

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

叶兴阳

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 20 个章节

1. 麦克森夫人抗议(mrs. Maxon Protests) 000001

2. 麦克森夫人抗议(mrs. Maxon Protests) 000002

3. 麦克森夫人抗议(mrs. Maxon Protests) 000003

4. 麦克森夫人抗议(mrs. Maxon Protests) 000004

5. 麦克森夫人抗议(mrs. Maxon Protests) 000005

6. 麦克森夫人抗议(mrs. Maxon Protests) 000006

7. 麦克森夫人抗议(mrs. Maxon Protests) 000007

8. 麦克森夫人抗议(mrs. Maxon Protests) 000008

9. 麦克森夫人抗议(mrs. Maxon Protests) 000009

10. 麦克森夫人抗议(mrs. Maxon Protests) 000010

11. 麦克森夫人抗议(mrs. Maxon Protests) 000011

12. 麦克森夫人抗议(mrs. Maxon Protests) 000012

13. 麦克森夫人抗议(mrs. Maxon Protests) 000013

14. 麦克森夫人抗议(mrs. Maxon Protests) 000014

15. 麦克森夫人抗议(mrs. Maxon Protests) 000015

16. 麦克森夫人抗议(mrs. Maxon Protests) 000016

17. 麦克森夫人抗议(mrs. Maxon Protests) 000017

18. 麦克森夫人抗议(mrs. Maxon Protests) 000018

19. 麦克森夫人抗议(mrs. Maxon Protests) 000019

20. 麦克森夫人抗议(mrs. Maxon Protests) 000020

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

麦克森夫人抗议(Mrs. Maxon Protests)

第1/20页

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[ˈmæksən] [ˈprəʊtests]
MAXON PROTESTS
马克斯 抗议活动

麦克森抗议

[baɪ] [ˈæntəni] [hoʊp]
BY ANTHONY HOPE
经过 安东尼 希望

作者：安东尼·霍普

[ˈmeθjuːən] & [ˌsiːˈoʊ] . [ˈlɪmɪtɪd] .
METHUEN & CO . LTD .
美休恩 & 一氧化碳 . 有限公司 .

美休恩有限公司

- [ˈesɪks] [stri:t] [ˈdʌbljuː] . [siː] .
36 ESSEX STREET W . C .
- 埃塞克斯 街道 W . C .

埃塞克斯街36号洗手间

[ˈlʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[fɜːrst] [ˈpʌblɪʃt] [ɪn] -
First Published in 1911
第一的 已发布 在 -

首次出版于1911年

[ˈkɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[aɪ] . " - ! " [wʌn]
I . " INKPAT ! " 1
我 . " - ! " 1

I.“墨水拍！ ”1

[i:] .
II .
三 .
二 .

二、

[ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [nə'sesəti] -
A CASE OF NECESSITY 10
一个 案件 的 必要性 -

必要性案例 10

[,aɪ'ar'aɪ] . - [ɪn] [sə'lu:ʃ(ə)n] - -
III . ' IN SOLUTION ' 20
三、 . - 在 解决方案 - -

三、“解决方案”20

[,aɪ 'vi:] .
IV .
第四 .

四、

['ki:pɪŋ] [ə; eɪ] ['prə:mɪs] -
KEEPING A PROMISE 31
保持 一个 承诺 -

信守承诺 31

[vi:] . [ðə; ði] [gɹet] ['ælaɪz] -
V . THE GREAT ALLIES 42
V . 这 伟大的 盟国 -

五、伟大的同盟国 42

['vaɪ, 'vi:] . [fru:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:] -
VI . FRUIT OF THE TREE 53
六年级 . 水果 的 这 树 -

六、树的果实 53

[,vi:,aɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

[ə; eɪ] [koʊd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θi:əri] -
A CODE AND A THEORY 64
一个 代码 和 一个 理论 -

代码与理论 64

[,vi:,aɪ'ar'aɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[səb'vɜ:rsɪv] -
SUBVERSIVE 74
颠覆性的 -

颠覆性 74

[,aɪ'eks] .
IX .
第九章 .

九、

[noʊ] [prə'si:dɪŋz] ! -
NO PROCEEDINGS ! 85
不 诉讼程序 ! -

不予审理！ 85

[ˈɛks] . [moʊv] [ˈɛnvələʊps] -
X . **MAUVE ENVELOPES** **96**
X . 淡紫色 信封 -

X. 淡紫色信封 96

[saɪˌzaɪˌksaɪˌɡzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[æn; ən] [ʌnˈmenʃənd] [neɪm] -
AN UNMENTIONED NAME **107**
一个 未提及 姓名 -

未提及姓名 107

[ˌɛksˌɑɪˈaɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[ˈkrɪsməs] [ɪn] [ˈwəʊbən] [skwɜː] -
CHRISTMAS IN WOBURN SQUARE **119**
圣诞节 在 沃本 正方形 -

沃本广场的圣诞节 119

[ˌɛksˌɑɪˈaɪˈaɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

[ˈkrɪsməs] [æt; ət] - [pætʃ] -
CHRISTMAS AT SHAYLOR'S PATCH **131**
圣诞节 在 - 修补 -

谢勒的帕奇 131 的圣诞节

[ˌɛksˌɑɪˈvi:] .
XIV .
十四 .

十四、

[ə; eɪ] [ˈkaʊns(ə)l] [ʌv; əv] [pəˈfɛkʃ(ə)n] -
A COUNSEL OF PERFECTION **143**
一个 法律顾问 的 完美 -

完美之言 143

[ˈɛksˈvi:] .
XV .
十五 .

十五、

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[ˈnoʊbəːdi] -
NOBODY **155**
无人 -

无人 155

[ˌɛksˈvi:ˈaɪ] .
XVI .
十六 .

十六、

[ə; eɪ] [wɜ:rd] [ˈteɪkən] [æt; ət] [ˈpleʒər] -
A WORD TAKEN AT PLEASURE 167
一个 单词 已采取 在 乐趣 -

随意取用的词语 167

[ˌɛks,vi:'aɪ'aɪ] .
XVII :
十七 :

十七、

[d̥ə; ði] [træk] [ʌv; əv][d̥ə; ði] [ˈreɪdər] -
THE TRACK OF THE RAIDER 180
这 追踪 的 这 突袭者 -

突袭者180号的踪迹

[ˌɛks,vi:'aɪ'aɪ] .
XVIII :
十八 :

十八、

[ˈnʌθɪŋ] [ˈsɪriəs] -
NOTHING SERIOUS 193
没有什么 严肃的 -

没什么大不了的 193

[ˌɛks,ɑɪ'eks] .
XIX :
十九 :

十九、

[ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈɑ:nər] -
A POINT OF HONOUR 206
一个 观点 的 荣誉 -

荣誉之点 206

[ˈeks 'eks] .
XX :
xx :

XX.

[æn; ən] [hə'roʊɪk] [ˈɔ:fər] -
AN HEROIC OFFER 219
一个 英勇 提供 -

一项英雄般的提议 219

[ˌɛks'eks'aɪ] .
XXI :
二十一 :

二十一世纪

[ɪz][hi:; hi][ə; eɪ] [ˈbʊli] ? -
IS HE A BULLY ? 233
是 他 一个 欺负 ? -

他是个恶霸吗? 233

[ˌɛks'eks'aɪ'aɪ] .
XXII :
二十二 :

二十二、

[ˈdʒʌdʒmənt] [əˈkɔ:rdɪŋli] -
JUDGMENT ACCORDINGLY 247
判断 因此 -

据此作出判决 247

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .

XXIII .
二十三 .

二十三、

[ðə; ði] ['redʒɪmənt] -

THE REGIMENT 261
这 团 -

第261团

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈvi:] .

XXIV .
二十四 .

二十四、

[æn; ən] [ɪnˈlaɪt(ə)nmənt] -

AN ENLIGHTENMENT 274
一个 启示 -

启蒙运动 274

[ˌɛksˈɛksˈvi:] .

XXV .
25 .

二十五、

" [pər'hæps] ! " -
" PERHAPS ! " 286
" 也许 ! " -

“或许！ ” 286

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .

XXVI .
26 .

二十六、

[ə; eɪ] [frend] [dɪˈpɑːts] -

A FRIEND DEPARTS 300
一个 朋友 离开 -

一位朋友离开了300

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .

XXVII .
xxvii .

二十七、

[ə; eɪ] [ˌfɪləˈsɑːfɪk(ə)l] ['prɑːdʒekt; prədʒekt] -
A PHILOSOPHICAL PROJECT 311
一个 哲学 项目 -

哲学项目 311

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .

XXVIII .
二十八 .

二十八、

[ðə; ði] [ˌvjuː] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [haʊs] -

THE VIEW FROM A HOUSE 323
这 看法 从 一个 房子 -

从房子里看到的景色 323

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] .

XXIX .
二十九 .

二十九、

[ɪn] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] -
IN THE RESULT 337
在 这 结果 -

结果 337

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['mæksən] ['prəuteɪsts]
MAXON PROTESTS
马克斯 抗议活动

麦克森抗议

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

" - ！ "
" INKPAT ！ "
" - ！ "

“墨水拍！ ”

" - ！
" Inkpat ！
" - ！

“墨水！ ”

" [ʃiː; ʃi] [ʃɑːt] [aʊt] [ðə; ði][wɜːrd][ɪn][ə; eɪ] ['bɪtər] ['pleɪfnəs] ,
" She shot out the word in a bitter playfulness ,
" 她 射击 出去 这 单词 在 一个 苦的 玩乐 ,

她带着苦涩的玩笑语气脱口而出。

['meɪkɪŋ] [aɪ 'tiː] [sɜːrv] [fɔːr; fər][ðə; ði]['klaɪmæks][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəm'pleɪnts] .
making it serve for the climax of her complaints .
制作 它 服务 为了 这 高潮 的 她 投诉 .

使其成为她抱怨的高潮。

['hoʊbəːrt] ['geɪnə] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][wɜːrd] — [ɪf] [aɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ][wɜːrd] — ['æftər][hɪz; ɪz]
Hobart Gaynor repeated the word — if it could be called a word — after his
霍巴特 盖诺 重复 这 单词 — 如果 它 可以 是 称为 一个 单词 — 后 他的

[kəm'pænjən] [ɪn][æn; ən] [ɪntə'rɑːgətɪv] [təʊn] .
companion in an interrogative tone .
伴侣 在 一个 疑问 语气 .

霍巴特·盖诺用疑问的语气重复了同伴说的那个词——如果那可以称之为词的话。

" [jes] , [dʒʌst] ['hoʊpləs] - , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][æn; ən][end][ʌv; əv][aɪ 'tiː] !
" Yes , just hopeless inkpat , and there's an end of it !
" 是的 , 只是 绝望 - , 和 有 一个 结尾 的 它 !

“是的，只是无可救药的墨迹，就这样结束了！ ”

" ['mɪsɪz] . ['mæksən] [lent] [bæk] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [ʌnə'kɑːmədeɪtɪŋ] ['æŋɡlɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪs]
" Mrs . Maxon leant back as far as the unaccommodating angles of the office
" 太太 . 马克斯顿 倾斜 后退 作为 远的 作为 这 不通融的 角度 的 这 办公室

[tʃer] [ə'laʊd] ,
chair allowed ,
椅子 允许 ,

“麦克森太太向后靠去，直到办公椅那不舒适的角度所允许的极限为止。”

[ˈlʊkɪŋ] [æʔ; əʔ][hɜːr; həʔ] [frend] [ænd; ənd] [ˈkaʊnsələʔ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [jɪt] [ˈræðəʔ] [ˈmɪstʃɪvəs] [smaɪl]
looking at her friend and counsellor with a faint yet rather mischievous smile

寻找 在 她 朋友 和 顾问 和 一个 头晕的 然而 相当 恶作剧 微笑
[ɑːn][hɜːr; həʔ] [ˈprɪtɪ] [feɪs] .
on her pretty face .

在 她 漂亮的 脸 .
她漂亮的脸上带着一丝淡淡的、却又略带顽皮的微笑，看着她的朋友兼辅导员。

[ɪn][ðə; ði] [səˈlɪsɪtəʔz] [bɪɡ] , [haɪ] , [ber] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [bəʊθ] [smɔːl] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈdeɪntɪ] .
In the solicitor's big , high , bare room she seemed both small and very dainty .

在 这 律师的 大的 , 高的 , 裸 房间 她 似乎 两个都 小的 和 非常 纤巧 .
在律师那间又大又高又空的房间里，她显得既娇小又非常纤弱。

[hɜːr; həʔ] [vɔɪs] [hæd; həd] [ˈtremblɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ,
Her voice had trembled a little ,

她 嗓音 有 颤抖 一个 小的 ,
她的声音微微颤抖了一下。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [breɪv] [ˈɛfəʔt] [æʔ; əʔ] [ˈgeɪətɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪkˈspleɪnd] [hɜːr; həʔ] [ˈkrɪptɪk] [wɜːrd] .
but she made a brave effort at gaiety as she explained her cryptic word .

但 她 制成 一个 勇敢的 努力 在 欢乐 作为 她 解释 她 神秘的 单词 .
但她还是努力表现得兴高采烈，解释她那个晦涩难懂的词。

" [wen] [ə; eɪ] [ˈθɪŋz] [ˈrʌnɪŋ] [ɪn][jɜː; jəʔ] [hed] [deɪ][ænd; ənd] [naɪt] , [wiːk] [ˈæftəʔ] [wiːk] , [ænd; ənd]
" When a thing's running in your head day and night , week after week , and

" 什么时候 一个 事物 跑步 在 你的 头 天 和 夜晚 , 星期 后 星期 , 和
[mʌnθ] [ˈæftəʔ] [mʌnθ] ,
month after month ,

月 后 月 ,
“当一件事日夜、周复一周、月复一月地在你脑海中萦绕时，

[juː; jʊ] [kɑːnt] [juːz] [ðæt] [greɪt] [lɔːŋ] [wɜːrd][juː; jʊ][ˈbjɜːz, ˈbɪɜːz][juːz] .
you can't use that great long word you lawyers use .

你 不能 使用 那 伟大的 长的 单词 你 律师 使用 .
你们律师不能用那个很长的词。

[bɪˈsaɪdz] , [ɪts] [soʊ] [ˈhɔːrəbli] [ɪmˈpɑːrʃ(ə)] .
Besides , it's so horribly impartial .

除了 , 它是 所以 糟糕透了 公正 .
此外，它还极其不公正。

" [ʃiː; ʃi] [pəʊtɪd] [ˈoʊvəʔ] [ðɪs] [ˌʌndɪˈzɑɪərəb(ə)][ˈkwɔːlətɪ] .
" She pouted over this undesirable quality .

" 她 撅嘴 超过 这 不理想的 质量 .
她对这个缺点闷闷不乐。

[ə; eɪ] [laɪt] [broʊk] [ɑːn] [ˈgeɪnɜː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] .
A light broke on Gaynor , and he smiled .

一个 光 打破 在 盖诺 , 和 他 微笑 .
盖诺眼前一亮，笑了。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [miːn] [ɪnkəmˌpætəˈbɪlətɪ] ? "
" Oh , you mean incompatibility ? "

" 哦 , 你 意思是 不兼容性 ? "
“哦，你是说不兼容吗？ ”

" [ðæts] [aɪ ˈtiː] , [ˈhoʊbəːrt] .
" That's it , Hobart .

" 那就是 它 , 霍巴特 .
“就是这样，霍巴特。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [si:] [its] [fɑ:r] [tu:] [lɔ:ŋ] , [br'saɪdʒ] ['bi:ɪŋ] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [ˈhɔ:rəbli] [ɪm'pɑ:rj(ə)]] .
But you must see it's far too long , besides being , as I say , horribly impartial .
但 你 必须 看 它是 远的 也 长的 , 除了 存在 , 作为 我 说 , 糟糕透了 公正 .

但你必须明白，它篇幅太长了，而且正如我所说，它非常不公正。

[soʊ][aɪ] [tʊk] [tuː; tə] ['kɔ:lɪŋ] [aɪ 'ti:] [baɪ][ə; eɪ] [pet] [neɪm] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .
So I took to calling it by a pet name of my own .
所以 我 采取 到 呼叫 它 经过 一个 宠物 姓名 的 我的 自己的 .

于是，我开始用我自己起的昵称来称呼它。

[ðæt] [meɪks] [aɪ 'ti:] [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə][maɪ] [saɪd] .
That makes it come over to my side .
那 制作 它 来 超过 到 我的 边 .

这让我觉得它站在我这边了。

[duː][juː; jʊ] [si:] ? "
Do you see ? "
做 你 看 ? "

你看到了吗？

" [nɑ:t] [kwɑɪt] .
" Not quite .
" 不是 相当 .

不完全是。

" [hiː; hi] [smaɪld] [stɪl] .
" He smiled still .
" 他 微笑 仍然 .

他脸上依然带着微笑。

[hiː; hi][hæd; həd][wʌnz] [bɪn] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['wɪni] ['mæksən] ,
He had once been in love with Winnie Maxon ,
他 有 一次 到过 在 爱 和 温妮 马克斯顿 ,

他曾经爱过温妮·马克斯顿。

[ænd; ənd] [ðoo] [ðæt] [steɪt] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [æz; əz][rɪ'gɑ:rdz][hɜ:r; hər][wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [pæst] ,
and though that state of feeling as regards her was long past ,
和 尽管 那 状态 的 感觉 作为 问候 她 曾是 长的 过去的 ,

尽管我对她早已没有那种感觉了，

[ʃiː; ʃɪ] [stɪl] [hæd; həd][ðə; ðɪ] ['paʊər] [tuː; tə] ['fæsɪneɪt] [ænd; ənd][ə'mju:z] [hɪm; ɪm] ,
she still had the power to fascinate and amuse him ,
她 仍然 有 这 力量 到 吸引 和 娱乐 他 ,

她仍然有能力让他着迷和开心。

['i:v(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [θɪŋz] [wɪt] [hiː; hi] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)]] .
even when she was saying things which he suspected of being unreasonable .
甚至 什么时候 她 曾是 说 事物 哪个 他 怀疑 的 存在 不合理 .

即使她说的话在他看来有些不合情理。

['lɔjɜ:z, 'lɔɪɜ:z][hæv; həv] [ðæt] [sə'spɪ(ə)n] ['veri] ['redi] [fɔ:r; fər] ['wɪmɪn] .
Lawyers have that suspicion very ready for women .
律师 有 那 怀疑 非常 准备好 为了 女性 .

律师们对女性往往抱有这种怀疑态度。

" [oʊ] [jes] !
" Oh yes !
" 哦 是的 !

“哦是的！

[ðə; ðɪ][bɪɡ] [wɜ:rd][dʒʌst] [mi:nz] [ðæt] [wiː; wi] [kɑ:nt] [get] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] ,
The big word just means that we can't get on with one another .
这 大的 单词 只是 方法 那 我们 不能 得到 在 和 一 其他 ,

这个词的意思就是我们彼此相处不来。

[ænd; ənd] [hɪnts] [ðæt] [ɪts] ['prɑ:bəbli] [dʒʌst][æz; əz] [mʌt] [maɪ] [fɔ:lt] [æz; əz][hɪz; ɪz] .

and hints that it's probably just as much my fault as his .

和 提示 那 它是 大概 只是 作为 很多 我的 过错 作为 他的 .

并暗示这可能既是我的错，也是他的错。

[bʌt; bət] - [mi:nz] [ɔ:l][ðə; ði][wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd][wʌn] [ʌnɪn'dʊrəbl] [θɪŋz] [hi:; hi] [dʌz]

But inkpat means all the one thousand and one unendurable things he does

但 - 方法 全部 这 一 千 和 一 难以忍受 事物 他 做

[ænd; ənd] [sez] [tu:; tə][em 'i:] .

and says to me .

和 说道 到 我 .

但 inkpat 指的是他对我说和做的一千零一件令人无法忍受的事情。

[wen'evər] [hi:; hi] [dʌz] [ɔ:r] [sez] [wʌn] , [aɪ] [seɪ] [ɪn'veriəbli] , - - ! -

Whenever he does or says one , I say invariably , ' Inkpat ! ' .

每当 他 做 或者 说道 一 , 我 说 总是 , - - ! -

每当他做或说一件事时，我总是说：“墨水！”

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðeəz; ðəz] [ə'hʌðər] — - - ! -

The next moment there's another — ' Inkpat ! ' .

这 下一个 片刻 有 其他 — - - ! -

紧接着又传来一声——“墨水手！”

[aɪ] ['ri:əli] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [taɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [wɜ:rd][i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ] ['wɔ:ntɪd] [tu:; tə][ju:z][aɪ 'ti:] . "

I really shouldn't have time for the long word even if I wanted to use it . "

我 真的 不应该 有 时间 为了 这 长的 单词 甚至 如果 我 通缉 到 使用 它 . "

即使我想用那个长词，我也实在没时间去用了。

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['veri] [fɑ:nd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wʌns] , [wə:nt, weənt][ju:; jʊ] ?

" You were very fond of him once , weren't you ?

" 你 是 非常 喜爱 的 他 一次 , 不是 你 ?

你曾经很喜欢他，对吗？

" [ʃi:; ji] ['rʌgd] [hɜ:r; hər] [θɪn] ['ʃəʊldəz] [ɪm'peɪʃntli] .

" She shrugged her thin shoulders impatiently .

" 她 耸了耸肩 她 薄的 肩膀 不耐烦地 .

她不耐烦地耸了耸瘦削的肩膀。

" [sə'pəʊzɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] ?

" Supposing I was ?

" 假如 我 曾是 ?

“假设我是呢？”

" ['eɪvɪdəntli] [ʃi:; ji][dɪd][nɑ:t] [ker] [tu:; tə][bi:; bi] [ri'maɪndɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] , [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ][fækt] .

" Evidently she did not care to be reminded of the fact , if it were a fact .

" 显然 她 做过 不是 关心 到 是 提醒 的 这 事实 , 如果 它 是 一个 事实 .

“显然，如果这是事实的话，她并不想被提醒这件事。”

[ʃi:; ji] ['tri:ɪd] [aɪ 'ti:] ['ræðər] [æz; əz][æn; ən][ækju'zeɪ(ə)n] .

She treated it rather as an accusation .

她 治疗 它 相当 作为 一个 指控 .

她反而把它当成了一种指责。

" [dʌz] [wʌn] ['ri:əli] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ][mæn] [bɪ'fɔ:r] [wʌn] ['mæɪrɪz] [hɪm; ɪm] ?

" Does one really know anything about a man before one marries him ?

" 做 一 真的 知道 任何事物 关于 一个 男人 前 一 结婚 他 ?

“结婚之前，一个人真的了解一个男人吗？”

[ænd; ənd] [ðen] [ɪts] [tu:] [leɪt] . "

And then it's too late . "

和 然后 它是 也 晚的 . "

到那时就太晚了。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈpli:diŋ] [fɔ:r; fər][ˈtraɪəl] [ˈtrɪps] ? "
" Are you pleading for trial trips ? "
" 是 你 恳求 为了 审判 旅行 ? "
" 你是在请求安排试运营吗? "

" [oʊ] , [ðæts] [ɪmˈpɑ:səb(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] . "
" Oh , that's impossible , of course . "
" 哦 , 那就是 不可能的 , 的 课程 . "
" 哦, 那当然不可能。"

" [ɪz] [ˈeniθɪŋ] [ɪmˈpɑ:səb(ə)l] [ˈnaʊədəɪz] ?
" Is anything impossible nowadays ? ?
" 是 任何事物 不可能的 如今 ?
" 如今还有什么是不可能的吗?

" [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ˈsi:lɪŋ] , [hɪz; ɪz] [ˈbraʊz] [ˈreɪzd] [ɪn][ˈprəʊtest] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈveɪɡərɪz]
" He looked up at the ceiling , his brows raised in protest against the vagaries
" 他 看起来 向上 在 这 天花板 , 他的 眉毛 提高 在 反对 反对 这 反复无常
[ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] .
of the age .
的 这 年龄 .
他抬头望着天花板, 扬起眉毛, 抗议着这个时代的变幻莫测。

" [ˈenihaʊ] , [ɪts] [nɑ:t] [wʌt] [wɪə(r)][ˈtoʊld] .
" Anyhow , it's not what we're told .
" 无论如何 , 它是 不是 什么 是 讲述 .
" 总之, 这和我们被告知的情况不一样。"

[aɪ][ˈoʊnli] [ment] [ðæt] [ˈhævɪŋ] [kæəd] [wʌns] [meɪd] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪfrəns] [ˈri:əli] — [aɪ ˈti:] [kʌmz] [tu:; tə]
I only meant that having cared once made very little difference really — it comes to
我 仅有的 意思是 那 拥有 关心 一次 制成 非常 小的 不同之处 真的 — 它 来 到
[kaʊnt] [fɔ:r; fər][nekst][tu:; tə] [ˈnʌθɪŋ] ,
count for next to nothing ,
数数 为了 下一个 到 没有什么 ,
我的意思是, 曾经在乎过其实意义不大——最终几乎可以忽略不计。

[ju:; jʊ] [noʊ] . "
you know . "
你 知道 . "
" 你知道。"

" [nɑ:t][ə; eɪ][ˈɡɑ:sp(ə)l] [ˈveri] [əkˈseptəb(ə)l][tu:; tə][æn; ən] [ɪnˈɡeɪdʒd] [mæn] , [ˈwɪni] !
" Not a gospel very acceptable to an engaged man , Winnie !
" 不是 一个 福音 非常 可接受 到 一个 已订婚的 男人 , 温妮 !
" 温妮, 这对于一个订婚的男人来说, 可不是什么好听的福音! "

" [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [aʊt] [hɜ:r; hər][ɑ:rm][ænd; ænd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][kəʊt] - [sli:v] [ˈlaɪtli] .
" She reached out her arm and touched his coat - sleeve lightly .
" 她 达到 出去 她 手臂 和 感动 他的 外套 - 袖子 轻轻 .
她伸出手臂, 轻轻碰了碰他的外套袖子。

" [aɪ] [noʊ] , [aɪm] [ˈsɔ:ri] .
" I know , I'm sorry .
" 我 知道 , 我是 对不起 .
" 我知道, 对不起。

[aɪm] [ˈlɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [noʊ] [jʊr; jər] [ˈsɪsli] [ænd; ænd][bi:; bi] [ɡreɪt] [ˈfrendz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
I'm longing to know your Cicely and be great friends with her .
我是 渴望 到 知道 你的 西西莉 和 是 伟大的 朋友们 和 她 .
我非常渴望认识你的西西莉, 并和她成为好朋友。

[ænd; ɐnd] [its] [tu:] [bæd][tu;; tə] ['bɑ:ðər] [ju;; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['si:mi] [saɪd][ʌv; əv][aɪ 'ti:][dʒʌst] [naʊ] .
And it's too bad to bother you with the seamy side of it just now .
和 它是 也 坏的 到 打扰 你 和 这 卑鄙的 边 的 它 只是 现在 :
现在就跟你讲这件事的阴暗面实在太麻烦了。

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] , [ænd; ɐnd][soʊ][ˈsensəb(ə)l] , [ænd; ɐnd][ə; eɪ] ['lɔɪər] [tu:] , [ju;; jʊ] [si:] .
But you're such a friend , and so sensible , and a lawyer too , you see .
但 你是 这样的 一个 朋友 , 和 所以 明智的 , 和 一个 律师 也 , 你 看 :
但你真是个好朋友, 又很通情达理, 而且还是个律师, 你看。

[ju;; jʊ] [fər'ɡɪv] [em 'i:] ? "
You forgive me ? "
你 原谅 我 ? "
你原谅我吗?

" [aɪm] ['ɔ:fli] [glæd][tu;; tə] [help] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] .
" I'm awfully glad to help , if I can .
" 我是 非常 高兴的 到 帮助 , 如果 我 能 :
“如果能帮上忙, 我非常乐意。”

[kʊd; kəd][ju;; jʊ] [ɡɪv] [em 'i:][ə; eɪ] [fju:] — [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ɐnd][wʌn] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:]
Could you give me a few — I don't want a thousand and one , but a few
可以 你 给 我 一个 很少 — 我 不 想 一个 千 和 一 , 但 一个 很少
— ['ɪnstənsɪz] [ʌv; əv] - - - ? "
— instances of ' inkpat ' ? "
— 实例 的 - - - ? "
你能给我举几个——我不需要一千零一个, 只需要几个——“inkpat”的例子吗?

" [ðæt] ['wʊdnt] [bi;; bi] [mʌtʃ] [ju:z] .
" That wouldn't be much use .
" 那 不会 是 很多 使用 :
“那没什么用。”

['brɔ:dli] ['spi:kɪŋ] , - [ə; eɪ] [dɪ'mænd] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [bi;; bi][nɑ:t] [wʌt] [fɪ;; fɪ][ɪz] ,
Broadly speaking , inkpat's a demand that a woman should be not what she is ,
总体而言 请讲 , - 一个 要求 那 一个 女士 应该 是 不是 什么 她 是 ,
总的来说, 墨迹斑斑是一种要求, 即女性不应该成为她本来的样子。

[bʌt; bət][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['stʌntɪd] [ænd; ɐnd] [ɪn'fɪəriər] [ˌri:prə'dʌk(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] — [wʌt] [hi;; hi]
but a sort of stunted and inferior reproduction of the man — what he
但 一个 种类 的 发育不良 和 下 生殖 的 这 男人 — 什么 他
[θɪŋks] [hi;; hi] [wʊd] [bi;; bi] ,
thinks he would be ,
思考 他 会 是 ,
但这只是他想象中自己会成为的那种畸形而低劣的复制品。

[ɪf] [hi;; hi][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['wʊmən] .
if he were a woman .
如果 他 是 一个 女士 :
如果他是位女性。

['eniθɪŋ] [ðæts] [nɑ:t][laɪk] [ðæt] [ɡets] - [æt; ət][wʌns] .
Anything that's not like that gets inkpatted at once .
任何事物 那就是 不是 喜欢 那 获得 - 在 一次 :
凡不符合这种规定的, 都会立即被涂上墨水。

[oʊ] , ['hoʊbə:rt] , [aɪ 'ti:][ɪz]['hɔ:rəb(ə)l] !
Oh , Hobart , it is horrible !
哦 , 霍巴特 , 它 是 可怕 !
哦, 霍巴特, 真是太糟糕了!

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] [ɪts] [soʊ] [ˈʌtərli] [ˈhoʊpləs] , [juː; jʊ] [noʊ] .

Because it's so utterly hopeless , you know .
因为 它是 所以 完全地 绝望 , 你 知道 .

因为你知道，这完全没有希望。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][biː; bi] [ˈsʌmbɑːdi] [els] ?

How can I be somebody else ?
如何 能 我 是 某人 别的 ?

我怎样才能成为别人？

[əˈbʌv] [ɔːl] , [ˈsʌmbɑːdi] [laɪk] [ˈsɪrəl] — [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ?

Above all , somebody like Cyril — only a woman ?
多于 全部 , 某人 喜欢 西里尔 — 仅有的 一个 女士 ?

最重要的是，像西里尔这样的人——只不过是女人？

[ɪts] [əbˈsɜːrd] !

It's absurd !
它是 荒诞 !

太荒谬了！

[ə; eɪ] - [ˈwʊmən] !

A Cyrilesque woman !
一个 - 女士 !

一位西里尔式的女性！

[oʊ] ! "

Oh ! "
哦 ! "

哦！ "

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [hɪm; ɪm] [ˈveri] [wel] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [ˈsɜːrt(ə)nli] [dʌz] [saʊnd] [əbˈsɜːrd] .

" I don't know him very well , but it certainly does sound absurd .
" 我 不 知道 他 非常 出色地 , 但 它 当然 做 声音 荒诞 .

“我不太了解他，但这听起来确实很荒谬。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃər] [juː; jʊ] [ˈhævnt] [ˌmɪsʌndərˈstʊd] ?

Are you sure you haven't misunderstood ?
是 你 当然 你 还没有 被误解 ?

你确定你没有误会吗？

[kɑːnt] [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ? "

Can't you have an explanation ? "
不能 你 有 一个 解释 ? "

难道你不能给我一个解释吗？

" - [ˈnevər] [ɪkˈspleɪnz] ; [aɪ ˈtiː][ˈnevər] [sɪːz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn] .

" Inkpat never explains ; it never sees that there is anything to explain .
" - 绝不 解释 ; 它 绝不 看到 那 那里 是 任何事物 到 解释 .

“Inkpat 从不解释；它从不认为有什么需要解释的。”

[aɪ ˈtiː] [priːtʃɪz] , [ɔːr] [ˈlektʃərz] , [ɔːr][ɪz][sɑːrˈkæstɪk] , [ɔːr] [ˈgrʌmblz] , [ɔːr] [sʌlks] — [ænd; ænd][aɪ] [səˈpoʊz]

It preaches , or lectures , or is sarcastic , or grumbles , or sulks — and I suppose
它 布道 , 或者 讲座 , 或者 是 讽刺的 , 或者 抱怨 , 或者 生闷气 — 和 我 认为

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [swer] ,

it would swear ,
它 会 发誓 ,

它会说教，会训斥，会讽刺挖苦，会抱怨，会生闷气——我想它还会骂人。

[ɪf] [ˈsɪrəl] [ˈdɪdnt] [ˈhæpən] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [rɪˈlɪdʒəs] .

if Cyril didn't happen to be so religious .
如果 西里尔 没有 发生 到 是 所以 宗教 .

如果西里尔不是那么虔诚的话。

[bʌt; bət][ɪkˈspleɪn][ɔːr][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][æn; ən][ekspləˈneɪ](ə)n] — [ˈnevər] !
But explain or listen to an explanation — never !
但 解释 或者 听 到 一个 解释 — 绝不 !

但解释或听取解释——绝不！

" [ʃiː; ʃɪ][roʊz][ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][tʊːl] [ˈwɪndəʊz] [ðæt] [lʊkt] [ɑːn][tuː; tə] [ˈlɪŋkənz]
" **She rose and walked to one of the tall windows that looked on to Lincoln's**
" 她 玫瑰 和 步行 到 一 的 这 高的 视窗 那 看起来 在 到 林肯的
[ɪn] [fiːldz] .
Inn Fields .
客栈 田野 .

她起身走到一扇高大的窗户前，从那里可以眺望林肯律师学院广场。

" [aɪ] [dɪˈkler] [aɪ] [ˈenvi] [ðə; ðɪ] [ˈræɡɪdɪst] [ˈhʌŋɡrɪst] [tʃaɪld] [ˈpleɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈɡɑːrdn] , " [ʃiː; ʃɪ]
" **I declare I envy the raggedest hungriest child playing there in the garden , " she**
" 我 宣布 我 嫉妒 这 最破旧的 最饥饿的 孩子 玩耍 那里 在 这 花园 , " 她
[sed] .
said .
说 .

“我真羡慕在花园里玩耍的那个衣衫褴褛、饥肠辘辘的孩子，”她说。

" [æt; ət] [liːst] [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ɪtˈself] .
" **At least it may be itself .**
" 在 至少 它 可能 是 本身 .

“至少它可能就是它自己。”

[ˈdɪdnt] [ɡɑːd] [meɪk] [em ˈiː][dʒʌst][æz; əz] [mʌt] [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [ˈsɪrəl] ?
Didn't God make me just as much as He made Cyril ?
没有 上帝 制作 我 只是 作为 很多 作为 他 制成 西里尔 ?

上帝创造我，难道不和创造西里尔一样重要吗？

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [haɪ] [ˈsʌmər] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɡreɪt] [held] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ˈkʌmfərtɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
" **It was high summer , and the grate held nothing more comforting than a**
" 它 曾是 高的 夏天 , 和 这 格特 握住 没有什么 更多的 令人感到安慰 比 一个
[ˈdɪndʒɪ][ˈpeɪpər] [ˈɔːrnəmənt] ;
dingy paper ornament ;
昏暗的 纸 装饰品 ;

“当时正值盛夏，壁炉里除了一个破旧的纸质装饰品外，什么也没有，让人感到一丝慰藉；

[jet] [ˈhoʊbəːrt] [ˈɡeɪnə] [ɡɑːt][ʌp][ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] ,
yet Hobart Gaynor got up and stood with his back to it ,
然而 霍巴特 盖诺 得到 向上 和 站立 和 他的 后退 到 它 ,

然而，霍巴特·盖诺尔站了起来，背对着它站着。

[æz; əz][men][ɑːr; ər][wɔːnt][tuː; tə][duː][ɪn][ˈmoʊmənts][ʌv; əv][pərˈpleksəti] .
as men are wont to do in moments of perplexity .
作为 男人 是 惯于 到 做 在 时刻 的 困惑 .

就像男人在困惑时常做的那样。

[hiː; hi] [pərˈsiːvd] [ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌt] [juːz][ɪn] [ˈpresɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈkɑːnkriːt] [ˈkeɪsɪz] .
He perceived that there was not much use in pressing for his concrete cases .
他 感知 那 那里 曾是 不是 很多 使用 在 紧迫 为了 他的 具体的 案例 .

他意识到，坚持自己的具体案件并没有多大用处。

[ɪf] [ðeɪ] [keɪm] , [ðeɪ] [wʊd] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəli] [biː; bi] , [ɔːr] [siːm] , [ˈtraɪfəlz] , [noʊ] [daʊt] .
If they came , they would individually be , or seem , trifles , no doubt .
如果 他们 来了 , 他们 会 单独 是 , 或者 似乎 , 琐事 , 不 怀疑 .

即使他们来了，他们每个人单独来看无疑都是微不足道的。

[ðə; ðɪ] [əˌkjuːmjəˈleɪʃn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈmɪstɪf] ;
The accumulation of them was the mischief ;
这 积累 的 他们 曾是 这 恶作剧 ;

它们堆积起来就是祸害；

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɪmˈbreɪst] [ænd; ənd] [ɪksˈprest] [ɪn][ðə; ði] [brɔːd] [swiːp] [ʌv; əv] [ɪnkəmˌpætəˈbɪləti] ;
that was embraced and expressed in the broad sweep of incompatibility ;
那 曾是 拥抱 和 表达 在 这 广阔 扫 的 不兼容性 ;
这体现在广泛的不相容性之中;

[ðə; ði] [tuː] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] [kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [step] [təˈgeðər] .
the two human beings could not keep step together .
这 二 人类 生物 可以 不是 保持 步 一起 .
两人步调不一致。

[bʌt; bət][hiː; hi] [pʊt] [wʌn] [ˈkwestʃən] .
But he put one question .
但 他 放 一 问题 .
但他提了一个问题。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [juːv] [ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][noʊ] [ˈriːəli] [ˈsɪriəs] [kɔːz] [fɔːr; fər] [kəmˈpleɪnt] ?
" **I suppose you've given him no really serious cause for complaint ?** ?
" 我 认为 你已经 给定 他 不 真的 严肃的 原因 为了 抱怨 ?
我想你大概没给他什么真正值得抱怨的理由吧?

" [fiː; fi] [tɜːrnd] [ˈkwɪkli] [raʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
" **She turned quickly round from the window** .
" 她 转向 迅速地 圆形的 从 这 窗户 .
她迅速从窗户转过身来。

" [juː; jʊ] [miːn] — — ? "
" **You mean — — ?** "
" 你 意思是 — — ? "
“你的意思是 - ? ”

" [wel] , [aɪ] [miːn] , [ˈeniɪbɑːdi] [els] — [ɜːr; ər] — [ˈmeɪkɪŋ] [ˈfrɪkʃ(ə)n] ? "
" **Well , I mean , anybody else — er — making friction ?** "
" 出色地 , 我 意思是 , 任何人 别的 — 呃 — 制作 摩擦 ? "
“嗯，我的意思是，还有其他人——呃——制造摩擦吗？ ”

" [ˈhəʊbɑːrt] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðæts] [nɑːt][maɪ] [wei] !
" **Hobart , you know that's not my way !**
" 霍巴特 , 你 知道 那就是 不是 我的 方式 !
“霍巴特，你知道我不是那种人！ ”

[aɪ] [ˈhævnt] [ə; eɪ][mæn] - [frend] , [ɪksˈsept] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈkʌz(ə)n] ,
I haven't a man - friend , except you , and my cousin ,
我 还没有 一个 男人 - 朋友 , 除了 你 , 和 我的 表哥 ,
除了你和我表哥，我没有其他男性朋友。

[ˈstiːvən] [ˈeɪkənˌhed] — [ænd; ənd][aɪ] [ˈveri] [ˈseldəm] [siː] [ˈiːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
Stephen Aikenhead — and I very seldom see either of you .
史蒂芬 艾肯黑德 — 和 我 非常 很少 看 任何一个 的 你 .
斯蒂芬·艾肯黑德——我很少见到你们俩。

[ænd; ənd] [ˈstiːvənz] [ˈmærid] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ɪnˈgeɪdʒd] .
And Stephen's married , and you're engaged .
和 斯蒂芬的 已婚 , 和 你是 已订婚的 .
史蒂芬已婚，而你订婚了。

[ðæts] [ə; eɪ] [rɪˈdɪkjələs] [aɪˈdiːə] , [ˈhəʊbɑːrt] .
That's a ridiculous idea , Hobart .
那就是 一个 荒谬的 主意 , 霍巴特 .
霍巴特，这真是个荒谬的想法。

" [fiː; fi][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdəntli] [ɪnˈdɪgnənt] , [bʌt; bət] [ˈgeɪnə] [wʌz; wəz][nɑːt] [dɪˈstɜːrbd] .
" **She was evidently indignant , but Gaynor was not disturbed** .
" 她 曾是 显然 愤怒 , 但 盖诺 曾是 不是 不安 .
“她显然很愤慨，但盖诺却不为所动。”

" [wiː; wi][ˈljɜːz, ˈlɪɜːz][hæv; həv][tuː; tə] [səˈspekt] [ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbədi] , " [hiː; hi] [riˈmaɪndɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" **We lawyers have to suspect everybody** , " **he reminded her with a**
" 我们 律师 有 到 怀疑 大家 , " 他 提醒 她 和 一个
[smɑɪl] , " [ænd; ənd][tuː; tə][ɪkˈspekt] [ˈeniθɪŋ] ,
smile , " **and to expect anything** ,
微笑 , " 和 到 预计 任何事物 ,
"我们律师必须怀疑所有人,"他笑着提醒她,“并且要做好应对任何事的准备。”

[haʊˈevər] [ɪmˈprɑːbəbl̩] .
however improbable .
然而 不太可能 .
然而, 这种可能性微乎其微。

[soʊ] [aɪl] [æsk] [naʊ] [ɪf] [jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] [hæz; həz] [ˈeni] [ɡreɪt] [ˈwʊmən] - [frend] . "
So I'll ask now if your husband has any great woman - friend . "
所以 患病的 问 现在 如果 你的 丈夫 有 任何 伟大的 女士 - 朋友 . "
所以我现在就问问, 你丈夫有没有什么很棒的女性朋友?

" [ðæts] [dʒʌst][æz; əz] [rɪˈdɪkjələs] .
" **That's just as ridiculous** .
" 那就是 只是 作为 荒谬的 .
“这同样荒谬。”

[aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈwɪkɪd] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [wɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd] .
I could be wicked enough to wish he had .
我 可以 是 邪恶 足够的 到 希望 他 有 .
我甚至可能邪恶到希望他那样做。

[let] [ˈsʌmbəːdi] [els] [hæv; həv][ə; eɪ][traɪ][æt; ət][aɪ ˈtiː] ! "
Let somebody else have a try at it ! "
让 某人 别的 有 一个 尝试 在 它 ! "
让别人试试吧!

" [kɑːnt] [juː; jʊ] — [ˈsʌmhaʊ] — [ɡet] [bæk] [tuː; tə] [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [laɪk] [hɪm; ɪm][æt; ət][fɜːrst] ?
" **Can't you — somehow — get back to what made you like him at first ?**
" 不能 你 — 不知何故 — 得到 后退 到 什么 制成 你 喜欢 他 在 第一的 ?
难道你就不能——想办法——重新找回当初喜欢他的原因吗?

[duː][juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] [wʌt] [aɪ] [miːn] ? "
Do you understand what I mean ? "
做 你 理解 什么 我 意思是 ? "
你明白我的意思吗?

" [jes] , [aɪ][duː] — [ænd; ənd] [aɪv] [traɪd] .
" **Yes , I do — and I've tried** .
" 是的 , 我 做 — 和 我已经 尝试 .
“是的, 我有——而且我尝试过了。”

" [hɜːr; hər] [aɪz] [lʊkt] [bɪˈwɪldərd] , [ˈiːv(ə)n] [ˈfraɪt(ə)nd] .
" **Her eyes looked bewildered , even frightened** .
" 她 眼睛 看起来 困惑 , 甚至 害怕 .
“她的眼神茫然, 甚至有些害怕。”

" [bʌt; bət] , [ˈhoʊbəːrt] , [aɪ] [kɑːnt] [ˈriːəlaɪz] [wʌt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
" **But , Hobart , I can't realize what it was** .
" 但 , 霍巴特 , 我 不能 意识到 什么 它 曾是 .
“但是, 霍巴特, 我无法理解那是什么。”

[ənˈles] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][hɪz; ɪz] [lʊks] — [hiː; hi][ɪz] [ˈveri] [ˈhænsəm] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
Unless it was just his looks — he is very handsome , you know . "
除非 它 曾是 只是 他的 看起来 — 他 是 非常 英俊的 , 你 知道 . "
除非仅仅是因为他的外貌——你知道, 他确实很帅。

" [hi:; hi][stændz] [wel] [æt; ət][ðə; ði][bə:r] .

" He stands well at the Bar .
" 他 站立 出色地 在 这 酒吧 .

他在律师界表现出色。

[hi:z] ['getɪŋ] [ɑ:n][fæst] , ['hi:z] ['veri] [streɪt] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['hi:z] [ʌn'pɑ:pjələ] , [frʌm; frəm]
He's getting on fast , he's very straight , and I don't think he's unpopular , from
他是 获得 在 快速地 , 他是 非常 直的 , 和 我 不 思考 他是 不受欢迎的 , 从

[wʌt] [aɪ] [hɪr] .
what I hear .
什么 我 听到 .

他晋升很快, 为人非常正直, 而且据我所知, 他并不不受欢迎。

" [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [hɪz; ɪz][hɪnt] ['kwɪkli] .

" She caught his hint quickly .
" 她 捕捉 他的 暗示 迅速地 .

她很快就领会了他的暗示。

" [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [wɪl] [seɪ] [ɪts] [maɪ] [fɔ:lt] ?

" A lot of people will say it's my fault ?
" 一个 很多 的 人们 将要 说 它是 我的 过错 ?

很多人会说这是我的错？

[ðæt] [aɪm] [ʌn'reɪz(ə)nəb(ə)l] , [ænd; ənd][ɔ:l][ɪn][ðə; ði] [rɔ:ŋ] ? "

That I'm unreasonable , and all in the wrong ? "
那 我是 不合理 , 和 全部 在 这 错误的 ? "

难道说我不讲道理, 全都错了？

" [ju:d] [hæv; həv][tu:; tə] ['rekən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [ðæt] . "

" You'd have to reckon with a good deal of that . "
" 你会 有 到 估计 和 一个 好的 交易 的 那 . "

“你得考虑到其中很大一部分因素。”

" [aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] ['pi:p(ə)l] [seɪ] . "

" I don't care what people say . "
" 我 不 关心 什么 人们 说 . "

“我不在乎别人怎么说。”

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃʊ] [ʃʊ] [ʌv; əv] [ðæt] ?

" Are you sure of that ?
" 是 你 当然 的 那 ?

你确定吗？

" [hi:; hi] [æskt] ['kwaɪətli] .

" he asked quietly .
" 他 问 悄悄 .

他轻声问道。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['prɪti] [bɪg] [kleɪm] [tu:; tə] [meɪk] [fɔ:r; fər] [wʌn'self] , ['i:ðər] [fɔ:r; fər] [gʊd] [ɔ:r][fɔ:r; fər][i:v(ə)] . "

" It's a pretty big claim to make for oneself , either for good or for evil . "
" 它是 一个 漂亮的 大的 宣称 到 制作 为了 自己 , 任何一个 为了 好的 或者 为了 邪恶的 . "

“无论好坏, 这都是对自己做出的一个相当大胆的承诺。”

" [ɪts] ['oʊnli][hɪz; ɪz] [frendz] , ['æftər][ɔ:l] .

" It's only his friends , after all .
" 它是 仅有的 他的 朋友们 , 后 全部 .

“毕竟, 那只是他的朋友而已。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪv] [gɔ:t] [nʌn] .

Because I've got none .
因为 我已经 得到 没有任何 .

因为我一个也没有。

[wel] , [aɪv] [gɑ:t][ju:; jʊ] .
Well , I've got you .
出色地 , 我已经 得到 你 .

好的, 我罩着你。

" [ʃi:; ji] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][hɪm; ɪm] .
" She came and stood by him .
" 她 来了 和 站立 经过 他 .

她走过来站在他身边。

" [jʊə(r)] [ə'genst] [em 'i:], [ðʊv] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ? "
" You're against me , though , aren't you ? "
" 你是 反对 我 , 尽管 , 不是 你 ? "

“不过, 你是跟我作对, 对吧? ”

" [aɪ][æd'mɪt][aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ][waɪf] — [ɔ:r][ə; eɪ] ['hʌzbənd] — [ɔ:t] [tu:; tə][stænd][ə; eɪ][lɑ:t] . "
" I admit I think a wife — or a husband — ought to stand a lot . "
" 我 承认 我 思考 一个 妻子 — 或者 一个 丈夫 — 应该 到 站立 一个 很多 . "

“我承认我认为妻子——或者丈夫——应该经常站着。”

" [ɪts] [nɑ:t][æz; əz] [ɪf] [maɪ]['beɪbi][hæd; həd] [lɪvd] .
" It's not as if my baby had lived .
" 它是 不是 作为 如果 我的 婴儿 有 居住地 .

“我的孩子好像没活下来似的。”

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [gɔ:n] [ɑ:n] ['traɪɪŋ] [ðen] .
I might have gone on trying then .
我 可能 有 已消失 在 尝试 然后 .

我当时或许会继续尝试。

[aɪ 'ti:] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst][ʌndaɪ'lu:tɪd] ['sɪrəl] . "
It wouldn't have been just undiluted Cyril . "
它 不会 有 到过 只是 未稀释的 西里尔 . "

那不会是纯粹的西里尔。

" [ðæt] [meɪks] [sʌm; səm] ['dɪfrəns] , [aɪ] [ə'gri:] .
" That makes some difference , I agree .
" 那 制作 一些 不同之处 , 我 同意 .

“这确实会有一些不同, 我同意。”

[stɪl] , [ɪn][ðə; ði][dʒen(ə)rəl] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [θɪŋz] — — "
Still , in the general interest of things — — "
仍然 , 在 这 一般的 兴趣 的 事物 — — "

然而, 从整体上看——”

" [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] ['tɔ:rtʃəd] [ɔ:l][maɪ][laɪf] ?
" I must be tortured all my life ?
" 我 必须 是 受折磨 全部 我的 生活 ?

“我这辈子都必须遭受折磨吗? ”

" [hɜ:r; həɹ] ['tʃælɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑ:blɪ'geɪʃn] [ræŋ] [aʊt] ['ʃɑ:rpli] .
" Her challenge of the obligation rang out sharply .
" 她 挑战 的 这 义务 响铃 出去 尖锐地 .

她对这项义务的质疑掷地有声。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['restləs] [tɔ:s] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , [hi:; hi][sæt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['teɪbl] [ə'gen] .
With a restless toss of his head , he sat down at his table again .
和 一个 不安 折腾 的 他的 头 , 他 卫星 向下 在 他的 桌子 再次 .

他不安地甩了甩头, 又坐回了桌旁。

[ʃi:; ji] [stʊd] [wer] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['dɪndʒɪ] ['ɔ:rnəmənt] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] .
She stood where she was , staring at the dingy ornament in the grate .
她 站立 在哪里 她 曾是 , 凝视 在 这 昏暗的 装饰品 在 这 格特 .

她站在原地, 盯着壁炉架上那件脏兮兮的装饰品。

" [laɪf] [ðə; ði] [ˈlðə] [wei] [meɪnt] [tɜ:rn] [aʊt] [pəˈtɪkjələrli] [ˈi:zi] .
" **Life the other way mayn't turn out particularly easy** .
" 生活 这 其他 方式 可能不会 转动 出去 特别 简单的 .

“另一种生活方式或许也并非一帆风顺。”

[ju:l] [hæv; həv] [ˈtrʌblz] , [əˈnɔɪənsɪz] — [tempˈteɪʃənz] , [pərˈhæps] . "
You'll have troubles , annoyances — temptations , perhaps : "
你会 有 麻烦 , 烦心事 — 诱惑 , 也许 . "

你会遇到麻烦、烦恼，或许还会面临诱惑。

" [aɪ][kæn; kən] [feɪs] [ðoʊz] .
" **I can face those** .
" 我 能 脸 那些 .

“我可以面对这些。”

[aɪ][kæn; kən] [trʌst] [maɪˈself] , [ˈhoʊbə:rt] .
I can trust myself , Hobart :
我 能 相信 我 , 霍巴特 .

霍巴特，我相信我自己。

[kæn; kən][hi:; hi] [prɪˈvent] [maɪ][ˈgoʊɪŋ] [ɪf] [aɪ][wa:nt][tu:; tə] ? "
Can he prevent my going if I want to ? "
能 他 防止 我的 去 如果 我 想 到 ? "

如果我想去，他能阻止我吗？

" [noʊ] . "
" **No** . "
" 不 . "

“不。”

" [kæn; kən][hi:; hi] [meɪk] [em ˈi:] [kʌm] [bæk] ? "
" **Can he make me come back ?** "
" 能 他 制作 我 来 后退 ? "

他能让我回来吗？

" [noʊ] . [hi:; hi][kæn; kən] , [ɪf] [hi:; hi] [tʃu:zɪz] , [get][ə; eɪ][ˈfɔ:rm(ə)] [ˈɔ:rdər][fɔ:r; fər][ju:; jə][tu:; tə][goʊ] [bæk] ,
" **No . He can , if he chooses , get a formal order for you to go back** ,
" 不 . 他 能 , 如果 他 选择 , 得到 一个 正式的 命令 为了 你 到 去 后退 ,

“不。如果他愿意，他可以拿到正式命令让你回去。”

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [wəʊnt] [bi:; bi] [ɪnˈfɔ:rst] .
but it won't be enforced .
但 它 惯于 是 强制执行 .

但这不会被强制执行。

[aɪ ˈti:] [wɪl] [ˈoʊnli] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈli:g(ə)] [ˌsepəˈreɪʃn] — [na:t][tu:; tə][ə; eɪ] [dɪˈvɔ:rs] ,
It will only give him a right to a legal separation — not to a divorce ,
它 将要 仅有的 给 他 一个 正确的 到 一个 合法的 分离 — 不是 到 一个 离婚 ,

这只会赋予他合法分居的权利，而不是离婚的权利。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] — [dʒʌst][ə; eɪ] [ˌsepəˈreɪʃn] . "
of course — just a separation . "
的 课程 — 只是 一个 分离 . "

当然——只是暂时分开而已。

" [jʊə(r)] [ʃʊr] [ðeɪ] [ka:nt] [meɪk] [em ˈi:][goʊ] [bæk] ? "
" **You're sure they can't make me go back ?** "
" 你是 当然 他们 不能 制作 我 去 后退 ? "

“你确定他们不能让我回去吗？”

" [oʊ] , [kwɑɪt] .
" **Oh , quite** :
" 哦 , 相当 .

“哦，确实如此。”

[ðæts] ['setld] . "
 That's settled . "
 那就是 定居 . "

就这么定了。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [kwɔɪt] [klɪr] [ə'baʊt] .
 " **That's what I wanted to be quite clear about** .
 " 那就是 什么 我 通缉 到 是 相当 清除 关于 .

“这就是我想明确表达的意思。”

" [ʃi:; ʃi] [stept] [ʌp] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd][leɪd][hɜ:r; həɹ][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ʃʊldə] .
 " **She stepped up to his chair and laid her hand on his shoulder** .
 " 她 步 向上 到 他的 椅子 和 铺设 她 手 在 他的 肩膀 .

她走到他的椅子旁，把手放在他的肩膀上。

" [jʊə(r)] [stɪl] [ə'genst] [em 'i:] ? "
 " **You're still against me ?** "
 " 你是 仍然 反对 我 ? " "

你仍然反对我吗？

" [oʊ] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] ?
 " **Oh , how can I tell ?**
 " 哦 , 如何 能 我 告诉 ?

“哦，我怎么知道呢？ ”

[ðə; ði] [hɑ:rt] [noʊz] [ɪts] [oʊn] ['bɪtərnəs] — ['noʊbə:di] [els] [kæn; kən] .
 The heart knows its own bitterness — nobody else can .
 这 心 知道 它是自己的 苦味 — 无人 别的 能 .

只有内心才知道其中的苦涩——别人无法体会。

" [ʃi:; ʃi] [prest] [hɪz; ɪz] [ʃʊldə] [ɪn][ə; eɪ] ['frendli] ['fæ(ə)n] ; [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌmfətɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][hæf] -
 " **She pressed his shoulder in a friendly fashion ; she was comforted by his half** -
 " 她 按下 他的 肩膀 在 一个 友好的 时尚 ; 她 曾是 安慰 经过 他的 一半 -
 [ə'pru:v(ə)] .
 approval .
 赞同 .

她友好地拍了拍他的肩膀；他半赞同的态度让她感到安慰。

[æt; ət] [li:st] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [kɑ:ndem'neɪʃn] , ['i:v(ə)n] [ðoʊ] [aɪ 'ti:][rɪ'fju:zd; 'refju:s][ðə; ði]
 At least it was not a condemnation , even though it refused the
 在 至少 它 曾是 不是 一个 谴责 , 甚至 尽管 它 拒绝 这
 [rɪspɑ:nsə'bɪləti] [ʌv; əv]['sæŋk(ə)n] .
 responsibility of sanction .
 责任 的 制裁 .

至少它不是谴责，尽管它拒绝承担制裁的责任。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi] ['ni:dnt] [gɪv] [ju:; jʊ] ['eni] ['mʌni] . "
 " **Of course he needn't give you any money** . "
 " 的 课程 他 不必 给 你 任何 钱 . "

“他当然没必要给你钱。”

" [aɪv] [gɑ:t][maɪ] [oʊn] .
 " **I've got my own** .
 " 我已经 得到 我的 自己的 .

“我有自己的。”

[ju:; jʊ][gɑ:t][aɪ 'ti:] ['setld] [ɑ:n][em 'i:][ænd; ənd] [peɪd] [tu:; tə][maɪ'self] . "
 You got it settled on me and paid to myself . "
 你 得到 它 定居 在 我 和 有薪酬的 到 我 . "

你帮我解决了这个问题，而且这笔钱也算在我自己手里了。

" [ɪts] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] — [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [ə; eɪ] [jɪr] .
" **It's very little — about a hundred and fifty a year .**
" 它是 非常 小的 — 关于 一个 百 和 五十 一个 年 .
"数量很少——一年大约一百五十个。"

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ɔ:l] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪznəs] . "
I want you to look at all sides of the business ."
我 想 你 到 看 在 全部 侧面 的 这 商业 . "
我希望你们全面审视这项业务的各个方面。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [jʊə(r)] [raɪt] .
" **Of course you're right .**
" 的 课程 你是 正确的 .
"你当然是对的。"

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ˈoʊnli][wʌn][tu:; tə][em ˈi:] — [tu:; tə][get] [əˈwei] , [əˈwei] , [əˈwei] ! "
But there's only one to me — to get away , away , away !"
但 有 仅有的 — 到 我 — 到 得到 离开 , 离开 , 离开 ! "
但对我来说, 只有一个目标——逃离, 逃离, 逃离!

" [ɪts] [dʒʌst] [əˈbaʊt] [faɪv] [ˈjɪrz] [sɪns] [ju:; jʊ] [keɪm] [hɪr] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈmʌðər] — [əˈbaʊt] [ðə; ði]
" **It's just about five years since you came here with your mother — about the**
" 它是 只是 关于 五 年 自从 你 来了 这里 和 你的 母亲 — 关于 这
[ˈmæɪrɪdʒ] - [ˈset(ə)lmənt] .
marriage - settlement .
婚姻 - 沉降 .
"你和你母亲来到这里已经大约五年了——大概是结婚协议生效的时候。"

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ ˈti:] [ˈræðər] [rʌf] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tu:; tə][em ˈi:] , [aɪ] [rɪˈmembər] . "
I thought it rather rough you should come to me , I remember ."
我 想法 它 相当 粗糙的 你 应该 来 到 我 , 我 记住 . "
我记得, 我觉得你找我有点不妥。

" [ˈmʌðər] [ˈdɪdnt] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] — [ðə; ði][sentɪˈment(ə)l] [ˈri:z(ə)n] [əˈɡenst] [aɪ ˈti:] , [ˈhoʊbə:rt] —
" **Mother didn't know about the — the sentimental reason against it , Hobart —**
" 母亲 没有 知道 关于 这 — 这 感伤的 原因 反对 它 , 霍巴特 —
[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [ˈdʌznt] [ˈmætər] [naʊ] , [dʌz] [aɪ ˈti:] ?
and it doesn't matter now , does it ?
和 它 不 事情 现在 , 做 它 ?
"母亲并不知道——霍巴特, 反对这件事的感伤原因——现在这也不重要了, 不是吗? "

[ænd; ənd] [pʊr] [ˈmʌðə-z] [bɪˈjɑ:nd] [ˈbi:ɪŋ] [ˈtrʌbld] [ˈoʊvər][em ˈi:] . "
And poor mother's beyond being troubled over me ."
和 贫穷的 母亲的 超过 存在 麻烦 超过 我 . "
可怜的母亲已经无暇顾及我了。

" [wer] [wɪl] [ju:; jʊ][ɡoʊ] — [ɪf] [ju:; jʊ][du:][ɡoʊ] ? "
" **Where will you go — if you do go ?**"
" 在哪里 将要 你 去 — 如果 你 做 去 ? "
"如果你要走的话, 你会去哪里? "

" [aɪ][eɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ] .
" **I am going .**
" 我 是 去 .

“我要去。

[aɪ][[æ; ʃəl] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [fɔ:r; fər][ə; eɪ][bɪt] — [tɪl] [aɪm] [ˈsetld] [ɑ:n][maɪ] [oʊn] . "
I shall stay with the Aikenheads for a bit — till I'm settled on my own ."
我 将 停留 和 这 - 为了 一个 少量 — 直到 我是 定居 在 我的 自己的 . "
我会在艾肯黑德家暂住一段时间, 直到我安顿下来为止。

" [hæv; həv][juː; jʊ][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] — [hɪm; ɪm] ? "
" **Have you hinted anything about it to — him ?** "
" 有 你 暗示 任何事物 关于 它 到 — 他 ？ "

你有没有暗示过他这件事？

" [tuː; tə][ˈsɪrəl] ?
" **To Cyril ?**
" 到 西里尔 ？

“给西里尔？ ”

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [hɪm; ɪm] .
I must tell him .
我 必须 告诉 他 .

我必须告诉他。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [aɪm] [ˈsɪli] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪm] [ʌnˈhæpi] . "
Of course he knows that I'm silly enough to think that I'm unhappy . "
的 课程 他 知道 那 我是 愚蠢的 足够的 到 思考 那 我是 不开心 . "

他当然知道我傻到会觉得自己不快乐。

" [ɪt] [biː; bi][æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [ˈfeɪsər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [wəʊnt][aɪ ˈtiː] ?
" **It'll be an awful facer for him , won't it ?**
" 它将 是 一个 可怕 面 为了 他 , 惯于 它 ？

对他来说，这将是一场非常艰难的比赛，不是吗？

" [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈskwerli] ,
" **She walked round the table and stood looking at him squarely** ,
" 她 步行 圆形的 这 桌子 和 站立 寻找 在 他 完全 ,

她绕着桌子走了一圈，站在那里直直地看着他。

[jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdeprɪkətɔːri] [druːp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] .
yet with a deprecatory droop of her mouth .
然而 和 一个 贬义的 下垂 的 她 嘴 .

但她嘴角却带着一丝轻蔑的下垂。

" [jes] , [aɪ ˈtiː] [wɪl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Yes , it will , " she said** .
" 是的 , 它 将要 , " 她 说 .

“是的，会的，”她说。

" [ˈɔːf(ə)l] !
" **Awful !**
" 可怕 !

“可怕！”

[bʌt; bət] , [ˈhoʊbəːrt] , [aɪ][nɑːt][ˈoʊnli][hæv; həv][noʊ] [lʌv] [left] , [aɪv] [noʊ] [ˈpɪti] [left] .
But , Hobart , I not only have no love left , I've no pity left .
但 , 霍巴特 , 我 不是 仅有的 有 不 爱 左边 , 我已经 不 遗憾 左边 .

但是，霍巴特，我不仅没有爱了，也没有怜悯了。

[hiː; hi][hæz; həz] [krʌʃt] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ɪn][em ˈiː] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [krʌʃt] [ðæt] [wɪð; wɪθ]
He has crushed a great deal in me , and he has crushed that with
他 有 碎 一个 伟大的 交易 在 我 , 和 他 有 碎 那 和

[ðə; ði] [rest] .
the rest .
这 休息 .

他摧毁了我内心很多东西，也摧毁了其他的一切。

" [ˈgeɪnərz] [hændz] [pleɪd] [ˈfiːbli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bɪɡ][pæd][ʌv; əv] [ˈblɒtɪŋ] - [ˈpeɪpər] .
" **Gaynor's hands played feebly with his big pad of blotting - paper .**
" 盖诺的 双手 玩 虚弱地 和 他的 大的 软垫 的 印迹法 - 纸 .

盖诺的手无力地摆弄着他那一大叠吸墨纸。

" [ðæt] [aɪ ˈtiː][ʃəd; ʃəd] [ˈhæpən] [tuː; tə][juː; jʊ][ʌv; əv][ɔːl] [ˈpiːp(ə)l] !
" **That it should happen to you of all people !**
" 那 它 应该 发生 到 你 的 全部 人们 !

“怎么偏偏这种事发生在你身上! ”

" [hiː; hi] [ˈmʌmbld] .
" **he mumbled .**
" 他 喃喃自语 .

他咕哝道。

[hɪz; ɪz] [er] [ɪkˈsprest] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ləˈment] [fɔːr; fər] [ʌnˈhæpinəs] ; [æz; əz] [wel] [æz; əz]
His air expressed more than a lament for unhappiness ; as well as
他的 空气 表达 更多的 比 一个 哀叹 为了 不快乐 ; 作为 出色地 作为
[rɪˈɡretɪŋ] [ˈsɑːrɒʊ] ,
regretting sorrow ,
后悔 悲哀 ,

他的神情中流露出的不仅仅是对不幸的哀叹，还有对悲伤的悔恨。

[hiː; hi] [diˈplɔːd] [ˈsʌmθɪŋ] [dɪsˈteɪstf(ə)l] .
he deplored something distasteful .
他 令人遗憾 某物 令人厌恶的 .

他谴责了一件令人厌恶的事情。

[bʌt; bət] [ˈwɪni] [ˈmæksən][wʌz; wəz] [def] [tuː; tə] [ðɪs] [noʊt] ; [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ˈoʊnli] [ˈsɪmpəθi] .
But Winnie Maxon was deaf to this note ; she saw only sympathy .
但 温妮 马克斯顿 曾是 聋 到 这 笔记 ; 她 锯 仅有的 同情 .

但温妮·马克斯对这番话充耳不闻；她只看到了同情。

" [ðæts] [jɔːr; jər][oʊld] [dɪr] [ˈkaɪndnəs] [fɔːr; fər][em ˈiː] , " [ʃiː; ʃɪ] [smaɪld] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
" **That's your old dear kindness for me , " she smiled , with tears in her eyes .**
" 那就是 你的 老的 亲爱的 仁慈 为了 我 , " 她 微笑 , 和 眼泪 在 她 眼睛 .

“这就是你一直以来对我的这份好意，”她笑着说，眼里噙着泪水。

" [juː; jʊ][wəʊnt] [tɜːrɪn] [əˈgenst] [em ˈiː] , [ˈenihaʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] , [ˈhoʊbəːrt] ?
" **You won't turn against me , anyhow , will you , Hobart ?**
" 你 惯于 转动 反对 我 , 无论如何 , 将要 你 , 霍巴特 ?

“无论如何，你不会背叛我吧，霍巴特? ”

" [hiː; hi] [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [miːt] [hɜːrɪz] .
" **He stretched out his hand to meet hers .**
" 他 拉伸 出去 他的 手 到 见面 她的 .

他伸出手去握住她的手。

" [noʊ] , [maɪ] [dɪr] .
" **No , my dear .**
" 不 , 我的 亲爱的 .

“不，亲爱的。”

[ˈdɪdnt] [aɪ] [ʌv] [juː; jʊ][wʌnz] ? "
Didn't I love you once ? "
没有 我 爱 你 一次 ? "

难道我曾经没爱过你吗？

" [ænd; ænd][aɪ][duː] [ʌv] [jɔːr; jər] [dɪr] [raʊnd] [feɪs] [ænd; ænd][jɔːr; jər] [ˈɑːnɪst] [aɪz] .
" **And I do love your dear round face and your honest eyes .**
" 和 我 做 爱 你的 亲爱的 圆形的 脸 和 你的 诚实的 眼睛 .

“我真的很喜欢你那张可爱的圆脸和你那双真诚的眼睛。”

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的 ,

[ænd; ənd][ðə; ði][noʊz][juː; jʊ][juːst][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'hæpi] [ə'baʊt] — [br'kəz, br'kɔːz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʌg]
and the nose you used to be unhappy about — because it was a pug
和 这 鼻子 你 用过的 到 是 不开心 关于 — 因为 它 曾是 一个 哈巴狗
— [ɪn] [ðoʊz] ['veri] [oʊld] [deɪz] ;
— in those very old days ;
— 在 那些 非常 老的 天 ;

还有你以前一直不满意的鼻子——因为它像个哈巴狗——在很久以前；

[ænd; ənd][ɪf][maɪ] [ʃɪp] [gets] [rekt] , [aɪ] [noʊ] [juːl] [kʌm] [aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪf] - [boʊt] .
and if my ship gets wrecked , I know you'll come out with the life - boat .
和 如果 我的 船 获得 损毁 , 我 知道 你会 来 出去 和 这 生活 - 船 .
如果我的船遇难了, 我知道你会乘坐救生艇出来。

[gʊd] - [baɪ] [naʊ] , [aɪl] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][ə'baʊt][aɪ 'tiː] .
Good - bye now , I'll write to you about it .
好的 - 再见 现在 , 患病的 写 到 你 关于 它 .
再见了, 我会写信告诉你这件事。

" [ðə; ði] ['tendər] [noʊt] [strʌk] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðer; ðər] [tɔːk] , [oʊld] - [taɪm] ['memərɪz] ,
" **The tender note struck at the end of their talk , old - time memories ,**
" 这 投标 笔记 击 在 这 结尾 的 他们的 讲话 , 老的 - 时间 回忆 ,
“谈话结束时, 他们之间流露出温柔的情愫, 那是对往事的回忆。”

[ðə; ði] ['ekoʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər][sɔːft] ['pliːdɪŋ] [vɔɪs] ,
the echo of her soft pleading voice ,
这 回声 的 她 柔软的 恳求 嗓音 ,
她轻柔恳求的声音回荡着

[ə'veɪld] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['æftər][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtəːz] [dɪ'pɑːrtʃər] [tuː; tə][blaɪnd][ˈhoʊbəːrt] ['geɪnərz]
availed for some minutes after his visitor's departure to blind Hobart Gaynor's
已利用 为了 一些 分钟 后 他的 访客 离开 到 瞎的 霍巴特 盖诺的
[ʃruːd] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['riːəli] [pʊt] [br'fɔːr] [hɪm; ɪm][noʊ] [keɪs] [ðæt] [kʊd; kəd]
shrewd eyes to the fact that she had really put before him no case that could
精明 眼睛 到 这 事实 那 她 有 真的 放 前 他 不 案件 那 可以
[siːm] [æt; ət][ɔːl] [səb'stæn(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
seem at all substantial in the eyes of the world .
似乎 在 全部 重大的 在 这 眼睛 的 这 世界 .

在访客离开后的几分钟里, 他利用这个机会蒙蔽了霍巴特·盖诺尔敏锐的双眼, 让他看不到她实际上并没有向他提出任何
在世人眼中显得有实质意义的案件。

[tuː; tə][hɜːr; hər] , [noʊ] [daʊt] , ['evriθɪŋ] [maɪt] [biː; bi][æz; əz][bæd] , [æz; əz][ɪn'tɑːlərəb(ə)l][ænd; ənd]
To her , no doubt , everything might be as bad , as intolerable and
到 她 , 不 怀疑 , 一切 可能 是 作为 坏的 , 作为 无法容忍 和
[ˈhoʊpləs] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [dɪ'klerd] ;
hopeless , as she declared ;
绝望 , 作为 她 声明 ;

毫无疑问, 对她来说, 一切都可能像她所说的那样糟糕、难以忍受、毫无希望；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['kwestʃən] [hɜːr; hər] [sɪn'serəti] .
he did not question her sincerity .
他 做过 不是 问题 她 诚意 .
他没有质疑她的诚意。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][ˈpɜːrsən(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈfeɪdɪd] ,
But as the personal impression of her faded ,
但 作为 这 个人的 印象 的 她 褪色 ,
但随着她给我的个人印象逐渐消退,

[hɪz; ɪz][hɑ:rd] ['kɑ:mən] [sens] [ə'sɜ:rtɪd] [fɔ:rsəbli] [ðæt][aɪ'ti:][ɔ:l] [ə'maʊnt] [tu:; tə][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]
his hard common sense asserted forcibly that it all amounted to no more than
他的 难的 常见的 感觉 断言 强制 那 它 全部 金额 到 不 更多的 比
[ðæt][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [nɑ:t][tu:; tə][laɪk][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ;
that she had come not to like her husband ;
那 她 有 来 不是 到 喜欢 她 丈夫 ;
他敏锐的常识有力地断言，这一切不过是说明她不再喜欢她的丈夫了；

[ðæt][wʌz; wəz][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] [wʊd] [si:] [ɪn][aɪ'ti:] .
that was the sum of what the world would see in it .
那 曾是 这 和 的 什么 这 世界 会 看 在 它 .
这就是世人从中看到的全部内容。

[meɪ] ['wɪmɪn] [li:v] [ðer; ðər] ['hʌzbəndz] ['mɪrli] [br'kəz, br'kɔ:z] [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [nɑ:t][tu:; tə][laɪk]
May women leave their husbands merely because they have come not to like
可能 女性 离开 他们的 丈夫们 仅仅 因为 他们 有 来 不是 到 喜欢
[ðem; ðəm] ?
them ?
他们 ?
女人可以仅仅因为不喜欢丈夫就离开他吗？

[sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [sed] [jes] , [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] .
Some people said yes , as he was aware .
一些 人们 说 是的 , 作为 他 曾是 意识到的 .
他知道有些人回答“是”。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['pi:p(ə)l] [hu:m] [hi:; hi] [rɪ'spektɪd] , [nɔ:r][ðer; ðər] ['θi:əri] [wʌn] [wɪtʃ] [hi:; hi]
They were not people whom he respected , nor their theory one which he
他们 是 不是 人们 谁 他 受人尊敬 , 也不 他们的 理论 一 哪个 他
[ə'pru:vɪd] .
approved .
得到正式认可的 .
他既不尊重这些人，也不赞同他们的理论。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [kən'sɜ:rvətɪv] [meɪk] [ɪn][ɔ:l] [θɪŋz] , [rɪ'speʃəli] [ɪn] ['kwestʃənz] [ʌv; əv][seks] .
He was of conservative make in all things , especially in questions of sex .
他 曾是 的 保守的 制作 在 全部 事物 , 尤其在 问题 的 性别 .
他在所有事情上都比较保守，尤其是在性方面。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ʌn'i:zɪli] ['kɑ:nʃəs] [ðæt] [bʌt; bət][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][pɜ:rsən(ə)l] [fæsi'neiʃ(ə)n] , [bʌt; bət]
He was now uneasily conscious that but for her personal fascination , but
他 曾是 现在 不安地 有意识的 那 但 为了 她 个人的 魅力 , 但
[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][oʊld] ['tendərnəs] ,
for his old tenderness ,
为了 他的 老的 压痛 ,
他现在不安地意识到，如果不是因为她对他个人的迷恋，如果不是因为他过去的温柔，
[hɜ:r; hər] [pli:] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [ɪk'stɔ:tid] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] [rɪ'lʌktənt] ['semi] - [ə'sent] .
her plea would not have extorted even a reluctant semi - assent .
她 恳求 会 不是 有 勒索 甚至 一个 不情愿的 半 - 同意 .

她的恳求甚至无法换来对方勉强的半同意。
[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hi:; hi][wʌz; wəz] [dr'naɪɪŋ] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd][gɪv(ə)n]['i:v(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] .
The next moment he was denying that he had given even so much .
这 下一个 片刻 他 曾是 否认 那 他 有 给定 甚至 所以 很多 .
下一刻，他却否认自己付出过这么多。

[ˈsɜ:rt(ə)nli] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ɪn] [ˈdʒen(ə)rəl] — [ðə; ði] [big] , [rɪˈspektəbl] , [ˈstedɪ] - [ˈgoʊɪŋ] [wɜ:rld] — [wʊd]
Certainly the world in general — the big , respectable , steady - going world — would
当然 这 世界 在 一般的 — 这 大的 , 可敬 , 稳定的 - 去 世界 — 会
[nɑ:t] [əˈkɔ:rd] [hɜ:r; hər] [ˈi:v(ə)n] [soʊ] [mʌtʃ] .
not accord her even so much .
不是 符合 她 甚至 所以 很多 .

当然，整个世界——那个庞大、体面、稳步发展的世界——甚至都不会给予她这么多。

[tɔ:k] [əˈbaʊt] [ˈbi:ɪŋ] " [krʌft] " [ɔ:r] [ˈhævɪŋ] [θɪŋz] [krʌft] [ɪn] [ju:; jʊ] , [ni:dz] , [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]
Talk about being " crushed " or having things crushed in you , needs , in the eyes of
讲话 关于 存在 " 碎 " 或者 拥有 事物 碎 在 你 , 需求 , 在 这 眼睛 的
[ðɪs] [wɜ:rld] ,
this world ,
这 世界 ,

谈谈被“摧毁”或被你内心深处的东西、需求，在这个世人的眼中，所遭受的痛苦。

[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɑ:lɪd] [ˈbækɪŋ] [ʌv; əv] [fæktz] — [θɪŋz] [ðæt] [kæn; kən] [bi:; bi] [swɔ:rn] [tu:; tə] [ɪn] [ðə; ði] [bɑ:ks] ,
a very solid backing of facts — things that can be sworn to in the box ,
一个 非常 坚硬的 后盾 的 事实 — 事物 那 能 是 宣誓 到 在 这 盒子 ,
非常确凿的事实依据——盒子里有可以发誓证实的内容，

[ðæt] [kæn; kən] [bi:; bi] [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] " [pəˈtɪku:ləz] " [ʌv; əv] [jʊr; jər] [pəˈtɪ(ə)n] , [ðæt] [kæn; kən] [bi:; bi] [ˈlooʃkɛɪtɪd]
that can be put in the " particulars " of your petition , that can be located
那 能 是 放 在 这 " 细节 " 的 你的 请愿 , 那 能 是 位于
, [ˈdeɪtɪd] ,
, **dated** ,
, 日期 ,

可以将其放入请愿书的“详情”部分，并注明日期。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ˈpɑ:səb(ə)] , [əˈtestɪd] [baɪ] [æŋ; ən] [ɪndɪˈpendənt] [ˈwɪtnəs] .
and , if possible , attested by an independent witness .
和 , 如果 可能的 , 已证实 经过 一个 独立的 证人 .

如果可能，最好由独立证人作证。

[naʊ] [ˈmɪsɪz] . [ˈmæksən] [dɪd] [nɑ:t] [əˈpɪr] [tu:; tə] [pəˈzes] [wʌn] [ˈsɪŋg(ə)] [fækt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɔ:rdər] — [ɔ:r]
Now Mrs . Maxon did not appear to possess one single fact of this order — or
现在 太太 : 马克斯顿 做过 不是 出现 到 具有 — 单身的 事实 的 这 命令 — 或者
[ˈfɔrli] [fɪ:; fi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈi:gər] [tu:; tə] [prəˈdu:s] [aɪ ˈti:] ?
surely she would have been eager to produce it ?
一定 她 会 有 到过 渴望的 到 生产 它 ?

现在看来，麦克森夫人似乎对这起案件一无所知——否则她肯定会很乐意拿出证据来。

[kəˈmi:di:ənz] [ænd; ənd] [ˈsɪnɪks] [ɑ:r; ər] [fɑ:nd] [ʌv; əv] [ɪgˈzɪbɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈspektək(ə)] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] [ˈhɑʊndɪŋ]
Comedians and cynics are fond of exhibiting the spectacle of women hounding
喜剧演员 和 愤世嫉俗者 是 喜爱的 的 展出 这 奇观 的 女性 追捕
[daʊn] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɑ:n] [ðə; ði] [wʌn] [hænd] ,
down a woman on the one hand ,
向下 一个 女士 在 这 — 手 ,

喜剧演员和愤世嫉俗者喜欢展现女性互相纠缠的奇观，一方面如此，另一方面，

[ænd; ənd] , [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ʌv; əv] [men] [bɪˈtreɪŋ] [ðer; ðər] [ˈbreðrən] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz] [ˈfeɪvər] .
and , on the other , of men betraying their brethren for a woman's favour .
和 , 在 这 其他 , 的 男人 背叛 他们的 弟兄们 为了 一个 女性的 偏爱 .

另一方面，也有男人为了博取女人的欢心而背叛自己的兄弟。

[noʊ] [ɪkˈsepʃn] [kæn; kən] [bi:; bi] [ˈteɪkən] [tu:; tə] [sʌtʃ] [priˈzentmənts] ; [ðə; ði] [θɪŋz] [ˈhæpən] .
No exception can be taken to such presentments ; the things happen .
不 例外 能 是 已采取 到 这样的 礼物 ; 这 事物 发生 .

对于此类情况，我们无法提出异议；世事难料。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˈhæpənɪŋ] — [wen] [ˈdʒeləsi] [ænd; ənd] [ˈpæʃ(ə)n] [ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][ðə; ði]
But when they are not happening — when jealousy and passion are not in the
但 什么时候 他们 是 不是 发生 — 什么时候 妒忌 和 热情 是 不是 在 这
[fiːld] — [ðer; ðər][ɪz] [əˈnʌðər] [fɔːrs] ,
field — there is another force ,
场地 — 那里 是 其他 力量 ;
但当这些因素没有发生时——当嫉妒和激情没有发挥作用时——还有另一种力量在起作用。

[əˈnʌðər] [ˈɪnstɪŋkt] , [wɪtʃ] [ækts][wɪð; wɪθ] [ˈpaʊərf(ə)l] [ɪˈfekt] .
another instinct , which acts with powerful effect .
其他 本能 , 哪个 行为 和 强大的 影响 .
另一种本能，其作用非常强大。

[ðə; ði] [prəˈfest] [ˈstjuːdnts] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] [kɔːl][,aɪ ˈtiː][seks] - [sɑːlɪˈdærəti] ;
The professed students of human nature call it sex - solidarity ;
这 声称 学生 的 人类 自然 称呼 它 性别 - 团结 ;
自称研究人性的人称之为性别团结；

[,aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [ɪːtʃ] [seks][tuː; tə][stænd] [təˈgeðər] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
it is the instinct of each sex to stand together against the other .
它 是 这 本能 的 每个 性别 到 站立 一起 反对 这 其他 .
男女都有本能地联合起来对抗对方。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][,ɪndɪˈvɪdʒuəl] [ˈlaɪkɪŋ] [ɔːr] [dɪsˈlaɪkɪŋ] ; [,aɪ ˈtiː][ɪz][seks][ˈpɑːlətɪks] ,
This is not a matter of individual liking or disliking ; it is sex politics ,
这 是 不是 一个 事情 的 个人 喜欢 或者 不喜欢 ; 它 是 性别 政治 ,
这不是个人喜欢或不喜欢的问题；这是性别政治的问题。

[ə; eɪ][ˈkɔːnflikt] [bɪˈtwiːn] [ˈraɪv(ə)l][həʊsts] , [ɪˈtɜːrnəli] [dɪˈvaɪdɪd] .
a conflict between rival hosts , eternally divided .
一个 冲突 之间 竞争对手 主持人 , 永恒 分割 .
敌对宿主之间的冲突，永世分裂。

[wɪð; wɪθ][ˈpɜːrsən(ə)l] [,priːpəˈzeɪənz] [ænd; ənd] [ˈspeʃ(ə)l] [rɪˈleɪʃnz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] , [ðə; ði][mæn][ɪz]
With personal prepossessions and special relations out of the way , the man is
和 个人的 预感 和 特别的 关系 出去 的 这 方式 , 这 男人 是
[fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] ,
for the man ,
为了 这 男人 ,
抛开个人成见和特殊关系，男人就是男人。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwʊmən] .
the woman for the woman .
这 女士 为了 这 女士 .
为女人而活。

[æz; əz] [ˈmɪnɪt] [ˈfɑːləʊd] [ˈmɪnɪt] [ˈæftər][ˈmɪsɪz] . - [dɪˈpɑːrtʃər] ,
As minute followed minute after Mrs . Maxon's departure ,
作为 分钟 随后 分钟 后 太太 . - 离开 ,
马克斯頓夫人离开后，时间一分一秒地过去了。

[,aɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈprɑːbəb(ə)l][tuː; tə][ˈhəʊbəːrt] [ˈgeɪnɜː] [ðæt] [ˈsaɪrəl] [ˈmæksən][hæd; həd]
it became more and more probable to Hobart Gaynor that Cyril Maxon had
它 成为 更多的 和 更多的 可能 到 霍巴特 盖诺 那 西里尔 马克斯頓 有
[ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] .
something to say for himself .
某物 到 说 为了 他自己 .
霍巴特·盖诺越来越觉得西里尔·马克斯有话要说。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt][ˈhəʊbəːrt] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [prəˈspektɪv] [ˈhʌzbənd] ?
And was not Hobart himself a prospective husband ?
和 曾是 不是 霍巴特 他自己 一个 预期 丈夫 ?
霍巴特本人不也是个未来的丈夫人选吗？

[tu:] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [tu:; tə] [dri:m] [lʌv; əv][ə; eɪ] [laɪk] [feɪt] [brɪfɔ:lɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmæɪdʒ] ,
Too much in love to dream of a like fate befalling his own marriage ,
也 很多 在 爱 到 梦 的 一个 喜欢 命运 发生 他的 自己的 婚姻 ,
他爱得太深，以至于无法想象自己的婚姻也会遭遇同样的命运。

[hi:; hi] [jet] [felt] [ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl] [ˈsɪmpəθi] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l][ˈɑ:rmɪ][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ]
he yet felt a natural sympathy for the noble army in which he was so
他 然而 毛毡 一个 自然的 同情 为了 这 高贵 军队 在 哪个 他 曾是 所以
[su:n] [tu:; tə] [ɪnˈlɪst] .
soon to enlist .
很快 到 入伍 .

然而，他对即将加入的这支高贵的军队却怀有一种天然的同情心。
" [wel] , [raɪt] [ɔ:r] [rɔ:ŋ] , [aɪ] [ˈprɔ:mɪst] [tu:; tə][stænd][baɪ][hɜ:r; hər] , [ænd; ɛnd][aɪ] [wɪl] ,
" Well , right or wrong , I promised to stand by her , and I will ,
" 出色地 , 正确的 或者 错误的 , 我 承诺 到 站立 经过 她 , 和 我 将要 ,
“不管对错，我答应过要支持她，我也会这么做。”

" [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈfaɪn(ə)l] [θɔ:t] ,
" was his final thought ,
" 曾是 他的 最终的 想法 ,
这是他最后的想法。

[æz; əz][hi:; hi] [droʊv] [hɪmˈself] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkɜ:rənt] [ˈbɪznəs] [lʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɑ:fɪs] [deɪ] .
as he drove himself back to the current business of his office day .
作为 他 驾驶 他自己 后退 到 这 当前的 商业 的 他的 办公室 天 .
他开车返回办公室，继续处理当天的工作。

[ˈsɪmpəθi] [fɔ:r; fər][ˈmɪsɪz] . [ˈmæksən] [ˈmɪŋɡld] [ɪn][aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [vekˈseɪʃn] [æt; ət][hɜ:r; hər]
Sympathy for Mrs . Maxon mingled in it with a certain vexation at her
同情 为了 太太 . 马克斯顿 混合 在 它 和 一个 肯定 烦恼 在 她
[fɔ:r; fər] [ˈhævɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [sens] [ɪnˈvɔ:lvd] [hɪm; ɪm][ɪn][soʊ] [əbˈskjʊr] [ænd; ɛnd] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [ə; eɪ]
for having in some sense involved him in so obscure and troublesome a
为了 拥有 在 一些 感觉 涉及 他 在 所以 朦胧 和 麻烦的 一个
[ˈmætər] .
matter .
事情 .

对马克斯顿太太的同情中夹杂着一丝恼怒，因为她在某种程度上把他卷入了如此晦涩难懂又麻烦的事情中。
[hi:; hi] [felt] , [wɪˈðəʊt] [ˈæktʃuəli] [fɔ:ˈsi:ɪŋ] , [ˈdɪfəkəltɪz] [ðæt] [maɪt] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ˈprɔ:mɪs] [hɑ:rd]
He felt , without actually foreseeing , difficulties that might make his promise hard
他 毛毡 , 没有 实际上 预见 , 困难 那 可能 制作 他的 承诺 难的
[tu:; tə] [ki:p] .
to keep .
到 保持 .

他虽然没有真正预见到，但却预感到可能会遇到一些困难，使他难以履行承诺。
[ðə; ði] [ˈtendənsɪ] [lʌv; əv][ˈpɜ:rsən(ə)l] [ɪmˈpreʃəns] [tu:; tə] [lu:z] [ðer; ðər] [ˈpaʊər] [wen] [ˈpɜ:rsən(ə)l] [ˈprez(ə)ns]
The tendency of personal impressions to lose their power when personal presence
这 趋势 的 个人的 印象 到 失去 他们的 力量 什么时候 个人的 在场
[ɪz] [wɪðˈdrɔ:n] [dɪd][nɔ:t] [əˈkɜ:r] [tu:; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈmæksən] .
is withdrawn did not occur to Mrs . Maxon .
是 撤回 做过 不是 发生 到 太太 . 马克斯顿 .

麦克森夫人并没有意识到，当个人在场消失时，个人印象的力量就会减弱。
[æz; əz][ʃi:; ʃi] [droʊv] [hoʊm] [tu:; tə] [ˈdevənʃə] [stri:t] ,
As she drove home to Devonshire Street ,
作为 她 驾驶 家 到 德文郡 街道 ,
她开车回家，目的地是德文郡街。

[ʃiː, ʃɪ] [ˈkʌmfətɪd] [hɜːrˈself] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [əˈʃʊərəns] [ðæt] [ʃiː, ʃɪ] [hæd; həd] [naːt] [ˈoʊnli] [kept] [ə; eɪ] [friend] —
she comforted herself with the assurance that she had not only kept a friend —
她 安慰 她自己 和 这 保证 那 她 有 不是 仅有的 保留 一个 朋友 —
[æz; əz] [ʃiː, ʃɪ] [hæd; həd] — [bʌt; bət] [ˈɔːlsəʊ] [sɪˈkjʊəd] [ə; eɪ] [ˈpɑːrtəzn] .
as she had — but also secured a partisan .
作为 她 有 — 但 还 安全 一个 党派 .
她安慰自己说，她不仅留住了一个朋友——就像她确实做到了——而且还争取到了一个支持者。

[ʃiː, ʃɪ] [θɔːt] [ðæt] [ˈhoʊbaːrt] [ˈgeɪnə] [kwɑɪt] [ˌʌndərˈstʊd] [hɜːr; hər] [keɪs] .
She thought that Hobart Gaynor quite understood her case .
她 想法 那 霍巴特 盖诺 相当 理解 她 案件 .
她认为霍巴特·盖诺完全理解她的处境。

" [ˈræðər] [ˈwʌndərf(ə)l] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] !
" Rather wonderful of him !
" 相当 精彩的 的 他 !
“他真是太棒了！”

" [ʃiː, ʃɪ] [rɪˈflektɪd] .
" she reflected .
" 她 反映 .
她沉思道。

" [kənˈsɪdəɪŋ] [ðæt] [aɪ] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈhiːz] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [ɪn] [lʌv]
" Considering that I refused him , and that he's at this moment in love
" 考虑 那 我 拒绝 他 , 和 那 他是 在 这 片刻 在 爱
[wɪð; wɪθ] [ˈsɪsli] [ˈmɑːrʃ,fiːld] .
with Cicely Marshfield .
和 西塞莉 马什菲尔德 .
“考虑到我拒绝了他，而且他现在正爱着西西莉·马什菲尔德。”

" [hɜːr; hər] [hɑːrt] [gruː] [ˈveri] [wɔːrm] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [oʊld] [friend] , [soʊ] [ˈbiəl] [ænd; ənd] [soʊ] [fərˈɡɪvɪŋ]
" Her heart grew very warm towards her old friend , so loyal and so forgiving
" 她 心 生长 非常 温暖的 向 她 老的 朋友 , 所以 忠诚 和 所以 宽恕
.
:
.
“她对这位老朋友充满了温暖，她如此忠诚，如此宽容。”

[ɪf] [ʃiː, ʃɪ] [hæd; həd] [naːt] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [hɪm; ɪm] ?
If she had not refused him ?
如果 她 有 不是 拒绝 他 ?
如果她没有拒绝他呢？

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈtempər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈprez(ə)nt] [muːd] [fərˈbæd, fərˈbeɪd] [ðə; ði] [sɔːft] , [ɪf] [sæd] ,
But the temper of her present mood forbade the soft , if sad ,
但 这 脾气 的 她 展示 情绪 禁止 这 柔软的, 如果 伤心 ,
但她此刻的心情让她无法发出轻柔的、即使悲伤的.....

[kənˈkluːʒ(ə)n] [ðæt] [ʃiː, ʃɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] .
conclusion that she had made a mistake .
结论 那 她 有 制成 一个 错误 .
她得出结论，自己犯了错误。

[huː] [ˈriːəli] [noʊz] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [mæn] [ʌnˈtɪl] [ʃiː, ʃɪ] [ɪz] [ˈmæɪrɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ?
Who really knows anything about a man until she is married to him ?
WHO 真的 知道 任何事物 关于 一个 男人 直到 她 是 已婚 到 他 ?
谁会在嫁给他之前真正了解一个男人？

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [tuː] [leɪt] .
And then it is too late .
和 然后 它 是 也 晚的 .
到那时就太晚了。

" [dəʊnt] ['mæri] [ə; eɪ] [frend] — [ki:p] [hɪm; ɪm] , " [wʌz; wəz][hɜ:r; həɹ] ['bɪtə] [kən'klu:ʒ(ə)n] .
" **Don't marry a friend — keep him , " was her bitter conclusion .**
" 不 结婚 一个 朋友 — 保持 他 , " 曾是 她 苦的 结论 .
"不要嫁给朋友——留住他,"她苦涩地总结道。

[aɪ 'ti:] [dɪd] [nɔ:t] [krɔ:s] [hɜ:r; həɹ][maɪnd] [ðæt] ['frendʃɪp] [tu:] — [ə; eɪ] ['frendʃɪp] [ðæt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi]
It did not cross her mind that friendship too — a friendship that is to be
它 做过 不是 又 她 头脑 那 友谊 也 — 一个 友谊 那 是 到 是
[mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['dɪstənt] [ænd; ənd] ['pæsɪv] ['kaɪndlɪnəs] — [mʌst; məst] [meɪk] ['rekənɪŋ] [wɪð; wɪθ]
more than a distant and passive kindness — must make reckoning with
更多的 比 一个 遥远 和 被动的 善良 — 必须 制作 清算 和
[ɪnkəm.pætə'bɪləti] .
incompatibility .
不兼容性 .
她丝毫没有想到, 友谊——一种不仅仅是疏远和被动的友善的友谊——也必须面对不相容的问题。

['tʃæptə] [i:]
CHAPTER II
章 二
第二章

[ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [nə'sesəti]
A CASE OF NECESSITY
一个 案件 的 必要性
迫不得已

['mɪsɪz] . - ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vniŋ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [əd'mɪnɪstəd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd]
Mrs . Maxon's memory of the evening on which she administered to her husband
太太 . - 记忆 的 这 晚上 在 哪个 她 管理 到 她 丈夫
[hɪz; ɪz] " ['ɔ:f(ə)] ['feɪsə] " [wʌz; wəz] [kə'prɪʃəs] .
his " awful facer " was capricious .
他的 " 可怕 面 " 曾是 任性 .
麦克森太太对那天晚上她给丈夫施以“可怕的惩罚”的记忆很模糊。

[aɪ 'ti:] [prɪ'zɜ:rv] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnerɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][æksə'dent(ə)] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði]
It preserved as much of the preliminary and the accidental as of the
它 保存完好 作为 很多 的 这 初步的 和 这 偶然 作为 的 这
['ri:əl] [dʒɪst][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætə] .
real gist of the matter .
真实的 要旨 的 这 事情 .
它保留了事件的初步和偶然因素, 以及事件的真正要点。

[ðeɪ] [daɪnd] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɜ:rnɪd] [dʒʌdʒ] .
They dined out at the house of a learned judge .
他们 用餐 出去 在 这 房子 的 一个 学习 法官 .
他们到一位博学法官家中用餐。

[ðə; ði] ['pɑ:rtɪ][wʌz; wəz] [ɪk'sklu:sɪvli] ['li:g(ə)] ,
The party was exclusively legal ,
这 派对 曾是 只 合法的 ,
这场聚会完全合法。

[bʌt; bət][ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['bæɪstə] [hu:] [fel] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][la:t][dɪd][nɔ:t]
but the conversation of the young barrister who fell to her lot did not
但 这 对话 的 这 年轻的 律师 WHO 跌倒 到 她 很多 做过 不是
[pɑ:r'teɪk] [ʌv; əv] [ðæt] [kəm'plekʃ(ə)n] .
partake of that complexion .
参加 的 那 肤色 .
但那位不幸落得如此下场的年轻律师的谈话却不带这种色彩。

[ˈfʊ:rtʃən] [ˈju:st] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ˈaɪrəni] .

Fortune used him in the cause of irony .
财富 用过的 他 在 这 原因 的 讽刺 .

命运利用他，成就了一场讽刺。

[ˌmʌtʃ] [ˌstrʌk] [baɪ][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [tʃɑ:rmz] — [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [strʌŋ] [ʌp] , [lʊkt] [wel] ,
Much struck by his companion's charms — she was strung up , looked well ,
很多 击 经过 他的 同伴的 魅力 — 她 曾是 串 向上 , 看起来 出色地 ,

他被同伴的魅力深深吸引——她衣着整洁，气色很好，

[ænd; ənd] [tɔ:kt] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ʌnˈju:zuəl][æniˈmeɪ(ə)n] — [ænd; ənd][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ɪmˈpju:tiŋ] [tu:; tə]
and talked with an unusual animation — and by no means imputing to
和 谈话 和 一个 异常 动画片 — 和 经过 不 方法 估算 到

[hɪmˈself] [ˈeni] [dɪˈfɪ(ə)nsi] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,
himself any deficiency in the same direction ,
他自己 任何 不足 在 这 相同的 方向 ,

他谈吐间流露出异乎寻常的热情——而且丝毫没有暗示自己在这方面有任何不足。

[hi:; hi] [meɪd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [faɪn] [dɑ:rk] [aɪz] ,
he made play with a pair of fine dark eyes ,
他 制成 玩 和 一个 一对 的 美好的 黑暗的 眼睛 ,

他用一双迷人的黑眼睛逗弄着别人，

[ˈdeskænt] [ˈdʒɑ:kjələrlɪ][ɑ:n][ðə; ði] [ˈloʊnlɪnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbætʃələz, ˈbætʃləz] [laɪf] ,
descanted jocularly on the loneliness of a bachelor's life ,
倾析 开玩笑地 在 这 孤独 的 一个 学士 生活 ,

戏谑地谈论单身汉生活的孤独，

[ænd; ənd] [ˈventʃəd] [slaɪ] [əˈlu:ʒnz] [tu:; tə][ˈmɪstər] . [ˈsɪrəl] - [ˈblesɪd; blest][lɑ:t] .
and ventured sly allusions to Mr . Cyril Maxon's blessed lot .
和 冒险 狡猾 暗示 到 先生 . 西里尔 - 蒙福 很多 .

并巧妙地暗示了西里尔·马克斯先生的幸福生活。

" [aɪ][hoʊp][hi:; hi] [noʊz] [hɪz; ɪz] [lʌk] ! " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈbæɪstər] .
" I hope he knows his luck ! " said the young barrister .
" 我 希望 他 知道 他的 运气 ! " 说 这 年轻的 律师 .

“我希望他知道自己运气不好！”年轻的律师说道。

[wel] , [hi:; hi] [wʊd] [noʊ] [aɪ ˈti:][su:n] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪˈvents] , [ˈwɪni] [rɪˈflektɪd] .
Well , he would know it soon , at all events , Winnie reflected .
出色地 , 他 会 知道 它 很快 , 在 全部 活动 , 温妮 反映 .

“反正他很快就会知道的，”温妮心想。

[ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ˈæftərwərdz] , [ə; eɪ][fæt] [ˈɡʌʃɪŋ] [ˈwʊmən] [geɪv] [ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][aɪ ˈti:]
In the drawing - room afterwards , a fat gushing woman gave the other side of it
在 这 绘画 - 房间 然后 , 一个 胖的 喷薄 女士 给予 这 其他 边 的 它
.
.
.

随后在客厅里，一位身材肥胖、滔滔不绝的女人讲述了事情的另一面。

" [wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈbetər] [ˈfrendz] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [ʃi:; ji] .
" We must be better friends , my dear , " said she .
" 我们 必须 是 更好的 朋友们 , 我的 亲爱的 , " 说 她 .

“亲爱的，我们必须成为更好的朋友，”她说。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [ˈmʌsnt] [bi:; bi] [ˈdʒeləs] [ɪf] [wi:; wi][ɔ:l] [əˈdɔ:r] [jɔr; jər] [ˈklevər] , [ˈhænsəm] , [ˈraɪzɪŋ]
" And you mustn't be jealous if we all adore your clever , handsome , rising
" 和 你 不得 是 嫉妒的 如果 我们 全部 崇拜 你的 聪明的 , 英俊的 , 上升
[ˈhʌzbənd] .
husband .
丈夫 .

“如果我们都喜欢你聪明英俊、前途无量的丈夫，你也不应该嫉妒。”

" [sʌt] [θɪŋz] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['kɑ:mən] [ˌtrɪvɪˈæliːtiːz] [ʌv; əv] [tɔ:k] .
" **Such things are the common trivialities of talk .**
" 这样的 事物 是 这 常见的 琐事的 讲话 :
这些都是闲聊中的常见琐事。

[bəʊθ][ðə; ði][fæt] ['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['bærɪstər] [hæd; həd] ['hæpənd] [ˈb:f(ə)n] [bɪ'fɔ:r] .
Both the fat woman and the young barrister had happened often before .
两个都 这 胖的 女士 和 这 年轻的 律师 有 发生 经常 前 :
胖女人和年轻律师这两个角色以前都曾多次出现过。

[bʌt; bət][ðər; ðər] [ə'pɪrəns] [tu:; tə] - [naɪt] [strʌk] [ɑ:n] ['wɪni] - [sens] [ʌv; əv] ['hju:mər] — [ə; eɪ]
But their appearance to - night struck on Winnie Maxon's sense of humour — a
但 他们的 外貌 到 - 夜晚 击 在 温妮 - 感觉 的 幽默 — 一个
[ˈbɪtər] , [ˈtwɪstɪd] ['hju:mər] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .
bitter , twisted humour at this moment .
苦的 , 扭曲 幽默 在 这 片刻 :
但他们今晚的出现触动了温妮·马克斯的幽默感——此时此刻，这是一种苦涩而扭曲的幽默感。

[ʃi; ji] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə][kraɪ] " [oʊ] , [ju:; jʊ] [fu:lz] !
She would have liked to cry " Oh , you fools !
她 会 有 喜欢 到 哭 " 哦 , 你 傻瓜 !
她本想大喊：“哦，你们这些傻瓜！”

" [ænd; ənd][hɜ:rl][hɜ:r; hər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪn][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [feɪs] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
" **and hurl her decision in her husband's face across the drawing - room .**
" 和 投 她 决定 在 她 丈夫的 脸 穿过 这 绘画 - 房间 :
然后她把决定当着丈夫的面，扔到客厅的另一边。

['kɑ:mpləments] [ɑ:n][ˈʌʊər; ɑ:r] ['neɪbəz] ['praɪvət] [fə'lɪsəti] [ɑ:r; ər][ʌv; əv] [nə'sesəti] [ə'tendɪd] [wɪð; wɪθ]
Compliments on our neighbour's private felicity are of necessity attended with
赞美 在 我们的 邻居 私人的 费利西蒂 是 的 必要性 参加 和
[sʌm; səm][rɪsk] .
some risk .
一些 风险 :
对邻居私事的赞美必然伴随着一定的风险。

[waɪ] [ɑ:r; ər][wi:; wi][nɑ:t] [ə'laʊd] [tu:; tə][ə'baɪd][ɑ:n] [seɪf] [graʊnd] [ænd; ənd] [seɪ] :
Why are we not allowed to abide on safe ground and say :
为什么 是 我们 不是 允许 到 遵守 在 安全的 地面 和 说 :
为什么我们不能安于现状，说：

" [aɪ][beg] [li:v] [tu:; tə] [kən'grætʃəleɪt] [ju:; jʊ][ɑ:n][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][jɔr; jər] ['ɪnkʌm] [ænd; ənd][tu:; tə]
" **I beg leave to congratulate you on the amount of your income and to**
" 我 求 离开 到 祝贺 你 在 这 数量 的 你的 收入 和 到
[hoʊp] [ðæt] [aɪ 'ti:] [meɪ] [su:n] [bi:; bi] ['dʌblɪd] " ?
hope that it may soon be doubled " ?
希望 那 它 可能 很快 是 双倍 " ?
“请允许我祝贺您获得如此丰厚的收入，并希望您的收入很快就能翻一番。”

['oʊnli][ðə; ði] ['ru:ɪnd] [kʊd; kəd]['ɑ:bdʒekt][tu:; tə] [ðæt] , [ænd; ənd] [tredɪŋ] [ɑ:n][ðər; ðər][kɔ:rnz][ɪz][noʊ]
Only the ruined could object to that , and treading on their corns is no
仅有的 这 毁坏 可以 目的 到 那 , 和 踩踏 在 他们的 玉米 是 不
[ˈsɪriəs] ['mætər] .
serious matter .
严肃的 事情 :
只有那些破产的人才会反对这一点，而踩到他们的脚趾头也算不上什么大事。

[ɑːn][ðə; ði][draɪv][hoʊm] — [ðə; ði][dʒʌdʒ][lɪvd][ɪn][ə; eɪ][rɪ'moʊt][pɑːrt][ʌv; əv][ˈkenzɪŋtən] — [ˈsɪrəl][ˈmæksən]
On the drive home — the judge lived in a remote part of Kensington — Cyril Maxon
在这驾驶家 — 这法官居住地 在一个偏僻的部分 的 肯辛顿 — 西里尔 马克斯顿
[wʌz; wəz][pərˈvɜːrsli][ænd; ənd]([æz; əz][aɪˈtiː][siːmd][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf]) [ɪnˈkredəbli][ˈfɜːrtlɪ][ɪn][plænz]
was perversely and (as it seemed to his wife) incredibly fertile in plans
曾是 反常地 和 (作为 它 似乎 到 他的 妻子) 难以置信 沃 在 计划
[fɔːr; fər][ðə; ði][deɪz][tuː; tə][kʌm] .
for the days to come .
为了 这 天 到 来 。

在回家的路上——法官住在肯辛顿一个偏僻的地方——西里尔·马克斯（Cyril Maxon）反常地（在他的妻子看来）对未来几天的计划充满了无限的创造力。

[hiː; hi][nɑːtɪ][ˈoʊnli][ˈfɔːrkæst][hɪz; ɪz][prəˈfeʃən(ə)] [kəˈrɪr] — [ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz][wɪˈðɪn][hɪz; ɪz][raɪts] —
He not only forecast his professional career — there he was within his rights —
他 不是 仅有的 预报 他的 专业的 职业 — 那里 他 曾是 之内 他的 权利 —
[bʌt; bət][hiː; hi][mæpt][aʊt][ðer; ðər][dʒɔɪnt][ˈmuːvmənts][fɔːr; fər][æt; ət][liːst][θriː][ˈjɪrz][əˈhed] —
but he mapped out their joint movements for at least three years ahead —
但 他 已映射 出去 他们的 联合的 移动 为了 在 至少 三 年 前方 —
[ðer; ðər][ˈhaʊzɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsʌmə] ,
their houses for the summer ,
他们的 房屋 为了 这 夏天 ,

他不仅预测了自己的职业生涯——这是他的权利——而且还规划了他们未来至少三年的共同出行计划——包括他们夏天的住所。

[ðer; ðər][trɪps][əˈbrɔːd] , [ðer; ðər][ˈvɪzɪts][tuː; tə][ðə; ði][ˈveriəs][ænd; ənd][ˈnuːməɾəs][ˈmembər][ʌv; əv][ðə; ði]
their trips abroad , their visits to the various and numerous members of the
他们的 旅行 国外 , 他们的 访问 到 这 各种各样的 和 很多的 成员 的 这
[ˈmæksən][klæn] .
Maxon clan .
马克斯顿 氏族 。

他们的出国旅行，以及他们对马克森家族众多成员的拜访。

[hiː; hi][left][ðə; ði][ˈfjuːtʃər][wɪˈðəʊt][ə; eɪ][stɪtʃ][ʌv; əv][ɪts][dɑːrk][ˈmænt(ə)] [ʌv; əv][ʌnˈsɜːrt(ə)ntɪ] .
He left the future without a stitch of its dark mantle of uncertainty .
他 左边 这 未来 没有 一个 缝 的 它是黑暗的 地幔 的 不确定 。

他离开时，未来丝毫没有笼罩在不确定性的阴霾之中。

[ˈlʌkɪli][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːtɪ][ə; eɪ][mæn][huː][ˈniːdɪd][mʌtʃ][əˈplɔːz][ɔːr][ˈiːv(ə)n][əˈsent] ; [hiː; hi][dɪd]
Luckily he was not a man who needed much applause or even assent ; he did
幸运的是 他 曾是 不是 一个 男人 WHO 需要 很多 掌声 或者 甚至 同意 ; 他 做过
[nɑːtɪ][kənˈsʌlt] ;
not consult ;
不是 咨询 ;
幸运的是，他并不需要太多的掌声，甚至不需要别人的赞同；他从不征求意见；

[hiː; hi][ˈsetld] .
he settled .
他 定居 。

他妥协了。

[hɪz; ɪz][lɔːŋ] , [ˈθɜːrəli][ˈlɔɪər] - [laɪk] ,
His long , thoroughly lawyer - like ,
他的 长的 , 彻底 律师 - 喜欢 ,

他冗长而又完全像个律师一样，

[ɪndɪˈspjuːtəbli][ˈhænsəm][ænd; ənd][ˈkeɪpəb(ə)][ˈpruʊfaɪl] — [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈhæbɪt][ʌv; əv][ˈtɔːkɪŋ]
indisputably handsome and capable profile — he had a habit of talking
无可争议地 英俊的 和 有能力的 轮廓 — 他 有 一个 习惯 的 说
[tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf][wɪˈðəʊt][ˈlʊkɪŋ][æt; ət][hɜːr; hər] — [tʃeɪnd][ðə; ði][əˈtenj(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][aɪz] .
to his wife without looking at her — chained the attention of her eyes .
到 他的 妻子 没有 寻找 在 她 — 连锁 这 注意力 的 她 眼睛 。

他英俊潇洒，相貌堂堂——他有个习惯，和妻子说话时不看她——这牢牢地吸引了她的目光。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ˈriːəli] [ˈiːkwəl][tuː; tə][ə; eɪ] [faɪt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ?
" **Was she really equal to a fight with that ?**
" 曾是 她 真的 平等的 到 一个 斗争 和 那 ?
她真的能和那种人打得难分难解吗？

[ə; eɪ] [ˈʃædəʊi] [fʊl] - [ˈbɒtəmd] [wɪɡ] [siːmd] [ˈiːv(ə)n] [naʊ] [tuː; tə] [freɪm] [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd][tuː; tə]
" **A shadowy full - bottomed wig seemed even now to frame the face and to**
" 一个 阴暗的 满的 - 底部 假发 似乎 甚至 现在 到 框架 这 脸 和 到
[ɪnˈvest] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpaʊə] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] .
" **invest it with the power of life and death .**
" 投资 它 和 这 力量 的 生活 和 死亡 .
即使在今天，一顶阴影笼罩的全罩式假发似乎仍然勾勒出脸庞的轮廓，并赋予它生与死的力量。

" [ðen] [ðə; ði] [jɪr] [ˈæftər][aɪ] [ˈriːəli] [duː] [miːn] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˈpæləstain] [ænd; ənd] [dəˈmæskəs]
" **Then the year after I really do mean to take you to Palestine and Damascus**
" 然后 这 年 后 我 真的 做 意思是 到 拿 你 到 巴勒斯坦 和 大马士革
.
:
.
“那么第二年，我真的打算带你去巴勒斯坦和大马士革。”

" [nɑːt][æn; ən][aɪˈdiːə] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][ʌv; əv] [ˈsɪrəl] [ˈmæksən][ðə; ði] [ruːd] [ɡɒdz] [maɪt] [meɪk] [spɔːrt] !
" **Not an idea that even of Cyril Maxon the rude gods might make sport !**
" 不是 一个 主意 那 甚至 的 西里尔 马克斯顿 这 粗鲁的 神 可能 制作 运动 !
“我从未想过，就连粗鲁的神明也会拿西里尔·马克斯开玩笑！ ”

" [huː] [noʊz] [ˈhwaɪtəl] [ˈhæpən] [θriː] [ˈjɪrz] [hens] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn] [geɪ] [toʊnz] ,
" **Who knows what'll happen three years hence ? " she asked in gay tones ,**
" WHO 知道 什么会 发生 三 年 因此 ? " 她 问 在 同性恋 音调 ,
“谁知道三年后会发生什么呢？”她用欢快的语气问道。

[ˈʃɑːrpli] [kʌt] [ɔːf] [baɪ][ə; eɪ][ɡæsp][ɪn][ðə; ði] [θroʊt] .
" **sharply cut off by a gasp in the throat .**
" 尖锐地 切 离开 经过 一个 喘气 在 这 喉 .
话音未落，就被一声哽咽打断了。

" [juːv] [ə; eɪ][koʊld] ?
" **You've a cold ?**
" 你已经 一个 寒冷的 ?
你感冒了吗？

" [hiː; hi] [æskt] [səˈlɪsɪtəsli] .
" **he asked solicitously .**
" 他 问 殷勤 .
他殷切地问道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈlækɪŋ] [ɪn][ˈkaɪndli] [prəˈtektɪv] [ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts] .
" **He was not lacking in kindly protective instincts .**
" 他 曾是 不是 缺乏 在 亲切地 保护的 本能 .
他并非缺乏善良的保护本能。

[jet] [ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz] [səˈlɪsɪtuːd] [wʌz; wəz] [pəˈremptəri] .
" **Yet even his solicitude was peremptory .**
" 然而 甚至 他的 关怀 曾是 蛮横 .
然而，就连他的关心也带有专断的意味。

" [aɪ] [kɑːnt] [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈteɪkɪŋ] [ˈeni] [rɪks] . " " **I can't have you taking any risks .** " "
" 我 不能 有 你 采取 任何 风险 . " "
“我不能让你冒任何风险。”

" [its] [ˈnʌθɪŋ] , " [ʃiː; ʃɪ] [ɡɑːspt] , [naʊ] [ˈɔːlmoʊst] [ʃɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [ˈhevər] [ɡoʊ] [θruː] [wɪð; wɪθ]
" **It's nothing** , " **she gasped** , **now almost sure that she could never go through with**
" 它是 没有什么 , " 她 倒吸一口气 , 现在 几乎 当然 那 她 可以 绝不 去 通过 和
[hɜːr; hər][tæsk] .
her task .
她 任务 .

“没什么,”她喘着气说, 现在几乎可以肯定她永远也无法完成这项任务。

[ˈiːv(ə)n][ɪn] [ˈkaɪndnəs] [hiː; hi] [əˈsuːmd] [ə; eɪ] [ˈprɑːpərti] [soʊ] [ˈæbsəluːt] .
Even in kindness he assumed a property so absolute .
甚至 在 仁慈 他 假定 一个 财产 所以 绝对 .

即使在善意之事上, 他也表现出一种绝对的特质。

[ðə; ðɪ] [ˈbruːəm] [druː] [ʌp][æt; ət][ðer; ðər] [haʊs] .
The brougham drew up at their house .
这 布鲁厄姆 画 向上 在 他们的 房子 .

马车停在了他们家门口。

" [naɪn] - [fɪftiːn] [ʃɑːrp] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , " [ˈsɪrəl][toʊld][ðə; ðɪ] [ˈkəʊtʃmən] .
" **Nine - fifteen sharp to - morrow** , " **Cyril told the coachman** .
" 九 - 十五 锋利的 到 - 明天 , " 西里尔 讲述 这 马车夫 .

“明天九点十五分准时出发,”西里尔告诉马车夫。

[ðæt] [wʌz; wəz][noʊ] [les] , [ænd; ænd][noʊ] [mɔːr] , [ˈsɜːrt(ə)n][ðæn; ðæn] [ˈpæləstain] [ænd; ænd] [dəˈmæskəs] .
That was no less , and no more , certain than Palestine and Damascus .
那 曾是 不 较少的 , 和 不 更多的 , 肯定 比 巴勒斯坦 和 大马士革 .

这一点与巴勒斯坦和大马士革一样确定无疑。

[hiː; hi] [went] [θruː] [ðə; ðɪ][hɔːl] ([enˈlaɪvənd] [wɪð; wɪθ] [prints] [ʌv; əv] [bɔːrd] [ˈtʃɑːnsələz] [sərˈvaɪvɪŋ]
He went through the hall (enlivened with prints of Lord Chancellors surviving
他 去 通过 这 大厅 (活跃 和 印刷 的 主 校长 幸存
[ænd; ænd] [dɪˈfʌŋkt]) [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] .
and defunct) into his study .
和 已倒闭) 进入 他的 学习 .

他穿过大厅（大厅里挂满了在世和已故大法官的版画），走进他的书房。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈfaːloʊd] , [ˈbriːðɪŋ] [ˈkwɪkli] .
She followed , breathing quickly .
她 随后 , 呼吸 迅速地 .

她跟了上去, 呼吸急促。

" [aɪ] [æskt] [ðə; ðɪ] - [tuː; tə][daɪn][nekst] [ˈwenzdeɪ] .
" **I asked the Chippinstalls to dine next Wednesday** .
" 我 问 这 - 到 用餐 下一个 周三 .

“我邀请奇平斯托尔一家下周三来我家吃饭。”

[wɪl] [juː; jʊ] [send] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [rɪˈmaɪndər] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrniŋ] ?
Will you send her a reminder to - morrow morning ?
将要 你 发送 她 一个 提醒 到 - 明天 早晨 ?

你明天早上会给她发个提醒吗?

" [hiː; hi][bɪˈgæən][tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz][paɪp] .
" **He began to fill his pipe** .
" 他 开始 到 充满 他的 管道 .

他开始往烟斗里装烟斗。

[ʃiː; ʃɪ] [ʃʌt] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ænd; ænd][sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈfaɪərpleɪs] .
She shut the door and sat down in a chair in front of the fireplace .
她 关闭 这 门 和 卫星 向下 在 一个 椅子 在 正面 的 这 壁炉 .

她关上门, 在壁炉前的椅子上坐了下来。

[ðer; ðər][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [si:mɪd] [tuː; tə][hɜ:r; hər] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈkrʌʃɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˈwɜ:rkjɑ:p] [ʌv; əv]
There had always seemed to her something crushing in this workshop of
那里 有 总是 似乎 到 她 某物 压碎 在 这 车间 的
[ˈlɜ:rnɪŋ] , [ˈlɑ:dʒɪk] , [ænd; ənd][æmˈbɪ(ə)n] .
learning , logic , and ambition .
学习 , 逻辑 , 和 志向 .

在她看来，这个充满学习、逻辑和抱负的工坊里，总有某种令人窒息的东西。

[tuː; tə] - [naɪt] [ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] [felt] [ˈflætnd] , [graʊnd] [daʊn] ; [ʃiː; ʃi]
To - night the atmosphere was overwhelming ; she felt flattened , ground down ; she
到 - 夜晚 这 气氛 曾是 压倒 ; 她 毛毡 扁平的 , 地面 向下 ; 她
[kɔ:t] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [breθ] .
caught for her breath .
捕捉 为了 她 气息 .

今晚的气氛令人窒息；她感到精疲力竭，心力交瘁；她喘不过气来。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɪt] [hɪz; ɪz][paɪp] [ænd; ənd] [naʊ] [glɑ:nst] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [ˈpʌz(ə)ld] [baɪ][hɜ:r; hər] [ˈsaɪləns] .
He had lit his pipe and now glanced at her , puzzled by her silence .
他 有 点燃 他的 管道 和 现在 瞥了一眼 在 她 , 困惑 经过 她 沉默 .
他点燃了烟斗，然后瞥了她一眼，对她的沉默感到困惑。

" [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [els] [ɑ:n][ɑ:n] [ˈwenzdeɪ] , [ɪz][ðər; ðər] ? "

" There's nothing else on on Wednesday , is there ? "
" 有 没有什么 别的 在 在 周三 , 是 那里 ? "

“周三就没有其他活动了吗？ ”

" [ˈsɪrəl] , [wɪə(r)][nɑ:t] [ˈhæpi] , [ɑ:r; ər][wiː; wi] ?

" Cyril , we're not happy , are we ? "
" 西里尔 , 是 不是 快乐的 , 是 我们 ? "

“西里尔，我们并不高兴，对吧？ ”

" [hiː; hi] [əˈpɪrd] [ˈni:ðər] [əˈgri:vɪd] [nɔ:r] [sərˈpraɪzd] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈsʌd(ə)n] [plʌndʒ] ;

" He appeared neither aggrieved nor surprised at her sudden plunge ;
" 他 出现 两者都不 受委屈的 也不 惊讶 在 她 突然 暴跌 ;

“对于她突然的坠落，他似乎既不感到委屈也不感到惊讶；

[tuː; tə][hɜ:r; hər][hiː; hi] [si:mɪd] [əˈɡresɪvli] [ˈpeɪ(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈræʃən(ə)] .

to her he seemed aggressively patient of the irrational .
到 她 他 似乎 咄咄逼人 病人 的 这 非理性 .

在她看来，他似乎对非理性行为有着一种咄咄逼人的耐心。

" [wiː; wi][hæv; həv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈdɪfəkəltɪz] , [laɪk] [ˈʌðər] [ˈmærid] [ˈkʌpəlz] , [aɪ] [səˈpouz] .

" We have our difficulties , like other married couples , I suppose .
" 我们 有 我们的 困难 , 喜欢 其他 已婚 情侣 , 我 认为 .

“我想，和其他已婚夫妇一样，我们也遇到了一些困难。”

[aɪ][hoʊp] [ðeɪ] [wɪl] [ɡroʊ] [les] [æz; əz][taɪm] [ɡoʊz][ɑ:n] . "

I hope they will grow less as time goes on . "
我 希望 他们 将要 生长 较少的 作为 时间 去 在 . "

我希望随着时间的推移，它们会长得越来越小。

" [ðæt] [mi:nz] [ðæt] [aɪ] [ʃænt] [əˈpouz] [juː; jʊ] [ˈeni] [mɔ:r] ? "

" That means that I shan't oppose you any more ? "
" 那 方法 那 我 不会 反对 你 任何 更多的 ? "

“那是不是意味着我不再反对你了？ ”

" [ˈaʊər; ɑ:r] [teɪsts] [ænd; ənd] [vjuːz] [wɪl] [ɡroʊ] [ˈɪntuː] [ˈhɑ:rməni] , [aɪ][hoʊp] . "

" Our tastes and views will grow into harmony , I hope . "
" 我们的 口味 和 浏览 将要 生长 进入 和谐 , 我 希望 . "

“我希望我们的品味和观点能够逐渐趋于一致。”

" [ðæt] [maɪn] [wɪl] [groʊ] [ɪntu:] ['hɑ:rməni] [wið; wiθ] [jɔ:rz] ?
" **That mine will grow into harmony with yours ?**
" 那 矿 将要 生长 进入 和谐 和 你的 ?
" "我的土地会和你的土地和谐共存吗？ "

" [hi:; hi] [smaɪld] , [ðoʊ] [grimli] .
" **He smiled , though grimly .**
" 他 微笑 , 尽管 阴沉地 .
" 他笑了，但笑容很苦涩。

[fju:] [men] ['ri:əli] [maɪnd] ['bi:ɪŋ] [ə'kju:zd] [ʌv; əv]['despətizəm] , [sɪns] [aɪ 'ti:] ['seivəz] [ʌv; əv] ['paʊə] .
Few men really mind being accused of despotism , since it savours of power .
很少 男人 真的 头脑 存在 被告 的 专制主义 , 自从 它 味道 的 力量 .
很少有人真正介意被指控为专制，因为这让人感觉充满权力。

" [ɪz] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [tu:; tə] ['hæpən] [tu:; tə][maɪ] [waɪf] ? "
" **Is that such a terrible thing to happen to my wife ?** "
" 是 那 这样的 一个 糟糕的 事物 到 发生 到 我的 妻子 ? "
" "发生在我妻子身上是件很糟糕的事吗？ "

" [wiə(r)] [nɑ:t] ['hæpi] , ['sɪrəl] . "
" **We're not happy , Cyril .** "
" 是 不是 快乐的 , 西里尔 . "
" 我们不高兴，西里尔。 "

" ['mæɪrɪdʒ] ['wɒznt] [ɪnstitju:tɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][soʊl] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [ɪ'neɪblɪŋ] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ]
" **Marriage wasn't instituted for the sole purpose of enabling people to enjoy**
" 婚姻 不是 已设立 为了 这 唯一 目的 的 使能 人们 到 享受
[ðəm'selvz] . "
themselves . "
" 他们自己 . "
"婚姻的设立并非仅仅是为了让人们享受快乐。 "

" [oʊ] , [aɪ][daʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪnstitju:tɪd] [fɔ:r; fər] ! "
" **Oh , I don't know what it was instituted for !** "
" 哦 , 我 不 知道 什么 它 曾是 已设立 为了 ! "
" "哦，我不知道它设立的目的是什么！ "

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [lʊk] [ɪn][jɔɪ; jər] [prer] [bʊk] .
" **You can look in your Prayer Book .**
" 你 能 看 在 你的 祷告 书 .
" 你可以查阅你的祈祷书。

" [hɜ:r; hər] [tʃɪn] ['restɪd] [ɑ:n][hɜ:r; hər][hændz] , [hɜ:r; hər] [waɪt] [ʃaɪp] ['elbəʊz] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:] .
" **Her chin rested on her hands , her white sharp elbows on her knee .**
" 她 下巴 休息 在 她 双手 , 她 白色的 锋利的 肘部 在 她 膝盖 .
" 她双手托着下巴，白皙尖锐的肘部抵着膝盖。

[ðə; ði][tɔ:l] , [strɔ:ŋ] , [self] - [rɪ'laɪənt][mæn] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][freɪl] ['bju:ti] .
The tall , strong , self - reliant man looked at her frail beauty .
这 高的 , 强的 , 自己 - 依赖 男人 看起来 在 她 脆弱 美丽 .
这位身材高大、强壮、自立的男人凝视着她柔弱的美貌。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [wɪ'ðəʊt] [ʌv] , [nɑ:t] [wɪ'ðəʊt] [pɪti] , [bʌt; bət] [ɪn'taɪərli] [wɪ'ðəʊt] [kɑ:mpri'henʃ(ə)n] —
He was not without love , not without pity , but entirely without comprehension —
他 曾是 不是 没有 爱 , 不是 没有 遗憾 , 但 完全 没有 理解 —
[nɔ:r] [wʊd] [kɑ:mpri'henʃ(ə)n] [hæv; həv] [ment] ['pɑ:rd(ə)n] .
nor would comprehension have meant pardon .
也不 会 理解 有 意思是 赦免 .
他并非没有爱，也并非没有怜悯，但他完全没有理解力——而理解力也不会让他得到宽恕。

[hɜːr; hər] [ɪmˈplaɪd] [kleɪm] [ˈklæft] [bəʊθ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈɪnstɪŋkt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kənˈvɪkʃənz] .
Her implied claim clashed both with his instinct and with his convictions .
她 暗示 宣称 冲突 两个都 和 他的 本能 和 和 他的 定罪 .

她话里的暗示既与他的直觉相悖，也与他的信念相冲突。

[ðə; ðɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈpɪtɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][lʌv; əv][ə; eɪ][ˈkwɑːlətɪ][tuː; tə] [səˈsteɪn] [ðə; ðɪ] [[ɑːk] .
The love and pity were not of a quality to sustain the shock .
这 爱 和 遗憾 是 不是 的 一个 质量 到 维持 这 震惊 .
爱和怜悯不足以承受这种打击。

" [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [goʊ][ænd; ənd] [sɪː] - , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
" I wish you'd go and see Attlebury , " he went on .
" 我 希望 你会 去 和 看 - , " 他 去 在 .
“我希望你能去看看阿特尔伯里，”他接着说。

- [wʌz; wəz] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [ðə; ðɪ] [ˈkiːpər] [lʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɑːnʃəns] ,
Attlebury was , as it were , the keeper of his conscience ,
- 曾是 , 作为 它 是 , 这 守门员 的 他的 良心 ,
从某种意义上说，阿特尔伯里是他良心的守护者。

[æn; ən] [ˈemɪnənt] [ˈklɜːrdʒɪmən][lʌv; əv] [ɪkˈstriːm] [haɪ] [tʃɜːrtʃ] [vjuːz] .
an eminent clergyman of extreme High Church views .
一个 杰出 牧师 的 极端 高的 教会 浏览 .
一位持有极端高教会派观点的著名牧师。

" [ˈmɪstər] . - [kɑːnt] [prɪˈvent] [em ˈiː][frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [ˈmɪzrəb(ə)] .
" Mr . Attlebury can't prevent me from being miserable .
" 先生 . - 不能 防止 我 从 存在 悲惨的 .
“阿特尔伯里先生无法阻止我感到痛苦。”

[wenˈevər] [aɪ] [kəmˈpleɪn] [lʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] , [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][send][em ˈiː][tuː; tə][ˈmɪstər] . - ! "
Whenever I complain of anything , you want to send me to Mr . Attlebury ! "
每当 我 抱怨 的 任何事物 , 你 想 到 发送 我 到 先生 . - ! "
每次我抱怨什么事，你都想把我送到阿特尔伯里先生那里去！

" [aɪm][nɑːt] [əˈfeɪmd] [lʌv; əv][səˈdʒestɪŋ; səɡˈdʒestɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][kɒd; kəd][faɪnd][help] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi]
" I'm not ashamed of suggesting that you could find help in what he
" 我是 不是 羞愧 的 建议 那 你 可以 寻找 帮助 在 什么 他
[reprɪˈzents] [ɑːn] [zːrθ] .
represents on earth .
代表 在 地球 .
“我并不羞于暗示，你或许能从他在世间所代表的一切中找到帮助。”

" [ʃɪː; ʃɪ] [ɡeɪv] [ə; eɪ] [feɪnt] [ˈpleɪntɪv] [moʊn] .
" She gave a faint plaintive moan .
" 她 给予 一个 头晕的 哀怨 呻吟 .
她发出了一声微弱而哀怨的呻吟。

[wʌz; wəz] [ˈhev(ə)n] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðɪs] [ɡreɪt] [wɜːrld][tuː; tə][biː; bi] [ˈmɑːrʃəld] [əˈɡenst] [hɜːr; hər] ,
Was heaven as well as this great world to be marshalled against her ,
曾是 天堂 作为 出色地 作为 这 伟大的 世界 到 是 集结 反对 她 ,
难道连天地都要联合起来对付她吗？

[ə; eɪ] [pɔːr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtʃər] [ˈæskɪŋ] [ˈoʊnli][tuː; tə][biː; bi] [friː] ?
a poor little creature asking only to be free ?
一个 贫穷的 小的 生物 问 仅有的 到 是 自由的 ?
一个可怜的小家伙，只求获得自由？

[soʊ][aɪ ˈtiː] [siːmd] .
So it seemed .
所以 它 似乎 .
看起来确实如此。

" [ɔːr][eɪ 'em][aɪ][tuː; tə] ['gæðər] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['skeptɪk] ?
" **Or am I to gather that you have become a sceptic ?**
" 或者 是 我 到 收集 那 你 有 变得 一个 怀疑论者 ?
" "或者我是否可以认为你已经变成了一个怀疑论者？ "

" [ðə; ðɪ]['sɑːrkæzəm][wʌz; wəz] ['hevɪli] [mɑːrkt] .
" **The sarcasm was heavily marked .**
" 这 讽刺 曾是 重度 标记 .
" "讽刺意味非常浓厚。"

" [hæz; həz][ə; eɪ][maɪnd] [laɪk] [jɔːrz] [ðə; ðɪ] ['ɪmpjədəns] [tuː; tə] [θɪŋk] [fɔːr; fər][ɪt'self] ?
" **Has a mind like yours the impudence to think for itself ?**
" 有 一个 头脑 喜欢 你的 这 厚颜无耻 到 思考 为了 本身 ?
" "像你这样的人，竟敢独立思考吗？ "

" [soʊ][ʃiː; ʃɪ][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][hɪz; ɪz][wɜːrdz] — [ænd; ænd] [ðer'baɪ] [dɪd][hɪm; ɪm][noʊ] [səb'stæn(ə)l]
" **So she translated his words — and thereby did him no substantial**
" 所以 她 翻译 他的 字 — 和 从而 做过 他 不 重大的
[ɪn'dʒʌstɪs] .
injustice .
" 不公正 .
" "所以她翻译了他的话语——这样一来，并没有对他造成实质性的不公。"

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['ɪntələkt] [kʊd; kəd][bend][ðə; ðɪ] [niː] , [wʌz; wəz][hɜːrz][tuː; tə][biː; bi][dɪ'fərənt] ?
If his intellect could bend the knee , was hers to be defiant ?
如果 他的 智力 可以 弯曲 这 膝盖 , 曾是 她的 到 是 桀骜不驯 ?
" "如果他的智慧可以让他屈服，那么她的智慧又怎能让她反抗呢？"

" [aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
" **I had hoped , " he went on ,**
" 我 有 希望 , " 他 去 在 ,
" "我曾希望,"他继续说道, "

" [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [greɪt] ['sɑːroʊ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][juː; jʊ] .
" **that our great sorrow would have made a change in you .**
" 那 我们的 伟大的 悲哀 会 有 制成 一个 改变 在 你 .
" "希望我们巨大的悲痛能改变你。"

" [ðə; ðɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] ['hɪtɪŋ] [bɪ'loʊ] [ðə; ðɪ] [belt] .
" **The suggestion seemed to her to be hitting below the belt .**
" 这 建议 似乎 到 她 到 是 击中 以下 这 腰带 .
" "在她看来，这个建议简直是卑鄙无耻的攻击。"

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [siːn] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [oʊvər'welmɪŋ] ['sɑːroʊ] [ɪn][hɪm; ɪm] .
She had seen no signs of overwhelming sorrow in him .
她 有 已见 不 标志 的 压倒 悲哀 在 他 .
" "她没有在他身上看到任何极度悲伤的迹象。"

" [waɪ] ? " [ʃiː; ʃɪ] [æskt] ['ʃɑːrpli] .
" **Why ? " she asked sharply .**
" 为什么 ? " 她 问 尖锐地 .
" "为什么？"她厉声问道。

" [aɪ 'tiː] [meɪd] [nʌn] [ɪn][juː; jʊ] , [dɪd][aɪ 'tiː] ? "
" **It made none in you , did it ?** "
" 它 制成 没有任何 在 你 , 做过 它 ? "
" "它对你没有任何影响，是吗？"

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə][biː; bi][pɜːrt] . "
" **There's no need to be pert .** "
" 有 不 需要 到 是 活泼 . "
" "没必要摆架子。"

" [wen] [ju:; jʊ] [seɪ] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [em 'i:] , [its] ['wɪzdəm] .

" **When you say it to me , it's wisdom .**
" 什么时候 你 说 它 到 我 , 它是 智慧 .

“你这么说，我觉得很有智慧。”

[wen] [aɪ] [seɪ] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , [its] ['pə:tnɪs] !

When I say it to you , it's pertness !
什么时候 我 说 它 到 你 , 它是 俏丽 !

我说的是俏皮！

[jes] , [ðæts] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [wei] .

Yes , that's always the way .
是的 , 那就是 总是 这 方式 .

是的，总是这样。

[jʊə(r)] ['pɜ:rfɪkt] [ɔ:l'reɪdɪ] — [aɪ][mʌst; məst] [tʃeɪndʒ] ! "

You're perfect already — I must change ! "
你是 完美的 已经 — 我 必须 改变 ! "

你已经很完美了——我必须改变！

" [ðɪs] [ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['ræŋg(ə)] .

" **This is becoming a wrangle .**
" 这 是 成为 一个 争吵 .

“这正在演变成一场争吵。”

['hævənt] [wi:; wi] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] ? "

Haven't we had enough of it ? "
还没有 我们 有 足够的 的 它 ? "

难道我们还没受够吗？

" [jes] , ['sɪrəl] , [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] , [aɪ] [θɪŋk] .

" **Yes , Cyril , enough for a lifetime , I think .**
" 是的 , 西里尔 , 足够的 为了 一个 寿命 , 我 思考 .

“是的，西里尔，我想，这辈子都够了。”

" [æt; ət] [læst] [ʃi:; ji] [reɪzɪd] [hɜ:r; hər] [hed] , [ænd; ənd] [let] [hɜ:r; hər] [hændz] [fɔ:l] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [læp] .

" **At last she raised her head , and let her hands fall on her lap .**
" 在 最后的 她 提高 她 头 , 和 让 她 双手 落下 在 她 膝 .

她终于抬起头，双手垂落在膝上。

" [æt; ət] [li:st] [aɪ] [hæv; həv] , " [ʃi:; ji] ['ædɪd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['stedəli] .

" **At least I have , " she added , looking at him steadily .**
" 在 至少 我 有 , " 她 额外 , 寻找 在 他 稳步 .

“至少我有，”她一边说着，一边目光坚定地看着他。

[hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [glæns] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ðen] [tɜ:rnd] [ə'wei] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn]

He returned her glance for a moment , then turned away and sat down
他 返回 她 瞥一眼 为了 一个 片刻 , 然后 转向 离开 和 卫星 向下

[æt; ət] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] .

at his writing - table .
在 他的 写作 - 桌子 .

他回望了她一会儿，然后转过身，在书桌前坐了下来。

['sevrəl] ['letərz] [hæd; həd] [kʌm] [baɪ] [ðə; ði] [leit] [pəʊst] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [br'gæŋ] [tu:; tə] ['oʊpən] [ðəm; ðəm] .

Several letters had come by the late post , and he began to open them .
一些 信件 有 来 经过 这 晚的 邮政 , 和 他 开始 到 打开 他们 .

他收到几封晚间寄来的信件，便开始拆开它们。

[hi:; hi] [hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r; hər] ['æŋgri] ; [hɜ:r; hər] ['æŋgər] ['mæstərd] [hɜ:r; hər] [fɪrɪz] .

He had made her angry ; her anger mastered her fears .
他 有 制成 她 生气的 ; 她 愤怒 精通 她 恐惧 .

他惹她生气了；她的愤怒战胜了恐惧。

" [aɪ][wʌz; wəz] [brɔ:t] [ʌp][tu:; tə] [θɪŋk] [æz; əz][ju:; jʊ][du:] , " [ʃi:; ji] [sed] .
" **I was brought up to think as you do , " she said .**
" 我 曾是 带来 向上 到 思考 作为 你 做 , " 她 说 :
“我从小接受的教育就是像你这样思考,”她说。

" [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wʌns] ['mærid] [wʌz; wəz] ['mærid] [fɔ:r; fər]['evər] .
" **To think that once married was married for ever .**
" 到 思考 那 一次 已婚 曾是 已婚 为了 曾经 :
“认为一旦结婚就永远在一起。”

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] [sti:l] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪv] [rɪ'spektɪd] [maɪ] — [maɪ] [vəʊz] .
I suppose I think so still ; and you know I've respected my — my vows .
我 认为 我 思考 所以 仍然 ; 和 你 知道 我已经 受人尊敬 我的 — 我的 誓言 :
我想我仍然这么认为; 而且你知道我一直都遵守了我的——我的誓言。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər]['limits] .
But there are limits .
但 那里 是 限制 :
但凡事都有个限度。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [kɑ:nt][bi:; bi] [æskt] [tu:; tə] [gɪv] [ʌp] ['evriθɪŋ] .
A woman can't be asked to give up everything .
一个 女士 不能 是 问 到 给 向上 一切 :
不能要求一个女人放弃一切。

[ʃi:; ji] [hɜ:r'self] — [wʌt] [ʃi:; ji] [oʊz] [tu:; tə][hɜ:r'self] — [mʌst; məst] [kʌm] [fɜ:rst] — [hɜ:r; hər] [oʊn] [laɪf] ,
She herself — what she owes to herself — must come first — her own life ,
她 她自己 — 什么 她 欠款 到 她自己 — 必须 来 第一的 — 她 自己的生活 ;
[hɜ:r; hər] [oʊn] [θɔ:ts] , [hɜ:r; hər] ['fri:dəm] ,
her own thoughts , her freedom ,
她 自己的 想法 , 她 自由 ,
她自己——她对自己应尽的责任——必须放在首位——她自己的生活、她自己的思想、她的自由。

[hɜ:r; hər] [raɪts] [æz; əz][ə; eɪ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] .
her rights as a human being .
她 权利 作为 一个 人类 存在 :
她作为人所享有的权利。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ri:dɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [reɪz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:] .
" **He was reading a letter and did not raise his eyes from it .**
" 他 曾是 阅读 一个 信 和 做过 不是 增加 他的 眼睛 从 它 :
他正在读一封信, 眼睛始终没有离开信纸。

" [ðoʊz] [ɑ:r; ər]['maɪdərn] [vju:z] , [aɪ] [sə'pəʊz] ?
" **Those are modern views , I suppose ?**
" 那些 是 现代的 浏览 , 我 认为 ?
“我想, 这些都是现代观点吧? ”

[oʊld] - ['fæfnd] [foʊk] [wʊd] [kɔ:l][ðem; ðəm] [sə'dʒestʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] .
Old - fashioned folk would call them suggestions of the Devil .
老的 - 造型 民间 会 称呼 他们 建议 的 这 魔鬼 :
老派的人会称它们为魔鬼的诱惑。

[bʌt; bət] [wi:v] [hæd; həd] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ['sevrəl] [taɪmz] [brɪ'fɔ:r] .
But we've had this sort of discussion several times before .
但 我们已经 有 这 种类 的 讨论 一些 时代 前 :
但我们之前已经多次讨论过类似的问题了。

[waɪ] [goʊ]['oʊvər][aɪ 'ti:] [ə'gen] ?
Why go over it again ?
为什么 去 超过 它 再次 ?
为什么要再重复一遍?

[wiː; wi][mʌst; məst] [ə'gri:] [tuː; tə] [ˈdɪfər] . "
We must agree to differ . "

我们 必须 同意 到 不同 . "

我们只能求同存异了。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wəd] !
" **If you would** !
" 如果 你 会 !

“如果你愿意的话！”

[bʌt; bət][juː; jʊ][dəʊnt] , [juː; jʊ][kɑːnt] , [juː; jʊ] ['nevər] [wɪl] .
But you don't , you can't , you never will .

但 你 不 , 你 不能 , 你 绝不 将要 .

但你不会，你不能，也永远不会。

[juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [tuː; tə] - [naɪt] .
You say that to - night .

你 说 那 到 - 夜晚 .

你今晚是这么说的。

[juːl] [brɪ'ɡɪn] [ˈdrɪlɪŋ] [em 'iː][tuː; tə][jɔː; jər] [mɑːrtʃ] [ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [em 'iː][tuː; tə][jɔː; jər] ['pætərn] [ə'ɡen]
You'll begin drilling me to your march and cutting me to your pattern again

你会 开始 钻孔 我 到 你的 行进 和 切割 我 到 你的 图案 再次

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .
to - morrow morning .

到 - 明天 早晨 .

明天早上你又要开始训练我，让我按照你的步伐行进，按照你的模式行进。

" [hiː; hi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ][æt; ət][ɔːl] .
" **He made no reply at all** .
" 他 制成 不 回复 在 全部 .

他完全没有回答。

[hiː; hi] [went] [ɑːn] ['riːdɪŋ] ['letərz] .
He went on reading letters .

他 去 在 阅读 信件 .

他继续读信。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sɪgnɪfaɪd] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] .
He had signified that the discussion was at an end .

他 有 表示 那 这 讨论 曾是 在 一个 结尾 .

他示意讨论到此结束。

[ðæt] ['endɪd] [aɪ 'tiː] .
That ended it .

那 结束 它 .

事情就此结束了。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [wei] ; [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ɪ'nʌf] [hæd; həd] [bɪn] [sed] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [seɪ]
It was his way ; if he thought enough had been said , she was to say

它 曾是 他的 方式 ; 如果 他 想法 足够的 有 到过 说 , 她 曾是 到 说

[noʊ] [mɔːr] .
no more .
不 更多的 .

这是他的行事方式；如果他认为已经说得够多了，她就不能再说了。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] [ðʌs] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈɪnwərdli] [kraɪd] "
It had happened thus a hundred times — and she had inwardly cried "

它 有 发生 因此 一个 百 时代 — 和 她 有 内心 哭 "

- !
Inkpat !
- !

这样的事已经发生过一百次了——她内心呐喊着“墨水！”

" [wel] , [ðis] [taim] — [æt; ət][ləst] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʃoʊ] [him; im] [ðæt] [ðə; ði][ˈtaːpɪk][wʌz; wəz][nɑːt]
" **Well , this time — at last — she would show him that the topic was not**
" 出色地 , 这 时间 — 在 最后的 — 她 会 展示 他 那 这 话题 曾是 不是
[ɪgˈzɔːstɪd] .
exhausted .
筋疲力尽的 .

“好吧，这一次——终于——她要让他知道这个话题还没有讨论完。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [spiːk] [əˈgen] , [ænd; ənd] [meɪk] [him; im] [spiːk] .
She would speak again , and make him speak .
她 会 说话 再次 , 和 制作 他 说话 .

她会再次开口，并让他也开口。

[ˈmælis] [pəˈzest] [hɜːr; həɹ] ; [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [greɪv] - [feɪst] [mæn] [məˈθɑːdɪkli] [ˈdiːlɪŋ]
Malice possessed her ; she smiled at the grave - faced man methodically dealing
恶意 拥有 她 ; 她 微笑 在 这 严重 - 面对 男人 有条不紊 处理
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kɔːrəˈspɔːndəns] .
with his correspondence .
和 他的 一致 .

她被恶意蒙蔽了双眼；她对着那个表情严肃、有条不紊地处理信件的男人露出了微笑。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taim] [ðer; ðər] [keɪm] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][ˈæktʃuəl]
For the first time there came upon her a certain satisfaction in the actual
为了 这 第一的 时间 那里 来了 之上 她 一个 肯定 满意 在 这 实际的
[ˈduːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ;
doing of the thing ;
正在做 的 这 事物 ;

她第一次在实际做这件事的过程中获得了某种满足感；

[bɪˈfɔːr] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈdredɪd] [ðæt] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [hɑːrt] , [haʊˈevər] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪˈzaɪrd] [ðə; ði]
before , she had dreaded that to her heart , however much she desired the
前 , 她 有 令人恐惧的 那 到 她 心 , 然而 很多 她 想要的 这
[ˈfriːdəm] [aɪˈtiː] [wʊd] [brɪŋ] .
freedom it would bring .
自由 它 会 带来 .

以前，她内心深处一直害怕那样，尽管她渴望自由带来的自由。

[tuː; tə][hɪt] [bæk] [wʌns] — [wʌns][ˈæftər][faɪv] [lɔːŋ] [ˈjɪrz] !
To hit back once — once after five long years !
到 打 后退 一次 — 一次 后 五 长的 年 !

时隔五年，终于可以反击一次了！

" [oʊ] , [əˈbaʊt] [ðə; ði] - , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Oh , about the Chippinstalls , " she said .**
" 哦 , 关于 这 - , " 她 说 .

“哦，是关于奇平斯托尔一家的事，”她说。

" [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ðem; ðəm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈænt] [biː; bi] [hɪr] .
" **You can have them , of course , but I shan't be here .**
" 你 能 有 他们 , 的 课程 , 但 我 不会 是 这里 .

“当然，你可以拿走它们，但我不会在这里了。”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈkwɪkli] [raʊnd] [tɔːrdz] [hɜːr; həɹ] .
" **He turned his head quickly round towards her .**
" 他 转向 他的 头 迅速地 圆形的 向 她 .

他迅速转头看向她。

" [waɪ] [nɑːt] ? "
" **Why not ?** "
" 为什么 不是 ? "
" 为什么呢 ? "

为什么呢？

" [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈstiːvən] - - [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] . "

" **I'm going to the Stephen Aikenheads' to - morrow .** "

" 我是 去 到 这 史蒂芬 - 到 - 明天 . "

“我明天要去斯蒂芬·艾肯黑德家。”

" [ɪts] [nɑːt] [bɪn] [jɔː; jər][ˈhæbɪt][tuː; tə] [peɪ] [ˈvɪzɪts] [əˈloʊn] , [nɔːr][tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [ˈvɪzɪts] [wɪˈðəʊt]

" **It's not been your habit to pay visits alone , nor to arrange visits without**

" 它是 不是 到过 你的 习惯 到 支付 访问 独自的 , 也不 到 安排 访问 没有

[kənˈsʌltɪŋ] [em ˈiː] .

consulting me .

咨询 我 .

“你从来没有独自来访的习惯，也没有在不和我商量的情况下安排来访的习惯。”

[ænd; ænd][aɪ][dəʊnt] [mʌtʃ] [ker] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ðæt] [reɪn] [æt; ət] - .

And I don't much care about the atmosphere that reigns at Aikenhead's .

和 我 不 很多 关心 关于 这 气氛 那 统治 在 - .

我不太在意艾肯黑德餐厅的气氛。

" [hiː; hi][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˈletərz] [ænd; ænd] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [kənˈstreɪnd] [ˈfæ(ə)n] .

" **He laid down his letters and smiled at her in a constrained fashion .**

" 他 铺设 向下 他的 信件 和 微笑 在 她 在 一个 受限 时尚 .

他放下信件，勉强地对她笑了笑。

" [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [freʃ] [ˈɡriːvəns] .

" **But I don't want to give you a fresh grievance .**

" 但 我 不 想 到 给 你 一个 新鲜的 不满 .

但我不想给你添新的麻烦。

[aɪl] [stretʃ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] .

I'll stretch a point .

患病的 拉紧 一个 观点 .

我稍微延伸一下这个观点。

[haʊ] [lɔːŋ] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [əˈweɪ] ?

How long do you want to be away ?

如何 长的 做 你 想 到 是 离开 ?

你想离开多久？

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd] ; [hiː; hi] [ˈæktʃuəli] [wʌz; wəz] [ˈstretʃɪŋ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] ,

" **He was trying to be kind ; he actually was stretching a point ,**

" 他 曾是 尝试 到 是 种类 ; 他 实际上 曾是 伸展 一个 观点 ,

“他本意是想表达好意；实际上他有点夸张了。”

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [dɪˈkraɪd] [ðə; ði] [ˈpræktɪs] [ʌv; əv] [ˈmæɪrɪd] [ˈwɪmɪn] — [jʌŋ] [ænd; ænd]

for he had often decried the practice of married women — young and

为了 他 有 经常 谴责 这 实践 的 已婚 女性 — 年轻的 和

[ˈprɪti] [ˈmæɪrɪd] [ˈwɪmɪn] — [ˈɡoʊɪŋ][ə; eɪ] - [ˈvɪzɪtɪŋ] [wɪˈðəʊt] [ðər; ðər] [ˈhʌzbəndz] ;

pretty married women — going a - visiting without their husbands ;

漂亮的 已婚 女性 — 去 一个 - 访问 没有 他们的 丈夫们 ;

因为他经常谴责已婚妇女——尤其是年轻漂亮的已婚妇女——在没有丈夫陪伴的情况下外出探亲的做法；

[ænd; ænd][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][æz; əz][ˈɔːf(ə)n] [ɪkˈsprest] [ɡreɪv] [ˌdɪsəˈpruːvɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈkʌz(ə)n] ,

and he had just as often expressed grave disapproval of her cousin ,

和 他 有 只是 作为 经常 表达 严重 不赞成 的 她 表哥 ,

[ˈstiːvən] [ˈeɪkənˌhəd] .

Stephen Aikenhead .

史蒂芬 艾肯黑德 .

而且，他也曾多次对她的表兄斯蒂芬·艾肯黑德表示严重不满。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)] [stretʃ] !

For him a considerable stretch !

为了 他 一个 大量 拉紧 !

对他来说，这可真是一大挑战！

[hɜːr; hər] [ˈmælis] [wʌz; wəz] [dɪsˈɑːrmd] .
Her malice was disarmed .
她 恶意 曾是 解除武装 ；

她的恶意被化解了。

[ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [pæn] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈpɪti] [wɪt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dɪˈklerd] [krʌʃt] [tuː; tə] [deθ] [riːtʃt]
Even a pang of that pity which she had declared crushed to death reached
甚至 一个 疼痛 的 那 遗憾 哪个 她 有 声明 碎 到 死亡 达到

[hɜːr; hər] [hɑːrt] .
her heart .
她 心 ；

即使是她曾宣称早已被压抑殆尽的那份怜悯之情，也依然在她心中涌起一丝痛楚。

[ʃiː; ʃɪ] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər] [slɪm][ɑːrmz][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
She stretched out her slim arms to him ,
她 拉伸 出去 她 苗条的 武器 到 他 ；

她向他伸出纤细的双臂，

[ˈræðər] [æz; əz][wʌn] [huː] [begz] [ə; eɪ] [greɪt] [buːn] [ðæn; ðən][æz; əz][ðə; ðɪ] [dɪˈlɪvərə] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmɔːrt(ə)]
rather as one who begs a great boon than as the deliverer of a mortal
相当 作为 一 WHO 乞求 一个 伟大的 恩惠 比 作为 这 送货员 的 一个 凡人
[dɪˈfaɪəns] .
defiance .
蔑视 ；

与其说是执行生死攸关的挑战，不如说是乞求巨大恩惠的人。

" [ˈsɪrəl] , [aɪm] [ˈnevər] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] .
" **Cyril , I'm never coming back** .
" 西里尔 ， 我是 绝不 未来 后退 ；

“西里尔，我再也不回来了。”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] [ˈmɪnɪt] [hiː; hi][sæt][ˈsaɪlənt] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈstedəli] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" **For a full minute he sat silent , looking steadily at her** .
" 为了 一个 满的 分钟 他 卫星 沉默的 ， 寻找 稳步 在 她 ；

他沉默地坐了一分钟，目光始终注视着她。

[ɪnˈkeɪpəbl] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [əˈpriːʃɪːeɪtɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [əˈraɪvd] [æt; ət] , [ɔːr] [bɪn]
Incapable as he was of appreciating how she had arrived at , or been
无法 作为 他 曾是 的 欣赏 如何 她 有 到达的 在 ，或者 到过
[ˈdrɪvn] [tuː; tə] ,
driven to ,
驱动 到 ，

他根本无法理解她是如何走到这一步的，或者说是被逼到这一步的。

[ðɪs] [ˈmɑːnstrəs] [dɪˈsɪz(ə)n] ,
this monstrous decision ,
这 滔天 决定 ；

这个骇人听闻的决定，

[jet] [hiː; hi][hæd; həd] [pərˈsepʃ(ə)n] [ɪˈnʌf] [ænd; ænd] [ɪkˈspɪəriəns] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]
yet he had perception enough and experience enough to see that she was
然而 他 有 洞察力 足够的 和 经验 足够的 到 看 那 她 曾是
[sɪnˈsɪr] [ɪn][aɪ ˈtiː][ænd; ænd][set][ɑːn][aɪ ˈtiː] ;
sincere in it and set on it ;
真诚 在 它 和 放 在 它 ；

但他有足够的洞察力和经验，能够看出她是真心实意的，并且决心要这样做；

[ænd; ænd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [ɡɪv] [ɪˈfekt] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [tʃoʊz] .
and he knew that she could give effect to it if she chose .
和 他 知道 那 她 可以 给 影响 到 它 如果 她 选择 ；

他知道，如果她愿意，她可以实现这个愿望。

[ɪn] [ðæt] ['mɪnəts] ['saɪləns] [hiː; hi] [fɔːt] [hɑːrd][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ; [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['maɪti]
In that minute's silence he fought hard with himself ; he had a mighty
在 那 分钟 沉默 他 战斗 难的 和 他自己 ; 他 有 一个 强大的
[temp'teɪ(ə)n] [tuː; tə][skoʊld] ,
temptation to scold ,
诱惑 到 骂 ,
在那短短的一分钟沉默中，他与自己进行了激烈的斗争；他非常想责骂别人。

[ə; eɪ] [stɪl] ['maɪtiːə] [tuː; tə] [flaʊt] [ænd; ənd] [dʒɪr] , [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hevi] [ɑːr'tɪləri] [ʌv; əv]['sɑːrkæzəm]
a still mightier to flout and jeer , to bring his heavy artillery of sarcasm
一个 仍然 更强大的 到 蔑视 和 嘲笑 , 到 带来 他的 重的 炮兵 的 讽刺
[tuː; tə] [ber] .
to bear .
到 熊 .
他更加肆无忌惮地嘲弄和讥讽，使出浑身解数，用他那强大的讽刺火力进行攻击。

[hiː; hi][rɪ'zɪstɪd, rɪ:'zɪstəd, rɪ:'zɪstɪd][ænd; ənd] ['traɪʌmft] .
He resisted and triumphed .
他 抵抗 和 胜利 .
他进行了抵抗并取得了胜利。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [klaːk] .
He looked at the clock .
他 看起来 在 这 钟 .
他看了看钟。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwɔːrtər] - [pæst] [twelv] .
It was a quarter - past twelve .
它 曾是 一个 四分之一 - 过去的 十二 .
当时是十二点一刻。

" [juːl] ['hɑːrdli] [ɪk'spekt][em 'iː][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] [sʌt] [ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mætər] [æt; ət] [ðɪs]
" You'll hardly expect me to deal with such a very important matter at this
" 你会 几乎 预计 我 到 交易 和 这样的 一个 非常 重要的 事情 在 这
[aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
hour of the night ,
小时 的 这 夜晚 ,
“你肯定不会指望我在深夜处理这么重要的事情吧？ ”

麦克森夫人抗议(Mrs. Maxon Protests)

第2/20页

[ænd; ənd] [wɪ'dəʊt] [fʊl] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] .
and without full consideration , " he said .
和 没有 满的 考虑 , " 他 说 .

“而且没有经过充分考虑,”他说。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [sʌtʃ] [sepə'reɪʃnz] [ɑːr; ər] ['kɑːntreɪ] [tuː; tə] [maɪ] [vjuːz] , [ænd; ənd] [aɪ]
" You must know that such separations are contrary to my views , and I
" 你 必须 知道 那 这样的 分离 是 相反 到 我的 浏览 , 和 我
[hoʊp] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ,
hope you know that ,
希望 你 知道 那 ,

“你应该知道, 这种分离违背了我的观点, 我希望你明白这一点。”

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['frɪk(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ə'ɪzn] , [aɪ] [hæv; həv] [stɪl] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ə'fek(ə)n] [fɔːr; fər]
in spite of the friction which has arisen , I have still a strong affection for
在 尽管如此 的 这 摩擦 哪个 有 出现 , 我 有 仍然 一个 强的 感情 为了
[juː; jʊ] . "
you . "
你 . "

尽管我们之间出现了一些摩擦, 但我依然深爱着你。

" [aɪ] [ʃænt] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [maɪnd] , ['sɪrəl] .
" I shan't change my mind , Cyril .
" 我 不会 改变 我的 头脑 , 西里尔 .

“我不会改变主意, 西里尔。”

[aɪ] [ʃænt] [kʌm] [bæk] .
I shan't come back .
我 不会 来 后退 .

我不会回来了。

" [hiː; hi] [kept] [ðə; ði] [kɜːrb] [ɑːn] [hɪm'self] .
" He kept the curb on himself .
" 他 保留 这 抑制 在 他自己 .

他克制住了自己。

" [aɪ] ['riːəli] [wʊd] ['ræðər] [nɑːt] [dɪ'skʌs] [aɪ 'tiː] [wɪ'dəʊt] [mɔːr] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] ,
" I really would rather not discuss it without more consideration ,
" 我 真的 会 相当 不是 讨论 它 没有 更多的 考虑 ,

“我真的不想在没有更多考虑的情况下讨论这个问题。”

['wɪni] — [ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [æsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ɡɪv] [aɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)]
Winnie — and I think I have a right to ask you to give it a little
温妮 — 和 我 思考 我 有 一个 正确的 到 问 你 到 给 它 一个 小的
[mɔːr] ,
more ,
更多的 ,

温妮——而且我认为我有权利要求你再多付出一点,

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] ['æftər] [rɪ'flek(ə)n] .
and to hear what I have to say after reflection .
和 到 听到 什么 我 有 到 说 后 反射 .

然后听听我反思之后的想法。

[ɪz] [ðæt] [ʌn'fer] ?
Is that unfair ?
是 那 不公平 ?

这公平吗？

[æt; ət] [li:st] [ju:l] [æd'mɪt] [ɪts] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [step] ? "
At least you'll admit it's a serious step ? "
在 至少 你会 承认 它是 一个 严肃的 步 ? "

至少你会承认这是个重要的步骤吧？

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ɪts] [fer] , " [fi:; ji] ['mɜ:mæd] [ɪm'peɪʃntli] .
" **I suppose it's fair ,** " **she murmured impatiently** .
" 我 认为 它是 公平的 , " 她 低声说道 不耐烦地 .

“我想这很公平,”她不耐烦地低声说道。

[fi:; ji] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði][wɜ:rld][tu:; tə][bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə][kɔ:l] [aɪ 'ti:ɪ] ['ɡrɒsli] [ʌn'fer] .
She would have given the world to be able to call it grossly unfair .
她 会 有 给定 这 世界 到 是 有能力的 到 称呼 它 粗略地 不公平 .

她宁愿付出一切，也要能够称其为极其不公平的事情。

" [bʌt; bət] [ɪts] [noʊ][ju:z] , " [fi:; ji] ['ædɪd] ,
" **But it's no use ,** " **she added** ,
" 但 它是 不 使用 , " 她 额外 ,

“但这没用,”她补充道。

[ˈɔ:lmoʊst] [fɪrs] [ɪn][hɜ:r; həɹ][rɪ'dʒek(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [dɪ,tɜ:rmɪ'nei(ə)n] [maɪt] ['wi:kən]
almost fierce in her rejection of the idea that her determination might weaken
几乎 凶猛的 在 她 拒绝 的 这 主意 那 她 决心 可能 削弱

她几乎是激烈地否定了自己的决心可能会动摇这种想法。

" [let] [ju: 'es][bəuθ] [θɪŋk] [ænd; ənd] [preɪ] , " [hi:; hi] [sed] ['ɡreɪvli] .
" **Let us both think and pray ,** " **he said gravely** .
" 让 我们 两个都 思考 和 祈祷 , " 他 说 严重地 .

“让我们都冷静思考，虔诚祈祷吧。”他严肃地说。

" [ðɪs] ['vɪzɪt][ʌv; əv] [jɔ:rz] [tu:; tə][ðə; ði] - - [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] [ɡʊd] [θɪŋ] .
" **This visit of yours to the Aikenheads ' may be a good thing** .
" 这 访问 的 你的 到 这 - - 可能 是 一个 好的 事物 .

“您这次访问艾肯黑德一家或许是件好事。”

['ɪt] [ɡɪv] [ju:; jʊ][taɪm] [tu:; tə] [rɪ'flekt] ,
It'll give you time to reflect ,
它将 给 你 时间 到 反映 ,

这会让你有时间反思，

[ænd; ənd] ['ðeɪəl] [bi:; bi][noʊ] ['pæsɪŋ] ['kɔ:zɪz] [ʌv; əv] [ɪrɪ'teɪ(ə)n] [tu:; tə] [ə'fekt] [jʊɹ; jər][ˈkɑ:mɜ:, 'kɑ:lmɜ:]
and there'll be no passing causes of irritation to affect your calmer
和 将会 是 不 通过 原因 的 刺激 到 影响 你的 更平静

[ˈdʒʌdʒmənt] .
judgment .
判断 .

而且不会有任何短暂的烦扰因素影响你冷静的判断。

[let] [ju: 'es] [tri:t] [aɪ 'ti:ɪ][æz; əz] ['setld] [ðæt] [ju:; jʊ] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] —
Let us treat it as settled that you stay with them for a fortnight —
让 我们 对待 它 作为 定居 那 你 停留 和 他们 为了 一个 两星期 —

[bʌt; bət] [tri:t] ['nʌθɪŋ] [els] [æz; əz] ['setld] [tu:; tə] - [naɪt] .
but treat nothing else as settled to - night .
但 对待 没有什么 别的 作为 定居 到 - 夜晚 .

我们就先定好让你和他们一起待两周——但今晚其他事情都不要定论。

[wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] — [hæv; həv][juː; jʊ][tʊld] ['enɪbəːdi] [ə'baʊt] [ðɪs] [aɪ'diːə] ? " **One thing more — have you told anybody about this idea ?** "

— 事物 更多的 — 有 你 讲述 任何人 关于 这 主意 ? "

" [ˈoʊnli][ˈhoʊbəːrt] ['geɪnə] . **" Only Hobart Gaynor .** "

" 仅有的 霍巴特 盖诺 .

只有霍巴特·盖诺。

[aɪ] [went] [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] ['weðər] [aɪ][kʊd; kəd][duː][aɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] . **I went and asked him whether I could do it if I wanted to .**

我 去 和 问 他 无论 我 可以 做 它 如果 我 通缉 到 .

我走过去问他，如果我想做这件事，是否可以做。

[aɪ][tʊld][hɪm; ɪm][aɪ] [ment] [tuː; tə][duː][aɪ 'tiː] . " **I told him I meant to do it .** "

我 讲述 他 我 意思是 到 做 它 . "

我告诉他我是有意为之。

" ['hiːl] [hoʊld][hɪz; ɪz] [tʌŋ] . **" He'll hold his tongue .** "

" 地狱 抓住 他的 舌头 .

他会保持沉默。

[ˈmenʃ(ə)n] [aɪ 'tiː][tuː; tə][ˈnoʊbəːdi] [els] , [pliːz] . " **Mention it to nobody else , please .** "

提到 它 到 无人 别的 , 请 . "

请不要跟其他人提起这件事。

" [aɪ][wəʊnt] [tɪl] — [tɪl] [ɪts] ['setld] . **" I won't till — till it's settled .** "

" 我 惯于 直到 — 直到 它是 定居 .

“我不会等到——等事情定下来。”

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] . **" She smiled .** "

" 她 微笑 .

她笑了。

" [wiːv] ['æktʃuəli] [ə'griːd] [ɑːn][wʌn][ɔːr] [tuː] [θɪŋz] ! **" We've actually agreed on one or two things !** "

" 我们已经 实际上 同意 在 — 或者 二 事物 !

“我们其实在一两件事上达成了一致！”

[ðæts] ['veri] [ʌn'juːʒuəl][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] ['ræŋɡəlz] , ['sɪrəl] . **That's very unusual in our wrangles , Cyril .**

那就是 非常 异常 在 我们的 争吵 , 西里尔 .

西里尔，这在我们之间的争执中非常不寻常。

" [hiː; hi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrhed] . **" He came up to her and kissed her on the forehead .** "

" 他 来了 向上 到 她 和 亲吻 她 在 这 前额 .

他走到她面前，吻了吻她的额头。

" [fɔːr; fər][ˈgɑːdz] [seɪk] , [θɪŋk] ! **" For God's sake , think !** "

" 为了 神的 清酒 , 思考 !

看在上帝的份上，动动脑子吧！

[juː; jʊ][dəʊnt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'tiː] [miːnz] [tuː; tə][juː; jʊ] — [ɔːr][tuː; tə][em 'iː] ['iːðər] . **You don't in the least know what it means to you — or to me either .**

你 不 在 这 至少 知道 什么 它 方法 到 你 — 或者 到 我 任何一个 .

你根本不知道这对你意味着什么——对我来说也一样。

" [ʃiː; ʃɪ] [druː] [hɜːr; həɹ] [hed] ['kwɪkli] [bæk] ; [ə; eɪ] ['bɪtə] [rɪ'tɔːrt] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɜːr; həɹ]
" **She drew her head quickly back ; a bitter retort was on the tip of her**
" 她 画 她 头 迅速地 后退 ; 一个 苦的 反驳 曾是 在 这 提示 的 她
[tʌŋ] .
tongue .
舌头 .

她猛地向后缩回了头；一句尖刻的反驳已经脱口而出。

" [jes] — [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [wʌt] [laɪf][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [miːnz] !
" **Yes — but I know what life with you means !**
" 是的 — 但 我 知道 什么 生活 和 你 方法 ！

“是的——但我知道和你在一起的生活意味着什么！”

" [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [ˈʌtə] [aɪ 'tiː] ;
" **She did not utter it ;**
" 她 做过 不是 说出 它 ;

她没有说出口；

[ðer; ðəɹ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɪntɪt] ['wɪrɪnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪt] [fɔːr; fəɹ][ðə; ði]['moʊmənt] [dɪs'aːrmd]
there was a pinched weariness in his face which for the moment disarmed
那里 曾是 一个 捏 疲劳 在 他的 脸 哪个 为了 这 片刻 解除武装
[hɜːr; həɹ] .
her .
她 .

他脸上带着一丝疲惫和压抑，这让她一时之间卸下了防备。

[ʃiː; ʃɪ] [saɪd] [dɪs'kɑːnsələtli] , [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['drɪftɪd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
She sighed disconsolately , turned away from him , and drifted out of the
她 叹了口气 沮丧地 , 转向 离开 从 他 , 和 漂移 出去 的 这
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

她沮丧地叹了口气，转身背对着他，飘然走出了房间。

[hɜːr; həɹ] ['ʃəʊldəz] [bent][æz; əz] [ðoʊ] [baɪ] [greɪt] [fə'tiːg] .
her shoulders bent as though by great fatigue .
她 肩膀 弯曲 作为 尽管 经过 伟大的 疲劳 .

她的肩膀弯曲着，似乎是极度疲惫所致。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['sʌfərd] [wʌn][ɔːr] [tuː] ['trænfənt; 'trænsɪənt; 'trænzənt; 'trænzɪənt] [pæŋz] [ʌv; əv] ['pɪti] ; ['hævɪŋ]
She had suffered one or two transient pangs of pity ; having
她 有 遭受 一 或者 二 瞬态 疼痛 的 遗憾 ; 拥有
[fɪrd] [ə; eɪ][stɔːrm] ,
feared a storm ,
害怕 一个 风暴 ,

她曾有过一两次短暂的怜悯之情；因为害怕暴风雨，

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɪk'spɪriənst] [rɪ'liːf] [æt; ət][hɪz; ɪz][mɑːdə'reɪ(ə)n] , [bʌt; bət] [geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] ['kredɪt] [fɔːr; fəɹ]
she had experienced relief at his moderation , but gave him no credit for
她 有 经验丰富的 宽慰 在 他的 适度 , 但 给予 他 不 信用 为了
[aɪ 'tiː] .
it .
它 .

他对他的克制感到欣慰，但并没有因此而对他表示赞赏。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [ʌndəɹ'stænd] [haʊ] [hɑːrd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
She did not understand how hard it was to him .
她 做过 不是 理解 如何 难的 它 曾是 到 他 .

她不明白这对他来说有多难。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][hoʊld][aɪˈtiː][ə; eɪ] [dɪˈvaɪs] — [æn; ən] [ˌeksɪˈbɪ(ə)n] ([wʌns] [əˈɡen]
She was almost inclined to hold it a device — an exhibition (once again
她 曾是 几乎 倾斜 到 抓住 它 一个 设备 — 一个 展览 (一次 再次
[ɪɡˈzɪbɪtɪd]) [ʌv; əv] [haʊ] [mʌtʃ] [ˈwaɪzər] ,
exhibited) of how much wiser ,
展出) 的 如何 很多 更明智 ,
她几乎想把它当作一种工具——一种 (再次展示的) 智慧的展示,

[mɔːr] [ˈriːz(ə)nəb(ə)l] , [ænd; ænd] [mɔːr] [ˈθɔːtʃ(ə)l] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈhæpi] - [ɡoʊ] - [ˈlʌki]
more reasonable , and more thoughtful he was than the happy - go - lucky
更多的 合理的 , 和 更多的 周到 他 曾是 比 这 快乐的 - 去 - 幸运的
[ˈbiːɪŋ] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmeɪtɪd] .
being to whom he was mated .
存在 到 谁 他 曾是 已交配 .
他比与他结为伴侣的那个乐天派更理智、更深思熟虑。

[ʃiː, ʃi] [ˈkærid] [hɜːr; hər][ˈɡriːvənsəz, ˈɡriːvənsɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɑːn][hɜːr; hər] [boʊd] [ˈʃəʊldəz] —
She carried her grievances out of the room on her bowed shoulders —
她 携带 她 不满 出去 的 这 房间 在 她 鞠躬 肩膀 —
[dʒʌst][æz; əz] [ˈhevi] [æz; əz][ˈevər] ,
just as heavy as ever ,
只是 作为 重的 作为 曾经 ,
她低着头, 背负着沉重的怨恨走出了房间——一如既往。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪnsəˈpɔːrtəbl] .
just as insupportable .
只是 作为 站不住脚的 .
同样站不住脚。

[ðə; ði] [ˈhænsəm] , [ˈklevər] ,
The handsome , clever ,
这 英俊的 , 聪明的 ,
英俊、聪明的

[ˈraɪzɪŋ] [mæn][wʌz; wəz] [left] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi] [fɪrd] [ænd; ænd] [heɪtɪd] [moʊst][ɪn] [ðɪs]
rising man was left face to face with what he feared and hated most in this
上升 男人 曾是 左边 脸 到 脸 和 什么 他 害怕 和 憎恨 最多 在 这
[wɜːrld] — [ə; eɪ] [ˈfeɪljər] .
world — a failure .
世界 — 一个 失败 .
一个冉冉升起的青年最终不得不面对他在这个世界上最恐惧和最憎恨的东西——失败。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈbɑːdi] ;
He had fallen in love with the pretty body ;
他 有 倒下 在 爱 和 这 漂亮的 身体 ;
他爱上了她姣好的身材;

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈdaʊtɪd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈeɪp] [ænd; ænd][ˈmɑːd(ə)] [ðə; ði] [ˈmæliəb(ə)] [maɪnd] .
he had never doubted that he could shape and model the malleable mind .
他 有 绝不 怀疑 那 他 可以 形状 和 模型 这 可塑性 头脑 .
他从未怀疑过自己能够塑造和改造可塑性强的心灵。

[waɪ] [naːt] ?
Why not ?
为什么 不是 ?
为什么不呢?

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [wei] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ɔːr][rɪˈmɑːrkəb(ə)] [maɪnd] .
It was in no way a great or remarkable mind .
它 曾是 在 不 方式 一个 伟大的 或者 卓越 头脑 .
这绝非什么伟大或杰出的头脑。

[ʃiː ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈveri] [ˈtæləntɪd] , [nɔːr] [ɪkˈsepʃənəli] [strɔːŋ] - [wɪld] , [nɔːr][iːv(ə)n] [ˈveri] [ˈɑːbstɪnət] .
She was not very talented , nor exceptionally strong - willed , nor even very obstinate .
她 曾是 不是 非常 才华横溢 , 也不 非常 强的 - 意志 , 也不 甚至 非常 顽固 .

她既不很有天赋, 意志也不特别坚定, 甚至连固执都谈不上。

[nɔːr] [ʌnˈɡʌvərnd] , [nɔːr] [ˈʌltrə] - [ɪˈmoʊʃən(ə)l] , [nɔːr] [ʌnˈmɔːrəl] .
Nor ungoverned , nor ultra - emotional , nor unmoral .
也不 无政府状态 , 也不 极端主义者 - 情绪 , 也不 不道德的 .

既不失控, 也不情绪化, 更不违背道德。

[ʃiː ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌɔːrdnˈerəli] [əˈtræktɪv] , [bʌt; bət] [ˈhɑːrdli] [mɔːr] [ðæn; ðən]
She was a woman more than ordinarily attractive , but hardly more than
她 曾是 一个 女士 更多的 比 按说 吸引人的 , 但 几乎 更多的 比
[ˌɔːrd(ə)neri][ɪn] [ˈʌðər] [rɪˈspekts, riːˈspekts, rəˈspeks, riːˈspeks] .
ordinary in other respects :
普通的 在 其他 尊重 .

她容貌出众, 但在其他方面却与常人无异。

[ænd; ənd] , [ˈlʊkɪŋ] [bæk] [ɑːn] [faɪv] [ˈɪrz] ,
And , looking back on five years ,
和 , 寻找 后退 在 五 年 ,

回顾这五年,

[hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ðə; ði] [ɪˈnɔːrməs] [ænd; ənd] [ˈkɑːnstənt] [peɪnz] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈteɪkən] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .
he realized the enormous and constant pains he had taken with her .
他 已实现 这 巨大的 和 持续的 疼痛 他 有 已采取 和 她 .

他意识到自己为她承受了多少巨大而持续的痛苦。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈkɑːnjəns] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈmætər] [ʌv; əv] [praɪd] ; [wen] [ðə; ði]
It had been matter of conscience as well as matter of pride ; when the
它 有 到过 事情 的 良心 作为 出色地 作为 事情 的 自豪 ; 什么时候 这
[tuː] [dʒɔɪn] [ˈfɔːrsɪz] ,
two join forces ,
二 加入 力量 ,

这既关乎良心, 也关乎尊严; 当两者结合时,

[wʌt] [ɪz] [left] [tuː; tə] [faɪt] [ðəm; ðəm] ?
what is left to fight them ?
什么 是 左边 到 斗争 他们 ?

还有什么能与他们对抗?

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈkɑːnstəntli] [fɔːrm] [æn; ən] [əˈlaɪəns] .
And they constantly form an alliance .
和 他们 不断地 形式 一个 联盟 .

而且他们经常结盟。

[dɪˈfiːt] [ˈθreɪnd] [iːv(ə)n] [ðɪs] [ˈpəʊt(ə)nt] [kənˌfedəˈreɪʃ(ə)n] — [dɪˈfiːt] [æt; ət][ðə; ði][hændz] [ʌv; əv] [wʌn]
Defeat threatened even this potent confederation — defeat at the hands of one
击败 威胁 甚至 这 强效 联盟 — 击败 在 这 双手 的 —
[huːm] [hiː; hi] [ˈkaʊntɪd] [ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmiŋ] [ˈwɪlf] [tʃaɪld] .
whom he counted little more than a charming wilful child .
谁 他 计数 小的 更多的 比 一个 迷人 故意 孩子 .

即使是这个强大的联盟也面临着失败的威胁——而击败它的, 是他眼中一个魅力十足却任性妄为的孩子。

[ˈtʃɑːrmiŋ] ?
Charming ?
迷人 ?

迷人?

[ˈsɑ:ftə, ˈsɔftə][i'məʊfənz] , [ˈɔ:fsprɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmeməri] , [ˈsʌfərd] [ə; eɪ] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [nɑ:t][ɪn][ðə; ði][end]
Softer emotions , offspring of memory , suffered a resurrection not in the end
更柔和 情绪 , 后代的 记忆 , 遭受 一个 复活 不是 在 这 结尾
[tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˈri:əl] [ˈɪmpɔ:rt] .
charged with much real import .
带电 和 很多 真实的 进口 .

柔和的情感，记忆的产物，经历了一次复活，但最终并没有被赋予多少真正的意义。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][men] [hu:] [ˈsætɪsfai][i'moʊʃ(ə)n][ɪn][ɔ:rdər][tu:; tə][ˈkwaɪət][aɪ ˈti:] ;
He was of the men who satisfy emotion in order to quiet it ;
他 曾是 的 这 男人 WHO 满足 情感 在 命令 到 安静的 它 ;
他是那种通过满足情感来平息情感的人；

[ˈmæriɪdʒ] [wʌz; wəz][ɪn][hi:z; ɪz] [vju:] — [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [vju:] [ʌv; əv] [əˈθɔ:rətɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi]
marriage was in his view — and in the view of authorities in which he
婚姻 曾是 在 他的 看法 — 和 在这 看法 的 当局 在 哪个 他
[biˈli:vð] — [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈbi:ɪŋ] [ɪn] [lʌv] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][aɪ ˈti:] .
believed — better than being in love as well as different from it .
相信 — 更好的 比 存在 在 爱 作为 出色地 作为 不同的 从 它 .

在他看来——以及在他所信任的权威人士看来——婚姻比恋爱更好，而且与恋爱截然不同。

[ɪn][ðə; ði] [sens] [əˈproʊpriət] [tu:; tə] [vəˈlʌptʃu:eri:z] , [hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ɪn] [lʌv] [æt; ət][ɔ:l] .
In the sense appropriate to voluptuaries , he had never been in love at all .
在 这 感觉 合适的 到 享乐主义者 , 他 有 绝不 到过 在 爱 在 全部 .
从享乐主义者的角度来看，他从未真正恋爱过。

[wʌt] [rɪˈmeɪnd] , [ðen] , [tu:; tə][ˈkɑ:mbæt][hi:z; ɪz] [prəˈfaʊnd] [dɪsˈteɪst] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpru:vl] [fɔ:r; fər][ɔ:l]
What remained , then , to combat his profound distaste and disapproval for all
什么 剩余 , 然后 , 到 战斗 他的 深刻的 厌恶 和 不赞成 为了 全部
[ʃi:; ji] [naʊ] [ədˈvænst] ,
she now advanced ,
她 现在 先进的 ,

那么，她该如何克服他对她现在所提出的一切的深深厌恶和反对呢？

[hɜ:r; hər] [kleɪmz] , [prɪˈtenʃənz] , [ænd; ənd][ˈɡri:vənsəz, ˈɡri:vənsɪz] ?
her claims , pretensions , and grievances ?
她 索赔 , 虚荣心 , 和 不满 ?
她有哪些主张、虚伪和不满？

[ɪn][ðə; ði][end] [tu:] [ˈdɪspərət] ,
In the end two disparate ,
在 这 结尾 二 差异 ,
最终两个截然不同的，

[jet] [ˈkloʊsli] [ˈælaɪd] [ˈfɔ:rsɪz] — [ˈlɔɪəlti] [tu:; tə][ə; eɪ] [ɡreɪt] [kɔ:z] [ænd; ənd] [ˈheɪtrɪd] [ʌv; əv][ˈpɜ:rsən(ə)]
yet closely allied forces — loyalty to a great cause and hatred of personal
然而 密切 盟军 力量 — 忠诚 到 一个 伟大的 原因 和 仇恨 的 个人的
[dɪˈfi:t] .
defeat .
击败 .

然而，紧密结盟的力量——忠于伟大的事业，憎恨个人的失败。

[let] [hɪm; ɪm] [meɪk] [hɪmˈself] [ˈtʃæmpiən] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:z] : [ðə; ði] [tu:] [bɪˈkeɪm] [wʌn] .
Let him make himself champion of the cause : the two became one .
让 他 制作 他自己 冠军 的 这 原因 : 这 二 成为 一 .
让他成为这项事业的捍卫者：两人合二为一。

[kʊd; kəd] [ˈhev(ə)n]
Could heaven
可以 天堂
天堂

[ænd; ənd][hi:; hi] [kən'dʒɔɪnd] [sə'kʌm] [tu:; tə]['eni] ['ɑ:nslə:t] ?
and he conjoined succumb to any onslaught ?
和 他 连体 屈服 到 任何 猛攻 ?

他是否会屈服于任何攻击？

[hi:; hi] [feɪst] [hɪz; ɪz] ['θi:əri] ['lɑ:dʒɪkli] [ænd; ənd]['boʊldli] .
He faced his theory logically and boldly .
他 面对 他的 理论 逻辑上 和 大胆地 .

他以逻辑严密且大胆的方式面对自己的理论。

" [ʃi:; ʃi][ɪz][maɪ] [waɪf] .
" She is my wife .
" 她 是 我的 妻子 .

她是我妻子。

[aɪm][æz; əz][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][æz; əz][aɪ][,ei 'em][fɔ:r; fər][maɪ'self] .
I'm as responsible for her as I am for myself .
我是 作为 负责的 为了 她 作为 我 是 为了 我 .

我对她的责任与我对我自己的责任一样重大。

[ʃi:; ʃi] [meɪ] [dɪ'naɪ] [ðæt] — [aɪ] [kɑ:nt] .
She may deny that — I can't .
她 可能 否定 那 — 我 不能 .

她或许会否认——但我不能。

" [fɔ:r; fər] [gʊd] [ɔ:r]['i:v(ə)l] , [fɔ:r; fər][dʒɔɪ][ɔ:r][peɪn] , [wʌn] [fle] , [wʌn][maɪnd] , [wʌn]['spɪrɪt] , ['ʌskwi] [ɪn]
" For good or evil , for joy or pain , one flesh , one mind , one spirit , usque in
" 为了 好的 或者 邪恶的 , 为了 喜悦 或者 疼痛 , — 肉 , — 头脑 , — 精神 , 乌斯克 在
æternum .
永恒 .

“无论好坏，无论快乐还是痛苦，我们都是一体的，一个思想，一个灵魂，直到永恒。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [haɪ] [ʌn'kɑ:mpɹəmaɪzɪŋ] ['dɑ:ktrɪn] .
There was the high uncompromising doctrine .
那里 曾是 这 高的 毫不妥协 教义 .

那里有着高尚而毫不妥协的教条。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [dɪd][nɑ:t] ['kɑ:nʃəsli] [ɔ:r] [ɪk'splɪsɪtli] [dɪ'sent] [frʌm; frəm][,aɪ 'ti:] .
His wife did not consciously or explicitly dissent from it .
他的 妻子 做过 不是 有意识地 或者 明确地 异议 从 它 .

他的妻子并没有有意识地或明确地反对这件事。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [bred] [tu:; tə][,aɪ 'ti:] .
As she had told him , she was bred to it .
作为 她 有 讲述 他 , 她 曾是 繁殖 到 它 .

正如她告诉他的那样，她从小就被培养成这样。

[hɜ:r; hər] [pli:] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ðæt] , [bi:; bi][,aɪ 'ti:] [raɪt] [ɔ:r][bi:; bi][,aɪ 'ti:] ['rɔ:ŋ] ,
Her plea was simply that , be it right or be it wrong ,
她 恳求 曾是 简单地 那 , 是 它 正确的 或者 是 它 错误的 ,

她的请求很简单，无论对错。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][lɪv; laɪv] [ʌp] [tu:; tə][,aɪ 'ti:] .
she could not live up to it .
她 可以 不是 居住 向上 到 它 .

她没能达到那个标准。

[ʃiː, ʃi][kʊd; kəd] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] [prəʊə'bɪʃənz] [aɪ 'tiː][ɪm'plaɪd] — [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [kept] [ænd; ənd] [wʊd] [kiːp]
She could observe the prohibitions it implied — she had kept and would keep
她 可以 观察 这 禁令 它 暗示 — 她 有 保留 和 会 保持
[hɜːr; hər] [rɪ'streɪnɪŋ] [vaʊz] — [bʌt; bət][ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋɡər] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] ['pɑːzətɪv] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] .
her restraining vows — but she could no longer fulfil the positive injunctions .
她 限制 誓言 — 但 她 可以 不 更长 实现 这 积极的 禁令 .

她可以遵守其中隐含的禁令——她过去遵守过，将来也会遵守她的约束誓言——但她再也无法履行其中的积极诫命了。

[ɪf] [ʃiː, ʃi] [sɔːt] [æt; ət][ɔːl][fɔːr; fər][æn; ən] [ɪntə'lektʃuəl] [ɔːr] ['spekjələtɪv] [dʒʌstɪfɪ'keɪ(ə)n] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]
If she sought at all for an intellectual or speculative justification , it was
如果 她 寻求 在 全部 为了 一个 知识分子 或者 推测性的 理由 , 它 曾是
[æz; əz][æn; ən] ['æftərθɔːt] ,
as an afterthought ,
作为 一个 事后考虑 ,

如果她曾试图寻求某种理性或推测性的论证，那也只是事后才想到的。

[æz; əz][ə; eɪ] [pliː] [tuː; tə] [kən'sɪliet] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] [æz; əz]['hoʊbəːrt] ['geɪnɜː] ,
as a plea to conciliate such a friend as Hobart Gaynor ,
作为 一个 恳求 到 和解 这样的 一个 朋友 作为 霍巴特 盖诺 ,

为了安抚像霍巴特·盖诺这样的朋友，

[ɔːr][æz; əz][ə; eɪ] ['wepən] [ʌv; əv] [dɪ'fens] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
or as a weapon of defence against her husband .
或者 作为 一个 武器 的 防御 反对 她 丈夫 .

或者作为对抗丈夫的武器。

[tuː; tə][hɜːr'self][hɜːr; hər][ɪk'skjuːs][wʌz; wəz] [nə'sesəti] .
To herself her excuse was necessity .
到 她自己 她 原谅 曾是 必要性 .

她对自己说，这是迫不得已的借口。

[ɪf] [ʃiː, ʃi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [ðæt] [naɪt] [ðə; ði] ['truːɪst] [ə'kaʊnt] [ɪn][hɜːr; hər] ['paʊər] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː, ʃi] [felt] ,
If she had given that night the truest account in her power of what she felt ,
如果 她 有 给定 那 夜晚 这 最真实的 帐户 在 她 力量 的 什么 她 毛毡 ,
如果她当晚尽其所能地如实描述了自己的感受，

[ʃiː, ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [rɔːŋ] , [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [aɪ 'tiː]
she would have said that she was doing wrong , but that she could not help it
她 会 有 说 那 她 曾是 正在做 错误的 , 但 那 她 可以 不是 帮助 它
.
:
.

她会说她做错了，但她无能为力。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['lɪmɪts][tuː; tə] ['hjuːmən] [ɪn'dʊərəns] — [ə; eɪ][fækt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [dɪ'vaɪn] [lɔː] ,
There were limits to human endurance — a fact of which Divine Law ,
那里 是 限制 到 人类 耐力 — 一个 事实 的 哪个 神圣的 法律 ,

人类的忍耐力是有限的——神圣的律法也承认这一点。

[ɪn] [ˈʌðər] ['mætərz] [bɪ'saɪdʒ] [ðæt] [ʌv; əv] ['mæɪrɪdʒ] ,
in other matters besides that of marriage ,
在 其他 事情 除了 那 的 婚姻 ,

除了婚姻之外的其他事项，

[hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [kən'sɪdərd] [baɪ][ðə; ði] ['præktɪs] ([æz; əz][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑːktrɪn]) [ʌv; əv]
has not been considered by the practice (as apart from the doctrine) of
有 不是 到过 经过考虑的 经过 这 实践 (作为 除 从 这 教义) 的
['krɪsndəm] [æt; ət][lɑːrdʒ][tuː; tə] [teɪk] ['ædɪkwət] [ə'kaʊnt] .
Christendom at large to take adequate account .
基督教世界 在 大的 到 拿 足够的 帐户 .

基督教世界的实践（撇开教义不谈）并未充分考虑这一点。

- [ɪn] [səˈluːʃ(ə)n] -

" IN SOLUTION "

- 在 解决方案 -

“解决方案”

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , [θɪŋz] [ɑːr; ər] [ˈræðər] [ɪn][səˈluːʃ(ə)n][dʒʌst] [naʊ] .

" Well , you see , things are rather in solution just now . "

" 出色地 , 你 看 , 事物 是 相当 在 解决方案 只是 现在 . "

“嗯，你看，现在事情已经有了相当好的解决办法。”

" [moʊst] [ˈpi:p(ə)l] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈfɔːrmjələ][ɔːr] [tuː] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [traɪ][tuː; tə] [ˌɪntrəˈduːs] [sʌm; səm][ˈɔːrdər]

" Most people have a formula or two by which they try to introduce some order "

" 最多 人们 有 一个 公式 或者 二 经过 哪个 他们 尝试 到 介绍 一些 命令

[ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈlʌmbər] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] .

into the lumber - room of the mind .

进入 这 木材 - 房间 的 这 头脑 .

“大多数人都有一两个方法，试图用这些方法给杂乱无章的思绪建立秩序。”

[sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːtʃ][ʌv; əv] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [dʌmpt] [daʊn] [ðer; ðər] ,

Such a lot of things are dumped down there ,

这样的 一个 很多 的 事物 是 丢弃 向下 那里 ,

那里堆积了好多东西，

[ænd; ænd] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈfɔːrmjələ][ɔːr] [tuː] [ðeɪ] [get][soʊ] [mɪkst] .

and without a formula or two they get so mixed .

和 没有 一个 公式 或者 二 他们 得到 所以 混合 .

如果没有一两个公式，它们就会变得非常混乱。

[ðə; ði] [əˈbʌv] [wʌz; wəz] [ˈstiːvən] - [ˈfeɪvərɪt] .

The above was Stephen Aikenhead's favourite .

这 多于 曾是 史蒂芬 - 最喜欢的 .

以上是斯蒂芬·艾肯黑德最喜欢的。

[ˈmeni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [ˌpriːfɜːrd] [tuː; tə] [seɪ] " [ɪn][trænˈzɪʃ(ə)n] .

Many of his friends preferred to say " in transition .

许多 的 他的 朋友们 首选 到 说 " 在 过渡 .

他的许多朋友更喜欢说“处于过渡期”。

" [ðæt] [freɪz] , [hiː; hi] [meɪnˈteɪnd] , [ˈbɛgd] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] .

" That phrase , he maintained , begged the question . "

" 那 短语 , 他 维持 , 乞求 这 问题 .

“他坚持认为，这句话本身就是循环论证。”

[pərˈhæps] , [ˈæftər][ɔːl][ðə; ði] [tɔːk] [ænd; ænd][ɔːl][ðə; ði][ædʒɪˈteɪʃ(ə)n] , [ˈnʌθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] ;

Perhaps , after all the talk and all the agitation , nothing would be changed ;

也许 , 后 全部 这 讲话 和 全部 这 搅动 , 没有什么 会 是 已更改 ;

或许，经过一番讨论和喧嚣之后，一切都不会改变；

[ðə; ði] [ˈɪnəveɪtə(r)] [maɪt] [biː; bi] [ˈbiːtn] ; [ðeɪ] [ˈɔːf(ə)n][hæd; həd] [bɪn] ; [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv][mænˈkaɪnd]

the innovators might be beaten ; they often had been ; the mass of mankind

这 创新者 可能 是 被打败 ; 他们 经常 有 到过 ; 这 大量的 的 人类

[wʌz; wəz] [ˈveri] [kənˈsɜːrvətɪv] .

was very conservative .

曾是 非常 保守的 .

创新者可能会被打败；他们经常被打败；大多数人非常保守。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [eb] [ænd; ənd] [floʊ] [ʌv; əv][ˈhju:mən] [θɔ:t] ,
Look at the ebb and flow of human thought ,
看 在 这 落潮 和 流动 的 人类 想法 ,
观察人类思想的潮起潮落,

[æz; əz][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [rɪˈkɔ:rdɪd] [aɪ ˈti:] — [ðə; ði] [ˈfri:dəm] [ʌv; əv] [ˈæθənz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlaɪs(ə)ns][ʌv; əv]
as history recorded it — the freedom of Athens and the licence of
作为 历史 记录 它 — 这 自由 的 雅典 和 这 执照 的
[ru:m] [ˈfɑ:lʊd] [baɪ][ðə; ði][dɑ:rk]ˈeɪdʒɪz — [ðə; ði] [ˈrenəsɑ:ns] [teɪmd] ,
Rome followed by the Dark Ages — the Renaissance tamed ,
罗马 随后 经过 这 黑暗的 年龄 — 这 复兴 驯服 ,
正如历史所记载的那样——雅典的自由和罗马的放纵之后是黑暗时代——文艺复兴驯服了这一切。

[ɪf] [nɑ:t][mˈju:tɪleɪtɪd] ,
if not mutilated ,
如果 不是 残缺 ,
如果没有被残害,

[baɪ][ðə; ði] [ˈkaʊntər] - [ˌrefərˈmeɪʃn] [ɑ:n][ðə; ði][wʌn][hænd][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrɪgər] [ʌv; əv][ˈpʊrɪtənɪzəm][ɑ:n]
by the Counter - Reformation on the one hand and the rigours of Puritanism on
经过 这 柜台 - 宗教改革 在 这 一 手 和 这 严酷 的 清教主义 在
[ðə; ði] [ˈʌðər] .
the other .
这 其他 .

一方面是反宗教改革运动，另一方面是清教主义的严苛规定。

[ˈsɜ:rt(ə)nli] [ðə; ði] [faʊnˈdeɪʃnz] [ʌv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] [ˈbi:ɪŋ] , [ɔ:r][wɜ:r; wər][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ,
Certainly the foundations of all things were being , or were going to be ,
当然 这 基础 的 全部 事物 是 存在 , 或者 是 去 到 是 ,
[ɪɡˈzæmɪnd] .
examined .
检查 .

当然，万物的基础正在被检验，或者即将被检验。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [tu:; tə] [ɪɡˈzæmɪn] [faʊnˈdeɪʃnz] , [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [wʌn][tu:; tə] [dɪˈkler] [ænd; ənd]
But it is one thing to examine foundations , a different one to declare and
但 它 是 一 事物 到 检查 基础 , 一个 不同的 一 到 宣布 和
[pru:v] [ðem; ðəm] [ʌnˈsaʊnd] .
prove them unsound .
证明 他们 不健全 .

但检验地基是一回事，宣布并证明地基不稳固又是另一回事。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [wen] [ðə; ði] [ˈlætər] [ˈprɑ:sɪs] [hæz; həz] [kʌm] [əˈbaʊt] ,
And even when the latter process has come about ,
和 甚至 什么时候 这 后者 过程 有 来 关于 ,
即使后一种情况已经发生,

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [ˈkwestʃən] — [wɪl] [ju:; jʊ] [ʃɔ:r] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [ʌp][ɔ:r] [wɪl] [ju:; jʊ] [pʊl] [aɪ ˈti:] [daʊn] ?
there is the question — will you shore the building up or will you pull it down ?
那里 是 这 问题 — 将要 你 支撑 这 建筑 向上或者 将要 你 拉 它 向下 ?
问题是——你会加固这座建筑物还是把它拆掉？

[ðə; ði] [frendz] [hu:] [ˈfeɪvərd] " [trænˈzɪʃ(ə)n] " [ˈɔ:f(ə)n] [gru:] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪnˈkjʊrəbl̩] [ˈdaʊtər]
The friends who favoured " transition " often grew impatient with this incurable doubter
这 朋友们 WHO 受青睐 " 过渡 " 经常 生长 不耐烦 和 这 不治之症 怀疑者
;
;
;
;

支持“过渡”的朋友们常常对这个无可救药的怀疑论者感到不耐烦；

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ðə; ði][ˈfjuːtʃər][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ænd; ənd]
they were as convinced that the future was going to be all right and
他们是 是 作为 确信 那 这 未来 曾是 去 到 是 全部 正确的 和
[ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [kʌm] [ˈveri] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt][wʌz; wəz][ɔːl] [rɔːŋ]
going to come very soon as they were certain that the present was all wrong
去 到 来 非常 很快 作为 他们 是 肯定 那 这 展示 曾是 全部 错误的
[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈpɑːsəbli] [rɪˈzɪst] [ðə; ði] [əˈsɔːlt] [ʌv; əv] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [mɔːr] .
and could not possibly resist the assault of reason for many years more .
和 可以 不是 可能 抵抗 这 突击 的 原因 为了 许多 年 更多的 .

他们既坚信未来会好起来，而且很快就会到来，也确信现在一切都是错的，不可能再经受住理性的冲击很多年。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsæŋɡwɪn] [ˈpiːp(ə)l] , [æpt][tuː; tə][fərˈɡet] [ðæt] , [raɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [ʌnˈdaʊtɪdli] [wɜːr; wər]
They were sanguine people , apt to forget that , right as they undoubtedly were
他们是 是 乐观 人们 , 易于 到 忘记 那 , 正确的 作为 他们 无疑 是
([ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [əˈpɪnjən]) ,
(in their own opinion) ,
(在 他们的 自己的 观点) ,

他们生性乐观，容易忘记这一点，尽管他们（自认为）确实如此。

[jet] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [æt; ət] [liːst] [əˈkɔːdz] [hɪz; ɪz] [səˈpɔːrt] [tuː; tə] [ˈprɑːɡres] [ˈoʊnli][ɑːn][ðə; ði] [ˈdefɪnət]
yet the Englishman at least accords his support to progress only on the definite
然而 这 英国人 在 至少 协议 他的 支持 到 进步 仅有的 在 这 定
[ʌndərˈstændɪŋ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][æɪ; əl][biː; bi] [sləʊ] .
understanding that it shall be slow .
理解 那 它 将 是 慢的 .

然而，英国人至少在明确的理解——进步必须是缓慢的——的前提下才会支持进步。

" [pʊt][ðə; ði] [breɪk] [ɑːn] !
" **Put the brake on !**
" 放 这 制动 在 !

踩下刹车！

" [hiː; hi] [əˈdʒʒ] , [ɪnˈvɪzɪdʒɪŋ] [ɪnəˈveɪ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈɡæləpɪŋ] [ˌdaʊnˈhɪl] .
" **he urges , envisaging innovation as a galloping downhill .**
" 他 敦促 , 设想 创新 作为 一个 疾驰 下坡 .

他敦促道，并将创新想象成一路狂奔下坡。

[ˈstiːvənz] [frendz] [pəˈθetɪkli] [ˈpɪktəd] [aɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [ˈtɔɪlsəm] [əˈsent] — [ˈtɔɪlsəm] ,
Stephen's friends pathetically pictured it as a toilsome assent — toilsome ,
斯蒂芬的 朋友们 可悲地 如图所示 它 作为 一个 辛苦 同意 — 辛苦 ,

斯蒂芬的朋友们可悲地将其描绘成一种苦差事般的同意——苦差事般的，

[jet] [ˈspiːdəli] [tuː; tə][biː; bi] [əˈtʃiːvd] [baɪ] [ˈɡæləntli] [ˈstreɪnɪŋ] [ˈhɔːrsɪz] .
yet speedily to be achieved by gallantly straining horses .
然而 迅速地 到 是 已达成 经过 英勇地 紧张 马匹 .

然而，通过英勇地鞭策马匹，很快就能实现这一目标。

[noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [breɪks] , [ðoʊ] !
No need of brakes , though !
不 需要 的 刹车 , 尽管 !

不过，不需要刹车！

[ˈɑːrgjumənt][baɪ] [ˈmetəfər] [ɪz] [ˈperələs] [ˈiːðər] [wei] .
Argument by metaphor is perilous either way .
争论 经过 隐喻 是 危险的 任何一个 方式 .

无论如何，运用比喻进行论证都是危险的。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðə; ði][ˈfɔːrmjələ][wʌz; wəz] [ədˈmɪnɪstəd] [tuː; tə] [ˈwɪni] [ˈmæksən] ,
In this case the formula was administered to Winnie Maxon ,
在 这 案件 这 公式 曾是 管理 到 温妮 马克斯顿 ,

在这种情况下，温妮·马克斯顿接受了这种配方奶粉的治疗。

[wɪðɪn] [ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [tu:] ['aʊərz] ['æftər][hɜ:r; hər][ə'raɪv(ə)] [æt; ət] - [pæt]] .
within the space of two hours after her arrival at Shaylor's Patch .
之内 这 空间 的 二 小时 后 她 到达 在 - 修补 .

在她抵达谢勒的帕奇后的两个小时内。

[ˈsti:vənz] ['prɪti] [haʊs] [ɪn] ['bʌkɪŋəmʃə(r)] — [aɪ 'ti:] [leɪ] ['bi:kənzfi:ld] [wei] — [tʊk] [ɪts]
Stephen's pretty house in Buckinghamshire — it lay Beaconsfield way — took its
斯蒂芬的 漂亮的 房子 在 白金汉郡 — 它 躺 比肯斯菲尔德 方式 — 采取 它是
[ʌnə'su:mɪŋ] ['taɪt(ə)l] [prɪ'zu:məbli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɪ'fʌŋkt] - [ænd; ənd] ['sɜ:rt(ə)nli] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
unassuming title presumably from a defunct Shaylor and certainly from a
谦逊 标题 想必 从 一个 已倒闭 - 和 当然 从 一个
[smɔ:l] [plɔ:t][ʌv; əv] [græs] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'twi:n] [tu:] [dɪ'vɜ:rdʒɪŋ] [roʊdʒ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑ:dʒ] [ɑ:n]
small plot of grass which lay between two diverging roads about a hundred yards on
小的 阴谋 的 草 哪个 躺 之间 二 分歧 道路 关于 一个 百 码 在
[ðə; ði] [wei] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] .
the way down to the station .
这 方式 向下 到 这 车站 .

斯蒂芬在白金汉郡的漂亮房子——位于比肯斯菲尔德附近——其朴素的名字大概来源于一个已故的谢勒，当然也来源于
通往车站的路上大约一百码处两条岔路之间的一小块草地。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][oʊld] , ['ræmblɪŋ] , [ænd; ənd] [loʊ] — [ə; eɪ] ['θɜ:rəli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]
The house was old , rambling , and low — a thoroughly comfortable
这 房子 曾是 老的 , 漫无边际 , 和 低的 — 一个 彻底 舒服的
[ˈdwelɪŋ] .
dwelling .
住宅 .

房子老旧、格局庞大、地势低矮——但却是一处非常舒适的住所。

[ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wʌz; wəz] [fer] [tu:; tə] [si:] [wɪð; wɪθ][ɪts][ˈroʊzɪz] , [ɪts] [ju:z] , [ænd; ənd][ɪts][wʌn] [greɪt] ['kɑ:pər]
The garden was fair to see with its roses , its yews , and its one great copper
这 花园 曾是 公平的 到 看 和 它是 玫瑰 , 它是 紫杉 , 和 它是 一 伟大的 铜
- [bi:tʃ] ,
- **beech ,**
- 山毛榉 ,

花园景色宜人，有玫瑰、紫杉，还有一棵高大的紫杉树。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [sprɛd] [ʌv; əv] [smu:ð] [lɔ:n] [ænd; ənd][ɪts] ['aʊtlʊk] ['oʊvər][ə; eɪ] [waɪd] - ['stretʃɪŋ] ['væli] .
with its spread of smooth lawn and its outlook over a wide - stretching valley .
和 它是 传播 的 光滑的 草地 和 它是 前景 超过 一个 宽的 - 伸展 谷 .

它拥有广阔平整的草坪，并且可以俯瞰一望无际的山谷。

" [ə; eɪ] [hoʊm] [ʌv; əv] [pi:s] ! " [θɔ:t] ['wɪni] ,
" **A home of peace !** " **thought Winnie ,**
" 一个 家 的 和平 ! " 想法 温妮 ,
" 一个和平的家园！ " 温妮心想。

[rɪ'læksɪŋ] ['wɪri] ['bɑ:di] ([ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pækt] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['fɔ:rtˌnaɪts]
relaxing weary body (she had packed that morning for more than a fortnight's
放松 厌倦 身体 (她 有 包装 那 早晨 为了 更多的 比 一个 两周的
[æbsəns]) [ænd; ənd][stɔ:rm] - [tɔ:st] [maɪnd] ,
absence) and storm - tossed mind ,
缺席) 和 风暴 - 抛掷 头脑 ,

放松疲惫的身体（她那天早上收拾好了行李，准备离开两周多），以及被风暴搅得心烦意乱的思绪。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [leɪ] [ɑ:n][ə; eɪ] [lɔ:n] [tʃer] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:pər] - [bi:tʃ] .
as she lay on a long chair under the shade of the copper - beech .
作为 她 躺 在 一个 长的 椅子 在下面 这 阴影 的 这 铜 - 山毛榉 .

她躺在紫叶山毛榉树荫下的长椅上。

[ˈsti:vən] [sæt] [ˈɑ:pəzɪt] [tu:; tə][hɜ:r; hə] , [ə; eɪ][tɔ:l][mæn][ʌv; əv] [θri:] [ænd; ənd] [ˈθɜ:rti] , [fer] , [ɪnˈklaɪnɪŋ]
Stephen sat opposite to her , a tall man of three and thirty , fair , inclining
史蒂芬 卫星 对面的 到 她 , 一个 高的 男人 的 三 和 三十 , 公平的 , 倾斜
[tu:; tə] [ˈstaʊtnəs] ,
to stoutness ,
到 腴 ,

斯蒂芬坐在她对面，他身材高大，三十三岁，皮肤白皙，略显壮硕。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][krɑ:p][ʌv; əv] [kɔ:rs] , [dɪsˈɔ:rdərli] , [maʊs] - [ˈkʌlərd] [her] ; [ˈɔ:lweɪz] [ænd; ənd]
with a crop of coarse , disorderly , mouse - coloured hair ; always and
和 一个 庄稼 的 粗 , 乱 , 老鼠 - 有色 头发 ; 总是 和
[ˈevriwɜr] [hi:; hi] [wɔ:r] [lɑ:rdʒ][hɔ:rn] - [rɪmd] [ˈspektəklz] .
everywhere he wore large horn - rimmed spectacles .
到处 他 穿着 大的 喇叭 - 带边 眼镜 .

他留着一头粗糙、凌乱、灰褐色的头发；无论何时何地，他都戴着一副大大的玳瑁框眼镜。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɪnˈherɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈkɑ:mpɪtəns] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˈmɪrli] [səˈfɪ(ə)nt] ; [hi:; hi][hæd; həd][noʊ]
He had inherited a competence more than merely sufficient ; he had no
他 有 遗传 一个 权限 更多的 比 仅仅 充足的 ; 他 有 不
[prəˈfe(ə)n] ,
profession ,
职业 ,

他继承了一种远超基本需求的才能；他没有职业，

[bʌt; bət] [roʊt] [ˈɑ:rtɪk(ə)lz] [wen] [ðə; ði][ˈspɪrɪt] [mu:vɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hæd; həd][ðem; ðəm] [ˈpʌblɪʃt]
but wrote articles when the spirit moved him and had them published
但 写道 文章 什么时候 这 精神 已搬 他 和 有 他们 已发布
[mɔ:r] [ˈrerli] .
more rarely .
更多的 很少 .

但他会在兴致来时写文章，只是发表的频率不高。

[æt; ət] [ˈtwenti] - [tu:] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈmærid] .
At twenty - two he had married .
在 二十 - 二 他 有 已婚 .

他二十二岁时结婚了。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [brɪˈɔ:r] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [hi:; hi][brɪˈɡæn][tu:; tə] [daʊt] [ˈweðər] [ˈpi:p(ə)l] [ɔ:t] [tu:; tə] —
It was before the days when he began to doubt whether people ought to —
它 曾是 前 这 天 什么时候 他 开始 到 怀疑 无论 人们 应该 到 —
[ɔ:r] [ˈenihaʊ] [ni:d] — [ˈmæri] ,
or anyhow need — marry ,
或者 无论如何 需要 — 结婚 ,

那是在他开始怀疑人们是否应该——或者说是否需要——结婚之前的事了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈju:niən][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈhæpi] [ðæt] [ðə; ði] [daʊt] [kɒd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [əˈtrɪbjʊ:tɪd]
and his union had been so happy that the doubt could not be attributed
和 他的 联盟 有 到过 所以 快乐的 那 这 怀疑 可以 不是 是 归因于
[tu:; tə][ˈpɜ:rsən(ə)l] [ɪkˈspɪəriəns] .
to personal experience .
到 个人的 经验 .

他的婚姻如此幸福，以至于这种疑虑不可能源于个人经历。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈprɪti] , [bʌt; bət] [ˈplez(ə)nt] - [ˈfeɪst] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪtəfəli] [səˈri:n] .
His wife was not pretty , but pleasant - faced and delightfully serene .
他的 妻子 曾是 不是 漂亮的 , 但 令人愉快的 - 面对 和 令人愉悦 安详 .
他的妻子长相并不漂亮，但面容和善，性情宁静祥和。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈveri] [strɔ:ŋ] [əˈpɪnjənz] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] [oʊn] ,
She had very strong opinions of her own ,
她 有 非常 强的 意见 的 她 自己的 ,
她有非常鲜明的个人观点，

[ænd; ənd][held][ðem; ðəm][soʊ] [ˈstrɔːŋli] [ðæt][ʃiː; ʃi] [ˈrerli] [ˈɑːrgjuːd][ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈnevər] [ˈrʌfld] [ɪn]
and held them so strongly that she rarely argued and was never ruffled in
和 握住 他们 所以 强烈 那 她 很少 争论 和 曾是 绝不 褶皱的 在
[ˈɑːrgjumənt] .
argument .
争论 .

她对这些观点非常坚定，很少与人争论，即使争论也从不激动。

[ɪf] [ˈenɪbəːdi] [gruː] [hɑːt][ˈoʊvər][ə; eɪ] [dɪˈskʌʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈsmɑɪl][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hænd]
If anybody grew hot over a discussion , she would smile at him , and hand
如果 任何人 生长 热的 超过 一个 讨论 , 她 会 微笑 在 他 , 和 手
[hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈflaʊər] ,
him a flower ,
他 一个 花 ,

如果有人人在讨论中情绪激动，她会对他微笑，并递给他一朵花。

[ɔːr][æt; ət] [əˈproʊpriət] [ˈmoʊmənts] [ˈsʌmθɪŋ] [naɪs][tuː; tə] [iːt] .
or at appropriate moments something nice to eat .
或者 在 合适的 时刻 某物 好的 到 吃 .

或者在适当的时候吃点好吃的。

[ðeɪ] [hæd; həd][wʌn][tʃaɪld] , [ə; eɪ][gɜːrli] [naʊ] [ten] [ˈjɪrz] [oʊld] ,
They had one child , a girl now ten years old ,
他们 有 一 孩子 , 一个 女孩 现在 十 年 老的 ,
他们有一个孩子，是个女孩，现在十岁了。

[huːm] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst][sent][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈbɔːrdɪŋ] - [skuːl] .
whom they had just sent to a boarding - school .
谁 他们 有 只是 发送 到 一个 登机 - 学校 .

他们刚刚把他们送进了寄宿学校。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [kəˈnekʃən] [wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)] [ˈæɪlɪsəz] [ˈbiːɪŋ] [sent][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɔːrdɪŋ] - [skuːl] [ðæt]
It was in connexion with little Alice's being sent to the boarding - school that
它 曾是 在 连接 和 小的 爱丽丝的 存在 发送 到 这 登机 - 学校 那
[ðə; ði][ˈfɔːrmjələ] [meɪd] [ɪts] [əˈpɪrəns] .
the formula made its appearance .
这 公式 制成 它是 外貌 .

正是由于小爱丽丝被送去寄宿学校，这个公式才得以出现。

[ˈwɪni] [hæd; həd] [ɪkˈsprest] [ðə; ði][ˈprɑːpər] [ˈwʌndər] [ðæt][hɜːr; hər] [ˈperənts] " [kʊd; kəd] [ber] [tuː; tə][pɑːrt]
Winnie had expressed the proper wonder that her parents " could bear to part
温妮 有 表达 这 恰当的 想知道 那 她 父母 " 可以 熊 到 部分
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
with her :
和 她 :

温妮表达了她父母“竟然舍不得和她分开”的那种恰当的惊奇之情。

" [ˈstiːvən] [ɪkˈspleɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈæktʃu,erɪd][baɪ][ə; eɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə][ækt] [ˈferli] [tɔːrdz]
" Stephen explained that they had been actuated by a desire to act fairly towards
" 史蒂芬 解释 那 他们 有 到过 驱动 经过 一个 欲望 到 行为 相当 向
[ðə; ði][tʃaɪld] .
the child .
这 孩子 .

斯蒂芬解释说，他们的动机是想公平对待这个孩子。

" [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] , [ænd; ənd] [ʃʊr] [ðə; ði] [ˈeɪnfənts] [wɜːr; wər] [rɔːŋ] ,
" If I was sure I was right , and sure the ancients were wrong ,
" 如果 我 曾是 当然 我 曾是 正确的 , 和 当然 这 古代人 是 错误的 ,
“如果我确信自己是对的，并且确信古人是错的，

[aɪ] [wʊd] [ti:tʃ] [hɜːr; hær][maɪ'self] — [ti:tʃ] [hɜːr; hær][tuː; tə] [bɪ'liːv] [wʌt] [aɪ] [bɪ'liːv] [ænd; ənd][tuː; tə]
I would teach her myself — teach her to believe what I believe and to
 我 会 教 她 我 — 教 她 到 相信 什么 我 相信 和 到
 [dɪsbɪ'liːv] [wʌt] [ðeɪ] [bɪ'liːv] .
disbelieve what they believe .
 怀疑 什么 他们 相信 .

我会亲自教她——教她相信我所相信的，不相信他们所相信的。

[bʌt; bət][eɪ 'em][aɪ] [ʃʊr] ?

But	am	I	sure	?
但	是	我	当然	?

但我确定吗？

[wʌt] [du:][aɪ] [bɪ'li:v] ?
What do I believe ?
 什么 做 我 相信 ?

我的信仰是什么？

[ænd; ɐnd] [sə'pəʊz] [aɪm] [raɪt] , [ɔ:r][æ; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] [ðæt] [ðeə(r)] [rɔ:ŋ] ,
And suppose I'm right , or at all events that they're wrong ,
 和 认为 我是 正确的 , 或者 在 全部 活动 那 它们是 错误的 ,
 假设我是对的, 或者至少他们是错的,

[məʊst] [ˈpi:p(ə)l] [meɪnt] [θɪŋk] [səʊ][fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [tuː; tə] [kʌm] .
most people mayn't think so for many years to come .
 最多 人们 可能不会 思考 所以 为了 许多 年 到 来 .
 在未来很多年里，大多数人可能不会这么想。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈpʊtɪŋ] [hɜːr; hær] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrld] [əˈɡenst] [hɜːr; hær] .
I should be putting her against the world , and the world against her .
 我 应该 是 推杆 她 反对 这 世界 , 和 这 世界 反对 她 .
 我应该让她与全世界为敌，也让全世界与她为敌。

[ɪz] [ðæt] [fer] , [ən'les] [aɪm] [bæŋ] [ʃʊr] ?
Is that fair , unless I'm bang sure ?
 是 那 公平的 , 除非 我是 砰 当然 ?

这样公平吗？除非我百分之百确定？

[nɑ:t][ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi][kæn; kən][bi:; bi] [ˈhæpi] [wen] [ðə; ði] [ˈwɜ:ldz] [əˈɡenst] [ðəm; ðəm] .
Not everybody can be happy when the world's against them .
 不是 大家 能 是 快乐的 什么时候 这 世界的 反对 他们 .
 当全世界都与自己为敌时，并非每个人都能感到快乐。

[aɪ] [kɑːnt] [ti:tʃ] [hɜːr; həər] [wɒt] [aɪ] [kɑːnt] [brɪˈliːv] ,
I can't teach her what I can't believe ,
 我 不能 教 她 什么 我 不能 相信 ,
 我无法教她我不相信的东西。

[bʌt; bət] [waɪ] [ˈʃʊdənt] [ʃiː; ʃɪ] [lɜːrɪn] [aɪ ˈtiː] [frʌm; frəm] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [kæn; kən] ?
but why shouldn't she learn it from people who can ?
 但 为什么 不应该 她 学习 它 从 人们 WHO 能 ？
 但她为什么不能向能做到的人学习呢？

[ʃiː ʃɪ][mʌst; məst][ˈset(ə)l][aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði][end][fɔːr; fər][hɜːrself] ,
She must settle it in the end for herself ,
 她 必须 定居 它 在 这 结尾 为了 她自己 ,
 她最终必须自己解决这个问题。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [si:mz] [fer] [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; həɹ][hɜ:r; həɹ] [tjæns] [ʌv; əv] ['ɔ:rθədə:kʃi] .
but it seems fair to give her her chance of orthodoxy .
 但 它 似乎 公平的 到 给 她 她 机会 的 正统 .
 但给她一次接受正统教义的机会似乎是公平的。

[waɪ] [θɪŋz] [ɑːr; ər] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [ɪn][səˈluːʃ(ə)n] — [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][flʌks] , [dəʊnt][juː; jə] [noʊ] ? "**While things are , as I said , in solution — in a sort of flux , don't you know ?**"
尽管 事物 是 , 作为 我 说 , 在 解决方案 — 在 一个 种类 的 通量 , 不 你 知道 ? "

正如我所说, 事情还在解决之中——处于一种变化之中, 你明白吗?

" [wʌt] [duː][juː; jə] [miːn] [baɪ] [θɪŋz] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][səˈluːʃ(ə)n] — [ɔːr][ɪn][ə; eɪ][flʌks] ?
" **What do you mean by things being in solution — or in a flux ?**
" 什么 做 你 意思是 经过 事物 存在 在 解决方案 — 或者 在 一个 通量 ? "

“你说的‘事物处于解决状态’或‘处于变化状态’是什么意思？”

" [ðə; ðɪ] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈklɜːrdʒɪmən] , [waɪf] [ʌv; əv][ˈsɪrəl][ˈmæksən] [sɪns] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˌnaɪnˈtiːn] ,
" **The daughter of a clergyman , wife of Cyril Maxon since she was nineteen ,**
" 这 女儿 的 一个 牧师 , 妻子 的 西里尔 马克斯顿 自从 她 曾是 十九 ,
“她是牧师的女儿, 19岁起嫁给了西里尔·马克斯,

[ə; eɪ] [dɪˈvəʊt] [ˈmembər] [ʌv; əv] - [flɑːk] , [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [kwɑɪt] [freʃ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][aɪˈdiːə] .
a devout member of Attlebury's flock , she came quite fresh to the idea .
一个 虔诚的 成员 的 - 群 , 她 来了 相当 新鲜的 到 这 主意 .

作为阿特尔伯里教会的虔诚信徒, 她对这个想法还很陌生。

[ɪn][hɜːr; hər][laɪf][ænd; ænd][hɜːr; hər][wɜːrld] [θɪŋz] [hæd; həd] [siːmd] [trəˈmendəsli] [ˈsɑːlɪd] , [pruːf]
In her life and her world things had seemed tremendously solid , proof
在 她 生活 和 她 世界 事物 有 似乎 非常 坚硬的 , 证明
[əˈɡenst] [æn; ən] [ˈɜːrθkweɪk] !
against an earthquake !
反对 一个 地震 !

在她的人生和世界里, 一切都显得无比坚固, 仿佛能抵御地震!

" [aɪ] [səˈpəʊz] [ɪts] [ˈriːəli] [bɪn] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ɪn] [ˈevri] [eɪdʒ][wɪð; wɪθ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈpiːp(ə)] ,
" **I suppose it's really been the same in every age with thinking people ,**
" 我 认为 它是 真的 到过 这 相同的 在 每一个 年龄 和 思维 人们 ,
我想, 对于有思想的人来说, 每个时代都是如此。

[bʌt; bət] [ɪts] [mɔːr] [waɪdˈspred] [naʊ] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] ?
but it's more widespread now , isn't it ?
但 它是 更多的 广泛 现在 , 不是 它 ?

但现在这种情况更普遍了, 不是吗?

[aɪ ˈtiː] [ɡets] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [ˈiːv(ə)n] !
It gets into the newspapers even !
它 获得 进入 这 报纸 甚至 !

甚至还上了报纸!

- [duː][wiː; wi] [brɪˈliːv] ? -
' **Do we Believe ?** '
- 做 我们 相信 ? -

我们相信吗?

- [ɪz] [ˈmæɪrɪdʒ] [ə; eɪ] [ˈfeɪljər] ? -
' **Is Marriage a Failure ?** '
- 是 婚姻 一个 失败 ? -

婚姻是失败的吗?

[ɪts] [nɑːt][ðə; ðɪ] [ˈænsər] [ðæt] [ɑːr; ər][moʊst] [sɪɡˈnɪfɪkənt] , [juː; jə] [noʊ] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈkwestʃənz] . "
It's not the answers that are most significant , you know , but the questions ."
它是 不是 这 答案 那 是 最多 重要的 , 你 知道 , 但 这 问题 . "

你知道, 最重要的不是答案, 而是问题。

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [siː] [wʌt] [juː; jə] [miːn] — [ˈpɑːrtli] .
" **Yes , I think I see what you mean — partly .**
" 是的 , 我 思考 我 看 什么 你 意思是 — 部分 .

“是的, 我想我明白你的意思了——一部分明白。”

" [ðə; ði] [wɜ:rdz] [keɪm] [ɪn] [sləʊ] ['ru:mə,neɪtɪŋ] [təʊnz] .
" The words came in slow ruminating tones .
" 这 字 来了 在 慢的 反刍 音调 :
“这些话是用缓慢而沉思的语气说出来的。”

" [du:][ju:; jə] [goʊ] ['veri] [fa:r] ?
" Do you go very far ?
" 做 你 去 非常 远的 ?
你走得很远吗？

" [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] , [ɪn] ['æksənts] ['drəʊli] [æprɪ'hensɪv] .
" she went on , in accents drolly apprehensive .
" 她 去 在 , 在 口音 滑稽的 忧虑 :
她继续说道，语气中带着一丝滑稽的忧虑。

[hi:; hi] [læft] ['dʒoʊviəli] .
" He laughed jovially .
" 他 笑了 兴高采烈地 :
他爽朗地笑了。

" [ðer; ðər] [ɑ:r; ə] [noʊ] [bɑ:mz] .
" There are no bombs .
" 那里 是 不 炸弹 :
“没有炸弹。”

[aɪm] ['mærid] [tu:; tə] ['tɔ:rə] .
" I'm married to Tora .
" 我是 已婚 到 虎 :
我已与托拉结婚。

[ɪz] [aɪ 'ti:] ['terəb(ə)] [ðæt] [aɪ] [dəʊnt] [goʊ] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] ['veri] ['ɔ:f(ə)n] ?
" Is it terrible that I don't go to church very often ?
" 是 它 糟糕的 那 我 不 去 到 教会 非常 经常 ?
我不常去教堂，这很糟糕吗？

[ˈnevər] , [aɪm] [baʊnd] [tu:; tə] [eɪ di: 'di:] [ɪn] ['kændər] , [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [help] [aɪ 'ti:] . "
" Never , I'm bound to add in candour , if I can help it . "
" 绝不 , 我是 边界 到 添加 在 坦率 , 如果 我 能 帮助 它 : "
“如果可以的话，我一定会坦诚地补充说，绝不。”

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [waɪl] [aɪm] [hɪr] .
" I shall go while I'm here .
" 我 将 去 尽管 我是 这里 :
“我趁着还在这儿，就去看看吧。”

[du:][ju:; jə] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] ['fʌni] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌd(ə)nli] [prə'pəʊz] [maɪ'self] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] ? "
" Do you think it funny that I should suddenly propose myself for a visit ? "
" 做 你 思考 它 有趣的 那 我 应该 突然 提出 我 为了 一个 访问 ? "
你觉得我突然提出要来拜访你这件事很滑稽吗？

" [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] , [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] ['mæksən] [wʊd] [kʌm] . "
" To tell the truth , I didn't think Maxon would come . "
" 到 告诉 这 真相 , 我 没有 思考 马克斯顿 会 来 : "
“说实话，我没想到马克斯会来。”

" [ɔ:r] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [wɪ'ðəʊt] [hɪm; ɪm] ? "
" Or that I should come without him ? "
" 或者 那 我 应该 来 没有 他 ? "
“还是我应该独自前来？ ”

" [wi:; wi] ['pɪktʃəd] [ju:; jə] ['prɪti] [ɪk'stensɪvli] ['mærid] , [aɪ] [kən'fes] . "
" We pictured you pretty extensively married , I confess . "
" 我们 如图所示 你 漂亮的 广泛地 已婚 , 我 承认 : "
“说实话，我们之前一直想象你已经结婚很久了。”

" [soʊ][aɪ][wʌz; wəz] — [soʊ][aɪ][er 'em] , [aɪ] [mi:n] .

" **So I was — so I am , I mean .**
" 所以 我 曾是 — 所以 我 是 , 我 意思是 .

“我过去是——现在也是，我的意思是。”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] ['men](ə)n [hɜːr; hər] [greɪt] [rɪ'zɑːlʌ] .

" **She remembered her promise ; she was not to mention her great resolve .**
" 她 记得 她 承诺 ; 她 曾是 不是 到 提到 她 伟大的 解决 .

她牢记自己的诺言；更不用说她坚定的决心了。

[bʌt; bət][,aɪ 'tiː] [strʌk] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [pledʒ] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə] [ki:p] .

But it struck her that the pledge would be hard to keep .
但 它 击 她 那 这 保证 会 是 难的 到 保持 .

但她突然意识到，这个承诺很难遵守。

[ɔː'redi] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] - [pætʃ] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] [pə'zɪ](ə)n [wʌz; wəz]

Already the atmosphere of Shaylor's Patch suggested that her position was
已经 这 气氛 的 - 修补 建议 那 她 位置 曾是

[ˈemɪnəntli] [wʌn][tuː; tə] [tɔːk] ['oʊvər] ,

eminently one to talk over ,
非常 一 到 讲话 超过 ,

谢勒的帕奇镇的气氛已经表明，她的处境显然值得商榷。

[tuː; tə] [dɪ'skʌs] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈoʊpən] - ['maɪndɪd] [ˌsɪmpə'θetɪk] [frend] , [tuː; tə] ['spekjuleɪt] [ə'baʊt] [ɪn][ɔːl]

to discuss with an open - minded sympathetic friend , to speculate about in all
到 讨论 和 一个 打开 - 有思想 交感神经 朋友 , 到 推测 关于 在 全部

[ɪts] ['beərɪŋz] .

its bearings .
它是 轴承 .

与一位思想开放、善解人意的朋友讨论，并就其各个方面进行推测。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['mʌsnt] [θɪŋk] [aɪm] [æbsə'luːtli] ['hɑɪdbaʊnd] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .

" **But you mustn't think I'm absolutely hidebound , " she went on .**
" 但 你 不得 思考 我是 绝对地 隐匿 , " 她 去 在 .

“但你千万别以为我完全墨守成规，”她继续说道。

" [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] — [ænd; ənd][ækt] — [fɔːr; fər][maɪ'self] .

" **I can think — and act — for myself .**
" 我 能 思考 — 和 行为 — 为了 我 .

“我可以独立思考和行动。”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['skɜːrtɪŋ] [ðə; ði] [fər'bɪdn] [graʊnd] .

" **She was skirting the forbidden ground .**
" 她 曾是 裙边 这 禁止 地面 .

她游走在禁区边缘。

" [aɪm][glæd][ʌv; əv][,aɪ 'tiː] .

" **I'm glad of it .**
" 我是 高兴的 的 它 .

我很高兴。

[ɪz][ˈmæksən] ?

Is Maxon ?
是 马克斯顿 ?

是 Maxon 吗？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hjuːmərəs] ['twɪŋk(ə)][brɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['spektəklz] .

" **There was a humorous twinkle behind his spectacles .**
" 那里 曾是 一个 幽默 闪烁 在后面 他的 眼镜 .

“他的眼镜后面闪过一丝幽默的光芒。”

" [waɪ] [ɑːr; əɹ][wiː; wi][tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] ['sɪrəl] [wen] [aɪv] [dʒʌst] [brɪ'ɡʌn] [maɪ]['hɑːlədeɪ] ?
" **Why are we to talk of Cyril when I've just begun my holiday ?**
" 为什么 是 我们 到 讲话 的 西里尔 什么时候 我已经 只是 开始 我的 假期 ？
“我假期才刚开始，为什么要谈论西里尔呢？”

" [jet] [ðer; ðəɹ][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] .
" **Yet there was nothing else that she really wanted to talk about .**
" 然而 那里 曾是 没有什么 别的 那 她 真的 通缉 到 讲话 关于 .
“然而，她其实并没有什么其他想谈的。”

[oʊ] , [ðæt] ['stuːpɪd] ['prɑːmɪs] !
Oh , that stupid promise !
哦 , 那 愚蠢的 承诺 !
哦，那个愚蠢的承诺！

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'zɜːrvd] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [keɪs] [brɪ'fɔːr] [hɜːr; həɹ] [frendz] .
Of course she ought to have reserved the right to lay the case before her friends .
的 课程 她 应该 到 有 预订的 这 正确的 到 躺 这 案件 前 她 朋友们 .

她当然应该保留向朋友们陈述案情的权利。
[bʌt; bət][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] , [haʊ'evər] ['stuːpɪd] .
But a promise is a promise , however stupid .
但 一个 承诺 是 一个 承诺 , 然而 愚蠢的 .

但承诺就是承诺，无论多么愚蠢。
[ðæt] ['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] [biː; bi] ['sɪrəlz] [vjuː] ; [ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːrz] .
That certainly would be Cyril's view ; and it was hers .
那 当然 会 是 西里尔的看法 ; 和 它 曾是 她的 .
那肯定是西里尔的观点；那也是她的观点。

[wʌz; wəz][aɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] ['wʌndə-d] , [ðə; ði] - [pætʃ] [vjuː] ?
Was it , she wondered , the Shaylor's Patch view ?
曾是 它 , 她 想知道 , 这 - 修补 看法 ?
她心想，那是不是谢勒帕奇的景色？

[ɔːr] [maɪt] [ə; eɪ] ['kwɛstʃən] [ʌv; əv] ['eθɪks] [laɪk] [ðæt] [biː; bi][tuː; tə][sʌm; səm] [ɪk'stent] " [ɪn][sə'luːʃ(ə)n] " ?
Or might a question of ethics like that be to some extent " in solution " ?
或者 可能 一个 问题 的 伦理 喜欢 那 是 到 一些 程度 " 在 解决方案 " ?
或者，像这样的伦理问题在某种程度上是否“有待解决”？

" [hiː; hi] [θɪŋks] [em 'iː][æn; ən] [ɔːf(ə)] ['reprəbeɪt] ? " ['stiːvən] [æskt] .
" **He thinks me an awful reprobate ? " Stephen asked .**
" 他 思考 我 一个 可怕 恶棍 ？ " 史蒂芬 问 .
“他认为我是个十足的恶棍？”斯蒂芬问道。

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , ['smɑɪlɪŋ] .
She nodded , smiling .
她 点头 , 微笑 .
她点点头，微笑着。

" [soʊ] [ðeɪ] [duː] [daʊn] [hɪr] , [bʌt; bət][maɪ] [frendz] [ɪn] ['lʌndən] [kɔːl][em 'iː][ə; eɪ] ['veri] [maɪld] ['spesɪmən] .
" **So they do down here , but my friends in London call me a very mild specimen .**
" 所以 他们 做 向下 这里 , 但 我的 朋友们 在 伦敦 称呼 我 一个 非常 温和的 标本 .
“这里的人确实这么认为，但我伦敦的朋友们都说我性格非常温和。”

[aɪ][ɪk'spekt][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪl] [tɜːrn] [ʌp] [waɪl] [jʊə(r)] [hɪr] ,
I expect some of them will turn up while you're here ,
我 预计 一些 的 他们 将要 转动 向上 尽管 你是 这里 ,
我估计你在这里的时候，他们中的一些人会出现。

" [wel] , [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [wʌz; wəz] ['sensətɪv] [ə'baʊt] [wʌt] [sə'saɪətɪ][æt; ət][lɑ:rdʒ]
" **Well , if I were a woman who was sensitive about what society at large**
" 出色地 , 如果 我 是 一个 女士 WHO 曾是 敏感的 关于 什么 社会 在 大的
[θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
thought of her :
想法 的 她 :

“嗯，如果我是一个很在意社会大众对她看法的女人的话。”

[ðæts] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ri:z(ə)nz] [waɪ] [aɪ][dəunt] [pri:t] [maɪ] [vju:z] [mʌt] .
That's one of the reasons why I don't preach my views much .
那就是 一 的 这 原因 为什么 我 不 布道 我的 浏览 很多 :

这就是我不常宣扬自己观点的原因之一。

[ɪts] [ɔ:l] ['veri] [wel] [fɔ:r; fər][,em 'i:] , [bʌt; bət][maɪ] [kən'vɜ:ts] , [ɪf] ['eni] ,
It's all very well for me , but my converts , if any ,
它是 全部 非常 出色地 为了 我 , 但 我的 转换 , 如果 任何 ,

对我来说一切都很好，但我的追随者（如果有的话）呢？

[maɪt] [end][baɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['peɪɪŋ] [tu:] [dɪr] , [waɪl] [ðə; ði] ['pra:fɪt] [gɑ:t][ɔ:f][fɔ:r; fər]
might end by thinking they were paying too dear , while the prophet got off for
可能 结尾 经过 思维 他们 是 付费 也 亲爱的 , 尽管 这 先知 得到 离开 为了
['nʌθɪŋ] .
nothing :
没有什么 :

最后他们可能会觉得付出了太高的代价，而先知却毫发无损。

" [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [bʊk] , [ʃi:; ʃɪ][ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] .
" **He had a book , she a newspaper** :
" 他 有 一个 书 , 她 一个 报纸 :

他有一本书，她有一份报纸。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['i:zi] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['serəməʊni][hi:; hi][br'gæn][tu:; tə] [ri:d] ;
With an easy absence of ceremony he began to read ;
和 一个 简单的 缺席 的 仪式 他 开始 到 读 ;

他毫不拘束地开始朗读；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [left] [hɜ:r; hər]['peɪpər] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [br'saɪd] [hɜ:r; hər] ,
but she left her paper lying on the ground beside her ,
但 她 左边 她 纸 说谎 在 这 地面 旁 她 ,

但她把纸留在了身旁的地上。

[ænd; ænd][let] [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [pleɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd]
and let her thoughts play as they would on the great change which had
和 让 她 想法 玩 作为 他们 会 在 这 伟大的 改变 哪个 有
[kʌm] ['oʊvər][hɜ:r; hər][laɪf][ænd; ænd][ɑ:n] [wʌt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [mi:n] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ɪf] [aɪ 'ti:] [pə'sɪstɪd] ,
come over her life and on what it would mean to her if it persisted ,
来 超过 她 生活 和 在 什么 它 会 意思是 到 她 如果 它 持续 ,

任由她的思绪在她生活中发生的巨大变化以及如果这种变化持续下去对她意味着什么等问题上自由驰骋。

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['rezələ:t] [ðæt] [aɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd] .
as she was resolute that it should .
作为 她 曾是 坚决 那 它 应该 :

她坚决认为应该这样做。

" [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] — [ænd; ænd][ækt] — [fɔ:r; fər][maɪ'self] , " [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [sed] .
" **I can think — and act — for myself , " she had said** .
" 我 能 思考 — 和 行为 — 为了 我 , " 她 有 说 :

“我可以独立思考和行动，”她曾说过。

[pər'hæps] , [bʌt; bət][bəʊθ] [wʊd] [bi:; bi] [nu:] [ænd; ænd] [streɪndʒ] ['eksəsaɪzɪz] .
Perhaps , but both would be new and strange exercises .
也许 , 但 两个都 会 是 新的 和 奇怪的 练习 :

或许如此，但这两者都会是新颖而奇特的尝试。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [wɔːkt] [ɑːn] [laɪnz] [ˈveri] [st'reɪtlɪ] [ruːld] ; [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [muːvd] [tuː; tə][ˈɔːrdərz]
She had walked on lines very straightly ruled ; she had moved to orders
她有步行在 线条 非常 直 裁决 ; 她有 已搬 到 订单
[pə'remptɹəli] [kən'veɪd] .
peremptorily conveyed .
专断地 传递 .

她行事循规蹈矩，严格执行命令。

[ə; eɪ] [fɪr] ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv][ɪ,mænsə'peɪ(ə)n] .
A fear mingled with the relief of emancipation .
一个 害怕 混合 和 这 宽慰 的 解放 .

恐惧与获得解放的解脱感交织在一起。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [men] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪn] ['prɪzn] [ɑːr; ər] [br'wɪldəd] [baɪ][ðə; ði] [ɡreɪt] [friː]
They say that men who have been long in prison are bewildered by the great free
他们说 那 男人 WHO 有 到过 长的 在 监狱 是 困惑 经过 这 伟大的 自由的
[ˈbʌslɪŋ] [wɜːrld] .
bustling world .
繁华 世界 .

他们说，长期身陷囹圄的人会对自由繁华的大世界感到困惑不解。

[aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] [truː] [ʌv; əv] ['prɪzənz] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] [bə'stɪl] [ɪt'self] .
It may be as true of prisons of the mind as of the Bastille itself .
它 可能 是 作为 真的 的 监狱 的 这 头脑 作为 的 这 巴士底狱 本身 .

这句话或许不仅适用于巴士底狱，也适用于心灵的牢笼。

['stiːvən] [ɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] [tuː; tə] [ɡɪv] [ə'hʌðər] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] .
Stephen interrupted his reading to give another statement of his attitude .
史蒂芬 中断 他的 阅读 到 给 其他 陈述 的 他的 态度 .

斯蒂芬中断了朗读，再次表达了他的态度。

" [ɪts] [laɪk] [ðə; ði] [tuː] ['hɔːrsɪz] — [ðə; ði][wʌn][ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [jɑːrd][ænd; ənd][ðə; ði][waɪld][wʌn] .
" **It's like the two horses — the one in the stable - yard and the wild one** .
" 它是 喜欢 这 二 马匹 — 这 一 在 这 稳定的 - 院子 和 这 荒野 一 .
“这就像两匹马——一匹在马厩里，一匹是野马。”

[ðə; ði][wʌn] [ɡets] [oʊts] [ænd; ənd][noʊ] ['friːdəm] , [ðə; ði] [ˈʌðər] ['friːdəm] [ænd; ənd][noʊ] [oʊts] .
The one gets oats and no freedom , the other freedom and no oats .
这 一 获得 燕麦 和 不 自由 , 这 其他 自由 和 不 燕麦 .

一个得到燕麦但没有自由，另一个获得自由但没有燕麦。

[naʊ] ['dɪfrənt] ['piːp(ə)] [pʊt] [ˈveri] [ˈveriəs] [ˈvæljuːz][ɑːn] ['friːdəm] [ænd; ənd][ɑːn] [oʊts] .
Now different people put very various values on freedom and on oats .
现在 不同的 人们 放 非常 各种各样的 值 在 自由 和 在 燕麦 .

现在不同的人对自由和燕麦的价值观有着非常不同的理解。

[ænd; ənd][æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðə; ði][waɪld] [hɔːrs] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˈfɑːdə] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] .
And at any rate the wild horse must have fodder of some kind .
和 在 任何 速度 这 荒野 马 必须 有 饲料 的 一些 种类 .

无论如何，野马总得有某种饲料吧。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈvænɪft] [br'haɪnd][ðə; ði] [bʊk] [ə'gen] , [ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ˈtʃʌklɪŋ] [ˈmerəli]
" **His face vanished behind the book again , and she heard him chuckling merrily**
" 他的 脸 消失了 在后面 这 书 再次 , 和 她 听到 他 轻笑 兴高采烈地
[ˈoʊvər] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][aɪ 'tiː] .
over something in it .
超过 某物 在 它 .

“他的脸又消失在书后面，她听到他正对着书里的某个内容开心地笑着。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ɡet] [oʊts] ,
If he did not get oats ,
如果 他 做过 不是 得到 燕麦 ,

如果他没吃到燕麦，

[hi:; hi] ['sɜ:rt(ə)nli] [si:md] [tu:; tə] [θraɪv] ['eksələntli] [ɑ:n] [sʌtʃ] ['lʌðər] ['fɑ:dər] [æz; əz][hi:; hi] [faʊnd] .
he certainly seemed to thrive excellently on such other fodder as he found .
他 当然 似乎 到 蓬勃发展 非常出色 在 这样的 其他 饲料 作为 他 成立 .
他似乎非常擅长利用他找到的其他饲料。

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ʌndɪ'naɪəbl] [ðæt] ['sɪrəl] ['mæksən] [θroʊv] ['i:kwəli] [wel] — [sək'sesf(ə)l] ,
But then it was undeniable that Cyril Maxon throve equally well — successful ,
但 然后 它 曾是 无可否认 那 西里尔 马克斯顿 茁壮成长 同样地 出色地 — 成功的 ,
['raɪzɪŋ] ,
rising ,
上升 ,
但不可否认的是，西里尔·马克斯顿也同样表现出色——成功、上升期，

[wɪð; wɪθ][noʊ] [daʊts] [æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɪnjənz] [ɔ:r][hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'dʌkt] .
with no doubts as to his own opinions or his own conduct .
和 不 疑虑 作为 到 他的 自己的 意见 或者 他的 自己的 执行 .
对自己的观点和行为毫不怀疑。

[ɔ:r][hæd; həd][hɜ:r; hər] [rɪ'zɑ:lv] ['feɪkən] [hɪm; ɪm]['ɪntu:]['eni] ['kwɛstʃənɪŋz] ?
Or had her resolve shaken him into any questionings ?
或者 有 她 解决 摇晃 他 进入 任何 质询 ?
或者，她的决心是否让他动摇，不再产生任何疑问？

[hi:; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] ['eni] [wen] [ʃi:; ʃɪ] ['pɑ:rtɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] .
He had shown no signs of any when she parted from him that morning .
他 有 所示 不 标志 的 任何 什么时候 她 分手了 从 他 那 早晨 .
那天早上她和他分别时，他没有表现出任何异样的情绪。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [bæk] [æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][jɔ:r; jər] ['fɔ:rtnaɪt] ,
" I shall be glad to see you back at the end of your fortnight ,
" 我 将 是 高兴的 到 看 你 后退 在 这 结尾 的 你的 两星期 ,
“我期待两周后见到你回来。”

" [hi:; hi][hæd; həd] [sed] .
" he had said .
" 他 有 说 .
他说道。

[ðə; ðɪ] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər][æn; ən]['ɔ:rdər] .
The words were an order .
这 字 是 一个 命令 .
这些话是一种命令。

['tɔ:rə] ['eɪkən,həd] , [ɑ:n][hɜ:r; hər] [wei] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [roʊz] - [bedz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bæskɪt] [ænd; ənd]
Tora Aikenhead , on her way to the rose - beds , with a basket and
虎 艾肯黑德 , 在 她 方式 到 这 玫瑰 - 床 , 和 一个 篮子 和
['sɪzərz] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] ,
scissors in her hand ,
剪刀 在 她 手 ,
托拉·艾肯黑德手里拿着篮子和剪刀，正走向玫瑰花坛。

[keɪm] [ʌp][tu:; tə][ðem; ðəm] .
came up to them .
来了 向上 到 他们 .
走近他们。

" ['restɪŋ] ? " [ʃi:; ʃɪ] [æskt] ['wɪni] , [ɪn][hɜ:r; hər] [loʊ] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] .
" Resting ? " she asked Winnie , in her low pleasant voice .
" 休息 ? " 她 问 温妮 , 在 她 低的 令人愉快的 嗓音 .
“休息吗？”她用低沉悦耳的声音问温妮。

[ɪn][ðə; ði] ['telɪgræm] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prə'poozɪd] [hɜːr; hər][ˈvɪzɪt] ,
In the telegram in which she had proposed her visit ,
在这电报中, 她在她提议访问的电报中,

[ˈwɪni] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] " [nɑːkt] [ʌp] " [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['geɪə.tiːz] [ʌv; əv]
Winnie had said that she was a little " knocked up " with the gaieties of
温妮有说那她曾是一个小的" 敲门向上" 和这欢乐的
[taʊn] ,
town ,
镇 ,

温妮曾说过, 她有点“被镇上的娱乐活动搞得晕头转向”。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈfænsɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈhoʊstɪsɪz] [ˈkwɛstʃən] [rɪˈfɜːrd] , [ðoʊ] [ˈdɪstəntli] , [tuː; tə] [mɔːr]
but she fancied that her hostess's question referred , though distantly , to more
但她幻想那她女主人问题指 , 尽管遥远地 , 到更多的
[ðæn; ðən] [ðiːz] ,
than these ,
比这些 ,

但她觉得女主人的问题虽然指向性较弱, 但可能还涉及其他方面。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪˈsəːnd] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv] [dɪˈstres] , [ðə; ði][ˈhævək] [rɔːt] [baɪ][ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] [ʌv; əv]
that she had discerned traces of distress , the havoc wrought by the passing of
那她有辨别痕迹的痛苦 , 这混乱锻经过这通过的
[ə; eɪ][stɔːrm] .
a storm .
一个风暴 .

她察觉到了灾祸的痕迹, 那是暴风雨过后造成的破坏。

" [ˈbjʊːtɪfli] !
" Beautifully !
" 非常漂亮 !

太美了!

" [ˈwɪni] [ˈænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [smaɪl] .
" Winnie answered , with a grateful smile .
" 温妮回答 , 和一个感激的微笑 .

温妮带着感激的微笑回答道。

" [dɪk] [ˈdɛnɪhi] [ɪz] [wiːk] - [ˈɛndɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈɡɑːdfri] - , [ænd; ænd] [ðeə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə]
" Dick Dennehy is week - ending with Godfrey Ledstone , and they're coming to
" 迪克丹尼希是星期 - 结束和戈弗雷 - , 和它们是未来到
[lʌntʃ] [ænd; ænd] [ˈtenɪs] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ;
lunch and tennis to - morrow ;
午餐和网球到 - 明天 ;

“迪克·丹尼希周末和戈弗雷·莱德斯特通在一起, 他们明天要一起吃午饭和打网球;

[ænd; ænd][ˈmɪsɪz] . [ləˈnɔɪr] [ɪz] [ˈmoʊtərɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [lʌntʃ] [tuː] , " [ˈtɔːrə] [went] [ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər]
and Mrs . Lenoir is motoring down to lunch too , " Tora went on to her
和太太 . 勒努瓦是汽车向下到午餐也 , " 虎去在到她
[ˈhʌzbənd] .
husband .
丈夫 .

“莱诺尔太太也要开车去吃午饭了, ”托拉继续对她丈夫说。

" [ˈmɪsɪz] . [ləˈnɔɪr] ?
" Mrs . Lenoir ?
" 太太 . 勒努瓦 ?

“莱诺尔夫人? ”

" [hiː; hi] [ʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bʊk] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [droʊl][ˈtwɪŋk(ə)l][br'haɪnd][hɪz; ɪz][bɪg] ['spektəklz]
" He looked up from his book with that droll twinkle behind his big spectacles

" 他 看起来 向上 从 他的 书 和 那 滑稽 闪烁 在后面 他的 大的 眼镜
[ə'gen] .
again .
再次 :

他从书中抬起头，透过大眼镜，再次露出了那种滑稽的眼神。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 :

“是的。

[kwɑɪt] [su:n] [ə'gen] , ['ɪznt] [,aɪ 'ti:] ?
Quite soon again , isn't it ?
相当 很快 再次 , 不是 它 ?
很快又要来了，不是吗？

[fɪː; fɪ][məst; məst][laɪk][juː 'es] , ['sti:vən] .
She must like us , Stephen :
她 必须 喜欢 我们 , 史蒂芬 :

她一定很喜欢我们，斯蒂芬。

" ['sti:vən] [ləft] .
" Stephen laughed .
" 史蒂芬 笑了 :

斯蒂芬笑了。

[hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] [ʌndər'stʊd] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtwɪŋk(ə)l] .
His wife had not in the least understood the cause of the twinkle .
他的 妻子 有 不是 在 这 至少 理解 这 原因 的 这 闪烁 .
他的妻子丝毫没有明白这闪烁的原因。

[fɪː; fɪ] [wʊd] [nɑ:t] , [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] .
She would not , he reflected :
她 会 不是 , 他 反映 :

他心想，她不会的。

[,aɪ 'ti:]['nevər] [ə'kɜ:rɪd] [tuː; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] ['eni] ['hju:mən] ['biːɪŋ] [kʊd; kəd][ˈɑːbdʒekt][tuː; tə] ['miːtɪŋ] ['eni]
It never occurred to her that any human being could object to meeting any
它 绝不 发生 到 她 那 任何 人类 存在 可以 目的 到 会议 任何
[ʌðər] ,
other ,
其他 ,
她从未想过，竟然有人会反对与其他人见面。

[ən'les] , [ɪn'di:d] , ['æktʃuəl] [ə'sɔ:lɪt] [ænd; ənd] ['bætəri] [wɜ:r; wər][tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] .
unless , indeed , actual assault and battery were to be feared .
除非 , 的确 , 实际的 突击 和 电池 是 到 是 害怕 .
除非确实担心会发生实际的殴打和人身伤害。

[bʌt; bət] ['sti:vən] [wʌz; wəz] [ə'veɪk] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [,aɪ 'ti:] [maɪt] [biː; bi] ['stɑ:rtlɪŋ] [tuː; tə] ['wɪni]
But Stephen was awake to the fact that it might be startling to Winnie
但 史蒂芬 曾是 醒 到 这 事实 那 它 可能 是 令人震惊 到 温妮
['mæksən][tuː; tə] [mi:t] ['mɪsɪz] . [lə'nɔɪr] — [ɪf] [fɪː; fɪ] [nuː] [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .
Maxon to meet Mrs Lenoir — if she knew all about her .
马克斯顿 到 见面 太太 : 勒努瓦 — 如果 她 知道 全部 关于 她 :
但斯蒂芬很清楚，如果温妮·马克斯了解莱诺尔太太的一切，那么见到她可能会让她大吃一惊。

[ˈnæt(ə)rəli] [hiː; hi] [əˈtribjuːtɪd] [ˈrɪdʒɪd] [ˈstændərdz] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . [ˈsɪrəl] [ˈmæksən] , [ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
Naturally he attributed rigid standards to Mrs . Cyril Maxon , in spite of her
自然 他 归因于 死板的 标准 到 太太 : 西里尔 马克斯頓 , 在 尽管如此 的 她
[praʊd] [əˈvaʊəl] [ʌv; əv] [ˈoʊpən] - [ˈmaɪndɪdnɪs] ,
proud avowal of open - mindedness ,
自豪的 承认 的 打开 - 心智 ,

尽管西里尔·马克斯夫人自豪地宣称自己思想开放，但他自然而然地将她视为守旧之人。

[wɪtʃ] [ɪnˈdiːd] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ˈræðər] [əˈmjuːzɪŋ] [ðæn; ðən] [kənˈvɪnsɪŋ] .
which indeed had seemed to him rather amusing than convincing .
哪个 的确 有 似乎 到 他 相当 有趣 比 令人信服的 .
在他看来，这与其说是令人信服，不如说是滑稽可笑。

" - [ˈaʊər; ɑːr] [ˈneɪbər] , " [hiː; hi] [təʊld] [ˈwɪni] , " [ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈneɪbər] [huː] [ˈriːəli]
" Ledstone's our neighbour , " he told Winnie , " the only neighbour who really
" - 我们的 邻居 , " 他 讲述 温妮 , " 这 仅有的 邻居 WHO 真的
[əˈpruːvz] [ʌv; əv] [juː ˈes] .
approves of us .
批准 的 我们 :

“莱德斯通是我们的邻居，”他告诉温妮，“他是唯一真正认可我们的邻居。”

[ˈhiːz] [ˈteɪkən] [ə; eɪ] [ˈkɑːtɪdʒ] [hɪr] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈsʌmə] .
He's taken a cottage here for the summer .
他是 已采取 一个 小屋 这里 为了 这 夏天 .
他在这里租了一间小屋，准备过夏天。

[juːl] [laɪk] [hɪm; ɪm] ; [ˈhiːz] [ə; eɪ] [ˈdʒɔːli] [ˈfeləʊ] .
You'll like him ; he's a jolly fellow .
你会 喜欢 他 ; 他是 一个 快乐的 同伴 .
你会喜欢他的；他是个很开朗的人。

[ˌdenɪhaɪz] [æən; ən] [ˈaɪrɪʃ] [ˈlʌndən] [ˌkɔːrəˈspɔːndənt] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ˈpeɪpər] [ɔːr] [ˈlðər] [ɪn] [ðə; ði] [steɪts] ,
Dennehy's an Irish London correspondent to some paper or other in the States ,
丹尼希 一个 爱尔兰 伦敦 通讯员 到 一些 纸 或者 其他 在 这 各州 ,
[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈfiːniən] ,
and a Fenian ,
和 一个 芬尼亚 ,

丹尼希是爱尔兰人，也是驻伦敦为美国某家报纸撰稿的通讯员，同时也是一名芬尼亚兄弟会成员。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] .
and all that sort of thing , you know .
和 全部 那 种类 的 事物 , 你 知道 .
诸如此类的事情，你知道的。

[ˈveri] [gʊd] [tjæp] . "
Very good chap . "
非常 好的 小伙子 : "
非常好的小伙子。

" [wel] , [aɪ] [æskt] [noʊ] [ˈkwestʃənz] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [gests] , [bʌt; bət] [sɪns] [juːv] [ˈstɑːrtɪd] [ˈpoʊstɪŋ]
" Well , I asked no questions about your guests , but since you've started posting
" 出色地 , 我 问 不 问题 关于 你的 客人 , 但 自从 你已经 开始 发帖
[em ˈiː] [ʌp] — [huːz] [ˈmɪsɪz] . [ləˈnɔɪr] ? "
me up — who's Mrs . Lenoir ? "
我 向上 — 谁是 太太 : 勒努瓦 ? "
“嗯，我没有问过你的客人是谁，但既然你开始公开谈论我——莱诺尔夫人是谁？”

" [ˈtɔːrə] , [huː] [ɪz] [ˈmɪsɪz] . [ləˈnɔɪr] ? "
" Tora , who is Mrs . Lenoir ? "
" 虎 , WHO 是 太太 : 勒努瓦 ? "
“托拉，莱诺尔夫人是谁？”

" [hu:] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
" **Who is she ?**
" WHO 是 她 ?

她是谁？

[hu:] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi][biː; bi] ?
Who should she be ?
WHO 应该 她 是 ?

她应该成为什么样的人？

[ʃiːz] [dʒʌst][ˈmɪsɪz] . [ləˈnɔɪr] .
She's just Mrs . Lenoir .
她是 只是 太太 . 勒努瓦 .

她只是勒努瓦太太。

" [ˈtɔːrə][wʌz; wəz] [ˈɑːbvɪəsli] [ˈræðər] [səpˈpraɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] , [ænd; ənd] [ˌʌnpɹəˈvaɪdɪd] [wɪð; wɪθ]
" **Tora was obviously rather surprised at the question , and unprovided with**
" 虎 曾是 明显地 相当 惊讶 在 这 问题 , 和 未提供 和
[æən; ən] [ˈɪluːmɪneɪtɪŋ] [ˈænsər] .
an illuminating answer .
一个 启发性的 回答 .

“托拉显然对这个问题感到相当惊讶，但并没有得到令人满意的答案。

[bʌt; bət] [ðen] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn] [huːz] [keɪs] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] [huː] [ðeɪ]
But then there are many people in whose case it is difficult to say who they
但 然后 那里 是 许多 人们 在 谁 案件 它 是 难的 到 说 WHO 他们
[ɑːr; ər] ,
are ,
是 ,

但也有很多人，很难说他们是谁。

[ənˈles] [ə; eɪ] [ˌrepəˈtɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [neɪmz] [biː; bi] [əkˈseptɪd] [æz; əz] [səˈfɪ(ə)nt] .
unless a repetition of their names be accepted as sufficient .
除非 一个 重复 的 他们的 姓名 是 公认 作为 充足的 .

除非重复使用他们的名字被视为足够。

" [aɪ][məst; məst] [aʊt] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .
" **I must out with it .**
" 我 必须 出去 和 它 .

我必须把话说出来。

[ˈmɪsɪz] . [ləˈnɔɪr] [wʌz; wəz][wʌns] [mɪkst] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈfeɪməs] [keɪs] — [ʃiː; ʃi] [ɪntəˈviːnd] ,
Mrs . Lenoir was once mixed up in a very famous case — she intervened ,
太太 . 勒努瓦 曾是 一次 混合 向上 在 一个 非常 著名的 案件 — 她 介入 ,

莱诺尔夫人曾卷入一起非常著名的案件——她介入了此事。

[æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl][aɪ ˈtiː] — [ænd; ənd][ðə; ði] [keɪs] [went] [əˈɡenst] [hɜːr; hər] .
as they call it — and the case went against her .
作为 他们 称呼 它 — 和 这 案件 去 反对 她 .

正如他们所说的那样——而且判决对她不利。

[sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)l] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˌʌnˈdʒʌstli] [ˌbleɪmd] [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [bʌt; bət] — [wel] ,
Some people thought she was unjustly blamed in that case , but — well ,
一些 人们 想法 她 曾是 不公正的 被指责 在 那 案件 , 但 — 出色地 ,

有些人认为她在那起案件中受到了不公正的指责，但是——好吧，

[aɪ ˈtiː] [ˈkudnt] [biː; bi] [dɪˈnaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpləʊzəb(ə)] [ˈpɜːrs(ə)n][tuː; tə] [tʃuːz] [fɔːr; fər] [ˌbleɪm] .
it couldn't be denied that she was a plausible person to choose for blame .
它 不能 是 否认 那 她 曾是 一个 合情合理 人 到 选择 为了 责备 .

不可否认，她是一个很有可能被指责的人选。

[ɪts] [ɔ:l] [ˈjɪrz] [əˈɡʊʊ] — [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi] [wel] [ˈʊʊvər] [ˈfɪfti] [baɪ] [naʊ] .

It's all years ago — she must be well over fifty by now .
它是 全部 年 前 — 她 必须 是 出色地 超过 五十 经过 现在 .

那都是很多年前的事了——她现在肯定已经五十多岁了。

[aɪ][hoʊp][ju:; jʊ] — [ɜ:r; ər] — [wəʊnt] [fi:l] [aɪˈti:] [ˈnesəseri] [tu:; tə][hæv; həv] [tu:] [b:ŋ] [ə; eɪ] [ˈmeməri] ,
I hope you — er — won't feel it necessary to have too long a memory ,
我 希望 你 — 呃 — 惯于 感觉 它 必要的 到 有 也 长的 一个 记忆 ,

Winnie ? "
温妮 ? "

我希望你——呃——不会觉得有必要记太久，温妮？

" [aɪ][dəʊnt][ɪɡˈzæktli] [si:] [waɪ] [ɪts] [ˈnesəseri] [tu:; tə] [tel] [æt; ət][ɔ:l] , " [riˈmɑ:kt] [ˈtɔ:rə] .

" I don't exactly see why it's necessary to tell at all , " remarked Tora .
" 我 不 确切地 看 为什么 它是 必要的 到 告诉 在 全部 , " 评论 虎 .

“我不太明白为什么一定要说出来，”托拉说道。

" [waɪ] [ɪz][aɪˈti:] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈbɪznəs] ? "

" Why is it our business ? "
" 为什么 是 它 我们的 商业 ? "

“这关我们什么事？”

" [bʌt; bət] [ˈwɪni] [dʌz] ?

" But Winnie does ? "
" 但 温妮 做 ? "

但温妮会吗？

" [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz][tu:; tə] [ˈwɪni] [hɜ:rˈself] .

" The question was to Winnie herself .
" 这 问题 曾是 到 温妮 她自己 .

这个问题是问温妮本人的。

" [aɪ] [noʊ] [waɪ] [ju:; jʊ][tʊʊld][emˈi:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [ʃi:; ʃi] [ˈænsər] .

" I know why you told me , of course , " she answered .
" 我 知道 为什么 你 讲述 我 , 的 课程 , " 她 回答 .

“我当然知道你为什么告诉我，”她回答道。

[ʃi:; ʃi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] , [blʌʃt] , [smaɪld] , [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] " [bʌt; bət][aɪˈti:] [ˈdʌznt]
She hesitated , blushed , smiled , and came out with " But it doesn't
她 犹豫了一下 , 脸红了 , 微笑 , 和 来了 出去 和 " 但 它 不

[ˈmætər] . "
matter . "
事情 . "

她犹豫了一下，脸红了，笑了笑，然后说道：“但这没关系。”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [na:t] , [dɪr] , " [riˈmɑ:kt] [ˈtɔ:rə] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [went] [ɔ:f] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ˈroʊzɪz] .

" Of course not , dear , " remarked Tora , as she went off to her roses .
" 的 课程 不是 , 亲爱的 , " 评论 虎 , 作为 她 去 离开 到 她 玫瑰 .

“当然不是，亲爱的，”托拉说着，走向了她的玫瑰花丛。

[ɔ:l] [ˈveri] [wel] [tu:; tə] [seɪ] " [ʌv; əv] [kɔ:rs] [na:t] ,

All very well to say " Of course not ,
全部 非常 出色地 到 说 " 的 课程 不是 ,

说“当然不是”当然很容易，

" [bʌt; bət][tu:; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈsɪrəl] [ˈmæksən][aɪˈti:][wʌz; wəz][na:t][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] " [ʌv; əv] [kɔ:rs] " [æt; ət][ɔ:l] .

" but to Mrs . Cyril Maxon it was not a case of " Of course " at all .
" 但 到 太太 . 西里尔 马克斯顿 它 曾是 不是 一个 案件 的 " 的 课程 " 在 全部 .

但对西里尔·马克斯夫人来说，这根本不是“当然”的情况。

[kwaɪt] [ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] .
Quite the contrary .
相当 这 相反 .

恰恰相反。

[ðə; ði] [kən'seɪ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l][wʌn] .
The concession she had made was to her a notable one .
这 让步 她 有 制成 曾是 到 她 一个 值得注意的 一 .

她做出的让步对她来说意义重大。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'zɔːlvd] [tuː; tə][fɔːl] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] - [pætʃ] [ɪn][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l]
She had resolved to fall in with the ways of Shaylor's Patch in all possible
她 有 已解决 到 落下 在 和 这 方式 的 - 修补 在 全部 可能的
[ænd; ənd] ['lɔːfl] ['mætərz] — [ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɔːt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
and lawful matters — and it was not for her ,
和 合法的 事情 — 和 它 曾是 不是 为了 她 ,
她决心在所有可能且合法的事情上都遵守谢勒镇的规矩——但这并不适合她。

[ə; eɪ] [gest] , [tuː; tə] [meɪk] ['dɪfəkəltɪz] [ə'baʊt] ['ʌðər] [gests] , [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli]
a guest , to make difficulties about other guests , if such a thing could possibly
一个 客人 , 到 制作 困难 关于 其他 客人 , 如果 这样的 一个 事物 可以 可能
[biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] .
be avoided .
是 避免 .

如果可以避免，就让客人给其他客人制造麻烦。

[nʌn] [ðə; ði] [les] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [sə'rpraɪzd] [ðæt] ['mɪsɪz] . [lə'nɔɪr] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]
None the less , she was much surprised that Mrs . Lenoir should be coming to
没有任何 这 较少的 , 她 曾是 很多 惊讶 那 太太 . 勒努瓦 应该 是 未来 到
[lʌntʃ] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,
lunch — she had ,
午餐 — 她 有 ,
尽管如此，她还是非常惊讶莱诺夫人会来吃午饭——她本来是要来的。

[ɪn][fækt] , [bɪ'treɪd] [ðæt] .
in fact , betrayed that .
在 事实 , 背叛 那 .

事实上，他背叛了这一点。

[ɪn] ['meɪkɪŋ] [noʊ] ['dɪfəkəltɪz] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr'self][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [step] [ɑːn][ðə; ði][roʊd]
In making no difficulties she seemed to herself to take a long step on the road
在 制作 不 困难 她 似乎 到 她自己 到 拿 一个 长的 步 在 这 路
[tuː; tə][ɪ,mænsə'peɪ(ə)n] .
to emancipation .
到 解放 .

她没有给自己制造任何麻烦，这似乎让她自己在通往解放的道路上迈出了重要一步。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][fɜːrst][ækt][ʌv; əv] ['lɪbərti] ; [fɔːr; fər] ['sɜːrt(ə)nli] ['sɪrəl] ['mæksən] [wʊd] ['nevər]
It was her first act of liberty ; for certainly Cyril Maxon would never
它 曾是 她 第一的 行为 的 自由 ; 为了 当然 西里尔 马克斯顿 会 绝不
[hæv; həv] [pər'mɪtɪd] [aɪ 'tiː] .
have permitted it .
有 允许 它 .

这是她第一次行使自由；因为西里尔·马克斯恩肯定不会允许她这样做。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'heɪvd] ['ɡreɪʃəsli] ; [ʃiː; ʃi] [felt] ['ɔːlsʊʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['ræðər]
She felt that she had behaved graciously ; she felt also that she had been rather
她 毛毡 那 她 有 表现 亲切地 ; 她 毛毡 还 那 她 有 到过 相当
[ɔː'deɪʃəs] .
audacious .
大胆的 .

她觉得自己举止得体，但也觉得自己有点大胆。

['sti:vən] [ʌndə'r'stəd] [hɜ:r; hə'r] ['fi:lɪŋz] ['betər] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [waɪf] [dɪd] .
Stephen understood her feelings better than his wife did .
史蒂芬 理解 她 情怀 更好的 比 他的 妻子 做过 .

斯蒂芬比他妻子更了解她的感受。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ɪntrə'du:st] [hɪm'self] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [hi:; hi] [naʊ] [bri:ðd] ,
He had introduced himself to the atmosphere he now breathed ,
他 有 介绍 他自己 到 这 气氛 他 现在 呼吸 ,
他已经适应了自己现在呼吸的这片空气。

['tɔ:rə] [hæd; həd] [bɪn] [bred] [ɪn] [aɪ 'ti:] [baɪ] [ə; eɪ] [fri:] - ['θɪŋkɪŋ] ['fɑ:ðər] ,
Tora had been bred in it by a free - thinking father ,
虎 有 到过 繁殖 在 它 经过 一个 自由的 - 思维 父亲 ,
Tora是由一位思想开放的父亲在这种环境下抚养长大的。

[hu:] [hæd; həd] [nɑ:t] ['sti:vənz] [oʊn] ['skru:pəlz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] .
who had not Stephen's own scruples about his child .
WHO 有 不是 斯蒂芬的 自己的 顾虑 关于 他的 孩子 :
他不像斯蒂芬那样对自己的孩子有任何顾虑。

[ɪn] ['ɜ:rlɪ] [deɪz] [hi:; hi] [hæd; həd] [bri:ðd] [ðə; ði] [er] [wɪt] [ʌp] [tu:; tə] ['jestərdeɪ] [hæd; həd] [fɪld]
In early days he had breathed the air which up to yesterday had filled
在 早期的 天 他 有 呼吸 这 空气 哪个 向上 到 昨天 有 已填
['wɪni:z] [lʌŋz] — [ðə; ði] ['mæksən] [er] .
Winnie's lungs — the Maxon air .
温妮的 肺 — 这 马克斯顿 空气 .
在很久以前，他呼吸的空气，直到昨天还充满着温妮的肺——麦克森的空气。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ði:z] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [ɔ:l] [rɔ:ŋ] [ɑ:n] [ɔ:lmoʊst] ['eni] [kən'si:vəb(ə)l] ['θi:əri] [ðæt] [kʊd; kəd]
" **I suppose these things are all wrong on almost any conceivable theory that could**
" 我 认为 这些 事物 是 全部 错误的 在 几乎 任何 可以想象的 理论 那 可以
[ə'plai] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['sɪvəlaɪzd] [kə'mju:nəti] ,
apply to a civilized community ,
申请 到 一个 文明 社区 ,
“我认为，无论从哪个文明社会的理论角度来看，这些说法几乎都是错误的。”

" [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] ,
" **he remarked ,**
" 他 评论 ,

他说道： “

" [bʌt; bət] [soʊ] ['meni] ['pi:p(ə)l] [du:] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [goʊ] [skɑ:t] - [fri:] [ðæt] [aɪm] ['nevər] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə]
" **but so many people do them and go scot - free that I'm never inclined to**
" 但 所以 许多 人们 做 他们 和 去 苏格兰人 - 自由的 那 我是 绝不 倾斜 到
[bi:; bi] [ha:rd] [ɑ:n] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [hu:] [get] [faʊnd] [aʊt] .
be hard on the unfortunates who get found out .
是 难的 在 这 不幸的 WHO 得到 成立 出去 .
“但是有太多人这样做却逍遥法外，所以我从来不倾向于对那些不幸被发现的人过于苛责。”

[nɑ:t] — [aɪm] [baʊnd] [tu:; tə] [sei] — [ðæt] ['mɪsɪz] . [lə'hɔɪr] ['evər] [tʊk] [mʌt] ['trʌb(ə)l] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi]
Not — I'm bound to say — that Mrs . Lenoir ever took much trouble not to be
不是 — 我是 边界 到 说 — 那 太太 . 勒努瓦 曾经 采取 很多 麻烦 不是 到 是
[faʊnd] [aʊt] .
found out .
成立 出去 .
我不得不说，莱诺尔夫人从来没有费心思不让别人发现她的秘密。

[wel] , [ɪf] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [du:] [ðem; ðəm] ,
Well , if people are going to do them ,
出色地 , 如果 人们 是 去 到 做 他们 ,
好吧，如果人们打算这么做的话，

[ɪts] [ˈpɑ:səb(ə)l][tu:; tə][ædˈmɪt][ə; eɪ] [ˈsni:kɪŋ] [ædməˈreɪ(ə)n][fɔ:r; fər] [ˈpi:p(ə)l] [hu:] [du:][ðem; ðəm][ˈoʊpənli] ,
it's possible to admit a sneaking admiration for people who do them openly ,
它是 可能的 到 承认 一个 鬼鬼祟祟 钦佩 为了 人们 who 做 他们 公然 ,
或许可以承认, 有些人会暗自钦佩那些公开做这些事的人。

[ænd; ənd][seɪ] - [ju:; jə][bi:; bi] [hæŋd] ! - [tu:; tə][səˈsaɪəti] .
and say ' You be hanged ! ' to society .
和 说 - 你 是 绞刑 ！ - 到 社会 .
对社会说：“你们该被绞死！”

[ju:l] [faɪnd][hɜ:r; hər][ə; eɪ] [ˈveri] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ˈwʊmən] .
You'll find her a very intelligent woman .
你会 寻找 她 一个 非常 聪明的 女士 .
你会发现她是一位非常聪明的女性。

[ʃi:z] [sti:l] [ˈveri] [ˈhænsəm] , [ænd; ənd][hæz; həz] [ˈri:əli] — [jes] , [ˈri:əli] — [grænd] [ˈmænərz] . "
She's still very handsome , and has really — yes , really — grand manners . "
她是 仍然 非常 英俊的 , 和 有 真的 — 是的 , 真的 — 盛大 礼仪 . "
她依然非常漂亮, 而且举止真的——是的, 真的——非常优雅。

" [aɪ] [brɪˈɡɪn] [tu:; tə] [ʌndərˈstænd] [waɪ] [ju:; jə][let][hɜ:r; hər] [daʊn] [soʊ] [ˈi:zi] , " [sed] [ˈwɪni] , [ˈsmɑɪlɪŋ] .
" I begin to understand why you let her down so easy , " said Winnie , smiling .
" 我 开始 到 理解 为什么 你 让 她 向下 所以 简单的 , " 说 温妮 , 微笑 .
“我开始明白你为什么这么轻易地就让她失望了,”温妮笑着说。

[hi:; hi] [læft] .
He laughed .
他 笑了 .
他笑了。

" [oʊ] , [wel] , [pərˈhæps] [jʊə(r)] [raɪt] [ðer; ðər] .
" Oh , well , perhaps you're right there .
" 哦 , 出色地 , 也许 你是 正确的 那里 .
“哦, 好吧, 也许你是对的。”

[aɪm][ˈhju:mən] , [ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [aɪ][dɪd][du:][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈpli:ɪŋ] .
I'm human , and I dare say I did do a bit of special pleading .
我是 人类 , 和 我 敢 说 我 做过 做 一个 少量 的 特别的 恳求 .
我是人, 我敢说 I 确实做了一些特殊辩护。

[aɪ] [laɪk] [hɜ:r; hər] .
I like her .
我 喜欢 她 .
我喜欢她。

[ʃi:z] [ˈɪntrəstɪŋ] . "
She's interesting . "
她是 有趣的 . "
她很有趣。

" [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [mʌtʃ] [ˈmætərz] , [dʌz] [aɪˈti:] ?
" And nothing much matters , does it ?
" 和 没有什么 很多 事情 , 做 它 ?
“而且, 很多事情都无关紧要, 不是吗? ”

" [ʃi:; ʃɪ] [pʊt] [ɪn] [əˈkju:tli] [ɪˈnʌf] .
" she put in acutely enough .
" 她 放 在 急性 足够的 .
她投入得非常敏锐。

" [oʊ] , [ju:; jə] [əˈkju:z] [emˈi:][ʌv; əv] [ðæt] [ˈætɪtu:d] ?
" Oh , you accuse me of that attitude ?
" 哦 , 你 控 我 的 那 态度 ?
“哦, 你指责我有这种态度? ”

[aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [ˈplɔːzəbli] [maɪt] .
I suppose you plausibly might .
我 认为 你 可能 可能 .

我想你或许会这么想。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][ædˈmɪt][aɪ ˈtiː] .
But I don't admit it .
但 我 不 承认 它 .

但我不会承认。

[aɪ][ˈoʊnli] [seɪ] [ðæt] [ɪts] [ˈveri] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [tel] [wʌt] [ˈmætərz] .
I only say that it's very difficult to tell what matters .
我 仅有的 说 那 它是 非常 难的 到 告诉 什么 事情 .

我只想说，很难说什么才是重要的。

[nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] — [ˈfɔːrli] ? "
Not the same thing — surely ? "
不是 这 相同的 事物 — 一定 ? "

这肯定不是一回事吧？

" [aɪ ˈtiː] [maɪt] [wɜːrk] [aʊt] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn] — [wel] , [ɪn] [kənˈdʌkt] , [ˈmaɪtənt] [aɪ ˈtiː] ?
" It might work out much the same in — well , in conduct , mightn't it ?
" 它 可能 工作 出去 很多 这 相同的 在 — 出色地 , 在 执行 , 可能不会 它 ?

“在行为方面，结果可能也差不多，不是吗？ ”

[ɪf] [juː; jʊ] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə][duː;][ə; ei] [θɪŋ] [ˈveri] [mʌtʃ] ,
If you wanted to do a thing very much ,
如果 你 通缉 到 做 一个 事物 非常 很多 ,

如果你非常想做某件事，

[ˈkʊdnt] [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [kənˈtraɪv] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ˈdɪdnt]
couldn't you always contrive to think that it was one of the things that didn't
不能 你 总是 精心策划 到 思考 那 它 曾是 一 的 这 事物 那 没有
[ˈmætər] ? "
matter ? "
事情 ? "

你难道就不能一直委婉地告诉自己，这是件无关紧要的事吗？

" [waɪ] [nɑːt][goʊ][ðə; ði] [hoʊl] [hɔːg] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈprɔːpər] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] ?
" Why not go the whole hog , and think it the only proper thing to do ?
" 为什么 不是 去 这 所有的 猪 , 和 思考 它 这 仅有的 恰当的 事物 到 做 ?

“为什么不干脆彻底一点，认为这是唯一正确的做法呢？ ”

" [hiː; hi] [læft] .
" he laughed .
" 他 笑了 .

他笑了。

[ʃiː; ji] [ˈekəʊd] [hɪz; ɪz] [læf] .
She echoed his laugh .
她 回声 他的 笑 .

她也跟着他笑了。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][let][em ˈiː] [daʊn] [ˈiːzi] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ləˈnoʊr] ! "
" You must let me down easy , as well as Mrs . Lenoir ! "
" 你 必须 让 我 向下 简单的 , 作为 出色地 作为 太太 . 勒努瓦 ! "

“你一定要委婉地让我和莱诺尔夫人失望！ ”

" [aɪ] [wɪl] , [fer] [ˈkʌz(ə)n] — [ænd; ənd] , [ɑːn][maɪ] [ˈɑːnər] , [fɔːr; fər][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [ˈriːz(ə)nz] .
" I will , fair cousin — and , on my honour , for just as good reasons .
" 我 将要 , 公平的 表哥 — 和 , 在 我的 荣誉 , 为了 只是 作为 好的 原因 .

“我会的，美丽的表妹——而且，以我的荣誉发誓，这样做也是有充分理由的。”

" [ˈsti:vən] [hæd; həd] [ɪnˈdʒɔɪd] [hɪz; ɪz] [tɔːk] .
" Stephen had enjoyed his talk .
" 史蒂芬 有 享受 他的 讲话 .

斯蒂芬很喜欢他的演讲。

[aɪˈtiː] [əˈmjuːzd] [ænd; ənd] [ˈɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ˈkʌmɪŋ] , [ˈlɪt(ə)l][baɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ˈtɪmɪdli] ,
It amused and interested him to see her coming , little by little , timidly ,
它 觉得好笑 和 感兴趣的 他 到 看 她 未来 , 小的 经过 小的 , 胆怯地 ,
看着她一步一步、怯生生地走过来, 他觉得既好笑又感兴趣。

[aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] — [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [kɔːl] [aɪˈtiː] [ˈsæŋktʃueri] [ɔːr] [ˈprɪzn] - [haʊs] ?
out of her — should he call it sanctuary or prison - house ?
出去 的 她 — 应该 他 称呼 它 避难所 或者 监狱 - 房子 ?

从她身上——他应该称之为庇护所还是监狱?

— [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ˈdelɪkətli] [ænd; ənd] [ˈfɪrəli] [tɔɪ] [wɪð; wɪθ] [aɪˈdiːəz] [ðæt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm]
— to see her delicately and fearfully toying with ideas that to him
— 到 看 她 轻柔地 和 恐惧地 玩具 和 想法 那 到 他
[wɜːr; wər] [fəˈmɪliər] [ænd; ənd] [ˈkɑːmənpleɪs] .
were familiar and commonplace .
是 熟悉的 和 平凡 .

——看到她小心翼翼、忐忑不安地玩弄着那些对他来说既熟悉又寻常的想法。

[hiː; hi] [mɑːrkt] [æn; ən] [əˈlɜːrtnəs] [ʌv; əv] [maɪnd] [ɪn] [hɜːr; hər] ,
He marked an alertness of mind in her ,
他 标记 一个 警觉 的 头脑 在 她 ,

他注意到她思维敏捷。

[ɪˈspeʃəli] [ədˈmaɪərɪŋ] [ðə; ði] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [ˈlɪt(ə)l] [θrʌsts] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈɡɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ]
especially admiring the one or two little thrusts which she had given him with
尤其 钦佩 这 一 或者 二 小的 推力 哪个 她 有 给定 他 和
[ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈfruːdnəs] .
a pretty shrewdness .
一个 漂亮的 城府 .

尤其欣赏她那一两次略带机智的挑逗。

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] , [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [ɪtʃ] [tuː; tə] [mek] [kənˈvɜːts] ;
As he had said , he had no itch to make converts ;
作为 他 有 说 , 他 有 不 痒 到 制作 转换 ;

正如他所说, 他没有渴望发展信徒的欲望;

[aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [nɔːt] [hɪz; ɪz] [kənˈsɜːrn] [tuː; tə] [ʌnˈset(ə)l] [hɜːr; hər] [maɪnd] .
it was not his concern to unsettle her mind .
它 曾是 不是 他的 忧虑 到 不安 她 头脑 .

他无意扰乱她的心绪。

[bʌt; bət] [aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈkɑːntrəri] [tuː; tə] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [hɪz; ɪz] [oʊn] [vjuːz]
But it was contrary to all his way of thinking to conceal his own views
但 它 曾是 相反 到 全部 他的 方式 的 思维 到 隐藏 他的 自己的 浏览
[ɔːr] [tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ɪnˈtelɪdʒənt] [əˈpɪnjənz] [brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz] [hɪz; ɪz] [ˌɪntərˈlɑːkjətər] [stʊd] [æt; ət]
or to refuse to exchange intelligent opinions because his interlocutor stood at
或者 到 拒绝 到 交换 聪明的 意见 因为 他的 对话者 站立 在

[ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .
a different point of view .
一个 不同的 观点 的 看法 .

但隐瞒自己的观点或因为对方持不同观点而拒绝交流有见地的意见, 这与他一贯的思维方式背道而驰。

[ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbɒdi] [stʊd] [æt; ət] [ˈdɪfrənt] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [vjuː] [æt; ət] - [pætʃ] .
Everybody stood at different points of view at Shaylor's Patch .
大家 站立 在 不同的 积分 的 看法 在 - 修补 .

在谢勒的帕奇, 每个人都持有不同的观点。

[wʌz; wəz][kɑ:nvər'seɪ](ə)n][tu:; tə][bi:; bi] [bənd] [ænd; ənd] ['sensərd] ?
Was conversation to be banned and censored ?
曾是 对话 到 是 禁止 和 审查 ?

是否应该禁止和审查对话？

['wɪni] [hɜ:r'self] [wʊd] [hæv; həv][kraɪd] " [noʊ] " [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .
Winnie herself would have cried " No " with all her heart .
温妮 她自己 会 有 哭 " 不 " 和 全部 她 心 .

温妮本人一定会发自内心地喊出“不”。

['revəlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pi:s] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] ,
Revelling in the peace about her ,
狂欢 在 这 和平 关于 她 ,

她沉浸在她身上散发的宁静之中，

[ɪn][ðə; ði] [streɪndʒ] ['fri:dəm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['evər] - [ˈprez(ə)nt] ['hɔ:rər] [ʌv; əv] ['frɪk(ə)n] [ænd; ənd] ['ræŋɡəlz]
in the strange freedom from the ever - present horror of friction and wrangles
在 这 奇怪的 自由 从 这 曾经 - 展示 恐怖 的 摩擦 和 争吵
,
!
,

在摆脱了无处不在的摩擦和争吵的恐惧之后，一种奇特的自由感油然而生。

[ɪn][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [æt; ət][ləst][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [lʊk] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði][wɜ:rlɔd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [oʊn] [aɪz]
in the feeling that at last she could look out on the world with her own eyes
在 这 感觉 那 在 最后的 她 可以 看 出去 在 这 世界 和 她 自己的 眼睛
,
!
,

她感觉自己终于可以用自己的眼睛看看这个世界了。

[noʊ][mæn] ['seɪɪŋ] [hɜ:r; hər] [neɪ] , [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [aʊt] ['i:gərli] [tu:; tə][ðə; ði] [nu:] [θɪŋz] ,
no man saying her nay , she reached out eagerly to the new things ,
不 男人 说 她 不 , 她 达到 出去 急切地 到 这 新的 事物 ,

没有男人对她说“不”，她便欣然接受新鲜事物。

[nɑ:t] [ɪn'di:d] [kən'si:vɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [bɪ'kʌm] [hɜ:r; hər]['gɑ:sp(ə)l] , [hɜ:r; hər] [feɪθ] , [bʌt; bət]
not indeed conceiving that they could become her gospel , her faith , but
不是 的确 受孕 那 他们 可以 变得 她 福音 , 她 信仰 , 但
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - ['gɪltɪ] [əˌpri:ʃi'eɪ](ə)n] ,
with a half - guilty appreciation ,
和 一个 一半 - 有罪的 欣赏 ,

她其实并没有想到这些会成为她的信仰和信念，但带着一丝愧疚的感激，

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['kɜ:riɪdʒ] [ænd; ənd][ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] ,
a sense of courage and of defiance ,
一个 感觉 的 勇气 和 的 蔑视 ,

一种勇气和反抗精神，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] ['plezər] [ɪn][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [wɪts] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['mɑ:dɪstli] [kleɪmd]
and a genuine pleasure in the exercise of such wits as she modestly claimed
和 一个 真的 乐趣 在 这 锻炼 的 这样的 智慧 作为 她 谦虚地 声称
[tu:; tə] [pə'zes] .
to possess .
到 具有 .

她谦虚地声称自己拥有聪颖的才智，而运用这些才智也让她感到由衷的快乐。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['terəbli] [kræmpt] [fɔ:r; fər][soʊ] [lɔ:n] .
She had been so terribly cramped for so long .
她 有 到过 所以 可怕 狭窄 为了 所以 长的 .

她已经很久很久都感觉非常难受。

[ʃʊrli] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [pleɪ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ?
Surely she might play about a little ?
一定 她 可能 玩 关于 一个 小的 ?

她肯定也会玩一会儿吧？

[wʌt] [hɑːrm][ɪn] [ðæt] ?
What harm in that ?
什么 伤害 在 那 ?

这有什么害处呢？

[aɪ ˈtiː] [kəˈmɪtɪd] [hɜːr; həʀ][tuː; tə] [ˈnʌθɪŋ] .
It committed her to nothing .
它 坚定的 她 到 没有什么 .

它并没有让她承担任何责任。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][gɔːt][ˈɪntuː;][hɜːr; həʀ][bed] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [maɪt] , " [oʊ] ,
As she got into her bed , she said , as a child might , " Oh ,
作为 她 得到 进入 她 床 , 她 说 , 作为 一个 孩子 可能 , " 哦 ,

她躺到床上时，像个孩子一样说道：“哦，

[aɪ][eɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ɪnˈdʒɔː][maɪˈself] [hɪr] — [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][eɪ ˈem] !
I am going to enjoy myself here — I'm sure I am !
我 是 去 到 享受 我 这里 — 我是 当然 我 是 ！

我一定会在这里玩得很开心——我确信如此！

" [soʊ][aɪ ˈtiː][ɪz] [ɡʊd] [tuː; tə][fɔːl] [əˈsliːp] , [wɪð; wɪθ] [θæŋks] [fɔːr; fəʀ][tuː; tə] - [deɪ] ,
" So it is good to fall asleep , with thanks for to - day ,
" 所以 它 是 好的 到 落下 睡着了 , 和 谢谢 为了 到 - 天 ,

所以，带着感恩之心入睡吧，感谢今天的一切。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˈwelkəm] [ˈredi] [fɔːr; fəʀ][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
and a smile of welcome ready for to - morrow .
和 一个 微笑 的 欢迎 准备好 为了 到 - 明天 .

带着迎接明天的微笑。

[ˈtʃæptər] [aɪ ˈviː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ˈkiːpɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpraɪmɪs]
KEEPING A PROMISE
保持 一个 承诺

信守承诺

[ˈmɑːdərn] [jʌŋ] [ˈwɪmɪn] [ɑːr; ər] [æθˈletɪk] , [noʊ] [daʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈbæləns] [ʌv; əv] [ədˈvæntɪdʒ]
Modern young women are athletic , no doubt with a heavy balance of advantage
现代的 年轻的 女性 是 运动 , 不 怀疑 和 一个 重的 平衡 的 优势

[tuː; tə] [ðəmˈselvz] ,
to themselves ,
到 他们自己 ,

现代年轻女性体格健壮，无疑拥有巨大的优势。

[tuː; tə][ðə; ði] [reɪs] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈdʒɔɪəsniːs] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
to the race , and to the general joyousness of things .
到 这 种族 , 和 到 这 一般的 喜悦 的 事物 .

为比赛，也为万物带来的快乐。

[jet] [nɑːt][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [ðer; ðər][ɑːr; ər] [stɪl] [sʌm; səm] [huːz] [streŋθ] [ɪz][tuː; tə][sɪt] [stɪl] ,
Yet not all of them ; there are still some whose strength is to sit still ,
然而 不是 全部 的 他们 ; 那里 是 仍然 一些 谁 力量 是 到 坐 仍然 ,

然而，并非所有人都是如此；仍然有些人擅长静坐。

[ɔːr][æ̃t; ə̃t] [liːst] [huːz] [əˈtrækʃ(ə)n] [ɪz][nɑːt][tuː; tə] [muːv] [fæst] , [bʌt; bət] [ˈræðər] [tuː; tə] [ɪgˈzɪbɪt] [ə; eɪ]
or at least whose attraction is not to move fast , but rather to exhibit a
或者 在 至少 谁 景点 是 不是 到 移动 快速地 , 但 相当 到 展览 一个
[ˈlæŋɡwɪd] [greɪs] ,
languid grace ,
慵懒的 优雅 ,

或者至少，他们的吸引力不在于速度，而在于展现一种慵懒的优雅。

[tuː; tə] [hɪnt] [ˈleɪt(ə)nt] [ˈfɔːrsɪz] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ðə; ðɪ][fɜːrst] - [ˈkʌmərz] [lɑːt][tuː; tə] [weɪk] .
to hint latent forces which it is not the first - comer's lot to wake .
到 暗示 潜 力量 哪个 它 是 不是 这 第一的 - 来者 很多 到 唤醒 .

暗示潜在的力量，而这种力量并非第一个觉醒者所能唤醒的。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈmɪstəri] [ɪn][ˈleɪt(ə)nt] [ˈfɔːrsɪz] ; [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈtʃælɪndʒ] [ɪn] [kəmˈpəʊzɪd] [ɪnækˈtɪvəti] .
There is mystery in latent forces ; there is a challenge in composed inactivity .
那里 是 神秘 在 潜 力量 ; 那里 是 一个 挑战 在 由 不活动 .

潜在的力量中蕴藏着神秘；沉着冷静的不作为中蕴藏着挑战。

[nɑːt] [ˈevri] [ˈwʊmən] [huː] [rɪˈfjuːzɪz] [tuː; tə][get] [hɑːt][ɪz] [ˈpeɪntɪd] ;
Not every woman who refuses to get hot is painted ;
不是 每一个 女士 WHO 拒绝 到 得到 热的 是 绘 ;

并非所有拒绝变热的女人都是涂脂抹粉的；

[nɑːt] [ˈevri] [ˈwʊmən] [huː] [dɪˈklaɪnz] [tuː; tə][ˈskæmpər] [əˈbaʊt] [ɪz] [taɪt] - [leɪst] .
not every woman who declines to scamper about is tight - laced .
不是 每一个 女士 WHO 下降 到 疾走 关于 是 紧的 - 系带 .

并非所有不愿四处奔跑的女性都是保守刻板的。

[ðə; ðɪ] [ˈmætər] [ɡoʊz] [diːpər] .
The matter goes deeper .
这 事情 去 更深 .

事情远比这复杂。

[ðɪs] [kaɪnd][ɪz][nɑːt][ˈaɪd(ə)] [ænd; ənd] [ˈleɪzi] ; [aɪ ˈtiː][ɪz] [əˈbaʊt] [ɪts] [ˈwʊmənz] [ˈbɪznəs] ; [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈlʊkɪŋ]
This kind is not idle and lazy ; it is about its woman's business ; it is looking
这 种类 是 不是 闲置的 和 懒惰的 ; 它 是 关于 它是 女性的 商业 ; 它 是 寻找

[ˈtræŋkwɪl] ,
tranquil ,
宁静 ,

这种女人并不懒散，她很关心自己的女人，看起来很平静。

[rɪˈzɜːrvd] , [hɑːrd][tuː; tə] [raʊz] [ɔːr][tuː; tə] [muːv] — [wɪð; wɪθ] [wɪt] [dɪˈɡriː] [ʌv; əv] [ˈkɑːnʃəsənəs] [ɔːr]
reserved , hard to rouse or to move — with what degree of consciousness or
预订的 , 难的 到 唤醒 或者 到 移动 — 和 什么 程度 的 意识 或者

[ʌv; əv] [ʌnˈkɑːnʃəsənəs] ,
of unconsciousness ,
的 无意识 ,

内向、难以唤起或感动——无论处于何种程度的意识清醒或无意识状态，

[haʊ] [fɑːr][baɪ][kælkjʊˈleɪ(ə)n] , [haʊ] [fɑːr][baɪ] [ˈɪnstɪŋkt] , [ˈhev(ə)n] [noʊz] !
how far by calculation , how far by instinct , heaven knows !
如何 远的 经过 计算 , 如何 远的 经过 本能 , 天堂 知道 !

凭计算能走多远，凭直觉能走多远，天知道！

[ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][wʌz; wəz] [ˈwɪni] [ˈmæksən] .
Of this kind was Winnie Maxon .
的 这 种类 曾是 温妮 马克斯顿 .

温妮·马克斯顿就是这类人。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈɡɪltləs] [ʌv; əv] [peɪnt] [ɔːr] [ˈpaʊdər] ,
Though she was guiltless of paint or powder ,
尽管 她 曾是 无罪 的 画 或者 粉末 ,

虽然她身上没有沾染油漆或粉末，

[ðoʊ] [hɜːr; həɹ] ['miːgər] ['fɪgjər] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [læf] [æt; ət] [steɪz] ([ɔːl'doʊ] [ə'reɪd] [ɪn] **though her meagre figure could afford to laugh at stays (although arrayed in** 尽管她微薄数字可以买得起到笑在停留 (虽然排列在 [ðəm; ðəm]) , **them**) , 他们) ;

虽然她身材瘦弱，却可以嘲笑紧身胸衣（尽管她穿着紧身胸衣），

[jet] [aɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][tuː; tə]['skæmpər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [bɜːn] - ['tenɪs] [kɔːrt] [ænd; ənd] **yet it never occurred to her to scamper about a lawn - tennis court and** 然而它绝不发生到她到疾走关于一个草地 - 网球法庭和 [get] ['veri] [hɑːt][ænd; ənd] ['veri] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , **get very hot and very red in the face** , 得到非常热的和非常红色的在这脸 ,

然而，她从未想过要在网球场上奔跑，让自己变得又热又红。

[æz; əz]['tɔːrə] ['eɪkən,hɛd] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] , [æt; ət][hæf] - [pæst][ɪ'lev(ə)n][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] . **as Tora Aikenhead was doing , at half - past eleven on a Sunday morning .** 作为虎艾肯黑德曾是正在做 , 在一半 - 过去的十一在一个星期日早晨 . 就像托拉·艾肯黑德在星期天上午十一点半所做的那样。

([biː; bi][aɪ 'tiː] [əb'zɜːrvd] , [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] , **(Be it observed , for what it is worth ,** (是它观察到 , 为了什么它是值得 , (值得一提的是，无论其价值如何，

[ðæt] [ɪn] [spart] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [brɪ'fɔːr] ['wɪni] [hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [tuː; tə] **that in spite of her declaration of the day before Winnie had not gone to** 那在尽管如此的她宣言的这天天前温妮有不是已消失到 [tʃɜːrtʃ] .) **church .**) 教会 .)

尽管温妮前一天宣称要去教堂，但她实际上并没有去。）

['tɔːrəz] ['pɑːrtnər][wʌz; wəz][hɜːr; həɹ] ['hʌzbənd] ; [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['ædʒ(ə)l] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] **Tora's partner was her husband ; she was very agile , he was a trifle** 托拉的伙伴曾是她丈夫 ; 她曾是非常敏捷 , 他曾是 一个 琐事 [sləʊ] , **slow** , 慢的 ,

托拉的搭档是她的丈夫；她身手敏捷，他则稍显迟钝。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] ['plesər; 'plæsər] . **but a good placer** . 但一个好的砂矿 .

但位置不错。

[ə'genst] [ðəm; ðəm] ['denɪhi] ['ræðər] [reɪdʒd][ðæn; ðən] [pleɪd] — [ə; eɪ] ['ɔːrtɪʃ] [θɪk] - [bɪlt] [mæn] **Against them Dennehy rather raged than played — a shortish thick - built man** 反对他们丹尼希相当愤怒比玩 — 一个较短厚的 - 建造男人 [ʌv; əv][faɪv] - [ænd; ənd] - ['θɜːrtɪ] , **of five - and - thirty** , 的 五 - 和 - 三十 ,

丹尼希面对他们与其说是上场比赛，不如说是怒不可遏——他是一个身材矮壮、三十五岁左右的男人。

[wɪð; wɪθ] ['brɪslɪŋ] ['sændi] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ]['mʌstæf; mə'stæʃ][ʌv; əv][laɪk] [hjuː] , **with bristling sandy hair and a moustache of like hue** , 和竖起的沙头发和一个胡子的喜欢色调 , 他有着蓬乱的沙色头发和同色胡须。

[ˈhuːz] [ˈmɑːrj(ə)] [ˈʌpwərd] [twɪst] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [səbˈduːd] [baɪ] [ˌpɜːrspəˈreɪʃn] .
whose martial upward twist was at the moment subdued by perspiration .

谁 武术 向上 捻 曾是 在 这 片刻 低沉的 经过 汗 .

他的武术上挑动作此刻被汗水压制住了。
[hiː; hi][kɒd; kəd][nɑːt] [pleɪ] [ˈeniwɪər] — [ænd; ənd][hiː; hi] [wɒd] [pleɪ] [æt; ət][ðə; ði][net] .
He could not play anywhere — and he would play at the net .

他 可以 不是 玩 任何地方 — 和 他 会 玩 在 这 网 .

他不能在任何地方打球——但他会在网前打球。
[ˌjet] [ðə; ði] [mætʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪt] [wʌn] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈpɑːrtnər] , [ˈɡɑːdfri] - , [wʌz; wəz]
Yet the match was a tight one , for his partner , Godfrey Ledstone , was
然而 这 匹配 曾是 一个 紧的 一 , 为了 他的 伙伴 , 戈弗雷 - , 曾是
[ˈriːəli] [ə; eɪ] [ˈpleɪər] ,
really a player ,

真的 一个 玩家 ,

然而，这场比赛打得非常胶着，因为他的搭档戈弗雷·莱德斯通确实是一位实力强劲的球员。
[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɑːbvɪəsli] [nɑːt] [ˈteɪkɪŋ] [ðɪs] [ɡeɪm] [ˈsɪriəsli] .
though he was obviously not taking this game seriously .

尽管 他 曾是 明显地 不是 采取 这 游戏 严重地 .

显然他并没有认真对待这场比赛。
[ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [ˌɑːt] [æt; ət][ˈkrɪtɪk(ə)] [ˈmoʊmənts] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlæfɪŋ] [əˈpɑːlədʒi][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
A brilliant shot at critical moments , with a laughing apology for such a
一个 杰出的 射击 在 批判的 时刻 , 和 一个 笑 道歉 为了 这样的 一个
[fluːk] ,
fluke ,

吸虫 ,

在关键时刻的精彩一击，以及对这种意外失误的笑声道歉。
[bɪˈtreɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [klæs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] .
betrayed that he was in a different class from his companions .

背叛 那 他 曾是 在 一个 不同的 班级 从 他的 同伴 .

他暴露了自己与同伴不在同一阶层的事实。
[ðə; ði] [ɡeɪm] [ˈendɪd] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈfiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpleɪɜːz] [ˈɡæðəd]
The game ended in the defeat of the Aikenheads , and the players gathered
这 游戏 结束 在 这 击败 的 这 - , 和 这 玩家 聚集
[raʊnd] [ˈwɪni] .
round Winnie .

圆形的 温妮 .

比赛以艾肯黑德队的失败告终，球员们围在温妮身边。
[ˈdenɪhi] [wʌz; wəz] [ˈɡroʊsli] [traɪˈʌmfənt] ,
Dennehy was grossly triumphant ,

丹尼希取得了巨大的胜利，

[ænd; ənd][reɪdʒd] [əˈɡen] [wen] [hɪz; ɪz] [leɪt] [əˈpəʊnənts] [ˈpleɪnli] [təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ʃer] [ɪn][ðə; ði]
and raged again when his late opponents plainly told him that his share in the
和 愤怒 再次 什么时候 他的 晚的 对手 显然 讲述 他 那 他的 分享 在 这
[ˈvɪktəri] [wʌz; wəz] [les] [ðæn; ðən] [ˈnʌθɪŋ] .
victory was less than nothing .

胜利 曾是 较少的 比 没有什么 .

当后来的对手明确告诉他，他在胜利中所占的份额微乎其微时，他又勃然大怒。

[hiː; hi] [dɪˈkldrɪd] [ðæt] [ðə; ði] " ['mɔːrəl] [ɪˈfekt] " [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [æt; ət][ðə; ði][net][wʌz; wəz]
He declared that the " moral effect " of his presence at the net was
他 声明 那 这 " 道德 影响 " 的 他的 在场 在 这 网 曾是
[ɪnˈkælkjələbl̩] .
incalculable .
不可估量 .

他宣称，他出现在网前的“道德影响”是无法估量的。

" [ðæt] ['kwɑːləti][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [pəˈzest] [baɪ][jʊr; jər] [stroʊks] , " [ˈstiːvən] [ədˈmɪtɪd] .
" That quality is certainly possessed by your strokes , " Stephen admitted .
" 那 质量 是 当然 拥有 经过 你的 笔画 , " 史蒂芬 承认 .

“你的击球确实具备那种特质，”斯蒂芬承认道。

[ˈʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frendli] ['ræŋɡ(ə)l] , [ˈwɪni] [tɜːrnd] [tuː; tə] - , [huː] [hæd; həd][sæt]
Under cover of the friendly wrangle , Winnie turned to Ledstone , who had sat
在下面 覆盖 的 这 友好的 争吵 , 温妮 转向 到 - , WHO 有 卫星
[daʊn] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] .
down beside her .
向下 旁 她 .

在友好的争吵声中，温妮转向坐在她旁边的莱德斯通。

[ʃiː; ji] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ɔːˈredi] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər] ;
She found him already regarding her ;
她 成立 他 已经 关于 她 ;

她发现他已经在注视着她了；

[ə; eɪ] ['kɑːŋʃəsnəs] [ðæt] [ʃiː; ji] [dɪˈzaɪrd] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [meɪd] [hɜːr; hər] [flʌʃ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
a consciousness that she desired his attention made her flush a little .
一个 意识 那 她 想要的 他的 注意力 制成 她 冲洗 一个 小的 .

她意识到自己渴望得到他的关注，不禁脸颊微微泛红。

" [haʊ] [ˈiːzəli] [juː; jʊ] [pleɪ] !
" How easily you play !
" 如何 容易地 你 玩 !

你玩得真轻松！

[aɪ] [miːn] , [juː; jʊ] [meɪk] [ðə; ði] [geɪm] [lʊk] [soʊ] [ˈiːzi] . "
I mean , you make the game look so easy . "
我 意思是 , 你 制作 这 游戏 看 所以 简单的 . "

我的意思是，你把游戏玩得太轻松了。

" [wel] , [ɪf] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ɪmˈpres] [ðə; ði] [ˈɡæləri] , [oʊld] [dɛnihaɪz] [ˈræðər] [ə; eɪ][ˈjuːsf(ə)l][ˈpɑːrtnər]
" Well , if I want to impress the gallery , old Dennehy's rather a useful partner
" 出色地 , 如果 我 想 到 令人印象深刻 这 画廊 , 老的 丹尼希 相当 一个 有用 伙伴
[tuː; tə][hæv; həv] ,
to have ,
到 有 ,

“嗯，如果我想给画廊留下深刻印象，老丹尼希倒是个相当有用的搭档。”

[ˈɪznt] [hiː; hi] ?
isn't he ?
不是 他 ?

难道不是他吗？

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][juːz][tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [bɪt] [wʌns] , [brɪfɔːr] [aɪ] [went] [ˈɪntuː] [ˈbɪznəs] . "
But I did use to play a good bit once , before I went into business . "
但 我 做过 使用 到 玩 一个 好的 少量 一次 , 前 我 去 进入 商业 . "

但在经商之前，我确实经常玩游戏。

" [noʊ] [taɪm] [naʊ] ?
" No time now ?
" 不 时间 现在 ?

现在没时间吗？

[aɪm][tuːld][juː; jʊ][gʊv][tuː; tə] ['lʌndən] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [θriː] [deɪz] [ə; eɪ] [wiːk] ！ "
I'm told you go to London as much as three days a week ！"
我是 讲述 你 去 到 伦敦 作为 很多 作为 三 天 一个 星期 ！ "
听说你一周要去伦敦三天！

" [aɪ] [siː] ['mɪsɪz] . - [bɪn] ['ɡɪvɪŋ] [em 'iː] [ə'weɪ] .
" I see Mrs . Aikenhead's been giving me away .
" 我 看 太太 . - 到过 给予 我 离开 .
“看来艾肯黑德太太一直在出卖我。”

[dɪd][ʃiː; ʃɪ] [tel] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [els] ？ "
Did she tell you anything else ？"
做过 她 告诉 你 任何事物 别的 ？ "
她还跟你说了什么吗？
" [wel] , [ʃiː; ʃɪ][tuːld][em 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [lʊkt] [laɪk] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [fɔːr; fər][maɪ'self] [naʊ] . "
" Well , she told me what you looked like , but I know that for myself now ."
" 出色地 , 她 讲述 我 什么 你 看起来 喜欢 , 但 我 知道 那 为了 我 现在 . "
“嗯，她告诉我你长什么样，但我现在自己也知道了。”

" [dɪd][ʃiː; ʃɪ][duː][em 'iː]['dʒʌstɪs] , ['mɪsɪz] . ['mæksən] ？
" Did she do me justice , Mrs . Maxon ？
" 做过 她 做 我 正义 , 太太 . 马克斯顿 ？
“她对我公平吗，麦克森夫人？ ”
" [hiː; hi][hæd; həd] ['plez(ə)nt] [bluː] [aɪz] , [ænd; ənd] [juːst] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ɪn'hæns] [ðə; ði][væljuː][ʌv; əv]
" He had pleasant blue eyes , and used them to enhance the value of
" 他 有 令人愉快的 蓝色的 眼睛 , 和 用过的 他们 到 提高 这 价值 的
[hɪz; ɪz][wɜːrdz] .
his words .
他的 字 .
“他有一双迷人的蓝眼睛，并利用它们来增强他话语的价值。”

" [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][pʊt] [juː; jʊ][ænd; ənd][hɜːr; hər][æt; ət] ['lɒgəhedz] , " [smaɪld] ['wɪni] .
" I don't want to put you and her at loggerheads , " smiled Winnie .
" 我 不 想 到 放 你 和 她 在 海龟 , " 微笑 温妮 .
“我不想让你和她关系紧张，”温妮笑着说。

" [ɑː] , [juː; jʊ] [miːn] [ʃiː; ʃɪ] ['dɪdnt] ？
" Ah , you mean she didn't ？
" 啊 , 你 意思是 她 没有 ？
“啊，你的意思是她没有？ ”
" ['wɪniːz] [smaɪl] [rɪ'meɪnd] [mɪ'strɪəs] .
" Winnie's smile remained mysterious .
" 温妮的 微笑 剩余 神秘 .
温妮的笑容依然神秘莫测。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [geɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [pleɪ] ,
Here was a game that she could play ,
这里 曾是 一个 游戏 那 她 可以 玩 ,
这是她可以玩的游戏。

[ðʊv] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [pər'fɔːrs] [əb'steɪn] [frʌm; frəm][aɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['meni] ['meni] [deɪz] .
though she had perforce abstained from it for many many days .
尽管 她 有 强制 弃权 从 它 为了 许多 许多 天 .
虽然她被迫禁欲了许多天。
[aɪ 'tiː][ɪz] [ʌndɪ'naɪəbl] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɡreɪtər] [zest] .
It is undeniable that she came back to it with the greater zest .
它 是 无可否认 那 她 来了 后退 到 它 和 这 更大的 热情 .
不可否认的是，她回归后热情更高了。

" [aɪ][[æɪ; ʃəl][[æsk][[ˈmɪsɪz] . [ˈeɪkən,həd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] . "

" **I shall ask Mrs . Aikenhead what she said .** "

" 我 将 问 太太 : 艾肯黑德 什么 她 说 : "

“我要问问艾肯黑德夫人她说了什么。”

" [ðæt] [wəʊnt] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] . "

" **That won't tell you what I think about it .** "

" 那 惯于 告诉 你 什么 我 思考 关于 它 : "

“那并不能告诉你我对这件事的看法。”

" [ðen] [haʊ] [ˌeɪ ˈem][aɪ][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ? "

" **Then how am I to find out ?** "

" 然后 如何 是 我 到 寻找 出去 ? "

“那我该如何得知呢? ”

" [ɪz][aɪ ˈtiː][soʊ][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] ? "

" **Is it so important to you to know ?** "

" 是 它 所以 重要的 到 你 到 知道 ? "

“你真的那么想知道吗? ”

" [aɪ] [fiːl] [dʒʌst][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] — [wel] , [maɪld] [ˈɪntrəst] , [aɪ][mʌst; məst][ædˈmɪt] .

" **I feel just a sort of — well , mild interest , I must admit .**

" 我 感觉 只是 一个 种类 的 — 出色地 , 温和的 兴趣 , 我 必须 承认 :

“我承认,我只是有点——嗯,淡淡的兴趣。”

" [ðer; ðər] [siːmd] [graʊnd] [fɔːr; fər] [səˈpəʊzɪŋ] [ðæt] [ɔːn] - [ˈtenɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][ˈoʊnli] [geɪm]

" **There seemed ground for supposing that lawn - tennis was not the only game**

" 那里 似乎 地面 为了 假如 那 草地 - 网球 曾是 不是 这 仅有的 游戏

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] , [ˈiːðər] .

that he had played , either .

那 他 有 玩 , 任何一个 :

“有理由推测,网球并不是他唯一玩过的运动。”

" [mɪr] [gʊd] [lʊks] [dəʊnt][goʊ][fɔːr; fər] [ˈveri] [mʌt] [ɪn][ə; eɪ][mæn] , [duː] [ðeɪ] ? " [sed] [ˈwɪni] .

" **Mere good looks don't go for very much in a man , do they ?** " **said Winnie .**

" 仅仅 好的 看起来 不 去 为了 非常 很多 在 一个 男人 , 做 他们 ? " 说 温妮 :

“光有好看的外表对男人来说并没有什么用,对吧? ”温妮说。

" [ðer; ðər] [naʊ] , [ɪf] [juːv] [ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː] [ˈeniθɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] , [juːv] [ˈteɪkən][aɪ ˈtiː] [əˈweɪ]

" **There now , if you've given me anything with one hand , you've taken it away**

" 那里 现在 , 如果 你已经 给定 我 任何事物 和 一 手 , 你已经 已采取 它 离开

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] ! "

with the other ! "

和 这 其他 ! "

“瞧,你一只手给了我什么,另一只手又把它拿走了! ”

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [ˈbɪznəs] , [ˈmɪstər] . - ? "

" **What is your business , Mr . Ledstone ?** "

" 什么 是 你的 商业 , 先生 : - ? "

莱德斯通先生,您是做什么的?

" [aɪ] [drɔː] [dɪˈzaɪnz] — [ˈdekəreɪtɪv] [dɪˈzaɪnz] [fɔːr; fər][ˈtʃaɪnə] , [ænd; ənd][brʊɪˈkeɪdz] , [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz]

" **I draw designs — decorative designs for china , and brocades , and sometimes**

" 我 画 设计 — 装饰性的 设计 为了 中国 , 和 锦缎 , 和 有时

[fænz] .

fans .

粉丝 :

“我绘制设计图——瓷器、锦缎的装饰设计图,有时也画扇子的设计图。”

[aɪ][kæn; kən][duː][ə; eɪ][lɑːtɪ][ʌv; əv][maɪ][wɜːrk] [daʊn] [hɪr] — [æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈeɪkən,hed] [maɪt] [hæv; həv]
I can do a lot of my work down here — as Mrs . Aikenhead might have
我 能 做 一个 很多 的 我的 工作 向下 这里 — 作为 太太 : 艾肯黑德 可能 有
[təʊld][juː; jʊ] ,
told you ,
讲述 你 ,

我可以在这里完成很多工作——就像艾肯黑德太太可能跟你说过的那样，

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [reprɪˈzentɪŋ] [em ˈiː][æz; əz][ə; eɪ][ˈleɪzɪ][dɔːg] , [ˈduːɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] .
instead of representing me as a lazy dog , doing nothing four days in the week .
反而 的 代表 我 作为 一个 懒惰的 狗 , 正在做 没有什么 四 天 在 这 星期 .
"
"
"

而不是把我描绘成一条懒狗，一周四天无所事事。

" [aɪv] [bɪn] [led][ˈɪntuː] [ˈduːɪŋ] [juː; jʊ][æn; ən] [ɪnˈdʒʌstɪs] , " [ˈwɪni] [ədˈmɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˈgrævəti] .
" **I've been led into doing you an injustice , " Winnie admitted with much gravity .**
" 我已经 到过 引领 进入 正在做 你 一个 不公正 , " 温妮 承认 和 很多 重力 .

“我被误导，对你造成了不公，”温妮严肃地承认道。

" [ɪz][aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [gʊd] [ˈbɪznəs] ? "
" **Is it a good business ?** "
" 是 它 一个 好的 商业 ? "

“这是一门好生意吗？ ”

" [ˈɡrɒʊsli] [ʌndərˈpeɪd] , " [hiː; hi] [læft] .
" **Grossly underpaid , " he laughed .**
" 粗略地 薪酬过低 , " 他 笑了 .

“薪水低得离谱，”他笑着说。

" [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [ˈiːtn] [ɔːf] [wʌn][ʌv; əv][jɔːr; jər] [pleɪts] ? "
" **And I may have eaten off one of your plates ?** "
" 和 我 可能 有 吃 离开 一 的 你的 盘子 ? "

“我可能吃过你盘子里的食物？ ”

" [jes] , [ɔːr][sæt][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [ˈkuʃənz] , [ɔːr] [fænd] [jɔːrˈself] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][maɪ][fænz] . "
" **Yes , or sat on one of my cushions , or fanned yourself with one of my fans .** "
" 是的 , 或者 卫星 在 一 的 我的 靠垫 , 或者 扇形 你自己 和 一 的 我的 粉丝 . "

“是的，或者坐在我的垫子上，或者用我的扇子给自己扇风。”

" [aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz][æn; ən] [ɪntrəˈdʌk(ə)n] , [ˈdʌznt] [aɪ ˈtiː] ? "
" **It seems to serve as an introduction , doesn't it ?** "
" 它 似乎 到 服务 作为 一个 介绍 , 不 它 ? "

“这看起来像是一个引言，不是吗？ ”

" [oʊ] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [pliːz] !
" **Oh , more than that , please !**
" 哦 , 更多的 比 那 , 请 !

“哦，还不止这些！ ”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [kənˈsɪdərd] [æz; əz][ɪˈstæblɪŋ; əˈstæblɪŋ][ə; eɪ] [ˈfrendʃɪp] .
I think it ought to be considered as establishing a friendship .
我 思考 它 应该 到 是 经过考虑的 作为 建立 一个 友谊 .

我认为这应该被视为建立友谊。

" [ðə; ði] [ˈʌðər] [θriː] [hæd; həd] [ˈstroʊld] [ɔːf] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] .
" **The other three had strolled off towards the house .**
" 这 其他 三 有 漫步 离开 向 这 房子 .

“另外三人漫步朝房子走去。”

[ˈwɪni] [ˈroʊz] , [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [ðəm; ðəm] .

Winnie rose , to follow them :
温妮 玫瑰 , 到 跟随 他们 :

温妮起身，跟在他们后面。

[æz; əz] - [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [baɪ][hɜːr; həɹ][saɪd] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

As Ledstone took his place by her side , she turned her eyes on him .
作为 - 采取 他的 地方 经过 她 边 , 她 转向 她 眼睛 在 他 :

莱德斯通走到她身边时，她把目光转向了他。

" [aɪ] [ˈhævnt] [soʊ] [ˈmeni] [frendz] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [ˈdɪfɪkəlt] [əˈbaʊt] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

" I haven't so many friends as to be very difficult about that , " she said ,
" 我 还没有 所以 许多 朋友们 作为 到 是 非常 难的 关于 那 , " 她 说 ,

“我朋友不多，所以没必要在这方面太苛刻，”她说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [ˈmelənkəːli] [ɪn][hɜːr; həɹ] [vɔɪs] .

with a note of melancholy in her voice .
和 一个 笔记 的 忧郁 在 她 嗓音 :

她的声音中带着一丝忧伤。

[ðə; ði] [hɪnt] [ʌv; əv] [ˈsædnəs] [keɪm] [ɑːn][ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈreɪləri] [wɪð; wɪθ] [ʃʊr] [ɑːrˈtɪstɪk] [ɪˈfekt] .

The hint of sadness came on the heels of her raillery with sure artistic effect .
这 暗示 的 悲伤 来了 在 这 高跟鞋 的 她 玩笑 和 当然 艺术 影响 :

她嘲讽的话语之后，紧接着是一丝淡淡的忧伤，这种反差具有很强的艺术效果。

[jet] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdʒenjuɪn] [ɪˈnʌf] .

Yet it was genuine enough .
然而 它 曾是 真的 足够的 :

但它的确足够真实。

[ðə; ði] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ʌv; əv] [fərˈgetfʌnəs] — [ʌv; əv] [ɪnˈɡroʊst] [ˌsætɪsˈfæk(ə)n][ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈwʊmənz] [wɪt]

The few minutes of forgetfulness — of engrossed satisfaction in her woman's wit
这 很少 分钟 的 健忘 — 的 全神贯注 满意 在 她 女性的 有

[ænd; ənd] [waɪlz] — [wɜːr; wəɹ][æt; ət][æn; ən][end] .

and wiles — were at an end .
和 诡计 — 是 在 一个 结尾 :

她短暂的忘我时光——沉浸在她女性的机智和狡黠之中的满足感——结束了。

[fjuː] [frendz] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ɪnˈdiːd] !

Few friends had she indeed !
很少 朋友们 有 她 的确 !

她的朋友确实很少！

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈrekən] [ˈskersli] [wʌn] [ˈɪntɪmət] [ˌaʊtˈsaɪd] - [pætʃ] [ɪtˈself] .

She could reckon scarcely one intimate outside Shaylor's Patch itself .
她 可以 估计 几乎 — 亲密的 外部 - 修补 本身 :

除了谢勒镇以外，她几乎找不到一个亲近的人。

[ˈbiːɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈsɪrəl] [ˈmæksən][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪɡˈzæktɪŋ] [laɪf] ; [aɪ ˈtiː] [ˈlɪmɪtɪd] , [ˈtræməld] , [ˈɔːlmoʊst]

Being Mrs . Cyril Maxon was an exacting life ; it limited , trammelled , almost
存在 太太 : 西里尔 马克斯顿 曾是 一个 严格 生活 ; 它 有限的 , 受束缚 , 几乎

[əbˈzɔːrbd] .

absorbed .
吸收 :

成为西里尔·马克斯夫人是一种苛刻的生活；它限制了她，束缚了她，几乎吞噬了她。

[ˈhʌzbəndz] [ɑːr; ər] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] - [frendz] [ˈhɑːrdli] [les] [ðæn; ðən][ʌv; əv] [men] .

Husbands are sometimes jealous of women - friends hardly less than of men .
丈夫们 是 有时 嫉妒的 的 女性 - 朋友们 几乎 较少的 比 的 男人 :

丈夫有时对女性朋友的嫉妒心，几乎不亚于对男性朋友的嫉妒心。

[ˈsɪrəl][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðɪːz] .
Cyril was one of these .
西里尔 曾是 一 的 这些 :

西里尔就是其中之一。

- [ˈvænəti][wʌz; wəz] [ˈflætərd] , [hɪz; ɪz][kɪjəriˈɑːsəti] [piːkt] .
Ledstone's vanity was flattered, his curiosity piqued .
- 虚荣 曾是 受宠若惊 , 他的 好奇心 激怒 :

莱德斯通的虚荣心得到了满足，他的好奇心也被激发了出来。

[ðə; ðɪ][hɪnt][ʌv; əv] [ˈmelənkɑːli] [ˈædɪd] [ə; eɪ][spaɪs][ʌv; əv] [kəmˈpæʃ(ə)n] .
The hint of melancholy added a spice of compassion .
这 暗示 的 忧郁 额外 一个 香料 的 同情 :

那一丝淡淡的忧伤，更添了几分怜悯之情。

[hɪz; ɪz][səˈseptəb(ə)l] [ˈtemprəmənt] [hæd; həd] [məˈtɪriəl] [ɪˈnʌf] [ænd; ənd][tuː; tə] [spɜː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈveri]
His susceptible temperament had material enough and to spare for a very
他的 易受影响的 气质 有 材料 足够的 和 到 空闲的 为了 一个 非常
[ˈmemərəb(ə)l][fɜːrst] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈmæksən] .
memorable first impression of Mrs. Maxon .
难忘 第一的 印象 的 太太 : 马克斯顿 :

他那敏感的性格为他留下了足够多的、令人难忘的第一印象——麦克森夫人。

[ðoo] [stɪl] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] — [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈsev(ə)n] - [ænd; ənd] - [ˈtwenti] —
Though still a young man — he was no more than seven - and - twenty —
尽管 仍然 一个 年轻的 男人 — 他 曾是 不 更多的 比 七 - 和 - 二十 —
[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [ˈnɑːvɪs] [ˈiːðər] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈlaɪtər] [ɔːr][ɪn][ðə; ðɪ] [mɔːr] [ˈsɪriəs] [saɪd][ʌv; əv] [lʌv] -
he was no novice either in the lighter or in the more serious side of love -
他 曾是 不 新手 任何一个 在 这 打火机 或者 在 这 更多的 严肃的 边 的 爱 -
[ˈmeɪkɪŋ] ;
making ;
制作 ;

虽然他还很年轻——他只有二十七岁——但无论是在轻松的性爱方面还是在更严肃的性爱方面，他都不是新手；

[hiː; hi][kʊd; kəd] [əˈpriːʃiɪt] [ðə; ðɪ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [ænd; ənd] [ˈrekəɡnaɪz] [ðə; ðɪ] [ɪmˈpreʃ(ə)n]
he could appreciate the impression he received and recognize the impression
他 可以 欣赏 这 印象 他 已收到 和 认出 这 印象
[hiː; hi] [meɪd] .
he made .
他 制成 :

他能够欣赏自己给人的印象，也能意识到自己给人的印象。

[aɪˈtiː][ɪz][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈkredit][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . - [ɪnˈstɪŋktɪvli] [ˈkʌnɪŋ] [rɪˈzɜːrv] [ðæt] [æz; əz] [ðeɪ]
It is to the credit of Mrs. Maxon's instinctively cunning reserve that as they
它 是 到 这 信用 的 太太 : - 本能地 狡猾 预订 那 作为 他们
[wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] [hiː; hi] [stɪl] [felt] [mɔːr] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [pliːz]
walked back to the house he still felt more certain that he wanted to please
步行 后退 到 这 房子 他 仍然 毛毡 更多的 肯定 那 他 通缉 到 请
[hɜːr; hər][ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [dʌn] [aɪˈtiː][tuː; tə] [eni] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ɪkˈstent] .
her than that he had already done it to any considerable extent .
她 比 那 他 有 已经 完毕 它 到 任何 大量 程度 :

值得称赞的是，麦克森太太天生狡黠，她懂得矜持，以至于当他们走回房子时，他仍然确信自己想要取悦她，而不是已经在很大程度上取悦了她。

[ðə; ðɪ] [rɪˈzɜːrv] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [wɜːrdz] — [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][let][hɜːr; hər][fræŋk] [tʃæf] [ʃoo]
The reserve was not so much in words — she had let her frank chaff show
这 预订 曾是 不是 所以 很多 在 字 — 她 有 让 她 坦率 糠 展示
[ˈpleɪnli] [ɪˈnʌf] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [laɪkt] [hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] ;
plainly enough that she liked her companion ;
显然 足够的 那 她 喜欢 她 伴侣 ;

她的矜持倒不是体现在言语上——她坦率的言辞已经清楚地表明了她喜欢她的同伴；

[,aɪˈtiː] [leɪ] [ˈræðər] [ɪn] [ˈmænər] [ænd; ənd] [ˈkæərɪdʒ] .
it lay rather in manner and carriage .
它 躺 相当 在 方式 和 运输 .

关键在于举止和风度。

[ˈoʊnlɪ][ɑːn][ðə; ði][hɪnt][ʌv; əv] [ˈmelənkaːli] — [ˈoʊnlɪ] [ðæt] [wʌns] — [hæd; həd][ʃiː; ʃi][pʊt][hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə]
Only on the hint of melancholy — only that once — had she put her eyes to
仅有的 在 这 暗示 的 忧郁 — 仅有的 那 一次 — 有 她 放 她 眼睛 到
[ˈeni] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [juːz] .
any significant use .
任何 重要的 使用 .

只有在一丝忧郁的情绪涌上心头时——也只有那一次——她才真正用心观察过周围的一切。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [meɪd] [ˈɡreɪtər] [kɔːlz][ɑːn][hɪz; ɪz] .
He was conscious of having made greater calls on his .
他 曾是 有意识的 的 拥有 制成 更大的 呼叫 在 他的 .

他意识到自己应该做出更多自主决策。

[ðæt] [wʌz; wəz] [raɪt] [ɪˈnʌf] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbætʃələr] .
That was right enough ; he was the man , and he was a bachelor .
那 曾是 正确的 足够的 ; 他 曾是 这 男人 , 和 他 曾是 一个 学士 .

这倒也说得通；他就是那个男人，而且他还是个单身汉。

- [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪɡˈzædʒəreɪtɪd] [ˈrevərəns] [fɔːr; fər] [ˈmæərɪdʒ] ,
Ledstone could not be charged with an exaggerated reverence for marriage ,
- 可以 不是 是 带电 和 一个 夸张的 尊敬 为了 婚姻 ,

不能指责莱德斯通对婚姻过分崇敬。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [peɪd] [ə; eɪ] [ˈmæərɪd] [ˈwʊmən] [ə; eɪ] [pʊr] [ˈkɑːmplɪmənt] [ɪf] [hiː; hi]
but he did know that he paid a married woman a poor compliment if he
但 他 做过 知道 那 他 有薪酬的 一个 已婚 女士 一个 贫穷的 赞扬 如果 他
[əˈsuːmd] [bɪˈfɔːrhænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˌʌndəˈreɪt] [ðə; ði] [ɑːbliˈɡeɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈstetəs; ˈstætəs] .
assumed beforehand that she would underrate the obligation of her status .
假定 预先 那 她 会 低估 这 义务 的 她 地位 .

但他知道，如果他事先假定已婚妇女会低估自己身份所应承担的责任，那么他就是在贬低已婚妇女。

[wen] [ðeɪ] [ˈentəd] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [loʊ] , [ˈpænlɪd] [ˈpɑːrlər] [ðæt] [geɪv] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] ,
When they entered the long , low , panelled parlour that gave on to the garden ,
什么时候 他们 进入 这 长的 , 低的 , 镶板 客厅 那 给予 在 到 这 花园 ,

当他们走进那间通往花园的狭长、低矮、镶有护墙板的客厅时，

[ˈmɪsɪz] . [ləˈnɔɪr] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [əˈraɪvd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [enθrəʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv]
Mrs . Lenoir had already arrived and was sitting enthroned in the middle of
太太 . 勒努瓦 有 已经 到达的 和 曾是 坐着 登基 在这 中间 的
[ðə; ði] [ruːm] ;
the room ;
这 房间 ;

勒努瓦夫人已经到了，她端坐在房间中央，如同坐在宝座上一样；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [næk] [ʌv; əv] [ɪnvestɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈɔːlmoʊst] [ˈriːɡl] [ˈdɪɡnəti] [ˈeni] [siːt] [ʃiː; ʃi] [ˈtʃænst]
she had a knack of investing with almost regal dignity any seat she chanced
她 有 一个 诀窍 的 投资 和 几乎 尊贵 尊严 任何 座位 她 偶然
[tuː; tə][ˈɑːkjupaɪ] .
to occupy .
到 占据 .

她有一种天赋，无论坐到哪个位置，都能以近乎女王般的尊严进行投资。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [ˈstraɪkɪŋ] [əˈpɪrəns] , [nɑːt] [staʊt] , [bʌt; bət][lɑːrdʒ][ʌv; əv] [freɪm] ,
She was a tall woman of striking appearance , not stout , but large of frame ,
她 曾是 一个 高的 女士 的 引人注目 外貌 , 不是 肥硕 , 但 大的 的 框架 ,

她身材高挑，容貌引人注目，虽然不胖，但体格魁梧。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɑ:ntəti][ʌv; əv] [waɪt] [her] ([drɪ'spəʊzd] [ʌndər] [æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] [blæk] [hæt]) , [ə; eɪ]
with a quantity of white hair (disposed under an enormous black hat) , a
和 一个 数量 的 白色的 头发 (处置 在下面 一个 巨大的 黑色的 帽子) , 一个
[peɪl] [feɪs] ,
pale face ,
苍白 脸 ,

他有一头白发（藏在一顶巨大的黑色帽子下面），脸色苍白。

[dɑ:rk] [aɪz] , [ænd; ənd] ['veri] [streɪt] [dɑ:rk] [aɪ,braʊz] .
dark eyes , and very straight dark eyebrows .
黑暗的 眼睛 , 和 非常 直的 黑暗的 眉毛 .

深色的眼睛，以及非常笔直的深色眉毛。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [slɪm][hændz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ] [ju:st] ['kɑ:nstəntli] [ɪn][drə'mætɪk] ['dʒestʃər] .
She had long slim hands which she used constantly in dramatic gesture .
她 有 长的 苗条的 双手 哪个 她 用过的 不断地 在 戏剧性 手势 .

她有一双修长纤细的手，经常用它做出一些夸张的手势。

['sti:vən] ['eɪkən,həd] [hæd; həd] ['kreditɪd] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " ['ri:əli] [grænd] " ['mænər] .
Stephen Aikenhead had credited her with a " really grand " manner .
史蒂芬 艾肯黑德 有 已认可 她 和 一个 " 真的 盛大 " 方式 .

斯蒂芬·艾肯黑德称赞她举止“非常优雅”。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)][tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][dʒʌst][ə; eɪ]['traɪf(ə)] [tu:] [grænd] ,
It was possible to think it just a trifle too grand ,
它 曾是 可能的 到 思考 它 只是 一个 琐事 也 盛大 ,

或许有人会觉得它有点过于宏大了。

[tu:; tə][faɪnd][ɪn][aɪ 'ti:][tu:] [strɔ:ŋ] [ə; eɪ] ['fleɪvər] [ʌv; əv] [kɑ:ndɪ'senʃn] [ænd; ənd][ʌv; əv][self] -
to find in it too strong a flavour of condescension and of self -
到 寻找 在 它 也 强的 一个 味道 的 居高临下 和 的 自己 -
['kɑ:nʃəsneɪs] .
consciousness .
意识 .

感觉其中充满了居高临下的姿态和自我意识过强的气息。

[aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [du:] [tu:; tə][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [wei] ['ɔ:lməʊst]
It might be due to the fact that she had been in her own way almost
它 可能 是 到期的 到 这 事实 那 她 有 到过 在 她 自己的 方式 几乎
[æn; ən][hɪ'stɔ:ɾɪk(ə)] ['fɪgjər] — [ænd; ənd][hæd; həd] ['sɜ:rt(ə)nli] ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] ['pi:p(ə)] [hu:] [wɜ:r; wəɹ]
an historical figure — and had certainly mingled with people who were
一个 历史 数字 — 和 有 当然 混合 和 人们 WHO 是
[hɪ'stɔ:ɾɪk(ə)] .
historical .
历史 .

这或许是因为她在某种程度上几乎是一位历史人物——而且她也确实与一些历史人物有过交往。

[ɔ:r][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)][tu:; tə] [si:] [ɪn][aɪ 'ti:][æn; ən] [ɪn'stɪŋkt] [ʌv; əv][self] - [prə'tekʃn] , [ɪɡ'zædʒəreɪtɪd]
Or it was possible to see in it an instinct of self - protection , exaggerated
或者 它 曾是 可能的 到 看 在 它 一个 本能 的 自己 - 保护 , 夸张的

[ɪntu:] ['hɔ:tinəs] ,
into haughtiness ,
进入 傲气 ,

或者也可以从中看到一种自我保护的本能，这种本能被夸大了傲慢。

[ə; eɪ] ['meɪkɪŋ] [heɪst] [tu:; tə][ɪɡ'zækt] ['hɑ:mɪdʒ] , [lest] [ʃi:; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl] ['i:v(ə)n][ʌv; əv] [rɪ'spekt] .
a making haste to exact homage , lest she should fail even of respect .
一个 制作 匆忙 到 精确的 尊敬 , 免得 她 应该 失败 甚至 的 尊重 .

她急于表达敬意，以免连最起码的尊重都得不到。

[wət'eɪvər] [ɪts][ˈɔ:ɪdʒɪn] , [ðer; ðəɹ][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ,
Whatever its origin , there it was ,
任何 它是 起源 , 那里 它 曾是 ,

无论它的起源如何，它就在那里。

[ðooʊ] [nɑ:tɪ][ɪn][ə; eɪ] ['meɪzər] [soʊ] [strɔ:ŋ] [æz; əz] ['feɪtəli] [tu:; tə][mɑ:r][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɜ:r; hæɹ]
though not in a measure so strong as fatally to mar the effect of her
尽管 不是 在 一个 措施 所以 强的 作为 致命的 到 马尔 这 影响 的 她
[ˈbjʊ:ti] [ɔ:r][ðə; ði] [ə'træk(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hæɹ][pɜ:rsə'hæləti] .
beauty or the attraction of her personality .
美丽 或者 这 景点 的 她 性格 .

虽然程度并不严重，不足以致命地损害她的美貌或个性魅力。

[seɪv] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði][hæt] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [drest] ['veri] ['sɪmpli] ; [nei] , [i:v(ə)n][ðə; ði][hæt] [ə'tʃi:vɪd]
Save for the hat , she was dressed very simply ; nay , even the hat achieved
节省 为了 这 帽子 , 她 曾是 穿着 非常 简单地 ; 不 , 甚至 这 帽子 已达成
[sɪm'plɪsəti] ,
simplicity ,
简单 ,

除了帽子，她的穿着非常朴素；不，就连帽子也显得简洁大方。

[wen] [ðə; ði] ['spekteɪtər] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [taɪm] [tu:; tə] ['mæstər][aɪ 'ti:] .
when the spectator had enjoyed time to master it .
什么时候 这 旁观者 有 享受 时间 到 掌握 它 .
当观众有充足的时间去掌握它时。

[ɑ:n][wʌn][hænd][ʃi:; ʃi] [wɔ:r] ['oʊnli][hɜ:r; hæɹ] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] — [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['mæɪɪd] ['mɪstər] . [lə'nɔɪɹ]
On one hand she wore only her wedding - ring — she had married Mr . Lenoir
在 一 手 她 穿着 仅有的 她 婚礼 - 戒指 — 她 有 已婚 先生 . 勒努瓦
[ˈræðər] [leɪt] [ɪn][laɪf][ænd; ənd][hæd; həd] [naʊ] [bɪn] [ə; eɪ] ['wɪdʊʊ] [fɔ:r; fəɹ] ['sevrəl] ['jɪɹz] — [ɑ:n][ðə; ði]
rather late in life and had now been a widow for several years — on the
相当 晚的 在 生活 和 有 现在 到过 一个 寡妇 为了 一些 年 — 在 这
[ˈʌðər] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [faɪn] ['daɪmənd] ,
other a single fine diamond ,
其他 一个 单身的 美好的 钻石 ,

一方面，她只戴着结婚戒指——她嫁给勒努瓦先生时年纪比较大，现在已经守寡好几年了——另一方面，她戴着一颗精致的钻石戒指。

[ˈdʒen(ə)rəli] [kən'sɪdəɹd] [tu:; tə][bi:; bi] ['æntɪ] - - [ɪn] [deɪt] .
generally considered to be ante - Lenoirian in date .
一般来说 经过考虑的 到 是 赌注 - - 在 日期 .
一般认为其年代早于勒努瓦时期。

[bɔ:ɹd] ['hɜ:stən] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpra:bəb(ə)] [ætrɪ'bju:ʃn] .
Lord Hurston was a probable attribution .
主 赫斯顿 曾是 一个 可能 归因 .
赫斯顿勋爵很可能就是凶手。

['wɪni] [wʌz; wəz][æt; ət] [si:] , [bʌt; bət] [faʊnd] [ðə; ði] [bri:z] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑ:tɪ] [ˌʌp'set]
Winnie was at sea , but found the breeze exhilarating and was not upset
温妮 曾是 在 海 , 但 成立 这 微风 令人振奋 和 曾是 不是 沮丧的
[baɪ][ðə; ði][ˈmoʊʃ(ə)n] .
by the motion .
经过 这 运动 .
温妮在海上，但她觉得微风令人精神振奋，并没有因为船身摇晃而感到不安。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'spɑ:nsɪv] ['bi:ɪŋ] , ['teɪkɪŋ] ['kʌləɹ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hæɹ] [sə'raʊndɪŋz] .
She was a responsive being , taking colour from her surroundings .
她 曾是 一个 响应式设计 存在 , 采取 颜色 从 她 周围环境 .
她是一个感知力很强的人，能从周围环境中汲取色彩。

美式音标标注，美式发音朗诵。

麦克森夫人抗议(Mrs. Maxon Protests)

第3/20页

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [les] [ɪgˈzækʃn] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbənd] [maɪt] [hæv; həv] [left] [hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fər]
A little less exaction on the part of her husband might have left her for
一个 小的 较少的 执行 在 这 部分 的 她 丈夫 可能 有 左边 她 为了

[ˈevər][æən; ən] [əˈbi:diənt] [waɪf] ;
ever an obedient wife ;
曾经 一个 听话 妻子 ;

如果她丈夫少一些苛求，她或许就能永远做一个顺从的妻子了；

[wʌt] [ə; eɪ] [mɔ:r] [ɪkˈstendɪd] [ˈlɪbərti] [ʌv; əv] [θɔ:t] , [ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n] , [ʌv; əv][ðə; ði][ɛksplɔɪˈteɪ(ə)n][ʌv; əv]
what a more extended liberty of thought , of action , of the exploitation of
什么 一个 更多的 扩展 自由 的 想法 , 的 行动 , 的 这 开发 的
[hɜ:rˈself] ,
herself ,
她自己 ,

多么广阔的思想自由、行动自由和自我开发自由啊！

[maɪt] [du:] — [ænd; ənd][end][ɪn] — [səˈdʒestɪd] [ɪtˈself][ɪn][ə; eɪ] [veɪg] [dɪm] [ˈkwestʃən] [ɑ:n] [ðɪs] [hɜ:r; həɹ]
might do — and end in — suggested itself in a vague dim question on this her
可能 做 — 和 结尾 在 — 建议 本身 在 一个 模糊的 暗淡 问题 在 这 她
[fɜ:rst] [kəmˈpli:t] [deɪ][ʌv; əv] [ˈfri:dəm] .
first complete day of freedom .
第一的 完全的 天 的 自由 .

在她获得完全自由的第一天，一个模糊而朦胧的问题暗示了“可能会做什么——以及最终会做什么”。

[æt; ət] [lʌntʃ] [dɪk] [ˈdenɪhi] [kʊd; kəd][nɑ:t][get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈvɪktəri] [æt; ət] [bɔ:n] - [ˈtenɪs] .
At lunch Dick Dennehy could not get away from his victory at lawn - tennis .
在 午餐 迪克 丹尼希 可以 不是 得到 离开 从 他的 胜利 在 草地 - 网球 .

午餐时，迪克·丹尼希满脑子都是他在网球比赛中的胜利。

[hi:; hi] [ˈstɑ:rtɪd] [ɑ:n][æən; ən][ɛkspəˈzi(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθi:əri] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] .
He started on an exposition of the theory of the game .
他 开始 在 一个 展览 的 这 理论 的 这 游戏 .

他首先阐述了博弈论。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ɪn] [ˈsaɪləns] , [tɪl] [ˈtɔ:rə] [ˈeɪkənˌhed] [əbˈzɜ:rvd] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [dɪsˈpæʃənət] [ˈtoʊnz] ,
He was heard in silence , till Tora Aikenhead observed in her dispassionate tones ,
他 曾是 听到 在 沉默 , 直到 虎 艾肯黑德 观察到 在 她 冷静 音调 ,

他一直沉默不语，直到托拉·艾肯黑德用她冷静的语气说道：

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][dəʊnt] [pleɪ] [æt; ət][ɔ:l] [wel] , [dɪk] . "
"**But you don't play at all well , Dick .**"
" 但 你 不 玩 在 全部出色地 , 迪克 . "

“但是你打得一点也不好，迪克。”

" [wʌt] ? " [hi:; hi] [ˈfʌʊtɪd] [ɪnˈdɪgnəntli] , [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [twɪst] [ʌp][ə; eɪ] [sti:l] [ˈhju:mɪd][ˈmʌstæf; məˈstæʃ] .
"**What ? " he shouted indignantly , trying to twist up a still humid moustache .**
" 什么 ? " 他 喊叫 愤慨地 , 尝试 到 捻 向上 一个 仍然 湿 胡子 .

“什么？”他愤愤不平地喊道，一边试图卷起仍然潮湿的胡须。

" [ˈθi:əri] [əˈgenst] [ˈpræktɪs] — [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][aɪˈti:] [ˈɔ:lweɪz] , " [sed] [ˈsti:vən] .
"**Theory against practice — that's the way of it always , " said Stephen .**
" 理论 反对 实践 — 那就是 这 方式 的 它 总是 , " 说 史蒂芬 .

“理论与实践不符——事情总是这样，”斯蒂芬说。

" [wel] , [ɪn][ə; eɪ] [sens] [jɜ:r] [raɪt] [ðer; ðər] , " ['denɪhi] [kən'si:did] .
" **Well , in a sense ye're right there , " Dennehy conceded .**
" 出色地 , 在 一个 感觉 是的 正确的 那里 , " 丹尼希 承认 .

“嗯，从某种意义上说，你说得对，”丹尼希承认道。

" [aɪ 'ti:] [ni:dz] [ə; eɪ] [pri:st] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][tu:; tə][du:][aɪ 'ti:] . " **It needs a priest to tell you what to do , and a man to do it . "**
" 它 需求 一个 牧师 到 告诉 你 什么 到 做 , 和 一个 男人 到 做 它 . "

“这需要一位牧师来告诉你该怎么做，也需要一个人来去做。”

" [lets] [pʊt] [ə; eɪ] - [nɑ:t] - [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst][hæf][ʌv; əv][ðə; ði][pra:pə'zɪ(ə)n] , " [sed] - .
" **Let's put a ' not ' in the first half of the proposition , " said Ledstone .**
" 我们来吧 放 一个 - 不是 - 在 这 第一的 一半 的 这 主张 , " 说 - .

“让我们在提案的前半部分加上一个‘不’，”莱德斯通说道。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [hæf] ?
" **And a woman in the second half ?**
" 和 一个 女士 在 这 第二 一半 ?

“下半场还有一位女性角色？ ”

" ['mɪsɪz] . [lə'hɔɪr] ['ædɪd] .
" **Mrs . Lenoir added .**
" 太太 . 勒努瓦 额外 .

莱诺尔夫人补充道。

" [ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi] [waɪ] [ðeɪ] [laɪk] [wʌn] [ə'hʌðər] [soʊ] [mʌt] , " ['denɪhi] [sə'dʒestɪd] .
" **That must be why they like one another so much , " Dennehy suggested .**
" 那 必须 是 为什么 他们 喜欢 一 其他 所以 很多 , " 丹尼希 建议 .

“这肯定就是他们如此喜欢彼此的原因吧，”丹尼希推测道。

" [i:tʃ] [meɪks] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] [dʒʌstɪfɪ'keɪ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .
" **Each makes such a fine justification for the existence of the other .**
" 每个 制作 这样的 一个 美好的 理由 为了 这 存在 的 这 其他 .

“两者的存在都为对方的存在提供了很好的理由。”

[ðeɪ] [ki:p] [wʌn] [ə'hʌðər] [ɪn][wɜ:rk] !
They keep one another in work !
他们 保持 一 其他 在 工作 !

他们互相提供工作机会！

" [hi:; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plezntli] ['bɔɪɪ] [læf] .
" **He rubbed his hands with a pleasantly boyish laugh .**
" 他 摩擦 他的 双手 和 一个 愉快 男孩气 笑 .

他搓着手，发出孩子般爽朗的笑声。

" [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [traɪ][tu:; tə][bi:; bi] ['sɪriəs] ,
" **I always try to be serious ,**
" 我 总是 尝试 到 是 严肃的 ,

我总是尽量保持严肃，

[ðoo] [ɪts] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pi:p(ə)] [hu:] [kʌm] [tu:; tə][maɪ] [haʊs] .
though it's very difficult with the people who come to my house .
尽管 它是 非常 难的 和 这 人们 WHO 来 到 我的 房子 .

虽然来我家的人都很难相处。

" ['sti:vən] [wʌz; wəz] [hɪpə'krɪtɪkli] [greɪv] .
" **Stephen was hypocritically grave .**
" 史蒂芬 曾是 假惺惺 严重 .

斯蒂芬虚伪地严肃。

" [jɜ:r] ['sɪriəs] [br'kəz, br'kɔ:z] [jɜ:r] [æn; ən] ['eɪθɪst] , " [əb'zɜ:rvd] ['denɪhi] .
" **Ye're serious because ye're an atheist , " observed Dennehy .**
" 是的 严肃的 因为 是的 一个 无神论者 , " 观察到 丹尼希 .

“你是认真的，因为你是无神论者，”丹尼希评论道。

" [aɪm][nɑ:t][æn; ən] ['eɪθɪst] , [dɪk] . "
" **I'm not an atheist , Dick .** "
" 我是 不是 一个 无神论者 , 迪克 . "

“我不是无神论者，迪克。”

" [ðə; ði] - [kɔ:l][ju:; jʊ][wʌn] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʊd] ['kæθlɪk] [laɪk][,em 'i:] .
" **The Pope'd call you one , and that's enough for a good Catholic like me .**
" 这 - 称呼 你 一 , 和 那就是 足够的 为了 一个 好的 天主教 喜欢 我 .
“教皇会称你为天主教徒，这对于像我这样的虔诚天主教徒来说就足够了。”

[haʊ] ['ʊdənt] [ju:; jʊ] [bɪ'heɪv] [jɔ:r'self] ['prɑ:pərli] [wen] [ju:; jʊ][dəunt] [bɪ'li:v] [ðæt] ['penɪtəns]
How shouldn't you behave yourself properly when you don't believe that penitence
如何 不应该 你 表现 你自己 适当地 什么时候 你 不 相信 那 忏悔
[kæn; kən][du:][ju:; jʊ] ['eni] [gʊd] ? "
can do you any good ? "
能 做 你 任何 好的 ? "

既然你不相信忏悔对你有任何好处，你又怎能不举止得体呢？

" [ðə; ði] [wi:k] [spɑ:t][ə'baʊt] ['penɪtəns] , " [rɪ'mɑ:kt] ['tɔ:rə] ,
" **The weak spot about penitence , " remarked Tora ,**
" 这 虚弱的 点 关于 忏悔 , " 评论 虎 ,
“忏悔的弱点在于，”托拉说道。

" [ɪz] [ðæt] [aɪ 'ti:] ['dʌznt] [du:][ðə; ði] [lʌðər] ['pɑ:rti] ['eni] [gʊd] .
" **is that it doesn't do the other party any good .**
" 是 那 它 不 做 这 其他 派对 任何 好的 .
这样做对对方没有任何好处。

" ['wɪni] ['ventʃəd] [ə; eɪ] [mi:k] ['kwestʃən] : " [ðə; ði] [lʌðər] ['pɑ:rti] ? "
" **Winnie ventured a meek question : " The other party ?** "
" 温妮 冒险 一个 温顺 问题 : " 这 其他 派对 ? "
温妮怯生生地问：“对方是谁？”

" [ðer; ðər] ['ɔ:lweɪz] [ɪz][wʌn] , " [sed] ['mɪsɪz] . [lə'noʊr] .
" **There always is one , " said Mrs . Lenoir .**
" 那里 总是 是 一 , " 说 太太 : 勒努瓦 :
“总会有一个这样的人，”勒努瓦夫人说。

['sti:vən] [smaɪld] .
Stephen smiled .
史蒂芬 微笑 .

斯蒂芬笑了。

" [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [laɪk] [tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kɑ:ntrə'dɪktəri] ['ɪnstəns] .
" **I always like to search for a contradictory instance .**
" 我 总是 喜欢 到 搜索 为了 一个 矛盾的 实例 .
“我总是喜欢寻找矛盾的例子。”

[naʊ] , [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [drɪŋks] [hɪm'self] [tu:; tə] [deθ] , [hi:; hi] ['benɪfɪts] [ðə; ði] ['revənu:] ,
Now , if a man drinks himself to death , he benefits the revenue ,
现在 , 如果 一个 男人 饮料 他自己 到 死亡 , 他 好处 这 收入 ,
如果一个人酗酒而死，那么他就有利于财政收入。

[hi:; hi] [æk'seləreɪts] [ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɛrz] , [prə'məʊts] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪvlz] ,
he accelerates the wealth of his heirs , promotes the success of his rivals ,
他 加速 这 财富 的 他的 继承人 , 促进 这 成功 的 他的 竞争对手 ,
他加速了继承人财富的积累，促进了竞争对手的成功。

[ˈɡrætəfaɪz][ðə; ði] [ˈenməti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [foʊz] , [ænd; ənd] [inˈritʃɪz] [ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ](ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
gratifies the enmity of his foes , and enriches the conversation of his
满足 这 敌意 的 他的 敌人 , 和 丰富 这 对话 的 他的
[frendz] .
friends .
朋友们 :

他满足了敌人的仇恨, 丰富了朋友们的谈话。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [wɜːrk] — [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [ˈeni] — [ɪl][naɪ][ə; eɪ][ˈpɑː] - . "
As for his work — if he has any — il n'y a pas d'homme nécessaire . "
作为 为了 他的 工作 — 如果 他 有 任何 — il 不 一个 帕斯 - 必要的 . "

至于他的作品——如果他有的话——那不是必要的。”

" [aɪˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][emˈiː][aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ɪf] [ˈnoʊbəːdi] [ˈweɪstɪd] [taɪm] [ænd; ənd] [ˈtrʌb(ə)l]
" It seems to me it would be all right if nobody wasted time and trouble
" 它 似乎 到 我 它 会 是 全部 正确的 如果 无人 浪费 时间 和 麻烦
[ˈoʊvər] [ˈstɑːpɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
over stopping him ,
超过 停止 他 ,

“在我看来, 如果没人浪费时间和精力去阻止他, 那就没什么问题了。”

" [sed] [ˈdenɪhi] — [ə; eɪ] [tiːˈtoʊtlər] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [ˈɪnstənt] [kwɒfɪŋ] [ˈdʒɪndʒər] - [bɪr]
" said Dennehy — a teetotaler , and the next instant quaffing ginger - beer
" 说 丹尼希 — 一个 滴酒不沾者 , 和 这 下一个 立即的 畅饮 姜 - 啤酒
[ɪˈmɑːdərətli] .
immoderately .
过度 .

“丹尼希说道——他原本滴酒不沾, 但下一秒就立刻开始狂饮姜汁啤酒。”

" [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ʃər] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhɜːrtɪŋ] [ˈsʌmbəːdi] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ləˈnɔɪr] .
" He would be sure to be hurting somebody , " said Mrs . Lenoir .
" 他 会 是 当然 到 是 受伤 某人 , " 说 太太 . 勒努瓦 .
[ˈleɪnɔɪr] .
" 他肯定会伤害别人," 莱诺尔夫人说。

" [ænd; ənd] [waɪ] [naːt][hɜːrt] [ˈsʌmbəːdi] ?
" And why not hurt somebody ?
" 和 为什么 不是 伤害 某人 ?
[ˈleɪnɔɪr] .
" 为什么不伤害别人呢?

[aɪm] [ʃər] [ˈsʌmˌbəːdiːz] [ˈɔːlweɪz] [ˈhɜːrtɪŋ] [emˈiː] , " [ˈdenɪhi] [ˈɒbdʒɪktɪd] [ˈhɑːtli] .
I'm sure somebody's always hurting me , " Dennehy objected hotly .
我是 当然 某人的 总是 受伤 我 , " 丹尼希 反对 热 .
[ˈleɪnɔɪr] .
" 我确信总有人在伤害我," 丹尼希激烈地反驳道。

" [haʊ] [wʊd] [ðə; ði][wɜːrld] [get][ɑːn] [els] ?
" How would the world get on else ?
" 如何 会 这 世界 得到 在 别的 ?
[ˈleɪnɔɪr] .
" 否则世界会如何运转?

[dəʊnt][aɪ][hoʊld][maɪ] [ˈbɪlɪt] [ˈoʊnli] [tɪl] [ə; eɪ] [ˈbetər] [mæn][kæn; kən][tɜːrn][emˈiː][aʊt] ? "
Don't I hold my billet only till a better man can turn me out ? "
不 我 抓住 我的 坯料 仅有的直到 一个 更好的 男人 能 转动 我 出去 ? "
[ˈleɪnɔɪr] .
" 我难道不应该一直待在这里, 直到有更优秀的人来接替我吗?

" [jes] , " [sed] [ˈstiːvən] .
" Yes , " said Stephen .
" 是的 , " 说 史蒂芬 .
[ˈleɪnɔɪr] .
" 是的," 斯蒂芬说。

" - [ðə; ði] [priːst] [huː] [sluː] [ðə; ði] [ˈsleɪə] ,
" ' The priest who slew the slayer ,
" - 这 牧师 WHO 一万 这 杀手 ,
[ˈleɪnɔɪr] .
" 杀死凶手的祭司,

[ænd; ənd][jæɪ; jəl] [hɪm'self] [biː; bi] [sleɪn] - — [ðæt] ['sɪstəmz] [baɪ][noʊ] [miːnz] [ɑːbsə'li:t] [ɪn][f'mɑːdərn]
and shall himself be slain ' — that system's by no means obsolete in modern
和 将 他自己 是 被杀 - — 那 系统的 经过 不 方法 过时的 在 现代的
[ˌsɪvələ'zeɪʃn] . "
civilization . "
文明 . "

“他必被杀”——这种制度在现代文明中绝非过时。

" [ɑːbsə'li:t] !
" **Obsolete** !
" 过时的 !

“过时的！”

[ɪts] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][,aɪ 'tiː] , [ɪts] ['es(ə)ns] , [ɪts][f'gɑːsp(ə)] .
It's the soul of it , its essence , its gospel .
它是 这 灵魂 的 它 , 它是 本质 , 它是 福音 .

这是它的灵魂、它的精髓、它的信条。

" [,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][f'mɪsɪz] . [lə'hɒɪr] [huː] [spouk] .
" **It was Mrs . Lenoir who spoke** .
" 它 曾是 太太 . 勒努瓦 WHO 辐 .

“是勒努瓦夫人发言的。”

" [ə; eɪ] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ʌv; əv][kɑːmpə'tɪʃ(ə)n] ? " [æskt] ['stiːvən] .
" **A definition of competition ?** " **asked Stephen** .
" 一个 定义 的 竞赛 ? " 问 史蒂芬 .

“竞争的定义是什么？”斯蒂芬问道。

" [jes] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['prɑːgres] — [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl][,aɪ 'tiː] .
" **Yes , and of progress — as they call it** .
" 是的 , 和 的 进步 — 作为 他们 称呼 它 .

“是的，而且是进步——正如他们所说的那样。”

" [ˈtɔːrə] ['eɪkən,hed] [wʌz; wəz][kən'soʊlətɔːrɪ,kən'sɑːlətɔːrɪ] , [br'hain] , [ˌʌndɪs'meɪd] .
" **Tora Aikenhead was consolatory , benign , undismayed** .
" 虎 艾肯黑德 曾是 安慰 , 良性 , 毫不气馁 .

“托拉·艾肯黑德表现得很安慰人，很和善，没有丝毫沮丧。”

" [tuː; tə][biː; bi] [sleɪn] [wen] [jʊə(r)] [oʊld][ænd; ənd] [wiːk] — [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ? "
" **To be slain when you're old and weak — what of that ?** "
" 到 是 被杀 什么时候 你是 老的 和 虚弱的 — 什么 的 那 ? "

“年老体衰时被杀——那又如何呢？ ”

" [bʌt; bət][jiː; ji][dəʊnt] [θɪŋk] [jɜːr] [oʊld][ænd; ənd] [wiːk] .
" **But ye don't think ye're old and weak** .
" 但 是的 不 思考 是的 老的 和 虚弱的 .

但你们并不认为自己年老体弱。

[ðæts] [ðə; ði] [fɑːk] [ʌv; əv][,aɪ 'tiː] , " [kraɪd] ['dɛnɪhi] .
That's the shock of it , " cried Dennehy .
那就是 这 震惊 的 它 , " 哭 丹尼希 .

“这就是令人震惊的地方，”丹尼希喊道。

" [,aɪ 'tiː][ɪz] [f'ræðər] [ə; eɪ] [fɑːk] , " [f'mɪsɪz] . [lə'hɒɪr] [ə'griːd] .
" **It is rather a shock , " Mrs . Lenoir agreed** .
" 它 是 相当 一个 震惊 , " 太太 . 勒努瓦 同意 .

“这确实令人震惊，”勒努瓦夫人同意道。

" [ðə; ði] [tru:θ] [ə'baʊt] [jɔ:r'self] [ɪz] [ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [ʃɑ:k] — [ɔ:r] ['i:v(ə)n] [ə'nʌðər] ['pɜ:sənz] ['dʒenjuɪn]
" **The truth about yourself is always a shock — or even another person's genuine**
" 这 真相 关于 你自己 是 总是 一个 震惊 — 或者 甚至 其他 人的 真的
[ə'pɪnjən] .
opinion .
观点 .

“关于你自己的真相总是令人震惊的——甚至别人的真实想法也是如此。”

" ['wɪni] ['mæksən] [rɪ'membər] [haʊ] [i:; ji][hæd; həd] [əd'mɪnɪstəd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [hɪz; ɪz] "
" **Winnie Maxon remembered how she had administered to her husband his** "
" 温妮 马克斯顿 记得 如何 她 有 管理 到 她 丈夫 他的 "
[ɔ:f(ə)] ['feɪsər] " ; [i:; ji] [rekə'lektɪd] [ɔ:lsoʊ] ,
awful facer " ; she recollected also ,
可怕 面 " ; 她 回忆 还 ,

温妮·马克斯顿回忆起她是如何给丈夫施以“可怕的惩罚”的；她还回忆起，

[ræðər] ['ru:fəli] , [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['teɪkən][aɪ 'ti:] [wel] .
rather ruefully , that he had taken it well .
相当 懊悔地 , 那 他 有 已采取 它 出色地 .

他颇为懊恼地表示，他接受得很好。

[ju:; jʊ] [ɔ:lweɪz] [hæv; həv][tu:; tə][hɜ:rt] ['sʌmbɑ:di] , ['i:v(ə)n] [wen] [ju:; jʊ][wa:nt][soʊ] ['ɑ:bviəs] [ə; eɪ] [raɪt]
You always have to hurt somebody , even when you want so obvious a right
你 总是 有 到 伤害 某人 , 甚至 什么时候 你 想 所以 明显的 一个 正确的
[æz; əz] ['fri:dəm] !
as freedom !
作为 自由 !

即使你想要自由这样显而易见的权利，你也总是要伤害别人！

[ə; eɪ] ['defɪnət] [deklə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ɪnkəm.pætə'bɪləti] [mʌst; məst][bi:; bi] ['wu:ndɪŋ] — [æt; ət] ['eni] [reɪt]
A definite declaration of incompatibility must be wounding — at any rate
一个 定 宣言 的 不兼容性 必须 是 受伤 — 在 任何 速度
[wen] [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][mju:tʃuəl] .
when it is not mutual .
什么时候 它 是 不是 相互的 .

明确宣布彼此不合必然会伤人——至少在对方没有认同的情况下是如此。

[aɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] ['z:ɪksəm] [θɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv] — [neɪ] , [tu:; tə] ['kɑ:nstɪtu:t] [ɪn][jɔr; jər] [oʊn] ['pɜ:rs(ə)n] —
It is an irksome thing to have — nay , to constitute in your own person —
它 是 一个 烦人的 事物 到 有 — 不 , 到 构成 在 你的 自己的 人 —
[æn; ən] ['æpəzɪt] [ænd; ænd] ['ɪntrəstɪŋ] [keɪs] ,
an apposite and interesting case ,
一个 适当 和 有趣的 案件 ,

拥有一个恰当而有趣的案例——不，应该说，在自己身上构建一个案例——是一件令人恼火的事情。

[ænd; ænd][tu:; tə][bi:; bi] [fər'bɪdn] [tu:; tə] [prə'du:s] [aɪ 'ti:] .
and to be forbidden to produce it .
和 到 是 禁止 到 生产 它 .

并禁止生产它。

[ɪf] ['oʊnli] ['wɪni] ['mæksən] [maɪt] [leɪ] [hɜ:r; hər] [keɪs] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [waɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][soʊ]
If only Winnie Maxon might lay her case before the company while they were so
如果 仅有的 温妮 马克斯顿 可能 躺 她 案件 前 这 公司 尽管 他们 是 所以
[fʌnli] [ɪn][ðə; ði] [mu:d] [tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] !
finely in the mood to deal with it !
精细地 在 这 情绪 到 交易 和 它 !

如果温妮·马克斯顿能在公司如此有心情处理这件事的时候，向他们陈述一下她的情况就好了！

[ʃiː, ʃɪ] [felt] [nɑːt] [ˈmɪrli] [ðæt] [ʃiː, ʃɪ] [wʊd] [rɪˈsiːv] [ˈvæljuəb(ə)l] [ədˈvaɪs] ([wɪtʃ] [ʃiː, ʃɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [brɪŋ])
She felt not merely that she would receive valuable advice (which she could not bring
她 毛毡 不是 仅仅 那 她 会 收到 有价值的 建议 (哪个 她 可以 不是 带来
[hɜːrˈself] [tuː; tə] [daʊt] [wʊd] [biː; bi] [ˈfeɪvərəbl] [tuː; tə] [hɜːr; həɪ] [saɪd]) ,
herself to doubt would be favourable to her side) ,
她自己 到 怀疑 会 是 有利 到 她 边) ,
她不仅觉得会得到宝贵的建议（而且她确信这些建议对她有利），

[bʌt; bət] [ˈɔːlsəʊ] [ðæt] [ʃiː, ʃɪ] [hɜːrˈself] [wʊd] [teɪk] [nuː] [ræŋk] ;
but also that she herself would take new rank ;
但 还 那 她 她自己 会 拿 新的 秩 ;
但她本人也将晋升到新的军衔；

[tuː; tə] [prəˈvaɪd] [ðiːz] [ˈspekjələtɪv] [maɪndz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [keɪs] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈpæspɔːrt] [tuː; tə]
to provide these speculative minds with a case must be a passport to
到 提供 这些 推测性的 思想 和 一个 案件 必须 是 一个 护照 到
[ðeə; ðəɪ] [ɪˈstiːm] .
their esteem .
他们的 尊重 ;
为这些善于思考的人提供一个案例，必然是赢得他们尊重的通行证。

[ˈbɪtərli] [rɪˈɡretɪŋ] [hɜːr; həɪ] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈprɑːmɪs] , [ʃiː, ʃɪ] [brɪˈɡæŋ] [tuː; tə] [əˈreɪn] [ðə; ðɪ] [ˈdʒʌstɪs] [ʌv; əv]
Bitterly regretting her unfortunate promise , she began to arraign the justice of
苦涩地 后悔 她 不幸 承诺 , 她 开始 到 提审 这 正义 的
[ˈhoʊldɪŋ] [hɜːrˈself] [baʊnd] [baɪ] [aɪ ˈtiː] ,
holding herself bound by it ,
保持 她自己 边界 经过 它 ,
她对自己不幸的承诺感到无比后悔，开始诉诸法律，认为自己必须遵守这个承诺。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [əˈkjuːz] [hɜːr; həɪ] [ˈhʌzbəndz] [ˈməʊtɪvz] [ɪn] [ɪkˈstɔːtɪŋ] [aɪ ˈtiː] .
and to accuse her husband's motives in extorting it .
和 到 控 她 丈夫的 动机 在 勒索 它 .
并指责她丈夫勒索的动机。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə] [dɪˈpraɪv] [hɜːr; həɪ] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː, ʃɪ] [wʊd] [ˈnætʃ(ə)rəli] [ænd; ənd]
He must have wished to deprive her of what she would naturally and
他 必须 有 希望 到 剥夺 她 的 什么 她 会 自然 和
[ˈprɑːpərli] [siːk] — [ðə; ðɪ] [ˈkaʊns(ə)l] [ʌv; əv] [hɜːr; həɪ] [ˈfrendz] .
properly seek — the counsel of her friends .
适当地 寻找 — 这 法律顾问 的 她 朋友们 .
他一定是想剥夺她自然而然会寻求的东西——朋友的建议。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə] [ˈaɪsəleɪt] [hɜːr; həɪ] , [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; həɪ] [tuː; tə] [faɪt] [hɜːr; həɪ]
He must have wanted to isolate her , to leave her to fight her
他 必须 有 通缉 到 隔离 她 , 到 离开 她 到 斗争 她
[ˈbɪtər] [ˈbæt(ə)l] [ɔːl] [əˈləʊn] .
bitter battle all alone .
苦的 战斗 全部 独自的 .
他一定是想孤立她，让她独自面对这场痛苦的战斗。

[tuː; tə] [ˈtætər] [ɪn] [ˈpʌblɪk] [wʌz; wəz] [wʌn] [θɪŋ] , [tuː; tə] [kənˈsʌlt] [tuː; ɔːr] [θriː] [ɡʊd] [ˈfrendz] [ˈʃʊrli]
To chatter in public was one thing , to consult two or three good friends surely
到 喋喋不休 在 民众 曾是 一 事物 , 到 咨询 二 或者 三 好的 朋友们 一定
[əˈnʌðər] ?
another ?
其他 ?
在公共场合闲聊是一回事，向两三个好朋友咨询一下肯定又是另一回事吧？

[ˈprɒmɪsɪz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kept] ; [bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [nɑːt] [ˈɔːlsəʊ] [biː; bi] [ˈriːz(ə)nəbli] [ɪnˈtɜːrprətɪd] ,
Promises should be kept ; but should they not also be reasonably interpreted ,
承诺 应该 是 保留 ; 但 应该 他们 不是 还 是 合理 翻译 ,
承诺应当遵守；但如果不能合理解释承诺，

[ɪˈspeʃəli] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪgˈzæktɪd][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ˈdaʊtʃ(ə)l] [ˈməʊtɪvz] ?
especially when they have been exacted from such doubtful motives ?
尤其 什么时候 他们 有 到过 索取 从 这样的 疑 动机 ?

尤其是当这些钱是出于如此可疑的动机而被索取的时候？

[ðʌs] [streɪŋ] , [ˈprɑ:bəbli] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] , [ɪn][ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv] [ˈkæʒuɪstri]
Thus straying , probably for the first time in her life , in the mazes of casuistry
因此 迷途 , 大概 为了 这 第一的 时间 在 她 生活 , 在 这 迷宫 的 诡辩
,
!
,

于是，她或许生平第一次误入了诡辩的迷宫。

[ðə; ði] [ædˈventʃərəs] [ˈnɔːvɪs] [wʌz; wəz] [riˈwɔːdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈriːəli] [ˈbrɪliənt] [aɪˈdiːə] .
the adventurous novice was rewarded by a really brilliant idea .
这 冒险的 新手 曾是 奖励 经过 一个 真的 杰出的 主意 .

这位勇于冒险的新手获得了一个绝妙的主意。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiː; fi][nɑːt] [pʊt] [hɜːr; hər] [keɪs] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] [tɜːrmz] , [æz; əz][æn; ən][ɪˈmædʒɪnerɪ] [ˈɪnstəns] ,
Why should she not put her case in general terms , as an imaginary instance ,
为什么 应该 她 不是 放 她 案件 在 一般的 条款 , 作为 一个 假想 实例 ,
[haɪpəˈθetɪkli] ?
hypothetically ?
假设 ?

为什么她不能用一般性的语言，或者用一个假想的例子，来陈述她的理由呢？

[ðə; ði] [ˈpraːmɪs] [wʊd] [biː; bi] [kept] , [jet] [ðə; ði][ˈkaʊns(ə)l][ænd; ənd] [ˈkʌmfərt] ([fɔːr; fər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
The promise would be kept , yet the counsel and comfort (for , of course ,
这 承诺 会 是 保留 , 然而 这 法律顾问 和 舒适 (为了 , 的 课程 ,

承诺会兑现，然而，劝告和安慰（当然，因为，

[ðə; ði][ˈkaʊns(ə)l] [wʊd] [biː; bi][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl]) [wʊd] [biː; bi] [ˈfɔːrθˈkʌmɪŋ] .
the counsel would be comfortable) would be forthcoming .
这 法律顾问 会 是 舒服的) 会 是 即将推出 .

律师会很乐意提供建议。

[noʊ] [ˈsuːnər] [kənˈsiːvd] [ðæn; ðən][ˈeksɪkjʊːtɪd] !
No sooner conceived than executed !
不 很快 构思 比 执行 !

构思刚一提出就立即执行！

[ˈoʊnli] , [ʌnˈfɔːrtʃənətli] ,
Only , unfortunately ,
仅有的 , 很遗憾 ,

可惜的是，

[ðə; ði][ˈeksɪˈkjuːʃ(ə)n][wʌz; wəz] [əˈtendɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][kənˈfjuːʒ(ə)n][ænd; ənd][noʊ] [smɔːl]
the execution was attended with a good deal of confusion and no small
这 执行 曾是 参加 和 一个 好的 交易 的 困惑 和 不 小的

[dɪˈspleɪ] [ʌv; əv] [blʌʃɪz] — [ə; eɪ] [dɪˈspleɪ] [nɑːt] [ɪnˈdiːd] [ʌnbɪˈkʌmɪŋ] ,
display of blushes — a display not indeed unbecoming ,
展示 的 脸红 — 一个 展示 不是 的确 不体面 ,

行刑过程中现场一片混乱，不少人也面露羞涩——这种表现其实并不失礼。

[bʌt; bət] [ˈsædli] [ˈkɑːmprəmaɪzɪŋ] .
but sadly compromising .
但 令人遗憾的是 妥协 .

但遗憾的是，这是一种妥协。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [wel] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ][ʌv; əv] [ˈkɔːfi] ,
It was just as well that they had got to the stage of coffee ,
它 曾是 只是 作为 出色地 那 他们 有 得到 到 这 阶段 的 咖啡 ,

幸好他们已经喝到咖啡了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑ:rlər] - [meɪd][hæd; həd][left][ðə; ði] [ru:m] .
and the parlour - maid had left the room .
和 这 客厅 - 女佣 有 左边 这 房间 .
女佣离开了房间。

[ˈdenɪhi] [dɪd][nɑ:t][faɪnd][hɜ:r; hər] [aʊt] .
Dennehy did not find her out .
丹尼希 做过 不是 寻找 她 出去 .
丹尼希没有发现她。

[hi;; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][æn; ən] [əb'zɜ:rvənt] [mæn] ,
He was not an observant man ,
他 曾是 不是 一个 观察者 男人 ;
他不是一个细心观察的人。

[ænd; ənd][hi;; hi][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] ['kwestʃənz] [ðæn; ðən][ɪn][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] ['pɜ:sənz] .
and he was more interested in general questions than in individual persons .
和 他 曾是 更多的 感兴趣的 在 一般的问题 比 在 个人 人 .
他对一般性问题比对个别人物更感兴趣。

[hens] ['wɪni] [hæd; həd][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] [tu;; tə][ə; eɪ] [θɜ:roʊ'gʊʊɪŋ] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn]
Hence Winnie had the benefit of listening to a thoroughgoing denunciation
因此 温妮 有 这 益处 的 聆听 到 一个 彻底的 谴责
[ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʃi;; ʃi][hæd; həd] [ə'dɑ:ptɪd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'zɑ:lvd] [tu;; tə] [meɪn'teɪn] .
of the course she had adopted and was resolved to maintain .
的 这 课程 她 有 已采用 和 曾是 已解决 到 维持 .
因此，温妮有幸听到了对她所采取并决心坚持的路线的彻底谴责。

['kɪŋdəmz] [maɪt] — [ænd; ənd][ɪn][moʊst]['keɪsɪz] [ɔ:t] [tu;; tə] — [fɔ:l] ; [ðæt] [wʌz; wəz] ['mætər] [ʌv; əv]
Kingdoms might — and in most cases ought to — fall ; that was matter of
王国 可能 — 和 在 最多 案例 应该 到 — 落下 ; 那 曾是 事情 的
['pɑ:lətɪks] .
politics :
政治 .
王国可能会——而且在大多数情况下应该——灭亡；那是政治问题。

[bʌt; bət] ['mæɪɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli] — [ðæt] [wʌz; wəz] ['mætər] [ʌv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd] ['mɔ:rəlz] .
But marriage and the family — that was matter of faith and morals .
但 婚姻 和 这 家庭 — 那 曾是 事情 的 信仰 和 德 .
但婚姻和家庭——那是信仰和道德的问题。

[hi;; hi] [beɪd] ['wɪni:z] [ˌhaɪpə'θetɪk(ə)] ['leɪdi] [ɪn'dɔr] [hɜ:r; hər] ['sʌfərɪŋz] [ænd; ənd] [lʊk] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]
He bade Winnie's hypothetical lady endure her sufferings and look for her
他 巴德 温妮的 假想 女士 忍受 她 苦难 和 看 为了 她
[rɪ'wɔ:rd] ['elsˌwer] .
reward elsewhere .
报酬 别处 .
他让温妮假想中的那位女士忍受苦难，去别处寻找回报。

[æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ri'ma:ks] ['tɔ:rə] ['eɪkənˌhed] [smaɪld] [ænd; ənd] [ɔ:fərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]
At the close of his remarks Tora Aikenhead smiled and offered him a
在 这 关闭 的 他的 评论 虎 艾肯黑德 微笑 和 提供 他 一个
['kændɪd] ['æprɪkɑ:t; 'eɪprɪkɑ:t] .
candied apricot :
脯 杏 .
托拉·艾肯黑德说完话后，微笑着递给他一颗蜜饯杏子。

[hi;; hi][hæd; həd] ['sɜ:rt(ə)nli] ['spʊkən] ['ræðər] ['hɔ:tlɪ] .
He had certainly spoken rather hotly .
他 有 当然 说 相当 热 .
他刚才说话的语气确实相当激动。

['sti:vən] [gest] [ðə; ði] [tru:θ] ,
Stephen guessed the truth ,
史蒂芬 猜对了 这 真相 ,

斯蒂芬猜对了真相。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ɪk'spleɪnd] [wʌt] [hæd; həd] ['pʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] — [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['vɪzɪt]
and it explained what had puzzled him from the first — the sudden visit
和 它 解释 什么 有 困惑 他 从 这 第一的 — 这 突然 访问
[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ,
of his cousin ,
的 他的 表哥 ,

这解释了他从一开始就困惑的事情——他表弟的突然来访。

[ʌnə'kʌmpənɪd] [baɪ][hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] .
unaccompanied by her husband .
无人陪伴 经过 她 丈夫 .

她没有丈夫陪伴。

[hi:; hi][hæd; həd] [sə'spektɪd] [ə; eɪ] [tɪf] .
He had suspected a tiff .
他 有 怀疑 一个 蒂芙 .

他怀疑两人发生了争执。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [di'vaɪnd] [ə; eɪ] ['rʌptʃər] .
But he had not divined a rupture .
但 他 有 不是 神谕 一个 破裂 .

但他并未预料到关系破裂。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [səɹ'praɪzd] [æt; ət] ['wɪni:z] [plʌk] ;
He was surprised at Winnie's pluck ;
他 曾是 惊讶 在 温妮的 采摘 ;

他很惊讶于温妮的勇气；

[aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [kən'fest] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ] ['ræðər] ['stægərd] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] [æskt]
it must be confessed that he was also rather staggered at being asked
它 必须 是 坦白 那 他 曾是 还 相当 交错 在 存在 问
[tu:; tə] [kən'sɪdər] ['sɪrəl] ['mæksən][æz; əz] [kwɑɪt] [soʊ][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] .
to consider Cyril Maxon as quite so impossible to live with .
到 考虑 西里尔 马克斯顿 作为 相当 所以 不可能的 到 居住 和 .

必须承认，当被要求认为西里尔·马克斯昂是如此难以相处时，他也感到非常震惊。

[haʊ'evər] , ['wɪni] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] [best] [ə'baʊt] [ðæt] .
However , Winnie ought to know best about that .
然而 , 温妮 应该 到 知道 最好的 关于 那 .

然而，温妮应该最清楚这一点。

" [oʊ] , [kʌm] , [dɪk] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər]['lɪmits] — [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi] .
" **Oh , come , Dick , there are limits — there must be** .
" 哦 , 来 , 迪克 , 那里 是 限制 — 那里 必须 是 .

“哦，迪克，别这样，凡事都有个限度——肯定有。”

[ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [baʊnd] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [haɪ] [laɪn] ,
You may be bound to take the high line ,
你 可能 是 边界 到 拿 这 高的 线 ,

你或许注定要走高线，

[bʌt; bət][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ju: 'es][ɑ:r; ər] [fri:] [tu:; tə] [dʒʌdʒ] ['keɪsɪz][ɑ:n][ðə; ði] ['merɪts] .
but the rest of us are free to judge cases on the merits .
但 这 休息 的 我们 是 自由的 到 法官 案例 在 这 优点 .

但我们其他人可以根据案件的具体情况来判断。

[æ̯t; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] [juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪkˈspekt] [ˈwɪmɪn] [tuː; tə][stænd] [ˈbiːɪŋ] [sæt][əˈpɑːn][ænd; ɐnd]
At this time of day you can't expect women to stand being sat upon and
在 这 时间 的 天 你 不能 预计 女性 到 站立 存在 卫星 之上 和
[skwɑːt] [ɔːl][ðer; ðər][laɪvz; livz] .
squashed all their lives .
压扁 全部 他们的 生活 .

在这个时代，你不能指望女性一辈子都被人坐压着。

" [ˈgɑːdfri] - [hæd; həd][nɑːt] [tɔːkt] [mʌt] .
" Godfrey Ledstone had not talked much .
" 戈弗雷 - 有 不是 谈话 很多 .

戈弗雷·莱德斯特通不怎么说话。

[naʊ] [hiː; hi] [keɪm] [ˈfɔːrwəd][ɑːn] [ˈwɪniːz] [saɪd] .
Now he came forward on Winnie's side .
现在 他 来了 向前 在 温妮的 边 .

现在他站到了温妮这边。

" [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst] [əˈpriːfiət] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [ɔːr] [haʊ] [kæn; kən][hiː; hi][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [steɪ]
" A man must appreciate a woman , or how can he ask her to stay
" 一个 男人 必须 欣赏 一个 女士 , 或者 如何 能 他 问 她 到 停留
[wið; wiθ][hɪm; ɪm] ? "
with him ? "
和 他 ? "

男人必须懂得欣赏女人，否则他怎么能要求她留在自己身边呢？

" [aɪ][dəʊnt] [siː] [waɪ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈʊdənt] [duː][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [laɪks] , " [sed] [ˈtɔːrə] .
" I don't see why she shouldn't do as she likes , " said Tora .
" 我 不 看 为什么 她 不应该 做 作为 她 点赞 , " 说 虎 .

“我不明白她为什么不能做自己喜欢的事，”托拉说。

" [ɪˈspeʃəli] [æz; əz][juː; jʊ] [pʊt][ə; eɪ] [keɪs] [wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [ˈtʃɪldrən] , [ˈwɪni] .
" Especially as you put a case where there are no children , Winnie .
" 尤其 作为 你 放 一个 案件 在哪里 那里 是 不 孩子们 , 温妮 .

“尤其是你举的例子中没有孩子，温妮。”

" [ˈmɪsɪz] . [ləˈhɔɪr] [wʌz; wəz] [mɔːr] [rɪˈzːrvd] .
" Mrs . Lenoir was more reserved .
" 太太 . 勒努瓦 曾是 更多的 预订的 .

莱诺尔夫人比较内敛。

" [let] [hɜːr; hər] [ˈiːðər] [meɪk] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə][stænd] [ˈevriθɪŋ] [ɔːr][nɑːt][tuː; tə][stænd][aɪˈtiː]
" Let her either make up her mind to stand everything or not to stand it
" 让 她 任何一个 制作 向上 她 头脑 到 站立 一切 或者 不是 到 站立 它
[æt; ət][ɔːl] [ˈeni] [mɔːr] .
at all any more .
在 全部 任何 更多的 .

“让她要么下定决心忍受一切，要么就彻底不再忍受。”

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ʃiːl] [ˈnevər] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ][mæn][laɪk] [ðæt] .
Because she'll never change a man like that .
因为 壳 绝不 改变 一个 男人 喜欢 那 .

因为她永远也改变不了那样的男人。

" [ˈoʊnli][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] — [ænd; ɐnd][hiː; hi][ə; eɪ] [ˌnesəˈserəli] [ˈpredʒədɪst] [ˈwɪtnəs] !
" Only one to the contrary — and he a necessarily prejudiced witness !
" 仅有的 一 到 这 相反 一 和 他 一个 一定 有偏见的 证人 !

“只有一个证人持相反意见——而且他是一个必然带有偏见的证人！”

[ʃiː; ʃɪ] [kleɪmd] [ˈmɪsɪz] . [ləˈhɔɪr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][saɪd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈzːrv] .
She claimed Mrs . Lenoir for her side , in spite of the reserve .
她 声称 太太 . 勒努瓦 为了 她 边 , 在 尽管如此 的 这 预订 .

尽管勒努瓦夫人有所保留，但她还是声称勒努瓦夫人站在自己一边。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [θri:] [wɜ:r; wər] [ˈɑ:bvɪəsli] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

The other three were obviously for her .
这 其他 三 是 明显地 为了 她 .

剩下的三件显然是给她的。

[ˈwɪni] [wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [ʃi; ji][hæd; həd][pʊt] [hɜ:r; hər] [keɪs] .

Winnie was glad that she had put her case .
温妮 曾是 高兴的 那 她 有 放 她 案件 .

温妮很高兴自己陈述了自己的情况。

[nɑ:t][ˈoʊnli][wʌz; wəz][ʃi; ji] [ˈkʌmfətɪd] ; [ˈsʌmhaʊ] [ʃi; ji] [felt] [mɔ:r] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] .

Not only was she comforted ; somehow she felt more important .
不是 仅有的 曾是 她 安慰 ; 不知何故 她 毛毡 更多的 重要的 .

她不仅感到安慰，而且不知为何觉得自己更重要了。

[nʊʊ][lɔ:ŋgər][ə; eɪ] [mɪr] [ˈlɪsənər] , [ʃi; ji][hæd; həd] [kənˈtrɪbjʊ:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪˈbeɪt] .

No longer a mere listener , she had contributed to the debate .
不 更长 一个 仅仅 听众 , 她 有 贡献 到 这 辩论 .

她不再只是旁听，而是参与到了讨论中。

[ʃi; ji] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [sti:l] [mɔ:r] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt][hæd; həd][ʃi; ji] [bɪn] [fri:] [tu:; tə] [dɪˈkler] [ðæt] [aɪˈti:]

She would have felt still more important had she been free to declare that it
她 会 有 毛毡 仍然 更多的 重要的 有 她 到过 自由的 到 宣布 那 它

[wʌz; wəz][ʃi; ji][hɜ:rˈself] [hu:] [ɪmˈbɑ:did] [ðə; ði] [ˈmætər] [æt; ət] [ˈɪʃu:] .

was she herself who embodied the matter at issue .
曾是 她 她自己 WHO 具身化的 这 事情 在 问题 .

如果她可以自由地宣称自己才是所讨论问题的化身，她会感到自己更加重要。

[fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ˈædɪd] [ˈkɑ:nsɪkwens] [ʃi; ji][hæd; həd][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [weɪt] .

For such added consequence she had not long to wait .
为了 这样的 额外 结果 她 有 不是 长的 到 等待 .

她没等多久就迎来了这样的额外后果。

[ˈæftər][ðə; ði] [gests] [hæd; həd] [ɡɔ:n] , [ˈsti:vən] [ˈeɪkənˌhəd] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑ:rdn] .

After the guests had gone , Stephen Aikenhead came to her in the garden .
后 这 客人 有 已消失 , 史蒂芬 艾肯黑德 来了 到 她 在 这 花园 .

客人离开后，斯蒂芬·艾肯黑德来到花园里找她。

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə][praɪ]ˈɪntu:] [wʊts] [nɑ:t][maɪ] [ˈbɪznəs] ,

" I don't want to pry into what's not my business ,
" 我 不 想 到 撬 进入 是什么 不是 我的 商业 ,

“我不想干涉与我无关的事情。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [sʌm; səm][ʌv; əv][ju:ˈes][hæd; həd][æn; ən][aɪˈdi:ə] [ðæt] — [wel] , [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]

but I think some of us had an idea that — well , that you were
但 我 思考 一些 的 我们 有 一个 主意 那 — 出色地 , 那 你 是

[ˈtɔ:kɪŋ] [əˈbaʊt] [jɔ:rˈself] ,

talking about yourself ,
说 关于 你自己 ,

但我认为我们当中有些人隐约觉得——嗯，你指的是你自己，

[ˈri:əli] , [æt; ət] [lʌntʃ] .

really , at lunch .
真的 , 在 午餐 .

真的，午餐时间。

[dəʊnt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] .

Don't say anything if you don't want to .
不 说 任何事物 如果 你 不 想 到 .

不想说就什么都别说。

[ˈoʊnli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈtɔːrə][ænd; ənd][aɪ] [wəd] [laɪk][tuː; tə][help] .
" **Only , of course , Tora and I would like to help .**

" 仅有的 , 的 课程 , 虎 和 我 会 喜欢 到 帮助 .
当然 , 只有我和托拉愿意帮忙。

" [fiː; ji] [lɒkt] [ʌp][æt; ət][him; ɪm] , [ˈblʌʃɪŋ] [əˈɡen] .
" **She looked up at him , blushing again .**

" 她 看起来 向上 在 他 , 脸红 再次 .
她抬头看着他 , 脸又红了。

" [aɪ] [ˈprɑːmɪst] [nɑːt][tuː; tə] [tel] .
" **I promised not to tell .**

" 我 承诺 不是 到 告诉 .
我答应过不会告诉别人。

[bʌt; bət] [sɪns] [juːv] [ɡest] — — "
But since you've guessed — — "

— 但 自从 你已经 猜对了 — — "
但既然你已经猜到了——"

" [aɪm] [ˈɔːfli] [ˈsɑːri] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] . "
" **I'm awfully sorry about it . "**

" 我是 非常 对不起 关于 它 . "
“对此我深感抱歉。”

" [æt; ət] [liːst] [aɪ] [ˈprɑːmɪst] [nɑːt][tuː; tə] [tel] [tɪl] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsetld] .
" **At least I promised not to tell till it was settled .**

" 在 至少 我 承诺 不是 到 告诉 直到 它 曾是 定居 .
“至少我答应过在事情解决之前不会说出去。”

[wel] — [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsetld] .
Well — it is settled .

出色地 — 它 是 定居 .
好了 , 就这么定了。

[soʊ] [aɪv] [nɑːt][ˈbroʊkən][ðə; ði] [ˈprɑːmɪs] , [ˈriːəli] .
So I've not broken the promise , really .

所以 我已经 不是 破碎的 这 承诺 , 真的 .
所以 , 我其实并没有违背承诺。

" [ˈstiːvən] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [ˈnesəseri] — [ɔːr][pərˈhæps] [ˈiːzi] — [tuː; tə] [pæs] [ˈdʒʌdʒmənt][ɑːn] [ðɪs]
" **Stephen did not think it necessary — or perhaps easy — to pass judgment on this**

" 史蒂芬 做过 不是 思考 它 必要的 — 或者 也许 简单的 — 到 经过 判断 在 这
point .

point .
观点 .
“斯蒂芬认为没有必要 , 或者说可能不容易 , 就这一点做出判断。”

" [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [ɪts] [mʌt] [ˈbetər] [wiː; wi] [ʊd; ʃəd] [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] .
" **At any rate it's much better we should know , I think .**

" 在 任何 速度 它是 很多 更好的 我们 应该 知道 , 我 思考 .
“无论如何 , 我认为我们最好还是知道。”

[aɪm] [ʃʊr] [juːl] [faɪnd][ˈtɔːrə][ˈeɪb(ə)][tuː; tə][help] [juː; jə] [naʊ] .
I'm sure you'll find Tora able to help you now .

我是 当然 你会 寻找 虎 有能力的 到 帮助 你 现在 .
我相信托拉现在一定能帮到你。

我相信托拉现在一定能帮到你。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˈtɔːrə] — [nɔːr][ʌv; əv] [denɪhaɪz] [ˈtaɪreɪd] , [nɔːr][ˈiːv(ə)n][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] .
" **She was not thinking of Tora — nor of Dennehy's tirade , nor even of Mrs .**
" 她 曾是 不是 思维 的 虎 — 也不 的 丹尼希 长篇大论 , 也不 甚至 的 太太 :
[lɛnwɑːrɪz] [rɪˈzɜːrv] .
Lenoir's reserve .
勒努瓦的 预订 .

“她当时并没有想到托拉，也没有想到丹尼希的咆哮，甚至也没有想到勒努瓦太太的矜持。
" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˈmɪstər] . - — [gest] ?
" **Do you think Mr . Ledstone — guessed ?**
" 做 你 思考 先生 : - — 猜对了 ?
“你认为莱德斯通先生——猜对了吗？ ”

" [ˈstiːvən] [smaɪld] .
" **Stephen smiled .**
" 史蒂芬 微笑 :
斯蒂芬笑了。

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdefɪnət] [stænd][ɑːn][ðə; ði] [ˈwʊmənɪz] [saɪd] [wen] [juː; jʊ][pʊt][jʊr; jər] [ˈpærəbl] .
" **He took a very definite stand on the woman's side when you put your parable .**
" 他 采取 一个 非常 定 站立 在 这 女性的 边 什么时候 你 放 你的 寓言 :
“当你举这个比喻时，他非常明确地站在了女性一边。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ɪts] [ˈprɑːbəb(ə)] [ðæt] [hiː; hi] [gest] .
I should say it's probable that he guessed .
我 应该 说 它是 可能 那 他 猜对了 :
应该说，他很可能是猜到的。

" [ðʌs] [aɪˈtiː] [brɪfel] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [liːkt] [aʊt] , [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈprɑːmɪs] [wʌz; wəz] [kept] ;
" **Thus it befell that the secret leaked out , though the promise was kept ;**
" 因此 它 发生 那 这 秘密 泄露 出去 , 尽管 这 承诺 曾是 保留 ;
“就这样，秘密泄露了，尽管承诺得到了履行；

[ænd; ənd] [ˈwɪni] [faʊnd] [hɜːrˈself][æŋ; ən][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈdestɪnɪz] [ə; eɪ]
and Winnie found herself an object of sympathy and her destinies a
和 温妮 成立 她自己 一个 目的 的 同情 和 她 命运 一个
[ˈmætər] [ʌv; əv] [ɪmˈpɔːrt(ə)nɪs] [æt; ət] - [pætʃ] .
matter of importance at Shaylor's Patch .
事情 的 重要性 在 - 修补 :
温妮发现自己成了谢勒镇上人们同情的对象，她的命运也成了镇上的重要事。

[aɪˈtiː][ɪz][pərˈhæps] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [brɪˈheɪvɪŋ] [dɪˈstɪŋktli] [wel] [ɪf] ,
It is perhaps enough to say that she would have been behaving distinctly well if ,
它 是 也许 足够的 到 说 那 她 会 有 到过 行为 明显地 出色地 如果 ,
或许只需说，如果她当时那样做，她的行为就会非常得体。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈskruːpjələs] [ɪnˈtɜːrprəˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈprɑːmɪs] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
for the sake of a scrupulous interpretation of her promise , she had
为了 这 清酒 的 一个 一丝不苟的 解释 的 她 承诺 , 她 有
[fɔːˈɡɒn] [ðɪːz] [kɑːnsəˈleɪʃənz] .
forgone these consolations .
放弃 这些 安慰 :
为了严格遵守她的承诺，她放弃了这些安慰。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈveri] [ˈriːəl][ænd; ənd] [ˈpreʃəs] .
They were very real and precious .
他们 是 非常 真实的 和 宝贵的 :
它们非常真实，也很珍贵。

[ðeɪ] [ˈnegətɪvd] [ðə; ði][ˈdoʊlf(ə)][ˈfaɪˈnæləti] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][set][tuː; tə][hɜːr; hər][laɪf][æz; əz][ə; eɪ]
They negatived the doleful finality which she had set to her life as a
他们 负面 这 悲伤的 最终性 哪个 她 有 放 到 她 生活 作为 一个
[ˈwʊmən] .
woman .
女士 .

他们否定了她为自己的人生设定的悲惨结局。

[ðeɪ] [trænsˈfɔːmd] [hɜːr; hər] [keɪs] ; [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfeɪljər] , [aɪ ˈtiː] [brˈkeɪm] [ə; eɪ][ˈprɔːbləm] .
They transformed her case ; instead of a failure , it became a problem .
他们 转变 她 案件 ; 反而 的 一个 失败 , 它 成为 一个 问题 .

他们改变了她的案情；原本是一起失败的案件，变成了一个问题。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈboʊldnəs] [ʌv; əv][ˈvɪʒ(ə)n] , [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [friː] [er] [ʌv; əv] - [pætʃ] ,
A little boldness of vision , a breath of the free air of Shaylor's Patch ,
一个 小的 大胆 的 想象 , 一个 气息 的 这 自由的空气 的 - 修补 ,
一点点大胆的远见，一口谢勒帕奇自由的空气，

[ə; eɪ] [draːft] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [waɪn] [ʌv; əv][ˌspekjuˈleɪ(ə)n] — [ænd; ənd][brˈhoʊld][ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [tɜːrnd]
a draught of the new wine of speculation — and behold the victim turned
一个 草稿 的 这 新的 葡萄酒 的 推测 — 和 看哪 这 受害者 转向
[ɪksˌperəˈmentəlɪst] !
experimentalist !
实验主义者 !

尝了一口投机的新酒——瞧，受害者变成了实验者！

[ˈtʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈælaɪz]
THE GREAT ALLIES
这 伟大的 盟国

伟大的同盟国

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈfrænsɪs] - [wʌz; wəz] [ˈvəʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [soʊl] [tuː; tə] [ˈselɪbəsi] [ænd; ənd]
Although the Reverend Francis Attlebury was vowed in his soul to celibacy and
虽然 这 牧师 弗朗西斯 - 曾是 发誓 在 他的 灵魂 到 独身 和
[hæd; həd] [ˈnevər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [fləːtɪd] [sɪnz] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪˈɡriː] [æt; ət][ˈɑːksfərd] [ˈtwenti] -
had never so much as flirted since he took his degree at Oxford twenty -
有 绝不 所以 很多 作为 调情 自从 他 采取 他的 程度 在 牛津 二十 -
[θriː] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ,
three years ago ,
三 年 前 ,

虽然弗朗西斯·阿特尔伯里牧师发誓要独身，而且自从23年前在牛津大学获得学位以来，他从未有过任何轻浮之举，

[hiː; hi][hæd; həd] [mɔːr] [ˈnɔːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [ˈwʊmən] [ðæn; ðən][moʊst] [ˈmærid] [men]
he had more knowledge of the mind of woman than most married men
他 有 更多的 知识 的 这 头脑 的 女士 比 最多 已婚 男人
[ˈplezərəbli] [ɔːr] [ˈpeɪnfəli] [əˈtʃiːv] .
pleasurably or painfully achieve .
愉快地 或者 痛苦地 达到 .

他对女性心理的了解，比大多数已婚男人通过愉快或痛苦的方式所获得的还要多。

[ˈwɪmɪn] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈtrʌblz] , [ðer; ðər][ˈɡriːvənsəz, ˈɡriːvənsɪz] , [ˈiːv(ə)n]
Women came to him with their troubles , their grievances , even
女性 来了 到 他 和 他们的 麻烦 , 他们的 不满 , 甚至
[ˈsʌmtaɪmz] [ðer; ðər][sɪnz] ;
sometimes their sins ;
有时 他们的 罪孽 ;

妇女们带着她们的烦恼、她们的委屈，甚至有时是她们的罪过来找他；

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nʌʊ] [mɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] [puː] - [puː] [ðə; ði][ˈɡriːvənsəz, ˈɡriːvənsɪz][ðæn; ðən]
it was no more his business to pooh - pooh the grievances than
它 曾是 不 更多的 他的 商业 到 诶 - 诶 这 不满 比
[tuː; tə][ekˈstɛnjʊ,et; ɪkˈstɛnjʊ,et][ðə; ði][sɪnz] ;
to extenuate the sins ;
到 减轻 这 罪孽 ;
他既没有义务对不满之事不屑一顾，也没有义务为罪行开脱；

[wʌn] [dʌz] [nɑːt] [ˈkæri] [ə; eɪ] [krɔːs] [ðə; ði] [mɔːr] [tʃɪrfəli] [ɔːr] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [ˈeni] [ˈfɜːrðər] ,
one does not carry a cross the more cheerfully or , as a rule , any further ,
一 做 不是 携带 一个 叉 这 更多的 愉快地 或者， 作为 一个 规则， 任何 更远，
人们背负十字架并不会因此而更加快乐，或者通常情况下，背负得更远。
[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ə; eɪ][ˈbaɪstændər] [əˈjuːz] [wʌn] [ðæt] [aɪˈtiː][ɪz][ɪn] [rɪˈæləti] [ˈveri] [laɪt] .
because a bystander assures one that it is in reality very light .
因为 一个 旁观者 保证 一 那 它 是 在 现实 非常 光 .
因为旁观者向你保证，它实际上非常轻。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] [staʊt] [mæn] — [ə; eɪ] [ˈɡriːvəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt]
He was a tall stout man — a grievance of his own was that he looked
他 曾是 一个 高的 肥硕 男人 — 一个 不满 的 他的 自己的 曾是 那 他 看起来
[əˈbɑːmɪnəbli] [wel] - [fed] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ˈkɑːnstənt] [self] - [dɪˈnaɪəl] — [ænd; ənd] [pəˈzest] [ə; eɪ] [feɪs]
abominably well - fed in spite of constant self - denial — and possessed a face
极其可憎 出色地 - 美联储 在 尽管如此 的 持续的 自己 - 拒绝 — 和 拥有 一个 脸
[ʌv; əv] [ˈneɪtɪv] [ænd; ənd][ɪnˈvɪnsəb(ə)l][ˈdʒoʊviˈæləti] .
of native and invincible joviality .
的 本国的 和 无敌 欢乐 .

他身材高大魁梧——他自己的一个不满之处在于，尽管他一直克制自己，但看起来却胖得可怕——而且他脸上总是带着一种与生俱来、不可战胜的快乐。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [kwaɪt][ˈdʒoʊviəl] [naʊ] [æz; əz][hiː; hi] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ˈsɪrəl][ˈmæksən] ,
He was looking quite jovial now as he listened to Cyril Maxon ,
他 曾是 寻找 相当 欢乐的 现在 作为 他 听着 到 西里尔 马克斯顿，
他听着西里尔·马克斯顿的讲话，看起来心情相当愉快。

[əˈɡriːd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈfeɪmfəli] [juːst] ,
agreed that he had been shamefully used ,
同意 那 他 有 到过 可耻地 用过的，
他承认自己被可耻地利用了，

[ænd; ənd] [kənˈkluːdɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [nəˌɡoʊʃiˈeɪʃənz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [ˈkærid]
and concluded in his own mind that if the negotiations were to be carried
和 结束 在 他的 自己的 头脑 那 如果 这 谈判 是 到 是 携带
[ɑːn][ɪn] [ðæt] [ˈspɪrɪt] [ðeɪ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [nɑːt][biː; bi] [ɪˈnɪʃɪətiɪd] [æt; ət][ɔːl] .
on in that spirit they might just as well not be initiated at all .
在 在 那 精神 他们 可能 只是 作为 出色地 不是 是 启动 在 全部 .
他心里得出结论：如果谈判要以这种精神进行，那还不如一开始就不要进行谈判。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [pruːv] [haʊ] [rɔːŋ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ˈɡoʊɪŋ] ,
The thing was not to prove how wrong she had been in going ,
这 事物 曾是 不是 到 证明 如何 错误的 她 有 到过 在 去，
关键不在于证明她当初的决定错得有多离谱，

[bʌt; bət][tuː; tə][ɡet][hɜːr; hər] [bæk] .
but to get her back .
但 到 得到 她 后退 .
但是为了把她找回来。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] ,
She was more likely to come back ,
她 曾是 更多的 可能 到 来 后退，
她更有可能回来。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [kən'si:did] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ðæt] [fi:; ji] [hæd; həd] [æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] [fer] [ɪk'skju:s] [fɔ:r; fər]
if it were conceded to her that she had at least a fair excuse for
如果 它 是 承认 到 她 那 她 有 在 至少 一个 公平的 原谅 为了
[ˈɡoʊɪŋ] .
going .
去 .

如果承认她至少有正当的理由离开的话。

[wʊd] [ˈsɪrəl] [ˈmæksən] [ˈevər] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'seɪ(ə)n] — [ɔ:r] [let] [ˈsʌmbə:di] [meɪk] [aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər]
Would Cyril Maxon ever make such a concession — or let somebody make it for
会 西里尔 马克斯顿 曾经 制作 这样的 一个 让步 — 或者 让 某人 制作 它 为了
[hɪm; ɪm] ?
him ?
他 ?

西里尔·马克斯会做出这样的让步吗？或者让别人替他做出这样的让步吗？

[ðə; ði] [tu:] [men] [wɜ:r; wər] [oʊld] [ænd; ənd] [ˈɪntɪmət] [ˈfrendz] ;
The two men were old and intimate friends ;
这 二 男人 是 老的 和 亲密的 朋友们 ;
两人是多年的挚友；

[mɔ:ˈroʊvər] [ˈmæksən] [wʌz; wəz] [ˈi:v(ə)n] [ˈi:gər] [tu:; tə] [əkˈnɑ:lɪdʒ] [æn; ən] [əˈθɔ:rəti] [ɪn] - [ˈɑ:fɪs]
moreover Maxon was even eager to acknowledge an authority in Attlebury's office
而且 马克斯顿 曾是 甚至 渴望的 到 承认 一个 权威 在 - 办公室
,
!,
,

此外，马克斯甚至急于承认阿特尔伯里办公室的权威。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈkɑ:nfɪdəns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpɜ:rsən(ə)] [ˈdʒʌdʒmənt] .
as well as a confidence in his personal judgment .
作为 出色地 作为 一个 信心 在 他的 个人的 判断 .
以及他对自身判断的信心。

" [ju:; jʊ] [wəʊnt] [meɪk] [hɜ:r; hər] [θɪŋk] [fi:; ji] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [rɔ:ŋ] [baɪ] [ˈpru:vɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər]
" **You won't make her think she was always wrong by proving that you were**
" 你 惯于 制作 她 思考 她 曾是 总是 错误的 经过 证明 那 你 是
[ˈɔ:lweɪz] [raɪt] , [ˈsɪrəl] . "
always right , Cyril . "
总是 正确的 , 西里尔 . "

“西里尔，你不可能通过证明自己一直都是对的来让她觉得她一直都是错的。”

" [eɪ 'em] [aɪ] [tu:; tə] [seɪ] [aɪ] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] [wer] [aɪ] [noʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [raɪt] ? "
" **Am I to say I was wrong where I know I was right ?** "
" 是 我 到 说 我 曾是 错误的 在哪里 我 知道 我 曾是 正确的 ? "
“难道我要承认自己错了，而我明明知道自己是对的吗？”

" [ju:v] [ˈprɔ:bəbli] [sed] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [raɪt] [ɔ:l'redi] .
" **You've probably said you were right already .**
" 你已经 大概 说 你 是 正确的 已经 .
“你可能已经说过你是对的了。”

[ni:d] [ju:; jʊ] [rɪ'pi:t] [aɪ 'ti:] ? "
Need you repeat it ? "
需要 你 重复 它 ? "
需要你再说一遍吗？

" [aɪm] [ˈredi] [tu:; tə] [fə'ɡɪv] [hɜ:r; hər] — [æbsəˈlu:tli] [ænd; ənd] [ʌnrɪ'zɜ:rɪdli] . "
" **I'm ready to forgive her — absolutely and unreservedly .** "
" 我是 准备好 到 原谅 她 — 绝对地 和 毫无保留 . "
“我准备原谅她——绝对地、毫无保留地原谅她。”

" [wʊd] [juː; jʊ][gʊʊ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɜːrðər] — [duː] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈræðər] [ˈhɑːrdər] ?
" **Would you go a little further — do something rather harder ?**
" 会 你 去 一个 小的 更远 — 做 某物 相当 更难 ?
“你能否更进一步——做一些更难的事情？”

[əkˈsept] [fərˈɡɪvnəs] ?
Accept forgiveness ?
接受 饶恕 ?

接受原谅吗？

" [ðə; ðɪ][dɪˈplʊmətɪst] [smaɪld] .
" **The diplomatist smiled .**
" 这 外交官 微笑 .

这位外交官笑了。

" [kənˈdɪʃən(ə)l] [fərˈɡɪvnəs] [wiː; wi] [maɪt] [kɔːl][aɪˈtiː] , [pərˈhæps] .
" **Conditional forgiveness we might call it , perhaps .**
" 条件 饶恕 我们 可能 称呼 它 , 也许 .

或许我们可以称之为有条件的宽恕。

[fərˈɡɪvnəs] [ɪn] [keɪs] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [ˈeniθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [fərˈɡɪv] ?
Forgiveness in case there might be anything for her to forgive ?
饶恕 在 案件 那里 可能 是 任何事物 为了 她 到 原谅 ?

如果她有什么需要原谅的地方，你会原谅我吗？

" [ˈmæksən] [broʊk] [aʊt] [ɪn][ˈnæt(ə)rəl] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [æt; ət][ðə; ðɪ][ɪnˌkɑːmpriˈhensəb(ə)l] .
" **Maxon broke out in natural impatience at the incomprehensible .**
" 马克斯顿 打破 出去 在 自然的 不耐烦 在 这 难以理解 .

“马克斯对这种无法理解的事情表现出了天生的不耐烦。”

" [ɑːn][maɪ] [ˈɑːnər] , [aɪ][dəʊnt] [ʌndərˈstænd] [wʌt] [ʃiːz] [ɡɑːt][tuː; tə] [kəmˈpleɪn] [ʌv; əv] .
" **On my honour , I don't understand what she's got to complain of .**
" 在 我的 荣誉 , 我 不 理解 什么 她是 得到 到 抱怨 的 .

“我以我的荣誉发誓，我不明白她有什么可抱怨的。”

[aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [pɔːr] [hoʊm] , [aɪv] [ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər] [ˈevri] [ˈlʌkʃəri] ,
I took her from a poor home , I've given her every luxury ,
我 采取 她 从 一个 贫穷的 家 , 我已经 给定 她 每一个 奢华 ,

我从贫困家庭把她带出来，给了她一切奢华享受。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈʃerz] [maɪ] [kəˈrɪr] — [aɪ] [ˈniːdnt] [juːz] [mɑːk] [ˈmɑːdəsti] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
she shares my career — I needn't use mock modesty with you ,
她 分享 我的 职业 — 我 不必 使用 嘲笑 谦逊 和 你 ,

她和我从事相同的职业——我无需在你面前故作谦虚。

[fræŋk] — [aɪv] [ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər] [ˈæbsəluːt] [frɪˈdeləti] — — " [hiː; hi] [ˈendɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈsperɪŋ] [weɪv]
Frank — I've given her absolute fidelity — — " He ended with a despairing wave
坦率 — 我已经 给定 她 绝对 忠诚 — — " 他 结束 和 一个 绝望 海浪

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] .
of his hands .
的 他的 双手 .

弗兰克——我对她绝对忠诚——”说完，他绝望地挥了挥手。

- [ˈniːðər] [ˈɑːrgjuːd][nɔːr] [rɪˈbjuːkt] .
Attlebury neither argued nor rebuked .
- 两者都不 争论 也不 责备 .

阿特尔伯里既没有争辩，也没有反驳。

" [ɪz] [ðer; ðə] [ˈenɪbɑːdi] [huː] [hæz; həz] [ˈɪnfluəns] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hə] — [huːm] [ʃiː; ʃɪ] [laɪks] [ænd; ənd] [rɪˈlaɪz]
" **Is there anybody who has influence with her — whom she likes and relies**
" 是 那里 任何人 WHO 有 影响 和 她 — 谁 她 点赞 和 依赖
[ɑːn] ? "
on ? "
在 ? "

“有没有哪个人对她有影响力——是她喜欢并依赖的人？”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [ˈenɪbɑːdi] [els] [ˈbiːɪŋ] [ˈdrægd] [ˈɪntuː][aɪ ˈtiː] — [ɪkˈsept] [juː; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" **I should hate anybody else being dragged into it — except you , of course .**
" 我 应该 恨 任何人 别的 存在 拖拽 进入 它 — 除了 你 , 的 课程 .
"我讨厌任何人被卷入其中——当然，除了你。"

[aɪ] [æskt] [hɜːr; hə] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [juː; jʊ] . "
I asked her to come to you . "
我 问 她 到 来 到 你 . "
我让她来找你。

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [aɪm] [səˈspekt] .
" **Oh , I know I'm suspect .**
" 哦 , 我 知道 我是 怀疑 .
“哦，我知道我被怀疑了。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [noʊ] [gʊd] .
I should be no good .
我 应该 是 不 好的 .
我应该不行。

" [hiː; hi] [smaɪld] [kənˈtentɪdli] .
" **He smiled contentedly .**
" 他 微笑 心满意足地 .
他露出了满意的笑容。

" [ˈnoʊbɑːdi] [juː; jʊ] [kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] ? "
" **Nobody you can think of ?** "
" 无人 你 能 思考 的 ? "
“你还能想到其他人吗？”

" [wel] , [ðə; ði] [mæn] [ʃiː; ʃɪ] [kənˈsʌltɪd] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈhoʊbɑːrt] [ˈgeɪnɜː] .
" **Well , the man she consulted about it was Hobart Gaynor .**
" 出色地 , 这 男人 她 咨询 关于 它 曾是 霍巴特 盖诺 .
“嗯，她就此事咨询的人是霍巴特·盖诺。”

" [hɪz; ɪz] [təʊn] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈɡrʌdʒɪŋ] [dɪsˈlaɪk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɑːns(ə)ˈteɪʃ(ə)n] .
" **His tone was full of grudging dislike of such a consultation .**
" 他的 语气 曾是 满的 的 勉强地 不喜欢 的 这样的 一个 咨询 .
“他的语气中充满了对这种磋商的不情愿和厌恶。”

" [ˈhoʊbɑːrt] [ˈgeɪnɜː] ?
" **Hobart Gaynor ?**
" 霍巴特 盖诺 ?
霍巴特·盖诺？

[jes] , [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] .
Yes , I know him .
是的 , 我 知道 他 .
是的，我认识他。

[nɑːt] [ə; eɪ] [bæd] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [hɜːrɜːz] , [ˈsɪrəl] , [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [ɡoʊ] [tuː; tə] [sʌm; səm] [wʌn] .
Not a bad choice of hers , Cyril , if she felt she had to go to some one .
不是 一个 坏的 选择 的 她的 , 西里尔 , 如果 她 毛毡 她 有 到 去 到 一些 — .
西里尔，如果她觉得非得找个人帮忙的话，那她的选择还不错。

[nɑ:t] [kwɑ:t] ['aʊər; ɑ:r] [wei] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['feləʊ] . "
Not quite our way of thinking , but a very good fellow ."

不是 相当 我们的 方式 的 思维 , 但 一个 非常 好的 同伴 . "

虽然想法不太一样,但他确实是个很不错的人。

" [waɪ] [ɪz][hi:; hi][tu:; tə] [pʊʊk] [hɪz; ɪz] [noʊz] ['ɪntu:][maɪ] [ə'ferz] ? "
" Why is he to poke his nose into my affairs ? "
" 为什么 是 他 到 戳 他的 鼻子 进入 我的 事务 ? "

“他凭什么管我的事？”

" [kʌm] , [kʌm] , [ʃi:; ʃi] [pʊʊkt] [hɜ:r; hər] ['prɪti] [noʊz] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] , [noʊ] [daʊt] ,
" Come , come , she poked her pretty nose into his office , no doubt ,
" 来 , 来 , 她 戳 她 漂亮的 鼻子 进入 他的 办公室 , 不 怀疑 ,

“来来来,”她毫无疑问地把漂亮的鼻子伸进了他的办公室。

[ænd; ənd] ['prɑ:bəbli] ['hi:d] [mʌtʃ] ['ræðər] [ʃi:; ʃi] ['hædnt] .
and probably he'd much rather she hadn't .
和 大概 他会 很多 相当 她 之前没有 .
而且他可能更希望她没有那样做。

[aɪv] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] ['leɪdɪz] [ɪn] [dɪ'stres] , ['sɪrəl] .
I've experience of ladies in distress , Cyril .
我已经 经验 的 女士们 在 痛苦 , 西里尔 .
西里尔,我曾帮助过很多处于困境中的女性。

[aɪ][eɪ 'em] , [ɪn][fækt] , [æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [du:k] [sed] [ʌv; əv] ['ɔ:θəz] — [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz]
I am , in fact , as the Great Duke said of authors — when he was
我 是 , 在 事实 , 作为 这 伟大的 公爵 说 的 作者 — 什么时候 他 曾是
['tʃænsləɹ] [ʌv; əv] ['ɑ:ksfərd] ,
Chancellor of Oxford ,
校长 的 牛津 ,
事实上,我正如那位伟大的公爵在担任牛津大学校长时评价作家们那样,

[ju:; jʊ] [noʊ] — [mʌtʃ] [ɪk'spʊʊzd][tu:; tə][ðem; ðəm] . "
you know — much exposed to them ."
你 知道 — 很多 裸露 到 他们 . "
你知道——我经常接触到他们。

" [aɪ] ['dɪdnt] [kʌm] [hɪr] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] ['hoʊbə:rt] ['geɪnə] . "
" I didn't come here to discuss Hobart Gaynor ."
" 我 没有 来 这里 到 讨论 霍巴特 盖诺 . "

“我来这里不是为了讨论霍巴特·盖诺。”

" [aɪ] [hoʊp] [wi:; wi] ['sʌmtaɪmz] [du:]['waɪzər] [θɪŋz] [ðæn; ðən][wi:; wi] [kʌm] [tu:; tə][du:] — [ɔ:r] [wʌts] [ðə; ði]
" I hope we sometimes do wiser things than we come to do — or what's the
" 我 希望 我们 有时 做 更明智 事物 比 我们 来 到 做 — 或者 是什么 这
[gʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔ:k] ?
good of a talk ?
好的 的 一个 讲话 ?
“我希望我们有时能做出比我们最终做出的更明智的事情——否则谈话还有什么意义呢？”

[lets] [dɪ'skʌs] ['hoʊbə:rt] ['geɪnə] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] — [seɪ] — [æn; ən] [æm'bæsədər] , [ɔ:r][ə; eɪ][goʊ] -
Let's discuss Hobart Gaynor in the light of — say — an ambassador , or a go -
我们来吧 讨论 霍巴特 盖诺 在 这 光 的 — 说 — 一个 大使 , 或者 一个 去 -
[brɪ'twi:n] .
between .
之间 .
让我们从大使或中间人的角度来讨论霍巴特·盖诺。

[jʊə(r)] ['lʊkɪŋ] ['veri] ['fɔ:rmɪdəb(ə)l] , ['sɪrəl] .
You're looking very formidable , Cyril .
你是 寻找 非常 强大 , 西里尔 .
西里尔,你看上去气势很盛。

[dɪd][juː; jʊ][ˈɔːf(ə)n] [lʊk] [æt; ət][ˈmɪsɪz] . [ˈmæksən][laɪk] [ðæt] ?
Did you often look at Mrs . Maxon like that ?
做过 你 经常 看 在 太太 : 马克斯顿 喜欢 那 ?
你经常那样看着麦克森太太吗?

[ɪf][soʊ] , [aɪ][hoʊp] [ʃiːd] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] ['riːəli] ['wɪkɪd] .
If so , I hope she'd done something really wicked .
如果 所以 , 我 希望 棚 完毕 某物 真的 邪恶 :
如果真是这样, 我希望她做了什么非常邪恶的事情。

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] , [ɪf][ʃiː; ʃɪ][ˈhædnt] , [juː; jʊ][dɪd] .
Because , if she hadn't , you did .
因为 , 如果 她 之前没有 , 你 做过 :
因为, 如果她没做, 你做了。

" [fɔːr; fər][dʒʌst] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði][noʊt][ʌv; əv] [rɪˈbjuːk] [ænd; ənd] [əˈθɔːrəti] [ræŋ] [klɪr] [ɪn][hɪz; ɪz]
" For just that moment the note of rebuke and authority rang clear in his
" 为了 只是 那 片刻 这 笔记 的 训斥 和 权威 响铃 清除 在 他的
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 :
“就在那一刻, 他的声音中充满了责备和权威的语气。”

[ðə; ði][nekst] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [frend] , [ðə; ði] [ˈkaʊnsələ] , [ðə; ði][dɪˈplɒmətɪst] [əˈgen] .
The next , he was the friend , the counsellor , the diplomatist again .
这 下一个 , 他 曾是 这 朋友 , 这 顾问 , 这 外交官 再次 :
接下来, 他又扮演了朋友、顾问和外交官的角色。

" [let] ['geɪnə] [goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] [piːs] .
" Let Gaynor go to her with a message of peace .
" 让 盖诺 去 到 她 和 一个 信息 的 和平 :
“让盖诺带着和平的信息去见她吧。”

["baɪɡɔːnz] [tuː; tə][biː; bi] ["baɪɡɔːnz] , [fɔːlts] [ɑːn][bəʊθ] [saɪdz] , [ə; eɪ] [freʃ] [stɑːrt] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .
Bygones to be bygones , faults on both sides , a fresh start , and so on .
往事 到 是 往事 , 故障 在 两个都 侧面 , 一个 新鲜的 开始 , 和 所以 在 :
过去的事就让它过去吧, 双方都有错, 重新开始, 等等。

" [ˈsɪrəl][ˈmæksən][hæd; həd] [felt] [ðə; ði] [rɪˈbjuːk] ; [hiː; hi] [bəʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][aɪˈtiː] .
" Cyril Maxon had felt the rebuke ; he bowed his head to it .
" 西里尔 马克斯顿 有 毛毡 这 训斥 ; 他 鞠躬 他的 头 到 它 :
“西里尔·马克斯感受到了责备; 他低下了头以示尊重。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈfretɪd] [ˈterəbli] .
But he fretted terribly .
但 他 有格纹的 可怕 :
但他却忧心忡忡。

" [aɪ][kɑːnt] [brɪŋ] [maɪˈself][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] . "
" I can't bring myself to speak to him about it . "
" 我 不能 带来 我 到 说话 到 他 关于 它 : " "
“我实在无法开口跟他谈这件事。”

" [let] [emˈiː] .
" Let me .
" 让 我 :
“让我。

[ʃiːz] [ʃɔːr; jər] [waɪf] , [juː; jʊ] [noʊ] .
She's your wife , you know .
她是 你的 妻子 , 你 知道 :
你知道, 她是你的妻子。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [went] [rɔːŋ] , [ˈmaɪtənt] [juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [sʌm; səm] [ˈefərt] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] [wʊd] — [wel] ,
If she went wrong , mightn't you feel that some effort of yours would — well ,
如果 她 去 错误的 , 可能不会 你 感觉 那 一些 努力 的 你的 会 — 出色地 ,
[hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] ? "
have made the difference ? "
有 制成 这 不同之处 ? "

如果她犯了错, 你难道不会觉得, 如果你当初付出一些努力, 结果就会有所不同吗?

" [wʌt] [eɪˈem][aɪ][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] ? "
" What am I to tell him to say ? "
" 什么 是 我 到 告诉 他 到 说 ? "

我该让他说什么呢?

" [let] [emˈiː] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] — [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [ˈɑːnər] [maɪ][dræft] [wen] [ɪts] [prɪˈzentɪd]
" Let me tell him what to say — you try to honour my draft when it's presented
" 让 我 告诉 他 什么 到 说 — 你 尝试 到 荣誉 我的 草稿 什么时候 它是 呈现
.
:
.

“让我告诉他该怎么说——你尽量尊重我的草稿。”

[pərˈhæps] — [gɑːd] [noʊz] — [wɪə(r)] [ˈfaɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [soʊl] , [ˈsɪrəl] ,
Perhaps — God knows — we're fighting for her soul , Cyril ,
也许 — 上帝 知道 — 是 斗争 为了 她 灵魂 , 西里尔 ,
或许——天知道——我们是在为她的灵魂而战, 西里尔。

[ænd; ənd][wiː; wi][jæl; ʃəl][biː; bi] [æskt] [haʊ] [wiːv] [bɔːrn] [ɑːrˈselvz] [ɪn][ðə; ði] [faɪt] , [jænt] [wiː; wi] ?
and we shall be asked how we've borne ourselves in the fight , shan't we ?
和 我们 将 是 问 如何 我们已经 出生 我们自己 在 这 斗争 , 不会 我们 ?

我们会被问及在战斗中表现如何, 对吧?

" [ˈsɪrəl][ˈmæksən][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈredi] [tuː; tə] [oʊn] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [rɔːŋ] — [tuː; tə]
" Cyril Maxon was always ready to own that he might have been wrong — to
" 西里尔 马克斯顿 曾是 总是 准备好 到 自己的 那 他 可能 有 到过 错误的 — 到
[oʊn] [aɪˈtiː][tuː; tə][gɑːd][ɔːr][tuː; tə][ˈgɑːdz] [reprɪˈzentətɪv] ;
own it to God or to God's representative ;
自己的 它 到 上帝 或者 到 神的 代表 ;

“西里尔·马克斯总是随时准备承认自己可能犯了错——向上帝或上帝的代表承认错误;

[hiː; hi] [heɪtɪd] [ˈoʊnɪŋ] [aɪˈtiː][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] - [ˈkriːtʃər] [ʌnɪnˈvestɪd] [wɪð; wɪθ] [prɪˈrɒɡətɪvz] .
he hated owning it to a fellow - creature uninvested with prerogatives .
他 憎恨 拥有 它 到 一个 同伴 - 生物 未投资 和 特权 .

他痛恨将自己的财产拱手让给一个没有特权的同类。

- [hæd; həd] [ˈskɪlfəli] [ʃɪftɪd] [ðə; ði] [ˈvenjuː] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][traɪˈbjuːnl] .
Attlebury had skilfully shifted the venue and changed the tribunal .
- 有 巧妙地 转移 这 场地 和 已更改 这 法庭 .

阿特尔伯里巧妙地转移了审判地点并更换了仲裁处。

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] [biː; bi] [ʃɒr] [hiː; hi][ɪz] [raɪt] [æz; əz] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [waɪf] — [ɔːr] [vaɪs] - .
A man may be sure he is right as against his wife — or vice versâ .
一个 男人 可能 是 当然 他 是 正确的 作为 反对 他的 妻子 — 或者 副 - .

男人可以确信自己对妻子是对的——反之亦然。

[huː] [dæəz] [ˈentər] [æn; ən] [ʌnˈkwɑːlɪfaɪd] - [nɑːt] [ˈɡɪltɪ] - [bɪˈfɔːr] [haɪ] [ˈhevənz] [kɔːrt] ?
Who dares enter an unqualified ' Not Guilty ' before High Heaven's Court ?
WHO 敢于 进入 一个 不合格的 - 不是 有罪的 - 前 高的 天 法庭 ?

谁敢在天堂法庭上毫无保留地宣判“无罪”?

[ðer; ðər][sʌm; səm] [kaʊnt] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈdaɪtmənt] [ɪz] [ʃɒr] [tuː; tə][biː; bi] [wel] [leɪd] [ænd; ənd] [wel] [ˈpruːvn] .
There some count in the indictment is sure to be well laid and well proven .
那里 一些 数数 在 这 起诉书 是 当然 到 是 出色地 铺设 和 出色地 已证实 .

起诉书中肯定有一些指控是站得住脚的, 而且证据确凿。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [maɪ] [fɔ:lts] , " [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; ei][kəm'pleɪs(ə)nt][hju:'mɪləti] .
" **I think I know my faults** , " **he said** , **in a complacent humility** .
" 我 思考 我 知道 我的 故障 , " 他 说 , 在 一个 自满 谦逊 .

“我想我知道自己的缺点,”他带着一种自满的谦逊说道。

- [smaɪl] [bɪ'keɪm] [mɔ:ɹ] ['dʒoʊviəl] [stɪl] .
Attlebury's smile became more jovial still .
- 微笑 成为 更多的 欢乐的 仍然 .

阿特尔伯里的笑容更加灿烂了。

" [oʊ] ['lɜ:rnɪd] ['dʒent(ə)lmən] !
" **O learned gentleman** !
" 哦 学习 绅士 !

“哦，博学的先生！ ”

" [ðə; ði][dɪ'saɪp(ə)l] [stɪl] [held] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][mæn] ['ʌndər] [kən'troʊl] .
" **The disciple still held the natural man under control** .
" 这 弟子 仍然 握住 这 自然的 男人 在下面 控制 .

“门徒仍然能控制属血气的人。”

[ˈmæksən] [smaɪld] , [ɪf] ['saʊərli] .
Maxon smiled , if sourly .
马克斯顿 微笑 , 如果 酸涩地 .

马克斯顿笑了笑，但笑容里带着苦涩。

" [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪg'zæktɪŋ] . "
" **I may have been exacting** . "
" 我 可能 有 到过 严格 . "

“我可能要求有点高。”

" [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən][æs] , " [spræŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['klɜ:rdʒɪmənz] [lɪps] , [bʌt; bət] [steɪd]
" **You may have been an ass** , " **sprang to the clergyman's lips** , **but stayed**
[ˌʌn'ʌtəd] .
unuttered .
未说出口的 .

“你可能曾经是个蠢货,”这句话脱口而出，但最终还是没说出口。

" [ə'lauənsɪz] , [ˈsɪrəl] , [ə'lauənsɪz] !
" **Allowances** , **Cyril** , **allowances** !
" 津贴 , 西里尔 , 津贴 !

“津贴，西里尔，津贴！ ”

" [hi:; hi] ['mɜ:mɜ-d] ['dʒentli] .
" **he murmured gently** .
" 他 低声说道 轻轻地 .

他轻声低语道。

" [wi:; wi][ɔ:l][hæv; həv][tu:; tə][wɜ:rk] [θru:] [ə'lauənsɪz] . "
" **We all have to work through allowances** . "
" 我们 全部 有 到 工作 通过 津贴 . "

“我们都必须努力利用零用钱。”

" [du:][æz; əz][ju:; jʊ] [laɪk] , [fræŋk] .
" **Do as you like** , **Frank** .
" 做 作为 你 喜欢 , 坦率 .

“随你便吧，弗兰克。”

[aɪ][wɑ:nt][ðə; ði] [θɪŋ] [pʊt] [streɪt] .
I want the thing put straight .
我 想 这 事物 放 直的 .

我希望把事情处理清楚。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][duː] .
You know I do .
你 知道 我 做 .

你知道我知道。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔ:t] [tuː; tə][hæv; həv][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] — [wel] , [ʌv; əv] [rɪ'ɡret]
I think I ought to have from her an expression of — well , of regret
我 思考 我 应该 到 有 从 她 一个 表达 的 — 出色地 , 的 后悔
. " . " . "

我觉得她应该表达出——嗯，遗憾的情绪。

" [wəʊnt] ['kʌmɪŋ] [bæk] [kən'veɪ] [aɪ 'tiː] ?
" Won't coming back convey it ?
" 惯于 未来 后退 传达 它 ?

“回来难道不能传达这个意思吗？ ”

" - [smaɪld] .
" Attlebury smiled .
" - 微笑 .

阿特尔伯里笑了。

" [ɪn][fækt] , [ˈræðər] [ˈfɔ:rsəbli] ?
" In fact , rather forcibly ?
" 在 事实 , 相当 强制 ?

“事实上，相当强硬？ ”

" [left] [ə'loʊn] ,
" Left alone ,
" 左边 独自的 ,

“独自一人时，

[ðə; ði] [priːst] [ɪn'dʌldʒd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [baʊt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [daɪ'vɜːnɪz] — [ðə; ði]
the priest indulged himself in a bout of one of his diversions — the
这 牧师 沉溺其中 他自己 在 一个 回合 的 — 的 他的 转移 — 这
[kɑːntəm'pleɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfaːli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] .
contemplation of the folly of his disciples .
沉思 的 这 蠢事 的 他的 门徒 .

这位神父沉迷于他的一种消遣——思考他的门徒们的愚蠢行为。

[na:t] [ˈfaːli] [ɪn] [bɪ'liːvɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'θɔːrəti] — [ɑːn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
Not folly in believing in him and his authority — on that he was
不是 蠢事 在 相信 在 他 和 他的 权威 — 在 那 他 曾是
[ʌnim'pi:tʃəbli] [sɪn'sɪr] .
unimpeachably sincere .
无可指摘 真诚 .

相信他和他的权威并非愚蠢之举——在这方面，他是无可指摘的真诚。

[wʌt] [muːvd] [hɪz; ɪz][sə'tɪrɪk] [veɪn][wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [ɔ:l][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ɡʌld] — [ænd; ənd]
What moved his satiric vein was that they all had to be gulled — and
什么 已搬 他的 讽刺的 静脉 曾是 那 他们 全部 有 到 是 受骗 — 和
[wɜːr; wər][ɔ:l] [ˈɡʌləb(ə)l] .
were all gullible .
是 全部容易上当受骗 .

真正触动他讽刺意味的是，他们都必须上当受骗——而且他们都很容易上当受骗。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] ['betər] ,
Before they could be made better ,
前 他们 可以 是 制成 更好的 ,

在它们能够得到改进之前，

[ðeɪ] [ɔ:l] [hæd; həd] [tu:; tə] [bi:; bi] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['betər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redɪ]
they all had to be persuaded that they were better than they were already
他们 全部 有 到 是 被说服 那 他们 是 更好的 比 他们 是 已经
.
:
.

他们都需要被说服，相信自己比以前更优秀。

[ˈmɪzrəb(ə)l] [ə'fendəz] ?
Miserable offenders ?
悲惨的 罪犯 ?

可怜的罪犯？

[ˈsɜ:rt(ə)nli] .
Certainly .
当然 .

当然。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] " [pə'tenʃi'ælɪtɪz] " ?
But with " potentialities " ?
但 和 " 潜力 " ?

但加上“潜力”呢？

[ɪ:v(ə)n] [mɔ:r] [ˈsɜ:rt(ə)nli] — [ænd; ənd] [tu:; tə] [æn; ən] [ʌn'ju:zuəl] [dɪ'ɡri:] .
Even more certainly — and to an unusual degree .
甚至 更多的 当然 — 和 到 一个 异常 程度 .

更确切地说——而且程度非同寻常。

[noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [bru:zd] [ri:d] — [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [pʊt] [ɪn] ['splɪntərz] .
No question of breaking the bruised reed — it must be put in splinters .
不 问题 的 打破 这 瘀伤 芦苇 — 它 必须 是 放 在 碎片 .

绝不能折断受伤的芦苇——必须将其切成碎片。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] [flæks] [wʊd] [bi:; bi] [ri'vaɪvd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv] ['kerəsi:n] .
And the smoking flax would be revived with a dash of kerosene .
和 这 吸烟 亚麻 会 是 复活 和 一个 短跑 的 煤油 .

而冒着烟的麻绳只需加一点煤油就能重新燃起。

[ðæt] [poʊp] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'taɪərli] [rɔ:ŋ] [ə'baʊt] ['tɑ:n,hɔɪzər] ;
That Pope had been entirely wrong about Tannhäuser ;
那 教皇 有 到过 完全 错误的 关于 唐豪瑟 ;

那位教皇对唐豪瑟的看法完全错了；

[hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [təʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ri:s(ə)nt] ['du:ɪŋz] [dɪd] [nɑ:t] [reprɪ'zent] [hɪz; ɪz] [tru:] [self] .
he should have told him that his recent doings did not represent his true self .
他 应该 有 讲述 他 那 他的 最近的 行为 做过 不是 代表 他的 真的 自己 .

他本应该告诉他，他最近的行为并不能代表他真正的为人。

[ðer; ðər] [ɪz] [dʒɔɪ] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['sɪnər] [ðæt] [rɪ'pentɪθ] .
There is joy over a sinner that repenteth .
那里 是 喜悦 超过 一个 罪人 那 悔改 .

罪人悔改，人必欢喜。

[tu:; tə] - [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn] [wʌn] [ðæt] [maɪt] .
To Attlebury there was excitement in one that might .
到 - 那里 曾是 激动 在 — 那 可能 .

阿特尔伯里对这或许会发生的事情感到兴奋。

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪˈtiː] , [hiː; hi] [tʃɪd] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ˌaɪˈtiː] ; [ðə; ði] ['glɔːrɪ] [wəz; wəz][naːt][ɪn][hɪm; ɪm][ɔːr][tuː; tə]
He knew it , he chid himself for it ; the glory was not in him or to
他 知道 它 , 他 孩子 他自己 为了 它 ; 这 荣耀 曾是 不是 在 他 或者 到
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

他知道这一点，为此他责备自己；荣耀不在于他，也不属于他。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['spɔːrtɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] [wəz; wəz] [di:p] — [ə; eɪ] [kɔːz] [ʌv; əv] [sɔːr] ['penɪtəns] , [ænd; ɪnd] [ʌv; əv]
But the sporting instinct was deep — a cause of sore penitence , and of
但 这 体育 本能 曾是 深的 — 一个 原因 的 疮 忏悔 , 和 的
[ʌnrɪ'dʒenərət] [pər'petʃuəl] [ə'mjuːzmənt] [æt; ət] [hɪm'self] .
unregenerate perpetual amusement at himself .
未再生 永久 娱乐 在 他自己 :

但他的运动本能很深——这让他深感懊悔，也让他不断地自嘲。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [bi:t] [ðɪːz] [friː] - ['θɪŋkɪŋ] ['begərz] !
" **I'd like to beat these free - thinking beggars !**
" ID 喜欢 到 打 这些 自由的 - 思维 乞丐 !
“我想揍这些思想自由的乞丐！ ”

" [ə; eɪ] . [em] . [diː] . [dʒiː] . ?
" **A . M . D . G . ?**
" 一个 . M . D . G . ?

AMDG?

[hiː; hi] [preɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ðæt] [ˌaɪˈtiː] [maɪt] [biː; bi][soʊ] — [ænd; ɪnd][soʊ] [ɪk'skluːsɪvli] — [ðæt]
He prayed on his knees that it might be so — and so exclusively — that
他 祈祷 在 他的 膝盖 那 它 可能 是 所以 — 和 所以 只 — 那
[ðə; ði] ['revərənd] ['frænsɪs] - [maɪt] [lʊk] [fɔːr; fər][ænd; ɪnd][geɪn][noʊ] [əd'vænsmənt] ,
the Reverend Francis Attlebury might look for and gain no advancement ,
这 牧师 弗朗西斯 - 可能 看 为了 和 获得 不 进步 ,

他跪地祈祷，愿弗朗西斯·阿特伯里牧师永远无法寻求或获得任何晋升。

[noʊ] [preɪz] , [naːt][ɪːv(ə)n][ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv][gɑːd] , [bʌt; bət] [maɪt] [stiɪl] [seɪ] " [aɪ][eɪˈem][æn; ən]
no praise , not even the praise of God , but might still say " I am an
不 称赞 , 不是 甚至 这 称赞 的 上帝 , 但 可能 仍然 说 " 我 是 一个
[ʌn'prɑːfɪtəbl] ['sɜːrvənt] ,
unprofitable servant ,
无利可图 仆人 ,

没有赞美，甚至没有来自上帝的赞美，但仍然可能会说“我是一个无用的仆人，

" [ænd; ɪnd] [stiɪl] [brɪˈliːv] [ˌaɪˈtiː] .
" **and still believe it** .
" 和 仍然 相信 它 :

而且至今仍然相信。

[brɪ'saɪdz] [ɔːl] [ðɪs] — [raɪt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] — [keɪm] [ðə; ði] ['prɪmətɪv]
Besides all this — right down in the depths of his being — came the primitive
除了 全部 这 — 正确的 向下 在 这 深度 的 他的 存在 — 来了 这 原始
[ˈraɪv(ə)lɪrɪ][ʌv; əv][mæn][tuː; tə][mæn] — [ˈɑːbstɪnət] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['selɪbət] [priːst] .
rivalry of man to man — obstinate in the heart of the celibate priest .
对抗 的 男人 到 男人 — 顽固 在 这 心 的 这 独身 牧师 :

除此之外，在他内心深处，还存在着人与人之间原始的竞争——这种竞争根深蒂固地存在于这位独身神父的心中。

" [dɪr] [oʊld] ['sɪrəl] [ɪz][ə; eɪ] [fuːl] [əˈbaʊt] ['wɪmɪn] .
" **Dear old Cyril is a fool about women** .
" 亲爱的 老的 西里尔 是 一个 傻子 关于 女性 :
“亲爱的老西里尔在女人方面是个傻瓜。”

[hiː; hi] [ˈdʌznt] [noʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [əˈbaʊt] [ðəm; ðəm] .

He doesn't know a thing about them .
他 不 知道 一个 事物 关于 他们 .

他对他们一无所知。

" [ðɪs] [feɪz] [ʌv; əv] [θɔːt] [wʌz; wəz] ['stɜːrnlɪ] [rɪˈprest] .

" This phase of thought was sternly repressed .
" 这 阶段 的 想法 曾是 严厉地 压抑 .

“这种想法遭到了严厉压制。”

[aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv] [ˈnɑːlɪdʒ] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː] [brɪˈhoʊv] [ə; eɪ][mæn] — [nɑːt][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ]

It is not a branch of knowledge on which it behoves a man — not even a
它 是 不是 一个 分支 的 知识 在 哪个 它 理应 一个 男人 — 不是 甚至 一个

[ˈklɜːrdʒɪmən] — [tuː; tə] [ˈflætər] [hɪmˈself] .

clergyman — to flatter himself .

牧师 — 到 奉承 他自己 .

这不是一个人——即使是神职人员——应该自吹自擂的知识领域。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [aɪ ˈtiː][ɪz] [rɔːŋ] ; [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] — [ɔːr] [seɪm] — [pleɪs] , ['deɪndʒərəs] .

In the first place it is wrong ; in the second — or same — place , dangerous .
在 这 第一的 地方 它 是 错误的 ; 在 这 第二 — 或者 相同的 — 地方 , 危险的 .

首先，这是错误的；其次——或者说同样重要的是——这是危险的。

[ðʌs] [greɪt] [ˈfɔːrsɪz] [brɪˈgæn][tuː; tə] [dɪˈplɔɪ] ['ɪntuː][laɪn] [əˈgenst] ['lɪt(ə)] [ˈwɪni] [ˈmæksən] ,

Thus great forces began to deploy into line against little Winnie Maxon ,

因此 伟大的 力量 开始 到 部署 进入 线 反对 小的 温妮 马克斯顿 ,

于是，大批势力开始集结起来，对付小温妮·马克斯。

[ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; həɹ] [əˈsɜːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['friːdəm] [tuː; tə][biː; bi] [greɪv] ['skænd(ə)] [ænd; ənd] [əˈfens] .

holding her assertion of freedom to be grave scandal and offence .
保持 她 断言 的 自由 到 是 严重 丑闻 和 罪行 .

认为她对自由的主张是严重的丑闻和冒犯。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fæməli] , [ɪmˈbaːdɪd] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈlɔːfəli] [ˈwedɪd] [ˈhʌzbənd] ;

There was the Family , embodied in her lawfully wedded husband ;
那里 曾是 这 家庭 , 具身化的 在 她 合法地 已婚 丈夫 ;

她的家庭体现在她合法结婚的丈夫身上；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ˈkæθlɪk] , [ˈspiːkɪŋ] [ɪnˈeksərəbli] [ɪn][ˈmɪstər] .

there was nothing less than the Church Catholic , speaking inexorably in Mr .
那里 曾是 没有什么 较少的 比 这 教会 天主教 , 请讲 无情地 在 先生 .

- [dɪpləˈmætɪk] [freɪzɪz] ;

Attlebury's diplomatic phrases ;

- 外交 短语 ;

用阿特尔伯里先生的外交辞令来说，这番话掷地有声，毫不含糊，仿佛出自天主教教会之口。

[ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] , [ɪts][ˈlɑːdʒɪk] , [ɪts] [ˈkɑːmən] [sens] , [wɜːr; wər][tuː; tə][faɪnd]

the Wisdom of the World , its logic , its common sense , were to find
这 智慧 的 这 世界 , 它是 逻辑 , 它是 常见的 感觉 , 是 到 寻找

[ɪkˈspreʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [wer] [ˈbetər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ?

expression — and where better expression ?

表达 — 和 在哪里 更好的 表达 ?

世界智慧、逻辑和常识，都将在这里得到表达——还有什么地方比这里更适合表达呢？

— [ɪn][ðə; ði] ['soʊbər] [frend] , [ðə; ði] [ˈfruːd] [ˈlɔɪər] , [ðə; ði] [ˈmɑːdəɾət] [mæn][ˈhoʊbəːrt] ['geɪnə] .

— in the sober friend , the shrewd lawyer , the moderate man Hobart Gaynor .
— 在 这 清醒 朋友 , 这 精明 律师 , 这 缓和 男人 霍巴特 盖诺 .

——在冷静的朋友、精明的律师、温和的人霍巴特·盖诺身上。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ][hɜːrɪ] [dɪˈfaɪəns] [æt; ət] [ðiːz] [greɪt] ['ælaɪz] ?

Could she hurl defiance at these great allies ?

可以 她 投 蔑视 在 这些 伟大的 盟国 ?

她会向这些伟大的盟友发出蔑视吗？

[ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [lʊk] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [seɪv] ['ʌtər] [ænd; ənd] ['ɪmiːdiət] [dɪ'fi:t] ?
If she did , could she look for anything save utter and immediate defeat ?
如果 她 做过 , 可以 她 看 为了 任何事物 节省 说出 和 即时 击败 ?

如果她真的那样做了, 除了彻底的失败之外, 她还能期待什么呢?

[dʒʌst][wʌn][lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [nɑ:t] [veri] [strɔːŋ] , [nɑ:t] [veri] [waɪz] ,
Just one little woman , not very strong , not very wise ,
只是 一 小的 女士 , 不是 非常 强的 , 不是 非常 明智的 ,
只是一个身材矮小的女人, 既不强壮, 也不聪明。

[wɪð; wɪθ] ['riːəli] [noʊ] [keɪs] [seɪv] [ə; eɪ] [veri] ['nebjələs] ['heɪzi][nʊʊ(ə)n] [ðæt] , [wət'evər] [ðeɪ] [ɔ:l] [sed] ,
with really no case save a very nebulous hazy notion that , whatever they all said ,
和 真的 不 案件 节省 一个 非常 模糊的 朦胧 概念 那 , 任何 他们 全部 说 ,
除了一个非常模糊不清的想法之外, 实际上没有任何依据, 无论他们说什么,

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [bæd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʊd; ʒəd] [biː; bi] ['mɪzrəb(ə)l] [ɔ:l][hɜːr; hər][laɪf] !
it was too bad that she should be miserable all her life !
它 曾是 也 坏的 那 她 应该 是 悲惨的 全部 她 生活 !
她一生都过得很痛苦, 真是太可惜了!

[ðə; ði]['ælaɪz] [wʊd] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] ['meni] ['piːp(ə)l][wɜːr; wər] ['mɪzrəb(ə)l] [ɔ:l][ðer; ðər][laɪvz; livz] ,
The allies would tell her that many people were miserable all their lives ,
这 盟国 会 告诉 她 那 许多 人们 是 悲惨的 全部 他们的 生活 ,
盟军会告诉她, 许多人一生都过得很痛苦。

[bʌt; bət] ([ðeɪ] [wʊd] [eɪ diː 'diː]) ['noʊbəːdi] [niːd] [biː; bi] .
but (they would add) nobody need be .
但 (他们 会 添加) 无人 需要 是 .
但(他们会补充说) 其实没人需要这样。

[brɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [kəm'pli:t] ['remədi] .
Between them they had a complete remedy .
之间 他们 他们 有 一个 完全的 补救 .
他们俩联手就找到了完整的解决方案。

[hɜːrɜː][wʌz; wəz][ðə; ði] [bleɪm] , [nɑ:t] [ðerz] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] ['swɑːləʊ] [aɪ 'tiː] .
Hers was the blame , not theirs , if she would not swallow it .
她的 曾是 这 责备 , 不是 他们的 , 如果 她 会 不是 吞 它 .
如果她不肯接受, 那就是她的错, 而不是他们的错。

[æt; ət] - [pætʃ] , [æz; əz][ðə; ði] ['ʃʌməɹ] [deɪz] [pæst] [baɪ][ɪn] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][wɔːrm] ['flaʊər]
At Shaylor's Patch , as the summer days passed by in sunshine and warm flower
在 - 修补 , 作为 这 夏天 天 通过了 经过 在 阳光 和 温暖的 花
- ['sentɪd] ['briːzɪz] ,
- **scented breezes ,**
- 香味 微风 ,
在谢勒的田园里, 夏日阳光明媚, 微风温暖, 带着花香, 渐渐过去了。

[wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌmfətɪd] , ['petɪd] , [meɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] , [wer] [æn; ən] ['ɪnfɪnət] [ɪn'dʌldʒəns]
where she was comforted , petted , made much of , where an infinite indulgence
在哪里 她 曾是 安慰 , 被宠爱 , 制成 很多 的 , 在哪里 一个 无限 放纵
['reɪnd] ,
reigned ,
统治 ,
在那里她得到了安慰、宠爱和重视, 在那里她享受着无尽的纵容。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['swɒləuɪŋ] ['ʃʌmθɪŋ] [kwɔɪt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['medɪs(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['ælaɪz]
she was swallowing something quite different from the medicine that the allies
她 曾是 吞咽 某物 相当 不同的 从 这 药品 那 这 盟国
[prə'pəʊzd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['triːtmənt] .
proposed for her treatment .
建议的 为了 她 治疗 .
她吞下的药物与盟军为她提出的治疗方案完全不同。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] ['hedɪ] [nuː] [waɪn] .
She was drinking a heady new wine .
她 曾是 喝 一个 令人陶醉 新的 葡萄酒 .

她正在喝一种口感浓郁的新酒。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] ['siːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [nuː] [aɪz] , ['trævəlɪŋ] [θruː] [nuː] [lændz][ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd]
She was seeing with new eyes , travelling through new lands of thought and
她 曾是 看到 和 新的 眼睛 , 旅行 通过 新的 土地 的 想法 和
[ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] .
of feeling .
的 感觉 .

她用全新的视角看待世界，踏入思想和情感的新领域。

[hɜːr; hər][ˈspɪrɪt] [rɪ'dʒɔɪst] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ɪ,mænsə'peɪ(ə)n] — [ɪn] ['biːɪŋ] [ə'lʌʊd] , [æt; ət][læst] ,
Her spirit rejoiced as in a great emancipation — in being allowed , at last ,
她 精神 欣喜若狂 作为 在 一个 伟大的 解放 — 在 存在 允许 , 在 最后的 ,
[tuː; tə] [muːv] , [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,
to move , to live ,
到 移动 , 到 居住 ,

她的灵魂欢欣鼓舞，仿佛获得了巨大的解放——终于可以自由行动，自由生活了。

[tuː; tə][faɪnd][ɪt'self] , [tuː; tə] [miːt] [ɪts] ['feləʊz] , [tuː; tə] [ɡɪv] [θæŋks] [tuː; tə][ə; eɪ][wɜːrld][noʊ][lɔːŋɡər] [ɪts]
to find itself , to meet its fellows , to give thanks to a world no longer its
到 寻找 本身 , 到 见面 它是 伙伴们 , 到 给 谢谢 到 一个 世界 不 更长 它是
['tæskmæstər] ,
taskmaster ,
监工 ,

找到自我，与同伴相遇，感谢这个不再是它主人的世界，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɜːrniʃər] [ʌv; əv][ɪts][dʒɔɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'betər] [ɪn][ɪts] ['pleʒərz] .
but the furnisher of its joys and the abetter in its pleasures .
但 这 家具商 的 它是 喜悦 和 这 更好 在 它是 快乐 .

但却是欢乐的给予者和快乐的促进者。

[ʌv; əv] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː, ʃi][biː; bi][ə'freɪd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [muːd] , [ʌv; əv] [wʌt] [ə'feɪmd] ?
Of what should she be afraid in such a mood , of what ashamed ?
的 什么 应该 她 是 害怕的 在 这样的 一个 情绪 , 的 什么 羞愧 ?

在这种情绪下，她应该害怕什么？应该感到羞愧什么？

[æt; ət] - [pætʃ] [aɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [rɪ'beljən] [maɪt] [nɔːt]['oʊnli][biː; bi]['ædmərəb(ə)l] , [æz; əz]
At Shaylor's Patch it seemed that rebellion might not only be admirable , as
在 - 修补 它 似乎 那 叛乱 可能 不是 仅有的 是 令人钦佩的 , 作为
[aɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n][ɪz] ,
it often is ,
它 经常 是 ,

在谢勒的帕奇，反叛似乎不仅可以像通常那样令人钦佩，

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] — [wɪtʃ] [aɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['seldəm] .
but that it would be easy — which it is very seldom .
但 那 它 会 是 简单的 — 哪个 它 是 非常 很少 .

但事情会很容易——而事实并非如此。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['riːəl] [greɪt] [wɜːrld] — [ðæt] [ə'mælgəm][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['fɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['ælaɪz] ,
For the real Great World — that amalgam of all the forces of the three allies ,
为了 这 真实的 伟大的 世界 — 那 汞合金 的 全部 这 力量 的 这 三 盟国 ,
为了真正的伟大世界——三大盟国所有力量的融合体，

[ðæt] ['maɪtɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [soʊ] ['envələʊps] [moʊst] ['pi:p(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [greɪv]
that mighty thing which so envelopes most people from the cradle to the grave
那 强大的 事物 哪个 所以 信封 最多 人们 从 这 摇篮 到 这 严重
[ðæt] [ðer; ðər] [spekju'leɪ(ə)n] [streɪ] [brɪ'ɑ:nd] [aɪ 'ti:] [noʊ] [mɔ: r] — [ænd; ənd][ɔ:f(ə)n] [mʌtʃ] [les] — [ðæn; ðən]
that their speculations stray beyond it no more — and often much less — than
那 他们的 猜测 流浪 超过 它 不 更多的 — 和 经常 很多 较少的 — 比
[ðer; ðər] ['ækʃnz] — [ðɪs] [greɪt] [θɪŋ] [hæd; həd] ['hɑ:rdli][ə; eɪ] [reprɪ'zentətɪv] [ə'mʌŋ] [ɔ:l] [hu:] [keɪm]
their actions — this great thing had hardly a representative among all who came
他们的 行动 — 这 伟大的 事物 有 几乎 一个 代表 之中 全部 WHO 来了
[ænd; ənd] [went] .
and went .
和 去 .

那件伟大的事物从摇篮到坟墓都笼罩着大多数人，以至于他们的思考很少超出它——而且往往远不及他们的行动——在所有来来往往的人中，几乎没有一个代表。

[ði:z] [foʊks] [brɪ'b:ŋd] [tu:; tə] ['veriəs] ['lɪt(ə)l] [wɜ:rld] ,
These folks belonged to various little worlds ,
这些 各位 属于 到 各种各样的 小的 世界 ,
这些人分属不同的小世界，

[wɪtʃ] [hæd; həd][gɑ:t][æz; əz][aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [tʃɪpt] [ɔ:f][frʌm; frəm][ðə; ði][bɪɡ][wʌn] ,
which had got as it were chipped off from the big one ,
哪个 有 得到 作为 它 是 缺口 离开 从 这 大的 一 ,
它像是从大块木头上剥下来的一块。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'kwɑɪrd] ['lɪt(ə)l] ['ætməsfɪəz] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['ɔ:bits] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ;
and had acquired little atmospheres and little orbits of their own ;
和 有 获得 小的 氛围 和 小的 轨道 的 他们的 自己的 ;
它们几乎没有大气层，也没有自己的轨道；

[frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [ðeɪ] [kə'laɪdɪd] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'hʌðər] ,
from time to time they collided with one another ,
从 时间 到 时间 他们 碰撞 和 一 其他 ,
他们时不时会发生碰撞，

[bʌt; bət]['noʊbə:di][maɪndɪd] [ðæt] — ['ni:ðər] [plænɪt] [si:md] [ə; eɪ][pɪn] ['betər] [ɔ:r] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
but nobody minded that — neither planet seemed a pin better or worse for the
但 无人 有思想 那 — 两者都不 行星 似乎 一个 别针 更好的 或者 更糟 为了 这
[ɪn'kaʊntər] .
encounter .
遇到 .

但没有人介意——这次相遇似乎并没有让这两个星球变得更好或更坏。

[i:tʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [fju:] ['ti:tʃərz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['bə:di][ʌv; əv] [dɪ'saɪplz] ['sʌmtaɪmz] [nɔ:t]
Each was inhabited by a few teachers and a body of disciples sometimes not
每个 曾是 有人居住的 经过 一个 很少 教师 和 一个 身体 的 门徒 有时 不是
[mʌtʃ] [mɔ: r] ['nu:mərəs] ;
much more numerous ;
很多 更多的 很多的 ;

每个住所都住着几位老师和一群门徒，有时门徒的数量也并不多；

['ti:tʃərz] [ænd; ənd] [dɪ'saɪplz] [ə'laɪk] [si:md] ['veri] ['bɪzi] , ['veri] ['hæpi] ,
teachers and disciples alike seemed very busy , very happy ,
教师 和 门徒 同样 似乎 非常 忙碌的 , 非常 快乐的 ,
老师和弟子们看起来都很忙碌，也很开心。

[ænd; ənd] ([tu:; tə][bi:; bi][fræŋk]) [ɪn] ['meni] ['keɪsɪz] [ə'gri:əbli] [self] - ['sætsɪsfɑɪd] .
and (to be frank) in many cases agreeably self - satisfied .
和 (到 是 坦率) 在 许多 案例 欣然 自己 - 使满意 .
坦白地说，在很多情况下，他们都表现得相当自满。

[ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪɡ] [wɜ:rlɪd] — [lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][kʌm] ['ɪntu:] [kə'liʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ænd; ənd][bi:; bi]
Afraid of the big world — lest they should come into collision with that and be
害怕的 的 这 大的 世界 — 免得 他们 应该 来 进入 碰撞 和 那 和 是
[ˈætərd] [tu:; tə] ['mɪzrəb(ə)l] [ˈætəmz] ?
shattered to miserable atoms ?
破碎 到 悲惨的 原子 ?
害怕广阔的世界——唯恐与它碰撞，被粉碎成可怜的原子？

[nɑ:t][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] !
Not a bit of it !
不是 一个 少量 的 它 !
一点儿也没有！

[fɔ:r; fər] , [ju:; jʊ] [si:] , [ðə; ði][bɪɡ] [wɜ:rlɪd] [wʌz; wəz] , [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ɪts] [ɪm'pəʊzɪŋ] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ]
For , you see , the big world was , for all its imposing and threatening
为了 , 你 看 , 这 大的 世界 曾是 , 为了 全部它是 气势磅礴 和 威胁
[ə'pɪrəns] , ['ri:əli] ['mɔ:riɪbʌnd] ,
appearance , really moribund ,
外貌 , 真的 垂死 ,
你看，这个庞大的世界，尽管看起来威严而充满威胁，实际上却死气沉沉。

[ˌwer'æz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [jʌŋ] , [ˈvɪɡərəs] , [ˈɡroʊɪŋ] .
whereas they were young , vigorous , growing .
然而 他们 是 年轻的 , 蓬勃 , 生长 .
而他们当时正值青春年华，充满活力，正在成长。

[pə'ræləsis][hæd; həd][set][ɪn][ɪn][ðə; ði]['dʒaɪənts][legz] .
Paralysis had set in in the Giant's legs .
麻痹 有 放 在 在 这 巨人的 腿 .
巨人的双腿瘫痪了。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [kætʃ] [ðem; ðəm] .
He could not catch them .
他 可以 不是 抓住 他们 :
他抓不到他们。

[ˈprez(ə)ntli][ðə; ði] [dɪ'zi:z] [wʊd] [ri:tʃ] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
Presently the disease would reach his heart .
目前 这 疾病 会 抵达 他的 心 .
不久之后，这种疾病就会侵袭他的心脏。

[hi:; hi] [wʊd] [daɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] ['pa:rs(ə)l][aʊt] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [pə'zeɪfnz] .
He would die , and they would parcel out all his possessions .
他 会 死 , 和 他们 会 包裹 出去 全部 他的 财产 .
他死后，他们会瓜分他的所有财产。

[wʊd] [ðeɪ] ['kwɑ:rəl] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] , [ði:z] [tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['pra:gres] ?
Would they quarrel among themselves , these children of progress ?
会 他们 争吵 之中 他们自己 , 这些 孩子们 的 进步 ?
这些进步的产物，他们会互相争吵吗？

[ˈpra:bəbli] [ðeɪ] [wʊd] , [æz; əz] [ðeɪ] [tʃɪrfəli] [əd'mɪtɪd] .
Probably they would , as they cheerfully admitted .
大概 他们 会 , 作为 他们 愉快地 承认 .
他们或许会这么做，他们也欣然承认了这一点。

[wʌt] ['mætər] ?
What matter ?
什么 事情 ?
那又怎样？

[sʌtʃ] [ˈkwɒrəlz] [ɑːr; ər] [ˈstimjʊleɪtɪŋ] , [gʊd] [fɔːr; fər] [breɪn] [ænd; ənd] [hɑːrt] , [ɪˈluːmɪneɪtɪŋ] .
Such quarrels are stimulating , good for brain and heart , illuminating .
这样的 争吵 是 刺激性的 , 好的 为了 脑 和 心 , 启发性的 .

这样的争吵是有益身心、令人愉悦的, 而且具有启发意义。

[neɪ] , [ɪn][ðə; ði][end] , [nɑːt] [ˈkwɒrəlz] [æt; ət][ɔːl] .
Nay , in the end , not quarrels at all .
不 , 在 这 结尾 , 不是 争吵 在 全部 .

不, 最终根本没有争吵。

[ðə; ði][ˈoʊnli][ˈriːəl] [ˈdedli] [ˈkwaːrəl] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdʒaɪənt] .
The only real deadly quarrel was with the Giant .
这 仅有的 真实的 致命 争吵 曾是 和 这 巨大的 .

唯一一场真正致命的争执是和巨人之间的。

[wʊd] [ðer; ðər][biː; bi][noʊ][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [ˈdʒaɪənt] [ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈbiːɪŋ] ,
Would there be no danger of a new Giant coming into being ,
会 那里 是 不 危险 的 一个 新的 巨大的 未来 进入 存在 ,

是否存在出现新的巨头的危险?

[bɔːrn][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈjuːniən][ʌv; əv][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [dʒʌst][æz; əz] [dɪˈspɑːtɪk] , [dʒʌst][æz; əz][ləˈθɑːrdʒɪk] ,
born of a union of all of them , just as despotic , just as lethargic ,
出生 的 一个 联盟 的 全部 的 他们 , 只是 作为 专制 , 只是 作为 昏昏欲睡的 ,

[æz; əz][ðə; ði][oʊld] ?

as the old ?
作为 这 老的 ?

由他们所有人联合而成, 和旧时代一样专制、一样懒散?

[ˈɪntuː] [ðɪs] [ˈdɪstənt] [ˌspekjuˈleɪ(ə)n] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ˈentər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [dɪˈskriːt] [fɔːrˈberəns] [meɪ]
Into this distant speculation they did not enter , and their discreet forbearance may
进入 这 遥远 推测 他们 做过 不是 进入 , 和 他们的 慎重 宽容 可能

[ˈpaːdnəbli] [biː; bi][ˈɪmɪteɪtɪd] [hɪr] .

pardonably be imitated here .
可以原谅的 是 模仿 这里 .

他们没有参与到这种遥远的推测中来, 他们谨慎的克制态度在这里是可以理解的。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈpraːbəbli] [tuː] [hɑːrd][ɑːn][ðə; ði][ˈdʒaɪənt] ;
On the whole they were probably too hard on the Giant ;
在 这 所有的 他们 是 大概 也 难的 在 这 巨大的 ;

总的来说, 他们可能对巨人太苛刻了;

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [əˈlaʊ] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdɪfəˈkəltɪz] [ɪnˈvɑːlvd] [ɪn] [ˈbiːɪŋ] [soʊ][bɪɡ] , [soʊ] [ˈlʌmbəɪŋ] ,
they did not allow enough for the difficulties involved in being so big , so lumbering ,
他们 做过 不是 允许 足够的 为了 这 困难 涉及 在 存在 所以 大的 , 所以 伐木 ,

[soʊ][kəmˈpleks] .

so complex .
所以 复杂的 .

他们没有考虑到如此庞大、如此笨重、如此复杂的结构所带来的困难。

[ðeɪ] [ˈɡɜːrdɪd][æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][nɑːt] [ˈtraɪɪŋ] [ˈevri] [kənˈsiːvəb(ə)l] [ɪkˈsperɪmənt] ;
They girded at him for not trying every conceivable experiment ;
他们 加固 在 他 为了 不是 尝试 每一个 可以想象的 实验 ;

他们责怪他没有尝试所有可以想象的实验;

[hiː; hi] [ˈɡrʌmblɪd] [bæk] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [rɪsk] [ɪkˈsploʊʒn] [ɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [skeɪl] .
he grumbled back that he did not want to risk explosion on a large scale .
他 咕哝 后退 那 他 做过 不是 想 到 风险 爆炸 在 一个 大的 规模 .

他咕哝着说, 他不想冒大规模爆炸的风险。

[ðeɪ] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][nɑːt] [ˈrʌnɪŋ] ; [ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʌlk] [wʌz; wəz][ˈseɪfər]
They laughed at him for not running ; a creature of his bulk was safer
他们 笑了 在 他 为了 不是 跑步 ; 一个 生物 的 他的 大部分 曾是 更安全
[æt; ət][ə; eɪ] [wɔːk] .
at a walk .
在 一个 走 .

他们嘲笑他不跑；像他这样体型的生物，散步更安全。

[ðeɪ] [ˈɔːfərd] [hɪm; ɪm][ɔːl] [ˈmænər] [ʌv; əv] [nuː] [kənˈkɑːkʃn] ; [hiː; hi] [ˈfɪrd] [ˌɪndɪˈdʒestʃən][ɑːn][ə; eɪ]
They offered him all manner of new concoctions ; he feared indigestion on a
他们 提供 他 全部 方式 的 新的 混合物 ; 他 害怕 消化不良 在 一个
[ˈmɑːti] [skeɪl] .
mighty scale .
强大的 规模 .

他们给他提供了各种各样的新式药剂；他担心会严重消化不良。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm][hiː; hi] [ˈdredɪd] [ænd; ənd] [heɪtɪd] ; [æt; ət][sʌm; səm][hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌt]
Some of them he dreaded and hated ; at some he was much
一些 的 他们 他 令人恐惧的 和 憎恨 ; 在 一些 他 曾是 很多
[əˈmjuːzd] ;
amused ;
觉得好笑 ;

他害怕和憎恨其中一些人；他对另一些人则觉得很有趣；

[fɔːr; fər] [ˈʌðər] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [sləʊ - [ˈmuːvɪŋ] [ædməˈreɪ(ə)n] — [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [raɪt] ,
for others he had a slow - moving admiration — they might be right ,
为了 其他的 他 有 一个 慢的 - 移动 钦佩 — 他们 可能 是 正确的 ,
对于其他人，他则抱有一种缓慢而深沉的钦佩——他们或许是对的。

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ][ˌdʒenəˈreɪ(ə)n][ɔːr] [tuː] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ,
he would take a generation or two to think about it ,
他 会 拿 一个 一代 或者 二 到 思考 关于 它 ,
他需要一两代人的时间去思考这个问题。

[ænd; ənd][let][ðəm; ðəm] [noʊ] [ɪn] [duː] [kɔːrs] [θruː] [hɪz; ɪz] [əˈkredɪtɪd] [ˈtʃænlz] .
and let them know in due course through his accredited channels .
和 让 他们 知道 在 到期的 课程 通过 他的 认证 频道 .
并会在适当的时候通过他认可的渠道通知他们。

[ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv] [ˈstiːvən] - [frendz] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [θɪŋk]
Of some of Stephen Aikenhead's friends it was a little difficult to think
的 一些 的 史蒂芬 - 朋友们 它 曾是 一个 小的 难的 到 思考
[æz; əz][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] ;
as human beings ;
作为 人类 生物 ;

很难把斯蒂芬·艾肯黑德的一些朋友当作普通人来看待；

[ðeɪ] [siːmd] [dʒʌst] [ɪmˈbɑːdɪd] [əˈpɪnjənz] .
they seemed just embodied opinions .
他们 似乎 只是 具身化的 意见 .
它们似乎只是各种观点的化身。

[ˈdɑːktər][ˈdʒɑːnsən][wʌnz] [əbˈzɜːrvd] — [ænd; ənd] [fjuː] [wɪl] [ˈdɪfər] [frəm; frəm][hɪm; ɪm] — [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd]
Doctor Johnson once observed — and few will differ from him — that it would
医生 约翰逊 一次 观察到 — 和 很少 将要 不同 从 他 — 那 它 会
[biː; bi] [ˈtaɪərsəm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmæɪrɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][ˈevər] [ˈtɔːkɪŋ]
be tiresome to be married to a woman who would be for ever talking
是 令人厌烦 到 是 已婚 到 一个 女士 WHO 会 是 为了 曾经 说
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈerɪən] [ˈherəsi] .
of the Arian heresy .
的 这 阿里安 异端 .

约翰逊博士曾说过——而且很少有人会反对他的观点——娶一个总是谈论阿里乌教派异端的女人会是一件很烦人的事。

[ˈmɪsɪz] . [ˈdænfɜːd] , [ə; eɪ] [braɪt] - [aɪd] , [brɪsk] - [ˈmuːvɪŋ] [ˈwʊmən] , [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ˈevər] [diˈnaʊnsɪŋ]
Mrs . Danford , a bright - eyed , brisk - moving woman , was for ever denouncing
太太 . 丹福德 , 一个 明亮的 - 眼睛 , 轻快 - 移动 女士 , 曾是 为了 曾经 谴责
[bɔɪz] - [skuːlz] .
boys ' schools .
男孩们 - 学校 .

丹福德夫人是一位目光炯炯、行动敏捷的女性，她总是谴责男校。

[ˈdenɪs] - [ˈwɑːntɪd] [ðə; ði][ˈhjuːmən] [reɪs] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][æŋ; ən][end][ænd; ənd] ,
Dennis Carriston wanted the human race to come to an end and ,
丹尼斯 - 通缉 这 人类 种族 到 来 到 一个 结尾 和 ,
[kənˈsɪstəntli] [ɪˈnʌf] ,
consistently enough ,
始终 足够的 ,

丹尼斯·卡里斯顿希望人类灭绝，而且他始终如一地.....

[bɔːrd] [ɪgˈzɪstɪŋ] [ˈmembər] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ˈɔːlmoʊst][tuː; tə][ðer; ðər] [ɪkˈstɪŋk(ə)n] [ɔːr][hɪz; ɪz][ˈmɜːrdər] .
bored existing members of it almost to their extinction or his murder .
无聊的 现存的 成员 的 它 几乎 到 他们的 灭绝 或者 他的 谋杀 .

他让现有成员感到厌倦，几乎导致他们灭绝或他被杀害。

[ðɪːz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfædɪsts] ; [bʌt; bət][ðə; ði][məˈdʒɔːrəti][dɪd][nɑːt] [ˈferli] [dɪˈzɜːrv] [ðæt]
These were of the faddists ; but the majority did not fairly deserve that
这些 是 的 这 时髦人士 ; 但 这 多数 做过 不是 相当 应得 那
[dɪˈskɹɪpʃn] .
description .
描述 .

这些人是追逐潮流的人；但大多数人并不完全配得上这个称号。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈwɜːrkərz] , [rɪˈfɔːməz] , [ˈkwɛstʃənəz] , [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈɜːrɪnst] , [ˈmeni] [ˈklevər] ,
They were workers , reformers , questioners , all of them earnest , many clever ,
他们 是 工人 , 改革者 , 提问者 , 全部 的 他们 认真 , 许多 聪明的 ,

他们是工人、改革者、质疑者，他们都很认真，许多人都很聪明。

[sʌm; səm][ˈiːv(ə)n] [ˈhjuːmərəs] ([nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkɑːmən] [θɪŋ] [ɪn] [rɪˈfɔːməz]) , [wʌn][ɔːr] [tuː]
some even humorous (not such a very common thing in reformers) , one or two
一些 甚至 幽默 (不是 这样的 一个 非常 常见的 事物 在 改革者) , 一 或者 二
[ˈemɪnənt] [ɪn] [əˈtʃɪːvmənt] .
eminent in achievement .
杰出 在 成就 .

有些甚至颇具幽默感（这在改革者中并不常见），其中一两位成就卓著。

[bʌt; bət] [ˈkwɛstʃənəz] [ænd; ənd] [ˈspekjəleɪtəz] [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈnoʊtəb(ə)l] [ɪkˈsepʃənz] ,
But questioners and speculators all of them — with two notable exceptions ,
但 提问者 和 投机者 全部 的 他们 — 和 二 值得注意的 例外情况 ,
[ˈmɪsɪz] . [ləˈnɔɪr] [ænd; ənd] [ˈgɑːdfri] - .
Mrs . Lenoir and Godfrey Ledstone .
太太 . 勒努瓦 和 戈弗雷 - .

但除了莱诺尔夫人和戈弗雷·莱德斯通这两位杰出人物之外，所有人都成了质疑者和猜测者。

[ðɪːz] [tuː] [hæd; həd][noʊ] [ˈkwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][ˈɔːrθədəːks] [əˈpɪnjən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [ɡreɪt] [rɪˈspekt]
These two had no quarrel with orthodox opinion , and a very great respect
这些 二 有 不 争吵 和 正统 观点 , 和 一个 非常 伟大的 尊重
[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] ;
for it ;
为了 它 ;

这两个人对正统观点没有异议，而且非常尊重正统观点；

[ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˈdʒʌstəˌfaɪŋ][ðer; ðər] [di:v'ieɪŋz] [frʌm; frəm][ˈɔ:rθədə:kʌs]
they would never have thought of justifying their deviations from orthodox
他们会 绝不 有 想法 的 证明其合理性 他们的 偏差 从 正统
[ˈpræktɪs] .
practice .
实践 .

他们绝不会想到要为自己偏离正统做法的行为辩解。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [prɪ'perd] [tu:; tə] [peɪ] [ðer; ðər] [faɪnz] — [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kɔ:t] — [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t]
They were prepared to pay their fines — if they were caught — and did not
他们 是 准备 到 支付 他们的 罚款 — 如果 他们 是 捕捉 — 和 做过 不是
[ˈkæv(ə)][æt; ət][ðə; ði][dʒʊrɪs'ɪdɪk(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] .
cavil at the jurisdiction of the magistrate .
挑剔 在 这 管辖权 的 这 地方法官 .

他们表示，如果被抓到，他们愿意缴纳罚款，并且对地方法官的管辖权没有异议。

[ˈɡɑ:dfri] - [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [faɪn] " [mæn] [ə'baʊt] [taʊn] , " [ðæt] [ʌn'kwestʃənɪŋ] ,
Godfrey Ledstone would have made a fine " man about town , " that unquestioning ,
戈弗雷 - 会 有 制成 一个 美好的 " 男人 关于 镇 , " 那 不加质疑 ,
[ʌn'trʌblɪd] ,
untroubled ,
平静无波 ,

戈弗雷·莱德斯通会是一位出色的“社交名流”，他为人处世不苟言笑，从不质疑，也从不为所动。

[ˈhiðən,ɪzəm] ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði][a:tʃ][ænd; ənd] ['lʌkʃərɪz] [ʌv; əv][laɪf] .
heathenish master of the arts and luxuries of life .
异教徒 掌握 的 这 艺术 和 奢侈品 的 生活 .

异教徒，精通艺术和奢华生活。

[tʃɪl] ['penjəri] — [ˈnæroʊ] [mi:nz] [ænd; ənd][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ˈwɜ:rkɪŋ] — [ˈlɪmɪtɪd] [hɪz; ɪz]
Chill penury — narrow means and the necessity of working — limited his
寒意 贫困 — 狭窄的 方法 和 这 必要性 的 在职的 — 有限的 他的
[ɑ:pər'tu:nətiz] .
opportunities .
机会 .

赤贫——拮据的生活来源和工作的必要性——限制了他的机会。

[wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm][hi:; hi][wʌz; wəz] ['feɪθf(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði] [taɪp] [ænd; ənd] [ə'bi:diənt] [tu:; tə][ðə; ði][koʊd] ,
Within them he was faithful to the type and obedient to the code ,
之内 他们 他 曾是 忠实 到 这 类型 和 听话 到 这 代码 ,
[ˌkɒdɪfɪkətɪv] .
在他们之中，他忠于类型，服从准则。

[ə'veɪlɪŋ] [hɪm'self] [ʌv; əv][ɪts] [ɪ,læˌstɪ'sɪtɪz] , ['kerf(ə)l] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [aɪ 'ti:] [wer] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈrɪdʒɪd] ;
availing himself of its elasticities , careful to observe it where it was rigid ;
利用 他自己 的 它是 弹性 , 小心 到 观察 它 在哪里 它 曾是 死板的 ;
[ˌkɒdɪfɪkətɪv] .
他利用它的弹性，仔细观察它坚硬的地方；

[ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['enihaʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [bri:tʃ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tu:; tə]
up to the present anyhow he could find no breach of it with which to
向上 到 这 展示 无论如何 他 可以 寻找 不 违反 的 它 和 哪个 到
[rɪ'prəʊtʃ] [hɪm'self] .
reproach himself .
责备 他自己 .

至少到目前为止，他还没有发现任何违反这条规定的地方，足以让他自责。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kə'mɪtɪŋ] [noʊ] [bri:tʃ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [naʊ] .
He was committing no breach of it now .
他 曾是 提交 不 违反 的 它 现在 .

他现在并没有违反这项规定。

[nɑ:t][tu:; tə][du:] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [wəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] [hæv; həv] [stæmpt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]
Not to do what he was doing would in his own eyes have stamped him a
不是 到 做 什么 他 曾是 正在做 会 在 他的 自己的 眼睛 有 盖章 他 一个
[ˈbu:bi] ,
booby ,
鲑鱼 ,

在他自己看来，如果不做他正在做的事情，就会让他显得很愚蠢。

[ə; eɪ] ['feləʊ] [ʌv; əv] [ʌn'greɪjəs] ['mænərz] [ænd; ənd] [dɪ'fektɪv] [sensə'bɪlɪti:z] , [ə; eɪ] [pru:d] [ænd; ənd][ə; eɪ]
a fellow of ungracious manners and defective sensibilities , a prude and a
一个 同伴 的 不友善的 礼仪 和 有缺陷的 感性 , 一个 伪善 和 一个
[dʊʊlt] .
dolt .
笨蛋 .

一个举止粗鲁、心思迟钝、迂腐愚蠢的人。

[ðə; ðɪ] [bri:z] [stɜ:rd] [ðə; ðɪ] [tri:z] ; [ɪn] ['li:ʒəli] ['fæʃ(ə)n] , [ʌn'elboʊd] [baɪ] [ru:d] [klaʊdz] , [ðer; ðər]
The breeze stirred the trees ; in leisurely fashion , unelbowed by rude clouds , there
这 微风 搅拌 这 树木 ; 在 悠闲 时尚 , 不屈不挠 经过 粗鲁的 云 , 那里
[sæŋk][ðə; ðɪ] [sʌn] ;
sank the sun ;
沉没 这 太阳 ;

微风拂过树梢；太阳悠然地缓缓沉入云霄，丝毫不受乌云的侵扰；

[ə; eɪ] ['læŋɡərəs] [træn'kwɪləti] [mæskt] [ðə; ðɪ] [fɪrs] ['strʌɡ(ə)l] [ʌv; əv] [bi:sts] [ænd; ənd][men] — [men]
a languorous tranquillity masked the fierce struggle of beasts and men — men
一个 慵懒的 宁静 戴面具 这 凶猛的 斗争 的 野兽 和 男人 — 男人
[wɜ:r; wər] ['si:sɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['leɪbər] ,
were ceasing from their labour ,
是 停止 从 他们的 劳动 ,

一片慵懒的宁静掩盖了人与兽之间的激烈斗争——人们停止了劳作。

[ðə; ðɪ]['laɪən][nɑ:t] [jet] ['si:kɪŋ] [hɪz; ɪz] [mi:t] [frʌm; frəm][ɡɔ:d] .
the lion not yet seeking his meat from God .
这 狮子 不是 然而 寻求 他的 肉 从 上帝 .

狮子还没有向上帝索取食物。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][ɡoʊ][tu:; tə][maɪ] [greɪv] ['pʌz(ə)ld] ['weðər] [ðə; ðɪ]['prəʊfaɪl][ɔ:r][ðə; ðɪ] [fʊl] [feɪs] [ɪz] ['betər] .
" **I shall go to my grave puzzled whether the profile or the full face is better .**
" 我 将 去 到 我的 严重 困惑 无论 这 轮廓 或者 这 满的 脸 是 更好的 .
" 我将带着困惑入土，究竟是侧脸更好，还是正面更好。"

" [ʃi:; ʃɪ] [stɜ:rd] ['leɪzɪli][ɑ:n][hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] [tʃer] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ]['prəʊfaɪl][tu:; tə] [kən'sɪdər]
" **She stirred lazily on her long chair , and gave him the profile to consider**
" 她 搅拌 懒洋洋 在 她 长的 椅子 , 和 给予 他 这 轮廓 到 考虑
[ə'gen] .
again .
再次 .

她懒洋洋地在长椅上动了动，又给了他一个侧脸让他仔细端详。

" ['bjʊ:trɪf(ə)l] , [bʌt; bət][koʊld] , ['dɪstənt] , ['ri:əli] [dɪs'ha:rtɪŋ] ! "
" **Beautiful , but cold , distant , really disheartening ! "**
" 美丽的 , 但 寒冷的 , 遥远 , 真的 令人沮丧 ! "
" 美丽，却冷漠疏离，真令人沮丧！ "

" [ju:; jʊ] [tɔ:k] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] ['nɑ:nsens] [æz; əz][ˈmɪsɪz] . ['dænfə-d] [ɔ:r][ˈmɪstər] . - . "
" **You talk just as much nonsense as Mrs . Danford or Mr . Carriston . "**
" 你 讲话 只是 作为 很多 废话 作为 太太 . 丹福德 或者 先生 . - . "
"你说的废话跟丹福德太太或卡里斯顿先生一样多。"

" [naʊ] [let][em 'i:] [meɪk] [ðə; ði] [kəm'pærɪsn] ！
" Now let me make the comparison ！
" 现在 让 我 制作 这 比较 ！

现在让我来做个比较！

[fʊl] [feɪs] ， [pli:z] ！ "
Full face , please ！ "
满的 脸 ， 请 ！ "

请涂全脸！

" [ju:; jʊ] [maɪt] [bi:; bi][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [peɪnt] [maɪ] [ˈpɪktʃər] ．
" You might be going to paint my picture ．
" 你 可能 是 去 到 画 我的 图片 ．

你或许会为我画像。

[naʊ] [ɑ:r; əɪ][ju:; jʊ][ˈkɑ:ntent] ？ "
Now are you content ？ "
现在 是 你 内容 ？ "

现在你满意了吗？

" [aɪm] [mɔ:ɹ] [ɔ:r] [les] [ˈpæsɪfaɪ] — [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ．
" I'm more or less pacified — for the moment ．
" 我是 更多的 或者较少的 安抚 — 为了 这 片刻 ．

“我目前基本平静下来了。”

" [ˈsti:vən] [ˈeɪkənˌhed] [laʊndʒd] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [lɔ:n] ， [paɪp][ɪn] [maʊθ] ．
" Stephen Aikenhead lounged across the lawn , pipe in mouth ．
" 史蒂芬 艾肯黑德 休闲 穿过 这 草地 ， 管道 在 嘴 ．

斯蒂芬·艾肯黑德懒洋洋地躺在草坪上，嘴里叼着烟斗。

[hi:; hi] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði] [tu:] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [ˈægi] [hed] — [ˈmɑ:rkɪŋ] ， [ˈkwɛstʃənɪŋ] ， [ˈfaɪndɪŋ]
He noticed the two and shook his shaggy head — marking , questioning , finding
他 注意到 这 二 和 摇晃 他的 毛茸茸 头 — 标记 ， 提问 ， 寻找
[aɪ ˈti:] [ɔ:l] [ˈveri] [ˈnæt(ə)rəl] ，
it all very natural ，
它 全部 非常 自然的 ，

他注意到那两个人，摇了摇他那蓬乱的脑袋——打量着，询问着，觉得这一切都很自然。

[ˈsi:ɪŋ] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [aɪ ˈti:] [maɪt] [brɪŋ] ， [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈfɔ:rmjələ][tu:; tə][traɪ][aɪ ˈti:][baɪ] — [ənˈles] ，
seeing the trouble it might bring , without a formula to try it by — unless ，
看到 这 麻烦 它 可能 带来 ， 没有 一个 公式 到 尝试 它 经过 — 除非 ，
[hɪr] [tu:] ，
here too ，
这里 也 ，

意识到这可能会带来麻烦，却又没有现成的公式可以尝试——除非，在这里也是如此，

[θɪŋz] [wɜ:ɹ; wər][ɪn][səˈlu:ʃ(ə)n] ．
things were in solution ．
事物 是 在 解决方案 ．

问题解决了。

[fi:; ji] [læft] [ˈlaɪtli] ．
She laughed lightly ．
她 笑了 轻轻 ．

她轻笑了一声。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈkerf(ə)l] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ， [ˈmɪstər] ．
" You must be careful with me , Mr . Ledstone ．
" 你 必须 是 小心 和 我 ， 先生 ．

“莱德斯通先生，你对待我一定要小心。”

[rɪ'membər] [aɪm][nɑ:t] [ju:st] [tu:; tə] [ˈflætəri] ！ "
Remember I'm not used to flattery ! "
记住 我是 不是 用过的 到 奉承 ！ "

记住，我不习惯奉承！

" [ðə; ði] [θɪŋz] [ju:; jə][hæv; həv] [bɪn] [ju:st] [tu:; tə] ！
" The things you have been used to ! "
" 这 事物 你 有 到过 用过的 到 ！ "

你以前习惯的东西！

[gʊd] [ˈhevəns] ！ "
Good heavens ! "
好的 天 ！ "

我的天哪！

" [aɪ] [der] [seɪ] [aɪ] [ɪg'zædʒəreɪt] .
" I dare say I exaggerate .
" 我 敢 说 我 夸大 。

我敢说 我言辞夸张了。

" [ˈdelɪkətli] [ɪ:; ʃɪ] [æskt] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ˈpɪti] , [mɔ:r] [ə'pru:v(ə)l] .
" Delicately she asked for more pity , more approval .
" 轻柔地 她 问 为了 更多的 遗憾 ， 更多的 赞同 。

她委婉地请求更多的怜悯和认可。

" [aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [ju:; jə][du:] .
" I don't believe you do .
" 我 不 相信 你 做 。

我不相信你会这么做。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [wɜ:rs] [θɪŋz] — [θɪŋz] [ju:; jə][kɑ:nt] [spi:k] [ʌv; əv] .
I believe there are worse things — things you can't speak of .
我 相信 那里 是 更糟 事物 — 事物 你 不能 说话 的 。

我相信还有更糟糕的事情——那些你无法言说的事情。

" [aɪˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [si:n] [ðæt] [baɪ] [naʊ] — [ten] [deɪz] [sɪns] [ˈwɪni:z] [əˈraɪv(ə)l] — [ðə; ði] [ˈfeɪməs]
" It will be seen that by now — ten days since Winnie's arrival — the famous
" 它 将要 是 已见 那 经过 现在 — 十 天 自从 温妮的 到达 — 这 著名的
[ˈprɑ:mɪs] [hæd; həd] [bɪn] [pɪtʃt] [moʊst] [kəm'pli:tli] [ˈoʊvərbɔ:rd] .
promise had been pitched most completely overboard .
承诺 有 到过 投球 最多 完全地 落水 。

“从温妮到来到现在已经十天了，人们会发现，那项著名的承诺早已彻底落空了。”

" [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [soʊ] , [ˈri:əli] [aɪ][dəʊnt] .
" Oh , I don't think so , really I don't .
" 哦 ， 我 不 思考 所以 ， 真的 我 不 。

“哦，我不这么认为，真的不这么认为。”

[ˈɪznt] [aɪˈti:][ə; eɪ] [ˈprɪti] [skaɪ] , [ˈmɪstər] . - ？ "
Isn't it a pretty sky , Mr . Ledstone ? "
不是 它 一个 漂亮的 天空 ， 先生 ； - ？ "

莱德斯通先生，这天空真美啊！

" [ɪnˈdi:d] [aɪˈti:][ɪz] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˈprɪti] [wɜ:rld] [tu:] , [ˈmɪsɪz] . [ˈmæksən] .
" Indeed it is , and a pretty world too , Mrs . Maxon .
" 的确 它 是 ， 和 一个 漂亮的 世界 也 ， 太太 ； 马克斯顿 。

“的确如此，而且那也是一个美丽的世界，麦克森夫人。”

[ˈhævnt] [ju:; jə] [faʊnd] [aɪˈti:][soʊ] ？ " "
Haven't you found it so ? "
还没有 你 成立 它 所以 ？ "

难道你不觉得是这样吗？

" [waɪ] [wɪ] [juː; jə] [gʊv] [ɑːn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [em 'iː] ? "

" **Why will you go on talking about me ?** "

" 为什么 将要 你 去 在 说 关于 我 ？ "

你为什么还要一直谈论我？

" [meɪnt] [aɪ] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [θɪŋ] [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ?

" **Mayn't I talk about the thing I'm thinking about ?**

" 可能不会 我 讲话 关于 这 事物 我是 思维 关于 ？

我可以谈谈我正在思考的事情吗？

[haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [help] [aɪ 'tiː] ?

How can I help it ?

如何 能 我 帮助 它 ？

我该怎么办？

" [hɜːr; hər] [smaɪl] , [ɪn'dʌldʒənt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , ['pliːdəd, 'pliːdɪd] [fɔːr; fər] [hɜːr'self] ['ɔːlsəʊ] .

" **Her smile , indulgent to him , pleaded for herself also .**

" 她 微笑 , 放纵的 到 他 , 恳求 为了 她自己 还 .

她对他露出宽容的笑容，同时也为自己求情。

" [aɪ 'tiː] [ɪz] ['hɔːrəbli] [hɑːrd] [nɑːt] [tuː; tə] , ['ɪznt] [aɪ 'tiː] ?

" **It is horribly hard not to , isn't it ?**

" 它 是 糟糕透了 难的 不是 到 , 不是 它 ？

“很难不去想这件事，不是吗？ ”

[ðæts] [waɪ] [aɪv] [təʊld] [ɔːl] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , [aɪ] [sə'pəʊz] .

That's why I've told all about it , I suppose .

那就是 为什么 我已经 讲述 全部 关于 它 , 我 认为 .

我想，这就是我把事情都说出来的原因吧。

" ['stiːvən] ['eɪkən, hɛd] , [æftər] [ðə; ði] [jeɪk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] , [hæd; həd] ['drɪftɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] ,

" **Stephen Aikenhead , after the shake of his head , had drifted into the house ,**

" 史蒂芬 艾肯黑德 , 后 这 摇 的 他的 头 , 有 漂移 进入 这 房子 ,

斯蒂芬·艾肯黑德摇了摇头，然后走进了屋子。

['siːkɪŋ] [ə; eɪ] [freʃ] [fɪl] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [paɪp] .

seeking a fresh fill for his pipe .

寻求 一个 新鲜的 充满 为了 他的 管道 .

他想给烟斗添点烟灰。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [pəʊst] [ɪn] [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [els] [tuː; tə] [duː] ,

He found the evening post in and , having nothing in the world else to do ,

他 成立 这 晚上 邮政 在 和 , 拥有 没有什么 在 这 世界 别的 到 做 ,

他找到晚报，又无事可做，

[brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['mæksən] .

brought out a letter to Mrs . Maxon .

带来 出去 一个 信 到 太太 : 马克斯顿 :

拿出了一封给马克斯顿太太的信。

" [fɔːr; fər] [juː; jə] , " [hiː; hi] [sed] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ]

" **For you , " he said , making a sudden and somewhat disconcerting**

" 为了 你 , " 他 说 , 制作 一个 突然 和 有些 令人不安

[ə'pɪərəns] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['elbəʊ] .

appearance at her elbow .

外貌 在 她 弯头 .

“为了你，”他突然出现在她身边，有些令人不安地说。

[hiː; hi] [pʌft] ['stedəli] , ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [aʊt] [tuː; tə] ['wɪni] ,

He puffed steadily , holding the letter out to Winnie ,

他 膨胀的 稳步 , 保持 这 信 出去 到 温妮 ,

他一边喘着粗气，一边把信递给温妮。

[waɪl] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] [ˈgɑːdfri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkaɪndli] [ɪf] [ˈkwɪzɪkl] [rɪˈgɑːrd] .
while he looked at his friend Godfrey with a kindly if quizzical regard .
 尽管 他 看起来 在 他的 朋友 戈弗雷 和 一个 亲切地 如果 疑惑的 看待 .
 他带着和蔼但又疑惑的目光看着他的朋友戈弗雷。

" [gʊd] [ˈɡreɪjəs] , [ˈstiːvən] ! "
" Good gracious , Stephen ! "
 " 好的 亲切 , 史蒂芬 ! "
 “我的天哪，斯蒂芬！ ”

" [wel] , [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [laɪk] [ˈletərz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] - [gʊd] [ˈɡreɪjəs] , - [ˈwɪni] . "
" Well , I always like letters worth a ' Good gracious , ' Winnie . "
 " 出色地 , 我 总是 喜欢 信件 值得 一个 - 好的 亲切 , - 温妮 . "
 “嗯，我总是喜欢那种让人忍不住惊呼‘我的天哪，温妮’的信。”

" [ˈhoʊbəːrt] [ˈɡeɪnərz] [ˈkʌmɪŋ] [hɪr] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] . "
" Hobart Gaynor's coming here to - morrow . "
 " 霍巴特 盖诺的 未来 这里 到 - 明天 . "
 “霍巴特·盖诺明天要来这里。”

" [dəʊnt] [noʊ] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] .
" Don't know the gentleman .
 " 不 知道 这 绅士 .
 我不认识这位先生。

[frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] ?
Friend of yours ?
 朋友 的 你的 ?
 你的朋友？

[ˈveri] [glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] . "
Very glad to see him . "
 非常 高兴的 到 看 他 . "
 很高兴见到他。

" [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm] — [frʌm; frəm][ˈsaɪrəl] ! "
" Coming from — from Cyril ! "
 " 未来 从 — 从 西里尔 ! "
 “来自——来自西里尔！ ”

" [oʊ] !
" Oh !
 " 哦 !
 “哦！

" [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [wɜːrd] [wʌz; wəz] [sɪɡˈnɪfɪkəntli] [drɔːn] [aʊt] .
" The little word was significantly drawn out .
 " 这 小的 单词 曾是 显著地 绘制 出去 .
 “这个小词被拉长了。”

" [ðæts] [əˈnʌðər] [per] [ʌv; əv] [ʃuːz] !
" That's another pair of shoes !
 " 那就是 其他 一对 的 鞋 !
 “那又是一双鞋！ ”

" [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] .
" it seemed to say .
 " 它 似乎 到 说 .
 它似乎在说。

[fiː; ji][sæt][ʌp] [streɪt] , [ænd; ənd][let][hɜːr; hər] [fiːt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd] .
She sat up straight , and let her feet down to the ground .
 她 卫星 向上 直的 , 和 让 她 脚 向下 到 这 地面 .
 她坐直身子，双脚落到地上。

" [tu:; tə] [meɪk] [em 'i:] [goʊ] [bæk] , [aɪ] [sə'pəʊz] ! "

" To make me go back , I suppose ! "

到 制作 我 去 后退 , 我 认为 ! "

“大概是为了让我回去吧！”

" [ju:; jə] [kəd; kəd] [ˈhɑ:rdli] [ɪk'spekt] [hɪm; ɪm] [nɑ:t] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ɑ:t] [æt; ət] [aɪ 'ti:] — [ˈsɪrəl] , [aɪ] [mi:n]

" You could hardly expect him not to have a shot at it — Cyril , I mean

你 可以 几乎 预计 他 不是 到 有 一个 射击 在 它 — 西里尔 , 我 意思是

.
:
.

“你很难指望他没有机会——我是说西里尔。”

" [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [hæd; həd] [bɪn] [tɜ:rnd] [ʌp] [tu:; tə] ['sti:vən] .

" Her eyes had been turned up to Stephen .

她 眼睛 有 到过 转向 向上 到 史蒂芬 .

她的目光转向了斯蒂芬。

[ɪn] [ˈləʊərɪŋ] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] [ˈletər] [ə'gen] , [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [ɪn] [ˈtrænzɪt] [ˈgɑ:dfri] -

In lowering them to her letter again , she caught in transit Godfrey Ledstone's

在 降低 他们 到 她 信 再次 , 她 捕捉 在 交通 戈弗雷 -

[rɪ'gɑ:rd] .

regard .

看待 .

在她再次降低对信件的关注度时，她无意间赢得了戈弗雷·莱德斯通的青睐。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ɔ:r] [tu:] [ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] [ˈlæstɪd] .

For a second or two the encounter lasted .

为了 一个 第二 或者 二 这 遇到 持续 .

这次偶遇持续了一两秒钟。

[ʃi:; ʃi] [swɪft] [hɜ:r; həɹ] [skɜ:rt] [raʊnd] — [ˈoʊvər] [æŋ; ən] [ˈæŋk(ə)l] [ˈhi:dləsli] [ɪk'spəʊzd] [baɪ] [hɜ:r; həɹ] [kwɪk]

She swished her skirt round — over an ankle heedlessly exposed by her quick

她 嗖的一声 她 裙子 圆形的 — 超过 一个 踝 鲁莽地 裸露 经过 她 快的

[ˈmu:vmənt] .

movement .

移动 .

她甩动裙摆，裙摆遮住了她快速动作不小心露出的脚踝。

[hɜ:r; həɹ] [glæns] [fel] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈletər] .

Her glance fell to the letter .

她 瞥一眼 跌倒 到 这 信 .

她的目光落在了信上。

[ˈgɑ:dfri:z] [rɪ'meɪnd] [ɑ:n] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] — [æz; əz] [wel] [ʃi:; ʃi] [nu:] .

Godfrey's remained on her face — as well she knew .

戈弗雷的 剩余 在 她 脸 — 作为 出色地 她 知道 .

戈弗雷的血迹仍然留在她脸上——她自己清楚这一点。

" [aɪ] [mʌst; məst] [si:] [ˈhoʊbə:rt] , [bʌt; bət] [aɪ] [wəʊnt] [goʊ] [bæk] .

" I must see Hobart , but I won't go back .

我 必须 看 霍巴特 , 但 我 惯于 去 后退 .

“我一定要去霍巴特看看，但我不会再回去了。”

[aɪ] [wəʊnt] , ['sti:vən] . "

I won't , Stephen . "

我 惯于 , 史蒂芬 . "

我不会的，斯蒂芬。

" [ɔ:l] [raɪt] , [maɪ] [daɪ] . [steɪ] [hɪr] — [ðə; ði] [lɔ:ŋgər] , [ðə; ði] [ˈbetər] [fɔ:r; fər] [ju: 'es] .

" All right , my dear . Stay here — the longer , the better for us .

" 全部 正确的 , 我的 亲爱的 . 停留 这里 — 这 更长 , 这 更好的 为了 我们 .

“好的，亲爱的。留在这里吧——时间越长对我们越好。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ]['waɪər] ['geɪnə] [tuː; tə] [kʌm] ? "
Shall I wire Gaynor to come ? "
将 我 金属丝 盖诺 到 来 ？ "

我该发电报让盖诺过来吗？

" [wɪl] [juː; jʊ] ?
" **Will you ?** "
" 将要 你 ？ "

“你会？

" ['sti:vənz] [ləst] [glæns] — [kən'sɪdərəbli] [blɜːrd] [baɪ][tə'bækoʊ] [smoʊk] — [wʌz; wəz] ['ræðər]
" **Stephen's last glance — considerably blurred by tobacco smoke — was rather**
" 斯蒂芬的 最后的 瞥一眼 — 相当 模糊 经过 烟草 抽烟 — 曾是 相当
- [ʌv; əv][fækt][ðæn; ðən] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ]['dʒʌdʒmənt] .
recognisant of fact than charged with judgment .
- 的 事实 比 带电 和 判断 .

“斯蒂芬最后的眼光——被烟草烟雾严重模糊——与其说是充满判断，不如说是对事实的认知。

" [aɪ] [sə'pouz] [ɔːl] [ðæt] [wɪl] [kaʊnt] , " [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] ,
" **I suppose all that will count , " he reflected ,**
" 我 认为 全部 那 将要 数数 , " 他 反映 ,

“我想这一切都会起作用的，”他沉思道。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [bæk] [wʌns] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
as he went back once again to the house .
作为 他 去 后退 一次 再次 到 这 房子 .

他又一次回到了房子里。

[aɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] ['kaʊntɪd] .
It certainly counted .
它 当然 计数 .

当然算数。

['gɑːdfri] - [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][koʊd] .
Godfrey Ledstone was doing nothing against the code .
戈弗雷 - 曾是 正在做 没有什么 反对 这 代码 .

戈弗雷·莱德斯通并没有违反任何规则。

[ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪntrə'dusɪŋ] [ə; eɪ][kɑːmplɪ'keɪʃ(ə)n]['ɪntuː] ['wɪni] - ['prɑːbləm] .
All the same he was introducing a complication into Winnie Maxon's problem .
全部 这 相同的 他 曾是 介绍 一个 并发症 进入 温妮 - 问题 .

尽管如此，他还是给温妮·马克斯的问题增添了新的复杂因素。

[æt; ət][ðə; ði][stɑːrt] ['friːdəm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][hæd; həd][ə; eɪ] ['negətɪv] ['kɑːntent] — [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]
At the start freedom for her had a negative content — it was
在 这 开始 自由 为了 她 有 一个 消极的 内容 — 它 曾是
['friːdəm] [frʌm; frəm] [θɪŋz] — ['frɪk(ə)n] , ['ræŋɡəlz] , ['krʌʃɪŋ] .
freedom from things — friction , wrangles , crushing .
自由 从 事物 — 摩擦 , 争吵 , 压碎 .

起初，对她来说，自由带有负面含义——自由意味着摆脱事物——摩擦、争吵、压迫。

[wʌz; wəz] [ðæt] [ɔːl] [ðæt] ['friːdəm] [ment] ?
Was that all that freedom meant ?
曾是 那 全部 那 自由 意思是 ？

这就是自由的全部意义吗？

[wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] ['meɪkɪŋ] [aɪ 'tiː][æŋ; ən] ['emptɪ] ['sterəl] [θɪŋ] ?
Was not that making it an empty sterile thing ?
曾是 不是 那 制作 它 一个 空的 无菌 事物 ？

那岂不是把它变成了一个空洞无物的无菌物品吗？

" [ju:l] [bi: bi][f3:rm] , ['m1s1z] . ['mæksən] ?
" **You'll be firm , Mrs . Maxon ?**
" 你会 是 公司 , 太太 : 马克斯顿 ?

“你会态度坚决吗，麦克森夫人？”

" [gɑ:dfri] [lent] ['fɔ:rwərd][ɪn][h1z; 1z] [tʃer] ; [ðə; ði] [tʃeindʒ] [ʌv; əv] ['æt1tu:d] [brɔ:t] [h1m; 1m] ['stɑ:rtl1ŋli]
" **Godfrey leant forward in his chair ; the change of attitude brought him startlingly**
" 戈弗雷 倾斜 向前 在 他的 椅子 ; 这 改变 的 态度 带来 他 令人震惊地
[n1r] [tu:; tə][h3:r; hər] .
near to her .
靠近 到 她 :

“戈弗雷向前倾身，身体前倾；这一姿势的改变让他与她惊人地靠近了。

[ʃi:; ʃi] [spræŋ] ['kw1kli] [tu:; tə][h3:r; hər] [fi:t] , [ɪn] [ɪn'st1ŋktɪv] [r1'tri:t] .
She sprang quickly to her feet , in instinctive retreat .
她 弹簧 迅速地 到 她 脚 , 在 本能 撤退 :

她本能地迅速跳了起来，准备逃跑。

" [aɪ][mʌst; məst] [h1r] [wʌt] ['hɔʊbɑ:rt][hæz; həz][tu:; tə] [seɪ] .
" **I must hear what Hobart has to say .**
" 我 必须 听到 什么 霍巴特 有 到 说 :

“我必须听听霍巴特怎么说。”

" [ʃi:; ʃi] [met] [h1z; 1z] [aɪz] [wʌns] [mɔ:r] , [ænd; ənd] [smaɪld] ['pli:d1ŋli] .
" **She met his eyes once more , and smiled pleadingly .**
" 她 遇见 他的 眼睛 一次 更多的 , 和 微笑 恳求地 :

她再次与他对视，露出恳求的笑容。

[hi:; hi] [ʃ'rʌgd] [h1z; 1z] ['ʃəʊldəz] , ['lɔkɪŋ] ['sʌlki] .
He shrugged his shoulders , looking sulky .
他 耸了耸肩 他的 肩膀 , 寻找 闷闷不乐的 :

他耸了耸肩，一脸闷闷不乐。

[h3:r; hər][lɪps] [k3:rvd] [ɪn][ə; eɪ] ['brɔ:dər] [smaɪl] .
Her lips curved in a broader smile .
她 嘴唇 弯曲 在 一个 更广泛 微笑 :

她的嘴角扬起一抹更灿烂的笑容。

" [ðæts] ['oʊnli] [fer] [tu:; tə] ['sɪrəl] .
" **That's only fair to Cyril .**
" 那就是 仅有的 公平的 到 西里尔 :

“这对西里尔来说才公平。”

[jʊə(r)] [nɑ:t] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] ['dɪnər] ?
You're not coming to dinner ?
你是 不是 未来 到 晚餐 ?

你不来吃晚饭吗？

[ðen] — [gʊd] [naɪt] .
Then — good night .
然后 — 好的 夜晚 :

那么，晚安。

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:]
" **CHAPTER VI**
" 章 六年级

第六章

[fru:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:]
FRUIT OF THE TREE
水果 的 这 树

树上的果实

[ˈhɒbəːrt] [ˈgeɪnə] [ˌʌndəˈtʊk] [hɪz; ɪz] [ˈembəsi] [wɪð; wɪθ] [rɪˈlʌktəns] .
Hobart Gaynor undertook his embassy with reluctance .
霍巴特 盖诺 承担 他的 大使馆 和 不情愿 .
霍巴特·盖诺不情愿地接受了出使任务。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbɪzɪli] [ˈɑːkjupaɪd] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈferz] — [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid] [ɪn]
He was busily occupied over his own affairs — he was to be married in
他 曾是 忙碌地 占领 超过 他的 自己的 事务 — 他 曾是 到 是 已婚 在
[ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] — [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˌʌnˈwɪlɪŋli] [kənˈvɪnst] [baɪ][ˈmɪstər] . -
a fortnight — and he was only unwillingly convinced by Mr . Attlebury's
一个 两星期 — 和 他 曾是 仅有的 不情愿地 确信 经过 先生 . -
[swəːv] [ˌdemənˈstreɪ](ə)n [ʌv; əv] [wer] [hɪz; ɪz][ˈduːti] [leɪ] ,
suave demonstration of where his duty lay ,
温文尔雅 示范 的 在哪里 他的 责任 躺 ,
他当时正忙于自己的事情——两周后他就要结婚了——只是在阿特尔伯里先生温和地向他展示了自己的职责所在之后，
才勉强被说服。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [faɪn] - [ˈsaʊndɪŋ] [ˈprɒmisɪz] [wɪtʃ] [ðæt] [ˈzeləs] [dɪˈpləʊmætɪst] [meɪd] [ɪn][ˈsɪrəl]
and by the fine - sounding promises which that zealous diplomatist made in Cyril
和 经过 这 美好的 - 听起来 承诺 哪个 那 热心 外交官 制成 在 西里尔
- [neɪm] .
Maxon's name .
- 姓名 .
以及那位热情的外交官以西里尔·马克斯的名义所作出的那些动听的承诺。

[ˈweɪvɪŋ] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ˈweðər] [θɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] [rɔːŋ] [ɪn][ðə; ði][pæst] ,
Waiving the question whether things had been all wrong in the past ,
放弃 这 问题 无论 事物 有 到过 全部 错误的 在 这 过去的 ,
暂且不去追问过去的事情是否全都错了 ,
- [geɪv] [ə; eɪ] [pledʒ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] ;
Attlebury gave a pledge that they should be all right in the future ;
- 给予 一个 保证 那 他们 应该 是 全部 正确的 在 这 未来 ;
阿特尔伯里保证他们将来一切都会好起来的 ;

[ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ][ˈriːz(ə)nəb(ə)] [ˈwʊmən] [kʊd; kəd][æsk] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈæmp(ə)] [əˈlaʊəns] [fɔːr; fər] [wɪmz]
all that a reasonable woman could ask , with an ample allowance for whims
全部 那 一个 合理的 女士 可以 问 , 和 一个 充足 津贴 为了 心血来潮
[ˈɪntuː][ðə; ði][ˈbɑːrgən] .
into the bargain .
进入 这 便宜货 .
一个理智的女人所能要求的一切，都已满足，而且还允许她随意发挥。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɔːfər] , [pʊt] [ˈbriːfli] .
That was the offer , put briefly .
那 曾是 这 提供 , 放 简要地 .
这就是对方提出的简短方案。

[ˈgeɪnə] [ˈdaʊtɪd] , [ænd; ənd] , [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [wɪtʃ] [wel] [tuː; tə] [ˈwɪni] [ˈmæksən] ,
Gaynor doubted , and , much as he wished well to Winnie Maxon ,
盖诺 怀疑 , 和 , 很多 作为 他 希望 出色地 到 温妮 马克斯顿 ,
盖诺心存疑虑，尽管他很希望温妮·马克斯顿一切顺利，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [brɪˈkʌm] [ɪn][ˈeni] [sens] [rɪˈspɑːnsəb(ə)][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;
he did not desire to become in any sense responsible for her ;
他 做过 不是 欲望 到 变得 在 任何 感觉 负责的 为了 她 ;
他不想在任何方面对她负责 ;

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [pərˈsweɪd] [ɔːr][tuː; tə] [dɪˈsweɪd] .
he did not want to persuade or to dissuade .
他 做过 不是 想 到 说服 或者 到 劝阻 .
他既不想说服别人，也不想劝阻别人。

[ɪn'di:d] , [æʔ; əʔ][fɜ:rst] ; [hi:; hi] [wʊd] [ʌndə'teɪk] [nʊʊ][mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fer] [prɪ'zentmənt] [ʌv; əv]
Indeed , at first , he would undertake no more than a fair presentment of
的确 , 在 第一的 , 他 会 承担 不 更多的 比 一个 公平的 呈报 的
- [ɪnvɪ'teɪ(ə)n] .
Maxon's invitation .
- 邀请 .

事实上，起初他只会如实转达马克森的邀请。

- [pə'sistɪd] ; [ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [jʌŋ] , ['prɪti] , [nɑ:t][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['steɪb(ə)l]
Attlebury persisted ; the woman was young , pretty , not of a very stable
- 持续 ; 这 女士 曾是 年轻的 , 漂亮的 , 不是 的 一个 非常 稳定的
['kærəktər] ;
character ;
特点 ;

阿特尔伯里坚持认为；这个女人年轻漂亮，但性格不太稳定；

[hɜ:ɹ; hær][ʼoʊnli] ['seɪfti] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ][hɜ:ɹ; hær] ['hʌzbənd] .
her only safety was to be with her husband .
她 仅有的 安全 曾是 到 是 和 她 丈夫 .

她唯一的安全保障就是和丈夫在一起。

[hɜ:ɹ; hær][oʊld] [frend] [kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [ə'pi:l] ; [hi:; hi] [keɪm] ['ɪntu:] [laɪn] .
Her old friend could not resist the appeal ; he came into line .
她 老的 朋友 可以 不是 抵抗 这 上诉 ; 他 来了 进入 线 .

她的老朋友无法抗拒邀请，也加入了。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [æskt] ['sɪsli] - [ə'plɔ:z] [fɔ:ɹ; fər][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n] ,
But when he asked Cicely Marshfield's applause for his action ,
但 什么时候 他 问 西西莉 - 掌声 为了 他的 行动 ;

但当他请求西西莉·马什菲尔德为他的行为鼓掌时，

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] , [tu:; tə][ju:z][hɪz; ɪz] [oʊn] [kə'loʊkwɪəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
he could not help feeling that she was , to use his own colloquial expression ,
他 可以 不是 帮助 感觉 那 她 曾是 , 到 使用 他的 自己的 口语 表达 ,

他不禁觉得，用他自己的一句俗语来说，她就是.....

[ˈræðər] " ['snɪfi] " [ə'baʊt] [aɪ 'ti: ; [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [ə'pɪr] ['fɒli] [tu:; tə] [ə'pri:ʃieɪt] [hɪz; ɪz] [ɑ:blɪ'geɪʃn] [tu:; tə]
rather " sniffy " about it ; she did not appear fully to appreciate his obligation to
相当 " 嗅嗅 " 关于 它 ; 她 做过 不是 出现 完全 到 欣赏 他的 义务 到

[seɪv] ['wɪni] ['mæksən] .
save Winnie Maxon .
节省 温妮 马克斯顿 .

她对此颇为“不屑”；她似乎并没有充分理解他拯救温妮·马克斯的义务。

[hi:; hi] [ə'raɪvd] [æʔ; əʔ] - [pætʃ] [brɪ'fɔ:ɹ] [lʌntʃ] .
He arrived at Shaylor's Patch before lunch .
他 到达的 在 - 修补 前 午餐 .

午饭前他就到了谢勒的帕奇。

['sti:vən] ['eɪkən,həd] [rɪ'si:vd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][kɔ:rdʒɪ'æləti] , ['feɪntli] [tɪndʒd] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [si:md]
Stephen Aikenhead received him with cordiality , faintly tinged , as it seemed
史蒂芬 艾肯黑德 已收到 他 和 亲切 , 淡淡的 带点色调 , 作为 它 似乎

[tu:; tə][ðə; ði] ['vɪzɪtər] , [wɪð; wɪθ] [kəm'pæʃ(ə)n] .
to the visitor , with compassion .
到 这 游客 , 和 同情 .

斯蒂芬·艾肯黑德热情地接待了他，来访者似乎觉得他的热情中还夹杂着一丝同情。

[ˈtɔːrəz] [ˈmænər] [ɪnˈfɔːrst] [ðə; ði] [ɪmˈpre(ə)n] ; [ʃiː; ji] [ˈtriːtɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn]
Tora's manner enforced the impression ; she treated him as a good man
托拉的 方式 强制执行 这 印象 ; 她 治疗 他 作为 一个 好的 男人
[fɔːrˈduːmd] [tuː; tə] [ˈfeɪljər] .
foredoomed to failure .
注定失败 到 失败 .

托拉的态度加深了这种印象；她把他当作一个注定失败的好人。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][jʊr; jər] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , " [ˈstiːvən] [sed] .
" Of course you must have your talk with her , " Stephen said .
" 的 课程 你 必须 有 你的 讲话 和 她 , " 史蒂芬 说 .

“你当然要和她谈谈,”斯蒂芬说。

" [juː; jʊ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][aɪ ˈtiː][ˈæftər] [lʌntʃ] .
" You shall have it after lunch .
" 你 将 有 它 后 午餐 .

“午饭后你就可以享用了。”

" [hiː; hi] [spəʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːk] [ˈræðər] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈserəmoʊni] [tuː; tə][biː; bi] [pərˈfɔːrmd] [ðæn; ðən][æz; əz]
" He spoke of the talk rather as a ceremony to be performed than as
" 他 辐 的 这 讲话 相当 作为 一个 仪式 到 是 执行 比 作为
[ə; eɪ] [ˈkɔːnfərəns] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [prəˈduːs] [ˈpræktɪk(ə)] [rɪˈzʌlts] .
a conference likely to produce practical results .
一个 会议 可能 到 生产 实际的 结果 .

“他认为这次谈话更像是一场需要举行的仪式，而不是一次可能产生实际成果的会议。

" [aɪ] [hoʊp] [juːɪ] [bæk] [em ˈiː][ʌp] — [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈeɪkənˌhed] [tuː] ? " [sed] [ðə; ði] [æmˈbæsədər] .
" I hope you'll back me up — and Mrs . Aikenhead too ? " said the ambassador .
" 我 希望 你会 后退 我 向上 — 和 太太 . 艾肯黑德 也 ? " 说 这 大使 .

“我希望你们能支持我——艾肯黑德夫人也能支持我吗？”大使说道。

[ðə; ði] - [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [əˈnʌðər] .
The Aikenheads looked at one another .
这 - 看起来 在 一 其他 .

艾肯黑德一家互相看了一眼。

[ˈtɔːrə] [smaɪld] .
Tora smiled .
虎 微笑 .

托拉笑了。

[ˈstiːvən] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] .
Stephen rubbed his forehead .
史蒂芬 摩擦 他的 前额 .

斯蒂芬揉了揉额头。

[æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [lʌntʃ] [wʌz; wəz] [əˈnaʊnst] , [ænd; ənd] , [ðə; ði][nekst] , [ˈwɪni] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði]
At the moment lunch was announced , and , the next , Winnie came into the
在 这 片刻 午餐 曾是 宣布 , 和 , 这 下一个 , 温妮 来了 进入 这
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

午餐时间宣布后，紧接着，温妮走进了房间。

[ˈkloʊsli] [ˈfɑːləʊd] [baɪ] [ˈgɑːdfri] - .
closely followed by Godfrey Ledstone .
密切 随后 经过 戈弗雷 - .

紧随其后的是戈弗雷·莱德斯通。

[wen] [ˈhoʊbəːrt] [sɔː] [hɜːr; hər] ,
When Hobart saw her ,
什么时候 霍巴特 锯 她 ,

霍巴特见到她时，

[ə; eɪ] [nu:] [daʊt] [smoʊt] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] [daʊt] [nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði] [sək'ses] ([hi;; hi][wʌz; wəz] ['daʊtf(ə)]
a new doubt smote him — a doubt not of the success (he was doubtful
一个 新的 怀疑 猛击 他 — 一个 怀疑 不是 的 这 成功 (他 曾是 疑
[ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [ðæt] [ɔ:l'redi]) ,
enough about that already) ,
足够的 关于 那 已经) ;
一个新的疑虑袭来——不是关于能否成功的疑虑（他本来就对成功充满疑虑），

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪ(ə)n] .
but of the merits of his mission .
但 的 这 优点 的 他的 使命 .
但他的任务本身却值得称道。

[ʃi;; ʃi] [lʊkt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['wʊmən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'sperɪŋ] ['reb(ə)l; rɪ'bel] [hu:] [hæd; həd] [kʌm]
She looked a different woman from the despairing rebel who had come
她 看起来 一个 不同的 女士 从 这 绝望 反叛 WHO 有 来
[tu;; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['lɪŋkənz] [ɪn] [fi:ldz] .
to him in Lincoln's Inn Fields .
到 他 在 林肯的 客栈 田野 .
她看起来和之前在林肯律师学院广场上来找他的那个绝望的叛逆女子判若两人。

[hɜ:r; həɹ] [aɪz] [wɜ:r; wəɹ] [braɪt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['kʌlər] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [tʃi:ks] ; [hɜ:r; həɹ] ['mænər] ,
Her eyes were bright , there was colour in her cheeks ; her manner ,
她 眼睛 是 明亮的 , 那里 曾是 颜色 在 她 脸颊 ; 她 方式 ,
她双目明亮，双颊泛红；她的举止，

[wɪ'daʊt] ['lu:zɪŋ] [ɪts] [ə'træktɪv] ['kwaiətʊ:d][ænd; ənd] [dɪ'mjʊrnəs] , [wʌz; wəz] [geɪ] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] .
without losing its attractive quietude and demureness , was gay and joyous .
没有 输 它是 吸引人的 寂静 和 矜持 , 曾是 同性恋 和 欢乐 .
在保持其迷人的静谧和矜持的同时，又显得欢快愉悦。

[ðer; ðər] [maɪt] [bi;; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [wʌt] [ʃi;; ʃi][hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] ['bi:ɪŋ] " [krʌʃt] " [æt; ət]
There might be something in what she had said about being " crushed " at
那里 可能 是 某物 在 什么 她 有 说 关于 存在 " 碎 " 在
[hɜ:r; həɹ] [hʌzbəndz] [haʊs] !
her husband's house !
她 丈夫的 房子 !
她说的在丈夫家感到“被压垮”或许有几分道理！

[aɪ 'ti:] [maɪt] [nɑ:t][bi;; bi] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['flɜ:rɪ] [ʌv; əv] ['femənɪn] ['retərɪk] .
It might not be merely a flourish of feminine rhetoric .
它 可能 不是 是 仅仅 一个 繁荣 的 女性 修辞 .
这或许不仅仅是女性修辞手法的华丽辞藻。

" [ðə; ði] ['kʌntri] [hæz; həz] [dʌn] [wʌndə-z] [fɔ:r; fər][ju;; jʊ] , ['wɪni] , " [hi;; hi] [sed] , [æz; əz][hi;; hi] [ʃʊk]
" The country has done wonders for you , Winnie , " he said , as he shook
" 这 国家 有 完毕 奇迹 为了 你 , 温妮 , " 他 说 , 作为 他 摇晃
[hændz] .
hands .
双手 .
“这个国家给了你很多，温妮，”他一边握手一边说。

" [aɪm] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [rest] .
" I'm having a lovely rest .
" 我是 拥有 一个 迷人的 休息 .
我正在享受一段美好的休息时光。

" [tu;; tə]['hoʊbə:rt][ʃi;; ʃi] [si:md] [tu;; tə][eɪ di: 'di:] , " [waɪ] [ni:d] [ju;; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd][dɪ'stɜ:rb][aɪ 'ti:] ?
" To Hobart she seemed to add , " Why need you come and disturb it ?
" 到 霍巴特 她 似乎 到 添加 , " 为什么 需要 你 来 和 打扰 它 ?
她似乎还对霍巴特说：“你为什么要来打扰它呢？”

" [əˈnʌðər] [ˈoʊmən] [ʌnˈfeɪvərəbl̩] [ɪn][ðə; ði] [ˈenvɔɪz] [aɪz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɑːbvɪəs] [ˈpleɪzər] [ʃiː; ʃɪ] [tʊk]
" **Another omen unfavourable in the envoy's eyes was the obvious pleasure she took**
" 其他 预兆 不利 在 这 特使的 眼睛 曾是 这 明显的 乐趣 她 采取
[ɪn] - [ˈprez(ə)ns] [ænd; ənd][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ;
in Ledstone's presence and conversation ;
在 - 在场 和 对话 ;
“使节眼中另一个不祥之兆是，她显然很享受莱德斯通的陪伴和谈话；

[ænd; ənd] [jet] [əˈnʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [ʌnəbˈtruːsɪv] [bʌt; bət] [ˈeɪdɪənt] [ˈsɜːrt(ə)ntɪ] [ðæt] [ɔːl]
and yet another was the young man's unobtrusive but evident certainty that all
和 然而 其他 曾是 这 年轻的 男人的 不引人注目 但 明显 肯定 那 全部
[hiː; hi] [sed] [ænd; ənd][dɪd] [wʊd] [biː; bi] [wel] [rɪˈsiːvd] .
he said and did would be well received .
他 说 和 做过 会 是 出色地 已收到 .
还有一点是，这位年轻人表现出一种不引人注目但却显而易见的自信，那就是他所说所做的一切都会受到欢迎。

[ɑːn] - [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [əˈtenʃnz] , [noʊ] [les] [ðæn; ðən][ɑːn][ðə; ði] - - [əˈfekʃənət]
On Ledstone's fascinating attentions , no less than on the Aikenheads ' affectionate
在 - 迷人 注意 , 不 较少的 比 在 这 - - 亲热
[ænd; ənd] [ɪnˈdʌldʒənt] [ˈfrendʃɪp] ,
and indulgent friendship ,
和 放纵的 友谊 ,
莱德斯通先生令人着迷的关注，以及艾肯黑德一家充满爱意和宽容的友谊，都令人印象深刻。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə][tɜːrɪn][hɜːr; hər] [bæk] .
he had to ask her to turn her back .
他 有 到 问 她 到 转动 她 后退 .
他不得不请她转过身去。

[fɔːr; fər] [wʌt] ?
For what ?
为了 什么 ?

为了什么？

[ə; eɪ][ˈpɑːrs(ə)l][ʌv; əv] [ˈprɒmɪsɪz] [meɪd] [baɪ] - [ɪn] - [neɪm] !
A parcel of promises made by Attlebury in Maxon's name !
一个 包裹 的 承诺 制成 经过 - 在 - 姓名 !
阿特尔伯里以马克斯的名义做出的一系列承诺！

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈpræktɪk(ə)l][ˈvæljuː][ðæn; ðən] [wʌt] [ˈɡɒdˌfɑːðəz] [ænd; ənd] [ˈɡɑːdmʌðər]
Were they of much more practical value than what godfathers and godmothers
是 他们 的 很多 更多的 实际的 价值 比 什么 教父们 和 教母
[ˈprɑːmɪs] [ænd; ənd] [vəʊ] [æt; ət][ə; eɪ][ˈbeɪbiːz] [ˈkrɪsnɪŋ] ?
promise and vow at a baby's christening ?
承诺 和 发誓 在 一个 婴儿的 洗礼 ?
它们是否比教父教母在婴儿洗礼仪式上所作的承诺和誓言更有实际价值？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

麦克森夫人抗议(Mrs. Maxon Protests)

第4/20页

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl][məɪn][ɪn][ˈmæksən][ænd; ənd][ə'veɪl] [ə'genst] [hɪz; ɪz][ə'ɪdʒən(ə)l][sɪn] ?
Could they change the natural man in Maxon and avail against his original sin ?
可以 他们 改变 这 自然的 男人 在 马克斯顿 和 可用 反对 他的 原来的 罪 ?

他们能否改变马克斯的本性，从而对抗他的原罪？

[bʌt; bət] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈlðər] [hænd] , [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ɪn'dʌldʒənt] [f'rendʃɪps] , [ænd; ənd] , [stɪl] [mɔ:r] ,
But , on the other hand , were not indulgent friendships , and , still more ,
但 , 在 这 其他 手 , 是 不是 放纵的 友谊 , 和 , 仍然 更多的 ,
[ˈtʃɑ:rmin] [ə'tenʃnz] ,
charming attentions ,
迷人 注意 ,

但另一方面，这些并非纵容的友谊，更不是令人愉悦的殷勤。

[ɪg'zæktli][ðə; ði][ˈdeɪndʒəz] [ə'genst] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][wɔ:rn][hɜ:r; hər] ?
exactly the dangers against which he had come to warn her ?
确切地 这 危险 反对 哪个 他 有 来 到 警告 她 ?

他究竟是为了警告她哪些危险才来的？

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [ˈprɪti] , [ænd; ənd][nɑ:t][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsteɪb(ə)l] [ˈkærəktər] — -
She was young , pretty , and not of a very stable character — Attlebury's
她 曾是 年轻的 , 漂亮的 , 和 不是 的 一个 非常 稳定的 特点 — -

[wɜ:rdz] [keɪm] [bæk] .
words came back .
字 来了 后退 .

她年轻漂亮，但性格不太稳定——阿特尔伯里的话又浮现在我的脑海里。

[ðə; ði][ɪn'dʌldʒənt] [ˈfrendʃɪp] [wʊd] [maɪn][hɜ:r; hər] [dɪ'fensɪz] ; [ðen] [ðə; ði] [ˈtʃɑ:rmin] [ə'tenʃnz]
The indulgent friendship would mine her defences ; then the charming attentions
这 放纵的 友谊 会 矿 她 防御 ; 然后 这 迷人 注意
[wʊd] [dɪ'lɪvər] [ðer; ðər] [ə'sɔ:lt] .
would deliver their assault .
会 递送 他们的 突击 .

这种纵容式的友谊会瓦解她的防线；然后，迷人的殷勤会发起猛攻。

[noʊ] — - [wʌz; wəz] [raɪt] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [raɪt] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [bɔ:r] [hɑ:rd][ɑ:n]
No — Attlebury was right , his own mission was right ; but it bore hard on
不 — - 曾是 正确的 , 他的 自己的 使命 曾是 正确的 ; 但 它 钻孔 难的 在

[pʊr] [ˈwɪni] [ˈmæksən] .
poor Winnie Maxon .
贫穷的 温妮 马克斯顿 .

不——阿特尔伯里是对的，他自己的使命是正确的；但这给可怜的温妮·马克斯带来了沉重的负担。

[ə; eɪ] [rɪ'lʌktənt] [ˈmesɪndʒər] ,
A reluctant messenger ,
一个 不情愿的 信使 ,

不情愿的信使，

[ə; eɪ] [ˈpra:fɪt] [tu:] [ˈsensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑ:rgjʊmənt] ([wɪtʃ] [ˈprɒfɪts] [ʊd; ʃəd]
a prophet too sensible of the other side of the argument (which prophets should
一个 先知 也 明智的 的 这 其他 边 的 这 争论 (哪个 先知 应该

[ˈnevər] [bi:; bi]) ,
never be) ,
绝不 是) ,

一位对争论的另一方过于敏感的先知（先知绝不应该如此），

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [noʊ] [mæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfɔːrsɪz] [wɪt] [naʊ] [muːvd] [ænd; ənd] [ˈdɑːmɪneɪtɪd]
he found himself no match for the forces which now moved and dominated
他 成立 他自己 不 匹配 为了 这 力量 哪个 现在 已搬 和 占主导地位
[ˈwɪni] [ˈmæksən] .
Winnie Maxon .
温妮 马克斯顿 .

他发现自己根本无法与现在掌控温妮·马克斯顿的那些力量抗衡。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [rɪˈzɔːlvd] [wen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈkraɪɪŋ] [fɔːr; fər][ænd; ənd] [ˈdriːmɪŋ] [ˈlɪbərɪti]
She had been resolved when she was only crying for and dreaming of
她 有 到过 已解决 什么时候 她 曾是 仅有的 哭泣 为了 和 做梦 的
liberty .
自由 .

当她只是哭泣着渴望自由、梦想着自由的时候，她就已经下定了决心。

[wʊd] [ʃiː; ʃɪ][biː; bi] [les] [rɪˈzɔːlvd] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈteɪstɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ?
Would she be less resolved now that she had tasted it ?
会 她 是 较少的 已解决 现在 那 她 有 尝过 它 ?
她尝过之后，决心会不会动摇？

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [endˈʒʊɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [nɑːt][əˈmɪd] [ˈfraʊnz] [ɔːr] [rɪˈpruːfs] ,
And was now enjoying it , not amid frowns or reproofs ,
和 曾是 现在 享受 它 , 不是 之中 皱眉 或者 责备 ,
现在他正享受着这一切，不再受到责备或指责。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkaʊntənəns] [ˈʌ; əv][hɜːr; hər] [ˈfrendz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəli] , [ðoʊ] [nɑːt]
but with the countenance of her friends and the generally , though not
但 和 这 面容 的 她 朋友们 和 这 一般来说 , 尽管 不是
universally ,
普遍地 ,

但从她的朋友们以及大多数人（虽然并非所有人都如此）的表情来看，

[ɪmˈplaɪd] [əˈpruːv(ə)l] [ˈʌ; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ʃiː; ʃɪ] [met] ?
implied approval of all the people she met ?
暗示 赞同 的 全部 这 人们 她 遇见 ?
她是否对遇到的所有人表示认可？

- [kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði] [ˌdɪsəˈpruːvl] [ˈʌ; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [wɜːrld] [ˌaʊtˈsaɪd] [saʊnd] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l]
Attlebury could make the disapproval of the great world outside sound a terrible
- 可以 制作 这 不赞成 的 这 伟大的 世界 外部 声音 一个 糟糕的
thing ;
事物 ;

阿特尔伯里能把外界的批评描述得像是一件可怕的事情；

[ˈfeltərd] [æt; ət] - [pæt] , [ˈwɪni] [dɪd][nɑːt] [hɪr] [ɪts] [vɔɪs] .
sheltered at Shaylor's Patch , Winnie did not hear its voice .
避难所 在 - 修补 , 温妮 做过 不是 听到 它是 嗓音 .
温妮躲在谢勒的小院子里，没有听到它的声音。

- [maɪt] [hɪnt][æt; ət][ˈterəb(ə)l][ˈdeɪndʒəz] ;
Attlebury might hint at terrible dangers ;
- 可能 暗示 在 糟糕的 危险 ;
阿特尔伯里可能暗示着可怕的危险；

[sʌtʃ] [men] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] " ['deɪndʒərəs] " [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] [tu:; tə][hæv; həv] ['eni] ['plezər] [ɪn]
such men thought it " dangerous " for a woman to have any pleasure in
这样的 男人 想法 它 " 危险的 " 为了 一个 女士 到 有 任何 乐趣 在
[hɜ:r; hər][laɪf] !
her life !
她 生活 !

这些男人认为女人在生活中享受任何快乐都是“危险的”!

[ʃi:; ʃɪ] ['lɪsnd] [tu:; tə]['hʊbə:rt]['kaɪndli][ænd; ənd] ['peɪʃntli] [ɪ'nalʃ] , [bʌt; bət] ['ɔ:lweɪz] [wɪð; wɪθ] [rɪ'ɪtəreɪtɪd]
She listened to Hobart kindly and patiently enough , but always with reiterated
她 听着 到 霍巴特 亲切地 和 耐心 足够的 , 但 总是 和 重申
[ʃeɪks] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['prɪti] [hed] .
shakes of her pretty head .
奶昔 的 她 漂亮的 头 .

她耐心而友善地听着霍巴特说话，但总是不停地摇头表示不悦。

[æt; ət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɒmɪsɪz] [ʃi:; ʃɪ] ['ferli] [læft] — [ðeɪ] [wɜ:r; wər][soʊ] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt]
At some of the promises she fairly laughed — they were so entirely different
在 一些 的 这 承诺 她 相当 笑了 — 他们 是 所以 完全 不同的
[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsɪrəl] ['mæksən][ʃi:; ʃɪ] [nu:] .
from the Cyril Maxon she knew .
从 这 西里尔·马克斯顿 她 知道 .

听到某些承诺，她忍不住笑了——这些承诺与她认识的西里尔·马克斯顿截然不同。

" [ɪts] [noʊ][ju:z] , " [ʃi:; ʃɪ] [dɪ'klerd] .
" It's no use , " she declared .
" 它是 不 使用 , " 她 声明 .

“没用的,”她说道。

" [wət'evər] [meɪ] [bi:; bi] [raɪt] , [wət'evər] [meɪ] [bi:; bi] [rɔ:ŋ] , [aɪm][na:t]['gʊʊɪŋ] [bæk] .
" Whatever may be right , whatever may be wrong , I'm not going back .
" 任何 可能 是 正确的 , 任何 可能 是 错误的 , 我是 不是 去 后退 .

“无论对错，我都不会回头。”

[ðə; ðɪ] [ɔ:] [ɔ:t] [tu:; tə][set][em 'i:] [fri:] ([ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv] - [pætʃ] !) .
The law ought to set me free (this was an outcome of Shaylor's Patch !) .
这 法律 应该 到 放 我 自由的 (这 曾是 一个 结果 的 - 修补 !) .
法律应该释放我（这是 Shaylor's Patch 的结果！）。

[sɪns] [aɪ 'ti:] ['dʌznt] , [aɪ][set][maɪ'self] [fri:] , [ðæts] [ɔ:l] . "
Since it doesn't , I set myself free , that's all . "
自从 它 不 , 我 放 我 自由的 , 那就是 全部 . "

既然并非如此，我就让自己解脱，仅此而已。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['gʊʊɪŋ][tu:; tə][du:] ? "
" But what are you going to do ? "
" 但 什么 是 你 去 到 做 ? "

“但你打算怎么办？ ”

" ['i:ðər] [teɪk] [ə; eɪ] ['kɑ:ɪdʒ] [daʊn] [hɪr] [ɔ:r][ə; eɪ]['taɪni] [flæt] [ɪn] ['lʌndən] . "
" Either take a cottage down here or a tiny flat in London . "
" 任何一个 拿 一个 小屋 向下 这里 或者 一个 微小的平坦的 在 伦敦 . "

“要么在这里买个小屋，要么在伦敦买个小公寓。”

" [aɪ] ['dɪdnt] [æsk] [wer] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['gʊʊɪŋ][tu:; tə][lɪv; laɪv] , [bʌt; bət] [wʌt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['gʊʊɪŋ][tu:; tə]
" I didn't ask where you were going to live , but what you were going to
" 我 没有 问 在哪里 你 是 去 到 居住 , 但 什么 你 是 去 到
[du:] .
do .
做 .

“我没有问你要去哪里住，而是问你要做什么。”

" [ˈhɒʊbɑ:rt][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpeɪ](ə)nt][mæn] , [bʌt; bət] [fju:] [ˈpi:pəlz] [ˈtempərz] [ɑ:r; ə] [kwaɪt] [ˌʌnəˈfektɪd] [baɪ]
" **Hobart was a patient man , but few people's tempers are quite unaffected by**
" 霍巴特 曾是 一个 病人 男人 , 但 很少 人们的 脾气 是 相当 不受影响 经过
[blæŋk] [ˈfeɪljər] ,
blank failure ,
空白的 失败 ,
" 霍巴特是个很有耐心的人, 但很少有人能完全不因彻底的失败而感到沮丧。"

[baɪ][ə; eɪ] [səˈri:n] [ˌdɪsrɪˈɡɑ:rd][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈɑ:rgju:mənts] .
by a serene disregard of their arguments .
经过 一个 安详 漠视 的 他们的 论点 .
对他们的论点漠不关心。

" [du:] ?
" **Do ?**
" 做 ?
" 做?

[oʊ] , [aɪ] [der] [seɪ] [aɪ][fæl; fəl] [teɪk] [ʌp] [sʌm; səm] [ˈmu:vmənt] .
Oh , I dare say I shall take up some movement .
哦 , 我 敢 说 我 将 拿 向上 一些 移动 .
哦, 我敢说我会采取一些行动。

[aɪ] [hɪr] [ə; eɪ][lɔ:t] [əˈbaʊt] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [daʊn] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪm] [ˈræðər] [ˈɪntrəstɪd] . "
I hear a lot about that sort of thing down here , and I'm rather interested . "
我 听到 一个 很多 关于 那 种类 的 事物 向下 这里 , 和 我是 相当 感兴趣的 . "
我经常听到这里发生这类事情, 我挺感兴趣的。

" [oʊ] , [jʊə(r)] [nɑ:t][ðə; ðɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈwʊmən] [hu:] [ˈberɪz] [hɜ:rˈself] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmu:vmənt] , [æz; əz][ju:; jʊ]
" **Oh , you're not the sort of woman who buries herself in a movement , as you**
" 哦 , 你是 不是 这 种类 的 女士 WHO 埋葬 她自己 在 一个 移动 , 作为 你
[kɔ:l][aɪˈti:] . "
call it . "
称呼 它 . "

" 哦, 你不是那种会全身心投入到你所谓的运动中的女人。"

" [aɪ][kæən; kən] [meɪk] [ˈfrendz] , [laɪk] [ˈʌðər] [ˈpi:p(ə)l] , [aɪ] [səˈpoʊz] .
" **I can make friends , like other people , I suppose** .
" 我 能 制作 朋友们 , 喜欢 其他 人们 , 我 认为 .
"我想我和其他人一样, 也能交朋友。"

[aɪ] [ˈni:dnt] [ˈberi] [maɪˈself] . "
I needn't bury myself . "
我 不必 埋葬 我 . "

我无需自我埋葬。

" [jes] , [ju:; jʊ][kæən; kən] [meɪk] [ˈfrendz] [fæst] [ɪˈnʌf] !
" **Yes , you can make friends fast enough !**
" 是的 , 你 能 制作 朋友们 快速地 足够的 !
是的, 你可以很快交到朋友!

[ˈwɪni] , [jʊə(r)] [əˈvɔɪdɪŋ] [ðə; ðɪ][krʌks][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈmætər] . "
Winnie , you're avoiding the crux of the matter . "
温妮 , 你是 避免 这 症结 的 这 事情 . "
温妮, 你一直在回避问题的关键所在。

" [oʊ] , [jʊə(r)] [bæk] [tu:; tə][jʊr; jər][ˈdeɪndʒəz] !
" **Oh , you're back to your dangers !**
" 哦 , 你是 后退 到 你的 危险 !
"哦, 你又回到危险之中了! "

[wel] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [trʌst] [maɪ'self][tu:; tə] [bɪ'heɪv] ['prɑ:pərli] . "
Well , I think I can trust myself to behave properly ."
出色地 , 我 思考 我 能 相信 我 到 表现 适当地 . "

嗯 , 我想我可以相信自己会举止得体。

" [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [fɔr] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] . "
" You ought to be sure of it . "
" 你 应该 到 是 当然 的 它 . "

“你应该对此确信无疑。”

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['bi:ɪŋ] [pə'laɪt] ? "
" Are you being polite ? "
" 是 你 存在 有礼貌的 ? "

你这是在客气吗？

" [oʊ] , [hæŋ] [pə'laɪtnəs] ! "
" Oh , hang politeness ! "
" 哦 , 悬挂 礼貌 ! "

“哦 , 礼貌什么的都见鬼去吧 ! ”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] ['kwestʃən] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
This is a vital question for you .
这 是 一个 必不可少的 问题 为了 你 .

这对你来说是一个至关重要的问题。

" [ðə; ðɪ] ['kʌlər] ['maʊntɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] ; [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [taɪm] [ʃi:; ʃɪ] [ʃoʊd] [sʌm; səm] [saɪn]
" The colour mounted in her cheeks ; for the first time she showed some sign
" 这 颜色 安装 在 她 脸颊 ; 为了 这 第一的 时间 她 显示 一些 符号
[ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] .
of embarrassment .
的 尴尬 .

“她的脸颊泛起了红晕 ; 她第一次露出了尴尬的神色。”

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ɪm'bærəsmənt] [ænd; ænd][ðə; ðɪ] ['fi:lɪŋz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [spræŋ] — [ðoʊz] [nu:]
But the embarrassment and the feelings from which it sprang — those new
但 这 尴尬 和 这 情怀 从 哪个 它 弹簧 — 那些 新的
[fi:lɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][læst] ['fɔ:rtnaɪt] — [kʊd; kəd][nɔ:t] [meɪk] [hɜ:r; hər]['weɪvər] .
feelings of the last fortnight — could not make her waver .
情怀 的 这 最后的 两星期 — 可以 不是 制作 她 动摇 .

但是 , 这种尴尬以及由此产生的感受——过去两周产生的那些新感受——并没有让她动摇。

[ðeɪ] [ri:ɪn'fɔ:rst] [hɜ:r; hər][,rezə'lu:ʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ðɪ] ['paʊər] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
They reinforced her resolution with all the power of emotion .
他们 加强型 她 解决 和 全部 这 力量 的 情感 .

他们用情感的力量更加坚定了她的决心。

[ðeɪ] [meɪd] " ['ɡoʊɪŋ] [bæk] " [stɪl] [mɔ:r] ['terəb(ə)l] , [ə; eɪ] [rɪ,nʌnsi'eɪʃ(ə)n] [naʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]
They made " going back " still more terrible , a renunciation now as well as a
他们 制成 " 去 后退 " 仍然 更多的 糟糕的 , 一个 放弃 现在 作为 出色地 作为 一个
[slɪvəri] .
slavery .
奴隶制 .

他们让“回去”变得更加可怕 , 这既是一种放弃 , 也是一种奴役。

[hɜ:r; hər] [aɪz] , [ðoʊ] [nɔ:t][hɜ:r; hər][wɜ:rdz] , [hæd; həd] ['prɑ:mɪst] ['gɑ:dfri] - [ðæt] [ʃi:; ʃɪ]
Her eyes , though not her words , had promised Godfrey Ledstone that she
她 眼睛 , 尽管 不是 她 字 , 有 承诺 戈弗雷 - 那 她
[wʊd] [nɔ:t][ɡoʊ] [bæk] .
would not go back .
会 不是 去 后退 .

虽然她没有开口 , 但她的眼神已经向戈弗雷·莱德斯通承诺 , 她不会再回去了。

[wʌt] [ðen] , [æz; əz][ˈhoʊbə:rt] [ˈgeɪnəʒ] [æskt] , [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː] ?
What then , as Hobart Gaynor asked , was she going to do ?
什么 然后 , 作为 霍巴特 盖诺 问 , 曾是 她 去 到 做 ?

那么, 正如霍巴特·盖诺所问, 她打算怎么办呢?

[ðə; ði][taɪm][fɔːr; fər] [ˈpʊtɪŋ] [ðæt] [ˈkwestʃən] [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] .
The time for putting that question had not come .
这 时间 为了 推杆 那 问题 有 不是 来 .

现在还不是提出这个问题的时候。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈplezər] [naʊ] — [nɑːt] [jet] [ðə; ði][pərˈpleksəti] .
There was the pleasure now — not yet the perplexity .
那里 曾是 这 乐趣 现在 — 不是 然而 这 困惑 .

现在只剩下快乐, 还没有感到困惑。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [vekst] [læf] .
She gave a vexed laugh .
她 给予 一个 烦恼 笑 .

她恼怒地笑了笑。

" [ˈweðər] [ɪts] [ˈvaɪt(ə)l] [ɔːr][nɑːt] , [æt; ət][ˈeni] [reɪt] [ɪts] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [fɔːr; fər][em ˈiː] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ]
" Whether it's vital or not , at any rate it's a question for me , as you say
" 无论 它是 必不可少的或者 不是 , 在 任何 速度 它是 一个 问题 为了 我 , 作为 你 说
[jɔːrˈself] ,
yourself ,
你自己 ,

“不管它是否至关重要, 至少对我来说, 这是一个问题, 正如你自己所说。”

[ænd; ænd][fɔːr; fər][em ˈiː][ˈoʊnli] .
and for me only .
和 为了 我 仅有的 .

仅供我个人使用。

[ænd; ænd][aɪ][mʌst; məst] [rɪsk] [aɪ ˈtiː] , [ˈhoʊbə:rt] .
And I must risk it , Hobart .
和 我 必须 风险 它 , 霍巴特 .

我必须冒险一试, 霍巴特。

[ˈæftər][ɔːl] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈdɪfrənt] — [wel] , [aɪˈdiːəz] — [ɑːn] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv][ˈsʌbdʒekt] , [ɑːnt] [ðer; ðər]
After all , there are different — well , ideas — on that sort of subject , aren't there
后 全部 , 那里 是 不同的 — 出色地 , 想法 — 在 那 种类 的 主题 , 不是 那里
?
?
?

毕竟, 对于这类话题, 存在着不同的——或者说, 不同的想法, 不是吗?

" [hɪr] - [pætʃ] [ʃoʊd] [ɪts] [ˈɪnfluəns] [əˈɡen] .
" Here Shaylor's Patch showed its influence again .
" 这里 - 修补 显示 它是 影响 再次 .

“谢勒的帕奇再次展现了它的影响力。”

" [aɪ] [ˈræðər] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ˈhædnt] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈhaʊs] , " [hiː; hi] [sed] [ˈsləʊli] .
" I rather wish you hadn't come to this house , " he said slowly .
" 我 相当 希望 你 之前没有 来 到 这 房子 , " 他 说 缓慢地 .

“我倒希望你没来过这房子,”他缓缓说道。

" [aɪv] [bɪn] [ˈhæpiːɜː] [hɪr] [ðæn; ðən] [ˈeniwer] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
" I've been happier here than anywhere in the world .
" 我已经 到过 更快乐 这里 比 任何地方 在 这 世界 .

“我在这里比在世界上任何地方都更快乐。”

[wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [ə'genst] [aɪ 'ti:] ? "
What have you against it ? "
什么 有 你 反对 它 ? "

你为什么反对它？

" [wel] , [aɪ][kɑ:nt] [kleɪm] [tu:; tə] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət][dəʊnt][sʌm; səm] [kwɪr] ['pi:p(ə)l]
" Well , I can't claim to know much about it , but don't some queer people
" 出色地 , 我 不能 宣称 到 知道 很多 关于 它 , 但 不 一些 酷儿 人们
[kʌm] ? "
come ? "
来 ? "

“嗯，我对此了解不多，但难道没有一些同性恋者会来吗？”

" ['plenti] !
" Plenty !
" 很多 !

“很多！”

" [fi:; ji] [læft] .
" she laughed .
" 她 笑了 .

她笑了。

" [its] ['veri] [ə'mju:zɪŋ] .
" It's very amusing .
" 它是 非常 有趣 .

“这很有趣。”

" [hi:; hi] [smaɪld] , [fraʊnd] , [lʊkt] , [ænd; ɪnd] [ɪn'di:d] [felt] ,
" He smiled , frowned , looked , and indeed felt ,
" 他 微笑 , 皱眉 , 看起来 , 和 的确 毛毡 ,

他笑了，皱了皱眉，看了看，也确实感受到了，

[ə; eɪ][lɪt(ə)l] ['fu:lɪ] — [æz; əz][ðə; ðɪ] ['ævərɪdʒ] [mæn] [dʌz] [wen] [hi:; hi][faɪndz] [hɪm'self] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n]
a little foolish — as the average man does when he finds himself called upon
一个 小的 愚蠢 — 作为 这 平均的 男人 做 什么时候 他 发现 他自己 称为 之上
[tu:; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ][mɔ:rəl] [laɪn] .
to take the moral line .
到 拿 这 道德 线 .

有点傻——就像普通人在被要求坚守道德底线时那样。

" ['ræðər] — [ɜ:r; ər] — [ʌn'setlɪŋ] ?
" Rather — er — unsettling ?
" 相当 — 呃 — 令人不安 ?

“相当——呃——令人不安？”

" [hi:; hi] ['hæzədɪd] ['leɪmli] .
" he hazarded lamely .
" 他 危险的 跛行 .

他笨拙地冒险尝试。

" ['veri] ['stɪmjuleɪtɪŋ] . "
" Very stimulating . "
" 非常 刺激性的 . "

“非常令人振奋。”

" [wel] , [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [noʊ] [mɔ:r] .
" Well , I can say no more .
" 出色地 , 我 能 说 不 更多的 .

“嗯，我不能再多说了。”

[aɪv] [dʌn] [maɪ][dʒɑ:b] .
I've done my job .
我已经 完毕 我的 工作 .

我的职责已经完成了。

[teɪk] [keɪ] [ʌv; əv] [jɔ:ɪr'self] , [ˈwɪni] . "
Take care of yourself , Winnie ."
拿 关心 的 你自己 , 温妮 . "

温妮，照顾好自己。

" [oʊ] [jes] , [aɪ] [wɪl] ; [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .
" Oh yes , I will ; you may be sure of that .
" 哦 是的 , 我 将要 ; 你 可能 是 当然 的 那 .

“哦，是的，我会的；你完全可以放心。”

[ˈhoʊbə:rt] , [wɪl] [ju:; jʊ] [tel] [ˈsɪrəl] [ðæt] [aɪm] [ˈveri] , [ˈveri] [ˈsɑ:ri] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hoʊp] [ˈhi:l] [bi:; bi]
Hobart , will you tell Cyril that I'm very , very sorry , and that I hope he'll be
霍巴特 , 将要 你 告诉 西里尔 那 我是 非常 , 非常 对不起 , 和 那 我 希望 地狱 是
[ˈhæpi] ,
happy ,
快乐的 ,

霍巴特，请你转告西里尔，我非常非常抱歉，希望他能幸福。

[ænd; ənd] [wɪʃ] [hɪm; ɪm] [ˈsplendɪd] [sək'ses] [ænd; ənd] [pra:ˈsperəti] ? "
and wish him splendid success and prosperity ? "
和 希望 他 灿烂 成功 和 繁荣 ? "

并祝愿他取得辉煌的成功和繁荣？

" [aɪl] [tel] [hɪm; ɪm] — [ɪf] [ju:; jʊ][wəʊnt] [raɪt] [jɔ:ɪr'self] . "
" I'll tell him — if you won't write yourself . "
" 患病的 告诉 他 — 如果 你 惯于 写 你自己 . "

“如果你自己不写，我就告诉他。”

" [aɪ] [ˈkudnt] .
" I couldn't .
" 我 不能 .

我做不到。

[ðæt] [wʊd] [ˈoʊpən][aɪ ˈti:] [ɔ:l] [əˈgen] .
That would open it all again .
那 会 打开 它 全部 再次 .

那样的话，一切又将重新开启。

[aɪl] [raɪt] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ɪf] [ðeəz; ðəz] [ˈeni] [ˈbɪznəs] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈsetld] .
I'll write to you , if there's any business to be settled .
患病的 写 到 你 , 如果 有 任何 商业 到 是 定居 .

如果有什么事情需要解决，我会写信给你。

" [ˈhoʊbə:rt] [ˈgeɪnə] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tu:; tə] [taʊn] ,
" Hobart Gaynor , thinking over the conversation on his way back to town ,
" 霍巴特 盖诺 , 思维 超过 这 对话 在 他的 方式 后退 到 镇 ,

霍巴特·盖诺在回城的路上回想着刚才的谈话，

[dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ˈwɪni] [hæd; həd][gɑ:t][ɑ:n] [əˈpeɪs] .
decided that Winnie had got on apace .
决定 那 温妮 有 得到 在 迅速 .

认为温妮进展顺利。

[wel] , [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [tʃoʊz] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; həɹ][laɪf][ˈɪntu:][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [hændz] ,
Well , if she chose to take her life into her own hands ,
出色地 , 如果 她 选择 到 拿 她 生活 进入 她 自己的 双手 ,

如果她选择将自己的生命掌握在自己手中，

[ʃiː, ʃɪ][hɜːr'self][mʌst; məst][meɪk][ðə; ðɪ][best][ʌv; əv][aɪ'tiː] .
she herself must make the best of it .
她 她自己 必须 制作 这 最好的 的 它 .
她自己必须尽力做到最好。

[hiː, hi][dɪd][nɑːt][prɪ'tend][tuː; tə][fiːl][kwat][iːzi] — [hiː, hi][kʊd; kəd][nɑːt][get][ˈgɑːdfri] - [aʊt]
He did not pretend to feel quite easy — he could not get Godfrey Ledstone out
他 做过 不是 假装 到 感觉 相当 简单的 — 他 可以 不是 得到 戈弗雷 - 出去
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][hed] — [bʌt; bət][hiː, hi][sed][ˈnʌθɪŋ][ə'baʊt][sʌt][ˌæprɪ'hensjənz][wen][hiː, hi][rɪ'pɔːrtɪd]
of his head — but he said nothing about such apprehensions when he reported
的 他的 头 — 但 他 说 没有什么 关于 这样的 担忧 什么时候 他 据报道
[ðə; ðɪ][ˈfeɪljər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmɪʃ(ə)n] .
the failure of his mission .
这 失败 的 他的 使命 .
他并没有假装感觉很轻松——他始终无法忘记戈弗雷·莱德斯通——但在报告任务失败时，他却只字未提这些担忧。

[hiː, hi][ˈɔːlsʊv][dɪ'lɪvəd][ˈwɪniːz][ˈmesɪdʒ][tuː; tə][hɜːr; hər][ˈhʌzbənd] .
He also delivered Winnie's message to her husband .
他 还 发表 温妮的 信息 到 她 丈夫 .
他还把温妮的话转达给了她的丈夫。

[ˈsɪrəl] - [lɪps][set][hɑːrd][ˈɔːlmoʊst][ˈsævɪdʒli] , [ˈoʊvər][aɪ'tiː] .
Cyril Maxon's lips set hard , almost savagely , over it .
西里尔 - 嘴唇 放 难的 , 几乎 野蛮地 , 超过 它 .
西里尔·马克斯的嘴唇紧紧地、近乎野蛮地贴了上去。

" [wiː, wi][jæl; jəl][siː] , " [hiː, hi][sed] .
" **We shall see , " he said** .
" 我们 将 看 , " 他 说 .

“我们拭目以待，”他说。

[hiː, hi][kʊd; kəd][nɑːt][prɪ'vent][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ˈduːɪŋ][wʌt][ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][dʌn] ,
He could not prevent her from doing what she had done ,
他 可以 不是 防止 她 从 正在做 什么 她 有 完毕 ,
他无法阻止她做出她已经做过的事。

[bʌt; bət][hiː, hi][wʊd][nɑːt][ək'naɪdʒ][aɪ'tiː][æz; əz][ˈsetɪŋ][ʌp][ə; eɪ][ˈpɜːrmənənt][ɔːr][ˈrekəɡnaɪzd]
but he would not acknowledge it as setting up a permanent or recognized
但 他 会 不是 承认 它 作为 环境 向上 一个 永恒的 或者 认可
[steɪt][ʌv; əv][ə'ferz] .
state of affairs .
状态 的 事务 .
但他不承认这构成了一种永久性或公认的局面。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][taɪm][dɪsə'biːdiənt] , [ˈwɪni][wʌz; wəz][stɪl][hɪz; ɪz][waɪf] .
For the time disobedient , Winnie was still his wife .
为了 这 时间 忤 , 温妮 曾是 仍然 他的 妻子 .
尽管温妮当时很不听话，但她仍然是他的妻子。

[hiː, hi][wʊd][nɑːt][ək'sept][hɜːr; hər][vælɪ'dɪk(ə)n] .
He would not accept her valediction .
他 会 不是 接受 她 告别 .
他不会接受她的告别辞。

[hɪz; ɪz][haʊs][wʌz; wəz][stɪl][ˈoʊpən][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈdiːsnt][ˈpriəd][ʌv; əv][ˈpenəns]
His house was still open to her and , after a decent period of penance
他的 房子 曾是 仍然 打开 到 她 和 , 后 一个 体面的 时期 的 忏悔
, [hɪz; ɪz][hɑːrt] .
, **his heart** .
, 他的 心 .
他的房子仍然向她敞开，经过一段相当长的忏悔期后，他的心也向她敞开了。

[ə; eɪ][plɛn] [keɪs] [ʌv; əv] ['sti:vən] - " [ɪn][sə'lu:ʃ(ə)n] " !
A plain case of Stephen Aikenhead's " In solution " !
一个 清楚的 案件 的 史蒂芬 - " 在 解决方案 " ！

斯蒂芬·艾肯黑德的《解决方案》的典型案例！

[wʌt] [tu:; tə]['sɪrəl][wʌz; wəz][æn; ən] [,ɪndɪ'sɑ:ljəbl] [rɪ'leɪ](ə)nʃɪp] ([ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt]) , [nɑ:t]
What to Cyril was an indissoluble relationship (and more than that) , not
什么 到 西里尔 曾是 一个 不解 关系 (和 更多的 比 那) , 不是
['i:v(ə)n] [,tempə'rerəli] [sə'spendɪd] ,
even temporarily suspended ,
甚至 暂时地 暂停 ,

对西里尔来说，这是一段牢不可破的关系（而且远不止于此），甚至连暂时中止都做不到。

[bʌt; bət] ['ræðər] [dɪ'faɪd] [ænd; ənd]['vaɪələɪtɪd] ,
but rather defied and violated ,
但 相当 违抗 和 违反 ,

反而予以违抗和侵犯，

[wʌz; wəz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ə; eɪ] [θɪŋ] [nɑʊ] [æt; ət][læst] — [baɪ][hɜ:r; hər]['faɪn(ə)l] [dɪ'sɪz(ə)n] — ['oʊvər]
was to his wife a thing now at last — by her final decision — over
曾是 到 他的 妻子 一个 事物 现在 在 最后的 — 经过 她 最终的 决定 — 超过
[ænd; ənd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][soʊ][fɑ:r][æz; əz][,aɪ 'ti:] [ə'fektɪd] [hɜ:r; hər][pə'zɪ](ə)n] [tɔ:rdz] ['sɪrəl] [hɪm'self] .
and done with so far as it affected her position towards Cyril himself .
和 完毕 和 所以 远的 作为 它 做作的 她 位置 向 西里尔 他自己 .

对于他的妻子来说，这件事现在终于——通过她的最终决定——结束了，就这件事对她与西里尔本人的关系而言，已经过去了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf] — [æt; ət][læst] .
He was out of her life — at last .
他 曾是 出去 的 她 生活 — 在 最后的 .

他终于离开了她的生活。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][hɜ:r; hər][laɪf] — [æt; ət][læst] .
She had her life — at last .
她 有 她 生活 — 在 最后的 .

她终于过上了自己想要的生活。

[nɑ:t] [kwɑɪt] [ɪn'taɪərli] [fri:] , [ðɪs] [laɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [wʌn] [baɪ][hɜ:r; hər][boʊld] [dɪ'faɪəns] .
Not quite entirely free , this life she had won by her bold defiance .
不是 相当 完全 自由的 , 这 生活 她 有 韩元 经过 她 大胆的 蔑视 .

虽然她凭借大胆的反抗赢得了自由，但她的生活并非完全自由。

[ʃi:; ʃɪ] [stɪl] [ə'kna:ɪdʒd] [lɪmɪ'teɪʃənz] ,
She still acknowledged limitations ,
她 仍然 已确认 限制 ,

她仍然承认自身的局限性。

['i:v(ə)n] [waɪl] [ʃi:; ʃɪ] ['nɪbəld] [æt; ət][ðə; ðɪ] [fru:t] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tri:] [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [gru:] [æt; ət]
even while she nibbled at the fruit of the Tree of Knowledge that grew at
甚至 尽管 她 轻咬 在 这 水果 的 这 树 的 知识 那 生长 在
- [pætʃ] .
Shaylor's Patch .
- 修补 .

即使她正在品尝生长在谢勒小园里的知识之树的果实。

[jet] [haʊ] [ɪn'kɑ:mprəbli] [mɔ:r] [fri:] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ][oʊld][laɪf] !
Yet how incomparably more free than the old life !
然而 如何 无与伦比 更多的 自由的 比 这 老的 生活 ！

然而，这比过去的生活自由得多！

[ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [tuː; tə][faɪnd][wɪð; wɪθ] [haʊ] ['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəltɪ] , [wɪð; wɪθ] [haʊ] [slaɪt] [ə; eɪ] [pæŋ] ,
She was amazed to find with how little difficulty , with how slight a pang ,
她 曾是 惊叹 到 寻找 和 如何 小的 困难 , 和 如何 轻微 一个 疼痛 ,
她惊讶地发现, 只需如此少的困难, 只需如此轻微的疼痛,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [haʊ] [ɪ'mens] [ə; eɪ][sætɪs'fæk(jə)n][ʃiː ʃi][hæd; həd]['broʊkən][ðə; ði][bə:nd] — [ɔ:r][hæd; həd]
and with how immense a satisfaction she had broken the bond — or had
和 和 如何 巨大 一个 满意 她 有 破碎的 这 纽带 — 或者 有
['broʊkən] [bəʊndz] ,
broken bounds ,
破碎的 界限 ,

她挣脱束缚——或者说突破界限——后, 感到无比的满足。

[fɔ:r; fər][ʃiː ʃi][felt] [rɪ'mɑ:rkəbli] [laɪk][ə; eɪ] [sku:l] - [bɔɪ] [ɑ:n][ə; eɪ] [fər'bɪdn] [spri:] .
for she felt remarkably like a school - boy on a forbidden spree .
为了 她 毛毡 非常 喜欢 一个 学校 - 男生 在 一个 禁止 狂欢 .

因为她觉得自己就像一个偷偷摸摸做坏事的男学生。

[wʌt] [greɪt] [θɪŋz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɜ:ɪdʒ] [wɪl] [ɪ'fekt] !
What great things a little courage will effect !
什么 伟大的 事物 一个 小的 勇气 将要 影响 !

一点点勇气就能成就多么伟大的事啊!

[haʊ] [ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] ['væniʃ] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [feɪst] !
How the difficulties vanish when they are faced !
如何 这 困难 消失 什么时候 他们 是 面对 !

面对困难, 困难就迎刃而解了!

[waɪ] , [fɔ:r; fər][faɪv] [hoʊl] ['jɪrz] ,
Why , for five whole years ,
为什么 , 为了 五 所有的 年 ,

为什么, 整整五年?

[hæd; həd][ʃiː ʃi][nɑ:t] [si:n] [ðæt] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz]['oʊpən][ænd; ənd] [wɔ:kt] [aʊt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ?
had she not seen that the door was open and walked out of it ?
有 她 不是 已见 那 这 门 曾是 打开 和 步行 出去 的 它 ?

她难道没看到门开着就走了出去吗?

[hɪr] [ʃiː ʃi][wʌz; wəz] — [aʊt] !
Here she was — out !
这里 她 曾是 — 出去 !

她出局了!

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['terəb(ə)l] [si:md] [tuː; tə] ['hæpən] .
And nothing terrible seemed to happen .
和 没有什么 糟糕的 似乎 到 发生 .

似乎并没有发生什么可怕的事情。

" [wel] , [aɪv] [dʌn] [aɪ 'ti:] [naʊ] [fɔ:r; fər] [gʊd] [ænd; ənd][ɔ:l] , " [ʃiː ʃi] [sed] [tuː; tə] ['sti:vən] ['eɪkən,hed] .
" Well , I've done it now for good and all , " she said to Stephen Aikenhead .
" 出色地 , 我已经 完毕 它 现在 为了 好的 和 全部 , " 她 说 到 史蒂芬 艾肯黑德 .

“好吧, 我现在已经彻底做完了,”她对斯蒂芬·艾肯黑德说。

" [oʊ] [jes] , [ju:v] [dʌn] [aɪ 'ti:] .
" Oh yes , you've done it .
" 哦 是的 , 你已经 完毕 它 .

“哦, 是的, 你做到了。”

[ænd; ənd] [wʌt] [ɑ:r; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][nekst] ? "
And what are you going to do next ? "
和 什么 是 你 去 到 做 下一个 ? "

接下来你打算做什么?

" [dʒʌst] [wʌt] [ˈhoʊbə:rt] [æskt] [ˌem ˈi:] !
" **Just what Hobart asked me !**
" 只是 什么 霍巴特 问 我 ！

“这正是霍巴特问我的！”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] — [ɔ:r] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] ?
Why should he — or why should you ?
为什么 应该 他 — 或者为什么 应该 你 ？

他为什么要这么做？或者说，你为什么要这么做？

[ɪf] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈdʌznt] [ˈmæri] , [ɔ:r] [bɪˈkʌmz] [ə; eɪ] [ˈwɪdʊʊ] ,
If a woman doesn't marry , or becomes a widow ,
如果 一个 女士 不 结婚 , 或者 变成 一个 寡妇 ,

如果一个女人没有结婚，或者成了寡妇，

[ju:; jʊ][dəʊnt][æsk][hɜ:r; həɹ] [wʌt] [ʃi:z] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][du:][ˌnekst] !
you don't ask her what she's going to do next !
你 不 问 她 什么 她是 去 到 做 下一个 ！

你不能问她接下来要做什么！

[kənˈsɪdəɹ] [ˌem ˈi:] [ˌʌnˈmærid] , [ɔ:r] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] , [ə; eɪ] [ˈwɪdʊʊ] . "
Consider me unmarried , or , if you like , a widow . "
考虑 我 未婚 , 或者 , 如果 你 喜欢 , 一个 寡妇 . "

请把我当成未婚人士，或者，如果你愿意的话，也可以说是寡妇。

" [ðæts] [ɔ:l] [ˈveri] [wel] — [ˈeksələntli] [pʊt] .
" **That's all very well — excellently put .**
" 那就是 全部 非常 出色地 — 非常出色 放 .

“说得非常好——表达得非常精彩。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [rɪˈbjʊ:kt] !
I am rebuked !
我 是 责备 ！

我受到了斥责！

" [ˈsti:vən] [smaɪld] [ˈkʌmftəbliˌkʌmfərtəbli][ænd; ənd] [ˈbrɔ:ɪli] .
" **Stephen smiled comfortably and broadly .**
" 史蒂芬 微笑 舒适地 和 总体而言 .

斯蒂芬露出了轻松而灿烂的笑容。

" [ju:; jʊ] [ˈwɪmɪn] [du:][pʊt] [θɪŋz] [wel] .
" **You women do put things well .**
" 你 女性 做 放 事物 出色地 .

你们女人说话真好。

[bʌt; bət] [meɪ] [aɪ] [əbˈzɜ:rv] [ðæt] ,
But may I observe that ,
但 可能 我 观察 那 ,

但我可以指出一点吗？

[ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wəɹ][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈwʊmən] [jʊə(r)] [ˈæskɪŋ] [ˌem ˈi:][tu:; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] ,
if you were the sort of woman you're asking me to think about ,
如果 你 是 这 种类 的 女士 你是 问 我 到 思考 关于 ,

如果你是那种你让我去想的女人，

[ju:d] [ˈprɑ:bəbli] [bi:; bi] [ˈlɪvɪŋ] [ˈprɪti] [kənˈtentɪdli] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪrəl] [ˈmæksən] ?
you'd probably be living pretty contentedly with Cyril Maxon ?
你会 大概 是 活的 漂亮的 心满意足地 和 西里尔 马克斯顿 ？

你和西里尔·马克斯顿一起生活应该会很幸福吧？

" [ðə; ði] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] [prɪˈzentɪd] [ˈpleɪnli] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fəɹ][hɜ:r; həɹ] .
" **The point was presented plainly enough for her .**
" 这 观点 曾是 呈现 显然 足够的 为了 她 .

“这一点已经解释得很清楚了。”

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [rɪˈfleksɪvli] .
She smiled reflectively .
她 微笑 反思地 .

她若有所思地笑了笑。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [siː] .
" I think I see .
" 我 思考 我 看 .

“我想我明白了。”

[jes] ! "
Yes ! "
是的 ! "

是的！ ”

" [ˈpiːp(ə)l] [ˈdɪfər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ˈkeɪsɪz] .
" People differ as well as cases .
" 人们 不同 作为 出色地 作为 案例 .

人各不相同，案例也各不相同。

" [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [baɪ][hɪm; ɪm] , [mʌtʃ] [ˈɪntrəstɪd] .
" She sat down by him , much interested .
" 她 卫星 向下 经过 他 , 很多 感兴趣的 .

她坐在他旁边，很感兴趣。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] , [aɪ ˈtiː] [siːmd] , [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [hɜːrˈself] .
They were , it seemed , to talk about herself .
他们 是 , 它 似乎 , 到 讲话 关于 她自己 .

她们似乎在谈论她自己。

" [ˈhoʊbəːrt] [ˈgeɪnərz] [ˈræðər] [ʌnˈiːzi] [əˈbaʊt] [em ˈiː] , [aɪ] [θɪŋk] . "
" Hobart Gaynor's rather uneasy about me , I think . "
" 霍巴特 盖诺的 相当 不安 关于 我 , 我 思考 . "

“我觉得霍巴特·盖诺对我有点不安。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [əˈbaʊt] [jɔːrˈself] ? "
" And you about yourself ? "
" 和 你 关于 你自己 ? "

你对自己有什么看法？

" [noʊ] , [aɪm][dʒʌst] [ˈræðər] [ɪkˈsaɪtɪd] , [ˈstiːvən] . "
" No , I'm just rather excited , Stephen . "
" 不 , 我是 只是 相当 兴奋的 , 史蒂芬 . "

“不，我只是有点兴奋，斯蒂芬。”

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [smɔːl] [boʊt] — [ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ][bɪɡ] [siː] . "
" You're a small boat — and it's a big sea . "
" 你是 一个 小的 船 — 和 它是 一个 大的 海 . "

“你就像一艘小船，而大海却很大。”

" [ðæts] [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
" That's the excitement of it .
" 那就是 这 激动 的 它 .

“这就是它的刺激之处。”

[aɪv] [bɪn] — [lænd] - [lɒkt] — [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] .
I've been — land - locked — for years .
我已经 到过 — 土地 - 已锁定 — 为了 年 .

我多年来一直被困在内陆地区。

[oʊ] , [bi:tʃt] — [wə'tevɜ:z, hwə'tevɜ:z][jʊr; jər] [best] ['metəfər] [fɔ:r; fər] ['sʌmbə:di] ['weɪstɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] [faɪn]
Oh , beached — whatever's your best metaphor for somebody wasting all this fine
哦 , 搁浅 — 不管是什么 你的 最好的 隐喻 为了 某人 浪费 全部 这 美好的
[laɪf] ! "
life ! "
生活 ! "

哦，搁浅——随便你用什么比喻来形容有人浪费如此美好的生命！

" [du:][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [meɪd] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] ['hæpi] ?
" Do you suppose you made your husband happy ?
" 做 你 认为 你 制成 你的 丈夫 快乐的 ?
你认为你让你的丈夫幸福了吗？

" [ðə; ði] ['kwɛstʃən] [wʌz; wəz] [ʌnɪk'spektɪd] .
" The question was unexpected .
" 这 问题 曾是 意外 .
这个问题出乎我的意料。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][sɪtʃu'eɪ(ə)n] [tu:] [fər'lɔ:rn][fɔ:r; fər] ['sti:vənz] ['noʊtɪs] .
But there was no side of a situation too forlorn for Stephen's notice .
但 那里 曾是 不 边 的 一个 情况 也 绝望 为了 斯蒂芬的 注意 .
但是，任何悲惨的境况都逃不过斯蒂芬的眼睛。

" [aɪ] ['ri:əli] [dəʊnt] [noʊ] , " [sed] ['wɪni] .
" I really don't know , " said Winnie .
" 我 真的 不 知道 , " 说 温妮 .
“我真的不知道，”温妮说。

" [aɪ] [ɔ:lweɪz] [si:mɪd] [tu:; tə][bi:; bi] ['ræðər] — [wel] , ['ræðər] [ə; eɪ]['maɪnər] ['ɪntrəst] . "
" I always seemed to be rather — well , rather a minor interest . "
" 我 总是 似乎 到 是 相当 — 出色地 , 相当 一个 次要的 兴趣 . "
“我似乎总是——嗯，总是一个无关紧要的小角色。”

" [aɪ][ɪk'spekt][nɑ:t] — [aɪ] ['ri:əli] [ɪk'spekt][nɑ:t] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "
" I expect not — I really expect not , you know . "
" 我 预计 不是 — 我 真的 预计 不是 , 你 知道 . "
“我估计不会——真的，我估计不会。”

" [sə'pəʊzɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] , [ɔ:r] [sə'pəʊzɪŋ] [aɪ] ['wɔznt] — [wʌt] [dʌz] [aɪ'ti:] [ə'maʊnt] [tu:; tə] ? "
" Supposing I was , or supposing I wasn't — what does it amount to ? "
" 假如 我 曾是 , 或者 假如 我 不是 — 什么 做 它 数量 到 ? "
“假设我是，或者假设我不是——这又意味着什么呢？”

" [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][dʒʌst] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][aɪ'ti:][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" I was only just looking at it from his point of view for a minute .
" 我 曾是 仅有的 只是 寻找 在 它 从 他的 观点 的 看法 为了 一个 分钟 .
"
"
"

“我刚才只是从他的角度想了一下。”

" [dɪd][hi:; hi] [meɪk] [em'i:] ['hæpi] ? "
" Did he make me happy ? "
" 做过 他 制作 我 快乐的 ? "
他让我快乐了吗？

" [oʊ] , ['sɜ:rt(ə)nli] [ðə; ði] [θɪŋ] ['wɔznt] [sək'sesf(ə)l] [ɔ:l] [raʊnd] , " ['sti:vən] ['heɪstɪli] [kən'si:did] .
" Oh , certainly the thing wasn't successful all round , " Stephen hastily conceded .
" 哦 , 当然 这 事物 不是 成功的 全部 圆形的 , " 史蒂芬 草草 承认 .
“哦，当然，这件事并没有完全成功，”斯蒂芬赶紧承认道。

" [hi:; hi] [sed] ['mæriɔʒ] ['wɔznt] [ɪn'ventɪd] ['soʊli] [tu:; tə] [meɪk] ['pi:p(ə)] ['hæpi] . "

" He said marriage wasn't invented solely to make people happy . "

" 他 说 婚姻 不是 发明 仅 到 制作 人们 快乐的 . "

他说，婚姻的发明并非仅仅是为了让人幸福。

" [wel] , [aɪ] [sə'poʊz] ['hi:z][gɑ:t][æn; ən][ʼɑ:rgjumənt][ðər; ðər] .

" Well , I suppose he's got an argument there .

" 出色地 , 我 认为 他是 得到 一个 争论 那里 .

“嗯，我想他说的也有道理。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ] ['prɑ:bəbli] [θɔ:t] [ðæt] [ðə; ði][ɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] [maɪt] [tʃʌk] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [mɔ:ɪ] [ʌv; əv] [ðæt]

But you probably thought that the institution might chuck in a little more of that

但 你 大概 想法 那 这 机构 可能 查克 在 一个 小的 更多的 的 那

[ɪn'gri:diənt] [ɪnstɪ'dent(ə)li] ? "

ingredient incidentally ? "

成分 顺便 ? "

但你可能认为，这家机构可能会顺便多加一点这种成分吧？

" ['ræðər] [maɪ] ['fi:lɪŋ] — [jes] .

" Rather my feeling — yes .

" 相当 我的 感觉 — 是的 .

“我的感觉是——是的。”

[ju:; jʊ][pʊt] [θɪŋz] [wel] [tu:; , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , ['sti:vən] . "

You put things well too , now and then , Stephen . "

你 放 事物 出色地 也 , 现在 和 然后 , 史蒂芬 . "

斯蒂芬，你偶尔也能说得很有道理。

" [ju:; jʊ] ['sʌfər] [ʼʌndər] [ðə; ði] [dɪsəd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [ə'træktɪv] ['wʊmən] . "

" You suffer under the disadvantage of being a very attractive woman . "

" 你 遭受 在下面 这 劣势 的 存在 一个 非常 吸引人的 女士 . "

“你因为长得太漂亮而处于劣势。”

" [wi:; wi][mʌst; məst] [ber] [ʼaʊər; ɑ:r] [ɪn'fɜ:mətɪz] [wɪð; wɪθ] ['peɪ(ə)ns] , ['mʌsnt] [wi:; wi] ?

" We must bear our infirmities with patience , mustn't we ?

" 我们 必须 熊 我们的 弱点 和 耐心 , 不得 我们 ?

我们必须耐心忍受自身的弱点，不是吗？

" [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ðɪs] ['i:vniŋ] [ɪn][ə; eɪ] [rer] [veɪn][ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪd] ['plezər] , [geɪ] , [tʃælɪndʒɪŋ] ,

" She was this evening in a rare vein of excited pleasure , gay , challenging ,

" 她 曾是 这 晚上 在 一个 稀有的 静脉 的 兴奋的 乐趣 , 同性恋 , 具有挑战性的 ,

[ʼædmərəbli] [prə'voʊkɪŋ] ,

admirably provoking ,

令人钦佩地 挑衅 ,

“今晚她难得地流露出兴奋的喜悦，快乐、挑衅、令人钦佩的挑衅，

[ɪg'zʌltɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] ['fri:dəm] , [dæŋɡlɪŋ] [brɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['dæzld] [aɪz] [ɔ:l] [ɪts] [pɒsə'bilitɪz] .

exulting in her freedom , dangling before her own dazzled eyes all its possibilities .

欣喜若狂 在 她 自由 , 悬挂 前 她 自己的 眼花缭乱 眼睛 全部它是 可能性 .

她为获得自由而欣喜若狂，眼前展现出自由带来的所有可能性，令她目眩神迷。

['sti:vən] [geɪv] [ə; eɪ] [di:p] [tʃʌk(ə)] .

Stephen gave a deep chuckle .

史蒂芬 给予 一个 深的 轻笑 .

斯蒂芬低沉地笑了笑。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [goʊ][ɪn][ænd; ənd] [tel] ['tɔ:rə] [ðæt] [aɪm] [ɪn'fɜ:rnəli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,

" I think I'll go in and tell Tora that I'm infernally in love with you ,

" 我 思考 患病的 去 在 和 告诉 虎 那 我是 地狱般地 在 爱 和 你 ,

“我想我应该进去告诉托拉，我深深地爱着你。”

" [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] , [ˈraɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] .
" **he remarked , rising from his chair .**
" 他 评论 , 上升 从 他的 椅子 :
“他一边说着，一边从椅子上站了起来。”

" [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˈɔ:fli] [ə'mju:zɪŋ] [tu:; tə] [hɪr] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [sez] .
" **It would be awfully amusing to hear what she says .**
" 它 会 是 非常 有趣 到 听到 什么 她 说道 :
“真想听听她会说什么。”

[bʌt; bət] — [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
But — are you ?
但 — 是 你 ?
但是——你是吗？

" [ə; eɪ] [ˈroʊlɪŋ] [læf] , [fʊl] [ʌv; əv] [ə'plɔ:z] , [nɑ:t] [ˈempti] [ʌv; əv] [ˈpɪti] ,
" **A rolling laugh , full of applause , not empty of pity ,**
" 一个 滚动 笑 , 满的 的 掌声 , 不是 空的 的 遗憾 ,
“一阵爽朗的笑声，夹杂着热烈的掌声，也夹杂着一丝怜悯。”

[ˈrʌmbld] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ɔ:n] [æz; əz] [ˈsti:vən] [wɔ:kt] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .
rumbled over the lawn as Stephen walked back to the house .
隆隆声 超过 这 草地 作为 史蒂芬 步行 后退 到 这 房子 :
当斯蒂芬走向房子时，草坪上传来隆隆声。

[noʊ] , [ˈsti:vən] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ; [ðæt] [wʌz; wəz][ˈsɜ:rt(ə)n] .
No , Stephen was not in love with her ; that was certain .
不 , 史蒂芬 曾是 不是 在 爱 和 她 ; 那 曾是 肯定 :
不，斯蒂芬并没有爱上她；这一点毋庸置疑。

[hi:; hi] [əd'mɪtɪd] [ˈevri] [kən'si:vəb(ə)l] [daʊt] [æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈdu:ti] , [bʌt; bət] [ˈhɑ:rbər] [nʌn] [æz; əz]
He admitted every conceivable doubt as to his duty , but harboured none as
他 承认 每一个 可以想象的 怀疑 作为 到 他的 责任 , 但 窝藏 没有任何 作为
[tu:; tə][hɪz; ɪz][ɪnklɪ'neɪ(ə)n] .
to his inclination .
到 他的 倾角 :
他承认对自己的职责有过各种可能的怀疑，但对自己的意愿却毫无疑问。

[ðæt] [treɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maɪt] , [tu:; tə] [ˈwɪni:z] [ˈprez(ə)nt] [mu:d] ,
That trait of his might , to Winnie's present mood ,
那 特征 的 他的 可能 , 到 温妮的 展示 情绪 ,
他那股强大的力量，与温妮此刻的心情格格不入。

[hæv; həv] [bɪn] [vek'seɪʃəs] [hæd; həd][hi:; hi] [ˈtʃænst] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][ˈoʊnli][mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ,
have been vexatious had he chanced to be the only man in the world ,
有 到过 令人烦恼的 有 他 偶然 到 是 这 仅有的 男人 在 这 世界 ,
如果他碰巧是世界上唯一的男人，那他肯定会很烦人。

[ɔ:r][ˈi:v(ə)n][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn][ɪn][ɔ:r] [nɪr] - [pæt] .
or even the only one in or near Shaylor's Patch .
或者 甚至 这 仅有的 一 在 或者 靠近 - 修补 :
甚至可能是谢勒帕奇附近唯一的一户人家。

[ˈwɪni] [sæt][ɪn][ðə; ði] [ˈtwɪlaɪt] , [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈroʊgɪʃli] .
Winnie sat in the twilight , smiling roguishly .
温妮 卫星 在 这 暮 , 微笑 狡猾地 :
温妮坐在暮色中，脸上带着一丝狡黠的微笑。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] [fɪrɪz] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self] ; [fɑ:r] [les] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [fɔ:rmd] [ˈeni] [dɪˈzʌɪnz] .
She had no fears for herself ; far less had she formed any designs .
她 有 不 恐惧 为了 她自己 ; 远的 较少的 有 她 形成 任何 设计 :
她对自己毫无畏惧；更遑论抱有任何图谋。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɪmpli] [ɪn] [ˈdʒɔɪfl] [rɪˈbaʊnd] [frʌm; frəm] [lɔːŋ] [səˈpreʃ(ə)n] .
She was simply in joyful rebound from long suppression .
她 曾是 简单地 在 快乐 反弹 从 长的 抑制 .

她只是从长期的压抑中获得了喜悦的释放。

[hɜːr; hər][ˈspɪrɪt] [diˈmɑːndɪd] [ˈplenti] [ʌv; əv] [fʌn] , [wɪð; wɪθ][pərˈhæps][ə; ei] [spaɪs] [ʌv; əv] [ˈmɪʃtʃɪf] —
Her spirit demanded plenty of fun , with perhaps a spice of mischief —
她 精神 要求 很多 的 乐趣 , 和 也许 一个 香料 的 恶作剧 —
[ˈmɪʃtʃɪf] [ˈriːəli] [ˈhɑːrmləs] .
mischief really harmless .
恶作剧 真的 无害 .

她天性喜欢玩乐，或许还带点调皮捣蛋——不过这种调皮捣蛋真的无伤大雅。

[soʊ] [mʌtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; ei] [det] [lɔːŋ] [ˌoʊvərˈduː][frʌm; frəm][laɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrld] .
So much seemed to her a debt long overdue from life and the world .
所以 很多 似乎 到 她 一个 债务 长的 逾期 从 生活 和 这 世界 .

在她看来，生活和世界似乎欠了她太多太多。

[jet] [ˈperəl][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ˌʌnˈsiːn] [baɪ][hɜːrˈself] .
Yet peril was there , unseen by herself .
然而 危险 曾是 那里 , 看不见 经过 她自己 .

然而，危险就在那里，只是她自己没有察觉。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][ˈperəl] [wen] [ˈlɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [fʌn] [ænd; ənd] [ˈmɪʃtʃɪf] [ˈsentər] [pərˈsɪstəntli] [raʊnd] [wʌn] [ˈfɪɡjər] ,
For there is peril when longings for fun and mischief centre persistently round
为了 那里 是 危险 什么时候 渴望 为了 乐趣 和 恶作剧 中心 持续地 圆形的
one figure ,
— 数字 ,

当人们对寻欢作乐和恶作剧的渴望始终围绕着一个人时，就会产生危险。

[ˈfaɪndɪŋ] [ɪn][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ɪn][aɪ ˈtiː][ˈoʊnli] , [ðer; ðər][ɪˈmædʒɪnd][ˌriːələˈzeɪʃ(ə)n] .
finding in it , and in it only , their imagined realization .
寻找 在 它 , 和 在 它 仅有的 , 他们的 想象 实现 .

唯有在其中，才能找到他们想象中的实现。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ˈperəl][ðə; ði] [raɪt] [wɜːrd] — [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][ðə; ði][wɜːrd][ˈprɑːpər][tuː; tə][juːz][æt; ət]
But was peril the right word — was it the word proper to use at
但 曾是 危险 这 正确的 单词 — 曾是 它 这 单词 恰当的 到 使用 在
- [pætʃ] ?
Shaylor's Patch ?
- 修补 ?

但是，“危险”这个词用得对吗？在谢勒的帕奇，用这个词合适吗？

[ˈbiːɪŋ] [noʊ] [fuːl] ,
Being no fool ,
存在 不 傻子 ,

我可不是傻瓜，

[ˈstiːvən] [ˈeɪkənˌhed] [sɔː] [ˈklɪrli] [ɪˈnʌf] [ðə; ði] [tʃæns] [ðæt] [ə; ei][ˈsɜːrt(ə)n] [θɪŋ] [wʊd] [ˈhæpən] —
Stephen Aikenhead saw clearly enough the chance that a certain thing would happen —
史蒂芬 艾肯黑德 锯 清楚地 足够的 这 机会 那 一个 肯定 事物 会 发生 —
[ɔːr][wʌz; wəz] [ˈhæpənɪŋ] .
or was happening .
或者 曾是 发生 .

斯蒂芬·艾肯黑德非常清楚地看到了某件事发生的可能性——或者说，某件事正在发生。

[bʌt; bət] [haʊ] [ʊd; ʊd] [ðɪs] [tʃæns] [biː; bi] [rɪˈɡɑːrdɪd] ?
But how should this chance be regarded ?
但 如何 应该 这 机会 是 认为 ?

但我们应该如何看待这个机会呢？

[ðə; ði] [ɔ:] — [fɔ: rmd] [baɪ] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [ˈɪnfluəns] , [hɪˈstɔ: rɪk(ə)l] , [ˈsoʊʃ(ə)l] ,
The law — formed by this and that influence , historical , social ,
这 法律 — 形成 经过 这 和 那 影响 , 历史 , 社会的 ,
法律——受各种因素影响而形成, 包括历史因素、社会因素等

[ænd; ənd] [rɪˈlɪdʒəs] — [hæd; həd][leɪd][əˈpɑ: n] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [ə; eɪ][ˈbɜ: rd(ə)n][ˈheviərðənˈleɪ][ðæn; ðən]
and religious — had laid upon this young woman a burden heavier than
和 宗教 — 有 铺设 之上 这 年轻的 女士 一个 负担 较重 比
[ʃi:; ji][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [ber] .
she was able to bear .
她 曾是 有能力的 到 熊 .

宗教信仰——给这位年轻女子带来了她无法承受的重担。
[soʊ] [ˈsti:vən] [ˈstɑ: rtɪd] [hɪz; ɪz] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .
So Stephen started his consideration of the case .
所以 史蒂芬 开始 他的 考虑 的 这 案件 .
于是, 斯蒂芬开始考虑这个案子。

[rɪˈtɔ: rt] — [ʃi:; ji] [ɔ: t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [strɔ: ŋɡər] !
Retort — she ought to have been stronger !
反驳 — 她 应该 到 有 到过 更强 !
反驳——她本应该更坚强一些!

[aɪˈti:] [dɪd] [nɑ: t] [si: m] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhelpf(ə)l] [rɪˈtɔ: rt] ; [aɪˈti:] [maɪt] [bi:; bi] [tru:] , [bʌt; bət][aɪˈti:] [led] [ˈnoʊwər]
It did not seem a very helpful retort ; it might be true , but it led nowhere
它 做过 不是 似乎 一个 非常 有帮助 反驳 ; 它 可能 是 真的 , 但 它 引领 无处
.
.
.

这似乎不是一个很有帮助的反驳; 它或许是事实, 但却无济于事。
[ðə; ði] [ɔ:] [ðen] [hæd; həd] [feɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] .
The law then had failed with the young woman .
这 法律 然后 有 失败的 和 这 年轻的 女士 .
当时, 法律对这位年轻女子不起作用。

[naʊ] [aɪˈti:] [sed] , " [wel] , [ɪf] [ju:; jʊ][wəʊnt][du:] [ðæt] ,
Now it said , " Well , if you won't do that ,
现在 它 说 , " 出色地 , 如果 你 惯于 做 那 ,
现在它说: “好吧, 如果你不那样做,

[æt; ət] [li: st] [ju:; jʊ] [ʃænt] [du:] [ˈeniθɪŋ] [els] [wɪð; wɪθ][maɪ][ˈsæŋkʃ(ə)n] — [ænd; ənd][maɪ][ˈsæŋkʃ(ə)n][ɪz]
at least you shan't do anything else with my sanction — and my sanction is
在 至少 你 不会 做 任何事物 别的 和 我的 制裁 — 和 我的 制裁 是
[ˈhaɪli] [ˈnesəseri] [tu:; tə][jɔ: ; jər] [ˈkʌmfərt] ,
highly necessary to your comfort ,
高度 必要的 到 你的 舒适 ,
至少你不会再利用我的许可做其他事了——而我的许可对你的安心至关重要。

[ˈsɜ: rt(ə)nli] [hɪr] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmeni] [ˈpi: p(ə)l] [bɪˈli: v] , [hɪrˈæftər] .
certainly here , and , as a great many people believe , hereafter .
当然 这里 , 和 , 作为 一个 伟大的 许多 人们 相信 , 此后 .
当然, 在这里如此, 而且, 正如许多人所相信的那样, 来世亦如此。

" [ðæt] [maɪt] [bi:; bi] [raɪt] ,
" That might be right ,
" 那 可能 是 正确的 ,
“也许是这样,

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][,prɑːpə'zɪ(ə)n] [ðæt] [lɔːz] [ɔːt] [tuː; tə]
because it was difficult to deny the general proposition that laws ought to
因为 它 曾是 难的 到 否定 这 一般的 主张 那 法律 应该 到
[biː; bi] [kept] ,
be kept ,
是 保留 ,

因为很难否认法律应当被遵守这一普遍命题。

[ˈʌndər] [peɪn][ˌʌ; əv] ['penəltɪz] .
under pain of penalties .
在下面 疼痛 的 处罚 .
[jet] [ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['ɪnstəns] [ðer; ðər] [siːmd] ['sʌmθɪŋ] ['ræðər] [vɪn'dɪktɪv] [ə'baʊt][,aɪ 'tiː] .
Yet in this particular instance there seemed something rather vindictive about it .
然而 在 这 特别的 实例 那里 似乎 某物 相当 报复心强的 关于 它 .

然而，就这件事而言，似乎带有某种报复的意味。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][raːb] [tʃɜːrtʃɪz] [ɔːr] [pɪk] ['pɑːkəts] —
It was not as if the young woman wanted to rob churches or pick pockets —
它 曾是 不是 作为 如果 这 年轻的 女士 通缉 到 抢 教堂 或者 挑选 口袋 —
[θɪŋz] ['ɑːbvɪəsli] [ə'fensɪv] [ænd; ənd] ['hɜːrtfl] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['neɪbərz] .
things obviously offensive and hurtful to her neighbours .
事物 明显地 进攻 和 伤人的 到 她 邻居 .

这位年轻女子并不是想抢劫教堂或扒窃——这些行为显然冒犯并伤害了她的邻居。

[ɔːl] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [wɑːnt] ([sə'pəʊzɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [dɪd] ['hæpən]) [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [br'heɪv] [ɪn][ə; eɪ]
All she would want (supposing the thing did happen) would be to behave in a
全部 她 会 想 (假如 这 事物 做过 发生) 会 是 到 表现 在 一个
['pɜːrfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd]['nɔːrm(ə)l] ['fæʃ(ə)n] .
perfectly natural and normal fashion .
完美 自然的 和 普通的 时尚 .

（假设这件事真的发生了）她唯一想要的就是表现得完全自然正常。

[ɔːl] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˌɒbdʒɪkʃɪŋ] [tuː; tə] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [lɔː] - [en'dʒɔɪnd] [ˌsterəlaɪ'zeɪʃn] [ˌʌ; əv][ə; eɪ]
All she would be objecting to would be a law - enjoined sterilization of a
全部 她 会 是 反对 到 会 是 一个 法律 - 禁止 消毒 的 一个
[greɪt] [saɪd][ˌʌ; əv][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] .
great side of her nature .
伟大的 边 的 她 自然 .

她唯一反对的，就是法律强制剥夺她天性中非常重要的一部分。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [biː; bi] [rɔŋɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ?
She would be wronging her husband ?
她 会 是 错误 她 丈夫 ?
[wʊd] [ðeɪ] [ˌsʌfər] ?
她这样做会亏待她的丈夫吗？

[ɪf] [rɔːŋ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] , ['fɔrli] [ðə; ði] [səb'stæn(ə)l] [rɔːŋ] [leɪ] [ɪn] ['dezətɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
If wrong there were , surely the substantial wrong lay in deserting him ,
如果 错误的 那里 是 , 一定 这 重大的 错误的 躺 在 逃兵 他 ,
[wʊd] [ðeɪ] [ˌsʌfər] ?
如果说有什么错，那真正的错肯定在于抛弃他。

[nɑːt][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [best] [ˌʌ; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [laɪf] ['æftərwərdz] ?
not in making the best of her own life afterwards ?
不是 在 制作 这 最好的 的 她 自己的生活 然后 ?
[wʊd] [ðeɪ] [ˌsʌfər] ?
难道她之后没有尽力让自己的生活变得更好吗？

[ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['tʃɪldrən] — [wʊd] [ðeɪ] [ˌsʌfər] ?
She might have children — would they suffer ?
她 可能 有 孩子们 — 会 他们 遭受 ?
[wʊd] [ðeɪ] [ˌsʌfər] ?
她可能会有孩子——他们会受苦吗？

[ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈsoʊʃ(ə)l][wɜːrld][hiː; hi][dɪd] , [ˈstiːvən] [kəd; kəd][nɑːt] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [niːd] [ˈsʌfər]
Living in the social world he did , Stephen could not see that they need suffer
活的 在 这 社会的 世界 他 做过 , 史蒂芬 可以 不是 看 那 他们 需要 遭受
[əˈpriːəbli] ;
appreciably ;
明显地 ;

生活在他所处的社交环境中, 斯蒂芬看不到他们需要遭受多么严重的痛苦;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ˈæftər][ɔːl] , [ˌhaɪpəˈθetɪk(ə)] — [ɪnˈsəːtɪd] [ɪntuː][ðə; ði][ˈɑːrgjʊmənt][fɔːr; fər][ðə; ði]
and they were , after all , hypothetical — inserted into the argument for the
和 他们 是 , 后 全部 , 假想 — 插入 进入 这 争论 为了 这
[seɪk] [ʌv; əv][ˈlɑːdʒɪk(ə)l] [kəmˈpliːtnəs] .
sake of logical completeness .
清酒 的 逻辑 完整性 .

毕竟, 它们只是假设性的——为了逻辑上的完整性而插入到论证中。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [wuːnd] [ˈʌðər] [ˈpiːpəlz] [kənˈvɪkjənz] [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋz] ?
She would wound other people's convictions and feelings ?
她 会 伤口 其他 人们的 定罪 和 情怀 ?

她会伤害他人的信念和感情吗?

[noʊ] [daʊt] , [bʌt; bət] [ðæt] [ˈɑːrgjʊmənt] [went] [tuː] [faːr] .
No doubt , but that argument went too far .
不 怀疑 , 但 那 争论 去 也 远的 .

没错, 但这种说法有点过头了。

[ˈevri] [ˈɪnəveɪtər] , [ˈevri] [rɪˈfɔːrmər] , [neɪ] , [ˈevri] [ˈfaɪtɪŋ] [ˌpɑːləˈtɪʃ(ə)n] , [dʌz] [æz; əz] [mʌtʃ] .
Every innovator , every reformer , nay , every fighting politician , does as much .
每一个 创新者 , 每一个 改革者 , 不 , 每一个 斗争 政治家 , 做 作为 很多 .

每一位创新者、每一位改革者, 甚至每一位积极进取的政治家, 都做到了这一点。

[ðə; ði] [deɪ] [fɔːr; fər] [ˈpʊtɪŋ] [rɪŋ] - [fensɪz] [raʊnd] [əˈpɪnjənz] , [ænd; ənd] [ˈθretnɪŋ] [ˈtrespəsəz]
The day for putting ring - fences round opinions , and threatening trespassers
这 天 为了 推杆 戒指 - 栅栏 圆形的 意见 , 和 威胁 擅闯者
[wɪð; wɪθ][ˌpraːsɪˈkjuːʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] [ˈfʊrli] [ˈoʊvər] .
with prosecution , was surely over :
和 起诉 , 曾是 一定 超过 .

过去那种用围栏保护观点, 并威胁要起诉擅闯者的做法, 肯定已经过时了。

[wel] , [ðen] , [wʊd] [ʃiː; ʃi][hɜːrt][hɜːrˈself] ?
Well , then , would she hurt herself ?
出色地 , 然后 , 会 她 伤害 她自己 ?

那么, 她会伤害自己吗?

[ðə; ði][ˈɑːrgjʊmənt] [dɪˈsendɪd] [əˈbrʌptli] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][tuː; tə][ðə; ði] [pərˈtɪkjələr] .
The argument descended abruptly from the general to the particular .
这 争论 下降 突然 从 这 一般的 到 这 特别的 .

论证突然从一般问题转向具体问题。

[aɪˈtiː] [left] [ˈprɪnsəp(ə)l] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ˈpruːd(ə)ns] , [ˈæskɪŋ] [noʊ][bɜːŋgər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]
It left principle , and came to prudence , asking no longer what she had a
它 左边 原则 , 和 来了 到 谨慎 , 问 不 更长 什么 她 有 一个
[raɪt] [tuː; tə][duː] ,
right to do ,
正确的 到 做 ,

它抛弃了原则, 转而采取谨慎的态度, 不再询问自己有权做什么。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [waɪz] [tuː; tə][duː][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈɪntrəsts] .
but what she would be wise to do in her own interests .
但 什么 她 会 是 明智的 到 做 在 她 自己的 兴趣 .

但对她自身利益而言, 她明智的做法是.....

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] [hoʊld][ə; eɪ] [θɪŋ] [nɑ:t] [rɔ:ŋ] ,
A man may hold a thing not wrong ,
一个 男人 可能 抓住 一个 事物 不是 错误的 ;
一个人可能持有的并非错误的观点,

[ænd; ənd] [jet] [bi:; bi][ə; eɪ] [fu:l] [ɪf] [hi:; hi] [dʌz] [aɪ 'ti:] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] ['neɪbərz] [ɑ:r; ər][soʊ]
and yet be a fool if he does it in a place where the neighbours are so
和 然而 是 一个 傻子 如果 他 做 它 在 一个 地方 在哪里 这 邻居 是 所以
[ʃɒr] [ʌv; əv][ɪts] [ɪ'nikwəti] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [dʌk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [hɔ:rs] - [pɑ:nd] .
sure of its iniquity that they will duck him in the horse - pond .
当然 的 它是 罪恶 那 他们 将要 鸭子 他 在 这 马 - 池塘 .
然而, 如果他在邻居们确信这是罪恶的地方这样做, 以至于要把他扔进马塘里, 那他就是个傻瓜。

[bʌt; bət] [sə'pəʊz] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['maɪti] [mæn][ʌv; əv] ['vælər] , [hu:m] ['nəʊbə:di] ['kerz] [tu:; tə]
But suppose him to be a mighty man of valour, whom nobody cares to
但 认为 他 到 是 一个 强大的 男人 的 勇气 , 谁 无人 关心 到
[ˈtæk(ə)] !
tackle !
处理 !
但假设他是一位英勇无畏的勇士, 没有人敢与他对抗!

[hi:; hi][kæn; kən][snæp][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [æt; ət][ðə; ði] ['neɪbərz] [ænd; ənd] ['fɑ:ləʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɑ:nʃəns]
He can snap his fingers at the neighbours and follow his own conscience
他 能 折断 他的 手指 在 这 邻居 和 跟随 他的 自己的 良心
[ɔ:r][ɪnklɪ'neiʃ(ə)n] ,
or inclination ,
或者 倾角 ,
他可以对邻居们打个响指, 然后随心所欲地做自己想做的事。

[fri:] [frʌm; frəm] [fɪr] [ænd; ənd] ['hi:dləs] [ʌv; əv] [dɪs,æprə'beɪʃn] .
free from fear and heedless of disapprobation .
自由的 从 害怕 和 鲁莽 的 非难 .
无所畏惧, 不惧他人指责。
" [ðæts] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kæn; kən][get] , " ['sti:vən] [kən'klu:did] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] ,
" **That's as far as I can get** , " **Stephen concluded** , **rubbing his forehead** ,
" 那就是 作为 远的 作为 我 能 得到 , " 史蒂芬 结束 , 擦 他的 前额 ,
“我只能做到这样了,”斯蒂芬揉着额头总结道。

[æz; əz][hɪz; ɪz]['hæbɪt][wʌz; wəz][ɪn]['moʊmənts][ʌv; əv][,medɪ'teɪʃ(ə)n] .
as his habit was in moments of meditation .
作为 他的 习惯 曾是 在 时刻 的 冥想 .
就像他习惯在冥想时那样。
[ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n][dɪd][nɑ:t] [si:m] ['hoʊli] ['mɔ:rəl] , [ɔ:r] ['hoʊli] ['lɑ:dʒɪk(ə)] ,
The conclusion did not seem wholly moral , or wholly logical ,
这 结论 做过 不是 似乎 完全 道德 , 或者 完全 逻辑 ,
这个结论似乎既不完全符合道德, 也不完全符合逻辑。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [maɪt] [wɜ:rk] [aʊt] ['ferli] [wel] [ɪn] ['præktɪs] ; ['gʌvənmənt] [baɪ][ðə; ði] [lɔ:] — [ðæt] [ɪz] ,
but it might work out fairly well in practice ; government by the law — that is ,
但 它 可能 工作 出去 相当 出色地 在 实践 ; 政府 经过 这 法律 — 那 是 ,
但在实践中或许效果会相当不错; 依法治国——也就是说,

[ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti] — [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wi:k] ([ðəm'selvz] [ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti]) ,
the opinion of the majority — for the weak (themselves the majority) ,
这 观点 的 这 多数 — 为了 这 虚弱的 (他们自己 这 多数) ,
多数人的意见——对于弱势群体（他们本身就是多数群体）而言,
['gʌvənmənt] [baɪ][ðər; ðər] [oʊn] ['kɑ:nʃəns] [ænd; ənd] [ɪnklə'neiʃənz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [strɔ:ŋ] .
government by their own consciences and inclinations for the strong .
政府 经过 他们的 自己的 良心 和 倾向 为了 这 强的 .
政府由他们的良心和对强者的倾向所主导。

[ˈprɑːbəbli] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌf] [ˈstɛɪtmənt] [ʌv; əv] [wʌt] [ˈdʒen(ə)rəli] [ˈhæpənd] ,
Probably it was a rough statement of what generally happened ,
大概 它 曾是 一个 粗糙的 陈述 的 什么 一般来说 发生 ,
这或许是对一般情况的粗略描述。

[ɪf] [ðə; ði][tɜːrmz] [wi:k] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [maɪt] [biː; bi][ˈteɪkən][tuː; tə][sʌm; səm][ʌp][ðə; ði][kəmˈpleks] [hoʊl]
if the terms weak and strong might be taken to sum up the complex whole
如果 这 条款 虚弱的 和 强的 可能 是 已采取 到 和 向上 这 复杂的 所有的
[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmænz] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ænd; ənd] [ˈkærəktər] ;
of a man's circumstances and character ;
的 一个 男人的 情况 和 特点 ;
如果用“弱”和“强”这两个词来概括一个人的境遇和性格的复杂整体；

[bəʊθ][mʌst; məst][baɪ][ɔːl] [miːnz] [biː; bi] [kənˈsɪdəd] .
both must by all means be considered .
两个都 必须 经过 全部 方法 是 经过考虑的 .
两者都必须考虑在内。

[bʌt; bət] [huː] [ɑːr; ər][ðə; ði] [strɔːŋ] ?
But who are the strong ?
但 WHO 是 这 强的 ?
但谁才是强者？

[haʊ] [kæn; kən] [ðeɪ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈpraʊəs] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪ] ?
How can they judge of their prowess until they are in the thick of the fray ?
如何 能 他们 法官 的 他们的 能力 直到 他们 是 在 这 厚的 的 这 磨损 ?
只有身处战斗中心，他们才能判断自己的实力吗？

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [feɪlz] [ðem; ðəm] [ðen] , [ɪts] [tuː] [leɪt] — [ænd; ənd] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːrs] - [pɑːnd] !
If it fails them then , it's too late — and away to the horse - pond !
如果 它 失败 他们 然后 , 它是 也 晚的 — 和 离开 到 这 马 - 池塘 !
如果那时失败了，那就太晚了——只能去马塘了！

[juː; jʊ][duː] [pʊr] [ˈsɜːrvɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈflætər] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [ˈmætər] .
You do poor service to a friend if you flatter him in this matter .
你 做 贫穷的 服务 到 一个 朋友 如果 你 奉承 他 在 这 事情 .
在这件事上奉承朋友，反而会害了他。

[wen] [hiː; hi][faɪndz] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði][pɑːnd] , [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][soʊ] [ˈɡreɪt(ə)l] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ɡʊd]
When he finds himself in the pond , he will not be so grateful for your good
什么时候 他 发现 他自己 在 这 池塘 , 他 将要 不是 是 所以 感激的 为了 你的 好的
[əˈpɪnjən] .
opinion .
观点 .
当他发现自己身处池塘中时，他就不会那么感激你的好意了。

[ˈwɪni] [keɪm] [ɪn] , [braɪt] - [aɪd] , [ˈsɔːftli] [ˈsɪŋɪŋ] , [ˈmeɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [ʌpˈsterz] [æt; ət][ə; eɪ][ˈheɪsti] [peɪs]
Winnie came in , bright - eyed , softly singing , making for upstairs at a hasty pace
温妮 来了 在 , 明亮的 - 眼睛 , 轻轻 歌唱 , 制作 为了 楼上 在 一个 仓促 步伐
.
:
.

温妮走了进来，眼睛明亮，轻声哼着歌，快步上楼去。
" [aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi] [leɪt] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] !
" I shall be late for dinner !
" 我 将 是 晚的 为了 晚餐 !
我晚餐要迟到了！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .
她哭了。

" [aɪ] [met] ['mɪstər] . - , [ænd; ənd] [hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] [ɡoʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wɔːk] . "

" **I met Mr . Ledstone , and he made me go for a little walk .** "

" 我 遇见 先生 : - , 和 他 制成 我 去 为了 一个 小的 走 : "

" 我遇到了莱德斯通先生，他让我出去散散步。"

" [dɪd] [juː; jʊ] [ɪn'dʒɔɪ] [aɪ 'tiː] ? " [æskt] ['sti:vən] [pə'laɪtli] .

" **Did you enjoy it ?** " **asked Stephen politely .**

" 做过 你 享受 它 ? " 问 史蒂芬 礼貌地 : "

" 你喜欢吗? " 斯蒂芬礼貌地问道。

" [jes] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['sti:vən] , [ˈveri] [mʌtʃ] .

" **Yes , thank you , Stephen , very much .**

" 是的 , 感谢 你 , 史蒂芬 , 非常 很多 : "

" 是的，非常感谢你，斯蒂芬。"

" [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] .

" **She was gone .**

" 她 曾是 已消失 : "

" 她走了。"

['sti:vən] [saɪd] .

Stephen sighed .

史蒂芬 叹了口气 : "

斯蒂芬叹了口气。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] ['oʊnli] [wʌn] [laɪf] — [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ʌn'spoʊkən] [pliː] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [juːθ] , [hɜːr; hər]

She had only one life — that was the unspoken plea of her youth , her

她 有 仅有的 一 生活 — 那 曾是 这 未说出口的 恳求 的 她 青年 , 她

[ˈbjuːti] ,

beauty ,

美丽 ,

她只有一次生命——这是她青春美貌无声的诉求。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [nuː] - [bɔːrn] [zest] [ɪn] [ˈlɪvɪŋ] .

and her new - born zest in living .

和 她 新的 - 出生 热情 在 活的 : "

以及她新生般的生活热情。

[seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] , [ðə; ði] [pliː] [wʌz; wəz] ['koʊdʒənt] .

Say what you like , the plea was cogent .

说 什么 你 喜欢 , 这 恳求 曾是 令人信服的 : "

不管你怎么说，这个请求很有说服力。

[ˈtʃæptər] [ˌviːəɪˈaɪ]

CHAPTER VII

章 七

第七章

[ə; eɪ] [koʊd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈθiːəri]

A CODE AND A THEORY

一个 代码 和 一个 理论

代码与理论

[tuː; tə] [proʊb] [ˈɡɑːdfri] - [maɪnd] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [ɑːd] [ˈbʌnd(ə)l]

To probe Godfrey Ledstone's mind would be to come up against the odd bundle

到 探测 戈弗雷 - 头脑 会 是 到 来 向上 反对 这 奇怪的 捆

[ʌv; əv] [aɪ'diːəz] [wɪtʃ] [ˈkɑːnstətuːts] [ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [jʌŋ] [ˈmænz] [ˈwɜːrkədeɪ] [mə'ræləti] — [ðə; ði] [koʊd]

of ideas which constitutes the average young man's workaday morality — the code

的 想法 哪个 构成 这 平均的 年轻的 男人的 日常工作 道德 — 这 代码

[bɪ'fɔːr] [ˈmen] (ə)nd] .

before mentioned .

前 提及 : "

要探究戈弗雷·莱德斯通的思想，就必须面对构成普通年轻人日常道德观的奇特观念——也就是前面提到的准则。

[ðɪs] ['kɑ:ndʒə,ri:z; kɑ:n'dʒɪri:z][ʌv; əv] [ru:lz] , [ik'sepʃənz] , ['kɒmprəmaɪz] , ['striktnəs] , [ænd; ənd]
This congeries of rules , exceptions , compromises , strictnesses , and
这 集团 的 规则 , 例外情况 , 妥协 , 严格性 , 和
[ɪ,læ,stri'sɪtiz] [meɪ] [bi:; bi] [kən'demd] ;
elasticities may be condemned ;
弹性 可能 是 谴责 ;
这种规则、例外、妥协、严格和弹性等各种因素的集合体可能会受到谴责；

[,aɪ 'ti:] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [sniəd] [æt; ət][ɔ:r] ['laɪtli] [dɪs'mɪst] .
it cannot be sneered at or lightly dismissed .
它 不能 是 冷笑 在 或者 轻轻 解雇 .
它不容嘲笑，也不可轻视。

[,aɪ 'ti:][hæz; həz] , [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , ['sætɪsfaɪd] ['sentʃəriz] ;
It has , on the whole , satisfied centuries ;
它 有 , 在 这 所有的 , 使满意 几个世纪 ;
总的来说，它已经满足了几个世纪的需求；

['oʊnli][æt; ət] [rer] ['ɪntərvlz] [hæz; həz][,aɪ 'ti:] [bɪn] ['sɪriəsli] [ɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ][baɪ][ðə; ði] ['paʊəz] [ðæt]
only at rare intervals has it been seriously interfered with by the powers that
仅有的 在 稀有的 间隔 有 它 到过 严重地 干扰 和 经过 这 权力 那
[bi:; bi] ,
be ,
是 ,
它极少受到当权者的严重干预。

[baɪ] [tʃɜ:rtʃ] , [ɔ:r] [steɪt] , [ɔ:r] [tʃɜ:rtʃ] - [ru:ld] [steɪt] .
by Church , or State , or Church - ruled State .
经过 教会 , 或者 状态 , 或者 教会 - 裁决 状态 .
由教会、国家或教会统治的国家统治。

[tu:; tə] [ɪntər'fɪr] ['sɪriəsli] [wɪð; wɪθ][,aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [raʊz] [ə; eɪ] [haɪv] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] , [lɑ:rdʒ] , ['dɪfɪkəlt]
To interfere seriously with it is to rouse a hive of questions , large , difficult
到 干扰 严重地 和 它 是 到 唤醒 一个 蜂巢 的 问题 , 大的 , 难的
,
:
,
严重干预此事会引发一系列巨大而棘手的问题。

[soʊ] [prə'faʊndli] ['ɔ:kwərd] [æz; əz][tu:; tə] [ə'pɔ:l] ['steɪtsmən] , [leɪ] [ɔ:r] [ɪk'li:zi'æstɪkl] — ['kwestʃənz] [nɑ:t]
so profoundly awkward as to appal statesmen , lay or ecclesiastical — questions not
所以 深刻地 尴尬的 作为 到 惊骇 政治家 , 躺 或者 教会的 — 问题 不是
['oʊnli]['mɔ:ərəl][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] ,
only moral and religious ,
仅有的 道德 和 宗教 ,
这些问题极其棘手，令政治家、世俗政治家和教会政治家都感到震惊——这些问题不仅涉及道德和宗教，

[bʌt; bət]['soʊ(ə)][ænd; ənd][,ɪ:kə'na:mɪk] .
but social and economic .
但 社会的 和 经济的 .
但包括社会和经济方面。

['fɔ:rm(ə)l] [kɑ:ndem'neɪʃn] [ænd; ənd]['præktɪk(ə)] ['tɑ:lərəns] [li:v] [ði:z] ['kwestʃənz] ['sli:pɪŋ] .
Formal condemnation and practical tolerance leave these questions sleeping .
正式的 谴责 和 实际的 宽容 离开 这些 问题 睡眠 .
形式上的谴责和实际的容忍，都无法解决这些问题。

[ðə; ði][kouð] [goʊz][ɑ:n] , ['eksəsaɪzɪŋ] [ɪts][ˈsemi] - [ˈsi:kɹət] [ˌʌndərˈgraʊnd] [ˌdʒʊrɪsˈdɪk(ə)n] — [ə; eɪ] [lɔ:] [ˈnevər]
The code goes on , exercising its semi - secret underground jurisdiction — a law never
这 代码 去 在 , 锻炼 它是 半 - 秘密 地下 管辖权 — 一个 法律 绝不
[ˈprɒməlgertɪd] , [bʌt; bət] [ˈwaɪdli] [əuˈbeɪd] ,
promulgated , but widely obeyed ,
颁布 , 但 广泛 服从 ,
该法典继续行使其半秘密的地下管辖权——一项从未颁布但却被广泛遵守的法律。

[ə; eɪ] [rɪˈlɪdʒən] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪljənz] [ʌv; əv] [ədˈhɪərənts][ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈpri:tʃər] .
a religion with millions of adherents and not a single preacher .
一个 宗教 和 百万 的 信徒 和 不是 一个 单身的 牧师 .
一个拥有数百万信徒却没有一位传教士的宗教。

[ˈræðər] [ə; eɪ] [kwɪr] [wei] [fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rld][tu:; tə][lɪv; laɪv] ?
Rather a queer way for the world to live ?
相当 一个 酷儿 方式 为了 这 世界 到 居住 ?
这难道不是一种奇特的世界生活方式吗？

[ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈdespəɹət] [əˈtempt] [æt; ət] [ˈstraɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈbæləns] [bɪˈtwi:n] [ˈneɪtʃər] [ænd; ənd] [ˌsɪvələˈzeɪʃn]
Rather a desperate attempt at striking a balance between nature and civilization
相当 一个 绝望的 试图 在 引人注目 一个 平衡 之间 自然 和 文明
?
?
?
难道这是在自然与文明之间寻求平衡的孤注一掷的尝试吗？

[noʊ] [daʊt] .
No doubt .
不 怀疑 .
无疑。

[bʌt; bət] [ðen] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪˈti:][ɪz][ˈoʊnli] [ˈtempərəri] .
But then , of course , it is only temporary .
但 然后 , 的 课程 , 它 是 仅有的 暂时的 .
当然，这只是暂时的。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l] [ˈɡʊʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [ɡʊd] [sʌm; səm] [deɪ] .
We are all going to be good some day .
我们 是 全部 去 到 是 好的 一些 天 .
我们总有一天都会好起来的。

[tu:; tə] [meɪk] [ju:ˈes][ɔ:l] [ɡʊd] , [tu:; tə] [meɪk] [aɪˈti:][ˈpɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][ju:ˈes][ɔ:l][tu:; tə][bi:; bi] [ɡʊd] ,
To make us all good , to make it possible for us all to be good ,
到 制作 我们 全部 好的 , 到 制作 它 可能的 为了 我们 全部 到 是 好的 ,
为了让我们都变得善良，为了使我们所有人都有可能变得善良，

[ɪˈmi:diətli] — [wel] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈtelɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [ðæt] [maɪt] [ɪnˈvɔ:lɪv] [ə; eɪ][ˈrædɪk(ə)l]
immediately — well , there is no telling but what that might involve a radical
立即地 — 出色地 , 那里 是 不 讲述 但 什么 那 可能 涉及 一个 激进的
[ri:ˌkɑ:nstriˈtu:ʃn] [ʌv; əv][səˈsaɪəti] .
reconstitution of society .
重组 的 社会 .
立即——嗯，谁也不说准，但这可能涉及社会的彻底重组。

[ænd; ənd] [wʊd] [ɪˈv(ə)n] [ðæt] [sɜ:rv] [ðə; ði][tɜ:rn] ?
And would even that serve the turn ?
和 会 甚至 那 服务 这 转动 ?
即使那样也能扭转局面吗？

[ðə; ði][koʊd] ['nevər][hæd; həd][ə; eɪ] [mɔːr] [ʌn'kwɛstʃənɪŋ] , [ə; eɪ] [mɔːr] [kən'tentɪd] [əd'hɪrənt] [ðæn; ðən]
The code never had a more unquestioning , a more contented adherent than
这 代码 绝不 有 一个 更多的 不加质疑 , 一个 更多的 满足 信徒 比
[ˈgɑːdfri] .
Godfrey .
戈弗雷 .

戈弗雷是这条准则最坚定、最乐于接受的拥护者，没有之一。

[wɪ'ðaʊt] ['θiːəraɪzɪŋ,θɪraɪzɪŋ] — [hiː; hi] [dis'laɪkt] ['θɪəriːz] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd]
Without theorizing — he disliked theories and had a good - natured
没有 理论化 — 他 不喜欢 理论 和 有 一个 好的 - 自然
[dis'trʌst] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] — [hiː; hi][hɪt][dʒʌst] [ðæt] ['bæləns] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] [wer'ʌv] [ðə; ði][koʊd]
distrust of them — he hit just that balance of conduct whereof the code
怀疑 的 他们 — 他 打 只是 那 平衡 的 执行 其中 这 代码
[ə'pruːvz] ;
approves ;
批准 ;

他不搞理论——他不喜欢理论，对理论抱有善意的怀疑——他恰好达到了该准则所认可的行为平衡；

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [tɔːkt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['mætər] [æt; ət][ɔːl] ([ðə; ði][koʊd] [dʌz] [nɑːt] ['feɪvər] [tuː] [mʌt])
if he had talked about the matter at all (the code does not favour too much
如果 他 有 谈话 关于 这 事情 在 全部 (这 代码 做 不是 偏爱 也 很多
[tɔːkɪŋ]) [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] " [nɑːt][ə; eɪ] [seɪnt] " [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] "
talking) he might have said that he was " not a saint " but that he "
说) 他 可能 有 说 那 他 曾是 " 不是 一个 圣 " 但 那 他 "
[pleɪd] [ðə; ði] [geɪm] .
played the game .
玩 这 游戏 .

如果他谈及此事（该准则不鼓励过多谈论此事），他可能会说他“不是圣人”，但他“参与了游戏”。

" [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - [əd'hɪərənts] [wʊd] [ʌndər'stænd] ['pɜːrɪfɪktli] [wʌt] [hiː; hi] [ment] .
" **His fellow - adherents would understand perfectly what he meant** .
" 他的 同伴 - 信徒 会 理解 完美 什么 他 意思是 .

“他的同道中人会完全理解他的意思。”

[ænd; ənd][ðə; ði][ləst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [hiː; hi] ['kɑːntəm,pleɪtɪd] [ɔːr] [dɪ'zaɪrd] [wʌz; wəz][tuː; tə]
And the last thing in the world that he contemplated or desired was to
和 这 最后的 事物 在 这 世界 那 他 思考 或者 想要的 曾是 到
[ə'tæk] ,
attack ,
攻击 ,

他做梦也想不到，最不应该做的就是发动攻击。

[ɔːr]['oʊpənli][tuː; tə] [flaʊt] , [æk'septɪd] ['stændərdz] .
or openly to flout , accepted standards .
或者 公然 到 蔑视 , 公认 标准 .

或者公然藐视公认的标准。

[ðə; ði][koʊd] ['nevər] [ɪn'kʌrɪdʒz] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][duː] [ðæt] .
The code never encourages a man to do that .
这 代码 绝不 鼓励 一个 男人 到 做 那 .

这条准则从未鼓励男性这样做。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fɑːðər] , [ə; eɪ] ['mʌðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪstər] , [ˈɔːrθədɑːks] - ['θɪŋkɪŋ]
Besides , he had a father , a mother , and a sister , orthodox - thinking
除了 , 他 有 一个 父亲 , 一个 母亲 , 和 一个 姐姐 , 正统 - 思维
[ˈpiːp(ə)] ,
people ,
人们 ,

此外，他还有父亲、母亲和妹妹，都是思想保守的人。

[ˈveri] [fɑ:nd] [ænd; ənd] [praʊd] [ʌv; əv] [him; ɪm] ; [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [ˈwɪlɪŋli] [du:] [ɔ:r] [sei] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə]
very fond and proud of him ; he would not willingly do or say anything to
非常 喜爱 和 自豪的 的 他 ; 他 会 不是 心甘情愿 做 或者 说 任何事物 到
[ɑ:k] [ðem; ðəm] .
shock them .
震惊 他们 :
他非常喜欢他，也为他感到骄傲；他不会故意做任何让他们感到震惊的事情或说任何让他们感到震惊的话。

[ˈi:v(ə)n] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [prəˈfeɪn(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] — [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ˈhaɪər] [ˈməʊtɪvz] [ɑ:r; ər]
Even from a professional point of view — but when the higher motives are
甚至 从 一个 专业的 观点 的 看法 — 但 什么时候 这 更高 动机 是
[səˈfɪ(ə)nt] [tu:; tə] [dɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈɪʃu:] ,
sufficient to decide the issue ,
充足的 到 决定 这 问题 ,
即使从专业的角度来看——但当更高的动机足以决定这个问题时，

[waɪ] [ni:d] [ðeɪ] [ɪnˈvoʊk] [ðə; ði] [ˈsʌmwʌt] [ˈkɑ:mpromaɪzɪŋ] [əˈlaɪəns] [ʌv; əv] [ˈlðər] [ˈpjərli] [pru:ˈdenʃ(ə)l] ?
why need they invoke the somewhat compromising alliance of others purely prudential ?
为什么 需要 他们 调用 这 有些 妥协 联盟 的 其他的 纯粹 审慎 ?
他们为何需要出于审慎考虑而援引某种程度上带有妥协意味的联盟呢？

[baɪ] [naʊ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪni] [ˈmæksən] ,
By now he was very much in love with Winnie Maxon ,
经过 现在 他 曾是 非常 很多 在 爱 和 温妮 马克斯顿 ,
此时他已经深深地爱上了温妮·马克斯顿。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lsʊʊ] [ˈdespəɾətli] [ˈvekst] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði]
but he was also desperately vexed with her , and with all the
但 他 曾是 还 绝望地 烦恼 和 她 , 和 和 全部 这
[ˈeɪmiəb(ə)l] [ˈθiəˌraɪzərz] [æt; ət] - [pætʃ] .
amiable theorists at Shaylor's Patch .
可亲 理论家 在 - 修补 :
但他也对她以及谢勒镇上所有和蔼可亲的理论家们感到非常恼火。

[ðə; ði] [ɑ:pərˈtu:nəti] [hæd; həd] [si:md] [ˈpɜ:rfɪkt] [fɔ:r; fər] [wʌt] [hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] ,
The opportunity had seemed perfect for what he wanted ,
这 机会 有 似乎 完美的 为了 什么 他 通缉 ,
这个机会似乎正合他意。

[ænd; ənd] [wʌt] [hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [si:md] [ɪɡˈzæktli] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˈlaʊd] [ˈkɒmpromaɪzɪz] — [æn; ən]
and what he wanted seemed exactly one of the allowed compromises — an
和 什么 他 通缉 似乎 确切地 一 的 这 允许 妥协 — 一个
[aɪˈdi:əl] [i:læˈstɪsəti] !
ideal elasticity !
理想的 弹性 !
他想要的似乎正是允许的妥协方案之一——理想的弹性！

[hu:m] [wʊd] [aɪ ˈti:] [rɔ:ŋ] ?
Whom would it wrong ?
谁 会 它 错误的 ?
这样做会错在谁身上？

[nɑ:t] [ˈsɪrəl] [ˈmæksən] , [ˈfɔrli] ?
Not Cyril Maxon , surely ?
不是 西里尔 马克斯顿 , 一定 ?
肯定不是西里尔·马克斯顿吧？

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [kɔ:rt] .
He was out of court .
他 曾是 出去 的 法庭 :
他已离开法庭。

[hʊ:m] [wɒd] [aɪˈti:] [əˈfend] ?
Whom would it offend ?
谁 会 它 得罪 ?

这会冒犯谁？

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈnɒsbɑːdi][tuː; tə] [əˈfend] ,
There was nobody to offend ,
那里 曾是 无人 到 得罪 ,

没有谁需要得罪，

[ɪf] [ðə; ði] [əˈfer] [wɜːr; wər] [ˈmænɪdʒd] [ˈkwaɪətli] — [æz; əz][aɪˈti:][kʊd; kəd][biː; bi] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] .
if the affair were managed quietly — as it could be here in the country .
如果 这 事务 是 管理 悄悄 — 作为 它 可以 是 这里 在 这 国家 .

如果这件事能悄悄处理——就像在这个国家一样。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɪm; ɪm] ; [ðʊʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [ˌdekləˈreɪʃn] [jet] ,
And she liked him ; though he had made no declaration yet ,
和 她 喜欢 他 ; 尽管 他 有 制成 不 宣言 然而 ,

她喜欢他；尽管他还没有表白。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [daʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɪm; ɪm] [ˈveri] [mʌt]] .
he could not doubt that she liked him very much .
他 可以 不是 怀疑 那 她 喜欢 他 非常 很多 .

他毫不怀疑她非常喜欢他。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈθiəraɪzəz] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][hɜːr; hər] .
But the theorists had been at her .
但 这 理论家 有 到过 在 她 .

但那些理论家们一直都在攻击她。

[wen] [hiː; hi] [ˈdelɪkətli] [felt] [hɪz; ɪz] [wei] , [dɪˈskʌsɪŋ] [hɜːr; hər] [pəˈziʃ(ə)n] , [ɔːr] , [prəˈfestli] ,
When he delicately felt his way , discussing her position , or , professedly ,
什么时候 他 轻柔地 毛毡 他的 方式 , 讨论 她 位置 , 或者 , 公开地 ,

当他小心翼翼地试探着，讨论着她的立场，或者，坦率地说，

[ðə; ði] [pəˈziʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] [huːz] [ˈmæridʒz] [hæd; həd] [pruːvd] [ə; eɪ] [ˈfeɪljər] , [ʃiː; ʃi]
the position of women in general whose marriages had proved a failure , she
这 位置 的 女性 在 一般的 谁 婚姻 有 已证实 一个 失败 , 她

[lent] [bæk] ,
leant back ,
倾斜 后退 ,

她向后靠去，谈起那些婚姻失败的女性的普遍处境。

[ˈlʊkɪŋ] [əˈdɔːrəbli] [ˈprɪti] , [ænd; ənd] [ˈkɑːmli] [keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈmɑːrk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prəˈfaʊndli]
looking adorably pretty , and calmly came out with a remark of a profoundly
寻找 可爱地 漂亮的 , 和 平静地 来了 出去 和 一个 评论 的 一个 深刻地

[ˌdiskənˈsɜːrtɪŋ] [ˈneɪtʃər] .
disconcerting nature .
令人不安 自然 .

她看起来非常漂亮，却平静地说出了一句令人深感不安的话。

" [ɪf] [aɪ][ˈevər] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] — [tuː; tə] [lɪŋk] [maɪ] [laɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmænz] [əˈgen] ,
" **If I ever decided to — to link my life with a man's again ,**
" 如果 我 曾经 决定 到 — 到 关联 我的 生活 和 一个 男人的 再次 ,

“如果我决定再次与某个男人结合，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː][aɪˈti:] [kwaɪt] [ˈoʊpənli] .
I should do it quite openly .
我 应该 做 它 相当 公然 .

我应该坦诚地去做这件事。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][maɪ] [frendz] .
I should tell my husband and my friends .
我 应该 告诉 我的 丈夫 和 我的 朋友们 .

我应该告诉我的丈夫和朋友们。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kənˈsɪdər] [maɪˈself][æz; əz] [ˈduːɪŋ] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [ˈmæɪrɪŋ] .
I should consider myself as doing just the same thing as if I were marrying again .
我 应该 考虑 我 作为 正在做 只是 这 相同的 事物 作为 如果 我 是 结婚 再次 .

我应该把自己看作是在做和再次结婚一样的事情。

[aɪ] [tɔːkt] [aɪˈtiː][ɔːl][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][ˈtɔːrə][ðə; ði] [ˈlðər] [naɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kwɪt] [əˈgriːd] [wɪð; wɪθ] .
I talked it all over with Tora the other night , and she quite agreed with me .
我 谈话 它 全部 超过 和 虎 这 其他 夜晚 , 和 她 相当 同意 和 我 .

前几天晚上我和托拉把这件事都谈了一遍，她非常同意我的看法。

" [əˈgriːd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] !
" **Agreed with her !**
" 同意 和 她 !

我同意她的观点！

[ˈtɔːrə][hæd; həd] [pʊt] [aɪˈtiː][ɪntuː][hɜːr; hər] [hed] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈgɔːdfri] [θɔːt] [ˈæŋgrəli] .
Tora had put it into her head , of course , Godfrey thought angrily .
虎 有 放 它 进入 她 头 , 的 课程 , 戈弗雷 想法 愤怒地 .
“当然，这都是托拉灌输给她的，”戈弗雷愤怒地想。
[ðə; ði][aɪˈdiːə][hæd; həd] [ˈtɔːrəz] [hɔːl] - [mɑːrk] [stæmpt] [lɑːrdʒ][ɪn][ɪts] [səˈriːn] [streɪtˈfɔːrwəd] .
The idea had Tora's hall - mark stamped large in its serene straightforward irrationality .
这 主意 有 托拉的 大厅 - 标记 盖章 大的 在 它是 安详 直截了当 非理性 .

这个想法带有托拉的鲜明印记，体现在其平静而直接的非理性上。

" [bʌt; bət] [ˈðætɪd] [miːn] [æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [roʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] — [ə; eɪ] [keɪs] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ! "
" **But that'd mean an awful row , and the — a case , and all that !** "
" 但 那样的话 意思是 一个 可怕 排 , 和 这 — 一个 案件 , 和 全部 那 ! "
“但那会引发一场可怕的争吵，然后——还会闹上官司，等等！”

" [aɪ] [hoʊp] [aɪˈtiː] [wʊd] .
" **I hope it would .**
" 我 希望 它 会 .

我希望如此。

[bʌt; bət] [ˈsɪrəl] [ˈdʌznt] [əˈpruːv] [ʌv; əv] [dɪˈvɔːrs] . "
But Cyril doesn't approve of divorce . "
但 西里尔 不 批准 的 离婚 . "

但西里尔不赞成离婚。

" [ðen] [juːd] [ˈnevər] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)][tuː; tə] — [tuː; tə] [get] [ˈregjələr] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [lɪvd] . "
" **Then you'd never be able to — to get regular , as long as he lived .** "
" 然后 你会 绝不 是 有能力的 到 — 到 得到 常规的 , 作为 长的 作为 他 居住地 . "
“那你就永远不可能——只要他还活着，你就永远不可能恢复正常。”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈregjələr] , [wɪˈðəʊt] [ˈgetɪŋ] [ˈregjələr] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , [ˈsmɑɪlɪŋ] .
" **I think I should be regular , without getting regular ,** " **she answered , smiling .**
" 我 思考 我 应该 是 常规的 , 没有 获得 常规的 , " 她 回答 , 微笑 .
“我觉得我应该保持规律，但又不想真的规律起来，”她笑着回答。

" [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [dɪ'faɪɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:rl'd] ? "

" **What's the good of defying the world ?** "

" 是什么 这 好的 的 反抗 这 世界 ? "

“违抗世界有什么好处？”

" ['ɪznt] [ðæt] [ðə; ði] ['oʊnli] [wei] [bæd] [θɪŋz] [get] [ɔ:ltərd] ? "

" **Isn't that the only way bad things get altered ?** "

" 不是 那 这 仅有的 方式 坏的 事物 得到 已修改 ? "

难道只有这样才能改变糟糕的事情吗？

" [aɪ 'ti:] [ni:dz] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] ['kɜ:ɹɪdʒ] [tu:; tə] [du:] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] — [raɪt] [ɔ:r] [rɔ:ŋ] . "

" **It needs a good deal of courage to do things like that — right or wrong .** "

" 它 需求 一个 好的 交易 的 勇气 到 做 事物 喜欢 那 — 正确的 或者 错误的 . "

“做这样的事需要很大的勇气——无论对错。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'laɪ] [ɑ:n] [ðə; ði] [mæn] [aɪ] [lʌvd] [tu:; tə] [gɪv] [em 'i:] [ðə; ði] ['kɜ:ɹɪdʒ] .

" **I should rely on the man I loved to give me the courage .**

" 我 应该 依靠 在 这 男人 我 喜爱 到 给 我 这 勇气 .

我应该依靠我爱的人给我勇气。

" ['gɑ:dfri] [dɪd] [nɑ:t] [wɪ] [tu:; tə] [æd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [hu:m] ([æz; əz] [hi:; hi] [hoʊpt]) [fi:; fɪ] [lʌvd]

" **Godfrey did not wish to admit that the man whom (as he hoped) she loved**

" 戈弗雷 做过 不是 希望 到 承认 那 这 男人 谁 (作为 他 希望) 她 喜爱

[lækt] ['kɜ:ɹɪdʒ] .

lacked courage .

缺乏 勇气 .

“戈弗雷不愿承认他所希望的那个她深爱的男人缺乏勇气。

[ðə; ði] ['ænsər] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɪm; ɪm] ; [hi:; hi] [sæt] ['fraʊnɪŋ] ['sʌlkɪli] , [hɪz; ɪz] ['ju:zuəl] ['gerəti] ['sædli]

The answer irritated him ; he sat frowning sulkily , his usual gaiety sadly

这 回答 受刺激 他 ; 他 卫星 皱眉 闷闷不乐 , 他的 通常 欢乐 令人遗憾的是

[oʊvər'kæst] .

overcast .

灰蒙蒙 .

这个答案让他很恼火；他闷闷不乐地皱着眉头坐着，平日里的快乐此刻黯然失色。

['wɪni:z] [aɪz] [skænd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ; [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] ,

Winnie's eyes scanned his face for a moment ; then , with a sigh ,

温妮的 眼睛 扫描 他的 脸 为了 一个 片刻 ; 然后 , 和 一个 叹 ,

温妮的目光在他脸上扫视了一会儿；然后，她叹了口气，

[fi:; fɪ] [lʊkt] ['oʊvər] [ðə; ði] [lɔ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['væli] [brɪ'loʊ] .

she looked over the lawn to the valley below .

她 看起来 超过 这 草地 到 这 谷 以下 .

她越过草坪，望向下面的山谷。

[fi:; fɪ] [wʌz; wəz] [dɪsə'pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'sep] (ə)n] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [greɪt] [aɪ'di:ə] .

She was disappointed with the reception of her great idea .

她 曾是 失望的 和 这 接待 的 她 伟大的 主意 .

她对自己的好主意得到的反响感到失望。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði] [tu:] ['pi:p(ə)lɪ] [wʊd] [hæv; həv] [tu:; tə] [bi:; bi] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [wʌn]

" **Of course the two people would have to be very much in love with one**

" 的 课程 这 二 人们 会 有 到 是 非常 很多 在 爱 和 一

[ə'nʌðər] ,

another ,

其他 ,

当然，这两个人必须彼此深爱才行。

" [fi:; fɪ] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ɪt(ə)lɪ] ['ɔ:ltər] [ɪn] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] .

" **she added , with a little falter in her voice .**

" 她 额外 , 和 一个 小的 犹豫不决 在 她 嗓音 .

“她补充道，声音略带颤抖。”

[hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪfɪkəltɪ] .
" He found a way out of his difficulty .
" 他 成立 一个 方式 出去 的 他的 困难 .

他找到了摆脱困境的方法。

" [ðə; ði] [mɔ:ɹ] [ə; eɪ][mən] [lʌvd] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,
" The more a man loved a woman ,
" 这 更多的 一个 男人 喜爱 一个 女士 ,

男人越爱一个女人，

[ðə; ði] [les] ['laɪkli] ['hi:d][bi:; bi][tu:; tə] [kən'sent] [tu:; tə][pʊt] [hɜ:r; hər][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'ziʃ(ə)n] , " [hi:; hi]
the less likely he'd be to consent to put her in such a position , " he
这 较少的 可能 他会 是 到 同意 到 放 她 在 这样的 一个 位置 , " 他
[ˈɑ:rgju:d] .
argued .
争论 .

“他越不可能同意让她处于这种境地，”他辩称。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [klɪəd] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pɔɪnt] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [gʊd] , [ə'kɔ:rdɪŋ]
His face cleared ; he was pleased with his point ; it was good , according
他的 脸 已清除 ; 他 曾是 高兴 和 他的 观点 ; 它 曾是 好的 , 根据
[tu:; tə][ðə; ði][kəʊd] .
to the code .
到 这 代码 .

他脸上的表情舒畅了；他对自己的观点很满意；按照规则，这是正确的。

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈɑ:nərəb(ə)l] [pə'ziʃ(ə)n] [fɔ:ɹ; fər][hɜ:r; hər] , " ['wɪni] [ri'tɔ:tid] .
" It would be the only honourable position for her , " Winnie retorted .
" 它 会 是 这 仅有的 光荣的 位置 为了 她 , " 温妮 反驳 .

“那才是她唯一体面的职位，”温妮反驳道。

[hi:; hi][roʊz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ɪn][ə; eɪ] ['tempər] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɔ:l][soʊ] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l] .
He rose to his feet in a temper ; it was all so unreasonable .
他 玫瑰 到 他的 脚 在 一个 脾气 ; 它 曾是 全部 所以 不合理 .

他勃然大怒，站起身来；这一切都太不讲道理了。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ] . "
" I must go . "
" 我 必须 去 . "

“我必须去。”

" [ɑ:ɹ; ər][ju:; jʊ] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ? "
" Are you coming to anything to - morrow ? "
" 是 你 未来 到 任何事物 到 - 明天 ? "

你明天有什么活动吗？

" [noʊ] , [aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi][ɪn] [taʊn] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
" No , I shall be in town to - morrow .
" 不 , 我 将 是 在 镇 到 - 明天 .

“不，我明天会在城里。”

[aɪ] [der] [seɪ][aɪ][æɪ; ʃəl] [steɪ] [ə; eɪ] [naɪt] [ɔ:r] [tu:] .
I dare say I shall stay a night or two .
我 敢 说 我 将 停留 一个 夜晚 或者 二 .

我估计我会在这里待上一两晚。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][baɪ] [wei] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] — [ɔ:r] ['pʌnɪʃmənt] .
" This was by way of revenge — or punishment .
" 这 曾是 经过 方式 的 复仇 — 或者 惩罚 .

这是出于报复——或者说是惩罚。

[let] [h3:r; h3:r] [si:] [h3:ʊ] [ʃi;; ʃi] [l3:kt] - [p3:tʃ] [wɪ'ð3:ʊt] [hɪm; ɪm] !
Let her see how she liked Shaylor's Patch without him !
 让 她 看 如何 她 喜欢 - 修补 没有 他 ！

让她看看没有他，她觉得谢勒的帕奇怎么样！

[ʃi;; ʃi] [t3:rnd] [tu;; t3:] [hɪm; ɪm] , ['h3:ʊldɪŋ] [3:ʊt] [h3:r; h3:r] [h3:nd] ; [ɪn] [h3:r; h3:r] [3:ɪz] [w3:lz; w3:z] ['reɪl3:ri] , [h3:f] -
She turned to him , holding out her hand ; in her eyes was raillery , half -
 她 转向 到 他 , 保持 出去 她 手 ; 在 她 眼睛 曾是 玩笑 , 一半 -
 [rɪ'pr3:ʊtʃfl] , [h3:f] - ['merɪ] .
reproachful , half - merry .
 责备的 , 一半 - 欢乐 .

她转向他，伸出手；她的眼神中带着嘲讽，一半是责备，一半是喜悦。

" [k3:m] [b3:ek] [ɪn][3: eɪ] ['bet3:r] ['temp3:r] !
" Come back in a better temper !
 " 来 后退 在 一个 更好的 脾气 ！

“回来的时候心情好些！ ”

" [ʃi;; ʃi] [sed] .
" she said .
 " 她 说 .

她说。

" [3:ɪm][3: eɪ] [fu:l] [tu;; t3:] [k3:m] [b3:ek] [3:t; 3:t] [ɔ:l] .
" I'm a fool to come back at all .
 " 我是 一个 傻子 到 来 后退 在 全部 .

“我真是个傻瓜，竟然回来了。”

" [hi;; hi] [kɪst] [h3:r; h3:r] [h3:nd] [3:nd; 3:nd] [l3:kt] ['sted3:li] [ɪntu:][h3:r; h3:r] [3:ɪz] [brɪ'f3:r] [hi;; hi] [went] [3:weɪ]
" He kissed her hand and looked steadily into her eyes before he went away
 " 他 亲吻 她 手 和 看起来 稳步 进入 她 眼睛 前 他 去 离开
 .
 :
 .

“他吻了吻她的手，然后凝视着她的眼睛，最后离开了。”

[hɪm'self] [3:t; 3:t] [w3:ns][3: eɪ] [p3:ʊr] [3:nd; 3:nd][3: eɪ] ['plez3:r] - ['l3:vɪŋ] [m3:ən] ,
Himself at once a poor and a pleasure - loving man ,
 他本人 在 一次 一个 贫穷的 和 一个 乐趣 - 爱 男人 ,

他本人既贫穷又贪图享乐，

['g3:dfri] [h3:ed; h3:ed][ð3: ɔ:i] [g3:ʊd] [l3:k] [tu;; t3:] [3:ʊn] [3: eɪ] [wel] - [tu;; t3:] - [du:][3:nd; 3:nd] [drɪ'v3:ʊtɪd] [frɛnd] ,
Godfrey had the good luck to own a well - to - do and devoted friend ,
 戈弗雷 有 这 好的 运气 到 自己的 一个 出色地 - 到 - 做 和 奉献 朋友 ,

戈弗雷很幸运，拥有一位富裕且忠诚的朋友。

[ɔ:lweɪz] [drɪ'l3:ɪtɪd] [tu;; t3:] " [p3:ʊt] [hɪm; ɪm] [3:ʊp] " [3:nd; 3:nd][tu;; t3:] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ð3: ɔ:i] [best] [3:v; 3:v]
always delighted to " put him up " and to give him the best of
 总是 高兴极了 到 " 放 他 向上 " 和 到 给 他 这 最好的 的

[h3:spɪ't3:el3:ti] .
hospitality .
 热情好客 .

总是很乐意“收留他”，并给予他最好的款待。

[b3:3:b] - [3:nd; 3:nd][hi;; hi] [w3:3:r; w3:r] [3:ʊld] ['sku:l'fel3:ʊz] [3:nd; 3:nd][h3:ed; h3:ed] ['nev3:r] [l3:st] [s3:ɪt] [3:v; 3:v]
Bob Purnett and he were old schoolfellows and had never lost sight of
 鲍勃 - 和 他 是 老的 同学们 和 有 绝不 丢失的 视线 的

[w3:ʌn] [3:3:nl3:ð3:r] .
one another .
 一 其他 .

鲍勃·珀内特和他是老同学，一直保持着联系。

[bɑ:b][hæd; həd] [fɔ:r] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ([ðoʊ] [nɑ:t][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['meɪkɪŋ])
Bob had four thousand a year of his own (though not of his own making)
鲍勃 有 四 千 一个 年 的 他的 自己的 (尽管 不是 的 他的 自己的 制作)
,
!
,

鲍勃每年有四千块钱的收入（虽然不是他自己挣来的），

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ][wɜ:rk][tu:; tə][du:;] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] [hi:; hi] ['hʌntɪd] .
and in the summer he had no work to do ; in the winter he hunted .
和 在 这 夏天 他 有 不 工作 到 做 ； 在 这 冬天 他 猎杀 .
夏天他没有工作可做；冬天他打猎。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒoʊviəl] ['bi:ɪŋ] [ænd; ənd] ['veri] ['pɑ:pjələr] ,
He was a jovial being and very popular ,
他 曾是 一个 欢乐的 存在 和 非常 受欢迎的 ,
他性格开朗，非常受欢迎。

[ɪk'sept] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hʌʊs] [kə'mɪti] [ænd; ənd][ðə; ði] [kʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klʌb] ;
except with the House Committee and the cook of his club ;
除了 和 这 房子 委员会 和 这 厨师 的 他的 俱乐部 ;
除了众议院委员会和他所在俱乐部的厨师之外；

[tu:; tə] [ðɪ:z] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [ə'fɪ(ə)lz] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [ə'saɪz]
to these unfortunate officials he was in the nature of a perpetual Assize
到 这些 不幸 官员 他 曾是 在 这 自然 的 一个 永久 大
[kɔ:rt] [pri'zɑɪdɪd] [oʊvər][baɪ][ə; eɪ] " ['hæŋɪŋ] [dʒʌdʒ] .
Court presided over by a " Hanging Judge .
法庭 主持 超过 经过 一个 " 绞刑 法官 .

对这些不幸的官员来说，他就像一个由“绞刑法官”主持的永无休止的巡回法庭。

" [hi:; hi] [geɪv] ['gɔ:dfri] [ə; eɪ] ['bjʊ:trɪf(ə)l] ['dɪnər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['mæɡnəm][ʌv; əv] [faɪn] ['klærət] ;
" He gave Godfrey a beautiful dinner and a magnum of fine claret ;
" 他 给予 戈弗雷 一个 美丽的 晚餐 和 一个 马格南 的 美好的 红酒 ;
“他款待了戈弗雷一顿丰盛的晚餐和一瓶上等波尔多红葡萄酒；

[let][,aɪ 'ti:][bi:; bi][set] [daʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['kredit] [ðæt] [hi:; hi][dræŋk] — [ænd; ənd] [geɪv] — [faɪn] ['klærət]
let it be set down to his credit that he drank — and gave — fine claret
让 它 是 放 向下 到 他的 信用 那 他 喝 — 和 给予 — 美好的 红酒
[æt; ət] [smɔ:l] ['dɪnəz] .
at small dinners .
在 小的 晚餐 .

值得称道的是，他喜欢在小型晚宴上享用——也喜欢赠送——上等波尔多红酒。

[hi:; hi] [nu:] ['betər] [ðæn; ðən][tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'tempərət] .
He knew better than to be intemperate .
他 知道 更好的 比 到 是 不节制的 .
他很清楚自己不该放纵自己。

[dɪd][hi:; hi][nɑ:t][wa:nt][tu:; tə][ɡoʊ][ɑ:n] ['hʌntɪŋ] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ?
Did he not want to go on hunting as long as possible ?
做过 他 不是 想 到 去 在 打猎 作为 长的 作为 可能的 ?
他难道不想尽可能长时间地继续狩猎吗？

[nɔ:r][wʌz; wəz] ['gɔ:dfri] ['ɡɪv(ə)n][tu:; tə] [ɪk'ses] [ɪn] [waɪn] - ['drɪŋkɪŋ] .
Nor was Godfrey given to excess in wine - drinking .
也不 曾是 戈弗雷 给定 到 过量的 在 葡萄酒 - 喝 .
戈弗雷也不嗜酒。

[sti:l] [ðə; ði] ['dɪnər] , [ðə; ði][ˈklærət] , [ðə; ði][ˈoʊld] ['frendʃɪp] , [ðə; ði] [lɪˈkɜ:r] , [ðə; ði] [gʊd] [sɪˈgɑ:r] , [dɪd]
Still the dinner , the claret , the old friendship , the liqueur , the good cigar , did
仍然 这 晚餐 , 这 红酒 , 这 老的 友谊 , 这 酒 , 这 好的 雪茄 , 做过
[ðer; ðər][wɜ:rk] .
their work .
他们的 工作 .

不过，晚餐、红酒、老朋友、利口酒和好雪茄，都起到了作用。

[ˈgɑ:dfri] [faʊnd] [hɪm'self] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] .
Godfrey found himself putting the case .
戈弗雷 成立 他自己 推杆 这 案件 .

戈弗雷发现自己正在处理这个案子。

[,aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bə:b] - [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [wʌn] .
It appeared to Bob Purnett a curious one .
它 出现 到 鲍勃 - 一个 好奇的 一 .

鲍勃·珀内特觉得这很奇怪。

" [bʌt; bət] [ɪts] [rɑ:t] , " [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] .
" **But it's rot , " he observed .**
" 但 它是 腐烂 , " 他 观察到 .

“但它已经腐烂了，”他说道。

" [jʊə(r)] ['mærid] [ɔ:r] [jʊə(r)] [nɑ:t] — [eɪ] ?
" **You're married or you're not — eh ?**
" 你是 已婚 或者 你是 不是 — 嗯 ?

“你结婚了还是没结婚——嗯？ ”

" [hi:; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz][nɑ:t] — [kwɑ:t] [dɪ'stɪŋktli] .
" **He himself was not — quite distinctly .**
" 他 他自己 曾是 不是 — 相当 明显地 .

“他本人显然不是。”

" [mʌst; məst][bi:; bi] ['veri] ['prɪti] , [ɔ:r][fɪ:; fɪ] ['wʊdnt] [ɪk'spekt][ju:; jʊ][tu:; tə][stænd][,aɪ 'ti:] ?
" **Must be very pretty , or she wouldn't expect you to stand it ?**
" 必须 是 非常 漂亮的 , 或者 她 不会 预计 你 到 站立 它 ?

“她一定很漂亮，否则她不会指望你能忍受吧？ ”

" [ˈgɑ:dfri] [læft] .
" **Godfrey laughed .**
" 戈弗雷 笑了 .

戈弗雷笑了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪmətɪv] ['tru:θfʌnəs] [ə'baʊt] - [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] .
There was a primitive truthfulness about Purnett's conversation .
那里 曾是 一个 原始 真实性 关于 - 对话 .

普内特的谈话中有一种原始的真诚。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [sə'fɪstɪkətɪd] [baɪ] [θɔ:t] [ɔ:r] [ɪn'tæŋɡld] [ɪn] ['θi:əri] — [kwɑ:t] ['dɪfrənt]
He was not sophisticated by thought or entangled in theory — quite different
他 曾是 不是 复杂的 经过 想法 或者 纠缠 在 理论 — 相当 不同的

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [æt; ət] - [pætʃ] .
from the people at Shaylor's Patch .
从 这 人们 在 - 修补 .

他的思想并不复杂，也不沉迷于理论——这与谢勒镇的人们截然不同。

" [fɪ:; fɪ][ɪz] ['veri] ['prɪti] ; [ænd; ənd] [æbsə'lu:tli] [ə; eɪ]'leɪdi] — [ænd; ənd] [streɪt] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] . "
" **She is very pretty ; and absolutely a lady — and straight , and all that . "**
" 她 是 非常 漂亮的 ; 和 绝对地 一个 女士 — 和 直的 , 和 全部 那 . "

“她很漂亮，而且绝对是一位淑女——性格也很好，等等。”

" [ðen] [let][aɪ 'ti:] [ə'loʊn] , " ['kaʊnsəld] [bə:b] - .
" Then let it alone , " counselled Bob Purnett .
" 然后 让 它 独自的 , " 建议 鲍勃 - .

“那就别管它了，”鲍勃·珀内特劝道。

" [aɪ] [kɑ:nt] [help] [aɪ 'ti:] , [oʊld] [tʃæp] .
" I can't help it , old chap .
" 我 不能 帮助 它 , 老的 小伙子 .

“我没办法啊，老兄。”

" [ə'gen] [ðə; ði] ['prɪmətɪv] [noʊt] — [ðə; ði] [kraɪ] [ðæt] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] ['lɪmɪts] [tu:; tə] ['hju:mən] [ɪn'dʊərəns] !
" Again the primitive note — the cry that there are limits to human endurance !
" 再次 这 原始 笔记 — 这 哭 那 那里 是 限制 到 人类 耐力 !

“再次响起原始的声音——呐喊着人类的忍耐力是有限的！ ”

['gɑ:dfri] [hæd; həd] [na:t] [ment] [tu:; tə] ['ʌtər] [aɪ 'ti:] .
Godfrey had not meant to utter it .
戈弗雷 有 不是 意思是 到 说出 它 .

戈弗雷并非有意说出这句话。

[ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪ,lʊ:mɪ'neɪʃn] [tu:; tə] [hɪm'self] .
The saying of it was an illumination to himself .
这 说 的 它 曾是 一个 照明 到 他自己 .

这句话对他自己来说是一种顿悟。

[ʌp] [tu:; tə] [naʊ] [hi:; hi] [hæd; həd] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [help] [aɪ 'ti:] — [ænd; ənd] [wʊd] ,
Up to now he had thought that he could help it — and would ,
向上 到 现在 他 有 想法 那 他 可以 帮助 它 — 和 会 ,

此前他一直认为自己可以阻止这件事——而且也确实会这么做。

[ɪf] [hi:; hi] [wɜ:r; wər] [feɪst] [wɪð; wɪθ] ['θɪəri:z] [ænd; ənd] [ɪ,ræʃə'næləti] .
if he were faced with theories and irrationality .
如果 他 是 面对 和 理论 和 非理性 .

如果他面对的是各种理论和非理性行为。

" [lets] [goʊ][tu:; tə] [ə; eɪ] [hɔ:l] ?
" Let's go to a Hall ?
" 我们来吧 去 到 一个 大厅 ?

“我们去礼堂吧？ ”

" [bə:b] [sə'dʒestɪd] .
" Bob suggested .
" 鲍勃 建议 .

鲍勃建议道。

" [aɪ'd] [laɪk] [ə; eɪ] ['kwaɪət] ['i:vniŋ] [ænd; ənd] [dʒʌst] [ə; eɪ] [dʒɔ:] .
" I'd like a quiet evening and just a jaw .
" ID 喜欢 一个 安静的 晚上 和 只是 一个 颞 .

“我想要一个安静的夜晚，只想静静地待着。”

" [bə:b] [lʊkt] ['ɡreɪvli] [sɪmpə'θetɪk] .
" Bob looked gravely sympathetic .
" 鲍勃 看起来 严重地 交感神经 .

鲍勃神情十分同情。

" [oʊ] , [ju:v] [ɡɑ:t] [aɪ 'ti:] [ɪn] [ðə; ði] [nek] !
" Oh , you've got it in the neck !
" 哦 , 你已经 得到 它 在 这 脖子 !

“哦，你脖子受伤了！ ”

" [hi:; hi] [sed] ,
" he said ,
" 他 说 ,

他说： “

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈrevərənt] [ˈwʌndər] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] — [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [ɔː] [ðæt]
with a touch of reverent wonder in his voice — something like the awe that
和 一个 触碰 的 虔诚的 想知道 在 他的 嗓音 — 某物 喜欢 这 敬畏 那
[ˈmædmən][ɪnˈspaɪərd][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [fɔːbeəz] .
madmen inspired in our forbears .
狂人 灵感 在 我们的 祖先 .
他的声音中带着一丝敬畏的惊叹——有点像我们祖先对疯子的敬畏之情。

[ˈgɑːdfri] [wʌz; wəz] [pəˈzest] !
Godfrey was possessed !
戈弗雷 曾是 拥有 !
戈弗雷被附身了!

" [jes] , [aɪ][hæv; həv] — [ænd; ænd][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [duːs] [tuː; tə][duː] . "
" Yes , I have — and I don't know what the deuce to do . "
" 是的 , 我 有 — 和 我 不 知道 什么 这 二 到 做 . "
“是的，我有——但我真不知道该怎么办。”

" [wel] , [wʌt] [ðə; ði] [duːs] [ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə][duː] ? " [æskt] - .
" Well , what the deuce are you to do ? " asked Purnett .
" 出色地 , 什么 这 二 是 你 到 做 ? " 问 - .
“那你到底该怎么办？”普内特问道。

[hɪz; ɪz] [ˈhelθi] , [ˈrʌdi] , [ˌʌnˈrɪŋkl] [feɪs] [ɪkˈsprest] [æn; ən] [ˈɑːnɪst] [pərˈpleksəti] .
His healthy , ruddy , unwrinkled face expressed an honest perplexity .
他的 健康 , 红润 , 无皱纹 脸 表达 一个 诚实的 困惑 .
他那健康、红润、没有皱纹的脸上流露出真诚的困惑。

" [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [rʌm] [ˈlɪt(ə)] [kɑːrd] — [ˈɪznt] [ʃiː; ʃi] ? "
" Must be a rum little card — isn't she ? "
" 必须 是 一个 朗姆酒 小的 卡片 — 不是 她 ? "
“她肯定是个古怪的小家伙，不是吗？”

" [aɪ] [kɑːnt] [help] [aɪ ˈtiː] , [bɑːb] . "
" I can't help it , Bob . "
" 我 不能 帮助 它 , 鲍勃 . "
“我没办法，鲍勃。”

" [dæʃt] [ˈɔːkwərd] !
" Dashed awkward !
" 虚线 尴尬的 !
“太尴尬了！”

" [ɪn][fækt] [ðiːz] [tuː] [ədˈhɪərənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊd] — [meɪ] [aɪ ˈtiː][biː; bi] [ˈrɪt(ə)n] [ˈɑːnɪst] [ədˈhɪərənts] ,
" In fact these two adherents of the code — may it be written honest adherents ,
" 在 事实 这些 二 信徒 的 这 代码 — 可能 它 是 书面 诚实的 信徒 ,
“事实上，这两位信奉该准则的人——或许应该说是诚实的信奉者，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ˈniːðər] [ɪnˈventɪd] [nɔːr] [dɪˈfendɪd] , [bʌt; bət] [ˈmɪrli] [ɪnˈherɪtɪd] [aɪ ˈtiː] ? — [wɜːr; wər]
for they neither invented nor defended , but merely inherited it ? — were
为了 他们 两者都不 发明 也不 辩护 , 但 仅仅 遗传 它 ? — 是
[ˈfræŋkli] [ˈpʌz(ə)ld] .
frankly puzzled .
坦率地说 困惑 .
因为他们既没有发明它，也没有捍卫它，而只是继承了它？——坦率地说，我们感到困惑。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][tɜːrm][ɪn][ˈlɑːdʒɪk] — [daɪˈkɑːtəmi] — [ə; eɪ] [ɑːrp] [dɪˈvɪʒ(ə)n] , [ə; eɪ] [ˈkʌtɪŋ] [ɪn] [tuː] , [æn; ən]
There is a term in logic — dichotomy — a sharp division , a cutting in two , an
那里 是 一个 学期 在 逻辑 — 二分法 — 一个 锋利的 分配 , 一个 切割 在 二 , 一个
[əˈpouzɪŋ] [ʌv; əv] [kɒntrəˈdɪktəriːz] .
opposing of contradictories .
反对 的 矛盾 .
逻辑学中有一个术语——二分法——指的是泾渭分明的划分，一分为二，矛盾的对立。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɑːnist] [ɔːr][nɑːt] ['ɑːnist] , ['soʊbər][ɔːr][nɑːt]['soʊbər] .

You are honest or not honest , sober or not sober .
你 是 诚实的 或者 不是 诚实的 , 清醒 或者 不是 清醒 .

你诚实还是不诚实，清醒还是醉酒。

[rʌf] ['riːzənɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [pə'liːs] [kɔːrts] [hæv; həv][tuː; tə][wɜːrk][ɑːn][aɪ 'tiː] .

Rough reasoning , but the police courts have to work on it .
粗糙的 推理 , 但 这 警察 法院 有 到 工作 在 它 .

这只是个粗略的推断，但警方法庭需要对此进行研究。

[soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər]['regjələr][ɔːr] ['regjələr] .

So you are regular or irregular .
所以 你 是 常规的 或者 不规律的 .

你是规律作息还是不规律作息？

[bʌt; bət] ['piːp(ə)l] [huː] [wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['regjələr] ['regjələr] — [ðæt] [ɪz][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] [ʃɑːk]

But people who want to make the irregular regular — that is as great a shock
但 人们 WHO 想 到 制作 这 不规律的 常规的 — 那 是 作为 伟大的 一个 震惊

[tuː; tə][ðə; ði][əd'hɪərənts] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊd][æz; əz][ðer; ðər] ['tenɪts] [ɑːr; ər][tuː; tə][ðə; ði] [ʌp'hoʊldər] [ʌv; əv]

to the adherents of the code as their tenets are to the upholders of
到 这 信徒 的 这 代码 作为 他们的 信条 是 到 这 拥护者 的

[ə; eɪ] ['dɪfrənt] [lɔː] .

a different law .
一个 不同的 法律 .

但是，那些想要把不规则的事情变成正常的事情的人——这对该准则的信奉者来说，就像他们的信条对其他法律的拥护者来说一样，是一种巨大的冲击。

[ðə; ði][dɪ'naɪəl][ʌv; əv] [wʌnz] [ˌpriːsʌpə'ziʃnz] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [ʃɑːk] — [brɪ'keɪz, brɪ'koːz][wʌn][məst; məst]

The denial of one's presuppositions is always a shock — because one must
这 拒绝 的 一个人的 预设 是 总是 一个 震惊 — 因为 — 必须

[stɑːrt][frʌm; frəm] ['sʌmweɪ] .

start from somewhere .
开始 从 某处 .

否定一个人的预设总是令人震惊的——因为人总要从某个起点开始。

[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] " [ʃɑːk] [tuː; tə]['kredit] " — ['kredit][ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] — [ænd; ənd] [haʊ] [ɑːr; ər] ['eni]

It is a " shock to credit " — credit of some kind — and how are any
它 是 一个 " 震惊 到 信用 " — 信用 的 一些 种类 — 和 如何 是 任何

[ʌv; əv][juː 'es][tuː; tə][get][ɑːn] [wɪ'ðəʊt] ['kredit] ?

of us to get on without credit ?
的 我们 到 得到 在 没有 信用 ?

这是对信用的“冲击”——某种形式的信用——没有信用，我们该如何生活？

" [brɪŋ] [tuː] [mɔːr] [oʊld] ['brændɪz] , ['wɔːltər] , " ['mɪstər] . - [kə'mɑːndɪd] .

" Bring two more old brandies , Walter , " Mr . Purnett commanded .
" 带来 二 更多的 老的 白兰地 , 沃尔特 , " 先生 . - 命令 .

“沃尔特，再拿两瓶陈年白兰地来，”珀内特先生命令道。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['ɪmiːdiət] [ænd; ənd]['præktɪk(ə)l] [step] .

It was the only immediate and practical step .
它 曾是 这 仅有的 即时 和 实际的 步 .

这是唯一立即可行的办法。

" [nɑːt][fɔːr; fər][em 'iː] , [oʊld] [tʃæp] .

" Not for me , old chap .
" 不是 为了 我 , 老的 小伙子 .

“我可不这么认为，老兄。”

" [bəːb][ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'kɔːrdɪŋli] [tuː; tə] ['wɔːltər] .

" Bob nodded accordingly to Walter .
" 鲍勃 点头 因此 到 沃尔特 .

鲍勃向沃尔特点了点头。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɪnkən'si:vəbli] ['sɑ:ləm] .
His face was inconceivably solemn .
他的 脸 曾是 难以想象 庄严 ；

他的表情无比严肃。

" [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [fi:l] [laɪk] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] , " [sed] ['gɑ:dfri] ['fretfəli] .
" I sometimes feel like cutting the whole thing , " said Godfrey fretfully .
" 我 有时 感觉 喜欢 切割 这 所有的 事物 , " 说 戈弗雷 忧心忡忡地 .
"我有时真想把整个东西都删掉,"戈弗雷焦虑地说。

" [wel] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈlðər] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] , [ɑ:nt] [ðer; ðər] ? "
" Well , there are other women in the world , aren't there ? "
" 出色地 , 那里 是 其他 女性 在 这 世界 , 不是 那里 ? "
“嗯，世界上还有其他女性，不是吗？ ”

" [noʊ] , [noʊ] .
" No , no :
" 不 , 不 .

不，不。

[aɪ] [mi:n] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] .
I mean the whole thing .
我 意思是 这 所有的 事物 .

我是说整个事情。

[wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ?
What's the good of it ?
是什么 这 好的 的 它 ?

这样做有什么好处？

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [freʃ] [feɪs] [lʊkt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ['wɪri] [ænd; ənd][oʊld] ; [hi:; hi] [flʌŋ]
" The young man's fresh face looked for the moment weary and old ; he flung
" 这 年轻的 男人的 新鲜的 脸 看起来 为了 这 片刻 厌倦 和 老的 ; 他 扔
[hɪz; ɪz] [gʊd] [sr'gɑ:r] ,
his good cigar ,
他的 好的 雪茄 ,

“年轻人的青春面容此刻显得疲惫苍老；他扔掉了手中的雪茄，

['skersli] [hæf] - [smʊkt] , [ɪntu:][ðə; ði]['faɪərpleɪs] .
scarcely half - smoked , into the fireplace .
几乎 一半 - 熏制 , 进入 这 壁炉 .

只抽了一半，就扔进了壁炉。

[bɑ:b] - [nu:] ['betər] [ðæn; ðən][tu:; tə]['ɑ:rgju:] [ə'genst] [ə; eɪ] [mu:d] [laɪk] [ðæt] ;
Bob Purnett knew better than to argue against a mood like that ;
鲍勃 - 知道 更好的 比 到 争论 反对 一个 情绪 喜欢 那 ;
鲍勃·珀内特很清楚，最好不要反驳这种情绪；

[wʌŋ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] ['ɑ:rgju:] [ə'genst] [ə; eɪ] ['tu:θeɪk] .
one might just as well argue against a toothache .
一 可能 只是 作为 出色地 争论 反对 一个 牙疼 .

人们完全可以反对牙痛。

" [lets] [goʊ][hoʊm][ænd; ənd][hæv; həv][æn; ən] [ˈɜ:rlɪ] [bed] , " [hi:; hi] [sə'dʒestɪd] .
" Let's go home and have an early bed , " he suggested .
" 我们来吧 去 家 和 有 一个 早期的 床 , " 他 建议 .

“咱们回家早点睡觉吧,”他建议道。

[hi:; hi] [jɔ:nd] , [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə][haɪd][ðə; ði]['æk(ə)n] .
He yawned , and tried to hide the action .
他 打哈欠 , 和 尝试 到 隐藏 这 行动 .

他打了个哈欠，试图掩饰这个动作。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'vɒʊtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd] [reɪzɪd] [ə; eɪ][ˈpʌz(ə)l] ,
He was devoted to his friend , but his friend had raised a puzzle ,
他 曾是 奉献 到 他的 朋友 , 但 他的 朋友 有 提高 一个 谜 ,
他非常忠于他的朋友,但他的朋友却提出了一个难题。

[ænd; ənd] [ˈpʌzlz] [suːn] [fə'tiːɡd] [hɪm; ɪm] — [ɪk'sept] [lɪt(ə)l][wʌnz] [meɪd] [ʌv; əv] [wʊd] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ]
and puzzles soon fatigued him — except little ones made of wood , for which
和 谜题 很快 疲劳 他 — 除了 小的 一个 制成 的 木头 , 为了 哪个
[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˌpɑːrʃi'æləti] .
he had a partiality .
他 有 一个 偏袒 .
拼图游戏很快就让他感到厌倦——除了木制的小拼图,他特别喜欢这种拼图。

[fɔːr; fər] [θriː] [hoʊl] [deɪz] [ˈɡɑːdfri] - [fɔːt] ; [ˈriːəli] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] " [kʌt][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ]
For three whole days Godfrey Ledstone fought ; really trying to " cut the whole thing
为了 三 所有的 天 戈弗雷 - 战斗 ; 真的 尝试 到 " 切 这 所有的 事物
,
.
戈弗雷·莱德斯通整整战斗了三天,真的想“彻底解决掉这件事”。

" [tuː; tə][ˈmæstər] [ə'gen] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈmæstərd] [hɪm; ɪm] , [nɑːt][tuː; tə][ɡoʊ] [bæk]
" **to master again the feelings which had mastered him , not to go back**
" 到 掌握 再次 这 情怀 哪个 有 精通 他 , 不是 到 去 后退
[tuː; tə] - [pætʃ] .
to Shaylor's Patch .
到 - 修补 .
“再次掌控那些曾经掌控他的情感,不再回到谢勒的帕奇。”

[ɑːn][wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [ˈpiːp(ə)l] , [ðə; ði] [ˈfɑːðər] , [ˈmʌðər] , [ænd; ənd] [ˈsɪstər] , [huː]
On one day he went to see his people , the father , mother , and sister , who
在 一 天 他 去 到 看 他的 人们 , 这 父亲 , 母亲 , 和 姐姐 , who
[wɜːr; wər][ˈɔːrθədɔːks] - [ˈθɪŋkɪŋ] ,
were orthodox - thinking ,
是 正统 - 思维 ,
有一天,他去看望他的家人,包括他的父亲、母亲和妹妹,他们思想都很正统。

[ænd; ənd][soʊ][ˈfɑːnd][ænd; ənd] [praʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
and so fond and proud of him .
和 所以 喜爱 和 自豪的 的 他 .
我非常喜爱他,并为他感到骄傲。

[ðeɪ] [lɪvd] [ɪn] [ˈwəʊbən] [skwer] .
They lived in Woburn Square .
他们 居住地 在 沃本 正方形 .
他们住在沃本广场。

[ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [əˈkaʊntənt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɑːdərətli] [ɡʊd] [wei] [ʌv; əv]
The old gentleman had been an accountant in a moderately good way of
这 老的 绅士 有 到过 一个 会计 在 一个 中等程度 好的 方式 的
[ˈbɪznəs] ,
business ,
商业 ,
这位老先生以前在一家经营状况尚可的公司担任会计。

[ænd; ənd][hæd; həd][rɪˈtaɪərd][ɑːn][ə; eɪ] [ˈmɑːdərətli] [ɡʊd] [ˈkɑːmpɪtəns] ; [æt; ət] [liːst] , [hiː; hi][wʌz; wəz]
and had retired on a moderately good competence ; at least , he was
和 有 退休 在 一个 中等程度 好的 权限 ; 在 至少 , 他 曾是
[nɑːt][oʊld] [ˈriːəli] ,
not old really ,
不是 老的 真的 ,
他退休时能力还算不错;至少,他年纪并不大。

[bʌt; bət] , [laɪk] [sʌm; səm] [men] , [hi; hi] [tʊk] ['redɪli] , ['i:v(ə)n][ˌpri:mət'fɔrli; ˌpri:mət'ɔrli] , [tuː; tə][oʊld][eɪdʒ] .
but , **like** **some** **men** , **he** **took** **readily** , **even** **prematurely** , **to** **old** **age** .
但 , 喜欢 一些 男人 , 他 采取 容易 , 甚至 过早 , 到 老的 年龄 .

但是, 像某些人一样, 他欣然接受了衰老, 甚至过早地接受了衰老。

[ˈevriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [siːmd] [tuː; tə] [ˈgɑːdfri] [ˌpretər'nætʃrəli; ˌpri:tər'nætʃrəli] ['setld] ;
Everything **in** **the** **house** **seemed** **to** **Godfrey** **preternaturally** **settled** ;
一切 在 这 房子 似乎 到 戈弗雷 超自然地 定居 ;

戈弗雷觉得屋里的一切都异常平静下来;

[aɪ 'tiː]['i:v(ə)n] [siːmd] ['setld] ['sʌmhaʊ] [ðæt] ['eɪmi] [wʊd] [nɑːt] ['mæri] .
it **even** **seemed** **settled** **somehow** **that** **Amy** **would** **not** **marry** .
它 甚至 似乎 定居 不知何故 那 艾米 会 不是 结婚 .

似乎已经决定艾米不会结婚了。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɑːd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [hæd; həd][wʌns] [ˈmærid] ,
And **it** **was** **odd** **to** **think** **that** **Mr** . **and** **Mrs** . **Ledstone** **had** **once**
和 它 曾是 奇怪的 到 思考 那 先生 . 和 太太 . - 有 一次
married ,
已婚 ,

想到莱德斯通先生和夫人曾经结过婚, 真是令人感到奇怪。

[hæd; həd] ([æz; əz][aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˌpriː'zjʊmd]) ['sʌfərd] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['terəb(ə)lɪ] ['fiːlɪŋz] ,
had (**as** **it** **must** **be** **presumed**) **suffered** **from** **these** **terrible** **feelings** ,
有 (作为 它 必须 是 假定) 遭受 从 这些 糟糕的 情怀 ,

[hæd; həd][pər'hæps] ['daʊtɪd] , [fɪrd] , ['strʌɡld] , [ɪn'dʒɔɪd] .
had **perhaps** **doubted** , **feared** , **struggled** , **enjoyed** .
有 也许 怀疑 , 害怕 , 挣扎 , 享受 .

(理应如此) 曾遭受过这些可怕的感受, 或许曾怀疑过、恐惧过、挣扎过、享受过。

[tuː; tə] - [deɪ] [ɔːl][wʌz; wəz][soʊ]['plæsɪd][ɪn] ['wəʊbən] [skwer] ;
To - **day** **all** **was** **so** **placid** **in** **Woburn** **Square** ;
到 - 天 全部 曾是 所以 平静 在 沃本 正方形 ;

今天沃本广场一片宁静祥和;

[ðə; ði]['oʊnli] ['riːəli] [ə'kjuːt] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪnkʌm] [tæks] — [ðæt] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
the **only** **really** **acute** **question** **was** **the** **Income** **Tax** — **that** **certainly** **was** **a**
这 仅有的 真的 急性 问题 曾是 这 收入 税 — 那 当然 曾是 一个
[ˈɡriːvəns] [tuː; tə]['mɪstər] . - .
grievance **to** **Mr** . **Ledstone** .
不满 到 先生 . - .

唯一真正棘手的问题是所得税——这无疑是莱德斯通先生的一大不满。

[ˈgɑːdfri] [əˈpriːʃieɪtɪd] [ðə; ði] [fjuː] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [rɪˈpəʊz] , [ðə; ði] [ˈfɑːndnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [praɪd] .
Godfrey **appreciated** **the** **few** **hours** **of** **repose** , **the** **fondness** , **and** **the** **pride** .
戈弗雷 感谢 这 很少 小时 的 休息 , 这 喜爱 , 和 这 自豪 .

戈弗雷很珍惜这短暂的休息时间、这份喜爱和自豪。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [ðen] [kwɑɪt] [ˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə] " [kʌt][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] " — [jes] , [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]
It **seemed** **then** **quite** **possible** **to** " **cut** **the** **whole** **thing** " — **yes** , **the** **whole** **of**
它 似乎 然后 相当 可能的 到 " 切 这 所有的 事物 " — 是的 , 这 所有的 的

[aɪ 'tiː] .

it :
它 :

当时看来, 完全有可能“把整个东西都砍掉”——是的, 整个东西。

[bɑːb] - [went] [ɔːf] [ɑːn] [ə; eɪ] [ɔːrt] ['vɪzɪt] , ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [flæt] [æt; ət] [hɪz; ɪz]
Bob Purnett went off on a short visit , leaving his comfortable flat at his
鲍勃 - 去 离开 在 一个 短的 访问 , 离开 他的 舒服的 平坦的 在 他的
['frɛndz] [dɪ'spooz(ə)l] .
friend's disposal .
朋友们 处理 .
鲍勃·珀内特外出短暂拜访，把他舒适的公寓留给了他的朋友使用。

[waɪ] [nɑːt] [steɪ] [ɪn] ['lʌndən] , [duː] [ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrn] [æt; ət] [wɜːrk] ,
Why not stay in London , do a good turn at work ,
为什么 不是 停留 在 伦敦 , 做 一个 好的 转动 在 工作 ,
为什么不留在伦敦，在工作中做出一番贡献呢？
[ænd; ənd] [siː] [sʌm; səm] [mɔːr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['wəubən] [skwer] ?
and see some more of his people in Woburn Square ?
和 看 一些 更多的 的 他的 人们 在 沃本 正方形 ?
在沃本广场还能见到他的一些手下吗？

[ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] [waɪz] ['prɒʊgræm] .
A good and wise programme .
一个 好的 和 明智的 程序 .
一个优秀且明智的节目。

[bʌt; bət] [ɑːn] [ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] [keɪm] [ə; eɪ] [gʌst] [ðæt] [bluː] [ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd] [waɪz] ['prɒʊgræm]
But on the fourth day came a gust that blew the good and wise programme
但 在 这 第四 天 来了 一个 阵风 那 吹 这 好的 和 明智的 程序
[kliːn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] — [ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [draʊft] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [waɪn] ,
clean out of the window — a gust of feeling like a draught of strong wine ,
干净的 出去 的 这 窗户 — 一个 阵风 的 感觉 喜欢 一个 草稿 的 强的 葡萄酒 ,
但到了第四天，一阵狂风袭来，将原本良好而明智的计划彻底吹散——这股感觉就像喝了一杯烈酒。

['hedi] [ænd; ənd] [ɔʊvər'paʊərɪŋ] .
heady and overpowering .
令人陶醉 和 压倒性的 .
令人陶醉，难以招架。

[hiː; hi] [flʌŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['pens(ə)l] , ['kraɪɪŋ] [ə'laʊd] , " [ɪts] [noʊ] [juːz] !
He flung down his pencil , crying aloud , " It's no use !
他 扔 向下 他的 铅笔 , 哭泣 大声 , " 它是 不 使用 !
他扔下铅笔，大声喊道：“没用的！ ”

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [traɪd] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] .
" **He was tried beyond that he was able .**
" 他 曾是 尝试 超过 那 他 曾是 有能力的 .
“他被逼到了极限。”

[hiː; hi] [leɪd] [æn; ən] [ɪn'daɪtmənt] , [veɪg] [ænd; ənd] ['fɔːrmləs] , [jet] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] ['pɔɪnjənt]
He laid an indictment , vague and formless , yet charged with poignant
他 铺设 一个 起诉书 , 模糊的 和 无形 , 然而 带电 和 令人心酸的
[ɪndɪg'neiʃ(ə)n] ,
indignation ,
愤慨 ,
他提出了一项控诉，措辞含糊不清，却饱含着强烈的愤慨。

[ə'genst] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['ɔːrdər] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [ə'genst] [wʌt] [fɔːrst] [ə; eɪ] [mæən] [ɪntuː] ['fɑːli] ,
against the general order of things , against what forced a man into folly ,
反对 这 一般的 命令 的 事物 , 反对 什么 强制 一个 男人 进入 蠢事 ,
违背普遍秩序，违背迫使人陷入愚昧的事物，
[ænd; ənd] [ðen] ['brændɪd] [hɪm; ɪm] " [fuːl] " [wɪð; wɪθ] ['aɪərnz] [hɪsɪŋ] - [hɑːt] .
and then branded him " Fool " with irons hissing - hot .
和 然后 品牌 他 " 傻子 " 和 熨斗 嘶嘶声 - 热的 .
然后，用滚烫的烙铁在他身上烙上“傻瓜”的印记。

[ðə; ði][oʊld][ˈproʊtest] , [ðə; ði] [ˈkri:tʃərz] [kraɪ] [əˈɡenst] [ðə; ði][ɪnˈdʒʌstɪs][ʌv; əv][kriˈeɪ(ə)n] !
The old protest , the creature's cry against the injustice of creation !
这 老的 反对 , 这 生物的 哭 反对 这 不公正 的 创建 !
这是古老的抗议, 是生灵对造物不公的呐喊!

[æn; ən][ˈaʊər][ˈleɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌntri] — [bæk] [tuː; tə] - [pætʃ]
An hour later he was on his way to the country — back to Shaylor's Patch
一个 小时 之后 他 曾是 在 他的 方式 到 这 国家 — 后退 到 - 修补
.
:
.
一小时后, 他踏上了前往乡下的路——回到了谢勒的帕奇。

[soʊ][fɑ:r][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [kənˈsɜ:rnd] , [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈsetld] .
So far as he was concerned , the thing was settled .
所以 远的 作为 他 曾是 担心的 , 这 事物 曾是 定居 .
在他看来, 这件事已经解决了。

[hiː; hi] [maɪt] [nɑ:t][ˈri:əlaɪz][,aɪˈti:] ; [hiː; hi] [went] , [nɑ:t][led][baɪ] [ˈpɜ:rpəs] , [bʌt; bət] [ˈdrɪvŋ] [baɪ] [ˈkreɪvɪŋ] .
He might not realize it ; he went , not led by purpose , but driven by craving .
他 可能 不是 意识到 它 ; 他 去 , 不是 引领 经过 目的 , 但 驱动 经过 渴望 .
他或许没有意识到这一点; 他去那里并非出于目的, 而是出于渴望。

[bʌt; bət] " [ɑ:n][maɪ] [tɜ:rmz] [ɪf] [aɪ][kæŋ; kən] , [ɑ:n][hɜ:rz] [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] ,
But " On my terms if I can , on hers if I must ,
但 " 在 我的 条款 如果 我 能 , 在 她的 如果 我 必须 ,
但是“如果可以, 就按我的方式; 如果必须, 就按她的方式。”

" [ɪnˈtə:prɪts] [ðə; ði] [kənˈfju:zd] [ænd; ənd] [ˈrestləs] [ˈhʌmɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][breɪn] .
" interprets the confused and restless humming of his brain .
" 解释 这 使困惑 和 不安 哼唱 的 他的 脑 .
“解读他脑海中混乱而躁动不安的嗡嗡声。

[tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ɪn] [sʌtʃ] [keɪs] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [hiː; hi] [mi:ts] [æz; əz][hiː; hi] [ferz] [əˈb:ŋ] [si:m] [ˈstreɪndʒli]
To a man in such case the people he meets as he fares along seem strangely
到 一个 男人 在 这样的 案件 这 人们 他 满足 作为 他 票价 沿着 似乎 奇怪的
[ˈrestfl] ,
restful ,
宁静 ,
对于这样的人来说, 旅途中遇到的人似乎都让他感到莫名的平静和安心。

[ɪmˈpɑ:səbli] [æt; ət] [pi:s] .
impossibly at peace .
不可能 在 和平 .
平静得不可思议。

[ðə; ði][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][paɪp] , [ðə; ði] [jʌŋ] [klɜ:rk][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈspɔ:rtɪŋ] [ˈpeɪpər] ,
The old man with his pipe , the young clerk with his sporting paper ,
这 老的 男人 和 他的 管道 , 这 年轻的 职员 和 他的 体育 纸 ,
叼着烟斗的老人, 拿着体育报纸的年轻职员,

[ðə; ði] [ˈleɪbərər] [ɪn][ðə; ði] [fi:ld] , [ðə; ði] [ˈtɑ:dlər] [wɪð; wɪθ][ɪts] [tɔɪ] , [ɔ:l][ˈprez(ə)nt][æŋ; ən][ɪˈlu:ʒ(ə)n][ʌv; əv]
the labourer in the field , the toddler with its toy , all present an illusion of
这 劳动者 在 这 场地 , 这 学步的儿童 和 它是 玩具 , 全部 展示 一个 错觉 的
[ʌnˈtrʌblɪd] [ɪɡˈzɪstəns] ,
untroubled existence ,
平静无波 存在 ,
田间的劳动者, 玩玩具的幼儿, 都呈现出一种无忧无虑的生活假象。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɡædflaɪ] [lʊks] [ɪn] [ˈenvi] [ænd; ənd][ɪn][skɔ:rn] .
at which the man with the gadfly looks in envy and in scorn .
在 哪个 这 男人 和 这 虻 看起来 在 嫉妒 和 在 轻蔑 .
那个拿着牛虻的人带着羡慕和轻蔑的目光看着他。

[ðeɪ] [pə'zes] [ðer; ðər] [soʊlz] — [hiː; hi] [ɪz] [pə'zest] .
They possess their souls — he is possessed .
他们 具有 他们的 灵魂 — 他 是 拥有 .

他们拥有自己的灵魂——他被附身了。

[wel] [maɪt] [bə:b] - [wer] [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɔː] !
Well might Bob Purnett wear that expression of awe !
出色地 可能 鲍勃 - 穿 那 表达 的 敬畏 !

鲍勃·珀内特完全可以露出那种敬畏的表情！

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] [deɪ] [ðə; ði] ['nɔːrm(ə)l] [mæn] [mʌst; məst] [rɪ'zu:m] [pə'zeɪn] ,
For some day the normal man must resume possession ,
为了 一些 天 这 普通的 男人 必须 恢复 拥有 ,

总有一天，普通人会重新拥有这一切。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [meɪ] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['streɪndʒɪst] [præŋks] [hæv; həv] [bɪn] [pleɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['tempərəri]
and he may find that the strangest pranks have been played by the temporary
和 他 可能 寻找 那 这 最奇怪的 恶作剧 有 到过 玩 经过 这 暂时的

['tenənt] — ['fɜːrnɪtʃər] [smæʃt] ,
tenant — furniture smashed ,
租户 — 家具 粉碎 ,

他可能会发现，临时租客开过一些非常奇怪的玩笑——家具被砸碎，

[dets] [ɪn'kɜːrd] , [ænd; ənd] [wʌt] [nɔːt] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [ʌv; əv] [wɪt] [dɪ,læprɪ'deɪʃənz] [ænd; ənd] [laɪə'bɪlɪtɪz]
debts incurred , and what not , for all of which dilapidations and liabilities
债务 已发生 , 和 什么 不是 , 为了 全部 的 哪个 破败 和 负债

[hiː; hi] , [ʌn'fɔːrtʃənət] [soʊl] ,
he , unfortunate soul ,
他 , 不幸 灵魂 ,

他欠下了债务，等等等等，所有这些破败和负债都归咎于他，可怜的家伙。

[ɪz] [held] [rɪ'spɔːnsəb(ə)l] !
is held responsible !
是 握住 负责的 !

必须对此负责！

[ˈhæpɪli] [aɪ 'tiː] ['tʃænsɪz] , [ˈæftər] [ɔːl] [nɔːt] [soʊ] ['seldəm] , [ðæt] [ðə; ði] ['tempərəri] ['tenənt] [hæz; həz] [meɪd]
Happily it chances , after all not so seldom , that the temporary tenant has made
快乐地 它 机会 , 后 全部 不是 所以 很少 , 那 这 暂时的 租户 有 制成

['bjuːti] ,
beauty ,
美丽 ,

幸运的是，临时住户创造出美的机会并非总是那么少见。

[nɔːt] [ˈhævək] , [ænd; ənd] [left] [brɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] ['dʒenərəs] [ɡɪfts] ,
not havoc , and left behind him generous gifts ,
不是 混乱 , 和 左边 在后面 他 慷慨的 礼物 ,

没有造成破坏，而且留下了丰厚的遗产。

[tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'rɪtʃmənt] [ʌv; əv] [laɪf] [tɪl] [laɪf] [ɪt'self] [ʃæl; ʃəl] [pæs] [ə'weɪ] .
to the enrichment of life till life itself shall pass away .
到 这 丰富 的 生活 直到 生活 本身 将 经过 离开 .

为了丰富生命，直到生命本身消逝。

['stiːvən] [ˈeɪkən,hed] [sæt] [ɑːn] [ðə; ði] [lɔːn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːrl] [ˈæləs] , [ˈnuːli] [kʌm] [ˈhoʊm] [fɔːr; fər]
Stephen Aikenhead sat on the lawn with his little girl Alice , newly come home for
史蒂芬 艾肯黑德 卫星 在 这 草地 和 他的 小的 女孩 爱丽丝 , 新 来 家 为了

[ðə; ði] [ˈhɑːlədeɪz] .
the holidays .
这 假期 .

斯蒂芬·艾肯黑德和他的小女儿爱丽丝坐在草坪上，爱丽丝刚回家过节。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [smoʊkt] [hɪz; ɪz] [paɪp] ,
She was reading aloud to him ; he smoked his pipe ,
她 曾是 阅读 大声 到 他 ; 他 熏制 他的 管道 ;
她正在给他朗读；他抽着烟斗。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [bɪɡ] [hænd] [wʊd] [pæs] [kə'resɪŋli] ['oʊvər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bəʊd]
and now and again his big hand would pass caressingly over the little bowed
和 现在 和 再次 他的 大的 手 会 经过 温柔地抚摸 超过 这 小的 鞠躬
[hed] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [sɔːft] [braʊn] [her] .
head with its soft brown hair .
头 和 它是柔软的 棕色的 头发 .
他那只大手时不时会温柔地抚摸着她低垂的小脑袋，上面长着柔软的棕色头发。

[ðə; ði] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['prɪnses] ,
The story was about a certain Princess ,
这 故事 曾是 关于 一个 肯定 公主 ;
故事讲述的是一位公主。

[tuː; tə] [huːm] [ə; eɪ] ['feri] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] [ɡɪft] [ʌv; əv] ['ɪtɜːrn(ə)l] [juːθ] [ɑːn] [ðə; ði] [kən'dɪj(ə)n] [ðæt]
to whom a Fairy had given the Gift of Eternal Youth on the condition that
到 谁 一个 仙女 有 给定 这 礼物 的 永恒 青年 在 这 状况 那
[ʃiː; ʃi] ['nevər] ['feɪntɪd] ['iːðər] [frʌm; frəm] [fɪr] [ɔːr] [frʌm; frəm] [dʒɔɪ] .
she never fainted either from fear or from joy .
她 绝不 昏厥 任何一个 从 害怕 或者 从 喜悦 .
一位仙女赐予她永葆青春的礼物，条件是她永远不会因为恐惧或喜悦而昏厥。

[ɔːl] [went] [wel] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['veri] [ɡreɪt] ['meni] ['jɪrz] .
All went well for a very great many years .
全部 去 出色地 为了 一个 非常 伟大的 许多 年 .
多年来一切都很顺利。

[dʒenə'eɪənz] [wɜːr; wər] [bɔːrn] [ænd; ənd] [daɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz] [stɪl] [swiːt] [,sev(ə)n'tiːn]
Generations were born and died , and the Princess was still sweet seventeen
几代人 是 出生 和 死亡 , 和 这 公主 曾是 仍然 甜的 十七
.
:
.

一代又一代人出生又死去，而公主依然是甜美的十七岁。

[ʃiː; ʃi] [aʊt'lɪvd] ['sev(ə)nti] - ['sev(ə)n] [praɪm] ['mɪnɪstəz] .
She outlived seventy - seven Prime Ministers .
她 活得更久 七十 - 七 主要的 部长们 .
她比77位首相都活得长。

[bʌt; bət] [æt; ət] [læst] [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [ɡruːm] ,
But at last a very handsome groom ,
但 在 最后的 一个 非常 英俊的 新郎 ;
但最终，一位非常英俊的新郎出现了。

[huː] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [æt; ət] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [geɪts] ['ræðər] [mɪ'stɪrɪəsli] [ænd; ənd] [brɪn] ['teɪkən] ['ɪntuː]
who had appeared at the Castle gates rather mysteriously and been taken into
WHO 有 出现 在 这 城堡 大门 相当 神秘地 和 到过 已采取 进入
[ðə; ði] ['prɪnses] - ['sɜːrvɪs] [wɪ'ðəʊt] ([æz; əz] [aɪ 'tiː] [siːmd]) ['eni] " ['kærəktər] ,
the Princess ' service without (as it seemed) any " character ,
这 公主 - 服务 没有 (作为 它 似乎) 任何 " 特点 ;
他神秘地出现在城堡门口，似乎没有任何“品行”，就被公主招入麾下。

" [wʌz; wəz] [θroʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ə'tendəns] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl]
" **was** **thrown** **from** **his** **horse** **while** **he** **was** **in attendance** **on** **his** **Royal**
" 曾是 抛掷 从 他的 马 尽管 他 曾是 在 出席 在 他的 皇家
['mɪstrəs] ,
Mistress ,
情妇 ,

“他在侍奉他的皇家女主人时从马上摔了下来。”

[ænd; ənd] , [loʊ][ænd; ənd][br'hoʊld] , [ðə; ði] ['prɪnses] ['feɪntɪd] [fɔ:r; fər] [fɪr] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [ded] ,
and , **lo** **and** **behold** , **the** **Princess** **fainted** **for** **fear** **that** **he** **might** **be** **dead** ,
和 , 洛 和 看哪 , 这 公主 昏厥 为了 害怕 那 他 可能 是 死的 ,
结果, 公主惊恐地晕了过去, 以为他已经死了。

[ænd; ənd] ['feɪntɪd] [ə'gen] [fɔ:r; fər][dʒɔɪ] [wen] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hi:; hi] ['wɔznt] !
and **fainted** **again** **for** **joy** **when** **she** **found** **he** **wasn't** !
和 昏厥 再次 为了 喜悦 什么时候 她 成立 他 不是 !
当她发现他不是时, 她高兴得再次晕了过去!

[soʊ][hi:; hi] [rɪ'vi:ld] [hɪm'self] [æz; əz][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbəɪŋ] ['kɪŋdəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
So **he** **revealed** **himself** **as** **the** **King** **of** **the** **neighbouring** **kingdom** , **and** **they**
所以 他 揭晓 他自己 作为 这 国王 的 这 邻接 王国 , 和 他们
['mæɪrɪd] [wʌn] [ə'nʌðər] ,
married **one** **another** ,
已婚 一 其他 ,

于是他表明自己是邻国的国王, 他们便结为夫妻。

[ænd; ənd] [lɪvd] ['hæpɪli] ['evər] ['æftərwərdz] .
and **lived** **happily** **ever** **afterwards** .
和 居住地 快乐地 曾经 然后 .
从此过上了幸福的生活。

['oʊnli] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðə; ði] ['prɪnses] [bɔ:st][ðə; ði] [ɡɪft] [ʌv; əv][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [ju:θ] .
Only , **of** **course** , **the** **Princess** **lost** **the** **Gift** **of** **Eternal** **Youth** .
仅有的, 的 课程 , 这 公主 丢失的 这 礼物 的 永恒 青年 .
当然, 公主失去了永葆青春的恩赐。

" [aɪ] [ʌv] [ði:z] ['sto:riz] [ə'baʊt] ['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] , ['æɪs] , " [sed] ['sti:vən] .
" **I** **love** **these** **stories** **about** **Princesses** , **Alice** , " **said** **Stephen** .
" 我 爱 这些 故事 关于 公主们 , 爱丽丝 , " 说 史蒂芬 .
“我很喜欢这些关于公主的故事, 爱丽丝,”斯蒂芬说。

" [ri:d] [em 'i:] [ə'nʌðər] .
" **Read** **me** **another** .
" 读 我 其他 .
再给我读一遍。

[aɪ] [wɪʃ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][lɑ:ts] [mɔ:r] ['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] .
I **wish** **there** **were** **lots** **more** **Princesses** .
我 希望 那里 是 很多 更多的 公主们 .
我希望有更多公主。

[ðer; ðər] [ɑ:nt] [hæf] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['naʊədeɪz] .
There **aren't** **half** **enough** **of** **them** **nowadays** .
那里 不是 一半 足够的 的 他们 如今 .
如今这样的人远远不够。

[ðeə(r)] [soʊ] [ˌpɪktʃə'resk] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['dʒɑ:li] [θɪŋz] ['hæpən] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
They're **so** **picturesque** , **and** **such** **jolly** **things** **happen** **to** **them** .
它们是 所以 如画 , 和 这样的 快乐的 事物 发生 到 他们 .
它们风景如画, 而且它们身上发生了很多快乐的事情。

[hə'ləʊ] , [ˈgɑːdfri] , [juː; jʊ] [bæk] ?
Hallo , Godfrey , you back ?
你好 , 戈弗雷 , 你 后退 ?

嗨，戈弗雷，你回来了吗？

" [ˈgɑːdfri] [hæd; həd] [sent] [ðə; ði] [kæb] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈlʌɡɪdʒ] , [ænd; ənd] [let] [hɪm'self] [ɪn] [baɪ] [ðə; ði]
" **Godfrey had sent the cab on with his luggage , and let himself in by the**
" 戈弗雷 有 发送 这 出租车 在 和 他的 行李 , 和 让 他自己 在 经过 这
[gɑːrdn] [geɪt] .
garden gate .
花园 门 .

“戈弗雷派出租车把他的行李送走，然后自己从花园门口走了进去。”

[hiː; hi] [ə'raɪvd] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔːrɪ] .
He arrived just in time to hear the end of the story .
他 到达的 只是 在 时间 到 听到 这 结尾 的 这 故事 .

他赶到时，正好听到了故事的结尾。

[ˈriːdər] [ænd; ənd] [ˈlɪsənər] [wɜːr; wər] [klaʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpɑːrlər] [dɔːr] .
Reader and listener were close to the parlour door .
读者 和 听众 是 关闭 到 这 客厅 门 .

读者和听众都靠近客厅门口。

[æz; əz] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['spʊkən] ,
As his name was spoken ,
作为 他的 姓名 曾是 说 ,

他的名字被念到时，

[ˈgɑːdfri] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['muːvmənt] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] — [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv]
Godfrey heard a little movement from within — the sound of the movement of
戈弗雷 听到 一个 小的 移动 从 之内 — 这 声音 的 这 移动 的
[ə; eɪ] ['wʊmənɪz] [skəːts] .
a woman's skirts .
一个 女性的 裙子 .

戈弗雷听到里面传来轻微的动静——那是女人裙摆窸窣窣的声音。

[hɪz; ɪz] [ɪm'preʃənəb(ə)l] ['neɪtʃər] [rɪ'spɒndɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [nuː] [ə'piːl] , [hɪz; ɪz] ['redɪli] [rɪ'septɪv] [aɪz]
His impressionable nature responded to a new appeal , his readily receptive eyes
他的 易受影响的 自然 回应 到 一个 新的 上诉 , 他的 容易 接受 眼睛
[bɪ'held] [ə; eɪ] [nuː] ['vɪʒ(ə)n] .
beheld a new vision .
观看 一个 新的 想象 .

他天性易受影响，对新的事物充满热情；他双眼敏锐，看到了新的景象。

[æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪɡ] [mæn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] , [soʊ] ['hæpi] [ɪn] [wʌn] [ə'nʌðər] ,
As he looked at the big man and his little girl , so happy in one another ,
作为 他 看起来 在 这 大的 男人 和 他的 小的 女孩 , 所以 快乐的 在 一 其他 ,
他看着那对高大的男人和他的小女儿，他们彼此之间是如此幸福。

[soʊ] [æt; ət] [piːs] [jet] ['nevər] [ɪn] ['tiːdiəm] ,
so at peace yet never in tedium ,
所以 在 和平 然而 绝不 在 乏味 ,

内心平静，却从不感到乏味。

[hiː; hi] [wɪft] [ðæt] [aɪ 'tiː] — [hɪz; ɪz] [ə'fer] — [kʊd; kəd] [biː; bi] ['niːðər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [tɜːrmz] [nɔːr] [ɑːn] [hɜːrz] —
he wished that it — his affair — could be neither on his terms nor on hers —
他 希望 那 它 — 他的 事务 — 可以 是 两者都不 在 他的 条款 也不 在 她的 —
[kʊd; kəd] [biː; bi] ['niːðər] [ə; eɪ] [dɪ'siːt] [nɔːr] [ə; eɪ] [dɪ'faɪəns] ,
could be neither a deceit nor a defiance ,
可以 是 两者都不 一个 欺骗 也不 一个 蔑视 ,

他希望这段婚外情既不能按照他的意愿，也不能按照她的意愿——既不能是欺骗，也不能是反抗。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði] [streɪt] ['regjələɹ] [θɪŋ] , [ðə; ði] [gʊd] [ʊəld] - ['fæʃnd] [θɪŋ] [ðæt] ,
but could be the straight regular thing , the good old - fashioned thing that ,
但 可以 是 这 直的 常规的 事物 , 这 好的 老的 - 造型 事物 那 ,
[ˈæftəɹ][ɔ:l] ,
after all ,
后 全部 ,

但也可能只是平常的、老式的、毕竟如此的事情。

[sɜ:rvd] [moʊst] ['pi:pəlz] [tɜ:rn] [wel] [ɪ'nʌf] .
served most people's turn well enough .
服务 最多 人们的 转动 出色地 足够的 .

对大多数人来说，服务已经足够好了。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['feɪljəz] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [brɔ:d] [wei] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] ['brɔ:dlɪ]
There were failures , but it was in the broad way of nature and broadly
那里 是 失败 , 但 它 曾是 在 这 广阔 方式 的 自然 和 总体而言
[sək'sesf(ə)] .
successful .
成功的 .

虽然也出现过失败，但总体而言，这是自然规律使然，而且总体上是成功的。

[hu:] ['ri:əli] ['ɔbdʒɪktɪd] [tu; tə][aɪ 'ti:][ɔ:r] ['kwestʃənd] [aɪ 'ti:] ?
Who really objected to it , or questioned it ?
WHO 真的 反对 到 它 , 或者 被质问 它 ?

究竟是谁反对或质疑了它？

[tu; tə] [hu:m] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɪnstrɪ'tu:ʃ(ə)n] [əb'nɑ:kʃəs] ?
To whom was the Institution obnoxious ?
到 谁 曾是 这 机构 令人讨厌的 ?

该机构对谁来说是令人厌恶的？

[rɪps] [ænd; ənd][kræŋks] , [hi; hi] ['ænsər] [ɪn][hɪz; ɪz][kən'saɪs] [və'nækjələr] ; ['ri:əli] [aɪ 'ti:][dɪd] [wel]
Rips and cranks , he answered in his concise vernacular ; really it did well
撕裂 和 曲柄 , 他 回答 在 他的 简洁的 白话 ; 真的 它 做过 出色地
[ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi] [els] — [wɪð; wɪθ] ,
enough for everybody else — with ,
足够的 为了 大家 别的 — 和 ,

“撕裂和曲柄，”他用简洁的方言回答道；“实际上，这对其他人来说已经足够好了——带着，

[noʊ] [daʊt] , [ə'laʊənsɪz] [meɪd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .
no doubt , allowances made here and there .
不 怀疑 , 津贴 制成 这里 和 那里 .

毫无疑问，这里那里都做了一些让步。

[ðə; ði][sɔ:ft] ['rʌs(ə)] ['saʊndɪd] [ə'gen] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['pɑ:rlər] .
The soft rustle sounded again from within the parlour .
这 柔软的 沙沙 听起来 再次 从 之内 这 客厅 .

客厅里再次传来轻柔的沙沙声。

[ðen] ['wɪni] ['mæksən] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] , ['welkəmɪŋ] [aɪz] .
Then Winnie Maxon stood in the doorway with shining , welcoming eyes .
然后 温妮 马克斯顿 站立 在 这 门口 和 灼灼 , 欢迎 眼睛 .

这时，温妮·马克斯顿站在门口，眼神闪亮，热情地欢迎着大家。

" [wel] , [wʊd] [ju:; jʊ][laɪk][ðə; ði]['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['brʊəkən] [hɑ:rt] ? " [æskt]
" Well , would you like the story of the Princess with the Broken Heart ? " asked
" 出色地 , 会 你 喜欢 这 故事 的 这 公主 和 这 破碎的 心 ? " 问
[ˈæləs] .
Alice .
爱丽丝 .

“那么，你想听听《伤心公主》的故事吗？”爱丽丝问道。

" [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈprɪnses] ！ " [sed] [ˈsti:vən] ; [wɪð; wɪθ] [ˈhænsəm] [ˌlɪbəˈræləti] .
" **Anything about a Princess ! " said Stephen , with handsome liberality .**
" 任何事物 关于 一个 公主 ！ " 说 史蒂芬 , 和 英俊的 自由主义 .
"任何关于公主的故事我都喜欢！"斯蒂芬慷慨地说道。

" [aɪ ˈti:] [saʊndz] [sæd] , [ˈælis] .
" **It sounds sad , Alice .**
" 它 声音 伤心 , 爱丽丝 .

“听起来很悲伤，爱丽丝。”

[ɪf] [ɪts] [sæd] , [dəʊnt] [lets] [hæv; həv][aɪ ˈti:] , " [ˈwɪni] [ˈpli:dəd, ˈpli:dɪd] .
If it's sad , don't let's have it , " Winnie pleaded .
如果 它是 伤心 , 不 我们来吧 有 它 , " 温妮 恳求 .

“如果它很悲伤，就不要给我们了，”温妮恳求道。

" [oʊ] , [ˈæftər] [ɔ:l] [ðə; ði] [oʊld] [ˈdɑ:ktəz] [hæd; həd] [traɪd] [tu; tə] [mend] [aɪ ˈti:] , [wʌn] [keɪm] ,
" **Oh , after all the old doctors had tried to mend it , one came ,**
" 哦 , 后 全部 这 老的 医生 有 尝试 到 修补 它 , 一 来了 ,
“哦，在所有老医生都尝试过治疗之后，来了一位医生，

[ˈlʊkɪŋ] [mʌtʃ] [ˈoʊldər] [ænd; ænd] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ˈrɪŋk(ə)ld] [ðæn; ðən] [ɔ:l] [ðə; ði] [rest] — — "
looking much older and much more wrinkled than all the rest — — "
寻找 很多 老 和 很多 更多的 皱 比 全部 这 休息 — — "
看起来比其他人老得多，皱纹也多得多——

" [aɪ] [æɪ; ʃəl] [ki:p] [maɪ] [aɪ] [ɑ:n] [ðæt] [prækˈtɪʃənər] , [ɔ:l] [ðə; ði] [seɪm] , " [ˈsti:vən] [ˌɪntərˈpəʊzd] .
" **I shall keep my eye on that practitioner , all the same , " Stephen interposed .**
" 我 将 保持 我的 眼睛 在 那 实践者 , 全部 这 相同的 , " 史蒂芬 插入 .
“即便如此，我还是会密切关注那位医生的，”斯蒂芬插话道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

麦克森夫人抗议(Mrs. Maxon Protests)

第5/20页

" [aɪm] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [roʊps] ! "
 " **I'm beginning to know the ropes !** "
 " 我是 开始 到 知道 这 绳索 ！ "

“我开始慢慢熟悉流程了！ ”

" [ænd; ænd][hiː; hi] ['mended] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [ɡoʊld] [rɪŋ] [ðæt] ['hiːd] [kʌt] [ɔːf] [ðə; ði] ['lɪt(ə)]
 " **And he mended it with an enormous gold ring that he'd cut off the little**
 " 和 他 已修复 它 和 一个 巨大的 金子 戒指 那 他会 切 离开 这 小的
 [ˈfɪŋɡər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒaɪənt][hiː; hi][hæd; həd] [wʌns] [kɪld] [ɑːn][ə; eɪ] [wɔːk] [hiː; hi] [tʊk] . "
 finger of a giant he had once killed on a walk he took . "
 手指 的 一个 巨大的 他 有 一次 被杀 在 一个 走 他 采取 . "

“他用一枚巨大的金戒指修补了伤口，这枚戒指是他散步时杀死的一个巨人的手指头上砍下来的。”

" [wʌt] [ə; eɪ] ['feləʊ] ! " [sed] ['stiːvən] .
 " **What a fellow !** " **said Stephen .**
 " 什么 一个 同伴 ！ " 说 史蒂芬 .

“真是了个了不起的人！”斯蒂芬说道。

" [prɪns] [ɪn] [dɪs'ɡaɪz] , [ˈæɪlɪs] ? "
 " **Prince in disguise , Alice ?** "
 " 王子 在 伪装 , 爱丽丝 ? "

“你是乔装打扮的王子吗，爱丽丝？ ”

" [waɪ] , [ˈfɑːðər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][wʌz; wəz] !
 " **Why , father , of course he was !**
 " 为什么 , 父亲 , 的 课程 他 曾是 ！

“父亲，他当然是！ ”

" ['stiːvən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][bɪɡ] [hed] [ænd; ænd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz][bɪɡ] [ˈspektəklz] [ʌp][tuː; tə] ['hev(ə)n] .
 " **Stephen shook his big head and turned his big spectacles up to heaven .**
 " 史蒂芬 摇晃 他的 大的 头 和 转向 他的 大的 眼镜 向上 到 天堂 .

斯蒂芬摇了摇头，把他的大眼镜转向天空。

" [ænd; ænd] [ðæt] ['feləʊ] ['denɪhi] [dɛəz] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm'self] [ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪkən] !
 " **And that fellow Dennehy dares to call himself a republican !**
 " 和 那 同伴 丹尼希 敢于 到 称呼 他自己 一个 共和党人 ！

“那个叫丹尼希的家伙竟然敢自称是共和党人！ ”

[naʊ] [huː] — [huː] , [aɪ][æsk][juː; jʊ] — [wʊd] [ɡɪv] [ə; eɪ][fɪɡ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['prezɪdənt] [ɪn] [dɪs'ɡaɪz] ?
 Now who — who , I ask you — would give a fig for a President in disguise ?
 现在 WHO — WHO , 我 问 你 — 会 给 一个 如图 为了 一个 总统 在 伪装 ?

现在，谁——我问你，谁——会喜欢一个乔装打扮的总统呢？

[riːd] [em 'iː][sʌm; səm] [mɔːr] ['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] , [ˈæɪlɪs] .
 Read me some more Princesses , Alice .
 读 我 一些 更多的 公主们 , 爱丽丝 .

爱丽丝，再给我读几本公主的故事吧。

" [ðeɪ] [ɔːl] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði]['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] .
 " **They all enjoyed the Princesses .**
 " 他们 全部 享受 这 公主们 .

“他们都很喜欢公主们。”

[soʊ] [ˈsʌmtaɪmz] , [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [tʃaɪld] [ʃæl; ʃəl] [liːd] [juː 'es] ['ɪntuː] [piːs] .
 So sometimes , for an hour , a little child shall lead us into peace .
 所以 有时 , 为了 一个 小时 , 一个 小的 孩子 将 带领 我们 进入 和平 .

所以有时候，一个小孩子会带领我们进入一个小时的平静。

[ænd; ʌnd] [fɪrd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ədˈmɪkstʃər] [ʌv; əv][ˈɑːbdʒekts] .
and feared for the result of this admixture of objects .
和 害怕 为了 这 结果 的 这 混合物 的 对象 .

并担心这种混合物体的后果。

[hiː; hi] [ˈventʃəd] [ɑːn][ə; eɪ][rɪˈmaɪndər] .
He ventured on a reminder .
他 冒险 在 一个 提醒 .

他冒险提醒了一下。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [fiːl] [juːv] [dʌn] [ɔːl][juː; jʊ][kʊd; kəd] ,
" **Of course you want to be able to feel you've done all you could** ,
" 的 课程 你 想 到 是 有能力的 到 感觉 你已经 完毕 全部 你 可以 ,
当然, 你肯定希望自己能尽力而为。

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə][duː][ˌaɪˈtiː] [səkˈsesfəli] .
but the great thing is to do it successfully .
但 这 伟大的 事物 是 到 做 它 成功地 .

但最重要的是成功完成这件事。

[æz; əz][wiː; wi][rɪˈɡɑːrd][ˌaɪˈtiː] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [mɔːr] [æt; ət] [steɪk] [ðæn; ðən][juː; jʊ] . "
As we regard it , she has more at stake than you . "
作为 我们 看待 它 , 她 有 更多的 在 赌注 比 你 . "

在我们看来, 她比你面临更大的风险。

" [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ][kæn; kən] [pərˈsweɪd] [hɜːr; hər] , [ɪf] [aɪ][ɡoʊ][ænd; ʌnd] [siː] [hɜːr; hər] .
" **I believe I can persuade her , if I go and see her** .
" 我 相信 我 能 说服 她 , 如果 我 去 和 看 她 .

“我相信如果我去见她, 就能说服她。”

" [dɪd][hiː; hi] [ˈriːəli] [miːn] [pərˈsweɪd] — [ɔːr][dɪd][hiː; hi] [miːn] [ˈfraɪ(ə)n] ?
" **Did he really mean persuade — or did he mean frighten ?**
" 做过 他 真的 意思是 说服 — 或者 做过 他 意思是 吓唬 ?

“他真的想说服别人, 还是想吓唬别人? ”

- [ˈdaʊtɪd] , [ænd; ʌnd] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi] [ˈdaʊtɪd] [ðæt] , [ˈdaʊtɪd] [jet] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]
Attlebury doubted , and , because he doubted that , doubted yet more of the
- 怀疑 , 和 , 因为 他 怀疑 那 , 怀疑 然而 更多的 的 这
[ˈɪʃuː] .
issue .
问题 .

阿特尔伯里对此表示怀疑, 而且因为他对此表示怀疑, 所以他对这个问题产生了更大的怀疑。

[ðə; ði][drɪˈsɑɪp(ə)][dɪd][nɑːt] [ɡɪv] [ðə; ði] [kɔːz] [fer] [pleɪ] ; [ə; eɪ] [ˈtiːtʃər] [hæz; həz][ˈɔːf(ə)n][tuː; tə] [kəmˈpleɪn]
The disciple did not give the cause fair play ; a teacher has often to complain
这 弟子 做过 不是 给 这 原因 公平的 玩 ; 一个 老师 有 经常 到 抱怨
[ʌv; əv] [ðæt] .
of that .
的 那 .

弟子没有公平地对待此事; 老师常常会对此提出异议。

[ɪn] [wətˈevər] [ʃeɪp] [ˈsɪrəl] [ˈmæksən] [meɪ] [hæv; həv] [ˈfɔːrkæst] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd][ðə; ði] [ˈɪntərvjuː] [ðæt]
In whatever shape Cyril Maxon may have forecast in his own mind the interview that
在 任何 形状 西里尔 马克斯顿 可能 有 预报 在 他的 自己的 头脑 这 面试 那
[hiː; hi] [prəˈpəʊzd] ,
he proposed ,
他 建议的 ,

无论西里尔·马克斯在脑海中预想的采访形式是什么,

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kwɛstʃən] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] ['wɪni] ['rɪ'siːvd] [ðə; ði]['noʊtɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
there was no question as to how Winnie received the notice of his
那里 曾是 不 问题 作为 到 如何 温妮 已收到 这 注意 的 他的
[ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [siːk] [hɜːr; hər][aʊt] [ɪn][hɜːr; hər][ə'saɪləm][æt; ət] - [pæt] .
intention to seek her out in her asylum at Shaylor's Patch .
意图 到 寻找 她 出去 在 她 庇护所 在 - 修补 .

毫无疑问，温妮是如何得知他打算去谢勒帕奇的精神病院寻找她的。

[aɪ 'tiː] [fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ɪr] ['pænɪk] ; [aɪ 'tiː] [droʊv] [hɜːr; hər][tuː; tə] [wʌt] [siːmd] [naʊ] [hɜːr; hər]
It filled her with sheer panic ; it drove her to what seemed now her
它 已填 她 和 透明 恐慌 ; 它 驾驶 她 到 什么 似乎 现在 她
[ˈoʊnli][ˈrefjuːdʒ] .
only refuge .
仅有的 避难所 .

她顿时感到极度恐慌；这驱使她去了她现在看来唯一的避难所。

[hɜːr; hər] ['terər] [mʌst; məst] [fʊrli] [meɪk] [æn; ən] [ə'piːl] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ə'laɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːrdər] [ænd; ənd]
Her terror must surely make an appeal irresistible alike to the ardour and
她 恐怖 必须 一定 制作 一个 上诉 无法抗拒 同样 到 这 热情 和
[tuː; tə][ðə; ði] ['ɪvəlri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvər] ?
to the chivalry of her lover ?
到 这 骑士精神 的 她 情人 ?

她的恐惧必然会使她的爱人既充满热情又富有骑士精神，从而产生无法抗拒的求助吧？

[ɔːr][hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] ['lʌvər] .
Or he was no lover .
或者 他 曾是 不 情人 .

或者他根本就不是个情人。

['tɔːrə][ænd; ənd][ɪː; ʃi][wɜːr; wər][æt; ət][wʌn][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] ,
Tora and she were at one on the point ,
虎 和 她 是 在 一 在 这 观点 ,

托拉和她在这点上意见一致。

[ðoʊ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][naːt] [pʊt] [tuː] ['blʌntli] [bɪ'twiːn] [ðəm; ðəm] .
though it was not put too bluntly between them .
尽管 它 曾是 不是 放 也 直截了当地 之间 他们 .

虽然他们之间并没有把这件事说得太直白。

" [aɪ][kɑːnt] [siː] [hɪm; ɪm] ; [aɪ][wəʊnt] , " [ɪː; ʃi] [dɪ'klerd] [tuː; tə] ['stiːvən] ['eɪkən,hed] ,
" **I can't see him ; I won't , " she declared to Stephen Aikenhead ,**
" 我 不能 看 他 ; 我 惯于 , " 她 声明 到 史蒂芬 艾肯黑德 ,
“我不能见他；我不会见他,”她对斯蒂芬·艾肯黑德说道。

['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][læst] , ['reb(ə)l; rɪ'bel] [ə'genst] [meɪl] [dɑːmɪ'neɪʃ(ə)n]
running to the man of the house at last , rebel against male domination
跑步 到 这 男人 的 这 房子 在 最后的 , 反叛 反对 男性 统治
[æz; əz][ɪː; ʃi][wʌz; wəz] .
as she was .
作为 她 曾是 .

她最终还是投奔了家里的男人，反抗着男性主导的地位。

" ['ræðər] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] , [ɪf] [hiː; hi] [kʌmz] [hɪr] ! "
" **Rather difficult to refuse , if he comes here ! "**
" 相当 难的 到 拒绝 , 如果 他 来 这里 ! "
“如果他来这里，很难拒绝！ ”

" [ðen] [aɪ][wəʊnt][biː; bi] [hɪr] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] , [ðæts] [ɔːl] .
" **Then I won't be here when he comes , that's all .**
" 然后 我 惯于 是 这里 什么时候 他 来 , 那就是 全部 .

“那他来的时候我就不在了，仅此而已。”

" [hɜːr; hər] [fraɪt] [meɪd] [hɜːr; hər][ʌn'dʒʌst] .
" **Her fright made her unjust** .
" 她 惊吓 制成 她 不公正 ；

“她的恐惧使她变得不公正。”

" [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt] [prə'tekt] [em 'iː] — [ɔːr] [kɑːnt] — [aɪ][mʌst; məst][ækt][fɔːr; fər][maɪ'self] .
" **If you won't protect me — or can't — I must act for myself** .
" 如果 你 惯于 保护 我 — 或者 不能 — 我 必须 行为 为了 我 ；
“如果你不保护我——或者不能保护我——我必须自己保护自己。”

" [ʃiː; ʃɪ] [flʌŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] ,
" **She flung out of the room** ,
" 她 扔 出去 的 这 房间 ；

她猛地冲出了房间。

[liːvɪŋ] ['stiːvən] [noʊ] [tjæns] [ʌv; əv][prəu'test, 'prəu-] [ðæt] [ðə; ðɪ][boʊlts][ænd; ənd][baːz] [ʌv; əv] -
leaving Stephen no chance of protesting that the bolts and bars of Shaylor's
离开 史蒂芬 不 机会 的 抗议 那 这 螺栓 和 酒吧 的 -
[pætʃ] [wɜːr; wər][æt; ət][hɜːr; hər] ['sɜːrvɪs] ,
Patch were at her service ,
修补 是 在 她 服务 ；

这使得斯蒂芬根本没有机会抗议谢勒的帕奇的门闩和栏杆是为她服务的。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [siːdʒ] [baɪ][æn; ən]['æŋɡri] ['lɔɪər] [ɔːl][ɪn][ðə; ðɪ] ['deɪz] [wɜːrk] .
and a siege by an angry lawyer all in the day's work .
和 一个 围城 经过 一个 生气的 律师 全部 在 这 天 工作 ；

一天的工作中，还遭遇了一位愤怒律师的围攻。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɜːr'self] ; [ʃiː; ʃɪ] [dɪs'trʌstɪd] [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] .
She was afraid of herself ; she distrusted her courage .
她 曾是 害怕的 的 她自己 ； 她 不信任 她 勇气 ；

她害怕自己；她不相信自己的勇气。

[ʃiː; ʃɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['moʊtɪv] [kəm'pʌlsəri] [ɪn][ɪts] [fɔːrs] ;
She wanted to have a motive compulsory in its force ;
她 通缉 到 有 一个 动机 强制性的 在 它是 力量 ；

她希望动机具有强制性；

[hɜːr; hər] ['ɪnstɪŋkt] [wʌz; wəz][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [wɪt] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [ɪ'revəkəbli]
her instinct was to do something which should make a return home irrevocably
她 本能 曾是 到 做 某物 哪个 应该 制作 一个 返回 家 不可逆转地

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
impossible .
不可能的 ；

她的本能是想做一些让她彻底无法回家的事情。

[hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ɪn'sɪstəns] ['heɪsnd] [ðə; ðɪ]['kraɪsɪs] , [ðʊʊ] [hɪz; ɪz] ['peɪj(ə)ns] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli]
Her husband's insistence hastened the crisis , though his patience could hardly
她 丈夫的 坚持 加快 这 危机 ， 尽管 他的 耐心 可以 几乎

[hæv; həv] [ə'vəːtɪd] [aɪ 'tiː] .
have averted it .
有 避免了 它 ；

她丈夫的坚持加速了危机的爆发，尽管他的耐心也几乎无法避免这场危机。

['ɡɑːdfri] - [hæd; həd][ðə; ðɪ] [nuːz] [fɜːrst][frʌm; frəm]['tɔːrə] ['eɪkən, hɛd] .
Godfrey Ledstone had the news first from Tora Aikenhead .
戈弗雷 - 有 这 消息 第一的 从 虎 艾肯黑德 ；

戈弗雷·莱德斯通最先从托拉·艾肯黑德那里带来了这条消息。

[hɜːr; hər] [kɑːm] [aɪz] [æskt] [hɪm; ɪm] ['pleɪnli] ['ɪnʌf] [wʌt] [pɑːrt][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][tuː; tə] [pleɪ] .
Her calm eyes asked him plainly enough what part it was his to play .
她 冷静的 眼睛 问 他 显然 足够的 什么 部分 它 曾是 他的 到 玩 ；

她平静的眼神直白地质问他，他该扮演什么角色。

[ˈtɔːrə][hæd; həd][ˈteɪkən][hɜːr; hər][laɪn][ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [kənˈsiːvd] [ˌheɪzɪteɪ](ə)n][tuː; tə][biː; bi]
Tora had taken her line and at once conceived hesitation to be
虎 有 已采取 她 线 和 在 一次 构思 犹豫 到 是
[ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .
impossible .
不可能的 .

托拉已经选定了路线，并且立刻认为犹豫是不可能的。

[hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [aɪˈdiːə] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [hɜːr; hər] [brɪˈfɔːr] [ˈmæksən] [keɪm] ,
His native idea would have been to comfort her before Maxon came ,
他的 本国的 主意 会 有 到过 到 舒适 她 前 马克斯顿 来了 ,
他原本的想法应该是在马克斯来之前安慰她。

[ænd; ənd] [əˈgen] [ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔːn] , [ænd; ənd][tuː; tə][laɪ][baɪ][ɪn] [snʌɡ] [ˈhaɪdɪŋ] [wen] [hiː; hi]
and again after he had gone , and to lie by in snug hiding when he
和 再次 后 他 有 已消失 , 和 到 说谎经过 在 舒适 隐藏 什么时候 他
[wʌz; wəz][ðer; ðər] .
was there .
曾是 那里 .

他走后，她又一次躲在他身边，而当他在哪里时，她又一次躲在他身边。

[soʊ][ræn][ðə; ði][koʊd] , [dɪˈskriːt] [ænd; ənd][ɪˈlæstɪk] .
So ran the code , discreet and elastic .
所以 跑 这 代码 , 慎重 和 松紧带 .

于是代码运行起来，既谨慎又灵活。

[baɪ] [naʊ] [hiː; hi] [nuː] — [ˈoʊnli] [tuː] [wel] — [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][naːt] [wʌt] [ðiːz] [ʌnˈkɑːmprəmaɪzɪŋ]
By now he knew — only too well — that this was not what these uncompromising
经过 现在 他 知道 — 仅有的 也 出色地 — 那 这 曾是 不是 什么 这些 毫不妥协
[ˈpiːp(ə)l] [ɪkˈspektrɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
people expected of him .
人们 预期的 的 他 .

现在他非常清楚，这并非这些不妥协的人对他的期望。

[ɪn][ðer; ðər] [ɑːd] [vjuː] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ɡɔːn] [tuː] [fɑːr][fɔːr; fər] [ðæt] [kənˈviːniənt] [ɪkˈspiːdiənt] .
In their odd view he had already gone too far for that convenient expedient .
在 他们的 奇怪的 看法 他 有 已经 已消失 也 远的 为了 那 方便的 权宜 .

在他们看来，他为了图方便已经做得太过分了。

[ˈsoʊ](ə)l [ˈlɪbərti] [maɪt] , [aɪˈtiː] [siːmd] , [biː; bi] [mɔːr] [ɪɡˈzæktɪŋ] [ðæn; ðən][ˈsoʊ](ə)l [ˈbɑːndɪdʒ] .
Social liberty might , it seemed , be more exacting than social bondage .
社会的 自由 可能 , 它 似乎 , 是 更多的 严格 比 社会的 束缚 .

社会自由似乎比社会束缚更为严苛。

[fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [friː] [tuː; tə][duː][æz; əz][juː; jʊ] [laɪkt] ,
For if you were always free to do as you liked ,
为了 如果 你 是 总是 自由的 到 做 作为 你 喜欢 ,

如果你总是可以随心所欲，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɑːbvɪəsli] [ˈnesəsəri] [tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [ˈkerf(ə)l] [əˈbaʊt] [ˈɪntɪmətɪŋ] [tuː] [ʌnrɪˈzɜːrvɪdli]
it was obviously necessary to be very careful about intimating too unreservedly
它 曾是 明显地 必要的 到 是 非常 小心 关于 暗示 也 毫无保留
[wʌt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][duː] ;
what it was that you would like to do ;
什么 它 曾是 那 你 会 喜欢 到 做 ;

显然，在表达自己想做什么时，必须非常谨慎，不能过于坦率；

[sɪns] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [sʌt] [θɪŋ] [æz; əz] [ˈpliːdɪŋ] [ɪm.pɑːsəˈbɪləti] [ɪn] [dɪˈfens] [ʌv; əv][ə; eɪ]
since there could be no such thing as pleading impossibility in defence of a
自从 那里 可以 是 不 这样的 事物 作为 恳求 不可能 在 防御 的 一个
[pledʒ] [ʌnfʊlˈfɪld] .
pledge unfulfilled .
保证 未实现的 .

因为对于未履行的承诺，不可能以履行不可能为由进行辩护。

" [ʃiːz] [ˈterəbli] [ʌnˈhæpi] .
" She's terribly unhappy .
" 她是 可怕 不开心 .

她非常不开心。

[ʃiː; ʃɪ] [diˈkleɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][məʊst; məst][biː; bi] [ɡɔːn] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [kʌmz] .
She declares that she must be gone before he comes .
她 声明 那 她 必须 是 已消失 前 他 来 .

她声称她必须在他来之前离开。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈdərənt] [miːt] [hɪm; ɪm] . "
She daren't meet him . "
她 不敢 见面 他 . "

她不敢见他。

" [waɪ] [naɪt] ? " [hiː; hi] [æskt] [ˈʃɑːrpli] .
" Why not ? " he asked sharply .
" 为什么 不是 ? " 他 问 尖锐地 .

“为什么不行？”他厉声问道。

[əˈnʌðər] [ˈfiːlɪŋ] [wʌz; wəz] [stɜːrd] [ɪn][hɪm; ɪm] .
Another feeling was stirred in him .
其他 感觉 曾是 搅拌 在 他 .

他心中又涌起另一种感觉。

" [wel] , [ˈhiːz] [ˈɔːlweɪz] [ˈdɑːmɪneɪtɪd] [hɜːr; hər] .
" Well , he's always dominated her .
" 出色地 , 他是 总是 占主导地位 她 .

“嗯，他一直都控制着她。”

[hiː; hi] [maɪt] [breɪk] [daʊn] [hɜːr; hər] [wɪl] [əˈɡen] . "
He might break down her will again . "
他 可能 休息 向下 她 将要 再次 . "

他可能会再次摧毁她的意志。

" [juː; jʊ] [miːn] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [ɡoʊ] [bæk] ?
" You mean she might go back ?
" 你 意思是 她 可能 去 后退 ?

你的意思是她可能会回去？

[keɪv] [ɪn] , [ænd; ənd][ɡoʊ] [bæk] ? "
Cave in , and go back ? "
洞穴 在 , 和 去 后退 ? "

屈服，然后回去？

" [ðæt] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [wʌt] [ʃiːz] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] , [hɜːrˈself] .
" That seems to be what she's afraid of , herself .
" 那 似乎 到 是 什么 她是 害怕的 的 , 她自己 .

“这似乎正是她自己所害怕的。”

" ['tɔːrə] [ˌentərteɪnd] [noʊ] [mɔːr] [daʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saʊndnəs] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][aɪ'diːəz][ðæn; ðən][ˈsɪrəl]
" **Tora entertained no more doubt of the soundness of her ideas than Cyril**
" 虎 娱乐 不 更多的 怀疑 的 这 健全性 的 她 想法 比 西里尔
[ˈmæksən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
Maxon of his .
马克斯顿 的 他的 .
“托拉对自己的想法的正确性毫不怀疑，就像西里尔·马克斯对自己的想法的正确性一样。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [æskt] , [ˈmɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːrz][wɜːr; wəɹ] [nuː] , [waɪ]
Why should she , she would have asked , merely because hers were new , while
为什么 应该 她 , 她 会 有 问 , 仅仅 因为 她的 是 新的 , 尽管
[hɪz; ɪz][wɜːr; wəɹ][oʊld] ?
his were old ?
他的 是 老的 ?
她会问，为什么她应该这样做？ 仅仅因为她的东西是新的，而他的东西是旧的吗？

[tuː; tə][hɜːr; həɹ][maɪnd] ['nuːnəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [prɪ'zʌmp(ə)n] [ʌv; əv]['merɪt] [ɪn][ə; eɪ] [vjuː] ,
To her mind newness was a presumption of merit in a view ,
到 她 头脑 新奇 曾是 一个 假定 的 优点 在 一个 看法 ,
在她看来，新颖性是一种观点上自以为是的优越感。

[sɪns] [ðə; ði][oʊld] [vjuːz] [hæd; həd] [prə'duːst] [ə; eɪ][wɜːrld] ['mænɪfestli] [soʊ] [ɪm'pɜːrfɪkt] [ɔːl] [raʊnd] .
since the old views had produced a world manifestly so imperfect all round .
自从 这 老的 浏览 有 生产 一个 世界 显然 所以 不完善 全部 圆形的 .
因为旧的观点造成了一个明显处处都不完美的世界。

[ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ə'pɪnjən] ['strɔːŋli] ,
Holding her opinion strongly ,
保持 她 观点 强烈 ,
她坚持自己的观点，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['hezɪtɪt] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] [ˈwepənz] [best] ['suːtɪd] [tuː; tə] [sɪ'kjər] [ɪts] ['traɪʌmf] .
she did not hesitate to use the weapons best suited to secure its triumph .
她 做过 不是 犹豫 到 使用 这 武器 最好的 适合 到 安全的 它是 胜利 .
她毫不犹豫地使用了最适合确保胜利的武器。

[ɪf] ['gɑːdfriːz] ['dʒeləsi] [helpt] [tuː; tə] [ðæt] [end] , [waɪ] [wʌz; wəz][aɪ 'tiː] [ɪlə'dʒɪtəmət] [tuː; tə][let][aɪ 'tiː]
If Godfrey's jealousy helped to that end , why was it illegitimate to let it
如果 戈弗雷的 妒忌 帮助 到 那 结尾 , 为什么 曾是 它 私生子 到 让 它
[pleɪ] [ɪts][pɑːrt] ?
play its part ?
玩 它是 部分 ?
如果戈弗雷的嫉妒心有助于达到这个目的，那么让它发挥作用为什么就是不正当的呢？

[ˈnevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [les] [ə'freɪd][ʌv; əv] [wʌt] [men] [kɔːl] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] .
Never was a woman less afraid of what men call responsibility .
绝不 曾是 一个 女士 较少的 害怕的 的 什么 男人 称呼 责任 .
女人从未如此不惧男人所谓的责任。

" [ɪts] [dʒʌst] [ˈɔːf(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊɹ] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] ['ɡoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [bruːt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" **It's just awful to think of the poor little lady going back to that brute of a**
" 它是 只是 可怕 到 思考 的 这 贫穷的 小的 女士 去 后退 到 那 蛮力 的 一个
[ˈfeləʊ] ,
fellow ,
同伴 ,
“一想到那位可怜的小姑娘要回到那个畜生身边，就觉得太可怕了。”

" [hiː; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 .
他说。

" [oʊ] , [dəʊnt] [ə'bjʊ:s] [hɪm; ɪm] .
" **Oh , don't abuse him** :
" 哦 , 不 虐待 他 :

“哦，不要虐待他。”

[aɪ] [der] [sei] ['hi:z] [æz; əz] [ʌn'hæpi] [æz; əz] [fi; ji] [ɪz] .
I dare say he's as unhappy as she is .
我 敢 说 他是 作为 不开心 作为 她 是 :

我敢说 he 跟她一样不快乐。

[ænd; ənd] [hi;; hi] [θɪŋks] ['hi:z] [raɪt] .
And he thinks he's right .
和 他 思考 他是 正确的 :

他认为自己是 对的。

[aɪm] [nɑ:t] [fɔr] [ju;; jʊ] [dəʊnt] [θɪŋk] ['hi:z] [raɪt] , ['ri:əli] .
I'm not sure you don't think he's right , really .
我是 不是 当然 你 不 思考 他是 正确的 , 真的 :

我不确定你是否真的不认为 he 是对的。

" ['tɔ:rə] [smaɪld] ['oʊvər] [hɜ:r; hər] [fru:d] [θrʌst] .
" **Tora smiled over her shrewd thrust** .
" 虎 微笑 超过 她 精明 推力 :

托拉对她精明的举动露出了微笑。

" [soʊ] [jʊə(r)] [ðə; ði] [læst] ['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [ɔ:t] [tu;; tə] [ə'bjʊ:s] [hɪm; ɪm] . "
" **So you're the last person who ought to abuse him** . "
" 所以 你是 这 最后的 人 WHO 应该 到 虐待 他 : "
" :

“所以你是最不应该虐待他的人。”

" [oʊ] , [wʌt] [dʌz] [aɪ 'ti:] ['mætər] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] ?
" **Oh , what does it matter what I think ?**
" 哦 , 什么 做 它 事情 什么 我 思考 ?

“哦，我的想法有什么关系呢？ ”

" [hi;; hi] [kraɪd] [ɪm'peɪʃntli] .
" **he cried impatiently** .
" 他 哭 不耐烦地 :

他不耐烦地喊道。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sti:l] [ɪ'hʌf] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊld] [mu:d] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [oʊld] [aɪ'di:əz] [ɪn] [hɪm; ɪm] [tu;; tə]
There was still enough of his old mood and his old ideas in him to
那里 曾是 仍然 足够的 的 他的 老的 情绪 和 他的 老的 想法 在 他 到
[stɜ:r] [ə; eɪ] [rɪ'zentmənt] [ə'genst] ['tɔ:rə] ,
stir a resentment against Tora ,
搅拌 一个 怨恨 反对 虎 ,

他身上仍然残留着一些旧时的情绪和想法，足以让他对托拉产生怨恨。

[tu;; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fi:l] [ðæt] [fi; ji] [wʌz; wəz] ['fɔ:rsɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [kən'streɪnɪŋ] [hɪm; ɪm] [tu;; tə]
to make him feel that she was forcing his hand and constraining him to
到 制作 他 感觉 那 她 曾是 强制 他的 手 和 约束 他 到
[ək'sept] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] [laɪə'bɪləti] [ðæn; ðən] [hi;; hi] [hæd; həd] ['bɑ:gɪnd] [fɔ:r; fər] .
accept a bigger liability than he had bargained for .
接受 一个 大 责任 比 他 有 讨价还价 为了 :

让他觉得她是在逼他，迫使他承担比他预想的更大的责任。

[θiəristz] [mʌst; məst] ['ɔ:lweɪz] [bi; bi] [ʌp] [tu;; tə] [ðæt] !
Theorists must always be up to that !
理论家 必须 总是 是 向上 到 那 !

理论家们必须时刻保持这种状态！

[ðeɪ] [si:m] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈpɑːzətɪv] [ˈpleɪzər] [ɪn] [ˈpruːvɪŋ] [ðæt] [ju:; jə] [ɑːr; ər] [baʊnd] [tu:; tə] [ɡoʊ] [tu:; tə]
They seem to take a positive pleasure in proving that you are bound to go to
他们 似乎 到 拿 一个 积极的 乐趣 在 证明 那 你 是 边界 到 去 到
[lenθs] — [tu:; tə] [ɔ:l] [lenθs] ！
lengths — to all lengths !
长度 — 到 全部 长度 ！

他们似乎乐于证明你一定会不惜一切代价——不惜一切代价！

[ðæt] [ðə; ði] [ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] [hæf] - [wei] [wɪl] [ˈnevər] [sɜ:rɪv] ！
That the comfortable half - way will never serve !
那 这 舒服的 一半 - 方式 将要 绝不 服务 ！
那种安逸的折中方案永远行不通！

[pərˈhæps] [ðeɪ] [du:][nɑ:t] [ɪˈnʌf] [rɪˈflekt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [mæn][ɪz][nɑ:t] [ˌðerˈbaɪ] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [tu:; tə]
Perhaps they do not enough reflect that the average man is not thereby encouraged to
也许 他们 做 不是 足够的 反映 那 这 平均的 男人 是 不是 从而 鼓励 到
[stɑːrt][æt; ət] [ɔ:l] .
start at all .
开始 在 全部 。

或许他们没有充分反映出，普通人因此根本没有受到鼓励去开始。

[bʌt; bət] [ˈwɪni] [hɜːrˈself] [hæd; həd] [ˈdʒenjuɪn] [ˈpaʊər] [tu:; tə] [stɜːr][hɪz; ɪz] [hɑːrt] — [ænd; ənd] [naʊ] , [ɪnˈdiːd]
But Winnie herself had genuine power to stir his heart — and now , indeed
但 温妮 她自己 有 真的 力量 到 搅拌 他的 心 — 和 现在 , 的确
, [æz; əz] [ˈnevər] [brɪˈfɔːr] ,
, **as never before ,**
, 作为 绝不 前 ,
但温妮本人确实有打动他心的力量——而且现在，这种力量比以往任何时候都更加强烈。

[sɪns] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ˈhelpləs] [seɪv] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈhoʊpləs] [seɪv] [ɪn] [hɪm; ɪm] ,
since she seemed helpless save for him , and hopeless save in him ,
自从 她 似乎 无助 节省 为了 他 , 和 绝望 节省 在 他 ,
因为她除了他似乎别无选择，除了他似乎别无希望

[jet] [ɪn] [ænd; ənd] [θruː] [hɪm; ɪm] [bəʊθ] [breɪv] [ænd; ənd] [ˈkɑːnfɪdənt] — [ðə; ði] [moʊst] [prəˈfaʊnd] , [ðə; ði]
yet in and through him both brave and confident — the most profound , the
然而 在 和 通过 他 两个都 勇敢的 和 自信的 — 这 最多 深刻的 , 这
[moʊst] [ˈpaʊərɪf(ə)] ,
most powerful ,
最多 强大的 ,
然而，在他身上，勇敢和自信——最深刻、最强大的——

[ˈflætəri] [frʌm; frəm] [seks] [tu:; tə] [seks] .
flattery from sex to sex .
奉承 从 性别 到 性别 :
从性到性的奉承。

[mɪr] [ˈfrendz] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [help] [naʊ] ; [mɪr] [kənˈvɪkʃənz] , [ə; eɪ] [ˈneɪkɪd] [sens] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]
Mere friends could not help now ; mere convictions , a naked sense of being in the
仅仅 朋友们 可以 不是 帮助 现在 ; 仅仅 定罪 , 一个 裸 感觉 的 存在 在 这
[raɪt] ,
right ,
正确的 ,
普通朋友此时帮不上忙；普通人的信念，单纯的自以为是，也无济于事。

[wʊd] [nɑ:t] [əˈveɪl] .
would not avail .
会 不是 可用 :
无效。

[ði:z] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [lʌv] [tu:] .

These she had , but she must have love too .
这些 她 有 , 但 她 必须 有 爱 也 .

这些她都有，但她也一定有爱。

[tu:; tə] [ðɪs] [mu:d] [ɔ:l][ðə; ði][mæn][ɪn][hɪm; ɪm] [ri'spɒndɪd] .

To this mood all the man in him responded .
到 这 情绪 全部 这 男人 在 他 回应 .

这种情绪激发了他内心所有的男子气概。

" [aɪ 'ti:][ʻoʊnli] ['ni:dɪd] [ðɪs] ['faɪn(ə)l] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] — [tu:; tə] [meɪk] [em 'i:] [spi:k] . "

" It only needed this final trouble to — to make me speak . "
" 它 仅有的 需要 这 最终的 麻烦 到 — 到 制作 我 说话 . "

“只需要这最后的麻烦，就能让我开口说话。”

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [ni:d] [spi:k] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['delɪkətli] ['kweɪvərɪŋ] [smaɪl] .

" I don't think I need speak , " she whispered , with her delicately quavering smile .
" 我 不 思考 我 需要 说话 , " 她 低声说道 , 和 她 轻柔地 颤抖 微笑 .

“我想我不需要说话了,”她轻声说道，脸上带着一丝颤抖的微笑。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ 'ti:][ɔ:l] — [ɔ:l][ðə; ði] [ɡreɪt] [θɪŋ] [aɪ 'ti:][ɪz] .

" You know it all — all the great thing it is .
" 你 知道 它 全部 — 全部 这 伟大的 事物 它 是 .

“你知道这一切——它有多么伟大。”

[aɪm][nɑ:t] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , ['ɡɑ:dfri] .

I'm not ashamed of it , Godfrey .
我是 不是 羞愧 的 它 , 戈弗雷 .

戈弗雷，我并不为此感到羞耻。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][wəʊnt][bi:; bi] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][em 'i:] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?

And you won't be ashamed of me , will you ?
和 你 惯于 是 羞愧 的 我 , 将要 你 ?

你不会以我为耻的，对吧？

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [dɪd][nɑ:t] [dɪskən'sɜ:rt] [hɪm; ɪm] [naʊ] .

" The question did not disconcert him now .
" 这 问题 做过 不是 搅乱 他 现在 .

“这个问题现在并没有让他感到不安。”

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [lɔ:st] [ðæt] ['vɪz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['fju:tʃər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [wʌns]

For the time he had lost that vision of the future which had once
为了 这 时间 他 有 丢失的 那 想象的 的 这 未来 哪个 有 一次

[dɪs'kwæɪtɪd] [ænd; ənd] [ə'lɑ:rmɪd] [hɪm; ɪm] .

disquieted and alarmed him .
不安 和 惊慌 他 .

在那段时间里，他失去了曾经令他不安和恐惧的那种对未来的憧憬。

[hɪz; ɪz] [freɪzɪz] [maɪt] [bi:; bi] [wel] - [wɔ:rn] ,

His phrases might be well - worn ,
他的 短语 可能 是 出色地 - 磨损 ,

他的措辞或许老生常谈，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['hɑ:rtɪli] [sɪn'sɪr] [wen] [hi:; hi][tu:ld][hɜ:r; hər][hi:; hi] [wʊd] [feɪs] [ðə; ði][wɜ:rld] ,

but they were heartily sincere when he told her he would face the world ,
但 他们 是 衷心地 真诚 什么时候 他 讲述 她 他 会 脸 这 世界 ,

但当他告诉她他将面对世界时，他们是发自内心的真诚。

[ɪf] [ʻoʊnli][ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

if only she were by his side .
如果 仅有的 她 是 经过 他的 边 .

如果她能陪在他身边该多好。

" [aɪ 'ti:] [ʃæl; ʃəl] [ɔ:l] [bi:; bi] [dʒʌst] [æz; əz] [ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ] [wɪft] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [bi:; bi] ,
" **It shall all be just as you said you wished it to be** ,
" 它 将 全部 是 只是 作为 你 说 你 希望 它 到 是 ,
“一切都将如你所愿。”

[ɪf] ['evər] [ju:; jʊ] [dʒɔɪnd] [jɔr; jər] [laɪf] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['mænz] [ə'gen] .
if ever you joined your life to a man's again .
如果 曾经 你 加入 你的 生活 到 一个 男人的 再次 .
如果你再次将自己的生命与某个男人结合在一起。

" [hi:; hi] ['kwɒtɪd] ['ɔ:lmoʊst] ['vɜ:rbəli] , [dʒʌst] ['mɪsɪŋ] [hɜ:r; hər] [poʊ'etɪk] " [lɪŋk] .
" **He quoted almost verbally , just missing her poetic " link** .
" 他 引 几乎 口头 , 只是 丢失的 她 诗意的 " 关联 .
他几乎是逐字逐句地引用, 只是错过了她诗意的“衔接”。

" ['wɪni] [kɪst] [hɪm; ɪm] [ɪn] [wɔ:rm] [ænd; ənd] ['prɪti] ['grætɪtu:d] .
" **Winnie kissed him in warm and pretty gratitude** .
" 温妮 亲吻 他 在 温暖的 和 漂亮的 感激 .
温妮热情而真挚地吻了他, 表达了感激之情。

" [ðæt] [teɪks] [ə'weɪ] [maɪ] [læst] [daʊt] , " [ʃi:; ʃɪ] [təʊld] [hɪm; ɪm] .
" **That takes away my last doubt , " she told him** .
" 那 需要 离开 我的 最后的 怀疑 , " 她 讲述 他 .
“这消除了我最后的疑虑,”她告诉他。

" [aɪ] [æɪ; ʃəl] [bi:; bi] [praʊd] [naʊ] , [æz; əz] [praʊd] [æz; əz] ['eni] ['wʊmən] !
" **I shall be proud now , as proud as any woman !**
" 我 将 是 自豪的 现在 , 作为 自豪的 作为 任何 女士 !
“我现在感到无比自豪, 像任何女人一样自豪!”

[ænd; ənd] [tu:; tə] - [deɪ] — [dʒʌst] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] ['aʊəz] — [lets] [fər'get] ['evriθɪŋ] , [ɪk'sept] [ðæt]
And to - day — just for a few hours — let's forget everything , except that
和 到 - 天 — 只是 为了 一个 很少 小时 — 我们来吧 忘记 一切 , 除了 那
[wɪə(r)] [p'laitɪd] ['lʌvəz] .
we're plighted lovers .
是 陷入困境 恋人 .
今天——就几个小时——让我们忘记一切, 只记得我们是一对苦命鸳鸯。

" [ʃi:; ʃɪ] [pʊt] [hɜ:r; hər] [ɑ:rm] [θru:] [hɪz; ɪz] .
" **She put her arm through his** .
" 她 放 她 手臂 通过 他的 .
她挽住了他的胳膊。

" [ju:l] [kɪl] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] , [teɪk] [hɪz; ɪz] [rɪŋ] , [ænd; ənd] [mend] [ðə; ði] ['prɪnses] - ['broʊkən] [hɑ:rt] ! "
" **You'll kill the giant , take his ring , and mend the Princess ' Broken Heart !** "
" 你会 杀 这 巨大的 , 拿 他的 戒指 , 和 修补 这 公主 - 破碎的 心 ! "
“你会杀死巨人, 夺取他的戒指, 并治愈公主破碎的心!”

" [aɪ] [seɪ] , [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['meɪkɪŋ] [em 'i:] [ə; eɪ] [prɪns] [ɪn] [dɪs'gaɪz] , ['wɪni] ? "
" **I say , are you making me a Prince in disguise , Winnie ?** "
" 我 说 , 是 你 制作 我 一个 王子 在 伪装 , 温妮 ? "
“我说, 你是要把我塑造成一个乔装打扮的王子吗, 温妮?”

" [wel] , [dəʊnt] [ju:; jʊ] [fi:l] [laɪk] [ə; eɪ] [prɪns] [naʊ] ? " [ʃi:; ʃɪ] [æskt] ,
" **Well , don't you feel like a Prince now ?** " **she asked** ,
" 出色地 , 不 你 感觉 喜欢 一个 王子 现在 ? " 她 问 ,
“怎么样, 你现在不觉得自己像个王子吗?”她问道。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [swɪ:t] [ɔ: 'dæsəti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [noʊz] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ɪz] [lʌvd] ,
with the sweet audacity of a woman who knows that she is loved ,
和 这 甜的 大胆 的 一个 女士 WHO 知道 那 她 是 喜爱 ,
带着一个知道自己被爱着的女人特有的甜蜜而大胆的姿态,

[ænd; ʌnd][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈlʌvər][ˈboʊldli][teɪks][hɜːrˈself][æt; ət][hɜːr; hər][ˈlʌvəz][ˌvæljuˈeɪʃn] .
and for her lover boldly takes herself at her lover's valuation .
和 为了 她 情人 大胆地 需要 她自己 在 她 恋人的 估值 .

而她的爱人则大胆地接受了爱人对自己的评价。

[əˈbiːdiənt][tuː; tə][hɜːr; hər][wɪʃ][ˌðə; ði][ˌaʊtˈsaɪd][wɜːrld][ɪˈfɛktəd, ɪˈfɛktrɪd, ˈiːfɛktəd, ˈiːfɛktrɪd][wʌn][ʌv; əv][ɪts]
Obedient to her wish, the outside world effected one of its
听话 到 她 希望 , 这 外部 世界 受影响 一 的 它是
[dɪsəˈpiərənsɪz] — [ˈveri][əˈblaɪdʒɪŋ] ,
disappearances — very obliging ,
失踪 — 非常 乐于助人 ,

为了满足她的愿望，外界也悄然消失了一次——真是太配合了。

[ɪf][nɑːt][ʌv; əv][lɔːŋ][duˈreɪʃn] .
if not of long duration .
如果 不是 的 长的 期间 .

如果不是持续时间很长的话。

[ˈiːv(ə)n][ˈwəʊbən][skwer][meɪd][ˈtæktfəl][ˈeksɪt] ,
Even Woburn Square made tactful exit ,
甚至 沃本 正方形 制成 委婉 出口 ,

就连沃本广场也巧妙地退出了。

[wɪˈðaʊt][pəʊzɪŋ][ðə; ði][ˈkwestʃən][æz; əz][tuː; tə][wʌt][ɪts][əˈpɪnjən][ʌv; əv][ðə; ði][prəˈsiːdɪŋz][maɪt]
without posing the question as to what its opinion of the proceedings might
没有 摆姿势 这 问题 作为 到 什么 它是 观点 的 这 诉讼程序 可能
[ˈlaɪkli][biː; bi] .
likely be .
可能 是 .

没有提出关于其对诉讼程序可能持何种意见的问题。

[ʌv; əv][kɔːrs][ˌðæt][pɔɪnt][kʊd; kəd][biː; bi][held][ɪməˈtɪriəl][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][æt; ət][liːst] .
Of course, that point could be held immaterial for the present at least .
的 课程 , 那 观点 可以 是 握住 无关紧要 为了 这 展示 在 至少 .

当然，至少就目前而言，这一点可能无关紧要。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsekənd][taɪm][ðen][ɪn][ˈwɪni] - [ˈriːs(ə)nt][ɪkˈspɪəriəns] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
For the second time then, in Winnie Maxon's recent experience, with a little
为了 这 第二 时间 然后 , 在 温妮 - 最近的 经验 , 和 一个 小的
[ˈkɜːrɪdʒ][θɪŋz][pruːvd][ˈiːzi] ;
courage things proved easy ;
勇气 事物 已证实 简单的 ;

所以，在温妮·马克斯最近的经历中，第二次，只要鼓起一点勇气，事情就会变得容易；

[ˈdɪfəˈkəltɪz][ˌvæniʃt][wen][feɪst] ; [juː; jʊ][dɪd][wʌt][juː; jʊ][held][juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][raɪt][tuː; tə][duː]
difficulties vanished when faced; you did what you held you had a right to do
困难 消失了 什么时候 面对 ; 你 做过 什么 你 握住 你 有 一个 正确的 到 做
,
,
,

困难迎面而来，迎难而上；你做了你认为自己有权做的事。

[ænd; ʌnd][ˈnʌθɪŋ][ˈterəb(ə)l][ˈhæpənd] .
and nothing terrible happened .
和 没有什么 糟糕的 发生 .

什么可怕的事情也没发生。

[ˈsɜːrt(ə)nli][ˈnʌθɪŋ][ˈterəb(ə)l][ˈhæpənd][ðæt][ˈiːvnɪŋ][æt; ət] - [pætʃ] .
Certainly nothing terrible happened that evening at Shaylor's Patch .
当然 没有什么 糟糕的 发生 那 晚上 在 - 修补 .

那天晚上在谢勒的帕奇，当然没有发生什么可怕的事情。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ][roʊˈmæntɪk] , [æn; ən] [aɪˈdɪlɪk] , [bɪt][ʌv; əv] [ˈkɔrtɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][mæn][ˈɑ:rd(ə)nt]
There was a romantic , an idyllic , bit of courting , with the man ardent
那里 曾是 一个 浪漫的 , 一个 田园诗般的 , 少量 的 求爱 , 和 这 男人 热心
[ænd; ənd][ˈɡælənt] ,
and gallant ,
和 英勇 ,

那是一段浪漫、田园诗般的求爱过程，男方热情而绅士。

[ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] [geɪ]
the woman gay
这 女士 同性恋

同性恋女人

[bʌt; bət] [ʃaɪ] ; [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [əˈb:ŋ] [ˈɔ:rθədəks][laɪnz] , [ˈri:əli] [kənˈvenʃən(ə)l] .
but shy ; it was all along orthodox lines , really conventional .
但 害羞的 ; 它 曾是 全部 沿着 正统 线条 , 真的 传统的 .

但性格腼腆；一切都循规蹈矩，非常传统。

[hi:; hi][hæd; həd] [ʌndərˈteɪkən] [ðæt][ðə; ðɪ] [əˈfer] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ˈkærid] [θru:] [ɑ:n] [ˈwɪni:z] [laɪnz] ;
He had undertaken that the affair should be carried through on Winnie's lines ;
他 有 已 那 这 事务 应该 是 携带 通过 在 温妮的 线条 ;
他承诺此事将按照温妮的意愿进行；

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [greɪt] [ænd; ənd] [faɪn] [kənˈseɪ(ə)n] — [ɔ:r] [kənˈvɜ:ɹʒ(ə)n] .
this was his great and fine concession — or conversion .
这 曾是 他的 伟大的 和 美好的 让步 — 或者 转换 .

这是他伟大而美好的让步——或者说是转变。

[hi:; hi] [əbˈzɜ:rvd] [aɪ ˈti:][moʊst] [ˈɑ:nərəbli] ; [ʃi:; ʃɪ] [gru:] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈgreɪtfəli] [ˈtendər] .
He observed it most honourably ; she grew more and more gratefully tender .
他 观察到 它 最多 光荣地 ; 她 生长 更多的 和 更多的 感激不尽 投标 .

他以最崇高的态度回应；她也越来越感激，语气也越来越温柔。

" [əˈhʌðər] [mæn][ðæn; ðən][ju:; jʊ] — [jes] , [ˈi:v(ə)n] [əˈhʌðər] [mæn][aɪ] [lʌvd] — [maɪt] [hæv; həv] [ˈwu:ndɪd]
" Another man than you — yes , even another man I loved — might have wounded
" 其他 男人 比 你 — 是的 , 甚至 其他 男人 我 喜爱 — 可能 有 受伤

[em ˈi:][tu:; tə] - [naɪt] , " [ʃi:; ʃɪ] [ˈmɜ:mɜ:d] ,
me to - night , " she murmured ,
我 到 - 夜晚 , " 她 低声说道 ,

“如果不是你，而是另一个男人——是的，甚至是另一个我爱过的男人——今晚都可能会伤害我，”她低声说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈpɑ:rtɪd][æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔ:r] [ˈæftər] [ˈdɪnər] .
as they parted at the door after dinner .
作为 他们 分手了 在 这 门 后 晚餐 .

晚饭后，他们在门口告别。

" [aɪ][kʊd; kəd] [ˈnevər] [wu:nd] [ju:; jʊ] — [ˈi:v(ə)n][wɪð; wɪθ][maɪ] [lʌv] .
" I could never wound you — even with my love .
" 我 可以 绝不 伤口 你 — 甚至 和 我的 爱 .

“我永远无法伤害你——即使是我的爱。”

" [ʃi:; ʃɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [kɪst] [aɪ ˈti:] .
" She took his hand and kissed it .
" 她 采取 他的 手 和 亲吻 它 .

她握住他的手，吻了一下。

" [aɪm] [ˈtrʌstɪŋ] [ju:; jʊ] [əˈɡenst] [ɔ:l][ðə; ðɪ][wɜ:rlɪd] , [ˈɡɑ:dfri] . "
" I'm trusting you against all the world , Godfrey . "
" 我是 信任 你 反对 全部 这 世界 , 戈弗雷 . "
“戈弗雷，我信任你，胜过信任全世界。”

" [ju:; jʊ] [meɪ] [trʌst] [em 'i:] .
" You may trust me .
" 你 可能 相信 我 ；

你可以信任我。

" [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [sæŋ] , [i:v(ə)n] [waɪl] [hɜ:r; hər] [lʌvər] [left] [hɜ:r; hər] .
" Her heart sang , even while her lover left her .
" 她 心 唱 , 甚至 尽管 她 情人 左边 她 ；

即使爱人离她而去，她的心中依然充满喜悦。

[fɔ:r; fər] [wʌt] ['fɑ:lʊəd] [ɪn][ðə; ði] [tu:; ɔ:r] [θri:] [deɪz] ['dɔərɪŋ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [stɪl] [ə'boʊd][æt; ət] -
For what followed in the two or three days during which she still abode at Shaylor's
为了 什么 随后 在 这 二 或者 三 天 期间 哪个 她 仍然 住所 在 -
[pætʃ] ['pi:p(ə)l] [ʃæl; ʃəl][faɪnd] [wʌt] [neɪmz] [ðei] [pli:z] ,
Patch people shall find what names they please ,
修补 人们 将 寻找 什么 姓名 他们 请 ,

至于接下来两三天里，她仍然住在谢勒小屋附近，人们会随意给这段时间里发生的事情起各种名字。

[sɪns] [hɜ:r; hər][hɪstri; 'hɪstəri][ɪz] , [ʌv; əv] [nə'sesəti] , ['sʌmwʌt] [kən'sɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] [kən'tenʃəs]
since her history is , of necessity , somewhat concerned with contentious
自从 她 历史 是 , 的 必要性 , 有些 担心的 和 有争议的
['mætərz] .
matters .
事情 ；

因为她的经历必然与一些争议性事件有关。

[sʌm; səm] [meɪ] [spi:k] [ʌv; əv] [ʌn'si:mli] ['trævəsti] , [sʌm; səm][ʌv; əv][aɪd(ə)l] [fɑ:rs] ;
Some may speak of unseemly travesty , some of idle farce ;
一些 可能 说话 的 不体面的 闹剧 , 一些 的 闲置的 闹剧 ;

有些人可能会说这是不雅的滑稽剧，有些人可能会说这是无聊的闹剧；

['ʌðər] [meɪ] [faɪnd][ə; eɪ][ˈprəʊtest][nɑ:t] [wɪ'dəʊt] [ɪts][ˈpeɪθɑ:s] — [ə; eɪ][ˈprəʊtest] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [broʊk] [wɪð; wɪθ]
others may find a protest not without its pathos — a protest that she broke with
其他的 可能 寻找 一个 反对 不是 没有 它是 感伤 — 一个 反对 那 她 打破 和
[ðə; ði][oʊld][ɔ:rdər][ˈoʊnli][brɪkəz, brɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][mʌst; məst] ,
the old order only because she must ,
这 老的 命令 仅有的 因为 她 必须 ,

其他人或许会觉得这场抗议并非毫无悲情色彩——她之所以打破旧秩序，仅仅是因为她别无选择。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [feɪn] ['kæri] [ˈoʊvər][ˈɪntu:][hɜ:r; hər] [nu:] ['ventʃər] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɡʊd] [ɪn][ðə; ði][oʊld]
that she would fain carry over into her new venture what was good in the old
那 她 会 欣然 携带 超过 进入 她 新的 风险投资 什么 曾是 好的 在 这 老的
['spɪrɪt] ,
spirit ,
精神 ,

她渴望将旧事业中美好的品质延续到新的事业中。

[ðæt] [hɜ:r; hər] ['entərpraɪz] [wʌz; wəz][tu:; tə][hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['sɔ:ləm] [ænd; ənd] [haɪ] [θɪŋ] .
that her enterprise was to her a solemn and high thing .
那 她 企业 曾是 到 她 一个 庄严 和 高的 事物 ；

在她看来，她的事业是一件庄严而崇高的事情。

[ðei] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi][mæn][ænd; ənd] [waɪf] [tə'geðər] ; [hi:; hi][mʌst; məst] [baɪ] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [rɪŋ]
They were to be man and wife together ; he must buy her the ring
他们 是 到 是 男人 和 妻子 一起 ; 他 必须 买 她 这 戒指
[ðæt] ['sɪmbəlaɪz] ['ju:niən] ;
that symbolised union ;
那 象征性的 联盟 ;

他们即将成为夫妻；他必须给她买象征婚姻结合的戒指；

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [gʊd] [ænd; ənd] [tru:] [ˈwɪtnɪsɪz] — [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ˈsi:kɹət] , [ɔ:l]
they must have good and true witnesses — nothing was to be secret , all
他们 必须 有 好的 和 真的 证人 — 没有什么 曾是 到 是 秘密 , 全部
[əˈbʌv] - [bɔ:rd] [ænd; ənd] [ˌʌnəˈfeɪmd] .
above - board and unashamed .
多于 - 木板 和 毫不羞愧 .

他们必须有可靠的证人——任何事情都不能隐瞒，一切都必须光明正大、光明磊落。

[ðer; ðər][mʌst; məst][ˈi:v(ə)n][bi:; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˌserɪˈmoʊniəl] , [ə; eɪ] [ˈɡɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [brɪˈfɔ:r]
There must even be a little ceremonial , a giving and taking before
那里 必须 甚至 是 一个 小的 仪式 , 一个 给予 和 采取 前
[ˌsɪmpəˈθetɪk] [frendz] ,
sympathetic friends ,
交感神经 朋友们 ,
[ˌsɪmpəˈθetɪk] [frendz] ,
甚至还 得 有点 仪式感 , 在同情的 朋友们 面前 进行 一番 赠予 和 接受 .

[ə; eɪ] [ˌdekləˈreɪʃn] [ðæt] [ʃi:; ji] [held] [hɜ:rˈself][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][hɪm; ɪm][hɜ:rz] , [ɪn][ɔ:l] [lʌv] [ænd; ənd] [trʌst] ,
a declaration that she held herself his , and him hers , in all love and trust ,
一个 宣言 那 她 握住 她自己 他的 , 和 他 她的 , 在 全部 爱 和 相信 ,
[ə; eɪ] [ˌdekləˈreɪʃn] [ðæt] [ʃi:; ji] [held] [hɜ:rˈself][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][hɪm; ɪm][hɜ:rz] , [ɪn][ɔ:l] [lʌv] [ænd; ənd] [trʌst] ,
她 公开 声明 , 她 把 自己 当成 他的 , 他也 当成 她的 , 彼此 充满 爱 与 信任 .

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [ɪkˈsklu:ʒn] [ʌv; əv][ɔ:l] [ˈʌðər] [ˈpi:p(ə)] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
and to the exclusion of all other people in the world .
和 到 这 排除 的 全部 其他 人们 在 这 世界 .
[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [ɪkˈsklu:ʒn] [ʌv; əv][ɔ:l] [ˈʌðər] [ˈpi:p(ə)] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
并且 排除 世界上 所有 其他人 .

[fɔ:r; fər][ˈevər] ?
For ever ?
为了 曾经 ?

永远?

[tɪl] [deθ] [dɪd][ðem; ðəm][pɑ:rt] ?
Till death did them part ?
直到 死亡 做过 他们 部分 ?

直到死亡将他们分开?

[noʊ] — [ðə; ði] [ˈpremɪsɪz] [pəˈremptɹəli] [fərˈbæd,fərˈbeɪd] [ðæt] [taɪm] - [ˈɑ:nɜːd] [kənˈklu:ʒ(ə)n] .
No — the premises preemptorily forbade that time - honoured conclusion .
不 — 这 前提 专断地 禁止 那 时间 - 荣幸 结论 .
[noʊ] — [ðə; ði] [ˈpremɪsɪz] [pəˈremptɹəli] [fərˈbæd,fərˈbeɪd] [ðæt] [taɪm] - [ˈɑ:nɜːd] [kənˈklu:ʒ(ə)n] .
不——前提条件断然否定了这种由来已久的结论。

[bʌt; bət][soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [naʊ] [baʊnd] [ðem; ðəm] [təˈgeðər] [stɪl] [ˈsæŋktɪfaɪd; ˈsæŋktəfaɪd]
But so long as the love that now bound them together still sanctified
但 所以 长的 作为 这 爱 那 现在 边界 他们 一起 仍然 圣化
[bʌt; bət][soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [naʊ] [baʊnd] [ðem; ðəm] [təˈgeðər] [stɪl] [ˈsæŋktɪfaɪd; ˈsæŋktəfaɪd]
[ðə; ði][bɑ:nd] [wɪtʃ] [aɪ ˈti:][hæd; həd] [ˈfɑ:sənd] .
the bond which it had fastened .
这 纽带 哪个 它 有 系紧 .

但只要维系他们之间的爱仍然神圣，它就能巩固他们之间的纽带。

[ˈsætɪsfɑɪd][ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ðæt] [ðə; ði] [lʌv] [kʊd; kəd][ˈnevər] [daɪ] ,
Satisfied in her heart that the love could never die ,
使满意 在 她 心 那 这 爱 可以 绝不 死 ,
[ˈsætɪsfɑɪd][ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ðæt] [ðə; ði] [lʌv] [kʊd; kəd][ˈnevər] [daɪ] ,
她内心充满信心，相信这份爱永远不会消逝。

[ʃi:; ji] [dɪˈfaɪnd] [wɪˈðəʊt] [dɪsˈmeɪ] [ðə; ði] [ˈkɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv][ɪts] [deθ] .
she defined without dismay the consequences of its death .
她 定义 没有 沮丧 这 结果 的 它是 死亡 .
[ʃi:; ji] [dɪˈfaɪnd] [wɪˈðəʊt] [dɪsˈmeɪ] [ðə; ði] [ˈkɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv][ɪts] [deθ] .
她平静地阐述了它死亡的后果。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪˈvents] , [ʃi:; ji] [wʊd] [hæv; həv] [ˈænsər] [tu:; tə][æn; ən][əbˈdʒektər] ,
At all events , she would have answered to an objector ,
在 全部 活动 , 她 会 有 回答 到 一个 反对者 ,
[æt; ət][ɔ:l] [ɪˈvents] , [ʃi:; ji] [wʊd] [hæv; həv] [ˈænsər] [tu:; tə][æn; ən][əbˈdʒektər] ,
无论如何，她都会对反对者作出解释。

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [wʌt] [hæd; həd] [bɪˈfɔːləŋ] [hɜːr; hər] [wen] [hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər]
could they be worse than what had befallen her when her love for
可以 他们 是 更糟 比 什么 有 发生 她 什么时候 她 爱 为了
[ˈsɪrəl][ˈmæksən][daɪd][ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [deθ] [baɪ] [ˈkrʌʃɪŋ] — [daɪd][ænd; ənd] [jet] [wʌz; wəz] ,
Cyril Maxon died a violent death by crushing — died and yet was ,
西里尔 马克斯顿 死亡 一个 暴力 死亡 经过 压碎 — 死亡 和 然而 曾是 ,
难道还有比她对西里尔·马克斯的爱因暴力碾压而死更糟糕的事吗——死了, 却又仿佛还存在过?

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz][ˈhoʊli] , [dɪˈnaɪd] [ˈdiːsnt] [ˈberɪəl] ?
in the name of all that is holy , denied decent burial ?
在 这 姓名 的 全部 那 是 圣 , 否认 体面的 葬礼 ?
以神圣之名, 竟剥夺了体面的葬礼?

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wɜːr; wər][kwɑːmz; kwɔːmz] .
And yet there were qualms :
和 然而 那里 是 疑虑 :
然而, 仍然存在一些疑虑。

" [wɪl] [ˈpiːp(ə)l] [ʌndərˈstænd] ? " [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [greɪt] [ˈkwestʃən] .
" Will people understand ? " " was her great question .
" 将要 人们 理解 ? " " 曾是 她 伟大的 问题 " .
“人们会理解吗?”这是她提出的一个重要问题。

[ˈtɔːrə] — [ʌnˈkɑːmprəmaɪzɪŋ] , [ˈlev(ə)l] - [ˈhedɪd] — [ænsər] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [nɑːt]
Tora — uncompromising , level - headed — answered that most of them would not
虎 — 毫不妥协 , 等级 - 标题 — 回答 那 最多 的 他们 会 不是
[ˈiːv(ə)n][traɪ][tuː; tə] , [ænd; ənd] [ˈædɪd] , " [wʌt] [ˈmætər] ?
even try to , and added , " What matter ?
甚至 尝试 到 , 和 额外 , " 什么 事情 ?
托拉——不妥协、冷静——回答说, 他们中的大多数人甚至都不会尝试, 并补充道: “那又有什么关系呢?”

" [ˈstiːvən] [æskt] , " [wel] , [soʊ] [bːŋ] [æz; əz][jər; jər] [frendz] [duː] ?
" Stephen asked , " Well , so long as your friends do ?
" 史蒂芬 问 , " 出色地 , 所以 长的 作为 你的 朋友们 做 ?
斯蒂芬问道: “只要你的朋友们都这么做就行吗?”

" [hɜːr; hər] [ˈlʌvər] [ˈvaʊd] [ðæt] , [ˈweðər] [hɜːr; hər][ˈækʃ(ə)n][wɜːr; wər] [əˈpruːvd] [ɔːr][nɑːt] ,
" Her lover vowed that , whether her action were approved or not ,
" 她 情人 发誓 那 , 无论 她 行动 是 得到正式认可的或者 不是 ,
“她的情人发誓, 无论她的行为是否被认可,

[noʊ] [tʌŋ] [kʊd; kəd][wæg] [əˈgenst] [hɜːr; hər] [ˈɑːnər] [ɔːr][hɜːr; hər] [ˈməʊtɪvz] .
no tongue could wag against her honour or her motives .
不 舌头 可以 摇摆 反对 她 荣誉 或者 她 动机 .
任何人都不敢诋毁她的名誉或动机。

[ðə; ði][læst] [deɪ] [keɪm] — [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [per] [wɜːr; wər][tuː; tə][set] [aʊt] [təˈgeðər] ,
The last day came — the day when the pair were to set out together ,
这 最后的 天 来了 — 这 天 什么时候 这 一对 是 到 放 出去 一起 ,
最后一天终于到来了——两人要一起出发的日子。

[ˈgɑːdfri] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈsʌməɹ] [ˈkɑːtɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈneðər] [end] , [nɪr] -
Godfrey from his summer cottage in the village of Nether End , near Shaylor's
戈弗雷 从 他的 夏天 小屋 在 这 村庄 的 下界 结尾 , 靠近 -
[pætʃ] ,
Patch ,
修补 ,
戈弗雷从他在内瑟恩德村（靠近谢勒帕奇）的避暑别墅里写道:

[ˈwɪni] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈheɪv(ə)n] [ʌndər] [ðə; ði] - - [ˈfrendli] [ruːf] .
Winnie from her haven under the Aikenheads ' friendly roof .
温妮 从 她 避风港 在下面 这 - - 友好的 屋顶 .
温妮在艾肯黑德一家友好的屋檐下找到了她的避风港。

[ə; eɪ] [hoʊm] [hæz; həz] [bɪn] ['teɪkən][ɪn] ['lʌndən] ,
A home has been taken in London ,
一个 家 有 到过 已采取 在 伦敦 ,
伦敦一处住宅被占领。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['wiːks] [dʒɔːnt] — [ə; eɪ] ['hʌnimuːn] — [ɪn] [nɔːrθ] [weɪlz]
but they were to have a week's jaunt — a honeymoon — in North Wales
但 他们 是 到 有 一个 本周 短途旅行 — 一个 蜜月 — 在 北 威尔士
[fɜːrst] .
first .
第一的 .

但他们先要在北威尔士度过一周的蜜月之旅。
[ˈwɪni] [wʌz; wəz] [naʊ] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] [tʌtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌprepə'reɪfɪnz] [baɪ] ['raɪtɪŋ]
Winnie was now putting the finishing touch to her preparations by writing
温妮 曾是 现在 推杆 这 精加工 触碰 到 她 准备工作 经过 写作
[hɜːr; hər] ['lʌɡɪdʒ] ['leɪbəlz] .
her luggage labels .
她 行李 标签 .

温妮正在为她的准备工作做最后一步，那就是写行李标签。
[ðə; ði] [neɪm] [fɪː; fɪ] [roʊt] [siːmd] ['hæpɪli] [tuː; tə]['hɑːrmənaɪz]['pɜːrsən(ə)l] [ˌɪndɪ'pendəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
The name she wrote seemed happily to harmonize personal independence with a
这 姓名 她 写道 似乎 快乐地 到 协调 个人的 独立 和 一个
[ˈjuːniən][ʌv; əv] ['hɑːrts] [ænd; ənd] ['destɪnɪz] — ['mɪsɪz] . ['wɪnɪfrɪd] - .
union of hearts and destinies — Mrs . Winifred Ledstone .
联盟 的 心 和 命运 — 太太 . 温妮弗雷德 - .

她写下的名字似乎完美地融合了个人独立与心灵和命运的结合——温妮弗雷德·莱德斯通夫人。
[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] ['fʊtstep] [meɪd] [hɜːr; hər] [lʊk] [ʌp] .
The sound of a man's footstep made her look up .
这 声音 的 一个 男人的 脚步 制成 她 看 向上 .

男人的脚步声让她抬起头来。
[fɪː; fɪ] [sɔː] [dɪk] ['denɪhi] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
She saw Dick Dennehy before her .
她 锯 迪克 丹尼希 前 她 .
她先看到了迪克·丹尼希。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
He had come in from the garden ,
他 有 来 在 从 这 花园 ,
他从花园里进来了，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst] ['klʌtʃɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hæt][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
and was just clutching off his hat at the sight of her .
和 曾是 只是 紧握 离开 他的 帽子 在 这 视线 的 她 .
看到她，他吓得一把扯下帽子。

" ['mɪstər] . ['denɪhi] !
" Mr . Dennehy !
" 先生 . 丹尼希 !
“丹尼希先生！ ”

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] . "
I didn't know you were coming here to - day . "
我 没有 知道 你 是 未来 这里 到 - 天 . "
我不知道你今天会来这里。

" [noʊ] [mɔːr] [dɪd][aɪ] , ['mɪsɪz] . ['mæksən] , [tɪl] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] [ə'ɡoʊ] .
" No more did I , Mrs . Maxon , till a couple of hours ago .
" 不 更多的 做过 我 , 太太 . 马克斯顿 , 直到 一个 夫妻 的 小时 前 .
“直到几个小时前，我才再次这样做，麦克森太太。”

[aɪ] [faʊnd] [aɪ] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] ,
I found I had nothing to do ,
我 成立 我 有 没有什么 到 做 ,
我发现自己无事可做。

[soʊ] [aɪ] [ræn] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ˈgetɪŋ] [ɑːn] . "
so I ran down to see how you were all getting on . "
所以 我 跑 向下 到 看 如何 你 是 全部 获得 在 . "
所以我跑下来看看你们过得怎么样。

" [sʌm; səm] [ʌv; əv] [juː 'es] [ɑːr; ər] [dʒʌst] [ˈgetɪŋ] [ɔːf] , " [smaɪld] [ˈwɪni] .
" Some of us are just getting off , " smiled Winnie .
" 一些 的 我们 是 只是 获得 离开 , " 微笑 温妮 .
“我们当中有些人刚下车,”温妮笑着说。

" [jʊə(r)] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] . "
" You're in time to say good - bye . "
" 你是 在 时间 到 说 好的 - 再见 . "
“你还有时间说再见。”

" [waɪ] , [wer] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ɔːf] [tuː; tə] ?
" Why , where are you off to ?
" 为什么 , 在哪里 是 你 离开 到 ?
“你这是要去哪里? ”

[aɪm] [ˈsaːri] [jʊə(r)] [ˈgoʊɪŋ] .
I'm sorry you're going .
我是 对不起 你是 去 .
很遗憾你要走了。

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsoːsi] [glæns] [ˈwɪni] [pʊʃt] [ə; eɪ] [ˈlʌɡɪdʒ] [ˈleɪb(ə)l] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [tɔːrdz]
" With a saucy glance Winnie pushed a luggage label across the table towards
" 和 一个 风骚的 瞥一眼 温妮 推动 一个 行李 标签 穿过 这 桌子 向
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

温妮俏皮地瞥了他一眼，然后把一张行李标签推到桌子对面递给他。
[hiː; hi] [tʊk] [aɪ 'tiː] [ʌp] , [ˈstʌdɪd] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [leɪd] [aɪ 'tiː] [daʊn] [əˈgen] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] .
He took it up , studied it , and laid it down again without a word .
他 采取 它 向上 , 研究 它 , 和 铺设 它 向下 再次 没有 一个 单词 .
他拿起书，仔细研究了一番，然后一言不发地放下了。

" [wel] ? " [sed] [ˈwɪni] .
" Well ? " said Winnie .
" 出色地 ? " 说 温妮 .
“怎么样?”温妮问道。

[hiː; hi] [spred] [aʊt] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈpʌdʒɪ] [spleɪ] - [ˈfɪŋɡəd] [hændz] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [ʃɑːk] -
He spread out a pair of pudgy splay - fingered hands and shook his shock -
他 传播 出去 一个 一对 的 胖乎乎的 展开 - 用手指 双手 和 摇晃 他的 震惊 -
[ˈherd] [hed] [ɪn] [sɪnˈsɪr] [ɪf] [ˈhjuːmərəs] [dɪˈsper] .
haired head in sincere if humorous despair .
头发 头 在 真诚 如果 幽默 绝望 .

他张开一双胖乎乎的、手指张开的手，摇了摇他那蓬乱的头发，流露出真诚却又略带滑稽的绝望。
" [jʊə(r)] [ɔːl] [ˈhiːðn] [hɪr] , [ænd; ənd] [ɪts] [noʊ] [gʊd] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər]
" You're all heathens here , and it's no good talking to you as if you were
" 你是 全部 异教徒 这里 , 和 它是 不 好的 说 到 你 作为 如果 你 是
[ˈeniθɪŋ] [els] . "
anything else . "
任何事物 别的 . "
“你们都是异教徒，跟你们讲道理是行不通的。”

" [aɪm][nɑ:t][ə; eɪ] ['hi:ðn] [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [bæks] [ʌp][ðə; ði] [stert] [ɪn][ʌn'dʒʌst] [bɔ:z] — —
" **I'm not a heathen , but if the Church backs up the State in unjust laws** — —
" 我是 不是 一个 异教徒 , 但 如果 这 教会 背部 向上 这 状态 在 不公正 法律 — —
" "我不是异教徒，但如果教会支持国家制定不公正的法律——"

" [hi:; hi] [wægd] [ə; eɪ] [brɔ:d] ['fɔ:rɪŋgər] .
" **He wagged a broad forefinger .**
" 他 摇晃 一个 广阔 食指 .
" 他摇了摇宽大的食指。

" ['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['hi:ðn] [traɪb] [hæz; həz][ɪts] ['kʌstəmz] .
" **Even a heathen tribe has its customs .**
" 甚至 一个 异教徒 部落 有 它是 海关 .
" 即使是异教部落也有自己的习俗。

[eni] ['kʌstəmz] ['betər] [ðæn; ðən] [nʌn] !
Any customs better than none !
任何 海关 更好的 比 没有任何 !
" 有习俗总比没有好！

[ji:; ji] [kɑ:nt] [goʊ] [ə'genst] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [traɪb] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] .
Ye can't go against the custom of the tribe for nothing .
叶 不能 去 反对 这 风俗 的 这 部落 为了 没有什么 .
" 你不能无缘无故地违背部落的习俗。

[aɪ] [spi:k] [æz; əz] ['hi:ðn] [tu:; tə] ['hi:ðn] . "
I speak as heathen to heathen . "
我 说话 作为 异教徒 到 异教徒 . "
" 我以异教徒的身份与异教徒交谈。

" [kɑ:nt] ['kʌstəmz] ['evər][bi:; bi] [tʃeɪndʒd] ?
" **Can't customs ever be changed ?**
" 不能 海关 曾经 是 已更改 ?
" 习俗难道就不能改变吗？

" ['wɪni] [wʌz; wəz] [bæk] [æt; ət][hɜ:r; hər][oʊld] [pɔɪnt] .
" **Winnie was back at her old point .**
" 温妮 曾是 后退 在 她 老的 观点 .
" 温妮又回到了她以前的位置。

" [jʊə(r)] [nɑ:t] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ðə; ði][dʒɑ:b] , ['mɪsɪz] . ['mæksən] .
" **You're not strong enough for the job , Mrs . Maxon .**
" 你是 不是 强的 足够的 为了 这 工作 , 太太 . 马克斯顿 .
" "麦克森夫人，你力气不够，无法胜任这份工作。"

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['pɪti] .
" **His voice was full of pity .**
" 他的 嗓音 曾是 满的 的 遗憾 .
" 他的声音里充满了怜悯。

[bʌt; bət] ['wɪni] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [mu:d] [tu:; tə] [ək'sept] ['pɪti] .
But Winnie was in no mood to accept pity .
但 温妮 曾是 在 不 情绪 到 接受 遗憾 .
" 但温妮根本没心情接受怜悯。

" [ju:; jʊ] [kɔ:l] [em 'i:][ə; eɪ] ['hi:ðn] .
" **You call me a heathen .**
" 你 称呼 我 一个 异教徒 .
" 你称我为异教徒。

[sə'pəʊz] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] . [di:] . - [ɔ:r] - , [ænd; ænd][nɑ:t][ə; eɪ] . [di:] . - .
Suppose it was A . D . 50 or 100 , and not A . D . 1909 .
认为 它 曾是 一个 . D . - 或者 - , 和 不是 一个 . D . - .
" 假设那是公元 50 年或 100 年，而不是公元 1909 年。

[aɪ] [θɪŋk] [juːd] [biː; bi][ə; eɪ] ['hiːðn] , [ænd; ænd][aɪ] — [wel] ,
I think you'd be a heathen , and I — well ,
我 思考 你会 是 一个 异教徒 , 和 我 — 出色地 ,
我认为你会是个异教徒, 而我——嗯,

[æt; ət] ['eni] [reit] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['traɪŋ] [tuː; tə] [skruː] [ʌp][maɪ] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['krɪstʃən]
at any rate I should be trying to screw up my courage to be a Christian
在 任何 速度 我 应该 是 尝试 到 拧紧 向上 我的 勇气 到 是 一个 基督教
[ˈmɑːrtər] .
martyr .
烈士 .

无论如何, 我应该努力鼓起勇气成为一名基督教殉道者。
" [hiː; hi] [əkˈnɑːlɪdʒd] [ə; eɪ][hɪt] .
" **He acknowledged a hit** .
" 他 已确认 一个 打 .
他承认击中目标。

" [oʊ] , [jʊə(r)] [ɔːl] ['veri] ['klevər] !
" **Oh , you're all very clever !**
" 哦 , 你是 全部 非常 聪明的 !
“哦, 你们都很聪明! ”

" [hiː; hi] ['grʌmbld] .
" **he grumbled** .
" 他 咕哝 .
他咕哝道。

" [aɪl] [bet] ['stiːvən] [tɔːt] [juː; jʊ] [ðæt] .
" **I'll bet Stephen taught you that** .
" 患病的 赌注 史蒂芬 教授 你 那 .
我敢肯定这是斯蒂芬教你的。

[ðæts] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [mɪnt] , [ɪf] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði][stæmp] !
That's from his mint , if I know the stamp !
那就是 从 他的 薄荷 , 如果 我 知道 这 邮票 !
如果我没记错邮票的话, 那肯定是他自己的造币厂出品的!

[teɪk] [aɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] [ðen] — [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][jər; jər] ['mɑːrtərdəm] ?
Take it as you say then — are you looking forward to your martyrdom ?
拿 它 作为 你 说 然后 — 是 你 寻找 向前 到 你的 殉道 ?
那就按你说的做吧——你期待自己的殉道吗?

" [pər'hæps][fɪː; fɪ][wʌz; wəz] ,
" **Perhaps she was** ,
" 也许 她 曾是 ,
或许她就是,

[ænd; ænd][ɪn] [wʌt] [mʌst; məst][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['prɑːpər]['spɪrɪt] — ['θɪŋkɪŋ] [mɔːr]
and in what must be admitted to be the proper spirit — thinking more
和 在 什么 必须 是 承认 到 是 这 恰当的 精神 — 思维 更多的
[ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪk] .
of the crown than of the stake .
的 这 王冠 比 的 这 赌注 .
而且必须承认, 这种精神是正确的——想着王冠而不是火刑柱。

" [aɪ][dəunt] [lʊk] ['veri] [ʌn'hæpi] , [duː][aɪ] ?
" **I don't look very unhappy , do I ?**
" 我 不 看 非常 不开心 , 做 我 ?
“我看上去好像不太不高兴, 对吧? ”

" [ʃiː; ʃɪ] [æskt] [ˈreɪdiəntli] .
" **she asked radiantly** .
" 她 问 光芒四射 。

她容光焕发地问道。

" [ˈɡoʊɪŋ] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] - [deɪ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" **Going off with him to - day , are you ?**
" 去 离开 和 他 到 - 天 , 是 你 ？

“你今天要跟他一起走吗？”

" [ʃiː; ʃɪ][ˈnaːdəd, ˈnaːdɪd] [ˈɡeɪli] .
" **She nodded gaily** .
" 她 点头 兴高采烈地 。

她高兴地点了点头。

[ðə; ðɪ][ˈnætʃ(ə)rəl][mæn] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈsɜːrtɪd] [ɪtˈself][ɪn] [ˈdenɪhi] .
The natural man suddenly asserted itself in Dennehy .
这 自然的 男人 突然 断言 本身 在 丹尼希 。

丹尼希身上突然展现出他天生的男子气概。

[hiː; hi] [smaɪld] .
He smiled .
他 微笑 。

他笑了。

" [ɪts] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [dɔːg] [dɪˈzɜːrvz] , [ʃʊr] [aɪ ˈtiː][ɪz] ! "
" **It's more than the young dog deserves , sure it is !** "
" 它是 更多的 比 这 年轻的 狗 值得 , 当然 它 是 ! "

“这只小狗得到的奖励太多了，当然太多了！”

" [oʊ] , [wel] , [jʊə(r)] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhiːðn] [naʊ] ! " [læft] [ˈwɪni] , [dɪˈstɪŋktli] [wel] - [pliːzd] .
" **Oh , well , you're being a heathen now !** " **laughed Winnie , distinctly well - pleased** .
" 哦 , 出色地 , 你是 存在 一个 异教徒 现在 ! " 笑了 温妮 , 明显地 出色地 - 高兴 。

“哦，好吧，你现在简直像个异教徒！”温妮笑着说，显然非常高兴。

" [aɪm] [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [ˈmɪsɪz] . [ləˈhɔɪr] [wɪl] [seɪ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
" **I'm wondering what Mrs . Lenoir will say about it** .
" 我是 好奇 什么 太太 . 勒努瓦 将要 说 关于 它 。

“我想知道莱诺夫人会怎么说。”

" [ˈwɪniːz] [ˈplezər] [ˈsʌfərd] [ə; eɪ] [slaɪt] [dʒɑːr] .
" **Winnie's pleasure suffered a slight jar** .
" 温妮的 乐趣 遭受 一个 轻微 罐 。

“温妮的快乐受到了轻微的冲击。”

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈmɪsɪz] . [ləˈhɔɪr] [biː; bi] [ˈeni] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [keɪs] [laɪk] [maɪn] ?
" **Why should Mrs . Lenoir be any judge of a case like mine ?**
" 为什么 应该 太太 . 勒努瓦 是 任何 法官 的 一个 案件 喜欢 矿 ？

“莱诺尔夫人凭什么来评判我的案子？”

" [ʃiː; ʃɪ] [æskt] [ˈræðər] [ˈkoʊldli] .
" **she asked rather coldly** .
" 她 问 相当 冷冷地 。

她语气冷淡地问道。

" [oʊ] , [aɪm][nɑːt] [ˈmeɪkɪŋ] [kəmˈpærəsɪz] , " [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] [ˈveɪgli] .
" **Oh , I'm not making comparisons ,** " **he murmured vaguely** .
" 哦 , 我是 不是 制作 比较 , " 他 低声说道 依稀 。

“哦，我没有做比较，”他含糊地低声说道。

[stiɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [kəmˈpærɪsn] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
Still there was a point of comparison in his mind .
仍然 那里 曾是 一个 观点 的 比较 在 他的 头脑 。

但他心中仍然存在着比较的因素。

[ˈmɪsɪz] . [ləˈhɔɪr] , [tu:] , [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈreb(ə)l; rɪˈbel] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈkʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [traɪb] ,
Mrs . Lenoir , too , had been a rebel against the custom of the tribe ,
太太 . 勒努瓦 , 也 , 有 到过 一个 反叛 反对 这 风俗 的 这 部落 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

莱诺尔夫人也曾是部落习俗的反叛者，而且

[ðooʊ] [ðə; ði] [ˈməʊtɪvz] [ʌv; əv] [rɪˈbeljən] [ˈdɪfər] , [ðə; ði] [rɪˈzʌlts] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] .
though the motives of rebellion differ , the results may be the same .
尽管 这 动机 的 叛乱 不同 , 这 结果 可能 是 这 相同的 .

尽管叛乱的动机各不相同，但结果可能相同。

" [wel] , [aɪ] [wɪ] [juː; jʊ] [lʌk] [ˈenihaʊ] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
" Well , I'll wish you luck anyhow , " he continued , holding out his hand .
" 出色地 , 患病的 希望 你 运气 无论如何 , " 他 持续 , 保持 出去 他的 手 .

“好吧，无论如何，祝你好运，”他一边说着，一边伸出手。

" [aɪ][hoʊp] [ˈhiːl] [meɪk] [juː; jʊ] [ˈhæpi] , [fɔːr; fər] [jʊə(r)] [ˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][lɑːt] , [baɪ][ðə; ði] [ˈpaʊəz] ,
" I hope he'll make you happy , for you're giving him a lot , by the powers ,
" 我 希望 地狱 制作 你 快乐的 , 为了 你是 给予 他 一个 很多 , 经过 这 权力 ,
“我希望他能让你开心，因为你给了他很多，这是上天的旨意。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ! "
you are ! "
你 是 ! "

你是！ ”

" [aɪ][hoʊp] [aɪm] [ˈɡɪvɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [æz; əz] [mʌt] [æz; əz][aɪm] [ˈɡetɪŋ] .
" I hope I'm giving anything like as much as I'm getting .
" 我 希望 我是 给予 任何事物 喜欢 作为 很多 作为 我是 获得 .
“我希望我付出的和得到的能差不多。”

" [hiː; hi] [ˈɡrʌmbld] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪnɑːrˈtɪkjələt] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [baɪ][hɜːr; hər][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
" He grumbled something inarticulate as he passed by her and out of the
" 他 咕哝 某物 不善言辞 作为 他 通过了 经过 她 和 出去 的 这
[dɔːr] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] .
door into the garden .
门 进入 这 花园 .

他一边嘟囔着什么含糊不清的话，一边从她身边走过，走出房门，走进花园。

[ˈwɪni] [lʊkt] [ˈæftər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [stiːl] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] .
Winnie looked after him with a smile still on her lips .
温妮 看起来 后 他 和 一个 微笑 仍然 在 她 嘴唇 .
温妮目送他离去，脸上始终带着微笑。

[ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər][ðə; ði] [wɜːrst] [fɪː; ʃɪ][hæd; həd][tuː; tə][ɪkˈspekt] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈveri] [ˈdredf(ə)l] .
If this were the worst she had to expect , it was nothing very dreadful .
如果 这 是 这 最差 她 有 到 预计 , 它 曾是 没有什么 非常 可怕 .
如果这就是她所能预料的最糟糕的情况，那也算不上非常可怕。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] [ˈræðər] [əˈmjuːzɪŋ] ;
It was even rather amusing ;
它 曾是 甚至 相当 有趣 ;

这甚至还挺有趣的；

[fɪː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [kənˈsiːv] [ðæt] [fɪː; ʃɪ][hæd; həd] [kʌm] [ɔːf] [ɪn] [ˈeni] [wei] [ˈsekənd] - [best] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈkaʊntər]
she did not conceive that she had come off in any way second - best in the encounter
她 做过 不是 构想 那 她 有 来 离开 在 任何 方式 第二 - 最好的 在 这 遇到
.
:
.

她并不认为自己在本次较量中处于劣势。

['sti:vən] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][ænd; ənd] , [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [rɪˈpɔ:rt] [ʌv; əv] [ˈdenɪhaɪz] [əˈraɪv(ə)] ,
Stephen came in a moment later and , on her report of Dennehy's arrival ,
史蒂芬 来了 在 一个 片刻 之后 和 , 在 她 报告 的 丹尼希 到达 ,
斯蒂芬随后走了进来, 并向她汇报了丹尼希的到来。

[went] [tu:; tə] [lək] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [frend] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] .
went to look for his friend in the garden .
去 到 看 为了 他的 朋友 在 这 花园 .
他去花园里找他的朋友。

[bʌt; bət] [ˈdenɪhi] [wʌz; wəz] [ˈnoʊwər] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] [si:n] [noʊ] [mɔ:r] [ðæt] [deɪ] .
But Dennehy was nowhere to be found ; he was seen no more that day .
但 丹尼希 曾是 无处 到 是 成立 ; 他 曾是 已见 不 更多的 那 天 .
但丹尼希却不见踪影; 那天之后再也没有人见过他。

[hi:; hi] [went] [streɪt] [bæk] [tu:; tə] [ˈlʌndən] ; [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][stɑ:p][ðə; ði] [di:d] ,
He went straight back to London ; he could not stop the deed ,
他 去 直的 后退 到 伦敦 ; 他 可以 不是 停止 这 契据 ,
他直接返回了伦敦; 他无法阻止这件事的发生。

[bʌt; bət][hi:; hi] [wəd] [nɑ:t][bi:; bi][æn; ən] [əˈkɑ:mplɪs] .
but he would not be an accomplice .
但 他 会 不是 是 一个 同案犯 .
但他不会成为同谋。

" [wel] , [ɪf] [hi:; hi] [ˈdʌznt] [əˈgri:] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wɪə(r)] [ˈdu:ɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] [ˈhi:z] [raɪt] [nɑ:t][tu:; tə] [steɪ] ,
" **Well , if he doesn't agree with what we're doing , I think he's right not to stay ,**
" 出色地 , 如果 他 不 同意 和 什么 是 正在做 , 我 思考 他是 正确的 不是 到 停留 ,
“嗯, 如果他不认同我们正在做的事情, 我认为他不留下来是对的。”

" [sed] [ˈtɔ:rə] .
" **said Tora .**
" 说 虎 .
托拉说道。

[jet] [ˈwɪni] [felt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [hɜ:rt] .
Yet Winnie felt a little hurt .
然而 温妮 毛毡 一个 小的 伤害 .
但温妮却感到有些受伤。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [ˈtrævəsti] , [ɔ:r][ðə; ði] [fɑ:rs] , [ɔ:r][ðə; ði][ˈproʊtest] ,
Then came the travesty , or the farce , or the protest ,
然后 来了 这 闹剧 , 或者 这 闹剧 , 或者 这 反对 ,
然后就出现了闹剧、滑稽剧或抗议活动。

[ɔ:r] [wətˈevər] [aɪ ˈti:] [meɪ] [bi:; bi] [dɪˈsaɪdɪd] [tu:; tə] [kɔ:l] [aɪ ˈti:] ,
or whatever it may be decided to call it ,
或者 任何 它 可能 是 决定 到 称呼 它 ,
或者不管最终决定叫它什么名字。

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈwɪni] [ˈfɔ:rməli] — [tu:; tə][ə; eɪ][ˈhɑ:st(ə)] [aɪ] [pərˈhæps] [ˈræðər] [θiˈætrɪkli] — [ɪn][ðə; ði]
in which Winnie formally — to a hostile eye perhaps rather theatrically — in the
在 哪个 温妮 正式地 — 到 一个 敌对的 眼睛 也许 相当 戏剧性地 — 在 这
[ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈwɪtnɪsɪz] ,
presence of her witnesses ,
在场 的 她 证人 ,
温妮在证人面前正式地——或许在敌对的眼中显得有些戏剧化——

[dɪd][fɔːr; fər][hɜːr'self] [wʌt] [ðə; ði] [ˈpaʊəz] [ðæt][biː; bi] [wʊd] [nɑːt][duː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [dɪ'klerd]
did for herself what the powers that be would not do for her — declared
做过 为了 她自己 什么 这 权力 那 是 会 不是 做 为了 她 — 声明
[hɜːr; hər][ˈjuːniən][wɪð; wɪθ][ˈsɪrəl][ˈmæksən][æt; ət][æn; ən][end][ænd; ənd] [p'laɪtɪd] [hɜːr; hər][trəːθ] [tuː; tə]
her union with Cyril Maxon at an end and plighted her troth to
她 联盟 和 西里尔 马克斯通 在 一个 结尾 和 陷入困境 她 誓言 到
[ˈgɑːdfri] - .
Godfrey Ledstone .
戈弗雷 - .

她为自己做了当权者不会为她做的事——宣布与西里尔·马克斯通的婚姻结束，并向戈弗雷·莱德斯通许下誓言。

[ˈgɑːdfri] [wʊd] [ˈræðər][hæv; həv][hæd; həd] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)] [ˈserəmoʊni] ([ɪf] [aɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]
Godfrey would rather have had this little ceremony (if it had to be
戈弗雷 会 相当 有 有 这 小的 仪式 (如果 它 有 到 是
[pər'fɔːrmd] [æt; ət][ɔːl]) [teɪk] [pleɪs] [ˈpraɪvətli] ,
performed at all) take place privately ,
执行 在 全部) 拿 地方 私下 ,
戈弗雷宁愿这个小型仪式（如果一定要举行的话）私下进行。

[bʌt; bət][hiː; hi] [pleɪd] [hɪz; ɪz][pɑːrt][ɪn][aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [greɪs] .
but he played his part in it with a good grace .
但 他 玩 他的 部分 在 它 和 一个 好的 优雅 .
但他以良好的风度参与其中。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ˈoʊvər] [suːn] — [ænd; ənd] [suːn] [hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [set] [aʊt] [tə'geðər] .
It would be over soon — and soon he and she would set out together .
它 会 是 超过 很快 — 和 很快 他 和 她 会 放 出去 一起 .
这一切很快就会结束——很快，他和她就会一起出发。

[wʌt] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)] [ˈæɪs] [ˈdʊrɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] ?
What of little Alice during all this ?
什么 的 小的 爱丽丝 期间 全部 这 ?
这一切发生的时候，小爱丽丝又怎么样了呢？

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [sent][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈgɑːrdənəz] [ˈdɔːtər] .
She had been sent to play with the gardener's daughter .
她 有 到过 发送 到 玩 和 这 园丁的 女儿 .
她被派去和园丁的女儿一起玩。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [pɔːr'tentəs] [ˈθiːəri] [ɪn'diːd] [ðæt] [fɔːrst] [ə; eɪ][tʃaɪld][tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [lɔː]
It would be a portentous theory indeed that forced a child to consider the law
它 会 是 一个 不祥的 理论 的确 那 强制 一个 孩子 到 考虑 这 法律
[ʌv; əv] [ˈmæɪɪdʒ] [ænd; ənd] [dɪ'vɔːrs] [brɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [ə'teɪnd] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][ɪ'lev(ə)n] .
of marriage and divorce before she attained the age of eleven .
的 婚姻 和 离婚 前 她 已达到 这 年龄 的 十一 .
如果一个孩子在十一岁之前就被迫考虑婚姻和离婚的法律，那这确实是一个不祥的理论。

[ˈiːv(ə)n][ˈtɔːrə] [ˈeɪkən,həd] [dɪd][nɑːt][goʊ][soʊ][faːr] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [siːn] ,
Even Tora Aikenhead did not go so far , and , as has been seen ,
甚至 虎 艾肯黑德 做过 不是 去 所以 远的 , 和 , 作为 有 到过 已见 ,
就连托拉·艾肯黑德也没有走得那么远，而且，正如我们所看到的，

[ˈstiːvənz] [ˈθiːərəɪzɪŋ,θɪraɪzɪŋ] [ˈtendənsɪz] [wɜːr; wər][held][ɪn] [tʃek] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃaɪldz] [keɪs] .
Stephen's theorizing tendencies were held in check in his child's case .
斯蒂芬的 理论化 倾向 是 握住 在 查看 在 他的 孩子的 案件 .
斯蒂芬的理论倾向在他孩子的案子中得到了抑制。

[ðən] [ɔ:f] [ðeɪ] [wənt] , [ænd; ənd] , [ɑ:n][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)] [ɪn] ['lʌndən] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [met] [baɪ][bə:b]
Then off they went , and , on their arrival in London , they were met by Bob
然后 离开 他们 去 , 和 , 在 他们的 到达 在 伦敦 , 他们 是 遇见 经过 鲍勃

Purnett ,

然后他们就出发了，到达伦敦后，他们遇到了鲍勃·珀内特。

[hu:] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['hɑ:rtɪ] ['welkəm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [[æm'peɪn] ['lʌntʃən] , [wer] [ɔ:l]
who gave them a hearty welcome and a champagne luncheon , where all
WHO 给予 他们 一个 爽朗 欢迎 和 一个 香槟酒 午餐 , 在哪里 全部

[wʌz; wəz] ['veri] ['meri] [ænd; ənd] [geɪ] .
was very merry and gay .
曾是 非常 欢乐 和 同性恋 .

他们受到了热烈欢迎，并享用了香槟午餐，气氛非常欢乐愉快。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] ['roʊɡɪ] ['twɪŋk(ə)] [ɪn][bə:b] - [aɪ] ,
There was indeed a roguish twinkle in Bob Purnett's eye ,
那里 曾是 的确 一个 调皮 闪烁 在 鲍勃 - 眼睛 ,

鲍勃·珀内特的眼神中确实闪过一丝狡黠的光芒。

[bʌt; bət][pər'hæps][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['kʌstəm] [ə'laʊz] ['i:v(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
but perhaps it was no more than custom allows even in the case of the
但 也许 它 曾是 不 更多的 比 风俗 允许 甚至 在 这 案件 的 这

[moʊst][ɔ:rθəðɑ:ks][ʌv; əv] ['mæridʒz] — [ænd; ənd][ɪn] ['eni] [ɪ'vent] [bə:b] - [wʌz; wəz][nɑ:t] [ðæt] [klæs]
most orthodox of marriages — and in any event Bob Purnett's was not that class
最多 正统 的 婚姻 — 和 在 任何 事件 鲍勃 - 曾是 不是 那 班级

[ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [tu:; tə] [wɪtʃ] ['wɪni:z] [vju:z] [kʊd; kəd][moʊst]['næt(ə)rəli][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [ə'pi:l] .
of opinion to which Winnie's views could most naturally be expected to appeal .
的 观点 到 哪个 温妮的 浏览 可以 最多 自然 是 预期的 到 上诉 .

但或许这不过是习俗所允许的，即使是最正统的婚姻也如此——而且无论如何，鲍勃·珀内特的观点并不是温妮的观点最能自然地吸引的那种观点。

[hi:; hi] ['tri:tɪd] ['wɪni] [moʊst] [pə'laɪtli] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər]['mɪsɪz] . - .
He treated Winnie most politely and called her Mrs . Ledstone .
他 治疗 温妮 最多 礼貌地 和 称为 她 太太 . - .

他对待温妮非常有礼貌，称呼她为莱德斯通太太。

[fi:; fi] [dɪd][nɑ:t] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [ɪf] — [wel] ,
She did not realize that he would have done just the same if — well ,
她 做过 不是 意识到 那 他 会 有 完毕 只是 这 相同的 如果 — 出色地 ,

她没有意识到，如果——嗯——他也会做出同样的事情。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['eni] ['leɪdi][fɔ:r; fər] [hu:m] [ə; eɪ] [frend] [kleɪmd] [ðə; ði] ['tri:tmənt] [ænd; ənd][ðə; ði]
in the case of any lady for whom a friend claimed the treatment and the
在 这 案件 的 任何 女士 为了 谁 一个 朋友 声称 这 治疗 和 这

[ˈtaɪt(ə)] .
title .
标题 .

如果一位女士的朋友声称自己获得了治疗和头衔，那么这种情况就属于此类。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rɪŋ] [tu:] ['letərz] ['du:li][ænd; ənd] ['pʌŋktʃuəli] [ri:tʃt] [ðer; ðər] [rɪ'spektɪv]
The next morning two letters duly and punctually reached their respective
这 下一个 早晨 二 信件 正式地 和 准时 达到 他们的 各自

[destɪ'neɪʃnz] .
destinations .
目的地 .

第二天早上，两封信准时送达了各自的目的地。

[ɔ:ɪ] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ˈoʊpən] , [ɔ:ɪ] [əˈbʌv] - [bɔ:rd] ！
All was to be open , all above - board ！
全部 曾是 到 是 打开 , 全部 多于 - 木板 ！

一切都要公开透明，一切都要光明正大！

[ˈwɪni] [hæd; həd][nɑ:t] [faʊnd] [hɜ:rz][hɑ:rd][tu:; tə] [raɪt] ,
Winnie had not found hers hard to write ,
温妮 有 不是 成立 她的 难的 到 写 ,
温妮觉得写她的信并不难。

[ænd; ənd] [ˈgɑ:dfri] [hæd; həd] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [əˈbaʊt] [haʊ] [ɪkˌstrɔ:rdəˈnerəli] [ˈdɪfɪkəlt] [hi:; hi]
and Godfrey had said nothing to her about how extraordinarily difficult he
和 戈弗雷 有 说 没有什么 到 她 关于 如何 非常 难的 他
[hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] .
had found his .
有 成立 他的 .

戈弗雷没有跟她说过他觉得生活有多么艰难。

[wʌn] [wʌz; wəz] [əˈdrest] [tu:; tə][ˈsɪrəl] [ˈmæksən] , [ˈeskwaɪə] , [keɪ] . [si:] . , [æt; ət][ðə; ði][ˈtemp(ə)l] ; [ðə; ði]
One was addressed to Cyril Maxon , Esquire , K . C . , at the Temple ; the
一 曾是 已解决 到 西里尔 马克斯顿 , 《时尚先生》 , K . C . , 在 这 寺庙 ; 这
[ˈʌðər] [tu:; tə] [ˈwɪljəm] [dʒeɪ] . - ,
other to William J . Ledstone ,
其他 到 威廉 J . - ,
其中一封是写给圣殿骑士西里尔·马克斯先生的；另一封是写给威廉·莱德斯通的。

[ˈeskwaɪə] , [æt; ət] [ˈwəʊbən] [skwer] .
Esquire , at Woburn Square .
《时尚先生》 , 在 沃本 正方形 .

沃本广场的绅士。

[naʊ] [ɪn] [ˈni:ðər] [ʌv; əv] [ði:z] [ˈpleɪsɪz] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [vju:z] [ʌv; əv] - [pætʃ] [ˈlaɪkli] [tu:; tə][faɪnd]
Now in neither of these places were the views of Shaylor's Patch likely to find
现在 在 两者都不 的 这些 地方 是 这 浏览 的 - 修补 可能 到 寻找
[əkˈseptəns] ,
acceptance ,
验收 ,
在这两个地方，谢勒帕奇的观点都不太可能被接受。

[ɔ:r][ˈi:v(ə)n] [tə:ləˈreɪʃn] .
or even toleration .
或者 甚至 容忍 .

甚至只是容忍。

[noʊ] , [nɔ:r][bə:b] - [i:ðər] .
No , nor Bob Purnett's either .
不 , 也不 鲍勃 - 任何一个 .

不，鲍勃·珀内特的也不是。

[ðoo] , [ɪnˈdi:d] , [ɪf] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] , [ðə; ði] [ˈlætər] [maɪt] [hæv; həv]
Though , indeed , if a choice had to be made , the latter might have
尽管 , 的确 , 如果 一个 选择 有 到 是 制成 , 这 后者 可能 有
[si:md] , [nɑ:t] [mɔ:r] [ˈmɔ:rəl] ,
seemed , not more moral ,
似乎 , 不是 更多的 道德 ,
然而，如果必须做出选择，后者或许看起来并不比前者更符合道德。

[bʌt; bət][æt; ət] [li:st] [les] [səbˈvɜ:rsɪv] [ɪn][ðər; ðər] [ˈtendənsɪ] .
but at least less subversive in their tendency .
但 在 至少 较少的 颠覆性的 在 他们的 趋势 .

但至少他们的倾向不那么具有颠覆性。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz] [səb'vɜ:rsɪvli] [ɪ'mɔ:rəl] [mʌst; məst][bi:; bi] [wɜ:rs] , [fɔrli] , [ðæn; ðən][ə; eɪ] [θɪŋ]
A thing that is subversively immoral must be worse , surely , than a thing
一个 事物 那 是 颠覆性地 不道德 必须 是 更糟 , 一定 , 比 一个 事物
[ðæt] [ɪz] ['mɪrli] [ɪ'mɔ:rəl] ?
that is merely immoral ?
那 是 仅仅 不道德 ?

具有颠覆性不道德性质的事情，肯定比仅仅是不道德的事情更糟糕吧？

[g'rɑ:ntɪŋ] [ðə; ði] [ɪmə'ræləti] [ɪn][bəuθ][keɪsɪz] , [ðə; ði] [səb'vɜ:rsɪv] ['pi:p(ə)l][hæv; həv][nɑ:t][ə; eɪ][leg][tu:; tə]
Granting the immorality in both cases , the subversive people have not a leg to
授予 这 不道德 在 两个都 案例 , 这 颠覆性的 人们 有 不是 一个 腿 到
[stænd][ɑ:n] .
stand on .
站立 在 .

即使承认这两种情况都是不道德的，颠覆分子也站不住脚。

[ðeɪ] [ɑ:r; əɹ] ['drɪvŋ] [tu:; tə]['ɑ:rgju:] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ][nɑ:t] [ɪ'mɔ:rəl] [æt; ət][ɔ:l] — [wɪtʃ] ['oʊnli] [meɪks]
They are driven to argue that they are not immoral at all — which only makes
他们 是 驱动 到 争论 那 他们 是 不是 不道德 在 全部 — 哪个 仅有的 制作
[ðəm; ðəm] [mɔ:r] [səb'vɜ:rsɪv] [stɪl] .
them more subversive still .
他们 更多的 颠覆性的 仍然 .

他们被迫辩称自己一点也不不道德——但这只会让他们更具颠覆性。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['dɪkfənerɪ] [dɪ'faɪnz] " [səb'vɜ:rʒŋ] " [ɪn] [ði:z] [tɜ:rmz] : " [ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [əʊvə'tə:nɪŋ]
And the dictionary defines " subversion " in these terms : " The act of overturning
和 这 字典 定义 " 颠覆 " 在 这些 条款 : " 这 行为 的 推翻
,
!
,

字典对“颠覆”一词的定义是：“推翻、

[ɔ:r][ðə; ði] [stɛrt] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [oʊvər'tɜ:rnd] ; [ɪn'taɪər] [oʊvər'θroʊ] ; [æn; ən] [oʊvər'θroʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
or the state of being overturned ; entire overthrow ; an overthrow from the
或者 这 状态 的 存在 翻覆 ; 全部的 推翻 ; 一个 推翻 从 这
[faʊn'deɪʃ(ə)n] ; ['ʌtər] ['ru:ɪn] ;
foundation ; utter ruin ;
基础 ; 说出 废墟 ;

或被推翻的状态；彻底的推翻；从根基上彻底推翻；彻底的毁灭；

[dɪ'strʌkʃŋ] " — ['enihaʊ] , ['klɪrli] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['mætər] , [ænd; ænd][æt; ət] [ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [li:v]
destruction " — anyhow , clearly a serious matter , and at that we may leave
破坏 " — 无论如何 , 清楚地 一个 严肃的 事情 , 和 在 那 我们 可能 离开
[aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .
it for the moment .
它 为了 这 片刻 .

“毁灭”——总之，这显然是一件严肃的事情，我们暂且就此打住吧。

[ˈtʃæptər] [aɪˈeks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[noʊ] [prə'si:dɪŋz] !
NO PROCEEDINGS !
不 诉讼程序 !

不予审理！

[æt; ət] ['sɪrəl] - ['tʃembər] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] — ['veri] ['plez(ə)nt] ['tʃembər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ,
At Cyril Maxon's chambers in the Temple — very pleasant chambers they were ,
在 西里尔 - 房间 在 这 寺庙 — 非常 令人愉快的 房间 他们 是 ,
在西里尔·马克斯在圣殿的房间里——那些房间非常舒适——

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvjuː] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [brɔːd] [ˈswiːp] [ˈʌ; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] — [ðə; ði][deɪ] [bɪˈɡæn][ɪn][ðə; ði][ˈjuːʒuəl]
with a view over a broad sweep of the river — the day began in the usual
和 一个 看法 超过 一个 广阔 扫 的 这 河 — 这 天 开始 在 这 通常
[ˈfæʃ(ə)n] .
fashion .
时尚 .

眺望着宽阔的河面——这一天像往常一样开始了。

[æɪ; ət][hæf] - [pæst][naɪn][ˈmɪstər] . [ˈɡɪbənz] , [ðə; ði][klɜːrk] , [əˈraɪvd] ; [æɪ; ət][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][tuː; tə][ten]
At half - past nine Mr . Gibbons , the clerk , arrived ; at a quarter to ten
在 一半 - 过去的 九 先生 . 长臂猿 , 这 职员 , 到达的 ; 在 一个 四分之一 到 十
[ðə; ði][ˈdɪlɪdʒənt][ˈdʒuːniər] ,
the diligent junior ,
这 勤奋 初级 ,
九点半, 办事员吉本斯先生到了; 九点四十五分, 勤奋的初级办事员,

[huː] [ˈɑːkjupaɪd][ðə; ði][smɔːl] [ruːm] [ænd; ʌnd] [ˈdevɪd] [ˈfɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈkaʊns(ə)] , [meɪd] [hɪz; ɪz]
who occupied the small room and devilled for the King's Counsel , made his
WHO 占领 这 小的 房间 和 魔鬼般的 为了 这 国王学院 法律顾问 , 制成 他的
[ˈpʌŋktʃuəl] [əˈpɪrəns] .
punctual appearance .
准时 外貌 .

占据小房间并为国王的顾问效力的那个人, 准时出现了。

[æɪ; ət][ten] , [tuː; tə][ðə; ði] [stroʊk] [ˈʌ; əv][ðə; ði] [klaːk] , [ˈmæksən][hɪmˈself] [keɪm] [ɪn] .
At ten , to the stroke of the clock , Maxon himself came in .
在 十 , 到 这 中风 的 这 钟 , 马克斯顿 他自己 来了 在 .
十点整, 马克斯本人走了进来。

[hɪz; ɪz] [ˈmuːvmənts] [wɜːr; wər] [ˈliːʒərli] ;
His movements were leisurely ;
他的 移动 是 悠闲 ;

他的动作很悠闲;

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [keɪs] [ɪn][ðə; ði][ˈpeɪpər] — [æɪ; ən][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈkwɛstʃən] [ˈʌ; əv] [dɪˈmɜːrɪdʒ] — [bʌt; bət]
he had a case in the paper — an important question of demurrage — but
他 有 一个 案件 在 这 纸 — 一个 重要的 问题 的 滞期费 — 但
[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [ˈriːtʃt] [bɪˈfɔːr] [lʌntʃ] .
it was not likely to be reached before lunch .
它 曾是 不是 可能 到 是 达到 前 午餐 .
他在报纸上有一个案子——一个重要的滞期费问题——但午饭前不太可能处理完。

[hiː; hi] [beɪd] [ˈmɪstər] . [ˈɡɪbənz] [ɡʊd] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
He bade Mr . Gibbons good morning ,
他 巴德 先生 . 长臂猿 好的 早晨 ,

他向吉本斯先生问好,

[dəˈrektɪd] [ðæt][ðə; ði] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈprɑːɡres] [ˈʌ; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [tuː; tə]
directed that the boy should keep a watch on the progress of the court to
指导 那 这 男生 应该 保持 一个 手表 在 这 进步 的 这 法庭 到
[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [keɪs] [wʌz; wəz] [əˈsaɪnd] ,
which his case was assigned ,
哪个 他的 案件 曾是 分配 ,

指示该男孩密切关注负责审理其案件的法庭的进展情况。

[pæst] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] , [ænd; ʌnd][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ˈoʊpən][hɪz; ɪz] [ˈletərz] .
passed into his own room , and sat down to open his letters .
通过了 进入 他的 自己的 房间 , 和 卫星 向下 到 打开 他的 信件 .

他走进自己的房间, 坐下来打开信件。

[ði:z] [dr'spouzd] [ʌv; əv] , [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ə'pɪnjənz] [tu:; tə] [raɪt] ,
These disposed of , he had a couple of opinions to write ,
这些 处置 的 , 他 有 一个 夫妻 的 意见 到 写 ,
处理完这些之后, 他还有几条评论要写。

[wɪð; wɪθ] [taɪm] [left] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][fʌɪn(ə)l] [rʌn] [θru:] [hɪz; ɪz] [bri:f] , ['eɪdɪd] [baɪ][ðə; ði][dɪlɪdʒənt]['dʒu:njə-z]
with time left for a final run through his brief , aided by the diligent junior's
和 时间 左边 为了 一个 最终的 跑步 通过 他的 简短的 , 协助 经过 这 勤奋 初级
[noʊt] .
note .
笔记 .
在勤奋的下属的笔记的帮助下, 他还有时间最后通读一遍简报。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər]['mɪstər] . ['gɪbənz] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] .
Half an hour later Mr . Gibbons opened the door .
一半 一个 小时 之后 先生 : 长臂猿 打开 这 门 :
半小时后, 吉本斯先生打开了门。

[ˈmæksən] [weɪvd] [hɪm; ɪm] [bæk] [ɪmˈpeɪʃntli] .
Maxon waved him back impatiently .
马克斯顿 挥手 他 后退 不耐烦地 :
马克斯顿不耐烦地挥手让他回去。

" [aɪm] ['bɪzi] , ['gɪbənz] .
" **I'm busy , Gibbons .**
" 我是 忙碌的 , 长臂猿 :
“我很忙, 吉本斯。”

[dəʊnt] [dɪ'stɜ:rb][,em 'i:] .
Don't disturb me .
不 打扰 我 :
别打扰我。

[wi:; wi] [kɑ:nt] [bi:; bi][ɑ:n][ɪn] [kɔ:rt] [jet] ? "
We can't be on in court yet ? "
我们 不能 是 在 在 法庭 然而 ? "
我们还不能上法庭吗?

" [noʊ] , [sɜ:r] .
" **No , sir .**
" 不 , 先生 :
“不, 先生。”

[ɪts] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .
It's a gentleman to see you .
它是 一个 绅士 到 看 你 :
见到您真是太好了。

[ˈveri] [ˈɜ:rdʒənt] ['bɪznəs]
Very urgent business
非常 紧迫的 商业
非常紧急的事务

, [hi:; hi] [sez] . "
, he says . "
, 他 说道 : "
他说。

" [noʊ] , [noʊ] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ][aɪm] ['bɪzi] . "
" **No , no , I tell you I'm busy . "**
" 不 , 不 , 我 告诉 你 我是 忙碌的 : "
“不, 不, 我告诉你我很忙。”

" [hi:; hi] [meɪd] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [pəɪ'tɪkjələɪ] ['feɪvə] .

" He made it a particular favour .
" 他 制成 它 一个 特别的 偏爱 .

他特意帮了我一个忙。

[ɪn][fækt] , [hi:; hi] [si:mz] ['veri] [mʌtʃ] [ʌp'set] — [hi:; hi] [sez] [ɪts] ['praɪvət] ['bɪznəs] .

In fact , he seems very much upset — he says it's private business .
在 事实 , 他 似乎 非常 很多 沮丧的 — 他 说道 它是 私人的 商业 .

事实上, 他似乎非常生气——他说这是私事。

" [hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət] [ə; eɪ] [kɑ:rd] [hi:; hi] ['kærid] .

" He glanced at a card he carried .
" 他 瞥了一眼 在 一个 卡片 他 携带 .

他瞥了一眼自己随身携带的卡片。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['mɪstə] . - , [sɜ:r] . "

" It's a Mr . Ledstone , sir . "
" 它是 一个 先生 : - , 先生 : "

“是莱德斯通先生, 先生。”

" [oʊ] , " [sed] ['mæksən] .

" Oh , " said Maxon .
" 哦 , " 说 马克斯顿 .

“哦,”马克斯顿说。

[hɪz; ɪz] [lɪps] [ʃʌt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [taɪtə] [æz; əz] [hi:; hi] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] ['letə] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] ['li:g(ə)]

His lips shut a little tighter as he took up a letter which lay beside the legal
他的 嘴唇 关闭 一个 小的 更紧 作为 他 采取 向上 一个 信 哪个 躺 旁 这 合法的

[ˈpepəɪz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

papers in front of him .
文件 在 正面 的 他 .

他拿起放在面前法律文件旁边的一封信, 嘴唇微微紧闭。

" - ?

" Ledstone ?
" - ?

“莱德斯通? ”

" [ðə; ðɪ] ['letə] [wʌz; wəz] [saɪnd] " ['wɪnɪfrɪd] - . "

" The letter was signed " Winifred Ledstone . "
" 这 信 曾是 签名 " 温妮弗雷德 - . "

信的署名是“温妮弗雷德·莱德斯通”。

" [jes] , [sɜ:r] . "

" Yes , sir . "
" 是的 , 先生 : "

“是的, 先生。”

" [wʌt] [eɪdʒd][mæn] ? "

" What aged man ? "
" 什么 老年人 男人 ? "

“什么年纪大的男人? ”

" [oʊ] , [kwaɪt] ['eldəli] , [sɜ:r] .

" Oh , quite elderly , sir .
" 哦 , 相当 老年 , 先生 .

“哦, 先生, 年纪很大了。”

[staʊt] , [ænd; ənd] [greɪ] - [er] .

Stout , and grey ' air .
肥硕 , 和 灰色的 - 空气 .

浓稠的灰色空气。

" [ðə; ði] ['ænsər] [di'speld] [æn; ən] [ɪk'sentrik] [aɪ'di:ə] [wɪθ] [hæd; həd] ['entərd] - [hed] .
" **The answer dispelled an eccentric idea which had entered Maxon's head** .
" 这 回答 驱散 一个 偏心 主意 哪个 有 进入 - 头 .
“这个答案打消了马克斯脑海中一个古怪的想法。”

[ɪf] [ðɪs] ['kʌp(ə)l] [soʊ] [pə'laɪtli] [ɪn'fɔ:rmɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðer; ðər] [du:ɪŋz] ,
If this couple so politely informed him of their doings ,
如果 这 夫妻 所以 礼貌地 知情的 他 的 他们的 行为 ,
如果这对夫妇如此礼貌地告知了他他们的所作所为,

[ðeɪ] [maɪt] ['i:v(ə)n] [bi:; bi][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][kɔ:l] !
they might even be capable of paying him a call !
他们 可能 甚至 是 有能力的 的 付费 他 一个 称呼 !
他们甚至有可能给他打个电话!

" [wel] , [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ɪn] .
" **Well, show him in** .
" 出色地 , 展示 他 在 .
“好，让他进来。”

" [hi:; hi] [ˈrʌɡd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [dɪs'ɡʌst] .
" **He shrugged his shoulders with an air of disgust** .
" 他 耸了耸肩 他的 肩膀 和 一个 空气 的 厌恶 .
他耸了耸肩，一脸厌恶。

[staʊt] [ænd; ənd] [ɡreɪ] - ['herd] ([æz; əz]['mɪstər] . [ˈɡɪbənz] [hæd; həd] [əb'zɜ:rvd]) , [jet] ['berɪŋ] [ə; eɪ]
Stout and grey-haired (as Mr . Gibbons had observed) , yet bearing a
肥硕 和 灰色的 - 头发 (作为 先生 . 长臂猿 有 观察到) , 然而 轴承 一个
[ˈnoʊtɪsəb(ə)l] ['laɪknəs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [sʌŋ] ,
noticeable likeness to his handsome son ,
显 相似 到 他的 英俊的 儿子 ,
他身材魁梧，头发花白（正如吉本斯先生所观察到的），但却与他英俊的儿子有着明显的相似之处。

['mɪstər] . - [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [ə,pɑ:lə'dʒetɪk][ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['flʌstərd] ['entrəns] .
Mr . Ledstone made a very apologetic and a very flustered entrance .
先生 . - 制成 一个 非常 道歉的 和 一个 非常 慌乱 入口 .
莱德斯通先生带着深深的歉意和慌乱的神情走了进来。

['mæksən] [bəʊd] [wɪ'ðəʊt] ['raɪzɪŋ] ; [ˈɡɪbənz] [set][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd][rɪ'taɪərd] .
Maxon bowed without rising ; Gibbons set a chair and retired .
马克斯顿 鞠躬 没有 上升 ; 长臂猿 放 一个 椅子 和 退休 .
马克斯鞠躬但没有起身；吉本斯搬了把椅子，退到了一边。

" [aɪ][mʌst; məst][beg][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pɑ:rd(ə)n] , ['mɪstər] . ['mæksən] ,
" **I must beg a thousand pardons , Mr . Maxon** ,
" 我 必须 求 一个 千 赦免 , 先生 . 马克斯顿 ,
“我必须向您致以万分歉意，马克斯顿先生。”

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ] — [aɪ] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] ['letər] — [æz; əz][aɪ][sæt][æt; ət] ['brekfəst] , ['mɪstər] .
but this morning I — I received a letter — as I sat at breakfast , Mr .
但 这 早晨 我 — 我 已收到 一个 信 — 作为 我 卫星 在 早餐 , 先生 .
['mæksən] ,
Maxon ,
马克斯顿 ,
但是今天早上我——我收到了一封信——当我坐在餐桌旁吃早餐时，马克斯顿先生说，

[wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . - [ænd; ənd][maɪ] ['dɔ:tər] .
with Mrs . Ledstone and my daughter .
和 太太 . - 和 我的 女儿 .
与莱德斯通夫人和我的女儿。

[ɪts] ['terəb(ə)] ! "
 It's terrible ! "
 它是 糟糕的 ！ "

太糟糕了！

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv]['mɪstər] . [gɑːdfri] - ? "
 " Are you the father of Mr . Godfrey Ledstone ? "
 " 是 你 这 父亲 的 先生 ； 戈弗雷 - ？ "

“您是戈弗雷·莱德斯通先生的父亲吗？”

" [jes] , [sɜːr] .
 " Yes , sir .
 " 是的 ， 先生 ；

“是的，先生。”

[maɪ] [bɔɪ] ['gɑːdfri] — [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
 My boy Godfrey — I've had a letter from him .
 我的 男生 戈弗雷 — 我已经 有 一个 信 从 他 ；

我的儿子戈弗雷——我收到了他的来信。

[hɪr] [aɪ 'tiː][ɪz] . "
 Here it is . "
 这里 它 是 ； "

这里是。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪm] [ɔːl'redi] [ɪn] [pə'zeɪn] [ʌv; əv] [wʌt] [jʊr; jər] [sʌn] [hæz; həz] [dʌn] .
 " Thank you , but I'm already in possession of what your son has done .
 " 感谢 你 ， 但 我是 已经 在 拥有 的 什么 你的 儿子 有 完毕 ；

“谢谢，但我已经掌握了你儿子所做的一切。”

[aɪv] [hɜːrd] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['mæksən] .
 I've heard from Mrs . Maxon .
 我已经 听到 从 太太 ； 马克斯顿 ；

我收到了马克斯顿太太的消息。

[aɪ][hæv; həv][hɜːr; hər] ['letər] [hɪr] . "
 I have her letter here . "
 我 有 她 信 这里 ； "

我这里有她的信。

" [ðeə(r)] [mæd] , ['mɪstər] . ['mæksən] !
 " They're mad , Mr . Maxon !
 " 它们是 疯狂的 ， 先生 ； 马克斯顿 ！

“他们疯了，马克斯顿先生！”

[miːn] [tuː; tə] [meɪk] [aɪ 'tiː][ɔːl] ['pʌblɪk] !
 Mean to make it all public !
 意思是 到 制作 它 全部 民众 ！

打算全部公开！

[wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][duː] ?
 What are we to do ?
 什么 是 我们 到 做 ？

我们该怎么办？

[wʌt] [eɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - [ænd; ænd][maɪ] ['dɔːtər] ? "
 What am I to say to Mrs . Ledstone and my daughter ? "
 什么 是 我 到 说 到 太太 ； - 和 我的 女儿 ？ "

我该如何跟莱德斯通太太和我女儿说呢？

" [juː; jʊ][mʌst; məst] ['riːəli] [teɪk] [jʊr; jər] [oʊn] [kɔːrs] [ə'baʊt] [ðæt] . "
 " You must really take your own course about that . "
 " 你 必须 真的 拿 你的 自己的 课程 关于 那 ； "

“这件事你一定要自己想办法解决。”

" [ænd; ɐnd][maɪ] [pɔr] [bɔɪ] !
" And my poor boy !
" 和 我的 贫穷的 男生 !

“我可怜的孩子！ ”

[ˈhi:z] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [sʌn] , [ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] ['mʌðə-z] [dɪ'vɔʊtɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ɐnd] — —
He's been a good son , and his mother's devoted to him , and — —
他是 到过 一个 好的 儿子 , 和 他的 母亲的 奉献 到 他 , 和 — —
他一直是好儿子, 他母亲也很爱他, 而且——

" ['sɪrəl] - [ræθ] [faʊnd] [vent] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['spi:tɪz] [fɔ:r; fər] [wɪtɪ] [hɪz; ɪz][waɪf]
" Cyril Maxon's wrath found vent in one of those speeches for which his wife
" 西里尔 - 愤怒 成立 发泄 在 一 的 那些 演讲 为了 哪个 他的 妻子
[hæd; həd][ə; eɪ][pet] [neɪm] .
had a pet name .
有 一个 宠物 姓名 .

“西里尔·马克斯的怒火在一次演讲中得到了发泄, 他的妻子给那次演讲起了个昵称。”

" [aɪ][dəʊnt] [si:] [haʊ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [jɔr; jər][sʌn] [hæz; həz] [rʌn] [ə'wei] [wɪð; wɪθ][maɪ] [waɪf] [ə'blaɪdʒz] ,
" I don't see how the fact that your son has run away with my wife obliges ,
" 我 不 看 如何 这 事实 那 你的 儿子 有 跑步 离开 和 我的 妻子 义务 ,
“我不明白你儿子和我妻子私奔这件事怎么就成了你的义务了。”

[ɔ:r][i:v(ə)n] [ɪn'taɪtlz] , [em 'i:][tu:; tə] [ɪntər'fɪr] [ɪn][jɔr; jər][fæməli] [ə'ferz] , ['mɪstər] . - .
or even entitles me to interfere in your family affairs , Mr . Ledstone .
或者 甚至 有权 , 我 到 干扰 在 你的 家庭 事务 , 先生 . - .
甚至这让我有权干涉您的家庭事务, 莱德斯通先生。

" [ə'kju:t] [dɪ'stres] [ɪz] ['sʌmwʌt] [ɪm'pɜ:rvɪəs] [tu:; tə]['sætəɪər] .
" Acute distress is somewhat impervious to satire .
" 急性 痛苦 是 有些 不透水的 到 讽刺 .
“极度痛苦是讽刺难以奏效的。”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] , [sɜ:r] , " [sed] ['mɪstər] . - , ['mɑ:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [fər'lɔ:rnli] .
" Of course not , sir , " said Mr . Ledstone , mopping his face forlornly .
" 的 课程 不是 , 先生 , " 说 先生 . - , 拖地 他的 脸 凄凉地 .
“当然不是, 先生,”莱德斯通先生一边沮丧地擦着脸一边说道。

" [bʌt; bət] [wɒts] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ?
" But what's to be done ?
" 但 是什么 到 是 完毕 ?

“但是该怎么办呢？ ”

[ðeəz; ðəz][noʊ][ˈri:əl][hɑ:rm][ɪn][ðə; ði] [bɔɪ] .
There's no real harm in the boy .
有 不 真实的 伤害 在 这 男生 .
这孩子并没有什么真正的危险。

[ˈhi:z] [jʌŋ] — — "
He's young — — "
他是 年轻的 — — "

他很年轻——

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə][ɪm'plai] [ðæt] [maɪ] [waɪf] [ɪz] ['meɪnli] [ɪn] [fɔ:lt] ,
" If you wish to imply that my wife is mainly in fault ,
" 如果 你 希望 到 意味着 那 我的 妻子 是 主要 在 过错 ,
“如果你想暗示我妻子负有主要责任,

[jʊə(r)] [ɪn'taɪərlɪ] ['welkəm] [tuː; tə] ['eni] ['kʌmfərt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['fæməli] [kæn; kən] ['ekstrækt; ɪk'strækt]
you're entirely welcome to any comfort you and your family can extract
你是 完全 欢迎 到 任何 舒适 你 和 你的 家庭 能 提炼
[frʌm; frəm] [ðæt] [ə'sʌmp(ə)n] .
from that assumption .
从 那 假设 .

如果这个假设能让您和您的家人感到舒适，那完全没问题。

" - [set] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] [brɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['pleɪntɪvli]
" Ledstone set his hands on the table between them , and looked plaintively
" - 放 他的 双手 在 这 桌子 之间 他们 , 和 看起来 哀怨地
[æt; ət] ['mæksən] .
at Maxon .
在 马克斯顿 .

“莱德斯通将双手放在他们之间的桌子上，哀怨地看着马克斯。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [dɪskən'sɜːrtɪd] [ænd; ənd] ['pʌz(ə)ld] ; [hiː; hi] ['fænsɪd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [meɪd]
He was disconcerted and puzzled ; he fancied that he had not made
他 曾是 不安 和 困惑 ; 他 幻想 那 他 有 不是 制成
[hɪm'self] , [ɔːr] [ðə; ðɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
himself , or the situation ,
他自己 , 或者 这 情况 ,

他感到困惑和不安；他觉得这一切并非他一手造成的，也不是他一手造成的局面。

[ˈfʊli] [ʌndər'stʊd] .
fully understood .
完全 理解 .

完全明白了。

[hiː; hi] [brɔːt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [ɑːrtɪləri] — [ðə; ðɪ] [moʊst] [ɪk'strɔːrdənəri] ['fi:tʃər] [ɪn] [ðə; ðɪ]
He brought up his strongest artillery — the most extraordinary feature in the
他 带来 向上 他的 最强 炮兵 — 这 最多 非凡的 特征 在 这
[keɪs] .
case .
案件 .

他拿出了他最强大的武器——也是此案中最非凡的亮点。

" [ðə; ðɪ] [bɔɪ] ['æktʃuəli] [sə'dʒests; səg'dʒests] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [jʊr; jər] — [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ]
" The boy actually suggests that he should bring your — that he should bring
" 这 男生 实际上 建议 那 他 应该 带来 你的 — 那 他 应该 带来
['mɪsɪz] . — [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ðə; ðɪ] ['leɪdɪ] [tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] . - [ænd; ənd] [maɪ] ['dɔːtər] !
Mrs . — that he should bring the lady to see Mrs . Ledstone and my daughter !
太太 . — 那 他 应该 带来 这 女士 到 看 太太 . - 和 我的 女儿 !

“这男孩竟然建议他带你——带夫人——带那位女士来见见莱德斯通夫人和我的女儿！ ”

" [hiː; hi] [pʌft] [aʊt] [ðɪs] ['kraʊnɪŋ] [ə'trɑːsəti] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] [breθs] , [ænd; ənd] ['mɑːpt] [hɪz; ɪz] [feɪs]
" He puffed out this crowning atrocity with quick breaths , and mopped his face
" 他 膨胀的 出去 这 加冕 暴行 和 快的 呼吸 , 和 拖把 他的 脸
[ə'gen] .
again .
再次 .

他快速喘着气，吐出了这令人发指的罪行，然后又擦了擦脸。

" [jʊə(r)] ['mæstər] [ɪn] [jʊr; jər] [oʊn] [haʊs] , [aɪ] [sə'pouz] ?
" You're master in your own house , I suppose ?
" 你是 掌握 在 你的 自己的 房子 , 我 认为 ?

“我想，你才是自己家里的主人吧？ ”

[juː; jʊ] [kæn; kən] [dɪ'saɪd] [huːm] [tuː; tə] [rɪ'siːv] , ['mɪstər] . - .
You can decide whom to receive , Mr . Ledstone .
你 能 决定 谁 到 收到 , 先生 . - .

莱德斯通先生，您可以决定接待谁。

" [hi:; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [tʃer] [bæk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ;
" He pushed his chair back a little ;
" 他 推动 他的 椅子 后退 一个 小的 ;

他把椅子往后推了推；

[ðə; ði] ['mu:vmənt] [wʌz; wəz] [ʌnmɪ'steɪkəbli] [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [ʃʊd; ʃəd] [end]
the movement was unmistakably a suggestion that his visitor should end
这 移动 曾是 毫无疑问 一个 建议 那 他的 游客 应该 结尾
[hɪz; ɪz] ['vɪzɪt] .
his visit .
他的 访问 .

这一举动无疑是在暗示他的访客应该结束访问。

['mɪstər] . - [dɪd][nɑ:t] [teɪk] [ðə; ði] [hɪnt] .
Mr . Ledstone did not take the hint .
先生 . 做过 不是 拿 这 暗示 .

莱德斯通先生没有领会到其中的暗示。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ju:l] — [ju:l] ['ɪnstɪtu:t] [prə'si:dɪŋz] , ['mɪstər] . ['mæksən] ? "
" I suppose you'll — you'll institute proceedings , Mr . Maxon ? "
" 我 认为 你会 — 你会 研究所 诉讼程序 , 先生 . 马克斯顿 ? "
“我想您会——您会提起诉讼吧，马克斯顿先生？”

" [aɪm][nɑ:t][ə; eɪ] [brɪ'li:vər] [ɪn] [dɪ'vɔ:rs] . "
" I'm not a believer in divorce . "
" 我是 不是 一个 信徒 在 离婚 . "

“我不赞成离婚。”

" [ju:; jʊ][wəʊnt] ? "
" You won't ? "
" 你 惯于 ? "

“你不会吗？”

" [aɪ] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [brɪ'li:vər] [ɪn] [dɪ'vɔ:rs] .
" I said I was not a believer in divorce .
" 我 说 我 曾是 不是 一个 信徒 在 离婚 .

我说过我不赞成离婚。

" ['grəʊɪŋ] [ɪg,zæspə'reɪ(ə)n] , [hɑ:rd] [held] , [ræŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" Growing exasperation , hard held , rang in his voice .
" 生长 恼怒 , 难的 握住 , 响铃 在 他的 嗓音 .

“他的声音里透着越来越强烈的恼怒，难以抑制。”

[ə; eɪ] ['vɪzəb(ə)l] [rɪ'li:f] ['braɪtnd] ['mɪstər] . - [feɪs] .
A visible relief brightened Mr . Ledstone's face .
一个 可见的 宽慰 明亮 先生 . 脸 .

莱德斯通先生的脸上明显露出了如释重负的笑容。

" [ju:; jʊ][wəʊnt] ? " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .
" You won't ? he repeated .
" 你 惯于 ? " 他 重复 .

“你不肯吗？”他重复道。

" [oʊ] , [wel] , [ðæts] ['sʌmθɪŋ] .
" Oh , well , that's something .
" 哦 , 出色地 , 那就是 某物 .

“哦，好吧，这倒是个好消息。”

[ðæt] ['gɪvz] [ju: 'es] [taɪm] [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] .
That gives us time at all events .
那 给予 我们 时间 在 全部 活动 .

这样我们就有时间应对各种情况了。

" ['mæksən] [smaɪld] — [nɑ:t] ['dʒi:niəli] .
" **Maxon smiled — not genially .**
" 马克斯顿 微笑 — 不是 和蔼地 .

“马克斯笑了——但笑容并不友善。”

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ə'su:m] [ðæt] [jʊr; jər] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] [hu:] [nəʊ] [kɔ:lz]
" **I don't think you must assume that your son and the lady who now calls**
" 我 不 思考 你 必须 认为 那 你的 儿子 和 这 女士 WHO 现在 呼叫
[hɜ:r'self]['mɪsɪz] . - [wɪl] [bi:; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [pli:zd] [æz; əz][ju:; jʊ] [ə'pɪr] [tu:; tə][bi:; bi] . " **herself Mrs . Ledstone will be as much pleased as you appear to be .** "
" 她自己 太太 . - 将要 是 作为 很多 高兴 作为 你 出现 到 是 . "

“我认为你不应该想当然地认为你的儿子和那位现在自称莱德斯通夫人的女士会像你一样高兴。”

" [oʊ] , [bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] [prə'si:dɪŋz] ! " ['mɜ:məd] - .
" **Oh , but if there are no proceedings !** " **murmured Ledstone .**
" 哦 , 但 如果 那里 是 不 诉讼程序 ! " 低声说道 - .

“哦，但如果没有诉讼程序的话！”莱德斯通低声说道。

[ðen] [hi:; hi] ['ventʃəd] [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
Then he ventured a suggestion .
然后 他 冒险 一个 建议 .

然后他提出了一个建议。

" ['praɪvət] ['ɪnfluəns] [kʊd; kəd][bi:; bi] [brɔ:t] [tu:; tə] [ber] ? "
" **Private influence could be brought to bear ?** "
" 私人的 影响 可以 是 带来 到 熊 ? "
"

“私人势力能否发挥作用？”

" [nɑ:t] [maɪn] , " [sed] ['sɪrəl]['mæksən] ['grɪmli] .
" **Not mine ,** " **said Cyril Maxon grimly .**
" 不是 矿 , " 说 西里尔 马克斯顿 阴沉地 .

“不是我的，”西里尔·马克斯顿冷冷地说。

" [sti:l] , [ju:; jʊ][dəʊnt] [prə'pəʊz] [tu:; tə] [teɪk] [prə'si:dɪŋz] !
" **Still , you don't propose to take proceedings !**
" 仍然 , 你 不 提出 到 拿 诉讼程序 !

“然而，你却不打算采取法律行动！”

" [hi:; hi] [mʌntʃt] [ðə; ði] [krʌm] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ɔ:lmoʊst] [ə'fekʃənətli] .
" **He munched the crumb of comfort almost affectionately .**
" 他 咀嚼 这 屑 的 舒适 几乎 亲切地 .

他几乎带着几分爱意地咀嚼着那一点点安慰。

['sɪrəl]['mæksən] [sɔ:t] ['refju:dʒ][ɪn] ['saɪləns] ;
Cyril Maxon sought refuge in silence ;
西里尔 马克斯顿 寻求 避难所 在 沉默 ;

西里尔·马克斯在沉默中寻求庇护；

[nɑ:t][tu:; tə] ['ænsər] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['prɑ:bəbli] [ðə; ði] [best] [wei] [tu:; tə] [get] [rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] —
not to answer the man was probably the best way to get rid of him —
不是 到 回答 这 男人 曾是 大概 这 最好的 方式 到 得到 摆脱 的 他 —
[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'faɪnd] [hɪz; ɪz] ['ætɪtu:d] [twais] [ɔ:l'redi] .
and he had defined his attitude twice already .
和 他 有 定义 他的 态度 两次 已经 .

不回答这个人可能是摆脱他的最好办法——而且他已经两次表明了自己的态度。

['saɪləns] ['reɪnd] [su'pri:m] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] .
Silence reigned supreme for a minute or two .
沉默 统治 最高 为了 一个 分钟 或者 二 .

一阵短暂的寂静笼罩着四周。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] ['dɔ:tər] [mʌst; məst] [noʊ] .
" **I suppose my wife and daughter must know** .
" 我 认为 我的 妻子 和 女儿 必须 知道 .

我想我的妻子和女儿肯定知道。

[bʌt; bət] [æz; əz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] — — " ['mɪstər] . [wʌz; wəz] [dɪ'skʌsɪŋ]
But as for the rest of the family — — " Mr . Ledstone was discussing
但 作为 为了 这 休息 的 这 家庭 — — " 先生 . 曾是 讨论
[hɪz; ɪz] ['pɜ:rsən(ə)l] ['dɪfəkəltɪz] .
his personal difficulties .
他的 个人的 困难 .

至于家里的其他人——”莱德斯通先生正在谈论他个人的困难。

['mæksən] [sæt] [stɪl] [ænd; ənd] ['saɪlənt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['stætʃu:] .
Maxon sat still and silent as a statue .
马克斯顿 卫星 仍然 和 沉默的 作为 一个 雕像 .

马克斯顿像雕像一样静静地坐着，一动不动。

" [aɪ 'ti:] [meɪ] [ɔ:l] [bi:; bi] [pætʃt] [ʌp] .
" **It may all be patched up** .
" 它 可能 全部 是 已修补 向上 .

“一切或许都能迎刃而解。”

['hi:l] [si:] ['ri:z(ə)n] .
He'll see reason .
地狱 看 原因 .

他会明白的。

" [hi:; hi] [glɑ:nst] [ə'krɔ:s] [æt; ət] ['mæksən] .
" **He glanced across at Maxon** .
" 他 瞥了一眼 穿过 在 马克斯顿 .

他瞥了一眼马克斯顿。

" [bʌt; bət] [aɪ] ['mʌsnt] [ki:p] [ju:; jʊ] , ['mɪstər] . ['mæksən] .
" **But I mustn't keep you , Mr . Maxon** .
" 但 我 不得 保持 你 , 先生 . 马克斯顿 .

“但我不能耽误你，马克斯顿先生。”

" [hi:; hi] [roʊz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] .
" **He rose to his feet** .
" 他 玫瑰 到 他的 脚 .

他站了起来。

" [ɪf] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [noʊ] [prə'si:dɪŋz] — — " ['mæksən] ['fɑ:rpli] [strʌk] [ðə; ði] ['hændbel] [ɑ:n] [hɪz; ɪz]
" **If there are no proceedings — — " Maxon sharply struck the handbell on his**
" 如果 那里 是 不 诉讼程序 — — " 马克斯顿 尖锐地 击 这 手铃 在 他的
[teɪbl] ; ['ɡɪbənz] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
table ; Gibbons opened the door .
桌子 ; 长臂猿 打开 这 门 .

“如果没有诉讼程序——”马克斯顿猛地敲响了桌上的手铃；吉本斯打开了门。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] .
" **Thank you** .
" 感谢 你 .

“谢谢。

[ɡʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , ['mɪstər] . ['mæksən] .
Good morning , Mr . Maxon .
好的 早晨 , 先生 . 马克斯顿 .

早上好，马克斯顿先生。

" - ['saɪləns] [wʌz; wəz] [ʌn'brʊkən] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] ['ʌfəld] [əʊt] .
" **Maxon's silence was unbroken as his visitor shuffled out .**
" - 沉默 曾是 未破 作为 他的 游客 洗牌 出去 .
“当访客蹒跚离开时，马克斯一直沉默不语。”

- ['neɪtʃər] , [hɑːrd] [ænd; ənd] [praʊd] , [nɑːt] ['tendər] [ɪn] [ə'fek(ə)n] , ['veri] [tə'neɪʃəs] [ʌv; əv] ['dɪgnəti]
Maxon's nature , hard and proud , not tender in affection , very tenacious of dignity
- 自然 , 难的 和 自豪的 , 不是 投标 在 感情 , 非常 顽强 的 尊严
,
!
,

马克斯性格刚烈而骄傲，不善于表达感情，非常注重尊严。

[faʊnd] [naʊ] [noʊ] [ru:m] [fɔːr; fər] ['eni] ['fiːlɪŋ] [seɪv] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] — [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [dɪs'gʌst] [æt; ət] [ðə; ði]
found now no room for any feeling save of disgust — a double disgust at the
成立 现在 不 房间 为了 任何 感觉 节省 的 厌恶 — 一个 双倍的 厌恶 在 这
['wɪkɪdnəs] [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [əb'sɜːrdəti] — [æt; ət] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪt'self] [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði]
wickedness and at the absurdity — at the thing itself and at the
邪恶 和 在 这 荒谬 — 在 这 事物 本身 和 在 这
[dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl] ['pri:tens] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [per] [sɔːt] [tuː; tə] [kloʊk] [aɪ 'tiː] .
despicable pretence in which the pair sought to cloak it .
卑鄙 虚伪 在 哪个 这 一对 寻求 到 披风 它 .

现在，除了厌恶之外，他找不到任何其他感觉——对邪恶和荒谬的双重厌恶——对事物本身的厌恶，以及对这对男女试图用来掩盖它的卑鄙伪装的厌恶。

- [ɪn'truːz(ə)n] — [soʊ] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['vɪzɪt] [ʌv; əv] ['gɑːdfriːz] ['faːðər] — [ɪn'tensɪfaɪd] [hɪz; ɪz]
Ledstone's intrusion — so he regarded the visit of Godfrey's father — intensified his
- 入侵 — 所以 他 认为 这 访问 的 戈弗雷的 父亲 — 加强 他的
[ɪn'dɪgnənt] [dɪs'teɪst] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] .
indignant distaste for the whole affair .
愤怒 厌恶 为了 这 所有的 事务 .

莱德斯通的介入——他把戈弗雷父亲的来访视为一种干涉——加剧了他对整件事的愤慨和厌恶。

[tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [laɪk] [ðæt] !
To have to talk about it to a man like that !
到 有 到 讲话 关于 它 到 一个 男人 喜欢 那 !
居然要跟那样的人谈论这件事!

[tuː; tə] [biː; bi] [æskt] [tuː; tə] [juːz] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] !
To be asked to use his influence !
到 是 问 到 使用 他的 影响 !
被要求运用他的影响力!

[hiː; hi] [smaɪld] ['grɪmli] [æz; əz] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['pɪktʃər] [hɪm'self] ['duːɪŋ] [ðæt] .
He smiled grimly as he tried to picture himself doing that .
他 微笑 阴沉地 作为 他 尝试 到 图片 他自己 正在做 那 .
他苦笑着，努力想象自己做出那种事的样子。

['pliːdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [aɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [sə'pouzd; sə'pouzɪd] ; ['gɪvɪŋ] [waɪz] ['kaʊns(ə)l] [tuː; tə]
Pleading with his wife , it must be supposed ; giving wise counsel to
恳求 和 他的 妻子 , 它 必须 是 据称 ; 给予 明智的 法律顾问 到
[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [pər'hæps] ?
the young man perhaps ?
这 年轻的 男人 也许 ?
想必他是在恳求妻子；或许是在给年轻人提明智的建议？

[hi:; hi] [æskt] [ˈnʌθɪŋ] [naʊ] [bʌt; bət][tu:; tə][bi:; bi] [əˈlaʊd] [tu:; tə] [wɑ:ʃ] [hɪz; ɪz][hændz][ʌv; əv][ðem; ðəm]
He asked nothing now but to be allowed to wash his hands of them
他 问 没有什么 现在 但 到 是 允许 到 洗 他的 双手 的 他们
[bəʊθ] — [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈfæməli] .
both — and of the Ledstone family .
两个都 — 和 的 这 - 家庭 .
他现在别无所求，只希望能够与他们二人——以及莱德斯通家族——彻底断绝关系。

[ˈri:əli] , [əˈbʌv] [ɔ:l] , [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈfæməli] !
Really , above all , of the Ledstone family !
真的 , 多于 全部 , 的 这 - 家庭 !
尤其是莱德斯通家族！

[haʊ] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðem; ðəm][gɑ:t][ɑ:n][hɪz; ɪz] [nə:vs] !
How the thought of them got on his nerves !
如何 这 想法 的 他们 得到 在 他的 神经 !
一想到他们，他就心烦意乱！

[ˈmɪstər] . - [ˈti:tɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈdu:ti][ʌv; əv] [ˈseɪvɪŋ] [ə; eɪ][soʊl] [pæst] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .
Mr . Attlebury's teaching about the duty of saving a soul passed out of sight .
先生 . - 教学 关于 这 责任 的 保存 一个 灵魂 通过了 出去 的 视线 .
阿特尔伯里先生关于拯救灵魂的责任的教导已经湮没在历史长河中。

[wʌz; wəz][nɑ:t][hi:; hi] , [ɪn][hɪz; ɪz][tɜ:rn] ,
Was not he , in his turn ,
曾是 不是 他 , 在 他的 转动 ,
难道他自己不也是这样吗？

[ɪnˈtaɪtld] [tu:; tə][əˈveɪl] [hɪmˈself] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑ:ktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪmɪts] [ʌv; əv][ˈhju:mən] [ɪnˈdʊərəns] ?
entitled to avail himself of the doctrine of the limits of human endurance ?
标题 到 可用 他自己 的 这 教义 的 这 限制 的 人类 耐力 ?
他是否有权援引人类耐力极限理论？

[ɪz][aɪˈti:] [meɪd] [ˈoʊnli][fɔ:r; fər] [ˈsɪnərz] — [ɔ:r][ˈoʊnli][fɔ:r; fər] [waɪvz] ?
Is it made only for sinners — or only for wives ?
是 它 制成 仅有的 为了 罪人 — 或者 仅有的 为了 妻子们 ?
它只为罪人而设，还是只为妻子而设？

[ˈmæksən] [felt] [ðæt] [aɪˈti:] [əˈplaɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [fɔ:rs] [tu:; tə] [eni] [ˈfɜ:rðər] [ˈɪntərko:rs]
Maxon felt that it applied with overwhelming force to any further intercourse
马克斯顿 毛毡 那 它 应用 和 压倒 力量 到 任何 更远 交往
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [ˈfæməli] — [ænd; ənd][hi:; hi] [ɪnˈstræktɪd] [ˈmɪstər] . [ˈɡɪbənz] [tu:; tə][ækt]
with the Ledstone family — and he instructed Mr . Gibbons to act
和 这 - 家庭 — 和 他 指示 先生 . 长臂猿 到 行为
[əˈkɔ:rdɪŋli] ,
accordingly ,
因此 ,

马克斯顿认为，这一规定对与莱德斯通家族的任何进一步往来都具有压倒性的约束力——他指示吉本斯先生采取相应行动。

[ɪf] [ni:d] [ʃʊd; ʃəd] [əˈraɪz] .
if need should arise .
如果 需要 应该 出现 .
如果需要的话。

[ˈmɪstər] . [ˈɡɪbənz] [hæd; həd] [ˈnoʊtɪst] [ˈwɪni:z] [ˈhændraɪtɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈnæt(ə)rəli][hi:; hi][wʌz; wəz]
Mr . Gibbons had noticed Winnie's handwriting , with which naturally he was
先生 . 长臂猿 有 注意到 温妮的 手写 , 和 哪个 自然 他 曾是
[əˈkweɪntɪd] , [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈletər] ,
acquainted , on her letter ,
熟人 , 在 她 信 ,
吉本斯先生注意到温妮信上的字迹是她的，他自然很熟悉这种笔迹。

[ænd; ənd] [ˈwʌndɜːd] [ˈweðər] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈeni] [kəˈnek(ə)n] [brɪtwiːn] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd][ðə; ði]
and wondered whether there could be any connection between it and the
和 想知道 无论 那里 可以 是 任何 联系 之间 它 和 这
[ɑːd] [ˈvɪzɪt][ænd; ənd][ðə; ði] [pəˈremptəri] [ˈɔːrdər] .
odd visit and the peremptory order .
奇怪的 访问 和 这 蛮横 命令 .
并想知道这是否与那次奇怪的拜访和那项强制命令有关。

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [tuː] [ɔːr] [θriː] [wiːks] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈmæksən][wʌz; wəz][noʊ]
He had known for some two or three weeks that Mrs . Maxon was no
他 有 已知 为了 一些 二 或者 三 周 那 太太 . 马克斯顿 曾是 不
[lɔːŋgər][ɪn] [ˈdevənʃə] [striːt] ;
longer in Devonshire Street ;
更长 在 德文郡 街道 ;
他大约两三个星期前就知道马克斯顿太太已经不在德文郡街了；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn] [ˈveri] [ˈfrendli] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkoʊtʃmən] [huː] [droʊv] [ˈsɪrəl] -
he was on very friendly terms with the coachman who drove Cyril Maxon's
他 曾是 在 非常 友好的 条款 和 这 马车夫 WHO 驾驶 西里尔 -
[ˈbruːəm] .
brougham .
布鲁厄姆 .
他和驾驶西里尔·马克斯昂马车的车夫关系非常友好。

[ˈmɪstər] . - , [ˈmɜːrsɪfəli] [ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈæspekt][hiː; hi] [əˈsuːmd] [ɪn] - [θɔːts] ,
Mr . Ledstone , mercifully ignorant of the aspect he assumed in Maxon's thoughts ,
先生 . - , 仁慈地 无知 的 这 方面 他 假定 在 - 想法 ,
[wɔːkt] [hoʊm][tuː; tə][ˈwəʊbən] [skwer] ,
walked home to Woburn Square ,
步行 家 到 沃本 正方形 ,
莱德斯通先生全然不知自己在马克斯森心中的形象，径直走回了位于沃本广场的家。

[ˈkerf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈtrʌblɪd] [əˈbaʊt] [ˈmeni] [θɪŋz] .
careful and troubled about many things .
小心 和 麻烦 关于 许多 事物 .
他谨慎小心，也为很多事情感到烦恼。
[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn][ænd; ənd][ʌv; əv][ˈɔːrθədəːks] [vjuːz] ,
Though he was a good man and of orthodox views ,
尽管 他 曾是 一个 好的 男人 和 的 正统 浏览 ,
虽然他是个好人，而且持有正统的观点，

[aɪ ˈtiː][ˈkænəːt] [biː; bi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [ˈiːðər] [wʌz; wəz] [ˈɑːkjupaɪd] [praɪˈmerəli][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈduːti][ʌv; əv]
it cannot be said that he either was occupied primarily with the duty of
它 不能 是 说 那 他 任何一个 曾是 占领 主要 和 这 责任 的
[ˈseɪvɪŋ] [soʊlz] ;
saving souls ;
保存 灵魂 ;
也不能说他主要致力于拯救灵魂；

[ˈseɪvɪŋ] [ə; eɪ][ˈskænd(ə)l][wʌz; wəz] , [ðoʊ] [ˈdaʊtləs] [nɑːt][soʊ][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] , [kənˈsɪdərəbli] [mɔːr]
saving a scandal was , though doubtless not so important , considerably more
保存 一个 丑闻 曾是 , 尽管 毫无疑问 不是 所以 重要的 , 相当 更多的
[ˈpresɪŋ] .
pressing .
紧迫 .
虽然挽救丑闻无疑没有那么重要，但却更为紧迫。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn][ˈfækt] ,
He was , in fact ,
他 曾是 , 在 事实 ,
事实上，他就是。

[ˈrʌnɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɪndrəd] [ænd; ənd] [ˈfrendz] [huːm] [hiː; hi][dɪd]
running over the names of all those of his kindred and friends whom he did
跑步 超过 这 姓名 的 全部 那些 的 他的 亲属 和 朋友们 谁 他 做过
[nɑːt] [wɪ] [tuː; tə] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfer] [ænd; ənd] [huː] [niːd] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ,
not wish to know of the affair and who need know nothing about it ,
不是 希望 到 知道 的 这 事务 和 WHO 需要 知道 没有什么 关于 它 ,
他快速地把所有他不想让其知晓此事, 也完全没有必要知晓的亲戚朋友的名字都念了一遍。

[ɪf] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [ˈprɑːpərli] [ˈmænɪdʒd] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˈɡɑːdfri] [wʊd] [biː; bi][ˈriːz(ə)nəb(ə)l] .
if things were properly managed , and if Godfrey would be reasonable .
如果 事物 是 适当地 管理 , 和 如果 戈弗雷 会 是 合理的 .
如果事情处理得当, 而且戈弗雷也通情达理的话。

[hiː; hi] [wɪft] [tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] [lɪst] [ˈredi] [tuː; tə] [prəˈduːs] [fɔːr; fər][ðə; ði][kɑːnsəˈleɪ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
He wished to have this list ready to produce for the consolation of his
他 希望 到 有 这 列表 准备好 到 生产 为了 这 安慰 的 他的
[ɪˈmiːdiət] [ˈfæməli][ˈsɜːrk(ə)] .
immediate family circle .
即时 家庭 圆圈 .
他希望准备好这份清单, 以便向他的至亲家人表达慰问。

[ðeɪ] — [ˈmɪsɪz] . - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] — [mʌst; məst][biː; bi][təʊld] .
They — Mrs . Ledstone and his daughter — must be told .
他们 — 太太 . - 和 他的 女儿 — 必须 是 讲述 .
必须告诉他们——莱德斯通夫人和他的女儿。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ʃər] [tuː; tə] " [get][tuː; tə] " [ðem; ðəm] [ˈsʌmhəʊ] ,
It would be sure to " get to " them somehow ,
它 会 是 当然 到 " 得到 到 " 他们 不知何故 ,
它肯定会以某种方式“影响”到他们。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . - [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði] [preˈstiːʒ] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] [hɑːrt] ;
and Mrs . Ledstone enjoyed the prestige of having a weak heart ;
和 太太 . - 享受 这 声望 的 拥有 一个 虚弱的 心 ;
莱德斯通夫人因患有心脏病而享有盛誉；

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈnevər] [duː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [tuː; tə][get][tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪˈðəʊt] [duː]
it would never do for a thing like this to get to her without due
它 会 绝不 做 为了 一个 事物 喜欢 这 到 得到 到 她 没有 到期的
[priˈkəʊʃənz] .
precautions .
防范措施 .
如果没有采取适当的预防措施, 这种事情绝对不能让她接触到她。

[ˈæŋɡrɪ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sʌn] ,
Angry as he was with his son ,
生气的 作为 他 曾是 和 他的 儿子 ,
尽管他很生儿子的气,

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪ] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ðæt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈkɑːnʃəns] !
he did not wish the boy to run the risk of having that on his conscience !
他 做过 不是 希望 这 男生 到 跑步 这 风险 的 拥有 那 在 他的 良心 !
他不想让这个男孩背负这样的良心谴责！

[æz; əz][ə; eɪ][fækt] , [ðə; ði] [wei] [θɪŋz] [get][tuː; tə] [ˈpiːp(ə)l] [ɪz][ˈɔːf(ə)n] [ɪkˈstriːmli] [ˌdɪskənˈsɜːrtɪŋ] .
As a fact , the way things get to people is often extremely disconcerting .
作为 一个 事实 , 这 方式 事物 得到 到 人们 是 经常 极其 令人不安 .
事实上, 事物到达人们手中的方式往往令人非常不安。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ðæt] - [pætʃ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [kənˈsɪdərɪd] .
It is a point that Shaylor's Patch ought to have considered .
它 是 一个 观点 那 - 修补 应该 到 有 经过考虑的 .
这是谢勒的帕奇本应考虑过的问题。

[ɪn] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:k] [hɑ:rt] — [ˈmɪsɪz] . — [ˈnevər] [ɪkˈspəʊzd][,aɪ ˈti:] [tu:; tə][ðə; ði][ˈskeptɪk(ə)]
In view of the weak heart — Mrs . Ledstone never exposed it to the sceptical
在 看法 的 这 虚弱的 心 — 太太 . — 绝不 裸露 它 到 这 怀疑论者
[ɪnˈspekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmedɪk(ə)] [mæn] — [hi:; hi][tuːld] [ˈeɪmi] [fɜ:rst] ,
inspection of a medical man — he told Amy first ,
检查 的 一个 医疗的 男人 — 他 讲述 艾米 第一的 ,
鉴于她心脏虚弱——莱德斯通太太从未让她的心脏接受过医生的仔细检查——他首先告诉了艾米。

[ˈeɪmi] [kənˈsɜ:rnɪŋ] [hu:m] [aɪ ˈti:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈsetld] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ˈnevər] [bi:; bi] [ˈmærid] ,
Amy concerning whom it seemed to be settled that she would never be married ,
艾米 有关 谁 它 似乎 到 是 定居 那 她 会 绝不 是 已婚 ,
艾米似乎注定不会结婚了。
[ɔ:lˈðəʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][bʌt; bət][dʒʌst] [tɜ:rnd] [ˈtwenti] - [faɪv] .
although she was but just turned twenty - five .
虽然 她 曾是 但 只是 转向 二十 - 五 .
虽然她才刚满二十五岁。

[hi:; hi] [ʃəʊd] [ˈeɪmi][ðə; ði] [ˈletər] [frʌm; frəm] [ˈgɑ:dfri] [hɪz; ɪz] [sʌn] ;
He showed Amy the letter from Godfrey his son ;
他 显示 艾米 这 信 从 戈弗雷 他的 儿子 ;
他把儿子戈弗雷的来信给艾米看；

[hi:; hi] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [ˈkraʊnɪŋ] [əˈtrɑ:səti][wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈkju:zɪŋ] [ˈfɔ:rfɪŋgər] .
he indicated the crowning atrocity with an accusing forefinger .
他 表明的 这 加冕 暴行 和 一个 指控 食指 .
他用食指指着那桩骇人听闻的暴行，表示控诉。

" [oʊ] , [ʃi:; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm][pʊt] [ðæt] [ɪn] , " [sed] [ˈeɪmi] ,
" **Oh , she made him put that in ,** " **said Amy ,**
" 哦 , 她 制成 他 放 那 在 , " 说 艾米 ,
“哦，是她逼他把那句话放进去的，”艾米说。
[wɪð; wɪθ] [kənˈtemptʃuəs] [ɪnˈdɪfrəns] — [ænd; ənd][æn; ən] [ˈæbsəlu:t] [dɪˈsɜ:rnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] .
with contemptuous indifference — and an absolute discernment of the truth .
和 轻蔑的 漠不关心 — 和 一个 绝对 辨别力 的 这 真相 .
带着轻蔑的冷漠——以及对真相的绝对洞察力。

[ˈmɪstər] . — [bɔɪld] [ˈoʊvər] .
Mr . Ledstone boiled over .
先生 . — 煮沸 超过 .
莱德斯通先生勃然大怒。
[ðə; ði] [ˈɪmpjədəns] [ʌv; əv][,aɪ ˈti:] !
" **The impudence of it !**
" 这 厚颜无耻 的 它 !
“真是厚颜无耻！ ”

" [ˈeɪmi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] — [ʃɑ:d] [ɪn] [gʊd] [staʊt] [ʃu:z] , [ˈsensəb(ə)] , [jet] [na:t] [ˈʌɡli]
" **Amy looked down at her feet — shod in good stout shoes , sensible , yet not ugly**
" 艾米 看起来 向下 在 她 脚 — 鞋子 在 好的 肥硕 鞋 , 明智的 , 然而 不是 丑陋的
;
;
;
;
艾米低头看了看自己的脚——穿着结实耐穿的好鞋，既实用又不难看；

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈwɔ:kər] [ænd; ənd][noʊ] [mi:n] [ˈhɑ:kɪ] [ˈpleɪər] .
she was a great walker and no mean hockey player .
她 曾是 一个 伟大的 沃克 和 不 意思是 曲棍球 玩家 .
她很擅长走路，而且曲棍球打得也不错。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ʃi:z] [laɪk] , " [sed] ['eɪmi] .
" **I wonder what she's like , " said Amy .**
" 我 想知道 什么 她是 喜欢 , " 说 艾米 .

“我很好奇她是什么样的人,”艾米说。

" [aɪv] [si:n] ['mɪstər] . - [neɪm] [ɪn][ðə; ði][meɪl] [kwɑɪt] ['ɔ:f(ə)n] .
" **I've seen Mr . Maxon's name in the Mail quite often .**
" 我已经 已见 先生 : - 姓名 在 这 邮件 相当 经常 .

“我经常在《每日邮报》上看到马克斯顿先生的名字。”

[wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['dædi] ?
What did you think of him , daddy ?
什么 做过 你 思考 的 他 , 爸爸 ?

爸爸, 你觉得他怎么样?

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [kept] [ðə; ði][oʊld] [neɪm] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['fa:ðər] .
" **She had always kept the old name for her father .**
" 她 有 总是 保留 这 老的 姓名 为了 她 父亲 .

她一直保留着父亲的旧姓氏。

['mɪstər] . - [sə:tft] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'preʃəns] .
Mr . Ledstone searched for a description of his impressions .
先生 : - 搜索 为了 一个 描述 的 他的 印象 .

莱德斯通先生试图找到对他的印象的描述。

" [hi:; hi] ['dɪdnt] [straɪk] [em 'i:][æz; əz] ['veri] [sɪmpə'θetɪk] .
" **He didn't strike me as very sympathetic .**
" 他 没有 罢工 我 作为 非常 交感神经 .

“他给我的感觉并不讨人喜欢。”

[hi:; hi] ['dɪdnt] [si:m] [tu:; tə] [fi:l] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] [mʌt] , ['eɪmi] . "
He didn't seem to feel with us much , Amy . "
他 没有 似乎 到 感觉 和 我们 很多 , 艾米 . "

艾米, 他似乎不太喜欢我们。

" [heɪts] [ðə; ði] ['veri] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][ju: 'es] , [aɪ] [sə'pəʊz] , " [rɪ'mɑ:kt] ['eɪmi] .
" **Hates the very idea of us , I suppose , " remarked Amy .**
" 讨厌 这 非常 主意 的 我们 , 我 认为 , " 评论 艾米 .

“我想, 她肯定很讨厌我们俩在一起,”艾米说道。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['gɔ:dfri:z] ['letər] [ə'gen] ; [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər][lɪps] .
She turned to Godfrey's letter again ; a faint smile came to her lips .
她 转向 到 戈弗雷的 信 再次 ; 一个 头晕的 微笑 来了 到 她 嘴唇 .

她再次翻看戈弗雷的信, 嘴角浮现出一丝淡淡的微笑。

" [hi:; hi] [dʌz] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [lʌv] ! "
" **He does seem to be in love ! "**
" 他 做 似乎 到 是 在 爱 ! "

“他看起来确实恋爱了! ”

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] — [haʊ] [wɪl] ['mʌðər] [teɪk] [aɪ 'ti:] ? "
" **The question is — how will mother take it ? "**
" 这 问题 是 — 如何 将要 母亲 拿 它 ? "

问题是——母亲会如何看待这件事?

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [daɪr] , " ['eɪmi] [ə'gri:d] , [dʒʌst][ə; eɪ]['traɪf(ə)] ['æbsəntli] .
" **Yes , of course , dear , " Amy agreed , just a trifle absently .**
" 是的 , 的 课程 , 亲爱的 , " 艾米 同意 , 只是 一个 琐事 心不在焉地 .

“是的, 当然, 亲爱的,”艾米心不在焉地应道。

[jet] , ['dʒen(ə)rəli] [kən'sɪdərd] , [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['kwestʃən] ; [aɪ 'ti:][hæz; həz] [pleɪd] [ə; eɪ][bɪg][pɑ:rt] ,
Yet , generally considered , it is a large question ; it has played a big part ,
然而 , 一般来说 经过考虑的 , 它 是 一个 大的 问题 ; 它 有 玩 一个 大的 部分 ,

然而, 总的来说, 这是一个大问题; 它发挥了重要作用。

[fɔːr; fər] [gʊd] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)] , [ɪn][ˈhjuːmən][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .

for good and evil , in human history .
为了 好的 和 邪恶的 , 在 人类 历史 :

在人类历史上, 既有善也有恶。

[ˈmɪsɪz] . - — [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [ˈfɪftɪ] - [faɪv] ,

Mrs . Ledstone — a woman of fifty - five ,
太太 : - — 一个 女士 的 五十 - 五 ,

莱德斯通夫人——一位五十五岁的妇女,

[bʌt; bət] [stɪl] [ˈprɪti] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈprɪtɪli] [sərˈvaɪvɪŋ] [ˈɛrɪz] [ʌv; əv] [ˈprɪtɪnəs] ([aɪˈtiː][ɪz] [ˈplez(ə)nt]

but still pretty and with prettily surviving airs of prettiness (it is pleasant
但 仍然 漂亮的 和 和 漂亮 幸存 播出 的 美丽 (它 是 令人愉快的

[tuː; tə] [siː] [ðer; ðər][ˈfeɪdɪd] [greɪs] ,

to see their faded grace ,
到 看 他们的 褪色 优雅 ,

但依然美丽, 带着一种幸存下来的美丽气息 (看到她们褪色的优雅令人愉悦),

[laɪk] [ðə; ði] [ˈpetlɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈflaʊər] [ˈflætnd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈbʊk]) — [tʊk] [aɪˈtiː][ˈhɑːrdli] ,

like the petals of a flower flattened in a heavy book) — took it hardly ,
喜欢 这 花瓣 的 一个 花 扁平的 在 一个 重的 书) — 采取 它 几乎 ,

就像花瓣被压在厚重的书里一样——几乎难以承受。

[jet] [nɑːt] [ˌɔːltəˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈblæŋk] [ˈɡriːf] [ænd; ənd] [dɪsˈmeɪ] , [ɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈspæzəm][ʌv; əv]

yet not altogether with the blank grief and dismay , or with the spasm of
然而 不是 共 和 这 空白的 悲伤 和 沮丧 , 或者 和 这 痉挛 的

[ðə; ði] [hɑːrt] ,

the heart ,
这 心 ,

然而, 却并非完全伴随着茫然的悲伤和沮丧, 或是心脏的痉挛,

[wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [fɪrd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

which her husband had feared for her .
哪个 她 丈夫 有 害怕 为了 她 :

她丈夫一直担心她的安危。

[ʃiː; ji] [dɪd] [ɪnˈdiːd] [seɪ] , " [ðə; ði][aɪˈdiːə] !

She did indeed say , " The idea !
她 做过 的确 说 , " 这 主意 !

她确实说过: “这个想法! ”

" [wen] [ðə; ði] [ˈkraʊnɪŋ] [əˈtraːsəti] — [ðə; ði][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] [ðæt] [ˈwɪni] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [brɔːt]

" when the crowning atrocity — the suggestion that Winnie should be brought
" 什么时候 这 加冕 暴行 — 这 建议 那 温妮 应该 是 带来

[tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] — [wʌz; wəz] [ˈmen](ə)nd] ;

to see her — was mentioned ;
到 看 她 — 曾是 提及 ;

“当最令人发指的暴行——建议把温妮带到她面前——被提及时;

[ænd; ənd][ʃiː; ji] [ˈkɔːrdʒəli] [ɪnˈdɔːrst] [ðə; ði][lɪst] [ʌv; əv] [ˈkɪndrəd] [ænd; ənd] [ˈfrendz] [huː] [niːd] [noʊ]

and she cordially endorsed the list of kindred and friends who need know
和 她 诚挚地 认可 这 列表 的 亲属 和 朋友们 WHO 需要 知道

[ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] .

nothing about it .
没有什么 关于 它 :

她热情地认可了这份亲友名单, 并表示他们无需对此事知情。

[ˈɔːlsoʊ][ʃiː; ji] [peɪd] [ə; eɪ][ˈprɔːpər][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪktli] [sɪnˈsɪr] [ˈtrɪbjʊːt] [tuː; tə] [ˈaʊtreɪdʒd] [ˈprəˈpraɪətɪz] .

Also she paid a proper and a perfectly sincere tribute to outraged proprieties .
还 她 有薪酬的 一个 恰当的 和 一个 完美 真诚 贡 到 义愤填膺 礼仪 :

她也对那些受到冒犯的礼仪表达了恰当而真诚的敬意。

[bʌt; bət][br'haɪnd][ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [æz; əz][hæd; həd] [ə'pɪrd] [ɪn]
But behind all this was the same sort of interest as had appeared in
但 在后面 全部 这 曾是 这 相同的 种类 的 兴趣 作为 有 出现 在
[hɜːr; hər] ['dɒtɜːz] ['kɑːments] — [ænd; ənd][hæd; həd][ɪg'zɪstɪd] [mɔːr] [ɪk'splɪsɪtli] [ɪn][hɜːr; hər]
her daughter's comments — and had existed more explicitly in her
她 女儿的 评论 — 和 有 存在 更多的 明确地 在 她
[dɒtɜːz] [θɔːts] .
daughter's thoughts .
女儿的 想法 .

但这一切背后，是与她女儿的评论中表现出的那种兴趣——这种兴趣在她女儿的想法中表现得更为明确。

[ðɪːz] [mæksənz] — [ðɪs] ['mɪsɪz] . ['mæksən] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sə'bɔːrdɪnət] ['fɪgjər] ,
These Maxons — this Mrs . Maxon , for the husband was a subordinate figure ,
这些 马克斯 — 这 太太 . 马克斯顿 , 为了 这 丈夫 曾是 一个 下属 数字 ,
[ˈmæksən] [ˈmɪksən] [ˈmæksən] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hʌzbənd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sə'bɔːrdɪnət] [fɪgjər] ,
这些马克斯翁家族成员——这位马克斯翁夫人，因为丈夫只是个从属角色——

[ɔːl'dʊʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪntrəst] — [hæd; həd] [ə'brʌptli] [meɪd] [ɪn'kɜːrʒ(ə)n][ɪntuː][ðə; ði] [ɔːrdərli]
although with his own interest — had abruptly made incursion into the orderly
虽然 和 他的 自己的 兴趣 — 有 突然 制成 侵入 进入 这 秩序
[laɪf][ʌv; əv] ['wəʊbən] [skwer] ,
life of Woburn Square ,
生活 的 沃本 正方形 ,

虽然他出于自身利益——却突然闯入了沃本广场井然有序的生活，

[nɔːt] ['mɪrli] ['tʃælɪndʒɪŋ] [ɪts] [kən'vɪkʃənz] , [bʌt; bət] [ɪk'saɪtɪŋ] [ɪts][kjʊrɪ'ɑːsəti] ,
not merely challenging its convictions , but exciting its curiosity ,
不是 仅仅 具有挑战性的 它是 定罪 , 但 激动人心 它是 好奇心 ,
[nɔːt] ['mɪrli] ['tʃælɪndʒɪŋ] [ɪts] [kən'vɪkʃənz] , [bʌt; bət] [ɪk'saɪtɪŋ] [ɪts][kjʊrɪ'ɑːsəti] ,
不仅挑战其固有观念，而且激发其好奇心。

['brɪŋɪŋ] [aɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [ɪntuː]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [ænd; ənd] [θɔːts] [ðæt] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [siːn]
bringing it suddenly into contact with things and thoughts that it had seen
带来 它 突然 进入 接触 和 事物 和 想法 那 它 有 已见
[oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['njuːz,peɪpəz] [ɔːr] ([ɪn] ['eɪmiːz] [keɪs]) [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] ,
only in the newspapers or (in Amy's case) now and then at the theatre ,
仅有的 在 这 报纸 或者 (在 艾米的 案件) 现在 和 然后 在 这 剧院 ,
[oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['njuːz,peɪpəz] [ɔːr] ([ɪn] ['eɪmiːz] [keɪs]) [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] ,
这使它突然接触到它以前只在报纸上看到过，或者（就艾米而言）偶尔在剧院里看到过的事物和想法。

[wer] ['draːməz] " [ʌv; əv][aɪ'diːəz] " [wɜːr; wər] [prɪ'zentɪd] .
where dramas " of ideas " were presented .
在哪里 电视剧 " 的 想法 " 是 呈现 .
[wer] ['draːməz] " [ʌv; əv][aɪ'diːəz] " [wɜːr; wər] [prɪ'zentɪd] .
那里上演的是“思想”剧。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [nuː] [sʌt] [θɪŋz] ['hæpənd] ; [wʌn] [meɪ] [noʊ] [ðæt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,
Of course they knew such things happened ; one may know that about a thing ,
的 课程 他们 知道 这样的 事物 发生 ; 一 可能 知道 那 关于 一个 事物 ,
[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [nuː] [sʌt] [θɪŋz] ['hæpənd] ; [wʌn] [meɪ] [noʊ] [ðæt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,
他们当然知道这种事会发生；人们可能会对某件事有所了解。

[ænd; ənd] [jet] [faɪnd][aɪ 'tiː] ['veri] [streɪndʒ] [wen] [aɪ 'tiː] ['hæpənz] [tuː; tə] [wʌn'self] .
and yet find it very strange when it happens to oneself .
和 然而 寻找 它 非常 奇怪的 什么时候 它 发生 到 自己 .
[ænd; ənd] [jet] [faɪnd][aɪ 'tiː] ['veri] [streɪndʒ] [wen] [aɪ 'tiː] ['hæpənz] [tuː; tə] [wʌn'self] .
然而，当这种事发生在自己身上时，却会觉得非常奇怪。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [bɔɪ] , " [sed] ['mɪsɪz] . - .
" There was always something about that boy , " said Mrs . Ledstone .
" 那里 曾是 总是 某物 关于 那 男生 , " 说 太太 . - .
[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [bɔɪ] , [sed] ['mɪsɪz] . - .
“那个男孩身上总有些特别之处，”莱德斯通太太说。

[ðə; ði] [ˈveɪɡnəs] [wʌz; wəz] [ɪkˈstri:m] , [bʌt; bət] [praɪd] [lɜːkt] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈmɑːrk] , [laɪk] [ˈʌŋjən] [ɪn][ðə; ði]
The vagueness was extreme , but pride lurked in the remark , like onion in the
这 模糊性 曾是 极端 , 但 自豪 潜伏 在 这 评论 , 喜欢 洋葱 在 这
[ˈsæləd] .
salad .
沙拉 .

这种说法非常含糊，但其中却隐藏着一丝骄傲，就像沙拉里的洋葱一样。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [laɪk] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , [wʌz; wəz] [ɪˈmeɪzərəbli] [ˈkʌmfətɪd] [baɪ][ðə; ði] [nuːz] [ðæt]
And she , like her husband , was immeasurably comforted by the news that
和 她 , 喜欢 她 丈夫 , 曾是 无法估量 安慰 经过 这 消息 那
[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [prəˈsiːdɪŋz] .
there would be no proceedings .
那里 会 是 不 诉讼程序 .

得知不会进行任何诉讼程序，她和丈夫一样感到无比欣慰。

" [hɪz; ɪz] [kəˈrɪr] [wəʊnt] [ˈsʌfər] , [ˈfɑːðər] .
" **His career won't suffer , father .**
" 他的 职业 惯于 遭受 , 父亲 .

“父亲，他的事业不会受到影响。”

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [drɔː] [hɜːrˈself] [ʌp] , [æz; əz] [ðoo] [ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ˈmɔːrəl][ˈlæksəti] .
" **She seemed to draw herself up , as though on the brink of moral laxity .**
" 她 似乎 到 画 她自己 向上 , 作为 尽管 在 这 边缘 的 道德 松弛 .
"她似乎挺直了腰杆，仿佛正处于道德沦丧的边缘。”

" [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ ˈtiː][məst; məst][biː; bi][pʊt] [ə; eɪ][staːp][tuː; tə][æt; ət] [wʌns] .
" **But , of course , it must be put a stop to at once .**
" 但 , 的 课程 , 它 必须 是 放 一个 停止 到 在 一次 .

“但是，当然，必须立即制止这种行为。”

" [ʃiː; ʃi] [riːd] [ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ] [ɪn] [ˈɡɑːdfriːz] [ˈletər] [əˈgen] .
" **She read a passage in Godfrey's letter again .**
" 她 读 一个 通道 在 戈弗雷的 信 再次 .

她又读了一遍戈弗雷信中的一段话。

" [oo] , [wʌt] [ə; eɪ] [guːs] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] !
" **Oh , what a goose the boy is !**
" 哦 , 什么 一个 鹅 这 男生 是 !

“哦，这孩子真是个傻瓜！ ”

[hɪz; ɪz] [ˈhedz] [tɜːrnd] ; [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðæt] .
His head's turned ; you can see that .
他的 头部 转向 ; 你 能 看 那 .

他转过头去了，你看得出来。

[aɪ] [səˈpouz] [ʃiːz] [ˈprɪti] — [ɔːr] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] [smɑːrt] , [pərˈhæps] . "
I suppose she's pretty — or what they call smart , perhaps . "
我 认为 她是 漂亮的 — 或者 什么 他们 称呼 聪明的 , 也许 . "
我想她应该挺漂亮的——或者用他们的话来说，也许她很聪明吧。

" [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪz] [dɪˈplɔːrəbl] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɡroʊsɪst] [ˈfiːtʃər] [ɪz][ðə; ði] [ˈwʊmənz] [ɪˈfrʌntəri] .
" **The whole thing is deplorable , but the grossest feature is the woman's effrontery .**
" 这 所有的 事物 是 可悲的 , 但 这 最恶心的 特征 是 这 女性的 厚颜无耻 .
“整件事令人愤慨，但最令人作呕的是这个女人的厚颜无耻。”

" [ðə; ði] [ɪˈfrʌntəri] [wʌz; wəz] [ɔːl][ðə; ði] [ˈwʊmənz] — [æn; ən][ʌnˈkaɪnd] [vjuː] , [bʌt; bət][pərˈhæps][ɪn] [ðɪs]
" **The effrontery was all the woman's — an unkind view , but perhaps in this**
" 这 厚颜无耻 曾是 全部 这 女性的 — 一个 不友善 看法 , 但 也许 在 这
[keɪs] [mɔːr] [ʌnˈkaɪnd][ðæn; ðən][ʌnˈdʒʌst] .
case more unkind than unjust .
案件 更多的 不友善 比 不公正 .

“这种厚颜无耻完全是那个女人的错——这是一种刻薄的看法，但在这种情况下，或许刻薄多于不公正。”

" [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ] [lʊk] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ˈmʌðər] ?
" How could she look you in the face , mother ?
" 如何 可以 她 看 你 在 这 脸 , 母亲 ?
“她怎么好意思面对你，母亲？”

" [ˈmɪstər] . - [skwiːzd] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [hænd] [sɪmpəˈθetɪkli] .
" Mr . Ledstone squeezed his wife's hand sympathetically .
" 先生 . - 挤压 他的 妻子的 手 同情地 .
莱德斯通先生同情地握紧了妻子的手。

" [wel] , [wiː; wi][mʌst; məst][get][hɪm; ɪm] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] .
" Well , we must get him away from her as soon as possible .
" 出色地 , 我们 必须 得到 他 离开 从 她 作为 很快 作为 可能的 .
“我们必须尽快让他远离她。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

麦克森夫人抗议(Mrs. Maxon Protests)

第6/20页

" [ə; eɪ] ['pesɪmɪst] — [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['iːzəli] [dis'kɜːrɪdʒd] ['mɔːtəlz] [huː] [rɪ'paɪn] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] ['biːɪŋ]
" **A pessimist — one of those easily discouraged mortals who repine at nothing being**
" 一个 悲观主义者 — 一 的 那些 容易地 灰心 凡人 WHO 抱怨 在 没有什么 存在

[ɪ'fektəd, ɪ'fektɪd, 'iːfektəd, 'iːfektɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [briːf] [spæn][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [dʒenə'reɪ](ə)n] — [maɪt] ['laɪkən]
effected within the brief span of their own generation — might liken
受影响 之内 这 简短的 跨度 的 他们的 自己的 一代 — 可能 像

[ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][ə; eɪ] ['pɑːndərəs] [bɔːl] ,
the world to a ponderous ball ,
这 世界 到 一个 沉重的 球 ,

“悲观主义者——那些容易灰心丧气、对自己的一生中没有任何成就感到愤懑的凡人——可能会把世界比作一个沉重的球，

[hweər'ʌntʊ] [ɑːr; ər] [ə'tætʃt] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [strɪŋz] .
whereunto are attached five thousand strings .
其中 是 随附的 五 千 字符串 .

其中附有五千根弦。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [iːtʃ] ['sʌmbəːdi] [ɪz] ['tʌŋɪŋ] [hɑːrd] ;
At the end of each somebody is tugging hard ;
在 这 结尾 的 每个 某人 是 拉扯 难的 ;

最后总有人在用力拉扯；

[bʌt; bət][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] ['tʌŋɪŋ] [ɪn] ['dɪfrənt] [də'rek](ə)nz] .
but all of them are tugging in different directions .
但 全部 的 他们 是 拉扯 在 不同的 方向 .

但它们都在朝着不同的方向拉扯。

[juːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['efərt] , [juːnɪ'vɜːrs(ə)l] [fə'tiːg] — [ænd; ænd][ðə; ði][bɪg][bɔːl] [rɪ'meɪnz] [ɪg'zæktli] [wer] [aɪ 'tiː]
Universal effort , universal fatigue — and the big ball remains exactly where it
普遍的 努力 , 普遍的 疲劳 — 和 这 大的 球 遗迹 确切地 在哪里 它

[wʌz; wəz] !
was !
曾是 !

大家齐心协力，大家疲惫不堪——而那个大球仍然停留在原地！

[hɪr] [wʌz; wəz] ['wɪni] , [hɑːrt] [ænd; ænd][soʊl] [ɪn][hɜːr; hər] [kruː'serd] , ['hoʊldɪŋ] [aɪ 'tiː] [ɡreɪt] , ['ɔːlmoʊst]
Here was Winnie , heart and soul in her crusade , holding it great , almost
这里 曾是 温妮 , 心 和 灵魂 在 她 运动 , 保持 它 伟大的 , 几乎

[ˈhoʊli] .
holy .
圣 .

温妮全身心投入到她的事业中，她把这件事看得无比伟大，近乎神圣。

[bʌt; bət][ðə; ði]['oʊnli][aɪ'diːə][ɪn] ['wəʊbən] [skwer] [wʌz; wəz][tuː; tə][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][aɪ 'tiː][æz; əz] [suːn]
But the only idea in Woburn Square was to put an end to it as soon
但 这 仅有的 主意 在 沃本 正方形 曾是 到 放 一个 结尾 到 它 作为 很快

[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] !
as possible !
作为 可能的 !

但沃本广场唯一的想法就是尽快结束这一切！

— [ænd; ænd] ['miːnwaɪl] [tuː; tə]['kʌvər] [aɪ 'tiː][ʌp] , [tuː; tə] [kiːp] [aɪ 'tiː]['kwaɪət] ,
— **And meanwhile to cover it up , to keep it quiet ,**
— 和 同时 到 覆盖 它 向上 , 到 保持 它 安静的 ,

——与此同时，为了掩盖真相，为了保持低调，

[tuː; tə] [prɪˈzɜːrv] [ðə; ði] [pɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] [æz; əz] [suːn]
to preserve the possibility of being able to say no more about it as soon
到 保存 这 可能性 的 存在 有能力的 到 说 不 更多的 关于 它 作为 很快
[æz; əz] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈhæpɪli] [ˈoʊvər] .
as it was happily over .
作为 它 曾是 快乐地 超过 .

为了保留在一切圆满结束后可以不再谈论此事的可能性。

[noʊ] [prəˈsiːdɪŋz] !
No proceedings !
不 诉讼程序 !

不进行任何诉讼！

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈkʌmfərt] !
What a comfort !
什么 一个 舒适 !

真是太好了！

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [kæn; kən] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .
" **Of course we can have nothing to do with her** .
" 的 课程 我们 能 有 没有什么 到 做 和 她 .

“我们当然不能和她有任何瓜葛。”

[bʌt; bət] [wʌt] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] — [waɪl] [aɪ ˈtiː] [ˈlæsts] , [aɪ] [miːn] ?
But what about him — while it lasts , I mean ?
但 什么 关于 他 — 尽管 它 持续时间 , 我 意思是 ?

但对他来说又如何呢——我是说，在他还在世的时候？

" [ˈmɪstər] . - [prəˈpaʊndɪd] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
" **Mr . Ledstone propounded the question** .
" 先生 . - 提出的 这 问题 .

莱德斯通先生提出了这个问题。

" [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [mɑːrk] [ˈaʊər; ɑːr] — [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɔːrər] . "
" **We ought to mark our — our horror** . "
" 我们 应该 到 标记 我们的 — 我们的 恐怖 . "

“我们应该铭记我们的——我们的恐惧。”

" [jes] , [ˈfaːðər] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [kɑːnt] [əˈbændən] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz] [ˈhiːz] [bɪn] [dɪˈluːdɪd] .
" **Yes , father , but we can't abandon the poor boy because he's been deluded** .
" 是的 , 父亲 , 但 我们 不能 放弃 这 贫穷的 男生 因为 他是 到过 妄想 .

“是的，父亲，但是我们不能因为这个可怜的孩子受到了蒙蔽就抛弃他。”

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] , [ˈeɪmi] ?
What do you think , Amy ?
什么 做 你 思考 , 艾米 ?

艾米，你怎么看？

[ˈæftər] [ɔːl] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ɡrəʊn] - [ʌp] [ˈwʊmən] [naʊ] .
After all , you're a grown - up woman now .
后 全部 , 你是 一个 生长 - 向上 女士 现在 .

毕竟，你已经是是个成年女性了。

" ([ˈmɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [dɪˈfendɪŋ] [hɜːrˈself] [əˈɡenst] [æn; ən] [ˈɪnwərd] [sens] [ʌv; əv] [ɪnˈdelɪkəsi] [ɪn]
" (**Mrs . Ledstone was defending herself against an inward sense of indelicacy in**
" (太太 . - 曾是 防守 她自己 反对 一个 向内 感觉 的 不得体 在
[rɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmætər] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [ʌnˈmæɪrɪd] [ˈdɔːtər] .)
referring to the matter before her unmarried daughter .)
指 到 这 事情 前 她 未婚 女儿 .)

(莱德斯通夫人是在为自己辩解，因为她觉得在未婚女儿面前谈论这件事有失体面。)

" [oʊ] , [ðə; ði] [mɔːr] [wiː; wi][kæn; kən][get][him; ɪm] [hɪr] , [ðə; ði] ['betər] , " [wʌz; wəz]['eɪmiːz] [vjuː] .
" **Oh** , **the more we can get him here** , **the better** , " **was Amy's view** .
" 哦 , 这 更多的 我们 能 得到 他 这里 , 这 更好的 , " 曾是 艾米的 看法 .
" 哦, 我们越能让他来这里越好, "艾米这样认为。

" ['hi:l] ['riːəlaɪz] [haʊ] [wiː; wi] [fi:l] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] [ðen] . "
" **He'll realize how we feel about it then** . "
" 地狱 意识到 如何 我们 感觉 关于 它 然后 . "
" 到时候他就会明白我们对此事的感受了。"

" ['eɪmiːz] [raɪt] , " [ðə; ði] ['faːðər] [dɪ'klerd] [ɪm'fætɪkli] .
" **Amy's right** , " **the father declared emphatically** .
" 艾米的 正确的 , " 这 父亲 声明 强调地 .
" 艾米说得对, "父亲斩钉截铁地宣称。

" [ænd; ʌnd][soʊ][ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['mʌðər] .
" **And so are you** , **mother** .
" 和 所以 是 你 , 母亲 .
" 你也是, 母亲。"

[wiː; wi] ['mʌsnt] [ə'bændən][hɪm; ɪm] .
" **We mustn't abandon him** .
" 我们 不得 放弃 他 .
" 我们不能抛弃他。

[wiː; wi][mʌst; məst] [brɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈɪnfluəns] [tuː; tə] [ber] . "
" **We must bring our influence to bear** . "
" 我们 必须 带来 我们的 影响 到 熊 . "
" 我们必须发挥我们的影响力。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [pʊr] ['bɔɪz] [oʊn] ['stoːri] — [nɑːt][ə; eɪ] ['letər] ['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" **I want to hear the poor boy's own story — not a letter written with the**
" 我 想 到 听到 这 贫穷的 男孩们 自己的 故事 — 不是 一个 信 书面 和 这
[ˈwʊmən] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] ,
woman at his elbow ,
" 女士 在 他的 弯头 ,
"我想听听这个可怜男孩自己的故事——而不是一封在他耳边念叨着女人的话的信。"

" [sed] ['mɪsɪz] . - .
" **said Mrs . Ledstone** .
" 说 太太 . - .
" 莱德斯通夫人说道。

" [wɪl] [hiː; hi] [kʌm] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; həər] ?
" **Will he come without her ?**
" 将要 他 来 没有 她 ?
" 他会不带她一起来吗?

" ['eɪmi] [æskt] .
" **Amy asked** .
" 艾米 问 .
" 艾米问道。

" [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; həər] — [ɔːr][nɑːt][æt; ət][ɔːl] !
" **Without her — or not at all !**
" 没有 她 — 或者 不是 在 全部 !
" 没有她——或者根本就什么都没有! "

[ɪts] [maɪ]['duːti][tuː; tə] [ʃɪld] [juː; jʊ][ænd; ʌnd][jʊər; jər] ['mʌðər] , ['eɪmi] .
It's my duty to shield you and your mother , **Amy** .
" 它是 我的 责任 到 盾 你 和 你的 母亲 , 艾米 .
" 保护你和你的母亲是我的责任, 艾米。

[ænd; ɐnd] [naʊ] , [ˈriːəli] , [aɪ][mʌst; məst] [riːd] [maɪ][ˈpeɪpə] .

And now , really , I must read my paper .
和 现在 , 真的 , 我 必须 读 我的 纸 .

现在,我真的必须读我的论文了。

" [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [heɪst] [tuː; tə][faɪnd] ['sɪrəl] ['mæksən] ,

" In the excitement of the morning , in his haste to find Cyril Maxon ,
" 在 这 激动 的 这 早晨 , 在 他的 匆忙 到 寻找 西里尔 马克斯顿 ,

“清晨的兴奋中,他急于找到西里尔·马克斯顿,

[ɪn][hɪz; ɪz] ['terər] [ʌv; əv] [prə'siːdɪŋz] , [hiː; hi][hæd; həd][ə'mɪtɪd; ʊə'mɪtɪd][ðə; ði] [raɪt] .

in his terror of proceedings , he had omitted the rite .
在 他的 恐怖 的 诉讼程序 , 他 有 省略 这 仪式 .

由于害怕审判,他省略了仪式。

" [aɪ] ['hævnt] [bɪn] [θruː] [ðə; ði] [wɑːʃ] [jet] , " [sed] ['mɪsɪz] . - .

" I haven't been through the wash yet , " said Mrs . Ledstone .
" 我 还没有 到过 通过 这 洗 然而 , " 说 太太 . - .

“我还没洗过衣服呢,”莱德斯通太太说。

" [ɪts] [taɪm] [fɔːr; fər] - [wɔːk] , " ['ædɪd] ['eɪmi] .

" It's time for Snip's walk , " added Amy .
" 它是 时间 为了 - 走 , " 额外 艾米 .

“该带斯尼普出去散步了,”艾米补充道。

[laɪf] [hæd; həd][tuː; tə][gəʊ][ɑːn] ,

Life had to go on ,
生活 有 到 去 在 ,

生活还得继续,

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['wɪni] ['mæksən] — [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [riːd] [ðæt] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [lɪvd] [ðer; ðər]

in spite of Winnie Maxon — just as we read that some people lived their
在 尽管如此 的 温妮 马克斯顿 — 只是 作为 我们 读 那 一些 人们 居住地 他们的

[ˈɔːrd(ə)neri] [ruː'tiːn] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] .

ordinary routine throughout the French Revolution .
普通的 常规 自始至终 这 法语 革命 .

尽管有温妮·马克斯（Winnie Maxon）——正如我们读到的那样,有些人在整个法国大革命期间都过着他们平凡的生活。

[snɪp][wʌz; wəz] ['eɪmi] - [æbər'diːn] ['teriər] — [ænd; ɐnd] , [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [sed] [æt; ət] [wʌns] ,

Snip was Amy Ledstone's Aberdeen terrier — and , let it be said at once ,
剪 曾是 艾米 - 阿伯丁 梗犬 — 和 , 让 它 是 说 在 一次 ,

Snip是Amy Ledstone的阿伯丁梗犬——而且,必须马上说明的是,

[æn; ən] [ɪk'striːmli] [ə'træktɪv] [ænd; ɐnd] [ə'kɑːmplɪʃt] [dɔːg] ;

an extremely attractive and accomplished dog ;
一个 极其 吸引人的 和 完成 狗 ;

一只非常漂亮且才华横溢的狗;

[hiː; hi] " [daɪd] " [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ɐnd] [hwaɪnd] [ɪf] [wʌn] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] ['tʃænsləər] [ʌv; əv][ðə; ði]

he " died " for the King and whined if one mentioned the Chancellor of the
他 " 死亡 " 为了 这 国王 和 抱怨 如果 一 提及 这 校长 的 这

[ɪks'tʃekər] .

Exchequer .
国库 .

他为国王“献身”,如果有人提到财政大臣,他就会抱怨。

[ˈeɪmi] [ˈlævɪʃt] [ɑːn][hɪm; ɪm][hɜːr; həɹ] [ˈsɜːrplʌs] [ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] — [wʌt] [wʌz; wəz] [left] [ˈæftər][hɜːr; həɹ] [lʌv]
Amy lavished on him her surplus of affection — what was left after her love
艾米 慷慨的 在 他 她 剩余 的 感情 — 什么 曾是 左边 后 她 爱
[fɔːr; fər] [ˈmʌðər] ,
for mother ,
为了 母亲 ,

艾米将她过剩的爱——在她对母亲的爱之后剩下的爱——倾注在他身上。

[ˈfɑːðər] , [ænd; ənd] [ˈbrʌðər] , [hɜːr; həɹ] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈŋkəlz] , [ænt] , [ænd; ənd] [ˈkʌznz] ,
father , and brother , her affection for uncles , aunts , and cousins ,
父亲 , 和 兄弟 , 她 感情 为了 叔叔们 , 姑姑们 , 和 表兄弟姐妹 ,
她对父亲和兄弟, 以及叔叔、阿姨和堂表兄弟姐妹的感情,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪ] [ˈfrendʃɪp] [ɔːr] [tuː] [wɪtʃ] [səˈvaɪvd] [frʌm; frəm] [ˈskuːlgɜːrɪ] [deɪz] .
and a stray friendship or two which survived from schoolgirl days .
和 一个 流浪 友谊 或者 二 哪个 幸存下来 从 女学生 天 .
还有一两段从学生时代延续下来的友谊。

[dɔːgz] [ˈsʌmtaɪmz] [kʌm] [ɪn][fɔːr; fər] [ðɪːz] [ˈwɪndfɔːlz] .
Dogs sometimes come in for these windfalls .
狗 有时 来 在 为了 这些 意外之财 .
狗有时也能分到这些意外之财。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [hɜːr; həɹ] [θɔːts] — [æz; əz][fɪː; ʃɪ] [meɪd] [hɜːr; həɹ] [weɪ] [əˈbɔːŋ] [ðə; ðɪ] [ˈjuːstən] [roʊd]
But to - day her thoughts — as she made her way along the Euston Road
但 到 - 天 她 想法 — 作为 她 制成 她 方式 沿着 这 尤斯顿 路
[ænd; ənd][ˈɪntuː] [ˈriːdʒənts] [paːrk] — [wɜːr; wər] [les] [ˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [snɪp] [ðæn; ðən] [wʌz; wəz]
and into Regent's Park — were less occupied with Snip than was
和 进入 摄政王 公园 — 是 较少的 占领 和 剪 比 曾是

[ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][ðə; ðɪ] [keɪs] .
usually the case .
通常 这 案件 .
但今天, 当她沿着尤斯顿路走向摄政公园时, 她的思绪却不像往常那样被斯尼普占据了。

[ˈɑːbstɪnətli] [ðeɪ] [ˈfɑːsənd] [ðəmˈselvz] [ɑːn] [ˈwɪni] [ˈmæksən] ; [ɑːn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈwɪni] [ˈmæksən]
Obstinately they fastened themselves on Winnie Maxon ; on more than Winnie Maxon
顽固地 他们 系紧 他们自己 在 温妮 马克斯顿 ; 在 更多的 比 温妮 马克斯顿
— [ɑːn] [ɪl] - [ˈrɛɡjəˌleɪtəd, ˈrɛɡjəˌleɪtɪd] [əˈfekʃənz] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] .
— on ill - regulated affections in general .
— 在 患病的 - 受监管 情感 在 一般的 .

他们执迷不悟地迷恋上了温妮·马克斯; 不仅迷恋上了温妮·马克斯, 还迷恋上了各种不受约束的情感。

[fɪː; ʃɪ][hæd; həd] [riːd] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm][ɪn][ˈnɑːvəlz] ([wɪtʃ] [ɑːr; ər][soʊ] [ˈlɑːrdʒli] [ˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ]
She had read about them in novels (which are so largely occupied with
她 有 读 关于 他们 在 小说 (哪个 是 所以 很大程度上 占领 和
[ðem; ðəm]) ,
them) ,
他们) ,
她在小说里读到过他们 (小说里大多描写他们),

[siːn] [ðem; ðəm] [ɪɡˈzɪbɪtɪd] [ɪn] [pleɪz] , [pɜːrst] [hɜːr; həɹ][lɪps][ˈoʊvər][ðem; ðəm][ɪn] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] .
seen them exhibited in plays , pursed her lips over them in newspapers .
已见 他们 展出 在 演出 , 攥紧 她 嘴唇 超过 他们 在 报纸 .
她曾在戏剧中看到过它们, 也曾报纸上看到过它们, 对着它们抿了抿嘴。

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ðɪ] [seɪm] [θɪŋ] — [ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] [ˈɜːrθkweɪk] [ɪn] [ˈtʃaɪnə] [ɪz]
All that was not the same thing — any more than an earthquake in China is
全部 那 曾是 不是 这 相同的 事物 — 任何 更多的 比 一个 地震 在 中国 是
[ðə; ðɪ] [seɪm] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈbɜːrɡləɹi] [ɪn] [wʌnz] [oʊn] [haʊs] .
the same thing as a burglary in one's own house .
这 相同的 事物 作为 一个 入室盗窃 在 一个人的自己的 房子 .
所有这些都不是一回事——就像中国发生的地震和自己家中发生的盗窃案是两回事一样。

[hɪr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] — [ˈæktʃuəli] [ɪn][ðə; ði][ˈfæməli][ˈsɜːrk(ə)] !
Here they were — actually in the family circle !
这里 他们 是 — 实际上 在 这 家庭 圆圈 ！

他们就在这里——竟然身处家庭之中！

[nɑːt] [mɪr] " [dɪsɪˈpeɪn] , " [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈsetld] [dɪtɜːrmɪˈneɪ(ə)n] [tuː; tə][set][ðə; ði] [ruːlz] [æt; ət] [nɔːt]
Not mere " dissipation , " but a settled determination to set the rules at naught
不是 仅仅 " 耗散 , " 但 一个 定居 决心 到 放 这 规则 在 零
.
:
.

不仅仅是“放荡”，而是决心将规则抛诸脑后。

[wʌt] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈmɪsɪz] . [ˈmæksən] ?
What manner of woman was this Mrs . Maxon ?
什么 方式 的 女士 曾是 这 太太 . 马克斯顿 ？

这位麦克森太太究竟是怎样一位女人？

[wʌt] [hæd; həd] [ˈdrɪvɪn] [hɜːr; hər][tuː; tə][aɪ ˈtiː] ?
What had driven her to it ?
什么 有 驱动 她 到 它 ？

是什么驱使她这样做？

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] " [bɔːrn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [kəd; kəd] " — [soʊ] [sed] [ˈgɑːdfriːz] [ˈletər] .
She had " borne more than any human being could " — so said Godfrey's letter .
她 有 " 出生 更多的 比 任何 人类 存在 可以 " — 所以 说 戈弗雷的 信 .

戈弗雷在信中写道，她“承受了比任何人类所能承受的都多的痛苦”。

[ʃiː; ʃɪ] [naʊ] " [kleɪmd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈhæpɪnəs] , " [wɪtʃ] " [rɔːŋd] [ˈnoʊbəːdi] .
She now " claimed a little happiness , " which " wronged nobody .
她 现在 " 声称 一个 小的 幸福 , " 哪个 " 冤枉 无人 .

她现在“声称自己获得了一点幸福”，这“并没有伤害任何人”。

" [ʃiː; ʃɪ][ˈoʊnli] " [tʊk] [wʌt] [ðə; ði] [lɔː] [ɔːt] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; hər] — [ˈfriːdəm] [frʌm; frəm] [ˌʌnɪnˈdʊərəbl]
" She only " took what the law ought to give her — freedom from unendurable
" 她 仅有的 " 采取 什么 这 法律 应该 到 给 她 — 自由 从 难以忍受
[ˈbəːndɪdʒ] .
bondage .
束缚 .

她只是“拿走了法律应该给予她的东西——摆脱无法忍受的奴役”。

" [ðə; ði] [freɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletər] [wɜːr; wər][ˈvɪvɪd] [ɪn][ˈeɪmiːz] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] .
" The phrases of the letter were vivid in Amy's recollection .
" 这 短语 的 这 信 是 生动 在 艾米的 回忆 .

“艾米对信中的措辞记忆犹新。”

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [rɪˈbeld] [əˈgenst] [ðə; ði] [lɔː] — [ɔːt] [nɑːt][hɜːr; hər] [keɪs] [əˈgenst] [aɪ ˈtiː][tuː; tə]
A woman who rebelled against the law — ought not her case against it to
一个 女士 WHO 叛乱 反对 这 法律 — 应该 不是 她 案件 反对 它 到
[biː; bi] [hɜːrd] ?
be heard ?
是 听到 ？

一个女人反抗法律——难道不应该听取她对法律的申诉吗？

[ˈhædnt] [ʃiː; ʃɪ][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈhɪrɪŋ] ?
Hadn't she at least a right to a hearing ?
之前没有 她 在 至少 一个 正确的 到 一个 听力 ？

她难道没有获得听证的权利吗？

[ˈæftər][ɔ:l] , [æz; əz] [θɪŋz] [stʊd] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][du:;][wɪð; wɪθ] [ˈmeɪkɪŋ] [aɪˈti:] — [ˈnʌθɪŋ]
After all , as things stood , she had nothing to do with making it — nothing
后 全部 , 作为 事物 站立 , 她 有 没有什么 到 做 和 制作 它 — 没有什么
[dəˈrekt] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] .
direct , at any rate .
直接的 , 在 任何 速度 :

毕竟,就目前的情况来看,她与这部电影的制作没有任何关系——至少没有直接关系。

[ðæt] [ˈsaʊndɪd] [ə; eɪ][ˈplɒːzəb(ə)l] [pli:] [fɔ:r; fər][ˈmɪsɪz] . [ˈmæksən] .
That sounded a plausible plea for Mrs . Maxon .
那 听起来 一个 合情合理 恳求 为了 太太 : 马克斯顿 :

对于马克斯顿夫人来说,这听起来像是一个合情合理的请求。

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] [ˈlðər] [hænd] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [rɔ:ŋd] , [ɔ:r] [ˈsʌfərd] [ɪl] -
But on the other hand , because she had been wronged , or suffered ill -
但 在 这 其他 手 , 因为 她 有 到过 冤枉 , 或者 遭受 患病的 -
[ˈtri:tmənt] , [ɔ:r][hæd; həd][bæd] [lʌk] ,
treatment , or had bad luck ,
治疗 , 或者 有 坏的 运气 ,

但另一方面,因为她受到了不公正的对待,或者遭受了虐待,或者运气不好,

[tu:; tə][goʊ][ɑ:n][ænd; ənd][du:] [wʌt] [wʌz; wəz] , [baɪ] [ˈeɪmi:z] [ˈtreɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ˌprɪpəˈseʃən] , [ðə; ði][wʌn]
to go on and do what was , by Amy's training and prepossession , the one
到 去 在 和 做 什么 曾是 , 经过 艾米的 训练 和 预感 , 这 一
[æbsəˈlu:tli] [ʌnˈpɑ:rdnəbl] [θɪŋ] ,
absolutely unpardonable thing ,
绝对地 不可饶恕的 事物 ,

继续去做艾米从她所受的训练和预判来看,绝对不可饶恕的那件事。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ˈhɑ:rdli][tu:; tə][bi:; bi] [neɪmd] — " [aɪ][dəʊnt] [si:] [həʊ] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] , [wətˈevər] [ʃi:; ʃɪ] [θɪŋks]
the thing hardly to be named — " I don't see how she could , whatever she thinks
这 事物 几乎 到 是 命名 — " 我 不 看 如何 她 可以 , 任何 她 思考
! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈeɪmi] ,
! " exclaimed Amy ,
! " 惊呼 艾米 ,

那件难以启齿的事——“我真不明白她怎么会这样,不管她怎么想!”艾米惊呼道。

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [ˈentərd] [ðə; ði] [brɔ:d] [wɔ:k] .
as she entered the Broad Walk .
作为 她 进入 这 广阔 走 :

她走进了宽阔的步道。

[ˈpi:p(ə)l] [wɪl] , [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [əˈlaʊd] , [goʊ][tu:; tə] [si:] [ˈlðər] [ˈpi:p(ə)l] [hæŋd] ,
People will , when they are allowed , go to see other people hanged ,
人们 将要 , 什么时候 他们 是 允许 , 去 到 看 其他 人们 绞刑 ,
只要被允许,人们就会去看别人被绞死。

[ɔ:r][tu:; tə] [si:] [ˈmɜ:dəəz] [ɪn][ðər; ðər] [ˈselz] ,
or to see murderers in their cells ,
或者 到 看 杀人犯 在 他们的 细胞 ,

或者去监狱里探望杀人犯,

[ɔ:r][tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈbætliŋ] [ɪn][ˈoʊpən] [kɔ:rt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [feɪm] [æz; əz][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]
or to watch a woman battling in open court for her fame as for her
或者 到 手表 一个 女士 战斗 在 打开 法庭 为了 她 名声 作为 为了 她
[laɪf] .
life .
生活 :

或者观看一位女性在公开法庭上为她的名誉和生命而战。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [ðæt] [ˈfɑːsənd] [ˈeɪmiːz] [θɔːts] [ɑːn] [ˈwɪni]
It was something of this sort of interest that fastened Amy's thoughts on Winnie
它 曾是 某物 的 这 种类 的 兴趣 那 系紧 艾米的 想法 在 温妮
[ˈmæksən] .
Maxon .
马克斯顿 .

正是这种兴趣让艾米的思绪一直萦绕在温妮·马克斯身上。

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][ædmə'reɪ(ə)n] , [sʌm; səm] [ˈpɪti] ,
There is some admiration , some pity ,
那里 是 一些 钦佩 , 一些 遗憾 ,
[ɪn][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] — [ænd; ənd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [haɪ] [ˌkjʊriˈɑːsəti] [əˈbaʊt] [sʌtʃ] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ˈævərɪdʒ]
in the feeling — and certainly a high curiosity about such people in the average
在 这 感觉 — 和 当然 一个 高的 好奇心 关于 这样的 人们 在 这 平均的
[maɪnd] , [ðə; ði] [lɔː] - [ˈkiːpɪŋ] ,
mind , the law - keeping ,
头脑 , 这 法律 - 保持 ,
[ɪn][ðə; ði] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [haɪ] [ˌkjʊriˈɑːsəti] [əˈbaʊt] [sʌtʃ] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ˈævərɪdʒ]

在这种感觉中——当然，在普通人的心中，对这类人，以及那些守法者，都抱有强烈的好奇心。

[ðə; ði][nɑːn] - [ˈspekjələtɪv] [maɪnd] , [ðə; ði][maɪnd] [treɪnd] [tuː; tə][rɪˈɡɑːrd] [kənˈvenʃənz] [æz; əz] [ɪˈtɜːrniətɪz]
the non - speculative mind , the mind trained to regard conventions as eternities
这 非 - 推测性的 头脑 , 这 头脑 受过训练 到 看待 惯例 作为 永恒
[ænd; ənd][ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈkʌstəmz] [æz; əz] [lɔːz] [dɪˈvaɪn] .
and national customs as laws divine .
和 国家的 海关 作为 法律 神圣的 .

不思辨的思维，将习俗视为永恒，将民族习俗视为神圣法则的思维。

[ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [smaɪl] [keɪm] [ɑːn][hɜːr; həɹ][lɪps] .
Suddenly a smile came on her lips .
突然 一个 微笑 来了 在 她 嘴唇 .
[ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [smaɪl] [keɪm] [ɑːn][hɜːr; həɹ][lɪps] .

她嘴角突然扬起了一抹微笑。

[wʊd] [aɪˈtiː][biː; bi] [ˈveri] [rɔːŋ] ?
Would it be very wrong ?
会 它 是 非常 错误的 ?
[wʊd] [aɪˈtiː][biː; bi] [ˈveri] [rɔːŋ] ?

这样做会错得很离谱吗？

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ˈɡɑːdfri] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] " [ˈɔːfli] [ɡʊd] [frendz] .
She and Godfrey had always been " awfully good friends .
她 和 戈弗雷 有 总是 到过 " 非常 好的 朋友们 .
[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ˈɡɑːdfri] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] " [ˈɔːfli] [ɡʊd] [frendz] .

她和戈弗雷一直是“非常好的朋友”。

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [stiːl] .
" She would like to be that still .
" 她 会 喜欢 到 是 那 仍然 .
[ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [stiːl] .

她希望自己仍然保持那样的状态。

[wʌt] [æn; ən] [ˈɔːfli] [ɡʊd] [frend] [hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] [hɜːr; həɹ] [ɪf] — [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [triːt] [ˈmɪsɪz] .
What an awfully good friend he would think her if — if she did not treat Mrs .
什么 一个 非常 好的 朋友 他 会 思考 她 如果 — 如果 她 做过 不是 对待 太太 .
[wʌt] [æn; ən] [ˈɔːfli] [ɡʊd] [frend] [hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] [hɜːr; həɹ] [ɪf] — [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [triːt] [ˈmɪsɪz] .
[ˈmæksən][æz; əz][dɜːrt] !
Maxon as dirt !
马克斯顿 作为 污垢 !
[ˈmæksən][æz; əz][dɜːrt] !

如果——如果她不把麦克森太太当成垃圾一样对待，他会认为她是多么好的朋友啊！

[ɪf] [ʃiː; ʃi] — [ˈeɪmi] [ˈtremblɪd] [ˌɪntəˈlektʃuəli] [æz; əz][ðə; ði][ˌspekjuˈleɪ(ə)n] [dɪˈveləpt] [ɪtˈself] — [wɪˈðəʊt]
If she — Amy trembled intellectually as the speculation developed itself — without
如果 她 — 艾米 颤抖 智力方面 作为 这 推测 发达 本身 — 没有
[ˈseɪɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː][æ; ət] [hoʊm] ,
saying anything about it at home ,
说 任何事物 关于 它 在 家 ,
如果她——艾米的思绪随着猜测的展开而颤抖——在家什么也不说,

[went] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hə;] , [meɪd] [ˈfrendz] , [traɪd] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [hɜːr; hə;] [pɔɪnt] [ˈʌv; əv] [vjuː] —
went to see her , made friends , tried to understand her point of view —
去 到 看 她 , 制成 朋友们 , 尝试 到 理解 她 观点 的 看法 —
[kɔːld] [hɜːr; hə;] " [ˈwɪni] " !
called her " Winnie " !
称为 她 " 温妮 " !
去看望她, 和她交朋友, 努力理解她的观点——叫她“温妮”!

[ˈkɔːlɪŋ] [hɜːr; hə;] " [ˈwɪni] " [siːmd] [ðə; ði] [suˈpri:m] [pɔɪnt] , [ðə; ði] [ˈpɪvət] [ɑːn] [wɪtʃ] [hɜːr; hə;]
Calling her " Winnie " seemed the supreme point , the pivot on which her
呼叫 她 " 温妮 " 似乎 这 最高 观点 , 这 枢 在 哪个 她
[ˈætɪtuːd] [tɜːrnd] .
attitude turned .
态度 转向 .
称呼她为“温妮”似乎是关键所在, 是她态度转变的转折点。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ][koʊld] [daʊt] .
Then came a cold doubt .
然后 来了 一个 寒冷的 怀疑 .
随后, 一丝冷漠的疑虑涌上心头。
" [wɪl] [ʃiː; ʃi] [ker] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ˈwɪni] ? "
" Will she care to be called Winnie ? "
" 将要 她 关心 到 是 称为 温妮 ? " "

她愿意别人叫她温妮吗?
" [wɪl] [ʃiː; ʃi] [ker] [əˈbaʊt] [ˈsiːɪŋ] [ˌem ˈiː] ? "
" Will she care about seeing me ? "
" 将要 她 关心 关于 看到 我 ? " "
她会在意见到我吗?

" [ʃiːz] [ˈprɪti] , [ʃiːz] [ˈsmɑːrt] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ɪn][səˈsaɪəti] .
" She's pretty , she's smart , she has been in society .
" 她是 漂亮的 , 她是 聪明的 , 她 有 到过 在 社会 .
“她很漂亮, 她很聪明, 她也上过社交圈。”
" [ˈfɔːlɪŋ] [ɪn] [ˈlʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [meɪ] [nɑːt] [ɪnˈvɔːlɪv] [ə; eɪ][kənˈsɜːrn] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ˈʌv; əv]
" Falling in love with a man may not involve a concern about the opinion of
" 坠落 在 爱 和 一个 男人 可能 不是 涉及 一个 忧虑 关于 这 观点 的
[hɪz; ɪz][ˈmeɪd(ə)n][ˈsɪstər] .
his maiden sister .
他的 少女 姐姐 .

爱上一个男人可能并不需要考虑他未婚姐姐的看法。
[haʊ] [ˈprɪti] [wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] . [ˈmæksən] , [haʊ] [ˈsmɑːrt] ?
How pretty was Mrs . Maxon , how smart ?
如何 漂亮的 曾是 太太 . 马克斯顿 , 如何 聪明的 ?
麦克森太太多么漂亮, 多么聪明啊!

[ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈwɪni] [ˈmæksən] [əˈkjuːmjəleɪtɪd] [frʌm; frəm] [ˈsɔːrs] [ˈæftər] [ˈsɔːrs] .
Interest in Winnie Maxon accumulated from source after source .
兴趣 在 温妮 马克斯顿 积累 从 来源 后 来源 .
人们对温妮·马克斯顿的兴趣源源不断。

[jes] , [ænd; ənd][a:n][ˈeɪmi] - [pɑ:rt] , [ˈɪnrəst][ɪn][hɜ:r'self] [ə'kru:d] [ˈɔ:lsou] , [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ]
Yes , and on Amy Ledstone's part , interest in herself accrued also , mingled with
是的 , 和 在 艾米 - 部分 , 兴趣 在 她自己 累计 还 , 混合 和
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈʌn'i:zɪnɪs] .
a little uneasiness .
一个 小的 不安 .

是的, 艾米·莱德斯通本人也开始对自身产生兴趣, 但同时也夹杂着一丝不安。

[ʃi:; ʃɪ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈtrævld] [fa:r][ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˌmedɪ'teɪʃənz] — [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]
She seemed to have travelled far in her meditations — and she had
她 似乎 到 有 旅行 远的 在 她 冥想 — 和 她 有
[ˈɔ:lmoust] [fəɹ'gɑ:tn] [snɪp] .
almost forgotten Snip .
几乎 被遗忘的 剪 .

她的冥想似乎让她神游天外——她几乎忘记了斯尼普。

[jet] [aɪ'ti:] [wʌz; wəz] [ˈhɑ:rdli] [ˈlaɪkli] [ðæt] [ði:z] [ˌspekju'leɪ(ə)n] [wʊd] [ɪn][ðə; ði][end] [ɪ'fu:] [ɪn] [mʌt]] .
Yet it was hardly likely that these speculations would in the end issue in much .
然而 它 曾是 几乎 可能 那 这些 猜测 会 在 这 结尾 问题 在 很多 .

然而, 这些猜测最终不太可能产生什么实际效果。

[ˈeɪmi] [hɜ:r'self] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðæt] .
Amy herself recognized that .
艾米 她自己 认可 那 .

艾米本人也意识到了这一点。

[ðeɪ] [wʊd] [ˈpra:bəbli] [prə'du:s] [ˈnʌθɪŋ] [seɪv] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] , [ˈtretʃərəs] [tu:; tə]
They would probably produce nothing save a touch of sympathy , treacherous to
他们 会 大概 生产 没有什么 节省 一个 触碰 的 同情 , 奸诈 到
[hɜ:r; həɹ] [hoʊm] ,
her home ,
她 家 ,

他们或许只会带来一丝同情, 而这丝同情对她的家庭来说却是背叛。

[ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə] [ˈwɪni] [ˈbæɹən] [ænd; ənd] [ˈʌnɪk'sprest] .
in regard to Winnie barren and unexpressed .
在 看待 到 温妮 荒芜 和 未表达的 .

关于温妮, 她不育且未表达。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [prɪ'vent] [hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm] [ˈbi:ɪŋ] [ə'genst] [ˈwɪni] ;
They could not prevent her from being against Winnie ;
他们 可以 不是 防止 她 从 存在 反对 温妮 ;

他们无法阻止她与温妮作对;

[ðeɪ] [kʊd; kəd][ˈoʊnli] [meɪk] [hɜ:r; həɹ] [ˈsa:ri] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] .
they could only make her sorry that she had to be .
他们 可以 仅有的 制作 她 对不起 那 她 有 到 是 .

他们只能让她为自己不得不如此而感到后悔。

[ˈi:v(ə)n][sou] [mʌtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈvɪktəri] — [hɑ:rd] [wʌn] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌpri:pə'zeʃənz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]
Even so much was a victory — hard won against the prepossessions of her
甚至 所以 很多 曾是 一个 胜利 — 难的 韩元 反对 这 预感 的 她
[maɪnd][ænd; ənd][ðə; ði][ˈkæənənz][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][laɪf] .
mind and the canons of her life .
头脑 和 这 教规 的 她 生活 .

即使这样也算是一场胜利——一场来之不易的胜利, 战胜了她思想中的成见和她生活的准则。

[ˈtʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

[ˈmoʊv] [ˈenvələʊps]
MAUVE ENVELOPES
淡紫色 信封

淡紫色信封

[ðə; ði][fɜːrst] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [pliːz] [jɔːrˈself] [ɪz][tuː; tə][hæv; həv] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]
The first condition of being able to please yourself is to have enough to
这 第一的 状况 的 存在 有能力的 到 请 你自己 是 到 有 足够的 到
[lɪv; laɪv][əˈpɑːn] .
live upon .
居住 之上 :

能够取悦自己的首要条件是拥有足够的生活来源。

[ˈstiːvən] [ˈeɪkən,həd] [wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪərli] [raɪt] [əˈbaʊt] [ðæt] .
Stephen Aikenhead was entirely right about that .
史蒂芬 艾肯黑德 曾是 完全 正确的 关于 那 :

斯蒂芬·艾肯黑德的说法完全正确。

[θrɪft] , [ˈeksəd] [baɪ] [jɔːrˈself] [ɔːr][baɪ][sʌm; səm] [bɪˈnefɪs(ə)nt] [ˈfɔːrʌnər] , [kənˈfəːz] [ɪndɪˈpendəns] ;
Thrift , exercised by yourself or by some beneficent forerunner , confers independence ;
节约 , 锻炼 经过 你自己 或者 经过 一些 仁慈的 先行者 , 授予 独立 ;
[juː; jʊ][kæn; kən][lɪv; laɪv][əˈpɑːn][ðə; ði][wɜːrld] ,
you can live upon the world ,
你 能 居住 之上 这 世界 ,

节俭，无论是自己养成还是前人提倡，都能使人独立自主；你可以依靠自己生活。

[ænd; ənd] [jet] [flaʊt] [aɪ ˈtiː] .
and yet flout it .
和 然而 蔑视 它 :

然而，他们却公然藐视规则。

([wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈlɪmits] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkrɪmɪn(ə)l] [lɔː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
(Within the limits of the criminal law , of course ,
(之内 这 限制 的 这 刑事 法律 , 的 课程 ,

当然，这一切都必须在刑法允许的范围内。)

[bʌt; bət] [waɪ] [biː; bi][ə; eɪ][ˈkrɪmɪn(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][lɪv; laɪv][əˈpɑːn] ?
but why be a criminal if you have enough to live upon ?
但 为什么 是 一个 刑事 如果 你 有 足够的 到 居住 之上 ?

但如果生活富足，为什么要犯罪呢？

[juː; jʊ] [læk] [ðə; ði][wʌn] [ˈriːəli] [gʊd] [ɪkˈskjuːs] .)
You lack the one really good excuse .)
你 缺少 这 一 真的 好的 原谅 .)

你缺少一个真正好的理由。)

[ɪˈmædʒɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [əˈferz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] — [ɪf] [bæŋks] , [ˈreɪlweɪz] , [dɑːks] ,
Imagine the state of affairs if it were not so — if banks , railways , docks ,
想象 这 状态 的 事务 如果 它 是 不是 所以 — 如果 银行 , 铁路 , 码头 ,
想象一下如果不是这样会是什么情况——如果银行、铁路、码头.....

[ænd; ənd] [ˈbruːəriːz] [kʊd; kəd] [rɪˈfjuːz] [juː; jʊ][jɔːr; jər][ˈdɪvɪdendz] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv] [ɪˌregjəˈlærəti] [ɪn]
and breweries could refuse you your dividends on the ground of irregularity in
和 啤酒厂 可以 拒绝 你 你的 股息 在 这 地面 的 不规则 在
[jɔːr; jər] [ˈpraɪvət] [laɪf] !
your private life !
你的 私人的 生活 !

啤酒厂可能会以你的私生活不检点为由拒绝向你支付股息！

[wʌt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [prə'fʌʊnd] ['kwɔːrtər] - [deɪ] [ˌrefər'meɪʃn] [ʌv; əv] ['mænərz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
What a sudden and profound quarter - day reformation of manners among the
什么 一个 突然 和 深刻的 四分之一 - 天 改革 的 礼仪 之中 这
[wel] - [tuː; tə] - [duː] ['klæsɪz] [ˈəʊpənz] [bɪ'fɔːr] [ˈaʊər; ɑːr][fæn'tæstɪk][ˈvɪʒ(ə)n] !
well - to - do classes opens before our fantastic vision !
出色地 - 到 - 做 课程 打开 前 我们的 极好的 想象 !

在我们眼前展现的，是上流社会在短短一个季度内发生的一场突如其来、意义深远的礼仪改革！

[ˈriːəli] [ˈɪnʌf] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði][ˈklɜːrdʒi][ænd; ənd] ['mɪnɪstəz] [ʌv; əv][ɔːl] [dɪ'nɑːmɪ'neiʃ(ə)n] [griːn] [wɪð; wɪθ]
Really enough to turn the clergy and ministers of all denominations green with
真的 足够的 到 转动 这 牧师 和 部长们 的 全部 面额 绿色的 和
[envi] !
envy !
嫉妒 !

真足以让所有教派的牧师和神职人员羡慕不已！

[ðɪs] [iːkə'nɑːmɪk] [kən'dɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [fʊl'fɪld] [fɔːr; fər] ['gɑːdfri] - [ɪ'stæblɪʃmənt] — [dʒʌst]
This economic condition was fulfilled for Godfrey Ledstone's establishment — just
这 经济的 状况 曾是 已完成 为了 戈弗雷 - 建立 — 只是
[fʊl'fɪld] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['wɪniːz] [aɪ'diːəz] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] .
fulfilled according to Winnie's ideas , and no more .
已完成 根据 到 温妮的 想法 , 和 不 更多的 .

戈弗雷·莱德斯通的机构满足了这一经济条件——只是按照温妮的想法满足了，仅此而已。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪftɪ] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] ; ['gɑːdfriːz] [ˈɜːrɪŋz] [ˈævərɪdʒd] [ə'baʊt]
She had a hundred and fifty pounds a year ; Godfrey's earnings averaged about
她 有 一个 百 和 五十 磅 一个 年 ; 戈弗雷的 收益 平均值 关于
[tuː] ['hʌndrəd] ,
two hundred ,
二 百 ,

她年收入一百五十英镑；戈弗雷的平均收入约为两百英镑。

[ɔːr][ə; eɪ]['traɪf(ə)] [mɔːr] .
or a trifle more .
或者 一个 琐事 更多的 .

或者再多一点。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər] ['fɪftɪ] [æt; ət]
His father had been in the habit of giving him a cheque for fifty at
他的 父亲 有 到过 在 这 习惯 的 给予 他 一个 查看 为了 五十 在
['krɪsməs] — [bʌt; bət] [ðæt] [ə'dɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] ['skersli] [biː; bi] [rɪ'lʌɪd] [ɑːn] [naʊ] .
Christmas — but that addition could scarcely be relied on now .
圣诞节 — 但 那 添加 可以 几乎 是 依赖 在 现在 .

他父亲以前习惯在圣诞节给他一张五十美元的支票——但现在这笔钱几乎不可能再收到了。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['rɪtʃɪz] ;
It was not riches ;
它 曾是 不是 财富 ;

那不是财富；

[tuː; tə][wʌŋ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ˈdevənʃə] [striːt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['raɪzɪŋ] ['kɪŋz] ['kaʊnsəlz] ['ɪnkʌm]
to one accustomed to Devonshire Street and a rising King's Counsel's income
到 — 习惯 到 德文郡 街道 和 一个 上升 国王学院 律师的 收入
[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['rɪtʃɪz] .
it was by no means riches .
它 曾是 经过 不 方法 财富 .

对于习惯了德文郡街的繁华景象和日益增长的皇家律师收入的人来说，这绝非财富。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈɪnʌf] ;
But it was enough ;
但 它 曾是 足够的 ;

但这已经足够了；

[wɪð; wɪθ] [ker] [aɪ 'ti:] [wʊd] [sə'pɔ:rt] [ðə; ði] [smɔ:ɪ] ['kwɔ:rtərz] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈteɪkən] [nɪr] ['bærənz, 'berənz]
with care it would support the small quarters they had taken near Baron's
和 关心 它 会 支持 这 小的 四分之一 他们 有 已采取 靠近 男爵的
[kɔ:rt] [ˈsteɪf(ə)n][ɪn] [west] [ˈkenzɪŋtən] — [ə; eɪ][ˈstu:diəʊ] ,
Court Station in West Kensington — a studio ,
法庭 车站 在 西方 肯辛顿 — 一个 工作室 ,
如果精心照料, 它足以支撑他们在西肯辛顿巴伦斯法院车站附近租住的小住所——一间工作室。

[ə; eɪ] [smɔ:ɪ] [ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] , [tu:] [ˈbedrəmz; 'bedru:mz] , [ə; eɪ] [ˈbæθru:m] , [ænd; ənd] " [ðə; ði][ˈju:zuəl]
a small dining - room , two bedrooms , a bathroom , and " the usual
一个 小的 用餐 - 房间 , 二 卧室 , 一个 浴室 , 和 " 这 通常
[ˈɒfəsəz, ˈɒfəsɪz] " ([ʌnˈju:zuəli,ʌnˈju:zəli] [kræmpt] " [ðə; ði][ˈju:zuəl][ˈɒfəsəz, ˈɒfəsɪz] ") .
offices " (unusually cramped " the usual offices ") .
办公室 " (异常地 狭窄 " 这 通常 办公室 ") .
一间小餐厅、两间卧室、一间浴室和“普通的办公室”(异常狭窄的“普通的办公室”)。

[noʊ] [ru:m] [fɔ:r; fər][ɪk'spænʃ(ə)n] !
No room for expansion !
不 房间 为了 扩张 !
没有扩展空间了!

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə][ɪk'spænd][æt; ət][ˈprez(ə)nt] .
But they did not mean to expand at present .
但 他们 做过 不是 意思是 到 扩张 在 展示 .
但他们目前并不打算扩张。

[hɪr] [ˈwɪni] [sæt] [daʊn] [tu:; tə][dɪ'faɪ][ɔ:r][tu:; tə] [kən'vɜ:rt] [ðə; ði] [wɜ:rld] .
Here Winnie sat down to defy or to convert the world .
这里 温妮 卫星 向下 到 违抗 或者 到 转变 这 世界 .
温妮就此坐下, 准备挑战世界, 或者改变世界。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][tu:; tə] [bɪ'ɡɪn] [ðə; ði] [ˈpra:ses] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [kʊk] - [ˈhaʊsmeɪd] .
She had to begin the process with her cook - housemaid .
她 有 到 开始 这 过程 和 她 厨师 - 保姆 .
她必须先从她的厨娘兼女佣开始。

[dɪ'faɪəns] , [nɑ:t][kən'vɜ:rʒ(ə)n] , [wʌz; wəz] [hɪr] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ðə; ði] [wɜ:rd] ,
Defiance , not conversion , was here certainly the word ,
蔑视 , 不是 转换 , 曾是 这里 当然 这 单词 ,
这里所指的无疑是反抗, 而非皈依。

[ænd; ənd] [ˈgɑ:dfri] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [vekst] [æt; ət] [ˈwɪni:z] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] [tu:; tə][ðə; ði]
and Godfrey was distinctly vexed at Winnie's opening of the matter to the
和 戈弗雷 曾是 明显地 烦恼 在 温妮的 开幕 的 这 事情 到 这
[kʊk] - [ˈhaʊsmeɪd] .
cook - housemaid .
厨师 - 保姆 .

温妮把这件事告诉了厨娘兼女佣, 戈弗雷对此非常恼火。
[sɪns] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi][noʊ] [prə'si:dɪŋz] , [ni:d] [ðə; ði] [gʊd] [ˈwʊmən] [hæv; həv] [bɪn] [təʊld]
Since there were to be no proceedings , need the good woman have been told
自从 那里 是 到 是 不 诉讼程序 , 需要 这 好的 女士 有 到过 讲述
[æt; ət][ɔ:l] ?
at all ?
在 全部 ?
既然不会有任何诉讼程序, 是否还需要告知这位善良的女士呢?

[ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [ðɪs] — [ðer; ðər][fɜ:rst] — [tɪf] [wʌz; wəz] [smɔ:l] , [bʌt; bət][baɪ][noʊ] [mi:nz]
The occasion of this — their first — tiff was small , but by no means
这 场合 的 这 — 他们的 第一的 — 蒂芙 曾是 小的 , 但 经过 不 方法
[ˌɪnsɪɡ'nɪfɪkənt] .
insignificant .
微不足道 .

他们第一次争吵的起因虽然很小，但绝非无关紧要。

[ˈwɪni] [wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [ˈɡɑ:dfri] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈprɑ:mɪs] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [ə'feɪmd] [ʌv; əv]
Winnie was holding Godfrey to his promise that he would not be ashamed of
温妮 曾是 保持 戈弗雷 到 他的 承诺 那 他 会 不是 是 羞愧 的
[hɜ:r; hər] .
her :
她 .

温妮希望戈弗雷能信守承诺，不会让她感到羞耻。

" [ə'mʌŋ] [ˈaʊər; ɑ:r] [frendz] , [aɪ] [ment] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [ˈɡɑ:dfri] [ɪk'spleɪnd] .
" Among our friends , I meant , of course , " Godfrey explained .
" 之中 我们的 朋友们 , 我 意思是 , 的 课程 , " 戈弗雷 解释 .

“我当然是指我们的朋友之间，”戈弗雷解释说。

" [ə'mʌŋ] [ˈedʒukeɪtɪd] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈpi:p(ə)l] [hu:; kæn; kən] [ə'pri:ʃieɪt] [jʊr; jər][pə'zɪ(ə)n] [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑ:r]
" Among educated thinking people who can appreciate your position and our
" 之中 受过教育 思维 人们 WHO 能 欣赏 你的 位置 和 我们的
[pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjʊ:] .
point of view :
观点 的 看法 .

“在受过良好教育、有思考能力的人群中，他们能够理解你的立场和我们的观点。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈwʊmən] [wɪl] [ˈsɪmpli] [θɪŋk] [ðæt] [jʊə(r)] — [wel] , [ðæt] [jʊə(r)] [wʌt] [jʊə(r)] [nɑ:t] , [ju:; jʊ]
But this woman will simply think that you're — well , that you're what you're not , you
但 这 女士 将要 简单地 思考 那 你是 — 出色地 , 那 你是 什么 你是 不是 , 你
[noʊ] . "
know : "
知道 . "

但这个女人只会认为你——嗯，认为你其实不是你，你知道的。

" [haʊ] [kæn; kən][fi:; fi] , [wen] [aɪ][toʊld][hɜ:r; hər][ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ?
" How can she , when I told her all about it ?
" 如何 能 她 , 什么时候 我 讲述 她 全部 关于 它 ?

“我把事情的来龙去脉都告诉她了，她怎么可能不相信呢？”

" [hi:; hi] [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
" He shrugged his shoulders .
" 他 耸了耸肩 他的 肩膀 .

他耸了耸肩。

" [weɪt] [tɪl] [ju:; jʊ] [bloʊ] [hɜ:r; hər] [ʌp] [ə'baʊt] [ˈsʌmθɪŋ] ; [ju:l] [si:] [wʌt] [aɪ] [mi:n] , " [sed] [hi:; hi] .
" Wait till you blow her up about something ; you'll see what I mean , " said he .
" 等待 直到 你 吹 她 向上 关于 某物 ; 你会 看 什么 我 意思是 , " 说 他 .

“等你因为某件事惹她生气的时候，你就明白我的意思了，”他说。

" [ðen] [aɪ][æɪ; ʃəl] [dɪs'mɪs] [hɜ:r; hər] .
" Then I shall dismiss her .
" 然后 我 将 解雇 她 .

那么我就解雇她。

" [ˈwɪni:z] [praʊd] [ˈlɪt(ə)l] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [flʌʃt] .
" Winnie's proud little face was very flushed .
" 温妮的 自豪的 小的 脸 曾是 非常 酡 .

“温妮骄傲的小脸蛋红扑扑的。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər][saɪdʒ][ʌv; əv][laɪf][wɪtʃ][ˈgɑːdfri][hæd; həd][əbˈzɜːrvd] .
There were sides of life which Godfrey had observed .
那里 是 侧面 的 生活 哪个 戈弗雷 有 观察到 .

戈弗雷观察到了生活的方方面面。

[ðeɪ][hæd; həd][θriː][kʊk]-[ˈhaʊsmeɪd][ɪn][kwɪk][səkˈseɪ(ə)n] ,
They had three cook - housemaids in quick succession ,
他们 有 三 厨师 - 女佣 在 快的 演替 ,

他们很快就雇佣了三个厨娘兼女佣。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][əˈprəʊtʃɪŋ][dɪˈsper][wen][dɪk][ˈdenɪhi][faʊnd][ðem; ðəm][æn; ən][oʊld][ˈaɪrɪʃ][ˈwʊmən] ,
and were approaching despair when Dick Dennehy found them an old Irish woman ,
和 是 接近 绝望 什么时候 迪克 丹尼希 成立 他们 一个 老的 爱尔兰 女士 ,

正当他们几乎绝望之际，迪克·丹尼希为他们找到了一位爱尔兰老妇人。

[huː][kʊd; kəd][nɑːt][kʊk][æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][ɪnˈtaɪərli][ˈtʃærətəbl] .
who could not cook at all , but was entirely charitable .
WHO 可以 不是 厨师 在 全部 , 但 曾是 完全 慈善 .

他完全不会做饭，但心地善良。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][bɪn][toʊld][əˈbaʊt][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n][brɪˈfɔːrhænd][baɪ][dɪk] ;
She had been told about the situation beforehand by Dick ;
她 有 到过 讲述 关于 这 情况 预先 经过 迪克 ;

迪克事先已经告诉过她这件事；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][əˈkeɪʒn][fɔːr; fər][ˈwɪni][tuː; tə][rɪˈfɜːr][tuː; tə][aɪˈtiː] .
there was no occasion for Winnie to refer to it .
那里 曾是 不 场合 为了 温妮 到 参考 到 它 .

温妮没有理由提及此事。

[ˈwɪni][dɪd][nɑːt] , [ænd; ənd][traɪd][nɑːt][tuː; tə][fiːl][rɪˈliːvd] .
Winnie did not , and tried not to feel relieved .
温妮 做过 不是 , 和 尝试 不是 到 感觉 松了口气 .

温妮没有，她努力不让自己感到轻松。

[ɔːlsəʊ][ʃiː; ʃɪ][ˈsiːst][tuː; tə][tel][ðə; ði][əˈkeɪʒən(ə)] [ˈtʃɑːwɪmɪn] , [huː][keɪm][ɪn]"[baɪ][ðə; ði][deɪ] .
Also she ceased to tell the occasional charwomen , who came in " by the day .
还 她 停止 到 告诉 这 偶然 清洁女工 , WHO 来了 在 " 经过 这 天 .

她也不再告诉那些偶尔来打扫卫生的女佣，她们是“按天”来的。

"[ˈgɑːdfri][wʌz; wəz][pərˈhæps][raɪt][ɪn][ˈθɪŋkɪŋ][ðæt][suːˈpɜːrfluəs] .
" **Godfrey was perhaps right in thinking that superfluous .**
" 戈弗雷 曾是 也许 正确的 在 思维 那 多余 .

“戈弗雷或许是对的，认为这是多余的。”

[ˈdenɪhi][keɪm][ɔːf(ə)n] , [ænd; ənd][ðeɪ][hæd; həd][ˈlðər][ˈvɪzɪtər] , [sʌm; səm][ˈbætʃələr][ˈfrendz][ʌv; əv]
Dennehy came often , and they had other visitors , some bachelor friends of
丹尼希 来了 经常 , 和 他们 有 其他 访客 , 一些 学士 朋友们 的
[ˈgɑːdfriːz] ,
Godfrey's ,
戈弗雷的 ,

丹尼希经常来，他们还有其他访客，包括戈弗雷的一些单身朋友。

[ˈlðər][brɪˈɔːŋɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]-[pætʃ][ˈfriːkwəntərz]-[ˈmɪsɪz] . [ˈdænfɜːd][ænd; ənd][ˈmɪstər] .
others belonging to the Shaylor's Patch frequenters — Mrs . Danford and Mr .
其他的 属于 到 这 - 修补 常客 — 太太 . 丹福德 和 先生 .
- , [fɔːr; fər][ɪɡˈzæmp(ə)] .
Carriston , for example .
- , 为了 例子 .

还有一些属于谢勒街常客的人——例如丹福德夫人和卡里斯顿先生。

[ˈmɪsɪz] . [ləˈhɔɪr] [ˈɔːlsʊʊ] [keɪm] — [nɑːt][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [oʊn] [əˈkɔːrd] ([fɪː; ʃɪ] [ˈhevər] [dɪd] [ðæt]) ,
Mrs . Lenoir also came — not of her own accord (she never did that) ,
太太 . 勒努瓦 还 来了 — 不是 的 她 自己的 符合 (她 绝不 做过 那) ,
勒努瓦夫人也来了——但并非她自愿来的（她从来不会主动来）。

[bʌt; bət][ɪn] [rɪˈspɑːns] [tuː; tə][æn; ən][ɪnvɪteɪ(ə)n][frʌm; frəm] [ˈwɪni] .
but in response to an invitation from Winnie .
但 在 回复 到 一个 邀请 从 温妮 .
但这是应温妮的邀请。

[ˈgɑːdfri] [dɪd][nɑːt] [siːm] [ˈveri] [ɪnθuːziˈæstɪk] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ɪnvɪteɪ(ə)n] .
Godfrey did not seem very enthusiastic about this invitation .
戈弗雷 做过 不是 似乎 非常 热情的 关于 这 邀请 .
戈弗雷似乎对这个邀请并不太热情。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə][laɪk] [hɜːr; həɹ][soʊ] [mʌt] [æt; ət] - [pætʃ] , " [sed] [ˈwɪni] , [ɪn]
" **But you seemed to like her so much at Shaylor's Patch , " said Winnie , in**
" 但 你 似乎 到 喜欢 她 所以 很多 在 - 修补 , " 说 温妮 , 在
[sərˈpraɪz] .
surprise .
惊喜 .
“可是你在谢勒的帕奇（Shaylor's Patch，谢勒的农场）的时候好像很喜欢她啊，”温妮惊讶地说。

" [oʊ] [jes] !
" **Oh yes !**
" 哦 是的 !
“哦是的！”

[æsk][hɜːr; həɹ] [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
Ask her then , if you like .
问 她 然后 , 如果 你 喜欢 .
如果你愿意的话，就问问她吧。

" [hiː; hi] [ˈfɔːmjuleɪtɪd] [noʊ][əbˈdʒek(ə)n] ;
" **He formulated no objection ;**
" 他 配方 不 异议 ;
他没有提出任何反对意见；

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][aɪˈdiːə] [ðæt] [ˈwɪni] [dɪd][nɑːt] [kwaɪt] [ˈriːələɪz] [haʊ] [ˈveri]
but in his mind there was the idea that Winnie did not quite realize how very
但 在 他的 头脑 那里 曾是 这 主意 那 温妮 做过 不是 相当 意识到 如何 非常
[ˈkerf(ə)] [fɪː; ʃɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] — [ɪn][hɜːr; həɹ] [pəˈzɪ(ə)n] .
careful she ought to be — in her position .
小心 她 应该 到 是 — 在 她 位置 .
但他心里却觉得温妮并没有完全意识到，以她的身份，她应该多么小心谨慎。

[sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈpæsɪŋ] [klaʊdz] ,
Such were the little passing clouds ,
这样的 是 这 小的 通过 云 ,
这就是飘过的小云朵。

[əbˈskjuəɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ðɪ] [ˈhæpɪnəs] [ʌv; əv][wʌn][ɔːr] [ˈʌðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
obscuring for a moment the happiness of one or other of them .
遮蔽 为了 一个 片刻 这 幸福 的 — 或者 其他 的 他们 .
暂时掩盖了他们其中一人的幸福。

[jet] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈveri] [ˈhæpi] .
Yet they were very happy .
然而 他们 是 非常 快乐的 .
但他们非常开心。

[ˈɡɑːdfri] [wʌz; wəz] [ˈdʒɛnjuɪnli] [ɪn] [lʌv] ; [soʊ][wʌz; wəz] [ˈwɪni] ,
Godfrey was genuinely in love ; so was Winnie ,
戈弗雷 曾是 真的 在 爱 ; 所以 曾是 温妮 ;
戈弗雷是真心恋爱的; 温妮也是。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈædɪd] [dʒɔɪ] — [ðə; ði] [nuː] [ˈwʌndər] — [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [friː]
and to her there was the added joy — the new wonder — of being free
和 到 她 那里 曾是 这 额外 喜悦 — 这 新的 想知道 — 的 存在 自由的
.
:
.

对她来说, 自由带来了额外的快乐和新的惊奇。
[friː] , [ænd; ənd] [jet] [nɑːt] [ˈloʊnli] .
Free , and yet not lonely .
自由的 , 和 然而 不是 孤独 .

自由自在, 却并不孤独。
[ʃiː; ji][hæd; həd][ə; eɪ] [kəmˈpænjən] [ænd; ənd] [jet] [nɑːt][ə; eɪ][ˈmæstər] .
She had a companion and yet not a master .
她 有 一个 伴侣 和 然而 不是 一个 掌握 .
她有同伴, 却没有主人。

[hɜːrɜː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈbetər] [maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] .
Hers was the better mind of the two .
她的 曾是 这 更好的 头脑 的 这 二 .
两人之中, 她的头脑更胜一筹。

[ʃiː; ji][dɪd][nɑːt] [ɪkˈsplɪsɪtli] [ˈriːəlaɪz] [aɪ ˈtiː] ,
She did not explicitly realize it ,
她 做过 不是 明确地 意识到 它 ,
她并没有明确意识到这一点。

[bʌt; bət] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [ænd; ənd] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [ʃiː; ji] [tʊk] [ðə; ði] [liːd] [ɪn][moʊst][ʌv; əv][ðer; ðər] [pəˈsjuːts]
but unconsciously and instinctively she took the lead in most of their pursuits
但 不知不觉 和 本能地 她 采取 这 带领 在 最多 的 他们的 追求
[ænd; ənd] [əˈmjuːzmənts] .
and amusements .
和 娱乐 .
但她却在不知不觉中, 本能地在他们的大多数活动和娱乐中占据了主导地位。

[hɜːr; hər] [teɪsts] [ˈɡaɪdɪd] [ðer; ðər] [ɪntrəsts] [ænd; ənd][riːkriˈeɪʃn; ,rekriˈeɪʃən] — [ðə; ði] [bʊks] [ðeɪ] [riːd] ,
Her tastes guided their interests and recreation — the books they read ,
她 口味 引导 他们的 兴趣 和 娱乐 — 这 图书 他们 读 ,
她的品味引导了他们的兴趣和娱乐方式——他们读的书,

[ðə; ði][ˈkɑːnsərts][ænd; ənd] [ˈθiətəz] [wɪtʃ] [ðeɪ] " [skwiːzd] " [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] [nʌn] [tuː] [lɑːrdʒ]
the concerts and theatres which they " squeezed " out of their none too large
这 音乐会 和 剧院 哪个 他们 " 挤压 " 出去 的 他们的 没有任何 也 大的
[ˈmɑːrdʒɪn][ʌv; əv] [spər] [kæʃ] .
margin of spare cash .
利润 的 空闲的 现金 .
他们从并不充裕的剩余资金中“挤出”了音乐会和剧院。

[ðɪs] [ˈɪnɪjətɪv] [wʌz; wəz] [ʌnˈspiːkəbli] [dɪˈlaɪtʃ(ə)] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfɔːrmər][ˈmɪsɪz] . [ˈmæksən] , [æn; ən]
This initiative was unspeakably delightful to the former Mrs . Maxon , an
这 倡议 曾是 难以言喻的 愉快 到 这 以前的 太太 : 马克斯顿 , 一个
[æbsəˈluːtli] [freʃ] [θɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] ,
absolutely fresh thing in her life ,
绝对地 新鲜的 事物 在 她 生活 ,
这项举措令前麦克森夫人欣喜若狂, 对她的人生来说完全是一件新鲜事。

[ænd; ənd] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈsætɪsfɑɪɪŋ] .
and absolutely satisfying .
和 绝对地 令人满意 .

非常令人满意。

[ðɪs] [ˈfriːdəm] , [ðɪs] [ˈlɪbərti] [tuː; tə][ɪkˈspænd] , [tuː; tə] [groʊ] , [tuː; tə] [dɪˈveləp] , [wʌz; wəz] [wʌt] [hɜːr; hər]
This freedom, this liberty to expand, to grow, to develop, was what her
这 自由 , 这 自由 到 扩张 , 到 生长 , 到 发展 , 曾是 什么 她
[ˈneɪtʃər] [hæd; həd] [kreɪvd] .
nature had craved .
自然 有 渴望 .

这种自由，这种扩张、成长、发展的自由，正是她天性所渴望的。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [set] [hɜːr; hər] [lʌv] [ˌɔːltəˈgeðər] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] — [ænd; ənd] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃɪ] ?
Even if she set her love altogether on one side — and how should she ?
甚至 如果 她 放 她 爱 共 在 一 边 — 和 如何 应该 她 ?
即使她将爱情完全放在一边——她又怎么能这样做呢？

— [ðɪs] [ɪn] [ɪtˈself] [siːmd] [tuː; tə][ˈdʒʌstɪfaɪ][hɜːr; hər][rɪˈfjuːz(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [ˈeni] [ɒːŋgər] [ˈmɪsɪz] . [ˈmæksən]
— this in itself seemed to justify her refusal to be any longer Mrs . Maxon
— 这 在 本身 似乎 到 证明合法 她 拒绝 到 是 任何 更长 太太 . 马克斯顿
[ænd; ənd][hɜːr; hər] [brɪˈkʌmɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪnɪfrɪd] - .
and her becoming Mrs . Winifred Ledstone .
和 她 成为 太太 . 温妮弗雷德 - .

——这本身似乎就足以证明她拒绝再做麦克森夫人，成为温妮弗雷德·莱德斯通夫人是合理的。

[ɪn][fækt][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [baʊnd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [lʌv] ,
In fact it was bound up with her love ,
在 事实 它 曾是 边界 向上 和 她 爱 ,
事实上，这与她的爱息息相关。

[fɔːr; fər][hæf][ðə; ðɪ][dʒɔɪ][ʌv; əv] [ðiːz] [nuː] [ˈtrævlz] [ænd; ənd] [ədˈventʃəz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][maɪnd] [leɪ] [ɪn]
for half the joy of these new travels and adventures of the mind lay in
为了 一半 这 喜悦 的 这些 新的 旅行 和 冒险 的 这 头脑 躺 在
[ˈʃerɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ˈɡɑːdfri] .
sharing them with Godfrey .
分享 他们 和 戈弗雷 .

这些新的精神之旅和冒险的乐趣有一半在于与戈弗雷分享它们。

[aɪ ˈtiː] [stɪl] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˈevriθɪŋ] [wɜːr; wər][ˈpɑːsəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɜːrɪdʒ] ,
It still seemed as if everything were possible with a little courage ,
它 仍然 似乎 作为 如果 一切 是 可能的 和 一个 小的 勇气 ,
只要鼓起一点勇气，似乎一切皆有可能。

[æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈdɪfəˈkəltɪz] [ˈdɪsəˈpɪrd] [wen] [ˈbəʊldli] [feɪst] .
as if all the difficulties disappeared when boldly faced .
作为 如果全部 这 困难 消失 什么时候 大胆地 面对 .
仿佛勇敢面对一切困难，所有困难都会消失。

[kʊd; kəd][ðər; ðər][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlti] [mɔːr] [trəˈmendəs] [ðæn; ðən][ˈsaɪrəl][ˈmæksən] ?
Could there have been a difficulty more tremendous than Cyril Maxon ?
可以 那里 有 到过 一个 困难 更多的 巨大的 比 西里尔 马克斯顿 ?
还有比西里尔·马克斯更棘手的难题吗？

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈvænɪʃt] [ˈɪntuː] [speɪs] !
He had vanished into space !
他 有 消失了 进入 空间 !
他消失在了太空中！

[ˈæftər][sʌm; səm][sɪks] [wi:ks] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈplez(ə)nt] [ɪgˈzɪstəns] — [ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈdɪfəkəltɪz] [æt; ət]
After some six weeks of this pleasant existence — during which the difficulties at
后 一些 六 周 的 这 令人愉快的 存在 — 期间 哪个 这 困难 在
[li:st] [ˈtæktfəli] [ɪˈfeɪst] [ðəmˈselvz] ,
least tactfully effaced themselves ,
至少 委婉地 抹去 他们自己 ,
在享受了大约六周这种愉快生活之后——在此期间，困难至少巧妙地消失了——

[seɪv] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈtraɪfəlz][æz; əz][hæv; həv] [bɪn] [ˈlaɪtli] [ˈɪndɪkeɪtɪd] — [ə; eɪ] [fəˈnɑ:mɪnən] [bɪˈgæn][tu:; tə]
save in such trifles as have been lightly indicated — a phenomenon began to
节省 在 这样的 琐事 作为 有 到过 轻轻 表明的 — 一个 现象 开始 到
[θrʌst] [ɪtˈself][ɑ:n] [ˈwɪni:z] [ˈnəʊtɪs] .
thrust itself on Winnie's notice .
推力 本身 在 温妮的 注意 .
除了那些被轻描淡写的琐事之外——一种现象开始引起温妮的注意。

[ˈgɑ:dfri] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [mʌtʃ] [kɔ:ɾəˈspɑ:ndəns] ;
Godfrey was not a man of much correspondence ;
戈弗雷 曾是 不是 一个 男人 的 很多 一致 ;
戈弗雷不常写信；

[hi:; hi][dɪd][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [ɪn][ˈpɜ:rs(ə)n][ænd; ænd] [kənˈdʌktɪd] [ˈʌðər] [ˈnesəsəri]
he did most of his business in person and conducted other necessary
他 做过 最多 的 他的 商业 在 人 和 实施 其他 必要的
[kə,mju:nɪˈkeɪ(ə)nɪz] [ˈmeɪnli] [baɪ] [ˈtelɪfoʊn] ([ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlʌkʃəri] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [əˈgri:d]
communications mainly by telephone (that was a luxury which they had agreed
通讯 主要 经过 电话 (那 曾是 一个 奢华 哪个 他们 有 同意
[ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] " [rʌn][tu:; tə] " [æt; ət][ðə; ði][kɔ:st][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈʌðər] ,
that they must " run to " at the cost of some other ,
那 他们 必须 " 跑步 到 " 在 这 成本 的 一些 其他 ,
他大部分业务都是亲自办理的，其他必要的沟通主要通过电话进行（这是一种奢侈品，他们事先约定，必须“优先使用”，而这需要付出其他一些代价）。

[ænd; ænd] [ʌnˈspesɪfaɪd] , [ˈlʌkʃəri] [tu:; tə][bi:; bi] [fɔ:ˈɡɒn]) .
and unspecified , luxury to be forgone) .
和 未指定 , 奢华 到 是 放弃) .
(未具体说明，奢侈品将被放弃)。

[naʊ] [hi:; hi][bɪˈgæn][tu:; tə] [rɪˈsi:v] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [taɪp] [ʌv; əv] [ˈenvəloʊp] [kwɑɪt][ˈɔ:f(ə)n] — [θri:] [taɪmz]
Now he began to receive a certain type of envelope quite often — three times
现在 他 开始 到 收到 一个 肯定 类型 的 信封 相当 经常 — 三 时代
[ə; eɪ] [wi:k] [pərˈhæps] .
a week perhaps .
一个 星期 也许 .
现在他开始经常收到某种类型的信封——也许每周三次。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [moʊv] [ˈenvəloʊp] , [ˈræðər] [ˈlɑ:rdʒər][ðæn; ðən][ðə; ði][ˈɔ:rd(ə)neri] .
It was a mauve envelope , rather larger than the ordinary .
它 曾是 一个 淡紫色 信封 , 相当 更大的 比 这 普通的 .
那是一个淡紫色的信封，比普通的信封要大一些。

[ˈwɪni] [wʌz; wəz] [ˈkerf(ə)l] [nɑ:t][tu:; tə][ˈskru:tənaɪz] [ði:z] [ˈenvələʊps] — [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [ɪnˈspekt]
Winnie was careful not to scrutinize these envelopes — she did not even inspect
温妮 曾是 小心 不是 到 仔细审查 这些 信封 — 她 做过 不是 甚至 检查
[ðə; ði][ˈpoʊstmɑ:rk] — [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][ˈhelp] [əbˈzəvɪŋ, ɔb-] [ðæt] ,
the postmarks — but she could not help observing that ,
这 邮戳 — 但 她 可以 不是 帮助 观察 那 ,
温妮很小心地没有仔细查看这些信封——她甚至没有查看邮戳——但她还是忍不住注意到：

[ðoʊ] [ðə; ði] [ˈenvələʊps] [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [əˈlaɪk] , [ðə; ði] [ˈhændraɪtɪŋ] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [əˈdres] [ˈverɪd] .
though the envelopes were always alike , the handwriting of the address varied .
尽管 这 信封 是 总是 同样 , 这 手写 的 这 地址 多种多样 .
虽然信封样式相同, 但地址的笔迹却各不相同。

[ɪn][fækt][fɪː; fɪ][ˈnoʊtɪd] [θriː] [vəˈraɪətɪz] .
In fact she noted three varieties .
在 事实 她 著名的 三 品种 .

事实上, 她注意到了三种类型。

[ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈʌv; əv][sʌm; səm][pɜːrsprɪˈkæəsəti] , [fɪː; fɪ][dɪd][nɑːt] [ˈriːəli] [niːd] [tuː; tə] [ɪnˈspekt] [ðə; ði]
Being a woman of some perspicacity , she did not really need to inspect the
存在 一个 女士 的 一些 洞察力 , 她 做过 不是 真的 需要 到 检查 这
[ˈpoʊstmɑːrk] .
postmarks .
邮戳 .

她是个颇具洞察力的女人, 其实无需查看邮戳。

[ˈɡɑːdfri] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfɑːðər] , [ə; eɪ] [ˈmʌðər] , [ə; eɪ][ˈsɪstər] .
Godfrey had a father , a mother , a sister .
戈弗雷 有 一个 父亲 , 一个 母亲 , 一个 姐姐 .

戈弗雷有父亲、母亲和妹妹。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈraɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ˈraɪtɪŋ] [ˈræðər] [ˈbʌlki] [ˈletərz] , [wɪt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [riːd] [ɪn]
They were writing to him , writing rather bulky letters , which he did not read in
他们 是 写作 到 他 , 写作 相当 笨重 信件 , 哪个 他 做过 不是 读 在
[ˈkʌmpəni] ,
company ,
公司 ,

他们给他写信, 信的篇幅都很大, 但他不在人前阅读。

[bʌt; bət] [stoʊd] [əˈweɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] ; [ðeɪ] [ˈnevər] [ˈriːəˈpiəd] , [ænd; ənd] [prɪˈzuːməbli] [wɜːr; wər]
but stowed away in his pocket ; they never reappeared , and presumably were
但 已存放 离开 在 他的 口袋 ; 他们 绝不 再次出现 , 和 想必 是
[dɪˈspoʊzd] [ˈʌv; əv] [ˈsiːkrətli] ,
disposed of secretly ,
处置 的 偷偷 ,

但它们被藏在他的口袋里; 它们再也没有出现过, 很可能是被秘密处理掉了。

[ɑːn][ɔːr] [ɔːf] [ðə; ði] [ˈpremɪsɪz] .
on or off the premises .
在 或者 离开 这 前提 .

无论在场所内还是场所外。

[nɔːr] [dɪd][fɪː; fɪ][ˈevər] [dɪˈtekt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ækt][ˈʌv; əv] [ˈænsər] [wʌn] ;
Nor did she ever detect him in the act of answering one ;
也不 做过 她 曾经 探测 他 在 这 行为 的 回答 一 ;

她也从未发现他回答过任何问题;

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ˈʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːrk] [hiː; hi] [spent] [ˈmeni] [ˈaʊərz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] ,
but in the course of his work he spent many hours away from home ,
但 在 这 课程 的 他的 工作 他 花费 许多 小时 离开 从 家 ,
但由于工作原因, 他经常长时间离家在外。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmɑːdɪst] [ˈlɪt(ə)] [kɫʌb] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ˈʌv; əv] [ˈkɒvənt]
and he belonged to a modest little club in the neighbourhood of Covent
和 他 属于 到 一个 谦虚的 小的 俱乐部 在 这 邻里 的 科文特
[ˈɡɑːrdn] ;
Garden ;
花园 ;

他还是科文特花园附近一家小型俱乐部的成员;

[nɒʊ] [daʊt] [aɪˈtiː][hæd; həd] [ˈraɪɪŋ] - [ˈpeɪpə] .
no doubt it had writing - paper .
不 怀疑 它 有 写作 - 纸 .

毫无疑问，里面有书写纸。

[ðɪːz] [moʊv] [ˈenvələʊps] [brɪˈgæn][tuː; tə] [əˈflɪkt] [ðə; ðɪ] [piːs] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ðə; ðɪ] [ˈhæpɪnəs] , [ʌv; əv]
These mauve envelopes began to afflict the peace , or at least the happiness , of
这些 淡紫色 信封 开始 到 折磨 这 和平 , 或者 在 至少 这 幸福 , 的
[ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈhaʊshəʊld] .
the little household .
这 小的 家庭 .

这些淡紫色信封开始破坏这个小家庭的平静，或者至少是幸福。

[ðə; ðɪ] [ˈmɔːrniŋz] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [keɪm] [wɜːr; wəɹ] [les] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ðæn; ðən] [ˈʌðər] [ˈmɔːrniŋz] ;
The mornings on which they came were less cheerful than other mornings ;
这 早晨 在 哪个 他们 来了 是 较少的 快乐 比 其他 早晨 ;
他们来的那些早晨，气氛都不如其他早晨那么愉快；

[ə; eɪ] [kənˈstreɪnt] [ʃoʊd] [ɪtˈself][ɪn] [gˈriːtɪŋz] [ænd; ənd] [ˈfɛəˈwelz] .
a constraint showed itself in greetings and farewells .
一个 约束 显示 本身 在 问候 和 告别 .

在问候和告别中，某种程度上表现出了拘谨。

[ðeɪ] [wɜːr; wəɹ] [rɪˈmaɪndəz] — [ˈɑːmɪnəs] [rɪˈmaɪndəz] — [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bɪɡ] [wɜːrld] [ˌaʊtˈsaɪd] , [ðə; ðɪ] [wɜːrld]
They were reminders — ominous reminders — of the big world outside , the world
他们 是 提醒 — 不祥的 提醒 — 的 这 大的 世界 外部 , 这 世界
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [dɪˈfaɪd] .
which was being defied .
哪个 曾是 存在 违抗 .

它们提醒着人们——令人不安的提醒着人们——外面的世界很大，而这个世界正被人们所挑战。

[hɪz; ɪz][ˈfæməli][wʌz; wəz][æt; ət] [ˈɡɑːdfri] - — [θriː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfæməli] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv]
His family was at Godfrey Ledstone — three of his family , and one of
他的 家庭 曾是 在 戈弗雷 - — 三 的 他的 家庭 , 和 — 的
[ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wiːk] [hɑːrt] .
them with a weak heart .
他们 和 一个 虚弱的 心 .

他的家人都在戈弗雷·莱德斯通疗养院——他的三个家人，其中一个患有心脏病。

[θriː] [wiːks] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [moʊv] [ˈenvələʊps] [dɪd][ðer; ðər][wɜːrk] .
Three weeks of the mauve envelopes did their work .
三 周 的 这 淡紫色 信封 做过 他们的 工作 .

三周以来，淡紫色信封发挥了作用。

[wʌn][hæd; həd] [kʌm] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈsætərdeɪ] ; [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈsʌndeɪ] [ˈmɔːrniŋ] [ˈɡɑːdfri] [meɪd] [æn; ən]
One had come on the Saturday ; on the Sunday morning Godfrey made an
— 有 来 在 这 周六 ; 在 这 星期日 早晨 戈弗雷 制成 一个
[əˈpɔːlədʒɪ][tuː; tə] [ˈwɪni] .
apology to Winnie .
道歉 到 温妮 .

星期六来了一个人；星期天早上，戈弗雷向温妮道歉。

[hiː; hi] [wʊd] [naːt][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][dʒɔɪn][hɜːr; həɹ][ɪn][ðer; ðər][ˈjuːzuəl] [æftərˈnuːn] [ɪkskɜːrʒ(ə)n] — [fɔːr; fər]
He would not be able to join her in their usual afternoon excursion — for
他 会 不是 是 有能力的 到 加入 她 在 他们的 通常 下午 短途旅行 — 为了
[ə; eɪ] [wɔːk] ,
a walk ,
一个 走 ,

他将无法和她一起进行他们通常的下午郊游——散步，

[ɔːr][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ˈɡæləri] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .
or to a picture gallery , and so forth .
或者 到 一个 图片 画廊 , 和 所以 前进 .
或者去美术馆等等。

" [maɪ] [ˈmʌðəz] [nɑːt] [ˈveri] [wel] — [ʃiːz] [nɑːt] [strɔːŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" My mother's not very well — she's not strong , you know .
" 我的 母亲的 不是 非常 出色地 — 她是 不是 强的 , 你 知道 .
“我母亲身体不太好——她身体不好，你知道的。”

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][maɪ] [ˈpiːpəlz] . " **I must go to my people's .** "
我 必须 去 到 我的 人们的 . "
我必须回到我的族人身边。
" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][mʌst; məst] , [ˈɡɑːdfri] .
" Of course you must , Godfrey .
" 的 课程 你 必须 , 戈弗雷 .
“当然必须这样做，戈弗雷。”

[bʌt; bət] — [wɪˈðaʊt] [em ˈiː] ? " **But — without me ?** "
但 — 没有 我 ? "
但是——没有我呢？

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .
“是的。”

" [ˈpæsɪŋ] [hɜːr; həɹ][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈməntlpiːs] , [hiː; hi] [prest] [hɜːr; həɹ][hænd][fɔːr; fər]
" Passing her on his way to the mantelpiece , he pressed her hand for
" 通过 她 在 他的 方式 到 这 壁炉架 , 他 按下 她 手 为了
[ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
a moment .
一个 片刻 .
“他走向壁炉架时经过她身边，握了握她的手片刻。”

[ðen] [hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] , [æz; əz][hiː; hi] [fɪld] [hɪz; ɪz][paɪp][wɪð; wɪθ] [ˈfɪŋɡərz]
Then he stood with his back to her , as he filled his pipe with fingers
然后 他 站立 和 他的 后退 到 她 , 作为 他 已填 他的 管道 和 手指
[ʌnˈjuːʒuəli,ʌnˈjuːʒəli] [ˈklʌmzi] .
unusually clumsy .
异常地 笨拙 .
然后他背对着她站着，用异常笨拙的手指给烟斗装水。

" [oʊ] , [aɪv] [traɪd] !
" Oh , I've tried !
" 哦 , 我已经 尝试 !
“哦，我试过了！ ”

[ðeɪv] [bɪn] [æt; ət][em ˈiː][fɔːr; fər] [wiːks] — [juː; jʊ] [ˈpraːbəbli] [gest] — [ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] [bæk]
They've been at me for weeks — you probably guessed — and I've been back
他们有 到过 在 我 为了 周 — 你 大概 猜对了 — 和 我已经 到过 后退
[æt; ət][ðəm; ðəm] — [ˈletər] [ˈæftər] [ˈletər] .
at them — letter after letter .
在 他们 — 信 后 信 .
他们已经骚扰我好几个星期了——你可能已经猜到了——而我也一直在回击他们——一封接一封地写信。

[ɪts] [noʊ][juːz] !
It's no use !
它是 不 使用 !
没用！

[ænd; ənd] ['jestərdeɪ] ['fɑ:ðər] [rəʊt] [ðæt] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['ri:əli] ['sɪriəsli] [ʌp'set] .
" **And yesterday father wrote that mother was really seriously upset .**
" 和 昨天 父亲 写道 那 母亲 曾是 真的 严重地 沮丧的 .
昨天父亲写道，母亲非常难过。

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [raʊnd] , [ænd; ənd] [spʊk] [ˈɔ:lmoʊst] ['fɜ:slɪ] .
" **He turned round , and spoke almost fiercely .**
" 他 转向 圆形的 , 和 辐 几乎 激烈地 .
他转过身，几乎是恶狠狠地说道。

" [dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] [aɪ][mʌst; məst][gəʊ] , ['wɪni] ? "
" **Don't you see I must go , Winnie ?** "
" 不 你 看 我 必须 去 , 温妮 ? "
“温妮，你难道看不出我必须走了吗？ ”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][mʌst; məst] , " [fi:; fi] [sed] [ə'gen] .
" **Of course you must , " she said again .**
" 的 课程 你 必须 , " 她 说 再次 .
“当然必须这样做，”她再次说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [kɑ:nt] [kʌm] [ɪf] [ðeɪ] — [ɪf] [ðeɪ] [wəʊnt] [let][em 'i:] [ɪn] !
" **And I can't come if they — if they won't let me in !**
" 和 我 不能 来 如果 他们 — 如果 他们 惯于 让 我 在 !
“如果他们不让我进去，我就去不了！ ”

" [fi:; fi] ['mænɪdʒd] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" **She managed a smile .**
" 她 管理 一个 微笑 .
她勉强挤出一丝微笑。

" [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] .
" **It's all right .**
" 它是 全部 正确的 .
“没关系。

[aɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [wɔ:k] [baɪ][maɪ'self] .
" **I'll have a walk by myself .**
患病的 有 一个 走 经过 我 .
我打算独自散步。

" [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [braɪt] [saɪd][tu:; tə][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] .
" **He tried to find a bright side to the situation .**
" 他 尝试 到 寻找 一个 明亮的 边 到 这 情况 .
他试图从这件事中找到积极的一面。

" [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] [tʃæns] [ʌv; əv] [kən'vɪnsɪŋ] [ðem; ðəm] , [ɪf] [aɪ][gəʊ] .
" **I may have a better chance of convincing them , if I go .**
" 我 可能 有 一个 更好的 机会 的 令人信服的 他们 , 如果 我 去 .
“如果我去的话，或许更有可能说服他们。”

[aɪm][noʊ] [gʊd] [æt; ət] ['letərz] .
" **I'm no good at letters .**
我是 不 好的 在 信件 .
我不擅长写信。

[ænd; ənd] ['mʌðər] [ɪz] ['veri] [fa:nd][ʌv; əv][em 'i:] . "
" **And mother is very fond of me .** "
" 和 母亲 是 非常 喜爱 的 我 . "
母亲非常喜欢我。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] , " ['wɪni] [rɪ'pi:tɪd] [jet] [ə'gen] .
" **Of course you must go , " Winnie repeated yet again .**
" 的 课程 你 必须 去 , " 温妮 重复 然而 再次 .
“你当然必须去，”温妮又重复了一遍。

[wʌt] [els] [wʌz; wəz][ðer; ðər][fɔːr; fər] [ˈwɪni] [tuː; tə] [seɪ] — [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . - [nɑːt] [strɔːŋ]
What else was there for Winnie to say — with Mrs . Ledstone not strong
什么 别的 曾是 那里 为了 温妮 到 说 — 和 太太 : - 不是 强的
[ænd; ənd] [ˈriːəli] [ˈsɪriəsli] [ʌpˈset] ?
and really seriously upset ?
和 真的 严重地 沮丧的 ?

温妮还能说什么呢？莱德斯通太太身体虚弱，而且非常生气。

" [aɪ] [ˈhævnt] [siːn] [eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][fɔːr; fər] — [oʊ] ,
" **I haven't seen any of them for — oh ,**
" 我 还没有 已见 任何 的 他们 为了 — 哦 ,

“我已经很久没见过他们了——哦，

[aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [θriː] [mʌnθs] — [ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə][goʊ] [ˈevri] [ˈsʌndeɪ] , [wen] [aɪ]
it must be three months — and I used to go every Sunday , when I
它 必须 是 三 几个月 — 和 我 用过的 到 去 每一个 星期日 , 什么时候 我
[wʌz; wəz][ɪn] [taʊn] . "
was in town . "
曾是 在 镇 : "

应该有三个月了——以前我在城里的时候，每个星期天都会去。

" [wel] , [jʊə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] - [deɪ] , [dɪr] .
" **Well , you're going to - day , dear .**
" 出色地 , 你是 去 到 - 天 , 亲爱的 :

“好吧，你今天就要去了，亲爱的。”

[ðæts] [ɔːl] [ˈsetld] !
That's all settled !
那就是 全部 定居 !

一切都解决了！

" [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] [ˈdeɪntɪli] .
" **She went up to him and kissed him daintily .**
" 她 去 向上 到 他 和 亲吻 他 轻柔地 :

她走上前去，轻轻地吻了他一下。

" [ænd; ənd][wiː; wi][wəʊnt] [dɪˈsper] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wɪl] [wiː; wi] ?
" **And we won't despair of them , will we ?**
" 和 我们 惯于 绝望 的 他们 , 将要 我们 ?

“我们不会对他们绝望的，对吗？ ”

[wen] [duː][juː; jʊ][goʊ] ? "
When do you go ? "
什么时候 做 你 去 ? "

你什么时候走？

" [aɪ] — [aɪ][ˈdʒen(ə)rəli] [juːst] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [lʌnt] .
" **I — I generally used to go to lunch .**
" 我 — 我 一般来说 用过的 到 去 到 午餐 :

我——我以前通常会去吃午饭。

[ðeɪ] [waːnt][em ˈiː][tuː; tə] .
They want me to .
他们 想 我 到 :

他们想让我这么做。

[ænd; ənd] [kʌm] [əˈweɪ] [ˈæftər] [tiː] . "
And come away after tea . "
和 来 离开 后 茶 : "

喝完茶就走吧。

" [wel] , [du:] [dʒʌst] [wʌt] [ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə] .

" **Well , do just what you used to** .

" 出色地 , 做 只是 什么 你 用过的 到 .

“那就照你以前的方式做吧。”

[aɪ] [hoʊp] [aɪ] [æɪ; ʃəl] [bi:; bi] ['du:ɪŋ] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] . "

I hope I shall be doing it with you in a few weeks . "

我 希望 我 将 是 正在做 它 和 你 在 一个 很少 周 . "

我希望几周后能和你一起做这件事。

" [oʊ] , [aɪ] [hoʊp] [soʊ] , ['dɪrɪst] .

" **Oh , I hope so , dearest** .

" 哦 , 我 希望 所以 , 亲爱的 .

“哦，我希望如此，亲爱的。”

" [hi:; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] [ðə; ði] ['glɪmər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hoʊp] .

" **He had not the glimmer of such a hope** .

" 他 有 不是 这 微光 的 这样的 一个 希望 .

“他丝毫没有抱有这样的希望。”

[tu:; tə] [æsk] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] [wɪʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə] [pʊt] [æn; ən]

To ask him if he had even the wish would have been to put an

到 问 他 如果 他 有 甚至 这 希望 会 有 到过 到 放 一个

[ˈɔ:kwərd] ['kwɛstʃən] .

awkward question .

尴尬的 问题 .

问他是否有过这样的愿望，会是一个很尴尬的问题。

[ðə; ði] [koʊd] [wer'ɪn] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [bɑ:b] - ['pju:p(ə)] ['rekəɡnaɪzɪz] [kwɑɪt] [ə; eɪ] [strɪkt] [dɪ'vɪz(ə)n]

The code wherein he was Bob Purnett's pupil recognizes quite a strict division

这 代码 其中 他 曾是 鲍勃 - 瞳孔 认可 相当 一个 严格的 分配

[ʌv; əv] [laɪf] ['ɪntu:] [kəm'pɑ:tmənts] .

of life into compartments .

的 生活 进入 隔间 .

他师从鲍勃·珀内特时所遵循的准则，对生活进行了相当严格的划分，将其分为不同的部分。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['wɪni:z] ['lʌvər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)ntɪ] ; [kwɑɪt] ['daʊtfəli] [wʌz; wəz] [hi:; hi] [hɜ:r; hər]

He was Winnie's lover of a certainty ; quite doubtfully was he her

他 曾是 温妮的 情人 的 一个 肯定 ; 相当 怀疑地 曾是 他 她

[kən'vɜ:rt] .

convert .

转变 .

他肯定是温妮的情人；但他是否皈依了她的信仰，则非常值得怀疑。

['bi:ɪŋ] [hɜ:r; hər] ['lʌvər] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] [ɔ:] ; ['bi:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [kən'vɜ:rt] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [dɪ'naɪ]

Being her lover was to break the law ; being her convert was to deny

存在 她 情人 曾是 到 休息 这 法律 ; 存在 她 转变 曾是 到 否定

[aɪ 'ti:] .

it .

它 .

成为她的情人就是触犯法律；成为她的信徒就是否认法律。

[brɪfɔ:r] [hi:; hi] [met] [hɜ:r; hər] ,

Before he met her ,

前 他 遇见 她 ,

在遇见她之前，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hu:] ['ɔ:lweɪz] ['kɑ:ntəmpleɪt] [kən'fɔ:miŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔ:] —
he had been of the people who always contemplate conforming to the law —
他 有 到过 的 这 人们 WHO 总是 沉思 符合 到 这 法律 —
[sʌm; səm] [deɪ] ;
some day ;
一些 天 ;

他一直属于那种总想着有朝一日遵守法律的人；

[æɪt; ət][ðə; ði]['prɔ:pər] [taɪm] [ʌv; əv][laɪf] ,
at the proper time of life ,
在 这 恰当的 时间 的 生活 ,
[ɔ:r][æɪt; ət][ðə; ði]['prɔ:pər] [taɪm] [br'fɔ:r] [deθ] — [wɪtʃ'evər] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [mɔ:r] ['ækjərət] [wei]
or at the proper time before death — whichever may be the more accurate way
或者 在 这 恰当的 时间 前 死亡 — 任何 可能 是 这 更多的 准确的 方式
[ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [aɪ'ti:] .
of putting it .
的 推杆 它 .

或者在临终前的适当时间——无论哪种说法更准确。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði][traɪ'bju:nl] , " [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [rɔ:ŋ] " — [bʌt; bət][nɑ:t]
He was ready to say to the Tribunal , " I have done wrong " — but not
他 曾是 准备好 到 说 到 这 法庭 , " 我 有 完毕 错误的 " — 但 不是
[tuː; tə] [seɪ] ,
to say ,
到 说 ,

他准备对法庭说：“我做错了”——但不会说，

" [juː; jʊ] — [ɔ:r][jʊr; jər] [ɪn'tɜ:prətɜ:z] — [hæv; həv] [bɪn] [rɔ:ŋ] .
" You — or your interpreters — have been wrong .
" 你 — 或者 你的 口译员 — 有 到过 错误的 .
[ə; eɪ] ['veri] [ɔ:rd(ə)nerɪ][mæn][wʌz; wəz] ['gɑ:dfri] - .
" A very ordinary man was Godfrey Ledstone .
" 一个 非常 普通的 男人 曾是 戈弗雷 - .

戈弗雷·莱德斯通是一个非常普通的人。

[soʊ]['æftər][ə; eɪ]['sa:ləteri] [lʌnt] ([ə; eɪ] ['sɔ:sɪdʒ] [left] [kəʊld][frʌm; frəm] ['brekfəst] [ænd; ənd][ə; eɪ][pɑ:t]
So after a solitary lunch (a sausage left cold from breakfast and a pot
所以 后 一个 孤 午餐 (一个 香肠 左边 寒冷的 从 早餐 和 一个 锅
[ʌv; əv] [ti:])
of tea)
的 茶)

于是，在独自享用了一顿午餐（一根早餐剩下的冷香肠和一壶茶）之后

[ˈwɪni] ['stɑ:rtɪd] [ɑ:n][ə; eɪ]['sa:ləteri][ekspə'dɪ(ə)n] .
Winnie started on a solitary expedition .
温妮 开始 在 一个 孤 远征 .
[wɪni] [stɑ:tɪd] [ɑ:n] [ə; eɪ] [sɔ:ləteri] [ekspə'dɪ(ə)n] .
温妮开始了独自探险之旅。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [treɪn] [frʌm; frəm]['bærənz, 'berənz] [kɔ:rt] [tuː; tə] [haɪd] [pɑ:rk]['kɔ:rnər] ,
She took the train from Baron's Court to Hyde Park Corner ,
她 采取 这 火车 从 男爵的 法庭 到 海德 公园 角落 ,
[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [treɪn] [frʌm; frəm]['bærənz, 'berənz] [kɔ:rt] [tuː; tə] [haɪd] [pɑ:rk]['kɔ:rnər] ,
她从巴伦斯考特乘火车到海德公园角，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [end'ʒɔɪŋ] [ðə; ði] " [ɔ:təm] [tɪnts] " [ə'ɔ:n] [baɪ][ˈrɑ:t(ə)n] [roʊ] [ænd; ənd][ðə; ði]
with the idea of enjoying the " autumn tints " along by Rotten Row and the
和 这 主意 的 享受 这 " 秋天 色调 " 沿着 经过 烂 排 和 这
[ˈsɜ:rpənti:n] .
Serpentine .
蛇形

想着去欣赏罗滕街和九曲湖畔的“秋色”。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ʃi; ʃi] [wɔ:kt] ,
But , as she walked ,
但 , 作为 她 步行 ,

但是, 当她走着的时候,
[hɜ:r; hær] [θɔ:ts] [wɜ:r; wær][na:t][soʊ] [mʌtʃ] [ɑ:n] [ɔ:təm] [tɪnts] [æz; əz][ɑ:n] [ˈwəʊbən] [skwer] — [ɑ:n]
her thoughts were not so much on autumn tints as on Woburn Square — on
她 想法 是 不是 所以 很多 在 秋天 色调 作为 在 沃本 正方形 — 在
[ðæt] [ˈfæməli][soʊ] [ˈnɪrli] [rɪˈleɪtɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hær][laɪf] ,
that family so nearly related to her life ,
那 家庭 所以 几乎 有关的 到 她 生活 ,
她的思绪与其说是秋天的色彩, 不如说是沃本广场——那个与她生活息息相关的家庭。

[jet] [soʊ] [ʌnˈspi:kəbli] [rɪˈmoʊt] ,
yet so unspeakably remote ,
然而 所以 难以言喻的 偏僻的 ,

然而, 却又如此遥远, 难以言喻。

[tu:; tə] [hu:m] [ʃi; ʃi][wʌz; wəz] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈmenəs] — [ʃi; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈprez(ə)nt][ænd; ənd]
to whom she was worse than a menace — she was a present and
到 谁 她 曾是 更糟 比 一个 威胁 — 她 曾是 一个 展示 和
[æktɪv] [kɜ:rs] — [hu:] [tu:; tə][hɜ:r; hær][wɜ:r; wær] [ˈsʌmθɪŋ] [rɔ:ŋ] - [ˈhedɪd] ,
active curse — who to her were something wrong - headed ,
积极的 诅咒 — WHO 到 她 是 某物 错误的 - 标题 ,
对她而言, 她比威胁更可怕——她是一个活生生的诅咒——而对她来说, 这些人都是些头脑不清醒的人。

[ɔ:lmoʊst] [rɪˈdɪkjələs] , [jet] [ɪnˈtensli] [ˈfɔ:rmɪdəb(ə)] — [ˈri:əli] [ðə; ði] [ˈkɑ:nkri:t] [ɪmˈbɑ:dɪmənt] [ʌv; əv][ɔ:l][ʃi; ʃi]
almost ridiculous , yet intensely formidable — really the concrete embodiment of all she
几乎 荒谬的 , 然而 强烈地 强大 — 真的 这 具体的 实施例 的 全部 她
[hæd; həd][tu:; tə] [ˈstrʌɡ(ə)] [əˈɡenst] ,
had to struggle against ,
有 到 斗争 反对 ,
近乎荒谬, 却又无比强大——这简直就是她必须与之抗争的一切的具象化身。

[ðə; ði] [θɪŋ] [θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɡreɪt] [wɜ:rlɪd] [wəd] [moʊst] [ˈpraɪbəbli] [hɪt][æt; ət][hɜ:r; hær] , [wu:nd]
the thing through which the great world would most probably hit at her , wound
这 事物 通过 哪个 这 伟大的 世界 会 最多 大概 打 在 她 , 伤口
[hɜ:r; hær] ,
her ,
她 ,
这个世界最有可能通过某个东西来打击她、伤害她。

[ænd; ənd] [kɪl] [hɜ:r; hær] [ɪf] [aɪˈti:][kʊd; kəd] .
and kill her if it could .
和 杀 她 如果 它 可以 .
如果可以, 我会杀了她。

[ænd; ənd][bəʊθ][ðə; ði][ˈfæməli][ænd; ənd] [ˈwɪni] [θɔ:t] [ðəmˈselvz] [soʊ] [æbsəˈlu:tli] , [soʊ]
And both the family and Winnie thought themselves so absolutely , so
和 两个都 这 家庭 和 温妮 想法 他们自己 所以 绝对地 , 所以
[dɪˈmɑ:nstrəbli] , [raɪt] !
demonstrably , right !
明显地 , 正确的 !
而这家人和温妮都认为自己完全正确, 而且显然是正确的!

[raɪt] [ɔ:r] [rɔ:n] , [ʃi: ʃi] [nu:] [veri] [wel] , [æz; əz][ʃi: ʃi] [wɔ:kt] [ɑ:n] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['sɜ:rpənti:n] ,
Right or wrong , she knew very well , as she walked on towards the Serpentine ,
正确的 或者 错误的 , 她 知道 非常 出色地 , 作为 她 步行 在 向 这 蛇形 ,
她很清楚对错与否, 一边说着, 一边继续走向九曲湖。

[ðæt] [naʊ] — [ðɪs] ['ɪnstənt] — [ɪn] ['wəubən] [skwer] [ðei] [wɜ:r; wər] ['traɪn] [tu:; tə][get][hɜ:r; hər][mæn]
that now — this instant — in Woburn Square they were trying to get her man
那 现在 — 这 立即的 — 在 沃本 正方形 他们 是 尝试 到 得到 她 男人
[ə'wei] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ;
away from her ;
离开 从 她 ;
就在此刻, 在沃本广场, 他们正试图把她的男人从她身边带走;

[tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ([hi: ʃi][hæd; həd][swɔ:rn] ['nevər] [tu:; tə][bi: ʃi]) ,
to make him ashamed of her (he had sworn never to be) ,
到 制作 他 羞愧 的 她 (他 有 宣誓 绝不 到 是) ,
让他为她感到羞耻 (他曾发誓永远不会那样做),

[tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [θrəʊ] [hɜ:r; hər]['oʊvər] , [tu:; tə] [li:v] [hɜ:r; hər] ['strændɪd] ,
to make him throw her over , to leave her stranded ,
到 制作 他 扔 她 超过 , 到 离开 她 搁浅 ,
让他把她扔下, 让她孤立无援。

[tu:; tə][ðə; ði] ['rɪdɪkju:l] [ænd; ənd]['ru:ɪn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪk'sperɪmənt] .
to the ridicule and ruin of her experiment .
到 这 嘲笑 和 废墟 的 她 实验 .
结果导致她的实验遭到嘲笑和失败。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kætʃ] [ɪn][ðə; ði] [breθ] [ʃi: ʃi] ['ædɪd] , " [ænd; ənd][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ]
With a sudden catch in the breath she added , " And the breaking of my
和 一个 突然 抓住 在 这 气息 她 额外 , " 和 这 打破 的 我的
[hɑ:rt] !
heart !
心 !
她突然倒吸一口气, 补充道: “还有我心碎的心情! ”

" [dʒʌst][æz; əz][ʃi: ʃi] [keɪm] [nɪr] [tu:; tə][ðə; ði] [leɪk] [ʃi: ʃi] [sɔ:] — [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɔkɜ:z] [hu:] [hæd; həd]
" Just as she came near to the lake she saw — among the walkers who had
" 只是 作为 她 来了 靠近 到 这 湖 她 锯 — 之中 这 步行者 WHO 有
[tɪl] [naʊ] [si:md] [ɪnsəb'stæn(ə)l] [ʃeɪdz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [pri'ɑ:kjupaɪd] [maɪnd] — [ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['fɪgjər] ,
till now seemed insubstantial shades to her preoccupied mind — a familiar figure ,
直到 现在 似乎 不实质性的 色调 到 她 心事重重 头脑 — 一个 熟悉的 数字 ,
“当她走到湖边时, 她看见——在那些直到此刻在她心不在焉的脑海中都像是模糊影子的行人中——一个熟悉的身影,

['həʊbə:rt] ['geɪnɜ:] !
Hobart Gaynor !
霍巴特 盖诺 !
霍巴特·盖诺!

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [lept] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [dʒɔɪ] ; [hɪr] [wʌz; wəz][æŋ; ən][oʊld] , [ə; eɪ] [sɪmpə'θetɪk] [frend] ,
Her heart leapt in sudden joy ; here was an old , a sympathetic friend ,
她 心 跳跃 在 突然 喜悦 ; 这里 曾是 一个 老的 , 一个 交感神经 朋友 ,
她心中突然涌起一股喜悦; 眼前这位是一位年迈体贴的老朋友。

[ðə; ði][mæn] [hu:] [ʌndər'stəd] [waɪ] [ʃi: ʃi][hæd; həd] [dʌn] [wʌt] [ʃi: ʃi][hæd; həd] .
the man who understood why she had done what she had .
这 男人 WHO 理解 为什么 她 有 完毕 什么 她 有 .
那个理解她为什么会那样做的人。

[bʌt; bət]['həʊbə:rt] ['geɪnɜ:] [wʌz; wəz][na:t] [ə'ləʊn] .
But Hobart Gaynor was not alone .
但 霍巴特 盖诺 曾是 不是 独自的 .
但霍巴特·盖诺并非孤身一人。

[hɪz; ɪz][ˈreɪdiənt][ænd; ənd][self] - [ˈsætɪsfɑɪd] [dɪˈmi:nər] [wʌz; wəz][ˈdʒʌstɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] [fer] [ˈkʌmlɪnɪs]
His radiant and self - satisfied demeanour was justified by the fair comeliness
他的 辐射状 和 自己 - 使满意 风度 曾是 合理的 经过 这 公平的 美丽
[ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl] [hu:] [wɔ:kt] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] — [hɪz; ɪz][braɪd] ,
of the girl who walked beside him — his bride ,
的 这 女孩 WHO 步行 旁 他 — 他的 新娘 ;
他容光焕发、自鸣得意的神态，与他身旁那位美丽动人的姑娘——他的新娘——的美貌相得益彰。

[ˈwedɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [mʌnθ] [əˈgʊʊ] , [ˈsɪsli] [ˈmɑ:rfi:ld] .
wedded to him a month ago , Cicely Marshfield .
已婚 到 他 一个 月 前 , 西塞莉 马什菲尔德 .
一个月前与他结婚的西西莉·马什菲尔德。

[ˈwɪni] [hæd; həd][sent][hɪm; ɪm][kənˌgrætʃəˈleɪʃ(ə)nz] , [gʊd] [wɪʃɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈprez(ə)nt] ;
Winnie had sent him congratulations , good wishes , and a present ;
温妮 有 发送 他 恭喜! , 好的 愿望 , 和 一个 展示 ;
温妮给他寄来了祝贺、美好的祝愿和一份礼物；

[ɔ:l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkɔ:rdʒəli] [əkˈnɑ:ldʒd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈletər] [ˈrɪt(ə)n] [θri:] [deɪz] [brɪˈfɔ:r]
all of which had been cordially acknowledged in a letter written three days before
全部 的 哪个 有 到过 诚挚地 已确认 在 一个 信 书面 三 天 前
[ðə; ði] [ˈwedɪŋ] .
the wedding .
这 婚礼 .

所有这些内容都在婚礼前三天写的一封信中得到了热情的回应。
[ðə; ði] [ˈserəmoʊni][hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] , [ænd; ənd][ˈkwaɪətli] ([brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][ʌv; əv]
The ceremony had taken place in the country , and quietly (because of
这 仪式 有 已采取 地方 在 这 国家 , 和 悄悄 (因为 的
[æn; ən][ˈænts, ˈɒnts] [deθ]) ;
an aunt's death) ;
一个 姑姑的 死亡) ;

仪式在乡下举行，而且很低调（因为一位姑姑去世了）；
[nʊʊ] [ˈkwestʃən] [hæd; həd] [əˈrɪzn] [æz; əz][tu:; tə] [hu:] [wʌz; wəz][ɔ:r][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [æskt] [tu:; tə]
no question had arisen as to who was or was not to be asked to
不 问题 有 出现 作为 到 WHO 曾是 或者 曾是 不是 到 是 问 到
[əˈtend] [aɪ ˈti:] .
attend it .
出席 它 .

对于应该邀请谁参加或不应该邀请谁参加，并没有出现任何问题。
[hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [went] [aʊt][tu:; tə][ˈhoʊbə:rt] .
Her heart went out to Hobart .
她 心 去 出去 到 霍巴特 .
她对霍巴特深表同情。

[hi:; hi][hæd; həd] [ʌvd] [hɜ:r; həɹ] ; [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [ˈveri] [fɑ:nd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
He had loved her ; she had always been very fond of him .
他 有 喜爱 她 ; 她 有 总是 到过 非常 喜爱的 他 .
他爱她；她也一直很喜欢他。

[ɪn][hɜ:r; həɹ][dræb] [ʌnɪˈventf(ə)l] [ˈgɜ:rlhʊd] [hi:; hi][hæd; həd][prəˈvaɪdɪd] [ˈpætʃɪz] [ʌv; əv] [ɪnˈdʒɔɪmənt] ;
In her drab uneventful girlhood he had provided patches of enjoyment ;
在 她 单调 平静无事 少女时代 他 有 假如 补丁 的 享受 ;
在她单调乏味的少女时代，他给她带来了些许快乐；

[ɪn] [ðæt] [ˈɔ:f(ə)l] [ˈmæɪrɪd] [laɪf][hi:; hi][hæd; həd] [nʌʊ] [ænd; ənd] [ðen] [bɪn] [ə; eɪ][ˈrefju:dʒ] .
in that awful married life he had now and then been a refuge .
在 那 可怕 已婚 生活 他 有 现在 和 然后 到过 一个 避难所 .
在那段糟糕的婚姻生活中，他偶尔会成为她的避难所。

[ʃiː, ʃi][dɪd][nə:t] [nʊv] ['sɪslɪ] , [bʌt; bət]['hoʊbə:rt] [wʊd] ['fɜ:li] [hæv; həv] ['tʃʊʊzn] [ə; eɪ][nəɪs][gɜ:rl] ,
She did not know Cicely , but Hobart would surely have chosen a nice girl ,
她 做过 不是 知道 西塞莉 , 但 霍巴特 会 一定 有 选定 一个 好的 女孩 ,
她不认识西西莉, 但霍巴特肯定会选择一个好姑娘。

[wʌn] [hu:] [wʊd] [biː, bi][ə; eɪ] [frend] , [hu:] [wʊd] [ʌndər'stænd] [aɪ 'tiː][ɔ:l] ,
one who would be a friend , who would understand it all ,
一 WHO 会 是 一个 朋友 , WHO 会 理解 它 全部 ,
一个能成为朋友, 能理解一切的人,

[hu:] [kʊd; kəd][biː, bi] [tɔ:kt] [tuː; tə] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː][ɔ:l] ?
who could be talked to about it all ?
WHO 可以 是 谈话 到 关于 它 全部 ?
谁能谈谈这件事呢?

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæpi] [smɑɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] [blʌʃ] [ʃiː, ʃi][met] ['hoʊbə:rt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braɪd]
With a happy smile and a pretty blush she met Hobart and his bride
和 一个 快乐的 微笑 和 一个 漂亮的 脸红 她 遇见 霍巴特 和 他的 新娘
['sɪslɪ] .
Cicely :
西塞莉 :
她面带微笑, 脸颊泛起红晕, 迎接了霍巴特和他的新娘西西莉。

[ʃiː, ʃi] [sɔ:l] [hɪm; ɪm] [spi:k] [tuː; tə][hɜ:r; hər] , [ə; eɪ] [kwɪk] , ['hɜ:rid] [wɜ:rd] .
She saw him speak to her , a quick , hurried word .
她 锯 他 说话 到 她 , 一个 快的 , 慌忙 单词 .
她看到他跟她说话, 一句话, 语速很快, 很匆忙。

['sɪslɪ] [rɪ'plaɪd] — ['wɪni] [sɔ:l] [ðə; ði]['ræpɪd][tɜ:rn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mu:vmənt]
Cicely replied — Winnie saw the rapid turn of her head and the movement
西塞莉 回复 — 温妮 锯 这 迅速的 转动 的 她 头 和 这 移动
[ʌv; əv][hɜ:r; hər][lɪps] .
of her lips .
的 她 嘴唇 :
西西莉回答道——温妮看到她迅速转过头, 嘴唇动了动。

[hiː, hi] [spoʊk] [wʌns] [mɔ:r] — [dʒʌst][æz; əz] ['wɪni] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ænd; ənd] [smɑɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
He spoke once more — just as Winnie nodded and smiled at him ,
他 辐 一次 更多的 — 只是 作为 温妮 点头 和 微笑 在 他 ,
他再次开口——就在这时, 温妮朝他点了点头, 笑了笑。

[ænd; ənd][hiː, hi][wʌz; wəz] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][hæt] .
and he was raising his hand to his hat .
和 他 曾是 提高 他的 手 到 他的 帽子 :
他正举起手去摸帽子。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] .
Then came the encounter .
然后 来了 这 遇到 :
然后, 他们相遇了。

[bʌt; bət] [brɪ'fɔ:r] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ferli] [brɪ'gʌn] , ['wɪniːz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [tuː; tə] [li:d] .
But before it was fairly begun , Winnie's heart was turned to lead .
但 前 它 曾是 相当 开始 , 温妮的 心 曾是 转向 到 带领 :
但还没等一切真正开始, 温妮的心就变得像铅一样沉重了。

['hoʊbə:rts] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] ; [hɪz; ɪz][hænd] [keɪm] [aʊt][tuː; tə][hɜ:rz][ɪn][ə; eɪ] [stɪf] [rɪ'lʌktəns] .
Hobart's face was flushed ; his hand came out to hers in a stiff reluctance .
霍巴特的 脸 曾是 配 ; 他的 手 来了 出去 到 她的 在 一个 僵硬的 不情愿 :
霍巴特的脸涨得通红; 他僵硬地、不情愿地伸出手去握住她的手。

[ðə; ði][tɔ:l] [fer] [gɜ:r] [stəd] [soʊ][tɔ:l] , [soʊ] [i'rekt] , ['lɔkɪŋ] [daʊn] , ['bəuɪŋ] ,
The tall fair girl stood so tall , so erect , looking down , bowing ,
这 高的 公平的 女孩 站立 所以 高的 , 所以 直立 , 寻找 向下 , 鞠躬 ,
那位身材高挑、容貌美丽的少女站得笔直挺拔, 低头鞠躬。

[nɑ:t] ['pʊtɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][hænd][æt; ət][ɔ:l] , [ɪg'hɔ:ɪŋ] [ə; eɪ] [pə'θetɪkli] ['kɑ:mɪk] [ə'pi:l] [ɪn][hɜ:r; hər]
not putting out a hand at all , ignoring a pathetically comic appeal in her
不是 推杆 出去 一个 手 在 全部 , 忽略 一个 可悲地 漫画 上诉 在 她
[ɪm'bærəst] ['hʌzbəndz] [aɪz] .
embarrassed husband's eyes .
尴尬的 丈夫的 眼睛 .
她完全没有伸出手, 无视了尴尬的丈夫眼中那可怜又滑稽的恳求。

['wɪni:z] ['i:gər] [wɜ:rdz][ʌv; əv][kən,grætə'leɪf(ə)n] , [ʌv; əv][kɔ:rdʒi'æləti][ænd; ənd] ['frendʃɪp] , [met] [wɪð; wɪθ]
Winnie's eager words of congratulation , of cordiality and friendship , met with
温妮的 渴望的 字 的 恭喜 , 的 亲切 和 友谊 , 遇见 和
[ə; eɪ] ['tʃɪli] " [θæŋk] [ju:; jʊ] ,
a chilly " Thank you ,
一个 寒冷 " 感谢 你 ,
温妮热情洋溢的祝贺、亲切友好的话语, 却换来一句冷冰冰的“谢谢”。

" ['ʌtəd] ['ʌndər] [æŋ; ən] ['ɑ:bviəs] ['prəʊtest] , ['ʌndər] [fɔ:rs] [mə'ʒɜ:r] .
" uttered under an obvious protest , under force majeure .
" 说出 在下面 一个 明显的 反对 , 在下面 力量 大动情 .
“在明显抗议和不可抗力的情况下发表。

['wɪni] [set][hɜ:r; hər] [aɪz] [ɑ:n]['həʊbə:rts] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][wɜ:r; wər] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] ;
Winnie set her eyes on Hobart's , but his were turned away ;
温妮 放 她 眼睛 在 霍巴特的 , 但 他的 是 转向 离开 ;
温妮的目光落在了霍巴特身上, 但他却把目光转向了别处;

[ə; eɪ]['rɪdʒɪd] [smaɪl] [ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] [peɪd] [ə; eɪ] ['gæstli] ['trɪbjʊ:t] [tu:; tə] ['kɜ:rtəsi] .
a rigid smile on his lips paid a ghastly tribute to courtesy .
一个 死板的 微笑 在 他的 嘴唇 有薪酬的 一个 阴森 贡 到 礼貌 .
他嘴角僵硬的笑容是对礼貌的可怕致敬。

['wɪni] ['kærid] [ðə; ði] [θɪŋ] [θru:] [æz; əz] ['bri:fli] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .
Winnie carried the thing through as briefly as possible .
温妮 携带 这 事物 通过 作为 简要地 作为 可能的 .
温妮尽可能简短地完成了这件事。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [sləʊ] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][kju:] .
She was not slow to take a cue .
她 曾是 不是 慢的 到 拿 一个 提示 .
她很快就领会了其中的含义。

" [wel] , [aɪm][glæd][tu:; tə][hæv; həv] [rʌŋ] [ə'krɔ:s] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , " [ænd; ənd] [wen] [jʊə(r)] ['setld]
" Well , I'm glad to have run across you , " she said , " and when you're settled
" 出色地 , 我是 高兴的 到 有 跑步 穿过 你 , " 她 说 , " 和 什么时候 你是 定居
[ɪn] ,
in ,
在 ,
“很高兴能遇到你,”她说, “等你安顿下来后,

[aɪ][mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [ju:; jʊ] .
I must come and see you .
我 必须 来 和 看 你 .
我必须来看你。

[ju:; jʊ][wəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] ['bɑ:ðərd] [dʒʌst] [jet] .
You won't want to be bothered just yet .
你 惯于 想 到 是 烦恼 只是 然而 .
你现在还不想被打扰。

" [ə'gen] ['hoʊbə:rts] [glæns] [ə'pi:ld] ['despəɾətli] [tu:; tə][hɪz; ɪz][waɪf] .
" **Again Hobart's glance appealed desperately to his wife** .
" 再次 霍巴特的 瞥一眼 上诉 绝望地 到 他的 妻子 .
霍巴特的眼神再次深深地打动了他的妻子。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][waɪf] [left] [ðə; ði] ['ænsər] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
" **But his wife left the answer to him** .
" 但 他的 妻子 左边 这 回答 到 他 .
但他的妻子把答案留给了他。

" [wi:; wi][ɑ:r; əɾ][ə; eɪ][bɪt] [keɪ'ɑ:tɪk] [stɪl] , " [hi:; hi] ['stʌmbld] .
" **We are a bit chaotic still , " he stumbled** .
" 我们 是 一个 少量 混乱 仍然 , " 他 踉跄 .
“我们现在还是有点混乱,”他结结巴巴地说。

" [bʌt; bət] [su:n] , [aɪ][hoʊp] , ['wɪni] — — "
" **But soon , I hope , Winnie** — — "
" 但 很快 , 我 希望 , 温妮 — — "
“但我希望很快就能见到你, 温妮——”

" [aɪl] [ɡɪv] [ju:; jʊ] ['noʊtɪs] .
" **I'll give you notice** .
" 患病的 给 你 注意 .
我会提前通知你。

[dəʊnt][bi:; bi] [ə'freɪd] !
Don't be afraid!
不 是 害怕的 !
别害怕!

[naʊ] [aɪ][mʌst; məst] ['hɜ:ri] [ɑ:n] — [ɡʊd] - [baɪ] . "
Now I must hurry on — good - bye . "
现在 我 必须 匆忙 在 — 好的 - 再见 . "
现在我得赶紧走了——再见。

" [ɡʊd] - [baɪ] , " [sed] ['sɪsli] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [ɪnklɪ'neɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:ɾ; həɾ] [hed] — [aɪ 'ti:] [si:md]
" **Good - bye , " said Cicely , with another inclination of her head — it seemed**
" 好的 - 再见 , " 说 西塞莉 , 和 其他 倾角 的 她 头 — 它 似乎
[soʊ] [haɪ] [ə'blaʋ] ['wɪni:z] ,
so high above Winnie's ,
所以 高的 多于 温妮的 ,
“再见,”西西莉说着, 又微微点了点头——她的头似乎比温妮的头高得多。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [æn; ən] ['æltɪtu:d]
looking down from such an altitude .
寻找 向下 从 这样的 一个 高度 .
从这样的高度往下看。

" [ɡʊd] - [baɪ] , ['wɪni] .
" **Good - bye , Winnie** .
" 好的 - 再见 , 温妮 .
“再见, 温妮。”

" [ə; eɪ] ['kaɪndlɪnəs] , ['kwɪrli] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] [ɪt'self] , ['strʌɡld] [tu:; tə] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] ['hoʊbə:rts] [vɔɪs]
" **A kindness , queerly ashamed of itself , struggled to expression in Hobart's voice**
" 一个 善良 , 奇怪地 羞愧 的 本身 , 挣扎 到 表达 在 霍巴特的 嗓音
.
.
.
“霍巴特的声音中流露出一种奇特的、略带羞愧的善良, 难以表达出来。”

[wen] [ðə; ði] [per] [hæd; həd] [pæst] [baɪ] — ['æftər][ə; eɪ] [seɪf] ['ɪntərv(ə)] — ['wɪni] [tɜːrnd] [ænd; ənd]
When the pair had passed by — after a safe interval — Winnie turned and
什么时候 这 一对 有 通过了 经过 — 后 一个 安全的 间隔 — 温妮 转向 和
[lʊkt] [æt; ət][ðer; ðər] [rɪ'tri:tɪŋ] ['fɪgjərz] ,
looked at their retreating figures ,
看起来 在 他们的 撤退 数据 ,
当两人经过一段安全的距离后，温妮转过身看着他们离去的背影。

[ðə; ði] ['hɔːti] [ɪ'rekt] [gɜːrɪ] , [daɪ] [oʊld]['hoʊbaːrts] [brɔːd] ['sa:lɪd] [bæk] , ['sʌmwʌt] [boʊd] [baɪ] [mʌt]
the haughty erect girl , dear old Hobart's broad solid back , somewhat bowed by much
这 傲慢 直立 女孩 , 亲爱的 老的 霍巴特的 广阔 坚硬的 后退 , 有些 鞠躬 经过 很多
[ˈɑːfɪs] [wɜːrk] .
office work .
办公室 工作 .
这位高傲挺拔的姑娘，亲爱的老霍巴特宽阔结实的背，因长期的办公室工作而略微弯曲。

['wɪni] [wʌz; wəz] ['smɑɪlɪŋ] ; [aɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .
Winnie was smiling ; it is sometimes the only thing to do .
温妮 曾是 微笑 ; 它 是 有时 这 仅有的 事物 到 做 .
温妮笑了；有时候，微笑是唯一能做的事。

" [ðɪs] ['ɪznt] [maɪ] ['lʌki] [deɪ] .
" **This isn't my lucky day .**
" 这 不是 我的 幸运的 天 .
今天真不是我的幸运日。

" [soʊ][ʃiː; ʃi] [freɪzd] [hɜːr; hər] [θɔːts] [tuː; tə][hɜːr'self] ,
" **So she phrased her thoughts to herself ,**
" 所以 她 措辞 她 想法 到 她自己 ,
于是她这样向自己表达了她的想法。

['kʌplɪŋ] [tə'geðər] [ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] [ɪn] [haɪd] [pɑːrk][wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌz; wəz] [naʊ] — [æt; ət] [ðɪs]
coupling together the encounter in Hyde Park with what was now — at this
耦合 一起 这 遇到 在 海德 公园 和 什么 曾是 现在 — 在 这
[ˈmoʊmənt] — [ˈgoʊɪŋ][ɑːn][ɪn] ['wəʊbən] [skwer] ;
moment — going on in Woburn Square ;
片刻 — 去 在 在 沃本 正方形 ;
将海德公园的遭遇与此刻在沃本广场发生的事情联系起来；

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][naːt] [jet] [tiː] - [taɪm] , [ænd; ənd] ['gɑːdfriːz] ['vɪzɪt] [wɒd] [læst] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]
for it was not yet tea - time , and Godfrey's visit would last , according to
为了 它 曾是 不是 然而 茶 - 时间 , 和 戈弗雷的 访问 会 最后的 , 根据 到
['kʌstəm] , [tɪl] ['æftər] [tiː] .
custom , till after tea .
风俗 , 直到 后 茶 .
因为当时还不是下午茶时间，按照惯例，戈弗雷的来访要持续到下午茶之后。

[ʃiː; ʃi][gɑːt] [hoʊm] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəm] ['iːvniŋ] .
She got home and waited for him in the dusk of the autumn evening .
她 得到 家 和 等待 为了 他 在 这 黄昏 的 这 秋天 晚上 .
她回到家，在秋日傍晚的暮色中等他。

[æn; ən] [æprɪ'henʃn] [pə'zest] [hɜːr; hər] ;
An apprehension possessed her ;
一个 忧虑 拥有 她 ;
她心中充满忧虑；

[ʃiː; ʃi][dɪd] [naːt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ɪ'fekt] ['wəʊbən] [skwer] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
she did not know how much effect Woburn Square might have had upon him .
她 做过 不是 知道 如何 很多 影响 沃本 正方形 可能 有 有 之上 他 .
她并不知道沃本广场对他产生了多大的影响。

[bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [əˈbaʊt] [sɪks] , [ˈtʃɪrf(ə)l] , [əˈfekʃənət] , [ʌnˈtʃeɪndʒd] .
" **But he came in about six , cheerful , affectionate , unchanged .** "
" 但 他 来了 在 关于 六 , 快乐 , 亲热 , 未更改 .

但他大约六点钟进来了，精神矍铄，和以前一样，依然和以前一样。

[ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊm] - [ˈvɪzɪt] , [haʊˈevər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˈretɪs(ə)nt] .
" **On the subject of his home - visit , however , he was rather reticent .** "
" 在 这 主题 的 他的 家 - 访问 , 然而 , 他 曾是 相当 沉默寡言 .

然而，对于此次家访，他却相当沉默寡言。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ˈveri] [kaɪnd] — [ænd; ənd][aɪ] [ˈriːəli] [dəʊnt] [θɪŋk] [ˈmʌðəz] [ˈeni] [wɜːrs] [ðæn; ðən]
" **They were all very kind — and I really don't think mother's any worse than**
" 他们 是 全部 非常 种类 — 和 我 真的 不 思考 母亲的 任何 更糟 比
[ˈjuːʒuəl] .
usual . "
" 通常 .

“他们都很友善——而且我真的不觉得妈妈的情况比平时更糟。”

[əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [freɪl] [ˈɔːrd(ə)neri] .
About her frail ordinary .
" 关于 她 脆弱 普通的 .

关于她脆弱而平凡的生活。

" [hiː; hi] [siːmd] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [dɪsˈmɪs] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [briːf] [ˈsʌməri] .
" **He seemed inclined to dismiss the matter with this brief summary .** "
" 他 似乎 倾斜 到 解雇 这 事情 和 这 简短的 概括 .

他似乎倾向于用这段简短的总结来结束这件事。

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ] [jɔːrˈself] ? "
" **And what did you do with yourself ?** "
" 和 什么 做过 你 做 和 你自己 ? "

“那你把自己都干什么去了？ ”

" [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [tuːb] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][pɑːrk][ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [wɔːk] .
" **I took the Tube up to the Park and had a walk .** "
" 我 采取 这 管子 向上 到 这 公园 和 有 一个 走 .

我乘地铁去了公园，然后散步。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .
" **She paused .** "
" 她 暂停 .

她停顿了一下。

" [aɪ] [met] [ˈhoʊbəːrt][ænd; ənd] [ˈsɪsli] [ˈgeɪnə] . "
" **I met Hobart and Cicely Gaynor .** "
" 我 遇见 霍巴特 和 西塞莉 盖诺 . "

“我见到了霍巴特和西西莉·盖诺夫妇。”

" [oʊ] , [ðə; ði] [ˈhæpi] [pər] !
" **Oh , the happy pair !** "
" 哦 , 这 快乐的 一对 !

“哦，幸福的一对！ ”

[haʊ] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ˈflɜːrɪʃɪŋ] ? "
How were they flourishing ? "
" 如何 是 他们 芊芊 ? "

他们发展得如何？

" [ðeɪ] — [wel] , [ðeɪ] [wɔːrnd] [em ˈiː][ɔːf] , [ˈgɑːdfri] .
" **They — well , they warned me off , Godfrey .** "
" 他们 — 出色地 , 他们 警告 我 离开 , 戈弗雷 .

“他们——嗯，他们警告过我，戈弗雷。”

[æt; ət] [li:st] [ʃi:; ʃɪ][did] — [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [ˈfɑ:lʊʃ] [su:t] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

At least she did — and he had to follow suit , of course .
在 至少 她 做过 — 和 他 有 到 跟随 套装 , 的 课程 .

至少她这么做了——当然，他也必须效仿。

" [ˈgɑ:dfri] [hæd; həd] [bɪn] [ˈhelpɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə] [ˈwɪski] [ænd; ənd][ˈsoʊdə] - [ˈwɔ:tər] ; [ˈtʌmblər] [ɪn]
" **Godfrey had been helping himself to whisky and soda - water ; tumbler in**
" 戈弗雷 有 到过 帮助 他自己 到 威士忌酒 和 苏打 - 水 ; 不倒翁 在
[hænd] ,
hand ,
手 ,

戈弗雷手里拿着玻璃杯，正给自己倒着威士忌苏打水。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][ˈstu:diəʊ][ænd; ənd] [bæk] [əˈgen] .
he walked across the studio and back again .
他 步行 穿过 这 工作室 和 后退 再次 .

他穿过工作室，又走了回来。

" [ˈhoʊbə:rts][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [fju:] [ˈpi:p(ə)] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][aɪm] [ˈri:əli] [fɑ:nd][ʌv; əv] . "
" **Hobart's one of the very few people in the world I'm really fond of .** "
" 霍巴特的 一 的 这 非常 很少 人们 在 这 世界 我是 真的 喜爱 的 . "
“霍巴特是我在这个世界上真正喜欢的极少数人之一。”

" [wel] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ˈwɪni] , [ju:; jʊ] [ˈwɑ:ntɪd] [aɪ ˈti:] [ðɪs] [wei] .
" **Well , you know , Winnie , you wanted it this way .**
" 出色地 , 你 知道 , 温妮 , 你 通缉 它 这 方式 .

“嗯，你知道，温妮，这是你想要的结果。”

[aɪ] [əˈʃʊr] [ju:; jʊ][aɪ][dəʊnt][faɪnd][aɪ ˈti:] [ˌɔ:ltəˈgeðər] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ˈi:ðər] .
I assure you I don't find it altogether comfortable either .
我 保证 你 我 不 寻找 它 共 舒服的 任何一个 .

我向你保证，我也觉得不太舒服。

" [hi:; hi] [ˈemptɪd] [ðə; ði] [ˈtʌmblər] [ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [dra:ft] [ænd; ənd][set][aɪ ˈti:] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
" **He emptied the tumbler in a long draught and set it down on the table .**
" 他 清空 这 不倒翁 在 一个 长的 草稿 和 放 它 向下 在 这 桌子 .

他一口气喝光了杯子里的酒，然后把杯子放在桌子上。

[ʃi:; ʃɪ] [dʒʌmpt] [ʌp] [ˈkwɪkli] , [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [klɔ:spt] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek]
She jumped up quickly , came to him , and clasped her arms round his neck
她 跳了起来 向上 迅速地 , 来了 到 他 , 和 紧握 她 武器 圆形的 他的 脖子
;
;
;

她迅速跳起来，走到他身边，双臂环住他的脖子；

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət][dʒʌst] [ri:tʃ] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] [tɔ:l] .
she could but just reach , for he was tall .
她 可以 但 只是 抵达 , 为了 他 曾是 高的 .

她只能勉强够到他，因为他个子很高。

" [ænd; ənd] [ðeɪv] [ɔ:l] [bɪn] [æt; ət][em ˈi:] — [ænd; ənd][æt; ət][ju:; jʊ] [əˈbaʊt] [em ˈi:] — [ɪn] [ˈwəʊbən] [skwer]
" **And they've all been at me — and at you about me — in Woburn Square**
" 和 他们有 全部 到过 在 我 — 和 在 你 关于 我 — 在 沃本 正方形
[tu:] , [aɪ] [səˈpəʊz] ? "
too , I suppose ? "
也 , 我 认为 ? "

“我想，他们在沃本广场也都在议论我——也都在议论你，说我什么吧？”

" [ɑ:n][maɪ] [ˈɑ:nər] , [ju:; jʊ][wə:nt, weənt][wʌns] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] , [ˈwɪni] .
" **On my honour , you weren't once mentioned the whole time , Winnie .**
" 在 我的 荣誉 , 你 不是 一次 提及 这 所有的 时间 , 温妮 .

“我以我的荣誉发誓，从头到尾你一次也没有被提及，温妮。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [θriː] [dʒʌst] [ˈɔːfli] [kaɪnd] , [ænd; ənd][glæd][tuː; tə] [siː] [em 'iː] .

They were all three just awfully kind , and glad to see me .
他们 是 全部 三 只是 非常 种类 , 和 高兴的 到 看 我 .

他们三个都非常友善，见到我也很高兴。

" [ˈwɪniːz] [feɪs] [wɔːr] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [smaɪl] [æz; əz] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˈsɪsli]
" Winnie's face wore much the same smile as when she had regarded Cicely
" 温妮的 脸 穿着 很多 这 相同的 微笑 作为 什么时候 她 有 认为 西塞莉

Gaynor's erect back in retreat from her .
盖诺的 直立 后退 在 撤退 从 她 .

“温妮脸上带着和之前看到西西莉·盖诺挺直的背影从她身边退去时几乎一样的笑容。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˈklevər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] .
" That was rather clever of them , " she remarked .
" 那 曾是 相当 聪明的 的 他们 , " 她 评论 .

“他们这招还挺聪明的，”她评论道。

" [ˈnevər] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈmenʃ(ə)nd] [em 'iː] ! " **" Never to have mentioned me ! "**
" 绝不 到 有 提及 我 ! "

“你竟然从未提起过我！ ”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈbiːɪŋ] [kwaɪt] [dʒʌst] ? **" Are you being quite just ?**
" 是 你 存在 相当 只是 ?

你真的公正吗？

" [hiː; hi] [spəʊk] [ˈdʒentli][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .
" He spoke gently and kissed her .
" 他 辐 轻轻地 和 亲吻 她 .

他温柔地和她说话，并吻了她。

" [noʊ] , [daɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][bɜːrst][ˈɪntuː] [terz] .
" No , dear , " she said , and burst into tears .
" 不 , 亲爱的 , " 她 说 , 和 爆裂 进入 眼泪 .

“不，亲爱的，”她说，突然哭了起来。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ][biː; bi][dʒʌst] [wen] [ðeə(r)] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][frʌm; frəm][em 'iː] ? " **" How can I be just when they're trying to take you from me ? "**
" 如何 能 我 是 只是 什么时候 它们是 尝试 到 拿 你 从 我 ? "

“他们想把你从我身边夺走，我怎么能保持公正呢？ ”

" [ˈniːðər] [ðeɪ] [nɔːr] [ˈenɪbəːdi] [els] [kæn; kən][duː] [ðæt] .
" Neither they nor anybody else can do that .
" 两者都不 他们 也不 任何人 别的 能 做 那 .

“他们和任何人都做不到这一点。”

" [ænd; ənd] [ðen] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] [əˈgen] — [ʃiː; ʃi] [bɪˈliːvd] [hɜːr; hər] [ˈlʌvər] [ænd; ənd][fərˈgɑːt][ðə; ði]
" And then — for a space again — she believed her lover and forgot the
" 和 然后 — 为了 一个 空间 再次 — 她 相信 她 情人 和 忘了 这

[rest] .
rest .
休息 .

“然后——又有那么一会儿——她相信了她的爱人，忘记了其他的一切。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði][ˈmʌnder; ˈmʌndi] [ˈmɔːrniŋ] [ðer; ðər] [keɪm] [tuː] [moʊv] [ˈenvələʊps] .
But on the Monday morning there came two mauve envelopes .
但 在 这 周一 早晨 那里 来了 二 淡紫色 信封 .

但星期一早上，来了两个淡紫色信封。

[ˈwɪni] [wʌz; wəz] [daʊn] [fɜːrst][æz; əz][aɪ ˈtiː] [ˈtʃænst] — [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]
Winnie was down first as it chanced — and this time she looked at the
温妮 曾是 向下 第一的 作为 它 偶然 一 和 这 时间 她 看起来 在 这
[ˈpəʊstmɑːrk] .
postmarks .
邮戳 .

温妮碰巧第一个倒下了——这一次，她仔细查看了邮戳。

[bəʊθ] [bɔːr] [ðə; ði] [ɪmˈprɪnt] , " [ˈdʌbljuː] . [siː] . , " [ˈklɪrli] [ɪnˈdɪkətɪv] [ʌv; əv] [ˈbluːmzbəri] .
Both bore the imprint , " W : C : , " clearly indicative of Bloomsbury .
两个都 钻孔 这 印记 , " W : C : , " 清楚地 指示性的 的 布卢姆斯伯里 .

两件物品上都印有“WC”字样，显然是布卢姆斯伯里派的标志。

[ˈwɪni] [smaɪld] , [ænd; ənd] [ˈprɒfəd] [tuː; tə][hɜːrˈself][æn; ən][ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [dɪˈtektɪv]
Winnie smiled , and proffered to herself an excuse for her detective
温妮 微笑 , 和 提供的 到 她自己 一个 原谅 为了 她 侦探
[ɪnˌvestɪˈgeɪ(ə)n] .
investigation .
调查 .

温妮笑了，并为自己展开侦探调查找了个借口。

" [juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [θɔːt] [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [maɪt] [biː; bi][frʌm; frəm] [ˈsɪsli] [ˈgeɪnə] .
" You see , I thought one of them might be from Cicely Gaynor .
" 你 看 , 我 想法 一 的 他们 可能 是 从 西塞莉 盖诺 .

“你看，我当时觉得其中一个可能是西西莉·盖诺尔写的。”

[aɪm] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][ˈjuːzɪz] [moʊv] [ˈenvələʊps] [tuː] .
I'm quite sure she uses mauve envelopes too .
我是 相当 当然 她 用途 淡紫色 信封 也 .

我非常确定她也用淡紫色信封。

" [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [prəˈpraɪəti] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈdreɪpɪŋ] [ɪtˈself] [ɪn] [moʊv] — [nɑːt] , [ˈæftər] [ɔːl] ,
" The world of propriety seemed to be draping itself in mauve — not , after all ,
" 这 世界 的 礼 似乎 到 是 垂褶 本身 在 淡紫色 — 不是 , 后 全部 ,
[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈkʌlər] .
a very cheerful colour .
一个 非常 快乐 颜色 .

“礼仪的世界似乎披上了淡紫色——毕竟，这并不是是一种非常令人愉悦的颜色。”

[ˈgɑːdfri] [keɪm] [ɪn] , [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] [moʊv] [ˈenvələʊps] , [glɑːnst] [əˈkrɔːs] [æt; ət] [ˈwɪni] ,
Godfrey came in , glanced at the two mauve envelopes , glanced across at Winnie ,
戈弗雷 来了 在 , 瞥了一眼 在 这 二 淡紫色 信封 , 瞥了一眼 穿过 在 温妮 ,

戈弗雷走了进来，瞥了一眼那两个淡紫色信封，又看了看温妮，

[ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [ˈenvələʊps] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] .
and put the envelopes in his pocket .
和 放 这 信封 在 他的 口袋 .

然后把信封放进口袋里。

[ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈsaɪləns] , [hiː; hi] [riˈmɑːkt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbeɪkən] [wʌz; wəz] [ˈveri] [gʊd] .
After a silence , he remarked that the bacon was very good .
后 一个 沉默 , 他 评论 那 这 熏肉 曾是 非常 好的 .

沉默片刻后，他说道，培根非常好吃。

[ˈtʃæptər] [saɪˌzaɪksaɪˌɡzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[æn; ən] [ʌnˈmenʃənd] [neɪm]
AN UNMENTIONED NAME
一个 未提及 姓名

一个未提及的名字

[æz; əz] ['ɔ:təm] [t3:rnd] [tu:; tə] ['wɪntər] , [ˈgɑ:dfri:z] [ˈsʌndɪz; -deɪz] [æt; ət] ['wəubən] [ˈskwer] [ˈfɜ:rmlɪ][,ɑ:r 'i:] -
As autumn turned to winter , Godfrey's Sundays at Woburn Square firmly re-
作为 秋天 转向 到 冬天 , 戈弗雷的 星期日 在 沃本 正方形 牢牢 关于 -
[ɪ'stæblɪft] [ðəm'selvz] [æz; əz][ə; eɪ] ['wi:kli] ['kʌstəm] .
established themselves as a weekly custom .
已确立的 他们自己 作为 一个 每周 风俗 .

随着秋季转入冬季，戈弗雷在沃本广场的周日活动重新确立了其每周的传统。

[ˈwɪni] [kʊd; kəd] [ˈhɑ:rdli] [dɪ'naɪ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ðeɪ] [ˈkɒnstɪtju:tɪd] [ə; eɪ]
Winnie could hardly deny that in the circumstances of the case they constituted a
温妮 可以 几乎 否定 那 在 这 情况 的 这 案件 他们 构成 一个
[fer] [ˈkɑ:mprəmaɪz] .
fair compromise .
公平的 妥协 .
温妮很难否认，就案件的具体情况而言，这构成了一个公平的妥协方案。

[ˈwəubən] [ˈskwer] [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][ɪts] [kən'vɪkʃənz] , [noʊ] [les] [ðæn; ðən][hæd; həd] -
Woburn Square had a right to its convictions , no less than had Shaylor's
沃本 正方形 有 一个 正确的 到 它是 定罪 , 不 较少的 比 有 -
[pætʃ] ;
Patch ;
修补 ;

沃本广场有权坚持自己的信念，谢勒帕奇也一样；

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɔ:t][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə][dɪ'naɪ] [ðæt] , [haʊ'evər] [ˈnæroʊ] [ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] [ðə; ði]
it was not for her to deny that , however narrow she thought the
它 曾是 不是 为了 她 到 否定 那 , 然而 狭窄的 她 想法 这
[kən'vɪkʃənz] ;
convictions ;
定罪 ;

即使她认为这些信念多么狭隘，她也无法否认这一点；

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˈni:ðər] [dʒʌst][nɔ:r][kaɪnd][ɪn][hɜ:r; hər] , [ˈi:v(ə)n] [ɪf] [aɪ 'ti:] [pru:vd] [ˈpɑ:səb(ə)l] ,
and it would be neither just nor kind in her , even if it proved possible ,
和 它 会 是 两者都不 只是 也不 种类 在 她 , 甚至 如果 它 已证实 可能的 ,
即使这样做是可能的，对她来说也既不公正也不仁慈。

[tu:; tə] ['seprət] [ˈgɑ:dfri] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fæməli] .
to separate Godfrey from his family .
到 分离 戈弗雷 从 他的 家庭 .
将戈弗雷与他的家人分开。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [æz; əz][ðə; ði] ['vɪzɪts] [bɪ'keɪm] [ˈregjələr] , [ðə; ði] [moʊv] [ˈenvələʊps] [ə'raɪvd] [les]
At all events , as the visits became regular , the mauve envelopes arrived less
在 全部 活动 , 作为 这 访问 成为 常规的 , 这 淡紫色 信封 到达的 较少的
[ˈfri:kwəntli] ;
frequently ;
频繁地 ;

总之，随着探访变得频繁，淡紫色信封的到来频率也降低了；

[sʌm; səm][,kɑ:nsə'leɪ(ə)n] [leɪ] [ɪn] [ðæt] , [æz; əz][wʌn] [saʊnd] [bʌ'feɪ] [meɪ] [bi:; bi] [prɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][ə; eɪ]
some consolation lay in that , as one sound buffet may be preferred to a
一些 安慰 躺 在 那 , 作为 一 声音 自助餐 可能 是 首选 到 一个
[ˈhʌndrəd] [ˈpɪntʃɪz] .
hundred pinches .
百 捏 .

令人稍感安慰的是，一次丰盛的自助餐可能比一百次捏脸更受欢迎。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [ˈrekənsaɪl] [hɜːrˈself] [tuː; tə] [ˈfaɪndɪŋ] [hɜːr; həɹ] [oʊn] [əˈmjuːzmənts] [fɔːr; fər] [ˈsʌndeɪ] ,
She tried to reconcile herself to finding her own amusements for Sunday ,
她 尝试 到 调和 她自己 到 寻找 她 自己的 娱乐 为了 星期日 ,
[ænd; ənd] [ˈgɔːdfri] , [ɪn] [ˈlɔɪəlti] ,
and Godfrey , in loyalty ,
和 戈弗雷 , 在 忠诚 ,

她试图让自己接受星期天要自己找乐子，而戈弗雷出于忠诚，

[pərˈhæps][ɪn] [ˈpenɪtəns] , [ˈdedɪkeɪtɪd] [ˈsætɜːdiːz, ˈsætɜːdeɪz][hæf] - [ˈhaːlədeɪ][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ɪnˈsted] .
perhaps in penitence , dedicated Saturday's half - holiday to her instead .
也许 在 忏悔 , 投入的 星期六的 一半 - 假期 到 她 反而 .

或许是为了忏悔，他把周六的半天假期献给了她。

[jet] [ə; eɪ] [weɪt] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; həɹ][ˈspɪrɪt] ; [ʃiː; ʃi] [fɪəd] [ðə; ði] [ˈstedɪ] [ˌʌnrɪˈlentɪŋ] [ˈpreʃər] [ʌv; əv]
Yet a weight was on her spirit ; she feared the steady unrelenting pressure of
然而 一个 重量 曾是 在 她 精神 ; 她 害怕 这 稳定的 毫不留情 压力 的

[ˈwəʊbən] [skwer] ,
Woburn Square ,
沃本 正方形 ,

然而，她心中却压着一块石头；她害怕沃本广场那持续不断的压力。

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli][taɪ] , [ðə; ði][ˈfæməli] [ˈætməsfɪr] , [ˈmɪsɪz] . - [wiːk] [hɑːrt] .
of the family tie , the family atmosphere , Mrs . Ledstone's weak heart .
的 这 家庭 领带 , 这 家庭 气氛 , 太太 . - 虚弱的 心 .

家庭纽带，家庭氛围，莱德斯通太太的心脏不好。

[ɪn] [truːθ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈgreɪtər] [kɔːz] [fɔːr; fər] [fɪr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [nuː] , [mɔːr] [ˈenəmi] [ðæn; ðən]
In truth she had greater cause for fear than she knew , more enemies than
在 真相 她 有 更大的 原因 为了 害怕 比 她 知道 , 更多的 敌人 比

[ʃiː; ʃi] [ˈriːəlaɪzd] .
she realized .
她 已实现 .

事实上，她有比自己所知的更大的恐惧，比自己意识到的更多的敌人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][hɜːr; həɹ] [ˈlʌvɜːz] [ˈneɪtɪv] [ænd; ənd] [ˈdiːpli] [ˈruːtɪd] [wei] [ʌv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [θɪŋz] ,
There was her lover's native and deeply rooted way of looking at things ,
那里 曾是 她 恋人的 本国的 和 深 根 方式 的 寻找 在 事物 ,

她的爱人有着与生俱来、根深蒂固的看待事物的方式。

[ˈveri] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɔːrst] [ɔːr][kəˈdʒəʊld][hɪm; ɪm] .
very different from the way into which she had forced or cajoled him .
非常 不同的 从 这 方式 进入 哪个 她 有 强制 或者 哄骗 他 .

这与她强迫或哄骗他的方式截然不同。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ɔːlweɪz] [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli]
There was the fact that it was not always only the members of the family
那里 曾是 这 事实 那 它 曾是 不是 总是 仅有的 这 成员 的 这 家庭

[huːm] [hiː; hi] [met] [ɪn] [ˈwəʊbən] [skwer] .
whom he met in Woburn Square .
谁 他 遇见 在 沃本 正方形 .

还有一个事实是，他在沃本广场遇到的并不总是他的家人。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ˈgɔːdfriːz] [ˈæbsəns] [ænd; ənd][ˈhoʊbəːrt] [ˈgeɪnərz] [dɪˈfekʃn] ,
In spite of Godfrey's absence and Hobart Gaynor's defection ,
在 尽管如此 的 戈弗雷的 缺席 和 霍巴特 盖诺的 叛逃 ,

尽管戈弗雷缺席，霍巴特·盖诺也叛逃了，

[ˈwɪni] [wʌz; wəz][nɑːt] [wɪˈðəʊt] [ˈfrendz] [ænd; ənd] [dɪˈstrækʃənz] [ɑːn][hɜːr; həɹ][ˈsʌndɪz; -deɪz] .
Winnie was not without friends and distractions on her Sundays .
温妮 曾是 不是 没有 朋友们 和 分心 在 她 星期日 .

星期天，温妮并非没有朋友和消遣。

[ˈsʌmtaɪmz] [dɪk] [ˈdenɪhi] [wʊd] [kʌm] , [kwaɪt] [ʌnˈfeɪkən] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪsəˈpruːv] , [bʌt; bət][fɜːrm]
Sometimes Dick Dennehy would come , quite unshaken in his disapproval , but firm
有时 迪克 丹尼希 会 来 , 相当 坚定不移 在 他的 不赞成 , 但 公司
[ˈɔːlsʊʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [əˈfekʃ(ə)n] ,
also in his affection ,
还 在 他的 感情 ,

有时迪克·丹尼希会来, 他虽然毫不掩饰自己的不满, 但同时也坚定地表达着喜爱之情。

[ænd; ənd][ˈoʊpənli] [ˈskɔːnf(ə)] [ʌv; əv] [ˈwəʊbən] [skwer] .
and openly scornful of Woburn Square .
和 公然 轻蔑的 的 沃本 正方形 .

并且公开蔑视沃本广场。

" [juːd] [biː; bi] [bɔːrd] [tuː; tə] [deθ] [ðer; ðər] , " [hiː; hi][təʊld][hɜːr; hər] .
" **You'd be bored to death there , " he told her .**
" 你会 是 无聊的 到 死亡 那里 , " 他 讲述 她 .

“你在那儿会无聊死的,”他告诉她。

" [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ,
" **And as for the principle of the thing ,**
" 和 作为 为了 这 原则 的 这 事物 ,

至于这件事的原则,

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][tɜːrn] [ʌp] [jʊr; jər] [noʊz] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ˈkæθəlɪk] ,
if you can turn up your nose at the Church Catholic ,
如果 你 能 转动 向上 你的 鼻子 在 这 教会 天主教 ,

如果你能对天主教会嗤之以鼻,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][tɜːrn][aɪ ˈtiː] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] - [ˈfæməli] .
I should think you could turn it up at the Ledstone family .
我 应该 思考 你 可以 转动 它 向上 在 这 - 家庭 .

我觉得你可以在莱德斯通家族那里把音量调大。

" [ə; eɪ][ˈriːz(ə)nəb(ə)] [praːpəˈziʃ(ə)n] , [pərˈhæps] , [bʌt; bət][nɑːt] [kənˈvɪnsɪŋ] [tuː; tə] [ˈwɪni] .
" **A reasonable proposition , perhaps , but not convincing to Winnie .**
" 一个 合理的 主张 , 也许 , 但 不是 令人信服的 到 温妮 .

“这或许是个合理的提议, 但温妮并不买账。”

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ˈkæθəlɪk] [dɪd][nɑːt] [teɪk] [hɜːr; hər] [ˈlʌvər] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈevri] [ˈsʌndeɪ] [ɔːr] [fɪl]
The Church Catholic did not take her lover away from her every Sunday or fill
这 教会 天主教 做过 不是 拿 她 情人 离开 从 她 每一个 星期日 或者充满

[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [fɪrɪz] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
her with fears about him .
她 和 恐惧 关于 他 .

天主教会并没有每个星期天把她的爱人从她身边带走, 也没有让她对他心生恐惧。

[ˈmɪsɪz] . [ləˈnɔɪr] [wʊd] [kʌm] [ˈsʌmtaɪmz] , [ɔːr][bɪd] [ˈwɪni] [tuː; tə] [tiː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
Mrs . Lenoir would come sometimes , or bid Winnie to tea with her .
太太 . 勒努瓦 会 来 有时 , 或者 出价 温妮 到 茶 和 她 .

莱诺尔太太有时会来, 或者邀请温妮和她一起喝茶。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsteɪtlɪnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmænər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈmɪŋɡld] [ə; eɪ] [rɪˈstreɪnd] [ˈpɪti]
With the stateliness of her manner there was now mingled a restrained pity
和 这 庄严 的 她 方式 那里 曾是 现在 混合 一个 克制 遗憾

.
:
.

她举止端庄, 但其中又夹杂着一丝克制的怜悯。

[ˈwɪni] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɪgnərənt] [ˈlɪt(ə)] [ˈwʊmən] ,
Winnie was to her a very ignorant little woman ,
温妮 曾是 到 她 一个 非常 无知 小的 女士 ,

在她眼里, 温妮是个非常无知的小女人。

[ˈesɪ] [ə; eɪ][tæsk] [mi:t] [ˈoʊnli][fɔːr; fər] [mʌt] [strɔːŋgər] [hændz] , [ænd; ənd] [niːdɪŋ] [ə; eɪ] [mʌt]
essaying a task meet only for much stronger hands , and needing a much
散文 一个 任务 见面 仅有的 为了 很多 更强 双手 , 和 需要 一个 很多
[ˈhaɪər] [ˈkɜːrɪdʒ] — [neɪ] ,
higher courage — nay ,
更高 勇气 — 不 ,
尝试完成一项只有更强壮的人才能完成的任务, 需要更大的勇气——不,

[æn; ən] [ɔːˈdæsəti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈwɪni] [meɪd] [noʊ] [dɪˈspleɪ] .
an audacity of which Winnie made no display .
一个 大胆 的 哪个 温妮 制成 不 展示 .

温妮丝毫没有表现出这种胆大妄为。

[wen] [hɜːr; hər][fɜːrst] [ˈpæ(ə)n] [hæd; həd][wɔːrɪ] [ɔːf] ,
When her first passion had worn off ,
什么时候 她 第一的 热情 有 磨损 离开 ,

当她最初的热情消退之后,

[wʌt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][gɔːt][ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][bɔːst] [wʊd] [kʌm] [hoʊm][tuː; tə][hɜːr; hər] .
what she had got and what she had lost would come home to her .
什么 她 有 得到 和 什么 她 有 丢失的 会 来 家 到 她 .

她所拥有的和所失去的, 终将回到她身边。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [tuː] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][gɔːt] [ˈnʌθɪŋ] ;
She was only too likely to find that she had got nothing ;
她 曾是 仅有的 也 可能 到 寻找 那 她 有 得到 没有什么 ;

她很可能发现自己一无所获;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [bɔːst][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] — [fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . [ləˈnoʊr] [wʌz; wəz] [ɪnˈklaɪnd]
and she had certainly lost a great deal — for Mrs . Lenoir was inclined
和 她 有 当然 丢失的 一个 伟大的 交易 — 为了 太太 . 勒努瓦 曾是 倾斜

[tuː; tə] [meɪk] [laɪt] [ʌv; əv][ˈsɪrəl] - " [ˈkrʌʃɪŋ] .
to make light of Cyril Maxon's " crushing .
到 制作 光 的 西里尔 - " 压碎 .

她确实损失惨重——因为莱诺夫人倾向于轻描淡写地看待西里尔·马克斯的“毁灭”。

" [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [kwɪt] [klɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɔːt][hæv; həv] [bɪn] [ˈkrʌʃt] ,
" **She was quite clear that she would not have been crushed ;**
" 她 曾是 相当 清除 那 她 会 不是 有 到过 碎 ,

她非常明确地表示自己不会被压扁。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðə; ðɪ] [les] [ʌv; əv] [ˈwɪniːz] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv] [rɪˈzɪstəns] .
and thought the less of Winnie's powers of resistance .
和 想法 这 较少的 的 温妮的 权力 的 反抗 .

于是, 他轻视了温妮的抵抗能力。

[bʌt; bət] , [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈsensəb(ə)l] [ˈwʊmən] ,
But , being a sensible woman ,
但 , 存在 一个 明智的 女士 ,

但是, 作为一个明智的女人,

[ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] — [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈiːðər] [tuː] [leɪt] [ɔːr] [tuː] [suːn] .
she said nothing of all this — it was either too late or too soon .
她 说 没有什么 的 全部 这 — 它 曾是 任何一个 也 晚的 或者 也 很快 .

她对这一切只字未提——要么太迟了, 要么太早了。

[hɜːr; hər] [vjuː] [ˈoʊd] [ˈoʊnli][ɪn] [ðæt] [hɪnt][ʌv; əv] [kəmˈpæ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈmænər] — [ðə; ðɪ] [ˈpɪti] [ʌv; əv]
Her view showed only in that hint of compassion in her manner — the pity of
她 看法 显示 仅有的 在 那 暗示 的 同情 在 她 方式 — 这 遗憾 的

[ðə; ðɪ] [ˈweɪwɔːrɪ] [ˈtrævələr] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [juːθ] [huː] [ˈstɑːrts][soʊ] [ˈblaɪðli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈdʒɜːrni] .
the wayworn traveller for the youth who starts so blithely on his journey .
这 破旧的 游客 为了 这 青年 WHO 开始 所以 兴高采烈地 在 他的 旅行 .

她的态度中只流露出一丝怜悯——疲惫的旅人对轻快踏上旅途的年轻人的怜悯。

[ˈwɪni] [faʊnd] [ˌkɑːnsəˈleɪ](ə)n][ænd; ənd] [ˈplezər] [ɪn] [dɪˈskʌʃɪŋ] [hɜːr; həɹ] [əˈferz] [wɪð; wɪθ][bəʊθ][ʌv; əv]
Winnie found consolation and pleasure in discussing her affairs with both of
温妮 成立 安慰 和 乐趣 在 讨论 她 事务 和 两个都 的
[ðɪːz] [frendz] .
these friends .
这些 朋友们 .

温妮从与这两位朋友谈论自己的私事中得到了安慰和快乐。

[əˈnʌðər] [ˈvɪzɪtər] [əˈfɔːd] [hɜːr; həɹ][ə; eɪ] [ˈhelθi] [rɪˈliːf] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
Another visitor afforded her a healthy relief from the subject .
其他 游客 提供 她 一个 健康 宽慰 从 这 主题 .

另一位访客让她暂时摆脱了这件事的困扰。

[ˈgɑːdfri] [hæd; həd] [brɔːt] [bəːb] - [tuː; tə][ðə; ði][ˈstuːdiəʊ][wʌn] [deɪ] .
Godfrey had brought Bob Purnett to the studio one day .
戈弗雷 有 带来 鲍勃 - 到 这 工作室 一 天 .

有一天，戈弗雷把鲍勃·珀内特带到了工作室。

[hɪz; ɪz][fɜːrst][ˈvɪzɪt][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [hɪz; ɪz][ləst] .
His first visit was by no means his last .
他的 第一的 访问 曾是 经过 不 方法 他的 最后的 .

他的第一次来访绝不是最后一次。

[hɪz; ɪz] [ˈwɜːrkɪŋ] [ˈsiːz(ə)n] [hæd; həd][set][ɪn] ; [hiː; hi] [ˈhʌntɪd] [faɪv] [deɪz] [ə; eɪ] [wiːk] ;
His working season had set in ; he hunted five days a week ;
他的 在职的 季节 有 放 在 ; 他 猎杀 五 天 一个 星期 ;

他的狩猎季节到了；他每周狩猎五天；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈkʌstəm] [tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] [ɑːn] [ˈsætərdeɪ] [ˈiːvniŋ] [ænd; ənd]
but it was his custom to get back to town on Saturday evening and
但 它 曾是 他的 风俗 到 得到 后退 到 镇 在 周六 晚上 和

[tuː; tə][spend] [ˈsʌndeɪ] [ðer; ðər] .
to spend Sunday there .
到 花费 星期日 那里 .

但他的习惯是周六晚上回到镇上，并在那里度过周日。

[soʊ][aɪ ˈtiː] [fel] [aʊt] , [ˈnæt(ə)rəli][ænd; ənd][ʌv; əv][noʊ] [ˈmælis] [əˈfɔːrθɔːt] ,
So it fell out , naturally and of no malice aforethought ,
所以 它 跌倒 出去 , 自然 和 的 不 恶意 预谋 ,

所以事情自然而然地发生了，并非出于恶意预谋。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [kɔːlz] [ˈdʒen(ə)rəli] [ˈhæpənd] [ɑːn] [ˈsʌndeɪ] [ˌæftərˈnuːnz] , [wen] [ˈgɑːdfri] [wʌz; wəz] [əˈweɪ] ;
that his calls generally happened on Sunday afternoons , when Godfrey was away ;
那 他的 呼叫 一般来说 发生 在 星期日 下午 , 什么时候 戈弗雷 曾是 离开 ;

他的电话通常发生在星期天下午，那时戈弗雷不在家；

[ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [steɪ] [ɑːn][ænd; ənd] [ʃer] [ðer; ðər][ˈsɪmp(ə)l] [ˈsʌpər] ,
sometimes he would stay on and share their simple supper ,
有时 他 会 停留 在 和 分享 他们的 简单的 晚餐 ,

有时他会留下来和他们一起吃简单的晚餐，

[ˈɔːf(ə)n][hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [per] [aʊt][tuː; tə] [ˈdɪnər] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈrestrɑːnt] ,
often he would take the pair out to dinner at a restaurant ,
经常 他 会 拿 这 一对 出去 到 晚餐 在 一个 餐厅 ,

他经常会带他们俩去餐馆吃饭。

[ænd; ənd][pərˈhæps] [kʌm] [bæk] [əˈgen] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] — [tuː; tə] [tɔːk] [ænd; ənd] [smoʊk] , [ænd; ənd]
and perhaps come back again with them — to talk and smoke , and
和 也许 来 后退 再次 和 他们 — 到 讲话 和 抽烟 , 和

[soʊ][goʊ] [hoʊm] , [ˈsoʊbər] ,
so go home , sober ,
所以 去 家 , 清醒 ,

或许还会和他们一起再来——聊天、抽烟，然后清醒地回家。

[ˈɔːrdərli] , [ænd; ənd][ɪn] [gʊd] [taɪm] — [ˈredi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmɔːroʊz] [wɜːrk] .
orderly , and in good time — ready for the morrow's work .
秩序 , 和 在 好的 时间 — 准备好 为了 这 明天 工作 .

井然有序, 及时完成——为明天的工作做好准备。

[ˈwɪni] [ænd; ənd][hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈhʊʊlsəm] [fɔːr; fər][wʌn] [əˈnʌðər] .
Winnie and he were wholesome for one another .
温妮 和 他 是 健康 为了 — 其他 .

温妮和他很适合彼此。

[ʃiː; ʃi][fərˈɡɑːt][hɜːr; hər] [ˈθiəriːz] ; [hiː; hi] [kept] [ˈbetər] [ˈkʌmpəni] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɔːnt] .
She forgot her theories ; he kept better company than was his wont .
她 忘了 她 理论 ; 他 保留 更好的 公司 比 曾是 他的 惯于 .

她忘记了自己的理论; 他结交的朋友比以往要好得多。

[ðei] [brˈkeɪm] [gʊd] [ˈkɒmreɪdz] [ænd; ənd] [ɡreɪt] [ˈfrendz] .
They became good comrades and great friends .
他们 成为 好的 同志们 和 伟大的 朋友们 .

他们成为了好战友和好朋友。

[ˈɡɑːdfri] [wʌz; wəz] [drˈlaɪtɪd] ; [hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] [ɑːn] [ˈsʌndeɪ] [siːmd] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [kənˈdoʊnd] ;
Godfrey was delighted ; his absences on Sunday seemed in a way condoned ;
戈弗雷 曾是 高兴极了 ; 他的 缺勤 在 星期日 似乎 在 一个 方式 默许 ;

戈弗雷很高兴; 他周日的缺席似乎得到了某种程度的谅解;

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈhɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈloʊnli] [ˈwɪni] .
he was not haunted by the picture of a lonely Winnie .
他 曾是 不是 闹鬼的 经过 这 图片 的 一个 孤独 温妮 .

他并没有被孤独的温妮的照片所困扰。

[hiː; hi] [ˈsiːst] [tuː; tə] [əˈkjuːz] [hɪmˈself] [brˈkæz, brˈkɔːz][hiː; hi] [ɪnˈdʒɔɪd] [ˈbiːɪŋ] [ɪn] [ˈwəʊbən] [ˈskwer] ,
He ceased to accuse himself because he enjoyed being in Woburn Square ,
他 停止 到 控 他自己 因为 他 享受 存在 在 沃本 正方形 ,

他不再自责, 因为他喜欢待在沃本广场。

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [ɪnˈdʒɔɪd] [aɪˈtiː][ðə; ði] [mɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [ˈfriːli] .
and therefore enjoyed it the more and the more freely .
和 所以 享受 它 这 更多的 和 这 更多的 自由 .

因此, 他们也更加尽情、更加自由地享受着这一切。

[tuː; tə][biː; bi][ɡlæd][jʊr; jər] [ˈlʌvər] [kæn; kən][biː; bi] [ˈhæpi] [ɪn][jʊr; jər] [ˈæbsəns] [ɪz][ə; eɪ] [ɡʊd] [ænd; ənd]
To be glad your lover can be happy in your absence is a good and
到 是 高兴的 你的 情人 能 是 快乐的 在 你的 缺席 是 一个 好的 和

[ˈdʒenərəs] [ɪˈmoʊ(ə)n] — [ˈweðər] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈziːnɪθ] [ʌv; əv] [ˈpæ(ə)n] [ɪz] [əˈnʌðər]
generous emotion — whether characteristic of the zenith of passion is another
慷慨的 情感 — 无论 特征 的 这 天顶 的 热情 是 其他

[ˈkwestʃən] .
question .
问题 .

看到爱人即使自己不在也能快乐, 感到高兴是一种美好而慷慨的情感——但这是否是激情巅峰的特征, 则是另一个问题了。

[əˈkʌstəmd] [ˈræðər] [tuː; tə] [ˈlævɪʃnis] [ðæn; ðən][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈθrɪfti] [rɪˈfaɪnmənt] ,
Accustomed rather to lavishness than to a thrifty refinement ,
习惯 相当 到 奢华 比 到 一个 节俭 精炼 ,

比起节俭精致, 他们更习惯于奢华。

[bəːb] [ˈmɑːvəld] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdeɪntɪnəs] [ʌv; əv] [ˈwɪniːz] [ˈhʌmb(ə)l] [rɪˈstæblɪʃmənt] .
Bob marvelled at the daintiness of Winnie's humble establishment .
鲍勃 惊叹不已 在 这 精致 的 温妮的 谦逊的 建立 .

鲍勃对温妮那间简朴小店的精致赞叹不已。

[hi:; hi] [əd'maɪəd] — [ænd; ənd][ɪn] [hɪz; ɪz] [tʰɜ:rn] ['pɪtɪd] .
" He admired — and in his turn pitied .

他 钦佩 — 和 在 他的 转动 可怜的 .

他既钦佩又怜悯。
[hɪz; ɪz] ['frɛndz] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [wɜ:ɹ; wər][noʊ] ['si:kɹət] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
" His friend's circumstances were no secret to him .

他的 朋友们 情况 是 不 秘密 到 他 .

他朋友的处境他并不知情。
" [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [ju:; jʊ][du:][,aɪ 'ti:] !
" I wonder how you do it !

" 我 想知道 如何 你 做 它 !

“我想知道你是怎么做到的！ ”
" [hi:; hi] [wʊd] [ɪk'skleɪm] .
" he would exclaim .

他 会 惊叹 .

他会惊呼道。
" [du:][ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [wɜ:rk] ['ɔ:flɪ] [hɑ:rd] ? "
" Do you have to work awfully hard ? "

" 做 你 有 到 工作 非常 难的 ? "

“你工作很辛苦吗？ ”
" [wel] , [aɪ 'ti:] ['sʌmtaɪmz] [si:mz] [hɑ:rd] , [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][aɪ] ['dɪdnt] [ju:st] [tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə][du:][,aɪ 'ti:] .
" Well , it sometimes seems hard , because I didn't used to have to do it .

" 出色地 , 它 有时 似乎 难的 , 因为 我 没有 用过的 到 有 到 做 它 .

“嗯，有时候感觉很难，因为我以前不用做这件事。”

[ɪn][fækt][aɪ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] [skəʊldɪd] [ɪf] [aɪ][dɪd][du:][,aɪ 'ti:] .
" In fact I used to be scolded if I did do it .

在 事实 我 用过的 到 是 责骂 如果 我 做过 做 它 .

事实上，如果我那样做，以前会被责骂。

" [ʃi:; ʃɪ] [læft] .
" She laughed .

" 她 笑了 .

她笑了。
" [aɪm][nɑ:t] [pri:'tɛndɪŋ] [tu:; tə][laɪk] ['bi:ɪŋ] [pʊr] . "
" I'm not pretending to like being poor . "

" 我是 不是 假装 到 喜欢 存在 贫穷的 . "

“我并不是假装喜欢贫穷。”
" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [tʊk] [aɪ 'ti:][ɑ:n] [fæst] [ɪ'hʌf] , ['mɪsɪz] .
" But you took it on fast enough , Mrs . Ledstone .

" 但 你 采取 它 在 快速地 足够的 , 太太 .

“但是你接受得够快，莱德斯通夫人。”

[ju:; jʊ] [nu:] , [aɪ] [mi:n] ? "
" You knew , I mean ? "

你 知道 , 我 意思是 ? "

你知道的，我是说？
" [oʊ] [jes] , [aɪ] [nu:] , [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [aɪ 'ti:][ɑ:n] , [æz; əz][ju:; jʊ][kɔ:l] [aɪ 'ti:] .
" Oh yes , I knew , and I took it on , as you call it .

" 哦 是的 , 我 知道 , 和 我 采取 它 在 , 作为 你 称呼 它 .

“哦，是的，我知道，而且我接受了，就像你所说的那样。”

[soʊ][aɪ][dəʊnt] [kəm'pleɪn] . "
" So I don't complain . "

所以 我 不 抱怨 . "

所以我不抱怨。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] — [sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['gɑːdfri] [mʌst; məst] [kʌm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [spriː]
" **I tell you what — some day you and Godfrey must come for a spree**
" 我 告诉 你 什么 — 一些 天 你 和 戈弗雷 必须 来 为了 一个 狂欢
[wɪð; wɪθ] [em 'iː] .
with me .
和 我 .

“我告诉你，总有一天你和戈弗雷一定要跟我一起好好玩乐一番。”

[goʊ] [tuː; tə] ['mɑːnti] ['kɑːrləʊ] [ɔːr] [ˈsʌmwɛr] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [haɪ] [oʊld] [taɪm] ! "
Go to Monte Carlo or somewhere , and have a high old time !"
去 到 蒙特 卡洛 或者 某处 , 和 有 一个 高的 老的 时间 ! "
去蒙特卡洛或其他地方，好好玩玩！

" [aɪ] [dəʊnt] [bɪ'liːv] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['mɑːnti] ['kɑːrləʊ] [ə; eɪ] [bɪt] . "
" **I don't believe I should like Monte Carlo a bit .**"
" 我 不 相信 我 应该 喜欢 蒙特 卡洛 一个 少量 . "
“我不认为我应该喜欢蒙特卡洛。”

" [nɑːt] [laɪk] [aɪ 'tiː] ?
" **Not like it ?**
" 不是 喜欢 它 ?
不喜欢吗？

[oʊ] , [aɪ] [seɪ] , [aɪ] [bet] [juː; jʊ] [wʊd] . "
Oh , I say , I bet you would ."
哦 , 我 说 , 我 赌注 你 会 . "
“哦，我说，我敢打赌你会的。”

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ɪts] ['predʒədɪs] [tuː; tə] [kən'dem] ['iːv(ə)n] ['mɑːnti] ['kɑːrləʊ] [wɪ'ðəʊt] ['siːɪŋ] [aɪ 'tiː] .
" **I suppose it's prejudice to condemn even Monte Carlo without seeing it .**
" 我 认为 它是 偏见 到 谴责 甚至 蒙特 卡洛 没有 看到 它 .
“我想，在没有亲眼见过蒙特卡洛的情况下就妄加评判，这是一种偏见。”

[pər'hæps] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [goʊ] [sʌm; səm] [deɪ] .
Perhaps we shall manage to go some day .
也许 我们 将 管理 到 去 一些 天 .
或许有一天我们能去。

[aɪ] [θɪŋk] ['gɑːdfri] [wʊd] [laɪk] [aɪ 'tiː] . "
I think Godfrey would like it ."
我 思考 戈弗雷 会 喜欢 它 . "
我想戈弗雷会喜欢的。

" [oʊ] , [aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [wʌns] , [ɔːl] [raɪt] , [wɪð; wɪθ] — [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ˈʌðər] [frendz] . "
" **Oh , I took him once , all right , with — with some other friends .**"
" 哦 , 我 采取 他 一次 , 全部 正确的 , 和 — 和 一些 其他 朋友们 . "
“哦，我确实带他去过一次，和——和一些其他朋友一起。”

" [ænd; ənd] [ɔːl] [juː; jʊ] [men] [ˈɡæmbld] [laɪk] ['eniθɪŋ] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? "
" **And all you men gambled like anything , I suppose ?**"
" 和 全部 你 男人 赌博 喜欢 任何事物 , 我 认为 ? "
“看来你们男人都特别爱赌博啊？”

" [jes] , [wiː; wi] [dɪd] [ə; eɪ] [bɪt] .
" **Yes , we did a bit .**
" 是的 , 我们 做过 一个 少量 .
是的，我们做了一些。

" [bɑ:b][wʌz; wəz] ['ɪnwərdli] [ə'mju:zd] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ə'sʌmpj(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:rti]
" **Bob was inwardly amused at her assumption of the nature of the party** .
" 鲍勃 曾是 内心 觉得好笑 在 她 假设 的 这 自然 的 这 派对
— [ə'mju:zd] ,
— **amused** ,
— 觉得好笑 ,

鲍勃内心对她揣测聚会性质的方式感到好笑——好笑，

[jet] [ə'restɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪntrəst] , [ə; eɪ] [rɪ'spekt] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv][mɪsɪz] . [lɛnwɑ:rz]
yet arrested by a sudden interest , a respect , and a touch of Mrs . Lenoir's
然而 被捕 经过 一个 突然 兴趣 , 一个 尊重 , 和 一个 触碰 的 太太 . 勒努瓦的
[pɪti] .
pity :
遗憾 .

然而，他却突然对莱诺尔夫人产生了兴趣、敬意和一丝怜悯之情。

[ɪf] [ðər; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli] [hɪm'self] [tu:; tə] [kən'fes] [ə'baʊt] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kən'fest] .
If there had been only himself to confess about , he would have confessed .
如果 那里 有 到过 仅有的 他自己 到 承认 关于 , 他 会 有 坦白 .

如果只有他自己需要忏悔，他早就忏悔了。

" [ju:; jʊ][wɑ:nt] ['ki:pɪŋ] [ɪn][ˈɔ:rdər] , ['mɪstər] . - , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['smɑɪlɪŋ] .
" **You want keeping in order , Mr . Purnett , " she said , smiling** :
" 你 想 保持 在 命令 , 先生 . - , " 她 说 , 微笑 .

“普内特先生，您想要的是秩序井然，”她笑着说。

" [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] ['mæri] , [ænd; ænd][bi:; bi][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [spend] [jʊr; jər] ['mʌni] [ɑ:n][jʊr; jər] [waɪf] .
" **You ought to marry , and be obliged to spend your money on your wife** .
" 你 应该 到 结婚 , 和 是 有义务 到 花费 你的 钱 在 你的 妻子 .

“你应该结婚，并且有义务把钱花在妻子身上。”

" [ʃi:; ʃi] ['pʌz(ə)ld] [bɑ:b] .
" **She puzzled Bob** :
" 她 困惑 鲍勃 :

她让鲍勃感到困惑。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [hɪr] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , [nɑ:t] ['mærid] [hɜ:r'self] !
Because here she was , not married herself !
因为 这里 她 曾是 , 不是 已婚 她自己 !

因为她自己还没结婚！

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['rɪdʒɪd][ænd; ænd]['lɑ:dʒɪk(ə)] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] —
He could not get away from that rigid and logical division of his —
他 可以 不是 得到 离开 从 那 死板的 和 逻辑 分配 的 他的 —
[ænd; ænd][ʌv; əv] ['meni] [ˈʌðər] ['pi:pəlz] ,
and of many other people's ,
和 的 许多 其他 人们的 ,

他无法摆脱他自己以及许多其他人那种僵化而合乎逻辑的划分，

[sʌtʃ] [æz; əz] ['denɪhi] [ænd; ænd][ðə; ði] [laɪk] .
such as Dennehy and the like .
这样的 作为 丹尼希 和 这 喜欢 :

例如丹尼希等人。

" [aɪm][nɑ:t][ə; eɪ] ['mæriŋ] [mæn] .
" **I'm not a marrying man** .
" 我是 不是 一个 结婚 男人 :

“我不是那种会结婚的人。”

[ˈhev(ə)n] [help] [ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] ['mærid] [em 'i:] !
Heaven help the woman who married me !
天堂 帮助 这 女士 WHO 已婚 我 !

老天保佑娶了我这个老婆的女人！

" [hi:; hi] [sed] , [ɪn] [ˈwɪmzɪk(ə)l] [sɪnˈserəti] .
" **he said , in whimsical sincerity .**
" 他 说 , 在 异想天开 诚意 .

“他用一种异想天开的真诚说道。”

[ʃi:; ʃi] [sɔ:ɪ] [ðə; ði] [sɪnˈserəti] [ænd; ənd] [met] [aɪ ˈti:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [plʌmp] " [waɪ] ?
She saw the sincerity and met it with a plump " Why ?
她 锯 这 诚意 和 遇见 它 和 一个 丰满 " 为什么 ?
她看到了对方的真诚，便热情地回应道：“为什么？”

" [bə:b][wʌz; wəz][nɑ:t] [gʊd] [æt; ət][əˈnæləsis] — [ʌv; əv] [hɪmˈself] [ɔ:r] [ˈʌðər] [ˈpi:p(ə)l] ([ðoʊ] [hi:; hi]
" **Bob was not good at analysis — of himself or other people (though he**
" 鲍勃 曾是 不是 好的 在 分析 — 的 他自己 或者 其他 人们 (尽管 他
[wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ru:diˈmentri] [ˈefərt] [ˈoʊvər] [ˈwɪni]) .
was making a rudimentary effort over Winnie) .
曾是 制作 一个 基本的 努力 超过 温妮) .

“鲍勃不擅长分析——无论是分析自己还是分析别人（尽管他对温妮做出了初步的尝试）。

" [ðə; ði] [wei] [ə; eɪ] [tʃæps] [bɪlt] , [aɪ] [səˈpoʊz] . "
" **The way a chap's built , I suppose .** "
" 这 方式 一个 小伙子的 建造 , 我 认为 . "

“我想，这大概取决于一个人的体格吧。”

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈveri] [kənˈklu:sɪv] [sɔ:rt][ʌv; əv][ˈɑ:rgjʊmənt] !
" **What a very conclusive sort of argument !**
" 什么 一个 非常 确凿 种类 的 争论 !

“多么有说服力的论证啊！ ”

" [ʃi:; ʃi] [læft] .
" **she laughed .**
" 她 笑了 .

她笑了。

" [ˈhaʊz] [ˈgɔ:dfri] [bɪlt] , [ˈmɪstər] . - ? "
" **How's Godfrey built , Mr . Purnett ?** "
" 怎么样 戈弗雷 建造 , 先生 . - ? "

“戈弗雷的身材如何，普内特先生？”

" [ˈgɔ:dfri:z] [ɔ:l] [raɪt] .
" **Godfrey's all right .**
" 戈弗雷的 全部 正确的 .

“戈弗雷没事。”

[ˈhi:d] [ˈset(ə)l] [daʊn] [ɪf] [hi:; hi][ˈevər][gɔ:t] [ˈmærid] .
He'd settle down if he ever got married .
他会 定居 向下 如果 他 曾经 得到 已婚 .

如果他结婚的话，他就会安定下来。

" [ðə; ði] [ˈθiəri:z] [keɪm] [ˈtʌmblɪŋ] [ɪn] [θru:] [ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔ:r] .
" **The theories came tumbling in through the open door .**
" 这 理论 来了 翻滚 在 通过 这 打开 门 .

“各种理论像潮水般涌入。”

[ˈkaʊərdli] [ˈθiəri:z] , [hæd; həd] [ðeɪ] [rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][æn; ən] [ˈoʊpənɪŋ] [laɪk] [ðæt] !
Cowardly theories , had they refused an opening like that !
胆小 理论 , 有 他们 拒绝 一个 开幕 喜欢 那 !

那些懦弱的理论，他们怎么会拒绝这样的机会呢！

" [wel] , [ˈɪznt] [hi:; hi] ? " [æskt] [ˈwɪni] , [wɪð; wɪθ] [ˈdeɪndʒərəsli] [ˈraɪzɪŋ] [ˈkʌlər] .
" **Well , isn't he ?** " **asked Winnie , with dangerously rising colour .**
" 出色地 , 不是 他 ? " 问 温妮 , 和 危险地 上升 颜色 .

“是吗？”温妮问道，脸色危险地涨红了。

[bɑ:b] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [fɛɪm] [ænd; ənd][kən'fju:ʒ(ə)n] .
Bob Purnett was a picture of shame and confusion .
鲍勃 - 曾是 一个 图片 的 耻辱 和 困惑 .

鲍勃·珀内特当时一脸羞愧和困惑。

" [aɪ][kʊd; kəd][baɪt][maɪ] [tʌŋ] [aʊt] , ['mɪsɪz] . - — [hæŋ] [aɪ'ti:] ,
" **I could bite my tongue out , Mrs . Ledstone — hang it ,**
" 我 可以 咬 我的 舌头 出去 , 太太 . - — 悬挂 它 ,
“我真想把舌头咬掉，莱德斯通太太——算了，

[ju:; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [aɪm] — [zɪr; ər] — [wʌt] [ju:d] [kɔ:l][æŋ; ən] [ɪntər'fɪrɪŋ] [tjæp] ?
you don't think I'm — er — what you'd call an interfering chap ?
你 不 思考 我是 — 呃 — 什么 你会 称呼 一个 干扰 小伙子 ?
你不认为我是那种——呃——你所谓的爱管闲事的人吗？

[ɪts] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] [haʊ] [maɪ] [frendz] [tju:z] [tu:; tə] — [tu:; tə]['set(ə)l] ['mætərz] [brɪ'twi:n]
It's nothing to me how my friends choose to — to settle matters between
它是 没有什么 到 我 如何 我的 朋友们 选择 到 — 到 定居 事情 之间
[ðəm'selvz] .
themselves .
他们自己 .

朋友们选择如何自行解决问题，对我来说无关紧要。

[fækt][ɪz] , [aɪ][dʒʌst] ['wɔznt] ['θɪŋkɪŋ] .
Fact is , I just wasn't thinking .
事实 是 , 我 只是 不是 思维 .

事实上，我当时根本没想那么多。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [jʊə(r)] [raɪt] .
Of course you're right .
的 课程 你是 正确的 .

您说的当然是对的。

[hi:; hi] — [wel] , [hi:; hi] [fi:lz] [hɪm'self] ['mærid] [ɔ:l] [raɪt] .
He — well , he feels himself married all right .
他 — 出色地 , 他 感觉 他自己 已婚 全部 正确的 .

他——嗯，他觉得自己已经结婚了。

[ænd; ənd][soʊ][hi:; hi][ɪz] ['mærid] [ɔ:l] [raɪt] — [dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] ?
And so he is married all right — don't you know ?
和 所以 他 是 已婚 全部 正确的 — 不 你 知道 ?

所以他确实结婚了——你不知道吗？

[ɪts] [wʌt] [ə; eɪ] [tjæp] [fi:lz] [ɪn][ðə; ðɪ][end] , ['ɪznt] [aɪ'ti:] ?
It's what a chap feels in the end , isn't it ?
它是 什么 一个 小伙子 感觉 在 这 结尾 , 不是 它 ?

这就是一个男人最终的感受，不是吗？

[jes] , [ðæts] [raɪt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
Yes , that's right , of course .
是的 , 那就是 正确的 , 的 课程 .

是的，没错，当然。

" [ðə; ðɪ] [pɔr] [mæŋ][wʌz; wəz] ['terəbli] ['flʌstərd] .
" **The poor man was terribly flustered .**
" 这 贫穷的 男人 曾是 可怕 慌乱 .

“可怜的人惊慌失措。”

[jet] [br'haɪnd][ɔ:ɪ][hɪz; ɪz] [ə'gæstnɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈblʌndə] , [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Yet behind all his aghastness at his blunder , at the back of his
然而 在后面 全部 他的 惊愕 在 他的 错误 , 在 这 后退 的 他的
[ˌoʊvərˈpaʊərɪŋ] [ˈpenɪtəns] ,
overpowering penitence ,
压倒性的 忏悔 ,

然而，在他对自己犯下的错误感到震惊的背后，在他强烈的忏悔背后，

[leɪ] [ðə; ði] [ˈɑ:bstɪnət] [ˈkwestʃən] — [kʊd; kəd][ʃi: ʃi] [ˈri:əli] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [meɪd] [noʊ] [ˈdɪfrəns] ?
lay the obstinate question — could she really think it made no difference ?
躺 这 顽固 问题 — 可以 她 真的 思考 它 制成 不 不同之处 ?
一个令人困惑的问题是——她真的认为这无关紧要吗？

[noʊ] [ˈdɪfrəns] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ˈgɑ:dfri] - , [hu:m] [hi:; hi] [nu:] [soʊ] [wel] ?
No difference to a man like Godfrey Ledstone , whom he knew so well ?
不 不同之处 到 一个 男人 喜欢 戈弗雷 - , 谁 他 知道 所以 出色地 ?

对于像戈弗雷·莱德斯通这样他非常了解的人来说，这有什么区别呢？

[səb'mɜ:rdʒd] [baɪ][hɪz; ɪz] [rɪ'mɔ:rs] [fɔ:r; fər] [ˈhævɪŋ] [hɜ:rt][hɜ:r; hər] ,
Submerged by his remorse for having hurt her ,
湮 经过 他的 悔恨 为了 拥有 伤害 她 ,
他因伤害了她而深感懊悔，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

麦克森夫人抗议(Mrs. Maxon Protests)

第7/20页

[jet] [ðə; ði] ['kwestʃən] [leɪ] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

yet the question lay there in the bottom of his mind .
然而 这 问题 躺 那里 在 这 底部 的 他的 头脑 .

然而，这个问题始终萦绕在他的心头。

[ˈpi:p(ə)l] [ˈni:ðər] [ˈregjələr] [nɔ:r] [ɪˈregjələr] , [ˈpi:p(ə)l] [ˈɪftɪŋ] [ðə; ði] [ˈbɑʊndrɪz] ([ˈri:əli] [soʊ] [wel]
People neither regular nor irregular , people shifting the boundaries (really so well
人们 两者都不 常规的 也不 不规律的 , 人们 转变 这 边界 (真的 所以 出色地
[ˈsetld] !) — [haʊ] [ˈpʌzliŋ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] !
settled !) — how puzzling they were !
定居 !) — 如何 令人费解 他们 是 !

既非正规也非不正规的人，不断改变界限的人（其实界限很清晰！）——他们多么令人费解啊！

[wʌt] [træps] [ðeɪ] [leɪd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈhi:dləs] [kɑ:nvərˈseɪʃənəlɪst] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [trəˈdɪʃən(ə)l] [ˈmɔ:rəlɪst]
What traps they laid for the heedless conversationalist , for the traditional moralist
什么 陷阱 他们 铺设 为了 这 鲁莽 健谈者 , 为了 这 传统的 道德家
— [ɔ:r] [ˈɪmərəlɪst] !
— or immoralist !
— 或者 不道德者 !

他们为粗心的谈话者、传统的道德家——或者不道德的人——设下了多么大的陷阱啊！

" [oʊ] , [aɪ] [dəʊnt] [ɪkˈspekt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ʌndərˈstænd] !
" Oh , I don't expect you to understand !
" 哦 , 我 不 预计 你 到 理解 !
“哦，我不指望你能理解！ ”

" [ˈwɪni] [ɪkˈskleɪmd] [ˈpetʃələntli] .
" Winnie exclaimed petulantly .
" 温妮 惊呼 任性地 .
“温妮生气地喊道。”

" [aɪ] [ˈwʌndər] [ju:; jʊ] [kʌm] [hɪr] ! "
" I wonder you come here ! "
" 我 想知道 你 来 这里 ! "
“真没想到你会来这里！ ”

" [ˈwʌndər] [aɪ] [kʌm] [hɪr] !
" Wonder I come here !
" 想知道 我 来 这里 !
“真奇怪我怎么会来到这里！ ”

[gʊd] [ˈbɔ:rd] !
Good Lord !
好的 主 !
我的天哪！

" [hi:; hi] [rɪˈflektɪd] [ɑ:n] [sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈpleɪsɪz] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə] — [ænd; ənd] [ment] [tu:; tə]
" He reflected on some other places he had been to — and meant to
" 他 反映 在 一些 其他 地方 他 有 到过 到 — 和 意思是 到
[goʊ] [tu:; tə] [əˈgen] [pərˈhæps] .
go to again perhaps .
去 到 再次 也许 .
“他回想起自己去过的一些地方——也许还打算再去一次。”

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['hoʊpləs] ['pɜ:rs(ə)n] , [bʌt; bət] [jʊə(r)] ['veri] [kaɪnd][ænd; ənd][naɪs] .

" **You're a hopeless person , but you're very kind and nice .**
" 你是 一个 绝望 人 , 但 你是 非常 种类 和 好的 :

“你是个没救的人，但你心地善良，人也很好。”

" [ðə; ði] ['kʌlər] ['feɪdɪd] ['grædʒuəli][ænd; ənd] ['wɪni] [smaɪld] [ə'gen] , ['ræðər] ['tremjələsli] .

" **The colour faded gradually and Winnie smiled again , rather tremulously .**
" 这 颜色 褪色 逐步地 和 温妮 微笑 再次 , 相当 颤抖地 :

“颜色渐渐褪去，温妮又笑了，但笑容有些颤抖。”

" [wi:; wi][wəʊnt] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ðæt] ['eni] [mɔ:r] .

" **We won't talk about that any more .**
" 我们 惯于 讲话 关于 那 任何 更多的 :

我们不再谈论这件事了。

[tel] [em 'i:] [haʊ] [ðə; ði] ['tjesnʌt] [mer] [jeɪps] ?

Tell me how the chestnut mare shapes ?
告诉 我 如何 这 板栗 母马 形状 ?

请告诉我栗色母马的体型如何？

" [jet] [wen] [ji:; ji] [hɜ:rd] [ə'baʊt][ðə; ði] [mer] , [ji:; ji] [si:md] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['pæsəbli] ['ɪntrəstɪd]

" **Yet when she heard about the mare , she seemed no more than passably interested**
" 然而 什么时候 她 听到 关于 这 母马 , 她 似乎 不 更多的 比 勉强过关 感兴趣的

,

,

,

“然而，当她听说那匹母马时，她似乎只是略感兴趣而已。”

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][wʌns][ba:b][wʌz; wəz] [tʌŋ] - [taɪd][ɑ:n][ðə; ði]['oʊnli]['sʌbdʒekt][ə'baʊt] [wɪtʃ] [hi:; hi]

and for once Bob was tongue - tied on the only subject about which he
和 为了 一次 鲍勃 曾是 舌头 - 系 在 这 仅有的 主题 关于 哪个 他

[wʌz; wəz][wɔ:nt][tu:; tə][bi:; bi] ['eləkwənt] .

was wont to be eloquent .
曾是 惯于 到 是 雄辩 :

而这一次，鲍勃在他一向能言善辩的唯一话题上却哑口无言。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [fər'gɪv] [hɪm'self] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['hɪdiəs] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)][slɪp] ;

He could not forgive himself for his hideous inexplicable slip ;
他 可以 不是 原谅 他自己 为了 他的 可怕 无法解释的 滑 ;

他无法原谅自己那次骇人听闻、莫名其妙的失误；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd][swɔ:rn][tu:; tə] [hɪm'self] ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə] [rɪ'membər] [ðæt] ['mɪsɪz] . -

because he had sworn to himself always to remember that Mrs . Ledstone
因为 他 有 宣誓 到 他自己 总是 到 记住 那 太太 : -

[θɔ:t] [hɜ:r'self][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['mærid] .

thought herself as good as married .
想法 她自己 作为 好的 作为 已婚 :

因为他曾向自己发誓，要永远记住莱德斯通太太认为自己已经结婚了。

[bʌt; bət][soʊ][frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [du:][ˈaʊər; ɑ:r][ˈhæbɪts][ʌv; əv] [θɔ:t] [trɪp] [ʌp][ˈaʊər; ɑ:r] [fer]

But so from time to time do our habits of thought trip up our fair
但 所以 从 时间 到 时间 做 我们的 习惯 的 想法 旅行 向上 我们的 公平的

[rezə'lu:ʃənz] ;

resolutions ;
决议 ;

但有时，我们的思维习惯也会阻碍我们做出公正的决定；

[ə; eɪ][mæn] ['kænɔ:t] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'membər] [tu:; tə][seɪ] [wʌt] [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [θɪŋk] ,

a man cannot always remember to say what he does not think ,
一个 男人 不能 总是 记住 到 说 什么 他 做 不是 思考 ,

人不可能总是记得说出自己心里没想说的话。

[ɪˈsen](ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [əˈkɑ:mplɪʃmənt] [ɪz][ɪn][səˈsaɪəti] .
essential as the accomplishment is in society .
基本的 作为 这 成就 是 在 社会 。

这项成就对社会至关重要。

[ˈwɪni] [riˈgeɪnd] [hɜ:r; həɹ][oʊn] [səˈrenəti] , [bʌt; bət][kəd; kəd][nɑ:t] [rɪˈstɔ:r] [hɪz; ɪz] .
Winnie regained her own serenity , but could not restore his .
温妮 恢复 她 自己的 宁静 , 但 可以 不是 恢复 他的 。

温妮恢复了自己的平静，但却无法让他恢复平静。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [aɪˈtiː] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈpɪti] [ˈvɜ:fərd] [noʊ] [ɑ:pəˈzɪ](ə)n] [wen] [hiː; hi][roʊz][tuː; tə][goʊ] .
She saw it , and in pity offered no opposition when he rose to go .
她 锯 它 , 和 在 遗憾 提供 不 反对 什么时候 他 玫瑰 到 去 。

她看到了，出于怜悯，当他起身离开时，她没有反对。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɡreɪʃəs] , [əˈkʌmpənɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ˈoʊpənɪŋ] [aɪˈtiː]
But she was gracious , accompanying him to the door , and opening it
但 她 曾是 亲切 , 随同 他 到 这 门 , 和 开幕 它

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][hɜ:rˈself] .
for him herself .
为了 他 她自己 。

但她很有风度，陪他走到门口，并亲自为他打开了门。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ˈjeɪkən] [hændz][ænd; ənd][pʊt][ɑ:n][hɪz; ɪz][hæt] , [wen] [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [ɪn][ə; eɪ]
He had just shaken hands and put on his hat , when he exclaimed in a
他 有 只是 摇晃 双手 和 放 在 他的 帽子 , 什么时候 他 惊呼 在 一个

[səɹˈpraɪzd] [toʊn] ,
surprised tone ,
惊讶 语气 ,

他刚握完手，戴上帽子，就惊讶地喊道：

" [həˈloʊ] , [huːz] [ðæt] ?
" Hullo , who's that ?
" 你好 , 谁是 那 ?

“你好，那是谁？”

" [ðə; ði][ˈstuːdioʊ] [stʊd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stri:t] ; [ə; eɪ] [smɔːl] [flæɡd] [ˈfɔːrkɔːrt] [ɡeɪv]
" The studio stood a little back from the street ; a small flagged forecourt gave
" 这 工作室 站立 一个 小的 后退 从 这 街道 ; 一个 小的 已标记 前院 给予

[ˈækses] [tuː; tə][aɪˈtiː] ;
access to it ;
使用权 到 它 ;

“工作室离街道稍远一些；一个铺着石板的小院子通向工作室；

[ðə; ði] [ˈentrəns] [wʌz; wəz] [ˈnæroʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [haʊs] [prəˈdʒektɪd][ɑ:n] [ˈiːðər] [saɪd] .
the entrance was narrow , and a house projected on either side .
这 入口 曾是 狭窄的 , 和 一个 房子 预计 在 任何一个 边 。

入口很窄，两侧各有一座房子突出。

[tuː; tə][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪˈmiːdiətli] [ˈiːzi] [tuː; tə][aɪˈdentɪfaɪ] .
To a stranger the place was not immediately easy to identify .
到 一个 陌生人 这 地方 曾是 不是 立即地 简单的 到 确认 。

对于陌生人来说，这个地方并不容易辨认。

[dʒʌst] [ˈɑ:pəzɪt] [tuː; tə][aɪˈtiː] [nɑʊ] [ðer; ðər] [stʊd] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [ˈlʊkɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜ:r; həɹ] , [æz; əz]
Just opposite to it now there stood a woman , looking about her , as
只是 对面的 到 它 现在 那里 站立 一个 女士 , 寻找 关于 她 , 作为

[ðoo] [ɪn] [daʊt] .
though in doubt .
尽管 在 怀疑 。

现在，就在它对面站着一个女人，她环顾四周，似乎有些疑惑。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] [gæs] - [dʒet] [ˈstriːmd] [aʊt] ,
When the door opened and the light of the hall gas - jet streamed out ,
什么时候 这 门 打开 和 这 光 的 这 大厅 气体 - 喷射 流媒体 出去 ,
当门打开, 大厅煤气灯的灯光倾泻而出时,

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˈkwɪkli] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrkɔːrt] [ænd; ənd][ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
she came quickly through the gate of the forecourt and up to the house .
她 来了 迅速地 通过 这 门 的 这 前院 和 向上 到 这 房子 .
她迅速穿过前院的大门, 来到房子前。

[bəːb] - [ɪˈmɪtəd, ɪˈmɪtɪd][ˈoʊnli][ðə; ði] [ɡoʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɪs(ə)l] ,
Bob Purnett emitted only the ghost of a whistle ,
鲍勃 - 发射 仅有的 这 鬼 的 一个 哨 ,
鲍勃·珀内特只发出了一声微弱的哨声。

[bʌt; bət] [ˈwɪni] [hɜːrd] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [lʊkt] [ˈkwɪkli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
but Winnie heard it and looked quickly at him .
但 温妮 听到 它 和 看起来 迅速地 在 他 .
但温妮听到了, 迅速看向了他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [spiːk] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [keɪm] [ʌp] .
There was no time to speak before the visitor came up .
那里 曾是 不 时间 到 说话 前 这 游客 来了 向上 .
还没等来访者上前, 我们还没来得及说话。

" [ɪz] [ðɪs] [ˈmɪsɪz] . [ˈɡɑːdfri] - ? " [ʃiː; ʃi][brɪˈɡæŋ] .
" Is this Mrs . Godfrey Ledstone's ? " she began .
" 是 这 太太 : 戈弗雷 - ? " 她 开始 .
“这是戈弗雷·莱德斯通太太的吗?”她问道。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [səɪˈpraɪz] , [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] , [ɪksˈkleɪmɪŋ] , " [oʊ] , [juː; jʊ] , [ˈmɪstər] .
Then , with a touch of surprise , she broke off , exclaiming , " Oh , you , Mr :
然后 , 和 一个 触碰 的 惊喜 , 她 打破 离开 , 惊呼 , " 哦 , 你 , 先生 :
- !
Purnett !
- !

然后, 她带着一丝惊讶, 突然停了下来, 惊呼道: “哦, 你, 普内特先生! ”

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt] [səɪˈpraɪz] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðer; ðər][æt; ət] [ɔːl] ,
" It was not surprise that he should be there at all ,
" 它 曾是 不是 惊喜 那 他 应该 是 那里 在 全部 ,
“他出现在那里一点也不令人意外。”

[bʌt; bət] [ˈmɪrli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [tʃæns] [tuː; tə] [kʌm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
but merely that she should chance to come when he was there .
但 仅仅 那 她 应该 机会 到 来 什么时候 他 曾是 那里 .
只是希望她能碰巧在他来的时候出现。

" [jes] , [ɜːr; ər] — [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " [sed] [bəːb] .
" Yes , er — how are you ? " said Bob .
" 是的 , 呃 — 如何 是 你 ? " 说 鲍勃 .
“是的, 呃——你好吗?”鲍勃说道。

" [aɪ] — [aɪm][dʒʌst] [ˈɡoʊɪŋ] . "
" I — I'm just going . "
" 我 — 我是 只是 去 . "
“我.....我这就走。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] [ˈleɪdi] , [juː; jʊ][kæn; kən] [ɪntrəˈduːs] [em ˈiː] , " [ˈwɪni] [səˈdʒestɪd] , [ˈsmɑɪlɪŋ] .
" If you know this lady , you can introduce me , " Winnie suggested , smiling .
" 如果 你 知道 这 女士 , 你 能 介绍 我 , " 温妮 建议 , 微笑 .
“如果你认识这位女士, 可以介绍我们认识一下, ”温妮笑着建议道。

" [ðʊʃ] [aɪm][ə'freɪd][aɪm] [rɪ'si:vɪŋ] [ju:; jʊ] ['ræðər] [ɪn'fɔ:rməlɪ] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪzɪtər] .
" **Though I'm afraid I'm receiving you rather informally , " she added to the visitor .**
" 尽管 我是 害怕的 我是 接收 你 相当 非正式地 , " 她 额外 到 这 游客 .

“不过恐怕我接待您的方式比较随意，”她对来访者补充道。

" [aɪm][ˈmɪsɪz] . "
" **I'm Mrs . Ledstone .** "
" 我是 太太 . "

“我是莱德斯通夫人。”

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] .
" **Yes , " said the visitor .**
" 是的 , " 说 这 游客 .

“是的，”来访者说。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] ['kwɪkli] [ɑ:n][bə:b] .
She turned quickly on Bob .
她 转向 迅速地 在 鲍勃 .

她很快就对鲍勃翻脸了。

" [ˈmɪstər] . , [pli:z] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [tu:; tə] — [tu:; tə] ['gɑ:dfri] . "
" **Mr . Purnett , please say nothing about this to — to Godfrey .** "
" 先生 . , 请 说 没有什么 关于 这 到 — 到 戈弗雷 . "

“普内特先生，请不要把这件事告诉——告诉戈弗雷。”

" [ɪts] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] .
" **It's his sister .**
" 它是 他的 姐姐 .

那是他妹妹。

" [bə:b][ɪ'fektəd, ɪ'fektɪd, ɪ:ˈfektəd, ɪ:ˈfektɪd][ðə; ði] [ɪntrəˈdʌk(ə)n] [æz; əz] ['bri:flɪ] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)l] , [ænd; ənd]
" **Bob effected the introduction as briefly as possible , and**
" 鲍勃 受影响 这 介绍 作为 简要地 作为 可能的 , 和
[ˈɔ:lsʊʊ][æz; əz] ['ɔ:kwərdli] .
also as awkwardly .
还 作为 尴尬地 .

鲍勃尽可能简短、也尽可能笨拙地完成了自我介绍。

" [ðeɪ] [dəʊnt] [noʊ] [aɪv] [kʌm] , [ju:; jʊ] [si:] .
" **They don't know I've come , you see .**
" 他们 不 知道 我已经 来 , 你 看 .

“他们不知道我来了。”

" ['eɪmi] - [spʊʊk] ['dʒɜ:rkɪli] .
" **Amy Ledstone spoke jerkily .**
" 艾米 - 辐 生硬地 .

艾米·莱德斯通说话断断续续。

" [ʊʃ] , [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] , [mɪs] - .
" **Oh , that's all right , Miss Ledstone .**
" 哦 , 那就是 全部 正确的 , 错过 - .

“哦，没关系，莱德斯通小姐。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪm] [seɪf] .
Of course , I'm safe .
的 课程 , 我是 安全的 .

当然，我很安全。

" [hi:; hi] [lʊkt] ['despəreɪtli] [æt; ət] ['wɪni] .
" **He looked desperately at Winnie .**
" 他 看起来 绝望地 在 温妮 .

他绝望地看着温妮。

" [aɪ] — [aɪd] ['betə] [biː; bi] [ɔːf] . "

" **I — I'd better be off .** "

" 我 — ID 更好的 是 离开 . "

“我.....我最好还是走吧。”

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .

" **Yes , I think so .**

" 是的 , 我 思考 所以 .

“是的，我也这么认为。”

[gʊd] - [baɪ] .

Good - bye .

好的 - 再见 .

再见。

[duː] [kʌm] [ɪn] , [mɪs] - .

Do come in , Miss Ledstone .

做 来 在 , 错过 - .

请进，莱德斯通小姐。

" [fiː; ji] [læft] ['dʒentli] .

" **She laughed gently .**

" 她 笑了 轻轻地 .

她轻轻地笑了。

" [juːv] [səɹ'praɪzd] [juː 'es][bəuθ] , [bʌt; bət][aɪm] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jə] ,

" **You've surprised us both , but I'm very glad to see you ,**

" 你已经 惊讶 我们 两个都 , 但 我是 非常 高兴的 到 看 你 ,

“你们的到来让我们俩都感到意外，但我很高兴见到你们。”

[iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðei] [dəʊnt] [noʊ] [juːv] [kʌm] .

even though they don't know you've come .

甚至 尽管 他们 不 知道 你已经 来 .

即使他们不知道你已经来了。

[gʊd] - [baɪ] [ə'gen] , [ˈmɪstə] . - .

Good - bye again , Mr . Purnett .

好的 - 再见 再次 , 先生 . - .

再次再见，普内特先生。

" [fiː; ji] [stʊd] [ə'saɪd] [waɪl] ['eɪmi] - ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] , [ðen] ['sləʊli] [[ʌt] [ðə; ði] [dɔːr] ,

" **She stood aside while Amy Ledstone entered the house , then slowly shut the door ,**

" 她 站立 旁边 尽管 艾米 - 进入 这 房子 , 然后 缓慢地 关闭 这 门 ,

“她站在一旁，看着艾米·莱德斯通走进屋子，然后慢慢地关上了门。”

[ˈsmɑɪlɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [æt; ət][bə:b] - .

smiling the while at Bob Purnett .

微笑 这 尽管 在 鲍勃 - .

一边微笑一边看着鲍勃·珀内特。

[ˈæftə] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [[ʌt] , [hiː; hi] [stʊd] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['sekəndz; sɪˈkɑːndz]

After the door was shut , he stood where he was for several seconds

后 这 门 曾是 关闭 , 他 站立 在哪里 他 曾是 为了 一些 秒

, ,

！

,

门关上后，他站在原地几秒钟。

[ðen] [muːvd] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɔːr'tentəs] [jeɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .

then moved off with a portentous shake of his head .

然后 已搬 离开 和 一个 不祥的 摇 的 他的 头 .

然后他意味深长地摇了摇头，转身离开了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [ɔ:lməʊst] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] .
He was amazed almost out of his senses .
他 曾是 惊叹 几乎 出去 的 他的 感官 .
他惊讶得几乎失去了理智。

[ˈɡɑ:dfri:z] ['sɪstər] !
Godfrey's sister !
戈弗雷的 姐姐 !
戈弗雷的妹妹!

[ˈkʌmɪŋ] ['si:kɹətli] !
Coming secretly !
未来 偷偷 !
神秘来袭!

[wʌt] [fɔ:r; fər] ?
What for ?
什么 为了 ?
做什么的?

[mɔ:ɹ] [kən'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv] ['bʌʊndrɪz] !
More confusion of boundaries !
更多的 困惑 的 边界 !
边界更加混乱了!

[hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi] ['ri:əli] [hæd; həd] [noʊn] ['wəʊbən] [skwer] ['betər] [ðæn; ðən] [ðɪs] .
He thought that he really had known Woburn Square better than this .
他 想法 那 他 真的 有 已知 沃本 正方形 更好的 比 这 .
他觉得自己对沃本广场的了解远不止于此。

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['terəb(ə)l][slɪp] , [faɪv] ['mɪnɪts] [br'fɔ:r] [soʊ] ['mɜ:rsɪləsli] [ə'kju:t] ,
The memory of his terrible slip , five minutes before so mercilessly acute ,
这 记忆 的 他的 糟糕的 滑 , 五 分钟 前 所以 无情地 急性 ,
五分钟前他那次可怕的失误，那段记忆至今仍清晰得令人难以承受。

[wʌz; wəz] [en'ɡʌlft] [ɪn][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .
was engulfed in a flood of astonishment .
曾是 吞噬 在 一个 洪水 的 惊讶 .
顿时陷入一片震惊之中。

[hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət] ['ɪntərvɪz] [ɔ:l][ðə; ði] ['i:vniŋ] , [tɪl] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [æt; ət] ['dɪnər]
He shook his head at intervals all the evening , till his companion at dinner
他 摇晃 他的 头 在 间隔 全部 这 晚上 , 直到 他的 伴侣 在 晚餐
[ɪn'kwaɪəd] ,
inquired ,
询问 ,
整个晚上他都时不时地摇头，直到晚餐时他的同伴问起。

[wɪð; wɪθ] [mɑ:k] [sə'lisɪtu:d] , [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [kən'træktɪd] [es'ti:] . [vɪtəs] [dæns] , [ænd; ənd]
with mock solicitude , where he had contracted St . Vitus's dance , and
和 嘲笑 关怀 , 在哪里 他 有 合同 英石 : 维图斯的 舞蹈 , 和
[wʌz; wəz][aɪ 'ti:]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] ?
was it catching ?
曾是 它 捕捉 ?
他装出一副关切的样子，问道：“我这是得了圣维特的舞蹈症吗？会传染吗？”

[ˈeɪmi] - [wʌz; wəz][ɪn] [haɪ] [ɪk'saɪtmənt] .
Amy Ledstone was in high excitement .
艾米 - 曾是 在 高的 激动 .
艾米·莱德斯通非常兴奋。

[ʃiː; ʃi] [briːðd] ['kwikli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] ['wini] [wiːld] ['fɔːrwərd] .
" **She breathed quickly as she sat down in the chair Winnie wheeled forward** .

她 呼吸 迅速地 作为 她 卫星 向下 在 这 椅子 温妮 带轮子的 向前 .

她坐到椅子上时，呼吸急促起来。温妮向前转动椅子，她坐了下来。

['wini] [hɜːr'self] [stəd] [ˈɑːpəzɪt] [hɜːr; hər][ˈvɪzɪtər] , [ˈveri] [stiːl] , [ˈsmailɪŋ] [ˈfeɪntli] .
" **Winnie herself stood opposite her visitor , very still , smiling faintly** .

温妮 她自己 站立 对面的 她 游客 , 非常 仍然 , 微笑 淡淡的 .

温妮本人就站在来访者的对面，一动不动，脸上带着淡淡的微笑。

" [aɪ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] [brɪkəz, brɪkɔːz][aɪ] [nuː] ['gɑːdfri] ['wʊdnt] [biː; bi] [hɪr] .
" **I came here to - day because I knew Godfrey wouldn't be here** .

" 我 来了 这里 到 - 天 因为 我 知道 戈弗雷 不会 是 这里 .

“我今天来这里是因为我知道戈弗雷不会在这里。”

[pliːz] [dəʊnt] [tel] [hɪm; ɪm][aɪ] [keɪm] .
" **Please don't tell him I came** .

请 不 告诉 他 我 来了 .

请不要告诉他我来过。

[hiː; hi][wəʊnt][biː; bi] [bæk] [jet] , [wɪl] [hiː; hi] ? "
" **He won't be back yet , will he ?** "

他 惯于 是 后退 然而 , 将要 他 ? "

他不会马上回来吧？

" [nɔːt][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər][ðæn; ðən] [ðɪs] , [æz; əz][ə; ei] [ruːl] . "
" **Not for an hour later than this , as a rule** . "

" 不是 为了 一个 小时 之后 比 这 , 作为 一个 规则 . "

“通常情况下，不会再晚一个小时。”

" [aɪ] [left] [hɪm; ɪm][ɪn] ['wəʊbən] [skwer] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" **I left him in Woburn Square , you know** .

" 我 左边 他 在 沃本 正方形 , 你 知道 .

“我把他留在沃本广场了，你知道的。”

" ['wini] ['nɔːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **Winnie nodded** .

" 温妮 点头 .

温妮点了点头。

" [ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] [wei] [hɪr] . "
" **And made my way here** . "

" 和 制成 我的 方式 这里 . "

“然后我就来到了这里。”

" [frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] , [aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [juːv] [kʌm] [dʒʌst][tuː; tə][kɔːl][ɑːn][em 'iː] , [mɪs]
" **From what you say , I don't suppose you've come just to call on me , Miss**
" 从 什么 你 说 , 我 不 认为 你已经 来 只是 到 称呼 在 我 , 错过
- ? "
Ledstone ? "
- ? "

“听你这么说，莱德斯通小姐，我想你不是专门来拜访我的吧？”

" [noʊ] .
" **No** .

" 不 .

“不。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; ei][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈefərt] [brɔːt] [aʊt] ,
" **She paused , then with a sort of effort brought out** ,
" 她 暂停 , 然后 和 一个 种类 的 努力 带来 出去 ,
她停顿了一下，然后带着某种努力，说道：

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wa:ntɪŋ] [tu:; tə] [noʊ] [ju:; jʊ] .

" **But I have been wanting to know you .**
" 但 我 有 到过 想要 到 知道 你 .

但我一直很想了解你。

[wel] , [aɪ'd] [hɜ:rd] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] — [bʌt; bət] [ɪts] [nɑ:t] [ðæt] . "

Well , I'd heard about you , and — but it's not that . "
出色地 , ID 听到 关于 你 , 和 — 但 它是 不是 那 . "

嗯, 我听说过你, 但是——但事情不是这样的。

" [pli:z] [dəʊnt][bi:; bi][ʼædʒɪteɪtɪd][ɔ:r] — [dɪ'strest] .

" **Please don't be agitated or — distressed .**
" 请 不 是 激动 或者 — 苦恼 .

请不要激动或焦虑。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] ['hɜ:ri] . "

And there's no hurry . "
和 有 不 匆忙 . "

而且不用着急。

" [aɪ] ['wʌndə] [ɪf] [ju:; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] ['dædi] — [maɪ] ['fɑ:ðə] — [ænd; ənd] ['mʌðə] [ɑ:r; ə]

" **I wonder if you know anything of what daddy — my father — and mother are**
" 我 想知道 如果 你 知道 任何事物 的 什么 爸爸 — 我的 父亲 — 和 母亲 是

[du:ɪŋ] — [ʌv; əv] [wɒts] ['gʊʊɪŋ][ɑ:n][æt; ət][hoʊm] — [ɪn] ['wəʊbən] [skwer] ? "

doing — of what's going on at home — in Woburn Square ? "
正在做 — 的 是什么 去 在 在 家 — 在 沃本 正方形 ? "

“我想知道你是否了解我爸爸——我的父亲——和母亲在做什么——家里——在沃本广场——发生了什么事? ”

" [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [ges] [æt; ət][aɪ 'ti:] .

" **I suppose I can make a guess at it .**
" 我 认为 我 能 制作 一个 猜测 在 它 .

“我想我可以猜到。”

" [ʃi:; ʃi] [smaɪld] .

" **She smiled .**
" 她 微笑 .

她笑了。

" [fɜ:rst][ðə; ði] ['letəz] , [ðen] [ðə; ði] ['vɪzɪts] !

" **First the letters , then the visits !**
" 第一的 这 信件 , 然后 这 访问 !

“先是写信，然后是拜访! ”

[ˈdɪdnt] [ju:; jʊ] [raɪt] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letəz] ? "

Didn't you write any of the letters ? "
没有 你 写 任何 的 这 信件 ? "

那些信你一封都没写吗?

" [jes] — [sʌm; səm] .

" **Yes — some .**
" 是的 — 一些 .

“是的——有一些。”

" [ʃi:; ʃi] [stɜ:rd] ['restləsli] .

" **She stirred restlessly .**
" 她 搅拌 躁动不安 .

她不安地翻来覆去。

" [waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ] ? "

" **Why shouldn't I ? "**
" 为什么 不应该 我 ? "

“我为什么不应该呢? ”

" [aɪ] ['hævnt] [bleɪmd] [juː; jʊ] .
" I haven't blamed you .
" 我 还没有 被指责 你 .

我没有责怪你。

[noʊ] [daʊt] [ɪts] ['næt(ə)rəl][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] .
No doubt it's natural you should .
不 怀疑 它是 自然的 你 应该 .

毫无疑问，这是人之常情。

[bʌt; bət] [ðen] — [waɪ] [kʌm] [hɪr] , [mɪs] - ? "
But then — why come here , Miss Ledstone ? "
但 然后 — 为什么 来 这里 , 错过 - ? "

那么——莱德斯通小姐，您为何要来这里呢？

" [haʊ] ['prɪti] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
" How pretty you are !
" 如何 漂亮的 你 是 !

你真漂亮！

" [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɪn'tentli] [ɑːn] ['wɪniːz] [feɪs] .
" Her eyes were fixed intently on Winnie's face .
" 她 眼睛 是 固定的 专注地 在 温妮的 脸 .

她的目光紧紧地盯着温妮的脸。

" [oʊ] , [ɪts] [nɑːt] [fer] , [nɑːt] [fer] !
" Oh , it's not fair , not fair !
" 哦 , 它是 不是 公平的 , 不是 公平的 !

“哦，这不公平，不公平！”

[ɪts] [nɑːt] [fer] [tuː; tə] — [tuː; tə] ['enɪbəːdi] , [aɪ] [θɪŋk] .
It's not fair to — to anybody , I think .
它是 不是 公平的 到 — 到 任何人 , 我 思考 .

我认为这对任何人都不公平。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [jʊr; jər] ['neɪmz] ['nevər] ['men(ə)nd] [æt; ət] [hoʊm] — ['nevər] — [nɑːt]['iːv(ə)n] [wen]
Do you know , your name's never mentioned at home — never — not even when
做 你 知道 , 你的 名字 绝不 提及 在 家 — 绝不 — 不是 甚至 什么时候
[wɪə(r)] [ə'loʊn] ? "
we're alone ? "
是 独自的 ? "

你知道吗，你的名字在家里从来没人提起过——从来没有——即使我们单独相处的时候也不会？

" [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][aɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['letərz] , [aɪ] [sə'pouz] ?
" That part of it is done in the letters , I suppose ?
" 那 部分 的 它 是 完毕 在 这 信件 , 我 认为 ?

“我想，那部分内容是在信件中完成的吧？”

[wʌt] [eɪ 'em][aɪ] [kɔːld] ?
What am I called ?
什么 是 我 称为 ?

我叫什么名字？

[ðə; ðɪ] [ɪn'tæŋɡlmənt] , [ɔːr][ðə; ðɪ][lə'mentəb(ə)] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] — [ɔːr] [wʌt] ?
The entanglement , or the lamentable state of affairs — or what ?
这 纠缠 , 或者 这 令人惋惜的 状态 的 事务 — 或者 什么 ?

这种纠葛，或者说这种令人遗憾的局面——或者是什么？

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [juː; jʊ] [siː] .
I don't know , you see .
我 不 知道 , 你 看 .

我不知道，你看。

[ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [tɔ:k] [ə'baʊt] [em 'i:] , [wiː; wi][dəʊnt] [tɔ:k] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [hɪr] ['iːðər] . "
If you don't talk about me , we don't talk much about you here either . "

如果 你 不 讲话 关于 我 , 我们 不 讲话 很多 关于 你 这里 任何一个 . "

如果你不谈论我，我们这里也不会怎么谈论你。

" [oʊ] , [wel] , [aɪ 'ti:] [ɪz] — [bæd] .
" Oh , well , it is — bad .
" 哦 , 出色地 , 它 是 — 坏的 .

“哦，好吧，情况很糟糕。”

[bʌt; bət] [ðæts] [nɔ:t] [wʌt] [aɪ] [ment] — [nɔ:t] [ɔ:l] [aɪ] [ment] , [æt; ət] [li:st] .
But that's not what I meant — not all I meant , at least .
但 那就是 不是 什么 我 意思是 — 不是 全部 我 意思是 , 在 至少 .

但我的意思并不是那样——至少不完全是这样。

" [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [lent] ['fɔ:rwərd] [ɪn] [hɜ:r; hər] [tʃer] .
" She suddenly leant forward in her chair .
" 她 突然 倾斜 向前 在 她 椅子 .

她突然向前倾身。

" [dʌz] ['gɑ:dfri] ['evər] [tɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)] [hiː; hi] [mi:ts] [br'saɪdz] [ɑ:r'selvz] ? "
" Does Godfrey ever talk of the people he meets besides ourselves ? "
" 做 戈弗雷 曾经 讲话 的 这 人们 他 满足 除了 我们自己 ? "

“戈弗雷除了我们之外，还会谈论他遇到的其他人吗？ ”

" [noʊ] , ['nevər] .
" No , never .
" 不 , 绝不 .

“不，绝不。”

[aɪ] ['ʃʊdənt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðəm; ðəm] , [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ? "
I shouldn't know anything about them , should I ? "
我 不应该 知道 任何事物 关于 他们 , 应该 我 ? "

我不应该对他们一无所知，对吧？

" [hæz; həz] [hiː; hi] ['evər] ['menʃ(ə)nd] ['meɪbəl] - ? "
" Has he ever mentioned Mabel Thurseley ? "
" 有 他 曾经 提及 梅布尔 - ? "

他有没有提到过梅布尔·瑟斯利？

" ['meɪbəl] - ?
" Mabel Thurseley ?
" 梅布尔 - ?

“梅布尔·瑟斯利？ ”

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[hu:] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? "
Who is she ? "
WHO 是 她 ? "

她是谁？

" [ðeɪ] [lɪv; laɪv] [nɪr] [juː 'es] — [ɪn] ['tɒrɪŋtən] [skwer] .
" They live near us — in Torrington Square .
" 他们 居住 靠近 我们 — 在 托灵顿 正方形 .

“他们住在我们附近——托灵顿广场。”

[hɜ:r; hər] ['mʌðə-z] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] , [æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv]['aʊərz] . "
Her mother's a widow , an old friend of ours . "
她 母亲的 一个 寡妇 , 一个 老的 朋友 的 我们的 . "

她的母亲是位寡妇，也是我们的老朋友。

" [noʊ] , [ˈɡɑːdfri] [hæz; həz] [ˈnevər] [sed] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [mɪs] - . "

" **No , Godfrey has never said anything about Miss Thurseley** . "

" 不 , 戈弗雷 有 绝不 说 任何事物 关于 错过 - . "

“不，戈弗雷从未说过瑟斯利小姐的任何事。”

" [ʃiːz] [ˈræðər] [ˈprɪti] — [nɑːt] [ˈveri] , [aɪ] [θɪŋk] .

" **She's rather pretty — not very , I think** .

" 她是 相当 漂亮的 — 不是 非常 , 我 思考 .

“她长得还算漂亮——但我觉得算不上非常漂亮。”

[ðeə(r)] [ˈkʌmftəbliˈkʌmfərtəbli] [ɔːf] .

They're comfortably off .

它们是 舒适地 离开 .

他们现在过得很舒服。

[aɪ] [miːn] , [æz; əz][wiː; wi] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] .

I mean , as we think it .

我 意思是 , 作为 我们 思考 它 .

我的意思是，就像我们所想的那样。

[nɑːt] [wʌt] [juːd] [kɔːl] [rɪtʃ] , [aɪ] [səˈpoʊz] .

Not what you'd call rich , I suppose .

不是 什么 你会 称呼 富有的 , 我 认为 .

我想，这应该算不上富有吧。

" [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [rɪˈmembərɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈmæksən] .

" **She was remembering Mrs . Maxon** .

" 她 曾是 记住 太太 . 马克斯顿 .

她想起了马克斯顿夫人。

" [maɪ][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈrɪtʃɪz] [ˈnaʊədeɪz] [ˈɪznt] [ɪkˈstrævəɡənt] .

" **My idea of riches nowadays isn't extravagant** .

" 我的 主意 的 财富 如今 不是 靡 .

“我如今对财富的定义不再是铺张浪费。”

[bʌt; bət] [pliːz] [tel] [em ˈiː] [waɪ] [jʊə(r)] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː] [əˈbaʊt] [mɪs] - .

But please tell me why you're talking to me about Miss Thurseley .

但 请 告诉 我 为什么 你是 说 到 我 关于 错过 - .

但请告诉我，你为什么跟我谈起瑟斯利小姐？

[dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə][duː] [ðæt] ? "

Did you come here to do that ? "

做过 你 来 这里 到 做 那 ? "

你来这里就是为了做这件事吗？

" [jes] , [aɪ][dɪd] .

" **Yes , I did** .

" 是的 , 我 做过 .

是的，我做了。

[jʊə(r)] [ˈnevər] [ˈmenʃ(ə)nd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈiːðər] .

You're never mentioned to her either .

你是 绝不 提及 到 她 任何一个 .

她也从来没提起过你。

[ðæts] [aɪ ˈtiː] .

That's it .

那就是 它 .

就是这样。

" [ˈwɪni] [hæd; həd] [ˈnevər] [muːvd] [θruː] [ðə; ðɪ] [tɔːk] .

" **Winnie had never moved through the talk** .

" 温妮 有 绝不 已搬 通过 这 讲话 .

“温妮在谈话中始终没有动弹。”

[hɜːr; hər][slɪm] [ˈfɪɡjər] , [klæd][ɪn][kloʊz] - [ˈklɪŋɪŋ] [blæk] , [wʌz; wəz] [ˈaʊtlaɪnd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ɡreɪ] [wɔːl]
Her slim figure , clad in close - clinging black , was outlined against the grey wall
她 苗条的 数字 , 覆膜 在 关闭 - 依恋 黑色的 , 曾是 概述 反对 这 灰色的 墙
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈstuːdiəʊ] .
of the studio .
的 这 工作室 .

她身着黑色紧身衣，纤细的身形在工作室灰色墙壁的映衬下显得格外突出。

" [oʊ] , [ðæts] [aɪ ˈtiː] !
" Oh , that's it !
" 哦 , 那就是 它 !

“哦，原来是这样！ ”

[aɪ] [siː] . "
I see . "
我 看 : "

我懂了。”

" [soʊ][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] .
" So I had to come .
" 所以 我 有 到 来 .

所以我不得不来。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [haʊ] [ɪz][aɪ ˈtiː] [raɪt] ?
Because how is it right ?
因为 如何 是 它 正确的 ?

这怎么能算是对的呢？

[haʊ] [ɪz][aɪ ˈtiː] [ˈdiːsnt] , [ˈmɪsɪz] . [ˈmæksən] ?
How is it decent , Mrs . Maxon ?
如何 是 它 体面的 , 太太 : 马克斯顿 ?

麦克森夫人，这算什么体面？

" [ˈwɪni] [let][ðə; ði] [neɪm] [pæs] , [ɪnˈdiːd] [ˈhɑːrdli] [ˈnoʊtɪst] [aɪ ˈtiː] .
" Winnie let the name pass , indeed hardly noticed it .
" 温妮 让 这 姓名 经过 , 的确 几乎 注意到 它 .

“温妮对这个名字不以为意，实际上几乎没有注意到它。”

" [ˈwʊdnt] [jɔːr; jər][aɪˈdiːəz][biː; bi] [kənˈsɪdərd] [ˈræðər] [ɪkˈsentrɪk] ? " [ʃiː; ʃɪ] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" Wouldn't your ideas be considered rather eccentric ? " she asked , with a smile .
" 不会 你的 想法 是 经过考虑的 相当 偏心 ? " 她 问 , 和 一个 微笑 .

“你的想法难道不会被认为相当古怪吗？”她笑着问道。

" [oʊ] , [aɪ] [fiːl] — [aɪ][dəʊnt][hæv; həv][aɪˈdiːəz] , " [ˈmɜːmɜːd] [ˈeɪmi] - .
" Oh , I feel — I don't have ideas , " murmured Amy Ledstone .
" 哦 , 我 感觉 — 我 不 有 想法 , " 低声说道 艾米 - .

“哦，我觉得——我没有主意，”艾米·莱德斯通喃喃自语道。

" [ɪn][jɔːr; jər] [hoʊm] [aɪm] [kənˈsɪdərd] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ɪgˈzɪsts] , [bʌt; bət] [ˈɪznt] [tɔːkt] [əˈbaʊt] — [ðæts]
" In your home I'm considered the thing that exists , but isn't talked about — that's
" 在 你的 家 我是 经过考虑的 这 事物 那 存在 , 但 不是 谈话 关于 — 那就是
[dʌn] [ænd; ænd][ɡɑːt][ˈoʊvər] .
done and got over .
完毕 和 得到 超过 .

“在你们家，我被视为一个存在但不会被提及的东西——这件事已经过去了。”

" [əˈɡen] [ˈeɪmiːz] [fɪkst] [geɪz] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] .
" Again Amy's fixed gaze was on her companion .
" 再次 艾米的 固定的 目光 曾是 在 她 伴侣 .

艾米的目光再次紧紧地盯着她的同伴。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [ə'sentɪŋ] [tuː; tə] [ˈwɪniːz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [hɜːr'self] ,
" **Yes** , " **she said** , **more than half assenting to Winnie's description of herself** ,
" 是的 , " 她 说 , 更多的 比 一半 同意 到 温妮的 描述 的 她自己 ,
" 是的,"她说, 半信半疑地同意温妮对自己的描述。

[jet] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [daʊt] ['weðər] " [θɪŋ] " [wɜːr; wər] ['hoʊli] [ðə; ði] [wɜːrd] , ['weðər] , [ɪf] " [θɪŋ] "
yet with a doubt whether " thing " were wholly the word , whether , if " thing "
然而 和 一个 怀疑 无论 " 事物 " 是 完全 这 单词 , 无论 , 如果 " 事物 "
[wɜːr; wər] [nɑːt] [ðə; ði] [wɜːrd] ,
were not the word ,
是 不是 这 单词 ,
然而, 我怀疑“事物”是否完全就是这个词, 如果“事物”不是这个词, 那么.....

[ðə; ði] [hoʊm] ['dɑːktrɪn] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ˌɪltə'geðər] [raɪt] .
the home doctrine could be altogether right .
这 家 教义 可以 是 共 正确的 .
家庭法可能完全正确。

" [wʌt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ðen] ? " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .
" **What about her then ? " she went on** .
" 什么 关于 她 然后 ? " 她 去 在 .
“那她呢?”她接着问道。

" [wʌt] [ə'baʊt] — — ? "
" **What about — — ? "**
" 什么 关于 — — ? "
“那——呢? ”

" [waɪ] , ['meɪbə] — ['meɪbə] - . "
" **Why , Mabel — Mabel Thurseley** . "
" 为什么 , 梅布尔 — 梅布尔 - . "
“为什么, 梅布尔——梅布尔·瑟斯利。”

" [oʊ] [jes] !
" **Oh yes !**
" 哦 是的 !
“哦是的!

[wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] [noʊz] [wʌt] ['evrɪbəːdi; 'evrɪbədi] [noʊz] — [ʃiː; ʃi] [noʊz] [wʌt] [ˈɔːf(ə)n]
Well , I suppose she — she knows what everybody knows — she knows what often
出色地, 我 认为 她 — 她 知道 什么 大家 知道 — 她 知道 什么 经常
[ˈhæpənz] . "
happens . "
发生 . "
我想她——她知道大家都知道的事——她知道经常会发生什么事。

" [oʊ] , [bʌt; bət] [waɪl] [ɪts] [ˌæbsə'lʊːtli] ['ɡoʊɪŋ] [ɑːn] [hɪr] !
" **Oh , but while it's absolutely going on here !**
" 哦 , 但 尽管 它是 绝对地 去 在 这里 !
“哦, 但与此同时, 它正在这里发生! ”

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['wertɪd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] . "
They might have waited a little at all events . "
他们 可能 有 等待 一个 小的 在 全部 活动 . "
无论如何, 他们或许会稍等片刻。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] — [ɪts] [ˈhæpənɪŋ] ?
" **You mean that — it's happening ?**
" 你 意思是 那 — 它是 发生 ?
你的意思是——这事真的发生了?

" [ˈeɪmiːz] [ˈfɪɡjər] [roʊz] [ɪˈrekt] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [əˈgen] .
" **Amy's figure rose erect in her chair again** .
" 艾米的 数字 玫瑰 直立 在 她 椅子 再次 .

艾米的身子再次挺直了身子，坐在椅子上。

" [traɪ][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][get][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈʌtər] [ˈmeɪbəlz] [neɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] !
" **Try and see if you can get him to utter Mabel's name to you** !
" 尝试 和 看 如果 你 能 得到 他 到 说出 梅布尔的 姓名 到 你 !
“试试看能不能让他说出梅布尔的名字！”

" [ˈwɪni] [wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] .
" **Winnie was struck with the suggestion** .
" 温妮 曾是 击 和 这 建议 .

温妮被这个建议深深打动了。

[hɜːr; hər] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈvɪzɪtər] [ˈsʌd(ə)nli] [brɪˈkeɪm] [les] [dɪˈrɪvətɪv] , [mɔːr] [ˈpɜːrsən(ə)] .
Her interest in her visitor suddenly became less derivative , more personal .
她 兴趣 在 她 游客 突然 成为 较少的 衍生物 , 更多的 个人的 .
她对来访者的兴趣突然变得不再那么肤浅，而是更加私人化了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˈeɪmiːz] [ˈpæsəbli] [wel] - [ˈfeɪvəd] [fɪtʃər] [ænd; ənd][roʊˈbʌst] [fɪˈziːk] .
She looked at Amy's passably well - favoured features and robust physique .
她 看起来 在 艾米的 勉强过关 出色地 - 受青睐 特征 和 强壮的 体质 .
她打量着艾米还算不错的五官和健壮的体格。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [səˈdʒest] [ɪkˈsentrɪk] [aɪˈdiːəz] .
There was really nothing about her to suggest eccentric ideas .
那里 曾是 真的 没有什么 关于 她 到 建议 偏心 想法 .
她身上真的没有任何古怪的想法。

" [oʊ] , [duː] [pliːz] [sɪt] [daʊn] !
" **Oh , do please sit down** !
" 哦 , 做 请 坐 向下 !

“哦，请坐！”

[dəʊnt][stænd][ðer; ðər][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [tɜːrnd] [tuː; tə] [stoʊn] !
Don't stand there as if you were turned to stone !
不 站立 那里 作为 如果 你 是 转向 到 石头 !
别像石头一样呆在那里！

" [ˈeɪmiːz] [əˈpiːl] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [weɪl] .
" **Amy's appeal was almost a wail** .
" 艾米的 上诉 曾是 几乎 一个 哀号 .

艾米的申诉几乎是一声哀嚎。

[ðə; ði][slɪm] [ˈfɪɡjər] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈmoʊʃnləs] ; [aɪ ˈtiː] [siːmd] [əˈrestɪd] [ɪn][ɪts] [ˈveri] [laɪf] .
The slim figure was so motionless ; it seemed arrested in its very life .
这 苗条的 数字 曾是 所以 静止不动 ; 它 似乎 被捕 在 它是 非常 生活 .
那纤细的身影一动不动，仿佛被定格在了生命的那一刻。

" [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] .
" **I like you** .
" 我 喜欢 你 .

“我喜欢你。

[ɪts] [ˈveri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] .
It's very kind of you .
它是 非常 种类 的 你 .

你真是太好了。

[aɪ] — [aɪm] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk]
I — I'm trying to think
我 — 我是 尝试 到 思考

我.....我正在努力思考.....

[aɪ] [kɑːnt] [teɪk] [jʊə; jər] [wɜːrd] [fɔːr; fər] [aɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] .

I can't take your word for it , you know .
我 不能 拿 你的 单词 为了 它 , 你 知道 .

我 不能完全相信你的话。

[aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] — [aɪ] [trʌst] [hɪm; ɪm] .

I love him — I trust him .
我 爱 他 — 我 相信 他 .

我爱他，我信任他。

" [ˈeɪmi] [ˈfɪdʒɪtɪd] [əˈɡen] [ʌnˈkʌmfətəbli,ʌnˈkʌmfərtəbli] .

" Amy fidgeted again uncomfortably .
" 艾米 坐立不安 再次 不舒服地 .

艾米又不安地扭动着身子。

" [ˈdædi] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

" Daddy and mother are always at him .
" 爸爸 和 母亲 是 总是 在 他 .

“爸爸妈妈总是盯着他。”

[ðeɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] — [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪˈdemp(ə)n] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [siː] . "

They think it — it will be redemption for him , you see . "
他们 思考 它 — 它 将要 是 赎回 为了 他 , 你 看 . "

他们认为这对他说来是一种救赎，你看。

" [jes] , [aɪ] [səˈpəʊz] [ðeɪ] [duː] — [rɪˈdemp(ə)n] !

" Yes , I suppose they do — redemption !
" 是的 , 我 认为 他们 做 — 赎回 !

“是的，我想他们确实有——救赎！ ”

" [ˈsʌd(ə)nli] [fɪː; fɪ] [muːvd] , [ˈteɪkɪŋ] [tuː] [steps] [ˈnɪrər] [tuː; tə] [ˈeɪmi] , [soʊ] [ðæt] [fɪː; fɪ] [stʊd] [ˈɔːlmoʊst]

" Suddenly she moved , taking two steps nearer to Amy , so that she stood almost
" 突然 她 已搬 , 采取 二 步骤 更近 到 艾米 , 所以 那 她 站立 几乎

[ˈoʊvər][hɜːr; hər] .

over her .
超过 她 .

“她突然动了，朝艾米走了两步，几乎站在了她上方。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] — — ?

" And you think — — ?
" 和 你 思考 — — ?

你觉得——？

" [ˈeɪmi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

" Amy looked up at her , with tears in her eyes .
" 艾米 看起来 向上 在 她 , 和 眼泪 在 她 眼睛 .

艾米抬起头看着她，眼里噙着泪水。

" [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] !

" Oh , I don't know !
" 哦 , 我 不 知道 !

“哦，我不知道！ ”

[wʌt] [eɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [θɪŋk] ?

What am I to think ?
什么 是 我 到 思考 ?

我该怎么想？

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][duː][aɪ 'tiː] ?

Why did you do it ?
为什么 做过 你 做 它 ?

你为什么要这么做？

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [meɪk] [evrɪθɪŋ] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [ˈiːðər] [wei] ?
Why did you make everything impossible either way ?
为什么 做过 你 制作 一切 不可能的 任何一个 方式 ？

你为什么非要把所有事情都搞得不可能呢？

[ˈsʌmbɑːdi] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈmɪzrəb(ə)l] [naʊ] ! "
Somebody must be miserable now ! "
某人 必须 是 悲惨的 现在 ！ "

现在肯定有人很痛苦！

" [ˈsʌmbɑːdi] [wʌz; wəz] [ˈmɪzrəb(ə)l] [bɪˈfɔːr] — [aɪ][wʌz; wəz] .
" **Somebody was miserable before — I was .**
" 某人 曾是 悲惨的 前 — 我 曾是 ；

“以前有人过得很痛苦——那就是我。”

[ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] [ˈhæpi] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt] .
And I've been happy for a bit .
和 我已经 到过 快乐的 为了 一个 少量 ；

我这段时间过得很开心。

[ðæts] [ˈsʌmθɪŋ] .
That's something .
那就是 某物 ；

那可真是件了不起的事。

[aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː][ˈoʊnli][wʌn][ˈpɜːrs(ə)n] [niːd] [biː; bi] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈiːv(ə)n] [naʊ] .
It seems to me only one person need be miserable even now .
它 似乎 到 我 仅有的 一 人 需要 是 悲惨的 甚至 现在 ；

我觉得即使现在，也只需要一个人感到痛苦就好。

[waɪ] [ɪz] [ðæt] [wɜːrs] ?
Why is that worse ?
为什么 是 那 更糟 ？

为什么那样更糟？

" [ðə; ðɪ] [klaːk] [strʌk] [sɪks] .
" **The clock struck six .**
" 这 钟 击 六 ；

时钟敲了六点。

[ˈeɪmi] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ɪn][əˈlɑːrm] .
Amy started to her feet in alarm .
艾米 开始 到 她 脚 在 警报 ；

艾米惊恐地站了起来。

" [hiː; hi] [maɪt] [kʌm] [bæk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsuːnər] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] — [wiː; wi] [ˈfɪnɪʃ] [tiː] [əˈbaʊt] [hæf] -
" **He might come back a little sooner than usual — we finish tea about half -**
" 他 可能 来 后退 一个 小的 很快 比 通常 — 我们 结束 茶 关于 一半 ；

[pæst] [faɪv] .
past five .
过去的 五 ；

“他可能会比平时早一点回来——我们大约五点半结束下午茶。”

[baɪ][ðə; ðɪ] [tuːb] — — " [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈnɜːrvəsli] [ˈbʌtnɪŋ] [hɜːr; hər][ˈdʒækɪt] .
By the Tube — — " She was nervously buttoning her jacket .
经过 这 管子 — — " 她 曾是 紧张地 扣纽扣 她 夹克 ；

在地铁旁——“她紧张地扣着外套的扣子。

" [ɪf] [hiː; hi] [kɔːt] [em ˈiː] ! " [ʃiː; ʃɪ] [ˈmɜːmɜːd] .
" **If he caught me ! " she murmured .**
" 如果 他 捕捉 我 ！ " 她 低声说道 ；

“如果他抓到我！”她低声说道。

" [kɔ:t] [ju:; jʊ] [hɪr] ? "

" **Caught you here ?** "

" 捕捉 你 这里 ? "

“在这里抓到你了？ ”

" [oʊ] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ][goʊ] [ə'genst] [ðem; ðəm] ?

" **Oh , how can I go against them ?**

" 哦 , 如何 能 我 去 反对 他们 ?

“哦，我怎么能和他们作对呢？ ”

[aɪm][nɔ:t] ['mærid] — [aɪ][hæv; həv][tu:; tə][lɪv; laɪv][ðer; ðər] .

I'm not married — I have to live there .

我是 不是 已婚 — 我 有 到 居住 那里 .

我还没结婚——但我必须住在那里。

" ['wɪni] [stretʃt] [aʊt][hɜ:r; hər] [θɪn] [ɑ:rmz] .

" **Winnie stretched out her thin arms .**

" 温妮 拉伸 出去 她 薄的 武器 .

温妮伸出了她瘦弱的双臂。

" [wʊd] [ju:; jʊ][bi:; bi][wɪð; wɪθ][em 'i:] [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] ?

" **Would you be with me if you could ?**

" 会 你 是 和 我 如果 你 可以 ?

如果可以，你愿意和我在一起吗？

[wʊd] [ju:; jʊ] , ['eɪmi] ?

Would you , Amy ?

会 你 , 艾米 ?

你愿意吗，艾米？

[aɪ][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd] [taɪm] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] !

I had such a bad time of it !

我 有 这样的 一个 坏的 时间 的 它 !

我当时过得真是太糟糕了！

[ænd; ænd][hi:; hi][wʌz; wəz] [maɪn] [fɜ:rst] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

And he was mine first , you know .

和 他 曾是 矿 第一的 , 你 知道 .

而且他先是我的，你知道的。

" ['eɪmi] [dru:] [bæk] ['evər][soʊ]['lɪt(ə)l] .

" **Amy drew back ever so little .**

" 艾米 画 后退 曾经 所以 小的 .

艾米稍稍后退了一步。

" [dəunt] !

" **Don't !**

" 不 !

“不！

" [ʃi:; ʃi] [gɑ:spt] .

" **she gasped .**

" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

" [aɪ] ['ri:əli] [mʌst; məst][goʊ] , ['mɪsɪz] . — [oʊ] , [aɪ] ['ri:əli] [mʌst; məst][goʊ] ! "

" **I really must go , Mrs . — oh , I really must go !** "

" 我 真的 必须 去 , 太太 . — 哦 , 我 真的 必须 去 ! "

“夫人，我真的必须走了——哦，我真的必须走了！ ”

" [jes] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][goʊ] .

" **Yes , you must go .**

" 是的 , 你 必须 去 .

“是的，你必须去。”

[hi:; hi] [maɪt] [kʌm] [bæk] [su:n] [naʊ] .
" **He might come back soon now** .
" 他 可能 来 后退 很快 现在 .

他可能很快就会回来了。

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi][ˈevər] [mi:t] [əˈgen] , [aɪ] [ˈwʌndər] ? "
" **Shall we ever meet again , I wonder ?** "
" 将 我们 曾经 见面 再次 , 我 想知道 ? "

我不知道我们是否还有机会再次相遇？

" [oʊ] , [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] ? "
" **Oh , why did you ?** "
" 哦 , 为什么 做过 你 ? "

“哦，你为什么这样做？”

" [ɪts] [nɑ:t] [wʌt] [aɪ][dɪd] .
" **It's not what I did** .
" 它是 不是 什么 我 做过 .

“这不是我做的。”

[ɪts] [wʌt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] . "
" **It's what you think about it** . "
它是 什么 你 思考 关于 它 . "

这取决于你怎么想。

" [brɪkəz, brɪkɔ:z][ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][em ˈi:] [ˈwʌndərɪf(ə)l] .
" **Because you seem to me wonderful** .
" 因为 你 似乎 到 我 精彩的 .

因为在我看来，你很棒。

[jʊə(r)] — [jʊə(r)] [soʊ] [mʌt] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "
" **You're — you're so much above him , you know** . "
你是 — 你是 所以 很多 多于 他 , 你 知道 . "

你——你比他强太多了，你知道的。

" [ðæt] [ˈdʌznt] [help] , [ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ɪts] [tru:] .
" **That doesn't help , even if it's true** .
" 那 不 帮助 , 甚至 如果 它是 真的 .

“即使是真的，那也无济于事。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hert] [tu:; tə] [brɪˈli:v] [aɪ ˈti:] . "
" **I should hate to believe it** . "
我 应该 恨 到 相信 它 . "

我真不愿相信这是真的。

" [gʊd] - [baɪ] .
" **Good - bye** .
" 好的 - 再见 .

“再见。

[ju:; jʊ][wəʊnt] [let] [ˈenɪbə:di] [noʊ] [aɪ] [keɪm] ?
" **You won't let anybody know I came ?** "
你 惯于 让 任何人 知道 我 来了 ?

你不会让任何人知道我来过吧？

[oʊ] , [nɑ:t] [ˈgɑ:dfri] ? "
" **Oh , not Godfrey ?** "
" 哦 , 不是 戈弗雷 ? "

哦，不是戈弗雷吗？

" [ju:; jʊ] [meɪ] [trʌst] [em ˈi:] — [ænd; ænd][ˈmɪstər] . - [tu:] , [aɪ] [θɪŋk] . "
" **You may trust me — and Mr . Purnett too , I think** . "
" 你 可能 相信 我 — 和 先生 . - 也 , 我 思考 . "

“你可以信任我——我想，也可以信任珀内特先生。”

" [oʊ] [jes] ； [aɪ][kæn; kən] [trʌst] [hɪm; ɪm] .

" **Oh yes ; I can trust him .**
" 哦 是的 ； 我 能 相信 他 。

“哦，是的；我可以信任他。”

[gʊd] - [baɪ] ！

Good - bye ！
好的 - 再见 ！

再见！

" [wɪˈðaʊt] [ˈɔːfəriŋ] [hɜːr; hər][hænd] , [fɑːr] [les] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr]

" **Without offering her hand , far less with any suggestion of a more**
" 没有 提供 她 手 ， 远的 较少的 和 任何 建议 的 一个 更多的

[ɪˈmoʊʃən(ə)l] [ˈferˈwel] ,

emotional farewell ,
情绪 告别 ，

“她既没有伸出手，更没有流露出任何感伤的告别意味。”

[ˈeɪmi] - [ˈdrɪftɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .

Amy Ledstone drifted towards the door .
艾米 - 漂移 向 这 门 。

艾米·莱德斯通缓缓走向门口。

[ðɪs] [taɪm] [ˈwɪni] [dɪd][nɑːt][ˈeskɔːrt][ɔːr] [ˈfɑːləʊ] [hɜːr; hər] [gest] .

This time Winnie did not escort or follow her guest .
这 时间 温妮 做过 不是 护送 或者 跟随 她 客人 。

这一次，温妮没有陪同或跟随她的客人。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [stiːl] , [ˈwɑːtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [dɪˈpɑːrtʃər] .

She stood still , watching her departure .
她 站立 仍然 ， 观看 她 离开 。

她伫立不动，目送她离去。

[ʃiː; ʃi] [ˈriːəli] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wɑːt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ；

She really did not know what to say to her ；
她 真的 做过 不是 知道 什么 到 说 到 她 ；

她真的不知道该对她说些什么；

[ˈeɪmiːz] [ˈætɪtʊːd] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈbælənst] — [ɔːr] [ˈræðər] [nɑːt] [ˈbælənst] , [bʌt; bət] [kənˈfjuːzd] .

Amy's attitude was so balanced — or rather not balanced , but confused .
艾米的 态度 曾是 所以 均衡 — 或者 相当 不是 均衡 ， 但 使困惑 。

艾米的态度非常平衡——或者更确切地说，不是平衡，而是混乱。

[jet] [dʒʌst] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [gest] [ˈdɪsəˈpɪrd] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːrˈself] [ˈkɔːlɪŋ] [aʊt] ː " [aɪ][eɪˈem] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] ,

Yet just before the guest disappeared , she found herself calling out ː " I am grateful ,
然而 只是 前 这 客人 消失 ， 她 成立 她自己 呼叫 出去 ː " 我 是 感激的 ，

[juː; jʊ] [noʊ] .

you know .
你 知道 。

然而就在客人离开之前，她却脱口而出：“你知道，我很感激。”

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [ˈθɪŋkɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ][duː] [əˈbaʊt] [em ˈiː] — —

Because thinking as you do about me — —
因为 思维 作为 你 做 关于 我 — —

因为你这样看待我——

" [ˈeɪmi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .

" **Amy turned her head for a moment .**
" 艾米 转向 她 头 为了 一个 片刻 。

艾米转过头去。

" [jes] , [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [ju:l] [kʌm] [wɜ:rst] [aʊt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] , ['æftər][ɔ:l] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **Yes** , **but I don't know that you'll come worst out of it** , **after all** , " **she said** .
" 是的 , 但 我 不 知道 那 你会 来 最差 出去 的 它 , 后 全部 , " 她 说 .
" 是的, 但我不知道你最终的处境会不会更糟,"她说。

[ðen] ['wɪni] [wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] ,
Then Winnie was left alone ,
然后 温妮 曾是 左边 独自的 ,
然后, 温妮就独自一人留在了那里。

[tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər] ['gɑ:dfri] — [ænd; ənd][tu:; tə] [si:] ['weðər] [hi:; hi] [wʊd] [meɪk] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv]
to wait for Godfrey — and to see whether he would make mention of
到 等待 为了 戈弗雷 — 和 到 看 无论 他 会 制作 提到 的
[ˈmeɪbə] - [neɪm] ,
Mabel Thurseley's name ,
梅布尔 - 姓名 ,
等着戈弗雷——看看他是否会提到梅布尔·瑟斯利的名字,

[ðæt] [ɪn'taɪərli] [nu:] [ænd; ənd] [ˈfɔ:rmɪdəbli] [sɪɡ'nɪfɪkənt] [fə'no:ˌmɪnən] .
that entirely new and formidably significant phenomenon .
那 完全 新的 和 强大地 重要的 现象 .
那是一种全新的、意义极其重大的现象。

[ˈtʃæptər] [ˌeks.aɪ'aɪ]
CHAPTER XII
章 十二
第十二章

[ˈkrɪsməs] [ɪn] ['wəʊbən] [skwer]
CHRISTMAS IN WOBURN SQUARE
圣诞节 在 沃本 正方形
沃本广场的圣诞节

[wen] ['hɑ:lədeɪ] ['si:znz] [ə'prəʊtʃ] , [ˈpi:p(ə)l][ʌv; əv][ˈæmp(ə)l] [mi:nz] [æsk] : " [wer] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][goʊ] ?
When holiday seasons approach , people of ample means ask : " Where shall we go ?
什么时候 假期 季节 方法 , 人们 的 充足 方法 问 : " 在哪里 将 我们 去 ?
" ; [ˈpi:p(ə)l][ʌv; əv] ['næroʊ] :
" ; **people of narrow** :
" ; 人们 的 狭窄的 :
节假日临近时, 家境富裕的人会问: “我们去哪儿玩? ”; 家境拮据的人则会问: “我们去哪儿玩? ”

" [kæn; kən][wi:; wi][goʊ] ['eniwer] ?
" **Can we go anywhere ?**
" 能 我们 去 任何地方 ?
我们可以去任何地方吗?

" [ðə; ðɪ] ['ɪmɪnəns] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [meɪd] ['wɪni] ['ri:ələɪz] [ðɪs] ['dɪfrəns] ([noʊ] ['kwestʃən] [naʊ] ,
" **The imminence of Christmas made Winnie realize this difference (no question now** ,
" 这 迫在眉睫 的 圣诞节 制成 温妮 意识到 这 不同之处 (不 问题 现在 ,
[æz; əz][ɪn] [deɪz] [ɡɔ:n] [baɪ] ,
as in days gone by ,
作为 在 天 已消失 经过 ,
“圣诞节的临近让温妮意识到了这种变化（现在毫无疑问, 就像过去一样），

[ʌv; əv] ['pæləstain][ænd; ənd] [də'mæskəs]) ;
of Palestine and Damascus) ;
的 巴勒斯坦 和 大马士革) ;
巴勒斯坦和大马士革);

[bʌt; bət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tɜːrnd] [baɪ][ə; eɪ][ˈkɔːrdʒəl][,ɪnvɪ'teɪ(ə)n][tuː; tə] [spend] [ˈfraɪdeɪ] [tɪl]
but the edge of it was turned by a cordial invitation to spend Friday till
 但 这 边缘 的 它 曾是 转向 经过 一个 亲切 邀请 到 花费 星期五 直到
 [ˈtuːzdeɪ] ([ˈsætərdeɪ] [wʌz; wəz] [ˈkrɪsməs] [deɪ]) [æt; ət] - [pætʃ] .
Tuesday (Saturday was Christmas Day) at Shaylor's Patch .
 周二 (周六 曾是 圣诞节 天) 在 - 修补 .

但谢勒热情地邀请大家从周五到周二（周六是圣诞节）在谢勒的帕奇度过，这让事情变得有趣起来。

[hɜːr; hær] [aɪz] ['braɪtnd] ; [hɜːr; hær][əʊld][ˈrefjuːdʒ] [əˈgen] [lʊkt] [ˈpiːsf(ə)l] [ænd; ɐnd] [ˈkʌmfərtɪŋ] .
Her eyes brightened ; her old refuge again looked peaceful and comforting .
 她 眼睛 明亮 ; 她 老的 避难所 再次 看起来 和平 和 令人感到安慰 .

[ʃiː; ʃi] [ˈdʒɔɪfəli] [leɪd][ðə; ði][prəˈpəʊz(ə)l] [bɪˈfɔːr] [ˈgɑːdfri] .
She joyfully laid the proposal before Godfrey .
 她 欣喜地 铺设 这 提议 前 戈弗雷 .

她欣喜地向戈弗雷提出了这个建议。

[hiː, hi][wʌz; wəz] [les] [dɪ'laɪtɪd] ; [hiː, hi] [lʊkt] ['ræðər] [vekst] , ['iːv(ə)n][ə; ɪ] ['lɪt(ə)l] ['ʃiːpɪʃ] .
He was less delighted ; he looked rather vexed , even a little sheepish .
 他 曾是 较少的 高兴极了 ; 他 看起来 相当 烦恼 , 甚至 一个 小的 羞怯 .
 他没那么高兴；他看起来相当恼火，甚至还有点不好意思。

" [ðeɪ] [du:] [dʒɔ:] [soʊ] , " [hi:; hi] [ˈɒdʒɪktɪd] .
 " They do jaw so , " he objected .
 " 他们 做 颞 所以 , " 他 反对 .
 "他们的确会这么说,"他反驳道。

" ['ɑ:rgju:ɪŋ] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] [naɪt] [ænd; ɐnd] [deɪ] !
" Arguing about everything night and day !
 " 争论 关于 一切 夜晚 和 天 !
 “日夜争论不休！”

[ˌaɪ ˈtiː] [bɔːz] [ə; eɪ] [tʃæp] . "

It bores a chap . "

它 钻孔 一个 小伙子 . "

“真让人无聊。”

" [juː; jʊ][wə:nt, weənt] [bɔ:rd] [wen] [juː; jʊ][wɜ:r; wər][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['sʌmə] . "

" **You** **weren't** **bored** **when** **you** **were** **there** **in** **the** **summer** . "

" 你 不是 无聊的 什么时候 你 是 那里 在 这 夏天 . "

“你夏天在那儿的时候一点也不觉得无聊。”

" [oʊ] , [wel] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .
" Oh , well , that was different .
 " 哦 , 出色地 , 那 曾是 不同的 .
 “哦，那情况就不同了。”

[ænd; ənd][aɪm][ə'freɪd] ['mʌðər] [wɪl] [biː; bi] [dɪsə'pɔɪntɪd] . "

And	I'm	afraid	mother	will	be	disappointed	.	"
和	我是	害怕的	母亲	将要	是	失望的	.	"

我担心母亲会失望的。

" [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] , [juː; jʊ] [mi:n] ?
 " About the Sunday , you mean ?
 " 关于 这 星期日 , 你 意思是 ?

你是说星期天的事吗？

[ˈmaɪtənt] [jʊː; jə] [rʌn] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [deɪ] ?
Mightn't **you** **run up** **for** **the** **day** ?
 可能不会 你 跑步 向上 为了 这 天 ?
 你今天难道不想早点下班吗？

" [hi:; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['ʃəʊldər] .

" He laid his hand on her shoulder .
" 他 铺设 他的 手 在 她 肩膀 .

他把手放在她的肩膀上。

" [aɪ][seɪ] , [aɪ] [li:v] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jə] , ['wɪni] .

" I say , I leave it to you , Winnie .
" 我 说 , 我 离开 它 到 你 , 温妮 .

“我说，这事就交给你了，温妮。”

[aɪ] [li:v] [aɪ 'ti:] [æbsə'lu:tli] [tu:; tə][ju:; jə] — [bʌt; bət] ['mʌðəz] [set][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ɑ:n][maɪ] ['spendɪŋ]

I leave it absolutely to you — but mother's set her heart on my spending
我 离开 它 绝对地 到 你 — 但 母亲的 放 她 心 在 我的 开支
['krɪsməs] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .

Christmas with them .
圣诞节 和 他们 .

我完全信任你——但我母亲一心想让我和他们一起过圣诞节。

[aɪv] ['nevər] [mɪst] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [ɔ:l][maɪ][laɪf] , [ænd; ənd] — [wel] , [ʃi:z] [nɑ:t] ['veri] [wel] ,

I've never missed a Christmas all my life , and — well , she's not very well ,
我已经 绝不 错过 一个 圣诞节 全部 我的 生活 , 和 — 出色地 , 她是 不是 非常 出色地 ,

我这辈子从来没有错过过圣诞节，但是——嗯，她身体不太好。

[ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] ['fænsi] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [ju:; jə] [si:] . "

and has a fancy about it , you see . "
和 有 一个 想要 关于 它 , 你 看 . "

而且它还挺有格调的，你看。”

" [du:][aɪ 'ti:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['gɑ:dfri] .

" Do it , of course , Godfrey .
" 做 它 , 的 课程 , 戈弗雷 .

“当然可以，戈弗雷。”

[ænd; ənd] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə][em 'i:][ɑ:n] ['sʌndeɪ] .

And come down to me on Sunday .
和 来 向下 到 我 在 星期日 .

星期天来找我。

" ['wɪni] [wʌz; wəz] [naʊ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðæt] ['wəʊbən] [skwer] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][noʊ][ˈgri:vənsəz , ˈgri:vənsɪz] ,

" Winnie was now determined that Woburn Square should have no grievances ,
" 温妮 曾是 现在 决定 那 沃本 正方形 应该 有 不 不满 ,

[ɪk'sept] [ðə; ði] [greɪt] , [ɪn'evɪtəb(ə)l] , [ɪn'su:pərəb(ə)l][wʌn] .

except the great , inevitable , insuperable one .
除了 这 伟大的 , 不可避免的 , 不可逾越 — .

“温妮现在下定决心，沃本广场不应该有任何怨恨，除了那件巨大的、不可避免的、无法克服的怨恨。

" [ju:; jə][ɑ:r; əɪ][ə; eɪ] [gʊd] [sɔ:rt] , ['wɪni] .

" You are a good sort , Winnie .
" 你 是 一个 好的 种类 , 温妮 .

“你真是个好人，温妮。”

" [hi:; hi] [kɪst] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] .

" He kissed her cheek .
" 他 亲吻 她 脸颊 .

他亲吻了她的脸颊。

" [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [ju:l] [ɪft] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] [hɪr] ! "

" But I don't know how you'll shift for yourself here ! "
" 但 我 不 知道 如何 你会 转移 为了 你自己 这里 ! "

但我不知道你在这里该如何适应！

" [ɒʊ] , [aɪ] [pʊt] [ʌp] [ɪn] ['wəʊbən] [skwer] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [naɪts] ,
" **Oh** , **I'll put up in Woburn Square for a couple of nights** ,
" 哦 , 患病的 放 向上 在 沃本 正方形 为了 一个 夫妻 的 夜晚 ,
" 哦 , 我会在沃本广场住上几个晚上。"

[ænd; ʌnd][duː][ə; eɪ] ['θiːətər] [ɑːn]['fraɪdeɪ][pər'hæps] .
and do a theatre on Friday perhaps :
和 做 一个 剧院 在 星期五 也许 :
或许周五可以去剧院演出。

" [soʊ][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['setld] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪm'bærəsmənt] [ɑːn] ['gɑːdfriːz] [paːrt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" **So it was settled , with some embarrassment on Godfrey's part , with a**
" 所以 它 曾是 定居 ; 和 一些 尴尬 在 戈弗雷的 部分 ; 和 一个
[feɪnt] [smaɪl][ɑːn] ['wɪniːz] .
faint smile on Winnie's :
头晕的 微笑 在 温妮的 :
"事情就这样解决了, 戈弗雷有些尴尬, 温妮则露出了淡淡的微笑。"

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tuː] [naɪts] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ][æt; ət]['wəʊbən] [skwer] ;
He would have two nights and a whole day at Woburn Square ;
他 会 有 二 夜晚 和 一个 所有的 天 在 沃本 正方形 ;
他将在沃本广场待上两晚和一整天;

[ænd; ʌnd][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] ['meɪbə] - [neɪm] , [naːt]['iːv(ə)n] [ðoo] ['wɪni]
and he had never mentioned Mabel Thurseley's name , not even though Winnie
和 他 有 绝不 提及 梅布尔 - 姓名 , 不是 甚至 尽管 温妮
[hæd; həd] [meɪd] ['oʊpənɪŋz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
had made openings for him ,
有 制成 开口 为了 他 ,
他从未提及过梅布尔·瑟斯利的名字, 尽管温妮曾为他创造机会。

[hæd; həd] [traɪd] [sʌm; səm] ['delɪkət] " ['pʌmpɪŋ] .
had tried some delicate " pumping :
有 尝试 一些 精美的 " 抽水 :
尝试了一些轻柔的“抽吸”。

" [ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ] [huːm] [dɪd][hiː; hi] [θɪŋk] [ʌv; əv] " ['duːɪŋ] [ə; eɪ] ['θiːətər] " [ɑːn]['fraɪdeɪ] [naɪt] ?
" **And with whom did he think of " doing a theatre " on Friday night ?**
" 和 和 谁 做过 他 思考 的 " 正在做 一个 剧院 " 在 星期五 夜晚 ?
"那么, 他周五晚上打算和谁一起‘演戏’呢? "

['gɑːdfri] - — [wɪð; wɪθ] [huːm] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [streɪt'fɔːrwəd] , [ɔːl]
Godfrey Ledstone — with whom everything was to have been straightforward , all
戈弗雷 - — 和 谁 一切 曾是 到 有 到过 直截了当 , 全部
[ə'boʊv] - [bɔːrd] — [faʊnd] [hɪm'self] ['bəːdnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['siːkrət] .
above - board — found himself burdened with a double secret .
多于 - 木板 — 成立 他自己 负担 和 一个 双倍的 秘密 :
戈弗雷·莱德斯通——原本一切都应该坦诚相待, 光明正大——却发现自己背负着双重秘密。

[hiː; hi] ['kʊdnt] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [tel] ['wɪni] [ʌv; əv]['meɪbə] - .
He couldn't bring himself to tell Winnie of Mabel Thurseley :
他 不能 带来 他自己 到 告诉 温妮 的 梅布尔 - :
他实在不忍心告诉温妮关于梅布尔·瑟斯利的事。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['ɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'nuːd] ['ɪntərkoːrs] [wɪð; wɪθ]['meɪbə] ,
In the early days of his renewed intercourse with Mabel ,
在 这 早期的 天 的 他的 更新 交往 和 梅布尔 ,
在他与梅布尔恢复交往的初期,

[hi:; hi][hæd; həd][hæf] - [ˈhɑ:rtɪdli] [prəˈpəʊzd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ðæt] [ðə; ði][gɜ:rli][ʊd; ʒəd][bi:; bi]
he had half - heartedly proposed to his mother that the girl should be
他 有 一半 - 衷心地 建议的 到 他的 母亲 那 这 女孩 应该 是
[ɪnˈfɔ:rmɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pəˈzi](ə)n] ;
informed of his position ;
知情的 的 他的 位置 ;

他曾漫不经心地向母亲提议，应该将自己的处境告知那个女孩；

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈtɪrfəli] [preɪd] [nɑ:t][tu:; tə][ˈædvɜ:taɪz][ðə; ði] [jeɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfæməli] .
he had been tearfully prayed not to advertise the shame of his family .
他 有 到过 泪流满面 祈祷 不是 到 广告 这 耻辱 的 他的 家庭 .

他曾被痛哭流涕地祈祷，不要让家族蒙羞。

[hi:; hi][hæd; həd][bɔ:st] [ˈeni] [sɔ:rt][ʌv; əv][dɪˈzaɪər][tu:; tə][ˈædvɜ:taɪz][aɪˈti:] [naʊ] .
He had lost any sort of desire to advertise it now .
他 有 丢失的 任何 种类 的 欲望 到 广告 它 现在 .

他现在已经完全失去了做广告的欲望。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [naʊ] [ɪˈmædʒɪn] [hɪmˈself] [ˈspi:kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] [tu:; tə][ˈmeɪbəl] — [ˈtelɪŋ]
He could not now imagine himself speaking of the matter to Mabel — telling
他 可以 不是 现在 想象 他自己 请讲 的 这 事情 到 梅布尔 — 讲述

[hɜ:r; həɾ] , [raɪt] [aʊt] ,
her , right out ,
她 , 正确的 出去 ,

他现在无法想象自己会跟梅布尔谈起这件事——直接告诉她——

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈlɪvɪŋ] [ænd; ɛnd] [ment] [tu:; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hu:] [wʌz; wəz][nɑ:t]
that he was living and meant to live with a woman who was not
那 他 曾是 活的 和 意思是 到 居住 和 一个 女士 WHO 曾是 不是

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn] [bɔ:] ;
his wife in law ;
他的 妻子 在 法律 ;

他当时和一位并非他岳母的女子同居，并且打算和她一起生活；

[waɪvz] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈʌðər] [sɔ:rt][wɜ:r; wər][soʊ] [ɪnˈtaɪərli] [aʊtˈsaɪd] [ˈmeɪbəlz] [ˈpɜ:rvju:] .
wives of any other sort were so entirely outside Mabel's purview .
妻子们 的 任何 其他 种类 是 所以 完全 外部 梅布尔的 范围 .

其他类型的妻子完全不在梅布尔的考虑范围之内。

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪk] — [fɪ; fi] [wʊd] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] ,
That he had been a bit of a rake — she would understand that ,
那 他 有 到过 一个 少量 的 一个 耙 — 她 会 理解 那 ,

她会理解他以前有点花花公子性格。

[ænd; ɛnd][pərˈhæps][ɪn][hɜ:r; həɾ] [hɑ:rt] [nɑ:t] [dɪsˈlaɪk] [aɪˈti:] ;
and perhaps in her heart not dislike it ;
和 也许 在 她 心 不是 不喜欢 它 ;

或许她内心并不讨厌它；

[bʌt; bət][fɪ; fi] [wʊd] [nɑ:t] [ˌʌndərˈstænd] [ænd; ɛnd] [wʊd] [ˈθɜ:rəli] [dɪsˈlaɪk] [ˈwɪni] [ˈmæksən] .
but she would not understand and would thoroughly dislike Winnie Maxon .
但 她 会 不是 理解 和 会 彻底 不喜欢 温妮 马克斯顿 .

但她不会理解，而且会非常讨厌温妮·马克斯顿。

[ˈenihaʊ] , [baɪ] [naʊ] [aɪˈti:][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] ; [hi:; hi][hæd; həd] [pleɪd] [ðə; ði] [ˈbætʃələr] [tu:] [bɔ:ŋ] —
Anyhow , by now it was too late ; he had played the bachelor too long —
无论如何 , 经过 现在 它 曾是 也 晚的 ; 他 有 玩 这 学士 也 长的 —

[ænd; ɛnd] ,
and ,
和 ,

总之，现在一切都太迟了；他当单身汉的时间太长了——而且，

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈflætərɪŋ] [ɪf] [rɪˈmɔːrsfl] [ˈɪnər] [vɔɪs] [ˈwɪspəd] , [tuː] [səkˈsesfəli] — [ɑːn] [ðooz]
as a flattering if remorseful inner voice whispered , too successfully — on those
作为 一个 奉承 如果 懊悔的 内 嗓音 低声说道 , 也 成功地 — 在 那些
[ˈsʌndɪz; -deɪz] [ɪn] [ˈwəʊbən] [skwer] ,
Sundays in Woburn Square ,
星期日 在 沃本 正方形 ,
就像 一个 带着 奉承 却又 略带 懊悔的 内心 声音 低语道 , 而且 说得 太 成功 了—— 在 沃本 广场 的 那些 星期天 ,

[ˈwɪðər] [ˈmeɪbəl][ˈɔːf(ə)n] [keɪm] , [wens] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈiːzi] [tuː; tə][slɪp] [əˈkrɔːs] [tuː; tə] [ˈtɒrɪŋtən]
whither Mabel often came , whence it was easy to slip across to Torrington
往哪里去 梅布尔 经常 来了 , 何处 它 曾是 简单的 到 滑 穿过 到 托灵顿
[skwer] .
Square :
正方形 :
梅布尔 经常 来这里 , 从那里 很容易 溜到 托灵顿 广场。

[ˈmɪstər] . [ænd; ænd][ˈmɪsɪz] . - [ˈnevər] [grʌdʒd] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ˈaʊɜːz] [liːv] [ʌv; əv] [ˈæbsəns] [ɪf]
Mr . and Mrs . Ledstone never grudged him an hour's leave of absence if
先生 . 和 太太 . - 绝不 心怀怨恨 他 一个 小时 离开 的 缺席 如果
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [spɛnt] [ɪn] [ˈkɔːlɪŋ] [ɑːn][ˈmɪsɪz] . - ,
it was spent in calling on Mrs . Thurseley ,
它 曾是 花费 在 呼叫 在 太太 . - ,
如果 莱德斯通 先生 和 太太 请假 一小时 是为了 去 拜访 瑟斯利 太太 , 他们 从不 吝啬。

[ðer; ðər] [ɪˈstiːmd] [frend] [ænd; ænd] [ˈneɪbər] .
their esteemed friend and neighbour .
他们的 尊敬的 朋友 和 邻居 .
他们 尊敬 的 朋友 和 邻居。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kənˈsiːvd] [ˈeni] [ˈpæʃənət] [ʌv] [fɔːr; fər][ˈmeɪbəl] .
It was not that he had conceived any passionate love for Mabel .
它 曾是 不是 那 他 有 构思 任何 热情的 爱 为了 梅布尔 .
并非 他 对 梅布尔 怀 有 任何 炽热 的 爱意。

[æn; ən][ˈeɪmiəb(ə)] , [ˈstedi] , [ˈræðər] [ˈkʌlərləs] [gɜːrɪ] , [ænd; ænd] ([æz; əz][ˈeɪmi] - [sed]) [nɑːt]
An amiable , steady , rather colourless girl , and (as Amy Ledstone said) not
一个 可亲 , 稳定的 , 相当 无色 女孩 , 和 (作为 艾米 - 说) 不是
[ˈveri] [ˈprɪti] ,
very pretty ,
非常 漂亮 的 ,
她 性格 温和 稳重 , 但 略显 平淡 , 而且 (正如 艾米·莱德斯通 所说) 长得 也 不太 漂亮。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈhɑːrdli] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [ɪnˈdʒendər] [ðæt] .
she was hardly likely to engender that .
她 曾是 几乎 可能 到 产生 那 .
她 不太 可能 促成 这种 情况。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [ænd; ænd] [ˈpraːbəbli] [ˈnevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] — [ðə; ði] [ˈtɔːrənt]
He had not for her — and probably never could have — the torrent
他 有 不是 为了 她 — 和 大概 绝不 可以 有 — 这 激流
[ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [wɪtʃ] [ˈkærid] [hɪm; ɪm][ɔːf] [hɪz; ɪz] [fiːt] [æt; ət] - [pætʃ] ,
of feeling which carried him off his feet at Shaylor's Patch ,
的 感觉 哪个 携带 他 离开 他的 脚 在 - 修补 ,
他 对 她 没有 —— 而且 可能 永远 也 不会 有 —— 像 在 谢勒帕奇 那样 让他 神魂 颠倒 的 强烈 感情。

[ænd; ænd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [der] [ˈevriθɪŋ] [brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv] [ˈwɪniːz] [ˈbɪdɪŋ] .
and made him dare everything because of Winnie's bidding .
和 制成 他 敢 一切 因为 的 温妮 的 投标 .
在 温妮 的 怂恿 下 , 他 变得 什么 都 敢 做。

[ænd; ʌnd][hiː; hi][wʌz; wəz] [stiːl] [ˈveri] [fɑːnd][ʌv; əv] [ˈwini] [hɜːrˈself] .

And he was still very fond of Winnie herself .
和 他 曾是 仍然 非常 喜爱 的 温妮 她自己 .

而且他仍然非常喜欢温妮本人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] — [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld][wɜːrld] — [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ;
But the pull of the world — of his old world — was strong upon him ;
但 这 拉 的 这 世界 — 的 他的 老的 世界 — 曾是 强的 之上 他 ;

[ˈmeɪbəl] [ɪmˈbɑːdɪd] [aɪ ˈtiː] .

Mabel embodied it .
梅布尔 具身化的 它 .

但是，他旧世界的吸引力对他来说非常强大；梅布尔就是这种吸引力的化身。

[bɔːb] - [hæd; həd] [bɪn] [raɪt] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm] ; [ɪn][hɪz; ɪz] [skiːm] [ʌv; əv][laɪf] , [ˈæftər][ðə; ði]

Bob Purnett had been right about him ; in his scheme of life , after the
鲍勃 - 有 到过 正确的 关于 他 ; 在 他的 方案 的 生活 , 后 这

[ˈgeɪətiːz] [ʌv; əv] [juːθ] ,

gaeties of youth ,
欢乐 的 青年 ,

鲍勃·珀内特对他的判断是正确的；在他的人生规划中，在度过青春的欢乐时光之后，

[keɪm] " [ˈsetlɪŋ] [daʊn] .

came " settling down .
来了 " 安顿 向下 .

安顿下来了。

" [ænd; ʌnd] [wen] [aɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [ˈsiːɪŋ] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [wen] [ðə; ði] [blɜːrɪŋ]
" And when it came to seeing things as they were , when the blurring
" 和 什么时候 它 来了 到 看到 事物 作为 他们 是 , 什么时候 这 模糊

[mɪsts] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] [ˈlɪftɪd] ,

mists of passion lifted ,
薄雾 的 热情 抬起 ,

“而当看清事物本来面目，当激情带来的迷雾散去，

[hiː; hi] [faʊnd] [aɪ ˈtiː][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [laɪf][wɪð; wɪθ] [ˈwini] [wʌz; wəz] [ˈsetlɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ɔːl]
he found it impossible to feel that life with Winnie was settling down at all
他 成立 它 不可能的 到 感觉 那 生活 和 温妮 曾是 安顿 向下 在 全部

.
:
.

他觉得和温妮的生活根本没有丝毫安定下来的迹象。

[laɪf] [wɪð; wɪθ] [ˈwini] — [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈbiːɪŋ] [ˈsetld] , [ˈtræŋkwɪl] , [səˈriːn] , [ˈredi] [tuː; tə] [lʊk]
Life with Winnie — was that being settled , tranquil , serene , ready to look
生活 和 温妮 — 曾是 那 存在 定居 , 宁静 , 安详 , 准备好 到 看

[ˈenɪbɑːdi] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ?

anybody in the face ?
任何人 在 这 脸 ?

与温妮一起生活——是不是意味着安定、平静、祥和，随时准备与任何人对视？

[noʊ] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [stiːl] [tuː; tə][biː; bi] [ɪˈregjələr] , [tuː; tə][hæv; həv] [ˈsiːkrɪts] ,

No , it was still to be irregular , to have secrets ,
不 , 它 曾是 仍然 到 是 不规律的 , 到 有 秘密 ,

不，它仍然要不寻常，要有秘密。

[tuː; tə][biː; bi][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [ˈpiːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [huːm] [juː; jʊ] [spent] [jʊr; jər] [taɪm] .

to be unable to tell people with whom you spent your time .
到 是 无法 到 告诉 人们 和 谁 你 花费 你的 时间 .

无法告诉别人你和谁一起度过了时间。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈniːðər] [wʌn] [θɪŋ] [nɔːr][ðə; ði] [ˈʌðər] ; [,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][bəːnd] , [wɪˈðəʊt] [ðə; ði]
It was neither one thing nor the other ; it was the bond , without the
它 曾是 两者都不 一 事物 也不 这 其他 ; 它 曾是 这 纽带 , 没有 这
[ˈgəːdən] ,
guerdon ,
格尔登 ,

它既非此也非彼；它是没有赏赐的契约。

[ʌv; əv] [ˈsɜːrvɪs] , [,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [dɪˈfaɪəns] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈpleʒərz] [ʌv; əv] [ˈlɔːləsnəs] .
of service , it was defiance without the pleasures of lawlessness .
的 服务 , 它 曾是 蔑视 没有 这 快乐 的 无法无天 .

这是一种服务，一种没有无法无天乐趣的反抗。

[ˈkoʊvɜːrtli] , [pərˈsɪstəntli] , [let][,aɪˈtiː][ɪn][ˈdʒʌstɪs][biː; bi] [ˈædɪd] [ˈʌvɪŋli] , [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈfɑːðər]
Covertly , persistently , let it in justice be added lovingly , his mother and father
隐蔽 , 持续地 , 让 它 在 正义 是 额外 深情地 , 他的 母亲 和 父亲
[wɜːrkt] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
worked upon him .
工作 之上 他 .

他的父母暗中、坚持不懈地，甚至可以说是充满爱意地，对他进行了培养。

[ðə; ði][oʊld] [per] [ˈfoʊd] [dɪˈploʊməsi] ;
The old pair showed diplomacy ;
这 老的 一对 显示 外交 ;

这对老夫妇展现了外交手腕；

[ðeɪ] [meɪd] [noʊ][dəˈrekt] [əˈtæk] [ɑːn] [ˈwɪni] [nɔːr][əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [moʊd] [ʌv; əv] [laɪf] ;
they made no direct attack on Winnie nor upon his present mode of life ;
他们 制成 不 直接的 攻击 在 温妮 也不 之上 他的 展示 模式 的 生活 ;

他们没有直接攻击温尼，也没有攻击他目前的生活方式；

[ðeɪ] [ˈoʊnli] [traɪd] [tuː; tə] [let][hɪm; ɪm] [siː] [wʌt] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [ˈplezəntə] [moʊd] [ʌv; əv] [laɪf] [wʌz; wəz] [ˈoʊpən]
they only tried to let him see what a much pleasanter mode of life was open
他们 仅有的 尝试 到 让 他 看 什么 一个 很多 更令人愉悦 模式 的 生活 曾是 打开
[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
to him ,
到 他 ,

他们只是想让他看到，还有一种更加美好的生活方式摆在他面前。

[ænd; ənd] [wʌt] [dʒɔɪ][hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ðoʊz] [huː] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [best] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ɪf] [ˈoʊnli][hiː; hi]
and what joy he would give those who loved him best in the world if only he
和 什么 喜悦 他 会 给 那些 WHO 喜爱 他 最好的 在 这 世界 如果 仅有的 他
[wʊd] [əˈdɑːpt][,aɪˈtiː] .
would adopt it .
会 采纳 它 .

如果他能接受这种做法，那将会给世界上最爱他的人带来多么大的快乐啊！

[ˈbrɪŋɪŋ] [greɪ] [her] [wɪð; wɪθ] [ˈsaːrɒv] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] — [nɑːt][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
Bringing grey hairs with sorrow to the grave — not a pleasant thing for a
带来 灰色的 头发 和 悲哀 到 这 严重 — 不是 一个 令人愉快的 事物 为了 一个

[sʌn] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ˈduːɪŋ] !
son to feel that he is doing !
儿子 到 感觉 那 他 是 正在做 !

带着悲伤和白发入土——对于一个儿子来说，这可不是一件令人愉快的事情！

[wɪˈðəʊt] [ˈskruːp(ə)l] [ðeɪ] [juːst] [ˈmeɪbəl] - [ɪn][ðer; ðər] [geɪm] ; [wɪˈðəʊt] [ˈskruːp(ə)l] [ðeɪ] [ˈrɪskt]
Without scruple they used Mabel Thurseley in their game ; without scruple they risked
没有 顾忌 他们 用过的 梅布尔 - 在 他们的 游戏 ; 没有 顾忌 他们 冒险

[ðə; ði][ˈgɜːlz] [ˈhæpɪnəs] ;
the girl's happiness ;
这 女孩们 幸福 ;

他们肆无忌惮地利用梅布尔·瑟斯利玩弄权术；他们肆无忌惮地拿这个女孩的幸福冒险；

[ðer; ðær][ˈduːti] , [æz; əz] [ðeɪ] [sɔː] [aɪ ˈtiː] , [wʌz; wəz][tuː; tə][ðer; ðær][sʌn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [θɔːt] [ʌv; əv]
their duty , as they saw it , was to their son , and they thought of
他们的 责任 ; 作为 他们 锯 它 ; 曾是 到 他们的 儿子 ; 和 他们 想法 的
[hɪm; ɪm][ˈoʊnli] .
him only .
他 仅有的 :

在他们看来, 他们的职责是照顾他们的儿子, 他们只想着他。

[ˈmeɪbəl][hæd; həd][noʊ] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] [ˈsuːtəz] [ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][aːts][ʌv; əv][ə; eɪ] [koʊˈket] .
Mabel had no throng of suitors and none of the arts of a coquette .
梅布尔 有 不 人群 的 求婚者 和 没有任何 的 这 艺术 的 一个 卖弄风情的人 .
梅布尔没有一群追求者, 也不懂得任何卖弄风情的技巧。

[ðə; ði] [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn] [suːn] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪmˈpreʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [suːn] [pərˈsiːvd] [ðæt]
The good - looking young man soon made his impression , and soon perceived that
这 好的 - 寻找 年轻的 男人 很快 制成 他的 印象 ; 和 很快 感知 那
[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [aɪ ˈtiː] .
he had made it .
他 有 制成 它 :

这位相貌英俊的年轻人很快就给人留下了深刻的印象, 并且很快意识到自己已经成功了。

[ɔːl] [lʊkt] [ˈiːzi] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ˈriːəli] [streɪtˈfɔːrwəd] .
All looked easy , and this time really straightforward .
全部 看起来 简单的 , 和 这 时间 真的 直截了当 .
一切看起来都很容易, 而且这次真的非常顺利。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpaʊərf(ə)l] [əˈsɔːlt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪkˈspəʊzd] [hɪmˈself] [wen] [hiː; hi][wʌns] [əˈɡen]
It was a powerful assault to which he exposed himself when he once again
它 曾是 一个 强大的 突击 到 哪个 他 裸露 他自己 什么时候 他 一次 再次
[bɪˈɡæŋ][tuː; tə] [ˈfriːkwənt] [ˈwəʊbən] [skwer] .
began to frequent Woburn Square .
开始 到 频繁 沃本 正方形 :

他再次频繁出入沃本广场时, 就让自己暴露在了这场猛烈的攻击之下。

[ˈeɪmi] - [lʊkt] [ɑːn] , [ˈɪrɪtəb(ə)l] , [ˈfretf(ə)l] , [ɪn][skɔːrn][ʌv; əv][hɜːrˈself] ,
Amy Ledstone looked on , irritable , fretful , in scorn of herself ,
艾米 - 看起来 在 ; 易怒的 ; 烦躁 ; 在 轻蔑 的 她自己 ;
艾米·莱德斯通在一旁看着, 烦躁不安, 对自己充满鄙夷。

[ˈkɔːlɪŋ] [hɜːrˈself][ə; eɪ] [ˈtreɪtər] [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [toʊld] [ˈwɪni] [ʌv; əv][ˈmeɪbəl] ,
calling herself a traitor for having told Winnie of Mabel ,
呼叫 她自己 一个 叛徒 为了 拥有 讲述 温妮 的 梅布尔 ;
她因为告诉温妮梅布尔的事而自称是叛徒。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkaʊəd] [fɔːr; fər][nɑːt] [ˈderɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˈmeɪbəl] [əˈbaʊt] [ˈwɪni] .
and a coward for not daring to tell Mabel about Winnie .
和 一个 懦夫 为了 不是 大胆 到 告诉 梅布尔 关于 温妮 .
而且他还是个懦夫, 不敢告诉梅布尔关于温妮的事。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] .
But she dared not .
但 她 敢于 不是 :
但她不敢。

[ə; eɪ] [ˈlaɪflɔːŋ] [ˈhæbɪt][ʌv; əv] [əˈbiːdiəns] ,
A lifelong habit of obedience ,
一个 终身 习惯 的 服从 ;
终生养成服从的习惯,

[ə; eɪ] [ˈlaɪflɔːŋ] [ˈkʌstəm] [ʌv; əv] [əkˈseptɪŋ] [pəˈrent(ə)l] [ˈwɪzdəm] [ˈiːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʃeɪft] [ˈʌndər] [aɪ ˈtiː] ,
a lifelong custom of accepting parental wisdom even when she chafed under it ,
一个 终身 风俗 的 接受 父母 智慧 甚至 什么时候 她 擦伤 在下面 它 ;
她一生都习惯于接受父母的智慧, 即使她对此感到不满。

[ðə; ði] ['tɪrəni] [ʌv; əv] [ðæt] [wi:k] [hɑ:rt] , [wɜ:r; wər] [tu:] [mʌt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
the tyranny of that weak heart , were too much for her .
这 暴政 的 那 虚弱的 心 , 是 也 很多 为了 她 .

那颗脆弱的心对她来说太过沉重，她无法承受。

[ʃi:; ji] [lækt] [ðə; ði] ['kɜ:riɪdʒ] [tu:; tə] [breɪk] [ə'weɪ] , [tu:; tə][ʌp'set][ðə; ði]['fæməli] [ski:m] .
She lacked the courage to break away , to upset the family scheme .
她 缺乏 这 勇气 到 休息 离开 , 到 沮丧的 这 家庭 方案 .

她缺乏勇气挣脱束缚，打破家族的计划。

[ænd; ənd][tu:; tə][wɜ:rk] ['æktivli] [fɔ:r; fər] ['wɪni] [wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [rɪ'spɑ:nsə'bɪləti] , [haʊ'evər]
And to work actively for Winnie was surely a fearful responsibility , however
和 到 工作 积极 为了 温妮 曾是 一定 一个 可怕 责任 , 然而
[ˈstrɔ:ŋli] [ʃi:; ji] [maɪt] ['pɪti] [hɜ:r; hər] ?
strongly she might pity her ?
强烈 她 可能 遗憾 她 ?

即使她再怎么同情温妮，积极为她工作也肯定是一项令人畏惧的责任吧？

[tu:; tə][wɜ:rk][fɔ:r; fər] ['wɪni] [wʌz; wəz] , [ɪn][ðə; ði][end] , [tu:; tə][reɪndʒ] [hɜ:r'self][ɑ:n][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]
To work for Winnie was , in the end , to range herself on the side of
到 工作 为了 温妮 曾是 , 在 这 结尾 , 到 范围 她自己 在 这 边 的
[ɪmə'ræləti] .
immorality .
不道德 .

最终，为温妮工作就等于把自己置于不道德的一边。

[let] ['wɪni] [wɜ:rk][fɔ:r; fər][hɜ:r'self] !
Let Winnie work for herself !
让 温妮 工作 为了 她自己 !

让温妮自己工作吧！

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] [wɔ:rnd] [naʊ] — [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] .
She was warned now — that was enough and more than enough .
她 曾是 警告 现在 — 那 曾是 足够的 和 更多的 比 足够的 .

她现在已经得到了警告——这就足够了，远远足够了。

[jet] ['eɪmi:z] ['sɪmpəθi] [meɪd] [hɜ:r; hər][kəʊld][ænd; ənd] ['ɪrɪtəb(ə)l] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['brʌðər] .
Yet Amy's sympathy made her cold and irritable to her brother .
然而 艾米的 同情 制成 她 寒冷的 和 易怒的 到 她 兄弟 .

然而，艾米的同情心却让她对哥哥变得冷漠易怒。

[hi:; hi] [mɪskən'stru:d] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ætɪtu:d] ,
He misconstrued the cause of her attitude ,
他 误解 这 原因 的 她 态度 ,

他误解了她态度转变的原因。

['setɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ]['vəɪələnt] [dɪsə'pru:vl] [ʌv; əv] ['wɪni] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃæmpiənʃɪp] [ʌv; əv]
setting it down to a violent disapproval of Winnie and a championship of
环境 它 向下 到 一个 暴力 不赞成 的 温妮 和 一个 锦标赛 的
[ˈmeɪbəl] -
Mabel Thurseley .
梅布尔 - .

归根结底，这是由于温妮的强烈不满以及梅布尔·瑟斯利的冠军头衔造成的。

[ðə; ði][oʊld] ['pi:p(ə)l] ['petɪd] , ['eɪmi] [kept] [hɪm; ɪm][æt; ət]['ɑ:rmz][lenkθ; lenθ] ,
The old people petted , Amy kept him at arm's length ,
这 老的 人们 被宠爱 , 艾米 保留 他 在 武器 长度 ,

老人们抚摸着他，艾米却与他保持着距离。

[bʌt; bət][tu:; tə] ['gɑ:dfri] [ðer; ðər][end][ænd; ənd] ['pɜ:rpəs] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] .
but to Godfrey their end and purpose seemed to be the same .
但 到 戈弗雷 他们的 结尾 和 目的 似乎 到 是 这 相同的 .

但在戈弗雷看来，他们的最终目的似乎是一样的。

" [ˈwɪni] [ˈdʌznt] [ˈriːəlaɪz] [wʌt] [aɪ][ɡʊð] [θruː] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] , " [hiː; hi][ˈɔːf(ə)n] [θɔːt] [tuː; tə]
" **Winnie doesn't realize what I go through for her** , " **he often thought to**
" 温妮 不 意识到 什么 我 去 通过 为了 她 , " 他 经常 想法 到
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

“温妮并不知道我为了她付出了多少，”他常常这样想。

[wen] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstə] [wʌz; wəz] [krɔːs] , [wen] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə] [sed] [ɡʊd] - [baɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
when his sister was cross , **when his mother said good - bye to him with**
什么时候 他的 姐姐 曾是 叉 , 什么时候 他的 母亲 说 好的 - 再见 到 他 和
[terz] [ɪn][hɜːr; həɹ] [aɪz] ,
tears in her eyes ,
眼泪 在 她 眼睛 ,

当妹妹生气的时候，当他母亲含着泪和他道别的时候，

[wen] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðə] [rʌŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [ɪk'spresɪv] [ˈsaɪləns] ,
when his father wrung his hand in expressive silence ,
什么时候 他的 父亲 拧干 他的 手 在 富有表现力的 沉默 ,

当他父亲默默地搓着手，意味深长时

[wen] [hiː; hi] [ˈmænfəli] [meɪd] [hɪm'self] [les] [əˈɡriːəb(ə)] [ðæn; ðən][hiː; hi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə]
when he manfully made himself less agreeable than he knew how to be to
什么时候 他 勇敢地 制成 他自己 较少的 同意 比 他 知道 如何 到 是 到
[ˈmeɪbə] - .
Mabel Thurseley .
梅布尔 - .

当他故意让自己变得比他所知的更不讨梅布尔·瑟斯利喜欢时。

[jet] — [ænd; ənd][ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] [sɪɡ'nɪfɪkənt] — [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Yet — and the fact was significant — in spite of all , it was with a
然而 — 和 这 事实 曾是 重要的 — 在 尽管如此 的 全部 , 它 曾是 和 一个
[ˈhɑːlədeɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] ,
holiday feeling that ,
假期 感觉 那 ,

然而——而且这个事实意义重大——尽管如此，却仍然洋溢着节日的气氛，

[ˈæftə] [ˈsiːɪŋ] [ˈwɪni] [ɔːf][tuː; tə] - [pætʃ] ,
after seeing Winnie off to Shaylor's Patch ,
后 看到 温妮 离开 到 - 修补 ,

送温妮去谢勒的帕奇之后，

[hiː; hi] [pækt] [hɪz; ɪz][bæg][ænd; ənd] [rɪ'per] [hoʊm] — [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈwəʊbən] [skwer] [æz; əz]
he packed his bag and repaired home — he thought of Woburn Square as
他 包装 他的 包 和 已修复 家 — 他 想法 的 沃本 正方形 作为
[hoʊm] .
home .
家 .

他收拾行囊，回到了家——他把沃本广场当成了家。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɡriːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [dʒɔɪ] .
He was greeted with great joy .
他 曾是 问候 和 伟大的 喜悦 .

他受到了热烈的欢迎。

" [ˈfænsɪ] [ˈhævɪŋ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][juː 'es][fɔːr; fər] [tuː] [hoʊl] [deɪz] ! " [sed] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə] .
" **Fancy having you with us for two whole days !** " **said his mother** .
" 想要 拥有 你 和 我们 为了 二 所有的 天 ! " 说 他的 母亲 .

“真没想到你能和我们待整整两天！”他母亲说。

" [laɪk] [oʊld] [taɪmz] ! " [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] , [ˈbiːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈhɑːrθrʌŋ] .
" **Like old times !** " **exclaimed his father , beaming with smiles on the hearthrug .**
" 喜欢 老的 时代 ! " 惊呼 他的 父亲 , 光芒四射 和 微笑 在 这 壁炉架 .
"就像以前一样！"他父亲坐在壁炉地毯上，脸上洋溢着灿烂的笑容，惊叹道。

[ðə; ði] [ˈθiːətər] [hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər] .
The theatre had been arranged for .
这 剧院 有 到过 安排 为了 .
剧院已经安排好了。

[ˈmɪsɪz] . - [helθ] [fərˈbæd,fərˈbeɪd][hɜːr; hər] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrti] ,
Mrs . Ledstone's health forbade her being a member of the party ,
太太 . - 健康 禁止 她 存在 一个 成员 的 这 派对 ,
莱德斯通夫人因健康状况不允许她加入该党。

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . - [wʌz; wəz] [ˈredi] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈaʊtɪŋ] .
but Mr . Ledstone was ready for an outing .
但 先生 . - 曾是 准备好 为了 一个 外出 .
但莱德斯通先生已经准备好外出了。

[ˈeɪmi] [wʊd] [goʊ] ; [ænd; ənd][ˈmeɪbəl] - [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə] [kəmˈpliːt] [ðə; ði]
Amy would go ; and Mabel Thurseley had been invited to complete the
艾米 会 去 ; 和 梅布尔 - 有 到过 受邀 到 完全的 这
[kwaːrˈtet] .
quartette .
四重奏 .
艾米将前往；梅布尔·瑟斯利受邀加入，组成四重奏。

[ˈeɪmi] [lʊkt] [ˈæftər][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , [tuː; tə] [ˈgɑːdfri] [fel] [ðə; ði][ˈduːti][ʌv; əv] [skwaɪə] [mɪs] - .
Amy looked after her father , to Godfrey fell the duty of squiring Miss Thurseley .
艾米 看起来 后 她 父亲 , 到 戈弗雷 跌倒 这 责任 的 侍从 错过 - .
艾米照顾她的父亲，而戈弗雷则承担起了陪伴瑟斯利小姐的重任。

[ðeɪ] [hæd; həd] [gʊd] [siːts] [ɪn][ðə; ði] [dres] - [ˈsɜːrk(ə)] ; [ˈmɪstər] . - , [ˈeɪmi] , [ˈmeɪbəl] , [ˈgɑːdfri]
They had good seats in the dress - circle ; Mr . Ledstone , Amy , Mabel , Godfrey
他们 有 好的 座位 在 这 裙子 - 圆圈 ; 先生 . - , 艾米 , 梅布尔 , 戈弗雷
— [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈɔːrdər][ʌv; əv] [ˈsɪtɪŋ] .
— **that was the order of sitting .**
— 那 曾是 这 命令 的 坐着 .
他们在正厅包厢里有很好的座位；莱德斯通先生、艾米、梅布尔、戈弗雷——这就是他们的座位顺序。

[ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)] [ˈfɑːrs] .
The play was a capital farce .
这 玩 曾是 一个 首都 闹剧 .
这出戏简直就是一场闹剧。

[ðeɪ] [ɔːl][gɔːt][ˈɪntuː] [haɪ] [ˈspɪrɪts] , [iːv(ə)n][ˈeɪmi] [fəˈgetɪŋ] [tuː; tə] [tʃaɪd] [hɜːrˈself][ænd; ənd][ˈkɔːntent]
They all got into high spirits , even Amy forgetting to chide herself and content
他们 全部 得到 进入 高的 烈酒 , 甚至 艾米 遗忘 到 喝叱 她自己 和 内容
[tuː; tə][biː; bi] [ˈhæpi] .
to be happy .
到 是 快乐的 .
他们都兴高采烈，就连艾米也忘了责备自己，满足于自己的快乐。

[ˈmeɪbəlz] [laɪf][wʌz; wəz][nɑːt] [rɪtʃ] [ɪn] [ˈgeɪəti] ; [fiː; ji] [riˈspɒndɪd] [tuː; tə][ɪts] [ˈstɪmjələs] [ˈredɪli] .
Mabel's life was not rich in gaiety ; she responded to its stimulus readily .
梅布尔的 生活 曾是 不是 富有的 在 欢乐 ; 她 回应 到 它是 刺激 容易 .
梅布尔的生活并不充满欢乐；她很容易受到欢乐的刺激。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [gləʊd] , [hɜːr; hər] [aɪz] [gruː] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈtʃælɪndʒɪŋ] .
Her cheeks glowed , her eyes grew bright and challenging .
她 脸颊 发光 , 她 眼睛 生长 明亮的 和 具有挑战性的 .
她双颊泛红，眼神明亮而充满挑战。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [nuː] [əˈpiːl] [tuː; tə] [ˈgɑːdfri] .
" **She made a new appeal to Godfrey .**
" 她 制成 一个 新的 上诉 到 戈弗雷 .

她再次向戈弗雷提出上诉。

" [aɪ] [kɑːnt] [let] [hɜːr; hər] [θɪŋk] [em 'iː] [ə; eɪ] [fuːl] .
" **I can't let her think me a fool .**
" 我 不能 让 她 思考 我 一个 傻子 .

我不能让她觉得我是个傻瓜。

" [soʊ] [hiː; hi] [ɪkˈskjuːzd] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃnz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈpleʒər] [ɪn] [ðem; ðəm] .
" **So he excused his attentions and his pleasure in them .**
" 所以 他 已原谅 他的 注意 和 他的 乐趣 在 他们 .

“所以他为自己对她们的殷勤和从中获得的快乐辩解了。”

" [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [goʊ] [ə; eɪ] [lɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈθiːətər] , [dəʊnt] [juː; jʊ] ?
" **I suppose you go a lot to the theatre , don't you ?**
" 我 认为 你 去 一个 很多 到 这 剧院 , 不 你 ?

“我想你经常去剧院吧？ ”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **she asked .**
" 她 问 .

她问道。

" [aɪ] [ɪkˈspekt] [jʊə(r)] [ˌblɑːzeɪ] ! "
" **I expect you're blasé ! "**
" 我 预计 你是 冷漠 ! "

“我猜你对此漠不关心！ ”

" [noʊ] , [aɪ] [dəʊnt] [goʊ] [mʌt] . "
" **No , I don't go much . "**
" 不 , 我 不 去 很多 . "

“不，我不常去。”

" [waɪ] [nɑːt] ?
" **Why not ?**
" 为什么 不是 ?

为什么呢？

[dəʊnt] [juː; jʊ] [ker] [əˈbaʊt] [ˈgoʊɪŋ] [əˈloʊn] ? "
" **Don't you care about going alone ? "**
" 不 你 关心 关于 去 独自的 ? "

你不介意一个人去吗？

" [naʊ] [waɪ] [duː] [juː; jʊ] [əˈsuːm] [aɪ] [niːd] [goʊ] [əˈloʊn] ? "
" **Now why do you assume I need go alone ? "**
" 现在 为什么 做 你 认为 我 需要 去 独自的 ? "

“你为什么认为我必须独自前往？ ”

" [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [ˈniːdnt] !
" **No , of course you needn't !**
" 不 , 的 课程 你 不必 !

“不，当然不需要！ ”

[haʊ] [ˈsɪli] [ʌv; əv] [em 'iː] !
" **How silly of me !**
" 如何 愚蠢的 的 我 !

我真是太傻了！

[duː] [juː; jʊ] [ˈevər] [teɪk] — [ˈleɪdɪz] ?
" **Do you ever take — ladies ?**
" 做 你 曾经 拿 — 女士们 ?

你们会接待——女士们吗？

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈrouʒɪ] [ˈoʊvər] [ðɪs] [ˈkwestʃən] .
" **She was roguish over this question .**
" 她 曾是 调皮 超过 这 问题 .

“她在这个问题上表现得十分狡猾。”

" [jes] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] . "
" **Yes , now and then .** "
" 是的 , 现在 和 然后 . "

“是的，偶尔会。”

" [ˈmæmə] [ˈwʊdnt] [let][em ˈiː][goʊ][əˈloʊn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] . "
" **Mamma wouldn't let me go alone with a man .** "
" 妈妈 不会 让 我 去 独自的 和 一个 男人 . "

“妈妈不让我单独跟男人走。”

" [oʊ] , [wiː; wi][dəʊnt][æsk] [ˈmæmə] . "
" **Oh , we don't ask mamma .**
" 哦 , 我们 不 问 妈妈 .

“哦，我们不问妈妈。”

[wiː; wi][dʒʌst][goʊ] . "
We just go . "
我们 只是 去 . "

我们就这样走了。

" [duː][juː; jʊ][goʊ][aʊt] [ˈsʌmwɛr] [ˈevri] [ˈiːvnɪŋ] ? "
" **Do you go out somewhere every evening ?** "
" 做 你 去 出去 某处 每一个 晚上 ? "

你每天晚上都出去玩吗？

" [oʊ] [noʊ] . "
" **Oh no .**
" 哦 不 .

“哦，不。”

[aɪ][ˈɔːf(ə)n] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd] [riːd] — [ɔːr][wɜːrk] .
I often stay at home , and read — or work .
我 经常 停留 在 家 , 和 读 — 或者 工作 .

我经常待在家里，读书或者工作。

" [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [ʌnˈtruː] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][wʌn][bɪg][laɪ] ,
" **He had said nothing untrue , but it was all one big lie ,**
" 他 有 说 没有什么 不属实 , 但 它 曾是 全部 — 大的 说谎 ,

他说的没有一句假话，但这一切都是一场弥天大谎。

[wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] — [ə; eɪ][kəˈlɑːs(ə)l] [ˌmɪsˌreprɪzənˈteɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt][laɪf] .
what he was saying — a colossal misrepresentation of his present life .
什么 他 曾是 说 — 一个 庞大 虚假陈述 的 他的 展示 生活 .

他所说的——完全歪曲了他目前的生活状况。

[ðə; ðɪ] [ˈpɪktʃər] [hɪz; ɪz][ləst] [ˈænsər] [reɪzd] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] — [ðə; ðɪ][mæn][əˈloʊn][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈloʊnli]
The picture his last answer raised in her mind — the man alone in his lonely
这 图片 他的 最后的 回答 提高 在 她 头脑 — 这 男人 独自的 在 他的 孤独
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

他最后的回答在她脑海中勾勒出一幅画面——一个男人独自待在他那冷清的房间里。

[ˈriːdɪŋ] [ɔːr] [ˈwɜːrkɪŋ] !
reading or working !
阅读 或者 在职的 !

阅读或工作！

[pʊr] [mæn] , [ɔ:l] [ə'loʊn] !
Poor man , all alone !
 贫穷的 男人 , 全部 独自的 !

可怜的人，孤身一人！

" [wi:; wi][ˈgɜ:lz][get][ˈɪntu:][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['bætʃələz] [ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] [geɪ] ,
" We girls get into the way of thinking that bachelors are always gay ,
 " 我们 女孩们 得到 进入 这 方式 的 思维 那 单身汉 是 总是 同性恋 ,
 “我们女生常常会误以为单身汉都是同性恋。”

[bʌt; bət][aɪ] [sə'pouz] [ðeə(r)] [nɑ:t] ? "
but I suppose they're not ? "
 但 我 认为 它们是 不是 ? "

但我猜他们不是吧？

" [ɪn'di:d] [ðeə(r)] [nɑ:t] .
" Indeed they're not .
 " 的确 它们是 不是 .

“的确不是。”

" [ˈgɑ:dfri:z] [ˈænsər] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪsɪv] [ænd; ɐnd] [ˈræðər] [grɪm] .
" Godfrey's answer was decisive and rather grim .
 " 戈弗雷的 回答 曾是 决定性 和 相当 严峻 .

戈弗雷的回答果断而又相当严厉。

" [ɔ:r] [els] , " [fi:; fi] [læft] , " [ðeid] ['hevər][wɑ:nt][tu:; tə] ['mæri] , [wʊd] [ðeɪ] ? "
" Or else , " she laughed , " they'd never want to marry , would they ? "
 " 或者 别的 , " 她 笑了 , " 他们会 绝不 想 到 结婚 , 会 他们 ? "

“否则,”她笑着说,“他们就永远不会想结婚了, 对吧? ”

" ['enihaʊ] , [wʌn] [gets][ˈtaɪərd][ʌv; əv] ['geɪəti] [ænd; ɐnd] ['wʌnts] ['sʌmθɪŋ] ['betər] .
" Anyhow , one gets tired of gaiety and wants something better .
 " 无论如何 , 一 获得 疲劳的 的 欢乐 和 想要 某物 更好的 .

“总之, 人总会厌倦欢乐, 想要更好的东西。”

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] [ɑ:n][hɜ:rz][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" His eyes rested on hers for a moment .
 " 他的 眼睛 休息 在 她的 为了 一个 片刻 .

他的目光在她身上停留了一会儿。

[fi:; fi] [blʌft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [ænd; ɐnd][ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n][rouz][ɑ:n][ðə; ði] ['sekənd] [ækt] .
She blushed a little ; and the curtain rose on the second act .
 她 脸红了 一个 小的 ; 和 这 窗帘 玫瑰 在 这 第二 行为 .

她脸颊微红；第二幕的帷幕缓缓拉开。

" [haʊ] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ə'dɔ:z] [ju:; jʊ] !
" How your mother adores you !
 " 如何 你的 母亲 喜爱 你 !

你妈妈多么疼爱你啊！

" [fi:; fi] [brɪ'gæn][æɪ; ət][ðə; ði][nekst]['ɪntərv(ə)l] .
" she began at the next interval .
 " 她 开始 在 这 下一个 间隔 .

她从下一个时间间隔开始。

" [fi:d] [daɪ][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [aɪ] [θɪŋk] .
" She'd die for you , I think .
 " 棚 死 为了 你 , 我 思考 .

“我想她会为你而死。”

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃʊə(r)] [ðə; ði] [best] [sʌn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [hæv; həv] ['nevər] ['gɪv(ə)n] [hɜːr; hər] ['eni]
She says you're the best son in the world , and have never given her any
 她 说道 你是 这 最好的 儿子 在 这 世界 , 和 有 绝不 给定 她 任何
 [ˈtrʌb(ə)l] .
trouble .
 麻烦 .

她说你是世界上最好的儿子，从来没有给她添过任何麻烦。

" [ˈgɑːdfriːz] ['kɑːnʃəns] ['sʌfəd] [ə; eɪ] [twɪndʒ] — [noʊ] [les] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ðæn; ðən] [fɔːr; fər]
" Godfrey's conscience suffered a twinge — no less for his mother than for
 " 戈弗雷的 良心 遭受 一个 轻微疼痛 — 不 较少的 为了 他的 母亲 比 为了
 [hɪm'self] .
himself .
 他自己 .

“戈弗雷的良心受到了谴责——既是为了他的母亲，也是为了他自己。”

" [aɪm] [ə'freɪd] ['mʌðərz] [dəʊnt] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [sʌnz] , [ɔːlweɪz] . "
" I'm afraid mothers don't know all about their sons , always . "
 " 我是 害怕的 母亲们 不 知道 全部 关于 他们的 儿子们 , 总是 . "

“恐怕母亲并不总是完全了解自己的儿子。”

" [noʊ] , [aɪ] [sə'pəʊz] [nɑːt] .
" No , I suppose not .
 " 不 , 我 认为 不是 .

“不，我想不是。”

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [trʌst] . "
But there are some people you know you can trust . "
 但 那里 是 一些 人们 你 知道 你 能 相信 . "

但总有一些人是你可以信任的。

" [kʌm] , [aɪ] [seɪ] , [ʃʊə(r)] ['meɪkɪŋ] [em 'iː] [aʊt] [tuː] ['pɜːrʃɪkt] [baɪ] [hæf] !
" Come , I say , you're making me out too perfect by half !
 " 来 , 我 说 , 你是 制作 我 出去 也 完美的 经过 一半 !

“我说，你把我描述得太完美了！ ”

" [ʃiː; ʃi] [læft] .
" She laughed .
 " 她 笑了 .

她笑了。

" [oʊ] , [aɪ] [dəʊnt] [ə'kjuːz] [juː; jʊ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪlksəːp] .
" Oh , I don't accuse you of being a milksop .
 " 哦 , 我 不 控 你 的 存在 一个 软弱 .

“哦，我可没说你是软弱的人。”

[aɪ] [dəʊnt] [laɪk] ['mɪlkʊsəːps] , ['mɪstər] . ['gɑːdfri] .
I don't like milksops , Mr . Godfrey .
 我 不 喜欢 懦夫 , 先生 . 戈弗雷 .

戈弗雷先生，我不喜欢懦夫。

" [soʊ] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , ['ɪnəsntli] ['ʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['prefrəns] ,
" So she went on , innocently showing her interest and her preference ,
 " 所以 她 去 在 , 天真地 显示 她 兴趣 和 她 偏爱 ,

于是她继续说道，天真无邪地表达了自己的兴趣和喜好。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['praːses] ['meɪkɪŋ] ['gɑːdfri] [fiːl] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [ænd; ənd] [hɪm'self] [wɜːr; wər]
and in the process making Godfrey feel that his family and himself were
 和 在 这 过程 制作 戈弗雷 感觉 那 他的 家庭 和 他自己 是
 [ə'kɒmplɪsɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['heɪnəs] [kən'spaɪrəsi] .
accomplices in a great and heinous conspiracy .
 同谋 在 一个 伟大的 和 令人发指的 阴谋 .

在这个过程中，戈弗雷感觉他和他的家人都是一场巨大而邪恶阴谋的同谋。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [sti:l] [taɪm][tu:; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] , [tu:; tə][pʊt][æn; ən][end][tu:; tə][,aɪ 'ti:] .
But there was still time to get out of it , to put an end to it .
但 那里 曾是 仍然 时间 到 得到 出去 的 它 , 到 放 一个 结尾 到 它 .
但当时还有时间摆脱困境, 结束这一切。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] [weɪz] [aʊt] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] , [dʒʌst] [tu:] [ænd; ənd][noʊ] [mɔ:r] , [θɔ:t] ['gɑ:dfri] .
There were two ways out of it , just two and no more , thought Godfrey .
那里 是 二 方式 出去 的 它 , 只是 二 和 不 更多的 , 想法 戈弗雷 .
戈弗雷心想, 只有两条路可以摆脱困境, 只有两条, 没有其他办法了。

[i:ðər] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi][toʊld] , [ɔ:r][ðer; ðər][mʌst; məst] [si:s] [tu:; tə][bi:; bi] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][tel] **Either she must be told , or there must cease to be anything to tell**
任何一个 她 必须 是 讲述 , 或者 那里 必须 停止 到 是 任何事物 到 告诉
[hɜ:r; hər] .
her :
她 .
要么必须告诉她, 要么就什么都不能告诉她了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['stɜ:nəst] ['mɔ:rəlɪst] [wʊd] ['hɑ:rdli] [dɪ'mænd] [ðæt] [moʊ'mentəs] [dɪ'sɪzənz] [ænd; ənd] [hɑ:rt]
But the sternest moralist would hardly demand that momentous decisions and heart
- ['rendɪŋ] [ə'vaʊəl] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [meɪd] [ɑ:n] ['krɪsməs] [deɪ] .
- rending avowals should be made on Christmas Day .
- 渲染 声明 应该 是 制成 在 圣诞节 天 .
但即使是最严厉的道德家也不会要求在圣诞节当天做出重大决定和令人心碎的宣言。

[ðæt] ['ʃʊrli] [ɪz][ə; eɪ][klouz] [taɪm] ?
That surely is a close time ?
那 一定 是 一个 关闭 时间 ?
那肯定是险些错过时间了吧?
[soʊ] [θɔ:t] ['gɑ:dfri] - , [ænd; ənd] ,
So thought Godfrey Ledstone , and ,
所以 想法 戈弗雷 - , 和 ,
戈弗雷·莱德斯通也这么想,

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [əb'zɜ:vənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['hævɪŋ] [bɪn] ['ɑ:nə-d] [baɪ][ɔ:l][ðə; ði]['fæməli] ,
the religious observances of the day having been honoured by all the family ,
这 宗教 观察 的 这 天 拥有 到过 荣幸 经过 全部 这 家庭 ,
全家人都遵守了当天的宗教仪式,

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] [pæst] ['merəli] [ɪn] ['wəubən] [skwer] .
the rest of it passed merrily in Woburn Square .
这 休息 的 它 通过了 兴高采烈地 在 沃本 正方形 .
其余的人则在沃本广场愉快地度过了这段时光。

[ðə; ði] - , ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔ:tər] , [keɪm] [tu:; tə][spend] [ðə; ði] [æftər'nu:n] , [ænd; ənd]
The Thurseleys , mother and daughter , came to spend the afternoon , and
这 - , 母亲 和 女儿 , 来了 到 花费 这 下午 , 和
[keɪm] [ə'gen] [tu:; tə] ['dɪnər] .
came again to dinner .
来了 再次 到 晚餐 .
瑟斯利母女俩来这里消磨下午时光, 之后又来吃晚饭。

" [soʊ] [gʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [teɪk] ['pɪti] [ɑ:n][ju: 'es] , " [sed] ['mɪsɪz] . - , [ə; eɪ][sɔ:ft] - [vɔɪst]
" So good of you to take pity on us , " said Mrs . Thurseley , a soft - voiced
" 所以 好的 的 你 到 拿 遗憾 在 我们 , " 说 太太 . - , 一个 柔软的 - 配音
[plez(ə)nt] ['wʊmən] ,
pleasant woman ,
令人愉快的 女士 ,
“你们真是太好了, 竟然可怜我们,”瑟斯利太太说道, 她声音轻柔, 态度和蔼。

[hu:] [wʌz; wəz][ˈplæsid][ænd; ənd] ˈrestfl̩ , [ænd; ənd] [sed] [ðə; ði] ˈraɪt ˈθɪŋ] .
who was placid and restful , and said the right thing .
WHO 曾是 平静 和 宁静 , 和 说 这 正确的 事物 :

他神态平静安详，说的话也很得体。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ˈmeɪk [æn; ən] ˈeksələnt ˈmʌðər - ɪn - ɪl - ɒː - ˈfɔːr; fər][sʌm; səm][mæn] .
She would make an excellent mother - in - law — for some man .
她 会 制作 一个 出色的 母亲 - 在 - 法律 — 为了 一些 男人 :

她会是一位很棒的岳母——对某些男人来说。

[laɪk] [ðə; ði][oʊld] - ˈfæʃnd ˈfʊlk [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,
Like the old - fashioned folk they were ,
喜欢 这 老的 - 造型 民间 他们 是 ,

他们就像老派的人一样，

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]ˈsnæpdrægən][ænd; ənd] ˈplenti [ʌv; əv]ˈmɪsltoʊˈmɪzɪtoʊ][ænd; ənd] ˈplenti [ʌv; əv][ðə; ði]
they had a snapdragon and plenty of mistletoe and plenty of the
他们 有 一个 金鱼草 和 很多 的 槲寄生 和 很多 的 这

ˈjuːʒuəl][dʒoʊks] [əˈbaʊt] [bəʊθ] .
usual jokes about both .
通常 笑话 关于 两个都 :

他们种了一株金鱼草和大量的槲寄生，还开了许多关于这两种植物的玩笑。

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈnoʊbəːdi] [els] [ɑːn] [huːm] [ðə; ði][dʒoʊks][kʊd; kəd] ˈplɒːzəbli [biː; bi] ˈfɑːsənd] (
As there was nobody else on whom the jokes could plausibly be fastened (
作为 那里 曾是 无人 别的 在 谁 这 笑话 可以 可能 是 系紧 (

ˈmɪstər] . - ˌremɪˈnɪsnɪz [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ˈkɔːtɪŋ [tendɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði]ˌsentɪˈment(ə)] ,
Mr . Ledstone's reminiscences of his own courting tended towards the sentimental ,
先生 : - 回忆录 的 他的 自己的 求爱 倾向于 向 这 感伤的 ,

由于没有其他人可以名正言顺地将这些笑话联系起来（莱德斯通先生对自己求婚经历的回忆往往带有感伤色彩），

[waɪl] [ðə; ði]ˈsʌbdʒekt][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː] ˈtendər ɪn ˈwɪdoʊd ˈmɪsɪz] . - [keɪs]) ,
while the subject was , of course , too tender in widowed Mrs . Thurseley's case) ,
尽管 这 主题 曾是 , 的 课程 , 也 投标 在 寡 太太 : - 案件) ,

当然，对于寡居的瑟斯利夫人来说，这个话题太过敏感了）。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]ˈnæt(ə)rəli [ˈpɔɪntɪd] [æt; ət]ˈmeɪbəl][ænd; ənd] ˈgɑːdfri] .
they were naturally pointed at Mabel and Godfrey .
他们 是 自然 尖 在 梅布尔 和 戈弗雷 :

这些话自然而然地指向了梅布尔和戈弗雷。

ˈmeɪbəl ˌlæft [ænd; ənd] ˌblʌʃt] .
Mabel laughed and blushed .
梅布尔 笑了 和 脸红了 :

梅布尔笑了，脸颊泛红。

ˈriːəli ˈgɑːdfri [hæd; həd][tuː; tə] [pleɪ] [hɪz; ɪz][paːrt] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [lʊk] [ə; eɪ] [fuːl] ,
Really Godfrey had to play his part ; he could not look a fool ,
真的 戈弗雷 有 到 玩 他的 部分 ; 他 可以 不是 看 一个 傻子 ,

戈弗雷必须扮演好自己的角色；他不能出丑。

[huː] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [həʊ] [tuː; tə][flɜːrt] .
who did not know how to flirt .
WHO 做过 不是 知道 如何 到 调情 :

他们不懂得如何调情。

[hiː; hi] ˈendɪd [baɪ] ˈflɜːtɪŋ ˈprɪti [hɑːrd] .
He ended by flirting pretty hard .
他 结束 经过 调情 漂亮的 难的 :

最后他开始卖力地调情。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][rɪ'wɔːrd][ɪn][ðə; ði][biːmz][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊl][ˈsɜːrk(ə)] — [ɪk'sept][ˈeɪmi] .
He had his reward in the beams of the whole circle — except Amy .
他 有 他的 报酬 在 这 光束 的 这 所有的 圆圈 — 除了 艾米 .

除了艾米之外，他得到了所有人的赞赏。

[ʃiː; ʃi][siːmd][ˈræðər][aʊt][ʌv; əv][ˈhjuːmər][ðæt][ˈkrɪsməs] ; [ʃiː; ʃi][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd][ə; eɪ][ˈhedərk][fɔːr; fər]
She seemed rather out of humour that Christmas ; she pleaded a headache for
她 似乎 相当 出去 的 幽默 那 圣诞节 ; 她 恳求 一个 头痛 为了
[ɪk'skjuːs] .
excuse .
原谅 .

那年圣诞节她似乎心情不太好；她以头疼为由推辞。

[wen][ˈmɪsɪz] . - [sed][gʊd] - [naɪt][tuː; tə][hɜːr; hər][sʌn] , [ʃiː; ʃi][ɪm'breɪst][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
When Mrs . Ledstone said good - night to her son , she embraced him with
什么时候 太太 . - 说 好的 - 夜晚 到 她 儿子 , 她 拥抱 他 和
[ˈædʒɪteɪtɪd][əˈfekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ˈwɪspəd] :
agitated affection , and whispered :
激动 感情 , 和 低声说道 :

莱德斯通太太向儿子道晚安时，激动地拥抱了他，低声说道：

" [aɪ][fiːl][ˈhæpiːɜː][ðæn; ðən][aɪv][dʌn][fɔːr; fər][ə; eɪ][lɔːŋ][waɪl] , [ˈgɔːdfri][ˈdɑːrlɪŋ] .
" I feel happier than I've done for a long while , Godfrey darling .
" 我 感觉 更快乐 比 我已经 完毕 为了 一个 长的 尽管 , 戈弗雷 亲爱的 .

“戈弗雷，亲爱的，我感觉好久没这么开心了。”

" [ðɪs][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈpreʃər] , [ðə; ði][əˈsɔːlt] , [ʌv; əv][lʌv] — [lʌv][ˈɜːrdʒənt][ænd; ənd][naʊ][ˈɡroʊn]
" This was the pressure , the assault , of love — love urgent and now grown
" 这 曾是 这 压力 , 这 突击 , 的 爱 — 爱 紧迫的 和 现在 生长
[ˈhoʊpf(ə)] .
hopeful .
充满希望 .

“这就是爱的压力和冲击——爱是迫切的，现在充满了希望。”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈkrɪsməs][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][end][ɑːn][ðæt][noʊt] .
But his Christmas was not to end on that note .
但 他的 圣诞节 曾是 不是 到 结尾 在 那 笔记 .

但他的圣诞节并没有就此结束。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈɔːlsou][ðə; ði][ˈpreʃər][ʌv; əv][dɪsə'pruːvəl][ænd; ənd][ʌv; əv][skɔːrən] .
There was also the pressure of disapproval and of scorn .
那里 曾是 还 这 压力 的 不赞成 和 的 轻蔑 .

此外，还有来自他人的不赞同和蔑视的压力。

[ˈniːðər][wʌz; wəz][ˈiːzi][tuː; tə][ber][tuː; tə][ə; eɪ][dɪspə'zɪʃ(ə)n][æt; ət][wʌnz][əˈfekʃənət][ænd; ənd]
Neither was easy to bear to a disposition at once affectionate and
两者都不 曾是 简单的 到 熊 到 一个 处置 在 一次 亲热 和
[ˈplaɪəb(ə)] .
pliable .
柔韧的 .

两者都不是那种既温柔又顺从的性格，让人难以忍受。

[ðə; ði][oʊld][ˈpiːp(ə)] [went][tuː; tə][bed] .
The old people went to bed .
这 老的 人们 去 到 床 .

老人们都去睡觉了。

[ˈeɪmi][steɪd] , [ˈwʌtʃɪŋ][hɜːr; hər][ˈbrʌðər][laɪt][hɪz; ɪz][paɪp] .
Amy stayed , watching her brother light his pipe .
艾米 入住 , 观看 她 兄弟 光 他的 管道 .

艾米留了下来，看着哥哥点燃烟斗。

" [nɑ:t][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][bed] , [ˈeɪmi] ?
" **Not going to bed , Amy ?**
" 不是 去 到 床 , 艾米 ?

“艾米，你不睡觉吗？”

[wʌŋ] [paɪp] , [ænd; ənd][aɪm][ɔ:f] ! "
One pipe , and I'm off ! "
— 管道 , 和 我是 离开 ! "

一根烟管，我就能出发！

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ˈdu:ɪŋ] ?
" **What do you think you're doing ?**
" 什么 做 你 思考 你是 正在做 ?

你以为你在做什么？

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfaɪər] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪsˈɑ:rmɪŋ] [wei] .
" **He turned from the fire , smiling in his disarming way .**
" 他 转向 从 这 火 , 微笑 在 他的 解除武装 方式 .

他转过身，背对着火堆，露出他那令人难以抗拒的微笑。

" [aɪv] [noʊn] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈi:vniŋ] [aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [kætʃ] [aɪ ˈti:][frʌm; frəm][ju:; jʊ] , [ˈeɪmi] .
" **I've known all the evening I was going to catch it from you , Amy .**
" 我已经 已知 全部 这 晚上 我 曾是 去 到 抓住 它 从 你 , 艾米 .

“艾米，我整个晚上都知道我会从你那里感染上这种病。”

[aɪ] [sɔ:] [aɪ ˈti:][ɪn][jər; jər] [aɪ] .
I saw it in your eye .
我 锯 它 在 你的 眼睛 .

我从你的眼神里看到了。

[bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [du:] ?
But what can a fellow do ?
但 什么 能 一个 同伴 做 ?

但一个人又能怎么办呢？

[hi:; hi][mʌst; məst] [pleɪ] [ʌp][ə; eɪ][bɪt] .
He must play up a bit .
他 必须 玩 向上 一个 少量 .

他得稍微装装样子。

[aɪ] [ˈhævnt] [ˈæktʃuəli] [sed] [ˈeniθɪŋ] . "
I haven't actually said anything . "
我 还没有 实际上 说 任何事物 . "

我其实什么都没说。

" [wʌt] [dʌz] [ˈmeɪbəl] [θɪŋk] ?
" **What does Mabel think ?**
" 什么 做 梅布尔 思考 ?

梅布尔怎么想？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈfɔ:rmɪdəb(ə)][dəˈrektnəs,dəˈrektnəs] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] .
" **There was a formidable directness about her .**
" 那里 曾是 一个 强大 直接 关于 她 .

“她身上有一种令人敬畏的直率气质。”

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈænsər] , [hɪz; ɪz] [dɪˈfens] [tu:; tə] [wʌt] [hi:; hi][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][tu:; tə]
But he had his answer , his defence to what he supposed to
但 他 有 他的 回答 , 他的 防御 到 什么 他 据称 到

[bi:; bi][ðə; ði] [hoʊl] [ɪnˈdaɪtmənt] .
be the whole indictment .
是 这 所有的 起诉书 .

但他有自己的答案，有自己的辩护理由来对抗他认为的全部指控。

" [kʌm] [naʊ] , [biː; bi] [fer] .
" **Come now** , **be fair** .
" 来 现在 , 是 公平的 .

“好了，公平点。”

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; həɹ] — [wel] , [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [hɜːr; həɹ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [hɪnt] [ˈɡɪv(ə)n] [hɜːr; həɹ]
I wanted to tell her — well , I wanted her to have a hint given her .
我 通缉 到 告诉 她 — 出色地 , 我 通缉 她 到 有 一个 暗示 给定 她 .
.
.
.

我想告诉她——好吧，我想给她一些暗示。

[aɪ] [təʊld] [ðə; ði] [ˈmɑːtər; ˈmeɪtər] [soʊ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈmɑːtər; ˈmeɪtər] [ˈwʊdnt] [hɪr] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] .
I told the mater so , but the mater wouldn't hear of it .
我 讲述 这 母 所以 , 但 这 母 不会 听到 的 它 .

我把这话告诉了校长，但校长根本不听。

[ðə; ði] [ber] [aɪˈdiːə] [sent] [hɜːr; həɹ] [ɔːl] — [wel] , [ˌæbsəˈluːtli] [ʌpˈset] [hɜːr; həɹ] .
The bare idea sent her all — well , absolutely upset her .
这 裸 主意 发送 她 全部 — 出色地 , 绝对地 沮丧的 她 .

仅仅是这个想法就让她——嗯，彻底崩溃了。

" [ðə; ði] [ɪˈvents] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [ˈiːvnɪŋz] [hæd; həd] [əˈfektɪd] [ˈeɪmi] - .
" **The events of the day and the two evenings had affected Amy Ledstone** .
" 这 活动 的 这 天 和 这 二 晚上 有 做作的 艾米 - .

“当天以及之后两个晚上发生的事情对艾米·莱德斯通产生了影响。”

" [juː; jʊ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; həɹ] ?
" **You wanted to tell her ?**
" 你 通缉 到 告诉 她 ?

你想告诉她？

[hɜːr; həɹ] ?
Her ?
她 ?

她？

[wɪtʃ] ? "
Which ? "
哪个 ? "

哪个？ "

" [ɡʊd] [lɔːrd] , [ˈeɪmi] !
" **Good Lord , Amy !**
" 好的 主 , 艾米 !

“我的天哪，艾米！ ”

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːkt] [aʊt] .
" **He was knocked out** .
" 他 曾是 敲门 出去 .

他被击倒了。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [tuː; tə] [biː; bi] [æskt] [ɪn] [ˈwəʊbən] [skwer] !
What a question to be asked in Woburn Square !
什么 一个 问题 到 是 问 在 沃本 正方形 !

在沃本广场，竟然会有人问出这样的问题！

" [wɪtʃ] ? " [hæd; həd] [ðeɪ] [bəʊθ] [raɪts] ?
" **Which ?** " **Had they both rights ?**
" 哪个 ? " 有 他们 两个都 权利 ?

“哪个？ ”他们俩都有权利吗？

[streɪndʒ] ['dɑ:ktrɪn] , [ɪn'di:d] , [fɔ:r; fər] ['wəubən] [skwer] .
Strange doctrine , indeed , for Woburn Square .
奇怪的 教义 , 的确 , 为了 沃本 正方形 .

对于沃本广场来说，这的确是一种奇怪的教义。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv] [mɪs] - , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ju;; jʊ] [nu:] [aɪ 'ti:] . "
" I was speaking of Miss Thurseley , and I think you knew it . "
" 我 曾是 请讲 的 错过 - , 和 我 思考 你 知道 它 . "

“我指的是瑟斯利小姐，我想你也知道。”

" [oʊ] , [aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:] . "
" Oh , I knew it . "
" 哦 , 我 知道 它 . "

“哦，我就知道。”

" ['eniθɪŋ] [els] ['ɪznt] [jʊr; jər] ['bɪznəs] [æt; ət][ɔ:l] .
" Anything else isn't your business at all .
" 任何事物 别的 不是 你的 商业 在 全部 .

“其他一切都与你无关。”

[aɪ]['nevər] [ʌndər'stʊd] [waɪ] [ðə; ði]['peɪtər][tuʊld][ju;; jʊ] . "
I never understood why the pater told you . "
我 绝不 理解 为什么 这 父亲 讲述 你 . "

我一直不明白父亲为什么要告诉你这些。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər][dʒʌst] [tu:] ['di:snt] [θɪŋz] [fɔ:r; fər][ju;; jʊ][tu;; tə][du:] , ['gɑ:dfri] — [let]['merbəl][ə'loʊn][ɔ:r]
" There are just two decent things for you to do , Godfrey — let Mabel alone or
" 那里 是 只是 二 体面的 事物 为了 你 到 做 , 戈弗雷 — 让 梅布尔 独自的 或者
[dra:p][ˈmɪsɪz] . [ˈmæksən] .
drop Mrs . Maxon .
降低 太太 . 马克斯顿 .

“戈弗雷，你只有两件体面的事可做——要么别再纠缠梅布尔，要么甩掉麦克森太太。”

" [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fi:lɪŋz] , [moʊst] [kən'saɪsli] [pʊt] , [moʊst] ['trentʃəntli] [ɪn'tɜ:rpreɪd] !
" His own feelings , most concisely put , most trenchantly interpreted !
" 他的 自己的 情怀 , 最多 简洁地 放 , 最多 尖锐地 翻译 !

“他自己的感受，用最简洁的语言，最深刻的语言来诠释！ ”

[hɪz; ɪz] [veɪg] ['kɑ:nʃəsənəs] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [keɪm] [tu;; tə] [ðæt] [wʌz; wəz] ['krɪstəlaɪzd] ['ɪntu:][æn; ən]
His vague consciousness that the thing came to that was crystallized into an
他的 模糊的 意识 那 这 事物 来了 到 那 曾是 结晶 进入 一个
[ʌltɪ'meɪtəm] .
ultimatum .
最后通牒 .

他隐约意识到事情会发展到那种地步，而这种意识最终凝结成了一个最后通牒。

[ə'genst] [ðɪs] [hi;; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [meɪn'teɪn] [hɪz; ɪz] ['pi:vɪʃ] [rɪ'zentmənt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['sɪstəz]
Against this he could not maintain his peevish resentment at his sister's
反对 这 他 可以 不是 维持 他的 易怒的 怨恨 在 他的 姐妹
[ɪntər'fɪrəns] [ɔ:r][hɪz; ɪz] [ə'su:md] ['pru:dɪʃnəs] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ['wɪni] .
interference or his assumed prudishness over her talking about Winnie .
干涉 或者 他的 假定 保守 超过 她 说 关于 温妮 .

对此，他无法再对姐姐的干涉心存怨恨，也无法再对姐姐谈论温妮这件事表现出自以为是的保守态度。

[ðə; ði]['pri:tekst][ʌv; əv] [jeɪm] [wʊd] [nɑ:t] [sɜ:rɪv] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wi:k] ['neɪtʃər] [tɜ:rnd] [fɔ:r; fər][help]
The pretext of shame would not serve , and his weak nature turned for help
这 借口 的 耻辱 会 不是 服务 , 和 他的 虚弱的 自然 转向 为了 帮助
[tu;; tə][ə; eɪ] [strɔ:ŋɡər] .
to a stronger .
到 一个 更强 .

羞愧的借口并不奏效，他软弱的本性转向了更强大的人寻求帮助。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ˈrɪdʒɪd] , [ˈlʊkɪŋ] [streɪt] [brɪfɔːr] [hɜːr; hər] .
She was sitting by the table , rigid , looking straight before her .
她 曾是 坐着 经过 这 桌子 , 死板的 , 寻找 直的 前 她 .

她僵硬地坐在桌旁，目光直视前方。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [baɪ][hɜːr; hər] , [ˈleɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
He sat down by her , laying his pipe on the table .
他 卫星 向下 经过 她 , 躺下 他的 管道 在 这 桌子 .

他挨着她坐下，把烟斗放在桌子上。

" [baɪ][dʒʊʊv] , [jʊə(r)] [raɪt] !
" By Jove , you're right !
" 经过 朱庇特 , 你是 正确的 !

“天哪，你说得对！ ”

[aɪm][ɪn][æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [mes] .
I'm in an awful mess .
我是 在 一个 可怕 混乱 .

我处境糟透了。

[wɪtʃ] [ɪz][aɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] , [ˈeɪmi] ? "
Which is it to be , Amy ? "
哪个 是 它 到 是 , 艾米 ? "

你觉得呢，艾米？

" [oʊ] , [ðæts] [nɑːt][maɪ] [ˈbɪznəs] .
" Oh , that's not my business .
" 哦 , 那就是 不是 我的 商业 .

“哦，那无关我的事。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈniːdnt] [biː; bi][ə; eɪ] [sniːk] [tuː; tə][bəʊθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [niːd] [juː; jʊ] ?
But you needn't be a sneak to both of them , need you ?
但 你 不必 是 一个 潜行 到 两个都 的 他们 , 需要 你 ?

但你没必要对他们俩都鬼鬼祟祟的，对吧？

" [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːrz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːrz] [əˈweɪ] [ˈɑːrpli] .
" He laid his hand on hers , but she drew hers away sharply .
" 他 铺设 他的 手 在 她的 , 但 她 画 她的 离开 尖锐地 .

他把手放在她的手上，但她猛地抽回了手。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [ʌndərˈstænd] [haʊ] [aɪ][wʌz; wəz][led][ˈɪntuː][aɪ ˈtiː] .
" You don't understand how I was led into it .
" 你 不 理解 如何 我 曾是 引领 进入 它 .

你不明白我是怎么被引入这件事的。

[aɪ] [seɪ] , [jʊə(r)] [nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] — [tuː; tə] [ɡɪv] [em ˈiː] [əˈweɪ] [tuː; tə][ˈmeɪbəl] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "
I say , you're not going to — to give me away to Mabel , are you ? "
我 说 , 你是 不是 去 到 — 到 给 我 离开 到 梅布尔 , 是 你 ? "

我说，你不会真的要把我嫁给梅布尔吧？

" [noʊ] . [aɪm][əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] .
" No . I'm afraid of father and mother .
" 不 . 我是 害怕的 的 父亲 和 母亲 .

不，我害怕爸爸妈妈。

[aɪ] [brɪˈliːv] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈderənt] . "
I believe I ought to , but I daren't . "
我 相信 我 应该 到 , 但 我 不敢 . "

我觉得我应该这么做，但我不敢。

" [aɪ] [seɪ] , [əˈbʌv] [ɔːl] [θɪŋz] , [fɔːr; fər] [ˈhevənz] [seɪk] , [dəʊnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ! "
" I say , above all things , for heaven's sake , don't think of that ! "
" 我 说 , 多于 全部 事物 , 为了 天 清酒 , 不 思考 的 那 ! "

“我劝你，看在老天的份上，千万别想那件事！ ”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [prəˈpəʊzd] [aɪ ˈtiː] [jɔːr'self] , ['gɔːdfri] .

" **But you say you proposed it yourself , Godfrey .**
" 但 你 说 你 建议的 它 你自己 , 戈弗雷 .

“但是你说这是你自己提议的，戈弗雷。”

" [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [ɪn][æn; ən] ['æɡəni][ʌv; əv] ['restləsnəs] .

" **He jumped up from his chair in an agony of restlessness .**
" 他 跳了起来 向上 从 他的 椅子 在 一个 痛苦 的 躁动不安 .

他焦躁不安地从椅子上跳了起来。

[hiː; hi][hæd; həd] [prəˈpəʊzd] [aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət]['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][rɪ'dʒektɪd] .

He had proposed it , but only as a thing to be rejected .
他 有 建议的 它 , 但 仅有的 作为 一个 事物 到 是 拒绝 .

他曾提出过这个建议，但那只是个会被否决的提议。

[hiː; hi][hæd; həd] [prəˈpəʊzd] [aɪ ˈtiː] ,

He had proposed it ,
他 有 建议的 它 ,

是他提议的。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [wiːks] [ə'ɡoʊ] — [wen] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['wəʊbən]

but that was weeks ago — when he had not been coming to Woburn
但 那 曾是 周 前 — 什么时候 他 有 不是 到过 未来 到 沃本

[skwer] [fɔːr; fər] ['veri] [lɔːŋ] ,

Square for very long ,
正方形 为了 非常 长的 ,

但那是几周前的事了——当时他来沃本广场的时间还不长。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['meɪbəl] - .

and had not seen so much of Mabel Thurseley .
和 有 不是 已见 所以 很多 的 梅布尔 - .

而且之前也没怎么见过梅布尔·瑟斯利。

[ðə; ðɪ][aɪ'diːə] [siːmd] [kwɪt] ['dɪfrənt] [naʊ] .

The idea seemed quite different now .
这 主意 似乎 相当 不同的 现在 .

现在看来，这个想法似乎完全不同了。

[hiː; hi][stɛəd] ['ruːfəli] [æt; ət]['eɪmi] .

He stared ruefully at Amy .
他 凝视 懊悔地 在 艾米 .

他懊恼地望着艾米。

[hɪz; ɪz] [ɪn'triːti] , [hɜːr; hər][rɪ'plai] , [θruː] [ə; eɪ][koʊld] , ['kruːəl] [laɪt] [ɑːn][ðə; ðɪ]['riːs(ə)nt] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv]

His entreaty , her reply , threw a cold , cruel light on the recent workings of
他的 恳求 , 她 回复 , 扔 一个 寒冷的 , 残忍的 光 在 这 最近的 运作 的

[hɪz; ɪz][maɪnd] .

his mind .
他的 头脑 .

他的恳求，她的回应，冷酷无情地揭示了他近期的内心活动。

[hiː; hi] [sɔː] [naʊ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ] , [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [led][ænd; ənd] ['drɪvn] , [baɪ]

He saw now where he was going , where he was being led and driven , by
他 锯 现在 在哪里 他 曾是 去 , 在哪里 他 曾是 存在 引领 和 驱动 , 经过

[lʌv] ,

love ,
爱 ,

他现在明白了自己要去哪里，明白了自己被爱引领和驱使的方向。

[baɪ][skɔːrɪn] , [baɪ][ðə; ði][wɜːrld][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɪm'self] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf]
by scorn , by the world he had been persuaded to think himself strong enough
经过 轻蔑 , 经过 这 世界 他 有 到过 被说服 到 思考 他自己 强的 足够的
[tuː; tə][dɪ'faɪ] — [hɪz; ɪz][wɜːrld] ,
to defy — his world ,
到 违抗 — 他的 世界 ,
出于蔑视, 出于他被说服相信自己足够强大可以反抗的世界——他的世界,

[wɪtʃ] [hæd; həd][ˈoʊnli][wʌn] [neɪm] [fɔːr; fər] ['wɪni] ['mæksən] .
which had only one name for Winnie Maxon .
哪个 有 仅有的 一 姓名 为了 温妮 马克斯顿 .
温妮·马克斯顿只有一个名字。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪg'zæspəreɪtɪd] .
He was exasperated .
他 曾是 恼怒 .
他感到非常恼火。

[waɪ] [dɪd][ðə; ði] [tuː] [θɪŋz] [rend][hɪm; ɪm] [ə'sʌndər] , [laɪk][waɪld] ['hɔːrsɪz] ?
Why did the two things rend him asunder , like wild horses ?
为什么 做过 这 二 事物 撕裂 他 分离 , 喜欢 荒野 马匹 ?
为什么这两件事像脱缰的野马一样将他撕成碎片?

" [wel] , [wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] , [ˈeɪmi] ?
" **Well , what is it to be , Amy ?**
" 出色地 , 什么 是 它 到 是 , 艾米 ?
“那么, 你打算怎么办, 艾米? ”

" [hiː; hi] [æskt] [ə'gen] .
" **he asked again .**
" 他 问 再次 .
他又问了一遍。

[ðə; ði][ˈmeɪd(ə)n][ˈsɪstər][sæt] [ʌn'muːvd] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] ,
The maiden sister sat unmoved in her chair ,
这 少女 姐姐 卫星 不动 在 她 椅子 ,
那位未婚的妹妹纹丝不动地坐在椅子上。

[hɜːr; hər] [aɪz] [set][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌɡli] [braʊn] ['peɪpər][ɑːn][ðə; ði][wɔːl] [ˈɑːpəzɪt] .
her eyes set on the ugly brown paper on the wall opposite .
她 眼睛 放 在 这 丑陋的 棕色的 纸 在 这 墙 对面的 .
她的目光落在了对面墙上那丑陋的棕色纸上。

麦克森夫人抗议(Mrs. Maxon Protests)

第8/20页

[hɜːr; hær] [vɔɪs] [keɪm] ['lev(ə)l] , [ʌnɪm'pæʃ(ə)nd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [dʌl] [dɪ'sper]
Her voice came level , unimpassioned , with a suggestion of dull despair
她 嗓音 来了 等级 , 冷漠的 , 和 一个 建议 的 乏味的 绝望

·
·
·

她的声音平静而缺乏激情，带着一丝淡淡的绝望。

" [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [em 'i:] , ['gɑːdfri] ?

" What's the good of asking me , Godfrey ?

" 是什么 这 好的 的 问 我 , 戈弗雷 ?

“问我有什么用，戈弗雷？”

[wʌt] [duː][aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ?

What do I know about it ?

什么 做 我 知道 关于 它 ?

我对此了解多少？

['noʊbəːdi][hæz; həz]['evər] [lʌvd] [em 'i:] .

Nobody has ever loved me .

无人 有 曾经 喜爱 我 .

从来没有人爱过我。

[aɪv] ['nevər] ['iːv(ə)n] [bɪn] [ɪn] [lʌv] [maɪ'self] .

I've never even been in love myself .

我已经 绝不 甚至 到过 在 爱 我 .

我本人甚至从未恋爱过。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] ['piːp(ə)l] [duː] [wen] [ðeə(r)] [ɪn] [lʌv] .

I don't know what people do when they're in love .

我 不 知道 什么 人们 做 什么时候 它们是 在 爱 .

我不知道恋爱中的人会做什么。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [ðeɪ] [fiːl] .

I don't know how they feel .

我 不 知道 如何 他们 感觉 .

我不知道他们的感受。

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪv] [bɪn] ['ɔːfli] [ʌn'kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] ? "

I suppose I've been awfully unkind to you ? "

我 认为 我已经 到过 非常 不友善 到 你 ? "

我想我对你确实很不友好吧？

" [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ] ['feləʊ] ['ɪznt] [hɪm'self] .

" Well , of course , a fellow isn't himself .

" 出色地 , 的 课程 , 一个 同伴 不是 他自己 .

“当然，一个人不可能完全变回自己。”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːrp] [raʊnd] [ɑːn][hɜːr; hær] .

" He turned sharp round on her .

" 他 转向 锋利的 圆形的 在 她 .

他猛地转身看向她。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [tuː; tə] [læst] [æz; əz] [bɔːŋ] [æz; əz] [wiː; wi] [bəʊθ] ['wɑːntɪd] — [æz; əz] [bɔːŋ] [æz; əz] [wiː; wi]
" **It was only to last as long as we both wanted — as long as we**
" 它 曾是 仅有的 到 最后的 作为 长的 作为 我们 两个都 通缉 — 作为 长的 作为 我们
[bəʊθ] ['wɑːntɪd] [wʌn] [ə'ʌlðər] .
both wanted one another .
两个都 通缉 — 其他 .

“这段感情只持续到我们双方都希望它持续的时间——只要我们还想要彼此。”

[oʊ] [bɔːrd] , [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [tɔːk] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [juː; jʊ] ? " **O Lord , how can I talk about it , even to you ? "**
哦 主 , 如何 能 我 讲话 关于 它 , 甚至 到 你 ? "

主啊，我该如何向您诉说这件事呢？

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [maɪnd] [ðæt] .
" **You needn't mind that .**
" 你 不必 头脑 那 .

你不必介意。

[aɪv] [siːn] [hɜːr; hər] .
I've seen her .
我已经 已见 她 .

我见过她。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .
I went to see her .
我 去 到 看 她 .

我去看望了她。

[aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [fɪː; fɪ] [nuː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['meɪbəl] .
I asked her if she knew anything about Mabel .
我 问 她 如果 她 知道 任何事物 关于 梅布尔 .

我问她是否了解梅布尔。

[fɪː; fɪ] ['dɪdnt] .
She didn't .
她 没有 .

她没有。

[dʌz] [fɪː; fɪ] [naʊ] ?
Does she now ?
做 她 现在 ?

她现在是这样吗？

[aɪ] [θɪŋk] [hɜːr; hər] ['wʌndərf(ə)l] .
I think her wonderful .
我 思考 她 精彩的 .

我觉得她很棒。

[maɪlz] [ə'bʌv] [juː; jʊ] [ɔːr] [em 'iː] , ['riːəli] .
Miles above you or me , really .
迈尔斯 多于 你 或者 我 , 真的 .

真的比你我高出太多了。

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] [fɪːz] —
Oh , I know she's —
哦 , 我 知道 她是 —

哦，我知道她是——

[fɪːz] [wət'evər] ['dædi] [ænd; ænd] ['mʌðər] [wʊd] [tʃuːz] [tuː; tə] [kɔːl] [hɜːr; hər] .
she's whatever daddy and mother would choose to call her .
她是 任何 爸爸 和 母亲 会 选择 到 称呼 她 .

她叫什么，取决于她爸爸妈妈。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪd] [hɜːr; hər] [ðæt] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [pleɪ] [fer] , ['gɑːdfri] . "
But you made her that — and you might as well play fair , Godfrey . "
但 你 制成 她 那 — 和 你 可能 作为 出色地 玩 公平的 , 戈弗雷 . "
但这一切都是你造成的——戈弗雷, 你最好还是公平竞争吧。

" [aɪ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] [juː; jʊ] , ['eɪmi] .
" I don't understand you , Amy .
" 我 不 理解 你 , 艾米 .
“我不理解你, 艾米。”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] — [ʌv; əv][ɔːl] ['piːp(ə)l] — — [haʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][gəʊ]
I thought you — of all people — — How in the world did you come to go
我 想法 你 — 的 全部 人们 — — 如何 在 这 世界 做过 你 来 到 去
[ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] ?
and see her ?
和 看 她 ?
我以为是——你竟然会去看她？

[wen] ? "
When ? "
什么时候 ? "
什么时候? "

" [wʌn] ['sʌndeɪ] , [wen] [aɪ] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] . "
" One Sunday , when I knew you were here . "
" — 星期日 , 什么时候 我 知道 你 是 这里 . "
“某个星期天, 我知道你在这里。”

" [ʃiː; ʃɪ] ['nevər] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][em 'iː] [ə'baʊt] — [ə'baʊt] ['meɪbəl] - . "
" She never said a word to me about — about Mabel Thurseley . "
" 她 绝不 说 一个 单词 到 我 关于 — 关于 梅布尔 - . "
“她从未跟我提起过——关于梅布尔·瑟斯利的事。”

" [ʃiː; ʃɪ] ['nevər] [wʊd] .
" She never would .
" 她 绝不 会 .
她永远不会。

[aɪm][nɔːt] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][pɑːrt] .
I'm not taking her part .
我是 不是 采取 她 部分 .
我不站在她那边。

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [maɪ] ['brʌðər] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] . "
But I should like my brother to be a man . "
但 我 应该 喜欢 我的 兄弟 到 是 一个 男人 . "
但我希望我的弟弟能成为一个真正的男人。

" [ʃiːz] ['nevər] [təʊld][em 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [keɪm] .
" She's never told me that you came .
" 她是 绝不 讲述 我 那 你 来了 .
“她从来没告诉我你来过。”

[aɪ] [kɑːnt] [ʌndər'stænd] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] .
I can't understand your going .
我 不能 理解 你的 去 .
我无法理解你的决定。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] .
" He was opposite to her now .
" 他 曾是 对面的 到 她 现在 .
“现在他和她处于对立面。”

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈbɪtərli] .
She raised her eyes to his , smiling bitterly .
她 提高 她 眼睛 到 他的 , 微笑 苦涩地 .

她抬起头看向他，苦笑了一下。

" [dəʊnt][traɪ] .
" Don't try .
" 不 尝试 .

别试了。

[stiɪl] , [ʃiːz] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈbrʌðəz] — [frend] . "
Still , she's a woman , and my brother's — friend . "
仍然 , 她是 一个 女士 , 和 我的 兄弟 — 朋友 . "

不过，她毕竟是个女人，而且是我哥哥的朋友。

" [oʊ] , [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] ! "
" Oh , you don't know a thing about it ! "
" 哦 , 你 不 知道 一个 事物 关于 它 ! "

“哦，你对此一无所知！ ”

" [aɪ] [sed] [soʊ] .
" I said so .
" 我 说 所以 .

我说过了。

[aɪ] [noʊ] [aɪˈtiː] .
I know it .
我 知道 它 .

我知道这。

[ðæts] [haʊ] [aɪˈtiː][ɪz][wɪð; wɪθ][ˈgɜːlz] [laɪk] [emˈiː] .
That's how it is with girls like me .
那就是 如何 它 是 和 女孩们 喜欢 我 .

像我这样的女孩就是这样。

[ˈgɜːlz] !
Girls !
女孩们 !

女孩们！

[oʊ] , [wel] !
Oh , well !
哦 , 出色地 !

那好吧！

[ɪf] [aɪ][dɪd] [noʊ] , [aɪ] [maɪt] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][help] .
If I did know , I might be able to help .
如果 我 做过 知道 , 我 可能 是 有能力的 到 帮助 .

如果我知道的话，或许能帮上忙。

[aɪm][nɑːt][jɔːr; jər] [ˈenəmi] , [ˈriːəli] , [ˈgɑːdfri] . "
I'm not your enemy , really , Godfrey . "
我是 不是 你的 敌人 , 真的 , 戈弗雷 . "

“我真的不是你的敌人，戈弗雷。”

" [ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbʌdi] [meɪks] [aɪˈtiː] [ˈfɪrfəli] [hɑːrd][fɔːr; fər][emˈiː] .
" Everybody makes it fearfully hard for me .
" 大家 制作 它 恐惧地 难的 为了 我 .

“每个人都让我感到非常困难。”

[aɪ] — [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [kiːp] [ferθ] , [ˈeɪmi] . "
I — I want to keep faith , Amy . "
我 — 我 想 到 保持 信仰 , 艾米 . "

我.....我想保持信念，艾米。

" [jʊə(r)] [nɑ:t] ['du:ɪŋ] [aɪ 'ti:] .
" **You're not doing it** .
" 你是 不是 正在做 它 :

你没做到。

" [hi:; hi] [θru:] [hɪm'self] [ɪntu:] [ðə; ði] [bɪg] [ɑ:rm] - [tʃer] [ðæt] ['flæŋkt] [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [ɪts] ['daɪŋ]
" **He threw himself into the big arm - chair that flanked the grate and its dying**
" 他 扔 他自己 进入 这 大的 手臂 - 椅子 那 侧翼 这 格特 和 它是 垂死
[ˈfaɪər] .
fire .
火 :

他一头栽进壁炉旁那把大扶手椅里，壁炉里的火快要熄灭了。

[hi:; hi] [broʊk] [aʊt] [ə'genst] ['wɪni] [ɪn] [ə; eɪ] ['fi:b(ə)] ['pi:vɪʃnis] : " [waɪ] [dɪd] [ʃi:; ʃi] [meɪk] [em 'i:] [du:]
He broke out against Winnie in a feeble peevishness : "**Why did she make me do**
他 打破 出去 反对 温妮 在 一个 微弱 易怒 : " 为什么 做过 她 制作 我 做
[aɪ 'ti:] ?
it ?
它 ?

他带着虚弱的怨气对温妮发火：“她为什么要逼我这么做？”

[ˈeni] [fu:l] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [si:n] [aɪ 'ti:] [wʊd] ['nevər] [wɜ:rk] ! "
Any fool could have seen it would never work ! "
任何 傻子 可以 有 已见 它 会 绝不 工作 ! "

任何傻子都能看出这根本行不通！

" [ju:; jʊ] ['ni:dnt] [hæv; həv] [dʌn] [aɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi] [ri'tɔ:tid] ['mɜ:rsɪləsli] .
" **You needn't have done it** , "**she retorted mercilessly** .
" 你 不必 有 完毕 它 , " 她 反驳 无情地 .

“你完全没必要这么做，”她毫不留情地反驳道。

" ['ni:dnt] [hæv; həv] [dʌn] [aɪ 'ti:] ?
" **Needn't have done it** ?
" 不必 有 完毕 它 ?

“本来不必这么做的？”

[oʊ] , [ju:; jʊ] [dəʊnt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [æz; əz] [ju:; jʊ] [seɪ] .
Oh , you don't know anything about it , as you say .
哦 , 你 不 知道 任何事物 关于 它 , 作为 你 说 .

哦，正如你所说，你对此一无所知。

[wʌt] [kʊd; kəd] [ju:; jʊ] [noʊ] ?
What could you know ?
什么 可以 你 知道 ?

你又能知道些什么呢？

[ɪf] [ju:; jʊ] [dɪd] [noʊ] , [ju:d] [ʌndər'stænd] [haʊ] [men] — [jes] , [ænd; ənd] [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] , ['wɪmɪn] [tu:] —
If you did know , you'd understand how men — yes , and by George , women too —
如果 你 做过 知道 , 你会 理解 如何 男人 — 是的 , 和 经过 乔治 , 女性 也 —
[du:] [θɪŋz] .
do things .
做 事物 :

如果你知道的话，你就会明白男人——是的，当然也包括女人——是如何做事的。

[θɪŋz] [ðeɪ] [kɑ:nt] [stænd] [baɪ] , [ænd; ənd] [jet] [wɑ:nt] [tu:; tə] , [θɪŋz] [ðæt] [ɑ:r; ər] [ɪm'pɑ:səb(ə)] ,
Things they can't stand by , and yet want to , things that are impossible ,
事物 他们 不能 站立 经过 , 和 然而 想 到 , 事物 那 是 不可能的 ,
他们无法容忍却又想容忍的事，那些不可能的事。

[ænd; ənd] [jet] [hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [ænd; ənd] [hæv; həv] [tu:; tə] [bi:; bi] ['rekənd] [wɪð; wɪθ] .
and yet have been done and have to be reckoned with .
和 然而 有 到过 完毕 和 有 到 是 估计 和 :

然而，事情已经发生，必须承担后果。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [ai 'ti:] ['hæpənz] .
That's the way it happens .
那就是 这 方式 它 发生 .

事情就是这样发生的。

" [fʊl] [ʌv; əv] [di'sper] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [nu:] [noʊt] [ʌv; əv] [sɪn'serəti] .
" Full of despair , his voice had a new note of sincerity .
" 满的 的 绝望 , 他的 嗓音 有 一个 新的 笔记 的 诚意 .
“他的声音充满绝望，却又带着一丝真挚。”

[ˈeɪmi] [lʊkt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət][hɪm; ɪm][wið; wiθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , ['skru:tn,aɪzɪŋ] [geɪz] .
Amy looked across the table at him with a long , scrutinizing gaze .
艾米 看起来 穿过 这 桌子 在 他 和 一个 长的 , 仔细审查 目光 .
艾米隔着桌子，用审视的目光长久地看着他。

" [aɪ][ɪk'spekt][aɪ] ['hævnt] [ə'laʊd] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ʌv; əv][ai 'ti:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [æt; ət][ləst] .
" I expect I haven't allowed for all of it , " she said at last .
" 我 预计 我 还没有 允许 为了 全部 的 它 , " 她 说 在 最后的 .
“我想我还没有把所有费用都考虑进去，”她最后说道。

" [aɪ][ɪk'spekt][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] ['dɪfɪkəlt] [ai 'ti:][ɪz] .
" I expect I don't know how difficult it is .
" 我 预计 我 不 知道 如何 难的 它 是 .
“我猜我不知道这有多难。”

" [ʃi:; ʃi] [roʊz] , [mu:vd] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][sæt][ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [tʃer] [br'saɪd]
" She rose , moved round the table , and sat on the arm of the big chair beside
" 她 玫瑰 , 已搬 圆形的 这 桌子 , 和 卫星 在 这 手臂 的 这 大的 椅子 旁
[hɪm; ɪm] .
him :
他 .

她站起身，绕过桌子，坐在他旁边的大椅子的扶手上。

" [aɪm] ['sɔ:ri] [ɪf] [aɪv] [bɪn] [ʌn'kaɪnd] , [dɪr] .
" I'm sorry if I've been unkind , dear .
" 我是 对不起 如果我已经 到过 不友善 , 亲爱的 .

亲爱的，如果我刚才对你不友善，我很抱歉。

[bʌt; bət] " — [ʃi:; ʃi] [kə'rest] [hɪz; ɪz] [her] — " [dəʊnt]
But " — she caressed his hair — " don't
但 " — 她 被爱抚 他的 头发 — " 不

“但是，”她抚摸着他的头发，“不要

[bi:; bi][ʌn'kaɪnd][tu:; tə][hɜ:r; hər] — [nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][kæn; kən] [help] . "
be unkind to her — not more than you can help . "
是 不友善 到 她 — 不是 更多的 比 你 能 帮助 . "
不要对她刻薄——但不要做超出你能力范围的事。

" [tu:; tə][ˈmeɪbəl] ?
" To Mabel ?
" 到 梅布尔 ?

“给梅布尔? ”

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [naʊ] , [ænd; ənd] [ˈwɪspəɪɪŋ] .
" He was looking up to her now , and whispering .
" 他 曾是 寻找 向上 到 她 现在 , 和 耳语 .

他现在正仰望着她，低声说道。

" [oʊ] [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [smaɪld] .
" Oh no , " she smiled .
" 哦 不 , " 她 微笑 .

“哦，不，”她笑着说。

" [jʊə(r)] ['gʊvɪŋ][tu:; tə] ['mæri] ['meɪbəl] .
" **You're going to marry Mabel .**
" 你是 去 到 结婚 梅布尔 .

你要娶梅布尔。

[ju:; jʊ] [ɑ:nt] ['mærid] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['mæksən] , [ju:; jʊ] [si:] .
You aren't married to Mrs . Maxon , you see .
你 不是 已婚 到 太太 . 马克斯顿 , 你 看 .

你看，你并没有和麦克森太太结婚。

" [ʃi:; ʃi] [kɪst] [hɪz; ɪz] [braʊ] .
" **She kissed his brow .**
" 她 亲吻 他的 眉头 .

她吻了他的额头。

" [meɪk] [aɪ 'ti:][æz; əz] ['i:zi] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən][fɔ:r; fər] ['wɪni] . "
" **Make it as easy as you can for Winnie .** "
" 制作 它 作为 简单的 作为 你 能 为了 温妮 . "

“尽量让温妮轻松些。”

" [baɪ][gɔ:d] , [aɪ] [lʌv] ['wɪni] !
" **By God , I love Winnie !**
" 经过 上帝 , 我 爱 温妮 !

“上帝啊，我太爱温妮了！ ”

" [ə'gen] [hɜ:r; hər][hænd] [smu:ðd] [ænd; ənd] [kə'rest] [hɪz; ɪz] [her] .
" **Again her hand smoothed and caressed his hair .**
" 再次 她 手 平滑 和 被爱抚 他的 头发 .

她的手再次抚摸着他的头发。

" [jes] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [kɑ:nt] [du:][aɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **Yes , but you can't do it ,** "**she said .**
" 是的 , 但 你 不能 做 它 , " 她 说 .

“是的，但是你不能这么做，”她说。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] .
" **I don't think I could .**
" 我 不 思考 我 可以 .

我觉得我做不到。

[bʌt; bət] ['maɪtənt] [ju:; jʊ] [tel] [hɜ:r; hər][ju:; jʊ] [kɑ:nt] ?
But mightn't you tell her you can't ?
但 可能不会 你 告诉 她 你 不能 ?

但你难道不能告诉她你不能吗？

[ʃi:z] [gɔ:t] [mɔ:r] ['kɜ:rɪdʒ] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] [θɪŋk] , ['gɔ:dfri] .
She's got more courage than you think , Godfrey .
她是 得到 更多的 勇气 比 你 思考 , 戈弗雷 .

戈弗雷，她比你想象的更有勇气。

" [ʃi:; ʃi] [roʊz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] , ['ræðər] [ə'brʌptli] .
" **She rose to her feet , rather abruptly .**
" 她 玫瑰 到 她 脚 , 相当 突然 .

她猛地站了起来。

" [ju:; jʊ] [si:] , [wen] [ʃi:; ʃi] [noʊz] [ðə; ði] [tru:θ] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] , [ʃi:; ʃi][wəʊnt] [ker] [soʊ] [mʌtʃ] , [pər'hæps] .
" **You see , when she knows the truth about you , she won't care so much , perhaps .**
" 你 看 , 什么时候 她 知道 这 真相 关于 你 , 她 惯于 关心 所以 很多 , 也许 .

“你看，当她知道你的真相后，或许就不会那么在意了。”

" [hɜ:r; hər] ['brʌðər] [meɪd] [hɜ:r; hər][noʊ] ['ænsər] ; [hi:; hi] [leɪ] [bæk] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [tʃer] ,
" **Her brother made her no answer ; he lay back in the big chair ,**
" 她 兄弟 制成 她 不 回答 ; 他 躺 后退 在 这 大的 椅子 ,

“她哥哥没有回答她，而是靠在大椅子上，

[ˈsterɪŋ] [æʔ; əʔ][ðə; ði] [ded] [ˈfaɪər] .
" staring at the dead fire .

凝视 在 这 死的 火 .

凝视着熄灭的火焰。

[nɔːr] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈeni] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" Nor did she seem to have any more to say to him .

也不 做过 她 似乎 到 有 任何 更多的 到 说 到 他 .

她似乎也没有什么话要对他说了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ˌkɑːnvərˈseɪ(ə)n] ,
" She had said a good deal in the whole conversation ,

她 有 说 一个 好的 交易 在 这 所有的 对话 ,

在整个谈话过程中,她说了不少话。

[ænd; ənd][hæd; həd] [sʌmɪd] [ʌp][ə; eɪ][lɑːrdʒ][pɑːrt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɪn][hɜːr; hər] [læst] [ˈsentəns] .
" and had summed up a large part of it in her last sentence .

和 有 总结 向上 一个 大的 部分 的 它 在 她 最后的 句子 .

她在最后一句话中概括了其中的大部分内容。

[wen] [ˈwɪni] [nuː] [ɔːl] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt] [ker] [soʊ] [mʌtʃ] !
" When Winnie knew all about him she might not care so much !

什么时候 温妮 知道 全部 关于 他 她 可能 不是 关心 所以 很多 !

当温妮了解了她的一切之后,她可能就不会那么在意了!

[wʌz; wəz] [ðæt] [truː] — [ɔːr][wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][ðə; ði][ˈdʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmeɪd(ə)n] [ˈsɪstər] ,
" Was that true — or was it the judgment of the maiden sister ,

曾是 那 真的 — 或者 曾是 它 这 判断 的 这 少女 姐姐 ,

那是真的吗? 还是那位未婚姐姐的判断?

[huː] [θɔːt] [ðæt] [lʌv] [wʌz; wəz] [dɪˈpendənt] [ɑːn] [rɪˈstiːm] ?
" who thought that love was dependent on esteem ?

WHO 想法 那 爱 曾是 依赖 在 尊重 ?

谁会认为爱情取决于尊重?

" [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][bed] .
" I'm going to bed .

" 我是 去 到 床 .

我要去睡觉了。

[aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] [wet] [ˈblæŋkɪt] [ðɪs] [ˈkrɪsməs] , [ˈgɑːdfri] . "
" I've been a wet blanket this Christmas , Godfrey . "

我已经 到过 一个 湿的 毯子 这 圣诞节 , 戈弗雷 . "

戈弗雷,我这个圣诞节真是个扫兴鬼。

" [maɪ] [lɔːrd] , [wʌt] [ə; eɪ] [ˈkrɪsməs] !
" My Lord , what a Christmas !

" 我的 主 , 什么 一个 圣诞节 !

我的天哪,多么美好的圣诞节啊!

" [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)] [fɑːrs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmerɪ] [ˈdɪnər] , [ðə; ði][ˈsnæpdrægən] , [ˈmɪsltoʊˈmɪzltəʊ] ,
" For the capital farce , and the merry dinner , the snapdragon , mistletoe ,

" 为了 这 首都 闹剧 , 和 这 欢乐 晚餐 , 这 金鱼草 , 槲寄生 ,

[ænd; ənd][dʒoʊks][wɜːr; wər] [ɔːl] [fərˈgɔːtn] .
" and jokes were all forgotten .

和 笑话 是 全部 被遗忘的 .

“在首都闹剧和欢乐的晚宴上,金鱼草、槲寄生和笑话都被遗忘了。”

[ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] [hæd; həd] [set] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn] [ɪts] [tru:] [laɪt]
The woman who knew nothing about the matter had set the matter in its true light
这 女士 WHO 知道 没有什么 关于 这 事情 有 放 这 事情 在 它是 真的 光

·
:
·

对此事一无所知的女子却将此事真相揭露了出来。

[wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [kɪs] , [ə; eɪ] [hæf] - [ɑ:r'tɪkjʊleɪt] - [maɪ] [dɪr] ! -
With another kiss , a half - articulate ' My dear ! ' !
和 其他 吻 , 一个 一半 - 能言善辩 - 我的 亲爱的 ! -

又一个吻, 伴随着一声含糊不清的“亲爱的! ”

[ænd; ʌnd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [es ʊs 'bi:] , [ʃi:; ʃɪ] [left] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [kɑ:ntəm'pleɪŋ] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] .
and a sudden sob , she left him to the contemplation of it .
和 一个 突然 哭泣 , 她 左边 他 到 这 沉思 的 它 .

她突然抽泣了一声, 留下他独自沉思。

[ˈtʃæptər] [ɛks,ɑɪ'ɑɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

[ˈkrɪsməs] [æt; ət] - [pætʃ]
CHRISTMAS AT SHAYLOR'S PATCH
圣诞节 在 - 修补

谢勒小院的圣诞节

[ɑ:n] ['krɪsməs] [i:v] ['wɪni] [hæd; həd] [ri:'geɪnd] [hɜ:r; hər] [ʊəld] ['heɪv(ə)n] [æt; ət] - [pætʃ] .
On Christmas Eve Winnie had regained her old haven at Shaylor's Patch .
在 圣诞节 前夕 温妮 有 恢复 她 老的 避风港 在 - 修补 .

圣诞前夜, 温妮在谢勒的帕奇重新找到了她以前的避风港。

[aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] ['restfl] [ænd; ʌnd] ['pi:sf(ə)l] [æz; əz] ['evər] , [neɪ] , ['i:v(ə)n] [tu:; tə] [æn; ən] [ʌn'ju:ʒuəl]
It seemed as restful and peaceful as ever , nay , even to an unusual
它 似乎 作为 宁静 和 和平 作为 曾经 , 不 , 甚至 到 一个 异常

[dɪ'gri:] ,
degree ,
程度 ,

这里似乎一如既往地宁静祥和, 甚至有些异乎寻常。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['ʊənli] ['ʌðər] [gest] [wʌz; wəz] ['dɛnɪhi] ,
for the only other guest was Dennehy ,
为了 这 仅有的 其他 客人 曾是 丹尼希 ,

因为另一位客人是丹尼希。

[ænd; ʌnd] ['dɛnɪhi] [ænd; ʌnd] ['ælis] ([ə'gen] [hoʊm] [fɔ:r; fər] [hɑ:lədeɪz]) ['eksəd] [sʌm; səm] [rɪ'streɪnɪŋ]
and Dennehy and Alice (again home for holidays) exercised some restraining
和 丹尼希 和 爱丽丝 (再次 家 为了 假期) 锻炼 一些 限制

[fɔ:rs] [ɑ:n] ['skeptɪk(ə)] ['ɑ:rgjʊmənt] .
force on sceptical argument .
力量 在 怀疑论者 争论 .

丹尼希和爱丽丝（又回家度假了）对怀疑论者的观点起到了一定的制约作用。

[bəʊθ] ['fa:ðər] [ænd; ʌnd] ['mʌðər] [wɜ:r; wər] [ɪn'tent] [ɑ:n] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] - [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ,
Both father and mother were intent on giving the child ' a good time ,
两个都 父亲 和 母亲 是 意图 在 给予 这 孩子 - 一个 好的 时间 ,

父母双方都一心想让孩子“玩得开心”，

- [ænd; ɐnd] ['sti:vən] [æt; ət] [li:st] [kʊd; kəd] [θroʊ] [hɪm'self] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [geɪm] [wɪð; wɪθ][dʒʌst][æz; əz] [mʌt]]
and Stephen at least could throw himself into a game with just as much
和 史蒂芬 在 至少 可以 扔 他自己 进入 一个 游戏 和 只是 作为 很多
[zest][æz; əz]['ɪntu:] [ə; eɪ] [dr'spju:t] [ɔ:r] [ə; eɪ][,spekju'leɪ(ə)n] .
zest as into a dispute or a speculation .
热情 作为 进入 一个 争议 或者 一个 推测 ;
至少斯蒂芬能够像投入争论或猜测一样，全身心地投入到游戏中。

[hɪr] , [tu:] , [wɜ:r; wər] ['hɑ:li] [ænd; ɐnd]['mɪsltoʊ'mɪzltəʊ] ; [ænd; ɐnd] , [ɪf] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['snæpdrægən] ,
Here , too , were holly and mistletoe ; and , if not a snapdragon ,
这里 , 也 , 是 冬青 和 槲寄生 ; 和 , 如果 不是 一个 金鱼草 ,
这里也有冬青和槲寄生；而且，即使没有金鱼草，

[jet] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [tri:] [ænd; ɐnd][ə; eɪ] [faɪn] [ə'reɪ] [ʌ; əv]['prez(ə)nts] , ['kerfəli] ['hɪd(ə)n] [tɪl] [ðə; ði]
yet a Christmas tree and a fine array of presents , carefully hidden till the
然而 一个 圣诞节 树 和 一个 美好的 大批 的 礼物 , 小心 隐 直到 这
[ˈmɔ:roʊ] .
morrow .
明天 ;
然而，圣诞树和琳琅满目的礼物都已精心藏好，要等到明天才能揭晓。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌpri'si:did] [ðə; ði] [feɪθ] , [soʊ][ðə; ði][oʊld] [əb'zɜ:vənsɪz] [sə'vaɪvd] [ɔ:l] [daʊts]
As they had preceded the Faith , so the old observances survived all doubts
作为 他们 有 之前 这 信仰 , 所以 这 老的 观察 幸存下来 全部 疑虑
[ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
about it .
关于 它 ;
由于这些古老的习俗先于信仰而存在，因此它们在所有对信仰的怀疑中都得以幸存。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði]['heɪv(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] , [ðə; ði]['mæɪnər][wʌz; wəz][ɪn] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [keɪs] .
But though the haven was the same , the mariner was in a different case .
但 尽管 这 避风港 曾是 这 相同的 , 这 水手 曾是 在 一个 不同的 案件 ;
虽然避风港相同，但水手的处境却截然不同。

[wen] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [kʌm] [brɪ'fɔ:r] , - [pætʃ] [hæd; həd] [si:md] [ðə; ði]['faɪn(ə)] [end] [ʌ; əv][ə; eɪ]
When she had come before , Shaylor's Patch had seemed the final end of a
什么时候 她 有 来 前 , - 修补 有 似乎 这 最终的 结尾 的 一个
[stɔ:rm] - [tɔ:st] ['vɔɪdʒ] ;
storm - tossed voyage ;
风暴 - 抛掷 航程 ;
她之前来的时候，谢勒的帕奇就像是经历了一场风暴的航程的终点；

[naʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['hɑ:rbər] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [bɑ:rk] [pʊt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] [ɪn]
now it was but a harbour into which her barque put for a few hours in
现在 它 曾是 但 一个 港口 进入 哪个 她 帆船 放 为了 一个 很少 小时 在
[ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌ; əv][ə; eɪ] ['dʒɜ:rni] [jet] [mɔ:r] ['ɑ:rdʒuəs] ,
the course of a journey yet more arduous ,
这 课程 的 一个 旅行 然而 更多的 艰巨 ,
现在，这里只不过是她那艘小船在更加艰辛的航程中短暂停靠几个小时的港口而已。

[ə; eɪ] ['dʒɜ:rni] [wɪtʃ] [hæd; həd]['lɪt(ə)] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [brɪ'gʌn] ;
a journey which had little more than begun ;
一个 旅行 哪个 有 小的 更多的 比 开始 ;
一段才刚刚开始旅程；

[ðə; ði][moʊst][ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [lʊk] [fɔ:r; fər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] [ʌ; əv] [rɪ'poʊz] ,
the most she could look for was a few hours of repose ,
这 最多 她 可以 看 为了 曾是 一个 很少 小时 的 休息 ,
她所能奢望的，不过是几个小时的休息时间罢了。

[ə; eɪ] [bri:f] [ɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [rest] [ænd; ənd] ['ri:fit] .
a brief opportunity to rest and refit .
一个 简短的 机会 到 休息 和 改装 .
短暂的休息和整顿机会。

[hɜ:r; həɹ] [rɪ'lei[n] [tɔ:rdz] [hɜ:r; həɹ] [frendz] [ænd; ənd][həʊsts][wɔz; wəz] [tʃeɪndʒd] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [si:md]
Her relation towards her friends and hosts was changed , as it seemed
她 关系 向 她 朋友们 和 主持人 曾是 已更改 , 作为 它 似乎
[tu:; tə][hɜ:r; həɹ] , [prə'faʊndli] ;
to her , profoundly ;
到 她 , 深刻地 ;
在她看来, 她与朋友和主人之间的关系发生了深刻的变化;

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] ['sti:vən] [ænd; ənd][tɔ:rə] ['eɪkən,hed] [wɪð; wɪθ] [nu:] [aɪz] .
she looked at Stephen and Tora Aikenhead with new eyes .
她 看起来 在 史蒂芬 和 虎 艾肯黑德 和 新的 眼睛 .
她用全新的眼光看待斯蒂芬和托拉·艾肯黑德。

[ðə; ði] [pə'zi(ə)n] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][wɔz; wəz][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['fi:lɪŋz] [ɔ:lmʊst]
The position between them and her was to her feelings almost
这 位置 之间 他们 和 她 曾是 到 她 情怀 几乎
[rɪ'vɜ:rst] .
reversed .
反转 .
她和他们之间的关系几乎完全颠倒了。

[ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ][noʊ] [ɔ:ŋgəɹ][ðə; ði] [ɪn'trepɪd] [vɔɪdʒɜ:z] [tu:; tə] [hu:z] ['stɔ:rɪz] [hɜ:r; həɹ] ['ɪgnərəns]
They were no longer the intrepid voyagers to whose stories her ignorance
他们 是 不 更长 这 强悍 航海者 到 谁 故事 她 无知
['hɑ:kənd] [soʊ] [əd'maɪərɪŋli] .
hearkened so admiringly .
听见了 所以 钦佩地 .
他们不再是那些勇敢的航海家, 她懵懂无知时, 曾对他们的故事充满钦佩。

[ɪn] ['ʌltɪmət] [tru:θ] , [naʊ] ['nu:li] [ə'pærənt] , [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [vɔɪdʒz] ;
In ultimate truth , now newly apparent , they had made no voyages ;
在 最终的 真相 , 现在 新 明显 , 他们 有 制成 不 航程 ;
最终的真相, 现在才变得显而易见: 他们根本没有进行过任何航行;
[frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪf] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['heɪv(ə)n] [ðeɪ] [dɪd][bʌt; bət] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['perɪlz] [ʌv; əv]
from the safe recesses of the haven they did but talk about the perils of
从 这 安全的 凹陷处 的 这 避风港 他们 做过 但 讲话 关于 这 危险 的

[ðə; ði] [ʌn'tʃɑ:rtɪd] [si:] .
the uncharted sea .
这 未知的 海 .
他们躲在安全的避风港里, 却谈论着未知海域的危险。

[ʃi:; ʃi][wɔz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [ɪk'splɔ:rəɹ] ; [ʃi:; ʃi][wɔz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [dɪs'klʌvərɪz] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['oʊnli]
She was now the explorer ; she was making the discoveries about which they only
她 曾是 现在 这 探险家 ; 她 曾是 制作 这 发现 关于 哪个 他们 仅有的
['gɒsɪp] [ænd; ənd] ['spekjuleɪtɪd] .
gossiped and speculated .
闲聊 和 推测 .
她现在成了探险家; 她正在做出他们只能闲言碎语和猜测的发现。

[ʃiː, ʃɪ] [rɪ'membər] ['mɪsɪz] . [lənwɑːrɪz] ['kaɪndli] [jet] [hæf] - [kən'temptʃuəs] [smaɪl] ['oʊvər] ['stiːvənz] ['fæs(ə)l]
She remembered Mrs . Lenoir's kindly yet half - contemptuous smile over Stephen's facile
她 记得 太太 . 勒努瓦的 亲切地 然而 一半 - 轻蔑的 微笑 超过 斯蒂芬的 容易的
['θɪərɪz] [ænd; ənd] ['iːzi] [ə'ʃʊərəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['θɪərɪz] - ['iːzi] ['traɪəmf] .
theories and easy assurance of his theories ' easy triumph .
理论 和 简单的 保证 的 他的 理论 - 简单的 胜利 .

她记得莱诺尔太太对斯蒂芬那些肤浅的理论以及他轻易相信自己的理论会轻松获胜的自信，露出了和蔼却又带着一丝轻蔑的微笑。

[ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz]['mɪsɪz] . [lə'nɔɪr] [baɪ][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] ['meni] [ˈjɪrɪz] [ænd; ənd] [mʌtʃ]
She was not as Mrs . Lenoir by the difference of many years and much
她 曾是 不是 作为 太太 . 勒努瓦 经过 这 不同之处 的 许多 年 和 很多
[nɑːlɪdʒ] ;
knowledge ;
知识 ;

她与勒努瓦夫人相比，年龄和学识都相差甚远；

[fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [lə'nɔɪr] [stɪl] [hæd; həd] [ðæt] [seɪm] [smaɪl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
for Mrs . Lenoir still had that same smile for her .
为了 太太 . 勒努瓦 仍然 有 那 相同的 微笑 为了 她 .

莱诺尔夫人对她依然带着同样的微笑。

[nʌn] [ðə; ði] [les] ,
None the less ,
没有任何 这 较少的 ,

尽管如此，

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː, ʃɪ] [keɪm] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm]
something of the spirit of it was in her when she came the second time
某物 的 这 精神 的 它 曾是 在 她 什么时候 她 来了 这 第二 时间
[tuː; tə] - [pætʃ] .
to Shaylor's Patch .
到 - 修补 .

当她第二次来到谢勒的帕奇时，她身上仍然保留着那种精神。

[bʌt; bət][ʃiː, ʃɪ] [rɪ'zɔːlvd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [brɪːf] [rest][ænd; ənd][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['respɪt]
But she resolved to take her brief rest and be thankful for her respite
但 她 已解决 到 拿 她 简短的 休息 和 是 感恩 为了 她 喘息
.
:
.

但她决定好好休息片刻，并对这难得的喘息机会心存感激。

['tɔːrəz] [brɪ'nɪgnənt] [kɑːm] , ['stiːvənz] ['bɔɪɪ] ['geɪəti] , [ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] , [denɪhaɪz]
Tora's benignant calm , Stephen's boyish gaiety , the simplicity of the child , Dennehy's
托拉的 仁慈的 冷静的 , 斯蒂芬的 男孩子气 欢乐 , 这 简单 的 这 孩子 , 丹尼希
['lɔɪəl] ['frendʃɪp] — [hɪr] [wɜːr; wər] ['ænədəɪn] .
loyal friendship — here were anodynes .
忠诚 友谊 — 这里 是 镇痛剂 .

托拉的温和平静，斯蒂芬的孩童般的快乐，孩子的纯真，丹尼希的忠诚友谊——这些都是抚慰人心的良药。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] ; [waɪ] [ðen] [fret][ænd; ənd] ['wɜːrɪ] [ə'baʊt] [wʌt]
For the moment nothing could be done ; why then fret and worry about what
为了 这 片刻 没有什么 可以 是 完毕 ; 为什么 然后 烦恼 和 担心 关于 什么
[tuː; tə][duː] ?
to do ?
到 做 ?

目前什么也做不了；既然如此，何必烦恼担忧该怎么办呢？

[ænd; ɐnd] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [spəʊk] [ʌv; əv][ɔːr][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd][æt; ət] [ˈtrʌb(ə)l] ,
And if she spoke of or hinted at trouble ,
和 如果 她 辐 的 或者 暗示 在 麻烦 ,
如果她谈到或暗示有麻烦,

[maɪt] [aɪ ˈtiː][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][sʌm; səm] [sens] [laɪk] [ɪmˈpjuːtɪŋ] [ə; eɪ] [rɪˌspɔːnsəˈbɪləti] [tuː; tə]
might it not seem to be in some sense like imputing a responsibility to
可能 它 不是 似乎 到 是 在 一些 感觉 喜欢 估算 一个 责任 到
[hɜːr; hər][həʊsts] ?
her hosts ?
她 主持人 ?

这难道不是在某种程度上将责任归咎于她的东道主吗?
[ʃet] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈæskɪŋ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːrˈself][ɪn] [ðɪs] [rɪˈzɔːlv] .
Yet she was asking much of herself in this resolve .
然而 她 曾是 问 很多 的 她自己 在 这 解决 .
然而, 她做出这样的决定, 对自己要求很高。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][hoʊld][hɜːr; hər] [tʌŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt][baɪnd][hɜːr; hər] [θɔːts] .
She could hold her tongue , but she could not bind her thoughts .
她 可以 抓住 她 舌头 , 但 她 可以 不是 绑定 她 想法 .
她能保持沉默, 却无法控制自己的思想。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈdenɪhi] [wʌz; wəz][ɔːf] [ˈɜːrli] [ɑːn][ə; eɪ][faɪv] - [maɪ] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [taʊn]
In the morning Dennehy was off early on a five - mile walk to the nearest town
在 这 早晨 丹尼希 曾是 离开 早期的 在 一个 五 - 英里 走 到 这 最近的 镇
,
.
,
清晨, 丹尼希早早出发, 步行五英里前往最近的小镇。

[tuː; tə] [hɪr] [mæs] .
to hear Mass .
到 听到 大量的 .
去参加弥撒。

[ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [əˈtendɪŋ] [tʃɜːrtʃ] [ˈstiːvən] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə][ˈæɪsəz] [ɑːrˈbɪtrəmənt] ; [ʃiː; ʃɪ] [dɪˈsaɪdɪd]
The question of attending church Stephen referred to Alice's arbitrament ; she decided
这 问题 的 参加 教会 史蒂芬 指 到 爱丽丝的 仲裁 ; 她 决定
[ɪn][ðə; ði] [əˈfɜːrmətɪv] .
in the affirmative .
在 这 肯定 .
关于是否去教堂的问题, 斯蒂芬提到了爱丽丝的仲裁结果; 她做出了肯定的决定。

" [huːz] [tɜːrn] ? " [æskt] [ˈstiːvən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] .
" Whose turn ? " asked Stephen of his wife .
" 谁 转动 ? " 问 史蒂芬 的 他的 妻子 .
“该谁了? ”斯蒂芬问他妻子。

" [maɪn] , " [sed] [ˈtɔːrə] ,
" Mine , " said Tora ,
" 矿 , " 说 虎 ,
“我的,”托拉说道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [əˈprəʊtʃ] [tuː; tə][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪskənˈtent] [ðæt] [ˈwɪni] [hæd; həd]
with the nearest approach to an expression of discontent that Winnie had
和 这 最近的 方法 到 一个 表达 的 不满 那 温妮 有
[ˈevər] [siːn] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .
ever seen on her face .
曾经 已见 在 她 脸 .
温妮从未在她脸上见过如此接近不满的表情。

[ˈwɪni] [ˈstept] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbri:tɪ] .
Winnie stepped into the breach .
温妮 步 进入 这 违反 .

温妮挺身而出。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [lək] [ˈræðər] [ˈtaɪəd] , [ænd; ənd] [wi:v] [ə; eɪ] [ˈbɪzi] [deɪ] [brɪˈɔːr] [juː ˈes] !
" Oh , you look rather tired , and we've a busy day before us !
" 哦 , 你 看 相当 疲劳的 , 和 我们已经 一个 忙碌的 天 前 我们 !
“哦，你看上去很累，而且我们今天还有很忙的一天呢！”

[let] [em ˈiː] [teɪk] [ˈæɪs] .
Let me take Alice .
让 我 拿 爱丽丝 .

让我带走爱丽丝。

" [soʊ][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈgri:d] , [ænd; ənd] [ˈæɪs] [ræn][ɔːf] [tuː; tə] [get] [ˈredi] .
" So it was agreed , and Alice ran off to get ready .
" 所以 它 曾是 同意 , 和 爱丽丝 跑 离开 到 得到 准备好 .

于是双方达成一致，爱丽丝跑去准备了。

" [duː][juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [li:v] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ? "
" Do you always leave the question to her ? "
" 做 你 总是 离开 这 问题 到 她 ? "

你总是把这个问题留给她来回答吗？

" [wʌt] [els] [kʊd; kəd] [wiː; wi] [duː] ?
" What else could we do ?
" 什么 别的 可以 我们 做 ?

我们还能做什么呢？

[wiː; wi] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈɡenst] [aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] [wiː; wi] [fɔːrs] [hɜːr; hər] ? "
We say nothing against it , but how could we force her ? "
我们 说 没有什么 反对 它 , 但 如何 可以 我们 力量 她 ? "

我们并不反对，但我们怎么能强迫她呢？

" [ʃiːz] [fɔːrst] [æt; ət] [skuːl] , [aɪ] [səˈpoʊz] ? "
" She's forced at school , I suppose ? "
" 她是 强制 在 学校 , 我 认为 ? "

“我猜她是被迫去学校的？”

" [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [ˈeni] [daʊts] [səˈdʒest] [ðəmˈselvz] .
" I don't think any doubts suggest themselves .
" 我 不 思考 任何 疑虑 建议 他们自己 .

“我认为没有任何疑问。”

[ɪts] [dʒʌst] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdɪsəplɪn] .
It's just part of the discipline .
它是 只是 部分 的 这 纪律 .

这只是纪律的一部分。

[æz; əz] [ə; eɪ] [fækt] , [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [ˈnæt(ə)rəli] [rɪˈlɪdʒəs] .
As a fact , I think the child's naturally religious .
作为 一个 事实 , 我 思考 这 孩子的 自然 宗教 .

事实上，我认为这孩子天生就有宗教信仰。

[ɪf] [soʊ] — — " [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [hændz] [ˈtɑːlərəntli] .
If so — — " He waved his hands tolerantly .
如果 所以 — — " 他 挥手 他的 双手 宽容地 .

如果真是这样——“他宽容地挥了挥手。

[ˈwɪni] [læft] .
Winnie laughed .
温妮 笑了 .

温妮笑了。

" [ɪf] [soʊ] , [ʃi:l] [su:n] [bi:; bi] ['ræðər] [ʃɑ:kt] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['perənts] . "

" **If so , she'll soon be rather shocked at her parents .** "

" 如果 所以 , 壳 很快 是 相当 震惊 在 她 父母 . "

“如果真是这样，她很快就会对她的父母感到非常震惊。”

" [ɪts] [kwat] ['ɑ:rgjuəb(ə)l] , [ˈwɪni] ,

" **It's quite arguable , Winnie ,**

" 它是 相当 有争议的 , 温妮 ,

“这很有争议，温妮。”

[ðæt] [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔ:r; fər] [tʃɪldrən] [tu:; tə] [si:] [ðer; ðər] ['perənts] ['du:ɪŋ] [sʌm; səm] [θɪŋz] [wɪtʃ]

that it's a good thing for children to see their parents doing some things which

那 它是 一个 好的 事物 为了 孩子们 到 看 他们的 父母 正在做 一些 事物 哪个

[ðeɪ] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [θɪŋk] — [ɔ:r][æt; ət] ['eni] [reit] [bi:; bi] [tɔ:t] [tu:; tə] [θɪŋk] — [rɔ:ŋ] .

they would naturally think — or at any rate be taught to think — wrong .

他们 会 自然 思考 — 或者 在 任何 速度 是 教授 到 思考 — 错误的 .

对孩子来说，看到父母做一些他们自然会认为（或者至少被教导认为）是错误的事情，是一件好事。

[ðeɪ] [noʊ] [baɪ] [ɪkˈspɪəriəns] [ðæt] [ðə; ði] ['perənts] [ɑ:r; ər][ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] [ə; eɪ] ['di:snt] [sɔ:rt] — [kaɪnd]

They know by experience that the parents are on the whole a decent sort — kind

他们 知道 经过 经验 那 这 父母 是 在 这 所有的 一个 体面的 种类 — 种类

[ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [lɜ:rn] [nɑ:t][tu:; tə] [kən'dem] [ˈlɒər] ['pi:p(ə)l] [ˈhoʊlseɪl] [ɑ:n][ðə; ði]

and so on — and they learn not to condemn other people wholesale on the

和 所以 在 — 和 他们 学习 不是 到 谴责 其他 人们 批发的 在 这

[streŋθ] [ʌv; əv][wʌn][ɔ:r] [tu:] ['daʊtf(ə)l] [ɔ:r] [ɪkˈsentɹɪk] ['præktɪsɪz] .

strength of one or two doubtful or eccentric practices .

力量 的 — 或者 二 疑 或者 偏心 实践 .

他们通过经验得知，父母总体上是体面的人——善良等等——并且他们学会了不要因为一两个可疑或古怪的行为就全盘否定其他人。

[du:][ju:; jʊ] [si:] [wʌt] [aɪ] [mi:n] ?

Do you see what I mean ?

做 你 看 什么 我 意思是 ?

你明白我的意思吗？

[aɪ 'ti:] [prə'məʊts] [bredθ] [ʌv; əv] [vju:] . "

It promotes breadth of view . "

它 促进 宽度 的 看法 . "

它有助于拓宽视野。

" [aɪ] [der] [seɪ] [ɪts] ['ɑ:rgjuəb(ə)l] — [moʊst] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [hɪr] — [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt]['ɑ:rgju:][aɪ 'ti:] ,

" **I dare say it's arguable — most things are here — but I won't argue it ,**

" 我 敢 说 它是 有争议的 — 最多 事物 是 这里 — 但 我 惯于 争论 它 ,

“我敢说这有争议——这里的大多数事情都有争议——但我不会去争论。”

[ɔ:r][wi:; wi][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [leɪt] [fɔ:r; fər] [tʃɜ:rtʃ] .

or we shall be late for church .

或者 我们 将 是 晚的 为了 教会 .

否则我们去教堂就要迟到了。

" [wen] ['gɑ:dfri] - [ə'tendɪd] [tʃɜ:rtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fæməli][ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] , [hi:; hi]

" **When Godfrey Ledstone attended church with his family on the same day , he**

" 什么时候 戈弗雷 - 参加 教会 和 他的 家庭 在 这 相同的 天 , 他

[went] [wɪ'dəʊt] ['eni] ['kwestʃənɪŋ] ,

went without any questioning ,

去 没有 任何 提问 ,

“戈弗雷·莱德斯通和家人同一天去教堂做礼拜时，他没有受到任何质疑。”

[nɑ:t] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] ['eni] [pɪkju:lɪ'ærəti][ɪn][hɪz; ɪz] [ætɪtu:d] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,

not conscious of any peculiarity in his attitude towards the Church ,

不是 有意识的 的 任何 特点 在 他的 态度 向 这 教会 ,

他并未意识到自己对教会的态度有任何特殊之处。

[ðoʊ] [wel] [ə'wer] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [tʃɜ:ʃəz] [ˈætɪtu:d] [wəd] [bi:; bi] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] ,
though well aware of what the Church's attitude would be towards him ,
尽管出色地意识到的 的 什么 这 教会的 态度 会 是 向 他 ,
尽管他很清楚教会对他的态度,

[ɪf] [ɪts] [ˈnoʊtɪs] [ˈhæpənd] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] [tu:; tə][ðə; ði][fækts] .
if its notice happened to be called to the facts .
如果它是 注意 发生 到 是 称为 到 这 事实 .
如果它恰好被要求说明事实。

[wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?
What of that ?
什么 的 那 ?
那又怎样?

[wʌn] [ˈkɒmprəmaɪzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [dʒʌst][æz; əz][wʌn] [ˈkɒmprəmaɪzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rlð] ;
One compromised with the Church just as one compromised with the world ;
— 受损 和 这 教会 只是 作为 — 受损 和 这 世界 ;
有人向教会妥协, 就像有人向世界妥协一样;

[ðə; ði][koʊd][hæd; həd] [prəˈvɪʒnz] [æz; əz][ˈæplɪkəb(ə)] [tu:; tə][ðə; ði][wʌn][nɪˌɡoʊʃiˈeɪ(ə)n][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]
the code had provisions as applicable to the one negotiation as to the
这 代码 有 条款 作为 适用的 到 这 — 谈判 作为 到 这
[ʌðər] .
other .
其他 .
该法典中有条款既适用于这两项谈判, 也适用于另一项谈判。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][goʊ][tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] [ˈregjələrli] , [bʌt; bət] , [wen] [hi:; hi][dɪd] ,
He did not go to church regularly , but , when he did ,
他 做过 不是 去 到 教会 经常 , 但 , 什么时候 他 做过 ,
他并不经常去教堂, 但当他去的时候,

[hi:; hi] [tʊk] [pɑ:rt][ɪn][ðə; ði] [ˈsɜ:rvɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnˈtrʌblɪd] [grætɪfɪˈkeɪ(ə)n] , [ɪf] [nɑ:t][wɪð; wɪθ] [ˈeni]
he took part in the service with an untroubled gratification , if not with any
他 采取 部分 在 这 服务 和 一个 平静无波 满足感 , 如果 不是 和 任何
[pərˈtɪkjələr] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈbenɪfɪt] .
particular spiritual benefit .
特别的 精神 益处 .
他参加了礼拜仪式, 心情平静而愉悦, 虽然没有获得任何特别的精神益处。

[ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [hi:; hi] [ə'tʃi:vɪd] [wʌt] [wʌz; wəz] , [kən'sɪdəɪŋ] [ðə; ði] [ˈwʌrɪs] [wɪtʃ] [ə'prest]
On this occasion he achieved what was , considering the worries which oppressed
在 这 场合 他 已达成 什么 曾是 , 考虑 这 担忧 哪个 受压迫者
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
考虑到他当时所承受的种种忧虑, 他在这次行动中取得了这样的成就。

[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkredɪtəbl] [dɪ'ɡri:] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] .
a very creditable degree of attention .
一个 非常 可信赖的 程度 的 注意力 .
非常值得称赞的专注程度。

[ˈni:ðər] [wʌz; wəz] [ˈwɪni] — [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [tʃɜ:rtʃ] [æt; ət] [ˈneðər] [end] — [kənˈvɪktɪd] [ʌv; əv][sɪn] ; [ˈæftər]
Neither was Winnie — in the little church at Nether End — convicted of sin ; after
两者都不 曾是 温妮 — 在 这 小的 教会 在 下界 结尾 — 已定罪 的 罪 ; 后
[ɔ:l] ,
all ,
全部 ,
温妮——在下城尽头的小教堂里——也没有被判有罪; 毕竟,

[ðæt] [ɪz] [na:t] [ðə; ði] [pə'tɪkjələər] [noʊt] [sɔ:t] [tu;; tə] [bi;; bi] [strʌk] [baɪ] [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['sɜ:rvis] — [ðə; ði]
that is not the particular note sought to be struck by a Christmas service — the
那 是 不是 这 特别的 笔记 寻求 到 是 击 经过 一个 圣诞节 服务 — 这
[tʃɜ:rtʃ] [hæz; həz] [ɪts] ['si:znz] .
Church has its seasons .
教会 有 它是 季节 .

这并不是圣诞节礼拜想要表达的特定主题——教会也有自己的节期。

[bʌt; bət] [ʃi;; ʃi] [wʌz; wəz] [oʊvər'kʌm] [baɪ] [æn; ən] [ʌn'hɜ:rviŋ] [sens] [ʌv; əv] [ɪnsɪg'nɪfɪkəns] .
But she was overcome by an unnerving sense of insignificance .
但 她 曾是 克服 经过 一个 令人不安 感觉 的 微不足道 .
但她却被一种令人不安的渺小感所笼罩。

[ðə; ði] ['sɜ:rmən] [dwelt] [ɑ:n] [ðə; ði] [fə'mɪliər] , [jet] ['evər] ['straɪkiŋ] , [θi:m] [ðæt] [ɔ:l] ['oʊvər] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ,
The sermon dwelt on the familiar , yet ever striking , theme that all over the world ,
这 讲道 居住 在 这 熟悉的 , 然而 曾经 引人注目 , 主题 那 全部 超过 这 世界 ,
布道围绕着一个熟悉却又始终引人注目的主题展开, 这个主题在世界各地都存在:

[ɪn] [wel] - [naɪ] ['evri] [tʌŋ] , [ðɪs] ['sɜ:rvis] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [held] [ɪn] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] [ɪn]
in well - high every tongue , this service was being held in honour of , and in
在 出色地 - 夜 每一个 舌头 , 这 服务 曾是 存在 握住 在 荣誉 的 , 和 在
[ˈgrætɪtʊ:d] [fɔ:r; fər] ,
gratitude for ,
感激 为了 ,
几乎每一种语言都表达了对.....的敬意和感激之情, 这项仪式就是为此而举行的。

[ðə; ði] [greɪt] [ɪ'vent] [ʌv; əv] [ðɪs] [deɪ] .
the great Event of this day .
这 伟大的 事件 的 这 天 .
今日的重大事件。

[ðæt] [si:md] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [θɪŋ] [tu;; tə] [stænd] [ʌp] [ə'genst] .
That seemed a tremendous thing to stand up against .
那 似乎 一个 巨大的 事物 到 站立 向上 反对 .
那似乎是一件非常了不起的事情, 需要挺身而出反对。

[ðer; ðər] [ɪz] ['mædʒəsti] [ɪn] [greɪt] [ɔ:rgənə'zeɪʃənz] , [bi;; bi] [ðeɪ] ['spɪrɪtʃuəl] [ɔ:r] ['sekjələər] .
There is majesty in great organizations , be they spiritual or secular .
那里 是 威严 在 伟大的 组织 , 是 他们 精神 或者 世俗 .
伟大的组织, 无论是精神性的还是世俗的, 都具有庄严的气魄。

[ɑ:r; ər] [ɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['ætəmz] [tu;; tə] [flaʊt] [ðəm; ðəm] ?
Are insignificant atoms to flout them ?
是 微不足道 原子 到 蔑视 他们 ?
微不足道的原子难道可以藐视它们吗?

[ɔ:r] [kæn; kən] [ðə; ði] ['ɑ:rgjʊmənt] [frʌm; frəm] [ɪnsɪg'nɪfɪkəns] [bi;; bi] [tɜ:rnd] ,
Or can the argument from insignificance be turned ,
或者 能 这 争论 从 微不足道 是 转向 ,
或者, 能否反过来利用微不足道这一点来论证?

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['reb(ə)l; rɪ'bel] [pli:d] [ðæt] [hi;; hi] [ɪz] [soʊ] [smɔ:l] [ðæt] [aɪ 'ti:] [dʌz] [na:t] ['mætər] [wʌt] [hi;; hi]
and the rebel plead that he is so small that it does not matter what he
和 这 反叛 恳求 那 他 是 所以 小的 那 它 做 不是 事情 什么 他
[dʌz] ?
does ?
做 ?
叛军辩称自己如此渺小, 做什么都无关紧要?

[ðə; ði] [ɔ:rgənə'zeɪʃənz] [wɪl] [na:t] [ə'ləʊ] [ðə; ði] [pli:] .
The organizations will not allow the plea .
这 组织 将要 不是 允许 这 恳求 .
这些组织不会接受这种请求。

[ɪnˌsɪɡˈnɪfɪkənt] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ðeɪ] [ˈænsər] , [ˈlɪt(ə)l][æz; əz][jʊr; jər][ˈpjuːni] [dɪˈsɛnt] [əˈfɛkts; ˈæfˌɛkts]
Insignificant as you are , they answer , little as your puny dissent affects
微不足道 作为 你 是 , 他们 回答 , 小的 作为 你的 弱小 异议 影响
[juːˈes] ,
us ,
我们 ;

他们回答说, 你微不足道, 你那点微不足道的异议对我们影响甚微。

[jet] [aɪˈtiː][ɪz][ʌv; əv][bæd][ɪɡˈzæmp(ə)] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [pəˈsɪst] [ɪn][aɪˈtiː][wiː; wi] [wɪl] , [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [wei]
yet it is of bad example , and if you persist in it we will , in our way
然而 它 是 的 坏的 例子 , 和 如果 你 坚持 在 它 我们 将要 , 在 我们的 方式
,
.
.

但这树立了一个坏榜样, 如果你执意如此, 我们也会以我们自己的方式.....

[meɪk] [juː; jʊ] [ʌnˈhæpi] [ænd; ənd] [ʌnˈkʌmfɪtəb(ə)] .
make you unhappy and uncomfortable .
制作 你 不开心 和 不舒服 .

让你感到不开心和不舒服。

[naʊ] [mænˈkaɪnd][hæz; həz] [bɪn] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ɪts] [ɪˈventf(ə)l] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,
Now mankind has been , in the course of its eventful history ,
现在 人类 有 到过 , 在 这 课程 的 它是 多事 历史 ,
纵观人类跌宕起伏的历史,

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ˈmeni] [θɪŋz] [duː] [ˈmætər] [ænd; ənd] [ðæt] [ˈmeni] [duː][nɑːt]
from time to time convinced that many things do matter and that many do not
从 时间 到 时间 确信 那 许多 事物 做 事情 和 那 许多 做 不是
,
.
.

有时我会确信很多事情很重要, 而很多事情则无关紧要。

[ænd; ənd] [əˈpɪnjənz] [hæv; həv] [ˈverɪd] [ænd; ənd][fæl; fəl] [ˈveri] [ˌðeərəˈnɛnt] .
and opinions have varied and shall vary thereanent .
和 意见 有 多种多样 和 将 各不相同 那里 .

因此, 人们的意见各不相同, 而且将来也会有所不同。

[bʌt; bət][ˈnoʊbəːdi][hæz; həz][hæd; həd] [ˈeni] [ˈriːəl] [səkˈses] [ɪn] [kənˈvɪnsɪŋ] [mænˈkaɪnd] [ðæt] [aɪˈtiː] [dʌz] [nɑːt]
But nobody has had any real success in convincing mankind that it does not
但 无人 有 有 任何 真实的 成功 在 令人信服的 人类 那 它 做 不是
[ˈmætər] [ˈweðər] [aɪˈtiː][ɪz] [ˈhæpi] [ɔːr][nɑːt] — [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌŋ] .
matter whether it is happy or not — in the long run .
事情 无论 它 是 快乐的 或者 不是 — 在 这 长的 跑步 .

但至今还没有人真正成功地说服人类, 从长远来看, 是否快乐并不重要。

[mænˈkaɪnd][ɪz] [ˈɑːbstɪnətli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] [əˈpɪnjən] .
Mankind is obstinately of the contrary opinion .
人类 是 顽固地 的 这 相反 观点 .

人类却固执地持相反意见。

[æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [dɔːr] [ˈdenɪhi] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ˈæɪs] — [hɪz; ɪz] [mæs]
At the church door Dennehy was waiting for her and Alice — his Mass
在 这 教会 门 丹尼希 曾是 等待 为了 她 和 爱丽丝 — 他的 大量的
[hɜːrd] [ænd; ənd][ten] [gʊd] [maɪlz] [ʌv; əv] [ˈkʌntri] [roʊd][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ;
heard and ten good miles of country road behind him ;
听到 和 十 好的 英里 的 国家 路 在后面 他 ;

丹尼希在教堂门口等着她和爱丽丝——他的弥撒已经结束, 身后是十英里的乡村公路;

" [ju:; jʊ] [laɪkt] [aɪ 'ti:] , ['æɪɪs] ？ "

" **You liked it** , **Alice** ？ "

" 你 喜欢 它 , 爱丽丝 ？ "

“你喜欢吗，爱丽丝？ ”

" [ˈdɪdnt] [ju:; jʊ] [hɪr] [ˌem 'i:] ['sɪŋɪŋ] ？

" **Didn't you hear me singing** ？

" 没有 你 听到 我 歌唱 ？

你没听到我唱歌吗？

" [aɪ 'ti:] [si:md] [ə; eɪ] [ɡʊd] [rɪ'tɔ:rt] .

" **It seemed a good retort** .

" 它 似乎 一个 好的 反驳 .

“这似乎是一个很好的反驳。”

['æɪɪs] [hæd; həd] [sʌŋ] ['lʌstɪli] .

Alice had sung lustily .

爱丽丝 有 唱 热情地 .

爱丽丝放声歌唱。

[ʃi:; ʃɪ] [dɪd] [nɑ:t] [si:m] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [tɔ:k] .

She did not seem inclined to talk .

她 做过 不是 似乎 倾斜 到 讲话 .

她似乎不太愿意说话。

[ʃi:; ʃɪ] [wɔ:kt] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'mjʊr] [ænd; ænd] ['æbsənt] ['grævəti] .

She walked beside them in a demure and absent gravity .

她 步行 旁 他们 在 一个 端庄 和 缺席的 重力 .

她端庄而又漫不经心地走在他们旁边。

['oʊvər] [hɜ:r; hər] [hed] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [wʌn] [ə'nʌðər] ；

Over her head they looked at one another ；

超过 她 头 他们 看起来 在 一 其他 ；

他们越过她的头顶，彼此对视；

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ænd; ænd] ['faɪndɪŋ] [aɪ 'ti:] [nɑ:t]

the child was thinking of the story of the Child , **and finding it not**

这 孩子 曾是 思维 的 这 故事 的 这 孩子 , 和 寻找 它 不是

[streɪndʒ] ,

strange ,

奇怪的 ,

孩子想起了那个孩子的故事，觉得并不奇怪。

[bʌt; bət] ['næt(ə)rəl] [ænd; ænd] ['bjʊ:tɪf(ə)] , [ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] [bɪ'lʌvɪd] ['ferɪ] ['stɔ:rɪz] —

but natural and beautiful , **the greatest of all her beloved fairy stories** —

但 自然的 和 美丽的 , 这 最 的 全部 她 心爱 仙女 故事 —

[ænd; ænd] [jet] [tru:] .

and yet true .

和 然而 真的 .

但自然而美丽，是她所有喜爱的童话故事中最伟大的——而且是真实的。

['denɪhi] ['dʒentli] ['pætɪd] ['æɪɪsəz] ['ʃəʊldər] .

Dennehy gently patted Alice's shoulder .

丹尼希 轻轻地 轻拍 爱丽丝的 肩膀 .

丹尼希轻轻拍了拍爱丽丝的肩膀。

" [ɪn] ['gɑ:dz] [ɡʊd] [taɪm] ！

" **In God's good time** ！

" 在 神的 好的 时间 ！

“在上帝的安排下！ ”

" [hi:; hi] ['mɜ:mɜ:d] .
" he murmured .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [wɒt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?
" What do you mean ?
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思？

" ['wɪni] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .
" Winnie asked , in a low voice .
" 温妮 问 , 在 一个 低的 嗓音 .

“温妮低声问道。”

" [tru:] ['pi:p(ə)l] [wɪl] [faɪnd] [tru:θ] , [ænd; ənd] [swi:t] ['pi:p(ə)l] [du:] [swi:t] [θɪŋz] , " [hi:; hi] ['ænsər] .
" True people will find truth , and sweet people do sweet things , " he answered .
" 真的 人们 将要 寻找 真相 , 和 甜的 人们 做 甜的 事物 , " 他 回答 .

“真诚的人会发现真理，善良的人会做善良的事，”他回答道。

[ðen] [hi:; hi] [læft] [ænd; ənd] [snæpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .
Then he laughed and snapped his fingers .
然后 他 笑了 和 啪啪 他的 手指 .

然后他笑着打了个响指。

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ] - [teɪk] [ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv] [hju:'mænəti] ! "
" And the Divvle take the rest of humanity ! "
" 和 这 - 拿 这 休息 的 人类 ! "

“然后，让神族带走剩下的人类吧！ ”

" ['evrɪbɔ:di; 'evrɪbʌdi] [ɪk'sept] [ðə; ðɪ] ['aɪrɪʃ] , [ju:; jʊ] [mi:n] ? "
" Everybody except the Irish , you mean ? "
" 大家 除了 这 爱尔兰 , 你 意思是 ? "

“你的意思是，除了爱尔兰人以外的所有人？ ”

" [aɪ] ['mʌsnt] [bi:; bi][sə'pɔʊzd; sə'pɔʊzɪd][tu:; tə] [let] [ɪn] ['ʌlstər] , " [hi:; hi] [wɔ:rnd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [twɪŋk(ə)] .
" I mustn't be supposed to let in Ulster , " he warned her with a
" 我 不得 是 据称 到 让 在 阿尔斯特 , " 他 警告 她 和 一个
twinkle .
闪烁 .

“我可不能让阿尔斯特进来，”他眨了眨眼警告她。

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] [səʊl] [ɔ:r] [tu:] [aɪ'd] [seɪv] , ['mɪsɪz] . - . "
" But there's an English soul or two I'd save , Mrs . Ledstone . "
" 但 有 一个 英语 灵魂 或者 二 ID 节省 , 太太 . - . "

“不过，莱德斯通夫人，我还是会救一两个英国人的。”

" [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [jʊr; jər] ['bi:ɪŋ] [fɔ:ls] [tu:; tə][jʊr; jər] [kən'vɪkʃənz] .
" I don't like your being false to your convictions .
" 我 不 喜欢 你的 存在 错误的 到 你的 定罪 .

我不喜欢你违背自己的信念。

[aɪv] [wʌn] [neɪm] [ðæt] [aɪv] [nɑ:t] [dɪ'naɪd] [ænd; ənd] [ðæt] ['nɔʊbɔ:di] [dɪ'naɪz] [em 'i:] .
I've one name that I've not denied and that nobody denies me .
我已经 一 姓名 那 我已经 不是 否认 和 那 无人 否认 我 .

我有一个名字，我从未否认过，也没有人否认过我。

[ɪts] ['wɪni] . "
It's Winnie . "
它是 温妮 . "

是温妮。

" [ˈwɪni] [aɪ ˈtiː][fæl; ʃəl][biː; bi][ɑːn][maɪ][lɪps] [tuː] [hensfɔːrθ] , " [hiː; hi] [ˈænsər] .
" **Winnie it shall be on my lips too henceforth** , " **he answered** .
" 温妮 它 将 是 在 我的 嘴唇 也 今后 , " 他 回答 .
" 从今以后, 我也会经常说这句话, 温妮,"他回答道。

" [ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] .
" **And I thank you** .
" 和 我 感谢 你 .
" 我也谢谢你。

" [rɪˈspekt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kənˈvɪkjənz] ?
" **Respect for his convictions** ?
" 尊重 为了 他的 定罪 ?
" 尊重他的信念？

[jes] .
Yes .
是的 .
" 是的。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [brˈhaɪnd][hɜːr; hər] [pərˈmɪ(ə)n] , [hɜːr; hər] [rɪˈkwest] .
But there was more behind her permission , **her request** .
但 那里 曾是 更多的 在后面 她 允许 , 她 要求 .
" 但她的允许和请求背后还有更深层的原因。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈfrendlɪnəs] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] ,
There was a great friendliness , **and** , **with it** ,
那里 曾是 一个 伟大的 友善 , 和 , 和 它 ,
" 那里的人们非常友善, 而且,

[ə; eɪ] [nuː] [sens] [ðæt] - [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪnɪfrɪd] - - [maɪt] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈtrænzətɔːrɪ] [ˈbiːɪŋ]
a new sense that ' Mrs . Winifred Ledstone ' might prove to be a transitory being
一个 新的 感觉 那 - 太太 : 温妮弗雷德 - - 可能 证明 到 是 一个 短暂的 存在
,
,
,
" 一种新的感觉涌上心头, 那就是“温妮弗雷德·莱德斯通夫人”或许只是一个昙花一现的存在。

[ðæt] [ðə; ði][ˈtaɪ(ə)] [wʌz; wəz] [held] [prɪˈkeriəsli] .
that the title was held precariously .
那 这 标题 曾是 握住 岌岌可危 .
" 这个头衔岌岌可危。

[waɪ] [niːd] [hɜːr; hər] [ˈtʃoʊzn] [frendz] [biː; bi] [baʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ?
Why need her chosen friends be bound to the use of it ?
为什么 需要 她 选定 朋友们 是 边界 到 这 使用 的 它 ?
" 为什么一定要让她选择的朋友使用这种工具呢？

[ˈrɪtʃəd] [ˈdɛnɪhi] [wʌz; wəz][baɪ] [naʊ] [wʌn][ʌv; əv] [ðæt] [smɔːl] [bænd] .
Richard Dennehy was by now one of that small band .
理查德 丹尼希 曾是 经过 现在 一 的 那 小的 乐队 .
" 理查德·丹尼希当时已经是这小团体的一员了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈlɔɪəl] [ænd; ənd] [sɪmpəˈθetɪk] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɔːlsəʊ] [ˈveri] [kɑːkʃər] [ɪn]
He was so loyal and sympathetic , **though he was also very cocksure in**
他 曾是 所以 忠诚 和 交感神经 , 尽管 他 曾是 还 非常 自负 在
[hɪz; ɪz] [kɒndemˈneɪʃənz] ,
his condemnations ,
他的 谴责 ,
" 他既忠诚又富有同情心, 尽管他在谴责他人时也显得非常自负。

[ænd; ənd] ['terəbli] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɔ:rgənə'zeɪ(ə)n][ə'loun][hæd; həd][gɑ:t][hoʊld][ʌv; əv]
and terribly certain that he and his organization alone had got hold of
和 可怕 肯定 那 他 和 他的 组织 独自的 有 得到 抓住 的
[ðə; ði] [raɪt] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [stɪk] .
the right end of the stick .
这 正确的 结尾 的 这 戳 .

他非常确信只有他和他的组织才掌握了正确的方向。

[jet] [ðə; ði] ['kɑ:kʃʊrnəs] [wʌz; wəz] ['ri:əli] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ɔ:rgənə'zeɪ(ə)n]['ounli] ; [aɪ 'ti:] [left] [him; ɪm][ɪn]
Yet the cocksureness was really for the organization only ; it left him in
然而 这 自负 曾是 真的 为了 这 组织 仅有的 ; 它 左边 他 在
[him'self] [ə; eɪ]['hʌmb(ə)l][mæn] ,
himself a humble man ,
他自己 一个 谦逊的 男人 ;

然而，这种自负实际上只是为了应付组织；他内心深处仍然是个谦逊的人。

[nɑ:t] ['θɪŋkɪŋ] [him'self] [soʊ] ['klevər] [æz; əz][ðə; ði] [ɪ'mænsɪpɜ:ti] ['pɜ:sənz] [ə'mʌŋ] [hu:m] [hi:; hi] [mu:vd] ,
not thinking himself so clever as the emancipated persons among whom he moved ,
不是 思维 他自己 所以 聪明的 作为 这 解放 人 之中 谁 他 已搬 ;

他并不认为自己像他所接触的那些获得解放的人们那样聪明，

[ræðər] [rɪ'grɛtɪŋ] [ðæt] [sʌtʃ] ['eɪb(ə)l][maɪndz][ʊd; ʃəd][bi:; bi][soʊ][led] [ə'streɪ] .
rather regretting that such able minds should be so led astray .
相当 后悔 那 这样的 有能力的 思想 应该 是 所以 引领 误入歧途 .

令人遗憾的是，如此才华横溢的人竟然会被误导。

[wʌn] ['hæbɪt] [ɪn'di:d] [hi:; hi][hæd; həd] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['sti:vən] ['eɪkən,hed] [wʊd] ['hju:mərəsli] [kəm'pleɪn]
One habit indeed he had , of which Stephen Aikenhead would humorously complain
一 习惯 的确 他 有 , 的 哪个 史蒂芬 艾肯黑德 会 幽默地 抱怨
;
;
;

他确实有一个习惯，斯蒂芬·艾肯黑德曾幽默地抱怨过这个习惯；

[hi:; hi] [ju:st] [ɪ'mouʃ(ə)n][æz; əz][æn; ən] [ɑ:rgju'mentətɪv] ['wepən] .
he used emotion as an argumentative weapon .
他 用过的 情感 作为 一个 争论 武器 .

他利用情绪作为辩论武器。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][wɜ:rdz][ænd; ənd] [freɪzɪz] [wɪtʃ] ['kæri] [æn; ən] [ə'pi:l] [ɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
There are words and phrases which carry an appeal independent of the
那里 是 字 和 短语 哪个 携带 一个 上诉 独立的 的 这
[və'ɪdəti] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðeɪ] [ɪk'spres] ,
validity of the idea they express ,
有效性 的 这 主意 他们 表达 ,

有些词语和短语本身就具有吸引力，而与它们所表达的观点是否正确无关。

[ə; eɪ] [streŋθ] [bɔ:rn][ʌv; əv] ['meməri] [ænd; ənd][əsəʊsi'eɪŋ; əsəʊ'i'eɪŋ] .
a strength born of memory and association .
一个 力量 出生 的 记忆 和 协会 .

源于记忆和联想的力量。

[ðeɪ] [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] [fi:l] [laɪk] [ə; eɪ][tʃaɪld] [ə'gen] , [ɔ:r] [meɪk] [him; ɪm] [fi:l] [ə; eɪ]['treɪtər] ,
They can make a man feel like a child again , or make him feel a traitor ,
他们 能 制作 一个 男人 感觉 喜欢 一个 孩子 再次 , 或者 制作 他 感觉 一个 叛徒 ,

它们可以让男人感觉自己像个孩子，也可以让他觉得自己是个叛徒。

[ænd; ənd] ['i:ðər] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['ri:z(ə)n] .
and either against his reason .
和 任何一个 反对 他的 原因 .

而且要么违背了他的理智。

" ['spɛlɪz] [ænd; ənd] [ˌɪnkæntɛɪʃənz] [aɪ] [kɔːl] [ðəm; ðəm] , " [sed] ['sti:vən] ,
" Spells and incantations I call them , " said Stephen ,
" 咒语 和 咒语 我 称呼 他们 , " 说 史蒂芬 ,
"我称它们为咒语和符咒,"斯蒂芬说。

" [ænd; ənd][aɪ] [ˈfɔːrməli] [ˈprəʊtest] [əˈɡenst] [ðer; ðər][juːz][ɪn] [ˈsɪriəs] [dɪˈskʌʃ(ə)n] . "
" and I formally protest against their use in serious discussion . "
" 和 我 正式地 反对 反对 他们的 使用 在 严肃的 讨论 . "
"我正式抗议在严肃讨论中使用它们。"

" [ænd; ənd] [waɪ] [duː][juː; jʊ] [kɔːl] [ðəm; ðəm] [ðæt] ? "
" And why do you call them that ? "
" 和 为什么 做 你 称呼 他们 那 ? "
"那你为什么这么称呼它们呢? "

" [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ðeɪ] [dɪˈpend] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ɪˈfekt] [ɑːn][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələr] [fɔːrm][ʌv; əv] [wɜːrdz] — [ɪːðər]
" Because they depend for their effect on a particular form of words — either
" 因为 他们 依赖 为了 他们的 影响 在 一个 特别的 形式 的 字 — 任何一个
[ə; eɪ] [pərˈtɪkjələrli] [fəˈmɪliər] [ɔːr][ə; eɪ] [pərˈtɪkjələrli] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈfɔːrmjələ] .
a particularly familiar or a particularly beautiful formula .
一个 特别 熟悉的 或者 一个 特别 美丽的 公式 .
"因为它们的效果取决于某种特定的词语形式——要么是特别熟悉的词语，要么是特别优美的词语。"

[ɪf] [juː; jʊ] [ɪkˈsprest] [ðə; ði] [seɪm] [aɪˈdiːə][ɪn] [ˈdɪfrənt] [ˈlæŋɡwɪdʒ] , [ɪts] [ˈpaʊər] [wʊd] [biː; bi] [ɡɔːn] ;
" If you expressed the same idea in different language , its power would be gone ;
如果 你 表达 这 相同的 主意 在 不同的 语言 , 它是 力量 会 是 已消失 ;
如果用不同的语言表达同样的思想， 它的力量就会消失；

[æt; ət] [liːst] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [siːm] [dʒʌst][æz; əz] [lɪˈdʒɪtɪmətli] [ˈoʊpən][tuː; tə] [ˈkwestʃən] [æz; əz] [ˈeni] [prəˈfeɪn]
at least it would seem just as legitimately open to question as any profane
在 至少 它 会 似乎 只是 作为 合法地 打开 到 问题 作为 任何 亵渎
[ˈsteɪtmənt] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [ˈhæpən] [tuː; tə] [meɪk] .
statement that I may happen to make .
陈述 那 我 可能 发生 到 制作 .
至少，这似乎和任何我可能说的粗俗言论一样，都理应受到质疑。

[naʊ] [tuː; tə] [dɪˈpend] [fɔːr; fər][ɪts] [ˈefɪkəsi] [ɑːn][ðə; ði][ɪɡˈzækt][ˈfɔːrmjələ][ænd; ənd][nɑːt][ɑːn][ðə; ði] [fɔːrs]
Now to depend for its efficacy on the exact formula and not on the force
现在 到 依赖 为了 它是 功效 在 这 精确的 公式 和 不是 在 这 力量
[ʌv; əv][ðə; ði][aɪˈdiːə][ɪz] ,
of the idea is ,
的 这 主意 是 ,
现在，如果仅仅依靠精确的公式而不是理念本身的力量来保证其有效性，那就太片面了。

[tuː; tə][maɪ][maɪnd] , [ðə; ði] [prɪˈsaɪs] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [spel] , [tʃɑːrm] , [ɔːr] [ˌɪnkæntɛɪʃn] , [dɪk] .
to my mind , the precise characteristic of a spell , charm , or incantation , Dick .
到 我的 头脑 , 这 精确的 特征 的 一个 拼写 , 魅力 , 或者 咒语 , 迪克 .
"
"
"

在我看来，这正是咒语、符咒或魔法的典型特征，迪克。"
" [aɪ] [der] [seɪ] [ðə; ði][ˈhoʊli] [wɜːrdz] [meɪk] [juː; jʊ] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] , [maɪ] [bɔɪ] ! "
" I dare say the holy words make you uncomfortable , my boy ! "
" 我 敢 说 这 圣 字 制作 你 不舒服 , 我的 男生 ! "
"孩子，我敢说这些神圣的话语让你感到不舒服！ "

" [ɪɡˈzæktli] !
" Exactly !
" 确切地 !
"确切地！"

[ænd; ənd][ɪz][aɪ 'ti:] [fer] ?
And is it fair ?
和 是 它 公平的 ?

这公平吗？

[waɪ] [eɪ 'em][aɪ] , [ə; eɪ][ˈkændɪd][ɪnˈkwærərər] , [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [ʌnˈkʌmftəb(ə)] ?
Why am I , a candid inquirer , to be made uncomfortable ?
为什么 是 我 , 一个 坦率 询问者 , 到 是 制成 不舒服 ?

为什么我这样一个坦诚的提问者会感到不自在？

[pru:v] [em 'i:] [rɔ:ŋ] , [kənˈvɪns] [em 'i:] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] , [bʌt; bət] [waɪ] [meɪk] [em 'i:] [ʌnˈkʌmftəb(ə)] ?
Prove me wrong , convince me if you can , but why make me uncomfortable ?
证明 我 错误的 , 说服 我 如果 你 能 , 但 为什么 制作 我 不舒服 ?

如果你能证明我是错的，说服我，那就去做吧，但为什么要让我感到不舒服呢？

" ['wɪni] , [æn; ən] [ˈɔ:ɪtər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kɑ:nvərˈseɪ(ə)n] , [læft] ['dʒentli] .
" Winnie , an auditor of the conversation , laughed gently .
" 温妮 , 一个 审计员 的 这 对话 , 笑了 轻轻地 .

作为对话旁听者的温妮轻轻地笑了。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [wʌt] [ju:; jʊ][traɪd] [tu:; tə][du:][tu:; tə][em 'i:] ,
" I think that's what you tried to do to me ,
" 我 思考 那就是 什么 你 尝试 到 做 到 我 ,

“我觉得你就是想对我这么做。”

[ˈkʌmɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm] [tʃɜ:rtʃ] — [wen] [ju:; jʊ] [tɔ:kt] [əˈbaʊt] - [ˈgɔ:dz] [gʊd] [taɪm] , - [aɪ] [mi:n] .
coming back from church — when you talked about ' God's good time , ' I mean .
未来 后退 从 教会 — 什么时候 你 谈话 关于 - 神的 好的 时间 , - 我 意思是 .

从教堂回来——当你谈到“上帝的美好时光”时，我的意思是。

" ['denɪhi] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Dennehy scratched his head .
" 丹尼希 刮痕 他的 头 .

丹尼希挠了挠头。

" [aɪ][dəʊnt][du:][aɪ 'ti:][ɑ:n] ['pɜ:rpəs] .
" I don't do it on purpose .
" 我 不 做 它 在 目的 .

我不是故意的。

[ðeɪ] [dʒʌst] [kʌm] [tu:; tə][maɪ][lɪps] .
They just come to my lips .
他们 只是 来 到 我的 嘴唇 .

它们就那样落在了我的嘴唇上。

[ænd; ənd] [hu:] [noʊz] ? — [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [gʊd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] !
And who knows ? — It might be good for you !
和 WHO 知道 ? — 它 可能 是 好的 为了 你 !

谁知道呢？——说不定对你有好处呢！

" ['ælis] [ræn][ɪn] , [əˈhaʊnsɪŋ] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['krɪsməs] [tri:] .
" Alice ran in , announcing that it was time for the Christmas tree .
" 爱丽丝 跑 在 , 宣布 那 它 曾是 时间 为了 这 圣诞节 树 .

“爱丽丝跑进来，宣布圣诞树该摆出来了。”

[ɪ:v(ə)n][æt; ət] - [pætʃ] [dɪˈskʌʃ(ə)n] ['læŋɡwɪʃt] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][rest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] ,
Even at Shaylor's Patch discussion languished for the rest of the day ,
甚至 在 - 修补 讨论 萎靡不振 为了 这 休息 的 这 天 ,

即使在 Shaylor's Patch 论坛上，关于这个话题的讨论也持续了一整天。

[ænd; ənd] ['wɪni] [hæd; həd][hɜ:r; hər] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ˈrespɪt] .
and Winnie had her hours of respite .
和 温妮 有 她 小时 的 喘息 .

温妮也获得了几个小时的休息时间。

[ɪn'di:d] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['aʊərz] ['oʊnli] ;
Indeed , it was a matter of hours only ;
的确 , 它 曾是 一个 事情 的 小时 仅有的 ;
事实上, 仅仅过了几个小时而已;

[pi:s] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə] [ɪn'dɔr] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][i:v(ə)n][ˈoʊvər][ðə; ði] ['sʌndeɪ] .
peace was not to endure for her even over the Sunday .
和平 曾是 不是 到 忍受 为了 她 甚至 超过 这 星期日 .
即使是星期天, 她也未能享受到平静。

[ˈɜ:rlɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði][meɪd] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['telɪgræm] [frʌm; frəm] ['gɑ:dfri] - :
Early in the morning the maid brought her a telegram from Godfrey Ledstone :
早期的 在 这 早晨 这 女佣 带来 她 一个 电报 从 戈弗雷 - :
" [kɔ:t] [slɑt] [tʃɪl] .
" **Caught slight chill .**
" 捕捉 轻微 寒意 .
清晨, 女仆给她带来了一封戈弗雷·莱德斯通的电报: “有点着凉了。”

[θɪŋk] ['betər] [nɑ:t]['træv(ə)l] .
Think better not travel .
思考 更好的 不是 旅行 .
最好还是别旅行了。

[dəʊnt] [ɪntə'rʌpt] ['vɪzɪt] .
Don't interrupt visit .
不 打断 访问 .
不要打扰参观。

[ʃæl; ʃəl] [steɪ] ['wəʊbən] [skwer] . — ['gɑ:dfri] .
Shall stay Woburn Square . — Godfrey .
将 停留 沃本 正方形 . — 戈弗雷 .
将继续留在沃本广场。——戈弗雷

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sɪɡ'nɪfɪkənt] [ʌv; əv] [haʊ] [fɑ:r][hɜ:r; hər][maɪnd][hæd; həd] ['fɔ:rkæst] [ˌprɒbə'bɪlɪtɪz] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ]
" **It was significant of how far her mind had forecast probabilities that she**
" 它 曾是 重要的 的 如何 远的 她 头脑 有 预报 概率 那 她
[brʌʃt] [ə'saɪd][ðə; ði][ɪk'skju:s] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪ(ə)n] .
brushed aside the excuse without a moment's hesitation .
刷过 旁边 这 原谅 没有 一个 瞬间 犹豫 .
“她对各种可能性的预判如此之深, 以至于她毫不犹豫地驳斥了这种借口, 这足以说明她的思维有多么敏锐。”

[dʌz] [æn; ən] [aʊəz] ['dʒɜ:rnɪ] [ɑ:n][ə; eɪ][maɪld] ['mɔ:rnɪŋ] ['fraɪt(ə)n] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [mæn] [ɪf] [hi:; hi] ['ri:əli]
Does an hour's journey on a mild morning frighten a strong man if he really
做 一个 小时 旅行 在 一个 温和的 早晨 吓唬 一个 强的 男人 如果 他 真的
[ˈwɒnts] [tu:; tə][ɡoʊ] ?
wants to go ?
想要 到 去 ?
如果一个意志坚强的人真的想去, 那么在一个温暖的早晨, 一个小时的旅程会吓到他吗?

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ['wɪni] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [ɡɪv] ['gɑ:dfri] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [daʊt] .
At any rate Winnie was not inclined to give Godfrey the benefit of that doubt .
在 任何 速度 温妮 曾是 不是 倾斜 到 给 戈弗雷 这 益处 的 那 怀疑 .
总之, 温妮并不打算对戈弗雷抱有任何怀疑。

[hi:; hi][dɪd][wɑ:nt][tu:; tə] [steɪ] [ɪn] ['wəʊbən] [skwer] ,
He did want to stay in Woburn Square ,
他 做过 想 到 停留 在 沃本 正方形 ,
他确实想留在沃本广场。

[ɔ:r][hi:; hi][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] - [pætʃ] .
or he did not want to come to Shaylor's Patch .
或者 他 做过 不是 想 到 来 到 - 修补 .
或者他不想来谢勒的帕奇。

[wɪtʃevər] [wei] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [pʊt] , [aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
Whichever way it was put , it came to much the same thing .
任何 方式 它 曾是 放 , 它 来了 到 很多 这 相同的 事物 :
无论怎么说, 结果都差不多。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [dɪ'fi:t] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] , [ə'nʌðər] ['vɪktəri] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['fæməli] .
It was another defeat for her , another victory for the family .
它 曾是 其他 击败 为了 她 , 其他 胜利 为了 这 家庭 :
对她而言又是一次失败, 对这个家庭而言又是一次胜利。

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] ['meɪbə] - ?
And for Mabel Thurseley ?
和 为了 梅布尔 - ?
那么, 梅布尔·瑟斯利呢?

[ðæt] , [tu:] , [si:md] ['veri] ['laɪkli] .
That , too , seemed very likely .
那 , 也 , 似乎 非常 可能 :
这一点似乎也很有可能。

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [kweɪld] [ɪn] [gri:f] [ænd; ənd] [æprɪ'henʃn] , [æz; əz] [aɪ 'ti:] [lʊkt] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['fju:tʃər]
Her heart quailed in grief and apprehension , as it looked into a future
她 心 畏缩 在 悲伤 和 忧虑 , 作为 它 看起来 进入 一个 未来
[fər'ɔ:rn] [ænd; ənd] ['desələt] ;
forlorn and desolate ;
绝望 和 荒凉 ;
她的心因悲伤和忧虑而颤抖, 因为她看到了一个凄凉凄惨的未来;

[bʌt; bət] [nɑ:t] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [dɪd] [ʃi:; ʃi] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['strʌg(ə)] .
but not for a moment did she think of giving up the struggle .
但 不是 为了 一个 片刻 做过 她 思考 的 给予 向上 这 斗争 :
但她从未想过放弃斗争。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [faɪt] [mɔ:r] ['rezəlu:tli] , [mɔ:r] ['fɜ:slɪ] .
Instead of that , she would fight more resolutely , more fiercely .
反而 的 那 , 她 会 斗争 更多的 坚决地 , 更多的 激烈地 :
相反, 她会更加坚决、更加激烈地战斗。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ðə; ði] ['kɑ:mən] [keɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['veriəb(ə)] ['mænz] [ə'fekʃnz] [streɪŋ] [frʌm; frəm]
This was not the common case of a variable man's affections straying from
这 曾是 不是 这 常见的 案件 的 一个 多变的 男人的 情感 迷途 从
[wʌn] ['wʊmən] [tu:; tə] [ə'nʌðər] .
one woman to another .
一 女士 到 其他 :
这并非一个花心男人从一个女人转向另一个女人的常见案例。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['kɜ:ɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [feɪld] [fɜ:rst] ,
She knew that it was his courage which had failed first ,
她 知道 那 它 曾是 他的 勇气 哪个 有 失败的 第一的 ,
她知道, 最先丧失的是他的勇气。

[ænd; ənd] [baɪ] [ɪts] ['feɪljər] ['ʌndə'maɪnd] [ðə; ði] ['bæstʃən] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lʌv] .
and by its failure undermined the bastion of his love .
和 经过 它是 失败 被削弱 这 堡垒 的 他的 爱 :
它的失败动摇了他爱情的堡垒。

[hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [fɜ:rst] ; [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [naʊ] ['si:st] — [ɔ:r] [bɪ'ɡʌn]
He had been ashamed of her first ; if he had now ceased — or begun
他 有 到过 羞愧 的 她 第一的 ; 如果 他 有 现在 停止 — 或者 开始
[tu:; tə] [si:s] — [tu:; tə] [lʌv] [hɜ:r; hər] ,
to cease — to love her ,
到 停止 — 到 爱 她 ,
他起初以她为耻; 如果他现在已经不再爱她——或者开始不再爱她——

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][brɪkəz, brɪkɔːz][ʃiː; ʃɪ][meɪd][hɪm; ɪm][əˈfeɪmd][brɪˈfɔːr][hɪz; ɪz][ˈfæməli][ænd; ənd][ˈfrendz] ,
it was because she made him ashamed before his family and friends ,
它 曾是 因为 她 制成 他 羞愧 前 他的 家庭 和 朋友们 ,
因为她让他在家人和朋友面前丢了脸。

[brɪkəz, brɪkɔːz][ʃiː; ʃɪ][pʊt][hɪm; ɪm]"[ɪn][ə; eɪ][fɔːls][pəˈzi(ə)n]"[ænd; ənd][meɪd][θɪŋz][ˈɔːkwərd][ænd; ənd]
because she put him " in a false position " and made things awkward and
因为 她 放 他 " 在 一个 错误的 位置 " 和 制成 事物 尴尬的 和
[ʌnˈkʌmfətəb(ə)l] .
uncomfortable .
不舒服 .
因为她让他“处于错误的境地”，使事情变得尴尬和不舒服。

[ðæt][hiː; hi][felt][laɪk][ðæt][wʌz; wəz][ɪn][pɑːrt]—[neɪ] , [ˈlɑːrdʒli]—[hɜːr; hər][oʊn][fɔːlt] .
That he felt like that was in part — nay , largely — her own fault .
那 他 毛毡 喜欢 那 曾是 在 部分 — 不 , 很大程度上 — 她 自己的 过错 .
他认为这部分——不, 很大程度上——是她自己的错。

[ˈiːðər][frʌm; frəm][mɪˈsteɪkən][ˈkɑːnfɪdəns] , [ɔːr][ˈʃɪvəlri] , [ɔːr][ˈskruːp(ə)l] , [ɔːr][ə; eɪ][ˈmɪkstʃər][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
Either from mistaken confidence , or chivalry , or scruple , or a mixture of the
任何一个 从 错误 信心 , 或者 骑士精神 , 或者 顾忌 , 或者 一个 混合物 的 这
[θriː] ,
three ,
三 ,
或许是出于错误的自信, 或许是出于骑士精神, 或许是出于顾虑, 或许是出于三者的混合作用,

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ɪkˈspəʊzd][hɪm; ɪm] , [ʌnsəˈpɔːrtɪd] , [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈfʊlɪst][əˈsɔːlt][ʌv; əv][ˈwəʊbən][skwer] ,
she had exposed him , unsupported , to the fullest assault of Woburn Square ,
她 有 裸露 他 , 不支持 , 到 这 最 突击 的 沃本 正方形 ,
[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl][aɪˈtiː][reprɪˈzentɪd] .
and of all it represented .
和 的 全部 它 代表 .
她让他孤立无援地暴露在沃本广场及其所代表的一切的最猛烈攻击之下。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][bɪn][rɔːŋ] ;
She had been wrong ;
她 有 到过 错误的 ;
她错了;

[ʃiː; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][stʊd][ɑːn][hɜːr; hər][raɪts][ænd; ənd][fərˈbɪdn][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][ðər; ðər][ənˈles]
she should have stood on her rights and forbidden him to go there unless
她 应该 有 站立 在 她 权利 和 禁止 他 到 去 那里 除非
[ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər][rɪˈsiːvd][ˈɔːlsʊʊ] .
she were received also .
她 是 已收到 还 .
她本应坚持自己的权利, 禁止他去那里, 除非她也受到接待。

[æt; ət][ðə; ðɪ][brɪˈɡɪnɪŋ][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][dʌn][aɪˈtiː]; [ʃiː; ʃɪ][ɔːt][tuː; tə][hæv; həv][dʌn][aɪˈtiː] .
At the beginning she could have done it ; she ought to have done it .
在 这 开始 她 可以 有 完毕 它 ; 她 应该 到 有 完毕 它 .
一开始她就能做到; 她本应该做到。

[wʌz; wəz][aɪˈtiː][tuː][leɪt][tuː; tə][duː][aɪˈtiː][naʊ] ?
Was it too late to do it now ?
曾是 它 也 晚的 到 做 它 现在 ?
现在做这件事是不是太晚了?

[ʃiː; ʃɪ][fɔːrmd][ə; eɪ][plæn][ʌv; əv][kæmˈpeɪn] .
She formed a plan of campaign .
她 形成 一个 计划 的 活动 .
她制定了竞选计划。

[ʃiː ʃi] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] , [pʊt][ðə; ði] [siː] [bɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈpiːp(ə)l] ,
She would take him away , put the sea between him and his people ,
她会 会 拿 他 离开 , 放 这 海 之间 他 和 他的 人们 ,
她会带走他, 让大海将他与他的人民隔开。

[ðə; ði] [siː] [bɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˈmeɪbə] - .
the sea between him and Mabel Thurseley .
这 海 之间 他 和 梅布尔 - .
他和梅布尔·瑟斯利之间隔着一片大海。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈmʌni] [ɪn][ðə; ði] [tɪl] [səˈfɪ(ə)nt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈhɑːlədeɪ] .
There was money in the till sufficient for a holiday .
那里 曾是 钱 在 这 直到 充足的 为了 一个 假期 .
收银机里的钱足够去度假了。

[hɪz; ɪz] [ˈveri] [ˈwiːknəs] , [hɪz; ɪz] [rɪˈspɑːnsɪvnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [səˈraʊndɪŋz] , [ˈfeɪvəd] [səkˈses] .
His very weakness , his responsiveness to his surroundings , favoured success .
他的 非常 弱点 , 他的 响应能力 到 他的 周围环境 , 受青睐 成功 .
他的弱点, 即对周围环境的敏感度, 反而成就了他的成功。

[hiː; hi] [wʊd] [rɪˈkʌvər] [hɪz; ɪz] [ˈkɜːrɪdʒ] ,
He would recover his courage ,
他 会 恢复 他的 勇气 ,
他会重拾勇气。

[ænd; ənd] [hens] - [ˈfɔːrwəd][ə; eɪ][bən] [fʊd; ʃəd] [rest][ɑːn][hɪz; ɪz][ˈfæməli] [tɪl] [hɪz; ɪz][ˈfæməli] [rɪˈmuːvd] [ɪts]
and hence - forward a ban should rest on his family till his family removed its
和 因此 - 向前 一个 禁止 应该 休息 在 他的 家庭 直到 他的 家庭 已移除 它是
[bən][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
ban from her .
禁止 从 她 .
因此, 禁令应由他的家人承担, 直到他的家人解除对她的禁令为止。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃɜːrtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ðæt] [ˈmɔːrniŋ] ; [ʃiː ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [muːd] .
There was no church for her that morning ; she was not in the mood .
那里 曾是 不 教会 为了 她 那 早晨 ; 她 曾是 不是 在 这 情绪 .
那天早上她没去教堂, 她没心情。

[ˈstiːvən] [hæd; həd][tuː; tə][goʊ] , [sɪns] [ˈtɔːrə] [səˈfɪstɪkli] [meɪnˈteɪnd] [ðæt] [ʃiː ʃi][hæd; həd] [əˈtendɪd]
Stephen had to go , since Tora sophistically maintained that she had attended
史蒂芬 有 到 去 , 自从 虎 巧妙地 维持 那 她 有 参加
[baɪ][ˈpraːksi][ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] .
by proxy the day before .
经过 代理人 这 天 前 .
斯蒂芬不得不离开, 因为托拉老谋深算地声称她前一天已经派人出席了。

[ˈwɪni] [ˈstroʊld] [wɪð; wɪθ] [dɪk] [ˈdenɪhi] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈɜːrli] [ˌekspeɪdɪ(ə)n]
Winnie strolled with Dick Dennehy , when he came back from his early expedition
温妮 漫步 和 迪克 丹尼希 , 什么时候 他 来了 后退 从 他的 早期的 远征
.
:
.
温妮陪着刚从早期探险回来的迪克·丹尼希散步。

" [ɪts] [ˈfʌni] [wɪə(r)] [sʌt] [frendz] , [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [em ˈiː][soʊ] [ˈwɪkɪd] , " [ʃiː ʃi] [sed] .
" It's funny we're such friends , when you think me so wicked , " she said .
" 它是 有趣的 是 这样的 朋友们 , 什么时候 你 思考 我 所以 邪恶 , " 她 说 .
“真奇怪, 你觉得我这么坏, 我们居然还是好朋友,”她说。

" [jʊə(r)] [nɑ:t] ['wɪkɪd] , [ðʊʊ] [ju:, jʊ] [meɪ] [du:] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [θɪŋ] — [θru:] [rɔ:ŋ] - ['hɛdɪdnɪs]
" **You're not wicked , though you may do a wicked thing — through wrong - headedness**
" 你是 不是 邪恶 , 尽管 你 可能 做 一个 邪恶 事物 — 通过 错误的 - 头脑
.
:
" **his** .
" 他的 .

“你并非邪恶，尽管你可能因为固执己见而做出邪恶的事。”

" [ju:, jʊ] [kɑ:nt] [ʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ] [lʊk] [ɑ:n] [maɪ'self] [æz; əz] ['gɑ:dfri:z] [waɪf] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [maɪ] [laɪf] [ɔ:r]
" **You can't understand that I look on myself as Godfrey's wife for all my life or**
" 你 不能 理解 那 我 看 在 我 作为 戈弗雷的 妻子 为了 全部 我的 生活 或者
[hɪz; ɪz] .
" **his** .
" 他的 .

“你无法理解，我这辈子都把自己视为戈弗雷的妻子，或者说是他的妻子。”

" [ˈdɪdnt] [ju:, jʊ] [wʌns] [θɪŋk] [ðə; ði] [seɪm] [ə'baʊt] ['mɪstər] . ['mæksən] ? "
" **Didn't you once think the same about Mr . Maxon ?** "
" 没有 你 一次 思考 这 相同的 关于 先生 . 马克斯顿 ? "

你以前不也对马克斯顿先生有过同样的看法吗？

" [oʊ] , [ju:, jʊ] ['ri:əli] [ɑ:r; ər] — — !
" **Oh , you really are — — !**
" 哦 , 你 真的 是 — — !

“哦，你真是——！”

" ['wɪni] [læft] ['ɪrɪtəbli] .
" **Winnie laughed irritably .**
" 温妮 笑了 易怒地 .

温妮烦躁地笑了笑。

" [ænd; ænd] [ju:, jʊ] [ræn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .
" **And you ran away from him .**
" 和 你 跑 离开 从 他 .

你逃离了他。

[wʌt] ['hæpənz] [ɪf] ['mæstər] ['gɑ:dfri] [rʌnz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ju:, jʊ] ?
What happens if Master Godfrey runs away from you ?
什么 发生 如果 掌握 戈弗雷 跑步 离开 从 你 ?

如果戈弗雷大师离你而去怎么办？

" ['wɪni] [glɑ:nst] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['ʃɑ:rpli] .
" **Winnie glanced at him sharply .**
" 温妮 瞥了一眼 在 他 尖锐地 .

温妮锐利地瞥了他一眼。

[ˈræðər] [ɑ:d] [ðæt] [hi:, hi] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [ðæt] ['kwɛstʃən] !
Rather odd that he should put that question !
相当 奇怪的 那 他 应该 放 那 问题 !

他居然会问这个问题，真是奇怪！

[wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['eni] [sə'spɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [hɜ:r; hər] [frendz] , ['eni] [æt; ət] - [pætʃ] ?
Was there any suspicion among her friends , any at Shaylor's Patch ?
曾是 那里 任何 怀疑 之中 她 朋友们 , 任何 在 - 修补 ?

她的朋友们，或者谢勒镇上的居民，有没有对她产生怀疑？

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , " ['dɛnɪhi] [kən'tɪnju:d] , " [ju:, jʊ] ['wʊdnt] [gou] [ɑ:n] [frʌm; frəm] [mæn] [tu:, tə] [mæn] ,
" **Because , " Dennehy continued , " you wouldn't go on from man to man ,**
" 因为 , " 丹尼希 持续 , " 你 不会 去 在 从 男人 到 男人 ,

“因为，”丹尼希继续说道，“你不会从一个男人到另一个男人，

[ˈbi:ɪŋ] [ˈmæɪrɪd] [tu:; tə] [i:tʃ] [ʌv; əv] - [ɪm] [fɔ:r; fər][laɪf][ˌtempəˈrerəli] , [wʊd] [ju:; jʊ] ?
being married to each of 'em for life temporarily , would you ?
存在 已婚 到 每个 的 呢 为了 生活 暂时地 , 会 你 ?

如果暂时和她们每个人结婚一辈子，你愿意吗？

" [ˈwɪni] [ləft] , [ɪf] [rɪˈlʌktəntli] .
" Winnie laughed , if reluctantly .
" 温妮 笑了 , 如果 勉强 .

温妮勉强笑了笑。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [ˈhɑ:rdli] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈredi] [ˌdɪspjʊtənt] [ˈkænɑ:t] [tɜ:rn][tu:; tə] [ˈrɪdɪkjʊ:l] .
But there is hardly anything that a ready disputant cannot turn to ridicule .
但 那里 是 几乎 任何事物 那 一个 准备好 争议方 不能 转动 到 嘲笑 .

但几乎没有什么东西是好辩者不能拿来嘲笑的。

" [haʊ] [ju:; jʊ][traɪ][tu:; tə][pɪn] [ˈpi:p(ə)l] [daʊn] !
" How you try to pin people down !
" 如何 你 尝试 到 别针 人们 向下 !

“你试图把人束缚住！ ”

" [ʃi:; ʃɪ] [kəmˈpleɪnd] .
" she complained .
" 她 抱怨 .

她抱怨道。

" [ju:; jʊ][ænd; ənd][jɜr; jər][ˈprɪnsəp(ə)lz] !
" You and your principles !
" 你 和 你的 原则 !

你和你的原则！

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tu:; tə] [si:] [ˈhæpən] , [ˈmɪstər] . [ˈdenɪhi] . "
I know what I should like to see happen , Mr . Dennehy ."
我 知道 什么 我 应该 喜欢 到 看 发生 , 先生 . 丹尼希 . "

我知道我希望看到什么发生，丹尼希先生。

" [ɑ:] , [naʊ] — - [dɪk] - — [æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈfɜrnəs] , [ˈwɪni] ! "
" Ah , now — ' Dick ' — as a mere matter of fairness , Winnie !"
" 啊 , 现在 — - 迪克 - — 作为 一个 仅仅 事情 的 公平 , 温妮 ! "

“啊，现在——‘迪克’——这纯粹是出于公平起见，温妮！ ”

" [wel] , [dɪk] ,
" Well , Dick ,
" 出色地 , 迪克 ,

“好吧，迪克，

[wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][dʒʌst] [lʌv] [tu:; tə] [si:] [ɪz][ju:; jʊ][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmbɑ:di] [hu:] [wʌz; wəz] [ˈmæɪrɪd] ,
what I should just love to see is you in love with somebody who was married ,
什么 我 应该 只是 爱 到 看 是 你 在 爱 和 某人 WHO 曾是 已婚 ,

我最乐见的就是你爱上了一个已婚人士。

[ɔ:r][hæd; həd] [bɪn] [dɪˈvɔ:rst] , [ɔ:r] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] , [ænd; ənd] [si:] [haʊ] [ju:d] [laɪk] [jɜr; jər]
or had been divorced , or something of that sort , and see how you'd like your
或者 有 到过 离婚 , 或者 某物 的 那 种类 , 和 看 如何 你会 喜欢 你的
[ˈprɪnsəp(ə)lz] [jɔ:rˈself] .
principles yourself .
原则 你自己 .

或者离过婚，或者经历过类似的事情，看看你自己的原则是否还适用。

" [ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [ˈmɪstʃɪvəs] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈprɪti] .
" She looked mischievous and very pretty .
" 她 看起来 恶作剧 和 非常 漂亮的 .

她看起来既调皮又漂亮。

[ˈdɛnɪhi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Dennehy shook his head .
丹尼希 摇晃 他的 头 。

丹尼希摇了摇头。

" [wɪə(r)] [ɔ:l] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈsɪnərz] .
" We're all miserable sinners .
" 是 全部 悲惨的 罪人 。

我们都是可怜的罪人。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [bɪˈli:v] [aɪˈd][du:][aɪˈti:] . "
But I don't believe I'd do it . "
但 我 不 相信 ID 做 它 。

但我并不认为我会这么做。

" [wʌt] , [fɔ:l] [ɪn] [lʌv] , [ɔ:r] [ɡɪv] [wei] [tu:; tə][aɪˈti:] ? "
" What , fall in love , or give way to it ? "
" 什么 , 落下 在 爱 , 或者 给 方式 到 它 ? "

“你是说坠入爱河，还是屈服于爱？”

" [ðə; ði] [ˈlætər] .
" The latter .
" 这 后者 。

后者。

[ðə; ði] [ˈfɔ:rmərz] [aʊt][ʌv; əv] [ˈeni] [ˈmænz] [ˈpaʊər] , [aɪ] [θɪŋk] . "
The former's out of any man's power , I think . "
这 前任的 出去 的 任何 男人的 力量 , 我 思考 。

我认为，前者是任何人都无法左右的。

" [wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ][du:] ? "
" What would you do ? "
" 什么 会 你 做 ? "

“你会怎么办？”

" [ˈemɪɡreɪt] [tu:; tə] [əˈmerɪkə] . "
" Emigrate to America . "
" 移民 到 美国 。

“移民美国。”

" [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfraɪɪŋ] - [pæn][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈfaɪər] !
" Out of the frying - pan into the fire !
" 出去 的 这 煎炸 - 平底锅 进入 这 火 ！

真是刚出狼窝又入狼窝！

[ɪts] [fʊl] [ʌv; əv] [dɪˈvɔ:rst] [ˈpi:p(ə)l] , [ˈɪznt] [aɪˈti:] ? "
It's full of divorced people , isn't it ? "
它是 满的 的 离婚 人们 , 不是 它 ? "

那里到处都是离异人士，不是吗？

" [nɔ:t][ðə; ði] [best] [ˈaɪrɪʃ] [səˈsaɪəti] .
" Not the best Irish society .
" 不是 这 最好的 爱尔兰 社会 。

“这不是最好的爱尔兰社会。”

" [hi:; hi] [læft] .
" He laughed .
" 他 笑了 。

他笑了。

" [wel] , [jʊə(r)] [ˈtʃæfɪŋ] [ˌemˈi:] . "
" Well , you're chaffing me . "
" 出色地 , 你是 摩擦 我 。

“你真让我恼火。”

" [oʊ] [noʊ] , [aɪm][na:t] .
" **Oh no , I'm not .**
" 哦 不 , 我是 不是 .

“哦不，我不是。”

[aɪm] ['sɪriəs] .
I'm serious .
我是 严肃的 .

我是认真的。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] .
I should like to see the experiment .
我 应该 喜欢 到 看 这 实验 .

我很想看看这个实验。

[dɪk] , [ɪf] ['gɔ:dfri] [dʌz] [rʌn] [ə'weɪ] , [æz; əz][ju:; jʊ]['kaɪndli] [sə'dʒest] , [gɪv] [em 'i:][ə; eɪ] [waɪd] [bɜ:rθ] !
Dick , if Godfrey does run away , as you kindly suggest , give me a wide berth !
迪克 , 如果 戈弗雷 做 跑步 离开 , 作为 你 亲切地 建议 , 给 我 一个 宽的 泊位 !
迪克，如果戈弗雷真的像你好心建议的那样逃跑了，请离我远远的！

[oʊ] , [ɪz][aɪ 'ti:] [kwɔɪt] [ɪm'pɔ:səb(ə)] [ðæt] , [ɪf] [aɪ] [traɪd] , [aɪ] [maɪt] — [meɪk] [ju:; jʊ] ['mɪzrəb(ə)] ? "
Oh , is it quite impossible that , if I tried , I might — make you miserable ? "
哦 , 是 它 相当 不可能的 那 , 如果 我 尝试 , 我 可能 — 制作 你 悲惨的 ? "
哦，如果我尝试一下，难道就完全不可能让你痛苦吗？

" [ɪf] [ju:l] [flɜ:rt][wɪð; wɪθ][em 'i:]['æftər] [ðɪs] ['fæ(ə)n] ['evri] [taɪm] [wi:; wi] [mi:t] ,
" **If you'll flirt with me after this fashion every time we meet ,**
" 如果 你会 调情 和 我 后 这 时尚 每一个 时间 我们 见面 ,
“如果你每次见面都用这种方式跟我调情，

[aɪl] [nɔ:t][bi:; bi] ['mɪzrəb(ə)] — [aɪl] [bi:; bi] ['veri] ['hæpi] . "
I'll not be miserable — I'll be very happy . "
患病的 不是 是 悲惨的 — 患病的 是 非常 快乐的 . "
我不会痛苦——我会非常快乐。

" [ɑ:] , [bʌt; bət] [ðæts] ['oʊnli][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] !
" **Ah , but that's only the beginning !**
" 啊 , 但 那就是 仅有的 这 开始 !
“啊，但这仅仅是个开始！ ”

[ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋz] ['ɔ:lweɪz] ['hæpi] .
The beginning's always happy .
这 开始的 总是 快乐的 .

开头总是美好的。

" [ðə; ði] ['sædnəs] [ɪn][hɜ:r; həɾ] [vɔɪs] [strʌk] [hɪm; ɪm] .
" **The sadness in her voice struck him .**
" 这 悲伤 在 她 嗓音 击 他 .
她声音中的悲伤深深打动了她。

" [ju:; jʊ] [pʊr] [dɪr] !
" **You poor dear !**
" 你 贫穷的 亲爱的 !

你这可怜的孩子！

[ju:v] [hæd; həd][bæd] [lʌk] , [ænd; ənd] [ju:v] ['fɔ:lən] [ə'mʌŋ] ['i:v(ə)] ['kaʊnsələz] , [ɪn] [wɪtʃ] [tɜ:rm] ,
You've had bad luck , and you've fallen among evil counsellors , in which term ,
你已经 有 坏的 运气 , 和 你已经 倒下 之中 邪恶的 咨询师 , 在 哪个 学期 ,
[hev(ə)n] [fər'gɪv] [em 'i:] ,
heaven forgive me ,
天堂 原谅 我 ,
你运气不好，又落入了奸佞之徒的圈套，恕我直言，

[aɪ] [ɪnˈkluːd] [maɪ] [dɪr] [frendz] [hɪr] [æt; ət] - [pætʃ] . "
I include my dear friends here at Shaylor's Patch . "
我 包括 我的 亲爱的 朋友们 这里 在 - 修补 . "

我也包括我在Shaylor's Patch的亲爱的朋友们。

" [aɪl] [traɪ][jɔːr; jər][ˈprɪnsəp(ə)lz] [əˈhʌðər] [wei] .
" I'll try your principles another way .
" 患病的 尝试 你的 原则 其他 方式 .

“我会用另一种方式来尝试你的原则。”

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈgɑːdfri] , [wʊd] [juː; jʊ] [liːv] [em ˈiː] — [naʊ] ?
If you were Godfrey , would you leave me — now ?
如果 你 是 戈弗雷 , 会 你 离开 我 — 现在 ?

如果你是戈弗雷，你会现在离开我吗？

" [hiː; hi] [ˈtwɪstɪd] [hɪz; ɪz][ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ][ænd; ənd][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .
" He twisted his moustache and hesitated .
" 他 扭曲 他的 胡子 和 犹豫了一下 .

他捻了捻胡子，犹豫了一下。

" [wel] , [ðer; ðər][juː; jʊ][hæv; həv][em ˈiː] , " [hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] [æt; ət][ləɪst] .
" Well , there you have me , " he admitted at last .
" 出色地 , 那里 你 有 我 , " 他 承认 在 最后的 .

“好吧，这就是我了，”他最终承认道。

" [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [dʌz] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] ,
" If a man does what he did ,
" 如果 一个 男人 做 什么 他 做过 ,

“如果一个人做了他所做的事，

[æz; əz][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][hiː; hi][mʌst; məst][stænd][tuː; tə][biː; bi] [dæmd] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] . "
as a gentleman he must stand to be damned for it . "
作为 一个 绅士 他 必须 站立 到 是 该死的 为了 它 . "

作为一名绅士，他必须为此承担后果。

" [ˈgɑːdfriːz] [friː] [tuː; tə][goʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [ðæts] [ˈaʊər; ɑːr][ˈbɑːrgən] .
" Godfrey's free to go , of course — that's our bargain .
" 戈弗雷的 自由的 到 去 , 的 课程 — 那就是 我们的 便宜货 .

“戈弗雷当然可以自由离开——这是我们达成的协议。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][ˈbɑːrgən] [laɪk] [ðæt] ? "
But you wouldn't have made a bargain like that ? "
但 你 不会 有 制成 一个 便宜货 喜欢 那 ? "

但你不会接受这样的交易吧？

" [aɪ] [wʊd] [naːt] , [ˈwɪni] .
" I would not , Winnie .
" 我 会 不是 , 温妮 .

“我不会的，温妮。”

[tuː; tə][duː][em ˈiː][ˈdʒʌstɪs] , [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪˈd] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ˈruɪnɪŋ] [wʌn] [ˈwʊmən] ,
To do me justice , I believe I'd think it enough to be ruining one woman ,
到 做 我 正义 , 我 相信 ID 思考 它 足够的 到 是 毁坏 — 女士 ,

公平地说，我认为毁掉一个女人就足够了。

[wɪˈðəʊt] [prəˈvaɪdɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈlɪbərti] [tuː; tə][ˈruːɪn] [əˈhʌðər] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [ˈwɔːntɪd] [tuː; tə] .
without providing for my liberty to ruin another as soon as I wanted to .
没有 提供 为了 我的 自由 到 废墟 其他 作为 很快 作为 我 通缉 到 .

但这并不保障我随时可以随意毁掉他人的自由。

" [ˈwɪni] [leɪd][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
" Winnie laid her hand on his arm for a moment .
" 温妮 铺设 她 手 在 他的 手臂 为了 一个 片刻 .

温妮把手放在他的胳膊上片刻。

" [haʊ] [ˈplezntli] [wiː; wi] ˈkwaːrəl] ！
" **How pleasantly we quarrel** ！
" 如何 愉快 我们 争吵 ！

我们吵架多么愉快啊！

" [fiː; ji] [sed] ．
" **she said** ．
" 她 说 ．

她说。

" [ænd; ənd] [waɪ] [ˈwʊdnt] [wiː; wi] ？ " [hiː; hi] [æskt] ，
" **And why wouldn't we ？** " **he asked** ，
" 和 为什么 不会 我们 ？ " 他 问 ；

“我们为什么不呢？”他问道。

[wɪð; wɪθ] [ˈneɪtɪv] [səˈpraɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ˈkwaːrəl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kənˈsɪdərd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪnˈherəntli]
with native surprise that a quarrel should be considered a thing inherently
和 本国的 惊喜 那 一个 争吵 应该 是 经过考虑的 一个 事物 本质上
[ʌnˈplez(ə)nt] ．
unpleasant ．
令人不快的 ．

带着与生俱来的惊讶，人们竟然认为争吵是一件本质上令人不快的事情。

" [ɑː] ， [hɪr] [kʌm] [ˈstiːvən] [ænd; ənd] [ˈælis] ， [bæk] [frʌm; frəm] [tʃɜːrtʃ] ！
" **Ah , here come Stephen and Alice , back from church** ！
" 啊 ， 这里 来 史蒂芬 和 爱丽丝 ， 后退 从 教会 ！

“啊，斯蒂芬和爱丽丝从教堂回来了！”

[aɪl] [goʊ][ænd; ənd] [rʌn] [ˈreɪsɪz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ， [ænd; ənd][get] [æn; ən] [ˈæpɪtaɪt] [fɔːr; fər] [lʌntʃ] ．
I'll go and run races with her , and get an appetite for lunch ．
患病的 去 和 跑步 种族 和 她 ， 和 得到 一个 食欲 为了 午餐 ．

我会和她一起去跑步，这样就能有胃口吃午饭了。

" [ˈstiːvən] [laʊndʒd] [ʌp] ， [hɪz; ɪz][paɪp] [ɪn] [fʊl] [blæst] ．
" **Stephen lounged up , his pipe in full blast** ．
" 史蒂芬 休闲 向上 ， 他的 管道 在 满的 爆炸 ．

斯蒂芬懒洋洋地靠在椅背上，烟斗火力全开。

" [ˈstiːvən] ， [haʊ] [ɪz][aɪ ˈtiː] [ðæt] [ðɪs] [oʊld] [wɜːrld] [gets] [ɑːn][æt; ət] [ɔːl] ，
" **Stephen , how is it that this old world gets on at all** ，
" 史蒂芬 ， 如何 是 它 那 这 老的 世界 获得 在 在 全部 ，

“斯蒂芬，这个世界究竟是如何运转下去的？”

[wɪð; wɪθ][ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbʌdi][æt; ət] [ˈlɒgəhedz] [wɪð; wɪθ][ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbʌdi] [els] ？ "
with everybody at loggerheads with everybody else ？ "
和 大家 在 海龟 和 大家 别的 ？ "
每个人都和其他人水火不容？

每个人都和其他人水火不容？

" [aɪv] [ˈɔːf(ə)n] [kənˈsɪdərd] [ðæt] ．
" **I've often considered that** ．
" 我已经 经常 经过考虑的 那 ．

我经常考虑这个问题。

[ðə; ði][səˈluːʃ(ə)n][ɪz][iːkəˈnɔːmɪk] — [ˈpjɔːrli] [iːkəˈnɔːmɪk] ， [ˈwɪni] ．
The solution is economic — purely economic , Winnie ．
这 解决方案 是 经济的 — 纯粹 经济的 ， 温妮 ．

解决办法是经济性的——纯粹是经济性的，温妮。

[juː; jʊ] [siː] ， [ˈpiːp(ə)] [mʌst; məst] [iːt] ． "
You see , people must eat ． "
你 看 ， 人们 必须 吃 ． "
你看，人总得吃饭。

你看，人总得吃饭。

" [soʊ][fɑ:r][ðə; ði] [kɔ:rt] [ɪz][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , ['sti:vən] : "

" So far the Court is with you , Stephen ."

" 所以 远的 这 法庭 是 和 你 , 史蒂芬 : "

“目前来看，法庭是站在你这边的，斯蒂芬。”

" [ænd; ənd][ɪn] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [ru:dɪ'mentri] [steɪt] [ʌv; əv][sə'saɪəti] [ðeɪ] [mʌst; məst] [fi:d] [wʌn]

" And in anything except a rudimentary state of society they must feed one

" 和 在 任何事物 除了 一个 基本的 状态 的 社会 他们 必须 喂养 一

[ə'nʌðər] .

another .

其他 : .

“除了处于原始社会状态之外，他们都必须互相供养。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][noʊ][mæn][hæz; hæz][ðə; ði][dʒi:niəs][tu:; tə] [meɪk] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] [ɔ:l][ðə; ði] [θɪŋz] [hi:; hi]

Because no man has the genius to make for himself all the things he

因为 不 男人 有 这 天才 到 制作 为了 他自己 全部 这 事物 他

[wɒnts][tu:; tə] [i:t] .

wants to eat .

想要 到 吃 : .

因为没有人拥有足够的智慧，能做出所有自己想吃的东西。

['kɑ:nsɪkwentli] — [aɪ][pʊt][ðə; ði]'ɑ:rgjumənt] [sə'merəli] — [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] , ['brɔ:dlɪ] ['spi:kɪŋ] ,

Consequently — I put the argument summarily — you will find that , broadly speaking ,

最后 — 我 放 这 争论 简而言之 — 你 将要 寻找 那 , 总体而言 请讲 ,

[ɔ:l][ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [ænd; ənd] ['blʌdʒənɪŋ] [ænd; ənd] ['fɑ:tɪŋ] ,

all the burning and bludgeoning and fighting ,

全部 这 燃烧 和 钝击 和 斗争 ,

因此——我概括地说——你会发现，总的来说，所有的焚烧、殴打和战斗，

[ɔ:l][ðə; ði] ['kɪlɪŋ] [ɪn] [ɔ:rt] , [ænd; ənd] ['i:kwəli] [ɔ:l][ðə; ði] [rɪ'freɪnɪŋ] [frʌm; frəm] ['kɪlɪŋ] ,

all the killing in short , and equally all the refraining from killing ,

全部 这 杀 在 短的 , 和 同样地 全部 这 克制 从 杀 ,

简而言之，所有杀戮行为，以及同样所有不杀戮的行为。

[ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði][end] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [baɪ][ðə; ði][kən,sɪdə'reɪ(ə)n] ['weðər] [jʊr; jər]['ækj(ə)n][wʌn] [wei] [ɔ:r][ðə; ði]

are in the end determined by the consideration whether your action one way or the

是 在 这 结尾 决定 经过 这 考虑 无论 你的 行动 — 方式 或者 这

['ʌðər] [wɪl] ['sɪriəsli] [ə'fekt] [jʊr; jər] [sə'plai] [ʌv; əv] [fu:d] — [tu:; tə] [wɪt] ,

other will seriously affect your supply of food — to which ,

其他 将要 严重地 影响 你的 供应 的 食物 — 到 哪个 ,

最终决定因素在于，你的行动是否会对你的食物供应造成严重影响——对此，

[ɪn]['sɪvəlaɪzd] [sə'saɪəti] , [ju:; jʊ] [meɪ] [eɪ di: 'di:] [kloʊðz] , [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] . "

in civilized society , you may add clothes , and so on . "

在 文明 社会 , 你 可能 添加 衣服 , 和 所以 在 : "

在文明社会里，你可以添加衣服等等。

" [dʌz] [ðæt] [ə'plai] [tu:; tə][ðə; ði] [pɜ:rsɪ'kju:ʃn] [ʌv; əv] [ə'pɪnjənz] ? "

" Does that apply to the persecution of opinions ? "

" 做 那 申请 到 这 迫害 的 意见 ? "

“这是否适用于对意见的迫害? ”

" ['sɜ:rt(ə)nli] [aɪ 'ti:] [dʌz] — ['ju:zuəli; 'ju:zəli][baɪ] [wei] [ʌv; əv][,lɪmɪ'teɪ(ə)n][ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] ,

" Certainly it does — usually by way of limitation of killing ,

" 当然 它 做 — 通常 经过 方式 的 局限性 的 杀 ,

“当然会——通常是通过限制杀戮来实现的，

[ðoo] [æn; ən] [ɪk'sepʃn] [mʌst; məst][bi:; bi] [meɪd] [fɔ:r; fər]['hju:mən]['sækrɪfaɪs] .

though an exception must be made for human sacrifice .

尽管 一个 例外 必须 是 制成 为了 人类 牺牲 : .

但必须对活人献祭做出例外规定。

[ðer; ðær][hæv; həv] [bɪn] ['tempəreri] [æbə'reɪnɪz] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] , [bʌt; bət] , ['dʒen(ə)rəli] ['spi:kɪŋ] ,
There have been temporary aberrations of judgment , but , generally speaking ,
那里 有 到过 暂时的 偏差 的 判断 , 但 , 一般来说 请讲 ,
虽然偶尔会出现判断失误, 但总的来说,

[ðeɪ] ['nevər] [kɪld] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['di:snt] ['mɪnɪməm] [ʌv; əv] ['eni] ['ju:sf(ə)l] ['herɪtɪks] — [nɑ:t] ,
they never killed more than a decent minimum of any useful heretics — not ,
他们 绝不 被杀 更多的 比 一个 体面的 最低限度 的 任何 有用 异端 — 不是 ,
[ˈenihaʊ] ,
anyhow ,
无论如何 ,
他们杀的异端分子数量从未超过相当数量的——至少没有。

[wer] ['sekjələr] ['steɪtsmən] [hæd; həd][ðə; ði][læst] [wɜ:rd] .
where secular statesmen had the last word .
在哪里 世俗 政治家 有 这 最后的 单词 .
世俗政治家最终拥有发言权。

[ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə] [meɪk] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃoʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [tu:; tə]['sætɪsfai] , [æz; əz]
They had to make some kind of a show , of course , to satisfy , as
他们 有 到 制作 一些 种类 的 一个 展示 , 的 课程 , 到 满足 , 作为
[ðeɪ] [sə'pouzd; sə'pouzɪd] ,
they supposed ,
他们 据称 ,
当然, 他们必须做些作秀, 以取悦（他们认为的）.....

[ðer; ðær] [su:'pɪriər] ['ɑ:fəsəɹz] .
their superior officers .
他们的 优越的 警官 .
他们的上级军官。

[stiɪl] — [ðeɪ] [left][ə; eɪ] [ɡʊd] ['meni] [dʒu:z] , ['wɪni] ! "
Still — they left a good many Jews , Winnie ! "
仍然 — 他们 左边 一个 好的 许多 犹太人 , 温妮 ! "
不过, 他们还是留下了不少犹太人, 温妮!

" ['wɔznt] [ðæt] [ðə; ði] [sprɛd] [ʌv; əv] [tə:lə'reɪʃn] ? "
" Wasn't that the spread of toleration ? "
" 不是 那 这 传播 的 容忍 ? "
“那不就是宽容的传播吗? ”

" ['sɜ:rt(ə)nli] — [tə:lə'reɪʃn] [beɪst] [ɑ:n] [fu:d] , [ə'ɪdʒənəli] , [ænd; ənd] ['æftərwəɹdz] [pər'hæps] [ˌri:ɪn'fɔ:rst]
" Certainly — toleration based on food , originally , and afterwards perhaps reinforced
" 当然 — 容忍 基于 在 食物 , 起初 , 和 然后 也许 加强型
[baɪ] [daʊt] .
by doubt .
经过 怀疑 .
“当然——最初是基于食物的容忍, 后来或许又因怀疑而得到加强。”

" [hi:; hi] [brʊk] ['ɪntu:][ə; eɪ] [læf] .
" He broke into a laugh .
" 他 打破 进入 一个 笑 .
他突然大笑起来。

" [bʌt; bət]['i:v(ə)n][tu:; tə] - [deɪ] [aɪm] [hæŋd] [ɪf] [aɪ'd] [trʌst] [tu:; tə][ðə; ði] [daʊt] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] [fu:d] !
" But even to - day I'm hanged if I'd trust to the doubt without the food !
" 但 甚至 到 - 天 我是 绞刑 如果 ID 相信 到 这 怀疑 没有 这 食物 !
“但即便到了今天, 如果我没有食物就相信怀疑, 我也会上吊! ”

" [hi:; hi] [bi:md] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] .
" He beamed on her .
" 他 光束 在 她 .
他满脸笑容地看着她。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['si:krət] — [rɪ'lɪdʒənz] [ɔ:l] [fu:d] , ['wɪni] .
" **I'll tell you a secret — religion's all food , Winnie .**
" 患病的 告诉 你 一个 秘密 — 宗教的 全部 食物 , 温妮 .

“我告诉你一个秘密——宗教都是食物，温妮。”

" ['wɪni] [hæd; həd] [æskt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ekspə'zi(ə)n] — [bʌt; bət][fiː; ji][hæd; həd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv]
" **Winnie had asked for the exposition — but she had had enough of**
" 温妮 有 问 为了 这 展览 — 但 她 有 有 足够的 的
[aɪ 'ti:] .
it .
它 .

“温妮要求进行讲解——但她已经受够了。”

[ɪ:v(ə)n] ['sti:vənz] [læst] — [ænd; ənd] ['ræðər] ['stɑ:rtlɪŋ] — ['θi:sɪs] [feɪld] [tuː; tə] [drɔ:] ['fɜ:rðər] [ɪn'kwaɪəriz] .
Even Stephen's last — and rather startling — thesis failed to draw further inquiries .
甚至 斯蒂芬的 最后的 — 和 相当 令人震惊 — 论文 失败的 到 画 更远 查询 .

即使是斯蒂芬最后提出的——而且相当惊人的——论点，也没有引起进一步的探究。

" [aɪ 'ti:] [si:mz] [tuː; tə] ['fa:lʊ] [ðæt] [wiː; wi] ['ɔtnt] [tuː; tə] [ki:p] [lʌnt] ['wertɪŋ] , " [fiː; ji] [sed] ,
" **It seems to follow that we oughtn't to keep lunch waiting , " she said ,**
" 它 似乎 到 跟随 那 我们 不应该 到 保持 午餐 等待 , " 她 说 ,
['læfɪŋ] ,
laughing ,
笑 ,

“看来我们不应该让大家等午饭了，”她笑着说。

[æz; əz][fiː; ji] [pʊt] [hɜ:r; hər][ɑ:rm] [θru:] [hɪz; ɪz] .
as she put her arm through his .
作为 她 放 她 手臂 通过 他的 .

她将手臂挽住他的胳膊。

" [aɪ][du:] [lʌv] - [pæt] , " [fiː; ji] [went] [ɑ:n] , ['dʒentli] ['pætɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
" **I do love Shaylor's Patch , " she went on , gently patting his arm .**
" 我 做 爱 - 修补 , " 她 去 在 , 轻轻地 轻拍 他的 手臂 .

“我真的很喜欢谢勒的帕奇，”她一边说着，一边轻轻拍了拍他的胳膊。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [ɔ:lweɪz] [fər'get] [jɔ:r'self] [ænd; ənd][jər; jər] ['trʌblz] [baɪ] ['tɔ:kɪŋ] ['nɑ:nsens] — [ɔ:r]
" **You can always forget yourself and your troubles by talking nonsense — or**
" 你 能 总是 忘记 你自己 和 你的 麻烦 经过 说 废话 — 或者
[sens] — [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [ɔ:r] [ʌðər] .
sense — about something or other .
感觉 — 关于 某物 或者 其他 .

“你总是可以通过胡言乱语（或者说些有道理的话）来忘记自己和烦恼。”

[ɪf] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [gri:f] [ə'gen] " — [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ʃʊk] [fɔ:r; fər][æŋ; ən] [ɪnstənt] — " [ju:l] [gɪv]
" **If I come to grief again " — her voice shook for an instant — " you'll give**
如果 我 来 到 悲伤 再次 " — 她 嗓音 摇晃 为了 一个 立即的 — " 你会 给
[em 'iː][ə; eɪ] [ʃed] [tuː; tə][laɪ][ɪn] [hɪr] ,
me a shed to lie in here ,
我 一个 棚 到 说谎 在 这里 ,

如果我再次遭遇不幸——”她的声音颤抖了一下——“你会给我一个棚子让我躺下，

[wəʊnt][juː; jʊ] , ['sti:vən] ? "
won't you , Stephen ? "
惯于 你 , 史蒂芬 ? "

斯蒂芬，你不觉得吗？

" [maɪ] [pʊr] [haʊs] [ɪz] [ðəɪn] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [ɪz][ɪn][aɪ 'ti:] , " [hiː; hi] ['ænsər] [ɔ:ri'entəli] .
" **My poor house is thine , and all that is in it , " he answered orientally .**
" 我的 贫穷的 房子 是 你的 , 和 全部 那 是 在 它 , " 他 回答 东方 .

“我的破房子和里面的一切都是你的，”他用东方口音回答道。

" [jes] , [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] [ɪz] — [ænd; ənd][soʊ][aɪ] ['ni:dnt] [kwɑɪt] [stɑ:rv] , " [sed] [ˈwɪni] .
" **Yes** , **in** **a** **way** **I** **know** **it** **is** — **and** **so** **I** **needn't** **quite** **starve** , " **said** **Winnie** .
" 是的 , 在 一个 方式 我 知道 它 是 — 和 所以 我 不必 相当 饿死 , " 说 温妮 .
" 是的 , 从某种意义上说我知道是这样——所以我不必真的挨饿 , " 温妮说 .

[ˈtʃæptər] [ˌeks.aɪˈvi:]
CHAPTER **XIV**
章 十四

第十四章

[ə; eɪ] [ˈkaʊns(ə)l] [ˌʌ; əv] [pərˈfekʃ(ə)n]
A **COUNSEL** **OF** **PERFECTION**
一个 法律顾问 的 完美

完美之言

[tu:; tə] [ˈwɪni:z] [fju:] [bʌt; bət] [dɪˈvoʊtɪd] [ədˈhiərənts] [ˈsɪrəl] [ˈmæksən][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][mæn] , [bʌt; bət][ə; eɪ]
To **Winnie's** **few** **but** **devoted** **adherents** **Cyril** **Maxon** **was** **not** **a** **man** , **but** **a**
到 温妮的 很少 但 奉献 信徒 西里尔 马克斯顿 曾是 不是 一个 男人 , 但 一个
[ˈma:nstər] ,
monster ,
怪物 ,

在温妮为数不多但却无比忠诚的追随者眼中, 西里尔·马克斯顿不是人, 而是一个怪物。

[ə; eɪ] [taɪp] [ˌʌ; əv] [ˈtɪrəni] , [ðə; ði] [ɪmˈbɑ:did] [ˈsɪmb(ə)] [ˌʌ; əv][æ; ən][ɪnˈtɑ:lərəb(ə)] [ˈsɜ:rviʃu:d] ; [ˈi:v(ə)n] [dɪk]
a **type** **of** **tyranny** , **the** **embodied** **symbol** **of** **an** **intolerable** **servitude** ; **even** **Dick**
一个 类型 的 暴政 , 这 具身化的 象征 的 一个 无法容忍 奴役 ; 甚至 迪克
[ˈdenɪhi] ,
Dennehy ,
丹尼希 ,

一种暴政, 一种难以忍受的奴役的化身象征; 甚至连迪克·丹尼希也是如此。

[stɑ:nt] [ˈtʃæmpiən] [ˌʌ; əv][ðə; ði][ɪnstrɪˈtu:ʃ(ə)n] , [hæd; həd][noʊ] [ˈtʃærəti] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ɪndɪˈvɪdʒuəl] .
staunch **champion** **of** **the** **institution** , **had** **no** **charity** **for** **the** **individual** .
坚定 冠军 的 这 机构 , 有 不 慈善机构 为了 这 个人 .

作为机构的坚定拥护者, 他对个人毫无怜悯之心。

[ˈni:dləs] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:] [ðə; ði] [vju:] [ˈmɪstər] . [ˈmæksən] [tʊk] [ˌʌ; əv]
Needless **to** **say** **that** **this** **was** **not** **at** **all** **the** **view** **Mr** . **Maxon** **took** **of**
不必要 到 说 那 这 曾是 不是 在 全部 这 看法 先生 . 马克斯顿 采取 的
[hɪmˈself] ,
himself ,
他自己 ,

不言而喻, 这完全不是马克斯顿先生对自己的看法。

[ænd; ənd][nɑ:t] [ɪnˈtaɪərli] [ðə; ði][ˈdʒʌdʒmənt] [wɪtʃ] [æ; ən][ɪmˈpɑ:r(ə)] [əbˈzɜ:rvər] [wʊd] [fɔ:rm][ˌʌ; əv][hɪm; ɪm]
and **not** **entirely** **the** **judgment** **which** **an** **impartial** **observer** **would** **form** **of** **him**
和 不是 完全 这 判断 哪个 一个 公正 观察员 会 形式 的 他
.
.
.

但这并非公正的观察者对他的评价。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈmeni] [ˈwɪmɪn] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv][gɑ:t][ɑ:n] [ˈveri] [wel] ,
There **were** **many** **women** **with** **whom** **he** **might** **have** **got** **on** **very** **well** ,
那里 是 许多 女性 和 谁 他 可能 有 得到 在 非常 出色地 ,
他或许能和很多女性相处得很好。

[ˈwɪmɪn] [ˌʌ; əv][ə; eɪ] [səbˈmɪsɪv] [ˈtempər] , [mi:k] [ˈwɪmɪn] , [ˈlɪmɪtɪd] [ˈwɪmɪn] ,
women **of** **a** **submissive** **temper** , **meek** **women** , **limited** **women** ,
女性 的 一个 顺从者 脾气 , 温顺 女性 , 有限的 女性 ,
性情温顺的女性, 谦逊的女性, 受限的女性

[slɑɪ] [ˈwɪmɪn] [hu:] [ˈhʊd,wɪŋkt] [ˈʌndə] [ə; eɪ] [ʃʊ] [ʌv; əv] [ˈpɜ:rfɪkt] [əˈbi:diəns] .
sly women who hoodwinked under a show of perfect obedience .
狡猾 女性 WHO 被蒙蔽 在下面 一个 展示 的 完美的 服从 .
狡猾的女人，她们用绝对服从的假象蒙蔽了他人。

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [hɑ:rd][tu:; tə] [ˈhʊd,wɪŋk] ,
He would not have been hard to hoodwink ,
他 会 不是 有 到过 难的 到 蒙蔽 ,
他不难被蒙骗。

[hæd; həd] [ˈwɪni] [bɪn] [ˈkɑ:ntent][tu:; tə] [əˈtæk] [hɜ:r; hə] [ˈpra:bləm][ɪn] [ðæt] [oʊld] - [ˈfæʃnd] [wei] .
had Winnie been content to attack her problem in that old - fashioned way .
有 温妮 到过 内容 到 攻击 她 问题 在 那 老的 - 造型 方式 .
如果温妮满足于用那种老式的方法解决她的问题的话。

[ɔ:r] , [əˈgen] ,
Or , again ,
或者 , 再次 ,
或者，再说一遍，

[æn; ən] [ɪkˈstri:mli] [ˈklevər] [ænd; ənd][ˌdɪpləˈmætɪk] [ˈwʊmən] — [bʌt; bət][ʃi:; ji][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [ɡʊd]
an extremely clever and diplomatic woman — but she can make a good
一个 极其 聪明的 和 外交 女士 — 但 她 能 制作 一个 好的
[ˈhʌzbənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɔ:ɪst] [ʌv; əv] [rɔ:] [məˈtɪriəl] ,
husband out of the rawest of raw material ,
丈夫 出去 的 这 最原始的 的 生的 材料 ,
她是一位极其聪明且富有外交手腕的女性——但她也能把最粗犷的男人培养成一位好丈夫。

[mɪr] [fleʃ] [ænd; ənd][boʊn][wɪð; wɪθ] ([æz; əz] [ˈsti:vən] [ˈeɪkən,hed] [wʊd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv] [ˈædɪd])
mere flesh and bone with (as Stephen Aikenhead would certainly have added)
仅仅 肉 和 骨 和 (作为 史蒂芬 艾肯黑德 会 当然 有 额外)
[ðə; ði][ˌi:kəˈnɑ:mɪk] [ˌpriːˈrekwəzɪt] .
the economic prerequisite .
这 经济的 先决条件 .
仅仅是血肉之躯，（正如斯蒂芬·艾肯黑德肯定会补充的那样）还有经济上的前提条件。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd][aɪˈdentɪfaɪd][hɜ:rˈself][wɪð; wɪθ][ðə; ði] -
From the moment that his wife had identified herself with the Ledstone
从 这 片刻 那 他的 妻子 有 已识别 她自己 和 这 -
[ˈfæməli] — [hɪz; ɪz] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . - [wʌz; wəz][ˈvɪvɪd][ænd; ənd][ˈhɔ:rəb(ə)l] — [hi:; hi]
family — his memory of Mr . Ledstone was vivid and horrible — he
家庭 — 他的 记忆 的 先生 . - 曾是 生动 和 可怕 — 他
[hæd; həd][set] [əˈsaɪd][ðə; ði][aɪˈdi:ə] [ðæt] [ʃi:; ji] [wʊd] [su:n] - [hæv; həv][hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][aɪˈti:] . -
had set aside the idea that she would soon ' have had enough of it . '
有 放 旁边 这 主意 那 她 会 很快 - 有 有 足够的 的 它 . -
从他妻子与莱德斯通一家认同的那一刻起——他对莱德斯通先生的记忆既生动又可怕——他就放弃了妻子很快就会“受够了”的想法。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][noʊ] [lɔ:ŋgər][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [tu:; tə][hoʊld][tu:; tə] [ðæt] [kənˈklu:ʒ(ə)n] .
It was no longer in his power to hold to that conclusion .
它 曾是 不 更长 在 他的 力量 到 抓住 到 那 结论 .
他已经无法再坚持那个结论了。

[naʊ] [aɪˈti:][wʌz; wəz][hi:; hi] [hɪmˈself] [hu:] [hæd; həd][hæd; həd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][aɪˈti:] .
Now it was he himself who had had more than enough of it .
现在 它 曾是 他 他自己 WHO 有 有 更多的 比 足够的 的 它 .
现在，轮到他自己受够了这一切。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] [dʌn] [wɪð; wɪθ] .
She was done with .
她 曾是 完毕 和 .
她受够了。

[hi:; hi] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ə'loʊn] .
He took up his life alone .
他 采取 向上 他的 生活 独自的 .

他开始了孤独的生活。

[æʔ; əʔ][fɜ:rst][hi:; hi] [sɔ:t] [tu:; tə] ['mɪtɪgeɪt] ['sɑ:lətu:d][baɪ] ['kɑ:nstənt] [wɜ:rk] .
At first he sought to mitigate solitude by constant work .
在 第一的 他 寻求 到 缓解 孤独 经过 持续的 工作 .

起初，他试图通过不断工作来缓解孤独感。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [kəm'pli:t] [sək'ses] .
It was not a complete success .
它 曾是 不是 一个 完全的 成功 .

它并不完全成功。

[ðen] [hi:; hi] [ɪn'stɔ:ld] [æ; ən] [ʌn'mærid] ['sɪstər][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] .
Then he installed an unmarried sister in his house .
然后 他 已安装 一个 未婚 姐姐 在 他的 房子 .

然后他把她未婚的妹妹安置在家里。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['si:niər] , [hɜ:r; hə] ['tempər] [wʌz; wəz][ə'kɪn][tu:; tə][hɪz; ɪz] ; [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] ['læstɪd]
She was his senior , her temper was akin to his ; the experiment lasted
她 曾是 他的 高级的 , 她 脾气 曾是 类似的 到 他的 ; 这 实验 持续
[dʒʌst][ə; eɪ] [mʌnθ] ,
just a month ,
只是 一个 月 ,

她是他的前辈，脾气也和他相似；这个实验只持续了一个月。

[ˈæftər] [wɪtʃ] [mɪs] ['mæksən] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] ['brɒd,steɪz] .
after which Miss Maxon returned to Broadstairs .
后 哪个 错过 马克斯顿 返回 到 布罗德斯泰尔 .

之后，马克斯顿小姐返回了布罗德斯泰尔。

[ðen] ['grædʒuəli] [hi:; hi][br'gæn][tu:; tə] [si:k] [sə'saɪəti] [ə'gen] , [tu:; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æʔ; əʔ][hɪz; ɪz][oʊld]
Then gradually he began to seek society again , to show his face at his old
然后 逐步地 他 开始 到 寻找 社会 再次 , 到 展示 他的 脸 在 他的 老的
[rɪ'zɔ:ts, ri:'zɔ:ts, ri:'sɔ:ts] ,
resorts ,
度假村 ,

然后他逐渐开始重新融入社会，出现在他以前常去的地方。

[tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [hu:] [əd'maɪəd][hɪm; ɪm] , [hu:] [gʌft] ['oʊvər][hɪm; ɪm][æz; əz] ['ɪntrəstɪŋ] ,
to meet the women who admired him , who gushed over him as interesting ,
到 见面 这 女性 WHO 钦佩 他 , WHO 滔滔不绝 超过 他 作为 有趣的 ,
['klevər] , [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] .
clever , and rising .
聪明的 , 和 上升 .

去见那些仰慕他的女性，她们对他赞不绝口，说他有趣、聪明、前途无量。

[ðeɪ] [gʌft] [sti:l] [mɔ:ɹ] [naʊ] , ['hɪntɪŋ] , [i:tʃ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [dɪ'ɡri:] [ʌ; əv] ['delɪkəsi] ['neɪtʃər]
They gushed still more now , hinting , each with what degree of delicacy nature
他们 滔滔不绝 仍然 更多的 现在 , 暗示 , 每个 和 什么 程度 的 美味 自然
[hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜ:r; hə] ,
had given her ,
有 给定 她 ,

他们现在更加滔滔不绝地赞美她，每个人都用自己天生的细腻方式暗示着她身上所蕴含的情感。

[ðer; ðər] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ʌn'lɪmɪtɪd] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑ:li]
their sympathy with him , and their unlimited astonishment at the folly
他们的 同情 和 他 , 和 他们的 无限 惊讶 在 这 蠢事
[ænd; ənd] [pə'vɜ:snɪs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['mæksən] .
and perverseness of Mrs . Maxon .
和 反常 的 太太 : 马克斯顿 :
他们对他表示同情, 并对麦克森太太的愚蠢和乖戾感到无比震惊。

[hi:; hi] [faʊnd] [ðɪs] [ðə; ði][moʊst][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [spə'sɪfɪk] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [traɪd] .
He found this the most effective specific that he had tried .
他 成立 这 这 最多 有效的 具体的 那 他 有 尝试 :
他认为这是他尝试过的所有方法中最有效的。
[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ʌn'pɑ:rdənəbli] [ræʃ] [tu:; tə]['dʒen(ə)rəlaɪz] ,
It would be unpardonably rash to generalize ,
它 会 是 不可饶恕的 皮疹 到 概括 ,
妄下断言是极其草率的, 不可饶恕。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['hæzədɪd] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz][ðə; ði][mən] [hu:] [tri:ts] [hɪz; ɪz][waɪf] [wɜ:rst]
but it may be hazarded that in some cases the man who treats his wife worst
但 它 可能 是 危险的 那 在 一些 案例 这 男人 WHO 款待 他的 妻子 最差
['mɪsɪz] [hɜ:r; həɹ][moʊst] .
misses her most .
错过 她 最多 :
但可以推测, 在某些情况下, 对妻子最不好的男人反而最想念她。

[ə; eɪ] ['kɑ:mræd] [kæn; kən][pər'hæps][bi:; bi] [rɪ'pleɪst] , [ə; eɪ] [nu:] [sleɪv] [ɪz][hɑ:rd][tu:; tə] [kʌm] [baɪ] .
A comrade can perhaps be replaced , a new slave is hard to come by .
一个 同志 能 也许 是 替换 , 一个 新的 奴隶 是 难的 到 来 经过 :
同志或许可以替换, 但新的奴隶却很难找到。
[bɪ'saɪdɪz] , ['sɪrəl] - ['prɪnsəp(ə)lɪz][fər'bæd,fər'beɪd][ðə; ði] [sɜ:rtɪ] [fɔ:r; fər][wʌn] ,
Besides , Cyril Maxon's principles forbade the search for one ,
除了 , 西里尔 - 原则 禁止 这 搜索 为了 一 ,
此外, 西里尔·马克斯翁的原则禁止寻找这样的人。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [ə'plai] [hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)lɪz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [keɪs] .
and now he had to apply his principles to his own case .
和 现在 他 有 到 申请 他的 原则 到 他的 自己的 案件 :
现在他必须将这些原则应用到自己的案件中。
[ə; eɪ] [jɪr] [ə'ɡoʊ] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] [wʊd] [hæv; həv] [si:md] [soʊ] [ʌn'laɪkli] — [feɪt] [æt; ət]
A year ago nothing in the whole world would have seemed so unlikely — Fate at
一个 年 前 没有什么 在 这 所有的 世界 会 有 似乎 所以 不太可能 — 命运 在
[ɪts][præŋks] [ə'ɡen] !
its pranks again !
它是 恶作剧 再次 !
一年前, 世界上没有任何事情会显得如此不可思议——命运又在跟我开玩笑!

[aɪ 'ti:] [meɪks] [ju: 'es] [peɪ] [fɔ:r; fər][sɪnz][ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)lɪz][ə'laɪk] — [pər'hæps][ðə; ði][best] [wei] ([wɪð; wɪθ]
It makes us pay for sins and principles alike — perhaps the best way (with
它 制作 我们 支付 为了 罪孽 和 原则 同样 — 也许 这 最好的 方式 (和
['defərəns] [tu:; tə][ðə; ði] - [pri'b:ri] [frɪ'ləpsəfəz]) [ʌv; əv] ['lɜ:rɪŋ] [tu:; tə] [ə'preɪz] ['i:ðər] .
deference to the à priori philosophers) of learning to appraise either .
尊重 到 这 - 先验 哲学家) 的 学习 到 评价 任何一个 :
它让我们为罪恶和原则付出代价——或许这是(恕我直言)学习评价罪恶和原则的最佳方法。

['sɪrəl]['mæksən][wʌz; wəz] ['veri] ['raɪzɪŋ][baɪ] [naʊ] ;
Cyril Maxon was very rising by now ;
西里尔 马克斯顿 曾是 非常 上升 经过 现在 ;
西里尔·马克斯此时已经非常成功了;

[ˈpi:p(ə)l] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈsɜ:rt(ə)nti] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈdʒʌdʒɪp] [ɪn][sʌm; səm][ten] [ˈjɪrz] - [taɪm] ([hi:; hi] **people called him a certainty for a judgeship in some ten years' time (he** 人们 称为 他 一个 肯定 为了 一个 法官职位 在 一些 十 年 - 时间 (他 [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈθɜ:rti] - [eɪt]) ; **was only thirty - eight) ;** 曾是 仅有的 三十 - 八) ;

人们认为他十几年后肯定会成为法官（当时他只有三十八岁）；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [wɜ:r; wər] [ˈveri] [ˌsɪmpəˈθetɪk] . **and the ladies were very sympathetic .** 和 这 女士们 是 非常 交感神经 .

女士们都非常同情她。

[ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər] [ˈmembər] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . - [kɑ:ŋgrɪˈgeɪ](ə)n] , **Several of them were members of Mr . Attlebury's congregation ,** 一些 的 他们 是 成员 的 先生 . - 会众 ,

他们当中有几位是阿特尔伯里先生的教友。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈpɜ:rsən(ə)] [frendz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈdʒi:niəl][bʌt; bət] [ɪɡˈzæktɪŋ] [əˈpɑ:sl] . **and the personal friends of that genial but exacting apostle .** 和 这 个人的 朋友们 的 那 和蔼可亲 但 严格 使徒 .

以及那位和蔼可亲但要求严格的使徒的私人朋友。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ˈwʌndɜ-d] [həʊ] [ˈmɪstər] . - [kʊd; kəd][bi:; bi][soʊ] [rɪˈspɑ:nsɪv] , **Some of the ladies wondered how Mr . Attlebury could be so responsive ,** 一些 的 这 女士们 想知道 如何 先生 . - 可以 是 所以 响应式设计 ,

有些女士很纳闷，阿特尔伯里先生怎么能如此热情周到。

[ænd; ənd] [jet] [soʊ] [ˈdefɪnətli] [rɪˈstrɪktɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪˈspɑ:nsɪvnəs] ; **and yet so definitely restricted in his responsiveness ;** 和 然而 所以 确实 受限制的 在 他的 响应能力 ;

然而，他的反应能力却明显受到限制；

[ðeɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈmi:nər] [æz; əz][ʌv; əv][æn; ən] [əˈkʌlt] [ɑ:rt] , **they thought of his demeanour as of an occult art ,** 他们 想法 的 他的 风度 作为 的 一个 神秘学 艺术 ,

他们认为他的举止像是一种神秘的技艺。

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [raɪt] [hæd; həd] [ðeɪ] [stɑ:pt] [æt; ət] [ˈkɔ:lɪŋ] [aɪˈti:] [esəˈterɪk] . **and might have been right had they stopped at calling it esoteric .** 和 可能 有 到过 正确的 有 他们 停止 在 呼叫 它 深奥的 .

如果他们仅仅称之为深奥难懂的话，或许是对的。

- [hɪmˈself] [felt] [noʊ] [ˈdɪfɪkəlti] , [nɑ:t][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [ˈkɑ:ŋʃəsnəs] [ʌv; əv] [ˈefərt] . **Attlebury himself felt no difficulty , not even a consciousness of effort .** - 他自己 毛毡 不 困难 , 不是 甚至 一个 意识 的 努力 .

阿特尔伯里本人没有感到任何困难，甚至没有意识到自己在努力。

[hi:; hi] [met] [ðem; ðəm][ɪn] [ˈæbsəlu:t] [ˈɪntɪməsi] [ʌv; əv] [soʊl] [tu:; tə] [soʊl] . **He met them in absolute intimacy of soul to soul .** 他 遇见 他们 在 绝对 亲密关系 的 灵魂 到 灵魂 .

他与他们进行了灵魂与灵魂之间绝对亲密的交流。

[ˈhæpɪli] [ɪn][ɔ:l] [kri:dz] — [ænd; ənd] - — [ðer; ðər][ɑ:r; ər][men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [hu:] [kæn; kən] **Happily in all creeds — and discreeds — there are men and women who can** 快乐地 在 全部 信条 — 和 - — 那里 是 男人 和 女性 WHO 能

[du:][aɪˈti:] . **do it .** 做 它 .

令人欣慰的是，在所有信仰和分歧中，都有能够做到这一点的人。

[æʔ; əʔ][fɜ:rst][ˈsɪrəl][ˈmæksən][hæd; həd][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu:; tə][tɔ:k] [əˈbaʊt][hɪz; ɪz] [ˌmɪsˈfɔ:rtʃən] , [wɪtʃ] ,
At first Cyril Maxon had refused to talk about his misfortune , which ,
在 第一的 西里尔 马克斯顿 有 拒绝 到 讲话 关于 他的 不幸 , 哪个 ,
[ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
of course ,
的 课程 ,

起初, 西里尔·马克斯拒绝谈论他的不幸遭遇, 这当然是.....

[su:n] [brˈkeɪm] [ˈpʌblɪk] [ˈprɑ:pərti] , [ænd; ənd][ðə; ði][hɪnts] [əˈbaʊt][aɪ ˈti:][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi][ˌɔ:lmoʊst]
soon became public property , and the hints about it had to be almost
很快 成为 民众 财产 , 和 这 提示 关于 它 有 到 是 几乎
[ɪmˈpɑ:səbli] [ˈdelɪkət] .
impossibly delicate .
不可能 精美的 .

很快, 它就成了公共财产, 而有关它的暗示必须极其巧妙。

[bʌt; bət] , [æz; əz][taɪm] [went][ɑ:n] , [hɪz; hi] [faʊnd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ˈfrendz] [tu:; tə] [hu:m] [hɪz; hi][kʊd; kəd] ,
But , as time went on , he found two or three friends to whom he could ,
但 , 作为 时间 去 在 , 他 成立 二 或者 三 朋友们 到 谁 他 可以 ,
但随着时间的推移, 他找到了两三个可以倾诉的朋友。

[mɔ:r] [ɔ:r] [les] , [ˈoʊpən][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
more or less , open his heart .
更多的 或者较少的, 打开 他的 心 .

或多或少地敞开了他的心扉。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] . [ˈlæd] ,
There was Mrs . Ladd ,
那里 曾是 太太 . 拉德 ,

还有拉德夫人,

[æn; ən] [ˈeldərli] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ] [ˈhɑ:rti] [ˈkaɪndli] [weɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][maɪnd] [ˈfru:dli] [ˈmætər] [ʌv; əv]
an elderly woman with hearty kindly ways and a mind shrewdly matter of
一个 老年 女士 和 爽朗 亲切地 方式 和 一个 头脑 精明地 事情 的
[fækt] .
fact .
事实 .

一位性情温和、头脑精明、务实的老妇人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɪs] [ˈfɔ:tə,skju:] , [wʌn][ʌv; əv] - [best] - [ˈwɜ:rkərz] , - [ə; eɪ] [bəˈnevələnt]
There was Miss Fortescue , one of Attlebury's best ' workers , ' a benevolent
那里 曾是 错过 福特斯克 , 一 的 - 最好的 - 工人 , - 一个 仁慈
[ˈsensəb(ə)l] [ˈspɪnstər] [ʌv; əv] [faɪv] - [ænd; ənd] - [ˈfɔ:rti] .
sensible spinster of five - and - forty .
明智的 单身女子 的 五 - 和 - 四十 .

还有福特斯克小姐, 她是阿特尔伯里最好的“工人”之一, 一位善良理智的老处女, 四十五岁。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˌɔ:lsoʊ] [ˈleɪdi] [ˈroʊzə,li:n] [ˈdɪrɪŋ] , [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌskɑ:tʃ] [ˌpi:r] , [ˈwɪdʊʊ] [ʌv; əv]
There was also Lady Rosaline Deering , daughter of a Scotch peer , widow of
那里 曾是 还 女士 罗莎琳 迪林 , 女儿 的 一个 苏格兰威士忌 同伴 , 寡妇 的
[ə; eɪ][kəˈloʊniəl] [ədˈmɪnɪstreɪtər] .
a Colonial Administrator .
一个 殖民 行政人员 .

还有罗莎琳·迪林夫人, 她是苏格兰贵族的女儿, 也是一位殖民地行政官员的遗孀。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [θri:] - [ænd; ənd] - [ˈθɜ:rti] , [ɔ:r] [ˌðerəˈbaʊts] , [tɔ:l][ænd; ənd][ʌv; əv]
She was a woman of three - and - thirty , or thereabouts , tall and of
她 曾是 一个 女士 的 三 - 和 - 三十 , 或者 大约 , 高的 和 的
[ˈɡreɪsf(ə)l] [ˈkæərɪdʒ] ;
graceful carriage ;
优美 运输 ;

她大约三十三岁, 身材高挑, 举止优雅;

[hɜːr; həɹ] [noʊz] [wʌz; wəz] [tuː] [bɔːŋ] , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][hɜːr; həɹ] [tʃɪn] ,
her nose was too long , and so was her chin ,
她 鼻子 曾是 也 长的 , 和 所以 曾是 她 下巴 ,
她的鼻子太长, 下巴也太长。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈprɪti] [her] [ænd; ənd] [faɪn] [aɪz] .
but she had pretty hair and fine eyes .
但 她 有 漂亮的 头发 和 美好的 眼睛 .
但她有一头漂亮的头发和一双漂亮的眼睛。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [bluː] - [ˈstɑːkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdæbəld] [ɪn] [θiˈɑːlədʒi] [ænd; ənd]
She was a bit of a blue - stocking and dabbled in theology and
她 曾是 一个 少量 的 一个 蓝色的 - 袜 和 浅尝辄止 在 神学 和
[fəˈlɑːsəfi] .
philosophy .
哲学 .
她有点像个书呆子, 对神学和哲学略有涉猎。

" [nɑːt] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [fɔːr; fər][maɪˈself] , " [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [dɪˈfaɪnd] [hɜːr; həɹ]
" Not afraid to think for myself , " was the way in which she defined her
" 不是 害怕的 到 思考 为了 我 , " 曾是 这 方式 在 哪个 她 定义 她
[æˈtɪtuːd] ,
attitude ,
态度 ,
“敢于独立思考”, 这是她对自己态度的定义。

[ɪn] [kɑːntrədɪˈstɪŋkʃn] ([æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ɪmˈplaɪd]) [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [æˈtɪtuːd] [ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
in contradistinction (as she implied) from the attitude of most of the
在 对比 (作为 她 暗示) 从 这 态度 的 最多的 这
[ˈwɪmɪn] [huː] [sæt][æt; ət][ˈmɪstər] . - [fiːt] .
women who sat at Mr . Attlebury's feet .
女性 WHO 卫星 在 先生 . 脚 .
这与坐在阿特尔伯里先生脚边的大多数女性的态度截然相反 (正如她所暗示的那样)。

[ʃiː; ʃɪ] [ədˈmaɪəd] - , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [fɔːr; fər][hɜːrˈself] .
She admired Attlebury , but she thought for herself .
她 钦佩 - , 但 她 想法 为了 她自己 .
她很欣赏阿特尔伯里, 但她有自己的想法。

" [wʌn] [kɑːnt] [kwɑɪt] [ɡɪv] [ʌp] [wʌnz] [ˈriːz(ə)n] , " [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [seɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɪnɪŋ] [smaɪl] .
" One can't quite give up one's reason , " she would say , with a winning smile .
" 一 不能 相当 给 向上一个人的 原因 , " 她 会 说 , 和 一个 获胜 微笑 .
“人总不能完全放弃自己的理智吧,”她会带着迷人的微笑说道。

" [bɪˈsaɪdz] , [aɪ][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp][ɪn][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˈskɑːtlənd] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" Besides , I was brought up in the Church of Scotland , you know .
" 除了 , 我 曾是 带来 向上 在 这 教会 的 苏格兰 , 你 知道 .
“此外, 你知道, 我是在苏格兰教会长大的。”

" [ðɪs] [ɪˌkliːziˈæstɪkl] [ˈɔːrɪdʒɪn] [siːmd] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; həɹ] [ɪndɪˈpendəns] ;
" This ecclesiastical origin seemed to give her independence ;
" 这 教会的 起源 似乎 到 给 她 独立 ;
“这种教会出身似乎赋予了她独立性;

[ʃiː; ʃɪ] [peɪd] [ˈoʊnli][soʊ] [mʌtʃ] [ˈvɑːləntəri] [əˈliːdʒəns] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [tʃoʊz] [tuː; tə] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
she paid only so much voluntary allegiance as she chose to Attlebury and his
她 有薪酬的 仅有的 所以 很多 自愿 忠诚 作为 她 选择 到 - 和 他的
[tʃɜːrtʃ] ;
Church ;
教会 ;
她对阿特尔伯里及其教会的效忠程度完全出于自愿;

[ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [niːd] [fɔːl] [bæk] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˈɔːrɪdʒɪn] ,
she could in case of need fall back on her Church of origin ,
她 可以 在 案件 的 需要 落下 后退 在 她 教会 的 起源 ,
必要时, 她可以回到自己的原生教会寻求帮助。

[æz; əz] [ðʊʊ] [ɑːn][ə; eɪ][ˈdɑːməsaɪl][ˈnevər] [ˈfaɪnəli] [ˈfɔːfɪtɪd] .
as though on a domicile never finally forfeited .
作为 尽管 在 一个 住所 绝不 最后 丧失 .
仿佛拥有了一处从未最终被放弃的住所。

[ˈɔːlsʊʊ][ɪn][hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [ˈlaɪftaɪm] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [ˈsɪtɪz] [ʌv; əv][men][ænd; ənd] [noʊn]
Also in her husband's lifetime she had seen the cities of men and known
还 在 她 丈夫的 寿命 她 有 已见 这 城市 的 男人 和 已知
[ðer; ðər][maɪndz] .
their minds .
他们的 思想 .

在她丈夫在世的时候, 她也曾见过人类的城市, 了解过他们的心思。

[ɪn][fækt][ʃiː, ʃi] [maɪt] [biː; bi] [kənˈsɪdərɪd] [ɪˈmænsɪpeɪtɪd] ,
In fact she might be considered emancipated ,
在 事实 她 可能 是 经过考虑的 解放 ,
事实上, 她或许可以被视为已经获得解放。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ədˈhɪrəns] [tuː; tə][ˈmɪstər] . - [skuːl] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [esˈθetɪk] [ðæn; ðən]
and her adherence to Mr . Attlebury's school was rather aesthetic than
和 她 依从性 到 先生 . 学校 曾是 相当 审美的 比
[dɔːɡˈmætɪk] ;
dogmatic ;
教条主义 ;

她对阿特尔伯里先生的学派的坚持更多的是出于审美而非教条;

[ʃiː, ʃi] [θɔːt] [ðæt] [rɪˈlɪdʒən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪnˈvestɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈbjuːti] ,
she thought that religion should be invested with beauty ,
她 想法 那 宗教 应该 是 投资 和 美丽 ,
她认为宗教应该与美相结合。

[bʌt; bət][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] [ˈdɒktrɪnz] [æz; əz] [ˈpɑːsəbli] -
but she was not afraid to talk of some of its doctrines as possibly ' -
但 她 曾是 不是 害怕的 到 讲话 的 一些 的 它是 教义 作为 可能 -
[sɪmˈbɔːlɪk] . -
symbolic . ' -
象征性的 . -

但她并不害怕谈论该教派的某些教义可能是“象征性的”。

[ɔːl][ðə; ði] [θriː] [ˈleɪdɪz] [tʊk] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈɪntrəst] [ɪn][ˈmæksən] ,
All the three ladies took a great interest in Maxon ,
全部 这 三 女士们 采取 一个 伟大的 兴趣 在 马克斯顿 ,
三位女士都对马克斯顿表现出了浓厚的兴趣。

[bʌt; bət][baɪ] [ˈkɑːmən] [kənˈsent] [ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə][ˈleɪdi] [ˈrɒʊzəliːn] .
but by common consent the first place was yielded to Lady Rosaline .
但 经过 常见的 同意 这 第一的 地方 曾是 产生 到 女士 罗莎琳 .
但经大家一致同意, 第一名颁给了罗莎琳夫人。

[ˈmɪsɪz] . [ˈlæd] [kʊd; kəd][ˈfɔːrtɪfaɪ][hɪm; ɪm] , [mɪs] [ˈfɔːtə,skjuː] [kʊd; kəd] [tʃɪr] [hɪm; ɪm][ʌp] ;
Mrs . Ladd could fortify him , Miss Fortescue could cheer him up ;
太太 . 拉德 可以 强化 他 , 错过 福特斯克 可以 欢呼 他 向上 ;
拉德太太可以让他坚强起来, 福特斯丘小姐可以让他开心起来;

[ðeɪ] [bəʊθ] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðæt] [ˈleɪdi] [ˈrɒʊzəliːn] [kʊd; kəd][duː] [ˈsʌmθɪŋ] [els] ,
they both recognized that Lady Rosaline could do something else ,
他们 两个都 认可 那 女士 罗莎琳 可以 做 某物 别的 ,
他们都意识到罗莎琳夫人还可以做其他事情。

[ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [θɪŋ] ['ɪntuː] [wɪt] [ˌfeməˈnɪnəti] ['entəd] [mɔːr] [spəˈsɪfɪkli] ；
a subtle thing into which femininity entered more specifically ；
一个 微妙的 事物 进入 哪个 女性气质 进入 更多的 具体来说 ；

这是一种微妙的特质，女性特质在其中发挥了更具体地作用；

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪt] ['mɪsɪz] . ['mæksən] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət]
one of the things which Mrs . Maxon ought to have given him , but
— 的 这 事物 哪个 太太 . 马克斯顿 应该 到 有 给定 他 , 但
['ɑːbvɪəsli] [hæd; həd] [nɔːt] ；
obviously had not ；
明显地 有 不是 ；

麦克森太太本该给他的东西之一，但显然她没有。

[pər'hæps] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [wʌt] ['leɪdi] ['roʊzəliːn] [hɜːr'self] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] - [tʃɜːrtʃ]
perhaps something like what Lady Rosaline herself derived from Attlebury's church
也许 某物 喜欢 什么 女士 罗莎琳 她自己 衍生的 从 - 教会
[ˈsɜːrvɪsɪz] ,
services ,
服务 ,

或许类似于罗莎琳夫人从阿特尔伯里教堂礼拜仪式中汲取的那种灵感，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

麦克斯森夫人抗议(Mrs. Maxon Protests)

第9/20页

[ə; eɪ] [blend] [ʌv; əv] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [ænd; ənd] [ɛsˈθetɪk] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .
a blend of intellectual and aesthetic satisfaction .
一个 混合 的 知识分子 和 审美的 满意 .

智力和审美满足的结合。

[ˈmɪsɪz] . [ˈlæd] [ænd; ənd] [mɪs] [ˈfɔ:təˌskjuː] [wɜːr; wər] [wi:k] [ɪn][ðə; ði] [ɛsˈθetɪk] [ˈelɪmənt] .
Mrs . Ladd and Miss Fortescue were weak in the aesthetic element .
太太 . 拉德 和 错过 福特斯克 是 虚弱的 在 这 审美的 元素 .

拉德夫人和福特斯克小姐的审美能力较弱。

[mɔːrˈoʊvər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [bəːnd][ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] [bɪˈtwiːn] [ˈleɪdi] [ˈroʊzəˌliːn][ænd; ənd]
Moreover there was a special bond of sympathy between Lady Rosaline and
而且 那里 曾是 一个 特别的 纽带 的 同情 之间 女士 罗莎琳 和

[ˈmæksən] .
Maxon .
马克斯顿 .

此外，罗莎琳夫人和马克斯顿之间还有着特殊的感情。

[ðə; ði] [leɪt] [kəˈləʊniəl] [ədˈmɪnɪstreɪtər] [hæd; həd] [bɪn] [baɪ][noʊ] [miːnz] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [ʃəd; ʃəd] [hæv; həv]
The late Colonial Administrator had been by no means all that he should have
这 晚的 殖民 行政人员 有 到过 经过 不 方法 全部 那 他 应该 有

[bɪn] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] ,
been as a husband ,
到过 作为 一个 丈夫 ,

这位已故的殖民地行政长官作为丈夫，远称不上称职。

[ænd; ənd] [wen] [deθ] [ˈsevəd] [ðə; ði][ˈjuːniən] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈslendər] [strɪŋ] [ðæt]
and when death severed the union , it was but a very slender string that
和 什么时候 死亡 切断 这 联盟 , 它 曾是 但 一个 非常 苗条 细绳 那

[ɪts] [ʃɪrʒ] [kʌt] .
its shears cut .
它是 剪 切 .

当死亡斩断这段姻缘时，它剪断的只是一根非常细的线。

[ˈmɪsɪz] . [ˈlæd] [ænd; ənd] [mɪs] [ˈfɔ:təˌskjuː] [hæd; həd][ˈhɪntəd, ˈhɪntrɪd, ˈhɪnɪd][æt; ət] [ðɪs] [sæd] [ˈstɔːri] ; [ˈleɪdi]
Mrs . Ladd and Miss Fortescue had hinted at this sad story ; Lady
太太 . 拉德 和 错过 福特斯克 有 暗示 在 这 伤心 故事 ; 女士

[ˈroʊzəˌliːn] [hɜːrˈself][təʊld][aɪˈtiː] ,
Rosaline herself told it ,
罗莎琳 她自己 讲述 它 ,

拉德太太和福特斯克小姐都曾暗示过这个悲伤的故事；罗莎琳夫人也亲口讲述过。

[ðoʊ] [ɪn][ˈretɪs(ə)nt] [ˈaʊtlaɪn] [ˈoʊnli] ,
though in reticent outline only ,
尽管 在 沉默寡言 大纲 仅有的 ,

虽然只是含蓄地勾勒出轮廓，

[tuː; tə] [ˈsɪrəl] [wʌn] [ˈiːvɪnɪŋ] [ɪn][noʊˈvembər] [wen] [hiː; hi] [ˈhæpənd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈliːʒər] [tuː; tə][goʊ]
to Cyril one evening in November when he happened to have leisure to go
到 西里尔 一 晚上 在 十一月 什么时候 他 发生 到 有 闲暇 到 去

[tuː; tə] [tiː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æt; ət][hɜːr; hər] [flæt] [ɪn][hæns] [pleɪs] .
to tea with her at her flat in Hans Place .
到 茶 和 她 在 她 平坦的 在 汉斯 地方 .

十一月的一个晚上，西里尔碰巧有空，便去汉斯广场她家的公寓和她一起喝茶。

" [ɪts] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət] [ˈriːəli] [hɪz; ɪz] [deθ] — [pɔːr] [ˈfeləʊ] !
" **It's a terrible thing to have to say , but really his death — poor fellow !**
" 它是 一个 糟糕的 事物 到 有 到 说 , 但 真的 他的 死亡 — 贫穷的 同伴 !
" 虽然这么说很不好, 但他的死——真是可怜的人! "

— [ˈendɪd] [ə; eɪ][ˌsɪtʃuːeɪ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈɔːlmoʊst] [ˌʌnɪnˈdɔərəbl] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈwʊmən] [ʌv; əv]
— **ended a situation which had become almost unendurable to any woman of**
— 结束 一个 情况 哪个 有 变得 几乎 难以忍受 到 任何 女士 的
[faɪn] [ˈfiːlɪŋz] .
fine feelings .
美好的 情怀 .

——结束了这种令任何有良知的女性都几乎无法忍受的局面。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈnevər] [ruːd] [ɔːr][ˌʌnˈkaɪnd][tuː; tə][em ˈiː] , [bʌt; bət] [wʌnz] [praɪd] !
He was never rude or unkind to me , but one's pride !
他 曾是 绝不 粗鲁的 或者 不友善 到 我 , 但 一个人的 自豪 !
他从未对我无礼或不友善, 但人的自尊心作祟!

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈsəːlətuːd][ʌv; əv][ðə; ði] [səʊl] , [ˈmɪstər] . [ˈmæksən] ! "
And the solitude of the soul , Mr . Maxon ! "
和 这 孤独 的 这 灵魂 , 先生 . 马克斯顿 ! "
还有灵魂的孤独, 马克斯顿先生!

" [stɪl] [juː; jʊ] [ɪnˈdɔrd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈbreɪvli] .
" **Still you endured it bravely** .
" 仍然 你 忍受 它 勇敢地 .
" 但你依然勇敢地忍受了下来。"

" [hɪz; ɪz] [toʊn] [ˈsʌtəli] [æskt] [ˈsɪmpəθi] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː] .
" **His tone subtly asked sympathy , while his words gave it** .
" 他的 语气 微妙地 问 同情 , 尽管 他的 字 给予 它 .
" 他的语气中带着一丝同情, 而他的话语却给予了同情。"

" [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɡɔːn] [ɑːn] !
" **I wonder if I could have gone on !**
" 我 想知道 如果 我 可以 有 已消失 在 !
" 我不知道我是否还能继续下去! "

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [[ɑːk] [ˈmɪstər] . - , [aɪ] [səˈpouz] , [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌnz][ʌv; əv]
I should shock Mr . Attlebury , I suppose , but I thought more than once of
我 应该 震惊 先生 . - , 我 认为 , 但 我 想法 更多的 比 一次 的
[dɪˈvɔːrs] .
divorce .
离婚 .

我想我的话应该会让阿特尔伯里先生感到震惊, 但我确实不止一次地想过离婚。

[ˈaʊər; ɑːr] [hoʊm] — [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət] [hoʊm] — [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ɪn] [ˈskɔːtlənd] .
Our home — when we were at home — had always been in Scotland .
我们的 家 — 什么时候 我们 是 在 家 — 有 总是 到过 在 苏格兰 .
我们的家——当我们在家的时候——一直都在苏格兰。

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiːziə] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈniːdnt] [hæv; həv][hɜːrt][hɪz; ɪz] [kəˈrɪr]
That would have made it easier , and it needn't have hurt his career
那 会 有 制成 它 更轻松 , 和 它 不必 有 伤害 他的 职业
[ˈeniθɪŋ] [laɪk] [soʊ] [mʌtʃ] .
anything like so much .
任何事物 喜欢 所以 很多 .

那样做会容易得多, 而且也不至于对他的事业造成如此大的损害。

[hiː; hi][kʊd; kəd][dʒʌst][hæv; həv] [left] [em ˈiː][ænd; ənd] [steɪd] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈnesəseri] [taɪm] , [juː; jʊ] [siː] .
He could just have left me and stayed away the necessary time , you see .
他 可以 只是 有 左边 我 和 入住 离开 这 必要的 时间 , 你 看 .
你看, 他完全可以离开我, 然后远离我一段时间。

[ˈæftər][ðə; ði][læst] — [ðə; ði][læst] [ˈtrʌb(ə)l] — [hiː; hi] [ˈɔːfərd] [ˌem ˈiː][ðæt] , [ɪf][aɪ] [wɪft] [ˌaɪ ˈtiː] . " **After the last — the last trouble — he offered me that , if I wished it . "** 后 这 最后的 — 这 最后的 麻烦 — 他 提供 我 那 ; 如果 我 希望 它 . "

在最后一次——最后一次麻烦过后——他提出, 如果我愿意的话, 可以给我那个。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈʌndər][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [tempˈteɪʃ(ə)n] . " **" You must have been under a considerable temptation . "** " 你 必须 有 到过 在下面 一个 大量 诱惑 . "

“你当时一定面临着相当大的诱惑。”

" [jes] . " **Yes .** " 是的 .

“是的。

[bʌt; bət] [ðen] [hɪz; ɪz] [helθ] [bɪˈɡæn][tuː; tə][feɪl] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [ˈdɪfrənt] . **But then his health began to fail , and — and things were different .** 但 然后 他的 健康 开始 到 失败 , 和 — 和 事物 是 不同的 .

但后来他的健康状况开始恶化, 情况就不同了。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [lʊk] [ˈæftər][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [bɪˈkeɪm] [ˈbetər] [ˈfrendz] **I had to stay and look after him ; and so we became better friends** 我 有 到 停留 和 看 后 他 ; 和 所以 我们 成为 更好的 朋友们

[æt; ət][ðə; ði][end] . **at the end .** 在 这 结尾 .

我不得不留下来照顾他; 因此, 到最后我们反而成了更好的朋友。

[aɪ] [ˈriːəli] [dəʊnt] [ber] [ˈmæliːs] [naʊ] . " **I really don't bear malice now . "** 我 真的 不 熊 恶意 现在 . "

我现在真的没有任何恶意了。

" [aɪ] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ] - [ɑːn][ðæt] [ˈkwestʃən] , [juː; jʊ] [noʊ] . " **" I think with Attlebury on that question , you know . "** " 我 思考 和 - 在 那 问题 , 你 知道 . "

“我觉得阿特尔伯里在这个问题上的看法是这样的, 你知道的。”

" [jes] , [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ][duː] . " **Yes , I suppose you do .** " 是的 , 我 认为 你 做 .

“是的, 我想你是这么想的。”

[bʌt; bət] [ðen] , [ˈɪznt][ðer; ðər] — [ruːm] [fɔːr; fər] [daʊt] ? " **But then , isn't there — room for doubt ? "** 但 然后 , 不是 那里 — 房间 为了 怀疑 ? "

但是, 难道就没有怀疑的余地吗?

" [aɪ] [ˈskersli] [θɪŋk] [soʊ] , [ˈleɪdi] [ˈroʊzəliːn] . " **" I scarcely think so , Lady Rosaline . "** " 我 几乎 思考 所以 , 女士 罗莎琳 . "

“我可不这么认为, 罗莎琳夫人。”

" [oʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɑːrd] [ˈsʌmtaɪmz] , [ðen] ! " **Oh , but it is hard sometimes , then !** " 哦 , 但 它 是 难的 有时 , 然后 !

“哦, 但有时候确实很难! ”

" [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜːd] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfaɪər] . " **she murmured , looking into the fire .** " 她 低声说道 , 寻找 进入 这 火 .

她望着火堆, 喃喃自语道。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [vju:] [ðæt] [ðə; ði] [ə'fens] [ɪt'self] [ɪz][ə; eɪ] [dɪsə'lu:ʃn] ?
" Do you think there's nothing in the view that the offence itself is a dissolution ?
" 做 你 思考 有 没有什么 在 这 看法 那 这 罪行 本身 是 一个 溶解 ？

“你认为这种观点——即犯罪本身就是一种解散——没有任何道理吗？ ”

— [ðæt] [ɪts] [ðə; ði] [ə'fendər] [hɪm'self] — [ɔ:r][hɜ:ɹ'self] — [hu:] [pɒts] [ə'sʌndər] , [nɑ:t][ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,
— That it's the offender himself — or herself — who puts asunder , not the judge ,
— 那 它是 这 罪犯 他自己 — 或者 她自己 — WHO 放置 分离 , 不是 这 法官 ,
——是罪犯本人，而不是法官，将两人分开。

[hu:] ['mɪrli] [di:lz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['li:g(ə)l] ['kɑ:nsɪkwensɪz] ? "
who merely deals with the legal consequences ? "
WHO 仅仅 交易 和 这 合法的 结果 ？ "
谁只负责处理法律后果？

" [noʊ] , [aɪ] [kɑ:nt] [si:] [ðæt] .
" No , I can't see that .
" 不 , 我 不能 看 那 :
“不，我看不见。”

" [hi:; hi] [pɔ:zd] , ['fraʊnɪŋ] , [ðen] [went] [ɑ:n] :
" He paused , frowning , then went on :
" 他 暂停 , 皱眉 , 然后 去 在 :
他停顿了一下，皱着眉头，然后继续说道：

" [aɪ][kæn; kən] [ʌndər'stænd] [ə; eɪ][mæn] [meɪn'teɪnɪŋ] [ðæt] [ɪts] ['ɡɪv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['kɑʊns(ə)][ʌv; əv]
" I can understand a man maintaining that it's given as a counsel of
" 我 能 理解 一个 男人 保持 那 它是 给定 作为 一个 法律顾问 的
[pər'fekʃ(ə)n] ,
perfection ,
完美 ,
“我能理解有人坚持认为这是通往完美的建议，

[ræðər] [ðæn; ðən][æn; ən] [æbsə'lu:tli] ['baɪndɪŋ] [ru:l] — [aɪ] [mi:n] , [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ] , [bʌt; bət] ,
rather than an absolutely binding rule — I mean , that a man should try , but ,
相当 比 一个 绝对地 结合 规则 — 我 意思是 , 那 一个 男人 应该 尝试 , 但 ,
与其说是一条绝对具有约束力的规则——我的意思是，一个人应该努力，但是，

[ɪf] [aɪ 'ti:] [pru:vz] [brɪ'ɑ:nd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] , [hi:; hi] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi] [æbsə'lu:tli] [kən'demd] . "
if it proves beyond his strength , he might not be absolutely condemned . "
如果 它 证明 超过 他的 力量 , 他 可能 不是 是 绝对地 谴责 : "
如果这件事超出了他的能力范围，他或许不会被彻底定罪。

" [dʌz] [aɪ 'ti:][hɜ:rt][ju:; jʊ][tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ? "
" Does it hurt you to talk about it ? "
" 做 它 伤害 你 到 讲话 关于 它 ？ "
“谈论这件事会让你难过吗？ ”

" [nɑ:t][tu:; tə] ['pi:p(ə)l] [hu:] [ʌndər'stænd] . "
" Not to people who understand . "
" 不是 到 人们 WHO 理解 : "
“对那些理解的人来说并非如此。”

" [haʊ] [streɪndʒ] [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [ʌndər'stænd] [ju:; jʊ] ['betər] !
" How strange she didn't understand you better !
" 如何 奇怪的 她 没有 理解 你 更好的 !
“真奇怪，她竟然没能更好地理解你！ ”

[du:][ju:; jʊ][maɪnd][maɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] ? "
Do you mind my saying that ? "
做 你 头脑 我的 说 那 ？ "
你介意我这么说吗？

" [ɪf] [aɪ'd] ['evər] [hæd; həd] ['eni] [daʊts] [ə'baʊt] [ðə; ði] [səb'stænʃ(ə)l] [raɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mætər] ,
" **If I'd ever had any doubts about the substantial rights of the matter** ,
" 如果 ID 曾经 有 任何 疑虑 关于 这 重大的 权利 的 这 事情 ,
" 如果我对这件事的实质性权利还有任何疑问的话,

[hɜːr; hər] ['sʌbsɪkwənt] [prə'siːdɪŋz] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'speld] [ðem; ðəm] [kəm'pliːtli] . "
her subsequent proceedings would have dispelled them completely . "
她 随后的 诉讼程序 会 有 驱散 他们 完全地 . "
她随后采取的行动本可以彻底消除这些疑虑。

" [jes] , [ðeɪ] [θroʊ] [ə; eɪ] [laɪt] [bæk] , [dəʊnt] [ðeɪ] ?
" **Yes , they throw a light back , don't they ?**
" 是的 , 他们 扔 一个 光 后退 , 不 他们 ?
" 是的, 它们会反光, 不是吗? "

" ['sɪrəl] ['mæksən] [θruː] [mɔːr] [laɪt] ,
" **Cyril Maxon threw more light** ,
" 西里尔 马克斯顿 扔 更多的 光 ,
Cyril Maxon提供了更多信息,

[ˈsetɪŋ] [fɔːrθ] [ðə; ði] [pri'pɑːstərəs] [ˈtʃɑːrdʒɪz] [wɪt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] ['levld] [ə'genst] [hɪm; ɪm]
setting forth the preposterous charges which his wife had levelled against him
环境 前进 这 荒谬 收费 哪个 他的 妻子 有 平整 反对 他
[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] .
before she went away .
前 她 去 离开 .
列举了他妻子离开前对他提出的荒谬指控。

[hiː; hi] [pʊt] [ðem; ðəm] [æz; əz] ['ɑːnɪstli] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ;
He put them as honestly as he could ;
他 放 他们 作为 诚实地 作为 他 可以 ;
他尽可能诚实地陈述了他们的情况;

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [soʊ] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [ə'freɪd] [tuː; tə]
they were to him so unreasonable that he was not in the least afraid to
他们 是 到 他 所以 不合理 那 他 曾是 不是 在 这 至少 害怕的 到
[səb'mɪt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪm'pɑːrʃ(ə)l] [dʒʌdʒ] .
submit them to an impartial judge .
提交 他们 到 一个 公正 法官 .
在他看来, 这些事情如此不讲道理, 以至于他丝毫不怕将它们提交给公正的法官。

[ðeɪ] [siːmd] [dʒʌst] [æz; əz] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [tuː; tə] ['leɪdi] ['roʊzəliːn] .
They seemed just as unreasonable to Lady Rosaline .
他们 似乎 只是 作为 不合理 到 女士 罗莎琳 .
在罗莎琳夫人看来, 他们同样不讲道理。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æz; əz] [sɪ'kjʊr] [ʌv; əv] [hɜːr'self] [æz; əz] [wʌz; wəz] ['mɪsɪz] . [lə'nɔɪr] ; [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'freɪd]
She was as secure of herself as was Mrs . Lenoir ; she was not afraid
她 曾是 作为 安全的 的 她自己 作为 曾是 太太 . 勒努瓦 ; 她 曾是 不是 害怕的
[ʌv; əv] ['biːɪŋ] - [krʌʃt] . -
of being 'crushed . '
的 存在 - 碎 . -
她和勒努瓦夫人一样对自己充满自信; 她不怕被“击垮”。

([pər'hæps] ['biːɪŋ] - ['leɪdi] ['roʊzəliːn] - [helpt] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [ðer; ðər] .)
(**Perhaps being ' Lady Rosaline ' helped her a little there** .)
(也许 存在 - 女士 罗莎琳 - 帮助 她 一个 小的 那里 .)
(或许“罗莎琳夫人”这个头衔对她有所帮助。)

[ænd; ɐnd] ['wɪni:z] [ə'ledʒd] ['ɡri:vənsəz, 'ɡri:vənsɪz] [fel] [soʊ] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [teɪl] [ʌv; əv] [rɔŋz]

And Winnie's alleged grievances fell so short of her own tale of wrongs .

和 温妮的 据称 不满 跌倒 所以 短的 的 她 自己的 故事 的 错误

[æz; əz][tu:; tə] [si:m] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələsli] [ɪn'ædɪkwət] [ɪk'skju:s] .

as to seem a ridiculously inadequate excuse .

作为 到 似乎 一个 荒谬地 不足 原谅 .

而温妮所声称的委屈与她自己所遭受的不公相比，简直不值一提，这简直是一个荒谬可笑的借口。

" [aɪ][kɑ:nt] [ʌndər'stænd] [hɜ:r; həɹ] ['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][kæn; kən] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .

" I can't understand her any more than you can , " she said .

" 我 不能 理解 她 任何 更多的 比 你 能 , " 她 说 .

“我跟你一样，也听不懂她在说什么，”她说。

" [ðeəz; ðəz] ['ri:əli] [noʊ][ju:z][ɪn] ['seɪɪŋ] ['eni] [mɔ:r] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] , [ˈleɪdi] [ˈroʊzəli:n] .

" There's really no use in saying any more about her , Lady Rosaline .

" 有 真的 不 使用 在 说 任何 更多的 关于 她 , 女士 罗莎琳 .

“关于她，真的没什么好说的了，罗莎琳夫人。”

[ɪts] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['kærəktər] . " **It's a matter of character** . " **"**

它是 一个 事情 的 特点 . " **"**

这是品格问题。

" [ænd; ɐnd] [ʃi:z] ['æktʃuəli] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæn] - [naʊ] ?

" And she's actually with this man Ledstone now ?

" 和 她是 实际上 和 这 男人 - 现在 ?

“她现在居然和这个叫莱德斯通的男人在一起了？ ”

" [hi:; hi] [spred] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ɐnd] [bəʊd] [hɪz; ɪz] [hed] .

" He spread out his hands and bowed his head .

" 他 传播 出去 他的 双手 和 鞠躬 他的 头 .

他摊开双手，低下了头。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][bəʊθ] ['ænsər] [ænd; ɐnd] ['kɑ:ment] [ɪ'hʌf] .

It was both answer and comment enough .

它 曾是 两个都 回答 和 评论 足够的 .

这既是回答，也是评论。

" [ðeid] ['mæri] , [aɪ] [sə'pouz] , [ɪf] [ðei] [kʊd; kəd] ?

" They'd marry , I suppose , if they could ?

" 他们会 结婚 , 我 认为 , 如果 他们 可以 ?

“我想，如果可以的话，他们会结婚的吧？ ”

" ['sɪrəl] ['mæksən][wʌz; wəz][nɑ:t] [kwɪk] [æt; ət] ['mɑ:rkɪŋ] [ðə; ði] ['delɪkət] [ˈfeɪdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz]

" Cyril Maxon was not quick at marking the delicate shades of a woman's

" 西里尔 马克斯顿 曾是 不是 快的 在 标记 这 精美的 色调 的 一个 女性的

[mu:d] ;

mood ;

情绪 ;

“西里尔·马克斯并不擅长捕捉女性情绪的微妙变化；

[ðer; ðər][æt; ət] [li:st] ['wɪni] [wʌz; wəz] [raɪt] .

there at least Winnie was right .

那里 在 至少 温妮 曾是 正确的 .

至少在这点上，温妮是对的。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [naʊ] [dɪ'tekt] [ðə; ði] [ʌndər'laɪɪŋ] [noʊt] [ʌv; əv] [ˈpɪti] [ɪn] [ˈleɪdi] - [ˈvɔɪs] .

He did not now detect the underlying note of pity in Lady Rosaline's voice .

他 做过 不是 现在 探测 这 潜在的 笔记 的 遗憾 在 女士 - 嗓音 .

他现在没有察觉到罗莎琳夫人语气中隐藏的怜悯之情。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [ɪnˈdiːd] , [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] .

It was , indeed , no more than hinted :
它 曾是 , 的确 , 不 更多的 比 暗示 :

事实上, 这只不过是暗示而已。

[hiː; hi] [meɪd] [əˈnʌðər] [ˈdʒestʃər] — [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [prəˈnaʊnst] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] [ænd; ənd] [dɪsˈteɪst] .

He made another gesture — this time of pronounced impatience and distaste .
他 制成 其他 手势 — 这 时间 的 发音 不耐烦 和 厌恶 :

他又做了一个手势——这次是明显的不耐烦和厌恶之举。

[ˈleɪdi] [ˈroʊzə,li:n] [smaɪld] [ˈfeɪntli] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .

Lady Rosaline smiled faintly , and changed the subject .
女士 罗莎琳 微笑 淡淡的 , 和 已更改 这 主题 :

罗莎琳夫人微微一笑, 转移了话题。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][sæt][ɑːn][baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] , [ˈmjuːzɪŋ] .

When he had left her , she sat on by the fire , musing .
什么时候 他 有 左边 她 , 她 卫星 在 经过 这 火 , 沉思 :

他离开后, 她独自坐在火堆旁, 陷入沉思。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɪdʊw] [wɪð; wɪθ] [fjuː] [ˈhæpi] [ˈmemərɪz] [ænd; ənd][noʊ][fɑːnd] [rɪˈɡrets] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

She was a widow with few happy memories and no fond regrets ; she was
她 曾是 一个 寡妇 和 很少 快乐的 回忆 和 不 喜爱 遗憾 ; 她 曾是

[ˈtʃaɪldləs] ;

childless ;

无子女 ;

她是一位寡妇, 鲜有快乐的回忆, 也没有什么美好的遗憾; 她没有孩子;

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [haɪ] [kəˈnekʃnz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [rɪtʃ] ;

in spite of her high connections she was by no means rich ;
在 尽管如此 的 她 高的 连接 她 曾是 经过 不 方法 富有的 ;

尽管她人脉广泛, 但她绝非富有;

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [əˈfɔːrd] [tuː; tə][ˈtræv(ə)l] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [staɪl] [ʃiː; ʃi] [dɪˈzaɪrd] , [ɔːr][tuː; tə] [entərˈteɪn]

she could not afford to travel much in the style she desired , or to entertain
她 可以 不是 买得起 到 旅行 很多 在 这 风格 她 想要的 , 或者 到 招待

[mʌtʃ] .

much .

很多 :

她负担不起自己想要的那种旅行方式, 也负担不起经常招待客人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈθɜːrti] - [θriː] .

And she was thirty - three .
和 她 曾是 三十 - 三 :

她当时三十三岁。

[sərˈveɪɪŋ] [hɜːr; hər] [pəˈzi(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈroʊziət] [vjuː] [ʌv; əv][,aɪˈtiː] .

Surveying her position as a whole , she did not take a roseate view of it .
测量 她 位置 作为 一个 所有的 , 她 做过 不是 拿 一个 玫瑰 看法 的 它 :

从整体上审视自己的处境, 她并没有持乐观态度。

" [aɪm] [baʊnd] [tuː; tə][draːp] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrz] " — [ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [sʌmd] [ʌp] [hɜːr; hər]

" I'm bound to drop out in a few years " — that was how she summed up her
" 我是 边界 到 降低 出去 在 一个 很少 年 " — 那 曾是 如何 她 总结 向上 她

[ˈpraːspekts] — [nɑːt][ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈsʌməri] ,

prospects — not a cheerful summary ,
前景 — 不是 一个 快乐 概括 ,

“我肯定几年后就会辍学”——她这样总结自己的前景——这可不是什么令人乐观的结论。

[,aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ədˈmɪtrɪd] .

it must be admitted .
它 必须 是 承认 :

必须承认这一点。

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][nɑːtɪ][ðə; ðɪ] [kən'tentmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɪsɪz] . ['læd] [nɔːrɪ][ðə; ðɪ] [ˌfɪlən'θrɑːpɪk] [ziːl] [ʌv; əv]
She had not the contentment of a Mrs . Ladd nor the philanthropic zeal of
她 有 不是 这 满意 的 一个 太太 . 拉德 也不 这 慈善 热情 的
[ə; eɪ] [mɪs] ['fɔːtə,skjuː] .
a Miss Fortescue .
一个 错过 福特斯克 .

她既没有拉德夫人那样的满足感，也没有福特斯克小姐那样的慈善热情。

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][æm'bɪ(ə)n] , [ə; eɪ] [ʌv] [ʌv; əv] ['lʌkʃəri] ,
She had a good deal of ambition , a love of luxury ,
她 有 一个 好的 交易 的 志向 , 一个 爱 的 奢华 ,
[ə; eɪ] [ʌv] [ʌv; əv] [lʌkʃəri] .
她很有抱负，喜欢奢华的生活。

[ænd; ænd] ([æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [sed]) [ə; eɪ] [kə'mendəbl] [self] - ['kɑːnfɪdəns] .
and (as has been said) a commendable self - confidence .
和 (作为 有 到过 说) 一个 值得称赞 自己 - 信心 .
[ænd; ænd] [kə'mendəbl] [self] - ['kɑːnfɪdəns] .
(正如前面所说) 还有一种值得称赞的自信。

['mæstərfl] [hɜːr'self] ['ʌndər] [ɔːl][hɜːr; hər]['greɪsf(ə)] ['dʒent(ə)lnəs] , [ʃiː, ʃɪ] [laɪkt] ['ræðər] [ðæn; ðən] [fɪəd]
Masterful herself under all her graceful gentleness , she liked rather than feared
精湛 她自己 在下面 全部 她 优美 温柔 , 她 喜欢 相当 比 害怕
['mæstərfl] [men] ;
masterful men ;
精湛 男人 ;

她外表优雅温柔，内心却极具掌控力，她喜欢有掌控力的男人，而不是害怕他们；

['sɪrəl]['mæksən] [ə'træktɪd] [hɜːr; hər] [nʌn] [ðə; ðɪ] [les] [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] - [krʌʃt] - ['wɪni] .
Cyril Maxon attracted her none the less because he had ' crushed ' Winnie .
西里尔 马克斯顿 吸引 她 没有任何 这 较少的 因为 他 有 - 碎 - 温妮 .

尽管如此，西里尔·马克斯顿还是吸引了她，因为他“俘获”了温妮。

" [ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] !
" **A poor little thing like that !**
" 一个 贫穷的 小的 事物 喜欢 那 !
[ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] !
“这么可怜的小东西！ ”

" [soʊ][ræn][hɜːr; hər]['vɜːrdɪkt][ɑːn] ['wɪni] , [huːm] [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][met] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] .
" **So ran her verdict on Winnie , whom she had met half a dozen times .**
" 所以 跑 她 判决 在 温妮 , 谁 她 有 遇见 一半 一个 打 时代 .
[soʊ][ræn][hɜːr; hər]['vɜːrdɪkt][ɑːn] ['wɪni] , [huːm] [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][met] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] .
“她就这样对温妮下了结论，她之前见过温妮五六次。”

[ænd; ænd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['raɪzɪŋ] .
And he was very rising .
和 他 曾是 非常 上升 .
[ænd; ænd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['raɪzɪŋ] .
他当时正处于上升期。

[ʃiː, ʃɪ] [faʊnd] [hɜːr'self] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ðɪ] [prɪ'saɪs] [wɜːrdz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [ə'baʊt] - [ə; eɪ]['kaʊns(ə)]
She found herself recalling the precise words that he had used about ' a counsel
她 成立 她自己 回忆 这 精确的 字 那 他 有 用过的 关于 - 一个 法律顾问
[ʌv; əv] [pər'fek(ə)n] . -
of perfection . '
的 完美 . -
[ʌv; əv] [pər'fek(ə)n] . -
她发现自己想起了他曾用过关于“完美建议”的确切措辞。

[aɪ 'tiː] [niːdz] ['lɪt(ə)l] [ə'kjuːtnəs] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ə; eɪ] [kən'gruːəti] [brɪ'twiːn] [ðə; ðɪ][ɪn'tɜːrprə'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]
It needs little acuteness to detect a congruity between the interpretation of a
它 需求 小的 急性 到 探测 一个 全等性 之间 这 解释 的 一个
[ruːl] [æz; əz][ə; eɪ]['kaʊns(ə)] [ʌv; əv] [pər'fek(ə)n] ,
rule as a counsel of perfection ,
规则 作为 一个 法律顾问 的 完美 ,
[ruːl] [æz; əz][ə; eɪ]['kaʊns(ə)] [ʌv; əv] [pər'fek(ə)n] ,
只需稍加敏锐，就能发现将规则解释为完善之道与.....之间的一致性。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪmɪts] [ʌv; əv]['hju:mən] [ɪn'dʊərəns] .
and the doctrine of the limits of human endurance .
和 这 教义 的 这 限制 的 人类 耐力 .

以及人类耐力极限的理论。

[ɪn][fækt] [ðeɪ] [kʌm] [tu;; tə] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ænd; ənd][ɑ:r; ər] [ɪn'voʊkt] , ['raɪtli] [ɔ:r]
In fact they come to very much the same thing and are invoked , rightly or
在 事实 他们 来 到 非常 很多 这 相同的 事物 和 是 调用 , 没错 或者
['rɔ:ŋli] ,
wrongly ,
错 ,

事实上，它们最终指向的是非常相同的问题，而且无论对错，都会被援引。

[ˈplɔ:zəbli] [ɔ:r] [ʌn'plɔ:zəbli] , [ɑ:n] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ə'keɪzənz] [ænd; ənd] ['lʌndər] ['veri] ['sɪmələər]
plausibly or unplausibly , on much the same occasions and under very similar
可能 或者 不合情理 , 在 很多 这 相同的 场合 和 在下面 非常 相似的
['sɜ:rkəmstænsɪz] .
circumstances .
情况 .

无论是合情合理还是不合情理，都是在几乎相同的场合和非常相似的情况下发生的。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn] [straɪks] [ju;; jʊ] ['laɪtli] [ɑ:n][wʌn] [tʃi:k] , [ju;; jʊ][tɜ:rn][ðə; ði] [ʌðər] .
If a man strikes you lightly on one cheek , you turn the other .
如果 一个 男人 罢工 你 轻轻 在 一 脸颊 , 你 转动 这 其他 .

如果男人轻轻打你的一侧脸颊，你就把另一侧脸颊转过去打。

[bʌt; bət] [ɪf] [hi;; hi] [straɪks] [ðə; ði][fɜ:rst] [tʃi:k] ['veri] [hɑ:rd] ?
But if he strikes the first cheek very hard ?
但 如果 他 罢工 这 第一的 脸颊 非常 难的 ?

但如果他第一下打脸打得很重呢？

[ɪf] [hi;; hi] [ˈfɔ:rsɪz] [ju;; jʊ][tu;; tə][goʊ][ə; eɪ] [maɪl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [wɪl] [ju;; jʊ][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [twɛɪn] ?
If he forces you to go a mile with him , will you go with him twain ?
如果 他 力量 你 到 去 一个 英里 和 他 , 将要 你 去 和 他 马克·吐温 ?

如果他强迫你跟他走一英里，你会跟他走两英里吗？

[dʌz] [ðə; ði] [ə'menəti] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] [meɪk] [noʊ] ['dɪfrəns] ?
Does the amenity of the road make no difference ?
做 这 便利设施 的 这 路 制作 不 不同之处 ?

道路的便利程度难道一点都无关紧要吗？

[ɪf] [hi;; hi] [teɪks] [jʊr; jər][koʊt] , [ʃæl; ʃəl][hi;; hi] [teɪk] [jʊr; jər] [kloʊk] [ˈɔ:lsəʊ] ?
If he takes your coat , shall he take your cloak also ?
如果 他 需要 你的 外套 , 将 他 拿 你的 披风 还 ?

如果他拿走了你的外套，难道也要拿走你的斗篷吗？

['sʌmθɪŋ] [maɪt] [tɜ:rn][ɑ:n][ðə; ði] ['relətv] ['vælju:][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['gɑ:rmənts] .
Something might turn on the relative value of the two garments .
某物 可能 转动 在 这 相对的 价值 的 这 二 服装 .

两件衣服的相对价值可能会影响最终结果。

[ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz][ðə; ði]['hju:mən] [reɪs] [meɪks] [ə'kɑ:mə'deɪʃənz] ;
In such cases the human race makes accommodations ;
在 这样的 案例 这 人类 种族 制作 住宿 ;

在这种情况下，人类会做出妥协；

[ænd; ənd] [ə'kɑ:mə'deɪʃənz] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [kən'faɪnd] [tu;; tə] ['eni] [wʌn] [klæs] [ʌv; əv] ['θɪŋkəz] .
and accommodations are not confined to any one class of thinkers .
和 住宿 是 不是 受限 到 任何 一 班级 的 思想家 .

而且，这种包容并不局限于任何某一类思想家。

[ˈsɪrəl][ˈmæksən][hæd; həd] [əˈfɔ:d] [ˈskænt] [ˈkaʊntənəns] [tu:; tə][ˈleɪdɪ] - [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən]
Cyril Maxon had afforded scant countenance to Lady Rosaline's suggestion
西里尔·马克斯顿 有 提供 稀少 面容 到 女士 - 建议
[ðæt][ðə; ði] [əˈfendər] [hɪmˈself] [ˈsevɜ:d] [ðə; ði][taɪ] .
that the offender himself severed the tie .
那 这 罪犯 他自己 切断 这 领带 .

西里尔·马克斯对罗莎琳夫人提出的“是罪犯自己切断了关系”的说法嗤之以鼻。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈpɪkt] [ˌaɪ ˈti:][ʌp][frʌm; frəm][æn; ən][ˈɑ:rtɪk(ə)l][ʌv; əv] [ˈkæθlɪk] [kəmˈplekʃ(ə)n] ,
She had picked it up from an article of Catholic complexion ,
她 有 挑选 它 向上 从 一个 文章 的 天主教 肤色 ,
[wɪtʃ] [set] [aʊt][ðə; ði] [əˈθɔ:rətɪz] [fɔ:r; fər][ˌaɪ ˈti:][ˈoʊnli][tu:; tə] [kənˈfju:t] [ðem; ðəm] .
which set out the authorities for it only to confute them .
哪个 放 出去 这 当局 为了 它 仅有的 到 驳斥 他们 .
列出相关权威人士的观点，只是为了驳斥他们。

[hɪz; ɪz][ˈlɔ:dʒɪk(ə)l][maɪnd] [sɔ:] [ðæt][ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɪmˈplaɪd] [ˈræðər] [ˈstɑ:rtlɪŋ] [ˈkɑ:nsɪkwensɪz] ; [fɔ:r; fər] [ɪf]
His logical mind saw that the position implied rather startling consequences ; for if
他的 逻辑 头脑 锯 那 这 位置 暗示 相当 令人震惊 结果 ; 为了 如果
[æn; ən][ækt][kæn; kən][ˈsevər] ,
an act can sever ,
一个 行为 能 断绝 ,
他逻辑清晰地意识到，这种立场意味着相当惊人的后果；因为如果一个行为能够切断，

[æn; ən][ækt][kæn; kən][baɪnd] .
an act can bind .
一个 行为 能 绑定 .

行为可以具有约束力。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɔ:t][soʊ] [ˈi:zəli] [ɔ:r] [ˈredɪli] [rɪˈdʒekt][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪˈdi:ə][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)l][ʌv; əv]
But he did not so easily or readily reject his own idea of the counsel of
但 他 做过 不是 所以 容易地 或者 容易 拒绝 他的 自己的 主意 的 这 法律顾问 的
[pərˈfekʃ(ə)n] .
perfection .
完美 .

但他并没有轻易或轻易地否定自己关于完美之道的想法。

[ˈɑ:rgju:ɪŋ] [brɪˈfɔ:r] [ə; eɪ] [kɔ:rt] , [hi:; hi][kɒd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [keɪs] [fɔ:r; fər][ˌaɪ ˈti:] .
Arguing before a Court , he could have made a good case for it .
争论 前 一个 法庭 , 他 可以 有 制成 一个 好的 案件 为了 它 .
如果他在法庭上辩论，他完全可以提出有力的论据。

[ˈɑ:rgju:d][ɪn][ðə; ði][ˈfɔ:rəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkɑ:nʃəns] , [ˌaɪ ˈti:] [faʊnd] [pli:z] [ænd; ənd]
Argued in the forum of his own conscience , it found pleas and
争论 在 这 论坛 的 他的 自己的 良心 , 它 成立 请 和
[ˈpreɪsədənts, ˈpreɪsədənts] .
precedents .
先例 .

在他的良心面前，他找到了理由和先例。

[jet] [ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈsləʊli] [ðæt] [ˌaɪ ˈti:] [geɪnd] [ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [ˈhɪrɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,
Yet it was slowly that it gained even a hearing from the judge ,
然而 它 曾是 缓慢地 那 它 获得 甚至 一个 听力 从 这 法官 ,
然而，它却花了很长时间才最终获得法官的关注。

[ænd; ənd][ˈoʊnli][baɪ] [mʌtʃ] [ˈdekst(ə)rəs] [ˈpli:dɪŋ] ;
and only by much dexterous pleading ;
和 仅有的 经过 很多 轻巧 恳求 ;
而且只能通过非常巧妙的恳求才能做到；

[fɔːr; fər][æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [ðə; ði] [əˈθɔːrətɪz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [boʊd] [wɜːr; wər][ɔːl] [əˈɡenst] [aɪˈtiː] .
for at first sight the authorities to which he bowed were all against it .
为了 在 第一的 视线 这 当局 到 哪个 他 鞠躬 是 全部 反对 它 .

因为乍一看，他所效忠的那些权威人士似乎都反对他的做法。

[ðeɪ] [hæd; həd] [siːmd] [ˌæbsəˈluːtli] [ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] [kənˈkluːsɪv] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [wen]
They had seemed absolutely and immediately conclusive on the morning when
他们 有 似乎 绝对地 和 立即地 确凿 在 这 早晨 什么时候
[ˈmɪstər] . - [kɔːld] [ɪn][ðə; ði][ˈtemp(ə)l] .

Mr . Ledstone called in the Temple .
先生 . - 称为 在 这 寺庙 .

莱德斯通先生到圣殿做客的那天早上，这些事情似乎已经得到了绝对而直接的结论。

- [noʊ] [prəˈsiːdɪŋz] ! -
' No proceedings ! '
- 不 诉讼程序 ! -

“不予审理！ ”

[seɪv] [æz; əz][ə; eɪ][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈætɪtuːd] ,
Save as a record of his own attitude ,
节省 作为 一个 记录 的 他的 自己的 态度 ,

除了作为他自身态度的记录之外，

[ˈmæksən] [əˈtætʃt] [noʊ] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌtərəns] [soʊ] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [rɪˈliːf] [tuː; tə][ɪts]
Maxon attached no importance to the utterance so charged with relief to its
马克斯顿 随附的 不 重要性 到 这 发声 所以 带电 和 宽慰 到 它是
[ˈɔːdɪtər] .
auditor .
审计员 .

Maxon 对这番被指对其审计师有利的言论不以为然。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [sens] [ə; eɪ] [pledʒ] ; [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈprez(ə)nt]
It was in no sense a pledge ; it was merely an expression of present
它 曾是 在 不 感觉 一个 保证 ; 它 曾是 仅仅 一个 表达 的 展示
[ɪnˈtenʃ(ə)n] .
intention .
意图 .

这绝非承诺，而仅仅是表达当前的意愿。

[ɑːn] [wʌt] [kənˈsiːvəb(ə)l] [ˈθiːəri] [hæd; həd] [ðæt] - [ˈfæməli] [ˈeni] [raɪt] [tuː; tə] [pledʒz] [frʌm; frəm]
On what conceivable theory had that Ledstone family any right to pledges from
在 什么 可以想象的 理论 有 那 - 家庭 任何 正确的 到 承诺 从
[hɪm; ɪm] ?
him ?
他 ?

莱德斯通家族凭什么有权要求他做出承诺？

[ɪf] [ə; eɪ] [pledʒ] [æt; ət][ɔːl] ,
If a pledge at all ,
如果 一个 保证 在 全部 ,

如果真要做出承诺的话，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][tuː; tə] [hɪmˈself] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] [ʌv; əv] [θɔːt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]
it was one to himself and to the school of thought to which he
它 曾是 一 到 他自己 和 到 这 学校 的 想法 到 哪个 他
[bɪˈlɔːŋd] .
belonged .
属于 .

这是他自己以及他所属思想流派的一种诠释。

[tuː; tə][ðə; ði] - ?
To the Ledstones ?
到 这 - ?

去莱德斯通乐队？

[ˈnevər] ！
Never !
绝不 ！

绝不！

[soʊ][ðə; ði] [sləʊ] [ˈhɪd(ə)n] [ˈkɜːrənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] [bɪˈgæn][tuː; tə] [bɔːr] [fɔːr; fər][ɪtˈself][ə; eɪ] [nuː]
So the slow hidden current of his feelings began to bore for itself a new
所以 这 慢的 隐 当前的 的 他的 情怀 开始 到 钻孔 为了 本身 一个 新的
[ˈtʃæn(ə)] — [ə; eɪ] [wei] [raʊnd] [ðə; ði] [rɑːk] [ʌv; əv][ˈprɪnsəp(ə)] [ðæt] [bɑːrd] [dəˈrekt] [ædˈvæns] .
channel — a way round the rock of principle that barred direct advance .
渠道 — 一个 方式 圆形的 这 岩石 的 原则 那 禁止 直接的 进步 .

于是，他内心深处那股缓慢而隐秘的情感开始为自己开辟出一条新的通道——一条绕过阻碍他直接前进的原则性障碍的道路。

[əˈnʌðər] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm] .
Another change there was in him .
其他 改变 那里 曾是 在 他 .

他身上还有另一个变化。

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] — [hɪz; ɪz] [waɪf] — [hæd; həd] [ˈdʒɪbɪt] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɪmˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə][lɪv; laɪv]
A woman — his wife — had gibbeted him as a man impossible to live
一个 女士 — 他的 妻子 — 有 绞刑架 他 作为 一个 男人 不可能的 到 居住
[wɪð; wɪθ] .
with .
和 .

他的妻子——一个女人——把他吊死在绞刑架上，说他是无法相处的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsiːkrətli] , [ˈɔːlmoʊst] [ʌnˈkɑːnʃəsli] , [əˈfreɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜːldz] [əˈgriːɪŋ] [wɪð; wɪθ]
He was secretly , almost unconsciously , afraid of the world's agreeing with
他 曾是 偷偷 , 几乎 不知不觉 , 害怕的 的 这 世界的 同意 和
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

他内心深处，几乎是下意识地，害怕全世界都赞同她的观点。

[ˈsiːkɪŋ] [ˈsɪmpəθi] , [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ˈmænɪfɛst] [aɪ ˈtiː] ; [əˈfreɪd][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˌmɪsʌndərˈstʊd] ,
Seeking sympathy , he tried to manifest it ; afraid of being misunderstood ,
寻求 同情 , 他 尝试 到 显现 它 ; 害怕的 的 存在 被误解 ,
he 试图博取同情，却又害怕被人误解。

[hiː; hi] [ɪmˈbɑːkt] [ɑːn][æn; ən] [ˈefərt] [tuː; tə][biː; bi] [ʌndərˈstændɪŋ] .
he embarked on an effort to be understanding .
他 启航 在 一个 努力 到 是 理解 .

他开始努力做到体谅他人。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [fer] [səkˈses] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
He made a fair success of it .
他 制成 一个 公平的 成功 的 它 .

他取得了相当不错的成功。

[ˈpiːp(ə)] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈhjuːmən][ˈæftər][ɔːl] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈmæksən] [ɔːt] [tuː; tə]
People said that he was human after all , and that Mrs . Maxon ought to
人们 说 那 他 曾是 人类 后 全部 , 和 那 太太 . 马克斯顿 应该 到
[hæv; həv] [siːn] [aɪ ˈtiː] .
have seen it .
有 已见 它 .

人们说他终究也是人，麦克森太太应该看出来这一点。

[ðə; ði][wɜ:rk] [wɪtʃ] ['wɪni] [hæd; həd] [dʌn] [rɪ'daʊndɪd] [tu;; tə][hɜ:r; həɹ] [dis'kredit] ; [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][æn; ən]
The work which Winnie had done redounded to her discredit ; it is not an
这 工作 哪个 温妮 有 完毕 大量 到 她 诋毁 ; 它 是 不是 一个
[ʌn'kɑ:mən] [keɪs] .
uncommon case .
罕见 案件 .

温妮所做的工作对她造成了名誉损害；这种情况并不少见。

[ðə; ði]['reblz; rɪ'bel][ɑ:r; əɹ] [ɑ:t] , [flo:ɡɪd] , [ɔ:r][hæv; həv][tu;; tə][flaɪ][ðə; ði] ['kɪŋdəm] .
The rebels are shot , flogged , or have to fly the kingdom .
这 叛军 是 射击 , 鞭打 , 或者 有 到 飞 这 王国 .

叛乱者要么被枪毙，要么被鞭打，要么被迫逃离王国。

[bʌt; bət] [rɪ'fɔ:mz] [ɑ:r; əɹ] [ɪntrə'du:st] ['ɪntu:][ðə; ði] [əd,mɪnɪ'streɪʃn] , [ænd; ɐnd] [ði:z] [meɪk] [ðə; ði]
But reforms are introduced into the administration , and these make the
但 改革 是 介绍 进入 这 行政 , 和 这些 制作 这
['reblz; rɪ'bel] [si:m] [mɔ:r] ['ɡɪltɪ] [stɪl] — [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z] ,
rebels seem more guilty still — because ,
叛军 似乎 更多的 有罪的 仍然 — 因为 ,

但是，政府推行了一些改革，这些改革反而让叛军显得更加罪恶——因为，

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðə; ði] [rɪ'fɔ:mz] [wɜ:r; wəɹ][dʒʌst]['ɡoʊɪŋ][tu;; tə][bi:; bi] [ɪntrə'du:st] ['enihaʊ] ,
of course , the reforms were just going to be introduced anyhow ,
的 课程 , 这 改革 是 只是 去 到 是 介绍 无论如何 ,

当然，这些改革无论如何都会推行。

[ɪf] ['oʊnli][ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [feɪθ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['peɪʃ(ə)ns] .
if only the rebels would have had a little faith , a little patience .
如果 仅有的 这 叛军 会 有 有 一个 小的 信仰 , 一个 小的 耐心 .

如果叛军能多一点信念和耐心就好了。

[hu:] [hæz; həz][nɑ:t] [ri:d] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['nju:z,peɪpəz] ?
Who has not read it a score of times in the newspapers ?
WHO 有 不是 读 它 一个 分数 的 时代 在 这 报纸 ?

谁没在报纸上读过几十遍呢？

" [ðæt] ['lɪt(ə)] [waɪf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɑ:nt] [hæv; həv] [noʊn] [haʊ] [tu;; tə] ['mænɪdʒ] [ə; eɪ][mæn] ,
" **That little wife of his can't have known how to manage a man ,**
" 那 小的 妻子 的 他的 不能 有 已知 如何 到 管理 一个 男人 ,
“他那小老婆肯定不懂怎么管教男人。”

" [sed] [oʊld]['mɪsɪz] . ['læd] , [hu:] [hæd; həd] [oʊnd] [tu:] ['hʌzbəndz] , [ðə; ði][fɜ:rst][æn; ən]['oʊvər] - ['festɪv]
" **said old Mrs . Ladd , who had owned two husbands , the first an over - festive**
" 说 老的 太太 . 拉德 , WHO 有 拥有 二 丈夫们 , 这 第一的 一个 超过 - 节日
[soʊl] ,
soul ,
灵魂 ,

“拉德老太太说道，她结过两次婚，第一任丈夫是个过于热情好客的人。”

[ðə; ði] ['sekənd] [ə; eɪ] [haɪpə'kɑ:ndriæk] .
the second a hypochondriac .
这 第二 一个 疑病症

第二位是疑病患者。

" [ðə; ði] ['vɪkər] [hæz; həz][ðə; ði][haɪst; 'haɪst] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , " [rɪ'mɑ:kt] [mɪs] ['fɔ:tə,skju:] .
" **The Vicar has the highest opinion of him , " remarked Miss Fortescue .**
" 这 牧师 有 这 最高 观点 的 他 , " 评论 错过 福特斯克 .

“牧师对他的评价非常高，”福特斯丘小姐说道。

['mɪsɪz] . ['læd] [smaɪld] .
Mrs . Ladd smiled .
太太 . 拉德 微笑 .

拉德夫人笑了。

" [hiː; hi][wəʊnt][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haɪ] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][gʊʊz] ['gædɪŋ] ['æftər]
" He won't have such a high opinion of him if he goes gadding after
" 他 惯于 有 这样的 一个 高的 观点 的 他 如果 他 去 加丁 后
['roʊzə,li:n] ['dɪrɪŋ] .
Rosaline Deering .
罗莎琳 迪林 .

“如果他去追求罗莎琳·迪林，他就不会那么看得起他了。”

" [mɪs] ['fɔːtə,skjuː] [wʌz; wəz] [ɑːkt] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] .
" Miss Fortescue was shocked and interested .
" 错过 福特斯克 曾是 震惊 和 感兴趣的 .

福特斯克小姐感到震惊，同时也很感兴趣。

" [maɪ] [dɪr] , [ɪz][ðər; ðər] ['eni] [tʃæns] [ʌv; əv] [ðæt] ?
" My dear , is there any chance of that ?
" 我的 亲爱的 , 是 那里 任何 机会 的 那 ?

“亲爱的，这有可能吗？ ”

" ['mɪsɪz] . ['læd] [pɜːrst] [ʌp][hɜːr; hər][lɪps] .
" Mrs . Ladd pursed up her lips .
" 太太 : 拉德 攥紧 向上 她 嘴唇 .

拉德太太抿了抿嘴唇。

" [aɪ][dəʊnt] [siː] [mʌtʃ] [hɑːrm][ɪn][aɪ 'tiː][maɪ'self] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I don't see much harm in it myself , " she said .
" 我 不 看 很多 伤害 在 它 我 , " 她 说 .

“我个人觉得这没什么害处，”她说。

" [oʊ] , ['mɪsɪz] . ['læd] !
" Oh , Mrs . Ladd !
" 哦 , 太太 : 拉德 !

“哦，拉德夫人！ ”

[ɪf] [ðə; ði][ˈvɪkər] [hɜːrd] [juː; jʊ] ! "
If the Vicar heard you ! "
如果 这 牧师 听到 你 ! "

要是牧师听到了！

" [ɪf] [juː; jʊ] [meɪ] ['mæri] [əˈgen] [wen] [jʊr; jər] ['hʌzbəndz] [ded] — — "
" If you may marry again when your husband's dead — — "
" 如果 你 可能 结婚 再次 什么时候 你的 丈夫的 死的 — — "

“如果你丈夫去世后可以再婚——”

" [ɪts] [əˈlaʊd] , [bʌt; bət] [ɪts] — [ɪts] [nɑːt][ɪgˈzæktli] [ˌrekəˈmendɪd] , [ɪz][aɪ 'tiː] ? "
" It's allowed , but it's — it's not exactly recommended , is it ? "
" 它是 允许 , 但 它是 — 它是 不是 确切地 受到推崇的 , 是 它 ? "

“虽然允许，但——并不推荐，对吧？ ”

" [wel] , [ɑːn][ðə; ði] ['vɪkərz] ['θiːəri] , [aɪ][dəʊnt] [siː] [ɪn][ðə; ði][end] ['eni] ['dɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː]
" Well , on the Vicar's theory , I don't see in the end any difference between the two
" 出色地 , 在 这 牧师的 理论 , 我 不 看 在 这 结尾 任何 不同之处 之间 这 二
['keɪsɪz] — [ɔːr] ,
cases — or ,
案例 — 或者 ,

“嗯，按照牧师的说法，我最终看不出这两种情况之间有任何区别——或者，

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [nɑːt] [mʌtʃ] .
at any rate , not much .
在 任何 速度 , 不是 很多 .

总之，不多。

" ['mɪsɪz] . ['læd] [dɪ'strɔɪd] [hɜːr; hær]['lɑːdʒɪk][baɪ][ə; eɪ] [kən'seɪ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hær] ['frɛndz] [peɪnd]
" **Mrs Ladd destroyed her logic by a concession to her friend's pained**
" 太太 ； 拉德 损毁 她 逻辑 经过 一个 让步 到 她 朋友们 痛苦
[sər'praɪz] .
surprise ；
惊喜 ；

“拉德夫人为了迎合朋友痛苦的惊讶，做出了让步，从而破坏了自己的逻辑。”

[ʃiː; ʃɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; hæv] [stʌk] [tuː; tə][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [noʊ] ['dɪfrəns] [æt; ət][ɔːl] .
She ought to have stuck to there being no difference at all .
她 应该 到 有 卡住 到 那里 存在 不 不同之处 在 全部 ；

她本应该坚持认为两者根本没有任何区别。

[ðen] [ɑːn] - ['θiːəri] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][æn; ən]['ɑːrgjʊmənt] ；
Then on Attlebury's theory she had an argument ；
然后 在 - 理论 她 有 一个 争论 ；

然后，她根据阿特尔伯里的理论提出了论点；

- [nɑːt] [mʌtʃ] - [keɪm] ['perələsli] [nɪr] [tuː; tə] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
' **not much ' came perilously near to cutting the roots of it** .
- 不是 很多 - 来了 危险地 靠近 到 切割 这 根 的 它 ；

“不多”这个词差点就断送了它的根基。

[ˌspekju'leɪ(ə)n][æz; əz][tuː; tə]['mɪstər] . - ['ætɪtuːd] [wʌz; wəz][nɑːt] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [ðiːz] [ɡʊd]
Speculation as to Mr . Attlebury's attitude was not confined to these good
推测 作为 到 先生 ； - 态度 曾是 不是 受限 到 这些 好的
['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [flɑːk] .
members of his flock .
成员 的 他的 群 ；

关于阿特尔伯里先生的态度的猜测，并不仅限于他教区里的这些好信徒。

[aɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn]['sɪrəl] - [oʊn] [maɪnd] ,
It had a place in Cyril Maxon's own mind ,
它 有 一个 地方 在 西里尔 - 自己的 头脑 ；

它在西里尔·马克斯翁的脑海中占据了一席之地。

[soʊ] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][bɪ'gæən][tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['friːɪŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði]
so soon as he began to consider the idea of freeing himself from the
所以 很快 作为 他 开始 到 考虑 这 主意 的 释放 他自己 从 这
['liːg(ə)][bɑːnd][ʌv; əv] ['mæɪrɪdʒ] — [ænd; ənd][ʌv; əv] [rɪ'vjuːɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪtʃu'eɪ(ə)n]['æftər] [ðæt] [wʌz; wəz] [dʌn]
legal bond of marriage — and of reviewing his situation after that was done
合法的 纽带 的 婚姻 — 和 的 复习 他的 情况 后 那 曾是 完毕
.
:
.

他很快就开始考虑摆脱婚姻的法律束缚，并在解除婚姻关系后重新审视自己的处境。

[bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði] [ˌɪdiə'sɪŋkrəsi] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd][kʌt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['lɔɪəlti] [ʌv; əv]
But here the idiosyncrasy of the man came in , and cut across the loyalty of
但 这里 这 特质 的 这 男人 来了 在 , 和 切 穿过 这 忠诚 的
[ðə; ði] ['tʃɜːrtʃmən] .
the Churchman .
这 牧师 ；

但正是这个人的古怪性格，破坏了教会人士的忠诚。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɡɪv(ə)n][tuː; tə] - [ə; eɪ] ['vɔːləntəri] [ə'liːdʒəns] .
He had given to Attlebury a voluntary allegiance .
他 有 给定 到 - 一个 自愿 忠诚 ；

他自愿效忠于阿特尔伯里。

[bʌt; bət] [ɪf] - [traɪd] [tuː; tə] [ɪk'stɔːrt] [ə; eɪ] [fɔːrst] [ə'biːdiəns] ?
But if Attlebury tried to extort a forced obedience ?
但 如果 - 尝试 到 勒索 一个 强制 服从 ?
但如果阿特尔伯里试图勒索强迫服从呢？

[ˈsɪrəlz] [feɪs] [set] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] .
Cyril's face set at the thought .
西里尔的 脸 放 在 这 想法 .
想到这里，西里尔的脸色变得严肃起来。

[ˈwɪniːz] [ɡreɪt] [ə'fens] [hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] - [ə'dæpt] [hɜːr'self] . -
Winnie's great offence had been that she would not ' adapt herself . '
温妮的 伟大的 罪行 有 到过 那 她 会 不是 - 适应 她自己 . -
温妮最大的过错就是她不愿“适应环境”。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi] [dɪ'mɑːndɪd] [ðæt] [ðə; ði] [priːst] [ænd; ænd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʊd; ʃəd] [ə'dæpt]
In his heart he demanded that the priest and the Church should adapt
在 他的 心 他 要求 那 这 牧师 和 这 教会 应该 适应
[ðəm'selvz] ['ɔːlsoʊ] ,
themselves also ,
他们自己 还 ,
他内心深处要求神父和教会也应该做出相应的调整。

[ʊd; ʃəd] [ˈrekəɡnaɪz] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvɪsɪz] [ænd; ænd] [hɪz; ɪz] [ˈvæljuː] , [ænd; ænd] [faɪnd] [ə; eɪ] [wei] [aʊt] [fɔːr; fər]
should recognize his services and his value , and find a way out for
应该 认出 他的 服务 和 他的 价值 , 和 寻找 一个 方式 出去 为了
[hɪm; ɪm] , [ɪf] [ˈnesəseri] .
him , if necessary .
他 , 如果 必要的 .
应该认可他的贡献和价值，并在必要时为他找到出路。

[ðə; ði] - [ˈkaʊns(ə)l] [ʌv; əv] [pər'fekʃ(ə)n] - [ˈθiːəri] [siːmd] [mɔːr] [ænd; ænd] [mɔːr] , [ɑːn] [kən'sɪdə'reɪ(ə)n] ,
The ' counsel of perfection ' theory seemed more and more , on consideration ,
这 - 法律顾问 的 完美 - 理论 似乎 更多的 和 更多的 , 在 考虑 ,
[tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈpɑːsəb(ə)l] [wei] [aʊt] ,
to be a possible way out ,
到 是 一个 可能的 方式 出去 ,
仔细思考后，人们越来越觉得“完美主义”理论或许是一种可能的出路。

[ænd; ænd] [ɔː'redɪ] [hiː; hi] [brɪ'ɡæn] [tuː; tə] [fiːl] , [ɪn] [æn'tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ,
and already he began to feel , in anticipation ,
和 已经 他 开始 到 感觉 , 在 预期 ,
他已经开始感到，充满期待，

[ə; eɪ] [rɪ'zentmənt] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [mæn] [ɔːr] [ðə; ði] [ɪn'stɪ'tuːʃ(ə)n] [ðæt] [ʊd; ʃəd] [seɪ] [ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] .
a resentment against the man or the institution that should say the contrary .
一个 怨恨 反对 这 男人 或者 这 机构 那 应该 说 这 相反 .
对本应持相反意见的人或机构心怀怨恨。

[hiː; hi] [tʃeɪft] [brɪ'fɔːrhænd] [æt; ət] [sʌtʃ] [dɪk'teɪʃ(ə)n] ,
He chafed beforehand at such dictation ,
他 擦伤 预先 在 这样的 听写 ,
他之前就对这种命令感到不满。

[sʌtʃ] [ɪntər'fɪrəns] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [vjuː] [kɑːnʃi'ənʃəsli] [held] [baɪ] [ə; eɪ] [mæn] [huːm] [ɔːl] [mʌst; məst]
such interference with a view conscientiously held by a man whom all must
这样的 干涉 和 一个 看法 切实 握住 经过 一个 男人 谁 全部 必须
[æd'mɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [sɪn'sɪr] [ænd; ænd] [drɪ'vʌʊt] — [ænd; ænd] ,
admit to be sincere and devout — and ,
承认 到 是 真诚 和 虔诚的 — 和 ,
这种干涉是对一个所有人都不得不承认真诚虔诚的人所秉持的观点的干涉——而且，

[mɔːr'ʊʊvər] , [æn; ən] [əd'hɪrənt] ['veri] [mʌtʃ] [wɜːrθ] ['hævɪŋ] .
moreover , an adherent very much worth having .
而且 , 一个 信徒 非常 很多 值得 拥有 .

此外，他还是一个非常值得拥有的追随者。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['veriəs] ['ɪnfluənsɪz] [wɪtʃ] [kɔːzd] [ðə; ði][ˈprɑːdʒekt; prə'dʒekt][ʌv; əv] ['friːɪŋ] [hɪm'self]
Among the various influences which caused the project of freeing himself
之中 这 各种各样的 影响 哪个 导致 这 项目 的 释放 他自己
[tuː; tə] [teɪk] ['defɪnət] [ˈeɪp] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
to take definite shape in his mind ,
到 拿 定 形状 在 他的 头脑 ,

促使他最终萌生解放自我的想法的诸多因素中，

[ˈrɒʊzə,liːn] ['dɪrɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['rekənd] [fɜːrst] , [noʊ] [daʊt] ,
Rosaline Deering had to be reckoned first , no doubt ,
罗莎琳 迪林 有 到 是 估计 第一的 , 不 怀疑 ,
毫无疑问，罗莎琳·迪林必须被首先考虑在内。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['ʊʊnli] ['wʊmən] [huː] ['kɑʊntɪd] .
but she was not the only woman who counted .
但 她 曾是 不是 这 仅有的 女士 WHO 计数 .

但她并不是唯一一位举足轻重的女性。

[dʌn] [wɪð; wɪθ][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] , [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
Done with as she was , out of his life ,
完毕 和 作为 她 曾是 , 出去 的 他的 生活 ,

她就这样离开了他的生活，彻底结束了。

[jet] ['wɪni] ['mæksən][ˈɔːlsoʊ][hæd; həd][hɜːr; hər] [ʃer] [ɪn][ðə; ði][wɜːrk] .
yet Winnie Maxon also had her share in the work .
然而 温妮 马克斯顿 还 有 她 分享 在 这 工作 .
但温妮·马克斯也参与了这项工作。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['prɪmətɪv] [dɪˈzɑɪər][tuː; tə] - [ʃoʊ] [hɜːr; hər] ,
He felt a primitive desire to ' show her ,
他 毛毡 一个 原始 欲望 到 - 展示 她 ,

他感到一种原始的欲望，想要“向她展示”，

- [æz; əz] ['tʃɪldrən] [seɪ] — [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ]
' as children say — to show her that she had not the power to destroy
- 作为 孩子们 说 — 到 展示 她 那 她 有 不是 这 力量 到 破坏

[hɪz; ɪz][laɪf] ,
his life ,
他的 生活 ,

就像孩子们说的那样——是为了向她表明她没有能力毁掉他的人生，

[ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['wɪmɪn] ['waɪzər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ] , ['wɪmɪn] [huː] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [hɪm; ɪm]
that there were women wiser than she , women who did not think him
那 那里 是 女性 更明智 比 她 , 女性 WHO 做过 不是 思考 他
[ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] ,
impossible to live with ,
不可能的 到 居住 和 ,

原来还有比她更明智的女人，那些女人并不认为他难以相处。

[bʌt; bət] [wʊd] [hoʊld][aɪ 'tiː] [haɪ] [ˈfɔːrtʃən] [tuː; tə] [br'kʌm] [hɪz; ɪz][waɪf] .
but would hold it high fortune to become his wife .
但 会 抓住 它 高的 财富 到 变得 他的 妻子 .

但能成为他的妻子，她会感到无比幸运。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˈroʊzə,li:n] [ˈdɪrɪŋ] , [hi:; hi] [θɔ:t] [ˈɒf(tə)n] [ʌv; əv]
As soon as he began to think of Rosaline Deering , he thought oftener of
作为 很快 作为 他 开始 到 思考 的 罗莎琳 迪林 , 他 想法 更频繁 的
[hɪz; ɪz][waɪf] ,
his wife ,
他的 妻子 ,

他一想到罗莎琳·迪林, 就更频繁地想起自己的妻子。

[ˈsetɪŋ] [ðə; ði] [tu:] [ˈwɪmɪn] [ɪn] [ɑ:pə'zɪ(ə)n] [æz; əz][,aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] ,
setting the two women in opposition as it were ,
环境 这 二 女性 在 反对 作为 它 是 ,

仿佛将这两个女人置于对立面。

[ænd; ənd] [ɪn'daʊɪŋ] [ˈroʊzə,li:n][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðə; ði] [ˈvɜ:rtʃʊ] [wɪtʃ] [ˈwɪni] [hæd; həd][soʊ] [kən'spɪkjʊəsli]
and endowing Rosaline with all the virtues which Winnie had so conspicuously
和 捐赠 罗莎琳 和 全部 这 美德 哪个 温妮 有 所以 显眼地
[lækt] .
lacked .
缺乏 .

并赋予罗莎琳温妮明显缺乏的所有美德。

[ˈi:v(ə)n] [sʌtʃ] [æn; ən] [ædven'tɪʃəs] [θɪŋ] [æz; əz] - [ˈkɜ:rtəsi] [ˈtaɪ(ə)l] [ˈkɑʊntɪd] [ɪn] [ðɪs]
Even such an adventitious thing as Rosaline's courtesy title counted in this
甚至 这样的 一个 不定 事物 作为 - 礼貌 标题 计数 在 这
[kə'nekʃən] ;
connexion ;
连接 ;

就连罗莎琳的尊称这种偶然因素, 也与此事有关;

[,aɪ 'ti:] [wʊd] [help][tu:; tə] [kən'vɪns] [ˈwɪni] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ˌɪnsɪɡ'nɪfɪkəns] ,
it would help to convince Winnie of her own insignificance ,
它 会 帮助 到 说服 温妮 的 她 自己的 微不足道 ,

这将有助于让温妮认识到自己的渺小。

[ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [ˈɡreɪtər] [kə'rɪr] [ðæn; ðən][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [traɪd] — [ˈveɪnli] [traɪd] —
of what a much greater career than her own she had tried — vainly tried —
的 什么 一个 很多 更大的 职业 比 她 自己的 她 有 尝试 — 徒劳地 尝试 —
[tu:; tə] [spɔɪl] .
to spoil .
到 剧透 .

她曾试图——徒劳地——毁掉一个比她自己的事业伟大得多的人。

[wen] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈvægəbə:nd] — [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [pʊt] [θɪŋz] [ˈmɜ:rsɪfəli]
When she was little better than a vagabond — he did not put things mercifully
什么时候 她 曾是 小的 更好的 比 一个 流浪汉 — 他 做过 不是 放 事物 仁慈地
— [ˈmɪstər] . [ˈdʒʌstɪs][ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈroʊzə,li:n] [ˈmæksən] [maɪt] [bi:; bi] [entər'teɪnɪŋ] [ɪn] [ˈdevənʃə]
— Mr . Justice and Lady Rosaline Maxon might be entertaining in Devonshire
— 先生 . 正义 和 女士 罗莎琳 马克斯顿 可能 是 娱乐 在 德文郡
[stri:t] — [ɔ:r][pər'hæps] [ˈbɜ:rkli] [ˈskwer] .
Street — or perhaps Berkeley Square .
街道 — 或者 也许 伯克利 正方形 .

当她还像个流浪汉一样的时候——他并没有仁慈地形容她——贾斯蒂斯先生和罗莎琳·马克斯夫人可能会在德文郡街招待客人——或者在伯克利广场招待客人。

[wen] [ðə; ði] [lɔ:] [kɔ:rts] [roʊz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈkrɪsməs] [ver'keɪ(ə)n][hi:; hi] [went] [tu:; tə][ˈpæris] ,
When the Law Courts rose for the Christmas vacation he went to Paris ,
什么时候 这 法律 法院 玫瑰 为了 这 圣诞节 假期 他 去 到 巴黎 ,

法院休庭过圣诞节假期时, 他去了巴黎。

[ænd; ʌnd] ['leɪdi] ['rouzə,li:n] [wʌz; wəz] ['greɪʃəs] ['ɪnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [noʊ] ['siːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt]
and Lady Rosaline was gracious enough to make no secret of the fact that
和 女士 罗莎琳 曾是 亲切 足够的 到 制作 不 秘密 的 这 事实 那
[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ðer; ðər][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃer] [ɪn] [dɪ'tʃ:rmɪnɪŋ] [hɜːr; hər][ɔːlsou][ɑ:n][ə; eɪ] [ɔːrt] ['vɪzɪt] .
his presence there had a share in determining her also on a short visit .
他的 在场 那里 有 一个 分享 在 确定 她 还 在 一个 短的 访问 .
罗莎琳夫人也大方地表示，他的出现对她决定短暂访问起到了一定的作用。

[ðeɪ] [dɪd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [saɪts] [tə'geðər] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['meni] [tɔːks] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪər] ,
They did some of the sights together , they had many talks over the fire ,
他们 做过 一些 的 这 景点 一起 , 他们 有 许多 会谈 超过 这 火 ,
他们一起游览了一些景点，还在篝火旁进行了多次交谈。

[ænd; ʌnd][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] — [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] ['krɪsməs] [iːv] [wer'ɑ:n] ['wɪni] [hæd; həd] [gɔːn]
and it was there — on the same Christmas Eve whereon Winnie had gone
和 它 曾是 那里 — 在 这 相同的 圣诞节 前夕 其中 温妮 有 已消失
[tuː; tə] - [pætʃ] [ænd; ʌnd] ['gɑːdfri] - [tuː; tə] ['wəubən] [skwer] — [ðæt] [hiː; hi][tuːld]
to Shaylor's Patch and Godfrey Ledstone to Woburn Square — that he told
到 - 修补 和 戈弗雷 - 到 沃本 正方形 — 那 他 讲述
[hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [siːk] ['liːg(ə)l] [dɪsə'luːʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪl] -
her that he had made up his mind to seek legal dissolution of his ill -
她 那 他 有 制成 向上 他的 头脑 到 寻找 合法的 溶解 的 他的 患病的 -
[stɑːrd] ['mæɪɪdʒ] .
starred marriage .
星形 婚姻 .

就在那里——在那个圣诞前夜，温妮去了谢勒的帕奇，戈弗雷·莱德斯通去了沃本广场——他告诉她，他已经下定决心要通过法律途径解除这段不幸的婚姻。

" [aɪ][hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['kwestʃən] [frʌm; frəm][ɔːl] [saɪdz] , [ænd; ʌnd][aɪ][hæv; həv] ['sætɪsfɑɪd][maɪ]
" **I have looked at the question from all sides , and I have satisfied my**
" 我 有 看起来 在 这 问题 从 全部 侧面 , 和 我 有 使满意 我的
['kɑːnʃəns] ,
conscience ,
良心 ,

“我已经从各个方面考虑过这个问题，我的良心也得到了认可。”

" [hiː; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 .

他说。

" [naʊ] [aɪ][mʌst; məst][ækt][ɑ:n][maɪ] [oʊn] [rɪ,spɑːnsə'bɪləti] .
" **Now I must act on my own responsibility .**
" 现在 我 必须 行为 在 我的 自己的 责任 .
现在我必须承担起自己的责任。

" [ɪn][ðə; ði][ləst] [wɜːrdz][ðer; ðər] ['saʊndɪd] [æn'tɪsəpətɔːri] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv]['mɪstər] . - — [ə; eɪ]
" **In the last words there sounded anticipatory defiance of Mr . Attlebury — a**
" 在 这 最后的 字 那里 听起来 预期 蔑视 的 先生 . - — 一个
[dɪ'faɪəns] [wɪtʃ] [ɪndɪkətɪd] [ðæt] [ðə; ði][sætɪs'fæk(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwɑɪt]
defiance which indicated that the satisfaction of his conscience was not quite
蔑视 哪个 表明的 那 这 满意 的 他的 良心 曾是 不是 相当
[kəm'pli:t] .
complete .
完全的 .

“在阿特尔伯里先生的最后几句话中，流露出一种预先的挑衅——这种挑衅表明，他的良心还没有完全得到满足。

[ðə; ði] [keɪs] [ˈræðər] [wʌz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈkɑ:njəns] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [tɜ:rmz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈlðər]
The case rather was that his conscience had come to terms with the other
这 案件 相当 曾是 那 他的 良心 有 来 到 条款 和 这 其他
[ˈɪnfluənsɪz] ,
influences ,
影响 ,

更确切地说，是他的良心已经接受了其他因素的影响。

[ænd; ənd] [ˈʌndər] [ðer; ðər] [ˈpreʃər] [hæd; həd] [əkˈseptɪd] [ðə; ði] [wei] [aʊt] .
and under their pressure had accepted the way out .
和 在下面 他们的 压力 有 公认 这 方式 出去 .

在他们的压力下，他接受了这条出路。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [ˈdʒʌstli] [pli:d] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [ɑ:r; ər] [ɪkˈsepʃən(ə)] .
" I think I may justly plead that the circumstances are exceptional .
" 我 思考 我 可能 公正地 恳求 那 这 情况 是 非凡的 .

我认为我可以理直气壮地辩称，情况特殊。

" [hi:; hi] [lent] [ˈfɔ:rwəd] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [æskt] , " [ju:; jʊ][dəʊnt] [kənˈdem] [em ˈi:] ? "
" He leant forward towards her and asked , " You don't condemn me ? "
" 他 倾斜 向前 向 她 和 问 , " 你 不 谴责 我 ? " "

他向前倾身，问她：“你不谴责我吗？ ”

" [wɒts] [maɪ] [əˈpɪnjən] [wɜ:rθ] ?
" What's my opinion worth ?
" 是什么 我的 观点 值得 ?

我的意见值多少钱？

[ju:; jʊ] [noʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] ; [jʊə(r)] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [fɔ:rm] [ə; eɪ] [ˈdʒʌdʒmənt] . "
You know much more about it ; you're much more able to form a judgment . "
你 知道 很多 更多的 关于 它 ; 你是 很多 更多的 有能力的 到 形式 一个 判断 . "

你对这件事了解得更多，也更有能力做出判断。

" [bʌt; bət][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [ˈhævnt] [ˈfɔ:ftɪd] [jʊr; jər] [gʊd] [əˈpɪnjən] , [jʊr; jər] [rɪˈɡɑ:rd] ,
" But I want to know that I haven't forfeited your good opinion , your regard ,
" 但 我 想 到 知道 那 我 还没有 丧失 你的 好的 观点 , 你的 看待 ,

但我很想知道我是否失去了你的好感和尊重，

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [hoʊp] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˈevər] [geɪnd] [aɪ ˈti:] . "
if I may hope that I have ever gained it . "
如果 我 可能 希望 那 我 有 曾经 获得 它 . "

如果我能抱有这样的希望的话。”

" [noʊ] , [aɪ][dəʊnt] [kənˈdem] [ju:; jʊ] , [ɪf] [jʊr; jər] [oʊn] [ˈkɑ:njəns] [ˈdʌznt] , [ˈmɪstər] . [ˈmæksən] .
" No , I don't condemn you , if your own conscience doesn't , Mr . Maxon .
" 不 , 我 不 谴责 你 , 如果 你的 自己的 良心 不 , 先生 : 马克斯顿 .

“不，如果你的良心不谴责你，我也不会谴责你，马克斯顿先生。”

" [fi:; ji] [roʊz] [ænd; ənd] [stʊd] — [ˈli:nɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈelboʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈmæntlpi:s] , [hɜ:r; hər] [bæk] [hæf]
" She rose and stood — leaning her elbow on the mantelpiece , her back half
" 她 玫瑰 和 站立 — 倾斜 她 弯头 在 这 壁炉架 , 她 后退 一半
[tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] .
turned towards him .
转向 向 他 .

她站起身来，胳膊肘撑在壁炉架上，背对着他。

[ðə; ði] [poʊz] [dɪˈspleɪd] [wel] [ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tɔ:l] [ˈfɪgjər] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈrestɪd] [ɑ:n][hɜ:r; hər]
The pose displayed well the grace of her tall figure ; his eyes rested on her
这 姿势 显示 出色地 这 优雅 的 她 高的 数字 ; 他的 眼睛 休息 在 她

[ɪn][ˌsætɪsˈfækj(ə)n] .
in satisfaction .
在 满意 .

这个姿势很好地展现了她高挑身材的优美；他的目光满意地停留在她身上。

" [θækŋk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Thank you , " he said .
" 感谢 你 , " 他 说 .

“谢谢,”他说。

" [ðæt] — [ðæt] [miːnz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][em 'iː] , ['leɪdi] ['rouzə,liːn] .
" That — that means a great deal to me , Lady Rosaline .
" 那 — 那 方法 一个 伟大的 交易 到 我 , 女士 罗莎琳 .

“这对我来说意义重大，罗莎琳夫人。”

" [hɜːr; hær] ['elboʊ] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] , [hɜːr; hær] [feɪs] [ɑːn][hɜːr; hær][hænd] ; [hɜːr; hær] [maʊθ]
" Her elbow rested on the mantelpiece , her face on her hand ; her mouth
" 她 弯头 休息 在 这 壁炉架 , 她 脸 在 她 手 ; 她 嘴
[wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] .
was hidden .
曾是 隐 .

“她的胳膊肘撑在壁炉架上，脸埋在手掌里；嘴巴被捂住了。”

[bʌt; bət] [ʌn'siːn] [baɪ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [smaɪl] [bent] [hɜːr; hær][lɪps] .
But unseen by him a smile bent her lips .
但 看不见 经过 他 一个 微笑 弯曲 她 嘴唇 .

但他没注意到，她的嘴角勾起了一抹微笑。

[hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [ɪn'taɪərli] ['dekərəs] — [frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn] [stɪl] ['mærid] — [bʌt; bət] [ðeɪ]
His words were entirely decorous — from a man still married — but they
他的 字 是 完全 得体 — 从 一个 男人 仍然 已婚 — 但 他们
[wɜːr; wər] [ɪk'splɪsɪt] [ɪ'nʌf] .
were explicit enough .
是 显式 足够的 .

他的言辞非常得体——出自一位已婚男士之口——但内容却十分直白。

" [aɪ][kæn; kən][hæv; həv][hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm] ,
" I can have him if I want him ,
" 我 能 有 他 如果 我 想 他 ,

“如果我想要他，我就可以拥有他。”

" ['prɑːbəbli] [sʌmz] [ʌp] ['prɪti] ['ækjərətli] [ðə; ði] ['leɪdiːz] ['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl][kən'kluːʒ(ə)n] .
" probably sums up pretty accurately the lady's comfortable conclusion .
" 大概 总和 向上 漂亮的 准确 这 女士的 舒服的 结论 .

“这大概相当准确地概括了这位女士满意的结论。”

[ˈtʃæptər] ['eks'viː]
CHAPTER XV
章 十五

第十五章

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[ˈnoʊbəːdi]
NOBODY
无人

无人

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'tɔːrd] ['telɪgræm] , [hɜːr; hær][ˈvɪzɪt][tuː; tə] - [pætʃ] ['hɑːtnd] [ʌp]
In spite of the untoward telegram , her visit to Shaylor's Patch heartened up
在 尽管如此 的 这 不愉快的 电报 , 她 访问 到 - 修补 令人鼓舞 向上
[ˈwɪni] [ɪn] [tuː] [weɪz] .
Winnie in two ways .
温妮 在 二 方式 .

尽管收到了那封不愉快的电报，但她对谢勒小院的探访却在两方面鼓舞了温妮。

[ˌaɪˈtiː] [tʃekt] [ðə; ði] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [ʌv; əv] [ˈkɑːnʃəns] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [ˈfriːkwənt] [rɪˈzʌlt]
It checked the searching of conscience which is the natural and frequent result
它 已检查 这 搜索 的 良心 哪个 是 这 自然的 和 频繁 结果
[ʌv; əv] [ˈθreɪnd] [ˈfeɪljər] ;
of threatened failure ;
的 威胁 失败 ;

它抑制了人们在面临失败威胁时自然而然产生的良心反省；

[baɪ][ðə; ði] [ˈeɪdəns] [aɪˈtiː] [əˈfɔːd] [hɜːr; həɹ][ʌv; əv] [ˈstiːvənz] [əˈfekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪk] [denɪhaɪz]
by the evidence it afforded her of Stephen's affection and Dick Dennehy's
经过 这 证据 它 提供 她 的 斯蒂芬的 感情 和 迪克 丹尼希
[ˈlɔɪəl] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] ,
loyal admiration ,
忠诚 钦佩 ,
从她所获得的证据来看，斯蒂芬对她充满爱意，迪克·丹尼希也对她忠心耿耿、钦佩不已。

[aɪˈtiː] [ˈstreŋθənd] [hɜːr; həɹ] [ˈwʊmənɪz] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈpaʊər] [tuː; tə][hoʊld][hɜːr; həɹ][mæn] .
it strengthened her woman's confidence in her power to hold her man .
它 加强 她 女性的 信心 在 她 力量 到 抓住 她 男人 .
这增强了她作为女性对自身掌控男人能力的自信。

[ˈæftər][ɔːl] , [ˈmeɪbəl] - [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈveri] [ˈprɪti] ; [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siː] [bɪˈtwiːn] [ˈgɑːdfri]
After all , Mabel Thurseley was not very pretty ; with the sea between Godfrey
后 全部 , 梅布尔 - 曾是 不是 非常 漂亮的 ; 和 这 海 之间 戈弗雷
[ænd; ənd] [ˈwəʊbən] [skwer] ,
and Woburn Square ,
和 沃本 正方形 ,
毕竟，梅布尔·瑟斯利长得并不漂亮；戈弗雷和沃本广场之间隔着大海，

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [fʊl] [kɔːz] [fɔːr; fər][hoʊp] .
there would be full cause for hope .
那里 会 是 满的 原因 为了 希望 .

这完全有理由让人抱有希望。

[ʃiː; ʃɪ] [driːmd] [ʌv; əv][ɪˈtæliən] [skaɪz] .
She dreamed of Italian skies .
她 梦见 的 意大利语 天空 .

她梦见了意大利的天空。

[ðʊʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [rɪˈkɔːld] [ænd; ənd] [ˈrekəɡnaɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈlɪbərti] , [ˈʌndər] [ðer; ðər] [ˈbɑːrgən] , [tuː; tə]
Though she had recalled and recognized his liberty , under their bargain , to
尽管 她 有 召回 和 认可 他的 自由 , 在下面 他们的 便宜货 , 到
[liːv] [hɜːr; həɹ] ,
leave her ,
离开 她 ,

虽然她已经记起并承认，根据他们的约定，他有权离开她，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈprɑːmɪnənt] [ɪn][hɜːr; həɹ][maɪnd] .
it was not prominent in her mind .
它 曾是 不是 著名的 在 她 头脑 .

她并没有把这件事放在心上。

[ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [ˈfaɪtɪŋ] — [ænd; ənd] [faɪts] , [aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] ,
The natural woman was fighting — and fights , it may be supposed ,
这 自然的 女士 曾是 斗争 — 和 战斗 , 它 可能 是 据称 ,
[mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ,
much the same ,
很多 这 相同的 ,

自然女性一直在抗争——而且可以推测，她们的抗争方式大致相同。

[wət'evər] [hɜːr; hər][ˈstɛɪtəs; ˈstætəs][baɪ] [lɔː] [ɔːr][hɜːr; hər] [raɪts] [baɪ] [ə'gri:mənt] .
whatever her status by law or her rights by agreement .
任何 她 地位 经过 法律 或者 她 权利 经过 协议 .

无论她依法享有的地位或根据协议享有的权利如何。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈteləgræft] [tuː; tə] [ˈgɔːdfri] [ðə; ðɪ] [prə'pəʊzd] [taɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)] [æt; ət][ðə; ðɪ]
She had telegraphed to Godfrey the proposed time of her arrival at the
她 有 电报 到 戈弗雷 这 建议的 时间 的 她 到达 在 这
[ˈstuːdiəʊ] ,
studio ,
工作室 ,

她已用电报告知戈弗雷她预计到达工作室的时间。

[ænd; ænd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][ðer; ðər] ; [fɔːr; fər] [ˈʊrli] [ðə; ðɪ] [slaɪt] [tʃɪl] [wəd] [biː; bi] ['betər]
and expected to find him there ; for surely the slight chill would be better
和 预期的 到 寻找 他 那里 ; 为了 一定 这 轻微 寒意 会 是 更好的
[baɪ] [naʊ] ?
by now ?
经过 现在 ?

我原以为会在那里找到他；因为现在这丝寒意应该已经消退了吧？

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] ; [jet] [ə'pærəntli] [ðə; ðɪ] [tʃɪl] [wʌz; wəz] ['betər] ,
He was not there ; yet apparently the chill was better ,
他 曾是 不是 那里 ; 然而 显然 这 寒意 曾是 更好的 ,

他不在场；但显然那里的寒冷程度有所减轻。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [ˈɜːrliər] [ɪn][ðə; ðɪ] [deɪ] .
for he had been there earlier in the day .
为了 他 有 到过 那里 早些时候 在 这 天 .

因为他当天早些时候就到过那里。

[ðə; ðɪ][oʊld] ['aɪrɪʃ] ['sɜːrvənt] [geɪv] [hɜːr; hər] [ðɪs] [nuːz] ,
The old Irish servant gave her this news ,
这 老的 爱尔兰 仆人 给予 她 这 消息 ,

那位年老的爱尔兰女仆告诉了她这个消息。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [wʌt] [ˈwɪni] [felt][tuː; tə][biː; bi] ['ræðər] [æn; ən] [ɑːd] [wei] .
looking at her in what Winnie felt to be rather an odd way .
寻找 在 她 在 什么 温妮 毛毡 到 是 相当 一个 奇怪的 方式 .

温妮觉得他看她的眼神有点奇怪。

[ðə; ðɪ] ['wʊmən] [ˈlɪŋgə] [baɪ][ðə; ðɪ] [dɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ˈglænsɪŋ] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [ruːm] ,
The woman lingered by the door for a minute , glancing round the room ,
这 女士 徘徊不去 经过 这 门 为了 一个 分钟 , 瞥了一眼 圆形的 这 房间 ,

女人在门口停留了一会儿，环顾了一下房间。

[ˈsiːmɪŋ] [hæf][ɪn][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] , [ænd; ænd][hæf][ɪn][ə; eɪ][maɪnd][nɑːt][tuː; tə] .
seeming half in a mind to say something more , and half in a mind not to .
似乎 一半 在 一个 头脑 到 说 某物 更多的 , 和 一半 在 一个 头脑 不是 到 .

他似乎既想再说些什么，又犹豫着是否该说。

[ɪn][ðə; ðɪ][end][ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈnʌθɪŋ] ,
In the end she said nothing ,
在 这 结尾 她 说 没有什么 ,

最后她什么也没说。

[ænd; ɐnd] [went] [aʊt] [ɪn] [ˈsaɪləns] — [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ləˈkweɪʃəs] — [wen] [hɜːr; hər]
and went out in silence — as a rule she was loquacious — when her
和 去 出去 在 沉默 — 作为 一个 规则 她 曾是 贫嘴 — 什么时候 她
[ˈmɪstrəs] [təʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ɡɪv] [ˈeni] [ˈnesəseri] [ˈɔːrdərz][ˈæftər][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ʌnˈpækt]
mistress told her that she would give any necessary orders after she had unpacked
情妇 讲述 她 那 她 会 给 任何 必要的 订单 后 她 有 拆开包装
.
:
.

她平时是个话痨，所以当女主人告诉她，等她收拾好行李后再下达必要的命令时，她默默地走了出去。

[ˈwɪniːz] [maɪnd][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðɪ][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [ˈkæriɪŋ] [ˈgɑːdfri] [ɔːf] [ðæt] [ˈveri] [naɪt] .
Winnie's mind was on the idea of carrying Godfrey off that very night .
温妮的 头脑 曾是 在 这 主意 的 携带 戈弗雷 离开 那 非常 夜晚 .
温妮一心想着当晚就把戈弗雷带走。

[ɔːrt] [æz; əz][hɜːr; hər] [ˈæbsəns] [hæd; həd] [bɪn] , [ðə; ðɪ][ˈstuːdiəʊ] [lʊkt] [ˈsʌmhaʊ] [ʌnfəˈmɪliər] ;
Short as her absence had been , the studio looked somehow unfamiliar ;
短的 作为 她 缺席 有 到过 , 这 工作室 看起来 不知何故 陌生 ;
尽管她离开的时间很短，但工作室看起来却有些陌生；

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [les] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] - [lɪvd] [ɪn] - [lʊk] [wɪt] [ʃiː; ʃɪ] [əˈsoʊsiertɪd] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ]
it had less of the ' lived in ' look which she associated with it as a
它 有 较少的 的 这 - 居住地 在 - 看 哪个 她 联系 和 它 作为 一个
[ˈplez(ə)nt] [ˈfiːtʃər] .
pleasant feature .
令人愉快的 特征 .

它少了些“有人居住”的感觉，而她认为这是它令人愉悦的特点。

[ʃiː; ʃɪ] [skænd] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [əˈweɪkənɪŋ] [kʲøɪˈɑːsətɪ] .
She scanned it with awakening curiosity .
她 扫描 它 和 唤醒 好奇心 .
她带着逐渐觉醒的好奇心扫视着它。

[ðə; ðɪ] [bɔːrd] [ɑːn] [wɪt] [hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [ˈdrɔːɪŋ] - [ˈpeɪpər] — [wʌt] [hæd; həd] [bɪˈklʌm] [ʌv; əv]
The board on which he stretched his drawing - paper — what had become of
这 木板 在 哪个 他 拉伸 他的 绘画 - 纸 — 什么 有 变得 的
[ðæt] ?
that ?
那 ?

他用来绷绘图纸的木板——那块木板后来怎么样了？

[hɪz; ɪz][təˈbækoʊ] - [dʒɑːr][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ɪts][ˈjuːʒuəl] [pleɪs] ;
His tobacco - jar was not in its usual place ;
他的 烟草 - 罐 曾是 不是 在 它是 通常 地方 ;
他的烟草罐不在平时放的地方；

[ˈteknɪk(ə)l] [bʊks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːr; wər] [ˈmɪsɪŋ] [frʌm; frəm][ðər; ðər] [əˈpɔɪntɪd] [ʃelf] .
technical books of his were missing from their appointed shelf .
技术的 图书 的 他的 是 丢失的 从 他们的 任命 架子 .
他的技术书籍从指定的书架上不见了。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [felt] [ɪnˈklaɪnd] [fɔːr; fər] [wɜːrk] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɪl] , [ænd; ɐnd] [klʌm]
He must have felt inclined for work in spite of the chill , and come
他 必须 有 毛毡 倾斜 为了 工作 在 尽管如此 的 这 寒意 , 和 来
[tuː; tə] [fetʃ] [ðəm; ðəm] ;
to fetch them ;
到 拿来 他们 ;
尽管天气寒冷，他一定很想工作，所以就来把他们取回来了；

[æ̯t; ət] [liːst] , [ðæt] [wɒd] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔːrd] [ænd; ənd] [bʊks] , [ɪf] [nɑːt][æz; əz] [wel] [fɔːr; fər]
at least , that would account for the board and books , if not as well for
在 至少 , 那 会 帐户 为了 这 木板 和 图书 , 如果 不是 作为 出色地 为了
[ðə; ði][təˈbækʊs] - [dʒɑːr] .
the tobacco - jar .
这 烟草 - 罐 .

至少，这可以解释木板和书籍的来源，但不能完全解释烟草罐的来源。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] , [tuː; tə][ɪnˈkwaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] ,
She moved towards the kitchen , to inquire of the servant ,
她 已搬 向 这 厨房 , 到 查询 的 这 仆人 ,
她走向厨房，想问问仆人。

[bʌt; bət] [ˈsʌd(ə)nli] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl] [stɑːp][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
but suddenly came to a full stop in the middle of the room .
但 突然 来了 到 一个 满的 停止 在 这 中间 的 这 房间 .
但突然在房间中央停了下来。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
She stood there for a moment ,
她 站立 那里 为了 一个 片刻 ,
她站在那里片刻，

[ðen] [tɜːrnd] [ʃɑːrp] [raʊnd] [ænd; ənd] [went] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði][ˈbedrʊmz; ˈbedruːmz]
then turned sharp round and went up the stairs that led to the bedrooms
然后 转向 锋利的 圆形的 和 去 向上 这 楼梯 那 引领 到 这 卧室
— [nɑːt][tuː; tə] [ʌnˈpæk] ,
— **not to unpack ,**
— 不是 到 解包 ,

然后猛地转身，走上通往卧室的楼梯——不是为了打开行李。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [left] [hɜːr; hər] [oʊn] [trʌŋk] [ænd; ənd] [ˈdresɪŋ] - [bæg][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈstuːdiəʊ] .
for she left her own trunk and dressing - bag on the floor of the studio .
为了 她 左边 她 自己的 树干 和 敷料 - 包 在 这 地面 的 这 工作室 .
因为她把自己的行李箱和化妆包都落在了工作室的地板上。

[ʃiː; ʃi] [went] [ʌpˈsterz] [ˈsloʊli] , [dɪˈtɜːrmɪndli] [kɑːm] ,
She went upstairs slowly , determinedly calm ,
她 去 楼上 缓慢地 , 坚定地 冷静的 ,
她缓缓地走上楼，神情坚定而平静。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ˈbiːtɪŋ] [hɑːrt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ˈvɪvɪd] [ˈkʌlər] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] .
but with beating heart and a touch of vivid colour on her cheeks .
但 和 殴打 心 和 一个 触碰 的 生动 颜色 在 她 脸颊 .
但她的心脏仍在怦怦直跳，双颊泛起一丝红晕。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbedruːm; ˈbedrʊm] [stʊd] [waɪd][ˈoʊpən] .
The door of his bedroom stood wide open .
这 门 的 他的 卧室 站立 宽的 打开 .
他卧室的门大敞着。

[ðə; ði] [ˈfɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz][ɔːl][ɪn][ɪts] [pleɪs] ;
The furniture was all in its place ;
这 家具 曾是 全部 在 它是 地方 ;
家具都摆放在原位；

[ðə; ði] [ˈtɔɪlət] [ˈteɪbl] [wʌz; wəz][noʊ] [breə] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt][tuː; tə] [ˈwəʊbən] [ˈskwer] [əˈkaʊntɪd] [fɔːr; fər]
the toilet table was no barer than his visit to Woburn Square accounted for
这 洗手间 桌子 曾是 不 裸露者 比 他的 访问 到 沃本 正方形 已记录 为了
;
;
;
;
厕所桌子空空如也，就像他去沃本广场一趟一样；

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [kloʊ:k] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [ˈtɪkt] [əˈweɪ][ɑːn][ðə; ði] [ˈmæntlpiːs] .
the little clock she had given him ticked away on the mantelpiece .

这 小的 钟 她 有 给定 他 勾选 离开 在 这 壁炉架 .

她送给他的那只小钟在壁炉架上滴答作响。

[bʌt; bət] [ˈwɪni] [meɪd] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔːrɪz] , [ænd; ənd] [ˈkwɪkli] [ˈoʊpənd]
But Winnie made straight for the chest of drawers , and quickly opened

但 温妮 制成 直的 为了 这 胸部 的 抽屉 , 和 迅速地 打开

[ænd; ənd] [ʃʌt] [wʌn][ˈæftər] [əˈnʌðər] .

and shut one after another .

和 关闭 一 后 其他 .

但温妮径直走向五斗橱，迅速地一个接一个地打开又关上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ˈempti] .

They were all empty .

他们 是 全部 空的 .

它们都是空的。

[ðə; ði][ˈwɔːrdrəʊb] [ˈjiːldɪd] [ðə; ði] [seɪm] [rɪˈzʌlt] .

The wardrobe yielded the same result .

这 衣柜 产生 这 相同的 结果 .

衣柜也造成了同样的结果。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [hæd; həd] [ɡɔːn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [buːts] — [ɔːl][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .

All his clothes had gone , and his boots — all of them .

全部 他的 衣服 有 已消失 , 和 他的 靴子 — 全部 的 他们 .

他的衣服全都没了，靴子也全都没了。

[ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈləndɪŋ] [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌbərd] ,
She went back to the landing and opened the door of a cupboard ,

她 去 后退 到 这 降落 和 打开 这 门 的 一个 橱柜 ,

她回到楼梯平台，打开了一个橱柜的门。

[wer] [hɪz; ɪz] [pɔːrtˈmæntəʊ] [wʌz; wəz][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [stoʊd] [əˈweɪ] ; [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ɡɔːn] .
where his portmanteau was usually stowed away ; it was gone .

在哪里 他的 合成词 曾是 通常 已存放 离开 ; 它 曾是 已消失 .

他平时存放旅行箱的地方不见了。

[ˌprepəˈreɪ](ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [steɪ] — [ˈsʌmwer] !
Preparation for a long stay — somewhere !

准备 为了 一个 长的 停留 — 某处 !

准备长期停留——在某个地方！

[jet] [ðə; ði] [tʃɪl] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ˈbetər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][ˈvɪzɪt][ðə; ði][ˈstuːdiəʊ]
Yet the chill was so much better that he had been able to visit the studio

然而 这 寒意 曾是 所以 很多 更好的 那 他 有 到过 有能力的 到 访问 这 工作室

[ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

that morning ,

那 早晨 ,

然而，天气比之前凉爽得多，以至于他那天早上能够去工作室参观。

[wen] , [noʊ] [daʊt] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈkæərɪd] [ɔːf] [ɔːl] [ðɪːz] [θɪŋz] — [ɔːl][ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [nɑːt]
when , no doubt , he had carried off all these things — all of them , not

什么时候 , 不 怀疑 , 他 有 携带 离开 全部 这些 事物 — 全部 的 他们 , 不是

[ˈmɪrli] [ˈdrɔːɪŋ] - [bɔːrd] ,

merely drawing - board ,

仅仅 绘画 - 木板 ,

毫无疑问，当他完成所有这些事情——所有的一切，而不仅仅是图纸——之后，

[bʊks] , [ænd; ənd][təˈbækəʊ] - [dʒɑːr] .

books , and tobacco - jar .

图书 , 和 烟草 - 罐 .

书籍和烟草罐。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] ['kwɪkli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] .
She moved quickly into her own room .
她 已搬 迅速地 进入 她 自己的 房间 ；

她迅速走进了自己的房间。

[ðer; ðər][ɔːl][wʌz; wəz][æz; əz]['juːʒuəl] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [pər'hæps][ðer; ðər] [wəd] [biː; bi]
There all was as usual ; but she had thought that perhaps there would be
那里 全部 曾是 作为 通常 ； 但 她 有 想法 那 也许 那里 会 是
[ə; eɪ] ['letər] .
a letter .
一个 信 ；

一切都和往常一样；但她原本以为或许会收到一封信。

[nʌn] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] .
None was visible .
没有任何 曾是 可见的 ；

没有看到任何物体。

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['kwaɪət] , ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [ˌdesəˈleɪʃn] , [siːmd] [tuː; tə] [bruːd] ['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] ;
A curious quiet , almost a desolation , seemed to brood over the little room ;
一个 好奇的 安静的 , 几乎 一个 荒凉 , 似乎 到 幼虫 超过 这 小的 房间 ；
[aɪˈtiː] [tuː] [tʊk] [ɑːn] ,
it too took on ,
它 也 采取 在 ,

一种奇异的寂静，近乎荒凉，似乎笼罩着这间小屋；它也渐渐变得.....

[ˈsʌd(ə)nli] , [æn; ən] [ʌnɪnˈhæbɪtɪd] [er] .
suddenly , an uninhabited air .
突然 , 一个 无人 空气 ；

突然间，空气变得空旷寂寥。

[ʃiː; ʃi][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] ['wɪkər] [ɑːrm] - [tʃer] [ænd; ənd][sæt][ðer; ðər] [kwaɪt] [stiːl] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts]
She sank into a wicker arm - chair and sat there quite still for some minutes
她 沉没 进入 一个 柳条 手臂 - 椅子 和 卫星 那里 相当 仍然 为了 一些 分钟
.
:
.

她瘫坐在藤椅里，一动不动地坐了好几分钟。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [spræŋ] ['brɪskli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [əˈgen] , [ɪksˈkleɪmɪŋ] , " [oʊ] , [bʌt; bət] ['nɑːnsens] !
Then she sprang briskly to her feet again , exclaiming , " Oh , but nonsense !
然后 她 弹簧 轻快地 到 她 脚 再次 , 惊呼 , " 哦 , 但 废话 ！
然后她又迅速跳了起来，喊道：“哦，胡说！”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] [ɪnˈdɪɡnəntli] [tuː; tə] [rɪˈpel] [ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈmæstərɪŋ]
" She was seeking indignantly to repel the conviction which was mastering
" 她 曾是 寻求 愤慨地 到 击退 这 定罪 哪个 曾是 掌握
[hɜːr; hər][maɪnd] .
her mind .
她 头脑 ；

她愤愤不平地试图反抗那种占据她心灵的信念。

[ʃʊrli] [hiː; hi] [wəd] [nɑːt] , [kʊd; kəd][nɑːt] , [duː][aɪˈtiː][laɪk] [ðɪs] ?
Surely he would not , could not , do it like this ?
一定 他 会 不是 , 可以 不是 , 做 它 喜欢 这 ?

他肯定不会，也不可能这样做吧？

[ɪn][hɜːr; hər] [rer] [kɑːntəmˈpleɪʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər]['pɑːsəb(ə)l] [ˈpɑːrtɪŋ] , [æz; əz] ['bɑːɡɪnd] [fɔːr; fər] ,
In her rare contemplation of their possible parting , as bargained for ,
在 她 稀有的 沉思 的 他们的 可能的 离别 , 作为 讨价还价 为了 ,
在她罕见地思考他们可能如事先约定的那样分手时，

[ðer; ðər][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [nɑ:t] [ɪn'di:d] [ˈɑ:rgjumənt] , [mʌtʃ] [les] [rɪkrɪmɪ'neɪʃn] , [bʌt; bət] [mʌtʃ]
there had always been not indeed argument , much less recrimination , but much
那里 有 总是 到过 不是 的确 争论 , 很多 较少的 相互指责 , 但 很多
[ˈfrendli] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,
friendly discussion ,
友好的 讨论 ,

事实上，他们之间从来没有争吵，更谈不上互相指责，而是有很多友好的讨论。

[ə; eɪ][kɑ:m] [ˈsɜ:rveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] ,
a calm survey of the situation ,
一个 冷静的 民意调查 的 这 情况 ,
[ˈpɹɑ:bəbli] [æn; ən] [ə'gri:mənt] [tu;; tə] - [traɪ][aɪ 'ti:] [ə'gen] - [fɔ:r; fər][ə; eɪ][lɔ:ŋgər][ɔ:r] [ˈɔ:rtər] [taɪm] ,
probably an agreement to ' try it again ' for a longer or shorter time ,
大概 一个 协议 到 - 尝试 它 再次 - 为了 一个 更长 或者 较短 时间 ,
[ˈpɹɑ:bəbli] [æn; ən] [ə'gri:mənt] [tu;; tə] - [traɪ][aɪ 'ti:] [ə'gen] - [fɔ:r; fər][ə; eɪ][lɔ:ŋgər][ɔ:r] [ˈɔ:rtər] [taɪm] ,
可能是达成一项协议，同意“再试一次”，时间长短不一。

[tɪl] [ə; eɪ] [mə'tʃʊr] [ænd; ənd][waɪz] [dɪ'sɪz(ə)n] , [sætɪs'fæktəri] [tu;; tə][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] , [ɪf] [nɑ:t][tu;; tə][ðə; ði]
till a mature and wise decision , satisfactory to the reason , if not to the
直到 一个 成熟 和 明智的 决定 , 令人满意的 到 这 原因 , 如果 不是 到 这
[ˈfi:lɪŋz] ,
feelings ,
情怀 ,
[ˈpɹɑ:bəbli] [æn; ən] [ə'gri:mənt] [tu;; tə] - [traɪ][aɪ 'ti:] [ə'gen] - [fɔ:r; fər][ə; eɪ][lɔ:ŋgər][ɔ:r] [ˈɔ:rtər] [taɪm] ,
直到做出成熟明智的决定，即使不能满足情感，也能让理性满意为止。

[ʌv; əv][bəuθ] , [ʃʊd; ʃəd][bi;; bi] [ə'raɪvd] [æt; ət] .
of both , should be arrived at .
的 两个都 , 应该 是 到达的 在 .
[ˈpɹɑ:bəbli] [æn; ən] [ə'gri:mənt] [tu;; tə] - [traɪ][aɪ 'ti:] [ə'gen] - [fɔ:r; fər][ə; eɪ][lɔ:ŋgər][ɔ:r] [ˈɔ:rtər] [taɪm] ,
两者之间应该达成一致。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʊd] [bi;; bi] [ɪr] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] — [ˈlɪtərəl] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ,
But this would be sheer running away — literal running away from her ,
但 这 会 是 透明 跑步 离开 — 文字 跑步 离开 从 她 ,
[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpɹɑ:bləm] , [frʌm; frəm][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] .
from the problem , from the situation .
从 这 问题 , 从 这 情况 .
[ˈpɹɑ:bəbli] [æn; ən] [ə'gri:mənt] [tu;; tə] - [traɪ][aɪ 'ti:] [ə'gen] - [fɔ:r; fər][ə; eɪ][lɔ:ŋgər][ɔ:r] [ˈɔ:rtər] [taɪm] ,
但这只是纯粹的逃避——字面意义上的逃避，逃离她，逃离问题，逃离这种情况。

[aɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][bi;; bi] .
It could not be .
它 可以 不是 是 .
[ˈpɹɑ:bəbli] [æn; ən] [ə'gri:mənt] [tu;; tə] - [traɪ][aɪ 'ti:] [ə'gen] - [fɔ:r; fər][ə; eɪ][lɔ:ŋgər][ɔ:r] [ˈɔ:rtər] [taɪm] ,
不可能。

[ðer; ðər][mʌst; məst][bi;; bi][sʌm; səm][ˌeksplə'neɪ(ə)n] .
There must be some explanation .
那里 必须 是 一些 解释 .
[ˈpɹɑ:bəbli] [æn; ən] [ə'gri:mənt] [tu;; tə] - [traɪ][aɪ 'ti:] [ə'gen] - [fɔ:r; fər][ə; eɪ][lɔ:ŋgər][ɔ:r] [ˈɔ:rtər] [taɪm] ,
这其中必有缘由。

[saʊndz] [wɜ:r; wər] [ˈi:zəli] [ˈɔ:dəbl] [ɪn][ðə; ði] [smɔ:l] [ˈflɪmzi] [ˈdwelɪŋ] .
Sounds were easily audible in the small flimsy dwelling .
声音 是 容易地 可听见的 在 这 小的 脆弱的 住宅 .
[ˈpɹɑ:bəbli] [æn; ən] [ə'gri:mənt] [tu;; tə] - [traɪ][aɪ 'ti:] [ə'gen] - [fɔ:r; fər][ə; eɪ][lɔ:ŋgər][ɔ:r] [ˈɔ:rtər] [taɪm] ,
在这间简陋的小房子里，各种声音都清晰可闻。

[ʃi; ji] [hɜ:rd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [bel] [rɪŋ] — [ænd; ənd][sæt] [ˈlɪsnɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈkɔ:lɪŋ] [hɜ:r; hər]
She heard the front door bell ring — and sat listening for his voice calling her
她 听到 这 正面 门 钟 戒指 — 和 卫星 聆听 为了 他的 嗓音 呼叫 她
,
,
,
[ˈpɹɑ:bəbli] [æn; ən] [ə'gri:mənt] [tu;; tə] - [traɪ][aɪ 'ti:] [ə'gen] - [fɔ:r; fər][ə; eɪ][lɔ:ŋgər][ɔ:r] [ˈɔ:rtər] [taɪm] ,
她听到前门铃响了——然后坐下来，倾听他呼唤她的声音。

[hɪz; ɪz] [step] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['stu:diəʊ] [flɔ:r] , [ænd; ənd] [ðen] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] .
his step across the studio floor , and then coming up the stairs .
他的 步 穿过 这 工作室 地面 , 和 然后 未来 向上 这 楼梯 .
他迈着步子穿过工作室的地板, 然后走上楼梯。

['ni:ðər] [vɔɪs] [keɪm] , [nɔ:r] [step] ;
Neither voice came , nor step ;
两者都不 嗓音 来了 , 也不 步 ;
既没有声音, 也没有脚步声;

[bɪ'saɪdɪz] — [ɑ:d] [ʃi: ʃi] [hæd; həd] [nɑ:t] [rɪ'membər] [aɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] — [ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi: ʃi] [wəd] [hæv; həv]
besides — odd she had not remembered it before — of course he would have
除了 — 奇怪的 她 有 不是 记得 它 前 — 的 课程 他 会 有
[ju:st] [hɪz; ɪz] ['lætʃki:] .
used his latchkey .
用过的 他的 锁钥匙 .
此外——奇怪的是她之前竟然没想起来——他当然会用他的钥匙开门。

[ʃi: ʃi] [gɑ:t] [ʌp] , [tʊk] [ɔ:f] [hɜ:r; həɹ] ['dʒækɪt] , [ʌn'pɪnd] [hɜ:r; həɹ] [hæt] , [leɪd] [aɪ 'ti:] [ɑ:n] [ðə; ði] [bed] ,
She got up , took off her jacket , unpinned her hat , laid it on the bed ,
她 得到 向上 , 采取 离开 她 夹克 , 未固定 她 帽子 , 铺设 它 在 这 床 ,
她起身, 脱下外套, 取下帽子, 放在床上。

[lʊkt] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] [her] , [ænd; ənd] [ðen] [went] ['sləʊli] [daʊn'sterz] [ə'gen] .
looked to her hair , and then went slowly downstairs again .
看起来 到 她 头发 , 和 然后 去 缓慢地 楼下 再次 .
她看了看自己的头发, 然后又慢慢地走下楼去。

['eɪmi] - [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stu:diəʊ] ; [ðə; ði] [nɑ:k] [hæd; həd] [bɪn]
Amy Ledstone was standing in the middle of the studio ; the knock had been
艾米 - 曾是 常设 在 这 中间 的 这 工作室 ; 这 敲 有 到过
[hɜ:rz] .
hers .
她的 .
艾米·莱德斯通当时站在演播室中央; 敲门声是她发出的。

[ðen] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] ['wɪni] [nu:] , [ænd; ənd] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃi: ʃi] [pʊt] [ɑ:n] [hɜ:r; həɹ] ['ɑ:rmər] .
Then in an instant Winnie knew , and in an instant she put on her armour .
然后 在 一个 立即的 温妮 知道 , 和 在 一个 立即的 她 放 在 她 盔甲 .
温妮瞬间明白了, 瞬间穿上了盔甲。

[hɜ:r; həɹ] [təʊn] [wʌz; wəz] [ku:l] [ænd; ənd] [hɜ:r; həɹ] ['mænər] [self] - [pə'zest] ; [ðei] [ni:d] [nɑ:t] [bəʊθ] [bi: ʃi]
Her tone was cool and her manner self - possessed ; they need not both be
她 语气 曾是 凉爽的 和 她 方式 自己 - 拥有 ; 他们 需要 不是 两个都 是
['kaʊədʒ] — [ʃi: ʃi] [ænd; ənd] ['gɑ:dfri] !
cowards — she and Godfrey !
懦夫 — 她 和 戈弗雷 !
她的语气冷静, 举止沉着; 她和戈弗雷不必都是懦夫!

" [haʊ] [du:] [ju:; jʊ] [du:] , [mɪs] - ?
" **How do you do , Miss Ledstone ?**
" 如何 做 你 做 , 错过 - ?
“你好, 莱德斯通小姐?”

[ju:v] [kʌm] [tu:; tə] [tel] [em 'i:] ['sʌmθɪŋ] ? "
You've come to tell me something ? "
你已经 来 到 告诉 我 某物 ? "
你是来告诉我什么的吗?

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .
“是的。

" ['eɪmi] - [wʌz; wəz] ['niːðər] [kuːl] [nɔːr] [self] - [pəˈzest] .
" **Amy Ledstone was neither cool nor self - possessed** .
" 艾米 - 曾是 两者都不 凉爽的 也不 自己 - 拥有 .
" 艾米·莱德斯通既不酷也不沉着冷静。 "

[hɜːr; hər] [vɔɪs] ['treɪblɪd] [ˈvaɪələntli] ; [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['eɪvɪdənt] ['efərt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [nɔːt] [tuː; tə]
Her voice trembled violently ; it was an evident effort for her not to
她 嗓音 颤抖 暴力 ; 它 曾是 一个 明显 努力 为了 她 不是 到
[breɪk] ['ɪntuː] [ˈsɒbɪŋ] .
break into sobbing .
休息 进入 啜泣 .

她的声音剧烈颤抖，显然是在努力克制自己不哭出来。
" [hiː; hi] — [hiː; hi] [stɪl] [lʌvz] [juː; jʊ] ; [hiː; hi] [təʊld] [em 'iː] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] . "
" **He — he still loves you ; he told me to tell you that** . "
" 他 — 他 仍然 爱 你 ; 他 讲述 我 到 告诉 你 那 . "
" 他——他仍然爱你；他让我转告你。 "

" [təʊld] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tel] [em 'iː] !
" **Told you to tell me !**
" 讲述 你 到 告诉 我 !
" 我叫你告诉我！ "

[ˈɪznt] [ðæt] [ˈræðər]
Isn't that rather
不是 那 相当
那岂不是相当

[ɑːd] ? — ['æftər] [ɔːl] [ˈaʊər; ɑːr] — [wel] , ['hiːz] [bɪn] ['eɪb(ə)] [tuː; tə] [tel] [em 'iː] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [bɪˈfɔːr] .
odd ? — After all our — well , he's been able to tell me for himself before .
奇怪的 ? — 后 全部 我们的 — 出色地 , 他是 到过 有能力的 到 告诉 我 为了 他自己 前 .
奇怪? ——毕竟我们——嗯，他以前就亲口告诉我过。

[wəʊnt] [juː; jʊ] [sɪt] [daʊn] ?
Won't you sit down ?
惯于 你 坐 向下 ?
请坐下好吗?

" [ʃiː; ʃɪ] [sæt] [hɜːr'self] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [spoʊk] .
" **She sat herself as she spoke** .
" 她 卫星 她自己 作为 她 辐 .
她一边说话一边坐了下来。

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
" **No , thank you** .
" 不 , 感谢 你 .
" 不，谢谢。 "

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ; [hiː; hi] [kɑːnt] [trʌst] [hɪm'self] .
But he can't bear to see you ; he can't trust himself .
但 他 不能 熊 到 看 你 ; 他 不能 相信 他自己 .
但他无法忍受见到你；他无法相信自己。

[hiː; hi] [təʊld] [em 'iː] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] .
He told me to say that .
他 讲述 我 到 说 那 .
他让我这么说。

[hiː; hi] [sed] [juːd] [ˌʌndər'stænd] — [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] — [æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] .
He said you'd understand — that you had a — an understanding .
他 说 你会 理解 — 那 你 有 一个 — 一个 理解 .
他说你会理解的——你有一种——一种理解。

[ˈoʊnli][hiː; hi] [ˈkudnt] [ber] [tuː; tə][seɪ] [ɡʊd] - [baɪ] . "
Only he couldn't bear to say good - bye . "

仅有的 他 不能 熊 到 说 好的 - 再见 . "

只是他实在不忍心说再见。

" [hiːz][nɑ:t] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] ? "
" He's not coming back ? "
" 他是 不是 未来 后退 ? "

“他不会回来了吗？ ”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ˈræðər] [ˈsiːdi] [ɑ:n] [ˈsʌndeɪ] — [soʊ][hiː; hi] [steɪd] .
" He was really rather seedy on Sunday — so he stayed .

" 他 曾是 真的 相当 肮脏的 在 星期日 — 所以 他 入住 .

“他星期天那天行为举止相当邋遢——所以他留了下来。”

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][ɑ:n] [ˈsʌndeɪ] [naɪt] [ˈmʌðər] [hæd; həd][ə; eɪ][bæd] [əˈtæk] ; [wiː; wi][wɜ:r; wər] [ˈriːəli]
And — and on Sunday night mother had a bad attack ; we were really
和 — 和 在 星期日 夜晚 母亲 有 一个 坏的 攻击 ; 我们 是 真的
[əˈlɑ:rmɪd] .
alarmed .
惊慌 .

周日晚上，母亲突发重病，我们都非常担心。

" [ˈwɪni] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
" Winnie nodded .
" 温妮 点头 .

温妮点了点头。

[ˈɔ:lweɪz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [brɪˈɡɪnɪŋ] , [ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈenəmi] — [ˈmʌðəz] [wi:k] [hɑ:rt] !
Always , from the very beginning , a dangerous enemy — mother's weak heart !
总是 , 从 这 非常 开始 , 一个 危险的 敌人 — 母亲的 虚弱的 心 !
从一开始，就始终存在一个危险的敌人——那就是母亲脆弱的心脏！

" [ˈmʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɔ:l] [deɪ] — [fɪː; fɪ] [ˈwʊdnt] [li:v] [hɪm; ɪm] .
" Mother had been with him all day — she wouldn't leave him .
" 母亲 有 到过 和 他 全部 天 — 她 不会 离开 他 .

“母亲一整天都陪着他——她不肯离开他。”

[aɪ] [səˈpouz] [fɪː; fɪ][ɡɑ:t][ˈoʊvər] - [ˈtaɪərd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] — [ʌv; əv][ðə; ði]
I suppose she got over - tired , and there was the strain of — of the
我 认为 她 得到 超过 - 疲劳的 , 和 那里 曾是 这 拉紧 的 — 的 这
[sɪtʃuˈeɪ(ə)n] ;
situation ;
情况 ;

我想她可能是过度疲劳了，而且当时的形势也给她带来了压力；

[ænd; ənd] [ˈdædi] — [maɪ] [ˈfɑ:ðər] — [broʊk] [aʊt][ɑ:n] [ˈɡɑ:dfri] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] ; [ænd; ənd][aɪd]
and daddy — my father — broke out on Godfrey the next morning ; and I'd
和 爸爸 — 我的 父亲 — 打破 出去 在 戈弗雷 这 下一个 早晨 ; 和 ID
[ˈbroʊkən] [aʊt][ɑ:n][hɪm; ɪm] [ˈkrɪsməs] [naɪt] . "
broke out on him Christmas night . "
破碎的 出去 在 他 圣诞节 夜晚 . "

第二天早上，爸爸——我的父亲——就对戈弗雷大发雷霆；而我在圣诞夜也对他发了脾气。

" [juː; jʊ] ?
" You ?
" 你 ?

“你？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [rɪˈproʊtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkwestʃən] .
" There was a touch of reproach in the question .
" 那里 曾是 一个 触碰 的 责备 在 这 问题 .

这个问题中带有一丝责备的意味。

" [jes] , [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][mʌst; məst] [tʃuːz] .

" **Yes** , **I** **told** **him** **he** **must** **choose** .

" 是的 , 我 讲述 他 他 必须 选择 .

“是的，我告诉他他必须做出选择。”

[hiː; hi] [ˈriːəli] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə][ˈmeɪbə] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

He **really** **made** **love** **to** **Mabel** **all** **the** **time** .

他 真的 制成 爱 到 梅布尔 全部 这 时间 .

他真的一直都在和梅布尔做爱。

[soʊ][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] — — "

So **I** **told** **him** — — "

所以 我 讲述 他 — — "

所以我告诉他——”

" [aɪ] [siː] .

" **I** **see** .

" 我 看 .

“我懂了。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ˈfeɪntli] .

" **She** **smiled** **faintly** .

" 她 微笑 淡淡的 .

她淡淡地笑了笑。

" [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [kɑːnt][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈkrɪsməs] , [mɪs] - ! "

" **The** **poor** **boy** **can't** **have** **had** **a** **pleasant** **Christmas** , **Miss** **Ledstone** ! "

" 这 贫穷的 男生 不能 有 有 一个 令人愉快的 圣诞节 , 错过 - ! "

“可怜的孩子肯定没过个愉快的圣诞节，莱德斯通小姐！”

" [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ɔːl] [θriː] [lʌv; əv][juː ˈes] !

" **We** **were** **all** **at** **him** , **all** **three** **of** **us** !

" 我们 是 全部 在 他 , 全部 三 的 我们 !

“我们三个都冲着他去！”

" [ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt][hɜːr; hər][hændz] [ˈsʌd(ə)nli] .

" **She** **stretched** **out** **her** **hands** **suddenly** .

" 她 拉伸 出去 她 双手 突然 .

她突然伸出了双手。

" [duː][traɪ][tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ber] [tuː] .

" **Do** **try** **to** **understand** **that** **he** **had** **something** **to** **bear** **too** .

" 做 尝试 到 理解 那 他 有 某物 到 熊 也 .

请理解，他也有自己的难处。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] — [ˈθɪŋkɪŋ] [æz; əz][wiː; wi][duː] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .

And **that** **we** **had** — **thinking** **as** **we** **do** **about** **it** .

和 那 我们 有 — 思维 作为 我们 做 关于 它 .

而我们确实有这样的想法。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɑːrd][fɔːr; fər] [ˈðər] [ˈpiːp(ə)l] [brˈsaɪdz] [juː; jʊ] .

It **was** **hard** **for** **other** **people** **besides** **you** .

它 曾是 难的 为了 其他 人们 除了 你 .

除了你之外，其他人也觉得很难。

[ˈfɑːðəz] [ˈgetɪŋ] [oʊld] , [ænd; ənd] [ˈgɑːdfriːz] [ɔːl] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][aɪ] — —

Father's **getting** **old** , **and** **Godfrey's** **all** **mother** **and** **I** — —

父亲的 获得 老的 , 和 戈弗雷的 全部 母亲 和 我 — —

父亲年纪大了，戈弗雷只剩下我和母亲了——

" [ˈwɪni] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][hɜːr; hər] [ʌndərˈstændɪŋ] [lʌv; əv][ðə; ði][ˈbroʊkən] [ˈsentəns] .

" **Winnie** **nodded** **her** **understanding** **of** **the** **broken** **sentence** .

" 温妮 点头 她 理解 的 这 破碎的 句子 .

温妮点点头，表示理解了这句断断续续的话。

" [aɪ] ['hævnt] [sed] [ə; eɪ][wɜ:rd] [ə'genst] [hɪm; ɪm][ɔ:r] ['eni] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
" **I haven't said a word against him or any of you** .
" 我 还没有 说 一个 单词 反对 他 或者 任何 的 你 :
"我没有说过他或你们任何人的坏话。"

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][du:] [wʌt] [hi:; hi][hæz; həz] [dʌn] ,
He had a right to do what he has done ,
他 有 一个 正确的 到 做 什么 他 有 完毕 ,
他有权做他所做的事。

[ðooθ] ['hi:z] [dʌn] [aɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] [wei] [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] ['hi:d] [tʃu:z] . "
though he's done it in a way I didn't think he'd choose . "
尽管 他是 完毕 它 在 一个 方式 我 没有 思考 他会 选择 : "
虽然他选择的方式出乎我的意料。

" [hi:; hi] ['dʌznt] [trʌst] [hɪm'self] , [ænd; ænd] ['mʌðər] — [oʊ] !
" **He doesn't trust himself , and mother — oh !**
" 他 不 相信 他自己 , 和 母亲 — 哦 !
"他不信任自己，而母亲——哦！"

" [hɜ:r; hər][fər'lo:rn] ['mɜ:rmərɪŋ] ['endɪd] ['hoʊpləsli] [ɪn] ['nʌθɪŋ] .
" **Her forlorn murmuring ended hopelessly in nothing** .
" 她 绝望 淙淙 结束 绝望地 在 没有什么 :
她凄凉的低语最终毫无结果。

" ['mʌðər] !
" **Mother !**
" 母亲 !
"母亲！"

[jes] !
Yes !
是的 !
是的！

[wʌt] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [θɪŋz] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] !
What a lot of things there are to think of !
什么 一个 很多 的 事物 那里 是 到 思考 的 !
需要考虑的事情真多啊！

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [raɪt] [ə'wei] [frʌm; frəm][ɔ:l][ʌv; əv][ju:; jʊ] ,
I had just made up my mind to take him right away from all of you ,
我 有 只是 制成 向上 我的 头脑 到 拿 他 正确的 离开 从 全部 的 你 ,
我刚刚下定决心要立刻把他从你们身边带走。

[tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'brɔ:d] .
to take him abroad .
到 拿 他 国外 :
带他出国。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [aɪ 'ti:] [ɪf] [aɪ'd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [hɪr] .
I could have done it if I'd found him here .
我 可以 有 完毕 它 如果 ID 成立 他 这里 :
如果我在这里找到他，我就能做到。

[pər'hæps][aɪ][kʊd; kəd][du:;][aɪ 'ti:] [stɪl] — [aɪ] ['wʌndər] ?
Perhaps I could do it still — I wonder ?
也许 我 可以 做 它 仍然 — 我 想知道 ?
或许我还能做到——我不知道？

" ['eɪmi] ['ʃɪvəd] [ʌn'kʌmftəbli|ʌn'kʌmfərtəbli] ['ʌndər] [ðə; ði] ['θɔ:tf(ə)] [geɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [kəm'pænjənz]
" **Amy shivered uncomfortably under the thoughtful gaze of her companion's**
" 艾米 瑟瑟发抖 不舒服地 在下面 这 周到 目光 的 她 同伴的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

“在同伴深思熟虑的目光注视下，艾米不自在地打了个寒颤。”

" [aɪ] [maɪt] [raɪt] ['letərz] [tu:] — [æz; əz][ju:; jʊ] [ju:st] [tu;; tə] — [ænd; ənd] [kən'traɪv] ['si:kɹət] ['mi:tɪŋz] .
" **I might write letters too — as you used to — and contrive secret meetings** .
" 我 可能 写 信件 也 — 作为 你 用过的 到 — 和 精心策划 秘密 会议 .

“我也许会像你以前那样写信，策划秘密会面。”

['hi:z] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [mɪs] - [tu;; tə][em 'i:] — [aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] ['hi:d] [seɪ] ['eniθɪŋ]
He's said nothing about Miss Thurseley to me — I don't suppose he'd say anything
他是 说 没有什么 关于 错过 - 到 我 — 我 不 认为 他会 说 任何事物
[ə'baʊt] [em 'i:][tu;; tə] [mɪs] - .
about me to Miss Thurseley .
关于 我 到 错过 - .

他没跟我提起过瑟斯利小姐——我想他也不会跟瑟斯利小姐提起过我。

[bʌt; bət] ['hi:d] [mi:t] [em 'i:][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , [aɪ] [θɪŋk] .

But he'd meet me all the same , I think .
但 他会 见面 我 全部 这 相同的 , 我 思考 .

但我认为他还是会来见我的。

[ðæt] [si:mz] [tu;; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] [wei] ; ['oʊnli] [brɪ'fɔ:r] [jɔɹ; jər][læst] ['vɪzɪt][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [aɪ 'ti:] . "
That seems to be his way ; only before your last visit I didn't know it . "
那 似乎 到 是 他的 方式 ; 仅有的 前 你的 最后的 访问 我 没有 知道 它 . "

看来他就是这样的人；只是在你上次来之前我不知道而已。

" [ɪn'di:d] [hi:; hi][wəʊnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˈmeɪbəl] — [nɑ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪl] .
" **Indeed he won't think of Mabel — not for a long while** .
" 的确 他 惯于 思考 的 梅布尔 — 不是 为了 一个 长的 尽管 .

“他确实不会想起梅布尔——至少很长一段时间内不会。”

['hi:z] [soʊ] — [soʊ][ˈbrookən] [ʌp] .

He's so — so broken up .
他是 所以 — 所以 破碎的 向上 .

他伤心欲绝。

" ['wɪni] [reɪzd] [hɜ:r; həɹ] [braʊz] ['slɑɪtli] ;
" **Winnie raised her brows slightly** ;
" 温妮 提高 她 眉毛 轻微地 ;

温妮微微挑了挑眉；

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu;; tə][fɔ:rm][æŋ; ən] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ə'baʊt] [ðæt] — [æŋ; ən]
she was beginning to form an opinion of her own about that — an
她 曾是 开始 到 形式 一个 观点 的 她 自己的 关于 那 — 一个
[ə'pɪnjən] [nɑ:t] ['laɪkli] [tu;; tə][bi:; bi] [tu:] ['dʒenərəs] [tu;; tə] ['gɑ:dfri] .
opinion not likely to be too generous to Godfrey .
观点 不是 可能 到 是 也 慷慨的 到 戈弗雷 .

她开始对这件事形成自己的看法——这种看法不太可能对戈弗雷太过宽容。

[ˈeɪmi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [ˈɑ:bviəs] [ˈefərt] , [wɪð; wɪθ][æŋ; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈeɪm] .
Amy spoke with obvious effort , with an air of shame .
艾米 辐 和 明显的 努力 , 和 一个 空气 的 耻辱 .

艾米说话时明显很吃力，带着一丝羞愧。

" ['mʌðər] ['bɛgd] [ænd; ənd] [preɪd] [em 'i:][tu:; tə] — [tu:; tə][traɪ][ænd; ənd] [pər'sweɪd] [ju:; jʊ] — — " ['ʃi:; ʃi]
" **Mother begged and prayed me to — to try and persuade you — — " She**
" 母亲 乞求 和 祈祷 我 到 — 到 尝试 和 说服 你 — — " 她
[broʊk] [ɔ:f] [ə'gen] .
broke off again .
打破 离开 再次 .

“母亲苦苦哀求我——去劝你——”她又停了下来。

" [tu:; tə][let][hɪm; ɪm][ə'loʊn] ?
" **To let him alone ?**
" 到 让 他 独自的 ?

“让他一个人待着？ ”

[aɪ] [sə'pəʊz] [ʃi:; ʃi] [wʊd] .
I suppose she would .
我 认为 她 会 .

我想她会。

[ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [aɪv] [dʌŋ] [ɔ:l][ðə; ði][hɑ:rm] ?
She thinks I've done all the harm ?
她 思考 我已经 完毕 全部 这 伤害 ?

她认为所有的伤害都是我造成的？

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz] ['hi:z] [kən'sɜ:rnd] , [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][hæv; həv] .
As far as he's concerned , I suppose I have .
作为 远的 作为 他是 担心的 , 我 认为 我 有 .

就他而言，我想我已经做到了。

[ɪf] [wi:d] [gɔ:n] [ə'baʊt][aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði][ɔ:rd(ə)neri] [wei] , [hi:; hi] ['ri:əli] ['ni:dnt] [hæv; həv] ['sʌfərd] [æt; ət]
If we'd gone about it in the ordinary way , he really needn't have suffered at
如果 我们会 已消失 关于 它 在 这 普通的 方式 , 他 真的 不必 有 遭受 在
[ɔ:l] .
all .
全部 .

如果我们按常规方式处理，他其实根本不需要遭受任何痛苦。

" [ə'gen] [keɪm] ['eɪmi:z] [ʌn'kʌmfɪtəb(ə)l] ['ʃɪvər] ;
" **Again came Amy's uncomfortable shiver ;**
" 再次 来了 艾米的 不舒服 颤抖 ;

艾米又一次感到一阵难受的颤抖；

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][hoʊm] [wið; wiθ] ['stedɪ] [kɑ:ntəm'pleɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ;
she was not at home with steady contemplation of the ways of the world ;
她 曾是 不是 在 家 和 稳定的 沉思 的 这 方式 的 这 世界 ;

她不擅长静心思考世事；

[aɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [kʌm] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər] [pæθ] ['eni] [mɔ:r] [ðæŋ; ðən] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] [hæd; həd] .
it had not come across her path any more than love - making had .
它 有 不是 来 穿过 她 小路 任何 更多的 比 爱 - 制作 有 .

就像她从未经历过性爱一样，这件事也从未出现在她的生活中。

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [tel] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ðæt] [aɪl] [let][hɪm; ɪm][ə'loʊn] .
" **You can tell your mother that I'll let him alone** .
" 你 能 告诉 你的 母亲 那 患病的 让 他 独自的 .

你可以告诉你妈妈，我会放过他。

[ðen] , [aɪ][hoʊp] , [ʃi:l] [get] ['betər] . "
Then , I hope , she'll get better . "
然后 , 我 希望 , 壳 得到 更好的 . "

我希望她能好起来。

" [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] [juː; jə] ! "

" **Oh , I don't understand you !** "

" 哦 , 我 不 理解 你 ！ "

“哦，我不明白你的意思！”

" [noʊ] ?

" **No ?**

" 不 ？

“不？”

[wel] , [aɪ] ['dɪdnt] [ʌndər'stænd] ['gɑːdfri] .

Well , I didn't understand Godfrey .

出色地 , 我 没有 理解 戈弗雷 .

我没听懂戈弗雷的话。

[bʌt; bət][ɪn][jʊr; jər] [keɪs] [aɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] .

But in your case it doesn't matter .

但 在 你的 案件 它 不 事情 .

但对你来说，这并不重要。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jə][waːnt][tuː; tə] ?

Why should you want to ?

为什么 应该 你 想 到 ？

你为什么要这样做？

[juː; jə][kæn; kən][ɔːl] [pʊt] [em 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [θɔːts] [frʌm; frəm][tuː; tə] - [deɪ] . "

You can all put me out of your thoughts from to - day . "

你 能 全部 放 我 出去 的 你的 想法 从 到 - 天 . "

从今天起，你们都可以把我从你们的思绪中抹去了。

" [aɪ][kɑːnt] ! " [kraɪd] ['eɪmi] ; " [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] !

" **I can't ! I cried Amy ; I shall never be able to !**

" 我 不能 ！ " 哭 艾米 ； " 我 将 绝不 是 有能力的 到 ！

“我做不到！”艾米喊道，“我永远也做不到！”

" ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ji] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə] ['wɪni] , [ænd; ænd] , ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , ['ræðər]

" **Suddenly she came over to Winnie , and , standing before her , rather**

" 突然 她 来了 超过 到 温妮 , 和 , 常设 前 她 , 相当

[ɔːkwərdli] , [bɜːrst] ['ɪntuː] [terz] .

awkwardly , burst into tears .

尴尬地 , 爆裂 进入 眼泪 .

“她突然走到温妮面前，尴尬地站在她面前，嚎啕大哭起来。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jə][biː; bi][soʊ][hɑːrd] ?

" **How can you be so hard ?**

" 如何 能 你 是 所以 难的 ？

你怎么能这么冷酷无情？

" [ʃiː; ji] [moʊn] .

" **she moaned .**

" 她 呻吟 .

她呻吟道。

" [dəʊnt][juː; jə] [siː] [ðæt] [aɪm] ['terəbli] [ʌn'hæpi] [fɔːr; fər][juː; jə] ?

" **Don't you see that I'm terribly unhappy for you ?**

" 不 你 看 那 我是 可怕 不开心 为了 你 ？

难道你看不出来我为你感到非常难过吗？

[bʌt; bət] [ɪts] ['hoʊpləs] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [tel] [juː; jə] .

But it's hopeless to try to tell you .

但 它是 绝望 到 尝试 到 告诉 你 .

但告诉你也是徒劳的。

[jʊə(r)] [soʊ] — [soʊ][hɑ:rd] .

You're so — so hard .
你是 所以 — 所以 难的 .

你太难搞了。

[ænd; ənd] [aɪv] [gɑ:t][tu:; tə][gɒʊ] [bæk] [hoʊm] , [wer] [ðeɪl] [bi:; bi] — —

And I've got to go back home , where they'll be — —
和 我已经 得到 到 去 后退 家 , 在哪里 他们会 是 — —

我得回家了，他们会在那里——

" ['wɪni] [sə'plɑɪd] [ðə; ði][wɜ:rd] — " ['dʒu:bɪlənt] ?

" Winnie supplied the word — " Jubilant ?
" 温妮 供应 这 单词 — " 喜庆 ?

温妮补充了这个词——“欢欣雀跃？”

[jes] .

Yes .
是的 .

是的。

" [fi:; ji] [fraʊnd] .

" She frowned .
" 她 皱眉 .

她皱起了眉头。

" [ju:; jʊ][kraɪ] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] — [aɪ 'ti:] [ɪz] ['ræðər] ['fʌni] .

" You cry , and I don't — it is rather funny .
" 你 哭 , 和 我 不 — 它 是 相当 有趣的 .

“你哭了，我不哭——这真有点滑稽。”

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ][fæl; jəl][kraɪ] [wen] [ju:v] [gɔ:n] ! "

I wonder if I shall cry when you've gone ! "
我 想知道 如果 我 将 哭 什么时候 你已经 已消失 ! "

你走后，我不知道我会不会哭！

" [oʊ] , [du:][ju:; jʊ] [ʌv] [hɪm; ɪm] , [ɔ:r][dəʊnt][ju:; jʊ] ?

" Oh , do you love him , or don't you ?
" 哦 , 做 你 爱 他 , 或者 不 你 ?

“哦，你爱他吗？ 还是不爱他？ ”

" ['wɪni:z] [braʊz] [wɜ:r; wər] [reɪzd] [ə'gen] .

" Winnie's brows were raised again .
" 温妮的 眉毛 是 提高 再次 .

温妮的眉毛又挑了起来。

[ɪn] [vju:] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] [ðæt] [deɪ] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌrevə'leɪ(ə)n][ʌv; əv] ['gɑ:dfri] ,

In view of what had occurred that day , of the sudden revelation of Godfrey ,
在 看法 的 什么 有 发生 那 天 , 的 这 突然 启示 的 戈弗雷 ,

鉴于当天发生的事情，鉴于戈弗雷的突然揭露，

[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'brʌpt] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][ækt][hæd; həd] [rɔ:t] [ɪn][hɜ:r; hər] [rɪ'leɪnɪz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

of the abrupt change his act had wrought in her relations to him ,
的 这 突然 改变 他的 行为 有 锻 在 她 关系 到 他 ,

他的行为给两人关系带来的突如其来的变化，

[ðə; ði] ['kwɛstʃən] [si:mɪd] [tu:; tə][ɪm'plaɪ][æn; ən] [ʌn'ri:əl] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'məʊʃənz] ,

the question seemed to imply an unreal simplicity of the emotions ,
这 问题 似乎 到 意味着 一个 虚幻 简单 的 这 情绪 ,

这个问题似乎暗示了情感的一种不切实际的简单性。

[ə; eɪ] ['fɔːlsli] [ʌn'kɑːmplɪkeɪtɪd] ['kɑːntræst] [brɪ'twiːn] [tuː] [steɪts] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] , ['stændɪŋ] ['dɪstəntli]
a falsely uncomplicated contrast between two states of feeling , standing distantly
一个 错误地 简单 对比 之间 二 各州 的 感觉 , 常设 遥远地
[ˈoʊvər] [ə'genst] [wʌn] [ə'hʌðər] .
over against one another .
超过 反对 一 其他 .
两种情感状态之间看似简单却又虚假的对比，它们彼此遥远地对立着。

[sʌt] [ə; eɪ] [kən'sep(ə)n] [ɪn][noʊ] [wei] [ˌkɒrɪs'pɒndɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈprez(ə)nt] ['fiːlɪŋz] [ə'baʊt] ['gɑːdfri]
Such a conception in no way corresponded with her present feelings about Godfrey
这样的 一个 概念 在 不 方式 对应 和 她 展示 情怀 关于 戈弗雷
.
Ledstone .
.
这种想法与她现在对戈弗雷·莱德斯通的看法完全不符。

[ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [θɪŋ] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [fər'ɡɪv] — [dɪd][ʃiː; ʃɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm]
The man she loved had done the thing she could not forgive — did she love him
这 男人 她 喜爱 有 完毕 这 事物 她 可以 不是 原谅 — 做过 她 爱 他
?
?
?
?
她所爱的男人做了她无法原谅的事——她还爱他吗？

[jet] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [waɪ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ][nɑːt] [fər'ɡɪv] [hɪm; ɪm] ?
Yet if she did not love him , why could she not forgive him ?
然而 如果 她 做过 不是 爱 他 , 为什么 可以 她 不是 原谅 他 ?
如果她不爱他，为什么不能原谅他呢？

[ən'les] [ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [smɔːl] ['mætər] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'feɪmd] [ænd; ənd]
Unless she loved him , it was small matter that he should be ashamed and
除非 她 喜爱 他 , 它 曾是 小的 事情 那 他 应该 是 羞愧 和
[rʌn] [ə'wei] .
run away .
跑步 离开 .
除非她爱他，否则他感到羞愧而逃跑根本算不上什么事。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ə'feɪmd] [ænd; ənd][ræn] [ə'wei] , [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ] [lʌv] ?
But if he were ashamed and ran away , how could she love ?
但 如果 他 是 羞愧 和 跑 离开 , 如何 可以 她 爱 ?
但如果他感到羞愧而逃跑，她又怎能爱他呢？

[lʌv] [ænd; ənd] [kən'tempt] , ['tendərnəs] [ænd; ənd] [rɪ'pʌl](ə)n , [siːmd] ['woʊv(ə)n][ˈɪntuː][wʌn][ˈfæbrɪk]
Love and contempt , tenderness and repulsion , seemed woven into one fabric
爱 和 鄙视 , 压痛 和 排斥 , 似乎 编织 进入 一 织物
[ʌv; əv] [ˈɪntrɪkət] , [ˈɔːlmoʊst] [ʌn'treɪsəbəl] ['pætərn] .
of intricate , almost untraceable pattern .
的 错综复杂 , 几乎 无法追踪 图案 .
爱与轻蔑、温柔与厌恶，似乎交织成一幅错综复杂、几乎无法辨认的图案。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ] [dɪ'skraɪb] [ðæt] [tuː; tə]'eɪmɪ - ?
How could she describe that to Amy Ledstone ?
如何 可以 她 描述 那 到 艾米 - ?
她该如何向艾米·莱德斯通描述这件事呢？

" [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [lʌv] [maɪ] ['gɑːdfri] , [bʌt; bət][hiː; hi] [siːmz] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [jɔːrɪz]
" **I suppose I love my Godfrey , but he seems not to be the same as yours**
" 我 认为 我 爱 我的 戈弗雷 , 但 他 似乎 不是 到 是 这 相同的 作为 你的
.
.
.
“我想我爱我的戈弗雷，但他似乎和你的戈弗雷不一样。”

[aɪ] [kɑːnt] [pʊt] [aɪ 'ti:] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] .
" I can't put it better than that .
" 我 不能 放 它 更好的 比 那 .

我找不到比这更好的表达方式了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [lʌv] [jɔːrɪz] , [ænd; ənd][na:t] [maɪn] .
" And you love yours , and not mine .
" 和 你 爱 你的 , 和 不是 矿 .

你爱的是你自己的东西，而不是我的。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [ɔ:l][wiː; wi][kæn; kən] [seɪ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
" I think that's all we can say about it .
" 我 思考 那就是 全部 我们 能 说 关于 它 .

我想我们只能说这么多了。

" ['eɪmi] [hæd; həd][hɜːr; hər] [,kɒmplɪ'keɪʃəns] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [tu:] .
" Amy had her complications of feeling too .
" 艾米 有 她 并发症 的 感觉 也 .

艾米也有她自己的复杂情感。

[ʃiː; ʃɪ] [draɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] , ['mɔːrnfəli] ['seɪɪŋ] , " [ðæts] [na:t] [tru:] [ə'baʊt] [em 'i:] .
" She dried her eyes , mournfully saying , " That's not true about me .
" 她 干燥 她 眼睛 , 悲伤地 说 , " 那就是 不是 真的 关于 我 .

她擦干眼泪，悲伤地说：“那不是关于我的事。”

[aɪ] [laɪk] [jɔːrɪz] [best] — [ɪf] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [mi:n] .
" I like yours best — if I know what you mean .
" 我 喜欢 你的 最好的 — 如果 我 知道 什么 你 意思是 .

我最喜欢你的——如果我没理解错的话。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] , ['enihaʊ] .
" He was a man , anyhow .
" 他 曾是 一个 男人 , 无论如何 .

不管怎样，他是个男人。

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [noʊ] [ɪts] ['wɪkɪd] [tuː; tə] [fi:l] [laɪk] [ðæt] .
" But then I know it's wicked to feel like that .
" 但 然后 我 知道 它是 邪恶 到 感觉 喜欢 那 .

但我知道这样想是不对的。

" ['wɪni] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] .
" Winnie looked up at her .
" 温妮 看起来 向上 在 她 .

温妮抬头看着她。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] ['wɪkɪd] — [aɪ] [kwɑɪt] [si:] [ðæt] — [bʌt; bət][juː; jʊ][du:]
" Of course you must think it wicked — I quite see that — but you do

[ʌndər'stænd] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] ,
" understand more than I thought ,
" 理解 更多的 比 我 想法 ,

“你当然会觉得这很邪恶——我完全明白——但你比我想象的要懂得多。”

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt] [θɪŋk] [aɪm] [ə'bjuzɪŋ] [hɪm; ɪm] ?
" And you won't think I'm abusing him ?
" 和 你 惯于 思考 我是 滥用 他 ?

“你不会认为我在虐待他吧？ ”

[aɪˈti:] [ˈwʊdnt] [si:m] [ˈwɪkɪd] [tuː; tə][em ˈi:] [æ; ət] [ɔ:l] — [ɪf] [aɪd] [ˈhæpənd] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [mæn] .
It wouldn't seem wicked to me at all — if I'd happened on the right man .
它 不会 似乎 邪恶 到 我 在 全部 — 如果 ID 发生 在 这 正确的 男人 .
如果我碰巧遇到了对的人，这在我看来一点也不邪恶。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈdɪdnt] .
But I didn't .
但 我 没有 .
但我没有。

[ðæts] [ɔ:l] .
That's all .
那就是 全部 .
就这样。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wei] [ʌ; əv] [ˈendɪŋ] [aɪˈti:] [si:mz] [ˈsʌmhaʊ] [tuː; tə] — [tuː; tə] [dɪˈfaɪl] [aɪˈti:] [ɔ:l] .
And this way of ending it seems somehow to — to defile it all .
和 这 方式 的 结束 它 似乎 不知何故 到 — 到 亵渎 它 全部 .
而这样的结局似乎在某种程度上——玷污了这一切。

[ðə; ði][end] [spɔɪlz] [aɪˈti:] [ɔ:l] .
The end spoils it all .
这 结尾 战利品 它 全部 .
结局毁了一切。

[ðæt] [si:mz] [tuː; tə][em ˈi:] [ˈʃeɪmfəli] [ʌnˈfer] .
That seems to me shamefully unfair .
那 似乎 到 我 可耻地 不公平 .
我觉得这太不公平了，令人羞耻。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][goʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [əˈʃeɪmd] .
He had a right to go , but he had no right to be ashamed .
他 有 一个 正确的 到 去 , 但 他 有 不 正确的 到 是 羞愧 .
他有权离开，但他没有权利感到羞耻。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [əˈʃeɪmd] , [ænd; ənd][ˈɔ:lmoʊst] [meɪks] [em ˈi:] [əˈʃeɪmd] .
And he is ashamed , and almost makes me ashamed .
和 他 是 羞愧 , 和 几乎 制作 我 羞愧 .
他感到羞愧，这几乎让我也感到羞愧。

[aɪ][kʊd; kəd][ˈɔ:lmoʊst] [heɪt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][aɪˈti:] . "
I could almost hate him for it . "
我 可以 几乎 恨 他 为了 它 . "
我几乎要恨死他了。

" [wi:v] [meɪd] [hɪm; ɪm] [əˈʃeɪmd] .
" We've made him ashamed .
" 我们已经 制成 他 羞愧 .
我们让他感到羞愧。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [heɪt] [juː ˈes] . "
You must hate us . "
你 必须 恨 我们 . "
你们一定恨我们。

" [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] .
" I like you .
" 我 喜欢 你 .
“我喜欢你。

[ænd; ənd] — [noʊ] — [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [heɪt] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] ?
And — no — how could I hate your father and mother ?
和 — 不 — 如何 可以 我 恨 你的 父亲 和 母亲 ?
而且——不——我怎么可能恨你的父母呢？

[ðeɪ] [meɪd] [em 'i:] [noʊ] ['prɑ:mɪs] ; [aɪv] ['gɪv(ə)n] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ðɪ] [streŋθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
They made me no promise ; I've given nothing to them on the strength of a
他们 制成 我 不 承诺 ; 我已经 给定 没有什么 到 他们 在 这 力量 的 一个
['prɑ:mɪs] .
promise .
承诺 .

他们没有向我做出任何承诺；我也没有因为任何承诺而给予他们任何东西。

[bʌt; bət][tu:; tə][hɪm; ɪm] [aɪv] ['gɪv(ə)n] ['evriθɪŋ] [aɪ][hæd; həd] ; [nɑ:t] [mʌt] , [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət] [sti:l] —
But to him I've given everything I had ; not much , I know , but still —
但 到 他 我已经 给定 一切 我 有 ; 不是 很多 , 我 知道 , 但 仍然 —
['evriθɪŋ] .
everything .
一切 .

但我已经把我所有的一切都给了他；我知道不多，但仍然是——一切。

" ['eɪmi] ['twɪstɪd] [hɜ:r; hər] [glʌvd] [hændz] [raʊnd] [wʌn] [ə'nʌðər] .
" **Amy twisted her gloved hands round one another .**
" 艾米 扭曲 她 戴手套 双手 圆形的 一 其他 .

艾米戴着手套的双手紧紧地握在一起。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz]['kɑ:mə; 'kɑ:lmə] [naʊ] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [drɔ:n] [wɪð; wɪθ][peɪn] .
She was calmer now , but her face was drawn with pain .
她 曾是 更平静 现在 , 但 她 脸 曾是 绘制 和 疼痛 .

她现在平静了一些，但脸上仍带着痛苦的神情。

" [jes] , [ðæts] [tru:] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" **Yes , that's true , " she said .**
" 是的 , 那就是 真的 , " 她 说 .

“是的，没错，”她说。

[ðen] [ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [aʊt] [ə'brʌptli] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [br'haɪnd][hɜ:r; hər][ˈspʊʊkən][wɜ:rdz][fɔ:r; fər]
Then she came out abruptly with what had been behind her spoken words for
然后 她 来了 出去 突然 和 什么 有 到过 在后面 她 说 字 为了
[ðə; ðɪ][læst] [ten] ['mɪnɪts] ,
the last ten minutes ,
这 最后的 十 分钟 ,

然后，她突然说出了过去十分钟里她一直在说的话背后的真正含义。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][tu:; tə] [seɪ] [br'fɔ:r] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɜ:r'self][tu:; tə] [li:v] ['wɪni] .
with what she had to say before she could bring herself to leave Winnie .
和 什么 她 有 到 说 前 她 可以 带来 她自己 到 离开 温妮 .

在她终于下定决心离开温妮之前，她还有话要说。

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ju:v] [plʌk] .
" **At any rate , you've pluck .**
" 在 任何 速度 , 你已经 采摘 .

无论如何，你很有勇气。

['gɑ:dfri:z] [ə; eɪ] ['kəʊəd] .
Godfrey's a coward .
戈弗雷的 一个 懦夫 .

戈弗雷是个懦夫。

" ['wɪni:z] [lɪps] [bent] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪr] [smaɪl] .
" **Winnie's lips bent in a queer smile .**
" 温妮的 嘴唇 弯曲 在 一个 酷儿 微笑 .

温妮的嘴角勾起一抹奇特的微笑。

" [dəʊnt] !
" **Don't !**
" 不 !

“不！”

[wer] [dʌz] [aɪ'ti:] [li:v] [em'i:] ?
Where does it leave me ?
在哪里 做 它 离开 我 ？

那我该怎么办？

[oʊ] [jes] , [its] [tru:] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [sə'poʊz] .
Oh yes , it's true about him , I suppose .
哦 是的 , 它是 真的 关于 他 , 我 认为 .

哦，是的，我想关于他的事情是真的。

[ðæts] [maɪ] ['blʌndər] .
That's my blunder .
那就是 我的 错误 .

那是我的失误。

" [ˈermi] [wɔ:kt] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈməntlpi:s] ; [ʃi: ʃi][hæd; həd] [left] [hɜ:r; hər] [mʌf] [ɑ:n][aɪ'ti:] .
" **Amy walked back to the mantelpiece ; she had left her muff on it .**
" 艾米 步行 后退 到 这 壁炉架 ; 她 有 左边 她 耳罩 在 它 .

艾米走回壁炉架旁；她把手筒落在了上面。

[ʃi: ʃi] [tɒk] [aɪ'ti:][ʌp][ænd; ənd] [mu:vɔd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] .
She took it up and moved towards the door .
她 采取 它 向上 和 已搬 向 这 门 .

她拿起东西，朝门口走去。

" [aɪl] [goʊ] .
" **I'll go .**
" 患病的 去 .

我去。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑ:t][ʌv; əv][ju: 'es] !
You must have had enough of the lot of us !
你 必须 有 有 足够的 的 这 很多 的 我们 !

你肯定已经受够我们所有人了！

" [ˈwɪni] [hæd; həd][æn; ən] [ˈɑ:nɪst] [dɪˈzaɪər][tu:; tə][bi:; bi][dʒʌst] , [neɪ] , [tu:; tə][bi:; bi][kaɪnd] ,
" **Winnie had an honest desire to be just , nay , to be kind ,**
" 温妮 有 一个 诚实的 欲望 到 是 只是 , 不 , 到 是 种类 ,

“温妮真心渴望公正，不，是善良。”

[tu:; tə] [rɪˈsɪprəkeɪt] [ə; eɪ] [ˈfrendlɪnəs] [ˈɑ:bviəsli] [ɪk'stendɪd] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [ɪn]
to reciprocate a friendliness obviously extended towards her , and extended in
到 往复 一个 友善 明显地 扩展 向 她 , 和 扩展 在

[spart] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈru:tɪd] [ˌdɪsəˈpru:vɪ] .
spite of a rooted disapproval .
尽管如此 的 一个 根 不赞成 .

显然，她对她的表现出了友好，尽管她内心深处对此并不赞同。

[bʌt; bət] [ðoʊz] ['lɪmits] [ʌv; əv] [ɪn'dʊərəns] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ:tʃt] [ə'gen] .
But those limits of endurance had been reached again .
但 那些 限制 的 耐力 有 到过 达到 再次 .

但人的耐力极限再次达到了。

[ʃi: ʃi][hæd; həd] , [ɪn'di:d] , [hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] - ;
She had , indeed , had enough of the Ledstones ;
她 有 , 的确 , 有 足够的 的 这 - ;

她确实已经受够了莱德斯通一家；

[nɑ:t][ˈi:v(ə)n][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈsʌfərd] [mɔ:r] [ˈstrɔ:ŋli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfi:lɪŋ] .
not even her husband could have suffered more strongly from the feeling .
不是 甚至 她 丈夫 可以 有 遭受 更多的 强烈 从 这 感觉 .

就连她的丈夫也无法比她更强烈地感受到这种痛苦。

[ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [æn; ən] [ˈefərt] .
She made an effort .
她 制成 一个 努力 .

她努力了。

" [oʊ] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][pɑːrt] [frendz] , " [ʃiː; ʃɪ] [kɔːld] [ˈæftər][hɜːr; hər] [ˈvɪzɪtəz] [rɪˈtriːtɪŋ] [ˈfɪɡjər] .
" Oh , you and I part friends , " she called after her visitor's retreating figure .
" 哦 , 你 和 我 部分 朋友们 , " 她 称为 后 她 访客 撤退 数字 .
“哦，我们还是好朋友吧，”她对着访客离去的背影喊道。

[wɪˈðəʊt] [ˈtɜːrnɪŋ] [raʊnd] , [ˈeɪmi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ˈdɔʊlfəli] , [ænd; ənd][soʊ] [pæst] [aʊt] .
Without turning round , Amy shook her head dolefully , and so passed out .
没有 转弯 圆形的 , 艾米 摇晃 她 头 悲伤地 , 和 所以 通过了 出去 .
艾米没有回头，只是悲伤地摇了摇头，然后就昏了过去。

[hɜːr; hər] [ˈmɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [əˈkɑːmplɪft] .
Her mission was accomplished .
她 使命 曾是 完成 .

她的使命完成了。

[ˈɔːlmoʊst][dəˈrektli; daɪˈrektli][ˈæftər][ˈeɪmi] [left] , [ðə; ði][ˈsɜːrvənt] , [denɪhaɪz] [oʊld] [ˈaɪrɪ] [ˈwʊmən] ,
Almost directly after Amy left , the servant , Dennehy's old Irish woman ,
几乎 直接地 后 艾米 左边 , 这 仆人 , 丹尼希 老的 爱尔兰 女士 ,
艾米离开后不久，丹尼希家的女仆，那位年长的爱尔兰妇女，

[keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ] [tiː] [ænd; ənd] [ˈbʌtəd] [təʊst] .
came in with tea and buttered toast .
来了 在 和 茶 和 涂黄油的 吐司 .

带着茶和涂了黄油的吐司进来了。

[ʃiː; ʃɪ] [druː] [ə; eɪ] [tʃer] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][gæs] [stoʊv] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈteɪbl] .
She drew a chair up to the gas stove , and a little table .
她 画 一个 椅子 向上 到 这 气体 火炉 , 和 一个 小的 桌子 .
她拉了把椅子和一张小桌子到煤气灶旁。

" [meɪk] [jɜːrˈself] [ˈkʌmfətl̩; ˈkʌmfərtəbl̩] , [em ˈiː] [daɪr] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" Make yerself comfortable , me dear , " she said .
" 制作 你自己 舒服的 , 我 亲爱的 , " 她 说 .
“亲爱的，请随意坐，”她说。

" [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈmɪsɪz] . [oʊˈlɪri] ? "
" Did he say anything to you , Mrs . O'Leary ? "
" 做过 他 说 任何事物 到 你 , 太太 . 奥利里 ? "
奥利里夫人，他有没有跟您说什么？

" [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ˈvɪzɪt][hɪz; ɪz] [rɪˈleɪʃnz] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt] .
" Said he was going to visit his relations in the North for a bit .
" 说 他 曾是 去 到 访问 他的 关系 在 这 北 为了 一个 少量 .
他说他要去北方探望亲戚一段时间。

" [ðen] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] , " [tʃɪr] [ʌp] , [mʌm] .
" Then , after a pause , " Cheer up , mum .
" 然后 , 后 一个 暂停 , " 欢呼 向上 , 妈妈 .
然后，停顿了一下，说道：“妈妈，振作起来。”

[ðeəz; ðəz][æz; əz] [ɡʊd] [fɪ] — — !
There's as good fish — — !
有 作为 好的 鱼 — — !
也有这么好的鱼——！

" [ænd; ənd] [aʊt] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [ˈʃʌfəld] .
" And out the old woman shuffled .
" 和 出去 这 老的 女士 洗牌 .
“然后，老妇人蹒跚地走了出去。”

[naʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fʌni] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ！ -
Now that was a funny thing to say ! '
现在 那 曾是 一个 有趣的 事物 到 说 ！ -

这话真逗！

[ðeəz; ðəz][æz; əz] [ɡʊd] [fɪ] — — ！ -
There's as good fish — — ! '
有 作为 好的 鱼 — — ！ -

这里有很棒的鱼——！

[bʌt; bət] ['wɪniːz] [nʌm] [breɪn] [wʌz; wəz][ɑːn] [ə'nʌðər] [tæk] ；
But Winnie's numb brain was on another tack ；
但 温妮的 麻木的 脑 曾是 在 其他 钉 ；

但温妮麻木的大脑却想着另一件事；

[fɪː; fɪ][dɪd][nɑːt] [pər'suː] [ðə; ði][ɪmˌplɪ'keɪ(ə)nz] [ʌv; əv]'mɪsɪz] . [oʊ'lɪriːz] [rɪ'mɑːrk] .
she did not pursue the implications of Mrs . O'Leary's remark .
她 做过 不是 追求 这 含义 的 太太 ； 奥利里 评论 ；

她没有继续探究奥利里夫人那番话的含义。

[nɔːr][dɪd][ðə; ði] ['tendər] [muːd] , [ɑːn] [huːz] ['ædvent][fɪː; fɪ][hæd; həd] ['spekjuleɪtɪd] [wen] [fɪː; fɪ] [sed] ,
Nor did the tender mood , on whose advent she had speculated when she said ,
也不 做过 这 投标 情绪 , 在 谁 来临 她 有 推测 什么时候 她 说 ,

她曾猜测过那种温柔的情绪会如何到来，当时她说：

- [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ][æɪ; ʃəɪ][kraɪ] , [wen] [juːv] [ɡɔːn] , - [ə'raɪv] .
' I wonder if I shall cry , when you've gone , ' arrive .
- 我 想知道 如果 我 将 哭 , 什么时候 你已经 已消失 , - 到达 .

“我不知道当你离开后，我会不会哭,” 到达。

[nɔːr][wʌz; wəz][fɪː; fɪ] [ɡɜːrd] [ə'ɡenst] [ðə; ði] - [ænd; ənd] ['wəʊbən] [skwer] ['eni] [mɔːr] .
Nor was she girding against the Ledstones and Woburn Square any more .
也不 曾是 她 格栅 反对 这 - 和 沃本 正方形 任何 更多的 .

她也不再与莱德斯通和沃本广场对抗了。

[hɜːr; hər] [θɔːts] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['pɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
Her thoughts went back to her own parting from her husband .
她 想法 去 后退 到 她 自己的 离别 从 她 丈夫 .

她的思绪又回到了自己与丈夫分手的情景。

" ['enihaʊ] , [aɪ] [feɪst] ['sɪrəl] — [wɪː; wi][hæd; həd][aɪ 'tiː] [aʊt] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'freɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
" Anyhow , I faced Cyril — we had it out , " was the refrain of her
" 无论如何 , 我 面对 西里尔 — 我们 有 它 出去 , " 曾是 这 避免 的 她

[θɔːts] , ['kjʊriəsli] [pər'sɪstənt] ,
thoughts , curiously persistent ,
想法 , 奇怪的是 执着的 ,

“总之，我和西里尔对峙了——我们摊牌了一番，”这句话在她脑海中反复出现，而且异常执着。

[æz; əz][fɪː; fɪ][sæt] [brʊːr] [ðə; ði] [stoʊv] , ['drɪŋkɪŋ] [hɜːr; hər] [tiː] [ænd; ənd] [mʌntɪŋ] [hɜːr; hər] [toʊst] ,
as she sat before the stove , drinking her tea and munching her toast ,
作为 她 卫星 前 这 火炉 , 喝 她 茶 和 咀嚼 她 吐司 ,

[end'ʒɔɪŋ] [ðə; ði] [wɔːrmθ] ,
enjoying the warmth ,
享受 这 温暖 ,

她坐在炉子前，一边喝茶一边吃烤面包，享受着温暖。

['riːəli] ([ðoʊ] [aɪ 'tiː] [siːmd] [streɪndʒ]) [nɑːt][soʊ] [mʌt] ['mɪzrəb(ə)l] [æz; əz] [ɪn'tensli] [kəm'bætɪv] ,
really (though it seemed strange) not so much miserable as intensely combative ,
真的 (尽管 它 似乎 奇怪的) 不是 所以 很多 悲惨的 作为 强烈地 好斗的 ,

实际上（虽然听起来很奇怪），与其说是痛苦，不如说是极度好斗。

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['li:ʒə] [tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ['mɪzəri] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] ,
with no leisure to indulge in misery , with her back to the wall ,
和 不 闲暇 到 放纵 在 苦难 , 和 她 后退 到 这 墙 ,
她没有闲暇沉溺于悲伤, 背水一战,

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] — [ðə; ði]['dʒaɪənt] — [əd'vænsɪŋ] [ə'genst] [hɜ:r; hə] ['θretnɪŋli] .
and the world — the Giant — advancing against her threateningly .
和 这 世界 — 这 巨大的 — 前进 反对 她 威胁地 .
而整个世界——巨人——正对着她步步逼近, 步步逼近。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][hɜ:r; hə] [pə'tɪkjələr] ['lɪt(ə)l]['ræmpə:rt][hæd; həd] [kəl'æpst] [ɪn'taɪərli] , [ðə; ði] [ru:f] [wʌz; wəz]
Because her particular little rampart had collapsed entirely , the roof was
因为 她 特别的 小的 壁垒 有 倒塌 完全 , 这 屋顶 曾是
[bloʊn] [ɔ:f][hɜ:r; hə] ['feltə] ,
blown off her shelter ,
吹 离开 她 庇护所 ,
由于她那小小的防御工事完全坍塌了, 她的避难所屋顶也被掀翻了。

[hɜ:r; hə] [ski:m] [ʌv; əv][laɪf][ɪn]['ru:ɪnz] — [ə; eɪ][sɪtʃu'eɪ(ə)n] ['tɪrfəli] ['kaʊntɜ-d, 'kaʊnɜ-d][baɪ]['mɪsɪz] .
her scheme of life in ruins — a situation cheerfully countered by Mrs .
她 方案 的 生活 在 废墟 — 一个 情况 愉快地 反驳 经过 太太 .
[oʊ'li:ɪz] [prə'vɜ:rbɪəl] ['seɪɪŋ] ,
O'Leary's proverbial saying ,
奥利里 谚语 说 ,
她的生活计划彻底崩塌——奥利里太太用一句谚语乐观地反驳了这种观点:

[bʌt; bət][nɑ:t][ɪn] [rɪ'æləti] ['i:zi] [tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ] .
but not in reality easy to deal with .
但 不是 在 现实 简单的 到 交易 和 .
但实际上并不容易处理。

[hɜ:r; hə] [boʊt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [aʊt] ['fɪʃɪŋ] ; [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['strændɪd] , [haɪ] [ænd; ənd][draɪ] , [ɑ:n][ə; eɪ]
Her boat was not out fishing ; it was stranded , high and dry , on a
她 船 曾是 不是 出去 钓鱼 ; 它 曾是 搁浅 , 高的 和 干燥 , 在 一个
['bæərən] [bi:tʃ] .
barren beach .
荒芜 海滩 .
她的船没有出海捕鱼, 而是搁浅在荒凉的海滩上。

" [aɪ][dɪd] [feɪs] ['sɪrəl] !
" **I did face Cyril !**
" 我 做过 脸 西里尔 !
“我确实和西里尔交过手! ”

" [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ 'ti:] [keɪm] [ɪn] [praɪd][ænd; ənd] ['bɪtə] [rɪ'zentmənt] .
" **Again and again it came in pride and bitter resentment .**
" 再次 和 再次 它 来了 在 自豪 和 苦的 怨恨 .
“它一次又一次地以骄傲和痛苦的怨恨出现。”

[hɪr] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [feɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tɪpɪk(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [wi:k] [maɪnd] — [æt; ət] [wʌns]
Here she was faced with a dénouement typical of a weak mind — at once
这里 她 曾是 面对 和 一个 结局 典型的 的 一个 虚弱的 头脑 — 在 一次
[ˈsʌd(ə)n] , [ˈvaɪələnt] , [ænd; ənd] ['kəʊədli] .
sudden , violent , and cowardly .
突然 , 暴力 , 和 胆小 .
在这里, 她面对的是一个意志薄弱的人典型的结局——既突然又暴力, 而且懦弱。

[ʃi:; ʃi] [smoʊkt] [tu:; ɔ:r] [θɪ:ɪ] [sɪgə'rets] — - [hæd; həd] [tɔ:t] [hɜ:r; hə][ðə; ði]['hæbɪt] ,
She smoked two or three cigarettes — Ledstone had taught her the habit ,
她 熏制 二 或者 三 香烟 — - 有 教授 她 这 习惯 ,
她抽了两三支烟——这是莱德斯通教她的习惯。

[ʌn'dri:md] [ʌv; əv][ɪn][hɜ:r; həɹ][ˈmæksən] [deɪz] — [ænd; ənd][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [kla:k] [mu:vd]
undreamed of in her Maxon days — and the hands of the clock moved
未曾预料到的 的 在 她 马克斯顿 天 — 和 这 双手 的 这 钟 已搬
[raʊnd] .
round .
圆形的 .

这是她在 Maxon 工作时做梦都想不到的——时间就这样一天天过去了。

[hæf] - [pæst][sɪks] [strʌk] .
Half - past six struck .
一半 - 过去的 六 击 .

六点半钟声响起。

[aɪ 'ti:][ˈæktɪd][æz; əz][ə; eɪ][ˈpræktɪk(ə)] [rɪ'maɪndər][ʌv; əv] [ɪ'mi:diət] [rɪ'zʌlts] .
It acted as a practical reminder of immediate results .
它 行动 作为 一个 实际的 提醒 的 即时 结果 .

它起到了一种切实提醒作用，即能立即看到成效。

[ʃi: ʃi][hæd; həd][noʊ] [ˈdɪnər] [ˈɔ:rdərd] ; [ɪf] [ʃi: ʃi][hæd; həd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈnoʊbə:di][tu:; tə] [i:t] [aɪ 'ti:]
She had no dinner ordered ; if she had , there was nobody to eat it
她 有 不 晚餐 订购 ; 如果 她 有 , 那里 曾是 无人 到 吃 它
[wɪð; wɪθ] .
with :
和 .

她没有点晚餐；即使点了，也没有人陪她一起吃。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈnoʊbə:di][tu:; tə] [spend] [ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [wɪð; wɪθ] .
There was nobody to spend the evening with .
那里 曾是 无人 到 花费 这 晚上 和 .

晚上没有人陪我一起度过。

[ʃi: ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [sli:p] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ; ['mɪsɪz] . [oʊ'liɹi] [hæd; həd][ˈfæməli] ['kerz] ,
She would have to sleep alone in the house ; Mrs . O'Leary had family cares ,
她 会 有 到 睡觉 独自的 在 这 房子 ; 太太 . 奥利里 有 家庭 关心 ,
她得独自一人睡在屋里；奥利里太太有家庭要照顾。

[ænd; ənd][gɔ:t] [hoʊm] [tu:; tə] [ˈsʌpər] [ænd; ənd][bed][æt; ət][naɪn][ə'klɒk, əu-] .
and got home to supper and bed at nine o'clock .
和 得到 家 到 晚餐 和 床 在 九 点钟 .

晚上九点到家吃了晚饭就睡觉了。

[ʃi: ʃi] [ni:d] [nɔ:t][daɪn] , [bʌt; bət][ʃi: ʃi][mʌst; məst] [spend] [ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [ænd; ənd][mʌst; məst] [sli:p] ,
She need not dine , but she must spend the evening and must sleep ,
她 需要 不是 用餐 , 但 她 必须 花费 这 晚上 和 必须 睡觉 ,
[wɪð; wɪθ][noʊ] ['kʌmpəni] ,
with no company ,
和 不 公司 ,

她不必用餐，但她必须独自一人度过夜晚并睡觉。

[noʊ] [prə'tektɪv] [ˈprez(ə)ns] , [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [haʊs] .
no protective presence , in all the house .
不 保护的 在场 , 在 全部 这 房子 .

整栋房子里都没有防护措施。

[ðæt] [si:md] [ˈri:əli] [ˈræðər] [ˈdredf(ə)] .
That seemed really rather dreadful .
那 似乎 真的 相当 可怕 .

那看起来真是太糟糕了。

[hɜ:r; həɹ] [ˈlʌɡɪdʒ] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈstu:diəʊ] , [stɪl] [ʌn'pækt] .
Her luggage lay on the floor of the studio , still unpacked .
她 行李 躺 在 这 地面 的 这 工作室 , 仍然 拆开包装 .

她的行李还放在工作室的地板上，没有打包。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][nɑ:t][ˈɡɪv(ə)n] [əˈnʌðər] [θɔ:t] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] ; [ʃiː, ʃi][dɪd] [naʊ] .
She had not given another thought to it ; she did now .
她 有 不是 给定 其他 想法 到 它 ; 她 做过 现在 :

她之前没有再想过这件事;但现在她想起来啦。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə] - [pætʃ] [tuː; tə] - [naɪt] ?
" Shall I go back to Shaylor's Patch to - night ?
" 将 我 去 后退 到 - 修补 到 - 夜晚 ?

“我今晚要回谢勒的帕奇吗? ”

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈtemptɪŋ] [aɪˈdiːə] .
" It was a very tempting idea .
" 它 曾是 一个 非常 诱人的 主意 :

“这真是一个很诱人的想法。”

[ʃiː, ʃi][ɡʌ:t][ʌp] , [ˈɔːlmoʊst] [dɪˈtɜːrmaɪnd] ; [ʃiː, ʃi] [wʊd] [faɪnd] [ˈsɪmpəθi] [ðer; ðər] ; [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [terz] [maɪt]
She got up , almost determined ; she would find sympathy there ; even the tears might
她 得到 向上 , 几乎 决定 ; 她 会 寻找 同情 那里 ; 甚至 这 眼泪 可能
[kʌm] .
come :
来 :

她起身,几乎是下定了决心;她会在那里找到同情;甚至可能会流下眼泪。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈbedru:m; ˈbedrəm] ,
She was on the point of making for her bedroom ,
她 曾是 在 这 观点 的 制作 为了 她 卧室 ,

她正准备回卧室,

[tuː; tə] [pʊt] [ɑ:n][hɜːr; hər][hæt][ænd; ənd][ˈdʒækɪt] [əˈgen] , [wen] [əˈnʌðər] [rɪŋ] [keɪm] [æt; ət][ðə; ði] [bel] .
to put on her hat and jacket again , when another ring came at the bell .
到 放 在 她 帽子 和 夹克 再次 , 什么时候 其他 戒指 来了 在 这 钟 .

她正要重新戴上帽子和外套,这时门铃又响了。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][ʃiː, ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈtʃɪri] [ˈvɔɪs] [ˈæskɪŋ] , " [ˈmɪsɪz] . - [æt; ət] [hoʊm] ? "
A moment later she heard a cheery voice asking , " Mrs . Ledstone at home ? "
一个 片刻 之后 她 听到 一个 欢快的 嗓音 问 , " 太太 : 在 家 ? "

片刻之后,她听到一个欢快的声音问道:“莱德斯通太太在家吗? ”

" [bʌt; bət][aɪm][nɑ:t][ˈmɪsɪz] . - [ˈeni] [mɔːr] .
" But I'm not Mrs . Ledstone any more .
" 但 我是 不是 太太 : 任何 更多的 :

“但我不再是莱德斯通夫人了。”

[nɔːr][ˈmɪsɪz] . [ˈmæksən] !
Nor Mrs . Maxon !
也不 太太 : 马克斯顿 !

也不是麦克森夫人!

[aɪ][dəʊnt] [siː] [ðæt] [aɪm] [ˈeniɪbɔːdi] .
I don't see that I'm anybody .
我 不 看 那 我是 任何人 :

我觉得自己算不上什么人物。

" [ðə; ði] [θɔ:t] [hæd; həd][dʒʌst] [taɪm] [tuː; tə] [flæʃ] [θruː] [hɜːr; hər][maɪnd] [brɪˈfɔːr] [bɔːb] -
" The thought had just time to flash through her mind before Bob Purnett
" 这 想法 有 只是 时间 到 闪光 通过 她 头脑 前 鲍勃 -

[wʌz; wəz] [ˈʌʃəd] [ɪn][baɪ][ˈmɪsɪz] . [oʊˈlɪri] .
was ushered in by Mrs . O'Leary .
曾是 引导 在 经过 太太 : 奥利里 :

“这个念头刚一闪过她的脑海,鲍勃·珀内特就被奥利里太太领了进来。”

麦克森夫人抗议(Mrs. Maxon Protests)

第10/20页

" ['mɪstər] . - , [mʌm] .
" Mr . Purnett , mum .
" 先生 . - , 妈妈 .

“普内特先生，妈妈。”

[jɪl] [faɪnd][ðə; ði] ['wɪski] [ɪn][ðə; ði]['ju:zuəl] [pleɪs] , ['sɔr] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɒdə] .
Ye'll find the whisky in the usual place , sor , and the soda .
叫喊 寻找 这 威士忌酒 在 这 通常 地方 , 索尔 , 和 这 苏打 .
威士忌和苏打水都在老地方。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt] [bə:b][dɪd][nɑ:t] [ə'fekt] [æftər'nu:n] [ti:] .
" It was known that Bob did not affect afternoon tea .
" 它 曾是 已知 那 鲍勃 做过 不是 影响 下午 茶 .
众所周知，鲍勃对下午茶没有影响。

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:d] [bi:; bi] [bæk] , ['mɪsɪz] . - .
" I thought you'd be back , Mrs . Ledstone .
" 我 想法 你会 是 后退 , 太太 . - .
“我还以为你会回来呢，莱德斯通夫人。”

[ˈwɛrɪz, ˈhwɛrɪz] ['gɔ:dfri] ?
Where's Godfrey ?
在哪里? 戈弗雷 ?

戈弗雷在哪儿?

[aɪv] [ə; eɪ] [fri:] [naɪt] ,
I've a free night ,
我已经 一个 自由的 夜晚 ,

我今晚有空。

[ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][ænd; ənd][hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd][daɪn][ænd; ənd][gʊv][tu:; tə][ə; eɪ] [hɔ:l] .
and I want you and him to come and dine and go to a Hall .
和 我 想 你 和 他 到 来 和 用餐 和 去 到 一个 大厅 .
我想请你和他一起来吃饭，然后去宴会厅。

[dəʊnt] [seɪ] [noʊ] , [naʊ] !
Don't say no , now !
不 说 不 , 现在 !

现在别说不!

[aɪm][soʊ] ['loʊnli] !
I'm so lonely !
我是 所以 孤独 !

我好孤独!

[dəʊnt][maɪnd] [ðɪs] [sɪ'gɑ:r] , [du:][ju:; jʊ] , ['mɪsɪz] . - ?
Don't mind this cigar , do you , Mrs . Ledstone ?
不 头脑 这 雪茄 , 做 你 , 太太 . - ?

莱德斯通夫人，您不介意这支雪茄吧?

" [ðɛr; ðər] [si:md] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] - ['mɪsɪz] . - - [ə'baʊt] [aɪ 'ti:]; [bʌt; bət][fɪ:; fɪ] [nu:] [ðæt] [wʌz; wəz]
" There seemed a lot of ' Mrs . Ledstone ' about it ; but she knew that was
" 那里 似乎 一个 很多 的 - 太太 . - - 关于 它 ; 但 她 知道 那 曾是
[ˈbə:bz] [gʊd] ['mænərz] .
Bob's good manners .
鲍勃的 好的 礼仪 .

“这其中似乎有很多‘莱德斯通太太’的影子；但她知道那是鲍勃的良好礼仪。”

[bɪ'saɪdʒ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌʒ; wəʒ][ə; eɪ]['maɪnər] [pɔɪnt] .

Besides , it was a minor point .
除了 , 它 曾是 一个 次要的 观点 .

而且, 这只是个小问题。

[haʊ] [mʌtʃ] ['kændər] [wʌʒ; wəʒ][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ['rekwɪzɪt] ?

How much candour was at the moment requisite ?
如何 很多 坦率 曾是 在 这 片刻 必需品 ?

当时需要多少坦诚?

['i:v(ə)n] [ðæt] [wʌʒ; wəʒ][na:t][ðə; ði] [meɪn] [pɔɪnt] .

Even that was not the main point .
甚至 那 曾是 不是 这 主要的 观点 .

即便如此, 那也不是重点。

[ðə; ði] [meɪn] [pɔɪnt] [wʌʒ; wəʒ] — - [hɪəʒ] [ə; eɪ] ['frendli] ['hju:mən] ['biːɪŋ] ;

The main point was — ' Here's a friendly human being ;
这 主要的 观点 曾是 — - 这里是 一个 友好的 人类 存在 ;

重点是——“这是一个友善的人;

[ɪn] [wʌt] [wei] [eɪ 'em][aɪ][rɪ'kwaɪərd][baɪ][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n][tuː; tə] [tri:t] [hɪm; ɪm] ? -

in what way am I required by the situation to treat him ? ' -
在 什么 方式 是 我 必需的 经过 这 情况 到 对待 他 ? -

根据目前的情况, 我应该如何对待他?

[ˌaɪ 'tiː][wʌʒ; wəʒ][ə; eɪ] [pɔɪnt] [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][ʌv; əv] ['dɪfɪkəlt] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [ɪn] ['θiːəri] ; [ɪn] ['præktɪs] [ˌaɪ 'tiː]

It was a point admitting of difficult consideration in theory ; in practice it
它 曾是 一个 观点 承认 的 难的 考虑 在 理论 ; 在 实践 它

['niːdɪd] [nʌn] [wət'evər] .

needed none whatever .
需要 没有任何 任何 .

这一点在理论上需要仔细考虑; 但在实践中却完全不需要考虑。

['wɪni] [klʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði][plæŋk][ɪn][hɜːr; hər] [siː] [ʌv; əv] [desə'leɪʃn] .

Winnie clutched at the plank in her sea of desolation .
温妮 紧握 在 这 板 在 她 海 的 荒凉 .

温妮紧紧抓住木板, 在她那片荒凉的海洋中挣扎。

" ['gɑːdfriːz] ['steɪɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] ; ['hiːz] [gɑːt][ə; eɪ] [tʃɪl] .

" Godfrey's staying over the night with his people ; he's got a chill .
" 戈弗雷的 入住 超过 这 夜晚 和 他的 人们 ; 他是 得到 一个 寒意 .

“戈弗雷今晚要和他的家人待在一起; 他着凉了。”

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [soʊ][aɪ] [keɪm] [bæk] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] - - .

I didn't know it , so I came back all the same from the Aikenheads ' .
我 没有 知道 它 , 所以 我 来了 后退 全部 这 相同的 从 这 - - .

我当时并不知道, 所以还是从艾肯黑德家回来了。

" — [haʊ]

" — How

" — 如何

“-如何

[glɪb] ! — " [ænd; ɐnd][aɪm] ['ræðər] ['loʊnli] [tuː] , ['mɪstər] . - .

glib ! — " And I'm rather lonely too , Mr . Purnett .
油嘴滑舌 ! — " 和 我是 相当 孤独 也 , 先生 . - .

油嘴滑舌! ——“而且, 普内特先生, 我也相当孤独。”

" [hiː; hi][sæt] [daʊn] [nɪr] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [stoʊv] .

" He sat down near her by the stove .
" 他 卫星 向下 靠近 她 经过 这 火炉 .

他坐在她旁边的炉子旁。

" [wel] — [ɜ:r; ər] — [ʊʊld] [gɑ:dfri] ['wʊdnt] ['ɑ:bdʒekt] , [wʊd] [hi:; hi] ? "

" **Well — er — old Godfrey wouldn't object , would he ? "**

" 出色地 — 呃 — 老的 戈弗雷 不会 目的 , 会 他 ? "

“嗯……老戈弗雷应该不会反对吧？ ”

" [ju:; jʊ] [mi:n] — [ðæt] [aɪ][ʊd; əd] [kʌm] [ə'loʊn] ?

" **You mean — that I should come alone ?**

" 你 意思是 — 那 我 应该 来 独自的 ?

你的意思是——我应该独自前来？

[wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ? "

With you ? "

和 你 ? "

与你？ ”

" [hæŋ] [aɪ 'ti:] , [ɪf] [hi:; hi] [wɪl] [get] [tʃɪlz] [ænd; ɐnd] [steɪ] [æt; ət] ['wəʊbən] [skwer] !

" **Hang it , if he will get chills and stay at Woburn Square !**

" 悬挂 它 , 如果 他 将要 得到 寒意 和 停留 在 沃本 正方形 !

“如果他感到寒冷，就待在沃本广场吧！ ”

[ðɪs] ['dʌznt] [straɪk] [wʌn][æz; əz] ['veri] ['festɪv] !

This doesn't strike one as very festive !

这 不 罢工 — 作为 非常 节日 !

这看起来一点也不像节日气氛！

" [hi:; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði]['stu:diəʊ][ænd; ɐnd] [geɪv] [ə; eɪ] [bɜ:r'lesk] ['ʌdə] .

" **He looked round the studio and gave a burlesque shudder .**

" 他 看起来 圆形的 这 工作室 和 给予 一个 滑稽剧 不寒而栗 .

他环顾工作室，做了个滑稽的颤抖动作。

" [aɪ 'ti:] ['ɪznt] ! " [sed] ['wɪni] .

" **It isn't ! " said Winnie .**

" 它 不是 ! " 说 温妮 .

“才不是呢！ ”温妮说。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [sə'praɪz] [ju:; jʊ] , ['mɪstər] . - ,

" **Shall I surprise you , Mr . Purnett ,**

" 将 我 惊喜 你 , 先生 . - ,

“普内特先生，我是否该给你一个惊喜呢？ ”

[ɪf] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [ɪn][maɪ] [laɪf] [daɪnd] [aʊt] [ɔ:r] [gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] ['θi:ətər] [ə'loʊn]

if I tell you that I have never in my life dined out or gone to the theatre alone

如果 我 告诉 你 那 我 有 绝不 在 我的 生活 用餐 出去 或者 已消失 到 这 剧院 独自的

[wɪð; wɪθ] ['eni] [mæn] [ɪk'sept] ['mɪstər] . ['mæksən][ænd; ɐnd] [gɑ:dfri] ?

with any man except Mr . Maxon and Godfrey ?

和 任何 男人 除了 先生 . 马克斯顿 和 戈弗雷 ?

如果我告诉你，除了马克斯顿先生和戈弗雷之外，我这辈子从来没有单独和任何男人一起外出吃饭或去看戏？

" [fɪ:; fɪ] ['pʌz(ə)ld] [bɑ:b][tu:; tə][dɪ'stræk(ə)n] , [ɔ:r] , ['ræðər] , [wʊd] [hæv; həv] ,

" **She puzzled Bob to distraction , or , rather , would have ,**

" 她 困惑 鲍勃 到 分心 , 或者 , 相当 , 会 有 ,

“她让鲍勃百思不得其解，或者说，本来会让他非常困惑，

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t]['grɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði]['pra:bləm] [b:ŋ] [ə'gəʊ] .

if he had not given up the problem long ago .

如果 他 有 不是 给定 向上 这 问题 长的 前 .

如果他没有很久以前就放弃这个问题的话。

" [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] [ɪf] [ju:; jʊ] [seɪ] [soʊ] , ['mɪsɪz] . - , " [hi:; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] [səb'mɪsɪvli] .

" **I believe it if you say so , Mrs . Ledstone , " he rejoined submissively .**

" 我 相信 它 如果 你 说 所以 , 太太 . - , " 他 重新加入 拱手 .

“如果您这么说，我就相信了，莱德斯通夫人，”他顺从地回答道。

" [bʌt; bət] ['gɑ:dfri] [ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər] [sʌt] [gʊd] [pælz] .

" **But Godfrey and I are such good pals .**
" 但 戈弗雷 和 我 是 这样的 好的 朋友们 .

“但是我和戈弗雷是很好的朋友。”

[waɪ] ['ʃʊdənt] [ju:; jʊ] ? "

Why shouldn't you ? "
为什么 不应该 你 ? "

你为什么不应该呢？

" [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] , " [sed] ['wɪni] .

" **I'm going to , " said Winnie .**
" 我是 去 到 , " 说 温妮 .

“我要去，”温妮说。

[hi:; hi][roʊz][wɪð; wɪθ] ['tʃɪrf(ə)l] [ə'lækɹəti] .

He rose with cheerful alacrity .
他 玫瑰 和 快乐 敏捷 .

他兴高采烈地起身。

" [ɔ:l] [raɪt] .

" **All right .**
" 全部 正确的 .

“好的。

[aɪl] [mi:t] [ju:; jʊ][æɪt; ət][ðə; ði][kæ'feɪ] ['rɔɪəl] — [eɪt] [[ɑ:rp] .

I'll meet you at the Café Royal — eight sharp .
患病的 见面 你 在 这 咖啡店 皇家 — 八 锋利的 .

我会在皇家咖啡馆和你见面——八点整。

[ˈdʒɑ:li][glæd][aɪ] [lʊkt] [ɪn] !

Jolly glad I looked in !
乔利 高兴的 我 看起来 在 !

真庆幸我看了看！

[aɪ][seɪ] , [wʌt] [praɪs] [pɔr] [oʊld] ['gɑ:dfri] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɪl] [æɪt; ət] ['wəʊbən] [skwer] ,

I say , what price poor old Godfrey — with a chill at Woburn Square ,
我 说 , 什么 价格 贫穷的 老的 戈弗雷 — 和 一个 寒意 在 沃本 正方形 ,

我说，可怜的老戈弗雷付出了怎样的代价——在沃本广场受了点寒意。

[waɪl] [wɪə(r)] ['hævɪŋ] [æn; ən] ['i:vnɪŋ] [aʊt] ?

while we're having an evening out ?
尽管 是 拥有 一个 晚上 出去 ?

我们晚上外出的时候？

" [hi:; hi] ['tʃʌkld] ['merəli] .

" **He chuckled merrily .**
" 他 轻笑 兴高采烈地 .

他愉快地轻笑起来。

" [aɪ 'ti:] [sə:vz] ['gɑ:dfri] [kwɑɪt] [raɪt] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['feɪntli] ['flɪkərɪŋ] [smaɪl] .

" **It serves Godfrey quite right , " she said , with her faintly flickering smile .**
" 它 服务 戈弗雷 相当 正确的 , " 她 说 , 和 她 淡淡的 闪烁 微笑 .

“戈弗雷活该，”她说着，脸上浮现出一丝不易察觉的微笑。

[ˈmɪsɪz] . [oʊ'liɹi] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə][bi:; bi] ['sʌmənd] [tu:; tə][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['leɪsɪŋ] [ʌp] [wʌŋ]

Mrs . O'Leary was delighted to be summoned to the task of lacing up one
太太 . 奥利里 曾是 高兴极了 到 是 被召唤 到 这 任务 的 系带 向上 —

[ʌv; əv] ['wɪni:z] [tu:] ['i:vnɪŋ] [frɑ:ks] — [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ,

of Winnie's two evening frocks — the better of the two ,
的 温妮的 二 晚上 连衣裙 — 这 更好的 的 这 二 ,

奥利里太太很高兴被叫来帮忙系温妮的两件晚礼服中的一件——两件礼服中比较好的那件。

[aɪˈti:] [meɪ] [biː; bi] [rɪˈmɑːkt] [ɪn] [ˈpæsiŋ] .
" **it may be remarked in passing** .
它 可能 是 评论 在 通过 .

可以顺便提一下。

" [jiː; ji] [maɪt] [hæv; həv][ˈmoʊpəd] , [em ˈiː] [daɪr] , [hɪr] [ɔːl][baɪ] [jɔːrˈself] !
" **Ye might have moped , me dear , here all by yourself !**
" 叶 可能 有 轻便摩托车 , 我 亲爱的 , 这里 全部 经过 你自己 !
“亲爱的, 你本来可以一个人在这里闷闷不乐的! ”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][aɪˈti:] [ˈsɜːrt(ə)nli] [siːmd] [ə; eɪ][ˈpɑːsəb(ə)l][kənˈdʒektʃər] .
" **she said , and it certainly seemed a possible conjecture** .
" 她 说 , 和 它 当然 似乎 一个 可能的 推测 .
她说, 这似乎确实是一个可能的推测。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌn] [fɔːlt] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [wɪð; wɪθ][bɑːb] - [dɪˈmiːnər] [ˈdʊrɪŋ]
There was only one fault to be found with Bob Purnett's demeanour during
那里 曾是 仅有的 一 过错 到 是 成立 和 鲍勃 - 风度 期间
[ˈdɪnər] [æt; ət][ðə; ði][kæˈfeɪ] [ˈrɔɪəl] .
dinner at the Café Royal .
晚餐 在 这 咖啡店 皇家 .
在皇家咖啡馆用餐期间, 鲍勃·珀内特的举止只有一点不足之处。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ˈfrendli] [ænd; ənd] [tʃɪrɪf(ə)l] ; [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈdɪstənt] ; [bʌt; bət][aɪˈti:] [wʌz; wəz]
It was quite friendly and cheerful ; it was not distant ; but it was
它 曾是 相当 友好的 和 快乐 ; 它 曾是 不是 遥远 ; 但 它 曾是
[ˈræðər] [ˌoʊvərˈwelmiŋli] [rɪˈspektfəl] .
rather overwhelmingly respectful .
相当 压倒性的 尊重 .
它非常友好和热情; 并不冷漠; 但却充满了极大的尊重。

[aɪˈti:] [ˈrekəɡnaɪzd] [ænd; ənd] [ˈemfəsaɪzd] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv] [ˈɡɑːdfri] - [ˈpraːpərti] [ɪn][hɜːr; hər] (
It recognized and emphasized the fact of Godfrey Ledstone's property in her (
它 认可 和 强调 这 事实 的 戈弗雷 - 财产 在 她 (
[ðə; ði] [θɪŋ] [kæn; kən][ˈhɑːrdli][biː; bi][pʊt] [ˈdɪfrəntli]) ,
the thing can hardly be put differently) ,
这 事物 能 几乎 是 放 不同) ,
它承认并强调了戈弗雷·莱德斯通对她的所有权这一事实 (这件事很难用其他方式来表达) ,

[ænd; ənd][ʌv; əv][ˈbɑːbz] [ˈpɜːrfɪkt] [ækwiˈes(ə)ns] [ɪn][aɪˈti:] .
and of Bob's perfect acquiescence in it .
和 的 鲍勃的 完美的 默认 在 它 .
以及鲍勃对此的完全默许。

[aɪˈti:] [prəʊˈtestɪd] [ðæt] [nɑːt][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [ˈtriːz(ə)n] [ˈlɜːkt] [ɪn] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l][ɪkˈskɜːrʒ(ə)n] .
It protested that not a trace of treason lurked in this little excursion .
它 抗议 那 不是 一个 痕迹 的 叛国罪 潜伏 在 这 小的 短途旅行 .
它辩称, 这次小旅行中没有丝毫叛国的迹象。

[hiː; hi][ˈiːv(ə)n] [kept] [ɑːn] [ɪkˈspresɪŋ] [ðə; ði] [wɪʃ] [ðæt] [ˈɡɑːdfri] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] .
He even kept on expressing the wish that Godfrey were with them .
他 甚至 保留 在 表达 这 希望 那 戈弗雷 是 和 他们 .
他甚至一直表达希望高飞能和他们在一起的愿望。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hər] - [ˈmɪsɪz] . - [ˈevri] [ˈʌðər] [ˈsentəns] .
And he called her ' Mrs . Ledstone ' every other sentence .
和 他 称为 她 - 太太 . - 每一个 其他 句子 .
他每隔一句话就称呼她“莱德斯通夫人”。

[ðer; ðər][ˈnevər][wʌz; wəz][ˈenibɑːdi][huː][kept][ðə; ði][streɪt][ruːl][ʌv; əv][ðə; ði][koʊd][mɔːr][rɪˈlɪdʒəsli]
There never was anybody who kept the straightest rule of the code more religiously
那里 绝不 曾是 任何人 WHO 保留 这 最直的 规则 的 这 代码 更多的 宗教地
[ðæn; ðən][bɑːb]
than Bob Purnett
比 鲍勃

鲍勃·珀内特对规则的遵守之严谨，无人能及。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][feɪs][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][wɪtʃ][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɪgnərənt],
But he was in face of a situation of which he was ignorant,
但 他 曾是 在 脸 的 一个 情况 的 哪个 他 曾是 无知 ,
但他面对的是一种他一无所知的局面。

[ænd; ænd][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈneɪtʃər][wɪtʃ]([æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈoʊnli][tuː][wel][əˈwer]) [hiː; hi][ˈveri][ˈlɪt(ə)l]
and of a nature which (as he was only too well aware) he very little
和 的 一个 自然 哪个 (作为 他 曾是 仅有的 也 出色地 意识到的) 他 非常 小的
[kəmˈpriˈhendɪd]
comprehended
理解

而且，他对此性质（他非常清楚这一点）几乎一无所知。

[ˈwɪni][lʊkt][ˈveri][ˈprɪti], [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ˈsmɑɪld][ɪnˈskruːtəbli]
Winnie looked very pretty , but she smiled inscrutably
温妮 看起来 非常 漂亮的 , 但 她 微笑 难以捉摸

温妮长得非常漂亮，但她的笑容却令人捉摸不透。

[æt; ət][liːst][ʃiː; ʃi][ˈsmɑɪld][æt; ət][ˈfɜːrst]
At least she smiled at first
在 至少 她 微笑 在 第一的

至少她一开始笑了。

[ˈprez(ə)ntli][ə; eɪ][tʌtʃ][ʌv; əv][ˌɪrɪˈteɪʃ(ə)n][krept][ˈɪntuː][hɜːr; hər][ˈmænər]
Presently a touch of irritation crept into her manner
目前 一个 触碰 的 刺激 悄悄地爬 进入 她 方式

这时，她的语气中透出了一丝恼怒。

[ʃiː; ʃi][geɪv][hɪm; ɪm][bæk][ˈkoʊpiəs] - [ˈmɪstər]
She gave him back copious ' Mr . Purnett's ' in return for his ' Mrs . Ledstone's
她 给予 他 后退 丰富 - 先生 . - 在 返回 为了 他的 - 太太 .
-
.
-
.

她给了他大量的“普内特先生”作为回报，换回了他“莱德斯通太太”的礼物。

[ðə; ði][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][brɪˈkeɪm][ˈfɔːrm(ə)l], [ɪnˈdiːd], [tuː; tə][bɑːb], [ˈræðər][dʌl]
The conversation became formal , indeed , to Bob , rather dull
这 对话 成为 正式的 , 的确 , 到 鲍勃 , 相当 乏味的

谈话变得正式起来，对鲍勃来说，确实有点无聊。

[hiː; hi][ʌndərˈstʊd][hɜːr; hər][les][ænd; ænd][les]
He understood her less and less
他 理解 她 较少的 和 较少的

他越来越不了解她了。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz], [ɑːn][ˈwɪniːz][ɪkˈstriːmli][rʌf][ænd; ænd][nɑːt][les][ɪˈrɪteɪtɪd][kɑːmpjuˈteɪʃ(ə)n],
It was , on Winnie's extremely rough and not less irritated computation,
它 曾是 , 在 温妮的 极其 粗糙的 和 不是 较少的 受刺激 计算 ,
温妮粗略地、带着恼怒的语气计算道：

[æʔ; əʔ][ðə; ði][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] - ['mɪsɪz] . - - [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vniŋ] — [wɪt]
at the one hundred and fourth ' Mrs . Ledstone ' of the evening — which
在 这 一 百 和 第四 - 太太 - 的 这 晚上 — 哪个
[faʊnd] ['ʌtərəns] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['draɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][kæb][frʌm; frəm][ðə; ði] ['restrɑ:nt] [tu:; tə][ðə; ði]
found utterance as they were driving in a cab from the restaurant to the
成立 发声 作为 他们 是 驾驶 在 一个 出租车 从 这 餐厅 到 这
[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [pleɪs] [ʌv; əv] [entər'teɪnmənt] — [ðæt] [hɜ:r; hər] ['peɪ(ə)nɪs] [geɪv] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snæp]
selected place of entertainment — that her patience gave as with a snap
已选 地方 的 娱乐 — 那 她 耐心 给予 作为 和 一个 折断
,
.
,

当晚第一百零四次提到“莱德斯通夫人”时——当时他们正乘出租车从餐厅前往选定的娱乐场所——她的耐心突然就耗尽了。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['bɪtər] ['hju:mər] [hæd; həd][ɪts] [wei] .
and her bitter humour had its way .
和 她 苦的 幽默 有 它是 方式 :
她那辛辣的幽默感最终还是奏效了。

" [fɔ:r; fər] ['hevənz] [seɪk] [dəʊnt][kɔ:l][em 'i:] - ['mɪsɪz] . - - ['eni] [mɔ:r] [ðɪs] ['i:vniŋ] ! "
" **For heaven's sake don't call me ' Mrs . Ledstone ' any more this evening ! "**
" 为了 天 清酒 不 称呼 我 - 太太 - - 任何 更多的 这 晚上 ! "
“看在上帝的份上，今晚别再叫我‘莱德斯通夫人’了！”

" [eɪ] ? " [sed] [bɑ:b] , [rɪ'mu:vɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
" **Eh ? " said Bob , removing his cigar from his mouth .**
" 嗯 ? " 说 鲍勃 , 移除 他的 雪茄 从 他的 嘴 :
“嗯？”鲍勃说着，从嘴里拿出了雪茄。

" [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] , ['mɪsɪz] . [led] — — [oʊ] , [aɪ][beg][pɑ:rd(ə)n] ! "
" **What did you say , Mrs . Led — — Oh , I beg pardon ! "**
" 什么 做过 你 说 , 太太 : 引领 — — 哦 , 我 求 赦免 ! "
“莱德太太，您说什么？——哦，对不起！”

" [aɪ] [sed] , - [dəʊnt] [kɔ:l][em 'i:] " ['mɪsɪz] . - " - — [ɔ:r][aɪ][æɪ; ʃæl][gou][mæd] . "
" **I said , ' Don't call me " Mrs . Ledstone " ' — or I shall go mad . "**
" 我 说 , - 不 称呼 我 " 太太 : - " - — 或者 我 将 去 疯狂的 : "
我说：“别叫我‘莱德斯通夫人’——否则我会疯掉的。”

" [wʌt] [eɪ 'em][aɪ][tu:; tə][kɔ:l][ju:; jʊ] , [ðen] ?
" **What am I to call you , then ?**
" 什么 是 我 到 称呼 你 , 然后 ?
那我该如何称呼你呢？

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [nɑ:t][tu:; tə] [ster] [æʔ; əʔ][hɜ:r; hər] ,
" **He was trying not to stare at her ,**
" 他 曾是 尝试 不是 到 盯 在 她 ,
他尽量不去看她，

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['glænsɪŋ] ['ki:nli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] .
but was glancing keenly out of the corner of his eye .
但 曾是 瞥了一眼 敏锐地 出去 的 这 角落 的 他的 眼睛 :
但他却用眼角余光敏锐地瞥了一眼。

" [lets] [bi:; bi] [seɪf] — [kɔ:l][em 'i:]['mɪsɪz] . [smɪθ] , " [sed] ['wɪni] .
" **Let's be safe — call me Mrs . Smith , " said Winnie .**
" 我们来吧 是 安全的 — 称呼 我 太太 : 史密斯 , " 说 温妮 :
“为了安全起见，叫我史密斯太太吧。”温妮说。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [wɜ:rdz] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][ˈmju:zɪk][hɔ:l] .

On which words they arrived at the music hall .
在 哪个 字 他们 到达的 在 这 音乐 大厅 .

他们带着哪些话语来到了音乐厅。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈvi:'aɪ]
CHAPTER XVI
章 十六

第十六章

[ə; eɪ] [wɜ:rd] [ˈteɪkən] [æt; ət] [ˈpleʒər]
A WORD TAKEN AT PLEASURE
一个 单词 已采取 在 乐趣

一个乐于接受的词

[ðə; ði] [ˈeksələnt] [ˌentər'teɪnmənt] [prə'vaɪdɪd][fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ˈæktɪd][æz; əz][ə; eɪ] [ˈpæliətɪv] [tu:; tə]
The excellent entertainment provided for them acted as a palliative to
这 出色的 娱乐 假如 为了 他们 行动 作为 一个 姑息治疗 到
[ˈwɪni:z] [ˌɪrɪ'teɪj(ə)n] [ænd; ənd][bɑ:b] - [ə'kju:t][ˌkjəri'a:səti] .
Winnie's irritation and Bob Purnett's acute curiosity .
温妮的 刺激 和 鲍勃 - 急性 好奇心 .

精彩的娱乐活动缓解了温妮的烦躁和鲍勃·珀内特的强烈好奇心。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] - [ˈɪntərvlz] - [æt; ət][ˈmju:zɪk][hɔ:lz] ;
There are no ' intervals ' at music halls ;
那里 是 不 - 间隔 - 在 音乐 大厅 ;

音乐厅里没有“中场休息”;

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [swɪtʃt] [tu:] [ˈkwɪkli] [frʌm; frəm][daɪ'vɜ:ɹʒ(ə)n][tu:; tə][daɪ'vɜ:ɹʒ(ə)n][fɔ:r; fər] [mʌt]
they were switched too quickly from diversion to diversion for much
他们 是 切换 也 迅速地 从 导流 到 导流 为了 很多
[ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] [tɔ:k] [tu:; tə][ˈprez(ə)nt][ɪt'self] ;
opportunity of talk to present itself ;
机会 的 讲话 到 展示 本身 ;

他们频繁地从一项消遣活动切换到另一项消遣活动，以至于没有太多交谈的机会；

[ænd; ənd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] - [ɔ:r'kestrəl] [ˈɪntərlu:d] , - [hæf] - [wei] [θru:] [ðə; ði] [ˈprɒʊgræm] ,
and during the ' orchestral interlude , ' half - way through the programme ,
和 期间 这 - 管弦乐 插曲 , - 一半 - 方式 通过 这 程序 ,

在节目进行到一半的“管弦乐间奏”期间，

[bɑ:b] [left] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [rɪ'freʃmənt] .
Bob left his place in search of refreshment .
鲍勃 左边 他的 地方 在 搜索 的 清爽 .

鲍勃离开住处去寻找茶点。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] , [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] - [ˈmɪsɪz] . [smɪθ] - [hæd; həd][nɑ:t] [əd'vænst] [ˈfɜ:rðər]
When they came out , the subject of ' Mrs . Smith ' had not advanced further
什么时候 他们 来了 出去 , 这 主题 的 - 太太 . 史密斯 - 有 不是 先进的 更远
[brɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .
between them .
之间 他们 .

他们出来的时候，关于“史密斯夫人”的话题在他们之间并没有进一步发展。

[ˈwɪni] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][hɜ:r; həɹ] [ˈɛskɔ:rts] [ˈɔ:fər] [ʌv; əv] [ˈsʌpər] .
Winnie refused her escort's offer of supper .
温妮 拒绝 她 护送人员 提供 的 晚餐 .

温妮拒绝了护送人员提供的晚餐。

[baɪ] [naʊ] [fɪ; ʃi][wʌz; wəz][ˈtaɪərd] [aʊt] , [ænd; ənd][fɪ; ʃi] [felt] , [ðʊʊ] [rɪ'lʌktənt] [tu:; tə] [oʊn] [aɪ 'ti:] ,
By now she was tired out , and she felt , though reluctant to own it ,
经过 现在 她 曾是 疲劳的 出去 , 和 她 毛毡 , 尽管 不情愿的 到 自己的 它 ,

此时她已经筋疲力尽，虽然不愿承认，但她感觉.....

[ə; eɪ] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈɪnstɪŋkt] — [sɪns] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [ðæt] [ˈdezət] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] — [tuː; tə]
a childish instinct — since she had to sleep in that desert of a house — to
一个 幼稚 本能 — 自从 她 有 到 睡觉 在 那 沙漠 的 一个 房子 — 到
[haɪd][hɜːr; həɹ] [hed] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ʃiːts] [bɪˈfʊːr] [ˈmɪdnɑɪt] .
hide her head between the sheets before midnight .
隐藏 她 头 之间 这 纸张 前 午夜 .

由于她不得不睡在那间像沙漠一样的房子里，一种孩子气的本能驱使她在午夜前把头埋进被窝里。

[ðɪs] [eɪm][ə; eɪ] [swɪft] [ˈmoʊtər] - [kæb] [maɪt] [dʒʌst][ˈrɪneɪb(ə)l][hɜːr; həɹ][tuː; tə] [əˈkɑːmplɪʃ] .
This aim a swift motor - cab might just enable her to accomplish .
这 目的 一个 迅速 发动机 - 出租车 可能 只是 使能够 她 到 完成 .

一辆快捷的出租车或许就能帮助她实现这个目标。

[nɔːr] [dɪd][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [ædˈvæns] [ˈræpɪdli] [wen] [ðə; ði][kæb][hæd; həd] [ˈstɑːrtɪd] .
Nor did the subject advance rapidly when the cab had started .
也不 做过 这 主题 进步 快速 什么时候 这 出租车 有 开始 .

出租车启动后，话题也没有迅速推进。

[ˈwɪni] [leɪ] [bæk] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈkuʃənz] [ɪn][ə; eɪ][ˈlæŋɡwɪd] [ˈwɪrɪnəs] ,
Winnie lay back against the cushions in a languid weariness ,
温妮 躺 后退 反对 这 靠垫 在 一个 慵懒的 疲劳 ,

温妮懒洋洋地靠在靠垫上，一副疲惫不堪的样子。

[nɑːt] [ˈiːkwəl][tuː; tə] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈeni] [mɔːr] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ] [əˈferz] [ðæt] [naɪt] .
not equal to thinking any more about her affairs that night .
不是 平等的 到 思维 任何 更多的 关于 她 事务 那 夜晚 .

当晚，她再也不想念那些事情了。

[bɑːb][sæt] [ˈɑːpəzɪt] , [nɑːt] [brˈsaɪd] [hɜːr; həɹ] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪˈɡɑːr] [smoʊk] [ˈtrʌblɪŋ] [hɜːr; həɹ]
Bob sat opposite , not beside her , for fear of his cigar smoke troubling her
鲍勃 卫星 对面的 , 不是 旁 她 , 为了 害怕 的 他的 雪茄 抽烟 令人不安的 她
.
:
.

鲍勃坐在她的对面，而不是旁边，因为他怕自己的雪茄烟会让她感到不舒服。

[ʃiː; ʃɪ][ˈɔːf(ə)n] [kloʊzɪd] [hɜːr; həɹ] [aɪz] ;
She often closed her eyes ;
她 经常 关闭 她 眼睛 ;

她经常闭上眼睛；

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [ɪnˈdʌldʒ] [hɪmˈself] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkɔːʃəs] [ˈskruːtəni][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [feɪs] [æz; əz][ðə; ði] [striːt]
then he would indulge himself in a cautious scrutiny of her face as the street
然后 他 会 放纵 他自己 在 一个 谨慎 审查 的 她 脸 作为 这 街道
[læmps] [lɪt] [aɪˈtiː][ʌp] [ɪn][ðer; ðər][ˈræpɪd] [ˈpæsɪdʒ] .
lamps lit it up in their rapid passage .
灯 点燃 它 向上 在 他们的 迅速的 通道 .

然后，当街灯快速扫过时，他会仔细地打量她的脸庞。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈprɪti] , [ænd; ənd] [wʊd] [lʊk] [ˈprɪtiːə] [stɪl] — [ɪnˈdiːd] , - [ˈrɪpɪŋ] - —
She looked exceedingly pretty , and would look prettier still — indeed , ' ripping ' —
她 看起来 非常 漂亮的 , 和 会 看 更漂亮 仍然 — 的确 , - 撕裂 - —
[wɪð; wɪθ][dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɪt][ʌv; əv] [meɪk] - [ʌp] ;
with just a little bit of make - up ;
和 只是 一个 小的 少量 的 制作 - 向上 ;

她看起来非常漂亮，如果稍微化点妆，会更漂亮，甚至会“美艳动人”。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [peɪl] ,
for she was very pale ,
为了 她 曾是 非常 苍白 ,

因为她脸色很苍白。

[ænd; ənd][laɪf][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [drɔ:n] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] ['delɪkət] [bʌt; bət] [ʌnmɪ'steɪkəbl] [laɪnz] [ə'baʊt]
and life had already drawn three or four delicate but unmistakable lines about
和 生活 有 已经 绘制 三 或者 四 精美的 但 毋庸置疑 线条 关于
[aɪz] [ænd; ənd] [maʊθ] .
eyes and mouth .
眼睛 和 嘴 .
生命已经在眼睛和嘴巴周围勾勒出三四条纤细但清晰的线条。

[bɔ:b] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ə'ten](ə)n] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd]
Bob allowed himself to consider her with more attention than he had
鲍勃 允许 他自己 到 考虑 她 和 更多的 注意力 比 他 有
[ˈevər] [ə'kɔ:d] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [brɪ'fɔ:r] ,
ever accorded to her before ,
曾经 同意 到 她 前 ,
鲍勃允许自己比以往任何时候都更加专注地打量她。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] [sɔ:rt][ʌv; əv] [ə'ten](ə)n] — [ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] ,
and with a new sort of attention — on his own account as a man ,
和 和 一个 新的 种类 的 注意力 — 在 他的 自己的 帐户 作为 一个 男人 ,
并且, 他开始以一种全新的视角——作为一个男人——审视自己。

[nɑ:t] [ˈmɪrli] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'spektfɪ] [ˈkrɪtɪk][ʌv; əv] [ˈgɑ:dfri] - [teɪst] .
not merely as a respectful critic of Godfrey Ledstone's taste .
不是 仅仅 作为 一个 尊重 评论家 的 戈弗雷 - 品尝 .
不仅仅是对戈弗雷·莱德斯通的品味表示尊重和批评。

[brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [ðæt] [rɪ'mɑ:rk] [ʌv; əv][hɜ:r; rɜ:] [ə'baʊt] [nɑ:t] [ˈbi:ɪŋ] [kɔ:ld] - [ˈmɪsɪz] . - - — [ɑ:n][peɪn]
Because that remark of hers about not being called ' Mrs . Ledstone ' — on pain
因为 那 评论 的 她的 关于 不是 存在 称为 - 太太 : - - — 在 疼痛
[ʌv; əv][ˈgoʊɪŋ][mæd] — [meɪd] [ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] .
of going mad — made a difference .
的 去 疯狂的 — 制成 一个 不同之处 .

因为她那句关于不许别人叫她“莱德斯通夫人”——否则她会疯掉——的话起了作用。
[pər'hæps][aɪ 'ti:] [ment] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [tɪf] — [ɔ:r] , [æz; əz][hi:; hi] [kɔ:ld] [aɪ 'ti:] , [ə; eɪ] - [roʊ] . -
Perhaps it meant only a tiff — or , as he called it , a ' row ' .
也许 它 意思是 仅有的 一个 蒂芙 — 或者 , 作为 他 称为 它 , 一个 - 排 : -
也许这只是一场小争执——或者, 正如他所说, 一场“争吵”。

[pər'hæps][aɪ 'ti:] [ment] [mɔ:r] ; [pər'hæps][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] - [ɔ:l] [ɔ:f] - [brɪ'twi:n] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [ˈgɑ:dfri]
Perhaps it meant more ; perhaps it was ' all off ' between her and Godfrey
也许 它 意思是 更多的 ; 也许 它 曾是 - 全部 离开 - 之间 她 和 戈弗雷
— [ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l] [sepə'reɪʃn] .
— a final separation .
— 一个 最终的 分离 .
也许这意味着更多; 也许她和戈弗雷之间“彻底结束了”——彻底分手了。

[wət'evər] [ðə; ði] [rɪ'mɑ:rk] [ment] ,
Whatever the remark meant ,
任何 这 评论 意思是 ,
无论这句话是什么意思,

[ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] [aɪ 'ti:] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [brɔ:t] [ˈwɪni] [mɔ:r] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər][ˈprez(ə)nt]
the state of affairs it indicated brought Winnie more within her present
这 状态 的 事务 它 表明的 带来 温妮 更多的 之内 她 展示
[kəm'pænjənz] [ˈment(ə)l][hə'reɪz(ə)n] .
companion's mental horizon .
同伴的 精神的 地平线 .
它所表明的情况使温妮更加符合她现在的伴侣的心理认知。

[tɪfs] [ænd; ənd] [sepə'reɪnɪz] [wɜ:r; wər] [fə'hɑ:mɪnə] [kwaɪt] [fə'mɪliər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪk'sprɪəns] .
Tiffs and separations were phenomena quite familiar to his experience .
蒂芙斯 和 分离 是 现象 相当 熟悉的 到 他的 经验 .

争吵和分离是他非常熟悉的现象。

[ðə; ði] [tru:θ] [maɪt] [bi:; bi] [pʊt] ['haɪər] ; [tɪfs] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['nesəseri] [kən'kɑ:mitənt] , [ænd; ənd]
The truth might be put higher ; tiffs were the necessary concomitant , and
这 真相 可能 是 放 更高 ; 争吵 是 这 必要的 伴随物 , 和
[sepə'reɪnɪz] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l][end] ,
separations the inevitable end ,
分离 这 不可避免的 结尾 ,

真相或许应该被放在更高的位置；争吵是必然的伴随现象，而分离则是不可避免的结局。

[ʌv; əv][,sentrɪ'ment(ə)l] [f'rendʃɪps] .
of sentimental friendships .
的 感伤的 友谊 .

感人的友谊。

[ðeɪ] [keɪm] [mɔ:ɹ] [ɔ:r] [les] ['fri:kwəntli] , ['su:nər] [ɔ:r][ˈleɪtər] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [keɪm] .
They came more or less frequently , sooner or later ; but they came .
他们 来了 更多的 或者较少的 频繁地 , 很快 或者 之后 ; 但 他们 来了 .

他们来得或多或少频繁，或早或晚；但他们确实来了。

['gru:ɪŋ] ['fri:kwənsɪ] [ʌv; əv] [tɪfs] ['ju:zuəli; 'ju:zəli] ['herəldɪd] [sepə'reɪnɪz] .
Growing frequency of tiffs usually heralded separations .
生长 频率 的 争吵 通常 被预言 分离 .

争吵频率的增加通常预示着分手。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] - [bɪg] [roʊ] - [keɪm] [ɔ:l][æɪt; ət][wʌns] — [ə; eɪ][stɔ:rm] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [blu:] [skaɪ] ,
But sometimes the ' big row ' came all at once — a storm out of a blue sky ,
但 有时 这 - 大的 排 - 来了 全部 在 一次 — 一个 风暴 出去 的 一个 蓝色的 天空 ,
[wɒns] — [ə; eɪ][stɔ:rm] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [blu:] [skaɪ] ,
但有时“大争吵”会突然爆发——就像晴天霹雳一样，毫无预兆。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['hɜ:rəkeɪn] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kɑ:nsɔ:rt] [ʃɪps] [lɔ:st] [tʌtʃ] [ʌv; əv][wʌn] [ə'hʌðər] — [ɔ:r][wʌn]
a sudden hurricane , in which the consort ships lost touch of one another — or one
一个 突然 飓风 , 在 哪个 这 配偶 船舶 丢失的 触碰 的 — 其他 — 或者 —
[wɒns] — [ə; eɪ][stɔ:rm] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [blu:] [skaɪ] ,
went under ,
去 在下面 ,

突如其来的飓风导致各艘船只失去联系，或者其中一艘沉没。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈʌðər] [seɪld] [ə'weɪ] .
while the other sailed away .
尽管 这 其他 航行 离开 .

而另一艘船则驶离了。

[ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [graʊnd] [tu:; tə][bɑ:b] - ; [hi:; hi][hæd; həd][ɔ:f(ə)n] [sɪ:n] [aɪ 'ti:] , [hi:; hi]
All this was familiar ground to Bob Purnett ; he had often seen it , he
全部 这 曾是 熟悉的 地面 到 鲍勃 - ; 他 有 经常 已见 它 , 他
[hæd; həd] [ɪk'sprɪənst] [aɪ 'ti:] ,
had experienced it ,
有 经验丰富的 它 ,

这一切对鲍勃·珀内特来说都不陌生；他经常看到，也亲身经历过。

[hi:; hi][hæd; həd][dʒʊʊkt][ænd; ənd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [veɪn] , [fɪ'lɒsəfaɪz] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
he had joked and , in his own vein , philosophized about it .
他 有 开玩笑 和 , 在 他的 自己的 静脉 , 哲学化的 关于 它 .

他开玩笑，并以他特有的方式对此进行了一番哲学思考。

[ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ʌndə'stʊd] — [ðʊv] [hiː; hi][hæd; həd] [pʌŋk'tɪliəsli] [feɪnd] [tuː; tə]
The thing he had not understood — though he had punctiliously feigned to
这 事物 他 有 不是 理解 — 尽管 他 有 一丝不苟地 假装 到
[ək'sept] — [wʌz; wəz][ðə; ði]['sæŋktəti][ænd; ənd] ['pɜːrmənəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][taɪ] [wɪt] [wʌz; wəz] ,
accept — was the sanctity and permanence of a tie which was ,
接受 — 曾是 这 圣洁 和 永久性 的 一个 领带 哪个 曾是 ;
他一直不明白——尽管他煞有介事地假装接受——的是那种关系的圣洁和永恒。

[æz; əz]['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] ['riːəli] [mʌst; məst] [noʊ] , ['niːðər] ['seɪkrɪd][nɔːr] ['lɑːkli] [tuː; tə][biː; bi] ['pɜːrmənənt] .
as everybody really must know , neither sacred nor likely to be permanent .
作为 大家 真的 必须 知道 , 两者都不 神圣 也不 可能 到 是 永恒的 ;
正如每个人都应该明白的那样, 既不神圣, 也不可能永久存在。

[ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz][aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [depθ] ; [wen] [tɪfs] [ænd; ənd] [sepə'reɪʃnz] [keɪm] [ɑːn][ðə; ði]
There he was out of his depth ; when tiffs and separations came on the
那里 他 曾是 出去 的 他的 深度 ; 什么时候 争吵 和 分离 来了 在 这
[siːn] ,
scene ,
场景 ;
他完全不知所措; 当争吵和分离接踵而至时,

[baːb] [felt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [tʌtʃ] ['bɑːtəm] .
Bob felt his feet touch bottom .
鲍勃 毛毡 他的 脚 触碰 底部 .
鲍勃感觉双脚触到了谷底。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] , [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ðæt] , [wət'evər] ['wɪni]
And he had always been of opinion , in his heart , that , whatever Winnie
和 他 有 总是 到过 的 观点 , 在 他的 心 , 那 , 任何 温妮
[maɪt] [brɪ'liːv] ,
might believe ,
可能 相信 ;
而且他内心一直都认为, 不管温妮怎么想,

['gɑːdfri] - [felt] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][dɪd] .
Godfrey Ledstone felt just as he did .
戈弗雷 - 毛毡 只是 作为 他 做过 .
戈弗雷·莱德斯通的感受和他完全一样。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['gɑːdfri] [hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [prɪ'tend] ['ʌðərwaɪz] — [wel] ,
Of course Godfrey had had to pretend otherwise — well ,
的 课程 戈弗雷 有 有 到 假装 否则 — 出色地 ,
当然, 戈弗雷不得不假装并非如此——好吧,

[ðə; ði] [feɪs] ['ɑːpəzɪt] [baːb][ɪn][ðə; ði][kæb][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [priː'tendɪŋ] .
the face opposite Bob in the cab was worth a bit of pretending .
这 脸 对面的 鲍勃 在 这 出租车 曾是 值得 一个 少量 的 假装 .
坐在驾驶室里, 鲍勃对面那张脸值得他假装一下。

['wɪni] [spʊk] ['briːfli] , [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] , [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] ,
Winnie spoke briefly , two or three times , of the performance they had seen ,
温妮 辐 简要地 , 二 或者 三 时代 , 的 这 表现 他们 有 已见 ,
温妮简短地谈了两三次她们观看的演出,

[bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ə'baʊt] [hɜːr'self] .
but said nothing more about herself .
但 说 没有什么 更多的 关于 她自己 .
但她对自己只字未提。

[wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][hɜːr; hər] [dɔːr] , [ʃiː; ʃi][tuːld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][kæb] .
When they arrived at her door , she told him to keep the cab .
什么时候 他们 到达的 在 她 门 , 她 讲述 他 到 保持 这 出租车 .
他们到达她家门口时, 她让他把出租车留下。

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] [aɪv] [gɑːt] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [iːt] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ˈfɪnɪʃt] [ˈiːv(ə)n]
" **Because I've got nothing for you to eat , and I think you finished even**
" 因为 我已经 得到 没有什么 为了 你 到 吃 , 和 我 思考 你 完成的 甚至
[ðə; ði] [ˈwɪski] !
the whisky !
这 威士忌酒 !

“因为我没什么东西给你吃，而且我觉得你连威士忌都喝光了！”

[θæŋks] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈiːvniŋ] , [ˈmɪstər] .
Thanks for my evening , Mr . Purnett .
谢谢 为了 我的 晚上 , 先生 .

感谢您今晚的陪伴，普内特先生。

" [hiː; hi] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [kɔːrt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
" **He walked through the little court up to the door with her .**
" 他 步行 通过 这 小的 法庭 向上 到 这 门 和 她 .

他陪着她穿过小院子走到门口。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz][ˈtaɪərd][æz; əz][ə; eɪ][dɔːg] , " [hiː; hi] [rɪˈmɑːkt] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səkˈsesf(ə)l]
" **And you look as tired as a dog , " he remarked — with a successful**
" 和 你 看 作为 疲劳的 作为 一个 狗 , " 他 评论 — 和 一个 成功的
[səˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] - [ˈmɪsɪz] .
suppression of ' Mrs . Ledstone . '
抑制 的 - 太太 .

“你看上去像条狗一样累，”他说道——成功地压下了“莱德斯通太太”这个称呼。

" [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [sliːp] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ˈɪl] [ɔːl] [lʊk] [braɪtə] [ɪn][ðə; ði]
" **What you want is a good sleep , and — and it'll all look brighter in the**
" 什么 你 想 是 一个 好的 睡觉 , 和 — 和 它将全部 看 更亮 在 这
[ˈmɔːrniŋ] .
morning .
早晨 .

“你想要的只是睡个好觉，然后——早上起来一切都会好起来的。”

[meɪ] [aɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] [suːn] ? "
May I come and see you soon ? "
可能 我 来 和 看 你 很快 ? "

我可以很快来看你吗？

" [ɪf] [aɪm] [hɪr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [meɪ] .
" **If I'm here , of course you may .**
" 如果 我是 这里 , 的 课程 你 可能 .

“如果我在这里，你当然可以。”

[bʌt; bət][aɪ] [ˈhævnt] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] .
But I haven't made up my mind .
但 我 还没有 制成 向上 我的 头脑 .

但我还没拿定主意。

[aɪ] [meɪ] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌntri] , [tuː; tə][ðə; ði] - , [maɪ] [ˈkʌznz] — [wer] [aɪ][met]
I may go back to the country , to the Aikenheads , my cousins — where I met
我 可能 去 后退 到 这 国家 , 到 这 - , 我的 表兄弟姐妹 — 在哪里 我 遇见
[ˈgɑːdfri] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Godfrey , you know .
戈弗雷 , 你 知道 .

我可能会回到乡下，回到艾肯黑德家，回到我的表亲们身边——你知道，我就是在那里认识了戈弗雷。

" [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈzɪst] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] .
" **He could not resist a question .**
" 他 可以 不是 抵抗 一个 问题 .

他忍不住要问一个问题。

" [aɪ] [seɪ] , [ɪz][ðer; ðər] ['trʌb(ə)] ?
" **I say , is there trouble ?**
" 我 说 , 是 那里 麻烦 ?

“我说，是不是出什么麻烦了？”

[ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [laɪk] [ju:; jʊ][bəuθ] .
You know how I like you both .
你 知道 如何 我 喜欢 你 两个都 .

你们知道我有多喜欢你们俩。

[hæz; hæz][ðer; ðər] [bɪn] [ə; eɪ] [roʊ] ?
Has there been a row ?
有 那里 到过 一个 排 ?

发生争吵了吗？

" [ʃi:; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" **She smiled at him .**
" 她 微笑 在 他 .

她对他笑了笑。

" ['gɑ:dfri] [ə'vɔɪdɪd] ['eni] ['deɪndʒər][ʌv; əv] [ðæt] .
" **Godfrey avoided any danger of that .**
" 戈弗雷 避免 任何 危险 的 那 .

“戈弗雷避免了任何这种危险。”

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [noʊ] .
I don't want to talk about it , but you may as well know .
我 不 想 到 讲话 关于 它 , 但 你 可能 作为 出色地 知道 .

我不想谈论这件事，但你最好还是知道。

['gɑ:dfri] [hæz; hæz] [gɔ:n] [ə'weɪ] . "
Godfrey has gone away . "
戈弗雷 有 已消失 离开 . "

戈弗雷走了。

" [oʊ] , [bʌt; bət] ['hi:l] [kʌm] [bæk] , ['mɪsɪz] . — — ['hi:l] [kʌm] [bæk] , [aɪ] [mi:n] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "
" **Oh , but he'll come back , Mrs . — — He'll come back , I mean , you know .** "
" 哦 , 但 地狱 来 后退 , 太太 . — — 地狱 来 后退 , 我 意思是 , 你 知道 . "

“哦，但他会回来的，夫人——他会回来的，我的意思是，你知道的。”

" ['nevər] .
" **Never .**
" 绝不 .

“绝不。”

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][hɪm; ɪm] .
And I don't want him .
和 我 不 想 他 .

我不想要他。

[dəʊnt][æsk][em 'i:] ['eni] [mɔ:r] — [tu:; tə] - [naɪt] , ['enihaʊ] .
Don't ask me any more — to - night , anyhow .
不 问 我 任何 更多的 — 到 - 夜晚 , 无论如何 .

今晚别再问我了。

" [ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜ:r; hər][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frendli] ['preʃər] .
" **She gave him her hand with a friendly pressure .**
" 她 给予 他 她 手 和 一个 友好的 压力 .

她友好地伸出手与他握手。

" [gʊd] - [naɪt] . "
" **Good - night .** "
" 好的 - 夜晚 . "

“晚安。”

" [gʊd] [lɔ:rd] !
" **Good Lord** !
" 好的 主 !

我的天哪！

[wel] , [aɪm] ['sɔ:ri] .
Well , I'm sorry .
出色地 , 我是 对不起 .

哦，对不起。

[aɪ] [seɪ] , [ju:; jʊ][wəʊnt] [kʌt] [em 'i:] [naʊ] , [wɪl] [ju:; jʊ] ? "
I say , you won't cut me now , will you ? "
我 说 , 你 惯于 切 我 现在 , 将要 你 ? "

我说，你现在不会砍我吧？

" [aɪ] ['hævnt] [soʊ] ['meni] [frendz] [ðæt] [aɪ] [ni:d] [kʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .
" **I haven't so many friends that I need cut a good one** .
" 我 还没有 所以 许多 朋友们 那 我 需要 切 一个 好的 一 .

“我朋友不多，所以不需要刻意去结交好朋友。”

[naʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [draɪv] [ɔ:f] [æt; ət] [wʌnz] ,
Now , if you drive off at once ,
现在 , 如果 你 驾驶 离开 在 一次 ,

现在，如果你立刻开车离开，

[ju:l] [bi:; bi] [bæk] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [get] [sʌm; səm] ['sʌpər] ['sʌmwər] [els] .
you'll be back in time to get some supper somewhere else .
你会 是 后退 在 时间 到 得到 一些 晚餐 某处 别的 .

你还有时间回来，到别的地方吃晚饭。

" [fi:; fi] [smaɪld] [ə'gen] , [ænd; ænd][ɪn][ə; eɪ] ['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər] ['kʌmfərt] [oʊnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] — [ænd; ænd]
" **She smiled again , and in a longing for comfort owned to him — and**
" 她 微笑 再次 , 和 在 一个 渴望 为了 舒适 拥有 到 他 一 和

[tu:; tə][hɜ:r'self] — [hɜ:r; hər] ['tʃaɪldɪʃ] ['fɪrɪz] .
to herself — her childish fears .
到 她自己 一 她 幼稚 恐惧 .

她再次露出笑容，渴望得到安慰，于是向他——也向自己——坦白了她孩子气的恐惧。

" [ænd; ænd][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [snʌg] [ɪn][bed] [brɪfɔ:r] [ðə; ði] [spu:ks] [kʌm] [aʊt] !
" **And I want to be snug in bed before the spooks come out** !
" 和 我 想 到 是 舒适 在 床 前 这 幽灵 来 出去 !

“我想在鬼怪出来之前舒舒服服地躺在床上！”

[aɪ] [fi:l] ['ræðər] ['ləʊnli] .
I feel rather lonely .
我 感觉 相当 孤独 .

我感到有些孤独。

[soʊ] , [ə'gen] , [gʊd] - [naɪt] .
So , again , good - night .
所以 , 再次 , 好的 - 夜晚 .

再次祝大家晚安。

" [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ləest]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [smɔ:l] [peɪl] [feɪs] [æz; əz][fi:; fi] ['sləʊli] ,
" **He had a last vision of her small pale face as she slowly** ,
" 他 有 一个 最后的 想象 的 她 小的 苍白 脸 作为 她 缓慢地 ,

“他最后一次看到了她苍白的小脸，她缓缓地，

[rɪ'lʌktəntli] [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] .
reluctantly it seemed to him , shut the door .
勉强 它 似乎 到 他 , 关闭 这 门 .

他似乎很不情愿地关上了门。

[ə; eɪ] [greɪt] [ˈræt(ə)l][ʌv; əv][bəʊlts] [ˈfɑ:lʊd] .

A great rattle of bolts followed .
一个 伟大的 嘎嘎作响 的 螺栓 随后 .

随后传来一阵巨大的螺栓碰撞声。

" [wel] , [aɪm][left] [aʊt'saɪd] , [ˈenihaʊ] , " [bɑ:b] [rɪˈflektɪd] [fɪləˈsɑ:fɪkli] , [æz; əz][hi;; hi] [wɔ:kt] [bæk]
" Well , I'm left outside , anyhow , " Bob reflected philosophically , as he walked back
" 出色地 , 我是 左边 外部 , 无论如何 , " 鲍勃 反映 从哲学角度来看 , 作为 他 步行 后退

[tu:; tə][ðə; ði][kæb] .
to the cab .
到 这 出租车 .

“唉，反正我被留在外面了。”鲍勃若有所思地想着，一边走回出租车。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [ˈɑ:kjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [praʊd] [fərˈlɔ:rn] [ˈwʊmən] ,
But his mind was occupied with the picture of the proud forlorn woman ,
但 他的 头脑 曾是 占领 和 这 图片 的 这 自豪的 绝望 女士 ,
但他满脑子想的都是那个骄傲而又悲伤的女人的形象。

[ðer; ðər][əˈloʊn][ɪn][ðə; ði] [ˈempti] [haʊs] , [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈloʊn][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [tu:] ,
there alone in the empty house , very much alone in the world too ,
那里 独自的 在 这 空的 房子 , 非常 很多 独自的 在 这 世界 也 ,
他独自一人待在空荡荡的房子里，在这个世界上也感到无比孤独。

[ænd; ənd] [ˈræðər] [əˈfreɪd][ʌv; əv] - [spu:ks] . -
and rather afraid of ' spooks . '
和 相当 害怕的 的 - 幽灵 . -

而且相当害怕“鬼魂”。

[ɔ:l] [hɪz; ɪz][ˈnæt(ə)rəl] [ˈkaɪndlɪnəs] [ʌv; əv] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [əˈraʊzd] [ɪn] [ˈpɪti] [ænd; ənd] [ˈsɪmpəθi] [fɔ:r; fər]
All his natural kindness of heart was aroused in pity and sympathy for
全部 他的 自然的 善良 的 心 曾是 被唤醒 在 遗憾 和 同情 为了
[hɜ:r; hər] .
her :
她 .

他天性善良，对她充满了怜悯和同情。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [ɡɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [ˈri:əli] [ɡʊd] [taɪm] , " [hi;; hi] [θɔ:t] .
" I should like to give her a really good time , " he thought .
" 我 应该 喜欢 到 给 她 一个 真的 好的 时间 , " 他 想法 .
“我应该让她玩得开心一点，”他想。

[ɪn] [ðæt] [ˈæspekt][hɪz; ɪz] [ˈɪmpʌls] [wʌz; wəz] [ˈɑ:nɪstli] [ʌnˈselfɪ] .
In that aspect his impulse was honestly unselfish .
在 那 方面 他的 冲动 曾是 诚实地 无私 .
从这个角度来看，他的动机确实是无私的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪl] [ˈdelɪkət] [feɪs] [əˈboʊd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ˈɔ:lsoʊ] .
But the image of the pale delicate face abode with him also .
但 这 图像 的 这 苍白 精美的 脸 住所 和 他 还 .
但那张苍白精致的脸庞的形象也一直萦绕在他心头。

[ðə; ði] [tu:] [ˈæspekts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪmpʌls] [ˈmɪŋɡld] ; [hi;; hi] [sɔ:] [noʊ][ˈri:z(ə)n] [waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] ,
The two aspects of his impulse mingled ; he saw no reason why they should not ,
这 二 方面 的 他的 冲动 混合 ; 他 锯 不 原因 为什么 他们 应该 不是 ,
他内心的两种冲动交织在一起；他看不出有什么理由阻止它们这样做。

[ɪf] [aɪ ˈti:] [wɜ:r; wər] [ˈri:əli] - [ɔ:l] [ɔ:f] - [bɪˈtwi:n] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [ˈɡɑ:dfri] - .
if it were really ' all off ' between her and Godfrey Ledstone .
如果 它 是 真的 - 全部 离开 - 之间 她 和 戈弗雷 - .
如果她和戈弗雷·莱德斯通之间真的“彻底决裂”了。

" [aɪ] [θɪŋk] [fɪː; fɪ] [laɪks] [em 'iː] [wel] [ɪ'nʌf] — [aɪ] [ˈwʌndə] [ɪf] [fɪː; fɪ] [dʌz] ！
" **I think she likes me well enough — I wonder if she does ！**
" 我 思考 她 点赞 我 出色地 足够的 — 我 想知道 如果 她 做 ！

“我觉得她应该挺喜欢我的——我不知道她是不是真的喜欢我！”

" [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] , [tuː; tə] [duː] [hɪm; ɪm] [ˈdʒʌstɪs] ,
" **He did not , to do him justice ,**
" 他 做过 不是 , 到 做 他 正义 ,
“公平地说，他并没有这样做。”

[æsk] [æn; ən] [ɪk'strævəgənt] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [dɪˈvʊʃ(ə)n] [ɪn] [rɪˈtʃːrɪn] [fɔːr; fər] [ˈeni] - [gʊd] [taɪmz] - [wɪtʃ] [hiː; hi]
ask an extravagant degree of devotion in return for any ' good times ' which he
问 一个 靡 程度 的 虔诚 在 返回 为了 任何 - 好的 时代 - 哪个 他
[maɪt] [faɪnd] [hɪm'self] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ˈɔːfər] .
might find himself able to offer .
可能 寻找 他自己 有能力的 到 提供 .

他会要求你对他百般忠诚，以此作为他所能提供的任何“美好时光”的回报。

[wen] [aɪ 'tiː] [ɪz] [soʊ] [iːzi] [fɔːr; fər] [tuː] [ˈpiːp(ə)] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [ˈtempərz] , [saʊnd] [daɪˈdʒestʃənz] ,
When it is so easy for two people with good tempers , sound digestions ,
什么时候 它 是 所以 简单的 为了 二 人们 和 好的 脾气 , 声音 消化 ,
对于两个脾气好、消化功能正常的人来说，这很容易做到。

[ænd; ənd] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈredi] [kæʃ] [tuː; tə] [ɪnˈdʒɔɪ] [ðəm'selvz] , [waɪ] [spɔɪl] [aɪ 'tiː] [ɔːl] [baɪ] [ˈæskɪŋ] [tuː]
and plenty of ready cash to enjoy themselves , why spoil it all by asking too
和 很多 的 准备好 现金 到 享受 他们自己 , 为什么 剧透 它 全部 经过 问 也
[mʌtʃ] ?
much ?
很多 ?

他们手头有很多现成的现金可以尽情享受，为什么要要求太多而破坏这一切呢？

[ˈʊrli] [hiː; hi] [ænd; ənd] [ˈwɪni] [kʊd; kəd] [ɪnˈdʒɔɪ] [ðəm'selvz] ?
Surely he and Winnie could enjoy themselves ?
一定 他 和 温妮 可以 享受 他们自己 ?

他和温妮肯定能玩得开心吧？

[ðə; ði] [aɪˈdiːə] [stʌk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
The idea stuck in his mind .
这 主意 卡住 在 他的 头脑 .

这个想法一直萦绕在他的脑海里。

[əˈgen] , [waɪ] — [tuː; tə] [hɪm; ɪm] — [ʃʊd; ʃəd] [aɪ 'tiː] [nɑːt] ?
Again , why — to him — should it not ?
再次 , 为什么 — 到 他 — 应该 它 不是 ?

再说一遍，对他来说，为什么不应该呢？

[hɪz; ɪz] [ˈskruːpjələs] [brˈheɪvjər] [hɪðərˈtuː] [hæd; həd] [bɪn] [berst] [ɑːn] [ˈbɪəlti] [tuː; tə] [ˈgɑːdfri] - .
His scrupulous behaviour hitherto had been based on loyalty to Godfrey Ledstone .
他的 一丝不苟的 行为 迄今为止 有 到过 基于 在 忠诚 到 戈弗雷 - .

他此前一丝不苟的行为都是出于对戈弗雷·莱德斯通的忠诚。

[aɪ 'tiː] [əˈpɪrd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [rɪˈliːst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɑːblɪˈgeɪʃn] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [oʊn] [ækt]
It appeared that he was released from the obligation by his friend's own act
它 出现 那 他 曾是 发布 从 这 义务 经过 他的 朋友们 自己的 行为
.
:
.

看来，他朋友的行为让他摆脱了这份义务。

" [hiː; hi] [kɑːnt] [seɪ] [aɪ] [ˈdɪdnt] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] , [waɪ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ˈlæstɪd] , " [θɔːt] [bəːb] ,
" **He can't say I didn't play the game , while the thing lasted , " thought Bob ,**
" 他 不能 说 我 没有 玩 这 游戏 , 尽管 这 事物 持续 , " 想法 鲍勃 ,
“他不能说我没参与这场游戏，只要那件事还在进行，”鲍勃心想。

[wɪð; wɪθ][ˌdʒʌstɪˈfaɪəb(ə)] [self] - [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .
with **justifiable** **self** - **satisfaction** .
和 合理的 自己 - 满意 .

带着理所当然的自我满足感。

[ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kəˈtæstrəfi] [ɪz][pərˈhæps][ˈhɑːrdər][tuː; tə] [ber] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈaʊər][ɪn] [wɪt]
The **morrow** **of** **a** **catastrophe** **is** **perhaps** **harder** **to** **bear** **than** **the** **hour** **in** **which**
这 明天 的 一个 灾难 是 也许 更难 到 熊 比 这 小时 在 哪个
[aɪˈtiː] [brɪfɔːlɪz] [juːˈes] .
it **befalls** **us** .
它 发生 我们 .

灾难来临后的第二天或许比灾难降临的那一刻更难承受。

[ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv] [ˈbætlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [feɪt] [ɪz] [ɡɔːn] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈwuːndz] [smɑːrt][ænd; ənd][ðə; ði]
The **excitement** **of** **battling** **with** **fate** **is** **gone** ; **but** **the** **wounds** **smart** **and** **the**
这 激动 的 战斗 和 命运 是 已消失 ; 但 这 伤口 聪明的 和 这
[ˈbruːzɪz] [eɪk] .
bruises **ache** .
瘀伤 疼痛 .

与命运抗争的兴奋感已经消失；但伤口依然隐隐作痛，淤青依然隐隐作痛。

[ˈfɪzɪkli] [rɪˈfreʃt] [baɪ] [sliːp] — [ə; eɪ] [sliːp] [ˈhæpɪli] [ʌnˈbroʊkən][baɪ] [əˈsɔːlts] [frʌm; frəm] [wɪˈðəʊt] [ɔːr]
Physically **refreshed** **by** **sleep** **—** **a** **sleep** **happily** **unbroken** **by** **assaults** **from** **without** **or**
身体 焕然一新 经过 睡觉 — 一个 睡觉 快乐地 未破 经过 袭击 从 没有 或者
[ˈɡoʊstli] [ˈvɪzɪtənt] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [haʊs] — [ˈwɪni] [breɪst] [hɜːr; həɹ] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][kɔːl]
ghostly **visitants** **within** **the** **house** **—** **Winnie** **braced** **her** **courage** **to** **meet** **the** **call**
幽灵般的 访客 之内 这 房子 — 温妮 支撑 她 勇气 到 见面 这 称呼
[ɑːn][aɪˈtiː] .
on **it** .
在 它 .

睡醒后精神焕发——睡得香甜，没有受到外界的侵扰，也没有屋内有鬼魂造访——温妮鼓起勇气去应召。

[hɜːr; həɹ][tæsk] , [naːt] [ˈiːzi] , [jet] [wʌz; wəz] [pleɪn] .
Her **task** , **not** **easy** , **yet** **was** **plain** .
她 任务 , 不是 简单的 , 然而 曾是 清楚的 .

她的任务并不轻松，但却很明确。

[ʃiː; ji] [wʊd] [naːt] [wiːp] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] [ˈɡɑːdfri] - ; [ʃiː; ji] [wʊd] [traɪ][naːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]
She **would** **not** **weep** **for** **her** **Godfrey** **Ledstone** ; **she** **would** **try** **not** **to** **think** **of**
她 会 不是 哭泣 为了 她 戈弗雷 - ; 她 会 尝试 不是 到 思考 的
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

她不会为戈弗雷·莱德斯通哭泣；她会尽量不去想他。

[nɔːr][tuː; tə][let][hɜːr; həɹ] [θɔːts] [streɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɜːrli] [deɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
nor **to** **let** **her** **thoughts** **stray** **back** **to** **the** **early** **days** **with** **him** .
也不 到 让 她 想法 流浪 后退 到 这 早期的 天 和 他 .

也不让自己的思绪飘回到与他相处的最初日子。

[ʃiː; ji] [wʊd] [ænd; ənd][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈɡɑːdfri] , [ðə; ði][wʌn][ɪn] [ˈwəʊbən] [skwer] .
She **would** **and** **must** **think** **of** **the** **other** **Godfrey** , **the** **one** **in** **Woburn** **Square** .
她 会 和 必须 思考 的 这 其他 戈弗雷 , 这 一 在 沃本 正方形 .

她会而且必须想起另一个戈弗雷，就是住在沃本广场的那个戈弗雷。

[wʌt] [ˈwʊmən] [wʊd] [wiːp] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [ðæt] — [ɪkˈsept] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ?
What **woman** **would** **weep** **for** **such** **a** **man** **as** **that** **—** **except** **his** **mother** ?
什么 女士 会 哭泣 为了 这样的 一个 男人 作为 那 — 除了 他的 母亲 ?

除了他的母亲，哪个女人会为这样的男人哭泣？

[ɑ:n][hɪm; ɪm][fɪː; fɪ] [wʊd] [fɪks] [hɜːr; hər] [θɔːts] , [ʌn'tɪl] [fɪː; fɪ] [niːd] [θɪŋk] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] ['iːðər] [ʌv; əv]
On him she would fix her thoughts , until she need think no more of either of
 在 他 她 会 使固定 她 想法 , 直到 她 需要 思考 不 更多的 的 任何一个 的
 [ðəm; ðəm] .
them .
 他们 .

她会把注意力集中在他身上，直到她不再想起他们俩。

她会注意力集中在他身上，直到她不再想起他们俩。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][tuː, tə] [θɪŋk] [ɹv; əv][hɜːr'self] — [ɹv; əv] [wɒt] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ænd; ənd][ɹv; əv] [wɒt] [ʃiː, ʃi]
She had to think of herself — of what she had done and of what she
 她 有 到 思考 的 她自己 — 的 什么 她 有 完毕 和 的 什么 她
 [wɒz; wəz] [naʊ] [tuː, tə][duː] .
was now to do .
 曾是 现在 到 做 .

她必须考虑自己——考虑自己已经做过的事，以及现在要做的事。

她必须考虑自己——考虑自己已经做过的事，以及现在要做的事。

[ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [hed] [fi:; ji] [əd'mɪtɪd] [ə; eɪ] ['blʌndər] , [bʌt; bət][noʊ] [dɪs'grɛs] — [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [nɑ:t][ʌv; əv]
On the first head she admitted a blunder , but no disgrace — a mistake not of
在 这 第一的 头 她 承认 一个 错误 , 但 不 耻辱 — 一个 错误 不是 的
 ['prɪnsəp(ə)l][ɔ:r] ['θi:əri] ,
principle or theory ,
原则 或者 理论 ,
 在第一个问题上, 她承认犯了错误, 但并不丢脸——这并非原则或理论上的错误。

在第一个问题上，她承认犯了错误，但并不丢脸——这并非原则或理论上的错误。

[ˈoʊnli][ə; ei] [misˈteɪk] [ɪn][hɜːr; hər][mæn] ; [wɪð; wɪθ][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsekənd] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [meɪk]
only a mistake in her man ; with regard to the second , she must make
 仅有的 一个 错误 在 她 男人 ; 和 看待 到 这 第二 , 她 必须 制作
 [ə; ei] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .
a decision .
 一个 决定 .

她只犯了她的男人的一个错误; 至于第二个错误, 她必须做出决定。

她只犯了她的男人的一个错误；至于第二个错误，她必须做出决定。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['feɪli] ['setlɪd] [daʊn] [tuː; tə] [ðɪs] [tæsk] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['vɪzɪtər] .
Just before she had fairly settled down to this task , she had a visitor .
 只是 前 她 有 相当 定居 向下 到 这 任务 , 她 有 一个 游客 .

就在他即将安顿下来开始这项工作的時候, 来了一位访客。

[æt; ət][hæf] - [pæst][ɪ'lev(ə)n] — ['ɜːrli] ['aʊəz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ænd; ænd] [ə'baʊt] — ['mɪsɪz] .
At half - past eleven — early hours for her to be out and about — Mrs .
 在 一半 过去的 十一 — 早期的 小时 为了 她 到 是 出去 和 关于 — 太太 .

十一点半——对她来说，这是很早的时间——莱诺尔夫人出现了。

" [aɪ][wʌz; wəz] [sʌpɪŋ] [æɪ; ət][d̩ə; ði] ['kɑ:rltən] [ɡrɪl] - [ru:m] [læst] [naɪt] , " [ʃi:; jɪ] [ɪk'spleɪnd] ,
" I was supping at the Carlton grill - room last night , " she explained ,
" 我 曾是 啜饮 在 这 卡尔顿 炙烤 - 房间 最后的 夜晚 , " 她 解释 ,
"我昨晚在卡尔顿烧烤餐厅吃晚餐,"她解释说。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][gɜ:lz] [hu:m] [aɪd̩]['teɪkən][tu:; tə][d̩ə; ði] [pleɪ] , [ænd; ənd][bɑ:b] - [keɪm]

“我昨晚在卡尔顿烧烤餐厅吃晚餐，”她解释说。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['gɜ:lz] [hu:m] [aɪ'd]['teɪkən][tu:; tə][ðə; ði] [pleɪ] , [ænd; ənd][bɑ:b] - [keɪm]
" with a couple of girls whom I'd taken to the play , and Bob Purnett came
 " 和 一个 夫妻 的 女孩们 谁 ID 已采取 到 这 玩 , 和 鲍勃 - 来了
 [ɪn] .
in .
 在 .

“我帶了几个女孩去看戏，然后鲍勃·珀内特也来了。”

“我帶了几个女孩去看戏，然后鲍勃·珀内特也来了。”

[hiː hi] [ˈdroʊv] [ˌem ˈiː] [bæk] [hoʊm] ,
He drove me back home ,
 他 驾驶 我 后退 家 ,
 他开车送我回家。

他开车送我回家。

[ænd; ɐnd] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ɪf] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] — [bʌt; bət][hiː; hi][təʊld][em 'iː] [ə'baʊt]
and — I don't know if he ought to have — but he told me about
和 — 我 不 知道 如果 他 应该 到 有 — 但 他 讲述 我 关于
[sʌm; səm] [ˈtrʌb(ə)l] [hɪr] .
some trouble here .
一些 麻烦 这里 .
而且——我不知道他是否应该——但他告诉我这里遇到了一些麻烦。

[soʊ] , [æz; əz][aɪm][æn; ən] [ɪntər'fɪrɪŋ] [oʊld] [ˈwʊmən] ,
So , as I'm an interfering old woman ,
所以 , 作为 我是 一个 干扰 老的 女士 ,
所以, 因为我是一个爱管闲事的老太太,
[aɪ] [keɪm] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][ʌv; əv] [ˈeni] [juːz] .
I came round to see if I could be of any use .
我 来了 圆形的 到 看 如果 我 可以 是 的 任何 使用 .
我过来看看能不能帮上什么忙。

" [hɜːr; hər] [ˈmænər] [tuː; tə] - [deɪ] [wʌz; wəz] [les] [ˈsteɪtli] [ænd; ɐnd] [mɔːr] [ˈkɔːrdʒəl] .
" **Her manner to - day was less stately and more cordial .**
" 她 方式 到 - 天 曾是 较少的 庄严 和 更多的 亲切 .
“她今天的举止少了些端庄，多了些亲切。”

[ɔːlsoʊ][ʃiː; ʃi] [spʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈfræŋknəs] .
Also she spoke with a certain frankness .
还 她 辐 和 一个 肯定 坦率 .
她说话也很坦率。

" [juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [noʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] , [maɪ] [dɪr] .
" **You see , I know something about this sort of thing , my dear .**
" 你 看 , 我 知道 某物 关于 这 种类 的 事物 , 我的 亲爱的 .
“你看，亲爱的，我对这种事略知一二。”

" [ˈwɪni] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
" **Winnie , of course ,**
" 温妮 , 的 课程 ,
当然是温妮啦，

[dɪ'stɪŋɡwɪft] [hɜːr; hər] - [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] - [ˈveri] [ˈbrɔːdli] [frʌm; frəm] - [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] - [tuː; tə]
distinguished her ' sort of thing ' very broadly from ' the sort of thing ' to
杰出的 她 - 种类 的 事物 - 非常 总体而言 从 - 这 种类 的 事物 - 到
[wɪtʃ] [ˈmɪsɪz] . [lə'nɔɪr] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'suːmd] [tuː; tə][rɪ'fɜːr] ,
which Mrs . Lenoir must be assumed to refer ,
哪个 太太 . 勒努瓦 必须 是 假定 到 参考 ,
她将自己的“那种东西”与人们推测莱诺夫人所指的“那种东西”进行了非常宽泛的区分。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ɔːr][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈætɪtuːd]
but she made no secret of the state of the case or of her own attitude
但 她 制成 不 秘密 的 这 状态 的 这 案件 或者 的 她 自己的 态度
[tɔːrdz] [aɪ 'tiː] .
towards it .
向 它 .
但她对案件的现状以及她自己对案件的态度并没有隐瞒。

" [aɪ] [ək'sept] [aɪ 'tiː] [ˌæbsə'luːtli] , [bʌt; bət][aɪm] [ˈbɪtərli] [hɜːrt][baɪ][ðə; ði] [wei] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] . "
" **I accept it absolutely , but I'm bitterly hurt by the way it was done .** "
" 我 接受 它 绝对地 , 但 我是 苦涩地 伤害 经过 这 方式 它 曾是 完毕 . "
“我完全接受结果，但处理方式让我非常伤心。”

" [oʊ] , [juː; jʊ][kæn; kən][pʊt][,aɪ 'tiː] [ðæt] [wei] , [maɪ] [dir] ; [bʌt; bət] [jʊə(r)] ['hju:mən][laɪk][ðə; ði][rest][,ʌv; əv]
" Oh , you can put it that way , my dear ; but you're human like the rest of

" 哦 , 你 能 放 它 那 方 式 , 我 的 亲 爱 的 ; 但 你 是 人 类 喜 欢 这 休 息 的

[juː 'es] ,

us ,

我 们 ,

“哦，你可以这么说，亲爱的；但你和我们其他人一样，都是普通人。”

[ænd; ənd] , [,ʌv; əv] [kɔ:rs] , [juː; jʊ] [heit] ['hæviŋ] [him; ɪm][ˈteɪkən] [ə'wei] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .
and , of course , you hate having him taken away from you .

和 , 的 课 程 , 你 恨 拥 有 他 已 采 取 离 开 从 你 .

当然，你肯定恨他被夺走。

[naʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][traɪ] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː] ? "
Now shall I try what I can do ? "

现 在 将 我 尝 试 什 么 我 能 做 ? "

现在我该尽力而为吗？

" [nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rld] !
" Not for the world !

" 不 是 为 了 这 世 界 !

“不是为了全世界！ ”

[nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] , [nɔ:r][ə; eɪ][sain] !
Not a word , nor a sign !

不 是 一 个 单 词 , 也 不 一 个 符 号 !

一句话也没有，也没有一个信号！

[its] [maɪ] [mis'teɪk] , [ænd; ənd][aɪ][stænd][baɪ][,aɪ 'tiː] .
It's my mistake , and I stand by it .

它 是 我 的 错 误 , 和 我 站 立 经 过 它 .

是我的错，我承认。

[ɪf] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] , [,aɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
If he came back , it would never be the same thing .

如 果 他 来 了 后 退 , 它 会 绝 不 是 这 相 同 的 事 物 .

如果他回来，一切都将不一样了。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bjʊ:trɪf(ə)] ; [,aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['eɪmfl] [naʊ] .
It was beautiful ; it would be shameful now .

它 曾 是 美 丽 的 ; 它 会 是 可 耻 现 在 .

它曾经很美；现在看来却很丢脸。

" ['mɪsɪz] . [lə'noʊr] [smaɪld] ['daʊtfəli] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ɪm'pɜ:rfrɪkt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [,ʌv; əv][ðə; ði]
" Mrs . Lenoir smiled doubtfully ; she had an imperfect understanding of the

" 太 太 . 勒 努 瓦 微 笑 怀 疑 地 ; 她 有 一 个 不 完 善 理 解 的 这

[moʊd] [,ʌv; əv] [θɔ:t] .
mode of thought .

模 式 的 想 法 .

“莱诺尔夫人疑惑地笑了笑；她对这种思维方式的理理解并不透彻。”

" ['veri] [wel] , [ðæts] ['setld] .
" Very well , that's settled .

" 非 常 出 色 地 , 那 就 是 定 居 .

“很好，就这么定了。”

[ænd; ənd] , [fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] , [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [wel] [rɪd][,ʌv; əv][him; ɪm] .
And , for my part , I think you're well rid of him .

和 , 为 了 我 的 部 分 , 我 思 考 你 是 出 色 地 摆 脱 的 他 .

就我个人而言，我认为你摆脱他是件好事。

[ə; eɪ] [wi:k] ['kri:tʃər] ！
A weak creature !
一个 虚弱的 生物 ！

弱小的生物！

[let] [hɪm; ɪm] ['mæri] [ə; eɪ] ['blu:mzbəri] [gɜ:rl] , [ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [ʃi:l] [ki:p] [hɪm; ɪm][ɪn] [faɪn] [ˈɔ:rdər] .
Let him marry a Bloomsbury girl , and I hope she'll keep him in fine order .
让 他 结婚 一个 布卢姆斯伯里 女孩 , 和 我 希望 亮 保持 他 在 美好的 命令 .
让他娶个布卢姆斯伯里家的女孩吧, 我希望她能好好管教他。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ]['gouɪŋ][tu:; tə][du:] ? "
But what are you going to do ? "
但 什么 是 你 去 到 做 ? "

但你打算怎么办？

" [aɪ][dəunt] [kwɔɪt] [noʊ] .
" I don't quite know .
" 我 不 相当 知道 .

我不太清楚。

['sti:vən] [ænd; ənd]['tɔ:rə] [wʊd] [let][em 'i:][goʊ] [bæk] [tu:; tə] - [pætʃ] [fɔ:r; fər][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz]
Stephen and Tora would let me go back to Shaylor's Patch for as long as
史蒂芬 和 虎 会 让 我 去 后退 到 - 修补 为了 作为 长的 作为
[aɪ] [laɪkt] . "
I liked . "
我 喜欢 . "

斯蒂芬和托拉会让我回谢勒的帕奇待多久都行。

" [oʊ] , - [pætʃ] ！
" Oh , Shaylor's Patch !
" 哦 , - 修补 ！

“哦，谢勒的帕奇！”

[tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:][ɔ:l] , ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] ！
To talk about it all , over and over again !
到 讲话 关于 它 全部 , 超过 和 超过 再次 ！

一遍又一遍地谈论这一切！

" [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [ɪm'peɪ(ə)ns] [ɪn][hɜ:r; hər] ['frɛndz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ə'mju:zɪŋli] ['evidənt] [tu:; tə] ['wɪni] .
" A note of impatience in her friend's voice was amusingly evident to Winnie .
" 一个 笔记 的 不耐烦 在 她 朋友们 嗓音 曾是 有趣的是 明显 到 温妮 .

温妮觉得她朋友语气中的不耐烦之情十分有趣。

" [ju:; jʊ] [mi:n] [ðə; ði] [les] [aɪ] [tɔ:k] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [ðə; ði] ['betər] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] , ['smɑɪlɪŋ] .
" You mean the less I talk about it , the better ? " she asked , smiling .
" 你 意思是 这 较少的 我 讲话 关于 它 , 这 更好的 ? " 她 问 , 微笑 .

“你的意思是，我越少谈论这件事越好吗？”她笑着问道。

" [wel] , [ju:; jʊ] ['hævnt] [meɪd] [ɪg'zæktli][ə; eɪ] [sək'ses] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [hæv; həv][ju:; jʊ] ?
" Well , you haven't made exactly a success of it , have you ?
" 出色地 , 你 还没有 制成 确切地 一个 成功 的 它 , 有 你 ?

“嗯，你并没有真正取得成功，是吗？”

" [ðə; ði] ['mænər] [wʌz; wəz] ['kɪndər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [wɜ:rdz] .
" The manner was kinder than the words .
" 这 方式 曾是 幼儿园 比 这 字 .

“他的态度比言语更友善。”

" [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [meɪk] [ɪg'zæktli][ə; eɪ] [sək'ses] [ʌv; əv][maɪ] ['mæɪrɪdʒ] ['i:ðər] , " ['wɪni] [rɪ'flektɪd] ,
" And I didn't make exactly a success of my marriage either , " Winnie reflected ,
" 和 我 没有 制作 确切地 一个 成功 的 我的 婚姻 任何一个 , " 温妮 反映 ,

“我的婚姻也算不上成功，”温妮回忆道。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈpʌz(ə)ld] [ˈdɔʊlfnɪs] .
in a puzzled dolefulness .
在 一个 困惑 忧郁 .

带着困惑和忧郁。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] , [ɪf] [bəuθ] [ˈɔːrθədəːksi] [ænd; ənd] [ˌʌnˈɔːrθəːdɔːksi] [goʊ] [rɔːŋ] , [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] [pɔːr] [ˈhjuːmən]
Because , if both orthodoxy and unorthodoxy go wrong , what is a poor human
因为 , 如果 两个都 正统 和 非正统 去 错误的 , 什么 是 一个 贫穷的 人类
[ˈwʊmən] [tuː; tə][duː] ?
woman to do ?
女士 到 做 ?

因为，如果正统和非正统都错了，一个可怜的女人该怎么办呢？

" [wel] , [ɪf] [aɪ] [meɪnt] [goʊ][tuː; tə] - [pæt] — [æt; ət][ˈprez(ə)nt] , [ˈenihaʊ] — [aɪ][mʌst; məst] [steɪ]
" Well , if I mayn't go to Shaylor's Patch — at present , anyhow — I must stay
" 出色地 , 如果 我 可能不会 去 到 - 修补 — 在 展示 , 无论如何 — 我 必须 停留
[hɪr] , [ˈmɪsɪz] . [ləˈnɔɪr] ; [ðæts] [ɔːl] .
here , Mrs . Lenoir ; that's all .
这里 , 太太 . 勒努瓦 ; 那就是 全部 .

“好吧，如果我暂时不能去谢勒的帕奇，那我必须留在这里，莱诺尔太太；就这些。”

[ðə; ðɪ][ˈstuːdiːoʊz][ɪn][maɪ] [neɪm] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ][kʊd; kəd] [ɡɪv] [ˈbetər] [sɪˈkjʊrəti] [ðæn; ðən] [ˈɡɑːdfri] ,
The studio's in my name , because I could give better security than Godfrey ,
这 工作室的 在 我的 姓名 , 因为 我 可以 给 更好的 安全 比 戈弗雷 ,
工作室登记在我名下，因为我能提供比戈弗雷更好的安保措施。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [steɪ] [ɪf] [aɪ][waːnt][tuː; tə] . "
and I can stay if I want to . "
和 我 能 停留 如果 我 想 到 . "

如果我想留下，我可以留下。

" [nɑːt] [ˈveri] [ˈtʃɪrf(ə)l] — [ænd; ənd][ˈoʊnli] [ðæt] [ˈdɜːrti][oʊld][ˈaɪərɪ,wʊmən] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ! "
" Not very cheerful — and only that dirty old Irishwoman to do for you ! "
" 不是 非常 快乐 — 和 仅有的 那 肮脏的 老的 爱尔兰女人 到 做 为了 你 ! "
“不太高兴——而且只有那个肮脏的老爱尔兰女人会为你做这些！ ”

" [oʊ] , [pliːz] [dəunt] [əˈbjʊːs] [ˈmɪsɪz] . [oʊˈlɪri] .
" Oh , please don't abuse Mrs . O'Leary .
" 哦 , 请 不 虐待 太太 . 奥利里 .

“哦，请不要辱骂奥利里夫人。”

[ʃiːz] [maɪ][wʌn][ˌkɑːnsəˈleɪ(ə)n] .
She's my one consolation .
她是 我的 — 安慰 .

她是我唯一的慰藉。

" [ˈmɪsɪz] . [ləˈnɔɪr] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][hɜːr; hər][ˈjuːzuəl] [self] -
" Mrs . Lenoir looked at her with something less than her usual self -
" 太太 . 勒努瓦 看起来 在 她 和 某物 较少的 比 她 通常 自己 -
[ˈkɑːnfɪdəns] .
confidence .
信心 .

“莱诺尔夫人看着她，眼神中少了些往日的自信。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [dɪˈsaɪdɪdli] [ˈdaʊtfn(ə)l] [ænd; ənd] [ˈtentətɪv] [toʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [hɜːr; hər] [ˈkwestʃən]
It was in a decidedly doubtful and tentative tone that she put her question
它 曾是 在 一个 绝对地 疑 和 暂定的 语气 那 她 放 她 问题
:
:
:
:

她用一种明显带有怀疑和试探的语气提出了这个问题：

" [aɪ] ['kʌdnt] [pə'sweɪd] [juː; jɒ][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][em 'iː] — [ɪn][bəʊθ] ['sensɪz] —
" **I couldn't persuade you to come and put up with me — in both senses —**
" 我 不能 说服 你 到 来 和 放 向上 和 我 — 在 两个都 感官 —
[fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt] ?
for a bit ?
为了 一个 少量 ?

“我怎么也说服不了你过来忍受我一会儿——无论从哪个方面来说都是如此？”

" ['wɪni] [wʌz; wəz] [sə'rpraɪzd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] ; [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪ'sperɪŋ] [muːd] ['eni] ['kaɪndnəs]
" **Winnie was surprised and touched ; to her despairing mood any kindness**
" 温妮 曾是 惊讶 和 感动 ; 到 她 绝望 情绪 任何 仁慈
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['kaɪndnəs] .
was a great kindness .
曾是 一个 伟大的 仁慈 .

温妮又惊又喜；在她绝望的心情下，任何善意都是莫大的恩惠。

" [ðæts] ['riːəli] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jɒ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , ['presɪŋ] ['mɪsɪz] . [lɛnwɑːrɜː] [hænd][fɔːr; fər][ə; eɪ]
" **That's really good of you , " she said , pressing Mrs . Lenoir's hand for a**
" 那就是 真的 好的 的 你 , " 她 说 , 紧迫 太太 . 勒努瓦的 手 为了 一个
[ˈmoʊmənt] .
moment .
片刻 .

“你真是太好了，”她说着，握了握莱诺尔太太的手片刻。

" [ɪts] — ['mɜːrsɪf(ə)] . "
" **It's — merciful .** "
" 它是 — 仁慈 . "

“这——真是仁慈。”

" [aɪm][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][maɪ]['krəʊniːz][ɑːr; ər] ['getɪŋ] [oʊld]
" **I'm an old woman now , my dear , and most of my cronies are getting old**
" 我是 一个 老的 女士 现在 , 我的 亲爱的 , 和 最多 的 我的 亲信 是 获得 老的
[tuː] .
too .
也 .

“亲爱的，我现在是个老太太了，我的大多数老朋友也都老了。”

[stiɪl] , [sʌm; səm] [jʌŋ] [foʊks] [lʊk] [ɪn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
Still , some young folks look in now and then .
仍然 , 一些 年轻的 各位 看 在 现在 和 然后 .

不过，偶尔还是会有一些年轻人进来看看。

[wiː; wi] [ɑːnt] [æt; ət][ɔːl] [geɪ] ; [bʌt; bət] [juːl] [biː; bi]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,
We aren't at all gay ; but you'll be comfortable ,
我们 不是 在 全部同性恋 ; 但 你会 是 舒服的 ,

我们一点也不同性恋；但你会感到很自在。

[ænd; ənd][juː; jɒ][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] [rest] [waɪl] [juː; jɒ] [lʊk] [ə'baʊt] [juː; jɒ] .
and you can have a rest while you look about you .
和 你 能 有 一个 休息 尽管 你 看 关于 你 .

你可以一边休息一边环顾四周。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪk'splænətɔːrɪ] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈriːəʃʊrɪŋ] ,
" **There was a trace of the explanatory , of the reassuring ,**
" 那里 曾是 一个 痕迹 的 这 解释性 , 的 这 令人安心 ,

“其中蕴含着一丝解释的、令人安心的意味，

[ə'baʊt] ['mɪsɪz] . [lɛnwɑːrɜː] [sketʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hoʊm] [laɪf] .
about Mrs . Lenoir's sketch of her home life .
关于 太太 . 勒努瓦的 草图 的 她 家 生活 .

关于莱诺夫人对她家庭生活的素描。

" [wɒts] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][em 'iː] , [juː; jʊ] [noʊ] , " ['wɪni]
" **What's good enough for you is good enough for me , you know , " Winnie**
" 是什么 好的 足够的 为了 你 是 好的 足够的 为了 我 , 你 知道 , " 温妮
[rɪ'mɑːkt] ,
remarked ,
评论 ,

“你知道，你觉得好的，我也能觉得好，”温妮说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
with a smile .
和 一个 微笑 .

带着微笑。

" [oʊ] , [aɪm][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] !
" **Oh , I'm not so sure !**
" 哦 , 我是 不是 所以 当然 !

“哦，我不太确定！”

[oʊ] , [aɪm][nɑːt] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ['kriːtʃər] ['kʌmfəts] [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .
Oh , I'm not speaking of creature comforts and so on .
哦 , 我是 不是 请讲 的 生物 舒适 和 所以 在 .

哦，我说的不是生活上的舒适之类的东西。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][em 'iː][tuː; tə][ɪk'spekt][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] — [ʌv; əv]['evrɪbɔːdi; 'evrɪbɒdi] .
But you seem to me to expect so much of — of everybody .
但 你 似乎 到 我 到 预计 所以 很多 的 — 的 大家 .

但我觉得你对每个人都期望过高。

" ['wɪni] [tʊk] [ðə; ði][hænd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prest] [ænd; ənd][held][aɪ 'tiː] .
" **Winnie took the hand she had pressed and held it** .
" 温妮 采取 这 手 她 有 按下 和 握住 它 .

温妮握住她刚才按压的那只手，紧紧地握着它。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ?
" **And you ?**
" 和 你 ?

“你呢？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **she asked** .
" 她 问 .

她问道。

" ['nevər] [maɪnd][em 'iː] .
" **Never mind me** .
" 绝不 头脑 我 .

别理我。

[jʊə(r)] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] .
You're young and attractive .
你是 年轻的 和 吸引人的 .

你年轻又漂亮。

[dəʊnt][goʊ][ɑːn] [ɪk'spektɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] .
Don't go on expecting too much .
不 去 在 期待 也 很多 .

不要抱太高的期望。

[ðeɪ] [teɪk] [wʌt] [ðeɪ] [kæn; kən] . "
They take what they can . "
他们 拿 什么 他们 能 . "
" 他们能拿走什么就拿什么。

" [ðeɪ] ?
" **They** ?
" 他们 ?

“他们？”

[hu:] ? "
Who ? "
WHO ? "

WHO? "

" [men] , " [sed] ['mɪsɪz] . [lə'nɔɪr] .
" **Men** , " **said Mrs** . **Lenoir** .
" 男人 , " 说 太太 . 勒努瓦 .

“男人们，”勒努瓦夫人说。

[ðen] [aʊt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['dɪstənt] , [ˈθɔ:tf(ə)l] ,
Then out of those distant , thoughtful ,
然后 出去 的 那些 遥远 , 周到 ,

然后，从那些遥远、深思熟虑的……

[noʊ] [bɔ:ŋgər] ['veri] [braɪt] [aɪz] [flæft] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ɪnstənt] [ðə; ði] ['roʊgɪʃ] ['twɪŋk(ə)l][fɔ:r; fər] [wɪt]
no longer very bright eyes flashed for an instant the roguish twinkle for which
不 更长 非常 明亮的 眼睛 闪光灯 为了 一个 立即的 这 调皮 闪烁 为了 哪个
[ʃi:; ʃi][hæd; həd][wʌnz] [bɪn] ['feɪməs] .
she had once been famous .
她 有 一次 到过 著名的 .

她那双不再明亮的眼睛里闪过一丝她曾经闻名遐迩的狡黠光芒。

" [aɪv] ['ɡɪv(ə)n][ðem; ðəm][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz][aɪ][gɑ:t] , [ðoʊ] , " [sed] [ʃi:; ʃi] .
" **I've given them as good as I got , though ,** " **said she** .
" 我已经 给定 他们 作为 好的 作为 我 得到 , 尽管 , " 说 她 .

“不过，我也回敬过他们，”她说。

" [ænd; ənd] [naʊ] — [wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] ?
" **And now — will you come ?**
" 和 现在 — 将要 你 来 ?

“那么现在——你愿意来吗？”

" ['wɪni] [læft] .
" **Winnie laughed** .
" 温妮 笑了 .

温妮笑了。

" [wel] , [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜ:r] [ðɪs] ['empti] [tu:m] ?
" **Well , do you think I should prefer this empty tomb ?**
" 出色地 , 做 你 思考 我 应该 更喜欢 这 空的 墓 ?

“那么，你认为我应该更喜欢这座空坟墓吗？”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" **she asked** .
" 她 问 .

她问道。

[jes] — ['empti] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tu:m] — [æpt][wɜ:rdz][fɔ:r; fər] [wʌt] [ðə; ði]['stu:diəʊ] [naʊ] [wʌz; wəz] .
Yes — empty and a tomb — apt words for what the studio now was .
是的 — 空的 和 一个 墓 — 易于 字 为了 什么 这 工作室 现在 曾是 .

是的——空荡荡的，像个坟墓——用来形容现在的工作室再贴切不过了。

" [ju:; jʊ][wə:nt, weənt][æz; əz][naɪs][æz; əz][ðɪs][æt; ət] - [pæt] — [ðoʊ] [ju:; jʊ][ˈɔ:lweɪz][sed]
" **You weren't as nice as this at Shaylor's Patch — though you always said**
" 你 不是 作为 好的 作为 这 在 - 修补 — 尽管 你 总是 说
[θɪŋz][ðæt][meɪd][em 'i:] [θɪŋk] . "
things that made me think . "
事物 那 制成 我 思考 . "

“你在谢勒的帕奇的时候可没这么和善——虽然你总是说一些让我深思的话。”

" [ðeɪv] [ɔ:l][gɑ:t][ðer; ðər][hedz][ɪn][ðə; ði][er][æt; ət] - [pæt] — [dɪr] ['kri:tʃərz] ! "
" **They've all got their heads in the air at Shaylor's Patch — dear creatures ! "**
" 他们有 全部 得到 他们的 头部 在 这 空气 在 - 修补 — 亲爱的 生物 ! "
" 谢勒小院里的动物们都昂着头——真是些可爱的小家伙们！ "

" [aɪ][æɪ; ʃəl][ɪn'dʒɔɪ] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
" **I shall enjoy staying with you .**
" 我 将 享受 入住 和 你 .

我将很享受和你在一起的时光。

[ɪz][aɪ 'ti:] ['ri:əli] [kən'vi:nɪənt] ?
Is it really convenient ?
是 它 真的 方便的 ?

真的方便吗？

" ['mɪsɪz] . [lə'noʊr] [smaɪld] .
" **Mrs . Lenoir smiled .**
" 太太 . 勒努瓦 微笑 .

莱诺尔夫人笑了。

" [oʊ] , [bʌt; bət] [ðæts][ə; eɪ] ['sɪli] ['kwɛstʃən] , [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [ment] [aɪ 'ti:] .
" **Oh , but that's a silly question , because I know you meant it .**
" 哦 , 但 那就是 一个 愚蠢的 问题 , 因为 我 知道 你 意思是 它 .

“哦，但这真是个愚蠢的问题，因为我知道你是认真的。”

[wen] [meɪ] [aɪ] [kʌm] ? "
When may I come ? "
什么时候 可能 我 来 ? "

我什么时候可以来？

" [nɑ:t][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ðæn; ðən] [ðɪs] [æftər'nu:n] . "
" **Not a moment later than this afternoon . "**
" 不是 一个 片刻 之后 比 这 下午 . "

“不会晚于今天下午。”

" [wel] , [ðə; ði][tru:θ][ɪz][aɪ] ['dɪdnt] ['fænsɪ] ['sli:pɪŋ] [hɪr] [ə'gen] .
" **Well , the truth is I didn't fancy sleeping here again .**
" 出色地 , 这 真相 是 我 没有 想要 睡眠 这里 再次 .

“说实话，我不太想再在这里过夜了。”

[aɪ][ɪk'spekt][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gɔ:n] [tu:; tə] - [pæt] .
I expect I should have gone to Shaylor's Patch .
我 预计 我 应该 有 已消失 到 - 修补 .

我想我应该去谢勒的帕奇（Shaylor's Patch）。

" [ə'gen] ['mɪsɪz] . [lə'noʊr] [smaɪld] .
" **Again Mrs . Lenoir smiled .**
" 再次 太太 . 勒努瓦 微笑 .

莱诺尔夫人又笑了。

" [jʊə(r)] [fʊl] [ʌv; əv] [plʌk] , [bʌt; bət] [jʊə(r)] ['skɛrsli] [hɑ:rd] [ɪ'nʌf] , [maɪ] [dɪr] .
" **You're full of pluck , but you're scarcely hard enough , my dear .**
" 你是 满的 的 采摘 , 但 你是 几乎 难的 足够的 , 我的 亲爱的 .

“你很有勇气，但你还不够坚强，亲爱的。”

[ɪf] [aɪm][ə; eɪ] [ˈfeɪljər] , - [pætʃ] [wɪl] [duː][ˈleɪtər] , [wəʊnt][,aɪ ˈtiː] ? " **If I'm a failure , Shaylor's Patch will do later , won't it ? "**
如果 我是 一个 失败 , - 修补 将要 做 之后 , 惯于 它 ? "

如果我失败了, 以后谢勒的帕奇餐厅也能凑合, 不是吗?

" [aɪ][[æɪ; ʃəl] [dɪsˈgreɪs] [juː; jʊ] . **I shall disgrace you .**
" 我 将 耻辱 你 .

我会让你蒙羞。

[aɪv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [wer] . **I've nothing to wear .**
我已经 没有什么 到 穿 .

我没有衣服穿。

[wiː; wi][wɜːr; wər] — [aɪm] [ˈveri] [pʊr] , [juː; jʊ] [noʊ] . " **We were — I'm very poor , you know . "**
我们 是 — 我是 非常 贫穷的 , 你 知道 . "

我们当时——你知道, 我很穷。

" [aɪˈd] [ɡɪv] [ˈevri] [paʊnd] [æt; ət][maɪ][bæŋk][ænd; ænd] [ˈevri] [ræg][ɔːf] [maɪ] [bæk] [fɔːr; fər][wʌn] [laɪn] [ʌv; əv] **I'd give every pound at my bank and every rag off my back for one line of**
" ID 给 每一个 磅 在 我的 银行 和 每一个 抹布 离开 我的 后退 为了 一 线 的
[jʊr; jər] [ˈfɪgjər] , **your figure ,**
你的 数字 ,

“我愿意倾尽所有, 脱下身上所有的衣服, 只为得到你身材的一条曲线。”

" [sed] [ˈmɪsɪz] . [ləˈnoʊr] . **said Mrs . Lenoir .**
" 说 太太 . 勒努瓦 .

勒努瓦夫人说道。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [wʌns] , [juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] . **I was beautiful once , you know , my dear .**
" 我 曾是 美丽的 一次 , 你 知道 , 我的 亲爱的 .

“你知道吗, 亲爱的, 我曾经很漂亮。”

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [ˈdʒenərəs] [ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] . **Her voice took on a note of generous recognition .**
" 她 嗓音 采取 在 一个 笔记 的 慷慨的 认出 .

她的声音中带着慷慨的赞赏。

" [jʊə(r)] [ˈveri] [wel] — [ɪn][ðə; ði] [pəˈtiːt] [stɑɪl] , [ˈwɪni] . **You're very well — in the petite style , Winnie .**
" 你是 非常 出色地 — 在 这 娇小 风格 , 温妮 .

“你很好——以娇小的姿态, 温妮。”

" [bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [ˈevɪdəntli] [ment] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] - [ˈbjuːtɪf(ə)l] . - **But by this she evidently meant something different from her ' beautiful . '**
" 但 经过 这 她 显然 意思是 某物 不同的 从 她 - 美丽的 . -

“但她显然是指与‘美丽’不同的东西。”

[wel] , [,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmætər] [ʌv; əv][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] . **Well , it was matter of history .**
出色地 , 它 曾是 事情 的 历史 .

嗯, 这都已成为历史了。

[ðæt] [ˌæftərˈnuːn] , [ðen] , [ˈwɪtnɪst] [ə; eɪ][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ˈwɪniːz] [ɪkˈstɜːrən(ə)l] [kənˈdɪʃ(ə)nz] . **That afternoon , then , witnessed a remarkable change in Winnie's external conditions .**
那 下午 , 然后 , 目击者 一个 卓越 改变 在 温妮的 外部的 状况 .

那天下午, 温妮的外部环境发生了显著变化。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdesələt] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [ˈstuːdiəʊ] ,
Instead of the desolate uncomfortable studio ,

反而 的 这 荒凉 不舒服 工作室 ,

而不是那间荒凉又令人不舒服的工作室，

[tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [ˈmemərɪz] [tuː] [ˈhæpi] [ɔːr] [tuː] [ʌnˈhæpi] — [ðer; ðər] [siːmd] [ˈnʌθɪŋ] [brɪˈtwiːn]
charged with memories too happy or too unhappy — there seemed nothing between

带电 和 回忆 也 快乐的 或者 也 不开心 — 那里 似乎 没有什么 之间

[ðə; ði] [tuː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪkˈstriːmz] [met] — [ˈpiːpld] ,
the two , and the extremes met — peopled ,

这 二 , 和 这 极端情况 遇见 — 人 ,

充满了过于快乐或过于悲伤的回忆——似乎没有中间地带，两个极端相遇——人口众多，

[ˈbɪlsəʊ] , [wɪð; wɪθ] - [spuːks] - [pəˈtenj(ə)l] [ɪf] [nɑːt][ˌvɪʒuəlaɪzd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] . [lɛnwɑːrɪz]
also , with 'spooks' potential if not visualized , there was Mrs . Lenoir's

还 , 和 - 幽灵 - 潜在的 如果 不是 可视化 , 那里 曾是 太太 . 勒努瓦的

[lʌgˈzʊriəs] [flæt] [ɪn] [ˈnaɪtsbrɪdʒ] ,
luxurious flat in Knightsbridge ,

豪华 平坦的 在 骑士桥 ,

此外，如果不是亲眼所见，还有莱诺尔夫人位于骑士桥的豪华公寓，那里也可能存在“鬼魂”出没的可能。

[rɪˈpliːt] , [æz; əz][ðə; ði] [ɔːkʃəˈnɪəz] [seɪ] , [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈmɑːdərn] [kənˈviːniəns] .
replete , as the auctioneers say , with every modern convenience .

充足的 , 作为 这 拍卖师 说 , 和 每一个 现代的 方便 .

正如拍卖师所说，这里配备了所有现代化的便利设施。

[ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪkˈstɜːrn(ə)l] .
The difference was more than external .

这 不同之处 曾是 更多的 比 外部的 .

区别不仅仅在于外表。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][noʊ] [bɜːŋgər] [ə; eɪ] [ˈderəlɪkt] — [left] [ˈstrændɪd] [æt; ət][ðə; ði][ˈstuːdiəʊ][ɔːr][tuː; tə] [drɪft] [bæk]
She was no longer a derelict — left stranded at the studio or to drift back

她 曾是 不 更长 一个 废弃的 — 左边 搁浅 在 这 工作室 或者 到 漂移 后退

[tuː; tə] - [pætʃ] .
to Shaylor's Patch .

到 - 修补 .

她不再是一个流浪汉——不再被遗弃在工作室，也不再漫无目的地回到谢勒的帕奇。

[noʊ] [daʊt] [aɪˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [rɪˈsiːvd] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈtʃærəti] .
No doubt it might be said that she was received out of charity .

不 怀疑 它 可能 是 说 那 她 曾是 已收到 出去 的 慈善机构 .

毫无疑问，有人可能会说她是出于慈善目的而被收留的。

[ˈæmplɪ] [əkˈnɑːlɪdʒɪŋ; ækˈnɑːlɪdʒɪŋ][ðə; ði] [buːn] , [ˈwɪni] [hæd; həd] [jet] [ðə; ði] [wɪt] [tuː; tə] [pərˈsiːv] [ðæt]
Amply acknowledging the boon , Winnie had yet the wit to perceive that

充足的 承认 这 恩惠 , 温妮 有 然而 这 有 到 感知 那

[ðə; ði] [ˈtʃærəti] [wʌz; wəz] [dɪˈskrɪmɪneɪtɪŋ] .
the charity was discriminating .

这 慈善机构 曾是 歧视性的 .

温妮虽然充分意识到这份恩惠，但她还不够机敏，没有意识到这家慈善机构存在歧视。

[nɑːt][fɔːr; fər][hɜːr; hər][hæd; həd][ʃiː; ʃɪ] [bɪn] [pleɪn] , [nɑːt][fɔːr; fər][hɜːr; hər][hæd; həd][ʃiː; ʃɪ] [bɪn]
Not for her had she been plain , not for her had she been

不是 为了 她 有 她 到过 清楚的 , 不是 为了 她 有 她 到过

[ʌnˈɪntrəstɪŋ] !
uninteresting !

无聊 !

她绝不容许自己相貌平平，绝不容许自己无趣！

[ɪn][ə; eɪ] [sens] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɜːrnd] [aɪˈtiː] .

In a sense she had earned it .
在 一个 感觉 她 有 获得 它 .

从某种意义上说，这是她应得的。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [sens] , [tuː] ,

And in a sense , too ,
和 在 一个 感觉 , 也 ,

从某种意义上说，也是如此。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [ˈpra:səs] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [əˈvendʒd] [ɑːn] [ˈgɑːdfri] - [ænd; ənd][ɑːn]

she felt that she was in process of being avenged on Godfrey Ledstone and on

她 毛毡 那 她 曾是 在 过程 的 存在 复仇 在 戈弗雷 - 和 在

[ˈwəubən] [skwer] .

Woburn Square .

沃本 正方形 .

她觉得自己正在向戈弗雷·莱德斯通和沃本广场复仇。

[ə; eɪ] [ˈpærələl] [maɪt] [biː; bi] [treɪst] [hɪr] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋz] [ænd; ənd] [ˈsɪrəl] - .

A parallel might be traced here between her feelings and Cyril Maxon's .
一个 平行线 可能 是 追踪 这里 之间 她 情怀 和 西里尔 - .

她的感受或许与西里尔·马克斯的感受有相似之处。

[ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [kaʊnt] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [æt; ət] [ˈmɪsɪz] . [lenwɑːrɜː] [ʃiː; ʃi]

They had made her count for nothing ; she felt that at Mrs . Lenoir's she

他们 有 制成 她 数数 为了 没有什么 ; 她 毛毡 那 在 太太 . 勒努瓦的 她

[maɪt] [stiːl] [kaʊnt] .

might still count .

可能 仍然 数数 .

他们让她变得一文不值；她觉得在勒努瓦太太家，她或许还能有点用处。

[ðə; ði] [ˈsɑːrɒv] [ænd; ənd][ðə; ði][hɜːrt] [rɪˈmeɪnd] , [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][faɪˈnæləti] .

The sorrow and the hurt remained , but at least this was not finality .
这 悲哀 和 这 伤害 剩余 , 但 在 至少 这 曾是 不是 最终性 .

悲伤和伤痛依然存在，但至少这并非终点。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈsʌfərd] [ˈʌndər][ə; eɪ] [dred] [səˈspɪ(ə)n] [ðæt] [ɪn][ðer; ðər] [ˈdɪfrənt] [weɪz] [bəuθ] -

She had suffered under a dread suspicion that in their different ways both Shaylor's

她 有 遭受 在下面 一个 恐惧 怀疑 那 在 他们的 不同的 方式 两个都 -

[pætʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɑːləteri][ˈstuːdiəʊ][wɜːr; wər] .

Patch and the solitary studio were .

修补 和 这 孤 工作室 是 .

她一直隐隐觉得，谢勒的帕奇和那间孤零零的工作室，在不同的方面，都是.....

[hɪr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪˈnuːd] [sens] [ʌv; əv][laɪf] , [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfjuːtʃər][ˈpaːsəb(ə)] .

Here she had a renewed sense of life , of a future possible .
这里 她 有 一个 更新 感觉 的 生活 , 的 一个 未来 可能的 .

在这里，她重新感受到了生活的美好，看到了未来的希望。

[jet] [hɪr] [tuː] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [ˈgɑːdfri] [left] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [bɜːst][hɜːr; hər] [kəmˈpəʊʒər]

Yet here too , for the first time since Godfrey left her , she lost her composure

然而 这里 也 , 为了 这 第一的 时间 自从 戈弗雷 左边 她 , 她 丢失的 她 镇定

, ,

, ,

然而，也是在这里，自从戈弗雷离开她以来，她第一次失去了镇定。

[ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [keɪm] — [kwɔːt] [suːn] , [wɪˈðɪn] [ten] [ˈmɪnɪts] [ˈæftər][ˈmɪsɪz] . [lenwɑːrɜː] [ˈgriːtɪŋ] .

and the tears came — quite soon , within ten minutes after Mrs . Lenoir's greeting .
和 这 眼泪 来了 — 相当 很快 , 之内 十 分钟 后 太太 . 勒努瓦的 问候 .

泪水很快就涌了出来——在勒努瓦夫人问候后的十分钟内。

[ˈmɪsɪz] . [ləˈhɔɪr] [ˌʌndərˈstʊd] .
Mrs . Lenoir understood .
太太 . 勒努瓦 理解 .

莱诺尔夫人明白了。

" [ðer; ðər] , [jʊə(r)] [nɑ:t][soʊ][ˈæŋɡri] [ˈeni] [mɔ:r] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" There , you're not so angry any more , " she said .
" 那里 , 你是 不是 所以 生气的 任何 更多的 , " 她 说 .

“瞧，你现在没那么生气了，”她说。

" [jʊə(r)] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðæt][aɪˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈhæpənd] — [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈfeləʊ] !
" You're beginning to see that it must have happened — with that fellow !
" 你是 开始 到 看 那 它 必须 有 发生 — 和 那 同伴 !

“你开始明白这事肯定发生了——跟那家伙有关！”

[naʊ] [ˈeməli] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] , [ænd; ənd][pʊt][juː; jʊ][tuː; tə][bed] [tɪl] [ˈdɪnər] - [taɪm] .
Now Emily will make you comfortable , and put you to bed till dinner - time .
现在 艾米丽 将要 制作 你 舒服的 , 和 放 你 到 床 直到 晚餐 - 时间 .

现在艾米丽会让你舒服些，然后哄你上床睡觉，直到晚餐时间。

[juː; jʊ] [ˈniːdnt] [get] [ʌp][fɔːr; fər] [ðæt] [ənˈles] [juː; jʊ][laɪk] .
You needn't get up for that unless you like .
你 不必 得到 向上 为了 那 除非 你 喜欢 .

除非你愿意，否则你不必为此起床。

[ðeəz; ðəz][ˈoʊnli][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈkʌmɪŋ] ; [ɪts] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [naɪts] .
There's only the General coming ; it's one of his nights .
有 仅有的 这 一般的 未来 ; 它是 一 的 他的 夜晚 .

只有将军会来；今晚是他的夜晚。

" [oʊ] , [ðə; ði] [ˈkʌmfərt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈeməli] — [ə; eɪ][meɪd][nɑ:t] [tuː] [jʌŋ] [ænd; ənd][nɑ:t] [tuː] [oʊld] ,
" Oh , the comfort of a good Emily — a maid not too young and not too old ,
" 哦 , 这 舒适 的 一个 好的 艾米丽 — 一个 女佣 不是 也 年轻的 和 不是 也 老的 ,

“哦，有个好女仆艾米丽真好——她不年轻也不老，

[nɑ:t] [tuː] [ˈflaɪti] [ænd; ənd][nɑ:t] [tuː] [ˈkræbɪd] , [laɪt] [ʌv; əv][hænd] , [ˌsɪmpəˈθetɪk] ,
not too flighty and not too crabbed , light of hand , sympathetic ,
不是 也 轻浮 和 不是 也 螃蟹 , 光 的 手 , 交感神经 ,

不轻浮也不暴躁，手法轻巧，富有同情心

[ɪnˈtaɪərli] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər][ˈleɪdi][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [mʌt] [mɔ:r]
entirely understanding that her lady has a right to be much more
完全 理解 那 她 女士 有 一个 正确的 到 是 很多 更多的

[ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][ˈevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [hɜːrˈself] !
comfortable than she has ever thought of being herself !
舒服的 比 她 有 曾经 想法 的 存在 她自己 !

她完全理解，她的女士有权利比她以往任何时候都更加自在地做自己！

[ɪn][ˈmæksən] [deɪz] [ˈwɪni] [hæd; həd] [pəˈzest] [ə; eɪ][meɪd] .
In Maxon days Winnie had possessed a maid .
在 马克斯顿 天 温妮 有 拥有 一个 女佣 .

在马克斯时代，温妮拥有一个女仆。

[ðeɪ] [siːmd] [faːr][ɔːf] , [ænd; ənd][ˈnevər][hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [wʌn][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz][ˈmɪsɪz] .
They seemed far off , and never had there been one as good as Mrs .
他们 似乎 远的 离开 , 和 绝不 有 那里 到过 一 作为 好的 作为 太太 .

[lenwɑːrɪz] [ˈeməli] .
Lenoir's Emily .
勒努瓦的 艾米丽 .

她们似乎离我很远，而且从来没有一个像莱诺夫人的艾米莉那样优秀的演员。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntuː][ˈmɪsɪz] . [lənwɑːrɪz] [laɪf] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [æz; əz][ˈmɪstər] . [ləˈhɔɪr]
She had come into Mrs . Lenoir's life about the same time as Mr . Lenoir
她 有 来 进入 太太 ； 勒努瓦的 生活 关于 这 相同的 时间 作为 先生 ； 勒努瓦
[hæd; həd] ,
had ,
有 ；

她和勒努瓦先生几乎同时走进了勒努瓦太太的生活。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪˈfekt] [ðæt] [æn; ən][ɪmˈpɑːr(ə)l] [əbˈzɜːrvər] [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [ˈrekəɡnaɪz] [æz; əz]
but with an effect that an impartial observer could not but recognize as
但 和 一个 影响 那 一个 公正 观察员 可以 不是 但 认出 作为
[nɑːt][ˈoʊnli] [mɔːr] [ˈdʊrəb(ə)l] ,
not only more durable ,
不是 仅有的 更多的 耐用的 ；

但公正的观察者不禁会发现，这种效果不仅更加持久，

[bʌt; bət][ˈɔːlsʊʊ] [mɔːr] [ɪˈsenʃəli] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] — [seɪv] [ðæt] [ləˈhɔɪr] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ˈmʌni] [wɪtʃ]
but also more essentially important — save that Lenoir had left the money which
但 还 更多的 本质上 重要的 — 节省 那 勒努瓦 有 左边 这 钱 哪个
[meɪd] [ˈeməli][ˈpɑːsəb(ə)l] .
made Emily possible .
制成 艾米丽 可能的 ；

但更重要的是——莱诺尔留下了让艾米丽诞生的钱。

[ˈmɪsɪz] . [ləˈhɔɪr] [hæd; həd] [peɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmʌni] — [ɪn][faɪv] [ˈjɪrɪz] - [ˈlɔɪəlti] [ænd; ənd] [ˈsɜːrvɪs] .
Mrs . Lenoir had paid for the money — in five years ' loyalty and service .
太太 ； 勒努瓦 有 有薪酬的 为了 这 钱 — 在 五 年 - 忠诚 和 服务 ；

莱诺夫人用五年的忠诚和服务偿还了这笔钱。

[ˈwɪni] [rɪˈpəʊzd] [bɪˈtwiːn] [dɪˈlɪʃəsli] [faɪn] [ʃiːts] — [waɪ] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ˈdevənʃə] [striːt] ,
Winnie reposed between deliciously fine sheets — why , it was like Devonshire Street ,
温妮 安息 之间 美味 美好的 纸张 — 为什么 , 它 曾是 喜欢 德文郡 街道 ,
[wɪˈðəʊt] [ˈsaɪrəl][ˈmæksən] !
without Cyril Maxon !
没有 西里尔 马克斯顿 ！

温妮安然地躺在柔软舒适的床单之间——哎呀，这感觉就像没有西里尔·马克斯的德文郡街！

— [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ˈeməli] [ˈdekstrəsli] [dɪˈspəʊzɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈwɔːrdrəʊb] .
— and watched Emily dexterously disposing her wardrobe .
— 和 观看 艾米丽 灵巧地 处置 她 衣柜 ；

——然后看着艾米丽熟练地处理掉她的衣物。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ˈæmp(ə)l] .
It was not ample .
它 曾是 不是 充足 ；

数量不够。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈfekts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmæksən] [deɪz] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [left] [bɪˈhaɪnd][ɪn][hɜːr; hər] [ˈhɜːrɪd]
Some of the effects of the Maxon days she had left behind in her hurried
一些 的 这 效果 的 这 马克斯顿 天 她 有 左边 在后面 在 她 慌忙
[flaɪt] ；
flight ；
航班 ；

在她匆忙逃离的过程中，她留下了一些在马克斯昂生活时期的痕迹；

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [hæd; həd] [wɔːrn] [aʊt] .
most of the rest had worn out .
最多 的 这 休息 有 磨损 出去 ；

其余大部分都已损坏。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈreɪks][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈɡɪldɪd][ˈsleɪvəri] .

But there were relics of her gilded slavery .
但那里是遗物的她镀金奴隶制 .

但那里还留有她昔日奢华奴役的遗迹。

[ðɪːz][ˈeməli][ˈtæktfəli][ədˈmaɪəd] ; [ðə; ði][ˈhʌmblər][ˈpɜːtʃəsəz, ˈpɜːtʃəsɪz][ʌv; əv] - [ˈmɪsɪz] . - [ʃiː; ʃɪ]
These Emily tactfully admired ; the humbler purchases of ' Mrs . Ledstone ' she
这些 艾米丽 委婉地 钦佩 ; 这 谦逊 购买 的 - 太太 . - 她
[stoʊd][əˈweɪ][wɪˈðəʊt][ˈkɑːment] .
stowed away without comment .
已存放 离开 没有 评论 .

艾米莉巧妙地欣赏了这些；而“莱德斯特太太”购买的那些比较简朴的东西，她则默默地藏了起来。

[ˈɔːlsəʊ][wɪˈðəʊt][ˈkɑːment] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɪkˈstrɔːrdənəri][tækt] , [ʃiː; ʃɪ][leɪd][əʊt][ðə; ði][ɪnˈfɪəriər][ʌv; əv]
Also without comment , but with extraordinary tact , she laid out the inferior of
还 没有 评论 , 但 和 非凡的 策略 , 她 铺设 出去 这 下 的
[ˈwɪniːz][tuː][ˈiːvɪŋ][ˈdresɪz] .
Winnie's two evening dresses .
温妮的 二 晚上 连衣裙 .

她没有发表任何评论，但却非常巧妙地摆出了温妮两件晚礼服中较差的一件。

" [ðeəz; ðəz][ˈnoʊbəːdi][ˈkʌmɪŋ][bʌt; bət][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] , [mɪs] , " [sed][ʃiː; ʃɪ] .

" There's nobody coming but the General , miss , " said she .
" 有 无人 未来 但 这 一般的 , 错过 , " 说 她 .

“除了将军，没有人会来，小姐，”她说。

" [naʊ][waɪ][dʌz][ʃiː; ʃɪ][kɔːl][ˌem ˈiː] - [mɪs] - — [ænd; ænd][huːz][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] ?

" Now why does she call me ' miss ' — and who's the General ?
" 现在 为什么 做 她 称呼 我 - 错过 - — 和 谁是 这 一般的 ?

“她为什么叫我‘小姐’？ 还有，将军是谁？ ”

" [ðɪːz][tuː][ˈprɔːbləms][roʊz][ɪn][ˈwɪniːz][maɪnd] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt][dɪˈmænd][ˈɪnstənt][səˈluːʃ(ə)n] .

" These two problems rose in Winnie's mind , but did not demand instant solution .
" 这些 二 问题 玫瑰 在 温妮的 头脑 , 但 做过 不是 要求 立即的 解决方案 .

“温妮脑海中浮现出这两个问题，但并不需要立即解决。

[ðeɪ][wɜːr; wər][nɑːt][laɪk][ðə; ði][ˈkwestʃənz][ʌv; əv][ðə; ði][ləst][fjuː][deɪz] ;

They were not like the questions of the last few days ;
他们 是 不是 喜欢 这 问题 的 这 最后的 很少 天 ;

它们与前几天提出的问题不同；

[ðeɪ][wɜːr; wər][mɔːr][laɪk] - [pætʃ][kəˈnʌndrəmz] — [ˈɪntrəstɪŋ] , [bʌt; bət][nɑːt][ˈɜːrdʒənt] ,
they were more like Shaylor's Patch conundrums — interesting , but not urgent ,
他们 是 更多的 喜欢 - 修补 难题 — 有趣的 , 但 不是 紧迫的 ,

它们更像是谢勒的帕奇难题——有趣，但不紧迫。

[ˈwɪlɪŋ][tuː; tə][weɪt][fɔːr; fər][æn; ən][ˈaɪd(ə)l][ˈaʊər][ɔːr][ə; eɪ][ˈreɪni] [deɪ] ,

willing to wait for an idle hour or a rainy day ,
愿意的 到 等待 为了 一个 闲置的 小时 或者 一个 下雨 天 ,

愿意等到空闲时间或下雨天。

[ˈjiːldɪŋ][pleɪs][tuː; tə][ə; eɪ][ˈʃaɪnɪŋ][sʌn][ɔːr][ə; eɪ][rɑːmp][wɪð; wɪθ][ˈæɪɪs] .

yielding place to a shining sun or a romp with Alice .
屈服 地方 到 一个 灼灼 太阳 或者 一个 欢蹦乱跳 和 爱丽丝 .

让位于灿烂的阳光或与爱丽丝的嬉戏。

[ðeɪ][ˈjiːldɪd][pleɪs][naʊ][tuː; tə][ˈwɪniːz][ɡreɪt][ˈfɪzɪk(ə)l][ˈkʌmfərt] ,

They yielded place now to Winnie's great physical comfort ,
他们 产生 地方 现在 到 温妮的 伟大的 身体的 舒适 ,

现在，它们都让位于温妮极佳的舒适体验。

[tuː; tə][hɜːr; həɹ] [sens] [ʌv; əv][ˈreskjʊː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdesələt] [ˈstuːdiəʊ] ,
to her sense of rescue from the desolate studio ,
到 她 感觉 的 救援 从 这 荒凉 工作室 ;
她感到自己从荒凉的工作室中得到了救赎。

[tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈrespɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv][faɪˈnæləti][ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈfeɪljər] .
to her respite from the feeling of finality and of failure .
到 她 喘息 从 这 感觉 的 最终性 和 的 失败 .
让她从终结感和失败感中得到解脱。

[wɪð; wɪθ] [ɪˈmens] [səɹˈpraɪz] [ʃiː; ʃi] [ˈriːələɪzd] ,
With immense surprise she realized ,
和 巨大 惊喜 她 已实现 ;
她无比惊讶地意识到：

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðer; ðər] — [ɪn][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [ˈaʊər] [bɪˈtwiːn] [ˈemɪliːz] [deft][ænd; ənd] [ˈtʃærətəbl̩]
as she lay there — in a quiet hour between Emily's deft and charitable
作为 她 躺 那里 — 在 一个 安静的 小时 之间 艾米丽的 麻利 和 慈善
[ˈʌnˈpækɪŋ] [ænd; ənd] [ˈemɪliːz] [rɪˈtʃːrən] [tuː; tə][get][hɜːr; həɹ][ˈɪntuː][ðə; ði] [ɪnˈfɪəriər] [frɑːk] ([gʊd] [ɪˈnʌf]
unpacking and Emily's return to get her into the inferior frock (good enough
拆包 和 艾米丽的 返回 到 得到 她 进入 这 下 连衣裙 (好的 足够的
[fɔːr; fər] [ðæt] [ʌnɪkˈspleɪnd]
for that unexplained
为了 那 无法解释

她躺在那里——在艾米丽熟练而体贴地帮她收拾行李和艾米丽回来帮她穿上那件不太合身的连衣裙（勉强够穿，可以解释那件衣服的用途）之间，静静地待了一个小时。

[ˈdʒen(ə)rəl]) — [ðæt]
General) — that
一般的) — 那
(一般而言) ——

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wʌt] [ˈeni] [ˈriːz(ə)nəbli] [ˈmaɪndɪd] [ˈbiːɪŋ] [wʊd] [kɔːl] [ˈhæpi] .
she was what any reasonably minded being would call happy .
她 曾是 什么 任何 合理 有思想 存在 会 称呼 快乐的 .
任何一个头脑正常的人都会认为她很幸福。

[ðoʊ] [ðə; ði] [greɪt] [ɪkˈsperɪmənt] [hæd; həd] [feɪld] , [ðoʊ] [ˈgɑːdfri] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ɪn]
Though the great experiment had failed , though Godfrey was at this moment in
尽管 这 伟大的 实验 有 失败的 , 尽管 戈弗雷 曾是 在 这 片刻 在
[ˈwəʊbən] [skwer] ,
Woburn Square ,
沃本 正方形 ;
尽管伟大的实验失败了，尽管戈弗雷此刻身在沃本广场，

[ðoʊ] [ˈmeɪbə] - [ɪgˈzɪstɪd] !
though Mabel Thurseley existed !
尽管 梅布尔 - 存在 !
梅布尔·瑟斯利确有其人！

" [oʊ] , [wel] , [aɪ][wʌz; wəz][soʊ][ˈtaɪərd] , " [ʃiː; ʃi][əˈpɑːlədʒaɪzd][tuː; tə][hɜːrˈself][ˌjeɪmˈfeɪstli; ˌjeɪmˈfeɪsɪdli] .
" Oh , well , I was so tired , she apologized to herself shamefacedly .
" 哦 , 出色地 , 我 曾是 所以 疲劳的 , " 她 道歉 到 她自己 羞愧地 .
“哦，好吧，我太累了，”她羞愧地自言自语道。

[ʃiː; ʃi][gɑːt] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [smɔːl] [bʌt; bət] [ˈprɪti] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ɪn] [gʊd] [taɪm] .
She got down into the small but pretty drawing - room in good time .
她 得到 向下 进入 这 小的 但 漂亮的 绘画 - 房间 在 好的 时间 .
她及时来到了那间虽小但很漂亮的客厅。

[jet] ['mɪsɪz] . [lə'nɔɪr] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [brɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] , [klæd][ɪn][ə; eɪ] [ti:] - [gaʊn] , [lʊkɪŋ] , [æz; əz]
Yet Mrs . Lenoir was there before her , clad in a tea - gown , looking , as
然而 太太 . 勒努瓦 曾是 那里 前 她 , 覆膜 在 一个 茶 - 袍 , 寻找 , 作为
[aɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə] ['wɪni] ,
it occurred to Winnie ,
它 发生 到 温妮 ,

然而, 莱诺尔太太却站在她前面, 穿着茶会礼服, 看起来, 温妮突然想到,

[ræðər] [laɪk] ['mɪsɪz] . ['sɪdnz] — [ə; eɪ] [tʃɪrf(ə)l] ['mɪsɪz] . ['sɪdnz] , [æz; əz] , [ɪn'di:d] ,
rather like Mrs . Siddons — a cheerful Mrs . Siddons , as , indeed ,
相当 喜欢 太太 . 西顿斯 — 一个 快乐 太太 . 西顿斯 , 作为 , 的确 ,
很像西顿斯太太——一位开朗的西顿斯太太, 的确如此。

[ðə; ði] [greɪt] ['wʊmən] [ə'pɪrɪz] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['praɪvət] [laɪf] .
the great woman appears to have been in private life .
这 伟大的 女士 出现 到 有 到过 在 私人的 生活 .
这位伟大的女性似乎过着低调的私人生活。

" [aɪ][gɑ:t][maɪ] [θɪŋz] [ɔ:f] ['ɜ:rlɪ] , [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [li:v] [ju:; jʊ]['eməli] , " [sed] [ðə; ði] ['hoʊstəs] .
" I got my things off early , so as to leave you Emily , " said the hostess .
" 我 得到 我的 事物 离开 早期的 , 所以 作为 到 离开 你 艾米丽 , " 说 这 女主人 .
“我早早就收拾东西离开了, 好跟你告别, 艾米丽,”女主人说道。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈɑ:bviəsli] [dɪd][nɑ:t] [kən'sɪdə] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] ['getɪŋ] ['eniθɪŋ] [ɑ:n] .
She obviously did not consider that she had been getting anything on .
她 明显地 做过 不是 考虑 那 她 有 到过 获得 任何事物 在 .
她显然没有意识到自己已经取得了什么成就。

" [wʌt] [ə; eɪ] [dɪr] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] !
" What a dear she is !
" 什么 一个 亲爱的 她 是 !
她真是个可爱的人!

" ['wɪni] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər] , [ə; eɪ][slɪm] - [lɪmd] ['kri:tʃər] ,
" Winnie came to the fire and stood there , a slim - limbed creature ,
" 温妮 来了 到 这 火 和 站立 那里 , 一个 苗条的 - 有肢的 生物 ,
“温妮来到火堆旁, 站在那里, 她四肢纤细,

[ˈwɔ:rmɪŋ] [hɜ:r'self] [θru:] ['gɑ:rmənts] ['i:zəli] ['penətrəbl] [baɪ][ðə; ði] ['welkəm] [bleɪz] .
warming herself through garments easily penetrable by the welcome blaze .
变暖 她自己 通过 服装 容易地 可穿透的 经过 这 欢迎 火焰 .
她穿着很容易被温暖的火焰穿透的衣物, 以此取暖。

" [kwɔɪt] [ə; eɪ][faɪnd] !
" Quite a find !
" 相当 一个 寻找 !
“真是个了不起的发现! ”

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [sent] [hɜ:r; hər][tu:; tə][em 'i:] .
The General sent her to me .
这 一般的 发送 她 到 我 .
将军派她来找我。

[hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɑ:rdʒənt] - ['meɪdʒər][ɪn][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] — [kɪld] [ɪn] [saʊθ] ['æfrɪkə] .
Her husband was a sergeant - major in his regiment — killed in South Africa .
她 丈夫 曾是 一个 军士 - 主要的 在 他的 团 — 被杀 在 南 非洲 .
她的丈夫是所在团的一名军士长, 在南非阵亡。

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'gen] !
" The General again !
" 这 一般的 再次 !
又是将军!

[bʌt; bət] ['wɪni] [pʊʊ'spʊʊnd] [ðæt] ['kwestʃən] .
But Winnie postponed that question .
但 温妮 推迟 那 问题 .

但温妮回避了这个问题。

[hɜ: r; hər][lɪps] [kɜ: rvd] [ɪn] [ə'mju: zmənt] .
Her lips curved in amusement .
她 嘴唇 弯曲 在 娱乐 .

她嘴角勾起一丝笑意。

" [ʃi:; ʃi] [kɔ: lz] [,em 'i:] - [mɪs] . - "
" She calls me ' miss . ' "
" 她 呼叫 我 - 错过 . - "

她叫我“小姐”。

" ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] ['sɪli] - ['mɪsɪz] . [smɪθ] - [ju:; jʊ] [sed] [tu:; tə][bə: b] - .
" Better than that silly ' Mrs . Smith ' you said to Bob Purnett .
" 更好的 比 那 愚蠢的 - 太太 . 史密斯 - 你 说 到 鲍勃 - .

“比你对鲍勃·珀内特说的那个愚蠢的‘史密斯夫人’好多了。”

[ˈoʊnli] [ʌn'hæpi] ['wɪmɪn] [traɪ][tu:; tə] [meɪk] ['epɪgræmz] .
Only unhappy women try to make epigrams .
仅有的 不开心 女性 尝试 到 制作 警句 .

只有不快乐的女人才会尝试创作警句。

[ænd; ʌnd][fɔ: r; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] [tu:; tə][bi:; bi] [ʌn'hæpi] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['feɪljər] . "
And for a woman to be unhappy is to be a failure . "
和 为了 一个 女士 到 是 不开心 是 到 是 一个 失败 . "

对女人来说，不快乐就意味着失败。

" ['ɪznt] [ðæt] [wʌn] — ['ɔ: lmoʊst] — ['mɪsɪz] . [lə'noʊr] ? "
" Isn't that one — almost — Mrs . Lenoir ? "
" 不是 那 — — 几乎 — 太太 . 勒努瓦 ? "

“那不就是——差不多——莱诺尔夫人吗？ ”

" [kwɔ: t] [kwɪk] , [maɪ] [dɪr] !
" Quite quick , my dear !
" 相当 快的 , 我的 亲爱的 !

“很快，亲爱的！ ”

" [hɜ: r; hər] ['hoʊstəs] ['kɑ: mɛntəd] .
" her hostess commented .
" 她 女主人 评论 .

她的女主人评论道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [,aɪ 'ti:][ɪz] , [ɪts] [oʊld] .
" But if it is , it's old .
" 但 如果 它 是 , 它是 老的 .

但如果真是这样，那它已经很旧了。

[aɪ][toʊld] ['eməli] [ju:; jʊ][wɜ: r; wər][ə; eɪ] ['sekənd] ['kʌz(ə)n] .
I told Emily you were a second cousin .
我 讲述 艾米丽 你 是 一个 第二 表哥 .

我告诉艾米丽你是她的远房表亲。

[aɪ] ['nevər] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [,aɪ 'ti:] [mi: nz] , [bʌt; bət][ɪn][maɪ] [ɪk'spɪriəns] [ɪts] [kwɔ: t] ['ju: sf(ə)l] .
I never know exactly what it means , but in my experience it's quite useful .
我 绝不 知道 确切地 什么 它 方法 , 但 在 我的 经验 它是 相当 有用 .

我从来不知道它到底是什么意思，但根据我的经验，它非常有用。

[bʌt; bət] [pli: z] [jɔ: r'self] , ['wɪni] .
But please yourself , Winnie .
但 请 你自己 , 温妮 .

温妮，你开心就好。

[hu:] [wɪl] [ju:; jɒ][bi:; bi] ? "
 Who will you be ? "
 WHO 将要 你 是 ? "

你想成为什么样的人？

" [dɪd] ['eməli] [bɪ'li:v] [wʌt] [ju:; jɒ][təʊld][hɜ:r; hər] ?
 " Did Emily believe what you told her ?
 " 做过 艾米丽 相信 什么 你 讲述 她 ? "

“艾米丽相信你告诉她的话吗？ ”

" [ðə; ði][ˈtwɪŋk(ə)l] [keɪm] [ə'gen] .
 " The sparkle came again .
 " 这 闪烁 来了 再次 .

那道闪光再次出现。

" [ʃi:z] [mʌtʃ] [tu:] [gʊd] [ə; eɪ][ˈsɜ:rvənt] ['evər][tu:; tə] [reɪz] [ðæt] ['kwestʃən] .
 " She's much too good a servant ever to raise that question .
 " 她是 很多 也 好的 一个 仆人 曾经 到 增加 那 问题 .

“她是个非常称职的仆人，绝不会提出那种问题。”

[wʌt] [wʌz; wəz][jɔ:; jər] [neɪm] ? "
 What was your name ? "
 什么 曾是 你的 姓名 ? "

你叫什么名字？

" [maɪ][ˈmeɪd(ə)n] [neɪm] ?
 " My maiden name ?
 " 我的 少女 姓名 ? "

我的娘家姓？

[ˈwɪlkɪnz] . "
 Wilkins . "
 威尔金斯 . "

威尔金斯。

" [aɪ] [θɪŋk] [neɪmz] ['endɪŋ] [ɪn] - [kɪnz] - [ɑ:r; əɹ] ['veri] [ˈʌgli] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [lə'noʊr] .
 " I think names ending in ' kins ' are very ugly , " said Mrs . Lenoir .
 " 我 思考 姓名 结束 在 - 亲属 - 是 非常 丑陋的 , " 说 太太 . 勒努瓦 .

“我觉得以‘kins’结尾的名字非常难听，”勒努瓦夫人说。

" [bʌt; bət][ə; eɪ][ˌmɔ:dɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ?
 " But a modification ?
 " 但 一个 修改 ? "

但是修改呢？

[wʌt] [ə'baʊt] ['wɪlsn] ? - ['wɪni] ['wɪlsn] - [ɪz] [kwɔɪt] ['prɪti] . "
 What about Wilson ? ' Winnie Wilson ' is quite pretty . "
 什么 关于 威尔逊 ? - 温妮 威尔逊 - 是 相当 漂亮的 . "

威尔逊怎么样？“温妮·威尔逊”这个名字挺漂亮的。

" - [mɪs] ['wɪni] ['wɪlsn] - ?
 " ' Miss Winnie Wilson ' ?
 " - 错过 温妮 威尔逊 - ? "

“温妮·威尔逊小姐？ ”

[ˈɪznt] [ˌaɪ 'ti:] [ˈræðər] — [wel] , [ˈræðər] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [fɔ:r; fər] [ðæt] ?
 Isn't it rather — well , rather late in the day for that ?
 不是 它 相当 — 出色地 , 相当 晚的 在 这 天 为了 那 ? "

现在是不是有点——嗯，有点太晚了？

[bʌt; bət] , [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] - — [ænd; ənd][its] ['ræðər] [ʌn'fer] [tu:; tə][kɔ:l][maɪ'self]
But , I don't want to be Ledstone — and it's rather unfair to call myself
但 , 我 不 想 到 是 - — 和 它是 相当 不公平 到 称呼 我
[ˈmæksən] [stɪl] . "
Maxon still . "
马克斯顿 仍然 : "

但是，我不想叫莱德斯通——而且继续叫自己马克斯昂也不太公平。

" [neɪmz] , " [əb'zɜ:rvd] ['mɪsɪz] . [lə'nɔɪr] , " [ɑ:r; ər] ['ri:əli] [nɑ:t] [wɜ:rθ] ['trʌblɪŋ] [ə'baʊt] ,
" Names , " observed Mrs . Lenoir , " are really not worth troubling about ,
" 姓名 , " 观察到 太太 : 勒努瓦 , " 是 真的 不是 值得 令人不安的 关于 ,
"名字,"勒努瓦夫人说道，“真的不值得费心去想。”

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ju:; jʊ][dəʊnt][hɜ:rt] ['pi:pəlz] [praɪd] .
so long as you don't hurt people's pride .
所以 长的 作为 你 不 伤害 人们的 自豪 :
只要不伤及他人的自尊心。

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['fetɪʃ] - [laɪk] ['fi:lɪŋ] [ə'baʊt] [ðəm; ðəm] — [æz; əz] [ɪf] , [aɪ] [mi:n] ,
I used to have a fetish - like feeling about them — as if , I mean ,
我 用过的 到 有 一个 恋物癖 - 喜欢 感觉 关于 他们 — 作为 如果 , 我 意思是 ,
我以前对它们有一种类似恋物癖的感觉——就好像，我的意思是，

[ju:; jʊ] ['kudnt] [get] [rɪd][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][bɔ:rn][wɪð; wɪθ] , [ɔ:r] , [maɪ] [dɪr] ,
you couldn't get rid of the one you were born with , or , my dear ,
你 不能 得到 摆脱 的 这 — 你 是 出生 和 , 或者 , 我的 亲爱的 ,
你无法摆脱与生俱来的那个，或者，亲爱的，

[teɪk] [wʌn][ju:; jʊ][hæd; həd][noʊ] [pər'tɪkjələr] [raɪt] [tu:; tə] .
take one you had no particular right to .
拿 — 你 有 不 特别的 正确的 到 :
拿走一个你原本没有权利拿的东西。

[bʌt; bət][wʌn] [naɪt] , [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] , [ˈsʌmbɑ:di] — [aɪ] ['ri:əli] [fər'get] [hu:] — [brɔ:t] [æn; ən]['ɑ:ksfərd]
But one night , long ago , somebody — I really forget who — brought an Oxford
但 — 夜晚 , 长的 前 , 某人 — 我 真的 忘记 WHO — 带来 一个 牛津
[dɑ:n] [tu:; tə] ['sʌpər] .
don to supper .
大学教师 到 晚餐 :
但很久以前的一个晚上，有人——我真的忘了是谁——带了一位牛津大学的教授来吃晚饭。

[wɪ; wi][gɔ:t][ɑ:n][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] , [ænd; ənd][hi:; hi][təʊld][em 'i:] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [fə'lɑ:səfər] — [neɪmd]
We got on the subject , and he told me that a great philosopher — named
我们 得到 在 这 主题 , 和 他 讲述 我 那 一个 伟大的 哲学家 — 命名
[ˈdɑ:bz] ,
Dobbs ,
多布斯 ,
我们聊到了这个话题，他告诉我，有一位名叫多布斯的伟大哲学家，

[ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] ['raɪtli] — [dɪ'faɪnd] [ə; eɪ] [neɪm] [æz; əz] - [ə; eɪ][wɜ:rd]['teɪkən][æt; ət] ['plezər] [tu:; tə]
if I remember rightly — defined a name as ' a word taken at pleasure to
如果 我 记住 没错 — 定义 一个 姓名 作为 - 一个 单词 已采取 在 乐趣 到
[sɜ:rv] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mɑ:rk] . -
serve for a mark . '
服务 为了 一个 标记 : -
如果我没记错的话——名称的定义是“随意选择的用作标记的词语”。

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['hɑ:rθrʌŋ] , ['kɑ:nfɪdəntli] [ɪk'spektɪŋ] ['wɪni:z] [ə'pru:v(ə)] .
" She looked across the hearthrug , confidently expecting Winnie's approval .
" 她 看起来 穿过 这 壁炉架 , 自信地 期待 温妮的 赞同 :
她望着壁炉地毯，自信地期待着温妮的赞许。

" [aɪ] [laɪkt] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [stʌk] [ɪn][maɪ] ['meməri] . "

" **I liked it , and it stuck in my memory .** "

" 我 喜欢 它 , 和 它 卡住 在 我的 记忆 . "

“我很喜欢它，它给我留下了深刻的印象。”

" [aɪ 'ti:] [dʌz] [meɪk] [θɪŋz] ['sɪmpələ, 'sɪmplə] , ['mɪsɪz] . [lə'noʊr] . "

" **It does make things simpler , Mrs . Lenoir .** "

" 它 做 制作 事物 更简单 , 太太 . 勒努瓦 . "

“这确实让事情变得更简单了，莱诺尔夫人。”

" [maɪnd][ju:; jʊ] , [aɪ] ['wʊdnt] [teɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [neɪm] [aɪ] ['hædnt] [ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] .

" **Mind you , I wouldn't take a great name I hadn't a right to .**

" 头脑 你 , 我 不会 拿 一个 伟大的 姓名 我 之前没有 一个 正确的 到 .

“不过，我不会随便用一个我没有资格拥有的响亮名字。”

- [ænd; ənd] - [ɪn][ðə; ði] ['kɔ:rəs] [ɑ:r; ər] ['veri] [bæd][fɔ:rm] .

Courtenays and Devereauxes in the chorus are very bad form .

- 和 - 在 这 合唱 是 非常 坏的 形式 .

合唱团里有 Courtenay 和 Devereaux 这样的姓氏是非常不合适的。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [si:] [waɪ] [ju:; jʊ] ['ʃʊdənt] [bi:; bi] ['wɪlsn] .

But I don't see why you shouldn't be Wilson .

但 我 不 看 为什么 你 不应该 是 威尔逊 .

但我看不出你为什么不应该成为威尔逊。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [mɪs] - [ə'vɔɪdz] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['kwestʃənz] . "

And the ' Miss ' avoids a lot of questions . "

和 这 - 错过 - 避免 一个 很多 的 问题 . "

而这位“小姐”则回避了很多问题。

" [ɔ:l] [raɪt] .

" **All right .**

" 全部 正确的 .

“好的。”

[mɪs] ['wɪni] ['wɪlsn] [bi:; bi][aɪ 'ti:] !

Miss Winnie Wilson be it !

错过 温妮 威尔逊 是 它 !

就是温妮·威尔逊小姐！

[aɪ 'ti:] [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ] [nu:] [tɔɪ] .

It sounds like a new toy .

它 声音 喜欢 一个 新的 玩具 .

听起来像个新玩具。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['mɪsɪz] . [lə'noʊr] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ʌðər] ['prɑ:bləm] [ðæt] ['eməli] [hæz; həz] [reɪzd] .

And now , Mrs . Lenoir , for the other problem that Emily has raised .

和 现在 , 太太 . 勒努瓦 , 为了 这 其他 问题 那 艾米丽 有 提高 .

现在，莱诺尔夫人，请您谈谈艾米丽提出的另一个问题。

[hu:z] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ?

Who's the General ?

谁是 这 一般的 ?

谁是将军？

" ['mɪsɪz] . [lə'noʊr] [laɪkt] [hɜ:r; hər] [jʌŋ] [frend] , [bʌt; bət] ['pɑ:səbli] [θɔ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

" **Mrs . Lenoir liked her young friend , but possibly thought that she was**

" 太太 . 勒努瓦 喜欢 她 年轻的 朋友 , 但 可能 想法 那 她 曾是

[br'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)][ɪm'pɜ:rt(ə)nənt] .

becoming a trifle impertinent .

成为 一个 琐事 无礼 .

“莱诺尔夫人喜欢她的年轻朋友，但可能认为她有点无礼。”

[nɑ:t] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪndɪd] [ðæt] ; [ɪn] [hɜːr; həər] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] ['griːtɪd] [aɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'baʊnd] [frʌm; frəm]
Not that she minded that ; in her heart she greeted it as a rebound from
不是 那 她 有思想 那 ; 在 她 心 她 问候 它 作为 一个 反弹 从
[ˈmɪzəri] ;
misery ;
苦难 ;

她并不介意；在她内心深处，她把这视为从痛苦中解脱出来的一种方式；

[ɪn] [ðə; ði] [jʌŋ] [aɪ 'tiː] [ˈɔːf(ə)n] [ɪz] .
in the young it often is .
在 这 年轻的 它 经常 是 .

在年轻人中，这种情况很常见。

" [ɪf] [juːv] ['eni] [teɪst] [ɪn] [men] — [wɪtʃ] , [ʌp] [tuː; tə] [naʊ] ,
" **If you've any taste in men — which , up to now ,**
" 如果 你已经 任何 品尝 在 男人 — 哪个 , 向上 到 现在 ,
" 如果你对男人有品味——到目前为止，

[juːv] ['gɪv(ə)n] [jʊər; jər] [frendz] [noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] — [juːl] [laɪk] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['veri] [mʌt] . "
you've given your friends no reason to think — you'll like the General very much . "
你已经 给定 你的 朋友们 不 原因 到 思考 — 你会 喜欢 这 一般的 非常 很多 . "
你没给你的朋友们留下任何疑虑——你会非常喜欢这位将军的。

" [wɪl] [hiː; hi] [laɪk] [em 'iː] ? "
" **Will he like me ? "**
" 将要 他 喜欢 我 ? "

他会喜欢我吗？

" [ðə; ði] ['oʊnli] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [eɪdʒ] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [ʃænt] [maɪnd] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] , ['wɪni] .
" **The only advantage of age is that I shan't mind if he does , Winnie .**
" 这 仅有的 优势 的 年龄 是 那 我 不会 头脑 如果 他 做 , 温妮 .
" 年纪大的唯一好处就是，如果他那样做，我不会介意的，温妮。”

" ['wɪni] ['dɑːrtɪd] [təːrdz] [hɜːr; həər] .
" **Winnie darted towards her .**
" 温妮 飞镖 向 她 .

温妮朝她飞奔过去。

" [wʌt] [ə; eɪ] [daɪr] [juːv] [bɪn] [tuː; tə] [em 'iː] [tuː; tə] - [deɪ] ! "
" **What a dear you've been to me to - day ! "**
" 什么 一个 亲爱的 你已经 到过 到 我 到 - 天 ! "
" 你今天真是对我太好了！ "

" [hʌʃ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['dʒenṣəlz, 'dʒenrəlz] [step] .
" **Hush , I think I hear the General's step .**
" 嘘 , 我 思考 我 听到 这 将军的 步 .

嘘，我好像听到将军的脚步声了。

" [ðə; ði] ['pɑːrlər] - [meɪd] — [nɑːt] ['eməli] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] , [smɑːrt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)]
" **The parlour - maid — not Emily , but a young woman , smart and a trifle**
" 这 客厅 - 女佣 — 不是 艾米丽 , 但 一个 年轻的 女士 , 聪明的 和 一个 琐事
[ˈskɔːnf(ə)] — [ə'naʊnst] , " [sɜːr] [hjuː] ['meriːəm] ,
scornful — announced , " Sir Hugh Merriam ,
轻蔑的 — 宣布 , " 先生 休 梅里亚姆 ,

“女仆——不是艾米丽，而是一位年轻女子，聪明伶俐，略带轻蔑——宣布道：‘休·梅里厄姆爵士，

[mæm, mɑːm, məm] — [ænd; ənd] ['dɪnṣ-z] [sɜːrvd] .
ma'am — and dinner's served .
女士 — 和 晚餐的 服务 .

女士——晚餐已备好。

[ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪdər]
THE TRACK OF THE RAIDER
这 追踪 的 这 突袭者

突袭者的踪迹

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz][oʊld] - ['fæʃnd] ; [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə][biː; bi] [left] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɔːrt] —
The General was old - fashioned ; he liked to be left alone with the port —
这 一般的 曾是 老的 - 造型 ; 他 喜欢 到 是 左边 独自的 和 这 港口 —
[ɔːr][let][juː 'es] [seɪ] [pɔːrt] - [waɪn] ,
or let us say port - wine ,
或者 让 我们 说 港口 - 葡萄酒 ;
将军思想老派；他喜欢独自一人品尝波特酒——或者更确切地说，是波特葡萄酒。

[æz; əz][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] — ['æftər] ['dɪnər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] ;
as he always did — after dinner for a quarter of an hour ;
作为 他 总是 做过 — 后 晚餐 为了 一个 四分之一 的 一个 小时 ;
他总是这样做——晚饭后一共十五分钟；

[ðen] [hiː; hi] [wəd] [ri:'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][ðə; ði] ['leɪdɪz] [fɔːr; fər] ['kɔːfɪ] [ænd; ənd] , [baɪ][ðer; ðər] ['nevər] [ə'suːmd]
then he would rejoin the ladies for coffee and , by their never assumed
然后 他 会 重新加入 这 女士们 为了 咖啡 和 , 经过 他们的 绝不 假定
[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [sə'lisɪtɪd] [pər'mɪʃ(ə)n] ,
but always solicited permission ,
但 总是 征求意见 允许 ,
然后他会回到女士们身边喝咖啡，并征得她们的同意——她们从不想当然，而是总是主动征求他的同意。

[ə; eɪ][sɪ'gɑːr][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
a cigar in the drawing - room .
一个 雪茄 在 这 绘画 - 房间 .

客厅里一支雪茄。

[ðʌs] ['wɪni] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['grætɪfaɪɪŋ] [hɜːr; hər] ['laɪvli] [ˌkjəri'ɑːsəti] [ə'baʊt] [ðə; ði]
Thus Winnie had a chance of gratifying her lively curiosity about the
因此 温妮 有 一个 机会 的 可喜 她 热闹 好奇心 关于 这
['hænsəm] [oʊld][mæn][wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)] ['mænərz] ,
handsome old man with gentle manners ,
英俊的 老的 男人 和 温和的 礼仪 ,
于是，温妮有机会满足她对这位英俊温文尔雅的老人的浓厚好奇心。

[huː] [hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] , [huː] [tɔːkt] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [sʌnz] ,
who had seen and done so much , who talked so much about his sons ,
WHO 有 已见 和 完毕 所以 很多 , WHO 谈话 所以 很多 关于 他的 儿子们 ,
他见多识广，经验丰富，经常谈起他的儿子们。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [lə'noʊr] [twɑɪs] [ə; eɪ] [wiːk] .
and came to dine with Mrs . Lenoir twice a week .
和 来了 到 用餐 和 太太 : 勒努瓦 两次 一个 星期 :
每周两次来和勒努瓦夫人一起吃饭。

" [aɪv] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['dʒen(ə)rəl] .
" **I've fallen in love with your General .**
" 我已经 倒下 在 爱 和 你的 一般的 .
我爱上了你的将军。

[duː] [tel] [em 'iː] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [ɪm'plɔːd] [hɜːr; hər] ['hoʊstəs] .
Do tell me about him , " she implored her hostess .
做 告诉 我 关于 他 , " 她 恳求 她 女主人 :
“请告诉我一些关于他的事吧，”她恳求女主人。

" [oʊ] , [ˈhiːz] [ˈveri] [dɪˈstrɪŋɡwɪft] .
" **Oh , he's very distinguished** .
" 哦 , 他是 非常 杰出的 .

“哦，他非常杰出。”

[ˈhiːz] [dʌn] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ˈfɑɪtɪŋ] — [ˈɪndiə] , [ˈiːdʒɪpt] , [səʊθ] [ˈæfrɪkə] .
He's done a lot of fighting — India , Egypt , South Africa .
他是 完毕 一个 很多 的 斗争 — 印度 , 埃及 , 南 非洲 .

他参加过很多战斗——印度、埃及、南非。

[hiː; hi][fɜːrst] [meɪd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][ðə; ði][ˈkɑːlə][kɪn][ekspəˈdɪ(ə)n] , [ɪn] [kəˈmænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ]
He first made his name in the Kala Kin Expedition , in command of the Flying
他 第一的 制成 他的 姓名 在 这 卡拉 亲属 远征 , 在 命令 的 这 飞行
[ˈkɑːləm] .
Column .
柱子 .

他最初在卡拉金远征中担任飞行纵队指挥官，由此声名鹊起。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪnˈventɪd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ɪmˈpruːvmənt] [ɪn][ɡʌn] - [ˈkæɪdʒɪz] — [ˈhiːz] [ə; eɪ] [ˈɡʌnər] , [juː; jʊ]
And he invented a great improvement in gun - carriages — he's a gunner , you
和 他 发明 一个 伟大的 改进 在 枪 - 马车 — 他是 一个 炮手 , 你
[noʊ] — [ænd; ənd] — — "
know — and — — "
知道 — 和 — — "

他对炮架进行了重大改进——你知道，他是个炮手——而且——”

" [aɪ] [θɪŋk] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈwɪni] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɔːsi] [er] [ʌv; əv] [daʊt] ,
" **I think , " interrupted Winnie , with a saucy air of doubt ,**
" 我 思考 , " 中断 温妮 , 和 一个 风骚的 空气 的 怀疑 ,
“我想,”温妮打断道，语气中带着一丝俏皮的怀疑。

" [ðæt] [aɪ] [ment] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][juː; jʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ləˈnɔɪr] . "
" **that I meant something about him — and you , Mrs . Lenoir . "**
" 那 我 意思是 某物 关于 他 — 和 你 , 太太 . 勒努瓦 . "
“我当时对他——还有你，莱诺尔夫人——来说，都意义非凡。”

" [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] .
" **There's nothing to tell** .
" 有 没有什么 到 告诉 .

没什么好说的。

[wɪə(r)] [dʒʌst] [frendz] , [ænd; ənd] [wiːv] [ˈnevər] [bɪn] [ˈeniθɪŋ] [els] .
We're just friends , and we've never been anything else .
是 只是 朋友们 , 和 我们已经 绝不 到过 任何事物 别的 .

我们只是朋友，从来就没有别的关系。

" [ˈwɪni] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [stuːl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] , [ˈsmoʊkɪŋ] [hɜːr; hər] - -
" **Winnie was sitting on a stool in front of the fire , smoking her Ledstone** - -
" 温妮 曾是 坐着 在 一个 凳子 在 正面 的 这 火 , 吸烟 她 - -
[lɜːrnt] [ˈsɪɡəret] ([ˈdestɪnd] ,
learnt cigarette (destined ,
学会了 卷烟 (注定 ,

温妮坐在火炉前的凳子上，抽着她从莱德斯通那里学来的香烟（注定如此）。

[əˈpærəntli] , [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈvɪzəb(ə)] [ˈlegəsi] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈepɪsoʊd]) .
apparently , to be the only visible legacy of that episode) .
显然 , 到 是 这 仅有的 可见的 遗产 的 那 插曲) .
显然，这是那次事件唯一可见的遗迹）。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ˈmɪsɪz] . [ləˈnɔɪr] , [stiɪ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [er] [ʌv; əv] [daʊt] .
She looked up at Mrs . Lenoir , still with that air of doubt .
她 看起来 向上 在 太太 . 勒努瓦 , 仍然 和 那 空气 的 怀疑 .

她抬头看着勒努瓦夫人，脸上仍然带着那种怀疑的神色。

" [wel] , [waɪ] [ʃʊdənt] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ? " [sed] [ðə; ði] ['leɪdi] .

" **Well , why shouldn't I tell you ? " said the lady .**
" 出色地 , 为什么 不应该 我 告诉 你 ? " 说 这 女士 .

“那我为什么不应该告诉你呢？”那位女士说道。

" [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [els] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈwɒdnt] . "

" **He wanted something else , and I wouldn't .** "
" 他 通缉 某物 别的 , 和 我 不会 . "

“他想要别的东西，而我不想给他。”

" [wɜ:r; wər][ju:; jʊ][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmbə:di] [els] ? " "

" **Were you in love with somebody else ?** " "
" 是 你 在 爱 和 某人 别的 ? " "

你当时是不是爱上了别人？

" [noʊ] , [bʌt; bət] ['hi:d] [brɔ:t] [ðʊʊz] [bɔɪz] — [ðeɪ] [wɜ:r; wər][dʒʌst] [s'ku:lboɪz] [ðen] — [tu:; tə] [si:]

" **No , but he'd brought those boys — they were just schoolboys then — to see**
" 不 , 但 他会 带来 那些 男孩们 — 他们 是 只是 男学生 然后 — 到 看

[em 'i:] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] — [aɪ 'ti:] [si:md] [ə; eɪ] [feɪm] .

me , and it — it seemed a shame .
我 , 和 它 — 它 似乎 一个 耻辱 .

“不，但他把那些男孩——当时他们还是学生——带到我面前，这——这似乎很可惜。”

[hi:; hi] [nu:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪm] [tu:] , [bʌt; bət] — [wel] , [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˈhæpənz]

He knew it was a shame too , but — well , you know what happens
他 知道 它 曾是 一个 耻辱 也 , 但 — 出色地 , 你 知道 什么 发生

[ˈsʌmtaɪmz] .

sometimes .
有时 .

他也知道这很可惜，但是——唉，你知道有时候会发生什么。

[bʌt; bət] , [kwat] [su:n] ['æftər] , [hɪz; ɪz] [waɪf] [fel] [ɪl] , [ænd; ənd][daɪd][ɪn] [fɔ:r] [ɔ:r] [faɪv] [deɪz] —

But , quite soon after , his wife fell ill , and died in four or five days —
但 , 相当 很快 后 , 他的 妻子 跌倒 患病的 , 和 死亡 在 四 或者 五 天 —

[nu:'mʊniə] .

pneumonia .
肺炎 .

但不久之后，他的妻子也病倒了，四五天后便因肺炎去世了。

[ðen] [hi:; hi][wʌz; wəz][glæd] .

Then he was glad .
然后 他 曾是 高兴的 .

他当时很高兴。

[bʌt; bət][hi:; hi] [went] [ə'brɔ:d] [də'rektli; daɪ'rektli] — [wɪ'ðaʊt] [ˈsi:ɪŋ] [em 'i:] — [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'brɔ:d]

But he went abroad directly — without seeing me — and was abroad
但 他 去 国外 直接地 — 没有 看到 我 — 和 曾是 国外

[ˈmeni] [ˈjɪrz] .

many years .
许多 年 .

但他直接出国了——没有见我一面——而且在国外待了很多年。

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [hoʊm] [ænd; ənd][rɪ'taɪəd] , [aɪ] [met] [hɪm; ɪm][baɪ] ['æksɪdənt] , [ænd; ənd][hi:; hi] [æskt]

When he came home and retired , I met him by accident , and he asked
什么时候 他 来了 家 和 退休 , 我 遇见 他 经过 事故 , 和 他 问

[li:v] [tu:; tə][kɔ:l] .

leave to call .
离开 到 称呼 .

他回家退休后，我偶然遇到了他，他请假给我打了个电话。

[ˈhiːz] [ˈveri] [ˈloʊnli] — [ˈsoʊ][ˌei ˈem][aɪ] [ˈræðər] — [ænd; ənd][hiː; hi] [laɪks] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klʌb]
He's very lonely — so am I rather — and he likes a change from the club
他是 非常 孤独 — 所以 是 我 相当 — 和 他 点赞 一个 改变 从 这 俱乐部

·

·

他很孤独——其实我也很孤独——他想换个环境，不想再待在俱乐部里了。

[aɪ][dəʊnt] [ˈwʌndər] ！
I don't wonder ！
我 不 想知道 ！

我一点也不觉得奇怪！

[ænd; ənd] , [æz; əz] [juːl] [hæv; həv] [ˈgæðəd] , [wiːv] [noʊn] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [ˈpiːp(ə)] [ɪn][ðə; ði][oʊld]
And , as you'll have gathered , we've known all the same people in the old
和 , 作为 你会 有 聚集 , 我们已经 已知 全部 这 相同的 人们 在 这 老的
[deɪz] ,
days ,
天 ,

正如你所了解到的，我们以前认识的都是同一批人。

[ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [hæv; həv][lɑːts][tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] .
and always have lots to talk about .
和 总是 有 很多 到 讲话 关于 。

而且总有很多话题可聊。

[ðæts] [ðə; ði] [ˈstɔːri] , [ˈwɪni] . "
That's the story , Winnie . "
那就是 这 故事 , 温妮 . "

故事就是这样，温妮。

" [aɪ] [laɪk] [aɪ ˈtiː] .
" **I like it .**
" 我 喜欢 它 .

我喜欢。

[duː][juː; jʊ] [ˈevər] [siː] [ðə; ði] [sʌnz] ? "
Do you ever see the sons ? "
做 你 曾经 看 这 儿子们 ? "

你见过他的儿子们吗？

" [ðeɪ] [ɔːl] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] [wen] [ðeə(r)] [hoʊm] [ɑːn] [liːv] ; [bʌt; bət] [ðæts] [nɑːt][ˈɔːf(ə)n] . "
" **They all come to see me when they're home on leave ; but that's not often . "**
" 他们 全部 来 到 看 我 什么时候 它们是 家 在 离开 ; 但 那就是 不是 经常 . "

“他们休假回家的时候都会来看我；但这种情况并不常见。”

" [ðə; ði] [ˈmeɪdʒɜːz] [ˈkʌmɪŋ] [nekst] [wiːk] , [ðoʊ] .
" **The Major's coming next week , though .**
" 这 专业的 未来 下一个 星期 , 尽管 .

“少校下周就要来了。”

[ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [sed] [soʊ] .
The General said so .
这 一般的 说 所以 .

将军是这么说的。

[lets] [siː] [ɪf] [aɪv] [gɑːt][ðəm; ðəm] [raɪt] .
Let's see if I've got them right .
我们来吧 看 如果我已经 得到 他们 正确的 .

让我看看我是否理解正确。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði][ˈmeɪdʒər] — [ˈhiːz][ðə; ði][ˈeldɪst] — [ɪn][ˈiːdʒɪpt] .

There's the Major — he's the eldest — in Egypt .
有 这 主要的 — 他是 这 长子 — 在 埃及 .

那位少校——他是年纪最大的——在埃及。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈsekənd][wʌn][ɪz][ˈkleɪvə,ɹ̩] , [ænd; ənd][hæz; həz][brɪˈklʌm][ə; eɪ][ˈkɜːrn(ə)][fɜːrst] ; [ˈhiːz][ɪn]

But the second one is cleverer , and has become a colonel first ; he's in
但 这 第二 — 是 更聪明 , 和 有 变得 一个 上校 第一的 ; 他是 在

[ˈmɔːltə][naʊ] .
Malta now .
马耳他 现在 .

但第二个更聪明, 他已经晋升为上校; 他现在在马耳他。

[ænd; ənd][ðen][ðə; ði][wʌn][ɪn][ˈɪndiə][hæz; həz][ˈoʊnli][dʒʌst][gɑːt][hɪz; ɪz][truːp] ;

And then the one in India has only just got his troop ;
和 然后 这 — 在 印度 有 仅有的 只是 得到 他的 部队 ;

而印度的那个人才刚刚得到他的部队;

[hiː; hi][ɔːt][tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][aɪˈtiː][brɪˈfɔːr] , [bʌt; bət][ðeɪ][θɔːt][hiː; hi][geɪv][tuː][mʌtʃ]

he ought to have had it before , but they thought he gave too much
他 应该 到 有 有 它 前 , 但 他们 想法 他 给予 也 很多

[taɪm][tuː; tə][ˈpʊʊləʊ] ,

time to polo ,
时间 到 马球 ,

他本该早点拿到这个奖项, 但他们认为他把太多时间花在了马球上。

[ænd; ənd][hɔːrs] - [ˈreɪsɪŋ] , [ænd; ənd][ˈpraɪvət][θiˈætrɪklz] . "

and horse - racing , and private theatricals ."
和 马 - 赛车 , 和 私人的 戏剧 . "

还有赛马和私人剧院演出。

" [ðæts][dʒɔːrdʒi] — [maɪ][ˈfeɪvərɪt] , " [sed][ˈmɪsɪz] . [ləˈnɔɪr] .

" That's Georgie — my favourite , " said Mrs . Lenoir .
" 那就是 乔治 — 我的 最喜欢的 , " 说 太太 . 勒努瓦 .

“那是乔治——我最喜欢的, ”勒努瓦太太说。

" [aɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmeɪdʒər] — [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ][θɪŋk][ɪts][ə; eɪ][ˈjeɪm][ðæt][hɪz; ɪz][ˈjʌŋgər][ˈbrʌðər]

" I'm for the Major — because I think it's a shame that his younger brother
" 我是 为了 这 主要的 — 因为 我 思考 它是 一个 耻辱 那 他的 年轻 兄弟

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][meɪd][ə; eɪ][ˈkɜːrn(ə)] [brɪˈfɔːr][hɪm; ɪm] .

should be made a colonel before him .
应该 是 制成 一个 上校 前 他 .

“我支持少校——因为我觉得他的弟弟在他之前晋升为上校是一件很丢脸的事。”

[aɪm][glæd][ɪts][ðə; ði][ˈmeɪdʒər][ðæts][ˈklʌmɪŋ][hoʊm][ɑːn][liːv][nekst][mʌnθ] .

I'm glad it's the Major that's coming home on leave next month .
我是 高兴的 它是 这 主要的 那就是 未来 家 在 离开 下一个 月 .

我很高兴下个月休假回家的是那位少校。

" [ˈmɪsɪz] . [ləˈnɔɪr][lʊkt][æt; ət][ˈwɪni] , [ænd; ənd][ˈpætɪd][hɜːrˈself][ɑːn][ðə; ði][bæk] .

" Mrs . Lenoir looked at Winnie , and patted herself on the back .
" 太太 . 勒努瓦 看起来 在 温妮 , 和 轻拍 她自己 在 这 后退 .

莱诺尔太太看了看温妮, 拍了拍自己的背。

[ɔːl][ðɪs][wʌz; wəz][mʌtʃ][ˈbetər][fɔːr; fər][ˈwɪni][ðæn; ðən][ðə; ði][ˈempti][ˈstuːdiəʊ] .

All this was much better for Winnie than the empty studio .
全部 这 曾是 很多 更好的 为了 温妮 比 这 空的 工作室 .

对温妮来说, 这一切都比空荡荡的工作室好得多。

[ʃiː; ʃi][nuː][ðæt][ðə; ði][æniˈmeɪ(ə)n][wʌz; wəz][ɪn][pɑːrt][æn; ən][ˈefərt] ,

She knew that the animation was in part an effort ,
她 知道 那 这 动画片 曾是 在 部分 一个 努力 ,

她知道动画制作在某种程度上是一种努力,

[ðə; ði] ['gerəti] [ɪn][sʌm; səm] ['meɪzər] [ə'su:md] — [ænd; ənd] ['breɪvli] [ə'su:md] .
the gaiety in some measure assumed — and bravely assumed .
这 欢乐 在 一些 措施 假定 — 和 勇敢地 假定 .

这种欢乐在某种程度上是被假定的——而且是勇敢地假定的。

[bʌt; bət] ['evri] ['moʊmənt] ['reskjʊ:d] [frʌm; frəm] ['bru:diŋ] [wʌz; wəz] , [tu:; tə][ˈmɪsɪz] . [lɛnwɑ:rz] [maɪnd] , [soʊ] **But every moment rescued from brooding was , to Mrs . Lenoir's mind , so**
但 每一个 片刻 获救 从 沉思 曾是 , 到 太太 . 勒努瓦的 头脑 , 所以
[mʌtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [gʊd] .
much to the good .
很多 到 这 好的 .

但在莱诺尔太太看来，从沉思中解脱出来的每一个瞬间都是非常有益的。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][sʌm; səm] [ˈʌðər] [weɪz] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['bru:diŋ] [maɪt] **According to some other ways of thinking , of course , a little brooding might**
根据 到 一些 其他 方式 的 思维 , 的 课程 , 一个 小的 沉思 可能
[hæv; həv] [dʌŋ] ['wɪni] [gʊd] ,
have done Winnie good ,
有 完毕 温妮 好的 ,

当然，从其他一些角度来看，温妮或许应该稍微静下心来思考一下。

[ænd; ənd] [wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv] [bɪn] [nʊʃ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˈfi:; ʃi] [dɪ'zɜ:rvd] .
and would certainly have been no more than she deserved .
和 会 当然 有 到过 不 更多的 比 她 应得的 .

而且这绝对是她应得的。

['kɔ:fi] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] , [kwɪk] [ɑ:n][ɪts] [hi:lz] , [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] .
Coffee came in , and , quick on its heels , the General .
咖啡 来了 在 , 和 , 快的 在 它是 高跟鞋 , 这 一般的 .

咖啡端上来了，紧接着，将军也来了。

[hi:; hi] [prə'du:st] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r] , [ænd; ənd] [əd'vænst] [hɪz; ɪz][ɪn'veriəb(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'veriəbli] [ə,pɑ:lə'dʒetɪk] **He produced his cigar , and advanced his invariable and invariably apologetic**
他 生产 他的 雪茄 , 和 先进的 他的 不变的 和 总是 道歉的
[rɪ'kwɛst] .
request .
要求 .

他掏出雪茄，提出了他一贯的、总是带着歉意的请求。

" [pli:z] [du:] .
" **Please do .**
" 请 做 .

请这样做。

[wi:; wi] ['ni:ðər] [ʌv; əv][ju: 'es][maɪnd] , [du:][wi:; wi] , ['wɪni] ? " [sed] ['mɪsɪz] . [lə'noʊr] .
We neither of us mind , do we , Winnie ? " said Mrs . Lenoir .
我们 两者都不 的 我们 头脑 , 做 我们 , 温妮 ? " 说 太太 . 勒努瓦 .

“我们俩都不介意，对吧，温妮？”莱诺尔太太说。

[ðər; ðər][wʌz; wəz] ['ri:əli] [mɔ:r] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə][æsk][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ɪf] [hi:; hi][ˈmaɪndɪd] ['wɪni:z] ['sɪgəret] **There was really more reason to ask the General if he minded Winnie's cigarette**
那里 曾是 真的 更多的 原因 到 问 这 一般的 如果 他 有思想 温妮的 卷烟
,
.
,

其实更有理由问问将军是否介意温妮抽烟。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈstu:diəʊ][ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑ:t][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [ə'ruʊmə] .
which had come from the studio and was not of a very fine aroma .
哪个 有 来 从 这 工作室 和 曾是 不是 的 一个 非常 美好的 香气 .

那东西是从工作室飘来的，气味并不好闻。

[ˈwɪni] [stʌk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [stuːl] [ænd; ənd] [ˈlɪsnd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [set][ɑːn][ðə; ði][ˈfaɪər] .
Winnie stuck to her stool and listened , with her eyes set on the fire .
温妮 卡住 到 她 凳子 和 听着 , 和 她 眼睛 放 在 这 火 .
温妮坐在凳子上，侧耳倾听，眼睛紧盯着火堆。

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ði] [tɔːk] [ræn] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] [θriː] [sʌnz] — [ˈeɪdəntli] [ðə; ði][oʊld] [ˈsoʊldʒɜːz] [laɪf][wʌz; wəz]
At first the talk ran still on the three sons — evidently the old soldier's life was
在 第一的 这 讲话 跑 仍然 在 这 三 儿子们 — 显然 这 老的 士兵的 生活 曾是
[ræpt] [ʌp][ɪn][ðem; ðəm] — [bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [frendz] [ˈdrɪftɪd] [bæk] [tuː; tə][oʊld] [deɪz] ,
wrapped up in them — but presently the friends drifted back to old days ,
包装 向上 在 他们 — 但 目前 这 朋友们 漂移 后退 到 老的 天 ,
起初，大家的话题仍然围绕着三个儿子——显然，这位老兵的生活与他们息息相关——但很快，朋友们的思绪就回到了过去。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ðeɪ] [hæd; həd][bəʊθ] [noʊn] .
to the people they had both known .
到 这 人们 他们 有 两个都 已知 .
对他们两人都认识的人来说。

[ˈwɪniːz] [ɪrz] [kɔːt] [neɪmz] [ðæt] [wɜːr; wər] [fəˈmɪliər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
Winnie's ears caught names that were familiar to her ,
温妮的 耳朵 捕捉 姓名 那 是 熟悉的 到 她 ,
温妮的耳朵捕捉到了一些她熟悉的名字。

麦克斯夫人抗议(Mrs. Maxon Protests)

第11/20页

[ˈrefrənsɪz] [tuː; tə] [men] [ænd; ənd] [ˈstɔːrɪz] [əˈbaʊt] [men] [huːm] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ˈsɪrəl]
references to men and stories about men whom she had often heard Cyril

参考 到 男人 和 故事 关于 男人 谁 她 有 经常 听到 西里尔

[ˈmæksən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈliːg(ə)l] [ɡests] [ˈmen](ə)n] .
Maxon and his legal guests mention .

马克斯顿 和 他的 合法的 客人 提到 .

她经常听到西里尔·马克斯顿和他的法律界客人提起有关男人的事和故事。

[bʌt; bət] [tuː; tə] - [naɪt] [ʃiː; ʃɪ] [əbˈteɪnd] [ə; eɪ] [nuː] [vjuː] [lʌ; əv] [ðem; ðəm] .

But to - night she obtained a new view of them .

但 到 - 夜晚 她 获得 一个 新的 看法 的 他们 .

但今晚她对他们有了新的看法。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðer; ðər] [ˈpʌblɪk] [əˈtʃiːvmənts] [wɪtʃ] [ˈɑːkjupaɪd] [ænd; ənd] [əˈmjuːzd] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl]
It was not their public achievements which occupied and amused the General

它 曾是 不是 他们的 民众 成就 哪个 占领 和 觉得好笑 这 一般的

[ænd; ənd] [ˈmɪsɪz] . [ləˈnɔɪr] .

and Mrs . Lenoir .

和 太太 . 勒努瓦 .

真正让莱诺将军和夫人感到兴奋和快乐的，并不是他们的公众成就。

[ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ˈɪntɪməts] , [ænd; ənd] [dɪˈlaɪtɪd] [naʊ] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [ðer; ðər]
They had known them as intimates , and delighted now to recall their

他们 有 已知 他们 作为 亲密 , 和 高兴极了 现在 到 记起 他们的

[weɪz] , [ðer; ðər] [ˈfɔɪbəlz] ,

ways , their foibles ,

方式 , 他们的 缺点 ,

他们曾与他们关系亲密，现在很高兴能回忆起他们的言行举止和缺点。

[haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɡɑːt] [ˈɪntuː] [skreɪps] [ænd; ənd] [ɡɑːt] [aʊt] [lʌ; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmerɪ]
how they had got into scrapes and got out of them in the merry

如何 他们 有 得到 进入 刮伤 和 得到 出去 的 他们 在 这 欢乐

[ˈθɔːtləs] [deɪz] [lʌ; əv] [juːθ] .

thoughtless days of youth .

轻率 天 的 青年 .

他们在无忧无虑的青春岁月里是如何惹上麻烦又如何脱身的。

[brɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [noʊn] [ˈɔːlmoʊst] [ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbɔːdi] [huː] [wʌz; wəz] - [ɪn]
Between them they seemed to have known almost everybody who was ' in

之间 他们 他们 似乎 到 有 已知 几乎 大家 WHO 曾是 - 在

[ðə; ði] [swɪm] - [frʌm; frəm] [ˈθɜːrti] [ˈjɪrɪz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈkwɔːrtər] [lʌ; əv] [ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [brɪˈfɔːr] ;

the swim ' from thirty years to a quarter of a century before ;

这 游泳 - 从 三十 年 到 一个 四分之一 的 一个 世纪 前 ;

他们之间似乎认识三十年前到二十五年前所有“在游泳界”的人；

[ɪf] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [seɪ] , - [soʊ] [ðeɪ] [təʊld] [em ˈiː] , [aɪ] [ˈnevər] [met] [hɪm; ɪm] [maɪˈself] ,
if the General happened to say , ' So they told me , I never met him myself ,

如果 这 一般的 发生 到 说 , - 所以 他们 讲述 我 , 我 绝不 遇见 他 我 ,

如果将军碰巧说：“他们这么告诉我的，但我本人从未见过他。”

- [ˈmɪsɪz] . [ləˈnɔɪr] [ˈɔːlweɪz] [sed] , - [oʊ] , [aɪ] [dɪd] - — [ænd; ənd] [vaɪs] - .

' Mrs . Lenoir always said , ' Oh , I did ' — and vice versâ .

- 太太 . 勒努瓦 总是 说 , - 哦 , 我 做过 - — 和 副 - .

勒努瓦夫人总是说：“哦，我做过”——反之亦然。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [brɪfɔːr] [maɪ] [dɪr] [waɪf] [daɪd] , " [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [sed] [wʌns] , [ɪn] ['deɪtɪŋ] [ə; eɪ]
" It was just before my dear wife died , " the General said once , in dating a
" 它 曾是 只是 前 我的 亲爱的 妻子 死亡 , " 这 一般的 说 一次 , 在 约会 一个
[remɪ'nɪsɪns] .
reminiscence .
怀旧 .

“那是在我亲爱的妻子去世前不久,”将军曾在回忆录中这样说道, 并注明了日期。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] .
There was a moment's silence .
那里 曾是 一个 瞬间 沉默 .

一阵短暂的沉默。

[ˈwɪni] [dɪd] [nɑːt] [lʊk] [ʌp] .
Winnie did not look up .
温妮 做过 不是 看 向上 .

温妮没有抬头。

[ðen] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] ['stoːri] .
Then the General resumed his story .
然后 这 一般的 恢复 他的 故事 .

然后将将军继续讲述他的故事。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʌt] [aɪ 'ti:] ['ræðər] [ɔːrt] , [ænd; ænd] ['endɪd] [wɪð; wɪθ] ,
But he cut it rather short , and ended with ,
但 他 切 它 相当 短的 , 和 结束 和 ,

但他草草结束了发言, 最后说道:

" [aɪm] [ə'freɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [jɑːnz] [mʌst; məst] [biː; bi] ['bɔːrɪŋ] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] , ['klærə] .
" I'm afraid our yarns must be boring this young lady , Clara .
" 我是 害怕的 我们的 纱线 必须 是 无聊的 这 年轻的 女士 , 克拉拉 .

“恐怕我们讲的故事会让这位年轻女士克拉拉感到无聊。”

" ['eɪvɪdəntli] [hiː; hi] [ək'septɪd] ['wɪni] [ɪn'taɪərli] [æt; ət] [hɜːr; hər] [feɪs] ['væljuː] — [æz; əz] [mɪs] ['wɪni]
" Evidently he accepted Winnie entirely at her face value — as Miss Winnie
" 显然 他 公认 温妮 完全 在 她 脸 价值 — 作为 错过 温妮
[ˈwɪlsn] .
Wilson .
威尔逊 .

“显然, 他完全接受了温妮的本来面目——温妮·威尔逊小姐。”

[ðə; ði] ['ænɪkˌdɒʊts] [ænd; ænd] [remɪ'nɪsɪnsɪz] , [ðoʊ] [ɪntɪmət] , [hæd; həd] [bɪn] ['rɪdʒɪdli] ['dekərəs] ,
The anecdotes and reminiscences , though intimate , had been rigidly decorous ,
这 轶事 和 回忆录 , 尽管 亲密的 , 有 到过 严格地 得体 ,

这些轶事和回忆虽然私密, 但都非常得体。

['iːv(ə)n] [ɪm'prɑːbəbli] [soʊ] [ɪn] [wʌn] [ɔːr] [tuː] ['keɪsɪz] ;
even improbably so in one or two cases ;
甚至 不太可能 所以 在 一 或者 二 案例 ;

甚至在一两起案例中, 这种情况不太可能发生;

[ænd; ænd] [naʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ðæt] [ʃiː; ji] [wʌz; wəz] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli]
and now he was afraid that she was bored with what would certainly
和 现在 他 曾是 害怕的 那 她 曾是 无聊的 和 什么 会 当然
[ɪntrəst] ['eni] [ɪn'telɪdʒənt] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] .
interest any intelligent woman of the world .
兴趣 任何 聪明的 女士 的 这 世界 .

现在他担心她会对世界上任何一位聪明的女性都感兴趣的事情感到厌倦。

[ˈwɪni] [wʌz; wəz] [əˈmju:zd] , [jet] [vekst] , [ænd; ənd] [ɪnˈklaɪnd] [tu:; tə] [wɪʃ] [ʃi:; ji][hæd; həd][nɑ:t] [br'kʌm]
Winnie was amused , yet vexed , and inclined to wish she had not become
温妮 曾是 觉得好笑 , 然而 烦恼 , 和 倾斜 到 希望 她 有 不是 变得
[mɪs] [ˈwɪlsn] .
Miss Wilson .
错过 威尔逊 .

温妮觉得好笑, 但又有点恼火, 她甚至希望自己没有成为威尔逊小姐。

[bʌt; bət][ʃi:; ji][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪmˈpreʃ(ə)n] ;
But she had made a good impression ;
但 她 有 制成 一个 好的 印象 ;

但她给人留下了很好的印象;

[ðæt] [wʌz; wəz] [klɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdʒenṣəlz, 'dʒenrəlz][wɜ:rdz] [wen] [hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [li:v] .
that was clear from the General's words when he took his leave .
那 曾是 清除 从 这 将军的 字 什么时候 他 采取 他的 离开 .

从将军告别时的话语中可以明显看出这一点。

" [ˈbɜ:ti] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [ju:; jʊ][də'rektli; da'rektli][hi:; hi][gets] [hoʊm] , [ˈklærə] .
" Bertie will come and see you directly he gets home , Clara .
" 伯蒂 将要 来 和 看 你 直接地 他 获得 家 , 克拉拉 .

“伯蒂一到家就会来看你, 克拉拉。”

[ˈɪtl] [bi:; bi][ɪn] [əˈbaʊt] [sɪks] [wi:ks] , [aɪ][ɪkˈspekt] .
It'll be in about six weeks , I expect .
它将 是 在 关于 六 周 , 我 预计 .

估计大概六周后吧。

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ˈwɪni] .
" He turned to Winnie .
" 他 转向 到 温妮 .

他转向温妮。

" [aɪ][hoʊp] [ju:l] [bi:; bi][kaɪnd][tu:; tə][maɪ] [bɔɪ] .
" I hope you'll be kind to my boy .
" 我 希望 你会 是 种类 到 我的 男生 .

“希望你能善待我的孩子。”

[hi:; hi] [ˈdʌznt] [noʊ] [ˈmeni] [ˈleɪdɪz] [ɪn] [ˈlʌndən] , [ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][hɪm; ɪm][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]
He doesn't know many ladies in London , and I want him to have a
他 不 知道 许多 女士们 在 伦敦 , 和 我 想 他 到 有 一个
[ˈplez(ə)nt] [ˈhɑ:lədeɪ] . "
pleasant holiday . "
令人愉快的 假期 . "

他在伦敦认识的女士不多, 我希望他能度过一个愉快的假期。

" [aɪ] [wɪl] .
" I will .
" 我 将要 .

“我会。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [θri:] [ˈkʌmɪŋ] , [sɜ:r] [hju:] . "
And I wish they were all three coming , Sir Hugh . "
和 我 希望 他们 是 全部 三 未来 , 先生 休 . "

“我真希望他们三个都能来, 休爵士。”

" [ðæt] [maɪt] [end][ɪn][ə; eɪ][ˈfæməli] [ˈkwɑ:rəl] , " [hi:; hi] [sed] ,
" That might end in a family quarrel , " he said ,
" 那 可能 结尾 在 一个 家庭 争吵 , " 他 说 ,

“那可能会引发家庭争吵,”他说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɔ:rtli] ['lɪt(ə)l][bəʊ; boʊ][ænd; ənd][ə; eɪ] [glæns] [frəm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
" with a courtly little bow and a glance from his eyes ,

和 一个 宫廷式 小的 弓 和 一个 瞥一眼 从 他的 眼睛 ;

他微微鞠躬，眼神中带着一丝恭敬，

[wɪtʃ] [hæd; həd][nɑ:t] [lɔ:st][ðer; ðər] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈsekəndɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkɑ:mplɪmənt] .
" which had not lost their power of seconding a compliment .

哪个 有 不是 丢失的 他们的 力量 的 附议 一个 赞扬 .

它们仍然具有附和赞美的能力。

" [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [ju:v] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərəbl] [ɪmˈpreʃ(ə)n] , [ðoʊ] [ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [seɪ] [mʌtʃ] ,
" Well , I think you've made a favourable impression , though you didn't say much ,

" 出色地 , 我 思考 你已经 制成 一个 有利 印象 , 尽管 你 没有 说 很多 ,

“嗯，虽然你话不多，但我认为你给我留下了很好的印象。”

[ˈmɪsɪz] . [ləˈhɔɪr] [riˈmɑ:kt] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] .
" Mrs . Lenoir remarked when he was gone .

" 太太 : 勒努瓦 评论 什么时候 他 曾是 已消失 :

“他走后，莱诺尔太太说道。”

[ˈwɪni] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [fɒt] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [stu:l] [naʊ] .
Winnie was standing , with one foot on her stool now .

温妮 曾是 常设 , 和 一 脚 在 她 凳子 现在 :

温妮站着，一只脚踩在凳子上。

[ʃi:; ʃɪ] [fraʊnd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
She frowned a little .

她 皱眉 一个 小的 :

她微微皱起了眉头。

" [aɪ] [wɪʃ] [ju:d] [tel] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [em ˈi:] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
" I wish you'd tell him about me , " she said .

" 我 希望 你会 告诉 他 关于 我 , " 她 说 :

“我希望你能告诉他关于我的事，”她说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] ; [ˈmɪsɪz] . [ləˈhɔɪr] [wʌz; wəz] [dɪsˈpæʃənətli] [kənˈsɪdərɪŋ] [ðə; ðɪ]
There was a pause ; Mrs . Lenoir was dispassionately considering the

那里 曾是 一个 暂停 ; 太太 . 勒努瓦 曾是 冷静地 考虑 这

[səˈdʒestən; səgˈdʒestən] .
suggestion .

建议 :

一阵沉默；莱诺尔夫人冷静地考虑着这个建议。

" [aɪ][dəʊnt] [si:] [mʌtʃ] [ju:z][ɪn] [ˈteɪkɪŋ] [æn; ən] [əˈsu:md] [neɪm] ,
" I don't see much use in taking an assumed name ,

" 我 不 看 很多 使用 在 采取 一个 假定 姓名 ,

“我觉得用笔名没什么用。”

[ɪf] [jʊə(r)] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ˈevrɪbʌ:di; ˈevrɪbʌdi][ju:; jʊ] [mi:t] . "
if you're going to tell everybody you meet . "

如果 你是 去 到 告诉 大家 你 见面 :

“如果你打算逢人就说的话。”

" [ˈhi:z] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔ:rz] . "
" He's such a friend of yours . "

" 他是 这样的 一个 朋友 的 你的 : "

“他是你很好的朋友。”

" [ðæts] [gɑ:t] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] .
" That's got nothing to do with it .

" 那就是 得到 没有什么 到 做 和 它 :

“那跟这件事没有任何关系。”

[naʊ] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] — [wel] , ['hiːd] [hæv; həv] [tuː; tə]
Now if it were a man who wanted to marry you — well, he'd have to
现在 如果 它 是 一个 男人 WHO 通缉 到 结婚 你 — 出色地, 他会 有 到
[biː; bi] [təʊld] ,
be told ,
是 讲述 ,
如果是一位男士想要娶你——嗯, 那就得有人告诉他了。

[aɪ] [sə'pouz] , [br'kəz, br'kɔːz] [juː; jʊ] [kɑːnt] ['mæri] .
I suppose, because you can't marry.
我 认为 , 因为 你 不能 结婚 .
我想是因为你不能结婚吧。
[bʌt; bət] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [wəʊnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [duː] [ðæt] . "
But the General won't want to do that. "
但 这 一般的 惯于 想 到 做 那 . "
但将军不会想这么做的。

" [aɪ 'ti:] [siːmz] ['sʌmhəʊ] ['skwerər] . "
" It seems somehow squarer . "
" 它 似乎 不知何故 更方正 . "
“看起来好像更方正了。”
" [ðen] [eɪ 'em] [aɪ] [tuː; tə] [seɪ] ['mɪsɪz] . ['mæksən] [ɔːr] ['mɪsɪz] . - ?
" Then am I to say Mrs . Maxon or Mrs . Ledstone ? "
" 然后 是 我 到 说 太太 . 马克斯顿 或者 太太 . - ?
“那么我应该说麦克森夫人还是莱德斯通夫人呢? ”

" [ðer; ðər] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] !
" There it was ! "
" 那里 它 曾是 !
“就是它! ”
['wɪni] [broʊk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [vekst] [læf] .
Winnie broke into a vexed laugh .
温妮 打破 进入 一个 烦恼 笑 .
温妮恼怒地笑了笑。

" [oʊ] , [aɪ] [sə'pouz] [wiːd] ['betər] [liːv] [aɪ 'ti:] .
" Oh , I suppose we'd better leave it . "
" 哦 , 我 认为 我们会 更好的 离开 它 .
“哦, 我想我们最好还是别管它了。”
" [ðʌs] [br'gæn] ['wɪniːz] [kjʊr] , [frʌm; frəm] [lʌv] [ænd; ənd] ['æŋgər] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] ['gɑːdfri]
" Thus began Winnie's cure , from love and anger , and from Godfrey
" 因此 开始 温妮的 治愈 , 从 爱 和 愤怒 , 和 从 戈弗雷
Ledstone .
“温妮的治愈之路就这样开始了, 源于爱与愤怒, 也源于戈弗雷·莱德斯通。”

[tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [sə'raʊndɪŋz] , [nuː] ['ɪntrəsts] , ['kaɪndnəs] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] [pər'hæps] ,
Change of surroundings , new interests , kindness , and , above all perhaps ,
改变 的 周围环境 , 新的 兴趣 , 仁慈 , 和 , 多于 全部 也许 ,
[əˌpriːʃi'eɪ(ə)n] — [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] ['triːtmənt] .
appreciation — it was a good treatment .
欣赏 — 它 曾是 一个 好的 治疗 .
换个环境, 培养新的兴趣爱好, 得到善待, 或许最重要的是, 得到欣赏——这是一种很好的待遇。
['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst] [ɔːlsʊʊ] [biː; bi] ['kreditɪd] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [lɛnwɑːrɪz] ['ætɪtuːd] [tɔːrdz] [laɪf] .
Something must also be credited to Mrs . Lenoir's attitude towards life .
某物 必须 还 是 已认可 到 太太 . 勒努瓦的 态度 向 生活 .
莱诺尔夫人的人生态度也功不可没。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][snaːrɪ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɪnɪk] ; [ʃiː, ʃi] [θɔːt] [ɡreɪt] [θɪŋz] [ʌv; əv][laɪf] .
She had none of the snarl of the cynic ; she thought great things of life .
她 有 没有任何 的 这 咆哮 的 这 犬儒 ； 她 想法 伟大的 事物 的 生活 ；
她身上没有愤世嫉俗者的那种尖酸刻薄；她对生活充满美好的憧憬。

[bʌt; bət][ʃiː, ʃi] [ˈrekəɡnaɪzd] [ˈfræŋkli] [ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ɪts] [ˌlɪmɪˈteɪʃənz] — [æz; əz] [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ][duː][sʌm; səm]
But she recognized frankly certain of its limitations — as that , if you do some
但 她 认可 坦率地说 肯定 的 它是 限制 — 作为 那 , 如果 你 做 一些
[θɪŋz] ,
things ,
事物 ,
但她坦率地承认它的某些局限性——例如，如果你做某些事情，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈʌðər] [θɪŋz] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ɡɪv] [ʌp] ;
there are other things that you must give up ;
那里 是 其他 事物 那 你 必须 给 向上 ;
还有其他一些你必须放弃的东西；

[ðæt] [ðə; ði][məˈdʒɔːrəti][mʌst; məst][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][dɪˈmænd] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə][ɪts] [vjuːz] [ɑːn][peɪn]
that the majority must be expected to demand obedience to its views on pain
那 这 多数 必须 是 预期的 到 要求 服从 到 它是 浏览 在 疼痛
[ʌv; əv] [ˈpenəltɪz] ;
of penalties ;
的 处罚 ;
多数群体有权要求他人服从其观点，否则将受到惩罚；

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt][maɪnd][ðə; ði] [ˈpenəltɪz] , [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][maɪnd][ðə; ði] [vjuːz] [iːðər] ; [əˈbʌv] [ɔːl] ,
if you do not mind the penalties , you need not mind the views either ; above all ,
如果 你 做 不是 头脑 这 处罚 , 你 需要 不是 头脑 这 浏览 任何一个 ; 多于 全部 ,
如果你不介意惩罚，你也不必介意别人的看法；最重要的是，

[pərˈhæps] , [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ˈteɪkən][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][laɪn] ,
perhaps , that , if you have taken a certain line ,
也许 , 那 , 如果你 有 已采取 一个 肯定 线 ,
或许，如果你采取了某种策略，

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈjuːsləs] [ˈfɑːli] [tuː; tə] [rɪˈpaɪn] [æt; ət][ɪts] [ɔːˈdeɪnd] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] .
it is useless folly to repine at its ordained consequences .
它 是 无用 蠢事 到 抱怨 在 它是 受戒 结果 .
为既定的后果而懊悔是徒劳的愚蠢之举。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈfɔːrmər] — [ˈwɪni] [bleɪmd] [ðæt] — [bʌt; bət][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz]
She was nothing of a reformer — Winnie blamed that — but she was
她 曾是 没有什么 的 一个 改革者 — 温妮 被指责 那 — 但 她 曾是
[dɪˈsaɪdɪdli] [ɡʊd] [æt; ət] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɜːrld] [æz; əz][ʃiː, ʃi] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] ,
decidedly good at making the best of her world as she found it ,
绝对地 好的 在 制作 这 最好的 的 她 世界 作为 她 成立 它 ,
她算不上什么改革者——温妮认为这是她的错——但她确实很擅长在自己所处的世界里尽可能地过好每一天。

[ɔːr][hæd; həd] [meɪd] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][hɜːrˈself] ; [ænd; ænd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈɡɑːsp(ə)l][ʃiː, ʃi] [ˈɔːfərd] [fɔːr; fər]
or had made it for herself ; and this was the gospel she offered for
或者 有 制成 它 为了 她自己 ; 和 这 曾是 这 福音 她 提供 为了
[ˈwɪniːz] [əkˈseptəns] .
Winnie's acceptance .
温妮的 验收 .
或者说，这是她为自己创作的；而这就是她向温妮提供的福音，希望她能接受。

[dɪˈvɔɪd] [ʌv; əv] [ˈeni] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˌpenɪˈtenʃl] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] ,
Devoid of any kind of penitential emotion ,
缺乏 的 任何 种类 的 忏悔 情感 ,
不带任何忏悔之情，

[aɪˈtiː] [maɪt] [jet] [ˈɔːlmoʊst][biː; bi] [dɪˈskraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ][ˈpræktɪk(ə)l][ˈfɔːrm][ʌv; əv] [ˈpenɪtəns] .
it might yet almost be described as a practical form of penitence .
它 可能 然而 几乎 是 描述 作为 一个 实际的 形式 的 忏悔 .
它或许可以被描述为一种实际的忏悔形式。

[ˈwɪni] [hɜːrd] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɔːr][frʌm; frəm] [ˈwəʊbən] [skwer] ;
Winnie heard nothing of or from Woburn Square ;
温妮 听到 没有什么 的 或者 从 沃本 正方形 ;
温妮对沃本广场一无所知；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈnoʊbəːdi] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [nuːz] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈkwɔːrtər] [ɪkˈsept] , [pərˈhæps]
there was nobody likely to give her news from that quarter except , perhaps
那里 曾是 无人 可能 到 给 她 消息 从 那 四分之一 除了 , 也许
 , [bəːb] - ,
 , Bob Purnett ,
 , 鲍勃 - ,

除了鲍勃·珀内特之外，可能没有人会给她带来那方面的消息。

[ænd; ænd][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈweɪ] , [ˈhævɪŋ] [əkˈseptɪd] [æn; ən][ˌɪnvɪˈteɪ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈfɔːrtˌnaɪts] [ˈhʌntɪŋ]
and he was away , having accepted an invitation to a fortnight's hunting
和 他 曾是 离开 , 拥有 公认 一个 邀请 到 一个 两周的 打猎
[ɪn][ˈaɪərlənd] .
in Ireland .
在 爱尔兰 .

他当时不在，接受了去爱尔兰进行为期两周狩猎的邀请。

[bʌt; bət][æn; ən][ˈekəʊ][ʌv; əv][ðə; ðɪ][pæst] [keɪm] [frʌm; frəm] [ˈelsˌwer] — [ɪn][ə; eɪ] [ˈletər] [əˈdrest] [tuː; tə]
But an echo of the past came from elsewhere — in a letter addressed to
但 一个 回声 的 这 过去的 来了 从 别处 — 在 一个 信 已解决 到
[hɜːr; hər][æt; ət] - [pætʃ] ,
her at Shaylor's Patch ,
她 在 - 修补 ,

但过去的回声却从别处传来——一封寄到她在谢勒帕奇的信中，

[ˈfɔrwədɪd] [ðens] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈstuːdiəʊ] ([ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [jet] [təʊld][ðə; ðɪ] - [ʌv; əv]
forwarded thence to the studio (she had not yet told the Aikenheads of)
转发 因此 到 这 工作室 (她 有 不是 然而 讲述 这 - 的
[hɜːr; hər] [muːv]) ,
her move) ,
她 移动) ,

然后转发给了工作室（她当时还没有告诉艾肯黑德一家她搬家的事），

[ænd; ænd] , [ˈæftər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] - [dɪˈleɪ] , [dɪˈlɪvərd] [æt; ət] [ˈnaɪtsˌbrɪdʒ] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [oʊˈlɪri]
and , after two or three days ' delay , delivered at Knightsbridge by Mrs . O'Leary
和 , 后 二 或者 三 天 - 延迟 , 发表 在 骑士桥 经过 太太 . 奥利里
[ɪn][ˈpɜːrs(ə)n] .
in person .
在 人 .

经过两三天的延误，奥利里夫人亲自在骑士桥交付了这件物品。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [səˈlɪsɪtəz] ; [ðeɪ] [ɪnˈfɔːrmd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
It was from her husband's solicitors ; they informed her of his
它 曾是 从 她 丈夫的 律师 ; 他们 知情的 她 的 他的
[ɪnˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] [prəˈsiːdɪŋz] ,
intention to take proceedings ,
意图 到 拿 诉讼程序 ,

是她丈夫的律师发来的；他们告知她丈夫打算提起诉讼。

[ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['feɪvəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɜːrm] [huː]
and suggested that they should be favoured with the name of a firm who
和 建议 那 他们 应该 是 受青睐 和 这 姓名 的 一个 公司 WHO
[wʊd] [ækt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
would act for her :
会 行为 为了 她 :
并建议他们应该得到一家愿意代表她的律师事务所的名字。

[ˈwɪni] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði][ɪntrɪˈmeɪ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [rɪˈliːf] , [ɡreɪt] [səpˈpraɪz] , [sʌm; səm][kɜːrɪˈɑːsəti] ,
Winnie received the intimation with great relief , great surprise , some curiosity ,
温妮 已收到 这 暗示 和 伟大的 宽慰 , 伟大的 惊喜 , 一些 好奇心 ,
[ænd; ənd] , [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˈædɪd] ,
and , it must be added ,
和 , 它 必须 是 额外 ,
温妮收到这个消息时, 既如释重负, 又十分惊讶, 还有些好奇, 而且, 必须补充的是,

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [məˈlɪʃəs] [əˈmjuːzmənt] .
a touch of malicious amusement .
一个 触碰 的 恶意 娱乐 :
一丝恶意的戏谑。

[ðə; ði] [rɪˈliːf] [wʌz; wəz][nɑːt][ˈoʊnli][fɔːr; fər][hɜːrˈself] .
The relief was not only for herself .
这 宽慰 曾是 不是 仅有的 为了 她自己 :
这种解脱感不仅仅属于她自己。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɑːnɪstli] [fɔːr; fər] [ˈsɪrəl] [ˈmæksən][ˈɔːlsou] .
It was honestly for Cyril Maxon also .
它 曾是 诚实地 为了 西里尔 马克斯顿 还 :
说实话, 这也是为了西里尔·马克斯顿。

[waɪ] [mʌst; məst][hiː; hi][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] [əˈdʒʌst][ə; eɪ] [ˈlaɪflɔːŋ] [ˈmɪlstəʊn] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [oʊn]
Why must he with his own hands adjust a lifelong millstone round his own
为什么 必须 他 和 他的 自己的 双手 调整 一个 终身 磨石 圆形的 他的 自己的
[nek] ?
neck ?
脖子 ?
他为何要亲手调整压在自己脖子上的终身磨盘?

[naʊ] , [laɪk][ə; eɪ][ˈsensəb(ə)][mæn] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [aɪ ˈtiː][ɔːf] .
Now , like a sensible man , he was going to take it off .
现在 , 喜欢 一个 明智的 男人 , 他 曾是 去 到 拿 它 离开 :
现在, 他像个明智的人一样, 准备把它脱下来。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [ʌnˈlaɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ɔːf][hɪz; ɪz] [ˈmɪlstəʊnz] ;
But it was so unlike him to take off his millstones ;
但 它 曾是 所以 与众不同 他 到 拿 离开 他的 磨石 ;
但他卸下肩上的重担, 实在不像他平时的作风;

[hiː; hi] [felt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][praɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌmbrəs] [ˈɔːrnəmənts] .
he felt such a pride in the cumbrous ornaments .
他 毛毡 这样的 一个 自豪 在 这 笨重的 装饰品 :
他对这些笨重的饰品感到无比自豪。

- [wʌt] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][duː][aɪ ˈtiː] ? -
' What had made him do it ? '
- 什么 有 制成 他 做 它 ? -
“是什么让他这么做的?”

[æskt] [ðə; ði][kʲɔɾi'ɑ:səti] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [mə'liʃəs] [ə'mju:zmənt] [sə'dʒestɪd] [ðæt] , ['kɑ:ntreɪ] [tu:; tə][ɔ:l] **asked the curiosity ; and the malicious amusement suggested that , contrary to all**
问 这 好奇心 ; 和 这 恶意 娱乐 建议 那 , 相反 到 全部
[pri:kən'sepʃnz] [ʌv; əv][hɜ:rɜ:] , **preconceptions of hers ,**
先入为主的观念 的 她的 ,

好奇心驱使她问道；而恶意的嘲讽则暗示，与她所有的先入之见相反，

['kɑ:ntreɪ] [tu:; tə] ['eniθɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'spleɪd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] , **contrary to anything he had displayed to her ,**
相反 到 任何事物 他 有 显示 到 她 ,
这与他之前向她展现的一切截然相反，

[hi:; hi] [tu:] [mʌst; məst][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['wɪknəsɪz] — [ɪn] [wʌt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [stɪl] **he too must have his weaknesses — in what direction it was still**
他 也 必须 有 他的 弱点 — 在 什么 方向 它 曾是 仍然
[ʌn'sɜ:rt(ə)n] . **uncertain .**
不确定 .

他肯定也有自己的弱点——只是弱的方向尚不确定。

[ðə; ði] [step] [hi:; hi] [naʊ] [tʊk] [maɪt] [bi:; bi] ['mɪrli] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ə'kju:mjələɪtɪd] ['ræŋkəɹ] [ə'genst] **The step he now took might be merely the result of accumulated rancour against**
这 步 他 现在 采取 可能 是 仅仅 这 结果 的 积累 冤仇 反对
[hɜ:r; həɹ] , **her :**
她 ,

他现在采取的这一举动，或许仅仅是对她积怨已久的结果。

[ɔ:r][,aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [ɪ'senʃ(ə)l] [tu:; tə][sʌm; səm] [dɪ'zaɪn] [ɔ:r][dɪ'zaɪəɹ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] . **or it might be essential to some design or desire of his own .**
或者 它 可能 是 基本的 到 一些 设计 或者 欲望 的 他的 自己的 .

或者，这可能是他自己的某种设计或愿望所必需的。

['wɪni] [meɪ] [bi:; bi][ɪk'skju:zd][fɔ:r; fəɹ][nɑ:t] ['hɑ:rbəɪŋ] [ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] **Winnie may be excused for not harbouring the idea that her husband was**
温妮 可能 是 已原谅 为了 不是 窝藏 这 主意 那 她 丈夫 曾是
['æktɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [kən'sɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fəɹ][hɜ:r; həɹ] ; **acting out of consideration for her ;**
表演 出去 的 考虑 为了 她 ;

温妮或许可以理解，她没有想到丈夫这样做是出于对她的考虑；

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ɪks'kju:zɪz] — [ðæt] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [kwɑ:t] [raɪt] . **she had the best of excuses — that of being quite right .**
她 有 这 最好的 的 借口 — 那 的 存在 相当 正确的 .

她有一个最好的借口——那就是她完全正确。

[fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] [rest] — [wel] , [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪg'zæktli] ['plez(ə)nt] . **For the rest — well , it was not exactly pleasant .**
为了 这 休息 — 出色地 , 它 曾是 不是 确切地 令人愉快的 .

至于其他方面——嗯，那就不太愉快了。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [si:md] [soʊ] [kəm'pli:tli] [tu:; tə][hæv; həv] ['si:st] [tu:; tə][bi:; bi]['mɪsɪz] . ['mæksən] [ðæt] [æt; ət] **But she seemed so completely to have ceased to be Mrs . Maxon that at**
但 她 似乎 所以 完全地 到 有 停止 到 是 太太 : 马克斯顿 那 在
[hɑ:rt] [,aɪ 'ti:] [kən'sɜ:rnd] [hɜ:r; həɹ]['lɪt(ə)l] [wʌt] ['pi:p(ə)l] [sed] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['mæksən] . **heart it concerned her little what people said of Mrs . Maxon .**
心 它 担心的 她 小的 什么 人们 说 的 太太 : 马克斯顿 :

但她似乎已经彻底不再是麦克森太太了，以至于人们如何评价麦克森太太，她内心其实并不在意。

[ðeɪ] — [hɜːr; hær][ˈmæksən][ˈsɜːrk(ə)l] , [ðə; ði][ˈliːg(ə)l] [prəˈfeʃ(ə)n] , [ðə; ði][ˈpʌblɪk] — [wʊd] [nɑːt]
They — her Maxon circle , the legal profession , the public — would not
他们 — 她 马克斯顿 圆圈 , 这 合法的 职业 , 这 民众 — 会 不是
[ˌʌndərˈstænd] [hɜːr; hær][ˌprɑːvəˈkeɪʃ(ə)n] , [hɜːr; hær][ˈprɪnsəp(ə)lz] , [ɔːr][hɜːr; hær] [ˈməʊtɪvz] ;
understand her provocation , her principles , or her motives ;
理解 她 挑衅 , 她 原则 , 或者 她 动机 ;
他们——她的马克森圈子、法律界、公众——不会理解她的挑衅、她的原则或她的动机；

[ðeɪ] [wʊd] [seɪ][hɑːrd][ænd; ənd][ˈskɔːnf(ə)l] [θɪŋz] .
they would say hard and scornful things .
他们 会 说 难的 和 轻蔑的 事物 .
他们会说一些刻薄、轻蔑的话。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [seɪf] [ˈhaɪdɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] [θɪŋz] .
She was in safe hiding ; she would not hear the things .
她 曾是 在 安全的 隐藏 ; 她 会 不是 听到 这 事物 .
她躲在安全的地方，听不到那些声音。

[aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][laɪk] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ][ʌv; əv][ə; eɪ][məən][ˈæftər][hiː; hi][hæz; hæz] [ɡɔːn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
It would be like what they say of a man after he has gone out of the
它 会 是 喜欢 什么 他们 说 的 一个 男人 后 他 有 已消失 出去 的 这
[ruːm] [ænd; ənd] ([æz; əz][sɜːr][ˈpiːtər] [ˈtiːzl] [soʊ][ˈkaɪndli][dɪd][ɪn][ðə; ði] [pleɪ]) [left] [hɪz; ɪz] [ˈkærəktər]
room and (as Sir Peter Teazle so kindly did in the play) left his character
房间 和 (作为 先生 彼得 紫蓟 所以 亲切地 做过 在 这 玩) 左边 他的 特点
[brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
behind him .
在后面 他 .
这就像人们评价一个男人走出房间后（就像彼得·蒂泽尔爵士在剧中那样）把他的角色留在身后一样。

[ʌv; əv] [ðæt] [waɪz] [ˈpiːp(ə)l] [teɪk] [noʊ] [ˈnoʊtɪs] .
Of that wise people take no notice .
的 那 明智的 人们 拿 不 注意 .
智者对此不予理会。

[bʌt; bət] [ˈɡɑːdfri] ?
But Godfrey ?
但 戈弗雷 ?
但戈弗雷呢？

[aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [oʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [keɪm] [ˈsekənd] ;
It must be owned that the thought of him came second ;
它 必须 是 拥有 那 这 想法 的 他 来了 第二 ;
必须承认，对他的思念是其次的；

[ɪnˈdiːd] [θɜːrd] — [ˈæftər][ðə; ði][ˈæspekt] [wɪt] [kənˈsɜːrnd] [hɜːr; hær] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [ðæt] [wɪt]
indeed third — after the aspect which concerned her husband and that which
的确 第三 — 后 这 方面 哪个 担心的 她 丈夫 和 那 哪个
[tʌt] [hɜːrˈself] .
touched herself .
感动 她自己 .
确实，第三点——在涉及她丈夫的方面和触及她自身的方面之后。

[bʌt; bət] [wen] [aɪˈtiː] [keɪm] , [aɪˈtiː] [muːvd] [hɜːr; hær][tuː; tə] [vekˈseɪʃn] , [tuː; tə] [rɪˈɡret] ,
But when it came , it moved her to vexation , to regret ,
但 什么时候 它 来了 , 它 已搬 她 到 烦恼 , 到 后悔 ,
但当那一天到来时，却让她感到恼怒和后悔。

[tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpɪti] [wɪt] [hæd; həd][ˈiːv(ə)n][æn; ən] [ˈelɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈtendərnəs] [ɪn][aɪˈtiː] .
to a pity which had even an element of the old tenderness in it .
到 一个 遗憾 哪个 有 甚至 一个 元素 的 这 老的 压痛 在 它 .
令人惋惜的是，其中甚至还保留着一丝昔日的温柔。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] [ðɪs] [dɪ'veləpmənt] [wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [pʊr] ['gɑːdfri] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [soʊ][ə'freɪd]
Because this development was just what poor Godfrey had always been so afraid
因为 这 发展 曾是 只是 什么 贫穷的 戈弗雷 有 总是 到过 所以 害怕的
[ʌv; əv] ,
of ,
的 ,

因为这正是可怜的戈弗雷一直以来最害怕的事情。

[dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi] [heɪtɪd] ,
just what he hated ,
只是 什么 他 憎恨 ,
正是他最痛恨的。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'næləgəs] [tuː; tə][ðə; ði][pə'zi(ə)n] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði][end][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l]
a thing analogous to the position which in the end he had not been able
一个 事物 类似的 到 这 位置 哪个 在 这 结尾 他 有 不是 到过 有能力的
[tuː; tə] [ber] .
to bear .
到 熊 .

这与他最终无法忍受的处境类似。

[ænd; ənd] [pʊr] ['wəʊbən] [skwer] !
And poor Woburn Square !
和 贫穷的 沃本 正方形 !
可怜的沃本广场！

[oʊ] , [ænd; ənd] [pʊr] ['meɪbəl] - [tuː] , [pər'hæps] !
Oh , and poor Mabel Thurseley too , perhaps !
哦 , 和 贫穷的 梅布尔 - 也 , 也许 !
哦，可怜的梅布尔·瑟斯利也许也难逃厄运！

[wʌt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði][net] !
What a lot of people were caught in the net !
什么 一个 很多 的 人们 是 捕捉 在 这 网 !
好多人都落入网里了！

[ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['ækʃ(ə)n][dɪd] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['sɔːfn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [tɔːrdz]
The news of her husband's action did much to soften her heart towards
这 消息 的 她 丈夫的 行动 做过 很多 到 软化 她 心 向
['gɑːdfri] [ænd; ənd] [tɔːrdz] ['wəʊbən] [skwer] .
Godfrey and towards Woburn Square .
戈弗雷 和 向 沃本 正方形 .
得知丈夫的举动后，她对戈弗雷和沃本广场的心软化了很多。

" [aɪ] ['riːəli] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [ʌn'hæpi] [ɔːr] [ə'feɪmd] ['eni] [mɔːr] , " [ʃiː; ʃi] [saɪd] ;
" I really didn't want to make them unhappy or ashamed any more , " she sighed ;
" 我 真的 没有 想 到 制作 他们 不开心 或者 羞愧 任何 更多的 , " 她 叹了口气 ;
“我真的不想再让他们不开心或感到羞愧了，”她叹了口气；

[fɔːr; fər][hæd; həd][nɑːt][hɜːr; hər]['ækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][end] [prə'duːst] ['sɪrəlz] ?
for had not her action in the end produced Cyril's ?
为了 有 不是 她 行动 在 这 结尾 生产 西里尔的 ?
难道她的行动最终没有促成西里尔的行动吗？

[bʌt; bət] , [æz; əz]['mɪsɪz] . [lə'nɔɪr] [wʊd] , [noʊ] [daʊt] , [pɔɪnt] [aʊt] ,
But , as Mrs . Lenoir would , no doubt , point out ,
但 , 作为 太太 . 勒努瓦 会 , 不 怀疑 , 观点 出去 ,
但正如莱诺夫人无疑会指出的那样，

[ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ][help][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] — [ˈɔːrt] [ʌv; əv] [ˈwɪniːz] [ˈsuːɪsaɪd] , [wɪt] [siːmd] [æn; ən]
there was no help for it — short of Winnie's suicide , which seemed an
那里 曾是 不 帮助 为了 它 — 短的 的 温妮的 自杀 , 哪个 似乎 一个
[ɪkˈstriːm] [ˈremədi] , [ɔːr] [wʊd] [hæv; həv] ,
extreme remedy , or would have ,
极端 补救 , 或者 会 有 ,
除了温妮自杀之外, 别无他法——而自杀似乎是一种极端的解决办法, 或者说, 本来可以。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈevər] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] : [ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] .
if it had ever occurred to her : it did not .
如果 它 有 曾经 发生 到 她 : 它 做过 不是 .
如果她曾经想过这件事的话: 并没有。

[hɜːr; hər] [səˈlɪsɪtuːd] [wʌz; wəz][nɑːt] [mɪsˈpleɪst] .
Her solicitude was not misplaced .
她 关怀 曾是 不是 放错地方了 .
她的关心并非毫无道理。

[ðə; ði] [haɪ] [ˈmɔːrəlɪsts] [seɪ] [es] [ˈkwɑːm] [vɪdəri] — [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ænd; ənd][duː] [ˈmætərz] ,
The high moralists say Esse quam videri — what you are and do matters ,
这 高的 道德家 说 esse 夸姆 维德里 — 什么 你 是 和 做 事情 ,
道德高尚的人说: Esse quam videri——你的本质和所作所为至关重要。

[nɑːt] [wʌt] [ˈpiːp(ə)] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːr] [wʌt] [ðeɪ] [meɪ] [dɪˈskʌvər] [juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] .
not what people think you are or what they may discover you doing .
不是 什么 人们 思考 你 是 或者 什么 他们 可能 发现 你 正在做 .
不是别人眼中的你, 也不是他们可能发现你在做什么。

[ə; eɪ][hɑːrd] [haɪ] [ˈdɑːktrɪn] !
A hard high doctrine !
一个 难的 高的 教义 !
强硬的高阶教条!

" [hiː; hi] [ðæt] [ɪz][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ˌaɪ ˈtiː] , [let][hɪm; ɪm] [rɪˈsiːv] [ˌaɪ ˈtiː] .
" **He that is able to receive it , let him receive it .**
" 他 那 是 有能力的 到 收到 它 , 让 他 收到 它 .
“凡能领受的, 就领受吧。”

" [ˈmɪstər] . [ˈsɪrəl] [ˈmæksən][ˈɔːlsoʊ][hæd; həd] [faʊnd] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə][kənˈsɪdər] [ðɪːz] [wɜːrdz] .
" **Mr . Cyril Maxon also had found occasion to consider these words .**
" 先生 . 西里尔 马克斯顿 还 有 成立 场合 到 考虑 这些 字 .
“西里尔·马克斯先生也曾有机会思考过这些话。”

[fɔːr; fər] [ˈwɪni] [hæd; həd] [bɪn] [raɪt] .
For Winnie had been right .
为了 温妮 有 到过 正确的 .
温妮是对的。

[ˌdʒuːbrɪˈleɪʃn][hæd; həd] [ˈreɪnd] [ɪn] [ˈwəʊbən] [skwer] , [prəˈvɪʒənəli] [wen] [ˈgɑːdfri] [fetʃt] [hɪz; ɪz]
Jubilation had reigned in Woburn Square , provisionally when Godfrey fetched his
欢腾 有 统治 在 沃本 正方形 , 暂定 什么时候 戈弗雷 已获取 他的
[pɔːrtˈmæntoʊ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈstuːdioʊ] ,
portmanteau away from the studio ,
合成词 离开 从 这 工作室 ,
当戈弗雷把他的旅行箱从工作室带走时, 沃本广场暂时洋溢着欢乐的气氛。

[ˈfaɪnəli] [ænd; ənd] [sɪˈkjʊrli] ([æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd]) [wen] [ˈeɪmi] [meɪd] [noʊn] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv]
finally and securely (as it seemed) when Amy made known the result of
最后 和 安全地 (作为 它 似乎) 什么时候 艾米 制成 已知 这 结果 的
[hɜːr; hər] [ˈmɪʃ(ə)n] .
her mission .
她 使命 .
最后, 当艾米宣布她的任务结果时, 一切似乎都尘埃落定了。

[ˈfɑːðər] [riːd] [hɪz; ɪz][ˈpeɪpər] [əˈgen] [ɪn] [piːs] ； [ˈmʌðəz] [ˈspæzəmz] [əˈbeɪt] .
Father read his paper again in peace ; mother's spasms abated .
父亲 读 他的 纸 再次 在 和平 ； 母亲的 痉挛 减弱 ；
父亲又能平静地读报纸了； 母亲的痉挛也停止了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒɔɪ][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈsɪnər] ；
There was joy over the sinner ;
那里 曾是 喜悦 超过 这 罪人 ；
人们为罪人欢喜；

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈsɪnər] [hɪmˈself] [wʌz; wəz][nɑːt][hæf][æz; əz] [ʌnˈhæpi] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] —
and the sinner himself was not half as unhappy as he had expected —
和 这 罪人 他自己 曾是 不是 一半 作为 不开心 作为 他 有 预期的 —
[meɪ] [aɪˈtiː][biː; bi] [sed] ，
may it be said ,
可能 它 是 说 ，
而罪人本人却远没有他预想的那么痛苦——可以说，

[hoʊpt] ？ — [tuː; tə][biː; bi] .
hoped ? — to be .
希望 ？ — 到 是 ；
希望如此？ ——希望如此。

[ˈmɜːrsɪlɪsnɪs] [ʌv; əv] [ˈkɑːment] [ɪz][aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] .
Mercilessness of comment is out of place .
冷酷无情 的 评论 是 出去 的 地方 ；
无情的评论是不恰当的。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [traɪd] [əˈbʌv] [ðæt] [wɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l] .
He had been tried above that which he was able .
他 有 到过 尝试 多于 那 哪个 他 曾是 有能力的 ；
他所受的审判远远超出了他的能力范围。

[jet] ， [ɪf] [sɪn][aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] ， [aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][sɪn] [ðæt] [hiː; hi] [rɪˈpentɪd] .
Yet , if sin it had been , it was not of the sin that he repented .
然而 ， 如果 罪 它 有 到过 ， 它 曾是 不是 的 这 罪 那 他 悔改 ；
然而，即便那是罪，也不是他所忏悔的那种罪。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] ， [hiː; hi] [θɔːt] ， [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ˈriːəli] [ɪmˈpɑːsəb(ə)][ɑːn][ðə; ði][ˈbeɪsɪs]
It had been , he thought , from the beginning really impossible on the basis
它 有 到过 ， 他 想法 ， 从 这 开始 真的 不可能的 在 这 基础
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪˈfaɪnd] — [ænd; ænd] [ɪkˈstɔːtɪd] .
she had defined — and extorted .
她 有 定义 — 和 勒索 ；
他心想，从一开始，按照她所设定和勒索的条件，这件事就真的不可能发生。

[ɪn] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [baʊnd] [tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [ðæt] .
In time he had been bound to recognize that .
在 时间 他 有 到过 边界 到 认出 那 ；
他迟早会意识到这一点。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [ˈtʃeɪsnd] [er] ， [ænd; ænd][hæd; həd][ðə; ði] [ɡreɪs] [tuː; tə] [siːk] [ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv] [mɪs]
But he wore a chastened air , and had the grace to seek little of Miss
但 他 穿着 一个 受了教训 空气 ， 和 有 这 优雅 到 寻找 小的 的 错过
- [səˈsaɪətɪ] .
Thurseley's society .
- 社会 ；
但他神情谦逊，很有风度地没有寻求与瑟斯利小姐的交往。

[hiː; hi] [tʊk] [əˈnʌðər] [ˈstuːdiəʊ] ， [ɪn][ə; eɪ] [striːt] [ɔːf] [fɪtsˈrɔɪ] [skwer] ，
He took another studio , in a street off Fitzroy Square ,
他 采取 其他 工作室 ， 在 一个 街道 离开 菲茨罗伊 正方形 ；
他在菲茨罗伊广场附近的一条街上租了另一间工作室，

[ænd; ənd] [eɪt] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] [ænd; ənd] [slept] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə-z] [haʊs] .
and ate his dinner and slept at his father's house .
和 吃 他的 晚餐 和 睡着了 在 他的 父亲的 房子 .

他在父亲家吃了晚饭，然后睡下了。

[θɪŋz] , [ðen] , [wɜ:ɹ; wər] ['setlɪŋ] [daʊn] [ɪn] ['wəʊbən] [skwer] .
Things , then , were settling down in Woburn Square .
事物 , 然后 , 是 安顿 向下 在 沃本 正方形 .

沃本广场的一切都渐渐平静下来了。

[baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ɪg'nɔ:rd] , ['wɪni] [ænd; ənd][hɜ:ɹ; hər][reɪd][ɑ:n][ðə; ði]['fæməli][repju'teɪf(ə)n] [maɪt]
By dint of being ignored , Winnie and her raid on the family reputation might
经过 凹痕 的 存在 忽略 , 温妮 和 她 袭击 在 这 家庭 名声 可能
[su:n] [bi:; bi] [fər'gɑ:tn] .
soon be forgotten .
很快 是 被遗忘的 .

由于无人理会，温妮和她对家族名誉的破坏可能很快就会被遗忘。

[ðə; ði] [ə'fer] [hæd; həd] [bɪn] [kept] ['veri] ['kwaɪət] ; [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] .
The affair had been kept very quiet ; that was the great thing .
这 事务 有 到过 保留 非常 安静的 ; 那 曾是 这 伟大的 事物 .

这件事一直瞒得很低调；这才是最重要的。

([hɪr] ['wəʊbən] [skwer] [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] ['mɔ:rəlɪsts] [si:m] [lə'mentəbli,'ləməntəbli][æt; ət] [ɑ:dz] ,
(**Here Woburn Square and the high moralists seem lamentably at odds ,**
(这里 沃本 正方形 和 这 高的 道德家 似乎 令人遗憾的是 在 赔率 ,

(沃本广场和那些高尚的道德家们似乎在这里产生了令人遗憾的冲突,))

[bʌt; bət][ðə; ði] [haɪ] ['mɔ:rəlɪsts] ['ɔ:lsəʊ][ɪn'dʒɔɪn][ðə; ði] ['spi:kɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] .)
but the high moralists also enjoin the speaking and writing of the truth .)
但 这 高的 道德家 还 责成 这 请讲 和 写作 的 这 真相 .)

但高尚的道德家们也要求人们说真话、写真话。)

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊvər] .
It was over .
它 曾是 超过 .

结束了。

[aɪ 'ti:] ['ræŋkt] [noʊ] [mɔ:ɹ] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'faɪəns] ;
It ranked no more as a defiance ;
它 排名 不 更多的 作为 一个 蔑视 ;

这算不上是一种挑衅；

[aɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] ['mɪrli] [æn; ən] [ɪndɪ'skreʃn] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [jʌŋ] [men] [wɪl] [du:] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
it became merely an indiscretion — a thing young men will do now and then ,
它 成为 仅仅 一个 轻率 — 一个 事物 年轻的 男人 将要 做 现在 和 然后 ,

这最终变成了一件轻率之举——年轻人偶尔会做的事。

['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [dɪ'zaɪnɪŋ] ['wɪmɪn] .
under the influence of designing women .
在下面 这 影响 的 设计 女性 .

受女性设计理念的影响。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ri:əli] [dʒu:brɪ'leɪʃn] — [ɪf] ['oʊnli][eɪmi] [wəd] [hæv; həv] [ləkt] [ə; eɪ][lɪt(ə)] [les] ['glu:mi] ,
There was really jubilation — if only Amy would have looked a little less gloomy ,
那里 曾是 真的 欢腾 — 如果 仅有的 艾米 会 有 看起来 一个 小的 较少的 阴沉 ,

现场一片欢腾——如果艾米的表情能不那么愁眉苦脸就好了。

[ænd; ənd] [bɪn] ['ræðər] [mɔ:ɹ] ['kɔ:rdʒəl] [tɔ:rdz] [hɜ:ɹ; hər] ['brʌðər] .
and been rather more cordial towards her brother .
和 到过 相当 更多的 亲切 向 她 兄弟 .

并且对她的哥哥更加热情友好。

" [aɪ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] [ðə; ði][gɜ:rl] , " ['mɪstər] . [kəm'pleɪnd] .
" I don't understand the girl , " Mr . Ledstone complained .
" 我 不 理解 这 女孩 , " 先生 : - 抱怨 .
“我听不懂这个女孩在说什么,”莱德斯通先生抱怨道。

" [ˈaʊər; ɑ:r] [laɪn] [ɪz][tu:; tə] [meɪk] [θɪŋz] ['plez(ə)nt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] . "
" Our line is to make things pleasant for him . "
" 我们的 线 是 到 制作 事物 令人愉快的 为了 他 . "
“我们的宗旨是让他过得愉快。”

" [ɪts] [ðæt] ['wʊmən] .
" It's that woman .
" 它是 那 女士 .
是那个女人。

[ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] [ɪk'strɔ:rdənəri] ['paʊər] , " [hɪz; ɪz] [waɪf] ['pli:dəd, 'pli:dɪd] .
She must have some extraordinary power , " his wife pleaded .
她 必须 有 一些 非凡的 力量 , " 他的 妻子 恳求 .
“她一定拥有某种非凡的力量,”他的妻子恳求道。

[ˈwɪni:z] [ɪk'strɔ:rdənəri] ['paʊər] [meɪd] [aɪ 'ti:][ɔ:][ðə; ði] ['ɪziə] [tu:; tə] [fər'gɪv] [hɜ:r; hər][sʌn] ['gɑ:dfri] .
Winnie's extraordinary power made it all the easier to forgive her son Godfrey .
温妮的 非凡的 力量 制成 它 全部 这 更轻松 到 原谅 她 儿子 戈弗雷 .
温妮非凡的力量让她更容易原谅儿子戈弗雷。

[ˈprɔ:bəbli] [fju:;] [jʌŋ] [men] [wʊd] [hæv; həv][rɪ'zɪstɪd, rɪ:'zɪstəd, rɪ:'zɪstɪd] ,
Probably few young men would have resisted ,
大概 很少 年轻的 男人 会 有 抵抗 ,
可能很少有年轻人会反抗。

[ænd; ənd] ([ðɪs] [di:p] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['mʌðə-z] [hɑ:rt]) [nɑ:t][soʊ] ['veri] ['meni] [hæd; həd] [ə'keɪʒn]
and (this deep down in the mother's heart) not so very many had occasion
和 (这 深的 向下 在 这 母亲的 心) 不是 所以 非常 许多 有 场合
[tu:; tə] [rɪ'zɪst] .
to resist .
到 抵抗 .
(在母亲内心深处) 很少有人有机会反抗。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['θʌndərboʊlt] — [frʌm; frəm] [wɪt] [dʒu:bɪ'leɪʃn] [fled] [ʃri:k] .
Then came the thunderbolt — from which jubilation fled shrieking .
然后 来了 这 霹雳 — 从 哪个 欢腾 逃亡 尖叫 .
然后一道闪电划破夜空——欢呼声瞬间消失得无影无踪。

[hu:] [hə:ld] [aɪ 'ti:] ?
Who hurled it ?
WHO 投掷 它 ?
谁扔的?

[ˈhju:mən] ['neɪtʃər] , [ˈwɪni] ,
Human nature , Winnie ,
人类 自然 , 温妮 ,

温妮, 人性如此。

[ˈleɪdi] [ˈroʊzə,li:n] [ˈdɪrɪŋ] — [ˈlɪt(ə)] [æz; əz] [ʃi:; ʃɪ] [i:ðər] [hæd; həd] [ment] [tu:; tə][du:] ['eniθɪŋ] [ʌn'kaɪnd]
Lady Rosaline Deering — little as she either had meant to do anything unkind
女士 罗莎琳 迪林 — 小的 作为 她 任何一个 有 意思是 到 做 任何事物 不友善
[tu:; tə][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ɪn] ['wəʊbən] [skwer] ?
to the household in Woburn Square ?
到 这 家庭 在 沃本 正方形 ?
罗莎琳·迪林夫人——她难道真的没有想过要对沃本广场的这家人做任何不友善的事吗?

[ˈʃʊrli] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [haɪ] [ˈmɔːrəlistz] — [ɔːr][jæl; ʃəl][wiː; wi][seɪ][ðə; ði] [haɪ] [ˈɡɒdz] , [huː] [ˈsɜːrt(ə)nli]
Surely even the high moralists — or shall we say the high gods , who certainly
一定 甚至 这 高的 道德家 一 或者 将 我们 说 这 高的 神 , who 当然
[ˈkænə:t] [meɪk] [les] ,
cannot make less ,
不能 制作 较少的 ,

当然，即使是那些高尚的道德家——或者我们应该说是至高无上的神明，他们当然不可能做出更少的事情——

[ænd; ənd] [meɪ] [pərˈhæps] [meɪk] [mɔːr] , [əˈlauənsɪz] ? — [wʊd] [hæv; həv] [ˈpɪtɪd] [ˈmɪstər] . - .
and may perhaps make more , allowances ? — would have pitied Mr . Ledstone .
和 可能 也许 制作 更多的 , 津贴 ? — 会 有 可怜的 先生 . - .

或许还会做出更多让步？——我会同情莱德斯通先生的。

[brɪˈɑːnd] [ɔːl][ðə; ði] [dɪsəˈpɔɪntmənt] [ænd; ənd] [dɪsˈmeɪ] , [hiː; hi] [felt] [hɪmˈself] [ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Beyond all the disappointment and dismay , he felt himself the victim of a
超过 全部 这 失望 和 沮丧 , 他 毛毡 他自己 这 受害者 的 一个
[groʊs] [briːtʃ] [ʌv; əv] [trʌst] .
gross breach of trust .
总的 违反 的 相信 .

除了失望和沮丧之外，他还觉得自己是严重背信弃义的受害者。

[hiː; hi] [fjuːmd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kɔːld]
He fumed up and down the back room on the ground floor which was called
他 怒气冲冲 向上 和 向下 这 后退 房间 在 这 地面 地面 哪个 曾是 称为
[hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] — [ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [ˈpepərz] [ɪn][ænd; ənd] [wer] [hiː; hi] [slept] [ˈæftər] [lʌntʃ] .
his study — the place he read the papers in and where he slept after lunch .
他的 学习 — 这 地方 他 读 这 文件 在 和 在哪里 他 睡着了 后 午餐 .
他在一楼后面的房间里气喘吁吁地来回踱步，那间房间被称为他的书房——他在那里看报纸，午饭后也在那里睡觉。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ðer; ðər][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][noʊ] [prəˈsiːdɪŋz] .
" **But he said there were to be no proceedings .**
" 但 他 说 那里 是 到 是 不 诉讼程序 .

但他表示不会有任何诉讼程序。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [bɪˈliːv] [ɪn][aɪˈtiː] .
He said he didn't believe in it .
他 说 他 没有 相信 在 它 .

他说他不相信。

[hiː; hi] [sed] [aɪˈtiː] [dɪˈstɪŋktli] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] .
He said it distinctly more than once .
他 说 它 明显地 更多的 比 一次 .

他不止一次明确地说过这句话。

" [ˈmɪsɪz] . - [hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] .
" **Mrs . Ledstone had gone to her room .**
" 太太 . - 有 已消失 到 她 房间 .

莱德斯通太太回房间去了。

[ðə; ði] [ˈsɪnər] [hæd; həd] [fled] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈstuːdiəʊ] , [ˈliːvɪŋ] [ˈeɪmi] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə]
The sinner had fled to his studio , leaving Amy to break the news to
这 罪人 有 逃亡 到 他的 工作室 , 离开 艾米 到 休息 这 消息 到
[ˈmɪstər] . - ;
Mr . Ledstone ;
先生 . - ;

罪人逃回了他的工作室，留下艾米去向莱德斯通先生宣布这个消息；

[ˈeɪmi] [wʌz; wəz] [ˈɡroʊɪŋ] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈɑːfɪs] .
Amy was growing accustomed to this office .
艾米 曾是 生长 习惯 到 这 办公室 .

艾米渐渐习惯了这间办公室。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ˈhiːz] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] , " [sed] [ˈeɪmi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɪri] [ˈlɪstləsnəs] .
" I suppose he's changed his mind , " said Amy , with a weary listlessness .
" 我 认为 他是 已更改 他的 头脑 , " 说 艾米 , 和 一个 厌倦 倦怠 .
"我想他改变主意了,"艾米疲惫而无精打采地说。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [aɪ ˈtiː] .
" But he said it .
" 但 他 说 它 .
但他说了。

[aɪ] [rɪ'membə] [kwɪt] [wel] .
I remember quite well .
我 记住 相当 出色地 .
我记得很清楚。

- [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt][ə; eɪ] [bɪˈliːvə] [ɪn] [dɪˈvɔːrs] . -
' I am not a believer in divorce . '
- 我 是 不是 一个 信徒 在 离婚 . -
"我不赞成离婚。"

[ænd; ænd][juː; jʊ] [rɪ'membə] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] [ænd; ænd][tuːld][juː; jʊ][ðər; ðər][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][noʊ]
And you remember I came home and told you there were to be no
和 你 记住 我 来了 家 和 讲述 你 那里 是 到 是 不
[prəˈsiːdɪŋz] ?
proceedings ?
诉讼程序 ?
你还记得我回家后告诉你不会有任何诉讼程序吗？

[ˈmɑːnstrəs] !
Monstrous !
滔天 !
滔天！

[ɪn][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pəˈzi(ə)n] !
In a man of his position !
在 一个 男人 的 他的 位置 !
以他的身份！

[wel] , [wʌn] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [dɪˈpend] [ɑːn][hɪz; ɪz][wɜːrd] !
Well , one ought to be able to depend on his word !
出色地 , 一 应该 到 是 有能力的 到 依赖 在 他的 单词 !
嗯，他的话应该值得信赖！

[ˈmɑːnstrəs] !
Monstrous !
滔天 !
滔天！

" [ˌɛkskləˈmeɪʃn] [ˈfɑːləʊd] [ˌɛkskləˈmeɪʃn] [laɪk] [[ɑːts] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɪˈvɑːlvər] — [bʌt; bət][ə; eɪ] [rɪˈvɑːlvər]
" Exclamation followed exclamation like shots from a revolver — but a revolver
" 感叹 随后 感叹 喜欢 镜头 从 一个 左轮手枪 — 但 一个 左轮手枪
[nɑːt] [ˈwɜːrkɪŋ] [ˈveri] [ˈsmuːðli] .
not working very smoothly .
不是 在职的 非常 顺利 .
"一声声惊叹接一声，就像左轮手枪的枪声——但就像一把不太顺畅的左轮手枪。"

" [ˈɪt] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [θruː] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [ˈdædi] . "
" It'll have to go through , I suppose , daddy . "
" 它将 有 到 去 通过 , 我 认为 , 爸爸 . "
"我想，这件事必须得通过，爸爸。"

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [teɪk] [aɪ 'tiː] [laɪk] [ðæt] ?
" **How can you take it like that ?**
" 如何 能 你 拿 它 喜欢 那 ？

你怎么能这样想呢？

[ˈhwʌtəl] [jɔː; jər][ˈʌŋk(ə)l] [ˈmɑːrtɪn] [seɪ] ?
What'll your Uncle Martin say ?
什么会 你的 叔叔 马丁 说 ？

你叔叔马丁会怎么说？

[ænd; ənd] [ænt] [ˈliːnə; ˈleɪnə] — [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnfriːz] ?
And Aunt Lena — and the Winfreys ?
和 阿姨 莉娜 — 和 这 温弗瑞 ？

还有莉娜阿姨——以及奥普拉·温弗瑞一家？

[ˈɪtl] [biː; bi][ə; eɪ][dʒɑːb][tuː; tə][lɪv; laɪv] [ðɪs] [daʊn] !
It'll be a job to live this down !
它将 是 一个 工作 到 居住 这 向下 ！

这事儿以后可得费一番功夫才能过去！

[ænd; ənd][maɪ] [sʌn] — [ə; eɪ][mæən][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] !
And my son — a man with my record !
和 我的 儿子 — 一个 男人 和 我的 记录 ！

还有我的儿子——一个有着和我一样记录的人！

[hiː; hi] [dɪˈstɪŋktli] [sed] [ðer; ðər][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][noʊ] [prəˈsiːdɪŋz] .
He distinctly said there were to be no proceedings .
他 明显地 说 那里 是 到 是 不 诉讼程序 。

他明确表示不会进行任何诉讼程序。

[aɪ] [left] [hɪm; ɪm][ɑːn] [ðæt] [ˌʌndərˈstændɪŋ] .
I left him on that understanding .
我 左边 他 在 那 理解 。

我带着这样的理解离开了他。

[ˈhwʌtəl] [ˈmɪsɪz] . - [θɪŋk] ?
What'll Mrs . Thurseley think ?
什么会 太太 ． - 思考 ？

瑟斯利太太会怎么想？

[aɪ][æɪ; ʃəl][gʊv][ænd; ənd] [siː] [ðɪs] [mæən][ˈmæksən][maɪˈself] .
I shall go and see this man Maxon myself .
我 将 去 和 看 这 男人 马克斯顿 我 。

我本人将亲自去见这个叫马克斯顿的人。

" [ʌv; əv][ɔːl] [ˈsɪnərz] [ˈmɪstər] . [ˈmæksən][wʌz; wəz] [ˈræŋkɪŋ] [tɑːp] [ɪn] [ˈwəʊbən] [skwer] [tuː; tə] - [deɪ] — [ˈiːzəli]
" **Of all sinners Mr . Maxon was ranking top in Woburn Square to - day — easily**
" 的 全部 罪人 先生 ． 马克斯顿 曾是 排行 顶部 在 沃本 正方形 到 - 天 — 容易地

[əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ˈiːv(ə)n] .
above his wife even .
多于 他的 妻子 甚至 。

“在今天的沃本广场，所有罪人中，马克斯顿先生的罪孽最为深重——甚至比他的妻子还要严重。”

" [aɪ][dəʊnt][ɪkˈspekt] [ðætəl] [duː] [ˈeni] [gʊd] . "
" **I don't expect that'll do any good . "**
" 我 不 预计 那将 做 任何 好的 ． "

“我不认为这会有什么用。”

" [ˈeɪmi] , [juː; jʊ] [ˈriːəli] [ɑːr; ər] — — [oʊ] , [wel] , [tʃaɪld] , [aɪm][hæf] [ɔːf][maɪ] [hed] .
" **Amy , you really are — — Oh , well , child , I'm half off my head .**
" 艾米 ， 你 真的 是 — — 哦 ， 出色地 ， 孩子 ， 我是 一半 离开 我的 头 。

“艾米，你真是——哦，好吧，孩子，我有点神志不清了。”

[ə; eɪ][mæn][hæz; həz][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][seɪ][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ən'les] [hiː; hi] [miːnz] [aɪ 'tiː] .
A man has no right to say a thing like that unless he means it .
一个 男人 有 不 正确的 到 说 一个 事物 喜欢 那 除非 他 方法 它 :

除非他真心这么想，否则一个人没有权利说出这样的话。

[noʊ] [prə'siːdɪŋz] , [hiː; hi] [sed] ! "
No proceedings , he said ! "
不 诉讼程序 , 他 说 ! "

他说：“不予起诉！”

" [aɪ][ɪk'spekt][hiː; hi][dɪd] [miːn] [aɪ 'tiː] .
" **I expect he did mean it** .
" 我 预计 他 做过 意思是 它 :

我想他确实是这个意思。

[ˈsʌmθɪŋz] [tʃeɪndʒd] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [sə'poʊz] .
Something's changed him , I suppose .
某样东西 已更改 他 , 我 认为 :

我想，他一定是变了。

" [ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] — [ænd; ænd][aɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˈsɪrəl] ['mæksən] [ðæt] [ðə; ði] -
" **Something had — and it never occurred to Cyril Maxon that the Ledstone**
" 某物 有 — 和 它 绝不 发生 到 西里尔 马克斯顿 那 这 -
[ˈfæməli][hæd; həd] ['eni] [raɪt] [tuː; tə][ə; eɪ][seɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .
family had any right to a say in the matter .
家庭 有 任何 正确的 到 一个 说 在 这 事情 :

“有些事情发生了——西里尔·马克斯从未想过莱德斯通家族有权对此事发表意见。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'stɔːnɪʃt] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ɪnˌtɜːrprə'teɪ(ə)n] [ðæt] ['mɪstər] . -
He would have been astonished to hear the interpretation that Mr . Ledstone
他 会 有 到过 惊讶 到 听到 这 解释 那 先生 : -
[pʊt][ɑːn][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [wɪt] [hiː; hi] [rɪ'membər] ['oʊnli][wɪð; wɪθ] ['vɪvɪd] [dɪs'gʌst] ,
put on the interview which he remembered only with vivid disgust ,
放 在 这 面试 哪个 他 记得 仅有的 和 生动 厌恶 ,

如果他听到莱德斯通先生对那次采访的解读，一定会感到震惊，因为他对那次采访的记忆只有强烈的厌恶。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zentmənt] [duː] [tuː; tə][æn; ən][ɪn'truːz(ə)n] [ɪn'taɪərli] [ʌn'wɒrəntəbəl] .
with the resentment due to an intrusion entirely unwarrantable .
和 这 怨恨 到期的 到 一个 入侵 完全 不合理的 :

这种因侵犯隐私而产生的怨恨完全没有道理。

[soʊ][ðə; ði] [pʊr] [oʊld][ˈdʒent(ə)lmən][mʌst; məst][biː; bi] [left] ['fjuːmɪŋ] [ʌp][ænd; ænd] [daʊn] ,
So the poor old gentleman must be left fuming up and down ,
所以 这 贫穷的 老的 绅士 必须 是 左边 怒气冲冲 向上 和 向下 ,
所以这位可怜的老先生肯定气得直冒冷气。

[kwaɪt] ['veɪnli] [ænd; ænd] ['juːsləsli] ['klæməɪ] [ə'genst] [ðə; ði] [ʌnə'vɔɪdəb(ə)l] , [æn; ən][ˈɑːbdʒekt][fɜːr; fər]
quite vainly and uselessly clamouring against the unavoidable , an object for
相当 徒劳地 和 无用 喧闹 反对 这 不可避免的 , 一个 目的 为了
[kəm'pæʃ(ə)n] ,
compassion ,
同情 ,

徒劳无功地抗议无法避免之事，成为同情的对象，

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [ʌv; əv][ˈʌŋk(ə)l] ['mɑːrtɪn] , [ænt]
even though he was thinking more of the Thurseleys , of Uncle Martin , Aunt
甚至 尽管 他 曾是 思维 更多的 的 这 - , 的 叔叔 马丁 , 阿姨
['liːnə; 'leɪnə] ,
Lena ,
莉娜 ,

尽管他更多地想到的是瑟斯利一家，想到的是马丁叔叔、莉娜阿姨，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnfri:z] [ðæn; ðən][ʌv; əv] [həʊ] [hɪz; ɪz] [sʌn] [stʊd] [tɔ:rdz] [dɪ'vaɪn][ɔ:r]['soʊ](ə)l] [lɔ:] [ɑ:n]
and the Winfreys than of how his son stood towards divine or social law on
和 这 温弗瑞 比 的 如何 他的 儿子 站立 向 神圣的 或者 社会的 法律 在
[ðə; ði][wʌn] [saɪd] ,
the one side ,
这 一 边 ,
温弗瑞一家更关心的是他的儿子对神圣法律或社会法律的态度, 一方面如此, 另一方面如此。

[ænd; ənd] [tɔ:rdz] [ə; eɪ] [dɪ'zɜ:rtɪd] ['wʊmən] [ɑ:n][ðə; ði] [ʌðər] ?
and towards a deserted woman on the other ?
和 向 一个 荒凉的 女士 在 这 其他 ?
而另一边, 则是被遗弃的女人?
[rɪˌspektə'bɪləti] [ɪz] , [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [ə; eɪ] [gʊd] ['sɜ:rvənt][tu:; tə] [mə'ræləti] ,
Respectability is , on the whole , a good servant to morality ,
体面 是 , 在 这 所有的 , 一个 好的 仆人 到 道德 ,
总的来说, 体面是道德的良好仆人。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði]['sɜ:rvənt] [sɪts][ɪn][ðə; ði] ['mæstɜ:z] [si:t] .
but sometimes the servant sits in the master's seat .
但 有时 这 仆人 坐着 在 这 硕士学位 座位 :
但有时仆人会坐在主人的座位上。

[ðə; ði] ['kʌlprɪts] [steɪt] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] ['enviəb(ə)l][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɜ:z] ;
The culprit's state was no more enviable than his father's ;
这 罪魁祸首 状态 曾是 不 更多的 令人羡慕 比 他的 父亲的 ;
罪犯的处境并不比他父亲好到哪里去;

[ɪn'di:d] [aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [hɪm'self] [soʊ] [mʌtʃ] [wɜ:rs] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə] [grʌdʒ]
indeed it appeared to himself so much worse that he was disposed to grudge
的确 它 出现 到 他自己 所以 很多 更糟 那 他 曾是 处置 到 怨恨
[hɪz; ɪz]['fæməli][ðə; ði][kɑ:nstər'nei(ə)n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪ'spleɪd] [soʊ] [prɑ:dɪgli] [ænd; ənd][tu:; tə][faɪnd][ɪn]
his family the consternation which they displayed so prodigally and to find in
他的 家庭 这 惊愕 哪个 他们 显示 所以 挥霍无度 和 到 寻找 在
[aɪ 'ti:][æn; ən] [ʌn'fer] [ægrə'veɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bɜ:rd(ə)n] [ɔ:'redi] [fa:r] [tu:] ['hevi] .
it an unfair aggravation of a burden already far too heavy .
它 一个 不公平 加重 的 一个 负担 已经 远的 也 重的 :
事实上, 他自己觉得情况更糟, 以至于他不忍心看到家人如此大惊小怪, 认为这是对他们本已过于沉重的负担雪上加霜。

[nʌθɪŋ] , [pər'hæps] ,
Nothing , perhaps ,
没有什么 , 也许 ,
或许什么也没有。

[meɪks] [ə; eɪ][mæn] [fi:l] [soʊ] [ɪl] - [ju:st] [æz; əz][tu:; tə][du:][ə; eɪ] [mi:n] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] [bi:; bi]
makes a man feel so ill - used as to do a mean thing and then be
制作 一个 男人 感觉 所以 患病的 - 用过的 作为 到 做 一个 意思是 事物 和 然后 是
[bɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][fɔ:r; fər] [hu:z] [seɪk] [hi:; hi][dɪd][aɪ 'ti:] .
baulked of the object for whose sake he did it .
犹豫不决 的 这 目的 为了 谁 清酒 他 做过 它 :
这会让人感到自己受到了极大的不公对待, 以至于做了件卑鄙的事, 然后却被他为之付出努力的对象拒之门外。
[ə; eɪ] [mi:n] [θɪŋ] [aɪ 'ti:] [ʌn'daʊtɪdli] [wʌz; wəz] ,
A mean thing it undoubtedly was ,
一个 意思是 事物 它 无疑 曾是 ,
这无疑是件卑鄙的事。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [ˈɔːlsəʊ][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l] — [fɔːr; fər]
even if it had been the right thing also in the eyes of many people — for
甚至 如果 它 有 到过 这 正确的 事物 还 在 这 眼睛 的 许多 人们 — 为了
[tuː; tə] [sʌt] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [plaɪts] [kæn; kən][wiː; wi] [ˈsʌmtaɪmz] [biː; bi] [rɪˈdʒʊst] [baɪ][ˈʌʊər; ɑːr] [oʊn]
to such unfortunate plights can we sometimes be reduced by our own
到 这样的 不幸 困境 能 我们 有时 是 减少 经过 我们的 自己的
[ˈækʃnz] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈriːəli] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [bəʊθ] [raɪt] [ænd; ənd] [streɪt] [left] [tuː; tə][duː] ;
actions that there really is not a thing both right and straight left to do ;
行动 那 那里 真的 是 不是 一个 事物 两个都 正确的 和 直的 左边 到 做 ;
即使在许多人看来, 这也是正确的做法——因为我们有时可能会因为自己的行为而陷入如此不幸的境地, 以至于真的没
有一件事情既正确又绝对正确;

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ] [miːn] [ænd; ənd] [ˈkəʊədli] [wei] .
and it had been done in a mean and cowardly way .
和 它 有 到过 完毕 在 一个 意思是 和 胆小 方式 :
而且这种做法卑鄙无耻, 令人不齿。

[jet] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [noʊ] [ɡʊd] .
Yet it was now no good .
然而 它 曾是 现在 不 好的 :

但现在一切都无济于事了。

[θɪŋz] [hæd; həd][dʒʌst] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsetlɪŋ] [daʊn] [ˈkwaɪətli] ;
Things had just seemed to be settling down quietly ;
事物 有 只是 似乎 到 是 安顿 向下 悄悄 ;
事情似乎正平静地过去;

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [suːðd] [baɪ][ðə; ði][kənˈsəʊlətɔːrɪ,kənˈsɑːlətɔːrɪ] [ˈpetɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər]
he was being soothed by the consolatory petting of his mother
他 曾是 存在 舒缓 经过 这 安慰 抚摸 的 他的 母亲
[ænd; ənd] [ˈfɑːðər] .
and father .
和 父亲 :

他的父母用安慰的抚摸安抚着他。

[naʊ] [ðɪs] [ˈhæpənd] — [ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz] [lɔːst] .
Now this happened — and all was lost .
现在 这 发生 — 和 全部 曾是 丢失的 .

现在事情发生了——一切都完了。

[hɪz; ɪz] [ˈdiːsnt] [veɪl] [ʌv; əv] [əbˈskjʊrəti] [wʌz; wəz] [rent] [ɪn] [tweɪn] ;
His decent veil of obscurity was rent in twain ;
他的 体面的 面纱 的 朦胧 曾是 租 在 马克·吐温 ;
他那体面的神秘面纱被撕成了两半;

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪkˈspəʊzd][tuː; tə][ðə; ði] [ruːd] [ster] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,
he was exposed to the rude stare of the world ,
他 曾是 裸露 到 这 粗鲁的 盯 的 这 世界 ,
他遭受了世人粗鲁的目光,

[tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːkt] [aɪz] [ʌv; əv] [ænt] [ˈliːnə; ˈleɪnə][ænd; ənd][ðə; ði] [rest] .
to the shocked eyes of Aunt Lena and the rest .
到 这 震惊 眼睛 的 阿姨 莉娜 和 这 休息 :
莉娜阿姨和其他人震惊地看着这一切。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈpraːbəbli] [lɔːst][ðə; ði][ɡɜːrɪ] [tɔːrdz] [huːm] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [hæd; həd] [tɜːrnd] [æz; əz]
He had probably lost the girl towards whom his thoughts had turned as
他 有 大概 丢失的 这 女孩 向 谁 他的 想法 有 转向 作为
[ə; eɪ][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl][ænd; ənd] [ˌsætɪsˈfæktəri] [səˈluːʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈdɪfəkəltɪz] ;
a comfortable and satisfactory solution of all his difficulties ;
一个 舒服的 和 令人满意的 解决方案 的 全部 他的 困难 ;
他可能已经失去了那个女孩, 他曾把她当作解决所有困难的舒适和令人满意的方案;

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [pər'sep(ə)n] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] , [ˈweðər] [hi:; hi][hæd; həd] [lɔ:st] [ˈmeɪbəl]
and he had the perception to know that , whether he had lost Mabel
和 他 有 这 洞察力 到 知道 那 ; 无论 他 有 丢失的 梅布尔
[ɔ:r][nɑ:t] ,
or not ,
或者 不是 ;

他敏锐地意识到，无论他是否失去了梅布尔，

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈfaɪnəli] [ænd; ənd] [ɪrɪˈtri:vəbli] [lɔ:st] [ˈwɪni] .
he had finally and irretrievably lost Winnie .
他 有 最后 和 不可挽回地 丢失的 温妮 .

他最终还是无可挽回地失去了温妮。

[ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbɒdi] [wʊd] [bi:; bi] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [naʊ] ,
Everybody would be against him now ,
大家 会 是 反对 他 现在 ;

现在所有人都会反对他。

[bəʊθ][ðə; ði] [men] [lɜ; əv][ðə; ði] [lɔ:] [ænd; ənd][ðə; ði] [men] [lɜ; əv][ðə; ði] [koʊd] ;
both the men of the law and the men of the code ;
两个都 这 男人 的 这 法律 和 这 男人 的 这 代码 ;

无论是执法人员还是法学家；

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈfeɪθf(ə)] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈstændərdz] [lɜ; əv] [ˈni:ðər] .
he had been faithful to the standards of neither .
他 有 到过 忠实 到 这 标准 的 两者都不 .

他既没有遵守任何一种标准，也没有遵守任何一种标准。

[hi:; hi][hæd; həd] [nɑ:t][ðə; ði] [greɪs] [tu:; tə] [hert] [hɪm'self] ; [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈprɑ:mɪsɪŋ]
He had not the grace to hate himself ; that would have been a promising
他 有 不是 这 优雅 到 恨 他自己 ; 那 会 有 到过 一个 有前途
[stɜrt] [lɜ; əv][maɪnd] .
state of mind .
状态 的 头脑 .

他没有自恨的本性；如果能有那样的心态，那将是一种很有前途的心态。

[bʌt; bət] [ˈfju:mɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈstu:diəʊ] [ɔ:f] [fɪtsˈrɔɪ] [skwer] ([dʒʌst] [laɪk] [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [ɪn]
But fuming up and down in his studio off Fitzroy Square (just like his father in
但 怒气冲冲 向上 和 向下 在 他的 工作室 离开 菲茨罗伊 正方形 (只是 喜欢 他的 父亲 在
[ðə; ði] [bæk] [ru:m] [ɪn] [ˈwəʊbən] [skwer]) [ænd; ənd] [ˈlæʃɪŋ] [hɪm'self] [ɪntu:] [ɪmpətənt] [ˈfjʊəri] ,
the back room in Woburn Square) and lashing himself into impotent fury ,
这 后退 房间 在 沃本 正方形) 和 鞭打 他自己 进入 阳痿 愤怒 ;

但他却在菲茨罗伊广场附近的工作室里气得来回踱步（就像他父亲在沃本广场的后屋里那样），并陷入无能为力的愤怒之中。

[hi:; hi] [brɪˈgæən] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [hi:; hi] [heɪtɪd] [ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbɒdi] [els] .
he began to feel that he hated everybody else .
他 开始 到 感觉 那 他 憎恨 大家 别的 .

他开始觉得他恨所有人。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɔ:l] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hænd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʌn'du:ɪŋ] — [bɑ:b] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɑ:t]
They had all had a hand in his undoing — Bob Purnett and his lot
他们 有 全部 有 一个 手 在 他的 撤销 — 鲍勃 - 和 他的 很多
[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈi:zi] — [ˈɡoʊɪŋ] [mərəˈlɪtɪz] ,
with their easy — going moralties ,
和 他们的 简单的 - 去 道德 ,

他们都对他的垮台负有责任——鲍勃·珀内特和他那群道德观念随和的人，

- [pætʃ] [ænd; ənd][ɪts][lɑ:t][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['sɪli] [ˌspekjuˈleɪ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌveɪprɪŋz] [ˈoʊvər]
Shaylor's Patch and its lot with their silly speculations and vapourings over
- 修补 和 它是很多 和 他们的 愚蠢的 猜测 和 蒸发 超过
[θɪŋz] [ðeɪ] [nu:] ['hʌθɪŋ] [əˈbaʊt] ,
things they knew nothing about ,
事物 他们 知道 没有什么 关于 ,

Shaylor's Patch 和它那帮人，对他们一无所知的事情进行愚蠢的猜测和胡言乱语，
[ˈsɪrəl] [ˈmæksən] [hu:] [dɪd][nɔ:t][stænd][baɪ] [wʌt] [hi:; hi] [sed] [nɔ:r][baɪ] [wʌt] [hi:; hi] [bɪˈli:vð] ,
Cyril Maxon who did not stand by what he said nor by what he believed ,
西里尔 马克斯顿 WHO 做过 不是 站立 经过 什么 他 说 也不 经过 什么 他 相信 ,
西里尔·马克斯既不坚持自己的言论，也不坚持自己的信仰。

[ˈwɪni] [wɪð; wɪθ] [rɪˈdɪkjələs] [ɪɡˈzæktɪŋ] [ˈθɪərɪz] , [ˈmeɪbəl] - ([pʊr] [ˈbleɪmləs] [ˈmeɪbəl] !
Winnie with ridiculous exacting theories , Mabel Thurseley (poor blameless Mabel !
温妮 和 荒谬的 严格 理论 , 梅布尔 - (贫穷的 无责 梅布尔 !
温妮有着荒谬而严谨的理论，梅布尔·瑟斯利（可怜的无辜的梅布尔！）

) [baɪ] [əˈtræktɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈerənt] [aɪz] [ænd; ənd][ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][hɪm; ɪm][ɑ:n][tu:; tə] [flɜ:ˈrteɪŋ] ,
) by attracting his errant eyes and leading him on to flirtation ,
) 经过 吸引 他的 错误的 眼睛 和 领导 他 在 到 调情 ,
(通过吸引他多疑的目光并引诱他与自己调情，

[hɪz; ɪz] [ˈperənts] [baɪ] [brˈheɪvɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][hæd; həd] [kʌm] ,
his parents by behaving as if the end of the world had come ,
他的 父母 经过 行为 作为 如果 这 结尾 的 这 世界 有 来 ,
他的父母表现得好像世界末日来临了一样。

[hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][fɪ:; fɪ] [dɪˈspaɪzd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hæd; həd] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪˈzɜ:rtɪd]
his sister because she despised him and had sympathy with the deserted
他的 姐姐 因为 她 被鄙视的 他 和 有 同情 和 这 荒凉的
[ˈwʊmən] .
woman .
女士 .

他的妹妹，因为她鄙视他，并且同情那个被遗弃的女人。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][sæd] [keɪs] .
He was in a sad case .
他 曾是 在 一个 伤心 案件 .
他的处境很不幸。

[ˈnoʊbə:di][hæd; həd] [brˈheɪvd] [ɔ:r][wʌz; wəz] [brˈheɪvɪŋ] [ˈdi:sntli] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] ,
Nobody had behaved or was behaving decently towards him ,
无人 有 表现 或者 曾是 行为 体面地 向 他 ,
没有人对他表现得体，或者说，没有人对他表现得体。

[ˈnoʊbə:di] [kənˈsɪdərd] [ðə; ði] [ɪˈnɔ:rməs] — [ðə; ði][ɪmˈpɑ:səb(ə)l] — [ˈdɪfəkəltɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n]
nobody considered the enormous — the impossible — difficulties of his situation
无人 经过考虑的 这 巨大的 — 这 不可能的 — 困难 的 他的 情况
[frʌm; frəm] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə][end] .
from beginning to end .
从 开始 到 结尾 .

从始至终，没有人考虑到他所处境况的巨大困难——甚至是不可能克服的困难。
[wʌz; wəz][ðer; ðər][noʊ][ˈdʒʌstɪs][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] — [nɔ:r][ˈi:v(ə)n] [ˈeni] [ˈtʃærəti] ?
Was there no justice in the world — nor even any charity ?
曾是 那里 不 正义 在 这 世界 — 也不 甚至 任何 慈善机构 ?
难道世上就没有正义，连慈善也没有吗？

[wʌt] [æ̃n; ə̃n] [ˈendɪŋ] — [wʌt] [æ̃n; ə̃n] [ˈendɪŋ] — [tuː; tə] [ðʊʊz] [ˈplez(ə)nt] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈdæliəns] [æt; ət]
What an ending — what an ending — to those pleasant days of dalliance at
什么 一个 结束 — 什么 一个 结束 — 到 那些 令人愉快的 天 的 调戏 在
- [pætʃ] ！
Shaylor's Patch ！
- 修补 ！

在谢勒小院度过的那些美好时光，竟以如此令人唏嘘的方式结束了！

[wʌt] [wʌz; wəz] [diːp] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] — " [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈmæɪnɪdʒd]
What was deep down in his heart was — " And I could have managed
什么 曾是 深的 向下 在 他的 心 曾是 — " 和 我 可以 有 管理
[aɪˈtiː][ɔːl] [raɪt] [maɪ] [wei] ,
it all right my way ,
它 全部 正确的 我的 方式 ,
他内心深处的想法是——“我本来可以按照自己的方式把一切都处理好，

[ɪf] [ʃiːd] [ˈʊnli][hæv; həv][let][emˈiː] ！
if she'd only have let me ！
如果 棚 仅有的 有 让 我 ！

如果她当初让我走就好了！

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt][goʊ] [hoʊm] [tuː; tə] [ˈdɪnər] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] .
" He did not go home to dinner that evening .
" 他 做过 不是 去 家 到 晚餐 那 晚上 .

“那天晚上他没有回家吃饭。”

[hiː; hi] [slʌŋk] [bæk] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] , [ˈhoʊpɪŋ] [ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz][ˈfæməli] [wʊd] [biː; bi][ɪn][bed] .
He slunk back late at night , hoping that all his family would be in bed .
他 斯伦克 后退 晚的 在 夜晚 , 希望 那 全部 他的 家庭 会 是 在 床 .

他深夜偷偷溜回家，希望家人都已经睡了。

[jet] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [əˈkjuːzɪŋ] [ˈsɪstər] [ˈsɪtɪŋ] [əˈloʊn][ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,
Yet when he found that accusing sister sitting alone in the drawing - room ,
然而 什么时候 他 成立 那 指控 姐姐 坐着 独自的 在 这 绘画 - 房间 ,
然而，当他发现那个指责他的妹妹独自一人坐在客厅里时，

[hiː; hi] [ˈgraʊndɪd] [ə; eɪ] [ˈgriːvəns] [ɑːn][hɜːr; hər][ˈsəːlətuːd] .
he grounded a grievance on her solitude .
他 接地 一个 不满 在 她 孤独 .

他以她孤僻为由表达不满。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈsoʊɪŋ] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [went] [ɑːn] [ˈsoʊɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ˈmænər] [ænd; ənd][ɪn]
She was sewing — and she went on sewing in a determined manner and in
她 曾是 缝纫 — 和 她 去 在 缝纫 在 一个 决定 方式 和 在
[ʌnˈbroʊkən] [ˈsaɪləns] .
unbroken silence .
未破 沉默 .

她正在缝纫——她坚定地、一言不发地继续缝纫着。

" [wel] , [ˈwɜːz, ˈhwɜːz][ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbʌdi] ?
" Well , where's everybody ?
" 出色地 , 在哪里 ? 大家 ?

“大家都去哪儿了？ ”

[hæv; həv][juː; jʊ] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ?
Have you nothing to say ?
有 你 没有什么 到 说 ?

你没什么要说的吗？

[aɪm] [sent] [tuː; tə] [ˈkɒvəntri] , [aɪ] [səˈpoʊz] ? "
I'm sent to Coventry , I suppose ? "
我是 发送 到 考文垂 , 我 认为 ? "

我大概会被派往考文垂吧？

" [ˈmʌðəz] [ɪn][bed] .
" **Mother's in bed** .
" 母亲的 在 床 。

母亲在床上。

[oʊ] , [i:z] [ˈprɪti] [ˈi:zi] [naʊ] ; [ju:; jə] [ˈni:dnt] [ˈwɜ:ri] .
Oh , she's pretty easy now ; you needn't worry .
哦 , 她是 漂亮的 简单的 现在 ; 你 不必 担心 。

哦，她现在很好相处了，你不用担心。

[ˈdædi:z] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] ; [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈtaɪəd] [aʊt] , [ænd; ənd][aɪ][ɪkˈspekt] [ˈhi:z] [gɔ:n] [tu:; tə] [sli:p] .
Daddy's in his study ; he was tired out , and I expect he's gone to sleep .
爸爸的 在 他的 学习 ; 他 曾是 疲劳的 出去 , 和 我 预计 他是 已消失 到 睡觉 。

爸爸在书房里；他很累了，我想他已经睡着了。

[aɪm] [kwaɪt] [ˈredi] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] [ju:; jə] , [ˈgɔ:dfri] .
I'm quite ready to talk to you , Godfrey .
我是 相当 准备好 到 讲话 到 你 , 戈弗雷 。

戈弗雷，我随时准备和你谈谈。

" [pərˈhæps] — [bʌt; bət][hɜ:r; həɾ] [tuʊn] [dɪd][nɑ:t] [fɔ:rˈboʊd] [ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [kɑ:nvərˈseɪ(ə)n] .
" **Perhaps — but her tone did not forebode a cheerful conversation** .
" 也许 — 但 她 语气 做过 不是 预示 一个 快乐 对话 。

“或许吧——但她的语气预示着这将是一场愉快的谈话。”

[hi:; hi][gɑ:t] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tʃer] [ˈɪntu:] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [plʌndʒd] [hɪmˈself] [wen] [hi:; hi] [keɪm]
He got up from the chair into which he had plunged himself when he came
他 得到 向上 从 这 椅子 进入 哪个 他 有 暴跌 他自己 什么时候 他 来了

[ɪn] .
in .
在 。

他从进来时一屁股坐在的椅子上站了起来。

" [ˈprɪti] [geɪ] [hɪr] , [ˈɪznt] [aɪˈti:] ?
" **Pretty gay here , isn't it ?**
" 漂亮的 同性恋 这里 , 不是 它 ?

这里气氛挺gay的，不是吗？

[oʊ] , [ju:; jə] [du:] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [rʌb] [aɪˈti:] [ɪn] , [ɔ:l] [ʌv; əv] [ju:; jə] !
Oh , you do know how to rub it in , all of you !
哦 , 你 做 知道 如何 到 擦 它 在 , 全部 的 你 ！

哦，你们这些人真是太会羞辱人了！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [wʊd] [draɪv] [ˈeni] [mæn] [tu:; tə] [drɪŋk] [ænd; ənd] [blu:] [ˈru:ɪn] [ɪn]
I should think living in this house would drive any man to drink and blue ruin in
我 应该 思考 活的 在 这 房子 会 驾驶 任何 男人 到 喝 和 蓝色的 废墟 在

[ə; eɪ] [ˈfɔ:rtnaɪt] .
a fortnight .
一个 两星期 。

我想，任何一个男人住在这房子里，两周之内都会酗酒成性，精神崩溃。

" [ˈeɪmi] [ˈsoʊd] [ɑ:n] .
" **Amy sewed on** .
" 艾米 缝制的 在 。

艾米缝了起来。

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈɔ:fərd] [tu:; tə] [tɔ:k] , [bʌt; bət] [wʌt] [hi:; hi] [sed] [si:md] [tu:; tə] [kɔ:l] [fɔ:r; fər] [noʊ]
She had offered to talk , but what he said seemed to call for no
她 有 提供 到 讲话 , 但 什么 他 说 似乎 到 称呼 为了 不

[ˈkɑ:ment] .
comment .
评论 。

她曾表示愿意交谈，但他的话似乎让她不愿多谈。

[hi:; hi] [stroʊd] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [aɪ 'ti:] ['vaɪələntli] .
He strode to the door and opened it violently .
他 大步走 到 这 门 和 打开 它 暴力 .
他大步走到门口，猛地推开门。

" [aɪm] [ɔ:f] [tu:; tə][bed] . "
" I'm off to bed . "
" 我是 离开 到 床 . "
“我要去睡觉了。”

" [gʊd] - [naɪt] , [ˈgɔ:dfri] , " [sed] [ˈeɪmi] ; [hɜ:r; həɹ] [spi:tʃ] [wʌz; wəz] [ˈsmʌðəd] [baɪ][ðə; ði] [ˈbæŋɪŋ]
" Good - night , Godfrey , " said Amy ; her speech was smothered by the banging
" 好的 - 夜晚 , 戈弗雷 , " 说 艾米 ; 她 演讲 曾是 窒息 经过 这 砰砰作响
[ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] .
of the door .
的 这 门 .
“晚安，戈弗雷，”艾米说道；她的话被砰砰的关门声打断了。

[pʊɹ] [ˈsɪnər] !
Poor sinner !
贫穷的 罪人 !
可怜的罪人！

[pʊɹ] [ˈkri:tʃər] !
Poor creature !
贫穷的 生物 !
可怜的小家伙！

[ˈwɪni] [ˈmæksən] [maɪt] [ɪnˈdi:d] [pli:d] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [ˈθi:əri] [hæd; həd][nɔ:t] [bɪn] [ˈferli] [traɪd] ;
Winnie Maxon might indeed plead that her theory had not been fairly tried ;
温妮 马克斯顿 可能 的确 恳求 那 她 理论 有 不是 到过 相当 尝试 ;
温妮·马克斯或许会辩称她的理论没有得到公正的检验；

[fi:; ji][hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [mæn][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪkˈsperɪmənt] .
she had chosen the wrong man for the experiment .
她 有 选定 这 错误的 男人 为了 这 实验 .
她选错了实验对象。

[hɪr] ,
Here ,
这里 ,
这里，

[ðen] — [seɪv] [fɔ:r; fər][ðə; ði][wʌn][fɔ:rˈmæləti][ɑ:n] [wɪtʃ] [ˈsɪrəl][ˈmæksən] [naʊ] [ɪnˈsɪstɪd] — [ˈwɪni]
then — save for the one formality on which Cyril Maxon now insisted — Winnie
然后 — 节省 为了 这 — 正式 在 哪个 西里尔 马克斯顿 现在 坚持 — 温妮
[ænd; ənd][ðə; ði] - [ˈfæməli][wɜ:r; wər][æt; ət][ðə; ði] [ˈpɑ:rtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪz] .
and the Ledstone family were at the parting of the ways .
和 这 - 家庭 是 在 这 离别 的 这 方式 .
随后——除了西里尔·马克斯翁现在坚持的那一个形式上的要求之外——温妮和莱德斯通一家就此分道扬镳。

[ðer; ðər] [kənˈkɜ:rəns] [hæd; həd] [bɪn] [fɔ:rˈtu:ɪtəs] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɑ:d] [wʌt] [ˈpi:p(ə)] [met] [wʌn]
Their concurrence had been fortuitous — it was odd what people met one
他们的 一致 有 到过 偶然 — 它 曾是 奇怪的 什么 人们 遇见 —
[əˈnʌðər] [æt; ət] - [pætʃ] ,
another at Shaylor's Patch ,
其他 在 - 修补 ,
他们的相遇纯属偶然——在谢勒的帕奇，人们相遇的方式总是千奇百怪。

[ˈsti:vənz] [ˈæpitait] [fɔːr; fər][hjuːˈmænəti] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] [vəˈreiʃəs] — [fɔːrˈtuːɪtəs] , [ænd; ənd] [ɪl] - [stɑːrd]
Stephen's appetite for humanity being so voracious — fortuitous , and ill - starred
斯蒂芬的 食欲 为了 人类 存在 所以 贪婪的 — 偶然 , 和 患病的 - 星形
[fɔːr; fər][ɔːl] [ˈpɑːrtiz] .
for all parties .
为了 全部 各方 .

史蒂芬对人类的贪婪如此之大——这对所有人来说都是幸运的，也是不幸的。

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][let][hɜːr; hər][ˈɪntuː][ðer; ðər][laɪf] ;
They would not let her into their life ;
他们 会 不是 让 她 进入 他们的 生活 ;
他们不让她进入他们的生活 ;

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][rest] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪˈdʒektɪd][hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈteɪntɪd] [kəˈnekʃən]
they would not rest till they had ejected her from her tainted connexion
他们 会 不是 休息 直到 他们 有 被弹出 她 从 她 受污染的 连接
[wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .
with it .
和 它 .

他们誓要将她从与它的肮脏联系中彻底清除出去。

[naʊ] [ðeɪ] [went] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːrz] .
Now they went out of hers .
现在 他们 去 出去 的 她的 .
现在他们离开了她家。

[ʃiː; ʃɪ] [rɪˈmembər] [ˈgɑːdfri] [æz; əz][hɜːr; hər] [greɪt] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] , [hɜːr; hər][lɔːst] [ɪˈluːz(ə)n] , [hɜːr; hər]
She remembered Godfrey as her great disappointment , her lost illusion , her
她 记得 戈弗雷 作为 她 伟大的 失望 , 她 丢失的 错觉 , 她
[ˈblʌndər] ;
blunder ;
错误 ;

她记得戈弗雷是她最大的失望，是她破灭的幻想，是她的错误；

[ˈeɪmi][æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfrendli] [ˈstretʃɪŋ] - [aʊt] [ʌv; əv][hændz] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ] [ɡʌlf]
Amy as it were with a friendly stretching - out of hands across a gulf
艾米 作为 它 是 和 一个 友好的 伸展 - 出去 的 双手 穿过 一个 海湾
[ɪmˈpæsəb(ə)l] ;
impassable ;
不可逾越 ;

艾米仿佛友好地伸出双手，跨越一道无法逾越的鸿沟；

[ðə; ðɪ][oʊld][foʊk][wɪð; wɪθ] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ænd; ənd] [tɑːləˈreɪʃn] — [sɪns] [ðeɪ] [dɪd][noʊ] [ˈʌðər] [ðæn; ðən]
the old folk with understanding and toleration — since they did no other than
这 老的 民间 和 理解 和 容忍 — 自从 他们 做过 不 其他 比
[wʌt] [ðeɪ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hɜːrˈself][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə][rɪˈɡɑːrd][æz; əz] [raɪt] .
what they and she herself had been taught to regard as right .
什么 他们 和 她 她自己 有 到过 教授 到 看待 作为 正确的 .

她以理解和宽容对待老人们——因为他们所做的，正是他们和她自己从小被教导认为是正确的。

[haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ðɪ][oʊld] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər][aɪˈdiːəz][ʌv; əv] [raɪt] ?
How could the old change their ideas of right ?
如何 可以 这 老的 改变 他们的 想法 的 正确的 ?
老一辈人怎么可能改变他们对正义的看法呢？

[ðer; ðər] [ˈmeməri] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌz; wəz][fɑːr][ˈhɑːrdər] — [ˈnætʃ(ə)rəli] , [pərˈhæps] .
Their memory of her was far harder — naturally , perhaps .
他们的 记忆 的 她 曾是 远的 更难 — 自然 , 也许 .
他们对她的记忆要深刻得多——这或许也是自然而然的。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈreɪdər] , [ə; eɪ][ˈbrɪɡənd] , [ə; eɪ] [ˈsædli] [dɪˈstɜːrɪŋ] [ænd; ənd] [dɪˈstrʌktɪv] [ɪnˈveɪdər] .
She was a raider , a brigand , a sadly disturbing and destructive invader .
她 曾是 一个 突袭者 , 一个 强盗 , 一个 令人遗憾的是 令人不安 和 破坏性的 侵略者 .

她是一名掠夺者、强盗，一个令人痛心疾首、破坏力极强的入侵者。

[æt; ət][læst][ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈdrɪvŋ] [aʊt] , [bʌt; bət][ə; eɪ][træk] [ʌv; əv] [ˌdesəˈleɪʃn] [spred] [bɪˈhaɪnd]
At last she had been driven out , but a track of desolation spread behind
在 最后的 她 有 到过 驱动 出去 , 但 一个 追踪 的 荒凉 传播 在后面
[hɜːr; hər] [rɪˈtriːtɪŋ] [steps] .
her retreating steps .
她 撤退 步骤 .

她最终被驱逐出去了，但她离去的脚步背后却留下了一片荒凉的景象。

[ɪnˈdiːd] [ðer; ðər][wɜːr; wər][spɑːts] [wer] [ðə; ði][ˈɜːrɪdʒ, ˈhɜːrɪdʒ] [ˈnevər] [gruː] [əˈgen] .
Indeed there were spots where the herbage never grew again .
的确 那里 是 地点 在哪里 这 草本植物 绝不 生长 再次 .
确实有些地方的牧草再也没有长出来过。

[ðə; ði][oʊld][ˈfoʊk] [fərˈgeɪv] [ðer; ðər][sʌn][ænd; ənd] [lɪvd] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌns] [mɔːr] .
The old folk forgave their son and lived to be proud of him once more .
这 老的 民间 原谅了 他们的 儿子 和 居住地 到 是 自豪的 的 他 一次 更多的 .
老人们原谅了他们的儿子，并再次为他感到骄傲。

[bʌt; bət][ˈeɪmi] - [hæd; həd] [geɪdʒd] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈækjərəsi] [dɪˈstrʌktɪv]
But Amy Ledstone had gauged her brother with an accuracy destructive
但 艾米 - 有 测量 她 兄弟 和 一个 准确性 破坏性的
[ʌv; əv] [lʌv] ;
of love ;
的 爱 ;

但艾米·莱德斯通对她哥哥的判断却精准得足以摧毁爱情；

[ænd; ənd] [wɪˈðɪn] [twelv] [mʌnθs] [ˈmeɪbəl] - [ˈmærid] [ə; eɪ] [ˈstɔːkbroʊkər] , [æn; ən] [ˈeksələnt]
and within twelve months Mabel Thurseley married a stockbroker , an excellent
和 之内 十二 几个月 梅布尔 - 已婚 一个 股票经纪人 , 一个 出色的
[ˈfeləʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈbɪznəs] .
fellow with a growing business .
同伴 和 一个 生长 商业 .

不到十二个月，梅布尔·瑟斯利就嫁给了一位股票经纪人，他是一位非常优秀的人，事业蒸蒸日上。

[ʃiː, ʃi][ˈnevər] [nuː] [aɪˈtiː] , [bʌt; bət][ʃiː, ʃi] , [æt; ət] [liːst] , [hæd; həd] [kɔːz] [fɔːr; fər] [ˈɡrætɪtuːd] [tuː; tə] [ˈwɪni]
She never knew it , but she , at least , had cause for gratitude to Winnie
她 绝不 知道 它 , 但 她 , 在 至少 , 有 原因 为了 感激 到 温妮
[ˈmæksən] .
Maxon .
马克斯顿 .

她从未意识到这一点，但至少她有理由对温妮·马克斯心存感激。

[ˈɡɑːdfri] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈbiːdiəns] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊd] .
Godfrey returned to the obedience of the code .
戈弗雷 返回 到 这 服从 的 这 代码 .
戈弗雷重新遵守了这条准则。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] [ðer; ðər] .
He was at home there .
他 曾是 在 家 那里 .
他在那里感觉很自在。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [er] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [briːð] .
It was an air that he could breathe .
它 曾是 一个 空气 那 他 可以 呼吸 .
那是他可以呼吸的空气。

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv] - [pætʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t] — [nɔ:r] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kenziŋtən] ['stu:diəʊ] .
The air of Shaylor's Patch was not — nor that of the Kensington studio .
这 空气 的 - 修补 曾是 不是 — 也不 那 的 这 肯辛顿 工作室 .
谢勒帕奇的气氛并非如此——肯辛顿工作室的气氛也并非如此。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˌvi:ˈɑrˈɑrˈɑr]
CHAPTER XVIII
章 十八

第十八章

[ˈnʌθɪŋ] ['sɪriəs]
NOTHING SERIOUS
没有什么 严肃的

不严重

" [baɪ][ðə; ði] [lɔ:] [keɪm] [sɪn] — — " ['kwʊtɪd] ['sti:vən] ['eɪkənˌhed] .
" **By the law came sin — — " quoted Stephen Aikenhead .**
" 经过 这 法律 来了 罪 — — " 引 史蒂芬 艾肯黑德 .
“罪恶源于律法——”斯蒂芬·艾肯黑德如是说。

" [hi:; hi][ˈoʊnli] [ment] [ðə; ði] ['dʒu:ɪ] [lɔ:] .
" **He only meant the Jewish law .**
" 他 仅有的 意思是 这 犹太人 法律 .
他指的只是犹太律法。

[mæn] , [jɜ:r] ['hoʊpləs] .
Man , ye're hopeless .
男人 , 是的 绝望 .

老兄，你真是没救了。

" ['denɪhi] ['taʊzld] [hɪz; ɪz] [her] .
" **Dennehy tousled his hair .**
" 丹尼希 蓬乱的 他的 头发 .
丹尼希揉了揉头发。

[ðə; ði] ['februəri] [ˌæftərˈnu:n] [wʌz; wəz][maɪld] ; ['sti:vən] [wʌz; wəz][ə; eɪ][fəˈnætɪk] [əˈbaʊt] ['oʊpən] [er] , [ɪf]
The February afternoon was mild ; Stephen was a fanatic about open air , if
这 二月 下午 曾是 温和的 ; 史蒂芬 曾是 一个 狂热分子 关于 打开 空气 , 如果
[əˈbaʊt] ['nʌθɪŋ] [els] .
about nothing else .
关于 没有什么 别的 .
二月的午后天气温和；斯蒂芬酷爱户外活动，即便其他方面他可能不太在意。

[ðə; ði] [fɔ:r] [sæt][ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n] [æt; ət] - [pætʃ] , [wel] [ræpt] [ʌp] — ['sti:vən] , ['tɔ:rə] ,
The four sat on the lawn at Shaylor's Patch , well wrapped up — Stephen , Tora ,
这 四 卫星 在 这 草地 在 - 修补 , 出色地 包装 向上 — 史蒂芬 , 虎 ,
四人坐在谢勒的草坪上，裹得严严实实——斯蒂芬、托拉、

[ænd; ənd] ['denɪhi] [ɪn] [rʌf] ['kʌntri] [ræps] , ['wɪni] [ɪn][ə; eɪ] ['stetli] ['si:lskɪn] [kəʊt] , [ðə; ði][ɡɪft]
and Dennehy in rough country wraps , Winnie in a stately sealskin coat , the gift
和 丹尼希 在 粗糙的 国家 卷饼 , 温妮 在 一个 庄严 海豹皮 外套 , 这 礼物
[ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ləˈnɔɪr] .
of Mrs . Lenoir .
的 太太 . 勒努瓦 .
丹尼希穿着粗布乡村斗篷，温妮穿着一件庄重的海豹皮大衣，这是勒努瓦夫人赠送的。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][tu:; tə] ['dresɪŋ] ['wɪni] , [ɪn] [spat] [ʌv; əv][hæf] - ['hɑrtɪd] [rɪˈmɑ:nstrənsɪz]
She had taken to dressing Winnie , in spite of half - hearted remonstrances
她 有 已采取 到 敷料 温妮 , 在 尽管如此 的 一半 - 心地 抗议
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˈnoʊtəb(ə)l] [rɪˈzʌltz] .
and with notable results .
和 和 值得注意的 结果 .
尽管有人半推半就地劝阻，她还是开始给温妮穿衣服，而且效果显著。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [du:s] [ɪz] , " ['sti:vən] [kən'tɪnju:d] — [ðɪs] [taɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] [ænd; ənd] ,
" **But the deuce is , " Stephen continued — this time on his own account and** ,
" 但 这 二 是 , " 史蒂芬 持续 — 这 时间 在 他的 自己的 帐户 和 ,
[ðɜ:fɔ:r] ,
therefore ,
所以 ,

“但是，关键在于，”斯蒂芬继续说道——这次是他自己说的，因此，
[les] [ə'θɔ:rəteɪtvli] — " [ðæt] [wen] [ju:; jʊ] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [lɔ:] , [ðə; ði][sɪn] ['dʌznt] [goʊ] [tu:] .
less authoritatively — " that when you take away the law , the sin doesn't go too .
较少的 权威地 — " 那 什么时候 你 拿 离开 这 法律 , 这 罪 不 去 也 .
“不太权威地说——“当你废除律法时，罪恶也不会随之消失。

" ['wɪni:z] ['stɔ:ri] [wʌz; wəz][baɪ] [naʊ] [noʊn] [tu:; tə] [ði:z] [θri:] [gʊd] [frendz] .
" **Winnie's story was by now known to these three good friends .**
" 温妮的 故事 曾是 经过 现在 已知 到 这些 三 好的 朋友们 .
“温妮的故事此时已被这三个好朋友所知晓。”

[ɔ:l'redi] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [dɪ'skʌst] [mɔ:r] [æz; əz][ə; eɪ]['prɑ:bləm][ðæn; ðən][æz; əz][ə; eɪ]['trædʒədi] .
Already it was being discussed more as a problem than as a tragedy .
已经 它 曾是 存在 讨论 更多的 作为 一个 问题 比 作为 一个 悲剧 .
人们已经开始更多地把它当作一个问题而不是一场悲剧来讨论。

[sʌm; səm][ɪk'skju:s] [maɪt] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] ['wɪni:z] [er] [ænd; ənd] ['mænər] .
Some excuse might be found in Winnie's air and manner .
一些 原谅 可能 是 成立 在 温妮的 空气 和 方式 .
或许可以从温妮的神态和举止中找到一些借口。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn] [faɪn] [lʊks] [ænd; ənd] [gʊd] ['spɪrɪts] , ['ɪntrəstɪd] [ænd; ənd][ə'lɜ:rt] ,
She was in fine looks and good spirits , interested and alert ,
她 曾是 在 美好的 看起来 和 好的 烈酒 , 感兴趣的 和 警报 ,
她容光焕发，精神饱满，对周围事物充满兴趣，并且非常机敏。

[dɪ'stɪŋktli] [rɪ'zɪliənt] [ə'genst] [ðə; ði] [blʊʊz] [ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪskæərɪdʒ] [ʌv; əv] [θi:ə'retɪk(ə)]
distinctly resilient against the blows of fortune and the miscarriage of theoretical
明显地 有弹性的 反对 这 打击 的 财富 和 这 流产 的 理论
[ɪk'spɛrɪmənts; ɪk'spɛrɪments; ɪk'spɛrəmənts; ɪk'spɛrəments] .
experiments :
实验 .
对命运的打击和理论实验的失败具有极强的抵抗力。

[soʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [dʌn] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
So much time and change had done for her .
所以 很多 时间 和 改变 有 完毕 为了 她 .
时间和变迁对她产生了巨大的影响。

" [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [si:mz] [dʒʌst][æz; əz] [tru:] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [lɔ:z] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi][dɪd] [mi:n] [ðə; ði]
" **And it seems just as true of any other laws , even if he did mean the**
" 和 它 似乎 只是 作为 真的 的 任何 其他 法律 , 甚至 如果 他 做过 意思是 这
[dʒu:ɪ] ,
Jewish ,
犹太人 ,
“即便他指的是犹太教的法律，这条原则似乎也同样适用于其他任何法律。”

[dɪk] , " ['sti:vən] ['endɪd] .
Dick , " Stephen ended .
迪克 , " 史蒂芬 结束 .
“迪克，”斯蒂芬结束了谈话。

[ɔːr] [tel] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [ðeɪ] [kɑːnt] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈbetər] [lɔː] [tɪl] [ðeə(r)] [ˈbetər] [ðəmˈselvz] ? "
or tell the people they can't have a better law till they're better themselves ? "

或者告诉 这 人们 他们 不能 有 一个 更好的 法律 直到 它们是 更好的 他们自己 ? "

或者告诉民众，在他们自身变得更好之前，他们无法拥有更好的法律？

" [ˈsti:vən] , [juːv] [ə; eɪ] [ˈɡlɪmə(r)] [ʌv; əv] [sens] [ɪn][juː; jə] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] . "
" Stephen , you've a glimmer of sense in you this afternoon . "
" 史蒂芬 , 你已经 一个 微光 的 感觉 在 你 这 下午 . "

“斯蒂芬，你今天下午似乎恢复了一点理智。”

" [wel] , [dɪk] ,
" Well , Dick ,
" 出色地 , 迪克 ,

“好吧，迪克，

[wiː; wi][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][end][baɪ] [ˈmɪrli] [ˈmeɪkɪŋ] [θɪŋz] [ˈɪziə] [fɔːr; fər] [bruːts] [ænd; ənd][kɜːrs] —
we don't want to end by merely making things easier for brutes and curs —
我们 不 想 到 结尾 经过 仅仅 制作 事物 更轻松 为了 野蛮人 和 曲线 —
[meɪl] [ɔːr] [ˈfiːmeɪl] . "
male or female . "
男性 或者 女性 . "

我们不想最终只是让那些畜生——无论男女——的日子过得更轻松。

" [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɑːntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [brɔːd] [vjuː] [tuː; tə] - [deɪ] , [ˈsti:vən] .
" I think you're a little wanting in the broad view to - day , Stephen .
" 我 思考 你是 一个 小的 想要 在 这 广阔 看法 到 - 天 , 史蒂芬 .

“我觉得你今天在全球观方面有点欠缺，斯蒂芬。”

[jʊə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [əˈfektɪd] [baɪ] [ˈwɪniːz] [pərˈtɪkjələr] [keɪs] .
You're too much affected by Winnie's particular case .
你是 也 很多 做作的 经过 温妮的 特别的 案件 .

你太受温妮的特殊案例影响了。

[ˈɪznt] [aɪˈtiː] [ˈbetər] [tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv] [bruːts] [ænd; ənd][kɜːrs] [ˈenihaʊ] ?
Isn't it better to get rid of brutes and curs anyhow ?
不是 它 更好的 到 得到 摆脱 的 野蛮人 和 曲线 无论如何 ?

难道不应该把那些恶棍和畜生清除掉吗？

[ðə; ði] [ˈkwɪkər] [ænd; ənd] [ˈɪziə] , [ðə; ði] [ˈbetər] .
The quicker and easier , the better .
这 更快 和 更轻松 , 这 更好的 .

越快捷方便越好。

" [ˈtɔːrə][wʌz; wəz] , [æz; əz][ˈjuːʒuəl] , [ʌnˈkɑːmprəmaɪzɪŋ] .
" Tora was , as usual , uncompromising .
" 虎 曾是 , 作为 通常 , 毫不妥协 .

“托拉一如既往地毫不妥协。”

" [ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbʌdi] [siːmz] [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] [ɡʊd] [pɔɪnt] .
" Everybody seems to put a good point .
" 大家 似乎 到 放 一个 好的 观点 .

“每个人似乎都提出了很有道理的观点。”

[ðæts] [ðə; ði] [ˈpʌz(ə)l] , " [sed] [ˈsti:vən] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈɑːbvɪəsli] [endˈʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈpʌz(ə)l] [ˈveri] [mʌtʃ] .
That's the puzzle , " said Stephen , who was obviously enjoying the puzzle very much .
那就是 这 谜 , " 说 史蒂芬 , who 曾是 明显地 享受 这 谜 非常 很多 .

“这就是谜题所在，”斯蒂芬说道，他显然非常享受解谜的过程。

" [oʊ] , [jɜːr] [nɑ:t][ˈi:v(ə)n][ˈlɑ:dʒɪk(ə)] [tuː; tə] - [deɪ] , [ˈtɔːrə] , " [ˈdɛnɪhi] [kəmˈpleɪnd] , " [wɪt] [aɪ] [wɪl]
" **Oh , ye're not even logical to - day , Tora , " Dennehy complained , " which I will**
" 哦 , 是的 不是 甚至 逻辑 到 - 天 , 虎 , " 丹尼希 抱怨 , " 哪个 我 将要
[ædˈmɪt][juː; jʊ] [ˈsʌmtaɪmz] [ɑːr; ər] ,
admit you sometimes are ,
承认 你 有时 是 ,

“哦，托拉，你今天连逻辑都不懂，”丹尼希抱怨道，“不过我得承认，你有时候确实挺有逻辑的。”
[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] [rɔːŋ] - [ˈhedɪd] [ˈprɪnsəp(ə)lz] .
according to your wrong - headed principles .
根据 到 你的 错误的 - 标题 原则 .

按照你那些错误的原则。
[jiː; ji] [kɔːl] [ðə; ði][mæn][ə; eɪ] [bruːt] [ɔːr][ə; eɪ][kɜːr] , [ænd; ɐnd] [ðɪs] [ænd; ɐnd] [ðæt] — [oʊ] , [jiː; ji] [ment]
Ye call the man a brute or a cur , and this and that — oh , ye meant
叶 称呼 这 男人 一个 蛮力 或者 一个 库尔 , 和 这 和 那 — 哦 , 是的 意思是
[ˈɡɑːdfri] !
Godfrey !
戈弗雷 !

你们骂他是畜生或恶棍，还骂这骂那——哦，你们说的可是戈弗雷！
[wɒts] [ðə; ði][mæn] [dʌn] [ðæt] [hiː; hi] [ˈhædnt] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][duː][ɑːn][jʊr; jər] [oʊn] [ˈʃoʊɪŋ] ?
What's the man done that he hadn't a right to do on your own showing ?
是什么 这 男人 完毕 那 他 之前没有 一个 正确的 到 做 在 你的 自己的 显示 ?
根据你自己的观察，这个人做了什么他无权做的事情？

[hɪz; ɪz] [ˈmænərz] [wɜːr; wər][bæd] , [ˈmeɪbi] . "
His manners were bad , maybe . "
他的 礼仪 是 坏的 , 或许 . "
他举止粗鲁，或许吧。

" [ɪts] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈʃoʊɪŋ] [ðæt] [wɪə(r)] [naʊ] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn] [ɪɡˈzæmɪnɪŋ] , [ɪf] [juːl] [pərˈmɪt] [juːˈes] ,
" **It's our own showing that we're now engaged in examining , if you'll permit us ,**
" 它是 我们的 自己的 显示 那 是 现在 已订婚的 在 检查 , 如果你 会 允许 我们 ,
[dɪk] ,
Dick ,
迪克 ,
“迪克，如果你允许的话，这是我们自己正在研究的成果，

" [ˈstiːvən] [rɪˈdʒɔɪnd] [ɪmpərˈtɜːrbəbli] .
" **Stephen rejoined imperturbably .**
" 史蒂芬 重新加入 沉着冷静 .
斯蒂芬镇定地重新说道。

" [wen] [ə; eɪ][ˈmænz] [kənˈsɪdərɪŋ] [ˈweðər] [ˈhiːz] [bɪn] [rɔːŋ] , [ɪts] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [tuː; tə][skɔʊld][hɪm; ɪm] ;
" **When a man's considering whether he's been wrong , it's a pity to scold him ;**
" 什么时候 一个 男人的 考虑 无论 他是 到过 错误的 , 它是 一个 遗憾 到 骂 他 ;
“当一个人反思自己是否做错了事时，责骂他是可惜的；

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ðə; ði] [ˈpræktɪs] [ɪz][bəʊθ] [rer] [ænd; ɐnd][ˈlɔːdəb(ə)l] . "
because the practice is both rare and laudable . "
因为 这 实践 是 两个都 稀有的 和 值得称赞 . "
因为这种做法既罕见又值得称赞。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [ˈi:v(ə)n] [kənˈsɪdər] [ˈweðər] [aɪv] [bɪn] [rɔːŋ] , [ˈstiːvən] , " [ˈwɪni] [kraɪd] .
" **Oh , you mustn't even consider whether I've been wrong , Stephen , " Winnie cried .**
" 哦 , 你 不得 甚至 考虑 无论 我已经 到过 错误的 , 史蒂芬 , " 温妮 哭 .
“哦，斯蒂芬，你千万别去想我是否错了，”温妮喊道。

" [rɔːŋ] [ɪn][ˈprɪnsəp(ə)l] , [aɪ] [miːn] .
" **Wrong in principle , I mean .**
" 错误的 在 原则 , 我 意思是 .
“原则上是错误的，我的意思是。”

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [pə'rɪkjələ] [pɜ:rs(ə)n] — [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə][ə'bjʊ:s][hɪm; ɪm] , [pɜr] ['feləʊ] .
As to the particular person — but I don't want to abuse him , poor fellow .
作为 到 这 特别的 人 — 但 我 不 想 到 虐待 他 , 贫穷的 同伴 .

至于这个人——但我不想辱骂他，可怜的家伙。

[hɪz; ɪz] [ɪn'vaɪrənmənt] — — "
His environment — — "
他的 环境 — — "

他的环境——

" [ðæts] [ə; eɪ] ['dæmnəbl] [wɜ:rd] , ['seɪvɪŋ] [jʊr; jər] ['prez(ə)ns] , " ['denɪhi] [ɪntə'rʌptɪd] .
" That's a damnable word , saving your presence , " Dennehy interrupted .
" 那就是 一个 该死的 单词 , 保存 你的 在场 , " 丹尼希 中断 .

“留住你真真是个该死的词，”丹尼希打断道。

" [nəʊədeɪz] [wen'evər] [ə; eɪ] ['skaʊndrəl] [dʌz] [ə; eɪ][dɜ:rti] [trɪk] , [hi:; hi] [leɪz] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [ə'kaʊnt]
" Nowadays whenever a scoundrel does a dirty trick , he lays it to the account
" 如今 每当 一个 恶棍 做 一个 肮脏的 诡计 , 他 躺下 它 到 这 帐户

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'vaɪrənmənt] . "
of his environment . "
的 他的 环境 . "

“如今，每当一个恶棍做了卑鄙的勾当，他都会把责任推卸给所处的环境。”

" [bʌt; bət] [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [ment] , [dɪk] . "
" But that's just what I meant , Dick . "
" 但 那就是 只是 什么 我 意思是 , 迪克 . "

“但我的意思正是如此，迪克。”

" [seɪ] [ðə; ði][dev(ə)l] , [ænd; ʌnd] [jɜ:r] ['nɪrər] [ðə; ði][mɑ:rk] , ['wɪni] . "
" Say the devil , and ye're nearer the mark , Winnie . "
" 说 这 魔鬼 , 和 是的 更近 这 标记 , 温妮 . "

“说魔鬼，你就更接近真相了，温妮。”

" [ɪn'vaɪrənmənts] [mɔ:ɹ] ['hoʊpf(ə)l] , " ['sti:vən] [sə'dʒestɪd] .
" Environment's more hopeful , " Stephen suggested .
" 环境的 更多的 充满希望 , " 史蒂芬 建议 .

“环境方面更有希望，”斯蒂芬说。

" [ju:; jʊ] [si:] , [wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi][eɪb(ə)l][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðæt] .
" You see , we may be able to change that .
" 你 看 , 我们 可能 是 有能力的 到 改变 那 .

你看，我们或许能够改变这种情况。

[oʊvər][jʊr; jər][p'rɒʊtəʒeɪ][wi:; wi][hæv; həv][noʊ][dʒʊrɪs'dɪk(ə)n] . "
Over your protégé we have no jurisdiction . "
超过 你的 门徒 我们 有 不 管辖权 . "

我们对你的门徒没有管辖权。

" [hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv][oʊvər][ju:; jʊ] , [ðoʊ] , [sʌm; səm] [deɪ] !
" He may have over you , though , some day !
" 他 可能 有 超过 你 , 尽管 , 一些 天 !

“不过，总有一天他可能会胜过你！ ”

[oʊ] , [aɪ] [goʊ][fɜ:r; fər][ə; eɪ] [wɔ:k] , [ænd; ʌnd] [klɪr] [maɪ] [hed] [ʌv; əv][ɔ:l][jʊr; jər] ['nɑ:nsens] . "
Oh , I'll go for a walk , and clear my head of all your nonsense . "
哦 , 患病的 去 为了 一个 走 , 和 清除 我的 头 的 全部 你的 废话 . "

哦，我出去走走，把你的那些废话都抛到脑后吧。

" [dəʊnt] [fər'get] [ju:; jʊ] ['pra:mɪst] [tu:; tə] [teɪk] [em 'i:][tu:; tə][ðə; ði]['steɪf(ə)n]['æftər] [ti:] , " [sed] ['wɪni] .
" Don't forget you promised to take me to the station after tea , " said Winnie .
" 不 忘记 你 承诺 到 拿 我 到 这 车站 后 茶 , " 说 温妮 .

“别忘了你答应过我下午茶后送我去车站，”温妮说。

" [fə'get] [aɪ 'ti:] !
" **Forget it !**
" 忘记 它 ！

“忘了它！”

" [ɪk'skleɪmd] [dɪk] ['denɪhi] [ɪn][skɔːrn] [ɪndɪ'skraɪbəbl] .
" **exclaimed Dick Dennehy in scorn indescribable** .
" 惊呼 迪克 丹尼希 在 轻蔑 无法形容 。

“迪克·丹尼希用难以形容的轻蔑语气喊道。”

" [naʊ] [wɪl] [aɪ] [fə'get] [aɪ 'ti:] — [ɪz][aɪ 'ti:] ['laɪkli] , ['wɪni] ?
" **Now will I forget it — is it likely , Winnie ?**
" 现在 将要 我 忘记 它 — 是 它 可能 , 温妮 ？

“我现在会忘记这件事吗——有可能吗，温妮？”

" [hiː; hi] [swʌŋ] [ɔːf] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] .
" **He swung off into the house to get his walking - stick** .
" 他 摇摆 离开 进入 这 房子 到 得到 他的 步行 - 戳 。

他冲进屋里去拿他的拐杖。

[ˈtɔːrə] ['eɪkən,hed] [ʊk] [hɜːr; hær] [hed] [ɪn][ˈpeɪ(ə)nt] [rɪ'pruːf] .
Tora Aikenhead shook her head in patient reproof .
虎 艾肯黑德 摇晃 她 头 在 病人 责备 。

托拉·艾肯黑德耐心地摇了摇头，表示责备。

[noʊ] ['getɪŋ] ['riːz(ə)n] ['ɪntuː] ['dɪks] , [noʊ][hoʊp] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [æt; ət] [ɔːl] !
No getting reason into Dick's , no hope of it at all !
不 获得 原因 进入 迪克的 , 不 希望 的 它 在 全部 ！

想说服迪克公司？ 没门！ 一点希望都没有！

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['dɪks] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɜːr; hær] .
It was just Dick's opinion of her .
它 曾是 只是 迪克的 观点 的 她 。

这只是迪克对她的看法。

[ə; eɪ] [ɔːrt] ['saɪləns] ['fɑːloʊd] [denɪhaɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] .
A short silence followed Dennehy's departure .
一个 短的 沉默 随后 丹尼希 离开 。

丹尼希离开后，现场短暂地沉默了一会儿。

[ðen] ['sti:vən] ['eɪkən,hed] [spəʊk] [ə'gen] .
Then Stephen Aikenhead spoke again .
然后 史蒂芬 艾肯黑德 辐 再次 。

然后斯蒂芬·艾肯黑德再次发言。

" [juːv] [hæd; həd][ə; eɪ] [rʌf] [taɪm] , ['wɪni] .
" **You've had a rough time , Winnie** .
" 你已经 有 一个 粗糙的 时间 , 温妮 。

“温妮，你过得很艰难。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['sɑːri] [juː; jʊ] ['evər] [went] [ɪn][fɔːr; fər][aɪ 'ti:] ? "
Are you sorry you ever went in for it ? "
是 你 对不起 你 曾经 去 在 为了 它 ？ "

你后悔当初选择这条路吗？

" [noʊ] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə] [traɪ] ;
" **No , it was the only thing to try ;**
" 不 , 它 曾是 这 仅有的 事物 到 尝试 ;

“不，这是唯一能尝试的方法；

[ænd; ænd][aɪ 'ti:] [hæz; həz] [rɪ'zʌltɪd] — [ɔːr][ɪz] [dʒʌst] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə] — [ɪn] [maɪ] ['biːɪŋ] [friː] .
and it has resulted — or is just going to — in my being free .
和 它 有 结果 — 或者是 只是 去 到 — 在 我的 存在 自由的 。

而这已经——或者即将——使我获得自由。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][feɪl][ɪn][wʌn] [θɪŋ] .
But I did fail in one thing .
但 我 做过 失败 在 一 事物 :

但我有一件事失败了。

[aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['æŋɡrɪ][wɪð; wɪθ] ['gɔːdfri] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] ['eni] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] .
I was much more angry with Godfrey than I had any right to be .
我 曾是 很多 更多的 生气的 和 戈弗雷 比 我 有 任何 正确的 到 是 :

我当时对戈弗雷的愤怒远远超过了我应有的程度。

[aɪ][wʌz; wəz] ['æŋɡrɪ] — [jes] , ['æŋɡrɪ] , [nɑːt] ['mɪrli] [ɡriːvd] — [br'kəz, br'kɔːz][hiː; hi] [left] [em 'iː] ,
I was angry — yes , angry , not merely grieved — because he left me ,
我 曾是 生气的 — 是的 , 生气的 , 不是 仅仅 伤心 — 因为 他 左边 我 ,

我当时很生气——是的，很生气，不仅仅是悲伤——因为他离开了我。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][br'kəz, br'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə][duː][,aɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [streɪt'fɔːrwəd] [wei] .
as well as because he was afraid to do it in a straightforward way .
作为 出色地 作为 因为 他 曾是 害怕的 到 做 它 在 一个 直截了当 方式 :

也因为他害怕直接去做这件事。

[aɪ] ['dɪdnt] [lɪv; laɪv][ʌp] [tuː; tə][maɪ] ['θɪəriːz] [ðer; ðər] . "
I didn't live up to my theories there . "
我 没有 居住 向上 到 我的 理论 那里 :

我在那里没能实现我的理论。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] ['eni] ['θiːəri] ['iːzi] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ʌp] [tuː; tə] , " [sed] ['tɔːrə] .
" I don't know that I think any theory easy to live up to , " said Tora .
" 我 不 知道 那 我 思考 任何 理论 简单的 到 居住 向上 到 , " 说 虎 :

“我不认为任何理论是容易实现的，”托拉说。

" [ɪz][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)nerɪ] ['θiːəri] [ʌv; əv] ['mæɪɪdʒ] ['iːzi] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ʌp] [tuː; tə] ['iːðər] ? "
" Is the ordinary theory of marriage easy to live up to either ? "
" 是 这 普通的 理论 的 婚姻 简单的 到 居住 向上 到 任何一个 ? "

“普通的婚姻理论真的容易践行吗？ ”

" [ɪts] [ˈɔːlweɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [fjuː] [ˈpiːp(ə)] [lɪv; laɪv][ʌp] [tuː; tə][ðer; ðər] ['θɪəriːz] .
" It's always interesting to see how few people live up to their theories .
" 它是 总是 有趣的 到 看 如何 很少 人们 居住 向上 到 他们的 理论 :

“总是很有趣的是，很少有人能真正践行自己的理论。”

" ['stiːvən] [smaɪld] .
" Stephen smiled .
" 史蒂芬 微笑 :

斯蒂芬笑了。

" [aɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][em 'iː][jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] ['ɪznt] ['lɪvɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] . "
" It seems to me your husband isn't living up to his . "
" 它 似乎 到 我 你的 丈夫 不是 活的 向上 到 他的 :

“我觉得你丈夫没有达到他期望的高度。”

" [noʊ] , [hiː; hi] ['ɪznt] , [ænd; ənd] [ɪts] [ˈræðər] [kən'səʊlɪŋ] .
" No , he isn't , and it's rather consoling .
" 不 , 他 不是 , 和 它是 相当 安慰 :

“不，他不是，这真是令人欣慰。”

[aɪ][dəʊnt] ['fænsɪ][aɪ 'tiː]['evər] ['entərd] [hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][traɪ][aɪ 'tiː][ɪn]
I don't fancy it ever entered his head that he would have to try it in
我 不 想要 它 曾经 进入 他的 头 那 他 会 有 到 尝试 它 在
[ˈpræktɪs] [hɪm'self] .
practice himself .
实践 他自己 :

我并不认为他曾想过自己有一天会亲自尝试。

[ˈræðər] [jʊr; jər] [oʊn] [keɪs] , [ˈɪznt] [aɪ ˈti:] , [ˈsti:vən] ?
Rather your own case , isn't it , Stephen ?
相当 你的 自己的 案件 , 不是 它 , 史蒂芬 ?

更确切地说, 是你自己的情况, 不是吗, 斯蒂芬?

[ju:v] [ˈnevər] [ˈri:əli] [faʊnd] [wʌt] [ˈeni] — [ˈeni] [ˈdɪfɪkəlti] [kəd; kəd] [mi:n] [tu:; tə][ju:; jʊ] . "
You've never really found what any — any difficulty could mean to you . "
你已经 绝不 真的 成立 什么 任何 — 任何 困难 可以 意思是 到 你 . "

你从未真正了解过任何困难对你意味着什么。

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [aɪm] [əˈkju:zd] [ʌv; əv] [ðæt] .
" Oh , I know I'm accused of that .
" 哦 , 我 知道 我是 被告 的 那 .

“哦, 我知道有人指控我做了这件事。”

[aɪ] [kɑ:nt] [help] [aɪ ˈti:] ; [ɪts] [æbsəˈlu:tli] [ɪmˈpɑ:səb(ə)] [tu:; tə] [get] [ʌp] [ə; eɪ] [roʊ] [wɪð; wɪθ] [ˈtɔ:rə] .
I can't help it ; it's absolutely impossible to get up a row with Tora .
我 不能 帮助 它 ; 它是 绝对地 不可能的 到 得到 向上 一个 排 和 虎 .

我没办法, 和托拉吵架是绝对不可能的。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][aɪ][dəʊnt] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [wɔ:k] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [dʒʌst][fɔ:r; fər][ðə; ði]
And even I don't say that you ought to walk out of the house just for the
和 甚至 我 不 说 那 你 应该 到 走 出去 的 这 房子 只是 为了 这
[fʌn] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ! "
fun of it ! "
乐趣 的 它 ! "

即使我, 也不会说你应该为了好玩而走出家门!

" [wi:; wi] [pru:v] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈθi:əri] [best] [baɪ][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθi:əri] [ˈmerkɪŋ] [noʊ] [ˈdɪfrəns] , "
" We prove our theory best by the fact of the theory making no difference , "
" 我们 证明 我们的 理论 最好的 经过 这 事实 的 这 理论 制作 不 不同之处 , "
[sed] [ˈtɔ:rə] .
said Tora .
说 虎 .

“我们证明我们理论的最佳方式就是, 该理论实际上没有任何作用,”托拉说。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][end] [ɪts] [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈfeɪljə-z] [hu:] [wɑ:nt] [ˈθi:əri] [æt; ət][ɔ:l] ,
" I suppose that in the end it's only the failures who want theories at all ,
" 我 认为 那 在 这 结尾 它是 仅有的 这 失败 WHO 想 理论 在 全部 ,
我想, 归根结底, 只有失败者才会想要理论。

" [ˈwɪni] [mju:zd] .
" Winnie mused .
" 温妮 沉思 .

温妮沉思道。

" [ˈprɑ:bəbli] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhæpi] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [rɪˈdju:sɪŋ] , [proʊ][ˈtɑ:ntɔ: , [ðə; ði][ˈpræktɪk(ə)]
" Probably — with the happy result of reducing , pro tanto , the practical
" 大概 — 和 这 快乐的 结果 的 减少 , 专业 短刀 , 这 实际的
[ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] ,
importance of the subject ,
重要性 的 这 主题 ,

“或许——令人欣慰的是, 这在一定程度上降低了该主题的实际重要性,

[wɪˈðəʊt] [dɪˈpraɪvɪŋ] [aɪ ˈti:][ʌv; əv][ɪts] [ˈspekjələtɪv] [ˈɪntrəst] , " [læft] [ˈsti:vən] .
without depriving it of its speculative interest , " laughed Stephen .
没有 剥夺 它 的 它是 推测性的 兴趣 , " 笑了 史蒂芬 .

“但这并不妨碍它具有投机性,”斯蒂芬笑着说。

" [lʌv] , [ˈjuːniən] , [ˈperəntɪdʒ] , [ˈpɑːrtnərʃɪp] — [ɪts] [gʊd] [tuː; tə][hæv; həv][ðəm; ðəm][ɔːl] , [bʌt; bət] ,
" **Love , union , parentage , partnership — it's good to have them all , but ,**
" 爱 , 联盟 , 亲子关系 , 合伙 — 它是 好的 到 有 他们 全部 , 但 ,
[æz; əz][laɪf] [gəʊz][ɑːn] ,
as life goes on ,
作为 生活 去 在 ,
“爱情、结合、亲情、伴侣关系——拥有这些固然很好，但是，随着人生的继续，

[ə; eɪ][lɑːt][lʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [ˈmænɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [læst] [tuː] — [ɔːr][ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][ðə; ðɪ] [læst] .
a lot of people manage with the last two — or even with only the last .
一个 很多 的 人们 管理 和 这 最后的 二 — 或者 甚至 和 仅有的 这 最后的 .
很多人用最后两项就能应付——甚至只用最后一项也能应付。

[,aɪ ˈtiː] [grəʊz] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈprɪti] [strɔːŋ] [taɪ] .
It grows into a pretty strong tie .
它 生长 进入 一个 漂亮的 强的 领带 .

它逐渐发展成一种非常牢固的关系。

[wel] , [ˈwɪni] , [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [θruː] [ˈferli] [wel] ,
Well , Winnie , you seem to have come through fairly well ,
出色地 , 温妮 , 你 似乎 到 有 来 通过 相当 出色地 ,
嗯，温妮，看来你表现得相当不错。

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv] [mʌt] [mɔːr] [ˈtrʌb(ə)l] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [ˈbɪznəs] . "
and I hope you won't have much more trouble over the business . "
和 我 希望 你 惯于 有 很多 更多的 麻烦 超过 这 商业 . "

我希望你在生意上不会再遇到太多麻烦。

" [aɪ] [jænt] [hæv; həv] [ˈeni] , [tuː; tə] [spiːk] [lʌv; əv] .
" **I shan't have any , to speak of .**
" 我 不会 有 任何 , 到 说话 的 .

“我几乎没有。”

[aɪv] [pʊt][,aɪ ˈtiː][ɔːl][ɪn][ˈhoʊbəːrt] [ˈgeɪnərz] [hændz] .
I've put it all in Hobart Gaynor's hands .
我已经 放 它 全部 在 霍巴特 盖诺的 双手 .

我已经把一切都托付给了霍巴特·盖诺。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][təʊld][hɪm; ɪm][ɔːl][hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] .
I went to see him and told him all he wanted to know .
我 去 到 看 他 和 讲述 他 全部 他 通缉 到 知道 .

我去见了 他，并告诉他所有他想知道的事情。

[ˈhiːz] [ˈteɪkən] [tʃɑːrdʒ] [lʌv; əv][ðə; ðɪ] [hoʊl] [θɪŋ] ; [aɪ] [ˈriːəli] [niːd] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] [əˈbaʊt][,aɪ ˈtiː] .
He's taken charge of the whole thing ; I really need hear no more about it .
他是 已采取 收费 的 这 所有的 事物 ; 我 真的 需要 听到 不 更多的 关于 它 .

他已经全权负责这件事了；我真的不想再听到任何相关消息了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːfli] [kaɪnd] — [dʒʌst][hɪz; ɪz] [dɪr] [oʊld][self] .
He was awfully kind — just his dear old self .
他 曾是 非常 种类 — 只是 他的 亲爱的 老的 自己 .

他真是太好了——还是老样子。

" [ɪː; jɪ] [smaɪld] .
" **She smiled .**
" 她 微笑 .

她笑了。

" [wel] , [ɔːrt] [lʌv; əv] [ˈæskɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
Well , short of asking me to his house , you know . "
" 出色地 , 短的 的 问 我 到 他的 房子 , 你 知道 . "

“嗯，除非他邀请我去他家，你知道的。”

" [oʊ] , [ðæts] [hɪz; ɪz] [waɪf] , " [sed] ['tɔːrə] .

" **Oh , that's his wife , " said Tora .**
" 哦 , 那就是 他的 妻子 , " 说 虎 .

“哦，那是他妻子，”托拉说。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈgeɪnə] [siːmz] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['θɪəriːz] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , " [ˈtʃʌklɪd]
" **Mrs . Gaynor seems to live up to her theories , at any rate , " chuckled**
" 太太 . 盖诺 似乎 到 居住 向上 到 她 理论 , 在 任何 速度 , " 轻笑
[ˈstiːvən] .
Stephen .
史蒂芬 .

“至少盖诺夫人似乎言行一致，”斯蒂芬笑着说。

" [ɪts] [nɑːt] [soʊ] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ʌp] [tuː; tə][jər; jər] ['θɪəriːz] [əˈbaʊt] [ˈʌðər] ['piːp(ə)l] .
" **It's not so difficult to live up to your theories about other people .**
" 它是 不是 所以 难的 到 居住 向上 到 你的 理论 关于 其他 人们 .

“要践行你对其他人的理论并不难。”

[ɪts] [əˈbaʊt] [jɔːrˈself] , " [sed] [ˈwɪni] .
It's about yourself , " said Winnie .
它是 关于 你自己 , " 说 温妮 .

“这关乎你自己，”温妮说。

" [aɪ] [θɪŋk] [jər; jər] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [lɛnwɑːrɪz] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [əˈreɪndʒmənt] .
" **I think your going to Mrs . Lenoir's is such a perfect arrangement .**
" 我 思考 你的 去 到 太太 . 勒努瓦的 是 这样的 一个 完美的 安排 .

“我觉得你去莱诺太太家真是个完美的安排。”

" ['tɔːrə] [ˌkærəktəˈrɪstɪkli] [ɪɡˈnɔːrd] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] [ˈbɑːdi] [ʌv; əv] [əˈpɪnjən] [wɪtʃ] [wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [biː; bi]
" **Tora characteristically ignored the large body of opinion which would certainly be**
" 虎 典型地 忽略 这 大的 身体 的 观点 哪个 会 当然 是
[əˈɡenst] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] .
against her on the question .
反对 她 在 这 问题 .

“托拉一贯无视大量肯定会反对她这一观点的意见。

" [aɪm] [ˈveri] [ˈhæpi] [ðer; ðər] — [ʃiːz] [soʊ] [kaɪnd] .
" **I'm very happy there — she's so kind .**
" 我是 非常 快乐的 那里 — 她是 所以 种类 .

“我在那里过得很开心——她人很好。”

[ænd; ənd] [aɪ] [siːm] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈfɪkstʃər] .
And I seem quite a fixture .
和 我 似乎 相当 一个 固定装置 .

我好像成了这里的常客。

[aɪv] [bɪn] [ðer; ðər] [ˈnɪrli] [tuː] [mʌnθs] ,
I've been there nearly two months ,
我已经 到过 那里 几乎 二 几个月 ,

我在那里待了将近两个月了，

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [sez] [aɪm] [tuː; tə] [goʊ] [əˈbrɔːd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] .
and now she says I'm to go abroad with her in the spring .
和 现在 她 说道 我是 到 去 国外 和 她 在 这 春天 .

现在她说春天要跟我一起出国。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] .
" **She paused for a moment .**
" 她 暂停 为了 一个 片刻 .

她停顿了一下。

" [ðə; ði][ˈdʒɛnṑəlz, ˈdʒɛnrəlz] [ˈveri] [kaɪnd] [tu:] .

" **The General's very kind too** .
" 这 将军的 非常 种类 也 .

将军人也非常好。

[ɪn][fækt][aɪ] [θɪŋk] [hi;; hi] [laɪks] [em ˈi:] [ˈveri] [mʌt]] . "

In fact I think he likes me very much . "
在 事实 我 思考 他 点赞 我 非常 很多 . "

事实上，我觉得他很喜欢我。

" [hu:z] [ðə; ði][ˈdʒɛn(ə)rəl] ?

" **Who's the General ?**
" 谁是 这 一般的 ?

谁是将军？

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .

I don't know about him .
我 不 知道 关于 他 .

我不了解他。

" [ˈwɪni] [ɪkˈspleɪnd] [səˈfɪʃntli] , [ænd; ənd] [ˈædɪd] , " [ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi;; hi] [θɪŋks] [aɪm][dʒʌst] [mɪs]
Winnie explained sufficiently , and added , " Of course he thinks I'm just Miss
" 温妮 解释 足够 , 和 额外 , " 的 课程 他 思考 我是 只是 错过

[ˈwɪlsn] .
Wilson .
威尔逊 .

温妮解释得很清楚，并补充道：“他当然认为我只是威尔逊小姐。”

[ˈmɪsɪz] . [ləˈnɔɪr] [sez] [ɪts] [ɔ:ɪ] [raɪt] , [bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] [fi:l] [ɪts] [kwat] [streɪt] . "

Mrs . Lenoir says it's all right , but I can't feel it's quite straight . "
太太 . 勒努瓦 说道 它是全部 正确的 , 但 我 不能 感觉 它是 相当 直的 . "

勒努瓦太太说没问题，但我感觉它不太直。

" [æz; əz][hi;; hi] [əˈpɪrɪz] [tu;; tə][bi:; bi] [ˈnɪrli] [ˈsev(ə)nti] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [lɛnwɑ:rz] [frend] , [ɪf]
As he appears to be nearly seventy , and Mrs . Lenoir's friend , if
" 作为 他 出现 到 是 几乎 七十 , 和 太太 . 勒努瓦的 朋友 , 如果

[ˈeni:bədi:z] — — " [ˈsti:vən] [səˈdʒestɪd] .
anybody's — — " Stephen suggested .
任何人的 — — " 史蒂芬 建议 .

“他看起来快七十岁了，而且还是莱诺太太的朋友，如果非要说谁是——”斯蒂芬建议道。

[ˈwɪni] [smaɪld] [ænd; ənd] [blʌft] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .

Winnie smiled and blushed a little .
温妮 微笑 和 脸红了 一个 小的 .

温妮笑了，脸颊微微泛红。

" [wel] , [ju:; jʊ] [si:] , [ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] [ðæt] [ɪts] [na:t][ˈoʊnli][ðə; ði][ˈdʒɛn(ə)rəl] .

Well , you see , the truth is that it's not only the General .
" 出色地 , 你 看 , 这 真相 是 那 它是 不是 仅有的 这 一般的 .

“其实，真相是，不仅仅是将军。”

[ˈhi:z] [gɑ:t][ə; eɪ] [sʌn] .

He's got a son .
他是 得到 一个 儿子 .

他有个儿子。

[wel] , [ˈhi:z] [gɑ:t] [θri:] , [bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [tɜ:rnd] [ʌp] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈfɔ:rtnaɪt] [əˈgoʊ] . "
Well , he's got three , but one of them turned up about a fortnight ago . "
出色地 , 他是 得到 三 , 但 一 的 他们 转向 向上 关于 一个 两星期 前 . "

他有三个孩子，但其中一个大约两周前才出现。

" [oʊ] , [dɪd][hiː; hi] ? " Oh , did he ? " 哦 , 做过 他 ?	“哦，是吗？”
[wer] [frʌm; frəm] ? " Where from ? " 在哪里 从 ? "	从哪里来？
" [frʌm; frəm] [ə'brɔːd] — [ɑːn] [lɔːŋ] [liːv] . " From abroad — on long leave . " 从 国外 — 在 长的 离开 .	“从国外来——休长假。”
[ɪts] [ðə; ði] ['eldɪst] — [ðə; ði]['meɪdʒər] . " It's the eldest — the Major . " 它是 这 长子 — 这 主要的 . "	是年纪最大的——少校。
" [dʌz] [hiː; hi] [laɪk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] [tuː] , [ˈwɪni] ? " Does he like you very much too , Winnie ? " 做 他 喜欢 你 非常 很多 也 , 温妮 ?	“他也很喜欢你吗，温妮？”
" [ˈwɪni] [lʊkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] . " Winnie looked across the lawn . " 温妮 看起来 穿过 这 草地 .	温妮望向草坪对面。
" [aɪ 'tiː] [siːmz] [dʒʌst] [kən'siːvəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] — ['kɑːmplɪkət] ['mætərz] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜːd] . " It seems just conceivable that he might — complicate matters , " she murmured . " 它 似乎 只是 可以想象的 那 他 可能 — 复杂化 事情 , " 她 低声说道 .	“他很可能会——把事情搞复杂，”她低声说道。
" [aɪ] ['hævnt] ['spʊkən][tuː; tə]['mɪsɪz] . [lə'noʊr] [ə'baʊt] [ðæt] — ['æspekt][ʌv; əv][aɪ 'tiː] . " I haven't spoken to Mrs . Lenoir about that — aspect of it . " 我 还没有 说 到 太太 . 勒努瓦 关于 那 — 方面 的 它 .	“我还没有和莱诺尔夫人谈过这方面的事情。”
" ['stiːvən] [wʌz; wəz] [swɪft] [ɑːn][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['prɑːbləm] . " Stephen was swift on the scent of another problem . " 史蒂芬 曾是 迅速 在 这 香味 的 其他 问题 .	“斯蒂芬很快就发现了另一个问题。”
" [oʊ] , [ænd; ænd][juː; jʊ] [miːn] , [ɪf] [hiː; hi][dɪd] — [wel] , " Oh , and you mean , if he did — well , " 哦 , 和 你 意思是 , 如果 他 做过 — 出色地 ,	“哦，你的意思是，如果他真的那样做了——嗯，
[ʃoʊ] [saɪnz] — [haʊ] [mʌtʃ] [ɔːt] [hiː; hi][tuː; tə][biː; bi][tuːld] [ə'baʊt] [mɪs] [ˈwɪlsn] ? " show signs — how much ought he to be told about Miss Wilson ? " 展示 标志 — 如何 很多 应该 他 到 是 讲述 关于 错过 威尔逊 ? "	种种迹象表明——应该告诉他多少关于威尔逊小姐的事情？
" [jes] . " Yes . " 是的 .	“是的。
[ænd; ænd][pər'hæps]['iːv(ə)n] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [saɪnz] [wɜːr; wər] [wʌt] [juːd] [kɔːl] ['veri] ['noʊtɪsəb(ə)l] . And perhaps even before the signs were what you'd call very noticeable . 和 也许 甚至 前 这 标志 是 什么 你会 称呼 非常 显 .	或许早在这些迹象非常明显之前就已经出现了。

[ˈwʊdnt] [aɪˈtiː][biː; bi] [fer] ?
Wouldn't it be fair ?
不会 它 是 公平的 ?

这难道不公平吗？

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [ˈdʌznt] [siːm] [tuː; tə][em ˈiː][æt; ət][ɔːl][ə; eɪ] — [ə; eɪ] [θiːəˈretɪk(ə)] [kaɪnd][ʌv; əv][ˈpɜːrs(ə)n] .
Because he doesn't seem to me at all a — a theoretical kind of person .
因为 他 不 似乎 到 我 在 全部 一个 — 一个 理论 种类 的 人 .
因为在我看来，他一点也不像是一个——一个理论型的人。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hɪz; ɪz][aɪˈdiːəz][ɑːr; ər] [wʌt] [juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl] — — "
I should think his ideas are what you might call — — "
我 应该 思考 他的 想法 是 什么 你 可能 称呼 — — "
我认为他的想法可以说是——”

" [æɪ; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] [trəˈdɪʃən(ə)] — [soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [kwɑɪt] [ɪmˈpɑːrɪ(ə)] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] ? "
" Shall we say traditional — so as to be quite impartial towards the Major ? "
" 将 我们 说 传统的 — 所以 作为 到 是 相当 公正 向 这 主要的 ? "
“我们是否应该说‘传统’——这样才能对少校保持相当的公正性？ ”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ænd; ænd] [ɪˈspeʃəli] [əˈbaʊt] [ˈwɪmɪn] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] .
And especially about women , I should think .
和 尤其 关于 女性 , 我 应该 思考 .
尤其是对于女性而言，我认为更是如此。

" [ˈstiːvən] [lʊkt] [əˈkrɔːs] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf] , [ˈsmɑɪlɪŋ] .
" Stephen looked across at his wife , smiling .
" 史蒂芬 看起来 穿过 在 他的 妻子 , 微笑 .
斯蒂芬微笑着看向妻子。

" [wel] , [ˈtɔːrə] ?
" Well , Tora ?
" 出色地 , 虎 ?

“怎么样，托拉？ ”

" [wɪˈðəʊt] [hezɪˈteɪʃ(ə)n][ˈtɔːrə] [geɪv] [hɜːr; hər][ˈvɜːrdɪkt] .
" Without hesitation Tora gave her verdict .
" 没有 犹豫 虎 给予 她 判决 .
“托拉毫不犹豫地做出了判决。”

" [ɪf] [juːd] [dʌn] [θɪŋz] [ðæt] [juː; jʊ] [jɔːrˈself] [nuː] [ɔːr] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dɪsˈɡreɪsfl] ,
" If you'd done things that you yourself knew or thought to be disgraceful ,
" 如果 你会 完毕 事物 那 你 你自己 知道 或者 想法 到 是 可耻 ,
“如果你做了自己明知或认为可耻的事情，

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [ɡrəʊz] [faːnd][ʌv; əv][juː; jʊ] .
you ought to tell him before he grows fond of you .
你 应该 到 告诉 他 前 他 生长 喜爱 的 你 .
你应该在他喜欢上你之前告诉他。

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑːt] [baʊnd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [juːv] [dʌn] ,
But you're not bound to tell him what you've done ,
但 你是 不是 边界 到 告诉 他 什么 你已经 完毕 ,
但你没有义务告诉他你做了什么。

[ɑːn][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈθɪŋkɪŋ] [aɪˈtiː] [dɪsˈɡreɪsfl] , [wen] [juː; jʊ][dəʊnt] . "
on the chance of his thinking it disgraceful , when you don't . "
在 这 机会 的 他的 思维 它 可耻 , 什么时候 你 不 . "
“万一他觉得这很丢脸，而你不太这么认为呢。”

" [aɪ][ɪk'spekt] [ɪts] [mɔːr] [ðæni; ðən][ə; eɪ] [tʃæns] , " ['wɪni] ['mɜːmɜːd] .
" **I expect it's more than a chance , " Winnie murmured .**
" 我 预计 它是 更多的 比 一个 机会 , " 温妮 低声说道 :
"我觉得这不仅仅是一种可能性,"温妮低声说道。

" [aɪm] ['groʊpɪŋ] ['æftər] ['tɔːrəz] [pɔɪnt] .
" **I'm groping after Tora's point .**
" 我是 摸索 后 托拉的 观点 :
"我正在摸索托拉的观点。"

[aɪ] ['hævnt] [kwɑːt][gɑːt][aɪ 'tiː] .
I haven't quite got it .
我 还没有 相当 得到 它 :
我还没完全明白。
[frʌm; frəm][ðə; ði]['meɪdʒɜːz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [ɪn][ðə; ði][ˈhaɪpəˈθetɪk(ə)] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪə(r)] [dɪ'skʌsɪŋ]
From the Major's point of view , in the hypothetical circumstances we're discussing
从 这 专业的 观点 的 看法 , 在 这 假想 情况 是 讨论
,
:
,
从少校的角度来看, 在我们讨论的假设情况下,

[wɒts] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɪz][nɑːt] [wʌt] ['wɪni] [θɪŋks] , [bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] [dʌz] . " **what's of importance is not what Winnie thinks , but what he does . "**
是什么 的 重要性 是 不是 什么 温妮 思考 , 但 什么 他 做 : "
重要的不是温尼的想法, 而是他的行动。
" [wɒts] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði]['meɪdʒər] , " ['tɔːrə] [rɪ'plaɪd] ,
" **What's important to the Major , " Tora replied ,**
" 是什么 重要的 到 这 主要的 , " 虎 回复 ,
"少校最看重的是什么?"托拉回答道。

" [ɪz] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] .
" **is that he should fall in love with a good woman .**
" 是 那 他 应该 落下 在 爱 和 一个 好的 女士 :
"那就是他应该爱上一个好女人。"

[gʊd] ['wɪmɪn] [meɪ] [duː] [wʌt] [ðə; ði]['meɪdʒər] [θɪŋks] [dɪs'greɪsfl] ,
Good women may do what the Major thinks disgraceful ,
好的 女性 可能 做 什么 这 主要的 思考 可耻 ,
善良的女人也可能做出少校认为有辱人格的事情。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dəʊnt][duː] [wʌt] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [θɪŋk] [dɪs'greɪsfl] .
but they don't do what they themselves think disgraceful .
但 他们 不 做 什么 他们 他们自己 思考 可耻 :
但他们不会去做他们自己认为可耻的事情。

[ɔːr] , [ɪf] [ðeɪ] ['evər][duː] , [ðeɪ] [rɪ'pent] [ænd; ənd] [kən'fes] ['ɑːnɪstli] . " **Or , if they ever do , they repent and confess honestly . "**
或者, 如果 他们 曾经 做 , 他们 悔改 和 承认 诚实地 : "
或者, 如果他们真的犯了错, 他们会忏悔并坦诚认罪。

" [oʊ] , [ʃiːz] [gɑːt][æni; ən]['ɑːrgjʊmənt] !
" **Oh , she's got an argument !**
" 哦 , 她是 得到 一个 争论 !
"哦, 她有话要说! "

[ʃiː; ʃɪ] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz] .
She always has .
她 总是 有 :
她一直都是这样。

[sti:l] , [kʊd; kəd][ə; eɪ] [gʊd] [ˈwʊmən] [let] [hɜ:ˈself][bi:; bi] [ˈfɔ:lən] [ɪn] [lʌv] [wið; wiθ] [ˈʌndə] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk]
Still , could a good woman let herself be fallen in love with under something like
仍然 , 可以 一个 好的 女士 让 她自己 是 倒下 在 爱 和 在下面 某物 喜欢
[fɔ:ls] [ˈpri:tensɪz] ? "
false pretences ? "
错误的 伪装 ? "

但是，一个善良的女人会让自己爱上一个被欺骗的人吗？

" [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ] [fɔ:ls] [ˈpri:tensɪz] , [ˈsti:vən] .
" There will be no false pretences , Stephen .
" 那里 将要 是 不 错误的 伪装 , 史蒂芬 .

“斯蒂芬，我不会有任何虚假伪装。”

[ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [bi:; bi] — [ʃi:; ʃɪ] [ˈpræktɪkli] [ɪz] — [æn; ən] [ʌnˈmærid] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [ˈmærid]
She will be — she practically is — an unmarried woman , and , if she married
她 将要 是 — 她 几乎 是 — 一个 未婚 女士 , 和 , 如果 她 已婚
[hɪm; ɪm] , [ʃi:d] [ˈmæri] [hɪm; ɪm][æz; əz] [sʌt] .
him , she'd marry him as such .
他 , 棚 结婚 他 作为 这样的 .

她将会——实际上她已经是——一个未婚女子，如果她嫁给他，她也会以未婚女子的身份嫁给他。

[ðə; ðɪ] [rest] [ɪz][ɔ:l][ˈoʊvər] . "
The rest is all over . "
这 休息 是全部 超过 . "

剩下的都结束了。

" [aɪ ˈti:] [meɪ] [bi:; bi][ætəˈvɪstɪk] — [ˈreɪlɪks][ʌv; əv][maɪ] [ˈpʌblɪk] [sku:l] [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] — [bʌt; bət][aɪ ˈti:]
" It may be atavistic — relics of my public school and so on — but it
" 它 可能 是 返祖现象 — 遗物 的 我的 民众 学校 和 所以 在 — 但 它
[ˈdʌznt] [si:m] [tu:; tə][em ˈi:] [kwaɪt] [ðə; ðɪ] [fer] [θɪŋ] ,
doesn't seem to me quite the fair thing ,
不 似乎 到 我 相当 这 公平的 事物 ,

“这或许是一种返祖现象——是我公立学校教育的遗迹等等——但我觉得这并不公平。”

" [ˈsti:vən] [pəˈsɪstɪd] ; " [tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ][dɑ:rk] [əˈbaʊt] [ˈʌʊər; ɑ:r] [jʌŋ] [frend] , [mɪs]
" Stephen persisted ; " to keep him in the dark about our young friend , Miss
" 史蒂芬 持续 ; " 到 保持 他 在这 黑暗的 关于 我们的 年轻的 朋友 , 错过
[ˈwɪlsn] , [aɪ] [mi:n] . "
Wilson , I mean . "
威尔逊 , 我 意思是 . "

斯蒂芬坚持说：“我的意思是，要让他对我们年轻的朋友威尔逊小姐的事一无所知。”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [əˈgri:] [wið; wiθ][ju:; jʊ] , [ˈsti:vən] .
" I think I agree with you , Stephen .
" 我 思考 我 同意 和 你 , 史蒂芬 .

“我想我同意你的看法，斯蒂芬。”

" [ˈwɪni] [smaɪld] .
" Winnie smiled .
" 温妮 微笑 .

温妮笑了。

" [ɪf] [hi:; hi] [dʌz] [ʃoʊ] [saɪnz] , [ðæts] [tu:; tə] [seɪ] ! "
" If he does show signs , that's to say ! "
" 如果 他 做 展示 标志 , 那就是 到 说 ! "

“如果他真的出现症状的话！”

" [oʊ] , [ˈoʊnli] [ɪf] [hi:; hi] [ʃoʊz] [saɪnz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" Oh , only if he shows signs , of course .
" 哦 , 仅有的如果 他 演出 标志 , 的 课程 .

“哦，当然，前提是他出现症状。”

[ˈlðərwaɪz] , [ɪts] [ɪn] [noʊ] [wei] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] . "
" **Otherwise , it's in no way his business .** "
" 否则 , 它是 在 不 方式 他的 商业 . "

否则，这根本不关他的事。

" [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] , [wətˈevər] [hɪz; ɪz] [raɪts] [meɪ] [biː; bi] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [rɪsk] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌnˈhæpi] ?
" **Because , whatever his rights may be , why should I risk making him unhappy ?** "
" 因为 , 任何 他的 权利 可能 是 , 为什么 应该 我 风险 制作 他 不开心 ? "
“因为，无论他有什么权利，我为什么要冒着让他不高兴的风险呢？”

[bɪˈsaɪdɪz] , [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [ɪˈvent] , [hiː; hi] [maɪt] [faɪnd] [aʊt] , [wen] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] — [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]
Besides , in a certain event , he might find out , when it was — from his
除了 , 在 一个 肯定 事件 , 他 可能 寻找 出去 , 什么时候 它 曾是 — 从 他的
[pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] — [tuː] [leɪt] .
point of view — too late .
观点 的 看法 — 也 晚的 .

此外，在某些情况下，他可能会发现，但对他来说，那时已经太晚了。

" [ˈstiːvən] [læft] .
" **Stephen laughed .** "
" 史蒂芬 笑了 .

斯蒂芬笑了。

" [æt; ət] [liːst] [ædˈmɪt] , [ˈtɔːrə] , [ðæt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['mɪrli] ['præktɪk(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,
" **At least admit , Tora , that from a merely practical point of view ,**
" 在 至少 承认 , 虎 , 那 从 一个 仅仅 实际的 观点 的 看法 ,
“托拉，至少承认一下，仅仅从实际角度来看，

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [sed] [fɔːr; fər] ['telɪŋ] ['piːp(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [faɪnd] [aʊt]
there's something to be said for telling people things that they may find out
有 某物 到 是 说 为了 讲述 人们 事物 那 他们 可能 寻找 出去
[fɔːr; fər] [ðəmˈselvz] [æt; ət] [æn; ən] [ʌnˈkʌmftəbli; ʌnˈkʌmfərtəbli] [leɪt] [ˈaʊər] . "
for themselves at an uncomfortably late hour . "
为了 他们自己 在 一个 不舒服地 晚的 小时 . "
告诉人们一些他们可能在深夜自己发现的事情，也并非全然没有道理。

" [oʊ] ,
" **Oh ,**
" 哦 ,

“哦，

[aɪ] [θɔːt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [truː] [vjuː] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mænz] — [ɔːr] [ə; eɪ] ['wʊmənɪz]
I thought we were trying to get a true view of a man's — or a woman's
我 想法 我们 是 尝试 到 得到 一个 真的 看法 的 一个 男人的 — 或者 一个 女性的
— [raɪts] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] ,
— **rights in such a case ,**
— 权利 在 这样的 一个 案件 ,

我以为我们试图了解在这种情况下，男性或女性的真实权利，

" [sed] [ˈtɔːrə] , [wɪð; wɪθ] ['lɔːftɪ] [skɔːrn] .
" **said Tora , with lofty scorn .** "
" 说 虎 , 和 高远 轻蔑 .

“托拉带着傲慢的轻蔑说道。”

" [bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [siːmz] [aɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [maɪˈnɔːrəti] . "
" **But it seems I'm in a minority .** "
" 但 它 似乎 我是 在 一个 少数民族 . "

“但看来我是少数派。”

" [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [ˈhæpi] [ɪf] [juː; jʊ] [wəːnt, weənt] , [maɪ] [dɪr] .
" **You wouldn't be happy if you weren't , my dear .** "
" 你 不会 是 快乐的 如果 你 不是 , 我的 亲爱的 .

“如果你不快乐，亲爱的，你就不会快乐。”

[ɪts] [ˈgetɪŋ] [dʌsk] , [ænd; ənd] [hɪr] [kʌmz] [dɪk] [bæk] .
It's getting dusk , and here comes Dick back .
它是 获得 黄昏 , 和 这里 来 迪克 后退 .

天色渐暗, 迪克回来了。

[lets] [goʊ][ɪn][tu:; tə] [ti:] .
Let's go in to tea .
我们来吧 去 在 到 茶 .

咱们去喝茶吧。

" [dɪk] [ˈdenɪhi] [ˈɔ:f(ə)n] [gru:] [hɑ:t][ɪn][ˈɑ:rgjumənt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vek'seɪʃn] [ˈnevər] [ˈlæstɪd] [lɔ:n] .
" Dick Dennehy often grew hot in argument , but his vexation never lasted long .
" 迪克 丹尼希 经常 生长 热的 在 争论 , 但 他的 烦恼 绝不 持续 长的 .

“迪克·丹尼希在争论中经常会情绪激动, 但他的恼怒情绪从不会持续很久。”

[ˈoʊvər] [ti:] [hi; hi][wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] [ˈspɪrɪts] ,
Over tea he was in great spirits ,
超过 茶 他 曾是 在 伟大的 烈酒 ,

他一边喝茶一边兴致勃勃。

[ænd; ənd] [tɔ:kt] [ˈi:gərli] [əˈbaʊt][ə; eɪ] [nu:] [ˈprɑ:spekt] [wɪtʃ] [hæd; həd][ˈoʊpənd] [brɪˈɔ:r] [hɪm; ɪm] .
and talked eagerly about a new prospect which had opened before him .
和 谈话 急切地 关于 一个 新的 前景 哪个 有 打开 前 他 .

他兴致勃勃地谈论着摆在他面前的新前景。

[ðə; ðɪ][pəʊst][hi; hi] [held] [æz; əz] [kɔ:rəˈspɑ:ndənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [əˈfer] , [ɪl] - [peɪd] [ænd; ənd]
The post he held as correspondent was a poor affair , ill - paid and
这 邮政 他 握住 作为 通讯员 曾是 一个 贫穷的 事务 , 患病的 - 有薪酬的 和

[ˈli:ɪŋ; ˈledɪŋ][tu:; tə] [ˈnʌθɪŋ] .
leading to nothing .
领导 到 没有什么 .

他担任的通讯员职位很糟糕, 薪水低, 而且没有任何发展前景。

[hi; hi][hæd; həd][ðə; ðɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [əˈpɔɪntɪd] [ə; eɪ] [ˈli:dər] - [ˈraɪtər] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈlʌndən] [ˈdeɪli]
He had the chance of being appointed a leader - writer on a London daily
他 有 这 机会 的 存在 任命 一个 领导者 - 作家 在 一个 伦敦 日常的

[ˈpeɪpər] — [ə; eɪ][pəʊst] [ˈɔ:fərɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [ædˈvæns] [bəʊθ][ɪn] [peɪ] [ænd; ənd][ɪn] [pəˈziʃ(ə)n] .
paper — a post offering a great advance both in pay and in position .
纸 — 一个 邮政 提供 一个 伟大的 进步 两个都 在 支付 和 在 位置 .

他有机会被任命为伦敦一家日报的社论撰稿人——这个职位无论在薪酬还是地位上都提供了很大的提升。

[ðə; ðɪ][ˈoʊnli][ˈpɑ:səb(ə)l] [ˈdɪfɪkəlti] [əˈroʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪˈlɪdʒəs] [kənˈvɪkʃənz] ; [ðeɪ] [maɪt] , [ɑ:n]
The only possible difficulty arose from his religious convictions ; they might , on
这 仅有的 可能的 困难 出现 从 他的 宗教 定罪 ; 他们 可能 , 在

[əˈkeɪʒn] ,
occasion ,
场合 ,

唯一可能的困难源于他的宗教信仰; 这些信仰有时可能会.....

[klæʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈpɑ:ləsi][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈpeɪpər] , [ɪn] [ˈmætərz] [kənˈsɜ:rɪŋ] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][ˈfɔ:r; fər] [ˈɪnstəns]
clash with the policy of the paper , in matters concerning education for instance
冲突 和 这 政策 的 这 纸 , 在 事情 有关 教育 为了 实例

.
:
.

与该报的政策相冲突, 例如在教育问题上。

" [bʌt; bət] [ðeə(r)] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [ðeɪ] [θɪŋk] [soʊ] [wel] [ʌv; əv] [em 'iː] [ɪn] ['evri] ['ʌðər] [wei]
" **But they're good enough to say they think so well of me in every other way**
" 但 它们是 好的 足够的 到 说 他们 思考 所以出色地 的 我 在 每一个 其他 方式
[ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] ['mætər] [meɪ] ['praːbəbli] [æd'mɪt] [ʌv; əv] [ə'dʒʌstmənt] . "
that the little matter may probably admit of adjustment . "
那 这 小的 事情 可能 大概 承认 的 调整 . "
“但他们人很好，说他们在其他方面都对我评价很高，所以这点小事或许可以稍作调整。”

" [naʊ] [dəʊnt][juː; jə] [gʊ] [bæk] [ɑːn][jʊr; jər] ['θɪəriːz] — [ɔːr] ['riːəli] [wer] [ɑːr; ər] [wiː; wi] ? " [sed]
" **Now don't you go back on your theories — or really where are we ?** " **said**
" 现在 不 你 去 后退 在 你的 理论 — 或者 真的 在哪里 是 我们 ? " 说
['stiːvən] ['tʃæfɪŋli] .
Stephen chaffingly :
史蒂芬 恼怒地 :
“现在你可别推翻你的理论——或者说，我们到底在搞什么鬼？”斯蒂芬不耐烦地说道。

" [aɪ] [wəʊnt] [duː] [ðæt] ; [aɪ] [wəʊnt] [duː] [ðæt] .
" **I won't do that ; I won't do that** .
" 我 惯于 做 那 ; 我 惯于 做 那 :
我不会那样做；我不会那样做。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪ'liːvd] [ʌv; əv] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['kwestʃənz] .
I should be relieved of dealing with those questions .
我 应该 是 松了口气 的 处理 和 那些 问题 :
我应该松一口气，不用再处理这些问题了。

[ænd; ænd] , ['stiːvən] , [maɪ] [bɔɪ] ,
And , Stephen , my boy ,
和 , 史蒂芬 , 我的 男生 ,
还有，斯蒂芬，我的孩子。

[aɪ'd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['diːsnt] [plɜːs] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ænd; ænd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)]
I'd have a chance of a decent place to live in and of being able
ID 有 一个 机会 的 一个 体面的 地方 到 居住 在 和 的 存在 有能力的
[tuː; tə] [pʊt] [baɪ] [maɪ] [oʊld] [eɪdʒ] ['penʃən] .
to put by my old age pension .
到 放 经过 我的 老的 年龄 养老金 :
我或许有机会拥有一个像样的住处，也能攒下我的养老金。

" [ðeɪ] [ɔːl] ['entərd] ['iːgərli] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪːz] ['roʊzi] [driːmz] , [ænd; ænd] [aɪ 'tiː]
" **They all entered eagerly into the discussion of these rosy dreams , and it**
" 他们 全部 进入 急切地 进入 这 讨论 的 这些 红润 梦境 , 和 它
[wʌz; wəz] ['kærid] ,
was carried ,
曾是 携带 ,
“他们都兴致勃勃地参与到对这些美好梦想的讨论中，讨论持续了很久。”

[nem] . [kɑːn] . , [ðæt] [dɪk] [mʌst; məst] [bɪld] [hɪm'self] [ə; eɪ] - [wiːk] - [end] - ['kɑːtɪdʒ] [æt; ət] ['neðər] [end] ,
nem . con . , that Dick must build himself a ' week - end ' cottage at Nether End ,
nem . 康 . , 那 迪克 必须 建造 他自己 一个 - 星期 - 结尾 - 小屋 在 下界 结尾 ,
nem. con., 迪克必须在下城尽头为自己建造一座“周末”小屋，

[æz; əz] [nɪr] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [tuː; tə] - [pætʃ] .
as near as might be to Shaylor's Patch .
作为 靠近 作为 可能 是 到 - 修补 :
尽可能靠近谢勒的帕奇。

[pər'hæps] ['wɪni] [kʊd; kəd] [faɪnd] [wʌn] [tuː; tə] [suːt] [hɜːr; hər] [tuː] !
Perhaps Winnie could find one to suit her too !
也许 温妮 可以 寻找 一 到 套装 她 也 !
或许温妮也能找到适合自己的那一个！

" [ænd; ənd] [wi:l] [ɔ:l] [sɪt] [ænd; ənd] [dʒɔ:l] [tɪl] [ðə; ði] ['kɜ:rt(ə)n] [fɔ:lz] !
" **And we'll all sit and jaw till the curtain falls !**
" 和 出色地 全部 坐 和 颞 直到 这 窗帘 瀑布 !

“然后我们就会一直坐着闲聊，直到帷幕落下！ ”

" [kraɪd] ['sti:vən] ['eɪkən,hed] , [ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hæpi] [laɪf] .
" **cried Stephen Aikenhead , expressing his idea of a happy life .**
" 哭 史蒂芬 艾肯黑德 , 表达 他的 主意 的 一个 快乐的 生活 .

“斯蒂芬·艾肯黑德喊道，表达了他对幸福生活的看法。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

麦克森夫人抗议(Mrs. Maxon Protests)

第12/20页

" [jɜ:r] [gʊd] [frendz] [hɪr] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][jɔr; jər] ['nɑ:nsens] , " [sed] ['denɪhi] .
" **Ye're good friends here , for all your nonsense , " said Dennehy .**
" 是的 好的 朋友们 这里 , 为了 全部 你的 废话 , " 说 丹尼希 .
“尽管你们胡说八道，但我们都是好朋友，”丹尼希说道。

" [aɪ'd][æsk][noʊ] ['betər] . "
" **I'd ask no better .** "
" ID 问 不 更好的 . "

“我别无所求。”

" [mɔ:r'oʊvər] , [dɪk] , [ju:; jʊ][kæn; kən] ['mæri] .
" **Moreover , Dick , you can marry .**
" 而且 , 迪克 , 你 能 结婚 .

“此外，迪克，你可以结婚。”

[ju:; jʊ][kæn; kən][taɪ] [jɔ:r'self] [ʌp] , [æz; əz]['tɔ:rə] [pʊts] [aɪ 'ti:] , [dʒʌst][æz; əz] ['taɪtli] [æz; əz][ju:; jʊ] [laɪk] .
You can tie yourself up , as Tora puts it , just as tightly as you like .
你 能 领带 你自己 向上 , 作为 虎 放置 它 , 只是 作为 紧紧 作为 你 喜欢 .
正如托拉所说，你可以把自己绑得随心所欲，想绑多紧就绑多紧。

[tʃu:z] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ɪf] ['pɔ:səb(ə)] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [bredθ] [ʌv; əv] [vjʊ:] .
Choose a woman , if possible , with some breadth of view .
选择 一个 女士 , 如果 可能的 , 和 一些 宽度 的 看法 .
如果可能的话，选择一位视野开阔的女性。

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][hæv; həv][jɔr; jər] [tʃæns] . "
I want you to have your chance . "
我 想 你 到 有 你的 机会 . "
我希望你能有机会。

" [oʊ] , [aɪm][nɔ:t] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] ['mæriŋ] .
" **Oh , I'm not likely to be marrying .**
" 哦 , 我是 不是 可能 到 是 结婚 .

“哦，我不太可能结婚。”

" [ə; eɪ] [klaʊd] [si:md] [tu:; tə] [pæs] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['tʃɪri] [feɪs] .
" **A cloud seemed to pass over his cheery face .**
" 一个 云 似乎 到 经过 超过 他的 欢快的 脸 .

“他那张原本笑容满面的脸上，似乎蒙上了一层阴霾。”

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [gɔ:n] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .
But it was gone in a moment .
但 它 曾是 已消失 在 一个 片刻 .

但它转瞬即逝。

" [wel] , ['hu:d] [lʊk] [æt; ət][em 'i:] , ['enihaʊ] ? "
" **Well , who'd look at me , anyhow ?** "
" 出色地 , 谁会 看 在 我 , 无论如何 ? "

“反正谁会看我呢？”

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:d] [meɪk] [æn; ən] ['eksələnt] ['hʌzbənd] , [dɪk] , " [sed] ['wɪni] .
" **I think you'd make an excellent husband , Dick , " said Winnie .**
" 我 思考 你会 制作 一个 出色的 丈夫 , 迪克 , " 说 温妮 .

“我觉得你会是个很棒的丈夫，迪克，”温妮说。

" [aɪ] [ʃəd; ʒəd] ['mæri] [juː; jʊ] — [jes] , ['i:v(ə)n] [taɪ] [juː; jʊ] [ʌp] — [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌtməʊst] ['kɑ:nfɪdəns] .
" **I should marry you — yes , even tie you up — with the utmost confidence .**
" 我 应该 结婚 你 — 是的 , 甚至 领带 你 向上 — 和 这 极致 信心 .

“我应该娶你——是的, 甚至把你绑起来——我对此充满信心。”

" [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; həɹ] [ə; eɪ] [kwɪr] [lʊk] , [hæf] - ['hju:mərəs] , [hæf] - [rɪ'zentf(ə)l] .
" **He gave her a queer look , half - humorous , half - resentful .**
" 他 给予 她 一个 酷儿 看 , 一半 - 幽默 , 一半 - 不满 .

他给了她一个奇怪的眼神, 一半是幽默, 一半是怨恨。

" [dəʊnt] [biː; bi] ['seɪɪŋ] [sʌtʃ] [θɪŋz] , ['wɪni] , [ɔːr] [jɪl] [tɜːrn] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [maɪ] [piːs]
" **Don't be saying such things , Winnie , or ye'll turn my head and destroy my peace**
" 不 是 说 这样 事物 , 温妮 , 或者 叫喊 转动 我的 头 和 破坏 我的 和平
[ʌv; əv] [maɪnd] . " **of mind .** "
的 头脑 . "

“温妮, 别说这种话, 不然你会让我心神不宁, 扰乱我的心绪。”

" [oʊ] , [læst] [taɪm] [aɪ] [fləːtɪd] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [laɪkt] [aɪ 'tiː] !
" **Oh , last time I flirted with you , you said you liked it !**
" 哦 , 最后 的 时间 我 调情 和 你 , 你 说 你 喜欢 它 !
“哦, 上次我跟你调情的时候, 你说你喜欢! ”

" [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'maɪndɪd] [hɪm; ɪm] , ['læfɪŋ] .
" **she reminded him , laughing .**
" 她 提醒 他 , 笑 .

她笑着提醒他。

[ɑːn] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪf(ə)n] , ['wɪni] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; həɹ] [ɑːrm] [θruː] [hɪz; ɪz] ,
On the way to the station , Winnie walked with her arm through his ,
在 这 方式 到 这 车站 , 温妮 步行 和 她 手臂 通过 他的 ,
去车站的路上, 温妮挽着他的胳膊走着。

[fɔːr; fəɹ] [ðə; ði] ['iːvniŋ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [dɑːrk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌntri] [roʊd] [wʌz; wəz] [rʌf] .
for the evening had fallen dark , and the country road was rough .
为了 这 晚上 有 倒下 黑暗的 , 和 这 国家 路 曾是 粗糙 的 .
因为夜幕降临, 乡村道路崎岖不平。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['preʃər] [ʌv; əv] [hɜːr; həɹ] [hænd] , [ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [aɪm] [soʊ] [glæd] — [soʊ] [glæd] — [ʌv; əv]
With a little pressure of her hand , she said , " I'm so glad — so glad — of
和 一个 小的 压力 的 她 手 , 她 说 , " 我是 所以 高兴的 — 所以 高兴的 — 的
[ðə; ði] [nuː] ['prɑːspekts] , [dɪk] .
the new prospects , Dick .
这 新的 前景 , 迪克 .

她用手轻轻按了按, 说道: “迪克, 我真高兴——真高兴——有了新的前景。”

[aɪ] [brɪ'liːv] [ɪn] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðoʊ] [wiː; wi] [duː] ['dɪfər] [soʊ] [mʌt] .
I believe in you , you know , though we do differ so much .
我 相信 在 你 , 你 知道 , 尽管 我们 做 不同 所以 很多 .
你知道, 虽然我们有很多不同之处, 但我相信你。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] [fɔːr; fəɹ] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [æskt] [ə'brʌptli] , " [ænd; ənd] [wʌt]
" **He was silent for a moment , and then asked abruptly , " And what**
" 他 曾是 沉默 的 为了 一个 片刻 , 和 然后 问 突然 , " 和 什么
['prɑːspekts] [hæv; həv] [juː; jʊ] ? " **prospects have you ?** "
前景 有 你 ? "

他沉默了一会儿, 然后突然问道: “你有什么前景? ”

" [oʊ] , [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪm] ['ræðər] [laɪk] [ðə; ði] [pɑːlə'tɪ(ə)n] [huː] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['fjuːtʃər] [brɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .
" **Oh , I suppose I'm rather like the politician who had his future behind him .**
" 哦 , 我 认为 我是 相当 喜欢 这 政治家 WHO 有 他的 未来 在后面 他 .
“哦, 我想我有点像那些前途渺茫的政客。”

[bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

But I haven't made up my mind what to do .
但 我 还没有 制成 向上 我的 头脑 什么 到 做 .

但我还没决定该怎么做。

[aɪm] ['lɪvɪŋ] ['ræðər] [frʌm; frəm][hænd][tuː; tə] [maʊθ] [dʒʌst] [naʊ] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈhɑːlədeɪ][frʌm; frəm]

I'm living rather from hand to mouth just now , and taking a holiday from
我是 活的 相当 从 手 到 嘴 只是 现在 , 和 采取 一个 假期 从
['θɪŋkɪŋ] . "
thinking . "
思维 . "

我现在过着捉襟见肘的日子，也算是给自己放了个假，不想动脑子了。

" [oʊ] , [aɪl] [maɪnd][maɪ] [oʊn] ['bɪznəs] , [ɪf] [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] . "

" Oh , I'll mind my own business , if that's what you mean . "
" 哦 , 患病的 头脑 我的 自己的 商业 , 如果 那就是 什么 你 意思是 . "

“哦，如果你的意思是这个，那我就不多管闲事了。”

" [dɪk] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] ?

" Dick , how can you ?
" 迪克 , 如何 能 你 ?

迪克，你怎么能这样？

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ 'tiː] ['wɔznt] .

Of course it wasn't .
的 课程 它 不是 .

当然不是。

[pliːz] [dəʊnt][biː; bi] ['hʌfi] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] . "

Please don't be huffy about nothing . "
请 不 是 生气 关于 没有什么 . "

请不要无缘无故地生气。

" [aɪm] ['wɜːrɪd] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

" I'm worried about you .
" 我是 担心 关于 你 .

我很担心你。

[dəʊnt] [let] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [ʌp][æt; ət][ðə; ðɪ] [pætʃ] [get][æt; ət][juː; jʊ] [ə'gen] , ['wɪni] — [fɔːr; fər] ['pɪtɪz]

Don't let those people up at the Patch get at you again , Winnie — for pity's
不 让 那些 人们 向上 在 这 修补 得到 在 你 再次 , 温妮 — 为了 可惜

[seɪk] , [dəʊnt] !

sake , don't !
清酒 , 不 !

温妮，千万别再让帕奇那边的人找上你了——看在上帝的份上，千万别！

[teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔːr'self] , [maɪ] [dɪr] .

Take care of yourself , my dear .
拿 关心 的 你自己 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，请照顾好自己。

[maɪ] [hɑːrt] [bliːdz] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [wer] [juː; jʊ][stænd][tuː; tə] - [deɪ] ,

My heart bleeds to see you where you stand to - day ,
我的 心 出血 到 看 你 在哪里 你 站立 到 - 天 ,

看到你如今的处境，我心如刀绞。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][gɔːt][ˈɪntuː] ['eni] ['lʌðər] ['trʌb(ə)l] — [juː; jʊ][dəʊnt] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [jʊə(r)] [ə; eɪ]

and if you got into any other trouble — you don't understand that you're a
和 如果 你 得到 进入 任何 其他 麻烦 — 你 不 理解 那 你是 一个

[ˈwʊmən] [ə; eɪ][mæn] [maɪt] [duː][bæd][æz; əz] [wel] [æz; əz] [gʊd] [θɪŋz] [fɔːr; fər] .

woman a man might do bad as well as good things for .
女士 一个 男人 可能 做 坏的 作为 出色地 作为 好的 事物 为了 .

如果你再遇到其他麻烦——你不明白，你是一个女人，男人可能会为你做坏事，也可能会为你做好事。

" [ɪ'moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ； [ˈwɪni] [ˈlaɪtli] [əˈtrɪbjʊːtɪd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌnæʃəˈnæləti]
" **Emotion was strong in his voice ; Winnie lightly attributed it to his nationality**
" 情感 曾是 强的 在 他的 嗓音 ； 温妮 轻轻 归因于 它 到 他的 国籍
.
:
.

“他的声音里充满了感情；温妮轻描淡写地将其归因于他的国籍。”

" [dəʊnt] [fret] [əˈbaʊt] [em ˈiː] .
" **Don't fret about me .**
" 不 烦恼 关于 我 .

别为我担心。

[aɪv] [ɡɔːt][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈblʌndərz] ， [ænd; ənd] ， [ɪf] [aɪv] [ˈeni] [sens] [æt; ət][ɔːl] ，
I've got to pay for my blunders , and , if I've any sense at all ,
我已经 得到 到 支付 为了 我的 失误 ， 和 ， 如果我已经 任何 感觉 在 全部 ，
我必须为自己的错误付出代价，而且，如果我还有一丝理智的话，

[aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi][ˈwaɪzər][ɪn][ˈfjuːtʃər] . " **I shall be wiser in future .** "
我 将 是 更明智 在 未来 . "

我以后会更明智一些。

" [ɪf] [jɜːr] [ˈevər] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [mæn] ， [fɔːr; fər][ˈɡɔːdz] [seɪk] [traɪ][hɪm; ɪm] ， [test] [hɪm; ɪm] ，
" **If ye're ever inclined to another man , for God's sake try him , test him ,**
" 如果 是的 曾经 倾斜 到 其他 男人 ， 为了 神的 清酒 尝试 他 ， 测试 他 ，
[pruːv] [hɪm; ɪm] .
prove him .
证明 他 .

“如果你对另一个男人动了心，看在上帝的份上，一定要考验他，试探他，证明他。”

[jiː; jɪ] [kɑːnt] [əˈfɔːrd] [əˈnʌðər] [misˈteɪk] ， [ˈwɪni] .
Ye can't afford another mistake , Winnie .
叶 不能 买得起 其他 错误 ， 温妮 .

温妮，你不能再犯错了。

[ˈɪtəd] [kɪl] [juː; jʊ] ， [ˈwʊdnt] [aɪ ˈtiː] ? " **It'd kill you , wouldn't it ?** "
它会 杀 你 ， 不会 它 ? "

这会要了你的命，对吧？

" [aɪ] [ˈʃʊdənt] — [laɪk] [aɪ ˈtiː] ， " [jiː; jɪ] [ˈænsər] [ˈsləʊli] .
" **I shouldn't — like it , " she answered slowly .**
" 我 不应该 — 喜欢 它 ， " 她 回答 缓慢地 .

“我不应该——喜欢它，”她缓缓回答道。

" [jes] ， [aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi] [ˈkɔːʃəs] ， [dɪk] .
" **Yes , I shall be cautious , Dick .**
" 是的 ， 我 将 是 谨慎 ， 迪克 .

“是的，我会小心的，迪克。”

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [tuː; tə] [meɪk] [em ˈiː] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl] - [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] -
And it would take a good deal to make me what you call ' inclined to ' .
和 它 会 拿 一个 好的 交易 到 制作 我 什么 你 称呼 - 倾斜 到 -
[ˈeni] [mæn][dʒʌst] [jet] .
any man just yet .
任何 男人 只是 然而 .

要想让我对你所谓的“有好感”，还需要很多事情才能做到。

" [jiː; jɪ] [brʊk] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [læf] .
" **She broke into a laugh .**
" 她 打破 进入 一个 笑 .

她突然笑了起来。

" [bʌt; bət] [its] [jʊr; jər] [də'mestɪk] ['prɑ:spekts] [ðæt] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðɪs] [æftər'nu:n] ! "

" **But it's your domestic prospects that we were discussing this afternoon !** "

" 但 它是 你的 国内的 前景 那 我们 是 讨论 这 下午 ! "

“但我们今天下午讨论的是你在国内的发展前景！”

" [aɪ][hæv; həv] [nʌn] , " [hi:; hi] [ænsər] [ʃɔ:rtli] , [ɔ:lmʊst][səʊərli] .

" **I have none , " he answered shortly , almost sourly .**

" 我 有 没有任何 , " 他 回答 不久 , 几乎 酸涩地 .

“我没有,”他简短地回答, 语气近乎苦涩。

" [oʊ] , [ju:v] [oʊnli][dʒʌst] [brɪ'gʌn] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃɪ] [læft] .

" **Oh , you've only just begun to think of it , " she laughed .**

" 哦 , 你已经 仅有的 只是 开始 到 思考 的 它 , " 她 笑了 .

“哦, 你才刚刚开始考虑这个问题呢,”她笑着说。

" [dəʊnt] [dɪ'sper] [ʌv; əv] [faɪndɪŋ] [sʌmbə:di] ['wɜ:rði] [sʌm; səm] [deɪ] !

" **Don't despair of finding somebody worthy some day !**

" 不 绝望 的 寻找 某人 值得 一些 天 !

不要绝望, 总有一天你会找到值得你爱的人!

" [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [ri:tft] [ðə; ði][steɪ(ə)n] — [nɪrli] [ə; eɪ][kwo:rtər][ʌv; əv][æn; ən][aʊər] [ə'hed] [ʌv; əv]

" **They had just reached the station — nearly a quarter of an hour ahead of**

" 他们 有 只是 达到 这 车站 — 几乎 一个 四分之一 的 一个 小时 前方 的

[ðer; ðər] [taɪm] .

their time .

他们的 时间 .

“他们刚到车站——比预计时间提前了将近15分钟。”

[denɪhi] [wʌz; wəz][gʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [sli:p] [æt; ət][ðə; ði] - - ,

Dennehy was going back to sleep at the Aikenheads ' ,

丹尼希 曾是 去 后退 到 睡觉 在 这 - - ,

丹尼希打算回艾肯黑德家睡觉。

[bʌt; bət][hi:; hi][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [ru:m] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['glerɪŋ] [gæs][læmp] ,

but he sat down with her in the waiting - room under a glaring gas lamp ,

但 他 卫星 向下 和 她 在 这 等待 - 房间 在下面 一个 刺眼 气体 灯 ,

但他还是和她一起坐在候诊室里, 头顶是一盏刺眼的煤气灯。

[tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [treɪn] .

to wait for the train .

到 等待 为了 这 火车 .

等火车。

[si:n] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] , [denɪhaɪz] [feɪs] [lʊkt] [sæd][ænd; ænd] ['trʌblɪd] .

Seen in the light , Dennehy's face looked sad and troubled .

已见 在 这 光 , 丹尼希 脸 看起来 伤心 和 麻烦 .

在光线下, 丹尼希的脸上露出悲伤和忧虑的神情。

['wɪni] [wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

Winnie was struck by his expression .

温妮 曾是 击 经过 他的 表达 .

温妮被他的表情深深打动了。

" [dɪk] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] [dʒentli] , " [aɪ] [hoʊp][wi:; wi] ['hævnt] [bɪn] [tʃæfɪŋ] [ju:; jʊ] [wen] — [wen]

" **Dick , " she said gently , " I hope we haven't been chaffing you when — when**

" 迪克 , " 她 说 轻轻地 , " 我 希望 我们 还没有 到过 摩擦 你 什么时候 — 什么时候

[ðeəz; ðəz] [sʌmθɪŋ] [sɪriəs] ?

there's something serious ?

有 某物 严肃的 ?

“迪克,”她温柔地说, “我希望我们没有让你感到不快, 尤其是在——尤其是在发生严重的事情的时候？”

"	[hi:; hi]	[ˈrʌgd]	[hɪz; ɪz]	[ˈʃəuldəz]	.
"	<u>He</u>	<u>shrugged</u>	<u>his</u>	<u>shoulders</u>	.
"	他	耸了耸肩	他的	肩膀	.
他耸了耸肩。					
"	[noʊ]	, [noʊ]	, [ji:; ji]	[ˈkudnt]	[kɔ:l][aɪ ˈti:]
"	<u>No</u>	, <u>no</u>	, <u>ye</u>	<u>couldn't</u>	<u>call</u>
"	不	, 不	, 是的	不能	称呼
“不，不，这不能算是严重的事。”					
"	[aɪ]	[bɪˈli:v]	[aɪ ˈti:][ɪz]	, [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z]	[ju:; jʊ][wɜ:r; wər]
"	<u>I</u>	<u>believe</u>	<u>it</u>	<u>is</u>	, <u>because</u>
"	我	相信	它	是	, 因为
“我相信是这样，因为在我们开始谈论这件事之前，你的精神状态一直很好。”					
[ðen]	[ju:; jʊ]	[lʊkt]	[ˈfʌni]	[ænd; ənd]	— [wel]
<u>Then</u>	<u>you</u>	<u>looked</u>	<u>funny</u>	<u>and</u>	<u>— well</u>
然后	你	看起来	有趣的	和	— 出色地
那时你看上去很滑稽——嗯，现在你看起来一点也不滑稽了。					
[ɪf]	[ðer; ðər]	[ɪz]	[ˈeniθɪŋ]	— [oʊ]	, [dəʊnt]
<u>If</u>	<u>there</u>	<u>is</u>	<u>anything</u>	<u>— oh</u>	<u>, don't</u>
如果	那里	是	任何事物	— 哦	, 不
如果有什么事——哦，不要绝望！					
[ænd; ənd]	[ɔ:l]	[gʊd]	, [gʊd]	[wɪʃɪz]	, [dɪr]
<u>And</u>	<u>all</u>	<u>good</u>	, <u>good</u>	<u>wishes</u>	, <u>dear</u>
和	全部	好的	, 好的	愿望	, 亲爱的
祝你一切顺利，亲爱的迪克！					
[oʊ]	, [wʌt]	[ə; eɪ]	[ˈpɪti]	[ðɪs]	[ʃʊd; ʃəd]
<u>Oh</u>	, <u>what</u>	<u>a</u>	<u>pity</u>	<u>this</u>	<u>should</u>
哦	, 什么	一个	遗憾	这	应该
“哦，什么一个遗憾，这应该来，只是什么时候，一切别的，是寻找，所以，明亮的。”					
[fɔ:r; fər]	[ju:; jʊ]	!	"		
<u>for</u>	<u>you</u>	!	"		
为了	你	!	"		
哦，真可惜，偏偏在你一切都如此光明的时候，发生了这样的事！					
"	[aɪ]	[tel]	[ji:; ji]	, [ˈwɪni]	, [ðeəz; ðəz]
"	<u>I</u>	<u>tell</u>	<u>ye</u>	, <u>Winnie</u>	, <u>there's</u>
"	我	告诉	是的	, 温妮	, 有
“我告诉你，温妮，没什么大不了的。”					
"	[ˈwɪni]	[ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd]	[æn; ən]	[ɪnˈtaɪərli]	[ˌʌnˈri:əl]
"	<u>Winnie</u>	<u>nodded</u>	<u>an</u>	<u>entirely</u>	<u>unreal</u>
"	温妮	点头	一个	完全	虚幻
温妮点了点头，那是一种完全不真实的默许。					
"	[ˈveri]	[wel]	, [maɪ]	[ˈfrend]	, [ˈʃi:; ʃɪ]
"	<u>Very</u>	<u>well</u>	, <u>my</u>	<u>friend</u>	, <u>she</u>
"	非常	出色地	, 我的	朋友	, 她
“很好，我的朋友，”她说。					
[ə; eɪ]	[lɔ:ŋ]	[ˈsaɪləns]	[fel]	[bɪˈtwi:ŋ]	[ðem; ðəm]
<u>A</u>	<u>long</u>	<u>silence</u>	<u>fell</u>	<u>between</u>	<u>them</u>
一个	长的	沉默	跌倒	之间	他们
他们之间陷入了漫长的沉默。					

[ɪn][də'rekt] [dɪsə'bi:diəns] [tu:; tə][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['nɒʊtɪs] , [ˈdenɪhi] [lɪt][ə; eɪ] ['sɪɡəret] [ænd; ənd] [smoʊkt]
In direct disobedience to a large notice , Dennehy lit a cigarette and smoked
在 直接的 不服从 到 一个 大的 注意 , 丹尼希 点燃 一个 卷烟 和 熏制
[aɪ 'ti:] ['kwɪkli] ,
it quickly ,
它 迅速地 ,

丹尼希公然无视醒目的告示，点燃一支香烟，迅速抽了起来。

[stiːl] ['lʊkɪŋ] [sæd][ænd; ənd] ['mu:di] .
still looking sad and moody .
仍然 寻找 伤心 和 情绪化 .

看起来依然悲伤忧郁。

[ˈwɪni] , [ˈtrʌblɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈtrʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'vɪnst] [baɪ][hɪz; ɪz][dɪ'naɪəl] ,
Winnie , troubled by his trouble and unconvinced by his denial ,
温妮 , 麻烦 经过 他的 麻烦 和 不信服 经过 他的 拒绝 ,
温妮为他的困境感到不安，并且不相信他的否认，

[wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] [ʃi:; ji][hæd; həd] ['nevər] [θɜ:t] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ]
was wondering why in the world she had never thought of such a thing
曾是 好奇 为什么 在 这 世界 她 有 绝不 想法 的 这样的 一个 事物
[ˈhæpənɪŋ] [tu:; tə] [dɪk] [ˈdenɪhi] .
happening to Dick Dennehy .
发生 到 迪克 丹尼希 .
她纳闷自己怎么从来没想过迪克·丹尼希会遭遇这种事。

[waɪ] [nɑ:t] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么不呢？

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɒʊ] ['ri:z(ə)n] ; [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [laɪk] [ðə; ði] [rest] .
There was no reason ; he was a man , like the rest .
那里 曾是 不 原因 ; 他 曾是 一个 男人 , 喜欢 这 休息 .
没有理由；他和其他人一样，只是个普通人。

['oʊnli][wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] ['pɑ:r(ə)l][ænd; ənd][wʌn] - ['saɪdɪd] [vju:z] [ʌv; əv]['ʌʊər; ɑ:r]
Only we are in the habit of taking partial and one - sided views of our
仅有的 我们 是 在 这 习惯 的 采取 部分的 和 一 - 侧面 浏览 的 我们的
[ˈfrendz] [ænd; ənd] ['neɪbərz] .
friends and neighbours .
朋友们 和 邻居 .
只有我们才习惯于对朋友和邻居采取片面和不公正的看法。

[ðə; ði][moʊst]['seɪliənt]['æspekt][ʌv; əv][ðem; ðəm][ə'loʊn]['ketʃɪz; 'kæʃɪz]['ʌʊər; ɑ:r] [aɪ] .
The most salient aspect of them alone catches our eye .
这 最多 显著的 方面 的 他们 独自的 捕获物 我们的 眼睛 .
它们中最显著的方面本身就吸引了我们的目光。

[tu:; tə] ['kʌvər] [ðə; ði] [hoʊl] [graʊnd] [wi:; wi][hæv; həv] ['ni:ðər] [taɪm] [nɜ:r] , [ˈdʒen(ə)rəli] , [ɑ:pər'tu:nəti] .
To cover the whole ground we have neither time nor , generally , opportunity .
到 覆盖 这 所有的 地面 我们 有 两者都不 时间 也不 , 一般来说 , 机会 .
要面面俱到，我们既没有时间，通常也没有机会。

[ðeɪ] [kʌm] [tu:; tə][stænd] , [tu:; tə][ju: 'es] ,
They come to stand , to us ,
他们 来 到 站立 , 到 我们 ,
他们前来与我们站在一起，

[fɔːr; fər][wʌn][ˈkwaːləti][ɔːr] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] — [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ˈpɜːsənz [ɪn][ə; eɪ][ˈnɑːv(ə)l][ɔːr][ə; eɪ] [pleɪ]
for one quality or characteristic — just as the persons in a novel or a play
为了 — 质量 或者 特征 — 只是 作为 这 人 在 一个 小说 或者 一个 玩
[ɔːf(ə)n] ,
often ,
经常 ,

就某一品质或特征而言——就像小说或戏剧中的人物经常那样，

[pərˈhæps][ˈdʒen(ə)rəli] , [duː] ,
perhaps generally , do ,
也许 一般来说 , 做 ,

或许一般来说，这样做，

[haʊˈevər] [mʌtʃ] [ðə; ði] ˈraɪtər [meɪ] [hæv; həv] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] [hoʊl] [mæn][ɑːn][hɪz; ɪz]
however much the writer may have endeavoured to give the whole man on his
然而 很多 这 作家 可能 有 努力 到 给 这 所有的 男人 在 他的
[ˈkænvəs] .
canvas .
帆布 .

然而，无论作者如何努力地在画布上展现人物的全貌。

[naʊ] [ðə; ði][ˈkwaːləti][ʌv; əv] [ˈlʌvər] — [ʌv; əv][ˈiːv(ə)n] [pəˈtenʃ(ə)l] [ˈlʌvər] — [hæd; həd] [ˈnevər] [siːmd] [tuː; tə]
Now the quality of lover — of even potential lover — had never seemed to
现在 这 质量 的 情人 — 的 甚至 潜在的 情人 — 有 绝不 似乎 到
[əˈsoʊsiət; əˈsoʊʃiət][ɪtˈself][æt; ət][ɔːl] [ˌnesəˈserəli] [ɔːr] [ɪnˈsɪstəntli] [wɪð; wɪθ] [dɪk] [ˈdenɪhi]
associate itself at all necessarily or insistently with Dick Dennehy ,
联系 本身 在 全部 一定 或者 坚持不懈 和 迪克 丹尼希 ,
如今，恋人——甚至是潜在恋人——的特质似乎从来没有必然或强烈地与迪克·丹尼希联系起来。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][dɪd] , [æt; ət][wʌns][ænd; ənd][ʌv; əv] [nəˈsesəti] , [wɪð; wɪθ] [ˈɡɑːdfri] - .
as it did , at once and of necessity , with Godfrey Ledstone .
作为 它 做过 , 在 一次 和 的 必要性 , 和 戈弗雷 - .

就像它立即且必然地对戈弗雷·莱德斯通所做的那样。

[soʊ] [ˈwɪni] [hæd; həd][dʒʌst][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
So Winnie had just not thought of it .
所以 温妮 有 只是 不是 想法 的 它 .

所以温妮根本没想到这一点。

[jet] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [haʊ] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [ðɪs] [ˈveri] [kaɪnd][ʌv; əv][mæn] [teɪks] [lʌv]
Yet she knew enough to understand how it is that this very kind of man takes love
然而 她 知道 足够的 到 理解 如何 它 是 那 这 非常 种类 的 男人 需要 爱
[hɑːrd] ,
hard ,
难的 ,

但她也明白，为什么这种男人很难接受爱情。

[wen] [aɪ ˈtiː] [dʌz] [tjæns] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] [aʊt] — [teɪks] [aɪ ˈtiː][hɑːrd][ænd; ənd] [kiːps] [aɪ ˈtiː] [lɔːŋ] —
when it does chance to find him out — takes it hard and keeps it long —
什么时候 它 做 机会 到 寻找 他 出去 — 需要 它 难的 和 保持 它 长的 —
[lɔːŋ] [ˈæftər][ðə; ði] [səˈseptəb(ə)l] [mæn][hæz; həz][ɡɑːt][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈleɪtɪst] [əˈtæk] [ʌv; əv] [rɪˈkɜːrənt] [ˈfiːvər] .
long after the susceptible man has got over his latest attack of recurrent fever .
长的 后 这 易受影响的 男人 有 得到 超过 他的 最新的 攻击 的 复发 发烧 .

当它有机会发现他时——会很难过，而且会一直耿耿于怀——即使易感人群已经从最近一次的复发性发烧中恢复过来很久。

[wʌz; wəz] [pʊr] [dɪk] [ˈdenɪhi] [ˈriːəli] [hɑːrd][hɪt] ?
Was poor Dick Dennehy really hard hit ?
曾是 贫穷的 迪克 丹尼希 真的 难的 打 ?

可怜的迪克·丹尼希真的遭受了重创吗？

" [ˈhuːd] [lʊk] [æt; ət][em 'iː] , [ˈenihaʊ] ? " [hiː; hi][hæd; həd] [æskt] .
" **Who'd look at me , anyhow ?** " **he had asked** .
" 谁会 看 在 我 , 无论如何 ? " 他 有 问 .

“谁会看我呢？”他问道。

[wel] , [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈhænsəm] .
Well , he certainly was not handsome .
出色地 , 他 当然 曾是 不是 英俊的 .

嗯，他确实算不上英俊。

[bʌt; bət] [ˈwɪni] [rɪ'membə] [hɜːr; hə] [tuː] [ˈhænsəm] [men] .
But Winnie remembered her two handsome men .
但 温妮 记得 她 二 英俊的 男人 .

但温妮还记得她的两个英俊男人。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [gɜːrl] !
" **I should like to have a word with that girl !**
" 我 应该 喜欢 到 有 一个 单词 和 那 女孩 !

“我真想跟那个女孩谈谈！”

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
" **she thought** .
" 她 想法 .

她心想。

[hɜːr; hə] [ˈrefrəns] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈdɪks] [hɑːrd] - [ˈhɑːtɪd] [ˈmɪstrəs] .
Her reference was to Dick's hard - hearted mistress .
她 参考 曾是 到 迪克的 难的 - 心地 情妇 .

她指的是迪克的铁石心肠的情妇。

[bʌt; bət] [ˈwɪni] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] — [ɪf] [ɪnˈdiːd] [ðeɪ] [ɪgˈzɪst] — [huːz] [ˈɪnəsns]
But Winnie was not of the women — if indeed they exist — whose innocence
但 温妮 曾是 不是 的 这 女性 — 如果 的确 他们 存在 — 谁 无辜
[məˈdʒz] [ɪn] [ˈdensnɪs] [ænd; ənd] [huː] [kæn; kən] [səkˈsesfəli] [meɪnˈteɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈtwelvəmʌnθ] [ə; eɪ]
merges in denseness and who can successfully maintain for a twelvemonth a
合并 在 密度 和 WHO 能 成功地 维持 为了 一个 十二个月 一个
[ˈtəʊt(ə)l] [ˈɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [huːm] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [θrəʊn] [ˈɪntuː]
total ignorance of the feelings of a man with whom they are thrown into
全部的 无知 的 这 情怀 的 一个 男人 和 谁 他们 是 抛掷 进入
[fəˈmɪliər] [əˈkweɪntəns] .
familiar acquaintance .
熟悉的 熟人 .

但温妮并非那种天真无邪、性格内敛，并且能够成功地与一个男人建立起亲密关系长达一年之久，却对其感情一无所知的女人——如果真有这样的女人的话。

[ˈsʌd(ə)nli] , [sʌm; səm] [tuː] [ˈmɪnɪts] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hə] [treɪn] [wʌz; wəz] [duː] ,
Suddenly , some two minutes before her train was due ,
突然 , 一些 二 分钟 前 她 火车 曾是 到期的 ,

突然，就在她火车到站前大约两分钟，

[hɜːr; hə] [breɪn] [gəːt][tuː; tə][wɜːrk] — [siːzd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpʌz(ə)l] [wɪð; wɪθ][ɪts] [kwɪk]
her brain got to work — seized on the pieces of the puzzle with its quick
她 脑 得到 到 工作 — 查获 在 这 件 的 这 谜 和 它是 快的

[pərˈsepʃ(ə)n] .
perception .
洞察力 .

她的大脑开始运转——凭借敏锐的感知力抓住了谜题的各个碎片。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] ; ['nætʃ(ə)rəli][ˈɑːrd(ə)nt] , [ɪ'senʃəli] ['sæŋɡwɪn] , [ɪn] [dɪ'spə] — [ˈfɔrli] [ə'baʊt]
Here was a man , naturally ardent , essentially sanguine , in despair — surely about
这里 曾是 一个 男人 , 自然 热心 , 本质上 乐观 , 在 绝望 — 一定 关于
[ə; eɪ] ['wʊmən] ?
a woman ?
一个 女士 ?

这是一个天性热情、本质上乐观的男人，却陷入了绝望——这肯定是因为一个女人吧？

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][dɪ'naɪ][ðə; ði] ['wʊmən] , [ðoʊ] [hiː; hi][prəu'testɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz][nɑːt] -
He did not deny the woman , though he protested that the matter was not ' -
他 做过 不是 否定 这 女士 , 尽管 他 抗议 那 这 事情 曾是 不是 -
[ˈsɪriəs] . -
serious . ' -
严肃的 . -

他没有否认这名女子，但他辩称此事并不“严重”。

[ˈmɪrli] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [naʊ] [pruːvd] [aɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][æt; ət] [liːst] , [ˈɡriːvəs]
Merely to look at him now proved it , for the moment at least , grievous
仅仅 到 看 在 他 现在 已证实 它 , 为了 这 片刻 在 至少 , 严重的
.
:
.

仅仅是看一眼他现在的样子，至少就目前而言，就足以证明情况十分悲惨。

[wel] , [fɔːr; fər] - [ˈsɪriəs] - [ʃiː; ji] [riːd] ['præktɪkəbl] ; [fɔːr; fər] - [nɑːt] [ˈsɪriəs] - [ʃiː; ji] ['sʌbstɪtʃʊtɪd] ['hoʊpləs]
Well , for ' serious ' she read practicable ; for ' not serious ' she substituted hopeless
出色地 , 为了 - 严肃的 - 她 读 切实可行的 ; 为了 - 不是 严肃的 - 她 替代 绝望
.
:
.

她把“严肃的”理解为“可行的”；把“不严肃的”理解为“绝望的”。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [ðæt] [kwɪr] [wei] ; [ðə; ði][wɜːrdz][hæd; həd] [bɪn] [ɔːl]
Then he had looked at her in that queer way ; the words had been all
然后 他 有 看起来 在 她 在 那 酷儿 方式 ; 这 字 有 到过 全部
[raɪt] ,
right ,
正确的 ,

然后用那种奇怪的眼神看着她；那些话其实都还不错。

[kən'siːvd] [ɪn][ðə; ði] [ə'prəʊpriət] [veɪn][ʌv; əv][ˈdʒɑːkjələr] [flɜːr'teɪʃn] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [lʊk] [wʌz; wəz][aʊt]
conceived in the appropriate vein of jocular flirtation ; but the look was out
构思 在 这 合适的 静脉 的 诙谐 调情 ; 但 这 看 曾是 出去
[ʌv; əv][dʒɔɪnt] .
of joint .
的 联合的 .

虽然出发点是玩笑式的调情，但眼神却显得格格不入。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [ɪk'striːm] [ænd; ənd][ɪ'moʊʃən(ə)] [kən'sɜːrɪn][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['welfər] [ænd; ənd]
And then his extreme and emotional concern for her welfare and
和 然后 他的 极端 和 情绪 忧虑 为了 她 福利 和
['pruːd(ə)nt] [kən'dʌkt] !
prudent conduct !
谨慎 执行 !

然后，他对她的福祉和谨慎行为表现出了极大的关心和情感上的重视！

[wʊd] [hiː; hi] , [ɪːv(ə)n] [ðoʊ] [ə; eɪ][kelt; selt] , [hæv; həv] [felt] [ðæt] [æŋ'zaɪəti] [kwɑɪt] [soʊ] ['kiːnli] ,
Would he , even though a Celt , have felt that anxiety quite so keenly ,
会 他 , 甚至 尽管 一个 凯尔特 , 有 毛毡 那 焦虑 相当 所以 敏锐地 ,
即使他是凯尔特人，他也会如此强烈地感受到那种焦虑吗？

[ɪf] [ə'ʌðər] [ænd; ənd] ['hoʊpləs] [ə'fek](ə)n] [hæd; həd] [bɪn] ['dɒmineɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd] ?
if another and hopeless affection had been dominating his mind ?
如果 其他 和 绝望 感情 有 到过 占据主导地位 他的 头脑 ?

如果他心中一直萦绕着另一种无望的感情呢？

" [ˈhuːd] [lʊk] [æt; ət][em 'iː] , [ˈenihaʊ] ?
" Who'd look at me , anyhow ?
" 谁会 看 在 我 , 无论如何 ?

“谁会看我呢？”

" [ðæt] [ˈprəʊtest][hɪz; ɪz] [ˈmɑːdəsti] [meɪd] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌæspə'reɪ](ə)n][fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈleɪdi] ;
" That protest his modesty made consistent with an aspiration for any lady ;
" 那 反对 他的 谦逊 制成 持续的 和 一个 抱负 为了 任何 女士 ;

“他以谦逊来表达抗议，这与任何一位女士的愿望都一致；

[aɪ 'tiː] [niːd] [nɑːt][biː; bi][ˈteɪkən] [tuː] [ˈsɪriəsli] .
it need not be taken too seriously .
它 需要 不是 是 已采取 也 严重地 .

不必太当真。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ə'brʌpt] [kɜːrt] [ˈænsər] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][ˈprɑːspekts] — " [aɪ][hæv; həv] [nʌn] " — — ?
But his abrupt curt answer about his prospects — " I have none " — — ?
但 他的 突然 简短 回答 关于 他的 前景 — " 我 有 没有任何 " — — ?

但他对于自己的前景却突然冷淡地回答——“我没有前景”——？

[ðə; ði] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpʌz(ə)] [siːmd] [tuː; tə][fɪt] [ˈprɪti] [wel] , [jet] [ðə; ði] [pruːf] [wʌz; wəz][nɑːt]
The pieces of the puzzle seemed to fit pretty well , yet the proof was not
这 件 的 这 谜 似乎 到 合身 漂亮的 出色地 , 然而 这 证明 曾是 不是
[kən'kluːsɪv] .
conclusive .
确凿 .

拼图的各个部分似乎吻合得很好，但证据并不确凿。

[seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈeɪvɪdəns] [wʌz; wəz] [kən'sɪstənt] , [ˈræðər] [ðæn; ðən] [dɪ'mɑːnstrətɪv] .
Say that the evidence was consistent , rather than demonstrative .
说 那 这 证据 曾是 持续的 , 相当 比 示范性的 .

应该说证据是一致的，而不是具有说服力的。

[ˈsʌmhəʊ] , [ɪn'tændʒəbli][ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ˌdefɪ'nɪʃn] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈmænz]
Somehow , intangibly and beyond definition , there was something in the man's
不知何故 , 无形 和 超过 定义 , 那里 曾是 某物 在这 男人的
[ˈberɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈætɪtuːd] ,
bearing , in his attitude ,
轴承 , 在 他的 态度 ,

不知为何，那人的举止和态度中，有一种难以言喻、难以捉摸的东西。

[ɪn][ðə; ði][tuː'tæləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz][ænd; ənd] [dɪ'miːnər] , [wɪt] [ɪn'fɔːrst] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] .
in the totality of his words and demeanour , which enforced the conviction .
在 这 总和 的 他的 字 和 风度 , 哪个 强制执行 这 定罪 .

他的一言一行都强化了这一定罪。

[ðer; ðər][ˈiːv(ə)n] [siːmd] [æn; ən] [ˈætməsfɪr] [ɪn][ðə; ði] [ber] ,
There even seemed an atmosphere in the bare ,
那里 甚至 似乎 一个 气氛 在这 裸 ,

即使在空旷的地方，似乎也弥漫着某种氛围。

[ˈdɜːrtɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈweɪtɪŋ] - [ruːm] [wɪt] [kən'teɪnd] [ænd; ənd] [kən'veɪd] [aɪ 'tiː] — [ˈsʌmθɪŋ] [ˈkʌmɪŋ]
dirty little waiting - room which contained and conveyed it — something coming
肮脏的 小的 等待 - 房间 哪个 包含 和 传递 它 — 某物 未来
[ʌn'siːn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
unseen from him to her ,
看不见 从 他 到 她 ,

那间肮脏狭小的候诊室里，某种东西悄无声息地从他传递给了她。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['dɔ:ɡɪd] ['efərt] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [træns'fɜ:rəns] .
in spite of all his dogged effort to resist the transference .

在 尽管如此 的 全部 他的 顽强 努力 到 抵抗 这 转移 .

尽管他百般努力地抵抗转移。

[hi:; hi] [smoʊkt] [ə; ei] ['sekənd] ['sɪɡəret] ['fɜ:slɪ] .
He smoked a second cigarette fiercely .

他 熏制 一个 第二 卷烟 激烈地 .

他猛地抽了第二支烟。

[waɪ] , [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [sə'ri:n] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [ɔ:l][ðə; ði] [æftər'nu:n] ,
Why , when he had been serene and cheerful all the afternoon ,

为什么 , 什么时候 他 有 到过 安详 和 快乐 全部 这 下午 ,

为什么呢? 他整个下午都一直平静而愉快。

[ʃʊd; ʃəd][hi:; hi][bi:; bi][soʊ] ['sʌd(ə)nli] [oʊvər'kʌm] [baɪ][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][æn; ən]['æbsənt] ['wʊmən] [ðæt]
should he be so suddenly overcome by the thought of an absent woman that

应该 他 是 所以 突然 克服 经过 这 想法 的 一个 缺席的 女士 那

[hi:; hi][kʊd; kəd][na:t][ɔ:r] [wʊd] [na:t] [spi:k] [tu:; tə][ɔ:r] [lʊk] [æt; ət][ə; ei] [frend] [tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi]
he could not or would not speak to or look at a friend to whom he

他 可以 不是 或者 会 不是 说话 到 或者 看 在 一个 朋友 到 谁 他

[wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [mʌtʃ] [ə'tætʃt] ?
was certainly much attached ?

曾是 当然 很多 随附的 ?

他难道会因为突然想起一个不在身边的女人而如此难以自持，以至于无法或不愿与自己非常亲近的朋友说话或看一眼吗？

[ðə; ði] [treɪn] ['rʌmbld] ['ɪntu:][ðə; ði]['steɪ(ə)n] .
The train rumbled into the station .

这 火车 隆隆声 进入 这 车站 .

火车隆隆驶入车站。

" [hɪr] [aɪ 'ti:][ɪz] ! " [sed] ['wɪni] , [ænd; ənd][roʊz][tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] .
" Here it is ! " said Winnie , and rose to her feet .

" 这里 它 是 ! " 说 温妮 , 和 玫瑰 到 她 脚 .

“找到了！”温妮说着，站了起来。

[dɪk] ['denɪhi] ['stɑ:rtɪd] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ʌp] .
Dick Dennehy started and jumped up .

迪克 丹尼希 开始 和 跳了起来 向上 .

迪克·丹尼希突然跳了起来。

[fɔ:r; fər][ə; ei] ['sekənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [hɜ:rz] .
For a second his eyes met hers .

为了 一个 第二 他的 眼睛 遇见 她的 .

他们的目光短暂地交汇了一瞬。

" [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] [ænd; ənd][pʊt][em 'i:]['ɪntu:][ə; ei] ['kæərɪdʒ] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ['heɪstɪli] ,
" Come along and put me into a carriage , " she added hastily ,

" 来 沿着 和 放 我 进入 一个 运输 , " 她 额外 草草 ,

“快来把我抬上马车,”她急忙补充道。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:r; hər] [wei] [æt; ət][ə; ei] [kwɪk] [peɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [treɪn] .
and made her way at a quick pace to the train .

和 制成 她 方式 在 一个 快的 步伐 到 这 火车 .

她快步走向火车。

" [wer] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [θɜ:rd] ?
" Where are the thirds ?

" 在哪里 是 这 三分之一 ?

“第三部分在哪里？”

" [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [θɜ:rd] , [ænd; ənd][ʃi:; ji][gɑ:t][ɪn] .

" **They found the thirds , and she got in .**
" 他们 成立 这 三分之一 , 和 她 得到 在 .

“他们找到了第三艘船，她上了船。”

[hi:; hi] [ʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][aɪ'ti:] , ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [treɪn] [tu:; tə][stɑ:rt] .

He shut the door , and stood by it , waiting for the train to start .
他 关闭 这 门 , 和 站立 经过 它 , 等待 为了 这 火车 到 开始 .

他关上门，站在门边，等着火车开动。

" [ju:v] [gɑ:t][ə; eɪ] [rɔ:ŋ] [aɪ'di:ə] .

" **You've got a wrong idea .**
" 你已经 得到 一个 错误的 主意 .

你的想法是错误的。

[aɪ] [tel] [ji:; ji] [ɪts] [nɑ:t] ['sɪriəs] , ['wɪni] .

I tell ye it's not serious , Winnie .
我 告诉 是的 它是 不是 严肃的 , 温妮 .

我跟你讲，这没什么大不了的，温妮。

" [hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz]['prɒtɛst] [ə'gen] , [ɪn][ə; eɪ][hɑ:rd] ['despəɾət] [vɔɪs] .

" **He made his protest again , in a hard desperate voice .**
" 他 制成 他的 反对 再次 , 在 一个 难的 绝望的 嗓音 .

他再次用绝望而坚定的声音提出抗议。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] , [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['ɔ:rd(ə)neri] [təʊn] .

Then , with an effort , he took a more ordinary tone .
然后 , 和 一个 努力 , 他 采取 一个 更多的 普通的 语气 .

然后，他努力地用一种比较普通的语气说道。

" [aɪm] [fʊl] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ['oʊvər] [ðɪs] [nu:] [aɪ'di:ə] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['waɪndɪŋ] [ʌp][ðə; ði][oʊld]

" **I'm full of business over this new idea — and with winding up the old connection ,**
" 我是 满的 的 商业 超过 这 新的 主意 — 和 和 绕线 向上 这 老的
[kə'nekʃ(ə)n] ,
connection ,
联系 ,

“我对这个新想法充满热情——同时，我也想结束与旧关系，”

[ɪf] [aɪ][du:][aɪ'ti:] .

if I do it .
如果 我 做 它 .

如果我这么做。

[aɪ] [meɪnt] [bi:; bi] ['si:ɪŋ] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] .

I mayn't be seeing you for a few weeks .
我 可能不会 是 看到 你 为了 一个 很少 周 .

我可能几周都见不到你。

[ju:; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] ? "

You will take care of yourself ? "
你 将要 拿 关心 的 你自己 ? "

你会照顾好自己吗？

" ['fɔrli] [ɪf] ['eni:bədi:z] [hæd; həd][ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] , [aɪ][hæv; həv] !

" **Surely if anybody's had a warning , I have !**
" 一定 如果 任何人的 有 一个 警告 , 我 有 !

“如果有人收到过警告，那肯定是我！ ”

[gʊd] - [baɪ] , [dɪk] .

Good - bye , Dick .
好的 - 再见 , 迪克 .

再见，迪克。

" [ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [hɜːr; həɹ][hænd] [aʊt] [θruː] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] .
" **She put her hand out through the window** .
" 她 放 她 手 出 去 通 过 这 窗 户 .
她把手伸出窗外。

[hiː; hi] [tʊk] [aɪ 'tiː][ænd; ənd] [prest] [aɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hiː; hi][ˈnevər] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][hɜːrɪz] .
He took it and pressed it , but he never lifted his eyes to hers .
他 采 取 它 和 按 下 它 , 但 他 绝 不 抬 起 他 的 眼 睛 到 她 的 .
他接过它，紧紧地按着，但他始终没有抬头看她一眼。

[ə; eɪ] [lɜːrtʃ] [bæk] , [ə; eɪ] [plʌndʒ] ['fɔːrwəd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [treɪn] [wəz; wəz] ['stɑːrtɪd] .
A lurch back , a plunge forward , and the train was started .
一 个 困 境 后 退 , 一 个 暴 跌 向 前 , 和 这 火 车 曾 是 开 始 .
车子猛地后退，又猛地向前一冲，火车启动了。

" [gʊd] - [baɪ] , [dɪk] !
" **Good - bye , Dick !**
" 好 的 - 再 见 , 迪 克 !
“再见，迪克！ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] [ə'gen] .
" **she cried again** .
" 她 哭 再 次 .
她又哭了。

" [tʃɪr] [ʌp] !
" **Cheer up !**
" 欢 呼 向 上 !
“开心点！ ”

" ['liːnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] , [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz]
" **Leaning out of the window , she saw him standing with his hands in his**
" 倾 斜 出 去 的 这 窗 户 , 她 锯 他 常 设 和 他 的 双 手 在 他 的
['pɑːkəts] ,
pockets ,
口袋 ,
她从窗户探出头，看见他双手插在口袋里站着。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈæftər][hɜːr; həɹ] .
looking after her .
寻 找 后 她 .
照顾她。

[hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [ɪm'pɜːrʃɪktli] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː] [ɪm'breɪst] [ðə; ðɪ][wɜːrd] -
He called out something , which she heard imperfectly , but it embraced the word ' -
他 称 为 出 去 某 物 , 哪 个 她 听 到 不 完 美 地 , 但 它 拥 抱 这 单 词 ' -
[fuːl] ,
fool ,
傻 子 ,
他喊了些什么，她没听清，但其中包含了“傻瓜”这个词。

- [ænd; ənd][ˈɜːlsəʊ][ðə; ðɪ][wɜːrd] - ['sɪriəs] . -
' **and also the word ' serious** . '
- 和 还 这 单 词 - 严 肃 的 . -
以及“严肃”这个词。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [sə'plaɪ] [ə; eɪ] [kə'nekʃən] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['lætər] ,
She could supply a connexion for the latter ,
她 可 以 供 应 一 个 连 接 为 了 这 后 者 ,
她可以为后者提供联系渠道。

[bʌt; bət] [ˈtrævld] [tuː; tə] [təʊn] [ɪn] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌæplɪˈkeɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɔːrmər] .
but travelled to town in doubt as to the application of the former .
但 旅行 到 镇 在 怀疑 作为 到 这 应用 的 这 以前的 .
但他前往镇上时，对前者的应用仍存有疑虑。

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər][ɔːr][tuː; tə] [hɪmˈself] [ðæt] [dɪk] [ˈdenɪhi] [hæd; həd] [əˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈepɪθet] ?
Was it to her or to himself that Dick Dennehy had applied the epithet ?
曾是 它 到 她 或者 到 他自己 那 迪克 丹尼希 有 应用 这 别名 ?
迪克·丹尼希是把这个绰号用在了她身上，还是用在了他自己身上？

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː] [meɪks] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪfrəns] , " [θɔːt] [ˈwɪni] ,
" **Because it makes a little difference** , " **thought Winnie** ,
" 因为 它 制作 一个 小的 不同之处 , " 想法 温妮 ,
“因为这会带来一些不同,”温妮心想。

[ˈsnʌɡəlɪŋ] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði][bɪɡ] [ˈkɑːlər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsiːlskɪn] [koʊt] — [kwɑɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] , [baɪ]
snuggling down into the big collar of her sealskin coat — quite out of place , by
依偎 向下 进入 这 大的 衣领 的 她 海豹皮 外套 — 相当 出去 的 地方 , 经过
[ðə; ði] [wei] ,
the way ,
这 方式 ,
她蜷缩在海豹皮大衣的大衣领里——顺便说一句，这身打扮相当不搭调。

[ɪn][ə; eɪ][θɜːrd] - [klæs] [ˈkæərɪdʒ] .
in a third - class carriage .
在 一个 第三 - 班级 运输 .
在三等车厢里。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈeks]
CHAPTER XIX
章 十九
第十九章

[ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈɑːnər]
A POINT OF HONOUR
一个 观点 的 荣誉
荣誉之点

[ˈmɪsɪz] . [ˌlenwɑːrɪz] [boʊst] [wʌz; wəz][nɑːt] [wɪˈðəʊt] [ˈwɔːrənt] ;
Mrs . Lenoir's boast was not without warrant ;
太太 . 勒努瓦的 夸 曾是 不是 没有 保证 ;
莱诺尔夫人的吹嘘并非毫无根据；

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][fɪː; fɪ][hæd; həd] [held] [hɜːr; hər] [oʊn] [əˈɡenst] [men] [ɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən]
in the course of her life she had held her own against men in more than
在 这 课程 的 她 生活 她 有 握住 她 自己的 反对 男人 在 更多的 比
[wʌn][hɑːrd] [faɪt] .
one hard fight .
— 难的 斗争 .
在她的一生中，她曾在不止一次的艰苦战斗中与男人势均力敌。

[fɪː; fɪ] [ədˈmaɪəd] [əˈnʌðər] [ˈwʊmən] [huː] [kʊd; kəd][duː][ðə; ði] [seɪm] .
She admired another woman who could do the same .
她 钦佩 其他 女士 WHO 可以 做 这 相同的 .
她很欣赏另一位能做到这一点的女性。

[ɪn][hɜːr; hər][ˌrefjuˈdʒiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [west] [ˈkenzɪŋtən] [ˈstuːdiəʊ][fɪː; fɪ] [rɪˈdʒɔɪst] [tuː; tə][faɪnd][nɑːt][ə; eɪ]
In her refugee from the West Kensington studio she rejoiced to find not a
在 她 难民 从 这 西方 肯辛顿 工作室 她 欣喜若狂 到 寻找 不是 一个
[ˌsentɪˈment(ə)l] [ˈpenɪtənt] [nɔːr][æn; ən] [ɪˈmoʊʃən(ə)l] [rek] ,
sentimental penitent nor an emotional wreck ,
感伤的 忏悔者 也不 一个 情绪 破坏 ,
她从西肯辛顿的工作室逃了出来，欣喜地发现她既不是一个多愁善感的忏悔者，也不是一个情绪崩溃的人。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊmən] ['ska:d] [ɪn'di:d] [wɪð; wɪθ] ['wu:ndz] , [bʌt; bət] [stɪl] [fʊl] [ʌv; əv] [faɪt] ,
but a woman scarred indeed with wounds , but still full of fight ,
但 一个 女士 疤痕 的确 和 伤口 , 但 仍然 满的 的 斗争 ,
[ək'na:lɪdʒɪŋ; æk'na:lɪdʒɪŋ][ə; eɪ] ['blʌndər] ,
acknowledging a blunder ,
承认 一个 错误 ,
但这位女子虽然伤痕累累, 却依然斗志昂扬, 并承认自己犯了错误。

[bʌt; bət][nɑ:t] [krʌʃt] [baɪ][aɪ 'ti:] ,
but not crushed by it ,
但 不是 碎 经过 它 ,
但并没有被它击垮。

[bəuθ] [rɪ'zɑ:lvd] [ænd; ənd] ['klɪrli] ['eɪb(ə)][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][laɪf][fɔ:r; fər][hɜ:r'self] [stɪl] [ænd; ənd][tu:; tə]
both resolved and clearly able to make a life for herself still and to
两个都 已解决 和 清楚地 有能力的 到 制作 一个 生活 为了 她自己 仍然 和 到
[ɪn'dʒɔɪ][aɪ 'ti:] .
enjoy it .
享受 它 .
她既意志坚定, 又显然有能力为自己创造生活并享受生活。

[fɪ; jɪ] [heɪld] [ɪn] ['wɪni] , [tu:] ,
She hailed in Winnie , too ,
她 赞誉 在 温妮 , 也 ,
她也向温妮致意,

[ðə; ðɪ]['kwɑ:ləti] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [oʊn] [kə'rɪr] [hæd; həd] [tɔ:t] [hɜ:r; hər][bəuθ][tu:; tə] ['rekəɡnaɪz] [ænd; ənd]
the quality which her own career had taught her both to recognize and
这 质量 哪个 她 自己的 职业 有 教授 她 两个都 到 认出 和
[tu:; tə]['vælju:] — [ðæt] [pɪ'kju:liərli] ['femənɪn] [ə'træktɪvnəs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [best] ['wepən] [ɪn]
to value — that peculiarly feminine attractiveness which was the best weapon in
到 价值 — 那 奇特地 女性 吸引力 哪个 曾是 这 最好的 武器 在
[hɜ:r; hər][s ,fai'læksɪs] ['bætlz] ;
her sex's battles ;
她 性 战斗 ;
她自己的职业生涯教会了她认识和珍视这种特质——那种独特的女性魅力, 是女性在竞争中最好的武器;

['wɪni] [fʊ:t] [mæn][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['neɪtɪv] ['wepənz] ,
Winnie fought man with her native weapons ,
温妮 战斗 男人 和 她 本国的 武器 ,
温妮用她当地的武器与男人搏斗,

[nɑ:t][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'kwɪpmənt] ['bɔ:rouəd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [meɪl] ['ɑ:rməri] [ænd; ənd] ['klʌmzɪli] [ɔ:r]
not with an equipment borrowed from the male armoury and clumsily or
不是 和 一个 设备 借来的 从 这 男性 军械库 和 笨拙地 或者
['fi:bli] ['hændəld] .
feebly handled .
虚弱地 处理 .
不是从男兵军械库借来的装备, 也不是笨拙或无力地使用。

['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [seks] - ['sɪmpəθi] ['pɪtɪ] [hæd; həd] [pæst] ['ɪntu:][ædmə'reɪ(ə)n] ,
Under the influence of this sex - sympathy pity had passed into admiration ,
在下面 这 影响 的 这 性别 - 同情 遗憾 有 通过了 进入 钦佩 ,
[ænd; ənd][ædmə'reɪ(ə)n]['ɪntu:] [ə'fek(ə)n] ,
and admiration into affection ,
和 钦佩 进入 感情 ,
在这种性别的同情影响下, 怜悯变成了钦佩, 钦佩变成了爱慕。

['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [wi:ks] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [fɪ; jɪ] [brɔ:t] ['wɪni] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ru:f] .
during the weeks which had elapsed since she brought Winnie to her roof .
期间 这 周 哪个 有 过去 自从 她 带来 温妮 到 她 屋顶 .
自从她把温妮带到屋顶后, 已经过去了几个星期。

[hɜːr; hər][ˈeθɪk(ə)] [kəʊd][wʌz; wəz][ˈpeɪɡən] , [æz; əz][pərˈhæps][ɪz] [ɔːl'redi] [ˈeɪdənt] .
Her ethical code was pagan , as perhaps is already evident .
她 伦理道德 代码 曾是 异教徒 , 作为 也许 是 已经 明显 .

她的道德准则带有异教色彩，这一点或许已经很明显了。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [heɪtɪd] , [ʃiː; ʃɪ][hɜːrt] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][kəʊd; kəd] ; [wen] [ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] ,
When she hated , she hurt if she could ; when she loved ,
什么时候 她 憎恨 , 她 伤害 如果 她 可以 ; 什么时候 她 喜爱 ,

她恨的时候，会尽可能地伤害别人；她爱的时候，

[ʃiː; ʃɪ] [helpt] — [ʃiː; ʃɪ] [wəʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ˈkwɑːrəld] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][rɪˈmɑːrk] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [dɪˈzɜːrvd] [noʊ]
she helped — she would not have quarrelled with the remark that she deserved no
她 帮助 — 她 会 不是 有 争吵 和 这 评论 那 她 应得的 不
[ˈkredit][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .
credit for it .
信用 为了 它 .

她提供了帮助——如果有人说她不应该因此获得任何赞誉，她也不会反对。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][baɪ] [naʊ] [ɪn'tent] [ɑːn] [ˈhelpɪŋ] [ˈwɪni] , [ɑːn] [ˈɡɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [freʃ] [stɑːrt] ,
She was by now intent on helping Winnie , on giving her a fresh start ,
她 曾是 经过 现在 意图 在 帮助 温妮 , 在 给予 她 一个 新鲜的 开始 ,

她现在一心想帮助温妮，给她一个全新的开始。

[ɑːn] [əˈblɪtəˌreɪtɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv] [dɪˈfiːt] , [ænd; ənd][ɑːn][siː ˈoʊ] - [ˈɒpəreɪtɪŋ] [ɪn] [freʃ]
on obliterating the traces of defeat , and on co - operating in fresh manoeuvres
在 彻底摧毁 这 痕迹 的 击败 , 和 在 合作 - 操作 在 新鲜的 机动
[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈzʌlt] [ɪn] [ˈvɪktəri] .
which should result in victory .
哪个 应该 结果 在 胜利 .

消除失败的痕迹，并合作开展新的行动，以取得胜利。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðɪs] [end][sʌm; səm][ˈstrætədʒi][wʌz; wəz] [ˈniːdfl] .
But to this end some strategy was needful .
但 到 这 结尾 一些 战略 曾是 需要 .

但要达到这个目的，一些策略是必要的。

[nɑːt][ˈoʊnli] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] , [bʌt; bət] [ˈwɪni] [hɜːrˈself][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ˈmænɪdʒd] ,
Not only other people , but Winnie herself had to be managed ,
不是 仅有的 其他 人们 , 但 温妮 她自己 有 到 是 管理 ,

不仅其他人需要管束，就连温妮本人也需要管束。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [niːd] [ʌv; əv][tækt][ɪn] [ˈtaɪdɪŋ] [ˈoʊvər][æn; ən] [ˈɔːkwərd] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [trænˈzɪ(ə)n]
and there was need of tact in tiding over an awkward period of transition
和 那里 曾是 需要 的 策略 在 消息 超过 一个 尴尬的 时期 的 过渡
.
.
.

需要运用技巧来度过这段尴尬的过渡时期。

[æz; əz][ə; eɪ] [səbˈsɪdieri] [muːv] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [ˈlætər] [ˈɑːbdʒekt] , [ˈmɪsɪz] . [lənɔɪr] [prəˈdʒektɪd] [ə; eɪ]
As a subsidiary move towards the latter object , Mrs . Lenoir projected a
作为 一个 子公司 移动 向 这 后者 目的 , 太太 . 勒努瓦 预计 一个
[ˈsoʊdʒɜːrn] [əˈbrɔːd] ;
sojourn abroad ;
旅居 国外 ;

作为实现后一个目标的辅助措施，勒努瓦夫人计划出国游历；

[ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði][ˈfɔ:rmər][ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n][hɜ:r; hər] [gɑ:rd] [ə'genst] [tu:] [sets][ʌv; əv]
in regard to the former she had to be on her guard against two sets of
在 看待 到 这 以前的 她 有 到 是 在 她 警卫 反对 二 套 的
['θiəri:z] — [ðə; ði] [ˈwɜ:ldz] ['θiəri:z] [ə'baʊt] ['wini] ,
theories — the world's theories about Winnie ,
理论 — 这 世界的 理论 关于 温妮 ,
关于前者, 她必须警惕两套理论——世人对温妮的种种理论,

[wɪtʃ] [maɪt] [pər'hæps][faɪnd] [dɪ'saɪplz] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [pər'tɪkjələr] [frendz] , [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ænd; ənd]
which might perhaps find disciples in her own particular friends , the General and
哪个 可能 也许 寻找 门徒 在 她 自己的 特别的 朋友们 , 这 一般的 和
[hɪz; ɪz][sʌn] ,
his son ,
他的 儿子 ,
或许她可以从自己的朋友, 将军和他的儿子那里找到追随者。

[ˈmeɪdʒər] [ˈmɛri:əm] , [ænd; ənd] ['wini:z] ['θiəri:z] [ə'baʊt][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ,
Major Merriam , and Winnie's theories about the world ,
主要的 梅里亚姆 , 和 温妮的 理论 关于 这 世界 ,
梅里厄姆少校, 以及温妮关于世界的理论,

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'fɔ:r] [naʊ] [led][ðer; ðər] [əd'hɪrənt] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈræʃnəs] [ðæt] [ɪn'vaɪtɪd] ,
which had before now led their adherent into a rashness that invited ,
哪个 有 前 现在 引领 他们的 信徒 进入 一个 鲁莽 那 受邀 ,
此前, 这种做法曾导致他们的追随者变得鲁莽, 从而招致了.....

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end][hæd; həd] [ɪn'teɪld] , [dɪ'zæstər] .
and in the end had entailed , disaster .
和 在 这 结尾 有 包含 , 灾难 .
最终却酿成了灾难。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['plez(ə)nt] ['memərɪz] [ʌv; əv] [mə'dɪrə] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] ['meni] [ˈjɪrz] [ə'gəʊ]
She had pleasant memories of Madeira , which she had visited many years ago
她 有 令人愉快的 回忆 的 马德拉 , 哪个 她 有 到访 许多 年 前
[ˈʌndər] [roʊ'mæntɪk] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] .
under romantic circumstances .
在下面 浪漫的 情况 .
她对马德拉岛有着美好的回忆, 多年前她曾在浪漫的氛围中到访过那里。

[ʃi:; ʃi] ['aʊtlaɪnd] [ə; eɪ] [tʊr] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['aɪlənd] , [ɪn'klu:d] [ə; eɪ] [si:] - [trɪp] [ðens]
She outlined a tour which should begin with that island , include a sea - trip thence
她 概述 一个 旅游 哪个 应该 开始 和 那 岛 , 包括 一个 海 - 旅行 因此
[tu:; tə] [ˈdʒenəʊə] ,
to Genoa ,
到 热那亚 ,
她概述了一条旅游路线, 从那个岛屿开始, 然后乘船前往热那亚。

[ænd; ənd][end] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði][ɪ'tæliən] [ˈleɪks] .
and end up with a stay at the Italian lakes .
和 结尾 向上 和 一个 停留 在 这 意大利语 湖泊 .
最后, 他们选择在意大利湖区度假。

[ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] ['wini] [spɛnt] [æt; ət] - [pætʃ] [ʃi:; ʃi] ['sketʃt] [aʊt] [ðɪs] [plæn][tu:; tə]
On the day that Winnie spent at Shaylor's Patch she sketched out this plan to
在 这 天 那 温妮 花费 在 - 修补 她 草图 出去 这 计划 到
[hɜ:r; hər] [frend] ,
her friend ,
她 朋友 ,
温妮在谢勒的帕奇待的那天, 她向朋友大致描绘了这个计划。

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] .
the General .
这 一般的 .

将军。

" [əˈpɑ:n][maɪ][wɜ:rd] , [aɪ ˈti:] [saʊndz] [ʌnˈkɑ:mənli] [ˈplez(ə)nt] .
" Upon my word , it sounds uncommonly pleasant .
" 之上 我的 单词 , 它 声音 不寻常地 令人愉快的 .

“说真的，听起来格外悦耳动听。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tu:; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][wa:nt][tu:; tə] [li:v] [ˈbɜ:ti] [fɔ:r; fər][soʊ]
I should like to come with you , but I don't want to leave Bertie for so
我 应该 喜欢 到 来 和 你 , 但 我 不 想 到 离开 伯蒂 为了 所以
[lɔ:ŋ] ,
long ,
长的 ,

我很想和你一起去，但我不想离开伯蒂那么久。

[naʊ] [ˈhi:z][æt; ət] [hoʊm] [fɔ:r; fər][wʌns] . "
now he's at home for once . "
现在 他是 在 家 为了 一次 . "

他现在终于回家了。

" [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][dəʊnt] .
" No , of course you don't .
" 不 , 的 课程 你 不 .

“不，你当然不会。”

" [fɔ:r; fər] [ˈri:z(ə)nz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] , [ʃi:; ʃi] [prɪˈfɜ:rd] [ðæt] [ˈeni] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʃʊd; ʃəd] [kʌm]
" For reasons of her own , she preferred that any suggestion should come
" 为了 原因 的 她 自己的 , 她 首选 那 任何 建议 应该 来
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
from him .
从 他 .

“出于她自己的原因，她更希望任何建议都来自他。”

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈpɒndəd] , [ðen] [smaɪld] [ˈræðər] [ˈroʊgɪʃli] .
The General pondered , then smiled rather roguishly .
这 一般的 沉思 , 然后 微笑 相当 狡猾地 .

将军沉思片刻，然后露出了颇为狡黠的笑容。

" [wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ][seɪ] , [ˈklærə] , [ɪf] [tu:] [ˈhænsəm] [jʌŋ] [ˈɑ:fəsərz] [tɜ:rnd] [ʌp][æt; ət] [məˈdɪrə] ,
" What would you say , Clara , if two handsome young officers turned up at Madeira ,
" 什么 会 你 说 , 克拉拉 , 如果 二 英俊的 年轻的 警官 转向 向上 在 马德拉 ,
“克拉拉，如果两个英俊的年轻军官出现在马德拉岛，你会怎么说？”

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ˈenihaʊ] ?
for a few days anyhow ?
为了 一个 很少 天 无论如何 ?

至少待几天吧？

[dʒʌst][tu:; tə][bæsk][ɪn][ðə; ði] [sʌn] , [ju:; jʊ] [noʊ] ? "
Just to bask in the sun , you know ? "
只是 到 晒 在 这 太阳 , 你 知道 ? "

只是想晒晒太阳，你知道吗？

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [tu:] [ˈhænsəm] [jʌŋ] [ˈwɪmɪn] [ˈwʊdnt] [bi:; bi] [mʌtʃ] [əˈnɔɪd] . "
" I should say that two handsome young women wouldn't be much annoyed . "
" 我 应该 说 那 二 英俊的 年轻的 女性 不会 是 很多 恼怒 . "

“我想说，两个漂亮年轻女孩应该不会太生气。”

" [baɪ][dʒʊv] , [aɪ] [sə'dʒest] [aɪ 'ti:][tu:; tə] ['bɜ:ti] !
" **By Jove , I'll suggest it to Bertie !**
" 经过 朱庇特 , 患病的 建议 它 到 伯蒂 !

“天哪，我一定要向伯蒂建议一下！ ”

" [ɔ:l] [raɪt] — [soʊ] [lɔ:n] [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][dʒen(ə)rəl] [hu:] [sə'dʒestɪd] [aɪ 'ti:] !
" **All right — so long as it was the General who suggested it !**
" 全部 正确的 — 所以 长的 作为 它 曾是 这 一般的 WHO 建议 它 !

“好吧——只要是将军提出的建议就行！ ”

[ˈmɪsɪz] . [ləˈnɔɪr] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Mrs . Lenoir smiled at him .
太太 . 勒努瓦 微笑 在 他 .

莱诺尔夫人对他笑了笑。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ 'ti:] [wəd] [bi:; bi] ['veri] ['plez(ə)nt] .
" **Of course it would be very pleasant .**
" 的 课程 它 会 是 非常 令人愉快的 .

当然会非常愉快。

" [ə; eɪ] [slaɪt] [ˈemfəsis] [ɑ:n][ðə; ði][ləst] [wɜ:rd] [sə'dʒestɪd] [ðæt] ,
" **A slight emphasis on the last word suggested that ,**
" 一个 轻微 强调 在 这 最后的 单词 建议 那 ,

“最后一个词的轻微强调表明，

[ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈeni] [ˈri:z(ə)nz] [tu:; tə] [wei] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈɑ:bviəs] [ˈplezntnəs] ,
if there were any reasons to weigh against the obvious pleasantness ,
如果 那里 是 任何 原因 到 称重 反对 这 明显的 愉悦 ,

如果有什么理由要权衡这种显而易见的愉悦感之外的因素的话，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈmætərz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈfrendz] [kən,sɪdəˈreɪ(ə)n] , [nɑ:t][fɔ:r; fər][hɜ:rz] .
they were matters for her friend's consideration , not for hers .
他们 是 事情 为了 她 朋友们 考虑 , 不是 为了 她的 .

那是她朋友需要考虑的事情，而不是她需要考虑的事情。

[ɪf] [hi:; hi] [tʃoʊz] [tu:; tə][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ɪkˈspoʊz][hɪz; ɪz] [ˈeldɪst] [sʌn] [tu:; tə][ðə; ði]
If he chose to go out of his way to expose his eldest son to the
如果 他 选择 到 去 出去 的 他的 方式 到 暴露 他的 长子 儿子 到 这

[ˌfæsiˈnei(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [əˈbaʊt] [hu:m] [hi:; hi] [nu:] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] ,
fascination of a young woman about whom he knew nothing at all ,
魅力 的 一个 年轻的 女士 关于 谁 他 知道 没有什么 在 全部 ,

如果他执意要让自己的长子接触到一个他完全不认识的年轻女子，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [lʊk] [aʊt] .
it was his own look out .
它 曾是 他的 自己的 看 出去 .

这是他自己的职责。

[baɪ] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ðæt] ['bɜ:ti] ['mɛri:əm] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
By now there was no doubt that Bertie Merriam was quite conscious of the
经过 现在 那里 曾是 不 怀疑 那 伯蒂 梅里亚姆 曾是 相当 有意识的 的 这

[ˌfæsiˈnei(ə)n] ,
fascination ,
魅力 ,

此时，伯蒂·梅里厄姆无疑已经充分意识到了这种吸引力。

[ðoʊ] [baɪ][noʊ] [mi:nz] [jet] [ˈdɑ:mɪneɪtɪd] [baɪ][aɪ 'ti:] .
though by no means yet dominated by it .
尽管 经过 不 方法 然而 占主导地位 经过 它 .

虽然远未被其所支配。

" [wiː; wi] [ʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈveri] [hɑːrˈmoʊniəs] [kwaːrˈtet] , " [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [dɪˈkledr] .
" We should make a very harmonious quartette , " the General declared .
" 我们 应该 制作 一个 非常 和谐 四重奏 , " 这 一般的 声明 .

“我们应该组成一个非常和谐的四重奏，”将军说道。

" [aɪ] [æɪ; ʃəl] [ˈsɜːrt(ə)nli] [səˈdʒest] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ˈbɜːti] . "
" I shall certainly suggest it to Bertie . "
" 我 将 当然 建议 它 到 伯蒂 . "

“我一定会向伯蒂建议的。”

" [oʊ] , [wel] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [siː] [haʊ] [aɪ ˈtiː] [straɪks] [hɪm; ɪm] .
" Oh , well , you must see how it strikes him .
" 哦 , 出色地 , 你 必须 看 如何 它 罢工 他 .

“哦，你一定要看看他对此作何反应。”

[rɪˈmembər] , [hiː; hi] [meɪ] [prɪˈfɜːr] [ðə; ði] [ˈgeɪəˌtiːz] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] .
Remember , he may prefer the gaieties of London .
记住 , 他 可能 更喜欢 这 欢乐 的 伦敦 .

记住，他可能更喜欢伦敦的热闹繁华。

[dəʊnt] [pres] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ˈaʊər; ɑːr] [əˈkaʊnt] !
Don't press him on our account !
不 按 他 在 我们的 帐户 !

不要因为我们的缘故给他施压！

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ɪn] [ˈeni] [wei] [ɪnˈvaɪt] ; [ʃiː; ʃi] [prɪˈzɜːrv] [ðə; ði] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈkaɪndli] ,
" She would not in any way invite ; she preserved the attitude of a kindly ,
" 她 会 不是 在 任何 方式 邀请 ; 她 保存完好 这 态度 的 一个 亲切地 ,

她绝不会以任何方式邀请；她始终保持着和蔼可亲的态度，

[bʌt; bət] [nɑːt] [æn; ən] [ˈiːgər] , [ækwiˈes(ə)ns] [ɪn] [ˈeni] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [æt; ət] [wɪt] [ˈbɜːti] [maɪt] [əˈraɪv] .
but not an eager , acquiescence in any decision at which Bertie might arrive .
但 不是 一个 渴望的 , 默认 在 任何 决定 在 哪个 伯蒂 可能 到达 .

但对于伯蒂可能做出的任何决定，他都不会表现出热切的顺从。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈstrɔːŋli] [ʌv; əv] [əˈpɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] [ˈhænsəm] [ˈɑːfəsərz] [wʊd] [tɜːrn] [ʌp] — [ɑːn]
But she was strongly of opinion that the handsome officers would turn up — on
但 她 曾是 强烈 的 观点 那 这 英俊的 警官 会 转动 向上 — 在
[ðə; ði] [ˈaɪlənd] ,
the island ,
这 岛 ,

但她坚信那些英俊的军官们会出现在岛上。

[ænd; ænd] [nɑːt] [ɪmˈprɔːbəbli] [ˈiːv(ə)n] [æt; ət] [saʊˈhæmptən] [dɑːks] .
and not improbably even at Southampton docks .
和 不是 不太可能 甚至 在 南安普顿 码头 .

甚至有可能是在南安普顿码头。

[ɔːl] [ðɪs] , [ðen] , [wʌz; wəz] [ɪn] [ˈmɪsɪz] . [lenwɑːrz] [maɪnd] [wen] [ˈwɪni] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm] -
All this , then , was in Mrs . Lenoir's mind when Winnie came back from Shaylor's
全部 这 , 然后 , 曾是 在 太太 : 勒努瓦的 头脑 什么时候 温妮 来了 后退 从 -
[pætʃ] ,
Patch ,
修补 ,

所以，当温妮从谢勒的帕奇回来时，莱诺太太脑子里想的都是这些事。

[hɜːr; hær] [θɔːts] [stɪl] [ˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈkwestʃənz] .
her thoughts still occupied with two questions .
她 想法 仍然 占领 和 二 问题 .

她的脑海中仍然萦绕着两个问题。

[wʌn] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [dɪk] ['denɪhi] ; [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['praɪvət] ['mætər] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][kən'sɜːrɪŋ]
One related to Dick Dennehy ; it was a private matter and did not concern
— 有关的 到 迪克 丹尼希 ; 它 曾是 一个 私人的 事情 和 做过 不是 忧虑
[hɜːr; hər] ['hoʊstəs] .
her hostess .
她 女主人 .

其中一件与迪克·丹尼希有关；这是件私事，与她的女主人无关。

[bʌt; bət][ðə; ði]['praːbləm][ʌv; əv] [kən'dʌkt] [wɪt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] - [dɪd] .
But the problem of conduct which she had submitted to the Aikenheads did .
但 这 问题 的 执行 哪个 她 有 提交 到 这 - 做过 .
但她向艾肯黑德夫妇提交的行为问题确实存在。

[ɑːn] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [baʊnd] [ɪn] ['lɔɪəlti] [tuː; tə] [kən'sʌlt] ['mɪsɪz] . [lə'nɔɪr] .
On that she was bound in loyalty to consult Mrs . Lenoir .
在 那 她 曾是 边界 在 忠诚 到 咨询 太太 . 勒努瓦 .

对此，她出于忠诚，必须向勒努瓦夫人请教。

[ðæt] ['leɪdi][hæd; həd] [ɪn'diːd] ['gɪv(ə)n][æn; ən] [ə'pɪnjən] [wʌns] , [bʌt; bət] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['ɔːltər]['keɪsɪz] .
That lady had indeed given an opinion once , but circumstances alter cases .
那 女士 有 的确 给定 一个 观点 一次 , 但 情况 改变 案例 .
那位女士确实曾经发表过意见，但情况会改变一切。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [eɪt] [hɜːr; hər] ['dɪnər] , [ʃiː; ʃɪ] [dɪ'skraɪbd] ['hjuːmərəsli] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən]
As she ate her dinner , she described humorously the difference of opinion
作为 她 吃 她 晚餐 , 她 描述 幽默地 这 不同之处 的 观点
[brɪ'twiːn] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][waɪf] ,
between husband and wife ,
之间 丈夫 和 妻子 ,
她一边吃晚饭，一边幽默地描述了夫妻之间的意见分歧。

['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] [ɪn][ðə; ði]['æbstrækt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɪ'ðəʊt] [ɪk'splɪsɪt] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði]
putting the case in the abstract , of course , without explicit reference to the
推杆 这 案件 在 这 抽象的 , 的 课程 , 没有 显式 参考 到 这
['meɪdʒər] ,
Major ,
主要的 ,

当然，这里指的是抽象意义上的案例，不涉及这位少校的具体情况。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] [ɪm'plaɪn] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['stiːvən] [huː] [hæd; həd] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd]
and taking the liberty of implying that it was Stephen who had initiated
和 采取 这 自由 的 暗示 那 它 曾是 史蒂芬 WHO 有 启动
[ðə; ði] [dɪ'beɪt] .
the debate .
这 辩论 .

并擅自暗示是斯蒂芬发起了这场辩论。

[ðɪːz] [kən'seɪnz] [tuː; tə] ['mɑːdəstɪ] [ænd; ənd] [dɪ'skre(ə)n] ['skersli] [dɪ'siːvd] ['mɪsɪz] . [lə'nɔɪr] , [ðəʊ]
These concessions to modesty and discretion scarcely deceived Mrs . Lenoir , though
这些 让步 到 谦逊 和 审慎 几乎 受骗 太太 . 勒努瓦 , 尽管
[ʃiː; ʃɪ] [ək'septɪd] [ðem; ðəm] ['dekərəsli] .
she accepted them decorously .
她 公认 他们 得体地 .

尽管莱诺夫人表面上接受了这些谦逊和谨慎的让步，但她并没有被这些让步蒙蔽。

[bəʊθ] ['wɪmɪn] [nuː] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bɜːti] ['meriːəm] [huː] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv]
Both women knew that it was Bertie Merriam who might make a settlement of
两个都 女性 知道 那 它 曾是 伯蒂 梅里亚姆 WHO 可能 制作 一个 沉降 的
[ðə; ði] [pɔɪnt] ['nesəsəri] [brɪ'fɔːr] ['meni] [deɪz] ,
the point necessary before many days ,
这 观点 必要的 前 许多 天 ,
两位女士都知道，伯蒂·梅里厄姆或许能在几天之内就解决这个问题。

[ˈwʊdnt] [hiː; hi] ?
wouldn't he ?
不会 他 ?

难道不是吗？

" [ðə; ði][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] [went] [hoʊm] [tuː; tə] ['wɪni] .
" The suggestion went home to Winnie .
" 这 建议 去 家 到 温妮 .

“这个建议传回了温妮家。”

" [aɪ] ['ʊdənt] [wɑːnt][tuː; tə][rɪsk] [ðæt] . "
" I shouldn't want to risk that . "
" 我 不应该 想 到 风险 那 . "

“我不应该冒这个险。”

" [ənˈles] ['sɜːrkəmstænsɪz] [meɪk] [aɪˈtiː] [æbsəˈluːtli] ['nesəseri] ,
" Unless circumstances make it absolutely necessary ,
" 除非 情况 制作 它 绝对地 必要的 ,

除非情况绝对必要，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [let] [θɪŋz] [steɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tɪl] [jʊr; jər] [keɪs] [ɪz][ˈoʊvər] , [æt; ət][ɔːl] [rɪˈvents] .
I should let things stay as they are till your case is over , at all events .
我 应该 让 事物 停留 作为 他们 是 直到 你的 案件 是 超过 , 在 全部 活动 .

无论如何，在你的案子结束之前，我应该让一切维持现状。

['ɪt] [biː; bi][soʊ] [mʌt] ['plezəntə] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈkɒʌ] .
It'll be so much pleasanter for you to be incog .
它将 是 所以 很多 更令人愉悦 为了 你 到 是 隐秘 .

匿名会让你感觉愉快得多。

[tɪl] [ðen] .
till then .
直到 然后 .

在此之前。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] [tuː] .
" There was something in that suggestion too .
" 那里 曾是 某物 在 那 建议 也 .

“那个建议也有一定道理。”

[nɑːt] [ɡreɪt] [ɑːn] ['θiːəri] , ['mɪsɪz] . [ləˈnɔɪr] [tʊk] [ɡʊd] ['præktɪk(ə)l] [pɔɪnts] .
Not great on theory , Mrs . Lenoir took good practical points .
不是 伟大的 在 理论 , 太太 . 勒努瓦 采取 好的 实际的 积分 .

莱诺尔夫人理论能力一般，但实践能力很强。

" [ɪts] ['ræðər] ['ɡɪvɪŋ] [ʌp][maɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , " ['wɪni] ['ɒbdʒɪktɪd] .
" It's rather giving up my point of view , " Winnie objected .
" 它是 相当 给予 向上 我的 观点 的 看法 , " 温妮 反对 .

“这岂不是放弃了我的观点吗？”温妮反驳道。

['mɪsɪz] . [ləˈnɔɪr] [smaɪld] [ɪn][ə; eɪ] ['slaɪtli] [kənˈtemptʃuəs] ['kaɪndnəs] .
Mrs . Lenoir smiled in a slightly contemptuous kindness .
太太 . 勒努瓦 微笑 在 一个 轻微地 轻蔑的 仁慈 .

莱诺尔夫人带着一丝轻蔑的微笑，语气中透着一丝和善。

" [oʊ] , [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] , [teɪk] [ə; eɪ][ˈhɑːlədeɪ][frʌm; frəm][jʊr; jər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,
" Oh , my poor child , take a holiday from your point of view ,
" 哦 , 我的 贫穷的 孩子 , 拿 一个 假期 从 你的 观点 的 看法 ,

“哦，我可怜的孩子，从你的角度来看，放个假吧。”

[æz; əz] [wel] [æz; əz][frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
as well as from all the rest of it .
作为 出色地 作为 从 全部 这 休息 的 它 .

以及其他所有方面。

[ænd; ənd] ['ri:əli] [its] [kwɪk'sɑ:tɪk][ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [mʌtʃ] [ə'freɪd][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [sʌm; səm][mæn]
And really it's quixotic of you to be so much afraid of giving some man
和 真的 它是 堂吉诃德式的 的 你 到 是 所以 很多 害怕的 的 给予 一些 男人
[ɔ:r] ['ʌðər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɑ:k] ,
or other a little shock ,
或者 其他 一个 小的 震惊 ,
你竟然如此害怕给某些人带来一点冲击，这真是异想天开。

[ʼæftər][ɔ:l] [ðeɪv] [meɪd] [ju:; jʊ] ['sʌfər] .
after all they've made you suffer .
后 全部 他们有 制成 你 遭受 .
毕竟他们让你受了这么多苦。
" ['wɪni] [felt][ðə; ði] [ə'pi:l] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði][seks]['ɔ:lsoʊ] .
" Winnie felt the appeal to the cause of the sex also .
" 温妮 毛毡 这 上诉 到 这 原因 的 这 性别 还 .
“温妮也感受到了性事业的吸引力。”

[ɪn] [ʃɔ:rt] [ɔ:l]['mɪsɪz] . [lɛnwɑ:rz] [pɔɪnts] [təʊld] ; [ðeɪ] [si:md] [fʊl] [ʌv; əv] ['wɜ:rkədeɪ] ['wɪzdəm] [ænd; ənd]
In short all Mrs . Lenoir's points told ; they seemed full of workaday wisdom and
在 短的 全部 太太 . 勒努瓦的 积分 讲述 ; 他们 似乎 满的 的 日常工作 智慧 和
['ri:z(ə)nəb(ə)l] ['kɑ:mən] - [sens] .
reasonable common - sense .
合理的 常见的 - 感觉 .
总之，勒努瓦夫人提出的所有观点都得到了充分的阐述；这些观点似乎充满了日常智慧和合理的常识。
" [dʒʌst][dəʊnt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [ə'gen] [tɪl] [ʼæftər][ðə; ði] [keɪs] .
" Just don't think about it again till after the case .
" 只是 不 思考 关于 它 再次 直到 后 这 案件 .
“在案件结束之前，别再想这件事了。”

[ˈprɑ:mɪs] [em 'i:] . "
Promise me ."
承诺 我 . "
答应我。
" [ðæt] [ɪz][best] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪn][ðə; ði][end] .
" That is best , I think , in the end .
" 那 是 最好的 , 我 思考 , 在 这 结尾 .
我认为，最终那才是最好的结果。

[jes] , [aɪ] [ˈprɑ:mɪs] , ['mɪsɪz] . [lə'nɔɪr] .
Yes , I promise , Mrs . Lenoir .
是的 , 我 承诺 , 太太 . 勒努瓦 .
是的，我保证，莱诺尔夫人。
" ['mɪsɪz] . [lə'nɔɪr] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['ɑ:fəsərz] - ['tɜ:rnɪŋ] [ʌp] -
" Mrs . Lenoir said nothing about the possibility of the two officers ' turning up ' .
" 太太 . 勒努瓦 说 没有什么 关于 这 可能性 的 这 二 警官 - 转弯 向上 -
[æt; ət] [mə'dɪrə] — [ɔ:r][æt; ət] [saʊ'hæmptən] [dɑ:ks] .
at Madeira — or at Southampton docks .
在 马德拉 — 或者 在 南安普顿 码头 .
“莱诺尔夫人没有提及这两名军官是否有可能出现在马德拉岛或南安普顿码头。

[dɪ'ploʊməsi] [fər'bæd,fər'beɪd] ; [ðə; ði] [kə'hek(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tu:] ['ru:dli] ['ɑ:bviəs] ;
Diplomacy forbade ; the connection would have been too rudely obvious ;
外交 禁止 ; 这 联系 会 有 到过 也 粗鲁地 明显的 ;
外交手段不可行；这种联系太过明显，令人难以接受。
[aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv][led] ['wɪni] [tu:; tə] [ri:kən'sɪdər] [hɜ:r; hər] [pledʒ] .
it might have led Winnie to reconsider her pledge .
它 可能 有 引领 温妮 到 重新考虑 她 保证 .
这或许会让温妮重新考虑她的誓言。

[ɪn][fækt] [θɪŋz] [wɜːr; wər][soʊ] [ˈmænɪdʒd] — [ˈmeɪnli] [baɪ][ə; eɪ][ˈpɑːləsi][ʌv; əv] [ˈmæstərli] [ˌɪnækˈtɪvəti] ,
In fact things were so managed — mainly by a policy of masterly inactivity ,
在 事实 事物 是 所以 管理 — 主要 经过 一个 政策 的 精湛 不活动 ,
事实上, 事情的安排非常巧妙——主要依靠的是一种高明的不作为策略。

[ˈtempərd] [baɪ][dʒʌst][wʌn] [hɪnt][tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] — [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈwɪni] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðɪs]
tempered by just one hint to the General — that the first Winnie heard of this
淬火 经过 只是 — 暗示 到 这 一般的 — 那 这 第一的 温妮 听到 的 这
[aɪˈdiːə] [keɪm] [ˈniːðər] [frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . [ləˈnɔɪr] [nɔːr][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] ,
idea came neither from Mrs . Lenoir nor from the General ,
主意 来了 两者都不 从 太太 . 勒努瓦 也不 从 这 一般的 ,
但将军只收到一条暗示——温妮第一次听到这个想法既不是来自勒努瓦夫人, 也不是来自将军。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ˈbɜːti] [ˈmɛriːəm] [hɪmˈself] .
but from Bertie Merriam himself .
但 从 伯蒂 梅里亚姆 他自己 .
但正是来自伯蒂·梅里厄姆本人。

[ˈeməˌneɪtɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈkwɔːrtər] , [ðə; ði][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ˈbrʌskli]
Emanating from that quarter , the suggestion could not be brusquely
散发 从 那 四分之一 , 这 建议 可以 不是 是 粗暴地
[rəˈpeld, rɪˈpeld] ;
repelled ;
排斥 ;

既然这个建议来自那个方面, 就无法断然拒绝;
[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ] [ˈkɜːrtiəs] [kənˌsɪdəˈreɪ](ə)n] .
it was bound to meet with courteous consideration .
它 曾是 边界 到 见面 和 有礼貌 考虑 .
它必然会受到礼貌的对待。

[ɪnˈdiːd] , [tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [əkˈsept] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪkˈstriːmli] [ˈdɪfɪkəlt] .
Indeed , to refuse to accept it would be extremely difficult .
的确 , 到 拒绝 到 接受 它 会 是 极其 难的 .
的确, 拒绝接受这一点是极其困难的。

[tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ləˈnɔɪr] [ˈwɪni] [maɪt] [hæv; həv] [əˈvaʊd] [ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpɑːsəb(ə)][əbˈdʒek](ə)n] ;
To Mrs . Lenoir Winnie might have avowed the only possible objection ;
到 太太 . 勒努瓦 温妮 可能 有 公开承认 这 仅有的 可能的 异议 ;
温妮或许会向莱诺尔夫人提出唯一可能的反对意见;

[ʃiː; ji][kʊd; kəd][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][hɪnt][æt; ət][aɪˈtiː][tuː; tə][ðə; ði][ˈmeɪdʒər] .
she could not so much as hint at it to the Major .
她 可以 不是 所以 很多 作为 暗示 在 它 到 这 主要的 .
她连向少校暗示一下都做不到。

[ˈmɪsɪz] . [ləˈnɔɪr] [nuː] [hɜːr; hər] [weɪ] [əˈbaʊt] , [æz; əz][ðə; ði] [kəˈlɒkwɪəl] [ˈfreɪz] [hæz; həz][aɪˈtiː] .
Mrs . Lenoir knew her way about , as the colloquial phrase has it .
太太 . 勒努瓦 知道 她 方式 关于 , 作为 这 口语 短语 有 它 .
正如俗语所说, 莱诺尔夫人很懂行。

[ˈwɪniːz] [rɪˈleɪʃnz] [wɪð; wɪθ] [ˈbɜːti] [ˈmɛriːəm] [hæd; həd] [naʊ] [riːtʃt] [ðə; ði][steɪdʒ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [məˈtʃʊr]
Winnie's relations with Bertie Merriam had now reached the stage which a mature
温妮的 关系 和 伯蒂 梅里亚姆 有 现在 达到 这 阶段 哪个 一个 成熟
[ænd; ənd] [ˌretrəˈspektɪv] [ˈdʒʌdʒmənt] ,
and retrospective judgment ,
和 回顾性 判断 ,
温妮与伯蒂·梅里厄姆的关系如今已发展到可以做出成熟且回顾性判断的阶段。

[ðoo] [nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv] [juːθ] ,
though not , of course , the heat of youth ,
尽管 不是 , 的 课程 , 这 热 的 青年 ,
当然, 这不包括青春的激情。

[meɪ] [pə'hæps] [dɪ'kler] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈplezəntɪst] [ðæt] [kæn; kən][ɪg'zɪst] [bɪ'twiːn] [mæn][ænd; ənd]
may perhaps declare to be the pleasantest that can exist between man and
可能 也许 宣布 到 是 这 最令人愉悦的 那 能 存在 之间 男人 和
[ˈwʊmən] — [ə; eɪ][kən'dʒiːniəl] [ˈfrendʃɪp] [ˈkʌlərd] [ˈɪntuː;][ə; eɪ][ˈwɔːrmər] [tɪnt][baɪ][ædmə'reɪ(ə)n][ɑːn][ðə; ði]
woman — a congenial friendship coloured into a warmer tint by admiration on the
女士 — 一个 相投 友谊 有色 进入 一个 更温暖 着色 经过 钦佩 在 这
[wʌn][saɪd][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈflætərd] [ˌrekəg'nɪ(ə)n] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] .
one side and a flattered recognition of it on the other .
— 边 和 一个 受宠若惊 认出 的 它 在 这 其他 .

或许可以称之为男女之间最美好的友谊——一方的钦佩和另一方的受宠若惊，使这种友谊更加温暖。

[ˈwɪniːz] [ˈriːs(ə)nt] [ɪk'spɪriəns] [reɪzd] [ˌrekəg'nɪ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][grætɪfɪ'keɪ(ə)n] , [ˈɔːlmoʊst]
Winnie's recent experience raised recognition to the height of gratification , almost
温妮的 最近的 经验 提高 认出 到 这 高度 的 满足感 , 几乎
[tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈgrætɪtuːd] .
to that of gratitude .
到 那 的 感激 .

Winnie 最近的经历让她对未来的成就感达到了极致，几乎达到了感激的程度。

[nɑːtɪ][ˈoʊnli][hɜːr; hər] [ˈθiːəri] [hæd; həd] [ˈsʌfərd] [æt; ət] [ˈgɑːdfri] - [hændz] ; [dɪ'naɪ][aɪ 'tiː] [ðoʊ]
Not only her theory had suffered at Godfrey Ledstone's hands ; deny it though
不是 仅有的 她 理论 有 遭受 在 戈弗雷 - 双手 ; 否定 它 尽管
[fɪː; ʃɪ] [maɪt] ,
she might ,
她 可能 ,

不仅她的理论受到了戈弗雷·莱德斯通的驳斥；尽管她可能否认这一点，

[hɜːr; hər][ˈvænəti][ˈɔːlsoʊ][hæd; həd] [bɪn] [ˈwuːndɪd] .
her vanity also had been wounded .
她 虚荣 还 有 到过 受伤 .

她的自尊心也受到了伤害。

[ʃɪː; ʃɪ] [ˈwelkəmd] [bɑːm] , [ænd; ənd] [smaɪld] [ˈkaɪndli][ɑːn] [ˈeni] [huː] [wʊd] [əd'mɪnɪstər] [ðem; ðəm] .
She welcomed balms , and smiled kindly on any who would administer them .
她 欢迎 润唇膏 , 和 微笑 亲切地 在 任何 WHO 会 管理 他们 .

她欣然接受香膏，并对任何愿意给她涂抹香膏的人报以和蔼的微笑。

[ˈæftər][æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] [ʌv] ,
After an unfortunate experience in love ,
后 一个 不幸 经验 在 爱 ,

经历了一段不愉快的恋爱经历后，

[ˈpiːp(ə)l] [ɑːr; ər] [sed] [ˈɔːf(ə)n][tuː; tə] [ˈwelkəm] [ə'tenʃnz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [nuː] - [ˈkʌmər] - [aʊt] [ʌv; əv]
people are said often to welcome attentions from a new - comer ' out of
人们 是 说 经常 到 欢迎 注意 从 一个 新的 - 角 - 出去 的
[piːk] - ;
pique ' ;
激起 - ;

人们常常“出于一时冲动”而欢迎新来者的关注；

[aɪ 'tiː][ɪz] [ˈlaɪkli] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmoʊtɪv] [ɪz] [les] [ˈɔːf(ə)n] [vek'seɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'fendər] [ðæn; ðən]
it is likely that the motive is less often vexation with the offender than
它 是 可能 那 这 动机 是 较少的 经常 烦恼 和 这 罪犯 比
[ˈgrætɪtuːd] [tuː; tə][ðə; ði] [sək'sesər] ,
gratitude to the successor ,
感激 到 这 接班人 ,

其动机很可能并非出于对冒犯者的怨恨，而是出于对继任者的感激之情。

[huː] [ri'stɔːz] [praɪd][ænd; ənd] [ˈgɪvz] [bæk] [tuː; tə][laɪf][ɪts] [pə'tenʃi'æləti] [ʌv; əv] [ˈplezər] .
who restores pride and gives back to life its potentiality of pleasure .
WHO 恢复 自豪 和 给予 后退 到 生活 它是 潜力 的 乐趣 .

他能重拾尊严，让生活重新焕发快乐潜能。

她不仅愿意接受莱诺尔夫人提出的建议的具体内容，而且也愿意接受她提出的建议的具体内容。

她准备好看看这新的篇章、这段旅程和这个假期会带来什么；

她并不愿意看看自己究竟有多喜欢梅里厄姆少校。

Figure 10. The effect of the initial concentration of the monomer on the polymerization rate.

[ɪn][hɜːr; hər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn] [rɪ'æləti] , [ðə; ði] ['juːθfl] [blʌd] ['muːvɪŋ] [ə'gen] , [ðə; ði] [rɪ'baʊnd]
In her it was , in reality , the youthful blood moving again , the rebound
在 她 它 曾是 , 在 现实 , 这 青春 血 移动 再次 , 这 反弹
[frʌm; frəm] ['sɑːrou] ,
from sorrow ,
从 悲哀 ,

事实上, 那是她体内重新涌动的青春活力, 是从悲伤中恢复过来的希望。

[ðə; ði] [rɪːə'sɜːrʃn] [ʌ; əv][ðə; ði] [raɪt] [ʌ; əv][hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] [ænd; ənd][ɪts] [ʌnɪm'piːdɪd] ['eksərsaɪz] .
the reassertion of the right of her charms and its unimpeded exercise .
这 重申 的 这 正确的 的 她 魅力 和 它是 畅通 锻炼 .
重申她魅力的权利并不受阻碍地行使它。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [muːd] [ɪz][nɑːt][wʌŋ] [wer] [ðə; ði]['faɪnər] [feɪdz] [ʌ; əv]['skruːp(ə)][ɑːr; ər] ['laɪkli] [tuː; tə] [prɪ'veɪl] ;
Such a mood is not one where the finer shades of scruple are likely to prevail ;
这样的 一个 情绪 是 不是 一 在哪里 这 更精细 色调 的 顾忌 是 可能 到 占上风 ;
在这种情绪下, 人们不太可能顾及到良心的细微差别;

[aɪ 'tiː][ɪz] [tuːː] ['pɜːrli] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] ['prɪmətɪv] ['muːvmənt] [ʌ; əv][maɪnd][ænd; ənd]['bɑːdi] .
it is too purely a natural and primitive movement of mind and body .
它 是 也 纯粹 一个 自然的 和 原始 移动 的 头脑 和 身体 .
它纯粹是一种自然而原始的身心运动。

[bɪ'saɪdz] , ['wɪni] [kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] , [æz; əz]['mɪsɪz] . [lə'hɒɪr] [rɪ'maɪndɪd] [hɜːr; hər] ,
Besides , Winnie could always , as Mrs . Lenoir reminded her ,
除了 , 温妮 可以 总是 , 作为 太太 . 勒努瓦 提醒 她 ,
此外, 正如勒努瓦太太提醒她的那样, 温妮总可以.....

[suːð] [ə; eɪ][kwaːm][ʌ; əv] ['kɑːnʃəns] [baɪ][ə; eɪ] ['stægərɪŋ] [tɪ ju][k'wəʊkwiː] [ɔːntʃt] [ə'genst] [ðə; ði]
soothe a qualm of conscience by a staggering tu quoque launched against the
舒缓 一个 疑虑 的 良心 经过 一个 令人震惊 tu 也 发射 反对 这
[meɪl] [seks][ɪn]['dʒen(ə)rəl] .
male sex in general .
男性 性别 在 一般的 .

为了平息良心的不安, 对整个男性群体发起了一场令人震惊的“你也一样”的反驳。

[ə'gen] , [ɪn][æn; ən] [ʌn'kɑːnʃəs] [ænd; ənd]['blaɪndli] [ɪn'stɪŋktɪv] [wei] , [fiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][ʌ; əv]
Again , in an unconscious and blindly instinctive way , she was a student of
再次 , 在 一个 无意识 和 盲目地 本能 方式 , 她 曾是 一个 学生 的
[ˈhjuːmən] ['neɪtʃər] ,
human nature ,
人类 自然 ,

她再次以一种无意识的、盲目的本能方式, 成为了人性的研究者。

[ænd; ənd] ['ræðər] [ə; eɪ] [hed] - [strɔːŋ] [wʌŋ] .
and rather a head - strong one .
和 相当 一个 头 - 强的 一 .

而且相当固执己见。

[fiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['redɪli] [rest][ɪn] ['ɪgnərəns] [ə'baʊt] ['piːp(ə)l] , [ɔːr]['iːv(ə)n][faɪnd] [rɪ'pəʊz] [ɪn] [daʊt] .
She did not readily rest in ignorance about people , or even find repose in doubt .
她 做过 不是 容易 休息 在 无知 关于 人们 , 或者 甚至 寻找 休息 在 怀疑 .
她不会轻易对人事一无所知, 甚至不会在怀疑中找到安宁。

[fiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] , [test] , ['klæsɪfaɪ] , [ænd; ənd][biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
She liked to search , test , classify , and be guided by the result .
她 喜欢 到 搜索 , 测试 , 分类 , 和 是 引导 经过 这 结果 .
她喜欢搜索、测试、分类, 并根据结果来做决定。

[hɜːr; hər]['hɪstri; 'hɪstəri] [ʃʊd] [aɪ 'tiː] .
Her history showed it .
她 历史 显示 它 .

她的经历证明了这一点。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ˈtestɪd] [ˈsɪrəl] [ˈmæksən] , [ˈklæsɪfaɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ˈæktɪd][ɑːn][hɜːr; hər][kənˈkluːz(ə)n] .
She had tested Cyril Maxon , classified him , and acted on her conclusion .
她 有 测试 西里尔 马克斯顿 , 分类 他 , 和 行动 在 她 结论 .
她对西里尔·马克斯进行了测试, 对他进行了分类, 并根据她的结论采取了行动。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ɪkˈspɛrəməntəd] [ɑːn] [ˈgɔːdfri] - , [ˈklæsɪfaɪd] [hɪm; ɪm] , [faʊnd] [ðæt] [ʃiː, ʃi][hæd; həd]
She had experimented on Godfrey Ledstone , classified him , found that she had
她 有 实验 在 戈弗雷 - , 分类 他 , 成立 那 她 有
[mɪsˈkælkjəleɪtɪd] ,
miscalculated ,
误算 ,
她曾对戈弗雷·莱德斯通进行实验, 对他进行分类, 结果发现自己判断失误了。

[peɪd] [ðə; ði] [ɪkˈspens] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌnsəkˈsesfl] [ɪkˈspɛrɪmənt] , [ænd; ənd] [əkˈseptɪd] [ðə; ði] [ˈɪʃuː] [ʌv; əv]
paid the expense of an unsuccessful experiment , and accepted the issue of
有薪酬的 这 费用 的 一个 不成功 实验 , 和 公认 这 问题 的
[aɪˈtiː] .
it :
它 :
承担了失败实验的费用, 并接受了由此产生的结果。

[hɪr] , [naʊ] ,
Here , now ,
这里 , 现在 ,
此时此刻

[wɒz; wəz] [nuː] [məˈtɪriəl] — [men] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][tuː; tə] [huːm] [hɜːr; hər] [ɪkˈspɪəriəns] [hæd; həd][nɔːt]
was new material — men of a kind to whom her experience had not
曾是 新的 材料 — 男人 的 一个 种类 到 谁 她 经验 有 不是
[ˈpriːviəsli] [ˌɪntrəˈduːst] [hɜːr; hər][ɪn] [ˈeni] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [dɪˈɡriː] [ʌv; əv] [ˈɪntɪməsi] .
previously introduced her in any considerable degree of intimacy .
之前 介绍 她 在 任何 大量 程度 的 亲密关系 .
这是全新的题材——她之前的经历让她从未与这类男人有过任何相当程度的亲密接触。

[ʃiː, ʃi] [maɪt] [ˈɔːf(ə)n][hæv; həv] [daɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [sʌt] ;
She might often have dined in the company of such ;
她 可能 经常 有 用餐 在 这 公司 的 这样的 ;
她可能经常与这些人一起用餐 ;
[bʌt; bət] [ˈʌndər] - [ruːf] [ˈriːəl] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈðə] [men][wɒz; wəz][nɔːt] [ˈiːzəli] [kʌm] [baɪ] .
but under Maxon's roof real knowledge of other men was not easily come by .
但 在下面 - 屋顶 真实的 知识 的 其他 男人 曾是 不是 容易地 来 经过 .
但在马克斯的屋檐下, 想要真正了解其他男人并不容易。

[men] [ʌv; əv] [vjuːz] [ænd; ənd] [ˈvɪʒənz] , [men] [ʌv; əv] [əˈferz] [ænd; ənd] [æmˈbɪʃənz] ,
Men of views and visions , men of affairs and ambitions ,
男人 的 浏览 和 愿景 , 男人 的 事务 和 抱负 ,
有见地、有远见的人, 有事业心、有抱负的人 ,

[men] [ʌv; əv] [iːz] [ænd; ənd] [ˈplezər] — [əˈmʌŋ] [ðiːz] [hɜːr; hər][lɑːt][hæd; həd] [bɪn] [kæst] [sɪns] [ʃiː, ʃi]
men of ease and pleasure — among these her lot had been cast since she
男人 的 舒适 和 乐趣 — 之中 这些 她 很多 有 到过 投掷 自从 她
[left][hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] [haʊs] .
left her father's house .
左边 她 父亲的 房子 :
自从离开父亲的家, 她的命运就注定要和那些安逸享乐的男人们在一起。

[ðə; ði] [wɜːr; wər] [prɪ] - [ˈemɪnəntli] [men] [ʌv; əv][ˈduːti] .
The Merriams were pre - eminently men of duty .
这 梅里亚姆斯 是 预 - 非常 男人 的 责任 :
梅里厄姆一家都是极其尽职尽责的人。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər] [əˈpɪnjənz] , [ænd; ənd][bəʊθ] [tʊk] [ðer; ðər] [ˌrekriˈeɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['helθi]
They had their opinions , and both took their recreations with a healthy
他们 有 他们的 意见 , 和 两个都 采取 他们的 娱乐 和 一个 健康
[zest] ;
zest ;
热情 ;

他们各执己见，都对休闲娱乐充满热情；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['nɒstrəlz] .
but the Service was as the breath of their nostrils .
但 这 服务 曾是 作为 这 气息 的 他们的 鼻孔 .

但军方对他们来说就像呼吸一样自然。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kleɪvə,ɹɜː] ['soʊldʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] , [æz; əz][ðə; ði]['kɑːlə][kɪn][ˌekspə'dɪʃ(ə)n]
The General was the cleverer soldier of the two , as the Kala Kin Expedition
这 一般的 曾是 这 更聪明 士兵 的 这 二 , 作为 这 卡拉 亲属 远征
[bɔːr] ['wɪtnəs] .
bore witness .
钻孔 证人 .

卡拉金远征队证明了将军是两人中更聪明的将领。

[ðə; ði][sʌn] [wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] ['evər][tuː; tə] [kə'mænd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['redʒɪmənt][ɔːr] , [æt; ət][moʊst]
The son was not likely ever to command more than a regiment or , at most
这 儿子 曾是 不是 可能 曾经 到 命令 更多的 比 一个 团 或者 , 在 最多
,
!
,
儿子不太可能指挥超过一个团的部队，或者至多是.....

[ə; eɪ] [brɪ'geɪd] ; ['haɪər] [dɪ'stɪŋkʃənz] [mʌst; məst][biː; bi] [left] [tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd] ['brʌðər] .
a brigade ; higher distinctions must be left to the second brother .
一个 旅 ; 更高 区别 必须 是 左边 到 这 第二 兄弟 .

一个旅；更高的荣誉要留给二弟。

['bɜːrtɪz] [ɪn'θuːziæzəm] [ˌkɔːrɪs'pɒndɪd] ['naɪsli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɡɪfts] .
Bertie's enthusiasm corresponded nicely with his gifts .
伯蒂的 热情 对应 很好 和 他的 礼物 .

伯蒂的热情与他的天赋相得益彰。

[hiː; hi] [ə'dɔːrd] [ðə; ði]['redʒɪmənt] , [ænd; ənd][ɪn] [duː] [kɔːrs] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [wʊd] [siː] [hɪm; ɪm]
He adored the regiment , and in due course a few months would see him
他 受人喜爱 这 团 , 和 在 到期的 课程 一个 很少 几个月 会 看 他
[luː'tenənt] - ['kɜːrn(ə)] ;
Lieutenant - Colonel ;
中尉 - 上校 ;

他非常热爱这个团，几个月后，他就晋升为中校；

[ɪf] ['oʊnli][ðə; ði]['redʒɪmənt][kʊd; kəd] [siː] ['sɜːrvɪs] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [kə'mænd] ,
if only the regiment could see service under his command ,
如果 仅有的 这 团 可以 看 服务 在下面 他的 命令 ,

如果这支部队能在他的指挥下服役就好了。

[haʊ] ['dʒɔɪəsli] [wʊd] [hiː; hi] [sɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nʌŋk] [dɪ'mɪtɪs] ,
how joyously would he sing his Nunc dimittis ,
如何 欣喜地 会 他 唱歌 他的 努克 迪米蒂斯 ,

他会多么欢欣雀跃地唱起他的《西缅颂》啊！

[wɪð; wɪθ]['duːti] [dʌn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɑːn][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)] [roʊl] !
with duty done and his name on an honourable roll !
和 责任 完毕 和 他的 姓名 在 一个 光荣的 卷 !

职责已尽，他的名字被载入荣誉榜！

[ˈwɪni] [sæt] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈplez(ə)nt] [tænd] [feɪs] , [hɪz; ɪz] [sɪnˈsɪr] [peɪl] [bluː] [aɪz] , [ænd; ənd]
Winnie sat regarding his pleasant tanned face , his sincere pale blue eyes , and
温妮 卫星 关于 他的 令人愉快的 晒黑的 脸 , 他的 真诚 苍白 蓝色的 眼睛 , 和
[hɪz; ɪz] [ˈveri] [wel] - [meɪd] [kloʊðz] ,
his very well - made clothes ,
他的 非常 出色地 - 制成 衣服 ,

温妮坐着，打量着他那和蔼的小麦色脸庞、真诚的浅蓝色眼睛和剪裁合身的衣着。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːm][sætɪsˈfækʃ(ə)n] .
with a calm satisfaction .
和 一个 冷静的 满意 .

带着平静的满足感。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈhɪrɪŋ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈredʒɪmənt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɡɑːsɪp] [əˈmjuːzd]
She had been hearing a good deal about the regiment , but the gossip amused
她 有 到过 听力 一个 好的 交易 关于 这 团 , 但 这 闲话 觉得好笑
[hɜːr; hər] .
her :
她 :

她早就听说了不少关于这个团的事情，但这些闲言碎语让她觉得很有趣。

" [ænd; ənd] [wer] [duː][ðə; ði][ˈɑːfəsərz] - [waɪvz] — [aɪ] [səˈpəʊz] [sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ][hæv; həv] [waɪvz] ?
" **And where do the officers ' wives — I suppose some of you have wives ?**
" 和 在哪里 做 这 警官 - 妻子们 — 我 认为 一些 的 你 有 妻子们 ?
— [kʌm] [ɪn] ? " [ʃiː; ʃɪ] [æskt] .
— **come in ? " she asked .**
— 来 在 ? " 她 问 .

“那么，军官们的妻子们——我想你们当中有些人有妻子吧？——又扮演着什么角色呢？”她问道。

" [oʊ] , [ðeə(r)] [ˈɔːfli] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] , [mɪs] [ˈwɪlsn] .
" **Oh , they're awfully important , Miss Wilson .**
" 哦 , 它们是 非常 重要的 , 错过 威尔逊 .

“哦，它们非常重要，威尔逊小姐。”

[ðə; ði][ˈsoʊʃ(ə)l] [tuːn] [dɪˈpendz] [soʊ] [mʌtʃ] [ɑːn][ðem; ðəm] .
The social tone depends so much on them .
这 社会的 语气 取决于 所以 很多 在 他们 .

社会风气很大程度上取决于他们。

[juː; jʊ] [siː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpɑːrs(ə)l][ʌv; əv] [jʌŋ] [tʃæps] — [ðə; ði] [səˈbɔːltərn] , [juː; jʊ] [noʊ] — [wel] ,
You see , with a parcel of young chaps — the subalterns , you know — well ,
你 看 , 和 一个 包裹 的 年轻的 小伙子们 — 这 下级军官 , 你 知道 — 出色地 ,
[juː; jʊ][duː] [siː] , [dəʊnt][juː; jʊ] ? " **you do see , don't you ? " you do see , don't you ? " you do see , don't you ? "**
你 做 看 , 不 你 ? " 你 做 看 , 不 你 ? " 你 做 看 , 不 你 ? "

你看，对于一群年轻小伙子——你知道，就是那些下级军官——嗯，你明白了吧？

" [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] , [ˈmeɪdʒər] [ˈmɛriːəm] .
" **Well , I think I can see that , Major Merriam .**
" 出色地 , 我 思考 我 能 看 那 , 主要的 梅里亚姆 .

“嗯，我想我能看出这一点，梅里厄姆少校。”

[ðeɪ] [ˈmʌsnt] [flɜːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [səˈbɔːltərn] ?
They mustn't flirt with the subalterns ?
他们 不得 调情 和 这 下级军官 ?

他们不能和下级军官调情？

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [nɔːt] [tuː] [mʌtʃ] ? " **At any rate , not too much ? " At any rate , not too much ? " At any rate , not too much ? "**
在 任何 速度 , 不是 也 很多 ? " 在 任何 速度 , 不是 也 很多 ? " 在 任何 速度 , 不是 也 很多 ? "

总之，不会太多吧？

" [ðæts] [ˈrɑ:t(ə)n] .
" **That's rotten** .
" 那就是 烂 .

“太糟糕了。”

[bʌt; bət] [ðei] [ɔ:t] [tu:; tə] [ti:t] [ðem; ðəm][ðer; ðər] [ˈmænərz] . "
But they ought to teach them their manners . "
但 他们 应该 到 教 他们 他们的 礼仪 . "

但他们应该教导孩子们礼仪。

" [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈmʌðərli] ?
" **Ought to be motherly** ?
" 应该 到 是 母性 ?

“应该像母亲一样吗？”

[ju:; jʊ][dəʊnt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [ˈsaʊndɪd] [kwɔɪt] [raɪt] !
You don't look as if that sounded quite right !
你 不 看 作为 如果 那 听起来 相当 正确的 !

你看上去好像不太认同这种说法！

[ˈeldər] - [ˈsɪstərli] ? "
Elder - sisterly ? "
长老 - 姐妹情谊 ? "

姐姐般的？

" [ðæts] [mɔ:ɹ] [laɪk][,aɪ ˈti:] , [mɪs] [ˈwɪlsn] .
" **That's more like it , Miss Wilson** .
" 那就是 更多的 喜欢 它 , 错过 威尔逊 .

“这才像话嘛，威尔逊小姐。”

" [hi:; hi] [sed] - [mɪs] [ˈwɪlsn] - [ˈræðər] [ˈɔ:f(ə)n] ,
" **He said ' Miss Wilson ' rather often** ,
" 他 说 - 错过 威尔逊 - 相当 经常 ,

他经常称呼对方为“威尔逊小姐”，

[ɔ:r][soʊ][,aɪ ˈti:] [strʌk] [ˈwɪni] — [dʒʌst][æz; əz][bɑ:b] - [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] - [ˈmɪsɪz] . -
or so it struck Winnie — just as Bob Purnett used to say ' Mrs . Ledstone ' !
或者 所以 它 击 温妮 — 只是 作为 鲍勃 - 用过的 到 说 - 太太 . -
[mʌtʃ] [tu:] [ˈɔ:f(ə)n] .
much too often .
很多 也 经常 .

温妮突然意识到——就像鲍勃·珀内特经常把“莱德斯通太太”说得太频繁一样。

[hi:; hi] [geɪv] [hɜ:r; həɹ] [əˈnʌðər] [ˈlɪt(ə)l][dʒɑ:r][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt] .
He gave her another little jar the next moment .
他 给予 她 其他 小的 罐 这 下一个 片刻 .

他随即又给了她一个小罐子。

[hi:; hi] [left] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][,ʌv; əv][ˈɑ:fəsərz] - [waɪvz] ,
He left the subject of officers ' wives ,
他 左边 这 主题 的 警官 - 妻子们 ,

他没有再谈及军官妻子的话题。

[ænd; ənd] [lent] [ˈfɔ:rwərd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][,æn; ən] [ɪnˈɡreɪʃeɪtɪŋ] [jet] [ˈræðər] [əˌpɔ:ləˈdʒetɪk] [smaɪl] .
and leant forward to her with an ingratiating yet rather apologetic smile .
和 倾斜 向前 到 她 和 一个 讨好 然而 相当 道歉的 微笑 .

他向前倾身，带着讨好但又略带歉意的微笑看向她。

" [aɪ] [seɪ] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] [tʃiːk] [tuː; tə] [səˈdʒest] [tuː; tə]
" **I say , do you know what the General has had the cheek to suggest to**
" 我 说 , 做 你 知道 什么 这 一般的 有 有 这 脸颊 到 建议 到
[jʊr; jər][ˈkʌz(ə)n] ?
your cousin ?
你的 表哥 ?

“我说，你知道将军竟然厚颜无耻地向你表弟提出了什么建议吗？ ”

" [ˈwɪni] [hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] [hɜːr; hər][kjuː] .
" **Winnie had forgotten her cue .**
" 温妮 有 被遗忘的 她 提示 .

温妮忘记了自己的台词。

" [maɪ][ˈkʌz(ə)n] ?
" **My cousin ?**
" 我的 表哥 ?

“我的表弟？

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskeɪmd] [ɪn] [sərˈpraɪz] .
" **she exclaimed in surprise .**
" 她 惊呼 在 惊喜 .

她惊讶地惊呼道。

" [waɪ] , [ˈmɪsɪz] . [ləˈnɔɪr] !
" **Why , Mrs . Lenoir !**
" 为什么 , 太太 . 勒努瓦 !

“哎呀，莱诺尔夫人！ ”

[ʃiː; ʃi][ɪz][jʊr; jər][ˈkʌz(ə)n] , [ˈɪznt] [ʃiː; ʃi] ?
She is your cousin , isn't she ?
她 是 你的 表哥 , 不是 她 ?

她是你表妹，对吧？

" [ðə; ði][laɪ][də'rekt] [ˈwɪni] [dɪsˈlaɪkt] .
" **The lie direct Winnie disliked .**
" 这 说谎 直接的 温妮 不喜欢 .

“温妮不喜欢这种直接的谎言。”

[jet] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [bɪ'treɪ] [hɜːr; hər] ['benɪfæktɪs] ?
Yet could she betray her benefactress ?
然而 可以 她 背叛 她 慈善家 ?

她会背叛她的恩人吗？

" [ɪts] [soʊ] [ˈɔːfli] [ˈdɪstənt] [ðæt] [aɪ] [fər'get] [ðə; ði][ˈkʌz(ə)n][ɪn][ðə; ði] [frend] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" **It's so awfully distant that I forget the cousin in the friend , " she said ,**
" 它是 所以 非常 遥远 那 我 忘记 这 表哥 在 这 朋友 , " 她 说 ,

“关系太疏远了，我都忘了朋友里还有表亲这回事了，”她说。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnˈiːzi] [ˈlɪt(ə)l] [læf] .
with an uneasy little laugh .
和 一个 不安 小的 笑 .

带着一丝不安的轻笑。

" [bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][hæd; həd][ðə; ði] [tʃiːk] — [jʊr; jər] [freɪz] , [nɑːt] [maɪn] — [tuː; tə]
" **But what has the General had the cheek — your phrase , not mine — to**
" 但 什么 有 这 一般的 有 这 脸颊 — 你的 短语 , 不是 矿 — 到

[səˈdʒest] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ləˈnɔɪr] ?
suggest to Mrs . Lenoir ?
建议 到 太太 . 勒努瓦 ?

“但是将军竟有脸——这是你的说法，不是我的——向莱诺尔夫人提出什么建议呢？ ”

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðə; ði][ˈkʌz(ə)n] [ə'gen] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [sed] - ['mɪsɪz] . [lə'noʊr] , -
" **She seemed to have forgotten the cousin again , for she said ' Mrs . Lenoir , '**
" 她 似乎 到 有 被遗忘的 这 表哥 再次 , 为了 她 说 - 太太 : 勒努瓦 , -
[nɑːt] - [ˈkʌz(ə)n] ['klærə] . -
not ' Cousin Clara . '
不是 - 表哥 克拉拉 : -
"她似乎又忘记了表妹，因为她说的是‘勒努瓦夫人’，而不是‘克拉拉表妹’。”

[æz; əz] , [haʊ'evər] , [ðə; ði][ˈmeɪdʒər][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] ['eniθɪŋ] [els] ,
As , however , the Major had never heard her say anything else ,
作为 , 然而 , 这 主要的 有 绝不 听到 她 说 任何事物 别的 ,
然而，少校再也没有听她说过其他的话了。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [dɪd][nɑːt] [ə'trækt] [hɪz; ɪz] ['nəʊtɪs] .
the point did not attract his notice .
这 观点 做过 不是 吸引 他的 注意 :
这一点并没有引起他的注意。

" [waɪ] , [ðæt] [wiː; wi] [fɔːr] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ][ˈpɑːrtɪ][ʌv; əv][aɪ 'tiː][æz; əz][fɑːr][æz; əz] [mə'dɪrə] .
" **Why , that we four might make a party of it as far as Madeira .**
" 为什么 , 那 我们 四 可能 制作 一个 派对 的 它 作为 远的 作为 马德拉 :
“为什么呢？我们四个人可以一路狂欢到马德拉岛。”

[naɪs] ['lɪt(ə)] [pleɪs] ,
Nice little place ,
好的 小的 地方 ,
好地方，

[ðoʊ] [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi][æz; əz] ['laɪvli] [naʊ] [æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [ðə; ði][wɔːr]
though I suppose it won't be as lively now as it was when the war
尽管 我 认为 它 惯于 是 作为 热闹 现在 作为 它 曾是 什么时候 这 战争
[wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] . "
was going on . "
曾是 去 在 : "
不过我想，现在这里肯定不如战争时期那么热闹了。

" [aɪ 'tiː] [saʊndz] [dɪ'laɪtʃ(ə)] . "
" **It sounds delightful . "**
" 它 声音 愉快 : "
“听起来真不错。”

" [aɪv] [ɡɑːt][ə; eɪ][ˈpeɪpər][tuː; tə] [riːd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈneɪv(ə)] [ænd; ənd] ['mɪləteri] ['ɪnstitʊːt] [ɪn][sɪks] [wiːks] -
" **I've got a paper to read to the Naval and Military Institute in six weeks !**
" 我已经 得到 一个 纸 到 读 到 这 海军 和 军队 研究所 在 六 周 -
[taɪm] .
time .
时间 :
“六周后，我要向海军军事学院宣读一篇论文。”

[aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst][fɪt][aɪ 'tiː][ɪn] — [ænd; ənd] [raɪt] [ðə; ði] [θɪŋ] [aʊt][ðer; ðər] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
I could just fit it in — and write the thing out there , you know . "
我 可以 只是 合身 它 在 — 和 写 这 事物 出去 那里 , 你 知道 : "
我可以把它挤出时间来写，你知道的。

" [wiːd] [ɔːl] [help] [juː; jʊ] , " [sed] ['wɪni] .
" **We'd all help you , " said Winnie .**
" 我们会 全部 帮助 你 , " 说 温妮 :
“我们都会帮助你的，”温妮说。

[ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [dɪ'tektɪd] ['reɪləri] .
The Major detected raillery .
这 主要的 检测到 玩笑 :
少校察觉到了嘲讽。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ][gʊv][æt; ət][aɪ'ti:] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ʌp][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔ:rnɪŋ] . "

" **I should have a go at it before you were up in the morning** . "

" 我 应该 有 一个 去 在 它 前 你 是 向上 在 这 早晨 . "

“我应该在你早上起床之前试试。”

" [oʊ] , [wel] ,

" **Oh , well ,**

" 哦 , 出色地 ,

“那好吧，

[ðen] [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi]['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['hʌmb(ə)l] ['fʌŋk(ə)n] [ʌv; əv] ['helpɪŋ] [tu:; tə][rɪ'læks][jɔ:r; jər]

then I must be content with the humble function of helping to relax your

然后 我 必须 是 内容 和 这 谦逊的 功能 的 帮助 到 放松 你的

[maɪnd] ['æftəwərdz] . "

mind afterwards . "

头脑 然后 . "

那么，我只能满足于事后帮助您放松身心的这份卑微职责了。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] ['wʊdnt] [maɪnd]['aʊər; ɑ:r] ['klmɪŋ] ? "

" **But you wouldn't mind our coming ?** "

" 但 你 不会 头脑 我们的 未来 ? "

“但是你们不介意我们过来吧？ ”

" [ju:; jʊ][dəunt] [ə'pri:ʃiət] [haʊ][fɑ:nd][aɪ][eɪ'em][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] . "

" **You don't appreciate how fond I am of the General** . "

" 你 不 欣赏 如何 喜爱 我 是 的 这 一般的 . "

“你不明白我有多喜欢这位将军。”

" [wel] , [hi:; hi][hæf] - ['wə:ʃɪps] [ju:; jʊ] , [mɪs] ['wɪlsn] .

" **Well , he half - worships you , Miss Wilson** .

" 出色地 , 他 一半 - 崇拜 你 , 错过 威尔逊 .

“嗯，他简直把你当偶像一样崇拜，威尔逊小姐。”

[ænd; ənd] [ju:l] [pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][maɪ] ['klʌmpəni] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] ? "

And you'll put up with my company for his sake ? "

和 你会 放 向上 和 我的 公司 为了 他的 清酒 ? "

为了他，你愿意忍受我的陪伴吗？

" ['hi:z] [tu:] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [ə; eɪ][mæn][tu:; tə] ['kæri] [ðə; ðɪ][rʌgz] [ænd; ənd] ['kuʃənz] . "

" **He's too distinguished a man to carry the rugs and cushions** . "

" 他是 也 杰出的 一个 男人 到 携带 这 地毯 和 靠垫 . "

“他身份尊贵，不屑于搬地毯和靠垫。”

" [ju:; jʊ][kæn; kən][fæg] [em'i:][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ][laɪk] [ɑ:n] [bɔ:rd] .

" **You can fag me as much as you like on board** .

" 你 能 同性恋 我 作为 很多 作为 你 喜欢 在 木板 .

“你在船上想怎么抽烟都行。”

[ðə; ðɪ] ['dɪfɪkəltɪ] [ɪz][tu:; tə][get] [ɪ'nʌf] ['mu:vɪŋ] [ə'baʊt] . "

The difficulty is to get enough moving about . "

这 困难 是 到 得到 足够的 移动 关于 . "

难点在于如何让大家有足够的活动量。

" [ɑ:n] [ðæt] [dɪ'stɪŋkt] [ʌndər'stændɪŋ] , [aɪ][wəʊnt]['vi:tʊv][ðə; ðɪ]['pɑ:rtɪ] , ['meɪdʒər] ['meri:əm] .

" **On that distinct understanding , I won't veto the party , Major Merriam** .

" 在 那 清楚的 理解 , 我 惯于 否决 这 派对 , 主要的 梅里亚姆 .

“基于这种明确的理解，我不会否决该党的提案，梅里厄姆少校。”

" [ʃi:; ʃɪ] [læft] .

" **She laughed** .

" 她 笑了 .

她笑了。

" [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪv] ['ri:əli] [gɑ:t] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] .

" But , of course , I've really got nothing to say to it .
" 但 , 的 课程 , 我已经 真的 得到 没有什么 到 说 到 它 :

“但是, 当然, 我对此真的没什么可说的。”

[ɪts] [fɔ:r; fər] ['mɪsɪz] . [lə'nɔɪr] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ?

It's for Mrs . Lenoir to decide , isn't it ?
它是 为了 太太 : 勒努瓦 到 决定 , 不是 它 ?

这应该由莱诺尔夫人来决定, 不是吗?

" ['bɜ:ti] ['mɛri:əm] [felt] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [əb'teɪnd] [pər'mɪʃ(ə)n] ,

" Bertie Merriam felt that he had obtained permission ,
" 伯蒂 梅里亚姆 毛毡 那 他 有 获得 允许 ,

伯蒂·梅里厄姆觉得他已经获得了许可,

[bʌt; bət] ['hɑ:rdli] [ɪn'kɜ:ɹɪdʒmənt] — [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [hi:; hi]

but hardly encouragement — just as the General was convinced that he
但 几乎 鼓励 — 只是 作为 这 一般的 曾是 确信 那 他

[hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ænd; ənd] [nɑ:t] [rɪ'si:vd] [wʌn] .

had made a suggestion and not received one .
有 制成 一个 建议 和 不是 已收到 一 :

但这算不上鼓励——就像将军确信自己提出了建议, 却没有收到任何建议一样。

[bʌt; bət] [pər'mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .

But permission was enough .
但 允许 曾是 足够的 :

但只要获得许可就足够了。

" [aɪ] [æɪ; ʃəl] [tel] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [aɪv] [skwɜ:d] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] , ['bi:mɪŋ] .

" I shall tell the General I've squared you , " he said , beaming .
" 我 将 告诉 这 一般的 我已经 平方 你 , " 他 说 , 光芒四射 :

“我会告诉将军我已经把你解决了,”他笑容满面地说。

" [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] ['dʒɑ:li] [ɪks'kə:ʃənz] [tu:; tə] [bi:; bi] [meɪd] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

" There are jolly excursions to be made , you know .
" 那里 是 快乐的 短途旅行 到 是 制成 , 你 知道 :

“你知道, 有很多有趣的短途旅行可以安排。”

[ju:; jʊ] [kæn; kən] ['i:ðər] [raɪd] , [ɔ:r] [bi:; bi] ['kærid] [ɪn] [ə; eɪ] ['hæmæk] — — "

You can either ride , or be carried in a hammock — — "
你 能 任何一个 骑 , 或者 是 携带 在 一个 吊床 — — "

你可以骑着它, 也可以躺在吊床上——”

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['mɪsɪz] . [lə'nɔɪr] [wɪl] [ker] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ɪks'kə:ʃənz] ! "

" I wonder if Mrs . Lenoir will care for the excursions ! "
" 我 想知道 如果 太太 : 勒努瓦 将要 关心 为了 这 短途旅行 ! " :

“我不知道莱诺尔夫人是否会喜欢这些郊游活动! ”

" [wel] , [ɪf] [ðə; ði] ['sɪnjər] [wɑ:nt] [tu:; tə] [teɪk] [aɪ 'ti:] ['i:zi] , [wi:; wi] [kʊd; kəd] [du:] [ðem; ðəm] [tə'geðər] ,

" Well , if the seniors want to take it easy , we could do them together ,
" 出色地 , 如果 这 老年人 想 到 拿 它 简单的 , 我们 可以 做 他们 一起 ,

['kʊdnt] [wi:; wi] ,

couldn't we ,
不能 我们 ,

“嗯, 如果老人们想轻松点, 我们可以一起做, 对吧? ”

[mɪs] ['wɪlsn] ? "

Miss Wilson ? "
错过 威尔逊 ? " :

威尔逊小姐?

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃər] [wiː; wi][kʊd; kəd] , " [smaɪld] ['wɪni] .

" To be sure we could , " smiled Winnie .
" 到 是 当然 我们 可以 , " 微笑 温妮 .

“当然可以，”温妮笑着说。

" [mɔːr] [rʌgz] [ænd; ənd] ['kuʃənz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !

" More rugs and cushions for you !
" 更多的 地毯 和 靠垫 为了 你 !

“更多地毯和靠垫等着你！ ”

[wəʊnt][,aɪ 'tiː][biː; bi] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl] [fə'tiːg] ['duːti] ? "

Won't it be what you call fatigue duty ? "
" 惯于 它 是 什么 你 称呼 疲劳 责任 ? "

那不就是你们说的疲劳值班吗？

" [aɪl] [teɪk] [,aɪ 'tiː][ɑːn] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] .

" I'll take it on , " he declared .
" 患病的 拿 它 在 , " 他 声明 .

“我接受这个任务，”他宣布道。

" [aɪ][dəʊnt] [ʃɜːrk] [wɜːrk][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [kɔːz] , [juː; jʊ] [noʊ] .

" I don't shirk work in a good cause , you know .
" 我 不 推脱 工作 在 一个 好的 原因 , 你 知道 .

“你知道，如果是为了正义的事业，我不会偷懒。”

" [wʌn] [θɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [sər'praɪzd] ['wɪni] , [waɪl] [,aɪ 'tiː][ɔːlsoʊ] [pliːzd] [hɜːr; hər] .

" One thing about him surprised Winnie , while it also pleased her .
" 一 事物 关于 他 惊讶 温妮 , 尽管 它 还 高兴 她 .

“他身上有一点让温妮感到惊讶，同时也让她感到高兴。”

[ˈɑːbviəsli] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [hɜːr; hər] ['wɪti] .

Obviously he considered her witty .
" 明显地 他 经过考虑的 她 机智 .

显然他认为她很机智。

[ʃiː; ji][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [vjuː] [ʌv; əv][hɜːr'self] .

She had never been accustomed to take that view of herself .
" 她 有 绝不 到过 习惯 到 拿 那 看法 的 她自己 .

她以前从未这样看待过自己。

['sɪrəl]['mæksən] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'meɪzd] [æt; ət][,aɪ 'tiː] .

Cyril Maxon would have been amazed at it .
" 西里尔 马克斯顿 会 有 到过 惊叹 在 它 .

西里尔·马克斯顿要是看到这一幕，一定会惊叹不已。

[ðoʊ] ['stiː.vən] ['eɪkən,həd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [geɪv] [hɜːr; hər] ['kredit] [fɔːr; fər][ə; eɪ][hɪt] ,

Though Stephen Aikenhead now and then gave her credit for a hit ,
" 尽管 史蒂芬 艾肯黑德 现在 和 然后 给予 她 信用 为了 一个 打 ,

虽然斯蒂芬·艾肯黑德偶尔会承认她的一首热门歌曲是她创作的，

[hɜːr; hər] ['dʒen(ə)rəl] ['ætɪtuːd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'kwɪərər][ɔːr][ə; eɪ][dɪ'saɪp(ə)] ,

her general attitude towards him was that of an inquirer or a disciple ,
" 她 一般的 态度 向 他 曾是 那 的 一个 询问者 或者 一个 弟子 ,

他对他的态度总体上是像一个求知者或门徒。

[ænd; ənd] [dɪ'saɪplz] [meɪ] [nɑːt] [bɪ'kʌmɪŋlɪ] ['bændɪ] ['wɪtɪsɪzəmz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['mæstərz] .

and disciples may not becomingly bandy witticisms with their masters .
" 和 门徒 可能 不是 合适地 班迪 妙语 和 他们的 大师 .

弟子们不宜与师父们开一些不雅的玩笑。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ˈbɜːti] [ˈmeriːəm] [ˈvɪzəbli] [ɪnˈdʒɔɪd] — [wɪˈðəʊt] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə] [ˈiːkwəl] — [hɜːr; hər]
Because Bertie Merriam visibly enjoyed — without attempting to equal — her
因为 伯蒂 梅里亚姆 明显地 享受 — 没有 尝试 到 平等的 — 她
[ˈfensɪŋ] , [ʃiː; ʃɪ] [bɪˈgæən] [tuː; tə] [ɪnˈdʒɔɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [hɜːrˈself] .
fencing , she began to enjoy it herself .
击剑 , 她 开始 到 享受 它 她自己 .
因为伯蒂·梅里厄姆显然很享受击剑——尽管她并没有试图与伯蒂·梅里厄姆匹敌——所以她自己也开始享受击剑的乐趣。

[neɪ] , [mɔːr] , [ʃiː; ʃɪ] [bɪˈgæən] [tuː; tə] [rɪˈlaɪ] [ɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] .
Nay , more , she began to rely on it .
不 , 更多的 , 她 开始 到 依靠 在 它 .
不, 更确切地说, 她开始依赖它了。

[noʊ] [les] [ðæn; ðən] [hɜːr; hər] [ˈstægərɪŋ] [ˌti juː] [kˈwəʊkwiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [meɪl] [seks] , [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [sɜːrv] ,
No less than her staggering tu quoque to the male sex , it might serve ,
不 较少的 比 她 令人震惊 tu 也 到 这 男性 性别 , 它 可能 服务 ,
[æt; ət] [ə; eɪ] [pɪntʃ] ,
at a pinch ,
在 一个 捏 ,

这与她对男性令人震惊的“你也一样”的回应不相上下, 在紧急情况下或许可以起到作用。

[tuː; tə] [ˈkwaɪət] [ə; eɪ] [kwaːm] [ʌv; əv] [ˈkɑːnʃəns] .
to quiet a qualm of conscience .
到 安静的 一个 疑虑 的 良心 .
平息良心的不安。

" [aɪ] [kæn; kən] [ˈɔːlweɪz] [kiːp] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈdɪstəns] .
" **I can always keep him at his distance .**
" 我 能 总是 保持 他 在 他的 距离 .
“我总能和他保持距离。”

" [ðæt] [ˈnoʊ(ə)n] [ɪn] [hɜːr; hər] [maɪnd] [helpt] [tuː; tə] [ˈmɪnɪmaɪz] [ˈeni] [ˈskruːpəlz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]
" **That notion in her mind helped to minimize any scruples to which his**
" 那 概念 在 她 头脑 帮助 到 最小化 任何 顾虑 到 哪个 他的
[ædməˈreɪ(ə)n] , [ðə; ði] [ekspəˈdɪ(ə)n] ,
admiration , the expedition ,
钦佩 , 这 远征 ,
“在她心中, 这种想法有助于减少她对他的钦佩、这次探险所带来的任何顾虑,

[ðə; ði] [ɪksˈkəːjənz] , [ðə; ði] [rʌgz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkuʃənz] , [maɪt] [ɡɪv] [raɪz] .
the excursions , the rugs and the cushions , might give rise .
这 短途旅行 , 这 地毯 和 这 靠垫 , 可能 给 上升 .
短途旅行、地毯和靠垫可能会引发.....

[fɔːr; fər] [ɪf] [ˈfensɪŋ] [kæn; kən] [əˈkɔːrd] [pərˈmɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ ˈtiː] [kæn; kən] [ˈfʊrli] [ˈɔːlsoʊ] [rɪˈfjuːz] [ˌaɪ ˈtiː] ?
For if fencing can accord permission , it can surely also refuse it ?
为了 如果 击剑 能 符合 允许 , 它 能 一定 还 拒绝 它 ?
如果围栏可以授予许可, 那么它当然也可以拒绝许可吧?

[ɪf] [ðə; ði] [wɜːr; wər] [ˈeniθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈdʒent(ə)lmən] .
If the Merriams were anything in this world , they were gentlemen .
如果 这 梅里亚姆斯 是 任何事物 在 这 世界 , 他们 是 先生们 .
如果说梅里厄姆一家有什么特质的话, 那就是他们堪称绅士。

[ɪn] [ˈmætərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːrt] [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] [niːd] [nɑːt] [biː; bi] [ˈveri] [ˈkleɪvər] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [hɪnt] ;
In matters of the heart a gentleman need not be very clever to take a hint ;
在 事情 的 这 心 一个 绅士 需要 不是 是 非常 聪明的 到 拿 一个 暗示 ;
在爱情方面, 绅士无需非常聪明就能领会暗示;

[hi:; hi] [fi:lz] [ai 'ti:] .
he feels it .
他 感觉 它 .

他感觉到了。

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] ['dekst(ə)rəs] ['su:ðər] [ʌv; əv][kwɑ:mz; kwɔ:mz][ænd; ənd][ˈskru:pəlz][wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] .
But the most dexterous soother of qualms and scruples was Mrs .
但 这 最多 轻巧 安抚 的 疑虑 和 顾虑 曾是 太太 .
[lə'nɔɪr] .
Lenoir .
勒努瓦 .

但最擅长安抚人们疑虑和顾虑的是勒努瓦夫人。

[hɜ:r; hər] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] ['tri:tmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪnt][ɪk'skɜ:rʒ(ə)n] [ˈfeɪmd] ['wɪni] [aʊt] [ʌv; əv]
Her matter - of - fact treatment of the joint excursion shamed Winnie out of
她 事情 - 的 - 事实 治疗 的 这 联合的 短途旅行 羞愧 温妮 出去 的
[ˈmeɪkɪŋ] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ai 'ti:] .
making too much of it .
制作 也 很多 的 它 .

她对这次共同旅行的务实态度让温妮感到羞愧，不敢对它反应过度。

[wʌt] ['ri:z(ə)n] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tu:; tə] [sə'poʊz] [ðæt] ['bɜ:ti] [wʊd] [fɔ:l] [ɪn] [lʌv] ?
What reason was there to suppose that Bertie would fall in love ?
什么 原因 曾是 那里 到 认为 那 伯蒂 会 落下 在 爱 ?
有什么理由认为伯蒂会坠入爱河呢？

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['pæsiŋ] [flɜ:r'teɪŋ] [pər'hæps] — [ænd; ənd] [waɪ] [nɑ:t] ?
A pleasant passing flirtation perhaps — and why not ?
一个 令人愉快的 通过 调情 也许 — 和 为什么 不是 ?

或许只是一段愉快的短暂调情——为什么不呢？

[mɔ:ɾ'oʊvər] — [hɪr] [ðə; ði][ˈslʌbdʒekt][wʌz; wəz] ['tri:tɪd] [ɪn][ə; eɪ] [mɔ:r] [ˈdʒen(ə)rəl] [wei] ,
Moreover — here the subject was treated in a more general way ,
而且 — 这里 这 主题 曾是 治疗 在 一个 更多的 一般的 方式 ,
此外——这里对这个主题的处理方式更为概括，

[ðoʊ] [ðə; ði] ['speɪ(ə)l] [æplɪ'keɪ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑ:t] [əb'skjʊr] — [sə'poʊz] [hi:; hi][dɪd] !
though the special application was not obscure — suppose he did !
尽管 这 特别的 应用 曾是 不是 朦胧 — 认为 他 做过 !

虽然这个特殊申请并不晦涩难懂——假设他真的这么做了！

[wʌt] [dɪd][ai 'ti:] ['mætər] ?
What did it matter ?
什么 做过 它 事情 ?

这有什么关系呢？

[men] [wɜ:r; wər] [ˈɔ:lweɪz] ['fɔ:lɪŋ] [ɪn] [lʌv] , [ænd; ənd] ['fɔ:lɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ai 'ti:] [ə'gen] .
Men were always falling in love , and falling out of it again .
男人 是 总是 坠落 在 爱 , 和 坠落 出去 的 它 再次 .

男人总是坠入爱河，然后又从爱河中抽离出来。

[ə; eɪ] [slaɪt] [ˈrʌʃ] [ʌv; əv] [sti:l] [ˈʃeɪpli] [ˈʃəʊldəz] [rɪ'dʒʊst] [ði:z] [ə'klʌrənsɪz] [tu:; tə][ðer; ðər] [tru:]
A slight shrug of still shapely shoulders reduced these occurrences to their true
一个 轻微 耸肩 的 仍然 优美 肩膀 减少 这些 发生 到 他们的 真的
[prə'pɔ:ʃəns] .
proportions .
比例 .

她微微耸了耸依然线条优美的肩膀，将这些事情还原到了它们原本的规模。

[ˈfaɪnəli] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə] [hɪnt] [ðæt] [ˈbɜːti] [ˈmɛriːəm] [wʌz; wəz][nɑːt] [wʌt] [hiː; hi] [hɪmˈself]
Finally she took occasion to hint that Bertie Merriam was not what he himself
最后 她 采取 场合 到 暗示 那 伯蒂 梅里亚姆 曾是 不是 什么 他 他自己
[wʊd] [kɔːl] - [ˈpaɪəs] . -
would call ' pious . '
会 称呼 - 虔诚的 . -

最后，她借机暗示伯蒂·梅里厄姆并非他自己所说的“虔诚之人”。

[hiː; hi] [əkˈseptɪd] [ðə; ði] [rɪˈlɪdʒən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kæst] [ænd; ənd] [ˈkʌntri] [æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [aɪˈtiː] ;
He accepted the religion of his caste and country as he found it ;
他 公认 这 宗教 的 他的 种姓 和 国家 作为 他 成立 它 ;
他接受了自己种姓和国家的宗教信仰；

[hiː; hi] [kənˈfɔːmd] [tuː; tə][ɪts] [əbˈzɜːvənsɪz] [ænd; ənd][hæd; həd][æn; ən] [ˈɑːnɪst] [ʌnɪnkˈwaɪərɪŋ] [bɪˈliːf] [ɪn][ɪts]
he conformed to its observances and had an honest uninquiring belief in its
他 符合 到 它是 观察 和 有 一个 诚实的 不加探究的 信仰 在 它是
[ˈdɒɡməz] .
dogmas .
教条 .

他遵守其规章制度，并对其教条抱有诚实而不加质疑的信仰。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl][saɪd][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][æn; ən] [ˈɪntɪgrəl] [pɑːrt][ʌv; əv]
It was to him a natural side of life and an integral part of
它 曾是 到 他 一个 自然的 边 的 生活 和 一个 不可缺少的 部分 的
[ˌredʒɪˈment(ə)l] [ˈdɪsəplɪn] — [mʌtʃ] ,
regimental discipline — much .
团级 纪律 — 很多 ,

对他来说，这是生活自然而然的一部分，也是军纪不可或缺的一部分——很多时候都是如此。

[ɪn][fækt] , [æz; əz] [tʃɜːrtʃ] - [ˈɡoʊɪŋ][wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈæləs] [ˈeɪkənˌhɛd] , [æt; ət] [skuːl] .
in fact , as church - going was to Alice Aikenhead , at school .
在 事实 , 作为 教会 - 去 曾是 到 爱丽丝 艾肯黑德 , 在 学校 .

事实上，就像去教堂对爱丽丝·艾肯黑德在学校一样。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [səˈpəʊz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈkæəri] [aɪˈtiː][tuː; tə] [ɪkˈstriːmz] ,
But there was no reason to suppose that he would carry it to extremes ,
但 那里 曾是 不 原因 到 认为 那 他 会 携带 它 到 极端情况 ,
但没有理由认为他会把这件事推向极端。

[ɔːr] [kənˈsɪdər] [ðæt] [aɪˈtiː][kʊd; kəd][æsk] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ðə; ði] [bɔː] [æskt] .
or consider that it could ask more of him than the law asked .
或者 考虑 那 它 可以 问 更多的 的 他 比 这 法律 问 .

或者想想，这可能对他的要求比法律要求的还要高。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [bɔː] [went] , [ɔːl] [əbˈdʒekʃənz] [wʊd] [ˈvænɪʃ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] .
So far as the law went , all objections would vanish in a few months .
所以 远的 作为 这 法律 去 , 全部 反对意见 会 消失 在 一个 很少 几个月 .

从法律角度来看，所有反对意见都会在几个月内消失。

[strɔːŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈɪnfluəns] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] , [ˈmɪsɪz] . [ləˈnɔɪr] [fɔːˈsɔː] ,
Strong in her influence over the General , Mrs . Lenoir foresaw ,
强的 在 她 影响 超过 这 一般的 , 太太 . 勒努瓦 预见 ,

莱诺尔夫人对将军的影响力很大，她预见到了这一点。

[ɪn][ðə; ði] [ɪˈvent] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [pæs] ,
in the event of the falling in love coming to pass ,
在 这 事件 的 这 坠落 在 爱 未来 到 经过 ,
如果坠入爱河的事情真的发生了，

[ə; eɪ] [brɪːf] [ˈtrʌb(ə)l] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈendɪŋ] .
a brief trouble and a happy ending .
一个 简短的 麻烦 和 一个 快乐的 结束 .

短暂的麻烦，圆满的结局。

[ðə; ði] ['sekənd] [wʌz; wəz] [wel] [wɜ:rθ] [ðə; ði] [fɜ:rst] .

The second was well worth the first .
这 第二 曾是 出色地 值得 这 第一的 .

第二个体验远胜于第一个。

[ɪn] [fækt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [baɪ] [naʊ] [set] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [ˈprɑ:dʒekt; prədʒekt] — [ɑ:n] [ðə; ði] [freɪ] [stɑ:rt] [ænd; ənd]

In fact she was by now set on her project — on the fresh start and
在 事实 她 曾是 经过 现在 放 在 她 项目 — 在 这 新鲜的 开始 和

[ðə; ði] [gʊd] [mætʃ] [fɔ:r; fər] [ˈwɪni] .

the good match for Winnie .
这 好的 匹配 为了 温妮 .

事实上，她现在已经下定决心要完成她的计划——重新开始，并为温妮找到合适的伴侣。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [ˈfɔ:rwəd] [aɪ 'tiː] [ɪn] ['evri] [wei] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] , [baɪ] [dɪ'plɒməsi] ,

She was ready to forward it in every way she could , by diplomacy ,
她 曾是 准备好 到 向前 它 在 每一个 方式 她 可以 , 经过 外交 ,

她准备尽一切可能，通过外交手段，来推进此事。

[baɪ] [hɑ:rd] ['faɪtɪŋ] [ɪf] [niːd] [biː; bi] , [baɪ] [kə'dʒʊləri] , [ænd; ənd] , [ˈfaɪnəli] ,

by hard fighting if need be , by cajolery , and , finally ,
经过 难的 斗争 如果 需要 是 , 经过 哄骗 , 和 , 最后 ,

必要时通过激烈的战斗，通过哄骗，最后，

[baɪ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'daʊmənt] [fɔ:r; fər] [ˈwɪni] [æz; əz] [wʊd] [rɪ'muːv] [ɔ:l] ['hɪndrənsɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

by such an endowment for Winnie as would remove all hindrances of a
经过 这样的 一个 捐赠基金 为了 温妮 作为 会 消除 全部 障碍 的 一个

[faɪ'nænʃ(ə)l] [ˈɔ:rdər] .

financial order .
金融的 命令 .

通过为温妮提供这样的资助，消除一切财务上的障碍。

[ðʊʊ] [moʊst] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['mʌni] [wʌz; wəz] [sʌŋk] [ɪn] [æn; ən] [ə'nu:əti] ,

Though most of her money was sunk in an annuity ,
尽管 最多 的 她 钱 曾是 沉没 在 一个 年金 ,

虽然她的大部分钱都投入到了年金中，

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [wel] [ə'fɔ:rd] [tuː; tə] [meɪk] [ˈwɪniːz] ['ɪnkʌm] [ʌp] [tuː; tə] [fɔ:r] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] — [nɑ:t]

she could well afford to make Winnie's income up to four hundred a year — not
她 可以 出色地 买得起 到 制作 温妮的 收入 向上 到 四 百 一个 年 — 不是

[ə; eɪ] [dɪ'spɪkəbl̩, 'despɪkəbl̩] ['daʊər] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌredʒɪ'ment(ə)l] [ˈɑ:fɪsər] .

a despicable dower for the wife of a regimental officer .
一个 卑鄙 嫁妆 为了 这 妻子 的 一个 团级 官 .

她完全有能力让温妮的年收入达到四百英镑——对于一个军官的妻子来说，这可不是一笔微不足道的嫁妆。

[wɪð; wɪθ] [θriː] [sʌnz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɑ:rmɪ] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] ['veri] ['hænsəm]

With three sons in the army the General was not able to make very handsome
和 三 儿子们 在 这 军队 这 一般的 曾是 不是 有能力的 到 制作 非常 英俊的

[ə'lauənsɪz] ;

allowances ;
津贴 ;

由于三个儿子都在军队服役，将军无法给予他们非常优厚的津贴；

[ðə; ði] [fɔ:r] ['hʌndrəd] [wʊd] [biː; bi] ['welkəm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [braɪd] .

the four hundred would be welcome with a bride .
这 四 百 会 是 欢迎 和 一个 新娘 .

如果能带上新娘，这四百人将受到欢迎。

[ʃiː; ji] [wɒd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈɪntrəstɪd] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈhɪr] [ə; eɪ][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [wɪt] [tʊk] [pleɪs]
She would have been interested to overhear a conversation which took place
她 会 有 到过 感兴趣的 到 无意中听到 一个 对话 哪个 采取 地方
[brɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈdaɪnɪŋ] [təˈgeðər] [æt; ət] [ˈbɜːrtɪz]
between the General and his son while they were dining together at Bertie's
之间 这 一般的 和 他的 儿子 尽管 他们 是 用餐 一起 在 伯蒂的
[klʌb] [tuː] [deɪz] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˌekspəˈdɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə][set] [aʊt] .
club two days before the expedition was to set out .
俱乐部 二 天 前 这 远征 曾是 到 放 出去 .

她很可能会无意中听到将军和他的儿子在伯蒂俱乐部共进晚餐时的一段对话。当时距离探险队出发还有两天。
[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [fɪld] [hɪz; ɪz] [glæs] [ʌv; əv][pɔːrt][ænd; ənd][ˈoʊpənd] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
The General filled his glass of port and opened the subject .
这 一般的 已填 他的 玻璃 的 港口 和 打开 这 主题 .
将军斟满一杯波特酒，然后开始谈论这个话题。

" [ˈbɜːti] , [maɪ] [bɔɪ] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][get] [ˈmærid] , " [hiː; hi] [sed] .
" Bertie , my boy , you ought to get married , " he said .
" 伯蒂 , 我的 男生 , 你 应该 到 得到 已婚 , " 他 说 .
“伯蒂，我的孩子，你应该结婚了，”他说。
" [ə; eɪ][siː] . [oʊ] . , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [suːn] , [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [waɪf] .
" A C . O . , as you will be soon , ought to have a wife .
" 一个 C . 哦 . , 作为 你 将要 是 很快 , 应该 到 有 一个 妻子 .
“像你这样即将成为指挥官的人，应该有妻子。”

[ɪts] [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈredʒɪmənt] , [ɪn][maɪ] [əˈpɪnjən] — [ðoʊ] [sʌm; səm] [men] [θɪŋk] [ˈʌðərwaɪz] ,
It's good for the regiment , in my opinion — though some men think otherwise ,
它是 好的 为了 这 团 , 在 我的 观点 — 尽管 一些 男人 思考 否则 ,
我认为这对部队有好处——尽管有些人不这么认为。
[æz; əz][aɪm] [əˈwer] — [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [meɪks] [aɪ ˈtiː] [mʌtʃ] [les] [ˈlaɪkli] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [wɪl] [get] [ˈɪntuː]
as I'm aware — and it makes it much less likely that a man will get into
作为 我是 意识到的 — 和 它 制作 它 很多 较少的 可能 那 一个 男人 将要 得到 进入
[ˈeni] [skreɪp] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈkaʊnt] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə; eɪ][ˈbætʃələz, ˈbætʃləz] [ˈɔːlweɪz] [ˈlaɪəb(ə)] [tuː; tə][duː] ,
any scrape on his own account — a thing a bachelor's always liable to do ,
任何 刮 在 他的 自己的 帐户 — 一个 事物 一个 学士 总是 容易 到 做 ,
据我所知——这使得男人不太可能因为自己的原因而惹上麻烦——而单身汉总是容易做这种事。

[ænd; ənd][ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈsɪriəs] [ˈmætər] [ðæn; ðən][aɪ ˈtiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .
and in these days a much more serious matter than it used to be .
和 在 这些 天 一个 很多 更多的 严肃的 事情 比 它 用过的 到 是 .
如今，这比以前要严重得多。
" [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] , [æt; ət] [liːst] , [dɪd][nɑːt] [saʊnd] [ʌnˈpræktɪkəbli] - [ˈpaɪəs] . -
" The General , at least , did not sound unpracticably ' pious . '
" 这 一般的 , 在 至少 , 做过 不是 声音 不切实际 - 虔诚的 . -
“至少这位将军的言辞听起来并不像个不切实际的‘虔诚者’。”

[ˈmɪsɪz] . [ləˈnɔɪr] [maɪt] [teɪk] [ˈkʌmfərt] .
Mrs . Lenoir might take comfort .
太太 . 勒努瓦 可能 拿 舒适 .
莱诺尔夫人或许会感到欣慰。
[ˈbɜːti] [ˈmæriːəm] [blʌʃt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [θruː] [hɪz; ɪz] [tæn] .
Bertie Merriam blushed a little through his tan .
伯蒂 梅里亚姆 脸红了 一个 小的 通过 他的 棕褐色 .
伯蒂·梅里厄姆的古铜色皮肤下泛起了一丝红晕。

" [wel] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,
" Well , to tell the truth ,
" 出色地 , 到 告诉 这 真相 ;
“说实话，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst][sɔ:rt][ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][aɪ'ti:] — [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [weɪ] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "**I have been just sort of thinking about it — in a kind of way , you know .**"
我 有 到过 只是 种类 的 思维 关于 它 — 在 一个 种类 的 方式 , 你 知道 . "

我一直在思考这个问题——你知道,就是从某种意义上说。

" [ˈenɪbə:di] [ˈspeʃ(ə)l][ɪn][jʊr; jər] [aɪ] ? " [æskt] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] .
"**Anybody special in your eye ?**" **asked the General .**
" 任何人 特别的 在 你的 眼睛 ? " 问 这 一般的 .

将军问道:“在你眼里,有没有什么特别的人? ”

" [ɪts] [ˈræðər] [ˈɜ:rlɪ] [deɪz] [tu:; tə] [ɡɪv] [aɪ'ti:] [ə'weɪ] , " ['bɜ:ti] ['pli:dəd, 'pli:dɪd] .
"**It's rather early days to give it away ,**" **Bertie pleaded .**
" 它是 相当 早期的 天 到 给 它 离开 , " 伯蒂 恳求 .

“现在就把它送出去还为时过早,”伯蒂恳求道。

[jes] , [jes] .
"**Yes , yes .**"
" 是的 , 是的 .

“是的,是的。”

[aɪ][kwɔ:t] [si:] , [maɪ][bɔɪ] .
I quite see , my boy .
我 相当 看 , 我的 男生 .

我明白了,孩子。

[aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑ:rd(ə)n] .
I beg your pardon .
我 求 你的 赦免 .

请再说一遍。

[bʌt; bət][aɪm] [ˈveri] [glæd][tu:; tə] [hɪr] [wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] .
But I'm very glad to hear what you say .
但 我是 非常 高兴的 到 听到 什么 你 说 .

但我很高兴听到你这么说。

[aɪ] [noʊ] [ju:l] [tʃu:z] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ɡɜ:rl] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈprɪti] [wʌn] [tu:] , [aɪl] [leɪ] [ɑ:dz] !
I know you'll choose a good girl — and a pretty one too , I'll lay odds !
我 知道 你会 选择 一个 好的 女孩 — 和 一个 漂亮的 — 也 , 患病的 躺 赔率 !

我知道你会选择一个好女孩——而且肯定也是一位漂亮的女孩,我敢打赌!

[aɪ][wəʊnt][æsk] [ˈeni] [mɔ:r] .
I won't ask any more .
我 惯于 问 任何 更多的 .

我不会再问了。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv] [ˈmʌni] [ˈwʊdnt] [hɜ:rt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
A little bit of money wouldn't hurt , of course .
一个 小的 少量 的 钱 不会 伤害 , 的 课程 .

当然,给点钱也无妨。

[teɪk] [jʊr; jər] [oʊn] [taɪm] , ['bɜ:ti] , [ænd; ənd] [aɪl] [weɪt] .
Take your own time , Bertie , and I'll wait .
拿 你的 自己的 时间 , 伯蒂 , 和 患病的 等待 .

伯蒂,你慢慢来,我会等你。

" [ðʌs] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ɑ:'stensəbli] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
"**Thus the General ostensibly passed from the subject .**"
" 因此 这 一般的 表面上 通过了 从 这 主题 .

“将军就这样表面上避开了这个话题。”

[bʌt; bət][ˈæftər] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæs] [ænd; ənd] [ə'laʊɪŋ] [aɪ'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [ri:'fɪld] , [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] ,
But after finishing his glass and allowing it to be refilled , he remarked ,
但 后 精加工 他的 玻璃 和 允许 它 到 是 已补充 , 他 评论 ,

但他喝完杯中的酒,并允许别人给他续杯后,说道:

" [aɪm] [lʊkɪŋ] [fɔ:rwərd][tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r][dʒɔ:nt] , [ˈbɜ:ti] .
" **I'm looking forward to our jaunt , Bertie .**
" 我是 寻找 向前 到 我们的 短途旅行 , 伯蒂 .

“我期待着我们的这次旅行，伯蒂。”

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhæpi] [aɪˈdi:ə][ʌv; əv][maɪn] , [ˈwɔznt] [aɪ ˈti:] ?
It was a happy idea of mine , wasn't it ?
它 曾是 一个 快乐的 主意 的 矿 , 不是 它 ?

那真是我一个绝妙的主意，不是吗？

[aɪ][æɪ; ʃəl][ɪnˈdʒɔɪ] [ˈtɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ˈklærə] — [aɪ][ˈɔ:lweɪz] [du:] — [ænd; ənd] [ju:l] [bi:; bi] [ˈhæpi] [wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)]
I shall enjoy talking to Clara — I always do — and you'll be happy with little
我 将 享受 说 到 克拉拉 — 我 总是 做 — 和 你会 是 快乐的 和 小的
[mɪs] [ˈwɪlsn] .
Miss Wilson .
错过 威尔逊 .

我很乐意和克拉拉聊天——我一直都很喜欢——你也会喜欢威尔逊小姐的。

[aɪ][laɪk][hɜ:r; həɹ] — [aɪ][laɪk][hɜ:r; həɹ] [ˈveri] [mʌt] .
I like her — I like her very much .
我 喜欢 她 — 我 喜欢 她 非常 很多 .

我喜欢她——我非常喜欢她。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˈtwenti] [ˈɪrɪz] [əˈɡoʊ][aɪ ˈti:] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [waɪz][fɔ:r; fər][ˈklærə][tu:; tə]
Of course , twenty years ago it wouldn't have been wise for Clara to
的 课程 , 二十 年 前 它 不会 有 到过 明智的 为了 克拉拉 到
[ˈʃæpəɾɔn] [hɜ:r; həɹ] ,
chaperon her ,
监护人 她 ,

当然，二十年前克拉拉陪同她出行是不明智的。

[bʌt; bət][æɪ; əɪ] [ðɪs] [taɪm][ʌv; əv] [deɪ] [ɪts] [ɔ:l] [fərˈɡɑ:tn] .
but at this time of day it's all forgotten .
但 在 这 时间 的 天 它是全部 被遗忘的 .

但在这个时间，这一切都被遗忘了。

[ˈoʊnli][oʊld][ˈfəʊdʒɪz] [laɪk] [em ˈi:] [rɪˈmembər] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] .
Only old fogies like me remember anything about it .
仅有的 老的 老古董 喜欢 我 记住 任何事物 关于 它 .

只有像我这样的老古董才记得这件事。

[aɪ ˈti:] [ˈɔɪnt] [tu:; tə][ˈpredʒədɪs] [ðə; ðɪ][gɜ:rl][ɪn] [ˈeni] [ˈsensəb(ə)] [ˈmænz] [aɪz] .
It oughtn't to prejudice the girl in any sensible man's eyes .
它 不应该 到 偏见 这 女孩 在 任何 明智的 男人的 眼睛 .

任何一个明智的男人都不应该因此对这个女孩产生偏见。

" [hi:; hi] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [glæns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sʌn] .
" **He exchanged a glance with his son .**
" 他 交换 一个 瞥一眼 和 他的 儿子 .

他与儿子交换了一个眼神。

[ˈnʌθɪŋ] [ɪkˈsplɪsɪt][wʌz; wəz] [sed] .
Nothing explicit was said .
没有什么 显式 曾是 说 .

双方没有说任何明确的话。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [hæd; həd] [bɪn] [ˈænsər] [wɪtʃ] [ˈbɜ:ti] [hæd; həd] [dɪˈzaɪrd] [tu:; tə][pʊt] .
But a question had been answered which Bertie had desired to put .
但 一个 问题 有 到过 回答 哪个 伯蒂 有 想要的 到 放 .

但伯蒂想问的一个问题已经有了答案。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [kwaɪt] [klɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] , [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][dɪˈzaɪərəs][ʌv; əv] ['kɔrtɪŋ] [mɪs]
It was now quite clear to him that , if he were desirous of courting Miss
它 曾是 现在 相当 清除 到 他 那 , 如果 他 是 渴望 的 求爱 错过
[ˈwɪni] ['wɪlsn] ,
Winnie Wilson ,
温妮 威尔逊 ,

现在他很清楚，如果他想追求温妮·威尔逊小姐，

[hiː; hi] [niːd] [ɪkˈspekt][noʊ] [ɑːpəʒɪ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] .

he need expect no opposition from the General .
他 需要 预计 不 反对 从 这 一般的 .

他无需担心会遭到将军的反对。

" [aɪm] [kwaɪt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ðer; ðər] , ['fɑːðər] .

" I'm quite with you there , father .
" 我是 相当 和 你 那里 , 父亲 .

“父亲，我完全同意您的观点。”

[aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [ʌnˈfer] [tuː; tə] [mɪs] ['wɪlsn] .

It would be very unfair to Miss Wilson .
它 会 是 非常 不公平 到 错过 威尔逊 .

这对威尔逊小姐来说非常不公平。

" [wɪð; wɪθ] [wʌt] [maɪnd] [wʊd] ['mɪsɪz] . [ləˈnɔɪr] — [ænd; ənd] [mɪs] ['wɪlsn] — [hæv; həv][ˌoʊvərˈhɜːrd][ðə; ði]
" With what mind would Mrs . Lenoir — and Miss Wilson — have overheard the
" 和 什么 头脑 会 太太 . 勒努瓦 — 和 错过 威尔逊 — 有 无意中听到 这

[kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ?
conversation ?
对话 ?

“莱诺尔夫人和威尔逊小姐当时是怎么想的，才会偷听到这段对话呢？ ”

[maɪt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['rekəɡnaɪzd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['ɡɪvɪŋ] [kwaɪt] [sʌtʃ] [fer] ['triːtmənt] [æz; əz]
Might they have recognized that they were not giving quite such fair treatment as
可能 他们 有 认可 那 他们 是 不是 给予 相当 这样的 公平的 治疗 作为

[wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [əˈkɔːd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ?
was being accorded to them ?
曾是 存在 同意 到 他们 ?

他们是否意识到自己没有给予别人与自己所受到的同等公平的待遇？

[ɔːr] [wʊd] ['wɪniːz] ['θɪəriːz] [ænd; ənd][hɜːr; hər][əˈbɪləti] [tuː; tə] [lɔːntʃ] [ə; eɪ] ['stægərɪŋ] [ti ju][k'wəʊkwiː] ,
Or would Winnie's theories and her ability to launch a staggering tu quoque ,
或者 会 温妮的 理论 和 她 能力 到 发射 一个 令人震惊 tu 也 ,

或者温妮的理论以及她发起一场惊人的“你也一样”式反驳的能力，

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [lenwɑːrz] ['præktɪk(ə)] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['dɪfɪkəlti] , [stiːl] [hæv; həv] ['kærid] [ðə; ði] [deɪ] ?
and Mrs . Lenoir's practical points of difficulty , still have carried the day ?
和 太太 . 勒努瓦的 实际的 积分 的 困难 , 仍然 有 携带 这 天 ?

而莱诺夫人提出的实际困难之处，最终还是占了上风？

[aɪˈtiː][ɪz]['praːbəb(ə)] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] .

It is probable that they would .
它 是 可能 那 他们 会 .

他们很可能会这么做。

['teɪkən][ɔːl] [təˈgeðər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['paʊərf(ə)] ,

Taken all together , they were very powerful ,
已采取 全部 一起 , 他们 是 非常 强大的 ,

总而言之，它们非常强大。

[ænd; ʌnd] [ˈsti:vən] - [æɪtəˈvɪstɪk] - [ˈpʌblɪk] - [sku:l] - [aɪˈdi:ə][ʌv; əv] [ˈɑ:nər] [kʊd; kəd][ˈhɑ:rdli]
and Stephen Aikenhead's atavistic ' public - school ' idea of honour could hardly
和 史蒂芬 艾肯黑德那种返祖的“公学式”荣誉观念几乎
[hæv; həv] [priˈveɪld] .
have prevailed .
有 最终获胜 .

斯蒂芬·艾肯黑德那种返祖的“公学式”荣誉观念几乎不可能被接受。

[ˈfɑ:ðər] [ænd; ʌnd] [sʌn] [wɔ:kt] [hoʊm] , [ɑ:rm][ɪn][ɑ:rm] .
Father and son walked home , arm in arm .
父亲 和 儿子 步行 家 , 手臂 在 手臂 .

父子俩手挽着手一起走回家。

[ðə; ðɪ] [tɔ:k] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsʌnz] [ˈmæɪrɪdʒ] , [ðə; ðɪ][ˈprɔ:spekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsʌnz] [kəˈmændɪŋ] [hɪz; ɪz]
The talk of his son's marriage , the prospect of his son's commanding his
这 讲话 的 他的 儿子的 婚姻 , 这 前景 的 他的 儿子的 指挥 他的
[ˈredʒɪmənt] ,
regiment ,
团 ,

人们谈论着他儿子的婚事，谈论着他儿子即将指挥他所在团的前景，

[mu:vd] [ðə; ðɪ][oʊld][ˈsoʊldʒər][tu:; tə] [ʌnˈwoʊntɪd] [ˈfi:lɪŋ] .
moved the old soldier to unwonted feeling .
已搬 这 老的 士兵 到 不寻常的 感觉 .

这让这位老兵产生了前所未有的情感。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi][ə; eɪ] [praʊd] [mæn] [wen] [aɪ][kæn; kən] [boʊst] [ʌv; əv] [tu:] [ˈkə:nlz] — [ænd; ʌnd] [ɪf] [ðæt]
" **I shall be a proud man when I can boast of two Colonels — and if that**
" 我 将 是 一个 自豪的 男人 什么时候 我 能 夸 的 二 上校 — 和 如果 那
[skæmp] - [stɪk] [tu:; tə][wɜ:rk] ,
scamp George'll stick to work ,
恶棍 - 戳 到 工作 ,

“如果我能拥有两位上校，我将感到无比自豪——如果那个无赖乔治能安分守己的话，

[hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə] [gɪv] [em ˈi:][ə; eɪ][θɜ:rd] [bɪˈfɔ:r] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [ɑ:r; ər][ˈoʊvər] .
he ought to give me a third before many years are over .
他 应该 到 给 我 一个 第三 前 许多 年 是 超过 .

在很多年过去之前，他应该给我第三个。

[ðeəz; ðəz][noʊ][ˈfaɪnər] [ˈbɪlɪt] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜ:rlɪd][ðæən; ðən][ðə; ðɪ] [kəˈmænd] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈredʒɪmənt] — [noʊ]
There's no finer billet in the world than the command of a regiment — no
有 不 更精细 坯料 在 这 世界 比 这 命令 的 一个 团 — 不
[pəˈzi(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:] [mɔ:r] [gʊd] ,
position in which you can do more good ,
位置 在 哪个 你 能 做 更多的 好的 ,

世界上没有比指挥一个团更好的职位了——没有哪个职位能让你发挥更大的作用。

[ɪn][maɪ] [əˈpɪnjən] , [ɔ:r] [sɜ:rv] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [tu:; tə] [ˈbetər] [ˈpɜ:rpəs] .
in my opinion , or serve the King to better purpose .
在 我的 观点 , 或者 服务 这 国王 到 更好的 目的 .

依我之见，或者说，更好地为国王效力。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] [kæn; kən] [help] [ju:; jʊ] , [æz; əz][aɪ] [sed] — [help] [ju:; jʊ][ə; eɪ][lɑ:t] .
And a good wife can help you , as I said — help you a lot .
和 一个 好的 妻子 能 帮助 你 , 作为 我 说 — 帮助 你 一个 很多 .

正如我所说，一个好妻子可以帮助你——而且能给你很多帮助。

" [hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] [ɑːrm][ænd; ənd] ['ædɪd] , " ['oʊnli][juː; jʊ] ['mʌsnt] [let][hɜːr; hər] [ɪntərˈfɪr]
" He pressed his son's arm and added , " Only you mustn't let her interfere
" 他 按下 他的 儿子的 手臂 和 额外 , " 仅有的 你 不得 让 她 干扰
[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [wɜːrk] .
with your work .
和 你的 工作 .

他按住儿子的胳膊，补充道：“只是你不能让她妨碍你的工作。”

[ðə; ði][ˈredʒɪmənt][mʌst; məst] [sti] [kʌm] [fɜːrst][ɪn] [ˈevriθɪŋ] , [ˈbɜːti] — [aɪ] , [ˈiːv(ə)n] [bɪˈfɔːr] [jʊr; jər]
The regiment must still come first in everything , Bertie — aye , even before your
这 团 必须 仍然 来 第一的 在 一切 , 伯蒂 — 是的 , 甚至 前 你的
[waɪf] !
wife !
妻子 !

伯蒂，部队的利益永远要放在第一位——是的，甚至比你的妻子还要重要！

[ðæts] [ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] .
That's the rule of the Service .
那就是 这 规则 的 这 服务 .

这是服务部门的规定。

" [ˈtʃæptər] [ˈeks ˈeks]
" CHAPTER XX
" 章 xx

第二十章

[æn; ən] [həˈroʊɪk] [ˈɔːfər]
AN HEROIC OFFER
一个 英勇 提供

一项英勇的提议

[bɑːb] - [spent] [ˈnɪrli] [tuː] [mʌnθs] [ɪn][ˈaɪərlənd] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [lɔːŋɡər][ðæn; ðən][hiː; hi]
Bob Purnett spent nearly two months in Ireland ; it was much longer than he
鲍勃 - 花费 几乎 二 几个月 在 爱尔兰 ; 它 曾是 很多 更长 比 他
[hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] ,
had intended ,
有 故意的 ,

鲍勃·珀内特在爱尔兰待了将近两个月，比他原先预想的时间长得多。

[bʌt; bət][hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði] [ˈhʌntɪŋ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] , [wen] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] ,
but he liked the hunting there , and , when that was over ,
但 他 喜欢 这 打猎 那里 , 和 , 什么时候 那 曾是 超过 ,
但他喜欢在那里打猎，而且，当打猎结束后，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

麦克森夫人抗议(Mrs. Maxon Protests)

第13/20页

[faʊnd] ['eksələnt] ['kwɔːrtərz] [ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] [sə'saɪəti] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['skwaɪər] [huːm]
found excellent quarters and amusing society at the house of a squire whom

[hɪz; ɪz] ['praʊəs] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] [hæd; həd] [wʌn] [tuː; tə] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] [huː] [meɪn'teɪnd] [ðə; ði]
his prowess in the field had won to friendship and who maintained the

[ˈnæʃ(ə)nəl] [trə'dɪ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [gʊd] ['klærət] .

national tradition in the matter of good claret .
国家的 传统 在 这 事情 的 好的 红酒 .

我在一位乡绅家中找到了舒适的住处和有趣的社交生活。这位乡绅凭借在战场上的英勇表现赢得了友谊，并且一直保持着酿造优质红葡萄酒的民族传统。

[bɔːb] [hæd; həd] [noʊ] [kɔːz] [fɔːr; fər] ['hɜːrɪ] ; [hɪz; ɪz] ['jɪrz] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [dʌn] .

Bob had no cause for hurry ; his year's work was done .
鲍勃 有 不 原因 为了 匆忙 ; 他的 年 工作 曾是 完毕 .

鲍勃没有理由着急；他一年的工作已经完成了。

[ə; eɪ] ['haːlədeɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌrɪviərə] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [nekst] ['aɪtəm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ænjuəl] ['proʊgræm] .

A holiday on the Riviera was the next item in his annual programme .
一个 假期 在 这 里维埃拉 曾是 这 下一个 物品 在 他的 年度的 程序 .

他的年度计划下一项是去里维埃拉度假。

[hiː; hi] [ə'raɪvd] [ɪn] ['lʌndən] [tuː] [deɪz] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ekspə'dɪ(ə)n] [tuː; tə] [mə'dɪrə] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [stɑːrt] .

He arrived in London two days before the expedition to Madeira was to start .
他 到达的 在 伦敦 二 天 前 这 远征 到 马德拉 曾是 到 开始 .

他比前往马德拉岛的探险队出发时间提前两天抵达伦敦。

[ʌv; əv] [aɪ 'tiː] [hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] .

Of it he knew nothing .
的 它 他 知道 没有什么 .

他对此一无所知。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['frendli] ['briːzi] ['letəz] [tuː; tə] ['wɪni] (['ʌndər] [ðə; ði] [aɪ'diːə]

He had written a couple of friendly breezy letters to Winnie (under the idea

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [daʊn] - ['hɑːtɪd]) ,

that she might be down - hearted) ,

那 她 可能 是 向下 - 心地) ,

他曾给温妮写过几封轻松友好的信（因为他觉得她可能情绪低落），

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːrst] — [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] ['ænsər] [ðə; ði] ['sekənd] — [təʊld]

and the answer to the first — she had not answered the second — told

[hɪm; ɪm] [wer] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ænd; ənd] [kən'veɪd] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stiːl] [faʊnd] [laɪf]

him where she was and conveyed the impression that she still found life

他 在哪里 她 曾是 和 传递 这 印象 那 她 仍然 成立 生活

['berəbl] .

bearable .

可以忍受 .

而她对第一个问题的回答——她没有回答第二个问题——告诉了他她在哪里，并传达出她仍然觉得生活可以忍受的印象。

[wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pəˈzest] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ; [hiː; hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][hɪz; ɪz]
Where she was possessed a certain significance in his eyes ; he nodded his
在哪里 她 曾是 拥有 一个 肯定 意义 在 他的 眼睛 ; 他 点头 他的
[hed] [ˈoʊvər][aɪ ˈtiː] .
head over it .
头 超过 它 .

在她身上，她在他眼中具有某种特殊的意义；他点头表示赞同。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈfæktər] — [prɪˈsaɪsli] [haʊ] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] — [ɪn] [ˈænsər]
It was a factor — precisely how important he could not say — in answering
它 曾是 一个 因素 — 恰恰 如何 重要的 他 可以 不是 说 — 在 回答
[ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ,
the question he had been ,
这 问题 他 有 到过 ,
这是一个因素——至于它究竟有多重要，他无法说清楚——这在他回答自己提出的问题时是一个重要因素。

[nɑːt][wɪð; wɪθ] [əˈpresɪv] [ˈfriːkwənsi] [jet] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,
not with oppressive frequency yet from time to time ,
不是 和 压迫性的 频率 然而 从 时间 到 时间 ;
虽然频率并不高，但偶尔还是会发生。

[ˈæskɪŋ] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪntərvlz] [ʌv; əv] [ˈhʌntɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈdrɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈhoʊsts] [gʊd] [ˈklærət]
asking himself in the intervals of hunting and of drinking his host's good claret
问 他自己 在 这 间隔 的 打猎 和 的 喝 他的 主持人 好的 红酒
.
:
.

在狩猎间隙和品尝主人上好的红酒时，他不禁自问。

" [waɪ] [ˈʃʊdənt] [ʃiː; ʃi] ? " [wʌz; wəz][ðə; ði][fɔːrm][ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [əˈsuːmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] .
" Why shouldn't she ? " was the form the question assumed in his thoughts .
" 为什么 不应该 她 ? " 曾是 这 形式 这 问题 假定 在 他的 想法 .
“她为什么不应该呢？”这个问题在他脑海中浮现出来。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wɪð; wɪθ] [ˈgɑːdfri] - — [nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæp] [ˈæftər][ɔːl] !
If she had with Godfrey Ledstone — not much of a chap after all !
如果 她 有 和 戈弗雷 - — 不是 很多 的 一个 小伙子 后 全部 !
如果她和戈弗雷·莱德斯通在一起——那他其实也算不上什么好人！

— [waɪ] [ˈʃʊdənt] [ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ] [ˈsʌmbəːdi] [els] ?
— why shouldn't she with somebody else ?
— 为什么 不应该 她 和 某人 别的 ?
——为什么她不能和别人在一起呢？

[truː] , [ˈwɪni] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ˈpʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm] .
True , Winnie had always puzzled him .
真的 , 温妮 有 总是 困惑 他 .
没错，温妮一直让他感到困惑。

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][dɪˈvɪz(ə)n] — [ə; eɪ] [fɪkst] [laɪn] [ˈfɔːrli] , [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [wʌz; wəz]
But there was the line of division — a fixed line surely , if anything was
但 那里 曾是 这 线 的 分配 — 一个 固定的 线 一定 , 如果 任何事物 曾是
[fɪkst] ?
fixed ?
固定的 ?

但分界线是存在的——如果说有什么东西是固定的，那肯定是一条固定的线吧？

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [krɔːst] [aɪ ˈtiː][wʌns] .
She had crossed it once .
她 有 交叉 它 一次 .
她曾经走过这条路。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [waɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpra:pər] [ˈkə:tisɪz] [əb'zɜ:rvd] , [ʃi:; ʃi][ʊd; ʃəd][nɑ:t] [meɪk]
He could not see why , with the proper courtesies observed , she should not make
他 可以 不是 看 为什么 , 和 这 恰当的 礼貌 观察到 , 她 应该 不是 制作
[ə'ʌðər] [ˈtrænzɪt] .
another transit .
其他 交通 .

他不明白，只要遵守适当的礼节，她为什么不能再次过境。

[jet] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [ˈpʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi][wʌz; wəz] , [æz; əz][hi:; hi][tu:ld] [hɪm'self]
Yet , because she had always puzzled him , he was , as he told himself
然而 , 因为 她 有 总是 困惑 他 , 他 曾是 , 作为 他 讲述 他自己
,
,
,

然而，因为她一直让他感到困惑，所以，正如他告诉自己的那样，

[ˈstu:pɪdli] [ˈnɜ:rvəs] [ə'baʊt] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈpra:pə'zɪ(ə)n] .
stupidly nervous about making the proposition .
愚蠢地 紧张的 关于 制作 这 主张 .

提出这个建议时，我竟然紧张得不知所措。

[ˈpi:p(ə)l] [hu:] [du:] [θɪŋz] ,
People who do things ,
人们 WHO 做 事物 ,

做事的人 ,

[ænd; ənd] [jet] [du:][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv][ˈpi:p(ə)l] [hu:] [ˈdʒen(ə)rəli][du:][ðem; ðəm] ,
and yet do not seem to be the sort of people who generally do them ,
和 然而 做 不是 似乎 到 是 这 种类 的 人们 WHO 一般来说 做 他们 ,
但他们似乎并不是那种通常会做这些事的人。

[ə'keɪzn] [ðɪ:z] [daʊts] [ænd; ənd] [ˌheɪzɪ'teɪ(ə)n] , [kən'fju:zɪŋ] [saɪ'kɑ:lədʒi] [ænd; ənd] [pər'pleksɪŋ]
occasion these doubts and hesitations , confusing psychology and perplexing
场合 这些 疑虑 和 犹豫 , 令人困惑 心理学 和 令人费解
[ɪk'spiəriəns] .
experience .
经验 .

引起这些疑虑和犹豫，造成心理混乱和经验困惑。

[jet] , [ˈfaɪnəli] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈmaɪndɪd][tu:; tə] - [tjæns] [aɪ'ti:] - — [ænd; ənd] , [let][aɪ'ti:][bi:; bi] [sed] ,
Yet , finally , he was minded to ' chance it ' — and , let it be said ,
然而 , 最后 , 他 曾是 有思想 到 - 机会 它 - — 和 , 让 它 是 说 ,
然而，最终他还是决定“冒险一试”——而且，必须承认，

[nɑ:t] [wɪ'ðəʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɪˌspɑ:nsə'bɪləti] [æz; əz][aɪ'ti:] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] [tu:; tə] [fi:l] .
not without such a sense of responsibility as it lay in his nature to feel .
不是 没有 这样的 一个 感觉 的 责任 作为 它 躺在 他的 自然 到 感觉 .
他天性中就有一种强烈的责任感，这绝非他所缺乏的。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [krɔ:st] [ðə; ði][laɪn] ,
She had crossed the line ,
她 有 交叉 这 线 ,

她越界了。

[bʌt; bət][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [rɪ'gɑ:rd] [hɜ:'r'self] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈdenɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] .
but he knew that she did not regard herself as a denizen of the other side .
但 他 知道 那 她 做过 不是 看待 她自己 作为 一个 居民 的 这 其他 边 .
但他知道她并不认为自己是对方阵营的人。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈredi] [tu:; tə] [kən'si:d] [ðæt] , [tu:; tə] [ə'laʊ] [fɔ:r; fər][aɪ'ti:] ,
He was ready to concede that , to allow for it ,
他 曾是 准备好 到 承认 那 , 到 允许 为了 它 ,
他准备承认这一点，以便允许这种情况发生。

[tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [gʊd] [bɪˈheɪvjər] .
to be very much on his good behaviour .
到 是 非常 很多 在 他的 好的 行为 .

非常注重他的良好行为。

[əˈbʌv] [ɔːl] , [noʊ][hɪnt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɜːrkəntɪl] !
Above all , no hint of the mercantile !
多于 全部 , 不 暗示 的 这 商业 !

最重要的是，丝毫没有商业气息！

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [pəˈsep(ə)n] [tuː; tə] [siː] [nɑːtʃ][ˈoʊnli] [haʊ] [ˈfeɪt(ə)] ,
He had the perception to see not only how fatal ,
他 有 这 洞察力 到 看 不是 仅有的 如何 致命的 ,

他不仅敏锐地意识到这有多么致命，

[bʌt; bət] [haʊ] [ruːd] [ænd; ənd][ˌʌn,dʒʌstrɪˈfaɪəb(ə)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʊd] [biː; bi] .
but how rude and unjustifiable such a thing would be .
但 如何 粗鲁的 和 无理 这样的 一个 事物 会 是 .

但这样做是多么粗鲁无礼、多么不合理啊。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ([ɪn][ə; eɪ] [ˈsentəns]) [prɪˈperd] [tuː; tə] [kəmˈbaɪn] [ə; eɪ] [ˈtʃɑːrɪŋ] [kəmˈpænjənʃɪp]
He was (in a sentence) prepared to combine a charming companionship
他 曾是 (在 一个 句子) 准备 到 结合 一个 迷人 友谊

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈelɪveɪtɪŋ] [ˈɪnfluəns] .
with an elevating influence .
和 一个 提升 影响 .

他（用一句话概括）准备将迷人的陪伴与提升人格的影响结合起来。

[ˈpɜːrmənəntli] ?
Permanently ?
永久的 ?

永久的？

[ɑː] , [wel] !
Ah , well !
啊 , 出色地 !

啊，好吧！

[ɪf] [ˈbaɪɡɔːnz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [ˈbaɪɡɔːnz] , [fjuːtʃʊərɪtɪz] [meɪ] , [baɪ][ə; eɪ][ˈpærəti][ʌv; əv] [ˈtriːtmənt] ,
If bygoness are to be bygoness , futurities may , by a parity of treatment ,
如果 往事 是 到 是 往事 , 期货 可能 , 经过 一个 平价 的 治疗 ,

如果过去的事就让它过去吧，那么未来也可能因为待遇平等而得到解决。

[biː; bi] [left] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] .
be left to the future .
是 左边 到 这 未来 .

留给未来吧。

[hiː; hi] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði] [flæt] [ɪn] [ˈnaɪtsˌbrɪdʒ] [ɑːn][ˈfraɪdeɪ] [æftərˈnuːn] .
He called at the flat in Knightsbridge on Friday afternoon .
他 称为 在 这 平坦的 在 骑士桥 在 星期五 下午 .

周五下午，他去了位于骑士桥的公寓。

[ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ˈneɪbərˌhʊd] [noʊ][saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˈpendɪŋ] [ˌeksˌpəˈdɪʃ(ə)n][wɜːr; wər]
In the drawing - room neighbourhood no signs of the impending expedition were
在 这 绘画 - 房间 邻里 不 标志 的 这 即将到来的 远征 是

[ˈvɪzəb(ə)] ;
visible ;
可见的 ;

在客厅附近，丝毫看不出即将远征的迹象；

[ɪnˈvæljuəb(ə)l][ˈeməli] [rɪˈstrɪktɪd] [ðə; ði][ˈrævɪdʒɪz][ʌv; əv] [ˈpækɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈbedrʊmz; ˈbedruːmz][ænd; ənd]
invaluable Emily restricted the ravages of packing to the bedrooms and
无价 艾米丽 受限制的 这 蹂躏 的 包装 到 这 卧室 和
[ðer; ðər] [ɪˈmiːdiət] [vəˈsɪnəti] .
their immediate vicinity .
他们的 即时 附近 .

艾米莉的妙手将打包造成的破坏限制在了卧室及其附近区域。

[ˈmɪsɪz] . [ləˈnɔɪr] [ænd; ənd] [ˈwɪni] [wɜːr; wər] [təˈgeðər] , [ˈdrɪŋkɪŋ] [tiː] .
Mrs . Lenoir and Winnie were together , drinking tea .
太太 . 勒努瓦 和 温妮 是 一起 , 喝 茶 .

莱诺尔太太和温妮在一起喝茶。

[ˈwɪni] [rɪˈsiːvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][glæd][kɔːrdʒiˈæləti] ; [ɪn][ðə; ði][ˈhoʊstəs] [hiː; hi] [felt] [ˈveɪɡli] [ə; eɪ][hɪnt]
Winnie received him with glad cordiality ; in the hostess he felt vaguely a hint
温妮 已收到 他 和 高兴的 亲切 ; 在 这 女主人 他 毛毡 依稀 一个 暗示
[ʌv; əv] [rɪˈzɜːrv] .
of reserve .
的 预订 .

温妮热情地接待了他；但他隐约感觉到女主人身上有一丝矜持。

[ˈmɪsɪz] . [ləˈnɔɪr] , [fʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː] [ˈprɑːdʒekt; prəˈdʒekt] , [dɪd][nɑːt] [siː] [waɪ] [bəːb] - [ʊd; ʃəd]
Mrs . Lenoir , full of her new project , did not see why Bob Purnett should
太太 . 勒努瓦 , 满的 的 她 新的 项目 , 做过 不是 看 为什么 鲍勃 - 应该
[kʌm] .
come .
来 .

莱诺尔夫人满脑子都是她的新项目，不明白鲍勃·珀内特为什么要来。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪˈreləvənt] ; [ɪf] [hɜːr; hər] [skiːm]
She had nothing against him , but he was irrelevant ; if her scheme
她 有 没有什么 反对 他 , 但 他 曾是 无关紧要 ; 如果 她 方案
[səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] ,
succeeded ,
成功了 ,

她对他并无恶意，但他无关紧要；如果她的计划成功了，

[hiː; hi] [wʊd] [ˈnæt(ə)rəli][draːp] [aʊt] .
he would naturally drop out .
他 会 自然 降低 出去 .

他自然会辍学。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈdɪstəntli] [ˈɡreɪʃəs] — [ðə; ði] - [ɡrænd] [ˈmænər] - [meɪd] [ɪts] [əˈpɪrəns] — [ænd; ənd] ,
She was distantly gracious — the ' grand manner ' made its appearance — and ,
她 曾是 遥远地 亲切 — 这 - 盛大 方式 - 制成 它是 外貌 — 和 ,
[ˈæftər] [ˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][kʌp] [ʌv; əv] [tiː] ,
after giving him a cup of tea ,
后 给予 他 一个 杯子 的 茶 ,

她态度疏离而优雅——一副“高贵的姿态”——并给他倒了一杯茶后，

[went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈpækɪŋ] ,
went back to her packing ,
去 后退 到 她 包装 ,

她回去继续收拾行李。

[kənˈsɜːrɪŋ] [wɪtʃ] [ˈniːðər] [ʃiː; ʃɪ][nɔːr] [ˈwɪni] [hæd; həd] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] — [ˈwɪni] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər]
concerning which neither she nor Winnie had said a word — Winnie waiting for
有关 哪个 两者都不 她 也不 温妮 有 说 一个 单词 — 温妮 等待 为了
[ə; eɪ] [liːd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [frend] ,
a lead from her friend ,
一个 带领 从 她 朋友 ,

对此，她和温妮都只字未提——温妮在等着朋友提供线索。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [frend] [nɑ:t] ['bi:ɪŋ] ['maɪndɪd][tu:; tə][gɪv] [aɪ 'ti:] .

and her friend not being minded to give it .
和 她 朋友 不是 存在 有思想 到 给 它 .

她的朋友也不愿意给她。

[ˈwɪni] [hæd; həd][nɑ:t] [θɔ:t] [ʌv; əv][bɑ:b][fɔ:r; fəɹ] [wi:ks] , [bʌt; bət][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [wɔ:md] [tu:; tə]
Winnie had not thought of Bob for weeks , but her heart warmed to

温妮 有 不是 想法 的 鲍勃 为了 周 , 但 她 心 温暖 到

him .
他 .

温妮已经好几个星期没想起鲍勃了，但她对他却心生怜悯。

" [hi:; hi] [seɪvd] [maɪ][laɪf] [ðæt] [fɜ:rst] [naɪt] , " [wʌz; wəz][hɜ:r; həɹ] [ˈɪnwərd] [ˈʌtərəns] [ʌv; əv] [ˈgrætɪtu:d] .
" **He saved my life that first night , " was her inward utterance of gratitude .**
" 他 已保存 我的 生活 那 第一的 夜晚 , " 曾是 她 向内 发声 的 感激 .

“那天晚上他救了我的命，”这是她内心的感激之情。

[ʃi:; ji] [laʊndʒd] [bæk] [ɑ:n][ðə; ðɪ][ˈsoʊfə] , [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [tɔ:k] .
She lounged back on the sofa , and let him talk .
她 休闲 后退 在 这 沙发 , 和 让 他 讲话 .

她懒洋洋地靠在沙发上，任由他说话。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [tɔ:k] [ˈaɪdli][fɔ:r; fəɹ] [lɔ:ŋ] ; [bɑ:b] - [tɒk] [hɪz; ɪz] [fensɪz] ; [ˈæftər][ɔ:l] ,
But he did not talk idly for long ; Bob Purnett took his fences ; after all ,
但 他 做过 不是 讲话 闲散地 为了 长的 ; 鲍勃 - 采取 他的 栅栏 ; 后 全部 ,

但他并没有闲聊太久；鲍勃·珀内特拿走了他的栅栏；毕竟，

[hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈθɜ:roʊ] [ɪnˈspekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] - [ˈti:zər] - [brɪˈfɔ:r] [hi:; hi]
he had made a thorough inspection of this particular ' teaser ' before he
他 有 制成 一个 彻底 检查 的 这 特别的 - 预告片 - 前 他

[ˈmaʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] .
mounted his horse .
安装 他的 马 .

在骑马之前，他仔细检查了这匹“诱饵马”。

" [aɪv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ə; eɪ][lɑ:t] [əˈbʌʊt] [ju:; jʊ] , [sɪns] [aɪv] [bɪn] [əˈweɪ] . "
" **I've been thinking a lot about you , since I've been away . "**
" 我已经 到过 思维 一个 很多 关于 你 , 自从 我已经 到过 离开 . "

“自从我不在的时候，我一直在想你。”

" [ˈflætərd] , [ˈmɪstər] . - . "
" **Flattered , Mr . Purnett . "**
" 受宠若惊 , 先生 . - . "

“受宠若惊，普内特先生。”

" [oʊ] , [rɑ:t] .
" **Oh , rot .**
" 哦 , 腐烂 .

“哦，真烂。”

[aɪ] [mi:n] , [ˈhoʊpɪŋ] [ju:; jʊ][wə:nt, weənt] [ʌnˈhæpi] , [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
I mean , hoping you weren't unhappy , and so on , you know .
我 意思是 , 希望 你 不是 不开心 , 和 所以 在 , 你 知道 .

我的意思是，希望你不要不开心，等等，你知道的。

" [ˈwɪni] [mu:vɪd] [hɜ:r; həɹ] [smɔ:l] [hændz][ɪn][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ɪkˈspresɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈri:zənd] [ɪnˈdʊərəns]
" **Winnie moved her small hands in a gesture expressive of a reasoned endurance**
" 温妮 已搬 她 小的 双手 在 一个 手势 富有表现力的 的 一个 有理智的 耐力

.
:
.

温妮挥动着她的小手，做出一个理智而忍耐的手势。

" [bʌt; bət] , [aɪ] [seɪ] , ['prɪti] ['kwaiət] [hɪr] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ? "

" **But , I say , pretty quiet here , isn't it ?** "

" 但 , 我 说 , 漂亮的 安静的 这里 , 不是 它 ? "

“不过，我说，这里挺安静的，不是吗？”

" [oʊ] [jes] , [bʌt; bət] [aɪ] [dəʊnt] [maɪnd] [ðæt] . "

" **Oh yes , but I don't mind that .** "

" 哦 是的 , 但 我 不 头脑 那 . "

“哦，是的，但我并不介意。”

" [dəʊnt] [wɑ:nt] [tu:; tə] [saɪ] [daʊn] [hɪr] [ɔ:l] [jʊr; jər] [laɪf] , [du:] [ju:; jʊ] ? "

" **Don't want to sit down here all your life , do you ?** "

" 不 想 到 坐 向下 这里 全部 你的 生活 , 做 你 ? "

你不想一辈子都坐在这里吧？

" [ðæt] [ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] ['ɔ:rdər] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ? "

" **That is rather a large order , isn't it ?** "

" 那 是 相当 一个 大的 命令 , 不是 它 ? "

“那可真是一笔不小的订单啊，不是吗？”

[hæv; həv] [ju:; jʊ] ['eniθɪŋ] [els] [tu:; tə] [sə'dʒest] ? "

Have you anything else to suggest ? "

有 你 任何事物 别的 到 建议 ? "

您还有其他建议吗？

" [ju:v] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [læf] [æt; ət] [ə; eɪ] ['feləʊ] [ɔ:l'redi] ! "

" **You've begun to laugh at a fellow already !** "

" 你已经 开始 到 笑 在 一个 同伴 已经 ! "

你已经开始嘲笑别人了！

" [ɔ:l'redi] ? "

" **Already ?** "

" 已经 ? "

“已经？”

[gʊd] ['greɪjəs] , [ɪz] [ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [trə'mendəs] ['kʌmɪŋ] ? "

Good gracious , is there anything tremendous coming ? "

好的 亲切 , 是 那里 任何事物 巨大的 未来 ? "

我的天哪，是不是有什么大事要发生了？

" [bə:b] [gɑ:t] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [mu:vd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['hɑ:rθrʌg] , [ænd; ænd] [stʊd] [baɪ]

" **Bob got up from his chair , moved across the hearthrug , and stood by** "

" 鲍勃 得到 向上 从 他的 椅子 , 已搬 穿过 这 壁炉架 , 和 站立 经过 "

[hɜ:r; hər] .

her .

她 .

鲍勃从椅子上站起来，穿过壁炉地毯，走到她身边。

[hi:; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ænd] [lɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .

He cleared his throat and lit a cigarette . "

他 已清除 他的 喉 和 点燃 一个 卷烟 .

他清了清嗓子，点燃了一支烟。

['wɪni] [bɪ'gæən] [tu:; tə] [bi:; bi] ['kjʊriəs] ; [ʃi:; ʃɪ] [smaɪld] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

Winnie began to be curious ; she smiled up at him . "

温妮 开始 到 是 好奇的 ; 她 微笑 向上 在 他 .

温妮开始好奇起来，她抬头对他笑了笑。

" [aɪ] [bɪ'li:v] [ju:v] [gɑ:t] ['sʌmθɪŋ] [ɑ:n] [jʊr; jər] [maɪnd] .

" **I believe you've got something on your mind .** "

" 我 相信 你已经 得到 某物 在 你的 头脑 .

“我觉得你肯定有心事。”

[aʊt] [wið; wiθ][,ai 'ti:] .

Out with it .
出去 和 它 .

说出来吧。

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ'di:ə] [flæʃt] ['ɪntu:] [hɜ:r; hər] [hed] .

" A sudden idea flashed into her head .
" 一个 突然 主意 闪光灯 进入 她 头 .

她脑海中突然闪过一个想法。

" [ju:v] [nɑ:t] [kʌm] [frʌm; frəm] ['gɑ:dfri] ?

" You've not come from Godfrey ?
" 你已经 不是 来 从 戈弗雷 ?

“你不是从戈弗雷来的吗？”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðæts] ['ʌtərli] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] . "

Because that's utterly impossible . "
因为 那就是 完全地 不可能的 . "

因为那完全不可能。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [teɪk] [,em 'i:][fɔ:r; fər] ?

" What do you take me for ?
" 什么 做 你 拿 我 为了 ?

你把我当成什么人了？

[aɪ] ['hævnt] [si:n] [ðə; ði] ['feləʊ] .

I haven't seen the fellow .
我 还没有 已见 这 同伴 .

我没见过那个人。

[aɪ] [seɪ] , [wʌt] [meɪd] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ? "

I say , what made you think that ? "
我 说 , 什么 制成 你 思考 那 ? "

我问，你为什么会这么想？

" [oʊ] , [aɪ][beg][jər; jær][ˈpɑ:rd(ə)n] — [aɪm] ['sa:ri] .

" Oh , I beg your pardon — I'm sorry .
" 哦 , 我 求 你的 赦免 — 我是 对不起 .

“哦，对不起——我错了。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [æskt] ['weðər] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [steɪ] [hɪr] ;

But you asked whether I wanted to stay here ;
但 你 问 无论 我 通缉 到 停留 这里 ;

但你问我是否想留在这里；

[ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] ['sʌmwer] [els] , ['wɔznt] [,ai 'ti:] ?

that was like suggesting I should go somewhere else , wasn't it ?
那 曾是 喜欢 建议 我 应该 去 某处 别的 , 不是 它 ?

那岂不是暗示我应该去别的地方吗？

[soʊ][aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [maɪt] [mi:n] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] — [goʊ] [bæk] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

So I thought you might mean that I should go — go back , you know .
所以 我 想法 你 可能 意思是 那 我 应该 去 — 去 后退 , 你 知道 .

所以我认为你的意思是，我应该回去，你知道的。

[aɪ'd] ['su:nər] [kɪl] [maɪ'self] . "

I'd sooner kill myself . "
ID 很快 杀 我 . "

我宁愿自杀。

" [oʊ] , [pli:z] [drɑ:p][,ai 'ti:] .

" Oh , please drop it .
" 哦 , 请 降低 它 .

“哦，请别说了。”

[aɪ] [ˈwɒznt] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðæt] .
" **I wasn't talking about that** .
" 我 不是 说 关于 那 .

我说的不是那件事。

[aɪm] [ɔːf] [tuː; tə] [ˈmɑːntɪ] [ˈkɑːrləʊ][ɑːn] [ˈtuːzdeɪ] .
" **I'm off to Monte Carlo on Tuesday** .
" 我是 离开 到 蒙特 卡洛 在 周二 .

我周二要去蒙特卡洛。

" [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wel] - [ˈpɑːlɪft] [brɔːd] - [ˈweltɪd] [braʊn] [buːts] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]
" **He looked down at his well - polished broad - welted brown boots ; he was**
" 他 看起来 向下 在 他的 出色地 - 抛光 广阔 - 滚边 棕色的 靴子 ; 他 曾是
[ˈɔːlweɪz] [ˈædmərəbli] [ʃɑːd] .
" **always admirably shod** .
" 总是 令人钦佩地 鞋子 .

他低头看了看自己擦得锃亮的宽边棕色皮靴；他总是穿着一双令人钦佩的鞋子。

[jet] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][faɪnd][noʊ][ˌɪnspəˈreɪ(ə)n] , [ɔːr][nɑːt][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhæpi] [wʌn] .
" **Yet he seemed to find no inspiration , or not a very happy one** .
" 然而 他 似乎 到 寻找 不 灵感 , 或者 不是 一个 非常 快乐的 一 .

但他似乎找不到任何灵感，或者说，找不到什么令人愉悦的灵感。

" [gɔːt][ˈoʊvər][aɪ ˈtiː] , [ˈhævnt] [juː; jə] ?
" **Got over it , haven't you ?**
" 得到 超过 它 , 还没有 你 ?

你已经释怀了，不是吗？

" [ˈwɪni] [ˈræŋk] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ʃel] .
" **Winnie shrank into her shell** .
" 温妮 缩小 进入 她 壳 .

温妮缩回了壳里。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [prɪˈfɜːr] [jʊr; jər] [dʌm] [ˈsɪmpəθi] .
" **I think I prefer your dumb sympathy** .
" 我 思考 我 更喜欢 你的 哑的 同情 .

“我想我更喜欢你这种愚蠢的同情。”

[haʊ] [kæn; kən][juː; jə][ɪkˈspekt][ˌem ˈiː][tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ? "
" **How can you expect me to talk about it ?** "
" 如何 能 你 预计 我 到 讲话 关于 它 ? "
"

你怎能指望我谈论这件事？

" [pʊt][maɪ] [fʊt] [ɪn][aɪ ˈtiː] ? "
" **Put my foot in it ?** "
" 放 我的 脚 在 它 ? "
"

“我踩到脚了吗？ ”

" [wel] , [jes] , [ˈræðər] .
" **Well , yes , rather** .
" 出色地 , 是的 , 相当 .

“嗯，是的，差不多。”

" [hɜːr; hər] [raɪt] [hænd] [biːt] [ə; eɪ] [tæˈtuː] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃer] .
" **Her right hand beat a tattoo on the arm of her chair** .
" 她 正确的 手 打 一个 纹身 在 这 手臂 的 她 椅子 .

她的右手在椅子扶手上敲击出一个纹身。

" [ˈɔːlweɪz] [duː] , " [riˈmɑːkt] [bəːb] [rɪˈflektɪvli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [stiːl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [buːts] .
" **Always do ,** " **remarked Bob reflectively , his eyes still on his boots** .
" 总是 做 , " 评论 鲍勃 反思地 , 他的 眼睛 仍然 在 他的 靴子 .

“一直都是这样，”鲍勃若有所思地说，眼睛仍然盯着自己的靴子。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [səɹˈpraɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [ˈkwestʃən] [ˈbædli] [freɪzd] — [ˈnesəseri]
He was not surprised that she thought his question badly phrased — necessary
他 曾是 不是 惊讶 那 她 想法 他的 问题 糟糕 措辞 — 必要的
[prɪˈlɪmɪneri] [æz; əz][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [ˈsʌbstəns] .
preliminary as it was in substance .
初步的 作为 它 曾是 在 物质 .
他并不惊讶她认为他的问题措辞不当——尽管这个问题本质上是必要的铺垫。

" [oʊ] , [ˈnɑːnsens] .
" **Oh , nonsense** .
" 哦 , 废话 .
“哦，胡说八道。”

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [dɪr] .
You're a dear .
你是 一个 亲爱的 .
你真是个好人。

[bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ] [ˈriːəli] [ˈeniθɪŋ] [jʊə(r)] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ?
But have you really anything you're trying to say ?
但 有 你 真的 任何事物 你是 尝试 到 说 ?
但你真的有什么想表达的吗？

" [hiː; hi][mʌst; məst][dʒʌmp] [naʊ] — [ɔːr][hiː; hi][mʌst; məst] [rɪˈfjuːz] .
" **He must jump now — or he must refuse** .
" 他 必须 跳 现在 — 或者 他 必须 拒绝 .
他现在必须跳——或者他必须拒绝。

[hiː; hi] [sɔː] [,aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ˈkɜːrɪdʒ] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [niːd] [fɔːr; fər][,aɪ ˈtiː] .
He saw it , and courage came with the need for it .
他 锯 它 , 和 勇气 来了 和 这 需要 为了 它 .
他看到了这一点，而勇气也随之而来。

" [aɪ] [seɪ] , [kʊd; kəd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][,em ˈiː][tuː; tə] [ˈmɑːnti] ?
" **I say , could you think of coming with me to Monte ?**
" 我 说 , 可以 你 思考 的 未来 和 我 到 蒙特 ?
“我说，你能不能考虑跟我一起去蒙特？ ”

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [hɜːr; hər] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði]
" **He raised his eyes , and looked her full in the face as he put the**
" 他 提高 他的 眼睛 , 和 看起来 她 满的 在 这 脸 作为 他 放 这
[ˈkwestʃən] .
question .
问题 .

他抬起头，直视着她的脸，提出了这个问题。
[hiː; hi][hæd; həd] [ˈkɜːrɪdʒ] — [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈpʌz(ə)] [wʌz; wəz] [ˈterəbli] [pərˈsɪstənt] .
He had courage — but the puzzle was terribly persistent .
他 有 勇气 — 但 这 谜 曾是 可怕 执着的 .
他很有勇气，但这个谜题却异常棘手。

" [wɪl] [ʃiː; ʃi] [kʌm] , [ɔːr] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [kɪk] [,em ˈiː][aʊt] ? " — [ɪz][ə; eɪ] [brɪːf] [ˈsʌməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪnwərd]
" **Will she come , or will she kick me out ?** " — **is a brief summary of his inward**
" 将要 她 来 , 或者 将要 她 踢 我 出去 ? " — 是 一个 简短的 概括 的 他的 向内
[ˈkwestʃənɪŋ] ;
questioning ;
提问 ;
“她会来吗？还是会把我赶出去？”——这是他内心疑问的简短概括；

[hiː; hi] [θɔːt] [,aɪ ˈtiː] [əˈbaʊt] [ˈiːkwəl] [ˈbetɪŋ] .
he thought it about equal betting .
他 想法 它 关于 平等的 投注 .
他认为这相当于均等下注。

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "

" **Come with you ?** "

" 来 和 你 ？ "

“跟你一起来？”

" [jes] . [hæv; həv][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [fʌn] , [juː; jʊ] [noʊ] .

" **Yes . Have a bit of fun , you know .**

" 是的 . 有 一个 少量 的 乐趣 , 你 知道 .

“是的。放松一下，你知道的。”

[wiːd] [hæv; həv][ə; eɪ] [rɜr] [taɪm] .

We'd have a rare time .

我们会 有 一个 稀有的 时间 .

我们会度过一段难得的时光。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [buːts] [ə'gen] .

" **He was down at his boots again .**

" 他 曾是 向下 在 他的 靴子 再次 .

他又一次摔倒在地，脚踝着地。

" [ænd; ænd] ['evriθɪŋ] [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] , ['ɑːnər] [braɪt] , ['wɪni] , [tɪl] — [tɪl] [juː; jʊ] [sɔː]

" **And everything just as you like , honour bright , Winnie , till — till you saw**

" 和 一切 只是 作为 你 喜欢 , 荣誉 明亮的 , 温妮 , 直到 — 直到 你 锯

[wʌt] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] ,

what you wanted ,

什么 你 通缉 ,

“一切都如你所愿，光荣的温妮，直到——直到你看到你想要的，

[dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] ?

don't you know ?

不 你 知道 ?

你不知道吗？

" ['wɪni] [sæt] [kwɑt] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] .

" **Winnie sat quite still for a few moments .**

" 温妮 卫星 相当 仍然 为了 一个 很少 时刻 .

温妮静静地坐了一会儿。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][bəːb] - [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'kwɑɪərɪŋ] [glæns] .

She looked at Bob Purnett with an inquiring glance .

她 看起来 在 鲍勃 - 和 一个 查询 瞥一眼 .

她用探寻的目光看了鲍勃·珀内特一眼。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['feləʊ] .

He was a very good fellow .

他 曾是 一个 非常 好的 同伴 .

他是个非常好的小伙子。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] .

That she knew .

那 她 知道 .

她知道。

[wʌz; wəz][hiː; hi] [kwɑt] [seɪn] ?

Was he quite sane ?

曾是 他 相当 理智 ?

他神志清醒吗？

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈfʌni] — [soʊ] [ˈfʌni] [ðæt] [ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][əˈdɔːrni][ðə; ði]
He was certainly funny — so funny that indignation refused to adorn the
他 曾是 当然 有趣的 — 所以 有趣的 那 愤慨 拒绝 到 装饰 这
[ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] .
situation .
情况 .

他确实很幽默——幽默到让人无法用愤怒来形容当时的处境。

[ˈsləʊli] [ə; eɪ] [smaɪl] [bent] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] .
Slowly a smile bent the lines of her mouth .
缓慢地 一个 微笑 弯曲 这 线条 的 她 嘴 .

她的嘴角缓缓勾勒出一抹微笑。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈkɑːntræst][tuː; tə] [dɪk] [ˌdenɪhaɪz] [ˈhɑːrtfelt] [əˈpiːl] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] -
Here was a pretty contrast to Dick Dennehy's heartfelt appeal to her to ' -
这里 曾是 一个 漂亮的 对比 到 迪克 丹尼希 衷心 上诉 到 她 到 -
[teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːrˈself] - ;
take care of herself ' ;
拿 关心 的 她自己 - ;

这与迪克·丹尼希真诚地恳求她“照顾好自己”形成了鲜明的对比；

[ænd; ənd][nɑːt] [les] [tuː; tə] [ˈbɜːti] [ˌmɛriːəmz] [rɪˈspektfəli] [ˈkɔːʃəs] [əˈtenʃnz] .
and not less to Bertie Merriam's respectfully cautious attentions .
和 不是 较少的 到 伯蒂 梅里亚姆 尊敬 谨慎 注意 .

也同样引起了伯蒂·梅里厄姆的尊重和谨慎的关注。

[aɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˌɛnwɑːrɪz] [skiːmz] !
Aye , and to Mrs . Lenoir's schemes !
是的 , 和 到 太太 . 勒努瓦的 方案 !

是的，也支持莱诺尔太太的计划！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈwer] [ðæt] [bɑːb][hæd; həd] [ˈnevər] [grɑːspt] [ðə; ði] [truː] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
She was aware that Bob had never grasped the true significance of her
她 曾是 意识到的 那 鲍勃 有 绝不 抓住 这 真的 意义 的 她
[ˈæk(ə)n][ɪn][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə] [ˈɡɑːdfri] -
action in regard to Godfrey Ledstone .
行动 在 看待 到 戈弗雷 - .

她知道鲍勃从未真正理解她对戈弗雷·莱德斯通所采取的行动的意义。

[bʌt; bət][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [mɪst] [aɪˈtiː][soʊ] [trəˈmendəsli] [æz; əz] [ðɪs] !
But to think that he had missed it so tremendously as this !
但 到 思考 那 他 有 错过 它 所以 非常 作为 这 !

但想想他竟然如此无比地错过了它！

[ænd; ənd][ðər; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [trʌŋks] [pækt] , [nɑːt][fɔːr; fər] [ˈmɑːnti] [ˈkɑːrloo] , [bʌt; bət][fɔːr; fər]
And there were the trunks packed , not for Monte Carlo , but for
和 那里 是 这 树干 包装 , 不是 为了 蒙特 卡洛 , 但 为了
[məˈdɪrə] — [trʌŋks] [ˈredələnt] [ʌv; əv] [rɪˌspektəˈbɪləti] .
Madeira — trunks redolent of respectability .
马德拉 — 树干 芬芳的 的 体面 .

还有一些行李箱，不是去蒙特卡洛，而是去马德拉岛——这些行李箱散发着体面的气息。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [əˈmjuːzd] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [əˈmjuːzmənt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [dɪˈvɔɪd] [ʌv; əv] [ˈmælis] ;
She might be amused , but her amusement could not be devoid of malice ;
她 可能 是 觉得好笑 , 但 她 娱乐 可以 不是 是 缺乏 的 恶意 ;
[ʃiː; ʃi] [maɪt] [smaɪl] ,
she might smile ,
她 可能 微笑 ,

她或许觉得好笑，但她的笑声中不可能没有恶意；她或许会微笑，

[bʌt; bət][bɑːb][mʌst; məst] ['sʌfər] — [wel] , [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['enihaʊ] .
but Bob must suffer — well , just a little , anyhow .
 但 鲍勃 必须 遭受 — 出色地 , 只是 一个 小的 , 无论如何 .

但鲍勃必须承受一些痛苦——好吧, 至少是一点点。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] , ['smɑɪlɪŋ] [stiɪl] [ɪn] ['tretʃərəs] [ˌeɪmiə'bɪləti] .
She looked up at him , smiling still in treacherous amiability .
 她 看起来 向上 在 他 , 微笑 仍然 在 奸诈 和蔼 .

她抬头看着他, 脸上依然带着狡诈的微笑。

" [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ][prə'pəʊz(ə)l][ʌv; əv] ['mæɪɪdʒ] , [bɑːb] ?
" Is this a proposal of marriage , Bob ?
 " 是 这 一个 提议 的 婚姻 , 鲍勃 ?

“鲍勃, 这是求婚吗? ”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
 " 她 问 .

她问道。

[hiː; hi] [flʌʃt] .
He flushed .
 他 配 .

他脸红了。

" [wel] — [ɜːr; ər] — [juː; jʊ][kɑːnt] ['mæɪrɪ] , [kæn; kən][juː; jʊ] , ['wɪni] ? "
" Well — er — you can't marry , can you , Winnie ? "
 " 出色地 — 呃 — 你 不能 结婚 , 能 你 , 温妮 ? "

“呃.....你不能结婚, 对吧, 温妮? ”

" [nɑːt][æt; ət][ðə; ði]['mʊʊmənt] .
" Not at the moment .
 " 不是 在 这 片刻 .

“目前还没有。”

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][sɪks] [mʌnθs] .
But I can in a little more than six months .
 但 我 能 在 一个 小的 更多的 比 六 几个月 .

但我可以在六个多月后做到。

[wʊd] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['mɑːntɪ][ˈkɑːrləʊ] [weɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? "
Would you and Monte Carlo wait for me ? "
 会 你 和 蒙特 卡洛 等待 为了 我 ? "

你和蒙特卡洛会等我吗?

" [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] — — ?
" In a little more than — — ?
 " 在 一个 小的 更多的 — — 比 — — ?

“再过一点——? ”

[wʌt] , [ɪz]['mæksən] — — ? "
What , is Maxon — — ? "
 什么 , 是 马克斯顿 — — ? "

什么? Maxon是——?

" [jes] , [hiː; hi][ɪz] — ['veri] [suːn] [naʊ] . "
" Yes , he is — very soon now . "
 " 是的 , 他 是 — 非常 很快 现在 . "

“是的, 他很快就会是了。”

" [juː; jʊ] ['nevər] [təʊld][ˌem 'iː] ! "
" You never told me ! "
 " 你 绝不 讲述 我 ! "

你从来没告诉我!

" [ʌp] [tuː; tə] [naʊ] , [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈɪntrəstɪd] .
" **Up to now , I had no reason to suppose you were interested .**
" 向上 到 现在 , 我 有 不 原因 到 认为 你 是 感兴趣的 .
“直到现在, 我没有任何理由认为你对此感兴趣。”

" [bəːb] - [wʌz; wəz] [ˈɑːbvɪəsli] [ʌpˈset] , [ˈveri] [mʌt] [ʌpˈset] [ɪnˈdiːd] .
" **Bob Purnett was obviously upset , very much upset indeed .**
" 鲍勃 - 曾是 明显地 沮丧的 , 非常 很多 沮丧的 的确 .
“鲍勃·珀内特显然很生气, 非常生气。”

[hiː; hi] [steəd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈsiːmɪŋ] [ˈprɑːmɪnənt] [ɪn] [ðer; ðər]
He stared at her for a moment , his eyes seeming prominent in their
他 凝视 在 她 为了 一个 片刻 , 他的 眼睛 似乎 著名的 在 他们的
[əˈgæst] [sərˈpraɪz] .
aghast surprise .
惊愕 惊喜 .
他盯着她看了一会儿, 眼中满是惊愕和惊讶。

" [ɡʊd] [ɔːrd] !
" **Good Lord !**
" 好的 主 !
我的天哪!

" [hiː; hi] [ˈmʌtəd] , [ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [straɪdɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] ,
" **he muttered , and started striding across the room ,**
" 他 低声说道 , 和 开始 大步走 穿过 这 房间 ,
他嘟囔着, 然后大步穿过房间。

[ðen] [bæk] [əˈgen] — [laɪk] [ˈmɪstər] . - [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [ruːm] [æt; ət] [ˈwəʊbən] [skwer] [ɔːr] [ˈɡɑːdfri]
then back again — like Mr . Ledstone in the back room at Woburn Square or Godfrey
然后 后退 再次 — 喜欢 先生 : - 在 这 后退 房间 在 沃本 正方形 或者 戈弗雷
[ɪn] [hɪz; ɪz] [nuː] [ˈstuːdiəʊ] .
in his new studio .
在 他的 新的 工作室 :
然后又回到原点——就像莱德斯通先生在沃本广场的后屋里, 或者戈弗雷在他的新工作室里一样。

[hiː; hi] [went] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [fɔːr; fər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ˈmɪnɪts] .
He went on with this for three or four minutes .
他 去 在 和 这 为了 三 或者 四 分钟 .
他这样持续了三四分钟。

[ˈwɪni] [sæt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hed] [ˈrestɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [haɪ] [bæk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɑːrm] - [tʃer] ,
Winnie sat with her head resting on the high back of her arm - chair ,
温妮 卫星 和 她 头 休息 在 这 高的 后退 的 她 手臂 - 椅子 ,
温妮坐在那里, 头靠在扶手椅的高背上。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ˈfɑːləʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ˈskɔːnf(ə)l] [əˈmjuːzmənt] [ænd; ənd] [ˈɡrætɪfaɪd] [ˈmælis] .
her eyes following him in scornful amusement and gratified malice .
她 眼睛 下列的 他 在 轻蔑的 娱乐 和 满意 恶意 .
她带着轻蔑的笑意和得意的恶意, 目光追随着他。

[bəːb] [wʌz; wəz] [ˈsʌfərɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [prɪˈzʌmpj(ə)n] , [hɪz; ɪz] [ɪnəˈbɪləti] [tuː; tə] [əˈpriːʃiət] [pleɪn]
Bob was suffering for his presumption , his inability to appreciate plain
鲍勃 曾是 痛苦 为了 他的 假定 , 他的 无力 到 欣赏 清楚的
[ˈdɪfərənsɪz] , [hɪz; ɪz] [ɡroʊs] [ˌmɪsˈdʒʌdʒmənt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .
differences , his gross misjudgment of her .
差异 , 他的 总的 误判 的 她 :
鲍勃为自己的自以为是、无法理解明显的差异以及对她的严重误判而付出了代价。

[hɪz; ɪz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [tʃæˈstaɪzmənt] [wɜːr; wər] [entərˈteɪnɪŋ] [tuː; tə] [waːtʃ] .
His wriggings under the chastisement were entertaining to watch .
他的 蠕动 在下面 这 惩罚 是 娱乐 到 手表 :
看着他受罚时的挣扎, 真是令人忍俊不禁。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['pɜ:rs(ə)n][i:; jɪ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['pʌnɪʃɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [greɪt] [wɜ:rlɪd] [wɪtʃ]
In his unfortunate person she seemed to be punishing all the great world which
在 他的 不幸 人 她 似乎 到 是 惩罚 全部 这 伟大的 世界 哪个
[hæd; həd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [ʌndər'stænd] [hɜ:r; hər] ;
had refused to understand her ;
有 拒绝 到 理解 她 ;
她似乎借着他不幸的遭遇，惩罚着整个拒绝理解她的世界；

[ɪ:; jɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)][bɪt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [bæk] [æt; ət][ləst] .
she was getting a little bit of her own back at last .
她 曾是 获得 一个 小的 少量 的 她 自己的 后退 在 最后的 .
她终于扳回了一局。

[wʌns] , [æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] , [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] .
Once , as he walked , he looked at her .
一次 , 作为 他 步行 , 他 看起来 在 她 .
有一次，他边走边看她。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [red] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['fraʊnɪŋ] .
His face was red , and he was frowning .
他的 脸 曾是 红色的 , 和 他 曾是 皱眉 .
他脸涨得通红，眉头紧锁。

[ˈwɪni:z] ['stedi] [smaɪl] [si:md] [tu:; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] ['kʌmfərt] .
Winnie's steady smile seemed to give him no comfort .
温妮的 稳定的 微笑 似乎 到 给 他 不 舒适 .
温妮始终如一的微笑似乎并没有给他带来任何安慰。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] [dʒɜ:rk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [hi:; hi] [rɪ'zju:md] [hɪz; ɪz] ['restləs] ['peɪsɪŋ] .
With a queer jerk of his head he resumed his restless pacing .
和 一个 酷儿 混蛋 的 他的 头 他 恢复 他的 不安 踱步 .
他怪异地甩了甩头，又开始焦躁地踱步。

[ɪn'di:d] , [bɑ:b][felt] [hɪm'self] ['ferli] [kɔ:t] .
Indeed , Bob felt himself fairly caught .
的确 , 鲍勃 毛毡 他自己 相当 捕捉 .
事实上，鲍勃觉得自己完全被抓住了。

[wʌt] [ə; eɪ] [fu:l] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [nɑ:t][tu:; tə][ˌrekə'nɔɪtər; ˌrɪ:kə'nɔɪtər][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'fɔ:r] [æn; ən]
What a fool he had been not to reconnoitre the ground before an
什么 一个 傻子 他 有 到过 不是 到 侦察 这 地面 前 一个
[æd'væns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pru:vɪd] [soʊ] [ræʃ] !
advance which had proved so rash !
进步 哪个 有 已证实 所以 皮疹 !
他真是个傻瓜，竟然没有事先侦察地形就贸然行动，结果证明这是一场鲁莽的进攻！

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] ; [hi:; hi]['praɪdɪd] [hɪm'self] [ɑ:n] - ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [ɡeɪm] . -
But he was not a scoundrel ; he prided himself on ' playing the game . '
但 他 曾是 不是 一个 恶棍 ; 他 自豪 他自己 在 - 玩耍 这 游戏 . -
但他并非恶棍；他以“按规矩办事”为荣。

[sʌm; səm][men][hi:; hi] [nu:] [wʊd] ['laɪtli] [ɡɪv] [ə; eɪ] ['prɑ:mɪs] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ['laɪkli] [tu:; tə] [sɜ:rv]
Some men he knew would lightly give a promise if it were likely to serve
一些 男人 他 知道 会 轻轻 给 一个 承诺 如果 它 是 可能 到 服务
[ðer; ðər] ['pɜ:rpəs] [ænd; ənd] [meɪk] [noʊ] [boʊnz] [ə'baʊt] ['breɪkɪŋ] [aɪ 'ti:][sɪks] [mʌnθs] [hens] .
their purpose and make no bones about breaking it six months hence .
他们的 目的 和 制作 不 骨头 关于 打破 它 六 几个月 因此 .
他认识的一些人，如果承诺能达到自己的目的，就会轻易许诺，并在六个月后毫不犹豫地违背诺言。

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t][hɪz; ɪz] [wei] , ['i:v(ə)n] [wer] [aɪ 'ti:] [wʊd] [sɜ:rv] [hɪz; ɪz] ['pɜ:rpəs] .
That was not his way , even where it would serve his purpose .
那 曾是 不是 他的 方式 , 甚至 在哪里 它 会 服务 他的 目的 .
即使那样做能达到他的目的，那也不是他的行事方式。

[wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æskiŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [peɪst] , [wʌz; wəz] ['weðər] [hiː; hi][wɜːr; wər] [baʊnd] [tuː; tə]
What he was asking , as he paced , was whether he were bound to
什么 他 曾是 问 , 作为 他 踱步 , 曾是 无论 他 是 边界 到
[meɪk] [ðə; ði] ['prəːmɪs] ;
make the promise ;
制作 这 承诺 ;

他来回踱步，心里想的是，他是否必须做出这个承诺；

[ɪf] [hiː; hi] [meɪd] [aɪ 'tiː] , [aɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [keɪpt] .
if he made it , it should be kept .
如果 他 制成 它 , 它 应该 是 保留 .

如果是他做的，就应该保留下来。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ləst] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [ment] ;
Of course it was the last thing he had ever meant ;
的 课程 它 曾是 这 最后的 事物 他 有 曾经 意思是 ;

当然，这绝对是他最不可能说的话；

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [aʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] [skiːm] [ʌv; əv][laɪf] ,
it was entirely outside his scheme of life ,
它 曾是 完全 外部 他的 方案 的 生活 ,

这完全超出了他的人生规划。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər] ['wɪni] [wʌz; wəz][nɑːt] ['nɪrli] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [aʊst] [hɪz; ɪz]
and his feeling for Winnie was not nearly strong enough to oust his
和 他的 感觉 为了 温妮 曾是 不是 几乎 强的 足够的 到 驱逐 他的
[skiːm] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] .
scheme from the first place in his affections .
方案 从 这 第一的 地方 在 他的 情感 .

他对温妮的感情远远不足以让他把计划从他心中的第一位挪走。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][hiː; hi][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [wɪ'dʌʊt] [bruː'tæləti] , [wɪ'dʌʊt]
But could he get out of the hole he was in without brutality , without
但 可以 他 得到 出去 的 这 洞 他 曾是 在 没有 残酷 , 没有
[ɪn'sʌltɪŋ] [hɜːr; hər] ?
insulting her ?
侮辱 她 ?

但他能否在不诉诸暴力、不侮辱她的情况下摆脱困境呢？

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] .
He did not see that he could .
他 做过 不是 看 那 他 可以 .

他没有意识到自己可以做到。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['mærid] ['gɑːdfri] - — [aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪm'pɑːsəb(ə)] .
She had not married Godfrey Ledstone — it had been impossible .
她 有 不是 已婚 戈弗雷 - — 它 有 到过 不可能的 .

她没有嫁给戈弗雷·莱德斯通——这是不可能的。

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [bɑːb][hæd; həd] ['nevər] [bi'liːvd] [ɪn][ðər; ðər] ['biːɪŋ] ['eni] [ʌðər] ['riːəli] [ˈɑːpəreɪtɪv] ['riːz(ə)n]
In his heart Bob had never believed in there being any other really operative reason
在 他的 心 鲍勃 有 绝不 相信 在 那里 存在 任何 其他 真的 操作 原因
.
:
.

鲍勃内心深处从未相信会有其他真正起作用的原因。

[hɜːr; hər] ['θiəriːz] [hæd; həd] [bɪn] [dʒʌst][ə; eɪ] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
Her theories had been just a making the best of it .
她 理论 有 到过 只是 一个 制作 这 最好的 的 它 .

她的理论只不过是尽力而为而已。

[naʊ] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][pɑ:səb(ə)] , [ʃɔ:rtli] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] ['mæri] [him; ɪm] .
Now it would be possible , shortly , for her to marry him .
现在 它 会 是 可能的 , 不久 , 为了 她 到 结婚 他 .

不久之后，她就有可能嫁给他了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [hi:; hi] [kən'si:did] , [ɪn'taɪərli] ['næt(ə)rəl] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ʊd; ʊd] [dʒʌmp][æt; ət][ðə; ði] [tʃæns] .
It was , he conceded , entirely natural that she should jump at the chance .
它 曾是 , 他 承认 , 完全 自然的 那 她 应该 跳 在 这 机会 .

他承认，她欣然接受这个机会完全是人之常情。

[kʊd; kəd][hi:; hi] [dɪ'klaɪn] , ['æftər][hɪz; ɪz][fɜ:rst][prə'pəʊz(ə)] ?
Could he decline , after his first proposal ?
可以 他 衰退 , 后 他的 第一的 提议 ?

他会在第一次求婚后拒绝吗？

[ðæt] [wʊd] [tu:; tə][pʊt][ðə; ði] [keɪs] — [bəʊθ][hɪz; ɪz][ænd; ənd][hɜ:r; hər]['keɪsɪz] , [ɪn][fækt] — [ɪn]
That would to put the case — both his and her cases , in fact — in
那 会 到 放 这 案件 — 两个都 他的 和 她 案例 , 在 事实 — 在
[dɪsə'gri:əbli] [pleɪn] [tɜ:rmz] .
disagreeably plain terms .
令人不快地 清楚的 条款 .

这样一来，实际上就是用令人不快的直白语言来陈述案情——包括他和她的案情。

[bʌt; bət][hi:; hi] [felt] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['terəbli] [bæd] [lʌk] , [ænd; ənd][hi:; hi] , [tu:] ,
But he felt that it was terribly bad luck , and he , too ,
但 他 毛毡 那 它 曾是 可怕 坏的 运气 , 和 他 , 也 ,

但他觉得这是非常糟糕的运气，而且他自己也.....

[hæd; həd][hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] — [æn; ən]['æŋɡri] ['prəʊtest] [ə'ɡenst] [ɪnkən'sɪstənsɪ] .
had his resentment — an angry protest against inconsistency .
有 他的 怨恨 — 一个 生气的 反对 反对 不一致 .

他心怀不满——对这种前后矛盾的做法表示愤怒的抗议。

[waɪ] [dɪd]['mæksən][fɜ:rst] [rɪ'fju:z] , [ænd; ənd] [ðen] [teɪk] [bæk] [hɪz; ɪz][rɪ'fju:z(ə)] ?
Why did Maxon first refuse , and then take back his refusal ?
为什么 做过 马克斯顿 第一的 拒绝 , 和 然后 拿 后退 他的 拒绝 ?

为什么马克斯一开始拒绝，后来又收回了拒绝？

[waɪ] [dɪd] ['wɪni] [krɔ:s] [ðə; ði][laɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [wa:nt][tu:; tə] [krɔ:s] [bæk] [ə'ɡen] ?
Why did Winnie cross the line , and then want to cross back again ?
为什么 做过 温妮 又 这 线 , 和 然后 想 到 又 后退 再次 ?

温妮为什么越过界线，然后又想再越回去？

[ðeɪ] - [let][ə; eɪ][mæn][ɪn] - [baɪ] [brɪ'hævjər] [laɪk] [ðæt] — [let][him; ɪm][ɪn] ['veri] ['bædli] .
They ' let a man in ' by behaviour like that — let him in very badly .
他们 - 让 一个 男人 在 - 经过 行为 喜欢 那 — 让 他 在 非常 糟糕 .

他们那样做就是“放人进来”——而且放得非常糟糕。

[sti:l] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] ['veri] [fa:nd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ; [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['sa:ri] [fɔ:r; fər]
Still , he was in his way very fond of her ; and he was sorry for
仍然 , 他 曾是 在 他的 方式 非常 喜爱 的 她 ; 和 他 曾是 对不起 为了
[hɜ:r; hər] .
her .
她 .

然而，他其实很喜欢她，也为她感到难过。

[aɪ 'ti:][dɪd][nɔ:t][laɪ][ɪn][him; ɪm][tu:; tə][hɜ:rt][hɜ:r; hər] ['wɪlfəli] ,
It did not lie in him to hurt her wilfully ,
它 做过 不是 说谎 在 他 到 伤害 她 故意 ,

他并非有意伤害她。

[ˈiːv(ə)n] [ðooʊ] [nɑːt] [ˈhɜːrtɪŋ] [hɜːr; hæɹ][wɜːr; wəɹ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈdæmɪdʒ] .
even though not hurting her were to his own damage .
甚至 尽管 不是 受伤 她 是 到 他的 自己的 损害 .

即使不伤害她也会对他自己造成伤害。

[ænd; ənd] , [ðen] , [aɪ ˈtiː] [wəd] [biː; bi] [ˈræðər] [həˈroʊɪk] — [soʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [tuː; tə][duː]
And , then , it would be rather heroic — so very much the right thing to do
和 , 然后 , 它 会 是 相当 英勇 — 所以 非常 很多 这 正确的 事物 到 做
.
.
.

而且，这样做相当英勇——也是非常正确的做法。

[ɪn] [ˈkɑːmən] [wɪð; wɪθ][moʊst][ʌv; əv][mænˈkaɪnd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [səˈseptəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [ətˈrækʃnz]
In common with most of mankind , he was susceptible to the attractions
在 常见的 和 最多 的 人类 , 他 曾是 易受影响的 到 这 景点
[ʌv; əv][ðə; ði][həˈroʊɪk] ;
of the heroic ;
的 这 英勇 ;

与大多数人一样，他也容易被英雄主义所吸引；

[ðə; ði] [ˈglæməɹ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [wəd] , [ɔːr] , [æɪ; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , [maɪt] , [help][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ber] [ðə; ði]
the glamour of it would , or , at all events , might , help him to bear the
这 魅力 的 它 会 , 或者 , 在 全部 活动 , 可能 , 帮助 他 到 熊 这
[sɪtʃuˈeɪ(ə)n] .
situation .
情况 .

这份工作的魅力或许能帮助他忍受目前的处境。

[hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [stəd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hæɹ] , [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkəts] ; [hiː; hi] [lʊkt]
He came and stood in front of her , his hands in his pockets ; he looked
他 来了 和 站立 在 正面 的 她 , 他的 双手 在 他的 口袋 ; 他 看起来
[ˈræðər] [ˈʃiːpɪ]
rather sheepish .
相当 羞怯 .

他走到她面前，双手插在口袋里，显得有些不好意思。

" [ɔːl] [raɪt] , [ˈwɪni] .
" **All right , Winnie** .
" 全部 正确的 , 温妮 .

“好的，温妮。”

[dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ɪts] [ˈpɑːsəb(ə)l] .
Just as soon as it's possible .
只是 作为 很快 作为 它是 可能的 .

只要条件允许。

[ðeəz; ðəz][maɪ][wɜːrd][ɑːn][aɪ ˈtiː] .
There's my word on it .
有 我的 单词 在 它 .

我对此深信不疑。

" [hiː; hi] [ˈmʌstəd] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" **He mustered a smile** .
" 他 集结 一个 微笑 .

他勉强挤出一丝笑容。

" [dəʊnt][biː; bi] [tuː] [daʊn] [ɑːn][em ˈiː] , [ðooʊ] .
" **Don't be too down on me , though** .
" 不 是 也 向下 在 我 , 尽管 .

“不过，别太责怪我。”

[aɪ][ˈnevər] [ˈpɪktʃəd] [maɪ'self][æz; əz][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
I never pictured myself as a husband , you know . "
我 绝不 如图所示 我 作为 一个 丈夫 , 你 知道 . "

我从没想过自己会成为丈夫, 你知道吗?

" [juː; jʊ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈniːdnt] [ˈpɪktʃər] [jɔːr'self] [æz; əz][maɪn] , " [sed] [ˈwɪni] .
" You certainly needn't picture yourself as mine , " said Winnie .
" 你 当然 不必 图片 你自己 作为 矿 , " 说 温妮 .

“你当然不必把自己想象成我的女人,”温妮说。

" [juː; jʊ] [miːn] — [juː; jʊ][wəʊnt][duː][aɪ 'tiː] ? "
" You mean — you won't do it ? "
" 你 意思是 — 你 惯于 做 它 ? "

“你的意思是——你不会做? ”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][wəʊnt] — [ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] [ˈmaːnti] [ˈkɑːrloʊ] .
" Of course I won't — any more than I'll go with you to Monte Carlo .
" 的 课程 我 惯于 — 任何 更多的 比 患病的 去 和 你 到 蒙特 卡洛 .

“我当然不会——就像我不会跟你去蒙特卡洛一样。”

" [ʃiː; ʃɪ] [broʊk] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [læf] [æ; ət][ðə; ðɪ][pərˈpleksəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [red] [feɪs] .
" She broke into a laugh at the perplexity of his red face .
" 她 打破 进入 一个 笑 在 这 困惑 的 他的 红色的 脸 .

她看到他涨红的脸, 一脸困惑, 忍不住笑了起来。

" [oʊ] , [juː; jʊ][oʊld] [guːs] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][duː] [ˈiːðər] !
" Oh , you old goose , to think that I should do either !
" 哦 , 你 老的 鹅 , 到 思考 那 我 应该 做 任何一个 !

“哦, 你这老家伙, 竟然认为我会做这两件事! ”

" [bəːb] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz][fɜːrst][prəˈpəʊz(ə)l][wʌz; wəz] [ˈrɛɡjələr] ,
" Bob knew that his first proposal was irregular ,
" 鲍勃 知道 那 他的 第一的 提议 曾是 不规律的 ,

鲍勃知道他的第一次求婚是不合常规的,

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈteɪkən][æz; əz] [ɪnˈsʌltɪŋ] — [æ; ət] [liːst] [baɪ][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [soʊ]
and might have been taken as insulting — at least by a woman so
和 可能 有 到过 已采取 作为 侮辱 — 在 至少 经过 一个 女士 所以
[ɪnkənˈsɪstənt] [æz; əz] [ˈwɪni] ;
inconsistent as Winnie ;
不一致 作为 温妮 ;

这番话可能会被视为一种侮辱——至少对于像温妮这样反复无常的女人来说是这样;

[hɪz; ɪz] [ˈsekənd] [wʌz; wəz] [ʌnˈdaʊtɪdli] [ˈhænsəm] [ænd; ənd][həˈroʊɪk] .
his second was undoubtedly handsome and heroic .
他的 第二 曾是 无疑 英俊的 和 英勇 .

他的第二任丈夫无疑英俊潇洒, 英勇无畏。

[hiː; hi][kʊd; kəd][naːt] [siː] [ðæt] [ˈiːðər] [wʌz; wəz] [rɪˈdɪkjələs] .
He could not see that either was ridiculous .
他 可以 不是 看 那 任何一个 曾是 荒谬的 .

他看不出这两种说法都很荒谬。

[hiː; hi] [flʌʃt] [ˈrɛdʒ-] [stiːl] [ʌndər] [ðə; ðɪ] [ˈfrendli] [kənˈtempt] [ʌv; əv] [ˈwɪniːz] [wɜːrdz] .
He flushed redder still under the friendly contempt of Winnie's words .
他 配 更红 仍然 在下面 这 友好的 鄙视 的 温妮的 字 .

温妮话语中带着友善的轻蔑, 让他脸更红了。

" [aɪ][dəʊnt] [siː] [ˈeniθɪŋ] [soʊ] [pərˈtɪkjələrli] [əbˈsɜːrd] [əˈbaʊt] [aɪ 'tiː] .
" I don't see anything so particularly absurd about it .
" 我 不 看 任何事物 所以 特别 荒诞 关于 它 .

“我不觉得这有什么特别荒谬的。”

[wen] [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] ['kʌdnt] ['mæri] , [aɪ] ['dɪdnt] [æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] .
When I thought you couldn't marry , I didn't ask you to .
什么时候 我 想法 你 不能 结婚 , 我 没有 问 你 到 .
当我以为你不能结婚的时候, 我就没向你求婚。

[wen] [ju:; jʊ][tu:ld][em 'i:][ju:; jʊ][kʊd; kəd] , [aɪ][dɪd] .
When you told me you could , I did .
什么时候 你 讲述 我 你 可以 , 我 做过 .
你告诉我你能做到, 我就做到了。

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ? "
What's the matter with that ? "
是什么 这 事情 和 那 ? "
那有什么问题吗?
" [waɪ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] — [ænd; ənd][aɪ][ei 'em] — ['veri] [mʌt] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] !
" Why , you are — and I am — very much the matter with it !
" 为什么 , 你 是 — 和 我 是 — 非常 很多 这 事情 和 它 !
“为什么, 你——还有我——都与此事息息相关! ”

[bʌt; bət][dəʊnt][flaɪ][aʊt][æt; ət][em 'i:] , [bɑ:b] .
But don't fly out at me , Bob .
但 不 飞 出去 在 我 , 鲍勃 .
但别朝我飞过来, 鲍勃。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [floʊn] [aʊt][æt; ət][ju:; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] . "
I might have flown out at you , but I didn't . "
我 可能 有 飞行 出去 在 你 , 但 我 没有 . "
我本来可能会朝你飞过去, 但我没有。

" [oʊ] , [ju:; jʊ][gə:t] [hoʊm] [ɔ:l] [raɪt] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [wei] .
" Oh , you got home all right in your own way .
" 哦 , 你 得到 家 全部 正确的 在 你的 自己的 方式 .
“哦, 你最终还是以自己的方式平安到家了。”

[ju:v] [meɪd] [em 'i:] [lʊk] [æn; ən][æs] .
You've made me look an ass .
你已经 制成 我 看 一个 屁股 .
你让我丢脸丢大了。

" [hɪz; ɪz][tu:n] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] ['grʌdʒɪŋ] [rɪ'zentf(ə)] [ædmə'reɪ(ə)n] ; [hɪz; ɪz] [glæns] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði]
" His tone expressed a grudging resentful admiration ; his glance was of the
" 他的 语气 表达 一个 勉强地 不满 钦佩 ; 他的 瞥一眼 曾是 的 这
[seɪm] [ɔ:rdər] .
same order .
相同的 命令 .
“他的语气中流露出一种勉强的、怨恨的钦佩; 他的眼神也同样如此。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['fʊriəs] , [ænd; ənd] ['wɪni] , [ɪn][hɜ:r; həɪ][æni'meɪ(ə)n][ænd; ənd] ['traɪʌmf] , [wʌz; wəz] ['veri]
He was furious , and Winnie , in her animation and triumph , was very
他 曾是 狂怒 , 和 温妮 , 在 她 动画片 和 胜利 , 曾是 非常
['prɪti] .
pretty .
漂亮的 .
他非常生气, 而温妮则在欢欣雀跃和得意洋洋中显得格外美丽。

" [aɪ][dəʊnt] [si:] [ðæt] [ɪts] [ɔ:ltə'geðər] [maɪ] ['du:ɪŋ] .
" I don't see that it's altogether my doing .
" 我 不 看 那 它是 共 我的 正在做 .
“我不认为这完全是我的责任。”

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [helpt] .
I think you helped .
我 思考 你 帮助 .

我觉得你帮了忙。

[kʌm] , [dəunt][biː; bi] [krɔːs] .
Come , don't be cross .
来 , 不 是 叉 .

别生气了。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [jʊə(r)] [moʊst] ['ɔːfli] [rɪ'liːvd] .
You know that you're most awfully relieved .
你 知道 那 你是 最多 非常 松了口气 .

你知道你如释重负。

[jʊə; jər] [feɪs] , [æz; əz][juː; jʊ] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn][kɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .
Your face , as you considered the question , was a study in consternation .
你的 脸 , 作为 你 经过考虑的 这 问题 , 曾是 一个 学习 在 惊愕 .

当你思考这个问题时，你的脸上露出了惊愕的神色。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [rɪ'liːvd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] ;
" **He was certainly relieved about the marriage** ;
" 他 曾是 当然 松了口气 关于 这 婚姻 ;

“他对这桩婚事当然感到如释重负；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪsə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd][hɜːrt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [trɪp] [tuː; tə] ['mɑːnti] ['kɑːrləʊ] .
but he was disappointed and hurt about the trip to Monte Carlo .
但 他 曾是 失望的 和 伤害 关于 这 旅行 到 蒙特 卡洛 .

但他对蒙特卡洛之行感到失望和伤心。

[ɪf] [fɪː; fɪ][hæd; həd] - [floʊn] [aʊt] - [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn]['mɔːrəl][ɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
If she had ' flown out ' at him in moral indignation , that would have been
如果 她 有 - 飞行 出去 - 在 他 在 道德 愤慨 , 那 会 有 到过
[ɪn'telɪdʒəb(ə)l] ,
intelligible ,
可理解的 ,

如果她是因为道德义愤而“怒斥”他，那也是可以理解的。

[ðooʊ] , [ə'gen] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] ['hɑːrdli] [kən'sɪstənt] , [kən'dʌkt] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] ; [æz; əz][aɪ'tiː]
though , again , in his opinion hardly consistent , conduct on her part ; as it
尽管 , 再次 , 在 他的 观点 几乎 持续的 , 执行 在 她 部分 ; 作为 它
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

不过，在他看来，她的行为仍然前后矛盾；事实上，

[fɪː; fɪ][hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] , [nɑːt][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [guːs] ,
she had called him , not a scoundrel , but a goose ,
她 有 称为 他 , 不是 一个 恶棍 , 但 一个 鹅 ,

她骂他不是恶棍，而是鹅。

[ænd; ənd][hæd; həd] [pleɪd] [hɜːr; hər] [trɪk] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['smɑɪlɪŋ] [feɪs] ,
and had played her trick on him with a smiling face ,
和 有 玩 她 诡计 在 他 和 一个 微笑 脸 ,

她面带微笑地对他施了个小伎俩。

['lʊkɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [moʊst] [ə'træktɪv] [ænd; ənd] ['hoʊpləsli] [ʌnə'prəʊtʃəbl] .
looking the while most attractive and hopelessly unapproachable .
寻找 这 尽管 最多 吸引人的 和 绝望地 难以接近 .

看起来既极具魅力又令人难以接近。

" [wel] , [aɪ] [mi:n] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .
" **Well , I mean what I say** .
" 出色地 , 我 意思是 什么 我 说 :

“嗯，我说的都是真心话。”

[maɪ] [ˈɔ:fər] [stændz] .
My offer stands .
我的 提供 站立 :

我的报价仍然有效。

[pər'hæps] [ju:l] [θɪŋk] ['betər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ænsər] .
Perhaps you'll think better of your answer .
也许 你会 思考 更好的 的 你的 回答 :

或许你会重新考虑你的答案。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['dɔ:ɡɪdli] ['æŋɡri] [naʊ] .
" **His voice was doggedly angry now** .
" 他的 嗓音 曾是 顽强地 生气的 现在 :

“他的声音现在充满了顽固的愤怒。”

[hi:; hi] ['pleɪnli] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] — [ɪn][hɜ:r; hər] [pə'zi(ə)n] — [maɪt] [ɡoʊ] ['fɑ:rðər] [ænd; ənd] [fer]
He plainly suggested that she — in her position — might go farther and fare
他 显然 建议 那 她 — 在 她 位置 — 可能 去 更远 和 票价
[wɜ:rs] .
worse .
更糟 :

他直言不讳地暗示，以她的身份，她可能会走得更远，处境更糟。

[ˈwɪni] [dɪd][na:t] [mɪs] [ðə; ðɪ][hɪnt] , [bʌt; bət][let][aɪ 'ti:] [pæs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪ] [kən'tempt] .
Winnie did not miss the hint , but let it pass with a gay contempt .
温妮 做过 不是 错过 这 暗示 , 但 让 它 经过 和 一个 同性恋 鄙视 :

温妮并没有错过其中的暗示，但她带着一种轻蔑的快感对此不予理会。

" [aɪ][wəʊnt] ['kwɑ:rəl] ; [aɪ][dəʊnt] [mi:n] [tu:; tə] .
" **I won't quarrel ; I don't mean to** .
" 我 惯于 争吵 ; 我 不 意思是 到 :

我不会争吵；我无意争吵。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['kwɑ:rəld] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bɪ'ɡɪnɪŋ] .
If I had , I should have quarrelled at the beginning .
如果 我 有 , 我 应该 有 争吵 在 这 开始 :

如果我早有预感，我一开始就会和他们争吵。

" [ʃi:; ʃɪ] [dʒʌmpt] [ʌp][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [tʃer] , [ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ][hænd][a:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
" **She jumped up from her chair , and laid a hand on his arm** .
" 她 跳了起来 向上 从 她 椅子 , 和 铺设 一个 手 在 他的 手臂 :

她从椅子上跳起来，把手放在他的胳膊上。

" [lets] [fər'ɡɪv] [i:tʃ] ['ʌðər] , [bɔ:b] !
" **Let's forgive each other , Bob !**
" 我们来吧 原谅 每个 其他 , 鲍勃 !

“鲍勃，我们互相原谅吧！ ”

" [ʌndər] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [hi:; hi] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [weɪst] .
" **Under a sudden impulse he caught her round the waist** .
" 在下面 一个 突然 冲动 他 捕捉 她 圆形的 这 腰部 :

他突然一时冲动，搂住了她的腰。

[ˈwɪni:z] [ˈfɪɡjər] [ˈstɪfnd] [ˈɪntu:][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'dʒɪdəti] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [meɪd] [noʊ] ['ʌðər] ['mu:vmənt] .
Winnie's figure stiffened into a sudden rigidity , but she made no other movement .
温妮的 数字 僵硬 进入 一个 突然 刚性 , 但 她 制成 不 其他 移动 :

温妮的身体突然僵硬起来，但她没有做任何其他动作。

[ˈbɑːbz][ɑːrm] [fel] [əˈweɪ] [əˈgen] ; [hiː; hi] [wɔːkt] [ɔːf] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [tʃer] [brˈhaɪnd][ðə; ði] [dɔːr] ,
Bob's arm fell away again ; he walked off towards a chair behind the door ,
鲍勃的 手臂 跌倒 离开 再次 ; 他 步行 离开 向 一个 椅子 在后面 这 门 ,
鲍勃的手臂再次垂了下来；他走向门后的一把椅子。

[ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [glʌvz] .
on which he had left his hat and gloves .
在 哪个 他 有 左边 他的 帽子 和 手套 .
他的帽子和手套都落在了那里。

" [aɪ][ɪkˈspekt][aɪd] [ˈbetər] [goʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][æn; ən] [ʌnˈstedi] [vɔɪs] ,
" I expect I'd better go , " he said , in an unsteady voice ,
" 我 预计 ID 更好的 去 , " 他 说 , 在 一个 不稳定 嗓音 ,
“我想我最好走了,”他声音颤抖地说。

[wɪˈðəʊt] [ˈtɜːrniŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .
without turning his head towards her .
没有 转弯 他的 头 向 她 .
他没有回头看她。

" [pliːz] , [bɑːb] .
" Please , Bob .
" 请 , 鲍勃 .

拜托了，鲍勃。

" [ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪˈliːvd] , [ɔːr] , [æt; ət] [liːst] , [ˈendiɪd] , [baɪ][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr]
" The situation was relieved , or , at least , ended , by the opening of the door
" 这 情况 曾是 松了口气 , 或者 , 在 至少 , 结束 , 经过 这 开幕 的 这 门
.
:
.
.

“门打开后，情况就缓解了，或者至少结束了。”

[ðə; ði] [ˈpɑːrlər] - [meɪd] [əˈhaʊnst] , " ['meɪdʒər] ['mɛriːəm] , [mɪs] !
The parlour - maid announced , " Major Merriam , miss !
这 客厅 - 女佣 宣布 , " 主要的 梅里亚姆 , 错过 !
女仆宣布：“梅里亚姆少校，小姐！ ”

" [ðə; ði]['meɪdʒər] [keɪm] [ɪn] ['brɪskli] .
" The Major came in briskly .
" 这 主要的 来了 在 轻快地 .

少校迅速走了进来。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈfʌn(ə)l] - [ˈfeɪpt] [ˈpɑːrs(ə)l][ʌv; əv] [waɪt] [ˈpeɪpər][prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd][ə; eɪ] [buˈkeɪ] [ʌv; əv]
A large funnel - shaped parcel of white paper proclaimed a bouquet of
一个 大的 漏斗 - 形状 包裹 的 白色的 纸 宣布 一个 花束 的
[ˈflaʊərz] .
flowers .
花朵 .

一个巨大的漏斗状白纸包裹上写着：这是一束鲜花。

[bɑːb] , [brˈhaɪnd][ðə; ði] [dɔːr] , [wʌz; wəz][nɑːt] [wɪˈðɪn] [ðə; ði]['meɪdʒə-z] [ˈɪmiːdiət] [reɪndʒ][ʌv; əv][ˈvɪʒ(ə)n] .
Bob , behind the door , was not within the Major's immediate range of vision .
鲍勃 , 在后面 这 门 , 曾是 不是 之内 这 专业的 即时 范围 的 想象 .
鲍勃躲在门后，不在那位少校的视线范围内。

" [wel] , [mɪs] [ˈwɪlsn] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɔːl] [ˈredi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈvɔɪɪdʒ] ?
" Well , Miss Wilson , are you all ready for the voyage ?
" 出色地 , 错过 威尔逊 , 是 你 全部 准备好 为了 这 航程 ?
“威尔逊小姐，你们都准备好启航了吗？ ”

[aɪv] [brɔ:t] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [fju:] ['flaʊərz] [fɔ:r; fər][jʊr; jər]['kæbɪn] . " **I've brought you a few flowers for your cabin . "**

我已经带来你一个很少花朵为了你的舱 . "

我给你带了几束花，准备放在你的小屋里。

" [oʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ][soʊ] [mʌt] . **" Oh , thank you so much . "**

" 哦 , 感谢 你 所以 很多 .

“哦，非常感谢。”

[meɪ] [aɪ] — [ɜ:r; ər] — [ɪntrə'du:s] [ju:; jʊ][tu:; tə][maɪ] [frend] , ['mɪstər] . - ? **May I — er — introduce you to my friend , Mr . Purnett ?**

可能 我 — 呃 — 介绍 你 到 我的 朋友 , 先生 . - ?

我可以——呃——向您介绍我的朋友普内特先生吗？

['mɪstər] . - — ['meɪdʒər] ['mɛri:əm] . **Mr . Purnett — Major Merriam .**

先生 . - — 主要的 梅里亚姆 .

普内特先生——梅里亚姆少校。

" [ðə; ðɪ]['meɪdʒər] [bəʊd] [pə'laitli] ; [bə:b] ['ræðər] ['stɪfli] . **" The Major bowed politely ; Bob rather stiffly . "**

" 这 主要的 鞠躬 礼貌地 ; 鲍勃 相当 僵硬地 .

少校礼貌地鞠了一躬；鲍勃则显得有些僵硬。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ɔ:f] , " [hi:; hi] [sed] , ['kʌmɪŋ] [bæk] [tɔ:rdz] ['wɪni] , **" I was just off , " he said , coming back towards Winnie ,**

" 我 曾是 只是 离开 , " 他 说 , 未来 后退 向 温妮 ,

“我刚才走了,”他一边说着，一边朝温妮走去。

[wɪð; wɪθ][hæt][ænd; ænd] [glʌvz] [ɪn][hɪz; ɪz] [left] [hænd] . **with hat and gloves in his left hand .**

和 帽子 和 手套 在 他的 左边 手 .

左手拿着帽子和手套。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] - [hu:] [ðə; ðɪ]['dev(ə)l] [ðæt] [tjæp] [ɪz] - — [ænd; ænd] - [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] **He was wondering ' who the devil that chap is ' — and ' what was that**

他 曾是 好奇 - WHO 这 魔鬼 那 小伙子 是 - — 和 - 什么 曾是 那

[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['vɔɪdʒ] [ænd; ænd][ə; eɪ]['kæbɪn] . - **about a voyage and a cabin . '**

关于 一个 航程 和 一个 舱 . -

他心想“那家伙到底是谁”——还有“刚才说的航行和船舱是怎么回事”。

" [jes] , [wɪə(r)] ['æktʃuəli] ['nɪrli] ['redi] , ['wɪmɪn] [ðoo] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ! **" Yes , we're actually nearly ready , women though we are ! "**

" 是的 , 是 实际上 几乎 准备好 , 女性 尽管 我们 是 !

“是的，我们其实已经差不多准备好了，虽然我们是女性！”

['emɪli:z] [soʊ] ['splendɪd] [æt; ət][aɪ 'ti:] ! **Emily's so splendid at it !**

艾米丽的 所以 灿烂 在 它 !

艾米丽在这方面做得太棒了！

[mʌst; məst][ju:; jʊ][goo] , [bə:b] ? **Must you go , Bob ?**

必须 你 去 , 鲍勃 ?

鲍勃，你一定要走吗？

['ɪt] [bi:; bi][sʌm; səm] [taɪm] [brɪfɔ:r] [wi:; wi] [mi:t] [ə'gen] . **It'll be some time before we meet again .**

它将 是 一些 时间 前 我们 见面 再次 .

我们下次见面还需要一段时间。

[wɪə(r)] [ɔ:f] [tu:; tə] [mə'dɪrə] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [ɑ:n][tu:; tə] ['ɪtəli] — [tu:; tə][ðə; ði]
We're off to Madeira to - tomorrow morning , and then on to Italy — to the
是 离开 到 马德拉 到 - 明天 早晨 , 和 然后 在 到 意大利 — 到 这
[leɪks] .
Lakes .
湖泊 .

我们明天早上出发去马德拉岛，然后前往意大利湖区。

" [fi:; ji] [smaɪld] [ɑ:n][ba:b] .
" **She smiled on Bob .**
" 她 微笑 在 鲍勃 .

她对着鲍勃笑了笑。

" [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd] [wi:; wi] [ʃənt] [get][tu:; tə] ['mɑ:nti] ['kɑ:rləʊ] ! " **But I'm afraid we shan't get to Monte Carlo ! "**
" 但 我是 害怕的 我们 不会 得到 到 蒙特 卡洛 ! "
"但我恐怕去不了蒙特卡洛了！"

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] — [wɜ:r; wər] ['ɡoʊɪŋ] [ə'weɪ] . " **I didn't know you were — were going away . "**
" 我 没有 知道 你 是 — 是 去 离开 . "
"我不知道你要——你要离开。"

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['ɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [wen] ['meɪdʒər] ['mɛri:əm] [keɪm] [ɪn] . **I was just going to tell you when Major Merriam came in .**
" 我 曾是 只是 去 到 告诉 你 什么时候 主要的 梅里亚姆 来了 在 .
"我正要告诉你，这时梅里厄姆少校进来了。"

[wɪə(r)] [ɔ:l] ['lʊkɪŋ] ['fɔ:rwəd] [tu:; tə][aɪ 'ti:;] [ɑ:nt] [wi:; wi] , ['meɪdʒər] ? **We're all looking forward to it ; aren't we , Major ?**
是 全部 寻找 向前 到 它 ; 不是 我们 , 主要的 ?
我们都很期待，对吧，少校？

['meɪdʒər] ['mɛri:əm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fa:ðər] [ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ju: 'es][æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [mə'dɪrə] . " **Major Merriam and his father are coming with us as far as Madeira . "**
主要的 梅里亚姆 和 他的 父亲 是 未来 和 我们 作为 远的 作为 马德拉 . "
梅里厄姆少校和他的父亲将和我们一起前往马德拉岛。

" [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɑ:r; ər] [ɡʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ək'sept] ['aʊər; ɑ:r] ['eskɔ:rt][ænd; ənd] ['aʊər; ɑ:r] ['kʌmpəni] [fɔ:r; fər] **" The ladies are good enough to accept our escort and our company for**
" 这 女士们 是 好的 足够的 到 接受 我们的 护送 和 我们的 公司 为了
[tu:] [ɔ:r] [θri:] [wi:ks] , **two or three weeks ,**
二 或者 三 周 ,
"这些女士们很乐意接受我们的陪伴，陪我们两到三周。"

" [sed] ['bɜ:ti] ['mɛri:əm] .
" **said Bertie Merriam .**
" 说 伯蒂 梅里亚姆 .

伯蒂·梅里厄姆说道。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ðə; ði] ['ʌðər] ['feləʊ] [lʊkt] ['ræðər] ['sʌlki] . **He thought the other fellow looked rather sulky .**
他 想法 这 其他 同伴 看起来 相当 闷闷不乐的 .
他觉得对方看起来有点闷闷不乐。

" ['ɡoʊɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'weɪ] [lɔ:ŋ] ? **" Going to be away long ?**
" 去 到 是 离开 长的 ?
"要离开很长时间吗？"

" [bɑːb] [dʒɜːrk] [aʊt] [ðə; ði] ['ɪŋkwəri; ɪŋ'kwærəri] .

" **Bob jerked out the inquiry** :
" 鲍勃 猛地一抖 出去 这 询问 :

鲍勃猛地抛出了这个问题。

" [oʊ] , [ə'baʊt] [θri:] [mʌnθs] , [aɪ] [θɪŋk] .

" **Oh , about three months , I think** :
" 哦 , 关于 三 几个月 , 我 思考 :

“哦，大概三个月吧。”

[wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [goʊ] , [gʊd] - [baɪ] , [bɑːb] .

Well , if you must go , good - bye , Bob :
出色地 , 如果 你 必须 去 , 好的 - 再见 , 鲍勃 :

好吧，既然你非走不可，那就再见了，鲍勃。

[soʊ] [gʊd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [em 'i:] .

So good of you to come and see me :
所以 好的 的 你 到 来 和 看 我 :

你能来看我真是太好了。

" [ʃiː; ʃi] [smelt] [ðə; ði] ['noʊzgeɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['teɪkən] [frʌm; frəm] ['bɜːti] .

" **She smelt the nosegay which she had taken from Bertie** :
" 她 冶炼 这 花束 哪个 她 有 已采取 从 伯蒂 :

她闻了闻从伯蒂那里拿来的花束。

" [jɜː; jər] ['flaʊərz] [ɑːr; ər] [dɪ'liʃəs] , ['meɪdʒər] ['mɛri:əm] !

" **Your flowers are delicious , Major Merriam !**
" 你的 花朵 是 可口的 , 主要的 梅里亚姆 !

“梅里厄姆少校，您的花真好吃！ ”

" [bɑːb] - [hæd; həd] ['nevər] [dreɪmt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fæktər] [ɪn] [ðə; ði] [saɪtʃu'eɪ(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði]

" **Bob Purnett had never dreamt of such a factor in the situation as the**

" 鲍勃 - 有 绝不 梦见 的 这样的 一个 因素 在 这 情况 作为 这
['meɪdʒər] [naʊ] [prɪ'zentɪd] — [ðɪs] ['pɜːrfɪktli] ['kwɪpt] ,
Major now presented — this perfectly equipped ,
主要的 现在 呈现 — 这 完美 配备 ,

“鲍勃·珀内特从未想过，现在的局面中会出现像这位少校这样的因素——这位装备精良的少校……”

[mʌtʃ] - [æt; ət] - [iːz] ['meɪdʒər] , [huː] [hæd; həd] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['flaʊərz] [wʊd] [biː; bi] ['welkəm]

much - at - ease Major , who had no doubt that his flowers would be welcome

很多 - 在 - 舒适 主要的 , WHO 有 不 怀疑 那 他的 花朵 会 是 欢迎
,
!,
,

少校十分放松，他毫不怀疑自己的鲜花会受到欢迎。

[ænd; ənd] [huːz] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz] [ək'septɪd] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [mə'dɪrə] — [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θri:]

and whose company was accepted as far as Madeira — for two or three

和 谁 公司 曾是 公认 作为 远的 作为 马德拉 — 为了 二 或者 三

[wiːks] , [ɪn'diːd] , [ɪn] [mə'dɪrə] .
weeks , indeed , in Madeira :
周 , 的确 , 在 马德拉 :

他的公司甚至远在马德拉岛也受到了欢迎——事实上，他们在马德拉岛待了两到三个星期。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['prɔːmptɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [raʊnd] ['wɪniːz] [weɪst]

The feelings which had prompted him to put his hand round Winnie's waist

这 情怀 哪个 有 提示 他 到 放 他的 手 圆形的 温妮的 腰部

[træns'fɔːmd] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fɪrs] ['dʒeləsi] .
transformed themselves into a fierce jealousy :
转变 他们自己 进入 一个 凶猛的 妒忌 :

促使他将手搂住温妮腰部的那种感觉，变成了强烈的嫉妒。

[ʃiː, ji][hæd; həd] [læft] [æt; ət][hɪz; ɪz][prəˈpəʊz(ə)] — [hɪz; ɪz][həˈroʊɪk] [ˈɔːfər] .
She had laughed at his proposal — his heroic offer .
她 有 笑了 在 他的 提议 — 他的 英勇 提供 .
他曾嘲笑他的提议——他那英雄般的提议。

[wʊd] [ʃiː, ji] [læf] [æt; ət][ðə; ði][ˈmeɪdʒz̩] , [ɪf] [hiː, hi] [meɪd] [wʌn] ?
Would she laugh at the Major's , if he made one ?
会 她 笑 在 这 专业的 , 如果 他 制成 — ?
如果少校做了一个, 她会嘲笑他吗?

[ɪn][wʌn] [wei] [ænd; ænd] [əˈnʌðər] [hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] [hæd; həd][baɪ] [naʊ] [ˈkæərɪd] [hɪm; ɪm][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði]
In one way and another his feelings had by now carried him far from the
在 — 方式 和 其他 他的 情怀 有 经过 现在 携带 他 远的 从 这
[muːd] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː, hi][hæd; həd] [əˈrɪdʒənəli] [breɪst] [hɪmˈself] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][prəˈpəʊz(ə)] .
mood in which he had originally braced himself up to the proposal .
情绪 在 哪个 他 有 起初 支撑 他自己 向上 到 这 提议 .
从某种程度上说, 他现在的心情已经远远偏离了他最初准备接受求婚时的心情。

[hiː, hi][hæd; həd] [meɪd] [aɪˈtiː][fɔːr; fər] [ˈɑːnəz] [seɪk] .
He had made it for honour's sake .
他 有 制成 它 为了 荣誉的 清酒 .
他这样做是为了维护荣誉。

[hiː, hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [aɪˈtiː] [naʊ] [tuː; tə][stɔːp][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [məˈdɪrə] [wɪð; wɪθ]
He would have made it now to stop her from going to Madeira with
他 会 有 制成 它 现在 到 停止 她 从 去 到 马德拉 和
[ðə; ði][ˈmeɪdʒər] .
the Major .
这 主要的 .
他现在本可以阻止她和少校一起去马德拉岛。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][naːt] [kwɪk] [ʌv; əv] [ˈmuːvmənt] ,
His mind was not quick of movement ,
他的 头脑 曾是 不是 快的 的 移动 ,
他思维不够敏捷。

[jet] [hiː, hi] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [naːt] [ɪmˈprɑːbəbli] [hiː, hi] [wʊd] [siː] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
yet he suddenly realized that not improbably he would see no more of her .
然而 他 突然 已实现 那 不是 不太可能 他 会 看 不 更多的 的 她 .
但他突然意识到, 他很可能再也见不到她了。

[hɪz; ɪz][wɜːrld][wʌz; wəz][naːt] , [seɪv] [ɪn][ðə; ði][ˈkæʒuəl] [ˈɪntərkoːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʌntɪŋ] - [fiːld] ,
His world was not , save in the casual intercourse of the hunting - field ,
他的 世界 曾是 不是 , 节省 在 这 随意的 交往 的 这 打猎 - 场地 ,
除了在狩猎场上与人随意交流之外, 他的世界并非如此。

[ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][men] [laɪk] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] .
the world of men like the Major .
这 世界 的 男人 喜欢 这 主要的 .
这是像少校这样的人的世界。

" [wel] , [ɡʊd] - [baɪ] ; [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈvɔɪdʒ] , " [hiː, hi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] ,
" Well , good - bye ; I wish you a pleasant voyage , " he managed to say ,
" 出色地 , 好的 - 再见 ; 我 希望 你 一个 令人愉快的 航程 , " 他 管理 到 说 ,
"好吧, 再见; 祝你旅途愉快。"他勉强说道。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmeɪdʒər] .
under the eyes of the Major .
在下面 这 眼睛 的 这 主要的 .
在少校的注视下。

" [gʊd] - [baɪ] — [ænd; ənd][eɪ 'juː][rɪv'waːr] — [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] !
" **Good - bye — and au revoir — when I come back !**
" 好的 - 再见 — 和 au 再见 — 什么时候 我 来 后退 !
“再见——还有下次再见！ ”

" [haʊ] [hiː; hi] [heɪtɪd] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪdʒər] !
" **How he hated the eyes of the Major !**
" 如何 他 憎恨 这 眼睛 的 这 主要的 !
他多么憎恨少校的眼神啊！

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [der] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [pres] [hɜːr; hər][hænd] ;
He did not dare even to press her hand ;
他 做过 不是 敢 甚至 到 按 她 手 ;
他甚至不敢碰她的手；

[ðə; ði]['meɪdʒər] [wʊd] [dɪ'tekt] [,aɪ 'tiː][ænd; ənd] [læf] [æt; ət][hɪm; ɪm] !
the Major would detect it and laugh at him !
这 主要的 会 探测 它 和 笑 在 他 !
少校会发现的，然后嘲笑他！

[ə; eɪ][lɪmp] [[eɪk] [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] .
A limp shake was all he could give .
一个 跛行 摇 曾是 全部 他 可以 给 .
他只能无力地摇了摇头。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [liːv] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['meɪdʒər] — [liːv]
Then he had to go away , and leave her with the Major — leave
然后 他 有 到 去 离开 , 和 离开 她 和 这 主要的 — 离开
[hɜːr; hər][tuː; tə] [merk] ['redi] ,
her to make ready ,
她 到 制作 准备好 ,
然后他不得不离开，把她留给少校——让她做好准备。

[nɑːt][fɔːr; fər] ['mɑːntɪ] ['kɑːrloʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [mə'dɪrə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['meɪdʒər] .
not for Monte Carlo with him , but for Madeira with the Major .
不是 为了 蒙特 卡洛 和 他 , 但 为了 马德拉 和 这 主要的 .
不是和他一起去蒙特卡洛，而是和少校一起去马德拉。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər][æn; ən][hə'roʊɪk] ['ɔːfər] !
That was a fine reward for an heroic offer !
那 曾是 一个 美好的 报酬 为了 一个 英勇 提供 !
这是对英勇行为的丰厚回报！

['sɜːrt(ə)nli] , [ɪn][hɜːr; hər]['duːəl] [ə'genst] [ðə; ði] [meɪl] [seks] , ['wɪni] [hæd; həd] [skɔːrd] [sʌm; səm] [hɪts] [ðæt]
Certainly , in her duel against the male sex , Winnie had scored some hits that
当然 , 在 她 决斗 反对 这 男性 性别 , 温妮 有 得分 一些 点击量 那
[æftər'nuːn] .
afternoon .
下午 .
当然，在与男性的较量中，温妮那天下午取得了一些胜利。

['lɪstləsli] [ænd; ənd] [dɪs'kɑːnsələtli] [hiː; hi] ['stroʊld] [tɔːrdz] [ˌpɪkə'dɪli] .
Listlessly and disconsolately he strolled towards Piccadilly .
百无聊赖地 和 沮丧地 他 漫步 向 皮卡迪利 .
他无精打采、垂头丧气地向皮卡迪利大街走去。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [ɑːdz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] .
He was at odds with the world .
他 曾是 在 赔率 和 这 世界 .
他与世格格不入。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈnoʊbə:di][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][ˈma:nti][ˈkɑ:rləʊ][wɪð; wɪθ] — [ˈnoʊbə:di][hi:; hi][kæəd][ə; eɪ][strɔ:]
He had nobody to go to Monte Carlo with — nobody he cared a straw
他 有 无人 到 去 到 蒙特 卡洛 和 — 无人 他 关心 一个 稻草
[əˈbaʊt] .
about .
关于 .

他没有同伴可以一起去蒙特卡洛——也没有他哪怕一丁点儿在乎的人。

[ɪnˈdi:d] , [hu:m] [dɪd][hi:; hi][kɜ] [əˈbaʊt] [ˈri:əli] , [ɔ:r] [hu:] [ˈri:əli] [kæəd] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ?
Indeed , whom did he care about really , or who really cared about him ?
的确 , 谁 做过 他 关心 关于 真的 , 或者 WHO 真的 关心 关于 他 ?
他究竟在乎谁? 或者说, 谁又在乎他?

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [frendz] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔ:rt] ; [bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] [dɪd][hi:; hi][kɜ] [fɔ:r; fər]
He had a lot of friends of a sort ; but how much did he care for
他 有 一个 很多 的 朋友们 的 一个 种类 ; 但 如何 很多 做过 他 关心 为了
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,
他有很多朋友, 但他究竟有多在乎他们呢?

[ɔ:r] [ðeɪ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ?
or they for him ?
或者 他们 为了 他 ?
还是他们为他?

[ˈpreʃəs] [ˈlɪt(ə)] — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tru:θ] , [si:n] [ɪn][ðə; ði][ʌnˈju:zuəl][ˈklærəti][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌæftəˈnu:nz]
Precious little — that was the truth , seen in the unusual clarity of this afternoon's
宝贵的 小的 — 那 曾是 这 真相 , 已见 在 这 异常 明晰 的 这 下午
[ˌætməˈsfɪr] .
atmosphere .
气氛 .
少得可怜——这就是真相, 从今天下午异常清澈的空气中就能看出来。

[ˈʌðər] [men][hæd; həd] [waɪvz] , [ɔ:r] [ˈtʃɪldrən] , [ɔ:r] [dɪˈvəʊtɪd] [frendz] .
Other men had wives , or children , or devoted friends .
其他 男人 有 妻子们 , 或者 孩子们 , 或者 奉献 朋友们 .
其他人则有妻子、孩子或挚友。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][ˈnoʊbə:di] .
He seemed to have nobody .
他 似乎 到 有 无人 .
他似乎孤身一人。

[dɪsˈgʌstɪŋ] [wɜ:rlɪd][aɪˈti:][wʌz; wəz] !
Disgusting world it was !
令人作呕 世界 它 曾是 !
这是一个令人作呕的世界!

[ænd; ənd][hi:; hi] [laɪkt] [ˈwɪni] — [neɪ] , [hi:; hi] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [laɪkt] [hɜ:r; hər] .
And he liked Winnie — nay , he more than liked her .
和 他 喜欢 温妮 — 不 , 他 更多的 比 喜欢 她 .
他喜欢温妮——不, 他简直非常喜欢她。

[hi:; hi][hæd; həd] [lɜ:rnt] [ðæt] [ˈɔ:lsoʊ] [ðɪs] [ˌæftərˈnu:n] .
He had learnt that also this afternoon .
他 有 学会了 那 还 这 下午 .
他今天下午也得知了这件事。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] , [ɪn][ðə; ði][end] , [prəˈpəʊzd] [ðə; ði] [ˈhænsəm] [θɪŋ] .
And he had , in the end , proposed the handsome thing .
和 他 有 , 在 这 结尾 , 建议的 这 英俊的 事物 .
最后, 他向那位英俊的姑娘求婚了。

[fɔːr; fər][ˈnoʊbəːdi] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] .
For nobody else in the world would he have done that .
为了 无人 别的 在 这 世界 会 他 有 完毕 那 .
世界上没有人会这么做。

[hɪz; ɪz][rɪˈwɔːrd] [hæd; həd] [bɪn] [ˈrɪdɪkjʊːl] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] — [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
His reward had been ridicule from her — and the appearance of the
他的 报酬 有 到过 嘲笑 从 她 — 和 这 外貌 的 这
[ˈmeɪdʒər] .
Major .
主要的 .

他的回报是遭到她的嘲笑——以及少校的出现。
" [ɪts] [ɔːl][ə; eɪ][bɪt] [tuː] [θɪk] , " [rɪˈflektɪd] [pʊr] [bəːb] - ,
" **It's all a bit too thick** , " **reflected poor Bob Purnett** ,
" 它是 全部 一个 少量 也 厚的 , " 反映 贫穷的 鲍勃 - ,
“这感觉有点太浓稠了,”可怜的鲍勃·珀内特心想。

[ðʌs] [ˈsʌd(ə)nli] [brɔːt] [ʌp] [əˈgenst] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz] [proʊn] [əˈkeɪz(ə)nəli] [tuː; tə]
thus suddenly brought up against the sort of thing that is prone occasionally to
因此 突然 带来 向上 反对 这 种类 的 事物 那是 易于 偶尔 到
[ˈhæpən] [tuː; tə] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [liːd] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [laɪf] [hiː; hi][led] .
happen to people who lead the sort of life he led .
发生 到 人们 WHO 带领 这 种类 的 生活 他 引领 .
因此，他突然遭遇了那种偶尔会发生在他这种生活方式的人身上的事情。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ɪkˈsplɪsɪtli] [kəˈnekt] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
But he did not explicitly connect the sort of life and the sort of thing .
但 他 做过 不是 明确地 连接 这 种类 的 生活 和 这 种类 的 事物 .
但他并没有明确地将这种生活方式和这种事物联系起来。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] , [bʌt; bət] [ˈdespərət] , [sens] [ʌv; əv] [ˌdesəˈleɪʃn] .
He had no more than a general , but desperate , sense of desolation .
他 有 不 更多的 比 一个 一般的 , 但 绝望的 , 感觉 的 荒凉 .
他只有一种普遍的、但却绝望的孤独感。

[ðə; ði] [taɪmz] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv][dʒɔɪnt] .
The times were out of joint .
这 时代 是 出去 的 联合的 .
时代脱节了。

[wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [ˈmɪzrəb(ə)l] , [hiː; hi][ɪz] [ˈʌndər] [sɔːr] [tempˈteɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːrt] [ˈsʌmbəːdi] — [ˈiːv(ə)n]
When a man is miserable , he is under sore temptation to hurt somebody — even
什么时候 一个 男人 是 悲惨的 , 他 是 在下面 疮 诱惑 到 伤害 某人 — 甚至
[sʌm; səm] [ˈbleɪmləs] [ɪndɪˈvɪdʒʊəl] ,
some blameless individual ,
一些 无责 个人 ,
当一个人感到痛苦时，他很容易受到伤害他人的诱惑——即使是无辜的人。

[huːz] [ˈoʊnli] [kraɪm] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi][fɔːrmz][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] ([ænd; ənd] [ɪnˈvɔːləntəri]) [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]
whose only crime is that he forms a minute (and involuntary) part of the
谁 仅有的 犯罪 是 那 他 表格 一个 分钟 (和 非自愿) 部分 的 这
[wɜːrld] [wɪtʃ] [ɪz] [brɪˈheɪvɪŋ] [soʊ][ˈbædli] .
world which is behaving so badly .
世界 哪个 是 行为 所以 糟糕 .
他唯一的罪过就是，他成为了这个行为如此恶劣的世界里微不足道（且非自愿）的一部分。

[ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələrli] [ˈvʌlhərəb(ə)l] [ˈpɜ:rs(ə)n] [tʃæns] [tu:; tə] [pæs] [baɪ] , [let] [hɪm; ɪm] [lʊk] [aʊt] [fɔ:r; fər]
Should a particularly vulnerable person chance to pass by , let him look out for
应该 一个 特别 易受伤害的 人 机会 到 经过 经过 , 让 他 看 出去 为了
[hɪm'self] !
himself !
他自己 !

如果碰巧遇到特别脆弱的人，就让他自己保护自己吧！

[wʌn] [kə'nektɪd] , [haʊ'evər] [rɪ'moʊtli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪzəri] , [fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] .
One connected , however remotely , with the cause of the misery , for instance .
一 连接 , 然而 远程 , 和 这 原因 的 这 苦难 , 为了 实例 .
[ˈmɪzəri] [ɪz][æpt][tu:; tə] [si:] [ə; eɪ][fəʊ] [ˈevriwɪər] — [ænd; ənd][tu:; tə] [si:k] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] .
Misery is apt to see a foe everywhere — and to seek a companion .
苦难 是 易于 到 看 一个 敌人 到处 — 和 到 寻找 一个 伴侣 .

苦难往往视万物为敌人，并寻求同伴。

[dʒʌst][æz; əz][bə:b][wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [haɪd] [pɑ:rk][ˈkɔ:rnər] , [hi:; hi][ræn] [plʌmp] [ˈɪntu:] [ˈgɑ:dfri] - ,
Just as Bob was passing Hyde Park Corner , he ran plump into Godfrey Ledstone ,
只是 作为 鲍勃 曾是 通过 海德 公园 角落 , 他 跑 丰满 进入 戈弗雷 莱德石通 ,
[hu:] [keɪm] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][pɑ:rk][æt; ət][ə; eɪ] [kwɪk] [wɔ:k] .
who came out from the Park at a quick walk .
WHO 来了 出去 从 这 公园 在 一个 快的 走 .

他从公园里快步走了出来。

[ðə; ði] [stri:t] [læmp] [rɪ'vi:ld] [ðem; ðəm][tu:; tə][wʌn] [ə'nʌðər] .
The street lamp revealed them to one another .
这 街道 灯 揭晓 他们 到 一 其他 .
[ˈgɑ:dfri] [wʊd] [hæv; həv] [pæst] [baɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑ:d][ænd; ənd][ə; eɪ] - [həʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? -
Godfrey would have passed by with a nod and a ' How are you ? ' -
戈弗雷 会 有 通过了 经过 和 一个 点头 和 一个 - 如何 是 你 ? -

戈弗雷会走过来，点点头，问一句“你好吗？”

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [ˈbə:bz][aɪ'di:ə] .
That was not at all Bob's idea .
那 曾是 不是 在 全部 鲍勃的 主意 .
[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈrezəlu:t] [ɪn] [ˈbʌtnhoʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] , [ɪn] [ˈseɪɪŋ] [həʊ] [lɔ:ŋ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sɪns]
He was resolute in buttonholing his friend , in saying how long it was since
他 曾是 坚决 在 扣眼 他的 朋友 , 在 说 如何 长的 它 曾是 自从
[ðeɪ] [hæd; həd][met] ,
they had met ,
他们 有 遇见 ,

他执意要拉住朋友，问他们有多久没见了。

[ɪn] [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ˈdu:ɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmi:ntaɪm] .
in telling him about his doings in the meantime .
在 讲述 他 关于 他的 行为 在 这 与此同时 .
[hɪ:; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ˈgɑ:dfri:z] [ʌn'li:zinɪs] ;
He enjoyed Godfrey's uneasiness ;
他 享受 戈弗雷的 不安 ;
[hɪ:; hi] [wʌz; wəz] [ˈgʌdli] [ˈenɔɪd] [hɪz; ɪz] [ˈgɑ:dfri:z] [ˈʌnɪz]

他很享受戈弗雷的不安；

[fɔːr; fər] [ˈgɑːdfri] [set][hɪm; ɪm] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsɪmpəθaɪzər] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪni] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn]
for Godfrey set him down as a sympathizer with Winnie and was in
为了 戈弗雷 放 他 向下 作为 一个 同情者 和 温妮 和 曾是 在
[fɪr] [ʌv; əv] [ˈrefrəns] [tuː; tə][ðə; ði][ˈtɑːpɪk] .
fear of reference to the topic .
害怕 的 参考 到 这 话题 .
戈弗雷把他视为温妮的同情者，并且害怕提及这个话题。

[bəːb] [meɪd] [ðə; ði] [ˈrefrəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [gʊd] [taɪm] .
Bob made the reference in his own good time .
鲍勃 制成 这 参考 在 他的 自己的 好的 时间 .
鲍勃在合适的时机提到了这件事。

" [ˈʌni] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [miːt] [juː; jʊ] !
" Funny I should meet you !
" 有趣的 我 应该 见面 你 !
“真巧啊，我竟然会遇到你！ ”

" [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [drɔː] [æt; ət][hɪz; ɪz][sɪˈɡɑːr] .
" he observed , with a strong draw at his cigar .
" 他 观察到 , 和 一个 强的 画 在 他的 雪茄 .
他一边说着，一边用力吸了一口雪茄。

" [ɪz][aɪˈtiː] ?
" Is it ?
" 是 它 ?
是吗？

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .
我不知道。

[aɪ][ˈɔːf(ə)n] [teɪk] [ðɪs] [wɔːk] . "
I often take this walk . "
我 经常 拿 这 走 . "
我经常来这里散步。

" [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [aɪv] [dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm] [ˈkɔːlɪŋ] [ɑːn] [ˈwɪni] .
" Because I've just come from calling on Winnie .
" 因为 我已经 只是 来 从 呼叫 在 温妮 .
因为我刚从温妮那里回来。

" [hiː; hi] [aɪd] [hɪz; ɪz] [prəˈspektɪv] [ˈvɪktɪm] [ˈgləʊtɪŋli] .
" He eyed his prospective victim gloatingly .
" 他 眼睛 他的 预期 受害者 沾沾自喜地 .
他得意洋洋地打量着他的潜在受害者。

[hiː; hi][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [huː] [θɪŋks] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [ˌʌnˈloʊd] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
He was like a savage who thinks that he can unload some of his
他 曾是 喜欢 一个 野蛮的 WHO 思考 那 他 能 卸下 一些 的 他的
[mɪsˈfɔːrtʃən] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈneɪbər] [baɪ] [ɪmˈplɔɪŋ] [ðə; ði] [əˈprəʊpriət] [ˈserəməniːz] .
misfortune on to his neighbour by employing the appropriate ceremonies .
不幸 在 到 他的 邻居 经过 雇用 这 合适的 仪式 .
他就像一个野蛮人，以为可以通过举行适当的仪式，把自己的不幸转嫁给邻居。

" [oʊ] , [aɪ] — [aɪ][hoʊp] [ʃiːz] [ɔːl] [raɪt] ? "
" Oh , I — I hope she's all right ? "
" 哦 , 我 — 我 希望 她是 全部 正确的 ? "
“哦，我.....我希望她没事吧？ ”

" [si:mz] [ˈblu:mɪŋ] .
" **Seems blooming** .
" 似乎 盛开 .

“似乎正在绽放。”

[aɪ] [ˈdɪdnt] [hæv; həv] [mʌtʃ] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [ðʊz] .
I didn't have much talk with her , though .
我 没有 有 很多 讲话 和 她 , 尽管 .

不过, 我和她并没有太多交流。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæp] [ˈdænsɪŋ] [əˈtendəns] — [ə; eɪ][ˈmeɪdʒər] [ˈsʌmbə:di] [ɔ:r] [ˈʌðər] .
There was a chap dancing attendance — a Major somebody or other .
那里 曾是 一个 小伙子 跳舞 出席 — 一个 主要的 某人 或者 其他 .

现场有一位男士在跳舞——可能是某位少校或大臣。

[oʊ] [jes] , [ˈmɛri:əm] — [ˈmeɪdʒər] [ˈmɛri:əm] .
Oh yes , Merriam — Major Merriam .
哦 是的 , 梅里亚姆 — 主要的 梅里亚姆 .

哦, 是的, 梅里厄姆——梅里厄姆少校。

[hi:; hi] [keɪm] [ɪn] [ˈprɪti] [su:n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [buˈkeɪ] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] [æz; əz][bɪg][æz; əz][jɔ:r; jər] [hed] .
He came in pretty soon , with a bouquet of flowers as big as your head .
他 来了 在 漂亮的 很快 , 和 一个 花束 的 花朵 作为 大的 作为 你的 头 .

他很快就进来了, 手里拿着一束和你脑袋一样大的鲜花。

[si:mz] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ləˈhɔɪr] [ɑ:r; ər] [ɔ:f] [əˈbrɔ:d] [tu:; tə] - [ˈmɔ:rəʊ] , [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑ:r]
Seems that she and Mrs . Lenoir are off abroad to - morrow , and our
似乎 那 她 和 太太 . 勒努瓦 是 离开 国外 到 - 明天 , 和 我们的
[frend] [ðə; ðɪ][ˈmeɪdʒər][goʊz] [tu:] .
friend the Major goes too .
朋友 这 主要的 去 也 .

看来她和勒努瓦夫人明天要出国, 我们的朋友少校也要去。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ni:d] [meɪk] [jɔ:rˈself] [ʌnˈhæpi] [əˈbaʊt] [ˈwɪni] , [oʊld] [tʃæp] . "
I don't think you need make yourself unhappy about Winnie , old chap . "
我 不 思考 你 需要 制作 你自己 不开心 关于 温妮 , 老的 小伙子 . "

老兄, 我觉得你没必要因为温妮的事而难过。

" [hu:] [ɪz][hi:; hi] ?
" **Who is he ?**
" WHO 是 他 ?

他是谁?

[aɪ] [ˈnevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "
I never heard of him . "
我 绝不 听到 的 他 . "

我从未听说过他。

" [wel] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [səˈpəʊz] [ju:; jʊ]
" **Well , I didn't suppose you**
" 出色地 , 我 没有 认为 你

“嗯, 我没想到你

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][wɜ:r; wər] [ˈki:pɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [kɔ:rəˈspɔ:ndəns] !
and she were keeping up a correspondence !
和 她 是 保持 向上 一个 一致 !

她一直和我们保持通信!

[ɪf] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [ðæt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈræðər] [daʊt] [ɪf] [hi:; hi][ˈevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
If you come to that , I should rather doubt if he ever heard of you .
如果 你 来 到 那 , 我 应该 相当 怀疑 如果 他 曾经 听到 的 你 .

如果真是那样, 我倒要怀疑他是否听说过你。

" [bɑ:b] [smaɪld] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfæɪ(ə)n] [les] [ˈeɪmiəb(ə)l][ðæn; ðən][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɔ:nt] .
" **Bob smiled in a fashion less amiable than was his wont .**
" 鲍勃 微笑 在 一个 时尚 较少的 可亲 比 曾是 他的 惯于 .
鲍勃的笑容不如往常那样和蔼可亲。

" [wel] , [aɪm][ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌ:ri] .
" **Well , I'm in a hurry .**
" 出色地 , 我是 在 一个 匆忙 .
“嗯，我很赶时间。”

[gʊd] - [baɪ] , [oʊld][mæn] . " **Good - bye , old man .** "
好的 - 再见 , 老的 男人 . "
再见了，老头子。

" [ˈwɔ:kɪŋ] [maɪ] [wei] ?
" **Walking my way ?**
" 步行 我的 方式 ?
“走我的路吗？ ”

" [hi:; hi] [ˈɪndɪkətɪd] [ˌpɪkəˈdɪli] [ænd; ənd] [ˈi:stwərdz] .
" **He indicated Piccadilly and eastwards .**
" 他 表明的 皮卡迪利 和 向东 .
他指了指皮卡迪利大街和东边。

[aɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪn] [ˈgɑ:dfri:z] [wei] [hoʊm] .
It had been Godfrey's way home .
它 有 到过 戈弗雷的 方式 家 .
这是戈弗雷回家的路。

" [aɪv] [gɑ:t][tu:; tə][gʊʊ][tu:; tə][ə; eɪ] [ʃɑ:p] [ɪn] [sloʊn] [stri:t] , " [sed] [ˈgɑ:dfri] .
" **I've got to go to a shop in Sloane Street , " said Godfrey .**
" 我已经 得到 到 去 到 一个 店铺 在 斯隆 街道 , " 说 戈弗雷 .
“我得去斯隆街的一家商店,”戈弗雷说。

" [ta:] - [ta:] [ðen] !
" **Ta - ta then !**
" ta - ta 然后 !
“再见！ ”

[ˈɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] [rɪˈli:f] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [ˈsetlɪz] [daʊn] [ɔ:l] [raɪt] , [wəʊnt][aɪ ˈti:] ?
It'll be a relief to you if she settles down all right , won't it ?
它将 是 一个 宽慰 到 你 如果 她 定居点 向下 全部 正确的 , 惯于 它 ?
如果她能安定下来，你也会松一口气，对吧？

" [ˈgɑ:dfri] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] - [gʊd] - [baɪ] . -
" **Godfrey said nothing more than ' Good - bye . '**
" 戈弗雷 说 没有什么 更多的 比 - 好的 - 再见 . -
戈弗雷只说了句“再见”。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] , [æz; əz][hi:; hi] [sed] [aɪ ˈti:] , [wʌz; wəz] [ˈveri] [ɪkˈspresɪv] ;
But his face , as he said it , was very expressive ;
但 他的 脸 , 作为 他 说 它 , 曾是 非常 富有表现力的 ;
但他说这话时，脸上的表情非常丰富；

[aɪ ˈti:] [kwaɪt] [ˈsætɪsfɑɪd] [bɑ:b] - [ˈɪmpʌls] [tu:; tə][hʌ:rt] [ˈsʌmbɑ:di] .
it quite satisfied Bob Purnett's impulse to hurt somebody .
它 相当 使满意 鲍勃 - 冲动 到 伤害 某人 .
这完全满足了鲍勃·珀内特伤害他人的冲动。

[ˈgɑ:dfri] - [dɪd][nɑ:t][laɪk][ˈmeɪdʒər] [ˈmɛri:əm] [ˈeni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hi:; hi] [hɪmˈself] [dɪd] !
Godfrey Ledstone did not like Major Merriam any more than he himself did !
戈弗雷 - 做过 不是 喜欢 主要的 梅里亚姆 任何 更多的 比 他 他自己 做过 !
戈弗雷·莱德斯通和他自己一样，都不喜欢梅里厄姆少校！

[ðə; ði][ˈmædʒɪk(ə)] [ˈserəməʊni] [hæd; həd] [wɜ:rkɪ] ; [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌmɪsˈfɔ:rtʃən] [wʌz; wəz] [ˌʌnˈləʊdɪd] .
The magical ceremony had worked ; some of his misfortune was unloaded .
这 神奇 仪式 有 工作 ; 一些 的 他的 不幸 曾是 卸载 .

神奇的仪式奏效了；他的一些不幸被解除了。

[wel] , [ðə; ði] [tu:] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði][end] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [keɪs] .
Well , the two were in the end much in the same case .
出色地 , 这 二 是 在 这 结尾 很多 在 这 相同的 案件 .

其实，这两个案子最终殊途同归。

[ˈwɪni] [hæd; həd][led] [ˈgɑ:dfri] [ˈɪntu:][ðə; ði] [greɪt] [ɪksˈperɪmənt] , [ænd; ənd] [θru:] [aɪˈti:][ˈɪntu:][ðə; ði]
Winnie had led Godfrey into the great experiment , and through it into the
温妮 有 引领 戈弗雷 进入 这 伟大的 实验 , 和 通过 它 进入 这
[greɪt] [ˈfeɪljər] .
great failure .
伟大的 失败 .

温妮带领戈弗雷进行了一场伟大的实验，也带领戈弗雷进行了一场伟大的失败。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] , [ðɪs] [ˌæftərˈnu:n] , [meɪd] [bə:b] - , [ɪn][hɪz; ɪz][tɜ:rn] , [fɔ:ls] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈsetld]
She had , this afternoon , made Bob Purnett , in his turn , false to his settled
她 有 , 这 下午 , 制成 鲍勃 - , 在 他的 转动 , 错误的 到 他的 定居
[plæn][ʌv; əv][laɪf] ,
plan of life ,
计划 的 生活 ,

今天下午，她又让鲍勃·珀内特违背了他既定的生活计划。

[hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] [sɔ:r] [ænd; ənd] [ˈsævɪdʒ] [brɪkəz, brɪˈkɔ:z][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][du:][ðə; ði][wʌn]
had sent him away sore and savage because he could not do the one
有 发送 他 离开 疮 和 野蛮的 因为 他 可以 不是 做 这 一
[θɪŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [ˈskɔ:rnfəli] [dɪˈklerd] [ðæt][hi:; hi] [wʊd] [ˈnevər][du:] .
thing which he had always scornfully declared that he would never do .
事物 哪个 他 有 总是 轻蔑地 声明 那 他 会 绝不 做 .

他被打发走了，带着痛苦和怨恨，因为他没能做到他一直以来轻蔑地宣称自己永远不会做的那件事。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [left] [ðem; ðəm][bəʊθ] — [left] [ˈgɑ:dfri] [tu:; tə] [ðəʊz] [prəˈsi:dɪŋz] , [tu:; tə][ðə; ði][ˈfæməli]
She had left them both — left Godfrey to those proceedings , to the family
她 有 左边 他们 两个都 — 左边 戈弗雷 到 那些 诉讼程序 , 到 这 家庭
[wʊð] ,
woe ,
悲哀 ,

她离开了他们俩——把戈弗雷留给了那些诉讼程序，留给了家庭的悲痛。

[tu:; tə] [mɪs] - [ˈmi:diət] [rɪˌpju:diˈeɪ(ə)n] ; [left] [bə:b][tu:; tə] [ˈkɑ:ntəmpleɪt] [ə; eɪ][lɔ:st] [ˈplezər]
to Miss Thurseley's immediate repudiation ; left Bob to contemplate a lost pleasure
到 错过 - 即时 拒绝 ; 左边 鲍勃 到 沉思 一个 丢失的 乐趣
[ə; eɪ] [ˈfru:tləs] [ˈherəʊɪzəm] ,
, a fruitless heroism ,
, 一个 徒劳无功 英雄主义 ,

瑟斯利小姐立即断然拒绝；留下鲍勃独自沉思失去的快乐和徒劳的英雄主义。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈmeɪdʒər][ɪn] [məˈdɪrə] .
and the Major in Madeira .
和 这 主要的 在 马德拉 .

还有马德拉岛的少校。

[ðə; ði] [tu:] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈsɪmpəθaɪzd] [wɪð; wɪθ][wʌn] [əˈnʌðər] .
The two ought to have sympathized with one another .
这 二 应该 到 有 同情 和 一 其他 .

两人本应互相同情。

[ˈjet] [ðer; ðər] [θɔ:ts] [ə'baʊt] [wʌn] [ə'hʌðər] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ˈfrendli] .
Yet their thoughts about one another were not friendly .
然而 他们的 想法 关于 一 其他 是 不是 友好的 .
然而，他们彼此之间并没有友好的想法。

" [ɪf] [aɪ'd] [noʊn] [ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [tjæp] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [aɪ'd][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [[ɑ:t] [æt; ət][aɪ 'ti:]
" **If I'd known the sort of chap he was , I'd have had a shot at it**
" 如果 ID 已知 这 种类 的 小伙子 他 曾是 , ID 有 有 一个 射击 在 它
[su:nər] ,
sooner ,
很快 ,
“如果我早知道他是什么样的人，我早就尝试了。”

" [θɔ:t] [ba:b] .
" **thought Bob .**
" 想法 鲍勃 .
鲍勃心想。

[ˈgɑ:dfri:z] [ˈprəʊtest] [went] [di:pər] .
Godfrey's protest went deeper .
戈弗雷的 反对 去 更深 .
戈弗雷的抗议更加深入。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˈɪtl] [ˈhæpən] , [bʌt; bət] [waɪ] [ɪn] [ˈhevənz] [neɪm] [ni:d] [hi:; hi] [tel] [em 'i:] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ?
" **Of course it'll happen , but why in heaven's name need he tell me about it ?**
" 的 课程 它将 发生 , 但 为什么 在 天 姓名 需要 他 告诉 我 关于 它 ?
“这事当然会发生，但他到底为什么要告诉我呢？”

" [fɔ:r; fər][ba:b][hæd; həd] [sə'prest] [ɔ:l] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔ:ri] [wɪtʃ] [ə'kaʊntɪd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
" **For Bob had suppressed all that part of the story which accounted for his**
" 为了 鲍勃 有 被抑制 全部 那 部分 的 这 故事 哪个 已记录 为了 他的
[ˈtelɪŋ] .
telling .
讲述 .
“因为鲍勃隐瞒了所有导致他讲述这个故事的那部分内容。”

[ðeɪ] [went] [ðer; ðər] [ˈseprət] [weɪz] — [ɑ:rtɪfɪjəli] [ˈseprət] [ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ,
They went their separate ways — artificially separate on this occasion ,
他们 去 他们的 分离 方式 — 人为地 分离 在 这 场合 ,
他们分道扬镳——这次是人为地分开了。

[sɪns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɑ:p] [ɪn] [sloʊn] [stri:t] [æt; ət] [wɪtʃ] [ˈgɑ:dfri] - [dɪ'zʌɪrd] [tu:; tə]
since there was no shop in Sloane Street at which Godfrey Ledstone desired to
自从 那里 曾是 不 店铺 在 斯隆 街道 在 哪个 戈弗雷 - 想要的 到
[kɔ:l] .
call .
称呼 .
因为斯隆街上没有戈弗雷·莱德斯通想去的商店。

[ðeɪ] [went] [ðer; ðər] [weɪz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [θɔ:ts] , [ɪn] [hu:z] [ˈmɪrər] [i:tʃ] [sɔ:] [ˈwɪni] [ˈsmɑɪlɪŋ]
They went their ways with their thoughts , in whose mirror each saw Winnie smiling
他们 去 他们的 方式 和 他们的 想法 , 在 谁 镜子 每个 锯 温妮 微笑
[ɑ:n][ðə; ði][ˈmeɪdʒər] .
on the Major .
在 这 主要的 .
他们各自心事重重，在各自的镜子里，都看到了温妮对着少校微笑。

[prɪ'saɪsli] [wʌt] [mɪs] [ˈwɪlsn] [wʌz; wəz] [ˈdu:ɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] !
Precisely what Miss Wilson was doing at the moment !
恰恰 什么 错过 威尔逊 曾是 正在做 在 这 片刻 !
这正是威尔逊小姐当时正在做的事情！

[ˈdʒeləs] [men] [si:] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈhæpənz] , [bʌt; bət] [wʌt] [ˈhæpənz] [ðeɪ] [ˈdʒen(ə)rəli] [si:] .
Jealous men see more than happens , but what happens they generally see .
嫉妒的 男人 看 更多的 比 发生 , 但 什么 发生 他们 一般来说 看 .

嫉妒心强的男人看到的比实际发生的事情多，但他们通常能看到实际发生的事情。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪ]
CHAPTER XXI
章 二十一

第二十一章

[ɪz][hiː; hi][ə; eɪ] [ˈbʊli] ?
IS HE A BULLY ?
是 他 一个 欺负 ?

他是个恶霸吗？

[ˈsɪrəl] - [strɔːŋ] - [wɪld] [ænd; ʌnd] [ˌdɑːmɪˈnɪŋ] [ˈneɪtʃər] [ˈredʒɪstəd] [ɪts] [oʊn] [diˈkriːz] [æz; əz]
Cyril Maxon's strong - willed and domineering nature registered its own decrees as
西里尔 - 强的 - 意志 和 盛气凌人 自然 挂号的 它是自己的 法令 作为
[ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [lɔː] [ænd; ʌnd] [rɪˈɡɑːrɪdɪd] [ɪts] [oʊn] [ˌrezəˈluːʃənz] [æz; əz] [əˈkɑːmplɪft] [fæktɪz] .
having the force of law and regarded its own resolutions as accomplished facts .
拥有 这 力量 的 法律 和 认为 它是自己的 决议 作为 完成 事实 .

西里尔·马克斯性格强势专横，他颁布的法令具有法律效力，他做出的决定也被视为既成事实。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌns] [əˈtʃiːvd] [ðə; ði] [ˈrekwɪzɪt] [ˌmɑːdɪfɪˈkeɪ](ə)n[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈpɪnjənz] ,
When he had once achieved the requisite modification of his opinions ,
什么时候 他 有 一次 已达成 这 必需品 修改 的 他的 意见 ,

一旦他的观点发生了必要的改变，

[ænd; ʌnd][hæd; həd] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [ˈmeni] [ˈleɪdɪ] [ˈroʊzəˌliːn] [ɪn] [duː] [taɪm] ,
and had decided that he wanted to many Lady Rosaline in due time ,
和 有 决定 那 他 通缉 到 许多 女士 罗莎琳 在 到期的 时间 ,

他决定在适当的时候要拥有许多罗莎琳夫人。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsiːkrət] [soʊl] [æz; əz] [ɔːlˈredi] [hɪz; ɪz] — [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] ,
he thought of her in his secret soul as already his — at any rate ,
他 想法 的 她 在 他的 秘密 灵魂 作为 已经 他的 — 在 任何 速度 ,

在他内心深处，他早已把她视为自己的——至少，是这样。

[æz; əz] [set] [əˈpɑːrt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] — [ænd; ʌnd] [hiː; hi] [faʊnd] [noʊ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [dɪˈkleɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
as set apart for him — and he found no difficulty in declaring that she
作为 放 除 为了 他 — 和 他 成立 不 困难 在 声明 那 她

[hæd; həd] [ˈɡɪv(ə)n] [ə; eɪ] [ˈtæsɪt] [kənˈsent] [ɪn][ðer; ðər] [ˈɪntərvjuː] [ɪn][ˈpærɪs][ænd; ʌnd][ɪn][ðə; ði] [rɪˈleɪʃnz] [ʌv; əv]
had given a tacit consent in their interview in Paris and in the relations of
有 给定 一个 默契 同意 在 他们的 面试 在 巴黎 和 在这 关系 的
[ˈfrendʃɪp] [wɪtʃ] [naʊ] [ɪɡˈzɪstɪd] [brɪˈtwiːn] [hɜːr; hər][ænd; ʌnd] [hɪmˈself] .
friendship which now existed between her and himself .
友谊 哪个 现在 存在 之间 她 和 他自己 .

仿佛是为他特意安排的——他毫不犹豫地宣称，她在巴黎的会面以及她与他之间如今存在的友谊关系中，已经默许了这一点。

[bʌt; bət] , [ˈnætʃ(ə)rəli] ,
But , naturally ,
但 , 自然 ,

但自然而然地，

[ðə; ði] [ˈleɪdɪ] [dɪd] [nɑːt] [əˈdɑːpt] [ðə; ði] [seɪm] [vjuː] [ˈiːðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪts] [ɔːr][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]
the lady did not adopt the same view either of his rights or of her own
这 女士 做过 不是 采纳 这 相同的 看法 任何一个 的 他的 权利 或者 的 她 自己的
[ˈækʃnz] .
actions .
行动 .

这位女士对他的权利和她自己的行为都没有采取同样的看法。

[ðə; ði] - [ˈveri] [moʊst] - [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [liːv] [tuː; tə][traɪ][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrtʃən] ,
The ' very most ' she had given him was leave to try his fortune ,
这 - 非常 最多 - 她 有 给定 他 曾是 离开 到 尝试 他的 财富 ,
她给他的“最大”恩惠就是让他去碰碰运气。

[tuː; tə] [ˌrekəˈmend] [hɪmˈself] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði][ˈɪntərv(ə)][ʌv; əv] [taɪm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
to recommend himself to her during the interval of time which was
到 推荐 他自己 到 她 期间 这 间隔 的 时间 哪个 曾是
[ʌnəˈvɔɪdəb(ə)l] .
unavoidable .
不可避免的 .

在不可避免的这段时间里，他向她推荐了自己。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ˈræðər] [ɡlæd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɪntərv(ə)l] ,
She was really rather glad of the interval ,
她 曾是 真的 相当 高兴的 的 这 间隔 ,
她其实挺高兴有这段休息时间的。

[ænd; ənd] [əbˈzɜːrvd] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈlæd] [ðæt] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][noʊ][bəd] [θɪŋ] [ɪf]
and observed one day to Mrs . Ladd that it would be no bad thing if
和 观察到 一 天 到 太太 . 拉德 那 它 会 是 不 坏的 事物 如果
[ˈevrɪbəɪdi; ˈevrɪbədi][wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə][weɪt] [eɪt] [ɔːr][naɪn] [ˈmʌnθs] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [ˈmæɪrɪd] .
everybody were forced to wait eight or nine months before they married .
大家 是 强制 到 等待 八 或者 九 几个月 前 他们 已婚 .
有一天，他向拉德太太说，如果每个人都被迫在结婚前等待八九个月，那也不是一件坏事。

" [ɪˈspeʃəli] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [baʊnd] [baɪ][ˈmɪstər] . - [əˈpɪnjən] !
" **Especially if we are to be bound by Mr . Attlebury's opinion !**
" 尤其 如果 我们 是 到 是 边界 经过 先生 : - 观点 !
“尤其是如果我们要受阿特尔伯里先生的意见约束的话！”

" [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [ˈlæfɪŋ] .
" **she added , laughing .**
" 她 额外 , 笑 .
她笑着补充道。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmæɪrɪdʒ] ; [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈsuːtəb(ə)l] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈloʊnli]
She liked the idea of the marriage ; it was suitable , and she was lonely
她 喜欢 这 主意 的 这 婚姻 ; 它 曾是 合适的 , 和 她 曾是 孤独
[ænd; ənd][naːt] [rɪtʃ] .
and not rich .
和 不是 富有的 .
她喜欢这桩婚事；这桩婚事很合适，而且她既孤独又不富有。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][naːt] [jet] [ʃʊr] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði][mæən][æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm]
She was not yet sure how much she liked the man as she came to know him
她 曾是 不是 然而 当然 如何 很多 她 喜欢 这 男人 作为 她 来了 到 知道 他
[mɔːr] [ˈɪntɪmətli] ;
more intimately ;
更多的 亲密 ;
随着对她的了解越来越深入，她还不确定自己究竟有多喜欢这个男人；

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [saɪnz] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [helpt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈbetər]
now and then she saw signs of something which helped her to a better
现在 和 然后 她 锯 标志 的 某物 哪个 帮助 她 到 一个 更好的
[ʌndərˈstændɪŋ] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . - [ˈætɪtʊːd] .
understanding of Mrs . Maxon's attitude .
理解 的 太太 : - 态度 :
她时不时地会发现一些迹象，这有助于她更好地理解马克斯顿太太的态度。

" [oʊ] , [aɪm][nɑ:t][ə'freɪd][ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ðen] [seɪ][tu:; tə][hɜ:r'self] ;
" **Oh , I'm not afraid of fighting , " she would then say to herself ;**
" 哦 , 我是 不是 害怕的 的 斗争 , " 她 会 然后 说 到 她自己 ;
她会对自己说：“哦，我不怕打架。”

" [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə] [faɪt] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] .
" **but I don't want to have to fight all the time .**
" 但 我 不 想 到 有 到 斗争 全部 这 时间 .
但我不想总是打架。

[ɪts] [fə'ti:gɪŋ] , [ænd; ənd] ['ræðər] ['vʌlgər] .
It's fatiguing , and rather vulgar .
它是 令人疲惫的 , 和 相当 庸俗 .
这令人疲惫，而且相当粗俗。

" [soʊ][ʃi:; ʃi] ['tempə,raɪzɪd] , [æz; əz][ðə; ði][sɪt'u'eɪ(ə)n] [ɪneɪblɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][du:;] ; [fɔ:r; fər][mæksən]
" **So she temporized , as the situation enabled her to do ; for Maxon**
" 所以 她 临时性的 , 作为 这 情况 已启用 她 到 做 ; 为了 马克斯顿
[wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ][taɪd][mæn] ,
was still a tied man ,
曾是 仍然 一个 系 男人 ,
“所以她采取了拖延战术，因为马克斯仍然被束缚着。”

[haʊ'evər] ['teknɪk(ə)] [ðə; ði][taɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ; [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ə; eɪ] [pə'zi(ə)n] [tu:; tə] [fɔ:rs]
however technical the tie had become ; he was not in a position to force
然而 技术的 这 领带 有 变得 ; 他 曾是 不是 在 一个 位置 到 力量
[ðə; ði] [peɪs] .
the pace .
这 步伐 .
然而，尽管比赛的技术性很强，他却无法加快比赛节奏。

[ðɪs] [æksə'dent(ə)] [fækt] [helpt] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hoʊld][hɜ:r; hər] [oʊn] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] [wɪl] [ænd; ənd]
This accidental fact helped her to hold her own against his strong will and
这 偶然 事实 帮助 她 到 抓住 她 自己的 反对 他的 强的 将要 和
[ˌdɑ:mɪ'nɪrɪŋ] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] ;
domineering instincts ;
盛气凌人 本能 ;
这一偶然的事实帮助她对抗他强烈的意志和专横的本能；

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['kɑ:njəns] [hæd; həd] ['græntɪd] [hɪm; ɪm] [rɪ'li:f] ['oʊnli][ɑ:n][wʌn] [pɔɪnt] ([ɪf] ['ri:əli] [ɑ:n] [ðæt]
for his conscience had granted him relief only on one point (if really on that
为了 他的 良心 有 的确 他 宽慰 仅有的 在 一 观点 (如果 真的 在 那
) ,
) ;
) ,
因为他的良心只在一点上给予了他宽恕（如果真的只是这一点的话）。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [dɪd][nɑ:t] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [fər'get] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['mærid] [mæn] .
and it did not allow him to forget that he was still a married man .
和 它 做过 不是 允许 他 到 忘记 那 他 曾是 仍然 一个 已婚 男人 .
但这并没有让他忘记自己仍然是个已婚男人。

['leɪdɪ] - ['ætɪtu:d] [ɪk'saɪtɪd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
Lady Rosaline's attitude excited , of course ,
女士 - 态度 兴奋的 , 的 课程 ,
罗莎琳夫人的态度当然令人兴奋。

[ðə; ði] ['laɪvliɪst] [kɪjəri'ɑ:səti][ænd; ənd][æən; ən] [ə'baʊndəns] [ʌv; əv] ['gɑ:sɪp] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; hər]
the liveliest curiosity and an abundance of gossip on the part of her
这 最活跃的 好奇心 和 一个 丰富 的 闲话 在 这 部分 的 她
[frendz] ,
friends ,
朋友们 ,

她的朋友们对她充满了好奇，也热衷于各种八卦。

[ˈmɪsɪz] . [ˈlæd] [ænd; ənd] [mɪs] ['fɔ:tə,skju:] .
Mrs . Ladd and Miss Fortescue .
太太 . 拉德 和 错过 福特斯克 .

拉德夫人和福特斯克小姐。

[wʌt] [dɪd] ['rɒʊzə,li:n] [mi:n] [tu:; tə][du:] ?
What did Rosaline mean to do ?
什么 做过 罗莎琳 意思是 到 做 ?

罗莎琳究竟想做什么？

" [oʊ] , [i:; ji] [mi:nz] [tu:; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] , " ['ɪkskleɪmd] [mɪs] ['fɔ:tə,skju:] , " [ɪn][ðə; ði][end] , [ju:; jʊ]
" Oh , she means to have him , " exclaimed Miss Fortescue , " in the end , you
" 哦 , 她 方法 到 有 他 , " 惊呼 错过 福特斯克 , " 在 这 结尾 , 你
[noʊ] ! "
know ! "
知道 ! "

“哦，她最终是想得到他的，”福特斯克小姐惊呼道，“你知道的！”

" [aɪ] [θɪŋk] [i:; ji] [wɪl] , [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [kwɔ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [maɪt] [tɜ:rn][hɜ:r; hər] ,
" I think she will , but I believe that quite a little thing might turn her ,
" 我 思考 她 将要 , 但 我 相信 那 相当 一个 小的 事物 可能 转动 她 ,

“我认为她会的，但我相信一件小事就可能让她改变主意。”

" [wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] . [ˈlædz] [mɔ:r] ['kɔ:ʃəs] ['vɜ:rdɪkt] .
" was Mrs . Ladd's more cautious verdict .
" 曾是 太太 . 小伙子的 更多的 谨慎 判决 .

“这是拉德太太更为谨慎的评价。”

[ˈsɪrəl][ˈmæksən] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [rɪ'si:vd] [aɪ'ti:] ['plezntli] .
Cyril Maxon would not have received it pleasantly .
西里尔 马克斯顿 会 不是 有 已收到 它 愉快 .

西里尔·马克斯顿肯定不会乐意接受这个消息。

[ðə; ði] [gʊd] ['leɪdɪz] - [greɪt] [dɪsə'pɔɪntmənt] [wʌz; wəz][ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪn'du:s] [ðer; ðər] [rɪ'vɪəd]
The good ladies ' great disappointment was that they could not induce their revered
这 好的 女士们 - 伟大的 失望 曾是 那 他们 可以 不是 诱导 他们的 受人尊敬的
[ˈpæstər][tu:; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜ:rd][ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
pastor to say a word on the subject ,
牧师 到 说 一个 单词 在 这 主题 ,

令这些善良的女士们非常失望的是，她们无法让她们尊敬的牧师就此事发表一个字。

[ək'sesəb(ə)l][ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , ['tʃæti] [æz; əz][hi:; hi]['dʒen(ə)rəli][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [flɑ:k] .
accessible and , indeed , chatty as he generally was with his flock .
可访问 和 , 的确 , 健谈 作为 他 一般来说 曾是 和 他的 群 .

他平易近人，而且像他平时对待信众那样健谈。

[wen] ['mæksən][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][fɜ:rst][step][ɪn] [ðoʊz] [prə'si:dɪŋz] [wɪt] [hæd; həd][soʊ]
When Maxon had taken the first step in those proceedings which had so
什么时候 马克斯顿 有 已采取 这 第一的 步 在 那些 诉讼程序 哪个 有 所以
[ˈmædənd] [pʊr] [oʊld][ˈmɪstər] .
maddened poor old Mr . Ledstone ,
疯狂的 贫穷的 老的 先生 .

当马克斯顿迈出第一步，启动那些令可怜的老莱德斯通先生如此恼火的程序时，

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈhaɪlɪ] [ˌɑːrgju'mentətɪv] [ˈletər] ,
he had written to his friend a long and highly argumentative letter ,
他 有 书面 到 他的 朋友 一个 长的 和 高度 争论 信 ,
[ˈdʒʌstəfaɪɪŋ][hɪz; ɪz] [kɔːrs] .
justifying his course .
证明其合理性 他的 课程 .

他给朋友写了一封很长且充满争论的信，为自己的做法辩护。

- [hæd; həd] [rɪˈplaɪd] [ɪn][kaɪnd] , [ænd; ənd] [səˈdʒestɪd] [æŋ; ən] [ˈɪntərvjuː] .
Attlebury had replied in kind , and suggested an interview .
- 有 回复 在 种类 , 和 建议 一个 面试 .

阿特尔伯里也作出了回应，并建议进行一次面谈。

[ðɪs] [ˈmæksən] [dɪˈklaɪnd] [æz; əz][ˈpeɪnf(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
This Maxon declined as painful to him ,
这 马克斯顿 拒绝 作为 痛苦 到 他 ,

马克斯拒绝了，因为这让他感到痛苦。

[ænd; ənd] [ˈendɪd] [wɪð; wɪθ][æŋ; ən] [əˈsevəˌreɪʃən] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːŋʃəns] [əˈpruːvd] [ðə; ði] [kɔːrs] [hiː; hi]
and ended with an asseveration that his conscience approved the course he
和 结束 和 一个 断言 那 他的 良心 得到正式认可的 这 课程 他
[wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] .
was taking .
曾是 采取 .

最后他断言，他的良心认可他所采取的行动。

" [ɪf] [aɪ ˈtiː] [dʌz] , [ðeəz; ðəz][nɑːt] [mʌt] [juːz][ɪn][maɪ] [ˈseɪɪŋ] [ˈeni] [mɔːr] ; [bʌt; bət] [meɪk] [[ʃər] [aɪ ˈtiː]
" If it does , there's not much use in my saying any more ; but make sure it
" 如果 它 做 , 有 不是 很多 使用 在 我的 说 任何 更多的 ; 但 制作 当然 它
[dʌz] ,
does ,
做 ,

“如果真能如此，那我再说也没什么用了；但一定要确保它能如此。”

" [wʌz; wəz] - [ˈænsər] .
" was Attlebury's answer .
" 曾是 - 回答 .

“这是阿特尔伯里的回答。”

[ˈmæksən] [tʊk] [sʌm; səm] [əˈfens] [æt; ət][aɪ ˈtiː] , [æz; əz] [ðooʊ] [aɪ ˈtiː] [ɪmˈpjuːnd] [hɪz; ɪz] [sɪnˈserəti] .
Maxon took some offence at it , as though it impugned his sincerity .
马克斯顿 采取 一些 罪行 在 它 , 作为 尽管 它 被质疑的 他的 诚意 .

马克斯对此感到有些恼火，仿佛这质疑了他的诚意。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈoʊpən] [ˈrʌptʃər] , [bʌt; bət][ðə; ði][men] [dɪd][nɑːt] [miːt] [ˈeni] [mɔːr] [ɪn] [ˈɪntɪmət]
There was no open rupture , but the men did not meet any more in intimate
那里 曾是 不 打开 破裂 , 但 这 男人 做过 不是 见面 任何 更多的 在 亲密的
[ˈfrendʃɪp] ;
friendship ;
友谊 ;

虽然没有公开决裂，但两人再也没有像以前那样亲密地交往过。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈzɜːrv] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .
there was a reserve between them .
那里 曾是 一个 预订 之间 他们 .

他们之间存在着隔阂。

[jet] - [hæd; həd] [sed] [noʊ] [mɔːr] , [ɔːr] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] , [ðæn; ðən] [ˈleɪdi] [ˈroʊzəˌliːn] [hɜːrˈself] ;
Yet Attlebury had said no more , or very little more , than Lady Rosaline herself ;
然而 - 有 说 不 更多的 , 或者 非常 小的 更多的 , 比 女士 罗莎琳 她自己 ;

然而，阿特尔伯里并没有比罗莎琳夫人多说什么，或者说，她多说的也只是寥寥几句。

[ʃiː; ʃɪ][ˈɔːlsʊv][hæd; həd] [æskt] [ðæt][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɑːnʃəns] [ʃʊd; ʃəd] [əˈpruːv] .
she also had asked that his own conscience should approve .
她还 有 问 那 他的 自己的 良心 应该 批准 .

她还要求他自己的良心能够认可。

[bʌt; bət] - [kʊd; kəd][nɑːt] , [ɔːr] , [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , [dɪd][nɑːt] ,
But Attlebury could not , or , at all events , did not ,
但 - 可以 不是 , 或者 , 在 全部 活动 , 做过 不是 ,
但阿特尔伯里做不到, 或者至少没有这样做。

[kiːp] [ðə; ðɪ][noʊt] [ʌv; əv] [əˈθɔːrəti] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈkaʊns(ə)l] .
keep the note of authority out of his counsel .
保持 这 笔记 的 权威 出去 的 他的 法律顾问 .
不要让权威人士参与他的建议。

[ˈmæksən] [ˈstɪfnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ɪnˈstɪŋktɪvli] .
Maxon stiffened his neck instinctively .
马克斯顿 僵硬 他的 脖子 本能地 .
马克斯本能地挺直了脖子。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ] [ˈnesəseri] [ɪntərv(ə)l][hæd; həd] [rʌn] [hæf][ɪts] [kɔːrs] , [ðɪs] [ɪnˈstɪŋkt] [wʌz; wəz] [ˈpaʊərfəli]
Before the necessary interval had run half its course , this instinct was powerfully
前 这 必要的 间隔 有 跑步 一半 它是 课程 , 这 本能 曾是 强大的
[ˈsekəndɪd] [baɪ] [əˈnʌðər] .
seconded by another .
附议 经过 其他 .
在必要的间隔时间还没过半之前, 这种本能就被另一种本能强烈地强化了。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [tiː] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈlæd] [wʌn] [ˈsʌndeɪ] .
He had gone to tea with Mrs . Ladd one Sunday .
他 有 已消失 到 茶 和 太太 . 拉德 一 星期日 .
某个星期天, 他去和拉德太太一起喝茶。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][oʊld] [əˈkweɪntəns] ,
They were old acquaintances ,
他们 是 老的 熟人 ,
他们是老相识,

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈjɪrz] [bæk] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [peɪ] [hɜːr; hər] [faɪv] [ɔːr]
and for several years back he had been accustomed to pay her five or
和 为了 一些 年 后退 他 有 到过 习惯 到 支付 她 五 或者
[sɪks] [kɔːlz] [ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtwelvəmʌnθ] ;
six calls in the course of a twelvemonth ;
六 呼叫 在 这 课程 的 一个 十二个月 ;
几年前, 他习惯于一年内拜访她五六次;

[ɑːn] [wɪt] [əˈkeɪzənz] , [sɪns] [hɪz; ɪz] [ˈmæɪrɪdʒ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈlæd] [hæd; həd] [dɪˈskriːtli] [kənˈdəʊld] [wɪð; wɪθ]
on which occasions , since his marriage , Mrs . Ladd had discreetly condoled with
在 哪个 场合 , 自从 他的 婚姻 , 太太 . 拉德 有 谨慎地 表示哀悼 和
[hɪm; ɪm][ˈoʊvər] [ˈwɪniːz] [ˈʃɔːtkʌmɪŋz] .
him over Winnie's shortcomings .
他 超过 温妮的 缺点 .
自从他结婚以来, 拉德太太曾多次委婉地向他表达对温妮缺点的同情。

[bʌt; bət] [ˈwɪni] [hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [fɔːr; fər] [gʊd] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ][ˈtɑːpɪk][ˈiːv(ə)n] [mɔːr]
But Winnie had disappeared for good ; there was now a topic even more
但 温妮 有 消失 为了 好的 ; 那里 曾是 现在 一个 话题 甚至 更多的
[əˈtræktɪv] .
attractive .
吸引人的 .
但温妮已经彻底消失了; 现在有了一个更有吸引力的话题。

" ['rɒʊzəli:n][ænd; ənd][aɪ][tɔ:k][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [trɪp] [ə'brɔ:d] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] ['mʌnθs] [taɪm] .
" **Rosaline and I talk of a little trip abroad together in a month's time** .
" 罗莎琳 和 我 讲话 的 一个 小的 旅行 国外 一起 在 一个 月份 时间 .
“我和罗莎琳商量一个月后一起出国旅行。”

" [fi:; ji] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" **She smiled at him** .
" 她 微笑 在 他 .
她对他笑了笑。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [fər'gɪv] [em 'i:] [ɪf] [aɪ] [teɪk] [hɜ:r; həɹ] [ə'weɪ] [fɔ:r; fər] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [wi:ks] ? "
" **Will you forgive me if I take her away for three or four weeks ?** "
" 将要 你 原谅 我 如果 我 拿 她 离开 为了 三 或者 四 周 ? "
“如果我带她离开三四个星期，你会原谅我吗？ ”

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [mɪs] [ju:; jʊ][bəuθ] ['veri] [mʌt] .
" **I shall miss you both very much** .
" 我 将 错过 你 两个都 非常 很多 .
我会非常想念你们俩。

[aɪ] [wɪ] [aɪ][kʊd; kəd] [kʌm] [tu:] , [bʌt; bət] [ɪts] [kwaɪt] [ɪm'pɑ:səb(ə)] . "
I wish I could come too , but it's quite impossible . "
我 希望 我 可以 来 也 , 但 它是 相当 不可能的 . "
我也很想去，但这根本不可能。

" [aɪ] [θɪŋk] [fi:; ji] ['wɒnts] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
" **I think she wants a change** .
" 我 思考 她 想要 一个 改变 .
我认为她想要改变。

" [wʌt] ['mɪsɪz] . ['læd] [wɪft] [tu:; tə] [kən'veɪ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['hesəsəri] ['ɪntərv(ə)] [maɪt] [bi:; bi]
" **What Mrs . Ladd wished to convey was that the necessary interval might be**
" 什么 太太 . 拉德 希望 到 传达 曾是 那 这 必要的 间隔 可能 是
['taɪərsəm] [tu:; tə] ['leɪdi] ['rɒʊzəli:n] ,
tiresome to Lady Rosaline ,
令人厌烦 到 女士 罗莎琳 ,
拉德夫人想表达的是，必要的间隔可能会让罗莎琳夫人感到厌烦。

[bʌt; bət][fi:; ji][dɪd][nɔ:t] [kwaɪt] [si:] [haʊ] [tu:; tə] [pʊt] [aɪ 'ti:] ['delɪkətli] .
but she did not quite see how to put it delicately .
但 她 做过 不是 相当 看 如何 到 放 它 轻柔地 .
但她不太清楚该如何委婉地表达。

" [ɪts] [ə; eɪ] [ɔ:n] [dræg][frʌm; frəm] ['krɪsməs] [tu:; tə] ['i:stər] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ?
" **It's a long drag from Christmas to Easter , isn't it ?**
" 它是 一个 长的 拖 从 圣诞节 到 复活节 , 不是 它 ?
从圣诞节到复活节这段时间真是漫长啊，不是吗？

[hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [hɜ:r; həɹ] ['lertli] ? "
Have you seen her lately ? "
有 你 已见 她 最近 ? "
你最近见过她吗？

" [aɪ] [peɪd] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] [leɪt] [kɔ:l] [wʌn] [deɪ] [læst] [wi:k] — [ðæts] [ɔ:l] .
" **I paid her a late call one day last week — that's all** .
" 我 有薪酬的 她 一个 晚的 称呼 — 天 最后的 星期 — 那就是 全部 .
“上周有一天晚上我给她打了个电话——仅此而已。”

[aɪm] ['veri] ['bɪzi] . "
I'm very busy . "
我是 非常 忙碌的 . "
我很忙。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] — [wið; wiθ][jər; jər] ['præktɪs] ！
" Of course you are — with your practice ！
" 的 课程 你 是 — 和 你的 实践 ！

“当然，你练习得非常刻苦！”

[hæv; həv][ju:; jʊ][met][ə; eɪ][sɜ:r] ['æksl] ['θræpstən] [æt; ət] - ? "
Have you met a Sir Axel Thrapston at Rosaline's ? "
有 你 遇见 一个 先生 阿克塞尔 特拉普斯顿 在 - ? "

你在罗莎琳那里见过阿克塞尔·特拉普斯顿爵士吗？

" ['æksl] ['θræpstən] ?
" Axel Thrapston ?
" 阿克塞尔 特拉普斯顿 ?

“阿克塞尔·索拉普斯顿？”

[noʊ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] .
No , I don't think so .
不 , 我 不 思考 所以 .

不，我不这么认为。

[noʊ] , [aɪm] [ʃʊr] [nɑ:t] .
No , I'm sure not .
不 , 我是 当然 不是 .

不，我肯定不是。

" [hi:; hi] ['veri] ['seldəm] [met] ['enɪbə:di] [æt; ət] ['leɪdi] - , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['vɪzɪts] [wɜ:r; wər] [taɪmd] [soʊ]
" He very seldom met anybody at Lady Rosaline's , as his visits were timed so
" 他 非常 很少 遇见 任何人 在 女士 - , 作为 他的 访问 是 定时 所以
[æz; əz][tu:; tə] [ə'vɔɪd] ,
as to avoid ,
作为 到 避免 ,

“他很少在罗莎琳夫人家见到任何人，因为他的来访时间都经过精心安排，以避免……”

[æz; əz][fɑ:r] [æz; əz][pɑ:səb(ə)l] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'tɪndʒənsɪ] .
as far as possible , such a contingency .
作为 远的 作为 可能的 , 这样的 一个 应急措施 .

尽可能地，做好这样的准备。

" [hu:] [ɪz][hi:; hi] ? "
" Who is he ? "
" WHO 是 他 ? "

“他是谁？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][maɪ'self] .
" I don't know much about him myself .
" 我 不 知道 很多 关于 他 我 .

“我自己对他了解不多。”

[hi:; hi] [kʌmz] [frʌm; frəm] [nɔ:'θʌmbələnd] , [aɪ] [θɪŋk] , [ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][ðer; ðər]['dʒen(ə)rəli] .
He comes from Northumberland , I think , and lives there generally .
他 来 从 诺森伯兰郡 , 我 思考 , 和 生活 那里 一般来说 .

我想他来自诺森伯兰郡，而且基本上也住在那里。

[aɪ] [bɪ'li:v] [hɪz; ɪz][waɪf] [wʌz; wəz][æn; ən][ʊəld] [frend] [ʌv; əv] - ; [i:; ɪ][dɑ:d] [ə'baʊt] [tu:] ['jɪrz]
I believe his wife was an old friend of Rosaline's ; she died about two years
我 相信 他的 妻子 曾是 一个 老的 朋友 的 - ; 她 死亡 关于 二 年
[ə'gəʊ] .
ago .
前 .

我相信他的妻子是罗莎琳的老朋友；她大约两年前去世了。

[aɪv] [met] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] [twɪs] — [ə; eɪ] [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [mæn] , [ˈræðər] [bɔːld] , [bʌt; bət] [kwɔɪt] [gʊd] -
I've met him there twice — a middle - aged man , rather bald , but quite good -
我已经 遇见 他 那里 两次 — 一个 中间 - 老年人 男人 , 相当 秃 , 但 相当 好的 -
[ˈlʊkɪŋ] . "
looking . "寻找 . "

我在那里见过他两次——一个中年男人，有点秃顶，但长相相当不错。

" [noʊ] , [aɪ] [ˈhævnt] [met] [hɪm; ɪm] , [ˈmɪsɪz] . [ˈlæd] . "
" No , I haven't met him , Mrs . Ladd . "
" 不 , 我 还没有 遇见 他 , 太太 . 拉德 . "

“不，我还没见过他，拉德夫人。”

" [hiː; hi] [siːmz] [dʒʌst][tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˈhiːz] [ˈræðər]
" He seems just to have made his appearance , but I think he's rather
" 他 似乎 只是 到 有 制成 他的 外貌 , 但 我 思考 他是 相当
[əˈsɪdʒuəs] .
assiduous .刻苦 .

“他似乎刚露面，但我认为他相当勤奋。”

" [fiː; ji] [læft] [əˈɡen] .
" She laughed again .
" 她 笑了 再次 .

她又笑了。

" [ænd; ænd] [tuː] [ˈjɪrz] [ɪz][dʒʌst] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [taɪm] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] ?
" And two years is just about the dangerous time , isn't it ?
" 和 二 年 是 只是 关于 这 危险的 时间 , 不是 它 ?

“两年正好是危险的时期，不是吗? ”

" [ðʌs] [ˈmɪsɪz] . [ˈlæd] , [ˈhɪntɪŋ] [tuː; tə] [ˈsɪrəl] [ˈmæksən] , [ɪn] [ɔːl] [ˈfrendʃɪp] ,
" Thus Mrs . Ladd , hinting to Cyril Maxon , in all friendship ,
" 因此 太太 . 拉德 , 暗示 到 西里尔 马克斯顿 , 在 全部 友谊 ,

“因此，拉德夫人向西里尔·马克斯顿暗示，出于友谊，

[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt][ðə; ðɪ] [ˈoʊnli] [mæn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [ænd; ænd] [hæd; həd] [ˈbetər] [nɑːt] [fərˈɡet] [ðə; ðɪ]
that he was not the only man in the world and had better not forget the
那 他 曾是 不是 这 仅有的 男人 在 这 世界 和 有 更好的 不是 忘记 这
[fækt] .
fact .
事实 .

他不是世界上唯一的男人，最好不要忘记这一点。

[frend] [æz; əz] [jiː; ji] [wʌz; wəz] ,
Friend as she was ,
朋友 作为 她 曾是 ,

尽管她曾是我的朋友，

[jiː; ji] [nuː] [ˈɪnʌf] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [mæn] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈpleʒər] [ɪn] [ədˈmɪnɪstərɪŋ] [ðə; ðɪ]
she knew enough of her man to feel a certain pleasure in administering the
她 知道 足够的 的 她 男人 到 感觉 一个 肯定 乐趣 在 管理 这
[ˈhoʊlsəm] [ˈwɔːrɪŋ] .
wholesome warning .
健康 警告 .

她对自己的男人足够了解，所以在给予他这种有益的警告时，她感到某种愉悦。

[aɪˈtiː] [ˈniːdɪd] [mɔːr] [tuː; tə] [draɪv] [ˈsɪrəl] [ˈmæksən][frəm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈkɑːnfɪdənt] [əˌprəʊpriˈeɪʃn] [ʌv; əv] [ˈleɪdi]
It needed more to drive Cyril Maxon from his confident appropriation of Lady
它 需要 更多的 到 驾驶 西里尔 马克斯頓 从 他的 自信的 拨款 的 女士
[ˈroʊzəˌliːn] ,
Rosaline ,
罗莎琳 ,

还需要更多因素才能阻止西里尔·马克斯对罗莎琳夫人的自信占有。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [wʌz; wəz][nɔːt] [lɔːŋ] [ɪn] [ˈkʌmɪŋ] .
but that something more was not long in coming .
但 那 某物 更多的 曾是 不是 长的 在 未来 .

但那更美好的事情很快就发生了。

[hiː; hi] , [tuː] ,
He , **too** ,
他 , 也 ,

他也一样

[met] [sɜːr] [ˈæksl] [æt; ət][hɜːr; hər] [flæt] — [wʌns][ɔːr] [twʌɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈaʊərz] [wɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɡrəʊn]
met Sir Axel at her flat — once or twice in the hours which he had grown
遇见 先生 阿克塞尔 在 她 平坦的 — 一次 或者 两次 在 这 小时 哪个 他 有 生长
[ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [kənˈsɪdərɪŋ] [æz; əz] [rɪˈzɜːrvd] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] ;
into the habit of considering as reserved for himself ;
进入 这 习惯 的 考虑 作为 预订的 为了 他自己 ;

艾克塞尔爵士曾在她的公寓里见过她一两次，而艾克塞尔爵士已经习惯于把这些时间视为自己独有的时间；

[hiː; hi] [traɪd] [ˈveri] [hɑːrd][tuː; tə] [ʃʊʊ] [ˈniːðər] [sərˈpraɪz] [nɔːr] [əˈnɔɪəns] , [bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [æn; ən]
he tried very hard to show neither surprise nor annoyance , but he felt an
他 尝试 非常 难的 到 展示 两者都不 惊喜 也不 烦恼 , 但 他 毛毡 一个
[ɪˈmiːdiət] [ˈɡriːvəns] .
immediate grievance .
即时 不满 .

他极力掩饰自己的惊讶和恼怒，但内心却感到一阵强烈的委屈。

[hɪr] [wʌz; wəz][hiː; hi] , [ðə; ðɪ] [ˈbɪzɪːst] [ʌv; əv] [men] , [ˈpeɪnfəli] [kənˈtraɪvɪŋ] [ə; eɪ] [sper] [ˈaʊər] ;
Here was he , the busiest of men , painfully contriving a spare hour ;
这里 曾是 他 , 这 最繁忙 的 男人 , 痛苦地 精心策划 一个 空闲的 小时 ;

他，一个大忙人，竟然费尽心思挤出一个小时的空闲时间；

[wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [spend] [aɪˈtiː][ɪn] [θriː] - [ˈkɔːrnəd] [ˈtrɪviəl] [tɔːk] ?
was he to spend it in three - cornered trivial talk ?
曾是 他 到 花费 它 在 三 - 被逼到绝境 琐碎的 讲话 ?

他难道要把时间浪费在三方闲聊上吗？

[ˈθræpstən] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [ˈaɪd(ə)l] [deɪ] [tuː; tə] [kɔːl] .
Thrapston had all the long idle day to call .
特拉普斯顿 有 全部 这 长的 闲置的 天 到 称呼 .

特拉普斯顿有大把空闲时间可以打电话。

[ˈleɪdi] [ˈroʊzəˌliːn] [ˈriːəli] [maɪt] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [hɪnt] !
Lady Rosaline really might give him a hint !
女士 罗莎琳 真的 可能 给 他 一个 暗示 !

罗莎琳夫人或许真的会给他一些暗示！

[bʌt; bət][aɪˈtiː] [əˈpɪrd] [nɔːt][tuː; tə] [straɪk] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] .
But it appeared not to strike her that she might .
但 它 出现 不是 到 罢工 她 那 她 可能 .

但她似乎并没有意识到自己可能会有这种可能性。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [tuː; tə] [laɪk] [sɜːr] [ˈæksəlz] [ˈkʌmpəni] — [æz; əz] , [ɪnˈdiːd] , [moʊst] [ˈpiːp(ə)l] [wʊd] .
And she seemed to like Sir Axel's company — as , indeed , most people would .
和 她 似乎 到 喜欢 先生 轴的 公司 — 作为 , 的确 , 最多 人们 会 .

她似乎很喜欢和艾克塞尔爵士在一起——事实上，大多数人都会喜欢他。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən] , [noʊ] [fu:l] [æt; ət][ɔ:l][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɪznəs] ,
He was a simple country gentleman , no fool at all at his own business ,
他 曾是 一个 简单的 国家 绅士 , 不 傻子 在 全部 在 他的 自己的 商业 ,
他是一位朴实的乡村绅士，对自己的事业却十分精通。

[bʌt; bət] [wɪ'dəʊt] [mʌt] [prɪ'ten(ə)n] [tu:; tə] [ɪntə'lektʃuəl] [ɔ:r][ɑ:r'tɪstɪk] ['kʌltʃər] .
but without much pretension to intellectual or artistic culture .
但 没有 很多 预张 到 知识分子 或者 艺术 文化 .
但并没有多少追求知识或艺术文化的野心。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [hi:; hi][kʊd; kəd] ['rekəɡnaɪz] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] ; [hi:; hi] ['rekəɡnaɪzd] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd]
This , however , he could recognize and respect ; he recognized and respected
这 , 然而 , 他 可以 认出 和 尊重 ; 他 认可 和 受人尊敬
[aɪ 'ti:] [ɪn] ['leɪdɪ] ['roʊzə,li:n] ,
it in Lady Rosaline ,
它 在 女士 罗莎琳 ,
然而，这一点他却能理解并尊重；他在罗莎琳夫人身上也理解并尊重了这一点。

[wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [lɜ:rn] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [dɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ə'θɔ:rəti] .
was anxious to learn from her , and deferred to her authority .
曾是 焦虑的 到 学习 从 她 , 和 延期 到 她 权威 .
他渴望向她学习，并尊重她的权威。

" [wen] ['pi:p(ə)l] [wɪ] [tu:; tə] [ə'tætʃ] , [ðeɪ] [ʊd; ʊəd] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi] ['ɪɡnərənt] .
" **When people wish to attach , they should always be ignorant .**
" 什么时候 人们 希望 到 附 , 他们 应该 总是 是 无知 .
“当人们想要依附他人时，他们应该始终保持无知。”

[tu:; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wel] - [ɪn'fɔ:rmɪd] [maɪnd][ɪz][tu:; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnə'bɪləti] [ʌv; əv]
To come with a well - informed mind is to come with an inability of
到 来 和 一个 出色地 - 知情的 头脑 是 到 来 和 一个 无力 的
[əd'mɪnɪstəɪnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈvæənəti][ʌv; əv] [ˈlðər] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l]['pɜ:rs(ə)n] [wʊd] ['ɔ:lweɪz] [wɪ]
administering to the vanity of others which a sensible person would always wish
管理 到 这 虚荣 的 其他的 哪个 一个 明智的 人 会 总是 希望
[tu:; tə][ə'vɔɪd] .
to avoid .
到 避免 .
拥有渊博的知识，就无法迎合他人的虚荣心，而明智的人总是会想要避免这种情况。

" [dʒeɪn] ['ɑ:stɪn] [pər'hæps] [ə'laʊz] [hɜ:r'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mæɪlɪs] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'mɑ:rk] ,
" **Jane Austen perhaps allows herself a little malice in this remark ,**
" 简 奥斯汀 也许 允许 她自己 一个 小的 恶意 在 这 评论 ,
“简·奥斯汀或许在这句话中带了一点恶意。”

[bʌt; bət][wi:; wi] ['kæənɑ:t] [dɪ'nɑɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [spi:ks] [wɪð; wɪθ] [ə'θɔ:rəti] [ɑ:n][ˈhju:mən] ['neɪtʃər] .
but we cannot deny that she speaks with authority on human nature .
但 我们 不能 否定 那 她 说话 和 权威 在 人类 自然 .
但我们不能否认，她对人性的见解很有权威性。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

麦克斯森夫人抗议(Mrs. Maxon Protests)

第14/20页

[ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] , [wen] [hiː; hi][dɪd][faɪnd][hɪz; ɪz] [frend] [ə'loʊn] ,
On one occasion , when he did find his friend alone ,
在 一 场合 , 什么时候 他 做过 寻找 他的 朋友 独自的 ,

有一次, 他终于找到了独自一人的朋友,

[ˈmæksən] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][nɔːt] .
Maxon complained of the times when he had not .
马克斯顿 抱怨 的 这 时代 什么时候 他 有 不是 .

马克斯恩抱怨过他没有这样做的时候。

" [aɪv] [ˈnʌθɪŋ] [ə'ɡenst] [hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] [ɪts] [juː; jʊ][aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] .
" I've nothing against him , of course , but it's you I come to talk to .
" 我已经 没有什么 反对 他 , 的 课程 , 但 它是 你 我 来 到 讲话 到 .

“我当然对他没有任何意见, 但我今天来是想和你谈谈。”

[waɪ] , [aɪ] [ˈskændəlaɪz] [maɪ] [klɜːrk] , [ænd; ɛnd] [ˈsʌmtaɪmz] [maɪ] [ˈklaɪənts] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]
Why , I scandalize my clerk , and sometimes my clients , for the sake of
为什么 , 我 丑闻 我的 职员 , 和 有时 我的 客户 , 为了 这 清酒 的
[ˈkʌmɪŋ] !
coming !
未来 !

为什么, 为了来这里, 我甚至会让我职员蒙羞, 有时还会让我的客户蒙羞!

" [hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [vɔɪs] [ænd; ɛnd] [ˈmænər] [ˈpleɪf(ə)] .
" He managed to keep voice and manner playful .
" 他 管理 到 保持 嗓音 和 方式 顽皮的 .

“他设法保持了声音和举止的轻松幽默。”

[fiː; ji] [wʌz; wəz] [ˈɡreɪʃəs] , [ædˈmɪtɪŋ, ədˈmɪtɪŋ][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pliː] .
She was gracious , admitting the force of his plea .
她 曾是 亲切 , 承认 这 力量 的 他的 恳求 .

她态度宽容, 承认他的请求很有说服力。

" [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈstuːpɪd] [ʌv; əv] [em ˈiː] [nɔːt] [tuː; tə] [θɪŋk] !
" It was stupid of me not to think !
" 它 曾是 愚蠢的 的 我 不是 到 思考 !

“我当时怎么就没想到呢, 真是太蠢了! ”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [sɜːr] [ˈæksl] [kæn; kən] [kʌm] [æt; ət] [ˈeni] [taɪm] .
Of course Sir Axel can come at any time .
的 课程 先生 阿克塞尔 能 来 在 任何 时间 .

当然, 阿克塞尔爵士随时都可以来。

[aɪl] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [hɪnt] [tuː; tə] [kɔːl] [ˈɜːrliər] .
I'll give him a hint to call earlier .
患病的 给 他 一个 暗示 到 称呼 早些时候 .

我会暗示他早点打电话。

[ɪz] [ðæt] [sætɪsˈfæktəri] , [maɪ] [ˈlɔːrd] ?
Is that satisfactory , my lord ?
是 那 令人满意的 , 我的 主 ?

这样可以吗, 大人?

" [fiː; ji] [ˈsʌmtaɪmz] [kɔːld] [hɪm; ɪm][baɪ] [ðæt] [ˈtaɪt(ə)] — [ˈpɑːrtli] [ɪn][æŋtɪsɪˈpeɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒʌdʒʃɪp] ,
" She sometimes called him by that title — partly in anticipation of the judgeship ,
" 她 有时 称为 他 经过 那 标题 — 部分 在 预期 的 这 法官职位 ,

“她有时会用那个头衔称呼他——部分原因是预料到他会担任法官,

[bʌt; bət][ˈɔːlsʊʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv] ['reɪləri] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdɑːmɪˈnɪrɪŋ] ['neɪtʃər] .
" **but also with a hint of raillery at the domineering nature** .
" 但 还 和 一个 暗示 的 玩笑 在 这 盛气凌人 自然 .

但同时也带有一丝对专横跋扈性格的嘲讽。

" [ɪts] ['veri] [kaɪnd] — [ænd; ɐnd][dəʊnt][juː; jʊ] [laɪk][aɪ 'tiː] ['betər] [laɪk] [ðɪs] [jɔːr'self] ? "
" **It's very kind — and don't you like it better like this yourself ?** "
" 它是 非常 种类 — 和 不 你 喜欢 它 更好的 喜欢 这 你自己 ? "
"真是太好了——你自己不也更喜欢这样吗？"

" [pər'hæps][aɪ][duː] .
" **Perhaps I do** .
" 也许 我 做 .

或许我确实如此。

[ænd; ɐnd] ['klɪrli] [juː; jʊ][duː] .
" **And clearly you do** .
" 和 清楚地 你 做 .

显然你确实这么认为。

[ænd; ɐnd] " — [fiː; fi] [smaɪld] — " ['veri] ['laɪkli] [sɜːr] ['æksl] [dʌz] .
" **And " — she smiled — " very likely Sir Axel does** .
" 和 " — 她 微笑 — " 非常 可能 先生 阿克塞尔 做 .

“而且,”她笑着说,“很可能阿克塞尔爵士会这么做。”

[wiː; wi][jæl; jəl][ɔːl] ['θriː] [biː; bi] [pliːzd] !
" **We shall all three be pleased !** !
" 我们 将 全部 三 是 高兴 !

我们三个人都会很高兴!

[dɪ'laɪtʃ(ə)l] ! "
" **Delightful !** "
" 愉快 ! "

太棒了!

" [aɪ] ['wɔːznt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjʊː] , [aɪ] [kən'fes] .
" **I wasn't thinking of his point of view , I confess** .
" 我 不是 思维 的 他的 观点 的 看法 , 我 承认 .

“我承认,我当时没有考虑到他的观点。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [tuː] ['skɔːnf(ə)l] .
" **He was rather too scornful** .
" 他 曾是 相当 也 轻蔑的 .

他有点太轻蔑了。

" [noʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪ] ['θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [aɪ] [sə'pouz] ?
" **No , but he may think of it , I suppose ?** ?
" 不 , 但 他 可能 思考 的 它 , 我 认为 ?

“不,但我猜他可能会考虑吧？”

[ænd; ɐnd][aɪ] [sə'pouz] [aɪ] [meɪ] , [ɪf] [aɪ] [laɪk] , ['mɪstər] . ['mæksən] ?
" **And I suppose I may , if I like , Mr . Maxon ?** ?
" 和 我 认为 我 可能 , 如果 我 喜欢 , 先生 . 马克斯顿 ?

我想我或许可以,马克斯顿先生?

" [hiː; hi] ['lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['saʊərli][fɔːr; fər][dʒʌst][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [rɪ'kʌvəd] [hɪm'self] [ænd; ɐnd]
" **He looked at her sourly for just a moment , then recovered himself and**
" 他 看起来 在 她 酸涩地 为了 只是 一个 片刻 , 然后 恢复 他自己 和
, [wɪ'ðaʊt] [rɪ'plaɪn] ,
, **without replying** ,
, 没有 回复 ,

他阴沉地看了她一眼,然后恢复了平静,没有回答。

[pæst] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] .
passed on to the subject of a book which he had brought her .
通过了 在 到 这 主题 的 一个 书 哪个 他 有 带来 她 .
话题转到了他带给她的一本书上。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈnɔɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd] [rɪˈzɪst] [hɪm; ɪm] , [stænd][ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
But he was annoyed that she should resist him , stand up to him ,
但 他 曾是 恼怒 那 她 应该 抵抗 他 , 站立 向上 到 他 ,
但他很恼火她竟然反抗他, 跟他作对。

[ænd; ənd] [kleɪm] [hɜ:r; hər] [ˈlɪbərti] — [ɪˈspeʃəli] [hɜ:r; hər] [ˈlɪbərti] [tu:; tə] [rɪˈsi:v] [sɜ:r] [ˈæksl] [əˈloʊn] .
and claim her liberty — especially her liberty to receive Sir Axel alone .
和 宣称 她 自由 — 尤其 她 自由 到 收到 先生 阿克塞尔 独自的 .
并要求获得自由——尤其是单独接待阿克塞尔爵士的自由。

[haʊˈevər] , [aɪˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [gʊd] [ˈfaɪtɪŋ] [graʊnd] ; [hi:; hi][hæd; həd] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] [rɪˈbju:k]
However , it was not good fighting ground ; he had brought her rebuke
然而 , 它 曾是 不是 好的 斗争 地面 ; 他 有 带来 她 训斥
[əˈpɑ:n] [hɪmˈself] .
upon himself .
之上 他自己 .
然而, 那并不是一个好的战场; 他因此招致了她的责备。

[ˈleɪdi] [ˈroʊzə,li:n][wʌz; wəz] [kwɑ:t] [əˈlaɪv][tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [sɜ:r][ˈæksəlz] [əˈpɪrəns] [ænd; ənd][sɜ:r]
Lady Rosaline was quite alive to the fact that Sir Axel's appearance and Sir
女士 罗莎琳 曾是 相当 活 到 这 事实 那 先生 轴的 外貌 和 先生
[ˈæksəlz] [əˈtentɪvnəs] [wɜ:r; wər][ə; eɪ][ˈvæljuəb(ə)] [ˈæset] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
Axel's attentiveness were a valuable asset to her ,
轴的 专注力 是 一个 有价值的 资产 到 她 ,
罗莎琳夫人非常清楚, 阿克塞尔爵士的外貌和体贴对她来说都是一笔宝贵的财富。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][oʊld] [ˈfrɛndz] [ˈhʌzbənd] [ɪn] [ˈeni] [ˈlʌðər] [laɪt] .
but she did not think of her old friend's husband in any other light .
但 她 做过 不是 思考 的 她 老的 朋友们 丈夫 在 任何 其他 光 .
但她对老朋友的丈夫并没有产生其他看法。

[tu:; tə] [brɪˈɡɪn] [wɪð; wɪθ] , [hi:; hi] [hɪmˈself] , [ðʊv] [əˈsɪdʒuəs] , [hæd; həd] [ʃoʊn] [noʊ][saɪn][ʌv; əv]
To begin with , he himself , though assiduous , had shown no sign of
到 开始 和 , 他 他自己 , 尽管 刻苦 , 有 所示 不 符号 的
[ˈsentɪmənt] .
sentiment .
情绪 .
首先, 他本人虽然勤奋努力, 却没有表现出任何情感。

[ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [ˈmu:vɪŋ] [ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][æt; ət][ɔ:l] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈmu:vɪŋ] [ˈsləʊli]
If he were moving in that direction at all , he was moving slowly
如果 他 是 移动 在 那 方向 在 全部 , 他 曾是 移动 缓慢地
[ænd; ənd] [ˈsi:kɹətli] .
and secretly .
和 偷偷 .
如果他真的朝着那个方向前进, 那也是缓慢而隐秘的。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪnˈklaɪnd] [tu:; tə][ˈmæksən] .
And then she was still inclined to Maxon .
和 然后 她 曾是 仍然 倾斜 到 马克斯顿 .
然而, 她仍然对马克斯顿抱有好感。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈbɪləti] — [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ʃʊr] [əˈbaʊt] [ðæt]
She had a great opinion of his ability — she was more sure about that
她 有 一个 伟大的 观点 的 他的 能力 — 她 曾是 更多的 当然 关于 那
[ðæn; ðən][əˈbaʊt] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː, ʃi] [laɪkt] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃænsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [kəˈrɪr]
than about how much she liked him — and the chances of a high career
比 关于 如何 很多 她 喜欢 他 — 和 这 机会 的 一个 高的 职业
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [əˈljuəd] [hɜːr; hər] .
for him allured her .
为了 他 诱人 她 .

她非常看重他的能力——她对这一点的把握甚至超过了对这个人本身的喜爱程度——而且他前途光明的前景也深深吸引了她。

[bʌt; bət][sɜːr] [ˈæksl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][,æsrɪˈduːəti] [ɪnˈhænst] [hɜːr; hər][ˈvæljuː][ænd; ənd] [ˈbʌtrɪst] [hɜːr; hər]
But Sir Axel and his assiduity enhanced her value and buttressed her
但 先生 阿克塞尔 和 他的 勤奋 增强型 她 价值 和 支撑 她
[ɪndɪˈpendəns] .
independence .
独立 .

但阿克塞尔爵士的勤奋提升了她的价值，巩固了她的独立性。

[ðeɪ] [helpt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ɪˈstæblɪ] [hɜːr; hər][pəˈzɪ(ə)n] ;
They helped her to establish her position ;
他们 帮助 她 到 建立 她 位置 ;
他们帮助她确立了自己的地位；

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][æn; ən][aɪˈdiːə] [ðæt] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈfɜːrmlɪ][ʃiː, ʃi] [ɪˈstæblɪft] [aɪˈtiː] [naʊ] ,
she had an idea that the more firmly she established it now ,
她 有 一个 主意 那 这 更多的 牢牢 她 已确立的 它 现在 ,
她觉得，现在她越是坚定地确立这一点，

[ðə; ði] [ˈbetər] [aɪˈtiː] [wʊd] [rɪˈzɪst] [ˈeni] [əˈtæks] [ɑːn][aɪˈtiː] , [ɪf] [ænd; ənd] [wen] [ʃiː, ʃi] [brˈkeɪm] [ˈleɪdi]
the better it would resist any attacks on it , if and when she became Lady
这 更好的 它 会 抵抗 任何 攻击 在 它 , 如果 和 什么时候 她 成为 女士
[ˈroʊzəˌliːn][ˈmæksən] .
Rosaline Maxon .
罗莎琳 马克斯顿 .

如果她成为罗莎琳·马克斯夫人，它就能更好地抵御任何攻击。

[hɪr] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈpraːbəbli] [raɪt] .
Here she was probably right .
这里 她 曾是 大概 正确的 .
她说的或许是对的。

[bʌt; bət][ʃiː, ʃi][hæd; həd] [əˈnʌðər] [aɪˈdiːə] [tuː] .
But she had another idea too .
但 她 有 其他 主意 也 .
但她还有另一个想法。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][naːt][ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪkˈteɪtɪd] [tuː; tə] ;
She was not going to be dictated to ;
她 曾是 不是 去 到 是 口述 到 ;
她绝不会任人摆布；

[ʃiː, ʃi] [wʊd] [naːt][biː; bi] [ˈbraʊbiːtən] [ˈɪntuː] [brɪˈkʌmɪŋ] [ˈleɪdi] [ˈroʊzəˌliːn][ˈmæksən] .
she would not be browbeaten into becoming Lady Rosaline Maxon .
她 会 不是 是 受欺凌 进入 成为 女士 罗莎琳 马克斯顿 .
她绝不会屈服于胁迫而成为罗莎琳·马克斯顿夫人。

[ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv][ɪkˈstɜːrɪn(ə)] [əˈferz] [ænd; ənd][ɪnˈtɜːrɪn(ə)] [dɪspəˈzɪʃnz] ,
In this state of external affairs and internal dispositions ,
在 这 状态 的 外部的 事务 和 内部的 性情 ,
在这种外部形势和内部形势下，

[ðə; ði] - [prə'si:diŋz] - [keɪm] [ænd; ənd] [went] — [ˈri:əli] [ˈmi:nɪŋ] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈtrænzətɔ:ri]
the ' proceedings ' came and went — really meaning no more than a transitory
这 - 诉讼程序 - 来了 和 去 — 真的 意义 不 更多的 比 一个 短暂的
[ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv][æŋ; ən] [ˈaʊɜ:z] [əˈhɔɪəns] [tu:; tə][ðə; ði][ˈraɪzɪŋ] [ˈsɪrəl][ˈmæksən] ,
quarter of an hour's annoyance to the rising Cyril Maxon ,
四分之一 的 一个 小时 烦恼 到 这 上升 西里尔 马克斯顿 ,
这场“庭审”来去匆匆——实际上, 对于正在崛起的西里尔·马克斯来说, 只不过是短暂的十五分钟的烦扰而已。

[fɔ:r; fər] [hu:m] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [meɪd] [æz; əz] [ˈi:zi] [ænd; ənd] [sɪmpəˈθetɪk] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)] .
for whom everything was made as easy and sympathetic as possible .
为了 谁 一切 曾是 制成 作为 简单的 和 交感神经 作为 可能的 .
一切都尽可能地为他们提供便利和体贴。

[ˈʌðər] [ɪˈfekts] [ɪn] [ˈwəʊbən] [skwer] , [noʊ] [daʊt] — [ˈpɑ:səbli] [ˈʌðər] [ɪn] [məˈdɪrə] !
Other effects in Woburn Square , no doubt — possibly others in Madeira !
其他 效果 在 沃本 正方形 , 不 怀疑 — 可能 其他的 在 马德拉 !
毫无疑问, 沃本广场还有其他影响——马德拉岛可能也有其他影响!

[jet] [ˈtrænzətɔ:ri][ænd; ənd][ˈfɔ:rm(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ,
Yet transitory and formal as they were ,
然而 短暂的 和 正式的 作为 他们 是 ,
然而, 尽管它们是短暂而正式的,

[ðə; ði] [prə'si:diŋz] [left] [brˈhaɪnd][ðəm; ðəm][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [əˈferz] [mɔ:r] [ɪˈsenʃəli] [ˈtrænzətɔ:ri]
the proceedings left behind them a state of affairs more essentially transitory
这 诉讼程序 左边 在后面 他们 一个 状态 的 事务 更多的 本质上 短暂的
[ænd; ənd][ˈfɔ:rm(ə)l] [sti:l] .
and formal still .
和 正式的 仍然 .
这些程序留下的局面本质上更加短暂和形式化。

[ðə; ði][taɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [mɪr] [ˌteknɪˈkæləti] ,
The tie was now a mere technicality ,
这 领带 曾是 现在 一个 仅仅 技术性 ,
平局现在只是技术性问题了。

[ænd; ənd] [wen] [ˈkɑ:nʃəns] [tʊk] [ðə; ði][pəˈzi(ə)n] [ðæt] [ˈsɪrəl][ˈmæksən][wʌz; wəz] [sti:l] [ə; eɪ] [ˈmærid] [mæn]
and when conscience took the position that Cyril Maxon was still a married man
和 什么时候 良心 采取 这 位置 那 西里尔 马克斯顿 曾是 仍然 一个 已婚 男人
[fɔ:r; fər][ɔ:l][ˈpɜ:pəsəz, ˈpɜ:pəsɪz] ,
for all purposes ,
为了 全部 目的 ,
当良心认定西里尔·马克斯翁无论从哪个方面来看仍然是已婚人士时,

[ˈkɑ:nʃəns] [brˈgæŋ][tu:; tə] [si:m] [tu:; tə][pʊt][ðə; ði] [ˈmætər] [tu:] [haɪ] .
conscience began to seem to put the matter too high .
良心 开始 到 似乎 到 放 这 事情 也 高的 .
良心开始觉得这件事太严重了。

[fɔ:r; fər][ˈprez(ə)nt] [kənˈdʌkt] , [jes] — [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [rʌŋ] [ˈkɑʊntər] [tu:; tə][ðə; ði]
For present conduct , yes — and he had no wish to run counter to the
为了 展示 执行 , 是的 — 和 他 有 不 希望 到 跑步 柜台 到 这
[ɪnˈdʒʌŋkʃn] ,
injunction ,
禁令 ,
就目前的行为而言, 是的——而且他并不想违反禁令。

[fɔːr; fər] [ˈriːz(ə)nz] [bəʊθ] [ˈmɔːrəl] [ænd; ənd] [pruːˈdenʃ(ə)l] ; [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ˈleɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] [ɑːn]
for reasons both moral and prudential ; but for laying down the future on
为了 原因 两个都 道德 和 审慎 ; 但 为了 躺下 向下 这 未来 在
[ˈdefinət] [laɪnz] ?
definite lines ?
定 线条 ?

出于道德和审慎的双重原因；但是为了给未来划定明确的界限吗？

[ðæt] [siːmd] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [pɔɪnt] .
That seemed a different point .
那 似乎 一个 不同的 观点 .

那似乎是另一个问题。

[hiː; hi] [ˌriːkənˈsɪdəd] [hɪz; ɪz] [ˈætɪtʉːd] — [nɑːt] [wɪˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ] [ˈɪnfluənst] , [mɔːr] [ɔːr] [les] [ˈkɑːnʃəsli] ,
He reconsidered his attitude — not without being influenced , more or less consciously ,
他 重新考虑 他的 态度 — 不是 没有 存在 影响 , 更多的 或者较少的 有意识地 ,
他重新审视了自己的态度——这并非毫无缘由，而是或多或少有意识地受到了影响。

[baɪ] [ˈleɪdɪ] - [ˌɪndɪˈpendəns] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][ˌæsɪˈduːəti][ʌv; əv][sɜːr] [ˈæksl] [ˈθræpstən] .
by Lady Rosaline's independence and by the assiduity of Sir Axel Thrapston .
经过 女士 - 独立 和 经过 这 勤奋 的 先生 阿克塞尔 特拉普斯顿 .
凭借罗莎琳夫人的独立精神和阿克塞尔·特拉普斯顿爵士的勤奋努力。

[ðə; ði] [hɪnt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [kənˈsɪdəd] [hɜːrˈself] [friː] , [ðə; ði] [ˈnoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈraɪv(ə)l] ,
The hint that she still considered herself free , the notion of a rival ,
这 暗示 那 她 仍然 经过考虑的 她自己 自由的 , 这 概念 的 一个 竞争对手 ,
她仍然认为自己是自由的暗示，以及竞争对手的存在，

[tɜːrnd] [ðə; ði] [ˈnesəseri] [ˈɪntərv(ə)l][frəm; frəm][ə; eɪ] [mɪr] [ˈnuːs(ə)ns] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈdeɪndʒər] .
turned the necessary interval from a mere nuisance into a possible danger .
转向 这 必要的 间隔 从 一个 仅仅 滋扰 进入 一个 可能的 危险 .
这使得必要的间隔时间从单纯的麻烦变成了潜在的危险。

[mɔːrˈoʊvər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [əˈbrɔːd] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪsɪz] . [ˈlæd] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈfɑːləʊ] .
Moreover she was going abroad with Mrs . Ladd , and he could not follow .
而且 她 曾是 去 国外 和 太太 : 拉德 , 和 他 可以 不是 跟随 .
而且她要 and 拉德夫人一起出国， he 不能随行。

[ˈmɪsɪz] . [ˈlæd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfrendli] [ˈɪnfluəns] ,
Mrs . Ladd was a friendly influence ,
太太 : 拉德 曾是 一个 友好的 影响 ,
拉德夫人是一位友善且有影响力的人。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [dɪˈfaɪn] [ðə; ði] [sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [brɪˈfɔːr] [ˈleɪdɪ] [ˈroʊzə,liːn] [went] .
but he would like to define the situation before Lady Rosaline went .
但 他 会 喜欢 到 定义 这 情况 前 女士 罗莎琳 去 :
但他想在罗莎琳夫人离开之前弄清楚情况。

[nɑːt] [dɪˈzaɪərɪŋ] [tuː; tə] [rɪsk] [ə; eɪ] [pɪˈkjuːliərli] [əˈnɔɪɪŋ] [kəˈlɪʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ][sɜːr] [ˈæksl] ,
Not desiring to risk a peculiarly annoying collision with Sir Axel ,
不是 渴望 到 风险 一个 奇特地 恼人的 碰撞 和 先生 阿克塞尔 ,
不愿冒着与阿克塞尔爵士发生令人恼火的碰撞的风险，

[hiː; hi] [roʊt] [ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [æn; ən] [əˈpɔɪntmənt] .
he wrote and asked her for an appointment .
他 写道 和 问 她 为了 一个 预约 :
他写信给她，请求与她见面。

[ʃiː; ʃi] [ˈniːðər] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [ðə; ði] [ˈɪntərvjuː] , [nɔːr] [wel] [kʊd; kəd] .
She neither desired to refuse the interview , nor well could .
她 两者都不 想要的 到 拒绝 这 面试 , 也不 出色地 可以 :
她既不想拒绝面试，也无法拒绝。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['sentɪd] [æn; ən] [ə'tæk] , [ænd; ənd] [stəd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'fensɪv] .
But she scented an attack , and stood instinctively on the defensive .
但 她 香味 一个 攻击 , 和 站立 本能地 在 这 防守 .

但她嗅到了攻击的气息，本能地摆出了防御姿态。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [dʒʌst][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [ˈsɪrəl][ˈmæksən][dɪd] ;
She wanted just the opposite of what Cyril Maxon did ;
她 通缉 只是 这 对面的 的 什么 西里尔 马克斯顿 做过 ;

她想要的恰恰是西里尔·马克斯顿所做的；

[ðə; ði] [trɪp] [fɜːrst][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'sɪz(ə)n] ['æftərwərdz] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][ˈɔːrdər][ʌv; əv] [ɪ'vents] .
the trip first and the decision afterwards was her order of events .
这 旅行 第一的 和 这 决定 然后 曾是 她 命令 的 活动 .

她先安排了行程，之后再做决定，这是她做事的顺序。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'lɑɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['nesəseri] [ˈɪntərv(ə)l] , [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [aʊt][ʌv; əv] [ˈpeɪ(ə)ns] [wɪð; wɪθ]
She relied on the necessary interval , while he was now out of patience with
她 依赖 在 这 必要的 间隔 , 尽管 他 曾是 现在 出去 的 耐心 和

[aɪ 'tiː] .

it :
它 :

她依靠必要的间隔时间，而他现在已经失去了耐心。

" [aɪ][wəʊnt][biː; bi] [rʌʃt] !
" **I won't be rushed !**
" 我 惯于 是 匆忙 !

“我不会着急！ ”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] .
" **she said to herself .**
" 她 说 到 她自己 .

她对自己说。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [hiː; hi] [æskt] [ɑːn][ə; eɪ] ['sætərdeɪ] [æftər'nuːn] ([hiː; hi][hæd; həd]
She gave him the appointment he asked on a Saturday afternoon (he had
她 给予 他 这 预约 他 问 在 一个 周六 下午 (他 有
[sə'dʒestɪd] [ðæt] [kəm'pærətɪvli] [friː] [deɪ]) [æt; ət][hæf] - [pæst] [fɔːr] ,
suggested that comparatively free day) at half - past four ,
建议 那 比较 自由的 天) 在 一半 - 过去的 四 ,

她按照他的要求，在周六下午四点半和他约好了时间（是他建议的，那天他相对比较空闲）。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [let][draːp][tuː; tə][sɜːr] ['æksl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][æt; ət] [hoʊm] [æt; ət][hæf] - [pæst] [faɪv]
but she let drop to Sir Axel that she would be at home at half - past five
但 她 让 降低 到 先生 阿克塞尔 那 她 会 是 在 家 在 一半 - 过去的 五
[ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [æftər'nuːn] .
on the same afternoon .
在 这 相同的 下午 .

但她无意中告诉阿克塞尔爵士，她会在当天下午五点半到家。

[hɜːr; hər] ['moʊtɪv] [ɪn] [ˈduːɪŋ] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ræðər] [veɪɡ] — [dʒʌst][ə; eɪ][ˈnoʊʃ(ə)n] [ðæt] [sʌm; səm]
Her motive in doing this was rather vague — just a notion that some
她 动机 在 正在做 这 曾是 相当 模糊的 — 只是 一个 概念 那 一些
[dɪs'kʌʃnz] [kæn; kən][goʊ][ɑːn] [tuː] [lɔːŋ] ,
discussions can go on too long ,
讨论 能 去 在 也 长的 ,

她这样做的动机相当模糊——只是觉得有些讨论可能会持续太久。

[ɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [laɪk] [tuː; tə][rɪ'læks][æn; ən][ˈædʒɪteɪtɪd][maɪnd][ɪn] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] ,
or that she might like to relax an agitated mind in talk with a friend ,
或者 那 她 可能 喜欢 到 放松 一个 激动 头脑 在 讲话 和 一个 朋友 ,

或者她可能想通过与朋友交谈来放松烦躁的心情。

[ɔːr] , [ˈpɑːsəbli] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [təʊld] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [dʌn] [raɪt] .
or , possibly , that she might like to be told that she had done right .
或者 , 可能 , 那 她 可能 喜欢 到 是 讲述 那 她 有 完毕 正确的 .
或者 , 她可能希望得到肯定的回答。

[hɜːr; hər] [ˈriːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [ˌɪntrɪˈmeɪ(ə)n] [tuː; tə] [sɜːr] [ˈæksl] [dɪˈfaɪ] [kənˈkluːsɪv] [əˈhæləsɪs] .
Her reasons for the intimation to Sir Axel defy conclusive analysis .
她 原因 为了 这 暗示 到 先生 阿克塞尔 违抗 确凿 分析 .
她向阿克塞尔爵士透露此事的原因, 至今仍无法得出确切结论。

" [ˈleɪdɪ] [ˈrouzəˌliːn] , " [sed] [ˈsɪrəl] [ˈmæksən] , [æz; əz] [hiː; hi] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˈempti] [ˈtiːkʌp] ,
" Lady Rosaline , " said Cyril Maxon , as he put down his empty teacup ,
" 女士 罗莎琳 , " 说 西里尔 马克斯顿 , 作为 他 放 向下 他的 空的 茶碗 ,
" 罗莎琳夫人, "西里尔·马克斯顿放下空茶杯说道。

" [læst] [wiːk] [sɔː] [ðə; ðɪ] [end] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈepɪsoʊd] [ɪn] [maɪ] [laɪf] .
" last week saw the end of an episode in my life .
" 最后的 星期 锯 这 结尾 的 一个 插曲 在 我的 生活 .
"上周, 我人生中的一个篇章结束了。"

" ([ˈmɪstər] . - [wʊd] [ˈhɑːrdli] [hæv; həv] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [aɪ ˈtiː] [æz; əz] [æn; ən] [ˈepɪsoʊd] .)
" (Mr . Attlebury would hardly have referred to it as an episode .)
" (先生 . - 会 几乎 有 指 到 它 作为 一个 插曲 .)
(阿特尔伯里先生恐怕不会把它称为一个插曲。)

" [ðə; ðɪ] [ˈfjuːtʃər] [ɪz] [maɪ] [kənˈsɜːrɪn] [naʊ] .
" The future is my concern now .
" 这 未来 是 我的 忧虑 现在 .
"我现在最关心的是未来。"

[aɪ] [tʊk] [ðə; ðɪ] [ˈækʃ(ə)n] [aɪ] [dɪd] [teɪk] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ˈfʊlɪst] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [aɪm] [glæd] [tuː; tə] [θɪŋk]
I took the action I did take on the fullest consideration , and I'm glad to think
我 采取 这 行动 我 做过 拿 在 这 最 考虑 , 和 我是 高兴的 到 思考
,
,
,
我采取的行动是经过深思熟虑的, 我很高兴自己当初的决定是正确的。

[frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [ɪn] [ˈpærɪs] , [ðæt] [aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [jʊr; jər] [əˈpruːv(ə)l] .
from what you said in Paris , that it had your approval .
从 什么 你 说 在 巴黎 , 那 它 有 你的 赞同 .
从你在巴黎所说的话来看, 你表示赞同。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] .
" He paused a moment .
" 他 暂停 一个 片刻 .
他停顿了一下。

" [aɪ] [hoʊp] [aɪm] [naʊt] [rɔːŋ] [ɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [ʌndəˈstʊd] [waɪ] [aɪ] [tʊk] [aɪ ˈtiː] ,
" I hope I'm not wrong in thinking that you understood why I took it ,
" 我 希望 我是 不是 错误的 在 思维 那 你 理解 为什么 我 采取 它 ,
"我希望我的理解没错, 你明白我为什么服用它。"

[wen] [wʌnz] [aɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [pərˈmɪsəb(ə)l] ? "
when once I had made up my mind that it was permissible ? "
什么时候 一次 我 有 制成 向上 我的 头脑 那 它 曾是 允许的 ? "
我什么时候认定这是可以接受的呢?

" [oʊ] , [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [meɪk] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [sed] [ɪn] [ˈpærɪs] .
" Oh , you mustn't make too much of what I said in Paris .
" 哦 , 你 不得 制作 也 很多 的 什么 我 说 在 巴黎 .
"哦, 你不要太在意我在巴黎说的话。"

[aɪm][noʊ] [əˈθɔːrəti] .
I'm no authority .
我是 不 权威 .

我没有权威。

[aɪ] [left] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
I left it to you .
我 左边 它 到 你 .

我把这件事留给你了。

" [hiː; hi] [smaɪld] .
" He smiled .
" 他 微笑 .

他笑了。

" [ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] [ʌv; əv] [pəɾˌmɪsəˈbɪləti] — [ˈnætʃ(ə)rəli] .
" The question of permissibility — naturally .
" 这 问题 的 许可性 — 自然 .

“许可性问题——自然而然。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈðəɹ] [ɔːltəˈgeðəɹ] ?
But the other altogether ?
但 这 其他 共 ?

但另一种情况呢？

[wel] , [ˈnevər] [maɪnd] [ðæt] .
Well , never mind that .
出色地 , 绝不 头脑 那 .

算了，别管那个了。

" [hiː; hi] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ] [hɜːr; hər] .
" He rose from his chair and stood by her .
" 他 玫瑰 从 他的 椅子 和 站立 经过 她 .

他从椅子上站起来，走到她身边。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [jɔːr; jər] [seɪk] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [step] [aɪ] [dɪd] ?
" You must know that it was for your sake that I took the step I did ?
" 你 必须 知道 那 它 曾是 为了 你的 清酒 那 我 采取 这 步 我 做过 ?

你应该明白，我采取这一步都是为了你好？

" [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ˈrestləsli] , [ˈniːðəɹ] [əˈfəːm] [nɔːr] [dɪˈnaɪɪŋ] .
" She moved restlessly , neither affirming nor denying .
" 她 已搬 躁动不安 , 两者都不 肯定 也不 否认 .

她焦躁不安地来回踱步，既不肯定也不否定。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [aɪ ˈtiː] [ˈveri] [wel] .
She knew it very well .
她 知道 它 非常 出色地 .

她对此非常清楚。

" [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [wɜːrld] [wiː; wi] [mʌst; məst] [rɪˈmeɪn] [æz; əz] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] .
" Before the world we must remain as we are for the present .
" 前 这 世界 我们 必须 保持 作为 我们 是 为了 这 展示 .

在世人面前，我们必须保持现状。

[bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [væst] [ˈdɪfrəns] [tuː; tə] [em ˈiː] , [ˈdɔːrɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] ,
But it would make a vast difference to me , during this time of waiting ,
但 它 会 制作 一个 广阔的 不同之处 到 我 , 期间 这 时间 的 等待 ,

但对我来说，在等待的这段时间里，这将意义重大。

[tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ] — [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [rɪˈlaɪ] [ɑːn] [juː; jʊ] , [ˈroʊzəˌliːn] .
to know that I — that I could rely on you , Rosaline .
到 知道 那 我 — 那 我 可以 依靠 在 你 , 罗莎琳 .

知道我可以依靠你，罗莎琳。

[juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈfiːlɪŋz] , [ðʊʊ] [aɪ][hæv; həv] [ˈeksəd] [self] -
You can have no doubt of my feelings , though I have exercised self -
你 能 有 不 怀疑 的 我的 情怀 , 尽管 我 有 锻炼 自己 -
[rɪˈstreɪnt] .
restraint .
克制 .

虽然我克制住了自己，但你完全可以相信我的感受。

[aɪ] [ʌv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [waɪf] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] . "
I love you , and I want you to be my wife as soon as possible . "
我 爱 你 , 和 我 想 你 到 是 我的 妻子 作为 很快 作为 可能的 . "
我爱你，我想尽快娶你为妻。

" [wel] , [ɪts] [nɑːt][ˈpɑːsəb(ə)l][æt; ət][ˈprez(ə)nt] , [ɪz][aɪ ˈtiː] ? "
" Well , it's not possible at present , is it ? "
" 出色地 , 它是 不是 可能的 在 展示 , 是 它 ? "
“嗯，目前来看，这是不可能的，对吧？ ”

" [noʊ] .
" No . "
" 不 . "
“不。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [wiː; wi] [ˈfʊdənt] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈpɜːrɪfɪkt] [ʌndərˈstændɪŋ] [bɪˈtwiːn]
But there's no reason why we shouldn't have a perfect understanding between
但 有 不 原因 为什么 我们 不应该 有 一个 完美的 理解 之间
[ɑːrˈselvz] . "
ourselves . "
我们自己 . "
但我们之间完全可以互相理解。

" [ˈwʊdnt] [aɪ ˈtiː] [meɪk] [ˈɡɔːsɪp] , [ænd; ənd][pərˈhæps] [reɪz] [ˈɔːkwərd] [ˈkwestʃənz] , [ɪf] [wiː; wi] — [wel] ,
" Wouldn't it make gossip , and perhaps raise awkward questions , if we — well ,
" 不会 它 制作 闲话 , 和 也许 增加 尴尬的 问题 , 如果 我们 — 出色地 ,
“如果我们——嗯，那岂不是会引起流言蜚语，甚至引发尴尬的问题吗？ ”

[ɪf] [wiː; wi] [əˈreɪndʒd] [ˈeniθɪŋ] [ˈdefɪnətli] [naʊ] — [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ] [ˈtaɪmz] [ʌp] ? "
if we arranged anything definitely now — before the time's up ? "
如果 我们 安排 任何事物 确实 现在 — 前 这 时间 向上 ? "
如果我们现在——在时间结束之前——把任何事情都确定下来呢？

" [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][kwɑɪt] [bɪˈtwiːn] [ɑːrˈselvz] .
" It would be quite between ourselves . "
" 它 会 是 相当 之间 我们自己 . "
“这是我们之间的秘密。”

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [ˈkwestʃənz] .
There could be no questions .
那里 可以 是 不 问题 .
不允许提出任何问题。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [ˈdɪfrəns] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˈprez(ə)nt] [rɪˈleɪŋz] — [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [ˈniːðər] [ʌv; əv]
There would be no difference in our present relations — we should neither of
那里 会 是 不 不同之处 在 我们的 展示 关系 — 我们 应该 两者都不 的
[juː ˈes] [waɪ] [ðæt] .
us wish that .
我们 希望 那 .

我们目前的关系不会有任何改变——我们双方都不希望如此。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][ˈfjuːtʃər] [wʊd] [biː; bi] [sɪˈkjʊr] . "
But the future would be secure . "
但 这 未来 会 是 安全的 . "
但未来是有保障的。

" [aɪ] [kɑːnt] [siː] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] [naʊ] , [ɪf] [ɪts] [tuː; tə] [meɪk] [noʊ] ['dɪfrəns] ,
" **I can't see the good of being engaged now , if it's to make no difference ,**
" 我 不能 看 这 好的 的 存在 已订婚的 现在 , 如果 它是 到 制作 不 不同之处 ,
" "如果参选最终没有任何意义, 我看不出现在参选有什么好处。"

" [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜːd] ['fretfəli] .
" **she murmured fretfully .**
" 她 低声说道 忧心忡忡地 .
她焦躁地低声说道。

" ['ɪtl] [meɪk] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['dɪfrəns] [ɪn][maɪ] ['fiːlɪŋz] .
" **It'll make an enormous difference in my feelings .**
" 它将 制作 一个 巨大的 不同之处 在 我的 情怀 .
" "这将对我的感受产生巨大的影响。"

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] . "
I think you know that . "
我 思考 你 知道 那 . "
我想你知道这一点。

" [aɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][em 'iː][tuː; tə][set] [ʌp] ['ræðər] [ə; eɪ] — ['ræðər] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
" **It seems to me to set up rather a — rather a difficult state of things .**
" 它 似乎 到 我 到 放 向上 相当 一个 — 相当 一个 难的 状态 的 事物 .
" "在我看来, 这似乎造成了一种相当——相当棘手的局面。"

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] — [bʌt; bət] [waɪ] ['ʊdənt] [wiː; wi][bəʊθ][biː; bi] [friː] [tɪl] [ðə; ði]
You know how much I like you — but why shouldn't we both be free till the
你 知道 如何 很多 我 喜欢 你 — 但 为什么 不应该 我们 两个都 是 自由的直到 这
[taɪm] [kʌmz] ?
time comes ?
时间 来 ?
你知道我有多喜欢你——但是为什么我们不能在时机成熟之前都保持自由呢?

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [reɪz] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːn] [ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
" **She took courage to raise her eyes to his on this suggestion .**
" 她 采取 勇气 到 增加 她 眼睛 到 他的 在 这 建议 .
" "听到这个提议, 她鼓起勇气抬起头看向他。"

" [aɪ] [hæv; həv][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi] [friː] .
" **I have no desire to be free .**
" 我 有 不 欲望 到 是 自由的 .
" "我并不渴望自由。"

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [gruː] ['ræðər] [hɑːrʃ] .
" **His voice grew rather harsh .**
" 他的 嗓音 生长 相当 残酷的 .
他的声音变得有些刺耳。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] .
" **I didn't know that you had .**
" 我 没有 知道 那 你 有 .
我不知道你拥有过。

[ɪn] ['pærɪs] — —
In Paris — —
在 巴黎 — —
在巴黎——

" [ʃiː; ʃi] [flɛrd] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] ; [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] ['kɑːnʃəns] [wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [nɑːt] [kwɑɪt] ['iːzi] .
" **She flared out suddenly ; for her conscience was , in fact , not quite easy .**
" 她 喇叭口 出去 突然 ; 为了 她 良心 曾是 , 在 事实 , 不是 相当 简单的 .
她突然爆发了; 因为事实上, 她的良心并不太好受。

" [wel] , [wʌt] [dɪd][aɪ] [seɪ] [ɪn][ˈpærɪs][ˈæftər][ɔ:l] ?
" **Well , what did I say in Paris after all ?**
" 出色地 , 什么 做过 我 说 在 巴黎 后 全部 ?

“那么，我到底在巴黎说了些什么呢？ ”

[ju:; jʊ] [ˈnevər] [sed] [ɪn][ˈpærɪs] [wʌt] [jʊə(r)] [ˈseɪɪŋ] [naʊ] !
You never said in Paris what you're saying now !
你 绝不 说 在 巴黎 什么 你是 说 现在 !

你在巴黎的时候可从来没说过你现在说的这些话！

[ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] — [wel] ,
If you had — well ,
如果 你 有 — 出色地 ,

如果你有——嗯，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tʊld][ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ] [ˈwɔznt] [æt; ət][ɔ:l] [ˈredi] [tu:; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .
I should have told you that I wasn't at all ready to give a decision .
我 应该 有 讲述 你 那 我 不是 在 全部 准备好 到 给 一个 决定 .

我应该早点告诉你，我根本还没准备好做出决定。

[ænd; ænd][aɪm][nɔ:t] [ˈredi] [naʊ] .
And I'm not ready now .
和 我是 不是 准备好 现在 .

我现在还没准备好。

[aɪ][wɔ:nt] [ðɪs] [taɪm][ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd] .
I want this time of waiting to make up my mind .
我 想 这 时间 的 等待 到 制作 向上 我的 头脑 .

我希望利用这段等待的时间来做决定。

[jʊə(r)] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [draɪv] [em ˈi:][ˈɪntu:] [ˈseɪɪŋ] - [jes] - [bɪˈfɔ:r] [aɪm] [ˈredi] .
You're trying to drive me into saying ' Yes ' before I'm ready .
你是 尝试 到 驾驶 我 进入 说 - 是的 - 前 我是 准备好 .

你试图在我还没准备好之前就逼我说“是”。

[wɒts] [ðə; ði] [ɡʊd] [ʌv; əv] [ðæt] , [ˈi:v(ə)n][tu:; tə][ju:; jʊ] ?
What's the good of that , even to you ?
是什么 这 好的 的 那 , 甚至 到 你 ?

即使对你来说，这样做又有什么好处呢？

[bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z] [wʌt] [prɪˈvents, prɪˈvents][em ˈi:][frʌm; frəm] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [maɪ][maɪnd][ɪn][ðə; ði][nekst][sɪks] [mʌnθs]
Because what prevents me from changing my mind in the next six months
— 因为 什么 阻止 我 从 变化 我的 头脑 在 这 下一个 六 几个月
— [ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ] [meɪk] [em ˈi:] [seɪ] - [jes] - [tu:; tə][ju:; jʊ] [naʊ] ? "
— even if you make me say ' Yes ' to you now ? "
— 甚至 如果 你 制作 我 说 - 是的 - 到 你 现在 ? "

因为即使你现在让我答应你，又有什么能阻止我在接下来的六个月里改变主意呢？

" [aɪ] [tʊk] [æn; ən][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] — [ænd; ænd][tu:; tə][em ˈi:][ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] — [step] [ɪn] [rɪˈlaɪəns] [ɑ:n][jʊr; jər]
" **I took an important — and to me a difficult — step in reliance on your**
" 我 采取 一个 重要的 — 和 到 我 一个 难的 — 步 在 依赖 在 你的
[ˈfi:lɪŋz] [tɔ:rdz] [em ˈi:] .
feelings towards me .
情怀 向 我 .

“我迈出了重要的一步——对我来说也是艰难的一步——这完全是出于对你对我的感情。”

[aɪ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [mɪˈsteɪkən] [əˈbaʊt] [ðəm; ðəm] .
I seem to have been mistaken about them .
我 似乎 到 有 到过 错误 关于 他们 .

我似乎对他们的看法有误。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ˈsɑːmbər] , [ˈiːv(ə)n] [ˈræðər] [ˈræŋkərəs] .
" **His voice was sombre , even rather rancorous .**
" 他的 嗓音 曾是 阴沉 , 甚至 相当 怨恨的 .
他的声音低沉, 甚至有些怨恨。

" [dəunt] [seɪ] [ðæt] , [ˈsɪrəl] .
" **Don't say that , Cyril .**
" 不 说 那 , 西里尔 .
“别这么说, 西里尔。”

[bʌt; bət] [waɪ] [mʌst; məst][aɪ] [ɡɪv] [ʌp][maɪ] [ˈlɪbərti] [lɔːŋ] [brɪfɔːr] — [wel] ,
But why must I give up my liberty long before — well ,
但 为什么 必须 我 给 向上 我的 自由 长的 前 — 出色地 ,
但我为什么要在很久以前就放弃我的自由——好吧,
[lɔːŋ] [brɪfɔːr] [aɪ][kæn; kən][get] [ˈeniθɪŋ] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ?
long before I can get anything instead of it ?
长的 前 我 能 得到 任何事物 反而 的 它 ?
在我能够得到替代品之前很久?

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [əˈgen] , [prəʊˈpɪʃiːeɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .
" **She smiled again , propitiating him .**
" 她 微笑 再次 , 安抚 他 .
她再次露出笑容, 安抚他。

" [let] [em ˈiː][ɡoʊ] [əˈbrɔːd] , [ˈenihaʊ] .
" **Let me go abroad , anyhow .**
" 让 我 去 国外 , 无论如何 .
无论如何, 让我出国吧。

[aɪl] [traɪ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] .
I'll try to tell you when I come back .
患病的 尝试 到 告诉 你 什么时候 我 来 后退 .
我回来后会尽量告诉你。

[ðer; ðər] ! " **There !** "
那里 ! "
那里! "

" [aɪ] [kənˈfes] [tuː; tə] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈpræktɪkli] [tʊɔld][em ˈiː] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] .
" **I confess to thinking that you had practically told me long ago .**
" 我 承认 到 思维 那 你 有 几乎 讲述 我 长的 前 .
“我承认, 我当时觉得你其实很久以前就告诉我了。”

[ɑːn][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv] [ðæt] , [aɪ][ˈæktɪd] . "
On the faith of that , I acted . "
在 这 信仰 的 那 , 我 行动 . "
正是出于这种信念, 我采取了行动。

" [juːv] [nɑːt][ðə; ði] [smɔːlɪst] [raɪt] [tuː; tə][seɪ] [ðæt] .
" **You've not the smallest right to say that .**
" 你已经 不是 这 最小 正确的 到 说 那 .
你根本没有权利这么说。

[aɪ] [laɪkt] [juː; jʊ][ænd; ənd][let] [juː; jʊ] [siː] [aɪ ˈtiː] .
I liked you and let you see it .
我 喜欢 你 和 让 你 看 它 .
我喜欢你, 也让你感受到了。

[aɪ][ˈnevər] [pledʒd] [maɪˈself] . "
I never pledged myself . "
我 绝不 承诺 我 . "
我从未宣誓效忠。

" [nɑ:t][ɪn][wɜ:rdz] , [aɪ] [ə'laʊ] . "

" **Not in words , I allow** . "

" 不是 在 字 , 我 允许 . "

“我允许，不要用言语表达。”

" ['sɪrəl] , [jɔː; jər] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] ['ɪznt] [ˌdʒʌstrɪ'faɪəb(ə)l] .

" **Cyril , your insinuation isn't justifiable** .

" 西里尔 , 你的 暗示 不是 合理的 .

“西里尔，你的暗示是不合理的。”

[aɪ] [rɪ'zent] [ˌaɪ 'ti:] .

I resent it .

我 怨恨 它 .

我对此感到不满。

[wət'eɪvər] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [felt] , [aɪ][hæv; həv] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ] ['maɪtənt] [hæv; həv]

Whatever I may have felt , I have said and done nothing that I mightn't have

任何 我 可能 有 毛毡 , 我 有 说 和 完毕 没有什么 那 我 可能不会 有

[wɪð; wɪθ] ['enɪbə:di] .

with anybody .

和 任何人 .

无论我内心有何感受，我所说所做的，都与我对其他人所做的并无二致。

" [hi:; hi][hæd; həd] [held] [hɪz; ɪz] ['tempər] [hɑ:rd] ; [aɪ 'ti:] [geɪv] [ə; eɪ] [kɪk] [naʊ] .

" **He had held his temper hard ; it gave a kick now** .

" 他 有 握住 他的 脾气 难的 ; 它 给予 一个 踢 现在 .

他一直强忍着怒气，现在终于爆发了。

" [wɪð; wɪθ] ['θræpstən] , [fɔ:; fər] ['ɪnstəns] ? " [hi:; hi] [sniəd] .

" **With Thrapston , for instance ? " he sneered** .

" 和 特拉普斯顿 , 为了 实例 ? " 他 冷笑 .

“比如说特拉普斯顿？”他冷笑道。

" [oʊ] , [haʊ] [əb'sɜ:rd] !

" **Oh , how absurd !**

" 哦 , 如何 荒诞 !

“哦，真是荒谬！”

[aɪv] ['nevər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [θɔ:t] [ʌv; əv] [sɜ:r] ['æksl] [ɪn] [ðæt] [wei] !

I've never so much as thought of Sir Axel in that way !

我已经 绝不 所以 很多 作为 想法 的 先生 阿克塞尔 在 那 方式 !

我从未那样想过阿克塞尔爵士！

" [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spəʊk] , [ʃi:; ʃi] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] [klɑ:k] .

" **As she spoke , she glanced at the clock** .

" 作为 她 辐 , 她 瞥了一眼 在 这 钟 .

她说话的时候，瞥了一眼钟。

[noʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] .

No , there was plenty of time .

不 , 那里 曾是 很多 的 时间 .

不，时间很充裕。

[ʃi:; ʃi] [dɪd][nɑ:t][dɪ'zaɪər][æn; ən] [ɪn'kaʊntər] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] .

She did not desire an encounter between the two this afternoon .

她 做过 不是 欲望 一个 遇到 之间 这 二 这 下午 .

她不希望今天下午两人碰面。

[ʃi:; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ]['mæksən] .

She rose and stood by Maxon .

她 玫瑰 和 站立 经过 马克斯顿 .

她站起身，走到马克斯顿身边。

" [jʊə(r)] [ˈbi:ɪŋ] [ˈræðə] [ɪgˈzæktɪŋ] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [təˈræɪnɪk(ə)] , [maɪ][bɔ:rd] , " [ʃi:; jɪ] [sed] .
" **You're being rather exacting and — and tyrannical , my lord , " she said .**
" 你是 存在 相当 严格 和 — 和 强横 , 我的 主 , " 她 说 .
“大人，您真是太苛刻了，而且——简直是专制。”她说道。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][laɪk] [ju:; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] - [deɪ] .
" **I don't think I like you so much to - day .**
" 我 不 思考 我 喜欢 你 所以 很多 到 - 天 .
“我今天好像没那么喜欢你了。”

[ju:; jʊ][ˈɔ:lməʊst] [ˈbʊli] [ˌem ˈi:] — [ɪnˈdi:d] [ju:; jʊ][du:] !
You almost bully me — indeed you do !
你 几乎 欺负 我 — 的确 你 做 !
你几乎是在欺负我——实际上，你就是！

" [hi:; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n][hɜ:rz] , [ˈfraʊnɪŋ] [ˈhevɪli] .
" **He bent his eyes on hers , frowning heavily .**
" 他 弯曲 他的 眼睛 在 她的 , 皱眉 重度 .
他低头看着她，眉头紧锁。

" [aɪ][dɪd][ˌaɪ ˈti:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . "
" **I did it for you . "**
" 我 做过 它 为了 你 . "
“我这么做都是为了你。”

" [oʊ] , [ɪts] [nɑ:t] [fer] [tu:; tə] [pʊt] [ðæt] [ɑ:n][ˌem ˈi:] !
" **Oh , it's not fair to put that on me !**
" 哦 , 它是 不是 公平的 到 放 那 在 我 !
“哦，这不公平，不应该把责任推到我身上！ ”

[ɪnˈdi:d] [ˌaɪ ˈti:] [ˈɪznt] .
Indeed it isn't .
的确 它 不是 .
事实并非如此。

[bʌt; bət] , [pli:z] , [dəʊnt] [lets] [ˈkwɑ:rəl] .
But , please , don't let's quarrel .
但 , 请 , 不 我们来吧 争吵 .
但是，请不要争吵。

[ɪts] [ˈri:əli] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [θɪŋ] [aɪ][æsk] — [nɑ:t] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] [tu:; tə] [θɪŋk]
It's really such a little thing I ask — not much more than a month to think
它是 真的 这样的 一个 小的 事物 我 问 — 不是 很多 更多的 比 一个 月 到 思考
[ˌaɪ ˈti:][ˈoʊvər] — [wen] [ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən] [ˈhæpən] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][sɪks] !
it over — when nothing can happen for more than six !
它 超过 — 什么时候 没有什么 能 发生 为了 更多的 比 六 !
我提出的要求真的微不足道——最多也就一个月的时间来考虑一下——而实际上，六个月之内什么事都办不成！

[ɪnˈdi:d] , [aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [jɪr] [wʊd] — [wel] , [wʊd] [lʊk] [ˈbetər] [fɔ:r; fər][bəʊθ][ʌv; əv][ju: ˈes] . "
Indeed , I think a year would — well , would look better for both of us . "
的确 , 我 思考 一个 年 会 — 出色地 , 会 看 更好的 为了 两个都 的 我们 . "
的确，我认为一年之后——嗯，对我们俩来说都会更好。

" [oʊ] , [merk] [ˌaɪ ˈti:] [tu:] [ˈjɪrz] — [merk] [ˌaɪ ˈti:] [faɪv] !
" **Oh , make it two years — make it five !**
" 哦 , 制作 它 二 年 — 制作 它 五 !
“哦，那就两年吧——五年吧！ ”

" [hi:; hi] [graʊld] .
" **he growled .**
" 他 咆哮 .
他低吼道。

" ['sɪrəl] , [ɪf] [juː; jʊ][gəʊ][ɑːn] [laɪk] [ðɪs] , [aɪ] [meɪk] [aɪ 'tiː] ['nevər] — [hɪr] , [naʊ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər]
" **Cyril , if you go on like this , I'll make it never — here , now , and for**
" 西里尔 , 如果 你 去 在 喜欢 这 , 患病的 制作 它 绝不 — 这里 , 现在 , 和 为了
[gʊd] !
good !
好的 !

“西里尔，如果你继续这样下去，我会让你永远——现在，永远，永不！”

" ['iːv(ə)n][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː] [fɑːr] .
" **Even he saw that he had gone too far .**
" 甚至 他 锯 那 他 有 已消失 也 远的 .

“就连他自己也意识到自己做得太过分了。”

[hiː; hi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [smuːð] [braʊ] [ænd; ənd] [vɔɪs] ,
He contrived to smooth brow and voice ,
他 人为的 到 光滑的 眉头 和 嗓音 ,
他努力让自己的眉头和声音都平静下来，
[ænd; ənd][pʊt] [ɪn][ðə; ði] ['mænz][ˈjuːzuəl] [pliː] [tuː; tə] [ɪk'skjuːs][hɪz; ɪz] [rʌf] [ɪm'peɪ(ə)ns] .
and put in the man's usual plea to excuse his rough impatience .
和 放 在 这 男人的 通常 恳求 到 原谅 他的 粗糙的 不耐烦 .

然后，他像往常一样请求原谅自己粗鲁的不耐烦。

" [ɪts] ['oʊnli][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] . "
" **It's only because I love you .** "
" 它是 仅有的 因为 我 爱 你 . "

“那是因为我爱你。”

" [jes] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi] [laɪk] [ə; eɪ] [ber] ['meɪkɪŋ] [lʌv] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɔːtɪd] ['petɪʃli] .
" **Yes , but you needn't be like a bear making love , " she retorted pettishly .**
" 是的 , 但 你 不必 是 喜欢 一个 熊 制作 爱 , " 她 反驳 斤斤计较 .

“是啊，但你没必要像熊交配一样，”她生气地反驳道。

[jet] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [ɪk'stent] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'piːzd] [baɪ][ðə; ði][ə'pɑːlədʒi] ;
Yet , to a certain extent , she was appeased by the apology ;
然而 , 到 一个 肯定 程度 , 她 曾是 安抚 经过 这 道歉 ;

然而，在某种程度上，她对道歉感到释怀；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][baɪ][noʊ] [miːnz] ['waːntɪd] [tuː; tə] - [meɪk] [aɪ 'tiː] ['nevər] - [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] .
and she by no means wanted to ' make it never ' then and there .
和 她 经过 不 方法 通缉 到 - 制作 它 绝不 - 然后 和 那里 .

她当时绝不想“就此作罢”。

[hɪz; ɪz] ['ruːdnəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ə'pɑːlədʒi] [tə'geðər] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['tæktɪkl] [əd'væntɪdʒ] [wɪtʃ]
His rudeness and his apology together gave her a tactical advantage which
他的 粗鲁 和 他的 道歉 一起 给予 她 一个 战术上的 优势 哪个
[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [sləʊ] [tuː; tə] [juːz] .
she was not slow to use .
她 曾是 不是 慢的 到 使用 .

他的粗鲁和道歉同时给了她一个战术优势，她很快就利用了这个优势。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][duː] [lʌv] [em 'iː][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [juː; jʊ][wəʊnt] [rɪ'fjuːz] [wʌt] [aɪ][æsk][ʌv; əv][juː; jʊ] ,
" **But if you do love me as you say , you won't refuse what I ask of you ,**
" 但 如果 你 做 爱 我 作为 你 说 , 你 惯于 拒绝 什么 我 问 的 你 ,
“但如果你真像你所说的那样爱我，你就不会拒绝我的要求。”

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .
" **she went on .**
" 她 去 在 .

她继续说道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [in'dɒldʒd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] .
Then she indulged him with a touch of sentiment .

然后 她 沉溺其中 他 和 一个 触碰 的 情绪 .

然后，她又流露出些许柔情。

" [ɪf] [aɪ] [seɪ] - [jes] , - [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [aɪ 'tiː] [wɪ'dəʊt] ['eni] [dʌʊt] — [wɪð; wɪθ][maɪ] [hoʊl] [hɑːrt] ,
" If I say ' Yes , ' I want to say it without any doubt — with my whole heart ,
" 如果 我 说 - 是的 , - 我 想 到 说 它 没有 任何 怀疑 — 和 我的 所有的 心 ,
“如果说‘我愿意’，我希望毫无疑问——发自内心地说出来。”

[ˈsɪrəl] . -
Cyril . '
西里尔 . -

西里尔。

[jes] - [naʊ] ['wɒdnt] [biː; bi] [wʌt] [aɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][em 'iː] .
Yes ' now wouldn't be what it ought to be between you and me .

是的 - 现在 不会 是 什么 它 应该 到 是 之间 你 和 我 .
“是的”，现在这不再是你我之间应有的关系了。

" [ʃiː; ʃi] [meɪn'teɪnd] [hɜːr; hər] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] .
" She maintained her advantage to the end of the interview .

" 她 维持 她 优势 到 这 结尾 的 这 面试 .
“她一直保持优势直到面试结束。”

[ʃiː; ʃi] [wʌn] [hɜːr; hər] ['respɪt] ; ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [sed] [tɪl] ['æftər][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn]
She won her respite ; nothing more was to be said till after her return

她 韩元 她 喘息 ; 没有什么 更多的 曾是 到 是 说 直到 后 她 返回
[frʌm; frəm] [ə'brɔːd] .
from abroad .

从 国外 .
她获得了喘息之机；在她从国外回来之前，什么事都不能再说了。

['miːnwaɪl] [ðeɪ] [wʊd] [kɔːrə'spɑːnd][æz; əz] [frendz] — " [æz; əz] [greɪt] [frendz] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] !
Meanwhile they would correspond as friends — " As great friends as you like !

同时 他们 会 对应 作为 朋友们 — " 作为 伟大的 朋友们 作为 你 喜欢 !
与此同时，他们会像朋友一样通信——“像你希望的那样成为好朋友！

" [ʃiː; ʃi] [θruː] [ɪn] , ['smaɪlɪŋ] .
" she threw in , smiling .

" 她 扔 在 , 微笑 .

她笑着插话道。

[æz; əz] [frendz] , [tuː] , [ðeɪ] ['pɑːrtɪd][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ; [fɔːr; fər] [wen] [hiː; hi] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [ɪm'breɪs]
As friends , too , they parted on this occasion ; for when he offered to embrace

作为 朋友们 , 也 , 他们 分手了 在 这 场合 ; 为了 什么时候 他 提供 到 拥抱
[hɜːr; hər] ,
her ,

她 ,
作为朋友，他们也在此告别；因为当他提出拥抱她时，

[ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] ['greɪsfəli] , ['seɪɪŋ] , " ['ðætəl] [duː][fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] , [aɪ] [θɪŋk] ,
she held out her hand gracefully , saying , " That'll do for to - day , I think ,

她 握住 出去 她 手 优雅地 , 说 , " 那将 做 为了 到 - 天 , 我 思考 ,
[ˈsɪrəl] .
Cyril .

西里尔 .
她优雅地伸出手说：“我想今天就到此为止吧，西里尔。”

" [hɪz; ɪz] [fraʊn] [keɪm] [ə'gen] , [bʌt; bət][hiː; hi] [səb'mɪtɪd] .
" His frown came again , but he submitted .

" 他的 皱眉 来了 再次 , 但 他 提交 .

他再次皱起了眉头，但他还是屈服了。

[ɪn][fækt] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ɪn'kaʊntər] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ˈsɪrəl][ˈmæksən][wɹ; wəz] [ˈbiːtn] .
In fact , in the first encounter between them , Cyril Maxon was beaten .
在 事实 , 在 这 第一的 遇到 之间 他们 , 西里尔 马克斯顿 曾是 被打败 .
事实上, 在他们之间的第一次交锋中, 西里尔·马克斯被打败了。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hæd; həd] [wʌn] [hɜːr; hər] [wei] .
She stood up against him , and had won her way .
她 站立 向上 反对 他 , 和 有 韩元 她 方式 .
她挺身对抗他, 并最终取得了胜利。

[truː] , [ʃiː; ʃi][wɹ; wəz][ˈɔːlmoʊst] [baʊnd] [tuː; tə] ; [hɜːr; hər] [pə'zi](ə)n] [wɹ; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [mɔːr]
True , she was almost bound to ; her position was so much the more
真的 , 她 曾是 几乎 边界 到 ; 她 位置 曾是 所以 很多 这 更多的
[ˈfeɪvərəbl] .
favourable .
有利 .
没错, 她几乎是必然的; 她的处境要有利得多。

[jet] , [haʊ'evər] [dɪ'fi:t] [keɪm] , [ˈmæksən][wɹ; wəz][nɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt]
Yet , however defeat came , Maxon was not accustomed to it , and did not
然而 , 然而 击败 来了 , 马克斯顿 曾是 不是 习惯 到 它 , 和 做过 不是
[laɪk] [aɪ 'tiː] .
like it .
喜欢 它 .
然而, 无论失败以何种方式到来, 马克斯都无法接受, 也不喜欢失败。

[ænd; ənd][hiː; hi] [laɪkt] [hɜːr; hər][ðə; ði] [les] [fɔːr; fər] [ɪn'fliktɪŋ] [aɪ 'tiː] — [hiː; hi] [juːst] [wʌn][ɔːr] [tuː] [hɑːrd]
And he liked her the less for inflicting it — he used one or two hard
和 他 喜欢 她 这 较少的 为了 造成 它 — 他 用过的 — 或者 二 难的
[wɜːrdz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi] [droʊv] [hoʊm] [frʌm; frəm][hæns] [pleɪs] — [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt]
words about her as he drove home from Hans Place — but he did not
字 关于 她 作为 他 驾驶 家 从 汉斯 地方 — 但 他 做过 不是
[ðə; ði] [les] [waːnt][tuː; tə] [ˈmæri] [hɜːr; hər] .
the less want to marry her .
这 较少的 想 到 结婚 她 .
他因为她伤害了他而更加不喜欢她——从汉斯广场开车回家时, 他还说了她一两句难听的话——但他仍然想娶她。

[ðə; ði] [ˈmæstərfl] [ˈelɪmənt] [ɪn][hɪm; ɪm] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈɜːrdʒənt][tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ðæt] [ˈvɪktəri] ,
The masterful element in him became the more urgent to achieve that victory ,
这 精湛 元素 在 他 成为 这 更多的 紧迫的 到 达到 那 胜利 ,
他身上那种掌控一切的本能变得更加强烈, 促使他必须取得胜利。

[tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ɔːl][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst][tuː; tə] - [deɪ] — [ænd; ənd] [mɔːr] .
to make up all the ground that he had lost to - day — and more .
到 制作 向上全部 这 地面 那 他 有 丢失的 到 - 天 — 和 更多的 .
他要弥补今天失去的所有优势, 甚至更多。

[bʌt; bət] , [ɪf] [hiː; hi] [ˈkɒntræstɪd] [tuː; tə] - [ˈdeɪz] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈpriːviəs] [ə'sʌmpʃnz] ,
But , if he contrasted to - day's interview with his previous assumptions ,
但 , 如果 他 对比 到 - 天 面试 和 他的 以前的 假设 ,
但是, 如果他将今天的采访与他之前的假设进行对比,

[aɪ 'tiː][wɹ; wəz] [pleɪn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst][ə; eɪ][lɑːtʃ][ʌv; əv] [graʊnd] .
it was plain that he had lost a lot of ground .
它 曾是 清楚的 那 他 有 丢失的 一个 很多的 的 地面 .
很明显, 他已经失去了很多优势。

[wʌt] [hæd; həd] [siːmd] [ðə; ði] [ˈpræktɪkli] [ˈsɜːrt(ə)n] [bɪ'keɪm] [ˈmɪrli] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)nəbli] [ˈprɑːbəb(ə)l] .
What had seemed the practically certain became merely the reasonably probable .
什么 有 似乎 这 几乎 肯定 成为 仅仅 这 合理 可能 .
原本看似几乎肯定的事情, 变成了仅仅是很有可能的事情。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [tuː; tə] [ɔːl] [ɪnˈtents] [ænd; ənd] [ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz] [əkˈseptɪd] ,
Instead of being to all intents and purposes accepted ,

反而 的 存在 到 全部 意图 和 目的 公认 ,

虽然实际上并未被接受，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [təʊld] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [ˈsuːtər] , [ðoo] , [noʊ] [daʊt] ,
he was told that he was only a suitor , though , no doubt ,

他 曾是 讲述 那 他 曾是 仅有的 一个 求婚者 , 尽管 , 不 怀疑 ,

有人告诉他，他只是个求婚者，尽管这无疑.....

[ə; eɪ] [ˈsuːtər] [huː] [wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪld] [tuː; tə] [entərˈteɪn] [gʊd] [hoʊps] [ʌv; əv] [səkˈses] .
a suitor who was entitled to entertain good hopes of success .

一个 求婚者 WHO 曾是 标题 到 招待 好的 希望 的 成功 .

一位有理由对成功抱有良好期望的求婚者。

[jes] , [ˈveri] [gʊd] [hoʊps] , [ɪf] [ˈnʌθɪŋ] [ɪntəˈviːnd] .
Yes , very good hopes , if nothing intervened .

是的 , 非常 好的 希望 , 如果 没有什么 介入 .

是的，如果一切顺利的话，那将是非常好的希望。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [heɪtɪd] [ðə; ði] [trɪp] [əˈbrɔːd] ,
But he hated the trip abroad ,

但 他 憎恨 这 旅行 国外 ,

但他讨厌这次出国旅行。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [heɪtɪd] [sɜːr] [ˈæksl] [ˈθræpstən] — [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] - [dɪsˈkleɪmər] [ʌv; əv]
and he hated Sir Axel Thrapston — in spite of Lady Rosaline's disclaimer of

和 他 憎恨 先生 阿克塞尔 特拉普斯顿 — 在 尽管如此 的 女士 - 免责声明 的

[ˈeni] [sentrɪˈment(ə)] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən] .
any sentimental interest in that gentleman .

任何 感伤的 兴趣 在 那 绅士 .

他憎恨阿克塞尔·特拉普斯顿爵士——尽管罗莎琳夫人否认对这位先生有任何感情。

[ðə; ði] [mɪr] [fækt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈæskɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [dɪˈleɪ] [meɪd] [ˈevri] [dɪˈleɪ] [ˈdeɪndʒərəs] , [ænd; ənd] ,
The mere fact of her asking for a delay made every delay dangerous , and ,

这 仅仅 事实 的 她 问 为了 一个 延迟 制成 每一个 延迟 危险的 , 和 ,

仅仅是她要求延期这一事实，就使得每一次延期都变得危险，而且，

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [ˈdaʊtɪd] [æt; ət] [ɔːl] , [ˈeni] [mæn] [mʌt] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [maɪt] [meɪk] [hɜːr; hər] [mɔːr]
while she doubted at all , any man much about her might make her more

尽管 她 怀疑 在 全部 , 任何 男人 很多 关于 她 可能 制作 她 更多的

[ˈdaʊt(ə)l] .
doubtful .

疑 .

即便她对此毫无疑虑，任何男人对她的种种举动都可能让她更加疑虑重重。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θroʊz] [em ˈiː] [ˈoʊvər] [naʊ] — — " [hiː; hi] [ˈmʌtəd] [ˈæŋgrəli] [tuː; tə] [hɪmˈself] ; [fɔːr; fər] [ˈɔːlweɪz]
" If she throws me over now — — " he muttered angrily to himself ; for always

" 如果 她 投掷 我 超过 现在 — — " 他 低声说道 愤怒地 到 他自己 ; 为了 总是

[ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,
in his mind ,

在 他的 头脑 ,

“如果她现在把我甩了——”他愤怒地低声自语；因为他心里始终想着，

[æz; əz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [wʌz; wəz] [ðæt] - [aɪ] [dɪd] [aɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] . -
as now and then on his lips , was that ' I did it for you . '

作为 现在 和 然后 在 他的 嘴唇 , 曾是 那 - 我 做过 它 为了 你 . -

他时不时会说：“我这样做是为了你。”

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ək'septɪd] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] ; [wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ] [naʊ] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz]
She had accepted the sacrifice of his conscience ; was she now to refuse
她有公认这牺牲的他的良心 ; 曾是她现在到拒绝
[tuː; tə] ['ænsər] [hɪz; ɪz] [prer] ?
to answer his prayer ?
到回答他的祷告 ?

她已经接受了他良心的牺牲 ; 现在她要拒绝回应他的祈祷吗 ?

[ɪn][ðə; ði] [nuː] [laɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɑːsəbli] [rɪ'fjuːzɪŋ] , [hiː; hi][ɔːlmoʊst] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs] .
In the new light of her possibly refusing , he almost admitted the sacrifice .
在这新的光的她可能拒绝 , 他几乎承认这牺牲 .
意识到她可能拒绝 , 他几乎承认了自己做出的牺牲。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hiː; hi] [ə'sɜːrtɪd] ,
At any rate , he asserted ,
在任何速度 , 他断言 ,
总之 , 他断言道 :

[hiː; hi][hæd; həd]['æktɪd][ɑːn][ə; eɪ][kən'kluːz(ə)n] [fʊl] [ʌv; əv] ['dɪfɪkəltɪ] [ænd; ænd][nɑːt] [kwaɪt] [friː] [frʌm; frəm]
he had acted on a conclusion full of difficulty and not quite free from
他有行动在一个结论满的的困难和不是相当自由的从
[daʊt] .
doubt .
怀疑 .

他的行动是基于一个充满争议且并非完全没有疑虑的结论。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] ['kwestʃən] [ðæt] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [maɪt] ['veri] [ɪn]['æspekt] ,
It was beyond question that the case of conscience might vary in aspect ,
它曾是超过问题那这案件的良心可能各不相同在方面 ;
毫无疑问 , 良心问题可能因人而异。

[ə'kɔːrdɪŋ] [æz; əz] ['leɪdi] ['rəʊzəliːn] ['dɪrɪŋ] [dɪd][ɔːr][dɪd][nɑːt] [seɪ] - [jes] . -
according as Lady Rosaline Deering did or did not say ' Yes . '
根据作为女士罗莎琳迪林做过或者做过不是说 - 是的 . -
根据罗莎琳·迪林夫人是否说了“是”来判断。

[ɪf] [ðə; ði] ['væŋkwɪft] [kəm'bæt(ə)nt][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] ['sævɪdʒ] , [ðə; ði] [vɪk'tɔːriəs] [wʌz; wəz] ['ræðər]
If the vanquished combatant was decidedly savage , the victorious was rather
如果这战败者战斗人员曾是绝对地野蛮的 , 这胜利者曾是相当
[ɪg'zɔːstɪd] .
exhausted .
筋疲力尽的 .

如果说战败的一方十分残暴 , 那么胜利的一方则相当疲惫。

['leɪdi] ['rəʊzəliːn] [leɪ] [praʊn] [ɪn][ə; eɪ] [lʌg'zʊəriəs] [ɑːrm] - [tʃer] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] , ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] ,
Lady Rosaline lay prone in a luxurious arm - chair before the fire , doing nothing ,
女士罗莎琳躺易于在一个豪华手臂 - 椅子前这火 , 正在做没有什么 ,
['fiːlɪŋ] ['veri] ['taɪərd] .
feeling very tired .
感觉非常疲劳的 .

罗莎琳夫人俯卧在壁炉前一张豪华的扶手椅上 , 什么也不做 , 感到非常疲惫。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [wʌn] ,
She had won ,
她有韩元 ,
她赢了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [sək'seɪ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈvɪktərɪz] — [ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [ni:d] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈvɪktərɪz] —
but a succession of such victories — a perpetual need of such victories —
但 一个 演替 的 这样的 胜利 — 一个 永久 需要 的 这样的 胜利 —
[wʊd] [biː; bi] [ˈpɪrɪk] [ɪn][ɪts] [ɪ'fekt] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [nə:vs] .
would be Pyrrhic in its effect on her nerves .
会 是 皮洛士 在 它是 影响 在 她 神经 .

但是，如果连续取得这样的胜利——或者说，如果一直需要这样的胜利——对她的神经会造成得不偿失的后果。
[ðə; ðɪ] [ru:m] [si:mɪd] [ˈsʌd(ə)nli] [fɪld] [wɪð; wɪθ][æən; ən] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv] [pi:s] .
The room seemed suddenly filled with an atmosphere of peace .
这 房间 似乎 突然 已填 和 一个 气氛 的 和平 .
房间里突然充满了宁静祥和的气氛。

[ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)lɪ] [stretʃ] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)lɪ] [jɔ:n] , [ænd; ənd] [ˈnesəld] [daʊn] [ˈfɑ:rðər] [ˈɪntuː][hɜ:r; hər][bɪɡ]
She gave a little stretch , a little yawn , and nestled down farther into her big
她 给予 一个 小的 拉紧 , 一个 小的 打哈欠 , 和 依偎 向下 更远 进入 她 大的
[tʃer] .
chair .
椅子 .

她伸了个懒腰，打了个哈欠，然后更深地窝进了她的大椅子上。
[ðʌs] [sɜ:r] [ˈækslɪ] [ˈθræpstən] , [ˈpʌŋktʃuəl] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hæf] - [pæst][faɪv][ænd; ənd] [ˈmɪsɪŋ] [ˈsɪrəl] [ˈmæksən]
Thus Sir Axel Thrapston , punctual to his half - past five and missing Cyril Maxon
因此 先生 阿克塞尔 特拉普斯顿 , 准时 到 他的 一半 - 过去的 五 和 丢失的 西里尔 马克斯顿
[baɪ][sʌm; səm][ten] [ˈmɪnɪts] ,
by some ten minutes ,
经过 一些 十 分钟 ,
因此，阿克塞尔·特拉普斯顿爵士准时五点半到达，而西里尔·马克斯顿则晚到了大约十分钟。

[faʊnd] [hɜ:r; hər] .
found her .
成立 她 .
找到了她。

[hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][dɪd][nɑ:t][dɪ'stɜ:rb][hɜ:r; hər] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'pəʊz] [ænd; ənd] , [pər'hæps] , [ˈræðər]
His arrival did not disturb her sense of repose and , perhaps , rather
他的 到达 做过 不是 打扰 她 感觉 的 休息 和 , 也许 , 相当
[ə'ksentʃueɪtɪd] [aɪ'tiː] ;
accentuated it ;
强调 它 ;
他的到来并没有扰乱她的平静，反而可能更加增强了她的平静；

[fɔ:r; fər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [ˈkwɑ:rəl] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][noʊ][kɑ:mplɪ'keɪ(ə)n][ʌv; əv]
for with him she had no quarrel , and about him no complication of
为了 和 他 她 有 不 争吵 , 和 关于 他 不 并发症 的
[ˈfi:lɪŋz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][ʌn'ræv(ə)l] .
feelings difficult to unravel .
情怀 难的 到 绎 .
因为她和他之间没有争吵，对他也没有难以解开的复杂情感。

[mɔːr'əʊvər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][æən; ən] [ɪ'senʃəli] [ˈpi:sf(ə)lɪ] [ˈpɜ:rs(ə)n] , [ə; eɪ][lɪv; laɪv] - [ænd; ənd] - [let] -
Moreover , he was an essentially peaceful person , a live - and - let -
而且 , 他 曾是 一个 本质上 和平 人 , 一个 居住 - 和 - 让 -
[lɪv; laɪv][mæn] .
live man .
居住 男人 .
此外，他本质上是一个爱好和平的人，一个奉行“己所不欲，勿施于人”的人。

[ʃiː; ʃɪ] [rɪ'si:vɪd] [hɪm; ɪm] [ˈɡreɪʃəsli] , [bʌt; bət] [wɪð'əʊt] [ˈraɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][bɪɡ] [tʃer] .
She received him graciously , but without rising from the big chair .
她 已收到 他 亲切地 , 但 没有 上升 从 这 大的 椅子 .
她热情地接待了他，但始终没有从大椅子上起身。

" [fə'rgɪv] [maɪ][nɑ:t] ['getɪŋ] [ʌp] ; [aɪm] ['ræðər] ['taɪərd] .
" **Forgive my not getting up ; I'm rather tired .**
" 原谅 我的 不是 获得 向上 ; 我是 相当 疲劳的 .

“请原谅我还没起床；我有点累了。”

[ju:; jʊ] [teɪk] [ðə; ðɪ][lɪt(ə)l] [tʃer] , [ænd; ənd] [drɔ:] [aɪ 'ti:] [ʌp] .
You take the little chair , and draw it up .
你 拿 这 小的 椅子 , 和 画 它 向上 .

你把小椅子搬过来，拉到一边。

" [hi:; hi][dɪd][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][bɪd] .
" **He did as he was bid .**
" 他 做过 作为 他 曾是 出价 .

他照做了。

" [bɪn] ['du:ɪŋ] [tu:] [mʌtʃ] ?
" **Been doing too much ?**
" 到过 正在做 也 很多 ?

“是不是做得太多了？ ”

" [hi:; hi] [æskt] .
" **he asked .**
" 他 问 .

他问道。

" [oʊ] , [nɑ:t] [pər'tɪkjələrli] , [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] ['taɪərd] .
" **Oh , not particularly , but I am tired .**
" 哦 , 不是 特别 , 但 我 是 疲劳的 .

“哦，倒也不是特别累，只是我有点累了。”

[bʌt; bət] [ju:l] [rest][em 'i:] , [ɪf] [ju:l] [sɪt][ðer; ðər] , [ænd; ənd][nɑ:t][maɪnd] [ɪf] [aɪ][dəʊnt] [tɔ:k] [mʌtʃ] .
But you'll rest me , if you'll sit there , and not mind if I don't talk much .
但 你会 休息 我 , 如果 你会 坐 那里 , 和 不是 头脑 如果 我 不 讲话 很多 .

如果你愿意坐在那里，不介意我不怎么说话，我就能好好休息了。

" [haʊ'evər] , [ʃi:; ʃɪ] [went] [ɑ:n] ['tɔ:kɪŋ] .
" **However , she went on talking .**
" 然而 , 她 去 在 说 .

然而，她继续说了下去。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [hu:m] [wʌn] [laɪks] [ænd; ənd] [əd'maɪəz] [trə'mendəsli] , [ænd; ənd] [jet]
" **There are some people whom one likes and admires tremendously , and yet**
" 那里 是 一些 人们 谁 一 点赞 和 钦佩 非常 , 和 然而

[hu:] [ɑ:r; ər] ['ræðər] — [wel] ,
who are rather — well ,
WHO 是 相当 — 出色地 ,

“有些人你非常喜欢和钦佩，然而他们却相当——嗯，

[ɪg'zæktɪŋ] , [ɑ:nt] [ðer; ðər] ?
exacting , aren't there ?
严格 , 不是 那里 ?

要求很高，不是吗？

" [sɜ:r] ['æksl] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dʌl] [nɑ:t][tu:; tə] [sər'maɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd][hæd; həd]
" **Sir Axel would have been dull not to surmise that his friend had had**
" 先生 阿克塞尔 会 有 到过 乏味的 不是 到 推测 那 他的 朋友 有 有

['ri:s(ə)nt] [ɪk'spɪəriəns] [ʌv; əv][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['pɜ:rs(ə)n][æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [dɪ'skraɪbd] .
recent experience of some such person as she described .
最近的 经验 的 一些 这样的 人 作为 她 描述 .

“如果阿克塞尔爵士没有想到他的朋友最近可能遇到过她所描述的那种人，那他就太迟钝了。”

" [noʊ] , [ɪgˈzæktɪŋ] ['ɪznt] [kwaɪt] [ðə; ði] [wɜːrd] [aɪ] [wɑːnt] .
" **No , exacting isn't quite the word I want .**
" 不 , 严格 不是 相当 这 单词 我 想 .

“不，‘严苛’这个词还不够贴切。”

[aɪ] [miːn] ,
I mean ,
我 意思是 ,

我是说，

[ðeɪ] [teɪk] [ðer; ðər] [oʊn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [soʊ] ['strɔːŋli] [ðæt] [ɪts] ['riːəli] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)] — [ə; eɪ]
they take their own point of view so strongly that it's really a struggle — a
他们 拿 他们的 自己的 观点 的 看法 所以 强烈 那 它是 真的 一个 斗争 — 一个
[ˈdaʊnraɪt] ['strʌg(ə)] — [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [siː] [ðæt] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [əˈnʌðər] . "
downright struggle — to make them see that there may be another ."
彻头彻尾 斗争 — 到 制作 他们 看 那 那里 可能 是 其他 . "

他们对自己的观点非常坚持，以至于要让他们明白可能存在另一种观点，真的非常困难——简直是一场艰苦的斗争。”

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['feləʊ] .
" **I know the sort of fellow .**
" 我 知道 这 种类 的 同伴 .

“我认识那种人。”

[maɪ] [skɑːtʃ] ['gɑːrdənɜːz] [wʌn] [ʌv; əv] - [ɪm] . "
My Scotch gardener's one of 'em ."
我的 苏格兰威士忌 园丁的 — 的 - 呃 . "

我的苏格兰园丁就是其中之一。

" [wel] , [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [jɔːr; jər] [skɑːtʃ] ['gɑːrdnər] ,
" **Well , I don't know your Scotch gardener ,**
" 出色地 , 我 不 知道 你的 苏格兰威士忌 园丁 ,

“嗯，我不认识你的苏格兰园丁。”

[bʌt; bət] [aɪ] [duː] [noʊ] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [men] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːrt] . "
but I do know one or two men of the sort ."
但 我 做 知道 一 或者 二 男人 的 这 种类 . "

但我确实认识一两个这样的人。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [stænd] [ʌp] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] !
" **I should think you could stand up for yourself !**
" 我 应该 思考 你 可以 站立 向上 为了 你自己 !

“我觉得你应该能保护自己！ ”

" [hɪz; ɪz] [glæns] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] ['frendli] [əˌpriːʃi'eɪ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
" **His glance was one of friendly appreciation of her — and of her**
" 他的 瞥一眼 曾是 一 的 友好的 欣赏 的 她 — 和 的 她
[əˈpɪrəns] .
appearance .
外貌 .

“他的目光中充满了对她——以及对她外貌——的友好欣赏。”

[fiː; ji] ['sɜːrt(ə)nli] [lʊkt] [wel] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪərlaɪt] .
She certainly looked well in the firelight .
她 当然 看起来 出色地 在 这 火光 .

在火光映照下，她看起来格外美丽。

" [oʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [kæn; kən] , [bʌt; bət] [wʌn] ['dʌznt] [wɑːnt] [ɔːlweɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [duː] [aɪ 'tiː]
" **Oh , I think I can , but one doesn't want always to be having to do it**
" 哦 , 我 思考 我 能 , 但 一 不 想 总是 到 是 拥有 到 做 它
.
" .
" .

“哦，我想我可以，但谁也不想总是这么做。”

" [nɑ:t] [gʊd] [ɪ'hʌf] [tu:; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] ['pi:p(ə)l] [laɪk] [ðæt] , ['leɪdɪ] ['roʊzəli:n] !
" **Not good enough to live with people like that , Lady Rosaline !**
" 不是 好的 足够的 到 居住 和 人们 喜欢 那 , 女士 罗莎琳 !
" 罗莎琳小姐, 你配不上和那样的人一起生活! "

" [hi:; hi] [ment] [noʊ][pɜ:rsən(ə)l] ['refrəns] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəltɪ] [ɪn]
" **He meant no personal reference , but his companion had little difficulty in**
" 他 意思是 不 个人的 参考 , 但 他的 伴侣 有 小的 困难 在
[faɪndɪŋ] [ə; eɪ][pɜ:rsən(ə)l] [æplɪ'keɪʃ(ə)n] .
finding a personal application .
寻找 一个 个人的 应用 .
"他并非有意推荐人, 但他的同伴却很容易就找到了一份个人申请。"

[hɜ:r; hər] [aɪz] ['wɒndəd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['faɪər][ænd; ənd] ['setld] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['medɪteɪtɪv]
Her eyes wandered from the fire and settled on his face in a meditative
她 眼睛 漫步 从 这 火 和 定居 在 他的 脸 在 一个 冥想
[geɪz] .
gaze .
目光 .
她的目光从火堆移开, 沉思地落在他的脸上。

" [ən'les] , [aɪ] [mi:n] , [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [kwɪt] [fʊr] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ɑ:n][tɑ:p] .
" **Unless , I mean , you were quite sure of coming out on top .**
" 除非 , 我 意思是 , 你 是 相当 当然 的 未来 出去 在 顶部 .
"除非, 我的意思是, 你非常有把握能取得胜利。"

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ðen] — [wel] , [aɪ] [heɪt] ['roʊz; 'raʊz] , ['enihaʊ] . "
And even then — well , I hate rows , anyhow ."
和 甚至 然后 — 出色地 , 我 恨 行 , 无论如何 . "
即使那样——唉, 反正我也讨厌争吵。

" [soʊ][du:][aɪ] — ['i:v(ə)n] [wen] [aɪ][wɪn] , [sɜ:r] ['æksl] !
" **So do I — even when I win , Sir Axel !**
" 所以 做 我 — 甚至 什么时候 我 赢 , 先生 阿克塞尔 !
"我也是——即使我赢了, 阿克塞尔爵士! "

[aɪ][du:][soʊ] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
I do so agree with you .
我 做 所以 同意 和 你 .

我完全同意你的看法。

" [ðə; ðɪ] [aɪz] [tʊk] [ɑ:n][ə; eɪ]['ɡreɪtɪf(ə)l] [lʊk] .
" **The eyes took on a grateful look .**
" 这 眼睛 采取 在 一个 感激的 看 .
他的眼神中充满了感激。

[sɜ:r] ['æksl] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['feɪvərəbl] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [gʊd] [mæn][hæd; həd]
Sir Axel was making a more favourable impression than the good man had
先生 阿克塞尔 曾是 制作 一个 更多的 有利 印象 比 这 好的 男人 有
[eni] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] .
any idea of .
任何 主意 的 .

阿克塞尔爵士给这位好心人留下的印象比他想象的要好得多。

[ˈsɪrəl] ['mæksən][wʌz; wəz][rɪ'spɑ:nsəb(ə)][fɔ:r; fər][sɜ:r] ['æksəlz] [sək'ses] [ðɪs] [æftər'nu:n] ;
Cyril Maxon was responsible for Sir Axel's success this afternoon ;
西里尔 马克斯顿 曾是 负责任的 为了 先生 轴的 成功 这 下午 ;
今天下午阿克塞尔爵士的成功要归功于西里尔·马克斯。

" [hi:; hi] [læft] .
" **He laughed** .
" 他 笑了 .

他笑了。

" [oʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] [maɪ] [oʊn] [hænd] .
" **Oh , I was playing my own hand** .
" 哦 , 我 曾是 玩耍 我的 自己的 手 .

哦，我当时是在玩自己的牌。

[aɪ] [θɔ:t] [pər'hæps] , [ɪf] [aɪ] [ˈkudnt] [stænd][maɪ] [oʊn] [sə'saɪəti] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] ,
I thought perhaps , if I couldn't stand my own society all the time ,
我 想法 也许 , 如果 我 不能 站立 我的 自己的 社会 全部 这 时间 ,
我想，或许，如果我一直无法忍受自己的社会，

[ju:d] [let][em 'i:] [peɪ] [ə; eɪ][kɔ:l][ɑ:n][ju:; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [leɪks] [ɑ:n][maɪ] [wei] [bæk] .
you'd let me pay a call on you at the Lakes on my way back .
你会 让 我 支付 一个 称呼 在 你 在 这 湖泊 在 我的 方式 后退 .
你允许我在回程途中顺道去湖边拜访你。

" [ˈleɪdi] [ˈroʊzəli:n][ænd; ænd][ˈmɪsɪz] . [ˈlæd] [hæd; həd] [plænd] [æn; ən] [æbsə'lu:tli] [ˈkwaɪət] [taɪm] [æt; ət]
" **Lady Rosaline and Mrs . Ladd had planned an absolutely quiet time at**
" 女士 罗莎琳 和 太太 . 拉德 有 计划 一个 绝对地 安静的 时间 在
[ðə; ði][ɪ'tæliən] [leɪks] .
the Italian Lakes .
这 意大利语 湖泊 .

罗莎琳夫人和拉德夫人计划在意大利湖区度过一段绝对宁静的时光。

[bʌt; bət] , [ðen] , [sɜ:r] [ˈæksl] [wʌz; wəz] [æbsə'lu:tli] [ˈkwaɪət] — [ˈæftər][ˈsɪrəl][ˈmæksən] .
But , then , Sir Axel was absolutely quiet — after Cyril Maxon .
但 , 然后 , 先生 阿克塞尔 曾是 绝对地 安静的 — 后 西里尔 马克斯顿 .
但是，在西里尔·马克斯之后，阿克塞尔爵士却完全沉默了。

" [wel] , [aɪ] [maɪt] [goʊ][soʊ][fɑ:r][æz; əz][tu:; tə][send][ju:; jʊ][æn; ən] [ə'dres] .
" **Well , I might go so far as to send you an address** .
" 出色地 , 我 可能 去 所以 远的 作为 到 发送 你 一个 地址 .
“嗯，我甚至可能会把地址发给你。”

[dəʊnt] [kən'sɪdər] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] [kə'mænd] — [ɔ:r][ˈi:v(ə)n][æn; ən][ɪnvrɪ'teɪ(ə)n] ! "
Don't consider it a command — or even an invitation ! "
不 考虑 它 一个 命令 — 或者 甚至 一个 邀请 ! "
不要把它当成命令，甚至连邀请也不要当成！

" [ju:; jʊ] [si:] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ə; eɪ][soʊl] [aʊt] [ðer; ðər] , [ænd; ænd][kɑ:nt] [spi:k] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ði]
" **You see , I don't know a soul out there , and can't speak a word of the**
" 你 看 , 我 不 知道 一个 灵魂 出去 那里 , 和 不能 说话 一个 单词 的 这
[ˈlæŋɡwɪdʒ] . "
language . "
语言 . "

“你看，我在那里一个熟人都没有，而且一句当地语言也不会说。”

" [wel] , [ɪf] [ˈæbsəlu:t] [ˌdespə'reɪʃn] [ˈdraɪvz][ju:; jʊ][tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [dɔ:r] , [pər'hæps] [wi:l] [let][ju:; jʊ] [steɪ]
" **Well , if absolute desperation drives you to our door , perhaps we'll let you stay**
" 出色地 , 如果 绝对 绝望 驱动 你 到 我们的 门 , 也许 出色地 让 你 停留
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] . "
a little . "
一个 小的 . "

“好吧，如果你是走投无路才来到我们家门口，或许我们会让你多待一会儿。”

" [oʊ] , [aɪ] [seɪ] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [kwaɪt] [mi:n] [ðæt] ! "
" **Oh , I say , I didn't quite mean that !** "
" 哦 , 我 说 , 我 没有 相当 意思是 那 ! "
“哦，我说，我不是那个意思！ ”

" [ðə; ði][fækt][ɪz] , [jʊə(r)] [nɑ:t] [ˈveri] [gʊd] [æt; ət] [ˈprɪti] [ˈspi:tʃɪz] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
" The fact is , you're not very good at pretty speeches , are you ?
" 这事实是 , 你是不是非常好的在漂亮的演讲 , 是你 ?
事实上, 你不太擅长发表优美的演讲, 是吗?

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][maɪnd] [ðæt] — [ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] [ʊd; jəd] [ˈɔ:lweɪz] [bi:; bi][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .
But I don't mind that — and you know I should always be glad to see you .
但我不头脑那 — 和你你知道我应该总是是高兴的到看你 .
但我并不介意——而且你知道我应该一直都很高兴见到你。

" [sɜ:r] [ˈæksl] [dɪˈpɑ:rtɪd] [wel] - [pli:zd] ,
" Sir Axel departed well - pleased ,
" 先生阿克塞尔已离开出色地 - 高兴 ,
“阿克塞尔爵士心满意足地离开了。”

[nɑ:t] [ˈnoʊɪŋ] [tu:; tə] [hu:m] [ɔ:r][tu:; tə] [wʌt] [ðə; ði] [ˈbetər] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈplezər] [maɪt] [ˈdʒʌstli]
not knowing to whom or to what the better part of his pleasure might justly
不是会心到谁或者到什么这更好的部分的他的乐趣可能公正地
[bi:; bi] [əˈtrɪbjʊ:tid] .
be attributed .
是归因于 .
他不知道自己大部分的快乐应该归功于谁或什么。

[soʊ] [meɪ] [wi:; wi][ˈprɑ:fɪt][baɪ][ˈʌʊər; ɑ:r] [ˈneɪbərz] - [ˈblʌndərz] ,
So may we profit by our neighbours ' blunders ,
所以可能我们利润经过我们的邻居 - 失误 ,
所以, 愿我们能从邻居的错误中获益。

[ænd; ənd][faɪnd] [ˌðerˈɪn] [sʌm; səm][ˌkɑ:nsəˈleɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ˈʌʊər; ɑ:r] [ˈsʌfərɪŋz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [su:ˈpɪriər]
and find therein some consolation for our sufferings from their superior
和寻找其中一些安慰为了我们的苦难从他们的优越的
[ˈbrɪljəns, -jənsɪ] .
brilliancy .
才华横溢 .
并从他们卓越的才华中得到一些慰藉, 以减轻我们的痛苦。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈɑrˈɑɪ]
CHAPTER XXII
章 二十二
第二十二章

[ˈdʒʌdʒmənt] [əˈkɔ:rdɪŋli]
JUDGMENT ACCORDINGLY
判断 因此
据此作出判决

[ˈsɜ:rt(ə)nli] [ðə; ði] [kwa:ˈrtet] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈveri] [əˈgri:əb(ə)l] [ˈpɑ:rti][ɪn] [məˈdɪrə] .
Certainly the quartette made a very agreeable party in Madeira .
当然这四重奏制成一个非常同意派对在马德拉 .
这四位成员在马德拉岛的聚会上确实非常受欢迎。

[aɪ ˈti:] [pru:vɪd] [tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] [ˈhæpɪli] [kəmˈpouzɪd] [æz; əz][ðə; ði][ˈmeɪdʒər][hæd; həd] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] .
It proved to be as happily composed as the Major had anticipated .
它已证实到是作为快乐地由作为这主要的有预期 .
事实证明, 一切都如少校所预料的那样平静祥和。

[ðə; ði] [tu:] [ˈeldəz] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] , [ðə; ði] [faɪn] [naɪts] , [ðə; ði][kəˈsi:nəʊ] ,
The two elders enjoyed the sunshine , the fine nights , the casino ,
这二长者享受这阳光 , 这美好的夜晚 , 这赌场 ,
两位长者喜欢阳光、美好的夜晚和赌场。

[mʌtʃ] [ˈgɔːsɪp] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [əˈhʌðər] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˈkæʒuəl] [ˈkəʊɪvəlz] [huː] [hæd; həd] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə]
much gossip with one another and with casual coevals who had anything to
很多 闲话 和 一 其他 和 和 随意的 同时代人 WHO 有 任何事物 到
[eɪ diː ˈdiː] .
add :
添加 :

他们彼此之间以及与那些有话要说的同龄人之间有很多闲言碎语。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈkʌp(ə)l] [meɪd] [ðər; ðər] [ɪksˈkəːjənz] ,
The young couple made their excursions ,
这 年轻的 夫妻 制成 他们的 短途旅行 ,

这对年轻夫妇进行了他们的短途旅行，

[hæd; həd] [ðər; ðər] [bæθ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [lɔːn] - [ˈtenɪs] ([ˈwɪni] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [raʊzd] [tuː; tə]
had their bath and a little lawn - tennis (Winnie could not be roused to
有 他们的 洗澡 和 一个 小的 草地 - 网球 (温妮 可以 不是 是 唤醒 到
[ɪnˈθuːziæzəm] [ˈoʊvər] [ðɪs]) ,
enthusiasm over this) ,
热情 超过 这) ;

他们洗了个澡，还打了会儿网球（温妮对此提不起兴趣）。

[ˈɡæmblɪd] [ˈmaɪldli] [ænd; ənd] [dɑːnst] [ɪnˈθuːziˈæstɪkli] .
gambled mildly and danced enthusiastically .
赌博 轻微地 和 跳舞 踊跃 .

他小赌怡情，舞姿热情奔放。

[nɑːt] [ɔːl] [ðɪːz] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [əˈhʌðər] [ɪkˈskluːsɪvli] .
Not all these things with one another exclusively .
不是 全部 这些 事物 和 一 其他 只 .

并非所有这些事物都彼此孤立存在。

[ðər; ðər] [wɜːr; wər] [ˈʌðər] [jʌŋ] [ˈwɪmɪn] [ðər; ðər] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [jʌŋ] [men] .
There were other young women there , and other young men .
那里 是 其他 年轻的 女性 那里 , 和 其他 年轻的 男人 .

那里还有其他年轻女性，也有其他年轻男性。

[ðə; ði] [ˈmeɪdʒər] [wʌz; wəz] [ɪn] [rɪˈkwest] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈfɔːrmər] ; [ˈwɪni] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈlætər] .
The Major was in request among the former ; Winnie among the latter .
这 主要的 曾是 在 要求 之中 这 以前的 ; 温妮 之中 这 后者 .

少校是前者（指前者）的首选；温妮是后者（指后者）的首选。

[ðər; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [əʊvəˈduːɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [teɪt] - - - [teɪt] .
There was no overdoing of the tête - à - tête .
那里 曾是 不 做得太过火了 的 这 头 - - - 头 .

面对面的谈话并不过分。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈkʌlərz] , [ðə; ði] [ˈflaʊərz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fʌn] , [laɪf] [ræn] [ˈveri] [ˈplezntli] .
Among the colours , the flowers , and the fun , life ran very pleasantly .
之中 这 颜色 , 这 花朵 , 和 这 乐趣 , 生活 跑 非常 愉快 .

在缤纷的色彩、芬芳的花朵和欢乐的气氛中，生活过得非常愉快。

[bʌt; bət] [ˈmɪsɪz] . [ləˈnɔɪr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ɪmˈpeɪj(ə)nt] .
But Mrs . Lenoir was a little impatient .
但 太太 . 勒努瓦 曾是 一个 小的 不耐烦 .

但莱诺尔太太有点不耐烦了。

[hɜːr; hər] [pet] [skiːm] [siːmd] [tuː; tə] [hæŋ] [ˈfaɪər] .
Her pet scheme seemed to hang fire .
她 宠物 方案 似乎 到 悬挂 火 .

她精心策划的方案似乎迟迟未能实施。

[ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tʃer] ; [ðə; ði][spɑːt] [kə'mɑːndɪd] [ə; eɪ] [vjuː] ['oʊvər][ðə; ði] ['hɑːrbər] .
in a long chair ; the spot commanded a view over the harbour .

在一个 长的 椅子 ; 这 点 命令 一个 看法 超过 这 港口 .
坐在长椅上; 从这里可以俯瞰海港。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [hɪz; ɪz][ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] [pər'fɔːrmd] , [sæt][ɪn][ə; eɪ] ['ʃɔːrtər] [tʃer] [ænd; ənd] [smoʊkt] [hɪz; ɪz]
The General , his offices performed , sat in a shorter chair and smoked his
这 一般的 , 他的 办公室 执行 , 卫星 在 一个 较短 椅子 和 熏制 他的
cigar .
雪茄 .

将军履行完公务后, 坐在矮椅子上抽起了雪茄。

[fɑːr] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['ræmʃæk(ə)] ['prɪti] [taʊn] [siːmd] [tuː; tə][blɪŋk] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ;
Far below them the ramshackle pretty town seemed to blink in the sunshine ;
远的 以下 他们 这 摇摇欲坠的 漂亮的 镇 似乎 到 眨 在 这 阳光 ;
在他们下方很远的地方, 那座破旧但美丽的城镇似乎在阳光下闪烁;

[ə; eɪ] ['ræðər] ['sliːpi] ['blɪŋkɪŋ] [ɪz][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [aɪ 'tiː] [teɪks] [tɔːrdz] [ɪg'zɪstəns] ,
a rather sleepy blinking is the attitude it takes towards existence ,
一个 相当 困 眨眼 是 这 态度 它 需要 向 存在 ,
它对存在的态度, 就像是昏昏欲睡地眨着眼睛。

[ɪk'sept] [wen] [ə; eɪ] ['tʊrɪst] [ʃɪp] [kʌmz] [ɪn] , [ɔːr][ə; eɪ]['skwɑːdrən][ʌv; əv][men] - [ʌv; əv] - [wɔːr] .
except when a tourist ship comes in , or a squadron of men - of - war .
除了 什么时候 一个 游客 船 来 在 , 或者 一个 中队 的 男人 - 的 - 战争 .
除非有游船或军舰编队驶入。

[ðen] [aɪ 'tiː][sɪts] [ʌp] , [ænd; ənd] [iːts] , [ænd; ənd][ə'hɑːn] [sliːps] [ə'gen] .
Then it sits up , and eats , and anon sleeps again .
然后 它 坐着 向上 , 和 吃 , 和 匿名 睡觉 再次 .
然后它坐起来, 吃东西, 很快又睡着了。

" [aɪ] [sə'pouz] , [wen] [ðeɪ] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊnt] , [ðeɪl] [goʊ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði]
" I suppose , when they come down from the Mount , they'll go straight to the
" 我 认为 , 什么时候 他们 来 向下 从 这 山 , 他们会 去 直的 到 这
casino ,
赌场 ,
“我想, 他们从山上下来后, 会直接去赌场。”

" [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .
" said the General .
" 说 这 一般的 .
将军说道。

" [jes] , [aɪ][toʊld][ðem; ðəm] [wiːd] [miːt] [ðem; ðəm][ðer; ðər] .
" Yes , I told them we'd meet them there .
" 是的 , 我 讲述 他们 我们会 见面 他们 那里 .
“是的, 我告诉他们我们会在那里见面。”

[hjuː] !
Hugh !
休 !
休!

" [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] ['veri] [ˈɔːf(ə)n][kɔːl][hɪm; ɪm] [hjuː] .
" She did not very often call him Hugh .
" 她 做过 不是 非常 经常 称呼 他 休 .
她不常叫他休。

[ɪn][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈrekəɡnaɪzɪŋ] [sʌm; səm] [ˈræðər]
In the use of his name he was in the habit of recognizing some rather
在这 使用 的 他的 姓名 他 曾是 在这 习惯 的 识别 一些 相当
[ˈspeʃ(ə)l] [kɔ:lɪ][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈsɜ:rvisɪz] [ɔ:r][hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] .
special call on his services or his attention .
特别的 称呼 在 他的 服务 或者 他的 注意力 .
他习惯用自己的名字来表明有人需要他的特殊服务或关注。

" [jes] , [maɪ] [daɪ] [ˈklærə] ?
" Yes , my dear Clara ?
" 是的 , 我的 亲爱的 克拉拉 ?
“是的，我亲爱的克拉拉？”

[naʊ] [jʊə(r)] [nɑ:t][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [ˈwɜ:ri] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [fer] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪn] [əˈɡen] ? "
Now you're not going to worry about your share of the wine again ? "
现在 你是 不是 去 到 担心 关于 你的 分享 的 这 葡萄酒 再次 ? "
现在你不用再担心你的那份酒了？

" [noʊ] , " [sed] [fi:; ji] , [ˈsmaɪlɪŋ] , " [aɪm][nɑ:t] .
" No , " said she , smiling , " I'm not .
" 不 , " 说 她 , 微笑 , " 我是 不是 .
“不，”她笑着说，“我不是。”

[aɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [kənˈfeʃ(ə)n] [tu:; tə] [meɪk] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
I've a little confession to make to you .
我已经 一个 小的 忏悔 到 制作 到 你 .
我有个小秘密要跟你坦白。

[aɪ][toʊld][ju:; jʊ][ə; eɪ][fɪb] [əˈbaʊt] [ˈwɪni] .
I told you a fib about Winnie .
我 讲述 你 一个 纤维 关于 温妮 .
我跟你撒谎说了关于温妮的事。

[aɪ][toʊld][ju:; jʊ][ðə; ði][fɪb][aɪ][toʊld][ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbɑdi] — [ðæt] [fi:; ji][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ˈkʌz(ə)n] .
I told you the fib I told everybody — that she was a distant cousin .
我 讲述 你 这 纤维 我 讲述 大家 — 那 她 曾是 一个 遥远 表哥 .
我跟你说过我跟所有人说过的谎言——她是我的远房表亲。

[fi:; ji] [ˈɪznt] .
She isn't .
她 不是 .

她不是。

[aɪ] [met] [hɜ:r; həɹ][æt; ət][sʌm; səm] [frendz] - — [ˈveri] [naɪs] [ˈpi:p(ə)l] .
I met her at some friends ' — very nice people .
我 遇见 她 在 一些 朋友们 - — 非常 好的 人们 .
我在朋友家认识了她——他们人都很好。

[fi:; ji][wʌz; wəz] [kwait] [əˈdrɪft] .
She was quite adrift .
她 曾是 相当 漂流 .

她当时很迷茫。

[aɪ] [æskt] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][em ˈi:][fɔ:r; fər][ə; eɪ][bɪt] ,
I asked her to come to me for a bit ,
我 问 她 到 来 到 我 为了 一个 少量 ,
我请她过来和我待一会儿，

[ænd; ænd][wi:; wi][ɡɑ:t][ɑ:n][soʊ] [wel] [ðæt] [fi:z] [steɪd] .
and we got on so well that she's stayed .
和 我们 得到 在 所以 出色地 那 她是 入住 .

我们相处得非常融洽，所以她留了下来。

[ʃi:z] [æn; ən] [ˈɔ:rf(ə)n] , [aɪ] [noʊ] — [hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɑ:rsn] — [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ʃi:z]
She's an orphan , I know — her father was a parson — and I think she's
她是 一个 孤儿 , 我 知道 — 她 父亲 曾是 一个 牧师 — 和 我 思考 她是
[kwɔɪ] [əˈloʊn] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ,
quite alone in the world ,
相当 独自的 在 这 世界 ,

我知道她是个孤儿——她父亲是位牧师——而且我觉得她在这个世界上很孤独。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈɪnkʌm] .
though she has a small income .
尽管 她 有 一个 小的 收入 .

虽然她的收入不高。

" [ʃi:; ʃi] [læft] .
" **She laughed .**
" 她 笑了 .

她笑了。

" [ju:; jʊ] [si:] [wʌt] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˈstɔ:ri] [aɪ ˈti:] [ɪz] .
" **You see what a long story it is .**
" 你 看 什么 一个 长的 故事 它 是 .

你看，这说来话长。

[wɪð; wɪθ][moʊst] [ˈpi:p(ə)l] [ɪts] [soʊ] [mʌt] [ˈɪziə] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [fɪb] .
With most people it's so much easier to tell the little fib .
和 最多 人们 它是 所以 很多 更轻松 到 告诉 这 小的 纤维 .

对于大多数人来说，识破小谎要容易得多。

[bʌt; bət] [aɪv] [toʊld][ju:; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] [əˈbaʊt] [hɜ:r; həɹ] [naʊ] .
But I've told you the truth about her now .
但 我已经 讲述 你 这 真相 关于 她 现在 .

但我已经把她的真相告诉你们了。

" [jet] [nɑ:t] [ɔ:l][ðə; ði] [tru:θ] .
" **Yet not all the truth .**
" 然而 不是 全部 这 真相 .

然而，这并非全部真相。

[ˈmɪsɪz] . [lɛnwɑ:rz] [ˈkɑ:nʃəns] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [si:md] [ˈsʌmtaɪmz] [tu:; tə] [wɜ:rk] [ɑ:n] [ˈi:zi] [sprɪŋz] .
Mrs . Lenoir's conscience certainly seemed sometimes to work on easy springs .
太太 . 勒努瓦的 良心 当然 似乎 有时 到 工作 在 简单的 弹簧 .

莱诺尔太太的良心似乎有时确实很容易受到谴责。

" [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fəɹ] [ˈtelɪŋ] [em ˈi:] , [ˈklærə] .
" **Thank you for telling me , Clara .**
" 感谢 你 为了 讲述 我 , 克拉拉 .

谢谢你告诉我，克拉拉。

[aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ] [noʊ] [waɪ] [ju:; jʊ][toʊld][em ˈi:] .
I suppose I know why you told me .
我 认为 我 知道 为什么 你 讲述 我 .

我想我知道你为什么告诉我这些了。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [maɪ] [bɔɪ] [noʊz] [ɔ:l'redi] [ðæt] , [ɪf] [hi:; hi][hæz; həz] [ˈeni] [dɪˈzaɪnz] [əˈbaʊt] [mɪs] [ˈwɪni]
But I think my boy knows already that , if he has any designs about Miss Winnie
但 我 思考 我的 男生 知道 已经 那 , 如果 他 有 任何 设计 关于 错过 温妮
,
.
,

但我认为我儿子已经明白，如果他对温妮小姐有任何企图，

[ˈhi:l] [nɑ:t][faɪnd][em ˈi:][æən; ən][ˈɑ:bstək(ə)] .

he'll not find me an obstacle .
地狱 不是 寻找 我 一个 障碍 .

他不会觉得我是个障碍。

[ˈoʊnli][fi:; fi] [ˈdʌznt] [si:m] [tu:; tə][em ˈi:][tu:; tə][bi:; bi] [ˈeniθɪŋ] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [ˈfrendli] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm]
Only she doesn't seem to me to be anything more than friendly towards him
仅有的 她 不 似乎 到 我 到 是 任何事物 更多的 比 友好的 向 他
.
.
.
.
.
.

只是我觉得她对他只有友好的态度而已。

" [wel] , [fi:d] [ˈnæt(ə)rəli] [weɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [li:d] , [ˈwɒdnt] [fi:; fi] ? "
" **Well , she'd naturally wait for a lead , wouldn't she ?** "

“她当然会等待线索，不是吗？”

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] [its] [ðæt] ?
" **You think it's that ?**
" 你 思考 它是 那 ?

你觉得是那样吗？

" [ˈmɪsɪz] . [lɛnwɑ:rz] [slɑɪt] [weɪv] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][fæn][wʌz; wəz][nɑ:n] - [kəˈmɪtl] .
" **Mrs . Lenoir's slight wave of her fan was non - committal .**
" 太太 . 勒努瓦的 轻微 海浪 的 她 扇子 曾是 非 - 入狱 .

莱诺尔夫人轻轻挥了挥扇子，并未表明任何立场。

" [ˈhi:z] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˌkɑ:nʃiˈenʃəs] [ˈfeləʊ] .
" **He's a very conscientious fellow .**
" 他是 一个 非常 尽责的 同伴 .

“他是个非常认真负责的人。”

[hi:; hi] [lʊks] [æt; ət][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔ:l] [raʊnd] .
He looks at a thing all round .
他 看起来 在 一个 事物 全部 圆形的 .

他环顾四周。

[aɪm] [ʃʊɹ] [ˈhi:d] [kənˈsɪdər] [nɑ:t][ˈoʊnli] [ˈweðər] [hi:; hi] [laɪkt] [hɜ:r; hər] ,
I'm sure he'd consider not only whether he liked her ,
我是 当然 他会 考虑 不是 仅有的 无论 他 喜欢 她 ,

我相信他不仅会考虑自己是否喜欢她，

[bʌt; bət] [ˈweðər] [hi:; hi][kʊd; kəd][ˈsætɪsfai][hɜ:r; hər] — [ˈweðər] [ðə; ði][laɪf][hi:; hi][kʊd; kəd] [ˈɔ:fər] [hɜ:r; hər]
but whether he could satisfy her — whether the life he could offer her
但 无论 他 可以 满足 她 — 无论 这 生活 他 可以 提供 她
[wʊd] [bi:; bi][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈlaɪkɪŋ] .
would be to her liking .
会 是 到 她 喜欢 .

但他能否满足她——他能给她提供的生活是否合她心意。

[ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ][ˈsoʊldʒɜ:z] [waɪf] [ˈɪznt] [ɔ:l] [bɪɹ] [ænd; ənd] [ˈskɪtəlz] .
Being a soldier's wife isn't all beer and skittles .
存在 一个 士兵的 妻子 不是 全部 啤酒 和 彩虹糖 .

当军嫂并非全是轻松愉快的事。

[ænd; ənd] [ˈgetɪŋ] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][ˈredʒɪmənt] ! "
And getting on with all the regiment ! "
和 获得 在 和 全部 这 团 ! "

继续和整个部队一起前进！

" [dɪr] [em 'i:] , [ɪz][ðer; ðər][ɔ:l] [ðæt] [tu:; tə] [kən'sɪdə] ?
" **Dear me , is there all that to consider ?**
" 亲爱的 我 , 是 那里 全部 那 到 考虑 ?
" "天哪, 真的有这么多需要考虑吗? "

" [hɜ:r; hər][tu:n] [wʌz; wəz][ˈpleɪf(ə)] , [jet] [ˈræðər] [kən'temptʃuəs] .
" **Her tone was playful , yet rather contemptuous .**
" 她 语气 曾是 顽皮的 , 然而 相当 轻蔑的 .
" 她的语气带着几分戏谑, 却又有些轻蔑。

" [aɪ 'ti:] [ˈdʌznt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [hi; hi] [wʌz; wəz] [ˈdespərətli] [ɪn] [lʌv] . "
" **It doesn't look as if he was desperately in love . "**
" 它 不 看 作为 如果 他 曾是 绝望地 在 爱 . "
" "看起来他好像并没有坠入爱河。"

" [men] [ˈdɪfər] , " [mju:zd] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] .
" **Men differ , " mused the General .**
" 男人 不同 , " 沉思 这 一般的 .
" "人各有异,"将军沉思道。

" [lʊk] [æt; ət][maɪ] [θri:] [sʌnz] .
" **Look at my three sons .**
" 看 在 我的 三 儿子们 .
" 看看我的三个儿子。

[ˈbɜ:rtɪz] [æz; əz][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] — [sləʊ] [ænd; ænd][ˈsɑ:lɪd] — [meɪk] [æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈhʌzbənd] [tu:; tə][ə; eɪ]
Bertie's as I tell you — slow and solid — make an excellent husband to a
伯蒂的 作为 我 告诉 你 — 慢的 和 坚硬的 — 制作 一个 出色的 丈夫 到 一个
[ˈwʊmən] [ʌv; əv] [sens] .
woman of sense .
女士 的 感觉 .
正如我告诉你的, 伯蒂——沉稳踏实——是位贤良淑德的妻子的好丈夫。

[ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)] [ˈnevər] [lʊks] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [soʊ][ˈfɑ:r][æz; əz][aɪ] [noʊ] .
The Colonel never looks at a woman , so far as I know .
这 上校 绝不 看起来 在 一个 女士 , 所以 远的 作为 我 知道 .
据我所知, 上校从不看女人。

[dʒɔ:rdʒ] [rʌnz] [ˈæftər] [ˈevri] [ˈpetɪkoʊt] [hi; hi] [mi:ts] , [ænd; ænd] [hæŋz] [ðə; ði] [ˈkɑ:nsɪkwensɪz] —
George runs after every petticoat he meets , and hangs the consequences —
乔治 跑步 后 每一个 衬裙 他 满足 , 和 悬挂 这 结果 —
[kən'faʊnd] [hɪm; ɪm] ! "
confound him ! "
混杂 他 ! "
乔治追着他遇到的每一条衬裙跑, 结果却惹出了大麻烦——真是气死他了!

" [ænd; ænd] [wɪtʃ] , " [æskt] [ˈmɪsɪz] . [lə'noʊr] , " [ɪz][moʊst][laɪk] [ˈfɑ:ðər] , [hju:] ? "
" **And which , " asked Mrs . Lenoir , " is most like father , Hugh ? "**
" 和 哪个 , " 问 太太 : 勒努瓦 , " 是 最多 喜欢 父亲 , 休 ? "
"那么,"莱诺尔太太问道, "哪个孩子最像休爸爸呢? "

" [ˈeɪnfənt] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [ˈeɪnfənt] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] !
" **Ancient history , ancient history !**
" 古老的 历史 , 古老的 历史 !
"古代历史, 古代历史! "

" [hi; hi] [ˈmɜ:mɜ-d] , [hæf][ɪn] [ˈplezər] , [hæf][ɪn] [kən'trij(ə)n] , [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz]
" **he murmured , half in pleasure , half in contrition , yet with a glance at his**
" 他 低声说道 , 一半 在 乐趣 , 一半 在 忏悔 , 然而 和 一个 瞥一眼 在 他的
[kəm'pænjən] .
companion .
伴侣 .
他低声说道, 一半是喜悦, 一半是懊悔, 同时还瞥了一眼他的同伴。

他低声说道, 一半是喜悦, 一半是懊悔, 同时还瞥了一眼他的同伴。

" [jæl; jəl][aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ju:v] [təʊld][em 'i:] [ə'baʊt] [mɪs] ['wɪni] ? "

" **Shall I tell him what you've told me about Miss Winnie ?** "

" 将 我 告诉 他 什么 你已经 讲述 我 关于 错过 温妮 ? "

" 我该把你跟我说的关于温妮小姐的事告诉他吗? "

" [dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ] [laɪk] .

" **Just as you like** .

" 只是 作为 你 喜欢 .

"如你所愿。"

" [ʃi:; ʃɪ] [læft] .

" **She laughed** .

" 她 笑了 .

她笑了。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] ['hi:z] [gɔ:n] [fɑ:r] [ɪ'hʌf] [tu:; tə][hæv; həv] ['eni] [raɪts] [jet] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "

" **I don't think he's gone far enough to have any rights yet , you know** . "

" 我 不 思考 他是 已消失 远的 足够的 到 有 任何 权利 然而 , 你 知道 . "

"我觉得他还没到拥有任何权利的地步, 你知道的。"

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [hi:; hi][hæz; həz] , " [ə'gri:d] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,

" **I don't think he has , " agreed the General** ,

" 我 不 思考 他 有 , " 同意 这 一般的 ,

"我不认为他有,"将军同意道。

[læfɪŋ] [tu:] — [ænd; ʌnd][na:t] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['beərɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əd'mɪʃ(ə)n] .

laughing too — and not aware of the bearings of his admission .

笑 也 — 和 不是 意识到的 的 这 轴承 的 他的 入学 .

他也笑了——却没有意识到自己这番话的后果。

[mɪsɪz] . [lə'noʊr] , [haʊ'evər] , ['treʒəd] [aɪ 'ti:][ɪn][hɜ:r; hər] ['ɑ:rməri] : [ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ni:d] [ʌv; əv]

Mrs . Lenoir , however , treasured it in her armoury : she might have need of

太太 . 勒努瓦 , 然而 , 珍藏 它 在 她 军械库 : 她 可能 有 需要 的

[aɪ 'ti:] .

it :

它 .

然而, 莱诺夫人却把它珍藏在她的武器库里: 她或许会需要它。

[pleɪnli] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [maɪt] [kən'sɪdər] [ðæt] , [kən'feɪ(ə)n] [wʌns] [bɪ'gʌn] , [kən'feɪ(ə)n] [ɔ:t] [tu:; tə]

Plainly the General might consider that , confession once begun , confession ought to

显然 这 一般的 可能 考虑 那 , 忏悔 一次 开始 , 忏悔 应该 到

[hæv; həv] [gɔ:n] ['fɜ:rðər] .

have gone further .

有 已消失 更远 .

将军显然认为, 既然忏悔已经开始, 就应该更进一步。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] ['plɔ:zəb(ə)] ['ænsər] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tu:; tə] ['wɪni] [hɜ:r'self] .

She had the same plausible answers she had given to Winnie herself .

她 有 这 相同的 合情合理 答案 她 有 给定 到 温妮 她自己 .

她给出的答案和她当初给温妮的答案一样, 都显得合情合理。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ə'nʌðər] ; [ʃi:; ʃɪ] [ək'nɑ:lɪdʒd] [hɜ:r; hər] [oʊn] [fɪb] ,

She had another ; she acknowledged her own fib ,

她 有 其他 ; 她 已确认 她 自己的纤维 ,

她还有另一个谎言; 她承认了自己的谎言,

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [pli:d] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [bɪ'treɪ] [hɜ:r; hər] [frend] .

but she would plead that she had no right to betray her friend .

但 她 会 恳求 那 她 有 不 正确的 到 背叛 她 朋友 .

但她会辩解说, 她没有权利背叛她的朋友。

[ɪn][ðə; ði][end][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [mʌt] [daʊt] [ðæt][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['mæniɪdʒ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .
In the end she had not much doubt that she could manage the General .
在 这 结尾 她 有 不是 很多 怀疑 那 她 可以 管理 这 一般的 .
最后，她对自己能够应付将军几乎毫不怀疑。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mæniɪdʒd] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] — [ɪn][ə; eɪ] [mʌt] [mɔːr] [dɪfɪkəlt] [keɪs] ; [ænd; ənd][hiː; hi]
She had managed him before — in a much more difficult case ; and he
她 有 管理 他 前 — 在 一个 很多 更多的 难的 案件 ; 和 他
[wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['wɪni] .
was very fond of Winnie .
曾是 非常 喜爱 的 温妮 .
她以前曾处理过他的案子——那案子要棘手得多；而且他非常喜欢温妮。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['pɑːrtəznʃɪp] ['ɪnfluənst] [hɜːr; hər] [muːd] ;
Something of partisanship influenced her mood ;
某物 的 党派倾向 影响 她 情绪 ;
某种党派立场影响了她的情绪；

[ðə; ði] ['friː] [læns] [rɪ'nuːd] ['memərɪz] [ʌv; əv][oʊld][reɪdʒ][ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)] ['skɜːrmɪʃ] [ə'ɡenst] [kən'venʃ(ə)n] ;
the free lance renewed memories of old raids in this little skirmish against convention ;
这 自由的 槊 更新 回忆 的 老的 突袭 在 这 小的 小规模冲突 反对 习俗 ;
自由佣兵在这场与传统抗争的小规模冲突中，重新唤起了人们对过去突袭行动的记忆；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['maɪndɪd][tuː; tə] [faɪt] [æt; ət][ðə; ði][best] [əd'væntɪdʒ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑːðər]
she was minded to fight at the best advantage she could — with the father
她 曾是 有思想 到 斗争 在 这 最好的 优势 她 可以 — 和 这 父亲
- [kən'teɪnd] - [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn][æz; əz] ['diːpli] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pə'zɪ(ə)n] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]
' contained ' and the son as deeply committed to his position as she could
- 包含 - 和 这 儿子 作为 深 坚定的 到 他的 位置 作为 她 可以
[get][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bloʊ] [wʌz; wəz] [strʌk] .
get him before the blow was struck .
得到 他 前 这 吹 曾是 击 .
她决心以自己能取得的最大优势进行战斗——在出手之前，要控制住父亲，并尽可能让儿子坚定地站在自己的立场上。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] [kɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['kæɪɪd] [ə'weɪ] [æn; ən] [ʌn'iːzi] [aɪ'diːə] —
As a result of this conversation the General carried away an uneasy idea —
作为一个 结果 的 这 对话 这 一般的 携带 离开 一个 不安 主意 —
[bɔːrɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [soʊ] ['pɔɪntɪdli] [rɪ'pəʊzd] [ɪn][hɪm; ɪm] ,
born of the confidence so pointedly reposed in him ,
出生 的 这 信心 所以 尖锐地 安息 在 他 ,
这次谈话让将军心中产生了一种不安的想法——这种想法源于对方对他寄予的如此明确的信任。

[ɪn'fɔːrst] [baɪ][ðə; ði] [slɑːt] [tʌt] [ʌv; əv] [kən'tempt] [ɪn]['mɪsɪz] . [lənwaːrɪz] [vɔɪs] — [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
enforced by the slight touch of contempt in Mrs . Lenoir's voice — that one of the
强制执行 经过 这 轻微 触碰 的 鄙视 在 太太 . 勒努瓦的 嗓音 — 那 — 的 这
[leɪdɪz] ,
ladies ,
女士们 ,
莱诺尔太太语气中略带轻蔑的语气更加强化了这一点——那位女士中有人.....

[iːv(ə)n] [pɑːsəbli] [bəʊθ] , [kən'sɪdərd] [hɪz; ɪz][sʌn] , [ɪf] [nɑːt][ə; eɪ] ['læɡərd] ,
even possibly both , considered his son , if not a laggard ,
甚至 可能 两个都 , 经过考虑的 他的 儿子 , 如果 不是 一个 落后者 ,
甚至可能两者兼而有之，他视儿子为——即便不是个落后者——

[jet] [æt; ət] [liːst] ['sʌmwʌt] [prəʊ'zeɪɪkli] ['sɜːrkəmspekt][ɪn][hɪz; ɪz] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] .
yet at least somewhat prosaically circumspect in his love - making .
然而 在 至少 有些 平淡地 谨慎 在 他的 爱 - 制作 .
然而，他在性爱方面至少还算谨慎，不拘泥于形式。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [vjuː] , [ɪf] [ˈriːəli] [entərteɪnd] , [dɪd][sʌm; səm] [ɪnˈdʒʌstɪs] [tuː; tə] [ˈbɜːti] [ˈmeriːəm] .
Such a view , if really entertained , did some injustice to Bertie Merriam .
这样的 一个 看法 , 如果 真的 娱乐 , 做过 一些 不公正 到 伯蒂 梅里亚姆 .

如果这种观点真的被接受, 那就对伯蒂·梅里厄姆不公平了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪmˈpʌlsɪv] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈpæʃənət] .
He was not impulsive ; he was not passionate .
他 曾是 不是 冲动 ; 他 曾是 不是 热情的 .

他并不冲动, 也不热情。

[hiː; hi] [tʊk] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] .
He took time to make up his mind .
他 采取 时间 到 制作 向上 他的 头脑 .

他花了一些时间才下定决心。

[aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ˈɔːlmoʊst] [truː] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , [bɪˈfɔːr] [ˈfɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] ,
It would be almost true to say that , before falling in love ,
它 会 是 几乎 真的 到 说 那 , 前 坠落在 爱 ,

几乎可以肯定地说, 在坠入爱河之前,

[hiː; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] — [nɑːt][ðə; ði] [ˈkɑːmənɪst] [ˈɔːrdər][ʌv; əv] [ɪˈvents] .
he made up his mind that he would — not the commonest order of events .
他 制成 向上 他的 头脑 那 他 会 — 不是 这 最常见的 命令 的 活动 .

他下定决心要这么做——这可不是一般人会做的事。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ˈprɪti] [wel] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][baɪ] [naʊ] .
But he had pretty well made up his mind by now .
但 他 有 漂亮的 出色地 制成 向上 他的 头脑 经过 现在 .

但他现在基本上已经下定决心了。

[ˈoʊnli][hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] .
Only he received very little encouragement .
仅有的 他 已收到 非常 小的 鼓励 .

但他得到的鼓励却很少。

[ˈwɪni] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] - [ˈdʒɔːli] - [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][ʃiː; ji] [æskt] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
Winnie was always ' jolly ' to him ; but she asked nothing of him ,
温妮 曾是 总是 - 快乐的 - 到 他 ; 但 她 问 没有什么 的 他 ,

温妮总是对他很“和蔼”; 但她对他没有任何要求。

[meɪd] [noʊ] [ˈspeʃ(ə)] [kleɪmz] [ɑːn][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [seɪm] [ˈlɪbərti] [æz; əz][ʃiː; ji] [əˈkɔːd] .
made no special claims on him — and took the same liberty as she accorded .
制成 不 特别的 索赔 在 他 — 和 采取 这 相同的 自由 作为 她 同意 .

她没有对他提出任何特殊要求——并且给予了他同样的自由。

[ɪn][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [raʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪf][hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn] [ˈkɑːmræd] [əˈmʌŋ] [ˈmeni] ;
In the pleasant round of their life he was one comrade among many ;
在 这 令人愉快的 圆形的 的 他们的 生活 他 曾是 — 同志 之中 许多 ;

在他们愉快的人生旅程中, 他只是众多伙伴之一;

[mɔːr] [ˈɪntɪmət] [ðæn; ðən][ðə; ði][rest] , [noʊ] [daʊt] , [baɪ] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [həˈbɪtʃuəl] [ˈeskɔːrt] , [ðə; ði]
more intimate than the rest , no doubt , by reason of his habitual escort , the
更多的 亲密的 比 这 休息 , 不 怀疑 , 经过 原因 的 他的 习惯性的 护送 , 这
[ɪksˈkɜːʃənz] ,
excursions ,
短途旅行 ,

毫无疑问, 由于他经常有人陪伴, 这些旅行比其他旅行更加亲密。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmesɪŋ] [təˈgeðər] [æt; ət] [ˈteɪbl] , [bʌt; bət][nɑːt] [ˈdɪfrənt] [ɪn][kaɪnd] .
and the messing together at table , but not different in kind .
和 这 胡闹 一起 在 桌子 , 但 不是 不同的 在 种类 .

还有在餐桌上胡闹, 但本质上并无不同。

[ˈveɪɡli] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [felt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [ˈbæriər] , [ˈriːəl][bʌt; bət] [ˌɪmpərˈseptəbl] ,
Vaguely the Major felt that there was some barrier , real but imperceptible ,
依稀 这 主要的 毛毡 那 那里 曾是 一些 障碍 , 真实的 但 难以察觉的 ,
少校隐约觉得存在某种障碍, 真实存在但难以察觉。

[wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [pæs] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [meɪd] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˌʌnəbˈtruːsɪv]
which he could not pass — a thing made up out of a thousand unobtrusive
哪个 他 可以 不是 经过 — 一个 事物 制成 向上 出去 的 一个 千 不引人注目
[ˈtraɪfəlz] ,
trifles ,
琐事 ,

他无法通过——一件由无数不起眼的小事组成的事物,
[jet] [kəmˈpəʊzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mæs] [ə; eɪ] [dɪˈfens] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [haʊ] [tuː; tə] [ˈpenətreɪt] .
yet composing in the mass a defence that he could not see how to penetrate .
然而 构成 在 这 大量的 一个 防御 那 他 可以 不是 看 如何 到 穿透 .

然而, 他却在整体上构筑起一道他无法突破的防御。
[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [ˈlɪt(ə)l][mæn][ɪn][ðə; ði][hoʊˈtel] — [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [əˈbaʊt] [ˈfɔːrti] - [ˈfaɪv] ,
There was a curious little man in the hotel — a man of about forty - five ,
那里 曾是 一个 好奇的 小的 男人 在 这 酒店 — 一个 男人 的 关于 四十 - 五 ,
[ʃɔːrt] , [bɔːld] ,
short , bald ,
短的 , 秃 ,

酒店里有个古怪的小个子男人——大约四十五岁, 矮小, 秃顶,
[ˈʃæbi] , [jet] [kliːn] , [ðʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [beɪð] .
shabby , yet clean , though he did not bathe .
破旧 , 然而 干净的 , 尽管 他 做过 不是 洗澡 .

虽然衣衫褴褛, 但还算干净, 尽管他没有洗澡。
[ɪn][fækt][hiː; hi][dɪd] [ˈnʌθɪŋ] — [noʊ] [ɪksˈkɜːjənz] , [noʊ] [spɔːrts] , [noʊ] [ˈdænsɪŋ] , [noʊ] [flɜːrˈteɪʃn] .
In fact he did nothing — no excursions , no sports , no dancing , no flirtation .
在 事实 他 做过 没有什么 — 不 短途旅行 , 不 运动的 , 不 跳舞 , 不 调情 .

事实上, 他什么也没做——没有郊游, 没有运动, 没有跳舞, 也没有调情。
[hiː; hi][dɪd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [riːd] ; [hiː; hi][sæt] [əˈbaʊt] — [ˈmedɪteɪɪŋ] , [aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [priˈzjʊmd] .
He did not even read ; he sat about — meditating , it must be presumed .
他 做过 不是 甚至 读 ; 他 卫星 关于 — 冥想 , 它 必须 是 假定 .

他甚至不看书; 他只是坐着——想必是在冥想。
[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] [meɪd] [ðə; ði][ˈgɜːlz] [ˈgɪɡ(ə)] [ænd; ənd][ðə; ði] [men] [wɪŋk] , [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [baɪ]
Something in him made the girls giggle and the men wink , as he passed by
某物 在 他 制成 这 女孩们 傻笑 和 这 男人 眨眼 , 作为 他 通过了 经过
;
;
;
;

他身上有一种特质, 让他走过时, 女孩们咯咯地笑, 男人们向他眨眼;
[ðə; ði] [men] [sed] - [ˈdɑːti] ! -
the men said ' Dotty ! '
这 男人 说 - 多蒂 ! -

男人们说: “多蒂! ”
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈgɜːlz] [ˈsnɪɡəd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪtɪsɪzəm] .
and the girls sniggered at the witticism .
和 这 女孩们 窃笑 在 这 妙语 .

女孩们被这句俏皮话逗得咯咯直笑。
[hɪz; ɪz] [neɪm] , [sɔːt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][hoʊˈtel][ˈredʒɪstər] , [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈdɔːlfəs] [ˈwɪɡræm] .
His name , sought out in the hotel register , proved to be Adolphus Wigram .
他的 姓名 , 寻求 出去 在 这 酒店 登记 , 已证实 到 是 阿道弗斯 威格拉姆 .
在酒店登记簿中查找他的名字, 发现他名叫阿道弗斯·威格拉姆。

[ðə; ði][wɪt] [hu:] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [sɜ:rtʃ] [kɔ:ld][hɪm; ɪm] - ['dɑ:li] - — [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm]
The wit who had made the search called him ' Dolly ' — and the name
这 有 WHO 有 制成 这 搜索 称为 他 - 多莉 - — 和 这 姓名
[br'keɪm] [hɪz; ɪz][æt; ət][wʌns] ,
became his at once ,
成为 他的 在 一次 ,

那位找到他的机智之人称他为“多莉”——这个名字立刻就成了他的绰号。

[ˈverɪd] [bæk] [tu:; tə] - ['dɑ:ti] - ['sʌmtaɪmz] [baɪ][æn; ən] [ˈʌltrə] - ['wɪtɪsɪzəm] .
varied back to ' Dotty ' sometimes by an ultra - witticism .
多种多样 后退 到 - 多蒂 - 有时 经过 一个 极端主义者 - 妙语 .

有时又会用极其诙谐的语言改回“Dotty”。

[wen] ['wɪni] [keɪm] [hoʊm][frʌm; frəm][ðə; ði][kə'si:nəʊ] [ðɪs] ['i:vniŋ] ,
When Winnie came home from the casino this evening ,
什么时候 温妮 来了 家 从 这 赌场 这 晚上 ,

今天晚上温妮从赌场回家时，

[ˈhævɪŋ] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [tu:; tə] [spə] [br'fɔ:r] ['dresɪŋ] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] , [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði]
having some minutes to spare before dressing for dinner , she went on to the
拥有 一些 分钟 到 空闲的 前 敷料 为了 晚餐 , 她 去 在 到 这
[hoʊ'tel] ['bælkəni] ,
hotel balcony ,
酒店 阳台 ,

在换衣服去吃晚饭前还有几分钟空闲时间，她便走到了酒店阳台上。

[wɪtʃ] [əʊvə'lʊks] [ðə; ði] [taʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['lɒftiə] [ænd; ənd] , [soʊ][tu:; tə] [seɪ] ,
which overlooks the town from a loftier and , so to say ,
哪个 俯瞰 这 镇 从 一个 更高 和 , 所以 到 说 ,

从更高处俯瞰小镇，可以说，

[ə; eɪ] [mɔ:ɹ] [kɑ:ndɪ'sendɪŋ] ['æltɪtu:d] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .
a more condescending altitude than the garden .
一个 更多的 居高临下的 高度 比 这 花园 .

比花园更居高临下。

[ʃi:; ʃi] ['restɪd] [hɜ:r; hər] ['elbəʊz] [ɑ:n][ðə; ði] ['bælkəni] [ænd; ənd] ['sɜ:veɪd] [ðə; ði] ['bjʊ:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] ,
She rested her elbows on the balcony and surveyed the beauty of the scene ,
她 休息 她 肘部 在 这 阳台 和 调查 这 美丽的 的 这 场景 ,

她将双肘撑在阳台上，欣赏着眼前的美景。

[soʊ] ['ɑ:rtfəli] [kəm'pəʊzd] [ʌv; əv] [hɪl] [ænd; ənd] [sloʊp] [ænd; ənd] [si:] [ðæt] [wʌn][kæn; kən] ['hɑ:rdli] [kən'si:v]
so artfully composed of hill and slope and sea that one can hardly conceive
所以 巧妙地 由 的 爬坡道 和 坡 和 海 那 一 能 几乎 构想
[aɪ 'ti:][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv] ['neɪtʃə-z] [mɪr] — [ænd; ənd] ['prɑ:bəbli] ['vaɪələnt] — [kə'pri:s] .
it the outcome of nature's mere — and probably violent — caprice .
它 这 结果 的 自然的 仅仅 — 和 大概 暴力 — 任性 .

山丘、斜坡和海洋巧妙地构成了这片区域，人们很难想象这是大自然纯粹的——而且很可能是剧烈的——任性的结果。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [lɔ:st][ɪn] [θɔ:t] ,
She was lost in thought ,
她 曾是 丢失的 在 想法 ,

她陷入了沉思。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] [tu:; tə][faɪnd] ['elbəʊz] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈlev(ə)][wɪð; wɪθ][hɜ:rz][ænd; ənd][ə; eɪ] [hed] [ɪn]
and was startled to find elbows on a level with hers and a head in
和 曾是 惊慌 到 寻找 肘部 在 一个 等级 和 她的 和 一个 头 在
[kloʊz] ['neɪbərhʊd] ,
close neighbourhood ,
关闭 邻里 ,

她吓了一跳，发现旁边有人用胳膊肘顶着她的胳膊肘，还有一个脑袋在她附近。

[ðʊθ] [ˈræðər] [ˈloʊər] .
though rather lower .
尽管 相当 降低 .

虽然价格较低。

[ʃiː; ʃi] [ˈrekəɡnaɪzd] - [ˈdɔːli] - — [ɪn][ðə; ði] [ˈʃæbiəst] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈsuːts] ,
She recognized ' Dolly ' — in the shabbiest of all suits ,
她 认可 - 多莉 - — 在 这 最邋遢的 的 全部 西装 ,
她认出了“多莉”——尽管她穿着最破旧的西装。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈmedɪtətɪvli] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] [ˈhɑːrbər] [ʌv; əv] [funˈʃɑːl] .
looking meditatively down on the lights of the town and harbour of Funchal .
寻找 冥想地 向下 在 这 灯 的 这 镇 和 港口 的 丰沙尔 .
沉思地俯瞰丰沙尔镇和港口的灯光。

" [kwɔɪt] [ə; eɪ] [smɔːl] [pleɪs] , [mɪs] [ˈwɪlsn] , " [sed] - [ˈdɔːli] . -
" Quite a small place , Miss Wilson , " said ' Dolly ' .
" 相当 一个 小的 地方 , 错过 威尔逊 , " 说 - 多莉 . -
“威尔逊小姐，这地方真小啊，”多莉说。

" [fʊl] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] ! "
" Full of people ! "
" 满的 的 人们 ! "
“人山人海！ ”

" [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ ˈtiː][ɪz] , " [ˈwɪni] [əˈɡriːd] [pəˈlɑːtli] .
" I suppose it is , " Winnie agreed politely .
" 我 认为 它 是 , " 温妮 同意 礼貌地 .
“我想是的，”温妮礼貌地同意道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [ˈbælkəni] [ˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ˈkwɛstʃən] [ðæn; ðən][ðə; ði]
She had come out on the balcony occupied with another question than the
她 有 来 出去 在 这 阳台 占领 和 其他 问题 比 这
[pɑːpjuˈleɪ(ə)n][ʌv; əv] [mæˈdɪrə] .
population of Madeira .
人口 的 马德拉 .
她走到阳台上，心中想的不是马德拉岛的人口，而是另一个问题。

" [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [θɪŋz] [wʌns] — [tuː; tə][græsp][ðəm; ðəm][ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" I tried to understand things once — to grasp them in the large , you know .
" 我 尝试 到 理解 事物 一次 — 到 抓牢 他们 在 这 大的 , 你 知道 .
“我曾经尝试去理解事物——去把握它们的全貌，你知道的。”

[siːmz] [ˈiːzi] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈkʊdnt] [duː][aɪ ˈtiː] .
Seems easy to some people , but I couldn't do it .
似乎 简单的 到 一些 人们 , 但 我 不能 做 它 .
对某些人来说似乎很容易，但我做不到。

[aɪ] [tiːtʃ] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
I teach history .
我 教 历史 .
我教历史。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [ˌoʊvərˈwɜːrkt] ;
I was a bit overworked ;
我 曾是 一个 少量 过度劳累 ;
我当时有点工作过度了；

[sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [frendz] [səbˈskraɪbd] [tuː; tə][send][em ˈiː][aʊt] [hɪr] [fɔːr; fər][dʒʌst][ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] .
some of my friends subscribed to send me out here for just a fortnight .
一些 的 我的 朋友们 已订阅 到 发送 我 出去 这里 为了 只是 一个 两星期 .
我的一些朋友付费让我来这里待两周。

[ˈduːɪŋ] [ˌem ˈiː] [gʊd] .
Doing me good .
正在做 我 好的 .

对我有好处。

" [ˈwɪni] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈfʌni] [ˈdʒɜːrki][ˈlɪt(ə)] [mæn] .
" Winnie turned her face towards the funny jerky little man .
" 温妮 转向 她 脸 向 这 有趣的 肉干 小的 男人 .

温妮转过脸，看向那个滑稽古怪的小个子男人。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][græsp] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] [wen] [juː; jʊ][get] [bæk] ?
" Are you going to grasp things in the large when you get back ?
" 是 你 去 到 抓牢 事物 在 这 大的 什么时候 你 得到 后退 ?

“你回去后会把握全局吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [noʊ] , [noʊ] ; [aɪm][əˈfreɪd][nɑːt] .
" No , no ; I'm afraid not .
" 不 , 不 ; 我是 害怕的 不是 .

“不，不；恐怕不行。”

[ˈθɜːrti] [ˈθaʊz(ə)nd] [ɜːr][soʊ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [daʊn] [ðer; ðər] , [aɪ] [səˈpoʊz] !
Thirty thousand or so of them down there , I suppose !
三十 千 或者 所以 的 他们 向下 那里 , 我 认为 !

我猜下面大概有三万多人吧！

[ɜːl] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðeə(r)] [ˈveri] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] .
All thinking they're very important .
全部 思维 它们是 非常 重要的 .

都觉得自己很重要。

[ɜːl] [ˈbiːɪŋ] [bɔːrn] , [ɜːr] [ˈdaɪɪŋ] , [ɜːr] [ʌv] - [ˈmeɪkɪŋ] , [ɜːr] [ˈstɑːrvɪŋ] , [ɜːr] [ˈfɪlɪŋ] [ðer; ðər] [ˈbelɪz] , [ænd; ənd]
All being born , or dying , or love - making , or starving , or filling their bellies , and
全部 存在 出生 , 或者 垂死 , 或者 爱 - 制作 , 或者 饥饿 , 或者 填充 他们的 肚子 , 和
[soʊ][ɑːn] .
so on .
所以 在 .

一切事物都在经历着出生、死亡、性爱、饥饿、进食等等。

[kwaɪt] [ə; eɪ] [smɔːl] [pleɪs] !
Quite a small place !
相当 一个 小的 地方 !

地方真小！

" [ˈwɪni] [smaɪld] .
" Winnie smiled .
" 温妮 微笑 .

温妮笑了。

" [jes] , [aɪ] [der] [seɪ] .
" Yes , I dare say .
" 是的 , 我 敢 说 .

“是的，我敢说。”

[aɪ ˈtiː] [saʊndz] [truː] , [bʌt; bət] [ˈræðər] [traɪt] .
It sounds true , but rather trite .
它 声音 真的 , 但 相当 老套 .

听起来有道理，但有点老套。

[aɪ][hæv; həv]['prɔ:bləms][ʌv; əv][maɪ][oʊn] , ['mɪstər] . ['wɪgræm] . "

I have problems of my own , Mr . Wigram . "
我 有 问题 的 我的 自己的 , 先生 : 威格拉姆 : "

“我也有自己的问题，威格拉姆先生。”

" [soʊ][hæv; həv][aɪ] — ['ɪnkʌm] , [ænd; ənd] [tæk'seɪʃn] , [ænd; ənd] ['nesəseri] [ɪk'spendɪtʃər] .
" So have I — income , and taxation , and necessary expenditure . "
" 所以 有 我 — 收入 , 和 税收 , 和 必要的 支出 : "

“我也是如此——收入、税收和必要的支出。”

[stɪl] , [ði:z] ['θɜ:rti] ['θaʊz(ə)nd][ɑ:r; ər] ['ɪntrəstɪŋ] . "
Still , these thirty thousand are interesting . "
仍然 , 这些 三十 千 是 有趣的 : "

不过，这三万人都很有意思。

" [ðeə(r)] ['ɔ:fli] ['ʌki] [tu:; tə][wa:nt] ['veri] [fju:] [kloʊðz] [ænd; ənd]['hɑ:rdli] ['eni] [fairz] ,
" They're awfully lucky to want very few clothes and hardly any fires , "
" 它们是 非常 幸运的 到 想 非常 很少 衣服 和 几乎 任何 火灾 , "

“他们真是太幸运了，几乎不需要什么衣服，也几乎不会发生火灾。”

[ænd; ənd][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [pleɪs] .
and to live in such a beautiful place .
和 到 居住 在 这样的 一个 美丽的 地方 : "

能生活在这么美丽的地方。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][lɑ:rdʒ] , ['mɪstər] . ['wɪgræm] ? "
What do you mean by things in the large , Mr . Wigram ? "
什么 做 你 意思是 经过 事物 在 这 大的 , 先生 : 威格拉姆 ? "

威格拉姆先生，您说的“大事”是什么意思？

" [wel] , [aɪ] [mi:n] [tru:θ] , " [sed] [ðə; ði][əb'sɜ:rd] ['lɪt(ə)l][mæn] , ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['bælkəni] ['reɪlɪŋz] ,
" Well , I mean truth , " said the absurd little man , clutching the balcony railings , "
" 出色地 , 我 意思是 真相 , " 说 这 荒诞 小的 男人 , 紧握 这 阳台 栏杆 , "

“嗯，我的意思是实话，”那个滑稽的小个子男人一边说着，一边紧紧抓住阳台的栏杆。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] [vɔ:lt] ['oʊvər][ðem; ðəm][ænd; ənd] [kræk] [hɪz; ɪz] [skʌl] [ɑ:n]
just as if he were going to vault over them and crack his skull on
只是 作为 如果 他 是 去 到 金库 超过 他们 和 裂缝 他的 颅骨 在

[ðə; ði] [nʌt] - [ˈjeɪpt] [stoʊnz] [wɪt] [sɜ:rvd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pæθ] ['θɜ:rti] [ɔ:r] ['fɔ:rti] [fi:t] [br'ni:θ] .
the nut - shaped stones which served for a path thirty or forty feet beneath .
这 坚果 - 形状 石头 哪个 服务 为了 一个 小路 三十 或者 四十 脚 下面 : "

就好像他要跳过它们，然后头骨撞到下面三十或四十英尺深的、形似坚果的石头上一样。

" [tru:θ] [ɪz] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][lɑ:rdʒ] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "

" Truth is things in the large , you know . "
" 真相 是 事物 在 这 大的 , 你 知道 : "

“你知道，真理在于宏观层面。”

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [ðæt] ,

" I don't think I know that , "
" 我 不 思考 我 知道 那 , "

“我不认为我知道这一点。”

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [frend] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] [hu:] [tʊ:ks] ['ræðər] [laɪk] [ju:; jʊ] . "
but I know a friend in England who talks rather like you . "
但 我 知道 一个 朋友 在 英格兰 WHO 会谈 相当 喜欢 你 : "

但我认识一位在英国的朋友，他的说话方式和你很像。

" [pʊr] ['dev(ə)l] !

" Poor devil ! "
" 贫穷的 魔鬼 ! "

“可怜的家伙！ ”

[haʊ] [mʌt] ['mʌni] [dʌz] [hi:; hi] [meɪk] ? "

How much money does he make ? "

如何 很多 钱 做 他 制作 ? "

他挣多少钱？

" [hi:z] [gɑ:t] [ˌɪndɪˈpendənt] [mi:nz] , ['mɪstər] . ['wɪgræm] . "

" He's got independent means , Mr . Wigram . "

" 他是 得到 独立的 方法 , 先生 . 威格拉姆 . "

“他有独立的经济来源，威格拉姆先生。”

" [ðen] [hi:; hi][kæn; kən] [əˈfɔ:rd] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] ['betər] . "

" Then he can afford to talk a great deal better . "

" 然后 他 能 买得起 到 讲话 一个 伟大的 交易 更好的 . "

“那样他就能更有底气地说话了。”

" [ju:; jʊ] ['ri:əli] [meɪk] [em 'i:] ['ræðər] [ʌn'kʌmfətəb(ə)] .

" You really make me rather uncomfortable . "

" 你 真的 制作 我 相当 不舒服 . "

你真的让我很不自在。

[ˈfɔ:li] ['evrɪbɔ:di; 'evrɪbɒdi][kæn; kən] [seɪ] [wʌt] [ðeɪ] [laɪk] ['naʊədeɪz] ?

Surely everybody can say what they like nowadays ?

一定 大家 能 说 什么 他们 喜欢 如今 ?

现在难道每个人都可以畅所欲言了吗？

" [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)] [mæn] [geɪv] [æn; ən] [əˈbrʌpt] [hɔ:rs] [læf] .

" The little man gave an abrupt hoarse laugh . "

" 这 小的 男人 给予 一个 突然 嘶哑 笑 . "

“那个矮个子男人突然发出了一声沙哑的笑声。”

" [aɪ] [ti:tʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn][ə; eɪ] [sku:l] , [ænd; ənd][get][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪftɪ] [paʊndz] [ə; eɪ]

" I teach history in a school , and get a hundred and fifty pounds a year for it . "

" 我 教 历史 在 一个 学校 , 和 得到 一个 百 和 五十 磅 一个 年 为了 它 . "

“我在学校教历史，一年挣一百五十英镑。”

[kæn; kən][aɪ] [seɪ] [wʌt] [aɪ] [laɪk] ?

Can I say what I like ?

能 我 说 什么 我 喜欢 ?

我可以畅所欲言吗？

[du:][aɪ] [tel] [ðə; ðɪ] [tru:θ] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] ?

Do I tell the truth about the history ?

做 我 告诉 这 真相 关于 这 历史 ?

我是否应该讲述历史的真相？

[oʊ] [dɪr] , [noʊ] ! "

Oh dear , no ! "

哦 亲爱的 , 不 ! "

哦，天哪，不！

" [aɪv] [gɑ:t][dʒʌst][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪftɪ] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] .

" I've got just a hundred and fifty pounds a year . "

" 我已经 得到 只是 一个 百 和 五十 磅 一个 年 . "

“我一年只有一百五十英镑的收入。”

[kæn; kən][aɪ][du:] [wʌt] [aɪ] [laɪk] ? " [æskt] ['wɪni] .

Can I do what I like ? " asked Winnie .

能 我 做 什么 我 喜欢 ? " 问 温妮 . "

“我可以做我想做的事吗？”温妮问道。

- [ˈdɔːli] - [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] [rɪˈdɪkjələs] [səˈlemnəti] .
" **Dolly** " **turned** **to** **her** **with** **a** **queer** **ridiculous** **solemnity** .
- 多莉 - 转向 - 到 - 她 - 和 - 一个 - 酷儿 - 荒谬的 - 严肃 -

“多莉”转过身来，带着一种古怪可笑的庄重感看着她。

" [aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː] , " [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] , " [ə; eɪ] [ˈkɑːmpɪtənsi] [fɔːr; fər][æn; ən][ˈeɪb(ə)l] - [ˈbɒdɪd]
" **It** **seems** **to** **me** , " **he** **observed** , " **a** **competency** **for** **an** **able** - **bodied**
" 它 似乎 到 我 , " 他 观察到 , " 一个 能力 为了 一个 有能力的 - 有形的
[jʌŋ] [ˈwʊmən] .
young **woman** .
年轻的 女士 -

“在我看来,”他评论道,“这是身强力壮的年轻女性应有的能力。”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] ,
I **don't** **know** **what** **you** **can** **do** ,
我 不 知道 什么 你 能 做 ,

我不知道你能做什么,

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [kwɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [pəˈziʃ(ə)n] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] — [ɪf] [juː; jʊ] [ˈhæpən] [tuː; tə]
but **I** **think** **you're** **quite** **in** **a** **position** **to** **tell** **the** **truth** — **if** **you** **happen** **to**
但 我 思考 你是 相当 在 一个 位置 到 告诉 这 真相 — 如果 你 发生 到
[noʊ] [aɪ ˈtiː] .
know **it** .
知道 它 -

但我认为,如果你碰巧知道真相,你完全有资格说出真相。

[ˈenɪbəːdi] [dɪˈpendənt] [ɑːn][juː; jʊ] ? "
Anybody **dependent** **on** **you** ? "
任何人 依赖 在 你 ? "

有谁需要你照顾吗?

" [nɔːt][ə; eɪ][səʊl] , " [smɑɪld] [ˈwɪni] .
" **Not** **a** **soul** , " **smiled** **Winnie** .
" 不是 一个 灵魂 , " 微笑 温妮 -

“一个人也没有,”温妮笑着说。

" [aɪv] [ə; eɪ] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][æn; ən] [ʌnˈmærid] [ˈsɪstər] .
" **I've** **a** **mother** **and** **an** **unmarried** **sister** .
" 我已经 一个 母亲 和 一个 未婚 姐姐 -

“我有一个母亲和一个未婚的妹妹。”

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] ?
You **see** **the** **difference** ?
你 看 这 不同之处 ?

你看出区别了吗?

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ɡɔːŋ] .
I **think** **I** **heard** **the** **gong** .
我 思考 我 听到 这 锣 -

我好像听到了锣声。

[ɡʊd] [ˈiːvniŋ] . "
Good **evening** . "
好的 晚上 - "

晚上好。”

" [ɡʊd] [ˈiːvniŋ] , [ˈmɪstər] . [ˈwɪgræm] .
" **Good** **evening** , **Mr** . **Wigram** .
" 好的 晚上 , 先生 . 威格拉姆 -

“晚上好, 威格拉姆先生。”

" ['wɪni] [rʌʃt] [ɪn][tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər] ['dɪnər] , ['pɪtɪf(ə)l] , ['smɑɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] .
" **Winnie rushed in to dress for dinner , pitiful , smiling , and thoughtful .**
" 温妮 匆忙 在 到 裙子 为了 晚餐 , 可怜 , 微笑 , 和 周到 .
“温妮匆匆忙忙地跑进屋去穿晚饭的衣服，她可怜兮兮的，脸上带着微笑，若有所思。”

[ðə; ði] [kwaːr'tet] [wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] ['meri] [æz; əz][juːzuəl] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .
The quartette was not as merry as usual that evening .
这 四重奏 曾是 不是 作为 欢乐 作为 通常 那 晚上 .
那天晚上，这四位成员不像往常那样开心。

['bɜːti] ['meriːəm] [wʌz; wəz] ['ræðər] [glʌm] , [ænd; ənd] [wen] ['wɪni] [pər'siːvd] [aɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [gruː]
Bertie Merriam was rather glum , and when Winnie perceived it she grew
伯蒂 梅里亚姆 曾是 相当 沮丧 , 和 什么时候 温妮 感知 它 她 生长
[rɪ'mɔːrsfl] .
remorseful .
懊悔的 .
伯蒂·梅里厄姆有些闷闷不乐，温妮察觉到这一点后，感到很懊悔。

[ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [maʊnt] [hiː; hi][hæd; həd] , [æt; ət][ləst] , [ʃoʊn] [saɪnz] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['defɪnət]
Up at the Mount he had , at last , shown signs of making a definite
向上 在 这 山 他 有 , 在 最后的 , 所示 标志 的 制作 一个 定
[æd'væns] ;
advance ;
进步 ;
在山顶上，他终于表现出取得明确进展的迹象；

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [snʌbd] [hɪm; ɪm] ,
if she had not snubbed him ,
如果 她 有 不是 冷落 他 ,
如果她没有冷落他，
[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət] [liːst] [fɔːt] [hɪm; ɪm][ɔːf] [baɪ] [ə'fektɪd] [ʌn'kɑːnʃəsənəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] ,
she had at least fought him off by affected unconsciousness of his meaning ,
她 有 在 至少 战斗 他 离开 经过 做作的 无意识 的 他的 意义 ,
[baɪ] [pər'sɪstənt] [ʌn,sentɪ,men'tæləti] .
by persistent unsentimentality .
经过 执着的 不感伤 .
她至少通过装作对他的意思毫不知情，以及始终保持冷漠的态度，成功地将他拒之门外。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːlmoʊst] [ə'genst] [hɜːr; hər] [oʊn] [wɪl] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [aɪ 'tiː] ;
It was almost against her own will ; she could not help it ;
它 曾是 几乎 反对 她 自己的 将要 ; 她 可以 不是 帮助 它 ;
这几乎是违背她自己意愿的；她无法控制自己；

[ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ɪn][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)] .
the instinct in her was irresistible .
这 本能 在 她 曾是 无法抗拒 .
她内心的本能使她无法抗拒。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['iːkwəl][tuː; tə] ['stændɪŋ] [baɪ]['tɔːrə] - [vjuː] — " [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]
She might have been equal to standing by Tora Aikenhead's view — " As long as
她 可能 有 到过 平等的 到 常设 经过 虎 - 看法 — " 作为 长的 作为
[maɪ] [oʊn] ['kɑːnʃəns] [ɪz] [klɪr] ,
my own conscience is clear ,
我的 自己的 良心 是 清除 ,
她或许会赞同托拉·艾肯黑德的观点——“只要我问心无愧，

[ɪts] [noʊ] [ə'fer] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] [wʌt] [aɪ][dɪd] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [nuː] [juː; jə] ,
it's no affair of yours what I did before I knew you ,
它是 不 事务 的 你的 什么 我 做过 前 我 知道 你 ,
我认识你之前做过什么，与你无关。

[ænd; ʌnd][aɪ] [[ænt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜ:rd] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .

and I shan't say a word about it .
和 我 不会 说 一个 单词 关于 它 .

我对此只字不提。

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv] ['fɑ:lʊd] ['sti:vənz] [ætə'vɪstɪk] - ['pʌblɪk] - [sku:l] - [aɪ'di:ə][ʌv; əv]

" She could certainly have followed Stephen's atavistic ' public - school ' idea of

" 她 可以 当然 有 随后 斯蒂芬的 返祖现象 - 民众 - 学校 - 主意 的

[ˈɑ:nər] [wɪð; wɪθ] ['pɜ:rfɪkt] ['redɪnəs] .
honour with perfect readiness .

荣誉 和 完美的 准备就绪 .

“她完全可以欣然接受斯蒂芬那种返祖的‘公学’荣誉观念。

[ðɪ:z] [wɜ:r; wər][bəuθ] , [ɪn][ðer; ðər] ['dɪfrənt] [weɪz] , [fɔ:rmz][ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] .
These were both , in their different ways , forms of defiance .

这些 是 两个都 , 在 他们的 不同的 方式 , 表格 的 蔑视 .

这两种行为，从不同的角度来说，都是反抗的形式。

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [lɛnwɑ:rz] ['kɑ:mprəmaɪz] — " [aɪ] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [tru:θ] [kɑ:nt] [hɜ:rt][em 'i:] ,
But Mrs . Lenoir's compromise — " I'll wait till the truth can't hurt me ,

但 太太 . 勒努瓦的 妥协 — " 患病的 等待 直到 这 真相 不能 伤害 我 ,

但莱诺尔太太的妥协方案是——“我会等到真相不会伤害我的时候，

[ðʊʊ] [aɪ 'ti:] [meɪ] [hɜ:rt][juː; jʊ] " — [wʌz; wəz][nɑ:t] [dɪ'faɪəns] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪ'si:t] .
though it may hurt you " — was not defiance ; it was deceit .

尽管 它 可能 伤害 你 " — 曾是 不是 蔑视 ; 它 曾是 欺骗 .

“虽然这可能会伤害你”——这不是反抗，而是欺骗。

[ˈʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d] [tuː; tə][ðə; ði] [frend] [tuː; tə] [hu:m] [ʃiː; ʃi] [oʊd] [soʊ] [mʌt]
Under the influence of gratitude to the friend to whom she owed so much

在下面 这 影响 的 感激 到 这 朋友 到 谁 她 欠款 所以 很多

[ˈkaɪndnəs] ,
kindness ,

仁慈 ,

她对那位曾给予她诸多恩惠的朋友充满感激之情，

[ænd; ʌnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['defərəns] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ɑ:nɪstli] [ə'kɔ:d] [tuː; tə][hɜ:r; hər] [əd'vaɪzɜːz] [ɪk'spɪəriəns]
and of the deference which she honestly accorded to her adviser's experience

和 的 这 尊重 哪个 她 诚实地 同意 到 她 顾问的 经验

[ænd; ʌnd] ['wɪzdəm] ,
and wisdom ,

和 智慧 ,

她真诚地尊重了顾问的经验和智慧。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

麦克森夫人抗议(Mrs. Maxon Protests)

第15/20页

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ək'septɪd] [aɪ 'tiː] .
she had accepted it .
她 有 公认 它 .

她接受了。

[ɔːl] ['veri] [wel] [tuː; tə] [ək'sept] [aɪ 'tiː][ɪn] [wɜːrdz] !
All very well to accept it in words !
全部 非常 出色地 到 接受 它 在 字 ！

口头上接受当然很好！

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɔːt][ækt][ə'pɑːn][aɪ 'tiː] .
She found that she could not act upon it .
她 成立 那 她 可以 不是 行为 之上 它 .

她发现自己无法付诸行动。

[ɪn'sted] [ʌ; əv] ['meɪkɪŋ] ['bɜːti] ['meriːəm] [laɪk] [hɜːr; hər][soʊ] [wel] [ðæt] [ðə; ði] [truːθ] [kʊd; kəd][biː; bi][tuʊld]
Instead of making Bertie Merriam like her so well that the truth could be told
反而 的 制作 伯蒂 梅里亚姆 喜欢 她 所以 出色地 那 这 真相 可以 是 讲述

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [wɪ'daʊt] [rɪsk] — [ɔːr] ,
to him without risk — or ,
到 他 没有 风险 — 或者 ,

与其让伯蒂·梅里厄姆非常喜欢她，以至于可以毫无风险地告诉他真相——或者，

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
at any rate ,
在 任何 速度 ,

好歹，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪnɪməm] [ʌ; əv][rɪsk] — [ʃiː; ʃi][wɜːz; wəz] ['spendɪŋ] [hɜːr; hər] [taɪm] [ɪn] ['traɪnɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent]
with the minimum of risk — she was spending her time in trying to prevent
和 这 最低限度 的 风险 — 她 曾是 开支 她 时间 在 尝试 到 防止

[hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['laɪkɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn] [ðæt] [wei] [æt; ət][ɔːl] .
him from liking her in that way at all .
他 从 喜欢 她 在 那 方式 在 全部 .

她尽可能降低风险——她把时间都花在阻止他以那种方式喜欢上她。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [sək'sɪd] ; [hiː; hi][wɜːz; wəz] ['sensətɪv] , [praʊd] , ['iːzi] [tuː; tə] [dɪs'kɜːrɪdʒ]
If she went on , she would succeed ; he was sensitive , proud , easy to discourage
如果 她 去 在 , 她 会 成功 ; 他 曾是 敏感的 , 自豪的 , 简单的 到 阻碍
.
:
.

如果她坚持下去，她一定会成功；他心思细腻，骄傲自大，很容易灰心丧气。

[jet] , [æz; əz] [θɪŋz] [stʊd] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɔːt][biː; bi]['eɪb(ə)] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] ['gəʊɪŋ][ɑːn] .
Yet , as things stood , she knew that she would not be able to resist going on .
然而 , 作为 事物 站立 , 她 知道 那 她 会 不是 是 有能力的 到 抵抗 去 在 .

然而，就目前的情况来看，她知道自己无法抗拒继续下去的诱惑。

[ðen] [aɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] — ['mɪsɪz] . [lɛnwɑːrz] ['kɑːmprəmaɪz] [wʊd] [nɔːt][wɜːrk] .
Then it came to this — Mrs . Lenoir's compromise would not work .
然后 它 来了 到 这 — 太太 . 勒努瓦的 妥协 会 不是 工作 .

然后事情发展到了这一步——莱诺尔太太的妥协方案行不通了。

[aɪˈti:] [maɪt] [ɔ:r] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi][dʒʌstrɪˈfæɪb(ə)] , [bʌt; bət][aɪˈti:] [ˈsɪmplɪ] [wəd] [nɑ:t][wɜ:rk][ɪn] [ˈwɪni:z]
It might or might not be justifiable , but it simply would not work in Winnie's
它 可能 或者 可能 不是 是 合理的 , 但 它 简单地 会 不是 工作 在 温妮的
[hændz] .
hands .
双手 .

这或许情有可原，或许情有可原，但无论如何，这在温妮手里都行不通。

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈkæri] [aɪˈti:] [aʊt] ,
She could not carry it out ,
她 可以 不是 携带 它 出去 ,

她无法做到。

[brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][aɪˈti:] [ment] [ɪn][ðə; ði][end] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [brɪˈheɪv] [dʒʌst][æz; əz] [ˈgɑ:dfri]
because it meant in the end that she was to behave just as Godfrey
因为 它 意思是 在 这 结尾 那 她 曾是 到 表现 只是 作为 戈弗雷
- [hæd; həd] .
Ledstone had .
- 有 .

因为这意味着她最终要像戈弗雷·莱德斯通那样行事。

[ðə; ðɪ][grəˈveɪmən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈfens] [wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][hɜ:r; həɪ] ;
The gravamen of his offence was that he had been ashamed of her ;
这 重力 的 他的 罪行 曾是 那 他 有 到过 羞愧 的 她 ;
他罪行的实质是他以她为耻；

[naʊ] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][hɜ:rˈself] .
now she was being ashamed of herself .
现在 她 曾是 存在 羞愧 的 她自己 .

现在她感到羞愧。

[hi:; hi][hæd; həd] [kənˈsi:did] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈfæməli][ðə; ðɪ] [raɪt] [tu:; tə] [θɪŋk] [hɜ:r; həɪ] [ˈfeɪmfl] ;
He had conceded to his family the right to think her shameful ;
他 有 承认 到 他的 家庭 这 正确的 到 思考 她 可耻 ;
他承认家人有权认为她可耻；

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈlaʊɪŋ] [ðə; ðɪ] [seɪm] [raɪt] [tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈmeɪdʒər] ,
she was allowing the same right to the Major ,
她 曾是 允许 这 相同的 正确的 到 这 主要的 ,
她也赋予了少校同样的权利。

[ænd; ənd] [ˈmɪrli] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [ˈkɜ:ri] [ˈfeɪvər] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][ˌoʊvərˈraɪd][hɪz; ɪz][ˈdʒʌdʒmənt] .
and merely trying to curry favour enough to override his judgment .
和 仅仅 尝试 到 咖喱 偏爱 足够的 到 覆盖 他的 判断 .
只是想讨好他，让他凌驾于自己的判断之上。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔ:rs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ˈoʊnli] [flæt] [əˈɡenst] [hɜ:r; həɪ] [ˈθɪəri:z] ;
Such a course was not only flat against her theories ;
这样的 一个 课程 曾是 不是 仅有的 平坦的 反对 她 理论 ;
这样的做法不仅与她的理论完全背道而驰；

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [flæt] [əˈɡenst] [ðə; ðɪ] [ˈneɪtʃər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [prəˈdu:st] [ðə; ðɪ] [ˈθɪəri:z] .
it was flat against the nature which had produced the theories .
它 曾是 平坦的 反对 这 自然 哪个 有 生产 这 理论 .
它与孕育这些理论的自然环境截然相反。

[ænd; ənd] , [ɪn] [ˈpræktɪs] , [aɪˈti:] [rɪˈzʌltɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdedlɔ:k] ; [aɪˈti:] [kept] [ðə; ðɪ][ˈmeɪdʒər][æt; ət][ə; eɪ]
And , in practice , it resulted in a deadlock ; it kept the Major at a
和 , 在 实践 , 它 结果 在 一个 僵局 ; 它 保留 这 主要的 在 一个
[ˈstændstɪl] .
standstill .
停顿 .

但实际上，这导致了僵局；它使少校陷入了停滞。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [rɪ'tri:t] , [bɪ'kəz, br'kɔ:z][hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] [dɪk'teɪtɪd] [æn; ən] [æd'væns] .
He did not retreat , because his feelings dictated an advance .
他 做过 不是 撤退 , 因为 他的 情怀 口述 一个 进步 .

他没有退缩，因为他的情感驱使他前进。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [æd'væns] , [bɪ'kəz, br'kɔ:z][fɪ; jɪ] [wʊd] [nɑ:t][let][hɪm; ɪm] .
He could not advance , because she would not let him .
他 可以 不是 进步 , 因为 她 会 不是 让 他 .

他无法继续前进，因为她不让他走。

[ðer; ðər][hi:; hi] [stʌk] — [ʌp] [ə'genst] [ðæt] [ɪm'pælpəb(ə)l] , [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['bæriər] .
There he stuck — up against that impalpable , impenetrable barrier .
那里 他 卡住 — 向上 反对 那 无形的 , 坚不可摧 障碍 .

他被困在那里——抵挡住了那道无形的、无法穿透的屏障。

" [aɪv] [bɪn] ['tɔ:kɪŋ] — [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] ['bælkəni] — [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['fʌni] ['lɪt(ə)l][mæn] [ðeɪ] [kɔ:l] - ['dɑ:li]
" I've been talking — out on the balcony — with that funny little man they call ' Dolly
" 我已经 到过 说 — 出去 在 这 阳台 — 和 那 有趣的 小的 男人 他们 称呼 - 多莉
, - " [fɪ; jɪ] [rɪ'mɑ:kt] .
, ' "**she remarked .**
, - " 她 评论 .

“我一直在阳台上和那个被叫做‘多莉’的滑稽小男人聊天，”她说道。

" [hi:; hi][tuʊld][em 'i:] [ðæt] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd]['noʊbə:di] [dɪ'pendənt] [ɑ:n][ju:; jʊ] ,
" He told me that , if you had nobody dependent on you ,
" 他 讲述 我 那 , 如果 你 有 无人 依赖 在 你 ,

他告诉我，如果你没有需要依靠你的人，

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪftɪ] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] ,
and had a hundred and fifty pounds a year ,
和 有 一个 百 和 五十 磅 一个 年 ,

他每年收入一百五十英镑。

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ] [pə'zi(ə)n] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] . "
you were in a position to tell the truth . "
你 是 在 一个 位置 到 告诉 这 真相 . "

你当时有机会说出真相。

" [ɪz][aɪ 'ti:] [ɪg'zæktli][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [wʌt] ['mʌni] [ju:v] [gɑ:t] , [mɪs] ['wɪni] ? " [æskt] [ðə; ði]
" Is it exactly a question of what money you've got , Miss Winnie ? " asked the
" 是 它 确切地 一个 问题 的 什么 钱 你已经 得到 , 错过 温妮 ? " 问 这

[ˈdʒen(ə)rəl] .
General .
一般的 .

“温妮小姐，这真的是你手头有多少钱的问题吗？”将军问道。

[fɪ; jɪ] [let] [ðə; ði] ['kwestʃən] [pæs] .
She let the question pass .
她 让 这 问题 经过 .

她没有回答这个问题。

" ['enihaʊ] , [ðæt] ['hæpənz] [tu:; tə][bi:; bi][ɪg'zæktli][maɪ] ['ɪnkʌm] .
" Anyhow , that happens to be exactly my income .
" 无论如何 , 那 发生 到 是 确切地 我的 收入 .

“总之，那正好就是我的收入。”

[ˈræðər] ['fʌni] !
Rather funny !
相当 有趣的 !

真有趣！

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [smɔːl] ['teɪbl] [æt; ət] ['mɪsɪz] . [lə'hɔɪr] — [ænd; ænd][wʌz; wəz][nɑːt] [sər'praɪzd]
" **She looked across the small table at Mrs . Lenoir — and was not surprised**
" 她 看起来 穿过 这 小的 桌子 在 太太 . 勒努瓦 — 和 曾是 不是 惊讶
[tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['mɪsɪz] . [lə'hɔɪr] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɔːl'redi] .
to find that Mrs . Lenoir was looking at her already .
到 寻找 那 太太 . 勒努瓦 曾是 寻找 在 她 已经 .

“她隔着小桌子看向勒努瓦太太——不出所料，勒努瓦太太也正看着她。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [ment] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][wəːnt, weənt] [æbsə'luːtli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][get][ɔːr] [ki:p]
" **I suppose he meant that if you weren't absolutely obliged to get or keep**
" 我 认为 他 意思是 那 如果 你 不是 绝对地 有义务 到 得到 或者 保持
[sʌm; səm][dʒɑːb] — — " [ðə; ði]['meɪdʒər][bɪ'gæŋ] .
some job — — " the Major began .
一些 工作 — — " 这 主要的 开始 .

“我想他的意思是，如果你不是非得得到或保住某份工作不可——”少校开口道。

" [ðæts] [wʌt] [hiː; hi] [ment] ; [ænd; ænd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑːt][ɪn][aɪ 'tiː] , ['ɪznt] [ðer; ðər] , ['meɪdʒər] ['mɛrɪːəm]
" **That's what he meant ; and there's a lot in it , isn't there , Major Merriam**
" 那就是 什么 他 意思是 ; 和 有 一个 很多 在 它 , 不是 那里 , 主要的 梅里亚姆
? "
? "
? "

“他就是这个意思；这其中蕴含着很多东西，不是吗，梅里厄姆少校？ ”

" [wel] , [ɪts] [nɑːt] [wʌt] [wɪə(r)] [tɔːt] [æt; ət] [skuːl] , [bʌt; bət][pər'hæps][ðer; ðər][ɪz] . "
" **Well , it's not what we're taught at school , but perhaps there is .** "
" 出色地 , 它是 不是 什么 是 教授 在 学校 , 但 也许 那里 是 . "

“嗯，学校里没教过我们这些，但也许有吧。”

" [mɔːr] ['lʌkʃəɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪtʃ] , " [smaɪld] ['mɪsɪz] . [lə'hɔɪr] .
" **More luxuries for the rich , " smiled Mrs . Lenoir .**
" 更多的 奢侈品 为了 这 富有的 , " 微笑 太太 . 勒努瓦 .

“富人又能享受更多奢侈品了，”勒努瓦夫人笑着说。

" [ðə; ði] ['rædɪklz] [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [nuː] ['griːvəns] [aʊt][ʌv; əv][aɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][nekst] [ɪ'lekʃ(ə)n] ,
" **The Radicals can make a new grievance out of it at the next election ,**
" 这 自由基 能 制作 一个 新的 不满 出去 的 它 在 这 下一个 选举 ,
“激进派可以在下次选举中以此为由提出新的不满。”

" [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .
" **said the General .**
" 说 这 一般的 .

将军说道。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [tuː] [men][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] ['ʌndərleɪ] ['wɪniːz] [tɔːk] .
Of course , the two men did not know what underlay Winnie's talk .
的 课程 , 这 二 男人 做过 不是 知道 什么 衬垫 温妮的 讲话 .

当然，这两个男人并不知道温妮话里的真正含义。

['iːkwəli] [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['mɪsɪz] . [lə'hɔɪr] [dɪd] ; [ʃiː; ʃi] [sɔː] [aɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
Equally of course , Mrs . Lenoir did ; she saw it in a minute ,
同样地 的 课程 , 太太 . 勒努瓦 做过 ; 她 锯 它 在 一个 分钟 ,

当然，莱诺尔夫人也看到了；她一眼就看穿了。

[ænd; ænd][hɜːr; hər] ['riːdɪŋ] ['hɑːrdli] ['niːdɪd] [ðə; ði][kɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['bɜːrtɪz] [ɡlʌm] [dɪ'miːnər] .
and her reading hardly needed the confirmation of Bertie's glum demeanour .
和 她 阅读 几乎 需要 这 确认 的 伯蒂的 沮丧 风度 .

而伯蒂阴郁的神情也丝毫不能印证她的读心。

['wɪni] [wʌz; wəz][ɪn] [rɪ'beljən] — ['praːbəbli] [ɪn][ɪ'rekən'saɪləb(ə)l] [rɪ'beljən] .
Winnie was in rebellion — probably in irreconcilable rebellion .
温妮 曾是 在 叛乱 — 大概 在 不可调和的 叛乱 .

温妮当时正在反叛——很可能是陷入了不可调和的反叛之中。

[ˈmɪsɪz] . [ləˈnɔɪr] [glɑːnst] [əˈkrɔːs] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səˈtɪrɪkli] [prəuˈtest, ˈprəu-] [smaɪl] .
Mrs . Lenoir glanced across at her with a satirically protesting smile .
太太 . 勒努瓦 瞥了一眼 穿过 在 她 和 一个 讽刺地 抗议 微笑 .

莱诺尔夫人瞥了她一眼，脸上带着讽刺的抗议笑容。

[ˈwɪni] [smaɪld] [bæk] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈrezəluːt] — [ˈræðər] [ˈmerəli] [ˈrezəluːt] ,
Winnie smiled back , but her eyes were resolute — rather merrily resolute ,
温妮 微笑 后退 , 但 她 眼睛 是 坚决 — 相当 兴高采烈地 坚决 ,
温妮回以微笑，但她的眼神坚定——相当乐观的坚定。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː ʃi] [laɪkt] [ðɪs] [nuː] [teɪst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfeɪvərɪt] [kʌp][ʌv; əv] [dɪˈfaɪəns] .
as though she liked this new taste of her favourite cup of defiance .
作为 尽管 她 喜欢 这 新的 品尝 的 她 最喜欢的 杯子 的 蔑视 .

仿佛她喜欢上了这种她最爱的反抗之饮的新滋味。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] [ænd; ænd] [ˈsiːznz] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ləˈnɔɪr] .
" There are times and seasons , " said Mrs . Lenoir .
" 那里 是 时代 和 季节 , " 说 太太 . 勒努瓦 .

“凡事都有其时，”勒努瓦夫人说。

" [ˈɪznt] [ðer; ðər][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [θɪŋ] [kɔːld] [ðə; ði] [ɪˈkɑːnəmi] [ʌv; əv] [truːθ] ?
" Isn't there even a thing called the economy of truth ?
" 不是 那里 甚至 一个 事物 称为 这 经济 的 真相 ?

难道就没有所谓的真理经济学吗？

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði][ɪgˈzækt] [ˈdɑːktrɪn] . "
I don't think I know the exact doctrine . "
我 不 思考 我 知道 这 精确的 教义 . "

我不太清楚具体的教义。

" [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [tel] [ə; eɪ][tʃaɪld] [ˈevrɪθɪŋ] — [ɔːr][ə; eɪ] [fuːl] [ˈiːðər] , " [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] .
" You wouldn't tell a child everything — or a fool either , " observed the General .
" 你 不会 告诉 一个 孩子 一切 — 或者 一个 傻子 任何一个 , " 观察到 这 一般的 .

“你不会把所有事情都告诉一个孩子——也不会告诉一个傻瓜，”将军说道。

" [wʊd] [juː; jʊ] [tʃuːz] [ðə; ði] [rɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə] [ˈenɪbɑːdi] ? " [ˈmɪsɪz] . [ləˈnɔɪr]
" Would you choose the wrong time to tell the truth to anybody ? " Mrs . Lenoir
" 会 你 选择 这 错误的 时间 到 告诉 这 真相 到 任何人 ? " 太太 . 勒努瓦
[æskt] .
asked .
问 .

“你会选择错误的时间向别人说出真相吗？”莱诺尔夫人问道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪnˈtaɪtld] [tuː; tə][ˈset(ə)l] [wʊts] [ðə; ði] [raɪt] [taɪm] — [ɔːl][baɪ] [jɔːrˈself] ?
" Are you entitled to settle what's the right time — all by yourself ?
" 是 你 标题 到 定居 是什么 这 正确的时间 — 全部经过 你自己 ?

“你有权自行决定何时才是合适的时机吗？”

" [ˈwɪni] [rɪˈtɔːtɪd] [ˈgeɪli] .
" Winnie retorted gaily .
" 温妮 反驳 兴高采烈地 .

温妮兴高采烈地反驳道。

[hɜːr; hər][ˈspɪrɪts][hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə][raɪz] .
Her spirits had begun to rise .
她 烈酒 有 开始 到 上升 .

她的精神开始好转。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [æt; ət] - [pætʃ] .
This was almost like a discussion at Shaylor's Patch .
这 曾是 几乎 喜欢 一个 讨论 在 - 修补 .

这简直就像在谢勒的帕奇（Shaylor's Patch）进行的一场讨论。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [di:pər] ['ri:z(ə)n] .

There was a deeper reason .
那里 曾是 一个 更深 原因 .

背后还有更深层次的原因。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [dɪtɜ:rmɪ'neɪ(ə)n] [hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'kʌvəd] ['ɑ:nəsti] , [ænd; ənd] ,
With her determination had come a sense of recovered honesty , and ,
和 她 决心 有 来 一个 感觉 的 恢复 诚实 , 和 ,
[mɔ:r] , [ʌv; əv] ['lɪbərti] [ri:'geɪnd] .
more , of liberty regained .
更多的 , 的 自由 恢复 .

她的决心让她重拾了诚实，更重要的是，让她重新获得了自由。

[wət'evər] [ðə; ðɪ] [maɪt] [θɪŋk] , [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [bi:; bi][hɜ:r'self] [ə'gen] — [hɜ:r'self][ænd; ənd][noʊ]
Whatever the Merriams might think , she would be herself again — herself and no
任何 这 梅里亚姆斯 可能 思考 , 她 会 是 她自己 再次 — 她自己 和 不
[lɔ:ŋgər] [mɪs] ['wɪni] ['wɪlsn] ,
longer Miss Winnie Wilson ,
更长 错过 温妮 威尔逊 ,

不管梅里厄姆一家怎么想，她都要重新做回自己——她自己，不再是温妮·威尔逊小姐了。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɜ:rs(ə)n] [hu:m] , [ɪn][ðə; ðɪ][læst] [wi:k] [ɔ:r][soʊ] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [brɪ'gʌn] [tu:; tə] [heɪt]
a young person whom , in the last week or so , she had begun to hate
一个 年轻的 人 谁 , 在 这 最后的 星期 或者 所以 , 她 有 开始 到 恨
['kɔ:rdʒəli] .
cordially .
诚挚地 .

在过去一周左右的时间里，她开始真心实意地憎恨一个年轻人。

['wɪni] [dɪd][nɑ:t][goʊ][tu:; tə][ðə; ðɪ][kə'si:nɔʊ] [ðæt] ['i:vniŋ] ;
Winnie did not go to the casino that evening ;
温妮 做过 不是 去 到 这 赌场 那 晚上 ;

那天晚上，温妮没有去赌场；

[ʃi:; ʃɪ] [left] [ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] [tu:; tə] [wɔ:k] [ðer; ðər] [tə'geðər] .
she left the General and his son to walk there together .
她 左边 这 一般的 和 他的 儿子 到 走 那里 一起 .

她留下将军和他的儿子一起步行前往那里。

[ʃi:; ʃɪ] ['fɑ:ləʊd] ['mɪsɪz] . [lə'nɔɪr] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][hɜ:r; hər] .
She followed Mrs . Lenoir into the drawing - room , and sat down by her .
她 随后 太太 . 勒努瓦 进入 这 绘画 - 房间 , 和 卫星 向下 经过 她 .

她跟着勒努瓦夫人走进客厅，在她旁边坐了下来。

" [soʊ] [ju:v] [meɪd] [ʌp][jɔr; jər][maɪnd] , ['wɪni] ?
" **So you've made up your mind , Winnie ?**
" 所以 你已经 制成 向上 你的 头脑 , 温妮 ?

“所以你已经下定决心了，温妮？ ”

" ['mɪsɪz] . [lə'nɔɪr] [dɪd][nɑ:t] [si:m] ['æŋɡri][ɔ:r][hɜ:rt] .
" **Mrs . Lenoir did not seem angry or hurt .**
" 太太 . 勒努瓦 做过 不是 似乎 生气的 或者 伤害 .

“莱诺尔夫人看起来既不生气也不受伤。”

[ʃi:; ʃɪ] ['mɪrli] ['rekəɡnaɪzd] ['wɪni:z] [rezə'lu:ʃ(ə)n] .
She merely recognized Winnie's resolution .
她 仅仅 认可 温妮的 解决 .

她只是认可了温妮的决心。

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .

“是的。

[aɪ] [kɑːnt] [gəʊ] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'tiː] .
I can't go on with it .
我 不能 去 在 和 它 :

我做不到。

[ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] ['moʊmənt] .
And it's a good moment .
和 它是 一个 好的 片刻 :

这是一个好时机。

[ðə; ðɪ] ['njuːz,peɪpəz] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɔːrəʊ] , [ænd; ənd] , [ɪf] [wʌt] ['hoʊbəːrt] ['geɪnəː] [təʊld][,em 'iː]
The newspapers come to - tomorrow , and , if what Hobart Gaynor told me
这 报纸 来 到 - 明天 , 和 , 如果 什么 霍巴特 盖诺 讲述 我
[wʌz; wəz] [raɪt] ,
was right ,
曾是 正确的 ,

报纸明天就到了，如果霍巴特·盖诺告诉我的属实的话，

[ðeɪrəl] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [,em 'iː][ɪn][ðem; ðəm] . "
there'll be something about me in them . "
将会 是 某物 关于 我 在 他们 :

“里面会有一些关于我的元素。”

" [jes] , [aɪ] [rɪ'membə] .
" **Yes , I remember** .
" 是的 , 我 记住 :

“是的，我记得。”

[wel] , [ɪf] [jʊə(r)] [set][ɑːn] ['duːɪŋ] [aɪ 'tiː] , [ðæt] ['dʌznt] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd] — [ə'keɪʒn] .
Well , if you're set on doing it , that doesn't make such a bad — occasion .
出色地 , 如果 你是 放 在 正在做 它 , 那 不 制作 这样的 一个 坏的 — 场合 :

好吧，如果你铁了心要这么做，那倒也不是什么糟糕的机会。

" ['mɪsɪz] . [lə'hoʊr] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] [ðə; ðɪ] - [ə'keɪʒn] - [kʊd; kəd] [best][biː; bi] ['twɪstɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ]
" **Mrs . Lenoir was considering how the ' occasion ' could best be twisted into a**
" 太太 : 勒努瓦 曾是 考虑 如何 这 - 场合 - 可以 最好的 是 扭曲 进入 一个
[dʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['priːviəs] ['saɪləns] .
justification of previous silence .
理由 的 以前的 沉默 :

“莱诺尔夫人正在考虑如何才能最好地将这个‘场合’扭曲成对之前沉默的辩解。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['meɪdʒə] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['presɪŋ] ['kwestʃən] — [ʌðər] ['fæktərz]
With the Major that would not be so much a pressing question — other factors
和 这 主要的 那 会 不是 是 所以 很多 一个 紧迫 问题 — 其他 因素
[wʊd] ['prɑːbəbli] [dɪ'saɪd] [hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n] — [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ðæt] [hɜːr; hər] [frend] [ðə; ðɪ]
would probably decide his action — but it was a point that her friend the
会 大概 决定 他的 行动 — 但 它 曾是 一个 观点 那 她 朋友 这
[dʒen(ə)rəl] [maɪt] [reɪz] .
General might raise .
一般的 可能 增加 :

对于少校来说，这或许不是一个紧迫的问题——其他因素可能会决定他的行动——但她的朋友，那位将军，可能会提出这一点。

[fiː; fɪ] [lʊkt] ['θɔːtfəli] [æt; ət] ['wɪni] .
She looked thoughtfully at Winnie .
她 看起来 深思熟虑 在 温妮 :

她若有所思地看着温妮。

" [haʊ] [mʌtʃ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [hɪm; ɪm] ?
" **How much do you like him ?**
" 如何 很多 做 你 喜欢 他 ?

你有多喜欢他？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **she asked** .
" 她 问 .

她问道。

" [aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [hɪm; ɪm] [ˈveri] [mʌtʃ] .
" **I like him as much as I know him , but I don't know him very much** .
" 我 喜欢 他 作为 很多 作为 我 知道 他 , 但 我 不 知道 他 非常 很多 .

“我虽然认识他，但还挺喜欢他的，不过我对他的了解并不多。”

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
I shall know a little more to - tomorrow .
我 将 知道 一个 小的 更多的 到 - 明天 .

明天我就会知道更多了。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .
" **She paused** .
" 她 暂停 .

她停顿了一下。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ðə; ði] [laɪf] , [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] , [ˈveri] [mʌtʃ] , [aɪ] [θɪŋk] . "
" **I should like the life , the whole thing , very much , I think** . "
" 我 应该 喜欢 这 生活 , 这 所有的 事物 , 非常 很多 , 我 思考 . "

“我想我应该会很喜欢这种生活，喜欢这一切。”

" [ʃiːz] [nɑːt] [ɪn] [lʌv] , [bʌt; bət] [ʃiːd] [teɪk] [hɪm; ɪm] , " [ˈmɪsɪz] . [ləˈnɔɪr] [ɪˈnwərdli] [ɪnˈtɜːrprətɪd] .
" **She's not in love , but she'd take him , " Mrs . Lenoir inwardly interpreted** .
" 她是 不是 在 爱 , 但 棚 拿 他 , " 太太 . 勒努瓦 内心 翻译 .

“她不是爱他，但她会接受他，”莱诺尔太太心想。

" [aɪm] [ˈsɔːri] [tuː; tə] [ækt] [əˈɡenst] [jɔːr; jər] [ədˈvaɪs] , [ˈæftər] [ɔːl] [juːv] [dʌn] [fɔːr; fər] [em ˈiː] .
" **I'm sorry to act against your advice , after all you've done for me** .
" 我是 对不起 到 行为 反对 你的 建议 , 后 全部 你已经 完毕 为了 我 .

“很抱歉违背了你的建议，毕竟你为我做了那么多。”

[aɪ ˈtiː] [dʌz] [lʊk] [ʌnˈɡreɪtfl] . "
It does look ungrateful . "
它 做 看 忘恩负义 . "

这看起来确实很忘恩负义。

" [oʊ] , [aɪ] [dəʊnt] [ɪkˈspekt] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp] [ðer; ðər] [ˈlɪbərti] , [dʒʌst] [bɪˈkəz , bɪˈkɔːz] [aɪm] [fɑːnd] [ʌv; əv]
" **Oh , I don't expect people to give up their liberty , just because I'm fond of**
" 哦 , 我 不 预计 人们 到 给 向上 他们的 自由 , 只是 因为 我是 喜爱 的

[ðem; ðəm] .

them :
他们 .

“哦，我并不期望人们因为我喜欢他们就放弃他们的自由。”

" [ʃiː; ʃi] [roʊz] .
" **She rose** .
" 她 玫瑰 .

她站了起来。

" [aɪm] [ɔːf] [tuː; tə] [maɪ] [ruːm] , [maɪ] [dɪr] .
" **I'm off to my room , my dear** .
" 我是 离开 到 我的 房间 , 我的 亲爱的 .

“亲爱的，我要回房间了。”

[ɡʊd] [naɪt] — [ænd; ænd] [ɡʊd] [lʌk] .
Good night — and good luck .
好的 夜晚 — 和 好的 运气 .

晚安，祝你好运。

" [ˈwɪni] [went] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈbælkəni] ,
" Winnie went out on the balcony ,
" 温妮 去 出去 在 这 阳台 ,

温妮走到阳台上，

[tu:; tə] [si:k] [fɔ:r; fər][ˈmɪstər] . [əˈdɔ:lfəs] [ˈwɪgrəm][ænd; ənd][səm; səm] [mɔ:ɪr] [tɔ:k] [əˈbaʊt] [tru:θ] .
to seek for Mr . Adolphus Wigram and some more talk about truth .
到 寻找 为了 先生 : 阿道弗斯 威格拉姆 和 一些 更多的 讲话 关于 真相 :
寻找阿道弗斯·威格拉姆先生，并进一步探讨真相。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ðer; ðər] ; [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][kəˈsi:nəʊ] ,
But he was not there ; he had gone down to the casino ,
但 他 曾是 不是 那里 ; 他 有 已消失 向下 到 这 赌场 ,
但他不在那里；他去了赌场。

[wer] [hi:; hi] [lɔ:st] [ɪɡˈzæktli] [hæf][ə; eɪ] [ˈdɑ:lər] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈbrʊʊkən] [bæd] [lʌk] [ˈevri] [naɪt] — [ˈprɑ:bəbli]
where he lost exactly half a dollar with unbroken bad luck every night — probably
在哪里 他 丢失的 确切地 一半 一个 美元 和 未破 坏的 运气 每一个 夜晚 — 大概
[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪt] [ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfæməli][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
one of the things which the claims of his family and the figure of his
一 的 这 事物 哪个 这 索赔 的 他的 家庭 和 这 数字 的 他的
[ˈsæləri] [wʊd] [kɔ:z] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [səˈpres] [ðə; ði] [tru:θ] [əˈbaʊt] [wen] [hi:; hi][gɔ:t] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
salary would cause him to suppress the truth about when he got back to his
薪水 会 原因 他 到 压制 这 真相 关于 什么时候 他 得到 后退 到 他的
[sku:l] .
school .
学校 .

他每晚都运气不佳，输掉整整半美元——这大概是他回到学校后，因为家人的指责和薪水问题而不得不隐瞒的真相之一。

[soʊ][ʃi:; ʃi] [rɪˈmembər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪmˈprɑ:ɪmptu:] [dæns] [ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n] [daʊnˈsterz] ,
So she remembered that there was an impromptu dance going on downstairs ,
所以 她 记得 那 那里 曾是 一个 即兴 舞蹈 去 在 楼下 ,
于是她想起楼下正在举行一场即兴舞蹈。

[ænd; ənd] [went] [ænd; ənd] [dɑ:nst] [ænd; ənd] [flæ:tɪd] [ˈfjʊəriəsli] [tɪl] [ˈmɪdnaɪt] .
and went and danced and flirted furiously till midnight .
和 去 和 跳舞 和 调情 愤怒地 直到 午夜 .
然后他们跳舞、疯狂调情，一直到午夜。

[ðə; ði][ˈgɜ:lz] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [si:n] [mɪs] [ˈwɪlsn] [lʊk] [soʊ] [wel] ,
The girls said that they had never seen Miss Wilson look so well ,
这 女孩们 说 那 他们 有 绝不 已见 错过 威尔逊 看 所以 出色地 ,
女孩们说她们从未见过威尔逊小姐气色这么好。

[ænd; ənd] [ˈnevər] [hæd; həd][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ˈkraʊdɪd] [raʊnd] [mɪs] [ˈwɪlsn] [soʊ] [ˈi:ɡərli] .
and never had the young men crowded round Miss Wilson so eagerly .
和 绝不 有 这 年轻的 男人 挤 圆形的 错过 威尔逊 所以 急切地 .
年轻男人们从未如此热情地围在威尔逊小姐身边。

[ɪn][fækt] [mɪs] [ˈwɪlsn] [hæd; həd][hɜ:r; hər] [flɪŋ] .
In fact Miss Wilson had her fling .
在 事实 错过 威尔逊 有 她 一扔 .
事实上，威尔逊小姐有过一段风流韵事。

[smɔ:l] [bleɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
Small blame to her .
小的 责备 到 她 .
她几乎不应该受到任何责备。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst][naɪt][ʌv; əv][hɜːr; həʀ][laɪf] — [æt; ət][liːst] ,
It was the last night of her life — at least ,
它 曾是 这 最后的 夜晚 的 她 生活 — 在 至少 ,
那是她生命中的最后一晚——至少是最后一晚。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ðæt][laɪf][hæd; həd][ˈeni][ˈriːəl][sɪɡˈnɪfɪkəns] .
so far as that life had any real significance .
所以 远的 作为 那 生活 有 任何 真实的 意义 .
如果那段人生真的有意义的话。

[ðoʊ][ˈwɪni][dɪd][nɑːt][prəˈpoʊz][tuː; tə][tʃeɪndʒ][hɜːr; həʀ][neɪm][ɪn][ðə; ði][hoʊˈtel][bʊk][ɔːr][ɑːn][ðə; ði]
Though Winnie did not propose to change her name in the hotel book or on the
尽管 温妮 做过 不是 提出 到 改变 她 姓名 在 这 酒店 书 或者 在 这
[ɪps][ʌv; əv][ˈkæʒuəl][kəmˈpænjənz][ˈdʊrɪŋ][hɜːr; həʀ][steɪ][ɪn][məˈdɪrə] ,
lips of casual companions during her stay in Madeira ,
嘴唇 的 随意的 同伴 期间 她 停留 在 马德拉 ,
虽然温妮在马德拉岛逗留期间并没有提议在酒店登记簿上或与普通朋友交谈时更改自己的名字,

[jet][fɔːr; fər][ɪˈsenʃ(ə)l][ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz][ðæt][naɪt][sɔː][æn; ən][end][ʌv; əv][mɪs][ˈwɪni][ˈwɪlsn] .
yet for essential purposes that night saw an end of Miss Winnie Wilson .
然而 为了 基本的 目的 那 夜晚 锯 一个 结尾 的 错过 温妮 威尔逊 .
然而,就某些重要原因而言,那一晚却标志着温妮·威尔逊小姐的终结。

[sɪns][ˈɪŋɡlɪʃ][ˈnjuːzpeɪpəz][əˈraɪv][ɪn][ðə; ði][ˈaɪlənd][ˈoʊnli][wʌns][ə; eɪ][wiːk] ,
Since English newspapers arrive in the island only once a week ,
自从 英语 报纸 到达 在 这 岛 仅有的 一次 一个 星期 ,
由于英文报纸每周只有一次运抵岛上,

[ðə; ði][kɑːmpəˈtɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðəm; ðəm][ɑːn][ðə; ði][meɪl][deɪ][ɪz][ˈfɔːrmɪdəb(ə)l] .
the competition for them on the mail day is formidable .
这 竞赛 为了 他们 在 这 邮件 天 是 强大 .
在邮件寄送日,他们的竞争非常激烈。

[ˈpɜːsənz][huː][kəmˈbaɪn][əˈdʒɪləti][ænd; ənd][ˈselfɪʃnəs][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈhelθi][ˈɪntrəst][ɪn][ˈpʌblɪk][əˈferz]
Persons who combine agility and selfishness with a healthy interest in public affairs
人 WHO 结合 敏捷 和 自私 和 一个 健康 兴趣 在 民众 事务
[meɪ][biː; bi][əbˈzɜːrvd][ˈsɪtɪŋ][ɑːn][faɪv][ˈkɑːpɪz][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈfeɪvərɪt][ˈdʒɜːrn(ə)l] ,
may be observed sitting on five copies of their favourite journal ,
可能 是 观察到 坐着 在 五 副本 的 他们的 最喜欢的 杂志 ,
那些既敏捷又自私,同时又对公共事务抱有浓厚兴趣的人,可能会被发现同时坐在桌前,手边放着五本他们最喜欢的期刊。

[ˈriːdɪŋ][ə; eɪ][sɪksθ] , [ænd; ənd][əˈnɑːn][ˈɡlerɪŋ][ˈæŋɡrəli][raʊnd][æt; ət][pəˈtenʃ(ə)l][ˈæplɪkənts][fɔːr; fər][wʌn]
reading a sixth , and anon glaring angrily round at potential applicants for one
阅读 一个 第六 , 和 匿名 刺眼 愤怒地 圆形的 在 潜在的 申请人 为了 一
[ʌv; əv][ðə; ði][sper][ˈkɑːpɪz] .
of the spare copies .
的 这 空闲的 副本 .
读完第六本后,他怒目而视,怒气冲冲地环顾四周,看向那些想抢购备用书的人。

[ˈwɪni][tʊk][noʊ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði][ˈskræmb(ə)l] , [ænd; ənd][əˈtækt][ˈnoʊbəˌdiːz, ˈnoʊbədiːz][rɪˈzɜːrv][paɪl]
Winnie took no part in the scramble , and attacked nobody's reserve pile
温妮 采取 不 部分 在 这 争夺 , 和 遭到攻击 没有人 预订 桩
[ʌv; əv][ɪnˈtelɪdʒəns] .
of intelligence .
的 智力 .
温妮没有参与争夺,也没有攻击任何人的情报储备。

[ʃiː; ʃɪ][nuː][ðæt][hɜːr; həʀ][ˈpeɪpər][wʊd][kʌm][ɪn][ə; eɪ][ˈseprət][ˈræpər] ,
She knew that her paper would come in a separate wrapper ,
她 知道 那 她 纸 会 来 在 一个 分离 包装纸 ,
她知道她的论文会用单独的包装纸寄来。

[ə'drest] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['pɜːrsənəli] [baɪ]['hoʊbəːrt] ['geɪnə] ；[ʃiː; ʃɪ] ['waːntɪd] ['oʊnli][wʌn] ['deɪz] ['peɪpər] .
addressed to her personally by Hobart Gaynor ; she wanted only one day's paper .
已解决 到 她 亲自 经过 霍巴特 盖诺 ； 她 通缉 仅有的 一 天 纸 ；
霍巴特·盖诺亲自给她寄了一封信；她只需要一天的报纸。

[ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [aɪ 'tiː][leɪd][baɪ][hɜːr; hər] [pleɪt] [æt; ət] [lʌntʃ] — [ə; eɪ] [miːl] [wɪtʃ] [pæst] [ɪn][ðə; ðɪ]
She found it laid by her plate at lunch — a meal which passed in the
她 成立 它 铺设 经过 她 盘子 在 午餐 — 一个 一顿饭 哪个 通过了 在 这
[dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] ；
discussion of the news of the world ;
讨论 的 这 消息 的 这 世界 ；
她在午餐时发现它放在她的餐盘旁边——那顿午餐是在讨论世界新闻中度过的；

[ðə; ðɪ]['meɪdʒər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [kəm'petɪtər] [ɪn][ðə; ðɪ] ['strʌɡ(ə)l] ， [ænd; ænd][wʌz; wəz] [wel]
the Major had been a successful competitor in the struggle , and was well
这 主要的 有 到过 一个 成功的 竞争者 在 这 斗争 ， 和 曾是 出色地
- [praɪmd] .
- **primed** .
- 已准备 ；
这位少校在这场斗争中曾是一位成功的竞争者，并且做好了充分的准备。

['wɪni] [roʊz] [wen] ['kɔːfɪ] [ə'pɪrd] ， [hɜːr; hər]['peɪpər][ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
Winnie rose when coffee appeared , her paper in her hand .
温妮 玫瑰 什么时候 咖啡 出现 ， 她 纸 在 她 手 ；
温妮看到咖啡端上来时站了起来，手里还拿着报纸。

[ʃiː; ʃɪ] [ə'drest] ['bɜːti] ['mɛriːəm] ['ræðər] ['pɔɪntɪdli] .
She addressed Bertie Merriam rather pointedly .
她 已解决 伯蒂 梅里亚姆 相当 尖锐地 ；
她对伯蒂·梅里厄姆的讲话颇为尖锐。

" [aɪm]['ɡoʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['ɡɑːrdn] — [ðæt] [siːt] ['ʌndər][ðə; ðɪ] [triːz] .
" **I'm going into the garden — that seat under the trees .**
" 我是 去 进入 这 花园 — 那 座位 在下面 这 树木 ；
“我要去花园里——坐在树下的那个座位上。”

[juː; jʊ] [noʊ] ？ "
You know ? "
你 知道 ？ "
你知道？ "

" [aɪl] [kʌm] [tuː] .
" **I'll come too .**
" 患病的 来 也 ；
“我也去。”

[də'rektli; daɪ'rektli] [aɪv] [drʌŋk] [maɪ] ['kɔːfɪ] .
Directly I've drunk my coffee .
直接地 我已经 醉 我的 咖啡 ；
我直接喝完了咖啡。

" [æz; əz] ['wɪni] [wɔːkt] [ɔːf][hiː; hi] [ɪks'teɪndʒd] [ə; eɪ] [glæns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['faːðər] .
" **As Winnie walked off he exchanged a glance with his father .**
" 作为 温妮 步行 离开 他 交换 一个 瞥一眼 和 他的 父亲 ；
温妮走开时，和父亲交换了一个眼神。

[ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][kɔːnfɪ'den(ə)l] ['lɪt(ə)l] [tɔːk] [æt; ət][ðə; ðɪ][kə'siːnoʊ][ðə; ðɪ] ['iːvɪŋ] [brɪ'fɔːr] ，
They had had a confidential little talk at the casino the evening before ,
他们 有 有 一个 机密的 小的 讲话 在 这 赌场 这 晚上 前 ，
前一天晚上，他们在赌场进行了一次秘密的简短谈话。

[ɪn] [wɪtʃ] ['wɪniːz] [bɪ'heɪvjər] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][sʌm; səm] ['pʌz(ə)ld] ['kɑːment] .
in which Winnie's behaviour was the subject of some puzzled comment .
在 哪个 温妮的 行为 曾是 这 主题 的 一些 困惑 评论 .

温妮的行为引起了一些困惑的评论。

[ðɪs] [ɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] [lʊkt] [mɔːr] ['prɑːmɪsɪŋ] .
This invitation to the garden looked more promising .
这 邀请 到 这 花园 看起来 更多的 有前途 .

这张花园参观邀请函看起来更有希望。

['mɪsɪz] . [lə'nɔɪr] [wʌz; wəz] ['bɪzi] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] .
Mrs . Lenoir was busy reading a letter .
太太 . 勒努瓦 曾是 忙碌的 阅读 一个 信 .

莱诺尔太太正忙着读信。

['wɪni] [hæd; həd] [riːd] [wʌn] ['letər] [tuː] — [frʌm; frəm][ˈhoʊbəːrt] ['geɪnə] , ['telɪŋ] [hɜːr; hər][ɔːl] [fiː; fɪ]
Winnie had read one letter too — from Hobart Gaynor , telling her all she
温妮 有 读 一 信 也 — 从 霍巴特 盖诺 , 讲述 她 全部 她
['niːdɪd] [tuː; tə] [noʊ] ,
needed to know ,
需要 到 知道 ,

温妮也读过一封信——霍巴特·盖诺的来信，信里告诉了她所有她需要知道的事情。

[ænd; ənd] [rɪ'fɜːrɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][peɪdʒ][ʌv; əv][hɜːr; hər]['peɪpər] .
and referring her to a certain page of her paper .
和 指 她 到 一个 肯定 页 的 她 纸 .

并让她查看论文的某一页。

[jes] , [ðer; ðər][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] — ['veri] [ɔːrt] , ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] , [ænd; ənd][hɑːrd] .
Yes , there it was — very short , matter - of - fact , and hard .
是的 , 那里 它 曾是 — 非常 短的 , 事情 - 的 - 事实 , 和 难的 .

是的，就是这样——非常简短、平淡，而且很难。

[wel] , [wʌt] [els] [ʃʊd; ʃəd][aɪ 'tiː][biː; bi] ?
Well , what else should it be ?
出色地 , 什么 别的 应该 它 是 ?

还能是什么呢？

['oʊnli][aɪ 'tiː] [siːmd] ['ɑːdli] [tuː; tə] [riːprə'duːs] ['sɪrəl] ['mæksən] [hɪm'self] .
Only it seemed oddly to reproduce Cyril Maxon himself .
仅有的 它 似乎 奇怪 到 复制 西里尔 马克斯顿 他自己 .

只是奇怪的是，它似乎复制了西里尔·马克斯本人。

[ðə; ðɪ] [rɪ'pɔːrt] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz][ɪg'zækt] [wɜːrdz] , [neɪ] , [hɪz; ɪz] ['veri] [təʊnz] , [hæd; həd] [bɪn]
The report sounded as if his exact words , nay , his very tones , had been
这 报告 听起来 作为 如果 他的 精确的 字 , 不 , 他的 非常 音调 , 有 到过
[kɔːt] ;
caught ;
捕捉 ;

报道听起来好像他的原话，甚至他的语气，都被录了下来；

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə]['ekəʊ][ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] ; [fiː; fɪ][ɔːlmoʊst] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['seɪɪŋ] [aɪ 'tiː][ɔːl] .
they seemed to echo in her ears ; she almost heard him saying it all .
他们 似乎 到 回声 在 她 耳朵 ; 她 几乎 听到 他 说 它 全部 .

那些话仿佛在她耳边回响；她几乎能听到他说出所有的话。

[ænd; ənd] [wʌt] [mɔːr] [ə'prəʊpriət] , [wʌt] [soʊ][ɪn'evɪtəb(ə)l] ,
And what more appropriate , what so inevitable ,
和 什么 更多的 合适的 , 什么 所以 不可避免的 ,

还有什么比这更恰当，还有什么比这更不可避免的呢？

[æ̃n; ə̃n] ['endɪŋ] [kʊd; kəd][ðer; ðər][biː; bi][tuː; tə] ['sɪrəlz] ['ʌtərənsɪz] [ðæn; ðən][ðə; ði][wɜːrdz] [wɪtʃ] [kloʊzd]
an ending could there be to Cyril's utterances than the words which closed
一个 结束 可以 那里 是 到 西里尔的 话语 比 这 字 哪个 关闭
[ðɪs] [briːf] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] — - ['dʒʌdʒmənt] [ə'kɔːrdɪŋli] - ?
this brief record — ' Judgment accordingly ' ?
这 简短的 记录 — - 判断 因此 - ?

西里尔的言论还能有比这段简短记录结尾处的那句话——“据此作出判决”——更合适的结尾吗？
[ðoʊz] [wɜːrdz] [maɪt] [ˈɔːlweɪz][hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['sɪrəlz] [rɪ'maːks] .
Those words might always have been written at the end of Cyril's remarks .
那些 字 可能 总是 有 到过 书面 在 这 结尾 的 西里尔的 评论 .
这些话或许一直都应该写在西里尔讲话的最后。

- ['dʒʌdʒmənt] [ə'kɔːrdɪŋli] . -
' Judgment accordingly . '
- 判断 因此 . -
“据此作出判决。”

[aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌp] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] [kloʊz] , [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
It seemed to sum up , as well as to close , the story of her
它 似乎 到 和 向上 , 作为 出色地 作为 到 关闭 , 这 故事 的 她
[rɪ'leɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
relations with him .
关系 和 他 .

这似乎既是对她与他之间关系的总结，也是对这段关系的终结。
[frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [raɪt] [θruː] [tuː; tə] [ðɪs] , [ðə; ði][end] ,
From the beginning right through to this , the end ,
从 这 开始 正确的 通过 到 这 , 这 结尾 ,
从始至终，

[ɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [wɜːrks] — [ɑːn][ɔːl][fɪː; fɪ][dɪd][ænd; ənd][wɜːz; wəz] — [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn]
on her and her works — on all she did and was — there had been
在 她 和 她 作品 — 在 全部 她 做过 和 曾是 — 那里 有 到过
- ['dʒʌdʒmənt] [ə'kɔːrdɪŋli] . -
' Judgment accordingly . '
- 判断 因此 . -

对于她和她的作品——对于她所做的一切和她的一切——都有“相应的审判”。
[fɪː; fɪ] [let] [ðə; ði][ˈkɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [fɔːl][ɑːn][hɜːr; hər][ləp] , [ænd; ənd][sæt][ˈaɪd(ə)l] — ['weɪtɪŋ]
She let the copy of the Times fall on her lap , and sat idle — waiting
她 让 这 复制 的 这 《时代周刊》 落下 在 她 膝 , 和 卫星 闲置的 — 等待
[fɔːr; fər] ['bɜːti] ['mɛrɪːəm] ,
for Bertie Merriam ,
为了 伯蒂 梅里亚姆 ,
她让那份《泰晤士报》落在膝上，然后无所事事地坐着——等待着伯蒂·梅里厄姆。

[jet] [nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
yet not thinking much of him .
然而 不是 思维 很多 的 他 .
然而，他并没有太看好他。

[ðə; ði] ['fɪɡjər] [ʌv; əv] - ['dɑːli] - ['ʃʌfəld] ['ɪntuː] [vjuː] .
The figure of ' Dolly ' shuffled into view .
这 数字 的 - 多莉 - 洗牌 进入 看法 .
“多莉”的身影蹒跚地出现在视野中。

[ðə; ði] [ɑ:d] ['lɪt(ə)l][mə'n][wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪɡəret] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] ['pʌfɪŋ]
The odd little man was smoking a cigarette , and , in the intervals of puffing
这 奇怪的 小的 男人 曾是 吸烟 一个 卷烟 , 和 , 在 这 间隔 的 抽气
,
:
,

那个矮小古怪的男人正在抽烟，而且，在抽烟的间隙，

[wʌz; wəz] [ə'pærəntli] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd]['æ'nɪmeɪtɪd] [wei] — [noʊ] [saʊndz]
was apparently talking to himself in a cheerful and animated way — no sounds
曾是 显然 说 到 他自己 在 一个 快乐 和 动画 方式 — 不 声音
, [bʌt; bət][ðə; ði][lɪps] [mu:vɪd] ['kwɪkli] .
, but the lips moved quickly .
, 但 这 嘴唇 已搬 迅速地 .

他似乎在用欢快生动的方式自言自语——没有声音，但嘴唇快速地动着。

[æz; əz][hi:; hi] [pæst] , ['wɪni] [heɪld] [hɪm; ɪm] .
As he passed , Winnie hailed him .
作为 他 通过了 , 温妮 赞誉 他 .

他经过时，温妮向他打招呼。

" [hæd; həd][jɔː; jər] [meɪl] , ['mɪstər] . ['wɪgræm] ?
" Had your mail , Mr . Wigram ?
" 有 你的 邮件 , 先生 . 威格拉姆 ?

威格拉姆先生，您收到邮件了吗？

" [hi:; hi] [stɔ:pt] .
" He stopped .
" 他 停止 .

他停了下来。

" [aɪv] [hæd; həd] [gʊd] [nu:z] , [mɪs] ['wɪlsn] — [gʊd] [nu:z] [frʌm; frəm] [hoʊm] .
" I've had good news , Miss Wilson — good news from home .
" 我已经 有 好的 消息 , 错过 威尔逊 — 好的 消息 从 家 .

“威尔逊小姐，我有个好消息——家里传来的好消息。”

[ðeɪv] [reɪzɪd] [maɪ]['sæləri] . "
They've raised my salary . "
他们有 提高 我的 薪水 . "

他们给我涨工资了。

" [oʊ] , [aɪ][eɪ'em][glæd] , ['mɪstər] . ['wɪgræm] . "
" Oh , I am glad , Mr . Wigram . "
" 哦 , 我 是 高兴的 , 先生 . 威格拉姆 . "

“哦，我很高兴，威格拉姆先生。”

" [ə; eɪ] ['twenti] - [paʊnd] [raɪz] , [mɪs] ['wɪlsn] .
" A twenty - pound rise , Miss Wilson .
" 一个 二十 - 磅 上升 , 错过 威尔逊 .

“威尔逊小姐，体重增加了二十磅。”

[wel] , [aɪv] [dʌŋ] ['fɪfti:n] ['jɪrz] .
Well , I've done fifteen years .
出色地 , 我已经 完毕 十五 年 .

嗯，我已经干了十五年了。

[bʌt; bət] [stɪl] [ɪts] ['lɪbəərəl] .
But still it's liberal .
但 仍然 它是 自由主义 .

但它仍然是自由主义的。

" [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [swel] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] .
" He seemed to swell a little .
" 他 似乎 到 膨胀 一个 小的 .

他似乎有点肿胀了。

" [ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] [ˌrekəɡ'nɪ(ə)n] .
" And it's a recognition .
" 和 它是 一个 认出 .

“这是一种认可。”

[aɪ] ['vælju:] [aɪ 'ti:] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌrekəɡ'nɪ(ə)n] .
I value it as a recognition .
我 价值 它 作为 一个 认出 .

我视之为一种认可。

" [ðə; ðɪ] ['trænfənt; 'trænsiənt; 'trænzənt; 'trænzɪənt] ['swelɪŋ] [səb'saɪdɪd] .
" The transient swelling subsided .
" 这 瞬态 肿胀 平静下来 .

短暂的肿胀消退了。

" [ænd; ənd] ['ɪtl] [help] , " [hi:; hi] ['endɪd] ['soʊbərlɪ] .
" And it'll help , " he ended soberly .
" 和 它将 帮助 , " 他 结束 清醒地 .

“这会有帮助的，”他沉稳地总结道。

" [ʃæl; ʃəl] [ju:; jʊ] [bi:; bi] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [tel] [ðə; ðɪ] [tru:θ] [tu:; tə] ['eni] ['greɪtər] [ɪk'stent] , ['mɪstər] . ['wɪgræm] ? "
" Shall you be able to tell the truth to any greater extent , Mr . Wigram ? "
" 将 你 是 有能力的 到 告诉 这 真相 到 任何 更大的 程度 , 先生 . 威格拉姆 ? "

“威格拉姆先生，您能否更坦诚地讲述真相？”

" [oʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [nɑ:t] , [aɪ] [θɪŋk] [nɑ:t] .
" Oh , I think not , I think not .
" 哦 , 我 思考 不是 , 我 思考 不是 .

“哦，我想不是，我想不是。”

[aɪ] — [aɪ] ['hædnt] [θɔ:t] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [ðæt] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] , [mɪs] ['wɪlsn] . "
I — I hadn't thought of it from that point of view , Miss Wilson . "
我 — 我 之前没有 想法 的 它 从 那 观点 的 看法 , 错过 威尔逊 . "

我.....我之前没有从那个角度考虑过，威尔逊小姐。

" [aɪv] [hæd; həd] [noʊ] [raɪz] [ɪn] [maɪ] ['ɪŋkʌm] , [bʌt; bət] [aɪm] ['ɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [du:] [aɪ 'ti:] .
" I've had no rise in my income , but I'm going to do it .
" 我已经 有 不 上升 在 我的 收入 , 但 我是 去 到 做 它 .

“我的收入没有增加，但我还是要这么做。”

" [hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['ri:əli] ['lɪsɪŋ] .
" He was not really listening .
" 他 曾是 不是 真的 聆听 .

他根本没在听。

[hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['fi:b(ə)] ['kækl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [læf] .
He gave a feeble cackle of a laugh .
他 给予 一个 微弱 咯咯笑 的 一个 笑 .

他发出了一声微弱的咯咯笑声。

" [aɪm] [dʒʌst] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [ˌkælkjəˈleɪʃənz] , [mɪs] ['wɪlsn] .
" I'm just making a few calculations , Miss Wilson .
" 我是 只是 制作 一个 很少 计算 , 错过 威尔逊 .

“我只是在做一些计算，威尔逊小姐。”

" [ɑ:n][hi:; hi] [went] , [ə'pɔ:](ə)n [ˈevri] [ˈpeni] [ʌv; əv] [ðæt] [hɑ:rd] - [ɜ:rnd] [ɪn'kri:s] [ʌv; əv] ['twenty]
" On he went , apportioning every penny of that hard - earned increase of twenty
" 在 他 去 , 分摊 每一个 一分钱 的 那 难的 - 获得 增加 的 二十
[paʊndz] [pər] [ˈænəm] .
pounds per annum .
磅 每 年 .

“他继续这样做，把每年辛苦赚来的二十英镑增幅的每一分钱都分配得井井有条。

[ˈvæljuəb(ə)l] — [bʌt; bət][nɑ:t] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][ɪˈneɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ti:tʃ] [tru:] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
Valuable — but not enough to enable him to teach true history .
有价值的 — 但 不是 足够的 到 使能够 他 到 教 真的 历史 .
很有价值——但不足以让他教授真正的历史。

[ˈmeɪdʒər] [ˈmɛri:əm] [ˈsɔ:ntəd] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sɪˈgɑ:r] .
Major Merriam sauntered towards her with his cigar .
主要的 梅里亚姆 漫步 向 她 和 他的 雪茄 .
梅里厄姆少校叼着雪茄，踱步向她走来。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈri:əli] [ˈræðər] [ˈi:gər] , [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [lʊk] [aɪ ˈti:] .
He was really rather eager , but he did not look it .
他 曾是 真的 相当 渴望的 , 但 他 做过 不是 看 它 .
他其实非常渴望成功，但他表面上看不出来。

[ðə; ði][ɪnvɪˈteɪ](ə)n [maɪt] [bi:; bi] [ˈmɪrli] [ə; eɪ][ˈtɑ:rdi][əˈpɑ:lədʒi][fɔ:r; fər][ðə; ði] [snʌbz] [ʌv; əv] [ˈjestərdeɪ] .
The invitation might be merely a tardy apology for the snubs of yesterday .
这 邀请 可能 是 仅仅 一个 迟迟 道歉 为了 这 冷落 的 昨天 .
这份邀请或许只是对昨天冷落行为的迟来的道歉。

" [meɪ] [aɪ][sɪt] [daʊn] [baɪ][ju:; jʊ] ? "
" May I sit down by you ? "
" 可能 我 坐 向下 经过 你 ? "
我可以坐在你旁边吗？

" [pli:z] [du:] .
" Please do .
" 请 做 .
请这样做。

[hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [ðə; ði] [taɪmz] ? "
Have you seen the Times ? "
有 你 已见 这 《时代周刊》 ? "
你看过《泰晤士报》吗？

" [aɪ] [lʊkt] [θru:] [ðə; ði][lɑ:t][ʌv; əv][ðəm; ðəm] . "
" I looked through the lot of them . "
" 我 看起来 通过 这 很多 的 他们 . "
“我把它们全都看过了。”

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [ðɪs] [wʌn] — [ðə; ði] 26th ?
" Have you seen this one — the 26th ?
" 有 你 已见 这 一 — 这 26th ?
“你见过这个吗——26号？”

" [ʃi:; ʃi] [held] [ʌp] [hɜ:r; hər][ˈkɑ:pi] .
" She held up her copy .
" 她 握住 向上 她 复制 .
她举起手中的那份。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ][hæv; həv] .
" I suppose I have .
" 我 认为 我 有 .
我想我的确有。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [rʌn] [θru:] [ðem; ðəm][ɔ:l] . "
 I had a run through them all . "

我 有 一个 跑步 通过 他们 全部 . "

我把它们都试了一遍。

" [ri:d] [ðæt] .
 " Read that .
 " 读 那 .

读一下。

" [hɜ:r; hər] ['fɪŋgə] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] .
 " Her finger indicated the report .
 " 她 手指 表明的 这 报告 .

“她用手指着那份报告。”

[hi:; hi] [ri:d] [aɪ 'ti:] ; [ðə; ði] ['prɑ:ses] [dɪd][nɑ:t] [teɪk] [lɔ:ŋ] .
 He read it ; the process did not take long .
 他 读 它 ; 这 过程 做过 不是 拿 长的 .

他读了那本书；这个过程没花多长时间。

[hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
 He took his cigar out of his mouth .
 他 采取 他的 雪茄 出去 的 他的 嘴 .

他从嘴里拿出了雪茄。

" [wel] , [mɪs] ['wɪlsn] ? "
 " Well , Miss Wilson ? "
 " 出色地 , 错过 威尔逊 ? " "

“威尔逊小姐，您好？”

" [aɪ][wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] . ['mæksən] ; [ðæts] [ɔ:l] , " [sed] ['wɪni] .
 " I was Mrs . Maxon ; that's all , " said Winnie .
 " 我 曾是 太太 . 马克斯顿 ; 那就是 全部 , " 说 温妮 .

“我曾是麦克森太太，仅此而已。”温妮说道。

[ˈtʃæptər] [ɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]
 CHAPTER XXIII
 章 二十三

第二十三章

[ðə; ði] ['redʒɪmənt]
 THE REGIMENT
 这 团

军团

[hæd; həd] ['bɜ:ti] ['mɛri:əm] [dɪ'spleɪd] ['raɪtʃəs] [ɪndɪg'neɪ(ə)n][ɔ:r] [ʌnkən'trəʊləbl] [gri:f] ,
 Had Bertie Merriam displayed righteous indignation or uncontrollable grief ,
 有 伯蒂 梅里亚姆 显示 正义 愤慨 或者 不可控的 悲伤 ,

如果伯蒂·梅里厄姆表现出义愤填膺或无法抑制的悲痛，

['wɪni] [wʊd] [hæv; həv] [left] [hɪm; ɪm][tu:; tə][dɑɪ'dʒest][hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪn] ['sɑ:ləteri] ['li:ʒər] .
 Winnie would have left him to digest his emotion in solitary leisure .
 温妮 会 有 左边 他 到 消化 他的 情感 在 孤 闲暇 .

温妮会让他独自一人静静地消化自己的情绪。

[sɪns] , [haʊ'evər] , [hi:; hi] ['mɪrli] [lʊkt] [ɪk'stri:mli] ['θɔ:tf(ə)l] ,
 Since , however , he merely looked extremely thoughtful ,
 自从 , 然而 , 他 仅仅 看起来 极其 周到 ,

然而，他只是看起来若有所思而已。

[æz; əz][hiː; hi][let][ðə; ði][taɪmz][ˈflʌtər][tuː; tə][ðə; ði][graʊnd][ænd; ənd][tʊk][ə; eɪ][lɔːŋ][pʊl][æt; ət]
as he let the Times flutter to the ground and took a long pull at
作为 他 让 这 《时代周刊》 扑 到 这 地面 和 采取 一个 长的 拉 在
[hɪz; ɪz][sɪˈɡɑːr] ,
his cigar ,
他的 雪茄 ;

他任由《泰晤士报》飘落到地上，然后深深地吸了一口雪茄。

[aɪ ˈtiː][siːmd][ˈnæt(ə)rəl][tuː; tə][tel][hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈstoːri].
it seemed natural to tell him the story .
它 似乎 自然的 到 告诉 他 这 故事 .

把这个故事告诉他似乎是顺理成章的事。

[ðɪs][fɪː; fɪ][prəˈsiːdɪd][tuː; tə][duː] , [ˈniːðər][ˈbəʊstfəli][nɔːr][əˌpɑːləˈdʒetɪkli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ˈsoʊbər]
This she proceeded to do , neither boastfully nor apologetically , but with sober
这 她 继续 到 做 , 两者都不 自豪地 也不 带着歉意地 , 但 和 清醒
[vəˈræsəti] ,
veracity ,
真实性 ;

她接着这样做，既不炫耀也不道歉，而是冷静而真诚。

[ˈtempərd][baɪ][ə; eɪ][ˈhjuːmərəs][əˌpriːʃɪ(ə)n][ʌv; əv][haʊ][ðə; ði][ˈveriəs][ˈpɑːrtɪz][tuː; tə][aɪ ˈtiː] , [hɜːrˈself]
tempered by a humorous appreciation of how the various parties to it , herself
淬火 经过 一个 幽默 欣赏 的 如何 这 各种各样的 各方 到 它 , 她自己
[ɪnˈkluːdɪd] ,
included ,
包括 ;

她对参与其中的各方（包括她自己）都抱有一种幽默的欣赏态度，

[keɪm][aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈveriəs][ɔːrˈdiːl].
came out of their various ordeals .
来了 出去 的 他们的 各种各样的 磨难 .

他们从各种磨难中走了出来。

[naʊ][ænd; ənd][ðen][hɜːr; hər][ˈɔːdɪtər][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][hɪz; ɪz][ʌndərˈstændɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][pɔɪnts] —
Now and then her auditor nodded his understanding of the points —
现在 和 然后 她 审计员 点头 他的 理解 的 这 积分 —
[ʌv; əv][ðə; ði][ɪmˌpɑːsəˈbɪləti][ʌv; əv][laɪf][wɪð; wɪθ][ˈsɪrəl][ˈmæksən] ;
of the impossibility of life with Cyril Maxon ;
的 这 不可能 的 生活 和 西里尔 马克斯顿 ;

她的审计员时不时点头表示理解——他明白与西里尔·马克斯一起生活是不可能的；

[ʌv; əv][haʊ] - [pætʃ][ɪnˈlɑːrdʒd][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] ; [ʌv; əv][ðə; ði][ɪkˈsperɪmənt][wɪð; wɪθ][ˈɡɑːdfri]
of how Shaylor's Patch enlarged the horizon ; of the experiment with Godfrey
的 如何 - 修补 放大 这 地平线 ; 的 这 实验 和 戈弗雷
- [ænd; ənd][ɪts][koʊmˈkoʊ] - [ˈtrædʒɪk][ˈfeɪljər] ;
Ledstone and its comico - tragic failure ;
- 和 它是 漫画 - 悲惨 失败 ;

谢勒的帕奇如何拓宽了视野；戈弗雷·莱德斯通的实验及其滑稽悲剧式的失败；

[ʌv; əv][haʊ][ˈmæksən] , [fɔːr; fər][ˈriːz(ə)nz][ˌʌnæsəˈteɪnd] ,
of how Maxon , for reasons unascertained ,
的 如何 马克斯顿 , 为了 原因 未确定 ,

至于马克斯森如何，原因不明，

[hæd; həd][faʊnd][ˈoʊpən][tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ][kɔːrs][wɪtʃ][hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːlweɪz][dɪˈklerd][tuː; tə][biː; bi]
had found open to him a course which he had always declared to be
有 成立 打开 到 他 一个 课程 哪个 他 有 总是 声明 到 是
[ˈlɔːfəli][ˈoʊpən][tuː; tə][noʊ][mæn] ;
lawfully open to no man ;
合法地 打开 到 不 男人 ;

他发现了一条他一直宣称任何人都无法合法选择的道路；

[ˈfaɪnəli] , [ʌv; əv][ðə; ði] [kənsɪdə'reɪʃnz] , [sə'fi(ə)nt] [ɔ:r] [ɪnsə'fi(ə)nt] , [wɪtʃ] [hæd; həd][led][tu:; tə][ðə; ði]
finally , of the considerations , sufficient or insufficient , which had led to the
最后 , 的 这 考虑因素 , 充足的 或者 不足的 , 哪个 有 引领 到 这
[ɪnkɑ:r'neiʃn] [ʌv; əv] [mɪs] ['wɪni] ['wɪlsn] .
incarnation of Miss Winnie Wilson .
化身 的 错过 温妮 威尔逊 .
最后, 关于促成温妮·威尔逊小姐诞生的种种考虑因素, 无论充分与否。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,
实际上,
[soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ 'ti:] [laɪz] [wɪ'dɪn] [ə; eɪ][ʰju:mən] ['bi:ɪŋz] ['pəʊər] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] [ə'baʊt] [hɪm'self]
so far as it lies within a human being's power to tell the truth about himself
所以 远的 作为 它 谎言 之内 一个 人类 存在的 力量 到 告诉 这 真相 关于 他自己
[ɔ:r][hɜ:r'self] ,
or herself ,
或者 她自己 ,
只要一个人有能力说出关于自己的真相,

['wɪni] [tuʊld][aɪ 'ti:] ; [ʃi; ʃi][hæd; həd][noʊ] [dɪ'pendənts]
Winnie told it ; she had no dependents
温妮 讲述 它 ; 她 有 不 家属
温妮说的; 她没有需要赡养的人。
[ænd; ənd][ʃi; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [pʌʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] .
and she had a hundred and fifty pounds a year .
和 她 有 一个 百 和 五十 磅 一个 年 .
她每年收入一百五十英镑。

[æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [sed] , [ðə; ði][ˈmeɪdʒər][wʌz; wəz][nɑ:t][æn; ən] [ɪ'speʃəli] [rɪ'lɪdʒəs] [mæn] .
As has been said , the Major was not an especially religious man .
作为 有 到过 说 , 这 主要的 曾是 不是 一个 尤其 宗教 男人 .
正如前面所说, 这位少校并不是一个特别虔诚的信徒。

[hi:; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [lɪvd] [æn; ən][ʌn'ju:ʒuəli,ʌn'ju:ʒəli] ['stedɪ] [ænd; ənd][ˈregjələr] [laɪf] ,
He had himself lived an unusually steady and regular life ,
他 有 他自己 居住地 一个 异常地 稳定的 和 常规的 生活 ,
他本人过着异常稳定规律的生活,

['ki:pɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [strikt] ['treɪnɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rk][tu:; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈhɑ:rt] [wʌz; wəz]
keeping himself in strict training for the work to which his whole heart was
保持 他自己 在 严格的 训练 为了 这 工作 到 哪个 他的 所有的 心 曾是
[dɪ'vəʊtɪd] ,
devoted ,
奉献 ,
他为了全身心投入的工作, 始终保持严格的训练。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈmɔ:rəl][aɪ'di:əz][wɜ:r; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klæs] [ænd; ənd][dʒenə'reɪ(ə)n] .
but his moral ideas were those of his class and generation .
但 他的 道德 想法 是 那些 的 他的 班级 和 一代 .
但他的道德观念是他所属阶级和那一代人的观念。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [streɪt] - [leɪst] .
He was not strait - laced .
他 曾是 不是 海峡 - 系带 .
他并不循规蹈矩。

[mɔːr'ʊʊvər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hevɪli] ['baɪəst] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [huː] [naʊ] [tʊk] [hɪm; ɪm]['ɪntuː]
Moreover he was heavily biased in favour of the lady who now took him into
而且 他 曾是 重度 有偏见的 在 偏爱 的 这 女士 WHO 现在 采取 他 进入
[hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] ,
her confidence ,
她 信心 ,

此外，他对那位现在对他敞开心扉的女士抱有很深的偏袒。

[ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli][hæd; həd][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [hɜːr; hər][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['stoːri] [wɪ'ðəʊt]
and not only had the advantage of telling her side of the story without
和 不是 仅有的 有 这 优势 的 讲述 她 边 的 这 故事 没有
[enɪbəːdi] [tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] [ɔːr][kɑːntrə'dɪkt] ,
anybody to criticize or contradict ,
任何人 到 批评 或者 顶撞 ,

她不仅拥有讲述自己故事而无需担心受到批评或反驳的优势，

[bʌt; bət][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['telɪŋ] [aɪ'tiː][soʊ][æz; əz][tuː; tə] ['kæri] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sɪn'serəti]
but succeeded in telling it so as to carry conviction of her sincerity
但 成功了 在 讲述 它 所以 作为 到 携带 定罪 的 她 诚意
,
:
,

但她成功地将故事讲述得令人信服，使人相信她的诚意。

[ɪf] [nɑːt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wɪzdəm] .
if not of her wisdom .
如果 不是 的 她 智慧 .

如果不是因为她的智慧。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [siː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] ,
He was ready to see with her eyes ,
他 曾是 准备好 到 看 和 她 眼睛 ,

他准备好用她的眼睛去看世界。

[æt; ət] [liːst] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][ɪk'skjuːs] [wer] [ʃiː; ʃɪ]['pliːdəd, 'pliːdɪd][dʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n]
at least to the point of admitting excuse where she pleaded justification
在 至少 到 这 观点 的 承认 原谅 在哪里 她 恳求 理由
,
:
,

至少到了承认自己有借口的地步，她为自己辩解。

[ðʊʊ] [hiː; hi][ɪm'pjuːtɪd][tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] [ɡreɪt] [wɑːnt][ʌv; əv] ['wɜːrldli] ['wɪzdəm] [ɪn][hɜːr; hər] ['diːlɪŋz]
Though he imputed to her a great want of worldly wisdom in her dealings
尽管 他 估算 到 她 一个 伟大的 想 的 世俗 智慧 在 她 交易
[wɪð; wɪθ] ['ɡɑːdfri] - ,
with Godfrey Ledstone ,
和 戈弗雷 - ,

虽然他认为她在与戈弗雷·莱德斯通的交往中缺乏世故智慧，

[hɜːr; hər]['mɔːrəl] ['kærəktər] [dɪd][nɑːt] ['sʌfər] [ɪn][hɪz; ɪz] [estɪ'meɪʃn] ,
her moral character did not suffer in his estimation ,
她 道德 特点 做过 不是 遭受 在 他的 估算 ,

在他看来，她的道德品格并未受到影响。

[nɔːr] ([wʌt] [wʌz; wəz][pər'hæps] [mɔːr] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l]) [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [təːrdz] [hɜːr; hər]
nor (what was perhaps more remarkable) were his feelings towards her
也不 (什么 曾是 也许 更多的 卓越) 是 他的 情怀 向 她
[pər'septəbli] [tʃɪld] .
perceptibly chilled .
明显地 冷藏 .

(或许更令人惊讶的是) 他对她的感情并没有明显冷却。

[ˈniːðər] [dɪd][hiː; hi] [ˈtʃerɪʃ] [ˈeni] [ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈɡriːvəns] .
Neither did he cherish any personal grievance .
两者都不 做过 他 珍惜 任何 个人的 不满 .

他也没有怀有任何个人恩怨。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈtaɪtld] [tuː; tə] [prəˈtekt] [hɜːrˈself][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈaɪd(ə)l][kʃʊriˈɑːsəti][ʌv; əv][ˈkæʒuəl]
She was entitled to protect herself from the idle curiosity of casual
她 曾是 标题 到 保护 她自己 从 这 闲置的 好奇心 的 随意的
[əˈkweɪntəns] .
acquaintances .
熟人 .

她有权保护自己免受泛泛之交的好奇心的打扰。

[soʊ] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈdefɪnət] [ɡraʊnd] [fɔːr; fər] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈspeʃ(ə)l]
So soon as she had definite ground for according to him a special
所以 很快 作为 她 有 定 地面 为了 根据 到 他 一个 特别的
[ˈtriːtmənt] ,
treatment ,
治疗 ,

所以，一旦她有了在他看来确凿的理由获得特殊待遇，

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [delt] [ˈoʊpənli][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [kliːn] [breɪst] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
she had dealt openly with him and made a clean breast of it .
她 有 已处理 公然 和 他 和 制成 一个 干净的 胸部 的 它 .
她与他坦诚相待，毫不掩饰。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][ðə; ðɪ][end] .
" **Thank you , " he said at the end .**
" 感谢 你 , " 他 说 在 这 结尾 .
“谢谢,”他最后说道。

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [rɪˈspekt] [jʊr; jər] [ˈkɔːnfɪdəns] . "
" **I shall respect your confidence .** "
" 我 将 尊重 你的 信心 . "
“我将尊重您的信任。”

" [wʌt] [aɪv] [toʊld][juː; jʊ][ɪz] [ment] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [tuː] , [pliːz] . "
" **What I've told you is meant for the General too , please .** "
" 什么 我已经 讲述 你 是 意思是 为了 这 一般的 也 , 请 . "
“我刚才跟你说的话，也请将军知道。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] [əˈɡen] .
" **Thank you again .**
" 感谢 你 再次 .
再次感谢。

[ɪts] [ˈveri] [streɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
It's very straight of you .
它是 非常 直的 的 你 .
你真是直率。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ɡlæd][tuː; tə][hæv; həv][aɪ ˈtiː][ɔːl][ˈoʊvər][æt; ət][læst] ?
You must be glad to have it all over at last ?
你 必须 是 高兴的 到 有 它 全部 超过 在 最后的 ?
你一定很高兴这一切终于结束了吧？

" [ˈwɪni] [meɪd] [ðə; ðɪ] [ˈslaɪtəst] [ˈɡrɪməs] .
" **Winnie made the slightest grimace .**
" 温妮 制成 这 丝毫 鬼脸 .
温妮微微皱了皱眉。

" ['iznt] [ðæt] ['ræðər][ə; eɪ] ['sæŋɡwɪn] [vju:] ?
" **Isn't that rather a sanguine view ?**
" 不是 那 相当 一个 乐观 看法 ？

“这难道不是一种过于乐观的看法吗？”

" [hɜ:r; hər] [oʊn] [vju:z] [ə'baʊt] [θɪŋz] ['bi:ɪŋ] - [ɔ:l][ˈoʊvər] - [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [les] ['sæŋɡwɪn] [ðæn; ðən]
" **Her own views about things being ' all over ' had become less sanguine than**
" 她 自己的 浏览 关于 事物 存在 - 全部 超过 - 有 变得 较少的 乐观 比
[ʌv; əv] [jɔ:r] .
of yore .
的 昔时 .

“她对‘一切都结束了’的看法已经不如从前乐观了。”

" [wel] , [jes] , [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'ti:][ɪz] .
" **Well , yes , I suppose it is** .
" 出色地 , 是的 , 我 认为 它 是 .

“嗯, 是的, 我想是这样。”

" ['i:v(ə)n] [waɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['spi:kɪŋ] , [ðə; ði] [seɪm] [aɪ'di:ə][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]
" **Even while he had been speaking , the same idea was at the back of**
" 甚至 尽管 他 有 到过 请讲 , 这 相同的 主意 曾是 在 这 后退 的
[hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] .
his own mind .
他的 自己的 头脑 .

“即使在他说话的时候, 他脑海里也一直想着同样的事情。”

[θɪŋz] [hæv; həv][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv][ˈnevər] ['getɪŋ] - [ɔ:l][ˈoʊvər] , - [ʌv; əv] [pə'zesɪŋ] [noʊ] [ˈæbsəlu:t] ['endz] ,
Things have a way of never getting ' all over , ' of possessing no absolute ends ,
事物 有 一个 方式 的 绝不 获得 - 全部 超过 , - 的 拥有 不 绝对 结束 ,
事情往往不会“彻底结束”, 永远不会有绝对的终点。

[ʌv; əv] [kən'tɪnju:ɪŋ] , [fɔ:r; fər] [ɡʊd] [ænd; ænd][ˈi:v(ə)], [tu:; tə] [ə'fekt] [laɪf] [tɪl] [laɪf] [ɪt'self] ['endz] — [ænd; ænd]
of continuing , for good and evil , to affect life till life itself ends — and
的 继续 , 为了 好的 和 邪恶的 , 到 影响 生活 直到 生活 本身 结束 — 和
['i:v(ə)n] , [ˈæftər] [ðæt] ,
even , after that ,
甚至 , 后 那 ,

它会持续地影响生活, 无论是好是坏, 直到生命终结——甚至在那之后,

[ʌv; əv] [ə'fektɪŋ] ['ʌðər] [laɪvz; lɪvz] ['sʌmtaɪmz] .
of affecting other lives sometimes .
的 影响 其他 生活 有时 .

有时会影响他人的生活。

['bɜ:ti] ['meri:əm] [hɪm'self] , ['θɔ:tfəli] [kən'sɪdərɪŋ] ,
Bertie Merriam himself , thoughtfully considering ,
伯蒂 梅里亚姆 他自己 , 深思熟虑 考虑 ,

伯蒂·梅里厄姆本人, 若有所思地想着,

[sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] - [ɔ:l][ˈoʊvər] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:z]
saw that the thing was by no means ' all over ' with the coming of the news
锯 那 这 事物 曾是 经过 不 方法 - 全部 超过 - 和 这 未来 的 这 消息
[kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] 26th .
contained in the Times of the 26th .
包含 在 这 《时代周刊》 的 这 26th .

从26日《泰晤士报》刊登的消息来看, 事情远没有“结束”。

" [ænd; ænd] [naʊ] , " [sed] ['wɪni] , ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [tʃer] ,
" **And now , " said Winnie , rising from her chair ,**
" 和 现在 , " 说 温妮 , 上升 从 她 椅子 ,
“现在,”温妮说着, 从椅子上站了起来。

" [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][tɔːk] [ˈnɑːnsens] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈleɪtən] [ɡɜːrɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈænsɪtrʌðər] [bɔɪz] ,
" **I'm going to talk nonsense with the Layton girl and the Anstruther boys** ,
" 我是 去 到 讲话 废话 和 这 莱顿 女孩 和 这 安斯特鲁瑟 男孩们 ,
" "我要和莱顿家的女孩以及安斯特鲁瑟家的男孩们胡扯几句。"

[ænd; ənd] [fərˈget] [ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt] .
and forget all about it for a bit .
和 忘记 全部 关于 它 为了 一个 少量 .
暂时把这件事忘掉吧。

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [æ; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈfrendli] , [ˈræðər] [ˈpʌz(ə)ld] ,
" **She stood looking at him for a moment in a very friendly , rather puzzled** ,
" 她 站立 寻找 在 他 为了 一个 片刻 在 一个 非常 友好的 , 相当 困惑 ,
[wei] .
way :
方式 :

她站在那里，用一种非常友好但又有些困惑的眼神看着他一会儿。

[ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [kənˈveɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kənˈsɪdər] [aɪ ˈtiː] [ˈveri] [ˈnætʃ(ə)rəl][fɔːr; fər]
She wanted to convey to him that she would consider it very natural for
她 通缉 到 传达 到 他 那 她 会 考虑 它 非常 自然的 为了
[hɜːr; hər] [dɪsˈkloʊʒər] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːl][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] ,
her disclosure to make all the difference ,
她 披露 到 制作 全部 这 不同之处 ,
她想向他传达的信息是，她认为她的坦白会带来巨大的改变是非常自然的事情。

[bʌt; bət][ðə; ði] [əˈʃʊərəns] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈiːzi] [tuː; tə] [freɪm] [wɪˈðəʊt] [əˈsuːmɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]
but the assurance was not easy to frame without assuming more than she
但 这 保证 曾是 不是 简单的 到 框架 没有 假设 更多的 比 她
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,
但要在不预设她真实想法的情况下做出这样的保证并不容易。

[baɪ][ðə; ði][fɔːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] , [ɪnˈtaɪtld] [tuː; tə] [əˈsuːm] .
by the forms of the game , entitled to assume .
经过 这 表格 的 这 游戏 , 标题 到 认为 :
根据游戏规则，有权承担责任。

[ʃiː; ʃi][ɡɑːt][æz; əz] [nɪr] [tuː; tə][aɪ ˈtiː][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .
She got as near to it as she could .
她 得到 作为 靠近 到 它 作为 她 可以 :
她尽可能地靠近它。

" [aɪv] [bɪn] [prɪˈperd] [tuː; tə][əkˈsept][ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [ɔːl] [θruː] .
" **I've been prepared to accept the consequences all through** .
" 我已经 到过 准备 到 接受 这 结果 全部 通过 :
"我一直都做好了承担后果的准备。"

[ɪf] [aɪ] [kleɪm] [ˈlɪbərti] [ʌv; əv] [əˈpɪnjən] [maɪˈself] , [aɪ] [əˈlaʊ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈlðər] , [ˈmeɪdʒər] [ˈmɛrɪːəm] . " **If I claim liberty of opinion myself , I allow it to others , Major Merriam** . "
如果 我 宣称 自由 的 观点 我 , 我 允许 它 到 其他的 , 主要的 梅里亚姆 . "
"如果我声称自己享有言论自由，那么我也允许其他人享有言论自由，梅里厄姆少校。"

" [jes] , [jes] , [aɪ] [kwaɪt] [ˌʌndərˈstænd] .
" **Yes , yes , I quite understand** .
" 是的 , 是的 , 我 相当 理解 :
"是的，是的，我完全明白。"

[juː; jʊ] [ˈʃʊrli] [dəʊnt] [fɪr] [ə; eɪ] [hɑːrʃ] [ˈdʒʌdʒmənt][frʌm; frəm][em ˈiː] ?
You surely don't fear a harsh judgment from me ?
你 一定 不 害怕 一个 残酷的 判断 从 我 ?
你肯定不怕我严厉的评判吧？

" [hi:; hi] ['ædɪd] , ['æftər][ðə; ði] ['brɪfəst] [pɔ:z] , " [ɔ:r][frʌm; frəm][maɪ] ['fɑ:ðər] ? "
" He added , after the briefest pause , " Or from my father ? "

他额外 , 后 这 最简短 暂停 , " 或者 从 我的 父亲 ? "

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [ni:d] .
" I don't think I need .
" 我 不 思考 我 需要 .

“我觉得我不需要。”

[ju:v] [bəʊθ] [bɪn] [sʌtʃ] [kaɪnd] [gʊd] [frendz] [tu:; tə][em 'i:] .
You've both been such kind good friends to me .
你已经 两个都 到过 这样的 种类 好的 朋友们 到 我 .

你们俩一直都是我非常好的朋友。

" [ʃi:; ʃi] [broʊk] ['ɪntu:][ə; eɪ] [smaɪl] .
" She broke into a smile .
" 她 打破 进入 一个 微笑 .

她露出了笑容。

" [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
" And , of course ,
" 和 , 的 课程 ,

当然,

[ɑ:n][maɪ] ['θi:əri] [aɪ][dəʊnt][æd'mɪt] [ðæt] [aɪm] ['prɔ:pərli] [ə; eɪ] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv][dʒʌdʒmənt][æt; ət][ɔ:l] . "
on my theory I don't admit that I'm properly a subject of judgment at all . "
在 我的 理论 我 不 承认 那 我是 适当地 一个 主题 的 判断 在 全部 . "

按照我的理论, 我根本不认为自己应该受到评判。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][æd'mɪt] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [θɪŋk] ['dɪfrəntli] [ɪf] [aɪ] [laɪk] ? "
" But you admit that I may think differently if I like ? "
" 但 你 承认 那 我 可能 思考 不同 如果 我 喜欢 ? "

“但你承认, 如果我愿意, 我可以有不同的想法吗? ”

" [jes] , [aɪ][æd'mɪt] [ðæt] .
" Yes , I admit that .
" 是的 , 我 承认 那 .

“是的, 我承认这一点。”

[wi:; wi] [meɪ] [ɔ:l] [θɪŋk] [wʌt] [wi:; wi] [laɪk] , [ænd; ənd][du:][æz; əz][wi:; wi] [laɪk] ,
We may all think what we like , and do as we like ,
我们 可能 全部 思考 什么 我们 喜欢 , 和 做 作为 我们 喜欢 ,

我们都可以随心所欲地思考, 随心所欲地做事,

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][wi:; wi][du:][aɪ 'ti:] [sɪn'sɪrli] . "
so long as we do it sincerely . "
所以 长的 作为 我们 做 它 真挚地 . "

只要我们是真心实意地去做。

" ['wʊdnt] [θɪŋz] [get] ['ræðər] — [wel] , [keɪ'ɑ:tɪk] — [ʌndər] [ðæt] ['sɪstəm] ? " [hi:; hi] [æskt] , ['smaɪlɪŋ]
" Wouldn't things get rather — well , chaotic — under that system ? " he asked , smiling
" 不会 事物 得到 相当 — 出色地 , 混乱 — 在下面 那 系统 ? " 他 问 , 微笑

[ɪn][hɪz; ɪz][tʃ:rn] .
in his turn .
在 他的 转动 .

“在这种制度下, 事情岂不是会变得相当——嗯, 混乱吗? ”他笑着问道。

" [aɪ] [nu:] [aɪ] ['ʊdənt] [kən'vɜ:rt][ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] ['stɪklər] [fɔ:r; fər] ['dɪsəplɪn] !
" I knew I shouldn't convert you — you stickler for discipline !
" 我 知道 我 不应该 转变 你 — 你 坚持者 为了 纪律 !

“我就知道我不应该改变你——你是个非常注重纪律的人! ”

" [hi:; hi] [h3:rd] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] , [bʌt; bət] [wɪ'ðəʊt] ['prəʊtest][ɔ:r] [dɪs'kleɪmər] .
" He heard the description with a laugh , but without protest or disclaimer .
" 他 听到 这 描述 和 一个 笑 , 但 没有 反对 或者 免责声明 .

他听了这番描述后笑了，但没有抗议或否认。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑ:mplɪmənt] .
To his ears it was a compliment .
到 他的 耳朵 它 曾是 一个 赞扬 .

在他听来，这是一种赞美。

[nɔ:r] [dɪd][hi:; hi] [θɪŋk] ['wɪni] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][hi:; hi] [kleɪmd] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] [h3:r; hər] ,
Nor did he think Winnie , so far as he claimed to understand her ,
也不 做过 他 思考 温妮 , 所以 远的 作为 他 声称 到 理解 她 ,

他也并不认为温妮，就他自称了解她的情况而言，

[kwat] [soʊ][ˈskɔ:nf(ə)l][ʌv; əv][ɔ:l] [ˈdɪsəplɪn] [æz; əz][h3:r; hər][ˈpleɪf(ə)l] [tɔ:nt] [ɪmˈplaɪd] ,
quite so scornful of all discipline as her playful taunt implied ,
相当 所以 轻蔑的 的 全部 纪律 作为 她 顽皮的 嘲讽 暗示 ,

她对一切纪律都表现出极大的蔑视，正如她那玩笑般的嘲讽所暗示的那样。

[nɔ:r][ɪn] [ˈpræktɪs] [soʊ] [θɜ:roʊ'gʊoʊŋ] [æn; ən] [ˈænərkɪst] [æz; əz][h3:r; hər] ['θi:əri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈbraɪdlɪd]
nor in practice so thoroughgoing an anarchist as her theory of the unbridled
也不 在 实践 所以 彻底的 一个 无政府主义者 作为 她 理论 的 这 不受约束的

[ˈlɪbərti] [ʌv; əv] [ˈpraɪvət] [ˈdʒʌdʒmənt][rɪˈkwæɪərd][ɪn][ˈlɔ:dʒɪk] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] .

liberty of private judgment required in logic that she should be .
自由 的 私人的 判断 必需的 在 逻辑 那 她 应该 是 .

在实践中，她并没有像她理论上所认为的那样，成为一个彻底的无政府主义者，即逻辑上要求个人判断享有不受约束的自由。

[ʃi:; ʃi] [dɪd][nɑ:t] [əˈpɪr] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəli] ['b:ləs] ['wʊmən] , [nɔ:r][ˈi:v(ə)n][ʌnˈju:zuəli,ʌnˈju:zəli]
She did not appear to him a naturally lawless woman , nor even unusually
她 做过 不是 出现 到 他 一个 自然 无法无天 女士 , 也不 甚至 异常地

[ˈvɑ:lət(ə)l] .
volatile .
易挥发的 .

在他看来，她并非天生无法无天，甚至也不是异常暴躁。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] - [hɑ:rd] [lʌk] - [ænd; ənd][hæd; həd] [fʊ:t] [əˈɡenst] [aɪ 'ti:]['blaɪndli][ænd; ənd]
She had had ' hard luck ' and had fought against it blindly and
她 有 有 - 难的 运气 - 和 有 战斗 反对 它 盲目地 和

[ˈrekləsli] .
recklessly .
鲁莽地 .

她遭遇了“厄运”，却盲目而鲁莽地与之对抗。

[bʌt; bət] , [ˈɡɪv(ə)n] [ɡʊd] [kənˈdɪʃ(ə)nɪz] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['redɪli] [kənˈfɔ:rm][tu:; tə][ðə; ði] ['stændərdz] ,
But , given good conditions , she would readily conform to the standards ,
但 , 给定 好的 状况 , 她 会 容易 符合 到 这 标准 ,

但是，如果条件合适，她会很乐意遵守这些标准。

[sɪns] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə][du:] ['eniθɪŋ] [els] .
since she would not want to do anything else .
自从 她 会 不是 想 到 做 任何事物 别的 .

因为她不想做其他任何事。

[ˈteɪkɪŋ] [ðɪs] [vju:] , [hi:; hi] [sɔ:] ['lɪt(ə)l] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [rɪˈvaɪz] [hɪz; ɪz][ˈdʒʌdʒmənt][ɔ:r][tu:; tə][ˈɔ:ltər][hɪz; ɪz]
Taking this view , he saw little reason to revise his judgment or to alter his
采取 这 看法 , 他 锯 小的 原因 到 修订 他的 判断 或者 到 改变 他的

[ɪnˈtenʃən] ,
intentions ,
意图 ,

基于这种观点，他认为自己没有理由改变判断或意图。

[soʊ][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði][ˈdʒʌdʒmənt][ænd; ənd] [ɪnˈtenʃən] [dɪˈpendɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt][ʌv; əv][ðə; ði]
so far as the judgment and intentions depended on his estimate of the
所以 远的 作为 这 判断 和 意图 取决于 在 他的 估计 的 这
[ˈwʊmən] [hɜ:rˈself] .
woman herself .
女士 她自己 .

就判断和意图而言，这取决于他对女子本人的评价。

[hɜ:r; hær] [ˈkændər] [wʌz; wəz][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [nu:] [pɔɪnt] [ɪn][hɜ:r; hær] [ˈfeɪvər] .
Her candour was even a new point in her favour .
她 坦率 曾是 甚至 一个 新的 观点 在 她 偏爱 .

她的坦率甚至成了她的新优势。

[soʊ][fɑ:r] [ðen] [ˈni:ðər] [ˈwɪni] [nɔ:r][ˈi:v(ə)n][ˈmɪsɪz] . [ləˈnɔɪr] [ni:d] [rɪˈɡret] [ðə; ði] [dɪsˈkloʊzər] .
So far then neither Winnie nor even Mrs Lenoir need regret the disclosure .
所以 远的 然后 两者都不 温妮 也不 甚至 太太 . 勒努瓦 需要 后悔 这 披露 .

到目前为止，无论是温妮还是勒努瓦夫人，都不必后悔把这件事说出来。

[ðə; ði] [keɪs] , [wen] [ˈfʊli] [ɪkˈspləɪnd] , [si:md] [tu:; tə][ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [ˈemɪnəntli] [ˈpɑ:rdnəbl] — [æt; ət]
The case , when fully explained , seemed to the Major eminently pardonable — at
这 案件 , 什么时候 完全 解释 , 似乎 到 这 主要的 非常 情有可原 — 在
[wɜ:rst] ,
worst ,
最差 ,

案情完全交代清楚后，少校认为这完全可以原谅——充其量，

[ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [ˈvɪʒənəri] [ˈfɑ:li] [ɪn] [wɪt] [æn; ən] [ˈɪgnərənt] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [ˈræʃli]
a piece of visionary folly in which an ignorant young woman had rashly
一个 片 的 有远见的 蠢事 在 哪个 一个 无知 年轻的 女士 有 贸然
[mætʃt] [hɜ:rˈself] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
matched herself against the world .
匹配 她自己 反对 这 世界 .

这是一场充满幻想的愚蠢之举，一个无知的年轻女子鲁莽地与全世界为敌。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ˈæspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .
But there was another aspect of the case .
但 那里 曾是 其他 方面 的 这 案件 .

但此案还有另一个方面。

[taʊt] [kɒmˈprɑ:dr] [ˈsɛst, ˈseɪ] [taʊt] [pɑ:rdənə] .
Tout comprendre c'est tout pardonner .
兜售者 理解 是 兜售者 赦罪者 .

全部理解就是全部宽恕。

[pərˈhæps] .
Perhaps .
也许 .

也许。

[bʌt; bət][sʌm; səm][ˈpi:p(ə)l] [ˈrɪŋk] [frʌm; frəm] [ʌndərˈstændɪŋ] [θɪŋz] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈveri] [ˈri:z(ə)n] ;
But some people shrink from understanding things for that very reason ;
但 一些 人们 收缩 从 理解 事物 为了 那 非常 原因 ;

但正因如此，有些人反而不愿去了解事物；

[ðə; ði] [ˈkɑ:nsɪkwensɪz] [si:m] [tu:] [əˈlɑ:rmɪŋ] [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [ˌrevəˈlu:ʃənəri] .
the consequences seem too alarming and even revolutionary .
这 结果 似乎 也 令人担忧 和 甚至 革命性的 .

其后果似乎过于惊人，甚至具有革命性。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [bʌlk] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wə] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [ʌndə'stænd] ['evri]
And the great bulk of people , even if they were willing to understand every
和 这 伟大的 大部分 的 人们 , 甚至 如果 他们 是 愿意的 到 理解 每一个
[keɪs] ,
case ,
案件 ,

而绝大多数人, 即使他们愿意理解每一个案例,

[hæv; həv] ['ri:əli] [noʊ] [taɪm] [tu:; tə][du:][aɪ 'ti:] ; [aɪ 'ti:] ['kæna:t] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs]
have really no time to do it ; it cannot be expected of them in this
有 真的 不 时间 到 做 它 ; 它 不能 是 预期的 的 他们 在 这
[ˈbɪzi] [laɪf] .
busy life .
忙碌的 生活 .

他们真的没有时间去 做这件事; 在这样忙碌的生活中, 不能指望他们做到这一点。

[ðeɪ] [faɪnd] [ðəm'selvz] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][wɜ:rk] [baɪ] [dʒenərəlɪ'zeɪʃənz] [ænd; ənd] ['kætəɡɔ:rɪz] ,
They find themselves obliged to work by generalizations and categories ,
他们 寻找 他们自己 有义务 到 工作 经过 概括 和 类别 ,
[ˈdʒenərəlɪ'zeɪʃən] [ˈkætəɡɔ:rɪz] ,
他们发现自己不得不依靠概括和分类来进行工作。

[tu:; tə][baɪnd][baɪ] [ru:lz] [ænd; ənd] [ˌprəʊə'bɪʃənz] [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][ʌv; əv][noʊ] [ɪk'sepʃn] .
to bind by rules and prohibitions admitting of no exception .
到 绑定 经过 规则 和 禁令 承认 的 不 例外 .
[ˌprəʊə'bɪʃən] [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][ʌv; əv][noʊ] [ɪk'sepʃn] .
必须遵守没有任何例外的规则和禁令。

[aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli] [weɪ] [baɪ] [wɪtʃ] ['pi:p(ə)] [ɪn][ə; eɪ][sə'saɪəti][kæn; kən]['tæk(ə)][ðə; ði][dʒɑ:b][ʌv; əv]
It is the only way by which people in a society can tackle the job of
它 是 这 仅有的 方式 经过 哪个 人们 在 一个 社会 能 处理 这 工作 的
[ˈeɪstɪmeɪtɪŋ] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [ˈʌðər] ['pi:p(ə)] ,
estimating the conduct of other people ,
估算 这 执行 的 其他 人们 ,
[ˈeɪstɪmeɪtɪŋ] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [ˈʌðər] ['pi:p(ə)] ,
这是社会中的人们评估他人行为的唯一途径。

[ɔ:r] [ɪn'di:d] [ʌv; əv] ['regjuleɪtɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] .
or indeed of regulating their own .
或者 的确 的 调节 他们的 自己的 .
[ɔ:r] [ɪn'di:d] [ʌv; əv] ['regjuleɪtɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] .
或者说, 他们有权自行监管。

[ðə; ði][wɜ:rld]['leɪbəlz][ɪn]['roʊz; 'raʊz][ænd; ənd] [prə'haʊnsɪz] ['dʒʌdʒmənt][ɑ:n][skwɑ:dʒ] , [æn; ən] [ɪn'evɪtəbli]
The world labels in rows and pronounces judgment on squads , an inevitably
这 世界 标签 在 行 和 发音 判断 在 球队 , 一个 不可避免地
[rʌf] - [ænd; ənd] - ['redi] ['meθəd] ,
rough - and - ready method ,
粗糙的 - 和 - 准备好 方法 ,
[rʌf] - [ænd; ənd] - ['redi] ['meθəd] ,
世界将球队——贴上标签并做出评判, 这是一种必然粗糙简陋的方法。

[bʌt; bət] — [ðə; ði][wɜ:rld] [pli:dʒ] — [ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpræktɪk(ə)] [ɔ:l'tɜ:rnətɪv] [tu:; tə][ə; eɪ]['mɔ:rəl] ['ænərki]
but — the world pleads — the only practical alternative to a moral anarchy
但 — 这 世界 恳求 — 这 仅有的 实际的 选择 到 一个 道德 无政府状态
[ə'ɡenst] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][mʌst; məst] [prə'tekt] [ɪt'self] ,
against which it must protect itself ,
反对 哪个 它 必须 保护 本身 ,
[ə'ɡenst] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][mʌst; məst] [prə'tekt] [ɪt'self] ,
但是——世界恳求道——避免道德沦丧的唯一切实可行的办法, 是保护自己免受这种局面的侵害。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [æt; ət][ðə; ði][kɔ:st][ʌv; əv] ['kɑ:nstəntli] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['sentəns] [ɑ:n] [ə'fendəz] [ʌv; əv]
even though at the cost of constantly passing the same sentence on offenders of
甚至 尽管 在 这 成本 的 不断地 通过 这 相同的 句子 在 罪犯 的
['wɑ:dlɪ] ['dɪfrənt] [dɪ'ɡri:z] [ʌv; əv][kɪrɪmɪ'næləti] .
widely different degrees of criminality .
广泛 不同的 学位 的 犯罪 .
['wɑ:dlɪ] ['dɪfrənt] [dɪ'ɡri:z] [ʌv; əv][kɪrɪmɪ'næləti] .
即使这意味着对犯罪程度差异很大的罪犯判处同样的刑罚。

[naʊ] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] , [ɔ:r] [sə'saɪəti] , [ɔ:r] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] ,
Now the world , or society , or public opinion ,
现在 这 世界 , 或者 社会 , 或者 民众 观点 ,

现在, 世界、社会或公众舆论,

[ɔ:r] [wət'eɪvər] [kə'lektɪv] [tɜ:rm] [meɪ] [bi:; bi] [ju:st] [fɔ:r; fər] [ðæt] [fɔ:rs] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ɔ:l] [grɪ'ɡeəriəs]
or whatever collective term may be used for that force to which all gregarious
或者 任何 集体 学期 可能 是 用过的 为了 那 力量 到 哪个 全部 群居
[ˈænɪmlz] ,
animals ,
动物 ,

或者用任何可以指代所有群居动物所受到的那种力量的统称,

[ˈweðər] [ðeɪ] [laɪk] [,aɪ 'ti:] [ɔ:r] [nɑ:t] ,
whether they like it or not ,
无论 他们 喜欢 它 或者 不是 ,

不管他们喜欢与否,

[ɑ:r; ər] [ʌv; əv] [nə'sesəti] [ə'mi:nəb(ə)] — [pə'zest] [fɔ:r; fər] ['meɪdʒər] ['mɛri:əm] [ə; eɪ] ['mi:nɪŋ] [wɪtʃ]
are of necessity amenable — possessed for Major Merriam a meaning which
是 的 必要性 易于相处 — 拥有 为了 主要的 梅里亚姆 一个 意义 哪个
[wʌz; wəz] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ɔ:l] - [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ,
was to him all - important ,
曾是 到 他 全部 - 重要的 ,

必然是可以接受的——对梅里厄姆少校来说, 这具有至关重要的意义。

[bʌt; bət] [tu:; tə] [wɪtʃ] ['wɪni] [ænd; ænd] ['mɪsɪz] . [lə'nɔɪr] [hæd; həd] [ə'kɔ:d] ['oʊnli] [ðə; ði] ['feɪntɪst] , [ɪf]
but to which Winnie and Mrs . Lenoir had accorded only the faintest , if
但 到 哪个 温妮 和 太太 . 勒努瓦 有 同意 仅有的 这 最微弱 , 如果
[ɪn'di:d] ['eni] ,
indeed any ,
的确 任何 ,

但温妮和勒努瓦太太对此却几乎没有给予任何重视, 即便有, 也只是非常微弱的重视。

[kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] ; [,aɪ 'ti:] [ment] ['sʌmθɪŋ] [nɑ:t] [veɪg] [ænd; ænd] ['dɪstənt] , [bʌt; bət] [nɪr] , ['pəʊt(ə)nt] ,
consideration ; it meant something not vague and distant , but near , potent ,
考虑 ; 它 意思是 某物 不是 模糊的 和 遥远 , 但 靠近 , 强效 ,
[kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] ,
考虑; 它意味着某种并非模糊遥远, 而是近在眼前、强有力的事物。

[wɪð; wɪθ] [kloʊz] [ænd; ænd] [ɪm'perətɪv] [kleɪmz] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] .
with close and imperative claims on him .
和 关闭 和 至关重要的 索赔 在 他 .

对他有密切且迫切的要求。

[ðɪs] [θɪŋ] [,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wɪtʃ] ['ɑ:kjʊpərd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [æz; əz] [hi:; hi] [wɔ:kt] [θru:] [ðə; ði] [ˈɡɑ:rdn]
This thing it was which occupied his mind as he walked through the garden
这 事物 它 曾是 哪个 占领 他的 头脑 作为 他 步行 通过 这 花园
[tu:; tə] [ðə; ði] ['æneks] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fa:ðər] [ænd; ænd] [hi:; hi] [wɜ:r; wər] [lɑ:dʒd] ,
to the annex in which his father and he were lodged ,
到 这 附件 在 哪个 他的 父亲 和 他 是 已提交 ,

这件事一直萦绕在他的心头, 他穿过花园走向他和父亲居住的附属小屋。

[ænd; ænd] [wer] [hi:; hi] [wʊd] [faɪnd] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['ri:dɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [və'rændə] [ʌn'tɪl] [,aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʒəd]
and where he would find the General reading on the verandah until it should
和 在哪里 他 会 寻找 这 一般的 阅读 在 这 阳台 直到 它 应该
[bi:; bi] [taɪm] [tu:; tə] [ɡoʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] [kə'si:nəʊ] .
be time to go to the casino .
是 时间 到 去 到 这 赌场 .

他经常会看到将军在阳台上看书, 直到该去赌场的时候。

[fɔːr; fər][sə'saɪətɪ][æ̃t; ət][lɑːrdʒ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːrəlɪsts] [ɔːr] ['gɒsɪps] [ʌv; əv] ['lʌndən] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] For society at large , for the moralists or gossips of London , he had not
为了 社会 在 大的 , 为了 这 道德家 或者 八卦 的 伦敦 , 他 有 不是
[mʌtʃ] [rɪ'gɑːrd] . much regard .
很多 看待 .

对于社会大众，对于伦敦的道德家或爱嚼舌根的人，他并不太在意。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['prɑːmɪnənt] [mæn] ; [fjuː] ['piːp(ə)] [wʊd] [noʊ] , [ʌv; əv] [ðoʊz] [fjuː] [hæf] [wʊd] He was not a prominent man ; few people would know , of those few half would
他 曾是 不是 一个 著名的 男人 ; 很少 人们 会 知道 , 的 那些 很少 一半 会
[nɑːt] [ker] , not care ,
不是 关心 ,

他并非什么名人；几乎没人知道他，而认识他的人中，有一半人又不会在意。

[ænd; ænd][ðə; ði] [θɪŋ] [wʊd] [suːn] [blɒʊ] ['oʊvər] . and the thing would soon blow over .
和 这 事物 会 很快 吹 超过 .

这件事很快就会过去。

[bʌt; bət] ['hiːðər] [hɪz; ɪz][laɪf][nɔːr][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ɪn] ['lʌndən] , But neither his life nor his heart was in London ,
但 两者都不 他的 生活 也不 他的 心 曾是 在 伦敦 ,
[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ɪn] ['lʌndən] , But neither his life nor his heart was in London ,
但 两者都不 他的 生活 也不 他的 心 曾是 在 伦敦 ,

但他的生命和心都不在伦敦。

[ænd; ænd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɔːr] [vjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [ðæt] [hiː; hi] [went] and it was not about the feelings or views of the great city that he went
和 它 曾是 不是 关于 这 情怀 或者 浏览 的 这 伟大的 城市 那 他 去
,
,
,

他去那里并非出于对那座大城市的感受或看法，

[wɪð; wɪθ] ['wɪniːz] ['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [tuː; tə] [kən'sʌlt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] . with Winnie's copy of the Times in his hand , to consult his father .
和 温妮的 复制 的 这 《时代周刊》 在 他的 手 , 到 咨询 他的 父亲 .

他手里拿着温妮的那份《泰晤士报》，去向父亲请教。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] , [ænd; ænd][wʌz; wəz] [naʊ] ['doʊzɪŋ] , [ɑːn][ðə; ði] [və'reændə] . The General had been reading , and was now dozing , on the verandah .
这 一般的 有 到过 阅读 , 和 曾是 现在 打盹 , 在 这 阳台 .

将军一直在走廊上看书，现在正在打盹。

[hiː; hi] [woʊk] [ʌp][æ̃t; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [step] . He woke up at the sound of his son's step .
他 觉醒 向上 在 这 声音 的 他的 儿子的 步 .

他被儿子的脚步声吵醒了。

" ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði][kə'siːnoʊ] , [maɪ] [bɔɪ] ? " Ready for the casino , my boy ?
" 准备好 为了 这 赌场 , 我的 男生 ?

“准备好去赌场了吗，孩子？”

" [hiː; hi] [æskt] ['brɪskli] . " he asked briskly .
" 他 问 轻快地 .

他干脆利落地问道。

" [wel] , [aɪv] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [fɜːrst] , [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd] . " Well , I've something I want to talk about first , if you don't mind .
" 出色地 , 我已经 某物 我 想 到 讲话 关于 第一的 , 如果 你 不 头脑 .

“嗯，如果你不介意的话，我先想跟你谈谈这件事。”

" [hi:; hi][leɪd][ðə; ði] [taɪmz] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .
" **He laid the Times on the table** .
" 他 铺设 这 《时代周刊》 在 这 桌子 ；

他把《泰晤士报》放在桌子上。

[wen] [ðə; ði][dʒen(ə)rəl] [hɜ:rd] [ðə; ði]['stɔ:ri] , [tu:ld] [mɔ:r] ['bri:flɪ] [ðæn; ðən] ['wɪni] [hæd; həd] [rɪ'leɪtɪd]
When the General heard the story , told more briefly than Winnie had related
什么时候 这 一般的 听到 这 故事 , 讲述 更多的 简要地 比 温妮 有 有关的
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

将军听了这个故事，这个故事比温妮讲述的要简短得多。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ] [lɔ:s] [tu:; tə][ɪts] [ɪ'sen(ə)l] [fɪtʃər] , [hi:; hi] [kən'si:vd] [ə; eɪ] [grʌdʒ] [ə'genst] ['mɪsɪz]
but with no loss to its essential features , he conceived a grudge against Mrs
但 和 不 损失 到 它是 基本的 特征 , 他 构思 一个 怨恨 反对 太太
[lə'noʊr] — ['klærəz, 'kɪlərəz] ['saɪləns] ,
Lenoir — Clara's silence ,
勒努瓦 — 克拉拉的 沉默 ,

但他并未因此失去其本质特征，反而对勒努瓦夫人怀恨在心——克拉拉的沉默，

[ˈrendəd] [mɔ:r] [dɪ'si:tf(ə)l] [baɪ] [ðæt] [dɪ'lu:sɪv] [hæf] - ['kɑ:nfɪdəns] [ʌv; əv][hɜ:rz] , [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm]
rendered more deceitful by that delusive half - confidence of hers , seemed to him
渲染 更多的 欺骗性的 经过 那 虚幻的 一半 - 信心 的 她的 , 似乎 到 他
[ʌn'kaɪnd] — [bʌt; bət] ,
unkind — but ,
不友善 — 但 ,

她那虚幻的半信半疑反而使她更加狡诈，在他看来，这似乎有些不厚道——但是，

[æz; əz][rɪ'gɑ:rdz] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][æt; ət][ðə; ði][bɑ:r][hɜ:r'self] , [hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt][wʌz; wəz]['i:v(ə)n] [mɔ:r]
as regards the prisoner at the bar herself , his judgment was even more
作为 问候 这 囚犯 在 这 酒吧 她自己 , 他的 判断 曾是 甚至 更多的
['li:niənt] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['sʌnz] ,
lenient than his son's ,
宽容 比 他的 儿子的 ,

至于被告席上的那位女囚本人，他的判决甚至比他儿子的还要宽容。

[æz; əz][pər'hæps] [maɪt] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [mɔ:r] ['veriəs] [ɪk'spɪəriəns] .
as perhaps might be expected from his more various experience .
作为 也许 可能 是 预期的 从 他的 更多的 各种各样的 经验 .

正如他丰富的人生经历所预示的那样。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'noʊɪŋ] , [dɪ'stɪŋktli] [ə'noʊɪŋ] , [bʌt; bət][hi:; hi] [laɪkt] ['wɪni] [nʌn] [ðə; ði] [les]
The thing was annoying , distinctly annoying , but he liked Winnie none the less
这 事物 曾是 恼人的 , 明显地 恼人的 , 但 他 喜欢 温妮 没有任何 这 较少的
.
:
.

这件事很烦人，非常烦人，但他仍然喜欢温妮。

[ðə; ði] [pʊr] [gɜ:rl][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [fɪks] !
The poor girl had been in a fix !
这 贫穷的 女孩 有 到过 在 一个 使固定 !

这个可怜的女孩遇到了麻烦！

" [haʊ'evər] [ɪts] ['ri:əli] [nɑ:t]['aʊər; ɑ:r] ['bɪznəs] [tu:; tə] [dʒʌdʒ] [hɜ:r; hər] , " [hi:; hi] [kən'klu:did] , ['lʊkɪŋ]
" **However it's really not our business to judge her , " he concluded , looking**
" 然而 它是 真的 不是 我们的 商业 到 法官 她 , " 他 结束 , 寻找
[ə'krɔ:s] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sʌn] .
across at his son .
穿过 在 他的 儿子 .

“不过，评判她真的不是我们的事，”他一边说着，一边看向儿子。

" [wi:v] [gɑ:t] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [ðæt] .
" **We've got nothing to do with that** .
" 我们已经 得到 没有什么 到 做 和 那 .

“这跟我们没有任何关系。”

[ðæts] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [oʊn] ['kɑ:nʃəns] . " **That's for her and her own conscience** . "
那就是 为了 她 和 她 自己的 良心 . "

那是她自己的事，也是她自己的良心的事。

" [ʃi:z] [hæd; həd] ['devəlɪʃ] [hɑ:rd] [lʌk] , " [sed] ['bɜ:ti] .
" **She's had devilish hard luck** , " **said Bertie** .
" 她是 有 恶魔般的 难的 运气 , " 说 伯蒂 .

“她真是倒霉透了，”伯蒂说。

" [jes] , [ʃi:; ʃi][hæz; həz] .
" **Yes , she has** .
" 是的 , 她 有 .

是的，她有。

['hevəns] , [maɪ] [bɔɪ] , [hu:] [eɪ 'em][aɪ][tu:; tə][bi:; bi][hɑ:rd][ɑ:n][hɜ:r; hər] ?
Heavens , my boy , who am I to be hard on her ?
天 , 我的 男生 , WHO 是 我 到 是 难的 在 她 ?

天哪，我的孩子，我有什么资格对她苛刻呢？

" [ðə; ði]['merdʒər] [geɪzd] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .
" **The Major gazed out over the garden** .
" 这 主要的 凝视 出去 超过 这 花园 .

少校凝视着花园。

" [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪm] [kən'sɜ:rnd] [maɪ'self] , [aɪ'd] [teɪk] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ænd; ənd][goʊ][ɑ:n][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:]
" **As far as I'm concerned myself , I'd take the chances and go on with it**
" 作为 远的 作为 我是 担心的 我 , ID 拿 这 机会 和 去 在 和 它
.
:
.

“就我个人而言，我会冒险一试，继续做下去。”

" [hi:; hi] [nu:] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [wʊd] [ʌndər'stænd] [wʌt] [hi:; hi] [ment] [baɪ] - [aɪ 'ti:] . -
" **He knew that his father would understand what he meant by ' it** . '
" 他 知道 那 他的 父亲 会 理解 什么 他 意思是 经过 - 它 . -

他知道他父亲会明白他所说的“它”是什么意思。

" [wel] , [wel] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [θɪŋz] [tu:; tə] [kən'sɪdər] — —
" **Well , well , there are things to consider** — —
" 出色地 , 出色地 , 那里 是 事物 到 考虑 — —

“嗯，嗯，有些事情需要考虑——”

" ['bɜ:ti] [tɜ:rnd] ['ʃɑ:rpli] [raʊnd] [ə'gen] .
" **Bertie turned sharply round again** .
" 伯蒂 转向 尖锐地 圆形的 再次 .

伯蒂猛地转过身。

[kən'vɪkʃn] [ræŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æz; əz][hi:; hi] [ɪntə'rʌptɪd] : " [baɪ][dʒoʊv] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər] !
Conviction rang in his voice as he interrupted : " By Jove , there are !
定罪 响铃 在 他的 嗓音 作为 他 中断 : " 经过 朱庇特 , 那里 是 !

他语气坚定地打断道：“天哪，真的有！ ”

[ðeəz; ðəz][ðə; ði]['redʒɪmənt] !
There's the regiment !
有 这 团 !

那就是那个团！

" [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [pɜːrst] [ʌp][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [gɜv] [tuː] [kwɪk] [ˈlɪt(ə)l][nɑːdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
" **The General pursed up his lips and gave two quick little nods of his head** .
" 这 一般的 攥紧 向上 他的 嘴唇 和 给予 二 快的 小的 点头 的 他的 头 .
将军抿了抿嘴，快速地点了两下头。

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .
“是的。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [juːl] [biː; bi][ɪn] [kə'mænd] . " **In a few months you'll be in command** . "
在 一个 很少 几个月 你会 是 在 命令 . "
几个月后你就能掌权了。

" [aɪ ˈtiː] [maɪt] [nɑːt][get] [aʊt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" **It might not get out , of course** .
" 它 可能 不是 得到 出去 , 的 课程 .
“当然，也可能不会泄露出去。”

[ðeəz; ðəz] [ˈɔːlweɪz] [ðæt] [tʃæns] . " **There's always that chance** . "
有 总是 那 机会 . "
总是有这种可能性的。

" [nekst] [jɪr] [juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə] [ˈɪndiə] .
" **Next year you go to India** .
" 下一个 年 你 去 到 印度 .
明年你去印度。

[ˈevriθɪŋ] [gets] [aʊt] [ɪn] [ˈɪndiə] . " **Everything gets out in India** . "
一切 获得 出去 在 印度 . "
在印度，什么事都会传出去。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [ˈpiːp(ə)l] [kʊd; kəd][biː; bi][gɑːt][tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [ðə; ði] [keɪs] [æz; əz][wiː; wi][duː] — —
" **Of course , if people could be got to understand the case as we do** — —
" 的 课程 , 如果 人们 可以 是 得到 到 理解 这 案件 作为 我们 做 — —
"
"
"
“当然，如果人们能够像我们一样理解这个案子的话——”

" [dəʊnt][juː; jʊ] [bɪld] [ɑːn] [ðæt] , [ˈbɜːti] .
" **Don't you build on that , Bertie** .
" 不 你 建造 在 那 , 伯蒂 .
“别再说下去了，伯蒂。”

[ðə; ði] [mɪr] [fækt][ʌv; əv] [ðɪs] " — [hiː; hi] [tæpt] [ðə; ði] [taɪmz] — " [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [ðeɪ] [waːnt] ; [teɪk]
The mere fact of this " — he tapped the Times — " will be all they want ; take
这 仅仅 事实 的 这 " — 他 轻敲 这 《时代周刊》 — " 将要 是 全部 他们 想 ; 拿
[maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .
my word for it .
我的 单词 为了 它 .

“仅仅是这个事实，”他指着《泰晤士报》说，“就足以让他们满意了；相信我。”
[ðeɪ] [ˈwʊdnt] [meɪk] [θɪŋz] [ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
They wouldn't make things comfortable for her .
他们 不会 制作 事物 舒服的 为了 她 .
他们不会让她感到舒服。

" [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][æt; ət] [liːst] [ˈbɜːrtiz] [maɪnd][wʌz; wəz][na:t][ɑ:n] [ðæt] [pɔɪnt] ;
" **For the moment at least Bertie's mind was not on that point ;**
" 为了 这 片刻 在 至少 伯蒂的 头脑 曾是 不是 在 那 观点 ;
“至少此刻，伯蒂并没有想到这一点；

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dəˈrektɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ɑ:n] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [dɪˈskɔːrst] [tuː; tə]
it was directed towards the subject on which he had once discoursed to
它 曾是 指导 向 这 主题 在 哪个 他 有 一次 谈论的 到
[ˈwɪni] [hɜːrˈself] — [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [wɪtʃ] [ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [kəˈmændɪŋ] [ˈɑːfɪsər] [dʌz] [ænd; ənd]
Winnie herself — the influence which the wife of a commanding officer does and
温妮 她自己 — 这 影响 哪个 这 妻子 的 一个 指挥 官 做 和
[ɔːt] [tuː; tə][ˈeksəsaɪz][ɑ:n][ðə; ði][təʊn][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [səˈsaɪəti][ˈoʊvər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪz][ˈnætʃ(ə)rəli]
ought to exercise on the tone of the small society over which she is naturally
应该 到 锻炼 在 这 语气 的 这 小的 社会 超过 哪个 她 是 自然
[kɔːld] [əˈpɑːn][tuː; tə][ˈeksəsaɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈprezɪdənsi] .
called upon to exercise a sort of presidency .
称为 之上 到 锻炼 一个 种类 的 总统职位 .

这番话是针对他曾经和温妮本人谈论过的话题——一位指挥官的妻子对她自然而然要对她所领导的小团体的氛围所施加的影响，以及她应该施加的影响。

" [wʊd] [aɪ ˈtiː][biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈredʒɪmənt] ?
" **Would it be good for the regiment ?**
" 会 它 是 好的 为了 这 团 ?
“这对团里有好处吗？ ”

" [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [wɔːr] [ə; eɪ] [ˈmɔːrnf(ə)] [er] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [aʊt][ænd; ənd] [lɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [liːn]
" **The General wore a mournful air as he took out and lit a long lean**
" 这 一般的 穿着 一个 悲哀 空气 作为 他 采取 出去 和 点燃 一个 长的 倾斜
[ʃəˈruːt] .
cheroot .
雪茄 .

将军神情悲伤地掏出一根细长的雪茄，点燃了它。

[hiː; hi][dɪd][na:t] [lʊk] [æt; ət] [ˈbɜːti] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈmɜːməd] , " [mʌst; məst] [kənˈsɪdər] [ðæt] , [ɪn][jʊr; jər]
He did not look at Bertie , as he murmured , " Must consider that , in your
他 做过 不是 看 在 伯蒂 , 作为 他 低声说道 , " 必须 考虑 那 , 在 你的
[pəˈziʃ(ə)n] .
position .
位置 .

他没有看伯蒂，只是低声说道：“你必须考虑到这一点，如果你处在你的位置上。”

" [ˈsɜːrt(ə)nli] [ðæt] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [kənˈsɪdərɪd] ;
" **Certainly that had to be considered ;**
" 当然 那 有 到 是 经过考虑的 ;
“这当然必须考虑在内；

[fɔːr; fər] [hɪr] [ðə; ði] [tuː] [men] [tʌtʃt] [wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ˈriːəl][ɪˈfektɪv; əˈfektɪv] [rɪˈlɪdʒən] — [ðə; ði]
for here the two men touched what was their real effective religion — the
为了 这里 这 二 男人 感动 什么 曾是 他们的 真实的 有效的 宗教 — 这
[θɪŋ] [wɪtʃ] [ɪn] [truːθ] [ʃeɪpt] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,
thing which in truth shaped their lives ,
事物 哪个 在 真相 形状 他们的 生活 ,

因为在这里，这两个人触及了他们真正有效的信仰——真正塑造了他们生活的信仰。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəʊθ] [ˈlɔɪəl] [ænd; ənd] [ʌnˈkɑːmprəmaɪzɪŋ] [ədˈhɪərənts] ,
to which they were both loyal and uncompromising adherents ,
到 哪个 他们 是 两个都 忠诚 和 毫不妥协 信徒 ,
他们都是该组织的忠诚且毫不妥协的追随者。

[ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz][ɔ:lmoust][ə; eɪ][fə'hætɪk] .
in regard to which the son was almost a fanatic .
在 看待 到 哪个 这 儿子 曾是 几乎 一个 狂热分子 .
儿子对这件事几乎到了狂热的地步。

[wʌt] [wʌz; wəz][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][tu:; tə][ðə; ði]['redʒɪmənt][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['vaɪt(ə)] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə] ['bɜ:ti]
What was important to the regiment was of vital importance to Bertie
什么 曾是 重要的 到 这 团 曾是 的 必不可少的 重要性 到 伯蒂
['mɛri:əm] [ænd; ənd][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['laɪfs] [wɜ:rk] .
Merriam and to his life's work .
梅里亚姆 和 到 他的 生活的 工作 .
对军团而言重要的事情，对伯蒂·梅里厄姆及其毕生事业而言也至关重要。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][tu:; tə][ðə; ði]['redʒɪmənt][wʌz; wəz][ðə; ði] [waɪvz] [ʌv; əv][ɪts] ['ɑ:fəsərz] ;
One of the things important to the regiment was the wives of its officers ;
一 的 这 事物 重要的 到 这 团 曾是 这 妻子们 的 它是 警官 ;
对于这个团来说，军官的妻子们是很重要的事情之一；

[moust][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][wʌz; wəz][ðər; ðər] ['ɪnfluəns] [ɑ:n][ðə; ði] - [jʌŋ] [tjæps] - — [æz; əz][hi; hi][hæd; həd]
most important was their influence on the ' young chaps ' — as he had
最多 重要的 曾是 他们的 影响 在 这 - 年轻的 小伙子们 - — 作为 他 有
[sed] [tu:; tə] ['wɪni] .
said to Winnie .
说 到 温妮 .
最重要的是他们对“小伙子们”的影响——正如他曾对温妮说过的那样。

[aɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə][bi; bi] , [ɪf] [nɑ:t] ['mʌðərli] , [æt; ət] [li:st] - ['eldər] - ['sɪstərli] . -
It ought to be , if not motherly , at least ' elder - sisterly . '
它 应该 到 是 , 如果 不是 母性 , 在 至少 - 长老 - 姐妹情谊 . -
即使不是母性的，至少也应该是“姐姐般的”。

[vju:d] [ɪn] [ðɪs] [kə'nek(ə)n] , [ðər; ðər][wʌz; wəz] ['eɪvɪdəntli] ['mætər] [fɔ:r; fər][kən,sɪdə'reɪ(ə)n] , [ə'su:mɪŋ]
Viewed in this connection , there was evidently matter for consideration , assuming
已查看 在 这 联系 , 那里 曾是 显然 事情 为了 考虑 , 假设
[ðæt] ['evriθɪŋ] [gɑ:t][aʊt][ɪn] ['ɪndiə] ,
that everything got out in India ,
那 一切 得到 出去 在 印度 ,
从这个角度来看，显然有一些问题需要考虑，假设所有消息都传到了印度。

[æz; əz] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][aɪ 'ti:][dɪd] .
as according to the General it did .
作为 根据 到 这 一般的 它 做过 .
正如将军所说，事实的确如此。

[tu:; tə]['prez(ə)nt][tu:; tə][ðə; ði] - [jʌŋ] [tjæps] - [sʌtʃ] [æn; ən] - ['eldər] ['sɪstər] - [æz; əz] ['wɪni] — ['sɜ:rt(ə)nli]
To present to the ' young chaps ' such an ' elder sister ' as Winnie — certainly
到 展示 到 这 - 年轻的 小伙子们 - 这样的 一个 - 长老 姐姐 - 作为 温妮 — 当然
[kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [wʌz; wəz] ['ni:dɪd] .
consideration was needed .
考虑 曾是 需要 .
向“小伙子们”介绍像温妮这样一位“姐姐”——当然需要慎重考虑。

['leɪtər][ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:n] ['mɪsɪz] . [lə'nɔɪr] [sæt][ɪn][ə; eɪ] ['wɪkər] [tʃer] [ɑ:n][ðə; ði][kə'si:nou] ['terəs] [wɪtʃ]
Later in the afternoon Mrs . Lenoir sat in a wicker chair on the casino terrace which
之后 在 这 下午 太太 . 勒努瓦 卫星 在 一个 柳条 椅子 在 这 赌场 阳台 哪个
[əʊvə'lʊks] ,
overlooks ,
俯瞰 ,
当天下午早些时候，莱诺尔夫人坐在赌场露台上的一张藤椅上，从那里可以俯瞰.....

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl̩] [ænd; ənd] [prɪ'sɪpɪtəs] [haɪt] , [ðə; ði] ['roʊd,sted] [ænd; ənd][ðə; ði] [si:] .
from a respectable and precipitous height , the roadstead and the sea .
从 一个 可敬 和 陡峭 高度 , 这 锚地 和 这 海 .
从令人敬畏的陡峭高处, 可以看到锚地和大海。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spɛnt] [ə; eɪ] ['ləʊnli] [ˌæftər'nuːn] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [nʌn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θriː] [frendz]
She had spent a lonely afternoon , she had seen none of her three friends
她 有 花费 一个 孤独 下午 , 她 有 已见 没有任何 的 她 三 朋友们
,
.
,

她独自度过了一个下午, 三个朋友一个也没见到。
[ænd; ənd][baɪ][hɜːr'self][hæd; həd] ['drɪftɪd] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɔːləteri] [kʌp][ʌv; əv] [tiː] [æt; ət] [ðɪs] [rɪ'zɔːrt] ,
and by herself had drifted down to a solitary cup of tea at this resort ,
和 经过 她自己 有 漂移 向下 到 一个 孤 杯子 的 茶 在 这 采取 ,
她独自一人来到这家度假胜地, 独自一人品起了一杯茶。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪnsɪ'kjʊrli] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld]
which she was at the moment feeling to be insecurely entitled to be called
哪个 她 曾是 在 这 片刻 感觉 到 是 缺乏安全感 标题 到 是 称为
[wʌn][ʌv; əv] ['plezər] .
one of pleasure .
一 的 乐趣 .

她此刻觉得自己没有资格被称为快乐的化身。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] , [ðæt] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ]
She had an instinct that something was happening , that things were being
她 有 一个 本能 那 某物 曾是 发生 , 那 事物 是 存在
['setld] [bɪ'hɑɪnd][hɜːr; hər] [bæk] .
settled behind her back .
定居 在后面 她 后退 .

她有一种直觉, 觉得有什么事情正在发生, 有人在背后和她商量着什么。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [meɪd] [hɜːr; hər]['fretf(ə)l] ; [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['fretf(ə)l] ,
The feeling made her fretful ; when she was fretful ,
这 感觉 制成 她 烦躁 ; 什么时候 她 曾是 烦躁 ,
这种感觉让她烦躁不安; 当她烦躁不安时,

[ðə; ði] [laɪnz][ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [diːpər] ['tʃɪzəlɪŋ] .
the lines on her face showed a deeper chiselling .
这 线条 在 她 脸 显示 一个 更深 凿削 .
她脸上的皱纹显示出更深邃的轮廓。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] ['veri] ['hjuːmən] ['ɪnstɪŋkt] ,
And by a very human instinct ,
和 经过 一个 非常 人类 本能 ,
出于一种非常人性化的本能,

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [hɜːr; hər] [frend] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['æŋɡrɪ]
because she thought that her friend the General was going to be angry
因为 她 想法 那 她 朋友 这 一般的 曾是 去 到 是 生气的
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
with her ,
和 她 ,
因为她觉得她的朋友将军会生她的气。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [get] ['æŋɡri] [wið; wiθ] [hɪm; ɪm] — [soʊ] [æz; əz] [nɑːt] [tuː; tə] [stɑːrt] [ðə; ði] ['kwaːrəl] [æt; ət] [ə; eɪ]
she began to get angry with him — so as not to start the quarrel at a
她 开始 到 得到 生气的 和 他 — 所以 作为 不是 到 开始 这 争吵 在 一个
[ˌdɪsəd'væntɪdʒ] .
disadvantage .
劣势 .

她开始对他生气——以免在争吵中处于不利地位。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fʌs] ; [naʊ] [wʌt] [ɪn] ['heɪvənz] [neɪm] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [tuː; tə] [meɪk]
They were making a fuss ; now what in heaven's name was there to make
他们 是 制作 一个 大惊小怪 ; 现在 什么 在 天 姓名 曾是 那里 到 制作
[ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt] ?
a fuss about ?
一个 大惊小怪 关于 ?

他们大惊小怪；这到底有什么值得大惊小怪的？

[hjuː] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] !
Hugh to make a fuss !
休 到 制作 一个 大惊小怪 !

休要大吵大闹！

[ə; eɪ] [smaɪl] [mɔːr] ['ækɪd] , [les] [kaɪnd] , [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] , [bent] ['mɪsɪz] . [lenwɑːrz] [lɪps] ; [aɪ 'tiː] [meɪd]
A smile more acrid , less kind , than usual , bent Mrs . Lenoir's lips ; it made
一个 微笑 更多的 辛辣 , 较少的 种类 , 比 通常 , 弯曲 太太 : 勒努瓦的 嘴唇 ; 它 制成
[hɜːr; hər] [lʊk] ['oʊldər] .
her look older .
她 看 老 .

莱诺尔太太的嘴角勾起一抹比平时更尖刻、更不友善的笑容，这让她看起来更老了。

['sʌd(ə)nli] , [wɪ'ðəʊt] ['siːɪŋ] [wer] [hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [brɪ'saɪd]
Suddenly , without seeing where he came from , she found the General beside
突然 , 没有 看到 在哪里 他 来了 从 , 她 成立 这 一般的 旁
[hɜːr; hər] — [ræðər] [ə; eɪ] [stɪf] ['dʒen(ə)rəl] ,
her — rather a stiff General ,
她 — 相当 一个 僵硬的 一般的 ,

突然间，她没看清他从哪里来，就发现将军站在她身边——一个相当僵硬的将军。

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hæt] ['veri] [ˌserə'moʊniəsli] .
raising his hat very ceremoniously .
提高 他的 帽子 非常 庄严地 .

他郑重其事地脱帽致敬。

" [juːv] [hæd; həd] [jʊr; jər] [tiː] , ['klærə] ?
" **You've had your tea , Clara ?**
" 你已经 有 你的 茶 , 克拉拉 ?

“克拉拉，你喝过茶了吗？ ”

[meɪ] [aɪ] [saɪt] [daʊn] [baɪ] [juː; jʊ] ? "
May I sit down by you ? "
可能 我 坐 向下 经过 你 ? "

我可以坐在你旁边吗？

" [jes] , [aɪv] [hæd; həd] [maɪ] [tiː] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
" **Yes , I've had my tea , thank you** .
" 是的 , 我已经 有 我的 茶 , 感谢 你 .

“是的，我已经喝过茶了，谢谢。”

[ænd; ænd] [juː; jʊ] ? "
And you ? "
和 你 ? "

你呢？ ”

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jɔ] .

" **No , thank you** .
" 不 , 感谢 你 .

“不，谢谢。”

[aɪ] — [ɪn][fækt] [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] ['wɪski] [ænd; ənd][ˈsoʊdə] .

I — in fact I've had a whisky and soda .
我 — 在 事实 我已经 有 一个 威士忌酒 和 苏打 .

事实上，我喝了一杯威士忌苏打水。

" [ðə; ðɪ] [ɪnˈdʌldʒəns] [wʌz; wəz][ʌnˈjuːʒuəl] .

" **The indulgence was unusual** .
" 这 放纵 曾是 异常 .

“这种放纵很不寻常。”

[aɪˈtiː] [kənˈfɜːrmd] [ˈmɪsɪz] . [lɛnwɑːrz] [ˈɪnstɪŋkt] .

It confirmed Mrs . Lenoir's instinct .
它 确认的 太太 . 勒努瓦的 本能 .

这证实了勒努瓦夫人的直觉。

" [ˈwɛrz, ˈhwɛrz] [ˈbɜːti] ? "

" **Where's Bertie ?** "
" 在哪里? 伯蒂 ? "

伯蒂在哪儿？

" [ˈhiːz] [gɔːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [tuː; tə][ˈkɑːməɹɑː][diː][ˈloʊboʊs] .

" **He's gone for a walk to Camara de Lobos** .
" 他是 已消失 为了 一个 走 到 卡马拉 德 狼 .

“他去卡马拉德洛沃斯散步了。”

" [ðə; ðɪ] [ˈɪnstɪŋkt] [wʌz; wəz] [pruːvd] [ɪnˈfæləbli] [kəˈrekt] .

" **The instinct was proved infallibly correct** .
" 这 本能 曾是 已证实 绝对正确 正确的 .

事实证明，这种直觉完全正确。

[ə; eɪ] [straɪd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ðɪ][wʌn][ˈlev(ə)l][ˈroʊd] — ['klɪrli] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][ˈment(ə)l] [dɪˈstɜːrbəns] [niːdɪŋ]

A stride along the one level road — clearly a case of mental disturbance needing
一个 步幅 沿着 这 — 等级 路 — 清楚地 一个 案件 的 精神的 干扰 需要

[ˈfɪzɪk(ə)l] ['triːtmənt] !

physical treatment !
身体的 治疗 !

沿着平坦的道路迈步——这显然是精神障碍需要接受物理治疗的案例！

[ðə; ðɪ][ˈdʒen(ə)rəl][sæt] [daʊn] .

The General sat down .
这 一般的 卫星 向下 .

将军坐了下来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ˈiːv(ə)n] ['smoʊkɪŋ] ; [hiː; hi] ['restɪd] [ðə; ðɪ][bɪg] ['sɪlvər] [nɑːb] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɪk] [əˈɡenst]

He was not even smoking ; he rested the big silver knob of his stick against
他 曾是 不是 甚至 吸烟 ; 他 休息 这 大的 银 旋钮 的 他的 戳 反对

[hɪz; ɪz][lɪps] .

his lips .
他的 嘴唇 .

他甚至都没在抽烟；他只是把烟杆硕大的银色杆头抵在嘴唇上。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪ] .

She looked at him out of the corner of her eye .
她 看起来 在 他 出去 的 这 角落 的 她 眼睛 .

她用眼角瞥了他一眼。

[oʊ] [jes] , ['sɜ:rt(ə)nli] [jes] !
Oh yes , certainly yes !
哦 是的 , 当然 是的 !

哦, 是的, 当然可以!

[wen] [hi:; hi] [spoʊk] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'brʌptli] .
When he spoke , it was abruptly .
什么时候 他 辐 , 它 曾是 突然 .

他说话很突然。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪg'zæktli] [haʊ] [b:ŋ] [ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [steɪ] [hɪr] , ['klærə] , [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd]
" I don't know exactly how long you mean to stay here , Clara , but I'm afraid
" 我 不 知道 确切地 如何 长的 你 意思是 到 停留 这里 , 克拉拉 , 但 我是 害怕的
“克拉拉, 我不知道你打算在这里待多久, 但我恐怕.....”

['bɜ:ti]
Bertie
伯蒂

伯蒂

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði][nekst] [boʊt] [hoʊm] .
and I must take the next boat home .
和 我 必须 拿 这 下一个 船 家 .

我必须搭乘下一班船回家。

[wi:; wi][mʌst; məst][get] [bæk] [tu:; tə] ['lʌndən] . "
We must get back to London . "
我们 必须 得到 后退 到 伦敦 . "

我们必须返回伦敦。

" [hu:z] [ɪnkən'soʊləb(ə)][ɪn] ['lʌndən] ? "
" Who's inconsolable in London ? "
" 谁是 无法安慰 在 伦敦 ? "

“伦敦谁悲痛欲绝? ”

" [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] [meɪks] [aɪ 'ti:][əd'vaɪzəb(ə)] — — "
" I've had a letter which makes it advisable — — "
" 我已经 有 一个 信 哪个 制作 它 建议 — — "

“我收到一封信, 信中建议——”

" [oʊ] , ['nɑ:nsens] !
" Oh , nonsense !
" 哦 , 废话 !

“哦, 胡说! ”

" [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [dɪs'gaɪz] [hɜ:r; hər] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
" She did not disguise her impatience .
" 她 做过 不是 伪装 她 不耐烦 .

她毫不掩饰自己的不耐烦。

" [ʃi:z] [toʊld][hɪm; ɪm] , [hæz; həz][ʃi:; ʃɪ] ? "
" She's told him , has she ? "
" 她是 讲述 他 , 有 她 ? "

她告诉他了, 是吗?

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ju:v] ['tri:tɪd] [em 'i:] [kwɑɪt] ['ferli] .
" I don't think you've treated me quite fairly .
" 我 不 思考 你已经 治疗 我 相当 相当 .

我认为你对我并不公平。

" [ðə; ði] [sʌn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɪŋk] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['prɑ:məntɔ:ri] [wɪt] [baʊndɪd] [ðə; ði] [vju:] [ɑ:n] [ðə; ði] [raɪt]
 " The sun began to sink below the promontory which bounded the view on the right
 " 这 太阳 开始 到 下沉 以下 这 海角 哪个 有界 这 看法 在 这 正确的
 .
 .
 .

“太阳开始西沉，落到右侧视野所及的海岬之下。”

[ðə; ði] ['grəʊɪŋ] ['sɑ:m.bæ.nəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪr] ['si:md] [tu:; tə] [sprɛd] ['oʊvər]['mɪsɪz] . [lɛnwɑ:rz]
The growing sombreness of the atmosphere seemed to spread over Mrs . Lenoir's
 这 生长 阴郁 的 这 气氛 似乎 到 传播 超过 太太 . 勒努瓦的
 [fɛɪs] .
face .
 脸 .

气氛愈发阴沉，似乎也蔓延到了莱诺尔夫人的脸上。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][hɑːrd] [tuː] , [wen] [fiː; ji] [spəʊk] .
Her voice was hard too , when she spoke .
 她 嗓音 曾是 难的 也 , 什么时候 她 辐 .
 她说话时声音也很沙哑。

" [aɪv] [ˈtri:tɪd] [juː jʊ] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈferli] .
 " **I've treated you absolutely fairly** .
 " 我已经 治疗 你 绝对地 相当 .
 "我对待你绝对公平。"

[juː; jʊ] [men] [ˈɔːlweɪz] [waːnt] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [jɔː; jər] [kɑːrdz] [held] [ʌp] , [ænd; ənd] [ˈaʊərz] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði]
You **men** **always** **want** **to** **play** **with** **your** **cards** **held** **up** , **and** **ours** **down** **on** **the**
 你 男人 总是 想 到 玩 和 你的 牌 握住 向上 , 和 我们的 向下 在 这
 [ˈteɪbl̩] .
table .
 桌子 .

你们男人总是喜欢把底牌亮出来，而把我们的底牌放在桌面上。

[ðætʰs] [ðə; ði] [ˈmæskjəlɪn] [aɪˈdi:ə][ʌv; əv][æn; ən] [ˈi:v(ə)n] [geɪm] !
That's the masculine idea of an even game !
 那就是 这 男性 主意 的 一个 甚至 游戏 !
 这就是男性眼中势均力敌的游戏 !

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] !
Oh , I know it !
 哦 , 我 知道 它 !

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][aɪ] [θɪŋk] [ʃiːz] ['sɪli] [tuː; tə][hæv; həv][təʊld][hɪm; ɪm][soʊ] [suːn] .
For my part I think she's silly to have told him so soon .
 为了 我的 部分 我 思考 她是 愚蠢的 到 有 讲述 他 所以 很快 .
 我觉得她这么快就告诉他很傻

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] .

I wouldn't have .

我 不会 有 .

我不會那樣做

[ænd; ɐnd][soʊ] [ʃi:z] [nɑ:t] [gʊd] [ˈhɪf] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm], [ˈɪznt] [ʃi: ʃi] ?
And so she's not good enough for him, isn't she ?
 和 所以 她是 不是 好的 足够的 为了 他 , 不是 她 ?
 所以她不配得上他，是吗？

" **Mrs. Lenoir** **had** **certainly** **done** **well** **to** **whip** **up** **her** **anger** .

太太 勒努瓦 有 当然 完毕 出色地 到 鞭 向上 她 愤怒 .

“莱诺尔夫人确实成功地激起了她的愤怒。”

[aɪˈti:] [ɪneɪbld] [hɜːr; hər][tuː; tə] [dɪˈlɪvər] [ðə; ði] [əˈsɔːlt] , [ænd; ənd] [fɔːrˈstɔːl] [ðə; ði][ˈdʒenṑəlz, ˈdʒenrəlz] [mɔːr]
It enabled her to deliver the assault , and forestall the General's more
它 已启用 她 到 递送 这 突击 , 和 垄断 这 将军的 更多的
[dɪˈlɪbəreɪt] [əˈfensɪv] [ˈmuːvmənt] .
deliberate offensive movement .
商榷 进攻 移动 .

这使她能够发动攻击，并阻止将军更周密的进攻行动。

[ˈɔːlsʊʊ][baɪ][hɜːr; hər] [ˈpleɪnnəs] [ʃiː; ʃɪ][ɪkˈspʊʊzd] [ˈruːθləsli] [hɜːr; hər] [ˈfrɛndz] [ˈtæktflɪ] [ɪnˈvenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Also by her plainness she exposed ruthlessly her friend's tactful invention of a
还 经过 她 朴素 她 裸露 无情地 她 朋友们 委婉 发明 的 一个
[ˈletər] [frʌm; frəm] [ˈlʌndən] [ˈmeɪkɪŋ] [aɪˈti:] [ədˈvaɪzəb(ə)] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] [tuː; tə] [teɪk]
letter from London making it advisable for him and his son to take
信 从 伦敦 制作 它 建议 为了 他 和 他的 儿子 到 拿
[ðə; ði][nekst][boʊt] [bæk] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] .
the next boat back to England .
这 下一个 船 后退 到 英格兰 .

她直言不讳地无情地揭露了她朋友精心编造的一封来自伦敦的信，信中建议他和他的儿子搭乘下一班船返回英国。

" [ɪts] [nɑːt] [kwɑɪt] [ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] [ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] ,
" **It's not quite a question of that , " said the General ,**
" 它是 不是 相当 一个 问题 的 那 , " 说 这 一般的 ,
"这并非完全是这个问题，"将军说道。

[hɪz; ɪz] [peɪl] - [braʊn] [oʊld] [tʃiːk] [ˈflʌʃɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈrʌfnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈskɔːnf(ə)] [wɜːrdz] .
his pale - brown old cheek flushing under the roughness of her scornful words .
他的 苍白 - 棕色的 老的 脸颊 冲洗 在下面 这 粗糙度 的 她 轻蔑的 字 .
她冷嘲热讽的话语让他苍白的褐色脸颊泛起了红晕。

" [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [laɪk] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ˈbɜːti] [laɪks] [hɜːr; hər] [tuː] .
" **You know how much I like her , and how much Bertie likes her too .**
" 你 知道 如何 很多 我 喜欢 她 , 和 如何 很多 伯蒂 点赞 她 也 .
"你知道我有多喜欢她，伯蒂也有多喜欢她。"

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [lʊk] [fæktz][ɪn][ðə; ði] [feɪs] — [teɪk] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ˈklærə] .
But we must look facts in the face — take things as they are , Clara .
但 我们 必须 看 事实 在 这 脸 — 拿 事物 作为 他们 是 , 克拉拉 .
但我们必须正视现实——接受现实吧，克拉拉。

[ɪts] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfiːlɪŋz] .
It's not so much a matter of his own feelings .
它是 不是 所以 很多 一个 事情 的 他的 自己的 情怀 .
这与其说是他个人感受的问题，不如说是他个人感受的问题。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði][ˈredʒɪmənt] .
There's the regiment .
有 这 团 .

那是那个团。

" [ˈmɪsɪz] . [ləˈnɔɪr] [gruː] [mɔːr] [əˈnɔɪd] — [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ʃiː; ʃɪ] [pərˈsiːvd] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ðæt] ,
" **Mrs . Lenoir grew more annoyed — because she perceived in a flash that ,**
" 太太 : 勒努瓦 生长 更多的 恼怒 — 因为 她 感知 在 一个 闪光 那 ,
勒努瓦太太越来越恼火——因为她突然意识到，

[oʊld][ˈstuːd(ə)nt][ʌv; əv] [men] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [nɪˈɡlektɪd] [æn; ən][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ˈfæktər][ɪn]
old student of men as she was , she had neglected an important factor in
老的 学生 的 男人 作为 她 曾是 , 她 有 被忽视的 一个 重要的 因素 在
[ðə; ði] [keɪs] .
the case .
这 案件 .
虽然她对男人很了解，但她忽略了案件中的一个重要因素。

[ˈbi:ɪŋ] [əˈhɔɪd] , [ænd; ənd] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [ʃi:; ʃɪ] [hɪt] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ˈlðə] [ˈwɪmɪn] [hu:] ,
Being annoyed , and being a woman , she hit out at the other women who ,
存在 恼怒 , 和 存在 一个 女士 , 她 打 出去 在 这 其他 女性 WHO ,
[æz; əz] [ʃi:; ʃɪ] [səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] ,
as she supposed ,
作为 她 据称 ,
她感到恼火, 又身为女性, 于是便攻击了其他女性, 在她看来, 那些女性.....

[stʊd] [ɪn] [hɜ:ɪ; həɪ] [wei] .
stood in her way .
站立 在 她 方式 .
挡住了她的去路。

" [ə; eɪ] [ˈpa:rs(ə)l] [ʌv; əv] [ˈnəʊbədɪz] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈgærɪsn] [ɔ:ɪ] [kænˈtɑ:nmənt] [ˈsʌmwɛr] !
" A parcel of nobodies , in a garrison or cantonment somewhere !
" 一个 包裹 的 无名之辈 , 在 一个 驻军 或者 驻扎 某处 !
“一群无名小卒, 被关押在某个驻军或营地里! ”

" [wətˈevər] [ðə; ðɪ] [ˈdʒʌdʒmənt] [ɑ:n] [hɜ:ɪ; həɪ] [laɪf] , [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈkɑ:nʃəs] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [hɜ:rˈself]
" Whatever the judgment on her life , she was always conscious that she herself
" 任何 这 判断 在 她 生活 , 她 曾是 总是 有意识的 那 她 她自己
[hæd; həd] [bɪn] [ˈfeɪməs] .
had been famous .
有 到过 著名的 .
“无论人们对她的一生作何评价, 她始终清楚自己曾是名人。”

" [aɪ] [səˈpəʊz] [ʃʊə(r)] [rɪˈfɜ:rɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [ˈwɪmɪn] ?
" I suppose you're referring to the women ?
" 我 认为 你是 指 到 这 女性 ?
“我想你指的是那些女性吧? ”

[aɪ] [ˈwɔznt] [ˈθɪŋkɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] .
I wasn't thinking so much of them .
我 不是 思维 所以 很多 的 他们 .
我当时并没有太在意他们。

[ɪtəd] [bi:; bi] [ʃʊr] [tu:; tə] [get] [aʊt] , [ænd; ənd] [aɪ ˈti:] [ˈwɒdnt] [du:] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [ˈjʌŋstəz] .
It'd be sure to get out , and it wouldn't do with the youngsters .
它会 是 当然 到 得到 出去 , 和 它 不会 做 和 这 年轻人 .
它肯定会泄露出去, 而且对年轻人来说可不是什么好事。

" [ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ˈɔ:lmoʊst] [ˈfɪrslɪ] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [nekst] [wɜ:rdz] [strʌk] [ə; eɪ] [nu:] [noʊt] .
" She turned to him almost fiercely , but his next words struck a new note .
" 她 转向 到 他 几乎 激烈地 , 但 他的 下一个 字 击 一个 新的 笔记 .
她几乎是凶狠地转向他, 但他接下来的话却让她有了新的感受。

" [ænd; ənd] [ɪtəd] [ˈpredʒədɪs] [maɪ] [ˈbɔɪz] [kəˈrɪr] , [ˈklærə] .
" And it'd prejudice my boy's career , Clara .
" 和 它会 偏见 我的 男孩们 职业 , 克拉拉 .
“克拉拉, 这样做会影响我儿子的事业。”

" [ðə; ðɪ] [sʌn] [hæd; həd] [set] .
" The sun had set .
" 这 太阳 有 放 .
太阳落山了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˈɪntərv(ə)l] [ʌv; əv] [koʊld] [laɪt] [brɪfɔ:r] [ðə; ðɪ] [ˈɡlɔ:rɪz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈæftərgloʊ] .
There was an interval of cold light before the glories of the afterglow .
那里 曾是 一个 间隔 的 寒冷的 光 前 这 荣耀 的 这 余辉 .
在绚丽的余晖到来之前, 有一段寒冷的光线。

[ˈmɪsɪz] . [ˌlenwɑːrɪz] [feɪs] [lʊkt] [wɑːn][ænd; ənd][hɑːrd] .
Mrs . Lenoir's face looked wan and hard .
太太 . 勒努瓦的脸 看起来 万 和 难的 .

莱诺尔太太的脸色苍白而冷峻。

" [jes] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈfɑːləʊ] [ðəm; ðəm][ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði] [wɜːrld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Yes , it would follow them all over the world , " she said .
" 是的 , 它 会 跟随 他们 全部 超过 这 世界 , " 她 说 .
“是的，它会跟着他们到世界各地，”她说。

" [naʊ] [ə; eɪ][meɪl] [əˈhed] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [naʊ] [ə; eɪ][meɪl][brɪˈhaɪnd] — [ˈɔːlweɪz] [ˈveri] [kloʊz] .
" Now a mail ahead of them , now a mail behind — always very close .
" 现在 一个 邮件 前方 的 他们 , 现在 一个 邮件 在后面 — 总是 非常 关闭 .
“现在前面有一封邮件，后面也有一封邮件——总是非常接近。”

[jes] , [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [wʊd] [ˈtʃætər] [ænd; ənd][lɪft][ðər; ðər][skəːts] ;
Yes , the women would chatter and lift their skirts ;
是的 , 这 女性 会 喋喋不休 和 举起 他们的 裙子 ;
是的，女人们会叽叽喳喳地聊天，还会撩起裙子；

[ðə; ði][oʊld][men] [wʊd] [ˈsnɪɡər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈjʌŋstəz] [meɪk] [dʒʊks] .
the old men would snigger and the youngsters make jokes .
这 老的 男人 会 暗笑 和 这 年轻人 制作 笑话 .
老人们会窃笑，年轻人会开玩笑。

[ɪz][ðər; ðər] [ˈeniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə] [tʃuːz] [brɪˈtwiːn] [juː ˈes] , [hjuː] — [brɪˈtwiːn] [juː; jʊ][men]
Is there anything at all to choose between us , Hugh — between you men
是 那里 任何事物 在 全部 到 选择 之间 我们 , 休 — 之间 你 男人
[ænd; ənd][juː ˈes] [ˈwɪmɪn] ?
and us women ?
和 我们 女性 ?
休，你们男人和我们女人之间，难道还有什么需要选择的吗？

[ˈeniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ?
Anything at all ?
任何事物 在 全部 ?

任何事吗？

" [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][ˈentər][ɑːn] [ðæt] .
" He would not enter on that .
" 他 会 不是 进入 在 那 .

他不会参与其中。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [kwaɪt] [ˌʌndərˈstænd] .
" You don't quite understand .
" 你 不 相当 理解 .

你不太明白。

[aɪ] [meɪ] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈɪntrəst] — [wel] , [aɪm][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] , [ænd; ənd][ˈhiːz] [maɪ] [ˈeldɪst] .
I may think about his interest — well , I'm his father , and he's my eldest .
我 可能 思考 关于 他的 兴趣 — 出色地 , 我是 他的 父亲 , 和 他是 我的 长子 .
我可能会考虑他的兴趣——嗯，我是他父亲，他是我的长子。

[hiː; hi] [siːz] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈduːti][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] . "
He sees it in the light of his duty to the Service . "
他 看到 它 在 这 光 的 他的 责任 到 这 服务 . "
他从对军队的职责角度来看待这件事。

" [maɪ] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪni] !
" My poor little Winnie !
" 我的 贫穷的 小的 温妮 !

“我可怜的小温妮！ ”

" [ˈgrædʒuəli] [ðə; ði] [ˈæftərgloʊ] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [ˈsɔ:fn] [ðə; ði][hɑ:rd][laɪnz] [ʌv; əv]
" **Gradually the afterglow was coming and seemed to soften the hard lines of**
" 逐步地 这 余辉 曾是 未来 和 似乎 到 软化 这 难的 线条 的
[hɜ:r; hər] [feɪs] .
her face .
她 脸 .

“渐渐地，余晖洒在她脸上，似乎柔化了她脸上硬朗的线条。”

" [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] — [waɪ] , [aɪ] [ˈferli] [ʌv] [hɜ:r; hər][maɪ'self] !
" **You know I — why , I fairly love her myself !**
" 你 知道 我 — 为什么 , 我 相当 爱 她 我 !

“你知道我——哎呀，我自己也挺喜欢她的！ ”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈtremblɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
" **His voice trembled for a moment** .
" 他的 嗓音 颤抖 为了 一个 片刻 .

他的声音颤抖了一下。

" [ˈprɪti] [ˈnɪrli] [æz; əz] [mʌtʃ] , [aɪ] [bɪˈli:v] , [ɪn][ðə; ði][end] , [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [dʌz] .
" **Pretty nearly as much , I believe , in the end , as the boy does** .
" 漂亮的 几乎 作为 很多 , 我 相信 , 在 这 结尾 , 作为 这 男生 做 .

“我相信，最终他所做的几乎和男孩所做的一样多。”

[bʌt; bət] — [kʊd; kəd][aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] [ˈeniθɪŋ] [ˈdɪfrənt] ?
But — could I tell him anything different ?
但 — 可以 我 告诉 他 任何事物 不同的 ?

但是——我还能告诉他别的什么呢？

[aɪ'd] [gɪv] [ə; eɪ] [ˈɪrɪz] [peɪ] [nɔ:t][tu:; tə][hɜ:rt][hɜ:r; hər] [ˈfi:lɪŋz] . "
I'd give a year's pay not to hurt her feelings . "
ID 给 一个 年 支付 不是 到 伤害 她 情怀 . "

我愿意付出一年的工资，也不愿伤害她的感情。

" [ə; eɪ] [ˈɪrɪz] [peɪ] !
" **A year's pay !**
" 一个 年 支付 !

“一年的工资！ ”

[ju:; jʊ][oʊld] [gu:z] , [hju:] !
You old goose , Hugh !
你 老的 鹅 , 休 !

你这老家伙，休！

[ju:d] [gɪv] [jɔr; jər][laɪf] — [bʌt; bət][ju:; jʊ] [ˈwʊdnt] [gɪv] [wʌn] [ˈbʌt(ə)n] [ɔ:f][ðə; ði][ˈtu:nɪk] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]
You'd give your life — but you wouldn't give one button off the tunic of one of
你会 给 你的 生活 — 但 你 不会 给 一 按钮 离开 这 束腰外衣 的 一 的
[ðə; ði][ˈsoʊldʒərz][ɪn][jɔr; jər][ˈblesɪd; blest][ˈredʒɪmənt] .
the soldiers in your blessed regiment .
这 士兵 在 你的 蒙福 团 .

你愿意献出自己的生命，但你却连你所在部队里任何一个士兵的军服纽扣都不肯脱下来。

" [fi:; fɪ] [held] [aʊt] [hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈʌndər] [ˈmɪsti] [aɪz] .
" **She held out her hand to him , smiling under misty eyes** .
" 她 握住 出去 她 手 到 他 , 微笑 在下面 蒙蒙 眼睛 .

她向他伸出手，眼眶湿润，脸上带着微笑。

" [ju:; jʊ][men] [ɑ:r; ər] [kwɪr] , " [fi:; fɪ] [ˈendɪd] .
" **You men are queer , " she ended** .
" 你 男人 是 酷儿 , " 她 结束 .

“你们男人都是同性恋，”她最后说道。

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈstelθi] [lʊk] [raʊnd] , [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [reɪzd] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
After a stealthy look round , the General raised her hand to his lips .
后 一个 隐秘的 看 圆形的 , 这 一般的 提高 她 手 到 他的 嘴唇 :

将军悄悄环顾四周后，将她的手举到他的唇边。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [frendz] [əˈgen] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][glæd] .
They were friends again , and he was glad .
他们 是 朋友们 再次 , 和 他 曾是 高兴的 :

他们重归于好，他很高兴。

[jet] [jiː; ji] [wʊd] [nɑːt][fɔːrˈɡoʊ][hɜːr; hər] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈrɪdɪkjʊːl] [ænd; ənd][ˈaɪrəni] — [ðə; ði][læst][ænd; ənd] [ˈoʊnli] [ˈwepən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɒŋkəd] .
Yet she would not forgo her privilege of ridicule and irony — the last and only weapon of the conquered .
然而 她 会 不是 放弃 她 特权 的 嘲笑 和 讽刺 — 这 最后的 和 仅有的 武器 的 这 征服 :

然而，她不会放弃嘲讽和反讽的特权——这是战败者最后的也是唯一的武器。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [ˈeniθɪŋ] [niːd] [biː; bi] [sed] — — "
" I don't know that anything need be said — — "
" 我 不 知道 那 任何事物 需要 是 说 — — "

“我觉得没什么好说的了——”

" [soʊ][juː; jʊ] [tuː] [ˈvæliənt][ˈsoʊldʒərz][hæv; həv][dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈbetər] [seɪ] [aɪˈtiː] ?
" So you two valiant soldiers have decided that I had better say it ?
" 所以 你 二 英勇 士兵 有 决定 那 我 有 更好的 说 它 ?

“所以你们两位英勇的士兵决定最好由我来说出来？ ”

" [ʃiː; ji] [ɪntəˈrʌptɪd] .
" she interrupted .
" 她 中断 :

她打断道。

" [haʊ] [kʊd; kəd] [ˈiːðər] [ʌv; əv][juːˈes][soʊ] [mʌt] [æz; əz][hɪnt] [ðæt] [ʃiː; ji] — [ðæt] [ʃiː; ji][wʌz; wəz][ðə; ði] [liːst]
" How could either of us so much as hint that she — that she was the least interested in our movements ? "
" 如何 可以 任何一个 的 我们 所以 很多 作为 暗示 那 她 — 那 她 曾是 这 至少 感兴趣的 在 我们的 移动 ? "

“我们俩怎么可能暗示她——她对我们的行踪最不感兴趣呢？ ”

" [nɑːt][ˈiːv(ə)n][ɪn][jər; jər] [riˈtriːts] ?
" Not even in your retreats ?
" 不是 甚至 在 你的 静修 ?

“即使在你们的静修中也不行吗？ ”

[oʊ] , [aɪ] [tel] [hɜːr; hər] [jʊə(r)] [ˈɡoʊɪŋ][baɪ][ðə; ði][nekst][boʊt] .
Oh , I'll tell her you're going by the next boat .
哦 , 患病的 告诉 她 你是 去 经过 这 下一个 船 :

哦，我会告诉她你要搭下一班船去。

[ˈnɪrli] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːf] , [ðoʊ] , [ˈɪznt] [aɪˈtiː] ?
Nearly a week off , though , isn't it ?
几乎 一个 星期 离开 , 尽管 , 不是 它 ?

放假将近一周，不是吗？

" [ʃiː; ji][ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] [məˈlɪʃəsli] [ðæt] [ðə; ði] [wiːk] [maɪt] [biː; bi] [ˈdɪfɪkəlt] — [ˈiːv(ə)n] [ˈdeɪndʒərəs] .
" She hinted maliciously that the week might be difficult — even dangerous .
" 她 暗示 恶意地 那 这 星期 可能 是 难的 — 甚至 危险的 :

她恶意暗示，这周可能会很艰难，甚至很危险。

[ˈweðər] [ˌaɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [dɪˈpendɪd] [ɑ:n] [haʊ] [ˈwɪni] [tʊk] [ðer; ðər] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .
Whether it would be depended on how Winnie took their decision .
无论 它 会 是 取决于 在 如何 温妮 采取 他们的 决定 .

这是否取决于温妮如何看待他们的决定。

[ˈmɪsɪz] . [lənwa:rz] [ˌʌnrɪˈdʒenərət] [ˈɪmpʌls] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə] [meɪk] [ðæt] [wi:k] [ˈræðər]
Mrs . Lenoir's unregenerate impulse would have been to make that week rather
太太 . 勒努瓦的 未再生 冲动 会 有 到过 到 制作 那 星期 相当
[ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈmeɪdʒər] ,
trying to the Major ,
尝试 到 这 主要的 ,

莱诺尔夫人那股顽固不化的冲动，很可能会让她觉得那一周对少校来说相当难熬。

[hæd; həd][fɪ; fi] [bɪn] [ɪn] [ˈwɪni:z] [pleɪs] .
had she been in Winnie's place .
有 她 到过 在 温妮的 地方 .

如果她是温妮，她会怎样？

[baɪ] [ˈbi:ɪŋ] [ˌdɪsəˈɡri:əb(ə)] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ?
By being disagreeable to him ?
经过 存在 令人不快的 到 他 ?

对他态度不好？

[noʊ] , [fɪ; fi] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈbetər] [wei] [ðæn; ðən] [ðæt] .
No , she would have found a better way than that .
不 , 她 会 有 成立 一个 更好的 方式 比 那 .

不，她肯定能找到更好的办法。

[ə; eɪ] [ˈmerɪ] [læf] [ˈsaʊndɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][kəˈsi:ˌnoʊ] .
A merry laugh sounded from the door of the casino .
一个 欢乐 笑 听起来 从 这 门 的 这 赌场 .

赌场门口传来一阵欢快的笑声。

[ˈwɪni] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ɪn][ˈænɪmeɪtɪd][ˌkɑ:nvərˈseɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈænsˌtrʌðər] [ˈbɔɪz] .
Winnie was there , in animated conversation with the Anstruther boys .
温妮 曾是 那里 , 在 动画 对话 和 这 安斯特鲁瑟 男孩们 .

温妮也在那里，正和安斯特鲁瑟家的男孩们热烈地交谈着。

[ə; eɪ] [ɡreɪt] [ɪˈvent] [hæd; həd] [ˈhæpənd] , [ˈkælkjuleɪtɪd][tu:; tə][əˈmju:z][ðə; ði] [hoʊl] [hoʊˈtel] .
A great event had happened , calculated to amuse the whole hotel .
一个 伟大的 事件 有 发生 , 计算 到 娱乐 这 所有的 酒店 .

酒店里发生了一件大事，旨在让整个酒店都开心。

- [ˈdɔ:li] - [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈju:zuəl][hæf] - [ˈdɔ:lər] — [ænd; ənd][hæd; həd] [ˌɔ:st] [ˌaɪˈti:]
' Dolly ' had come down with his usual half - dollar — and had lost it
- 多莉 - 有 来 向下 和 他的 通常 一半 - 美元 — 和 有 丢失的 它
[æz; əz][ˈju:zuəl] .
as usual .
作为 通常 .

“多莉”像往常一样带着他的半美元硬币来买东西——然后像往常一样把它弄丢了。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] , [ðen] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][ˈkɑ:nsərt] - [ru:m] [əˈdʒɔɪnɪŋ] .
He walked round the room , then up and down the concert - room adjoining .
他 步行 圆形的 这 房间 , 然后 向上 和 向下 这 音乐会 - 房间 相邻的 .

他绕着房间走了一圈，然后又在隔壁的音乐厅里来回踱步。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈteɪbl] , [hi:; hi] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][wʌn][æt; ət] [wɪtʃ] [hi:; hi]
He went to the other table , he came back to the one at which he
他 去 到 这 其他 桌子 , 他 来了 后退 到 这 一 在 哪个 他

[hæd; həd] [pleɪd] .
had played .
有 玩 .

他去了另一张桌子，然后又回到他刚才玩的那张桌子。

[hi:; hi] ['fɪdʒɪtɪd] [ə'baʊt] , [bɪ'hɑɪnd][ðə; ði] ['sekənd] ['ænsˌtrʌðər] [bɔɪ] , [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] .
He fidgeted about , behind the second Anstruther boy , for some minutes .
他 坐立不安 关于 , 在后面 这 第二 安斯特鲁瑟 男生 , 为了 一些 分钟 .

他在第二个安斯特鲁瑟男孩身后坐立不安，不安地扭动了好几分钟。

[ðen] [hi:; hi] [fɪt] [aʊt] [ə'nʌðər] [hæf] - [dɑ:lər] , [ænd; ənd][pʊt][aɪ 'ti:][ɑ:n][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['nʌmbər] —
Then he fished out another half - dollar , and put it on a single number —
然后 他 钓鱼 出去 其他 一半 - 美元 , 和 放 它 在 一个 单身的 数字 —
[ˈtwenti] !
twenty !
二十 !

然后他又掏出一枚五角硬币，押在了一个数字上——二十！

[kʊd; kəd] ['wɪni] , [hɪz; ɪz][kɑ:nfɪ'dænt; ,kɑ:nfɪ'dɑ:nt; 'kɑ:nfɪ,dænt; 'kɑ:nfɪ,dɑ:nt] , [daʊt] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]
Could Winnie , his confidante , doubt what was in his
可以 温妮 , 他的 知己 , 怀疑 什么 曾是 在 他的
[maɪnd] ?
mind ?
头脑 ?

温妮是他的知己，她怎么会怀疑他心里的想法呢？

[ðə; ði] ['nʌmbər] ['twenti] [wʌz; wəz][ðə; ði][geɪdʒ][ʌv; əv] [deɪm] ['fɔ:rtʃən] ; [hi:; hi] [wʊd] [wer] [aɪ 'ti:][ɑ:n][hɪz; ɪz]
The number twenty was the gage of Dame Fortune ; he would wear it on his
这 数字 二十 曾是 这 量规 的 贵妇人 财富 ; 他 会 穿 它 在 他的
[sli:v] !
sleeve !
袖子 !

数字二十是命运女神的象征；他会把它穿在身上！

['nʌmbər] ['twenti] [keɪm] [ʌp] ; [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [gæsp][fɔ:r; fər] [breθ] ,
Number twenty came up ; the little man , with a quick gasp for breath ,
数字 二十 来了 向上 ; 这 小的 男人 , 和 一个 快的 喘气 为了 气息 ,
二十号上来了；那个矮个子男人喘着粗气，

[paʊnst] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['hændfʊl][ʌv; əv] ['mʌni] .
pounced on his handful of money .
猛扑 在 他的 少数 的 钱 .

他一把抢过他手里那一小把钱。

" [wel] , [ˈeni][ʌv; əv][ju: 'es] [meɪ] [wɪn] ['æftər] [ðæt] ! " [sed] [ðə; ði]['eldər] ['ænsˌtrʌðər] [bɔɪ] ,
" Well , any of us may win after that ! " said the elder Anstruther boy ,
" 出色地 , 任何 的 我们 可能 赢 后 那 ! " 说 这 长老 安斯特鲁瑟 男生 ,
“那之后我们任何人都有可能赢！”年长的安斯特鲁瑟男孩说道。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['strɔ:ŋli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [vju:] [ðæt] ['mɪstər] . ['wɪgræm][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['hu:du:] -
who had been strongly for the view that Mr . Wigram was a ' hoodoo '
WHO 有 到过 强烈 为了 这 看法 那 先生 . 威格拉姆 曾是 一个 - 觊 -
[tu:; tə][ðə; ði] [hoʊl] [hoʊ'tel] .
to the whole hotel .
到 这 所有的 酒店 .

有人强烈认为，维格拉姆先生对整个酒店来说都是个“祸害”。

[wɪð; wɪθ]['ræpɪd] [jet] ['greɪjəs] [dek'sterəti] ['wɪni] [gɑ:t][rɪd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kəm'pænjənz] .
With rapid yet gracious dexterity Winnie got rid of her companions .
和 迅速的 然而 亲切 灵巧 温妮 得到 摆脱 的 她 同伴 .

温妮身手敏捷，动作轻盈，迅速摆脱了她的同伴。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒɛn(ə)l; ˈdʒɛnrəl][tɔːl] [ˈfɪɡjər] [æz; əz][hiː; hi][left] [ˈmɪsɪz] .
She had caught sight of the General's tall figure as he left Mrs .
她 有 捕捉 视线 的 这 将军的 高的 数字 作为 他 左边 太太 .
[lɛnwɑːrɪz] [saɪd] .
Lenoir's side .
勒努瓦的 边 .

她瞥见了将军高大的身影，他正离开勒努瓦夫人身边。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfrɛndz] [tʃer] , [ænd; ənd][leɪd] [ə; eɪ][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] .
She came down to her friend's chair , and laid a hand on her shoulder .
她 来了 向下 到 她 朋友们 椅子 , 和 铺设 一个 手 在 她 肩膀 .
[hɜːr; hər] [tʃer] [ənd; ənd] [leɪd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] .
她走到朋友的椅子旁，把手放在她的肩膀上。

" [nɑːt][kəʊld] ?
" **Not cold ?**
" 不是 寒冷的 ?

“不冷吗？ ”

" [ˈmɪsɪz] . [ləˈhɔɪr] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" **Mrs . Lenoir shook her head .**
" 太太 . 勒努瓦 摇晃 她 头 .

莱诺尔夫人摇了摇头。

" [wel] , [lets] [gʊʊ][hoʊm] , [ˈenihaʊ] — [æɪ; ʃəl][wiː; wi] ?
" **Well , let's go home , anyhow — shall we ?**
" 出色地 , 我们来吧 去 家 , 无论如何 — 将 我们 ?

“好吧，不管怎样，我们回家吧——好吗？ ”

[aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌæftərˈnuːn] [wɪð; wɪθ] [ðʊʊz] [bɔɪz] — [aɪm][ˈtaɪərd] . " **I've had a long afternoon with those boys — I'm tired .** "
我已经 有 一个 长的 下午 和 那些 男孩们 — 我是 疲劳的 . "

我和那些男孩们度过了漫长的下午——我累了。

" [saɪ] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [tʃaɪld] .
" **Sit down for a minute , child .**
" 坐 向下 为了 一个 分钟 , 孩子 .

孩子，坐下休息一会儿。

[soʊ][juː; jʊ][let][ðə; ði][kæt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bæg] ? " **So you let the cat out of the bag ?** "
所以 你 让 这 猫 出去 的 这 包 ? "

所以你把秘密说漏嘴了？

" [aɪ][təʊld][juː; jʊ][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] .
" **I told you I had to .**
" 我 讲述 你 我 有 到 .

我告诉过你我必须这么做。

[hæz; həz][hiː; hi] [bɪn] [hɪr] ?
Has he been here ?
有 他 到过 这里 ?

他来过这里吗？

[aɪ] [ˈhævnt] [siːn] [hɪm; ɪm] . " **I haven't seen him .** "
我 还没有 已见 他 . "

我没见过他。

" [ˈbɜːti] ? [noʊ] — [ˈoʊnli][ðə; ði][ˈdʒɛn(ə)rəl] .
" **Bertie ? No — only the General .**
" 伯蒂 ? 不 — 仅有的 这 一般的 .

“伯蒂？不——只有将军。”

[ˈbɜ:rtɪz] [gɔ:n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wɔ:k] [baɪ] [hɪm'self] .
" **Bertie's gone for a walk by himself** .

伯蒂的 已消失 为了 一个 走 经过 他自己 .

伯蒂独自出去散步了。

[bʌt; bət] , [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [went] , [hi:; hi][təʊld][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] . " **But , before he went , he told the General** . "

但 , 前 他 去 , 他 讲述 这 一般的 . "

但他临走前告诉了将军。

" [wel] ?
" **Well** ?
" 出色地 ?

“出色地？

" ['wɪni] [wʌz; wəz] ['drɔ:ɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [glʌvz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [ɔ:f] [tu:; tə] [kaʊnt] [aʊt] [hɜ:r; həɪ]
" **Winnie was drawing on the gloves she had taken off to count out her**

温妮 曾是 绘画 在 这 手套 她 有 已采取 离开 到 数数 出去 她

['mʌni] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] .
money in the room .
钱 在 这 房间 .

温妮在房间里数钱时脱下的手套上画着画。

" [ðeə(r)] ['gəʊɪŋ] [həʊm] [baɪ][ðə; ði][nekst] [bəʊt] .
" **They're going home by the next boat** .

它们是 去 家 经过 这 下一个 船 .

“他们将搭乘下一班船回家。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

麦克森夫人抗议(Mrs. Maxon Protests)

第16/20页

" [ˈwɪni] [geɪv] [noʊ][saɪn] , [meɪd] [noʊ] [ˈmuːvmənt] .
" **Winnie gave no sign , made no movement .**
" 温妮 给予 不 符号 , 制成 不 移动 .

温妮没有发出任何信号，也没有动静。

" [ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm] [ˈlʌndən] — [ɪf] [juː; jə][wɑːnt][tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [ðə; ðɪ][ˈjuːzuəl][ˈfɪkʃ(ə)n] .
" **A letter from London — if you want to observe the usual fiction .**
" 一个 信 从 伦敦 — 如果 你 想 到 观察 这 通常 小说 .

“一封来自伦敦的信——如果你想看的是通常的虚构故事的话。”

" [hɜːr; hər] [ˈmælis] , [hɜːr; hər][dɪˈzaɪər] [ðæt] [hɜːr; hər][seks][ʃʊd; ʃəd] [faɪt] [fɔːr; fər][ɪtˈself] [ænd; ənd] [əˈvendʒ]
" **Her malice , her desire that her sex should fight for itself and avenge**
" 她 恶意 , 她 欲望 那 她 性别 应该 斗争 为了 本身 和 报仇

[ɪts] [ˈɪndʒərɪz] ,
its injuries ,
它是 受伤 ,

“她的恶意，她希望自己的性别能够为自己而战，并为所受的伤害复仇，

[ˈtwɪŋkəld] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [əˈgen] .
twinkled in her eyes again .
闪烁 在 她 眼睛 再次 .

她眼中再次闪过光芒。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [kɑːnt][goʊ] [tɪl] [ˈtuːzdeɪ] !
" **But they can't go till Tuesday !**
" 但 他们 不能 去 直到 周二 !

但他们要到星期二才能去！

" [ˈwɪniːz] [aɪz] [tɜːrnd] [aʊt][tuː; tə] [siː] .
" **Winnie's eyes turned out to sea .**
" 温妮的 眼睛 转向 出去 到 海 .

温妮的目光转向了大海。

" [ˈtuːzdeɪ] , [ɔːr] [ˈtuːzdeɪ] [ˈtwelvəmʌnθ] — [wʌt] [ˈdɪfrəns] [dʌz] [aɪ ˈtiː] [meɪk] ?
" **Tuesday , or Tuesday twelvemonth — what difference does it make ?**
" 周二 , 或者 周二 十二个月 — 什么 不同之处 做 它 制作 ?

“星期二，或者一年四季的星期二——这有什么区别呢？”

" [ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [saɪ] ; [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [laɪkt] [ðə; ðɪ][aɪˈdiːə][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] — [ʌv; əv][ðə; ðɪ][laɪf][aɪ ˈtiː]
" **She gave a little sigh ; she had liked the idea of it — of the life it**
" 她 给予 一个 小的 叹 ; 她 有 喜欢 这 主意 的 它 — 的 这 生活 它
[ment] ,
meant ,
意思是 ,

她轻轻叹了口气；她喜欢这个想法——喜欢它所代表的生活，

[ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ðɪ][wɜːrld] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [freʃ] [stɑːrt] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [ˈkɜːrtəsi] [ænd; ənd] [ˈkaɪndnəs] .
of seeing the world , of a fresh start , of his great courtesy and kindness .
的 看到 这 世界 , 的 一个 新鲜的 开始 , 的 他的 伟大的 礼貌 和 仁慈 .

开阔眼界，开启新生活，以及他无比的礼貌和友善。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [wiː, wi] [niːd] [kən'sɪdər] [ɑːr'selvz] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈbroʊkən] [hɑːrt] , "
" **I don't think that we need consider ourselves responsible for a broken heart** , "
" 我 不 思考 那 我们 需要 考虑 我们自己 负责的 为了 一个 破碎的 心 , "
[fɪː, jɪ] [ˈædɪd] [ˈsʌd(ə)nli] .
she added suddenly .
她 额外 突然 .

“我认为我们不必为失恋而感到内疚，”她突然补充道。

" [noʊ] , [bʌt; bət] [ˈhiːd] [hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn] , [ˈiːv(ə)n][ˈæftər][juː; jʊ][toʊld][hɪm; ɪm] .
" **No , but he'd have gone on , even after you told him** .
" 不 , 但 他会 有 已消失 在 , 甚至 后 你 讲述 他 .

“不，即使你告诉他，他也会继续下去。”

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [tʊk] [ɑːn][ɪts][ai'rɒnik,-kəl] [ɪn'flekʃn] .
" **Her voice took on its ironical inflexion** .
" 她 嗓音 采取 在 它是 讽刺 拐点 .

她的声音带上了讽刺的意味。

" [ˈhiːd] [hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈredʒɪmənt] .
" **He'd have gone on but for the regiment** .
" 他会 有 已消失 在 但 为了 这 团 .

“如果不是因为部队的缘故，他本可以继续前进。”

" [ˈwɪni] [hæd; həd] [bɪn] [ˈliːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] .
" **Winnie had been leaning back in her chair** .
" 温妮 有 到过 倾斜 后退 在 她 椅子 .

温妮当时正向后靠在椅子上。

[fɪː, jɪ][sæt][ʌp] [streɪt] , [ˈɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk] .
She sat up straight , almost with a jerk .
她 卫星 向上 直的 , 几乎 和 一个 混蛋 .

她猛地坐直了身子，几乎是猛地一挺。

" [gɔːn] [ɑːn][bʌt; bət][fɔːr; fər] [wʌt] ? " [fɪː, jɪ] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv][ˈdʒenjuɪn] [ə'meɪzmənt] .
" **Gone on but for what ? " she asked , in a tone of genuine amazement** .
" 已消失 在 但 为了 什么 ? " 她 问 , 在 一个 语气 的 真的 惊愕 .

“走了，但是为了什么呢？”她用一种真切的惊讶的语气问道。

[ˈmɪsɪz] . [lənwaːrɜː] [ˈækɹɪd] [smaɪl] [ˈpenətreɪtɪd] [ðə; ðɪ] [ˈtwɪlaɪt] .
Mrs . Lenoir's acrid smile penetrated the twilight .
太太 . 勒努瓦的 辛辣 微笑 渗透 这 暮 .

勒努瓦太太那尖刻的笑容穿透了暮色。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [blæŋk] [ˈsterɪŋ] , [ˈwɪniːz] [ˈpɑːrtɪd] [lɪps] [met] [ɪn][ə; eɪ] [smaɪl] [tuː] .
After a moment's blank staring , Winnie's parted lips met in a smile too .
后 一个 瞬间 空白的 凝视 , 温妮的 分手了 嘴唇 遇见 在 一个 微笑 也 .

短暂的茫然凝视后，温妮微微张开的嘴唇也露出了笑容。

[tuː; tə][bəʊθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɪn][ðə; ðɪ][end] , [aɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈfʌni] — [ˈræðər] [ʌnəˈkaʊntəb(ə)l] .
To both of them , in the end , it seemed funny — rather unaccountable .
到 两个都 的 他们 , 在 这 结尾 , 它 似乎 有趣的 — 相当 无法解释 .

最后，对他们俩来说，这似乎很滑稽——相当莫名其妙。

" [ðə; ðɪ][ˈredʒɪmənt] , [ˈwɪni] !
" **The regiment , Winnie !**
" 这 团 , 温妮 !

“温妮，这个团！ ”

" [ˈmɪsɪz] . [ləˈnɔɪr] [rɪˈpiːtɪd] , [æz; əz][fɪː, jɪ][roʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] .
" **Mrs . Lenoir repeated , as she rose from her seat** .
" 太太 . 勒努瓦 重复 , 作为 她 玫瑰 从 她 座位 .

“莱诺尔夫人一边说着，一边从座位上站了起来。”

" [aɪˈti:] [ˈriːəli] [ˈnevər] [ˈentərd] [maɪ] [hed] , " [sed] [ˈwɪni] .
" **It really never entered my head , " said Winnie .**
" 它 真的 绝不 进入 我的 头 , " 说 温妮 .

“我根本就没想过这个问题，”温妮说。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪvi:]
CHAPTER XXIV
章 二十四

第二十四章

[æn; ən] [ɪnˈlaɪt(ə)nmənt]
AN ENLIGHTENMENT
一个 启示

启蒙

[aɪˈti:] [maɪt] [wel] [si:m] [ðæt] [baɪ] [naʊ] [ˈwɪni] [wʊd] [hæv; həv] [bɪˈklʌm] [əˈklʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði]
It might well seem that by now Winnie would have become accustomed to the
它 可能 出色地 似乎 那 经过 现在 温妮 会 有 变得 习惯 到 这
[dɪˈskʌvəri] [ðæt] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈnevər] [ˈentərd] [hɜːr; hər] [hed] [maɪt] [nʌn] [ðə; ði] [les]
discovery that things which had never entered her head might none the less
发现 那 事物 哪个 有 绝不 进入 她 头 可能 没有任何 这 较少的
[ˈɑːkjupaɪ][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [ʌnəˈseɪləbl] [pəˈzi(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈhedz] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈpi:p(ə)l] — [nei] ,
occupy a large and unassailable position in the heads of other people — nay ,
占据 一个 大的 和 无可辩驳 位置 在 这 头部 的 其他 人们 — 不 ,
温妮似乎已经习惯了这样的发现：那些她从未想过的事情，却可能在别人的脑海中占据着重要且不可动摇的地位——不，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] , [fɔːr; fər] [ˈseɪftiːz] [seɪk] ,
that she might , for safety's sake ,
那 她 可能 , 为了 安全 清酒 ,

为了安全起见，她或许会这样做。

[əˈlaʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈlaɪklihʊd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌrevəˈleɪ(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi][leɪd][plænz][ɔːr] [ɪmˈbɑːkt] [ɑːn]
allow for the likelihood of such a revelation when she laid plans or embarked on
允许 为了 这 可能性 的 这样的 一个 启示 什么时候 她 铺设 计划 或者 启航 在
[ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [kənˈdʌkt] .
a course of conduct .
一个 课程 的 执行 .

当她制定计划或开始某种行为时，要考虑到这种事情发生的可能性。

[bʌt; bət] , [ɪn][fækt] , [ðɪs] [wʊd] [biː; bi] [ˈæskɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv] [ˈlɜːrnið] [ˈveri] [ˈɜːrli] [ə; eɪ] [ˈveri]
But , in fact , this would be asking her to have learned very early a very
但 , 在 事实 , 这 会 是 问 她 到 有 学习 非常 早期的 一个 非常
[hɑːrd][ˈles(ə)n] .
hard lesson .
难的 课 .

但实际上，这等于要求她很早就吸取一个非常惨痛的教训。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈoʊnli][wʌn][ɔːr] [tu:] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ɪnˈtrentʃt]
It was not as if there were only one or two of these entrenched
它 曾是 不是 作为 如果 那里 是 仅有的 一 或者 二 的 这些 根深蒂固的
[kənˈvɪkʃənz] ;
convictions ;
定罪 ;

并非只有一两个这样的根深蒂固的信念；

[freɪ] [wʌnz] [lept] , [æz; əz][aɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [frʌm; frəm] ['æmbʊʃ] [æt; ət] ['evri] [step][ʌv; əv][hɜːr; hər]
fresh ones leapt , as it were , from ambush at every step of her
新鲜的 一个 跳跃 , 作为 它 是 , 从 伏击 在 每一个 步 的 她
[æd'væns] ,
advance ,
进步 ,

她每前进一步，就有新的敌人仿佛从埋伏处跃出。

[æt; ət] ['evri] [steɪdʒ][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɪlgrɪmɪdʒ] , [ænd; ənd] ['mænɪfɛstɪd] [ə; eɪ] [streŋθ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ]
at every stage of her pilgrimage , and manifested a strength on which she
在 每一个 阶段 的 她 朝圣 , 和 表现出来 一个 力量 在 哪个 她
[hæd; həd][nɑːt][ˈkælkjuleɪtɪd] ,
had not calculated ,
有 不是 计算 ,

在她朝圣之旅的每个阶段，她都展现出了她始料未及的力量。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['eri] [ænd; ənd] [ʌn'træmld] [flaɪt] [ʌv; əv] - [pætʃ] [ˌspekju'leɪ(ə)n][hæd; həd]
for which the airy and untrammelled flight of Shaylor's Patch speculation had
为了 哪个 这 轻盈的 和 奔放 航班 的 - 修补 推测 有
[nɑːt] [prɪ'perd] [hɜːr; hər] .
not prepared her .
不是 准备 她 .

谢勒·帕奇的轻浮而无拘无束的推测并没有让她做好准备。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] [wel] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [drɪkles] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ə'kɔːd] [tuː; tə] [ʌðər] [ðə; ðɪ]
It was all very well for her to declare that she accorded to others the
它 曾是 全部 非常 出色地 为了 她 到 宣布 那 她 同意 到 其他的 这
['friːdəm] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] [ə'pɪnjən] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [kleɪmd] [fɔːr; fər][hɜːr'self] .
freedom of thought and opinion which she claimed for herself .
自由 的 想法 和 观点 哪个 她 声称 为了 她自己 .

她宣称自己给予他人和自己一样的思想和言论自由，这当然很好。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃɪ][dɪd] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ʌðər] [meɪd] [sʌtʃ] [ɑːd] ['juːzɪz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['lɪbərtɪ] !
Of course she did ; but the others made such odd uses of their liberty !
的 课程 她 做过 ; 但 这 其他的 制成 这样的 奇怪的 用途 的 他们的 自由 !
她当然这么做了；但其他人却如此奇怪地滥用了他们的自由！

- [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [drɪk] [ˌdenɪhaɪz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , ['wəʊbənz] [ˌskwɜːz] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
Maxon's point of view , Dick Dennehy's point of view , Woburn Square's point of
- 观点 的 看法 , 迪克 丹尼希 观点 的 看法 , 沃本 广场的 观点 的
[vjuː] ,
view ,
看法 ,
马克斯顿的视角、迪克·丹尼希的视角、沃本广场的视角

[baːb] - [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ([hɪz; ɪz] — [ænd; ənd] ['gɑːdfri] - !) — [let] [ðɪːz] [biː; bi]
Bob Purnett's point of view (his — and Godfrey Ledstone's !) — let these be
鲍勃 - 观点 的 看法 (他的 — 和 戈弗雷 - !) — 让 这些 是
['teɪkən][æz; əz] ['mæstərd] [ænd; ənd] [ə'priːʃiɪtɪd] .
taken as mastered and appreciated .
已采取 作为 精通 和 感谢 .

鲍勃·珀内特的观点（他的观点——以及戈弗雷·莱德斯通的观点！）——应该被视为已经掌握和欣赏。

[brɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] ['kʌvər][ðə; ðɪ] [graʊnd] ['prɪti] [kəm'pliːtli] ,
Between them they had seemed to cover the ground pretty completely ,
之间 他们 他们 有 似乎 到 覆盖 这 地面 漂亮的 完全地 ,
他们两人似乎已经完全覆盖了这片区域。

[tuː; tə] [kɑːmpri'hend] [ɔːl][ðə; ði] [əb'dʒɛkʃənz] [wɪtʃ] [kəd; kəd][biː; bi] [reɪzd] [baɪ] ['stændərdz] [rɪ'lɪdʒəs] ,
to comprehend all the objections which could be raised by standards religious ,
到 理解 全部 这 反对意见 哪个 可以 是 提高 经过 标准 宗教 ,
[ˈsoʊʃ(ə)l] , [ɔːr] ['mɪrli] [hə'bitʃuəl] .
social , or merely habitual .
社会的 , 或者 仅仅 习惯性的 .

要理解所有可能因宗教、社会或习惯等标准而提出的反对意见。

[bʌt; bət][noʊ] .
But no .
但 不 .

但并非如此。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] , [fɔːr; fər] [hɪm'self] , [tuː; tə] [weɪv] [ɔːl][ðə; ði][juːʒuəl]
Here was a man who was willing , for himself , to waive all the usual
这里 曾是 一个 男人 WHO 曾是 愿意的 , 为了 他自己 , 到 放弃 全部 这 通常
[əb'dʒɛkʃənz] ,
objections ,
反对意见 ,

这个人愿意为了自己放弃所有通常的反对意见。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [prə'duːst] [ə; eɪ] [nuː] [kʌlt] , [æn; ən][esə'terɪk] ['wɜːrʃɪp] , [ə; eɪ]['traɪb(ə)l] ['fetɪʃ] [ʌv; əv]
but suddenly produced a new cult , an esoteric worship , a tribal fetish of
但 突然 生产 一个 新的 邪教 , 一个 深奥的 崇拜 , 一个 部落 恋物癖 的
[hɪz; ɪz] [oʊn] ,
his own ,
他的 自己的 ,

但他却突然创造出一种新的崇拜，一种深奥的崇拜，一种他自己独有的部落图腾。

[ˈeɪdɪdəntli] [ə; eɪ] ['veri] ['paʊərf(ə)l] ['fetɪʃ] , [tuː; tə][biː; bi] [prə'pɪʃɪetɪd] [baɪ] ['kɔːstli] ['sækrɪfaɪsɪz] ,
evidently a very powerful fetish , to be propitiated by costly sacrifices ,
显然 一个 非常 强大的 恋物癖 , 到 是 安抚 经过 昂贵 牺牲 ,
显然，这是一种非常强大的神灵，需要通过昂贵的祭祀来取悦。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm'self] [æz; əz] ['ɑːbvɪəsli] ['nesəsəri] ,
which he regarded himself as obviously necessary ,
哪个 他 认为 他自己 作为 明显地 必要的 ,
他认为这是显然必要的。

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [wəd] [biː; bi] ['iːzəli] [ʌndər'stəd] [baɪ] [ʌðər] ['pi:p(ə)l] .
and had no doubt would be easily understood by other people .
和 有 不 怀疑 会 是 容易地 理解 经过 其他 人们 .
而且他毫不怀疑其他人也能轻易理解。

" [haʊ] [kəd; kəd][aɪ][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] ? " [æskt] ['wɪni] [pə'θetɪkli]
" **How could I be expected to think of the regiment ?** " **asked Winnie pathetically**
" 如何 可以 我 是 预期的 到 思考 的 这 团 ? " 问 温妮 可悲地
.
:
.

“我怎么可能想到那个团呢？”温妮可怜兮兮地问道。

" [aɪ] [drɪ'kler] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['evrɪθɪŋ] [els] — [ðæts] [waɪ] [aɪ][təʊld][hɪm; ɪm] .
" **I declare I thought of everything else — that's why I told him** .
" 我 宣布 我 想法 的 一切 别的 — 那就是 为什么 我 讲述 他 .
“我声明，我考虑到了其他所有情况——所以我才告诉他。”

[hiː; hi] ['dʌznt] [maɪnd][ɔːl][ðə; ði] [ɡreɪt] [wɜːrld] ,
He doesn't mind all the great world ,
他 不 头脑 全部 这 伟大的 世界 ,
他并不在意这世间的一切，

[bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [maɪnd][hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈwɪmɪn][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [bɔɪz] [ˈsʌmwɜː] [ɪn][ˈɪndiə]

but he does mind half a dozen women and a dozen boys somewhere in India

但 他 做 头脑 一半 一个 打 女性 和 一个 打 男孩们 某处 在 印度

！

！

！

但他确实在印度的某个地方和六个女人和十几个男孩保持着联系！

[ˈpi:p(ə)l][ɑːr; ər] [kwɪr] , [ɑːnt] [ðeɪ] , [ˈmɪsɪz] . [ləˈnɔɪr] ？

People are queer , aren't they , Mrs . Lenoir ?

人们 是 酷儿 , 不是 他们 , 太太 . 勒努瓦 ？

人真是古怪，不是吗，莱诺尔夫人？

" [bʌt; bət][baɪ] [naʊ] [ˈmɪsɪz] . [ləˈnɔɪr] [hæd; həd] [bɪn] [skuːld] ；

" But by now Mrs . Lenoir had been schooled ;

" 但 经过 现在 太太 . 勒努瓦 有 到过 受过教育 ；

“但此时莱诺夫人已经受过教育了；

[tɔːks] [wɪð; wɪθ][bəʊθ] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [ʌndərˈstænd] [ˈbetər] , [ænd; ənd] ,

talks with both father and son had made her understand better , and ,

会谈 和 两个都 父亲 和 儿子 有 制成 她 理解 更好的 , 和 ,

与父子二人的谈话让她更好地理解事情，而且，

[sɪns] [ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dɪˈzaɪərəb(ə)l] [ðæt] [ˈwɪni] [ʃʊd; ʃəd]

since the thing had to be thus , it was desirable that Winnie should

自从 这 事物 有 到 是 因此 , 它 曾是 理想 那 温妮 应该

[ʌndərˈstænd] [ˈɔːlsəʊ] .

understand also .

理解 还 .

既然事情必须如此，那么让温妮也明白这一点就很有必要了。

" [wel] , [ˈwɪni] ,

" Well , Winnie ,

" 出色地 , 温妮 ,

“嗯，温妮，

[ðæt] [meɪ] [biː; bi][ɔːl][hɪz; ɪz][ˈredʒɪmənt][ɪz][tuː; tə][juː; jʊ] — [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [bɔɪz] [ɪn]

that may be all his regiment is to you — a pack of women and boys in

那 可能 是 全部 他的 团 是 到 你 — 一个 盒 的 女性 和 男孩们 在

[ˈɪndiə] ；

India ;

印度 ；

对你来说，他的部队可能就只是一群在印度的妇女和男孩而已；

[ɪnˈdiːd] [ðæts] [ˈprɪti] [mʌtʃ] [wʌt] [aɪ] [kɔːld] [aɪ ˈtiː][maɪˈself] .

indeed that's pretty much what I called it myself .

的确 那就是 漂亮的 很多 什么 我 称为 它 我 .

没错，我本人也差不多是这么称呼它的。

[bʌt; bət] , [ɪn][ˈdʒʌstɪs][tuː; tə] [ˈbɜːti] , [wiː; wi][mʌst; məst] [rɪˈmembər] [ðæt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪts] [ə; eɪ] [ɡreɪt] —

But , in justice to Bertie , we must remember that to him it's a great —

但 , 在 正义 到 伯蒂 , 我们 必须 记住 那 到 他 它是 一个 伟大的 —

[ə; eɪ] [ɡreɪt] — — "

a great — — "

一个 伟大的 — — "

但是，公平地说，我们必须记住，对伯蒂来说，这是一件非常——非常——”

" [ə; eɪ] [ɡreɪt] [wʌt] ？

" A great what ?

" 一个 伟大的 什么 ？

“伟大的什么？ ”

" [ˈwɪni] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [məˈlɪʃəs] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈfrɛndz] [ˌheɪzɪˈteɪʃ(ə)n] .
" **Winnie was looking malicious over her friend's hesitation** .
" 温妮 曾是 寻找 恶意 超过 她 朋友们 犹豫 .

温妮对朋友的犹豫不决露出了恶意的表情。

" [wel] , [ə; eɪ] [greɪt] [ˌɪnstɪˈtuːʃ(ə)n] , " [ˈmɪsɪz] . [ləˈnɔɪr] [ˈendɪd] , [ˈræðər] [ˈleɪmli] .
" **Well , a great institution , " Mrs . Lenoir ended , rather lamely** .
" 出色地 , 一个 伟大的 机构 , " 太太 . 勒努瓦 结束 , 相当 跛行 .
“嗯，真是一所伟大的机构，”莱诺尔夫人略显无力地总结道。

" [æn; ən][ˌɪnstɪˈtuːʃ(ə)n] !
" **An institution !**
" 一个 机构 !

“一个机构！ ”

[jes] !
Yes !
是的 !

是的！

" [ˈwɪni] [ˈnɔːdəd, ˈnɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] .
" **Winnie nodded her head** .
" 温妮 点头 她 头 .

温妮点了点头。

" [ðæts] [aɪ ˈtiː] — [ænd; ʌnd][aɪm] [æbsəˈluːtli] [ˈfeɪtɪd] [tuː; tə] [rʌn] [ʌp] [əˈɡenst] [ˌɪnstɪˈtuʃənz] .
" **That's it — and I'm absolutely fated to run up against institutions** .
" 那就是 它 — 和 我是 绝对地 命中注定 到 跑步 向上 反对 机构 .

“就是这样——我注定要与各种体制对抗。”

[ðeɪ] [weɪt] [fɔːr; fər][em ˈiː] , [ðeɪ] [laɪ][ɪn] [ˈhaɪdɪŋ] , [ðeɪ] [lɜːrk] [raʊnd] [ˈkɔːrnərz] .
They wait for me , they lie in hiding , they lurk round corners .
他们 等待 为了 我 , 他们 说谎 在 隐藏 , 他们 潜伏 圆形的 角落 .

他们等着我，他们藏匿起来，他们潜伏在角落里。

[ænd; ʌnd] [wʌt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ðem; ðəm][ðer; ðər][ɑːr; ər] , [tuː; tə] [breɪk] [wʌnz] [ʃɪnz] [ˈoʊvər] ! "
And what a lot of them there are , to break one's shins over ! "
和 什么 一个 很多 的 他们 那里 是 , 到 休息 一个人的 小腿 超过 ! "

而且到处都是这种障碍物，很容易磕断胫骨！

" [ðeɪ] [ɔːl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][wʌn][ɪn][ðə; ði][end] , [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ləˈnɔɪr] , [ˈsmɑɪlɪŋ] .
" **They all come back to one in the end , I think , " said Mrs . Lenoir , smiling** .
" 他们 全部 来 后退 到 — 在 这 结尾 , 我 思考 , " 说 太太 . 勒努瓦 , 微笑 .

“我想，最终它们都会归于一。”莱诺尔夫人笑着说。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɡlæd][tuː; tə] [hɪr] [ˈwɪniːz] [fəˈlɑːsəfaɪzɪŋ] .
She was glad to hear Winnie's philosophizing .
她 曾是 高兴的 到 听到 温妮的 哲学思考 .

她很高兴听到温妮的哲学思考。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] [pruːf] [ðæt] [ˈniːðər] [hɪr] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ][ˈbroʊkən] [hɑːrt] ,
It was a fair proof that neither here was there a broken heart ,
它 曾是 一个 公平的 证明 那 两者都不 这里 曾是 那里 一个 破碎的 心 ,

这足以证明，这里没有人心碎。

[ðoo] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm] [dɪsəˈpɔɪntmənt] [ænd; ʌnd] [vekˈseɪʃn] .
though there might be some disappointment and vexation .
尽管 那里 可能 是 一些 失望 和 烦恼 .

虽然可能会有些失望和恼怒。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [hɜːrt][æt; ət][fɜːrst] , " [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɑːn] ,
" **I was very hurt at first , " she went on ,**
" 我 曾是 非常 伤害 在 第一的 , " 她 去 在 ,

“起初我非常伤心，”她接着说。

" [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [meɪd] [em 'i:] [ru:d] [tu:; tə][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] .

" and it made me rude to the General .

" 和 它 制成 我 粗鲁的 到 这 一般的 .

“这让我对将军很不礼貌。”

[ɪts] [noʊ][ju:z] [ˈbi:ɪŋ] [hɜ:rt][ɔ:r][ˈæŋɡri] , [ˈwɪni] .

It's no use being hurt or angry , Winnie .

它是 不 使用 存在 伤害 或者 生气的 , 温妮 .

温妮, 伤心或生气都没用。

[wi:; wi] [brɪŋ] [aɪ 'ti:][ɑ:n] [ɑ:r'selvz] , [ɪf] [wi:; wi] [tʃu:z] [tu:; tə][ɡoʊ][ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] [wei] .

We bring it on ourselves , if we choose to go our own way .

我们 带来 它 在 我们自己 , 如果 我们 选择 到 去 我们的 自己的 方式 .

如果我们选择走自己的路, 那后果就是咎由自取。

[ˈweðər] [ɪts] [wɜ:rθ] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɑ:nsɪkwensɪz] — [ðæts] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] [ʌv; əv][ju: 'es][tu:; tə] [dɪ'saɪd] .

Whether it's worth taking the consequences — that's for each of us to decide .

" 无论 它是 值得 采取 这 结果 — 那就是 为了 每个 的 我们 到 决定 .

"

"

"

是否值得承担后果——这由我们每个人自己决定。

" [wɜ:rθ] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ɪn][maɪ] [keɪs] , " [sed] [ˈwɪni] .

" Worth it a thousand times in my case , " said Winnie .

" 值得 它 一个 千 时代 在 我的 案件 , " 说 温妮 .

“对我来说, 这绝对值得一千倍,”温妮说。

" [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [aɪ] [ˈdɪdnt] [ɪn][ðə; ði] [li:st] [ʌndər'stænd] [wʌt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [laɪk] .

" All the same I didn't in the least understand what it would be like .

" 全部 这 相同的 我 没有 在 这 至少 理解 什么 它 会 是 喜欢 .

尽管如此, 我一点也不了解那会是什么样子。

[ˈoʊnli] — [naʊ] [aɪ][du:] [ʌndər'stænd] — [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [feɪs] [aɪ 'ti:] .

Only — now I do understand — I'm going to face it .

仅有的 — 现在 我 做 理解 — 我是 去 到 脸 它 .

只是——现在我明白了——我要面对它。

[ˈfænsɪ] [ɪf] [aɪ'd][hæd; həd] [fju:ər] [ˈskru:pəlz] , [ænd; ənd][ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd, ɪːfektəd, ɪːfektɪd][ə; eɪ] [ˈfɜ:rtɪv] [ˈentrəns]

Fancy if I'd had fewer scruples , and effected a furtive entrance

想要 如果 ID 有 更少 顾虑 , 和 受影响 一个 鬼鬼祟祟 入口

[ˈɪntu:][ðə; ði][ˈredʒɪmənt] !

into the regiment !

进入 这 团 !

真希望我当时少些顾虑, 偷偷混进这个团里!

[wʌt] [ˈmaɪtənt] [hæv; həv] [ˈhæpənd] ?

What mightn't have happened ?

什么 可能不会 有 发生 ?

哪些事情可能没有发生?

" [θri:] [deɪz] [hæd; həd] [ɪˈlæpst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] [ˈwɪni:z] [kən'feɪ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]

" Three days had elapsed from the date of Winnie's confession to the

" 三 天 有 过去 从 这 日期 的 温妮的 忏悔 到 这

[ˈmeɪdʒər] ;

Major ;

主要的 ;

从温妮向少校坦白之日起, 已经过去了三天;

[ðeɪ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [ˈrelətɪv] [ˈætɪtju:dʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [ˈwɪmɪn] .

they had changed the relative attitudes of the two women .

他们 有 已更改 这 相对的 态度 的 这 二 女性 .

她们改变了两位女性的相对态度。

[ˈmɪsɪz] . [ləˈnɔɪr] [hæd; həd][gɑ:t][ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [dɪsəˈpɔɪntmənt] [ænd; ənd] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
Mrs . Lenoir had got over her disappointment and returned to her
太太 . 勒努瓦 有 得到 超过 她 失望 和 返回 到 她
[ˈju:zuəl] [fəˈlɑ:səfi] ,
usual philosophy ,
通常 哲学 ,

莱诺尔夫人已经从失望中恢复过来，恢复了她一贯的处事方式。

[hɜ:r; hər] [həˈbɪtʃuəl] [ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] [ʌv; əv] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ,
her habitual recognition of things as they were ,
她 习惯性的 认出 的 事物 作为 他们 是 ,
她习惯性地认清事物的本来面目，

[hɜ:r; hər] [ʌndərˈstændɪŋ] [ðæt] [wɪð; wɪθ][men][ðer; ðər] [prəˈfe(ə)n] [ænd; ənd][ðer; ðər] [əˈferz] [mʌst; məst]
her understanding that with men their profession and their affairs must
她 理解 那 和 男人 他们的 职业 和 他们的 事务 必须
[kʌm] [fɜ:rst] .
come first .
来 第一的 .

她明白，对于男人来说，他们的职业和个人事务必须放在第一位。

[ˈwɪni] [hæd; həd] [ˈhɑ:dnd] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] [leɪt] [ˈsu:tər] .
Winnie had hardened towards her late suitor .
温妮 有 硬化 向 她 晚的 求婚者 .
温妮对她已故的追求者态度冷淡了许多。

[ˈredi] [tu:; tə][bi:; bi][rɪˈdʒektɪd][ɑ:n][hɜ:r; hər] [oʊn] [əˈkaʊnt] ,
Ready to be rejected on her own account ,
准备好 到 是 拒绝 在 她 自己的 帐户 ,
她已做好因自身原因而被拒绝的准备。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [brɪŋ] [hɜ:rˈself][tu:; tə] [əkˈsept] [rɪˈdʒek(ə)n][ɑ:n] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈredʒɪmənt][wɪð; wɪθ]
she could not bring herself to accept rejection on account of the regiment with
她 可以 不是 带来 她自己 到 接受 拒绝 在 帐户 的 这 团 和
[ˈmi:knəs] .
meekness .
谦逊 .

她无法默默接受因服役于该团而被拒绝的事实。

[ˈæftər][ðə; ði] [greɪt] [θɪŋz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɪˈfaɪd] , [ðə; ði][ˈredʒɪmənt] [si:md] [ə; eɪ][ˈpju:ni][ænˈtæɡənɪst] .
After the great things she had defied , the regiment seemed a puny antagonist .
后 这 伟大的 事物 她 有 违抗 , 这 团 似乎 一个 弱小 反派 .
在她挑战了那么多强大的敌人之后，这个军团看起来就像一个微不足道的对手。

[ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , [ˈlɪt(ə)] [θɪŋ] [æz; əz][aɪˈti:] [wʌz; wəz] ,
All the same , little thing as it was ,
全部 这 相同的 , 小的 事物 作为 它 曾是 ,
尽管这只是件小事，

[ə; eɪ] [mɪr] [dʍɔ:rf][ʌv; əv][æn; ən][ɪnˌstɪˈtu:ʃ(ə)n] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈʌðər] [ˈdʒaɪənt][ænˈtæɡənɪsts] ,
a mere dwarf of an institution compared with her other giant antagonists ,
一个 仅仅 矮人 的 一个 机构 比较的 和 她 其他 巨大的 反派 ,
[aɪˈti:] , [nɑ:t] [ðeɪ] ,
it , not they ,
它 , 不是 他们 ,

与她其他的强大对手相比，它简直就是个小矮人，我说的是它，而不是他们。

[naʊ] [ˈvæŋkwɪʃt] [hɜ:r; hər] ; [aɪˈti:] , [nɑ:t] [ðeɪ] , [naʊ] [held] [ˈbɜ:ti] [ˈmeri:əm] [bæk] .
now vanquished her ; it , not they , now held Bertie Merriam back .
现在 战败者 她 ; 它 , 不是 他们 , 现在 握住 伯蒂 梅里亚姆 后退 .
现在，是它战胜了它；是它，而不是他们，阻止了伯蒂·梅里厄姆。

[aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [kənˈfest] [ðæt][ʃiː; ʃi] [bɪˈheɪvd] [ˈræðər] [məˈlɪʃəsli] [ˈdɒrɪŋ] [ðə; ði][deɪz] [wen]
It must be confessed that she behaved rather maliciously during the days when
它 必须 是 坦白 那 她 表现 相当 恶意地 期间 这 天 什么时候
[ðə; ði] [tuː] [ˈɑːfəsərz][wɜːr; wər] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðər; ðər] [ʃɪp] .
the two officers were waiting for their ship .
这 二 警官 是 等待 为了 他们的 船 .
必须承认，在两名军官等待登船的那几天里，她的行为相当恶劣。

[æŋ; ən] [ɪɡˈzædʒəreɪtɪd] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [əˈferz] [ʌ; əv][ðə; ði][ˈredʒɪmənt] ,
An exaggerated interest in the affairs of the regiment ,
一个 夸张的 兴趣 在 这 事务 的 这 团 ,
对团里事务表现出过分的兴趣，

[æŋ; ən] [əˈpærəntli] [ɪnˈdʒenjuəs] [ædməˈreɪ(ə)n][ʌ; əv][ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)] [eˈspriː] [diː] [kɔːr] [ʌ; əv][ðə; ði]
an apparently ingenuous admiration of the wonderful esprit de corps of the
一个 显然 天真无邪 钦佩 的 这 精彩的 精神 德 兵团 的 这
[ˈbrɪtɪʃ] [ˈsɜːrvɪs] ,
British service ,
英国 服务 ,
对英国军队出色团队精神的真诚钦佩，

[ˈɜːrniːst] [ɪnˈkwaɪəɪz][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈnuːli] [prəˈmou̯tɪd] [kəˈmændɪŋ]
earnest inquiries as to the means by which the newly promoted Commanding
认真 查询 作为 到 这 方法 经过 哪个 这 新 推广 指挥
[ˈɑːfɪsər] [hoʊpt] [tuː; tə] [meɪnˈteɪn] [ə; eɪ] [haɪ] [ˈmɔːrəl] [toʊn] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [səˈbɔːltərn] — [ðiːz] [wɜːr; wər]
Officer hoped to maintain a high moral tone among his subalterns — these were
官 希望 到 维持 一个 高的 道德 语气 之中 他的 下级军官 — 这些 是
[ðə; ði][ˈtɑːpɪks][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [bɪˈgaɪld] [ðə; ði][ˈaʊərz] [ʌ; əv] [lʌntʃ] [ænd; ənd] [ˈdɪnər] .
the topics with which she beguiled the hours of lunch and dinner .
这 主题 和 哪个 她 被迷惑 这 小时 的 午餐 和 晚餐 .
她热切地询问这位新晋升的指挥官希望如何保持下属的高尚道德风尚——这些话题让她在午餐和晚餐时间兴致盎然。

[ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [ˈrɪɡəld] , [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [lʊkt] [greɪv] [ænd; ənd] [peɪnd] ; [ˈmɪsɪz] . [ləˈnɔɪr] [əˈfektɪd]
The Major wriggled , the General looked grave and pained ; Mrs . Lenoir affected
这 主要的 扭动 , 这 一般的 看起来 严重 和 痛苦 ; 太太 . 勒努瓦 做作的
[tuː; tə][ˈnoʊtɪs] [ˈnʌθɪŋ] ,
to notice nothing ,
到 注意 没有什么 ,
少校扭动了一下身子，将军神情严肃而痛苦；莱诺尔夫人假装什么也没注意到。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [frend] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [aʊt] [ʌ; əv][hænd]
for she saw that her young friend was for the moment out of hand
为了 她 锯 那 她 年轻的 朋友 曾是 为了 这 片刻 出去 的 手
[ænd; ənd][ˈoʊnli] [tuː] [ˈredi] [tuː; tə] [ˈkwaːrəl] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][ɔːl] .
and only too ready to quarrel with them all .
和 仅有的 也 准备好 到 争吵 和 他们 全部 .
因为她看到她的年轻朋友此刻情绪失控，随时准备和他们所有人争吵。

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest] ,
For the rest ,
为了 这 休息 ,
至于其他方面，

[mɪs] [ˈwɪlsn] — [huːz] [ˌɑːrtɪfɪ(ə)l] [ɪɡˈzɪstəns] [wʌz; wəz][tuː; tə][end] [wen] [ʃiː; ʃɪ][ɡɑːt][ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈstiːməɹ]
Miss Wilson — whose artificial existence was to end when she got on the steamer
错过 威尔逊 — 谁 人造的 存在 曾是 到 结尾 什么时候 她 得到 在 这 汽船
[fɔːr; fər][ˈdʒenəuə] — [fləːtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈænsˌtrʌðər] [bɔɪz] [ænd; ənd][bɔːst][hɜːr; hər] [ˈmʌni] [ˈɡæmbliŋ]
for Genoa — flirted with the Anstruther boys and lost her money gambling
为了 热那亚 — 调情 和 这 安斯特鲁瑟 男孩们 和 丢失的 她 钱 赌博
.
:
.

威尔逊小姐——当她登上前往热那亚的轮船时，她虚假的人生就结束了——与安斯特鲁瑟家的男孩们调情，并在赌博中输光了钱。

[soʊ] [taɪm] [went] [ɑːn] [tɪl] [ðə; ðɪ] [iːv] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɪˈpɑːrtʃər] [ʌv; əv] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] .
So time went on till the eve of the departure of father and son .
所以 时间 去 在 直到 这 前夕 的 这 离开 的 父亲 和 儿子 .
时间就这样一天天过去，直到父子俩即将离别的前夜。

[æt; ət] [ˈdɪnər] [ðæt] [naɪt] [ˈwɪni] [wʌz; wəz] [stiɪl] [ˈweiwədli] [geɪ] [ænd; ənd] [ˈgeɪli] [məˈlɪʃəs] ;
At dinner that night Winnie was still waywardly gay and gaily malicious ;
在 晚餐 那 夜晚 温妮 曾是 仍然 任性地 同性恋 和 兴高采烈地 恶意 ;
当晚吃饭时，温妮依然任性而快乐，带着一种快乐的恶意；

[wen] [ðə; ðɪ] [miːl] [wʌz; wəz][ˈoʊvər][ʃiː; ʃɪ][ræn] [ɔːf] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈɡɑːrdn] ,
when the meal was over she ran off into the garden ,
什么时候 这 一顿饭 曾是 超过 她 跑 离开 进入 这 花园 ,
饭后她跑进了花园。

[ænd; ənd][hɪd] [hɜːrˈself] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [nʊk] .
and hid herself in a secret nook .
和 隐藏 她自己 在 一个 秘密 角落 .
她躲进了一个隐蔽的角落。

[ðə; ðɪ] [ˈænsˌtrʌðər] [bɔɪz] [soʊt] [hɜːr; hər] [ɪn] [veɪn] , [ænd; ənd] [dɪskənˈtentɪdli] [rɪˈper] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
The Anstruther boys sought her in vain , and discontentedly repaired to the
这 安斯特鲁瑟 男孩们 寻求 她 在 徒劳 , 和 不满地 已修复 到 这
[kəˈsiːnoʊ] .
casino .
赌场 .

安斯特鲁瑟家的男孩们徒劳地寻找她，然后闷闷不乐地去了赌场。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔːr] [pərˈsɪstənt] [ˈsiːkər] .
But there was a more persistent seeker .
但 那里 曾是 一个 更多的 执着的 寻求者 .
但还有一位更加执着的探寻者。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [raʊzd] [frʌm; frəm][sʌm; səm][nɔːt] [ˈveri] [ˈhæpi] [ˌmedɪˈteɪʃənz] [baɪ] [ˈfaɪndɪŋ] [ˈbɜːti] [ˈmɛriːəm]
She was roused from some not very happy meditations by finding Bertie Merriam
她 曾是 唤醒 从 一些 不是 非常 快乐的 冥想 经过 寻找 伯蒂 梅里亚姆
[ˈstændɪŋ] [ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
standing opposite to her .
常设 对面的 到 她 .
她正沉浸在不太愉快的冥想中，突然发现伯蒂·梅里厄姆站在她对面，这才将她唤醒。

[hiː; hi][dɪd][nɔːt][əˈpɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ɪnˈtruːz(ə)n][nɔːr] , [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [hænd] ,
He did not apologize for his intrusion nor , on the other hand ,
他 做过 不是 道歉 为了 他的 入侵 也不 , 在 这 其他 手 ,
他既没有为自己的擅闯行为道歉，另一方面，

[æsk] [liːv] [tuː; tə][sɪt][baɪ][hɜːr; hər] ; [hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈɡreɪvli] [æt; ət][hɜːr; hər] .
ask leave to sit by her ; he stood there , looking gravely at her .
问 离开 到 坐 经过 她 ; 他 站立 那里 , 寻找 严重地 在 她 .
他请求允许坐在她旁边；他站在那里，神情严肃地看着她。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] ['pleɪzər] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [ʌn'hæpi] ?
" **Why do you take a pleasure in making me unhappy ?**
" 为什么 做 你 拿 一个 乐趣 在 制作 我 不开心 ?
你为什么喜欢让我不开心？

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he asked .**
" 他 问 .

他问道。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [lʊk] [rɪ'dɪkjələs] , [ænd; ənd] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ'd] [dʌn]
" **Why do you try to make me look ridiculous , and feel as if I'd done**
" 为什么 做 你 尝试 到 制作 我 看 荒谬的 , 和 感觉 作为 如果 I'd 完毕
[ˈsʌmθɪŋ] [ʌn'dʒentlmənli] ?
something ungentlemanly ?
某物 不绅士的 ?

“你为什么要让我看起来很可笑，让我感觉自己好像做了什么不绅士的事情？”

[aɪm][nɑːt] [rɪ'dɪkjələs] , [ænd; ənd][aɪm][nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [dʌn] ['eniθɪŋ] [ʌn'dʒentlmənli] .
I'm not ridiculous , and I'm not aware of having done anything ungentlemanly .
我是 不是 荒谬的 , 和 我是 不是 意识到的 的 拥有 完毕 任何事物 不绅士的 .
我并不荒唐，也不知道自己做了什么不绅士的事。

[ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ˈdɪfɪkəlt] [wʌn][fɔːr; fər][ˌem 'iː][iːv(ə)n][tuː; tə] [tʌt] [ɑːn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ;
The subject is a very difficult one for me even to touch on with you ;
这 主题 是 一个 非常 难的 一 为了 我 甚至 到 触碰 在 和 你 ;
即使是跟你谈起这个话题，对我来说也是非常困难的；

[bʌt; bət][aɪm] ['æktɪŋ] [frʌm; frəm] ['ɑːnɪst] ['məʊtɪvz] [ænd; ənd][ɑːn][æn; ən] ['ɑːnɪst] [kən'vɪkʃn] .
but I'm acting from honest motives and on an honest conviction .
但 我是 表演 从 诚实的 动机 和 在 一个 诚实的 定罪 .
但我行事出于真诚的动机和信念。

" ['wɪni] [lʊkt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['muːdi] [hɑː'stɪləti] .
" **Winnie looked up in a moody hostility .**
" 温妮 看起来 向上 在 一个 情绪化 敌意 .
温妮抬起头，带着阴郁的敌意看着我。

" [wen'evər] [aɪv] ['æktɪd][frʌm; frəm] ['ɑːnɪst] ['məʊtɪvz] [ænd; ənd][ɑːn] ['ɑːnɪst] [kən'vɪkʃənz] ,
" **Whenever I've acted from honest motives and on honest convictions ,**
" 每当 我已经 行动 从 诚实的 动机 和 在 诚实的 定罪 ,
“每当我出于真诚的动机和信念行事时，

[ˈpiːp(ə)] [hæv; həv][ɔːl] [kəm'baɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [ʌn'hæpi] , [ˈmeɪdʒər] [ˈmɛriːəm] . " **people have all combined to make me unhappy , Major Merriam . "**
人们 有 全部 合并 到 制作 我 不开心 , 主要的 梅里亚姆 . "
“大家的所作所为都让我很不高兴，梅里厄姆少校。”

" [aɪm] [sɪn'sɪrli] , [ˈdiːpli] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðæt] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [dɪ'fend] [aɪ 'tiː] .
" **I'm sincerely , deeply sorry for that , and I don't defend it .**
" 我是 真挚地 , 深 对不起 为了 那 , 和 我 不 保卫 它 .
“对此我深感抱歉，我绝不为此行为辩护。”

[stiːl] , [ðə; ði][ˈkeɪsɪz][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] . " **Still , the cases are not the same . "**
仍然 , 这 案例 是 不是 这 相同的 . "
然而，这些案例并不相同。

" [waɪ] [ɑːnt] [ðeɪ] ? " **Why aren't they ? "**
" 为什么 不是 他们 ? "
“为什么呢？”

" [br'kæz, br'kɔ:z][ju:; jɒ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][du:] [wʌt] [ju:; jɒ][dɪd] .

" **Because you wanted to do what you did .**
" 因为 你 通缉 到 做 什么 你 做过 .

因为你想做你所做的事。

[noʊ] [daʊt] [ju:; jɒ][wɜ:r; wər] [kən'vɪnst] [ju:; jɒ][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] , [bʌt; bət][ju:; jɒ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] ,
No doubt you were convinced you had the right , but you wanted to ,
不 怀疑 你 是 确信 你 有 这 正确的 , 但 你 通缉 到 ,

[br'saɪdz] .
besides .
除了 .

毫无疑问, 你确信自己有这个权利, 而且你也想这么做。

[naʊ] [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə][du:] [wʌt] [aɪm] ['du:ɪŋ] .

Now I don't want to do what I'm doing .
现在 我 不 想 到 做 什么 我是 正在做 .

我现在不想做我正在做的事情了。

[ðæts] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .

That's the difference .
那就是 这 不同之处 .

这就是区别所在。

[aɪ][wɑ:nt][aɪ'ti:] [les] [ænd; ənd] [les] ['evri] ['aʊər][aɪ] [spend] [wɪð; wɪθ][ju:; jɒ] — [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][jɔ:; jər]
I want it less and less every hour I spend with you — in spite of your
我 想 它 较少的 和 较少的 每一个 小时 我 花费 和 你 — 在 尽管如此 的 你的

['bi:ɪŋ] [soʊ] [dɪsə'gri:əb(ə)l] .
being so disagreeable .
存在 所以 令人不快的 .

尽管你如此令人讨厌, 但和你在一起的每一小时, 我都越来越不想要它。

" [hi:; hi] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊvər][ðə; ði][læst] [wɜ:rdz] .

" **He smiled a little over the last words .**
" 他 微笑 一个 小的 超过 这 最后的 字 .

他对最后几个字露出了淡淡的微笑。

['wɪni] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][kjɔ:ɪ'ɑ:səti] .

Winnie looked at him in curiosity .
温妮 看起来 在 他 在 好奇心 .

温妮好奇地看着他。

[wʌt] [wʌz; wəz][hi:; hi]['gʊʊɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] ?

What was he going to say ?
什么 曾是 他 去 到 说 ?

他原本要说什么？

" [jʊə(r)] [nɑ:t] [kən'sɪstənt] .

" **You're not consistent .**
" 你是 不是 持续的 .

你前后矛盾。

[ju:; jɒ] [seɪ] [ju:; jɒ] [laɪk] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə][ækt][ʌp] [tu:; tə][ðər; ðər] [kən'vɪkʃənz] ;

You say you like people to act up to their convictions ;
你 说 你 喜欢 人们 到 行为 向上 到 他们的 定罪 ;

你说你喜欢人们按照自己的信念行事；

[ju:; jɒ] [fi:l] [rɔ:ŋd] [wen] ['pi:p(ə)l] [bleɪm] [ju:; jɒ][fɔ:r; fər] ['æktɪŋ] [ʌp] [tu:; tə][jɔ:; jər] [kən'vɪkʃənz] .

you feel wronged when people blame you for acting up to your convictions .
你 感觉 冤枉 什么时候 人们 责备 你 为了 表演 向上 到 你的 定罪 .

当人们因为你坚持自己的信念而指责你时, 你会感到委屈。

[jet] [juː; jʊ] [ˈpʌnɪʃ] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [ˈæktɪŋ] [ʌp][tuː; tə][maɪn] .
Yet you punish me for acting up to mine .
然而 你 惩治 我 为了 表演 向上 到 矿 。

然而，我遵守规则却要受到你们的惩罚。

[wɪl] [juː; jʊ][let][ˌem ˈiː][pʊt][ðə; ði] [θɪŋ] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [ˈfræŋkli] — [sɪns] [wɪə(r)][tuː; tə][pɑːrt] , [ˈprɑːbəbli]
Will you let me put the thing before you frankly — since we're to part , probably
将要 你 让 我 放 这 事物 前 你 坦率地说 — 自从 是 到 部分 , 大概
[fɔːr; fər] [ɡʊd] ,
for good ,
为了 好的 ,

既然我们即将分别，而且很可能是永别，请允许我坦诚地把这件事告诉你。

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ? "
to - morrow ? "
到 - 明天 ? "

明天? "

" [jes] , [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] — [sɪns] [wɪə(r)][tuː; tə][pɑːrt][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] . "
" Yes , you can say what you like — since we're to part to - morrow . "
" 是的 , 你 能 说 什么 你 喜欢 — 自从 是 到 部分 到 - 明天 . "

“是的，你想说什么就说吧——反正我们明天就要分别了。”

" [maɪn] [ˈɪznt] [ðə; ði][əbˈsɜːrd][aɪˈdiːə][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][ɪz] ,
" Mine isn't the absurd idea you think it is ,
" 矿 不是 这 荒诞 主意 你 思考 它 是 ,
“我的想法并不像你认为的那样荒谬。”

[ænd; ænd][aɪm][nɑːt][ðə; ði] [ˈgrænmʌðər] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ˌem ˈiː][aʊt] .
and I'm not the grandmother you try to make me out .
和 我是 不是 这 祖母 你 尝试 到 制作 我 出去 。

我可不是你想让我成为的那种祖母。

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ɑːn][tuː; tə] [sɜːrv] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pəˈzɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ɡreɪt]
I'm going to be called on to serve the King in a position of great
我是 去 到 是 称为 在 到 服务 这 国王 在 一个 位置 的 伟大的
[rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] ,
responsibility ,
责任 ,

我将被委以重任，侍奉国王。

[wer] [maɪ][ɪɡˈzæmp(ə)][ænd; ænd][maɪ][ˈstændərdz] [wɪl] [əˈfekt] [ˈmeni] [laɪvz; lɪvz] .
where my example and my standards will affect many lives .
在哪里 我的 例子 和 我的 标准 将要 影响 许多 生活 。

我的行为和标准将会影响许多人的生活。

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [truː] [tuː; tə][maɪ] [rɪˌspɑːnsəˈbɪlətɪz] [æz; əz][aɪ] [siː] [ðem; ðəm] .
I must be true to my responsibilities as I see them .
我 必须 是 真的 到 我的 职责 作为 我 看 他们 。

我必须忠于我所认为的我的职责。

[ɪf] [aɪ][dɪd] [wʌt] [maɪ] [ˈfiːlɪŋz] [ɪnˈklaɪn] [ˌem ˈiː][tuː; tə][duː] — [preɪ] [bɪˈliːv] [ðæt] [aɪ] [əˈsuːm] [ˈnʌθɪŋ]
If I did what my feelings incline me to do — pray believe that I assume nothing
如果 我 做过 什么 我的 情怀 倾斜 我 到 做 — 祈祷 相信 那 我 认为 没有什么
[æz; əz][tuː; tə] [jɔːrɪz] — [aɪ] [ˈʃʊdənt] [biː; bi] [truː] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
as to yours — I shouldn't be true to them .
作为 到 你的 — 我 不应该 是 真的 到 他们 。

如果我顺从自己的感情去做——请相信我不会揣测你的感受——我就无法对他们忠诚。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [wen] [ˈiːz] [nɑːt][bæd] ,
But even when she's not bad ,
但 甚至 什么时候 她是 不是 坏的 ;
但即使她表现得并不坏 ,
[ˈiː; jɪ] [meɪ] [ɪn][ˈsɜːrt(ə)n] [pəˈziʃənz] [biː; bi] [ɪnˈdʒɜːriəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːmənwelθ] — [ænd; ənd][ə; eɪ]
she may in certain positions be injurious to the commonwealth — and a
她 可能 在 肯定 职位 是 有害的 到 这 联邦 — 和 一个
[ˈrɛdʒəmənts][ə; eɪ] [ˈkɑːmənwelθ] .
regiment's a commonwealth .
该团的 一个 联邦 .
她在某些职位上可能会对国家造成损害——而一个团就是一个国家。

[aɪm][nɑːt] [ˈkleɪvər] , [æz; əz][maɪ] [ˈbrʌðər] [ɪz] .
I'm not clever , as my brother is .
我是 不是 聪明的 ; 作为 我的 兄弟 是 .
我不如我哥哥聪明。

[aɪm][nɑːt] [ˈlaɪkli] [ˈevər][tuː; tə][get][ə; eɪ] [bɪɡə(r)] [dʒɑːb][ðæn; ðən] [ðɪs] .
I'm not likely ever to get a bigger job than this .
我是 不是 可能 曾经 到 得到 一个 大 工作 比 这 .
我不太可能再找到比这更好的工作了。

[ˈɪtl] [biː; bi][ðə; ði][moʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [trʌst] [aɪ][[æ; ʃəl][get] , [aɪ][ɪkˈspekt] .
It'll be the most important trust I shall get , I expect .
它将 是 这 最多 重要的 相信 我 将 得到 , 我 预计 .
我想, 这将是 我所能获得的最重要的信任。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [ˈlɔɪəl] [tuː; tə][aɪˈtiː] .
I want to be loyal to it .
我 想 到 是 忠诚 到 它 .
我想对它忠诚。

[aɪm] [ˈbiːɪŋ] [ˈlɔɪəl] [tuː; tə][aɪˈtiː][æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [kɔːst][tuː; tə][emˈiː] — [jes] , [ə; eɪ] [greɪt] [kɔːst] [naʊ] .
I'm being loyal to it at a great cost to me — yes , a great cost now .
我是 存在 忠诚 到 它 在 一个 伟大的 成本 到 我 — 是的 , 一个 伟大的 成本 现在 .
我忠于它, 却为此付出了巨大的代价——是的, 现在代价很大。

[ænd; ənd][juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [emˈiː] [lʊk] [rɪˈdɪkjələs] !
And you try to make me look ridiculous !
和 你 尝试 到 制作 我 看 荒谬的 !
你竟然想让我出丑!

[wel] , [let] [ðæt] [pæs] .
Well , let that pass .
出色地 , 让 那 经过 .
好吧, 就让这件事过去吧。

[ˈoʊnli] , [ˈfiːlɪŋ] [æz; əz][aɪ][duː] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [pʊt] [maɪˈself] [raɪt] [ɪn][jɔːr; jər] [aɪz] ,
Only , feeling as I do , I want to put myself right in your eyes ,
仅有的 , 感觉 作为 我 做 , 我 想 到 放 我 正确的 在 你的 眼睛 ;
只是, 以我现在的感受, 我想直接出现在你的眼前。

[brɪˈfɔːr] [wiː; wi] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] . "
before we say good - bye . "
前 我们 说 好的 - 再见 . "
在我们道别之前。

" [aɪm] [ˈsɔːri] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [lʊk] [rɪˈdɪkjələs] .
" **I'm sorry I tried to make you look ridiculous .**
" 我是 对不起 我 尝试 到 制作 你 看 荒谬的 .
“我很抱歉我试图让你看起来很可笑。”

[ɪz] [ðæt] [ɪ'nʌf] , [ˈmeɪdʒər] [ˈmɛrɪ:əm] ? "
Is that enough , Major Merriam ? "
是 那 足够的 , 主要的 梅里亚姆 ? "

这样够了吗，梅里厄姆少校？

" [ɪts] [ˈsʌmθɪŋ] , " [hi:; hi] [smaɪld] .
" It's something , " he smiled .
" 它是 某物 , " 他 微笑 .

“这算是个好消息吧，”他笑着说。

" [bʌt; bət] [ˈkudnt] [ju:; jʊ][gʊv][soʊ][fɑ:r][æz; əz][nɑ:t][tu:; tə] [θɪŋk] [em ˈi:] [rɪˈdɪkjələs] ? "
" But couldn't you go so far as not to think me ridiculous ? "
" 但 不能 你 去 所以 远的 作为 不是 到 思考 我 荒谬的 ? "

“但你就不能稍微别觉得我荒谬可笑吗？ ”

" [hæv; həv][aɪ][gɑ:t][tu:; tə] [θɪŋk] [ðə; ði][ˈɑ:fəsərz] - [waɪvz] [ænd; ənd][ðə; ði] [səˈbɔ:ltərn] [nɑ:t] [rɪˈdɪkjələs] [tu:]
" Have I got to think the officers ' wives and the subalterns not ridiculous too
" 有 我 得到 到 思考 这 警官 - 妻子们 和 这 下级军官 不是 荒谬的 也
? "
? "
? "

难道我就不能觉得军官的妻子和下级军官们不荒谬吗？

" [aɪ][kæn; kən] [li:v] [ðæt] [tu:; tə][jʊr; jər] [ˈleɪtər] [rɪˈflekʃnz] .
" I can leave that to your later reflections .
" 我 能 离开 那 到 你的 之后 反思 .

“这个问题留给你以后思考吧。”

[ðeə(r)] [nɑ:t] [ˈgʊvɪŋ] [tu:; tə][pɑ:rt][frʌm; frəm][ju:; jʊ][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] ,
They're not going to part from you to - morrow ,
它们是 不是 去 到 部分 从 你 到 - 明天 ,
他们明天不会离开你。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dəunt] [ker] [soʊ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [gʊd] [əˈpɪnjən] . "
and they don't care so much about your good opinion . "
和 他们 不 关心 所以 很多 关于 你的 好的 观点 . "
他们并不太在意你的好感。

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [rɪˈdɪkjələs] [ˈeni] [mɔ:r] .
" No , I don't think you ridiculous any more .
" 不 , 我 不 思考 你 荒谬的 任何 更多的 .
“不，我不再觉得你荒谬了。”

" [ʃi:; ʃi] [spəʊk] [naʊ] [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ˈθɔ:tfəli] .
" She spoke now slowly and thoughtfully .
" 她 辐 现在 缓慢地 和 深思熟虑 .
她现在说话慢了下来，语气也变得深思熟虑。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [ˌʌndərˈstænd] .
" I didn't understand .
" 我 没有 理解 .
我没听懂。

[aɪ] [si:] [ˈbetər] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] [ænd; ənd] [fi:l] [naʊ] .
I see better what you mean and feel now .
我 看 更好的 什么 你 意思是 和 感觉 现在 .
我现在更能理解你的意思和感受了。

[ˈoʊnli] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ˈʌðər] [ˈpi:p(ə)l] [ˈdʌznt] [meɪk] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] [si:m] [ˈeni] [ˈiziə] !
Only understanding other people doesn't make the world seem any easier !
仅有的 理解 其他 人们 不 制作 这 世界 似乎 任何 更轻松 !
仅仅理解他人并不能让世界变得更轻松！

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][du:] [ʌndər'stænd] .
But I think I do understand .
但 我 思考 我 做 理解 .

但我认为我明白了。

[ðə; ði] [kɪŋ] [peɪz] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][jʊr; jər][laɪf] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [baʊnd] [tu:; tə] [gɪv] [aɪ 'ti:] , [nɑ:t]['bʊnli][ɪn]
The King pays you for your life , and you're bound to give it , not only in
这 国王 支付 你 为了 你的 生活 , 和 你是 边界 到 给 它 , 不是 仅有的 在
[wɔ:r] ,
war ,
战争 ,

国王用生命换取你的性命，你理应献出生命，这不仅限于战争时期。

[ɪf] [ðæts] [rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][ju:; jʊ] , [bʌt; bət][ɪn] [pi:s] [tu:] — [ɪz][aɪ 'ti:] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ? "
if that's required of you , but in peace too — is it something like that ? "
如果 那就是 必需的 的 你 , 但 在 和平 也 — 是 它 某物 喜欢 那 ? "

如果这是你的职责，但也要保持平和——是这样吗？

" [jes] , [ðæts] [ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [aɪ 'ti:][ɪz] .
" Yes , that's the sort of thing it is .
" 是的 , 那就是 这 种类 的 事物 它 是 .

“是的，就是这样的事情。”

[θæŋk] [ju:; jʊ] . "
Thank you . "
感谢 你 . "

谢谢。”

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['mʌsnt] [du:] ['eniθɪŋ] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði][laɪf] ['hi:z] [bɔ:t] [les] ['væljuəb(ə)l][tu:; tə]
" And you mustn't do anything that makes the life he's bought less valuable to
" 和 你 不得 做 任何事物 那 制作 这 生活 他是 买 较少的 有价值的 到
[hɪm; ɪm] ['i:ðər] [ɪn][wɔ:r][ɔ:r] [pi:s] ? "
him either in war or peace ? "
他 任何一个 在 战争 或者 和平 ? "

“无论在战争时期还是和平时期，你都不能做任何让他觉得他用生命换来的生命价值降低的事情。”

" [jes] , [ðæts] [aɪ 'ti:][tu:] .
" Yes , that's it too .
" 是的 , 那就是 它 也 .

“是的，也是这样。”

" [hi:; hi] [smaɪld] [æt; ət][hɜ:r; hər] [mɔ:r] ['hæpɪli] [naʊ] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['kaɪndnəs] .
" He smiled at her more happily now and in a great kindness .
" 他 微笑 在 她 更多的 快乐地 现在 和 在 一个 伟大的 仁慈 .

“他现在对她露出了更加快乐和友善的笑容。”

" [ɪn][fækt] , [ju:v] [səʊld] [jɔ:r'self] [raɪt] [aʊt][ænd; ənd][kwaɪt] [ɪ'revəkəbli] ? "
" In fact , you've sold yourself right out and quite irrevocably ? "
" 在 事实 , 你已经 卖 你自己 正确的 出去 和 相当 不可逆转地 ? "

“事实上，你已经彻底出卖了自己，而且是无可挽回地出卖了？”

" [ɑ:] , [wel] , [ðæts] [nɑ:t] [kwaɪt] [ðə; ði] [wei] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [aɪ 'ti:] .
" Ah , well , that's not quite the way I should put it .
" 啊 , 出色地 , 那就是 不是 相当 这 方式 我 应该 放 它 .

“啊，嗯，我这么说不太合适。”

[wi:; wi] [hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [dʌŋ] [aɪ 'ti:] . "
We Merriams have always done it . "
我们 梅里亚姆斯 有 总是 完毕 它 . "

我们梅里亚姆家族一直都是这么做的。

" [hə'redɪteri] [slervz] ! " [smaɪld] ['wɪni] .
" **Hereditary slaves !** " **smiled Winnie** .
" 遗传 奴隶 ! " 微笑 温妮 .

“世袭奴隶！”温妮笑着说。

" [ɪts] ['ri:əli] ['ræðər] [laɪk] ['mæɪɪdʒ] , [æz; əz] ['sɪrəl] [kən'si:vɪd] [aɪ 'ti:] .
" **It's really rather like marriage , as Cyril conceived it** .
" 它是 真的 相当 喜欢 婚姻 , 作为 西里尔 构思 它 .

“这其实很像西里尔构想的婚姻。”

[ju:; jʊ] ['mʌsnt] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [waɪf] .
You mustn't have another wife .
你 不得 有 其他 妻子 .

你绝对不能再娶第二个妻子。

[ðə; ði] ['redʒəmənts] [jɔ:rz] .
The regiment's yours .
这 该团的 你的 .

这个团归你了。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['bɪɡəmi] ! " **It would be bigamy !** "
它 会 是 重婚 ! " .

那可是重婚啊！

" ['tʃɑ:rmɪŋ] ['pi:p(ə)l] [kæn; kən] [tɔ:k] [ɡreɪt] ['nɑ:nsens] , " [ðə; ði] ['meɪdʒər] [meɪd] [bəʊld][tu:; tə] [əb'zɜ:rv] .
" **Charming people can talk great nonsense , the Major made bold to observe** .
" 迷人 人们 能 讲话 伟大的 废话 , " 这 主要的 制成 大胆的 到 观察 .

“魅力十足的人也能胡说八道，”少校大胆地评论道。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['ræðər] [tʃɪld] [ə'ɡen] .
He was rather chilled again .
他 曾是 相当 冷藏 再次 .

他又显得有些冷漠了。

" [wɪə(r)] [vɪrɪŋ] [raʊnd] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
" **We're veering round in this discussion** .
" 是 转向 圆形的 在 这 讨论 .

“我们在这个讨论中偏离了主题。”

[naʊ] [jʊə(r)] ['meɪkɪŋ] [aʊt] [ðæt] [aɪm] [rɪ'dɪkjələs] !
Now you're making out that I'm ridiculous !
现在 你是 制作 出去 那 我是 荒谬的 !

现在你好像觉得我很荒谬！

" [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] ['prəʊtest] .
" **He made a gesture of protest** .
" 他 制成 一个 手势 的 反对 .

他做出了抗议的手势。

['wɪni] [læft] .
Winnie laughed .
温妮 笑了 .

温妮笑了。

" [sɪks] [deɪz] [ə'ɡəʊ][aɪ] ['dɪdnt] [ker] [pər'tɪkjələrli] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] ,
" **Six days ago I didn't care particularly about you** ,
" 六 天 前 我 没有 关心 特别 关于 你 ,

六天前我并不特别在意你，

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['mæɪɪd] [ju:; jʊ] [ɪf] [ju:d] [æskt] [em 'i:] . " **but I should have married you if you'd asked me** . "
但 我 应该 有 已婚 你 如果 你会 问 我 . "

但如果你向我求婚，我应该嫁给你的。

" [soʊ][juː; jə][toʊld][em 'i:] [waɪ] [aɪ'd] ['betər] [nɑ:t][æsk][juː; jə] ?

" **So you told me why I'd better not ask you ?**
" 所以 你 讲述 我 为什么 ID 更好的 不是 问 你 ？

所以你告诉我为什么我最好不要问你？

[jes] ? "

Yes ? "
是的 ？ "

是的？ "

" [naʊ] [aɪ][laɪk] [juː; jə] ['veri] [pər'tɪkjələrli] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [wʊd] [ɪn'du:s] [em 'i:][tuː; tə]
" **Now I like you very particularly , but nothing on earth would induce me to**
" 现在 我 喜欢 你 非常 特别 , 但 没有什么 在 地球 会 诱导 我 到
['mæri] [juː; jə] ,
marry you ,
结婚 你 ,

“我现在非常喜欢你，但世上没有任何东西能让我娶你。”

" [sed] ['wɪni] .

" **said Winnie .**
" 说 温妮 .

“温妮说道。”

[ʃiː; ʃɪ] [ɑ:t] [ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [ʌv; əv] ['reɪləri] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

She shot a quick glance of raillery at him .
她 射击 一个 快的 瞥一眼 的 玩笑 在 他 .

她迅速地朝他投去一个嘲讽的目光。

" [soʊ] , [ɪf] [jʊə(r)] ['strʌɡlɪŋ] , [juː; jə] ['ni:dnt] ['strʌɡ(ə)l] . "

" **So , if you're struggling , you needn't struggle .** "
" 所以 , 如果 你是 挣扎 , 你 不必 斗争 . "

“所以，如果你感到困难，其实不必再苦苦挣扎了。”

" [aɪ][eɪ 'em] ['strʌɡlɪŋ] ['ræðər] , ['wɪni] . "

" **I am struggling rather , Winnie .** "
" 我 是 挣扎 相当 , 温妮 . "

“我感觉很吃力，温妮。”

" [tuː; tə] - ['mɔ:roʊ] ['endz][aɪ 'ti:] . "

" **To - morrow ends it .** "
" 到 - 明天 结束 它 . "

“明天一切就结束了。”

" [jes] , [bʌt; bət] [wɒts] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə][juː; jə] ? "

" **Yes , but what's going to happen to you ?** "
" 是的 , 但 是什么 去 到 发生 到 你 ？ "

“是啊，但你以后会怎么样呢？ ”

" [ðæts] [bɪ'kʌm] ['ræðər] [mɔ:r] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['ænsər] [ðæn; ðən][aɪ 'ti:] [ju:st] [tuː; tə][biː; bi] .

" **That's become rather more difficult to answer than it used to be .**
" 那就是 变得 相当 更多的 难的 到 回答 比 它 用过的 到 是 .

“这个问题比以前更难回答了。”

" [ʃiː; ʃɪ] [roʊz][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [tʃer] .

" **She rose from her chair .**
" 她 玫瑰 从 她 椅子 .

她从椅子上站了起来。

" [bʌt; bət] [naʊ] [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][ɪn] , [tuː; tə][beg][ðə; ði][ˈdʒenṑəlz, ˈdʒenrəlz][ˈpɑ:rd(ə)n][fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [soʊ]
" **But now I'm going in , to beg the General's pardon for having been so**
" 但 现在 我是 去 在 , 到 求 这 将军的 赦免 为了 拥有 到过 所以
[ˈnɔːti] .
naughty .
淘气 .

“但我现在要进去，请求将军原谅我之前的淘气行为。”

" [ʃiː; ʃɪ] [stəd] [ðer; ðər] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [slɪm] , [ˈɔːlmoʊst] [veɪg] , [ɪn][ðə; ði][sɔːft] [ˈdɑːrkənəs] .
" **She stood there before him , slim , almost vague , in the soft darkness** .
" 她 站立 那里 前 他 , 苗条的 , 几乎 模糊的 , 在 这 柔软的 黑暗 .

“她站在他面前，身形纤细，在柔和的黑暗中显得有些模糊。”

[hɜːr; hər] [blæk] [gaʊn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdɑːrkər][spɑːt][ɑːn][ðə; ði] [ɡluːm] ; [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈʃəʊldəz]
Her black gown was a darker spot on the gloom ; her face and shoulders
她 黑色的 袍 曾是 一个 较暗 点 在 这 愁云 ; 她 脸 和 肩膀
[ɡliːmd] [waɪt] ,
gleamed white ,
闪闪发光 白色的 ,

她那身黑色长裙在昏暗的光线下显得格外醒目；她的脸庞和肩膀却闪耀着白皙的光泽。

[hɜːr; hər] [braʊz] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [red] [lɪps] [siːmd] [blæk] , [ænd; ənd] [blæk] , [tuː] ,
her brows and the line of her red lips seemed black , and black , too ,
她 眉毛 和 这 线 的 她 红色的 嘴唇 似乎 黑色的 , 和 黑色的 , 也 ,
[ˈtʊː] ,
她的眉毛和红唇的轮廓看起来都是黑色的，而且也是黑色的。

[ðə; ði] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈɡɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] , [hæf] - [ˈʌvɪŋ] , [stɪl] [hæf] - [ˈrɪdɪˌkjuːlɪŋ] , [frʌm; frəm]
the eyes with which she regarded him , half - loving , still half - ridiculing , from
这 眼睛 和 哪个 她 认为 他 , 一半 - 爱 , 仍然 一半 - 嘲笑 , 从
[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ɡʌlf] [ðæt] [ˈpɑːrtɪd][ðem; ðəm] .
across the gulf that parted them .
穿过 这 海湾 那 分手了 他们 .

她隔着一道鸿沟，用一种既充满爱意又略带嘲讽的眼神注视着他。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] [ɪmˈpʌlsɪv] [step] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [ˈpʊtɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
He made a quick impulsive step towards her , putting out his arms .
他 制成 一个 快的 冲动 步 向 她 , 推杆 出去 他的 武器 .

他冲动地朝她迈了一步，伸出了双臂。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɜːrz] [keɪm] [aʊt][tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] ; [æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt]
It seemed to him that hers came out to meet them ; at least she did not
它 似乎 到 他 那 她的 来了 出去 到 见面 他们 ; 在 至少 她 做过 不是
[rɪˈtriːt] .
retreat .
撤退 .

在他看来，她似乎出来迎接他们了；至少她没有退缩。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈɪvər] [ʃiː; ʃɪ] [ˈʃiːldɪd] [hɜːrˈself][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪmˈbreɪs] .
With a sigh and a shiver she yielded herself to his embrace .
和 一个 叹 和 一个 颤抖 她 产生 她自己 到 他的 拥抱 .

她叹了口气，浑身颤抖，任由他拥抱。

" [aɪm][hæf] [ˈsɑːrɪ] [ɪts] [soʊ] [ˈʌtərli] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][ɔːl] [raʊnd] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɪspəd] .
" **I'm half sorry it's so utterly impossible all round , " she whispered** .
" 我是 一半 对不起 它是 所以 完全地 不可能的 全部 圆形的 , " 她 低声说道 .

“我很遗憾，这完全不可能，”她低声说道。

[ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈpæʃənət] [kɪs] [ðə; ði][mən][let][hɜːr; hər][ɡoʊ][ænd; ənd] [druː] [bæk] .
After his passionate kiss the man let her go and drew back .
后 他的 热情的 吻 这 男人 让 她 去 和 画 后退 .

激情拥吻之后，男人放开了她，退后一步。

" [noʊ] , [noʊ] .

" **No** , **no** .
" 不 , 不 .

不，不。

[aɪv] [bɪn] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [wʌn] [wɪl] [fiːl] [ə'baʊt] [θɪŋz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
I've been learning to think how one will feel about things to - tomorrow .
我已经 到过 学习 到 思考 如何 一 将要 感觉 关于 事物 到 - 明天 .

我一直在学习如何思考自己明天会对某些事情产生怎样的感受。

[fər'get] [juː; jʊ] [sed] [ðæt] .
Forget you said that .
忘记 你 说 那 .

忘了你说过这话吧。

[juː; jʊ][dəʊnt] ['riːəli] [miːn] [aɪ 'tiː] .
You don't really mean it .
你 不 真的 意思是 它 .

你并非真心这么想。

" [hiː; hi] [stʊd] ['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" **He stood silent for a moment .**
" 他 站立 沉默的 为了 一个 片刻 .

他沉默了一会儿。

" [noʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] ['riːəli] [miːn] [aɪ 'tiː] .
" **No , I didn't really mean it .**
" 不 , 我 没有 真的 意思是 它 .

“不，我不是那个意思。”

[aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] . "
I beg your pardon . "
我 求 你的 赦免 . "
"

请再说一遍。”

" [aɪ] [ber] [juː; jʊ][noʊ] ['mælɪs] .
" **I bear you no malice .**
" 我 熊 你 不 恶意 .

我对你没有任何恶意。

[aɪ] [laɪkt] [juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər][dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
I liked you to think it for just a minute .
我 喜欢 你 到 思考 它 为了 只是 一个 分钟 .

我希望你能思考一会儿。

[ɪts] [ɔːl]['oʊvər] .
It's all over .
它是 全部 超过 .

一切都结束了。

" [ʃiː; ʃɪ] [smaɪld] [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] .
" **She smiled reassuringly .**
" 她 微笑 令人安心 .

她露出了令人安心的微笑。

" [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'membər] — [ænd; ənd] [laɪk] [tuː; tə] [rɪ'membər] .
" **But I shall remember — and like to remember .**
" 但 我 将 记住 — 和 喜欢 到 记住 .

但我会记住——而且我喜欢记住。

[ˈevriθɪŋ] [ʌv; əv][em ˈiː][wəʊnt] [liːv] [juː; jʊ] , [nɔːr] [ˈevriθɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] [liːv] [em ˈiː] [naʊ] , [tuː; tə] -
Everything of me won't leave you , nor everything of you leave me now , to -
一切 的 我 惯于 离开 你 , 也不 一切 的 你 离开 我 现在 , 到 -
[ˈmɔːrəʊ] — [nɑːt] [æbsəˈluːtli] [ˈevriθɪŋ] .
morrow — not absolutely everything .
明天 — 不是 绝对地 一切 :

我的一切不会离开你，你的一切也不会离开我，现在、明天——但不会全部离开。

[wel] , [aɪ ˈtiː][ˈnevər] [dʌz] , [wɪð; wɪθ][ˈpiːp(ə)] [juːv] [met] [ˈɪntɪmətli] , [aɪ] [θɪŋk] .
Well , it never does , with people you've met intimately , I think .
出色地 , 它 绝不 做 , 和 人们 你已经 遇见 亲密 , 我 思考 .

嗯，我觉得，对于你和亲密接触过的人来说，这种情况永远不会发生。

[bʌt; bət] [wʌt] [juː; jʊ] [liːv] [tuː; tə][em ˈiː][ɪz][ɔːl] [gʊd] .
But what you leave to me is all good .
但 什么 你 离开 到 我 是 全部 好的 .

但你留给我的一切都很好。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [hɑːrd] .
I was getting hard .
我 曾是 获得 难的 .

我勃起了。

[ðɪs] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ] [ˈriːəli] [ɑːr; ər][hæz; həz] [stɔːpt] [aɪ ˈtiː] .
This glimpse of you as you really are has stopped it .
这 一瞥 的 你 作为 你 真的 是 有 停止 它 .

看到你真实的模样，一切都停止了。

[dɪr] [frend] , [kɪs] [em ˈiː][wʌns] [əˈgen] , [ænd; ænd][soʊ] [gʊd] - [baɪ] .
Dear friend , kiss me once again , and so good - bye .
亲爱的 朋友 , 吻 我 一次 再次 , 和 所以 好的 - 再见 .

亲爱的朋友，请再吻我一次，然后道别。

" [ˈveri] [ˈdʒentli] [naʊ] [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər][lɪps] [əˈgen] — [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][lɪps][fɪː; fɪ] [geɪv]
" **Very gently now he kissed her lips again — for it was her lips she gave**
" 非常 轻轻地 现在 他 亲吻 她 嘴唇 再次 — 为了 它 曾是 她 嘴唇 她 给予
[hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈkɔːnfɪdəns] .
him in a perfect confidence .
他 在 一个 完美的 信心 .

“他轻轻地再次吻了她的嘴唇——因为她毫无保留地将自己的嘴唇献给了他。”

" [lets] [goʊ][ɪn] [naʊ] , " [sed] [ˈwɪni] , [ˈpʊtɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm] [θruː] [hɪz; ɪz] .
" **Let's go in now , " said Winnie , putting her arm through his** .
" 我们来吧 去 在 现在 , " 说 温妮 , 推杆 她 手臂 通过 他的 .

“我们现在进去吧，”温妮说着，挽住了他的胳膊。

[ðeɪ] [ˈsɔːntəd] [ˈsləʊli] [θruː] [ðə; ði][ˈfreɪgrənt] [ˈgɑːrdn] .
They sauntered slowly through the fragrant garden .
他们 漫步 缓慢地 通过 这 香 花园 .

他们缓缓漫步穿过芬芳的花园。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [stɪl] ; [noʊ] [ˈenviəs] [wɪnd] [dɪˈstɜːrbd] [ðə; ði] [ˈaɪləndz] [rest] .
The night was still ; no envious wind disturbed the island's rest .
这 夜晚 曾是 仍然 ; 不 羡慕 风 不安 这 岛屿 休息 .

夜色静谧，没有一丝恼人的风打扰小岛的宁静。

[ˈmɛriːəm] , [ˈdiːpli] [muːvd] , [bʌt; bət] [naʊ] [ˈmæstər][ʌv; əv] [hɪmˈself] , [dɪd][nɑːt] [spiːk] ,
Merriam , deeply moved , but now master of himself , did not speak ,
梅里亚姆 , 深 已搬 , 但 现在 掌握 的 他自己 , 做过 不是 说话 ,

梅里厄姆深受感动，但此时他已控制住自己的情绪，没有说话。

[bʌt; bət] [wʌns] [ɔ:ɾ] [twʌɪs] ['dʒentli] [prest] [ðə; ði] [hænd] [ðæt] [leɪ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] .

but once or twice gently pressed the hand that lay on his arm .
但 一次 或者 两次 轻轻地 按下 这 手 那 躺 在 他的 手臂 .

但有一两次，他轻轻地按了按放在他手臂上的手。

[wɪð; wɪθ] ['wɪni] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['sædnəs] , [jet] [ɔ:lsʊʊ] [ʌv; əv] [pi:s] .

With Winnie there was a sense of sadness , yet also of peace .
和 温妮 那里 曾是 一个 感觉 的 悲伤 , 然而 还 的 和平 .

温妮给人的感觉既有悲伤，也有平静。

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [frend] , [ænd; ənd] [naʊ] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [lu:z] [hɪm; ɪm] — [jet] [nɑ:t] ['hoʊli] .

She had made a friend , and now was to lose him — yet not wholly .
她 有 制成 一个 朋友 , 和 现在 曾是 到 失去 他 — 然而 不是 完全 .

她交了个朋友，现在却要失去他——但并非完全失去。

[ænd; ənd] , [ɪn] ['wɪnɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [wʌn] [bæk] [hɜ:r'self] [ɔ:lsʊʊ] ,

And , in winning him , she had won back herself also ,
和 , 在 获胜 他 , 她 有 韩元 后退 她自己 还 ,

而且，在赢得他的同时，她也赢回了自己。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mɪs] ['wɪlsn] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['flaʊtɪŋ] [ænd; ənd] [flə:tɪŋ]

and had done with the Miss Wilson who had been flouting and flirting
和 有 完毕 和 这 错过 威尔逊 WHO 有 到过 藐视 和 调情

[ði:z] [læst] [fju:] [deɪz] ,

these last few days ,
这些 最后的 很少 天 ,

他已经和那位这几天一直轻佻调情的威尔逊小姐断绝了关系。

[wɪð; wɪθ] [ɪn'tenʃən] [nʌn] [tu:] [kaɪnd] [ænd; ənd] ['mænərz] [nʌn] [tu:] [gʊd] ; [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ə'gen]

with intentions none too kind and manners none too good ; she was again
和 意图 没有任何 也 种类 和 礼仪 没有任何 也 好的 ; 她 曾是 再次

['traɪŋ] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] ,

trying to understand ,
尝试 到 理解 ,

她心怀不轨，举止粗鲁；她再次试图理解。

[tu:; tə] [bi:; bi] [fer] , [tu:; tə] [straɪk] [ə; eɪ] [tru:] ['bæləns] [br'twi:n] [hɜ:r'self] [ænd; ənd] [ʌðər] ['pi:p(ə)l] .

to be fair , to strike a true balance between herself and other people .
到 是 公平的 , 到 罢工 一个 真的 平衡 之间 她自己 和 其他 人们 .

公平地说，要在她自己和其他人之间取得真正的平衡。

" [jʊə(r)] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʌðər] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ['sʌd(ə)nli] ; " [bʌt; bət] , ['sʌmhaʊ] ,

" You're very different from the others , " she said suddenly ; " but , somehow ,
" 你是 非常 不同的 从 这 其他的 , " 她 说 突然 ; " 但 , 不知何故 ,

“你和其他人很不一样，”她突然说道；“但是，不知何故，

[jʊə(r)] ['helpɪŋ] [em 'i:] [tu:; tə] [bi:; bi] [mɔ:r] [dʒʌst] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [tu:] .

you're helping me to be more just to them too .
你是 帮助 我 到 是 更多的 只是 到 他们 也 .

你也在帮助我更加公正地对待他们。

" [ʃi:; ʃɪ] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [saɪ] .

" She gave a little sigh .
" 她 给予 一个 小的 叹 .

她轻轻叹了口气。

" [bʌt; bət] ['dʒʌstɪs] [ɪz] [moʊst] [ɔ:fli] ['dɪfɪkəlt] .

" But justice is most awfully difficult .
" 但 正义 是 最多 非常 难的 .

但伸张正义极其困难。

[ɪts] [ˈriːəli] [maʊtʃ] [mɔːr] [ˈkʌmfətəbl̩; ˈkʌmfərtəbl̩][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə]
It's really much more comfortable to believe that there's absolutely nothing to
它是 真的 很多 更多的 舒服的 到 相信 那 有 绝对地 没有什么 到
[biː; bi] [sed] [fɔːr; fər] [ˈpiːp(ə)l] .
be said for people .
是 说 为了 人们 .

相信人性毫无可言，确实让人感觉舒服得多。

[juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ðæt] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][lɑːtʃ][ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] , [dəʊnt][juː; jʊ] ?
You believe that about a lot of people , don't you ?
你 相信 那 关于 一个 很多 的 人们 , 不 你 ?

你对很多人都抱有这种看法，对吧？

[juːd] [bɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] [əˈbaʊt] [maɪ] [frend] [dɪk] [ˈdenɪhi] , [aɪ][ɪkˈspekt] , [huː] [ˈwɒnts] [tuː; tə][hæv; həv]
You'd believe it about my friend Dick Dennehy , I expect , who wants to have
你会 相信 它 关于 我的 朋友 迪克 丹尼希 , 我 预计 , WHO 想要 到 有
[ˈaɪərlənd] [ˌɪndɪˈpendənt] ,
Ireland independent ,
爱尔兰 独立的 ,

我想，你肯定会相信我的朋友迪克·丹尼希的想法，他希望爱尔兰独立。

[ænd; ænd][tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [ðə; ði] [ˈmɑːnərki] , [ænd; ænd][pʊt] [daʊn] [ðə; ði][ˈɑːrmi][ænd; ænd][ˈneɪvi] ,
and to destroy the monarchy , and put down the army and navy ,
和 到 破坏 这 君主制 , 和 放 向下 这 军队 和 海军 ,
[ænd; ænd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
and all that sort of thing .
和 全部 那 种类 的 事物 .

以及诸如此类的事情。

[jet] [ˈhiːz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ˈdʒent(ə)lmən] . "
Yet he's one of the greatest gentlemen . "
然而 他是 一 的 这 最 先生们 . "
[jet] [ˈhiːz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ˈdʒent(ə)lmən] . "

但他却是最伟大的绅士之一。

" [ðen] [aɪˈd] [hæŋ] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][aɪˈd] [ˈjeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɜːrst] , " [sed] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] .
" Then I'd hang him , but I'd shake hands with him first , " said the Major .
" 然后 ID 悬挂 他 , 但 ID 摇 双手 和 他 第一的 , " 说 这 主要的 .
[θen] [aɪˈd] [hæŋ] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][aɪˈd] [ˈjeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɜːrst] , " [sed] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] .
" Then I'd hang him , but I'd shake hands with him first , " said the Major .
"然后我会把他绞死，但我会先和他握手,"少校说。

" [ˈræðər] [laɪk] [wʌt] [ˈhiːz] [dʌn] [tuː; tə][em ˈiː] ! " [θɔːt] [ˈwɪni] [tuː; tə][hɜːrˈself] ;
" Rather like what he's done to me ! " thought Winnie to herself ;
" 相当 喜欢 什么 他是 完毕 到 我 ！ " 想法 温妮 到 她自己 ;
[ˈræðər] [laɪk] [wʌt] [ˈhiːz] [dʌn] [tuː; tə][em ˈiː] ! " [θɔːt] [ˈwɪni] [tuː; tə][hɜːrˈself] ;
" Rather like what he's done to me ! " thought Winnie to herself ;
“这跟他对我做的事很像！”温妮心想；

[bʌt; bət] [ˈmɛriːəm] [dɪd][nɑːt] [riːd] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡlæns] , [ðə; ði] [smaɪl] ,
but Merriam did not read the meaning of the glance , the smile ,
但 梅里亚姆 做过 不是 读 这 意义 的 这 瞥一眼 , 这 微笑 ,
[bʌt; bət] [ˈmɛriːəm] [dɪd][nɑːt] [riːd] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡlæns] , [ðə; ði] [smaɪl] ,
but Merriam did not read the meaning of the glance , the smile ,
但梅里厄姆并没有领会那眼神和微笑的含义。

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] [ˈpreʃər] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
and the gentle pressure on his arm .
和 这 温和的 压力 在 他的 手臂 .

以及他手臂上感受到的轻柔压力。

" [bʌt; bət] [ˈhiːz] [ɡɑːt][hɪz; ɪz][ˈredʒɪmənt] [tuː] !
" But he's got his regiment too !
" 但 他是 得到 他的 团 也 ！
[bʌt; bət] [ˈhiːz] [ɡɑːt][hɪz; ɪz][ˈredʒɪmənt] [tuː] !
" But he's got his regiment too !
但他也有自己的部队！

但他也有自己的部队！

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .
" **she went on** .
" 她 去 在 .

她继续说道。

[ðen] , [ˈglænsɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈhiːdɪŋ] [hɜːr; hər]
Then , glancing up at her companion , she saw that he was not heeding her
然后 , 瞥了一眼 向上 在 她 伴侣 , 她 锯 那 他 曾是 不是 听从 她
[wɜːrdz] ,
words ,
字 ,

然后, 她抬头看了看同伴, 发现他并没有听她的话。

[ænd; ænd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˌmedɪˈteɪʃ(ə)n] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈpærəlel] [wʌz; wəz] [kənˈdʌktɪd] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
and the rest of her meditation over the parallel was conducted in silence .
和 这 休息 的 她 冥想 超过 这 平行线 曾是 实施 在 沉默 .

其余时间, 她都在默默地进行着关于平行关系的冥想。

[ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ðæt] [naɪt] — [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪˈtriːtɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
The General was not to be found that night — he had retreated to his
这 一般的 曾是 不是 到 是 成立 那 夜晚 — 他 有 撤退 到 他的
[oʊn] [ˈkwɔːrtərz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈæneks] .
own quarters in the annex .
自己的 四分之一 在 这 附件 .

当晚, 将军不见踪影——他退到了附属建筑里的自己房间里。

[ˈwɪni] [sed] [hɜːr; hər] [ˌferˈwel] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈbælkəni] [ˈæftər] [ˈbrekfəst] [ðə; ði] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ]
Winnie said her farewell to him on the balcony after breakfast the next morning
温妮 说 她 告别 到 他 在 这 阳台 后 早餐 这 下一个 早晨
,
.
,

第二天早上吃过早餐后, 温妮在阳台上向他告别。

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ænd; ænd] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪg] [hʌl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlaɪnər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈroʊdˌsted] ;
as they stood and looked at the big hull of the liner in the roadstead ;
作为 他们 站立 和 看起来 在 这 大的 船体 的 这 衬垫 在 这 锚地 ;

他们站在那里, 望着锚地里那艘巨轮的船体;

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [stɑːrt] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈaʊərz] - [taɪm] .
she was to start in a couple of hours ' time .
她 曾是 到 开始 在 一个 夫妻 的 小时 - 时间 .

她几个小时后就要开始了。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [ˌfəˈɡɪvŋ] [ˌem ˈiː] , [ˈdʒen(ə)rəl] ?
" **Have you forgiven me , General ?**
" 有 你 已原谅 我 , 一般的 ?

将军, 您原谅我了吗?

[wɪl] [juː; jʊ] [seɪ] [ɡʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ?
Will you say good - bye to me ?
将要 你 说 好的 - 再见 到 我 ?

你会跟我说再见吗?

[aɪ] [sed] [ɡʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [jɔːr; jər] [sʌn] [læst] [naɪt] . "
I said good - bye to your son last night . "
我 说 好的 - 再见 到 你的 儿子 最后的 夜晚 . "

我昨晚跟你儿子道别了。

" [ˈhiːl] [biː; bi] [ɡɔːn] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [get] [bæk] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] .
" **He'll be gone before you get back to England** .
" 地狱 是 已消失 前 你 得到 后退 到 英格兰 .

“在你回到英国之前, 他就会走了。”

[hi:; hi][tʊɔld][em 'i:] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [læst] [naɪt] .
He told me something about last night .
他 讲述 我 某物 关于 最后的 夜晚 .

他跟我说了昨晚发生的事。

[jʊə(r)] [frendz] , [hi:; hi][ænd; ənd][ju:; jʊ] , [naʊ] ?
You're friends , he and you , now ?
你是 朋友们 , 他 和 你 , 现在 ?

你们现在是朋友了吗？

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [maɪ] [dɪr] , [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] .
And , of course , my dear , you and I .
和 , 的 课程 , 我的 亲爱的 , 你 和 我 .

当然，亲爱的，还有你和我。

[ænd; ənd][wi:; wi][æɪ; ʃəl] [mi:t] .
And we shall meet .
和 我们 将 见面 .

我们终会相遇。

" [ðə; ðɪ] [ʃɪp] [sent] [aʊt][ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] [hu:t] .
" The ship sent out a warning hoot .
" 这 船 发送 出去 一个 警告 叱 .

“这艘船发出了一声警告鸣笛。”

" [kʌm] [ɑ:n] , [ɪf] [jʊə(r)] ['kʌmɪŋ] , " [ʃi:; ʃɪ] [si:md] [tu:; tə] [seɪ] .
" Come on , if you're coming , " she seemed to say .
" 来 在 , 如果 你是 未来 , " 她 似乎 到 说 .

“来吧，如果你要来的话，”她似乎在说。

" [bʌt; bət][hi:; hi][ænd; ənd][aɪ] [ʃænt] [mi:t] .
" But he and I shan't meet .
" 但 他 和 我 不会 见面 .

但我和他不会见面。

[aɪm][soʊ][glæd][wi:; wi][hæv; həv] [met] — [dʒʌst][fɔ:r; fər][æn; ən] ['aʊər] [waʊns] .
I'm so glad we have met — just for an hour once .
我是 所以 高兴的 我们 有 遇见 — 只是 为了 一个 小时 一次 .

我很高兴我们能见面——哪怕只有短短一个小时。

" [ðə; ðɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l][mæn] , - ['dɑ:li] , - [fʌst] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['bælkəni] , ['mɑ:nstrəsli] [en'kʌmbəd]
" The funny little man , ' Dolly , ' fussed on to the balcony , monstrously encumbered
" 这 有趣的 小的 男人 , - 多莉 , - 烦躁不安 在 到 这 阳台 , 极其可怕 负担

[wɪð; wɪθ] [ɪm,pedɪ'mentə] — [ə; eɪ] [rʌg] ,
with impedimenta — a rug ,
和 障碍 — 一个 小地毯 ,

“那个滑稽的小个子男人，‘多莉’，踱步到阳台上，身上堆满了笨重的东西——一张地毯，

[ə; eɪ] - [nest] - [ʌv; əv] ['wɪkər] ['bæskəts] , [ə; eɪ][kæp][ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ju:z] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌntri] ,
a ' nest ' of wicker baskets , a cap and a pair of shoes of the country ,
一个 - 巢 - 的 柳条 篮子 , 一个 帽 和 一个 一对 的 鞋 的 这 国家 ,

一摞柳条篮子、一顶帽子和一双乡村风格的鞋子，

[ə; eɪ][hju:dʒ] [bʌntʃ] [ʌv; əv][bə'næənəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] [keɪn] .
a huge bunch of bananas , and a specimen of sugar cane .
一个 巨大的 束 的 香蕉 , 和 一个 标本 的 糖 甘蔗 .

一大串香蕉，还有一根甘蔗。

[ðə; ðɪ] [ʃɪp] [hu:tɪd] [ə'gen] , [ænd; ənd][hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['hɜ:rid] [rʌʃ] [ʌp][tu:; tə] ['wɪni] .
The ship hooted again , and he made a hurried rush up to Winnie .
这 船 发出噓声 再次 , 和 他 制成 一个 慌忙 匆忙 向上 到 温妮 .

船又鸣了一声，他赶紧跑到温妮身边。

" [gʊd] - [baɪ] , [mɪs] ['wɪlsn] , [gʊd] - [baɪ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **Good - bye , Miss Wilson , good - bye , " he said .**
" 好的 - 再见 , 错过 威尔逊 , 好的 - 再见 , " 他 说 ,
“再见, 威尔逊小姐, 再见,”他说。

[ˈdraːpɪŋ] [hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [θɪŋz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈhændʃeɪk] .
dropping half a dozen things on the floor in order to give her a handshake .
下降 一半 一个 打 事物 在 这 地面 在 命令 到 给 她 一个 握手 .
为了和她握手, 他不小心把六七样东西掉在了地上。

" [aɪv] [gɔːt] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ˈevrɪbʌːdi; ˈevrɪbʌdi] , [aɪ] [θɪŋk] .
" **I've got something for everybody , I think .**
" 我已经 得到 某物 为了 大家 , 我 思考 .
“我想我这里有适合每个人的东西。”

[aɪ] [wʌn] — [jes] , [aɪ] [wʌn] — [læst] [naɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [taʊn] [ˈɜːrli] [ænd; ənd]
I won — yes , I won — last night , and I went down to the town early and
我 韩元 — 是的 , 我 韩元 — 最后的 夜晚 , 和 我 去 向下 到 这 镇 早期的 和
[bɔːt] [ðiːz] [ˈprez(ə)nts] . " **bought these presents .** "
买 这些 礼物 . "
我赢了——是的, 我赢了——昨晚我一大早就去了镇上, 买了这些礼物。

" [haʊ] [faɪn] !
" **How fine !**
" 如何 美好的 !
“太好了! ”

[gʊd] - [baɪ] , ['mɪstər] . ['wɪgræm] .
Good - bye , Mr . Wigram .
好的 - 再见 , 先生 . 威格拉姆 .
再见, 威格拉姆先生。

[tel] [ɔːl][ðə; ðɪ] [truːθ] [juː; jʊ][kæn; kən] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?
Tell all the truth you can , won't you ?
告诉 全部 这 真相 你 能 , 惯于 你 ?
尽可能把所有真相都说出来, 好吗?

" [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][wʌn] [saɪd] , [ɪn][ə; eɪ][ˈkɑːmɪk(ə)l] ['sɪriəsənəs] .
" **He put his head on one side , in a comical seriousness .**
" 他 放 他的 头 在 一 边 , 在 一个 滑稽 严肃 .
他歪着头, 一副滑稽又严肃的样子。

" [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] — [sɪns] [aɪ] [tɔːkt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [mɪs] ['wɪlsn] — [ðæt] [maɪ] ['siːniər] [klæs]
" **I've been thinking — since I talked to you , Miss Wilson — that my senior class**
" 我已经 到过 思维 — 自从 我 谈话 到 你 , 错过 威尔逊 — 那 我的 高级的 班级
[kʊd; kəd][stænd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
could stand a little .
可以 站立 一个 小的 .
“自从我和你谈过之后, 威尔逊小姐, 我一直在想, 我的毕业班可能需要一些帮助。”

" [əˈnʌðər] [huːt] !
" **Another hoot !**
" 其他 叱 !
“又一次欢呼! ”

" [oʊ] , [gʊd] - [baɪ] !
" **Oh , good - bye !**
" 哦 , 好的 - 再见 !
“哦, 再见! ”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][æn; ən] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['flʌstər] , [æz; əz][hi:; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [θɪŋz] [hi:; hi]
" he exclaimed , in an extraordinary fluster , as he picked up the things he
" 他 惊呼 , 在 一个 非凡的 慌乱 , 作为 他 挑选 向上 这 事物 他
[hæd; həd] [drɑ:pt] ,
had dropped ,
有 掉落 ,

他惊慌失措地捡起掉落的东西，大声说道：“

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][boʊlt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [sterz] .
and made a bolt for the stairs .
和 制成 一个 螺栓 为了 这 楼梯 .

然后做了一个楼梯螺栓。

[ˈwɪni] [wa:tʃt] [hɪm; ɪm] [ˈrʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ðæt] [led] [θru:] [ðə; ði] [ˈɡɑ:rdn] [tu:; tə][ðə; ði]
Winnie watched him running down the steps that led through the garden to the
温妮 观看 他 跑步 向下 这 步骤 那 引领 通过 这 花园 到 这
[ˈləndɪŋ] - [steɪdʒ] .
landing - stage .
降落 - 阶段 .

温妮看着他跑下通往花园码头的台阶。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['si:niər] [klæs] [kæn; kən][stænd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [dəʊnt][ju:; jʊ] , ['dʒen(ə)rəl] ? "
" I think the senior class can stand a little , don't you , General ? "
" 我 思考 这 高级的 班级 能 站立 一个 小的 , 不 你 , 一般的 ? "
“我觉得高年级学生还能稍微忍耐一下，您觉得呢，将军？”

" [jʊə(r)] ['oʊvər] - [jʌŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][aɪ 'ti:] , [maɪ] [dɪr] .
" You're over - young to be in it , my dear .
" 你是 超过 - 年轻的 到 是 在 它 , 我的 亲爱的 .

“亲爱的，你年纪太小，不适合参加。”

" [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
" She turned to him .
" 她 转向 到 他 .

她转向他。

" [aɪm][nɑ:t] [ʌn'hæpi] , [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] ['rekən] [maɪ'self] [ʌn'fɔ:rtʃənət] , [br'kæz, br'kɔ:z][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ,
" I'm not unhappy , and I don't reckon myself unfortunate , because I think that ,
" 我是 不是 不开心 , 和 我 不 估计 我 不幸 , 因为 我 思考 那 ,
“我并不感到不快乐，也不认为自己不幸，因为我认为，

[tu:; tə][sʌm; səm] [ɪk'stent] [æt; ət] [li:st] , [aɪ][kæn; kən] [lɜ:rn] .
to some extent at least , I can learn .
到 一些 程度 在 至少 , 我 能 学习 .

至少在某种程度上，我是可以学习的。

[ðə; ði]['oʊnli] ['ri:əli] [ʌn'hæpi] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] ['pi:p(ə)l] [hu:] [kɑ:nt] [lɜ:rn] [æt; ət][ɔ:l] , [aɪ] [θɪŋk] .
The only really unhappy people are people who can't learn at all , I think .
这 仅有的 真的 不开心 人们 是 人们 WHO 不能 学习 在 全部 , 我 思考 .

我认为，真正不快乐的人只有那些完全无法学习的人。

[ˈfænsi] ['ɡoʊɪŋ] [θru:] [aɪ 'ti:][ɔ:l][ænd; ənd] ['lɜ:rnɪŋ] [æbsə'lu:tli] ['nʌθɪŋ] !
Fancy going through it all and learning absolutely nothing !
想要 去 通过 它 全部 和 学习 绝对地 没有什么 !

经历了这一切，结果却什么都没学到！

" [ə; eɪ] [lɔ:ŋgər] , [mɔ:r] [ɪn'sɪstənt] [hu:t] !
" A longer , more insistent hoot !
" 一个 更长 , 更多的 坚持 吡 !

“一声更长、更急促的鸣叫！”

[ˈbɜːti] [ˈmɛri:əm] [ˈsɔ:ntəd] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [ˈbælkəni] .
Bertie Merriam sauntered on to the balcony .
伯蒂 梅里亚姆 漫步 在 到 这 阳台 .

伯蒂·梅里厄姆踱步走到阳台上。

[nʊʊ] [əb'zɜ:rɪvər] [wʊd] [hæv; həv] [gest] [ðæt] [ðə; ði] [hu:t] [ment] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɔ:r] [ðæt]
No observer would have guessed that the hoot meant anything to him or that
不 观察员 会 有 猜对了 那 这 叱 意思是 任何事物 到 他 或者 那
[hi:; hi][hæd; həd] [ˈeni] [ˌfer'wel] [tu:; tə] [meɪk] .
he had any farewell to make .
他 有 任何 告别 到 制作 .

旁观者丝毫不会想到，这声鸣叫对他来说意味着什么，或者他有什么告别要告别。

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə] [ˈwɪni] .
The General held out his hand to Winnie .
这 一般的 握住 出去 他的 手 到 温妮 .

将军向温妮伸出了手。

" [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] [steps] [ˈdʒentli] — [ˈbɜːti] [kæn; kən][ˌoʊvər'teɪk][ˌem 'i:] .
" **I'll take the steps gently — Bertie can overtake me .**
" 患病的 拿 这 步骤 轻轻地 — 伯蒂 能 超过 我 .
“我会慢慢来——伯蒂可以超过我。”

[ˌeɪ 'ju:] [rɪv'wɑ:r] , [mɪs] [ˈwɪni] , [ɪn] [ˈlʌndən] !
Au revoir , Miss Winnie , in London !
奥 再见 , 错过 温妮 , 在 伦敦 !

再见，温妮小姐，在伦敦！

" [ˈbɜːti] [ˈmɛri:əm] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] .
" **Bertie Merriam came to her .**
" 伯蒂 梅里亚姆 来了 到 她 .

伯蒂·梅里厄姆来找过她。

" [ju:; jʊ] [slept] [wel] ?
" **You slept well ?**
" 你 睡着了 出色地 ?

你睡得好吗？

" [hi:; hi] [æskt] .
" **he asked .**
" 他 问 .

他问道。

" [oʊ] [jes] .
" **Oh yes .**
" 哦 是的 .

“哦是的。

[waɪ] [nɑ:t] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么不呢？

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ][æt; ət] [pi:s] .
I was so at peace .
我 曾是 所以 在 和平 .

我当时内心非常平静。

[seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
Say nothing this morning .
说 没有什么 这 早晨 .

今天早上什么都别说。

[wiː; wi] [sed] [gʊd] - [baɪ] [læst] [naɪt] . "
We said good - bye last night . "
我们 说 好的 - 再见 最后的 夜晚 . "

我们昨晚道别了。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət] — — " [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɑːbviəsli] [ɪmˈbærəst] .
" Yes , I know , but — — " He was obviously embarrassed .
" 是的 , 我 知道 , 但 — — " 他 曾是 明显地 尴尬的 .

“是的，我知道，但是——”他显然很尴尬。

" [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][wʌn] [θɪŋ] .
" But I want to ask you one thing .
" 但 我 想 到 问 你 — 事物 .

“但我只想问你一件事。”

[ˈɪtl] [siːm] [ˈdʒɑːli][əbˈsɜːrd] , [aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd] [ˈræðər] [kənˈsiːtɪd] . "
It'll seem jolly absurd , I know , and rather conceited . "
它将 似乎 快乐的 荒诞 , 我 知道 , 和 相当 自负 . "

我知道这听起来会非常荒谬，而且有点自大。

" [wɪl] [aɪ ˈtiː] ? " [æskt] [ˈwɪni] , [wɪð; wɪθ] [braɪt] [aɪz] [ˈglɪsnɪŋ] .
" Will it ? " asked Winnie , with bright eyes glistening .
" 将要 它 ? " 问 温妮 , 和 明亮的 眼睛 闪闪发光 .

“会吗？”温妮问道，明亮的眼睛闪闪发光。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[ɪf] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈeni] [ˈlɪt(ə)] [roʊ] [ɪn] [ˈɪndiə] — [aɪ] [noʊ] [ˈpiːp(ə)] [æt; ət] [ˈhoʊm] [dəʊnt] [teɪk] [mʌtʃ]
if there should be any little row in India — I know people at home don't take much
如果 那里 应该 是 任何 小的 排 在 印度 — 我 知道 人们 在 家 不 拿 很多
[ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ˈeni] [ˈlɪt(ə)][ˌekspəˈdɪʃ(ə)n][ɔːr] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ,
notice of them — any little expedition or anything of that kind ,
注意 的 他们 — 任何 小的 远征 或者 任何事物 的 那 种类 ,

如果印度发生任何小骚乱——我知道国内的人不太在意这些——任何小规模远征或其他类似的事情，

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [kiːp] [jʊr; jər] [aɪ] [ɑːn][aɪ ˈtiː] ?
could you keep your eye on it ?
可以 你 保持 你的 眼睛 在 它 ?

你能帮忙留意一下吗？

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ðɪ] [lʌk] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][aɪ ˈtiː] ,
Because we might have the luck to be in it ,
因为 我们 可能 有 这 运气 到 是 在 它 ,

因为我们或许有幸能身处其中，

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ðə; ðɪ][ˈredʒɪmənt] [ʃoʊz] [ʌp] . "
and I should like you to know how the regiment shows up . "
和 我 应该 喜欢 你 到 知道 如何 这 团 演出 向上 . "

我想让你知道这个团的情况。

" [ɪf] [juːv] [ðə; ðɪ] [lʌk] [tuː; tə][biː; bi] [ˈgetɪŋ] [kɪld] , [aɪl] [riːd] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , " [sed] [ˈwɪni] .
" If you've the luck to be getting killed , I'll read about it , " said Winnie .
" 如果 你已经 这 运气 到 是 获得 被杀 , 患病的 读 关于 它 , " 说 温妮 .

“如果你有幸被杀，我会读到相关报道的，”温妮说。

[ʃiː; ʃɪ] [smaɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈtremblɪŋ] [lɪps] .
She smiled with trembling lips .
她 微笑 和 发抖 嘴唇 .

她嘴唇颤抖着笑了。

" [ɪts] ['ri:əli] [ðə; ði] [li:st] [aɪ][kæn; kən][du:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [frend] , ['meɪdʒər] ['mɛri:əm] . "

" **It's really the least I can do for a friend , Major Merriam .** "

" 它是 真的 这 至少 我 能 做 为了 一个 朋友 , 主要的 梅里亚姆 . "

" 这是我对朋友能做的最起码的事, 梅里厄姆少校。 "

" [kɪld] ?

" **Killed ?**

" 被杀 ?

" 被杀了? "

[oʊ] , [rɑ:t] !

Oh , rot !

哦 , 腐烂 !

哦, 真烂!

[dʒʌst] [si:] [fɜ:rst] [haʊ] [nɪr] [tu:; tə] [fʊl] [streŋθ] [wi:; wi][tɜ:rn] [aʊt] — [ðæts] [maɪ] [greɪt] [test] — [ænd; ənd]

Just see first how near to full strength we turn out — that's my great test — and

只是 看 第一的 如何 靠近 到 满的 力量 我们 转动 出去 — 那就是 我的 伟大的 测试 — 和

[ðen] ,

then ,

然后 ,

首先看看我们能恢复到最佳状态多少——这是我的终极考验——然后,

[ɪf] [ju:; jʊ] [ri:d] [ʌv; əv] [eni] [ʌðər] ['feləʊz] ['ʃoʊɪŋ] [ju: 'es][ðə; ði] [wei] , [ju:; jʊ] [maɪt] [let][em 'i:] [noʊ] ,

if you read of any other fellows showing us the way , you might let me know ,

如果 你 读 的 任何 其他 伙伴们 显示 我们 这 方式 , 你 可能 让 我 知道 ,

如果你听说还有其他人给我们指明了方向, 请告诉我。

[ænd; ənd] [aɪl] [ɪn'kwɪər] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] — [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][wi:; wi][dəʊnt] ['rekən] [tu:; tə][let][aɪ 'ti:] ['hæpən] ['veri]

and I'll inquire about it — because we don't reckon to let it happen very

和 患病的 查询 关于 它 — 因为 我们 不 估计 到 让 它 发生 非常

[ɔ:f(ə)n] .

often .

经常 .

我会去询问一下——因为我们不打算让这种事经常发生。

[hə'loʊ] , [ðæt] ['wɪs(ə)l] ['ri:əli] [saʊndz] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ment] ['bɪznəs] !

Hullo , that whistle really sounds as if she meant business !

你好 , 那 哨 真的 声音 作为 如果 她 意思是 商业 !

你好, 这哨声听起来像是她要搞事了!

" [hi:; hi] [gript] [hɜ:r; hər][hænd] [ˈtʌtli] [ænd; ənd] [lɒkt] [ˈɪntu:][hɜ:r; hər] [aɪz] .

" **He gripped her hand tightly and looked into her eyes .**

" 他 紧握 她 手 紧紧 和 看起来 进入 她 眼睛 .

他紧紧握住她的手, 凝视着她的眼睛。

" [hɪəz] [ðə; ði][end] , ['wɪni] ! "

" **Here's the end , Winnie !** "

" 这里是 这 结尾 , 温妮 ! "

" 到此为止了, 温妮! "

" [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][hæd; həd][aɪ 'ti:][nɔ:t] ['hæpən] ; [wʊd] [ju:; jʊ] ? "

" **I wouldn't have had it not happen ; would you ?** "

" 我 不会 有 有 它 不是 发生 ; 会 你 ? "

"我倒希望这件事没发生过; 你呢? "

" [aɪ][æɪ; ʃəl][ɔ:f(ə)n] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ][dɪd] [raɪt] .

" **I shall often wonder if I did right .**

" 我 将 经常 想知道 如果 我 做过 正确的 .

我常常会想, 我这样做对不对。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪd] .
" **She smiled** .
" 她 微笑 .

她笑了。

" [juː; jʊ] ['niːdnt] .
" **You needn't** .
" 你 不必 .

你不必如此。

[wʌt] [juː; jʊ][dɪd] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] — ['oʊnli] [juːd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les]
What you did would have made no difference — only you'd have been a little less
什么 你 做过 会 有 制成 不 不同之处 — 仅有的 你会 有 到过 一个 小的 较少的
[ˈlɔɪəl] [tuː; tə][ʃɔː; jəɹ]['duːti] . "
loyal to your duty . "
忠诚 到 你的 责任 . "

你那样做并不会改变任何事情——只不过你会对自己的职责少一些忠诚而已。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][juː; jʊ] . "
" **I wish I knew what was going to become of you** . "
" 我 希望 我 知道 什么 曾是 去 到 变得 的 你 . "

“我真希望我知道你未来的命运会如何。”

" [aɪm][nɔːt][ə'freɪd] ['eni] [mɔːr] .
" **I'm not afraid any more** .
" 我是 不是 害怕的 任何 更多的 .

我不再害怕了。

[gɔːd] [bles] [juː; jʊ] , [dɪr] .
God bless you , dear .
上帝 保佑 你 , 亲爱的 .

愿上帝保佑你，亲爱的。

" [hiː; hi] ['weɪtɪd] [wʌn]['moʊmənt][lɔːŋɡər] .
" **He waited one moment longer** .
" 他 等待 一 片刻 更长 .

他又等了一会儿。

" [juːv] [noʊ] [grʌdʒ] [ə'ɡenst] [em 'iː] ?
" **You've no grudge against me** ?
" 你已经 不 怨恨 反对 我 ?

你对我没有怨恨吗？

" ['wɪni] [tɜːrnd] ['ʃɑːrpli] [ə'wei] , [ænd; ænd] [lent] ['oʊvər][ðə; ði] ['bælkəni] .
" **Winnie turned sharply away , and leant over the balcony** .
" 温妮 转向 尖锐地 离开 , 和 倾斜 超过 这 阳台 .

温妮猛地转身，倚在阳台上。

" [oʊ] , [pliːz] , [pliːz] !
" **Oh , please , please** !
" 哦 , 请 , 请 !

“哦，求求你，求求你！”

" [ʃiː; ʃi] ['stæməd] .
" **she stammered** .
" 她 结结巴巴 .

她结结巴巴地说。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , [hiː; hi][wʌz; wəz][hæf] - [wei] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [stedʒ] .
When she saw him again , he was half - way down to the landing - stage .
什么时候 她 锯 他 再次 , 他 曾是 一半 - 方式 向下 到 这 降落 - 阶段 .

当她再次见到他时，他已经走到码头一半的路程了。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] , [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][soʊ] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] — [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv]
He turned , waved his hand , and so passed out of sight — and out of
他 转向 , 挥手 他的 手 , 和 所以 通过了 出去 的 视线 — 和 出去 的
[laɪf][fɔ:r; fər] ['wɪni] ['mæksən] .
life for Winnie Maxon .
生活 为了 温妮 马克斯顿 :

他转身, 挥了挥手, 然后消失在了温妮·马克斯的视线中——也消失了。

[ˈtʃæptər] [ɛksˈɛksˈvi:]
CHAPTER XXV
章 25

第二十五章

" [pər'hæps] ! "
" **PERHAPS !** "
" 也许 ! "

“也许! ”

" [gʊd] ['greɪʃəs] !
" **Good gracious !**
" 好的 亲切 !

我的天哪!

" [ɪkˈskleɪmd] ['mɪsɪz] . [ˈlæd] , [ˈleɪɪŋ] [daʊn] [hɜ:r; hər] [naɪf] [ænd; ənd][fɔ:rk] .
" **exclaimed Mrs . Ladd , laying down her knife and fork .**
" 惊呼 太太 . 拉德 , 躺下 向下 她 刀 和 叉 .

“拉德太太惊呼道, 同时放下了刀叉。”

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˈteɪbl̩] [ɪn][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊˈtel] [di:] [lɑ:] [grænd] [brəˈtænjə] [æt; ət]
From her table in the dining - room of the Hôtel de la Grande Bretagne at
从 她 桌子 在 这 用餐 - 房间 的 这 酒店 德 拉 格兰德 布列塔尼 在
[bələːdʒi:əʊ] ,
Bellaggio ,
贝拉乔 ,

她坐在贝拉焦大不列颠酒店餐厅的餐桌旁,

[fi:; ji] [kəˈmɑ:ndɪd] [ə; eɪ] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][ˈskru:tənaɪz][hɜ:r; hər] [ˈfeləʊ] - [gests]
she commanded a view of the door , and could scrutinize her fellow - guests
她 命令 一个 看法 的 这 门 , 和 可以 仔细审查 她 同伴 - 客人
[æz; əz] [ðeɪ] [ˈentərd] .
as they entered .
作为 他们 进入 :

她占据了可以俯瞰门口的位置, 可以仔细观察其他客人进出的情况。

[ðə; ði][hoʊˈtel][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [freɪ] [bɜ:rdz][ʌv; əv] [ˈpæsɪdʒ] [ˈevri] [ˈi:vnɪŋ] ,
The hotel was full of fresh birds of passage every evening ,
这 酒店 曾是 满的 的 新鲜的 鸟类 的 通道 每一个 晚上 ,

每天傍晚, 酒店里都挤满了候鸟。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsi:z(ə)n] [wʌz; wəz] [əˈprəʊtʃɪŋ] ,
for the end of the season was approaching ,
为了 这 结尾 的 这 季节 曾是 接近 ,

因为赛季即将结束。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rld] [wʌz; wəz] [ˈtrævəlɪŋ] [θru:] [ɑ:n][ɪts] [wei] [ˈnɔ:rθwərdz] .
and all the world was travelling through on its way northwards .
和 全部 这 世界 曾是 旅行 通过 在 它是 方式 向北 .

全世界的人都沿着这条路向北行进。

[ə; eɪ][ˈleɪdi][ʌv; əv] [ˈlaɪvli] [ˌkjəriˈɑ:səti] , [pəˈzest] , [mɔ:ˈrəʊvər] ,
A lady of lively curiosity , possessed , moreover ,
一个 女士 的 热闹 好奇心 , 拥有 , 而且 ,

一位充满好奇心的女士, 而且,

[baɪ] [ðæt] [sens] [ɒv] [suːprɪˈɔːrəti] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈkæʒuəl] [ˈvɪzɪtər] [wɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [steɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [hoʊˈtel]
by that sense of superiority over the casual visitor which a long stay in a hotel
 经过 那 感觉 的 优势 超过 这 随意的 游客 哪个 一个 长的 停留 在 一个 酒店
 [ˈɔːlweɪz] [ˈɡɪvz] ,
always gives ,
 总是 给予 ,

长时间入住酒店总会给人一种凌驾于普通游客之上的优越感。

[ˈmɪsɪz] . [ˈlæd] [əˈlaʊd] [fjuː] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [nuː] - [ˈkʌməɹ] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [wɪˈðəʊt] [ˈkɑːment] [ɔːr] [ˈkrɪtɪsɪzəm]
Mrs . Ladd allowed few of the new - comers to escape without comment or criticism
 太太 . 拉德 允许 很少 的 这 新的 - 来者 到 逃脱 没有 评论 或者 批评
 .
 .
 .

拉德夫人几乎不给新来者任何喘息之机，总会对他们评头论足或提出批评。

[ˈleɪdi] [ˈrɒzəˌliːn] , [huːz] [bæk] [wɹz; wəz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] , [ˈɔːf(ə)n] [felt] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [twɪst]
Lady Rosaline , whose back was towards the door , often felt compelled to twist
 女士 罗莎琳 , 谁 后退 曾是 向 这 门 , 经常 毛毡 被迫 到 捻
 [hɜːr; hər] [hed] [raʊnd] ,
her head round ,
 她 头 圆形的 ,

背对着门口的罗莎琳夫人常常忍不住扭头去看。

[ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə][ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt][fɔ:r; fər][hɜ:ˈrself][ðə; ði][ˈdʒʌstɪs][ʌv; əv][hɜ:r; hə] [kəmˈpænjənz] [riˈma:ks] ;
in order to estimate for herself the justice of her companion's remarks ;
 在 命令 到 估计 为了 她自己 这 正义 的 她 同伴的 评论 ;
 为了自己判断同伴言论是否公正;

[bʌt; bət][ɑ:n] [ðɪs] [əˈkeɪzən] [ʃi:; ʃi] [ˈmɪrli] [æskt] , " [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] , [dɪr] ? "
but on this occasion she merely asked , " What's the matter , dear ? "
 但 在 这 场合 她 仅仅 问 , " 是什么 这 事情 亲爱的 ? "

但这一次，她只是问：“亲爱的，你怎么了？”

" [waɪ] , [ðæt] ['wʊmən] [hu:z] [dʒʌst] [kʌm] [ɪn] !
" **Why , that woman who's just come in !**
" 为什么 , 那 女士 谁是 只是 来 在 !

“哎呀，刚才进来的那个女人！”

" [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [lʌ; əv] [ˈpleɪzərəbl̩] [ɪkˈsaɪtmənt] .
 " Her voice was full of pleasurable excitement .
 " 她 嗓音 曾是 满的 的 令人愉悦的 激动 .
 她的声音充满了愉悦和兴奋。

" [its] ['sɪrəl] - [waɪf] .
 " **It's Cyril Maxon's wife** .
 " 它是 西里尔 - 妻子 .

她是西里尔·马克斯的妻子。

[hu:] [ɪz][,aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] , [aɪ] ['wʌndər] !
Who is it with her , I wonder !
 WHO 是 它 和 她 , 我 想知道 !
 我想知道和她在一起的是谁!

" ['mɪsɪz] . ['læd] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'kweɪntɪd] ['pɜ:rsənəli] , [ɔ:r]['i:v(ə)n][baɪ] ['hɪrseɪ] , [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] .
" Mrs . Ladd was not acquainted personally , or even by hearsay , with Mrs .
" 太太 . 拉德 曾是 不是 熟人 亲自 , 或者 甚至 经过 传闻 , 和 太太 .
 [lə'noɪr] .
Lenoir .
勒努瓦 .

“拉德夫人并不认识莱诺夫人，甚至连听说她也并不认识。

[ˈleɪdɪ] - [hed] [went] [raʊnd] , [nɑ:t] [ˈkwɪkli] [ɔ:r] [ˈi:gərlɪ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wel] - [bred]
Lady Rosaline's head went round , not quickly or eagerly , but with a well - bred
女士 - 头 去 圆形的 , 不是 迅速地 或者 急切地 , 但 和 一个 出色地 - 繁殖
[ʃoʊ] [ʌv; əv] [ɪnˈdɪfrəns] .
show of indifference .
展示 的 漠不关心 .

罗莎琳夫人转过头来，动作并不迅速或急切，而是带着一种彬彬有礼的漠然。

[ʃiː; ʃɪ] [wɑ:tʃt] [ˈwɪni] [ˈwɔ:kɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ru:m] .
She watched Winnie walking down the room .
她 观看 温妮 步行 向下 这 房间 .

她看着温妮从房间里走过来。

" [dɪd] [ʃiː; ʃɪ] [siː] [juː 'es] ?
" **Did she see us ?**
" 做过 她 看 我们 ?

她看见我们了吗？

" [ʃiː; ʃɪ] [æskt] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈlæd] .
" **she asked of Mrs . Ladd .**
" 她 问 的 太太 . 拉德 .

她问拉德太太。

" [noʊ] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [lʊk] [ðɪs] [wei] .
" **No , she didn't look this way .**
" 不 , 她 没有 看 这 方式 .

“不，她当时不是这个样子。”

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] , [ˈroʊzəˌliːn] ?
What shall we do , Rosaline ?
什么 将 我们 做 , 罗莎琳 ?

我们该怎么办，罗莎琳？

[ɪts] [ˈveri] [ˈɔ:kwərd] .
It's very awkward .
它是 非常 尴尬的 .

这太尴尬了。

" [ˈɔ:kwərd] [æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ˈmɪsɪz] . [ˈlæd] [ˈsaʊndɪd] [mɔ:r] [ˈpʌz(ə)ld] [ðæn; ðən] [peɪnd] .
" **Awkward as it was , Mrs . Ladd sounded more puzzled than pained .**
" 尴尬的 作为 它 曾是 , 太太 . 拉德 听起来 更多的 困惑 比 痛苦 .

尽管气氛尴尬，但拉德太太听起来更多的是困惑而不是痛苦。

" [aɪ][ˈoʊnli] [nuː] [hɜ:r; hər] [ˈveri] [ˈslaitli] — [θriː] [ɔ:r] [fɔ:r] [kwɔ:t] [ˈfɔ:rm(ə)l] [kɔ:lz] — [ɪn][ðə; ðɪ][oʊld] [deɪz]
" **I only knew her very slightly — three or four quite formal calls — in the old days**
" 我 仅有的 知道 她 非常 轻微地 — 三 或者 四 相当 正式的 呼叫 — 在 这 老的 天
.
" .
" .
" .

“我以前只跟她有过很浅的接触——大概只有三四次比较正式的通话。”

" [oʊ] , [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [siː] [hɜ:r; hər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
" **Oh , I used to see her now and then ,**
" 哦 , 我 用过的 到 看 她 现在 和 然后 ,

“哦，我以前偶尔会见到她。”

[ðoʊ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [huː] [wʌz; wəz][maɪ] [frend] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] . "
though it was her husband who was my friend , of course . "
尽管 它 曾是 她 丈夫 WHO 曾是 我的 朋友 , 的 课程 . "

当然，我的朋友是她的丈夫。

" [wel] , [ðen] , [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən][duː][æz; əz][wiː; wi] [laɪk] . "

" **Well , then , I think we can do as we like .** "

" 出色地 , 然后 , 我 思考 我们 能 做 作为 我们 喜欢 : "

“那么, 我想我们可以随心所欲了。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .

" **I don't know .**

" 我 不 知道 :

“我不知道。

[æz; əz] [frendz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] — [wel] , [wɒts] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ? "

As friends of his — well , what's the right thing towards him ? "

作为 朋友们 的 他的 — 出色地 , 是什么 这 正确的 事物 向 他 ? "

作为他的朋友——我们该如何对待他呢?

" [aɪ][dəunt][maɪnd] [wɒts] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] — [tɔːrdz] [ˈmɪstər] . [ˈmæksən] , " [sed] [ˈleɪdi] [ˈroʊzəˌliːn]

" **I don't mind what's the right thing — towards Mr . Maxon , " said Lady Rosaline**

" 我 不 头脑 是什么 这 正确的 事物 — 向 先生 : 马克斯顿 , " 说 女士 罗莎琳

[ˈpetɪʃli] .

pettishly :

斤斤计较 :

“我不在乎对马克斯顿先生来说什么是正确的,”罗莎琳夫人不高兴地说。

" [aɪ ˈtiː][wəʊnt] [hɜːrt][hɪm; ɪm] [ɪf] [wɪə(r)] [ˈsɪv(ə)] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

" **It won't hurt him if we're civil to her .**

" 它 惯于 伤害 他 如果 是 民用 到 她 :

“如果我们对她客气点, 对他没有坏处。”

[aɪ][[æɪ; ʃəl] [pliːz] [maɪˈself] .

I shall please myself .

我 将 请 我 :

我要随心所欲。

[aɪ] [[ænt] [goʊ][aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [wei] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

I shan't go out of my way to look for her ,

我 不会 去 出去 的 我的 方式 到 看 为了 她 ,

我不会特意去找她。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [miːt] [aɪ][[æɪ; ʃəl][baʊ; boʊ] . "

but if we meet I shall bow . "

但 如果 我们 见面 我 将 弓 :

但如果我们相遇, 我将鞠躬致意。

" [oʊ] , [wel] , [aɪ][mʌst; məst][duː][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][juː; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

" **Oh , well , I must do the same as you , of course .**

" 哦 , 出色地 , 我 必须 做 这 相同的 作为 你 , 的 课程 :

“哦, 好吧, 我当然也要和你一样做。”

[ˈoʊnli][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ][hoʊp] [ˈsɪrəl] [wəʊnt] [hɪr] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd][[biː; bi][hɜːrt] .

Only I must say I hope Cyril won't hear about it and be hurt .

仅有的 我 必须 说 我 希望 西里尔 惯于 听到 关于 它 和 是 伤害 :

我只是希望西里尔不会听到这件事, 以免受到伤害。

[hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [ɪksˈpekts][hɪz; ɪz] [frendz] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ˈkwɔːrəlz] [ðərz] , [juː; jʊ] [noʊ] !

He always expects his friends to make his quarrels theirs , you know !

他 总是 预期 他的 朋友们 到 制作 他的 争吵 他们的 , 你 知道 !

你知道, 他总是希望朋友们把他的争吵当成自己的争吵!

" [ˈleɪdi] [ˈroʊzəˌliːn] [əˈlaʊd] [hɜːrˈself][ə; eɪ] [[rʌg] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] ;

" **Lady Rosaline allowed herself a shrug of the shoulders ;**

" 女士 罗莎琳 允许 她自己 一个 耸肩 的 这 肩膀 ;

罗莎琳夫人耸了耸肩;

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [baʊnd] [tuː; tə] [pliːz] ['sɪrəl][ˈmæksən] — [nɑːt] [jet] .
she was not bound to please Cyril Maxon — not yet .
她 曾是 不是 边界 到 请 西里尔 马克斯頓 — 不是 然而 。

她不必非得取悦西里尔·马克斯——至少现在不必。

[ðə; ði] ['frendli] [kɔːrəˈspɑːndəns] [wʌz; wəz] [stiːl] ['ɡoʊɪŋ][ɑːn] ,
The friendly correspondence was still going on ,
这 友好的 一致 曾是 仍然 去 在 。

双方的友好通信仍在继续。

[bʌt; bət] [θɪŋz] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [iːðər] [siːs] [ɔːr] [əˈsuːm] [ə; ei] [ˈdɪfrənt] [kəmˈplekʃ(ə)n]
but things looked as if it would either cease or assume a different complexion
但 事物 看起来 作为 如果 它 会 任何一个 停止 或者 认为 一个 不同的 肤色

[bɪˈfɔːr] [lɔːŋ] .
before long .
前 长的 。

但看起来事情要么很快就会停止，要么很快就会呈现出不同的面貌。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][ə; ei] [ˈletər] [ʌpˈsterz] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈraɪtɪŋ] - [keɪs] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] — [æn; ən]
She had a letter upstairs in her writing - case at this moment — an
她 有 一个 信 楼上 在 她 写作 - 案件 在 这 片刻 — 一个
[ʌnˈænsərd] [ˈletər] — [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪnˈfɔːrmd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði][ləst] [taɪ] [bɪˈtwiːn] [ˈwɪni]
unanswered letter — in which he informed her that the last tie between Winnie
未解答 信 — 在 哪个 他 知情的 她 那 这 最后的领带 之间 温妮

[ænd; ənd][hɪmˈself] [wʊd] [biː; bi] [ˈsevəd] [ɪn][ə; ei] [fjuː] [wiːks] ,
and himself would be severed in a few weeks ,
和 他自己 会 是 切断 在 一个 很少 周 。

此时，她楼上的写字箱里放着一封信——一封未回复的信——信中他告诉她，几周后，他和温妮之间的最后联系也将断绝。

[ænd; ənd] [æskt] [liːv] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɜːr; hər][æt; ət][bɛləːdʒiːoʊ] , [ɔːr] [werˈevər] [els] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ]
and asked leave to join her at Bellaggio , or wherever else she was going
和 问 离开 到 加入 她 在 贝拉乔 ，或者 无论 别的 她 曾是 去

[tuː; tə][biː; bi] ,
to be ,
到 是 。

并请求允许去贝拉焦与她会合，或者去她要去的任何地方。

[fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [ˈdɔɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪtsntaɪd] [verˈkeɪ(ə)n] .
for two or three days during the Whitsuntide vacation .
为了 二 或者 三 天 期间 这 圣灵降临节 假期 。

在圣灵降临节假期期间待两三天。

" [ðen] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ˈaʊər; ɑːr] [əˈraɪvɪŋ] [æt; ət][ə; ei] [kəmˈpliːt]
" **Then there will be nothing to prevent our arriving at a complete**
" 然后 那里 将要 是 没有什么 到 防止 我们的 抵达 在 一个 完全的
[ʌndərˈstændɪŋ] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] .
understanding , " he added .
理解 ， " 他 额外 。

“那么就没有任何事情能够阻止我们达成完全的共识了，”他补充道。

[ˈleɪdi] [ˈroʊzəˌliːn] [nuː] [wʌt] [ðæt] [ment] .
Lady Rosaline knew what that meant .
女士 罗莎琳 知道 什么 那 意思是 。

罗莎琳夫人明白这意味着什么。

[ʃiː, ʃi][mʌst; məst] [meɪk] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd] .
She must make up her mind .
她 必须 制作 向上 她 头脑 。

她必须下定决心。

[ən'les] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [aɪ 'tiː][ʌp][ɪn][ðə; ði] [ˈmænər] [dɪ'zɑɪrd] [baɪ][ˈmɪstər] . [ˈmæksən] ;
Unless she could make it up in the manner desired by Mr . Maxon ,
除非 她 可以 制作 它 向上 在 这 方式 想要的 经过 先生 : 马克斯顿 ;
除非她能以马克斯顿先生希望的方式弥补，

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈbetər] [miːt] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪtsntaɪd] [ver'keɪ(ə)n] ;
she did not think that they had better meet in the Whitsuntide vacation ;
她 做过 不是 思考 那 他们 有 更好的 见面 在 这 圣灵降临节 假期 ;
她并不认为他们最好在圣灵降临节假期见面；

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [kəm'pænjən] [ɪf] [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] [wɜːr; wər] [ˈθwɔːrtɪd] .
he would not be an agreeable companion if his wishes were thwarted .
他 会 不是 是 一个 同意 伴侣 如果 他的 愿望 是 受挫 :
如果他的愿望得不到满足，他就不会是一个令人愉快的伙伴。

[ˈiːv(ə)n] [naʊ] ,
Even now ,
甚至 现在 ,
即使是现在，

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][hoʊp] [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈevri] [ˈmoʊtɪv] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [ˈplez(ə)nt]
while he was still in hope and had every motive to be as pleasant
尽管 他 曾是 仍然 在 希望 和 有 每一个 动机 到 是 作为 令人愉快的
[æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,
as he could ,
作为 他 可以 ,
虽然他仍然抱有希望，并且有充分的理由尽可能地表现得和蔼可亲，

[ðer; ðər][ræn] [θruː] [ðə; ði] [ˈfrendli] [ˈletər] [ə; eɪ] [streɪn] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] [ɪm'pɜːrʃɪktli] [rɪ'prest] .
there ran through the friendly letter a strain of resentment imperfectly repressed .
那里 跑 通过 这 友好的 信 一个 拉紧 的 怨恨 不完美地 压抑 :
在这封友好的信中，隐隐透着一丝难以掩饰的怨恨。

[ˈʌndər] [ðiːz] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dɪ'sɪz(ə)n] [ʌv; əv][hɜːrz][tuː; tə] [meɪk] ,
Under these circumstances , with this decision of hers to make ,
在下面 这些 情况 , 和 这 决定 的 她的 到 制作 ,
在这种情况下，由她自己做出这个决定，

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [streɪndʒ] [ðæt] [ˈleɪdi] [ˈroʊzə,liːn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪntrəstɪd] [baɪ][ðə; ði] [tʃæns] [wɪtʃ]
it was not strange that Lady Rosaline should be interested by the chance which
它 曾是 不是 奇怪的 那 女士 罗莎琳 应该 是 感兴趣的 经过 这 机会 哪个
[θruː] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [pæθ] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] — [ænd; ənd] [ˈteknɪkli] [stɪl] [wʌz; wəz]
threw across her path the woman who had been — and technically still was
扔 穿过 她 小路 这 女士 WHO 有 到过 — 和 技术上来说 仍然 曾是
,
,
,
罗莎琳夫人对这个偶然的机会感兴趣并不奇怪，因为这个机会让她遇到了一个曾经是——而且严格来说现在仍然是——

的女人。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [lɔːŋgər] — [ˈsɪrəl] - [waɪf] .
for a little while longer — Cyril Maxon's wife .
为了 一个 小的 尽管 更长 — 西里尔 - 妻子 :
再过一段时间——西里尔·马克斯的妻子。

[ˈmɪsɪz] . [ˈlæd] , [huː] [gest] [hɜːr; hər] [ˈfrendz] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] [ˈprɪti] [ˈfruːdli] , [wʌz; wəz][ˈhɑːrdli] [les]
Mrs . Ladd , who guessed her friend's situation pretty shrewdly , was hardly less
太太 : 拉德 , WHO 猜对了 她 朋友们 情况 漂亮的 精明地 , 曾是 几乎 较少的
[ˈkjʊriəs] ,
curious ,
好奇的 ,
拉德太太对她朋友的处境猜得相当精明，但她的好奇心也丝毫不减。

[ðʊθ] [mɔːr] [rɪ'streɪnd] [baɪ][hɜːr; həɹ] ['lɔɪəltɪ] [tuː; tə]['sɪrəl] .
though more restrained by her loyalty to Cyril .
尽管 更多的 克制 经过 她 忠诚 到 西里尔 .

但她对西里尔的忠诚让她更加克制。

[stɪl] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] ['leɪdɪ] ['roʊzəliːn][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [niːd] [nɑːt][kʌt] ['mɪsɪz] .
Still she was glad that Lady Rosaline had determined that they need not cut Mrs .
仍然 她 曾是 高兴的 那 女士 罗莎琳 有 决定 那 他们 需要 不是 切 太太 .
['mæksən] .
Maxon .
马克斯顿 .

不过，她很高兴罗莎琳夫人已经决定不必裁减马克斯顿夫人。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] - ['mɪsɪz] . ['mæksən] - — - ['mɪsɪz] .
That she was ' Mrs . Maxon ' — ' Mrs .
那 她 曾是 - 太太 . 马克斯顿 - — - 太太 .

她就是“麦克森夫人”——“麦克森夫人”。

['wɪnɪfrɪd] ['mæksən] - — [bɪ'keɪm] [ə'pærənt] [frʌm; frəm][æn; ən][ɪg,zæmɪ'nɛɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['vɪzɪtər] - [bʊk]
Winifred Maxon ' — became apparent from an examination of the visitors ' book
温妮弗雷德 马克斯顿 - — 成为 明显 从 一个 考试 的 这 访客 - 书
, [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['læd] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [də'rektli; daɪ'rektli]['æftər] ['dɪnər] .
, **which Mrs . Ladd initiated directly after dinner** .
, 哪个 太太 . 拉德 启动 直接地 后 晚餐 .

从拉德夫人晚餐后立即开始查看访客簿，就能看出“温妮弗雷德·马克斯顿”这个名字。

['wɪni] [wʌz; wəz] ['seɪlɪŋ] ['ʌndər][hɜːr; həɹ] [oʊn] [flæg] [ə'gen] , [ænd; ənd] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə]
Winnie was sailing under her own flag again , and proposed to continue to
温妮 曾是 帆船 在下面 她 自己的 旗帜 再次 , 和 建议的 到 继续 到
[flaɪ][aɪ 'tiː] ,
fly it ,
飞 它 ,

温妮再次悬挂着自己的旗帜航行，并提议继续使用这面旗帜。

[ən'les] ['sɪrəl]['mæksən] ['ɒbdʒɪktɪd] .
unless Cyril Maxon objected .
除非 西里尔 马克斯顿 反对 .

除非西里尔·马克斯顿提出反对意见。

[ɪf] [hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [hiː; hi] ['prɑːbəbli] [wʊd] ['ɑːbdʒekt] ;
If he heard of it , he probably would object ;
如果 他 听到 的 它 , 他 大概 会 目的 ;

如果他听说了这件事，他可能会反对；

[ðen] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][faɪnd] [ə'nʌðər] ['soʊbrɪkeɪ] [ɪf] ['mɪsɪz] . [lə'nɔɪr] [wʌz; wəz] [stɪl] ['ɑːbdəɹət] [æz; əz][rɪ'gɑːrdz]
then she could find another sobriquet if Mrs . Lenoir was still obdurate as regards
然后 她 可以 寻找 其他 绰号 如果 太太 . 勒努瓦 曾是 仍然 顽固的 作为 问候
[ðə; ðɪ] - - [kɪnz] - [wɪtʃ] [dɪs'fɪɡəd] [hɜːr; həɹ] [oʊn] ['meɪd(ə)n] [neɪm] [ʌv; əv] - ['wɪlkiːnz] . -
the ' ' kins ' which disfigured her own maiden name of ' Wilkins . '
这 - - 亲属 - 哪个 毁容 她 自己的 少女 姓名 的 - 威尔金斯 - -

如果莱诺夫人仍然固执地不肯接受“亲属”这个有损她娘家姓“威尔金斯”名声的称呼，那么她还可以另取一个绰号。

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['mɪsɪz] . [lə'nɔɪr] .
" **And the woman with her seems to be a Mrs . Lenoir .**
" 和 这 女士 和 她 似乎 到 是 一个 太太 . 勒努瓦 .

“和她在一起的那位女士似乎是勒努瓦夫人。”

[æt; ət] [liːst] , [ðer; ðər] [neɪmz] [ɑːr; ər][nekst][wʌn] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːr; ər][ðer; ðər][ruːmz; rʊmz] .
At least , their names are next one another , and so are their rooms .
在 至少 , 他们的 姓名 是 下一个 — 其他 , 和 所以 是 他们的 房间 .

至少，他们的名字相邻，房间也相邻。

[dɪd][juː; jʊ][ˈevər] [hɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ? "
 Did you ever hear of her ? "
 做过 你 曾经 听到 的 她 ？ "

你听说过她吗？

" [ˈnevər] , " [ˈænsər] [ˈleɪdi] [ˈroʊzəˌliːn] .
 " Never , " answered Lady Rosaline .
 " 绝不 , " 回答 女士 罗莎琳 .

“绝不，”罗莎琳夫人回答道。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [wel] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈplenti] [ʌv; əv] [məˈtɪriəl] [fɔːr; fər] [ˈgɔːsɪp] [ɔːlˈredi] .
 It was just as well ; they had plenty of material for gossip already .
 它 曾是 只是 作为 出色地 ; 他们 有 很多 的 材料 为了 闲话 已经 .

这倒也好，他们本来就有很多八卦素材。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊˈtel] ,
 They were sitting in the hall of the hotel ,
 他们 是 坐着 在 这 大厅 的 这 酒店 ,

他们当时正坐在酒店的大厅里。

[wer] [ˈwɪkər] [tʃerz] [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [ˈteɪblz] [wɜːr; wər][set] [aʊt] ,
 where wicker chairs and little tables were set out ,
 在哪里 柳条 椅子 和 小的 表格 是 放 出去 ,

那里摆放着藤椅和小桌子，

[ænd; ənd] [wer] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkʌstəməri] [tuː; tə] [teɪk] [ˈkɔːfɪ] [ˈæftər] [ˈdɪnər] .
 and where it was customary to take coffee after dinner .
 和 在哪里 它 曾是 习惯 到 拿 咖啡 后 晚餐 .

而且以前人们习惯饭后喝咖啡。

[ˈmɪsɪz] . [ˈlæd] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [ɪnˈspekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪˈdʒɔɪnd] [hɜːr; hər] [frend] .
 Mrs . Ladd had made her inspection and rejoined her friend .
 太太 . 拉德 有 制成 她 检查 和 重新加入 她 朋友 .

拉德太太检查完毕后，回到了她的朋友身边。

" [hæv; həv] [ðeɪ] [kʌm] [aʊt][frʌm; frəm] [ˈdɪnər] [jet] ? " [ʃiː; ʃɪ] [æskt] .
 " Have they come out from dinner yet ? " she asked .
 " 有 他们 来 出去 从 晚餐 然而 ? " 她 问 .

“他们吃完晚饭出来了么？”她问道。

" [noʊ] .
 " No .
 " 不 .

“不。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [leɪt] [ɪn] [bɪˈɡɪnɪŋ] , [juː; jʊ] [siː] .
 They were late in beginning , you see .
 他们 是 晚的 在 开始 , 你 看 .

你看，他们起步比较晚。

[wer] [wɪə(r)] [ˈsɪtɪŋ] , [ðeɪ] [ˈniːdnt] [pæs][juː ˈes] [wen] [ðeɪ] [duː] [kʌm] [aʊt] .
 Where we're sitting , they needn't pass us when they do come out .
 在哪里 是 坐着 , 他们 不必 经过 我们 什么时候 他们 做 来 出去 .

从我们坐的位置来看，他们出来的时候不必经过我们这里。

[wel] , [wiː; wi][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [rʌʃ] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm] , [duː][wiː; wi] , [ˈmɪsɪz] . [ˈlæd] ? "
 Well , we don't want to make a rush for them , do we , Mrs . Ladd ? "
 出色地 , 我们 不 想 到 制作 一个 匆忙 为了 他们 , 做 我们 , 太太 . 拉德 ? "

“嗯，我们可不想操之过急，对吧，拉德夫人？”

" [ɪnˈdiːd] , [noʊ] .
 " Indeed , no .
 " 的确 , 不 .

“确实，不。”

[aɪ][æɪ; ʃəl][ˈoʊnli] [spi:k] [ɪf] [ɪts] [fɔ:rst] [ɑ:n][em ˈi:] — [dʒʌst][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][ʌnˈkaɪnd] , [ˈroʊzəˌli:n] .
I shall only speak if it's forced on me — just not to be unkind , Rosaline .
我 将 仅有的 说话 如果它是 强制 在 我 — 只是 不是 到 是 不友善 , 罗莎琳 .
除非被迫, 否则我不会开口——只是不想对罗莎琳不友好。

[bʌt; bət][aɪ][du:] [wɪʃ] [ðeid] [kʌm] [aʊt] !
But I do wish they'd come out !
但 我 做 希望 他们会 来 出去 !
但我真心希望他们能出来!

" [æt; ət][læst][ðə; ði] [nu:] - [ˈkʌməɹ] [ˈentərd] [ðə; ði][hɔ:l] , [ˈmɪsɪz] . [ləˈnɔɪr] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][ðə; ði] [wei] .
" **At last the new - comers entered the hall , Mrs . Lenoir leading the way .**
" 在 最后的 这 新的 - 来者 进入 这 大厅 , 太太 . 勒努瓦 领导 这 方式 .
“最后, 新来者们进入了大厅, 莱诺尔夫人走在最前面。

[ʃi: ʃi] [lʊkt] [ˈhænsəm] [sti:l] , [bʌt; bət] [ˈræðər] [oʊld][ænd; ənd] [ˈhægərd] .
She looked handsome still , but rather old and haggard .
她 看起来 英俊的 仍然 , 但 相当 老的 和 枯槁 .
她看起来依然很漂亮, 但显得有些苍老憔悴。

[baɪ][bæd] [lʌk] [ðə; ði] [ˈvɔɪdʒ] [hæd; həd] [bi:n] [ˈstɔ:ɹmi] [ðə; ði][læst] [tu:] [deɪz] ,
By bad luck the voyage had been stormy the last two days ,
经过 坏的 运气 这 航程 有 到过 暴风雨 这 最后的 二 天 ,
不幸的是, 过去两天航行途中一直风雨交加。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [ˈdʒɜ:ɹni] [hæd; həd] [ˈwɪrɪd] [ə; eɪ][ˈbɑ:di][nɑ:t] [ˈveri] [roʊˈbʌst] .
and the railway journey had wearied a body not very robust .
和 这 铁路 旅行 有 疲惫 一个 身体 不是 非常 强壮的 .
漫长的铁路旅程让原本就体格不太强壮的身体更加疲惫。

[bʌt; bət] [ˈwɪni] [lʊkt] [wel] , [braɪt] , [ænd; ənd][əˈlɜ:rt] .
But Winnie looked well , bright , and alert .
但 温妮 看起来 出色地 , 明亮的 , 和 警报 .
但温妮看起来气色很好, 精神抖擞, 思维敏捷。

[ðei] [dɪd][nɑ:t] [pæs] [ˈmɪsɪz] . [ˈlæd] [ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈroʊzəˌli:n] ,
They did not pass Mrs . Ladd and Lady Rosaline ,
他们 做过 不是 经过 太太 . 拉德 和 女士 罗莎琳 ,
她们没有通过拉德夫人和罗莎琳夫人。

[bʌt; bət][sæt] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [nɪr] [ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] [dɔ:r] .
but sat down at a table near the dining - room door .
但 卫星 向下 在 一个 桌子 靠近 这 用餐 - 房间 门 .
但他却在餐厅门口附近的一张桌子旁坐了下来。

[æz; əz] [ðei] [sæt] ,
As they sat ,
作为 他们 卫星 ,
他们坐下时,

[ðer; ðər][ˈprəʊfaɪlz] [wɜ:r; wər] [prɪˈzentɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [ˈleɪdɪz] [hu:] [wɜ:r; wər]
their profiles were presented to the gaze of the two ladies who were
他们的 简介 是 呈现 到 这 目光 的 这 二 女士们 WHO 是
[əbˈzəvɪŋ, ɔb-][ðem; ðəm][soʊ] [ˈkloʊsli] .
observing them so closely .
观察 他们 所以 密切 .
他们的侧脸映入了两位女士的眼帘, 她们正密切地观察着他们。

" [ðə; ði] ['lðər] ['wʊmən] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['hænsəm] [wʌns] , " ['mɪsɪz] . ['læd] [prə'naʊnst]
" **The other woman must have been very handsome once , " Mrs . Ladd pronounced**
" 这 其他 女士 必须 有 到过 非常 英俊的 一次 , " 太太 . 拉德 发音
.
:
.

“另一个女人以前一定非常漂亮，”拉德太太说道。

" [aɪ] ['wʌndər] [hu:] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] !
" **I wonder who she was !**
" 我 想知道 WHO 她 曾是 !

“我很好奇她是谁！ ”

" ['mɪsɪz] . [lɛnwɑːrɪz] [er] [ʌv; əv][pæst] ['greɪtnəs] [ˈɔːf(ə)n] [kɔːzd] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn]
" **Mrs . Lenoir's air of past greatness often caused people to speak of her in**
" 太太 . 勒努瓦的 空气 的 过去的 伟大 经常 导致 人们 到 说话 的 她 在
[ə; eɪ] [kɔːrə'spɑːndɪŋ] [tɛns] .
a corresponding tense .
一个 相应的 紧张 .

“莱诺尔夫人身上散发出的昔日辉煌气息，常常使人们用相应的语气谈论她。

" ['wɪni] - ['lʊkɪŋ] [wel] , [tuː] .
" **Winnie Maxon's looking well , too .**
" 温妮 - 寻找 出色地 , 也 .

“温妮·马克斯顿看起来也精神不错。”

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiːz] ['sʌmhaʊ] [tʃeɪndʒd] ; [dəʊnt][juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['læd] ?
I think she's somehow changed ; don't you , Mrs . Ladd ?
我 思考 她是 不知何故 已更改 ; 不 你 , 太太 . 拉德 ?

我觉得她好像变了，您不觉得吗，拉德夫人？

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [nuː] [er] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [aɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][em 'iː] — [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ə'ʃʊrd] [er] [ʃiː; ʃi]
There's a new air about her , it seems to me — a sort of assured air she
有 一个 新的 空气 关于 她 , 它 似乎 到 我 — 一个 种类 的 保证 空气 她
['hædnt] [bɪ'fɔːr] . "
hadn't before . "
之前没有 前 . "

我觉得她身上散发着一种新的气息——一种她以前从未有过的自信。

" [maɪ] [daɪ] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['kæri] [aɪ 'tiː][ɔːf] !
" **My dear , she must carry it off !**
" 我的 亲爱的 , 她 必须 携带 它 离开 !

“亲爱的，她一定能做到！ ”

[ðæts] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] . "
That's the meaning of it . "
那就是 这 意义 的 它 . "

这就是它的含义。

" [aɪ] ['wʌndər] !
" **I wonder !**
" 我 想知道 !

“我想知道！

" ['leɪdi] ['rəʊzə,liːn][wʌz; wəz][nɑːt]['sætɪsfɑɪd] .
" **Lady Rosaline was not satisfied .**
" 女士 罗莎琳 曾是 不是 使满意 .

罗莎琳夫人并不满意。

[hɜːr; hər] ['meməri] [ʌv; əv] ['wɪni] , [slɑɪt] [æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
Her memory of Winnie , slight as it was ,
她 记忆 的 温妮 , 轻微 作为 它 曾是 ,

她对温妮的记忆，虽然很模糊，

[noʊ] [ɪn'kaʊntər] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] ['kʌpəlz] [ə'kɜ:rd] [ðæt] [naɪt] ;
No encounter between the two couples occurred that night ;
 不 遇到 之间 这 二 情侣 发生 那 夜晚 ;
 当晚两对夫妇并未发生任何接触：

[ɪn'di:d] ['mɪsɪz] . [lə'hɔɪr] [ænd; ənd] ['wɪni] [rɪ'meɪnd] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈskru:təni][tu:; tə] [wɪtʃ]
indeed Mrs . Lenoir and Winnie remained unconscious of the scrutiny to which
的确 太太 . 勒努瓦 和 温妮 剩余 无意识 的 这 审查 到 哪个
[ðeɪ] [wɜ:ɹ; wər][səb'dʒektɪd] ,
they were subjected ,
他们 是 受 ,

事实上，莱诺夫人和温妮丝毫没有意识到她们正受到密切的监视。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [hu:] [wɜ:ɹ; wər] [kən'dʌktɪŋ] [aɪ 'ti:] .
and of the presence of the ladies who were conducting it .
和 的 这 在场 的 这 女士们 WHO 是 进行 它 .

以及主持仪式的女士们的在场。

[ˈwɪrɪd] [baɪ][ˈtræv(ə)] [ðeɪ] [went] [ˈɜ:rlɪ] [tu:; tə][bed] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈlæd] , [ˈfi:lɪŋ] [ɪ'mi:diətli]
Wearied by travel they went early to bed , and Mrs . Ladd , feeling immediately
疲惫 经过 旅行 他们 去 早期的 到 床 , 和 太太 . 拉德 , 感觉 立即地
[ˈveri] [dʌl] ,
very dull ,
非常 乏味的 ,

他们旅途劳顿，早早就睡了，拉德太太立刻感到昏昏欲睡。

[went] [ænd; ənd] [ˈhʌntɪd] [aʊt][æn; ən] [ˈeldərlɪ] [ˈnɑ:v(ə)] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ʃelvz] .
went and hunted out an elderly novel from the drawing - room shelves .
去 和 猎杀 出去 一个 老年 小说 从 这 绘画 - 房间 货架 .

他走到客厅书架前，翻出了一本旧小说。

[ˈleɪdɪ] [ˈrɒʊzə,li:n] [dɪd][nɑ:t] [ri:d] ; [ʃi:; ʃɪ][sæt][ɑ:n][ˈaɪdli][ɪn][ðə; ði][hɔ:ɪ] — [ˈθɪŋkɪŋ] [sti:l] [ʌv; əv] ['wɪni] ,
Lady Rosaline did not read ; she sat on idly in the hall — thinking still of Winnie ,
女士 罗莎琳 做过 不是 读 ; 她 卫星 在 闲散地 在 这 大厅 — 思维 仍然 的 温妮 ,

罗莎琳夫人没有读书；她百无聊赖地坐在大厅里——脑海里仍然想着温妮。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈlædʒ] [rɪ'mɑ:rk] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hɜ:r'self][hæd; həd][nɑ:t] [ˈænsər] .
and of Mrs . Ladd's remark which she herself had not answered .
和 的 太太 . 小伙子的 评论 哪个 她 她自己 有 不是 回答 .

还有拉德太太的评论，但她本人并没有回应。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃɪ] — [kʊd; kəd][ʃi:; ʃɪ] — [ˈkwestʃən] [ðə; ði][wʌn][ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:] [maɪt] [gɪv] [aɪ 'ti:][ə; eɪ][ˈpɜ:rt(ə)nənt]
Should she — could she — question the one person who might give it a pertinent
应该 她 — 可以 她 — 问题 这 — 人 WHO 可能 给 它 一个 相关
[ˈænsər] ?
answer ?
回答 ?

她是否应该——或者说她能否——质问那个可能给出相关答案的人？

[kʊd; kəd][ˈi:v(ə)n][ʃi:; ʃɪ] [ˈænsər] [tu:; tə] [ˈeni] [ˈpɜ:rpəs] ?
Could even she answer to any purpose ?
可以 甚至 她 回答 到 任何 目的 ?

她甚至能达到任何目的吗？

[ðæt] [ɪz] ,
That is ,
那 是 ,

那是，

[wʊd] ['wɪni:z] [ɪk'spiəriəns] [ænd; ənd] [ə'pɪnjən] [bi:; bi] [ˈeni] [gaɪd] [tu:; tə] [ˈleɪdɪ] [ˈrɒʊzə,li:n] [ɪn] [ˈsetlɪŋ]
would Winnie's experience and opinion be any guide to Lady Rosaline in settling
会 温妮的 经验 和 观点 是 任何 指导 到 女士 罗莎琳 在 安顿
[hɜ:ɹ; həɹ] [oʊn] [ˈpra:bləm] ?
her own problem ?
她 自己的 问题 ?

温妮的经验和意见能否为罗莎琳夫人解决自己的问题提供指导？

[pər'hæps][aɪ 'ti:] [wʊd] [biː; bi] [streɪndʒ] [tuː; tə] ['kwɛstʃən] , [ænd; ənd][pər'hæps][noʊ] ['ænsər] , ['juːsləs] [ɔːr]
Perhaps it would be strange to question , and perhaps no answer , useless or
也许 它 会 是 奇怪的 到 问题 , 和 也许 不 回答 , 无用 或者
[ˈjuːsf(ə)l] , [wʊd] [biː; bi] [fɔːrθ'kʌmɪŋ] .
useful , would be forthcoming .
有用 , 会 是 即将推出 .

或许提出这个问题很奇怪，或许也不会得到任何答案，无论有用还是无用。

[jet] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] [hænd] , [aɪ 'ti:] [maɪt] [biː; bi][pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][get][sʌm; səm] [laɪt] .
Yet , on the other hand , it might be possible to get some light .
然而 , 在 这 其他 手 , 它 可能 是 可能的 到 得到 一些 光 .

但另一方面，或许还能得到一些线索。

[ðiːz] [θɔːts] [ɪn'grʊst] [hɜːr; həɹ][maɪnd] [tɪl] [ʃiː; ʃɪ] [went] [ˌdɪskən'tentɪdli] [tuː; tə][bed] , [ænd; ənd] ,
These thoughts engrossed her mind till she went discontentedly to bed , and ,
这些 想法 全神贯注 她 头脑 直到 她 去 不满地 到 床 , 和 ,

这些念头占据了她的思绪，直到她闷闷不乐地上床睡觉。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

麦克森夫人抗议(Mrs. Maxon Protests)

第17/20页

[ˈi:v(ə)n][ˈæftər][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][gɑ:t][ˈɪntuː][bed] , [rɪˈmeɪnd] [tuː; tə][veks][ænd; ənd][ˈpʌz(ə)] [hɜ:r; hər] [stɪl] .
even after she had got into bed , remained to vex and puzzle her still .
甚至 后 她 有 得到 进入 床 , 剩余 到 烦恼 和 谜 她 仍然 .

即使她已经上床睡觉了, 这件事仍然让她感到烦恼和困惑。

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz] [ˈri:əli] [noʊ] [daʊt] [wʌt] , [ɪn][ðə; ði][end] , [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [duː] .
But there was really no doubt what , in the end , she would do .
但 那里 曾是 真的 不 怀疑 什么 , 在 这 结尾 , 她 会 做 .

但最终她会做什么, 其实毫无悬念。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][traɪ] .
She was bound to try .
她 曾是 边界 到 尝试 .

她一定会尝试的。

[bəʊθ][kʃjəriˈɑ:səti][ænd; ənd][ˈpɜ:rsən(ə)] [ˈɪntrəst] [droʊv] [hɜ:r; hər][ɑ:n] .
Both curiosity and personal interest drove her on .
两个都 好奇心 和 个人的 兴趣 驾驶 她 在 .

好奇心和个人兴趣都驱使着她不断前进。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tuː] [strɔ:ŋ] [tuː; tə][biː; bi] [səˈprest] ,
They were too strong to be suppressed ,
他们 是 也 强的 到 是 被抑制 ,

他们的力量太强大, 无法被压制。

[ˈi:ðər] [baɪ][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [snʌb] [ɔ:r][baɪ][ðə; ði] [daʊt] [ʌv; əv][ˈju:sf(ə)] [rɪˈzʌlts] .
either by the fear of a snub or by the doubt of useful results .
任何一个 经过 这 害怕 的 一个 冷落 或者 经过 这 怀疑 的 有用 结果 .

要么是害怕被冷落, 要么是怀疑结果是否有效。

[ðə; ði][nekst] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [dəˈrektli; daɪˈrektli][ˈæftər] [ˈbrekfəst] ,
The next morning , directly after breakfast ,
这 下一个 早晨 , 直接地 后 早餐 ,

第二天早上, 早餐后,

[ʃiː; ʃɪ] [went] [aʊt] [ɑ:n][tuː; tə][ðə; ði] [brɔ:d] [ˈterəs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊˈtel] ,
she went out on to the broad terrace in front of the hotel ,
她 去 出去 在 到 这 广阔 阳台 在 正面 的 这 酒店 ,

她走到酒店前宽敞的露台上。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ] [bentʃ] [kloʊz] [baɪ][ðə; ði] [meɪn] [ˈdɔ:rweɪ] .
and sat down on a bench close by the main doorway .
和 卫星 向下 在 一个 长椅 关闭 经过 这 主要的 门口 .

然后, 他坐在靠近大门的长椅上。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [li:v] [ðə; ði] [haʊs] [wɪˈðəʊt] [hɜ:r; hər] [ˈsi:ɪŋ] .
No one could leave the house without her seeing .
不 一 可以 离开 这 房子 没有 她 看到 .

任何人离开这栋房子都逃不过她的耳目。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈrekənd] [ɑ:n][ðə; ði] [nuː] - [ˈkʌmə] [ˈbi:ɪŋ] [ˈɜ:rlɪ] [əˈfʊt] , [tuː; tə] [ɪkˈsplɔ:r] [ðər; ðər] [səˈraʊndɪŋz] ;
She reckoned on the new - comers being early afoot , to explore their surroundings ;
她 估计 在 这 新的 - 来者 存在 早期的 步行 , 到 探索 他们的 周围环境 ;

她估计新来者会早早出发, 探索周围的环境;

[ʃiː, ʃɪ][ˈiːv(ə)n] [səˈmaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [wʊd] [ˈveri] [ˈlaɪkli] [biː, bi][aʊt] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər]
she even surmised that the young woman would very likely be out before her
她 甚至 推测 那 这 年轻的 女士 会 非常 可能 是 出去 前 她
[ˈeldərli] [kəmˈpænjən] — [ænd; ənd][ðæt] ([sed] [ˈleɪdi] - [ˈsiːkrət] [θɔːts]) [wʊd] [əˈfɔːrd] [ðə; ði]
elderly companion — and that (said Lady Rosaline's secret thoughts) would afford the
老年 伴侣 — 和 那 (说 女士 - 秘密 想法) 会 买得起 这
[best] [tʃæns] [ʌv; əv][ɔːl] .
best chance of all .
最好的 机会 的 全部 .

她甚至推测，这位年轻女子很可能会比她的年长同伴先出去——而（罗莎琳夫人暗自想）这将是最好的机会。
[ʃiː, ʃɪ][pʊt] [ʌp][hɜːr; hər][ˈpærəsɔːl][ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] .
She put up her parasol and waited .
她 放 向上 她 阳伞 和 等待 .
她撑起阳伞，静静等待。

[ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz] [seɪf] [frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . [ˈlæd] , [huːm] [ʃiː, ʃɪ][dɪd][nɑːt][waːnt][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] ,
She was safe from Mrs . Ladd , whom she did not want at that moment ,
她 曾是 安全的 从 太太 . 拉德 , 谁 她 做过 不是 想 在 那 片刻 ,
她暂时远离了拉德太太，她当时并不想见到她。

[fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . [ˈlæd] [wʌz; wəz] [ʌpˈsterz] , [rɪˈperiŋ] [sʌm; səm][ˈrævɪdʒɪz] [ˈsʌfərd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]
for Mrs . Ladd was upstairs , repairing some ravages suffered by one of her
为了 太太 . 拉德 曾是 楼上 , 维修 一些 蹂躏 遭受 经过 一 的 她
[gaʊnz] .
gowns .
礼服 .
拉德太太正在楼上修补她的一件礼服上的破损处。

" [ɪts] [ə; eɪ] [ˈfʌni] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] !
" **It's a funny situation !**
" 它是 一个 有趣的 情况 !
“这真是个有趣的情况！ ”

" [soʊ] [ˈleɪdi] [ˈroʊzəˌliːn] [rɪˈflektɪd] , [ænd; ənd][ʃiː, ʃɪ] [ˈwʌndərd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪmzɪk(ə)lɪ] [muːd] [ʌv; əv]
" **So Lady Rosaline reflected , and she wondered , in a whimsical mood of**
" 所以 女士 罗莎琳 反映 , 和 她 想知道 , 在 一个 异想天开 情绪 的
[ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] ,
speculation ,
推测 ,
于是罗莎琳夫人沉思着，带着一种异想天开的遐想，她心想：

[wʌt] [ˈsɪrəl][ˈmæksən] [hɪmˈself] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
what Cyril Maxon himself would think of it .
什么 西里尔 马克斯顿 他自己 会 思考 的 它 .
西里尔·马克斯本人会怎么想呢？

" [wʌt] [aɪ] [ˈriːəli] [waːnt][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ləst] [pleɪs] !
" **What I really want to do is to ask for his character from his last place !**
" 什么 我 真的 想 到 做 是 到 问 为了 他的 特点 从 他的 最后的 地方 !
“我真正想做的，是问问他上次出现时的性格！ ”

" [jes] , [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpærəlel] [held] [ɡʊd] [stɪl] [ˈfɜːrðər] ,
" **Yes , that was what it came to ; and the parallel held good still further ,**
" 是的 , 那 曾是 什么 它 来了 到 ; 和 这 平行线 握住 好的 仍然 更远 ,
“是的，事情就是这样；而且这种相似之处在后面也同样适用。”

[ɪn] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwʌt] [ˈlaɪkli] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkærəktər] [wʊd] [nɑːt] [tel] [hɜːr; hər] [ˈveri] [mʌt] ,
in that it was quite likely that the character would not tell her very much ,
在 那 它 曾是 相当 可能 那 这 特点 会 不是 告诉 她 非常 很多 ,
因为这个角色很可能不会告诉她太多事情。

[wʊd] [nɑ:t] [ʃʊʃ] ['weðər] [ðə; ði] [æplɪkənt] [wɜ:r; wər] ['laɪkli] [tu:; tə] [su:t] [hɜ:r; hər] ,
would not show whether the applicant were likely to suit her ,
会 不是 展示 无论 这 申请人 是 可能 到 套装 她 ,
不会显示申请人是否适合她,

[haʊ'evər] [wel] [ɔ:r] [ɪl] [hi:; hi] [hæd; həd] ['su:tɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pri:vɪəs] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] .
however well or ill he had suited in his previous situation .
然而 出色地或者患病的 他 有 适合 在 他的 以前的 情况 .
无论他之前的工作表现如何。

[sti:l] , [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] ['ʊrli] [rɪ'vi:l] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ɔ:r] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hɜ:r'self] ;
Still , it must surely reveal something about him or about his wife herself ;
仍然 , 它 必须 一定 揭示 某物 关于 他 或者 关于 他的 妻子 她自己 ;
但这件事情肯定能揭示出一些关于他或他妻子的事情;

['i:v(ə)n] ['nɑ:lɪdʒ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [waɪf] [hu:] [hæd; həd] [left] ['mæksən] [wʊd] [bi:; bi] , [ɪn] [ə; eɪ] [wei] ,
even knowledge about the wife who had left Maxon would be , in a way ,
甚至 知识 关于 这 妻子 WHO 有 左边 马克斯顿 会 是 , 在 一个 方式 ,
甚至了解离开马克斯顿的妻子这件事, 在某种程度上也是.....

['nɑ:lɪdʒ] [ə'baʊt] ['mæksən] [hɪm'self] .
knowledge about Maxon himself .
知识 关于 马克斯顿 他自己 .
关于马克斯本人的信息。

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɑ:d] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] .
But it was an odd situation .
但 它 曾是 一个 奇怪的 情况 .
但情况很奇怪。

[wʌt] [wʊd] ['sɪrəl] [θɪŋk] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] ?
What would Cyril think of it ?
什么 会 西里尔 思考 的 它 ?
西里尔会怎么想?

[ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['dɔ:rweɪ] [brɪ'fɔ:r] ['wɪni] ;
A surprising number of people came out of that doorway before Winnie ;
一个 奇怪 数字 的 人们 来了 出去 的 那 门口 前 温妮 ;
在温妮之前, 从那扇门里出来的人出乎意料地多;

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [end] ['leɪdi] - ['fɔ:rkæst] [wʌz; wəz] ['dʒʌstɪfaɪd] .
but in the end Lady Rosaline's forecast was justified .
但 在 这 结尾 女士 - 预报 曾是 合理的 .
但最终罗莎琳夫人的预言得到了证实。

['wɪni] [dɪd] [kʌm] [aʊt] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [aʊt] [ə'lʊn] .
Winnie did come out , and she came out alone .
温妮 做过 来 出去 , 和 她 来了 出去 独自的 .
温妮出来了, 而且是独自一人出来的。

[ʃi:; ʃɪ] [wɔ:r] [hɜ:r; hər] [hæt] , ['kærid] [ə; eɪ] ['pærəsɔ:l] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwɪk] [step] ,
She wore her hat , carried a parasol , and walked with a quick step ,
她 穿着 她 帽子 , 携带 一个 阳伞 , 和 步行 和 一个 快的 步 ,
她戴着帽子, 撑着阳伞, 迈着轻快的步伐走着。

[æz; əz] [ðʊʊ] [ʃi:; ʃɪ] [wɜ:r; wər] [baʊnd] [ɑ:n] [æn; ən] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .
as though she were bound on an expedition .
作为 尽管 她 是 边界 在 一个 远征 .
仿佛她被派去执行一项探险任务。

['leɪdi] ['rəʊzə,li:n] [rəʊz] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [tʃer] , [ænd; ənd] [ɪntə'septɪd] [hɜ:r; hər] .
Lady Rosaline rose from her chair , and intercepted her .
女士 罗莎琳 玫瑰 从 她 椅子 , 和 截获 她 .
罗莎琳夫人从椅子上站起来, 拦住了她。

" [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ju:; jʊ][læst] [naɪt] , [æt; ət] ['teɪbl] - , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪm] [ʃɒr] !
" **I thought it was you last night , at table d'hôte , and now I'm sure !**
" 我 想法 它 曾是 你 最后的 夜晚 , 在 桌子 - , 和 现在 我是 当然 !
" 我昨晚在餐桌上就觉得是你, 现在我确定了! "

[haʊ] [du:][ju:; jʊ][du:;] , ['mɪsɪz] . ['mæksən] ?
How do you do , Mrs . Maxon ?
如何 做 你 做 , 太太 . 马克斯顿 ?
您好, 麦克森夫人?

[ju:; jʊ] [rɪ'membə] [em 'i:] — ['rɒʊzə,li:n] ['dɪrɪŋ] ?
You remember me — Rosaline Deering ?
你 记住 我 — 罗莎琳 迪林 ?
你还记得我吗——罗莎琳·迪林?

" [ʃi:; ʃɪ] [held] [aʊt] [hɜ:r; hər][hænd] .
" **She held out her hand .**
" 她 握住 出去 她 手 .
她伸出了手。

" [aɪm][soʊ][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .
" **I'm so glad to see you .**
" 我是 所以 高兴的 到 看 你 .
见到你真高兴。

" ['wɪni] [ʃʊk] [hændz] .
" **Winnie shook hands .**
" 温妮 摇晃 双手 .
温妮握了手。

" [jes] , [aɪ] [rɪ'membə] [ju:; jʊ] , ['leɪdɪ] ['rɒʊzə,li:n] , [ænd; ənd][aɪm][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] — [ɪf] [jʊə(r)]
" **Yes , I remember you , Lady Rosaline , and I'm glad to see you — if you're**
" 是的 , 我 记住 你 , 女士 罗莎琳 , 和 我是 高兴的 到 看 你 — 如果 你是
[glæd][tu:; tə] [si:] [em 'i:] ,
glad to see me ,
高兴的 到 看 我 ,
"是的, 我记得您, 罗莎琳夫人, 很高兴见到您——如果您也高兴见到我的话。"

[aɪ] [mi:n] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
I mean , you know .
我 意思是 , 你 知道 .
我的意思是, 你知道的。

" [ʃi:; ʃɪ] [smaɪld] .
" **She smiled .**
" 她 微笑 .
她笑了。

" [wel] , [ju:; jʊ] ['ni:dnt] [hæv; həv] ['feɪkən] [hændz][wɪð; wɪθ][em 'i:] [ɪf] [ju:; jʊ] ['hædnt] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] , [ni:d]
" **Well , you needn't have shaken hands with me if you hadn't wanted to , need**
" 出色地 , 你 不必 有 摇晃 双手 和 我 如果 你 之前没有 通缉 到 , 需要
[ju:; jʊ] ?
you ?
你 ?
"如果你不想和我握手, 你完全可以不跟我握手, 对吧? "

[ɪznt] [aɪ 'ti:] ['lʌvli] [hɪr] ? "
Isn't it lovely here ? "
不是 它 迷人的 这里 ? "
这里真美啊!

" [aɪˈtiː][ɪz] , [ɪnˈdiːd] .
" **It is , indeed .**
" 它 是 , 的确 .

确实如此。

[ˈmɪsɪz] . [ˈlæd] — [juː; jʊ] [rɪˈmembər] [hɜːr; həɹ] [tuː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ? — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr]
Mrs . Ladd — you remember her too , of course ? — and I have been here
太太 . 拉德 — 你 记住 她 也 , 的 课程 ? — 和 我 有 到过 这里
[təˈgeðər] [fɔːr; fəɹ] [ˈhɪrli] [ə; eɪ] [mʌnθ] ,
together for nearly a month ,
一起 为了 几乎 一个 月 ,
拉德太太——你当然也记得她吧? ——我和她在这里已经一起待了快一个月了。

[ænd; ənd][hoʊp][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [əˈnʌðər] [ˈfɔːrtnaɪt] .
and hope to be here another fortnight .
和 希望 到 是 这里 其他 两星期 .
希望还能在这里待两周。

[ɑːr; əɹ][juː; jʊ] [ˈsteɪɪŋ] [lɔːŋ] ? "
Are you staying long ? "
是 你 入住 长的 ? "
你要待多久?

" [wiː; wi] [hoʊpt] [tuː; tə] ,
" **We hoped to ,**
" 我们 希望 到 ,

我们希望,

[bʌt; bət][maɪ] [frend] [ˈɪznt] [ˈveri] [wel] — [ʃiːz] [ˈsteɪɪŋ] [ɪn][bed] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] — [ænd; ənd][aɪm][əˈfreɪd]
but my friend isn't very well — she's staying in bed this morning — and I'm afraid
但 我的 朋友 不是 非常 出色地 — 她是 入住 在 床 这 早晨 — 和 我是 害怕的
[ʃiːz] [set][hɜːr; həɹ][maɪnd][ɑːn] [ˈgetɪŋ] [hoʊm] .
she's set her mind on getting home .
她是 放 她 头脑 在 获得 家 .
但我朋友身体不太好——她今天早上一直卧床不起——我担心她已经下定决心要回家了。

[soʊ][wiː; wi] [maɪt] [biː; bi][ɔːf] [ˈriːəli] [æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt] .
So we might be off really at any moment .
所以 我们 可能 是 离开 真的 在 任何 片刻 .
所以, 我们随时都可能出发。

" ['klɪrli] ['leɪdi] [ˈrouzəliːn] [hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] .
" **Clearly Lady Rosaline had no time to lose .**
" 清楚地 女士 罗莎琳 有 不 时间 到 失去 .

显然, 罗莎琳夫人没有时间可以浪费了。

" [ɑːr; əɹ][juː; jʊ] [ˈgoʊɪŋ] [fɔːr; fəɹ][ə; eɪ] [wɔːk] ? " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" **Are you going for a walk ? " she said .**
" 是 你 去 为了 一个 走 ? " 她 说 .

“你要去散步吗?”她问道。

" [oʊ] , [aɪm][dʒʌst] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈsɔːntər] [θruː] [ðə; ðɪ] [taʊn] [ænd; ənd] [lʊk] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] . "
" **Oh , I'm just going to saunter through the town and look about me . "**
" 哦 , 我是 只是 去 到 溜达 通过 这 镇 和 看 关于 我 . "
“哦, 我只是想在镇上闲逛, 四处看看。”

" [meɪ] [aɪ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "
" **May I come with you ? "**
" 可能 我 来 和 你 ? "
我可以和你们一起去吗?

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] !
" Of course !
" 的 课程 !

“当然!

['itl] [bi:; bi] ['veri] [kaɪnd] .
It'll be very kind .
它将 是 非常 种类 .

那真是太好了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] ['feɪntɪst] [noʊt] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ɪn] ['wɪni:z] [vɔɪs] .
" There was just the faintest note of surprise in Winnie's voice .
" 那里 曾是 只是 这 最微弱 笔记 的 惊喜 在 温妮的 嗓音 .

温妮的声音里带着一丝不易察觉的惊讶。

[hɜ:r; hər] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [frend] , ['rɒʊzə,li:n] ['dɪrɪŋ] , [hæd; həd] [bɪn] ['veri]
Her acquaintance with her husband's friend , Rosaline Deering , had been very
她 熟人 和 她 丈夫的 朋友 , 罗莎琳 迪林 , 有 到过 非常
[slɑɪt] ;
slight ;
轻微 ;

她与丈夫的朋友罗莎琳·迪林的交情非常浅薄；

[aɪ 'ti:] [hæd; həd] ['nevər] [ri:tʃt] [ðə; ði] [pɪtʃ] [ʌv; əv] [kɔ:rdʒi'æləti][ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [si:md] [naʊ] , ['ræðər]
it had never reached the pitch of cordiality on which it seemed now , rather
它 有 绝不 达到 这 沥青 的 亲切 在 哪个 它 似乎 现在 , 相当
[pærə'dɑ:ksɪkli] ,
paradoxically ,
矛盾的是 ,

它从未达到过现在这种看似友好的程度，这多少有些矛盾。

[tu:; tə][bi:; bi][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ] [ɪt'self] .
to be establishing itself .
到 是 建立 本身 .

正在建立自身地位。

[ɔ:f] [ðeɪ] [went] [tə'geðər] — ['sɜ:rt(ə)nli] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [saɪt] [fɔ:r; fər] ['sɪrəl] ['mæksən] , [hæd; həd] [hɪz; ɪz]
Off they went together — certainly a strange sight for Cyril Maxon , had his
离开 他们 去 一起 — 当然 一个 奇怪的 视线 为了 西里尔 马克斯頓 , 有 他的
[aɪz] [br'held] [aɪ 'ti:] !
eyes beheld it !
眼睛 观看 它 !

他们一起出发了——如果西里尔·马克斯看到这一幕，肯定会觉得很奇怪！

[bʌt; bət] ['i:v(ə)n] ['i:gər] ['leɪdi] ['rɒʊzə,li:n] [kʊd; kəd] [nɔ:t] [plʌndʒ] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['kwestʃənz] [æt; ət] [wʌns] ,
But even eager Lady Rosaline could not plunge into her questions at once ,
但 甚至 渴望的 女士 罗莎琳 可以 不是 暴跌 进入 她 问题 在 一次 ,
[ænd; ənd] ['wɪni] ,
and Winnie ,
和 温妮 ,

但即使是热情的罗莎琳夫人也无法立刻提出所有问题，而温妮，

[fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] ['ɪtəli] , [wʌz; wəz] [ɪn'tent] [ɑ:n][ðə; ði] [saɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪt(ə)l] [taʊn] ,
full of the new delight of Italy , was intent on the sights of the little town ,
满的 的 这 新的 喜 的 意大利 , 曾是 意图 在 这 景点 的 这 小的 镇 ,
[ænd; ənd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈbju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlz] .
and on the beauty of the lake and the hills .
和 在 这 美丽 的 这 湖 和 这 丘陵 .

以及湖泊和山丘的美丽景色。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [siːt] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ðɪ]
It was not till they had come back and sat down on a seat facing the
它 曾是 不是 直到 他们 有 来 后退 和 卫星 向下 在 一个 座位 面向 这
[ˈwɔːtər] [ðæt] [ðə; ðɪ] [tɔːk] [keɪm] [ˈeniwər] [nɪr] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] .
water that the talk came anywhere near the point .
水 那 这 讲话 来了 任何地方 靠近 这 观点 .

直到他们回来，坐在面向水面的椅子上，谈话才勉强接近正题。

[jet] [ðə; ðɪ] [wɔːk] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈweɪstɪd] ； [ðeɪ] [hæd; həd][gɑːt][ɑːn] [wel] [təˈgeðər] ，
Yet the walk had not been wasted ; they had got on well together ,
然而 这 走 有 不是 到过 浪费 ； 他们 有 得到 在 出色地 一起 ，
然而，这次散步并没有白费；他们相处得很愉快。

[ðə; ðɪ][kɔːrdʒɪˈæləti][wʌz; wəz][ˈfɜːrmlɪ] [ɪˈstæblɪft] — [ænd; ənd] [ˈleɪdɪ] [ˈroʊzəˌliːn] [hæd; həd] [ɪnˈdʒɔɪd] [æn; ən]
the cordiality was firmly established — and Lady Rosaline had enjoyed an
这 亲切 曾是 牢牢 已确立的 — 和 女士 罗莎琳 有 享受 一个
[ɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv][əbˈzəvɪŋ, əb-] [mɔːr] [ˈkloʊsli] [wʌt] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈwʊmən] [ˈsɪrəl] - [waɪf]
opportunity of observing more closely what manner of woman Cyril Maxon's wife
机会 的 观察 更多的 密切 什么 方式 的 女士 西里尔 - 妻子
[wʌz; wəz] .
was .
曾是 .

彼此间的友好关系已经牢固建立起来——罗莎琳夫人也因此有机会更仔细地观察西里尔·马克斯的妻子究竟是怎样一位女人。

[ðə; ðɪ][oʊld] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈtɪmɪd] [er] [ænd; ənd] [ˈdeprɪkətɔːrɪ] [ˈmænər] [ˈniːdɪd] [ˈdræstɪk]
The old impression of the timid air and deprecatory manner needed drastic
这 老的 印象 的 这 胆小 空气 和 贬义的 方式 需要 剧烈
[rɪˈvɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [brɪŋ] [aɪˈtiː][ʌp] [tuː; tə] [deɪt] ；
revision to bring it up to date ;
修订 到 带来 它 向上 到 日期 ；
过去那种胆怯怯懦、自卑谦逊的印象需要彻底改变，才能与时俱进；

[ðɪːz] [wɜːr; wər][nɑːt][wɜːrdz] [ðæt] [ˈenɪbɑːdi] [wʊd] [juːz][tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt] [ˈwɪni] [ˈmæksən]
these were not words that anybody would use to describe the present Winnie Maxon
这些 是 不是 字 那 任何人 会 使用 到 描述 这 展示 温妮 马克斯顿
.
:
.

这些词语绝不会用来形容现在的温妮·马克斯顿。

[stɪl] [ˈleɪdɪ] [ˈroʊzəˌliːn] [faʊnd] [aɪˈtiː][hɑːrd][tuː; tə] [brɪˈɡɪn] ， [hɑːrd][tuː; tə] [meɪk] [ˈeni] [ˈrefrəns] ， [haʊˈevər]
Still Lady Rosaline found it hard to begin , hard to make any reference , however
仍然 女士 罗莎琳 成立 它 难的 到 开始 ， 难的 到 制作 任何 参考 ， 然而
[ˈɡɑːrdɪd] ，
guarded ，
守卫 ，
尽管如此，罗莎琳夫人还是觉得难以开口，难以做出任何表态，哪怕是谨慎的表态。

[tuː; tə][ðə; ðɪ][pæst] .
to the past .
到 这 过去的 .

回到过去。

[ɪn][ˈfækt][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈwɪni] [hɜːrˈself] [huː] [ɪn][ðə; ðɪ][end] [ɡeɪv] [ðə; ðɪ] [liːd] .
In fact it was Winnie herself who in the end gave the lead .
在 事实 它 曾是 温妮 她自己 WHO 在 这 结尾 给予 这 带领 .
事实上，最终是温妮自己给了她主导权。

[ˈleɪdɪ] [ˈroʊzə,li:n] [wəz; wəz] [ˈθæŋkfl] ;
Lady Rosaline was thankful ;
女士 罗莎琳 曾是 感恩 ;

罗莎琳夫人心存感激；

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə][biː; bi][əˈfreɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈnɜːrvəs] [ˌdespəˈreɪʃn] [wʊd] [draɪv] [hɜːr; hər][ˈɪntuː]
she had begun to be afraid that a nervous desperation would drive her into
她 有 开始 到 是 害怕的 那 一个 紧张的 绝望 会 驾驶 她 进入
[sʌm; səm] [ɪmˈpɑːsəbli] [kruːd] [ˈkwɛstʃən] ,
some impossibly crude question ,
一些 不可能 原油 问题 ,

她开始担心，紧张绝望会驱使她问出一些极其粗俗的问题。

[sʌtʃ] [æz; əz] " [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] [ɪf] [aɪ] [ˈmæɪrɪd] [jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] ? "
such as " Do you think I should be a fool if I married your husband ? "
这样的 作为 " 做 你 思考 我 应该 是 一个 傻子 如果 我 已婚 你的 丈夫 ? "

例如：“你觉得如果我嫁给你的丈夫，我会不会显得很傻？”

" [aɪ] [səˈpouz] [juː; jʊ] [siː] [ˈsɪrəl] [ˈsʌmtaɪmz] , [ˈleɪdɪ] [ˈroʊzə,li:n] ?
" I suppose you see Cyril sometimes , Lady Rosaline ?
" 我 认为 你 看 西里尔 有时 , 女士 罗莎琳 ?
“罗莎琳夫人，我想您偶尔会见到西里尔吧？”

[ɪz][hiː; hi][ɔːl] [raɪt] ? "
Is he all right ? "
是 他 全部 正确的 ? "

他没事吧？

" [oʊ] [jes] , [ˈhiːz] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɔːl] [raɪt] , [aɪ] [θɪŋk] , [ænd; ənd][aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] [ˈprɪti] [ˈɔːf(ə)n] ,
" Oh yes , he's very much all right , I think , and I see him pretty often ,
" 哦 是的 , 他是 非常 很多 全部 正确的 , 我 思考 , 和 我 看 他 漂亮的 经常 ,
“哦，是的，我觉得他很好，而且我经常见到他。”

[fɔːr; fər][soʊ] [ˈbɪzi] [ænd; ənd] [sɔːt] - [ˈæftər][ə; eɪ][mæn] .
for so busy and sought - after a man .
为了 所以 忙碌的 和 寻求 - 后 一个 男人 .
对于一个如此忙碌且备受追捧的人来说。

" [ʃiː; ʃɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] [rɪsk] [ˌsʌmθɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][geɪn] [ˈeniθɪŋ] .
" She decided that she must risk something if she were to gain anything .
" 她 决定 那 她 必须 风险 某物 如果 她 是 到 获得 任何事物 .
她意识到，如果想要有所收获，就必须冒一些风险。

" [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] [ˈræðər] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈfiːlɪŋ] , [ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [soʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] [tuː; tə][wʌn] [əˈnʌðər]
" Isn't it rather a strange feeling , after having been so very much to one another
" 不是 它 相当 一个 奇怪的 感觉 , 后 拥有 到过 所以 非常 很多 到 一 其他
,
.
,
“彼此如此亲密之后，现在这种感觉难道不很奇怪吗？”

[tuː; tə][biː; bi][soʊ] [æbsəˈluːtli] [əˈpɑːrt] [naʊ] ?
to be so absolutely apart now ?
到 是 所以 绝对地 除 现在 ?

现在要彻底分开吗？

[aɪ][hoʊp] [juːl] [tel] [em ˈiː] [ɪf] [juːd] [ˈræðər] [nɑːt] [tɔːk] ? "
I hope you'll tell me if you'd rather not talk ? "
我 希望 你会 告诉 我 如果 你会 相当 不是 讲话 ? "
如果你不想说话，希望你能告诉我。

" [aɪ][dəʊnt][maɪnd] , " [smaɪld] [ˈwɪni] .
" I don't mind , " smiled Winnie .
" 我 不 头脑 , " 微笑 温妮 .

“我不介意，”温妮笑着说。

" [ɪts] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [tʃeɪndʒ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] [ˈriːəli] [aɪ][dəʊnt][ˈɔːf(ə)n] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [nɔːr]
" It's a great change , of course , but really I don't often think of him — nor
" 它是 一个 伟大的 改变 , 的 课程 , 但 真的 我 不 经常 思考 的 他 — 也不
[hiː; hi][ʌv; əv][em ˈiː] ,
he of me ,
他 的 我 ,

“这当然是个很大的改变，但实际上我并不经常想起他——他也不经常想起我。”

[aɪ][ɪkˈspekt] .
I expect .
我 预计 .

我猜想。

" [fiː; ji] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [læf] : " [æt; ət] [liːst] [aɪ][hoʊp][hiː; hi] [ˈdʌznt] ,
" She added , with a little laugh : " At least I hope he doesn't ,
" 她 额外 , 和 一个 小的 笑 : " 在 至少 我 希望 他 不 ,
她笑着补充道：“至少我希望他不会。”

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [ˈwɒdnt] [θɪŋk] [ˈeniθɪŋ] [kɑːmplɪˈmentri] .
because he wouldn't think anything complimentary .
因为 他 不会 思考 任何事物 免费 .

因为他不会觉得任何赞美之词是真的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [dɪˈvɔːrs] . "
Of course I was surprised about the divorce . "
的 课程 我 曾是 惊讶 关于 这 离婚 . "

当然，我对离婚这件事感到很意外。

" [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [ˈræðər] [sərˈpraɪzd] [æt; ət] [ðæt] , " [ˈleɪdi] [ˈrɒʊzəˌliːn] [ˈmɜːmɜːd] [dɪˈskriːtli] ;
" We were all rather surprised at that , " Lady Rosaline murmured discreetly ;
" 我们 是 全部 相当 惊讶 在 那 , " 女士 罗莎琳 低声说道 谨慎地 ;
[hɜːr; hər][ˈɑːbdʒekt][wʌz; wəz][tuː; tə] [əbˈteɪn] ,
her object was to obtain ,
她 目的 曾是 到 获得 ,

“我们都对此感到相当惊讶，”罗莎琳夫人低声说道；她的目的是获得……

[nɑːt][tuː; tə] [ɡɪv] , [ɪnfərˈmeɪ](ə)n] .
not to give , information .
不是 到 给 , 信息 .

不提供信息。

" [ɪts] [ðə; ði][wʌn] [ɪnkənˈsɪstənt] [θɪŋ] [aɪv] [ˈevər] [noʊn] [hɪm; ɪm][duː] .
" It's the one inconsistent thing I've ever known him do .
" 它是 这 一 不一致 事物 我已经 曾经 已知 他 做 .

“这是我所知道的他唯一一件前后矛盾的事情。”

" [fiː; ji] [læft] .
" She laughed .
" 她 笑了 .

她笑了。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ɪts] [ˈpɔːsəb(ə)] [ðæt] [ˈhiːz] [ˈfɔːlən] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmbəːdi] [els] !
" I wonder if it's possible that he's fallen in love with somebody else !
" 我 想知道 如果 它是 可能的 那 他是 倒下 在 爱 和 某人 别的 !

“我想知道他是不是爱上了别人！ ”

" [ˈleɪdɪ] [ˈroʊzə,li:n] [θruː] [noʊ] [laɪt] .
" **Lady Rosaline threw no light** .
" 女士 罗莎琳 扔 不 光 .

罗莎琳夫人没有发出任何光芒。

" [oʊ] , [wel] , [hiː; hi] [ˈwʊdnt] [hæv; həv][tuː; tə][æsk][ɪn] [veɪn] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] .
" **Oh , well , he wouldn't have to ask in vain , I should think** .
" 哦 , 出色地 , 他 不会 有 到 问 在 徒劳 , 我 应该 思考 .

“哦，我想他不必白费口舌了。”

" [ˈwɪni] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
" **Winnie said nothing** .
" 温妮 说 没有什么 .

温妮什么也没说。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [siː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] [felt] [ˈdʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ˈkɔːlɪŋ]
She looked at the sea with a smile which her companion felt justified in calling
她 看起来 在 这 海 和 一个 微笑 哪个 她 伴侣 毛毡 合理的 在 呼叫
[ɪnˈskruːtəb(ə)] .
inscrutable .
难以捉摸 .

她望着大海，脸上带着一丝微笑，她的同伴觉得这微笑难以捉摸，这种说法不无道理。

[ˈleɪdɪ] [ˈroʊzə,li:n] [tʊk] [əˈnʌðər] [rɪsk] .
Lady Rosaline took another risk .
女士 罗莎琳 采取 其他 风险 .

罗莎琳夫人又一次冒险了。

" [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwʊmən] , [juːd] [seɪ] , [aɪ] [səˈpoʊz] ? "
" **So much the worse for the woman , you'd say , I suppose ?** "
" 所以 很多 这 更糟 为了 这 女士 , 你会 说 , 我 认为 ? "

“那对那个女人来说岂不是更糟吗？ ”

" [aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] .
" **I don't want to say anything** .
" 我 不 想 到 说 任何事物 .

“我什么都不想说。”

[wʌt] [aɪ] [felt] [siːmz] [ˈprɪti] [wel] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [baɪ] [wʌt] [aɪ][dɪd] , [ˈdʌznt] [aɪˈtiː] , [ˈleɪdɪ] [ˈroʊzə,li:n] ?
What I felt seems pretty well indicated by what I did , doesn't it , Lady Rosaline ?
什么 我 毛毡 似乎 漂亮的 出色地 表明的 经过 什么 我 做过 , 不 它 , 女士 罗莎琳 ?

罗莎琳夫人，我的所作所为似乎很好地表明了我的感受，不是吗？

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [ˈwɔznt] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ˈenɪbɔːdi] [els] [ðen] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Because I wasn't in love with anybody else then , you know .
因为 我 不是 在 爱 和 任何人 别的 然后 , 你 知道 .

因为那时候我还没有爱上别人，你知道的。

" [noʊ] , [wʌt] [ʃiː; ʃi] [felt] [wʌz; wəz][nɑːt] [səˈfɪntli] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [fɔːr; fər] [ˈleɪdɪ] - [ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz]
" **No , what she felt was not sufficiently indicated for Lady Rosaline's purposes**
" 不 , 什么 她 毛毡 曾是 不是 足够 表明的 为了 女士 - 目的
.
:
.

“不，她所感受到的并不足以达到罗莎琳夫人的目的。”

[wʌt] [ˈwɪni] [hæd; həd] [dʌn] [[oʊd] [ðæt] , [tuː; tə][hɜːr; hər] , [laɪf][wɪð; wɪθ] [ˈsɪrəl] [wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)]
What Winnie had done showed that , to her , life with Cyril was impossible
什么 温妮 有 完毕 显示 那 , 到 她 , 生活 和 西里尔 曾是 不可能的
;
;
;
;

温妮的行为表明，对她来说，和西里尔一起生活是不可能的；

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [fʊʊ] [waɪ] .
" but it did not show why .
" 但 它 做过 不是 展示 为什么 .

但它没有说明原因。

[dʒʌst][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə] ['leɪdi] ['rɒʊzə,li:n][wʌz; wəz][ə'mɪtɪd; ʊʊ'mɪtɪd] .
" Just the point essential to Lady Rosaline was omitted .
" 只是 这 观点 基本的 到 女士 罗莎琳 曾是 省略 .

唯独漏掉了对罗莎琳夫人至关重要的那一点。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [sʌm; səm] ['wɪmɪn] [maɪt] [get][ɑːn] ['veri] [wel] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ðʊʊ] ?
" I should think some women might get on very well with him , though ?
" 我 应该 思考 一些 女性 可能 得到 在 非常 出色地 和 他 , 尽管 ?
“不过，我觉得有些女性可能会和他相处得很好吧？”

" [ʃiː; ʃi] ['hæzədɪd] .
" she hazarded .
" 她 危险的 .

她冒险说道。

[ˈwɪni] [geɪzd] ['ʊʊvər][ðə; ði] [leɪk] ; [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] ['ruːmɪneɪt] .
" Winnie gazed over the lake ; she appeared to ruminate .
" 温妮 凝视 超过 这 湖 ; 她 出现 到 寻味 .

温妮凝视着湖面，似乎在沉思。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] , [ˈsmɑɪlɪŋ] .
" Then she turned to her companion , smiling .
" 然后 她 转向 到 她 伴侣 , 微笑 .

然后她转向同伴，微笑着。

" [pər'hæps] !
" Perhaps !
" 也许 !

“也许！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] ['riːəli] [mʌst; məst][gʊʊ][ænd; ənd] [siː] [haʊ] ['mɪsɪz] . [lə'nɔɪr] — [maɪ] [frend] — [ɪz] .
" And now I really must go and see how Mrs . Lenoir — my friend — is .
" 和 现在 我 真的 必须 去 和 看 如何 太太 . 勒努瓦 — 我的 朋友 — 是 .

“现在我真的必须去看看我的朋友莱诺尔夫人怎么样了。”

[aɪ][hʊʊp][wiː; wi][jæl; ʃəl][hæv; həv] [ə'nʌðər] [tɔːk] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][gʊʊ] — [aɪ][dəʊnt] [miːn] [ə'baʊt] ['sɪrəl] !
" I hope we shall have another talk before we go — I don't mean about Cyril !
" 我 希望 我们 将 有 其他 讲话 前 我们 去 — 我 不 意思是 关于 西里尔 !

我希望在我们离开之前还能再谈一次——我指的不是关于西里尔的事！

" ['leɪdi] ['rɒʊzə,li:n] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [ɪ'rekt] ['fɪgjər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['bɔɪənt] [step][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt]
" Lady Rosaline watched her erect figure and her buoyant step as she walked
" 女士 罗莎琳 观看 她 直立 数字 和 她 浮力 步 作为 她 步行
[bæk] [tuː; tə][ðə; ði][hʊʊ'tel] ,
" back to the hotel ,
" 后退 到 这 酒店 ,

罗莎琳夫人注视着她挺拔的身姿和轻快的步伐走向酒店。

[ri'kɔːld] [hɜːr; hər] [ˈgeɪəti] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmerimənt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [smaɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [leɪk] ,
recalled her gaiety and the merriment of her smile as she enjoyed lake ,
召回 她 欢乐 和 这 欢乐 的 她 微笑 作为 她 享受 湖 ,
[ˈmaʊntnz] ,
mountains ,
山脉 ,

回忆起她欣赏湖泊、山脉时的快乐和灿烂笑容，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [taʊn] ,
and the little town ,
和 这 小的 镇 ,

还有那个小镇，

[kɔːt] [əˈgen] [ðə; ði] [ɪˈluːsɪv] [ˈtwɪŋk(ə)] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn]
caught again the elusive twinkle of her eyes as she referred to the one
捕捉 再次 这 难以捉摸的 闪烁 的 她 眼睛 作为 她 指 到 这 一
[ɪŋkənˈsɪstənt] [θɪŋ] [ðæt] [ˈsɪrəl][ˈmæksən][hæd; həd][ˈevər] [dʌn] .
inconsistent thing that Cyril Maxon had ever done .
不一致 事物 那 西里尔 马克斯顿 有 曾经 完毕 .

当她提到西里尔·马克斯顿做过的唯一一件前后矛盾的事情时，我再次捕捉到了她眼中那难以捉摸的光芒。

[ænd; ənd] [ðæt] - [pər'hæps] ! - — [ðæt] [moʊst] [ʌŋsætɪsˈfæktəri] , [ˈtæntələɪzɪŋ] - [pər'hæps] ! - [wʌz; wəz][aɪˈtiː]
And that ' Perhaps ! ' — that most unsatisfactory , tantalizing ' Perhaps ! ' Was it
和 那 - 也许 ! - — 那 最多 不令人满意 , 诱人的 - 也许 ! - 曾是 它
[ə; eɪ][ˈdʒenjuɪn] [əˈsent] ,
a genuine assent ,
一个 真的 同意 ,

而那句“或许！ ”——那句最令人不满、最诱人的“或许！ ”——它真的是同意吗？

[ɔːr] [ˈmɪrli] [ə; eɪ][ˈsɪv(ə)l] [dɪsˈmɪs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] , [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][noʊ][ˈmoʊmənt][tuː; tə][ðə; ði]
or merely a civil dismissal of the question , as one of no moment to the
或者 仅仅 一个 民用 解雇 的 这 问题 , 作为 一 的 不 片刻 到 这
[ˈpɜːrs(ə)n] [ɪnˈterəɡertɪd] ?
person interrogated ?
人 审问 ?

或者仅仅是礼貌性地回避这个问题，认为它对被询问者来说无关紧要？

[ɔːr][wʌz; wəz][aɪˈtiː][ɪn] [ɪˈfekt] [ə; eɪ] [dɪˈsent] — [ə; eɪ] [rɪˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən]
Or was it in effect a dissent — a reception of the suggestion
或者 曾是 它 在 影响 一个 异议 — 一个 接待 的 这 建议
[prəˈfaʊndli] [ˈskeptɪk(ə)l] , [ˈɔːlmoʊst][ˈskɔːnf(ə)l] ?
profoundly sceptical , almost scornful ?
深刻地 怀疑论者 , 几乎 轻蔑的 ?

或者，这实际上是一种异议——对这一建议抱有深深的怀疑，甚至近乎蔑视的态度？

[ˈprɑːbəbli] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈwʊmən] [kʊd; kəd] — [ˈpɑːsəbli] [sʌm; səm] [ˈwʊmən] [maɪt] — [noʊ] [ˈwʊmən]
Probably a different woman could — possibly some woman might — no woman
大概 一个 不同的 女士 可以 — 可能 一些 女士 可能 — 不 女士
[kənˈsiːvəbli] [kʊd; kəd] — [ðæt] - [pər'hæps] !
conceivably could — that ' Perhaps !
或许 可以 — 那 - 也许 !

或许另一个女人可以——或许某个女人可以——但不可能有女人能——“也许！ ”

- [siːmd] [səˈseptəb(ə)l] [ʌv; əv] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [ɪntɜːprɪˈteɪʃnz] .
' seemed susceptible of any of the three interpretations .
- 似乎 易受影响的 的 任何 的 这 三 解释 .

似乎可以有这三种解释中的任何一种。

[ˈleɪdɪ] [ˈroʊzə,li:n] [meɪd] [ˈɪmpətənt] [ˈklʌtʃɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈslɪpəri] [wɜ:rd] ; [,aɪ ˈti:] [geɪv] [hɜ:r; həɾ][noʊ][hænd]
Lady Rosaline made impotent clutches at the slippery word ; it gave her no hand
女士 罗莎琳 制成 阳痿 离合器 在 这 滑 单词 ; 它 给予 她 不 手
- [ˈhoʊld] ;
- **hold** ;
- 抓住 ;

罗莎琳夫人徒劳地试图抓住这个滑溜溜的词语；它没有给她任何依靠；

[,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ˈtækld] .
it was not to be tackled .
它 曾是 不是 到 是 已解决 .

这个问题不宜处理。

[,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][noʊ][ju:z] [kənˈsʌltɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈlæd] ; [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ɪˈlu:sɪv] [ˈænsər] .
It was no use consulting Mrs . Ladd ; she had not heard the elusive answer .
它 曾是 不 使用 咨询 太太 . 拉德 ; 她 有 不是 听到 这 难以捉摸的 回答 .

询问拉德太太也无济于事；她也没有听到那个难以捉摸的答案。

[kʊd; kəd] [ˈleɪdɪ] [ˈroʊzə,li:n] [ʌnˈbʊzəm] [hɜ:rˈself] [ˈpleɪnli] [tu:; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈmæksən] ?
Could Lady Rosaline unbosom herself plainly to Mrs . Maxon ?
可以 女士 罗莎琳 不丰满 她自己 显然 到 太太 . 马克斯顿 ?

罗莎琳夫人能否向麦克森太太坦诚相待？

[ðæt] [wʌz; wəz][hɜ:r; həɾ][ˈsi:kɾət] [ænd; ənd][ˈɜ:rdʒənt] [ˈɪnstɪŋkt] , [bʌt; bət] , [ˈsʌmhaʊ] ,
That was her secret and urgent instinct , but , somehow ,
那 曾是 她 秘密 和 紧迫的 本能 , 但 , 不知何故 ,

那是她内心深处迫切的直觉，但不知为何，

[,aɪ ˈti:][dɪd][nɑ:t] [si:m] [æn; ən][ədˈmɪsəb(ə)l] [θɪŋ] [tu:; tə][du:;] ; [,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [bɪˈzɑ:r] , [ænd; ənd]
it did not seem an admissible thing to do ; it was bizarre , and
它 做过 不是 似乎 一个 可采纳 事物 到 做 ; 它 曾是 怪异 , 和

[dɪsˈteɪstf(ə)l] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ] [ˈfi:lɪŋz] .
distasteful to her feelings .
令人厌恶的 到 她 情怀 .

这似乎不是一件可以接受的事情；这很怪异，也让她感到不舒服。

[jet] [bɪˈfɔ:r] [lɔ:n] [ʃi:; ʃɪ][mʌst; məst] [ˈænsər] [ˈsɪrəlz] [ˈletər] .
Yet before long she must answer Cyril's letter .
然而 前 长的 她 必须 回答 西里尔的 信 .

然而不久之后，她就必须回复西里尔的来信。

[tu:; tə] [əˈlaʊ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [mi:t] [hɜ:r; həɾ] [wʊd] [bi:; bi] [ˈtæntəmaʊnt] [tu:; tə][æn; ən]
To allow him to come and meet her would be tantamount to an
到 允许 他 到 来 和 见面 她 会 是 等同 到 一个

[əkˈseptəns] .
acceptance .
验收 .

允许他来见她就等于接受了。

[tu:; tə] [rɪˈfju:z] [tu:; tə] [əˈlaʊ] [hɪm; ɪm] [wʊd] [bi:; bi] , [æt; ət] [li:st] ,
To refuse to allow him would be , at least ,
到 拒绝 到 允许 他 会 是 , 在 至少 ,

拒绝他进入至少是.....

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [poʊˈspʊnmənt] [æz; əz][hi:; hi] [wʊd] [ˈbɪtərli] [rɪˈzent] [ænd; ənd] [ˈprɑ:bəbli] [dɪˈklaɪn] [tu:; tə]
such a postponement as he would bitterly resent and probably decline to
这样的 一个 延期 作为 他 会 苦涩地 怨恨 和 大概 衰退 到

[əˈgri:] [tu:; tə] ;
agree to ;
同意 到 ;

他会对此深感不满，很可能会拒绝同意这样的延期；

[hiː; hi] [wʊd] [ˈiːðər] [teɪk] [aɪ ˈtiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈdefɪnət] [rɪˈdʒekʃ(ə)n] ,
he would either take it as a definite rejection ,
他 会 任何一个 拿 它 作为 一个 定 拒绝 ,
他要么会将其视为明确的拒绝, 要么会

[ɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [wɪˈðəʊt] [liːv] — [ænd; ənd] - [ˈbʊli] - [hɜːr; hər] [əˈgen] ?
or he would come without leave — and ' bully ' her again ?
或者 他 会 来 没有 离开 — 和 - 欺负 - 她 再次 ?
还是他会未经允许就来——再次“欺负”她？

[ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [haɪd] [hɜːrˈself] — [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃɪ] ?
She could hide herself — but could she ?
她 可以 隐藏 她自己 — 但 可以 她 ?
她可以把自己藏起来——但她能吗？

[ˈmɪsɪz] . [ˈlæd] [wʊd] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] [waɪ] ,
Mrs . Ladd would want to know why ,
太太 : 拉德 会 想 到 知道 为什么 ,
拉德太太会想知道为什么。

[ænd; ənd] [læf] [æt; ət] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd] [nɑːt] [ɪmˈprɑːbəbli] [pʊt] [ˈsɪrəl] [ɑːn] [ðə; ði] [træk] .
and laugh at her — and not improbably put Cyril on the track .
和 笑 在 她 — 和 不是 不太可能 放 西里尔 在 这 追踪 :
嘲笑她——而且很有可能让西里尔走上赛道。

[ˈleɪdi] [ˈroʊzəˌliːn] [felt] [hɜːrˈself] [ræpt] [ɪn] [pərˈpleksəti] [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈɡɑːrmənt] .
Lady Rosaline felt herself wrapped in perplexity as in a garment .
女士 罗莎琳 毛毡 她自己 包装 在 困惑 作为 在 一个 服装 :
罗莎琳夫人感到自己像被一件衣服包裹着一样, 陷入了困惑之中。

" [ˈbɑːðər] [ðə; ði] [mæn] !
" Bother the man !
" 打扰 这 男人 !
“去烦他！ ”

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [sed] [tuː; tə] [hɜːrˈself] [əˈlaʊd] .
" she suddenly said to herself aloud .
" 她 突然 说 到 她自己 大声 :
她突然自言自语道。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [ˈstɑːrtɪd] [ˈvaɪələntli] .
Then she started violently .
然后 她 开始 暴力 :
然后她开始变得暴力起来。

[ə; eɪ] [tʊːl] , [ˈhænsəm] , [ˈeldərli] [ˈleɪdi] , [ˈkæriɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpærəsɔːl] , [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ˈkʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə; eɪ]
A tall , handsome , elderly lady , carrying a parasol , a large cushion , and a
一个 高的 , 英俊的 , 老年 女士 , 携带 一个 阳伞 , 一个 大的 软垫 , 和 一个
[bʊk] ,
book ,
书 ,
一位身材高挑、容貌姣好的老妇人, 撑着阳伞, 拿着一个大靠垫和一本书。

[wʌz; wəz] [æbsəˈluːtli] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ˈelboʊ] .
was absolutely at her elbow .
曾是 绝对地 在 她 弯头 :
就在她身边。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈrekəɡnaɪzd] [ˈwɪniːz] [kəmˈpænjən] , [ˈmɪsɪz] . [ləˈnɔɪr] .
She recognized Winnie's companion , Mrs . Lenoir .
她 认可 温妮的 伴侣 , 太太 : 勒努瓦 :
她认出了温妮的同伴, 勒努瓦太太。

" [aɪm][ə'freɪd][aɪ] ['stɑ:rtld] [ju:; jə] ?
" **I'm afraid I startled you ?**
" 我是 害怕的 我 惊慌 你 ？

“恐怕我吓到你了？ ”

[meɪ][aɪ][sɪt] [daʊn] [hɪr] ?
May I sit down here ?
可能 我 坐 向下 这里 ？

我可以坐下吗？

[ˈwɪni] ['mæksən][təʊld][em 'i:][hu:] [ju:; jə][wɜ:r; wər] , [ænd; ənd] [ju:v] [bɪn] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
Winnie Maxon told me who you were , and you've been talking to her ,
温妮 马克斯顿 讲述 我 WHO 你 是 , 和 你已经 到过 说 到 她 ,
[ˈhævnt] [ju:; jə] ?
haven't you ?
还没有 你 ？

温妮·马克斯顿告诉我你是谁，你一直在和她说话，对吧？

" ['mɪsɪz] . [ˌenwɑ:rz] [ə'mju:zd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [left][noʊ] [daʊt] [ðæt][ʃi:; ʃi][wɹz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **Mrs . Lenoir's amused expression left no doubt that she was aware of the**
" 太太 . 勒努瓦的 觉得好笑 表达 左边 不 怀疑 那 她 曾是 意识到的 的 这
[ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .
subject of the conversation .
主题 的 这 对话 .

“莱诺尔夫人脸上那副好笑的表情，毫无疑问表明她知道谈话的主题。”

" [oʊ] , [ʃi:; ʃi][ˈoʊnli][dʒʌst] ['menʃ(ə)nd] [ðæt][ju:; jə][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . - , " [ʃi:; ʃi]
" **Oh , she only just mentioned that you were a friend of Mr . Maxon's , " she**
" 哦 , 她 仅有的 只是 提及 那 你 是 一个 朋友 的 先生 : - , " 她
[ˈædɪd] .
added .
额外 .

“哦，她刚才只是提了一下你是马克斯顿先生的朋友，”她补充道。

" [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [bɪ'treɪ] [jər; jər] ['kɒnfɪdənsɪz] . "
" **She didn't betray your confidences .** "
" 她 没有 背叛 你的 秘密 . "

她没有背叛你的信任。

" [aɪ] ['ri:əli] [dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [meɪd] ['eni] , " [smaɪld] ['leɪdi] ['rəʊzə,li:n] .
" **I really don't think I made any , " smiled Lady Rosaline .**
" 我 真的 不 思考 我 制成 任何 , " 微笑 女士 罗莎琳 .

“我真的不认为我做错了什么，”罗莎琳夫人笑着说。

" [bʌt; bət][ˈmɪstər] . ['mæksən][ɪz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] .
" **But Mr . Maxon is a friend of mine .**
" 但 先生 : 马克斯顿 是 一个 朋友 的 矿 .

“但是马克斯顿先生是我的朋友。”

[oʊ] , [du:;][let][em 'i:]['set(ə)l] [ðæt] ['kʊʃ(ə)n] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][fɔ:r; fər][ju:; jə] .
Oh , do let me settle that cushion comfortably for you .
哦 , 做 让 我 定居 那 软垫 舒适地 为了 你 .

哦，让我帮你把靠垫舒服地放好。

[jʊə(r)] [nɑ:t] ['fi:lɪŋ] ['veri] [wel] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['mæksən][təʊld][em 'i:] . "
You're not feeling very well this morning , Mrs . Maxon told me . "
你是 不是 感觉 非常 出色地 这 早晨 , 太太 . 马克斯顿 讲述 我 . "

“你今天早上感觉不太舒服，”马克斯顿太太告诉我。

" [aɪ] [fi:l] ['betər] [naʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [lə'nɔɪr] , ['greɪʃəslɪ] [ək'septɪŋ] [ðə; ði] ['prɒfəd] ['sɜ:rvis] .
" **I feel better now , " said Mrs . Lenoir , graciously accepting the proffered service .**
" 我 感觉 更好的 现在 , " 说 太太 . 勒努瓦 , 亲切地 接受 这 提供的 服务 .

“我现在感觉好多了，”莱诺尔夫人说道，欣然接受了所提供的服务。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['deɪz] [soʊ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [ðæt] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ'd] [kʌm] [aʊt] .
" And the day's so beautiful that I thought I'd come out .
" 和 这 天 所以 美丽的 那 我 想法 ID 来 出去 :
“今天天气这么好，所以我决定出来走走。”

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [mi:n] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ][dʒʌmp] , ['leɪdi] ['roʊzəli:n] .
But I didn't mean to make you jump , Lady Rosaline .
但 我 没有 意思是 到 制作 你 跳 , 女士 罗莎琳 :
但我并非有意吓到您，罗莎琳小姐。

" [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [kən'tentmənt] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ə'tʃi:vd] [ə; eɪ] [sætɪs'fæktəri] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][rɪ'gɑ:rd]
" She gave a sigh of contentment as she achieved a satisfactory position in regard
" 她 给予 一个 叹 的 满意 作为 她 已达成 一个 令人满意的 位置 在 看待
[tu:; tə][ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] .
to the cushion .
到 这 软垫 :
当她找到一个对姿势满意的靠垫位置时，她满足地叹了口气。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ['mɪstər] . ['mæksən][ma'self] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'mɑ:kt] .
" I don't know Mr . Maxon myself , " she remarked .
" 我 不 知道 先生 : 马克斯顿 我 , " 她 评论 :
“我本人并不认识马克斯顿先生，”她说道。

" [aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] ['veri] [mʌtʃ] . "
" I like him very much . "
" 我 喜欢 他 非常 很多 : "
“我很喜欢他。”

" [jes] ?
" Yes ?
" 是的 ?
“是的？”

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz][nɑ:n] - [kə'mɪtl] [æz; əz] ['wɪni] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] -
" She was just as non - committal as Winnie had been with her ' -
" 她 曾是 只是 作为 非 - 入狱 作为 温妮 有 到过 和 她 -
[pər'hæps] ! -
Perhaps ! ' -
也许 ! -
“她和温妮对她的‘也许！’一样，都态度暧昧。”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ju:v] [hɜ:rd] [hɜ:r; həɹ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔ:ri] . "
" Of course , you've heard her side of the story . "
" 的 课程 , 你已经 听到 她 边 的 这 故事 : "
“当然，你已经听过她的说法了。”

" [aɪ][hæv; həv] , " [sed] ['mɪsɪz] . [lə'nɔɪr] .
" I have , " said Mrs . Lenoir .
" 我 有 , " 说 太太 : 勒努瓦 :
“我有，”勒努瓦夫人说。

" ɔ:r][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [æz; əz] [ʃi:d] [tel] [em 'i:] .
" Or as much of it as she'd tell me .
" 或者 作为 很多 的 它 作为 棚 告诉 我 :
“或者说，她能告诉我的那么多。”

" ['leɪdi] ['roʊzəli:n] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][traɪ] [wʌt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)][prə:və'keɪʃ(ə)n] [wʊd] [du:] .
" Lady Rosaline determined to try what a little provocation would do .
" 女士 罗莎琳 决定 到 尝试 什么 一个 小的 挑衅 会 做 :
罗莎琳夫人决心试试挑衅会带来什么后果。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
" **Of course** ,
" 的 课程 ,

“当然，

[wi:; wi] [hu:] [ɑ:r; ər][hɪz; ɪz] [frendz] [θɪŋk] [ðæt] [ɔ:l] [maɪt] [hæv; həv] [gɔ:n] [wel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔ:ɪr]
we who are his friends think that all might have gone well with a little more
我们 WHO 是 他的 朋友们 思考 那 全部 可能 有 已消失 出色地 和 一个 小的 更多的
[ˈwɪzdəm] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][pɑ:rt] .
wisdom on her part .
智慧 在 她 部分 .

我们这些他的朋友都认为，如果她当时更明智一些，一切或许都会顺利得多。

" [ˈmɪsɪz] . [ləˈnɔɪr] [reɪzd] [hɜ:r; həɹ] [braʊz] [ˈevər][soʊ] [ˈslaɪtli] .
" **Mrs . Lenoir raised her brows ever so slightly** .
" 太太 . 勒努瓦 提高 她 眉毛 曾经 所以 轻微地 .

莱诺尔夫人微微挑了挑眉。

" [oʊ] , [pərˈhæps] !
" **Oh , perhaps !**
" 哦 , 也许 !

“哦，也许吧！”

" [ʃi:; ʃi] [ˈmɜ:ɪmɜ-d] [ˈdʒentli] .
" **she murmured gently** .
" 她 低声说道 轻轻地 .

她轻声低语道。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈri:əli] [ɪgˈzæspəreɪtɪŋ] !
It was really exasperating !
它 曾是 真的 可气 !

真是太令人恼火了！

[tu:; tə][bi:; bi] [ˈbæfəld] [æt; ət] [ˈevri] [tɜ:rn][baɪ] [ðæt] [ˈretʃɪd] [wɜ:rd] ,
To be baffled at every turn by that wretched word ,
到 是 困惑 在 每一个 转动 经过 那 可怜 单词 ,

处处都感到困惑，被那个该死的词难住了。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈpri:tens] [ʌv; əv] [kənˈsi:dɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ] [ˈri:əl] [kənˈseɪ(ə)n] ,
with its pretence of conceding that was no real concession ,
和 它是 虚伪 的 让步 那 曾是 不 真实的 让步 ,

它假装承认，但这并非真正的让步。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [feɪnd] [əˈsent] [wɪtʃ] [maɪt] [soʊ] [ˈlaɪkli] [kloʊk] [æn; ən] [ˈɑ:bstɪnət] [dɪˈsent] !
with its feigned assent which might so likely cloak an obstinate dissent !
和 它是 假装 同意 哪个 可能 所以 可能 披风 一个 顽固 异议 !

它假装同意，很可能掩盖了顽固的异议！

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [laɪk] [ˈlɪsnɪŋ] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ɪkˈspektɪd] [saʊnd] [frʌm; frəm] [əˈhʌðər] [ru:m] — [ðə; ði] [nɔɪz]
It was like listening for an expected sound from another room — the noise
它 曾是 喜欢 聆听 为了 一个 预期的 声音 从 其他 房间 — 这 噪音

[ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [ɔ:r][ʌv; əv] [ˈmu:vmənts] — [ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] ,
of voices or of movements — and finding ,
的 声音 或者 的 移动 — 和 寻找 ,

这就像在倾听另一个房间里传来预期的声音——人声或走动声——然后发现，

[ɪnˈsted] , [ˈæbsəlu:t] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd] [ˈstɪlnəs] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]
instead , absolute silence and stillness ; there was something of the same
反而 , 绝对 沉默 和 寂静 ; 那里 曾是 某物 的 这 相同的
[ʌnˈkæni] [ɪˈfekt] .
uncanny effect .
不可思议 影响 .

相反，却是绝对的寂静和静止；这同样产生了一种不可思议的效果。

[ˈleɪdɪ] [ˈrouzə,li:n] [pæst] [frʌm; frəm] [mɪr] [pərˈpleksəti][ˈɪntu:][ə; eɪ] [veɪg] [dɪsˈkʌmfərt] — [æn; ən]
Lady Rosaline passed from mere perplexity into a vague discomfort — an
女士 罗莎琳 通过了 从 仅仅 困惑 进入 一个 模糊的 不适 — 一个
[æprɪˈhenʃn] [ʌv; əv] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][ðə; ðɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [ˈgeɪdʒɪŋ] ,
apprehension of possibilities which she was refused the means of gauging ,
忧虑 的 可能性 哪个 她 曾是 拒绝 这 方法 的 测量 ,
罗莎琳夫人从单纯的困惑转变为一种模糊的不安——一种对某些可能性的担忧，但她却无法衡量这些可能性。

[haʊˈevər] [ˈvaɪtəli] [ðeɪ] [maɪt] [əˈfekt] [hɜ:r; hər] .
however vitally they might affect her .
然而 至关重要 他们 可能 影响 她 .
然而，无论这些行为对她产生多么重大的影响。

[der] [ʃiː; ʃɪ] [wɔ:k] [ˈɪntu:] [ðæt] [ˈstreɪndʒli] [ˈsaɪlənt] [ru:m] — [ænd; ənd][let][ðem; ðəm][boʊlt][ænd; ənd][bɑ:r]
Dare she walk into that strangely silent room — and let them bolt and bar
敢 她 走 进入 那 奇怪的 沉默的 房间 — 和 让 他们 螺栓 和 酒吧
[ðə; ðɪ] [dɔ:r] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ?
the door on her ?
这 门 在 她 ?
她敢走进那间异常安静的房间吗？——然后让他们把门门上，不让她进去？

" [ˈæftər][ɔ:l] , [ɪts] [nɑ:t][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈbɪznəs] , " [ˈmɪsɪz] . [ləˈhɔɪr] [rɪˈmɑ:kt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" **After all , it's not our business , " Mrs . Lenoir remarked , with a smile .**
" 后 全部 , 它是 不是 我们的 商业 , " 太太 . 勒努瓦 评论 , 和 一个 微笑 .
“毕竟，这不关我们的事，”莱诺尔夫人笑着说道。

" [ˈwɪni] [ˈkudnt] [stænd][aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [pərˈhæps][ə; eɪ][ˈwaɪzər] [ˈwʊmən] — — "
" **Winnie couldn't stand it , but , as you say , perhaps a wiser woman — — " .**
" 温妮 不能 站立 它 , 但 , 作为 你 说 , 也许 一个 更明智 女士 — — "
“温妮无法忍受，但是，正如你所说，也许一个更明智的女人——”

" [ˈkudnt] [stænd] [wʌt] ?
" **Couldn't stand what ?**
" 不能 站立 什么 ?
“受不了什么？”

" [ˈleɪdɪ] [ˈrouzə,li:n] [broʊk] [ɪn] [ɪmˈpeɪʃntli] .
" **Lady Rosaline broke in impatiently .**
" 女士 罗莎琳 打破 在 不耐烦地 .
“罗莎琳夫人不耐烦地插话道。”

" [oʊ] , [ˈsɪrəl] [ˈmæksən] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" **Oh , Cyril Maxon , you know .**
" 哦 , 西里尔 马克斯顿 , 你 知道 .
“哦，西里尔·马克斯顿，你知道的。”

" [nɑ:t][ə; eɪ] [step] [ɪn] [ædˈvæns] !
" **Not a step in advance !**
" 不是 一个 步 在 进步 !
一步也不走！

[ˈsaɪləns] [sti:l] !
Silence still !
沉默 仍然 !
一片寂静！

[ˈleɪdɪ] [ˈrouzə,li:n] , [ˈfraʊnɪŋ] [ˈfretfəli] , [rouz][tuː; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] .
Lady Rosaline , frowning fretfully , rose to her feet .
女士 罗莎琳 , 皱眉 忧心忡忡地 , 玫瑰 到 她 脚 .
罗莎琳夫人忧心忡忡地皱着眉头站了起来。

[ˈmɪsɪz] . [ləˈnɔɪr] [lʊkt] [ʌp] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [əˈɡen] .
Mrs . Lenoir looked up , smiling again .
太太 : 勒努瓦 看起来 向上 , 微笑 再次 :

莱诺尔夫人抬起头，又笑了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈpʊtɪŋ] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [təˈɡeðər]
She was not sure of the case , but she was putting two and two together
她 曾是 不是 当然 的 这 案件 , 但 她 曾是 推杆 二 和 二 一起
,
!
,

她对案情并不确定，但她正在努力推断真相。

[helpt] [baɪ][ðə; ði] [ˌekskləˈmeɪʃn] [wɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪnˌvɔːlənˈterəli] [ˌoʊvərˈhɜːrd] .
helped by the exclamation which she had involuntarily overheard .
帮助 经过 这 感叹 哪个 她 有 不由自主 无意中听到 :

她无意中听到的一声惊叹帮了她一把。

[ɪn] [ˈeni] [keɪs] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][maɪnd][tuː; tə] [ɪntərˈfɪr] .
In any case , she had no mind to interfere .
在 任何 案件 , 她 有 不 头脑 到 干扰 :

总之，她无意干涉。

[ðɪs] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [ˈsɪrəl] - [frend] , [nɑ:t] [ˈwɪniːz] .
This woman was Cyril Maxon's friend , not Winnie's .
这 女士 曾是 西里尔 - 朋友 , 不是 温妮的 :

这个女人是西里尔·马克斯顿的朋友，不是温妮的朋友。

[ˈmɪsɪz] . [ləˈnɔɪr] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [əˈsoʊsiətiɪd] [ðə; ði] [ˈhʌzbəndz] [ˈwɪmɪn] - [frendz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwaɪfs]
Mrs . Lenoir instinctively associated the husband's women - friends with the wife's
太太 : 勒努瓦 本能地 联系 这 丈夫的 女性 - 朋友们 和 这 妻子的
[ˈhɑːdʃɪps] .
hardships .
艰辛 :

勒努瓦太太本能地将丈夫的女性朋友与妻子的困境联系起来。

[let] [ðɪs] [frend] [ʌv; əv] - [fend] [fɔːr; fər][hɜːrˈself] !
Let this friend of Maxon's fend for herself !
让 这 朋友 的 - 挡 为了 她自己 !

让麦克森的这位朋友自生自灭吧！

" [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌn] [ˈwʊmənz] [ˈpɔɪzn] [meɪ] [biː; bi] [əˈnʌðər] [ˈwʊmənz] [miːt] .
" **But , of course , one woman's poison may be another woman's meat .**
" 但 , 的 课程 , 一 女性的 毒 可能 是 其他 女性的 肉 :

“但是，当然，一个人的毒药可能是另一个女人的肉。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][ɪn] ? "
Are you going in ? "
是 你 去 在 ? "

你要进去吗？

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .
" **Yes , I think so .**
" 是的 , 我 思考 所以 :

“是的，我也这么认为。”

[ðə; ði] [ˈsʌnz] [ˈræðər] [hɑ:t] . "
The sun's rather hot . "
这 太阳的 相当 热的 :

太阳真热。

" [oʊ] , [aɪm][ə; eɪ][ˈsæləməndər] !
" **Oh , I'm a salamander !**
" 哦 , 我是 一个 蜥 蜴 !

“哦，我是一只蜥蜴！”

[gʊd] - [baɪ] , [ðen] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , [ˈleɪdi] [ˈroʊzəliːn] .
Good - bye , then , for the present , Lady Rosaline .
好的 - 再见 , 然后 , 为了 这 展示 , 女士 罗莎琳 .

那么，罗莎琳夫人，暂且告别吧。

" [ˈleɪdi] [ˈroʊzəliːn][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] [əˈbrɔːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈbriːðɪŋ] [speɪs] , [tuː; tə] [teɪk] [stɑːk]
" **Lady Rosaline had come from abroad for a breathing space , to take stock**
" 女士 罗莎琳 有 来 从 国外 为了 一个 呼吸 空间 , 到 拿 库存
[ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ,
of the situation ,
的 这 情况 ,

罗莎琳夫人从国外前来，是为了喘口气，好好审视一下形势。

[tuː; tə] [meɪk] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd] [əˈbaʊt] [ˈsɪrəl][ˈmæksən] .
to make up her mind about Cyril Maxon .
到 制作 向上 她 头脑 关于 西里尔 马克斯顿 .

她要决定是否要和西里尔·马克斯顿在一起。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd][nɔːt] [pruːvd] [ˈiːzi] , [ænd; ænd][hɜːr; hər] [ɪnˈkaʊntər] [wɪð; wɪθ] [ðɪːz] [tuː] [ˈwɪmɪn] [meɪd]
It had not proved easy , and her encounter with these two women made
它 有 不是 已证实 简单的 , 和 她 遇到 和 这些 二 女性 制成
[aɪ ˈtiː][ˈhɑːrdər] [stɪl] .
it harder still .
它 更难 仍然 .

事情进展并不顺利，而她与这两个女人的相遇更是雪上加霜。

[ðə; ði][pərˈpleksəti] [ɜːkt] [hɜːr; hər] [ˈsɔːrli] .
The perplexity irked her sorely .
这 困惑 恼怒 她 非常 .

这种困惑让她非常恼火。

[fiː; fi] [bɔːr] [ə; eɪ] [grʌdʒ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [tuː] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈbæflɪŋ] [ˈretɪsn̩s] ;
She bore a grudge against the two for their baffling reticence ;
她 钻孔 一个 怨恨 反对 这 二 为了 他们的 莫名其妙 沉默寡言 ;

她对两人莫名其妙的沉默寡言耿耿于怀；

[ɪnˈsensəbli] [ðə; ði] [grʌdʒ] [ɪkˈstendɪd] [ɪtˈself][tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈʌltɪmət] [kɔːz] [ʌv; əv]
insensibly the grudge extended itself to the man who was the ultimate cause of
无意识地 这 怨恨 扩展 本身 到 这 男人 WHO 曾是 这 最终的 原因 的
[hɜːr; hər][dɪsˈkwaɪət] .
her disquiet .
她 忧虑 .

不知不觉中，这份怨恨蔓延到了那个最终导致她不安的男人身上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈspɔɪlɪŋ] [hɜːr; hər][ˈhɑːlədeɪ][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
He was spoiling her holiday for her .
他 曾是 破坏 她 假期 为了 她 .

他毁了她的假期。

" [aɪ][æɪ; ʃəl] [fret] [maɪˈself][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈfiːvər] !
" **I shall fret myself into a fever !**
" 我 将 烦恼 我 进入 一个 发烧 !

“我会焦虑得发高烧！”

" [ʃiː; ʃɪ] [dɪˈklerd] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ˈwɒndəd] [dɪsˈkɑːnsələtli] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; həɹ][ˈbedruːm; ˈbedrəm] , [tuː; tə]
" **she declared , as she wandered disconsolately up to her bedroom , to**
" 她 声明 , 作为 她 漫步 沮丧地 向上 到 她 卧室 , 到
[meɪk] [hɜːrˈself][ˈtɑɪdi][fɔːr; fəɹ][ˌdeɪˈʒɜːnər] .
make herself tidy for déjeuner .
制作 她自己 整齐的 为了 午餐 .

“她沮丧地走上卧室，说道，要收拾一下准备吃午饭。

[ɑːn][hɜːr; həɹ] [ˈdresɪŋ] - [ˈteɪbl] [leɪ] [ə; eɪ] [ˈletər] — [frʌm; frəm] [ˈvenɪs] .
On her dressing - table lay a letter — from Venice .
在 她 敷料 - 桌子 躺 一个 信 — 从 威尼斯 .

她的梳妆台上放着一封信——来自威尼斯。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [fərˈgaːtn] [hɜːr; həɹ] [ˈpraːmɪs] [tuː; tə][send][æən; ən] [əˈdres] [tuː; tə][ðə; ði] [oʊˈtel] [ˌdæniˈeli]
She had not forgotten her promise to send an address to the Hôtel Danieli
她 有 不是 被遗忘的 她 承诺 到 发送 一个 地址 到 这 酒店 达尼埃利
.
:
.

她没有忘记自己答应给丹尼利酒店寄送地址的承诺。

[naʊ] [sɜːr] [ˈæksl] [ˈθræpstən] [ɪnˈfɔːrmd] [hɜːr; həɹ] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstaːtɪŋ] [fɔːr; fəɹ][hoʊm] [ɪn][ə; eɪ]
Now Sir Axel Thrapston informed her that he was starting for home in a
现在 先生 阿克塞尔 特拉普斯顿 知情的 她 那 他 曾是 开始 为了 家 在 一个
[ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] - [taɪm] ,
couple of days' time ,
夫妻 的 天 - 时间 ,

阿克塞尔·特拉普斯顿爵士告诉她，他将在几天后启程回家。

[ænd; ənd] [wʊd] [meɪk] [aɪˈtiː] [kənˈviːniənt] — [ænd; ənd] [kənˈsɪdər] [aɪˈtiː] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] — [tuː; tə] [pæs]
and would make it convenient — and consider it delightful — to pass
和 会 制作 它 方便的 — 和 考虑 它 愉快 — 到 经过
[θruː] [bɐləːdʒiːoʊ][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] ;
through Bellaggio on his way ;
通过 贝拉乔 在 他的 方式 ;

他会觉得途经贝拉乔很方便，而且会觉得很愉快；

[wʊd] [ʃiː; ʃɪ] [stɪl] [biː; bi][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] [fɔːr; fəɹ][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ?
would she still be there , and put up with his company for a day or two ?
会 她 仍然 是 那里 , 和 放 向上 和 他的 公司 为了 一个 天 或者 二 ?

她还会待在那里，忍受他一两天吗？

" [ˈpɪktʃərz] [ænd; ənd] [tʃɜːrtʃɪz] [ænd; ənd] [ˈɡɒndələz] [ɑːr; ər][ɔːl] [ˈveri] [wel] ;
" **Pictures and churches and gondolas are all very well ;**
" 图片 和 教堂 和 贡多拉 是 全部 非常 出色地 ;
“图片、教堂和贡多拉都很好；

[bʌt; bət][aɪ][jæl; jəl] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈɡɑːsɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] [ˈbetər] [stɪl] , " [roʊt] [sɜːr] [ˈæksl] .
but I shall like a gossip with a friend better still , " wrote Sir Axel .
但 我 将 喜欢 一个 闲话 和 一个 朋友 更好的 仍然 , " 写道 先生 阿克塞尔 .

“但我还是更喜欢和朋友闲聊，”阿克塞尔爵士写道。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [riːd] , [ˈleɪdi] [ˈroʊzəliːn][wʌz; wəz] [ˈkɑːnfəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈliːf] [æz; əz] [veɪg] [æz; əz][hɜːr; həɹ]
As she read , Lady Rosaline was conscious of a relief as vague as her
作为 她 读 , 女士 罗莎琳 曾是 有意识的 的 一个 宽慰 作为 模糊的 作为 她
[dɪsˈkʌmfərt] [hæd; həd] [biːn] ,
discomfort had been ,
不适 有 到过 ,

罗莎琳夫人一边阅读，一边感到一种如释重负的感觉，这种感觉和她之前的不适感一样模糊不清。

[ænd; ənd] [jet] [æz; əz] [greɪt] .
and yet as great .
和 然而 作为 伟大的 .

却同样伟大。

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] ['laɪtnɪd] .
The atmosphere about her seemed suddenly changed and lightened .
这 气氛 关于 她 似乎 突然 已更改 和 轻度 .

她周围的气氛似乎突然变得轻松起来。

[ˈɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt][fɪː; fɪ] [rɪ'kɔːld] [haʊ] [fɪː; fɪ][hæd; həd] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ]['sɪmələr] ['fiːlɪŋ] [wen]
Almost with a start she recalled how she had experienced a similar feeling when
几乎 和 一个 开始 她 召回 如何 她 有 经验丰富的 一个 相似的 感觉 什么时候
[ˈsɪrəl][ˈmæksən][hæd; həd] [gɔːn] [ænd; ənd][sɜːr] ['ækslɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [ɪn][hæns] [pleɪs] .
Cyril Maxon had gone and Sir Axel had come that afternoon in Hans Place .
西里尔 马克斯顿 有 已消失 和 先生 阿克塞尔 有 来 那 下午 在 汉斯 地方 .

她几乎是猛然回过神来，想起那天下午西里尔·马克斯顿离开，阿克塞尔爵士来到汉斯广场时，她也有过类似的感觉。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] , [nɔːr][ɪˈiːv(ə)n][praɪ'merəli][ʌv; əv] ['pleɪzər] ; [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]
The feeling was not of excitement , nor even primarily of pleasure ; it was
这 感觉 曾是 不是 的 激动 , 也不 甚至 主要 的 乐趣 ; 它 曾是

[ʌv; əv][rest] ,
of rest ,
的 休息 ,

这种感觉并非兴奋，甚至主要也不是愉悦；而是一种平静。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['strʌɡ(ə)] — [ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] , [æz; əz] [ə'ɡenst] [sʌm; səm] [ʌnæsə'teɪnd] [bʌt; bət] ['pɑːsəbli]
instead of struggle — of security , as against some unascertained but possibly
反而 的 斗争 — 的 安全 , 作为 反对 一些 未确定 但 可能

[ɪ'nɔːrməs] [laɪə'bɪləti] .
enormous liability .
巨大的 责任 .

而不是为安全而斗争，以对抗某些未确定但可能巨大的责任。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['prez(ə)nt][ɪn][hɜːr; hər][ɪn][ɪˈiːv(ə)n] [strɔːŋɡər] [fɔːrs] [ðæn; ðən][aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn]
And it was present in her in even stronger force than it had been
和 它 曾是 展示 在 她 在 甚至 更强 力量 比 它 有 到过

[bɪ'fɔːr] ,
before ,
前 ,

而且，这种感觉在她体内比以前更加强烈了。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['bæflɪŋ] ['slɪpəri] - [pər'hæps] ! -
because of those two women and their baffling slippery ' Perhaps ! ' -
因为 的 那些 二 女性 和 他们的 莫名其妙 滑 - 也许 ! -

因为那两个女人和她们那令人费解、模棱两可的“也许！”

[æz; əz][fɪː; fɪ] [tʊk] [ɔːf] [hɜːr; hər][hæt][ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [hɜːr; hər] [her] [bɪ'fɔːr] ['ɡoʊɪŋ] [daʊn'sterz] ,
As she took off her hat and arranged her hair before going downstairs ,
作为 她 采取 离开 她 帽子 和 安排 她 头发 前 去 楼下 ,

她摘下帽子，整理好头发，然后下楼。

[ðə; ði]['ɪmpɔːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [veɪɡ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [bɪ'ɡæən][tuː; tə] [teɪk] [ʃeɪp] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .
the import of this vague change of feeling began to take shape in her mind .
这 进口 的 这 模糊的 改变 的 感觉 开始 到 拿 形状 在 她 头脑 .

这种模糊的情感变化的意义开始在她脑海中逐渐成形。

[ˈsləʊli] [aɪ 'tiː] [ɡruː] [tuː; tə] [de'fɪnətnes] .
Slowly it grew to definiteness .
缓慢地 它 生长 到 确定性 .

它逐渐变得明确起来。

[ˈleɪdɪ] [ˈrɒʊzə,li:n] [wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌp] [hɜ:r; həɾ] [maɪnd] [æt; ət] [læst] !
Lady Rosaline was making up her mind at last !
女士 罗莎琳 曾是 制作 向上 她 头脑 在 最后的 !

罗莎琳夫人终于下定决心了！

[ðə; ði] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] [ˈlə:kɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] [ʌv; əv] [ðæt] - [pərˈhæps] ! - [wɜ:r; wər] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər]
The possibilities lurking in the darkness of that ' Perhaps ! ' were too much for
这 可能性 潜伏 在 这 黑暗 的 那 - 也许 ! - 是 也 很多 为了
[hɜ:r; həɾ] .
her :
她 :

“或许！”这个字眼背后隐藏着的种种可能性，让她难以承受。

" [ɪf] [aɪ] [fi:l] [laɪk] [ðɪs] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] , [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [der] [tu:; tə] [du:] [aɪ ˈti:] ?
" If I feel like this about it , how can I dare to do it ?
" 如果 我 感觉 喜欢 这 关于 它 , 如何 能 我 敢 到 做 它 ?
“如果我对此感到如此不安，我怎么敢去做呢？”

" [wʌz; wəz] [ðə; ði] [jeɪp] [hɜ:r; həɾ] [θɔ:ts] [tʊk] .
" was the shape her thoughts took .
" 曾是 这 形状 她 想法 采取 .

这就是她脑海中浮现的画面。

[jet] , [i:v(ə)n] [ɪf] [ji:; ji] [derd] [nɑ:t] [du:] [aɪ ˈti:] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈtrʌb(ə)] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; həɾ] .
Yet , even if she dared not do it , there was trouble before her .
然而 , 甚至 如果 她 敢于 不是 做 它 , 那里 曾是 麻烦 前 她 .
然而，即便她不敢这样做，摆在她面前的也是麻烦。

[ˈsɪrəl] [ˈmæksən] [wʊd] [nɑ:t] [sɪt] [daʊn] [ˈteɪmli] [ˈʌndər] [ðæt] [dɪˈsɪz(ə)n] .
Cyril Maxon would not sit down tamely under that decision .
西里尔 马克斯顿 会 不是 坐 向下 温顺地 在下面 那 决定 .
西里尔·马克斯不会轻易接受这个决定。

[hi:; hi] [wʊd] [ˈprəʊtest] , [hi:; hi] [wʊd] [pərˈsɪst] , [hi:; hi] [maɪt] - [ˈbʊli] - [hɜ:r; həɾ] [əˈgen] ;
He would protest , he would persist , he might ' bully ' her again ;
他 会 反对 , 他 会 坚持 , 他 可能 - 欺负 - 她 再次 ;
他会抗议，他会坚持，他可能会再次“欺负”她；

[hi:; hi] [maɪt] [si:k] [hɜ:r; həɾ] [i:v(ə)n] [ðəʊ] [ji:; ji] [fərˈbæd, fərˈbeɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [ɪf] [hi:; hi] [faʊnd]
he might seek her even though she forbade him , and , if he found
他 可能 寻找 她 甚至 尽管 她 禁止 他 , 和 , 如果 他 成立
[hɜ:r; həɾ] ,
her ,
她 ,

即使她禁止他这样做，他也可能去找她，如果他找到了她，

[ji:; ji] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [kwaɪt] [ˈkɑ:nfɪdənt] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɾ] [ˈpaʊər] [tu:; tə] [rɪˈzɪst] .
she was not quite confident of her power to resist .
她 曾是 不是 相当 自信的 的 她 力量 到 抵抗 .
她对自己抵抗的能力不太有信心。

[ə; eɪ] [smaɪl] [keɪm] [ˈsləʊli] [tu:; tə] [hɜ:r; həɾ] [lɪps] [æz; əz] [ji:; ji] [lʊkt] [æt; ət] [hɜ:rˈself] [ɪn] [ðə; ði] [pɪr] - [glæs]
A smile came slowly to her lips as she looked at herself in the pier - glass
一个 微笑 来了 缓慢地 到 她 嘴唇 作为 她 看起来 在 她自己 在 这 码头 - 玻璃
[ænd; ənd] [pɒt] [ðə; ði] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [ˈtʌtʃɪz] [tu:; tə] [hɜ:r; həɾ] [əˈreɪ] .
and put the finishing touches to her array .
和 放 这 精加工 触摸 到 她 大批 .

她对着镜子欣赏自己的装扮，脸上慢慢浮现出一丝微笑，并为自己的装束做了最后的修饰。

[aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˈplez(ə)nt] [tu:; tə] [hæv; həv] [sɜ:r] [ˈæksəlz] [ˈkʌmpəni] ;
It would be pleasant to have Sir Axel's company ;
它 会 是 令人愉快的 到 有 先生 轴的 公司 ;
能有阿克塞尔爵士作伴该有多好；

[aɪ 'ti:] [maɪt] ['i:v(ə)n] [bi:; bi] [ə'gri:əb(ə)] [tu:; tə] ['træv(ə)] [hoʊm] [ʼʌndər] [sɜ:r] ['æksəlz] ['eskɔ:rt] , [ɪf] [ðæt]
it might even be agreeable to travel home under Sir Axel's escort , if that
它 可能 甚至 是 同意 到 旅行 家 在下面 先生 轴的 护送 , 如果 那
['dʒentəl,mənz, 'dʒenəl,mənz] ['li:ʒər] [ə'laʊd] .
gentleman's leisure allowed .
绅士的 闲暇 允许 .

如果阿克塞尔爵士有空的话，甚至可以欣然接受在他的护送下回家。

['leɪdɪ] - [θɔ:ts] [ɪm'breɪst] [ðə; ði] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] [sɜ:r] ['æksl] [æz; əz] [æn; ən] ['ælaɪ] ,
Lady Rosaline's thoughts embraced the idea of Sir Axel as an ally ,
女士 - 想法 拥抱 这 主意 的 先生 阿克塞尔 作为 一个 盟友 ,
罗莎琳夫人欣然接受了阿克塞尔爵士作为盟友的想法。

[pər'hæps] [ɪn'vɪzɪdʒd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [ʃi:ld] .
perhaps envisaged him as a shield .
也许 设想 他 作为 一个 盾 .
或许他把他当作了盾牌。

['pɑ:səbli] [ðeɪ] [went] [soʊ] [fa:r] [æz; əz] [tu:; tə] ['hæzərd] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [hu:]
Possibly they went so far as to hazard the suggestion that a man who
可能 他们 去 所以 远的 作为 到 冒险 这 建议 那 一个 男人 WHO
[wɪl] [nɑ:t] [baʊ; boʊ] [br'fɔ:r] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [meɪ] [bi:; bi] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hi:; hi]
will not bow before a decision may be confronted with a situation which he
将要 不是 弓 前 一个 决定 可能 是 面对 和 一个 情况 哪个 他
['kænɑ:t] [bʌt; bət] [ək'sept] .
cannot but accept .
不能 但 接受 .

他们甚至可能大胆地提出，一个不愿屈服于决定的人，可能会面临一种他不得不接受的局面。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [wen] [ʃi:; ʃɪ] [went] [daʊn'sterz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] , ['leɪdɪ] - ['fretf(ə)l]
At any rate , when she went downstairs to the dining - room , Lady Rosaline's fretful
在 任何 速度 , 什么时候 她 去 楼下 到 这 用餐 - 房间 , 女士 - 烦躁
[fraʊn] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ;
frown had disappeared ;
皱眉 有 消失 ;

总之，当她下楼去餐厅时，罗莎琳夫人忧虑的眉头已经消失了；

['pæsɪŋ] ['mɪsɪz] . [lə'noʊr] [ænd; ænd] ['wɪni] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] , [ʃi:; ʃɪ] [smaɪld] [æt; ət] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ]
passing Mrs . Lenoir and Winnie in the doorway , she smiled at them with
通过 太太 . 勒努瓦 和 温妮 在 这 门口 , 她 微笑 在 他们 和
[noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [grʌdʒ] .
no trace of grudge .
不 痕迹 的 怨恨 .

她经过门口的莱诺尔太太和温妮时，面带微笑地看着她们，没有一丝怨恨。

" [aɪm] [glæd] [aɪ] [met] [ðem; ðəm] [naʊ] , " [wʌz; wəz] [hɜ:r; hər] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
" I'm glad I met them now , " was her reflection .
" 我是 高兴的 我 遇见 他们 现在 , " 曾是 她 反射 .
“我很高兴认识了他们，”她心想。

[ʃi:; ʃɪ] [fər'geɪv] - [pər'hæps] ! -
She forgave ' Perhaps ! ' .
她 原谅了 - 也许 ! -
她原谅了《或许！》

['tʃæptər] [ˌeks'eks'vi:'aɪ]
CHAPTER XXVI
章 26

[ə; ei] [frend] [di'pa:ts]
A FRIEND DEPARTS
一个 朋友 离开

一位朋友离开了

[ˈmɪsɪz] . [lə'nɔɪr] [ænd; ənd] ['wɪni] [steɪd] [æt; ət][bələ:dʒi:oo] [fɔ:r] [ɔ:r] [faɪv] [deɪz] ,
Mrs . Lenoir and Winnie stayed at Bellaggio four or five days ,
太太 . 勒努瓦 和 温妮 入住 在 贝拉乔 四 或者 五 天 ,

莱诺夫人和温妮在贝拉乔住了四五天。

[ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌðər] [tu:] [ˈleɪdɪz] [ˈblɒsəmd] [ˈɪntu:] [mɔ:r]
during which time their acquaintance with the other two ladies blossomed into more
期间 哪个 时间 他们的 熟人 和 这 其他 二 女士们 盛开 进入 更多的
[ˈɪntɪmət] [kɔ:rdʒi'æləti] .
intimate cordiality .
亲密的 亲切 .

在此期间，他们与另外两位女士的相识发展成了更加亲密的友谊。

[jet] [ˈni:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [hu:] [nu:] [ðə; ði] [pə'zɪ(ə)n] , [nɔ:r] [jet] [ðə; ði] [wʌn] [hu:] [ˈkɑ:nfɪdəntli]
Yet neither of the two who knew the position , nor yet the one who confidently
然而 两者都不 的 这 二 WHO 知道 这 位置 , 也不 然而 这 一 WHO 自信地
[sə'spektɪd] [aɪ 'ti:] ,
suspected it ,
怀疑 它 ,

然而，无论是知道真相的两人，还是那个自信地怀疑真相的人，都没有意识到这一点。

[θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wel] [tu;; tə] [sə'dʒest] [tu;; tə] ['wɪni] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈspeʃ(ə)] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɔ:r]
thought it well to suggest to Winnie the existence of any special situation or
想法 它 出色地 到 建议 到 温妮 这 存在 的 任何 特别的 情况 或者
[ˈeni] [ˈɜ:rdʒənt] [ˈkwestʃən] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈleɪdi] [ˈroʊzəli:n] [ænd; ənd] [ˈsɪrəl] [ˈmæksən] [wɜ:r; wər] [kən'sɜ:rnd] .
any urgent question in which Lady Rosaline and Cyril Maxon were concerned .
任何 紧迫的 问题 在 哪个 女士 罗莎琳 和 西里尔 马克斯顿 是 担心的 .

我觉得应该向温妮透露一下罗莎琳夫人和西里尔·马克斯顿之间是否存在任何特殊情况或紧急问题。

[sʌtʃ] [ə; ei] [dɪs'kloʊʒər] [wʊd] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [felt] [baɪ][ɔ:l] [θri:] , [li:d] [tu;; tə] [ˈɔ:kwərdnəs] .
Such a disclosure would , it was felt by all three , lead to awkwardness .
这样的 一个 披露 会 , 它 曾是 毛毡 经过全部 三 , 带领 到 尴尬 .

三人都认为，这样的坦白会造成尴尬的局面。

[bʌt; bət] [wen] [wʌns][ðə; ði] [tu:] [ˈpɑ:rtɪz] [hæd; həd] [sed] [ˈferwel] ,
But when once the two parties had said farewell ,
但 什么时候 一次 这 二 各方 有 说 告别 ,
但当双方道别之后，

[ænd; ənd] ['wɪni] [ænd; ənd][fi; ji] [wɜ:r; wər] [ɑ:n][ðer; ðər] [wei] [ˈhoʊm] ,
and Winnie and she were on their way home ,
和 温妮 和 她 是 在 他们的 方式 家 ,
她和温妮正在回家的路上。

[ˈmɪsɪz] . [lə'nɔɪr] [sɔ:] [noʊ] [ˈri:z(ə)n] [ə'genst] [ˈmenʃənɪŋ] [ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n][æt; ət] [wɪtʃ] [fi; ji][hæd; həd]
Mrs . Lenoir saw no reason against mentioning the conclusion at which she had
太太 . 勒努瓦 锯 不 原因 反对 提及 这 结论 在 哪个 她 有
[ə'raɪvd] ,
arrived ,
到达的 ,

莱诺尔夫人认为没有理由不提及她得出的结论。

[ɔ:r] [ə'genst] [kən'dʒektʃərɪŋ] [wʌt] , [ɪf] [ˈeni] ,
or against conjecturing what , if any ,
或者 反对 推测 什么 , 如果 任何 ,
或者反对猜测是否存在任何内容，

[ˈberɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [əˈferz] [ðə; ði][əˈraɪv(ə)] [ʌv; əv][sɜ:r] [ˈæksl] [ˈθræpstən] [maɪt] [hæv; həv] ;
bearing on the state of affairs the arrival of Sir Axel Thrapston might have ;
轴承 在 这 状态 的 事务 这 到达 的 先生 阿克塞尔·特拉普斯顿 可能 有 ;

就当时的局势而言，阿克塞尔·特拉普斯顿爵士的到来可能会产生什么影响；

[hi:; hi][hæd; həd] [ri:tʃt] [bələːdʒi:əs][ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔ:r] [ðer; ðər][oʊn] [dɪˈpɑ:rtʃər] ,
he had reached Bellaggio the day before their own departure ,
他 有 达到 贝拉乔 这 天 前 他们的 自己的 离开 ,

他比他们出发早一天到达了贝拉焦。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [rɪˈsi:vɪd] [baɪ] [ˈleɪdi] [ˈroʊzəˌli:n] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˈɡreɪʃəsnəs] .
and had been received by Lady Rosaline with much graciousness .
和 有 到过 已收到 经过 女士 罗莎琳 和 很多 亲切 .

并受到了罗莎琳夫人的热情接待。

[ˈwɪni] [hæd; həd][nɑ:t] [ˈstʌmbld] [ɑ:n][ðə; ði] [tru:θ] [fɔ:r; fər][hɜ:rˈself] ;
Winnie had not stumbled on the truth for herself ;
温妮 有 不是 踉跄 在 这 真相 为了 她自己 ;

温妮并非自己偶然发现了真相；

[ɪnˈdi:d] [hɜ:r; hər][maɪnd][hæd; həd] [bɪn] [ˈɑ:kjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [mæn][ðæn; ðən]
indeed her mind had been occupied with the thought of another man than
的确 她 头脑 有 到过 占领 和 这 想法 的 其他 男人 比

[ˈsɪrəl] [ˈmæksən] .

Cyril Maxon .
西里尔·马克斯顿 .

事实上，她的心思早已被西里尔·马克斯之外的另一个男人占据了。

[ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [aɪˈti:] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [frend] [wɪˈðəʊt] [səˈpraɪz] ,
She heard it from her friend without surprise ,
她 听到 它 从 她 朋友 没有 惊喜 ,

她从朋友那里听到这件事，并没有感到意外。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑ:t][ʌnˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [əˈpri:ʃieɪt] [ˈmɪsɪz] . [lɛnwɑ:rz] [ˈɡrɪmli] [ˈhju:mərəs] [ɪmˈbrɔɪdə:rɪŋ]]
and was not unable to appreciate Mrs . Lenoir's grimly humorous embroidering
和 曾是 不是 无法 到 欣赏 太太 . 勒努瓦的 阴沉地 幽默 刺绣

[ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] .

of the situation .
的 这 情况 .

他并非无法欣赏勒努瓦夫人对这种情况的辛辣幽默的描述。

[jet] [hɜ:r; hər] [ˈneɪtɪv] [ænd; ənd] [ɪnˈtɪmət] [ˈfi:lɪŋ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ˈprəʊtest] [əˈɡenst] [ðæt] [wei] [ʌv; əv]
Yet her native and intimate feeling was one of protest against that way of
然而 她 本国的 和 亲密的 感觉 曾是 一 的 反对 反对 那 方式 的

[ðə; ði][wɜ:rlɪd] [wɪtʃ] ,

the world which ,
这 世界 哪个 ,

然而，她与生俱来的、内心深处的感受却是对那种世界方式的抗议，

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈpreʃər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈvəriəs] [ɪksˈpiəriənsɪz] ,
under the pressure of her various experiences ,
在下面 这 压力 的 她 各种各样的 经历 ,

在各种经历的压力下，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [ænd; ənd][tu:; tə] [lɜ:rn] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə]
she was beginning to recognize and to learn that she would have to
她 曾是 开始 到 认出 和 到 学习 那 她 会 有 到

[əkˈsept] .

accept .
接受 .

她开始意识到并明白，她必须接受这一切。

[ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ʃi:; ji] [left] ['sɪrəl] - [haʊs] [fɔ:r; fər] [gʊd] [ænd; ənd][ɔ:l] ,
On the day she left Cyril Maxon's house for good and all ,
在 这 天 她 左边 西里尔 - 房子 为了 好的 和 全部 ,
在她永远离开西里尔·马克斯顿家的那天,

[ʃi:; ji][hæd; həd] [kən'si:vð] [hɜ:r'self][tu:; tə][bi:; bi] ['li:vɪŋ] ['sɪrəl] ['mæksən][ɔ:lsoʊ][fɔ:r; fər] [gʊd] [ænd; ənd][ɔ:l]
she had conceived herself to be leaving Cyril Maxon also for good and all
她 有 构思 她自己 到 是 离开 西里尔 马克斯顿 还 为了 好的 和 全部
,
.
,

她原本以为自己也要永远离开西里尔·马克斯顿了。
[tu:; tə][bi:; bi] ['pʊtɪŋ] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ænd; ənd][br'haɪnd][hɜ:r; hər] ,
to be putting him out of her life , away from and behind her ,
到 是 推杆 他 出去 的 她 生活 , 离开 从 和 在后面 她 ,
把他从她的生活中彻底清除出去, 远离他, 抛在身后。

[wɪ'dəʊt] [ðə; ði] [raɪt] [ɔ:r] ['paʊə] [tu:; tə][dɪ'mænd] [wʌn] ['bækwəd] [glæns] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi:; ji]
without the right or power to demand one backward glance from her as she
没有 这 正确的 或者 力量 到 要求 一 落后 瞥一眼 从 她 作为 她
[trə:d][ə; eɪ] [pæθ] [kən'dɪʃnd] ,
trod a path conditioned ,
践踏 一个 小路 条件反射 ,
她既没有权利也没有能力要求她回头看一眼, 因为她走的是一条既定的道路。

[ɪn'di:d] , [ɪn][wʌn] [rɪ'spekt] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] , [bʌt; bət] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['fju:tʃər] , [ɪ'senʃəli]
indeed , in one respect by his existence , but , for the future , essentially
的确 , 在 一 尊重 经过 他的 存在 , 但 , 为了 这 未来 , 本质上
[ɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
independent of him .
独立的 的 他 .
从某种意义上说, 这得益于他的存在; 但就未来而言, 这本质上独立于他。

[ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [hæd; həd]['hɑ:rdli]['dʒʌstɪfaɪd] [ðɪs] ['fɔ:rkæst] .
The course of events had hardly justified this forecast .
这 课程 的 活动 有 几乎 合理的 这 预报 .
事态的发展几乎完全没有印证这一预测。

['fri:dəm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][hæd; həd][nɑ:t] [pru:vð] ['pɑ:səb(ə)] ; [hi:; hi][dɪd] [mɔ:r]
Freedom from the thought of him had not proved possible ; he did more
自由 从 这 想法 的 他 有 不是 已证实 可能的 ; 他 做过 更多的
[ðæn; ðən][ɪm'poʊz] [kən'dɪʃ(ə)nz] ;
than impose conditions ;
比 强加 状况 ;
摆脱对他的思念是不可能的; 他不仅提出了条件;

[hi:; hi] [stɪl] ['fɪgjəd] [æz; əz] ['ræðər] [ə; eɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnɪŋ] ['fæktər][ɪn][laɪf][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['aʊtlʊk] [ɑ:n][aɪ 'ti:]
he still figured as rather a determining factor in life and her outlook on it
他 仍然 想 作为 相当 一个 确定 因素 在 生活 和 她 前景 在 它
,
:
.
他仍然是她生活和人生观中一个相当重要的决定性因素。

[ʃi:; ji] [si:md] [tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [wer] [ʃi:; ji] [went] , [soʊ][tu:; tə] [seɪ] ,
She seemed to take him with her where she went , so to say ,
她 似乎 到 拿 他 和 她 在哪里 她 去 , 所以 到 说 ,
可以说, 她似乎走到哪儿都带着他。

[ænd; ənd] [ðʌs] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:][ˈkɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðəʊz] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]

and	thus	to	bring	him	into	contact	with	all	those	with	whom	she	had
和	因此	到	带来	他	进入	接触	和	全部	那些	和	谁	她	有

[rɪˈleɪŋz] [hɜ:r'self] .

relations	herself	.
关系	她自己	.

从而让他接触到所有与她有过关系的人。

[bəʊθ][ɪn] [smɔ:l] [θɪŋz] [ænd; ənd][ɪn] [greɪt] [aɪ'ti:] ['hæpənd] — [æz; əz] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,
Both in small things and in great it happened — as , for example ,
 两个都 在 小的 事物 和 在 伟大的 它 发生 — 作为 , 为了 例子 ,

无论小事还是大事，这种情况都会发生——例如：

[ɪn] [ðɪs] [kwɪr] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ] ['rəʊzə,li:n] ['dɪrɪn] ,
in this queer encounter with Rosaline Deering ,
 在 这 酷儿 遇到 和 罗莎琳 迪林 ,

在与罗莎琳·迪林的这次奇特邂逅中，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mu:vɪŋ] ['epɪsəʊd] [ɹ; əv][hɜ:r; hær] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['bɜ:ti] ['mɛri:əm] ,
and in the moving episode of her acquaintance with Bertie Merriam ,
 和 在 这 移动 插曲 的 她 熟人 和 伯蒂 梅里亚姆 ,
 在她与伯蒂·梅里厄姆相识的感人故事中,

[nʊʃ] [les] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rlɪər] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɹ; əv][ðə; ði] [west] ['kɛnzɪŋtən] ['stu:diəʊ] .
no less than in the earlier history of the West Kensington studio .
 不 较少的 比 在 这 早些时候 历史 的 这 西方 肯辛顿 工作室 .
 丝毫不逊色于西肯辛顿工作室早期的历史。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [ˌdɪsə'səʊʃieɪtɪŋ] [hɜːr; hər] ['destəni] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ,
She had not succeeded in disassociating her destiny from his ,
 她 有 不是 成功了 在 分离 她 命运 从 他的 ,
 她没能成功地将自己的命运与他的命运割裂开来。

[ɪn] ['sevərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ləst] [lɪŋk][ðə; ði][taɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns][sʊz] ['kloʊsli] [baʊnd] [hɜːr; hər][tuː; tə]
in severing to the last link the tie which had once so closely bound her to
 在 切断 到 这 最后的 关联 这 领带 哪个 有 一次 所以 密切 边界 她 到
 [hɪm; ɪm] .
him .
 他 .

她彻底斩断了曾经将她与他紧密联系在一起的最后一道防线。

[kəm'pli:t] [fri:dəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl] [sens] [ʌ; əv][ai 'ti:] , [maɪt] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] ['fju:tʃər] ;
Complete freedom , and the full sense of it , might come in the future ;
 完全的 自由 , 和 这 满的 感觉 的 它 , 可能 来 在 这 未来 ;
 完全的自由, 以及对自由的充分理解, 或许会在未来到来;

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['moʊmənt]	[hɜːr; hər]	['fiːlɪŋ]	[wɒz; wəz]	[wʌŋ]	[ʌv; əv]	[skɔːrŋ]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['ɪgnərənt]	[jʌŋ]
<u>for</u>	<u>the</u>	<u>moment</u>	<u>her</u>	<u>feeling</u>	<u>was</u>	<u>one</u>	<u>of</u>	<u>scorn</u>	<u>for</u>	<u>the</u>	<u>ignorant</u>	<u>young</u>
为了	这	片刻	她	感觉	曾是	一	的	轻蔑	为了	这	无知	年轻的
[ˈwʊmən]	[huː]	[hæd; həd]	[θɔːt]	[ðæt]	[ə; eɪ]	[bɪɡ]	[θɪŋ]	[kʊd; kəd]	[soʊ]	[ˈiːzəli]	[biː; bi]	[ʌnˈdʌŋ]
<u>woman</u>	<u>who</u>	<u>had</u>	<u>thought</u>	<u>that</u>	<u>a</u>	<u>big</u>	<u>thing</u>	<u>could</u>	<u>so</u>	<u>easily</u>	<u>be</u>	<u>undone</u>
女士	WHO	有	想法	那	一个	大的	事物	可以	所以	容易地	是	未完成
												<u>— robbed</u>
[ʌv; əv]	[ɪˈfekt]	[ænd; ænd]	[meɪd]	[æz; əz]	[ɪf]	[aɪ	ˈtiː]	[hæd; həd]	[ˈnevər]	[bɪn]	.	
<u>of</u>	<u>effect</u>	<u>and</u>	<u>made</u>	<u>as</u>	<u>if</u>	<u>it</u>	<u>had</u>	<u>never</u>	<u>been</u>	.		
的	影响	和	制成	作为	如果	它	有	绝不	到过	.		

此刻，她对那个无知的年轻女子充满了鄙夷，那个女子竟然认为一件大事可以如此轻易地被撤销——失去效果，仿佛从未发生过一样。

[ænd; ænd] [sə'pouz] [ðæt] [kəm'pli:t] ['fri:dəm] , [naʊ] ['pɑ:səb(ə)l][ɪn] ['ækj(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ʊd; ʃəd]
And suppose that complete freedom , now possible in action to her , should
和 认为 那 完全的 自由 , 现在 可能的 在 行动 到 她 , 应该
[ˈri:əli] [kʌm] ,
really come ,
真的 来 ,

假设她现在在行动中能够获得的完全自由真的到来了，

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [kɔ:rə'spɑ:ndɪŋ] [ɪnwərd] [ɪmənsə'peɪ](ə)n] ;
and with it a corresponding inward emancipation ;
和 和 它 一个 相应的 向内 解放 ;
随之而来的是内在的解放；

[jet] [ðer; ðər] [stʊd] [ænd; ænd] [wʊd] [stænd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɑ:n] [ðoʊz] [ˈlðər] [laɪvz; lɪvz] — [ɪ'fekts] [greɪt]
yet there stood and would stand the effect on those other lives — effects great
然而 那里 站立 和 会 站立 这 影响 在 那些 其他 生活 — 效果 伟大的
[ɔ:r] [smɔ:l] ,
or small ,
或者 小的 ,

然而，这种影响——无论大小——仍然存在，并且将继续对其他人的生活产生影响。

[ˈtrænzətɔ:ri] [ɔ:r] [ˈpɜ:rmənənt] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [mæs] [ə'maʊnt] [tu:; tə][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [sʌm; səm]
transitory or permanent , but in the mass amounting to a considerable sum
短暂的 或者 永恒的 , 但 在这 大量的 金额 到 一个 大量 和
[ʌv; əv][ˈhju:mən] [ɪk'spɪriəns] ,
of human experience ,
的 人类 经验 ,

无论是暂时的还是永久的，但总体而言，它们构成了人类经验的相当一部分。

[ˈoʊɪŋ] [ɪts] [ʃeɪp] [ænd; ænd] [ˈkʌlər] [ɪn][ðə; ði][end][tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] ['ækj(ə)n] .
owing its shape and colour in the end to her own action .
欠款 它是 形状 和 颜色 在这 结尾 到 她 自己的 行动 .
最终，它的形状和颜色都归功于她自己的行动。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [lʌvd] [ˈbɜ:ti] [ˈmeri:əm] , [ðer; ðər] [ɪntərko:rs] , [hɪz; ɪz][revə'leɪ](ə)n] [ʌv; əv]
Though she had not loved Bertie Merriam , their intercourse , his revelation of
尽管 她 有 不是 喜爱 伯蒂 梅里亚姆 , 他们的 交往 , 他的 启示 的
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

虽然她并不爱伯蒂·梅里厄姆，但他们的性关系，以及他向她袒露的自我，

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈpɑ:rtɪŋ] [hæd; həd] [ˈdi:pli] [ə'fektɪd] [hɜ:r; hər] .
and the manner of their parting had deeply affected her .
和 这 方式 的 他们的 离别 有 深 做作的 她 .
他们离别的方式深深地触动了她。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] ['enəmi] , [kən'ven](ə)n] — [ðə; ði] [ɪ'stæblɪt] [ˈɔ:rdər] ,
For the first time she had seen the enemy , convention — the established order ,
为了 这 第一的 时间 她 有 已见 这 敌人 , 习俗 — 这 已确立的 命令 ,
她第一次看到了真正的敌人——传统，即既定的秩序。

[ðə; ði] ['prɑ:pər] [θɪŋ] — [ɪn][ə; eɪ][fɔ:rm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] ['oʊnli] [ˌʌndər'stænd] ,
the proper thing — in a form which she could not only understand ,
这 恰当的 事物 — 在 一个 形式 哪个 她 可以 不是 仅有的 理解 ,
合适的方式——以一种她不仅能够理解的形式，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [ˈsɪmpəθaɪz] .
but with which she was obliged to sympathize .
但 和 哪个 她 曾是 有义务 到 同情 .
但她不得不对此表示同情。

[wʌt] [hæd; həd] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][hɑ:rd][ˈdɔ:gmətɪzəm][ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] -
What had seemed to her hard dogmatism in her husband and Attlebury ,
什么 有 似乎 到 她 难的 教条主义 在 她 丈夫 和 - ,
[ænd; ənd][ə; eɪ] [mɪr] [kæst] - [rɪˈspektəˈbɪləti] ,
and a mere caste - respectability ,
和 一个 仅仅 种姓 - 体面 ,

在她看来，丈夫和阿特尔伯里身上那种顽固的教条主义，以及仅仅停留在阶级体面的观念，
[ɪkˈstɜ:rn(ə)] , [ˈnæroʊ] , [ænd; ənd] [ˈkavərdli] , [ɪn][ðə; ði] [ˈdenɪzənz] [ʌv; əv] [ˈwəubən] [skwer] ,
external , narrow , and cowardly , in the denizens of Woburn Square ,
外部的 , 狭窄的 , 和 胆小 , 在 这 居民 的 沃本 正方形 ,
沃本广场的居民们，外向、狭隘、胆怯。

[tʊk] [ɑ:n][ə; eɪ] [nu:] [jeɪp] [wen] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɪmˈbɑ:did] [ɪn][ðə; ði] [ˈlɔɪəlti] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər]
took on a new shape when it was embodied in the loyalty of a soldier
采取 在 一个 新的 形状 什么时候 它 曾是 具身化的 在 这 忠诚 的 一个 士兵
[ænd; ənd] [faʊnd] [ɪts] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,
and found its expression ,
和 成立 它是 表达 ,

当它体现在士兵的忠诚之中并找到表达方式时，它便呈现出新的形式。
[nɑ:t][ɪn] [dɪˈmændz] [əˈpɑ:n] [əˈnʌðər] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][ˈsækrɪfais][ʌv; əv][self][tu:; tə][æn; ən] [ɑ:blɪˈgeɪn]
not in demands upon another , but in the sacrifice of self to an obligation
不是 在 需求 之上 其他 , 但 在 这 牺牲 的 自己 到 一个 义务
[ænd; ənd][æn; ən][aɪˈdi:əl] .
and an ideal .
和 一个 理想的 .

不是向他人提出要求，而是为义务和理想牺牲自己。
[ˈlɪbərti] [hæd; həd] [bɪn] [hɜ:r; həɹ][gɑ:d] ,
Liberty had been her god ,
自由 有 到过 她 上帝 ,
自由曾是她的神，

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [wʊd] [nɑ:t] [ˈdezərt] [ðə; ði] [ˈraɪn] [æt; ət] [wɪtʃ] - [pætʃ] [hæd; həd] [tɔ:t]
and she would not desert the shrine at which Shaylor's Patch had taught
和 她 会 不是 沙漠 这 神社 在 哪个 - 修补 有 教授
[hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [ˈwɜ:rʃɪp] ;
her to worship ;
她 到 崇拜 ;

她不会离开谢勒帕奇教会她敬拜的神龛；
[bʌt; bət] [ˈmɛri:əm] [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɜ:r; həɹ] , [hæd; həd] [brɔ:t] [hoʊm][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [θru:] [ðə; ði]
but Merriam had shown her , had brought home to her through the
但 梅里亚姆 有 所示 她 , 有 带来 家 到 她 通过 这
[ˈpenətreɪtɪŋ] [əˈpi:l] [ʌv; əv][ˈvɪvɪd] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] ,
penetrating appeal of vivid emotion ,
渗透 上诉 的 生动 情感 ,

但梅里厄姆已经向她展示了这一点，通过生动的情感的深刻感染，让她真正理解了这一点。
[ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈʌðər] [ˈdi:ti:z] [ˈwɜ:rðɪ] [ʌv; əv][ˈɔfəɪŋz, ˈɔfrɪŋz][ænd; ənd][ˈnoʊb(ə)] [ˈwɜ:ʃɪpə] [hu:]
that there were other deities worthy of offerings and noble worshippers who
那 那里 是 其他 神灵 值得 的 供品 和 高贵 信徒 WHO
[meɪd] [ðem; ðəm] .
made them .
制成 他们 .

还有其他值得供奉的神灵，以及虔诚的信徒们。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [rɪˈvʌl](ə)n] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [wɪtʃ] [droʊv] [hɜːr; hər][tuː; tə] [dɪˈkler] [ðæt] [ˈmɛriːəm]
It was a great revulsion of feeling which drove her to declare that Merriam
它 曾是 一个 伟大的 厌恶 的 感觉 哪个 驾驶 她 到 宣布 那 梅里亚姆
[kʊd; kəd][duː][noʊ] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][ˈsækrɪfais][hɪz; ɪz] [hoʊp] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [swɔːrn] [ˈsɜːrvɪs]
could do no other than sacrifice his hope of her to his sworn service
可以 做 不 其他 比 牺牲 他的 希望 的 她 到 他的 宣誓 服务
[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][ˈredʒɪmənt] .
and to the regiment .
和 到 这 团 .

正是这种强烈的厌恶感驱使她宣称，梅里厄姆别无选择，只能为了他宣誓效忠的军队和军团而牺牲他对她的希望。
[ɪn][ˈdʒʌstəfaɪɪŋ] , [ɔːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈdʒʌstəfaɪɪŋ] , [hɪmˈself] , [ɪn][sʌm; səm][sɔːrt] [ˈmɛriːəm] [ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd]
In justifying , or more than justifying , himself , in some sort Merriam pleaded
在 证明其合理性 , 或者 更多的 比 证明其合理性 , 他自己 , 在 一些 种类 梅里亚姆 恳求
[fɔːr; fər][ˈsɪrəl] [ˈmæksən] .
for Cyril Maxon .
为了 西里尔 马克斯顿 .

在为自己辩护，或者说不仅仅是为自己辩护时，梅里厄姆在某种程度上为西里尔·马克斯辩护。
[ˈwɪni] [held] [hɜːrˈself][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈstriktɜː] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈdiːlɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd]
Winnie held herself to a stricter account of her dealings with her husband
温妮 握住 她自己 到 一个 更严格 帐户 的 她 交易 和 她 丈夫
.
:
.

温妮对自己与丈夫的交往有着更为严格的记录。
[wen] [ʃiː; ʃɪ] [ʌndərˈstʊd] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈdiːvieɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [strikt] [kənˈvɪkʃn] ,
When she understood why he had deviated from his strict conviction ,
什么时候 她 理解 为什么 他 有 偏离 从 他的 严格的 定罪 ,
当她明白他为何会违背自己坚定的信念时，

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [ðæt] [ðə; ði][diːviˈeɪ](ə)n] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [veɪn] ,
and how it was likely that the deviation would be in vain ,
和 如何 它 曾是 可能 那 这 偏差 会 是 在 徒劳 ,
以及这种偏离很可能徒劳无功的局面，

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][rɪd][hɜːr; hər] [soʊl] [ʌv; əv] [ˈeni] [sens] [ʌv; əv] [rɪˈspɔːnsəˈbɪləti] .
she was anxious to rid her soul of any sense of responsibility .
她 曾是 焦虑的 到 摆脱 她 灵魂 的 任何 感觉 的 责任 .
她急于摆脱自己灵魂中的任何责任感。

[ʃiː; ʃɪ] [rɪˈkɔːld] [dʒʌst] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [sed] , [æz; əz] [nɪr] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] ;
She recalled just what she had said , as near as she could ;
她 召回 只是 什么 她 有 说 , 作为 靠近 作为 她 可以 ;
她尽可能地回忆起自己说过的话；

[ʃiː; ʃɪ] [ˈlɪsnd] [ˈkerfəli] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [lɛnwɑːrz] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [kɑːnvərˈseɪ](ə)n][wɪð; wɪθ]
she listened carefully to Mrs . Lenoir's account of her own conversation with
她 听着 小心 到 太太 . 勒努瓦的 帐户 的 她 自己的 对话 和
[ˈleɪdi] [ˈroʊzəliːn] .
Lady Rosaline .
女士 罗莎琳 .

她仔细聆听了莱诺尔夫人讲述她与罗莎琳夫人的谈话。
" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi] [ˈɪnfluənst] [hɜːr; hər] — [ðæt] [wiː; wi] [stɑːpt] [hɜːr; hər] ?
" Do you think that we influenced her — that we stopped her ?
" 做 你 思考 那 我们 影响 她 — 那 我们 停止 她 ?
你认为我们影响了她——我们阻止了她吗？

[tuː; tə][hɜːr; həɹ] , [ˈkɑːnʃəns] [wɜːr; wəɹ][na:t] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtri:tɪd] [wið; wiθ][æn; ən] [ɪgˈzædʒəreɪtɪd]
To her , consciences were not things to be treated with an exaggerated
到 她 , 良心 是 不是 事物 到 是 治疗 和 一个 夸张的
[pʌŋkˈtɪli,ʊʃ] .
punctilio .
拘束 .

在她看来，良心不是需要过分苛求的东西。

" [ˈæftər][ɔ:l] , [ɪf] [ʃi:d] [æskt] [juː; jʊ] [raɪt] [aʊt] , [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] ? "
" After all , if she'd asked you right out , what would you have said ? "
" 后 全部 , 如果 棚 问 你 正确的 出去 , 什么 会 你 有 说 ? "
"毕竟，如果她直接约你出去，你会怎么说？"

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][rɪˈfjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "
" I should have refused to say anything , of course . "
" 我 应该 有 拒绝 到 说 任何事物 , 的 课程 . "
"我当然应该保持沉默。"

" [ʃiː; ʃɪ] ['praːbəbli] [θɔːt] [æz; əz] [mʌtʃ] , [soʊ][ʃiː; ʃɪ] [traɪd] [tuː; tə] [pʌmp] [juː; jʊ][ɪndə'rektli; ɪndaɪ'rektli] .
" She probably thought as much , so she tried to pump you indirectly .
" 她 大概 想法 作为 很多 , 所以 她 尝试 到 泵 你 间接 .
"她可能也这么想，所以才试图间接地接近你。"

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [ˈmɑːdəɪət] — [ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [aɪ][wʌz; wəz] .
I think you seem to have been very moderate — and I'm sure I was .
我 思考 你 似乎 到 有 到过 非常 缓和 — 和 我是 当然 我 曾是 .
我认为你表现得非常温和——我相信我也是如此。

[ænd; ənd] , [æz; əz][wʌn] ['wʊmən] [tɔːrdz] [əˈnʌðər] ,
And , as one woman towards another ,
和 , 作为 一 女士 向 其他 ,
而且，作为一个女人对另一个女人来说，

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][glæd] [ɪf] [ˈleɪdi] [ˈroʊzə,li:n] [dʌz] [pruːv] [kwɪk] [æt; ət] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [hɪnt] .
you ought to be glad if Lady Rosaline does prove quick at taking a hint .
你 应该 到 是 高兴的 如果 女士 罗莎琳 做 证明 快的 在 采取 一个 暗示 .
如果罗莎琳小姐能很快领会你的暗示，你应该感到高兴。

[aɪ][æɪ; əɪ][biː; bi][glæd] [tuː] , [ɪnsɪ'dent(ə)li] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ] [laɪk] [hɜːr; həɹ] ,
I shall be glad too , incidentally , because I like her ,
我 将 是 高兴的 也 , 顺便 , 因为 我 喜欢 她 ,
顺便说一句，我也很高兴，因为我喜欢她。

[ænd; ənd][hoʊp] [tuː; tə] [siː] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ɪn] [taʊn] — [wɪtʃ] [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ˈʊdənt] [duː] ,
and hope to see something of her in town — which I certainly shouldn't do ,
和 希望 到 看 某物 的 她 在 镇 — 哪个 我 当然 不应该 做 ,
我希望能她在城里见到她——当然，我不应该这么做。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [bɪˈkeɪm] [ˈleɪdi] [ˈroʊzə,li:n] ['mæksən] . "
if she became Lady Rosaline Maxon . "
如果 她 成为 女士 罗莎琳 马克斯顿 . "
如果她成为罗莎琳·马克斯顿夫人的话。"

" [wel] , [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə] [haʊ] [ˈmætəɹz] [stʊd] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] [æz; əz] ['lɪt(ə)] [æz; əz] [aɪ]
" Well , I had no idea how matters stood , and I said as little as I
" 出色地 , 我 有 不 主意 如何 事情 站立 , 和 我 说 作为 小的 作为 我
[kʊd; kəd] ,
could ,
可以 ,
“嗯，我完全不知道事情的进展如何，所以我尽量少说话。”

" [ˈwɪni] [ˈendɪd] ,
" Winnie ended ,
" 温妮 结束 ,

温妮结束了.....

[prəuˈtest, ˈprəu-] [əˈgenst] [ˈeni] [nu:] [ˈentri] [ɑ:n][ðə; ði][ˈdeɪt] [saɪd][ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [əˈkaʊnt] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪrəl]
protesting against any new entry on the debit side of her account with Cyril
抗议 反对 任何 新的 入口 在 这 借方 边 的 她 帐户 和 西里尔
— [ə; eɪ] [ˈkɑ:ləm] [əˈbaʊt] [wɪtʃ] [ʃi; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [wɔ:nt] [ˈɡreɪtli] [tu:; tə][kənˈsɜ:rn] [hɜ:rˈself] .
— a column about which she had not been wont greatly to concern herself .
— 一个 柱子 关于 哪个 她 有 不是 到过 惯于 非常 到 忧虑 她自己 .

她抗议在她与西里尔的账户借方上新增任何条目——她以前并不太关心这个专栏。

[ˈwɪni] [su:n] [faʊnd] [dɪˈstræk(jə)n] [frʌm; frəm] [ˈkjʊəriəs] [ˈprəʊbɪŋz][ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [ˈkɑ:njəns] [ɪn][ðə; ði]
Winnie soon found distraction from curious probings of her conscience in the
温妮 很快 成立 分心 从 好奇的 探测 的 她 良心 在 这
[ker] [ænd; ənd] [ˈtendəns] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [frend] ,
care and tendance of her friend ,
关心 和 倾向 的 她 朋友 ,

温妮很快就从对朋友的照顾和照料中转移了注意力，不再纠结于良心的不安。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃi; ʃi] [əˈsɪstɪd] [ðə; ði][ɪnˈvæljuəb(ə)l] [ˈeməli] .
in which she assisted the invaluable Emily .
在 哪个 她 协助 这 无价 艾米丽 .

她协助了非常宝贵的艾米丽。

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈtrævlɪd] [ˈɡrædʒuəli] [ˈhoʊmwərdz] , [ˈmɪsɪz] . [ləˈnɔɪr] [dɪˈveləpt] [ə; eɪ] [sɪˈvɪr] [ænd; ənd]
As they travelled gradually homewards , Mrs Lenoir developed a severe and
作为 他们 旅行 逐步地 回家 , 太太 . 勒努瓦 发达 一个 严重 和
[dɪˈstresɪŋ] [kɔ:f] ,
distressing cough ,
令人痛心 咳嗽 ,

在他们逐渐返回家乡的途中，莱诺尔太太开始出现剧烈而令人痛苦的咳嗽。

[wɪtʃ] [meɪd] [sli:p] [ˈveri] [ˈdɪfɪkəlt] [ænd; ənd] [rɪˈdʒʊst] [hɜ:r; həɾ] [nʌn] [tu:] [ɡreɪt] [streŋθ] [tu:; tə]
which made sleep very difficult and reduced her none too great strength to
哪个 制成 睡觉 非常 难的 和 减少 她 没有任何 也 伟大的 力量 到
[ˈdeɪndʒərəs] [ˈwi:knəs] .
dangerous weakness .
危险的 弱点 .

这使得她很难入睡，并使她原本就不太强的体力变得极其虚弱，甚至危及生命。

[jet] [hoʊm] [ʃi; ʃi] [wʊd] [ɡoʊ] , [rɪˈdʒektɪŋ] [ˈɔ:lmoʊst] [ˈkɜ:rtli] [ˈeni] [səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈtɜ:rn]
Yet home she would go , rejecting almost curtly any suggestion of a return
然而 家 她 会 去 , 拒绝 几乎 简短地 任何 建议 的 一个 返回
[tu:; tə][ə; eɪ][ˈmaɪldər] [ˈklaɪmət] .
to a milder climate .
到 一个 较温和 气候 .

然而，她还是会回家，几乎断然拒绝任何返回气候温和地区的提议。

[ʃi; ʃi] [feɪst] [hɜ:r; həɾ] [pəˈzɪ(jə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfeɪtəˈlɪstɪk] [ˈkɜ:rɪdʒ] ,
She faced her position with a fatalistic courage ,
她 面对 她 位置 和 一个 宿命论 勇气 ,

她以一种宿命般的勇气面对自己的处境。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɾ] [ˈætɪtu:d] [tɔ:rdʒ] [aɪˈti:][wʌz; wəz] [mɑ:rkt] [baɪ][hɜ:r; həɾ][həˈbɪtʃuəl] [ˈklɪrnəs] [ʌv; əv]
and her attitude towards it was marked by her habitual clearness of
和 她 态度 向 它 曾是 标记 经过 她 习惯性的 清晰度 的
[ˈvɪʒ(ə)n] .
vision .
想象 .

她对待此事的态度，体现了她一贯的清晰思路。

" [ɪf] [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] — [ænd; ənd][aɪ] [ˈræðər] [θɪŋk] [aɪ][ˈeɪ 'em] — [aɪ'd] [ˈsuːnər] [daɪ][æt; ət] [hoʊm]
" **If I'm going to die — and I rather think I am — I'd sooner die at home** .
" 如果 我是 去 到 死 — 和 我 相当 思考 我 是 — ID 很快 死 在 家
[ðæn; ðən][ɪn][ə; eɪ][hoʊ'tel] . "
than in a hotel . "
比 在 一个 酒店 . "
“如果我注定要死——而且我觉得自己肯定会死——我宁愿死在家里，也不愿死在酒店里。”

" [oʊ] , [dəunt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˈdaɪɪŋ] !
" **Oh , don't talk about dying !**
" 哦 , 不 讲话 关于 垂死 !
“哦，别谈论死亡！ ”
" [ˈwɪni] [ɪm'plɔːd] .
" **Winnie implored .**
" 温妮 恳求 .
“温妮恳求道。”

" [wʌt] [ˈeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] ?
" **What am I to do ?**
" 什么 是 我 到 做 ?
“我该怎么办？”
" [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [baʊnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [frend] [baɪ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ə'fekʃ(ə)n] .
" **Indeed she was now bound to her friend by a strong affection .**
" 的确 她 曾是 现在 边界 到 她 朋友 经过 一个 强的 感情 .
“的确，她现在与她的朋友之间有着深厚的感情。”

" [wel] , [ðeəz; ðəz][dʒʌst][juː; jʊ] — [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] .
" **Well , there's just you — and the General .**
" 出色地 , 有 只是 你 — 和 这 一般的 .
“嗯，就只有你——还有将军。”
[bʌt; bət][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [wɪl] [daɪ] [tuː] [kwɑːt] [suːn] , [ænd; ənd] [juːl] [ɡoʊ] [ə'weɪ] [ˈenihaʊ] .
But the General will die too quite soon , and you'll go away anyhow .
但 这 一般的 将要 死 也 相当 很快 , 和 你会 去 离开 无论如何 .
“但将军也很快就会死去，而且你无论如何都会离开。”

[oʊ] [jes] , [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] , [ˈsʌmhaʊ] ; [ˈɪtl] [ˈhæpən] [laɪk] [ðæt] .
Oh yes , you'll have to , somehow ; it'll happen like that .
哦 是的 , 你会 有 到 , 不知何故 ; 它将 发生 喜欢 那 .
“哦，是的，你总会遇到这种情况；事情就是这样发生的。”
[ðeəz; ðəz][ˈnoʊbəːdi] [els] [huː] [ˈkɛrz] .
There's nobody else who cares .
有 无人 别的 WHO 关心 .
“其他人都不关心。”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [ˈwɪmɪn] [laɪk][em 'iː][duː] [ðəm'selvz] [ˈeni] [ɡʊd] [baɪ] [ˈlɪvɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]
And I don't know that women like me do themselves any good by living to be
和 我 不 知道 那 女性 喜欢 我 做 他们自己 任何 好的 经过 活的 到 是
[oʊld] .
old .
老的 .
“我不认为像我这样的女人活到老对她们自己有什么好处。”
[aɪm][nɑːt] [kəm'pleɪnɪŋ] ; [aɪ] [tʃoʊz] [maɪ][laɪf][ænd; ənd] [aɪv] [ɪn'dʒɔɪd] [aɪ'tiː] .
I'm not complaining ; I chose my life and I've enjoyed it .
我是 不是 抱怨 ; 我 选择 我的 生活 和 我已经 享受 它 .

“我不是在抱怨；这是我自己的选择，而且我很享受这种生活。”

[let] [em 'i:] [gʊʊ] [hoʊm] , ['wɪni] ！
Let me go home , Winnie !
让 我 去 家 , 温妮 ！

放我回家吧，温妮！

" [ðə; ði] [ə'pi:l] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [bi:; bi] [ri'zɪstɪd, ri:'zɪstəd, ri:'zɪstɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [meɪ]
" The appeal could not be resisted , and the beginning of May
" 这 上诉 可以 不是 是 抵抗 , 和 这 开始 的 可能
[faʊnd] [ðem; ðəm] [æt; ət] [hoʊm] .
found them at home .
成立 他们 在 家 .

“这一呼吁无法抗拒，五月初他们回到了家。

[ə; eɪ] [leɪt] [koʊld] [sprɪŋ] [fɪld] ['wɪni] [wɪð; wɪθ] [fɪrɪz] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [frend] .
A late cold spring filled Winnie with fears for her friend .
一个 晚的 寒冷的 春天 已填 温妮 和 恐惧 为了 她 朋友 .

晚春的寒意让温妮非常担心她的朋友。

[jet] ['mɪsɪz] . [lə'noʊr] ['ni:ðər] [wʊd] [nɔ:r] , [æz; əz] [aɪ 'ti:] [naʊ] [si:md] , [kʊd; kəd] [meɪk] [ə'hʌðər] [mu:v] .
Yet Mrs . Lenoir neither would nor , as it now seemed , could make another move .
然而 太太 . 勒努瓦 两者都不 会 也不 , 作为 它 现在 似乎 , 可以 制作 其他 移动 .
['ni:ðər] [wʊd] [nɔ:r] , [æz; əz] [aɪ 'ti:] [naʊ] [si:md] , [kʊd; kəd] [meɪk] [ə'hʌðər] [mu:v] .
然而，莱诺夫人既不愿，而且现在看来，也不能再采取任何行动了。

[ʃi:; ʃi] [leɪ] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] ['soʊfə] , [hɜ:r; hər] ['bju:tɪf(ə)l] [aɪz] ['stedəli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] .
She lay on her sofa , her beautiful eyes steadily in front of her .
她 躺 在 她 沙发 , 她 美丽的 眼睛 稳步 在 正面 的 她 .

她躺在沙发上，美丽的眼睛直直地望着前方。

[ʃi:; ʃi] [mu:vd] [ænd; ənd] [spʊk] ['lɪt(ə)l] .
She moved and spoke little .
她 已搬 和 辐 小的 .

她一动不动，很少说话。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [dʒʌst] [tu:; tə] [bi:; bi] ['weɪtɪŋ] .
She seemed just to be waiting .
她 似乎 只是 到 是 等待 .

她似乎只是在等待。

[ɔ:f(ə)n] ['wɪni] ['wʌndə-d] [θru:] [wʌt] [si:nz] [ʌv; əv] [rekə'lek(ə)n] , [θru:] [wʌt] [streɪnz] [ʌv; əv]
Often Winnie wondered through what scenes of recollection , through what strains of
经常 温妮 想知道 通过 什么 场景 的 回忆 , 通过 什么 菌株 的
[medɪ'teɪ(ə)n] , [hɜ:r; hər] [maɪnd] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] .
meditation , her mind was passing .
冥想 , 她 头脑 曾是 通过 .

温妮常常想知道，她的思绪正穿过哪些回忆的场景，经历着哪些冥想的节奏。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [prɪ'zɜ:rv] [ɔ:l] [ðæt] [dɪ'fensɪvnəs] [wɪt] [hɜ:r; hər] [laɪf] [hæd; həd] [tɔ:t] [hɜ:r; hər] — [ðə; ði]
But she preserved all that defensiveness which her life had taught her — the
但 她 保存完好 全部 那 防御性 哪个 她 生活 有 教授 她 — 这
['paʊər] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r'self] ,
power of saying nothing about herself ,
力量 的 说 没有什么 关于 她自己 ,

但她保留了生活教会她的一切防御机制——对自己保持沉默的力量。

[ʌv; əv] ['ɡɪvɪŋ] [noʊ] ['oʊpənɪŋ] ['i:ðər] [tu:; tə] [preɪz] [ɔ:r] [tu:; tə] [bleɪm] , [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [noʊ] [aʊt'saɪd] [sə'pɔ:rt]
of giving no opening either to praise or to blame , of asking no outside support
的 给予 不 开幕 任何一个 到 称赞 或者 到 责备 , 的 问 不 外部 支持
.
:
.

不给赞扬或责备的机会，不寻求外界支持。

[pər'hæps][fɪː; ʃɪ] [tɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] .

Perhaps she talked to the General .
也许 她 谈话 到 这 一般的 .

或许她和将军谈过了。

[hiː; hi] [keɪm] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd] ['wɪni] [wʌz; wəz][æt; ət][peɪnz][tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm][ə'loʊn]

He came every day , and Winnie was at pains to leave them alone
他 来了 每一个 天 , 和 温妮 曾是 在 疼痛 到 离开 他们 独自的

together .
一起 .

他每天都来, 温妮竭尽全力不让他们单独待在一起。

[tɔːrdz] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['iːv(ə)n] ['wɪni] ,

Towards the rest of the world , including even Winnie ,
向 这 休息 的 这 世界 , 包括 甚至 温妮 ,

对世界其他地方, 甚至包括温妮,

[fɪː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['eɪvɪdəntli] ['maɪndɪd][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [tuː; tə][ðə; ði][end][hɜːr; hər] [kən'sɪstənt] ['retɪsn̩s] .

she was evidently minded to maintain to the end her consistent reticence .
她 曾是 显然 有思想 到 维持 到 这 结尾 她 持续的 沉默寡言 .

她显然打算一直保持沉默寡言的态度直到最后。

['sɪknəs] [pʊts][ə; eɪ] [haʊs] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['træfɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ;

Sickness puts a house out of the traffic of the world ;
疾病 放置 一个 房子 出去 的 这 交通 的 这 世界 ;

疾病使房屋与世隔绝;

[deɪ] ['fɑːloʊd] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [aɪsə'leɪʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ][sæd] [træn'kwɪləti] .

day followed day in a quiet isolation and a sad tranquillity .
天 随后 天 在 一个 安静的 隔离 和 一个 伤心 宁静 .

日复一日, 寂静孤寂, 一片凄凉的宁静。

[wʌt] [hæd; həd] [pæst] [left][ɪts][mɑːrk][ɑːn] ['wɪniːz] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] .

What had passed left its mark on Winnie's relations with the General .
什么 有 通过了 左边 它是 标记 在 温妮的 关系 和 这 一般的 .

过去发生的事情在温妮和将军的关系中留下了痕迹。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['kɜːrtiəs] [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .

He was , of course , courteous and more than that .
他 曾是 , 的 课程 , 有礼貌 和 更多的 比 那 .

他当然很有礼貌, 而且远不止于此。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['juːnɪfɔːrmlɪ][kaɪnd] , ['iːv(ə)n] [ə'fekʃənət] ,

He was uniformly kind , even affectionate ,
他 曾是 均匀地 种类 , 甚至 亲热 ,

他始终待人友善, 甚至充满爱意。

[ænd; ənd] ['kɒnstɪtjuːtɪd] [hɪm'self][hɜːr; hər]['pɑːrtənər][ɪn][ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [ɔːr] [ə'temptɪd]

and constituted himself her partner in all that could be done or attempted
和 构成 他自己 她 伙伴 在 全部 那 可以 是 完毕 或者 尝试过

[fɔːr; fər][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [huːm] [ðeɪ] [bəʊθ] [lʌvd] .

for the patient whom they both loved .
为了 这 病人 谁 他们 两个都 喜爱 .

他与她并肩作战, 尽一切可能为他们共同深爱的病人做任何事或尝试任何事。

[ðæt] [lɪŋk] [brɪ'twiːn] [ðem; ðəm][held] , [ænd; ənd] [wʊd] [həʊld] [tɪl] [ə'nʌðər] ['paʊər] [ðæn; ðən] [ðerz]

That link between them held , and would hold till another power than theirs
那 关联 之间 他们 握住 , 和 会 抓住 直到 其他 力量 比 他们的

[ˈseɪvəd] [aɪ 'tiː] .

severed it .
切断 它 .

他们之间的联系一直存在, 并将一直存在, 直到另一种势力将其切断为止。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [naʊ] [kept] [ðem; ðəm] [tə'geðər] ； [wen] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn] ，
But it was all that now kept them together ； when it was gone ，
但 它 曾是 全部 那 现在 保留 他们 一起 ； 什么时候 它 曾是 已消失 ；
但正是这一切将他们维系在一起；当这一切消失后，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [ɪ'fekt] [ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][hɜːr; hər] .
he would be in effect a stranger to her .
他 会 是 在 影响 一个 陌生人 到 她 ；
实际上，他对她来说将是一个陌生人。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] ，
If she said to herself , with a touch of bitterness ，
如果 她 说 到 她自己 ； 和 一个 触碰 的 苦味 ；
如果她带着一丝苦涩对自己说，

" [hiː; hi][hæz; həz][lɔːst] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ɪntrəst] [ɪn][em 'iː] ，
" He has lost all his interest in me ，
" 他 有 丢失的全部 他的 兴趣 在 我 ；
“他已经对我完全失去了兴趣。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sens] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðə; ði] [truːθ] .
" there was a sense in which she spoke the truth .
" 那里 曾是 一个 感觉 在 哪个 她 辐 这 真相 ；
从某种意义上说，她说的也是实话。

[hiː; hi][hæd; həd] ['pɪktʃəd] [hɜːr; hər][æz; əz] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪnər] ['sɜːrk(ə)] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ，
He had pictured her as coming into the inner circle of his life ，
他 有 如图所示 她 作为 未来 进入 这 内 圆圈 的 他的 生活 ；
他曾设想她会成为他生命中最重要的人之一。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ɜːrdʒəntli] [dɪ'zaird] [ðə; ði][riːələ'zeɪ](ə)n [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] .
and had urgently desired the realization of the picture .
和 有 紧急 想要的 这 实现 的 这 图片 ；
他一直迫切希望这幅画能被实现。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['defɪnətli] ['relɪgeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtskɜːrts] ；
Now she was definitely relegated to the outskirts ；
现在 她 曾是 确实 降级 到 这 郊区 ；
现在她彻底被边缘化了；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'gen] [dʒʌst]['mɪsɪz] . [lɛnwɑːrɪz] [jʌŋ] [frend] — [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] — [ðæt] [hiː; hi]
she was again just Mrs . Lenoir's young friend — with this change — that he
她 曾是 再次 只是 太太 ； 勒努瓦的 年轻的 朋友 — 和 这 改变 — 那 他
[tʃerɪʃt] [ə; eɪ] [pə'θetɪkli] ['eɪmiəb(ə)l] [grʌdʒ] [ə'genst] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði]
cherished a pathetically amiable grudge against her for the loss of the
珍爱 一个 可悲地 可亲 怨恨 反对 她 为了 这 损失 的 这
['pɪktʃər] .
picture .
图片 ；

她又变回了莱诺尔太太的年轻朋友——但随着这一变化——他对她怀有一种可怜的、友好的怨恨，因为她弄丢了那幅画。

[haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] [brɪ'twiːn] [hɜːr'self][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] [ɑːn] [ðæt]
How much he knew of what had passed between herself and his son on that
如何 很多 他 知道 的 什么 有 通过了 之间 她自己 和 他的 儿子 在 那
[læst] ['iːvɪŋ] ，
last evening ，
最后的 晚上 ；
他究竟对她和他儿子在最后一个晚上发生的事情了解多少？

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] ; [bʌt; bət][hiː, hi] [nuː] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
she was not aware ; but he knew the essence of it .
她 曾是 不是 意识到的 ; 但 他 知道 这 本质 的 它 .

她并不知情；但他明白其中的本质。

[ðʊθ] [ɪn] [tʃærəti] [hiː, hi] [maɪt] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['senʃər] ,
Though in charity he might refrain from censure ,
尽管 在 慈善机构 他 可能 避免 从 谴责 ,

虽然出于仁慈他可能会避免谴责，

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [sɔːr] [dɪ'stres] [tuː; tə][hɪz; ɪz][best] - [brɪ'lʌvɪd] [sʌn] .
she had been an occasion of sore distress to his best - beloved son .
她 有 到过 一个 场合 的 疮 痛苦 到 他的 最好的 - 心爱 儿子 .

他曾给他最疼爱的儿子带来极大的痛苦。

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['sensətɪv] [maɪnd] , [ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] , [ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'zɜːrv] [ɪn]
To her sensitive mind , in spite of his kindness , there was a reserve in
到 她 敏感的 头脑 , 在 尽管如此 的 他的 仁慈 , 那里 曾是 一个 预订 在
[hɪz; ɪz] ['berɪŋ] ;
his bearing ;
他的 轴承 ;

在她敏感的心灵看来，尽管他为人友善，但他的举止中却透着一丝矜持；

[hiː; hi] [naʊ] [held][ðər; ðər] ['frendʃɪp] [tuː; tə][ɪts]['lɪmɪts] .
he now held their friendship to its limits .
他 现在 握住 他们的 友谊 到 它是 限制 .

他现在将他们的友谊限制在了极限之内。

[ðə; ði] [ʌv] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːrɪn] [hɜːr; hər][wʌz; wəz] ['wuːndɪd] [tuː; tə] [deθ] [baɪ][ðə; ði][peɪn] [ʃiː, ʃi]
The love he had borne her was wounded to death by the pain she
这 爱 他 有 出生 她 曾是 受伤 到 死亡 经过 这 疼痛 她
[hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .
had given him .
有 给定 他 .

他对她的爱，被她带给他的痛苦彻底摧毁了。

[ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] [meɪd] [ɑːr'tɪkjuleɪt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz] ,
She could imagine his thoughts made articulate in the words ,
她 可以 想象 他的 想法 制成 能言善辩 在 这 字 ,

她能想象出他用言语清晰表达自己的想法，

" [juː; jʊ] [ænt] [hæv; həv][aɪ 'tiː][ɪn][jɔːr; jər] ['paʊər] [tuː; tə][hɜːrt] [maɪn] [ænd; ənd][em 'iː] [ə'gen] .
" **You shan't have it in your power to hurt mine and me again .**
" 你 不会 有 它 在 你的 力量 到 伤害 矿 和 我 再次 .

你休想再伤害我和我的家人。

" [ʃiː, ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [lɔːst][ə; eɪ] [ɡʊd] [frend] ,
" **She opened her eyes to the fact that she had lost a good friend ,**
" 她 打开 她 眼睛 到 这 事实 那 她 有 丢失的 一个 好的 朋友 ,

她终于意识到自己失去了一位好朋友。

[ɪn] [ðiːz] [deɪz] [wɪtʃ] ['menəst] [hɜːr; hər] , [ˈoʊnli] [tuː] [ˈfʊrli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪr] [wʌn]
in these days which menaced her , only too surely , with the loss of a dear one
在 这些 天 哪个 受威胁 她 , 仅有的 也 一定 , 和 这 损失 的 一个 亲爱的 一
.
:
.

在这样的日子里，她随时都有可能失去亲人。

[ðɪs] [tʃæptər] [ʌv; əv][hɜːr; həər][laɪf] [siːmd] [laɪk][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ɪts][end] — [æz; əz] [ˈʌðər] [tʃæptərz]
This chapter of her life seemed like to come to its end — as other chapters
这 章 的 她 生活 似乎 喜欢 到 来 到 它是 结尾 — 作为 其他 章节
[hæd; həd] [bɪfɔːr] .
had before .
有 前 .

她人生中的这一篇章似乎即将结束——就像之前的其他篇章一样。

[wʌn] [ˈvɪzɪtənt] [frəm; frəmə][ðə; ði][aʊtˈsaɪd] [wɜːrld] — [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [siːmd] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]
One visitant from the outside world — the General seemed a part of the
— 贵宾 从 这 外部 世界 — 这 一般的 似乎 一个 部分 的 这
[ˈhaʊshəʊld] — [meɪd] [æn; ən] [əˈpɪərəns] [ɪn][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈlæd] .
household — made an appearance in the person of Mrs . Ladd .
家庭 — 制成 一个 外貌 在 这 人 的 太太 . 拉德 .
一位来自外界的访客——将军似乎是这个家庭的一份子——以拉德夫人的身份出现。

[ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [tuː; tə][kɔːl][ɑːn][ˈmɪsɪz] . [ləˈnɔɪr] , [ʌnəˈwer] [ʌv; əv][hɜːr; həər] [ˈɪlnəs] ;
She came to call on Mrs . Lenoir , unaware of her illness ;
她 来了 到 称呼 在 太太 . 勒努瓦 , 不知情 的 她 疾病 ;
她前来拜访莱诺尔太太, 却不知道她生病了;

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpeɪjənts] [deɪz] [ʌv; əv] [ɪɡˈzɔːstʃən] ,
it was one of the patient's days of exhaustion ,
它 曾是 一 的 这 患者 天 的 疲惫 ,
那天是病人极度疲惫的日子之一。

[ænd; ənd] [ˈwɪni] [hæd; həd][tuː; tə] [entərˈteɪn] [ðə; ði] [ɡʊd] [ˈleɪdi][ænd; ənd] , [ˈæftər] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə]
and Winnie had to entertain the good lady and , after listening to
和 温妮 有 到 招待 这 好的 女士 和 , 后 聆听 到
[hɜːr; həər] [əˈproʊpriət] [ˈsɪmpəθi] ,
her appropriate sympathy ,
她 合适的 同情 ,
于是, 温妮不得不招待这位好心的女士, 并在听完她恰当的同情之后,

[tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; həər] [nuːz] .
to hear her news .
到 听到 她 消息 .
去听听她的消息。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] [əˈloʊn] .
She had come back to England alone .
她 有 来 后退 到 英格兰 独自的 .
她独自一人回到了英国。

[ˈroʊzəliːn][hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈfrendz] [æt; ət][ˈbiːəˌrɪts; baɪəˈrɪts] .
Rosaline had gone to stay with friends at Biarritz .
罗莎琳 有 已消失 到 停留 和 朋友们 在 比亚里茨 .
罗莎琳去比亚里茨和朋友们住在一起了。

" [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] [dʒʌst] [naʊ] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈlæd] ,
" I think she didn't want to come home just now , " said Mrs . Ladd ,
" 我 思考 她 没有 想 到 来 家 只是 现在 , " 说 太太 . 拉德 ,
“我觉得她现在并不想回家,”拉德太太说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡlæns] [æt; ət] [ˈwɪni] [wɪtʃ] [ˈpleɪnli] [ˈfɪft] [ˈfɔːr; fər][ɪnfərˈmeɪ(ə)n] .
with a glance at Winnie which plainly fished for information .
和 一个 瞥一眼 在 温妮 哪个 显然 钓鱼 为了 信息 .
他瞥了温妮一眼, 那眼神明显是在打探消息。

" [ˈmɪsɪz] . [ləˈnɔɪr] [hæz; həz][ˈtoʊld][em ˈiː][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr;z] ,
" Mrs . Lenoir has told me a certain impression of hers ,
" 太太 . 勒努瓦 有 讲述 我 一个 肯定 印象 的 她的 ,
“莱诺尔夫人曾告诉我她对某人的某种印象,

[wɪtʃ] [aɪ] ['dɪdnt] [fɔ:rm][fɔ:r; fər][maɪ'self][æt; ət][bɛlə:dʒi:ʊ] , " ['wɪni] [ri'mɑ:kt] .
which I didn't form for myself at Bellaggio , " Winnie remarked .
哪个 我 没有 形式 为了 我 在 贝拉乔 , " 温妮 评论 .

“我在贝拉乔并没有形成这种心态,”温妮说道。

" [ɑ:r; ər][ju:, jʊ] [rɪ'fɜ:rɪŋ] [tu:; tə][ðæt] , ['mɪsɪz] . [læd] ? "
" Are you referring to that , Mrs . Ladd ? "
" 是 你 指 到 那 , 太太 . 拉德 ? "

“您指的是那件事吗, 拉德夫人? ”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

['roʊzəli:n][təʊld][em 'i:][ðæt][ju:, jʊ] [sə'spektɪd] ['nʌθɪŋ] .
Rosaline told me that you suspected nothing .
罗莎琳 讲述 我 那 你 怀疑 没有什么 .

罗莎琳告诉我你什么都没怀疑。

[bʌt; bət] [sɪns] [ɪts] [ɔ:l] ['setld] , [ðeəz; ðəz][noʊ][hɑ:rm][ɪn] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [naʊ] .
But since it's all settled , there's no harm in speaking of it now .
但 自从 它是全部 定居 , 有 不 伤害 在 请讲 的 它 现在 .

既然事情已经定论, 现在说出来也没什么坏处。

[sɜ:r] ['æksl] [ɪz][æt; ət]['bi:ə,rɪts; baɪə'rɪts] [tu:] .
Sir Axel is at Biarritz too .
先生 阿克塞尔 是 在 比亚里茨 也 .

阿克塞尔爵士也在比亚里茨。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪl] ['prɑ:bəbli][bi:, bi] ['mæɪɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [pæs] [θru:] ['pæɪɪs][ɑ:n][ðer; ðər] [wei] [hoʊm] .
I think they'll probably be married as they pass through Paris on their way home .
我 思考 他们会 大概 是 已婚 作为 他们 经过 通过 巴黎 在 他们的 方式 家 .

"
"
"

我想他们很可能会在回家途中经过巴黎的时候结婚。

" [oʊ] , [ɪts] [æz; əz] ['setld] [æz; əz][ðæt] , [ɪz][aɪ 'ti:] ?
" Oh , it's as settled as that , is it ?
" 哦 , 它是 作为 定居 作为 那 , 是 它 ?

“哦, 事情就这么定了, 是吗? ”

" ['wɪni:z] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ri'vaɪvd] .
" Winnie's speculations revived .
" 温妮的 猜测 复活 .

温妮的猜测再次浮现。

[haʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd][fɪ:, fɪ][ænd; ənd]['mɪsɪz] . [lə'noʊr] [brɪtwi:n] [ðem; ðəm] [kən'trɪbjʊ:tɪd] [tu:; tə][ðə; ðɪ]
How much had she and Mrs . Lenoir between them contributed to the
如何 很多 有 她 和 太太 . 勒努瓦 之间 他们 贡献 到 这
[ˌset(ə)lmənt] ?
settlement ?
沉降 ?

她和勒努瓦夫人两人一共为和解贡献了多少？

" [aɪ] [θɪŋk] [fɪ:z] [raɪt] [tu:; tə] [brɪŋ] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] .
" I think she's right to bring it to a point .
" 我 思考 她是 正确的 到 带来 它 到 一个 观点 .

我认为她把事情说清楚是对的。

[aɪ 'ti:] [ə'vɔɪdz] [ɔ:l] ['kwestʃən] .
" **It avoids all question** .
" 它 避免 全部 问题 .

它回避了所有问题。

" ['mɪsɪz] . ['læd] [pʊt][hɜ:r; hər] [hed] [ɑ:n][wʌn] [saɪd] .
" **Mrs Ladd put her head on one side** .
" 太太 . 拉德 放 她 头 在 一 边 .

拉德太太把头歪向一边。

" [aɪv] [si:n] ['mɪstər] . ['mæksən] .
" **I've seen Mr Maxon** .
" 我已经 已见 先生 . 马克斯顿 .

“我见过马克斯顿先生。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi] ['dʌznt] [noʊ] [ðæt] [ju:v] ['evər] [si:n] ['roʊzəli:n] [sɪns] — [sɪns] [ðə; ði][oʊld] [deɪz]
Of course he doesn't know that you've ever seen Rosaline since — since the old days
的 课程 他 不 知道 那 你已经 曾经 已见 罗莎琳 自从 — 自从 这 老的 天
— [mʌtʃ] [les] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ? "
— much less that you had anything to do with it ? "
— 很多 较少的 那 你 有 任何事物 到 做 和 它 ? "

他当然不知道你从很久以前就见过罗莎琳，更不知道你和这件事有什么关系？

" [hæd; həd][aɪ] ?
" **Had I ?**
" 有 我 ?

我真的有吗？

[aɪ] ['nevər] [ment] [tu:; tə][hæv; həv] . "
I never meant to have . "
我 绝不 意思是 到 有 . "

我从未想过要这样做。

" [oʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .
" **Oh , I think so** .
" 哦 , 我 思考 所以 .

“哦，我想是的。”

['roʊzəli:n] [spoʊk] ['veɪɡli] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] ['mænər] — [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ]
Rosaline spoke vaguely , but I think something in your manner — of course you
罗莎琳 辐 依稀 , 但 我 思考 某物 在 你的 方式 — 的 课程 你
['kʊdnt] [help][aɪ 'ti:] ,
couldn't help it ,
不能 帮助 它 ,

罗莎琳说话含糊不清，但我认为你的举止中有些东西——当然，你无法控制自己，

[ænd; ænd][ju:; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] .
and you didn't know .
和 你 没有 知道 .

你竟然不知道。

[ænd; ænd] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [hi:; hi][hæz; həz][noʊ]['noʊ(ə)n][ʌv; əv][aɪ 'ti:] . "
And , as I say , he has no notion of it . "
和 , 作为 我 说 , 他 有 不 概念 的 它 . "

正如我所说，他对此一无所知。

" [aɪm][ɡlæd] .
" **I'm glad** .
" 我是 高兴的 .

我很高兴。

[ˈhi:d] [biː; bi][soʊ] [ˈæŋɡri] [wið; wiθ] [em ˈiː] ,
He'd be so angry with me ,
他会 是 所以 生气的 和 我 ,

他会非常生我的气，

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [mɔ:r] [ˈæŋɡri] [ðæn; ðən][hiː; hi][mʌst; məst] . "
and I don't want him to be more angry than he must . "
和 我 不 想 他 到 是 更多的 生气的 比 他 必须 . "

我不想让他比实际情况更生气。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ˈhiːz] [ɡɑ:t] [ˈeni] [ˈæŋɡər][tuː; tə] [sper] [fɔ:r; fər][juː; jʊ] .
" **I don't think he's got any anger to spare for you** .
" 我 不 思考 他是 得到 任何 愤怒 到 空闲的 为了 你 .

“我觉得他根本没把怒气留给你。”

[hiː; hi] [ˈnevər] [rɪˈfɜ:rd] [tuː; tə][juː; jʊ] .
He never referred to you .
他 绝不 指 到 你 .

他从未提及过你。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] !
But her !
但 她 !

但是她！

[oʊ] , [maɪ] [dɪr] !
Oh , my dear !
哦 , 我的 亲爱的 !

哦，我的宝贝！

" [ˈmɪsɪz] . [ˈlædz] [ˈkaɪndli][oʊld] [feɪs] [əˈsu:md] [æn; ən][ˈɔ:lmʊst] [ˈfraɪ(ə)nd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
" **Mrs . Ladd's kindly old face assumed an almost frightened expression** .
" 太太 . 小伙子的 亲切地 老的 脸 假定 一个 几乎 害怕 表达 .

拉德太太慈祥的老脸上露出了近乎惊恐的表情。

" [wel] , [aɪ][dʒʌst][hæd; həd][tuː; tə][stɔ:p][hɪm; ɪm] .
" **Well , I just had to stop him** .
" 出色地 , 我 只是 有 到 停止 他 .

“好吧，我不得不阻止他。”

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ˈroʊzə,li:n] [wəz; wəz][maɪ] [frend] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ˈwʊdnt] [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][,aɪ ˈtiː] .
I told him Rosaline was my friend , and that I wouldn't listen to it .
我 讲述 他 罗莎琳 曾是 我的 朋友 , 和 那 我 不会 听 到 它 .

我告诉他罗莎琳是我的朋友，我不会听他的。

[hiː; hi] [dɪˈklerd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈprɑ:mɪs] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɑ:n][ðə; ði] [feɪθ]
He declared that he had a promise from her , and that on the faith
他 声明 那 他 有 一个 承诺 从 她 , 和 那 在 这 信仰

[ʌv; əv][,aɪ ˈtiː] ,
of it ,
的 它 ,

他声称他得到了她的承诺，并且基于这个承诺，

[ænd; ənd][ʌv; əv][,aɪ ˈtiː][əˈloʊn] , [hiː; hi] — [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] , [dəʊnt][juː; jʊ] ?
and of it alone , he — well , you know , don't you ?
和 的 它 独自的 , 他 — 出色地 , 你 知道 , 不 你 ?

仅凭这一点，他就——嗯，你知道的，不是吗？

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [sed] [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] ,
Of course I said that there must have been a complete misunderstanding ,
的 课程 我 说 那 那里 必须 有 到过 一个 完全的 误解 ,
[bʌt; bət][hi:; hi] ['wɒdnt] [hæv; həv][aɪ 'ti:] .
but he wouldn't have it .
但 他 不会 有 它 :

我当然说过这一定是完全误会，但他根本不接受。

[ˈri:əli] , [wi:; wi][ɔ:l] [bʌt; bət] ['kwɑ:rəld] , [ɪf] [nɑ:t] [kwɑɪt] .
Really, we all but quarrelled, if not quite .
真的 , 我们 全部 但 争吵 , 如果 不是 相当 :

事实上，我们几乎都吵起来了，虽然没有真的吵起来。

" [haʊ] [wel] ['wɪni] [nu:] !
" **How well Winnie knew!** !
" 如何 出色地 温妮 知道 !

“温妮知道得真准！”

[ðə; ði] [dɑ:mrɪ'hɪrɪŋ] [mæn] , [soʊ] [ʃʊr] [bəuθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪz-z] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kleɪmz] ,
The domineering man, so sure both of his desires and of his claims ,
这 盛气凌人 男人 , 所以 当然 两个都 的 他的 欲望 和 的 他的 索赔 ,
[sʊʊ] ['kɑ:nfɪdənt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][fæktz] ,
这个专横跋扈的男人，对自己的欲望和主张都信心满满。

[sʊʊ] ['kɑ:nfɪdənt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][fæktz] ,
so confident in his version of the facts ,
所以 自信的 在 他的 版本 的 这 事实 ,

他对自己的说法如此自信，

[sʊʊ] [ɪm'pɜ:rvɪəs] [tu:; tə] ['eni] ['ʌðər] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] — [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði][pæst][ðə; ði]
so impervious to any other impression of them — from out the past the
所以 不透水的 到 任何 其他 印象 的 他们 — 从 出去 这 过去的 这
[ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [roʊz] [kəm'pli:t] .
picture of him rose complete .
图片 的 他 玫瑰 完全的 :

他完全不受其他任何印象的影响——从过去，他的形象完整地浮现在眼前。

" [aɪ] [nu:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðæt] [hi:; hi] [laɪkt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['læd] .
" **I knew, of course, that he liked his own way, " said Mrs. Ladd** .
" 我 知道 , 的 课程 , 那 他 喜欢 他的 自己的 方式 , " 说 太太 . 拉德 :

“我当然知道他喜欢我行我素，”拉德太太说。

" [bʌt; bət] , [ˈri:əli] , [aɪ][wʌz; wəz] ['ræðər] ['stɑ:rtld] .
" **But, really, I was rather startled** .
" 但 , 真的 , 我 曾是 相当 惊慌 :

“但说真的，我当时相当震惊。”

" [ʃi:; ji] ['sʌd(ə)nli] [lent] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd] ['pætɪd] ['wɪni:z] [hænd] .
" **She suddenly leant forward and patted Winnie's hand** .
" 她 突然 倾斜 向前 和 轻拍 温妮的 手 :

她突然向前倾身，拍了拍温妮的手。

[noʊ] [wɜ:rdz] [pæst] , [bʌt; bət] ['wɪni] [ʌndər'stʊd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['læd] [hæd; həd] [bɪn] , [tu:; tə][sʌm; səm]
No words passed, but Winnie understood that Mrs. Ladd had been, to some
不 字 通过了 , 但 温妮 理解 那 太太 . 拉德 有 到过 , 到 一些
[ɪk'stent][æt; ət] [li:st] ,
extent at least ,
程度 在 至少 ,

两人没有说话，但温妮明白，拉德太太至少在某种程度上是.....

[ri'vaɪzɪŋ] [ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd] [wɪft] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [noʊ] [aɪ 'ti:] .
revising a judgment, and wished her to know it .
修改 一个 判断 , 和 希望 她 到 知道 它 :

修改判决，并希望她知道。

" ['hi:l] ['mæri] , [ðoʊ] — [mɑ:rk][maɪ][wɜ:rdz] !
" **He'll marry , though — mark my words !**
" 地狱 结婚 , 尽管 — 标记 我的 字 !

“不过他肯定会结婚的——记住我的话！”

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ɐnd][aɪ] [noʊ] ['slʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv][mæn] .
I know him , and I know something about that sort of man .
我 知道 他 , 和 我 知道 某物 关于 那 种类 的 男人 .

我认识他，也了解那种类型的人。

['hi:l] ['mæri] [ɪn][ə; eɪ] ['twelvəmʌnθ] , [ɪf] [ɪts] ['oʊnli][tu:; tə] [fɒʊ] ['rouzəli:n][hi:; hi][kæn; kən] ,
He'll marry in a twelvemonth , if it's only to show Rosaline he can ,
地狱 结婚 在 一个 十二个月 , 如果 它是 仅有的 到 展示 罗莎琳 他 能 ,

他会在一年内结婚，哪怕只是为了向罗莎琳证明他能做到。

[ænd; ɐnd][tu:; tə][hoʊld] [ʌp][hɪz; ɪz][end] [ə'genst] ['mɪstər] . - .
and to hold up his end against Mr . Attlebury .
和 到 抓住 向上 他的 结尾 反对 先生 . - .

并坚持己见，对抗阿特尔伯里先生。

[aɪ][toʊld]['mɪstər] . - [soʊ] .
I told Mr . Attlebury so .
我 讲述 先生 . - 所以 .

我把这话告诉了阿特尔伯里先生。

- ['hi:z] ['teɪkən][hɪz; ɪz][laɪn] , [ænd; ɐnd] ['hi:l] [goʊ] [θru:ɪ] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] , - [aɪ] [sed] ,
' He's taken his line , and he'll go through with it , ' I said ,
- 他是 已采取 他的 线 , 和 地狱 去 通过 和 它 , - 我 说 ,

“他已经选定了路线，他会坚持到底，”我说。

- [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][faɪndz][ə; eɪ] ['wʊmən] [tu:; tə] [help] [hɪm; ɪm] . - "
' as soon as he finds a woman to help him . ' "
- 作为 很快 作为 他 发现 一个 女士 到 帮助 他 . - "

“只要他能找到一个女人来帮他。”

" [wʌt] [dɪd]['mɪstər] . - [seɪ] ? "
" What did Mr . Attlebury say ? "
" 什么 做过 先生 . - 说 ? "

阿特尔伯里先生说了什么？

" ['nʌθɪŋ] !
" **Nothing !**
" 没有什么 !

“没有什么！”

[hi:; hi] ['wʊdnt] [tɔ:k] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
He wouldn't talk about it .
他 不会 讲话 关于 它 .

他不愿意谈论这件事。

[hi:; hi][dʒʌst] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn] [ðæt] [wei] [hi:; hi][hæz; həz] .
He just waved his hands in that way he has .
他 只是 挥手 他的 双手 在 那 方式 他 有 .

他只是像往常那样挥了挥手。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [meɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][em 'i:] [ðæt] [ðæts] [wʌt] [wɪl] ['hæpən] .
But you may take it from me that that's what will happen .
但 你 可能 拿 它 从 我 那 那就是 什么 将要 发生 .

但你可以相信我，事情最终会朝着那个方向发展。

" [ðə; ði] ['prɑ:fəsi] , [bɔ:rn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] ['eɪmiəb(ə)l] ['wɜ:rldli] ['wɪzdəm] , [si:md] ['laɪkli]
" **The prophecy , born of the old woman's amiable worldly wisdom , seemed likely**
" 这 预言 , 出生 的 这 老的 女性的 可亲 世俗 智慧 , 似乎 可能
[ʌv; əv] [fʊl'fɪlmənt] .
of fulfilment .
的 履行 .

“这位老妇人凭借她和蔼可亲的世故智慧所作出的预言，似乎很有可能实现。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['saɪrəl] ['mæksən] [heɪtɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈfeɪljər] [ɔ:r][ðə; ði][ɪmpju'teɪ(ə)n][ʌv; əv]
There was nothing Cyril Maxon hated so much as failure or the imputation of
那里 曾是 没有什么 西里尔 马克斯顿 憎恨 所以 很多 作为 失败 或者 这 估算 的
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,
西里尔·马克斯最痛恨的就是失败，或是失败带来的耻辱。

['nʌθɪŋ] [hi; hi] [praɪzd] [soʊ] ['daɪli] [æz; əz] [ˈpru:vɪŋ] [hɪm'self] [raɪt] ,
nothing he prized so dearly as proving himself right ,
没有什么 他 珍贵的 所以 亲爱的 作为 证明 他自己 正确的 ,
没有什么比证明自己是 对的 更让他珍视的了。

[tu; tə] [wɪtʃ] [end][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['evər] ['nesəsəri] [tu; tə] [rɪ'fju:z] [tu; tə][æd'mɪt] [ðæt] [hi; hi][hæd; həd]
to which end it was ever necessary to refuse to admit that he had
到 哪个 结尾 它 曾是 曾经 必要的 到 拒绝 到 承认 那 他 有
[bɪn] [rɔ:ŋ] .
been wrong .
到过 错误的 .
因此，他始终拒绝承认自己错了。

['wɪni] [si:md] [tu; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['grɪmli] [dɪ'kleɪŋ] [ðæt] , [sɪns] [hi; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz]
Winnie seemed to hear him grimly declaring that , since he had taken his
温妮 似乎 到 听到 他 阴沉地 声明 那 , 自从 他 有 已采取 他的
[kɔ:rs] , [nɑ:t] ['leɪdi] ['rouzəli:n] ,
course , not Lady Rosaline ,
课程 , 不是 女士 罗莎琳 ,
温妮似乎听到他神情严肃地宣称，既然他选择了这条路，而不是罗莎琳夫人，

[nɑ:t][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] - , [ʊd; ʃəd] [tɜ:rn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][aɪ 'ti:] .
not a dozen Attleburys , should turn him from it :
不是 一个 打 - , 应该 转动 他 从 它 :
即使有十几个阿特尔伯里家族的人，也无法让他改变主意。

[hi; hi] [wʊd] ['fɑ:lʊʊ] [aɪ 'ti:][tu; tə][ðə; ði][end] , [i:v(ə)n] [ðʊʊ] [hi; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l][dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:]
He would follow it to the end , even though he had little desire for it
他 会 跟随 它 到 这 结尾 , 甚至 尽管 他 有 小的 欲望 为了 它
;
;
;
;
即使他对此并无太大兴趣，他也会坚持到底；

[æn'tæɡənɪzəm][wʌz; wəz]['ɔ:f(ə)n][tu; tə][hɪm; ɪm] ['stɪmjələs] ['ɪnʌf] .
antagonism was often to him stimulus enough .
对抗 曾是 经常 到 他 刺激 足够的 .
对他来说，敌意本身往往就足以成为一种刺激。

[ðʌs] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [hi; hi] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [ɪm'plækəbl] ['enəmi] [tu; tə][ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] [ðʊʊz]
Thus it was that he became an implacable enemy to the liberty of those
因此 它 曾是 那 他 成为 一个 冷酷无情 敌人 到 这 自由 的 那些
[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
about him ,
关于 他 ,
因此，他成了身边人自由的死敌。

[ˈwɔːrɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [əˈsɜːrtɪd] [ˈeni] [ˌɪndɪˈpendəns] , [ˈtɪrənəɪz] [ɪf] [ðeɪ] [səbˈmɪtɪd]
warring with them if they asserted any independence , tyrannizing if they submitted
战争 和 他们 如果 他们 断言 任何 独立 , 暴政 如果 他们 提交
.
:
.

如果他们主张独立，就与他们开战；如果他们屈服，就对他们实行暴政。

[sʌt] [ˈpiːp(ə)l] [kriˈeɪt] [rɪˈzɪstəns] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈvækjuːm] — [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][waɪld]
Such people create resistance , as it were out of a vacuum — even a wild
这样的 人们 创造 反抗 , 作为 它 是 出去 的 一个 真空 — 甚至 一个 荒野
[ænd; ənd] [ˈdespəɪət] [rɪˈzɪstəns] ,
and desperate resistance ,
和 绝望的 反抗 ,
这样的人仿佛凭空创造出抵抗——甚至是一种疯狂而绝望的抵抗。

[wɪt] [ˈteɪks] [ˈlɪt(ə)l] [hiːd] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ ˈtiː] [meɪ] [hɜːrt][ɔːr] [ˌoʊvərˈθroʊ] [ɪn][ɪts] [ˈstrʌg(ə)l] [əˈɡenst]
which takes little heed of what it may hurt or overthrow in its struggle against
哪个 需要 小的 注意 的 什么 它 可能 伤害 或者 推翻 在 它是 斗争 反对
[ˌdɑːmɪˈneɪʃ(ə)n] .
domination .
统治 .
它几乎不顾在反抗统治的过程中可能会伤害或推翻什么。

[ˈvenərəb(ə)l] [ˌɪnstɪˈtʃʊənz] , [haɪ] [aɪˈdiːlz] , [ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈlɔɪəlti] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [praɪs] .
Venerable institutions , high ideals , personal loyalty may have to pay the price .
可敬 机构 , 高的 理想 , 个人的 忠诚 可能 有 到 支付 这 价格 .
受人尊敬的机构、崇高的理想、个人的忠诚，都可能要付出代价。

[ɔːl] [ɡoʊ][baɪ][ðə; ði] [bɔːrd] [wen] [ðə; ði][ˈlɪmɪts] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ɪnˈdʊərəns] [ɑːr; ər] [rɪˈtʃt] .
All go by the board when the limits of human endurance are reached .
全部 去 经过 这 木板 什么时候 这 限制 的 人类 耐力 是 达到 .
当人类的耐力达到极限时，一切都将结束。

[hæd; həd] [ˈwɪni] [ˈmæksən] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ][ˈklæsɪk(ə)l][edʒuˈkeɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [wɪt]
Had Winnie Maxon received a classical education — the absence of which
有 温妮 马克斯顿 已收到 一个 古典 教育 — 这 缺席 的 哪个
[hæd; həd][nɑːt][ɪn][hɜːr; həɪ] [keɪs] [pruːvd] [ə; eɪ][ˌpænəˈsiːə] [əˈɡenst] [ɔːl] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [ˈfeɪljər] — [ʃiː; ʃi] [maɪt]
had not in her case proved a panacea against all forms of failure — she might
有 不是 在 她 案件 已证实 一个 万能药 反对 全部 表格 的 失败 — 她 可能
[hæv; həv] [faʊnd] [ɪn] [waɪz] [oʊld][ˈmɪsɪz] . [ˈlæd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ɪmˈbɑːdimənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡriːk] [ˈkɔːrəs] —
have found in wise old Mrs . Ladd a good embodiment of the Greek Chorus —
有 成立 在 明智的 老的 太太 . 拉德 一个 好的 实施例 的 这 希腊语 合唱 —
[ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ˈpiːp(ə)l] [wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][ðər; ðər] [oʊn] ([æz; əz] [wʊd] [əˈpɪr] [fɔːr; fər][ɔːl]
usually people with little business of their own (as would appear for all
通常 人们 和 小的 商业 的 他们的 自己的 (作为 会 出现 为了 全部
[ðæt] [əˈpɪrɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri]) [ænd; ənd] [bent] [ɑːn] [ˈsetlɪŋ] [ˈʌðər] [ˈpiːpəlz] [ɑːn] [laɪnz] [ˈseɪfli]
that appears to the contrary) and bent on settling other people's on lines safely
那 出现 到 这 相反) 和 弯曲 在 安顿 其他 人们的 在 线条 安全
[trəˈdɪʃən(ə)l] ;
traditional ;
传统的 ;

如果温妮·马克斯接受过古典教育——就她而言，缺乏古典教育并没有成为她避免所有失败的灵丹妙药——她或许会在睿智的老拉德太太身上找到希腊合唱队的典型代表——合唱队通常没什么自己的事（尽管表面上看起来并非如此），一心
想按照安全的传统路线来安排别人的事；

[ˈjet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːlt][ʌv; əv] [ˈruːdnəs] , [nɑːt] [revəˈluːʃənəriz] , [bʌt; bət] [breɪv] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi]
yet with a salt of shrewdness , not revolutionaries , but brave enough to be
然而 和 一个 盐 的 城府 , 不是 革命者 , 但 勇敢的 足够的 到 是
[ˈkrɪtɪks] ,
critics ,
评论家 ,

然而，他们带着一丝精明，并非革命者，但却有勇气成为批评者。

[ædˈmɪtɪŋ, ədˈmɪtɪŋ] [ðæt] [əkˈseptəns] [ænd; ənd] [səbˈmɪ(ə)n] [ˈprez(ə)nt][ðər; ðər] [ˈdɪfəˌkəltɪz] — [bʌt; bət][juː; jʊ]
admitting that acceptance and submission present their difficulties — but you
承认 那 验收 和 提交 展示 他们的 困难 — 但 你
[meɪ] [ɡoʊ] [ˈfɜːrðər] ,
may go further ,
可能 去 更远 ,

承认接受和顺从存在困难——但你还可以更进一步，

[ænd; ənd][fɑːr] [wɜːrs] [baɪ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] !
and far worse by a great deal !
和 远的 更糟 经过 一个 伟大的 交易 !

而且情况还要糟糕得多！

[ðoʊz] [ˈlɪmɪts][ʌv; əv] [ɪnˈdʊərəns] [mʌst; məst][biː; bi] [stretʃt] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] .
Those limits of endurance must be stretched as far as possible .
那些 限制 的 耐力 必须 是 拉伸 作为 远的 作为 可能的 .
必须尽可能地挑战耐力的极限。

[ɑːn][ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] [bʌt; bət][wʌn] , [ðə; ðɪ] [ɪkˈspektɪd] [bloʊ] [fel] .
On the next day but one , the expected blow fell .
在 这 下一个 天 但 一 , 这 预期的 吹 跌倒 .

第二天，预料之中的打击就来了。

[nuːˈmoʊniə] [dɪˈklerd] [ɪtˈself] ; [ðə; ðɪ][ˈpeɪ(ə)nt] [tʊk] [ðə; ðɪ] [ˈdɑːktəz] [ˌdaɪəɡˈnoʊsɪs][æz; əz][ə; eɪ] [deθ] -
Pneumonia declared itself ; the patient took the doctor's diagnosis as a death -
肺炎 声明 本身 ; 这 病人 采取 这 医生的 诊断 作为一个 死亡 -
[ˈsentəns] — [ˈfaɪn(ə)l] , [ˈhɑːrdli] [ʌnˈwelkəm] .
sentence — final , hardly unwelcome .
句子 — 最终的 , 几乎 不受欢迎 .

肺炎发作了；病人把医生的诊断当作死刑判决——最终的，几乎是令人难以接受的。

[hɜːr; hər] [naɪts] [wɜːr; wər][peɪn] ; [deɪ] [brɔːt] [rɪˈliːf] , [ˌjet] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ˈwiːknəs] .
Her nights were pain ; day brought relief , yet increasing weakness .
她 夜晚 是 疼痛 ; 天 带来 宽慰 , 然而 增加 弱点 .

她夜晚痛苦不堪；白天虽然有所缓解，但身体却越来越虚弱。

[naʊ] [ðə; ðɪ][ˈdʒen(ə)rəl][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪnˈdʊr] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sɪk] - [ruːm] ; [hiː; hi] [keɪm] , [bʌt; bət]
Now the General could not endure much of the sick - room ; he came , but
现在 这 一般的 可以 不是 忍受 很多 的 这 生病的 - 房间 ; 他 来了 , 但
[hɪz; ɪz][ˈvɪzɪts][wɜːr; wər] [briːfə] .
his visits were briefer .
他的 访问 是 简报 .

将军现在无法长时间待在病房里；他会来，但每次探望的时间都比较短。

[bɪˈsaɪdz] [hɪz; ɪz] [ɡriːf] [fɜːr; fər][hɪz; ɪz] [frend] , [sʌm; səm] [dɪˈstres] [wʌz; wəz][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] — [dɪˈstres] [stiɪl]
Besides his grief for his friend , some distress was upon him — distress still
除了 他的 悲伤 为了 他的 朋友 , 一些 痛苦 曾是 之上 他 — 痛苦 仍然
[fɜːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] ,
for her sake ,
为了 她 清酒 ,

除了为朋友的离世感到悲痛之外，他还承受着一些痛苦——同样是为了她而痛苦。

[pər'hæps][ˈɔːlsəʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [brɪˈɔːr] , [ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər] [hɪm'self]
perhaps also for the sake of others who had gone before , even for himself
也许 还 为了 这 清酒 的 其他的 WHO 有 已消失 前 , 甚至 为了 他自己
, [aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] .
, it may be .
, 它 可能 是 .

或许也是为了那些先他而去的人，甚至可能是为了他自己。

[hiː; hi] [nuː] [soʊ] [mʌt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈwɪni] [dɪd] .
He knew so much more than Winnie did .
他 知道 所以 很多 更多的 比 温妮 做过 .

他知道的比温妮多得多。

[ˈɪnfɪnətli] [ˈtendər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈdaɪɪŋ] [frend] , [hiː; hi] [sed] [bʌt; bət][wʌn][wɜːrd][tuː; tə] [ˈwɪni] .
Infinitely tender to his dying friend , he said but one word to Winnie .
无限地 投标 到 他的 垂死 朋友 , 他 说 但 一 单词 到 温妮 .

他对即将离世的朋友无比温柔，只对温妮说了一个字。

" [wen] [aɪ] [sə'dʒest] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [siː] [ˈsʌmbəːdi] , [ʃiː; ʃi][ˈoʊnli] [smaɪlz] .
" When I suggest that she might see somebody , she only smiles .
" 什么时候 我 建议 那 她 可能 看 某人 , 她 仅有的 微笑 .

当我暗示她可能要见某人时，她只是微笑。

" [ˈwɪni] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
" Winnie understood the suggestion .
" 温妮 理解 这 建议 .

温妮明白了这个建议。

" [wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es][ˈset(ə)l] [ðæt] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] [ɪn][ðə; ði][end] , [ˈmʌsnt] [wiː; wi] ?
" We must all of us settle that for ourselves in the end , mustn't we ?
" 我们 必须 全部 的 我们 定居 那 为了 我们自己 在 这 结尾 , 不得 我们 ?
“最终我们都必须自己解决这个问题，不是吗？”

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [siːmz] [ˈhæpi] — [æt; ət] [liːst] , [kwɑɪt] [æt; ət] [piːs] .
I think she seems happy — at least , quite at peace .
我 思考 她 似乎 快乐的 — 在 至少 , 相当 在 和平 .

我觉得她看起来很开心——至少，很平静。

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][ˈfretf(ə)l] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv][ˈprəʊtest] .
" He made a fretful gesture of protest .
" 他 制成 一个 烦躁 手势 的 反对 .

他做出了一个焦躁不安的抗议手势。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [kwɑɪt] [æt; ət] [piːs] .
She had no right to be quite at peace .
她 有 不 正确的 到 是 相当 在 和平 .

她没有权利享受平静的生活。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

麦克森夫人抗议(Mrs. Maxon Protests)

第18/20页

[hi:; hi] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði][aɪ'di:əz][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [bred] .
He lived in the ideas in which he had been bred .
他 居住地 在 这 想法 在 哪个 他 有 到过 繁殖 .

他活在他从小被灌输的思想观念中。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'fendɪd] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [let][hɪm; ɪm][ə'pɔ:lədʒaɪz] [brɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt]
If he had offended a gentleman , let him apologize before it was too late
如果 他 有 被冒犯了 一个 绅士 , 让 他 道歉 前 它 曾是 也 晚的
.
:
.

如果他冒犯了某位绅士，就让他趁还来得及道歉吧。

[ɪn'sensəbli] [hi:; hi] [ə'plaɪd] [ðə; ði] ['pærəlel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [si:n] [wɜ:rlɪd][tu:; tə][ðə; ði] [ʌn'si:n] — [æz; əz] ,
Insensibly he applied the parallel from the seen world to the unseen — as ,
无意识地 他 应用 这 平行线 从 这 已见 世界 到 这 看不见 — 作为 ,
[ɪn'di:d] , [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [tɔ:t] .
indeed , he had been taught .
的确 , 他 有 到过 教授 .

他不知不觉地将可见世界的类比应用到不可见的世界——事实上，他从小就被这样教导。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [stʌk] [ɪn] [pər'tɪkjələr] ['kætəɡɔ:rɪz] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] ; [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['kredit] [wʌz; wəz][tu:; tə]
His mind stuck in particular categories of conduct ; for some credit was to
他的 头脑 卡住 在 特别的 类别 的 执行 ; 为了 一些 信用 曾是 到
[bi:; bi][gɪv(ə)n] ,
be given ,
是 给定 ,

他的思维局限于某些特定的行为类别；因为有些功劳应该得到认可。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['penəltɪz] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [peɪd] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv][ma:rks]
for some penalties had to be paid ; it was a system of marks
为了 一些 处罚 有 到 是 有薪酬的 ; 它 曾是 一个 系统 的 标记
[ɡʊd] [ænd; ənd][bæd] .
good and bad .
好的 和 坏的 .

因为有些行为需要付出代价；这是一种有好有坏的评分制度。

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði][edʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ðɪs] [ɪz] [naʊ] [held][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][dɪ'spju:təb(ə)]
Even in the education of the young this is now held to be a disputable
甚至 在 这 教育 的 这 年轻的 这 是 现在 握住 到 是 一个 有争议的
['θi:əri] .
theory .
理论 .

即使在青少年教育领域，这种理论现在也被认为是有争议的。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] ['veri] ['ɪntɪmətli] [hɪz; ɪz] [dɪr] [oʊld] [frend] [hu:] [naʊ] [leɪ]
He thought that he had known very intimately his dear old friend who now lay
他 想法 那 他 有 已知 非常 亲密 他的 亲爱的 老的 朋友 WHO 现在 躺
['daɪŋ] .
dying .
垂死 .

他以为自己对这位如今奄奄一息的老朋友非常了解。

[hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] [hɜ:r; hər] ['veri] ['lɪt(ə)] ;
He found that he knew her very little ;
他 成立 那 他 知道 她 非常 小的 ;

他发现自己对她知之甚少；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][get][kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd][æt; ət][ðə; ði][end] .
he could not get close to her mind at the end .
他 可以 不是 得到 关闭 到 她 头脑 在 这 结尾 .

到最后，他还是无法走进她的内心世界。

[fɔːr; fər] ['wɪni] ['mæksən][ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌn] [mɔːr] [ˌrevəˈleɪ(ə)n] .
For Winnie Maxon she had one more revelation .
为了 温妮 马克斯顿 她 有 一 更多的 启示 .

对于温妮·马克斯来说，她还有另一个启示。

[ˈmɪsɪz] . [ləˈnɔɪr] [wʊd] [nɑːt] - [siː] ['enɪbɑːdi] - — [ʃiː; ʃi][ˈɔːlsoʊ] [dɪˈtektɪd] [ðə; ði][ˈspeʃ(ə)l] ['miːnɪŋ] ,
Mrs . Lenoir would not ' see anybody ' — she also detected the special meaning ,
太太 . 勒努瓦 会 不是 - 看 任何人 - — 她 还 检测到 这 特别的 意义 ,
[ænd; ænd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈtaɪərd] [smaɪl] ,
and , with a tired smile ,
和 , 和 一个 疲劳的 微笑 ,

莱诺尔太太不愿“见任何人”——她也察觉到了其中的特殊含义，于是，她带着一丝疲惫的微笑说道：

[rəˈpeld, rɪˈpeld][ðə; ði][sədʒestən; səg'dʒestən] — [bʌt; bət][ɪn] [hɪnts][ænd; ænd] [ˈfrægmənts] [ʃiː; ʃi] [dɪˈspleɪd]
repelled the suggestion — but in hints and fragments she displayed
排斥 这 建议 — 但 在 提示 和 片段 她 显示
[tuː; tə] ['wɪni] [ɪn] [wʌt] [muːd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈfeɪsɪŋ] [deθ] .
to Winnie in what mood she was facing death .
到 温妮 在 什么 情绪 她 曾是 面向 死亡 .

她拒绝了这个提议——但她还是通过暗示和片段向温妮展现了她面对死亡时的心情。

[kə'reɪdʒəsli] — [ˈɔːlmoʊst] [ɪn'dɪfrəntli] ; [ðə; ði][sʌn] [wʌz; wəz][set] , [ænd; ænd][æt; ət] [naɪt] ['piːp(ə)l][ɡoʊ]
Courageously — almost indifferently ; the sun was set , and at night people go
勇敢地 — 几乎 漠不关心 ; 这 太阳 曾是 放 , 和 在 夜晚 人们 去
[tuː; tə][bed] — [ˈtaɪərd] ['piːp(ə)l] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈdʒen(ə)rəli] .
to bed — tired people they are generally .
到 床 — 疲劳的 人们 他们 是 一般来说 .

勇敢地——几乎是漠然地；太阳落山了，晚上人们都去睡觉了——他们通常都很疲惫。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [rɪˈspɑːnsəˈbɪləti] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrekənɪŋ] ;
She had not thought much of responsibility , of a reckoning ;
她 有 不是 想法 很多 的 责任 , 的 一个 清算 ;

她以前从未认真考虑过责任和清算；

[ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] [ɔːr] [əˈtʃiːvd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈzʌltɪŋ] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə] ['penɪtəns] ;
she suffered or achieved none of the resulting impulse to penitence ;
她 遭受 或者 已达成 没有任何 的 这 结果 冲动 到 忏悔 ;

她没有感受到或产生任何忏悔的冲动；

[ʃiː; ʃi][ˈiːv(ə)n] [smaɪld] [əˈgen] [æt; ət][ðə; ði][ˈvɜːrtʃuː][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈpentəns] [bɪˈkʌm] [kəmˈpʌlsəri] ,
she even smiled again at the virtue of a repentance become compulsory ,
她 甚至 微笑 再次 在 这 美德 的 一个 悔改 变得 强制性的 ,

她甚至再次对忏悔成为强制性的美德露出了微笑。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][sɪn][noʊ] [mɔːr] .
because it was possible to sin no more .
因为 它 曾是 可能的 到 罪 不 更多的 .

因为不可能再有罪恶了。

" [sʌm; səm] ['wɪmɪn] [aɪv] [noʊn] [bɪˈkeɪm] [ˈterəbli] ['penɪtənt] [æt; ət] [ˈfɔːrti] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['wɪni] .
" **Some women I've known became terribly penitent at forty , " she said to Winnie .**
" 一些 女性 我已经 已知 成为 可怕 忏悔者 在 四十 , " 她 说 到 温妮 .

“我认识的一些女人到了四十岁就变得非常后悔，”她对温妮说。

" [aɪ] [ˈnevər] [nuː] [wʌn][duː][aɪ ˈtiː][æt; ət] [ˈtwenti] - [faɪv] .
" **I never knew one do it at twenty - five .**
" 我 绝不 知道 一 做 它 在 二十 - 五 .

“我从没见过有人在25岁就这么做。”

" [hɜːr; hər] [ˈætɪtʊːd] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
" Her attitude seemed to say that she had been born such and such a
" 她 态度 似乎 到 说 那 她 有 到过 出生 这样的 和 这样的 一个
[ˈkriːtʃər] , [ænd; ənd] , [əˈkɔːrdɪŋli] ,
creature , and , accordingly ,
生物 , 和 , 因此 ,
“她的态度似乎在说，她生来就是这样那样的人，因此，

[hæd; həd] [dʌn] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɪŋz] — [ænd; ənd] [ðʌs] [hæd; həd] [lɪvd] [tɪl] [aɪ ˈtiː] [brɪˈkeɪm] [taɪm]
had done such and such things — and thus had lived till it became time
有 完毕 这样的 和 这样的 事物 — 和 因此 有 居住地 直到 它 成为 时间
[fɔːr; fər][ðə; ði] [kənˈdɪʃnd] ,
for the conditioned ,
为了 这 条件反射 ,
他做过这样那样的事——就这样活到了被驯服的时代，

[ˈhɑːrdli] [ˈvɑːləntəri] , [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkriːtʃər] [tuː; tə][end] .
hardly voluntary , life of the creature to end .
几乎 自愿 , 生活 的 这 生物 到 结尾 .
这几乎不可能是自愿的，生物的生命就此结束。

[ɑːn][ðə; ði] [rɪˈlɪdʒəs] [saɪd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pɜːr] [nɪˈgeɪ(ə)n] , [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [ˈwɜːrldli] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
On the religious side it was pure negation , but on the worldly there was
在 这 宗教 边 它 曾是 纯的 否定 , 但 在 这 世俗 那里 曾是
[ˈsʌmθɪŋ] [ˈpɑːzətɪv] .
something positive .
某物 积极的 .
在宗教方面，它完全是否定的；但在世俗方面，它却有一些积极的方面。

[æz; əz] [ˈverɪli] [æz; əz][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] , [æz; əz] [ˈbɜːti] [ˈmɛriːəm] [hɪmˈself] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] - [pleɪd] [ðə; ði]
As verily as the General , as Bertie Merriam himself , she had ' played the
作为 确实 作为 这 一般的 , 作为 伯蒂 梅里亚姆 他自己 , 她 有 - 玩 这
[geɪm] . -
game . -
游戏 . -
她就像将军本人，就像伯蒂·梅里厄姆本人一样，“玩过这场游戏”。

[hɜːr; hər][koʊd][wʌz; wəz] [ɪnˈtækt] ; [hɜːr; hər] [ˈɑːnər] , [æz; əz] [dʒʌdʒd] [baɪ][aɪ ˈtiː] , [ʌnˈsməːtʃt] .
Her code was intact ; her honour , as judged by it , unsmirched .
她 代码 曾是 完好无损的 ; 她 荣誉 , 作为 评判 经过 它 , 未受玷污的 .
她的道德准则完好无损；以此衡量，她的荣誉也未受玷污。
" [aɪv] [bɪn] [streɪt] , [ˈwɪni] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ɪn][ˈɔːlmoʊst][ðə; ði][ləst] [ˈkɑːnʃəs] [ˈmɪnɪt] .
" I've been straight , Winnie , " she said , in almost the last conscious minute .
" 我已经 到过 直的 , 温妮 , " 她 说 , 在 几乎 这 最后的 有意识的 分钟 .
“我一直都很正直，温妮，”她在意识清醒的最后一刻说道。

[ðen] [keɪm] [əˈblɪvɪən] ; [ðə; ði] [soʊl] [wʌz; wəz] [rɪd][ʌv; əv] [ɪts][ˈbɜːrd(ə)n] [ˈmeni] [ˈaʊərz] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈbɑːdi]
Then came oblivion ; the soul was rid of its burden many hours before the body
然后 来了 遗忘 ; 这 灵魂 曾是 摆脱 的 它是 负担 许多 小时 前 这 身体
[wʌz; wəz] .
was :
曾是 .
然后便是遗忘；灵魂在肉体解脱前数小时就已摆脱了重负。

[ʃiː; ʃɪ] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði][laɪf][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [greɪt] [æn; ən] [əˈfendər] [əˈgenst]
She passed from the life in which she had been so great an offender against
她 通过了 从 这 生活 在 哪个 她 有 到过 所以 伟大的 一个 罪犯 反对
[ðə; ði] [ruːlz] ,
the rules ,
这 规则 ,
她离开了她生前屡屡违反规则的生活。

[hæd; həd] [pleɪd] [soʊ] [ˈɪntrəstɪŋ] [ə; eɪ][pɑːrt] , [hæd; həd] [dʌn] [soʊ] [ˈmeni] [kaɪnd] [θɪŋz] ,
had played so interesting a part , had done so many kind things ,
有 玩 所以 有趣的 一个 部分 , 有 完毕 所以 许多 种类 事物 ,
他扮演了如此重要的角色, 做了那么多善事,

[hæd; həd] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [frend] ,
had been such a good friend ,
有 到过 这样的 一个 好的 朋友 ,
曾经是我很好的朋友,

[ˈiːv(ə)n][ɑːn] [əˈkeɪʒn] [soʊ] [ˈrezəluːt] [ə; eɪ] [rɪˈzɪstər] [ʌv; əv] [tempˈteɪ(ə)n] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [nɑːt]
even on occasion so resolute a resister of temptation — and a woman not
甚至 在 场合 所以 坚决 一个 反抗者 的 诱惑 — 和 一个 女士 不是
[tuː; tə][biː; bi] [ˈmenʃ(ə)nd] .
to be mentioned .
到 是 提及 .
即使有时她也是如此坚决地抵制诱惑的人——而且她还是一位不值得一提的女士。

[æz; əz] [ˈwɪni] [wept] [ˈoʊvər][hɜːr; hər][ænd; ənd] [peɪd] [hɜːr; hər][ðə; ðɪ][ləst][ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz][ʌv; əv] [lʌv] —
As Winnie wept over her and paid her the last offices of love —
作为 温妮 哭泣 超过 她 和 有薪酬的 她 这 最后的 办公室 的 爱 —
[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ] , [æt; ət] [liːst] ,
for she , at least ,
为了 她 , 在 至少 ,
温妮在她身边哭泣, 向她表达了最后的爱意——至少对她而言,

[hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ðə; ðɪ][ˈpjʊərɪst] [ɡoʊld][ʌv; əv] [ʌnˈsiːkɪŋ] [lʌv] — [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ˈsʌfərd] [ə; eɪ] [ˈmaɪti]
had received the purest gold of unseeking love — her heart suffered a mighty
有 已收到 这 最纯净的 金子 的 不寻求 爱 — 她 心 遭受 一个 强大的
[ˈsɜːrtʃɪŋ] [pæŋ] [ʌv; əv] [ˈtendərnəs] .
searching pang of tenderness .
搜索 疼痛 的 压痛 .
她得到了最纯粹的、不求回报的爱——她的心感受到了强烈的、寻求慰藉的温柔之痛。

[oʊld][wɜːrdz] , [ʌv; əv][oʊld] [taɪm] [fəˈmɪliər] , [keɪm] [bæk] .
Old words , of old time familiar , came back .
老的 字 , 的 老的 时间 熟悉的 , 来了 后退 .
那些古老的、熟悉的词语又回来了。

" [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈhʌŋɡərd] , [ænd; ənd][jiː; ji] [geɪv] [em ˈiː] [miːt] : [aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɜːrstɪ] , [ænd; ənd][jiː; ji]
" **I was an hungered , and ye gave me meat : I was thirsty , and ye**
" 我 曾是 一个 饥饿 , 和 是的 给予 我 肉 : 我 曾是 渴 , 和 是的
[geɪv] [em ˈiː] [drɪŋk] :
gave me drink :
给予 我 喝 :
“我饿了, 你们给我吃; 我渴了, 你们给我喝;

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] , [ænd; ənd][jiː; ji] [tʊk] [em ˈiː][ɪn] .
I was a stranger , and ye took me in .
我 曾是 一个 陌生人 , 和 是的 采取 我 在 .
我曾是陌生人, 你们收留了我。

" [sʌtʃ] [θɪŋz] [hæd; həd][hɜːr; hər] [ded] [frend] [dʌn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
" **Such things had her dead friend done for her .**
" 这样的 事物 有 她 死的 朋友 完毕 为了 她 .
“她已故的朋友为她做了这些事。”

[æn; ən][ˌegzɔːlˈteɪ](ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkɑːnfɪdəns] [tʊk] [hoʊld][ɑːn][hɜːr; hər][ˈæftər][jɪː; ʃɪ][hæd; həd] [kɪst]
An exaltation and a confidence took hold on her after she had kissed
一个 提高 和 一个 信心 采取 抓住 在 她 后 她 有 亲吻
[ðə; ðɪ][koʊld] [braʊ] .
the cold brow .
这 寒冷的 眉头 .

亲吻了那冰冷的额头之后，她心中涌起一股兴奋和自信。

[bʌt; bət] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ðɪ] [ruːm] [stʊd] [ðə; ðɪ][oʊld][ˈdʒen(ə)rəl] , [sæd] , [greɪ] , [ˈhevi] [ʌv; əv] [feɪs] .
But outside the room stood the old General , sad , grey , heavy of face .
但 外部 这 房间 站立 这 老的 一般的 , 伤心 , 灰色的 , 重的 的 脸 .
但房间外面站着那位老将军，他神情悲伤，脸色苍白，面容沉重。
[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ˈbroʊkən] , [hɪz; ɪz][hændz] [ˈtremjələs] .
His voice was broken , his hands tremulous .
他的 嗓音 曾是 破碎的 , 他的 双手 颤抖的 .
他声音嘶哑，双手颤抖。

" [aɪ] [wiʃ] — [aɪ] [wiʃ] [ʃiːd] [hæv; həv] [siːn] [ˈsʌmbəːdi] , [ˈwɪni] !
" **I wish — I wish she'd have seen somebody , Winnie !**
" 我 希望 — 我 希望 棚 有 已见 某人 , 温妮 !
“我希望——我希望她能遇到某个人，温妮！”

" [ˈwɪni] [θruː] [hɜːrˈself][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [aɪz]
" **Winnie threw herself into his arms , and looked up at him , her eyes**
" 温妮 扔 她自己 进入 他的 武器 , 和 看起来 向上 在 他 , 她 眼睛
[ˈstriːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] .
streaming with tears .
流媒体 和 眼泪 .
温妮扑进他的怀里，抬头看着他，眼里噙满了泪水。

" [dɪr] [ˈdʒen(ə)rəl] , [ʃiː; ʃɪ] [siːz] [ˈnʌθɪŋ] [ɔːr][ʃiː; ʃɪ] [siːz] [gɑːd] .
" **Dear General , she sees nothing or she sees God** .
" 亲爱的 一般的 , 她 看到 没有什么 或者 她 看到 上帝 .
“亲爱的将军，她要么什么也看不见，要么她看到的是上帝。”

[waɪ] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][biː; bi][əˈfreɪd] ?
Why are we to be afraid ?
为什么 是 我们 到 是 害怕的 ?
我们为什么要害怕？

" [ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ]
" **CHAPTER XXVII**
" 章 xxvii
第二十七章

[ə; eɪ] [ˌfɪləˈsɑːfɪk(ə)l] [ˈpraːdʒekt; prəˈdʒekt]
A PHILOSOPHICAL PROJECT
一个 哲学 项目
一个哲学项目

[ˈmɪsɪz] . [ləˈnɔɪr] [dɪd][nɑːt] , [æz; ɛz][ðə; ðɪ] [freɪz] [rʌnz] ,
Mrs . Lenoir did not , as the phrase runs ,
太太 . 勒努瓦 做过 不是 , 作为 这 短语 跑步 ,
正如俗语所说，莱诺尔夫人并没有这样做。
" [duː][æz; ɛz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] " [ˈwɪni] [ˈmæksən][æz; ɛz][jɪː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈpriːpəd] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər]
" **do as much for " Winnie Maxon as she had been prepared to do for**
" 做 作为 很多 为了 " 温妮 马克斯顿 作为 她 有 到过 准备 到 做 为了
[ðə; ðɪ] [prəˈspektɪv] [ˈmɪsɪz] . [ˈbɜːti] [ˈmɛrɪːəm] .
the prospective Mrs . Bertie Merriam .
这 预期 太太 . 伯蒂 梅里亚姆 .
“像对待未来的伯蒂·梅里厄姆夫人一样对待”温妮·马克斯。

[pər'hæps][br'kəz, br'kɔ:z] , [ðʊv] [fi:; ji][hæd; həd] [ək'septɪd] [ðə; ði] [dr'ɪzɪ(ə)n] , [hɜ:r; hər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt]
Perhaps because , though she had accepted the decision , her disappointment
也许 因为 , 尽管 她 有 公认 这 决定 , 她 失望
[ˈoʊvər][ðə; ði] [ɪ'ju:] [pə'sɪstɪd] .
over the issue persisted .
超过 这 问题 持续 .

或许是因为，尽管她接受了这一决定，但她对这件事的失望之情依然挥之不去。

[pər'hæps] ['mɪrli] [br'kəz, br'kɔ:z] , [æz; əz] ['mætərz] [nəv] [stʊd] ,
Perhaps merely because , as matters now stood ,
也许 仅仅 因为 , 作为 事情 现在 站立 ,
或许仅仅是因为，就目前的情况而言，

[hɜ:r; hər] ['baʊnti] [wʊd] [nɑ:t][gʊv][ɪn][ðə; ði][end][tu:; tə] ['benɪfɪt] [hɜ:r; hər][oʊld] ['frɛndz] [stɑ:k] .
her bounty would not go in the end to benefit her old friend's stock .
她 赏金 会 不是 去 在 这 结尾 到 益处 她 老的 朋友们 库存 .
她的赏金最终并不会让她的老朋友的股票增值。

[ˈæftər] [prə'vaɪdɪŋ] [æn; ən] [ə'nu:əti] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['prefəs] ['eməli] , [ænd; ənd] [bɪk'wi:ðɪŋ] [ə; eɪ] [fju:]
After providing an annuity for her precious Emily , and bequeathing a few
后 提供 一个 年金 为了 她 宝贵的 艾米丽 , 和 遗赠 一个 很少
[ˈpɜ:rsən(ə)] ['reliks] [tu:; tə][ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ,
personal relics to the General ,
个人的 遗物 到 这 一般的 ,

在她珍爱的艾米丽提供了一份年金，并将一些个人遗物遗赠给将军之后，

[fi:; ji] [left] [tu:; tə] ['wɪni] [ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [flæt] [ænd; ənd] [ˌfɪfti:n] ['hʌndrəd] [paʊndz] .
she left to Winnie the furniture of her flat and fifteen hundred pounds .
她 左边 到 温妮 这 家具 的 她 平坦的 和 十五 百 磅 .
她把公寓里的家具和一千五百英镑留给了温妮。

[ðə; ði] ['rezɪdu:] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət][hɜ:r; hər] [ˌdɪspə'zi(ə)n] [fi:; ji] [geɪv] — [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
The residue which was at her disposition she gave — it may be with a
这 残留物 哪个 曾是 在 她 处置 她 给予 — 它 可能 是 和 一个
[ˈpɑ:rtɪŋ] [kɪk] [æt; ət] [rɪˌspektə'bɪləti] ;
parting kick at respectability ;
离别 踢 在 体面 ;

她将自己所能支配的剩余部分——或许是临别时对体面的一次轻蔑之举————给予了对方。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][br'kəz, br'kɔ:z][fi:; ji] [θɔ:t] [hi:; hi] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ][aɪ 'ti:][moʊst] — [tu:; tə][hɜ:r; hər]
it may be because she thought he would enjoy it most — to her
它 可能 是 因为 她 想法 他 会 享受 它 最多 — 到 她
[ˈfeɪvərɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [li:st] [ˌmerɪ'tɔ:riəs] ,
favourite , and the least meritorious ,
最喜欢的 , 和 这 至少 有功绩的 ,

或许是因为她认为他会最喜欢——送给她最宠爱、却又最没出息的人。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒenəʃəlz, 'dʒenrəlz] [sʌnz] — [ðə; ði][wʌn] [hu:] [went] [ɪn][fɔ:r; fər] [tu:] [mʌtʃ] ['pʊvʊlʊ][ænd; ənd]
of the General's sons — the one who went in for too much polo and
的 这 将军的 儿子们 — 这 — WHO 去 在 为了 也 很多 马球 和
[ˈpraɪvət] [θi'ætrɪklz] [ɪn] ['ɪndiə] .
private theatricals in India .
私人的 戏剧 在 印度 .

将军的儿子们——那个在印度沉迷于马球和私人戏剧表演的儿子。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [ɪ'mi:diət] [ni:d] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] ['hɜ:ri] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] , " [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl]
" There's no immediate need for you to hurry out of here , " the General
" 有 不 即时 需要 为了 你 到 匆忙 出去 的 这里 , " 这 一般的
[ˈædɪd] ;
added ;
额外 ;

“你现在没必要急着离开这里，”将军补充道；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ɪgˈzekjətər] .
he was the executor .
他 曾是 这 遗嘱执行人 ；

他是遗嘱执行人。

" [ðə; ði][rent][mʌst; məst][biː; bi][peɪd][tɪl][ðə; ði][ˈsʌməɹ][ˈenihaʊ] ,
The rent must be paid till the summer anyhow ,
" 这 租 必须 是 有薪酬的直到 这 夏天 无论如何 ,
“无论如何，房租都必须支付到夏天。”

[ænd; ənd][ˈklærə][təʊld][em ˈiː][ðæt][ʃiː; ʃi][wɪt][juː; jʊ][tuː; tə][steɪ][tɪl][ðən][ɪf][juː; jʊ][laɪkt] .
and Clara told me that she wished you to stay till then if you liked .
和 克拉拉 讲述 我 那 她 希望 你 到 停留 直到 然后 如果 你 喜欢 .
克拉拉告诉我，如果你愿意的话，她希望你留到那时。

[aɪv][noʊ][daʊt][ˈeməli][wɪl][steɪ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "
I've no doubt Emily will stay with you . "
我已经 不 怀疑 艾米丽 将要 停留 和 你 . "
我毫不怀疑艾米丽会留下来陪你。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈveri][kaɪnd][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt][əˈfɔːrd][tuː; tə][lɪv; laɪv][hɪr][ˈbɔːŋ] . "
It was very kind of her , but I can't afford to live here long . "
" 它 曾是 非常 种类 的 她 , 但 我 不能 买得起 到 居住 这里 长的 . "
“她真是太好了，但我负担不起在这里长期居住的费用。”

" [oʊ] , [wel] , [dʒʌst][waɪl][juː; jʊ][lʊk][əˈbaʊt][juː; jʊ] , [ˈenihaʊ] .
Oh , well , just while you look about you , anyhow .
" 哦 , 出色地 , 只是 尽管 你 看 关于 你 , 无论如何 .
“哦，好吧，就趁你四处看看的时候。”

[ænd; ənd][ɪf][ðeəz; ðəz][ˈeniθɪŋ][aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [juː; jʊ][wəʊnt][ˈhezɪteɪt][tuː; tə][let][em ˈiː]
And if there's anything I can do for you , you won't hesitate to let me
和 如果 有 任何事物 我 能 做 为了 你 , 你 惯于 犹豫 到 让 我
[noʊ] ,
know ,
知道 ,
如果有什么我能帮上忙的，你一定要毫不犹豫地告诉我。

[wɪl][juː; jʊ] ?
will you ?
将要 你 ?

你会？

" [ˈwɪni][ˈprɑːmɪst][tuː; tə][kɔːl][əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ˈsɜːrvɪsɪz][ɪf][ʃiː; ʃi][rɪˈkwaɪərd][ðem; ðəm] ,
Winnie promised to call upon his services if she required them ,
" 温妮 承诺 到 称呼 之上 他的 服务 如果 她 必需的 他们 ,
温妮承诺，如果需要他的帮助，她会联系他。

[bʌt; bət][əˈgen][ðə; ði][ˈfiːlɪŋ][keɪm][ˈoʊvər][hɜːr; həɹ][ðæt] , [həʊˈevər][kaɪnd][ænd; ənd][əˈblaɪdʒɪŋ][hiː; hi]
but again the feeling came over her that , however kind and obliging he
但 再次 这 感觉 来了 超过 她 那 , 然而 种类 和 乐于助人 他
[maɪt][biː; bi] ,
might be ,
可能 是 ,
但她再次感到，无论他多么和善、多么乐于助人，

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][dɪd][ɪn][hɪz; ɪz][hɑːrt] — [iːv(ə)n][ɪf][ˌʌnˈwɪlɪŋli] — [rɪˈgɑːrd][ðer; ðər][kəˈnekʃən][wɪð; wɪθ]
the General did in his heart — even if unwillingly — regard their connexion with
这 一般的 做过 在 他的 心 — 甚至 如果 不情愿地 — 看待 他们的 连接 和
[wʌn][əˈnʌðər][æz; əz][ˈoʊvər] .
one another as over .
— 其他 作为 超过 .
将军内心深处——即使不情愿——也认为他们之间的联系已经结束了。

[ðə; ði][bə:nd] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] : [lə'hɔɪr] [hæd; həd] [meɪd] [wʌz; wəz]['broʊkən] ;
The bond which Mrs . Lenoir had made was broken ;
这 纽带 哪个 太太 : 勒努瓦 有 制成 曾是 破碎的 ;

莱诺夫人建立的纽带破裂了；

[ðæt] ['ʌðər] [ænd; ənd][ˈkloʊzər][bə:nd][hæd; həd] ['nevər] [kʌm] ['ɪntu:] [ɪg'zɪstəns] .
that other and closer bond had never come into existence .
那 其他 和 更近 纽带 有 绝不 来 进入 存在 .

另一种更亲密的关系从未存在过。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˌʌn'dʒʌst][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][wʌz; wəz] ['wɑ:ʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz]
It would have been unjust to say that the General was washing his hands
它 会 有 到过 不公正 到 说 那 这 一般的 曾是 洗涤 他的 双手
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
of her .
的 她 .

如果说将军对她不闻不问，那就太不公平了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] [ˌrekəɡ'nɪ(ə)n] [ʌv; əv][fæktz][tu:; tə][æd'mɪt] [ðæt] [feɪt] — [ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv]
It was merely a recognition of facts to admit that fate — the course of
它 曾是 仅仅 一个 认出 的 事实 到 承认 那 命运 — 这 课程 的
[r'vents] — [wʌz; wəz] [pər'fɔ:rmɪŋ] [ðə; ði][ɑ:pə'reɪ(ə)n][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
events — was performing the operation for him .
活动 — 曾是 表演 这 手术 为了 他 .

承认命运——也就是事态的发展——替他完成了手术，这仅仅是对事实的承认而已。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ][lɔ:ŋɡər] ['eni] ['pɜ:rtʃəs] [ɑ:n][wʌn] [ə'hʌðz-z] [laɪvz; lɪvz] , ['eni] ['kɑ:mən] ['ɪntrəst]
They had no longer any purchase on one another's lives , any common interest
他们 有 不 更长 任何 购买 在 — 另一个的 生活 , 任何 常见的 兴趣
[tu:; tə][ju'naɪt][ðəm; ðəm] .
to unite them .
到 团结 他们 .

他们彼此的生活已不再有任何牵绊，也没有任何共同利益将他们联系在一起。

[hɪz; ɪz]['oʊnli] [sər'vaɪvɪŋ] [kən'sɜ:rn] [naʊ] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [θri:] [sʌnz] ,
His only surviving concern now was in his three sons ,
他的 仅有的 幸存 忧虑 现在 曾是 在 他的 三 儿子们 ,

他现在唯一牵挂的就是他的三个儿子了。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [r'revəkəbli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðer; ðər] ['wɪni] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə] [kaʊnt] .
and it had been irrevocably decided that there Winnie was not to count .
和 它 有 到过 不可逆转地 决定 那 那里 温妮 曾是 不是 到 数数 .

已经无可挽回地决定，温妮不算在内。

[ðə; ði] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'vɔ:lənterɪ] ['drɪftɪŋ] [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld][mæn] [hu:m] [ʃi:; ʃi]
The consciousness of this involuntary drifting apart from the old man whom she
这 意识 的 这 非自愿 漂流 除 从 这 老的 男人 谁 她
[laɪkt] [ænd; ənd][əd'maɪəd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ˈdʒent(ə)lnəs][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɔɪəltɪ] [ɪn'tensɪfaɪd] [ðə; ði]
liked and admired for his gentleness and his loyalty intensified the
喜欢 和 钦佩 为了 他的 温柔 和 他的 忠诚 加强 这
['loʊnlinəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [lənwa:rz] [deθ] [ə'flɪktɪd] ['wɪni] .
loneliness with which Mrs . Lenoir's death afflicted Winnie .
孤独 和 哪个 太太 : 勒努瓦的 死亡 受苦的 温妮 .

温妮喜欢并敬佩这位温柔忠诚的老人，但她却意识到自己不由自主地与他渐行渐远，这加剧了莱诺尔太太去世给温妮带来的孤独感。

[ʃiː ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [noʊ] ['betər] [keɪs] [naʊ] [ðæn; ðən] [wen] [hɜːr; hər] [frend] [hæd; həd] ['reskjuːd] [hɜːr; hər]
She was in no better case now than when her friend had rescued her
她 曾是 在 不 更好的 案件 现在 比 什么时候 她 朋友 有 获救 她
[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['empti] ['stuːdiəʊ] [ænd; ənd] [ðer'baɪ] [siːmd] [tuː; tə] ['oʊpən] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [nuː] [laɪf]
from the empty studio and thereby seemed to open to her a new life
从 这 空的 工作室 和 从而 似乎 到 打开 到 她 一个 新的 生活
.
:
.

她现在的处境并不比她的朋友把她从空荡荡的工作室里救出来，似乎为她开启新生活时好多少。

[ðə; ði] [nuː] [laɪf] , [tuː] , [wʌz; wəz] [ɡɔːn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [frend] [huː] [hæd; həd] ['ɡɪv(ə)n] [aɪ 'tiː] .
The new life , too , was gone with the friend who had given it .
这 新的 生活 , 也 , 曾是 已消失 和 这 朋友 WHO 有 给定 它 .

赋予他新生命的朋友也随之离去。

['lʊkɪŋ] [bæk] [ɑːn] [hɜːr; hər] [kə'rɪr] [sɪns] [ʃiː ʃi] [hæd; həd] [left] ['sɪrəl] - [ruːf] ,
Looking back on her career since she had left Cyril Maxon's roof ,
寻找 后退 在 她 职业 自从 她 有 左边 西里尔 - 屋顶 ,
[rɪ'vjuː] [hɜːr; hər] [kə'rɪr] [sɪns] [ʃiː ʃi] [hæd; həd] [left] ['sɪrəl] [ruːf]
回顾她离开西里尔·马克斯顿的屋顶后的职业生涯，

[ʃiː ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['hæpənɪŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .
she saw the same thing happening again and again .
她 锯 这 相同的 事物 发生 再次 和 再次 .

她看到同样的事情一再发生。

[ʃiː ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [frendz] [ænd; ənd] [lɔːst] [ðem; ðəm] ; [ʃiː ʃi] [hæd; həd] [pɪkt] [ðem; ðəm] [ʌp] ,
She had made friends and lost them ; she had picked them up ,
她 有 制成 朋友们 和 丢失的 他们 ; 她 有 挑选 他们 向上 ,
[pɪkt] [ðem; ðəm] [ʌp]
她交过朋友，也失去过朋友；她又重新结交了朋友。

[wɔːkt] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [nekst] [fɔːrk] [ɪn] [ðə; ði] [roʊd] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['pɑːrtɪd] ['kʌmpəni]
walked with them to the next fork in the road , and there parted company
步行 和 他们 到 这 下一个 叉 在 这 路 , 和 那里 分手了 公司
.
:
.

他们陪同他们走到下一个岔路口，然后就此分别。

" [ɪz] [aɪ 'tiː] [mɪr] [tʃæns] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [em 'iː] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [maɪ] [pə'zɪ(ə)n] ?
" **Is it mere chance , or something in me , or something in my position ?**
" 是 它 仅仅 机会 , 或者 某物 在 我 , 或者 某物 在 我的 位置 ?
"这仅仅是巧合，还是我自身的原因，或者是我所处位置的原因？ "

" [ʃiː ʃi] [æskt] [hɜːr'self] .
" **she asked herself .**
" 她 问 她自己 .

她问自己。

[ə; eɪ] ['kændɪd] ['sɜːrveɪ] [kʊd; kəd] [naːt] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði] [kən'kluːz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [pə'zɪ(ə)n] [hæd; həd] [kən'trɪbjʊːtɪd]
A candid survey could not refuse the conclusion that the position had contributed
一个 坦率 民意调查 可以 不是 拒绝 这 结论 那 这 位置 有 贡献
[lɑːrdʒli] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
largely to the result .
很大程度上 到 这 结果 .

一项坦诚的调查无法否认，这一结论是该职位对结果产生了很大影响。

[ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈgɑːdfri] - , [ðə; ði] [mɔːr] [ˈtrɪviəl] [ˈɪnstəns] [ʌv; əv][bəːb] - , [wɜːr; wər]
The case of Godfrey Ledstone , the more trivial instance of Bob Purnett , were
这 案件 的 戈弗雷 - , 这 更多的 琐碎的 实例 的 鲍勃 - , 是
[ðer; ðər][tuː; tə] [pruːv] [aɪˈtiː] .
there to prove it .
那里 到 证明 它 :
戈弗雷·莱德斯通的案例，以及鲍勃·珀内特这个相对次要的例子，都证明了这一点。

[ðə; ði] [pəˈzɪ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈvaɪt(ə)l] [ænd; ənd] [ˈpræktɪkli] [ɪkˈskluːsɪv] [ˈfæktər][ɪn] [ˈbrɪŋɪŋ] [əˈbəʊt]
The position had been a vital and practically exclusive factor in bringing about
这 位置 有 到过 一个 必不可少的 和 几乎 独家的 因素 在 带来 关于
[hɜːr; hər] [ˈpɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈbɜːti] [ˈmɛriːəm] ;
her parting from Bertie Merriam ;
她 离别 从 伯蒂 梅里亚姆 ;
这一职位是导致她与伯蒂·梅里厄姆分道扬镳的重要且几乎是唯一的原因；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən][aɪˈdiːə] [ðæt] [ɪts][ˈæk(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [treɪst] [ɪn][ðə; ði] [kənˈtɪnjuːd] [ˈæbsəns]
she had an idea that its action was to be traced in the continued absence
她 有 一个 主意 那 它是 行动 曾是 到 是 追踪 在 这 持续 缺席
[ænd; ənd][ˈsaɪləns] [ʌv; əv] [dɪk] [ˈdenɪhi] .
and silence of Dick Dennehy .
和 沉默 的 迪克 丹尼希 :
她认为，迪克·丹尼希的持续缺席和沉默是其行动的根源。

[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [wɪt] [hæd; həd][ˈpɑːrtɪd][hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [men] - [frendz] [hæd; həd]
The same thing which had parted her from her men - friends had
这 相同的 事物 哪个 有 分手了 她 从 她 男人 - 朋友们 有
[fəˈbɪdn] [hɜːr; hər] [ˈfrendʃɪps] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪmɪn] .
forbidden her friendships with women .
禁止 她 友谊 和 女性 :
使她与男性朋友疏远的同样原因，也使她无法与女性建立友谊。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [ʃiː; ʃi] [felt] , [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ˈeɪmi] - .
She could , she felt , have made a friend of Amy Ledstone .
她 可以 , 她 毛毡 , 有 制成 一个 朋友 的 艾米 - :
她觉得，她本来可以和艾米·莱德斯通成为朋友。
[tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ˈkaɪndli] [ʃruːd] [oʊld][ˈmɪsɪz] .
To - day she would have liked to make a friend of kindly shrewd old Mrs .
到 - 天 她 会 有 喜欢 到 制作 一个 朋友 的 亲切地 精明 老的 太太 :
[ˈlæd] ;
Ladd ;
拉德 ;
今天她很想和善良精明的老拉德太太交个朋友；

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ˈmɪsɪz] . [ˈlæd] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [flæt] [wɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈmɪsɪz]
but though Mrs . Ladd came to see her at the flat which had been Mrs
但 尽管 太太 . 拉德 来了 到 看 她 在 这 平坦的 哪个 有 到过 太太
. [ˌenwɑːrɪz] ,
. **Lenoir's ,**
. 勒努瓦的 ,
尽管拉德太太来到她以前住过的公寓（也就是莱诺太太的公寓）去看望她，

[ʃiː; ʃi] [rɪˈsiːvd] [noʊ][ɪnvɪˈteɪ(ə)n][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈlædz] [haʊs] .
she received no invitation to Mrs . Ladd's house .
她 已收到 不 邀请 到 太太 . 小伙子的 房子 :
她没有收到拉德太太家的邀请。
[ðə; ði] [ˈpreʃər] [ʌv; əv] [ˈpʌblɪk] [əˈpɪnjən] , [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋz] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . - [kɑːŋgrɪˈgeɪ(ə)n] ,
The pressure of public opinion , the feelings of Mr . Attlebury's congregation ,
这 压力 的 民众 观点 , 这 情怀 的 先生 : - 会众 ,
公众舆论的压力，阿特尔伯里先生的教众的感受，

[ðə; ði] - [ˈɔ:kwərdnəs] - [wɪtʃ] [wʊd] [əˈraɪz][wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈlædz] [oʊld] , [ɪf] [tu:] [ɪgˈzæktɪŋ] , [ˈfrend]
the ' awkwardness ' which would arise with Mrs . Ladd's old , if too exacting , friend
这 - 尴尬 - 哪个 会 出现 和 太太 : 小伙子的 老的 , 如果 也 严格 , 朋友
, [ˈsɪrəl][ˈmæksən] , [fərˈbæd,fərˈbeɪd] .
, Cyril Maxon , forbade :
, 西里尔 马克斯頓 , 禁止 :

拉德太太的老朋友西里尔·马克斯翁虽然要求很高，但却会让人感到“尴尬”，这是她所不希望看到的。

[ðə; ði][wʌn] [ˈfrendʃɪp] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pru:vd] [ˈeɪb(ə)][tu:; tə] [rɪˈzɪst] [ðə; ði] [ˌdɪsˈɪntəgreɪtɪŋ] [ˈɪnfluəns]
The one friendship which had proved able to resist the disintegrating influence
这 一 友谊 哪个 有 已证实 有能力的 到 抵抗 这 瓦解 影响
[wʌz; wəz] [ˈendɪd] [naʊ] [baɪ] [deθ] .
was ended now by death .
曾是 结束 现在 经过 死亡 :

唯一一段能够抵御瓦解影响的友谊，如今也因死亡而终结。

[wel] , [greɪt] [ˈbenɪfɪts] [ˈkænə:t] [ˈrɪ:z(ə)nəbli] [bi:; bi] [ɪkˈspektɪd] [fɔ:r; fər] [ˈnʌθɪŋ] .
Well , great benefits cannot reasonably be expected for nothing .
出色地 , 伟大的 好处 不能 合理 是 预期的 为了 没有什么 :

不劳而获是不行的。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][əˈloʊn] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ˈɔ:lsou] [fri:] — [ˈwʌndərfəli] [fri:] .
If she was alone , she was also free — wonderfully free .
如果 她 曾是 独自的 , 她 曾是 还 自由的 — 太棒了 自由的 :

如果她独自一人，她也是自由的——无比自由的。

[ænd; ənd] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɜ:rt(ə)ntɪ] ,
And , of a certainty ,
和 , 的 一个 肯定 ,

而且，可以肯定的是，

[kəmˈpli:t] [ˈfri:dəm] [kæn; kən] [ˈseldəm] [bi:; bi] [əˈtʃi:vd] [seɪv] [æt; ət][ðə; ði][kɔ:st][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈvɔ:ləntəri] [ɔ:r]
complete freedom can seldom be achieved save at the cost of a voluntary or
完全的 自由 能 很少 是 已达成 节省 在 这 成本 的 一个 自愿 或者
[ɪnˈvɔ:ləntəri] [ˈsevəriŋ] [ʌv; əv][taɪz] .
involuntary severing of ties .
非自愿 切断 的 领带 :

除非以自愿或非自愿地切断联系为代价，否则几乎不可能获得完全的自由。

[mʌst; məst] [ˈevri] [wʌn] [ðen] [bi:; bi] [ˈi:ðər] [ə; eɪ] [slɛɪv] [ɔ:r][ə; eɪ][ˈsɔ:ləteri] ?
Must every one then be either a slave or a solitary ?
必须 每一个 一 然后 是 任何一个 一个 奴隶 或者 一个 孤 ?

那么，每个人要么是奴隶，要么是孤独者吗？

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][sou] [ˈsauəd] [æz; əz][tu:; tə] [əkˈsept] [ðæt] [kənˈklu:ʒ(ə)n] .
She was not so soured as to accept that conclusion .
她 曾是 不是 所以 变质 作为 到 接受 那 结论 :

她并没有因此而愤然接受这个结论。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wei] [aʊt] — [ˈoʊnli][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [faʊnd] [ˌaɪˈti:] .
She knew that there was a way out — only she had not found it .
她 知道 那 那里 曾是 一个 方式 出去 — 仅有的 她 有 不是 成立 它 :

她知道有一条出路——只是她还没有找到。

[ðə; ði] - [hæd; həd] , [daʊn] [æt; ət] - [pætʃ] !
The Aikenheads had , down at Shaylor's Patch !
这 - 有 , 向下 在 - 修补 !

艾肯黑德一家在谢勒的帕奇过得很开心！

[ˈðɪðər] — [tu:; tə][hɜ:r; hər][oʊld][ˈheɪv(ə)n] — [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [tɜ:rnd] [ˈlɔ:ŋŋli] .
Thither — to her old haven — her thoughts turned longingly .
那里 — 到 她 老的 避风港 — 她 想法 转向 渴望地 :

她的思绪不由自主地转向了那里——她曾经的避风港。

[waɪl] [aɪˈti:] [stəd] , [ʃiː; ʃɪ][dɪd][aɪˈti:] [ɪnˈdʒʌstɪs] [ɪn] [ˈkɔːlɪŋ] [hɜːrˈself] [ˈfrendləs] .
While it stood , she did it injustice in calling herself friendless .
尽管 它 站立 , 她 做过 它 不公正 在 呼叫 她自己 没有朋友 .

虽然它仍然存在，但她称自己没有朋友，这是对它的不公平的。

[jet] [tuː; tə][rɪˈtaɪər][tuː; tə] [ðæt] [ˈplez(ə)nt] [sɪˈkluːz(ə)n] [went] [əˈgenst] [praɪd] ; [aɪˈti:] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ]
Yet to retire to that pleasant seclusion went against pride ; it seemed like a
然而 到 退休 到 那 令人愉快的 隔离 去 反对 自豪 ; 它 似乎 喜欢 一个
[rɪˈtri:t] ,
retreat ,
撤退 ,

然而，隐居到那样宜人的僻静之地却有悖于自尊；那似乎是一种退隐。

[ə; eɪ] [kənˈfeɪ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]
a confession that the world had been too much for her , that she was
一个 忏悔 那 这 世界 有 到过 也 很多 为了 她 , 那 她 曾是
[biːtn]
beaten .
被打败 .

她坦白说，这个世界对她来说太沉重了，她被打败了。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][na:t] [prɪˈperd] [tuː; tə] [əkˈnɑːlɪdʒ] [hɜːrˈself] [ˈbiːtn] — [æt; ət] [liːst] ,
She was not prepared to acknowledge herself beaten — at least ,
她 曾是 不是 准备 到 承认 她自己 被打败 — 在 至少 ,
她不愿承认自己被打败了——至少，

[na:t][baɪ][ðə; ði] [ˈenəmi] [ɪn][ə; eɪ] [fer] [skwer] [faɪt] .
not by the enemy in a fair square fight .
不是 经过 这 敌人 在 一个 公平的 正方形 斗争 .

不是在公平的正面交锋中被敌人击败的。

[hɜːr; hər] [dɪˈzæstər] [wɜːr; wər] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈfekʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈælaɪz] .
Her disasters were due to the defection of her allies .
她 灾难 是 到期的 到 这 叛逃 的 她 盟国 .

她的灾难是由于盟友的背叛造成的。

[soʊ][ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈsɪstɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][sæt] [lɔːŋ] [ˈʌvərz] [əˈloʊn][ɪn][ðə; ði] [flæt] — [ɑː] , [naʊ] [soʊ][ˈkwaɪət] [ɪnˈdiːd]
So she insisted , as she sat long hours alone in the flat — ah , now so quiet indeed
所以 她 坚持 , 作为 她 卫星 长的 小时 独自的 在 这 平坦的 — 啊 , 现在 所以 安静的 的确
!
!
!

于是她坚持要这样做，她独自一人长时间坐在公寓里——啊，现在真是太安静了！

- [pætʃ] [hæd; həd][na:t] [fərˈgɔːtn] [hɜːr; hər] .
Shaylor's Patch had not forgotten her .
- 修补 有 不是 被遗忘的 她 .

谢勒的帕奇并没有忘记她。

[ðə; ði] - [dɪd][na:t] [əˈtend] [ðer; ðər] [frend] [ˈmɪsɪz] . [ˌlenwɑːrɪz] [ˈfjuːnərəl] — [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]
The Aikenheads did not attend their friend Mrs . Lenoir's funeral — they had a
这 - 做过 不是 出席 他们的 朋友 太太 . 勒努瓦的 葬礼 — 他们 有 一个
[ˈθiːəri] [æŋtæɡəˈnɪstɪk][tuː; tə] [ˈɡreɪvsɑɪd] [ˈɡæðərɪŋz] ,
theory antagonistic to graveside gatherings ,
理论 敌对的 到 墓地 聚会 ,

艾肯黑德一家没有参加他们朋友勒努瓦夫人的葬礼——他们有一种反对墓地聚会的理论。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['təʊtəli] ['lækɪŋ] [ɪn] [ˌplɔ:zə'biləti] — [bʌt; bət] ['sti:vən] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə]
which was not totally lacking in plausibility — but Stephen had written to
哪个 曾是 不是 完全 缺乏 在 合理性 — 但 史蒂芬 有 书面 到
[hɜ:r; həɹ] ,
her ,
她 ,

这并非完全没有道理——但斯蒂芬曾写信给她，

['prɑ:mɪsɪŋ] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [hɜ:r; həɹ][æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd][get][tu:; tə] [taʊn] .
promising to come and see her as soon as he could get to town .
有前途 到 来 和 看 她 作为 很快 作为 他 可以 得到 到 镇 .
他承诺一到镇上就去看她。

[hi:; hi] [keɪm] [ðer; ðəɹ] ['veri] ['seldəm] — ['wɪni] , [ɪn'di:d] ,
He came there very seldom — Winnie , indeed ,
他 来了 那里 非常 很少 — 温妮 , 的确 ,
他很少去那里——温妮，的确如此。

[hæd; həd] ['nevər] [met] [hɪm; ɪm][ɪn] ['lʌndən] — [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə'blaʊ] [ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] [bɪ'fɔ:r]
had never met him in London — and it was above a fortnight before
有 绝不 遇见 他 在 伦敦 — 和 它 曾是 多于 一个 两星期 前
[hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [æt; ət][ðə; ði] [flæt] .
he made his appearance at the flat .
他 制成 他的 外貌 在 这 平坦的 .
在伦敦从未见过他——过了两周多他才出现在公寓里。

[dɪ'laɪtɪd] [æz; əz] ['wɪni] [wʌz; wəz][baɪ][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] ,
Delighted as Winnie was by his visit ,
高兴极了 作为 温妮 曾是 经过 他的 访问 ,
温妮对他的来访感到非常高兴，

[hɜ:r; həɹ][glæd] ['welkəm] [wʌz; wəz][ˈɔ:lmʊst] ['smʌðəd] [ɪn] [ə'meɪzmənt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] .
her glad welcome was almost smothered in amazement at his appearance .
她 高兴的 欢迎 曾是 几乎 窒息 在 惊愕 在 他的 外貌 .
她原本的喜悦几乎被他出现时的惊讶所淹没。

[hi:; hi] [wɔ:r] [ðə; ði] [fʊl] ['ju:nɪfɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ə'baʊt] [taʊn] , [ɔ:l][ɪn][ðə; ði] ['leɪtɪst] ['fæʃ(ə)n] ,
He wore the full uniform of a man about town , all in the latest fashion ,
他 穿着 这 满的 制服 的 一个 男人 关于 镇 , 全部 在 这 最新的 时尚 ,
他身着一身时髦的都市绅士装束，

[frʌm; frəm][ðə; ði][kɜ:rl][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɪlk] [hæt][tu:; tə][ðə; ði][ɪg'zækt] [kʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəʊt]
from the curl of the brim of his silk hat to the exact cut of his coat
从 这 卷曲 的 这 帽檐 的 他的 丝绸 帽子 到 这 精确的 切 的 他的 外套
- [teɪlz] .
- **tails** .
- 尾巴 .

从他丝绸帽檐的卷曲到他外套下摆的精准剪裁。

[sɜv] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɜr] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ɔ:n] [ænd; ənd] [fʊl] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] ['lʌndənər]
Save that his hair was a trifle long and full , he was a typical Londoner
节省 那 他的 头发 曾是 一个 琐事 长的 和 满的 , 他 曾是 一个 典型的 伦敦人
,
.
,

除了头发略长且浓密之外，他是个典型的伦敦人。

[drest] [fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ] [ˌsɜrɪ'moʊniəl] [ə'keɪʒn] .
dressed for a ceremonial occasion .
穿着 为了 一个 仪式 场合 .
盛装出席正式场合。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [hi:; hi] [wʊd] [pæs] [wel] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈpəʊət][wɪð; wɪθ][ˈsoʊ(ə)] [æmˈbiʃənz] .
As it was , he would pass well for a poet with social ambitions .
作为 它 曾是 , 他 会 经过 出色地 为了 一个 诗人 和 社会的 抱负 .

照此看来，他完全可以胜任一个有社会抱负的诗人的角色。

" [gʊd] [ˈɡreɪəs] ! " [sed] [ˈwɪni] , [ˈhoʊldɪŋ] [ʌp][hɜ:r; həɹ][hændz] .
" Good gracious ! " said Winnie , holding up her hands .
" 好的 亲切 ! " 说 温妮 , 保持 向上 她 双手 .

“我的天哪！”温妮说着，举起了双手。

" [ju:; jʊ][ɡɑ:t] [ʌp] [laɪk] [ðæt] , ['sti:vən] ! "
" You got up like that , Stephen ! "
" 你 得到 向上 喜欢 那 , 史蒂芬 ! "

“你就这样爬起来的，斯蒂芬！”

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][ˈhoʊld][maɪ] [oʊn] [ɪn] [ˌpɪkəˈdɪli] , " [sed] ['sti:vən] ,
" Yes , I think I can hold my own in Piccadilly , " said Stephen ,
" 是的 , 我 思考 我 能 抓住 我的 自己的 在 皮卡迪利 , " 说 史蒂芬 ,

“是的，我觉得我能在皮卡迪利大街上站稳脚跟，”斯蒂芬说。

[kəmˈpleɪsntli] [rɪˈɡɑ:rdɪŋ] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ɡɪlt] [ˈmɪrər] .
complacently regarding himself in the long gilt mirror .
自满地 关于 他自己 在 这 长的 镀金 镜子 .

他得意洋洋地对着长长的镀金镜子欣赏自己。

" [aɪ] [bɪˈli:v] [aɪ][wʌns][ˈtoʊld][ju:; jʊ][aɪ][hæd; həd][ˌætəˈvɪstɪk] [stri:ks] ?
" I believe I once told you I had atavistic streaks ?
" 我 相信 我 一次 讲述 你 我 有 返祖现象 连胜 ?

“我想我曾经跟你说过我有一些返祖现象吧？”

[ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
This is one of them .
这 是 一 的 他们 .

这是其中之一。

[aɪ][kæn; kən] [ˈmen](ə)n] [maɪ] [əˈpɪnjənz] [ɪf] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] — [ænd; ənd][aɪ][ˈdʒen(ə)rəli][du:] ;
I can mention my opinions if I want to — and I generally do ;
我 能 提到 我的 意见 如果 我 想 到 — 和 我 一般来说 做 ;

如果我想，我可以表达我的观点——而且我通常都会这样做；

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] [ni:d] [fɔ:r; fər][maɪ] [koʊt] [ænd; ənd][hæt][tu:; tə][ɡoʊ] [ˌjelɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]
but there's no need for my coat and hat to go yelling them out in the
但 有 不 需要 为了 我的 外套 和 帽子 到 去 大喊 他们 出去 在 这
[stri:t] .
street .
街道 .

但我没必要穿着外套戴着帽子到街上大声喊叫。

[ðæts] [maɪ] [vju:] ; [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ 'ti:] [ˈɪznt] [ɪn][ðə; ði] [li:st] [ˈtɔ:rəz] .
That's my view ; of course it isn't in the least Tora's .
那就是 我的 看法 ; 的 课程 它 不是 在 这 至少 托拉的 .

那是我的看法；当然，这绝不是托拉的看法。

[ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [ˌem 'i:] [æn; ən] [ˈɔ:f(ə)] [fu:l] [fɔ:r; fər] [ˈdu:ɪŋ] [aɪ 'ti:] .
She thinks me an awful fool for doing it .
她 思考 我 一个 可怕 傻子 为了 正在做 它 .

她觉得我这么做真是个十足的傻瓜。

" ['wɪni] [dɪd][nɑ:t] [fi:l] [aɪ 'ti:] ['nesəseri] [tu:; tə] ['set(ə)] [ðɪs] ['dɪfɪkəlt] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] [fə'la:səfi] [ʌv; əv]
" **Winnie did not feel it necessary to settle this difficult point in the philosophy of**
" 温妮 做过 不是 感觉 它 必要的 到 定居 这 难的 观点 在 这 哲学 的
[kloʊðz] — [ɑ:n] [wɪtʃ] ['emɪnənt] [men][hoʊld] ['wɑ:dlɪ] ['veriŋ; 'væriŋ] [ə'pɪnjənz] ,
clothes — on which eminent men hold widely varying opinions ,
衣服 — 在 哪个 杰出 男人 抓住 广泛 变化 意见 ,
“温妮觉得没有必要去解决服装哲学中这个棘手的问题——对此, 杰出人士持有截然不同的观点。”

[æz; əz] ['enɪbɑ:di] [hu:] [teɪks] [hɪz; ɪz] [wɔ:ks] [ə'brɔ:d] [ænd; ənd] [ki:ps] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpən][fɔ:r; fər][ðə; ði]
as anybody who takes his walks abroad and keeps his eyes open for the
作为 任何人 WHO 需要 他的 散步 国外 和 保持 他的 眼睛 打开 为了 这
[sə'lebrətɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn][əb'zævɪŋ, ɔb-] .
celebrities of the day will have no difficulty in observing .
名人 的 这 天 将要 有 不 困难 在 观察 .
任何经常出国散步并留意当日名人的人, 都会很容易地发现这一点。

" [wel] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [lʊk] ['ɔ:fli] [naɪs] — [kwat] ['hænsəm] !
" **Well , at any rate , I think you look awfully nice — quite handsome !**
" 出色地 , 在 任何 速度 , 我 思考 你 看 非常 好的 — 相当 英俊的 !
“总之, 我觉得你看起来非常漂亮——相当英俊!”

[aɪ][ɪk'spekt] ['tɔ:rəz] [dʒʌst] [ə'freɪd] [ʌv; əv][jɔr; jər] ['bi:ɪŋ] [tu:] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ɪn][jɔr; jər] [best] [kloʊðz] .
I expect Tora's just afraid of your being too fascinating in your best clothes .
我 预计 托拉的 只是 害怕的 的 你的 存在 也 迷人 在 你的 最好的 衣服 .
我猜托拉只是害怕你穿上最好的衣服后太迷人。

" [hi:; hi][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'krɔ:s] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ɪn'kwɑɪr.ɪŋ.li] .
" **He sat down with a laugh and looked across at her inquiringly .**
" 他 卫星 向下 和 一个 笑 和 看起来 穿过 在 她 询问地 .
他笑着坐了下来, 疑惑地看着她。

" ['prɪti] ['tʃɪrf(ə)l] , ['wɪni] ? "
" **Pretty cheerful , Winnie ?** "
" 漂亮的 快乐 , 温妮 ? "
“温妮, 你看起来挺开心的吧?”

" [nɑ:t][soʊ] ['veri] [pər'tɪkjələrli] .
" **Not so very particularly .**
" 不是 所以 非常 特别 .
“倒也不是特别特别。”

[aɪ][du:] [fi:l] [hɜ:r; hər] [bɔ:s] ['ɔ:fli] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
I do feel her loss awfully , you know .
我 做 感觉 她 损失 非常 , 你 知道 .
你知道, 我真的非常同情她的离世。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [fa:nd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə] [li:v] [em 'i:][soʊ] [ə'drɪft] .
I was very fond of her , and it seems to leave me so adrift .
我 曾是 非常 喜爱 的 她 , 和 它 似乎 到 离开 我 所以 漂流 .
我非常喜欢她, 但她的离开让我感到无比迷茫。

[aɪ][hæd; həd][æn; ən] ['æŋkəɪdʒ] [hɪr] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['æŋkər] [wəʊnt][hoʊld] ['eni] [mɔ:r] . "
I had an anchorage here , but the anchor won't hold any more . "
我 有 一个 安克雷奇 这里 , 但 这 锚 惯于 抓住 任何 更多的 . "
我之前在这里有个锚地, 但是锚已经抓不住东西了。

" [kʌm] [ænd; ənd] ['æŋkər] [æt; ət] - [pæt] .
" **Come and anchor at Shaylor's Patch .**
" 来 和 锚 在 - 修补 .
“来谢勒的地盘抛锚吧。”

[ðə; ði] ['æŋkər] ['ɔ:lweɪz] [hoʊldz][ðər; ðər][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

The anchor always holds there for you .
这 锚 总是 持有 那里 为了 你 .

锚永远为你敞开。

" [ˈwɪni] [bəuθ] [meɪd] [hɜ:r; hər] [kən'fe(ə)n] [ænd; ənd] [prə'du:st] [hɜ:r; hər][əb'dʒek(ə)n] .

" Winnie both made her confession and produced her objection .
" 温妮 两个都 制成 她 忏悔 和 生产 她 异议 .

“温妮既做了认罪陈述，也提出了反对意见。”

" [aɪ] [kɑ:nt] [dɪ'naɪ] [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ['ræðər] ['wɪstfəli] [ɪn] [ði:z] ['melənkɑ:li] [deɪz] ,

" I can't deny I've been thinking of you rather wistfully in these melancholy days ,
" 我 不能 否定 我已经 到过 思维 的 你 相当 怅然地 在 这些 忧郁 天 ,

“我无法否认，在这些忧郁的日子里，我一直很想念你。”

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [si:mz] [laɪk] — [laɪk] ['gɪvɪŋ] [ʌp] . "

but it seems like — like giving up . "
但 它 似乎 喜欢 — 喜欢 给予 向上 . "

但这感觉就像——就像放弃一样。

" [nɔ:t][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .

" Not a bit of it .
" 不是 一个 少量 的 它 .

一点儿也没有。

[ju:; jʊ][kæn; kən][bi:; bi] [æbsə'lu:tli] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] [ðər; ðər] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] .

You can be absolutely in the thick of the fight there , if you like .
你 能 是 绝对地 在 这 厚的 的 这 斗争 那里 , 如果 你 喜欢 .

如果你愿意的话，你可以完全置身于战斗的最激烈之中。

" [hi:; hi] [lʊkt] [ə'krɔ:s] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wɪmzɪk(ə)l] [smaɪl] .

" He looked across at her with his whimsical smile .
" 他 看起来 穿过 在 她 和 他的 异想天开 微笑 .

他带着一丝顽皮的微笑看向她。

" [aɪm] ['æktʃuəli] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][ləst] , ['wɪni] .

" I'm actually going to do something at last , Winnie .
" 我是 实际上 去 到 做 某物 在 最后的 , 温妮 .

“温妮，我终于要做点什么的了。”

[aɪm] [ə'baʊt] [tu:; tə][stɑ:rt][ɑ:n][maɪ] ['laɪfs] [wɜ:rk] .

I'm about to start on my life's work .
我是 关于 到 开始 在 我的 生活的 工作 .

我即将开始我毕生的事业。

[aɪm]['gʊʊɪŋ][tu:; tə][du:][ə; eɪ] [sɪ'hɑ:psɪs] [ʌv; əv]['səʊ(ə)l] [fə'la:səfi] . "

I'm going to do a Synopsis of Social Philosophy . "
我是 去 到 做 一个 概要 的 社会的 哲学 . "

我打算写一篇社会哲学概要。

" [aɪ 'ti:] [saʊndz] [laɪk][ə; eɪ] ['laɪfs] [wɜ:rk] , " ['wɪni] [rɪ'mɑ:kt] .

" It sounds like a life's work , " Winnie remarked .
" 它 声音 喜欢 一个 生活的 工作 , " 温妮 评论 .

“听起来像是毕生心血之作，”温妮说道。

[hɪz; ɪz][sə'saɪəti] ['ɔ:lweɪz] [tʃɪrd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ɔ:l'redi] [hɜ:r; hər] ['mænər] [ʃəʊd] ['sʌmθɪŋ]

His society always cheered her , and already her manner showed something
他的 社会 总是 欢呼 她 , 和 已经 她 方式 显示 某物

[ʌv; əv][ɪts][ˈnɔ:rm(ə)l] ['geɪəti] .

of its normal gaiety .
的 它是 普通的 欢乐 .

他的社交圈总是让她感到高兴，而她的举止也已经显露出一些正常的快乐。

" [jes] , [its] [ə; eɪ][bɪɡ][dʒɑ:b] , [bʌt; bət][aɪm][ə; eɪ] ['helθɪ] [mæn] .

" **Yes** , **it's a big job** , **but I'm a healthy man** .
" 是的 , 它是 一个 大的 工作 , 但 我是 一个 健康 男人 .

“是的，这是一项艰巨的任务，但我很健康。”

[ju:; jʊ] [si:] , [aɪ][jæl; ʃəl] [teɪk] [ɔ:l][ðə; ði] [greɪt] ['feləʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɜ:rlɪst] [taɪm] [daʊn] [tu:; tə][tu:; tə] -
You see , **I shall take all the great fellows from the earliest time down to to** -
你 看 , 我 将 拿 全部 这 伟大的 伙伴们 从 这 最早 时间 向下 到 到 -
[deɪ] ,
day ,
天 ,

你看，我将把从古至今所有的伟人都介绍一遍。

[ænd; ʌnd] [kə'lekt] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ['evriθɪŋ] [ðæt] [berz] [ɑ:n][ðə; ði] ['kwestʃənz] [ðæt] [wi:; wi][ʌv; əv]
and collect from them everything that bears on the questions that we of
和 收集 从 他们 一切 那 熊 在 这 问题 那 我们 的
[tu:; tə] - [deɪ] [hæv; həv][tu:; tə] [feɪs] — [nɑ:t] ['wɜ:riŋ] [ə'baʊt][ðer; ðər] [ˌmetə'fɪzɪks] [ænd; ʌnd] [ðæt] [sɔ:rt]
to - day have to face — not worrying about their metaphysics and that sort
到 - 天 有 到 脸 — 不是 令人担忧 关于 他们的 形而上学 和 那 种类
[ʌv; əv] [stʌf] ,
of stuff ,
的 东西 ,

并从他们那里收集所有与我们今天必须面对的问题相关的信息——不必担心他们的形而上学之类的东西。

[bʌt; bət] ['teɪkɪŋ] [wʌt] [berz] [ɑ:n][ðə; ði] [θɪŋz] [wi:v] ['ri:əli] [ɡɑ:t][tu:; tə]['set(ə)] — [ðə; ði][lɪv; laɪv] [θɪŋz] ,
but taking what bears on the things we've really got to settle — the live things ,
但 采取 什么 熊 在 这 事物 我们已经 真的 得到 到 定居 — 这 居住 事物 ,
[ju:; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

但要考虑那些真正需要我们解决的事情——那些鲜活的事情，你知道的。

[si:] [ðə; ði][aɪ'di:ə] ?
See the idea ?
看 这 主意 ?

明白我的意思了吗？

['ðerəl] [bi:; bi][ə; eɪ]['sek(ə)n][ɑ:n][edʒu'keɪ(ə)n] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [wʌn][ɑ:n] ['praɪvət] ['prɑ:pərtɪ] , [wʌn][ɑ:n]
There'll be a section on Education , for instance , one on Private Property , one on
将会 是 一个 部分 在 教育 , 为了 实例 , 一 在 私人的 财产 , 一 在
['mæɪrɪdʒ] ,
Marriage ,
婚姻 ,

例如，会有关于教育的章节，关于私有财产的章节，关于婚姻的章节。

[wʌn][ɑ:n] ['wɪmɪn] [ænd; ʌnd] ['leɪbər] .
one on Women and Labour .
一 在 女性 和 劳动 .

一篇关于妇女和劳工的文章。

[aɪ][wɑ:nt][aɪ 'ti:] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['mæsɪz] , [soʊ][ɔ:l][ðə; ði] ['eksə:pt] [wɪl] [bi:; bi][ɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] .
I want it to reach the masses , so all the excerpts will be in English .
我 想 它 到 抵达 这 群众 , 所以 全部 这 摘录 将要 是 在 英语 .

我希望它能被大众看到，所以所有摘录都将是英文的。

[ðen] [i:tʃ] ['sek(ə)n] [wɪl] [hæv; həv][æn; ən] [ə'pendɪks] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][jæl; ʃəl] [kə'leɪt] [ðə; ði] ['eksə:pt] ,
Then each section will have an appendix , in which I shall collate the excerpts ,
然后 每个 部分 将要 有 一个 附录 , 在 哪个 我 将 整理 这 摘录 ,
然后，每一部分都会有一个附录，我将在其中汇总摘录。

[ænd; ənd] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði] [meɪn] [laɪnz] [ʌv; əv] [ə'gri:mənt] [ænd; ənd] ['dɪfrəns] .
and point out the main lines of agreement and difference .
和 观点 出去 这 主要的 线条 的 协议 和 不同之处 .

并指出双方的主要共识和分歧。

[pər'hæps][aɪ][jæl; jəl][eɪ di: 'di:] [ə; ei] [fju:] [sə'dʒestʃənz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] . " **Perhaps I shall add a few suggestions of my own .** "
也许 我 将 添加 一个 很少 建议 的 我的 自己的 . "

或许我还可以提出一些自己的建议。

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] ['veri] ['laɪkli] [wɪl] , ['sti:vən] . "
" I think you very likely will , Stephen . "
" 我 思考 你 非常 可能 将要 , 史蒂芬 . "

“我觉得你很可能会这么做，斯蒂芬。”

" [naʊ] [dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [its] [ə; ei] ['rɪpɪŋ] [aɪ'di:ə] ?
" Now don't you think it's a ripping idea ?
" 现在 不 你 思考 它是 一个 撕裂 主意 ?

“你不觉得这是个绝妙的主意吗？ ”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][jæl; jəl] [teɪk] [ɪn][ˈpəʊətri][ænd; ənd][ˈnɔ:vəlz][ænd; ənd] [pleɪz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]
Of course I shall take in poetry and novels and plays , as well as
的 课程 我 将 拿 在 诗 和 小说 和 演出 , 作为 出色地 作为
[fɪ'lɒsəfəz] [ænd; ənd][hɪs'tɔ:riənz] .
philosophers and historians .
哲学家 和 历史学家 .

当然，我也会阅读诗歌、小说和戏剧，以及哲学家和历史学家的作品。

[ə; ei] [kəm'pærɪsn] [bɪ'twi:n] ['leki:] [ænd; ənd][ˈɪbsən] , [fɔ:r; fər] [ɪnstəns] !
A comparison between Lecky and Ibsen , for instance !
一个 比较 之间 莱基 和 易卜生 , 为了 实例 !

例如，将莱基和易卜生进行比较！

[baʊnd] [tu:; tə][bi:; bi][ˈfru:tʃ(ə)] !
Bound to be fruitful !
边界 到 是 卓有成效 !

必将硕果累累！

[oʊ] , ['ɪtl] [bi:; bi][ə; ei][bɪg][dʒɑ:b] , [bʌt; bət][aɪ] [mi:n] [tu:; tə][pʊt][aɪ 'ti:] [θru:] .
Oh , it'll be a big job , but I mean to put it through .
哦 , 它将 是 一个 大的 工作 , 但 我 意思是 到 放 它 通过 .

哦，这会是个大工程，但我一定会完成的。

" [hi:; hi] [lent] ['fɔ:rwəd][tu:; tə][hɜ:r; hər] .
" He leant forward to her .
" 他 倾斜 向前 到 她 .

他向前倾身靠近她。

" [ðæts] [nɑ:t] ['gɪvɪŋ] [ʌp] , [ɪz][aɪ 'ti:] ?
" That's not giving up , is it ?
" 那就是 不是 给予 向上 , 是 它 ?

“那不算放弃，对吧？ ”

[ðæts] ['fɑɪtɪŋ] !
That's fighting !
那就是 斗争 !

那才叫战斗！

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] — [ju:; jʊ][kæn; kən][help][em 'i:] .
And the point is — you can help me .
和 这 观点 是 — 你 能 帮助 我 .

关键是一——你可以帮帮我。

[jʊː; jʊ] [si:] , [ˈðerəl] [biː; bi][noʊ][end][ʌv; əv] [bʊks] [tuː; tə] [ri:d] ,
You see , there'll be no end of books to read ,
你 看 , 将会 是 不 结尾 的 图书 到 读 ,
你看, 会有看不完的书。

[dʒʌst][tuː; tə] [si:] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ˈpɑːsəb(ə)][juːz][ɪn][ðem; ðəm] .
just to see if there's anything of possible use in them .
只是 到 看 如果 有 任何事物 的 可能的 使用 在 他们 .
只是想看看里面有没有什么有用的东西。

[jʊː; jʊ][kæn; kən][duː][lɑːts][ʌv; əv] [speɪd] - [wɜːrk][fɔːr; fər][em 'iː] .
You can do lots of spade - work for me .
你 能 做 很多 的 铲 - 工作 为了 我 .
你可以帮我做很多前期准备工作。

[bɪ'saɪdʒ] , [juːv] [gɑːt] ['veri] [gʊd] ['dʒʌdʒmənt] . "
Besides , you've got very good judgment ."
除了 , 你已经 得到 非常 好的 判断 . "
此外, 你的判断力也非常好。

" ['wʊdnt] ['tɔːrə][help][jʊː; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] ?
" **Wouldn't Tora help you better than I could ?**
" 不会 虎 帮助 你 更好的 比 我 可以 ?
“托拉难道不能比我更好地帮助你吗? ”

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['twɪŋkəld] .
" **His eyes twinkled .**
" 他的 眼睛 闪烁 .
他的眼睛闪闪发光。

" [aɪ] ['wʊdnt] [trʌst] ['tɔːrə] , [ænd; ənd] [aɪv] [tʊld][hɜːr; hər][soʊ] ['pleɪnli] .
" **I wouldn't trust Tora , and I've told her so plainly .**
" 我 不会 相信 虎 , 和 我已经 讲述 她 所以 显然 .
“我不会信任托拉, 我已经明确地告诉过她了。”

[ʃiːz] [soʊ] [kən'vɪnst] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [θɪŋks] [hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [kən'sɪdəz] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [vjuː] [ɔːl]
She's so convinced of what she thinks herself that she considers the other view all
她是 所以 确信 的 什么 她 思考 她自己 那 她 考虑 这 其他 看法 全部
[ˈnɑːnsens] — [ɔːr] ,
nonsense — or ,
废话 — 或者 ,
她对自己的想法深信不疑, 以至于认为其他观点都是无稽之谈——或者说,

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][hɪt][ɑːn][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrlɪ] ['klevər] ['feləʊ] [huː] [pʊt][ðə; ðɪ] [keɪs] [tuː] [wel] [ə'genst] [hɜːr; hər] ,
if she did hit on a particularly clever fellow who put the case too well against her ,
如果 她 做过 打 在 一个 特别 聪明的 同伴 WHO 放 这 案件 也 出色地 反对 她 ,
如果她碰巧遇到一个特别聪明的家伙, 而这个家伙又能把事情说得对她不利,

[ɪts] [maɪ][fɜːrm] [bɪ'liːf] [ðæt] [ʃiːd] [hæv; həv][noʊ]['skruːp(ə)] [ə'baʊt] [sə'presɪŋ] [hɪm; ɪm] .
it's my firm belief that she'd have no scruple about suppressing him .
它是 我的 公司 信仰 那 棚 有 不 顾忌 关于 抑制 他 .
我坚信她会毫不犹豫地镇压他。

[jɔːrz] [ɪz] [mʌt] [mɔːr] [ðə; ðɪ][maɪnd][fɔːr; fər][em 'iː] .
Yours is much more the mind for me .
此致 是 很多 更多的 这 头脑 为了 我 .
我更欣赏你的想法。

[wɪə(r)] [ɪn'kwairəɪz] , [nɑ:t][ˈdɔ:gmə,tɪzəmz] , [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] . [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sekrəteri]
We're inquirers , not dogmatists , you and I . With you , and a secretary
是 询问者 , 不是 教条主义者 , 你 和 我 : 和 你 , 和 一个 秘书
[ˈlɜ:rnɪd] [ɪn] [tʌŋz] ,
learned in tongues ,
学习 在 舌头 ,

你我都是求知者, 而非教条主义者。还有你, 以及一位精通方言的秘书,

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['taɪpraɪtəz] , [wi:; wi][jæl; jəl] [meɪk] [ə; eɪ][hoʊl] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜ:rk] [ɪn][noʊ] [taɪm] .
and a couple of typewriters , we shall make a hole in the work in no time .
和 一个 夫妻 的 打字机 , 我们 将 制作 一个 洞 在 这 工作 在 不 时间 :
再加上几台打字机, 我们很快就能把工作做完。

" [ˈwɪni] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [fɔr] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ][ˈɡoʊldən] [brɪdʒ] [fɔ:r; fər]
" **Winnie could not be sure that he was not building a golden bridge for**
" 温妮 可以 不是 是 当然 那 他 曾是 不是 建筑 一个 金的 桥 为了
[hɜ:r; hər] [rɪˈtri:t] .
her retreat .
她 撤退 :

温妮无法确定他是不是在为她建造一座通往隐居之地的金桥。

[pər'hæps][fɪ:; fɪ][dɪd][nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə][rɪsk] ['bi:ɪŋ] [meɪd] [kwɑɪt] [fɔr] .
Perhaps she did not wish to risk being made quite sure .
也许 她 做过 不是 希望 到 风险 存在 制成 相当 当然 :
或许她不想冒着被完全确定的风险。

[ðə; ðɪ][plæn] ['saʊndɪd] [soʊ] [ə'træktɪv] .
The plan sounded so attractive .
这 计划 听起来 所以 吸引人的 :
这个计划听起来很有吸引力。

[wʌt] [θɪŋz] [fɪ:; fɪ] [wʊd] [ri:d] [ænd; ənd] [lɜ:rn] !
What things she would read and learn !
什么 事物 她 会 读 和 学习 !
她会读到和学到多少东西啊!

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] ['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə]['ɑ:rgju:] [ðæt] [fɪ:; fɪ] [wʊd] [sti:l] [bi:; bi] ['faɪtɪŋ] [ðə; ðɪ]
And it was certainly possible to argue that she would still be fighting the
和 它 曾是 当然 可能的 到 争论 那 她 会 仍然 是 斗争 这
[ˈbæt(ə)l][ʌv; əv] ['lɪbərtɪ] [ænd; ənd] ['prɑ:gres] .
battle of liberty and progress .
战斗 的 自由 和 进步 :
当然, 也可以说她仍然会为自由和进步而战。

[ˈæftər][ɔ:l] , [ɪz][aɪ 'ti:][nɑ:t][ðə; ðɪ] ['stjʊdnts] [hu:] ['ri:əli] [set][ðə; ðɪ][laɪn] [ʌv; əv] [æd'væns] ?
After all , is it not the students who really set the line of advance ?
后 全部 , 是 它 不是 这 学生 WHO 真的 放 这 线 的 进步 ?
毕竟, 真正设定前进方向的难道不是学生吗?

[ðeɪ] [ə'ɪdʒɪneɪt][ðə; ðɪ][aɪ'di:əz] , [wɪtʃ] [sʌm; səm] [deɪ] [ɔ:r] [ˈlðər] [ðə; ðɪ]['præktɪk(ə)l][men] ['kæəri] [aʊt] .
They originate the ideas , which some day or other the practical men carry out .
他们 起源 这 想法 , 哪个 一些 天 或者 其他 这 实际的 男人 携带 出去 :
他们提出想法, 而务实的人迟早会将这些想法付诸实践。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mɔ:ltkə] [hu:] [wʌn] [ðə; ðɪ] [kæm'peɪn] , [nɑ:t][ðə; ðɪ] ['dʒenrəlz] [ɪn][ðə; ðɪ] [fi:ld] .
It was Moltke who won the campaign , not the generals in the field .
它 曾是 莫尔特克 WHO 韩元 这 活动 , 不是 这 将军们 在 这 场地 :
赢得这场战役的是毛奇, 而不是前线将领。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [pli:] [wɪtʃ] [ɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [ɔ:'fərd] [tu:; tə] [pər'sweɪd] [praɪd] .
Such was the plea which inclination offered to persuade pride .
这样的 曾是 这 恳求 哪个 倾角 提供 到 说服 自豪 :
这就是倾向为了说服骄傲而提出的请求。

" [bʌt; bət] , ['sti:vən] , [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm] ['eniθɪŋ] [els] , [aɪ 'ti:] [wəd] [mi:n] ['kwɔ:rtərɪŋ] [maɪ'self][ɑ:n]
" **But , Stephen , apart from anything else , it would mean quartering myself on**
" 但 , 史蒂芬 , 除 从 任何事物 别的 , 它 会 意思是 四分之一 我 在
[ju:; jʊ] ['præktɪkli] [fɔ:r; fər]['evər] ! "
you practically for ever ! "
你 几乎 为了 曾经 ! "
"但是, 斯蒂芬, 撇开其他一切不谈, 这意味着我几乎要永远依附于你了! "

" [wʌt] [ɪf] [aɪ 'ti:][dɪd] ?
" **What if it did ?**
" 什么 如果 它 做过 ?
"如果真的发生了呢? "
[bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , ['tɔ:rə] [θɔ:t] [ju:d] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv][jɔ:r; jər] [oʊn] [pleɪs]
But , as a matter of fact , Tora thought you'd like to have your own place
但 , 作为 一个 事情 的 事实 , 虎 想法 你会 喜欢 到 有 你的 自己的 地方
.
:
.
但事实上, 托拉认为你会想要拥有自己的住处。

[ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] ['kɑ:tɪdʒ] ['gɑ:dfri] [hæd; həd] ?
You remember that cottage Godfrey had ?
你 记住 那 小屋 戈弗雷 有 ?
你还记得戈弗雷的那间小屋吗?

[hi:; hi] [tʊk] [aɪ 'ti:] ['fɜ:rnɪft] ; [bʌt; bət] [ɪts] [tu:; tə][bi:; bi][let] [ɑ:n] [li:s] [ʌn'fɜ:rnɪft] [naʊ] ,
He took it furnished ; but it's to be let on lease unfurnished now ,
他 采取 它 提供 ; 但 它是 到 是 让 在 租 未配备家具 现在 ,
他当初买下房子时是带家具的; 但现在要把房子不带家具出租。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪkt] [aɪ 'ti:] — — "
and if you liked it — — "
和 如果 你 喜欢 它 — — "
如果你喜欢的话——"

" [oʊ] , [aɪ] ['fʊdənt] [maɪnd][aɪ 'ti:] .
" **Oh , I shouldn't mind it** :
" 哦 , 我 不应该 头脑 它 :
"哦, 我应该不会介意的。"

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [lə'nɔɪr] [hæz; həz] [left] [em 'i:][hɜ:r; hər] ['fɜ:rnɪtʃər] . "
And Mrs . Lenoir has left me her furniture . "
和 太太 . 勒努瓦 有 左边 我 她 家具 . "
莱诺尔太太把她的家具留给了我。

" [ðə; ðɪ] [hoʊl] [θɪŋ] [wɜ:rks] [aʊt] ['bjʊ:trɪfli] , " ['sti:vən] [dɪ'klerd] .
" **The whole thing works out beautifully , " Stephen declared .**
" 这 所有的 事物 作品 出去 非常漂亮 , " 史蒂芬 声明 :
"一切都进展得非常顺利,"斯蒂芬说道。

[hi:; hi] [gru:] [ə; eɪ]['lɪt(ə)]['greɪvər] .
He grew a little graver .
他 生长 一个 小的 刻刀 :
他神情变得严肃了一些。

" [kʌm] [ænd; ənd][traɪ][aɪ 'ti:] , ['enihaʊ] .
" **Come and try it , anyhow .**
" 来 和 尝试 它 , 无论如何 :
无论如何, 都来试试吧。

[lʊk] [hɪr] — [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] , [ænd; ənd] [sʌb'let] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [ju:; jʊ] .

Look here — I'll take the cottage , and sublet it to you .
看 这里 — 患病的 拿 这 小屋 , 和 转租 它 到 你 .

听着——我把那间小屋租给你。

[ðen] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [grɪv] [aɪ 'ti:] [ʌp] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] , [ɪf] [ju:; jʊ] [get] [sɪk] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] .

Then you can give it up at any moment , if you get sick of it .
然后 你 能 给 它 向上 在 任何 片刻 , 如果 你 得到 生病的 的 它 .

如果你厌倦了, 随时都可以放弃。

[wi:; wi] [æɪ; əɪ] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['dʒɑ:li] ['lɪt(ə)] ['kɑ:ləni] .

We shall be a jolly little colony .
我们 将 是 一个 快乐的 小的 殖民地 .

我们将成为一个快乐的小殖民地。

[oʊld] [dɪk] [denɪhaɪz] [haʊs] — [ju:; jʊ] [rɪ'membə] [haʊ] [wi:; wi] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] ? — [ɪz]

Old Dick Dennehy's house — you remember how we put him up to it ? — is
老的 迪克 丹尼希 房子 — 你 记住 如何 我们 放 他 向上 到 它 ? — 是

[ɔ:lmoʊst] ['fɪnɪʃt] ,

almost finished ,
几乎 完成的 ,

老迪克·丹尼希的房子——你还记得我们是怎么怂恿他建的吗? ——快完工了。

[ænd; ənd] ['hi:l] [bi:; bi] [ɪn] [aɪ 'ti:] [ɪn] [sɪks] [mʌnθs] .

and he'll be in it in six months .
和 地狱 是 在 它 在 六 几个月 .

六个月后他就会参演。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ['hi:l] [hert] [ðə; ði] [sɪ'hɑ:psɪs] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [æɪ; əɪ] [hæv; həv] [lɑ:ts] [ʌv; əv] [fʌn] [wɪð; wɪθ]

Of course he'll hate the Synopsis , and we shall have lots of fun with
的 课程 地狱 恨 这 概要 , 和 我们 将 有 很多 的 乐趣 和

[hɪm; ɪm] . "

him : "
他 : "

他当然会讨厌剧情简介, 我们会好好捉弄他一番。

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] , [jʊə(r)] [gʊd] !

" Oh , my dear , you're good !
" 哦 , 我的 亲爱的 , 你是 好的 !

“哦, 亲爱的, 你真棒! ”

" [saɪd] ['wɪni] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] [smaɪl] ['fa:lʊd] [ðə; ði] [saɪ] .

" sighed Winnie — and a smile followed the sigh .
" 叹了口气 温妮 — 和 一个 微笑 随后 这 叹 .

“温妮叹了口气——叹息之后, 她露出了笑容。”

[fɔ:r; fər] ['sʌd(ə)nli] [laɪf] [ænd; ənd] [æk'tɪvəti] , ['kɑ:mɹædʃɪp] [ænd; ənd] ['gerəti] , [krɔ:st] [hɜ:r; hər] [pæθ]

For suddenly life and activity , comradeship and gaiety , crossed her path
为了 突然 生活 和 活动 , 同志情谊 和 欢乐 , 交叉 她 小路

[ə'gen] .

again :
再次 .

突然间, 生活和活力、友谊和欢乐再次出现在她的生活中。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['oʊvə] .

The thing was not over .
这 事物 曾是 不是 超过 .

事情还没结束。

[aɪ 'ti:] [hæd; həd] [ɔ:lmoʊst] [si:md] ['oʊvə] — [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] ['ləʊnli] [flæt] .

It had almost seemed over — there in the lonely flat .
它 有 几乎 似乎 超过 — 那里 在 这 孤独 平坦的 .

一切似乎都结束了——就在那间孤零零的公寓里。

" [haʊ] [ɪz] [dɪr] [oʊld] [dɪk] ? " [fiː; ji] [æskt] .

" **How is dear old Dick Dennehy ?** " **she asked** .

" 如何 是 亲爱的 老的 迪克 丹尼希 ? " 她 问 .

她问道：“亲爱的老迪克·丹尼希怎么样了？”

" [wiːv] [ˈhɑːrdli] [siːn] [hɪm; ɪm] — [ˈhiːz][ˈoʊnli] [bɪn] [daʊn] [wʌns] .

" **We've hardly seen him — he's only been down once** .

" 我们已经 几乎 已见 他 — 他是 仅有的 到过 向下 一次 .

“我们几乎没见过他——他只倒下过一次。”

[ˈhiːz] [left] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [bɪld] [hɪz; ɪz] [haʊs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

He's left me to build his house for him ,

他是 左边 我 到 建造 他的 房子 为了 他 ,

他把我留下来替他盖房子。

[ænd; ənd] [sez] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋli] [ðæt] [hiː; hi] [ˈdʌznt] [ker] [ə; eɪ] [hæn] [wʌt] [ɪts] [laɪk] .

and says encouragingly that he doesn't care a hang what it's like .

和 说道 令人鼓舞的是 那 他 不 关心 一个 悬挂 什么 它是 喜欢 .

他鼓励地说，他一点也不在乎那是什么感觉。

[ˈhiːz] [bɪn] [ˈsetlɪŋ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [nuː] [dʒɑːb] , [aɪ] [səˈpoʊz] .

He's been settling into his new job , I suppose .

他是 到过 安顿 进入 他的 新的 工作 , 我 认为 .

我想他应该已经适应新工作了。

[ˈæftər][ə; eɪ][bɪt] , [pərˈhæps] , [ˈhiːl] [biː; bi] [mɔːr] [ˈeɪmiəb(ə)l][ænd; ənd][əkˈsesəb(ə)l] .

After a bit , perhaps , he'll be more amiable and accessible .

后 一个 少量 , 也许 , 地狱 是 更多的 可亲 和 可访问 .

过一段时间，或许他会变得更加和蔼可亲、平易近人。

[juːl] [kʌm] [ænd; ənd] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈtraɪəl] , [ˈwɪni] ?

You'll come and give it a trial , Winnie ?

你会 来 和 给 它 一个 审判 , 温妮 ?

你会来试试吗，温妮？

" [hiː; hi][ɡɑːt][ʌp] [ænd; ənd] [keɪm] [ˈoʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər] .

" **He got up and came over to her** .

" 他 得到 向上 和 来了 超过 到 她 .

他起身走到她身边。

" [juːv] [dʌn] [ɪˈnʌf] [ɔːf][jɔːr; jər] [oʊn] [bæt] , " [hiː; hi] [sed] .

" **You've done enough off your own bat , " he said** .

" 你已经 完毕 足够的 离开 你的 自己的 蝙蝠 , " 他 说 .

“你已经尽力了，”他说。

" [aɪ][dəʊnt] [kwaɪt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][pʊt] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] ,

" **I don't quite know how to put it to you** ,

" 我 不 相当 知道 如何 到 放 它 到 你 ,

我不太清楚该怎么跟你说，

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [miːn] [ɪz] [ðæt] [noʊ][ˈsɪŋɡ(ə)l][ˈpɜːrs(ə)n] [dʌz] [ˈeni] [ɡʊd] [baɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən]

but what I think I mean is that no single person does any good by more than

但 什么 我 思考 我 意思是 是 那 不 单身的 人 做 任何 好的 经过 更多的 比

[wʌn][ˈprəʊtest] .

one protest .

— 反对 .

但我的意思是，一个人参加一次以上的抗议活动并不能带来任何好处。

[ɪn'telɪdʒənt] [ˈpi:p(ə)l] [ˈrekəɡnaɪz] [ðæt] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][ɡoʊ][ɑ:n] , [ju:; jʊ][ɡet] [pʊt] [daʊn] [nɑ:t][æz; əz]
Intelligent people recognize that ; but if you go on , you get put down not as
聪明的 人们 认出 那 ; 但 如果 你 去 在 , 你 得到 放 向下 不是 作为
[ə; eɪ] [ˈprɑ:tɪstənt] ,
a Protestant ,
一个 新教 ,

聪明人都明白这一点；但如果你继续这样下去，你就会被人瞧不起，不再被视为新教徒。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][æn; ən] [ˈæənərkɪst] — [laɪk] [ˈaʊər; ɑ:r] [pʊr] [dɪr] [oʊld] [frend] [hɪr] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
but just as an anarchist — like our poor dear old friend here , you know .
但 只是 作为 一个 无政府主义者 — 喜欢 我们的 贫穷的 亲爱的 老的 朋友 这里 , 你 知道 .
但就像一个无政府主义者——就像我们这位可怜的老朋友一样，你知道的。

" [hi:; hi] [tʌtʃt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tru:] [ænd; ənd] [dɪ'sɜ:rnɪŋ] [hænd] , [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt]
" **He touched , with a true and discerning hand , on one of the great**
" 他 感动 , 和 一个 真的 和 有洞察力 手 , 在 一 的 这 伟大的
[ˈdɪfəkəltɪz] .
difficulties .
困难 .

“他以真诚和敏锐的眼光触及了其中一个重大难题。”

[ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][bɜ:rnt][æt; ət][ðə; ði] [steɪk] [fɔ:r; fər] [ˈkɑ:nʃəns] - [seɪk] ,
If you were burnt at the stake for conscience ' sake ,
如果 你 是 烧焦的 在 这 赌注 为了 良心 - 清酒 ,
如果你因为良心而被绑在火刑柱上烧死，

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hɑ:rd][tu:; tə] [ˈkwestʃən] [jʊr; jər] [sɪnˈserəti] — [ðoʊ] [aɪ ˈti:] [əˈpɪrɪz] [ðæt][æn; ən] [ʌnˈkɔ:ld]
it was hard to question your sincerity — though it appears that an uncalled
它 曾是 难的 到 问题 你的 诚意 — 尽管 它 出现 那 一个 未命名
- [fɔ:r; fər][ænd; ənd][ˈwɑ:ntən] [kwest] [ʌv; əv][ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈmɑ:rtərz] [kraʊn] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈɔ:lweɪz]
- for and wanton quest of even the martyr's crown was not always
- 为了 和 放肆 寻求 的 甚至 这 殉道者的 王冠 曾是 不是 总是
[əˈpru:vd] [baɪ][ðə; ði] [ˈsəubəə] [ˈhedz] [ʌv; əv][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃɪz] .
approved by the soberer heads of and in the Churches .
得到正式认可的 经过 这 更清醒 头部的 的 和 在 这 教堂 .

很难质疑你的诚意——尽管教会中较为理智的领袖们似乎并不总是赞同这种毫无必要且肆意追求殉道者桂冠的行为。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][fɑ:r][ˈhɑ:rdər][tu:; tə] [meɪk] [ˈpi:p(ə)l] [bɪˈli:v] [ɔ:r] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [wʌt] [ju:; jʊ] [ˈwɑ:ntɪd]
It was far harder to make people believe or understand that what you wanted
它 曾是 远的 更难 到 制作 人们 相信 或者 理解 那 什么 你 通缉
[tu:; tə][du:] [maɪt] [si:m] [ˈɔ:lsoʊ] [wʌt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][jʊr; jər] [ˈdu:ti][tu:; tə][du:] — [ðæt] [ðə; ði][wɑ:nt] [meɪd]
to do might seem also what it was your duty to do — that the want made
到 做 可能 似乎 还 什么 它 曾是 你的 责任 到 做 — 那 这 想 制成
[ðə; ði][ˈdu:ti] .
the duty .
这 责任 .

要让人们相信或理解你想做的事情可能也是你的职责所在——也就是“想做就成了职责”——就难得多。

[ˈoʊnli][brˈkəz, brˈkɔ:z][ðə; ði][wɑ:nt][wʌz; wəz] [ɡreɪt] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪt] [mʌst; məst][bi:; bi] [ˈsætɪsfɑrd] [ɪf] [ə; eɪ]
Only because the want was great — a thing which must be satisfied if a
仅有的 因为 这 想 曾是 伟大的 — 一个 事物 哪个 必须 是 使满意 如果 一个
[ˈhju:mən][laɪf][wɜ:r; wər][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ˈfru:tləsli] [ˈweɪstɪd] — [dɪd][ðə; ði][ˈdu:ti] [brˈkʌm] [ɪmˈperətɪv] .
human life were not to be fruitlessly wasted — did the duty become imperative .
人类 生活 是 不是 到 是 徒劳地 浪费 — 做过 这 责任 变得 至关重要的 .

只有当这种需求非常强烈——如果一个人的生命不想白白浪费，就必须满足这种需求——这种责任才变得势在必行。

[ə; eɪ] [ˈdɑ:ktrɪn] [tru:] , [pərˈhæps] , [bʌt; bət] [ˈperələs] !
A doctrine true , perhaps , but perilous !
一个 教义 真的 , 也许 , 但 危险的 !

这或许是一种正确的理论，但却十分危险！

[ɪts] [prəˈfesəz] [ˈʊd; ʃəd][biː; bi] [əˈbʌv] [səˈspi(ə)n] .
Its professors should be above suspicion .
它是 教授们 应该 是 多于 怀疑 .

它的教授们应该不容置疑。

" [ɪts] [ˈɔːfli] [ˈdɪfɪkəlt] , " [ˈstiːvən] [went][ɑːn] , [ˈstroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] [ðə; ði] [waɪl] .
" It's awfully difficult , " Stephen went on , stroking his forehead the while .
" 它是 非常 难的 , " 史蒂芬 去 在 , 抚摸 他的 前额 这 尽管 .
"这太难了,"斯蒂芬一边说着, 一边抚摸着 自己的 额头。

" [ɪts] [wɔːr] , [juː; jʊ] [siː] ,
" It's war , you see ,
" 它是 战争 , 你 看 ,

“你看, 这是战争。”

[ænd; ənd][ɪn] [ˈeni] [wɔːr] [wɜːrθ] [ˈɑːrgjuːɪŋ] [əˈbaʊt] [bəʊθ] [saɪdz] [hæv; həv][ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər]
and in any war worth arguing about both sides have a lot to say for
和 在 任何 战争 值得 争论 关于 两个都 侧面 有 一个 很多 到 说 为了
[ðəmˈselvz] .
themselves .
他们自己 .

在任何一场值得争论的战争中, 双方都有很多话要说。

[wiː; wi][æɪ; ʃəl] [brɪŋ] [ðæt] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [sɪˈnɑːpsɪs] . "
We shall bring that out in the Synopsis . "
我们 将 带来 那 出去 在 这 概要 . "

我们将在剧情概要中详细说明。

" [dəʊnt][biː; bi] [tuː] [ɪmˈpɑːr(ə)] , [ˈstiːvən] ! "
" Don't be too impartial , Stephen ! "
" 不 是 也 公正 , 史蒂芬 ! "

“斯蒂芬, 别太偏袒别人! ”

" [noʊ] , [aɪv] [ɡɑːt][maɪ][saɪd] — [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈlðər] [ˈfelʊʊz] [æɪ; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [fer] [ʃoʊ] .
" No , I've got my side — but the other fellows shall have a fair show .
" 不 , 我已经 得到 我的 边 — 但 这 其他 伙伴们 将 有 一个 公平的 展示 .

“不, 我有我这边的立场——但其他人也应该得到公平的对待。”

" [hɪz; ɪz] [smaɪl] [gruː] [əˈfekʃənət] .
" His smile grew affectionate .
" 他的 微笑 生长 亲热 .

他的笑容变得温柔起来。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ɪnˈtaɪtld] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfaɪtɪŋ] [laɪn][ænd; ənd][ɡoʊ][ˈɪntuː]
" But I think you're entitled to come out of the fighting line and go into
" 但 我 思考 你是 标题 到 来 出去 的 这 斗争 线 和 去 进入
[ðə; ði] [ˈɔːrgənəɪzɪŋ] [dɪˈpɑːrtmənt] — [wətˈevər] [ɪts] [kɔːld] [ˈteknɪkli] . "
the organizing department — whatever it's called technically . "
这 组织 部门 — 任何 它是 称为 技术上来说 . "

“但我认为你有权离开战斗前线, 进入组织部门——不管它在技术上叫什么。”

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː][sʌm; səm] [deɪ] .
" I'll tell you all about it some day .
" 患病的 告诉 你 全部 关于 它 一些 天 .

“总有一天我会把一切都告诉你。”

[aɪl] [wert] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
I'll wait a little .
患病的 等待 一个 小的 .

我再等一会儿。

[aɪ] [si:m] [ˈoʊnli][dʒʌst][tu:; tə][bi:; bi] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ] [vju:] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] . "
I seem only just to be getting a view of it . "

我 似乎 仅有的 只是 到 是 获得 一个 看法 的 它 . "

我似乎才刚刚能看到它。

" [jʊə(r)] [ˈveri] [jʌŋ] .
" **You're very young** .
" 你是 非常 年轻的 .

你还很年轻。

[ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][bɪt] [mɔ:r] [ˈpræktɪk(ə)] [wɜ:rk] [tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ] [sti:l] .
You may have a bit more practical work to deal with still .

你 可能 有 一个 少量 更多的 实际的 工作 到 交易 和 仍然 .

你可能还有一些实际工作需要处理。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [ˈveri] [glæd][tu:; tə] [hɪr] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] .
At any rate , I shall be very glad to hear all about it .

在 任何 速度 , 我 将 是 非常 高兴的 到 听到 全部 关于 它 .

总之, 我非常乐意了解事情的来龙去脉。

" [hi:; hi][roʊz][ænd; ʌnd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [rɪˈsplendənt] [sɪlk][hæt] — [ðæt] [ˈsɪmb(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌsentɪˈment(ə)]
" **He rose and took his resplendent silk hat — that symbol of a sentimental**

" 他 玫瑰 和 采取 他的 灿烂 丝绸 帽子 — 那 象征 的 一个 感伤的

[əˈtætʃmənt] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld][ˈɔ:rdər] ,
attachment to the old order ,

依恋 到 这 老的 命令 ,

他起身, 拿起他那顶华丽的丝绸礼帽——那是他对旧秩序怀有深厚情感的象征。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi] [spræn] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ˈskeptɪk(ə)] [maɪnd][hæd; həd][soʊ] [ˈmeni] [ˈkwestʃənz]
from which he sprang , to which his sceptical mind had so many questions

从 哪个 他 弹簧 , 到 哪个 他的 怀疑论者 头脑 有 所以 许多 问题

[tu:; tə][pʊt] .
to put .

到 放 .

他从中诞生, 他那充满怀疑的头脑对它充满了疑问。

" [lʊk] [hɪr] , [ˈwɪni] , [aɪ] [bɪˈli:v] [ju:v] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [laɪf][wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] — [æt; ət] [ˈeni] [reɪt]
" **Look here , Winnie , I believe you've been thinking life was finished — at any rate**

" 看 这里 , 温妮 , 我 相信 你已经 到过 思维 生活 曾是 完成的 — 在 任何 速度

,
:
,

“听着, 温妮, 我相信你一直觉得人生已经结束了——至少,

[nɔ:t] [ˈsi:ɪŋ] [ˈeni] [nu:] [stɑ:rt][ɪn][aɪ ˈti:] .
not seeing any new start in it .

不是 看到 任何 新的 开始 在 它 .

没看到任何新的开始。

[hɪəz] [wʌŋ] — [teɪk] [aɪ ˈti:] .
Here's one — take it .

这里是 — — 拿 它 .

给你一个——拿着吧。

[ˈɪtl] [dɪˈveləp] .
It'll develop .

它将 发展 .

它会发展的。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [wei] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [ˈstɑːpər] [ɑːn][laɪf] [ɪz] [tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [ɡoʊ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][ˈoʊpən] [laɪnz]
The only way to put a stopper on life is to refuse to go along the open lines
这 仅有的 方式 到 放 一个 塞子 在 生活 是 到 拒绝 到 去 沿着 这 打开 线条
.
:
.

阻止人生的唯一方法就是拒绝走上既定的道路。

[dəʊnt][duː] [ðæt] .
Don't do that .
不 做 那 .

别那样做。

" [hiː; hi] [smaɪld] .
" **He smiled** .
" 他 微笑 .

他笑了。

" [aɪ] [ˈræðər] [θɪŋk] [wiː; wi] [ˈstɑːrtɪd] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] - [pætʃ] [wʌns] .
" **I rather think we started you from Shaylor's Patch once** .
" 我 相当 思考 我们 开始 你 从 - 修补 一次 .
“我倒觉得我们曾经从谢勒的帕奇开始培养你。”

[wiː; wi] [meɪ] [duː][aɪ ˈtiː] [əˈɡen] .
We may do it again .
我们 可能 做 它 再次 .

我们或许会再次这样做。

" [ðə; ði] [pleɪn] [truːθ] [keɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪn][ə; eɪ] [bɜːrst] [frʌm; frəm] [hɜːr; həər] .
" **The plain truth came suddenly in a burst from her** .
" 这 清楚的 真相 来了 突然 在 一个 爆裂 从 她 .
“她突然间脱口而出，说出了实话。”

" [aɪm][soʊ][ˈtaɪərd] , [ˈstiːvən] !
" **I'm so tired , Stephen !**
" 我是 所以 疲劳的 , 史蒂芬 !

“我好累啊，斯蒂芬！ ”

" [hiː; hi] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði][hæt] [əˈɡen] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; həər] [tuː] [hændz] [ɪn][hɪz; ɪz] .
" **He laid down the hat again and took her two hands in his** .
" 他 铺设 向下 这 帽子 再次 和 采取 她 二 双手 在 他的 .

他再次放下帽子，握住她的双手。

" [ðə; ði] [sɪˈnɔːpsɪs] [wɪl] [biː; bi] [ˈɪnfɪnətli] [ˈrestfl] , [ˈwɪni] .
" **The Synopsis will be infinitely restful , Winnie** .
" 这 概要 将要 是 无限地 宁静 , 温妮 .

“剧情简介会让你感到无比轻松，温妮。”

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ] [streɪt] [bæk] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] , [ænd; ənd] [bɪˈɡɪn] [tuː; tə] [ˈwaɪtwɔːʃ] [aɪ ˈtiː] .
I'm going straight back to take the cottage , and begin to whitewash it .
我是 去 直的 后退 到 拿 这 小屋 , 和 开始 到 粉刷 它 .

我正要回去把小屋收拾好，然后开始粉刷它。

[send] [em ˈiː] [wɜːrd] [wen] [jʊə(r)] [ˈredi] [tuː; tə] [kʌm] .
Send me word when you're ready to come .
发送 我 单词 什么时候 你是 准备好 到 来 .

你准备好来的时候给我打电话。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] [bɪˈfɔːr] [aɪ][ɡoʊ] — [ɔːr] [ʃænt] [aɪ] ?
I'll tell you the truth before I go — or shan't I ?
患病的 告诉 你 这 真相 前 我 去 — 或者 不会 我 ?

在我走之前，我会告诉你真相——或者我不会？

[jes] , [aɪ] [wɪl] , [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z] , [æz; əz] [aɪv] [tu:ld][ju:; jɒ] [brɪ'fɔ:r] [nəʊ] , [ju:v] [gɑ:t] [plʌk] .
Yes , I will , because , as I've told you before now , you've got pluck .
是的 , 我 将要 , 因为 , 作为 我已经 讲述 你 前 现在 , 你已经 得到 采摘 .
是的, 我会的, 因为正如我之前告诉你的, 你很有勇气。

[ju:; jɒ] [tel] [jɔ:r'self] [jʊə(r)] ['feɪsɪŋ] [θɪŋz] [baɪ] ['steɪɪŋ] [hɪr] .
You tell yourself you're facing things by staying here .
你 告诉 你自己 你是 面向 事物 经过 入住 这里 .
你告诉自己, 留在这里就是在面对现实。

[jʊə(r)] [nɑ:t] .
You're not .
你是 不是 .
你不。

[jʊə(r)] ['haɪdɪŋ] [frʌm; frəm] [θɪŋz] — [ænd; ənd] ['pi:p(ə)] .
You're hiding from things — and people .
你是 隐藏 从 事物 — 和 人们 .
你在躲避某些事——以及某些人。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['pi:p(ə)l] [ju:; jɒ] [fɪr] [tu:; tə] [mi:t] , [frʌm; frəm][wʌn] ['ri:z(ə)n] [ɔ:r] [ə'nʌðər] , [ɪn] ['lʌndən] ,
There are people you fear to meet , from one reason or another , in London ,
那里 是 人们 你 害怕 到 见面 , 从 — 原因 或者 其他 , 在 伦敦 ,
[ɑ:nt] [ðer; ðər] ?
aren't there ?
不是 那里 ?
在伦敦, 总会有一些你因为这样或那样的原因而害怕遇到的人, 对吧?

[li:v] [ɔ:l] [ðæt] [ðen] .
Leave all that then .
离开 全部 那 然后 .
那就把那些都抛在脑后吧。

[kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ænd; ənd][wɜ:rk][wɪð; wɪθ][ju: 'es] — [ænd; ənd][get][jʊr; jər] [nɜ:rv] [bæk] .
Come and live and work with us — and get your nerve back .
来 和 居住 和 工作 和 我们 — 和 得到 你的 神经 后退 .
来和我们一起生活、一起工作吧——找回你的勇气。

" [ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['saɪləns] , [ðen] [dru:ɪ] [hɜ:r; hər] [breθ] .
" **She looked at him in a long silence , then drew her breath .**
" 她 看起来 在 他 在 一个 长的 沉默 , 然后 画 她 气息 .
她沉默地看着他, 良久, 然后深吸了一口气。

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [raɪt] .
" **Yes , I think you're right .**
" 是的 , 我 思考 你是 正确的 .
“是的, 我想你是对的。”

[aɪv] [tɜ:rnd] [ə'freɪd] .
I've turned afraid .
我已经 转向 害怕的 .
我感到害怕了。

" [ʃi:; ʃɪ] [θru:ɪ] [aʊt][hɜ:r; hər][ɑ:rmz][ɪn][ə; eɪ] ['spredɪŋ] ['dʒestʃər] .
" **She threw out her arms in a spreading gesture .**
" 她 扔 出去 她 武器 在 一个 传播 手势 .
她张开双臂, 做出舒展身体的姿势。

" [hɪr] [aɪ 'ti:][ɪz][soʊ][bɪg] — [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [teɪks] [noʊ] ['nəʊtɪs] [ʌv; əv][em 'i:] !
" **Here it is so big — and it takes no notice of me !**
" 这里 它 是 所以 大的 — 和 它 需要 不 注意 的 我 !
“它这么大——却根本不理会我! ”

[ɑ:n][aɪ'ti:][gʊʊz] — [ɑ:n] — [ɑ:n] ! "
 On it goes — on — on ! "
 在 它 去 — 在 — 在 ！ "

就这样，一直持续下去！

" [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [ɪkspekt][tu:; tə][stɑ:p][aɪ'ti:], [ɔ:l][ɑ:n][jɔr; jər] [oʊn], [dɪd][ju:; jʊ] ? " [æskt] ['sti:vən],
 " You didn't expect to stop it , all on your own , did you ? " asked Stephen ,
 " 你 没有 预计 到 停止 它 , 全部 在 你的 自己的 , 做过 你 ? " 问 史蒂芬 ,
 [ˈsmɑɪlɪŋ] .
 smiling .
 微笑 .

“你没想到自己就能阻止这一切吧？”斯蒂芬笑着问道。

" [ɔ:r] [ɪf] [aɪ'ti:] [dʌz] [teɪk] [ˈnoʊtɪs][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [hæf][ʌv; əv][aɪ'ti:] [ˈʌdəz] ,
 " Or if it does take notice for a minute , half of it shudders ,
 " 或者如果 它 做 拿 注意 为了 一个 分钟 , 一半 的 它 颤抖 ,
 " 或者，如果它哪怕有片刻注意到，其中一半都会颤抖，

[ænd; ʌnd][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [hæf] [ˈsnɪgəz] !
 and the other half sniggers !
 和 这 其他 一半 窃笑 ！

另一半则窃笑！

[ɪz][ðer; ðər] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [brɪ'twi:n] ? "
 Is there nothing in between ? "
 是 那里 没有什么 在 之间 ？ "

难道就没有中间选项吗？

" [oʊ] , [wel] , [ðoʊz] [ɑ:r; ər][ðə; ðɪ] [tu:] [ˈætɪtju:dz] [ʌv; əv][kən'sɜ:rvətɪzəm] .
 " Oh , well , those are the two attitudes of conservatism .
 " 哦 , 出色地 , 那些 是 这 二 态度 的 保守主义 .
 “哦，嗯，这就是保守主义的两种态度。”

[ˈɔ:lweɪz] [hæv; həv] [bɪn] — [ænd; ʌnd] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ˈɔ:lweɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [dɪ:l] [ʌv; əv][ɪk'skju:s] .
 Always have been — and , I suppose , always with a good deal of excuse .
 总是 有 到过 — 和 , 我 认为 , 总是 和 一个 好的 交易 的 原谅 .
 一直如此——而且，我想，总是有很多借口。

[wɪz; wɪ][du:] [ˈblʌndər] , [ænd; ʌnd][wɪz; wɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [næk] [ʌv; əv] [ə'træktɪŋ] [rɪ'dɪkjələs] [ˈpi:p(ə)l] .
 We do blunder , and we have a knack of attracting ridiculous people .
 我们 做 错误 , 和 我们 有 一个 诀窍 的 吸引 荒谬的 人们 .
 我们确实会犯错，而且我们似乎总能吸引到一些荒唐可笑的人。

[aɪ'ti:][sets][ju:'es] [bæk] , [bʌt; bət][aɪ'ti:][kɑ:nt][bi:; bi] [helpt] .
 It sets us back , but it can't be helped .
 它 套 我们 后退 , 但 它 不能 是 帮助 .
 这让我们遭受损失，但也没办法。

[wɪz; wɪ][wɪn] [ɪn][ðə; ðɪ][end] .
 We win in the end .
 我们 赢 在 这 结尾 .

我们最终会赢。

" [hi:; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt] [ə'gen] .
 " He took up his hat again .
 " 他 采取 向上 他的 帽子 再次 .

他又拿起帽子。

" [ænd; ʌnd][ðə; ðɪ] [sɪˈnɒ:psɪs] [ɪz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [ˈlevn] [ðə; ðɪ] [lʌmp] .
 " And the Synopsis is going to leaven the lump .
 " 和 这 概要 是 去 到 酵 这 块 .
 “而剧情简介将起到缓冲作用。”

[send][em 'i:] [ə; ei][ˈwaɪər][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [ˈwɪni] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwaɪtwɔːʃɪŋ] [[æ; ʃəl] [brɪˈɡɪn] !
Send me a wire to - tomorrow , Winnie , and the whitewashing shall begin !
发送 我 一个 金属丝 到 - 明天 , 温妮 , 和 这 粉刷 将 开始 !
温妮, 明天给我发个电报, 粉刷工作就可以开始了!

" [ˈfeɪθ] , [ˈpeɪ(ə)ns] , [ˈkændər] — [ðɪːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [θriː] [ɡreɪt] [ˈkwɑːlətɪz] ; [ðɪːz] [kəmˈpoʊzd]
" **Faith , patience , candour — these were the three great qualities ; these composed**
" 信仰 , 耐心 , 坦率 — 这些 是 这 三 伟大的 品质 ; 这些 由
[ðə; ði] [ˈtempər] [ˈniːdɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrk] .
the temper needed for the work .
这 脾气 需要 为了 这 工作 .
“信念、耐心、坦诚——这三种品质至关重要；它们构成了完成这项工作所需的精神。”

[ˈstiːvən] [ˈeɪkənˌhɛd] [hæd; həd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , [ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi] [ˈnevər] [pʊt] [hɪmˈself] [tuː; tə]
Stephen Aikenhead had them , and , even though he never put himself to
史蒂芬 艾肯黑德 有 他们 , 和 , 甚至 尽管 他 绝不 放 他自己 到
[ðə; ði] [ɔːrˈdiːl] [ˈʌ; əv] [ɪkˈspɪəriəns] ,
the ordeal of experience ,
这 考验 的 经验 ,
斯蒂芬·艾肯黑德拥有它们, 尽管他从未让自己经历过这种考验,

[neɪ] , [ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi] [ˈnevər] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði] [sɪˈnɒːpsɪs] ([ə; ei] [kənˈtɪndʒənsɪ] [ˈlaɪkli] [ˈɪnʌf]) ,
nay , even though he never finished the Synopsis (a contingency likely enough) ,
不 , 甚至 尽管 他 绝不 完成的 这 概要 (一个 应急措施 可能 足够的) ,
[ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] [ˈreɪdɪeɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
encouragement radiated from him ,
鼓励 辐射 从 他 ,
不, 即使他从未完成概要（这很有可能），但他身上散发出的鼓励之光依然令人振奋。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hɪz; ɪz] [ɪɡˈzɪstəns] [wʌz; wəz][ˈdʒʌstɪfaɪd][ænd; ənd][ˈvæljuəb(ə)] .
and thus his existence was justified and valuable .
和 因此 他的 存在 曾是 合理的 和 有价值的 .
因此, 他的存在是合理且有价值的。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈbɪɡət] [ɑːn][bəʊθ] [saɪdz] , [ænd; ənd] [ˈevri] [kɔːz] [ˈkaʊntɪd] [sʌm; səm] [fuːlɪz] [əˈmʌŋ] [ɪts]
There were bigots on both sides , and every cause counted some fools among its
那里 是 偏执狂 在 两个都 侧面 , 和 每一个 原因 计数 一些 傻瓜 之中 它是
[ədˈhɪərənts] .
adherents .
信徒 .
双方都有偏执狂, 任何事业的支持者中也难免有一些傻瓜。

[ˈprɔːbəbli] , [ɪnˈdiːd] , [ˈevri] [ɪndɪˈvɪdʒuəl][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , [haʊˈevər] [waɪz][ænd; ənd][ˈoʊpən] - [ˈmaɪndɪd][ɪn]
Probably , indeed , every individual in the world , however wise and open - minded in
大概 , 的确 , 每一个 个人 在 这 世界 , 然而 明智的 和 打开 - 有思想 在
[ðə; ði][sʌm; səm] ,
the sum ,
这 和 ,
或许, 世界上每个人, 无论多么睿智和思想开放,

[hæd; həd][hɪz; ɪz][spaːt][ˈʌ; əv] [ˈbɪɡətɪrɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [streɪn] [ˈʌ; əv] [ˈfɑːli] .
had his spot of bigotry and his strain of folly .
有 他的 点 的 偏见 和 他的 拉紧 的 蠢事 .
他身上既有偏见, 也有愚蠢。
[ˈæftər] [ˈstiːvənz] [dɪˈpɑːrtʃər] [ˈwɪni] [dɪd] [mʌtʃ] [ˈmɔːrəlaɪzɪŋ] [əˈbːŋ] [ðɪːz] [ænd; ənd][ˈsɪmələr] [laɪnz] ,
After Stephen's departure Winnie did much moralizing along these and similar lines ,
后 斯蒂芬的 离开 温妮 做过 很多 道德说教 沿着 这些 和 相似的 线条 ,
斯蒂芬离开后, 温妮经常就这些及类似的话题进行道德说教。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['mɔrəlaɪzɪŋ] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [mɔːr] ['tʃɪrɪ(ə)l] [ænd; ənd] [mɔːr] ['tɑːləɾənt][ðæn; ðən]
but her moralizing was at once more cheerful and more tolerant than
但 她 道德说教 曾是 在 一次 更多的 快乐 和 更多的 宽容 比
[aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [keɪm] .
it had been before he came .
它 有 到过 前 他 来了 .

但是，与他到来之前相比，她的道德说教变得更加轻松愉快，也更加宽容。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['greɪtər] ['tʃærəti] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ['enəmi] [ðə; ði][wɜːrld] — ['iːv(ə)n] [tɔːrdz] [ðə; ði]
She had a greater charity towards her enemy the world — even towards the
她 有 一个 更大的 慈善机构 向 她 敌人 这 世界 — 甚至 向 这
['ʌdəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['snɪgəz] .
shudders and the sniggers .
颤抖 和 这 窃笑 .

她对她的敌人——整个世界——抱有更大的仁慈，甚至对那些令人不寒而栗的嘲笑和讥讽也毫不在意。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[ðə; ði]['redʒɪmənt] [wɒd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] ['ʌdəz] [ænd; ənd] ['snɪgəz] — [ɪg'zæktli]
the regiment would have been divided between shudders and sniggers — exactly
这 团 会 有 到过 分割 之间 颤抖 和 窃笑 — 确切地
[ðə; ði] ['ætɪtjuːdz] [wɪtʃ] ['bɜːti] ['mɛriːəm] [hæd; həd] ['sketʃt] — [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [felt] ,
the attitudes which Bertie Merriam had sketched — and yet she had felt ,
这 态度 哪个 伯蒂 梅里亚姆 有 草图 — 和 然而 她 有 毛毡 ,
整个团可能会出现两种截然不同的反应：一种是战栗，另一种是窃笑——这正是伯蒂·梅里厄姆所描述的那种态度——然而她却感到：

['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɪnspə'reɪ(ə)n] , [bəuθ] ['laɪkɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['redʒɪmənt] .
under his inspiration , both liking and respect for the regiment .
在下面 他的 灵感 , 两个都 喜欢 和 尊重 为了 这 团 .

在他的感召下，人们对这个团既喜爱又尊敬。

[waɪ] [nɑːt] [ðen] [fɔːr; fər] [ðæt] ['greɪtər] ['redʒɪmənt] , [ðə; ði][wɜːrld] ?
Why not then for that greater regiment , the world ?
为什么 不是 然后 为了 那 更大的 团 , 这 世界 ?

那么，为什么不更为伟大的群体——世界——而努力呢？

['laɪkɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] , [jes] — [bʌt; bət][nɑːt] , ['ðɜrfɔːr] , [ə'sent] [ɔːr]['iːv(ə)n] [ækwɪ'es(ə)ns] .
Liking and respect , yes — but not , therefore , assent or even acquiescence .
喜欢 和 尊重 , 是的 — 但 不是 , 所以 , 同意 或者 甚至 默认 .

喜欢和尊重是可以的——但这并不意味着同意甚至默许。

[ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [prə'siːdɪŋz] , [tuː] ,
And on her own proceedings , too ,
和 在 她 自己的 诉讼程序 , 也 ,

而且，就她自己的诉讼而言，

['stiːvən] [ɪneɪblɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][kæst] [nuː] [aɪz] — [aɪz] [mɔːr] ['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] ['hjuːmərəs]
Stephen enabled her to cast new eyes — eyes more open to the humorous
史蒂芬 已启用 她 到 投掷 新的 眼睛 — 眼睛 更多的 打开 到 这 幽默
['æspekt] ,
aspect ,
方面 ,

斯蒂芬让她能够以全新的视角看待事物——一种更能欣赏幽默的视角。

[ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈdʒʌstɜː] [ˈvjuː] [ʌv; əv] [həʊ] [ˈmʌtʃ] [ˈʃiː; ʃɪ] [ˈmaɪt] [ˈhæv; həv] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][duː][ænd; ənd][kəd; kəd]
taking a juster view of how much she might have expected to do and could
采取 一个 贾斯特 看法 的 如何 很多 她 可能 有 预期的 到 做 和 可以
[ˈriːz(ə)nəbli] [kənˈsɪdər] [hɜːrˈself][tuː; tə][hæv; həv] [ˈdʌn] .
reasonably consider herself to have done .
合理 考虑 她自己 到 有 完毕 :

更公正地看待她可能期望完成的工作量以及她可以合理地认为自己已经完成的工作量。

[bəʊθ] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wer] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][ʌv; əv]
Both seemed to come to very little compared with the wear and tear of
两个都 似乎 到 来 到 非常 小的 比较的 和 这 穿 和 撕 的
[ðə; ði] [ˈefərt] .
the effort .
这 努力 :

与付出的努力所带来的损耗相比，这两件事似乎都微不足道。

[bʌt; bət] , [ðen] , [ɪf] [ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi][dɪd][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] — [waɪ] , [ðə; ði] [lʌmp] [wʊd] [biː; bi]
But , then , if everybody did even a very little — why , the lump would be
但 , 然后 , 如果 大家 做过 甚至 一个 非常 小的 — 为什么 , 这 块 会 是
[ˈlevnd] , [æz; əz] [ˈstiːvən] [sed] .
leavened , as Stephen said .
发酵的 , 作为 史蒂芬 说 :

但是，如果每个人都做哪怕一点点——正如斯蒂芬所说，这团东西就会变得蓬松起来。

[θriː] [deɪz] [ˈleɪtər] — [dʒʌst][ˈæftər][ˈʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][fɔːr; fər] - [pætʃ]
Three days later — just after she had made up her mind for Shaylor's Patch
三 天 之后 — 只是 后 她 有 制成 向上 她 头脑 为了 - 修补
[ænd; ənd][ðə; ði] [sɪˈnɔːpsɪs] ,
and the Synopsis ,
和 这 概要 ,

三天后——就在地决定购买《谢勒的补丁》和《概要》之后——

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [ˈnəʊtɪs] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] — [ænd; ənd][tuː; tə] [ˈeməli] — [ʌv; əv][hɜːr; hər]
and had given notice to the General — and to Emily — of her
和 有 给定 注意 到 这 一般的 — 和 到 艾米丽 — 的 她
[əˈprəʊtʃɪŋ] [dɪˈpɑːrtʃər] ,
approaching departure ,
接近 离开 ,

她已将自己即将离开的消息告知了将军和艾米莉。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈɔːrt] [ˈnəʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɑːbstɪnətli] [ˈæbsənt][ænd; ənd][ɪnˈvɪzəb(ə)l] [dɪk]
there came a short note from the obstinately absent and invisible Dick
那里 来了 一个 短的 笔记 从 这 顽固地 缺席的 和 无形的 迪克
[ˈdenɪhi] .
Dennehy .
丹尼希 :

迪克·丹尼希（Dick Dennehy）——那个固执地缺席、行踪隐秘的人——发来了一张简短的便条。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [əˈfɪʃ(ə)] [ˈnəʊtpeɪpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈdʒɜːrn(ə)] :
It was on the official notepaper of the great journal :
它 曾是 在 这 官方的 便笺 的 这 伟大的 杂志 :
它写在了那份著名期刊的官方信纸上:

" [aɪ] [ˈhɪr] [frʌm; frəm][ˈtɔːrə] [ðæt] [ˈʃʊə(r)] [ˈɡoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] - [pætʃ] , [tuː; tə] [ˈset(ə)l] [daʊn]
" I hear from Tora that you're going back to Shaylor's Patch , to settle down
" 我 听到 从 虎 那 你是 去 后退 到 - 修补 , 到 定居 向下
[ðer; ðər][ˈkwaɪətli] .
there quietly .
那里 悄悄 :

“我从托拉那里听说你要回到谢勒镇，在那里安静地定居下来。”

" [wʌt] [els] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] — [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [hu:] [laɪkt]
" **What else was to be expected from him — from him who liked**
" 什么 别的 曾是 到 是 预期的 从 他 — 从 他 WHO 喜欢
[hɜ:r; hər][soʊ] [mʌt] [ænd; ənd] [dɪsə'pru:vɪd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] - ['goʊɪŋz] - [ɑ:n] - [soʊ] ['strenjuəsli] ?
her so much and disapproved of her ' goings - on ' so strenuously ?
她 所以 很多 和 不赞成 的 她 - 行进 - 在 - 所以 竭尽全力 ?

“对于一个如此喜欢她，又如此强烈反对她‘所作所为’的人来说，还能指望他做什么呢？”

[wʌt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ?
What about his own ?
什么 关于 他的 自己的 ?

他自己的呢？

[haʊ] [wʌz; wəz][hi:; hi] ['setlɪŋ] [ðæt] ['kwestʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ?
How was he settling that question of his ?
如何 曾是 他 安顿 那 问题 的 他的 ?

他是如何解决自己心中的这个问题的？

[ɔ:r] [haʊ] [hæd; həd][hi:; hi] ['setld] [aɪ'ti:] ?
Or how had he settled it ?
或者 如何 有 他 定居 它 ?

他是如何解决的？

[ðæt] ['prɑ:bləm] [wɪt] [wʌz; wəz] - [nɑ:t] ['sɪriəs] - !
That problem which was ' not serious ' !
那 问题 哪个 曾是 - 不是 严肃的 - !

那个问题原本“并不严重”！

" [pər'hæps][aɪ][æɪ; ʃəl] [si:] [ju:; jʊ] " !
" **Perhaps I shall see you " !**
" 也许 我 将 看 你 " !

“或许我会见到你！”

[ˈoʊnli] - [pər'hæps] - ?
Only ' perhaps ' ?
仅有的 - 也许 - ?

仅仅是“或许”吗？

[jet] [ji:; jɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə]['set(ə)l] [daʊn] [æt; ət] ['neðər] [end] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['bɪldɪŋ]
Yet she was going to settle down at Nether End , and he was building
然而 她 曾是 去 到 定居 向下 在 下界 结尾 , 和 他 曾是 建筑

[hɪz; ɪz] [haʊs] [ðer; ðər] .
his house there .
他的 房子 那里 .

但她打算在冥界定居，而他也在那里盖房子。

[ðə; ðɪ] [ˌprɒbə'bɪlɪtɪz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'kaʊntər] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [si:md] [tu:; tə] ['wɔ:rənt] [mɔ:r]
The probabilities of an encounter between them seemed to warrant more
这 概率 的 一个 遇到 之间 他们 似乎 到 保证 更多的

[ðæn; ðən] - [pər'hæps] . -
than ' perhaps . ' .
比 - 也许 . -

他们之间相遇的可能性似乎远不止“也许”这么简单。

[ðə; ðɪ] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['reɪlweɪ] ['wertɪŋ] - [ru:m] , [ðə; ðɪ] [lʊk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðæt] [ʃaʊt] ,
The atmosphere of the railway waiting - room , the look on his face , that shout ,
这 气氛 的 这 铁路 等待 - 房间 , 这 看 在 他的 脸 , 那 喊 ,
[ˈmʌfld] [baɪ] ['endʒɪn] - [snɔ:ts] ,
muffled by engine - snorts ,
闷音 经过 引擎 - 哼声 ,

火车站候车室里的气氛，他脸上的表情，还有那声被火车轰鸣声掩盖的喊叫，

[ə'baʊt] [ˈsʌmbə:di] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] [fu:l] — [ðeɪ] [ɔ:l] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] .
about somebody being a fool — they all came back to her .
关于 某人 存在 一个 傻子 — 他们 全部 来了 后退 到 她 .

关于某人是傻瓜——他们最终都回到了她身上。

" [bʌt; bət][aɪm] [ˈveri] [ˈbɪzi] " — [ˈmi:nɪŋ] [ðer'baɪ] — [ˈwɪni] [tʊk] [li:v] [tu:; tə][eɪ di: 'di:][ðə; ði]
" But I'm very busy " — meaning thereby — Winnie took leave to add the
" 但 我是 非常 忙碌的 " — 意义 从而 — 温妮 采取 离开 到 添加 这
[ɪnju'endʊʊ] — " [aɪ] [ænt] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][ˈɔ:f(ə)n] !
innuendo — " I shan't be able to see you often !
影射 — " 我 不会 是 有能力的 到 看 你 经常 !

“但我很忙”——温妮话锋一转，又补充道——“我不能经常见到你！ ”

" [ɪrɪ'zɪstəbli] [hɜ:r; həɹ][lɪps] [kɜ:rvd] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [smaɪl] .
" Irresistibly her lips curved into a smile .
" 无法抗拒地 她 嘴唇 弯曲 进入 一个 微笑 .

她的嘴角不由自主地扬起了一抹微笑。

[aɪ 'ti:] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][ˈprɑ:bləm][wə:nt, weənt][kwaɪt] [ˈsetld] [jet] !
It looked as if the problem weren't quite settled yet !
它 看起来 作为 如果 这 问题 不是 相当 定居 然而 !

看来问题还没有完全解决！

[ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:ɹ; wəɹ] [ˈfaɪnəli] [ˈsetld] [i:ðər] [wei] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪk] [bi:; bi][soʊ] [ˈbɪzi] ,
If it were finally settled either way , why should Dick be so busy ,
如果 它 是 最后 定居 任何一个 方式 , 为什么 应该 迪克 是 所以 忙碌的 ,

如果事情最终已经有了定论，迪克为什么会这么忙？

[soʊ] [ɪn'taɪərli] [ʌn'eɪb(ə)] [tu:; tə] [ɡɪv] [ˈri:z(ə)nəb(ə)] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] ,
so entirely unable to give reasonable attention to his house ,
所以 完全 无法 到 给 合理的 注意力 到 他的 房子 ,

因此，他完全无法合理地照料自己的房子。

[ɔ:r] — [æz; əz] [ˈsti:vən] [hæd; həd][tuʊld][hɜ:r; həɹ] — [tu:; tə] [ker] [ə; eɪ] [hæŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ?
or — as Stephen had told her — to care a hang about it ?
或者 — 作为 史蒂芬 有 讲述 她 — 到 关心 一个 悬挂 关于 它 ?

或者——就像斯蒂芬告诉她的那样——在意它？

" [oʊ] , [ˈnɑ:nsens] !
" Oh , nonsense !
" 哦 , 废话 !

“哦，胡说！ ”

" [ˈwɪni] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][hɜ:r'self] , [ðʊʊ] [nɑ:t][wɪð; wɪθ] [ˈæbsəlu:t] [kən'vɪkʃn] .
" Winnie contrived to say to herself , though not with absolute conviction .
" 温妮 人为的 到 说 到 她自己 , 尽管 不是 和 绝对 定罪 .

“温妮心想，虽然并非完全确信。”

" [ɪf] [aɪ 'ti:][ˈevər][wʌz; wəz] [ðæt] , [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ɡɑ:t][ˈoʊvər][aɪ 'ti:][baɪ] [naʊ] ,
" If it ever was that , he must have got over it by now ,
" 如果 它 曾经 曾是 那 , 他 必须 有 得到 超过 它 经过 现在 ,

“如果真有那样的事，他现在应该已经释怀了。”

[ænd; ənd][aɪ][[æ; əl] [ˈberi] [maɪ'self] [ɪn][ðə; ði] [sɪ'nɑ:psɪs] .
and I shall bury myself in the Synopsis .
和 我 将 埋葬 我 在 这 概要 .

我将埋头研读概要。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈri:əli] [ˈræðər] [su:n] [tu:; tə][faɪnd][hɜ:r'self] [ˈpɪtɪd] [ə'genst] [ə'nʌðər] [ɪnstrɪ'tu:ʃ(ə)n] !
" It was really rather soon to find herself pitted against another Institution !
" 它 曾是 真的 相当 很快 到 寻找 她自己 凹坑 反对 其他 机构 !

“她这么快就发现自己要与另一个机构对抗，这真是太快了！ ”

[ðə; ði] [vju:] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [haʊs]

THE VIEW FROM A HOUSE

这看法从一个房子

从房子里看到的景色

[ˈwɪni] [ʃʌt] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈwestər,mɑːrk] [ɑːn][ðə; ði][ˈɔːrɪdʒɪn][ænd; ənd] [dɪˈveləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Winnie shut Dr . Westermarck on The Origin and Development of the

温妮关闭博士：韦斯特马克在这一起源和发展的这

[ˈmɔːrəl][aɪˈdiːəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] .

Moral Ideas with a bang .

道德想法和一个砰：

温妮用一声巨响打断了韦斯特马克博士关于道德观念的起源和发展的论述。

" [aɪm][nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][duː] [ˈeni] [mɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [sɪˈhɑːpsɪs][tuː; tə] - [deɪ] , " [ʃiː; ʃi] [əˈhaʊnst] .

" I'm not going to do any more at the Synopsis to - day , " she announced .

" 我是不是去到做任何更多的在这概要到天，" 她宣布：

"我今天不会再在概要环节做任何事了，"她宣布道。

" [ɪts] [mʌtʃ] [tuː] [faɪn] .

" It's much too fine .

" 它是很多也美好的：

“它太精细了。”

[ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [tʃʌklɪŋ] [æt; ət] , [ˈstiːvən] ?

And what are you chuckling at , Stephen ?

和什么是你轻笑在，史蒂芬？

斯蒂芬，你在笑什么？

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv] [ˈlɪdəl] [ænd; ənd] [skɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [krɪb] , [ˈstiːvən] [wʌz; wəz][daɪdʒestɪŋ]

" With the help of Liddell and Scott , and a crib , Stephen was digesting

" 和这帮助的利德尔和斯科特，和一个婴儿床，史蒂芬曾是消化

[æɪrɪˈstɑːfənɪz] - [skɪt][ɑːn][ˈsɑːkrəˌtiːz] .

Aristophanes ' skit on Socrates .

阿里斯托芬 - 小品在苏格拉底：

在利德尔和斯科特的帮助下，以及一张婴儿床的辅助下，斯蒂芬正在消化阿里斯托芬关于苏格拉底的小品。

" [æn; ən] [ˈɔːf(ə)] [oʊld] [ˈtɔːri] , [bʌt; bət] [ɪts] [dæft] [ɡʊd] [stʌf] .

" An awful old Tory , but it's dashed good stuff .

" 一个可怕老的老保守党，但它确实是虚线好的东西：

“一个糟糕的老保守党人，但确实有好东西被糟蹋了。”

[ɑːn][noʊ] [əˈkaʊnt] [wɜːrk] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] , [ˈwɪni] .

On no account work if you don't want to , Winnie .

在不帐户工作如果你不想到，温妮：

温妮，如果你不想工作，就绝对不要工作。

[ðɪs] [ˈdʒɑːbz, ˈdʒoʊbz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] .

This job's not to be done in a day , you know .

这工作的不是到是完毕在一个天，你知道：

你知道，这项工作不是一天就能完成的。

" [aɪ ˈtiː] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][nɑːt] — [ænd; ənd] [liːst] [ʌv; əv][ɔːl][ɪn][wʌŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwɜːrkɪŋ] [deɪz] ,

" It certainly was not — and least of all in one of his working days ,

" 它当然曾是——和至少的全部在——的他的在职的天，

"当然不是——尤其是在他的工作日子里，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈleɪbər] [ʌv; əv] [ˈriːsɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [ˈkɑːnstəntli] [tʃekt] [baɪ][ðə; ði][ɪnˈkɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv]
in which the labour of research was constantly checked by the incursion of
在 哪个 这 劳动 的 研究 曾是 不断地 已检查 经过 这 侵入 的
[ˈdɪstəntli] [rɪˈleɪtɪd] [ˈɑːrgjʊmənt] .
distantly related argument .
遥远地 有关的 争论 .

其中，研究工作不断受到牵强附会的论点的干扰。

[ˈwɪni] [kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [aʊt] [haʊ] [faːr][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ˈɜːrniʃt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [sɪˈnɑːpsɪs] .
Winnie could not make out how far he was in earnest about the Synopsis .
温妮 可以 不是 制作 出去 如何 远的 他 曾是 在 认真 关于 这 概要 .
温妮看不出他对剧情梗概究竟有多认真。

[ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ɪts] [kəmˈpliːʃ(ə)n] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwent] [əˌmiːliəˈreɪʃn]
Sometimes he would talk about its completion — and the consequent amelioration
有时 他 会 讲话 关于 它是 完成 — 和 这 后果 改善
[ʌv; əv][səˈsaɪəti] — [ɪn] [ˈsæŋɡwɪn] [wɜːrdz] ,
of society — in sanguine words ,
的 社会 — 在 乐观 字 ,
有时他会用乐观的语气谈论它的完成——以及随之而来的社会改善，

[jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈtwɪŋk(ə)][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ;
yet with a twinkle in his eye ;
然而 和 一个 闪烁 在 他的 眼睛 ;
然而，他的眼中却闪烁着一丝狡黠的光芒；

[æt; ət] [ˈʌðər] [ˈmoʊmənts][hiː; hi] [wʊd] [dɪˈkler] [ɪn][æn; ən] [əˈpærənt] [dɪˈsper] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
at other moments he would declare in an apparent despair that it was
在 其他 时刻 他 会 宣布 在 一个 明显 绝望 那 它 曾是
[ˈprɔːpərli] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [ˈfɪfti] [men] ,
properly the work of fifty men ,
适当地 这 工作 的 五十 男人 ,
在其他时候，他又会表现出明显的绝望，宣称这实际上是五十个人的劳动成果。

[ænd; ənd][ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð][əˈbændən][ˌfɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [ə; eɪ] [ˈleɪbər] [ɪmˈpɑːsəbli] [həˈkʊlɪən] .
and forthwith abandon for the day a labour impossibly Herculean .
和 立即 放弃 为了 这 天 一个 劳动 不可能 赫拉克勒斯 .
于是，他当日便放弃了这项极其艰巨的任务。

[ˈtɔːrə] [meɪnˈteɪnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ʌndərˈteɪkɪŋ] [æn; ən] [ˈætɪtʊːd] [ʌv; əv] [səˈriːn] [skɔːrn] ;
Tora maintained towards the great undertaking an attitude of serene scorn ;
虎 维持 向 这 伟大的 承诺 一个 态度 的 安详 轻蔑 ;
托拉对这项伟大的事业始终保持着一种平静的轻蔑态度；

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ˈdelvɪŋ] [ˈɪntuː][dɑːrk][ˈeɪdʒɪz][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [wɪtʃ] [ˈoʊnli]
she did not see the use of delving into dark ages in search of the light which only
她 做过 不是 看 这 使用 的 深入挖掘 进入 黑暗的 年龄 在 搜索 的 这 光 哪个 仅有的
[naʊ] ,
now ,
现在 ,
她认为没有必要去探究黑暗时代，去寻找如今才出现的光明。

[æt; ət][læst] , [wʌz; wəz] [ˈɡlɪməɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] .
at last , was glimmering on the horizon of the future .
在 最后的 , 曾是 微光 在 这 地平线 的 这 未来 .
终于，未来的曙光在地平线上闪烁。

[ˈælis] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz][ɔ:l][fɔ:r; fər][ðə; ði][sɪˈhɑ:psɪs] ; [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər]
Alice , however , was all for the Synopsis ; it was to make her father
爱丽丝 , 然而 , 曾是 全部 为了 这 概要 ; 它 曾是 到 制作 她 父亲
[ˈfeɪməs] ,
famous ,
著名的 ,

然而, 爱丽丝却非常赞成这个概要; 这是为了让她父亲出名。

[ænd; ənd][ɪtˈself] [bɪˈkeɪm] [ˈfeɪməs] [əˈmʌŋ] [hɜ:r; hər] [sku:l] - [meɪts] [ðɪ:z] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔ:r] [ðer; ðər]
and itself became famous among her school - mates these many years before there
和 本身 成为 著名的 之中 她 学校 - 伙伴们 这些 许多 年 前 那里
[wʌz; wəz][ðə; ði] [li:st] [tʃæns] [ʌv; əv][ɪts] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə][bɜ:rθ] .
was the least chance of its coming to birth .
曾是 这 至少 机会 的 它是 未来 到 出生 .

早在孩子出生之前, 她就已经在同学中出名多年了。

" [tu:; tə][faɪnd][aʊt] [ɔ:l] [ðæt] [ˈeniwʌn] [ˈevər] [sed] [sɪns] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] [bɪˈgæn] ,
" **To find out all that anyone ever said since the world began ,**
" 到 寻找 出去 全部 那 任何人 曾经 说 自从 这 世界 开始 ;
“为了找出自世界诞生以来所有人说过的话,

[ænd; ənd] [tel] [ju: ˈes] [ˈweðər] [ɪts] [tru:][ɔ:r][nɑ:t] , " [wʌz; wəz] [ˈælisəz] [ˈhænsəm] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv]
and tell us whether it's true or not , " was Alice's handsome description of
和 告诉 我们 无论 它是 真的 或者 不是 , " 曾是 爱丽丝的 英俊的 描述 的
[ðə; ði] [prəˈpəʊzd] [wɜ:rk] ;
the proposed work ;
这 建议的 工作 ;

“并告诉我们这是不是真的,”这是爱丽丝对这项提议工作的优美描述;

[noʊ] [ˈwʌndər] [ðə; ði] [sku:l] - [meɪts] [wɜ:r; wər] [ɪmˈprest] .
no wonder the school - mates were impressed .
不 想知道 这 学校 - 伙伴们 是 印象深刻 .
难怪同学们都印象深刻。

[ðoo] [ðə; ði] - [ˈɔ:f(ə)l] [oʊld] [ˈtɔ:ri] - [maɪt] [wel] [hæv; həv] [si:n] [ɪn] - [pætʃ] [ə; eɪ] [ˈlesər]
Though the ' awful old Tory ' might well have seen in Shaylor's Patch a lesser
尽管 这 - 可怕 老的 保守党 - 可能 出色地 有 已见 在 - 修补 一个 较少
[ˈfra:nˈtɪstəriən] ,
Phrontisterion ,
弗隆蒂斯特里翁 ,

虽然这位“可怕的老托利党人”很可能在谢勒的帕奇镇看到了一个逊色的弗隆蒂斯特里翁,

[tu:; tə] [ˈwɪni] [ˈmæksən][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌmə] [ˈmʌnθs] [ðer; ðər] [pru:vd] [ə; eɪ][rest] - [kjər]
to Winnie Maxon the passage of the summer months there proved a rest - cure
到 温妮 马克斯顿 这 通道 的 这 夏天 几个月 那里 已证实 一个 休息 - 治愈
.
:
.

对温妮·马克斯来说, 在那里度过的夏季几个月是一次绝佳的休养疗养。

[ðə; ði][ˈtɪsju:z, ˈtɪfu:z][ʌv; əv] [breɪn] [ænd; ənd] [hɑ:rt] [rɪˈkʌvəd] .
The tissues of brain and heart recovered .
这 组织 的 脑 和 心 恢复 .
脑组织和心脏组织已恢复。

[fi:; ji][wʌz; wəz] [ˈni:ðər] [əˈprest] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈmæɪɪdʒ] ,
She was neither oppressed as in the days of her marriage ,
她 曾是 两者都不 受压迫者 作为 在 这 天 的 她 婚姻 ,
她不再像结婚时那样受到压迫,

[nɔːr] [ˈhɜːrɪd] [frʌm; frəm][ɪˈmoʊʃ(ə)n][tuː; tə][ɪˈmoʊʃ(ə)n][æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ˈpɪəriəd] [ʌv; əv] [ˈstrʌɡ(ə)l] [wɪt]
nor hurried from emotion to emotion as in the period of struggle which
 也不 慌忙 从 情感 到 情感 作为 在 这 时期 的 斗争 哪个
 [hæd; həd] [ˈfɑːləʊd] [hɜːr; hər] [ɪˈskeɪp] .
had followed her escape .
 有 随后 她 逃脱 .

她也没有像逃亡后那段挣扎时期那样，情绪起伏不定。

[hɜːr; hær] ['memərɪz] — [ʌv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] , [ʌv; əv][peɪn] , [ʌv; əv] ['pɔɪnjənt] ['fiːlɪŋ] — ['sɒfənd] [ɪn]
Her memories — of exultation , of pain , of poignant feeling — softened in
 她 回忆 — 的 大喜 , 的 疼痛 , 的 令人心酸的感觉 — 软化 在
 ['aʊtlaɪn] ;
outline ;
 大纲 ;

她的记忆——那些欢欣鼓舞、痛苦不堪、感人至深的感受——轮廓变得模糊不清；

[br'kʌmɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'gri:] [ɪk'stɜ:rn(ə)l][tu:; tə][ɔ:l] [ðæt] [ʃi: ʃɪ][hæd; həd] [dʌn] [ænd; ənd] ['sʌfəd] ,
becoming in some degree external to all that she had done and suffered ,
 成为 在 一些 程度 外部的 到 全部 那 她 有 完毕 和 遭受 ,
 在某种程度上, 她变得置身事外, 不再受她所经历和遭受的一切伤害。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['betər] ['eɪb(ə)] [tuː; tə] [ə'ses] [aɪ 'tiː][ænd; ʌnd][tuː; tə]['estɪmət; 'estɪmənt] [wer] [aɪ 'tiː] [left]
she was the better able to assess it and to estimate where it left
 她 曾是 这 更好的 有能力的 到 评估 它 和 到 估计 在哪里 它 左边
 [hɜːr; həər] .
her .
 她 .

她更有能力评估这件事，并估算出这件事会给她带来什么后果。

[ə; eɪ] [greɪt] [gʌlf] ['sepəreɪtɪd] [hɜːr; həʀ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [fled] [frʌm; frəm] ['sɪrəl]
A great gulf separated her from the woman who had fled from Cyril
 一个 伟大的 海湾 分开 她 从 这 女士 WHO 有 逃亡 从 西里尔
 ['mæksən] ;
Maxon ;
 马克斯顿 ;

她与逃离西里尔·马克斯翁的女人之间隔着一道巨大的鸿沟；

[jet] [də; ði] [i'senʃ(ə)l] [ˈwʊmən] [hæd; həd] [pæst] [θru:] [də; ði] [flʌd] [ʌv; əv][də; ði] [gʌlf] [ˌʌn'draʊnd] —
yet the essential woman had passed through the flood of the gulf undrowned —
 然而 这 基本的 女士 有 通过了 通过 这 洪水 的 这 海湾 未溺水 —
 [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər] [pəˌtenʃiˈælɪtɪz] [ʌv; əv][laɪf] ,
with all her potentialities of life ,
 和 全部 她 潜力 的 生活 ,
 然而, 这位至关重要的女性却毫发无损地穿越了海湾的洪流——她拥有生命的所有潜能。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['spɪrɪt] [sku:lɪd] , [bʌt; bət][nɑ:t]['brʊkən] .
with her spirit schooled , but not broken .
 和 她 精神 受过教育 , 但 不是 破碎的 .
 她的精神受到了教训, 但没有被击垮。

[ðɪs] [ɪz] , [pər'hæps] , [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [fɔ:t] [ə; eɪ] [drɔ:n] [l'bat(ə)] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ;
This is , perhaps , to say that she had fought a drawn battle with the world ;
 这 是 , 也许 , 到 说 那 她 有 战斗 一个 绘制 战斗 和 这 世界 ;
 这或许意味着, 她与世界进行了一场势均力敌的斗争;

[ɪf] [aɪ 'ti:] ['ri:əli] [keɪm] [tu:; tə] [ðæt] , [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [noʊ] [mi:n] [ə'tʃi:vmənt] .
if it really came to that , it was no mean achievement .
 如果 它 真的 来了 到 那 , 它 曾是 不 意思是 成就 .
 如果真到了那一步, 那也算得上是一项了不起的成就。

[dɪk] [denɪhaɪz] [nu:] [haʊs] [wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] — [æt; ət] [li:st] [aɪ ˈti:] [ˈwɑ:ntɪd] [ˈoʊnli][ɪts] [ləst] [koʊt]
Dick Dennehy's new house was finished — at least it wanted only its last coat
迪克 丹尼希 新的 房子 曾是 完成的 — 在 至少 它 通缉 仅有的 它是最后的 外套
[ʌv; əv] [peɪnt] [ænd; ənd] ,
of paint and ,
的 画 和 ,

迪克·丹尼希的新房子完工了——至少它只需要再刷一遍油漆了。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈweðər] [held] [faɪn] , [wʊd] [su:n] [bi:; bi][draɪ] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [rɪˈsi:v] [aɪ ˈti:] [ˈprɒ:fɪtəbli] .
if the weather held fine , would soon be dry enough to receive it profitably .
如果 这 天气 握住 美好的 , 会 很快 是 干燥 足够的 到 收到 它 盈利 .
如果天气晴朗, 很快就会干燥到可以盈利地接收它。

[baɪ] [fɪts] [ænd; ənd] [ˈstɑ:rts] [kənˈsaɪnmənts] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈnesəseri] [ɡɪr] — [kənˈsi:v] [ɑ:n] [ɪkˈstri:mli]
By fits and starts consignments of its necessary gear — conceived on extremely
经过 适合 和 开始 货物 的 它是 必要的 齿轮 — 构思 在 极其
[ˈspɑ:rt(ə)n] [laɪnz] — [əˈraɪvd] [frʌm; frəm] [ˈlʌndən] .
Spartan lines — arrived from London .
斯巴达 线条 — 到达的 从 伦敦 .

其必需的装备——设计极其简朴——断断续续地从伦敦运抵。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈmæstər] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] [hæd; həd] [hɪmˈself] [meɪd] [noʊ] [əˈpɪrəns] .
But the master of it had himself made no appearance .
但 这 掌握 的 它 有 他自己 制成 不 外貌 .
但主人本人却并未露面。

[ˈevri] [ˌɪnviˈteɪ(ə)n] [frʌm; frəm] - [pætʃ] — [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˌɪnviˈteɪ(ə)n]
Every invitation from Shaylor's Patch — and now and then the invitation
每一个 邀请 从 - 修补 — 和 现在 和 然后 这 邀请
[əˈmaʊnt] [tu:; tə] [æn; ən] [ɪnˈtri:ti] ,
amounted to an entreaty ,
金额 到 一个 恳求 ,

来自谢勒小店的每一次邀请——有时甚至变成了恳求——

[sɪns] [ˈtɔ:rə] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [dʌn] [æt; ət]
since Tora could not for the life of her make out what he wanted done at
自从 虎 可以 不是 为了 这 生活 的 她 制作 出去 什么 他 通缉 完毕 在
[ðə; ði] [haʊs] — [wʌz; wəz] [met] [baɪ] [ˌprɒtɪˈsteɪʃənz] [ʌv; əv] [əbˈzɔ:rbɪŋ, əbˈsɔ:rbɪŋ] [wɜ:rk] .
the house — was met by protestations of absorbing work .
这 房子 — 曾是 遇见 经过 抗议 的 吸收 工作 .

由于托拉无论如何也搞不清楚他想要家里做什么——得到的却是他要承担繁重工作的抗议。

[ðə; ði] [ˈprɒ:bləm] [wɪtʃ] [ˈwɪni:z] [ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n] [hæd; həd] [ˈfɔ:rkæstɪd] [dɪd] [nɑ:t] [əˈraɪz] — [ɔ:r] [æt; ət] [li:st]
The problem which Winnie's imagination had forecasted did not arise — or at least
这 问题 哪个 温妮的 想像力 有 预测 做过 不是 出现 — 或者 在 至少
[aɪ ˈti:] [ɪɡˈzɪbɪtɪd] [noʊ] [dɪˈveləpmənt] .
it exhibited no development .
它 展出 不 发展 .

温妮的想象力所预言的问题并没有出现——或者至少没有发展起来。

[ˈdɪks] [ˈɑ:bstɪnət] [ˈæbsəns] [dɪd] [nɑ:t] [dɪsˈpru:v] [ɪts] [ɪɡˈzɪstəns] , [bʌt; bət] [maɪt] [bi:; bi] [sed] [tu:; tə]
Dick's obstinate absence did not disprove its existence , but might be said to
迪克的 顽固 缺席 做过 不是 反驳 它是 存在 , 但 可能 是 说 到
[səˈspend] [ɪts] [ˌæniˈmeɪ(ə)n] .
suspend its animation .
暂停 它是 动画片 .

迪克的顽固缺席并没有否定它的存在, 但可以说使它的生命暂时停止了。

[ˈwɪni] , [ˈdwɛlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [wɛr] [ˈgɑːdfri] - [wʌns] [əˈboʊd] , [hæd; həd][ə; eɪ] [rest]
Winnie , dwelling in the cottage where Godfrey Ledstone once abode , had a rest
温妮 , 住宅 在 这 小屋 在哪里 戈弗雷 - 一次 住所 , 有 一个 休息
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlʌðər] [seks] ;
from the other sex ;
从 这 其他 性别 ;

温妮住在戈弗雷·莱德斯通曾经居住过的小屋里，暂时远离了异性；

[hɪr] , [tuː] , [ə; eɪ] [truːs] [wʌz; wəz] [kɔːld] , [ˈæftər][hɜːr; hər] [brɪsk] [ˈsɪrɪːz] [ʌv; əv] [enˈɡeɪdʒmənts] .
here , too , a truce was called , after her brisk series of engagements .
这里 , 也 , 一个 休战 曾是 称为 , 后 她 轻快 系列 的 订婚 .
在她一系列紧凑的行程之后，双方也达成了休战协议。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈwelkəmd] [ˌaɪ ˈtiː] ;
She welcomed it ;
她 欢迎 它 ;
她欣然接受；

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [ˈʃæloʊ] [tuː; tə] [pæs] [tuː] [ˈkwɪkli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]
it would have seemed shallow to pass too quickly from the thought of
它 会 有 似乎 浅的 到 经过 也 迅速地 从 这 想法 的
[ˈbɜːti] [ˈmɛriːəm] .
Bertie Merriam .
伯蒂 梅里亚姆 .

如果很快就忘记伯蒂·梅里厄姆，那就显得太肤浅了。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈniːðər] [rɪˈdʒektɪd][nɔːr] [wɪnst] [æt; ət][ðə; ði][aɪˈdiːə] [ðæt] [ðə; ði] [truːs] [maɪt] [biː; bi] [pərˈpetʃuəl] .
She neither rejected nor winced at the idea that the truce might be perpetual .
她 两者都不 拒绝 也不 畏缩 在 这 主意 那 这 休战 可能 是 永久 .
她既没有拒绝也没有对休战可能是永久性的想法表示反对。

[wɪð; wɪθ] [ˈdenɪhi] [stiɪl] [əˈweɪ] , [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɒːbləm] [daɪd] [daʊn] ,
With Dennehy still away , the thought of the problem died down ,
和 丹尼希 仍然 离开 , 这 想法 的 这 问题 死亡 向下 ,
由于丹尼希还在外，这个问题也就不再那么令人担忧了。

[ˈliːvɪŋ] [ˈtreɪsɪz] [ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði] [kəmˈpæʃənət] [əˈmjuːzmənt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [əˈɡen] , [frʌm; frəm]
leaving traces only in the compassionate amusement with which she again , from
离开 痕迹 仅有的 在 这 富有同情心 娱乐 和 哪个 她 再次 , 从
[taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,
time to time ,
时间 到 时间 ,
只留下她时不时流露出的那种充满同情和愉悦的痕迹，

[rɪˈflektɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] - [gɑːt][ˈoʊvər][ˌaɪ ˈtiː] . -
reflected that he had ' got over it . '
反映 那 他 有 - 得到 超过 它 . -
他反思说自己已经“释怀了”。

[ʃiː; ʃɪ] [ˌækwɪˈes] [ˈveri] [ˈwɪlɪŋli] [ɪn][ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n] .
She acquiesced very willingly in the conclusion .
她 默许 非常 心甘情愿 在 这 结论 .
她欣然接受了这一结论。

[æz; əz] [ˈmætərz] [stʊd] , [laɪf][wʌz; wəz] [fʊl] , [ˈplez(ə)nt] , [ˈpiːsf(ə)l] , [ænd; ænd][ˈfruːtɪf(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ɡrʊθ]
As matters stood , life was full , pleasant , peaceful , and fruitful in the growth
作为 事情 站立 , 生活 曾是 满的 , 令人愉快的 , 和平 , 和 卓有成效 在 这 生长
[ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] .
of her mind .
的 她 头脑 .
就目前的情况来看，她的生活充实、愉快、平静，并且在她的心智成长方面硕果累累。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ˈweðər] [juːl] [ˈevər][trænsˈfɔːrm][ðə; ði][wɜːrld] , [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [jʊə(r)]
" **I don't know whether you'll ever transform the world , but at least you're**
" 我 不 知道 无论 你会 曾经 转换 这 世界 , 但 在 至少 你是
[ˈedʒukeɪtɪŋ] [wʌn] [ˈɪgnərənt] [ˈwʊmən] ,
educating one ignorant woman ,
教育 一 无知 女士 ,

“我不知道你是否能改变世界，但至少你教育了一位无知的女性。”

[ˈstiːvən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
Stephen , " she said .
史蒂芬 , " 她 说 .

“斯蒂芬,”她说。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈwɛstər,mɑːrk] [ˈbiːɪŋ] [ˈfɪnɪʃt] , [ˈstiːvən] [hæd; həd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [dʒʌmp] ,
Dr . Westermarck being finished , Stephen had , with a sudden jump ,
博士 . 韦斯特马克 存在 完成的 , 史蒂芬 有 , 和 一个 突然 跳 ,
[trænsˈfəːd] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈstʌdi] [ʌv; əv][juːˈtɒpiːəz] ,
transferred her to the study of Utopias ,
转移 她 到 这 学习 的 乌托邦 ,

韦斯特马克博士的工作结束后，斯蒂芬突然跳起来，把她调到了乌托邦研究部门。

[oʊld][ænd; ənd] [nuː] ; [fɔːr; fər] [ðiːz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [mʌst; məst] [ˈfɪɡjər] [ɪn][ðə; ði] [sɪˈnɑːpsɪs] .
old and new ; for these , of course , must figure in the Synopsis .
老的 和 新的 ; 为了 这些 , 的 课程 , 必须 数字 在 这 概要 .

新旧事物；因为这些当然必须在概要中有所体现。

" [ɑː] , [juː; jʊ] [brɪŋ] [sʌm; səm] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][laɪf][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [naʊ] .
" **Ah , you bring some knowledge of life with you now .**
" 啊 , 你 带来 一些 知识 的 生活 和 你 现在 .

“啊，你现在带来了一些人生经验。”

[ðæt] [meɪks] [ˈlɜːrɪŋ] [ˈevər][soʊ] [mʌt] [ˈɪziə] .
That makes learning ever so much easier .
那 制作 学习 曾经 所以 很多 更轻松 .

这让学习变得容易得多。

" [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; həɹ] .
" **He smiled at her .**
" 他 微笑 在 她 .

他朝她笑了笑。

" [aɪ] [ˈriːəli] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][get][ˈɪntuː][sʌm; səm] [skreɪps] [tuː] .
" **I really ought to go and get into some scrapes too .**
" 我 真的 应该 到 去 和 得到 进入 一些 刮伤 也 .

“我也真应该去惹点麻烦。”

[bʌt; bət][ðer; ðər] — [aɪ] [ˈkʊdnt] [pʊt][maɪ] [hɑːrt] [ˈɪntuː][ðə; ði][dʒɑːb] , [soʊ][aɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [mʌt]
But there — I couldn't put my heart into the job , so it wouldn't be much
[juːz] . " **use .** "
使用 . "

但是，我无法全身心投入到那份工作中，所以也没什么用处。

" [ˈwʊdnt] [ˈtɔːrə][ˈɑːbdʒekt] ? "
" **Wouldn't Tora object ?** "
" 不会 虎 目的 ? "

“托拉难道不会反对吗？ ”

" [aɪm][ðə; ði][wʌn] [ɪk'sepʃn] [wɪt] [mɑ:rz][ðə; ði] [ˈlðərwaɪz] [ˈpɜ:rɪkt] [ˈhɑ:rməni] [ʌv; əv][ˈtɔ:rəz]
" **I'm the one exception which mars the otherwise perfect harmony of Tora's**
" 我是 这 一 例外 哪个 火星 这 否则 完美的 和谐 的 托拉的
[kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪl] [seks] .
conception of the male sex .
概念 的 这 男性 性别 :
“我是唯一一个破坏托拉对男性性别的完美和谐观念的例外。”

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [baʊnd] [tu:; tə] [gri:t] [ˈeni] [læps] [ɑ:n][maɪ][pɑ:rt][wɪð; wɪθ] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˌegzəlˈteɪʃn] .
She would be bound to greet any lapse on my part with scientific exultation .
她 会 是 边界 到 迎接 任何 失效 在 我的 部分 和 科学 大喜 :
如果我犯了任何错误，她一定会以科学的欣喜若狂来迎接。

[bʌt; bət] , [aɪ] [seɪ] , [aɪm][nɑ:t][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ju:; jə] [ˈberiŋ] [jɔ:r'self] [ɪn][ðə; ði] [sɪˈnɑ:psɪs] . "
But , I say , I'm not going to have you burying yourself in the Synopsis . "
但 , 我 说 , 我是 不是 去 到 有 你 埋葬 你自己 在 这 概要 : "
但是，我说，我不会让你们埋头苦读剧情简介。

" [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [tu:; tə][du:] — [ɪɡˈzæktli][æz; əz][aɪ] [pʊt] [aɪˈti:][tu:; tə][maɪ'self] ! "
" **That's just what I came here to do — exactly as I put it to myself ! "**
" 那就是 只是 什么 我 来了 这里 到 做 — 确切地 作为 我 放 它 到 我 ！ "
“我来这里就是为了做这件事——完全按照我给自己定的计划！”

" [ju:; jə] [ʃænt] [du:][aɪˈti:] .
" **You shan't do it .**
" 你 不会 做 它 :
你不能这么做。

[jʊə(r)] [mʌt] [tu:] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈprɪti] .
You're much too young and pretty .
你是 很多 也 年轻的 和 漂亮的 :
你太年轻也太漂亮了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][get][sʌm; səm] [jʌŋ] [men] [daʊn] , [tu:; tə] [tempt] [ju:; jə] .
I shall get some young men down , to tempt you .
我 将 得到 一些 年轻的 男人 向下 , 到 诱惑 你 :
我会找些年轻人来诱惑你。

" [tu:] [ɔ:r] [θri:] [jʌŋ] [men] [keɪm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [tempt] [ˈwɪni] .
" **Two or three young men came , but they did not tempt Winnie .**
" 二 或者 三 年轻的 男人 来了 , 但 他们 做过 不是 诱惑 温妮 :
“来了两三个年轻人，但他们没有引诱温妮。”

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r'self] [pəˈzest] [baɪ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈkɔ:ʃ(ə)n] .
She found herself possessed by a great caution .
她 成立 她自己 拥有 经过 一个 伟大的 警告 :
她发现自己变得异常谨慎。

[hɜ:r; hər][oʊld] [ˈkɑ:nfɪdəns] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈɪmpʌlsɪz] [wʌz; wəz] [rɪˈpleɪst] [baɪ][ə; eɪ] [di:p] [dɪsˈtrʌst] [ʌv; əv]
Her old confidence in her own impulses was replaced by a deep distrust of
她 老的 信心 在 她 自己的 冲动 曾是 替换 经过 一个 深的 怀疑 的
[ˈeni] [ˈɪmpʌls] .
any impulse .
任何 冲动 :

她过去对自己冲动的自信被对任何冲动的深深不信任所取代。
[ʃi:; ʃi] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [dɪˈfensɪv] [əˈɡenst] [ðə; ði] [əˈprəʊt] [ʌv; əv][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [ˈlaɪkɪŋ] ;
She stood on the defensive against the approach of even a liking ;
她 站立 在 这 防守 反对 这 方法 的 甚至 一个 喜欢 ;
她对哪怕是好感这样的举动都抱有戒心；

[ʃiː, jɪ] ['kɒnstɪtjuːtɪd] [hɜːr'self][ˌædvə'keɪtəs][ˌdaɪ'æbəlaɪ] [wen'evər] ['sti:vən] ['ventʃəd] [tuː; tə] [preɪz] ['eni] **she constituted herself advocatus diaboli whenever Stephen ventured to praise any**
她 构成 她自己 律师 魔鬼 每当 史蒂芬 冒险 到 称赞 任何
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['frendz] .
of his young friends .
的 他的 年轻的 朋友们 .

每当斯蒂芬胆敢称赞他的任何年轻朋友时，她就自诩为魔鬼的辩护者。

[ʃiː, jɪ] [faʊnd] [wʌn] [ˈʃæloʊ] [ænd; ənd] [kən'siːtɪd] , [ə'hʌðər] ['lɜːrniɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [bɔːr] , [ə; eɪ][θɜːrd] —
She found one shallow and conceited , another learned but a bore , a third —
她 成立 一 浅的 和 自负 , 其他 学习 但 一个 钻孔 , 一个 第三 —
[wel] ,
well ,
出色地 ,

她发现一个肤浅自负，另一个博学但无趣，第三个——嗯，

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['lɪmɪts][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ə'laʊəbl] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [ˈʌɡlɪnəs] , [naʊ] [wəːnt, weənt][ðer; ðər] ?
there were limits to the allowable degree of ugliness , now weren't there ?
那里 是 限制 到 这 允许的 程度 的 丑陋 , 现在 不是 那里 ?
丑陋的程度总有其限度，不是吗？

['sti:vən] [læft] ;
Stephen laughed ;
史蒂芬 笑了 ;

斯蒂芬笑了；

[hɪz; ɪz] [pʊr] ['frendz] [wɜːr; wər] [kən'tɪrɪbuːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['peɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skɔːr] [rʌn] [ʌp][baɪ] [ˈʌðər]
his poor friends were contributing to the payment of a score run up by other
他的 贫穷的 朋友们 是 贡献 到 这 支付 的 一个 分数 跑步 向上 经过 其他
[men] .
men .
男人 .

他那些穷苦的朋友们正在为其他人欠下的债买单。

[æt; ət][læst][ɪn] ['veri] ['diːs(ə)nsɪ] [dɪk] ['denɪhi] [hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] ; ['sti:vən] [sent][hɪm; ɪm][wɜːrd]
At last in very decency Dick Dennehy had to come ; Stephen sent him word
在 最后的 在 非常 体面 迪克 丹尼希 有 到 来 ; 史蒂芬 发送 他 单词
[ðæt] ,
that ,
那 ,

最后，出于礼貌，迪克·丹尼希不得不来了；斯蒂芬捎信告诉他：

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪlt] [ðə; ðɪ] [haʊs] , [soʊ][hiː; hi] [wʊd] [pʊl] [aɪ 'tiː] [daʊn] ,
as he had built the house , so he would pull it down ,
作为 他 有 建造 这 房子 , 所以 他 会 拉 它 向下 ,
既然房子是他建的，他也会把它拆掉。

[ɪf] [ɪts] ['oʊnər] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɔːnt][ʌv; əv] [əˌpriːʃi'eɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['frendli]
if its owner continued to show such a want of appreciation of his friendly
如果它是 所有者 持续 到 展示 这样的 一个 想 的 欣赏 的 他的 友好的
[ˈleɪbər] .
labours .
劳动 .

如果主人继续对他的友好劳动表现出如此缺乏感激之情。

[hiː; hi] [ə'raɪvd] ['ɜːrli] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] [ɪn][mɪd] - [sep'tembər] .
He arrived early one afternoon in mid - September .
他 到达的 早期的 一 下午 在 中 - 九月 .

九月中旬的一个下午，他提前到了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [pər'septəbli] [tʃeɪndʒd] ；
He was perceptibly changed ；
他 曾是 明显地 已更改 ；

他明显变了；

[ˈbi:ɪŋ] [ˈbroʊkən][ˈɪntu:] [ˈlʌndən] [ˈhɑ:rnɪs] [hæd; həd][set] [ɪts][mɑ:rk][ɑ:n][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈmænər] [ænd; ənd][ɪn]
being broken into London harness had set its mark on him in manner and in
存在 破碎的 进入 伦敦 马具 有 放 它是 标记 在 他 在 方式 和 在
[əˈpɪrəns] ．
appearance ．
外貌 ．

融入伦敦社会的经历在他的举止和外貌上都留下了印记。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈbetər] [gru:md] ， [hɪz; ɪz] [her] [hæd; həd] [bɪn] [pə'sweɪdɪd] [tu:; tə][laɪ] [daʊn] ，
He was better groomed , his hair had been persuaded to lie down ,
他 曾是 更好的 修剪过的 ， 他的 头发 有 到过 被说服 到 说谎 向下 ，
他仪容整洁多了，头发也服帖地贴在了头上。

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌt] [ɔ:ʃ] [ðə; ði] [ˌʌpˈtɜ:rnd] [ˈbrɪsli] [ˈendz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈməʊstæʃ; məˈstæʃ] ．
he had cut off the upturned bristly ends of his moustache ．
他 有 切 离开 这 翻转 刚毛的 结束 的 他的 胡子 ．
他剪掉了向上翘起的胡须末端。

[hɪz; ɪz] [broʊg] [hæd; həd] [lɔ:st][ɪn] [ˈrɪʃnəs] ； [hi:; hi] [sed] - [ji:; ji] - [mʌʃ] [ˈseldəm] [wen] [hi:; hi] [ment] -
His brogue had lost in richness ; he said ' ye ' much seldomer when he meant '
他的 布洛克鞋 有 丢失的 在 丰富 ； 他 说 - 是的 - 很多 晒 什么时候 他 意思是 -
[ju:; jʊ] ． -
you ． -
你 ． -

他的口音不再那么地道了；他经常把“ye”说成“you”。

[hɪz; ɪz] [weɪz] [wɜ:r; wər][ˈkwaɪətər] ， [hɪz; ɪz][ˈɑ:rgju:mənts] [les] [temˈpestʃuəs] ， [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
His ways were quieter , his arguments less tempestuous , and his
他的 方式 是 更安静 ， 他的 论点 较少的 暴风雨般的 ， 和 他的
[kɒntrəˈdɪkʃnz] [nɑ:t][soʊ] [ˈpæʃənət] ．
contradictions not so passionate ．
矛盾 不是 所以 热情的 ．

他行事作风较为温和，争论也不那么激烈，矛盾之处也不那么令人激动。

[ðʊʊ] [ðʌs] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈaʊtwərdli] [ænd; ənd] [ˈpɑ:səbli] [ˈɪnwərdli] [kənˈvenʃənəlaɪzd] ，
Though thus a little outwardly and possibly inwardly conventionalized ；
尽管 因此 一个 小的 向外 和 可能 内心 常规化 ，
虽然因此在表面上和内在上可能都有些墨守成规，

[hi:; hi] [dɪˈspleɪd] [ɔ:l][hɪz; ɪz][oʊld] [ˈfrendli] [ˈhɑ:rtɪnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈgri:tɪŋ] [ʌv; əv][ˈtɔ:rə][ænd; ənd] [ˈsti:vən]
he displayed all his old friendly heartiness in his greeting of Tora and Stephen
他 显示 全部 他的 老的 友好的 热情 在 他的 问候 的 虎 和 史蒂芬
— [ˈælis] [hæd; həd][dʒʌst] [gɔ:n] [bæk] [tu:; tə] [sku:l] ．
— **Alice had just gone back to school** ．
— 爱丽丝 有 只是 已消失 后退 到 学校 ．

他对托拉和斯蒂芬热情友好地打招呼——爱丽丝刚刚回到学校。

[ˈoʊnli] [wen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ˈwɪni] ， [hu:] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ，
Only when he turned to Winnie , who was in the garden with them ；
仅有的 什么时候 他 转向 到 温妮 ， WHO 曾是 在 这 花园 和 他们 ；
只有当他转向和他们一起在花园里的温妮时，

[dɪd][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [kən'streɪnt] [əˈpɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˈmi:nər] ．
did a shade of constraint appear in his demeanour ．
做过 一个 阴影 的 约束 出现 在 他的 风度 ．
他的举止中似乎流露出一丝拘谨。

[ʃiː, ʃi] [pʊt] [aɪ 'tiː] [daʊn] [tuː, tə] [ðə, ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðə, ði] [noʊt] [hiː, hi] [hæd; həd] [sent] [hɜːr; hər] ;
She put it down to the memory of the note he had sent her ;
她 放 它 向下 到 这 记忆 的 这 笔记 他 有 发送 她 ;
她认为这是因为她想起了他寄给她的那张纸条；

[ʃiː, ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [hiː, hi] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː, ʃi] [hæd; həd] [rɪ'zentɪd] [aɪ 'tiː] .
she had not replied , and probably he thought that she had resented it .
她 有 不是 回复 , 和 大概 他 想法 那 她 有 怨恨 它 .
她没有回复，他可能认为她对此感到不满。

[ðə, ði] [kən'streɪnt] [wʌz; wəz] [duː] [tuː, tə] [ə, eɪ] [di:pər] [kɔːz] .
The constraint was due to a deeper cause .
这 约束 曾是 到期的 到 一个 更深 原因 .
这一限制源于更深层次的原因。

[hiː, hi] [hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt] [tuː, tə] [meɪk] [lʌv] [tuː, tə] ['wɪni] ['mæksən] , [ænd; ənd] [naʊ] , [æt; ət]
He had determined not to make love to Winnie Maxon , and now , at
他 有 决定 不是 到 制作 爱 到 温妮 马克斯顿 , 和 现在 , 在
[ðə, ði] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ,
the sight of her ,
这 视线 的 她 ,
他原本决心不和温妮·马克斯顿发生性关系，而现在，看到她，

[hiː, hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː, hi] ['wɑːntɪd] [tuː, tə] [duː] [aɪ 'tiː] ,
he found that he wanted to do it ,
他 成立 那 他 通缉 到 做 它 ,
他发现自己想这么做。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə, ði] [ə'ʃuərənsɪz] [wɪtʃ] [hiː, hi] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː, tə] [meɪk] [tuː, tə] [hɪm'self] [ðæt]
and that the assurances which he had managed to make to himself that
和 那 这 保证 哪个 他 有 管理 到 制作 到 他自己 那
[hiː, hi] [wʊd] [nɑːt] [wɑːnt] [tuː, tə] [duː] [aɪ 'tiː] — [æt; ət] [liːst] [wʊd] [nɑːt] [biː, bi] ['sɪriəsli] ['temptɪd] [tuː, tə]
he would not want to do it — at least would not be seriously tempted to
他 会 不是 想 到 做 它 — 在 至少 会 不是 是 严重地 受诱惑 到
[duː] [aɪ 'tiː] — [wɜːr; wər] [ɔːl] [ɪn] [veɪn] .
do it — were all in vain .
做 它 — 是 全部 在 徒劳 .
他向自己做出的保证——他不会想做这件事——至少不会受到做这件事的严重诱惑——全都落空了。

[ɪn] ['lɔɪəlti] [tuː, tə] [hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃənz] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ] [ə, eɪ] ['pɜːrsən(ə)] ['ɑːbstɪnəsi]
In loyalty to his convictions , and in accordance with a personal obstinacy
在 忠诚 到 他的 定罪 , 和 在 根据 和 一个 个人的 固执
[wɪtʃ] ['bʌtrɪst] [ðə, ði] [kən'vɪkʃənz] ,
which buttressed the convictions ,
哪个 支撑 这 定罪 ,
出于对自身信念的忠诚，以及支撑这些信念的个人固执，

[ɔːl] [ðiːz] [mʌnθs] [hiː, hi] [hæd; həd] [fɔːt] [hɪz; ɪz] [faɪt] .
all these months he had fought his fight .
全部 这些 几个月 他 有 战斗 他的 斗争 .
这几个月来，他一直在战斗。

['wɪni] [wʌz; wəz] [fə'bɪdn] [tuː, tə] [hɪm; ɪm] ;
Winnie was forbidden to him ;
温妮 曾是 禁止 到 他 ;
温妮是他被禁止接近的；

[hi:; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][noʊ][peɪnz][tu:; tə] [kənˈsi:l] [hɪz; ɪz] [vju:z] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ænd; ənd][hɜ:r; hər]
he had taken no pains to conceal his views from his and her
他 有 已采取 不 疼痛 到 隐藏 他的 浏览 从 他的 和 她
[frendz] ;
friends ;
朋友们 ;

他毫不掩饰地向他的朋友和她的朋友们表达了自己的观点；

[hi:; hi][hæd; həd][ˈteɪkən] [ɡreɪt] [peɪnz][tu:; tə] [kənˈsi:l] [hɪz; ɪz] [ˈfi:lɪŋz] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd]
he had taken great pains to conceal his feelings from her , and
他 有 已采取 伟大的 疼痛 到 隐藏 他的 情怀 从 她 , 和
[kənˈsi:vd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ,
conceived that he had ,
构思 那 他 有 ,
他费尽心思向她隐藏自己的感情, 并且认为自己已经.....

[ɪn][ðə; ði][meɪn][æt; ət] [li:st] , [səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd] .
in the main at least , succeeded .
在 这 主要的 在 至少 , 成功了 .
总体而言, 至少成功了。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ðæt] [haʊs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] — [bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ˈwu:ndɪŋ] [ðə; ði] - - [ˈfi:lɪŋz] —
But for that house of his — but for wounding the Aikenheads ' feelings —
但 为了 那 房子 的 他的 — 但 为了 受伤 这 - - 情怀 —
[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [hɪmˈself] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [lɔ:ŋɡər] [ˈpɪəriəd] [ʌv; əv] [ˈkwɔ:rənti:n] .
he would have given himself a little longer period of quarantine .
他 会 有 给定 他自己 一个 小的 更长 时期 的 隔离 .
如果不是为了他自己的房子——如果不是因为伤害了艾肯黑德一家人的感情——他本会给自己更长的隔离期。

[jet] [hi:; hi][hæd; həd] [felt] [ˈprɪti] [seɪf] [ʌnˈtɪl] [hi:; hi] [sɔ:] [ˈwɪni] .
Yet he had felt pretty safe until he saw Winnie .
然而 他 有 毛毡 漂亮的 安全的 直到 他 锯 温妮 .
然而, 直到见到温妮之前, 他一直都感觉很安全。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [brɔ:t] [hɪz; ɪz][bæg] ;
And he had brought his bag ;
和 他 有 带来 他的 包 ;
他带着他的包；

[hi:; hi][wʌz; wəz] [bʊkt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [θri:] [deɪz] - [steɪ] — [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [zoʊn] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] .
he was booked for a three days ' stay — there in the very zone of danger .
他 曾是 已预订 为了 一个 三 天 - 停留 — 那里 在 这 非常 区 的 危险 .
他预订了三天的住宿——就在危险区域内。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fu:l] [tu:; tə] [kʌm] , " [hi:; hi] [keɪt] [ˈseɪɪŋ] [tu:; tə] [hɪmˈself] , [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz]
" I was a fool to come , " he kept saying to himself , while he was
" 我 曾是 一个 傻子 到 来 , " 他 保留 说 到 他自己 , 尽管 他 曾是
[ˈbi:ɪŋ] [pəˈlaɪtli] ,
being politely ,
存在 礼貌地 ,
“我真是个傻瓜, 不该来,”他一边礼貌地自言自语道。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˈɜ:rdʒəntli] ,
and now and then urgently ,
和 现在 和 然后 紧急 ,
有时, 情况紧急，

[ri'kwɛstɪd] [tuː; tə] [teɪk] [noʊt] [ʌv; əv][ænd; ənd][tuː; tə][əd'maɪər] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [ˈfi:tʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
requested to take note of and to admire this and that feature of his
请求 到 拿 笔记 的 和 到 钦佩 这 和 那 特征 的 他的
[nuː] [haʊs] .
new house .
新的 房子 :

请他留意并欣赏他新房子的各个特点。

[ɪn] [truːθ] [hiː; hi][kəd; kəd] [teɪk] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [fɔːr; fər][aɪˈtiː][hæd; həd] [kʌm]
In truth he could take very little interest in the house , for it had come
在 真相 他 可以 拿 非常 小的 兴趣 在 这 房子 , 为了 它 有 来
[ˈoʊvər][hɪm; ɪm] ,
over him ,
超过 他 ,

事实上, 他对这栋房子几乎提不起任何兴趣, 因为它已经彻底控制了他。

[wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [bʌt; bət] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [ˈsɜːrt(ə)nti] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv]
with sudden but irresistible certainty , that he would never be able to live
和 突然 但 无法抗拒 肯定 , 那 他 会 绝不 是 有能力的 到 居住
[ɪn][aɪˈtiː] .
in it :
在 它 :

他突然无比确信, 自己永远无法住在那儿。

[hiː; hi][kəd; kəd][nɑːt] [seɪ] [soʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [nɑːt][dʒʌst] [naʊ] ,
He could not say so , of course — not just now ,
他 可以 不是 说 所以 , 的 课程 — 不是 只是 现在 ,
他当然不能这么说——至少现在不能。

[ænd; ənd][nɑːt] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [mʌt] [ˈbetər] [pəˈreɪd] [ʌv; əv] [ˈriːz(ə)nz] [ðæn; ðən][hiː; hi][kəd; kəd] [ˈmænɪdʒ]
and not without a much better parade of reasons than he could manage
和 不是 没有 一个 很多 更好的 游行 的 原因 比 他 可以 管理
[tuː; tə] [pʊt] [ˈɪntuː] [lɑɪn] [ɪmˈprɑːmptuː] .
to put into line impromptu .
到 放 进入 线 即兴 .

而且他完全可以列出比他临时能列举出来的更好的理由。

[bʌt; bət][ðər; ðər][ðə; ði] [ˈsɜːrt(ə)nti] [wʌz; wəz] — [fʊl] - [bloʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
But there the certainty was — full - blown in his mind .
但 那里 这 肯定 曾是 — 满的 - 吹 在 他的 头脑 :
但那份确定性在他脑海中却是无比清晰的。

[ənˈles] [hiː; hi][kəd; kəd] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kənˈvɪkʃənz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈɑːbstɪnəsi] ,
Unless he could away with his convictions and his obstinacy ,
除非 他 可以 离开 和 他的 定罪 和 他的 固执 ,
除非他能放弃自己的信念和固执,

[ənˈles] [hiː; hi][kəd; kəd] [ˌʌndərˈteɪk] [ænd; ənd] [səkˈsiːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [kwɛst] ,
unless he could undertake and succeed in his quest ,
除非 他 可以 承担 和 成功 在 他的 寻求 ,
除非他能够承担并成功完成他的任务,

[aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] ,
it would be impossible for him to live in the house here on the hill ,
它 会 是 不可能的 为了 他 到 居住 在 这 房子 这里 在 这 爬坡道 ,
他不可能住在这座山上的房子里。

[wɪð; wɪθ] [ˈwɪni] [ˈhɑːrdli][ə; eɪ] [ˈstoʊnz] [θroʊ] [əˈweɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði][roʊd][tuː; tə] [ˈneðər]
with Winnie hardly a stone's throw away at the cottage on the road to Nether
和 温妮 几乎 一个 石头的 扔 离开 在 这 小屋 在 这 路 到 下界
[end] .
End .
结尾 :

温妮就住在通往下城尽头的路上的小屋里，离这里只有几步之遥。

[ðə; ði][aɪˈdiːə][wʌz; wəz] [prɪˈpɑːstərəs] .
The idea was preposterous .
这 主意 曾是 荒谬 :

这个想法简直荒谬至极。

[jet] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][ɑːn] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ænd][ədˈmaɪərɪŋ][,aɪ ˈtiː] .
Yet he had to go on looking at the house and admiring it .
然而 他 有 到 去 在 寻找 在 这 房子 和 钦佩 它 :

但他还是忍不住继续看着那栋房子，欣赏它。

[ðə; ði] - [dɪˈmɑːndɪd] [ˈnʌθɪŋ] [ˈʃɔːrt] [ʌv; əv][ɪnˈθuːziæzəm] .
The Aikenheads demanded nothing short of enthusiasm .
这 - 要求 没有什么 短的 的 热情 :

艾肯黑德家族要求的绝不仅仅是热情。

[əˈbaʊt] [ə; eɪ] [haʊs] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈnevər] [lɪv; laɪv][ɪn] !
About a house he could never live in !
关于 一个 房子 他 可以 绝不 居住 在 !

那是一栋他永远无法居住的房子！

[pʊr] [dɪk] [ˈdenɪhi] [dɪd][hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [pʌmp] [,aɪ ˈtiː][ʌp] ,
Poor Dick Dennehy did his best to pump it up ,
贫穷的 迪克 丹尼希 做过 他的 最好的 到 泵 它 向上 ,

可怜的迪克·丹尼希尽力把它吹起来了，

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈtraɪəlz] [ɪnˈherənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [pəˈzɪ(ə)n] [wɜːr; wər] [ˈterəbli] [ˈægrəveɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] [ɪnsɪˈdent(ə)l]
but the trials inherent in his position were terribly aggravated by this incidental
但 这 试验 固有 在 他的 位置 是 可怕 加重 经过 这 偶然的

[əˈdɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
addition of the house .
添加 的 这 房子 :

但这座房子的意外增建，却让他原本就面临的困境雪上加霜。

[ˈsɪrəl] [ˈmæksən][ænd; ænd] [ˈbɜːti] [ˈmɛriːəm] , [ɪn][ðer; ðər] [ˈkɪndrəd] [ˈstrʌɡlz] [wɪð; wɪθ] [ˈlɔɪəltɪz] [ænd; ænd]
Cyril Maxon and Bertie Merriam , in their kindred struggles with loyalties and
西里尔 马克斯頓 和 伯蒂 梅里亚姆 , 在 他们的 亲属 斗争 和 忠诚 和
[kənˈvɪkʃənz] ,
convictions ,
定罪 ,

西里尔·马克斯頓和伯蒂·梅里厄姆，在他们相似的忠诚与信念的挣扎中，

[hæd; həd][æt; ət] [liːst] [bɪn] [spɜrd] [ðɪs] [ˈɪrɪteɪtɪŋ] [ˈfiːtʃər] .
had at least been spared this irritating feature .
有 在 至少 到过 幸存 这 令人恼火的 特征 :

至少他不用忍受这个烦人的功能。

[waɪ] , [ðer; ðər] , [ˈæktʃuəli] [ˈvɪzəb(ə)][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] [ˈwɪndəʊz] , [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈtʃɪmnɪz] [ʌv; əv]
Why , there , actually visible from his study windows , were the chimneys of
为什么 , 那里 , 实际上 可见的 从 他的 学习 视窗 , 是 这 烟囱 的
[ˈwɪniːz] [ˈkɑːtɪdʒ] !
Winnie's cottage !
温妮的 小屋 !

原来，从他的书房窗户就能看到温妮小屋的烟囱！

[ˈtɔːrə] [traɪˈʌmfəntli] [ˈpɔɪntɪd] [ðem; ðəm] [aʊt] [tuː; tə][him; ɪm] .

Tora triumphantly pointed them out to him .
虎 凯旋而归 尖 他们 出去 到 他 .

托拉得意洋洋地指给他看。

[dɪk] [ˈdenɪhi] [hæd; həd][ðə; ði] [ɡɪft] — [ðə; ði][ˈdʒiːniəs] — [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] ; [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv]

Dick Dennehy had the gift — the genius — of his race ; he saw the fun of

迪克 丹尼希 有 这 礼物 — 这 天才 — 的 他的 种族 ; 他 锯 这 乐趣 的

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈsʌfəriŋz] .

his own sufferings .

他的 自己的 苦难 .

迪克·丹尼希拥有他这个种族的天赋——天才；他从自己的苦难中看到了乐趣。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈsɜːveɪd] [ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv] [ˈwɪniːz] [ˈtʃɪmnɪz] — [wɪð; wɪθ] [ˈwɪni] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] ,

As he surveyed the tops of Winnie's chimneys — with Winnie at his elbow ,

作为 他 调查 这 最高额 的 温妮的 烟囱 — 和 温妮 在 他的 弯头 ,

他一边环顾温妮家的烟囱顶——温妮就依偎在他身边——

[dɪˈskriːtli] [əˈweɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] [æz; əz][tuː; tə] [ˈweðər] [ðer; ðər] [ˈprez(ə)ns] [ɪnˈhænst] [ðə; ði] [ˈbjuːti]

discreetly awaiting his opinion as to whether their presence enhanced the beauty

谨慎地 等待中 他的 观点 作为 到 无论 他们的 在场 增强型 这 美丽

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlændskeɪp] — [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔːr] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ˈruːf(ə)l] [əˈmjuːzmənt] ,

of the landscape — his face wore a look of rueful amusement ,

的 这 景观 — 他的 脸 穿着 一个 看 的 懊悔的 娱乐 ,

他们静静地等待着他的意见，看看他们的出现是否提升了风景的美感——他脸上露出了苦笑的表情。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l][ædməˈreɪ(ə)n] [wɪt] [ðə; ði] [ˈaʊtlʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] [ɔːt] [tuː; tə]

instead of the simple admiration which the outlook from his study ought to

反而 的 这 简单的 钦佩 哪个 这 前景 从 他的 学习 应该 到

[hæv; həv][ɪnˈspaɪərd][ɪn][him; ɪm] .

have inspired in him .

有 灵感 在 他 .

而不是他从书房看到的景色本应激起的那种简单的钦佩之情。

[æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ˈtɔːrə][ænd; ænd] [ˈstiːvən] [wɜːr; wər] [ˈhævɪŋ] [æn; ən][ˈænɪmeɪtɪd] [ˈræŋɡ(ə)l] [ɪn][ðə; ði]

At the moment Tora and Stephen were having an animated wrangle in the

在 这 片刻 虎 和 史蒂芬 是 拥有 一个 动画 争吵 在 这

[ˈpæsɪdʒ] [aʊtˈsaɪd] ,

passage outside ,

通道 外部 ,

此刻，托拉和斯蒂芬正在外面的走廊里激烈争吵。

[ˈrelatɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmerɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdʌstbɪn] , [sent] [ɑːn][əˈpruːv(ə)l] .

relative to the merits of a dustbin , sent on approval .

相对的 到 这 优点 的 一个 垃圾桶 , 发送 在 赞同 .

就垃圾桶的优劣而言，经审核通过。

" [aɪ] [hoʊp] [aɪ] [dəʊnt] [ɪnˈtruːd] ? " [sed] [ˈwɪni] , [ˈweɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [ˈtʃɪmni] -

" I hope I don't intrude ? " said Winnie , waving her hand towards her chimney -

" 我 希望 我 不 侵入 ? " 说 温妮 , 挥手 她 手 向 她 烟囱 -

[pɒts] .

pots .

锅 .

“我希望我没有打扰到你们吧？”温妮说着，朝她的烟囱挥了挥手。

" [aɪl] [biː; bi] [rɪˈmaɪndɪd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ɪf] [aɪm] [ˈevər] [ɪn] [ˈdeɪndʒər] [ʌv; əv] [fəˈɡetɪŋ] . "

" I'll be reminded of you , if I'm ever in danger of forgetting . "

" 患病的 是 提醒 的 你 , 如果 我是 曾经 在 危险 的 遗忘 . "

“如果我有忘记你的危险，我会想起你。”

" [wiː; wi][kʊd; kəd][ˈɔːlmoʊst][stɑːrt][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] — [flæg] - ['wæɡɪŋ] , [ɔːr][ˈiːv(ə)n]
" **We could almost start a system of communication — flag - wagging , or even**
" 我们 可以 几乎 开始 一个 系统 的 沟通 — 旗帜 - 摇尾巴 , 或者 甚至
[ˈwaɪərləs] .
wireless .
无线的 .

“我们几乎可以建立一套通信系统——挥舞旗帜，甚至是无线通信。”

[ˈeniθɪŋ] [ɪkˈsept] [θɔːt] - [trænsˈfɜːrəns] !
Anything except thought - transference !
任何事物 除了 想法 - 转移 !

除了思想转移之外的任何方式！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

麦克森夫人抗议(Mrs. Maxon Protests)

第19/20页

[aɪ] ['kʊdn̩t] [rɪsk] [ðæt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [ðoo] [juː; jʊ][kʊd; kəd][wɪð; wɪθ][em 'iː] [kwɑɪt] ['seɪflɪ] . "
I couldn't risk that with you — though you could with me quite safely ."
我 不能 风险 那 和 你 — 尽管 你 可以 和 我 相当 安全 . "

我不能冒这个险跟你在一起——虽然你跟我在一起完全没问题。

" [ɑː] , [jʊə(r)] ['ɔːlweɪz] ['tiːzɪŋ] [em 'iː] , ['wɪni] . "
" Ah , you're always teasing me , Winnie . "
" 啊 , 你是 总是 戏弄 我 , 温妮 . "
“啊，你总是捉弄我，温妮。”

" [juːv] [nɑːt] [bɪn] ['nɪrli] [ɪnθuːzɪ'æstɪk] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [haʊs] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" You've not been nearly enthusiastic enough about the house , you know .
" 你已经 不是 到过 几乎 热情的 足够的 关于 这 房子 , 你 知道 .
“你知道，你对这栋房子还不够热情。”

[meɪk] [æn; ən] ['efərt] . "
Make an effort ."
制作 一个 努力 . "
尽力而为。

" [aɪl] [biː; bi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][ɑːn][aɪ 'tiː][æftər] ['dɪnər] .
" I'll be trying to say a few words on it after dinner .
" 患病的 是 尝试 到 说 一个 很少 字 在 它 后 晚餐 .
“晚饭后我会尽量就此事说几句。”

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][æt; ət] ['dɪnər] ? "
Will you be at dinner ?"
将要 你 是 在 晚餐 ? "
你晚上会来吃晚饭吗？

" [aɪ][fæl; fəl] .
" I shall .
" 我 将 .
“我将。

['tɔːrə][hæz; hæz] [æskt] [em 'iː] , [tuː; tə] [entər'teɪn] [juː; jʊ] . "
Tora has asked me , to entertain you ."
虎 有 问 我 , 到 招待 你 . "
托拉让我来招待你们。

" [juː; jʊ][kæən; kən][duː] [ðæt] — [ænd; ænd] [mɔːr] [wen] [juːv] [ðə; ðɪ][maɪnd][tuː; tə][aɪ 'tiː] . "
" You can do that — and more when you've the mind to it ."
" 你 能 做 那 — 和 更多的 什么时候 你已经 这 头脑 到 它 . "
“只要你肯下决心，你就能做到——而且能做得更多。”

" [aɪ][mʌst; məst][wɔːrɪn][juː; jʊ][æt; ət][wʌns] [ðæt] [aɪ] [teɪk] [moʊst][ʌv; əv][maɪ] [miːlz] , [ɪk'sept] ['brekfəst] ,
" I must warn you at once that I take most of my meals , except breakfast ,
" 我 必须 警告 你 在 一次 那 我 拿 最多 的 我的 餐 , 除了 早餐 ,
我必须立即告知您，除了早餐以外，我大部分时间都在家用餐。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [pætʃ] — [ɪn] [briːf] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv][rɪːlæks'eɪ](ə)n][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [sɪ'hɑːpsɪs] .
at the Patch — in brief intervals of relaxation from the Synopsis .
在 这 修补 — 在 简短的 间隔 的 松弛 从 这 概要 .
在 Patch——在概要的短暂放松间隙。

" [dɪk] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪ'hɑ:psɪs] .
" **Dick** **had** **heard** **of** **the** **Synopsis** .
" 迪克 有 听到 的 这 概要 .

迪克听说过《概要》。

" [ju:l] [bi:; bi] ['lɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['hɑ:nsens] , " [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] .
" **You'll** **be** **learning** **a** **lot** **of** **nonsense** , " **he** **remarked** .
" 你会 是 学习 一个 很多 的 废话 , " 他 评论 .

“你会学到很多无稽之谈,”他说道。

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [ni:d] [ðə; ði] [sɪ'hɑ:psɪs] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðæt] .
" **Oh** , **I** **don't** **need** **the** **Synopsis** **to** **learn** **that** .
" 哦 , 我 不 需要 这 概要 到 学习 那 .

“哦,我不需要看剧情简介就知道了。”

[dʒʌst] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] ['pi:p(ə)l] [ɪz] [kwɔ:t] [ɪ'hʌf] . " **Just** **talking** **to** **people** **is** **quite** **enough** . "
只是 说 到 人们 是 相当 足够的 . "

和人交谈就足够了。

" [wi:; wi][wəʊnt][hæv; həv][ə; eɪ] ['telɪgræf] ; [wi:l] [hæv; həv][ə; eɪ] ['telɪfoʊn] , ['wɪni] .
" **We** **won't** **have** **a** **telegraph** ; **we'll** **have** **a** **telephone** , **Winnie** .
" 我们 惯于 有 一个 电报 ; 出色地 有 一个 电话 , 温妮 .

“我们不会用电报,我们会用电话,温妮。”

[ðen] [aɪl] [hɪr] [jɔ:r; jər] [vɔɪs] [ænd; ənd][əd'maɪər][jɔ:r; jər][kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] . " **Then** **I'll** **hear** **your** **voice** **and** **admire** **your** **conversation** . "
然后 患病的 听到 你的 嗓音 和 钦佩 你的 对话 . "

到那时,我就可以听到你的声音,欣赏你的谈吐了。

" [ænd; ənd][nɑ:t] [si:] [jɔ:r; jər] [feɪs] , " [hi:; hi][hæd; həd] ['veri] ['hɪrli] ['ædɪd] .
" **And** **not** **see** **your** **face** , " **he** **had** **very** **nearly** **added** .
" 和 不是 看 你的 脸 , " 他 有 非常 几乎 额外 .

“而且看不到你的脸,”他差点又补充道。

['wɪni] [dɪ'mjɔ:li] ['sɜ:veɪd] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [ə'gen] .
Winnie **demurely** **surveyed** **the** **landscape** **again** .
温妮 端庄地 调查 这 景观 再次 .

温妮再次静静地环顾四周。

" [maɪ] ['tʃɪmnɪz] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['pɪti] , [ɑ:nt] [ðeɪ] ?
" **My** **chimneys** **are** **a** **pity** , **aren't** **they** ?
" 我的 烟囱 是 一个 遗憾 , 不是 他们 ?

我的烟囱真可惜,不是吗?

[ðeɪ] [spɔɪl][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈsɑ:lətu:d] — [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ] ['neɪtʃər] — [dəunt] [ðeɪ] ?
They **spoil** **the** **impression** **of** **solitude** — **of** **being** **alone** **with** **nature** — **don't** **they** ?
他们 剧透 这 印象 的 孤独 — 的 存在 独自 和 自然 — 不 他们 ?

它们破坏了独处——与大自然独处——的印象,不是吗?

[bʌt; bət] [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm] ['tɔ:rəz] [vɔɪs] — [aɪ 'ti:] [saʊndz] ['ri:əli] [ə'gri:vɪd] — [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [taɪm]
But **judging** **from** **Tora's** **voice** — **it** **sounds** **really** **aggrieved** — **I** **think** **it's** **time**
但 评判 从 托拉的 嗓音 — 它 声音 真的 受委屈的 — 我 思考 它是 时间

[wi:; wi] [went] [ænd; ənd][ˈʌmpaɪərd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dʌstbɪn] .
we **went** **and** **umpired** **about** **the** **dustbin** .
我们 去 和 裁判 关于 这 垃圾桶 .

但从托拉的语气来看——听起来她真的很委屈——我想我们是时候去评判一下垃圾桶的事了。

[wen] [ðooʒ] [tu:] [du:] ['kwa:rəl] , [ðə; ði] [kən'tempt] [ðeɪ] [ɪk'spres] [fɔ:r; fər][wʌn] [ə'nlðə:z] [ə'pɪnjənz] [ɪz]
When those two do quarrel , the contempt they express for one another's opinions is
什么时候 那些 二 做 争吵 , 这 鄙视 他们 表达 为了 一 另一个的 意见 是
[ɔ:f(ə)l] .
awful .
可怕 .

当这两个人发生争吵时，他们对彼此观点的蔑视令人震惊。

" [ɪf] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n][hæd; həd][ɪts] [pə'θetɪk] [saɪd][fɔ:r; fər] [pʊr] [dɪk] ['dɛnθi] ,
" If the situation had its pathetic side for poor Dick Dennehy ,
" 如果 这 情况 有 它是 可怜的 边 为了 贫穷的 迪克 丹尼希 ,
“如果说可怜的迪克·丹尼希的处境有其悲惨的一面的话，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn]['æspekt][ɑ:n] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['hju:mər] [kʊd; kəd] [leɪ] [hoʊld]
there was more than one aspect on which a sense of humour could lay hold
那里 曾是 更多的 比 一 方面 在 哪个 一个 感觉 的 幽默 可以 躺 抓住
.
:
.

幽默感可以在多个方面发挥作用。

[br'saɪdz] [dɪk] , [ɪm'peld] [baɪ] [ʌv] [jet] ['rækt] [baɪ] ['kɑ:njəns] , [ænd; ənd] , [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] ,
Besides Dick , impelled by love yet racked by conscience , and , in consequence ,
除了 迪克 , 被迫 经过 爱 然而 架子 经过 良心 , 和 , 在 结果 ,
除了迪克之外，他既受爱情驱使，又饱受良心折磨，因此，

[baɪ] [tʃɪmni] - [pɒts][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ['dɪstəns] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ðə; ði] -
by chimney - pots in the middle distance , there were the Aikenheads .
经过 烟囱 - 锅 在 这 中间 距离 , 那里 是 这 - .

在中远处的烟囱旁，是艾肯黑德一家。

[ɪn'grʊʊst] [ɪn][wʌn] [ə'nlðər] , [ɪn][ðer; ðər] ['stʌdɪz] [ænd; ənd] ['θiəri:z] ,
Engrossed in one another , in their studies and theories ,
全神贯注 在 一 其他 , 在 他们的 研究 和 理论 ,
他们全神贯注于彼此、他们的研究和理论，

[ðeɪ] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz]['gʊʊɪŋ][ɑ:n] ['ʌndər] — [ænd; ənd] [si:md] [naʊ] [tu:; tə] ['wɪni]
they saw nothing of what was going on under — and seemed now to Winnie
他们 锯 没有什么 的 什么 曾是 去 在 在下面 — 和 似乎 现在 到 温妮
[æz; əz][pleɪn][tu:; tə] [si:] [æz; əz] — [ðer; ðər]['noʊzɪz] .
as plain to see as — their noses .
作为 清楚的 到 看 作为 — 他们的 鼻子 .

他们对眼前发生的事情一无所知——而现在，在温妮看来，这一切却显而易见。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bi'stəu] [ɪ'mens] [peɪnz][ɑ:n][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ɑ:n] ['gɪvɪŋ]
They had bestowed immense pains on the house , and had counted on giving
他们 有 授予 巨大 疼痛 在 这 房子 , 和 有 计数 在 给予
[dɪk] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [sər'praɪz] .
Dick a triumphant surprise .
迪克 一个 凯 惊喜 .

他们为这栋房子付出了巨大的努力，并打算给迪克一个惊喜。

[hɪz; ɪz] [br'hɛɪvjər] — [fɔ:r; fər]['i:v(ə)n][æftər] ['dɪnər] [hi:; hi] [ə'tʃɪ:vɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] ['hɔ:ltɪŋ]
His behaviour — for even after dinner he achieved but a very halting
他的 行为 — 为了 甚至 后 晚餐 他 已达成 但 一个 非常 停止
[ɪn'θu:ziæzəm] — [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔ:r] [dɪsə'pɔɪntmənt] .
enthusiasm — was a sore disappointment .
热情 — 曾是 一个 疮 失望 .

他的表现——即使在晚餐后，他也只是表现出非常勉强的热情——令人大失所望。

[wɪˈðɪn] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)] , [ðə; ði] [θriː] [wɜːr; wər] [ˈmænɪfestli] [æt; ət] [ɑːdz] [ɑːn]
Within twenty - four hours of his arrival , the three were manifestly at odds on
之内 二十 - 四 小时 的 他的 到达 , 这 三 是 显然 在 赔率 在
[ðɪs] [fɔːls] [ˈɪʃuː] ,
this false issue ,
这 错误的 问题 ,

他抵达后不到24小时，三人就在这个虚假问题上明显产生了分歧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtenʃ(ə)n] [ˈθreɪnd] [tuː; tə] [brɪˈklʌm] [ˈgreɪtər] [ænd; ənd] [ˈgreɪtər] .
and the tension threatened to become greater and greater .
和 这 紧张 威胁 到 变得 更大的 和 更大的 .

紧张局势有加剧的危险。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [rɪˈdɪkjələs] , [ə; eɪ] [ˈkɑːmədi] [ʌv; əv] [mɪˈsteɪks] ,
It was all ridiculous , a comedy of mistakes ,
它 曾是 全部 荒谬的 , 一个 喜剧 的 错误 ,

这一切都太荒谬了，简直是一出闹剧。

[bʌt; bət][,aɪ ˈtiː] [maɪt] [end][ɪn][ə; eɪ][sæd] [ˈstreɪnɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][ænd; ənd] [daɪr] [ˈfrendʃɪp] .
but it might end in a sad straining of an old and dear friendship .
但 它 可能 结尾 在 一个 伤心 紧张 的 一个 老的 和 亲爱的 友谊 .

但这可能会让一段珍贵的老友谊蒙上令人惋惜的裂痕。

[tuː; tə][əˈvɜːrt] [ðɪs] [kəˈtæstrəfi] , [ˈwɪni] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði][ɡoo] - [baɪ][tuː; tə] [kɔɪ] [ˈmɑːdəsti]
To avert this catastrophe , Winnie determined to give the go - by to coy modesty
到 避免 这 灾难 , 温妮 决定 到 给 这 去 - 经过 到 害羞 谦逊
.
.
.

为了避免这场灾难，温妮决定放弃羞涩的矜持。

[dɪk] [ˈdenɪhi] [hæd; həd][nɑːt][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,
Dick Dennehy had not told her that he loved her ,
迪克 丹尼希 有 不是 讲述 她 那 他 喜爱 她 ,

迪克·丹尼希没有告诉她他爱她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [əˈkweɪnt] [ðə; ði] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɪntrəsteɪŋ] [fækt] .
but she determined to acquaint the Aikenheads with the interesting fact .
但 她 决定 到 熟人 这 - 和 这 有趣的 事实 .

但她决心要让艾肯黑德一家了解这个有趣的事实。

[wʌt] [wʊd] [ˈhæpən] [ˈæftər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] ,
What would happen after that she did not know ,
什么 会 发生 后 那 她 做过 不是 知道 ,

她不知道之后会发生什么。

[bʌt; bət][,aɪ ˈtiː] [siːmd] [ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .
but it seemed the only thing to do at the moment .
但 它 似乎 这 仅有的 事物 到 做 在 这 片刻 .

但当时似乎只有这样做才行。

[ˈæftər] [lʌntʃ] [ɑːn][ðə; ði][ˈsekənd] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvɪzɪt] , [dɪk] [ˈdenɪhi] ,
After lunch on the second day of the visit , Dick Dennehy ,
后 午餐 在 这 第二 天 的 这 访问 , 迪克 丹尼希 ,

访问第二天午餐后，迪克·丹尼希

[ɪn][ə; eɪ] [ˈdespəreɪt] [ˈefərt] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ˈɡreɪʃəs] ,
in a desperate effort to be more gracious ,
在 一个 绝望的 努力 到 是 更多的 亲切 ,

为了竭力表现得更加宽容，

[sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ɡoʊ] [ə'krɔːs] [ænd; ənd][hæv; həv] [ə'nʌðər] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] .
said that he would go across and have another look at the house .
说 那 他 会 去 穿过 和 有 其他 看 在 这 房子 .

他说他会过去再看一下那栋房子。

[ˈnoʊbəːdi] [ˈɔːfəd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [him; ɪm] .
Nobody offered to accompany him .
无人 提供 到 陪伴 他 .

没有人主动提出陪他一起去。

[ˈtɔːrə] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrk] ;
Tora seemed not to hear his remark ;
虎 似乎 不是 到 听到 他的 评论 ;

托拉似乎没有听到他的话；

[ˈstiːvən] [əb'zɜːrvd] [sɑːr'kæstɪkli] [ðæt] [dɪk] [maɪ] [kən'sɪdər] [ðə; ði][dɪˌzɑɪərə'bɪləti][ʌv; əv] ['ædɪŋ] [ə; eɪ]
Stephen observed sarcastically that Dick might consider the desirability of adding a
史蒂芬 观察到 讽刺地 那 迪克 可能 考虑 这 理想性 的 添加 一个

[bɔːl] - [ruːm] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θiːətər] ,
ball - room and a theatre ,
球 - 房间 和 一个 剧院 ,

斯蒂芬讽刺地指出，迪克或许会考虑增建一个舞厅和一个剧院。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['leɪbər] [ɑːn][ðə; ði] [sɪ'nɒːpsɪs] .
and with that returned to his labours on the Synopsis .
和 和 那 返回 到 他的 劳动 在 这 概要 .

然后他又继续埋头编写概要。

[ˈwɪni] [sæt] ['smɑɪlɪŋ] [waɪl] [dɪk] [dɪ'pɑːrtɪd] [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] ['tɔːrə] .
Winnie sat smiling while Dick departed and left her alone with Tora .
温妮 卫星 微笑 尽管 迪克 已离开 和 左边 她 独自的 和 虎 .

迪克离开后，温妮面带微笑地坐在那里，留下她和托拉单独相处。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] ['hiːz] [nɑːt] [ə'priːjətɪv] [r'ʌf] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] , [dəʊnt][juː; jʊ] , ['tɔːrə] ? " [fɪː; fɪ]
" **You think he's not appreciative enough about the house , don't you , Tora ?** " **she**
" 你 思考 他是 不是 欣赏的 足够的 关于 这 房子 , 不 你 , 虎 ? " 她
[æskt] .
asked .
问 .

“你觉得他对这房子不够珍惜，是吗，托拉？”她问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][dʒʌst] [heɪts] [aɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ] ['riːəli] [dəʊnt] [noʊ] [waɪ] . "
" **I think he just hates it , but I really don't know why** . "
" 我 思考 他 只是 讨厌 它 , 但 我 真的 不 知道 为什么 . "

“我觉得他就是讨厌这样，但我真的不知道为什么。”

" [ɪts] [nɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] [ðæt] [hiː; hi] [heɪts] ; [ɪts] [maɪ] ['tʃɪmnɪz] . "
" **It's not his own house that he hates ; it's my chimneys** . "
" 它是 不是 他的 自己的 房子 那 他 讨厌 ; 它是 我的 烟囱 . "

“他恨的不是自己的房子，而是我的烟囱。”

" [jɜː; jər] ['tʃɪmnɪz] ?
" **Your chimneys ?**
" 你的 烟囱 ?

“你们的烟囱？ ”

[wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
What in the world do you mean ? "
什么 在 这 世界 做 你 意思是 ? "

你到底是什么意思？

" [hiː; hi][kæn; kən] [siː] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ['wɪndəʊ] — [dʒʌst] [wer] [hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə]
" He can see them from his study window — just where he wants to

" 他 能 看 他们 从 他的 学习 窗户 — 只是 在哪里 他 想要 到

[biː; bi] [ʌndɪ'stɜːrbd] .
be undisturbed .

是 未受干扰 .

“他可以从书房的窗户看到他们——而这正是他想要不受打扰的地方。”

" ['tɔːrə] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['spekjələtɪv] ['θɪŋkər] , [bʌt; bət] , [noʊ] ,
" Tora might be a profound speculative thinker , but , no ,

" 虎 可能 是 一个 深刻的 推测性的 思想家 , 但 , 不 ,

“托拉或许是一位深刻的思辨思想家，但是，不，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [kwɪk] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mætərz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
she was not quick in the little matters of the world .

她 曾是 不是 快的 在 这 小的 事情 的 这 世界 .

她不擅长处理世间琐事。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][seɪ] [ðæt] [ðə; ði][mæn]['ɑːbdʒekts][tuː; tə] ['siːɪŋ] ['eni] ['sɪŋg(ə)l] [haʊs] [frʌm; frəm]
" Do you mean to say that the man objects to seeing any single house from

" 做 你 意思是 到 说 那 这 男人 对象 到 看到 任何 单身的 房子 从

[hɪz; ɪz] ['wɪndəʊz] ?
his windows ?

他的 视窗 ?

“你的意思是说，这个人反对从他的窗户看到任何一栋房子吗？”

['riːəli] [dɪk] [ɪz] ['pʊtɪŋ] [ɑːn] ['ɛrz] ! "
Really Dick is putting on airs ! "

真的 迪克 是 推杆 在 播出 ! "

迪克真是装腔作势！

" [əɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ɑːn] [huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [haʊs] . "
" It depends on who lives in the single house . "

" 它 取决于 在 WHO 生活 在 这 单身的 房子 . "

“这取决于独栋房屋的居住者是谁。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][lɪv; laɪv][ðər; ðər] .
" But you live there .

" 但 你 居住 那里 .

但你就住在那里。

" ['tɔːrə][stɛəd] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" Tora stared at her .

" 虎 凝视 在 她 .

托拉盯着她看。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
" Have you quarrelled with him ?

" 有 你 争吵 和 他 ?

你和他吵架了吗？

[duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][seɪ] [hiː; hi][dis'laɪks][juː; jʊ] ?
Do you mean to say he dislikes you ?

做 你 意思是 到 说 他 不喜欢 你 ?

你是说他不喜欢你吗？

" ['wɪni] [brʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [læf] .
" Winnie broke into a laugh .

" 温妮 打破 进入 一个 笑 .

温妮哈哈大笑起来。

" [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] , ['tɔ:rə] .

" **On the contrary , Tora .**
" 在 这 相反 , 虎 .

恰恰相反，托拉。

" [æt; ət][ləst] [laɪt] [dɔ:nd] .

" **At last light dawned .**
" 在 最后的 光 黎明 .

终于迎来了黎明。

[ə; eɪ] [ɔ:n] - [drɔ:n] " [oʊ] ! " [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ɪts] ['kʌmɪŋ] .

A long - drawn " Oh ! " proclaimed its coming .
一个 长的 - 绘制 " 哦 ! " 宣布 它是 未来 .

一声悠长的“哦！”宣告了它的到来。

" [aɪ] [si:] .

" **I see .**
" 我 看 .

“我懂了。

[aɪ][ˈnevər][du:] [ˈnoʊtɪs] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] .

I never do notice things like that .
我 绝不 做 注意 事物 喜欢 那 .

我从来没注意到过这种事。

[ðen] [ju:v] [rɪ'fju:zd; ˈrefju:s][hɪm; ɪm] , [hæv; həv][ju:; jʊ] ? " **Then you've refused him , have you ?** "

然后 你已经 拒绝 他 , 有 你 ? " **Then you've refused him , have you ?** "

那你拒绝他了，是吗？

" [oʊ][noʊ] , ['hi:z] [ˈnevər] [æskt] [em ˈi:] .

" **Oh no , he's never asked me .**
" 哦 不 , 他是 绝不 问 我 .

“哦不，他从来没问过我。”

[hi:; hi] [ˈnevər] [toʊld][em ˈi:] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] — [nɑ:t][də'rektli; daɪ'rektli] , [ɔ:r] [ˈmi:nɪŋ] [tu:; tə] , [æt; ət]

He never told me anything about it — not directly , or meaning to , at
他 绝不 讲述 我 任何事物 关于 它 — 不是 直接地 , 或者 意义 到 , 在

[li:st] .

least .
至少 .

他从未跟我说过这件事——至少没有直接说过，或者说，他没有打算说。

" [ðɪs] [kwa:lɪfɪ'keɪ(ə)n][ɪn] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔ:k] [æt; ət][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪ(ə)n] .

" **This qualification in view of the talk at the railway station .**
" 这 资格 在 看法 的 这 讲话 在 这 铁路 车站 .

“鉴于在火车站的谈话，我做出了这样的判断。”

" [bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] . " **But I'm sure of it .** "

" 但 我是 当然 的 它 . " **But I'm sure of it .** "

但我对此确信无疑。

" [ðen] [waɪ] [ˈdʌznt] [hi:; hi] [tel] [ju:; jʊ] ? **Then why doesn't he tell you ?** "

" 然后 为什么 不 他 告诉 你 ? **Then why doesn't he tell you ?** "

“那他为什么不告诉你呢？ ”

[ɔ:r][hæv; həv][ju:; jʊ] [sɪnʌbd] [hɪm; ɪm] [ˈhoʊpləsli] ? " **Or have you snubbed him hopelessly ?** "

或者 有 你 冷落 他 绝望地 ? " **Or have you snubbed him hopelessly ?** "

还是你已经彻底冷落了他？

" [aɪ] [ˈhævnt] [dʌn] [mʌtʃ] [ˈiːðər] [weɪ] , [bʌt; bət] [ɪts] [nɑːt] [ðæt] .

" **I haven't done much either way , but it's not that .**
" 我 还没有 完毕 很多 任何一个 方式 , 但 它是 不是 那 .

“我在这方面也没做什么特别的事，但这并不是重点。”

[juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi] [θɪŋks] [ðæt] [ˈhiːz] [nɑːt] [friː] [tuː; tə] [ˈmæri] [em ˈiː] ,

You see , he thinks that he's not free to marry me ,
你 看 , 他 思考 那 他是 不是 自由的 到 结婚 我 ,

你看，他觉得他没有自由娶我。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [aɪm] [nɑːt] [friː] [tuː; tə] [ˈmæri] [ˈenɪbəːdi] . "

and that I'm not free to marry anybody . "
和 那 我是 不是 自由的 到 结婚 任何人 . "

而且我没有结婚的自由。

" [ðen] [ˈhiːd] [ˈbetər] [stɑːp] [ˈθɪŋkɪŋ] [sʌtʃ] [ˈnɑːnsens] , " [sed] [ˈtɔːrə] ,

" **Then he'd better stop thinking such nonsense , " said Tora ,**
" 然后 他会 更好的 停止 思维 这样的 废话 , " 说 虎 ,

“那他最好别再胡思乱想了，”托拉说道。

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [həˈbɪtʃuəl] [ænd; ʌnd] [moʊst] [ˈʌn,filəˈsɒfɪkəl] [kənˈtempt] [fɔːr; fər] [ˈʌðər] [ˈpiːpəlz]

with her habitual and most unphilosophical contempt for other people's
和 她 习惯性的 和 最多 非哲学性的 鄙视 为了 其他 人们的

[əˈpɪnjənz] .

opinions .
意见 .

她一贯地、极其缺乏哲学素养地蔑视他人的意见。

" [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðæt] .

" **I don't know about that .**
" 我 不 知道 关于 那 .

我对此并不了解。

" [ˈwɪni] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ˈdaʊtʃəli] .

" **Winnie shook her head doubtfully .**
" 温妮 摇晃 她 头 怀疑地 .

温妮疑惑地摇了摇头。

" [bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [iːz] [ðə; ðɪ] [sɪtʃuˈeɪ(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [geɪv] [ˈstiːvən] [dʒʌst] [ə; eɪ] [hɪnt] .

" **But I think that it would ease the situation if you gave Stephen just a hint .**
" 但 我 思考 那 它 会 舒适 这 情况 如果 你 给予 史蒂芬 只是 一个 暗示 .

"

"

"

但我认为，如果你给斯蒂芬一点提示，情况就会好转。

" [aɪl] [goʊ] [ænd; ʌnd] [tel] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [wʌns] .

" **I'll go and tell him at once .**
" 患病的 去 和 告诉 他 在 一次 .

“我这就去告诉他。”

" [hɪnts] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ɪn] [ˈtɔːrəz] [laɪn] .

" **Hints were not in Tora's line .**
" 提示 是 不是 在 托拉的 线 .

“托拉的台词里没有暗示。”

[ðə; ði][fɜːrst] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][hɜːr; həər] [ˈfrɛndz] [ˈmiʃ(ə)n] [wɪtʃ] [riːtʃt] [ˈwɪniːz] [ɪrʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
The first result of her friend's mission which reached Winnie's ears was a
这 第一的 结果 的 她 朋友们 使命 哪个 达到 温妮的 耳朵 曾是 一个
[ˈrɪŋɪŋ] [piːl] [ʌv; əv] [ˈlæftər] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsæŋktəm] [wer] [ðə; ði][sɪˈnɑːpsɪs][wʌz; wəz][ɪn] [kɔːrs]
ringing peal of laughter from the sanctum where the Synopsis was in course
铃声 皮尔 的 笑声 从 这 圣所 在哪里 这 概要 曾是 在 课程
[ʌv; əv][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
of preparation .
的 准备 .

温妮听到的第一个关于她朋友任务的成果，是从正在准备概要的圣殿里传出的一阵响亮的笑声。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈwenzdeɪ] — [ə; eɪ][hæf] - [ˈhɑːlədeɪ][fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈsɪstənts] — [ænd; ənd] [ˈstiːvən]
It was Wednesday — a half - holiday for the assistants — and Stephen
它 曾是 周三 — 一个 一半 - 假期 为了 这 助理 — 和 史蒂芬
[wʌz; wəz][əˈloʊn] .
was alone .
曾是 独自的 .

那天是星期三——助理们的半天假期——斯蒂芬独自一人待在那里。

[wen] [wʌns][ðə; ði][sɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ɪˈluːsɪdɪtɪd] , [hiː; hi] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði] [ˈhjuːmər] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː]
When once the situation was elucidated , he enjoyed the humour of it
什么时候 一次 这 情况 曾是 阐明 , 他 享受 这 幽默 的 它
[ɪˈmensli] .
immensely .
非常 .

当事情真相大白之后，他觉得这事儿挺幽默的。

" [wel] , [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][dəʊlts] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [ˈtɔːrə] .
" Well , we have been a pair of dolts , you and I , Tora .
" 出色地 , 我们 有 到过 一个 一对 的 笨蛋 , 你 和 我 , 虎 .
" 唉，你和我真是两个笨蛋，托拉。"

[pʊr] [oʊld] [dɪk] !
Poor old Dick !
贫穷的 老的 迪克 !

可怜的老迪克！

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈwɪʃɪŋ] [juː ˈes] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [tuː] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm]
He must have been wishing us , and the house too , at the bottom
他 必须 有 到过 祝 我们 , 和 这 房子 也 , 在 这 底部
[ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
of the sea .
的 这 海 .

他一定是希望我们，还有这栋房子，都沉入海底。

[bʌt; bət] [wɒts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ? "
But what's to be done ? "
但 是什么 到 是 完毕 ? "

但又能怎么办呢？

" [waɪ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ˈsɪli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;
" Why , you must tell him not to be so silly , of course ;
" 为什么 , 你 必须 告诉 他 不是 到 是 所以 愚蠢的 , 的 课程 ;
" 当然，你必须告诉他不要这么傻；

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ʃiːl] [seɪ] , [bʌt; bət][let][hɪm; ɪm] [teɪk] [hɪz; ɪz] [tʃæns] . "
I don't know what she'll say , but let him take his chance . "
我 不 知道 什么 壳 说 , 但 让 他 拿 他的 机会 . "
我不知道她会说什么，但就让他试试吧。

" [aɪm] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] [aɪ] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ɪn] [ðɪːz] [ˌkɒmplɪˈkeɪʃəns]] .
" **I'm getting a bit shy of taking a hand in these complications** .
" 我是 获得 一个 少量害羞的 的 采取 一个 手 在 这些 并发症 .

“我有点不好意思插手这些复杂的事情。”

[wiː; wi] [ˈdɪdnt] [meɪk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sək'ses] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] - [ə'fer] , [ə'mʌŋ] [juː 'es] !
We didn't make much of a success out of the Ledstone affair , among us !
我们 没有 制作 很多 的 一个 成功 出去 的 这 - 事务 , 之中 我们 !
在我们内部，莱德斯通事件并没有取得多大成功！

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][[æɪ; ʃəl][let][,aɪ 'tiː][ə'loʊn] , [ænd; and] [liːv] [ðem; ðəm][tuː; tə]['set(ə)l][,aɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .
I think I shall let it alone , and leave them to settle it for themselves .
我 思考 我 将 让 它 独自的 , 和 离开 他们 到 定居 它 为了 他们自己 .
"
"
"

我想我应该置之不理，让他们自己解决吧。

" [juː; jʊ] [ˈnevər] [hæv; həv][ðə; ðɪ] [ˈkʌːrɪdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kən'vɪkʃənz] .
" **You never have the courage of your convictions** .
" 你 绝不 有 这 勇气 的 你的 定罪 .
你永远没有勇气坚持自己的信念。

[ɪts] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [wɜːrst] [fɔːlts] , ['stiːvən] .
It's one of your worst faults , Stephen .
它是 一 的 你的 最差 故障 , 史蒂芬 .

斯蒂芬，这是你最大的缺点之一。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌkɑːndem'neɪʃn] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] , [ˈtɔːrə] [dɪ'pɑːrtɪd] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈgɑːrdn] .
" **With this condemnation on her lips , Tora departed into the garden .**
" 和 这 谴责 在 她 嘴唇 , 虎 已离开 进入 这 花园 .
“托拉嘴里念着这番谴责的话，便走进了花园。”

[wen] [ˈwɪni] [went] [ɪn][tuː; tə] [rɪ'zuːm] [hɜːr; hər] [ˈleɪbər] ,
When Winnie went in to resume her labours ,
什么时候 温妮 去 在 到 恢复 她 劳动 ,
当温妮进去继续分娩时，

['stiːvən] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bʊks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈtwɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .
Stephen looked up from his books with a twinkle in his eye .
史蒂芬 看起来 向上 从 他的 图书 和 一个 闪烁 在 他的 眼睛 .
斯蒂芬从书中抬起头，眼中闪过一丝光芒。

" [ˈtrʌb(ə)l] [ə'gen] , [ˈwɪni] ? " "
" **Trouble again , Winnie ?** "
" 麻烦 再次 , 温妮 ? " "

“温妮，又出麻烦了吗？ ”

" [aɪ] [ˈriːəli] [θɔːt] [juːd] [ˈbetər] [noʊ] [ə'baʊt][,aɪ 'tiː] , [ɔːr] [juːd] [bɜːrn] [ˈdɪks] [haʊs] [daʊn] . " "
" **I really thought you'd better know about it , or you'd burn Dick's house down .** " "
" 我 真的 想法 你会 更好的 知道 关于 它 , 或者 你会 烧伤 迪克的 房子 向下 . " "
“我真以为你最好知道这件事，否则你会把迪克的房子烧掉的。”

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [næk] [ʌv; əv] [ˈsetɪŋ] [fairz] [ə'bleɪz] [tuː] . " "
" **You seem to have a knack of setting fires ablaze too .** " "
" 你 似乎 到 有 一个 诀窍 的 环境 火灾 燃烧 也 . " "
“你似乎也很擅长放火。”

" [ju:; jʊ] [maɪ] [dʒʌst][let][aɪ 'ti:] [ə'pɪr] [ðæt] [ju:v] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] [its] [nɑ:t][ðə; ði]
" You might just let it appear that you've come to the conclusion that it's not the
" 你 可能 只是 让 它 出现 那 你已经 来 到 这 结论 那 它是 不是 这
[haʊs] [wɪtʃ] [meɪks] [dɪk] [soʊ] ['grʌmpɪ] .
house which makes Dick so grumpy .
房子 哪个 制作 迪克 所以 脾气暴躁 .

“你或许可以装作你已经得出结论，让迪克如此暴躁的不是房子。”

[dəʊnt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜ:rd] [ə'baʊt] [em 'i:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] . "
Don't say a word about me , of course ."
不 说 一个 单词 关于 我 , 的 课程 . "

当然，别跟任何人说我的坏话。

" ['hi:l] [θɪŋk] [em 'i:] [mʌtʃ] ['kleɪvə,ɹɜ:] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [bɪn] . "
" He'll think me much cleverer than I have been ."
" 地狱 思考 我 很多 更聪明 比 我 有 到过 . "

“他会觉得我比实际聪明得多。”

" [wel] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ju:d] [laɪk] [ðæt] , ['sti:vən] .
" Well , I should think you'd like that , Stephen .
" 出色地 , 我 应该 思考 你会 喜欢 那 , 史蒂芬 .

“嗯，我想你会喜欢的，斯蒂芬。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] , [ɪn][jɔr; jər] [pleɪs] .
I should , in your place .
我 应该 , 在 你的 地方 .

如果换作是我，我会这么做。

" [hi:; hi] [læft] [gʊd] - .
" He laughed good - humouredly .
" 他 笑了 好的 - 幽默地 .

他爽朗地笑了。

" [oʊ] , [wel] , [aɪ] [dɪ'zɜ:rv] [ðæt] [dɪg] . "
" Oh , well , I deserve that dig ."
" 哦 , 出色地 , 我 应得 那 挖 . "

“哦，好吧，我活该被挖苦。”

" [its] [ˈræðər] [ˈfʌni] [haʊ] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [pə'sju:z] [em 'i:] , [ˈɪznt] [aɪ 'ti:] ?
" It's rather funny how this sort of thing pursues me , isn't it ?
" 它是 相当 有趣的 如何 这 种类 的 事物 追寻 我 , 不是 它 ?

“这种事总是缠着我，真是挺滑稽的，不是吗？ ”

[bʌt; bət] [its] [kwɔɪt] [hæf][jɔr; jər] [fɔ:lt] .
But it's quite half your fault .
但 它是 相当 一半 你的 过错 .

但这其中也有你一半的责任。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [kə'lekt] [ə; eɪ] [mə'nædʒəri] [ʌv; əv] [ə'pɪnjənz] , [ænd; ənd] [θroʊ] [em 'i:][ˈɪntu:][ðə; ði] ['mɪd(ə)l]
If you will collect a menagerie of opinions , and throw me into the middle
如果 你 将要 收集 一个 动物园 的 意见 , 和 扔 我 进入 这 中间
[ʌv; əv][aɪ 'ti:] — — "
of it — — "
的 它 — — "

如果你要收集各种各样的意见，然后把我扔到中间——”

" [its] [nɑ:t] [streɪndʒ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈænɪmlz] [laɪk] [ðə; ði] [ˈdeɪntɪ] ['mɔ:rs(ə)l] ,
" It's not strange that the animals like the dainty morsel ,
" 它是 不是 奇怪的 那 这 动物 喜欢 这 纤巧 小块 ,

“动物们喜欢这种精致的小食物并不奇怪，

[ˈiːv(ə)n] [ðʊʊ] [ðə; ði] [ˈkiːpəz] [dəʊnt] [əˈpruːv] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdaɪət] ?
even though the keepers don't approve of the diet ?
甚至 尽管 这 守门员 不 批准 的 这 饮食 ?
即使饲养员不赞成这种饮食方式?

[bʌt; bət][aɪ] [ˈdɪdnt] [kəˈlekt] [ɔːl][ðə; ði] [ˈænɪmlz] . "
But I didn't collect all the animals ."
但 我 没有 收集 全部 这 动物 . "
但我并没有收集到所有的动物。

" [noʊ] , " [sed] [ˈwɪni] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [rɪˈflektɪvli] .
" **No , " said Winnie , smiling reflectively .**
" 不 , " 说 温妮 , 微笑 反思地 .
“不,”温妮若有所思地笑着说。

" [aɪ][dɪd] [pɪk] [ʌp][wʌn][ɔːr] [tuː] [fɔːr; fər][maɪˈself][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][maɪ] [ˈdʒɜːrniɪŋ] [θruː] [ðə; ði]
" **I did pick up one or two for myself in the course of my journeyings through the**
" 我 做过 挑选 向上 一 或者 二 为了 我 在 这 课程 的 我的 旅程 通过 这
[wɜːrld] .
world .
世界 .
“在我周游世界的过程中，我确实给自己买了一两件。”

[aɪm][nɔːt] [kwɑɪt] [fɔr] [aɪ][wɑːnt] [ˈeni] [ˈʌðər] . "
I'm not quite sure I want any others ."
我是 不是 相当 当然 我 想 任何 其他的 . "
我不太确定是否还想要其他的。

" [ˈhiːz] [æn; ən] [ˈɔːfli] [gʊd] [ˈfeləʊ] , [oʊld] [dɪk] . "
" **He's an awfully good fellow , old Dick .**"
" 他是 一个 非常 好的 同伴 , 老的 迪克 . "
“老迪克真是个好人。”

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .
“是的。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪm][ˈɡoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][juːˈtəʊpiə] — [wer] [ˈænɪmlz] [laɪk] [ˈoʊnli][ðer; ðər][ˈpraːpər][ˈdaɪət] .
And now I'm going back to Utopia — where animals like only their proper diet .
和 现在 我是 去 后退 到 乌托邦 — 在哪里 动物 喜欢 仅有的 他们的 恰当的 饮食 .
现在我要回到乌托邦了——那里的动物只喜欢吃合适的食物。

" [ˈmiːnwaɪl] [dɪk] [ˈdenɪhi] [wʌz; wəz][nɔːt] [ˈteɪkɪŋ] [əˈnʌðər] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈhaʊs] ,
" **Meanwhile Dick Dennehy was not taking another look at his house ,**
" 同时 迪克 丹尼希 曾是 不是 采取 其他 看 在 他的 房子 ,
与此同时，迪克·丹尼希再也没看过他的房子一眼。

[nɔːr] [ɪnˈdevər] [tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈfeɪvərəbl] [ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt][ʌv; əv][aɪˈtiː] .
nor endeavouring to form a more favourable estimate of it .
也不 努力 到 形式 一个 更多的 有利 估计 的 它 .
也不试图对其做出更有利的评价。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [brˈhaɪnd][aɪˈtiː] ,
He was walking up and down in the field behind it ,
他 曾是 步行 向上 和 向下 在 这 场地 在后面 它 ,
他在它后面的田野里来回走动，

[nɔːr][tuː; tə] [ˌrevəˈluːʃənəɪz] [hɪz; ɪz][aɪˈdɪːəz][ænd; ənd] [moʊd] [ʌv; əv] [laɪf] , [laɪk] [bɔːb] - .
Nor **to** **revolutionize** **his** **ideas** **and** **mode** **of** **life** , **like** **Bob** **Purnett** .
 也不 到 革命 他的 想法 和 模式 的 生活 , 喜欢 鲍勃 - .
 也不像鲍勃·珀内特那样彻底改变他的思想和生活方式。

[nɔːr][tuː; tə][biː; bi] [wʌt] [hiː; hi][mʌst; məst] [diːm] [dis'loɪəl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [prə'fe(ə)n] [ænd; ənd] [fɔːls] [tuː; tə]
Nor to be what he must deem disloyal to his profession and false to
也不 到 是 什么 他 必须 认为 不忠 到 他的 职业 和 错误的 到

[hɪz; ɪz][wɜːrk][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
his work in the world ,
他的 工作 在 这 世界 ,

也不能做出他认为有悖职业操守、背叛世俗工作的行为。

[laɪk] ['bɜːti] ['meri:əm] .
like Bertie Merriam .
喜欢 伯蒂 梅里亚姆 .

就像伯蒂·梅里厄姆一样。

[ˈsɪrəl] - [keɪs] [wʌz; wəz][ˈkloʊzər] ; [jet] [ˈsɪrəl] [hæd; həd][ˈoʊnli][tuː; tə] [pæs] , [baɪ][æn; ən] [ɪn'dʒiːniəsli]
Cyril Maxon's case was closer ; yet Cyril had only to pass , by an ingeniously
西里尔 - 案件 曾是 更近 ; 然而 西里尔 有 仅有的 到 经过 , 经过 一个 巧妙地

[kən'strʌktɪd] [brɪdʒ] ,
constructed bridge ,
建造 桥 ,

西里尔·马克斯的案子更近一些；然而西里尔只需要经过一座设计巧妙的桥梁，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [mɔːr] [ɪk'stri:m] [tuː; tə][ðə; ði] [les] [ɪk'stri:m] [ʌv; əv] [tuː] ['θiəriːz] ,
from the more extreme to the less extreme of two theories ,
从 这 更多的 极端 到 这 较少的 极端 的 二 理论 ,

从两种理论中较为极端的一方到较为温和的一方，

[ænd; ənd][ɪn][soʊ] ['duːɪŋ] [faʊnd] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] [ə'pruːv(ə)] [ænd; ənd] ['kaʊntənəns] [ə'mʌŋ] [men] [ʌv; əv]
and in so doing found abundance of approval and countenance among men of
和 在 所以 正在做 成立 丰富 的 赞同 和 面容 之中 男人 的

[hɪz; ɪz] [oʊn] [pər'sweɪʒ(ə)n] .
his own persuasion .
他的 自己的 劝说 .

这样做，他赢得了与他观点相同的人们的广泛赞许和支持。

[dɪk] [wʌz; wəz] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪt] , ['rɪdʒɪd] ,
Dick was confronted with a straight , rigid ,
迪克 曾是 面对 和 一个 直的 , 死板的 ,

迪克面对的是一个笔直、僵硬的.....

[ʌn'bendɪŋ] [ˌproʊɪ'bi(ə)n] [frʌm; frəm][æn; ən] [ə'θɔːrəti] [wɪt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'spektɪd] [æz; əz]
unbending prohibition from an authority which he had always respected as
不屈 禁令 从 一个 权威 哪个 他 有 总是 受人尊敬 作为

[ˈfaɪn(ə)] [ænd; ənd] [ɪn'fæləbl] .
final and infallible .
最终的 和 绝对正确 .

他一直尊敬的权威人士却毫不妥协地颁布了禁令，而他一直将权威视为最终的、绝对正确的。

[jet] [hiː; hi] [siːmd] [æskt] [tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['riːəl] [laɪf] ,
Yet he seemed asked to give up the whole of his real life ,
然而 他 似乎 问 到 给 向上 这 所有的 的 他的 真实 的生活 ,

然而，他似乎被要求放弃他全部的真实生活。

[tuː; tə] ['empti] [laɪf][ʌv; əv] [wʌt] [meɪd] [aɪ 'tiː] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] .
to empty life of what made it worth living .
到 空的 生活 的 什么 制成 它 值得 活的 .

让生命失去所有值得活下去的东西。

[seɪv] [fɔːr; fər][wʌn][ɔːr] [tuː] [ˈbɔɪʃ] [ˈɛpɪsoʊdz] [ʌv; əv] [ˈsentɪmənt] , [hiː; hi][hæd; həd] [kept] [klɪr] [ʌv; əv] [lʌv]
Save for one or two boyish episodes of sentiment , he had kept clear of love
节省 为了 一 或者 二 男孩气 剧集 的 情绪 , 他 有 保留 清除 的 爱
- [əˈferz] .
- affairs .
- 事务 ;

除了偶尔一两次少年时期的感伤之外，他一直远离恋爱关系。

[hiː; hi] [brɔːt] [tuː; tə] [ˈwɪniːz] [ˈsɜːrvɪs] [bəʊθ][ðə; ði] [freɪ] [ɑːrdər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd]
He brought to Winnie's service both the fresh ardour of a young man and
他 带来 到 温妮的 服务 两个都 这 新鲜的 热情 的 一个 年轻的 男人 和
[ðə; ði] [ˈsetld] [kənˈvɪkʃn] [ʌv; əv] [məˈtʃʊərəti] .
the settled conviction of maturity .
这 定居 定罪 的 到期 ;

他为温妮的服务既带来了年轻人的热情，又带来了成熟稳重的信念。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [ə; eɪ] [daʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈwʊmən] [ɔːr]
He had never a doubt in his mind that for him it was this woman or
他 有 绝不 一个 怀疑 在 他的 头脑 那 为了 他 它 曾是 这 女士 或者
[noʊ] [ˈwʊmən] ;
no woman ;
不 女士 ;

他心中从未怀疑过，对他来说，要么是这个女人，要么就不要女人；

[hɪz; ɪz] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪmˈself] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][pæst][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [meɪd] [ðə; ði] [ˈsɜːrt(ə)nti] [mɔːr]
his knowledge of himself and his past record made the certainty more
他的 知识 的 他自己 和 他的 过去的 记录 制成 这 肯定 更多的
[ˈtrʌstwɜːrði] [ðæn; ðən][,aɪ ˈtiː][ˈdʒen(ə)rəli][ɪz] .
trustworthy than it generally is .
值得信赖的 比 它 一般来说 是 ;

他对自身及其过往经历的了解，使得这种确定性比通常情况下更值得信赖。

[ˈɡɪv(ə)n] [ðen] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈwɪnɪŋ] [hɜːr; hər] ,
Given then that he had a chance of winning her ,
鉴于 然后 那 他 有 一个 机会 的 获胜 她 ,
鉴于他当时有机会赢得她的芳心，

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ˈsækɹɪfaɪs] [wɪt] [wʌz; wəz] [diˈmɑːndɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]
it was a mighty sacrifice which was demanded of him — even to the
它 曾是 一个 强大的 牺牲 哪个 曾是 要求 的 他 — 甚至 到 这
[ˈspɔɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmeɪmɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
spoiling and maiming of his life ,
破坏 和 致残 的 他的 生活 ,
这是对他的巨大牺牲——甚至不惜毁掉自己的生命，甚至致残。

[ænd; ənd][ðə; ði][staːrˈveɪ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈspɪrɪt] .
and the starvation of his spirit .
和 这 饥饿 的 他的 精神 ;
以及他精神上的饥渴。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɛktli] [streɪt] [keɪs] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kənˈfjuːzɪŋ] [,aɪ ˈtiː] , [ðer; ðər][kʊd; kəd]
His was a perfectly straight case ; there was no confusing it , there could
他的 曾是 一个 完美 直的 案件 ; 那里 曾是 不 令人困惑 它 , 那里 可以
[biː; bi][noʊ][ˈɡoʊldən] [brɪdʒ] ;
be no golden bridge ;
是 不 金的 桥 ;
他的案子非常清楚明了，没有任何混淆之处，也不存在任何中间环节。

[ə; eɪ] [suˈpri:m] [əˈθɔːrəti] [ɑːn][ðə; ði][wʌn] [saɪd] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl][mæn] ,
a supreme authority on the one side , on the other the natural man ,
一个 最高 权威 在 这 一 边 , 在 这 其他 这 自然的 男人 ,
一边是至高无上的权威，另一边是自然人。

['fɔ:tɪfaɪd] [baɪ] ['evrɪ] ['sekjələər] [dʒʌstɪfɪ'keɪ](ə)n] — [fɔ:r; fər] [hi:; hi] [wɒd] [bi:; bi] ['breɪkɪŋ] [noʊ] [lɔ:] [ʌv; əv]
fortified by every secular justification — for he would be breaking no law of
强化 经过 每一个 世俗 理由 — 为了 他 会 是 打破 不 法律 的
[ðə; ði] [lənd] ,
the land ,
这 土地 ,

他的一切行为都符合世俗的理由——因为他并没有违反任何国家法律。

[ɪn'frɪndʒɪŋ] [noʊ] [koʊd] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] ,
infringing no code of honour ,
侵权 不 代码 的 荣誉 ,
不违反任何荣誉准则,

[ɪndʒəɪŋ] [noʊ] [mæn] [hu:z] [raɪts] [ɔ:r] ['fi:lɪŋz] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [æŋ; ən] [ɑ:blɪ'geɪʃn] [tu:; tə] [rɪ'spekt]
injuring no man whose rights or feelings he was under an obligation to respect
受伤 不 男人 谁 权利 或者 情怀 他 曾是 在下面 一个 义务 到 尊重
.
:
.

不伤害任何他有义务尊重其权利或感受的人。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [wɒd] [bi:; bi] [ə'fɔ:d] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kri:tʃər] [hi:; hi] [lʌvd] [best] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld]
And he would be affording to the creature he loved best in the world
和 他 会 是 负担得起 到 这 生物 他 喜爱 最好的 在 这 世界
['hæpɪnəs] ,
happiness ,
幸福 ,

他会让他在这个世界上最爱的生命获得幸福。

[æz; əz] [hi:; hi] [bi'li:vɪd] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] , [pi:s] , [prə'tekʃn] ,
as he believed , and , of a certain , peace , protection ,
作为 他 相信 , 和 , 的 一个 肯定 , 和平 , 保护 ,
正如他所相信的那样, 并且, 某种程度上, 和平与庇护,

[ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [ker] — [θɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [fɪ:; fi] [stʊd] [ɪn] [ni:d] ; [tu:; tə] [dɪk] [dɛnɪ'haɪz] ['nəʊʃnz] ,
and loving care — things of which she stood in need ; to Dick Dennehy's notions ,
和 爱 关心 — 事物 的 哪个 她 站立 在 需要 ; 到 迪克 丹尼希 概念 ,
以及她所需要的关爱; 正如迪克·丹尼希所言,

[nɔ:twɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd] [ædmə'reɪ](ə)n] , [hɜ:r; hər] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [fʊd] [ðæt] [fɪ:; fi] [stʊd]
notwithstanding his love and admiration , her record showed that she stood
虽然 他的 爱 和 钦佩 , 她 记录 显示 那 她 站立
['sɔ:rlɪ] [ɪn] [ni:d] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] .
sorely in need of them .
非常 在 需要 的 他们 .

尽管他爱她、敬佩她, 但她的过往经历表明, 她非常需要这些。

[hɪr] , [ɑ:n] [wʌŋ] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,
Here , on one side of his mind ,
这里 , 在 一 边 的 他的 头脑 ,
在这里, 在他内心深处,

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] [pærə'dɑ:ksɪk(ə)l] [ə'gri:mənt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'θɔ:rəti] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər]
he found himself in a paradoxical agreement with the authority which the other
他 成立 他自己 在 一个 矛盾的 协议 和 这 权威 哪个 这 其他
[saɪd] ['wa:ntɪd] [tu:; tə] [drɪ'faɪ] .
side wanted to defy .
边 通缉 到 违抗 .
他发现自己与权威达成了一种自相矛盾的协议, 而对方却想违抗这种协议。

[aɪˈtiː][ænd; ɐnd][hiː; hi] [əˈɡriːd] [əˈbaʊt][hɜːr; həɹ][pæst] [ˈduːɪŋz] , [bʌt; bət] [druː] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ə; eɪ]
It and he agreed about her past doings , but drew from them a
它 和 他 同意 关于 她 过去的 行为 , 但 画 从 他们 一个
[ˈdɪfrənt] [kənˈkluːʒ(ə)n] .
different conclusion .
不同的 结论 .

它和他对她过去的所作所为看法一致，但从中得出了不同的结论。

[hiː; hi] [əˈdɔrd] [hɜːr; həɹ] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [teɪk] [ker] [ʌ; əv][hɜːr; həɹ] .
He adored her , but he did not think that she could take care of herself .
他 受人喜爱 她 , 但 他 做过 不是 思考 那 她 可以 拿 关心 的 她自己 .
[əˈfɪt] [hɜːr; həɹ] .
他很爱她，但他认为她无法照顾自己。

[hiː; hi] [biˈliːvd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [ker] [ʌ; əv][hɜːr; həɹ] — [æt; ət][ðə; ði][kɔːst][ʌ; əv] [dɪˈfaɪɪŋ] [hɪz; ɪz]
He believed that he could take care of her — at the cost of defying his
他 相信 那 他 可以 拿 关心 的 她 — 在 这 成本 的 反抗 他的
[suˈpriːm] [əˈθɔːrəti] ;
supreme authority ;
最高 权威 ;

他相信自己能够照顾她——即使这意味着违抗他至高无上的权威；

[ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][juːz][ðə; ði][wɜːrd] [dɪˈfaɪɪŋ] — [hiː; hi] [wʊd] [θroʊ] [hɪmˈself] [ɑːn][ɪts] [ˈmɜːrsi] [ɪn][ə; eɪ]
or he would not use the word defying — he would throw himself on its mercy in a
或者 他 会 不是 使用 这 单词 反抗 — 他 会 扔 他自己 在 它是 怜悯 在 一个
[ˈveri] [ˈdɪfɪkəlt] [keɪs] .
very difficult case .
非常 难的 案件 .

否则他就不会使用“违抗”这个词——在非常棘手的情况下，他会把自己置于它的怜悯之下。

[ðə; ði] [ˈkriːtʃəɹ] [hiː; hi] [lʌvd] [best][ʌ; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ɪn][laɪf] [wʊd] [duː] , [hiː; hi] [fɪrd] , [mɔːr]
The creature he loved best of all things in life would do , he feared , more
这 生物 他 喜爱 最好的 的 全部 事物 在 生活 会 做 , 他 害怕 , 更多的
[ʌnˈpɑːrdnəbl] [θɪŋz] ,
unpardonable things ,
不可饶恕的 事物 ,

他害怕，他生命中最爱的生物会做出更多不可饶恕的事情。

[ənˈles] [hiː; hi] [hɪmˈself] [dɪd][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌnˈpɑːrdnəbl]
unless he himself did a thing which he had been taught to think unpardonable
除非 他 他自己 做过 一个 事物 哪个 他 有 到过 教授 到 思考 不可饶恕的
[ɪn][ɪtˈself] .
in itself .
在 本身 .

除非他自己做了他从小被教导认为本身就不可饶恕的事情。

[hiː; hi][ɪnˈvaɪtɪd][hɜːr; həɹ][tuː; tə] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɜːz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][hoʊld][æz; əz] [ˈrɔːŋduːɪŋ] ;
He invited her to nothing that she was obliged to hold as wrongdoing ;
他 受邀 她 到 没有什么 那 她 曾是 有义务 到 抓住 作为 不当行为 ;
[əˈfɪt] [hɜːr; həɹ] .
他并没有邀请她参加任何她认为是错误的事情；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][æsk][hɜːr; həɹ][tuː; tə][sɪn] [əˈɡenst] [ðə; ði] [laɪt] [ʃiː; ʃi] [pəˈzest] .
he did not ask her to sin against the light she possessed .
他 做过 不是 问 她 到 罪 反对 这 光 她 拥有 .
[əˈfɪt] [hɜːr; həɹ] .
他并没有要求她违背自己所拥有的光明。

[ðæt] [sɪn] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] .
That sin would be his .
那 罪 会 是 他的 .
[əˈfɪt] [hɜːr; həɹ] .
那项罪过将由他来承担。

[hɪz; ɪz] [ˈɪvəlri] [dʒɔɪnd] [ˈfɔːrsɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lʌv] ; [tuː; tə] [rɪˈfreɪn] [siːmd] [ˈkavədɪs] [æz; əz] [wel]
His chivalry joined forces with his love ; to refrain seemed cowardice as well
他的 骑士精神 加入 力量 和 他的 爱 ; 到 避免 似乎 怯懦 作为 出色地
[æz; əz][ˈɔːlmoʊst] [ɪmˌpɑːsəˈbɪləti] .
as almost impossibility .
作为 几乎 不可能 .

他的骑士精神与他的爱情交织在一起；克制自己似乎既是懦弱的表现，也几乎是不可能的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈdɔːgmə] — [bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd][ðer; ðər][biː; bi][noʊ] [ˌdɪspenˈseɪʃn] ?
There was the dogma — but should there be no dispensation ?
那里 曾是 这 教条 — 但 应该 那里 是 不 豁免 ?
教条是存在的——但难道不应该有例外吗？

[nɑːt] [wen] [ˈevri] [ˈfaɪbər][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmænz] [hɑːrt] , [ˈevri] [ˈɪmpʌls] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmænz] [ˈkɜːrɪdʒ] ,
Not when every fibre of a man's heart , every impulse of a man's courage ,
不是 什么时候 每一个 纤维 的 一个 男人的 心 , 每一个 冲动 的 一个 男人的 勇气 ,
并非当一个人的每一根心弦，一个人的每一份勇气，

[kraɪd] [aʊt] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] ?
cried out for it ?
哭 出去 为了 它 ?
大声呼求？

[ðə; ði] [sʌn] [sæŋk][tuː; tə][ɪts] [ˈsetɪŋ] .
The sun sank to its setting .
这 太阳 沉没 到 它是 环境 .
太阳缓缓沉入云霄。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [haʊ] [ɪts] [dɪˈklaɪn] [meɪd] [mɔːr] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ðə; ði]
He stood in the garden , and watched how its decline made more beautiful the
他 站立 在 这 花园 , 和 观看 如何 它是 衰退 制成 更多的 美丽的 这
[ˈɡreɪʃəs] [ˈpraːspekt] .
gracious prospect .
亲切 前景 .
他站在花园里，看着花园的衰败如何使原本优美的景色更加动人。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [treɪl][ʌv; əv] [smoʊk] [roʊz][ɪn] [ˈliːʒərli] [ˈfæʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtʃɪmnɪz] [ʌv; əv] [ˈwɪniːz]
A little trail of smoke rose in leisurely fashion from the chimneys of Winnie's
一个 小的 踪迹 的 抽烟 玫瑰 在 悠闲 时尚 从 这 烟囱 的 温妮的
[ˈkaːtɪdʒ] .
cottage .
小屋 .
温妮小屋的烟囱里缓缓升起一缕缕青烟。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [ˈveri] [stɪl] .
The air was very still .
这 空气 曾是 非常 仍然 .
空气非常静止。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [nuː] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [ˈɪntrəst] .
He turned and looked at the new house with a new interest .
他 转向 和 看起来 在 这 新的 房子 和 一个 新的 兴趣 .
他转过身，饶有兴致地打量着那栋新房子。

" [wʊd] [aɪ ˈtiː][biː; bi] [ɡʊd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [naʊ] ? " [æskt] [dɪk] [ˈdenɪhi] .
" Would it be good enough for her , now ? " asked Dick Dennehy .
" 会 它 是 好的 足够的 为了 她 , 现在 ? " 问 迪克 丹尼希 .
“现在这样对她来说够好了吗？”迪克·丹尼希问道。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ɪn][ðə; ði] [haʊs] — [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] ['deɪnti] [weɪz] [ænd; ənd] ['ɡreɪʃəs]
The sudden vision of her in the house — of her dainty ways and gracious
这 突然 想象 的 她 在 这 房子 — 的 她 纤巧 方式 和 亲切
['prez(ə)ns] ,
presence ,
在场 ,

她突然出现在屋子里——她举止优雅，仪态万方。

[hɜːr; həɹ] [tʃæf] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [sɪn'serəti] — [swept] ['oʊvər][hɪz; ɪz][maɪnd] .
her chaff and her sincerity — swept over his mind .
她 糠 和 她 诚意 — 扫荡 超过 他的 头脑 .

她的粗俗言辞和真诚——深深地触动了他的心弦。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [rɔːŋ] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [breɪv] .
She had been wrong — but she had been brave .
她 有 到过 错误的 — 但 她 有 到过 勇敢的 .

她错了——但她很勇敢。

['breɪvər][ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪm'self] ?
Braver than he was himself ?
勇敢者 比 他 曾是 他自己 ?

比他自己还勇敢？

[tuː; tə][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][sæŋk][ðə; ði] [sʌn] .
To the horizon sank the sun .
到 这 地平线 沉没 这 太阳 .

太阳沉入了地平线。

[dɪk] ['denɪhi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][aɪ 'tiː] [ə'gen] .
Dick Dennehy turned to look at it again .
迪克 丹尼希 转向 到 看 在 它 再次 .

迪克·丹尼希转过身又看了一眼。

[æz; əz][ðə; ði] [ɡlɒʊ] ['feɪdɪd] , [piːs] [ænd; ənd]['kwaɪət] ['reɪnd] .
As the glow faded , peace and quiet reigned .
作为 这 辉光 褪色 , 和平 和 安静的 统治 .

随着光芒消散，一片宁静祥和。

[ˈveri] ['ɡrædʒuəli] ['iːvnɪŋ] [fel] .
Very gradually evening fell .
非常 逐步地 晚上 跌倒 .

夜幕缓缓降临。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][ləst] ['reɪz] ,
He lifted his hat from his head and stood watching the last rays ,
他 抬起 他的 帽子 从 他的 头 和 站立 观看 这 最后的 射线 ,

他摘下帽子，站在那里望着最后一缕阳光。

[ðə; ði] [briːz] ['stɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] [f'reʃnɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊ] .
the breeze stirring his hair and freshening his brow .
这 微风 搅拌 他的 头发 和 清新 他的 眉头 .

微风拂过他的头发，也让他的眉宇间透出清爽。

[hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; ei] [lɔːŋ] [taɪm] [ˈveri] [stɪl] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][stænd] , ['kwaɪət] ,
He stood for a long time very still , as he was wont to stand , quiet ,
他 站立 为了 一个 长的 时间 非常 仍然 , 作为 他 曾是 惯于 到 站立 , 安静的 ,

他像往常一样，静静地站了很久，一动不动。

[ə'tentɪv] , [ə'bi:diənt] , [æt; ət][ðə; ði] ['sɑ:ləm] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɜ:rtʃ] — [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ðæt]
attentive , **obedient** , **at the solemn offices of his Church — the Church that**
细心 , 听话 , 在这庄严办公室的他的教会 — 这教会那
[wʌz; wəz][tu:; tə][him; ɪm] [kri:d] ,
was to him creed ,
曾是 到 他 信条 ,
他虔诚、顺从地参加教会的庄严仪式——教会是他的信仰所在。

[ˈkɑ:nʃəns] , [ænd; ənd][hæf] - ['mʌðərlænd] .
conscience , **and half - motherland** .
良心 , 和 一半 - 祖国 .
良心, 以及半个祖国。

[ˈsʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz][səʊl] [wʌz; wəz][æt; ət] [pi:s] , [ænd; ənd][hi:; hi] [spoʊk] [ə'laʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪps] ,
Suddenly his soul was at peace , and he spoke aloud with his lips ,
突然 他的 灵魂 曾是 在 和平 , 和 他 辐 大声 和 他的 嘴唇 ,
突然间, 他的灵魂平静下来, 他开口说话了。

[ˈi:v(ə)n][æz; əz] [ðəʊ] [ɪn] [rɪ'spa:ns] [tu:; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][wʌn] ['wɔ:kiŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ɪn][ðə; ði]
even as though in response to the voice of One walking in the garden in the
甚至 作为 尽管 在 回复 到 这 噪音 的 一 步行 在 这 花园 在 这
[ku:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
cool of the day .
凉爽的 的 这 天 .
仿佛是在回应一位在凉爽的白天漫步于花园中的人的声音。

" [aɪ][mʌst; məst][du:] [wʌt] [aɪ][mʌst; məst][du:; , [ænd; ənd] [li:v] [aɪ'ti:][tu:; tə][ðə; ði] ['mɜ:rsi] [ʌv; əv][gɑ:d] .
" **I must do what I must do , and leave it to the mercy of God** .
" 我 必须 做 什么 我 必须 做 , 和 离开 它 到 这 怜悯 的 上帝 .
“我必须做我必须做的事, 一切交给上帝安排。”

" [ˈtʃæptər] [ɛks'eks'aɪ'eks]
" **CHAPTER XXIX**
" 章 二十九
第二十九章

[ɪn][ðə; ði] [rɪ'zʌlt]
IN THE RESULT
在 这 结果
结果

" [ɑ:n] ['fɜ:rðər] [ɪn'spek](ə)n] [aɪ'ti:][tɜ:rnz] [aʊt][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['pɜ:r'fɪktli] ['kɔ:rkɪŋ] [haʊs] — [ə; eɪ]['dʒu:əl]
" **On further inspection it turns out to be a perfectly corking house — a jewel**
" 在 更远 检查 它 转弯 出去 到 是 一个 完美 软木塞 房子 — 一个 宝石
[ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] ,
of a house ,
的 一个 房子 ,
“仔细检查后发现, 这真是一栋绝佳的房子——一栋难得的瑰宝般的房子。”

['sti:vən] !
Stephen !
史蒂芬 !
史蒂芬!

" ['wɪni] [hæd; həd] [gɔ:n] [hoʊm] ,
" **Winnie had gone home** ,
" 温妮 有 已消失 家 ,
温妮回家了,

[ænd; ʌnd] ['sti:vən] [wʌz; wəz] ['wɜ:rkɪŋ] [ə'loʊn] [æt; ət][ðə; ði] [sɪ'hɑ:psɪs] [wen] [dɪk] ['denɪhi] [wɔ:kt] ['ɪntu:]
and Stephen was working alone at the Synopsis when Dick Dennehy walked into
和 史蒂芬 曾是 在职的 独自的 在 这 概要 什么时候 迪克 丹尼希 步行 进入
[ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ] [ði:z] [wɜ:rdz][ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] .
the room with these words on his lips .
这 房间 和 这些 字 在 他的 嘴唇 .
当时斯蒂芬独自一人在概要编辑部工作，迪克·丹尼希走进房间，嘴里说着这些话。

['sti:vən] [lʊkt] [ʌp][ænd; ʌnd] [sɔ:] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [frend] .
Stephen looked up and saw that something had happened to his friend .
史蒂芬 看起来 向上 和 锯 那 某物 有 发生 到 他的 朋友 .
斯蒂芬抬起头，发现他的朋友出事了。

[hi:; hi] [lʊkt] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['ɑ:bstɪnət] [ə'baʊt][ðə; ði] [maʊθ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['pi:sf(ə)l]
He looked a trifle obstinate about the mouth , but his eyes were peaceful
他 看起来 一个 琐事 顽固 关于 这 嘴 , 但 他的 眼睛 是 和平
[ænd; ʌnd][met] ['sti:vənz] [streɪt'fɔ:rwɔ:rdli] .
and met Stephen's straightforwardly .
和 遇见 斯蒂芬的 直截了当地 .
他的嘴部表情略显固执，但眼神平和，直视着斯蒂芬。

" [ɪn][fækt] , [ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] [fɔ:lt] [æt; ət][ɔ:l][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] . "
" In fact , there's only one fault at all to be found with it . "
" 在 事实 , 有 仅有的 一 过错 在 全部 到 是 成立 和 它 : "
“事实上，它只有一个缺点。”
" [gɪv] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] [neɪm] , [ænd; ʌnd]['tɔ:rə] [wɪl] [pʊt][aɪ 'ti:] [raɪt] , " [sed] ['sti:vən] ,
" Give it a name , and Tora will put it right , " said Stephen ,
" 给 它 一个 姓名 , 和 虎 将要 放 它 正确的 , " 说 史蒂芬 ,
“给它取个名字，托拉就会把它修好，”斯蒂芬说。

[ɪn]['dʒi:niəl] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['frendz] ['ɔ:ltərd] [mu:d] .
in genial response to his friend's altered mood .
在 和蔼可亲 回复 到 他的 朋友们 已修改 情绪 .
他友好地回应了朋友情绪的变化。

[dɪk] [smaɪld] .
Dick smiled .
迪克 微笑 .
迪克笑了。
" [aɪm][ə'freɪd] ['tɔ:rə] [kɑ:nt] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['leɪdɪ] [hu:] [kæn; kən] — [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɪl] .
" I'm afraid Tora can't , but I know of another lady who can — if she will .
" 我是 害怕的 虎 不能 , 但 我 知道 的 其他 女士 WHO 能 — 如果 她 将要 .
“恐怕托拉做不到，但我认识另一位女士可以——如果她愿意的话。”

[ɪts] [ə; eɪ][bɪt][bɪg][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['bætʃələ] ; [aɪl] [bi:; bi] ['fi:lɪŋ] ['loʊnli] [ðer; ðər] . "
It's a bit big for a bachelor ; I'll be feeling lonely there . "
它是 一个 少量 大的 为了 一个 学士 ; 患病的 是 感觉 孤独 那里 : "
对一个单身汉来说，这房子有点大了；我住在那儿会觉得孤单。
" [oʊ] , [ðæts] [aɪ 'ti:] , [ɪz][aɪ 'ti:] ?
" Oh , that's it , is it ?
" 哦 , 那就是 它 , 是 它 ?
“哦，就这些吗？ ”

" [ˈsti:vən] [læft] .
" **Stephen laughed** .
" 史蒂芬 笑了 .

斯蒂芬笑了。

" [naʊ] [aɪ] [ˈræðər] [θɔ:t] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] , [ɔ:l] [əˈbɔ:ŋ] .
" **Now I rather thought it was , all along** .
" 现在 我 相当 想法 它 曾是 , 全部 沿着 .

“现在想想，其实一直都是这样。”

" [æt; ət] [sʌm; səm] [kɔ:st] [tu:; tə] [tru:θ] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈkæriɪŋ] [aʊt] [ˈwɪni:z] [ɪnˈdʒʌŋkʃn] .
" **At some cost to truth , he was carrying out Winnie's injunction** .
" 在 一些 成本 到 真相 , 他 曾是 携带 出去 温妮的 禁令 .

“他以牺牲真相为代价，执行了温妮的禁令。”

" [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [soʊ] — [wel] — [ˈrestləs] . "
" **You were so — well — restless** . "
" 你 是 所以 — 出色地 — 不安 . "

你当时真是——嗯——坐立不安。

" [aɪ] [wʌz; wəz] .
" **I was** .
" 我 曾是 .

我是。

[ænd; ənd] [ˈtɔ:rə] [wʌz; wəz] [krɒ:s] [wɪð; wɪθ] [em ˈi:] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [læft] [æt; ət] [em ˈi:] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ]
And Tora was cross with me , and you laughed at me , and then I
和 虎 曾是 叉 和 我 , 和 你 笑了 在 我 , 和 然后 我
[gɔ:t] [ˈsævɪdʒ] .
got savage .
得到 野蛮的 .

托拉生我的气，你嘲笑我，然后我就变得很凶狠。

[bʌt; bət] [ɪts] [ɔ:l] [ˈoʊvər] [naʊ] — [soʊ] [fɑ:r] [æz; əz] [aɪm] [kənˈsɜ:rnd] , [æt; ət] [li:st] .
But it's all over now — so far as I'm concerned , at least .
但 它是 全部 超过 现在 — 所以 远的 作为 我是 担心的 , 在 至少 .

但现在一切都结束了——至少在我看来是这样。

[ju:; jʊ] [noʊ] [hu:] [aɪ ˈti:] [ɪz] ? "
You know who it is ? "
你 知道 WHO 它 是 ? "

你知道是谁吗？

" [wel] , [aɪ] [ˈɔ:lmʊst] [θɪŋk] [aɪ] [kæn; kən] [ges] , [oʊld] [ˈfeləʊ] .
" **Well , I almost think I can guess , old fellow** .
" 出色地 , 我 几乎 思考 我 能 猜测 , 老的 同伴 .

“嗯，老兄，我想我差不多能猜到了。”

[wɪə(r)] [nɑ:t] [blaɪnd] .
We're not blind .
是 不是 瞎的 .

我们并非视而不见。

[ˈwɪni] ?
Winnie ?
温妮 ?

温妮？

" [dɪk] [ˈdenɪhi] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Dick Dennehy nodded his head** .
" 迪克 丹尼希 点头 他的 头 .

迪克·丹尼希点了点头。

" [aɪl] [hæv; həv][aɪ 'ti:] ['setld] [br'fɔ:r] [aɪm] ['meni] [deɪz] ['oʊldə] .
" **I'll have it settled before I'm many days older** .
" 患病的 有 它 定居 前 我是 许多 天 老 .
“在我年老之前，我会把这件事解决好。”

" [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['veri] [fɜ:rm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈɔ:lmooʊst] [tʃælɪndʒɪŋ] .
" **His mouth was now very firm , and his eyes almost challenging** .
" 他的 嘴 曾是 现在 非常 公司 , 和 他的 眼睛 几乎 具有挑战性的 .
“他的嘴唇紧抿，眼神几乎带着挑衅的意味。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['evɪdənt] ['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['lʌvə] [ʌv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'sɪz(ə)n]
It was evident even to the lover of discussion that here was a decision
它 曾是 明显 甚至 到 这 情人 的 讨论 那 这里 曾是 一个 决定
[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'skʌst] ,
which was not to be discussed ,
哪个 曾是 不是 到 是 讨论 ,
即使是喜欢讨论的人也清楚地意识到，这是一个无需讨论的决定。

[wʌn] [wɪtʃ] ['oʊnli][ðə; ði][mæn] [hu:] [keɪm] [tu:; tə][aɪ 'ti:] [hɪm'self] [kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] .
one which only the man who came to it himself could judge .
一 哪个 仅有的 这 男人 WHO 来了 到 它 他自己 可以 法官 .
只有亲身经历过的人才能评判。

['sti:vən] [felt] [ðə; ði][ɪmplɪ'keɪ(ə)n][ɪn] ['dɪks] ['mænə] [soʊ] ['strɔ:ŋli] [ðæt] [hi:; hi][i:v(ə)n] [rɪ'trentʃt] [hɪz; ɪz]
Stephen felt the implication in Dick's manner so strongly that he even retrenched his
史蒂芬 毛毡 这 含义 在 迪克的 方式 所以 强烈 那 他 甚至 裁员 他的
[feɪnt] [smaɪl] [ʌv; əv] [ə'mju:zmənt] ,
faint smile of amusement ,
头晕的 微笑 的 娱乐 ,
斯蒂芬强烈地感受到了迪克语气中的弦外之音，甚至连他脸上那抹淡淡的笑意也收了回去。

[æz; əz][hi:; hi][held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [sed] , " [gʊd] [lʌk] !
as he held out his hand , and said , " Good luck !
作为 他 握住 出去 他的 手 , 和 说 , " 好的 运气 !
他伸出手说：“祝你好运！ ”

" [dɪk] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [ə'gen] , [geɪv] [ə; eɪ] [taɪt] [grɪp] , [ænd; ənd] ['mɑ:tʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
" **Dick nodded again , gave a tight grip , and marched out of the room** .
" 迪克 点头 再次 , 给予 一个 紧的 紧握 , 和 行军 出去 的 这 房间 .
迪克再次点了点头，紧紧抓住什么东西，然后大步走出了房间。

['li:vɪŋ] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [sɪ'nɑ:psɪs] [ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ][paɪp] ,
Leaving the patient Synopsis and lighting a pipe ,
离开 这 病人 概要 和 灯光 一个 管道 ,
离开病人概要并点燃烟斗，

['sti:vən] [ɪn'demnə'faɪd] [hɪm'self] [fɔ:r; fər][ðə; ði][self] - [rɪ'streɪnt] [hi:; hi][hæd; həd] ['eksəd] [ɪn][nɑ:t]
Stephen indemnified himself for the self - restraint he had exercised in not
史蒂芬 赔偿 他自己 为了 这 自己 - 克制 他 有 锻炼 在 不是
[ˈtɔ:kɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] ['oʊvə] [wɪð; wɪθ] [dɪk] [baɪ] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['sɜ:rveɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['waɪdər][ˈɔ:rdər] —
talking the case over with Dick by indulging in a survey of a wider order —
说 这 案件 超过 和 迪克 经过 沉溺于 在 一个 民意调查 的 一个 更广泛 命令 —
[wʌn] [wɪtʃ] [ɪm'breɪst] [ɔ:l] ['wɪni:z] [kə'rɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [rɪ'beljən] ;
one which embraced all Winnie's career from the time of her rebellion ;
一 哪个 拥抱 全部 温妮的 职业 从 这 时间 的 她 叛乱 ;

斯蒂芬为了弥补自己没有与迪克讨论案情而表现出的克制，转而对更广泛的事物进行了考察——考察涵盖了温妮从叛逆时期到现在的整个职业生涯；

[ðer; ðær][wɜːr; wər][fjuː] [fitjər] [wið; wiθ] [wɪtʃ] [kɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [tʊːks] , [ɪntə'spəːst] [brɪ'twiːn] [ðer; ðær]
there were few features with which confidential talks , interspersed between their
那里 是 很少 特征 和 哪个 机密的 会谈 , 穿插 之间 他们的
[ˈleɪbər] , [hæd; həd][nɑːt] [fə'mɪljə,raɪzd] [hɪm; ɪm] .
labours , had not familiarized him .
劳动 , 有 不是 熟悉的 他 .

在他们工作间隙进行的秘密谈话中，他几乎对所有事情都了如指掌。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][nɑːt] [nəʊ] [ɑːn] ['wɪniːz] [jər] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] — [niːðər] [ɑːn] [haʊ] [ʃiː; ʃi]
His mind was not now on Winnie's share in the matter — neither on how she
他的 头脑 曾是 不是 现在 在 温妮的 分享 在 这 事情 — 两者都不 在 如何 她
[hæd; həd] [kən'dʌktɪd] [hɜːr'self][nɔːr][ɑːn] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'fektɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [ɪk'sperɪmənt]
had conducted herself nor on how she had been affected by her experiment
有 实施 她自己 也不 在 如何 她 有 到过 做作的 经过 她 实验
[ænd; ənd] [ɪk'spɪəriəns] .
and experience .
和 经验 .

他现在并没有考虑温妮在这件事中扮演的角色——既没有考虑她的行为举止，也没有考虑她的实验和经历对她产生了怎样的影响。

[aɪ 'tiː] ['fɑːsənd] , [wið; wiθ][ɪts] ['juːzuəl] ['spekjələtɪv] [zest] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːnflɪkt][ænd; ənd] [klæʃ] [ʌv; əv]
It fastened , with its usual speculative zest , on the conflict and clash of
它 系紧 , 和 它是 通常 推测性的 热情 , 在 这 冲突 和 冲突 的
[ˈθiːəri] [ænd; ənd] ['præktɪs] ,
theory and practice ,
理论 和 实践 ,

它一如既往地以思辨的热情，聚焦于理论与实践之间的冲突和碰撞。

[ə'pɪnjən] [ænd; ənd] [kən'dʌkt] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['stɔːri] [rɪ'viːld] [θruː'aʊt] [ɪts] [kɔːrs] [ænd; ənd]
opinion and conduct , which the story revealed throughout its course and
观点 和 执行 , 哪个 这 故事 揭晓 自始至终 它是 课程 和
[ɪg'zempləfaɪd][ɪn] ['ɪnstəns] ['æftər] ['ɪnstəns] .
exemplified in instance after instance .
举例说明 在 实例 后 实例 .

故事中展现的观点和行为，以及在一幕幕实例中体现出来的观点和行为。

[wen] [pʊt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːrtʃɪŋ] ['pɜːrsən(ə)l] [test] , ['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] , [ɔːr][ˈɔːlmoʊst]['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] ,
When put to a searching personal test , everybody , or almost everybody ,
什么时候 放 到 一个 搜索 个人的 测试 , 大家 , 或者 几乎 大家 ,
[wɛn] [pʊt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːrtʃɪŋ] ['pɜːrsən(ə)l] [test] , ['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] , [ɔːr][ˈɔːlmoʊst]['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] ,
当面临严格的个人考验时，每个人，或者几乎每个人，

[hæd; həd][ɪn][sʌm; səm] [wei] [ɔːr] [ə'hʌðər] ['brʊʊkən] [daʊn] ;
had in some way or another broken down ;
有 在 一些 方式 或者 其他 破碎的 向下 ;
[hæd; həd][ɪn][sʌm; səm] [wei] [ɔːr] [ə'hʌðər] ['brʊʊkən] [daʊn] ;
已经以某种方式崩溃了；

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [dʒʌdʒd] [baɪ][ðə; ði] [strikt] ['stændərdz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [prə'fest] ,
if they were to be judged by the strict standards which they professed ,
如果 他们 是 到 是 评判 经过 这 严格的 标准 哪个 他们 声称 ,
[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [dʒʌdʒd] [baɪ][ðə; ði] [strikt] ['stændərdz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [prə'fest] ,
如果按照他们所宣称的严格标准来评判他们，

[ɔːr][baɪ][ðə; ði] ['kænənz] [wɪtʃ] [hə'bɪtʃuəli] ['gʌvənd] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] , [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['feɪljɜːz] .
or by the canons which habitually governed their lives , they had been failures .
或者 经过 这 教规 哪个 习惯性地 受统治 他们的 生活 , 他们 有 到过 失败 .
[ɔːr][baɪ][ðə; ði] ['kænənz] [wɪtʃ] [hə'bɪtʃuəli] ['gʌvənd] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] , [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['feɪljɜːz] .
或者按照他们生活中惯常遵循的教规，他们是失败者。

[hɪr] [wʌz; wəz] [dɪk] ['denɪhi] ['endɪŋ] [ðə; ði] ['sɪriːz] [wið; wiθ][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [ɪg'zæmp(ə)l] .
Here was Dick Dennehy ending the series with a striking example .
这里 曾是 迪克 丹尼希 结束 这 系列 和 一个 引人注目 例子 .
[hɪr] [wʌz; wəz] [dɪk] ['denɪhi] ['endɪŋ] [ðə; ði] ['sɪriːz] [wið; wiθ][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [ɪg'zæmp(ə)l] .
迪克·丹尼希用一个引人注目的例子为本系列文章画上了句号。

[bʌt; bət] ['gɑ:dfri] - [hæd; həd] [brɪ'gʌn] [aɪ 'ti:] .
But Godfrey Ledstone had begun it .
但 戈弗雷 - 有 开始 它 .

但这一切都是戈弗雷·莱德斯特通开始的。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tu:foʊld] ['feɪljər] ;
His was a twofold failure ;
他的 曾是 一个 双重 失败 ;

他的失败是双重的；

[hi:; hi][wʌz; wəz] [fɔ:ls] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['θiəri:z] — [tu:; tə] [ðæt] [koʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] — [wen] [hi:; hi]
he was false to his own theories — to that code of his — when he
他 曾是 错误的 到 他的 自己的 理论 — 到 那 代码 的 他的 — 什么时候 他
[ə'dɑ:ptɪd] ['wɪni:z] ;
adopted Winnie's ;
已采用 温妮的 ;

他采纳了温妮的理论，这违背了他自己的理论——他自己的准则；

[hi:; hi][wʌz; wəz] [fɔ:ls] [ɪn][tɜ:rn][tu:; tə] ['wɪni:z] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ænd; ənd]
he was false in turn to Winnie's when he was ashamed of her and
他 曾是 错误的 在 转动 到 温妮的 什么时候 他 曾是 羞愧 的 她 和
[fled] [bæk] [tu:; tə] [rɪspektə'bɪləti] ['tempərd] [baɪ] [ɪ,læstɪ'sɪtiz] .
fled back to respectability tempered by elasticities .
逃亡 后退 到 体面 淬火 经过 弹性 .

当他为温妮感到羞耻时，他也对温妮不忠，于是逃回了那种受制于虚伪的体面生活。

['sɪrəl] ['mæksən] ['fɑ:loʊd] [su:t] , ['bɑ:tərɪŋ] [hɪz; ɪz] [haɪ] ['dɑ:ktɪn] , ['rɪgəlɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] [ɪg'zæktɪŋ]
Cyril Maxon followed suit , bartering his high doctrine , wriggling out of its exacting
西里尔 马克斯顿 随后 套装 , 以物易物 他的 高的 教义 , 扭动 出去 的 它是 严格
[kleɪmz] ,
claims ,
索赔 ,

西里尔·马克斯也效仿此举，放弃了他高深的教义，摆脱了教义中苛刻的要求。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv]['rouzəli:n] ['dɪrɪŋ] .
for the chance of Rosaline Deering .
为了 这 机会 的 罗莎琳 迪林 .

为了罗莎琳·迪林的机会。

['i:v(ə)n] [ðæt] ['feləʊ] - , [tu:; tə] [hu:m] [regjʊ'lærəti][ænd; ənd][,doʊme'stɪsəti,da:me'stɪsəti][wɜ:r; wər]
Even that fellow Purnett , to whom regularity and domesticity were
甚至 那 同伴 - , 到 谁 规律性 和 家庭生活 是
[ə'næθəmə] ,
anathema ,
诅咒 ,

就连那个名叫普内特的人，对规律和家庭生活深恶痛绝，

[hæd; həd] ['ɔ:fərd] [tu:; tə] [brɪ'kʌm] ['regjələr][ænd; ənd] [də'mestɪk] .
had offered to become regular and domestic .
有 提供 到 变得 常规的 和 国内的 .

曾提出要成为正式的家庭成员。

[ðə; ði]['oʊnli] [ɪk'sepʃn] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['soʊldʒər] ['mɛri:əm] ;
The only exception seemed to be the soldier Merriam ;
这 仅有的 例外 似乎 到 是 这 士兵 梅里亚姆 ;

唯一的例外似乎是士兵梅里厄姆；

['i:v(ə)n] [hɪr] ['sti:vən] ['daʊtɪd] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃʊr] [ɪk'sepʃn] .
even here Stephen doubted the existence of a sure exception .
甚至 这里 史蒂芬 怀疑 这 存在 的 一个 当然 例外 .

即使在这里，斯蒂芬仍然怀疑是否存在确凿的例外情况。

[ˈwɪni] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv] [ðæt] [tɔːk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [æt; ət] [məˈdɪrə] [ɪn] [əbˈskjʊrəti] ,
Winnie had left the details of that talk in the garden at Madeira in obscurity ,
温妮 有 左边 这 细节 的 那 讲话 在 这 花园 在 马德拉 在 朦胧 ,
温妮把那次在马德拉花园里的谈话细节悄无声息地留在了记忆深处。

[jet] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [klɪr] [ɪˈnʌf] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər] [ˈpaʊər] .
yet it was clear enough that she had not put out her power .
然而 它 曾是 清除 足够的 那 她 有 不是 放 出去 她 力量 .
很明显，她并没有耗尽自己的力量。

[səˈpəʊzɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ?
Supposing she had ?
假如 她 有 ?
假设她真的有呢？

[jet] , [gˈrɑːntɪŋ] [ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] , [hiː; hi] [pruːvd] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sætɪsˈfæk(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi]
Yet , granting the exception , he proved it to his own satisfaction to be
然而 , 授予 这 例外 , 他 已证实 它 到 他的 自己的 满意 到 是
[mɔːr] [əˈpærənt] [ðæn; ðən] [ˈriːəl] .
more apparent than real .
更多的 明显 比 真实的 .
然而，即便承认这种例外，他也证明它只是表面上的，而非真实的。

[ˌmɛrɪːəmz] [keɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈkɑːnflɪkt] [ʌv; əv] [əˈpɪnjən] [ænd; ænd] [kənˈdʌkt] ;
Merriam's case was not a conflict of opinion and conduct ;
梅里亚姆 案件 曾是 不是 一个 冲突 的 观点 和 执行 ;
梅里亚姆的案件并非意见和行为上的冲突；

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈprɑːpərli] [ə; eɪ] [klæʃ] [brɪˈtwiːn] [tuː] [əˈliːdʒəns] , [bəʊθ] [ɪn] [ˈes(ə)ns] [ˈpɜːrsən(ə)l] [ɪn]
it was more properly a clash between two allegiances , both in essence personal in
它 曾是 更多的 适当地 一个 冲突 之间 二 效忠 , 两个都 在 本质 个人的 在
[ðer; ðər] [ˈneɪtʃər] ;
their nature ;
他们的 自然 ;
更确切地说，这是两种忠诚之间的冲突，而这两种忠诚本质上都是个人之间的冲突；

[brɪˈtwiːn] [ɪnklɪˈneɪ(ə)n] [ænd; ænd] [ə; eɪ] [kənˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈduːti] , [noʊ] [daʊt] ,
between inclination and a conception of duty , no doubt ,
之间 倾角 和 一个 概念 的 责任 , 不 怀疑 ,
毫无疑问，这是倾向与责任观念之间的一种体现。

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈduːti] [soʊ] [ˈspeʃəlaɪzd] [ænd; ænd] ([ɪf] [ðə; ði] [wɜːrd] [maɪt] [biː; bi] [juːst]) [soʊ]
but of a duty so specialized and (if the word might be used) so
但 的 一个 责任 所以 专门 和 (如果 这 单词 可能 是 用过的) 所以
[ɪnˈkɑːnɪtɪd] [æz; əz] [tuː; tə] [luːz] [ɪts] [ˈæbstrækt] [ˈkwaːləti] [ænd; ænd] ,
incarnated as to lose its abstract quality and ,
化身 作为 到 失去 它是 抽象的 质量 和 ,
但是，这种职责如此专门化，（如果可以用这个词的话）如此具体化，以至于失去了其抽象的性质，并且

[baɪ] [ˈvɜːrtʃuː] [ʌv; əv] [ˈkɑːnkritnəs] ,
by virtue of concreteness ,
经过 美德 的 具体性 ,
由于具体性，

[tuː; tə] [əˈkwaɪər] [ə; eɪ] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [əˈpiːl] [ˈriːəli] [æz; əz] [ɪˈmouʃən(ə)l] [ɪn] [ˈkærəktər] [æz; əz] [ðə; ði] [ɪˈmouʃ(ə)n]
to acquire a power of appeal really as emotional in character as the emotion
到 获得 一个 力量 的 上诉 真的 作为 情绪 在 特点 作为 这 情感
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː] [keɪm] [ɪntuː] [kəˈlɪʒ(ə)n] .
with which it came into collision .
和 哪个 它 来了 进入 碰撞 .
获得一种真正具有情感感染力的力量，这种感染力与它所碰撞的情感一样具有情感性。

[aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈpærənt] [ɪkˈsepʃn] [ˈtestɪŋ]
It seemed to him that here was a case of an apparent exception testing
它 似乎 到 他 那 这里 曾是 一个 案件 的 一个 明显 例外 测试
[ðə; ðɪ] [ru:l] ,
the rule ,
这 规则 ,

在他看来，这似乎是一个例外情况检验规则的例子。

[nɑ:t] [dɪsˈpru:vɪŋ] [aɪˈti:] .
not disproving it .
不是 反驳 它 .

并非反驳它。

[ðə; ðɪ] [ru:l] [ɪˈmɜ:rdʒd] [traɪˈʌmfənt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [test] — [soʊ] [dɪˈklerd] [ˈsti:vən] [ˈeɪkənˌhɛd] ,
The rule emerged triumphant from the test — so declared Stephen Aikenhead ,
这 规则 出现 凯 从 这 测试 — 所以 声明 史蒂芬 艾肯黑德 ,
斯蒂芬·艾肯黑德宣称，这条规则经受住了考验，取得了胜利。

[ˈveri] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [klu:] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈlæbərɪnθ] [ænd; ənd][fæst] [ˈkʌlərz] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈʃɪftɪŋ]
very anxious to find a clue to the labyrinth and fast colours in the shifting
非常 焦虑的 到 寻找 一个 线索 到 这 迷宫 和 快速地 颜色 在 这 转变
[web] [ʌv; əv][ˈhju:mən] [ˈneɪtʃər] .
web of human nature .
网站 的 人类 自然 .

非常渴望找到迷宫的线索，以及在变幻莫测的人性之网中快速变化的色彩。

[wen] [aɪˈti:] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [pɪtʃt] [ˈbæt(ə)] , [ðə; ðɪ] [vju:z] [ænd; ənd] [ˈθiəri:z] [wɜ:r; wər]
When it came to a pitched battle , the views and theories were
什么时候 它 来了 到 一个 投球 战斗 , 这 浏览 和 理论 是
[ˈwɒstɪdˌwɜ:rstɪd] ;
worsted ;
最差 ;

当进行激烈的辩论时，这些观点和理论都败下阵来；

[ðə; ðɪ][mæn] [hɪmˈself] [wʌn] [ðə; ðɪ] [deɪ] ,
the man himself won the day ,
这 男人 他自己 韩元 这 天 ,

最终是他自己赢得了胜利。

[ˈkɔ:lɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][eɪd] [rɪˈzɜ:rvz] [ˌɔ:rdnˈerəli] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] .
calling to his aid reserves ordinarily hidden in the depths of his nature .
呼叫 到 他的 援助 储备 按说 隐 在 这 深度 的 他的 自然 .

唤醒他内心深处通常隐藏的潜能。

[baɪ][ə; eɪ] [ˈpɑ:rdnəbl] [ˈɪnstɪŋkt] [ðeɪ] [ɔ:l] [meɪd] [ðə; ðɪ] [best] [keɪs] [ðeɪ] [kʊd; kəd][fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ˈfeɪljɜ:z]
By a pardonable instinct they all made the best case they could for their failures
经过 一个 情有可原 本能 他们 全部 制成 这 最好的 案件 他们 可以 为了 他们的 失败
[ænd; ənd] [di:vˈeɪʃnz] — [ekspləˈneɪʃənz] ,
and deviations — explanations ,
和 偏差 — 解释 ,

出于一种情有可原的本能，他们都尽力为自己的失败和偏差做出最好的解释——说明，

[ɪksˈkju:zɪz] , [ˈbrɪdʒɪz] ; [ðeɪ] [seɪvd] [ðə; ðɪ] [foʊ] [ʌv; əv] [kənˈsɪstənsi] [æz; əz][fa:r][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .
excuses , bridges ; they saved the show of consistency as far as they could .
借口 , 桥梁 ; 他们 已保存 这 展示 的 一致性 作为 远的 作为 他们 可以 .

借口、桥梁；他们尽力维持着表面上的一致性。

[bʌt; bət] [haʊ'evər] [greɪt] [ɔ:r] [smɔ:l] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] [ðɪs] ['speʃ(ə)l] ['pli:dɪŋ] , [aɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t][ɔ:ltər]
But however great or small the success of this special pleading , it did not alter
但 然而 伟大的 或者 小的 这 成功 的 这 特别的 恳求 , 它 做过 不是 改变
[ðə; ði] [tru:θ] .
the truth .
这 真相 :

但是, 无论这种特殊辩护取得多大的成功, 都无法改变事实。

[ðə; ði]['næt(ə)rəl] , [ɪ'senʃ(ə)l] — [tu:; tə][ju:z][ə; eɪ] [nu:] [wɜ:rd] , [ðə; ði][sʌb'limɪn(ə)l] — [mæn] [hɪm'self] [ɪn]
The natural , essential — to use a new word , the subliminal — man himself in
这 自然的 , 基本的 — 到 使用 一个 新的 单词 , 这 潜意识 — 男人 他自己 在
[ðə; ði][end] [dɪ'saɪdɪd][ðə; ði] [ɪ'ju:] .
the end decided the issue .
这 结尾 决定 这 问题 :

最终, 是人自身——用一个新词来说, 是潜意识的——自然而然地决定了这个问题。

[smɔ:l] ['wʌndər] ! [θɔ:t] ['sti:vən] ; [fɔ:r; fər] [ði:z] [ə'pɪnjənz] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['ma:tli] [hoʊst] — [ɪ'nəmi]
Small wonder ! thought Stephen ; for these opinions were a motley host — enemies
小的 想知道 ! 想法 史蒂芬 ; 为了 这些 意见 是 一个 杂乱无章 主持人 — 敌人
[ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] .
among themselves .
之中 他们自己 :

难怪! 斯蒂芬心想; 因为这些意见五花八门——它们彼此之间都是敌人。

[ɪf] [wʌŋ][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər] ['pʊtɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [gʊd] [faɪt] ,
If one of them were putting up a good fight ,
如果 — 的 他们 是 推杆 向上 一个 好的 斗争 ,
[ə'ʌndə] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redɪ] [redɪ] [tu:; tə][fɔ:l][ɑ:n][ɪts] [flæŋk] ,
如果其中一人奋力抵抗,

[ə'ʌndə] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redɪ] [redɪ] [tu:; tə][fɔ:l][ɑ:n][ɪts] [flæŋk] .
another was already ready to fall on its flank .
其他 曾是 已经 准备好 到 落下 在 它是 侧翼 :
[ə'ʌndə] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redɪ] [redɪ] [tu:; tə][fɔ:l][ɑ:n][ɪts] [flæŋk] .
另一架飞机已经准备从侧翼坠落。

[ɪf] [wʌŋ][wɜ:r; wər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [keɪs] ,
If one were making a strong case ,
如果 — 是 制作 一个 强的 案件 ,
[ə'ʌndə] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redɪ] [redɪ] [tu:; tə][fɔ:l][ɑ:n][ɪts] [flæŋk] ,
如果要提出强有力的论点,

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'ʌndə] [tu:; tə] ['wɪspər] [ɪts] [wi:k] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] ['ædvər'sɜrɪz] [ɪr] , [ɔ:r][tu:; tə]
there was another to whisper its weak point in the adversary's ear , or to
那里 曾是 其他 到 耳语 它是 虚弱的 观点 在 这 敌方的 耳朵 , 或者 到
[sə'dʒest] [ɪn'sɪnju,etɪŋli] — " [wel] ,
suggest insinuatingly — " Well ,
建议 暗示地 — " 出色地 ,

还有一种方式是在对手耳边低语它的弱点, 或者暗示——“嗯,

[ɪf] [hi:; hi] [kɑ:nt] [ə'laʊ] [ju:; jʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][wa:nt] , [traɪ][em 'i:] !
if he can't allow you what you want , try me !
如果 他 不能 允许 你 什么 你 想 , 尝试 我 !
[ə'ʌndə] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redɪ] [redɪ] [tu:; tə][fɔ:l][ɑ:n][ɪts] [flæŋk] ,
如果他不能满足你的愿望, 那就来找我吧!

[aɪm] [mʌt] [mɔ:r] [ə'kɑ:mədətɪŋ] .
I'm much more accommodating .
我是 很多 更多的 适应性强 :

我更通情达理。

[aɪ] ['rekəɡnaɪz] [ɪk'sepʃənz] .
I recognize exceptions .
我 认出 例外情况 :
[ə'ʌndə] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redɪ] [redɪ] [tu:; tə][fɔ:l][ɑ:n][ɪts] [flæŋk] ,
我承认例外情况。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] ['kaʊnsəlz] [ʌv; əv] [pə'fektʃ(ə)n] .
I know the meaning of counsels of perfection .
我 知道 这 意义 的 律师 的 完美 :

我知道完美之言的含义。

[aɪ] [ʌndər'stænd] [ðə; ði]['lɪmɪts] [ʌv; əv]['hju:mən] ['neɪtʃər] .
I understand the limits of human nature .
我 理解 这 限制 的 人类 自然 :

我了解人性的局限性。

" [ɔ:r] ['kɑ:nvɜ:rsli] — " [ju:l] [get][noʊ] ['ri:əl] ['kʌmfərt] [frʌm; frəm] [ðæt] ['ɪftɪ] ['feləʊ] .
" Or conversely — " You'll get no real comfort from that shifty fellow .
" 或者 反过来 — " 你会 得到 不 真实的 舒适 从 那 狡猾的 同伴 :

或者反过来说——“你从那个狡猾的家伙那里得不到任何真正的安慰。”

['hi:l] [bɪ'treɪ] [ju:; jʊ][ɪn] [ðɪs] [wɜ:rlɪd] , [tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] .
He'll betray you in this world , to say nothing of the next .
地狱 背叛 你 在 这 世界 , 到 说 没有什么 的 这 下一个 :

他今生都会背叛你，更别提来世了。

[rest] [ɑ:n][em 'i:] .
Rest on me .
休息 在 我 :

安息吧，交给我。

[aɪm][ə; eɪ] [rɑ:k] .
I'm a rock .
我是 一个 岩石 :

我坚如磐石。

['rɑ:ks] [meɪk] [hɑ:rd][bedz] , [ju:; jʊ] [seɪ] ?
Rocks make hard beds , you say ?
岩石 制作 难的 床 , 你 说 ?

你说石头能铺成硬床？

[ə; eɪ]['lɪt(ə)] , [pər'hæps] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [bʌt; bət] [θɪŋk] [haʊ] [seɪf] [ðei] [ɑ:r; ər] !
A little , perhaps , now and then , but think how safe they are !
一个 小的 , 也许 , 现在 和 然后 , 但 思考 如何 安全的 他们 是 !

或许偶尔会有一点点，但想想它们有多安全！

[ænd; ənd] [haʊ] [ðei] [ə'pi:əl] [tu:; tə][jʊr; jər][ɪˌmædʒɪ'neiʃ(ə)n] , ['raɪzɪŋ] [fɔ:r'skwɛr] [tu:; tə] ['hev(ə)n] ,
And how they appeal to your imagination , rising foursquare to heaven ,
和 如何 他们 上诉 到 你的 想像力 , 上升 四方 到 天堂 ,
[ʌn'ʃeɪkəbl] , [ɪ'tɜ:rn(ə)] !
unshakable , eternal !
坚不可摧 , 永恒 !

它们多么能激发你的想象力啊，四方高耸入云，坚不可摧，永恒不灭！

" [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] ['plɔ:zəb(ə)]['lɪt(ə)] [roʊg] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'pɪnjən] [wɪtʃ] ['prəʊtests]
" And then there was that plausible little rogue of an opinion which protests
" 和 然后 那里 曾是 那 合情合理 小的 流氓 的 一个 观点 哪个 抗议活动
[ɔ:lweɪz] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz][nɑ:t][æn; ən] [ə'pɪnjən] [æt; ət] [ɔ:l] — ['nʌθɪŋ] [soʊ] ['trʌb(ə)lsəm] — " [dəʊnt] ['bɑ:ðər]
always that it is not an opinion at all — nothing so troublesome — " Don't bother
总是 那 它 是 不是 一个 观点 在 全部 — 没有什么 所以 麻烦的 — " 不 打扰
[jʊr; jər] [hed] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['feləʊz] .
your head with any of those fellows .
你的 头 和 任何 的 那些 伙伴们 :

“然后还有一种看似合理的、有点古怪的观点，它总是抗议说这根本不是一种观点——没什么麻烦的——“不要理会那些家伙。”

[pli:z] [jɔ:r'self] !
Please yourself !
请 你自己 !

请自便！

[wʌt] [dʌz] [aɪ 'ti:] ['mætər] ?
What does it matter ?
什么 做 它 事情 ?

这有什么关系呢？

[ˈenihaʊ] , [wʌt] [du:] ['eni] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ['ri:əli] [noʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ?
Anyhow , what do any of them really know about it ?
无论如何 , 什么 做 任何 的 他们 真的 知道 关于 它 ?

总之，他们当中又有多少人真正了解这件事呢？

[ju:; jʊ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [tɔ:s] [ʌp][æz; əz][traɪ][tu:; tə] [dr'saɪd] [br'twi:n] [ðəm; ðəm] .
You might just as well toss up as try to decide between them .
你 可能 只是 作为 出色地 折腾 向上 作为 尝试 到 决定 之间 他们 .

你还不如直接抛硬币决定，而不是试图在它们之间做出选择。

[aɪm][æn; ən] [ə'pɪnjən] [maɪ'self] , [ju:; jʊ] [seɪ] — [dʒʌst][æz; əz][bæd][æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ?
I'm an opinion myself , you say — just as bad as they are ?
我是 一个 观点 我 , 你 说 — 只是 作为 坏的 作为 他们 是 ?

你说，我本身也是一种观点——和他们的观点一样糟糕吗？

[nɔ:t] [æt; ət] [ɔ:l] !
Not at all !
不是 在 全部 !

一点也不！

[haʊ] [der] [ju:; jʊ] ?
How dare you ?
如何 敢 你 ?

你竟敢如此？

" [soʊ] [ðeɪ] [went] [ɑ:n] , [bi'treɪn] , [kəm'pi:tɪŋ] ,
" **So they went on , betraying , competing ,**
" 所以 他们 去 在 , 背叛 , 竞争 ,

于是他们继续下去，背叛，竞争，

[aʊt'bɪdɪŋ] [wʌn] [ə'hʌðər] — [laɪk] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [men] ['selɪŋ] ['penɪ] [tɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] ,
outbidding one another — like a row of men selling penny toys in the street ,
出价更高 一 其他 — 喜欢 一个 排 的 男人 销售 一分钱 玩具 在 这 街道 ,

互相抬价——就像一群人在街头兜售廉价玩具一样，

[i:tʃ] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ʃaʊt] ['laʊdər] [ænd; ænd][tu:; tə] [get] [mɔ:r] ['kʌstəm] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] .
each trying to shout louder and to get more custom than the other .
每个 尝试 到 喊 更大声 和 到 得到 更多的 风俗 比 这 其他 .

双方都试图大声叫卖，以吸引比对方更多的顾客。

[ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'revərənt] ['ɪmɪdʒ] [dɪd] ['sti:vən] ['eɪkən,hed] [ɪn'vɪzɪdʒ] [ðə; ði] [kwest] ['æftər] [tru:θ] ,
In such an irreverent image did Stephen Aikenhead envisage the Quest after Truth ,
在 这样的 一个 不敬的 图像 做过 史蒂芬 艾肯黑德 设想 这 寻求 后 真相 ,

斯蒂芬·艾肯黑德正是以这样一种不敬的意象来构想对真理的追寻。

[wer'ʌv] [hi:; hi][wʌz; wəz] [hɪm'self] [soʊ][ɑ:rd(ə)nt][ə; eɪ] [devə'ti:] .
whereof he was himself so ardent a devotee .
其中 他 曾是 他自己 所以 热心 一个 信徒 .

他本人就是其中一位狂热的信徒。

[hi:; hi][hæd; həd][gə:t] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz][oʊld] ['fɔ:rmjələ] .
He had got back to his old formula .
他 有 得到 后退 到 他的 老的 公式 .

他又回到了老路。

[θɪŋz] [wɜːr; wər] - [ɪn][səˈluːʃ(ə)n] . -
Things were in solution .
事物 是 在 解决方案 . -

事情“有解决办法了”。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈweltər] [ʌv; əv] [əˈpɪnjənz] .
It was a very welter of opinions .
它 曾是 一个 非常 弱打 的 意见 .

当时众说纷纭。

[wʌz; wəz] [ðæt] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə][ləst][fɔːr; fər][ˈevər] ?
Was that state of things to last for ever ?
曾是 那 状态 的 事物 到 最后的 为了 曾经 ?

这种情况会永远持续下去吗？

" [ɔːr] " — [hiː; hi] [mjuːzd] — " [[æɪ; əɪ][wiː; wi][tuː; tə][sʌm; səm][ˈfjuːtʃər][eɪdʒ] [siːm] , [oʊ] , [rɪˈdɪkjələsli]
" Or " — he mused — " shall we to some future age seem , oh , ridiculously
" 或者 " — 他 沉思 — " 将 我们 到 一些 未来 年龄 似乎 , 哦 , 荒谬地
[mɪkst] ?
mixed ?
混合 ?

“或者,”他沉思道,“在未来的某个时代,我们是否会显得,哦,荒谬地混杂在一起?”

[wɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈsetld] [θɪŋz] ?
Will they have settled things ?
将要 他们 有 定居 事物 ?

他们之间的事情会解决吗？

[wɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈstreɪtnd] [aʊt][ðə; ði][ˈmɔːrəl][ænd; ənd][ˈsoʊʃ(ə)] [wɜːrld] [æz; əz][ðə; ði] [ˌsaɪənˈtɪfɪk]
Will they have straightened out the moral and social world as the scientific
将要 他们 有 拉直 出去 这 道德 和 社会的 世界 作为 这 科学
[ˈfeləʊz] [ɑːr; ər] [ˈstreɪtnɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)] [ˈjuːnɪvɜːrs] ?
fellows are straightening out the physical universe ?
伙伴们 是 拉直 出去 这 身体的 宇宙 ?

他们能否像科学家们理顺物理宇宙一样, 理顺道德和社会世界呢？

[ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] , [ðeɪl] [ˈnevər] [ʌndərˈstænd] [haʊ] [wiː; wi] [ˈdaʊtɪd] [ænd; ənd] [ˈskwɔbəld] .
If they have , they'll never understand how we doubted and squabbled .
如果 他们 有 , 他们会 绝不 理解 如何 我们 怀疑 和 争吵 .

如果他们知道的话, 他们永远不会明白我们曾经是如何互相猜忌、争吵不休的。

[ˈoʊnli][sʌm; səm] [ɡreɪt] [hɪˈstɔːriən] [wɪl] [biː; bi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [ɪnˈtelɪdʒəb(ə)][tuː; tə][ðem; ðəm] .
Only some great historian will be able to make that intelligible to them .
仅有的 一些 伟大的 历史学家 将要 是 有能力的 到 制作 那 可理解的 到 他们 .

只有伟大的历史学家才能让他们理解这一点。

[ɔːr] [wɪl] [men] [ɡoʊ][ɑːn][fɔːr; fər][ˈevər] [swəːlɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɜːrɪpuːl] ,
Or will men go on for ever swirling round and round in a whirlpool ,
或者 将要 男人 去 在 为了 曾经 旋转 圆形的 和 圆形的 在 一个 漩涡 ,

还是说, 人类将永远在漩涡中不停地旋转？

[ænd; ənd][ˈnevər] [seɪl][ɑːn][ə; eɪ] [klɪr] [strɔːŋ] [striːm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈoʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [truːθ] ?
and never sail on a clear strong stream to the ocean of truth ?
和 绝不 帆 在 一个 清除 强的 溪流 到 这 海洋 的 真相 ?

难道就不能乘着清澈湍急的溪流驶向真理的海洋吗？

" [soʊ][ðə; ði][mˈjuːzə] [mjuːzd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈkwaɪət] [ˈstʌdi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər][ɪn][hɪz; ɪz]
" So the muser mused in his quiet study , with the roar of the water in his
" 所以 这 缪斯 沉思 在 他的 安静的 学习 , 和 这 吼 的 这 水 在 他的
[ɪrɜː] .
ears .
耳朵 .

于是, 沉思者在他安静的书房里沉思, 耳边是奔腾的水声。

[hæd; həd][hi:; hi] [t'jænst] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] ,
Had he chanced to think of it ,
有 他 偶然 到 思考 的 它 ,
如果他碰巧想到了这件事,

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz] [him'self] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n]
he would have found that he was himself an example of the conclusion
他 会 有 成立 那 他 曾是 他自己 一个 例子 的 这 结论
[tu:; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['sɜ:rveɪ] [ʌv; əv] ['wɪni] - [ɪks'piəriənsɪz] [hæd; həd][led][him; ɪm] .
to which his survey of Winnie Maxon's experiences had led him .
到 哪个 他的 民意调查 的 温妮 - 经历 有 引领 他 :
他会发现, 他自己就是他通过调查温妮·马克斯的经历而得出的结论的一个例证。

[hɪz; ɪz] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [maɪt] [æsk] , [wɪð; wɪθ] - ['dʒestɪŋ]['pailət] , - - [wʌt] [ɪz] [tru:θ] ?
His speculations might ask , with ' jesting Pilate , ' ' What is truth ?
他的 猜测 可能 问 , 和 - 开玩笑 普拉提 , - - 什么 是 真相 ?
他的推测可能是, 像彼拉多开玩笑那样问道: “什么是真理? ”

- [ænd; ənd] [steɪ] [nɑ:t][fɔ:r; fər][æn; ən] ['ænsər] [ðæt] [kʊd; kəd] ['nevər] [kʌm] .
' and stay not for an answer that could never come .
- 和 停留 不是 为了 一个 回答 那 可以 绝不 来 :
不要等待永远不会到来的答案。

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][mæn] , ['sti:vən] ['eɪkən,həd] , [wʌz; wəz] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [bent][ɑ:n] ['faɪndɪŋ] [aʊt] .
The natural man , Stephen Aikenhead , was irresistibly bent on finding out .
这 自然的 男人 , 史蒂芬 艾肯黑德 , 曾是 无法抗拒地 弯曲 在 寻找 出去 :
天生好奇的斯蒂芬·艾肯黑德 (Stephen Aikenhead) 执意要找出答案。

[hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] ['brɪskli] [tu:; tə][ðə; ði] [sɪ'nɑ:psɪs] — [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪt(ə)l][tæsk][ʌv; əv] ['blæstɪŋ] [ə'wei] ,
He returned briskly to the Synopsis — to his own little task of blasting away ,
他 返回 轻快地 到 这 概要 — 到 他的 自己的 小的 任务 的 爆破 离开 ,
他迅速回到概要编辑室——继续他那份埋头苦干的小任务。

[ɪf] [baɪ] [t'jæns] [hi:; hi][kʊd; kəd] , [wʌn] ['frægmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑ:ks] [ðæt] [dæmd] [ðə; ði] ['kɜ:rənt] .
if by chance he could , one fragment of the rocks that dammed the current .
如果 经过 机会 他 可以 , 一 分段 的 这 岩石 那 被水坝 这 当前的 :
如果他有会, 他会取一块阻挡水流的岩石碎片。

[hi:; hi] [wɜ:rkt] [ɑ:n] , ['ri:dɪŋ] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [nəʊts] .
He worked on , reading and making notes .
他 工作 在 , 阅读 和 制作 笔记 :
他埋头读书、做笔记。

[ðə; ði] [kla:k] [strʌk] [sɪks] , [ænd; ənd]['sev(ə)n] , [ænd; ənd][hæf] - [pæst] .
The clock struck six , and seven , and half - past .
这 钟 击 六 , 和 七 , 和 一半 - 过去的 :
时钟敲响了六点、七点和七点半。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['nəʊtɪs] .
He did not notice .
他 做过 不是 注意 :
他没有注意到。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] ['wɪni] [keɪm] [ɪn] .
Five minutes later the door opened , and Winnie came in .
五 分钟 之后 这 门 打开 , 和 温妮 来了 在 :
五分钟后, 门开了, 温妮走了进来。

" [wɒts] [kʌm] ['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" What's come over the house ? " she asked .
" 是什么 来 超过 这 房子 ? " 她 问 :
“房子里发生了什么事?”她问道。

" [ju:; jʊ][ɪn'vaɪtɪd][em 'i:][tu:; tə] ['dɪnər] [æt; ət][hæf] - [pæst]['sev(ə)n] !
" **You invited me to dinner at half - past seven !**
" 你 受邀 我 到 晚餐 在 一半 - 过去的 七 ！
“你邀请我七点半吃晚饭！ ”

[hɪr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , [nɑ:t]['oʊnli][nɑ:t] [drest] , [bɑt; bət][wɪð; wɪθ][jɔr; jər] [her] ['ɑ:bviəsli] [ʌn'brʌʃt] ！
Here you are , not only not dressed , but with your hair obviously unbrushed !
这里 你 是 ， 不是 仅有的 不是 穿着 ， 但 和 你的 头发 明显地 未刷过的 ！
瞧你，不仅没穿衣服，而且头发也明显没梳！

[ænd; ʌnd][tɔ:rə][ænd; ʌnd] [dɪk] [went] [ɔ:f][tu:; tə][ðə; ði] [nu:] [haʊs] , ['elən] [telz] [em 'i:] , [æt; ət][hæf] -
And Tora and Dick went off to the new house , Ellen tells me , at half -
和 虎 和 迪克 去 离开 到 这 新的 房子 ， 艾伦 讲述 我 ， 在 一半 -
[pæst][faɪv] ,
past five ,
过去的 五 ，
艾伦告诉我，托拉和迪克五点半就去了新家。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['læntərn] , [ænd; ʌnd] ['hævnt] [kʌm] [bæk] [jet] ！ "
with a lantern , and haven't come back yet ! "
和 一个 灯笼 ， 和 还没有 来 后退 然而 ！ "
提着灯笼，到现在还没回来！

" [oʊ] , [dɪd] [ðeɪ] ？
" **Oh , did they ?**
" 哦 ， 做过 他们 ？
“哦，真的吗？ ”

[ðen] ['dɪks] ['eɪvɪdəntli] [meɪd] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [raɪt] [wɪð; wɪθ]['tɔ:rə] [tu:] .
Then Dick's evidently made it all right with Tora too .
然后 迪克的 显然 制成 它 全部 正确的 和 虎 也 ．
看来迪克也和托拉冰释前嫌了。

" [hi:; hi][roʊz][ænd; ʌnd] [stretʃt] [hɪm'self] .
" **He rose and stretched himself .**
" 他 玫瑰 和 拉伸 他自己 ．
他站起身，伸了个懒腰。

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə] [lʊk] [aʊt][fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] - [naɪt] [ɔ:r][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ,
" **I think you'll have to look out for something to - night or to - morrow ,**
" 我 思考 你会 有 到 看 出去 为了 某物 到 - 夜晚 或者 到 - 明天 ，
[ˈwɪni] ．
Winnie .
温妮 ．
“温妮，我想你今晚或明天得留意一下了。”

[dɪk] [hæz; həz] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] ; ['hi:z] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] ['ʌðərwaɪz] [dɪ'lʌɪtʃ(ə)l] ,
Dick has made up his mind ; he's decided that the house is otherwise delightful ,
迪克 有 制成 向上 他的 头脑 ； 他是 决定 那 这 房子 是 否则 愉快 ，
迪克已经下定决心了；他认为这房子其他方面都很不错。

[bʌt; bət][hæz; həz][dʒʌst][wʌn] [fɔ:lt] ．
but has just one fault .
但 有 只是 一 过错 ．
但它只有一个缺点。

['hi:d] [bi:; bi] ['loʊnli] [ɪn][aɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] ['bætʃələr] ．
He'd be lonely in it as a bachelor .
他会 是 孤独 在 它 作为 一个 学士 ．
作为单身汉，他会感到孤独。

" [ˈwɪni] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈθɔːtfəli] .
" **Winnie sat down and looked at him thoughtfully** .
" 温妮 卫星 向下 和 看起来 在 他 深思熟虑 .

温妮坐了下来，若有所思地看着他。

" [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhædnt] [kʌm] [soʊ] [suːn] .
" **I wish it hadn't come so soon** .
" 我 希望 它 之前没有 来 所以 很快 .

“我希望它不要来得这么快。”

[aɪm][nɔːt] [ˈredi] .
I'm not ready .
我是 不是 准备好 .

我还没准备好。

[ænd; ənd][aɪ][duː][hæv; həv] [sʌtʃ] [bæd] [lʌk] ! "
And I do have such bad luck ! "
和 我 做 有 这样的 坏的 运气 ! "

我真是太倒霉了！

" [ˈhiːl] [weɪt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] .
" **He'll wait as long as you like** .
" 地狱 等待 作为 长的 作为 你 喜欢 .

“他会一直等你，只要你想等。”

[ænd; ənd] [haʊ] [dʌz] [ðə; ði][bæd] [lʌk] [kʌm] [ɪn] [hɪr] ? "
And how does the bad luck come in here ? "
和 如何 做 这 坏的 运气 来 在 这里 ? "

那么，厄运又是怎么产生的呢？

" [aɪm] [ˈɔːlweɪz] [fɔːrst] [ˈɪntuː] [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə][ɪgˈzækt][ə; eɪ][ˈsækrɪfaɪs][ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] . "
" **I'm always forced into seeming to exact a sacrifice of some sort** . "
" 我是 总是 强制 进入 似乎 到 精确的 一个 牺牲 的 一些 种类 . "

“我总是被迫做出某种牺牲。”

" [wel] , [frʌm; frəm][sʌm; səm] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [vjuː] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪn]
" **Well , from some points of view that was likely to follow from the line**
" 出色地 , 从 一些 积分 的 看法 那 曾是 可能 到 跟随 从 这 线

[juː; jʊ] [tʊk] .
you took .
你 采取 .

“嗯，从某些角度来看，这很可能是你采取的策略所带来的结果。”

[frʌm; frəm][jɔːr; jər] [oʊn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] ,
From your own side of the matter ,
从 你的 自己的 边 的 这 事情 ,

从你的角度来看，

[ɪz][aɪ ˈtiː] [ˌɔːltəˈgeðər] [ə; eɪ][bæd] [θɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] —
is it altogether a bad thing that a man should have to search his heart —
是 它 共 一个 坏的 事物 那 一个 男人 应该 有 到 搜索 他的 心 —

[tuː; tə][æsk] [wʌt] [jʊə(r)] [ˈriːəli] [wɜːrθ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? "
to ask what you're really worth to him ? "
到 问 什么 你是 真的 值得 到 他 ? "

男人需要扪心自问——问问自己你对他来说到底有多重要——这难道完全是件坏事吗？

" [səˈpəʊz] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ber] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [grʌdʒ] [ˈæftərwərdz] ? "
" **Suppose he should bear me a grudge afterwards ?** "
" 认为 他 应该 熊 我 一个 怨恨 然后 ? "

“万一他事后记恨我呢？ ”

" [ˈdɪks] [tu:] [skwer] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈkɑ:njəns] [tu:; tə][du:] [ðæt] .
" **Dick's too square with his conscience to do that .**
" 迪克的 也 正方形 和 他的 良心 到 做 那 .

“迪克的良心太正直了，他不会做那种事。”

[hi:; hi] [noʊz] [its] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ækt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪˌspɑ:nsəˈbɪləti] . "
He knows it's his own act and his own responsibility ."
他 知道 它是 他的 自己的 行为 和 他的 自己的 责任 . "

他知道这是他自己的行为，也是他自己的责任。

" [æt; ət] [ˈeni] [reit] [aɪ][wəʊnt][hæv; həv] [ˈeni] [mɔ:r] [vaʊz] , [ˈsti:vən] , [noʊ] [mɔ:r] [ɑ:n] [ˈi:ðər] [saɪd] .
" **At any rate I won't have any more vows , Stephen , no more on either side .**
" 在 任何 速度 我 惯于 有 任何 更多的 誓言 , 史蒂芬 , 不 更多的 在 任何一个 边 .

“无论如何，斯蒂芬，我不会再发任何誓言了，双方都不会再发誓了。”

[aɪ][dəʊnt] [laɪk] [ðem; ðəm] .
I don't like them .
我 不 喜欢 他们 .

我不喜欢他们。

[aɪ] [broʊk] [maɪn] [wʌns] .
I broke mine once .
我 打破 矿 一次 .

我的也坏过一次。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ][hæd; həd][ə; ei] [raɪt] [tu:; tə] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈdɪdnt] [laɪk] [ˈdu:ɪŋ] [aɪ ˈti:] .
I thought I had a right to , but I didn't like doing it .
我 想法 我 有 一个 正确的 到 , 但 我 没有 喜欢 正在做 它 .

我认为我有权利这样做，但我并不喜欢这样做。

[ˈsɪrəl] [hæd; həd][ˈbroʊkən][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ɪn][maɪ] [vju:] ,
Cyril had broken most of his , in my view ,
西里尔 有 破碎的 最多 的 他的 , 在 我的 看法 ,

在我看来，西里尔打破了他大部分的.....

[bʌt; bət] [ˈpi:p(ə)l] [si:m] [soʊ][ˈɔ:f(ə)n][tu:; tə] [fərˈget] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] .
but people seem so often to forget that there's more than one .
但 人们 似乎 所以 经常 到 忘记 那 有 更多的 比 一 .

但人们似乎经常忘记，其实不止一个。

" [ʃi:; ʃi] [geɪv] [æn; ən] [əˈbrʌpt] [ˈlɪt(ə)l] [læf] .
" **She gave an abrupt little laugh .**
" 她 给予 一个 突然 小的 笑 .

她突然轻笑了一声。

" [ˈsɪrəl] [ˈvaʊd] [tu:; tə] - [ˈkʌmfərt] - [ˌem ˈi:] !
" **Cyril vowed to ' comfort ' me !**
" 西里尔 发誓 到 - 舒适 - 我 !

西里尔发誓要“安慰”我！

[ɪˈmædʒɪn] [ˈsɪrəl] [ˈbi:ɪŋ] [əˈblaɪdʒd][tu:; tə] [vaʊ] [tu:; tə] [ˈkʌmfərt] [ˈenɪbə:di] , [pʊr] [mæn] !
Imagine Cyril being obliged to vow to comfort anybody , poor man !
想象 西里尔 存在 有义务 到 发誓 到 舒适 任何人 , 贫穷的 男人 !

想象一下，可怜的西里尔竟然被迫发誓要安慰任何人！

[hi:; hi] [ˈkʊdnt] [ˈpɑ:səbli] [du:][aɪ ˈti:] . "
He couldn't possibly do it ."
他 不能 可能 做 它 . "

他不可能做到。

" [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv] [vaʊz] [ðeɪ] [let] [ju:; jʊ] [daʊn] [ˈi:zi] [æt; ət][ðə; ði] [ˈredʒɪstri] [ˈɑ:fɪs] . "
" **In the matter of vows they let you down easy at the registry office .**"
" 在 这 事情 的 誓言 他们 让 你 向下 简单的 在 这 注册表 办公室 . "

“在结婚誓言这件事上，登记处会让你轻易失望。”

" [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [dɪk] [wəʊnt] [θɪŋk] [ðæt][ə; eɪ] ['mæɪɪdʒ] [æt; ət][ɔ:l] . "

" **In his heart Dick won't think that a marriage at all** . "

" 在 他的 心 迪克 惯于 思考 那 一个 婚姻 在 全部 . "

“迪克心里根本不会把婚姻当回事。”

" [ju:; jʊ][pʊt] [ðæt] [dʒʌst] [rɔ:ŋ] . "

" **You put that just wrong** . "

" 你 放 那 只是 错误的 . "

你的说法完全错误。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] [hi:; hi] [meɪnt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [hi:; hi] [wɪl] .

In his opinions he mayn't , in his heart he will .

在 他的 意见 他 可能不会 , 在 他的 心 他 将要 .

他或许在意见上不会，但他的内心会。

[aɪ] [noʊ] [dɪk] ['denɪhi] ['prɪti] [wel] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] . "

I know Dick Dennehy pretty well , and you may be sure of that . "

我 知道 迪克 丹尼希 漂亮的 出色地 , 和 你 可能 是 当然 的 那 . "

我跟迪克·丹尼希很熟，这一点你可以放心。

" [aɪ] ['nevər] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['lɔ:ləs] ['wʊmən] . "

" **I never wanted to be a lawless woman** . "

" 我 绝不 通缉 到 是 一个 无法无天 女士 . "

“我从来都不想成为一个无法无天的女人。”

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [ɔ:r][hæd; həd] [kʌm] , [tu:; tə] ['heɪtrɪd] ;

But it was coming , or had come , to hatred ;

但 它 曾是 未来 , 或者 有 来 , 到 仇恨 ;

但仇恨正在酝酿，或者已经酝酿；

[ænd; ənd] [ɪts] [sʌtʃ] ['ɔ:f(ə)] ['ru:ɪn][tu:; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][ju:; jʊ] [heɪt] — [mʌtʃ] [wɜ:rs] , [aɪ]

and it's such awful ruin to live with a person you hate — much worse , I

和 它是 这样的 可怕 废墟 到 居住 和 一个 人 你 恨 — 很多 更糟 , 我

[θɪŋk] ,

think ,

思考 ,

和自己讨厌的人住在一起简直太糟糕了——我觉得比这糟糕得多。

[ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ðeɪ] [du:][set][ju:; jʊ] [fri:] [fɔ:r; fər] .

than the things they do set you free for .

比 这 事物 他们 做 放 你 自由的 为了 .

比他们为你带来的自由更重要。

" ['sti:vən] [smaɪld] . "

" **Stephen smiled** . "

" 史蒂芬 微笑 . "

斯蒂芬笑了。

" [aɪ][kæn; kən][faɪnd][ju:; jʊ][sʌm; səm] ['veri] [rɪ'spektəbl] [ə'θɔ:rəti] [fɔ:r; fər] [ðæt] — [ə; eɪ] [gʊd] ['pæsɪdʒ]

" **I can find you some very respectable authority for that — a good passage**

" 我 能 寻找 你 一些 非常 可敬 权威 为了 那 — 一个 好的 通道

[ɪn] - — [bʌt; bət] , [aɪ] [θɪŋk] ,

in Döllinger — but , I think ,

在 - — 但 , 我 思考 ,

“我可以为你找到一些非常可靠的权威资料——多林格的一段精彩论述——但是，我认为，

[dəunt][ju:; jʊ] , [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ?

don't you , to - morrow ?

不 你 , 到 - 明天 ?

明天你不想去吗？

[ˈæftər][ɔ:l] , [ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ˈdɪnər] ! " **After all , there's such a thing as dinner ! "**
后 全部 , 有 这样的 一个 事物 作为 晚餐 ! "
毕竟, 还有晚餐这回事呢!

" [ðer; ðər][ɪz] , [ænd; ənd] [ˈɪtl̩] [bi:; bi] [dɪs'greɪsfəli] [,əʊvə'kʊkt] . **" There is , and it'll be disgracefully overcooked .**
" 那里 是 , 和 它将 是 可耻地 煮过头了 .
“有的, 而且会煮得非常过火。”

" [ʃi:; ʃi] [roʊz][ænd; ənd] [keɪm] [ə'krɔ:s] [tu:; tə][hɪm; ɪm] . **" She rose and came across to him .**
" 她 玫瑰 和 来了 穿过 到 他 .
她站起身, 走到他身边。
" [gɪv] [em 'i:][jʊr; jər] ['blesɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɪs] , ['kʌz(ə)n] ['sti:vən] . **" Give me your blessing and a kiss , Cousin Stephen .**
" 给 我 你的 祝福 和 一个 吻 , 表哥 史蒂芬 .
“表哥斯蒂芬, 请给我祝福和亲吻。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [si:] [ˈhæpɪnəs] [glɪmərɪŋ] [ə; eɪ] [b:ŋ] [wei] [ɔ:f] . " **I think I see happiness glimmering a long way off . "**
我 思考 我 看 幸福 微光 一个 长的 方式 离开 . "
我觉得幸福的光芒在遥远的地方闪烁。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ɪts] [ˈevər] [ˈveri] [fɑ:r] [ɔ:f] , [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [aɪ 'ti:] , " [sed] ['sti:vən] , **" I don't think it's ever very far off , if you can see it , " said Stephen ,**
" 我 不 思考 它是 曾经 非常 远的 离开 , 如果 你 能 看 它 , " 说 史蒂芬 ,
“我觉得只要你能看到, 它就不会离你太远,”斯蒂芬说。

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər] . **and kissed her .**
和 亲吻 她 .
然后吻了她。

[ˈwɪni] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] [ˈdaʊtfəli] . **Winnie shook her head doubtfully .**
温妮 摇晃 她 头 怀疑地 .
温妮疑惑地摇了摇头。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈsʌfəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtɔ:sɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbʌfɪtɪŋ] ; [ðə; ði][ˈkwaɪət][ʌv; əv] [ˈhɑ:rbər] [si:md] **She had suffered such a tossing and buffeting ; the quiet of harbour seemed**
她 有 遭受 这样的 一个 抛掷 和 冲击 ; 这 安静的 的 港口 似乎
[ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [goʊl] , **a distant goal ,**
一个 遥远 目标 ,
她经历了如此多的颠簸和冲击; 宁静的港湾似乎遥不可及。

[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [naʊ] [stɪr] [ə; eɪ] [streɪt] [kɔ:rs] [tɔ:rdz] [aɪ 'ti:] . **even if she could now steer a straight course towards it .**
甚至 如果 她 可以 现在 转向 一个 直的 课程 向 它 .
即使她现在可以径直朝那个方向前进。

[hɜ:r; hər] [ˈfi:lɪŋz] [wɜ:r; wər] [sti:l] [ɑ:n] [edʒ] ; [ʃi:; ʃi] [ʃræŋk] [ɪn'stɪŋktɪvli] [frʌm; frəm] [ˈeni] [ɪ'mi:diət] [kɔ:l] **Her feelings were still on edge ; she shrank instinctively from any immediate call**
她 情怀 是 仍然 在 边缘 ; 她 缩小 本能地 从 任何 即时 称呼
[tu:; tə] [strɔ:ŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] . **to strong emotion .**
到 强的 情感 .
她仍然情绪紧张, 本能地回避任何可能引发强烈情绪的情况。

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [ə'ʌlðær] ['trʌb(ə)] [ɪn][hɜ:r; hær][maɪnd]['si:krət] , ['hɑ:rdli] [ɪk'splɪsɪt] , [bʌt; bət]['ri:əl] ; [ɪf] ,
There was another trouble in her mind secret , hardly explicit , but real ; if ,
那里 曾是 其他 麻烦 在 她 头脑 秘密 , 几乎 显式 , 但 真实的 ; 如果 ,
她心中还有另一个隐秘的烦恼, 难以启齿, 但却真实存在; 如果,

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [dʌn] , [dɪk] ['dɛnɪhi] ,
because of what she had done , Dick Dennehy ,
因为 的 什么 她 有 完毕 , 迪克 丹尼希 ,
因为她所做的事, 迪克·丹尼希

[stɪl] ['dɑ:mineɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [kən'vɪkʃənz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ment] [tu:; tə][dɪsə'beɪ] ,
still dominated by the convictions which he meant to disobey ,
仍然 占主导地位 经过 这 定罪 哪个 他 意思是 到 违 ,
他仍然深受自己想要违背的信念所支配。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃʊ] [ðæt] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][hæd; həd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['æskɪŋ] ,
should show that he thought she was to be had for the asking ,
应该 展示 那 他 想法 她 曾是 到 是 有 为了 这 问 ,
应该表明他认为她唾手可得。

[ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [rɪ'zent] [aɪ 'ti:] ['bɪtərli] — [ɪ:v(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ][kɜ:rt][ænd; ənd]['faɪn(ə)l][rɪ'fju:z(ə)] .
she would resent it bitterly — even to a curt and final refusal .
她 会 怨恨 它 苦涩地 — 甚至 到 一个 简短 和 最终的 拒绝 .
她会对此感到无比愤慨——甚至会断然拒绝。

[ðæt] [wʊd] [bi:; bi]['ɔ:lmʊst][æz; əz] [ɡreɪt] [ə; eɪ] ['feɪljər] [æz; əz] ['ɡɑ:dfri] - ,
That would be almost as great a failure as Godfrey Ledstone's ,
那 会 是 几乎 作为 伟大的 一个 失败 作为 戈弗雷 - ,
那几乎和戈弗雷·莱德斯通的失败一样巨大。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɑ:k] [maɪt] [stɪl] [laɪ][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][hɜ:r; hær] [ʃɪp] [tu:; tə][ɪts] ['hɑ:rbər] .
and such a rock might still lie in the way of her ship to its harbour .
和 这样的 一个 岩石 可能 仍然 说谎 在 这 方式 的 她 船 到 它是 港口 .
而这样一块岩石可能仍然挡在她的船驶向港口的路上。

[mʌtʃ] [tɜ:rnd] [ɑ:n] [dɪk] [dɛnɪhaɪz] ['berɪŋ] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hær] .
Much turned on Dick Dennehy's bearing towards her .
很多 转向 在 迪克 丹尼希 轴承 向 她 .
迪克·丹尼希对她的态度很大程度上决定了事情的走向。

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [ɪn'sju:d] [æt; ət] - [pætʃ] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['hi:lɪŋ] [ɡreɪs] .
But the days that ensued at Shaylor's Patch were full of healing grace .
但 这 天 那 随后 在 - 修补 是 满的 的 康复 优雅 .
但接下来在谢勒农场的日子里, 充满了治愈的恩典。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ðə; ði][kɔ:rdʒɪ'æləti][ʌv; əv] ['frendʃɪp] [ə'ɡen] [ʌn'klaʊdɪd] , ['tɔ:rəz] [sə'renəti] , ['sti:vənz]
There was the cordiality of friendship again unclouded , Tora's serenity , Stephen's
那里 曾是 这 亲切 的 友谊 再次 晴朗无云 , 托拉的 宁静 , 斯蒂芬的
[ə'lɜ:rt][ænd; ənd] [ʌndər'stændɪŋ] ['kɑ:mɹædʃɪp] .
alert and understanding comradeship .
警报 和 理解 同志情谊 .
友谊的真挚和睦再次显露, 托拉的沉着冷静, 以及斯蒂芬敏锐而善解人意的战友情谊。

[dɪk] [keɪm] [wen] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ə'laʊd] — [aɪ 'ti:] [meɪ] [biː; bi] [sə'rmaɪzd] [ðæt] [hiː; hi] [stretʃt] [ɪts]
Dick came when his work allowed — it may be surmised that he stretched its
迪克 来了 什么时候 他的 工作 允许 — 它 可能 是 推测 那 他 拉伸 它是
[ə'laʊəns] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] — [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [naʊ] ['ɪnfɪnət] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ʌn'baʊndɪd]
allowance to the full — and there were now infinite interest and unbounded
津贴 到 这 满的 — 和 那里 是 现在 无限 兴趣 和 无界
[fʌn] ['oʊvər] ['fə:nɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [haʊs] .
fun over furnishing his house .
乐趣 超过 家具 他的 房子 .

迪克会在工作允许的时候过来——可以推测，他把工作允许的时间都用光了——现在，布置他的房子充满了无限的兴趣和乐趣。

[ɪn] [ðɪs] [wɜːrk] [ə; eɪ] ['fɔːrmjələ] [wʌz; wəz] [hɪt] [ə'pɑːn] ,
In this work a formula was hit upon ,
在 这 工作 一个 公式 曾是 打 之上 ,
在这项工作中，我们找到了一个公式。

['su:təb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [sə'spens] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mæstɜːz] [ə'ferz] [stʊd] .
suitable to the state of suspense in which the master's affairs stood .
合适的 到 这 状态 的 悬念 在 哪个 这 硕士学位 事务 站立 .
这与主人当时处境的悬而未决的状态十分契合。

" [ɪˌventʃu:'æliːtiːz] [mʌst; məst][biː; bi] [bɔːrn] [ɪn] [vjuː] , " [sed] ['stiːvən] , [wɪð; wɪθ] ['tretʃərəs] ['grævəti] .
" **Eventualities must be borne in view , " said Stephen , with treacherous gravity .**
" 意外情况 必须 是 出生 在 看法 , " 说 史蒂芬 , 和 奸诈 重力 .
“必须考虑到各种可能的情况，”斯蒂芬语气阴险地严肃说道。

[dɪk] [bɔːr] [ðem; ðəm][ɪn] [vjuː] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] ['lɪmɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pɜːrs] — [ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd]
Dick bore them in view to the full limit of his purse — and how could
迪克 钻孔 他们 在 看法 到 这 满的 限制 的 他的 钱包 — 和 如何 可以
[ˈwɪni] [rɪ'fjuːz] [ə; eɪ] ['frendli] [ə'pɪnjən] [ɑːn] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] [teɪst] ?
Winnie refuse a friendly opinion on questions of taste ?
温妮 拒绝 一个 友好的 观点 在 问题 的 品尝 ?
迪克使出浑身解数，把钱都花在了她们身上——温妮又怎能拒绝别人对品味问题提出的友好意见呢？

['nʊʊbɑːdi] ['menʃ(ə)nd] ['mɪsɪz] . [lɛnwɑːrz] ['fɜːrntʃər] , [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .
Nobody mentioned Mrs . Lenoir's furniture , now at the cottage .
无人 提及 太太 . 勒努瓦的 家具 , 现在 在 这 小屋 .
没有人提起莱诺夫人的家具，它们现在都在小屋里。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['riːəli] ['veri] ['su:təb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌntri] [haʊs] ,
It was not really very suitable for a country house ,
它 曾是 不是 真的 非常 合适的 为了 一个 国家 房子 ,
它其实不太适合作为乡村别墅。

[ænd; ənd][ɪn] ['eni] [keɪs] [aɪ 'ti:] [wʊd] [biː; bi] ['plezəntə] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [freʃ] [staːrt][ɪn] ['hoʊlli] [freʃ]
and in any case it would be pleasanter to make the fresh start in wholly fresh
和 在 任何 案件 它 会 是 更令人愉悦 到 制作 这 新鲜的 开始 在 完全 新鲜的
[sə'raʊndɪŋz] .
surroundings .
周围环境 .
无论如何，在一个全新的环境中重新开始会更令人愉快。

[ˈwɪni] ['mentəli] [træns'mjuːtɪd] [aɪ 'ti:] ['ɪntuː] [nuː] [frɑːks] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃeɪp] [aɪ 'ti:] [wʊd] [sɜːrv] [ə; eɪ]
Winnie mentally transmuted it into new frocks , in which shape it would serve a
温妮 精神上 转变 它 进入 新的 连衣裙 , 在 哪个 形状 它 会 服务 一个
[ˈpɜːrpəs] ,
purpose ,
目的 ,
温妮在脑海中将它转化成新的裙子，这样它就能发挥特定的用途了。

[ˈtempəreri] [ɪnˈdi:d] , [bʌt; bət] [les] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ] [əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] .
temporary indeed , but less charged with associations .
暂时的 的确 , 但 较少的 带电 和 协会 .

确实是暂时的，但与外界的联想较少。

[ɪn][noʊ][set] [kənˈfeɪ(ə)n] , [bʌt; bət][ɪn] [ˈveriəs] [ɪntɪmət] [tɔ:ks] , [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈstɔ:ri] ,
In no set confession , but in various intimate talks , the whole of her story ,
在 不 放 忏悔 , 但 在 各种各样的 亲密的 会谈 , 这 所有的 的 她 故事 ,
她没有做出任何正式的供述，而是在各种私密的谈话中，讲述了她的全部故事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈætitu:d] [tɔ:rdz] [aɪˈti:] , [keɪm] [tu:; tə] [ˈdɪks] [ˈnɑ:lɪdʒ] .
and the whole of her own attitude towards it , came to Dick's knowledge .
和 这 所有的 的 她 自己的 态度 向 它 , 来了 到 迪克的 知识 .

而她对此事的全部态度，也为迪克所知。

[ʃi: ʃi] [əˈtemptɪd] [tu:; tə] [kənˈsi:l] [ˈni:ðər] [hɜ:r; hər] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ˈgɑ:dfri] - [nɔ:r][ðə; ði]
She attempted to conceal neither her passion for Godfrey Ledstone nor the
她 尝试过 到 隐藏 两者都不 她 热情 为了 戈弗雷 - 也不 这
[əˈtrækʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði][læst] [ˈmɛri:əm] [hæd; həd] [drɔ:n] [hɜ:r; hər] .
attraction with which at the last Merriam had drawn her .
景点 和 哪个 在 这 最后的 梅里亚姆 有 绘制 她 .

她既没有试图掩饰自己对戈弗雷·莱德斯通的爱慕之情，也没有试图掩饰梅里厄姆最终对她的吸引力。

[ðə; ði] [ˈlætər] [keɪs] [ʃi: ʃi][wʌz; wəz] [ɪˈspeʃəli] [ˈæŋkʃəs] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ʌndərˈstænd] .
The latter case she was especially anxious that he should understand .
这 后者 案件 她 曾是 尤其 焦虑的 那 他 应该 理解 .

对于后一种情况，她尤其希望他能够理解。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈæŋɡri][æt; ət][fɜ:rst][æt; ət] [ˈbi:ɪŋ] [θɔ:t] [ɪmˈpɑ:səb(ə)l] ,
" **I was angry at first at being thought impossible ,**
" 我 曾是 生气的 在 第一的 在 存在 想法 不可能的 ,
“起初，我因为被认为不可能而感到愤怒，

[bʌt; bət][hi:; hi] [meɪd] [em ˈi:] [si:] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] ,
but he made me see his point of view ,
但 他 制成 我 看 他的 观点 的 看法 ,
但他让我理解了他的观点。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ˈɔ:lməʊst] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , " [ʃi: ʃi] [sed] , [ˈsmaɪlɪŋ] .
and then I almost fell in love with him , " she said , smiling .
和 然后 我 几乎 跌倒 在 爱 和 他 , " 她 说 , 微笑 .

“然后我差点就爱上他了，”她笑着说。

" [ˈoʊnli][ˈɔ:lməʊst] !
" **Only almost !**
" 仅有的 几乎 !

“几乎！ ”

" [aɪˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][oʊld] [dɪk] [ˈdenɪhi] [hu:] [ˈlɪsnd] ;
" **It was not the old Dick Dennehy who listened ;**
" 它 曾是 不是 这 老的 迪克 丹尼希 WHO 听着 ;
“听的不是老迪克·丹尼希；

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈredi] [ekspləˈneɪ(ə)n][ʌv; əv] [haʊ] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈtrʌblz] [hæd; həd]
he would have had a ready explanation of how all the troubles had
他 会 有 有 一个 准备好 解释 的 如何 全部 这 麻烦 有
[kʌm] [əˈbaʊt] ,
come about ,
来 关于 ,
他完全可以解释所有这些麻烦是如何发生的。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['vi:əmənt] , [ðʊʊ] [gʊd] - ['hju:mər] , [di,nʌnsi'eɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈɔ:riɔʒɪn][ʌv; əv]
and a vehement , though good - humoured , denunciation for the origin of
和 一个 慷慨 , 尽管 好的 - 幽默 , 谴责 为了 这 起源 的
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

并对这些事物的起源进行了强烈但又不失幽默的谴责。

[nɑ:t][ˈoʊnli][hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋ] [fɔ:r; fər] ['wɪni] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['strʌg(ə)] , [wɪð; wɪθ][ɪts][revə'leɪ](ə)n]
Not only his feeling for Winnie , but his own struggle , with its revelation
不是 仅有的 他的 感觉 为了 温妮 , 但 他的 自己的 斗争 , 和 它是 启示
[ænd; ənd][ɪts] ['kɑ:mpɹəmaɪz] ,
and its compromise ,
和 它是 妥协 ,

不仅是他对温妮的感情, 还有他自身的挣扎, 包括对这份感情的揭露和妥协。

[tʃeɪndʒd] [hɪm; ɪm] .
changed him :
已更改 他 :

改变了他。

[hi:; hi] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [ə'tenʃ(ə)n] [ɔ:r] , ['sʌmtaɪmz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['redɪli] ['hju:mərəs]
He listened with a grave attention or , sometimes , with a readily humorous
他 听着 和 一个 严重 注意力 或者 , 有时 , 和 一个 容易 幽默
[ˈsɪmpəθi] .
sympathy :
同情 :

他认真地听着, 有时也会流露出幽默的同情。

[ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['raɪtli] [ɔ:r] ['rɔ:ŋli] — ['prɑ:bəbli] [hi:; hi] [hɪm'self] [wʊd] [hæv; həv] [ju:st] ['ni:ðər]
If he was rightly or wrongly — probably he himself would have used neither
如果 他 曾是 没错 或者 错 — 大概 他 他自己 会 有 用过的 两者都不
[wɜ:rd] ,
word ,
单词 ,

如果他的说法是对的还是错的——或许他自己都不会使用这两个词。

[bʌt; bət] [wʊd] [hæv; həv] [sed] - [pər'fɔ:rs] - — [dɪsə'beɪŋ] [hɪz; ɪz] [su'pri:m] [ə'θɔ:rəti] , [jet] , [æz; əz]
but would have said ' perforce ' — disobeying his supreme authority , yet , as
但 会 有 说 - 强制 - — 违抗命令 他的 最高 权威 , 然而 , 作为
[ə; eɪ][mæn] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rlɪd] ,
a man here in this world ,
一个 男人 这里 在 这 世界 ,

但他会说“被迫”——违抗他的最高权威, 然而, 作为一个身处这个世界的人,

[hi:; hi] [faʊnd] [sʌm; səm][kɑ:mpen'seɪ](ə)n][ɪn][æn; ən] [ɪn'kri:st] [hju:'mænəti] , [ə; eɪ] ['waɪdnɪd] [tʃærəti] ,
he found some compensation in an increased humanity , a widened charity ,
他 成立 一些 赔偿 在 一个 增加 人类 , 一个 扩大 慈善机构 ,
[æn; ən] [ɪn'tensɪfaɪd] [sens] [ʌv; əv]['hju:mən] ['brʌðərhʊd] .
an intensified sense of human brotherhood .
一个 加强 感觉 的 人类 兄弟情 .

他从日益增长的人性、更广泛的慈善事业和更强烈的人类兄弟情谊中找到了一些补偿。

[hi:; hi] [dɪ'lɪbəɹətli] [ə'bændənd] [ðə; ði] ['efərt] [tu:; tə] [straɪk] [ə; eɪ] ['bæləns] [brɪ'twi:n] [bɔ:s] [ænd; ənd][geɪn]
He deliberately abandoned the effort to strike a balance between loss and gain
他 故意地 弃 这 努力 到 罢工 一个 平衡 之间 损失 和 获得
,
:
,

他故意放弃了在损失和收益之间寻求平衡的努力。

[bʌt; bət][ðə; ði][geɪn][hiː; hi] [ək'septɪd] ['glædli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] , [æz; əz][aɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ʌv; əv]
but the gain he accepted gladly , with a sense , as it were , of
但 这 获得 他 公认 乐意 , 和 一个 感觉 , 作为 它 是 , 的
[dɪ'skʌvəri] , [ʌv; əv] ['oʊpənd] [aɪz] ,
discovery , of opened eyes ,
发现 , 的 打开 眼睛 ,
但他欣然接受了这份收获, 仿佛发现了新大陆, 豁然开朗。

[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈvɪʒ(ə)n] [mɔːr] ['penətreɪtɪŋ] .
of a vision more penetrating .
的 一个 想象 更多的 渗透 .
更具洞察力的视野。

[hiː; hi][gɑːt][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [fɔːr; fər]['evrɪbəːdi; 'evrɪbʌdi][tuː; tə] [bɪ'liːv]
He got rid of the idea that it was easy for everybody to believe
他 得到 摆脱 的 这 主意 那 它 曾是 简单的 为了 大家 到 相信
[wʌt] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] ,
what he believed ,
什么 他 相信 ,
他摒弃了那种认为所有人都很容易相信他所相信的事情的想法。

[ɪf] ['oʊnli] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði][peɪnz] ,
if only they would be at the pains ,
如果 仅有的 他们 会 是 在 这 疼痛 ,
如果他们能忍受这些痛苦就好了。

[ɔːr] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɪr] [pə'vəːsnɪs] [ʌv; əv]['spɪrɪt] [wɪtʃ] [pri'ventɪd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['æktɪŋ]
or that it was mere perverseness of spirit which prevented them from acting
或者 那 它 曾是 仅仅 反常 的 精神 哪个 阻止 他们 从 表演
[ɪn][ɪg'zækt] [ə'kɔːrd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['stændərdz] — [ɔːr]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] .
in exact accord with his standards — or even with their own .
在 精确的 符合 和 他的 标准 — 或者 甚至 和 他们的 自己的 .
或者说, 仅仅是他们顽固的性格使他们无法完全按照他的标准行事——甚至无法按照他们自己的标准行事。

[ðʌs] , [æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [pæst] , [hɪz; ɪz][eɪm][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [fər'ɡɪv] [ænd; ənd] [fər'get] ,
Thus , as the days passed , his aim was no more to forgive and forget ,
因此 , 作为 这 天 通过了 , 他的 目的 曾是 不 更多的 到 原谅 和 忘记 ,
因此, 随着时间的流逝, 他的目标不再是宽恕和遗忘。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ænd; ənd][tuː; tə] [ʌndər'stænd] .
but to appreciate and to understand .
但 到 欣赏 和 到 理解 .
但要懂得欣赏和理解。

[wɪð; wɪθ] ['wɪni] [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'senʃ(ə)l] , [ɪf] [ðer; ðər] ['hɑːrməni] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [kəm'pliːt]
With Winnie this was an essential , if their harmony were to be complete
和 温妮 这 曾是 一个 基本的 , 如果 他们的 和谐 是 到 是 完全的
.
.
.
对于温妮来说, 这是至关重要的, 如果他们想要和谐相处, 这一点就必不可少。

[soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] — [ɔːr][ðə; ði] [praɪd] — [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːərist] [sə'vaɪvd] [ɪn][hɜːr; hər] .
So much of the spirit — or the pride — of the theorist survived in her .
所以 很多 的 这 精神 — 或者 这 自豪 — 的 这 理论家 幸存下来 在 她 .
这位理论家的许多精神——或者说骄傲——在她身上得以保留。

[ʃiː ʃi] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [greɪt] [lʌv] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [keɪm] [əˈkʌmpənɪd] [baɪ] [ˈʌtər] [ˌkɑːndemˈheɪʃn]
She would not take even a great love if it came accompanied by utter condemnation
她 会 不是 拿 甚至 一个 伟大的 爱 如果 它 来了 伴随 经过 说出 谴责
;
;
;

即使是最深沉的爱情，如果伴随着彻底的谴责，她也不会接受；

[pərˈhæps][ʃiː ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪˈliːvd] [ɪn][aɪ ˈtiː] , [ɔːr] , [bɪˈliːvɪŋ] [ɪn][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ,
perhaps she could not have believed in it , or , believing in it for the time ,
也许 她 可以 不是 有 相信 在 它 , 或者 , 相信 在 它 为了 这 时间 ,
或许她当时并不相信，或者，至少在当时她相信。

[wʊd] [hæv; həv] [siːn] [nʊʊ][ˈbeɪsɪs][lʌv; əv] [ˈpɜːrmənəns] .
would have seen no basis of permanence .
会 有 已见 不 基础 的 永久性 .

看不到任何永久性的基础。

[ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [deɪz] [ðə; ði] [ˈɑːrdər] [lʌv; əv] [lʌv] [wʌz; wəz][ɔːl][ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] ;
In the early days the ardour of love was all on his side ;
在 这 早期的 天 这 热情 的 爱 曾是 全部 在 他的 边 ;
起初，爱情的热情完全站在他这边；

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ˈiːzəli] [ˈkɪndld] [əˈgen] [ˈɪntuː] [fleɪm] .
her heart was not so easily kindled again into flame .
她 心 曾是 不是 所以 容易地 点燃 再次 进入 火焰 .

她的心没有那么容易再次燃起火焰。

[ˈoʊnli] [ˈɡrædʒuəli] [dɪd][ðə; ði] [ˈwʊmənz] [ˈæbsəluːt] [feɪθ] [ænd; ənd][ˈɡreɪt(ə)l] [əˈfek(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn]
Only gradually did the woman's absolute faith and grateful affection for the man
仅有的 逐步地 做过 这 女性的 绝对 信仰 和 感激的 感情 为了 这 男人
[ˈblɑːsəm] [ˈɪntuː][ðər; ðər][ˈnæt(ə)rəl] [fruːt] — [ˈiːv(ə)n][æz; əz][baɪ] [dɪˈɡriːz] [ˈwɪniːz] [dʒɔɪ][ɪn][laɪf][ænd; ənd]
blossom into their natural fruit — even as by degrees Winnie's joy in life and
开花 进入 他们的 自然的 水果 — 甚至 作为 经过 学位 温妮的 喜悦 在 生活 和
[dɪˈlaɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈpaʊəz] [ˈɪmɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðər; ðər] [ɪˈklyps] .
delight in her own powers emerged from their eclipse .
喜 在 她 自己的 权力 出现 从 他们的 蚀 .

只有随着时间的推移，这位女士对这位男士的绝对信任和感激之情才逐渐绽放出自然的果实——就像温妮对生活的喜悦
和对自己能力的欣喜也逐渐从它们的阴影中浮现出来一样。

[əˈgen] , [naʊ] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈspɑːkld] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [læf] [ræŋ] [aʊt] [ɪɡˈzʌltəntli] .
Again , now , her eyes sparkled and her laugh rang out exultantly .
再次 , 现在 , 她 眼睛 闪闪发光 和 她 笑 响铃 出去 欣喜若狂 .

她的眼睛再次闪闪发光，笑声也响彻云霄。

" [ʃiː ʃi] [saʊndz] [ɪn][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈhjuːmər] , " [sed] [ˈstiːvən] [ˈeɪkənˌhed] .
" **She sounds in a good humour , " said Stephen Aikenhead .**
" 她 声音 在 一个 好的 幽默 , " 说 史蒂芬 艾肯黑德 .

“她听起来心情不错，”斯蒂芬·艾肯黑德说。

" [ɪf] [wʌn][dɪd] [ˈhæpən] [tuː; tə][waːnt] [ˈeniθɪŋ] [lʌv; əv][hɜːr; hər] ,
" **If one did happen to want anything of her ,**
" 如果 一 做过 发生 到 想 任何事物 的 她 ,

“如果有人碰巧想要从她那里得到什么，

[aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈmoʊmənt][tuː; tə][æsk][aɪ ˈtiː] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] .
it might be rather a good moment to ask it , I should think .
它 可能 是 相当 一个 好的 片刻 到 问 它 , 我 应该 思考 .

我觉得现在可能是问这个问题的好时机。

" [dɪk] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['i:vniŋ] ['peɪpər] .
" **Dick looked up from the evening paper** .
" 迪克 看起来 向上 从 这 晚上 纸 .

迪克从晚报上抬起头来。

" [ɪz][ʃiː; ʃi] ['redi] , ['sti:vən] ? "
" **Is she ready , Stephen ?** "
" 是 她 准备好 , 史蒂芬 ? "

“她准备好了吗，斯蒂芬？”

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , [dɪk] .
" **I think so , Dick** .
" 我 思考 所以 , 迪克 .

“我也这么认为，迪克。”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɔɪənt] [step] [dɪk] ['denɪhi] [wɔːkt] [aʊt][ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [wens] [ðə; ði] [læf]
" **With a buoyant step Dick Dennehy walked out into the garden , whence the laugh**
" 和 一个 浮力 步 迪克 丹尼希 步行 出去 进入 这 花园 , 何处 这 笑
[hæd; həd] [kʌm] .
had come .
有 来 .

“迪克·丹尼希迈着轻快的步伐走到了花园里，笑声就是从那里传出来的。”

[ˈwɪni] [wʌz; wəz][əˈləʊn] ;
Winnie was alone ;
温妮 曾是 独自的 ;

温妮独自一人；

[hɜːr; hər] [læf] [hæd; həd] [bɪn] [ˈoʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ][hen] ['luːdɪkrəsli] ['skʌtliŋ] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər]
her laugh had been only for a hen ludicrously scuttling back to her
她 笑 有 到过 仅有的 为了 一个 母鸡 荒谬地 匆匆而过 后退 到 她
[ˈprɑːpər] [ˈterətɔːri] [ɪn] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['menəs] [ʌv; əv] [klæpt] [hændz] .
proper territory in fear of the menace of clapped hands .
恰当的 领土 在 害怕 的 这 威胁 的 鼓掌 双手 .

她的笑声只是因为一只母鸡滑稽地惊恐地逃回自己的领地，害怕拍手的威胁。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [blæk] [leɪs] [skɑːrf] ['twɪstɪd] [əˈbaʊt][hɜːr; hər] [hed] ;
She wore a black lace scarf twisted about her head ;
她 穿着 一个 黑色的 蕾丝 围巾 扭曲 关于 她 头 ;

她头上缠着一条黑色蕾丝头巾；

[frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ɪts][foʊldz][hɜːr; hər] [aɪz] [gliːmd] ['merəli] .
from under its folds her eyes gleamed merrily .
从 在下面 它是 折叠 她 眼睛 闪闪发光 兴高采烈地 .

从她眼褶下，她的眼睛闪烁着快乐的光芒。

" [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][em 'iː][ɪn][ðə; ði] ['medoʊ] [ə; eɪ][brɪt] , [baɪ] [tʃæns] ? " [hiː; hi]
" **Would you be walking with me in the meadow a bit , by chance ?** " **he**
" 会 你 是 步行 和 我 在 这 草地 一个 少量 , 经过 机会 ? " 他
[æskt] .
asked .
问 .

“你愿意和我一起草地上散散步吗？”他问道。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [geɪz] [kɔːt] [hɜːr; hər] [əˈtenʃ(ə)n] .
Something in his gaze caught her attention .
某物 在 他的 目光 捕捉 她 注意力 .

他眼神中的某种东西吸引了她的注意。

[ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
She blushed a little .
她 脸红了 一个 小的 .

她脸颊微微泛红。

" [jes] , [dik] .
" **Yes** , **Dick** .
" 是的 , 迪克 .

“是的，迪克。”

" [bʌt; bət] [ðei] [wɔ:kt] [ɪn] ['saɪləns] [fɔ:r; fər][ə; ei] [lɔ:ŋ] [waɪl] .
" **But they walked in silence for a long while** .
" 但 他们 步行 在 沉默 为了 一个 长的 尽管 .

但他们默默地走了很久。

[ðen] [ʃi:; ji] [felt] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ɪr'ɪzɪstəbli] [drɔ:n] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
Then she felt her eyes irresistibly drawn to him .
然后 她 毛毡 她 眼睛 无法抗拒地 绘制 到 他 .

然后，她感到自己的目光不由自主地被他吸引住了。

[æz; əz][ʃi:; ji] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [hed] , [hi:; hi] [held] [əʊt] [hɪz; ɪz][hændz] .
As she turned her head , he held out his hands .
作为 她 转向 她 头 , 他 握住 出去 他的 双手 .

她转过头时，他伸出了双手。

['sləʊli] [hɜ:rz] [keɪm] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm] .
Slowly hers came forward to meet them .
缓慢地 她的 来了 向前 到 见面 他们 .

她缓缓走上前去与他们见面。

" [ju:; jʊ] ['kʊdnt] [send][em 'i:] [ə'weɪ] [naʊ] , [kʊd; kəd][ju:; jʊ] , ['wɪni] ? "
" **You couldn't send me away now , could you , Winnie ?** "
" 你 不能 发送 我 离开 现在 , 可以 你 , 温妮 ? "

“你现在不能把我送走，对吧，温妮？”

" [oʊ] , [dik] , [hæv; həv][ju:; jʊ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][ɔ:l][ʊ'ʊvər] , [lʊkt] [æt; ət] ['evri] [saɪd][ʌv; əv][aɪ 'ti:] —
" **Oh , Dick , have you thought it all over , looked at every side of it —**
" 哦 , 迪克 , 有 你 想法 它 全部 超过 , 看起来 在 每一个 边 的 它 —
[ˈtwenti] [taɪmz] ,
twenty times ,
二十 时代 ,

“哦，迪克，你有没有仔细考虑过这件事，从各个方面看过——二十遍？”

[ə; ei] ['hʌndrəd] [taɪmz] , [faɪv] ['hʌndrəd] [taɪmz] ? "
a hundred times , five hundred times ? "
一个 百 时代 , 五 百 时代 ? "

一百次，五百次？

" [nɔ:t][aɪ] !
" **Not I !**
" 不是 我 !

“不是我！”

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][aɪ 'ti:][ɔ:l] [raʊnd] [wʌns][fɔ:r; fər][ɔ:l] , [ænd; ænd] [aɪv] ['nevər] ['daʊtɪd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [sɪns] .
I looked at it all round once for all , and I've never doubted of it since .
我 看起来 在 它 全部 圆形的 一次 为了 全部 , 和 我已经 绝不 怀疑 的 它 自从 .

我彻底审视了一遍，从那以后就再也没有怀疑过。

[aɪv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][du:][ɔ:l] [ðæt] .
I've been waiting for you to do all that .
我已经 到过 等待 为了 你 到 做 全部 那 .

我一直在等你做这些事。

" [hɪz; ɪz] [smaɪl] [wʌz; wəz] ['hæpi] [ænd; ænd] [naʊ] ['kɔ:nfɪdənt] .
" **His smile was happy and now confident** .
" 他的 微笑 曾是 快乐的 和 现在 自信的 .

他的笑容灿烂而自信。

" [wel] , [ɪn][ðə; ði][end] , [aɪ][laɪk][aɪ 'ti:] ['betər] [laɪk] [ðæt] .
" **Well , in the end , I like it better like that .**
" 出色地 , 在 这 结尾 , 我 喜欢 它 更好的 喜欢 那 .

“嗯，最终我还是更喜欢这样。”

[aɪ][laɪk][ju:; jʊ][tu:; tə] [θɪŋk] [soʊ] , ['enihaʊ] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [jʊə(r)] [di'si:vɪŋ] [jɔ:r'self] .
I like you to think so , anyhow , even if you're deceiving yourself .
我 喜欢 你 到 思考 所以 , 无论如何 , 甚至 如果 你是 欺骗 你自己 .

无论如何，我希望你这么想，即使你是在自欺欺人。

[brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪ 'ti:] [fəʊz] — — " [fi:; ji] [broʊk] [ɔ:f] ['mɪstɪvəsli] .
Because it shows — — " She broke off mischievously .
因为 它 演出 — — " 她 打破 离开 顽皮地 .

因为这表明——“她调皮地打断了她的话。

" [wʌt] [dʌz] [aɪ 'ti:] [fəʊ] , [dɪk] ? "
" **What does it show , Dick ?** "
" 什么 做 它 展示 , 迪克 ? "

“这说明了什么，迪克？ ”

" [waɪ] , [ðæt] [jʊə(r)] [ðə; ði]['dʒu:əl][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] !
" **Why , that you're the jewel of the world !**
" 为什么 , 那 你是 这 宝石 的 这 世界 !

“为什么？ 因为你是世界的瑰宝！ ”

[wʌt] [els] [wʊd] [aɪ 'ti:][bi:; bi] ['fəʊɪŋ] ? "
What else would it be showing ? "
什么 别的 会 它 是 显示 ? "

它还会显示什么呢？

" [bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt][ðə; ði]['leɪdi][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ʌn'hæpi] ['oʊvər] , [ðæt] ['i:vniŋ] [æt; ət][ðə; ði]['steɪf(ə)n]
" **But what about the lady you were unhappy over , that evening at the station**
? "
? "
? "

“但是那天晚上在车站，你因为那位女士而感到不快的那件事呢？ ”

" [ju:; jʊ] [nu:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [jɔ:r'self] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] ! "
" **You knew it was yourself all the time !** "
" 你 知道 它 曾是 你自己 全部 这 时间 ! "

“你一直都知道那就是你自己！ ”

" [ðen] [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [der] [tu:; tə] [seɪ] [aɪ 'ti:] ['wɔznt] ['sɪriəs] ?
" **Then how did you dare to say it wasn't serious ?**
" 然后 如何 做过 你 敢 到 说 它 不是 严肃的 ?

“那你凭什么说这不严重？ ”

[ænd; ænd][tu:; tə][kɔ:l] [jɔ:r'self] — [ɔ:r][em 'i:] — [ə; eɪ] [fu:l] ? "
And to call yourself — or me — a fool ? "
和 到 称呼 你自己 — 或者 我 — 一个 傻子 ? "

难道要说你是傻瓜，或者说我是傻瓜吗？

" [jʊə(r)] ['ti:zɪŋ] [em 'i:][tu:; tə][ðə; ði][end] , ['wɪni] .
" **You're teasing me to the end , Winnie .**
" 你是 戏弄 我 到 这 结尾 , 温妮 .

“温妮，你一直戏弄我到最后。”

" [fi:; ji] [gru:] [greɪv] [ænd; ænd] [slɪpt] [hɜ:r; hər][ɑ:rm] [θru:] [hɪz; ɪz] .
" **She grew grave and slipped her arm through his .**
" 她 生长 严重 和 滑倒了 她 手臂 通过 他的 .

她神情严肃起来，挽住了他的胳膊。

" [aɪ] [nu:] [ˈri:əli] [waɪ] [aɪ ˈti:] [ˈwɒznt] [ænd; ənd] [ˈkudnt] [bi:; bi] [ˈsɪriəs] [tu:; tə][ju:; jʊ] — [ænd; ənd] [waɪ]
" **I knew really why it wasn't and couldn't be serious to you — and why**
" 我 知道 真的 为什么 它 不是 和 不能 是 严肃的 到 你 — 和 为什么
[dʒʌst][ɪn] [ðæt] [wei] [aɪ ˈti:] [bɪˈkeɪm] [ˈterəbli] [ˈsɪriəs] .
just in that way it became terribly serious .
只是 在 那 方式 它 成为 可怕 严肃的 .
“我真明白为什么这件事对你来说并不重要，也不可能重要——也正因为如此，这件事才变得非常严重。”

[taɪm] [wʌz; wəz] [wen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [ˈsɪli] [tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ ˈti:][soʊ] [ˈsɪriəs] ,
Time was when I should have thought you silly to think it so serious ,
时间 曾是 什么时候 我 应该 有 想法 你 愚蠢的 到 思考 它 所以 严肃的 ,
[ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [kept] [aɪ ˈti:] - [nɔ:t] [ˈsɪriəs] - [raɪt] [tu:; tə][ðə; ði][end] .
and when you would have kept it ' not serious ' right to the end .
和 什么时候 你 会 有 保留 它 - 不是 严肃的 - 正确的 到 这 结尾 .
而你却一直试图把这件事“不当回事”到最后。

[wi:v] [tʃeɪndʒd] [wʌn] [əˈnʌðər] , [dɪk] .
We've changed one another , Dick .
我们已经 已更改 — 其他 , 迪克 .
迪克，我们彼此改变了。

[aɪ][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ][em ˈi:] — [ænd; ənd] [laɪf] [bəuθ][ʌv; əv][ju: ˈes] !
I you , you me — and life both of us !
我 你 , 你 我 — 和 生活 两个都 的 我们 !
我你，你我——以及我们共同的生命！

[ænd; ənd][soʊ][wi:; wi][kæn; kən] [meɪk] [tɜ:rmz][wɪð; wɪθ][wʌn] [əˈnʌðər] . "
And so we can make terms with one another . "
和 所以 我们 能 制作 条款 和 — 其他 . "
这样我们就能彼此达成协议了。

" [tɜ:rmz] [ʌv; əv] [ˈpɜ:rfɪkt] [pi:s] , " [hi:; hi] [ˈænsər] .
" **Terms of perfect peace , " he answered .**
" 条款 的 完美的 和平 , " 他 回答 .
“完美和平的条件，”他回答道。

[hi:; hi] [nu:] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; həɹ][maɪnd] .
He knew what was in her mind .
他 知道 什么 曾是 在 她 头脑 .
他知道她在想什么。

" [aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ][maɪ] [ˈɑ:nər] — [ɪn][maɪ][soʊl] [aɪm][æt; ət] [pi:s] . "
" **I give you my honour — in my soul I'm at peace . "**
" 我 给 你 我的 荣誉 — 在 我的 灵魂 我是 在 和平 . "
“我将我的荣誉献给你——我的内心感到平静。”

" [ðen] [soʊ][bi:; bi][aɪ ˈti:] , [dɪr] [oʊld] [dɪk] .
" **Then so be it , dear old Dick .**
" 然后 所以 是 它 , 亲爱的 老的 迪克 .
“那就这样吧，亲爱的老迪克。”

麦克森夫人抗议(Mrs. Maxon Protests)

第20/20页

[fɔːr; fər] [ˈniːðər] [eɪ ˈem][aɪ] [əˈfeɪmd] .
" **For neither am I ashamed** .
为了 两者都不 是 我 羞愧 .

因为我也不感到羞耻。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə] [feɪs] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [ˈpʊtɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] ,
" **She turned round to face him , and , putting her hands on his shoulders ,**
" 她 转向 圆形的 到 脸 他 , 和 , 推杆 她 双手 在 他的 肩膀 ,
[kɪst] [hɪz; ɪz][lɪps] .
kissed his lips .
亲吻 他的 嘴唇 .

她转过身面对他，双手搭在他的肩膀上，吻了他的嘴唇。

" [naʊ] [lets] [ɡoʊ][ˈoʊvər][tuː; tə][jʊr; jər] [haʊs] ,
" **Now let's go over to your house ,**
" 现在 我们来吧 去 超过 到 你的 房子 ,

“现在我们去你家吧。”

[ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ðɪs] [ɪˌventʃuˈæləti] [ˈriːəli] [hæz; həz] [bɪn] [ˈprɔːpərli] [bɔːrn] [ɪn] [vjuː] .
and see that this eventuality really has been properly borne in view .
和 看 那 这 可能性 真的 有 到过 适当地 出生 在 看法 .

并看到这种可能性确实已被充分考虑。

[dɪr] [ˈstiːvən] !
Dear Stephen !
亲爱的 史蒂芬 !

亲爱的斯蒂芬！

[ˈhiːl] [fəˈlɑːsəfaɪz] [ˈoʊvər][juː ˈes] , [dɪk] !
He'll philosophize over us , Dick !
地狱 哲学思考 超过 我们 , 迪克 !

他会对我们高谈阔论的，迪克！

" [ðæt] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈoʊnli][tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] .
" **That was , of course , only to be expected** .
" 那 曾是 , 的 课程 , 仅有的 到 是 预期的 .

“这当然是意料之中的事。”

[jet] [aɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [ˈhæpən] [wen] [ˈstiːvən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][wɜːr; wər][təʊld][ðə; ði] [ɡreɪt] [nuːz]
Yet it did not happen when Stephen and his wife were told the great news
然而 它 做过 不是 发生 什么时候 史蒂芬 和 他的 妻子 是 讲述 这 伟大的 消息
[ˈæftər] [ˈdɪnər] .
after dinner .
后 晚餐 .

然而，当史蒂芬和他的妻子在晚餐后听到这个好消息时，并没有发生这样的事。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] , [ˈæftər] [brɪːf] [bʌt; bət] [ˈhɑːrti] [kənˌɡrætʃəleɪ(ə)nɪz] , [ðə; ði][hoʊst][ænd; ənd] [ˈhoʊstəs]
On the contrary , after brief but hearty congratulations , the host and hostess
在 这 相反 , 后 简短的 但 爽朗 恭喜! , 这 主持人 和 女主人
[ˈdɪsəˈpɪrd] .
disappeared .
消失 .

相反，在简短而热烈地道了祝贺之后，主人和女主人就消失了。

[ˈwɪni] [θɔ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] [glæns] [ˈpæsɪŋ] [brɪtwi:n] [ðem; ðəm] .
Winnie thought that she had detected a glance passing between them .

温妮 想法 那 她 有 检测到 一个 瞥一眼 通过 之间 他们 .

温妮觉得她察觉到他们之间交换了一个眼神。
" [ðeɪ] [ˈni:dnt] [bi:; bi][soʊ] [ˈveri] [ˈtæktfl] !
" They needn't be so very tactful !
" 他们 不必 是 所以 非常 委婉 !
他们没必要这么委婉！

" [ʃi:; ʃi] [sed] [ˈlæfɪŋ] .
" she said laughing .
" 她 说 笑 .
她笑着说。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈveri] [ˈtæktfl] ; [fɔ:r; fər][ˈi:v(ə)n][tu:; tə] [ˈlʌvəz] [ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [steɪd] [əˈweɪ] [wʌz; wəz]
They were very tactful ; for even to lovers the time they stayed away was
他们 是 非常 委婉 ; 为了 甚至 到 恋人 这 时间 他们 入住 离开 曾是
[ˌʌndɪˈnaɪəbli] [lɔ:ŋ] .
undeniably long .
无可否认 长的 .
他们非常委婉；因为即使对于恋人来说，分离的时间也无疑是漫长的。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ][ɪˈlu:ʒ(ə)n] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈpra:ɡres] [ʌv; əv][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [kla:k] .
There could be no illusion about the progress of the hands of the clock .
那里 可以 是 不 错觉 关于 这 进步 的 这 双手 的 这 钟 .
时间的流逝不容丝毫幻想。

[jet] [wen] [ˈtɔ:rə][ænd; ənd] [ˈsti:vən] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd][wɜ:r; wər] [əˈkju:zd] [ʌv; əv][æŋ; ən] [ɪkˈsesɪv]
Yet when Tora and Stephen came in and were accused of an excessive
然而 什么时候 虎 和 史蒂芬 来了 在 和 是 被告 的 一个 过多的
[dɪˈspleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈju:sf(ə)l][ˈsoʊ(ə)l][ˈkwɑ:ləti][ɪn] [ˈkwestʃən] ,
display of the useful social quality in question ,
展示 的 这 有用 社会的 质量 在 问题 ,
然而，当托拉和斯蒂芬进来后，却被指责过度展现了这种有用的社交品质时，

[ˈtɔ:rə] [blʌʃt] , [dɪˈnaɪd] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ˈræðər] [ˈæŋɡrəli] , [ænd; ənd] [beɪd] [ðem; ðəm][ɔ:l][ə; eɪ] [bri:f] [ɡʊd]
Tora blushed , denied the charge rather angrily , and bade them all a brief good
虎 脸红了 , 否认 这 收费 相当 愤怒地 , 和 巴德 他们 全部 一个 简短的 好的
[naɪt] .
night .
夜晚 .
托拉脸红了，有些生气地否认了指控，并简单地向他们道了晚安。

[ˈsti:vən] [ɡleəd] [θru:] [hɪz; ɪz] [ˈspektəklz] [ɪn] [mɑ:k] [ˈfjəri] .
Stephen glared through his spectacles in mock fury .
史蒂芬 怒目而视 通过 他的 眼镜 在 嘲笑 愤怒 .
斯蒂芬透过眼镜，装出一副愤怒的模样怒目而视。

" [ju:; jʊ] [tu:] [θɪŋk] [ɔ:r'selvz] [ˈevrɪbə:di; ˈevrɪbʌdi] !
" You two think yourselves everybody !
" 你 二 思考 你们自己 大家 !
你们两个自以为是！

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] [ˈaʊər] [ɔ:r][soʊ] — [haʊ] [leɪt] [ɪz][aɪ ˈti:] ?
As a matter of fact , for the last hour or so — how late is it ?
作为 一个 事情 的 事实 , 为了 这 最后 的小时 或者 所以 — 如何 晚 的 是 它 ?
事实上，过去一个小时前——现在到底有多晚了？

[ɪˈlev(ə)n] !
Eleven !
十一 !
十一！

[oʊ] , [aɪ] [seɪ] !
Oh , I say !
哦 , 我 说 !

哦，我说！

[jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] !
Yes , of course !
是的 , 的 课程 !

是的当然！

[wel] , [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][ləst] [tu:] [ˈʌʊərz] [ɔ:r][soʊ] , [ˈtɔ:rə][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [fərˈɡɑ:tn] [jɔr; jər] [ˈveri]
Well , for the last two hours or so , Tora and I have forgotten your very
出色地 , 为了 这 最后的 二 小时 或者 所以 , 虎 和 我 有 被遗忘的 你的 非常
[ɪɡˈzɪstəns] ;
existence ;
存在 ;

嗯，在过去的两个小时左右的时间里，我和托拉已经完全忘记了你的存在；

[ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [ju:z][ðə; ðɪ] [ˈkændər] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [frend] ,
and , if I may use the candour of an old friend ,
和 , 如果 我 可能 使用 这 坦率 的 一个 老的 朋友 ,
恕我借用一位老朋友的坦诚之语，

[ɪts] [ˈræðər] [ə; eɪ][dʒɑ:r][tu:; tə][faɪnd][ju:; jʊ] [hɪr] .
it's rather a jar to find you here .
它是 相当 一个 罐 到 寻找 你 这里 .
能在这里找到你，真是个奇迹。

[ju:d] [ˈbetər] [ˈeskɔ:rt][jɔr; jər] [frend] [hoʊm] , [ˈmɪstər] . [ˈdenɪhi] . "
You'd better escort your friend home , Mr . Dennehy ."
你会 更好的 护送 你的 朋友 家 , 先生 . 丹尼希 . "
丹尼希先生，你最好护送你的朋友回家。

" [wel] , [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [ˈdu:ɪŋ] [ðen] ? " [læft] [ˈwɪni] .
" Well , what have you been doing then ? " laughed Winnie .
" 出色地 , 什么 有 你 到过 正在做 然后 ? " 笑了 温妮 .
"那你这段时间都在做什么呢？"温妮笑着问。

" [ɪts] [wʌn][ʌv; əv] [ˈtɔ:rəz] [ˈθɪəriːz] [ðæt] [aɪ][ʊd; ʃəd] [prəˈpəʊz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ɔ:l][ˈoʊvər] [əˈɡen] [əˈbaʊt]
" It's one of Tora's theories that I should propose to her all over again about
" 它是 一 的 托拉的 理论 那 我 应该 提出 到 她 全部 超过 再次 关于
[wʌns][ə; eɪ] [jɪr] — [ænd; ənd] [ˈsʌmhəʊ] [tu:; tə] - [naɪt] [si:md] [ˈræðər] [ə; eɪ][ˈsu:təb(ə)] [ɑ:pərˈtu:nəti] ,
once a year — and somehow to - night seemed rather a suitable opportunity ,
一次 一个 年 — 和 不知何故 到 - 夜晚 似乎 相当 一个 合适的 机会 ,
“托拉认为我应该每年向她求婚一次——而今晚似乎是一个相当合适的机会。”

" [ˈsti:vən] [ɪkˈspleɪnd] .
" Stephen explained .
" 史蒂芬 解释 .

斯蒂芬解释道。

" [ʃi:z] [æt; ət] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈlɪbərti] [tu:; tə] [rɪˈfju:z] [em ˈi: , [ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] ,
" She's at perfect liberty to refuse me , and , as a matter of fact ,
" 她是 在 完美的 自由 到 拒绝 我 , 和 , 作为 一个 事情 的 事实 ,
“她完全可以拒绝我，事实上，

[ʃi:z] [ˈdʒen(ə)rəli] [ˈræðər] [ˈdɪfɪkəlt] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] .
she's generally rather difficult about it .
她是 一般来说 相当 难的 关于 它 .

她在这方面通常比较固执。

[ðæts] [waɪ] [ɪts] [soʊ] [leɪt] .
That's why it's so late .
那就是 为什么 它是 所以 晚的 .

这就是为什么这么晚的原因。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['twɪŋkəld] [ə'gen] .
" His eyes twinkled again .
" 他的 眼睛 闪烁 再次 .

他的眼睛再次闪闪发光。

" [ʃiː; ʃɪ] [ɪm'pəʊzɪz] [ɔːl] ['sɔːrts] [ʌv; əv] [kən'dɪ(ə)nɪz] [æz; əz][tuː; tə][maɪ]['fjuːtʃər] [kən'dʌkt] .
" She imposes all sorts of conditions as to my future conduct .
" 她 强加 全部 排序 的 状况 作为 到 我的 未来 执行 .

“她对我未来的行为提出了各种各样的条件。”

[aɪ]['ɑːrgjuː][ə; eɪ][bɪt] , [ɔːr][ʃiː; ʃɪ] ['wʊdnt] [rɪ'spekt] [em 'iː] .
I argue a bit , or she wouldn't respect me .
我 争论 一个 少量 , 或者 她 不会 尊重 我 .

我跟她争论了几句, 否则她不会尊重我。

[ðen] [aɪ] [gɪv] [ɪn] — [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][dəʊnt] [əb'zɜːrv] [ðem; ðəm][ɔːl] ,
Then I give in — but , of course , I don't observe them all ,
然后 我 给 在 — 但 , 的 课程 , 我 不 观察 他们 全部 ,

然后我就妥协了——当然, 我不可能全部都遵守。

[ɔːr] [wʌt] [fʌn] [wʊd] [aɪ 'tiː][biː; bi][nekst] [jɪr] ?
or what fun would it be next year ?
或者 什么 乐趣 会 它 是 下一个 年 ?

否则明年还有什么乐趣可言?

[ʃiːz] [ək'septɪd] [em 'iː] [ðɪs] [taɪm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [sez] [ɪts] [ðə; ðɪ][læst] [taɪm] ,
She's accepted me this time , but she says it's the last time ,
她是 公认 我 这 时间 , 但 她 说道 它是 这 最后的 时间 ,

她这次接受了我, 但她说这是最后一次了。

[ən'les] [aɪ][mend][maɪ] [weɪz] [kən'sɪdərəbli] .
unless I mend my ways considerably .
除非 我 修补 我的 方式 相当 .

除非我大幅改过自新。

" [ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv] [dɪk] [denɪhaɪz] [oʊld][skɔːrn] [bleɪzd] [aʊt] .
" A spark of Dick Dennehy's old scorn blazed out .
" 一个 火花 的 迪克 丹尼希 老的 轻蔑 燃烧的 出去 .

“迪克·丹尼希昔日的蔑视之火再次燃起。”

" [soʊ] [ðæts] [ðə; ðɪ] [wei] [ʃiː; ʃɪ] [gets] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['preʃəs] ['θiːəri] , [ɪz][aɪ 'tiː] ?
" So that's the way she gets round her precious theory , is it ?
" 所以 那就是 这 方式 她 获得 圆形的 她 宝贵的 理论 , 是 它 ?

“所以这就是她推翻她那套宝贵理论的方法, 是吗? ”

[ænd; ænd][ðə; ðɪ] ['wʊmən] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [waɪf][ænd; ænd] ['mʌðər] [ɔːl][ðə; ðɪ] [taɪm] !
And the woman a respectable wife and mother all the time !
和 这 女士 一个 可敬 妻子 和 母亲 全部 这 时间 !

而且这位女士一直是一位令人尊敬的妻子和母亲!

" ['wɪni] [leɪd][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
" Winnie laid her hand on his arm .
" 温妮 铺设 她 手 在 他的 手臂 .

温妮把手放在他的胳膊上。

" [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [kæn; kən][get] [raʊnd] ['evriθɪŋ] , [dɪk] . "
" There is one thing that can get round everything , Dick . "
" 那里 是 一 事物 那 能 得到 圆形的 一切 , 迪克 . "

“迪克, 有一件事可以解决所有问题。”

" [ə; eɪ][fækt] [wɪt] , [ɪn][ɔ:l][ɪts] ['beərɪŋz] [fɔ:r; fər] [gʊd] [ænd; ənd]['i:v(ə)] ,
" **A fact which , in all its bearings for good and evil ,**
" 一个 事实 哪个 , 在 全部它是 轴承 为了 好的 和 邪恶的 ,
“一个无论从好坏两方面来看, 都具有重要意义的事实

[mʌst; məst][bi:; bi] ['kerfəli] [brɔ:t] [aʊt][ɪn][ðə; ði][sɪ'na:psɪs] , " [sed] ['sti:vən] ['eɪkən'hed] .
must be carefully brought out in the Synopsis , " said Stephen Aikenhead .
必须 是 小心 带来 出去 在 这 概要 , " 说 史蒂芬 艾肯黑德 .
“必须在概要中仔细阐述,”斯蒂芬·艾肯黑德说。

[ðeɪ] [left] [hɪm; ɪm] ['twɪŋklɪŋ] ['lu:mɪnəsli] [æt; ət][ðem; ðəm] [θru:] [klaʊdz] [ʌv; əv][tə'bækoʊ] [smoʊk] .
They left him twinkling luminously at them through clouds of tobacco smoke .
他们 左边 他 闪烁 发光地 在 他们 通过 云 的 烟草 抽烟 .
他们离开时, 他透过缭绕的烟雾, 闪烁着耀眼的光芒注视着他们。

" [hæŋ] [ðə; ði][mæn] , [ɪz][hi:; hi][ɪn] ['ɜ:rɪnst] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][oʊld] [sɪ'na:psɪs] , [æz; əz][hi:; hi] [kɔ:lz] [ðə; ði] [θɪŋ]
" **Hang the man , is he in earnest about his old Synopsis , as he calls the thing**
" 悬挂 这 男人 , 是 他 在 认真 关于 他的 老的 概要 , 作为 他 呼叫 这 事物
?
?
?
“绞死他吧, 他真的认真对待他那套老旧的概要吗? 他就是这么称呼那玩意儿的? ”

" [æskt] [dɪk] ['denɪhi] , [æz; əz] [ðeɪ] ['sta:rtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] .
" **asked Dick Dennehy , as they started for the cottage .**
" 问 迪克 丹尼希 , 作为 他们 开始 为了 这 小屋 .
“迪克·丹尼希问道, 他们正朝着小屋走去。

['wɪni] [kən'sɪdərd] .
Winnie considered .
温妮 经过考虑的 .
温妮沉思片刻。

" [aɪ][dəunt] [kwɑɪt] [noʊ] .
" **I don't quite know .**
" 我 不 相当 知道 .
我不太清楚。

[ðæts] [ðə; ði] [fʌŋ] [ʌv; əv] ['sti:vən] !
That's the fun of Stephen !
那就是 这 乐趣 的 史蒂芬 !
这就是斯蒂芬的乐趣所在!

[bʌt; bət] , ['enihaʊ] " — [ʃi:; ji] [prest] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] — " [ɪf] [ðɪs] [θɪŋ] — ['aʊər; ɑ:r] [θɪŋ] — ['dʌznt]
But , anyhow " — she pressed his arm — " if this thing — our thing — doesn't
但 , 无论如何 " — 她 按下 他的 手臂 — " 如果 这 事物 — 我们的 事物 — 不
[end] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][sɪ'na:psɪs] [dʌz] , [wɪə(r)] [ɔ:l] [raɪt] !
end before the Synopsis does , we're all right !
结尾 前 这 概要 做 , 是 全部 正确的 !

但是, 不管怎样, “她按住他的胳膊说, “如果这件事——我们之间的事——在剧情简介结束之前没有结束, 我们就没事了!

['ɪtl] [læst] ['aʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz] , [aɪ] [θɪŋk] , [ænd; ənd][bi:; bi] [stɪl] [ʌn'fɪnɪʃt] .
It'll last our lives , I think , and be still unfinished .
它将 最后的 我们的 生活 , 我 思考 , 和 是 仍然 未完成 .
我想, 它将伴随我们一生, 而且永远不会完成。

" [hɜ:r; hər] [læf] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ] [saɪ] , [hɜ:r; hər] [saɪ] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [smaɪl] .
" **Her laugh ended in a sigh , her sigh again in a smile .**
" 她 笑 结束 在 一个 叹 , 她 叹 再次 在 一个 微笑 .
她的笑声变成了一声叹息, 叹息过后, 她又露出了笑容。

" [oʊ] , [aɪm] ['tɔ:kɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] ['feri] - [teɪl] ['endɪŋ] , [aʊt] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] ['æɪsəz]
" **Oh , I'm talking as if it were a fairy - tale ending , out of one of Alice's**
" 哦 , 我是 说 作为 如果 它 是 一个 仙女 - 故事 结束 , 出去 的 一 的 爱丽丝的
['stɔ:rɪz] .
stories .
故事 :

“哦，我说的好像这是个童话故事的结局，就像爱丽丝的故事一样。”

[wel] , [dʒʌst] [fɔ:r; fər] [tu:; tə] - [naɪt] !
Well , just for to - night !
出色地 , 只是 为了 到 - 夜晚 !

就今晚！

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] ['ɪznt] ['ri:əli] — [aɪ 'ti:] [kɑ:nt] [bi; bi] , [dɪk] .
But it isn't really — it can't be , Dick :
但 它 不是 真的 — 它 不能 是 , 迪克 :

但事实并非如此——不可能如此，迪克。

[ɪts] [nɑ:t] [æn; ən] ['endɪŋ] [æt; ət] [ɔ:l] .
It's not an ending at all .
它是 不是 一个 结束 在 全部 .

这根本不是结局。

[ɪts] [ə; eɪ] [bɪ'ɡɪnɪŋ] , [ænd; ænd] [ə; eɪ] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfɪkəlt] .
It's a beginning , and a beginning of something difficult .
它是 一个 开始 , 和 一个 开始 的 某物 难的 .

这是一个开始，也是一段艰难旅程的开始。

[lʊk] [wʌt] [jʊə(r)] ['ɡɪvɪŋ] [ʌp] [fɔ:r; fər] [em 'i:] — [ðə; ði] [ɡreɪt] [θɪŋ] [aɪm] [ək'septɪŋ] [frʌm; frəm] [ju:; jʊ] !
Look what you're giving up for me — the great thing I'm accepting from you !
看 什么 你是 给予 向上 为了 我 — 这 伟大的 事物 我是 接受 从 你 !

看看你为我放弃了什么——我从你那里得到了多么棒的东西！

[ænd; ænd] [ɪts] [nɑ:t] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə] [bi; bi] [dʌn] [wʌns] [ænd; ænd] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] .
And it's not a thing to be done once and for all .
和 它是 不是 一个 事物 到 是 完毕 一次 和 为了 全部 .

而且这件事也不是一劳永逸就能解决的。

['ɪt] [bi; bi] [ə; eɪ] [kən'tɪnju:ɪŋ] [θɪŋ] , [ɔ:lweɪz] ['krɒpɪŋ] [ʌp] ['oʊvər] ['ʌðər] [θɪŋz] [ɡreɪt] [ænd; ænd] [smɔ:l] .
It'll be a continuing thing , always cropping up over other things great and small .
它将 是 一个 继续 事物 , 总是 裁剪 向上 超过 其他 事物 伟大的 和 小的 .

这将是一件持续不断的事情，总会在其他大大小小的事情之上冒出来。

[oʊ] , [ɪts] [nɑ:t] [æn; ən] ['endɪŋ] ; [ɪts] ['oʊnli] [ə; eɪ] [stɑ:rt] .
Oh , it's not an ending ; it's only a start .
哦 , 它是 不是 一个 结束 ; 它是 仅有的 一个 开始 .

哦，这不是结束，而仅仅是开始。

[ɪz] [aɪ 'ti:] ['i:v(ə)n] [ə; eɪ] [fer] [stɑ:rt] , [dɪk] ? "
Is it even a fair start , Dick ? "
是 它 甚至 一个 公平的 开始 , 迪克 ? "

迪克，这算得上是一个公平的开始吗？

" [ɪts] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [feɪθ] , [laɪk] ['evrɪθɪŋ] [els] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ðæts] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] [ræp] ,
" **It's a matter of faith , like everything else in the world that's worth a rap ,**
" 它是 一个 事情 的 信仰 , 喜欢 一切 别的 在 这 世界 那就是 值得 一个 说唱 ,

“这是一种信仰问题，就像世上所有值得一提的事物一样。”

" [sed] [dɪk] ['denɪhi] .
" **said Dick Dennehy .**
" 说 迪克 丹尼希 .

迪克·丹尼希说道。

" [æ̣t; ət][ɔːl] [ɪˈvnts] ,
" At all events ,
" 在 全部 活动 ,

无论如何，

[wiː; wi] [noʊ] [ðɪs] [əˈbaʊt] [wʌn] [əˈnʌðər] — [ðæt] [wɪə(r)] [ˈiːkwəl][tuː; tə] [ˈpʊtɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [faɪt] [fɔːr; fər]
we know this about one another — that we're equal to putting up a fight for
我们 知道 这 关于 一 其他 — 那 是 平等的 到 推杆 向上 一个 斗争 为了
[wʌt] [wiː; wi] [bɪˈliːv] [ɪn][ænd; ʌnd] [lʌv] .
what we believe in and love .
什么 我们 相信 在 和 爱 .

我们彼此都明白这一点——我们都会为了我们所信仰和所爱的东西而奋力抗争。

[ænd; ʌnd] [ɑːdz] [əˈɡenst] [dəʊnt] [ˈfraɪ(ə)n] [juː ˈes] !
And odds against don't frighten us !
和 赔率 反对 不 吓唬 我们 !

逆境吓不倒我们！

[aɪ][kɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] [fer] [stɑːrt] .
I call that a fair start .
我 称呼 那 一个 公平的 开始 .

我认为这是一个不错的开始。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [meɪk] [ʌv; əv][laɪf] , [ˈenihaʊ] , [ənˈles] [ɪts] [ə; eɪ] [faɪt] ?
What do you make of life , anyhow , unless it's a fight ?
什么 做 你 制作 的 生活 , 无论如何 , 除非 它是 一个 斗争 ?

除非是战斗，否则你究竟如何看待人生？

[wiːl] [faɪt] [ˈaʊər; ɑːr] [faɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈfɪnɪʃ] !
We'll fight our fight to a finish !
出色地 斗争 我们的 斗争 到 一个 结束 !

我们会战斗到最后一刻！

[ˈhɪz; ɪz] [vɔɪs] [ræŋ] [ˈbreɪvli] [ˈkɑːnfɪdənt] ; [hɪz; ɪz] [ˈsæŋɡwɪn] [ˈspɪrɪt] [sɔːd] [haɪ] [ɪn][hoʊp] .
" His voice rang bravely confident ; his sanguine spirit soared high in hope .
" 他的 嗓音 响铃 勇敢地 自信的 ; 他的 乐观 精神 飙升 高的 在 希望 .

“他的声音充满勇气和自信；他乐观的精神充满了希望。”

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [ˈoʊpənd][ðə; ðɪ] [ˈkɑːtɪdʒ] [dɔːr] ,
When she opened the cottage door ,
什么时候 她 打开 这 小屋 门 ,

当她打开小屋的门时，

[ænd; ʌnd][ðə; ðɪ] [laɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈhæŋɪŋ] [læmp][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈnæroʊ] [ˈpæsɪdʒ] [fel] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,
and the light from a hanging lamp in the narrow passage fell on him ,
和 这 光 从 一个 绞刑 灯 在 这 狭窄的 通道 跌倒 在 他 ,
狭窄走廊里一盏吊灯的光线照在他身上。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈhæpi] [ænd; ʌnd] [səˈriːn] .
his face was happy and serene .
他的 脸 曾是 快乐的 和 安详 .

他脸上带着喜悦和宁静的表情。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [hiː; hi] [kəʊkst] [hɜːr; hər] [æprɪˈhenʃənz] .
With a smile he coaxed her apprehensions .
和 一个 微笑 他 哄骗 她 担忧 .

他面带微笑，安抚了她的担忧。

" [ɑː] , [naʊ] , [jʊə(r)] [nɑːt][ðə; ðɪ][gɜːrɪ][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪf] [jɜːr] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪkˈspɪrɪmənt] !
" Ah , now , you're not the girl you were if ye're afraid of an experiment !
" 啊 , 现在 , 你是 不是 这 女孩 你 是 如果 是的 害怕的 的 一个 实验 !

“啊，如果你害怕尝试，那你已经不是以前的你了！”

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; həɹ][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] .

" **She put her hands in his** .
" 她 放 她 双手 在 他的 .

她把手放在他的手里。

" [nɑːt][ðə; ði][gɜːrl][aɪ][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] !

" **Not the girl I was , indeed !**
" 不是 这 女孩 我 曾是 , 的确 !

“我已不再是以前那个女孩了！ ”

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][biː; bi] , [ˈæftər][aɪ 'tiː][ɔːl] ?

How could I be , after it all ?
如何 可以 我 是 , 后 它 全部 ?

经历了这一切，我怎么可能还如此呢？

[bʌt; bət] [hɪəz] [maɪ][laɪf] — [eɪ 'em][aɪ][tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ?

But here's my life — am I to be afraid of it ?
但 这里是 我的 生活 — 是 我 到 是 害怕的 的 它 ?

但这就是我的人生——我应该害怕吗？

[ˈeni] [juːz][aɪ][eɪ 'em] , [ˈeni] [dʒɔɪ][aɪ][hæv; həv] — [eɪ 'em][aɪ][tuː; tə][tɜːrn] [teɪl] ?

Any use I am , any joy I have — am I to turn tail ?
任何 使用 我 是 , 任何 喜悦 我 有 — 是 我 到 转动 尾巴 ?

我的一切用处，我的一切快乐——难道我要就此逃之夭夭吗？

[aɪ][wəʊnt] , [dɪk] ! "

I won't , Dick ! "
我 惯于 , 迪克 ! "

我不会的，迪克！

" [ɔːlweɪz] ['plʌki] !

" **Always plucky !**
" 总是 勇敢的 !

“总是那么勇敢！ ”

[æz; əz] ['plʌki] [æz; əz] [rɔːŋ] - [ˈhedɪd] , [ˈwɪni] ! "

As plucky as wrong - headed , Winnie ! "
作为 勇敢的 作为 错误的 - 标题 , 温妮 ! "

温妮，你真是既勇敢又固执！

" [rɔːŋ'hedɪd] [stɪl] ? " [ʃiː; ʃi] [læft] , [naʊ] ['geɪli] .

" **Wrongheaded still ? " she laughed , now gaily .**
" 错误的 仍然 ? " 她 笑了 , 现在 兴高采烈地 .

“还是固执己见吗？ ”她笑着说，语气里带着一丝愉悦。

" [ðæt] ['kwɛstʃən] , [laɪk] ['evriθɪŋ] [els] , [ɪz] , [æz; əz] [ˈstiːvən] [sez] , - [ɪn][sə'lʊːʃ(ə)n] . -

" **That question , like everything else , is , as Stephen says , ' in solution . '**
" 那 问题 , 喜欢 一切 别的 , 是 , 作为 史蒂芬 说道 , - 在 解决方案 . -

“这个问题，就像其他所有问题一样，正如斯蒂芬所说，‘有待解决’。”

[ɪts] [nɑːt][maɪ] [feɪt] [tuː; tə][ˈset(ə)] ['kwɛstʃənz] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['kudnt] [help] ['reɪzɪŋ]

It's not my fate to settle questions , but it seems as if I couldn't help raising
它是 不是 我的 命运 到 定居 问题 , 但 它 似乎 作为 如果 我 不能 帮助 提高

[ðəm; ðəm] !

them !
他们 !

解决问题并非我的职责，但我似乎忍不住要提出这些问题！

" [tuː; tə] [ðoʊz] [hu:] [wəd] [si:] [dɪˈzain] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈmætərz] — [ɪn][ðə; ði][ˌɪntərˈækj(ə)n][ˌʌv; əv][ˈlaɪvz; livz]
" **To those who would see design in such matters — in the interaction of lives**
" 到 那些 WHO 会 看 设计 在 这样的 事情 — 在 这 相互作用的 生活
[ænd; ənd][maɪndz] — [aɪˈti:] [maɪt] [wel] [si:m] [ðæt] [hɪr] [ʃiː; ʃi][pʊt][hɜːr; hər][ˈfɪŋɡər][ɑːn][ə; eɪ] [ˈfʌŋkj(ə)n]
and minds — it might well seem that here she put her finger on a function
和 思想 — 它 可能 出色地 似乎 那 这里 她 放 她 手指 在 一个 功能
[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈnevər] [əsˈpaɪəd] ,
to which she had never aspired ,
到 哪个 她 有 绝不 渴望 ,
“对于那些能够从这类事情——从生活和思想的互动中——看到设计的人来说，她在这里似乎触及了她从未渴望过的功能。”

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪˈfektʃuəli] [juːst] [ɪn] [ˈsevrəl] [ˈkeɪsɪz] .
but for which she had been effectually used in several cases .
但 为了 哪个 她 有 到过 有效地 用过的 在 一些 案例 .
但她在几个案件中都有效地利用了这一点。
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [reɪzɪd] [ˈkwestʃənz] [ɪn] [ˌʌnˈkwestʃənɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] .
She had raised questions in unquestioning people .
她 有 提高 问题 在 不加质疑 人们 .
她向那些从不质疑的人们提出了疑问。

[hɜːr; hər] [ˈmænɪdʒmənt] [ˌʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] [pʊt] [ðem; ðəm][ɑːn][ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaɪəri][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]
Her management of her life put them on inquiry as to the
她 管理 的 她 生活 放 他们 在 询问 作为 到 这
[faʊnˈdeɪʃnz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkænənz][ˌʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] .
foundations and the canons of their own .
基础 和 这 教规 的 他们的 自己的 .
她对自己人生的管理方式促使他们反思自身的根基和准则。

[fɔːr; fər] [dɪk] [ˈdenɪhi] [iːv(ə)n][hɜːr; hər] [ˈtʃɪmni] - [ˈpɒts][hæd; həd] [striːkt] [ðə; ði][skaɪ][wɪð; wɪθ] [noʊts]
For Dick Dennehy even her chimney - pots had streaked the sky with notes
为了 迪克 丹尼希 甚至 她 烟囱 - 锅 有 条纹 这 天空 和 笔记
[ˌʌv; əv] [ɪŋˈterəˈgeɪʃ(ə)n] !
of interrogation !
的 审讯 !
对于迪克·丹尼希来说，就连她的烟囱都向天空喷洒着审问的字条！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] , [æz; əz][aɪˈti:] [wɜːr; wər] , [ə; eɪ] [ˈtʌtˈstoʊn] , [ˈpruːvɪŋ] [truː] [ˈmet(ə)l] , [dɪˈtektɪŋ]
She had been , as it were , a touchstone , proving true metal , detecting
她 有 到过 , 作为 它 是 , 一个 试金石 , 证明 真的 金属 , 检测
[ðə; ði] [beɪs] , [rɪˈviːlɪŋ] [ˈælbɪ] ;
the base , revealing alloy ;
这 根据 , 揭示 合金 ;
她就像一块试金石，能够检验真金属，检测出杂质，揭示出合金；

[ə; eɪ] [test] [ˌʌv; əv][ˈkwɔːləti] , [ˌʌv; əv] [ˈkɜːrɪdʒ] , [ˌʌv; əv] [feɪθ] ;
a test of quality , of courage , of faith ;
一个 测试 的 质量 , 的 勇气 , 的 信仰 ;
对品质、勇气和信仰的考验；

[æn; ən] [ɪkˈsplɔːrərz] [ˈæft] [sʌŋk] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [ɔːr] [ˌʌv; əv][ðə; ði][ˈhjuːmən] [ˈhɑːrt] .
an explorer's shaft sunk deep in the ore of the human heart .
一个 探险家的 轴 沉没 深的 在 这 矿石 的 这 人类 心 .
探险家的竖井深入人类心脏的矿石之中。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [strʌk] [ˈstreɪtə] [ˈskæntəli] [ɔːˈrɪfərəs] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [əˈpɑːn][sʌm; səm] [ʃɪr] [draːs] ,
She had struck strata scantily auriferous , she had come upon some sheer dross ,
她 有 击 地层 稀疏地 含金的 , 她 有 来 之上 一些 透明 浮渣 ,
她挖到了含金量极低的岩层，也挖到了一些纯粹的浮渣。

[jet] [ðə; ði] [sɜ:rt] [left] [hɜ:r; hɜr][nɑ:t] ['mɪrli] ['hoʊpf(ə)l] , [bʌt; bət] [ɔ:l'redi] [ɪn'ritʃt; en'ritʃt] .
yet the search left her not merely hopeful , but already enriched .
然而 这 搜索 左边 她 不是 仅仅 充满希望 , 但 已经 富含 :

然而, 这次寻觅不仅让她充满希望, 而且让她受益匪浅。

[twais] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ɡoʊld] — [ɪn][ðə; ði][ˈsoʊldʒər] [hu:] [wʊd] [nɑ:t] ['dezərt] [hɪz; ɪz][flæg][ˈi:v(ə)n]
Twice she had found gold — in the soldier who would not desert his flag even
两次 她 有 成立 金子 — 在 这 士兵 WHO 会 不是 沙漠 他的 旗帜 甚至
[fɔ:r; fər][hɜ:r; hɜr] [seɪk] ,
for her sake ,
为了 她 清酒 ,

她两次都找到了真爱——一次是在那个即使为了她也不愿弃旗的士兵身上。

[ɪn][ðə; ði] [bɪ'li:vər] [hu:] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hɜr] [soʊlz] [seɪk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv][hɜ:r; hɜr] ,
in the believer who , for her soul's sake and his love of her ,
在 这 信徒 WHO , 为了 她 灵魂的 清酒 和 他的 爱 的 她 ,
这位信徒为了她的灵魂, 也为了他对她的爱,

[flʌŋ] [hɪm'self] [ɑ:n][ðə; ði] ['mɜ:rsi] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'frʌntɪd] ['hev(ə)n] .
flung himself on the mercy of an affronted Heaven .
扔 他自己 在 这 怜悯 的 一个 受辱 天堂 .
他把自己置于受辱的上天的怜悯之下。

[bəʊθ][kʊd; kəd] [der] , [ˈsækrɪfais] , [ænd; ənd] ['dedɪkeɪt] .
Both could dare , sacrifice , and dedicate .
两个都 可以 敢 , 牺牲 , 和 奉献 .
他们都敢于冒险、牺牲奉献。

[ðeɪ] [əu'beɪd] [ðə; ði][kɔ:l][ðer; ðər] [ɪrz] [hɜ:rd] , [ðoʊ] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər][tu:; tə][ðer; ðər] [oʊn] [hɜ:rt] — [ɪn]
They obeyed the call their ears heard , though it were to their own hurt — in
他们 服从 这 称呼 他们的 耳朵 听到 , 尽管 它 是 到 他们的 自己的 伤害 — 在
[ðɪs] [wɜ:rld][ɔ:r] ,
this world or ,
这 世界 或者 ,
他们听从了耳边的召唤, 即使这会给他们自己带来伤害——无论是在这个世界还是在其他地方。

['meɪhæp] , [ɪn] [ə'nʌðər] .
mayhap , in another .
或许 , 在 其他 .
或许在另一个地方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ˈju:niən] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][mæn] [hu:] [fɔ:r'swɔ:r] [hɜ:r; hɜr][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
There was the point of union between the man who forswore her for his
那里 曾是 这 观点 的 联盟 之间 这 男人 WHO 发誓 她 为了 他的
[ˈbɪəltɪz] [seɪk] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [hu:] ['feltəd] [hɜ:r; hɜr] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [kri:d] .
loyalty's sake and the man who sheltered her against his creed .
忠诚度 清酒 和 这 男人 WHO 避难所 她 反对 他的 信条 .

曾经为了忠诚而与她决裂的男人, 和为了维护自己的信仰而庇护她的男人, 他们之间有着某种共通之处。

[ɪn][ðə; ði] [smɔ:l] ['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ʃerd] [ðə; ði] [ɪ'fu:z] [ʌv; əv] ['destəni]
In the small circle of those with whom she had shared the issues of destiny
在 这 小的 圆圈 的 那些 和 谁 她 有 共享 这 问题 的 命运
[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ʌn'setld] [mʌtʃ] ;
she had unsettled much ;
她 有 不安的 很多 ;

在她曾与少数人分享命运问题的小圈子里, 她引起了很多人的不安;

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)ntɪ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['setld] ['nʌθɪŋ] .
of a certainty she had settled nothing .
的 一个 肯定 她 有 定居 没有什么 .
她确信自己什么都没解决。

[θɪŋz] [wɜːr; wər][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] - [ɪn][səˈluːʃ(ə)n] - [æz; əz][ˈevər] ; [ðə; ði] [ˈweltər] [wʌz; wəz][nɑːt] [əˈbeɪt] .
Things were just as much ' in solution ' as ever ; the welter was not abated .
事物 是 只是 作为 很多 - 在 解决方案 - 作为 曾经 ; 这 弱打 曾是 不是 减弱 .
事情依然没有解决，混乱局面并未平息。

[mæn] [ˈbiːɪŋ] [ɪmˈpɜːrfɪkt] , [lɔːz] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] .
Man being imperfect , laws must be made .
男人 存在 不完善 , 法律 必须 是 制成 .
人无完美，所以必须制定法律。

[mæn] [ˈbiːɪŋ] [ɪmˈpɜːrfɪkt] , [lɔːz] [mʌst; məst][biː; bi][ˈbroʊkən][ɔːr][ˈevər] [nuː] [lɔːz] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] .
Man being imperfect , laws must be broken or ever new laws will be made .
男人 存在 不完善 , 法律 必须 是 破碎的 或者 曾经 新的 法律 将要 是 制成 .
人无完美，所以必须打破现有法律，否则就会不断制定新的法律。

[ˈwɪni] [ˈmæksən][hæd; həd][ˈbroʊkən][ə; eɪ] [lɔː] [ænd; ənd] [æskt] [ə; eɪ] [ˈkwɛstʃən] .
Winnie Maxon had broken a law and asked a question .
温妮 马克斯顿 有 破碎的 一个 法律 和 问 一个 问题 .
温妮·马克斯顿违反了法律，问了一个问题。

[wen] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][duː][ðə; ði] [laɪk] , [ðə; ði][ˈdʒaɪənt] , [ˈæftər] [ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] - [ˈkʌmə] [ə; eɪ][bɑːks]
When thousands do the like , the Giant , after giving the first - comers a box
什么时候 数千 做 这 喜欢 , 这 巨大的 , 后 给予 这 第一的 - 来者 一个 盒子
[ɑːn][ðə; ði] [ɪ] ,
on the ear ,
在 这 耳朵 ,
当成千上万的人这样做时，巨人在狠狠地敲了敲最先到者的耳朵之后，

[meɪ] [æt; ət][læst] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd] [ˈpɑːndərəsli] [kənˈsɪdə] .
may at last put his hand to his own and ponderously consider .
可能 在 最后的 放 他的 手 到 他的 自己的 和 沉重地 考虑 .
他或许最终会把手放在自己的手上，认真地思考一番。

[ˈprɪntɪd] [baɪ]
Printed by
打印 经过
印刷者

[ˈmɔːrɪsən] & [ˈdʒɪb] [ˈlɪmɪtɪd]
Morrison & Gibb Limited
莫里森 & 吉布 有限的
莫里森和吉布有限公司

[ˈedɪnbərə]
Edinburgh
爱丁堡
爱丁堡

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ˈɔːθər]
BY THE SAME AUTHOR
经过 这 相同的 作者
同一作者的作品

[ðə; ði][ɡɑːd][ɪn][ðə; ði][kɑːr]
The God in the Car
这 上帝 在 这 车
车里的上帝

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er]
A Change of Air
一个 改变 的 空气
换换空气

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][mɑ:rk]
A Man of Mark
一个 男人 的 标记

一位名人

[ðə; ði] ['krɒnikl z] [ʌv; əv] [kaʊnt] [æn'toʊniəʊ]
The Chronicles of Count Antonio
这 编年史 的 数数 安东尼奥

安东尼奥伯爵编年史

[froʊsoʊ]
Phroso
福禄索

佛罗索

[ˈsaɪmən] [deɪl]
Simon Dale
西蒙 戴尔

西蒙·戴尔

[ðə; ði] ['kɪŋz] ['mɪrər]
The King's Mirror
这 国王学院 镜子

国王的镜子

-
Quisanté
-

奎桑特

[ðə; ði] ['dɑ:li] ['daɪələ:gz]
The Dolly Dialogues
这 多莉 对话

多莉对话录

[ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk]
A Servant of the Public
一个 仆人 的 这 民众

公众公仆

[teɪlz; 'teɪ,lɪz][ʌv; əv] [tu:] ['pi:p(ə)l]
Tales of Two People
故事 的 二 人们

两个人的故事

[ðə; ði] [greɪt] [mɪs] ['draɪvər]
The Great Miss Driver
这 伟大的 错过 司机

伟大的司机小姐

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

